

---

# Holy Bible

---

## Berean Interlinear Bible New Testament

[Matthew](#)

[Mark](#)

[Luke](#)

[John](#)

[Acts](#)

[Romans](#)

[1 Corinthians](#)

[2 Corinthians](#)

[Galatians](#)

[Ephesians](#)

[Philippians](#)

[Colossians](#)

[1 Thessalonians](#)

[2 Thessalonians](#)

[1 Timothy](#)

[2 Timothy](#)

[Titus](#)

[Philemon](#)

[Hebrews](#)

[James](#)

[1 Peter](#)

[2 Peter](#)

[1 John](#)

[2 John](#)

[3 John](#)

[Jude](#)

[Revelation](#)

The Holy Bible, Berean Interlinear Bible, BIB  
Copyright ©2016 by Bible Hub  
All Rights Reserved Worldwide.

Published by Bible Hub  
Pittsburgh, PA 15045 USA

[www.biblehub.com](http://www.biblehub.com)

The BGB text may be quoted in any form (written, visual, audio, or electronic) up to two thousand (2000) verses without written permission of the publisher.

Also without requirement of written permission, you are free to make up to 200 copies of any portion of this text, or the full text itself, for personal use or free distribution in a church, ministry, or missions setting.

Notice of copyright must appear on the title page as follows:

The Holy Bible, Berean Interlinear Bible, BIB  
Copyright ©2016 by Bible Hub  
Used by Permission. All Rights Reserved Worldwide.

Additionally, free licensing for use of the full text in software, apps, and websites is available through the following Berean Bible websites:

<a href="http://www.Berean.Bible">www.Berean.Bible</a> .....	Berean Bible Homepage
<a href="http://www.InterlinearBible.com">www.InterlinearBible.com</a> .....	Berean Interlinear Bible (BIB)
<a href="http://www.LiteralBible.com">www.LiteralBible.com</a> .....	Berean Literal Bible (BLB)
<a href="http://www.BereanBible.com">www.BereanBible.com</a> .....	Berean Study Bible (BSB)
<a href="http://www.EmphasizedBible.com">www.EmphasizedBible.com</a> .....	Berean Emphasized Bible (BEB)

Please direct further permissions and licensing inquiries to us through the contact page at one of the above websites.

## Preface

*Now the Bereans were more noble-minded than the Thessalonians, for they received the message with great eagerness and examined the Scriptures every day to see if these teachings were true. – Acts 17:11*

The Berean Bible is a completely new translation of the Holy Bible, based on the best available manuscripts and sources. Each word is connected back to the Greek or Hebrew text, resulting in a transparent and honest text that can be studied for its root meanings.

The Berean Study Bible text is the result of a meticulous translation and styling process to maintain core meanings and produce an English text of high literary quality, effective for public reading, study, memorization, and evangelism.

Additionally, we believe that the Scriptures are meant to be studied and shared freely. Just as Paul encouraged the churches to pass on his letters, we are developing digital resources that will be free to access and free to share in websites, apps and software.

### **The Berean Bible incorporates four main components:**

1. An interlinear Bible to directly follow the Greek and Hebrew texts.
2. A literal translation to take the reader to the core of the Greek and Hebrew meanings.
3. A modern English translation, effective for public reading, memorization, and evangelism.
4. An emphasized translation to bring out the full meaning and intensity of the original texts.

All sources are freely available and linked through to the original source, making the **multi-tiered translation process an “open translation.” In other words, the source behind** the translation is clear and available to all. The translation databases and lexical information are freely available at the Berean Bible websites. This opens the translation process even to those without extensive training in Greek and Hebrew.

The four tiers also provide study support by enhancing the expression of meaning on multiple levels. Since languages often do not translate in a one to one fashion, the

multiple tiers express a fuller meaning that is able to contain both “word for word” and “thought for thought” renderings.

## **Berean Interlinear Bible**

The interlinear gloss is a word for word, original word order rendering based on the most reliable Greek and Hebrew sources. This text also contains complete parsing tags, **as well as Strong’s numbers to for easy reference to** lexicons.

The following elements are included for each word of the interlinear:

1. Greek or Hebrew text
2. Transliteration
3. Morphology: Part of Speech – Person, Tense, Mood, Voice – Case, Number, Gender, Comparison
4. English Gloss
- 5. Strong’s Number**
6. Lexical definition
7. Punctuation: Both the Greek text source and, separately, the English gloss are punctuated to assist in reading and understanding.

## **Berean Literal Bible**

The second step in the translation process was the development of a word for word English word order text with the following features:

1. Parts of speech match as closely as possible in translation from Greek to English.
2. Tense, mood, and voice of verbs are maintained as closely as possible.
3. All tags from the interlinear are maintained so that the word for word translation can be connected back to each element of the original text.
4. Gender is translated to be consistent with the original sources (This is also maintained in the Interlinear, Study, and Emphasized Bibles).
5. Pronouns that represent Deity are capitalized for clearer study of difficult passages (This format is maintained from the Interlinear through to the Study and Emphasized Bibles).

6. Sentence structure is maintained so that, in general, the flow of the longer Greek sentences is not interrupted in the translation to the literal version.

## **Berean Study Bible**

As the interlinear and literal versions were refined, they were strenuously transformed into a smooth text in modern English. The goal was to maintain a high level of readability along with core meaning integrity.

This process involved several full rounds of editing and translating in order to develop a text with a high literary quality that does not compromise accuracy. This method ensured that as literal a text as possible would be maintained, while offering a syntax and flow that are well suited as a modern literary tool.

Quite importantly, it was required that the translation stay consistent with the core meanings of the original sources. All links and paths back through the translation process are maintained, as the Study Bible links back to each literal rendering and Greek or Hebrew root. Additionally, the Study Bible makes generous use of section headings and paragraph formatting, to meet the needs of the modern reader.

## **Berean Emphasized Bible**

As work on the BSB progressed, the desire arose to further and more fully express the emphases, nuances, and style of the original texts.

The Berean Emphasized Bible is under construction for both the Old and New Testaments, and will be a wonderful tool for readers, students, teachers, and pastors alike. The translation is designed to bring out the full meaning, intensity, and clarity of the original Greek and Hebrew sources.

## **Publication and Sharing**

Another significant goal of the project is to share a Bible text that is as free as possible from licensing and publishing constraints. While a copyright is necessary to ensure that there are not multiple variants of the same version, we intend to enable royalty-free publishing of digital resources and generous licensing for use in print. Since we believe that a translation must be directly connected to the Greek and Hebrew roots, the tools and data for these connections are freely available as well.

Free licensing for use of the full text in software, apps, and websites is available through one or more of the following Berean Bible websites:

www.Berean.Bible.....	Berean Bible Homepage
www.InterlinearBible.com.....	Berean Interlinear Bible (BIB)
www.LiteralBible.com.....	Berean Literal Bible (BLB)
www.BereanBible.com.....	Berean Study Bible (BSB)
www.EmphasizedBible.com.....	Berean Emphasized Bible (BEB)

## **Greek and Hebrew Sources**

The Greek source is documented for all New Testament renderings, with the following among the major sources being considered: SBL, Nestle Aland, Byzantine, Greek Orthodox, Tischendorf, Textus Receptus, Westcott and Hort, Nestle, as well as a variety of manuscripts on which the critical texts are based.

In producing the translation, weight was given to the more reliable, earlier manuscripts and to scholarly critical texts. Significant variants between critical texts have been documented and taken into consideration for translation, along with additional manuscript evidence. Please see the Berean Bible website for full documentation of Greek and Hebrew sources.

## **Translation Committee**

The Berean Bible Translation Committee is comprised of members who have devoted much of their lives to sharing and translating the Scriptures. Please see the Berean Bible homepage for a full description of the translation committee and process.

We pray that **this text will enable readers to connect with God's word to study it, memorize it, share it, and proclaim it.** We are inspired by the model of the early Christian church:

*After this letter has been read among you, make sure that it is also read in the church of the Laodiceans, and that you in turn read the letter from Laodicea.* – Colossians 4:16

The Scriptures belonged to the church and were meant to be examined, copied, and distributed. We hope to be able to live up to this example with all the resources we have been entrusted to pass on.

# Matthew

## Matthew 1

### The Genealogy of Jesus

(Ruth 4:18-22; Luke 3:23-38)

**1** Βίβλος (*The book*) γενέσεως (*of the genealogy*) Ἰησοῦ (*of Jesus*) Χριστοῦ (*Christ*), υἱοῦ (*son*) Δαυὶδ (*of David*), υἱοῦ (*son*) Αβραάμ (*of Abraham*):

**2** Αβραὰμ (*Abraham*) ἐγέννησεν (*begat*) τὸν (-) Ἰσαάκ (*Isaac*), Ἰσαὰκ (*Isaac*) δὲ (*then*) ἐγέννησεν (*begat*) τὸν (-) Ἰακώβ (*Jacob*), Ἰακώβ (*Jacob*) δὲ (*then*) ἐγέννησεν (*begat*) τὸν (-) Ἰούδαν (*Judah*) καὶ (*and*) τοὺς (*the*) ἀδελφοὺς (*brothers*) αὐτοῦ (*of him*).

**3** Ἰούδας (*Judah*) δὲ (*then*) ἐγέννησεν (*begat*) τὸν (-) Φαρὲς (*Perez*) καὶ (*and*) τὸν (-) Ζαρὰ (*Zerah*) ἐκ (*out of*) τῆς (-) Θάμαρ (*Tamar*), Φαρὲς (*Perez*) δὲ (*then*) ἐγέννησεν (*begat*) τὸν (-) Ἔσρὼμ (*Hezron*), Ἔσρὼμ (*Hezron*) δὲ (*then*) ἐγέννησεν (*begat*) τὸν (-) Ἀράμ (*Ram*).

**4** Ἀράμ (*Ram*) δὲ (*then*) ἐγέννησεν (*begat*) τὸν (-) Ἀμιναδάβ (*Amminadab*), Ἀμιναδὰβ (*Amminadab*) δὲ (*then*) ἐγέννησεν (*begat*) τὸν (-) Ναασσῶν (*Nahshon*), Ναασσῶν (*Nahshon*) δὲ (*then*) ἐγέννησεν (*begat*) τὸν (-) Σαλμῶν (*Salmon*).

**5** Σαλμῶν (*Salmon*) δὲ (*then*) ἐγέννησεν (*begat*) τὸν (-) Βόες (*Boaz*) ἐκ (*out of*) τῆς (-) Ραχάβ (*Rahab*), Βόες (*Boaz*) δὲ (*then*) ἐγέννησεν (*begat*) τὸν (-) Ἰωβὴδ (*Obed*) ἐκ (*out of*) τῆς (-) Ρούθ (*Ruth*), Ἰωβὴδ (*Obed*) δὲ (*then*) ἐγέννησεν (*begat*) τὸν (-) Ἰεσσαὶ (*Jesse*), **6** Ἰεσσαὶ (*Jesse*) δὲ (*then*) ἐγέννησεν (*begat*) τὸν (-) Δαυὶδ (*David*) τὸν (*the*) βασιλέα (*king*).

Δαυὶδ (*David*) δὲ (*then*) ἐγέννησεν (*begat*) τὸν (-) Σολομῶνα (*Solomon*) ἐκ (*out of*) τῆς (*the wife*) τοῦ (-) Οὐρίου (*of Uriah*),

**7** Σολομὼν (*Solomon*) δὲ (*then*) ἐγέννησεν (*begat*) τὸν (-) Ροβοάμ (*Rehoboam*), Ροβοὰμ (*Rehoboam*) δὲ (*then*) ἐγέννησεν (*begat*) τὸν (-) Ἀβιά (*Abijah*), Ἀβιά (*Abijah*) δὲ (*then*) ἐγέννησεν (*begat*) τὸν (-) Ἀσάφ (*Asa*).

**8** Ἀσὰφ (*Asa*) δὲ (*then*) ἐγέννησεν (*begat*) τὸν (-) Ἰωσαφάτ (*Jehoshaphat*),

Ιωσαφάτ (Jehoshaphat) δὲ (then) ἐγέννησεν (begat) τὸν (-) Ιωράμ (Joram),  
Ιωράμ (Joram) δὲ (then) ἐγέννησεν (begat) τὸν (-) Οζίαν (Uzziah).

9 Οζίας (Uzziah) δὲ (then) ἐγέννησεν (begat) τὸν (-) Ιωαθάμ (Jotham),  
Ιωαθάμ (Jotham) δὲ (then) ἐγέννησεν (begat) τὸν (-) Ἀχαζ (Ahaz),  
Ἀχαζ (Ahaz) δὲ (then) ἐγέννησεν (begat) τὸν (-) Ἐζεκίαν (Hezekiah).

10 Ἐζεκίας (Hezekiah) δὲ (then) ἐγέννησεν (begat) τὸν (-) Μανασσῆ (Manasseh),  
Μανασσῆς (Manasseh) δὲ (then) ἐγέννησεν (begat) τὸν (-) Ἀμώς (Amos),  
Ἀμώς (Amos) δὲ (then) ἐγέννησεν (begat) τὸν (-) Ιωσίαν (Josiah),  
11 Ιωσίας (Josiah) δὲ (then) ἐγέννησεν (begat) τὸν (-) Ιεχονίαν (Jechoniah) καὶ (and)  
τοὺς (the) ἀδελφοὺς (brothers) αὐτοῦ (of him)  
ἐπὶ (at the time) τῆς (of the) μετοικεσίας (carrying away)  
Βαβυλῶνος (to Babylon).

12 Μετὰ (After) δὲ (then) τὴν (the) μετοικεσίαν (carrying away)  
Βαβυλῶνος (to Babylon):

Ιεχονίας (Jechoniah) ἐγέννησεν (begat) τὸν (-) Σαλαθιήλ (Shealtiel),  
Σαλαθιήλ (Shealtiel) δὲ (then) ἐγέννησεν (begat) τὸν (-) Ζοροβαβέλ (Zerubbabel),  
13 Ζοροβαβέλ (Zerubbabel) δὲ (then) ἐγέννησεν (begat) τὸν (-) Ἀβιούδ (Abiud),  
Ἀβιούδ (Abiud) δὲ (then) ἐγέννησεν (begat) τὸν (-) Ἐλιακίμ (Eliakim),  
Ἐλιακίμ (Eliakim) δὲ (then) ἐγέννησεν (begat) τὸν (-) Αζώρ (Azor).

14 Αζώρ (Azor) δὲ (then) ἐγέννησεν (begat) τὸν (-) Σαδώκ (Zadok),  
Σαδώκ (Zadok) δὲ (then) ἐγέννησεν (begat) τὸν (-) Ἀχίμ (Achim),  
Ἀχίμ (Achim) δὲ (then) ἐγέννησεν (begat) τὸν (-) Ἐλιούδ (Eliud).

15 Ἐλιούδ (Eliud) δὲ (then) ἐγέννησεν (begat) τὸν (-) Ἐλεάζαρ (Eleazar),  
Ἐλεάζαρ (Eleazar) δὲ (then) ἐγέννησεν (begat) τὸν (-) Ματθάν (Matthan),  
Ματθάν (Matthan) δὲ (then) ἐγέννησεν (begat) τὸν (-) Ιακώβ (Jacob),  
16 Ιακώβ (Jacob) δὲ (then) ἐγέννησεν (begat) τὸν (-) Ιωσὴφ (Joseph), τὸν (the)  
ἄνδρα (husband) Μαρίας (of Mary),  
ἐξ (out of) ἣς (whom) ἐγεννήθη (was born) Ἰησοῦς (Jesus), ὁ (the One)  
λεγόμενος (being called) Χριστός (Christ).

17 Πᾶσαι (All) οὖν (therefore) αἱ (the) γενεαὶ (generations) ἀπὸ (from)  
Ἄβραὰμ (Abraham) ἔως (to) Δαυὶδ (David were) γενεαὶ (generations)  
δεκατέσσαρες (fourteen); καὶ (and) ἀπὸ (from) Δαυὶδ (David) ἔως (until) τῆς (the)  
μετοικεσίας (carrying away) Βαβυλῶνος (to Babylon), γενεαὶ (generations)

δεκατέσσαρες (fourteen); καὶ (and) ἀπὸ (from) τῆς (the) μετοικεσίας (carrying away) Βαβυλῶνος (to Babylon) ἔως (until) τοῦ (the) Χριστοῦ (Christ), γενεαὶ (generations) δεκατέσσαρες (fourteen).

## The Birth of Jesus

(Isaiah 7:10-16; Micah 5:1-6; Luke 2:1-7)

**18** Τοῦ (-) δὲ (Now) Ἰησοῦ (of Jesus) Χριστοῦ (Christ) ἡ (the) γένεσις (birth) οὕτως (thus) ἦν (came about): μνηστευθείσης (Having been pledged) τῆς (the) μητρὸς (mother) αὐτοῦ (of Him) Μαρίας (Mary) τῷ (-) Ἰωσήφ (to Joseph), πρὶν (before) ἢ (rather) συνελθεῖν (coming together) αὐτοὺς (of them), εὑρέθη (she was found) ἐν (in) γαστρὶ (womb) ἔχουσα (having a child) ἐκ (out of) πνεύματος (the Spirit) ἁγίου (Holy).  
**19** Ἰωσὴφ (Joseph) δὲ (now), ὁ (the) ἀνήρ (husband) αὐτῆς (of her), δίκαιος (righteous) ὅν (being), καὶ (and) μὴ (not) θέλων (willing) αὐτὴν (her) δειγματίσαι (to expose publicly), ἐβούληθη (purposed) λάθος (secretly) ἀπολῦσαι (to send away) αὐτὴν (her).

**20** Ταῦτα (These things) δὲ (now) αὐτοῦ (of him) ἐνθυμηθέντος (having pondered), ἰδοὺ (behold), ἄγγελος (an angel) Κυρίου (of the Lord) κατ' (in) ὄναρ (a dream) ἐφάνη (appeared) αὐτῷ (to him), λέγων (saying), “Ἰωσὴφ (Joseph), υἱὸς (son) Δαυΐδ (of David), μὴ (not) φοβηθῆς (you should fear) παραλαβεῖν (to receive) Μαρίαν (Mary) τὴν (as the) γυναῖκά (wife) σου (of you); τὸ (that) γὰρ (for) ἐν (in) αὐτῇ (her) γεννηθὲν (having been conceived), ἐκ (from) Πνεύματός (the Spirit) ἐστιν (is), ἁγίου (Holy). **21** τέξεται (She will bear) δὲ (then) υἱὸν (a son), καὶ (and) καλέσεις (you will call) τὸ (the) ὄνομα (name) αὐτοῦ (of Him) Ἰησοῦν (Jesus); αὐτὸς (He) γὰρ (for) σώσει (will save) τὸν (the) λαὸν (people) αὐτοῦ (of Him) ἀπὸ (from) τῶν (the) ἀμαρτιῶν (sins) αὐτῶν (of them).”

**22** Τοῦτο (This) δὲ (then) ὅλον (all) γέγονεν (has come to pass), ἵνα (that) πληρωθῇ (may be fulfilled) τὸ (that) ὅγειν (having been spoken) ὑπὸ (by) Κυρίου (the Lord) διὰ (through) τοῦ (the) προφήτου (prophet), λέγοντος (saying),

**23** “Ἴδοὺ (Behold), ἡ (the) παρθένος (virgin) ἐν (in) γαστρὶ (womb) ἔξει (will hold), καὶ (and) τέξεται (will bear) υἱόν (a son), καὶ (and) καλέσουσιν (they will call) τὸ (the) ὄνομα (name) αὐτοῦ (of Him) Ἐμμανουὴλ (Immanuel),”<sup>a</sup> ὃ (which) ἐστιν (is) μεθερμηνευόμενον (being translated), “Μεθ' (With) ἡμῶν (us) ὁ (-) Θεός (God).”

**24** Ἐγερθεὶς (Having been awoken) δὲ (then) ὁ (-) Ἰωσὴφ (Joseph) ἀπὸ (from) τοῦ (the) ὑπνου (sleep), ἐποίησεν (he did) ως (as) προσέταξεν (had commanded) αὐτῷ (him) ὁ (the) ἄγγελος (angel) Κυρίου (of the Lord), καὶ (and) παρέλαβεν (received) τὴν (the) γυναικα (wife) αὐτοῦ (of him), **25** καὶ (and) οὐκ (not) ἐγίνωσκεν (knew) αὐτὴν (her) ἔως (until) οὗ (that) ἔτεκεν (she had brought forth) υἱόν (a son); καὶ (and) ἐκάλεσεν (he called) τὸ (the) ὄνομα (name) αὐτοῦ (of Him) Ἰησοῦν (Jesus).

a 23 Isaiah 7:14

## Matthew 2

### The Pilgrimage of the Magi

**1** Τοῦ (-) δὲ (Now) Ἰησοῦ (Jesus) γεννηθέντος (having been born) ἐν (in) Βηθλέεμ (Bethlehem) τῆς (-) Ιουδαίας (of Judea), ἐν (in) ήμέραις (the days) Ἡρώδου (of Herod) τοῦ (the) βασιλέως (king), ἴδού (behold), μάγοι (Magi) ἀπὸ (from the) ἀνατολῶν (east) παρεγένοντο (arrived) εἰς (in) Ιερουσαλήμ (Jerusalem), **2** λέγοντες (saying), “Ποῦ (Where) ἐστιν (is) ὁ (the One) τεχθεὶς (having been born) βασιλεὺς (King) τῶν (of the) Ιουδαίων (Jews)? εἴδομεν (We saw) γὰρ (for) αὐτοῦ (of Him) τὸν (the) ἀστέρα (star) ἐν (in) τῇ (the) ἀνατολῇ (east), καὶ (and) ἥλθομεν (are come) προσκυνῆσαι (to worship) αὐτῷ (Him).”

**3** Ἀκούσας (Having heard) δὲ (then) ὁ (-) βασιλεὺς (King) Ἡρώδης (Herod), ἐταράχθη (he was troubled), καὶ (and) πᾶσα (all) Ιερουσαλήμ (Jerusalem) μετ' (with) αὐτοῦ (him). **4** καὶ (And) συναγαγών (having gathered together) πάντας (all) τοὺς (the) ἀρχιερεῖς (chief priests) καὶ (and) γραμματεῖς (scribes) τοῦ (of the) λαοῦ (people), ἐπυνθάνετο (he was inquiring) παρ' (of) αὐτῶν (them) ποῦ (where) ὁ (the) Χριστὸς (Christ) γεννᾶται (was to be born).

**5** Οἱ (-) δὲ (And) εἶπαν (they said) αὐτῷ (to him), “Ἐν (In) Βηθλέεμ (Bethlehem) τῆς (-) Ιουδαίας (of Judea), οὕτως (thus) γὰρ (for) γέγραπται (has it been written) διὰ (through) τοῦ (the) προφήτου (prophet):

**6** ‘Καὶ (And) σύ (you), Βηθλέεμ (Bethlehem), γῆ (land) Ιούδα (of Judah), οὐδαμῶς (by no means) ἐλαχίστη (least) εἰ (are) ἐν (among) τοῖς (the) ἡγεμόσιν (rulers) Ιούδα (of Judah), ἐκ (out) σοῦ (of you) γὰρ (for) ἐξελεύσεται (will go forth) ἡγούμενος (One leading), ὅστις (who) ποιμανεῖ (will shepherd) τὸν (the) λαόν (people) μου (of Me) τὸν (-) Ἰσραὴλ (Israel).’<sup>a</sup>”

**7** Τότε (Then) Ἡρόδης (Herod), λάθρᾳ (secretly) καλέσας (having called) τοὺς (the) μάγους (Magi), ἡκοίβωσεν (inquired exactly) παρ' (of) αὐτῶν (them) τὸν (the) χρόνον (time) τοῦ (of the) φαινομένου (appearing) ἀστέρος (star). **8** καὶ (And) πέμψας (having sent) αὐτοὺς (them) εἰς (to) Βηθλέεμ (Bethlehem), εἶπεν (he said), “Πορευθέντες (Having gone), ἐξετάσατε (search) ἀκριβῶς (carefully) περὶ (for) τοῦ (the) παιδίου (Child); ἐπὰν (when) δὲ (then) εὕρητε (You shall have found Him), ἀπαγγείλατε (bring word back) μοι (to me), ὅπως (so that) κἀγὼ (I also) ἐλθὼν (having come), προσκυνήσω (may worship) αὐτῷ (Him).”

**9** Οἱ (-) δὲ (And) ἀκούσαντες (having heard) τοῦ (the) βασιλέως (king), ἐπορεύθησαν (they went away); καὶ (and) ἰδοὺ (behold), ὁ (the) ἀστέρος (star) ὃν (which) εἶδον (they saw) ἐν (in) τῇ (the) ἀνατολῇ (east) προῆγεν (went before) αὐτούς (them) ἕως (until) ἐλθὼν (having arrived), ἐστάθη (it stood) ἐπάνω (over) οὗ (where) ἦν (was) τὸ (the) παιδίον (Child). **10** ἴδόντες (Having seen) δὲ (now) τὸν (the) ἀστέρα (star), ἔχαρησαν (they rejoiced with) χαρὰν (joy) μεγάλην (great) σφόδρα (exceedingly). **11** καὶ (And) ἐλθόντες (having come) εἰς (into) τὴν (the) οἰκίαν (house), εἶδον (they found) τὸ (the) παιδίον (Child) μετὰ (with) Μαρίας (Mary) τῆς (the) μητρὸς (mother) αὐτοῦ (of Him), καὶ (and) πεσόντες (having fallen down), προσεκύνησαν (they worshiped) αὐτῷ (Him); καὶ (and) ἀνοίξαντες (having opened) τοὺς (the) θησαυροὺς (treasures) αὐτῶν (of them), προσήνεγκαν (they offered) αὐτῷ (to Him) δῶρα (gifts), χρυσὸν (gold) καὶ (and) λίβανον (frankincense) καὶ (and) σμύρναν (myrrh).

**12** Καὶ (And) χρηματισθέντες (having been divinely warned) κατ' (in) ὄναρ (a dream) μὴ (not) ἀνακάμψαι (to return) πρὸς (to) Ἡρόδην (Herod), δι' (by) ἄλλης (another) ὁδοῦ (route) ἀνεχώρησαν (they withdrew) εἰς (into) τὴν (the) χώραν (country) αὐτῶν (of them).

## The Flight to Egypt

(Hosea 11:1-7)

**13** Ἀναχωρησάντων (Having withdrawn) δὲ (then) αὐτῶν (of them), ἰδοὺ (behold), ἄγγελος (an angel) κυρίου (of the Lord) φαίνεται (appears) κατ' (in) ὄναρ (a dream) τῷ (-) Ἰωσὴφ (to Joseph), λέγων (saying), “Ἐγερθεὶς (Having arisen), παράλαβε (take) τὸ (the) παιδίον (Child) καὶ (and) τὴν (the) μητέρα (mother) αὐτοῦ (of Him), καὶ (and) φεῦγε (flee) εἰς (into) Αἴγυπτον (Egypt), καὶ (and) ἵσθι (remain) ἐκεῖ (there) ἕως (until) ἂν (-) εἴπω (I should tell) σοι (you); μέλλει (is about) γὰρ (for) Ἡρόδης (Herod) ζητεῖν (to seek) τὸ (the) παιδίον (Child), τοῦ (-) ἀπολέσαι (to destroy) αὐτό (Him).”

**14** Ο (-) δὲ (And) ἐγερθεὶς (having arisen), παρέλαβεν (he took) τὸ (the) παιδίον (Child) καὶ (and) τὴν (the) μητέρα (mother) αὐτοῦ (of Him) νυκτὸς (by night) καὶ (and) ἀνεχώρησεν (withdrew) εἰς (into) Αἴγυπτον (Egypt), **15** καὶ (and) ἦν (he remained) ἐκεῖ (there) ἔως (until) τῆς (the) τελευτῆς (death) Ἡρόδου (of Herod); ὥνα (so that) πληρωθῆ (it might be fulfilled) τὸ (that) ὅγηθὲν (having been spoken) ὑπὸ (by) κυρίου (the Lord) διὰ (through) τοῦ (the) προφήτου (prophet), λέγοντος (saying), “Ἐξ (Out) Αἴγυπτου (of Egypt) ἐκάλεσα (have I called) τὸν (the) υἱόν (Son) μου (of me).”<sup>b</sup>

## The Slaughter of Infants

(Jeremiah 31:1-30)

**16** Τότε (Then) Ἡρόδης (Herod), ἴδων (having seen) ὅτι (that) ἐνεπαίχθη (he had been outwitted) ὑπὸ (by) τῶν (the) μάγων (Magi), ἐθυμώθη (was enraged) λίαν (intensely), καὶ (and) ἀποστείλας (having sent forth), ἀνεῖλεν (he put to death) πάντας (all) τοὺς (the) παῖδας (boys) τοὺς (that were) ἐν (in) Βηθλέεμ (Bethlehem) καὶ (and) ἐν (in) πᾶσι (all) τοῖς (the) ὁρίοις (vicinity) αὐτῆς (of it), ἀπὸ (from) διετοῦς (two years old) καὶ (and) κατωτέρω (under), κατὰ (according to) τὸν (the) χρόνον (time) ὃν (which) ἡκρίβωσεν (he had ascertained) παρὰ (from) τῶν (the) μάγων (Magi). **17** τότε (Then) ἐπληρώθη (was fulfilled) τὸ (that) ὅγηθὲν (having been spoken) διὰ (by) Ἱερεμίου (Jeremiah) τοῦ (the) προφήτου (prophet), λέγοντος (saying),

**18** “Φωνὴ (A voice) ἐν (in) Ραμὰ (Ramah) ἡκούσθη (was heard), κλαυθμὸς (weeping) καὶ (and) ὀδυρμὸς (mourning) πολὺς (great), Ραχὴλ (Rachel) κλαίουσα (weeping for) τὰ (the) τέκνα (children) αὐτῆς (of her), καὶ (and) οὐκ (not) ἥθελεν (would) παρακληθῆναι (be comforted), ὅτι (because) οὐκ (no more) εἰσίν (are they).”<sup>c</sup>

## The Return to Nazareth

(Isaiah 61:1-11; Matthew 13:53-58; Mark 6:1-6; Luke 2:39-40; Luke 4:16-30)

**19** Τελευτήσαντος (Having died) δὲ (now) τοῦ (-) Ἡρόδου (of Herod), ἴδον (behold), ἄγγελος (an angel) Κυρίου (of the Lord) φαίνεται (appears) κατ' (in) ὄναρ (a dream) τῷ (to) Ἰωσὴφ (Joseph) ἐν (in) Αἴγυπτῳ (Egypt), **20** λέγων (saying), “Ἐγερθεὶς (Having arisen), παράλαβε (take) τὸ (the) παιδίον (Child) καὶ (and) τὴν (the) μητέρα (mother) αὐτοῦ (of Him), καὶ (and) πορεύον (go) εἰς (into) γῆν (the land) Ἰσραὴλ (of Israel); τεθνήκασιν (they have died) γὰρ (for) οἱ (those) ζητοῦντες (seeking) τὴν (the) ψυχὴν (life) τοῦ (of the) παιδίου (Child).”

**21** Ο (-) δὲ (And) ἐγερθεὶς (having arisen), παρέλαβεν (he took) τὸ (the) παιδίον (Child) καὶ (and) τὴν (the) μητέρα (mother) αὐτοῦ (of Him) καὶ (and) εἰσῆλθεν (came) εἰς (into) γῆν (the land) Ἰσραήλ (of Israel). **22** ἀκούσας (Having heard) δὲ (now) ὅτι (that) Ἀρχέλαος (Archelaus) βασιλεύει (reigns over) τῆς (-) Ἰουδαίας (Judea) ἀντὶ (in place of) τοῦ (the) πατρὸς (father) αὐτοῦ (of him) Ἡρόδου (Herod), ἐφοβήθη (he was afraid) ἐκεῖ (there) ἀπελθεῖν (to go); χρηματισθεὶς (having been divinely warned) δὲ (now) κατ' (in) ὄναρ (a dream), ἀνεχώρησεν (he withdrew) εἰς (into) τὰ (the) μέρη (district) τῆς (-) Γαλιλαίας (of Galilee), **23** καὶ (and) ἐλθὼν (having come), κατώκησεν (he dwelt) εἰς (in) πόλιν (a city) λεγομένην (being called) Ναζαρέτ (Nazareth); ὅπως (so that) πληρωθῇ (it should be fulfilled) τὸ (that) ὡηθὲν (having been spoken) διὰ (through) τῶν (the) προφητῶν (prophets), ὅτι (that) “Ναζωραῖος (A Nazarene) κληθήσεται (He will be called).”

a 6 Micah 5:2,4

b 15 Hosea 11:1

c 18 Jeremiah 31:15

## Matthew 3

### The Mission of John the Baptist

(Isaiah 40:1-5; Mark 1:1-8; Luke 3:1-20; John 1:19-28)

**1** Ἐν (In) δὲ (then) ταῖς (the) ἡμέραις (days) ἐκείναις (those), παραγίνεται (comes) Ἰωάννης (John) ὁ (the) βαπτιστής (Baptist), κηρύσσων (preaching) ἐν (in) τῇ (the) ἐρήμῳ (wilderness) τῆς (-) Ἰουδαίας (of Judea), **2** καὶ (and) λέγων (saying), “Μετανοεῖτε (Repent); ἥγγικεν (has drawn near) γὰρ (for) ἡ (the) βασιλεία (kingdom) τῶν (of the) οὐρανῶν (heavens).” **3** οὗτος (This) γάρ (for) ἐστιν (is) ὁ (the One) ὃνθεὶς (having been spoken of) διὰ (through) Ἰησαῖου (Isaiah) τοῦ (the) προφήτου (prophet), λέγοντος (saying),

“Φωνὴ (The voice) βοῶντος (of one crying) ἐν (in) τῇ (the) ἐρήμῳ (wilderness),

“Ἐτοιμάσατε (Prepare) τὴν (the) ὁδὸν (way) Κυρίου (of the Lord); εὐθείας (straight) ποιεῖτε (make) τὰς (the) τρίβους (paths) αὐτοῦ (of Him).”<sup>a</sup>

**4** Αὐτὸς (Himself) δὲ (now) ὁ (-) Ἰωάννης (John) εἶχεν (had) τὸ (the) ἔνδυμα (garment) αὐτοῦ (of him) ἀπὸ (of) τριχῶν (hair) καμήλου (of a camel), καὶ (and) ζώνην (a belt) δερματίνην (of leather) περὶ (around) τὴν (the) ὀσφὺν (waist) αὐτοῦ (of him), ἡ (-) δὲ (and) τροφὴ (the food) ἦν (was) αὐτοῦ (of him) ἀκρίδες (locusts) καὶ (and) μέλι (honey) ἄγριον (wild). **5** Τότε (At that time) ἐξεπορεύετο (were going out) πρὸς (to) αὐτὸν (him) Ἱερουσαλήμ (Jerusalem), καὶ (and) πᾶσα (all) ἡ (-)

Ἰουδαία (Judea), καὶ (and) πᾶσα (all) ἡ (the) περίχωρος (region around) τοῦ (the) Ιορδάνου (Jordan), **6** καὶ (and) ἐβαπτίζοντο (were being baptized) ἐν (in) τῷ (the) Ιορδάνη (Jordan) ποταμῷ (River) ὑπ' (by) αὐτοῦ (him), ἔξομολογούμενοι (confessing) τὰς (the) ἄμαρτίας (sins) αὐτῶν (of them).

**7** Ἰδὼν (Having seen) δὲ (now) πολλοὺς (many) τῶν (of the) Φαρισαίων (Pharisees) καὶ (and) Σαδδουκαίων (Sadducees) ἐρχομένους (coming) ἐπὶ (to) τὸ (the) βάπτισμα (baptism) <αὐτοῦ> (of him), εἶπεν (he said) αὐτοῖς (to them), “Γεννήματα (Brood) ἔχιδνῶν (of vipers), τίς (who) ὑπέδειξεν (forewarned) ὑμῖν (you) φυγεῖν (to flee) ἀπὸ (from) τῆς (the) μελλούσης (coming) ὀργῆς (wrath)? **8** ποιήσατε (Produce) οὖν (therefore) καρπὸν (fruit) ἄξιον (worthy) τῆς (-) μετανοίας (of repentance). **9** καὶ (And) μὴ (not) δόξητε (presume) λέγειν (to say) ἐν (within) ἑαυτοῖς (yourselves), ‘Πατέρα (As father) ἔχομεν (we have) τὸν (-) Αβραάμ (Abraham).’ λέγω (I say) γὰρ (for) ὑμῖν (to you) ὅτι (that) δύναται (able is) ὁ (-) Θεὸς (God) ἐκ (out of) τῶν (the) λίθων (stones) τούτων (these) ἐγεῖραι (to raise up) τέκνα (children) τῷ (unto) Αβραάμ (Abraham). **10** ἥδη (Already) δὲ (now) ἡ (the) ἀξίνη (ax) πρὸς (to) τὴν (the) ρίζαν (root) τῶν (of the) δένδρων (trees) κεῖται (is applied); πᾶν (every) οὖν (therefore) δένδρον (tree) μὴ (not) ποιοῦν (producing) καρπὸν (fruit) καλὸν (good) ἐκκόπτεται (is cut down) καὶ (and) εἰς (into) πῦρ (the fire) βάλλεται (is thrown).

**11** Ἐγὼ (I) μὲν (indeed) ὑμᾶς (you) βαπτίζω (baptize) ἐν (with)<sup>b</sup> ὕδατι (water) εἰς (to) μετάνοιαν (repentance), ὁ (-) δὲ (but) ὀπίσω (after) μου (me) ἐρχόμενος (is coming) ἴσχυρότερός (mightier) μού (than I), ἐστιν (He) οὗ (of whom) οὐκ (not) εἰμί (I am) ἵκανός (fit) τὰ (the) ὑποδήματα (sandals) βαστάσαι (to carry). αὐτὸς (He) ὑμᾶς (you) βαπτίσει (will baptize) ἐν (with) Πνεύματι (the Spirit) Ἅγιώ (Holy) καὶ (and) πυρί (with fire), **12** οὗ (whose) τὸ (-) πτύον (winnowing fork is) ἐν (in) τῇ (the) χειρὶ (hand) αὐτοῦ (of Him); καὶ (and) διακαθαριεῖ (He will clear) τὴν (the) ἄλωνα (threshing floor) αὐτοῦ (of Him) καὶ (and) συνάξει (will gather) τὸν (the) σῖτον (wheat) αὐτοῦ (of Him) εἰς (into) τὴν (the) ἀποθήκην (barn); τὸ (the) δὲ (but) ἄχυρον (chaff) κατακαύσει (He will burn up) πυρὶ (with fire) ἀσβέστω (unquenchable).”

## The Baptism of Jesus

(Mark 1:9-11; Luke 3:21-22; John 1:29-34)

**13** Τότε (Then) παραγίνεται (comes) ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus) ἀπὸ (from) τῆς (-) Γαλιλαίας (Galilee) ἐπὶ (to) τὸν (the) Ιορδάνην (Jordan), πρὸς (unto) τὸν (-) Ἰωάννην (John), τοῦ (-) βαπτισθῆναι (to be baptized) ὑπ' (by) αὐτοῦ (him). **14** ὁ (-) δὲ (But) <Ιωάννης> (John) διεκώλυεν (was hindering) αὐτὸν (Him), λέγων (saying),

“Ἐγὼ (I) χρείαν (need) ἔχω (have) ὑπὸ (by) σοῦ (You) βαπτισθῆναι (to be baptized), καὶ (and) σὺ (You) ἔρχη (come) πρός (to) με (me)?”

**15** Ἀποκριθεὶς (Answering), δὲ (however), ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus) εἶπεν (said) πρὸς (unto) αὐτόν (him), “Ἄφες (Permit it) ἄρτι (presently); οὕτως (thus) γὰρ (for) πρέπον (fitting) ἐστὶν (it is) ἡμῖν (to us) πληρῶσαι (to fulfill) πᾶσαν (all) δικαιοσύνην (righteousness).” τότε (Then) ἀφίησιν (he permits) αὐτόν (Him).

**16** Βαπτισθεὶς (Having been baptized) δὲ (now), ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus) εὐθὺς (immediately) ἀνέβη (went up) ἀπὸ (from) τοῦ (the) ὕδατος (water); καὶ (and) ἰδοὺ (behold), ἡνεῳχθησαν (were opened)<sup>a</sup> οἱ (the) οὐρανοί (heavens), καὶ (and) εἶδεν (he saw) [τὸ] (the) Πνεῦμα (Spirit) [τοῦ] (of) Θεοῦ (God) καταβαῖνον (descending) ὥσει (as) περιστερὰν (a dove), [καὶ] (and) ἐρχόμενον (alighting) ἐπ' (upon) αὐτόν (Him). **17** καὶ (And) ἰδοὺ (behold), φωνὴ (a voice) ἐκ (out) τῶν (of the) οὐρανῶν (heavens), λέγουσα (saying), “Οὗτός (This) ἐστιν (is) ὁ (the) Υἱός (Son) μου (of me), ὁ (the) ἀγαπητός (beloved), ἐν (in) ᾧ (whom) εὐδόκησα (I was well pleased).”

a 3 Isaiah 40:3

b 11 Or *in water ... in the Holy Spirit*

c 16 NA, BYZ, and TR include include *αὐτῷ*

## Matthew 4

### The Temptation of Jesus

(Mark 1:12-13; Luke 4:1-13)

**1** Τότε (Then) ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus) ἀνήχθη (was led up) εἰς (into) τὴν (the) ἔρημον (wilderness) ὑπὸ (by) τοῦ (the) Πνεύματος (Spirit) πειρασθῆναι (to be tempted) ὑπὸ (by) τοῦ (the) διαβόλου (devil). **2** καὶ (And) νηστεύσας (having fasted) ἡμέρας (days) τεσσεράκοντα (forty) καὶ (and) τεσσεράκοντα (forty) ⇔ νύκτας (nights), ὥστερον (afterward) ἐπείνασεν (He was hungry).

**3** **Καὶ (And)** προσελθὼν (having come) ὁ (the) πειράζων (*one tempting*), εἶπεν (he said) αὐτῷ (to Him), “Εἰ (If) Υἱός (Son) εἶ (You are) τοῦ (-) Θεοῦ (of God), εἰπὲ (speak), ἵνα (that) οἱ (the) λίθοι (stones) οὗτοι (these), ἄρτοι (loaves of bread) γένωνται (might become).”

**4** Ο (-) δὲ (But) ἀποκριθεὶς (answering), εἶπεν (He said), “Τέγραπται (It has been written):

‘Οὐκ (Not) ἐπ’ (by) ἄρτῳ (bread) μόνῳ (alone) ζήσεται (shall live) ὁ (the) ἄνθρωπος (man),

Ἄλλ’ (but) ἐπὶ (by) παντὶ (every) όηματι (word) ἐκπορευομένῳ (coming out) διὰ (of) στόματος (the mouth) Θεοῦ (of God).’<sup>a</sup>”

**5**Τότε (Then) παραλαμβάνει (takes) αὐτὸν (Him) ὁ (the) διάβολος (devil) εἰς (to) τὴν (the) ἀγίαν (holy) πόλιν (city) καὶ (and) ἔστησεν (sets) αὐτὸν (Him) ἐπὶ (upon) τὸ (the) πτερύγιον (pinnacle) τοῦ (of the) ἱεροῦ (temple), **6**καὶ (and) λέγει (says) αὐτῷ (to him), “Εἰ (If) Υἱὸς (Son) εἶ (You are) τοῦ (-) Θεοῦ (of God), βάλε (throw) σεαυτὸν (Yourself) κάτω (down); γέγραπται (it has been written) γάρ (for) ὅτι (-):

‘Τοῖς (To the) ἀγγέλοις (angels) αὐτοῦ (of Him) ἐντελεῖται (He will give orders) περὶ (concerning) σου (You),

καὶ (and) ἐπὶ (in) χειρῶν (their hands) ἀροῦσίν (will they bear up) σε (You), μή (lest) ποτε (ever) προσκόψῃς (You strike) πρὸς (against) λίθον (a stone) τὸν (the) πόδα (foot) σου (of You).’<sup>b</sup>”

**7**Ἐφη (Said) αὐτῷ (to him) ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus), “Πάλιν (Again) γέγραπται (it has been written): ‘Οὐκ (Not) ἐκπειράσεις (you shall test) Κύριον (the Lord) τὸν (the) Θεόν (God) σου (of you).’<sup>c</sup>”

**8**Πάλιν (Again) παραλαμβάνει (takes) αὐτὸν (Him) ὁ (the) διάβολος (devil) εἰς (to) ὅρος (a mountain) ὑψηλὸν (high) λίαν (exceedingly), καὶ (and) δείκνυσιν (shows) αὐτῷ (to Him) πάσας (all) τὰς (the) βασιλείας (kingdoms) τοῦ (of the) κόσμου (world) καὶ (and) τὴν (the) δόξαν (glory) αὐτῶν (of them), **9**καὶ (and) εἶπεν (he says) αὐτῷ (to Him), “Ταῦτα (These things) σοι (to You) πάντα (all) δώσω (will I give), ἐὰν (if) πεσὼν (falling down), προσκυνήσῃς (You will worship) μοι (me).”

**10**Τότε (Then) λέγει (says) αὐτῷ (to him) ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus), ““Ὕπαγε (Get you away), Σατανᾶ (Satan); γέγραπται (it has been written) γάρ (for): ‘Κύριον (The Lord) τὸν (the) Θεόν (God) σου (of you), προσκυνήσεις (you shall worship), καὶ (and) αὐτῷ (Him) μόνῳ (alone) λατρεύσεις (shall you serve).’<sup>d</sup>”

**11**Τότε (Then) ἀφίησιν (leaves) αὐτὸν (Him) ὁ (the) διάβολος (devil), καὶ (and) ἰδοὺ (behold), ἄγγελοι (angels) προσῆλθον (came) καὶ (and) διηκόνουν (were ministering) αὐτῷ (to Him).

## **Jesus Begins His Ministry**

(Isaiah 9:1-7; Mark 1:14-15; Luke 4:14-15)

**12** Ἀκούσας (Having heard) δὲ (now) ὅτι (that) Ἰωάννης (John) παρεδόθη (had been delivered up), ἀνεχώρησεν (He withdrew) εἰς (into) τὴν (-) Γαλιλαίαν (Galilee). **13** καὶ (And) καταλιπὼν (having left) τὴν (-) Ναζαρὲ (Nazareth), ἐλθὼν (having come), κατώκησεν (he dwelt) εἰς (at) Καφαρναοῦμ (Capernaum), τὴν (which) παραθαλασσίαν (is on the sea-side) ἐν (in) ὁρίοις (the region) Ζαβουλῶν (of Zebulun) καὶ (and) Νεφθαλίμ (Naphtali), **14** ἵνα (that) πληρωθῆ (it might be fulfilled) τὸ (that) ὅγιθὲν (having been spoken) διὰ (by) Ἡσαῖο (Isaiah) τοῦ (the) προφήτου (prophet), λέγοντος (saying):

**15** “Γῆ (Land) Ζαβουλῶν (of Zebulun) καὶ (and) γῆ (land) Νεφθαλίμ (of Naphtali), ὁδὸν (way) θαλάσσης (of the sea), πέραν (beyond) τοῦ (the) Ιορδάνου (Jordan), Γαλιλαία (Galilee) τῶν (of the) ἑθνῶν (Gentiles) –  
**16** ὁ (The) λαὸς (people) ὁ (-) καθήμενος (sitting) ἐν (in) σκοτίᾳ (darkness), φῶς (a light) εἶδεν (have seen) μέγα (great), καὶ (and) τοῖς (to those) καθημένοις (sitting) ἐν (in the) χώρᾳ (land) καὶ (and) σκιᾷ (shadow) θανάτου (of death), φῶς (a light) ἀνέτειλεν (has dawned) αὐτοῖς (on them).”<sup>e</sup>

**17** Απὸ (From) τότε (that time) ἤρξατο (began) ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus) κηρύσσειν (to proclaim) καὶ (and) λέγειν (to say), “Μετανοεῖτε (Repent), ἥγγικεν (has drawn near) γὰρ (for) ἡ (the) βασιλεία (kingdom) τῶν (of the) οὐρανῶν (heavens).”

## The First Disciples

(Matthew 13:47-52; Mark 1:16-20; Luke 5:1-11; John 1:35-42)

**18** Περιπατῶν (Walking) δὲ (now) παρὰ (beside) τὴν (the) θάλασσαν (Sea) τῆς (-) Γαλιλαίας (of Galilee), εἶδεν (He saw) δύο (two) ἀδελφούς (brothers), Σίμωνα (Simon) τὸν (-) λεγόμενον (called) Πέτρον (Peter), καὶ (and) Ἀνδρέαν (Andrew) τὸν (the) ἀδελφὸν (brother) αὐτοῦ (of him), βάλλοντας (casting) ἀμφίβληστρον (a net) εἰς (into) τὴν (the) θάλασσαν (sea); ἦσαν (they were) γὰρ (for) ἀλιεῖς (fishermen). **19** καὶ (And) λέγει (He says) αὐτοῖς (to them), “Δεῦτε (Come follow) ὀπίσω (after) μου (Me), καὶ (and) ποιήσω (I will make) ὑμᾶς (you) ἀλιεῖς (fishers) ἀνθρώπων (of men).” **20** οἱ (-) δὲ (And) εὐθέως (immediately) ἀφέντες (having left) τὰ (the) δίκτυα (nets), ἤκολούθησαν (they followed) αὐτῷ (Him).

**21** Καὶ (And) προβὰς (having gone on) ἐκεῖθεν (from there), εἶδεν (He saw) ἄλλους (others), δύο (two) ἀδελφούς (brothers), Ἰάκωβον (James) τὸν (the son) τοῦ (-) Ζεβεδαίου (of Zebedee), καὶ (and) Ἰωάννην (John) τὸν (the) ἀδελφὸν (brother) αὐτοῦ (of him), ἐν (in) τῷ (the) πλοίῳ (boat) μετὰ (with) Ζεβεδαίου (Zebedee) τοῦ (the)

πατρὸς (father) αὐτῶν (of them), καταρτίζοντας (mending) τὰ (the) δίκτυα (nets) αὐτῶν (of them); καὶ (and) ἐκάλεσεν (He called) αὐτούς (them). **22**οἱ (-) δὲ (And) εὐθέως (immediately), ἀφέντες (having left) τὸ (the) πλοῖον (boat) καὶ (and) τὸν (the) πατέρα (father) αὐτῶν (of them), ἡκολούθησαν (they followed) αὐτῷ (Him).

## Jesus Heals the Multitudes

(Luke 6:17-19)

**23**Καὶ (And) περιῆγεν (He was going) ἐν (throughout) ὅλῃ (all) τῇ (-) Γαλιλαίᾳ (Galilee), διδάσκων (teaching) ἐν (in) ταῖς (the) συναγωγαῖς (synagogues) αὐτῶν (of them), καὶ (and) κηρύσσων (proclaiming) τὸ (the) εὐαγγέλιον (gospel) τῆς (of the) βασιλείας (kingdom), καὶ (and) θεραπεύων (healing) πᾶσαν (every) νόσον (disease) καὶ (and) πᾶσαν (every) μαλακίαν (sickness) ἐν (among) τῷ (the) λαῷ (people). **24**καὶ (And) ἀπῆλθεν (went out) ἡ (the) ἀκοὴ (news) αὐτοῦ (of Him) εἰς (into) ὅλην (all) τὴν (-) Συρίαν (Syria). καὶ (And) προσήνεγκαν (they brought) αὐτῷ (to Him) πάντας (all) τοὺς (the) κακῶς (sick) ἔχοντας (having) ποικίλαις (various) νόσοις (diseases) καὶ (and) βασάνοις (pains) συνεχομένους (oppressing), [καὶ] (and) δαιμονιζομένους (being possessed by demons), καὶ (and) σεληνιαζομένους (being epileptics), καὶ (and) παραλυτικούς (paralytics); καὶ (and) ἐθεραπεύεντεν (He healed) αὐτούς (them).

**25**Καὶ (And) ἡκολούθησαν (followed) αὐτῷ (Him) ὥχλοι (crowds) πολλοὶ (great) ἀπὸ (from) τῆς (-) Γαλιλαίας (Galilee), καὶ (and) Δεκαπόλεως (the Decapolis),<sup>f</sup> καὶ (and) Ἱεροσολύμων (Jerusalem), καὶ (and) Ἰουδαίας (Judea), καὶ (and) πέραν (beyond) τοῦ (the) Ἰορδάνου (Jordan).

a 4 Deuteronomy 8:3

b 6 Psalm 91:11,12

c 7 Deuteronomy 6:16

d 10 Deuteronomy 6:13

e 15-16 Isaiah 9:1,2

f 25 That is, the Ten Cities

## Matthew 5

### The Sermon on the Mount

**1**Ιδὼν (Having seen) δὲ (then) τοὺς (the) ὥχλους (crowds), ἀνέβη (He went up) εἰς (on) τὸ (the) ὄρος (mountain); καὶ (and) καθίσαντος (having sat down) αὐτοῦ (of Him), προσῆλθαν (came) αὐτῷ (to Him) οἱ (the) μαθηταὶ (disciples) αὐτοῦ (of Him).

**2**καὶ (And) ἀνοίξας (opening) τὸ (the) στόμα (mouth) αὐτοῦ (of Him), ἐδίδασκεν (He was teaching) αὐτοὺς (them), λέγων (saying):

## The Beatitudes

(Psalm 1:1-6; Luke 6:20-23)

**3** "Μακάριοι (Blessed are) οἱ (the) πτωχοὶ (poor) τῷ (in the) πνεύματι (spirit),

"Οτι (for) αὐτῶν (theirs) ἐστιν (is) ἡ (the) βασιλεία (kingdom) τῶν (of the) οὐρανῶν (heavens).

**4** Μακάριοι (Blessed are) οἱ (those) πενθοῦντες (mourning),

"Οτι (for) αὐτοὶ (they) παρακληθήσονται (will be comforted).

**5** Μακάριοι (Blessed) οἱ (the) πραεῖς (meek),

"Οτι (for) αὐτοὶ (they) κληρονομήσουσιν (will inherit) τὴν (the) γῆν (earth).

**6** Μακάριοι (Blessed are) οἱ (those) πεινῶντες (hungering) καὶ (and)

διψῶντες (thirsting for) τὴν (-) δικαιοσύνην (righteousness);

"Οτι (for) αὐτοὶ (they) χορτασθήσονται (will be filled).

**7** Μακάριοι (Blessed are) οἱ (the) ἐλεήμονες (merciful),

"Οτι (for) αὐτοὶ (they) ἐλεηθήσονται (will receive mercy).

**8** Μακάριοι (Blessed) οἱ (the) καθαροὶ (pure) τῇ (-) καρδίᾳ (in heart),

"Οτι (for) αὐτοὶ (they) τὸν (-) Θεόν (God) ὅψονται (will see).

**9** Μακάριοι (Blessed) οἱ (the) εἰρηνοποιοί (peacemakers),

"Οτι (for) αὐτοὶ (they) νίοι (sons) Θεοῦ (of God) κληθήσονται (will be called).

**10** Μακάριοι (Blessed are) οἱ (those) δεδιωγμένοι (having been persecuted)

ἐνεκεν (on account of) δικαιοσύνης (righteousness),

"Οτι (for) αὐτῶν (theirs) ἐστιν (is) ἡ (the) βασιλεία (kingdom) τῶν (of the) οὐρανῶν (heavens).

**11** Μακάριοί (Blessed) ἐστε (are you) ὅταν (when) ὄνειδίσωσιν (they shall insult) ὑμᾶς (you), καὶ (and) διώξωσιν (shall persecute you), καὶ (and) εἴπωσιν (shall say) πᾶν (all kinds of) πονηρὸν (evil) καθ' (against) ὑμῶν (you), ψευδόμενοι (lying) ἐνεκεν (on account of) ἐμοῦ (Me). **12** χαίρετε (Rejoice) καὶ (and) ἀγαλλιᾶσθε (exult), ὅτι (for) ὁ (the) μισθὸς (reward) ὑμῶν (of you) πολὺς (is great) ἐν (in) τοῖς (the) οὐρανοῖς (heavens); οὕτως (thus) γὰρ (for) ἐδίωξαν (they persecuted) τοὺς (the) προφήτας (prophets) τοὺς (-) πρὸ (before) ὑμῶν (you).

## Salt and Light

(Philippians 2:12-18)

**13** Υμεῖς (You) ἐστε (are) τὸ (the) ἄλας (salt) τῆς (of the) γῆς (earth); ἐὰν (if), δὲ (however), τὸ (the) ἄλας (salt) μωρανθῇ (becomes tasteless), ἐν (with) τίνι (what) ἀλισθήσεται (will it be salted). εἰς (For) οὐδὲν (nothing) ἰσχύει (it is potent) ἔτι (any longer), εἰ (if) μὴ (not) βληθὲν (having been cast) ἔξω (out), καταπατεῖσθαι (to be trampled upon) ὑπὸ (by) τῶν (-) ἀνθρώπων (men).

**14** Υμεῖς (You) ἐστε (are) τὸ (the) φῶς (light) τοῦ (of the) κόσμου (world). οὐ (Not) δύναται (is able) πόλις (a city) κρυβῆναι (to be hidden) ἐπάνω (on) ὅρους (a hill) κειμένη (lying). **15** οὐδὲ (Nor) καίουσιν (do they light) λύχνον (a lamp) καὶ (and) τιθέασιν (put) αὐτὸν (it) ύπο (under) τὸν (-) μόδιον (a basket), ἀλλ' (but) ἐπὶ (upon) τὴν (the) λυχνίαν (lampstand), καὶ (and) λάμπει (it shines) πᾶσιν (for all) τοῖς (those) ἐν (in) τῇ (the) οἰκίᾳ (house). **16** οὕτως (Thus) λαμψάτω (let shine) τὸ (the) φῶς (light) ὑμῶν (of you) ἔμπροσθεν (before) τῶν (-) ἀνθρώπων (men), ὅπως (so that) ἴδωσιν (they may see) ὑμῶν (your) τὰ (-) καλὰ (good) ἔργα (works), καὶ (and) δοξάσωσιν (they should glorify) τὸν (the) πατέρα (Father) ὑμῶν (of you) τὸν (-) ἐν (in) τοῖς (the) οὐρανοῖς (heavens).

## The Fulfillment of the Law

**17** Μή (Not) νομίσητε (think) ὅτι (that) ἥλθον (I have come) καταλῦσαι (to abolish) τὸν (the) νόμον (law) ἢ (or) τοὺς (the) προφήτας (Prophets); οὐκ (not) ἥλθον (I have come) καταλῦσαι (to abolish), ἀλλὰ (but) πληρῶσαι (to fulfill).

**18** ἀμὴν (Truly) γὰρ (for) λέγω (I say) ὑμῖν (to you), ἔως (until) ἂν (-) παρέλθῃ (shall pass away) ὁ (the) οὐρανὸς (heaven) καὶ (and) ἡ (the) γῆ (earth), ἰῶτα (iota) ἐν (one), ἢ (or) μία (one) κεραία (stroke of a letter), οὐ (no) μὴ (not) παρέλθῃ (shall pass away) ἀπὸ (from) τοῦ (the) νόμου (law), ἔως (until) ἂν (-) πάντα (everything) γένηται (should happen).

**19** Ὡς (Whoever) ἐὰν (if) οὖν (then) λύσῃ (shall break) μίαν (one) τῶν (of the) ἐντολῶν (commandments) τούτων (of these) τῶν (the) ἐλαχίστων (least) καὶ (and) διδάξῃ (shall teach) οὕτως (so) τοὺς (the) ἀνθρώπους (others), ἐλάχιστος (least) κληθήσεται (he will be called) ἐν (in) τῇ (the) βασιλείᾳ (kingdom) τῶν (of the) οὐρανῶν (heavens); ὃς (whoever) δέ (now) ἂν (-) ποιήσῃ (shall keep) καὶ (and) διδάξῃ (shall teach *them*), οὗτος (this one) μέγας (great) κληθήσεται (will be called) ἐν (in) τῇ (the) βασιλείᾳ (kingdom) τῶν (of the) οὐρανῶν (heavens). **20** λέγω (I say) γὰρ (for) ὑμῖν (to you), ὅτι (that) ἐὰν (if) μὴ (not) περισσεύσῃ (shall abound) ὑμῶν (your) ἡ (-) δικαιοσύνη (righteousness) πλεῖον (above that) τῶν (of the) γραμματέων (scribes) καὶ (and) Φαρισαίων (Pharisees), οὐ (no) μὴ (not) εἰσέλθητε (shall you enter) εἰς (into) τὴν (the) βασιλείαν (kingdom) τῶν (of the) οὐρανῶν (heavens).

## Anger and Reconciliation

(Luke 12:57-59)

**21** ἤκουσατε (You have heard) ὅτι (that) ἐρρέθη (it was said) τοῖς (to the) ἀρχαίοις (ancients), 'Οὐ (Not) φονεύσεις (you shall murder); ὃς (whoever) δέ (now)

ἄν (-) φονεύσῃ (shall murder), ἔνοχος (liable) ἔσται (will be) τῇ (to the) κρίσει (judgment).'<sup>a</sup> 22 ἐγὼ (I) δὲ (however) λέγω (say) ὑμῖν (to you) ὅτι (that) πᾶς (everyone) ὁ (-) ὀργιζόμενος (being angry with) τῷ (the) ἀδελφῷ (brother) αὐτοῦ (of him)<sup>b</sup> ἔνοχος (liable) ἔσται (will be) τῇ (to the) κρίσει (judgment); ὃς (whoever) δ' (now) ἄν (-) εἴπῃ (shall say) τῷ (to) ἀδελφῷ (brother) αὐτοῦ (of him), 'Ρακά (Raca),'<sup>c</sup> ἔνοχος (liable) ἔσται (will be) τῷ (to the) συνεδρίῳ (Sanhedrin); ὃς (whoever) δ' (now) ἄν (-) εἴπῃ (shall say), 'Μωρέ (Fool)', ἔνοχος (liable) ἔσται (will be) εἰς (to) τὴν (the) γέενναν (hell) τοῦ (-) πυρός (of fire).

23 Εὰν (If) οὖν (therefore) προσφέρης (you shall offer) τὸ (the) δῶρόν (gift) σου (of you) ἐπὶ (at) τὸ (the) θυσιαστήριον (altar), κἀκεῖ (and there) μνησθῆς (shall remember) ὅτι (that) ὁ (the) ἀδελφός (brother) σου (of you) ἔχει (has) τι (something) κατὰ (against) σου (you), 24 ἀφες (leave) ἐκεῖ (there) τὸ (the) δῶρόν (gift) σου (of you) ἔμπροσθεν (before) τοῦ (the) θυσιαστηρίου (altar), καὶ (and) ὑπαγε (go away); πρῶτον (first) διαλλάγηθι (be reconciled) τῷ (to) ἀδελφῷ (brother) σου (of you); καὶ (and) τότε (then) ἐλθὼν (having come), πρόσφερε (offer) τὸ (the) δῶρόν (gift) σου (of you).

25 ισθι (Be) εὐνοῶν (agreeing) τῷ (with) ἀντιδίκῳ (accuser) σου (of you) ταχὺ (quickly), ἔως (while) ὅτου (which) εἰ (you are) μετ' (with) αὐτοῦ (him), ἐν (on) τῇ (the) ὁδῷ (way), μή (lest) ποτέ (ever) σε (you) παραδῷ (deliver) ὁ (the) ἀντίδικος (accuser) τῷ (to the) κριτῇ (judge), καὶ (and) ὁ (the) κριτής (judge) τῷ (to the) ὑπηρέτῃ (officer), καὶ (and) εἰς (into) φυλακὴν (prison) βληθήσῃ (you will be cast). 26 ἀμὴν (Truly) λέγω (I say) σοι (to you), οὐ (no) μὴ (not) ἐξέλθῃς (shall you come out) ἐκεῖθεν (from there), ἔως (until) ἄν (-) ἀποδῷς (you should pay) τὸν (the) ἔσχατον (last) κοδράντην (kodranten)!<sup>d</sup>

## Adultery

(Leviticus 18:1-30)

27 Ἡκούσατε (You have heard) ὅτι (that) ἐρρέθη (it was said), 'Οὐ (Not) μοιχεύσεις (shall you commit adultery).'<sup>e</sup> 28 ἐγὼ (I) δὲ (however) λέγω (say) ὑμῖν (to you) ὅτι (that) πᾶς (everyone) ὁ (-) βλέπων (looking upon) γυναικα (a woman) πρὸς (in order) τὸ (-) ἐπιθυμῆσαι (to lust after) αὐτὴν (her) ἥδη (already) ἐμοίχευσεν (has committed adultery with) αὐτὴν (her) ἐν (in) τῇ (the) καρδίᾳ (heart) αὐτοῦ (of him). 29 εἰ (If) δὲ (now) ὁ (the) ὀφθαλμός (eye) σου (of you) ὁ (-) δεξιός (right) σκανδαλίζει (causes to stumble) σε (you), ἔξελε (pluck out) αὐτὸν (it) καὶ (and) βάλε (cast it) ἀπὸ (from) σου (you); συμφέρει (it is better) γάρ (indeed) σοι (for you) ἵνα (that) ἀπόληται (should perish) ἐν (one) τῶν (of the) μελῶν (members) σου (of you), καὶ (and) μὴ (not) ὅλον (all) τὸ (the) σῶμά (body) σου (of you)

βληθῆ (should be cast) εἰς (into) γέενναν (hell). **30** καὶ (And) εἰ (if) ἡ (the) δεξιά (right) σου (of you) χεὶς (hand) σκανδαλίζει (causes to stumble) σε (you), ἔκκοψον (cut off) αὐτὴν (it) καὶ (and) βάλε (cast it) ἀπὸ (from) σοῦ (you); συμφέρει (it is better) γάρ (indeed) σοι (for you) ἵνα (that) ἀπόληται (should perish) ἕν (one) τῶν (of the) μελῶν (members) σου (of you), καὶ (and) μὴ (not) ὅλον (all) τὸ (the) σῶμά (body) σου (of you) εἰς (into) γέενναν (hell) ἀπέλθῃ (should depart).

## Divorce

(Deuteronomy 24:1-5; Luke 16:18-18)

**31** Ἐρρέθη (It was said) δέ (also), “Ος (Whoever) ἀν (-) ἀπολύσῃ (shall divorce) τὴν (the) γυναῖκα (wife) αὐτοῦ (of him), δότω (let him give) αὐτῇ (to her) ἀποστάσιον (a letter of divorce).<sup>f</sup> **32** ἐγὼ (I) δὲ (however) λέγω (say) ὑμῖν (to you) ὅτι (that) πᾶς (everyone) ὁ (-) ἀπολύων (divorcing) τὴν (the) γυναῖκα (wife) αὐτοῦ (of him), παρεκτὸς (except) λόγου (on account) πορνείας (of sexual immorality), ποιεῖ (causes) αὐτὴν (her) μοιχευθῆναι (to commit adultery). καὶ (And) ὃς (whoever) ἔὰν (if) ἀπολελυμένην (her having been divorced) γαμήσῃ (shall marry), μοιχᾶται (commits adultery).

## Oaths and Vows

(Numbers 30:1-16)

**33** Πάλιν (Again), ἤκουσατε (you have heard) ὅτι (that) ἐρρέθη (it was said) τοῖς (to the) ἀρχαίοις (ancients), ‘Οὐκ (Not) ἐπιορκήσεις (shall you swear falsely); ἀποδώσεις (you shall keep) δὲ (now) τῷ (to the) Κυρίῳ (Lord) τοὺς (the) ὅρκους (oaths) σου (of you).’ **34** ἐγὼ (I) δὲ (however) λέγω (say) ὑμῖν (to you) μὴ (not) ὄμοσαι (to swear) ὅλως (at all): μήτε (neither) ἐν (by) τῷ (-) οὐρανῷ (heaven), ὅτι (because) θρόνος (the throne) ἐστὶν (it is) τοῦ (-) Θεοῦ (of God); **35** μήτε (nor) ἐν (by) τῇ (the) γῇ (earth), ὅτι (because) ὑποπόδιόν (the footstool) ἐστιν (it is) τῶν (of the) ποδῶν (feet) αὐτοῦ (of Him); μήτε (nor) εἰς (by) Ιερουσαλήμ (Jerusalem), ὅτι (because) πόλις (the city) ἐστὶν (it is) τοῦ (of the) μεγάλου (great) Βασιλέως (King).

**36** μήτε (Neither) ἐν (by) τῇ (the) κεφαλῇ (head) σου (of you) ὄμοσης (shall you swear), ὅτι (because) οὐ (not) δύνασαι (you are able) μίαν (one) τρίχα (hair) λευκὴν (white) ποιῆσαι (to make), ἢ (or) μέλαιναν (black). **37** ἔστω (Let it be) δὲ (however) ὁ (the) λόγος (statement) ὑμῶν (of you), ‘Ναὶ (Yes),’ ναί (‘Yes,’ οὐ (and ‘No,’ ‘Οὐ (No.’ τὸ (The) δὲ (however) περισσὸν (more than) τούτων (these), ἐκ (from) τοῦ (-) πονηροῦ (evil) ἐστιν (comes).<sup>g</sup>

## Love Your Enemies

(Leviticus 24:17-23; Luke 6:27-36)

**38** Ἡκούσατε (You have heard) ὅτι (that) ἐρρέθη (it was said), Ὁφθαλμὸν (Eye) ἀντὶ (for) ὁφθαλμοῦ (eye), καὶ (and) ὀδόντα (tooth) ἀντὶ (for) ὀδόντος (tooth).<sup>h</sup>

**39** ἐγὼ (I) δὲ (however) λέγω (say) ὑμῖν (to you), μὴ (not) ἀντιστῆναι (to resist) τῷ (the) πονηρῷ (evil person). ἀλλ' (Instead), ὅστις (whoever) σε (you) χάπιζει (shall strike) εἰς (on) τὴν (the) δεξιὰν (right) σιαγόνα (cheek) σου (of you), στρέψον (turn) αὐτῷ (to him) καὶ (also) τὴν (the) ἄλλην (other); **40** καὶ (and) τῷ (to the one) θέλοντί (willing) σοι (you) κριθῆναι (to sue) καὶ (and) τὸν (the) χιτῶνά (tunic) σου (of you) λαβεῖν (to take), ἄφες (yield) αὐτῷ (to him) καὶ (also) τῷ (the) ἵματιον (cloak); **41** καὶ (and) ὅστις (whoever) σε (you) ἀγγαρεύσει (shall compel to go) μίλιον (mile) ἐν (one), ὑπαγε (go) μετ' (with) αὐτοῦ (him) δύο (two). **42** τῷ (To the one) αἰτοῦντί (asking of) σε (you), δός (give); καὶ (and) τὸν (the one) θέλοντα (desiring) ἀπὸ (from) σοῦ (you) δανίσασθαι (to borrow), μὴ (not) ἀποστραφῆς (you shall turn away from).

**43** Ἡκούσατε (You have heard) ὅτι (that) ἐρρέθη (it was said), Ἀγαπήσεις (You shall love) τὸν (-) πλησίον (neighbor) σου (of you) καὶ (and) μισήσεις (shall hate) τὸν (-) ἔχθρον (enemy) σου (of you).<sup>i</sup> **44** ἐγὼ (I) δὲ (however) λέγω (say) ὑμῖν (to you), ἀγαπᾶτε (love) τοὺς (the) ἔχθροὺς (enemies) ὑμῶν (of you), καὶ (and) προσεύχεσθε (pray) ὑπὲρ (for) τῶν (those) διωκόντων (persecuting) ὑμᾶς (you),<sup>j</sup> **45** ὅπως (so that) γένησθε (you may be) νἱοὶ (sons) τοῦ (of the) Πατρὸς (Father) ὑμῶν (of you) τοῦ (who is) ἐν (in) οὐρανοῖς (the heavens). ὅτι (For) τὸν (the) ἥλιον (sun) αὐτοῦ (of Him) ἀνατέλλει (He makes rise) ἐπὶ (on) πονηροὺς (evil) καὶ (and) ἀγαθοὺς (good), καὶ (and) βρέχει (He sends rain) ἐπὶ (on) δικαίους (righteous) καὶ (and) ἀδίκους (unrighteous). **46** ἐὰν (If) γὰρ (for) ἀγαπήσῃτε (you love) τοὺς (those) ἀγαπῶντας (loving) ὑμᾶς (you), τίνα (what) μισθὸν (reward) ἔχετε (have you)? οὐχὶ (Do not) καὶ (also) οἱ (the) τελῶναι (tax collectors) τὸ (the) αὐτὸ (same) ποιοῦσιν (do)? **47** καὶ (And) ἐὰν (if) ἀσπάσησθε (you greet) τοὺς (the) ἀδελφοὺς (brothers) ὑμῶν (of you) μόνον (only), τί (what) περισσὸν (extraordinary) ποιεῖτε (do you)? οὐχὶ (Do not) καὶ (also) οἱ (the) ἔθνικοὶ (Gentiles) τὸ (the) αὐτὸ (same) ποιοῦσιν (do)? **48** Ἐσεσθε (Shall be) οὖν (therefore) ὑμεῖς (you) τέλειοι (perfect), ὡς (as) ὁ (the) Πατὴρ (Father) ὑμῶν (of you) ὁ (who is) οὐρανιος (Heavenly), τέλειός (perfect) ἐστιν (is).

a 21 Exodus 20:13; Deuteronomy 5:17

b 22 BYZ and TR τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ εἰκῇ

c 22 An Aramaic expression of contempt

d 26 Greek *kodranten*, A roman copper coin worth about 1/64 of a denarius

e 27 Exodus 20:14; Deuteronomy 5:18

f 31 Deuteronomy 24:1

g 37 Or *from evil*

h 38 Exodus 21:24; Leviticus 24:20; Deuteronomy 19:21

<sup>i</sup> 43 Leviticus 19:18

<sup>j</sup> 44 BYZ and TR εύλογεῖτε τοὺς καταρωμένους ὑμᾶς, καλῶς ποιεῖτε τοῖς μισοῦσιν ὑμᾶς, καὶ προσεύχεσθε ὑπὲρ τῶν ἐπηρεαζόντων ὑμᾶς, καὶ διώκοντων ὑμᾶς.

## Matthew 6

### Giving to the Needy

(Deuteronomy 15:7-11)

**1** Προσέχετε (Beware) δὲ (now) τὴν (the) δικαιοσύνην (righteousness) ὑμῶν (of you) μὴ (not) ποιεῖν (to do) ἔμπροσθεν (before) τῶν (-) ἀνθρώπων (men) πρὸς (in order) τὸ (-) θεαθῆναι (to be seen) αὐτοῖς (by them); εἰ (if) δὲ (now) μή ἴγε (otherwise), μισθὸν (reward) οὐκ (not) ἔχετε (have you) παρὰ (with) τῷ (the) Πατρὶ (Father) ὑμῶν (of you) τῷ (who is) ἐν (in) τοῖς (the) οὐρανοῖς (heavens).

**2** Ὄταν (When) οὖν (therefore) ποιῆς (you do) ἐλεημοσύνην (acts of charity), μὴ (not) σαλπίσῃς (do sound a trumpet) ἔμπροσθέν (before) σου (you), ὥσπερ (as) οἱ (the) ὑποκριταὶ (hypocrites) ποιοῦσιν (do) ἐν (in) ταῖς (the) συναγωγαῖς (synagogues) καὶ (and) ἐν (in) ταῖς (the) ρύμαις (streets), ὅπως (so that) δοξασθῶσιν (they may have glory) ὑπὸ (from) τῶν (-) ἀνθρώπων (men). ἀμὴν (Truly) λέγω (I say) ὑμῖν (to you), ἀπέχουσιν (they have) τὸν (the) μισθὸν (reward) αὐτῶν (of them). **3** σοῦ (You) δὲ (however) ποιοῦντος (doing) ἐλεημοσύνην (charity), μὴ (not) γνώτω (let know) ἡ (the) ἀριστερά (left hand) σου (of you) τί (what) ποιεῖ (is doing) ἡ (the) δεξιά (right hand) σου (of you), **4** ὅπως (so that) ἥ (may be) σου (your) ἡ (-) ἐλεημοσύνη (giving) ἐν (in) τῷ (-) κρυπτῷ (secret). καὶ (And) ὁ (the) Πατήρ (Father) σου (of you), ὁ (the One) βλέπων (seeing) ἐν (in) τῷ (-) κρυπτῷ (secret), ἀποδώσει (will reward) σοι (you).

### The Lord's Prayer

(Luke 11:1-4)

**5** Καὶ (And) ὅταν (when) προσεύχησθε (you pray), οὐκ (not) ἔσεσθε (you shall be) ως (like) οἱ (the) ὑποκριταί (hypocrites), ὅτι (for) φιλοῦσιν (they love) ἐν (in) ταῖς (the) συναγωγαῖς (synagogues) καὶ (and) ἐν (on) ταῖς (the) γωνίαις (corners) τῶν (of the) πλατειῶν (streets) ἑστῶτες (standing) προσεύχεσθαι (to pray), ὅπως (so that) φανῶσιν (they might be seen) τοῖς (-) ἀνθρώποις (by men). ἀμὴν (Truly) λέγω (I say) ὑμῖν (to you), ἀπέχουσιν (they have) τὸν (the) μισθὸν (reward) αὐτῶν (of them).

**6** σὺ (You) δὲ (however), ὅταν (when) προσεύχῃ (you pray), εἰσελθε (enter) εἰς (into) τὸ (the) ταμεῖόν (room) σου (of you), καὶ (and) κλείσας (having shut) τὴν (the) θύραν (door) σου (of you), πρόσευξαι (pray) τῷ (to) Πατρὶ (Father) σου (of you), τῷ (the One) ἐν (in) τῷ (-) κρυπτῷ (secret). καὶ (And) ὁ (the) Πατήρ (Father)

σου (of you), ό (the One) βλέπων (seeing) ἐν (in) τῷ (-) κρυπτῷ (secret),  
ἀποδώσει (will reward) σοι (you).

**7** Προσευχόμενοι (Praying) δὲ (now) μὴ (not) βατταλογήσητε (do use vain repetitions),  
ὡσπερ (like) οἱ (the) ἑθνικοί (pagans), δοκοῦσιν (they think) γὰρ (for) ὅτι (that) ἐν (in)  
τῇ (the) πολυλογίᾳ (many words) αὐτῶν (of them)  
εἰσακουσθήσονται (they will be heard). **8** μὴ (Not) οὖν (therefore) ὁμοιωθῆτε (be like)  
αὐτοῖς (to them), οἶδεν (knows) γὰρ (for) ὁ (the) Πατὴρ (Father) ὑμῶν (of you)  
ῶν (of what things) χρείαν (need) ἔχετε (you have), πρὸ (before) τοῦ (-) ὑμᾶς (your)  
αἰτῆσαι (asking) αὐτόν (Him).

**9** Οὕτως (Thus) οὖν (therefore) προσεύχεσθε (pray) ὑμεῖς (you):

‘Πάτερ (Father) ὑμῶν (of us), ό (who is) ἐν (in) τοῖς (the) οὐρανοῖς (heavens),  
Ἄγιασθήτω (hallowed be) τὸ (the) ὄνομα (name) σου (of You).

**10** Ἐλθέτω\* (Come) ή (the) βασιλεία (kingdom) σου (of You);

Γενηθήτω (be done) τὸ (the) θέλημά (will) σου (of You),

Ως (as) ἐν (in) οὐρανῷ (heaven), καὶ (so also) ἐπὶ (upon) γῆς (earth).

**11** Τὸν (The) ἄρτον (bread) ὑμῶν (of us) τὸν (-) ἐπιούσιον (daily) δὸς (grant)  
ἡμῖν (us) σήμερον (today).

**12** Καὶ (And) ἀφες (forgive) ἡμῖν (us) τὰ (the) ὀφειλήματα (debts) ὑμῶν (of us),

Ως (as) καὶ (also) ἡμεῖς (we) ἀφήκαμεν (forgive) τοῖς (the) ὀφειλέταις (debtors)  
ὑμῶν (of us);

**13** Καὶ (And) μὴ (not) εἰσενέγκης (lead) ἡμᾶς (us) εἰς (into) πειρασμόν (temptation),  
Ἄλλὰ (but) ὁῦσαι (deliver) ἡμᾶς (us) ἀπὸ (from) τοῦ (-) πονηροῦ (evil).<sup>a</sup>

**14** Ἐὰν (If) γὰρ (for) ἀφῆτε (you forgive) τοῖς (-) ἀνθρώποις (men) τὰ (the)  
παραπτώματα (trespasses) αὐτῶν (of them), ἀφήσει (will forgive) καὶ (also) ὑμῖν (you)  
ό (the) Πατὴρ (Father) ὑμῶν (of you) οὐ (not) οὐράνιος (Heavenly). **15** Ἐὰν (If) δὲ (however)  
μὴ (not) ἀφῆτε (you forgive) τοῖς (-) ἀνθρώποις (men) (τὰ (the)  
παραπτώματα (trespasses) αὐτῶν) (of them), οὐδὲ (neither) οὐ (the) Πατὴρ (Father)  
ὑμῶν (of you) ἀφήσει (will forgive) τὰ (the) παραπτώματα (trespasses) ὑμῶν (of you).

## Proper Fasting

**16** Ὄταν (Whenever) δὲ (now) νηστεύητε (you fast), μὴ (not) γίνεσθε (be) ως (like)  
οἱ (the) ὑποκριταὶ (hypocrites), σκυθρωποί (gloomy); ἀφανίζουσιν (they disfigure)  
γὰρ (for) τὰ (the) πρόσωπα (appearance) αὐτῶν (of them), ὅπως (so that)  
φανῶσιν (they might appear) τοῖς (-) ἀνθρώποις (to men) νηστεύοντες (as fasting).  
ἀμὴν (Truly) λέγω (I say) ὑμῖν (to you), ἀπέχουσιν (they have) τὸν (the)

μισθὸν (reward) αὐτῶν (of them). **17** σὺ (You) δὲ (however), νηστεύων (fasting), ἄλειψαί (anoint) σου (your) τὴν (-) κεφαλὴν (head) καὶ (and) τὸ (the) πρόσωπόν (face) σου (of you) νίψαι (wash), **18** ὅπως (so that) μὴ (not) φανῆς (you might appear) τοῖς (-) ἀνθρώποις (to men) νηστεύων (as fasting), ἀλλὰ (but) τῷ (-) Πατρὶ (to Father) σου (your) τῷ (the One) ἐν (in) τῷ (-) κρυφαίῳ (secret); καὶ (and) ὁ (the) Πατήρ (Father) σου (of you), ὁ (the One) βλέπων (seeing) ἐν (in) τῷ (-) κρυφαίῳ (secret), ἀποδώσει (will reward) σοι (you).

## Treasures in Heaven

(Matthew 13:44-46)

**19** Μὴ (Not) θησαυρίζετε (store up) ὑμῖν (for yourselves) θησαυροὺς (treasures) ἐπὶ (upon) τῆς (the) γῆς (earth), ὅπου (where) σῆς (moth) καὶ (and) βρῶσις (rust)<sup>b</sup> ἀφανίζει (destroy), καὶ (and) ὅπου (where) κλέπται (thieves) διορύσσουσιν (break in) καὶ (and) κλέπτουσιν (steal); **20** θησαυρίζετε (store up) δὲ (however) ὑμῖν (for yourselves) θησαυροὺς (treasures) ἐν (in) οὐρανῷ (heaven), ὅπου (where) οὔτε (neither) σῆς (moth) οὔτε (nor) βρῶσις (rust) ἀφανίζει (destroy), καὶ (and) ὅπου (where) κλέπται (thieves) οὐ (not) διορύσσουσιν (do break in) οὐδὲ (nor) κλέπτουσιν (steal). **21** ὅπου (Where) γάρ (for) ἔστιν (is) ὁ (the) θησαυρός (treasure) σου (of you), ἐκεῖ (there) ἔσται (will be) καὶ (also) ἡ (the) καρδία (heart) σου (of you).

## The Lamp of the Body

(Luke 11:33-36)

**22** Ο (The) λύχνος (lamp) τοῦ (of the) σώματός (body) ἔστιν (is) ὁ (the) ὄφθαλμός (eye). ἐὰν (If) οὖν (therefore) ἡ (is) ὁ (the) ὄφθαλμός (eye) σου (of you) ἀπλοῦς (clear), ὅλον (the whole) τὸ (-) σῶμα (body) σου (of you) φωτεινὸν (full of light) ἔσται (will be). **23** ἐὰν (If) δὲ (however) ὁ (the) ὄφθαλμός (eye) σου (of you) πονηρὸς (evil) ἡ (is), ὅλον (all) τὸ (the) σῶμα (body) σου (of you) σκοτεινὸν (full of darkness) ἔσται (will be). εἰ (If) οὖν (then) τὸ (the) φῶς (light) τὸ (that is) ἐν (within) σοὶ (you) σκότος (darkness) ἔστιν (is), τὸ (that) σκότος (darkness) πόσον (how great)!

**24** Οὐδεὶς (No one) δύναται (is able) δυσὶ (two) κυρίοις (masters) δουλεύειν (to serve); ἡ (either) γὰρ (for) τὸν (the) ἑνα (one) μισήσει (he will hate), καὶ (and) τὸν (the) ἔτερον (other) ἀγαπήσει (he will love); ἡ (or) ἑνὸς (the one) ἀνθέξεται (he will be devoted to), καὶ (and) τοῦ (the) ἔτέρου (other) καταφρονήσει (he will despise). οὐ (Not) δύνασθε (you are able) Θεῷ (God) δουλεύειν (to serve), καὶ (and) μαμωνᾶ (money).

## Do Not Worry

(Luke 12:22-34)

**25** Διὰ (Because of) τοῦτο (this) λέγω (I say) ὑμῖν (to you), μὴ (not) μεριμνᾶτε (be anxious about) τῇ (the) ψυχῇ (life) ὑμῶν (of you), τί (what) φάγητε (you should eat) ἢ (or) τί (what) πίητε (you should drink); μηδὲ (nor) τῷ (the) σώματι (body) ὑμῶν (of you), τί (what) ἐνδύσησθε (you should put on). οὐχὶ (Not) ἡ (the) ψυχὴ (life) πλεῖόν (more) ἔστιν (is) τῆς (than the) τροφῆς (food), καὶ (and) τὸ (the) σῶμα (body) τοῦ (than) ἐνδύματος (clothing)? **26** ἐμβλέψατε (Look) εἰς (at) τὰ (the) πετεινὰ (birds) τοῦ (of the) οὐρανοῦ (air), ὅτι (that) οὐ (not) σπείρουσιν (they sow), οὐδὲ (nor) θερίζουσιν (do they reap), οὐδὲ (nor) συνάγουσιν (do they gather) εἰς (into) ἀποθήκας (barns) — καὶ (and) ὁ (the) Πατὴρ (Father) ὑμῶν (of you) ὁ (-) οὐρανίος (Heavenly) τρέφει (feeds) αὐτά (them). οὐχ (Not) ὑμεῖς (you) μᾶλλον (much) διαφέρετε (are more valuable) αὐτῶν (than they)? **27** τίς (Who) δὲ (now) ἐξ (from) ὑμῶν (you) μεριμνῶν (being anxious) δύναται (is able) προσθεῖναι (to add) ἐπὶ (to) τὴν (the) ἥλικίαν (lifespan) αὐτοῦ (of him) πῆχυν (hour) ἐνα (one)?<sup>c</sup>

**28** Καὶ (And) περὶ (about) ἐνδύματος (clothing) τί (why) μεριμνᾶτε (are you anxious)? καταμάθετε (Observe) τὰ (the) κρίνα (lilies) τοῦ (of the) ἀγροῦ (field), πῶς (how) αὐξάνουσιν (they grow): οὐ (They do not) κοπιῶσιν (labor) οὐδὲ (nor) νήθουσιν (do they spin). **29** λέγω (I say) δὲ (however) ὑμῖν (to you) ὅτι (that) οὐδὲ (not even) Σολομὼν (Solomon) ἐν (in) πάσῃ (all) τῇ (the) δόξῃ (glory) αὐτοῦ (of him) περιεβάλετο (was adorned) ως (like) ἐν (one) τούτων (of these). **30** εἰ (If) δὲ (however) τὸν (the) χόρτον (grass) τοῦ (of the) ἀγροῦ (field), σήμερον (today) ὄντα (being here), καὶ (and) αὔριον (tomorrow) εἰς (into) κλίβανον (the furnace) βαλλόμενον (being thrown), ὁ (-) Θεὸς (God) οὕτως (thus) ἀμφιέννυσιν (clothes), οὐ (will He not) πολλῷ (much) μᾶλλον (more) ὑμᾶς (you), ὀλιγόπιστοι (O you of little faith)?

**31** Μὴ (Not) οὖν (therefore) μεριμνήσητε (be anxious), λέγοντες (saying), ‘Τί (What) φάγωμεν (shall we eat)?’ ἢ (Or) ‘Τί (what) πίωμεν (shall we drink)?’ ἢ (Or) ‘Τί (what) περιβαλώμεθα (shall we wear)?’ **32** πάντα (All) γὰρ (for) ταῦτα (these things) τὰ (the) ἔθνη (Gentiles) ἐπιζητοῦσιν (seek after); οἶδεν (knows) γὰρ (for) ὁ (the) Πατὴρ (Father) ὑμῶν (of you) ὁ (-) οὐρανίος (Heavenly) ὅτι (that) χρήζετε (you have need) τούτων (of them) ἀπάντων (all). **33** ζητεῖτε (Seek) δὲ (however) πρῶτον (first) τὴν (the) βασιλείαν (kingdom) [τοῦ (of) θεοῦ] (God) καὶ (and) τὴν (the) δικαιοσύνην (righteousness) αὐτοῦ (of Him), καὶ (and) ταῦτα (these things) πάντα (all) προστεθήσεται (will be added) ὑμῖν (to you).

**34** Μὴ (Not) οὖν (therefore) μεριμνήσητε (be anxious) εἰς (about) τὴν (things) αὔριον (tomorrow), ἡ (-) γὰρ (for) αὔριον (tomorrow)

μεριμνήσει (will be anxious about) ἔαυτῆς (itself). ἀρκετὸν (Sufficient) τῇ (to the) ἡμέρᾳ (day is) ἡ (the) κακία (trouble) αὐτῆς (of it).

a 13 BYZ and TR include Ὄπι σοῦ ἐστιν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας. Αμήν.

b 19 Or *worm*; also in verse 20

c 27 Or *a single cubit to his height*; a cubit was about 18 inches or 45 centimeters

## Matthew 7

### Do Not Judge

(Luke 6:37-42; Romans 14:1-12)

**1** Μὴ (Not) κρίνετε (do judge), ἵνα (that) μὴ (not) κριθῆτε (you should be judged).

**2** ἐν (With) ὃ (whatever) γὰρ (for) κρίματι (verdict) κρίνετε (you judge), κριθήσεσθε (you will be judged); καὶ (and) ἐν (with) ὃ (whatever) μέτρῳ (measure) μετρεῖτε (you measure), μετρηθήσεται (it will be measured again) ὑμῖν (to you).

**3** Τί (Why) δὲ (now) βλέπεις (do you look at) τὸ (the) κάρφος (splinter) τὸ (that is) ἐν (in) τῷ (the) ὄφθαλμῷ (eye) τοῦ (the) ἀδελφοῦ (brother) σου (of you), τὴν (-) δὲ (and) ἐν (the in) τῷ (-) σῷ (your own) ὄφθαλμῷ (eye) δοκὸν (beam) οὐ (not) κατανοεῖς (notice)? **4** Ἡ (Or) πῶς (how) ἐρεῖς (shall you say) τῷ (to the) ἀδελφῷ (brother) σου (of you), Ἐφες (Permit that) ἐκβάλω (I might cast out) τὸ (the) κάρφος (splinter) ἐκ (from) τοῦ (the) ὄφθαλμοῦ (eye) σου (of you);’ καὶ (and) οἶδον (behold), ἡ (the) δοκὸς (beam) ἐν (is in) τῷ (the) ὄφθαλμῷ (eye) σοῦ (of you)? **5** ὕποκριτά (Hypocrite)! ἐκβαλε (Cast out) πρῶτον (first) ἐκ (from) τοῦ (the) ὄφθαλμοῦ (eye) σοῦ (of you) τὴν (the) δοκόν (beam), καὶ (and) τότε (then) διαβλέψεις (you will see clearly) ἐκβαλεῖν (to cast out) τὸ (the) κάρφος (splinter) ἐκ (from) τοῦ (the) ὄφθαλμοῦ (eye) τοῦ (of the) ἀδελφοῦ (brother) σου (of you).

**6** Μὴ (Not) δῶτε (give) τὸ (that which is) ἅγιον (holy) τοῖς (to the) κυσίν (dogs), μηδὲ (nor) βάλητε (cast) τοὺς (the) μαργαρίτας (pearls) ὑμῶν (of you) ἔμπροσθεν (before) τῶν (the) χοίρων (pigs), μή (not) ποτε (lest) καταπατήσουσιν (they shall trample upon) αὐτοὺς (them) ἐν (with) τοῖς (the) ποσὶν (feet) αὐτῶν (of them), καὶ (and) στραφέντες (having turned), ὁργίζωσιν (they tear to pieces) ὑμᾶς (you).

### Ask, Seek, Knock

(Luke 11:5-13)

**7** Αἰτεῖτε (Ask) καὶ (and) δοθήσεται (it will be given) ὑμῖν (to you); ζητεῖτε (seek) καὶ (and) εὑρήσετε (you will find); κρούετε (knock) καὶ (and) ἀνοιγήσεται (it will be opened) ὑμῖν (to you). **8** πᾶς (Everyone) γὰρ (for) ὁ (-)

αἰτῶν (asking) λαμβάνει (receives); καὶ (and) ὁ (the one) ζητῶν (seeking), εὑρίσκει (finds); καὶ (and) τῷ (to the one) κρούοντι (knocking), ἀνοιγήσεται (it will be opened).

**9** Ἡ (Or) τίς (which) ἐστιν (is) ἐξ (of) ὑμῶν (you) ἄνθρωπος (a man) ὃν (whom) αἰτήσει (will ask for) ὁ (the) υἱὸς (son) αὐτοῦ (of him) ἄρτον (bread), μὴ (not) λίθον (a stone) ἐπιδώσει (will he give) αὐτῷ (him)? **10** Ἡ (Or) καὶ (also) ἰχθὺν (a fish) αἰτήσει (he will ask for), μὴ (not) ὄφιν (a serpent) ἐπιδώσει (will he give) αὐτῷ (him)? **11** εἰ (If) οὖν (therefore) ὑμεῖς (you), πονηροὶ (evil) ὄντες (being), οἴδατε (know) δόματα (gifts) ἀγαθὰ (good) διδόναι (to give) τοῖς (to the) τέκνοις (children) ὑμῶν (of you), πόσῳ (how much) μᾶλλον (more) ὁ (the) Πατὴρ (Father) ὑμῶν (of you) ὁ (who is) ἐν (in) τοῖς (the) οὐρανοῖς (heavens) δώσει (will give) ἀγαθὰ (good things) τοῖς (to those) αἰτοῦσιν (asking) αὐτόν (Him)!

**12** Πάντα (All things) οὖν (therefore), ὥσα (as many as) ἐὰν (if) θέλητε (you might desire) ἵνα (that) ποιῶσιν (should do) ὑμῖν (to you) οἱ (the) ἄνθρωποι (men), οὕτως (so) καὶ (also) ὑμεῖς (you) ποιεῖτε (do) αὐτοῖς (to them). οὗτος (This) γάρ (for) ἐστιν (is) ὁ (the) νόμος (law) καὶ (and) οἱ (the) προφῆται (prophets).

## The Narrow Gate

(Luke 13:22-30)

**13** Εἰσέλθατε (Enter) διὰ (through) τῆς (the) στενῆς (narrow) πύλης (gate). ὅτι (For) πλατεῖα (wide is) ἡ (the) πύλη (gate) καὶ (and) εὐρύχωρος (broad) ἡ (the) ὁδὸς (way) ἡ (-) ἀπάγουσα (leading) εἰς (to) τὴν (-) ἀπώλειαν (destruction), καὶ (and) πολλοί (many) εἰσιν (are) οἱ (those) εἰσερχόμενοι (entering) δι' (through) αὐτῆς (it). **14** ὅτι (For) στενὴ (small is) ἡ (the) πύλη (gate) καὶ (and) τεθλιψμένη (compressed) ἡ (the) ὁδὸς (way) ἡ (-) ἀπάγουσα (leading) εἰς (to) τὴν (-) ζωήν (life), καὶ (and) ὀλίγοι (few) εἰσιν (are) οἱ (those) εὑρίσκοντες (finding) αὐτήν (it).

## A Tree and its Fruit

(Matthew 12:33-37; Luke 6:43-45)

**15** Προσέχετε (But beware) ἀπὸ (of) τῶν (the) ψευδοπροφητῶν (false prophets), οἵτινες (who) ἔρχονται (come) πρὸς (to) ὑμᾶς (you) ἐν (in) ἐνδύμασιν (clothing) προβάτων (of sheep); ἐσωθεν (inwardly) δέ (however) εἰσιν (they are) λύκοι (wolves) ἄρπαγες (ravenous). **16** ἀπὸ (By) τῶν (the) καρπῶν (fruits) αὐτῶν (of them) ἐπιγνώσεσθε (you will know) αὐτούς (them). μήτι (Not) συλλέγουσιν (do they gather) ἀπὸ (from) ἀκανθῶν (thorns) σταφυλᾶς (grapes), ἢ (or) ἀπὸ (from) τριβόλων (thistles) σῦκα (figs)? **17** οὕτως (So) πᾶν (every) δένδρον (tree) ἀγαθὸν (good), καρποὺς (fruits)

καλοὺς (good) ποιεῖ (produces); τὸ (-) δὲ (but) σαπὸν (the bad) δένδρον (tree), καρποὺς (fruits) πονηροὺς (bad) ποιεῖ (produces). **18** οὐ (Not) δύναται (is able) δένδρον (a tree) ἀγαθὸν (good), καρποὺς (fruits) πονηροὺς (bad) ποιεῖ\* (to produce); οὐδὲ (nor) δένδρον (a tree) σαπὸν (bad), καρποὺς (fruits) καλοὺς (good) ποιεῖ\* (to produce). **19** πᾶν (Every) δένδρον (tree) μὴ (not) ποιοῦν (producing) καρπὸν (fruit) καλὸν (good) ἐκκόπτεται (is cut down) καὶ (and) εἰς (into) πῦρ (fire) βάλλεται (is thrown). **20** ἄρα! γε (Then surely) ἀπὸ (by) τῶν (the) καρπῶν (fruits) αὐτῶν (of them) ἐπιγνώσεσθε (you will know) αὐτούς (them).

**21** Οὐ (Not) πᾶς (everyone) ó (-) λέγων (saying) μοι (to Me), ‘Κύριε (Lord), Κύριε (Lord),’ εἰσελεύσεται (will enter) εἰς (into) τὴν (the) βασιλείαν (kingdom) τῶν (of the) οὐρανῶν (heavens), ἀλλ’ ó (the one) ποιῶν (doing) τὸ (the) θέλημα (will) τοῦ (the) Πατρός (Father) μου (of Me), τοῦ (who is) ἐν (in) τοῖς (the) οὐρανοῖς (heavens). **22** πολλοὶ (Many) ἐροῦσίν (will say) μοι (to Me) ἐν (in) ἐκείνῃ (that) τῇ (the) ἡμέρᾳ (day), ‘Κύριε (Lord), Κύριε (Lord), οὐ (not) τῷ (in) σῷ (Your) ὄνόματι (name) ἐπροφῆτεύσαμεν (did we prophesy), καὶ (and) τῷ (in) σῷ (Your) ὄνόματι (name) δαιμόνια (demons) ἐξεβάλομεν (cast out), καὶ (and) τῷ (in) σῷ (your) ὄνόματι (name) δυνάμεις (miracles) πολλὰς (many) ἐποίήσαμεν (perform)?’ **23** καὶ (And) τότε (then) ὁμολογήσω (I will declare) αὐτοῖς (to them) ὅτι (-), ‘Οὐδέποτε (Never) ἔγνων (knew I) ύμᾶς (you); ἀποχωρεῖτε (depart you) ἀπ’ (from) ἐμοῦ (Me), οἱ (those) ἐργαζόμενοι (working) τὴν (-) ἀνομίαν (lawlessness).’

## The House on the Rock

(Luke 6:46-49)

**24** Πᾶς (Everyone) οὖν (therefore), ὅστις (whoever) ἀκούει (hears) μου (My) τοὺς (-) λόγους (words) τούτους (these), καὶ (and) ποιεῖ (does) αὐτούς (them), ὁμοιωθήσεται (will be like) ἀνδρὶ (a man) φρονίμῳ (wise), ὅστις (who) ὥκοδόμησεν (built) αὐτοῦ (his) τὴν (-) οἰκίαν (house) ἐπὶ (upon) τὴν (the) πέτραν (rock). **25** καὶ (And) κατέβη (came down) ἡ (the) βροχὴ (rain), καὶ (and) ἦλθον (came) οἱ (the) ποταμοὶ (torrents), καὶ (and) ἔπνευσαν (blew) οἱ (the) ἄνεμοι (winds), καὶ (and) προσέπεσαν (beat) τῇ (that) οἰκίᾳ (house) ἐκείνῃ (upon); καὶ (and) οὐκ (not) ἔπεσεν (it fell), τεθεμελίωτο (it had been founded) γὰρ (for) ἐπὶ (upon) τὴν (the) πέτραν (rock). **26** καὶ (And) πᾶς (everyone) ó (-) ἀκούων (hearing) μου (My) τοὺς (-) λόγους (words) τούτους (these), καὶ (and) μὴ (not) ποιῶν (doing) αὐτοὺς (them), ὁμοιωθήσεται (he will be likened) ἀνδρὶ (to a man) μωρῷ (foolish), ὅστις (who) ὥκοδόμησεν (built) αὐτοῦ (of him) τὴν (the) οἰκίαν (house) ἐπὶ (upon) τὴν (the) ἄμμον (sand). **27** καὶ (And) κατέβη (came down) ἡ (the) βροχὴ (rain), καὶ (and) ἦλθον (came) οἱ (the) ποταμοὶ (torrents), καὶ (and) ἔπνευσαν (blew) οἱ (the) ἄνεμοι (winds), καὶ (and) προσέκοψαν (beat) τῇ (that) οἰκίᾳ (house) ἐκείνῃ (upon),

καὶ (and) ἔπεσεν (it fell)— καὶ (and) ἦν (was) ἡ (the) πτῶσις (fall) αὐτῆς (of it) μεγάλη (great)."

## The Authority of Jesus

**28** Καὶ (And) ἐγένετο (it came to pass), ὅτε (when) ἐτέλεσεν (had finished) ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus) τοὺς (the) λόγους (words) τούτους (these), ἔξεπλήσσοντο (were astonished) οἱ (the) ὄχλοι (crowds) ἐπὶ (at) τῇ (the) διδαχῇ (teaching) αὐτοῦ (of Him). **29** ἦν (He was) γὰρ (for) διδάσκων (teaching) αὐτὸὺς (them) ὡς (as) ἔξουσίαν (authority) ἔχων (having), καὶ (and) οὐχ (not) ὡς (as) οἱ (the) γραμματεῖς (scribes) αὐτῶν (of them).

## Matthew 8

### The Leper's Prayer

(Leviticus 14:1-32; Mark 1:40-45; Luke 5:12-16)

**1** Καταβάντος (Having come down) δὲ (now) αὐτοῦ (He) ἀπὸ (from) τοῦ (the) ὄρους (mountain), ἤκολούθησαν (followed) αὐτῷ (Him) ὄχλοι (crowds) πολλοί (great).  
**2** καὶ (And) ἴδού (behold), λεπός (a leper)<sup>a</sup> προσελθὼν (having come), προσεκύνει (was worshipping) αὐτῷ (Him), λέγων (saying), “Κύριε (Lord), ἐὰν (if) θέλῃς (You are willing), δύνασαι (You are able) με (me) καθαρίσαι (to cleanse).”

**3** Καὶ (And) ἐκτείνας (having stretched out) τὴν (the) χεῖρα (hand), ἥψατο (He touched) αὐτοῦ (him), λέγων (saying), “Θέλω (I am willing); καθαρίσθητι (be you cleansed)!” καὶ (And) εὐθέως (immediately) ἐκαθαρίσθη\* (was cleansed) αὐτοῦ (his) ἡ (-) λέπρα (leprosy). **4** καὶ (And) λέγει (says) αὐτῷ (to him) ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus), “Ορα (See that) μηδενὶ (no one) εἴπῃς (you tell). ἀλλὰ (But) ὑπαγε (go), σεαυτὸν (yourself) δεῖξον (show) τῷ (to the) ἱερεῖ (priest), καὶ (and) προσένεγκον (offer) τὸ (the) δῶρον (gift) ὃ (that) προσέταξεν (commanded) Μωϋσῆς (Moses), εἰς (for) μαρτύριον (a testimony) αὐτοῖς (to them).”

### The Faith of the Centurion

(Luke 7:1-10; John 4:43-54)

**5** Εἰσελθόντος (Having entered) δὲ (now) αὐτοῦ (He) εἰς (into) Καφαρναοὺμ (Capernaum), προσῆλθεν (came) αὐτῷ (to Him) ἑκατόνταρχος (a centurion), παρακαλῶν (imploring) αὐτὸν (Him), **6** καὶ (and) λέγων (saying), “Κύριε (Lord), ὁ (the) παῖς (servant) μου (of me) βέβληται (is lying) ἐν (in) τῇ (the) οἰκίᾳ (house), παραλυτικός (paralyzed), δεινῶς (grievously) βασανιζόμενος (tormented).”

**7** Καὶ (And) λέγει (He says) αὐτῷ (to him), “Ἐγὼ (I) ἐλθὼν (having come), θεραπεύσω (will heal) αὐτόν (him).”

**8** Ἀποκριθεὶς (Answering) δὲ (however), ὁ (the) ἑκατόνταρχος (centurion) εἶφη (said), “Κύριε (Lord), οὐκ (not) εἰμί (I am) ικανὸς (worthy) ἵνα (that) μου (of me) ὑπὸ (under) τὴν (the) στέγην (roof) εἰσέλθῃς (You should come); ἀλλὰ (but) μόνον (only) εἰπὲ (speak) λόγῳ (the word), καὶ (and) ιαθήσεται (will be healed) ὁ (the) παῖς (servant) μου (of me). **9** καὶ (Also) γὰρ (for) ἐγὼ (I) ἀνθρωπός (a man) εἰμι (am) ὑπὸ (under) ἐξουσίαν (authority), ἔχων (having) ύπ’ (under) ἐμαυτὸν (me) στρατιώτας (soldiers); καὶ (and) λέγω (I say) τούτῳ (to this one), ‘Πορεύθητι (Go),’ καὶ (and) πορεύεται (he goes); καὶ (and) ἀλλω (to another), ‘Ἐρχου (Come),’ καὶ (and) ἔρχεται (he comes); καὶ (and) τῷ (to) δούλῳ (the servant) μου (of me), ‘Ποίησον (Do) τοῦτο (this),’ καὶ (and) ποιεῖ (he does it).”

**10** Ακούσας (Having heard) δὲ (now), ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus) ἐθαύμασεν (marveled), καὶ (and) εἶπεν (said) τοῖς (to those) ἀκολουθοῦσιν (following), “Ἄμην (Truly) λέγω (I say) ὑμῖν (to you), παρ' (except) οὐδενὶ (no one) τοσάντην (so great) πίστιν (faith) ἐν (in) τῷ (-) Ἰσραὴλ (Israel) εὗρον (have I found). **11** λέγω (I say) δὲ (now) ὑμῖν (to you) ὅτι (that) πολλοὶ (many) ἀπὸ (from) ἀνατολῶν (east) καὶ (and) δυσμῶν (west) ἥξουσιν (will come), καὶ (and) ἀνακλιθήσονται (will recline) μετὰ (with) Ἀβραὰμ (Abraham) καὶ (and) Ἰσαὰκ (Isaac) καὶ (and) Ἰακὼβ (Jacob) ἐν (in) τῇ (the) βασιλείᾳ (kingdom) τῶν (of the) οὐρανῶν (heavens); **12** οἱ (the) δὲ (however) νιοὶ (sons) τῆς (of the) βασιλείας (kingdom) ἐκβληθήσονται (will be cast out), εἰς (into) τὸ (the) σκότος (darkness) τὸ (the) ἐξώτερον (outer), ἐκεῖ (there) ἔσται (will be) ὁ (the) κλαυθμὸς (weeping) καὶ (and) ὁ (the) βρυγμὸς (gnashing) τῶν (of the) ὀδόντων (teeth).”

**13** Καὶ (And) εἶπεν (said) ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus) τῷ (to the) ἑκατοντάρχῃ (centurion), “Ὕπαγε (Go), ὡς (as) ἐπίστευσας (you have believed), γενηθήτω (be it) σοι (to you).” καὶ (And) ιάθη (was healed) ὁ (the) παῖς (servant) [αὐτοῦ] (of him) ἐν (in) τῇ (the) ᾧρᾳ (hour) ἐκείνῃ (that).

## Jesus Heals at Peter's House

(Mark 1:29-34; Luke 4:38-41)

**14** Καὶ (And) ἐλθὼν (having come) ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus) εἰς (to) τὴν (the) οἰκίαν (house) Πέτρου (of Peter), εἶδεν (He saw) τὴν (the) πενθερὰν (mother-in-law) αὐτοῦ (of him) βεβλημένην (lying sick) καὶ (and) πυρέσσουσαν (fevering). **15** καὶ (And) ἤψατο (He touched) τῆς (the) χειρὸς (hand) αὐτῆς (of her), καὶ (and) ἀφῆκεν (left)

αὐτὴν (her) ὁ (the) πυρετός (fever); καὶ (and) ἤγέρθη (she arose) καὶ (and) διηκόνει (was ministering) αὐτῷ (to them).

**16** Οψίας (Evening) δὲ (now) γενομένης (having come), προσήγεγκαν (they brought) αὐτῷ (to Him) δαιμονιζομένους (being possessed with demons) πολλούς (many), καὶ (and) ἐξέβαλεν (He cast out) τὰ (the) πνεύματα (spirits) λόγῳ (by a word), καὶ (and) πάντας (all) τοὺς (those) κακῶς (sick) ἔχοντας (being), ἐθεράπευσεν (He healed), **17** ὅπως (so that) πληρωθῇ (it might be fulfilled) τὸ (that) ὅγιθὲν (having been spoken) διὰ (by) Ἰησαῖου (Isaiah) τοῦ (the) προφήτου (prophet), λέγοντος (saying),

“Αὐτὸς (Himself) τὰς (the) ἀσθενείας (infirmities) ἡμῶν (of us) ἔλαβεν (He took), καὶ (and) τὰς (our) νόσους (diseases) ἔβαστασεν (bore).”<sup>b</sup>

## The Cost of Discipleship

(Luke 9:57-62; Luke 14:25-33; John 6:60-65)

**18** Ἰδὼν (Having seen) δὲ (now) ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus) «πολλοὺς» (a great) ὥχλον (crowd) περὶ (around) αὐτὸν (Him), ἐκέλευσεν (He commanded) ἀπελθεῖν (to depart) εἰς (to) τὸ (the) πέραν (other side). **19** Καὶ (And) προσελθών (having come to him), εἷς (one) γραμματεὺς (scribe) εἶπεν (said) αὐτῷ (to Him), “Διδάσκαλε (Teacher), ἀκολουθήσω (I will follow) σοι (You) ὅπου (wherever) ἐὰν (if) ἀπέρχῃ (You might go).”

**20** Καὶ (And) λέγει (says) αὐτῷ (to him) ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus), “Αἱ (-) ἀλώπεκες (Foxes) φωλεούς (holes) ἔχουσιν (have), καὶ (and) τὰ (the) πετεινὰ (birds) τοῦ (of the) οὐρανοῦ (air) κατασκηνώσεις (nests); ὁ (-) δὲ (but) Υἱὸς (the Son) τοῦ (-) ἀνθρώπου (of Man), οὐκ (no) ἔχει (has) πτοῦ (place where) τὴν (the) κεφαλὴν (head) κλίνη (He might lay).”

**21** Ἐτερος (Another) δὲ (now) τῶν (of the) μαθητῶν (disciples) [αὐτοῦ] (of Him) εἶπεν (said) αὐτῷ (to Him), “Κύριε (Lord), ἐπίτρεψόν (allow) μοι (me) πρῶτον (first) ἀπελθεῖν (to go) καὶ (and) θάψαι (to bury) τὸν (the) πατέρα (father) μου (of me).”

**22** Ο (-) δὲ (But) Ἰησοῦς (Jesus) λέγει (said) αὐτῷ (to him), “Ἀκολούθει (Follow) μοι (Me), καὶ (and) ἀφες (leave) τοὺς (the) νεκροὺς (dead) θάψαι (to bury) τοὺς (-) ἑαυτῶν (their own) νεκρούς (dead).”

## Jesus Calms the Storm

(Mark 4:35-41; Luke 8:22-25)

**23** Καὶ (And) ἐμβάντι (having entered) αὐτῷ (He) εἰς (into) τὸ (the) πλοῖον (boat), ἡκολούθησαν (followed) αὐτῷ (Him) οἱ (the) μαθηταὶ (disciples) αὐτοῦ (of Him).  
**24** καὶ (And) ἰδοὺ (behold), σεισμὸς (a storm) μέγας (great) ἐγένετο (arose) ἐν (in) τῇ (the) θαλάσσῃ (sea), ὥστε (so that) τὸ (the) πλοῖον (boat)  
καλύπτεσθαι (was being swamped) ὑπὸ (by) τῶν (the) κυμάτων (waves);  
αὐτὸς (He Himself) δὲ (however) ἐκάθευδεν (was sleeping). **25** καὶ (And)  
προσελθόντες (having come to Him), ἤγειραν (they awoke) αὐτὸν (Him),  
λέγοντες (saying), “Κύριε (Lord), σῶσον (save us), ἀπολλύμεθα (we are perishing)!”

**26** Καὶ (And) λέγει (He says) αὐτοῖς (to them), “Τί (Why) δειλοί (fearful) ἐστε (are you), ὄλιγόπιστοι (O you of little faith)?” τότε (Then), ἐγερθεὶς (having arisen), ἐπετίμησεν (He rebuked) τοῖς (the) ἀνέμοις (winds) καὶ (and) τῇ (the) θαλάσσῃ (sea), καὶ (and) ἐγένετο (there was) γαλήνη (a calm) μεγάλη (great).

**27** Οἱ (-) δὲ (And) ἄνθρωποι (the men) ἐθαύμασαν (marveled), λέγοντες (saying), “Ποταπός (What kind of man) ἐστιν (is) οὗτος (this), ὅτι (that) καὶ (even) οἱ (the) ἀνέμοι (winds) καὶ (and) ἡ (the) θάλασσα (sea) αὐτῷ (Him) ὑπακούουσιν (obey)?”

## The Demons and the Pigs

(Mark 5:1-20; Luke 8:26-39)

**28** Καὶ (And) ἐλθόντος (having come) αὐτοῦ (He) εἰς (to) τὸ (the) πέραν (other side), εἰς (to) τὴν (the) χώραν (region) τῶν (of the) Γαδαρηνῶν (Gadarenes),<sup>c</sup> ὑπῆντησαν (met) αὐτῷ (Him) δύο (two) δαιμονιζόμενοι (being possessed by demons), ἐκ (out of) τῶν (the) μνημείων (tombs) ἐξερχόμενοι (coming forth), χαλεποὶ (violent) λίαν (extremely), ὥστε (so that) μὴ (not) ἴσχύειν (was able) τινὰ (anyone) παρελθεῖν (to pass) διὰ (by) τῆς (the) ὁδοῦ (way) ἐκείνης (that).

**29** Καὶ (And) ἰδοὺ (behold), ἔκραξαν (they cried out), λέγοντες (saying), “Τί (What) ἡμῖν (to us) καὶ (and) σοί (to you), Υἱὲ (Son) τοῦ (-) Θεοῦ (of God)?  
ἥλθες (Are You come) ὥδε (here) πρὸ (before the) καιροῦ (time) βασανίσαι (to torment)  
ἡμᾶς (us)?”

**30** Ἡν (There was) δὲ (now) μακρὰν (far off) ἀπ' (from) αὐτῶν (them) ἀγέλη (a herd) χοίρων (of pigs) πολλῶν (many), βοσκομένη (feeding). **31** οἱ (-) δὲ (And)  
δαιμονες (the demons) παρεκάλουν (were begging) αὐτὸν (Him), λέγοντες (saying), “Εἰ (If) ἐκβάλλεις (You cast out) ἡμᾶς (us), ἀπόστειλον (send away) ἡμᾶς (us) εἰς (into) τὴν (the) ἀγέλην (herd) τῶν (-) χοίρων (of pigs).”

**32** Καὶ (And) εἶπεν (He said) αὐτοῖς (to them), “Ὕπαγετε (Go).” οἱ (-) δὲ (And)  
ἐξελθόντες (having gone out) ἀπῆλθον (they went away) εἰς (into) τοὺς (the)

χοίρους (pigs); καὶ (and) ἰδοὺ (behold), ὡρμησεν (rushed) πᾶσα (all) ἡ (the) ἀγέλη (herd) κατὰ (down) τοῦ (the) κρημνοῦ (steep bank) εἰς (into) τὴν (the) θάλασσαν (sea), καὶ (and) ἀπέθανον (perished) ἐν (in) τοῖς (the) ὕδασιν (waters).

**33** Οἱ (Those) δὲ (now) βόσκοντες (feeding *them*) ἔφυγον (fled), καὶ (and) ἀπελθόντες (having gone away) εἰς (into) τὴν (the) πόλιν (city), ἀπήγγειλαν (they related) πάντα (everything), καὶ (including) τὰ (the matter) τῶν (of those) δαιμονιζομένων (being possessed by demons). **34** καὶ (And) ἰδοὺ (behold), πᾶσα (all) ἡ (the) πόλις (city) ἐξῆλθεν (went out) εἰς (to) ὑπάντησιν (meet) τῷ (-) Ἰησοῦ (Jesus). καὶ (And) ἰδόντες (having seen) αὐτὸν (Him), παρεκάλεσαν (they begged *Him*) ὅπως (that) μεταβῇ (He would depart) ἀπὸ (from) τῶν (the) ὁρίων (region) αὐτῶν (of them).

a 2 Leprosy was a term for several skin diseases. See Leviticus 13.

b 17 Isaiah 53:4

c 28 BYZ and TR *Γεργεσηνῶν*

## Matthew 9

### Jesus Heals a Paralytic

(Mark 2:1-12; Luke 5:17-26)

**1** Καὶ (And) ἐμβὰς (having entered) εἰς (into) πλοῖον (a boat), διεπέρασεν (He passed over) καὶ (and) ἤλθεν (came) εἰς (to) τὴν (the) ἴδιαν (own) πόλιν (city). **2** Καὶ (And) ἰδοὺ (behold), προσέφερον (they were bringing) αὐτῷ (to Him) παραλυτικὸν (a paralytic) ἐπὶ (on) κλίνης (a bed) βεβλημένον (lying). καὶ (And) ἰδὼν (having seen) ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus) τὴν (the) πίστιν (faith) αὐτῶν (of them), εἶπεν (He said) τῷ (to the) παραλυτικῷ (paralytic), “Θάρσει (Take courage), τέκνον (son); ἀφίενταί (have been forgiven) σου (of you) αἱ (the) ἄμαρτίαι (sins).”

**3** Καὶ (And) ἰδού (behold), τινες (some) τῶν (of the) γραμματέων (scribes) εἶπαν (said) ἐν (to) ἑαυτοῖς (themselves), “Οὗτος (This man) βλασφημεῖ (blasphemes)! ”

**4** Καὶ (And) εἰδὼς (having known) ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus) τὰς (the) ἐνθυμήσεις (thoughts) αὐτῶν (of them), εἶπεν (He said), “Ἴνα (So that) τί (why) ἐνθυμεῖσθε (think you) πονηρὰ (evil) ἐν (in) ταῖς (the) καρδίαις (hearts) ὑμῶν (of you)? **5** τί (Which) γάρ (for) ἐστιν (is) εὐκοπώτερον (easier), εἰπεῖν (to say), ‘Ἀφίενταί (Are forgiven) σου (of you) αἱ (the) ἄμαρτίαι (sins),’ ἢ (or) εἰπεῖν (to say). “Ἐγειρε (Arise) καὶ (and) περιπάτει (walk)? **6** ἵνα (So that) δὲ (however) εἰδῆτε (you may know) ὅτι (that) ἔξουσίαν (authority) ἔχει (has) ὁ (the) Υἱὸς (Son) τοῦ (-) ἀνθρώπου (of Man) ἐπὶ (on) τῆς (the) γῆς (earth) ἀφιέναι (to forgive) ἄμαρτίας (sins)...” τότε (Then) λέγει (He says)

τῷ (to the) παραλυτικῷ (paralytic), “Ἐγερθεὶς\* (Having arisen), ἤλθεν (take up) σου (your) τὴν (-) κλίνην (mat), καὶ (and) ὑπῆργε (go) εἰς (to) τὸν (the) οἶκόν (house) σου (of you).” 7 καὶ (And) ἐγερθεὶς (having arisen), ἀπῆλθεν (he went away) εἰς (to) τὸν (the) οἶκον (house) αὐτοῦ (of him).

8 Ιδόντες (Having seen) δὲ (now), οἱ (the) ὄχλοι (crowds) ἐφοβήθησαν (marveled) καὶ (and) ἐδόξασαν (glorified) τὸν (-) Θεὸν (God), τὸν (the One) δόντα (having given) ἔξουσίαν (authority) τοιαύτην (such) τοῖς (-) ἀνθρώποις (to men).

## The Calling of Matthew

(Mark 2:13-17; Luke 5:27-32)

9 Καὶ (And) παράγων (passing on) ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus) ἐκεῖθεν (from there), εἶδεν (He saw) ἄνθρωπον (a man) καθήμενον (sitting) ἐπὶ (at) τῷ (the) τελώνιον (tax booth), Μαθθαῖον (Matthew) λεγόμενον (named). καὶ (And) λέγει (He says) αὐτῷ (to him), “Ἀκολούθει (Follow) μοι (Me).” καὶ (And) ἀναστὰς (having arisen), ἤκολούθησεν (he followed) αὐτῷ (Him).

10 Καὶ (And) ἐγένετο (it came to pass) αὐτοῦ (of Him) ἀνακειμένου (reclining) ἐν (in) τῇ (the) οἰκίᾳ (house), καὶ (that) ἴδοὺ (behold), πολλοὶ (many) τελῶναι (tax collectors) καὶ (and) ἀμαρτωλοὶ (sinners), ἐλθόντες (having come), συννανέκειντο (were reclining with) τῷ (-) Ἰησοῦ (Jesus) καὶ (and) τοῖς (the) μαθηταῖς (disciples) αὐτοῦ (of Him). 11 καὶ (And) ιδόντες (having seen it), οἱ (the) Φαρισαῖοι (Pharisees) ἔλεγον (said) τοῖς (to) μαθηταῖς (disciples) αὐτοῦ (of Him), “Διὰ (Because of) τί (why) μετὰ (with) τῶν (the) τελωνῶν (tax collectors) καὶ (and) ἀμαρτωλῶν (sinners) ἐσθίει (eats) ὁ (the) διδάσκαλος (Teacher) ὑμῶν (of you)?”

12 Ο (-) δὲ (And) ἀκούσας (having heard), εἶπεν (He said), “Οὐ (Not) χρείαν (need) ἔχουσιν (have) οἱ (those) ἰσχύοντες (being strong) ἱατροῦ (of a physician), ἀλλ' (but) οἱ (those) κακῶς (sick) ἔχοντες (being). 13 πορευθέντες (Having gone) δὲ (however), μάθετε (learn) τί (what) ἐστιν (is), “Ἐλεος (Mercy) θέλω (I desire), καὶ (and) οὐ (not) θυσίαν (sacrifice).”<sup>a</sup> οὐ (Not) γὰρ (for) ἥλθον (I came) καλέσαι (to call) δικαίους (the righteous), ἀλλὰ (but) ἀμαρτωλούς (sinners).”

## Questions about Fasting

(Mark 2:18-20; Luke 5:33-35)

14 Τότε (Then) προσέρχονται (come) αὐτῷ (to Him) οἱ (the) μαθηταὶ (disciples) Ἰωάννου (of John), λέγοντες (saying), “Διὰ (Because of) τί (why) ἡμεῖς (we) καὶ (and) οἱ (the) Φαρισαῖοι (Pharisees) νηστεύομεν (do fast) πολλά (many times); οἱ (the) δὲ (however) μαθηταὶ (disciples) σου (of You) οὐ (not) νηστεύουσιν (fast)?”

**15** Καὶ (And) εἶπεν (said) αὐτοῖς (to them) ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus), “Μὴ (Not) δύνανται (can) οἱ (the) νίοι (sons) τοῦ (of the) νυμφῶνος (bridechamber) πενθεῖν (mourn) ἐφ' (as) ὅσον (long as) μετ' (with) αὐτῶν (them) ἔστιν (is) ὁ (the) νυμφίος (bridegroom)? ἐλεύσονται (Will come) δὲ (however) ἡμέραι (days) ὅταν (when) ἀπαρθῇ (shall have been taken away) ἀπ' (from) αὐτῶν (them) ὁ (the) νυμφίος (bridegroom), καὶ (and) τότε (then) νηστεύσουσιν (they will fast).

## The Patches and the Wineskins

(Mark 2:21-22; Luke 5:36-39)

**16** Οὐδεὶς (No one) δὲ (however) ἐπιβάλλει (puts) ἐπίβλημα (a patch) όάκους (of cloth) ἀγνάφου (unshrunk) ἐπὶ (on) ἴματίῳ (clothing) παλαιῷ (old); αἴρει (tears away) γὰρ (for) τὸ (the) πλήρωμα (patch) αὐτοῦ (of it) ἀπὸ (from) τοῦ (the) ἴματίου (garment), καὶ (and) χειρὸν (a worse) σχίσμα (tear) γίνεται (emerges).

**17** Οὐδὲ (Nor) βάλλουσιν (pour they) οἶνον (wine) νέον (new) εἰς (into) ἀσκοὺς (wineskins) παλαιούς (old); εἰ (if) δὲ (now) μή! γε (lest) όγγυννυνται (are burst) οἱ (the) ἀσκοί (wineskins), καὶ (and) ὁ (the) οἶνος (wine) ἐκχεῖται (is poured out), καὶ (and) οἱ (the) ἀσκοί (wineskins) ἀπόλλυνται (are destroyed). ἀλλὰ (But) βάλλουσιν (they pour) οἶνον (wine) νέον (new) εἰς (into) ἀσκοὺς (wineskins) καινούς (new), καὶ (and) ἀμφότεροι (both) συντηροῦνται (are preserved). ”

## The Healing Touch of Jesus

(Mark 5:21-43; Luke 8:40-56)

**18** Ταῦτα (These things) αὐτοῦ (of Him) λαλοῦντος (speaking) αὐτοῖς (to them), ίδοὺ (behold), ἄρχων (a ruler) εῖς (certain) ἐλθὼν\* (having come), προσεκύνει (was kneeling down) αὐτῷ (to Him), λέγων (saying) ὅτι (-), “Ἡ (The) θυγάτηρ (daughter) μου (of Me) ἄρτι (presently) ἐτελεύτησεν (has died); ἀλλὰ (but) ἐλθὼν (having come), ἐπίθες (lay) τὴν (the) χειρά (hand) σου (of You) ἐπ' (upon) αὐτήν (her), καὶ (and) ζήσεται (she will live). ”

**19** Καὶ (And) ἐγερθεὶς (having arisen), ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus) ἠκολούθει (followed) αὐτῷ (him), καὶ (also) οἱ (the) μαθηταὶ (disciples) αὐτοῦ (of Him). **20** Καὶ (And) ίδοὺ (behold), γυνὴ (a woman) αἱμορροοῦσα (having had a flux of blood) δώδεκα (twelve) ἔτη (years), προσελθοῦσα (having come up) ὅπισθεν (behind Him), ἤψατο (touched) τοῦ (the) κρασπέδου (fringe) τοῦ (of the) ἴματίου (garment) αὐτοῦ (of Him). **21** ἐλεγεν (She was saying) γὰρ (for) ἐν (within) ἑαυτῇ (herself), “Ἐὰν (If) μόνον (only) ἀψωμαι (I shall touch) τοῦ (the) ἴματίου (garment) αὐτοῦ (of Him), σωθήσομαι (I will be healed). ”

**22** Ο (-) δὲ (And) Ἰησοῦς (Jesus), στραφεὶς (having turned) καὶ (and) ἴδὼν (having seen) αὐτὴν (her), εἶπεν (said), “Θάρσει (Take courage), θύγατερ (daughter); ή (the) πίστις (faith) σου (of you) σέσωκέν (has cured) σε (you).” καὶ (And) ἐσώθη (was cured) ή (the) γυνὴ (woman) ἀπὸ (from) τῆς (the) ὥρας (hour) ἐκείνης (very).

**23** Καὶ (And) ἐλθὼν (having come) ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus) εἰς (into) τὴν (the) οἰκίαν (house) τοῦ (of the) ἄρχοντος (ruler), καὶ (and) ἴδὼν (having seen) τοὺς (the) αὐλητὰς (flute players) καὶ (and) τὸν (the) ὁχλον (crowd) θιουσβούμενον (making a commotion), **24** ἔλεγεν (He says), “Ἄναχωρεῖτε (Go away). οὐ (Not) γὰρ (for) ἀπέθανεν (is dead) τὸ (the) κοράσιον (girl), ἀλλὰ (but) καθεύδει (sleeps).” καὶ (And) κατεγέλων (they began to laugh at) αὐτοῦ (Him).

**25** Ὄτε (When) δὲ (now) ἐξεβλήθη (had been put outside) ὁ (the) ὁχλος (crowd), εἰσελθὼν (having entered), ἐκράτησεν (He took hold of) τῆς (the) χειρὸς (hand) αὐτῆς (of her), καὶ (and) ἡγέρθη (arose) τὸ (the) κοράσιον (girl). **26** καὶ (And) ἐξῆλθεν (went out) ή (the) φήμη (report) αὕτη (this) εἰς (into) ὅλην (all) τὴν (the) γῆν (land) ἐκείνην (that).

### **Jesus Heals the Blind and Mute**

(Isaiah 35:1-10; Mark 7:31-37)

**27** Καὶ (And) παραγόντι (passing on) ἐκεῖθεν (from there) τῷ (-) Ἰησοῦ (Jesus), ἤκολούθησαν (followed) *αὐτῷ* (Him) δύο (two) τυφλοί (blind men), κράζοντες (crying out) καὶ (and) λέγοντες (saying), “Ἐλέησον (Have mercy on) ἡμᾶς (us), υἱὸς (Son) Δαυΐδ (of David).”

**28** Ἐλθόντι (Having come) δὲ (now) εἰς (into) τὴν (the) οἰκίαν (house), προσῆλθον (came) αὐτῷ (to Him) οἱ (the) τυφλοί (blind men), καὶ (and) λέγει (says) αὐτοῖς (to them) ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus), “Πιστεύετε (Believe you) ὅτι (that) δύναμαι (I am able) τοῦτο (this) ποιῆσαι (to do)?”

Λέγοντες (They say) αὐτῷ (to him), “Ναί (Yes), Κύριε (Lord).”

**29** Τότε (Then) ἤψατο (He touched) τῶν (the) ὄφθαλμῶν (eyes) αὐτῶν (of them), λέγων (saying), “Κατὰ (According to) τὴν (the) πίστιν (faith) ὑμῶν (of you) γενηθήτω (be it) ὑμῖν (to you).” **30** καὶ (And) ἤνεῳχθησαν (were opened) αὐτῶν (their) οἱ (-) ὄφθαλμοι (eyes). καὶ (And) ἐνεβριμήθη (strictly instructed) αὐτοῖς (them) ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus), λέγων (saying), “Ορᾶτε (See that) μηδεὶς (no one) γινωσκέτω (knows).” **31** οἱ (-) δὲ (But) ἐξελθόντες (having gone out), διεφήμισαν (they make known) αὐτὸν (Him) ἐν (in) ὅλῃ (all) τῇ (the) γῇ (land) ἐκείνῃ (that).

**32** Αὐτῶν (*As they*) δὲ (*now*) ἐξερχομένων (*were going out*), ἰδοὺ (*behold*), προσήγεγκαν (*they brought*) αὐτῷ (*to Him*) «ἄνθρωπον» (*a man*) κωφὸν (*mute*), δαιμονιζόμενον (*possessed by a demon*). **33** καὶ (*And*) ἐκβληθέντος (*having been cast out*) τοῦ (*the*) δαιμονίου (*demon*), ἐλάλησεν (*spoke*) ὁ (*the*) κωφός (*mute man*). καὶ (*And*) ἐθαύμασαν (*marveled*) οἱ (*the*) ὄχλοι (*crowds*), λέγοντες (*saying*), “Οὐδέποτε (*Never*) ἐφάνη (*was it seen*) οὕτως (*thus*) ἐν (*in*) τῷ (-) Ἰσραὴλ (*Israel*).”

**34** Οἱ (*The*) δὲ (*now*) Φαρισαῖοι (*Pharisees*) ἔλεγον (*were saying*), “Ἐν (*By*) τῷ (*the*) ἀρχοντὶ (*prince*) τῶν (*of the*) δαιμονίων (*demons*) ἐκβάλλει (*He casts out*) τὰ (-) δαιμόνια (*demons*).”

## The Lord of the Harvest

**35** Καὶ (*And*) περιῆγεν (*was going throughout*) ὁ (-) Ἰησοῦς (*Jesus*) τὰς (*the*) πόλεις (*cities*) πάσας (*all*) καὶ (*and*) τὰς (*the*) κώμας (*villages*), διδάσκων (*teaching*) ἐν (*in*) ταῖς (*the*) συναγωγαῖς (*synagogues*) αὐτῶν (*of them*), καὶ (*and*) κηρύσσων (*proclaiming*) τὸ (*the*) εὐαγγέλιον (*gospel*) τῆς (*of the*) βασιλείας (*kingdom*), καὶ (*and*) θεραπεύων (*healing*) πᾶσαν (*every*) νόσον (*disease*) καὶ (*and*) πᾶσαν (*every*) μαλακίαν (*sickness*). **36** Ἰδὼν (*Having seen*) δὲ (*now*) τοὺς (*the*) ὄχλους (*crowds*), ἐσπλαγχνίσθη (*He was moved with compassion*) περὶ (*for*) αὐτῶν (*them*), ὅτι (*because*) ἥσαν (*they were*) ἐσκυλμένοι (*wearied*) καὶ (*and*) ἐρριμένοι (*cast away*), ὡσεὶ (*as*) πρόβατα (*sheep*) μὴ (*not*) ἔχοντα (*having*) ποιμένα (*a shepherd*).

**37** Τότε (*Then*) λέγει (*He says*) τοῖς (*to the*) μαθηταῖς (*disciples*) αὐτοῦ (*of Him*), “Ο (*The*) μὲν (*indeed*) θερισμὸς (*harvest*) πολύς (*is plentiful*), οἱ (*the*) δὲ (*however*) ἐργάται (*workmen*) ὄλιγοι (*are few*); **38** δεήθητε (*Beseech*) οὖν (*therefore*) τοῦ (*the*) Κυρίου (*Lord*) τοῦ (*of the*) θερισμοῦ (*harvest*), ὅπως (*that*) ἐκβάλῃ (*He might send out*) ἐργάτας (*workmen*) εἰς (*into*) τὸν (*the*) θερισμὸν (*harvest*) αὐτοῦ (*of Him*).”

a 13 Hosea 6:6

## Matthew 10

### The Twelve Apostles

(*Mark 3:13-19; Luke 6:12-16*)

**1** Καὶ (*And*) προσκαλεσάμενος (*having summoned*) τοὺς (*the*) δώδεκα (*twelve*) μαθητὰς (*disciples*) αὐτοῦ (*of Him*), ἔδωκεν (*He gave*) αὐτοῖς (*to them*) ἔξουσίαν (*authority*) πνευμάτων (*over spirits*) ἀκαθάρτων (*unclean*), ὡστε (*so as*)

ἐκβάλλειν (to cast out) αὐτὰ (them) καὶ (and) θεραπεύειν (to heal) πᾶσαν (every) νόσον (disease) καὶ (and) πᾶσαν (every) μαλακίαν (sickness).

**2**Τῶν (-) δὲ (And) δώδεκα (of the twelve) ἀποστόλων (apostles) τὰ (the) ὄνόματά (names) ἔστιν (are) ταῦτα (these): πρῶτος (first) Σίμων (Simon), ὁ (-) λεγόμενος (called) Πέτρος (Peter), καὶ (and) Ἀνδρέας (Andrew), ὁ (the) ἀδελφὸς (brother) αὐτοῦ (of him); καὶ (and) Ἰάκωβος (James) ὁ (the son) τοῦ (of) Ζεβεδαίου (Zebedee), καὶ (and) Ἰωάννης (John) ὁ (the) ἀδελφὸς (brother) αὐτοῦ (of him); **3**Φίλιππος (Philip), καὶ (and) Βαρθολομαῖος (Bartholomew); Θωμᾶς (Thomas), καὶ (and) Μαθθαῖος (Matthew) ὁ (the) τελώνης (tax collector); Ἰάκωβος (James) ὁ (the son) τοῦ (-) Ἀλφαίου (of Alphaeus), καὶ (and) Θαδδαῖος (Thaddaeus); **4**Σίμων (Simon) ὁ (the) Καναναῖος (Zealot), καὶ (and) Ἰούδας (Judas) ὁ (-) Ἰσκαριώτης (Iscariot), ὁ (the one) καὶ (also) παραδοὺς (having betrayed) αὐτόν (Him).

## The Ministry of the Twelve

(Mark 6:7-13; Luke 9:1-6)

**5**Τούτους (These) τοὺς (-) δώδεκα (twelve) ἀπέστειλεν (sent forth) ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus), παραγγείλας (having instructed) αὐτοῖς (them), λέγων (saying), “Εἰς (Into) ὁδὸν (the way) ἐθνῶν (of the Gentiles) μὴ (not) ἀπέλθητε (go off), καὶ (and) εἰς (into) πόλιν (any city) Σαμαριτῶν (of the Samaritans) μὴ (not) εἰσέλθητε (enter); **6**πορεύεσθε (go) δὲ (however) μᾶλλον (rather) πρὸς (to) τὰ (those) πρόβατα (sheep) τὰ (-) ἀπολωλότα (being lost) οἴκου (of the house) Ἰσραήλ (of Israel).

**7**πορευόμενοι (Going on) δὲ (also) κηρύσσετε (proclaim), λέγοντες (saying) ὅτι (-), “Ἡγγικεν (Has drawn near) ἡ (The) βασιλεία (kingdom) τῶν (of the) οὐρανῶν (heavens).’ **8**ἀσθενοῦντας (Those ailing) θεραπεύετε (heal), νεκροὺς (dead) ἐγείρετε (raise), λεπροὺς (lepers)<sup>a</sup> καθαρίζετε (cleanse), δαιμόνια (demons) ἐκβάλλετε (cast out); δωρεὰν (freely) ἐλάβετε (you received), δωρεὰν (freely) δότε (give).

**9**Μὴ (Neither) κτήσησθε (take along) χρυσὸν (gold), μηδὲ (nor) ἄργυρον (silver), μηδὲ (nor) χαλκὸν (copper) εἰς (in) τὰς (the) ζώνας (belts) ὑμῶν (of you), **10** μὴ (nor) πήραν (provision-bag) εἰς (for) ὁδὸν (the way), μηδὲ (nor) δύο (two) χιτῶνας (tunics), μηδὲ (nor) ὑποδήματα (sandals), μηδὲ (nor) ὁάβδον (a staff); ἔξιος (worthy is) γὰρ (for) ὁ (the) ἐργάτης (workman) τῆς (of the) τροφῆς (provisions) αὐτοῦ (of him).

**11**Εἰς (Into) ἥν (whatever) δέ (now) ἀν (-) πόλιν (city) ἢ (or) κώμην (village) εἰσέλθητε (you enter), ἐξετάσατε (inquire) τίς (who) ἐν (in) αὐτῇ (it) ἔξιός (worthy) ἔστιν (is), κἀκεῖ (and there) μείνατε (remain) ἔως (until) ἀν (-) ἐξέλθητε (you go forth).

**12** εἰσερχόμενοι (Entering) δὲ (now) εἰς (into) τὴν (the) οὐκίαν (house), ἀσπάσασθε (greet) αὐτήν (it). **13** καὶ (And) ἐὰν (if) μὲν (indeed) ἦ (be) ἡ (the) οὐκία (house) ἀξία (worthy), ἐλθάτω (let come) ἡ (the) εἰρήνη (peace) ύμῶν (of you) ἐπ' (upon) αὐτήν (it); ἐὰν (if) δὲ (however) μὴ (not) ἦ (it be) ἀξία (worthy), ἡ (the) εἰρήνη (peace) ύμῶν (of you) πρὸς (to) ύμᾶς (you) ἐπιστραφήτω (let return).  
**14** καὶ (And) δος (whoever) ἀν (-) μὴ (not) δέξηται (will receive) ύμᾶς (you), μηδὲ (nor) ἀκούσῃ (will hear) τοὺς (the) λόγους (words) ύμῶν (of you), ἐξερχόμενοι (going forth) ἔξω (out) τῆς (of the) οὐκίας (house) ἢ (or) τῆς (of the) πόλεως (city) ἐκείνης (that), ἐκτινάξατε (shake off) τὸν (the) κονιορτὸν (dust) τῶν (of the) ποδῶν (feet) ύμῶν (of you)! **15** ἀμὴν (Truly) λέγω (I say) ύμῖν (to you), ἀνεκτότερον (More tolerable) ἔσται (it will be) γῆ (for the land) Σοδόμων (of Sodom) καὶ (and) Γομόρρων (of Gomorrah) ἐν (on) ἡμέρᾳ (day) κρίσεως (of judgment), ἢ (than) τῇ (the) πόλει (city) ἐκείνῃ (for that).

### **Sheep among Wolves**

(2 Timothy 1:6-12)

**16** Ιδοὺ (Behold), ἐγὼ (I) ἀποστέλλω (send forth) ύμᾶς (you) ὡς (as) πρόβατα (sheep) ἐν (in) μέσῳ (the midst) λύκων (of wolves); γίνεσθε (be you) οὖν (therefore) φρόνιμοι (shrewd) ὡς (as) οἱ (the) ὄφεις (serpents), καὶ (and) ἀκέραιοι (innocent) ὡς (as) αἱ (the) περιστεραί (doves). **17** Προσέχετε (Beware) δὲ (however) ἀπὸ (of) τῶν (-) ἀνθρώπων (men); παραδώσουσιν (they will deliver) γὰρ (for) ύμᾶς (you) εἰς (into) συνέδρια (courts), καὶ (and) ἐν (in) ταῖς (the) συναγωγαῖς (synagogues) αὐτῶν (of them), μαστιγώσουσιν (they will flog) ύμᾶς (you); **18** καὶ (and) ἐπὶ (before) ἥγεμόνας (governors) δὲ (also), καὶ (and) βασιλεῖς (kings) ἀχθήσεσθε (you will be brought), ἔνεκεν (on account of) ἐμοῦ (Me), εἰς (for) μαρτύριον (a testimony) αὐτοῖς (to them) καὶ (and) τοῖς (to the) ἔθνεσιν (Gentiles).  
**19** ὅταν (When) δὲ (then) παραδῶσιν (they deliver up) ύμᾶς (you), μὴ (not) μεριμνήσητε (be anxious) πῶς (how) ἢ (or) τί (what) λαλήσητε (you should speak); δοθήσεται (it will be given) γὰρ (for) ύμῖν (you) ἐν (in) ἐκείνῃ (that) τῇ (-) ὥρᾳ (hour) τί (what) λαλήσητε (you should say). **20** οὐ (Not) γὰρ (for) ύμεις (you) ἔστε (are) οἱ (those) λαλοῦντες (speaking), ἀλλὰ (but) τὸ (the) Πνεῦμα (Spirit) τοῦ (of the) Πατρὸς (Father) ύμῶν (of you) τὸ (-) λαλοῦν (speaking) ἐν (through) ύμῖν (you).

**21** Παραδώσει (Will deliver up) δὲ (now) ἀδελφὸς (brother), ἀδελφὸν (brother) εἰς (to) θάνατον (death); καὶ (and) πατὴρ (father), τέκνον (child). καὶ (And) ἐπαναστήσονται (will rise up) τέκνα (children) ἐπὶ (against) γονεῖς (parents), καὶ (and) θανατώσουσιν (will put to death) αὐτούς (them). **22** καὶ (And) ἔσεσθε (you will be) μισούμενοι (hated) ύπὸ (by) πάντων (all) διὰ (on account of) τὸ (the) ὄνομά (name)

μου (of Me); ὁ (the one) δὲ (however) ὑπομείνας (having endured) εἰς (to) τέλος (the end), οὗτος (he) σωθήσεται (will be saved).

**23** Ὄταν (Whenever) δὲ (then) διώκωσιν (they persecute) ὑμᾶς (you) ἐν (in) τῇ (the) πόλει (city) ταύτῃ (one), φεύγετε (flee) εἰς (to) τὴν (the) ἔτεραν (next). ἀμὴν (Truly) γὰρ (for) λέγω (I say) ὑμῖν (to you), οὐ (no) μὴ (not) τελέσητε (shall you have completed) τὰς (the) πόλεις (cities) τοῦ (of) Ἰσραὴλ (Israel) ἔως (until) ἄν (–) ἔλθῃ (be come) ὁ (the) Υἱὸς (Son) τοῦ (of) ἀνθρώπου (Man).

**24** Οὐκ (Not) ἔστιν (is) μαθητὴς (a disciple) ὑπὲρ (above) τὸν (the) διδάσκαλον (teacher), οὐδὲ (nor) δοῦλος (a servant) ὑπὲρ (above) τὸν (the) κύριον (master) αὐτοῦ (of him). **25** ἀρκετὸν (It is sufficient) τῷ (for the) μαθητῇ (disciple) ἵνα (that) γένηται (he become) ως (as) ὁ (the) διδάσκαλος (teacher) αὐτοῦ (of him), καὶ (and) ὁ (the) δοῦλος (servant) ως (as) ὁ (the) κύριος (master) αὐτοῦ (of him). εἰ (If) τὸν (the) οἰκοδεσπότην (master of the house) Βεελζεβοὺλ (Beelzebul) ἐπεκάλεσαν (they called), πόσῳ (how much) μᾶλλον (more) τοὺς (those) οἰκιακοὺς (house members) αὐτοῦ (of him)!

## Fear God Alone

(Luke 12:4-7)

**26** Μὴ (Not) οὖν (therefore) φοβηθῆτε (you should fear) αὐτούς (them); οὐδὲν (nothing) γάρ (for) ἔστιν (is) κεκαλυμμένον (concealed) ὃ (which) οὐκ (not) ἀποκαλυφθήσεται (will be revealed), καὶ (or) κρυπτὸν (hidden) ὃ (which) οὐ (not) γνωσθήσεται (will be known). **27** ὃ (What) λέγω (I tell) ὑμῖν (you) ἐν (in) τῇ (the) σκοτίᾳ (darkness), εἴπατε (speak) ἐν (in) τῷ (the) φωτί (light); καὶ (and) ὃ (what) εἰς (in) τὸ (the) οὖς (ear) ἀκούετε (you hear), κηρύξατε (proclaim) ἐπὶ (upon) τῶν (the) δωμάτων (housetops)!

**28** Καὶ (And) μὴ (not) φοβεῖσθε (you should be afraid) ἀπὸ (of) τῶν (those) ἀποκτεννόντων (killing) τὸ (the) σῶμα (body), τὴν (the) δὲ (however) ψυχὴν (soul) μὴ (not) δυναμένων (being able) ἀποκτεῖναι (to kill); φοβεῖσθε (you should fear) δὲ (however) μᾶλλον (rather) τὸν (the One) δυνάμενον (being able) καὶ (both) ψυχὴν (soul) καὶ (and) σῶμα (body) ἀπολέσαι (to destroy) ἐν (in) γεέννῃ (hell).

**29** Οὐχὶ (Not) δύο (two) στρουθία (sparrows) ἀσσαρίου (for an assarion)<sup>b</sup> πωλεῖται (are sold)? καὶ (And) ἐν (one) ἐξ (of) αὐτῶν (them) οὐ (not) πεσεῖται (will fall) ἐπὶ (to) τὴν (the) γῆν (ground), ἀνευ (apart from) τοῦ (the) Πατρὸς (Father) ὑμῶν (of you)? **30** ὑμῶν (Of you) δὲ (now) καὶ (even) αἱ (the) τρίχες (hairs) τῆς (of the) κεφαλῆς (head) πᾶσαι (all) ἡριθμημέναι (numbered) εἰσίν (are). **31** μὴ (Not)

οὖν (therefore) φοβεῖσθε (you should fear); πολλῶν (than many) στρουθίων (sparrows) διαφέρετε (are worth more) ύμεις (you).

## Confessing Christ

(Luke 12:8-12)

32 Πᾶς (Everyone) οὖν (therefore) ὅστις (who) ὁμολογήσει (will confess) ἐν (in) ἐμοὶ (Me) ἔμπροσθεν (before) τῶν (-) ἀνθρώπων (men), ὁμολογήσω (will confess) κἀγὼ (also I) ἐν (in) αὐτῷ (him) ἔμπροσθεν (before) τοῦ (the) Πατρός (Father) μου (of Me) τοῦ (who is) ἐν (in) τοῖς (the) οὐρανοῖς (heavens). 33 ὅστις (Whoever) δ' (now) ἀν (-) ἀρνήσηται (shall deny) με (Me) ἔμπροσθεν (before) τῶν (-) ἀνθρώπων (men), ἀρνήσομαι (will deny) κἀγὼ (I also) αὐτὸν (him) ἔμπροσθεν (before) τοῦ (the) Πατρός (Father) μου (of Me) τοῦ (who is) ἐν (in) τοῖς (the) οὐρανοῖς (heavens).

## The Sword of the Gospel

(Luke 12:49-53)

34 Μή (Not) νομίσητε (think) ὅτι (that) ἦλθον (I came) βαλεῖν (to bring) εἰρήνην (peace) ἐπὶ (to) τὴν (the) γῆν (earth); οὐκ (not) ἦλθον (I came) βαλεῖν (to bring) εἰρήνην (peace), ἀλλὰ (but) μάχαιραν (a sword). 35 ἦλθον (I came) γὰρ (for) διχάσαι (to set at variance)

Ἄνθρωπον (A man) κατὰ (against) τοῦ (the) πατρὸς (father) αὐτοῦ (of him),  
Καὶ (and) θυγατέρα (a daughter) κατὰ (against) τῆς (the) μητρὸς (mother) αὐτῆς (of her),  
Καὶ (and) νύμφην (a daughter-in-law) κατὰ (against) τῆς (the) πενθερᾶς (mother-in-law) αὐτῆς (of her),  
36 Καὶ (And) ἔχθροὶ (enemies) τοῦ (of the) ἀνθρώπου (man) οἱ (the) οἰκιακοὶ (household) αὐτοῦ (of him).'<sup>c</sup>

## Take up Your Cross

(Matthew 16:24-28; Mark 8:34-38; Luke 9:23-27)

37 Ο (The one) φιλῶν (loving) πατέρα (father) ἢ (or) μητέρα (mother) ὑπὲρ (above) ἐμὲ (Me), οὐκ (not) ἔστιν (is) μου (of Me) ἄξιος (worthy); καὶ (and) ὁ (the one) φιλῶν (loving) υἱὸν (son) ἢ (or) θυγατέρα (daughter) ὑπὲρ (above) ἐμὲ (Me), οὐκ (not) ἔστιν (is) μου (of Me) ἄξιος (worthy). 38 καὶ (And) ὁς (he who) οὐ (not) λαμβάνει (takes) τὸν (the) σταυρὸν (cross) αὐτοῦ (of him) καὶ (and) ἀκολουθεῖ (follows) ὡπίσω (after) μου (Me), οὐκ (not) ἔστιν (is) μου (of Me) ἄξιος (worthy). 39 ὁ (The one) εὑρὼν (having found) τὴν (the) ψυχὴν (life)

αὐτοῦ (of him) ἀπολέσει (will lose) αὐτήν (it); καὶ (and) ὁ (the one) ἀπολέσας (having lost) τὴν (the) ψυχὴν (life) αὐτοῦ (of him) ἐνεκεν (on account of) ἔμοῦ (Me) εύρησει (will find) αὐτήν (it).

## The Reward of Service

(2 Kings 4:8-17)

**40** Ο (The One) δεχόμενος (receiving) ὑμᾶς (you), ἐμὲ (Me) δέχεται (receives); καὶ (and) ὁ (the one) ἐμὲ (Me) δεχόμενος (receiving), δέχεται (receives) τὸν (the One) ἀποστείλαντά (having sent) με (Me). **41** ὁ (The one) δεχόμενος (receiving) προφήτην (a prophet) εἰς (in the) ὄνομα (name) προφήτου (of a prophet), μισθὸν (the reward) προφήτου (of a prophet) λήμψεται (will receive); καὶ (and) ὁ (the one) δεχόμενος (receiving) δίκαιον (a righteous man) εἰς (in the) ὄνομα (name) δικαίου (of a righteous man), μισθὸν (the reward) δικαίου (of a righteous man) λήμψεται (will receive). **42** καὶ (And) ὃς (whoever) ἀν\* (-) ποτίσῃ (shall give to drink) ἔνα (one) τῶν (the) μικρῶν (little ones) τούτων (of these) ποτήριον (a cup) ψυχροῦ (of cold water), μόνον (only) εἰς (in the) ὄνομα (name) μαθητοῦ (of a disciple), ἀμὴν (truly) λέγω (I say) ὑμῖν (to you), οὐ (no) μὴ (not) ἀπολέσῃ (shall he lose) τὸν (the) μισθὸν (reward) αὐτοῦ (of him)."

a 8 Leprosy was a term for several skin diseases. See Leviticus 13.

b 29 Greek *assarion*, a Roman copper coin worth about 1/16 of a denarius

c 35-36 Micah 7:6

## Matthew 11

### John's Inquiry

(Luke 7:18-23)

**1** Καὶ (And) ἐγένετο (it came to pass) ὅτε (when) ἐτέλεσεν (had finished) ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus) διατάσσων (commanding) τοῖς (the) δώδεκα (twelve) μαθηταῖς (disciples) αὐτοῦ (of Him), μετέβη (He departed) ἐκεῖθεν (from there) τοῦ (-) διδάσκειν (to teach) καὶ (and) κηρύσσειν (to preach) ἐν (in) ταῖς (the) πόλεσιν (cities) αὐτῶν (of them).

**2** Ο (-) δὲ (And) Ἰωάννης (John), ἀκούσας (having heard) ἐν (in) τῷ (the) δεσμωτηρίῳ (prison) τὰ (the) ἔργα (works) τοῦ (of the) Χριστοῦ (Christ), πέμψας (having sent) διὰ (two) τῶν (of the) μαθητῶν (disciples) αὐτοῦ (of him), **3** εἶπεν (said) αὐτῷ (to Him), "Σὺ (You) εἶ (are) ὁ (the) ἐρχόμενος (coming One), ἢ (or) ἔτερον (another) προσδοκῶμεν (are we to look for)?"

**4** Καὶ (And) ἀποκριθεὶς (answering), ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus) εἶπεν (said) αὐτοῖς (to them), “Πορευθέντες (Having gone), ἀπαγγείλατε (relate) Ἰωάννῃ (to John) ἃ (what) ἀκούετε (you hear) καὶ (and) βλέπετε (see): **5** τυφλοὶ (Blind) ἀναβλέπουσιν (receive sight), καὶ (and) χωλοὶ (lame) περιπατοῦσιν (walk), λεπροὶ (lepers)<sup>a</sup> καθαρίζονται (are cleansed), καὶ (and) κωφοὶ (deaf) ἀκούουσιν (hear), καὶ (and) νεκροὶ (dead) ἐγείρονται (are raised), καὶ (and) πτωχοὶ (poor) εὐαγγελίζονται (are gospelized). **6** καὶ (And) μακάριός (blessed) ἐστιν (is) ὁς (he who) ἐὰν (if) μὴ (not) σκανδαλισθῇ (shall fall away) ἐν (in) ἐμοί (Me).”

## Jesus Testifies about John

(Luke 1:5-25; Luke 7:24-35; Luke 16:14-17)

**7** Τούτων (As these) δὲ (now) πορευομένων (were going away), ἥρξατο (began) ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus) λέγειν (to speak) τοῖς (to the) ὄχλοις (crowds) περὶ (concerning) Ἰωάννου (John): “Τί (What) ἐξήλθατε (went you out) εἰς (into) τὴν (the) ἔρημον (wilderness) θεάσασθαι (to see)? κάλαμον (A reed) ὑπὸ (by the) ἀνέμου (wind) σαλευόμενον (shaken)? **8** ἀλλὰ (But) τί (what) ἐξήλθατε (did you go out) ιδεῖν (to see)? ἄνθρωπον (A man) ἐν (in) μαλακοῖς (delicate clothing) ἡμφιεσμένον (having been dressed)? ιδοὺ (Behold), οἱ (those) τὰ (-) μαλακὰ (delicate clothing) φοροῦντες (wearing), ἐν (in) τοῖς (the) οἴκοις (houses) τῶν (-) βασιλέων (of kings) <εἰσίν> (are). **9** ἀλλὰ (But) τί (what) ἐξήλθατε (did you go out), προφήτην (a prophet) ⇔ ιδεῖν (to see)? ναί (Yes), λέγω (I say) ύμῖν (to you), καὶ (and one) περισσότερον (more excellent) προφήτου (than a prophet). **10** οὗτός (For this) ἐστιν (is he) περὶ (concerning) οὗ (whom) γέγραπται (it has been written):

“Ιδοὺ (Behold), ἐγὼ (I) ἀποστέλλω (send) τὸν (the) ἄγγελόν (messenger) μου (of Me) πρὸ (before) προσώπου (the face) σου (of You),

“Ος (who) κατασκευάσει (will prepare) τὴν (the) ὁδόν (way) σου (of You) ἔμπροσθέν (before) σου (You).”<sup>b</sup>

**11** Αμὴν (Truly) λέγω (I say) ύμῖν (to you), οὐκ (not) ἐγήγερται (there has risen) ἐν (among those) γεννητοῖς (born) γυναικῶν (of women) μείζων (one greater) Ἰωάννου (than John) τοῦ (the) Βαπτιστοῦ (Baptist). ὁ (-) δὲ (Yet) μικρότερος (the least) ἐν (in) τῇ (the) βασιλείᾳ (kingdom) τῶν (of the) οὐρανῶν (heavens), μείζων (greater) αὐτοῦ (than he) ἐστιν (is). **12** ἀπὸ (From) δὲ (then) τῶν (the) ἡμερῶν (days) Ἰωάννου (of John) τοῦ (the) Βαπτιστοῦ (Baptist) ἔως (until) ἦρτι (now), ἡ (the) βασιλείᾳ (kingdom) τῶν (of the) οὐρανῶν (heavens) βιάζεται (is taken by violence),<sup>c</sup> καὶ (and the) βιασταὶ (violent) ἀρπάζουσιν (claim) αὐτήν (it). **13** πάντες (All) γὰρ (for) οἱ (the) προφῆται (prophets) καὶ (and) ὁ (the) νόμος (law) ἔως (until) Ἰωάννου (John)

ἐπροφήτευσαν (prophesied). **14** καὶ (And) εἰ (if) θέλετε (you are willing) δέξασθαι (to receive it), αὐτός (he) ἐστιν (is) Ἐλίας (Elijah), ὁ (the one) μέλλων (being about) ἔρχεσθαι (to come).

**15** Ο (The one) ἔχων (having) ὡτα (ears),<sup>d</sup> ἀκουέτω (let him hear)!

**16** Τίνι (To what) δὲ (however) ὅμοιώσω (will I compare) τὴν (the) γενεὰν (generation) ταύτην (this)? ὅμοιά (Like) ἐστὶν (it is) παιδίοις (little children) καθημένοις (sitting) ἐν (in) ταῖς (the) ἀγοραῖς (markets), ἀ (and) προσφωνοῦντα (calling out) τοῖς (-) ἑτέροις (to others), **17** λέγουσιν (saying):

‘Ηὔλήσαμεν (We piped) ύμιν (for you),  
Καὶ (and) οὐκ (not) ὠρχήσασθε (you did dance);  
Ἐθρηνήσαμεν (we sang a dirge)  
Καὶ (and) οὐκ (not) ἐκόψασθε (you did wail).’

**18** Ἡλθεν (Came) γὰρ (for) Ἰωάννης (John) μήτε (neither) ἐσθίων (eating) μήτε (nor) πίνων (drinking), καὶ (and) λέγουσιν (they say), ‘Δαιμόνιον (A demon) ἔχει (he has)!’

**19** ἦλθεν (Came) ὁ (the) Υἱὸς (Son) τοῦ (-) ἀνθρώπου (of Man) ἐσθίων (eating) καὶ (and) πίνων (drinking), καὶ (and) λέγουσιν (they say), ‘Ιδοὺ (Behold), ἄνθρωπος (a man), φάγος (a glutton) καὶ (and) οἰνοπότης (a drunkard), τελωνῶν (of tax collectors) φίλος (a friend) καὶ (and) ἀμαρτωλῶν (of sinners)!’ καὶ (But) ἐδικαιώθη (is justified) ἡ (-) σοφία (wisdom) ἀπὸ (by) τῶν (the) ἔργων (deeds) αὐτῆς (of her).’

## Woe to the Unrepentant

(Luke 10:13-16)

**20** Τότε (Then) ἥρξατο (He began) ὀνειδίζειν (to denounce) τὰς (the) πόλεις (cities) ἐν (in) αἷς (which) ἐγένοντο (had taken place) αἱ (the) πλεῖσται (most) δυνάμεις (miracles) αὐτοῦ (of Him), ὅτι (because) οὐ (not) μετενόησαν (they repented).

**21** “Οὐαὶ (Woe) σοι (to you), Χοραζίν (Chorazin)! οὐαὶ (Woe) σοι (to you), Βηθσαϊδά (Bethsaida)! ὅτι (For) εἰ (if) ἐν (in) Τύρῳ (Tyre) καὶ (and) Σιδῶνι (Sidon) ἐγένοντο (had taken place) αἱ (the) δυνάμεις (miracles) αἱ (-) γενόμεναι (having come to pass) ἐν (in) ύμῖν (you), πάλαι (long ago) ἀν (then) ἐν (in) σάκκῳ (sackcloth) καὶ (and) σποδῷ (ashes) μετενόησαν (they would have repented).

**22** πλὴν (But) λέγω (I say) ύμῖν (to you), Τύρῳ (for Tyre) καὶ (and) Σιδῶνι (Sidon) ἀνεκτότερον (more tolerable) ἔσται (will it be) ἐν (in) ἡμέρᾳ (the day) κρίσεως (of judgment) ἢ (than) ύμῖν (for you).

**23** Καὶ (And) σύ (you), Καφαρναούμ (Capernaum), μὴ (not) ἔως (to) οὐρανοῦ (heaven) ὑψωθήσῃ (will be exalted), ἔως (to) ἄδου (Hades) καταβήσῃ (will be brought down)!

ὅτι (For) εἰ (if) ἐν (in) Σοδόμοις (Sodom) ἐγενήθησαν (had taken place) αἱ (the) δυνάμεις (miracles) αἱ (-) γενόμεναι (having taken place) ἐν (in) σοί (you), ἔμεινεν (it would have remained) ἀν (-) μέχρι (until) τῆς (the) σήμερον (day).  
**24** πλὴν (But) λέγω (I say) ύμῖν (to you), ὅτι (that) γῇ (for the land) Σοδόμων (of Sodom) ἀνεκτότερον (more tolerable) ἔσται (will it be) ἐν (in) ἡμέρᾳ (day) κρίσεως (of judgment) ἢ (than) σοί (for you)."

## Rest for the Weary

(Luke 10:21-24)

**25** Ἐν (At) ἐκείνῳ (that) τῷ (-) καιρῷ (time) ἀποκριθεὶς (answering), ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus) εἶπεν (said), "Ἐξομολογοῦμαί (I fully consent) σοι (to You), Πάτερ (Father), Κύριε (Lord) τοῦ (of the) οὐρανοῦ (heaven) καὶ (and) τῆς (the) γῆς (earth), ὅτι (that) ἔκρυψας (You did hide) ταῦτα (these things) ἀπὸ (from) σοφῶν (wise) καὶ (and) συνετῶν (learned), καὶ (and) ἀπεκάλυψας (did reveal) αὐτὰ (them) νηπίοις (to little children). **26** ναί (Yes), ὁ (-) Πατήρ (Father), ὅτι (for) οὕτως (thus) εὐδοκία (well-pleasing) ἐγένετο (it was) ἔμπροσθέν (before) σου (You).

**27** Πάντα (All things) μοι (to Me) παρεδόθη (have been delivered) ὑπὸ (by) τοῦ (the) Πατρός (Father) μου (of Me). καὶ (And) οὐδεὶς (no one) ἐπιγινώσκει (knows) τὸν (the) Υἱὸν (Son), εἰ (if) μὴ (not) ὁ (the) Πατήρ (Father); οὐδὲ (nor) τὸν (the) Πατέρα (Father) τις (anyone) ἐπιγινώσκει (does know), εἰ (if) μὴ (not) ὁ (the) Υἱὸς (Son), καὶ (and) ὃ (to whom) ἐὰν (if) βούληται (might choose) ὁ (the) Υἱὸς (Son) ἀποκαλύψαι (to reveal Him).

**28** Δεῦτε (Come) πρός (to) με (Me), πάντες (all) οἱ (those) κοπιῶντες (toiling) καὶ (and) πεφορτισμένοι (being burdened), κἀγὼ (and I) ἀναπαύσω (will give rest) ὑμᾶς (to you). **29** ἔρατε (Take) τὸν (the) ζυγόν (yoke) μου (of Me) ἐφ' (upon) ὑμᾶς (you) καὶ (and) μάθετε (learn) ἀπ' (from) ἐμοῦ (Me), ὅτι (for) πραΰς (gentle) εἰμι (I am) καὶ (and) ταπεινός (humble) τῇ (in the) καρδίᾳ (heart), καὶ (and) εύρησετε (you will find) ἀνάπαυσιν (rest) ταῖς (for the) ψυχαῖς (souls) ὑμῶν (of you). **30** ὁ (The) γὰρ (for) ζυγός (yoke) μου (of Me) χρηστός (is easy), καὶ (and) τὸ (the) φορτίον (burden) μου (of Me) ἐλαφρόν (light) ἔστιν (is)."

a 5 Leprosy was a term for several skin diseases. See Leviticus 13.

b 10 Malachi 3:1

c 12 Or has been forcefully advancing

d 15 BYZ and TR ὥστα ἀκούειν

## Matthew 12

## The Lord of the Sabbath

(1 Samuel 21:1-9; Mark 2:23-28; Luke 6:1-5)

**1**Ἐν (At) ἐκείνῳ (that) τῷ (-) καιρῷ (time) ἐπορεύθη (went) ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus) τοῖς (on the) σάββασιν (Sabbaths) διὰ (through) τῶν (the) σπορίμων (grainfields), οἱ (-) δὲ (and) μαθηταὶ (the disciples) αὐτοῦ (of Him) ἐπείνασαν (were hungry), καὶ (and) ἥρξαντο (they began) τίλλειν (to pluck the) στάχυας (heads of grain) καὶ (and) ἐσθίειν (to eat). **2**οἱ (-) δὲ (And) Φαρισαῖοι (the Pharisees), ἴδόντες (having seen), εἶπαν (said) αὐτῷ (to Him), “Ιδοὺ (Behold), οἱ (the) μαθηταὶ (disciples) σου (of You) ποιοῦσιν (are doing) ὅ (what) οὐκ (not) ἔξεστιν (it is lawful) ποιεῖν (to do) ἐν (on) σαββάτῳ (Sabbath).”

**3**Ο (-) δὲ (And) εἶπεν (He said) αὐτοῖς (to them), “Οὐκ (Not) ἀνέγνωτε (you have read) τί (what) ἐποίησεν (did) Δανιὴλ (David) ὅτε (when) ἐπείνασεν (he was hungry), καὶ (and) οἱ (those) μετ' (with) αὐτοῦ (him) — **4**πῶς (how) εἰσῆλθεν (he entered) εἰς (into) τὸν (the) οἴκον (house) τοῦ (-) Θεοῦ (of God), καὶ (and) τοὺς (the) ἄρτους (loaves) τῆς (of the) προθέσεως (presentation) ἔφαγον (they ate), ὃ (which) οὐκ (not) ἔξὸν (lawful) ἦν (it was) αὐτῷ (for him) φαγεῖν (to eat), οὐδὲ (nor) τοῖς (for those) μετ' (with) αὐτοῦ (him), εἰ (if) μὴ (not) τοῖς (for the) ἱερεῦσιν (priests) μόνοις (only)?

**5**“Η (Or) οὐκ (not) ἀνέγνωτε (have you read) ἐν (in) τῷ (the) νόμῳ (law), ὅτι (that) τοῖς (on the) σάββασιν (Sabbath) οἱ (the) ἱερεῖς (priests) ἐν (in) τῷ (the) ἱερῷ (temple) τὸ (the) σάββατον (Sabbath) βεβηλοῦσιν (profane), καὶ (and) ἀναίτιοι (guiltless) εἰσιν (are)? **6**λέγω (I say) δὲ (however) ὑμῖν (to you) ὅτι (that) τοῦ (the) ἱεροῦ (temple) μεῖζόν (a greater than) ἐστιν (is) ὅδε (here).

**7**Εἰ (If) δὲ (however) ἐγνώκειτε (you had known) τί (what) ἐστιν (is), “Ἐλεος (Mercy) θέλω (I desire) καὶ (and) οὐ (not) θυσίαν (sacrifice),<sup>a</sup> οὐκ (not) ἀν (-) κατεδικάσατε (you would have condemned) τοὺς (the) ἀναιτίους (guiltless). **8**κύριος (Lord) γάρ (for) ἐστιν (is) τοῦ (of the) σαββάτου (Sabbath) ὁ (the) Υἱὸς (Son) τοῦ (of) ἀνθρώπου (Man).”

## Jesus Heals on the Sabbath

(Mark 3:1-6; Luke 6:6-11)

**9**Καὶ (And) μεταβὰς (having departed) ἐκεῖθεν (from there), ἤλθεν (He went) εἰς (into) τὴν (the) συναγωγὴν (synagogue) αὐτῶν (of them). **10**καὶ (And) οἶδον (behold), ἄνθρωπος (a man) χεῖρα (a hand) ἔχων (having) ξηράν (withered). καὶ (And) ἐπηρώτησαν (they asked) αὐτὸν (Him), λέγοντες (saying), “Εἰ (Is) ἔξεστιν (it lawful)

τοῖς (on the) σάββασιν (Sabbaths) θεραπεῦσαι (to heal)?” — ἵνα (so that) κατηγορήσωσιν (they might accuse) αὐτοῦ (Him).

**11** Ο (-) δὲ (And) εἶπεν (He said) αὐτοῖς (to them), “Τίς (What) ἔσται (will there be) ἐξ (among) ύμῶν (you) ἄνθρωπος (man), ὃς (who) ἔχει (will have) πρόβατον (sheep) ἕν (one), καὶ (and) ἐὰν (if) ἐμπέσῃ (falls) τοῦτο (it) τοῖς (on the) σάββασιν (Sabbaths) εἰς (into) βόθυνον (a pit), οὐχὶ (not) κρατήσει (will he take hold of) αὐτὸ (it) καὶ (and) ἐγερεῖ (will raise it up)? **12** πόσῳ (How much) οὖν (therefore) διαφέρει (is more valuable) ἄνθρωπος (a man) προβάτου (than a sheep)! ὥστε (Therefore) ἔξεστιν (it is lawful) τοῖς (on the) σάββασιν (Sabbaths) καλῶς (good) ποιεῖν (to do).”

**13** Τότε (Then) λέγει (He says) τῷ (to) ἀνθρώπῳ (the man), “Ἐκτεινόν (Stretch out) σου (your) τὴν (-) χεῖρα (hand).” καὶ (And) ἐξέτεινεν (he stretched it out), καὶ (and) ἀπεκατεστάθη (it was restored), ὑγιῆς (sound) ως (as) ἡ (the) ἄλλη (other).

**14** ἐξελθόντες (Having gone out) δὲ (now), οἱ (the) Φαρισαῖοι (Pharisees) συμβούλιον (a counsel) ἔλαβον (held) κατ' (against) αὐτοῦ (Him), ὅπως (how) αὐτὸν (Him) ἀπολέσωσιν (they might destroy).

## God's Chosen Servant

(Isaiah 42:1-9)

**15** Ο (-) δὲ (And) Ἰησοῦς (Jesus), γνοὺς (having known), ἀνεχώρησεν (withdrew) ἐκεῖθεν (from there). καὶ (And) ἡκολούθησαν (followed) αὐτῷ (Him) [ῷχλοι] (multitudes) πολλοί (great), καὶ (and) ἐθεράπευσεν (He healed) αὐτοὺς (them) πάντας (all), **16** καὶ (and) ἐπετίμησεν (He warned) αὐτοῖς (them) ἵνα (that) μὴ (not) φανερὸν (known) αὐτὸν (Him) ποιήσωσιν (they should make) — **17** ἵνα (so that) πληρωθῇ (might be fulfilled) τὸ (that) ὁγθὲν (having been spoken) διὰ (by) Ἡσαῖος (Isaiah) τοῦ (the) προφήτου (prophet), λέγοντος (saying),

**18** “Ιδοὺ (Behold) ὁ (the) παῖς (servant) μου (of Me),  
    ὅν (whom) ἠρέτισα (I have chosen),  
ὁ (the) ἀγαπητός (beloved) μου (of Me),  
    εἰς (in) ὃν (whom) εὐδόκησεν (has found delight) ἡ (the) ψυχή (soul)  
    μου (of Me).

Θήσω (I will put) τὸ (the) Πνεῦμα (Spirit) μου (of Me) ἐπ' (upon) αὐτόν (Him),  
    καὶ (and) κρίσιν (justice) τοῖς (to the) ἔθνεσιν (Gentiles)  
    ἀπαγγελεῖ (He will proclaim).

**19** οὐκ (Not) ἐρίσει (will He quarrel) οὐδὲ (nor) κραυγάσει (will he cry out),

οὐδὲ (nor) ἀκούσει (will hear) τις (anyone) ἐν (in) ταῖς (the) πλατείαις (streets) τὴν (the) φωνὴν (voice) αὐτοῦ (of Him).

**20** κάλαμον (A reed) συντετριμμένον (bruised) οὐ (not) κατεάξει (He will break), καὶ (and) λίνον (a wick) τυφόμενον (smoldering) οὐ (not) σβέσει (He will quench), ἔως (until) ἂν (-) ἐκβάλῃ (He leads) εἰς (to) νῖκος (victory) τὴν (-) κρίσιν (justice).

**21** καὶ (And) τῷ (in the) ὄνόματι (name) αὐτοῦ (of Him) ἔθνη (the Gentiles) ἐλπιοῦσιν (will hope).<sup>b</sup>

## A House Divided

(Mark 3:20-27; Luke 11:14-23)

**22** Τότε (Then) προσηγέχθη (was brought) αὐτῷ (to Him) δαιμονιζόμενος (one possessed by a demon), τυφλὸς (blind) καὶ (and) κωφός (mute), καὶ (and) ἐθεράπευσεν (He healed) αὐτόν (him), ὅστε (in order for) τὸν (the) κωφὸν (mute man) λαλεῖν (to speak) καὶ (and) βλέπειν (to see). **23** καὶ (And) ἔξιταντο (were amazed) πάντες (all) οἱ (the) ὁχλοι (crowds), καὶ (and) ἔλεγον (were saying), “Μήτι (Whether) οὗτος (this) ἐστιν (is) ὁ (the) γιὸς (son) Δαυΐδ (of David)?”

**24** Οἱ (-) δὲ (And) Φαρισαῖοι (the Pharisees), ἀκούσαντες (having heard), εἶπον (said), “Οὗτος (This man) οὐκ (not) ἐκβάλλει (casts out) τὰ (the) δαιμόνια (demons), εἰ (if) μὴ (not) ἐν (by) τῷ (-) Βεελζεβοὺλ (Beelzebul) ἄρχοντι (prince) τῶν (of the) δαιμονίων (demons).”

**25** Εἰδὼς (Having known) δὲ (now) τὰς (the) ἐνθυμήσεις (thoughts) αὐτῶν (of them), εἶπεν (He said) αὐτοῖς (to them), “Πᾶσα (Every) βασιλεία (kingdom) μερισθεῖσα (having been divided) καθ' (against) ἑαυτῆς (itself) ἐρημοῦται (is brought to desolation), καὶ (and) πᾶσα (every) πόλις (city) ἢ (or) οἰκία (house) μερισθεῖσα (having been divided) καθ' (against) ἑαυτῆς (itself) οὐ (not) σταθήσεται (will stand). **26** καὶ (And) εἰ (if) ὁ (-) Σατανᾶς (Satan), τὸν (-) Σατανᾶν (Satan) ἐκβάλλει (casts out), ἐφ' (against) ἑαυτὸν (himself) ἐμερίσθη (he is divided). πῶς (How) οὖν (then) σταθήσεται (will stand) ἡ (the) βασιλεία (kingdom) αὐτοῦ (of him)?

**27** Καὶ (And) εἰ (if) ἐγὼ (I) ἐν (by) Βεελζεβοὺλ (Beelzebul) ἐκβάλλω (cast out) τὰ (-) δαιμόνια (demons), οἱ (the) γιοὶ (sons) ὑμῶν (of you) ἐν (by) τίνι (whom) ἐκβάλλουσιν (do they cast out)? διὰ (On account of) τοῦτο (this), αὐτοὶ (they) κριταὶ (judges) ἔσονται (will be) ὑμῶν (of you). **28** εἰ (If) δὲ (however) ἐν (by the)

Πνεύματι (Spirit) Θεοῦ (of God) ἐγὼ (I) ἐκβάλλω (cast out) τὰ (-) δαιμόνια (demons), ἔτοι (then) ἐφθασεν (has come) ἐφ' (upon) ύμᾶς (you) ἡ (the) βασιλεία (kingdom) τοῦ (-) Θεοῦ (of God).

**29** Ἡ (Or) πῶς (how) δύναται (is able) τις (anyone) εἰσελθεῖν (to enter) εἰς (into) τὴν (the) οἰκίαν (house) τοῦ (of the) ἰσχυροῦ (strong man) καὶ (and) τὰ (the) σκεύη (goods) αὐτοῦ (of him) ἀρπάσαι (to plunder), ἐὰν (if) μὴ (not) πρῶτον (first) δῆσῃ (he bind) τὸν (the) ἰσχυρόν (strong man)? καὶ (And) τότε (then) τὴν (the) οἰκίαν (house) αὐτοῦ (of him) διαρπάσει (he will plunder).

**30** Ο (The one) μὴ (not) ὁν (being) μετ' (with) ἐμοῦ (Me) κατ' (against) ἐμοῦ (Me) ἔστιν (is), καὶ (and) ὁ (the one) μὴ (not) συνάγων (gathering) μετ' (with) ἐμοῦ (Me) σκορπίζει (scatters).

## The Unpardonable Sin

(Mark 3:28-30)

**31** Διὰ (Because of) τοῦτο (this) λέγω (I say) ύμῖν (to you), πᾶσα (every) ἄμαρτία (sin) καὶ (and) βλασφημία (blasphemy) ἀφεθήσεται (will be forgiven) τοῖς (-) ἀνθρώποις (men); ἡ (-) δὲ (however) τοῦ (against) Πνεύματος (the Spirit) βλασφημία (blasphemy) οὐκ (not) ἀφεθήσεται (will be forgiven). **32** καὶ (And) ὃς (whoever) ἐὰν (if) εἴπῃ (speaks) λόγον (a word) κατὰ (against) τοῦ (the) Υἱοῦ (Son) τοῦ (-) ἀνθρώπου (of Man), ἀφεθήσεται (it will be forgiven) αὐτῷ (him); ὃς (whoever) δέ (now) ἐν (-) εἴπῃ (speaks) κατὰ (against) τοῦ (-) Πνεύματος (Spirit) τοῦ (the) Αγίου (Holy), οὐκ (not) ἀφεθήσεται (it will be forgiven) αὐτῷ (him), οὔτε (neither) ἐν (in) τούτῳ (this) τῷ (-) αἰῶνι (age) οὔτε (nor) ἐν (in) τῷ (the) μέλλοντι (coming one).

## Good and Bad Fruit

(Matthew 7:15-23; Luke 6:43-45)

**33** Ἡ (Either) ποιήσατε (make) τὸ (the) δένδρον (tree) καλὸν (good) καὶ (and) τὸν (the) καρπὸν (fruit) αὐτοῦ (of it) καλόν (good), ἢ (or) ποιήσατε (make) τὸ (the) δένδρον (tree) σαπρὸν (bad) καὶ (and) τὸν (the) καρπὸν (fruit) αὐτοῦ (of it) σαπρόν (bad); ἐκ (by) γὰρ (for) τοῦ (the) καρποῦ (fruit), τὸ (the) δένδρον (tree) γινώσκεται (is known). **34** γεννήματα (Offspring) ἔχιδνῶν (of vipers), πῶς (how) δύνασθε (are you able) ἀγαθὰ (good things) λαλεῖν (to speak), πονηροὶ (evil) ὄντες (being)? ἐκ (Out of) γὰρ (for) τοῦ (the) περισσεύματος (abundance) τῆς (of the) καρδίας (heart), τὸ (the) στόμα (mouth) λαλεῖ (speaks). **35** ὁ (The) ἀγαθὸς (good) ἀνθρώπος (man) ἐκ (out of) τοῦ (his) ἀγαθοῦ (good) θησαυροῦ (treasure) ἐκβάλλει (puts forth) ἀγαθά (good things); καὶ (and) ὁ (the) πονηρὸς (evil) ἀνθρώπος (man) ἐκ (out of) τοῦ (his) πονηροῦ (evil) θησαυροῦ (treasure)

ἐκβάλλει (puts forth) πονηρά (evil things). **36** λέγω (I say) δὲ (now) ὑμῖν (to you) ὅτι (that) πᾶν (every) ὁμιλία (word) ἀργὸν (careless) ὃ (that) λαλήσουσιν (will speak) οἱ (-) ἄνθρωποι (men), ἀποδώσουσιν (they will give) περὶ (of) αὐτοῦ (it) λόγον (an account) ἐν (in) ἡμέρᾳ (day) κρίσεως (of judgment). **37** ἐκ (By) γὰρ (for) τῶν (the) λόγων (words) σου (of you), δικαιωθήσῃ (you will be justified), καὶ (and) ἐκ (by) τῶν (the) λόγων (words) σου (of you), καταδικασθήσῃ (you will be condemned)."

## The Sign of Jonah

(Luke 11:29-32)

**38** Τότε (Then) ἀπεκρίθησαν (answered) αὐτῷ (him) τινες (some) τῶν (of the) γραμματέων (scribes) καὶ (and) Φαρισαίων (Pharisees), λέγοντες (saying), "Διδάσκαλε (Teacher), θέλομεν (we wish) ἀπὸ (from) σοῦ (You) σημεῖον (a sign) ἰδεῖν (to see)."

**39** Ο (-) δὲ (And) ἀποκριθεὶς (answering) εἶπεν (He said) αὐτοῖς (to them), "Τενεὰ (A generation) πονηρὰ (evil) καὶ (and) μοιχαλὶς (adulterous) σημεῖον (a sign) ἐπιζητεῖ (seeks for), καὶ (and) σημεῖον (a sign) οὐ (not) δοθήσεται (will be given) αὐτῇ (to it), εἰ (if) μὴ (not) τὸ (the) σημεῖον (sign) Ἰωνᾶ (of Jonah) τοῦ (the) προφήτου (prophet). **40** ὡσπερ (Just as) γὰρ (for) ἦν (was) Ἰωνᾶς (Jonah) ἐν (in) τῇ (the) κοιλίᾳ (belly) τοῦ (of the) κῆτους (great fish) τρεῖς (three) ἡμέρας (days) καὶ (and) τρεῖς (three) νύκτας (nights), οὕτως (so) ἔσται (will be) ὁ (the) Υἱὸς (Son) τοῦ (-) ἀνθρώπου (of Man) ἐν (in) τῇ (the) καρδίᾳ (heart) τῆς (of the) γῆς (earth) τρεῖς (three) ἡμέρας (days) καὶ (and) τρεῖς (three) νύκτας (nights).

**41** Ἀνδρες (The men) Νινευῖται (of Nineveh) ἀναστήσονται (will stand up) ἐν (in) τῇ (the) κρίσει (judgment) μετὰ (with) τῆς (the) γενεᾶς (generation) ταύτης (this), καὶ (and) κατακρινοῦσιν (will condemn) αὐτήν (it); ὅτι (for) μετενόησαν (they repented) εἰς (at) τὸ (the) κήρυγμα (preaching) Ἰωνᾶ (of Jonah); καὶ (and) ἴδοὺ (behold), πλεῖον (greater) Ἰωνᾶ (than Jonah) ὥδε (here).

**42** βασίλισσα (The queen) νότου (of the south) ἐγερθήσεται (will rise up) ἐν (in) τῇ (the) κρίσει (judgment) μετὰ (with) τῆς (the) γενεᾶς (generation) ταύτης (this), καὶ (and) κατακρινεῖ (will condemn) αὐτήν (it); ὅτι (for) ἦλθεν (she came) ἐκ (from) τῶν (the) περιάτων (ends) τῆς (of the) γῆς (earth) ἀκοῦσαι (to hear) τὴν (the) σοφίαν (wisdom) Σολομῶνος (of Solomon), καὶ (and) ἴδοὺ (behold), πλεῖον (greater) Σολομῶνος (than Solomon) ὥδε (here).

## An Unclean Spirit Returns

(Luke 11:24-26)

**43** Ὄταν (When) δὲ (now) τὸ (the) ἀκάθαρτον (unclean) πνεῦμα (spirit) ἔξελθη (is gone out) ἀπὸ (from) τοῦ (the) ἀνθρώπου (man), διέρχεται (it passes) δι' (through) ἀνύδρων (waterless) τόπων (places) ζητοῦν (seeking) ἀνάπαυσιν (rest), καὶ (and) οὐχ (none) εὑρίσκει (finds it). **44** τότε (Then) λέγει (it says), ‘Εἰς (To) τὸν (the) οἶκόν (house) μου (of me) ἐπιστρέψω (I will return), ὅθεν (from where) ἔξῆλθον (I came out).’ καὶ (And) ἐλθὼν (having come), εὑρίσκει (it finds it) σχολάζοντα (being unoccupied), **καὶ** (and) σεσαρωμένον (swept), καὶ (and) κεκοσμημένον (put in order). **45** τότε (Then) πορεύεται (it goes) καὶ (and) παραλαμβάνει (takes) μεθ' (with) ἑαυτοῦ (itself) ἑπτὰ (seven) ἔτερα (other) πνεύματα (spirits) πονηρότερα (more evil) ἑαυτοῦ (than itself), καὶ (and) εἰσελθόντα (having entered in), κατοικεῖ (they dwell) ἐκεῖ (there); καὶ (and) γίνεται (becomes) τὰ (the) ἔσχατα (last) τοῦ (of the) ἀνθρώπου (man) ἐκείνου (that) χείρονα (worse) τῶν (than the) πρώτων (first). οὕτως (So) ἔσται (it will be) καὶ (also) τῇ (unto) γενεᾷ (generation) ταύτῃ (this) τῇ (the) πονηρᾷ (evil).”

## Jesus' Mother and Brothers

(Mark 3:31-35; Luke 8:19-21)

**46** Ἐτι (While) **δὲ** (now) αὐτοῦ (He) λαλοῦντος (was speaking) τοῖς (to the) ὁχλοις (crowds), ἴδοὺ (behold), ἡ (the) μήτηρ (mother) καὶ (and) οἱ (the) ἀδελφοὶ (brothers) αὐτοῦ (of Him) είστηκεισαν (were standing) ἔξω (outside), ζητοῦντες (seeking) αὐτῷ (to Him) λαλῆσαι (to speak).<sup>c</sup> **47** εἶπεν (Said) δέ (now) τις (someone) αὐτῷ (to Him), “Ιδοὺ (Behold), ἡ (the) μήτηρ (mother) σου (of You) καὶ (and) οἱ (the) ἀδελφοὶ (brothers) σου (of you) ἔξω (outside) ἔστηκασιν (are standing), ζητοῦντες (seeking) σοι (to You) λαλῆσαι (to speak).”

**48** Ο (-) δὲ (And) ἀποκριθεὶς (answering), εἶπεν (He said) τῷ (to the one) λέγοντι (telling) αὐτῷ (Him), “Τίς (Who) ἐστιν (is) ἡ (the) μήτηρ (mother) μου (of Me), καὶ (and) τίνες (who) εἰσὶν (are) οἱ (the) ἀδελφοὶ (brothers) μου (of Me)?” **49** καὶ (And) ἐκτείνας (having stretched out) τὴν (the) χεῖρα (hand) αὐτοῦ (of Him) ἐπὶ (to) τοὺς (the) μαθητὰς (disciples) αὐτοῦ (of Him), εἶπεν (He said), “Ιδοὺ (Behold), ἡ (the) μήτηρ (mother) μου (of Me) καὶ (and) οἱ (the) ἀδελφοὶ (brothers) μου (of Me). **50** ὁστις (Whoever) γὰρ (for) ἀν (-) ποιήσῃ (shall do) τὸ (the) θέλημα (will) τοῦ (the) Πατρός (Father) μου (of Me) τοῦ (who is) ἐν (in) οὐρανοῖς (the heavens), αὐτός (he) μου (My) ἀδελφὸς (brother) καὶ (and) ἀδελφὴ (sister) καὶ (and) μήτηρ (mother) ἐστίν (is).”

a 7 Hosea 6:6

b 18-21 Isaiah 42:1-4

c 46 WH and some manuscripts do not include verse 47

## Matthew 13

### The Parable of the Sower

(Mark 4:1-9; Luke 8:4-15)

**1**Ἐν (In) τῇ (the) ἡμέρᾳ (day) ἐκείνῃ (that), ἔξελθὼν (having gone forth) ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus) τῆς (from the) οἰκίας (house), ἐκάθητο (was sitting) παρὰ (by) τὴν (the) θάλασσαν (sea). **2**καὶ (And) συνήχθησαν (were gathered together) πρὸς (to) αὐτὸν (Him) ὥχλοι (crowds) πολλοί (great), ὥστε (so that) αὐτὸν (He) εἰς (into) πλοῖον (a boat) ἐμβάντα (having entered) καθῆσθαι (sat down), καὶ (and) πᾶς (all) ὁ (the) ὥχλος (crowd) ἐπὶ (on) τὸν (the) αἰγιαλὸν (shore) είστηκει (stood).

**3**Καὶ (And) ἐλάλησεν (He spoke) αὐτοῖς (to them) πολλὰ (many things) ἐν (in) παραβολαῖς (parables), λέγων (saying), “Ιδοὺ (Behold), ἐξῆλθεν (went out) ὁ (the one) σπείρων (sowing) τοῦ (-) σπείρειν (to sow). **4**καὶ (And) ἐν (in) τῷ (-) σπείρειν (sowing) αὐτὸν (of him), ἀ (some) μὲν (indeed) ἐπεσεν (fell) παρὰ (along) τὴν (the) ὁδόν (road), καὶ (and) ἐλθόντα (having come), τὰ (the) πετεινὰ (birds) κατέφαγεν (devoured) αὐτά (them).

**5**Ἄλλα (Other) δὲ (now) ἐπεσεν (fell) ἐπὶ (upon) τὰ (the) πετρώδη (rocky places), ὅπου (where) οὐκ (not) εἶχεν (it had) γῆν (soil) πολλήν (much), καὶ (and) εὐθέως (immediately) ἐξανέτειλεν (it sprang up), διὰ (through) τὸ (-) μὴ (not) ἔχειν (having) βάθος (depth) γῆς (of soil); **6**ἡλίου (the sun) δὲ (now) ἀνατείλαντος (having risen), ἐκαυματίσθη (they were scorched), καὶ (and) διὰ (through) τὸ (the) μὴ (not) ἔχειν (having) ρίζαν (root), ἐξηράνθη (were dried up).

**7**Ἄλλα (Other) δὲ (now) ἐπεσεν (fell) ἐπὶ (upon) τὰς (the) ἀκάνθας (thorns), καὶ (and) ἀνέβησαν (grew up) αἱ (the) ἀκανθαί (thorns), καὶ (and) ἐπνιξαν\* (choked) αὐτά (them).

**8**Ἄλλα (Other) δὲ (now) ἐπεσεν (fell) ἐπὶ (upon) τὴν (the) γῆν (soil) τὴν (-) καλήν (good), καὶ (and) ἐδίδου (were yielding) καρπόν (fruit), ὁ (some) μὲν (indeed) ἑκατὸν (a hundredfold), ὁ (some) δὲ (now) ἐξήκοντα (sixty), ὁ (some) δὲ (now) τριάκοντα (thirty).

**9**Ο (The one) ἔχων (having) ὤτα (ears),<sup>a</sup> ἀκουέτω (let him hear)!“

### The Purpose of Jesus' Parables

(Mark 4:10-12)

**10** Καὶ (And) προσελθόντες (having come to *Him*), οἱ (the) μαθηταὶ (disciples) εἶπαν (said) αὐτῷ (to *Him*), “Διὰ (Because of) τί (why) ἐν (in) παραβολαῖς (parables) λαλεῖς (speak You) αὐτοῖς (to them)?”

**11** Ο (-) δὲ (And) ἀποκριθεὶς (answering), εἶπεν (He said) *αὐτοῖς* (to them), “Οτι (Because) Υμῖν (to you) δέδοται (it has been granted) γνῶναι (to know) τὰ (the) μυστήρια (mysteries) τῆς (of the) βασιλείας (kingdom) τῶν (of the) οὐρανῶν (heavens); ἐκείνοις (to them) δὲ (however) οὐ (not) δέδοται (it has been granted).  
**12** ὅστις (Whoever) γὰρ (for) ἔχει (has), δοθήσεται (will be given) αὐτῷ (to him), καὶ (and) περισσευθήσεται (he will be in abundance); ὅστις (whoever) δὲ (now) οὐκ (not) ἔχει (has), καὶ (even) ὃ (what) ἔχει (he has) ἀρθήσεται (will be taken away) ἀπ' (from) αὐτοῦ (him). **13** διὰ (Because of) τοῦτο (this), ἐν (in) παραβολαῖς (parables) αὐτοῖς (to them) λαλῶ (I speak):

“Οτι (Because) βλέποντες (seeing), οὐ (not) βλέπουσιν (do they see);  
Καὶ (and) ἀκούοντες (hearing), οὐκ (not) ἀκούουσιν (do they hear), οὐδὲ (nor) συνίουσιν (do they understand).”

**14** Καὶ (And) ἀναπληροῦται (is fulfilled) αὐτοῖς (in them) ἡ (the) προφητεία (prophecy) Ἡσαΐου (of Isaiah), ἡ (-) λέγουσα (saying):

‘Ἀκοῇ (In hearing) ἀκούσετε (you will hear), καὶ (and) οὐ (no) μὴ (not) συνῆτε (understand);  
Καὶ (and) βλέποντες (seeing) βλέψετε (you will see) καὶ (and) οὐ (no) μὴ (not) ἴδητε (perceive).  
**15** Ἐπαχύνθη (Has grown dull) γὰρ (for) ἡ (the) καρδία (heart) τοῦ (of the) λαοῦ (people) τούτου (this),  
Καὶ (and) τοῖς (with the) ὠσὶν (ears) βαρέως (barely)  
ἡκουσαν (they have heard),  
Καὶ (and) τοὺς (the) ὄφθαλμοὺς (eyes) αὐτῶν (of them)  
ἐκάμμυσαν (they have closed);  
Μή (not) ποτε (lest) ἴδωσιν (they should see) τοῖς (with the) ὄφθαλμοῖς (eyes),  
Καὶ (and) τοῖς (with the) ὠσὶν (ears) ἀκούσωσιν (they should hear),  
Καὶ (and) τῇ (with the) καρδίᾳ (heart) συνῶσιν (they should understand),  
Καὶ (and) ἐπιστρέψωσιν (should return),  
Καὶ (and) ιάσομαι (I will heal) αὐτούς (them).’<sup>b</sup>

**16** Υμῶν (Of you) δὲ (however) μακάριοι (blessed) οἱ (are the) ὄφθαλμοὶ (eyes), ὅτι (because) βλέπουσιν (they see); καὶ (and) τὰ (the) ὠτα (ears) ύμῶν (of you), ὅτι (because) ἀκούουσιν (they hear). **17** ἀμὴν (Truly) γὰρ (for) λέγω (I say)

νῦμῖν (to you), ὅτι (that) πολλοὶ (many) προφῆται (prophets) καὶ (and) δίκαιοι (righteous men) ἐπεθύμησαν (longed) ἴδεῖν (to see) ἀ (what) βλέπετε (you see), καὶ (and) οὐκ (not) εἶδαν (saw); καὶ (and) ἀκοῦσαι (to hear) ἀ (what) ἀκούετε (you hear), καὶ (and) οὐκ (not) ἤκουσαν (heard).

## The Parable of the Sower Explained

(Mark 4:13-20)

**18** Υμεῖς (You) οὖν (therefore) ἀκούσατε (hear) τὴν (the) παραβολὴν (parable) τοῦ (of the one) σπείραντος (having sown): **19** Παντὸς (Everyone) ἀκούοντος (hearing) τὸν (the) λόγον (word) τῆς (of the) βασιλείας (kingdom) καὶ (and) μὴ (not) συνιέντος (understanding), ἔρχεται (comes) ὁ (the) πονηρὸς (evil one) καὶ (and) ἀρπάζει (snatches away) τὸ (that) ἐσπαρμένον (having been sown) ἐν (in) τῇ (the) καρδίᾳ (heart) αὐτοῦ (of him). οὗτός (This) ἐστιν (is) ὁ (the one) παρὰ (on) τὴν (the) ὁδὸν (path) σπαρείς (having been sown).

**20** Ο (That which) δὲ (now) ἐπὶ (upon) τὰ (the) πετρώδη (rocky places) σπαρείς (having been sown), οὗτός (this) ἐστιν (is) ὁ (the one) τὸν (the) λόγον (word) ἀκούων (hearing), καὶ (and) εὐθὺς (immediately) μετὰ (with) χαρᾶς (joy) λαμβάνων (receiving) αὐτὸν (it); **21** οὐκ (no) ἔχει (he has) δὲ (now) ϕίζαν (root) ἐν (in) ἔαυτῷ (himself), ἀλλὰ (but) πρόσκαιρός (temporary) ἐστιν (is); γενομένης (having come) δὲ (however) θλίψεως (tribulation) ἢ (or) διωγμοῦ (persecution) διὰ (on account of) τὸν (the) λόγον (word), εὐθὺς (immediately) σκανδαλίζεται (he falls away).

**22** Ο (That which) δὲ (now) εἰς (among) τὰς (the) ἀκάνθας (thorns) σπαρείς (having been sown), οὗτός (this) ἐστιν (is) ὁ (the one) τὸν (the) λόγον (word) ἀκούων (hearing), καὶ (and) ἡ (the) μέριμνα (care) τοῦ (-) αἰῶνος (present age) «τούτου» (of this) καὶ (and) ἡ (the) ἀπάτη (deceit) τοῦ (-) πλούτου (of riches) συμπνίγει (choke) τὸν (the) λόγον (word), καὶ (and) ἄκαρπος (unfruitful) γίνεται (it becomes).

**23** Ο (That) δὲ (however) ἐπὶ (on) τὴν (the) καλὴν (good) γῆν (soil) σπαρείς (having been sown), οὗτός (this) ἐστιν (is) ὁ (the one) τὸν (the) λόγον (word) ἀκούων (hearing) καὶ (and) συνιείς (understanding), ὃς (who) δὴ (indeed) καρποφορεῖ (brings forth fruit) καὶ (and) ποιεῖ (produces) — ὃ (some) μὲν (indeed) ἑκατὸν (a hundredfold), ὃ (some) δὲ (now) ἔξήκοντα (sixty), ὃ (some) δὲ (now) τριάκοντα (thirty)."

## The Parable of the Weeds

(Ezekiel 17:1-10)

**24** Ἀλλὴν (Another) παραβολὴν (parable) παρέθηκεν (put He before) αὐτοῖς (them), λέγων (saying), “Ομοιώθη (Has become like) ἡ (the) βασιλεία (kingdom) τῶν (of the) οὐρανῶν (heavens), ἀνθρώπῳ (a man) σπείραντι (having sown) καλὸν (good) σπέρμα (seed) ἐν (in) τῷ (the) ἀγρῷ (field) αὐτοῦ (of him). **25** ἐν (In) δὲ (now) τῷ (the time) καθεύδειν (are sleeping) τοὺς (the) ἀνθρώπους (men), ἥλθεν (came) αὐτοῦ (his) ὁ (-) ἔχθρος (enemy) καὶ (and) ἐπέσπειρεν (sowed) ζιζάνια (weeds) ἀνὰ (in the) μέσον (midst) τοῦ (of the) σίτου (wheat), καὶ (and) ἀπῆλθεν (went away). **26** ὅτε (When) δὲ (now) ἐβλάστησεν (sprouted) ὁ (the) χόρτος (plants) καὶ (and) καρπὸν (fruit) ἐποίησεν (produced), τότε (then) ἐφάνη (appeared) καὶ (also) τὰ (the) ζιζάνια (weeds).

**27** Προσελθόντες (Having come to him) δὲ (now), οἱ (the) δοῦλοι (servants) τοῦ (the) οἰκοδεσπότου (master of the house) εἶπον (said) αὐτῷ (to him), ‘Κύριε (Sir), οὐχὶ (not) καλὸν (good) σπέρμα (seed) ἔσπειρας (did you sow) ἐν (in) τῷ (-) σῷ (your) ἀγρῷ (field)? πόθεν (How) οὖν (then) ἔχει (has it) ζιζάνια (the weeds)?’

**28** Ο (-) δὲ (And) ἐφη (he said) αὐτοῖς (to them), ‘Ἐχθρὸς (An enemy), ἀνθρώπος (a man) τοῦτο (this) ἐποίησεν (did).’

Οἱ (-) δὲ (And) δοῦλοι (the servants) αὐτῷ (to him) ⇔ λέγουσιν (said), ‘Θέλεις (Do you desire) οὖν (then) ἀπελθόντες (that having gone forth), συλλέξωμεν (we should gather) αὐτά (them)?’

**29** Ο (-) δέ (And) φησιν (he said), ‘Οὐ (No); μή (not) ποτε (lest) συλλέγοντες (gathering) τὰ (the) ζιζάνια (weeds), ἐκριζώσητε (you would uproot) ἅμα (with) αὐτοῖς (them) τὸν (the) σίτον (wheat). **30** Ἄφετε (Allow) συναυξάνεσθαι (to grow together) ἀμφότερα (both) ἕως (until) τοῦ (the) θερισμοῦ (harvest); καὶ (and) ἐν (in) καιρῷ (the time) τοῦ (of the) θερισμοῦ (harvest) ἔρω (I will say) τοῖς (to the) θερισταῖς (harvesters), “Συλλέξατε (Gather) πρῶτον (first) τὰ (the) ζιζάνια (weeds), καὶ (and) δήσατε (bind) αὐτὰ (them) εἰς (into) δέσμας (bundles) πρὸς (in order) τὸ (-) κατακαῦσαι (to burn) αὐτά (them); τὸν (-) δὲ (and) σίτον (the wheat), συναγάγετε (gather together) εἰς (into) τὴν (the) ἀποθήκην (barn) μου (of me).””

## The Parable of the Mustard Seed

(Mark 4:30-34; Luke 13:18-19)

**31** Ἀλλὴν (Another) παραβολὴν (parable) παρέθηκεν (put He before) αὐτοῖς (them), λέγων (saying), “Ομοία (Like) ἐστὶν (is) ἡ (the) βασιλεία (kingdom) τῶν (of the) οὐρανῶν (heavens) κόκκῳ (to a grain) σινάπεως (of mustard), ὃν (which)

λαβὼν (having taken), ἀνθρωπος (a man) ἔσπειρεν (sowed) ἐν (in) τῷ (the) ἀγρῷ (field) αὐτοῦ (of him); **32** δὲ (which) μικρότερον (smallest) μέν (indeed) ἐστιν (is) πάντων (of all) τῶν (the) σπερμάτων (seeds); ὅταν (when) δὲ (however) αὔξηθῇ (it is grown), μεῖζον (greater) τῶν (than the) λαχάνων (garden plants) ἐστίν (it is), καὶ (and) γίνεται (becomes) δένδρον (a tree), ὥστε (so that) ἐλθεῖν (come) τὰ (the) πετεινὰ (birds) τοῦ (of the) οὐρανοῦ (air) καὶ (and) κατασκηνοῦν\* (perch) ἐν (in) τοῖς (the) κλάδοις (branches) αὐτοῦ (of it)."

### The Parable of the Leaven

(*Judges 20:18-23; 2 Samuel 2:12-32; 2 Chronicles 13:4-19; Luke 13:20-21*)

**33** Ἀλλὴν (Another) παραβολὴν (parable) ἐλάλησεν (spoke He) αὐτοῖς (to them): "Ομοίᾳ (Like) ἐστίν (is) ἡ (the) βασιλείᾳ (kingdom) τῶν (of the) οὐρανῶν (heavens) ζύμῃ (to leaven), ἣν (which) λαβοῦσα (having taken), γυνὴ (a woman) ἐνέκρυψεν (hid) εἰς (in) ἀλεύρου (of flour) σάτα (measures) τρία (three), ἕως (until) οὗ (of it) ἐζυμώθη (was leavened) ὅλον (all)."

### I will Open My Mouth in Parables

(*Psalm 78:1-72*)

**34** Ταῦτα (These things) πάντα (all) ἐλάλησεν (spoke) ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus) ἐν (in) παραβολαῖς (parables) τοῖς (to the) ὄχλοις (crowds), καὶ (and) χωρὶς (without) παραβολῆς (a parable) οὐδὲν (not) ἐλάλει (He was speaking) αὐτοῖς (to them), **35** ὅπως (so that) πληρωθῇ (might be fulfilled) τὸ (that) ὅγηθὲν (having been spoken) διὰ (by) τοῦ (the) προφήτου (prophet), λέγοντος (saying),

"Ἄνοιξω (I will open) ἐν (in) παραβολαῖς (parables) τὸ (the) στόμα (mouth) μου (of Me);

ἐρεύξομαι (I will utter) κεκρυμμένα (things hidden) ἀπὸ (from) καταβολῆς (the foundation) [κόσμου] (of the world)." <sup>c</sup>

### The Parable of the Weeds Explained

(*Zephaniah 1:1-6*)

**36** Τότε (Then) ἀφεὶς (having dismissed) τοὺς (the) ὄχλους (crowds), ἦλθεν (He went) εἰς (into) τὴν (the) οἰκίαν (house). Καὶ (And) προσῆλθον (came) αὐτῷ (to Him) οἱ (the) μαθηταὶ (disciples) αὐτοῦ (of Him), λέγοντες (saying), "Διασάφησον (Explain) ἡμῖν (to us) τὴν (the) παραβολὴν (parable) τῶν (of the) ζιζανίων (weeds) τοῦ (of the) ἀγροῦ (field)."

**37** Ο (-) δὲ (And) ἀποκριθεὶς (answering) εἶπεν (He said), "Ο (The One) σπείρων (sowing) τὸ (the) καλὸν (good) σπέρμα (seed) ἐστὶν (is) ὁ (the) Υἱὸς (Son)

τοῦ (-) ἀνθρώπου (of Man); <sup>38</sup>ό (-) δὲ (and) ἀγρός (the field) ἐστιν (is) ὁ (the) κόσμος (world); τὸ (-) δὲ (and) καλὸν (the good) σπέρμα (seed), οὗτοί (these) εἰσιν (are) οἱ (the) νἱοὶ (sons) τῆς (of the) βασιλείας (kingdom); τὰ (-) δὲ (and) ζιζάνια (the weeds) εἰσιν (are) οἱ (the) νἱοὶ (sons) τοῦ (of the) πονηροῦ (evil one); <sup>39</sup>ό (-) δὲ (and) ἔχθρος (the enemy) ὁ (-) σπείρας (having sown) αὐτά (them) ἐστιν (is) ὁ (the) διάβολος (devil); ὁ (-) δὲ (and) θερισμὸς (the harvest) συντέλεια (the consummation) αἰῶνός (of the age) ἐστιν (is), οἱ (-) δὲ (and) θερισταὶ (the harvester) ἄγγελοι (angels) εἰσιν (are).

**40** Ωσπερ (As) οὖν (therefore) συλλέγεται (is gathered) τὰ (the) ζιζάνια (weeds), καὶ (and) πυρὶ (in fire) κατακαίεται (is consumed), οὕτως (thus) ἔσται (it will be) ἐν (in) τῇ (the) συντέλειᾳ (consummation) τοῦ (of the) αἰῶνος (age).

**41** ἀποστελεῖ (Will send forth) ὁ (the) Υἱὸς (Son) τοῦ (-) ἀνθρώπου (of Man) τοὺς (the) ἄγγέλους (angels) αὐτοῦ (of Him), καὶ (and) συλλέξουσιν (they will gather) ἐκ (out of) τῆς (the) βασιλείας (kingdom) αὐτοῦ (of Him) πάντα (all) τὰ (the) σκάνδαλα (causes of sin) καὶ (and) τοὺς (those) ποιοῦντας (practicing) τὴν (-) ἀνομίαν (lawlessness), **42** καὶ (and) βαλοῦσιν (they will cast) αὐτοὺς (them) εἰς (into) τὴν (the) κάμινον (furnace) τοῦ (of the) πυρός (fire); ἐκεῖ (there) ἔσται (will be) ὁ (the) κλαυθμὸς (weeping) καὶ (and) ὁ (the) βρυγμὸς (gnashing) τῶν (of) ὀδόντων (teeth). **43** τότε (Then) οἱ (the) δίκαιοι (righteous) ἐκλάμψουσιν (will shine forth) ως (as) ὁ (the) ἥλιος (sun) ἐν (in) τῇ (the) βασιλείᾳ (kingdom) τοῦ (of the) Πατρὸς (Father) αὐτῶν (of them).

Ο (The one) ἔχων (having) ᾖτα (ears),<sup>d</sup> ἀκουέτω (let him hear)!

## The Parables of the Treasure and Pearl

(Matthew 13:19-21)

**44** Όμοία (Like) ἐστὶν (is) ἡ (the) βασιλεία (kingdom) τῶν (of the) οὐρανῶν (heavens) θησαυρῷ (treasure) κεκρυμμένῳ (having been hidden) ἐν (in) τῷ (the) ἀγρῷ (field), ὃν (which), εὑρὼν (having found), ἀνθρωπὸς (a man) ἔκρυψεν (hid), καὶ (and) ἀπὸ (for) τῆς (the) χαρᾶς (joy) αὐτοῦ (of it) ὑπάγει (goes) καὶ (and) πωλεῖ (he sells) «πάντα» (all) ὅσα (that) ἔχει (he has) καὶ (and) ἀγοράζει (buys) τὸν (the) ἀγρὸν (field) ἐκείνον (that).

**45** Πάλιν (Again) ὄμοία (like) ἐστὶν (is) ἡ (the) βασιλεία (kingdom) τῶν (of the) οὐρανῶν (heavens) «ἀνθρώπῳ» (a man), ἐμπόρῳ (a merchant) ζητοῦντι (seeking) καλοὺς (fine) μαργαρίτας (pearls); **46** εὑρὼν (having found) δὲ (now) ἕνα (one) πολύτιμον (very precious) μαργαρίτην (pearl), ἀπελθὼν (having gone away),

πέπρακεν (he has sold) πάντα (all things) ὥσα (as many as) εἶχεν (he had), καὶ (and) ἤγόρασεν (bought) αὐτόν (it).

### The Parable of the Net

(Matthew 4:18-22; Mark 1:16-20; Luke 5:1-11; John 1:35-42)

**47** Πάλιν (Again) ὁμοίᾳ (like) ἐστὶν (is) ἡ (the) βασιλείᾳ (kingdom) τῶν (of the) οὐρανῶν (heavens) σαγήνῃ (a dragnet) βληθείσῃ (having been cast) εἰς (into) τὴν (the) θάλασσαν (sea), καὶ (and) ἐκ (of) παντὸς (every) γένους (kind) συναγαγούσῃ (having gathered together), **48** ἣν (which), ὅτε (when) ἐπληρώθη (it was filled), ἀναβιβάσαντες (having drawn up) ἐπὶ (on) τὸν (the) αἰγιαλὸν (shore) καὶ (and) καθίσαντες (having sat down), συνέλεξαν (they collected) τὰ (the) καλὰ (good) εἰς (into) ἄγγη (vessels), τὰ (the) δὲ (and) σαπρὰ (bad) ἔξω (out) ἔβαλον (they cast).

**49** Οὕτως (Thus) ἔσται (will it be) ἐν (in) τῇ (the) συντελείᾳ (consummation) τοῦ (of the) αἰῶνος (age); ἔξελεύσονται (will go out) οἱ (the) ἄγγελοι (angels), καὶ (and) ἀφοριοῦσιν (will separate) τοὺς (the) πονηροὺς (evil) ἐκ (from) μέσου (the midst) τῶν (of the) δικαίων (righteous), **50** καὶ (and) βαλοῦσιν (will cast) αὐτοὺς (them) εἰς (into) τὴν (the) κάμινον (furnace) τοῦ (of the) πυρός (fire). ἐκεῖ (There) ἔσται (will be) ὁ (the) κλαυθμὸς (weeping) καὶ (and) ὁ (the) βρυγμὸς (gnashing) τῶν (of the) ὀδόντων (teeth).

**51** Συνήκατε (Have you understood) ταῦτα (these things) πάντα (all)?”

Λέγουσιν (They say) αὐτῷ (to Him), “Ναί (Yes).”

**52** Ο (-) δὲ (And) εἶπεν (He said) αὐτοῖς (to them), “Διὰ (Because of) τοῦτο (this), πᾶς (every) γραμματεὺς (scribe) μαθητευθεὶς (having been discipled) τῇ (into the) βασιλείᾳ (kingdom) τῶν (of the) οὐρανῶν (heavens) ὥμοιός (like) ἐστιν (is) ἀνθρώπῳ (a man), οἰκοδεσπότῃ (a master of a house), ὅστις (who) ἐκβάλλει (puts forth) ἐκ (out of) τοῦ (the) θησαυροῦ (treasure) αὐτοῦ (of him) καινὰ (things new) καὶ (and) παλαιά (old).”

### The Rejection at Nazareth

(Isaiah 61:1-11; Matthew 2:19-23; Mark 6:1-6; Luke 2:39-40; Luke 4:16-30)

**53** Καὶ (And) ἐγένετο (it came to pass), ὅτε (when) ἐτέλεσεν (had finished) ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus) τὰς (the) παραβολὰς (parables) ταῦτας (these), μετῆρεν (He withdrew) ἐκεῖθεν (from there). **54** καὶ (And) ἐλθὼν (having come) εἰς (into) τὴν (the) πατρίδα (region) αὐτοῦ (His own), ἐδίδασκεν (He was teaching) αὐτοὺς (them) ἐν (in)

τῇ (the) συναγωγῇ (synagogue) αὐτῶν (of them), ὥστε (so that) ἐκπλήσσεσθαι (are astonished) αὐτοὺς (they) καὶ (and) λέγειν (are saying), “Πόθεν (From where) τούτῳ (to this man) ἡ (the) σοφία (wisdom) αὕτη (this) καὶ (and) αἱ (the) δυνάμεις (miraculous powers)? <sup>55</sup> οὐχ (Not) οὗτός (this) ἐστιν (is) ὁ (the) τοῦ (of the) τέκτονος (carpenter) νίος (Son)? οὐχ (Is not) ἡ (the) μήτηρ (mother) αὐτοῦ (of Him) λέγεται (called) Μαριάμ (Mary)? καὶ (And) οἱ (the) ἀδελφοὶ (brothers) αὐτοῦ (of Him) Ἰάκωβος (James) καὶ (and) Ἰωσὴφ (Joseph) καὶ (and) Σίμων (Simon) καὶ (and) Ἰούδας (Judas)? <sup>56</sup> καὶ (And) αἱ (the) ἀδελφαὶ (sisters) αὐτοῦ (of Him) οὐχὶ (not) πᾶσαι (all) πρὸς (with) ἡμᾶς (us) εἰσιν (are)? πόθεν (From where) οὖν (then) τούτῳ (to this man) ταῦτα (these things) πάντα (all)?” <sup>57</sup> καὶ (And) ἐσκανδαλίζοντο (they were offended) ἐν (at) αὐτῷ (Him).

Ο (-) δὲ (But) Ἰησοῦς (Jesus) εἶπεν (said) αὐτοῖς (to them), “Οὐκ (Not) ἐστιν (is) προφήτης (a prophet) ἄτιμος (without Honor), εἰ (if) μὴ (not) ἐν (in) τῇ (the) πατρῷ (hometown), καὶ (and) ἐν (in) τῇ (the) οἰκίᾳ (household) αὐτοῦ (of him).” <sup>58</sup> καὶ (And) οὐκ (not) ἐποίησεν (He did) ἐκεῖ (there) δυνάμεις (miracles) πολλὰς (many), διὰ (because of) τὴν (the) ἀπιστίαν (unbelief) αὐτῶν (of them).

a 9 BYZ and TR ὥτα ἀκούειν

b 14-15 Isaiah 6:9,10

c 35 Psalm 78:2

d 43 BYZ and TR ὥτα ἀκούειν

## Matthew 14

### The Beheading of John

(Mark 6:14-29; Luke 9:7-9)

<sup>1</sup>Ἐν (At) ἐκείνῳ (that) τῷ (-) καιρῷ (time) ἤκουσεν (heard) Ἡρώδης (Herod) ὁ (the) τετραάρχης (tetrarch) τὴν (the) ἀκοήν (news) Ἰησοῦ (of Jesus), <sup>2</sup> καὶ (and) εἶπεν (he said) τοῖς (to) παισὶν (the servants) αὐτοῦ (of him), “Οὗτός (This) ἐστιν (is) Ἰωάννης (John) ὁ (the) Βαπτιστής (Baptist); αὐτὸς (he) ἦγέρθη (is risen) ἀπὸ (from) τῶν (the) νεκρῶν (dead), καὶ (and) διὰ (because of) τοῦτο (this), αἱ (the) δυνάμεις (miraculous powers) ἐνεργοῦσιν (are working) ἐν (in) αὐτῷ (him).”

<sup>3</sup>Ο (-) γὰρ (For) Ἡρώδης (Herod) κρατήσας (having seized) τὸν (-) Ἰωάννην (John), ἔδησεν (he bound) *αὐτὸν* (him) καὶ (and) ἐν (in) φυλακῇ (prison) ἀπέθετο (put him), διὰ (on account of) Ἡρωδιάδα (Herodias), τὴν (the) γυναικα (wife) Φιλίππου (of Philip), τοῦ (the) ἀδελφοῦ (brother) αὐτοῦ (of him).

<sup>4</sup>ἔλεγεν (Had been saying) γὰρ (for) «ὁ (-) Ἰωάννης» (John) ⇔ αὐτῷ (to him), “Οὐκ (Not) ἔξεστίν (it is lawful) σοι (for you) ἔχειν (to have) αὐτήν (her).”

**5** καὶ (Although) θέλων (wishing) αὐτὸν (him) ἀποκτεῖναι (to kill), ἐφοβήθη (he feared) τὸν (the) ὄχλον (multitude), ὅτι (because) ως (as) προφήτην (a prophet) αὐτὸν (him) εἶχον (they were holding).

**6** Γενεσίοις (The birthday) δὲ (now) γενομένοις (having been celebrated) τοῦ (-) Ἡρώδου (of Herod), ὠρχήσατο (danced) ἡ (the) θυγάτηρ (daughter) τῆς (-) Ἡρωδιάδος (of Herodias) ἐν (in) τῷ (the) μέσω (midst), καὶ (and) ἤρεσεν (pleased) τῷ (-) Ἡρώδῃ (Herod), **7** ὅθεν (whereupon) μεθ' (with) ὄρκου (oath) ὥμολόγησεν (he promised) αὐτῇ (to her) δοῦναι (to give) ὁ (whatever) ἐὰν (if) αἰτήσηται (she should ask).

**8** Η (-) δὲ (And) προβιβασθεῖσα (having been urged on) ὑπὸ (by) τῆς (the) μητρός (mother) αὐτῆς (of her), “Δός (Give) μοι (me),” φησίν (she says), “Ωδε (here) ἐπὶ (upon) πίνακι (a platter) τὴν (the) κεφαλὴν (head) Ἰωάννου (of John) τοῦ (the) Βαπτιστοῦ (Baptist).”

**9** Καὶ (And) λυπηθεὶς (having been grieved) ὁ (the) βασιλεὺς (king), διὰ (on account of) τοὺς (the) ὄρκους (oaths) καὶ (and) τοὺς (those) συνανακειμένους (reclining with him), ἐκέλευσεν (he commanded it) δοθῆναι (to be given). **10** καὶ (And) πέμψας (he having sent), ἀπεκεφάλισεν (beheaded) τὸν (-) Ἰωάννην (John) ἐν (in) τῇ (the) φυλακῇ (prison).

**11** Καὶ (And) ἦνέχθη (was brought) ἡ (the) κεφαλὴ (head) αὐτοῦ (of him) ἐπὶ (on) πίνακι (a platter), καὶ (and) ἐδόθη (was given) τῷ (to the) κορασίῳ (girl), καὶ (and) ἤνεγκεν (she brought it) τῇ (to) μητρὶ (the mother) αὐτῆς (of her). **12** καὶ (And) προσελθόντες (having come), οἱ (the) μαθηταὶ (disciples) αὐτοῦ (of him) ἤραν (took) τὸ (the) πτῶμα (body), καὶ (and) ἔθαψαν (buried) αὐτόν (it); καὶ (and) ἐλθόντες (having come), ἀπήγγειλαν (they told) τῷ (-) Ἰησοῦ (Jesus).

## The Feeding of the Five Thousand

(Mark 6:30-44; Luke 9:10-17; John 6:1-15)

**13** Ακούσας (Having heard) δὲ (now), ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus) ἀνεχώρησεν (withdrew) ἐκεῖθεν (from there) ἐν (by) πλοίῳ (boat) εἰς (to) ἔρημον (a secluded) τόπον (place) κατ' (apart) ἱδίαν (Himself). καὶ (And) ἀκούσαντες (having heard of it), οἱ (the) ὄχλοι (crowds) ἤκολούθησαν (followed) αὐτῷ (Him) πεζῇ (on foot) ἀπὸ (from) τῶν (the) πόλεων (towns). **14** Καὶ (And) ἐξελθὼν (having gone out), εἶδεν (He saw) πολὺν (great) ὄχλον (a crowd), καὶ (and) ἐσπλαγχνίσθη (was moved with compassion) ἐπ' (toward) αὐτοῖς (them), καὶ (and) ἐθεραπευσεν (healed) τοὺς (the) ἀρρώστους (sick) αὐτῶν (of them).

**15** Οψίας (Evening) δὲ (now) γενομένης (having come), προσῆλθον (came) αὐτῷ (to Him) οἱ (the) μαθηταὶ (disciples), λέγοντες (saying), “Ἐρημός (Desolate) ἔστιν (is) ὁ (this) τόπος (place), καὶ (and) ἡ (the) ὥρα (time) ἥδη (already) παρῆλθεν (is gone by). ἀπόλυσον (Dismiss) ὁὖν (therefore) τοὺς (the) ὄχλους (crowds), ἵνα (that) ἀπελθόντες (having gone) εἰς (into) τὰς (the) κώμας (villages), ἀγοράσωσιν (they might buy) ἑαυτοῖς (for themselves) βρώματα (food).”

**16** Ο (-) δὲ (And) Ἰησοῦς (Jesus) εἶπεν (said) αὐτοῖς (to them), “Οὐ (No) χρείαν (need) ἔχουσιν (they have) ἀπελθεῖν (to go away). δότε (Give) αὐτοῖς (to them) ύμεῖς (you) φαγεῖν (to eat).”

**17** Οἱ (-) δὲ (And) λέγοντες (they say) αὐτῷ (to Him), “Οὐκ (Not) ἔχομεν (we have) ὅδε (here), εἰ (if) μὴ (not) πέντε (five) ἄρτους (loaves) καὶ (and) δύο (two) ἰχθύας (fish).”

**18** Ο (-) δὲ (And) εἶπεν (He said), “Φέρετέ (Bring) μοι (to Me) ὅδε (here) αὐτούς (them).” **19** καὶ (And) κελεύσας (having commanded) τοὺς (the) ὄχλους (crowds) ἀνακλιθῆναι (to sit down) ἐπὶ (on) τοῦ (the) χόρτου (grass), λαβὼν (having taken) τοὺς (the) πέντε (five) ἄρτους (loaves) καὶ (and) τοὺς (the) δύο (two) ἰχθύας (fish), ἀναβλέψας (having looked up) εἰς (to) τὸν (-) οὐρανὸν (heaven), εὐλόγησεν (He spoke a blessing); καὶ (and) κλάσας (having broken), ἔδωκεν (He gave) τοῖς (to the) μαθηταῖς (disciples) τοὺς (the) ἄρτους (loaves), οἱ (-) δὲ (and) μαθηταὶ (the disciples) τοῖς (to the) ὄχλοις (crowds).

**20** Καὶ (And) ἔφαγον (ate) πάντες (all) καὶ (and) ἔχορτάσθησαν (were satisfied); καὶ (and) ἤραν (they took up) τὸ (that) περισσεῦον (being over and above) τῶν (of the) κλασμάτων (fragments), δώδεκα (twelve) κοφίνους (hand-baskets) πλήρεις (full).

**21** οἱ (Those) δὲ (then) ἐσθίοντες (eating) ἦσαν (were) ἄνδρες (men) ὡσεὶ (about) πεντακισχίλιοι (five thousand), χωρὶς (besides) γυναικῶν (women) καὶ (and) παιδίων (children).

## Jesus Walks on Water

(Mark 6:45-52; John 6:16-25)

**22** Καὶ (And) εὐθέως (immediately) ἤναγκασεν (He compelled) τοὺς (the) μαθητὰς (disciples) ἐμβῆναι (to enter) εἰς (into) τὸ (the) πλοῖον (boat) καὶ (and) προάγειν (to go before) αὐτὸν (Him) εἰς (to) τὸ (the) πέραν (other side), ἕως (until) οὗ (that) ἀπολύσῃ (He would have dismissed) τοὺς (the) ὄχλους (crowds). **23** καὶ (And) ἀπολύσας (having dismissed) τοὺς (the) ὄχλους (crowds), ἀνέβη (He went up) εἰς (on)

τὸ (the) ὄρος (mountain) κατ' (by) ιδίαν (Himself) προσεύξασθαι (to pray). ὀψίας (Evening) δὲ (now) γενομένης (having arrived), μόνος (alone) ἦν (He was) ἔκει (there). **24** τὸ (-) δὲ (And) πλοῖον (the boat), ἥδη (now) σταδίους (stadia)<sup>a</sup> πολλοὺς (many) ἀπὸ (from) τῆς (the) γῆς (land), ἀπεῖχεν (being) βασανιζόμενον (tossed) ὑπὸ (by) τῶν (the) κυμάτων (waves) ἦν (was), γὰρ (for) ἐναντίος (contrary was) ὁ (the) ἄνεμος (wind).

**25** Τετάρτη (In the fourth) δὲ (now) φυλακῇ (watch) τῆς (of the) νυκτὸς (night), ἦλθεν (He went) πρὸς (to) αὐτοὺς (them), περιπατῶν (walking) ἐπὶ (on) τὴν (the) θάλασσαν (sea). **26** οἱ (-) δὲ (And) μαθηταὶ (the disciples), ιδόντες (having seen) αὐτὸν (Him) ἐπὶ (on) τῆς (the) θαλάσσης (sea) περιπατοῦντα (walking), ἐταράχθησαν (were troubled), λέγοντες (saying) ὅτι (-), “Φάντασμά (A ghost) ἐστιν (it is)!” καὶ (And) ἀπὸ (in) τοῦ (-) φόβου (fear) ἔκραξαν (they cried out).

**27** Εὐθὺς (Immediately) δὲ (now) ἐλάλησεν (spoke) «ὁ (-) Ἰησοῦς» (Jesus) ⇔ αὐτοῖς (to them), λέγων (saying), “Θαρσεῖτε (Take courage)! ἐγώ (I) εἰμι (it is), μὴ (not) φοβεῖσθε (fear).”

**28** Άποκριθεὶς (Answering) δὲ (now) αὐτῷ (to Him), ὁ (-) Πέτρος (Peter) εἶπεν (said), “Κύριε (Lord), εἰ (if) σὺ (You) εἶ (it is), κέλευσόν (command) με (me) ἐλθεῖν (to come) πρὸς (to) σὲ (You) ἐπὶ (upon) τὰ (the) ὕδατα (waters).”

**29** Ο (-) δὲ (And) εἶπεν (He said), “Ελθέ (Come).”

Καὶ (And) καταβὰς (having descended) ἀπὸ (from) τοῦ (the) πλοίου (boat), [ό] (-) Πέτρος (Peter) περιεπάτησεν (walked) ἐπὶ (upon) τὰ (the) ὕδατα (water) καὶ (and) ἦλθεν (came) πρὸς (to) τὸν (-) Ἰησοῦν (Jesus). **30** βλέπων (Seeing) δὲ (now) τὸν (the) ἄνεμον (wind) <ἰσχυρὸν> (charging), ἐφοβήθη (he was afraid), καὶ (and) ἀρξάμενος (having begun) καταποντίζεσθαι (to sink), ἔκραξεν (he cried out), λέγων (saying), “Κύριε (Lord), σῶσόν (save) με (me)!”

**31** Εὐθέως (Immediately) δὲ (now) ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus), ἐκτείνας (having stretched out) τὴν (the) χεῖρα (hand), ἐπελάβετο (took hold) αὐτοῦ (of him) καὶ (and) λέγει (says) αὐτῷ (to him), “Ολιγόπιστε (You of little faith), εἰς (of) τί (why) ἐδίστασας (did you doubt)?”

**32** Καὶ (And) ἀναβάντων (having entered) αὐτῶν (they) εἰς (into) τὸ (the) πλοῖον (boat), ἐκόπασεν (ceased) ὁ (the) ἄνεμος (wind). **33** οἱ (Those) δὲ (then) ἐν (in) τῷ (the) πλοίῳ (boat) προσεκύνησαν (worshiped) αὐτῷ (Him), λέγοντες (saying), “Ἄληθῶς (Truly), Θεοῦ (of God) γίὸς (Son) εἶ (You are)!”

## **Jesus Heals at Gennesaret**

(Mark 6:53-56)

**34** Καὶ (And) διαπεράσαντες (having crossed over), ἦλθον (they came) ἐπὶ (to) τὴν (the) γῆν (land) εἰς (of) Γεννησαρέτ (Gennesaret). **35** καὶ (And) ἐπιγνόντες (having recognized) αὐτὸν (Him), οἱ (the) ἄνδρες (men) τοῦ (the) τόπου (place) ἐκείνου (of that) ἀπέστειλαν (sent) εἰς (to) ὅλην (all) τὴν (the) περίχωρον (surrounding region) ἐκείνην (that) καὶ (and) προσήγεγκαν (brought) αὐτῷ (to Him) πάντας (all) τοὺς (those) κακῶς (sick) ἔχοντας (being), **36** καὶ (and) παρεκάλουν (they were begging) αὐτὸν (Him) ἵνα (that) μόνον (only) ἀψωνται (they might touch) τοῦ (the) κρασπέδου (fringe) τοῦ (of the) ἴματίου (garment) αὐτοῦ (of Him); καὶ (and) ὅσοι (as many as) ἤψαντο (touched) διεσώθησαν (were cured).

a 24 Greek *many stadia*, a stadium was about 607 feet or 185 meters

## **Matthew 15**

### **Tradition and Worship**

(Mark 7:1-13)

**1** Τότε (Then) προσέρχονται (come) τῷ (-) Ἰησοῦ (to Jesus) ἀπὸ (from) Ιεροσολύμων (Jerusalem) Φαρισαῖοι (Pharisees) καὶ (and) γραμματεῖς (scribes), λέγοντες (saying), **2** “Διὰ (Because of) τί (why) οἱ (the) μαθηταί (disciples) σου (of You) παραβαίνουσιν (break) τὴν (the) παράδοσιν (tradition) τῶν (of the) πρεσβυτέρων (elders)? οὐ (Not) γὰρ (for) νίπτονται (they wash) τὰς (the) χεῖρας (hands) <αὐτῶν> (of them) ὅταν (when) ἀρτὸν (bread) ἐσθίωσιν (they shall eat).”

**3** Ο (-) δὲ (And) ἀποκριθεὶς (answering) εἶπεν (He said) αὐτοῖς (to them), “Διὰ (Because of) τί (why) καὶ (also) ὑμεῖς (you) παραβαίνετε (break) τὴν (the) ἐντολὴν (commandment) τοῦ (-) Θεοῦ (of God) διὰ (on account of) τὴν (the) παράδοσιν (tradition) ὑμῶν (of you)? **4** ὁ (-) γὰρ (For) Θεὸς (God) εἶπεν (commanded), ‘Τίμα (Honor) τὸν (the) πατέρα (Father) καὶ (and) τὴν (the) μητέρα (mother)<sup>a</sup> καί (and), ‘Ο (The one) κακολογῶν (speaking evil of) πατέρα (father) ἢ (or) μητέρα (mother), θανάτῳ (in death) τελευτάτῳ (must end).’<sup>b</sup> **5** ὑμεῖς (You) δὲ (however) λέγετε (say), “Ος (Whoever) ἀν (-) εἴπῃ (shall say) τῷ (to the) πατρὶ (father) ἢ (or) τῇ (the) μητρὶ (mother), “Δῶρον (It is a gift), ὁ (whatever) ἐὰν (if) ἐξ (by) ἐμοῦ (me) ὠφεληθῆς (you might be profited),” **6** οὐ (no) μὴ (not) τιμήσει (he shall honor) τὸν (the) πατέρα (father) αὐτοῦ (of himself) <ἢ (or) τὴν (the) μητέρα (mother) αὐτοῦ> (of himself).’ καὶ (And) ἡκυρώσατε (you made void) τὸν (the) λόγον (commandment) τοῦ (-) Θεοῦ (of God) διὰ (on account of) τὴν (the)

παράδοσιν (tradition) ύμῶν (of you)! <sup>7</sup> ὑποκριταί (Hypocrites)! καλῶς (Rightly) ἐπροφήτευσεν (prophesied) περὶ (concerning) ύμῶν (you) Ἰησαῖας (Isaiah), λέγων (saying),

**8** “Ο (The) λαὸς (people) οὗτος (this), τοῖς (with the) χείλεσίν (lips) με (Me) τιμᾶ (it honors);

‘Η (the) δὲ (however) καρδία (heart) αὐτῶν (of them), πόρρω (far away) ἀπέχει (is kept) ἀπ' (from) ἐμοῦ (Me);

**9** Μάτην (in vain) δὲ (then) σέβονται (they worship) με (Me), Διδάσκοντες (teaching as) διδασκαλίας (doctrines) ἐντάλματα (the precepts) ἀνθρώπων (of men).’<sup>c</sup>”

## What Defiles a Man

(Mark 7:14-23)

**10** Καὶ (And) προσκαλεσάμενος (having called to Him) τὸν (the) ὁχλον (crowd), εἶπεν (He said) αὐτοῖς (to them), “Ἄκουετε (Hear) καὶ (and) συνίετε (understand)!

**11** οὐ (Not) τὸ (what) εἰσερχόμενον (is entering) εἰς (into) τὸ (the) στόμα (mouth) κοινοῖ (defiles) τὸν (the) ἄνθρωπον (man); ἀλλὰ (but) τὸ (that) ἐκπορευόμενον (going forth) ἐκ (out of) τοῦ (the) στόματος (mouth), τοῦτο (this) κοινοῖ (defiles) τὸν (the) ἄνθρωπον (man).”

**12** Τότε (Then) προσελθόντες (having come near), οἱ (the) μαθηταὶ (disciples) λέγουσιν (said) αὐτῷ (to Him), “Οἴδας (Know You) ὅτι (that) οἱ (the) Φαρισαῖοι (Pharisees), ἀκούσαντες (having heard) τὸν (the) λόγον (saying), ἐσκανδαλίσθησαν (were offended)?”

**13** Ο (-) δὲ (And) ἀποκριθεὶς (answering) εἶπεν (He said), “Πᾶσα (Every) φυτεία (plant) ἦν (that) οὐκ (not) ἐφύτευσεν (has planted) ὁ (the) Πατήρ (Father) μου (of Me) ὁ (-) οὐρανιος (Heavenly), ἐκριζωθήσεται (it will be rooted up). **14** ἔφετε (Leave) αὐτούς (them)! τυφλοί (Blind) εἰσιν (they are) ὁδηγοί (guides) τυφλῶν (of the blind).<sup>d</sup> τυφλὸς (Blind) δὲ (now) τυφλὸν (blind) ἐὰν (if) ὁδηγῇ (they lead), ἀμφότεροι (both) εἰς (into) βόθυνον (a pit) πεσοῦνται (will fall).”

**15** Ἀποκριθεὶς (Answering) δὲ (then), ὁ (-) Πέτρος (Peter) εἶπεν (said) αὐτῷ (to Him), “Φράσον (Explain) ήμīν (to us) τὴν (the) παραβολήν (parable) ταύτην (this).”

**16** Ο (-) δὲ (And) εἶπεν (He said), “Ἀκμὴν (Still) καὶ (also) ύμεῖς (you) ἀσύνετοί (without understanding) ἐστε (are)? **17** οὐ (Not yet) νοεῖτε (understand you) ὅτι (that) πᾶν (everything) τὸ (-) εἰσπορευόμενον (entering) εἰς (into) τὸ (the) στόμα (mouth), εἰς (into) τὴν (the) κοιλίαν (stomach) χωρεῖ (goes), καὶ (and) εἰς (into)

ἀφεδρῶνα (the sewer) ἐκβάλλεται (is cast out)? **18** τὰ (The things) δὲ (however) ἐκπορευόμενα (going forth) ἐκ (out of) τοῦ (the) στόματος (mouth), ἐκ (out of) τῆς (the) καρδίας (heart) ἐξέρχεται (come forth), καὶ κεῖνα (and these) κοινοῖ (defile) τὸν (the) ἄνθρωπον (man). **19** ἐκ (Out of) γὰρ (for) τῆς (the) καρδίας (heart) ἐξέρχονται (come forth) διαλογισμοὶ (thoughts) πονηροί (evil), φόνοι (murders), μοιχεῖαι (adulteries), πορνεῖαι (sexual immorality), κλοπαί (thefts), ψευδομαρτυρίαι (false testimonies), βλασphemίαι (slanders). **20** ταῦτά (These) ἔστιν (are) τὰ (the things) κοινοῦντα (defiling) τὸν (the) ἄνθρωπον (man); τὸ (-) δὲ (but) ἀνίπτοις (with unwashed) χερσὶν (hands) φαγεῖν (to eat), οὐ (not) κοινοῖ (defiles) τὸν (the) ἄνθρωπον (man)."

## The Faith of the Canaanite Woman

(Mark 7:24-30)

**21** Καὶ (And) ἐξελθὼν (having gone forth) ἐκεῖθεν (from there), ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus) ἀνεχώρησεν (withdrew) εἰς (to) τὰ (the) μέρη (district) Τύρου (of Tyre) καὶ (and) Σιδῶνος (Sidon). **22** καὶ (And) ἰδοὺ (behold), γυνὴ (a woman) Χαναναία (Canaanite) ἀπὸ (from) τῶν (the) ὁρίων (region) ἐκείνων (same), ἐξελθοῦσα (having approached), ἔκραζεν (was crying out), λέγουσα (saying), “Ἐλέησόν (Have mercy on) με (me), Κύριε (Lord), υἱὸς (Son) Δαυΐδ (of David); ἡ (the) θυγάτηρ (daughter) μου (of me) κακῶς (miserably) δαιμονίζεται (is possessed by a demon).”

**23** Ο (-) δὲ (And) οὐκ (not) ἀπεκρίθη (He answered) αὐτῇ (her) λόγον (a word). καὶ (And) προσελθόντες (having come to him), οἱ (the) μαθηταὶ (disciples) αὐτοῦ (of Him) ἥρωτον (were imploring) αὐτὸν (Him), λέγοντες (saying), “Ἄπόλυσον (Dismiss) αὐτήν (her), ὅτι (for) κράζει (she cries out) ὅπισθεν (after) ἡμῶν (us)!“

**24** Ο (-) δὲ (And) ἀποκριθεὶς (answering) εἶπεν (He said), “Οὐκ (Not) ἀπεστάλην (I was sent), εἰ (if) μὴ (not) εἰς (to) τὰ (the) πρόβατα (sheep) τὰ (-) ἀπολωλότα (being lost) οἴκου (of the house) Ἰσραήλ (of Israel).”

**25** Η (-) δὲ (And) ἐλθοῦσα (having come), προσεκύνει (she was worshiping) αὐτῷ (Him), λέγουσα (saying), “Κύριε (Lord), βοήθει (help) μοι (me)!“

**26** Ο (-) δὲ (And) ἀποκριθεὶς (answering), εἶπεν (He said), “Οὐκ (Not) ἔστιν (it is) καλὸν (right) λαβεῖν (to take) τὸν (the) ἄρτον (bread) τῶν (of the) τέκνων (children), καὶ (and) βαλεῖν (to cast it) τοῖς (to the) κυναρίοις (dogs).”

**27** Η (-) δὲ (And) εἶπεν (she said), “Ναί (Yes), κύριε (Lord); καὶ (even) γὰρ (however) τὰ (the) κυναρία (dogs) ἐσθίει (eat) ἀπὸ (of) τῶν (the) ψιχίων (crumbs) τῶν (-)

πιπτόντων (falling) ἀπὸ (from) τῆς (the) τραπέζης (table) τῶν (of the) κυρίων (masters) αὐτῶν (of them)."

**28** Τότε (Then) ἀποκριθεὶς (answering), ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus) εἶπεν (said) αὐτῇ (to her), "Ω (O) γύναι (woman), μεγάλη (great is) σου (of you) ἡ (the) πίστις (faith)! γενηθήτω (Be it) σοι (to you) ὡς (as) θέλεις (you desire)." καὶ (And) ἱάθη (was healed) ἡ (the) θυγάτηρ (daughter) αὐτῆς (of her) ἀπὸ (from) τῆς (the) ὥρας (hour) ἐκείνης (that).

## The Feeding of the Four Thousand

(Mark 8:1-10)

**29** Καὶ (And) μεταβὰς (having departed) ἐκεῖθεν (from there), ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus) ἦλθεν (went) παρὰ (along) τὴν (the) θάλασσαν (Sea) τῆς (-) Γαλιλαίας (of Galilee); καὶ (and) ἀναβὰς (having gone up) εἰς (on) τὸ (the) ὄρος (mountain), ἐκάθητο (He was sitting) ἐκεῖ (there). **30** καὶ (And) προσῆλθον (came) αὐτῷ (to Him) ὅχλοι (crowds) πολλοὶ (great), ἔχοντες (having) μεθ' (with) ἑαυτῶν (them) χωλούς (lame), κυλλούς (crippled), ⇔ τυφλούς (blind), κωφούς (mute), καὶ (and) ἔτέρους (others) πολλούς (many), καὶ (and) ἔδριψαν\* (they placed) αὐτοὺς (them) παρὰ (at) τοὺς (the) πόδας (feet) αὐτοῦ (of Him), καὶ (and) ἐθεράπευσεν (He healed) αὐτούς (them); **31** ὥστε (so that) τὸν (the) ὅχλον (crowd) θαυμάσαι (marveled), βλέποντας (seeing) κωφούς (mute) λαλοῦντας (speaking), κυλλούς (crippled) ύγιεις (restored), καὶ (and) χωλοὺς (lame) περιπατοῦντας (walking), καὶ (and) τυφλοὺς (blind) βλέποντας (seeing); καὶ (and) ἐδόξασαν (they glorified) τὸν (the) Θεὸν (God) Ἰσραὴλ (of Israel).

**32** Ο (-) δὲ (And) Ἰησοῦς (Jesus), προσκαλεσάμενος (having called to him) τοὺς (the) μαθητὰς (disciples) αὐτοῦ (of Him), εἶπεν (said), "Σπλαγχνίζομαι (I am moved with compassion) ἐπὶ (toward) τὸν (the) ὅχλον (crowd), ὅτι (because) ἡδη (already) ἡμέραι (days) τρεῖς (three) προσμένουσίν (they continue) μοι (with Me), καὶ (and) οὐκ (nothing) ἔχουσιν (have) τί (that) φάγωσιν (they might eat); καὶ (and) ἀπολῦσαι (to send away) αὐτοὺς (them) νήστεις (hungry), οὐ (not) θέλω (I am willing), μή (not) ποτε (lest) ἐκλυθῶσιν (they faint) ἐν (on) τῇ (the) ὁδῷ (way)."

**33** Καὶ (And) λέγοντας (say) αὐτῷ (to Him) οἱ (the) μαθηταί (disciples), "Πόθεν (From where) ἡμῖν (to us) ἐν (in) ἐρημίᾳ (a secluded place), ἄρτοι (loaves) τοσοῦτοι (so many) ὥστε (as) χορτάσαι (to satisfy) ὅχλον (a crowd) τοσοῦτον (so great)."

**34** Καὶ (And) λέγει (says) αὐτοῖς (to them) ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus), “Πόσους (How many) ἄρτους (loaves) ἔχετε (have you)?”

Οἱ (-) δὲ (And) εἶπαν (they said), “Ἐπτά (Seven), καὶ (and) ὥλιγα (a few) ἵχθυδια (small fish).”

**35** Καὶ (And) παραγγείλας (He having commanded) τῷ (the) ὅχλῳ (crowds) ἀναπεσεῖν (to sit down) ἐπὶ (on) τὴν (the) γῆν (ground), **36** ἔλαβεν (having taken) τοὺς (the) ἑπτὰ (seven) ἄρτους (loaves) καὶ (and) τοὺς (the) ἵχθύας (fish), καὶ (and) εὐχαριστήσας (having given thanks), ἔκλασεν (He broke *them*) καὶ (and) ἐδίου (was giving) τοῖς (to) μαθηταῖς (disciples), οἱ (-) δὲ (and the) μαθηταὶ (disciples) τοῖς (to the) ὅχλοις (crowd).

**37** Καὶ (And) ἔφαγον (ate) πάντες (all) καὶ (and) ἐχορτάσθησαν (were satisfied); καὶ (and) τὸ (that) περισσεῦον (being over and above) τῶν (of the) κλασμάτων (fragments), ἤραν (they took up) ἑπτὰ (seven) σπυρίδας (baskets) πλήρεις (full). **38** οἱ (Those) δὲ (then) ἐσθίοντες (eating) ἦσαν (were) τετρακισχίλιοι (four thousand) ἄνδρες (men), χωρὶς (besides) γυναικῶν (women) καὶ (and) παιδίων (children).

**39** Καὶ (And) ἀπολύσας (having dismissed) τοὺς (the) ὅχλους (crowds), ἐνέβη (He entered) εἰς (into) τὸ (the) πλοῖον (boat) καὶ (and) ἤλθεν (came) εἰς (to) τὰ (the) ὅρια (region) Μαγαδάν (of Magadan).

a 4 Exodus 20:12; Deuteronomy 5:16

b 4 Exodus 21:17; Leviticus 20:9

c 8-9 Isaiah 29:13

d 14 Or *blind guides*

## Matthew 16

### The Demand for a Sign

(Mark 8:11-13; Luke 12:54-56)

**1** Καὶ (And) προσελθόντες (having approached), οἱ (the) Φαρισαῖοι (Pharisees) καὶ (and) Σαδδουκαῖοι (Sadducees), πειράζοντες (testing), ἐπηρώτησαν (asked) αὐτὸν (Him) σημεῖον (a sign) ἐκ (out of) τοῦ (-) οὐρανοῦ (heaven) ἐπιδεῖξαι (to show) αὐτοῖς (them).

**2** Ο (-) δὲ (And) ἀποκριθεὶς (answering) εἶπεν (He said) αὐτοῖς (to them), “Οψίας (Evening) γενομένης (having come), λέγετε (you say), ‘Εύδια (Fair weather); πυρράζει (is red) γὰρ (for) ὁ (the) οὐρανός (sky).’ **3** καὶ (And) πρωῒ (in the morning),

‘Σήμερον (Today) χειμών (a storm); πυρράζει (is red) γὰρ (for) στυγνάζων (being overcast) ὁ (the) οὐρανός (sky).’ τὸ (The) μὲν (indeed) πρόσωπον (appearance) τοῦ (of the) οὐρανοῦ (sky) γινώσκετε (you know *how*) διακρίνειν (to discern), τὰ (-) δὲ (but) σημεῖα (the signs) τῶν (of the) καιρῶν (times),<sup>a</sup> οὐ (not) δύνασθε (you are able)! **4** γενεὰ (A generation) πονηρὰ (evil) καὶ (and) μοιχαλὶς (adulterous), σημεῖον (a sign) ἐπιζητεῖ (seeks), καὶ (and) σημεῖον (a sign) οὐ (not) δοθήσεται (will be given) αὐτῇ (to it), εἰ (if) μὴ (not) τὸ (the) σημεῖον (sign) Ἰωνᾶ (of Jonah).” καὶ (And) καταλιπὼν (having left) αὐτοὺς (them), ἀπῆλθεν (He went away).

## The Leaven to Beware (Mark 8:14-21)

**5** Καὶ (And) ἐλθόντες (having come) οἱ (the) μαθηταὶ (disciples) εἰς (to) τὸ (the) πέραν (other side), ἐπελάθοντο (they forgot) ἄρτους (bread) λαβεῖν (to take). **6** ὁ (-) δὲ (And) Ἰησοῦς (Jesus) εἶπεν (said) αὐτοῖς (to them), “Ορᾶτε (Watch) καὶ (and) προσέχετε (beware) ἀπὸ (of) τῆς (the) ζύμης (leaven) τῶν (of the) Φαρισαίων (Pharisees) καὶ (and) Σαδδουκαίων (Sadducees).”

**7** Οἱ (-) δὲ (And) διελογίζοντο (they were reasoning) ἐν (among) ἑαυτοῖς (themselves), λέγοντες (saying), “Οτι (Because) ἄρτους (bread) οὐκ (not) ἐλάβομεν (we took).”

**8** Γνοὺς (Having known *this*) δὲ (however), ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus) εἶπεν (said), “Τί (Why) διαλογίζεσθε (reason you) ἐν (among) ἑαυτοῖς (yourselves), ὀλιγόπιστοι (O you of little faith), ὅτι (because) ἄρτους (bread) οὐκ (not) ἔχετε (you took)? **9** οὐπω (Not yet) νοεῖτε (do you understand), οὐδὲ (nor) μνημονεύετε (remember) τοὺς (the) πέντε (five) ἄρτους (loaves) τῶν (for the) πεντακισχιλίων (five thousand), καὶ (and) πόσους (how many) κοφίνους (hand-baskets) ἐλάβετε (you gathered)? **10** οὐδὲ (Nor) τοὺς (the) ἐπτὰ (seven) ἄρτους (loaves) τῶν (for the) τετρακισχιλίων (four thousand), καὶ (and) πόσας (how many) σπυρίδας (baskets) ἐλάβετε (you gathered)? **11** πῶς (How) οὐ (not) νοεῖτε (understand you) ὅτι (that), οὐ (not) περὶ (concerning) ἄρτων (bread) εἶπον (I spoke) ὑμῖν (to you), προσέχετε (to beware) δὲ (also) ἀπὸ (of) τῆς (the) ζύμης (leaven) τῶν (of the) Φαρισαίων (Pharisees) καὶ (and) Σαδδουκαίων (Sadducees)?”

**12** Τότε (Then) συνῆκαν (they understood) ὅτι (that) οὐκ (not) εἶπεν (He said) προσέχειν (to beware) ἀπὸ (of) τῆς (the) ζύμης (leaven) τῶν (of) ἄρτων (bread), ἀλλὰ (but) ἀπὸ (of) τῆς (the) διδαχῆς (teaching) τῶν (of the) Φαρισαίων (Pharisees) καὶ (and) Σαδδουκαίων (Sadducees).

## Peter's Confession of Christ

(Mark 8:27-30; Luke 9:18-20; John 6:66-71)

**13** Ἐλθὼν (Having come) δὲ (then) ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus) εἰς (into) τὰ (the) μέρη (district) Καισαρείας (of Caesarea) τῆς (-) Φιλίππου (Philippi), ἡρώτα (He was questioning) τοὺς (the) μαθητὰς (disciples) αὐτοῦ (of Him), λέγων (saying), “Τίνα (Whom) λέγουσιν (do pronounce) οἱ (-) ἀνθρώποι (men) εἶναι (to be) τὸν (the) Υἱὸν (Son) τοῦ (of) ἀνθρώπου (man)?”

**14** Οἱ (-) δὲ (And) εἶπαν (they said), “Οἱ (Some) μὲν (indeed) Ἰωάννην (John) τὸν (the) Βαπτιστήν (Baptist); ἄλλοι (others) δὲ (now) Ἡλίαν (Elijah); ἔτεροι (others) δὲ (now) Ἰερεμίαν (Jeremiah), ἢ (or) ἕνα (one) τῶν (of the) προφητῶν (prophets).”

**15** Λέγει (He says) αὐτοῖς (to them), “Τυμεῖς (You) δὲ (but) τίνα (whom) με (Me) λέγετε (do you pronounce) εἶναι (to be)?”

**16** Ἀποκριθεὶς (Answering) δὲ (now), Σίμων (Simon) Πέτρος (Peter) εἶπεν (said), “Σὺ (You) εἶ (are) ὁ (the) Χριστὸς (Christ), ὁ (the) Υἱὸς (Son) τοῦ (of) Θεοῦ (God) τοῦ (the) ζῶντος (living).”

**17** Ἀποκριθεὶς (Answering) δὲ (now), ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus) εἶπεν (said) αὐτῷ (to him), “Μακάριος (Blessed) εἶ (are you), Σίμων Βαριωνᾶ (Barjona)! ὅτι (For) σὰρξ (flesh) καὶ (and) αἷμα (blood) οὐκ (not) ἀπεκάλυψεν (revealed it) σοι (to you), ἀλλ' (but) ὁ (the) Πατήρ (Father) μου (of Me), ὁ (who is) ἐν (in) τοῖς (the) οὐρανοῖς (heavens). **18** καὶ (I also) δέ (now) σοι (to you) λέγω (say) ὅτι (that) σὺ (you) εἶ (are) Πέτρος (Peter), καὶ (and) ἐπὶ (on) ταύτῃ (this) τῇ (the) πέτρᾳ (rock) οἰκοδομήσω (I will build) μου (My) τὴν (-) ἐκκλησίαν (church), καὶ (and) πύλαι (the gates) ἄδου (of hades) οὐ (not) κατισχύσουσιν (will prevail against) αὐτῆς (it). **19** δώσω (I will give) σοι (to you) τὰς (the) κλειδας (keys) τῆς (of the) βασιλείας (kingdom) τῶν (of the) οὐρανῶν (heavens); καὶ (and) ὁ (whatever) ἐὰν (if) δήσης (you might bind) ἐπὶ (on) τῆς (the) γῆς (earth), ἔσται (will be) δεδεμένον (bound) ἐν (in) τοῖς (the) οὐρανοῖς (heavens); καὶ (and) ὁ (whatever) ἐὰν (if) λύσης (you might loose) ἐπὶ (on) τῆς (the) γῆς (earth), ἔσται (will be) λελυμένον (loosed) ἐν (in) τοῖς (the) οὐρανοῖς (heavens).”

**20** Τότε (Then) διεστείλατο\* (instructed He) τοῖς (the) μαθηταῖς (disciples) ἵνα (that) μηδενὶ (to no one) εἴπωσιν (they should say) ὅτι (that) αὐτός (He) ἔστιν (is) ὁ (the) Χριστός (Christ).

## Christ's Passion Foretold

(Mark 8:31-33; Luke 9:21-22)

**21** Απὸ (From) τότε (that time) ἥρξατο (began) ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus)<sup>b</sup> δεικνύειν (to show) τοῖς (to the) μαθηταῖς (disciples) αὐτοῦ (of Him) ὅτι (that) δεῖ (it is necessary for) αὐτὸν (Him) εἰς (to) Ιερουσάλημα (Jerusalem) ἀπελθεῖν (to go away), καὶ (and) πολλὰ (many things) παθεῖν (to suffer) ἀπὸ (from) τῶν (the) πρεσβυτέρων (elders) καὶ (and) ἀρχιερέων (chief priests) καὶ (and) γραμματέων (scribes), καὶ (and) ἀποκτανθῆναι (to be killed), καὶ (and) τῇ (on the) τρίτῃ (third) ἡμέρᾳ (day) ἐγερθῆναι (to be raised).

**22** Καὶ (And) προσλαβόμενος (having taken aside) αὐτὸν (Him), ὁ (-) Πέτρος (Peter) ἥρξατο (began) ἐπιτιμᾶν (to rebuke) αὐτῷ (Him), λέγων (saying), “Ιλεώς (Far be it) σοι (from You), Κύριε (Lord); οὐ (never), μὴ (not) ἔσται (will be) σοι (to You) τοῦτο (this).”

**23** Ο (-) δὲ (And) στραφεὶς (having turned) εἶπεν (He said) τῷ (-) Πέτρῳ (to Peter), “Τπαγε (Get) ὄπίσω (behind) μου (Me), Σατανᾶ (Satan)! σκάνδαλον (A stumbling block) εἶ (you are) ἐμοῦ (to Me). ὅτι (For) οὐ (not) φρονεῖς (your thoughts are of) τὰ (the things) τοῦ (-) Θεοῦ (of God), ἀλλὰ (but) τὰ (the) τῶν (things) ἀνθρώπων (of men).”

## Take Up Your Cross

(Matthew 10:37-39; Mark 8:34-38; Luke 9:23-27)

**24** Τότε (Then) ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus) εἶπεν (said) τοῖς (to) μαθηταῖς (disciples) αὐτοῦ (of Him), “Εἴ (If) τις (anyone) θέλει (desires) ὄπίσω (after) μου (Me) ἐλθεῖν (to come), ἀπαρνησάσθω (let him deny) ἑαυτὸν (himself), καὶ (and) ἀράτω (take up) τὸν (the) σταυρὸν (cross) αὐτοῦ (of him), καὶ (and) ἀκολουθείτω (follow) μοι (Me). **25** δος (Whoever) γὰρ (for) ἐὰν (if) θέλῃ (might desire) τὴν (the) ψυχὴν (life) αὐτοῦ (of him) σῶσαι (to save), ἀπολέσει (will lose) αὐτήν (it); δος (whoever) δ' (however) ἐν (-) ἀπολέσῃ (might lose) τὴν (the) ψυχὴν (life) αὐτοῦ (of him) ἐνεκεν (on account of) ἐμοῦ (Me), εὑρήσει (will find) αὐτήν (it).

**26** τί (What) γὰρ (for) ὡφεληθήσεται (will it profit) ἀνθρωπος (a man), ἐὰν (if) τὸν (the) κόσμον (world) ὅλον (whole) κερδήσῃ (he gains), τὴν (-) δὲ (but) ψυχὴν (the soul) αὐτοῦ (of him) ζημιωθῇ (loses)? ἢ (Or) τί (what) δώσει (will give) ἀνθρωπος (a man) ἀντάλλαγμα (as an exchange for) τῆς (the) ψυχῆς (soul) αὐτοῦ (of him)?

**27** μέλλει (Is about) γὰρ (for) ὁ (the) Υἱὸς (Son) τοῦ (of the) ἀνθρώπου (man) ἔρχεσθαι (to come) ἐν (in) τῇ (the) δόξῃ (glory) τοῦ (the) Πατρὸς (Father) αὐτοῦ (of Him), μετὰ (with) τῶν (the) ἀγγέλων (angels) αὐτοῦ (of Him); καὶ (and) τότε (then) ἀποδώσει (He will give) ἐκάστῳ (to each) κατὰ (according to) τὴν (the) πρᾶξιν (deeds) αὐτοῦ (of him).

**28** Άμην (Truly) λέγω (I say) ύμιν (to you) ὅτι (-), εἰσίν (there are) τινες (some) τῶν (of those) ὅδε (here) ἔστωτων (standing) οἵτινες (who) οὐ (no) μὴ (not) γεύσωνται (shall taste) θανάτου (of death) ἔως (until) ἀν (-) ἴδωσιν (they have seen) τὸν (the) Υἱὸν (Son) τοῦ (-) ἀνθρώπου (of Man) ἐρχόμενον (coming) ἐν (in) τῇ (the) βασιλείᾳ (kingdom) αὐτοῦ (of Him)."

a 2-3 Several manuscripts do not include θυμίας γενομένης λέγετε . . . καιρῶν οὐ δύνασθε from verses 2 and 3.

b 21 NE and WH Ἰησοῦς χριστός

## Matthew 17

### The Transfiguration

(Mark 9:1-13; Luke 9:28-36; 2 Peter 1:16-21)

**1** Καὶ (And) μεθ' (after) ἡμέρας (days) ἔξ (six), παραλαμβάνει (takes with Him) ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus), τὸν (-) Πέτρον (Peter) καὶ (and) Ἰάκωβον (James) καὶ (and) Ἰωάννην (John), τὸν (the) ἀδελφὸν (brother) αὐτοῦ (of him), καὶ (and) ἀναφέρει (brings up) αὐτοὺς (them) εἰς (into) ὅρος (a mountain) ὑψηλὸν (high) κατ' (by) ἰδίαν (themselves). **2** καὶ (And) μετεμορφώθη (He was transfigured) ἔμπροσθεν (before) αὐτῶν (them), καὶ (and) ἔλαμψεν (shone) τὸ (the) πρόσωπον (face) αὐτοῦ (of Him) ὡς (like) ὁ (the) ἥλιος (sun), τὰ (-) δὲ (and) ἱμάτια (the clothes) αὐτοῦ (of Him) ἐγένετο (became) λευκὰ (white) ὡς (as) τὸ (the) φῶς (light).

**3** Καὶ (And) ἴδού (behold), ὥφθη (appeared) αὐτοῖς (to them) Μωϋσῆς (Moses) καὶ (and) Ἡλίας (Elijah), συλλαλοῦντες\* (talking) μετ' (with) αὐτοῦ (Him).

**4** ἀποκριθεὶς (Answering) δὲ (now), ὁ (-) Πέτρος (Peter) εἶπεν (said) τῷ (-) Ἰησοῦ (to Jesus), "Κύριε (Lord), καλόν (good) ἐστιν (it is) ἡμᾶς (for us) ὅδε (here) εἶναι (to be). εἰ (If) θέλεις (You wish), ποιήσω (I will make) ὅδε (here) τρεῖς (three) σκηνάς (tabernacles), σοὶ (for You) μίαν (one), καὶ (and) Μωϋσεῖ (for Moses) μίαν (one), καὶ (and) Ἡλίᾳ (for Elijah) μίαν (one)."

**5** Ἐτι (While yet) αὐτοῦ (he) λαλοῦντος (was speaking), ἴδού (behold), νεφέλη (a cloud) φωτεινὴ (bright) ἐπεσκίασεν (overshadowed) αὐτούς (them); καὶ (and) ἴδού (behold), φωνὴ (a voice) ἐκ (out of) τῆς (the) νεφέλης (cloud), λέγουσα (saying), "Οὗτός (This) ἐστιν (is) ὁ (the) Υἱός (Son) μου (of Me), ὁ (the) ἀγαπητός (beloved), ἐν (in) ᾧ (whom) εὐδόκησα (I am well pleased). ἀκούετε (Listen) αὐτοῦ (to Him)!" **6** καὶ (And) ἀκούσαντες (having heard it), οἱ (the) μαθηταὶ (disciples) ἐπεσαν (fell) ἐπὶ (upon) πρόσωπον (face) αὐτῶν (of them) καὶ (and) ἐφοβήθησαν (were terrified) σφόδρα (greatly).

**7** Καὶ (And) προσῆλθεν (having come to *them*) ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus), καὶ (and) ἀψάμενος (having touched) αὐτῶν (them), εἶπεν (He said), “Ἐγέρθητε (Rise up), καὶ (and) μὴ (not) φοβεῖσθε (be afraid).” **8** ἐπάραντες (Having lifted up) δὲ (and) τοὺς (the) ὄφθαλμοὺς (eyes) αὐτῶν (of them), οὐδένα (no one) εἶδον (they saw) εἰ (if) μὴ (not) αὐτὸν (Himself) Ἰησοῦν (Jesus) μόνον (alone).

**9** Καὶ (And) καταβαινόντων (as were descending) αὐτῶν (they) ἐκ (from) τοῦ (the) ὄρους (mountain), ἐνετείλατο (instructed) αὐτοῖς (them) ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus), λέγων (saying), “Μηδενὶ (To no one) εἴπητε (tell) τὸ (the) ὄραμα (vision), ἕως (until) οὗ (that) ὁ (the) Υἱὸς (Son) τοῦ (-) ἀνθρώπου (of Man) ἐκ (out from) νεκρῶν (the dead) ἐγερθῇ (is risen).”

**10** Καὶ (And) ἐπηρώτησαν (asked) αὐτὸν (Him) οἱ (the) μαθηταὶ (disciples), λέγοντες (saying), “Τί (Why) οὖν (then) οἱ (the) γραμματεῖς (scribes) λέγουσιν (say) ὅτι (that) Ἡλίαν (Elijah) δεῖ (it behooves) ἐλθεῖν (to come) πρῶτον (first)?”

**11** Ο (-) δὲ (And) ἀποκριθεὶς (answering), εἶπεν (He said), “Ἡλίας (Elijah) μὲν (indeed) ἔρχεται (comes), καὶ (and) ἀποκαταστήσει (will restore) πάντα (all things).

**12** λέγω (I say) δὲ (however) ὑμῖν (to you) ὅτι (that) Ἡλίας (Elijah) ἥδη (already) ἦλθεν (is come), καὶ (and) οὐκ (not) ἐπέγνωσαν (they knew) αὐτὸν (him), ἀλλὰ\* (but) ἐποίησαν (did) ἐν (to) αὐτῷ (him) ὅσα (whatever) ἡθέλησαν (they desired). οὕτως (Thus) καὶ (also), ὁ (the) Υἱὸς (Son) τοῦ (-) ἀνθρώπου (of Man) μέλλει (is about) πάσχειν (to suffer) ὑπ' (from) αὐτῶν (them).” **13** τότε (Then) συνῆκαν (understood) οἱ (the) μαθηταὶ (disciples) ὅτι (that) περὶ (concerning) Ἰωάννου (John) τοῦ (the) Βαπτιστοῦ (Baptist) εἶπεν (He spoke) αὐτοῖς (to them).

### The Boy with a Demon

(Mark 9:14-29; Luke 9:37-42; Luke 17:5-10)

**14** Καὶ (And) ἐλθόντων (they having come) πρὸς (to) τὸν (the) ὄχλον (crowd), προσῆλθεν (came) αὐτῷ (to Him) ἄνθρωπος (a man) γονυπετῶν (kneeling down to) αὐτὸν (Him) **15** καὶ (and) λέγων (saying), “Κύριε (Lord), ἐλέησόν (have mercy on) μου (my) τὸν (-) υἱόν (son), ὅτι (for) σεληνιάζεται (he is epileptic) καὶ (and) κακῶς (miserably) πάσχει\* (suffers); πολλάκις (often) γὰρ (for) πίπτει (he falls) εἰς (into) τὸ (the) πῦρ (fire), καὶ (and) πολλάκις (often) εἰς (into) τὸ (the) ὕδωρ (water). **16** καὶ (And) προσήνεγκα (I brought) αὐτὸν (him) τοῖς (to the) μαθηταῖς (disciples) σου (of You), καὶ (and) οὐκ (not) ἤδυνήθησαν (they were able) αὐτὸν (him) θεραπεῦσαι (to heal).”

**17** Αποκριθεὶς (Answering) δὲ (now), ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus) εἶπεν (said), “Ω (O) γενεὰ (generation) ἄπιστος (unbelieving) καὶ (and) διεστραμμένη (perverted), ἔως (how long) πότε (when) μεθ' (with) ύμῶν (you) ἔσομαι (will I be)? ἔως (How long) πότε (when) ἀνέξομαι (will I bear with) ύμῶν (you)? φέρετέ (Bring) μοι (to Me) αὐτὸν (him) ὅδε (here).” **18** καὶ (And) ἐπετίμησεν (rebuked) αὐτῷ (him) ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus), καὶ (and) ἐξῆλθεν (went out) ἀπ' (from) αὐτοῦ (him) τὸ (the) δαιμόνιον (demon), καὶ (and) ἐθεραπεύθη (was healed) ὁ (the) παῖς (boy) ἀπὸ (from) τῆς (the) ὥρας (hour) ἐκείνης (that).

**19** Τότε (Then) προσελθόντες (having come) οἱ (the) μαθηταὶ (disciples) τῷ (-) Ἰησοῦ (to Jesus) κατ' (in) ιδίαν (private), εἶπον (they said), “Διὰ (Because of) τί (why) ἡμεῖς (we) οὐκ (not) ἦδυνήθημεν (were able) ἐκβαλεῖν (to cast out) αὐτό (it)?”

**20** Ο (-) δὲ (And) λέγει (He said) αὐτοῖς (to them), “Διὰ (Because of) τὴν (the) ὀλιγοπιστίαν (little faith) ύμῶν (of you). ἀμὴν (Truly) γὰρ (for) λέγω (I say) ύμῖν (to you), ἐὰν (If) ἔχητε (you have) πίστιν (faith) ὡς (as) κόκκον (a seed) σινάπεως (of mustard), ἐρεῖτε (you will say) τῷ (to the) ὄρει (mountain) τούτῳ (to this), ‘Μετάβα (Move) ἐνθεν (from here) ἐκεῖ (to there),’ καὶ (and) μεταβήσεται (it will move). καὶ (And) οὐδὲν (nothing) ἀδυνατήσει (will be impossible) ύμῖν (for you).”<sup>a</sup>

## The Second Prediction of the Passion

(Mark 9:30-32; Luke 9:43-45)

**22** Συστρεφομένων (Were abiding) δὲ (now) αὐτῶν (they) ἐν (in) τῇ (-) Γαλιλαίᾳ (Galilee), εἶπεν (said) αὐτοῖς (to them) ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus), “Μέλλει (Is about) ὁ (the) Υἱὸς (Son) τοῦ (-) ἀνθρώπου (of Man) παραδίδοσθαι (to be betrayed) εἰς (into) χεῖρας (the hands) ἀνθρώπων (of men), **23** καὶ (and) ἀποκτενοῦσιν (they will kill) αὐτόν (Him), καὶ (and) τῇ (on the) τρίτῃ (third) ἡμέρᾳ (day) ἐγερθήσεται (He will be raised up).” καὶ (And) ἐλυπήθησαν (they were grieved) σφόδρα (deeply).

## The Temple Tax

**24** Ἐλθόντων (Having come) δὲ (now) αὐτῶν (they) εἰς (to) Καφαρναούμ (Capernaum), προσῆλθον (came) οἱ (those) τὰ (the) δίδραχμα (didrachmas) λαμβάνοντες (collecting) τῷ (-) Πέτρῳ (to Peter) καὶ (and) εἶπαν (said), “Ο (The) διδάσκαλος (Teacher) ύμῶν (of you) οὐ (not) τελεῖ (does he pay) τὰ (the) δίδραχμα (didrachmas)?”

**25** Λέγει (He says), “Ναί (Yes).”

Καὶ (And) ἐλθόντα (he having entered) εἰς (into) τὴν (the) οἰκίαν (house), προέφθασεν (anticipated) αὐτὸν (him) ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus), λέγων (saying), “Τί (What) σοι (you) δοκεῖ (do think), Σίμων (Simon)? οἱ (The) βασιλεῖς (kings) τῆς (of the) γῆς (earth), ἀπὸ (from) τίνων (whom) λαμβάνουσιν (do they receive) τέλη (custom) ἢ (or) κῆνσον (tribute)? ἀπὸ (From) τῶν (the) υἱῶν (sons) αὐτῶν (of them), ἢ (or) ἀπὸ (from) τῶν (-) ἀλλοτρίων (strangers)?”

**26** Εἰπόντος (He having said) δέ (now), “Ἄπὸ (From) τῶν (the) ἀλλοτρίων (strangers),” ἔφη (said) αὐτῷ (to him) ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus), “Ἄρα! Γε (Then) ἐλεύθεροί (free) εἰσιν (are) οἱ (the) υἱοί (sons). **27** ἴνα (That) δὲ (however) μὴ (not) σκανδαλίσωμεν (we might offend) αὐτούς (them), πορευθεὶς (having gone) εἰς (to) θάλασσαν (sea), βάλε (cast) ἄγκιστρον (a hook), καὶ (and) τὸν (the) ἀναβάντα (having come up) πρῶτον (first) ἵχθυν (fish) ἀρον (take), καὶ (and) ἀνοίξας (having opened) τὸ (the) στόμα (mouth) αὐτοῦ (of it), εὑρήσεις (you will find) στατῆρα (a four-drachma coin).<sup>b</sup> ἐκεῖνον (That) λαβὼν (having taken), δὸς (give) αὐτοῖς (to them) ἀντὶ (for) ἐμοῦ (Me) καὶ (and) σοῦ (yourself).”

a 20 See Mark 9:29. BYZ and TR include 21 *Τοῦτο δὲ τὸ γένος οὐκ ἐκπορεύεται εἰ μὴ ἐν προσευχῇ καὶ νηστείᾳ*.

b 27 Greek stater, a silver coin worth approximately one shekel

## Matthew 18

### The Greatest in the Kingdom

(Mark 9:33-37; Luke 9:46-50)

**1** Ἐν (In) ἐκείνῃ (that) τῇ (-) ὥρᾳ (hour) προσῆλθον (came) οἱ (the) μαθηταὶ (disciples) τῷ (-) Ἰησοῦ (to Jesus), λέγοντες (saying), “Τίς (Who) ἄρα (then) μείζων (the greatest) ἐστὶν (is) ἐν (in) τῇ (the) βασιλείᾳ (kingdom) τῶν (of the) οὐρανῶν (heavens)?”

**2** Καὶ (And) προσκαλεσάμενος (having called to Him) παιδίον (a child), ἔστησεν (He set) αὐτὸν (it) ἐν (in) μέσῳ (midst) αὐτῶν (of them), **3** καὶ (and) εἶπεν (said), “Ἀμὴν (Truly) λέγω (I say) ὑμῖν (to you), ἐὰν (if) μὴ (not) στραφῆτε (you turn) καὶ (and) γένησθε (become) ως (as) τὰ (the) παιδία (little children), οὐ (no) μὴ (not) εἰσέλθητε (shall you enter) εἰς (into) τὴν (the) βασιλείαν (kingdom) τῶν (of the) οὐρανῶν (heavens). **4** ὅστις (Whoever) οὖν (therefore) ταπεινώσει (will humble) ἑαυτὸν (himself) ως (as) τὸ (the) παιδίον (little child) τοῦτο (this), οὗτός (he) ἐστιν (is) ὁ (the) μείζων (greatest) ἐν (in) τῇ (the) βασιλείᾳ (kingdom) τῶν (of the) οὐρανῶν (heavens). **5** καὶ (And) ὃς (whoever) ἐὰν (if) δέξηται (shall receive) ἐν (one) παιδίον (little child) τοιοῦτο (such) ἐπὶ (in) τῷ (the) ὄνόματί (name) μου (of Me), ἐμὲ (Me) δέχεται (receives).

**6** Ος (Whoever) δ' (then) ἀν (-) σκανδαλίσῃ (shall cause to stumble) ἐνα (one) τῶν (of the) μικρῶν (little ones) τούτων (of these) τῶν (-) πιστευόντων (believing) εἰς (in) ἐμέ (Me), συμφέρει (it is better) αὐτῷ (for him) ἵνα (that) κρεμασθῇ (should be hung) μύλος (a millstone) ὄνικὸς (heavy) περὶ (around) τὸν (the) τράχηλον (neck) αὐτοῦ (of him), καὶ (and) καταποντισθῇ (he be sunk) ἐν (in) τῷ (the) πελάγει (depth) τῆς (of the) θαλάσσης (sea).

### **Temptations and Trespasses**

(Mark 9:42-50; Luke 17:1-4)

**7** Οὐαὶ (Woe) τῷ (to the) κόσμῳ (world) ἀπὸ (because of) τῶν (the) σκανδάλων (causes of sin). ἀνάγκη (Necessary are) γὰρ (for) ἐλθεῖν (to come) τὰ (the) σκάνδαλα (stumbling blocks), πλὴν (but) οὐαὶ (woe) τῷ (to the) ἀνθρώπῳ (man) δι' (by) οὗ (whom) τὸ (the) σκάνδαλον (offense) ἔρχεται (comes)!

**8** Εἰ (If) δὲ (now) ή (the) χείρ (hand) σου (of you) ἢ (or) οἱ (the) πούς (foot) σου (of you) σκανδαλίζει (causes to sin) σε (you), ἔκκοψον (cut off) αὐτὸν (it) καὶ (and) βάλε (cast it) ἀπὸ (from) σου (you); καλόν (better) σοί (for you) ἐστιν (it is) εἰσελθεῖν (to enter) εἰς (into) τὴν (-) ζωὴν (life) κυλλὸν (crippled) ἢ (or) χωλόν (lame), ἢ (than) δύο (two) χεῖρας (hands) ἢ (or) δύο (two) πόδας (feet) ἔχοντα (having), βληθῆναι (to be cast) εἰς (into) τὸ (the) πῦρ (fire) τὸ (-) αἰώνιον (eternal). **9** καὶ (And) εἰ (if) οἱ (the) ὄφθαλμος (eye) σου (of you) σκανδαλίζει (causes to sin) σε (you), ἔξελε (gouge out) αὐτὸν (it) καὶ (and) βάλε (cast it) ἀπὸ (from) σου (you); καλόν (better) σοί (for you) ἐστιν (it is) μονόφθαλμον (one-eyed) εἰς (into) τὴν (-) ζωὴν (life) εἰσελθεῖν (to enter), ἢ (than) δύο (two) ὄφθαλμοὺς (eyes) ἔχοντα (having) βληθῆναι (to be cast) εἰς (into) τὴν (the) γέενναν (hell) τοῦ (of the) πυρός (fire).

### **The Parable of the Lost Sheep**

(Luke 15:1-7)

**10** Ορᾶτε (See that) μή (not) καταφρονήσῃτε (you despise) ἐνὸς (one) τῶν (of the) μικρῶν (little ones) τούτων (of these). λέγω (I say) γὰρ (for) ὑμῖν (to you) ὅτι (that) οἱ (the) ἄγγελοι (angels) αὐτῶν (of them) ἐν (in) οὐρανοῖς (the heavens) διὰ (continually) παντὸς (always) βλέπουσι (behold) τὸ (the) πρόσωπον (face) τοῦ (of the) Πατρός (Father) μου (of me), τοῦ (who is) ἐν (in) οὐρανοῖς (the heavens).<sup>a</sup>

**12** Τί (What) ύμῖν (you) δοκεῖ (do think)? ἐὰν (If) γένηται (there should be) τινι (to any) ἀνθρώπῳ (man) ἑκατὸν (a hundred) πρόβατα (sheep), καὶ (and) πλανηθῇ (has gone astray) ἐν (one) ἐξ (of) αὐτῶν (them), οὐχὶ (not) ἀφήσει (will he leave) τὰ (the) ἑνενήκοντα (ninety) ἑννέα (nine) ἐπὶ (on) τὰ (the) ὄρη (mountains), καὶ (and) πορευθεὶς (having gone), ζητεῖ (seek) τὸ (the one)

πλανώμενον (going astray)? **13** καὶ (And) ἐὰν (if) γένηται (he should) εύρεῖν (find) αὐτό (it), ἀμὴν (truly) λέγω (I say) ύμιν (to you) ὅτι (that) χαίρει (he rejoices) ἐπ' (over) αὐτῷ (it) μᾶλλον (more) ἢ (than) ἐπὶ (over) τοῖς (the) ἑνενήκοντα (ninety) ἑννέα (nine) τοῖς (-) μὴ (not) πεπλανημένοις (having gone astray). **14** οὕτως (Thus) οὐκ (not) ἔστιν (it is) θέλημα (the will) ἔμπροσθεν (of) τοῦ (the) Πατρὸς (Father) ύμῶν (of you) τοῦ (who is) ἐν (in) οὐρανοῖς (the heavens), ἵνα (that) ἀπόληται (should perish) ἐν (one) τῶν (of the) μικρῶν (little ones) τούτων (of these).

## A Brother who Sins

(Deuteronomy 19:15-21)

**15** Εἰαν (If) δὲ (now) ἀμαρτήσῃ (sins) ‹εἰς (against) σὲ (you)<sup>b</sup> ὁ (the) ἀδελφός (brother) σου (of you), ὑπαγε (go) ἔλεγξον (reprove) αὐτὸν (him), μεταξὺ (between) σοῦ (you) καὶ (and) αὐτοῦ (him) μόνου (alone). ἐάν (If) σου (you) ἀκούσῃ (he will hear), ἐκέρδησας (you have gained) τὸν (the) ἀδελφόν (brother) σου (of you). **16** ἐὰν (If) δὲ (however) μὴ (not) ἀκούσῃ (he will hear), παράλαβε (take) μετὰ (with) σοῦ (you) ἔπι (more), ἐνα (one) ἢ (or) δύο (two), ἵνα (that) Ἐπὶ (upon) στόματος (the testimony) δύο (of two) μαρτύρων (witnesses) ἢ (or) τριῶν (of three), σταθῆ (may be strengthened) πᾶν (every) όημα (word).<sup>c</sup> **17** ἐὰν (If) δὲ (now) παρακούσῃ (he fails to listen) αὐτῶν (to them), εἰπὸν (tell it) τῇ (to the) ἐκκλησίᾳ (church). ἐὰν (If) δὲ (now) καὶ (also) τῆς (to the) ἐκκλησίας (church) παρακούσῃ (he fails to listen), ἔστω (let him be) σοι (to you) ἀσπερ (as) ὁ (the) ἐθνικὸς (pagan) καὶ (and) ὁ (the) τελώνης (tax collector).

**18** Ἀμὴν (Truly) λέγω (I say) ύμιν (to you), ὄσα (how many) ἐὰν (if) δήσητε (you shall bind) ἐπὶ (on) τῆς (the) γῆς (earth), ἔσται (shall have been) δεδεμένα (bound) ἐν (in) οὐρανῷ (heaven); καὶ (and) ὄσα (how many) ἐὰν (if) λύσητε (you shall loose) ἐπὶ (on) τῆς (the) γῆς (earth), ἔσται (shall have been) λελυμένα (loosed) ἐν (in) οὐρανῷ (heaven).

**19** Πάλιν (Again) ἀμὴν (truly) λέγω (I say) ύμιν (to you) ὅτι (that) ἐὰν (if) δύο (two) συμφωνήσωσιν (might agree) ἐξ (of) ύμῶν (you) ἐπὶ (on) τῆς (the) γῆς (earth) περὶ (concerning) παντὸς (any) πράγματος (matter), οὐ (that) ἐὰν (if) αἰτήσωνται (they shall ask), γενήσεται (it will be done) αὐτοῖς (for them) παρὰ (by) τοῦ (the) Πατρὸς (Father) μου (of Me) τοῦ (who is) ἐν (in) οὐρανοῖς (the heavens).

**20** οὗ (Where) γάρ (for) εἰσιν (are) δύο (two) ἢ (or) τρεῖς (three) συνηγμένοι (gathered together) εἰς (unto) τὸ (-) ἐμὸν (My) ὄνομα (name), ἐκεῖ (there) εἰμι (am I) ἐν (in) μέσῳ (the midst) αὐτῶν (of them)."

## The Unforgiving Servant

(Romans 12:14-21)

**21** Τότε (Then) προσελθών (having come), «ό (-) Πέτρος (Peter) εἶπεν» (said) ⇔ αὐτῷ (to Him), “Κύριε (Lord), ποσάκις (how often) ἀμαρτήσει (will sin) εἰς (against) ἐμὲ (me) ὁ (the) ἀδελφός (brother) μου (of me), καὶ (and) ἀφήσω (I will forgive) αὐτῷ (him)? ἔως (Up to) ἑπτάκις (seven times)?”

**22** Λέγει (Says) αὐτῷ (to him) ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus), “Οὐ (Not) λέγω (I say) σοι (to you) ἔως (up to) ἑπτάκις (seven times), ἀλλὰ (but) ἔως (up to)  
ἑβδομηκοντάκις (seventy times) ἑπτά (seven)!<sup>d</sup>

**23** Διὰ (Because of) τοῦτο (this), ὥμοιώθη (has become like) ἡ (the) βασιλεία (kingdom) τῶν (of the) οὐρανῶν (heavens) ἀνθρώπῳ (to a man), βασιλεῖ (a king), ὃς (who) ἦθελησεν (desired) συνάραι (to settle) λόγον (accounts) μετὰ (with) τῶν (the) δούλων (servants) αὐτοῦ (of him). **24** ἀρχαμένου (Having begun) δὲ (then) αὐτοῦ (he) συναίρειν (to settle), προσηγέχθη\* (was brought) εἷς (one) ⇔ αὐτῷ (to him), ὀφειλέτης (a debtor) μυρίων (of ten thousand) ταλάντων (talents).<sup>e</sup> **25** μὴ (Nothing) ἔχοντος (having) δὲ (now) αὐτοῦ (he) ἀποδοῦναι (to pay), ἐκέλευσεν (commanded) αὐτὸν (him) ὁ (the) κύριος (master) πραθῆναι (to be sold), καὶ (and) τὴν (the) γυναῖκα (wife) καὶ (and) τὰ (the) τέκνα (children), καὶ (and) πάντα (all) ὅσα (as many as) ἔχει (he had), καὶ (and) ἀποδοθῆναι (payment to be made).

**26** Πεσὼν (Having fallen down) οὖν (therefore) ὁ (the) δοῦλος (servant) προσεκύνει (was bowing on his knees) αὐτῷ (to him), λέγων (saying), ‘Μακροθύμησον (Have patience) ἐπ’ (with) ἐμοί (me), καὶ (and) πάντα (all) ἀποδώσω (I will pay) σοι (to you).’

**27** Σπλαγχνισθεὶς (Having been moved with compassion) δὲ (now), ὁ (the) κύριος (master) τοῦ (of the) δούλου (servant) ἐκείνου (that) ἀπέλυσεν (released) αὐτόν (him), καὶ (and) τὸ (the) δάνειον (debt) ἀφῆκεν (forgave) αὐτῷ (him).

**28** Εξελθὼν (Having gone out) δὲ (however), ὁ (the) δοῦλος (servant) ἐκεῖνος (same) εὗρεν (found) ἓνα (one) τῶν (the) συνδούλων (fellow servants) αὐτοῦ (of him) ὃς (who) ὀφειλεν (was owing) αὐτῷ (him) ἑκατὸν (a hundred) δηνάρια (denarii),<sup>f</sup> καὶ (and) κρατήσας (having seized) αὐτὸν (him) ἔπνιγεν (he was throttling him), λέγων (saying), ‘Ἀπόδος (Pay) εἴ (if) τι (any) ὀφείλεις (you owe).’

**29** Πεσὼν (Having fallen down) οὖν (therefore), ὁ (the) σύνδουλος (fellow servant) αὐτοῦ (of him) παρεκάλει (was begging) αὐτὸν (him), λέγων (saying), ‘Μακροθύμησον (Have patience) ἐπ’ (with) ἐμοί (me), καὶ (and) ἀποδώσω (I will pay) σοι (you).’

**30** Ο (-) δὲ (But) οὐκ (not) ἥθελεν (he was willing), ἀλλὰ (rather) ἀπελθὼν (having gone), ἔβαλεν (he cast) αὐτὸν (him) εἰς (into) φυλακὴν (prison), ἔως (until) <οὗ> (that) ἀποδῷ (he should pay) τὸ (that which) ὀφειλόμενον (was owing).

**31** Ιδόντες (Having seen) οὖν (therefore) οἱ (the) σύνδουλοι (fellow servants) αὐτοῦ (of him) τὰ (the things) γενόμενα (having taken place), ἐλυπήθησαν (they were grieved) σφόδρα (deeply), καὶ (and) ἐλθόντες (having gone), διεσάφησαν (narrated) τῷ (to) κυρίῳ (master) ἑαυτῶν (of themselves) πάντα (all) τὰ (that) γενόμενα (having taken place).

**32** Τότε (Then) προσκαλεσάμενος (having called to) αὐτὸν (him), ὁ (the) κύριος (master) αὐτοῦ (of him) λέγει (says) αὐτῷ (to him), 'Δοῦλε (Servant) πονηρέ (evil), πᾶσαν (all) τὴν (the) ὀφειλὴν (debt) ἐκείνην (that) ἀφῆκά (I forgave) σοι (you), ἐπεὶ (because) παρεκάλεσάς (you begged) με (me). **33** οὐκ (Not) ἔδει (did it behoove) καὶ (also) σὲ (you) ἐλεῆσαι (to have pitied) τὸν (the) σύνδουλόν (fellow servant) σου (of you), ως (as) κἀγώ (also I) σὲ (you) ἡλέησα (had pitied)?' **34** καὶ (And) ὅργισθεὶς (having been angry), ὁ (the) κύριος (master) αὐτοῦ (of him) παρέδωκεν (delivered) αὐτὸν (him) τοῖς (to the) βασανισταῖς (jailers), ἔως (until) οὗ (that) ἀποδῷ (he should pay) πᾶν (all) τὸ (-) ὀφειλόμενον (being owed) <αὐτῷ> (to him).

**35** Οὕτως (Thus) καὶ (also) ὁ (the) Πατήρ (Father) μου (of Me) ὁ (-) οὐρανιος (Heavenly) ποιήσει (will do) ὑμῖν (to you), ἐὰν (if) μὴ (not) ἀφῆτε (you forgive) ἕκαστος (each) τῷ (the) ἀδελφῷ (brother) αὐτοῦ (of him), ἀπὸ (from) τῶν (the) καρδιῶν (heart) ὑμῶν (of you)."

a 10 See Luke 19:10. BYZ and TR include 11 Ἡλθεν γάρ ὁ οἰός τοῦ ἀνθρώπου σᾶσαι τὸ ἀπολωλός.

b 15 NE and WH do not include εἰς σέ

c 16 Deuteronomy 19:15

d 22 Or seventy times seven

e 24 A talent was worth about twenty years' wages for a laborer

f 28 A denarius was customarily a day's wage for a laborer (see Matthew 20:2)

## Matthew 19

### Teachings about Divorce

(Mark 10:1-12)

**1** Καὶ (And) ἐγένετο (it came to pass), ὅτε (when) ἐτέλεσεν (had finished) ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus) τοὺς (the) λόγους (words) τούτους (these), μετῆρεν (He withdrew) ἀπὸ (from) τῆς (-) Γαλιλαίας (Galilee) καὶ (and) ἦλθεν (came) εἰς (to) τὰ (the) ὅρια (region) τῆς (-) Ἰουδαίας (of Judea) πέραν (beyond) τοῦ (the) Ἰορδάνου (Jordan).

**2** καὶ (And) ἡκολούθησαν (followed) αὐτῷ (Him) ὅχλοι (crowds) πολλοί (great), καὶ (and) ἐθεράπευσεν (He healed) αὐτοὺς (them) ἐκεῖ (there).

**3** Καὶ (And) προσῆλθον (came) αὐτῷ (to Him) Φαρισαῖοι (Pharisees), πειράζοντες (testing) αὐτὸν (Him) καὶ (and) λέγοντες (saying), “Εἰ (If) ἔξεστιν (is it lawful) <ἀνθρώπῳ> (for a man) ἀπολῦσαι (to divorce) τὴν (the) γυναικα (a wife) αὐτοῦ (to him) κατὰ (for) πᾶσαν (every) αἰτίαν (cause)?”

**4** Ο (Which) δὲ (now) ἀποκριθεὶς (answering), εἶπεν (He said), “Οὐκ (Not) ἀνέγνωτε (have you read) ὅτι (that) ὁ (the One) κτίσας (having created), ἀπ' (from the) ἀρχῆς (beginning) ἄρσεν (male) καὶ (and) θῆλυ (female) ἐποίησεν (made) αὐτοὺς (them).<sup>a</sup> **5** καὶ (and) εἶπεν (said), “Ἐνεκα (On account of) τούτου (this) καταλείψει (will leave) ἄνθρωπος (a man) τὸν (the) πατέρα (father) καὶ (and) τὴν (the) μητέρα (mother) καὶ (and) κολληθήσεται (be joined with) τῇ (the) γυναικὶ (wife) αὐτοῦ (of him), καὶ (and) ἔσονται (will become) οἱ (the) δύο (two) εἰς (into) σάρκα (flesh) μίαν (one).<sup>b</sup> — **6** ὥστε (so that) οὐκέτι (no longer) εἰσὶν (are they) δύο (two), ἀλλὰ (but) σὰρξ (flesh) μία (one). ὃ (What) οὖν (therefore) ὁ (-) Θεὸς (God) συνέζευξεν (united together), ἄνθρωπος (man) μὴ (not) χωριζέτω (let separate).”

**7** Λέγουσιν (They say) αὐτῷ (to Him), “Τί (Why) οὖν (then) Μωϋσῆς (Moses) ἐνετείλατο (did command) δοῦναι (to give) βιβλίον (a roll) ἀποστασίου (of divorce), καὶ (and) ἀπολῦσαι (to send away) <αὐτήν> (her)?”

**8** Λέγει (He says) αὐτοῖς (to them) Ὅτι (-), “Μωϋσῆς (Moses) πρὸς (in view of) τὴν (the) σκληροκαρδίαν (hardness of heart) ὑμῶν (of you) ἐπέτρεψεν (allowed) ὑμῖν (you) ἀπολῦσαι (to divorce) τὰς (the) γυναικας (wives) ὑμῶν (of you); ἀπ' (from the) ἀρχῆς (beginning) δὲ (however) οὐ (not) γέγονεν (was it) οὕτως (this way).

**9** λέγω (I say) δὲ (now) ὑμῖν (to you) ὅτι (that) ὃς (whoever) ἂν (-) ἀπολύσῃ (shall divorce) τὴν (-) γυναικα (wife) αὐτοῦ (of him) μὴ (except) ἐπὶ (for) πορνείᾳ (sexual immorality), καὶ (and) γαμήσῃ (shall marry) ἀλλην (another), μοιχᾶται (commits adultery).<sup>c</sup>

**10** Λέγουσιν (Say) αὐτῷ (to Him) οἱ (the) μαθηταί (disciples) [αὐτοῦ] (of Him) “Εἰ (If) οὕτως (this) ἐστὶν (is) ἡ (the) αἰτία (case) τοῦ (of the) ἀνθρώπου (man) μετὰ (with) τῆς (the) γυναικός (wife), οὐ (not) συμφέρει (it is better) γαμῆσαι (to marry).”

**11** Ο (-) δὲ (And) εἶπεν (He said) αὐτοῖς (to them), “Οὐ (Not) πάντες (all) χωροῦσιν (receive) τὸν (the) λόγον (word) τοῦτον (this), ἀλλ' (but only those) οἵς (to whom) δέδοται (it has been given). **12** εἰσὶν (There are) γὰρ (for) εὐνοῦχοι (eunuchs) οἵτινες (who) ἐκ (from the) κοιλίας (womb) μητρὸς (of their mother)

ἐγεννήθησαν (were born) οὕτως (thus), καὶ (and) εἰσὶν (there are) εὐνοῦχοι (eunuchs) οἵτινες (who) εὐνουχίσθησαν (were made eunuchs) ὑπὸ (by) τῶν (-) ἀνθρώπων (men), καὶ (and) εἰσὶν (there are) εὐνοῦχοι (eunuchs) οἵτινες (who) εὐνούχισαν (made eunuchs of) ἑαυτοὺς (themselves) διὰ (for the sake of) τὴν (the) βασιλείαν (kingdom) τῶν (of the) οὐρανῶν (heavens). ὁ (The one) δυνάμενος (being able) χωρεῖν (to receive it), χωρείτω (let him receive it)."

## Jesus Blesses the Children

(Mark 10:13-16; Luke 18:15-17)

**13** Τότε (Then) προσηνέχθησαν (were brought) αὐτῷ (to Him) παιδία (little children), ἵνα (that) τὰς (the) χεῖρας (hands) ἐπιθῆ (He might lay) αὐτοῖς (on them), καὶ (and) προσεύξηται (He might pray). οἱ (-) δὲ (however) μαθηταὶ (the disciples) ἐπετίμησαν (rebuked) αὐτοῖς (them). **14** ὁ (-) δὲ (And) Ἰησοῦς (Jesus) εἶπεν (said), "Ἄφετε (Permit) τὰ (the) παιδία (little children), καὶ (and) μὴ (not) κωλύετε (do forbid) αὐτὰ (them) ἐλθεῖν (to come) πρός (to) με (Me); τῶν (of the) γὰρ (for) τοιούτων (such kind) ἔστιν (is) ἡ (the) βασιλεία (kingdom) τῶν (of the) οὐρανῶν (heavens)." **15** καὶ (And) ἐπιθεὶς (having laid) τὰς (the) χεῖρας (hands) αὐτοῖς (upon them), ἐπορεύθη (He departed) ἐκεῖθεν (from there).

## The Rich Young Man

(Mark 10:17-31; Luke 18:18-30)

**16** Καὶ (And) ἴδοὺ (behold), εἷς (one) προσελθὼν (having come) αὐτῷ (to Him), εἶπεν (said), "Διδάσκαλε (Teacher), τί (what) ἀγαθὸν (good thing) ποιήσω (shall I do), ἵνα (that) σχῶ (I might have) ζωὴν (life) αἰώνιον (eternal)?"

**17** Ο (-) δὲ (And) εἶπεν (He said) αὐτῷ (to him), "Τί (Why) με (Me) ἐρωτᾶς (ask you) περὶ (about) τοῦ (what is) ἀγαθοῦ (good)? εἷς (Only One) ἔστιν (is) ὁ (-) ἀγαθός (good). εἰ (If) δὲ (however) θέλεις (you desire) εἰς (into) τὴν (-) ζωὴν (life) εἰσελθεῖν (to enter), τήρησον\* (keep) τὰς (the) ἐντολάς (commandments)."

**18** Λέγει (He says) αὐτῷ (to him), "Ποίας (Which)?"

Ο (-) δὲ (And) Ἰησοῦς (Jesus) εἶπεν\* (said), "Τὸ (-) Οὐ (Not) φονεύσεις (shall you murder), Οὐ (not) μοιχεύσεις (shall you commit adultery), Οὐ (not) κλέψεις (shall you steal), Οὐ (not) ψευδομαρτυρήσεις (shall you bear false witness), **19** Τίμα (you shall honor) τὸν (the) πατέρα (father) καὶ (and) τὴν (the) μητέρα (mother), καὶ (and) Αγαπήσεις (you shall love) τὸν (-) πλησίον (neighbor) σου (of you) ὡς (as) σεαυτόν (yourself)."<sup>d</sup>"

**20** Λέγει (Says) αὐτῷ (to him) ὁ (the) νεανίσκος (young man), “Ταῦτα (Things) ⇔ πάντα (all these) ἐφύλαξα (I have kept). τί (What) ἔτι (yet) ύστερῶ (lack I)?”

**21** Ἐφη (Was saying) αὐτῷ (to him) ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus), “Εἰ (If) θέλεις (you desire) τέλειος (perfect) εἶναι (to be), ὑπάγε (go), πώλησόν (sell) σου (of you) τὰ (the) ὑπάρχοντα (possessing), καὶ (and) δὸς (give) [τοῖς] (to the) πτωχοῖς (poor), καὶ (and) ἔξεις (you will have) θησαυρὸν (treasure) ἐν (in) οὐρανοῖς (the heavens); καὶ (and) δεῦρο (come), ἀκολούθει (follow) μοι (Me).”

**22** Άκούσας (Having heard) δὲ (now) ὁ (the) νεανίσκος (young man) τὸν (the) λόγον (statement) (τοῦτον) (this), ἀπῆλθεν (he went away) λυπούμενος (grieving); ἦν (he was one) γὰρ (for) ἔχων (having) κτήματα (possessions) πολλά (many).

**23** Ο (-) δὲ (And) Ἰησοῦς (Jesus) εἶπεν (said) τοῖς (to the) μαθηταῖς (disciples) αὐτοῦ (of Him), “Ἄμὴν (Truly) λέγω (I say) ὑμῖν (to you) ὅτι (that) πλούσιος (a rich man) δυσκόλως (with difficulty) εἰσελεύσεται (will enter) εἰς (into) τὴν (the) βασιλείαν (kingdom) τῶν (of the) οὐρανῶν (heavens). **24** πάλιν (Again) δὲ (now) λέγω (I say) ὑμῖν (to you), εὐκοπώτερόν (easier for) ἐστιν (it is) κάμηλον (a camel) διὰ (through the) τρυπήματος (eye) όφιδος (of a needle) εἰσελθεῖν (to go), ἥτις (than) πλούσιον (a rich man) [εἰσελθεῖν] (to enter) εἰς (into) τὴν (the) βασιλείαν (kingdom) τοῦ (of) Θεοῦ (God).”

**25** Άκούσαντες (Having heard) δὲ (now), οἱ (the) μαθηταὶ (disciples) ἐξεπλήσσοντο (were astonished) σφόδρα (exceedingly), λέγοντες (saying), “Τίς (Who) ἄρα (then) δύναται (is able) σωθῆναι (to be saved)?”

**26** Ἐμβλέψας (Having looked on them) δὲ (now), ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus) εἶπεν (said) αὐτοῖς (to them), “Πλαρὰ (With) ἀνθρώποις (men) τοῦτο (this) ἀδύνατόν (impossible) ἐστιν (is), παρὰ (with) δὲ (however) Θεῷ (God) πάντα (all things are) δυνατά (possible).”

**27** Τότε (Then) ἀποκριθεὶς (answering) ὁ (-) Πέτρος (Peter) εἶπεν (said) αὐτῷ (to Him), “Ιδοὺ (Behold), ήμεῖς (we) ἀφήκαμεν (left) πάντα (all things) καὶ (and) ἡκολουθήσαμέν (followed) σοι (You); τί (what) ἄρα (then) ἔσται (will be) ήμῖν (to us)?”

**28** Ο (-) δὲ (And) Ἰησοῦς (Jesus) εἶπεν (said) αὐτοῖς (to them), “Ἄμὴν (Truly) λέγω (I say) ὑμῖν (to you) ὅτι (that) ὑμεῖς (you) οἱ (-) ἀκολουθήσαντές (having followed) μοι (Me), ἐν (in) τῇ (the) παλινγενεσίᾳ (regeneration), ὅταν (when) καθίσῃ (shall sit down) ὁ (the) Υἱὸς (Son) τοῦ (-) ἀνθρώπου (of Man) ἐπὶ (upon) θρόνου (the throne) δόξης (of glory)

αὐτοῦ (of Him), καθήσεσθε (will sit) καὶ (also) ὑμεῖς\* (you) ἐπὶ (on) δώδεκα (twelve) θρόνους (thrones), κρίνοντες (judging) τὰς (the) δώδεκα (twelve) φυλὰς (tribes) τοῦ (-) Ἰσραὴλ (of Israel). **29** καὶ (And) πᾶς (everyone) ὅστις (who) ἀφῆκεν (has left) οἰκίας (houses), ἢ (or) ἀδελφοὺς (brothers), ἢ (or) ἀδελφὰς (sisters), ἢ (or) πατέρα (father), ἢ (or) μητέρα (mother), ἢ (or) γυναῖκα (wife),<sup>e</sup> ἢ (or) τέκνα (children), ἢ (or) ἀγροὺς (lands), ἔνεκεν (for the sake of) τοῦ (-) μου\* (My) ⇔ ὄνοματός (name), ἑκατονταπλασίονα\* (a hundredfold) λήμψεται (will receive), καὶ (and) ζωὴν (life) αἰώνιον (eternal) κληρονομήσει (will inherit). **30** Πολλοὶ (Many) δὲ (however) ἔσονται (will be) πρῶτοι (first) ἔσχατοι (last), καὶ (and) ἔσχατοι (last) πρῶτοι (first).

a 4 Genesis 1:27

b 5 Genesis 2:24

c 9 SBL and BYZ include καὶ ὁ ἀπολελυμένην γαμήσας μοιχᾶται.

d 18-19 Exodus 20:12-16; Deuteronomy 5:16-20; Leviticus 19:18

e 29 NE, WH, and NA do not include ἥ γυναικα

## Matthew 20

### The Parable of the Workers

**1** Όμοία (Like) γάρ (for) ἔστιν (is) ἡ (the) βασιλεία (kingdom) τῶν (of the) οὐρανῶν (heavens) ἀνθρώπῳ (to a man), οἰκοδεσπότῃ (a master of a house), ὅστις (who) ἐξῆλθεν (went out) ἅμα (in the) πρωῒ (morning) μισθώσασθαι (to hire) ἐργάτας (workmen) εἰς (for) τὸν (the) ἀμπελῶνα (vineyard) αὐτοῦ (of him).

**2** συμφωνήσας (Having agreed) δὲ (then) μετὰ (with) τῶν (the) ἐργάτων (workmen) ἐκ (for) δηναρίου (a denarius)<sup>a</sup> τὴν (for the) ἡμέραν (day), ἀπέστειλεν (he sent) αὐτοὺς (them) εἰς (into) τὸν (the) ἀμπελῶνα (vineyard) αὐτοῦ (of him).

**3** Καὶ (And) ἐξελθὼν (having gone out) περὶ (about) τρίτην (the third) ᾧραν (hour), εἶδεν (he saw) ἄλλους (others) ἐστῶτας (standing) ἐν (in) τῇ (the) ἀγορᾷ (marketplace) ἀργούς (idle), **4** καὶ (and) ἐκείνοις (to them) εἶπεν (he said), “Τπάγετε (Go) καὶ (also) ὑμεῖς (you) εἰς (into) τὸν (the) ἀμπελῶνα (vineyard), καὶ (and) ὃ (whatever) ἔὰν (if) ἦ (might be) δίκαιον (right), δώσω (I will give) ὑμῖν (you).’ **5** οἱ (-) δὲ (And) ἀπῆλθον (they went).

Πάλιν (Again) δὲ (then) ἐξελθὼν (having gone out) περὶ (about the) ἕκτην (sixth) καὶ (and) ἑνάτην (ninth) ᾧραν (hour), ἐποίησεν (he did) ὠσαύτως (likewise).

**6** Περὶ (About) δὲ (then) τὴν (the) ἑνδεκάτην (eleventh), ἐξελθὼν (having gone out), εὗρεν (he found) ἄλλους (others) ἐστῶτας (standing), καὶ (and) λέγει (he says)

αὐτοῖς (to them), 'Τί (Why) ὡδε (here) ἐστήκατε (stand you) ὅλην (all) τὴν (the) ήμέραν (day) ἀργοί (idle)?'

7 Λέγουσιν (They say) αὐτῷ (to him), "Οτι (Because) οὐδεὶς (no one) ήμᾶς (us) ἔμισθωσατο (has hired)."

Λέγει (He says) αὐτοῖς (to them), "Υπάγετε (Go) καὶ (also) ύμεις (You) εἰς (into) τὸν (the) ἀμπελῶνα (vineyard)."<sup>b</sup>

8 Οφίας (Evening) δὲ (then) γενομένης (having arrived), λέγει (says) ὁ (the) κύριος (master) τοῦ (of the) ἀμπελῶνος (vineyard) τῷ (to) ἐπιτρόπῳ (foreman) αὐτοῦ (of him), 'Κάλεσον (Call) τοὺς (the) ἐργάτας (workmen) καὶ (and) ἀπόδος (pay) αὐτοῖς (them) τὸν (the) μισθόν (wages), ἀρξάμενος (having begun) ἀπὸ (from) τῶν (the) ἐσχάτων (last) ἔως (unto) τῶν (the) πρώτων (first).'

9 Καὶ\* (And) ἐλθόντες (having come) οἱ (those *hired*) περὶ (about) τὴν (the) ἑνδεκάτην (eleventh) ὥραν (hour), ἔλαβον (they received) ἀνὰ (each) δηνάριον (a denarius). 10 καὶ (And) ἐλθόντες (having come) οἱ (the) πρῶτοι (first), ἐνόμισαν (they thought) ὅτι (that) πλεῖον (more) λήμψονται (they will receive), καὶ (but) ἔλαβον (they received) τὸ (those) ἀνὰ (each) δηνάριον (a denarius) καὶ (also) αὐτοί (themselves).

11 Λαβόντες (Having received), δὲ (now) ἐγόγγυζον (they were grumbling) κατὰ (against) τοῦ (the) οἰκοδεσπότου (master of the house), 12 λέγοντες (saying), 'Οὗτοι (These) οἱ (the) ἐσχάτοι (last), μίαν (one) ὥραν (hour) ἐποίησαν (have worked), καὶ (and) ἴσους (equal) αὐτοὺς (them) ⇔ ήμῖν (to us) ἐποίησας (you have made), τοῖς (those) βαστάσασι (having borne) τὸ (the) βάρος (burden) τῆς (of the) ήμέρας (day) καὶ (and) τὸν (the) καύσωνα (scorching heat).'

13 Ο (-) δὲ (And) ἀποκριθεὶς (answering) ἐνὶ (to one) αὐτῶν (of them), εἶπεν (he said), "Εταῖρε (Friend), οὐκ (not) ἀδικῶ (I do wrong) σε (you). οὐχὶ (Not) δηναρίου (for a denarius) συνεφώνησάς (did you agree with) μοι (me)? 14 ἄρον (Take) τὸ (what is) σὸν (yours) καὶ (and) ὑπαγε (go). θέλω (I desire) δὲ (now) τούτῳ (to this) τῷ (-) ἐσχάτῳ (last) δοῦναι (to give), ως (as) καὶ (also) σοί (to you). 15 [ἢ] (Or) οὐκ (not) ἔξεστίν (is it lawful) μοι (for me) ὃ (what) θέλω (I will) ποιῆσαι (to do) ἐν (with) τοῖς (that which is) ἐμοῖς (mine)? ἢ (Or) ὁ (the) ὀφθαλμός (eye) σου (of you) πονηρός (envious) ἐστιν (is), ὅτι (because) ἐγὼ (I) ἀγαθός (generous) εἰμι (am)?"

16 Οὕτως (Thus) ἔσονται (will be) οἱ (the) ἐσχάτοι (last) πρῶτοι (first), καὶ (and) οἱ (the) πρῶτοι (first), ἔσχατοι (last)." <sup>c</sup>

## The Third Prediction of the Passion

(Mark 10:32-34; Luke 18:31-34)

**17** Καὶ (And) ἀναβαίνων (going up) ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus) εἰς (to) Ιεροσόλυμα (Jerusalem), παρέλαβεν (He took) τοὺς (the) δώδεκα (twelve) καθητὰς (disciples) κατ' (aside) ιδίαν (themselves), καὶ (and) ἐν (on) τῇ (the) ὁδῷ (way) εἶπεν (He said) αὐτοῖς (to them), **18** “Ιδού (Behold), ἀναβαίνομεν (we go up) εἰς (to) Ιεροσόλυμα (Jerusalem), καὶ (and) ὁ (the) Υἱὸς (Son) τοῦ (-) ἀνθρώπου (of Man) παραδοθήσεται (will be betrayed) τοῖς (to the) ἀρχιερεῦσιν (chief priests) καὶ (and) γραμματεῦσιν (scribes), καὶ (and) κατακρινοῦσιν (they will condemn) αὐτὸν (Him) εἰς (to) θανάτῳ\* (death), **19** καὶ (and) παραδώσουσιν (they will betray) αὐτὸν (Him) τοῖς (the) ἔθνεσιν (Gentiles) εἰς (unto), τὸ (-) ἐμπαῖξαι (to mock) καὶ (and) μαστιγῶσαι (to flog) καὶ (and) σταυρῶσαι (to crucify); καὶ (and) τῇ (the) τρίτῃ (third) ἡμέρᾳ (day) ἐγερθήσεται (He will rise again).”

## A Mother's Request

(Mark 10:35-45)

**20** Τότε (Then) προσῆλθεν (came) αὐτῷ (to Him) ἡ (the) μήτηρ (mother) τῶν (of the) νιῶν (sons) Ζεβεδαίου (of Zebedee) μετὰ (with) τῶν (the) νιῶν (sons) αὐτῆς (of her), προσκυνοῦσα (kneeling down), καὶ (and) αἰτοῦσά (asking) τι (something) ἀπ' (from) αὐτοῦ (Him).

**21** Ο (-) δὲ (And) εἶπεν (He said) αὐτῇ (to her), “Τί (What) θέλεις (do you desire)?”

Λέγει (She says) αὐτῷ (to Him), “Εἰπὲ (Say) ἵνα (that) καθίσωσιν (might sit) οὗτοι (these) οἱ (-) δύο (two) νιοί (sons) μου (of mine), εἷς (one) ἐκ (on) δεξιῶν (the right hand) σου (of You) καὶ (and) εἷς (one) ἐξ (on) εὐωνύμων (the left hand) σου (of You), ἐν (in) τῇ (the) βασιλείᾳ (kingdom) σου (of You).”

**22** Αποκριθεὶς (Answering) δὲ (now), ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus) εἶπεν (said), “Οὐκ (Not) οἴδατε (you know) τί (what) αἰτεῖσθε (you ask for). δύνασθε (Are you able) πιεῖν (to drink) τὸ (the) ποτήριον (cup) ὃ (which) ἐγὼ (I) μέλλω (am about) πίνειν (to drink)?”<sup>d</sup>

Λέγουσιν (They say) αὐτῷ (to Him), “Δυνάμεθα (We are able).”

**23** Λέγει (He says) αὐτοῖς (to them), “Τὸ (-) μὲν (Indeed) ποτήριόν (the cup) μου (of Me) πίεσθε (You will drink),<sup>e</sup> τὸ (-) δὲ (but) καθίσαι (to sit) ἐκ (on) δεξιῶν (the right hand) μου (of Me) καὶ (and) ἐξ (on) εὐωνύμων (the left), οὐκ (not) ἔστιν (is) ἐμὸν (Mine)

τοῦτο (this) δοῦναι (to give), ἀλλ' (but to those) οἵς (for whom) ἡτοίμασται (it has been prepared) ὑπὸ (by) τοῦ (the) Πατρός (Father) μου (of Me)."

**24** Καὶ (And) ἀκούσαντες (having heard this), οἱ (the) δέκα (ten) ἥγανάκτησαν (were indignant) περὶ (about) τῶν (the) δύο (two) ἀδελφῶν (brothers).

**25** ὁ (-) δὲ (And) Ἰησοῦς (Jesus), προσκαλεσάμενος (having called to him) αὐτοὺς (them), εἶπεν (said), "Οἴδατε (You know) ὅτι (that) οἱ (the) ἄρχοντες (rulers) τῶν (of the) ἔθνῶν (Gentiles) κατακυριεύουσιν (exercise lordship over) αὐτῶν (them), καὶ (and) οἱ (the) μεγάλοι (great ones) κατεξουσιάζουσιν (exercise authority over) αὐτῶν (them). **26** οὐχ (Not) οὕτως (thus) ἔσται\* (will it be) ἐν (among) ὑμῖν (you); ἀλλ' (but) ὃς (whoever) ἔὰν (if) θέλῃ (wishes) ἐν (among) ὑμῖν (you) μέγας (great) γενέσθαι (to become), ἔσται (he will be) ὑμῶν (your) διάκονος (servant); **27** καὶ (and) ὃς (whoever) ἂν (-) θέλῃ (wishes) ἐν (among) ὑμῖν (you) εἰναι (to be) πρῶτος (first), ἔσται (he will be) ὑμῶν (your) δοῦλος (slave); **28** ὡσπερ (even as) ὁ (the) Υἱὸς (Son) τοῦ (-) ἀνθρώπου (of Man) οὐκ (not) ἤλθεν (came) διακονηθῆναι (to be served), ἀλλὰ (but) διακονῆσαι (to serve), καὶ (and) δοῦναι (to give) τὴν (the) ψυχὴν (life) αὐτοῦ (of Him) λύτρον (as a ransom) ἀντὶ (for) πολλῶν (many)."

### The Blind Men by the Road

(Mark 10:46-52; Luke 18:35-43)

**29** Καὶ (And) ἐκπορευομένων (as were going out) αὐτῶν (they) ἀπὸ (from) Ἱεριχὼ (Jericho), ἤκολούθησεν (followed) αὐτῷ (Him) ὄχλος (a crowd) πολύς (great).

**30** καὶ (And) ἴδού (behold), δύο (two) τυφλοὶ (blind men) καθήμενοι (sitting) παρὰ (beside) τὴν (the) ὁδόν (road), ἀκούσαντες (having heard) ὅτι (that) Ἰησοῦς (Jesus) παράγει (is passing by), ἔκραξαν (cried out), λέγοντες (saying), "Κύριε (Lord), ⇔ «ἔλέησον (Have mercy on) ήμᾶς» (us), νίος (Son) Δαυίδ (of David)."

**31** Ο (-) δὲ (And) ὄχλος (the crowd) ἐπετίμησεν (rebuked) αὐτοῖς (them), ἵνα (that) σιωπήσωσιν (they should be silent). οἱ (-) δὲ (But) μεῖζον (all the more) ἔκραξαν (they cried out), λέγοντες (saying), "Κύριε (Lord), ⇔ «ἔλέησον (have mercy on) ήμᾶς» (us), νίος (Son) Δαυίδ (of David)."

**32** Καὶ (And) στὰς (having stopped), ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus) ἐφώνησεν (called) αὐτοὺς (them) καὶ (and) εἶπεν (said), "Τί (What) θέλετε (do you desire) ποιῆσω (I should do) ὑμῖν (unto you)?"

**33** Λέγουσιν (They say) αὐτῷ (to Him), "Κύριε (Lord), ἵνα (that) ἀνοιγῶσιν (might be opened) οἱ (the) ὄφθαλμοὶ (eyes) ήμῶν (of us)."

**34** Σπλαγχνισθεὶς (Having been moved with compassion) δὲ (then), ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus) ἤψατο (touched) τῶν (the) ὄμμάτων (eyes) αὐτῶν (of them); καὶ (and) εὐθέως (immediately) ἀνέβλεψαν (they received sight), καὶ (and) ἡκολούθησαν (they followed) αὐτῷ (Him).

a 2 A denarius was customarily a day's wage for a laborer

b 7 BYZ and TR include καὶ ὁ ἐὰν ἦ δίκαιον λήψεσθε.

c 16 BYZ and TR include πολλοὶ γάρ εἰσιν κλητοί, ὄλιγοι δὲ ἔκλεκτοι.

d 22 BYZ includes ἢ τὸ βάπτισμα ὃ ἐγώ βαπτίζομαι βαπτισθῆναι, TR καὶ τὸ βάπτισμα ὃ ἐγώ βαπτίζομαι βαπτισθῆναι

e 23 BYZ and TR include καὶ τὸ βάπτισμα ὃ ἐγώ βαπτίζομαι βαπτισθήσεσθε

## Matthew 21

### The Triumphal Entry

(Zechariah 9:9-13; Mark 11:1-11; Luke 19:28-40; John 12:12-19)

**1** Καὶ (And) ὅτε (when) ἥγγισαν (they drew near) εἰς (to) Ἱεροσόλυμα (Jerusalem) καὶ (and) ἥλθον (came) εἰς (to) Βηθφαγὴ (Bethphage) εἰς (on) τὸ (the) ὄρος (Mount) τῶν (-) Ἐλαιῶν (of Olives), τότε (then) Ἰησοῦς (Jesus) ἀπέστειλεν (sent) δύο (two) μαθητὰς (disciples), **2** λέγων (saying) αὐτοῖς (to them), “Πορεύεσθε (Go) εἰς (into) τὴν (the) κώμην (village) τὴν (-) κατέναντι (in front) ύμῶν (of you), καὶ (and) εὐθέως\* (immediately) εὑρήσετε (you will find) ὄνον (a donkey) δεδεμένην (having been tied), καὶ (and) πῶλον (a colt) μετ' (with) αὐτῆς (her); λύσαντες (having untied them), ἀγάγετέ (bring them) μοι (to Me). **3** καὶ (And) ἐάν (if) τις (anyone) ύμῖν (to you) εἴπῃ (says) τι (anything), ἐρεῖτε (you will say) ὅτι (that) Ο (the) Κύριος (Lord) αὐτῶν (of them) χρείαν (need) ἔχει (has). εὐθὺς (Immediately) δὲ (then) ἀποστελεῖ (he will send) αὐτούς (them).”

**4** Τοῦτο (This) δὲ (then) γέγονεν (came to pass) ἵνα (that) πληρωθῇ (it might be fulfilled) τὸ (that) ὅηθὲν (having been spoken) διὰ (by) τοῦ (the) προφήτου (prophet), λέγοντος (saying),

**5** “Εἴπατε (Say) τῇ (to the) θυγατρὶ (daughter) Σιών (of Zion),  
‘Ἴδοὺ (Behold), ὁ (the) Βασιλεύς (King) σου (of you) ἔρχεται (comes)  
σοι (to you),  
πραῦς (gentle) καὶ (and) ἐπιβεβηκὼς (mounted) ἐπὶ (on) ὄνον (a donkey),  
καὶ (even) ἐπὶ (upon) πῶλον (a colt), υἱὸν (the foal)  
ὑποζυγίου (of a beast of burden).’”<sup>a</sup>

**6** Πορευθέντες (Having gone) δὲ (then) οἱ (the) μαθηταὶ (disciples) καὶ (and) ποιήσαντες (having done) καθὼς (as) συνέταξεν (commanded) αὐτοῖς (them) ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus), **7** ἥγαγον (they brought) τὴν (the) ὄνον (donkey) καὶ (and) τὸν (the)

πῶλον (colt), καὶ (and) ἐπέθηκαν (put) ἐπ' (upon) αὐτῶν (them) τὰ (their) ίμάτια (cloaks), καὶ (and) ἐπεκάθισεν (He sat) ἐπάνω (on) αὐτῶν (them).

**8** Ο (The) δὲ (now) πλεῖστος (very great) ὥχλος (crowd) ἔστρωσαν (spread) ἔαυτῶν (their) τὰ (the) ίμάτια (cloaks) ἐν (on) τῇ (the) ὁδῷ (road); ἄλλοι (others) δὲ (now) ἔκοπτον (were cutting down) κλάδους (branches) ἀπὸ (from) τῶν (the) δένδρων (trees) καὶ (and) ἔστρωννυον (were spreading them) ἐν (on) τῇ (the) ὁδῷ (road).

**9** Οἱ (The) δὲ (now) ὥχλοι (crowds) οἱ (-) προάγοντες (going before) αὐτὸν (Him) καὶ (and) οἱ (those) ἀκολουθοῦντες (following) ἔκραζον (were crying out), λέγοντες (saying):

“Ωσαννὰ (Hosanna) τῷ (to the) υἱῷ (Son) Δαυΐδ (of David)!<sup>b</sup>

“Εὐλογημένος (Blessed is) ὁ (the One) ἐρχόμενος (coming) ἐν (in) ὀνόματι (the name) Κυρίου (of the Lord)!<sup>c</sup>

“Ωσαννὰ (Hosanna) ἐν (in) τοῖς (the) ύψιστοις (highest)!<sup>d</sup>

**10** Καὶ (And) εἰσελθόντος (having entered) αὐτοῦ (of Him) εἰς (into) Ἱεροσόλυμα (Jerusalem), ἐσείσθη (was stirred) πᾶσα (all) ἡ (the) πόλις (city), λέγουσα (saying), “Τίς (Who) ἐστιν (is) οὗτος (this)?”

**11** Οἱ (-) δὲ (And) ὥχλοι (the crowds) ἔλεγον (were saying), “Οὗτός (This) ἐστιν (is) ὁ (the) προφήτης (prophet), Ἰησοῦς (Jesus), ὁ (the One) ἀπὸ (from) Ναζαρὲθ (Nazareth) τῆς (-) Γαλιλαίας (of Galilee).<sup>e</sup>

## Jesus Cleanses the Temple

(Mark 11:15-19; Luke 19:45-48; John 2:12-25)

**12** Καὶ (And) εἰσῆλθεν (entered) Ἰησοῦς (Jesus) εἰς (into) τὸ (the) ἱερόν (temple)<sup>e</sup> καὶ (and) ἐξέβαλεν (cast out) πάντας (all) τοὺς (those) πωλοῦντας (selling) καὶ (and) ἀγοράζοντας (buying) ἐν (in) τῷ (the) ἱερῷ (temple), καὶ (and) τὰς (the) τραπέζας (tables) τῶν (of the) κολλυβιστῶν (money changers) κατέστρεψεν (He overturned), καὶ (and) τὰς (the) καθέδρας (seats) τῶν (of those) πωλούντων (selling) τὰς (the) περιστεράς (doves). **13** καὶ (And) λέγει (He says) αὐτοῖς (to them), “Γέγραπται (It has been written): ‘Ο (The) οἶκός (house) μου (of Me) οἶκος (a house) προσευχῆς (of prayer) κληθήσεται (will be called).’<sup>f</sup> ὑμεῖς (You) δὲ (however) αὐτὸν (it) ποιεῖτε (have made) ‘Σπήλαιον (a den) ληστῶν (of robbers).’<sup>g</sup>

**14** Καὶ (And) προσῆλθον (came) αὐτῷ (to Him) τυφλοὶ (blind) καὶ (and) χωλοὶ (lame) ἐν (in) τῷ (the) ἱερῷ (temple), καὶ (and) ἐθεράπευσεν (He healed) αὐτούς (them).

**15** ἴδόντες (Having seen) δὲ (now) οἱ (the) ἀρχιερεῖς (chief priests) καὶ (and) οἱ (the) γραμματεῖς (scribes) τὰ (the) θαυμάσια (wonders) ἀ (that) ἐποίησεν (He did) καὶ (and) τοὺς (the) παῖδας (children) τοὺς (the) κράζοντας (crying out) ἐν (in) τῷ (the) ἱερῷ (temple) καὶ (and) λέγοντας (saying), “Ωσαννὰ (Hosanna) τῷ (to the) υἱῷ (Son) Δαυΐδ (of David),” ἡγανάκτησαν (they were indignant) **16** καὶ (and) εἶπαν (said) αὐτῷ (to Him), “Ἄκουεις (Hear you) τί (what) οὗτοι (these) λέγουσιν (say)?”

Ο (-) δὲ (And) Ἰησοῦς (Jesus) λέγει (says) αὐτοῖς (to them), “Ναὶ (Yes), οὐδέποτε (never) ἀνέγνωτε (did you read) ὅτι (-):

“Ἐκ (Out of the) στόματος (mouth) νηπίων (of babes) καὶ (and) θηλαζόντων (sucklings),  
Κατηρτίσω (You have prepared for yourself) αἴνον (praise)<sup>h</sup>?!”

**17** Καὶ (And) καταλιπὼν (having left) αὐτοὺς (them), ἐξῆλθεν (He went) ἔξω (out of) τῆς (the) πόλεως (city) εἰς (to) Βηθανίαν (Bethany), καὶ (and) ηὐλίσθη (He passed the night) ἐκεῖ (there).

## The Barren Fig Tree

(Mark 11:12-14; Mark 11:20-26)

**18** Πρωῒ (In the morning) δὲ (then), ἐπανάγων\* (having come back) εἰς (into) τὴν (the) πόλιν (city), ἐπείνασεν (He became hungry). **19** καὶ (And) ἴδων (having seen) συκῆν (fig tree) μίαν (one) ἐπὶ (along) τῆς (the) ὁδοῦ (road), ἤλθεν (He came) ἐπ' (to) αὐτήν (it) καὶ (and) οὐδὲν (nothing) εὗρεν (found) ἐν (on) αὐτῇ (it), εἰ (if) μὴ (not) φύλλα (leaves) μόνον (only). καὶ (And) λέγει (He says) αὐτῇ (to it), “⟨Οὐ⟩ (Never) μηκέτι (no more) ἐκ (from) σοῦ (you) καρπὸς (fruit) γένηται (let there be), εἰς (to) τὸν (the) αἰῶνα (age).” καὶ (And) ἐξηράνθη (withered) παραχρῆμα (immediately) ἡ (the) συκῆ (fig tree).

**20** Καὶ (And) ἴδόντες (having seen it), οἱ (the) μαθηταὶ (disciples) ἐθαύμασαν (marveled), λέγοντες (saying), “Πῶς (How) παραχρῆμα (so quickly) ἐξηράνθη (withered) ἡ (the) συκῆ (fig tree)?”

**21** Ἀποκριθεὶς (Answering) δὲ (now), ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus) εἶπεν (said) αὐτοῖς (to them), “Ἀμὴν (Truly) λέγω (I say) ὑμῖν (to you), ἐὰν (if) ἔχητε (you have) πίστιν (faith) καὶ (and) μὴ (not) διακριθῆτε (do doubt), οὐ (not) μόνον (only) τὸ (the miracle) τῆς (of the) συκῆς (fig tree) ποιήσετε (will you do), ἀλλὰ (but) κὰν (even if) τῷ (to the) ὄρει (mountain) τούτῳ (this) εἴπητε (you should say), ‘Ἄρθητι (Be you taken away)

καὶ (and) βλήθητι (be you cast) εἰς (into) τὴν (the) θάλασσαν (sea),'  
γενήσεται (it will come to pass). **22** καὶ (And) πάντα (all things) ὥσα (as many as) ἀν (-)  
αἰτήσῃς (you might ask) ἐν (in) τῇ (-) προσευχῇ (prayer), πιστεύοντες (believing),  
λήμψεσθε (you will receive)."

### **Jesus' Authority Challenged**

(Mark 11:27-33; Luke 20:1-8)

**23** Καὶ (And) ἐλθόντος (having come) αὐτοῦ (of Him) εἰς (into) τὸ (the) ἱερὸν (temple),  
προσῆλθον (came) αὐτῷ (to Him) διδάσκοντι (teaching), οἱ (the)  
ἀρχιερεῖς (chief priests) καὶ (and) οἱ (the) πρεσβύτεροι (elders) τοῦ (of the)  
λαοῦ (people), λέγοντες (saying), "Ἐν (By) ποίᾳ (what) ἔχουσία (authority)  
ταῦτα (these things) ποιεῖς (are You doing)? καὶ (And) τίς (who) σοι (to You)  
ἔδωκεν (gave) τὴν (the) ἔχουσίαν (authority) ταῦτην (this)?"

**24** Αποκριθεὶς (Answering) δὲ (now), οὐ (-) Ἰησοῦς (Jesus) εἶπεν (said) αὐτοῖς (to them),  
"Ερωτήσω (Will ask) ὑμᾶς (you) καὶ γὼ (I also) λόγον (thing) ἓνα (one), ὃν (which)  
ἐὰν (if) εἴπητε (you tell) μοι (Me), καὶ γὼ (I also) ὑμῖν (to you) ἔρω (will say) ἐν (by)  
ποίᾳ (what) ἔχουσία (authority) ταῦτα (these things) ποιῶ (I do). **25** τὸ (The)  
βάπτισμα (baptism) τὸ (of) Ἰωάννου (John), πόθεν (from where) ἦν (was it)? ἐξ (From)  
οὐρανοῦ (heaven), ἢ (or) ἐξ (from) ἀνθρώπων (men)?"

Οἱ (-) δὲ (And) διελογίζοντο (they were reasoning) ἐν (with) ἑαυτοῖς (themselves),  
λέγοντες (saying), "Ἐὰν (If) εἴπωμεν (we should say), 'Ἐξ (From) οὐρανοῦ (heaven),'  
ἔρει (He will say) ὑμῖν (to us), 'Διὰ (Because of) τί (why) οὖν (then) οὐκ (not)  
ἐπιστεύσατε (did you believe) αὐτῷ (him)?' **26** ἐὰν (If) δὲ (however)  
εἴπωμεν (we should say), 'Ἐξ (From) ἀνθρώπων (men)', φοβούμεθα (we fear) τὸν (the)  
ὄχλον (multitude); πάντες (all) γὰρ (for) ὡς (as) προφήτην (a prophet) ἔχουσιν (hold)  
τὸν (-) Ἰωάννην (John)." **27** καὶ (And) ἀποκριθέντες (answering) τῷ (-) Ἰησοῦ (Jesus),  
εἶπαν (they said), "Οὐκ (Not) οἴδαμεν (do we know)."

"Ἐφη (Said) αὐτοῖς (to them) καὶ (also) αὐτός (He), "Οὐδὲ (Neither) ἐγὼ (I) λέγω (tell)  
ὑμῖν (you) ἐν (by) ποίᾳ (what) ἔχουσία (authority) ταῦτα (these things) ποιῶ (I do).

### **The Parable of the Two Sons**

**28** Τί (What) δὲ (however) ὑμῖν (you) δοκεῖ (think)? ἄνθρωπος (A man) εἶχεν (had)  
τέκνα (sons) δύο (two), [καὶ] (and) προσελθὼν (having come) τῷ (to the) πρώτῳ (first)  
εἶπεν (he said), 'Τέκνον (Son), ὕπαγε (go) σήμερον (today), ἐργάζου (work) ἐν (in)  
τῷ (the) ἀμπελῶνι (vineyard).'

**29** Ο (-) δὲ (And) ἀποκριθεὶς (answering) εἶπεν (he said), ‘Οὐ (Not) θέλω (will I).’  
ὕστερον (Afterward) δὲ (however), μεταμεληθεὶς (having repented),<sup>i</sup>  
ἀπῆλθεν (he went).

**30** Προσελθὼν (Having come) δὲ (then) τῷ (to the) δευτέρῳ (second), εἶπεν (he said)  
ώσαύτως (likewise).

Ο (-) δὲ (And) ἀποκριθεὶς (answering) εἶπεν (he said), ‘Ἐγώ\* (I will) κύριε\* (sir),’  
καὶ\* (and) οὐκ\* (not) ἀπῆλθεν (did he go).

**31** Τίς (Which) ἐκ (of) τῶν (the) δύο (two) ἐποίησεν (did) τὸ (the) θέλημα (will)  
τοῦ (of the) πατρός (father)?”

Λέγουσιν (They say), “Ο (The) πρῶτος\* (first).”

Λέγει (Says) αὐτοῖς (to them) ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus), “Ἄμην (Truly) λέγω (I say)  
ὑμῖν (to you) ὅτι (that) οἱ (the) τελῶναι (tax collectors) καὶ (and) αἱ (the)  
πόρναι (prostitutes) προάγουσιν (go before) ύμᾶς (you) εἰς (into) τὴν (the)  
βασιλείαν (kingdom) τοῦ (-) Θεοῦ (of God). **32** ἦλθεν (Came) γὰρ (for) Ἰωάννης (John)  
πρὸς (to) ύμᾶς (you) ἐν (in the) ὁδῷ (way) δικαιοσύνης (of righteousness), καὶ (and)  
οὐκ (not) ἐπιστεύσατε (you did believe) αὐτῷ (him), οἱ (-) δὲ (however)  
τελῶναι (the tax collectors) καὶ (and) αἱ (the) πόρναι (prostitutes)  
ἐπίστευσαν (believed) αὐτῷ (him); ύμεις (you) δὲ (then), ιδόντες (having seen),  
οὐδὲ (not even) μετεμελήθητε (did repent)ὕστερον (afterward) τοῦ (-)  
πιστεῦσαι (to believe) αὐτῷ (him).

### The Parable of the Wicked Tenants

(Mark 12:1-12; Luke 20:9-18)

**33** Ἀλλην (Another) παραβολὴν (parable) ἀκούσατε (hear): Ἄνθρωπος (A man)  
ἦν (there was), οἰκοδεσπότης (a master of a house), ὅστις (who) ἐφύτευσεν (planted)  
ἀμπελῶνα (a vineyard), καὶ (and) φραγμὸν (a fence) αὐτῷ (it)  
περιέθηκεν (placed around), καὶ (and) ὠρυξεν (dug) ἐν (in) αὐτῷ (it)  
ληνὸν (a winepress), καὶ (and) ὠκοδόμησεν (built) πύργον (a tower), καὶ (and)  
ἐξέδετο (rented out) αὐτὸν (it) γεωργοῖς (to farmers), καὶ (and)  
ἀπεδήμησεν (traveled abroad).

**34** Ὡτε (When) δὲ (then) ἤγγισεν (drew near) ὁ (the) καιρὸς (season) τῶν (of the)  
καρπῶν (fruits), ἀπέστειλεν (he sent) τοὺς (the) δούλους (servants) αὐτοῦ (of him)  
πρὸς (to) τοὺς (the) γεωργοὺς (farmers) λαβεῖν (to receive) τοὺς (the) καρποὺς (fruits)  
αὐτοῦ (of him). **35** καὶ (And) λαβόντες (having taken) οἱ (the) γεωργοὶ (farmers)

τοὺς (the) δούλους (servants) αὐτοῦ (of him), ὅν (one) μὲν (-) ἔδειραν (they beat),  
ὅν (one) δὲ (then) ἀπέκτειναν (they killed), ὅν (one) δὲ (then)  
ἐλιθοβόλησαν (they stoned).

**36** Πάλιν (Again) ἀπέστειλεν (he sent) ἄλλους (other) δούλους (servants),  
πλείονας (more) τῶν (than the) πρώτων (first), καὶ (and) ἐποίησαν (they did)  
αὐτοῖς (to them) ὥσαύτως (likewise).

**37** "Τοτερον (Afterward) δὲ (then), ἀπέστειλεν (he sent) πρὸς (to) αὐτοὺς (them)  
τὸν (the) νιὸν (son) αὐτοῦ (of him), λέγων (saying),  
'Ἐντραπήσονται (They will respect) τὸν (the) νιόν (son) μου (of me).'

**38** Οἱ (-) δὲ (But) γεωργοὶ (the farmers) ἱδόντες (having seen) τὸν (the) νιὸν (son),  
εἶπον (said) ἐν (among) ἑαυτοῖς (themselves), 'Οὗτός (This) ἐστιν (is) ὁ (the)  
κληρονόμος (heir); δεῦτε (come), ἀποκτείνωμεν (let us kill) αὐτὸν (him) καὶ (and)  
σχῶμεν (gain possession of) τὴν (the) κληρονομίαν (inheritance) αὐτοῦ (of him).'  
**39** καὶ (And) λαβόντες (having taking) αὐτὸν (him), ἐξέβαλον (they cast him)  
ἔξω (out of) τοῦ (the) ἀμπελῶνος (vineyard) καὶ (and) ἀπέκτειναν (killed him).

**40** "Οταν (When) οὖν (therefore) ἔλθῃ (shall come) ὁ (the) κύριος (master) τοῦ (of the)  
ἀμπελῶνος (vineyard), τί (what) ποιήσει (will he do) τοῖς (the) γεωργοῖς (farmers)  
ἐκείνοις (to those)?"

**41** Λέγουσιν (They say) αὐτῷ (to him), "Κακοὺς (*The wretches*), κακῶς (grievously)  
ἀπολέσει (He will destroy) αὐτούς (them), καὶ (and) τὸν (the) ἀμπελῶνα (vineyard)  
ἐκδώσεται (he will rent out) ἄλλοις (to other) γεωργοῖς (farmers), οἵτινες (who)  
ἀποδώσουσιν (will give) αὐτῷ (to him) τοὺς (the) καρποὺς (fruits) ἐν (in) τοῖς (the)  
καιροῖς (seasons) αὐτῶν (of them)."

**42** Λέγει (Says) αὐτοῖς (to them) ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus), "Οὐδέποτε (Never)  
ἀνέγνωτε (did you read) ἐν (in) ταῖς (the) γραφαῖς (Scriptures):

'Λίθον (*The stone*) ὃν (which) ἀπεδοκύμασαν (rejected) οἱ (those)  
οὐκοδομοῦντες (building),

Οὗτος (this) ἐγενήθη (has become) εἰς (the) κεφαλὴν (chief) γωνίας (corner).  
Παρὰ (From) Κυρίου (*the Lord*) ἐγένετο (was) αὕτη (this),

Καὶ (and) ἔστιν (it is) θαυμαστὴ (marvelous) ἐν (in) ὀφθαλμοῖς (the eyes)  
ἡμῶν (of us)?<sup>j</sup>?

**43** Διὰ (Because of) τοῦτο (this) λέγω (I say) ὑμῖν (to you) ὅτι (that)  
ἀρθήσεται (will be taken away) ἀφ' (from) ὑμῶν (you) ἡ (the) βασιλεία (kingdom)

τοῦ (-) Θεοῦ (of God), καὶ (and) δοθήσεται (it will be given) ἔθνει (to a people) ποιοῦντι (producing) τοὺς (the) καρποὺς (fruits) αὐτῆς (of it).<sup>k</sup> **44** καὶ (And) ὁ (the one) πεσὼν (having fallen) ἐπὶ (on) τὸν (the) λίθον (stone) τοῦτον (this) συνθλασθήσεται (will be broken); ἐφ' (on) ὃν (whomever) δὲ (but) ἀν (-) πέσῃ (it shall fall), λικμήσει (it will grind to powder) αὐτόν (him)."

**45** Καὶ (And) ἀκούσαντες (having heard) οἱ (the) ἀρχιερεῖς (chief priests) καὶ (and) οἱ (the) Φαρισαῖοι (Pharisees) τὰς (the) παραβολὰς (parables) αὐτοῦ (of Him), ἔγνωσαν (they knew) ὅτι (that) περὶ (about) αὐτῶν (them) λέγει (He speaks).

**46** καὶ (And) ζητοῦντες (seeking) αὐτὸν (Him) κρατῆσαι (to lay hold of), ἐφοβήθησαν (they feared) τοὺς (the) ὁχλους (crowds), ἐπεὶ (because) εἰς (as) προφήτην (a prophet) αὐτὸν (Him) εἶχον (they were holding).

a 5 Zechariah 9:9

b 9 Psalm 118:25

c 9 Psalm 118:26

d 9 Psalm 148:1

e 12 BYZ τοῦ θεοῦ

f 13 Isaiah 56:7

g 13 Jeremiah 7:11

h 16 Psalm 8:2

i 29 NE and WH do not include ὑστερον δὲ μεταμεληθεῖς

j 42 Psalm 118:22,23

k 43 Tischendorf and some manuscripts do not include verse 44.

## Matthew 22

### The Parable of the Banquet

(Luke 14:15-24)

**1** Καὶ (And) ἀποκριθεὶς (answering), ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus) πάλιν (again) εἶπεν (spoke) ἐν (in) παραβολαῖς (parables) αὐτοῖς (to them), λέγων (saying),

**2** “Ωμοιώθη (Has become like) ἡ (the) βασιλεία (kingdom) τῶν (of the) οὐρανῶν (heavens) ἀνθρώπῳ (to a man), βασιλεῖ (a king), ὅστις (who) ἐποίησεν (made) γάμους (a wedding feast) τῷ (for the) υἱῷ (son) αὐτοῦ (of him).

**3** καὶ (And) ἀπέστειλεν (he sent) τοὺς (the) δούλους (servants) αὐτοῦ (of him) καλέσαι (to call) τοὺς (those) κεκλημένους (having been invited) εἰς (to) τοὺς (the) γάμους (wedding feast), καὶ (and) οὐκ (not) ἤθελον (they were willing) ἐλθεῖν (to come).

**4** Πάλιν (Again) ἀπέστειλεν (he sent) ἄλλους (other) δούλους (servants), λέγων (saying), ‘Εἴπατε (Say) τοῖς (to those) κεκλημένοις (having been invited), “Ιδοὺ (Behold), τὸ (the) ἀριστόν (dinner) μου (of me) ἡτοίμακα (I have prepared),

οἱ (the) ταῦροί (oxen) μου (of Me) καὶ (and) τὰ (the) σιτιστὰ (fatlings)  
τεθυμένα (have been killed), καὶ (and) πάντα (all things are) ἔτοιμα (ready);  
δεῦτε (come) εἰς (to) τοὺς (the) γάμους (wedding feast).”

**5** Οἱ (-) δὲ (And) ἀμελήσαντες (having paid no attention) ἀπῆλθον (they went away),  
ὅς (one) μὲν (-) εἰς (to) τὸν (the) ἴδιον (own) ἀγρόν (field), ὃς (one) δὲ (then) ἐπὶ (to)  
τὴν (the) ἐμπορίαν (business) αὐτοῦ (of him). **6** οἱ (-) δὲ (And) λοιποὶ (the rest),  
κρατήσαντες (having laid hold of) τοὺς (the) δούλους (servants) αὐτοῦ (of him),  
ὑβρισαν (mistreated) καὶ (and) ἀπέκτειναν (killed them).

**7** Ο (-) δὲ (And) βασιλεὺς (the king) ὠργίσθη (was angry), καὶ (and)  
πέμψας (having sent) τὰ (the) στρατεύματα (armies) αὐτοῦ (of him),  
ἀπώλεσεν (he destroyed) τοὺς (the) φονεῖς (murderers) ἐκείνους (those), καὶ (and)  
τὴν (the) πόλιν (city) αὐτῶν (of them) ἐνέπρησεν (he burned). **8** τότε (Then)  
λέγει (he says) τοῖς (to) δούλοις (servants) αὐτοῦ (of him), ‘Ο (The) μὲν (indeed)  
γάμος (wedding feast) ἔτοιμός (ready) ἐστιν (is); οἱ (those) δὲ (however)  
κεκλημένοι (having been invited) οὐκ (not) ἦσαν (were) ἄξιοι (worthy).  
**9** πορεύεσθε (Go) οὖν (therefore) ἐπὶ (into) τὰς (the) διεξόδους (thoroughfares)  
τῶν (of the) ὁδῶν (highways), καὶ (and) ὥσους (as many as) ἐὰν (if)  
εῦροτε (you shall find), καλέσατε (invite) εἰς (to) τοὺς (the) γάμους (wedding feast).’

**10** Καὶ (And) ἐξελθόντες (having gone out) οἱ (the) δοῦλοι (servants) ἐκεῖνοι (those)  
εἰς (into) τὰς (the) ὁδοὺς (highways), συνήγαγον (they brought together) πάντας (all)  
οὓς (as many as) εὗρον (they found), πονηρούς (evil) τε (both) καὶ (and)  
ἀγαθούς (good); καὶ (and) ἐπλήσθη (became full) ὁ (the) γάμος\* (wedding hall)  
ἀνακειμένων (of those reclining).

**11** Εἰσελθὼν (Having entered in) δὲ (then) ὁ (the) βασιλεὺς (king) θεάσασθαι (to see)  
τοὺς (those) ἀνακειμένους (reclining), εἶδεν (he beheld) ἐκεῖ (there) ἄνθρωπον (a man)  
οὐκ (not) ἐνδεδυμένον (being dressed) ἔνδυμα (in clothes) γάμου (of wedding);  
**12** καὶ (and) λέγει (he says) αὐτῷ (to him), ‘Ἐταῖρε (Friend), πῶς (how)  
εἰσῆλθες (did you enter) ὅδε (here) μὴ (not) ἔχων (having) ἔνδυμα (garment)  
γάμου (of wedding)?’

Ο (-) δὲ (And) ἐφιμώθη (he was speechless).

**13** Τότε (Then) ὁ (the) βασιλεὺς (king) εἶπεν (said) τοῖς (to the) διακόνοις (servants),  
‘Δήσαντες (Having bound) αὐτοῦ (his) πόδας (feet) καὶ (and) χεῖρας (hands),  
ἐκβάλετε (cast out) αὐτὸν (him) εἰς (into) τὸ (the) σκότος (darkness) τὸ (-)

ἐξώτερον (outer); ἐκεῖ (there) ἔσται (will be) ὁ (the) κλαυθμὸς (weeping) καὶ (and) ὁ (the) βρυγμὸς (gnashing) τῶν (of the) ὀδόντων (teeth).'

**14** Πολλοὶ (Many) γάρ (for) εἰσιν (are) κλητοὶ (called), ὄλιγοι (few) δὲ (however) ἐκλεκτοί (chosen)."

### Paying Taxes to Caesar

(Mark 12:13-17; Luke 20:19-26)

**15** Τότε (Then) πορευθέντες (having gone out), οἱ (the) Φαρισαῖοι (Pharisees) συμβούλιον (counsel) ἔλαβον (took) ὅπως (how) αὐτὸν (Him) παγιδεύσωσιν (they might trap) ἐν (in) λόγῳ (His words). **16** καὶ (And) ἀποστέλλουσιν (they send) αὐτῷ (to Him) τοὺς (the) μαθητὰς (disciples) αὐτῶν (of them), μετὰ (with) τῶν (the) Ἡρωδιανῶν (Herodians), λέγοντες\* (saying), "Διδάσκαλε (Teacher), οἴδαμεν (we know) ὅτι (that) ἀληθῆς (true) εἶ (You are), καὶ (and) τὴν (the) ὁδὸν (way) τοῦ (-) Θεοῦ (of God) ἐν (in) ἀληθείᾳ (the truth) διδάσκεις (You teach), καὶ (and) οὐ (not) μέλει (there is care) σοι (to You) περὶ (about) οὐδενός (no one), οὐ (not) γὰρ (for) βλέπεις (You look) εἰς (on the) πρόσωπον (appearance) ἀνθρώπων (of men). **17** εἰπὸν (Tell) οὖν (therefore) ἡμῖν (us) τί (what) σοι (You) δοκεῖ (think)? ἔξεστιν (Is it lawful) δοῦναι (to give) κῆνσον (tribute) Καίσαρι (to Caesar), ἢ (or) οὐ (not)?"

**18** Γνοὺς (Having known) δὲ (however) ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus) τὴν (the) πονηρίαν (malice) αὐτῶν (of them), εἶπεν (He said), "Τί (Why) με (Me) πειράζετε (do you test), ὑποκριταί (hypocrites)? **19** ἐπιδείξατέ (Show) μοι (Me) τὸ (the) νόμισμα (coin) τοῦ (of the) κήνσου (tribute)."

Οἱ (-) δὲ (And) προσήνεγκαν (they presented) αὐτῷ (to Him) δηνάριον (a denarius).<sup>a</sup>

**20** Καὶ (And) λέγει (He says) αὐτοῖς (to them), "Τίος (Whose is) ἡ (the) εἰκὼν (likeness) αὗτη (this)? καὶ (And) ἡ (whose) ἐπιγραφή (inscription)?"

**21** Λέγουσιν (They say) «αὐτῷ» (to Him) "Καίσαρος (Caesar's)."

Τότε (Then) λέγει (He says) αὐτοῖς (to them), "Ἀπόδοτε (Give back) οὖν (therefore) τὰ (the things) Καίσαρος (of Caesar) Καίσαρι (to Caesar), καὶ (and) τὰ (the things) τοῦ (-) Θεοῦ (of God) τῷ (-) Θεῷ (to God)."

**22** Καὶ (And) ἀκούσαντες (having heard), ἐθαύμασαν (they marveled); καὶ (and) ἀφέντες (having left) αὐτὸν (Him), ἀπῆλθαν (they went away).

## The Sadducees and the Resurrection

(Mark 12:18-27; Luke 20:27-40)

**23** Ἐν (On) ἐκείνῃ (that) τῇ (-) ἡμέρᾳ (day) προσῆλθον (came) αὐτῷ (to Him) Σαδδουκαῖοι (Sadducees), λέγοντες (those saying) μὴ (not) εἶναι (there is) ἀνάστασιν (a resurrection), καὶ (and) ἐπηρώτησαν (they questioned) αὐτὸν (Him), **24** λέγοντες (saying), “Διδάσκαλε (Teacher), Μωϋσῆς (Moses) εἶπεν (said), ‘Εάν (If) τις (anyone) ἀποθάνῃ (should die) μὴ (not) ἔχων (having) τέκνα (children), ἐπιγαμβρεύσει (will marry) ὁ (the) ἀδελφὸς (brother) αὐτοῦ (of him) τὴν (the) γυναῖκα (wife) αὐτοῦ (of him), καὶ (and) ἀναστήσει (he will raise up) σπέρμα (offspring) τῷ (for the) ἀδελφῷ (brother) αὐτοῦ (of him).’ **25** ἦσαν (There were) δὲ (now) παρ' (among) ἡμῖν (us) ἑπτὰ (seven) ἀδελφοί (brothers); καὶ (and) ὁ (the) πρῶτος (first), γῆμας (having married), ἐτελεύτησεν (died), καὶ (and) μὴ (not) ἔχων (having) σπέρμα (seed), ἀφῆκεν (he left) τὴν (the) γυναῖκα (wife) αὐτοῦ (of him) τῷ (to the) ἀδελφῷ (brother) αὐτοῦ (of him). **26** ὅμοιῶς (Likewise) καὶ (also) ὁ (the) δεύτερος (second), καὶ (and) ὁ (the) τρίτος (third), ἔως (unto) τῶν (the) ἑπτά (seventh). **27** Ὂστερον (Last) δὲ (then) πάντων (of all), ἀπέθανεν (died) ἡ (the) γυνή (woman). **28** ἐν (In) τῇ (the) ἀναστάσει (resurrection), οὖν (therefore), τίνος (of which) τῶν (of the) ἑπτὰ (seven) ἔσται (will she be) γυνή (wife)? πάντες (All) γὰρ (for) ἔσχον (had) αὐτήν (her).”

**29** Ἀποκριθεὶς (Answering) δὲ (now), ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus) εἶπεν (said) αὐτοῖς (to them), “Πλανᾶσθε (You err), μὴ (not) εἰδότες (knowing) τὰς (the) γραφὰς (Scriptures), μηδὲ (nor) τὴν (the) δύναμιν (power) τοῦ (-) Θεοῦ (of God). **30** ἐν (In) γὰρ (for) τῇ (the) ἀναστάσει (resurrection), οὔτε (neither) γαμοῦσιν (do they marry), οὔτε (nor) γαμίζονται (are given in marriage), ἀλλ' (but) ως (like) ἄγγελοι (angels)<sup>b</sup> ἐν (in) τῷ (-) οὐρανῷ (heaven) εἰσιν (they are). **31** περὶ (Concerning) δὲ (now) τῆς (the) ἀναστάσεως (resurrection) τῶν (of the) νεκρῶν (dead), οὐκ (not) ἀνέγνωτε (have you read) τὸ (that which) ὅγιθὲν (has been spoken) ὑμῖν (to you) ὑπὸ (by) τοῦ (-) Θεοῦ (God), λέγοντος (saying), **32** Ἐγώ (I) εἰμι (am) ὁ (the) Θεός (God) Αβραὰμ (of Abraham) καὶ (and) ὁ (the) Θεός (God) Ἰσαὰκ (of Isaac) καὶ (and) ὁ (the) Θεός (God) Ἰακώβ (of Jacob)?<sup>c</sup> οὐκ (Not) ἔστιν (He is) ὁ (the) Θεός (God) νεκρῶν (of the dead), ἀλλὰ (but) ζώντων (of the living).”

**33** Καὶ (And) ἀκούσαντες (having heard), οἱ (the) ὅχλοι (crowds) ἐξεπλήσσοντο (were astonished) ἐπὶ (at) τῇ (the) διδαχῇ (teaching) αὐτοῦ (of Him).

## The Greatest Commandment

(Deuteronomy 6:1-19; Mark 12:28-34)

**34** Οἱ (-) δὲ (And) Φαρισαῖοι (the Pharisees), ἀκούσαντες (having heard) ὅτι (that) ἐφίμωσεν (He had silenced) τοὺς (the) Σαδδουκαίους (Sadducees), συνήχθησαν (were gathered) ἐπὶ (together) τὸ (the) αὐτό (same). **35** καὶ (And) ἐπηρώτησεν (questioned Him) εἷς (one) ἐξ (of) αὐτῶν (them), νομικὸς (a lawyer), πειράζων (testing) αὐτόν (Him), **36** “Διδάσκαλε (Teacher), ποίᾳ (which) ἐντολὴ (commandment) μεγάλῃ (is the greatest) ἐν (in) τῷ (the) νόμῳ (law)?”

**37** Ο (-) δὲ (And) ἔφη (He said) αὐτῷ (to him), “Ἄγαπήσεις (You shall love) κύριον (the Lord) τὸν (the) Θεόν (God) σου (of you) ἐν (with) ὅλῃ (all) τῇ (the) καρδίᾳ (heart) σου (of you), καὶ (and) ἐν (with) ὅλῃ (all) τῇ (the) ψυχῇ (soul) σου (of you), καὶ (and) ἐν (with) ὅλῃ (all) τῇ (the) διανοίᾳ (mind) σου (of you).<sup>d</sup> **38** αὕτη (This) ἐστὶν (is) ἡ (the) μεγάλη (great) καὶ (and) πρώτη (first) ἐντολὴ (commandment). **39** δευτέρα (The second) <δὲ> (also) ὁμοία (is like) αὕτη (it): ‘Ἄγαπήσεις (You shall love) τὸν (the) πλησίον (neighbor) σου (of you) ὡς (as) σεαυτόν (yourself).’<sup>e</sup> **40** ἐν (On) ταύταις (these) ταῖς (-) δυσὶν (two) ἐντολαῖς (commandments), ὅλος (all) ὁ (the) νόμος (law) κρέμαται (hangs) καὶ (and) οἱ (the) προφῆται (Prophets).”

### **Whose Son is the Christ?**

(Mark 12:35-37; Luke 20:41-44)

**41** Συνηγμένων (Having been assembled together) δὲ (now) τῶν (the) Φαρισαίων (Pharisees), ἐπηρώτησεν (questioned) αὐτοὺς (them) ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus), **42** λέγων (saying), “Τί (What) ὑμῖν (you) δοκεῖ (think) περὶ (concerning) τοῦ (the) Χριστοῦ (Christ)? τίνος (Of whom) γιός (son) ἐστιν (is He)?”

Λέγουσιν (They say) αὐτῷ (to Him), “Τοῦ (-) Δαυΐδ (Of David).”

**43** Λέγει (He says) αὐτοῖς (to them), “Πῶς (How) οὖν (then), Δαυΐδ (David) ἐν (in) Πνεύματι (spirit) καλεῖ (does call) αὐτὸν (Him) Κύριον (Lord), λέγων (saying):

**44** Ἐπεν (Said) Κύριος (the Lord) τῷ (to the) Κυρίῳ (Lord) μου (of me),  
“Κάθου (Sit) ἐκ (on) δεξιῶν (the right hand) μου (of Me),  
Ἐως (until) ἂν (-) θῶ (I place) τοὺς (the) ἔχθρούς (enemies) σου (of You)  
Υποκάτω (as a footstool) τῶν (for the) ποδῶν (feet) σου (of You).”<sup>f</sup>

**45** Εἰ (If) οὖν (therefore) Δαυΐδ (David) καλεῖ (calls) αὐτὸν (Him) Κύριον (Lord), πῶς (how) γιός (son) αὐτοῦ (of him) ἐστιν (is He)?”

**46** Καὶ (And) οὐδεὶς (no one) ἐδύνατο (was able) ἀποκριθῆναι (to answer) αὐτῷ (Him) λόγον (a word), οὐδὲ (nor) ἐτόλμησέν (dared) τις (anyone) ἀπ' (from) ἐκείνης (that) τῆς (-) ἡμέρας (day) ἐπερωτῆσαι (to question) αὐτὸν (Him) οὐκέτι (no longer).

a 19 A denarius was customarily a day's wage for a laborer (see Matthew 20:2)

b 30 SBL and TR ἄγγελοι θεοῦ. BYZ ἄγγελοι τοῦ θεοῦ

c 32 Exodus 3:6

d 37 Deuteronomy 6:5

e 39 Leviticus 19:18

f 44 Psalm 110:1

## Matthew 23

### Woes to Scribes and Pharisees

(Luke 11:37-54)

**1** Τότε (Then) ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus) ἐλάλησεν (spoke) τοῖς (to the) ὥχλοις (crowds) καὶ (and) τοῖς (to) μαθηταῖς (disciples) αὐτοῦ (of Him), **2** λέγων (saying), “Ἐπὶ (On) τῆς (-) Μωϋσέως (Moses') καθέδρας (seat) ἐκάθισαν (have sat down) οἱ (the) γραμματεῖς (scribes) καὶ (and) οἱ (the) Φαρισαῖοι (Pharisees). **3** πάντα (All things) οὖν (therefore), ὅσα (how many) ἐὰν (if) εἴπωσιν (they might tell) ὑμῖν (you), ποιήσατε (keep) καὶ (and) τηρεῖτε (observe). κατὰ (After) δὲ (however) τὰ (the) ἔργα (works) αὐτῶν (of them), μὴ (not) ποιεῖτε (do). λέγουσιν (They speak) γὰρ (for), καὶ (and) οὐ (not) ποιοῦσιν (act). **4** δεσμεύουσιν (They tie up) δὲ (-) φορτία (burdens) βαρέα (heavy) [καὶ (and) δυσβάστακτα] (hard to bear)<sup>a</sup> καὶ (and) ἐπιτιθέασιν (lay *them*) ἐπὶ (on) τοὺς (the) ὤμους (shoulders) τῶν (-) ἀνθρώπων (of men); αὐτοὶ (themselves) δὲ (however), τῷ (with) δακτύλῳ (finger) αὐτῶν (of them), οὐ (not) θέλουσιν (are they willing) κινῆσαι (to move) αὐτά (them).

**5** Πάντα (All) δὲ (now) τὰ (the) ἔργα (deeds) αὐτῶν (of them), ποιοῦσιν (they do) πρὸς (in order) τὸ (-) θεαθῆναι (to be seen) τοῖς (-) ἀνθρώποις (by men).

πλατύνουσιν (They broaden) γὰρ (for) τὰ (the) φυλακτήρια (phylacteries) αὐτῶν (of them), καὶ (and) μεγαλύνουσιν (enlarge) τὰ (their) κράσπεδα (tassels).

**6** φιλοῦσιν (They love) δὲ (now) τὴν (the) πρωτοκλισίαν (chief place) ἐν (at) τοῖς (the) δείπνοις (banquets), καὶ (and) τὰς (the) πρωτοκαθεδρίας (first seats) ἐν (in) ταῖς (the) συναγωγαῖς (synagogues), **7** καὶ (and) τοὺς (the) ἀσπασμοὺς (greetings) ἐν (in) ταῖς (the) ἀγοραῖς (marketplaces), καὶ (and) καλεῖσθαι (to be called) ὑπὸ (by) τῶν (-) ἀνθρώπων (men), ‘Ραββί (Rabbi).’

**8** Υμεῖς (You) δὲ (however) μὴ (not) κληθῆτε (shall be called) ‘Ραββί (Rabbi);’ εἷς (One) γάρ (for) ἐστιν (is) ὑμῶν (of you) ὁ (the) διδάσκαλος (Teacher), πάντες (all) δὲ (now) ὑμεῖς (you) ἀδελφοί (brothers) ἐστε (are). **9** καὶ (And) πατέρα (father) μὴ (no *one*)

καλέσητε (call) ύμῶν (of you) ἐπὶ (on) τῆς (the) γῆς (earth); εἷς (One) γάρ (for) ἔστιν (is) ύμῶν (of you) ὁ (the) Πατὴρ (Father), ὁ (who is) οὐρανίος (in heaven).

**10** μηδὲ (Neither) κληθῆτε (be called) καθηγηταί (instructors), ὅτι (since) καθηγητὴς (the instructor) ύμῶν (of you) ἔστιν (is) εἷς (One), ὁ (the) Χριστός (Christ).

**11** ὁ (-) δὲ (And) μεῖζων (the greatest) ύμῶν (among you) ἔσται (will be) ύμῶν (your) διάκονος (servant). **12** Οστις (He who) δὲ (then) ύψωσει (shall exalt) ἑαυτὸν (himself) ταπεινωθήσεται (will be humbled), καὶ (and) ὅστις (whoever) ταπεινώσει (shall humble) ἑαυτὸν (himself) ύψωθήσεται (will be exalted).

**13** Οὐαὶ (Woe) δὲ (however) ύμῖν (to you), γραμματεῖς (scribes) καὶ (and) Φαρισαῖοι (Pharisees), ύποκριταί (hypocrites)! ὅτι (For) κλείετε (you shut up) τὴν (the) βασιλείαν (kingdom) τῶν (of the) οὐρανῶν (heavens) ἔμπροσθεν (before) τῶν (-) ἀνθρώπων (men); ύμεις (You) γὰρ (for) οὐκ (neither) εἰσέρχεσθε (enter), οὐδὲ (nor even) τοὺς (those who) εἰσερχομένους (are entering) ἀφίετε (do you allow) εἰσελθεῖν (to go in).<sup>b</sup>

**15** Οὐαὶ (Woe) ύμῖν (to you), γραμματεῖς (scribes) καὶ (and) Φαρισαῖοι (Pharisees), ύποκριταί (hypocrites)! ὅτι (For) περιάγετε (you traverse) τὴν (the) θάλασσαν (sea) καὶ (and) τὴν (the) ξηρὰν (dry land) ποιῆσαι (to make) ἕνα (one) προσήλυτον (convert), καὶ (and) ὅταν (when) γένηται (he has become so), ποιεῖτε (you make) αὐτὸν (him) γιὸν (a son) γεέννης (of hell) διπλότερον (twofold more) ύμῶν (than yourselves).

**16** Οὐαὶ (Woe) ύμῖν (to you), ὁδηγοὶ (guides) τυφλοὶ (blind), οἱ (those) λέγοντες (saying), “Ος (Whoever) ἂν (-) ὄμόσῃ (shall swear) ἐν (by) τῷ (the) ναῷ (temple), οὐδέν (nothing) ἔστιν (it is); ὃς (whoever) δ' (however) ἂν (-) ὄμόσῃ (shall swear) ἐν (by) τῷ (the) χρυσῷ (gold) τοῦ (of the) ναοῦ (temple) ὀφείλει (is bound by his oath).’ **17** μωροὶ (Foolish) καὶ (and) τυφλοί (blind)! τίς (Which) γὰρ (for) μεῖζων (greater) ἔστιν (is), ὁ (the) χρυσὸς (gold), ἢ (or) ὁ (the) ναὸς (temple) ὁ (-) ἀγιάσας (having sanctified) τὸν (the) χρυσόν (gold)? **18** καί (And you say), “Ος (Whoever) ἂν (-) ὄμόσῃ (shall swear) ἐν (by) τῷ (the) θυσιαστηρίῳ (altar), οὐδέν (nothing) ἔστιν (it is); ὃς (whoever) δ' (however) ἂν (-) ὄμόσῃ (shall swear) ἐν (by) τῷ (the) δῶρῳ (gift) τῷ (that is) ἐπάνω (upon) αὐτοῦ (it), ὀφείλει (he is bound by his oath).’ **19** τυφλοί (You blind men)! τί (Which) γὰρ (for) μεῖζον (is greater), τὸ (the) δῶρον (gift), ἢ (or) τὸ (the) θυσιαστήριον (altar) τὸ (-) ἀγιάζον (sanctifying) τὸ (the) δῶρον (gift)? **20** ὁ (The one) οὖν (therefore) ὄμόσας (having sworn) ἐν (by) τῷ (the) θυσιαστηρίῳ (altar) ὄμνύει (swears) ἐν (by) αὐτῷ (it) καὶ (and) ἐν (by) πᾶσι (all things) τοῖς (that are) ἐπάνω (upon) αὐτοῦ (it). **21** καὶ (And) ὁ (the one) ὄμόσας (having sworn) ἐν (by) τῷ (the) ναῷ (temple) ὄμνύει (swears) ἐν (by) αὐτῷ (it) καὶ (and) ἐν (by) τῷ (the One) κατοικοῦντι (dwelling) αὐτόν (in it). **22** καὶ (And) ὁ (the one) ὄμόσας (having sworn) ἐν (by) τῷ (-)

οὐρανῷ (heaven) ὁμνύει (swears) ἐν (by) τῷ (the) θρόνῳ (throne) τοῦ (-) Θεοῦ (of God) καὶ (and) ἐν (by) τῷ (the One) καθημένῳ (sitting) ἐπάνω (upon) αὐτοῦ (it).

**23** Οὐαὶ (Woe) ὑμῖν (to you), γραμματεῖς (scribes) καὶ (and) Φαρισαῖοι (Pharisees), ὑποκριταί (hypocrites)! ὅτι (For) ἀποδεκατοῦτε (you pay tithes of) τὸ (-) ἡδύοσμον (mint), καὶ (and) τὸ (-) ἄνηθον (dill), καὶ (and) τὸ (-) κύμινον (cummin); καὶ (and) ἀφήκατε (you have neglected) τὰ (the) βαρύτερα (weightier matters) τοῦ (of the) νόμου (law): τὴν (-) κρίσιν (justice) καὶ (and) τὸ (-) ἔλεος (mercy) καὶ (and) τὴν (-) πίστιν (faithfulness). ταῦτα (These) δὲ (now) ἔδει (it behooved you) ποιῆσαι (to do), κἀκεῖνα (those) μὴ (not) ἀφίεναι\* (to be leaving aside).

**24** ὁδηγοὶ (Guides) τυφλοί (blind)! οἱ (Those) διὺλιζοντες (straining out) τὸν (the) κώνωπα (gnat), τὴν (the) δὲ (however) κάμηλον (camel) καταπίνοντες (swallowing)!

**25** Οὐαὶ (Woe) ὑμῖν (to you), γραμματεῖς (scribes) καὶ (and) Φαρισαῖοι (Pharisees), ὑποκριταί (hypocrites)! ὅτι (For) καθαρίζετε (you cleanse) τὸ (the) ἔξωθεν (outside) τοῦ (of the) ποτηρίου (cup) καὶ (and) τῆς (of the) παροψίδος (dish); ἔσωθεν (inside), δὲ (however), γέμουσιν (they are full) ἐξ (of) ἀρπαγῆς (greed) καὶ (and) ἀκρασίας (self-indulgence). **26** Φαρισαῖε (Pharisee) τυφλέ (blind)! καθάρισον (Cleanse) πρῶτον (first) τὸ (the) ἐντὸς (inside) τοῦ (of the) ποτηρίου (cup) καὶ (and) τῆς (of the) παροψίδος (dish) ἵνα (that) γένηται (might become) καὶ (also) τὸ (the) ἐκτὸς (outside) αὐτοῦ (of them) καθαρόν (clean).

**27** Οὐαὶ (Woe) ὑμῖν (to you), γραμματεῖς (scribes) καὶ (and) Φαρισαῖοι (Pharisees), ὑποκριταί (hypocrites)! ὅτι (For) παρομοιάζετε (you are like) τάφοις (tombs) κεκονιαμένοις (having been whitewashed), οἵτινες (which) ἔξωθεν (outwardly) μὲν (indeed) φαίνονται (appear) ὡραῖοι (beautiful). ἔσωθεν (Inside) δὲ (however) γέμουσιν (they are full) ὀστέων (of bones) νεκρῶν (of the dead), καὶ (and) πάσης (of all) ἀκαθαρσίας (impurity). **28** οὕτως (Thus) καὶ (also), ὑμεῖς (you) ἔξωθεν (outwardly) μὲν (indeed) φαίνεσθε (appear) τοῖς (-) ἀνθρώποις (to men) δίκαιοι (righteous), ἔσωθεν (inwardly) δέ (however) ἐστε (you are) μεστοὶ (full) ὑποκρίσεως (of hypocrisy) καὶ (and) ἀνομίας (lawlessness).

**29** Οὐαὶ (Woe) ὑμῖν (to you), γραμματεῖς (scribes) καὶ (and) Φαρισαῖοι (Pharisees), ὑποκριταί (hypocrites)! ὅτι (For) οἰκοδομεῖτε (you build) τοὺς (the) τάφους (tombs) τῶν (of the) προφητῶν (prophets) καὶ (and) κοσμεῖτε (adorn) τὰ (the) μνημεῖα (monuments) τῶν (of the) δικαίων (righteous); **30** καὶ (and) λέγετε (you say), ‘Εἰ (If) ἤμεθα (we had lived) ἐν (in) ταῖς (the) ἡμέραις (days) τῶν (of the) πατέρων (fathers) ἡμῶν (of us), οὐκ (not) ἂν (-) ἤμεθα (we would have been) αὐτῶν (with them) κοινωνοὶ (partakers) ἐν (in) τῷ (the) αἷματι (blood) τῶν (of the) προφητῶν (prophets).’ **31** ὥστε (Thus) μαρτυρεῖτε (you bear witness)

έαυτοῖς (to yourselves) ὅτι (that) υἱοί (sons) ἐστε (you are) τῶν (of those) φονευσάντων (having murdered) τοὺς (the) προφήτας (prophets). <sup>32</sup>καὶ (And) ὑμεῖς (you), πληρώσατε (fill up) τὸ (the) μέτρον (measure) τῶν (of the) πατέρων (fathers) ὑμῶν (of you). <sup>33</sup>ὄφεις (Serpents)! γεννήματα (Offspring) ἔχιδνῶν (of vipers)! πῶς (How) φύγητε (shall you escape) ἀπὸ (from) τῆς (the) κρίσεως (sentence) τῆς (-) γεέννης (of hell)?

<sup>34</sup>Διὰ (Because of) τοῦτο (this), οἶδον (behold), ἐγὼ (I) ἀποστέλλω (send) πρὸς (to) ὑμᾶς (you) προφήτας (prophets) καὶ (and) σοφοὺς (wise men) καὶ (and) γραμματεῖς (scribes). ἔξ (Some of) αὐτῶν (them) ἀποκτενεῖτε (you will kill) καὶ (and) σταυρώσετε (will crucify), καὶ (and some) ἔξ (of) αὐτῶν (them) μαστιγώσετε (you will flog) ἐν (in) ταῖς (the) συναγωγαῖς (synagogues) ὑμῶν (of you), καὶ (and) διώξετε (will persecute) ἀπὸ (from) πόλεως (town) εἰς (to) πόλιν (town); <sup>35</sup>ὅπως (so that) ἔλθῃ (shall come) ἐφ' (upon) ὑμᾶς (you) πᾶν (all the) αἷμα (blood) δίκαιον (righteous) ἐκχυννόμενον (being poured out) ἐπὶ (upon) τῆς (the) γῆς (earth), ἀπὸ (from) τοῦ (the) αἵματος (blood) Ἀβελ (of Abel) τοῦ (the) δικαίου (righteous), ἔως (to) τοῦ (the) αἵματος (blood) Ζαχαρίου (of Zechariah) νίον (son) Βαραχίου (of Berekiah), ὃν (whom) ἐφονεύσατε (you murdered) μεταξὺ (between) τοῦ (the) ναοῦ (temple) καὶ (and) τοῦ (the) θυσιαστηρίου (altar). <sup>36</sup>ἀμὴν (Truly) λέγω (I say) ὑμῖν (to you), ἥξει (will come) ταῦτα (these things) πάντα (all) ἐπὶ (upon) τὴν (the) γενεὰν (generation) ταῦτην (this).

## Lament over Jerusalem

(Luke 13:31-35)

<sup>37</sup>Ιερουσαλὴμ (Jerusalem), Ιερουσαλήμ (Jerusalem), ἡ (-) ἀποκτείνουσα (killing) τοὺς (the) προφήτας (prophets) καὶ (and) λιθοβολοῦσα (stoning) τοὺς (those) ἀπεσταλμένους (having been sent) πρὸς (to) αὐτήν (her)! ποσάκις (How often) ἢθέλησα (would I) ἐπισυναγαγεῖν (have gathered together) τὰ (the) τέκνα (children) σου (of you), ὃν (in which) τρόπον (way) ὄρνις (a hen) ἐπισυνάγει (gathers together) τὰ (the) νοσσία (chicks) αὐτῆς (of her) ὑπὸ (under) τὰς (the) πτέρυγας (wings), καὶ (and) οὐκ (not) ἢθελήσατε (you were willing)! <sup>38</sup>ἰδού (Behold), ἀφίεται (is left) ὑμῖν (to you) ὁ (the) οἶκος (house) ὑμῶν (of you) <ἔρημος> (desolate)! <sup>39</sup>λέγω (I say) γὰρ (for) ὑμῖν (to you), οὐ (no) μή (not) με (Me) ἴδητε (shall you see) ἀπ' (from) ἄρτι (now) ἔως (until) ἂν (-) εἴπητε (you say), ‘Ἐύλογημένος (Blessed is) ὁ (the One) ἐρχόμενος (coming) ἐν (in the) ὄνόματι (name) Κυρίου (of the Lord).’<sup>c</sup>

a 4 SBL, NE, and WH do not include καὶ δυσβάστακτα

b 13 See Mark 12:40 and Luke 20:47. BYZ 14 Οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι, ὑποκριταί, ὅτι κλείετε τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν ἐμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων· ὑμεῖς γάρ οὐκ εἰσέρχεσθε, οὐδὲ τοὺς εἰσερχομένους ἀφίετε εἰσελθεῖν. TR is similar.

c 39 Psalm 118:26

## Matthew 24

### Temple Destruction Foretold

(Mark 13:1-9; Luke 21:5-9)

**1** Καὶ (And) ἐξελθὼν (having gone forth) ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus) ἀπὸ (from) τοῦ (the) ἱεροῦ (temple), ἐπορεύετο (He was going away), καὶ (and) προσῆλθον (came to Him) οἱ (the) μαθηταὶ (disciples) αὐτῷ (of Him) ἐπιδεῖξαι (to point out) αὐτῷ (to Him) τὰς (the) οἰκοδομὰς (buildings) τοῦ (of the) ἱεροῦ (temple). **2** ὁ (-) δὲ (And) ἀποκριθεὶς (answering), εἶπεν (He said) αὐτοῖς (to them), “Οὐ (Not) βλέπετε (do you see) ταῦτα (these things) πάντα (all)? ἀμὴν (Truly) λέγω (I say) ὑμῖν (to you), οὐ (none) μὴ (not even) ἀφεθῇ (shall be left) ὅδε (here) λίθος (stone) ἐπὶ (upon) λίθον (stone), ὃς (which) οὐ (not) καταλυθήσεται (will be thrown down).”

### Signs of the End of the Age

**3** Καθημένου (As was sitting) δὲ (now) αὐτοῦ (He) ἐπὶ (upon) τοῦ (the) ὄρους (Mount) τῶν (-) Ἐλαιῶν (of Olives), προσῆλθον (came to) αὐτῷ (Him) οἱ (the) μαθηταὶ (disciples) κατ' (in) ιδίαν (private), λέγοντες (saying), “Εἰπὲ (Tell) ἡμῖν (us), πότε (when) ταῦτα (these things) ἔσται (will be)? καὶ (And) τί (what is) τὸ (the) σημεῖον (sign) τῆς (-) σῆς (of Your) παρουσίας (coming) καὶ (and) συντελείας (of the consummation) τοῦ (of the) αἰώνος (age)?”

**4** Καὶ (And) ἀποκριθεὶς (answering), ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus) εἶπεν (said) αὐτοῖς (to them), “Βλέπετε (Take heed), μή (lest) τις (anyone) ὑμᾶς (you) πλανήσῃ (mislead).

**5** πολλοὶ (Many) γὰρ (for) ἐλεύσονται (will come) ἐπὶ (in) τῷ (the) ὄνόματί (name) μου (of Me), λέγοντες (saying), ‘Ἐγώ (I) εἰμι (am) ὁ (the) Χριστός (Christ),’ καὶ (and) πολλοὺς (many) πλανήσουσιν (they will mislead). **6** μελλήσετε (You will begin) δὲ (then) ἀκούειν (to hear of) πολέμους (wars) καὶ (and) ἀκοὰς (rumors) πολέμων (of wars). ὄρατε (Behold), μὴ (not) θροεῖσθε (be alarmed); δεῖ (it is necessary) γὰρ (for) γενέσθαι (to take place), ἀλλ' (but) οὐπω (not yet) ἔστιν (is) τὸ (the) τέλος (end). **7** ἐγερθήσεται (Will rise up) γὰρ (for) ἔθνος (nation) ἐπὶ (against) ἔθνος (nation), καὶ (and) βασιλεία (kingdom) ἐπὶ (against) βασιλείαν (kingdom); καὶ (and) ἔσονται (there will be) λιμοὶ (famines) καὶ (and) σεισμοὶ (earthquakes) κατὰ (in) τόπους (various places). **8** πάντα (All) δὲ (then) ταῦτα (these are) ἀρχὴ (the beginning) ὠδίνων (of birth pains).

### Witnessing to All Nations

(Mark 13:10-13; Luke 21:10-19)

**9** Τότε (Then) παραδώσουσιν (will they deliver) ύμᾶς (you) εἰς (to) θλῖψιν (tribulation), καὶ (and) ἀποκτενοῦσιν (will kill) ύμᾶς (you), καὶ (and) ἔσεσθε (you will be) μισούμενοι (hated) ὑπὸ (by) πάντων (all) τῶν (the) ἐθνῶν (nations) διὰ (on account of) τὸ (the) ὄνομά (name) μου (of Me). **10** καὶ (And) τότε (then) σκανδαλισθήσονται (will fall away) πολλοὶ (many), καὶ (and) ἀλλήλους (one another) παραδώσουσιν (they will betray), καὶ (and) μισήσουσιν (will hate) ἀλλήλους (one another); **11** καὶ (and) πολλοὶ (many) ψευδοπροφῆται (false prophets) ἐγερθήσονται (will arise) καὶ (and) πλανήσουσιν (will mislead) πολλούς (many).

**12** Καὶ (And) διὰ (because) τὸ (-) πληθυνθῆναι (is to be multiplied) τὴν (-) ἀνομίαν (lawlessness), ψυγήσεται (will grow cold) ἡ (the) ἀγάπη (love) τῶν (of the) πολλῶν (many). **13** ὁ (The one) δὲ (however) ὑπομείνας (having endured) εἰς (to the) τέλος (end), οὗτος (he) σωθήσεται (will be saved).

**14** Καὶ (And) κηρυχθήσεται (there will be proclaimed) τοῦτο (this) τὸ (-) εὐαγγέλιον (gospel) τῆς (of the) βασιλείας (kingdom) ἐν (in) ὅλῃ (all) τῇ (the) οἰκουμένῃ (earth), εἰς (for) μαρτύριον (a testimony) πᾶσιν (to all) τοῖς (the) ἔθνεσιν (nations); καὶ (and) τότε (then) ἥξει (will come) τὸ (the) τέλος (end).

## The Abomination of Desolation

(Mark 13:14-23; Luke 21:20-24)

**15** Ὄταν (When) οὖν (therefore) ἴδητε (you shall see) ‘Τὸ (the) βδέλυγμα (abomination) τῆς (-) ἐρημώσεως (of desolation),’<sup>a</sup> τὸ (-) ὃντεν (having been spoken of) διὰ (by) Δανιὴλ (Daniel) τοῦ (the) προφήτου (prophet), ἐστὸς (standing) ἐν (in the) τόπῳ (place) ἁγίῳ (holy) — ὁ (the one) ἀναγινώσκων (reading) νοείτω (let him understand) —

**16** τότε (then) οἱ (those) ἐν (in) τῇ (-) Ἰουδαίᾳ (Judea), φευγέτωσαν (let them flee) εἰς (to) τὰ (the) ὄρη (mountains); **17** ὁ (the one) ἐπὶ (on) τοῦ (the) δώματος (housetop), μὴ (not) καταβάτω (let him come down) ἀραι (to take) τὰ (anything) ἐκ (out of) τῆς (the) οἰκίας (house) αὐτοῦ (of him); **18** καὶ (and) ὁ (the one) ἐν (in) τῷ (the) ἀγρῷ (field), μὴ (neither) ἐπιστρέψατω (let him return) ὠπίσω (back) ἀραι (to take) τὸ (the) ἱμάτιον (cloak) αὐτοῦ (of him).

**19** Οὐαὶ (Woe) δὲ (then) ταῖς (to those) ἐν (in) γαστρὶ (womb) ἔχούσαις (having), καὶ (and) ταῖς (to the ones) θηλαζούσαις (nursing infants) ἐν (in) ἐκείναις (those) ταῖς (the) ἡμέραις (days). **20** προσεύχεσθε (Pray) δὲ (however) ἵνα (that) μὴ (not) γένηται (might be) ἡ (the) φυγὴ (flight) ύμῶν (of you) χειμῶνος (in winter), μηδὲ (nor) σαββάτῳ (on a Sabbath). **21** ἔσται (There will be) γὰρ (for) τότε (then) θλῖψις (tribulation) μεγάλη (great), οἵα (such as) οὐ (not) γέγονεν (has been) ἀπ' (from the) ἀρχῆς (beginning) κόσμου (of the world) ἕως (until) τοῦ (-) νῦν (now),

οὐδ' (no) οὐ (never) μὴ (not) γένηται (shall be). **22** καὶ (And) εἰ (if) μὴ (not) ἐκολοβώθησαν (had been shortened) αἱ (the) ήμέραι (days) ἐκεῖναι (those), οὐκ (not) ἀν (-) ἐσώθη (there would have been saved) πᾶσα (any) σάρξ (flesh); διὰ (because of) δὲ (however) τοὺς (the) ἐκλεκτοὺς (elect), κολοβωθήσονται (will be shortened) αἱ (the) ήμέραι (days) ἐκεῖναι (those).

**23** Τότε (Then) ἔάν (if) τις (anyone) ύμῖν (to you) εἶπη (says), 'Ιδοὺ (Behold), ὥδε (here is) ὁ (the) Χριστός (Christ),' ἢ (or) 'Ωδε (Here),' μὴ (not) πιστεύσῃτε (believe it). **24** ἐγερθήσονται (There will arise) γὰρ (for) ψευδόχριστοι (false Christs) καὶ (and) ψευδοπροφῆται (false prophets), καὶ (and) δῶσουσιν (they will give) σημεῖα (signs) μεγάλα (great), καὶ (and) τέρατα (wonders), ὡστε (so as) πλανῆσαι (to mislead), εἰ (if) δυνατὸν (possible), καὶ (even) τοὺς (the) ἐκλεκτούς (elect). **25** Ιδοὺ (Behold), προείρηκα (I have foretold it) ύμῖν (to you).

### The Return of the Son of Man

(Mark 13:24-27; Luke 21:25-28)

**26** Εὰν (If) οὖν (therefore) εἴπωσιν (they say) ύμῖν (to you), 'Ιδοὺ (Behold), ἐν (in) τῇ (the) ἐρήμῳ (wilderness) ἐστίν (He is),' μὴ (not) ἐξέλθητε (go forth); Ιδοὺ (or 'Behold), ἐν (in) τοῖς (the) ταμείοις (inner rooms),' μὴ (not) πιστεύσῃτε (believe it). **27** ὡσπερ (Just as) γὰρ (for) ἡ (the) ἀστραπὴ (lightning) ἐξέρχεται (comes forth) ἀπὸ (from the) ἀνατολῶν (east) καὶ (and) φαίνεται (shines) ἔως (as far as the) δυσμῶν (west), οὕτως (so) ἔσται (will be) ἡ (the) παρουσία (coming) τοῦ (of the) Υἱοῦ (Son) τοῦ (-) ἀνθρώπου (of Man). **28** ὅπου (For wherever) ἔὰν (if) ἥ (may be) τὸ (the) πτῶμα (carcass), ἐκεῖ (there) συναχθήσονται (will be gathered) οἱ (the) ἀετοί (vultures).

**29** Εὐθέως (Immediately) δὲ (then) μετὰ (after) τὴν (the) θλῖψιν (tribulation) τῶν (the) ήμερῶν (days) ἐκείνων (of those):

'Ο (The) ἥλιος (sun) σκοτισθήσεται (will be darkened),  
Καὶ (and) ἡ (the) σελήνη (moon) οὐ (not) δώσει (will give) τὸ (the)  
φέγγος (light) αὐτῆς (of it),  
Καὶ (and) οἱ (the) ἀστέρες (stars) πεσοῦνται (will fall) ἀπὸ (from) τοῦ (the)  
οὐρανοῦ (sky),  
Καὶ (and) αἱ (the) δυνάμεις (powers) τῶν (of the) οὐρανῶν (heavens)  
σαλευθήσονται (will be shaken).'<sup>b</sup>

**30** Καὶ (And) τότε (then) φανήσεται (will appear) τὸ (the) σημεῖον (sign) τοῦ (of the) Υἱοῦ (Son) τοῦ (-) ἀνθρώπου (of Man) ἐν (in) τῷ (-) οὐρανῷ (heaven), καὶ (and)

τότε (then) κόψονται (will mourn) πᾶσαι (all) αἱ (the) φυλαὶ (tribes) τῆς (of the) γῆς (earth), καὶ (and) ὄψονται (they will see) τὸν (the) Υἱὸν (Son) τοῦ (-) ἀνθρώπου (of Man) ἐρχόμενον (coming) ἐπὶ (on) τῶν (the) νεφελῶν (clouds) τοῦ (-) οὐρανοῦ (of heaven) μετὰ (with) δυνάμεως (power) καὶ (and) δόξης (glory) πολλῆς (great).<sup>c</sup> **31** καὶ (And) ἀποστελεῖ (He will send) τοὺς (the) ἀγγέλους (angels) αὐτοῦ (of Him) μετὰ (with) σάλπιγγος (a trumpet call) μεγάλης (great), καὶ (and) ἐπισυνάξουσιν (they will gather together) τοὺς (the) ἐκλεκτοὺς (elect) αὐτοῦ (of Him), ἐκ (from) τῶν (the) τεσσάρων (four) ἀνέμων (winds), ἀπ' (from) ἀκρων (the ends) οὐρανῶν (of the heavens) ἔως (to) τῶν (the) ἀκρων (ends) αὐτῶν (of them).

### The Lesson of the Fig Tree

(Mark 13:28-31; Luke 21:29-33)

**32** Ἀπὸ (Of) δὲ (now) τῆς (the) συκῆς (fig tree) μάθετε (learn) τὴν (the) παραβολήν (parable): ὅταν (When) ἥδη (already) ὁ (the) κλάδος (branch) αὐτῆς (of it) γένηται (may have become) ἀπαλὸς (tender) καὶ (and) τὰ (the) φύλλα (leaves) ἐκφύη (it puts forth), γινώσκετε (you know) ὅτι (that) ἐγγὺς (near is) τὸ (the) θέρος (summer). **33** οὕτως (Thus) καὶ (also) ὑμεῖς (you), ὅταν (when) ἴδητε (you see) πάντα (all) ταῦτα (these things), γινώσκετε (know) ὅτι (that) ἐγγὺς (near) ἐστιν (He is),<sup>d</sup> ἐπὶ (at) θύραις (the doors). **34** ἀμὴν (Truly) λέγω (I say) ὑμῖν (to you) ὅτι (that) οὐ (no) μὴ (not) παρέλθῃ (will have passed away) ἡ (the) γενεὰ (generation) αὕτη (this) ἔως (until) ἀν (-) πάντα (all) ταῦτα (these things) γένηται (shall have taken place). **35** ὁ (The) οὐρανὸς (heaven) καὶ (and) ἡ (the) γῆ (earth) παρελεύσεται (will pass away), οἱ (-) δὲ (but) λόγοι (the words) μου (of Me) οὐ (no) μὴ (not) παρέλθωσιν (shall pass away).

### Readiness at Any Hour

(Genesis 6:1-7; Mark 13:32-37; Luke 12:35-48)

**36** Περὶ (Concerning) δὲ (however) τῆς (the) ἡμέρας (day) ἐκείνης (that) καὶ (and) ὥρας (hour), οὐδεὶς (no one) οἶδεν (knows), οὐδὲ (not even) οἱ (the) ἀγγελοι (angels) τῶν (of the) οὐρανῶν (heavens), οὐδὲ (nor) ὁ (the) Υἱός (Son),<sup>e</sup> εἰ (if) μὴ (not) ὁ (the) Πατὴρ (Father) μόνος (only). **37** ὡσπερ (As were) γὰρ (for) αἱ (the) ἡμέραι (days) τοῦ (-) Νῶε (of Noah), οὕτως (so) ἔσται (will be) ἡ (the) παρουσία (coming) τοῦ (of the) Υἱοῦ (Son) τοῦ (-) ἀνθρώπου (of Man). **38** ὡς (As) γὰρ (for) ἦσαν (they were) ἐν (in) ταῖς (the) ἡμέραις (days) ἐκείναις (those) ταῖς (-) πρὸ (before) τοῦ (the) κατακλυσμοῦ (flood), τρώγοντες (eating) καὶ (and) πίνοντες (drinking), γαμοῦντες (marrying) καὶ (and) γαμίζοντες (giving in marriage), ἕχοι (until) ἵς (that) ἡμέρας (day) εἰσῆλθεν (entered) Νῶε (Noah) εἰς (into) τὴν (the) κιβωτόν (ark). **39** καὶ (And) οὐκ (not) ἔγνωσαν (they knew), ἔως (until) ἤλθεν (came) ὁ (the)

κατακλυσμὸς (flood) καὶ (and) ἤρεν (took away) ἄπαντας (all); οὕτως (thus) ἔσται (will be) καὶ (also) ἡ (the) παρουσία (coming) τοῦ (of the) Υἱοῦ (Son) τοῦ (-) ἀνθρώπου (of Man). **40** τότε (Then) ἔσονται (will be) ⇔ δύο (two) ἐν (in) τῷ (the) ἀγρῷ (field): εἷς (one) παραλαμβάνεται (is taken), καὶ (and) εἷς (one) ἀφίεται (is left). **41** δύο (Two women) ἀλήθουσαι (will be grinding) ἐν (at) τῷ (the) μύλῳ (mill): μία (one) παραλαμβάνεται (is taken), καὶ (and) μία (one) ἀφίεται (is left).

**42** Γρηγορεῖτε (Keep watch) οὖν (therefore), ὅτι (for) οὐκ (not) οἴδατε (you know) ποίᾳ (on what) ἡμέρᾳ (day) ὁ (the) κύριος (Lord) ύμῶν (of you) ἔρχεται (comes). **43** ἐκεῖνο (This) δὲ (then) γινώσκετε (know), ὅτι (that) εἰ (if) ἤδει (had known) ὁ (the) οἰκοδεσπότης (master of the house) ποίᾳ (in what) φυλακῇ (time of night) ὁ (the) κλέπτης (thief) ἔρχεται (comes), ἐγρηγόρησεν (he would have watched) ἀν (-) καὶ (and) οὐκ (not) ἀν (-) εἴασεν (have allowed) διορυχῆναι (to be broken into) τὴν (the) οἰκίαν (house) αὐτοῦ (of him). **44** διὰ (Because of) τοῦτο (this) καὶ (also), ύμεις (you) γίνεσθε (be) ἔτοιμοι (ready), ὅτι (for) ἡ (in that) οὐ (not) δοκεῖτε (you expect) ὥρᾳ (hour), ὁ (the) Υἱὸς (Son) τοῦ (-) ἀνθρώπου (of Man) ἔρχεται (comes).

**45** Τίς (Who) ἄρα (then) ἐστὶν (is) ὁ (the) πιστὸς (faithful) δοῦλος (servant), καὶ (and) φρόνιμος (wise), ὃν (whom) κατέστησεν (has set) ὁ (the) κύριος (master) ἐπὶ (over) τῆς (the) οἰκετείας (household) αὐτοῦ (of him), τοῦ (-) δοῦναι (to give) αὐτοῖς (to them) τὴν (the) τροφὴν (food) ἐν (in) καιωβ (season)? **46** μακάριος (Blessed is) ὁ (the) δοῦλος (servant) ἐκεῖνος (that), ὃν (whom) ἐλθὼν (having come), ὁ (the) κύριος (master) αὐτοῦ (of him) εὑρήσει (will find) οὕτως (thus) ποιοῦντα (doing). **47** ἀμὴν (Truly) λέγω (I say) ύμιν (to you) ὅτι (that) ἐπὶ (over) πᾶσιν (all) τοῖς (the) ὑπάρχουσιν (possessing) αὐτοῦ (of him) καταστήσει (he will set) αὐτόν (him).

**48** Εὰν (If) δὲ (however) εἴπῃ (should say) ὁ (the) κακὸς (evil) δοῦλος (servant) ἐκεῖνος (that) ἐν (in) τῇ (the) καρδίᾳ (heart) αὐτοῦ (of him), 'Χρονίζει (Delays) μου (of Me) ὁ (the) κύριος (master)', **49** καὶ (and) ἀρξηται (should begin) τύπτειν (to beat) τοὺς (the) συνδούλους (fellow servants) αὐτοῦ (of him), ἐσθίη (to eat) δὲ (then) καὶ (and) πίνῃ (to drink) μετὰ (with) τῶν (those) μεθυόντων (being drunkards), **50** ἥξει (will come) ὁ (the) κύριος (master) τοῦ (the) δούλου (servant) ἐκείνου (of that) ἐν (in) ἡμέρᾳ (a day) ἣ (in which) οὐ (not) προσδοκᾷ (he does expect), καὶ (and) ἐν (in) ὥρᾳ (an hour) ἣ (which) οὐ (not) γινώσκει (he is aware), **51** καὶ (and) διχοτομήσει (will cut in pieces) αὐτὸν (him), καὶ (and) τὸ (the) μέρος (place) αὐτοῦ (of him) μετὰ (with) τῶν (the) ὑποκριτῶν (hypocrites) θήσει (will appoint); ἐκεῖ (there) ἔσται (will be) ὁ (the) κλαυθμὸς (weeping) καὶ (and) ὁ (the) βρυγμὸς (gnashing) τῶν (of) ὀδόντων (teeth).

a 15 Daniel 9:27; 11:31; 12:11

b 29 Isaiah 13:10; 34:4; Joel 2:10

c 30 See Daniel 7:13-14

d 33 Or *it is*

e 36 BYZ and TR do not include *οὐδὲ ὁ οὐίός*

## Matthew 25

### The Parable of the Ten Virgins

**1**Τότε (Then) όμοιωθήσεται (will be likened) ή (the) βασιλεία (kingdom) τῶν (of the) οὐρανῶν (heavens) δέκα (to ten) παρθένοις (virgins), αἵτινες (who) λαβοῦσαι (having taken) τὰς (the) λαμπάδας (lamps) ἔαυτῶν (of them), ἐξῆλθον (went forth) εἰς (to) ὑπάντησιν (meet) τοῦ (the) νυμφίου (bridegroom).

**2**πέντε (Five) δὲ (now) ἐξ (of) αὐτῶν (them) ἦσαν (were) μωραὶ (foolish), καὶ (and) πέντε (five) φρόνιμοι (wise). **3**αἱ (The) γὰρ (for) μωραὶ (foolish), λαβοῦσαι (having taken) τὰς (the) λαμπάδας (lamps) *«αὐτῶν»* (of them), οὐκ (not) ἔλαβον (did take) μεθ' (with) ἔαυτῶν (them) ἔλαιον (oil); **4**αἱ (-) δὲ (but) φρόνιμοι (the wise) ἔλαβον (took) ἔλαιον (oil) ἐν (in) τοῖς (the) ἀγγείοις (vessels), μετὰ (with) τῶν (the) λαμπάδων (lamps) ἔαυτῶν (of them). **5**χρονίζοντος (Tarrying) δὲ (then) τοῦ (the) νυμφίου (bridegroom), ἐνύσταξαν (they became drowsy) πᾶσαι (all) καὶ (and) ἐκάθευδον (were sleeping).

**6**Μέσης (At middle) δὲ (then) νυκτὸς (of the night), κραυγὴ (a cry) γέγονεν (there was): ‘Ιδοὺ (Behold), ὁ (the) νυμφίος (bridegroom)! ἐξέρχεσθε (Go forth) εἰς (to) ἀπάντησιν (meet) *«αὐτοῦ»* (him)!’

**7**Τότε (Then) ἡγέρθησαν (arose) πᾶσαι (all) αἱ (the) παρθένοι (virgins) ἐκεῖναι (those) καὶ (and) ἐκόσμησαν (trimmed) τὰς (the) λαμπάδας (lamps) ἔαυτῶν (of them). **8**αἱ (-) δὲ (And) μωραὶ (the foolish) ταῖς (to the) φρονίμοις (wise) εἶπαν (said), ‘Δότε (Give) ἡμῖν (us) ἐκ (of) τοῦ (the) ἔλαιον (oil) ὑμῶν (of you), ὅτι (for) αἱ (the) λαμπάδες (lamps) ἡμῶν (of us) σβέννυνται (are going out).’

**9**Ἀπεκρίθησαν (Answered) δὲ (then) αἱ (the) φρόνιμοι (wise), λέγουσαι (saying), ‘Μή! Ποτε (Lest) οὐ (no) μὴ (not even) ἀρκέσῃ (it might suffice) ἡμῖν (for us) καὶ (and) ὑμῖν (you). πορεύεσθε (Go) μᾶλλον (rather) πρὸς (to) τοὺς (those) πωλοῦντας (selling), καὶ (and) ἀγοράσατε (buy) ἔαυταῖς (for yourselves).’

**10**Ἀπερχομένων (While are going away) δὲ (then) αὐτῶν (they) ἀγοράσαι (to buy), ἦλθεν (came) ὁ (the) νυμφίος (bridegroom), καὶ (and) αἱ (those) ἔτοιμοι (ready) εἰσῆλθον (went in) μετ' (with) αὐτοῦ (him) εἰς (to) τοὺς (the) γάμους (wedding feast); καὶ (and) ἐκλείσθη (was shut) ή (the) θύρα (door).

**11** "Τοτερον (Afterward) δὲ (then) ἔρχονται (come) καὶ (also) αἱ (the) λοιπαὶ (other) παρθένοι (virgins), λέγουσαι (saying), 'Κύριε (Lord), κύριε (Lord), ἀνοιξον (open) ὑμῖν (to us)!"

**12** Ο (-) δὲ (And) ἀποκριθεὶς (answering) εἶπεν (he said), 'Ἀμὴν (Truly) λέγω (I say) ὑμῖν (to you), οὐκ (not) οἶδα (I do know) ὑμᾶς (you).'

**13** Γρηγορεῖτε (Watch) οὖν (therefore), ὅτι (for) οὐκ (neither) οἴδατε (do you know) τὴν (the) ἡμέραν (day), οὐδὲ (nor) τὴν (the) ᾗραν (hour).<sup>a</sup>

## The Parable of the Talents

(Luke 19:11-27)

**14** Ωσπερ (It is like) γὰρ (for) ἀνθρωπος (a man) ἀποδημῶν (going on a journey) ἐκάλεσεν (who called) τοὺς (the) ιδίους (own) δούλους (servants), καὶ (and) παρέδωκεν (delivered) αὐτοῖς (to them) τὰ (the) ὑπάρχοντα (possessing) αὐτοῦ (of him). **15** καὶ (And) ὁ (to one) μὲν (indeed) ἔδωκεν (he gave) πέντε (five) τάλαντα (talents),<sup>b</sup> ὁ (to one) δὲ (then) δύο (two), ὁ (to one) δὲ (then) ἕν (one), ἐκάστῳ (to each) κατὰ (according to) τὴν (the) ιδίαν (own) δύναμιν (ability); καὶ (and) ἀπεδήμησεν (he left the region) Εὐθέως (immediately).

**16** Πορευθεὶς (Having gone), ο (the one) τὰ (the) πέντε (five) τάλαντα (talents) λαβὼν (having received) ἥργασατο (traded) ἐν (with) αὐτοῖς (them) καὶ (and) ἐκέρδησεν (made) ἄλλα (more) πέντε (five). **17** ὥσαύτως (Likewise), ο (the one with) τὰ (the) δύο (two) ἐκέρδησεν (gained) ἄλλα (more) δύο (two). **18** ο (The one) δὲ (however) τὸ (-) ἐν (one) λαβὼν (having received), ἀπελθὼν (having gone away), ὕρυξεν (dug in) γῆν (the ground) καὶ (and) ἔκρυψεν (hid) τὸ (the) ἀργύριον (money) τοῦ (of the) κυρίου (master) αὐτοῦ (of him).

**19** Μετὰ (After) δὲ (then) πολὺν (much) χρόνον (time), ἔρχεται (comes) ο (the) κύριος (master) τῶν (of the) δούλων (servants) ἐκείνων (those) καὶ (and) συναίρει (takes) λόγον (account) μετ' (with) αὐτῶν (them). **20** καὶ (And) προσελθὼν (having come), ο (the one) τὰ (the) πέντε (five) τάλαντα (talents) λαβὼν (having received) προσήνεγκεν (brought to him) ἄλλα (other) πέντε (five) τάλαντα (talents), λέγων (saying), 'Κύριε (Master), πέντε (five) τάλαντά (talents) μοι (to me) παρέδωκας (you did deliver). Ἰδε (Behold), ἄλλα (more) πέντε (five) τάλαντα (talents) ἐκέρδησα (have I gained).'

**21** Εφη (Said) αὐτῷ (to him) ο (the) κύριος (master) αὐτοῦ (of Him), 'Εὖ (Well done), δοῦλε (servant) ἀγαθὲ (good) καὶ (and) πιστέ (faithful)! ἐπὶ (Over) ὀλίγα (a few things) ἦς (you were) πιστός (faithful); ἐπὶ (over) πολλῶν (many things) σε (you)

καταστήσω (will I set). εἰσελθε (Enter) εἰς (into) τὴν (the) χαρὰν (joy) τοῦ (of the) κυρίου (master) σου (of you)!

22 Προσελθὼν (Having come) δὲ (then) καὶ (also) ὁ (the one) τὰ (with the) δύο (two) τάλαντα (talents), εἶπεν (he said), ‘Κύριε (Master), δύο (two) τάλαντά (talents) μοι (to me) παρέδωκας (you did deliver). Ἰδε (Behold), ἀλλα (more) δύο (two) τάλαντα (talents) ἐκέρδησα (have I gained).’

23 Ἐφη (Said) αὐτῷ (to him) ὁ (the) κύριος (master) αὐτοῦ (of Him), ‘Εὖ (Well done), δοῦλε (servant) ἀγαθὲ (good) καὶ (and) πιστέ (faithful)! ἐπὶ (Over) ὄλιγα (a few things) ἦς (you were) πιστός (faithful); ἐπὶ (over) πολλῶν (many things) σε (you) καταστήσω (will I set). εἰσελθε (Enter) εἰς (into) τὴν (the) χαρὰν (joy) τοῦ (of the) κυρίου (master) σου (of you)!

24 Προσελθὼν (Having come) δὲ (then) καὶ (also) ὁ (the one) τὸ (the) ἐν (one) τάλαντον (talent) εἰληφὼς (having received), εἶπεν (he said), ‘Κύριε (Master), ἔγνων (I knew) σε (you), ὅτι (that) σκληρὸς (hard) εἶ (you are) ἄνθρωπος (a man), θερίζων (reaping) ὅπου (where) οὐκ (not) ἔσπειρας (you did sow), καὶ (and) συνάγων (gathering) ὅθεν (from where) οὐ (not) διεσκόρπισας (you did scatter).

25 καὶ (And) φοβηθεὶς (having been afraid), ἀπελθὼν (having gone away), ἔκρυψα (I hid) τὸ (the) τάλαντόν (talent) σου (of you) ἐν (in) τῇ (the) γῇ (ground). Ἰδε (Behold), ἔχεις (you have) τὸ (what is) σόν (yours).’

26 Αποκριθεὶς (Answering) δὲ (now), ὁ (the) κύριος (master) αὐτοῦ (of him) εἶπεν (said) αὐτῷ (to him), ‘Πονηρὲ (Wicked) δοῦλε (servant) καὶ (and) ὀκνηρέ (lazy)! ἤδεις (You knew) ὅτι (that) θερίζω (I reap) ὅπου (where) οὐκ (not) ἔσπειρα (I sowed), καὶ (and) συνάγω (gather) ὅθεν (from where) οὐ (not) διεσκόρπισα (I scattered).

27 ἔδει (It behooved) σε (you) οὖν (therefore) βαλεῖν (to put) τὰ (the) ἀργύρια (money) μου (of me) τοῖς (to the) τραπεζίταις (bankers), καὶ (and) ἐλθὼν (having come), ἐγὼ (I) ἐκομισάμην (would have received) ἀν (-) τὸ (-) ἐμὸν (my own) σὺν (with) τόκῳ (interest).

28 Ἄρατε (Take) οὖν (therefore) ἀπ' (from) αὐτοῦ (him) τὸ (the) τάλαντον (talent), καὶ (and) δότε (give it) τῷ (to the one) ἔχοντι (having) τὰ (the) δέκα (ten) τάλαντα (talents). 29 τῷ (-) γὰρ (For) ἔχοντι (having), παντὶ (to everyone) δοθήσεται (will be given), καὶ (and) περισσευθήσεται (he will have in abundance); τοῦ (the one) δὲ (however) μὴ (not) ἔχοντος (having), καὶ (even) ὃ (that which) ἔχει (he has) ἀρθήσεται (will be taken away) ἀπ' (from) αὐτοῦ (him). 30 καὶ (And) τὸν (the) ἀχρεῖον (worthless) δοῦλον (servant), ἐκβάλετε (cast out) εἰς (into) τὸ (the) σκότος (darkness) τὸ (-) ἐξώτερον (outer); ἐκεῖ (there) ἔσται (will be) ὁ (the)

κλαυθμὸς (weeping) καὶ (and) ὁ (the) βρυγμὸς (gnashing) τῶν (of the) ὀδόντων (teeth).'

## The Sheep and the Goats

31 Ὄταν (When) δὲ (then) ἔλθῃ (comes) ὁ (the) υἱὸς (Son) τοῦ (-) ἀνθρώπου (of Man) ἐν (in) τῇ (the) δόξῃ (glory) αὐτοῦ (of Him), καὶ (and) πάντες (all) οἱ (the) ἄγγελοι (angels) μετ' (with) αὐτοῦ (Him), τότε (then) καθίσει (He will sit) ἐπὶ (upon *the*) θρόνου (throne) δόξης (of glory) αὐτοῦ (of Him). 32 καὶ (And) συναχθήσονται (will be gathered) ἔμπροσθεν (before) αὐτοῦ (Him) πάντα (all) τὰ (the) ἔθνη (nations), καὶ (and) ἀφορίσει (He will separate) αὐτοὺς (them) ἀπ' (from) ἀλλήλων (one another), ὡσπερ (as) ὁ (the) ποιμὴν (shepherd) ἀφορίζει (separates) τὰ (the) πρόβατα (sheep) ἀπὸ (from) τῶν (the) ἐριφῶν (goats). 33 καὶ (And) στήσει (He will set) τὰ (-) μὲν (indeed) πρόβατα (the sheep) ἐκ (on) δεξιῶν (the right hand) αὐτοῦ (of Him), τὰ (-) δὲ (and) ἐριφια (the goats) ἐξ (on) εὐωνύμων (the left).

34 Τότε (Then) ἔρει (will say) ὁ (the) Βασιλεὺς (King) τοῖς (to those) ἐκ (on) δεξιῶν (the right hand) αὐτοῦ (of Him), 'Δεῦτε (Come), οἱ (those) εὐλογημένοι (being blessed) τοῦ (of the) Πατρός (Father) μου (of me), κληρονομήσατε (inherit) τὴν (the) ἡτοιμασμένην (having been prepared) ὑμῖν (for you) βασιλείαν (kingdom) ἀπὸ (from *the*) καταβολῆς (foundation) κόσμου (of the world). 35 ἐπείνασα (I hungered) γὰρ (for), καὶ (and) ἐδώκατέ (you gave) μοι (Me) φαγεῖν (to eat); ἐδίψησα (I thirsted), καὶ (and) ἐποτίσατέ (you gave to drink) με (me); ξένος (a stranger) ἦμην (I was), καὶ (and) συνηγάγετέ (you took in) με (Me); 36 γυμνὸς (naked), καὶ (and) περιεβάλετέ (you clothed) με (Me); ἦσθενησα (I was sick), καὶ (and) ἐπεσκέψασθέ (you visited) με (Me); ἐν (in) φυλακῇ (prison) ἦμην (I was), καὶ (and) ἤλθατε (you came) πρός (to) με (Me).'

37 Τότε (Then) ἀποκριθήσονται (will answer) αὐτῷ (Him) οἱ (the) δίκαιοι (righteous), λέγοντες (saying), 'Κύριε (Lord), πότε (when) σε (You) εἶδομεν (saw we) πεινῶντα (hungering), καὶ (and) ἐθρέψαμεν (fed You)? ἢ (Or) διψῶντα (thirsting), καὶ (and) ἐποτίσαμεν (gave You to drink)? 38 πότε (When) δέ (now) σε (You) εἶδομεν (saw we) ξένον (a stranger), καὶ (and) συνηγάγομεν (took You in)? ἢ (Or) γυμνὸν (naked), καὶ (and) περιεβάλομεν (clothed You)? 39 πότε (When) δέ (now) σε (You) εἶδομεν (saw we) ἀσθενοῦντα (ailing) ἢ (or) ἐν (in) φυλακῇ (prison), καὶ (and) ἤλθομεν (came) πρός (to) σε (You)?'

40 Καὶ (And) ἀποκριθεὶς (answering), ὁ (the) Βασιλεὺς (King) ἔρει (will say) αὐτοῖς (to them), 'Ἄμὴν (Truly) λέγω (I say) ὑμῖν (to you), ἐφ' (to the extent)

ὅσον (as much as) ἐποιήσατε (you did it) ἐνὶ (to one) τούτων (of these) τῶν (the)  
ἀδελφῶν (brothers) μου (of Me) τῶν (the) ἐλαχίστων (least), ἐμοὶ (to Me)  
ἐποιήσατε (you did it).<sup>a</sup>

41 Τότε (Then) ἔρει (will He say) καὶ (also) τοῖς (to those) ἐξ (on) εὐωνύμων (the left),  
Πορεύεσθε (Depart) ἀπ' (from) ἐμοῦ (Me), οἵ (those) κατηραμένοι (being cursed),  
εἰς (into) τὸ (the) πῦρ (fire) τὸ (-) αἰώνιον (eternal), τὸ (-)  
ἡτοιμασμένον (having been prepared) τῷ (for the) διαβόλῳ (devil) καὶ (and) τοῖς (the)  
ἄγγελοις (angels) αὐτοῦ (of him). 42 ἐπείνασα (I hungered) γὰρ (for), καὶ (and)  
οὐκ (nothing) ἐδώκατέ (you gave) μοι (to Me) φαγεῖν (to eat); (καὶ) (and)  
ἐδίψησα (I thirsted), καὶ (and) οὐκ (nothing) ἐποτίσατέ (You gave to drink) με (Me);  
43 ξένος (a stranger) ἦμην (I was), καὶ (and) οὐ (not) συνηγάγετέ (You took in) με (Me);  
γυμνὸς (naked), καὶ (and) οὐ (not) περιεβάλετέ (you did clothe) με (Me);  
ἀσθενῆς (sick) καὶ (and) ἐν (in) φυλακῇ (prison), καὶ (and) οὐκ (not)  
ἐπεσκέψασθέ (did you visit) με (Me).<sup>b</sup>

44 Τότε (Then) ἀποκριθήσονται (will answer) καὶ (also) αὐτοὶ (themselves),  
λέγοντες (saying), 'Κύριε (Lord), πότε (when) σε (You) εἴδομεν (saw we)  
πεινῶντα (hungering), ἥ (or) διψῶντα (thirsting), ἥ (or) ξένον (a stranger), ἥ (or)  
γυμνὸν (naked), ἥ (or) ἀσθενῆ (sick), ἥ (or) ἐν (in) φυλακῇ (prison), καὶ (and) οὐ (not)  
διηκονήσαμέν (did minister) σοι (to You)?'

45 Τότε (Then) ἀποκριθήσεται (will He answer) αὐτοῖς (them), λέγων (saying),  
'Ἄμην (Truly) λέγω (I say) ὑμῖν (to you), ἐφ' (to the extent) ὅσον (that) οὐκ (not)  
ἐποιήσατε (you did it) ἐνὶ (to one) τούτων (of these) τῶν (the) ἐλαχίστων (least),  
οὐδὲ (neither) ἐμοὶ (to Me) ἐποιήσατε (did you).'<sup>a</sup>

46 Καὶ (And) ἀπελεύσονται (will go away) οὗτοι (these) εἰς (into)  
κόλασιν (punishment) αἰώνιον (eternal); οἱ (-) δὲ (but) δίκαιοι (the righteous) εἰς (into)  
ζωὴν (life) αἰώνιον (eternal)."

a 13 BYZ and TR include ἐν ᾧ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἔρχεται

b 15 A talent was worth about twenty years' wages for a laborer

## Matthew 26

### The Plot to Kill Jesus

(Mark 14:1-2; Luke 22:1-6; John 11:45-57)

1 Καὶ (And) ἐγένετο (it came to pass), ὅτε (when) ἐτέλεσεν (had finished) ὁ (-)  
Ιησοῦς (Jesus) πάντας (all) τοὺς (the) λόγους (words) τούτους (these), εἶπεν (He said)

τοῖς (to the) μαθηταῖς (disciples) αὐτοῦ (of Him), **2** “Οἶδατε (You know) ὅτι (that) μετὰ (after) δύο (two) ήμέρας (days) τὸ (the) πάσχα (Passover) γίνεται (takes place), καὶ (and) ὁ (the) Υἱὸς (Son) τοῦ (-) ἀνθρώπου (of Man) παραδίδοται (is delivered) εἰς (over) τὸ (-) σταυρωθῆναι (to be crucified).”

**3** Τότε (Then) συνήχθησαν (were gathered together) οἱ (the) ἀρχιερεῖς (chief priests) καὶ (and) οἱ (the) πρεσβύτεροι (elders) τοῦ (of the) λαοῦ (people) εἰς (in) τὴν (the) αὐλὴν (courtyard) τοῦ (of the) ἀρχιερέως (high priest), τοῦ (who) λεγομένου (is called) Καϊάφα (Caiaphas), **4** καὶ (and) συνεβούλευσαντο (they plotted together), ἵνα (in order that) τὸν (-) Ἰησοῦν (Jesus) δόλῳ (by guile) κρατήσωσιν (they might seize) καὶ (and) ἀποκτείνωσιν (kill). **5** ἔλεγον (They were saying) δέ (however), “Μὴ (Not) ἐν (during) τῇ (the) ἑορτῇ (feast), ἵνα (that) μὴ (not) θόρυβος (a riot) γένηται (there be) ἐν (among) τῷ (the) λαῷ (people).”

### **Jesus Anointed at Bethany**

(Mark 14:3-9; John 12:1-8)

**6** Τοῦ (-) δὲ (And) Ἰησοῦ (of Jesus) γενομένου (having been) ἐν (in) Βηθανίᾳ (Bethany) ἐν (in the) οἰκίᾳ (house) Σίμωνος (of Simon) τοῦ (the) λεπροῦ (leper),<sup>a</sup>

**7** προσῆλθεν (came) αὐτῷ (to Him) γυνὴ (a woman), ἔχουσα (having) ἀλάβαστρον (an alabaster flask) μύρου (fragrant oil) βαρυτίμου (very costly), καὶ (and) κατέχεεν (poured it) ἐπὶ (on) τῆς (the) κεφαλῆς (head) αὐτοῦ (of Him) ἀνακειμένου (as He is reclining).

**8** Ἰδόντες (Having seen) δὲ (then), οἱ (the) μαθηταὶ (disciples) ἡγανάκτησαν (became indignant), λέγοντες (saying), “Εἰς (For what) τί (purpose) ἡ (is the) ἀπώλεια (waste) αὗτη (this)? **9** ἐδύνατο (Could) γὰρ (for) τοῦτο (this) πραθῆναι (have been sold) πολλοῦ (for much), καὶ (and) δοθῆναι (have been given) πτωχοῖς (to the poor).”

**10** Γνοὺς (Having known this) δὲ (now), ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus) εἶπεν (said) αὐτοῖς (to them), “Τί (Why) κόπους (trouble) παρέχετε (do you cause) τῇ (to the) γυναικὶ (woman)? ἔργον (A work) γὰρ (for) καλὸν (beautiful) ἡργάσατο (she did) εἰς (to) ἐμέ (Me). **11** πάντοτε (Always) γὰρ (for) τοὺς (the) πτωχοὺς (poor) ἔχετε (you have) μεθ' (with) ἔαυτῶν (you);<sup>b</sup> ἐμὲ (Me) δὲ (however) οὐ (not) πάντοτε (always) ἔχετε (you have). **12** βαλοῦσα (In pouring) γὰρ (for) αὕτη (this woman) τὸ (the) μύρον (fragrant oil) τοῦτο (this) ἐπὶ (on) τοῦ (the) σώματός (body) μου (of Me), πρὸς (for) τὸ (the) ἐνταφιάσαι (burial) με (of Me) ἐποίησεν (she did it). **13** ἀμὴν (Truly) λέγω (I say) ύμῖν (to you), ὅπου (wherever) ἔλαν (if) κηρυχθῇ (shall be proclaimed) τὸ (the) εὐαγγέλιον (gospel) τοῦτο (this) ἐν (in)

ὅλω (all) τῷ (the) κόσμῳ (world), λαληθήσεται (will be spoken of) καὶ (also) ὁ (that which) ἐποίησεν (did) αὕτη (this woman), εἰς (for) μνημόσυνον (a memorial) αὐτῆς (of her)."

### Judas Agrees to Betray Jesus

(Zechariah 11:10-17; Matthew 27:3-10; Mark 14:10-11)

**14** Τότε (Then) πιορευθεὶς (having gone) εἰς (one) τῶν (of the) δώδεκα (Twelve), ὁ (the one) λεγόμενος (being called) Ἰούδας (Judas) Ἰσκαριώτης (Iscariot), πρὸς (to) τοὺς (the) ἀρχιερεῖς (chief priests), **15** εἶπεν (he said), "Τί (What) θέλετε (are you willing) μοι (me) δοῦναι (to give), καὶ γὼ (and I) ύμῖν (to you) παραδώσω (will betray) αὐτόν (Him)?” οἱ (-) δὲ (And) ἔστησαν (they appointed) αὐτῷ (to him) τριάκοντα (thirty) ἀργύρια (pieces of silver). **16** καὶ (And) ἀπὸ (from) τότε (that time), ἐζήτει (he was seeking) εὐκαιρίαν (an opportunity) ᾧνα (that) αὐτὸν (Him) παραδῷ (he might betray).

### Preparing the Passover

(Psalm 41:1-13; Mark 14:12-21; Luke 22:7-13; John 13:18-30)

**17** Τῇ (On the) δὲ (now) πρώτῃ (first day) τῶν (of the) ἀζύμων (unleavened bread), προσῆλθον (came) οἱ (the) μαθηταὶ (disciples) τῷ (-) Ἰησοῦ (to Jesus), λέγοντες (saying), “Ποῦ (Where) θέλεις (wish you that) ἑτοιμάσωμέν (we should prepare) σοι (for You) φαγεῖν (to eat) τὸ (the) πάσχα (Passover)?”

**18** Ο (-) δὲ (And) εἶπεν (He said), “Ὑπάγετε (Go) εἰς (into) τὴν (the) πόλιν (city) πρὸς (unto) τὸν (a) δεῖνα (certain man) καὶ (and) εἴπατε (tell) αὐτῷ (him) Ὁ (the) Διδάσκαλος (Teacher) λέγει (says), ‘Ο (The) καιρός (time) μου (of Me) ἐγγύς (near) ἐστιν (is); πρὸς (with) σὲ (you) ποιῶ (I will keep) τὸ (the) πάσχα (Passover), μετὰ (with) τῶν (the) μαθητῶν (disciples) μου (of Me).’” **19** καὶ (And) ἐποίησαν (did) οἱ (the) μαθηταὶ (disciples) ὡς (as) συνέταξεν (directed) αὐτοῖς (them) ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus), καὶ (and) ἤτοιμασαν (prepared) τὸ (the) πάσχα (Passover).

**20** Οψίας (Evening) δὲ (now) γενομένης (having arrived), ἀνέκειτο (He was reclining) μετὰ (with) τῶν (the) δώδεκα (twelve) μαθητῶν (disciples).<sup>c</sup> **21** καὶ (And as) ἐσθιόντων (they were eating), αὐτῶν (to them) εἶπεν (He said), “Ἀμὴν (Truly) λέγω (I say) ύμῖν (to you) ὅτι (that) εἷς (one) ἐξ (of) ύμῶν (you) παραδώσει (will betray) με (Me).”

**22** Καὶ (And) λυπούμενοι (being grieved) σφόδρα (exceedingly), ἥξαντο (they began) λέγειν (to say) αὐτῷ (to Him), εἷς (one) ἕκαστος (each), “Μήτι (Not) ἐγώ (I) εἰμι (is it), Κύριε (Lord)?”

**23** Ο (-) δὲ (And) ἀποκριθεὶς (answering) εἶπεν (He said), “Ο (The one) ἔμβάψας (having dipped) μετ' (with) ἐμοῦ (Me) τὴν (the) χεῖρα (hand) ἐν (in) τῷ (the) τρυβλίῳ (dish), οὗτός (he) με (Me) παραδώσει (will betray). **24** ὁ (-) μὲν (Indeed) Τίος (the Son) τοῦ (-) ἀνθρώπου (of Man) ὑπάγει (goes) καθὼς (as) γέγραπται (it has been written) περὶ (about) αὐτοῦ (Him); οὐαὶ (woe) δὲ (however) τῷ (-) ἀνθρώπῳ (the man) ἐκείνῳ (to that) δι' (by) οὗ (whom) ὁ (the) Τίος (Son) τοῦ (-) ἀνθρώπου (of Man) παραδίδοται (is betrayed). καλὸν (Better) ἢν (would it be) αὐτῷ (for him) εἰ (if) οὐκ (not) ἐγεννήθη (had been born) ὁ (the) ἄνθρωπος (man) ἐκεῖνος (that).”

**25** Αποκριθεὶς (Answering) δὲ (now) Ἰούδας (Judas), ὁ (who) παραδιδοὺς (was betraying) αὐτὸν (Him), εἶπεν (said), “Μήτι (Not) ἐγώ (I) εἰμι (is it), ὁ αββί (Rabbi)?”

Λέγει (He says) αὐτῷ (to him), “Σὺ (You) εἶπας (have said).”

## The Last Supper

(Mark 14:22-26; Luke 22:14-23; 1 Corinthians 11:17-34)

**26** Εσθιόντων (As they were eating) δὲ (now) αὐτῶν (of them), λαβὼν (having taken) ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus) ἄρτον (bread), καὶ (and) εὐλογήσας (having blessed), ἔκλασεν (broke it), καὶ (and) δοὺς (having given) τοῖς (to the) μαθηταῖς (disciples), εἶπεν (He said), “Λάβετε (Take), φάγετε (eat); τοῦτο (this) ἐστιν (is) τὸ (the) σῶμά (body) μου (of Me).”

**27** Καὶ (And) λαβὼν (having taken) ποτήριον (a cup) καὶ (and) εὐχαριστήσας (having given thanks), ἔδωκεν (He gave it) αὐτοῖς (to them), λέγων (saying), “Πίετε (Drink) ἐξ (of) αὐτοῦ (it), πάντες (all of you). **28** τοῦτο (This) γάρ (for) ἐστιν (is) τὸ (the) αἷμά (blood) μου (of Me), τῆς (of the) διαθήκης (covenant),<sup>d</sup> τὸ (-) περὶ (for) πολλῶν (many) ἐκχυννόμενον (being poured out) εἰς (for) ἀφεσιν (forgiveness) ἀμαρτιῶν (of sins). **29** λέγω (I say) δὲ (now) ὑμῖν (to you), οὐ (no) μὴ (not) πίω (will I drink), ἀπ' (from) ἄρτι (now), ἐκ (of) τούτου (this) τοῦ (the) γενήματος (fruit) τῆς (of the) ἀμπέλου (vine), ἕως (until) τῆς (the) ήμέρας (day) ἐκείνης (that), ὅταν (when) αὐτὸ (it) πίνω (I drink) μεθ' (with) ὑμῶν (you) καινὸν (anew) ἐν (in) τῇ (the) βασιλείᾳ (kingdom) τοῦ (of the) Πατρός (Father) μου (of Me).”

**30** Καὶ (And) ὑμνήσαντες (having sung a hymn), ἐξῆλθον (they went out) εἰς (to) τὸ (the) ὄρος (Mount) τῶν (-) Ἐλαιῶν (of Olives).

### **Jesus Predicts Peter's Denial**

(Mark 14:27-31; Luke 22:31-38; John 13:36-38)

**31** Τότε (Then) λέγει (says) αὐτοῖς (to them) ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus), “Πάντες (All) ὑμεῖς (you) σκανδαλισθήσεσθε (will fall away) ἐν (because of) ἐμοὶ (Me) ἐν (during) τῇ (the) νυκτὶ (night) ταύτῃ (this). γέγραπται (It has been written) γάρ (for):

‘Πατάξω (I will strike) τὸν (the) ποιμένα (shepherd),  
Καὶ (and) διασκορπισθήσονται (will be scattered) τὰ (the) πρόβατα (sheep)  
τῆς (of the) ποίμνης (flock).’<sup>e</sup>

**32** Μετὰ (After) δὲ (however) τὸ (-) ἐγερθῆναι (being raised), με (I) προάξω (will go before) ὑμᾶς (you) εἰς (into) τὴν (-) Γαλιλαίαν (Galilee).”

**33** Αποκριθεὶς (Answering) δὲ (now), ὁ (-) Πέτρος (Peter) εἶπεν (said) αὐτῷ (to Him), “Εἰ (If) πάντες (all) σκανδαλισθήσονται (will fall away) ἐν (because of) σοί (You), ἐγὼ (I) οὐδέποτε (never) σκανδαλισθήσομαι (will fall away).”

**34** Ἐφη (Said) αὐτῷ (to him) ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus), “Ἀμὴν (Truly) λέγω (I say) σοι (to you) ὅτι (that) ἐν (during) ταύτῃ (this) τῇ (-) νυκτὶ (night), πρὶν (before the) ἀλέκτορα (rooster) φωνῆσαι (crowing), τρὶς (three times) ἀπαρνήσῃ (you will deny) με (Me).”

**35** Λέγει (Says) αὐτῷ (to Him) ὁ (-) Πέτρος (Peter), “Κἀν (Even if) δέη (it were necessary for) με (me) σὺν (with) σοὶ (You) ἀποθανεῖν (to die), οὐ (no) μή (not) σε (You) ἀπαρνήσομαι (will I deny).” ὡμοίως (Likewise) καὶ (also), πάντες (all) οἱ (the) μαθηταὶ (disciples) εἶπαν (said).

### **Jesus Prays at Gethsemane**

(Mark 14:32-42; Luke 22:39-46)

**36** Τότε (Then) ἔρχεται (comes) μετ' (with) αὐτῶν (them) ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus) εἰς (to) χωρίον (a place) λεγόμενον (called) Γεθσημανὶ (Gethsemane), καὶ (and) λέγει (He says) τοῖς (to the) μαθηταῖς (disciples), “Καθίσατε (Sit) αὐτοῦ (here), ἔως (until) οὗ (that) ἀπελθὼν (having gone away) ἐκεῖ (over there), προσεύξαμαι (I shall pray).”

**37** Καὶ (And) παραλαβὼν (having taken with Him) τὸν (-) Πέτρον (Peter) καὶ (and) τοὺς (the) δύο (two) υἱοὺς (sons) Ζεβεδαίου (of Zebedee), ἥρξατο (He began)

λυπεῖσθαι (to be sorrowful) καὶ (and) ἀδημονεῖν (deeply distressed). **38** τότε (Then) λέγει (He says) αὐτοῖς (to them), “Περίλυπός (Very sorrowful) ἐστιν (is) ἡ (the) ψυχή (soul) μου (of Me), ἔως (even to) θανάτου (death); μείνατε (remain) ὅδε (here) καὶ (and) γρηγορεῖτε (watch) μετ' (with) ἐμοῦ (Me).”

**39** Καὶ (And) προελθὼν (having gone forward) μικρὸν (a little), ἔπεσεν (He fell) ἐπὶ (upon) πρόσωπον (face) αὐτοῦ (of Him), προσευχόμενος (praying), καὶ (and) λέγων (saying), “Πάτερ (Father) μου (of Me), εἰ (if) δυνατόν (possible) ἐστιν (it is), παρελθάτω (let pass) ἀπ' (from) ἐμοῦ (Me) τὸ (the) ποτήριον (cup) τοῦτο (this). πλὴν (Nevertheless) οὐχ (not) ως (as) ἐγὼ (I) θέλω (will), ἀλλ' (but) ως (as) σύ (You).”

**40** Καὶ (And) ἔρχεται (He comes) πρὸς (to) τοὺς (the) μαθητὰς (disciples) καὶ (and) εὑρίσκει (finds) αὐτοὺς (them) καθεύδοντας (sleeping). καὶ (And) λέγει (He says) τῷ (-) Πέτρῳ (to Peter), “Οὕτως (Thus) οὐκ (not) ἴσχύσατε (were you able) μίαν (one) ὥραν (hour) γρηγορῆσαι (to watch) μετ' (with) ἐμοῦ (Me)? **41** γρηγορεῖτε (Watch) καὶ (and) προσεύχεσθε (pray), ἵνα (that) μὴ (not) εἰσέλθητε (you enter) εἰς (into) πειρασμόν (temptation). τὸ (The) μὲν (indeed) πνεῦμα (spirit) πρόθυμον (is willing), ἡ (-) δὲ (but) σὰρξ (the flesh) ἀσθενῆς (weak).”

**42** Πάλιν (Again) ἐκ (for) δευτέρου (a second time) ἀπελθὼν (having gone away), προσηύξατο (He prayed), λέγων (saying), “Πάτερ (Father) μου (of Me), εἰ (if) οὐ (not) δύναται (is possible) τοῦτο (this) παρελθεῖν (to pass) ἐὰν (if) μὴ (not) αὐτὸ (it) πίω (I drink), γενηθήτω (be done) τὸ (the) θέλημά (will) σου (of You).” **43** καὶ (And) ἐλθὼν (having come) πάλιν (again), εὗρεν (He finds) αὐτοὺς (them) καθεύδοντας (sleeping), ἦσαν (were) γὰρ (for) αὐτῶν (of them) οἱ (the) ὄφθαλμοὶ (eyes) βεβαρημένοι (heavy).

**44** Καὶ (And) ἀφεὶς (having left) αὐτοὺς (them) πάλιν (again), ἀπελθὼν (having gone away), προσηύξατο (He prayed) ἐκ (for) τρίτου (the third time), τὸν (the) αὐτὸν (same) λόγον (thing) εἰπὼν (having said) πάλιν (again). **45** τότε (Then) ἔρχεται (He comes) πρὸς (to) τοὺς (the) μαθητὰς (disciples) καὶ (and) λέγει (says) αὐτοῖς (to them), “Καθεύδετε (Sleep) τὸ (-) λοιπὸν (later on) καὶ (and) ἀναπαύεσθε (take your rest). ίδοὺ (Behold), ἤγγικεν (has drawn near) ἡ (the) ὥρα (hour), καὶ (and) ὁ (the) Γιὸς (Son) τοῦ (-) ἀνθρώπου (of Man) παραδίδοται (is betrayed) εἰς (into) χεῖρας (the hands) ἀμαρτωλῶν (of sinners). **46** ἐγείρεσθε (Rise up), ἄγωμεν (let us go)! ίδοὺ (Behold), ἤγγικεν (has drawn near) ὁ (he who) παραδιδούς (is betraying) με (Me)!“

## The Betrayal of Jesus

(Mark 14:43-52; Luke 22:47-53; John 18:1-14)

**47** Καὶ (And) ἔτι (yet) αὐτοῦ (of Him) λαλοῦντος (as He is speaking), ἵδοὺ (behold), Ιούδας (Judas), εἷς (one) τῶν (of the) δώδεκα (Twelve), ἦλθεν (came), καὶ (and) μετ' (with) αὐτοῦ (him) ὅχλος (a crowd) πολὺς (great), μετὰ (with) μαχαιρῶν (swords) καὶ (and) ξύλων (clubs), ἀπὸ (from) τῶν (the) ἀρχιερέων (chief priests) καὶ (and) πρεσβυτέρων (elders) τοῦ (of the) λαοῦ (people).

**48** Ο (The one) δὲ (then) παραδιδοὺς (betraying) αὐτὸν (Him) ἔδωκεν (gave) αὐτοῖς (them) σημεῖον (a sign), λέγων (saying), “Ον (Whomever) ἂν (-) φιλήσω (I shall kiss), αὐτός (He) ἐστιν (it is); κρατήσατε (seize) αὐτόν (Him).”

**49** καὶ (And) εὐθέως (immediately) προσελθὼν (having come up) τῷ (-) Ἰησοῦ (to Jesus), εἶπεν (he said), “Χαῖρε (Greetings), ὁ ἀββά (Rabbi),” καὶ (and) κατεφίλησεν (kissed) αὐτόν (Him).

**50** Ο (-) δὲ (And) Ἰησοῦς (Jesus) εἶπεν (said) αὐτῷ (to him), “Ἐταῖρε (Friend), ἐφ' (for) ὃ (what) πάρει (are you come)?”<sup>f</sup>

Τότε (Then) προσελθόντες (having come to him), ἐπέβαλον (they laid) τὰς (-) χεῖρας (hands) ἐπὶ (on) τὸν (-) Ἰησοῦν (Jesus) καὶ (and) ἐκράτησαν (seized) αὐτόν (Him). **51** καὶ (And) ἵδοὺ (behold), εἷς (one) τῶν (of those) μετὰ (with) Ἰησοῦ (Jesus), ἐκτείνας (having stretched out) τὴν (the) χεῖρα (hand), ἀπέσπασεν (drew) τὴν (the) μάχαιραν (sword) αὐτοῦ (of him), καὶ (and) πατάξας (having struck) τὸν (the) δοῦλον (servant) τοῦ (of the) ἀρχιερέως (high priest), ἀφεῖλεν (cut off) αὐτοῦ (of him) τὸ (the) ὠτίον (ear).

**52** Τότε (Then) λέγει (says) αὐτῷ (to him) ὃ (-) Ἰησοῦς (Jesus), “Ἄπόστρεψον (Return) τὴν (the) μάχαιράν (sword) σου (of you) εἰς (into) τὸν (the) τόπον (place) αὐτῆς (of it); πάντες (all) γὰρ (for) οἱ (those) λαβόντες (having taken) μάχαιραν (the sword), ἐν (by) μαχαίρῃ (the sword) ἀπολοῦνται (will perish). **53** Ἡ (Or) δοκεῖς (think you) ὅτι (that) οὐ (not) δύναμαι (I am able) παρακαλέσαι (to call upon) τὸν (the) Πατέρα (Father) μου (of Me), καὶ (and) παραστήσει (He will furnish) μοι (to Me) ἄρτι (presently) πλείω (more than) δώδεκα (twelve) λεγιῶνας (legions) ἀγγέλων (of angels)?

**54** πῶς (How) οὖν (then) πληρωθῶσιν (should be fulfilled) αἱ (the) γραφαὶ (Scriptures), ὅτι (that) οὕτως (so) δεῖ (it must) γενέσθαι (be)?”

**55** Ἐν (In) ἐκείνῃ (that) τῇ (-) ὥρᾳ (hour), εἶπεν (said) ὃ (-) Ἰησοῦς (Jesus) τοῖς (to the) ὄχλοις (crowds), “Ως (As) ἐπὶ (against) ληστὴν (a robber) ἐξήλθατε (did you come out) μετὰ (with) μαχαιρῶν (swords) καὶ (and) ξύλων (clubs) συλλαβεῖν (to capture) με (Me)? καθ' (Every) ἡμέραν (day) ἐν (in) τῷ (the) ἱερῷ (temple) ἐκαθεζόμην (I was sitting) διδάσκων (teaching), καὶ (and) οὐκ (not) ἐκρατήσατέ (you did seize) με (Me). **56** Τοῦτο (This) δὲ (then) ὅλον (all)

γέγονεν (is come to pass), ἵνα (that) πληρωθῶσιν (might be fulfilled) αἱ (the) γραφαὶ (Scriptures) τῶν (of the) προφητῶν (prophets)."

Τότε (Then) οἱ (the) μαθηταὶ (disciples) πάντες (all), ἀφέντες (having forsaken) αὐτὸν (Him), ἔφυγον (fled).

### **Jesus Faces the Sanhedrin**

(Isaiah 53:1-8; Mark 14:53-65; John 18:19-24; 1 Peter 2:21-25)

**57** Οἱ (Those) δὲ (then) κρατήσαντες (having seized) τὸν (-) Ἰησοῦν (Jesus) ἀπῆγαγον (led Him away) πρὸς (to) Καϊάφαν (Caiaphas), τὸν (the) ἀρχιερέα (high priest), ὅπου (where) οἱ (the) γραμματεῖς (scribes) καὶ (and) οἱ (the) πρεσβύτεροι (elders) συνήχθησαν (were assembled). **58** ὁ (-) δὲ (And) Πέτρος (Peter) ἤκολούθει (was following) αὐτῷ (Him) ἀπὸ (from) μακρόθεν (afar), ἔως (even) τῆς (to the) αὐλῆς (court) τοῦ (of the) ἀρχιερέως (high priest). καὶ (And) εἰσελθὼν (having entered) ἦσε (within), ἐκάθητο (he was sitting) μετὰ (with) τῶν (the) ὑπηρετῶν (guards) ἰδεῖν (to see) τὸ (the) τέλος (outcome).

**59** Οἱ (-) δὲ (And) ἀρχιερεῖς (the chief priests) καὶ (and) τὸ (the) συνέδριον (Council) ὅλον (whole) ἐζήτουν (were seeking) ψευδομαρτυρίαν (false testimony) κατὰ (against) τοῦ (-) Ἰησοῦ (Jesus), ὅπως (so that) αὐτὸν (him) θανατώσωσιν (they might put to death); **60** καὶ (but) οὐχ (not any) εὗρον (they found), πολλῶν (of many) προσελθόντων (having come forward as) ψευδομαρτύρων (false witnesses).

"Τοτερον (At last) δὲ (then), προσελθόντες (having come forward) δύο (two), **61** εἶπαν (they said), "Οὗτος (This man) ἔφη (has been saying), 'Δύναμαι (I am able) καταλῦσαι (to destroy) τὸν (the) ναὸν (temple) τοῦ (-) Θεοῦ (of God), καὶ (and) διὰ (in) τριῶν (three) ἡμερῶν (days) οἰκοδομῆσαι (to rebuild it).'"

**62** Καὶ (And) ἀναστὰς (having stood up), ὁ (the) ἀρχιερεὺς (high priest) εἶπεν (said) αὐτῷ (to Him), "Οὐδὲν (Nothing) ἀποκρίνῃ (answer you)? τί (What) οὗτοί (these) σου (you) καταμαρτυροῦσιν (do witness against)?"

**63** Ο (-) δὲ (And) Ἰησοῦς (Jesus) ἐσιώπα (was silent).

Καὶ (And) ὁ (the) ἀρχιερεὺς (high priest) εἶπεν (said) αὐτῷ (to Him), "Ἐξορκίζω (I adjure) σε (you) κατὰ (by) τοῦ (-) Θεοῦ (God) τοῦ (the) ζῶντος (living), ἵνα (that) ἡμῖν (us) εἴπης (You tell) εἰ (if) σὺ (You) εἶ (are) ὁ (the) Χριστὸς (Christ), ὁ (the) Υἱὸς (Son) τοῦ (-) Θεοῦ (of God)."

**64** Λέγει (Says) αὐτῷ (to him) ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus), “Σὺ (You) εἶπας (have said). πλὴν (But) λέγω (I say) ύμῖν (to you), ἀπ' (from) ἄρτι (now) ὅψεσθε (you will see) τὸν (the) Υἱὸν (Son) τοῦ (-) ἀνθρώπου (of Man) καθήμενον (sitting) ἐκ (at) δεξιῶν (the right hand) τῆς (-) δυνάμεως (of Power) καὶ (and) ἐρχόμενον (coming) ἐπὶ (upon) τῶν (the) νεφελῶν (clouds) τοῦ (-) οὐρανοῦ (of heaven).”<sup>g</sup>

**65** Τότε (Then) ὁ (the) ἀρχιερεὺς (high priest) διέρρηξεν (tears) τὰ (the) ἱμάτια (garments) αὐτοῦ (of him), λέγων (saying), “Ἐβλασφήμησεν (He has blasphemed); τί (why) ἔτι (any more) χρείαν (need) ἔχομεν (have we) μαρτύρων (of witnesses)? Ἰδε (Behold) νῦν (now), ἡκούσατε (you have heard) τὴν (the) βλασφημίαν (blasphemy). **66** τί (What) ύμῖν (you) δοκεῖ (do think)?”

Οἱ (-) δὲ (And) ἀποκριθέντες (answering) εἶπαν (they said), “Ἐνοχος (Deserving) θανάτου (of death) ἐστίν (He is).”

**67** Τότε (Then) ἐνέπτυσαν (they spat) εἰς (in) τὸ (the) πρόσωπον (face) αὐτοῦ (of Him), καὶ (and) ἐκολάφισαν (struck) αὐτόν (Him). οἱ (Others) δὲ (then) ἐράπισαν (slapped Him), **68** λέγοντες (saying), “Προφήτευσον (Prophesy) ἡμῖν (to us), Χριστέ (Christ), τίς (who) ἐστιν (is) ὁ (the one) παίσας (having struck) σε (You)?”

### Peter Denies Jesus

(Mark 14:66-72; Luke 22:54-62; John 18:15-18)

**69** Ο (-) δὲ (And) Πέτρος (Peter) ἐκάθητο (was sitting) ἔξω (outside) ἐν (in) τῇ (the) αὐλῇ (court), καὶ (and) προσῆλθεν (came) αὐτῷ (to him) μία (one) παιδίσκη (servant girl), λέγουσα (saying), “Καὶ (Also) σὺ (You) ἦσθα (were) μετὰ (with) Ἰησοῦ (Jesus) τοῦ (the) Γαλιλαίου (Galilean).”

**70** Ο (-) δὲ (And) ἤρνήσατο (he denied) ἔμπροσθεν (before) πάντων (all), λέγων (saying), “Οὐκ (Not) οἶδα (I know) τί (what) λέγεις (you say).”

**71** Ἐξελθόντα (Having gone out) δὲ (then) εἰς (to) τὸν (the) πυλῶνα (porch), εἶδεν (saw) αὐτὸν (him) ἄλλη (another servant girl), καὶ (and) λέγει (says) τοῖς (to those) ἐκεῖ (there), “Οὗτος (This man) ἦν (was) μετὰ (with) Ἰησοῦ (Jesus) τοῦ (of) Ναζωραίου (Nazareth).”

**72** Καὶ (And) πάλιν (again) ἤρνήσατο (he denied) μετὰ (with) ὅρκου (an oath) ὅτι (-), “Οὐκ (Not) οἶδα (I know) τὸν (the) ἀνθρώπον (man).”

**73** Μετὰ (After) μικρὸν (a little while), δὲ (also) προσελθόντες (having come to him) οἱ (those) ἐστῶτες (standing by), εἶπον (they said) τῷ (-) Πέτρῳ (to Peter), “Ἄληθῶς (Surely) καὶ (also) σὺ (you) ἐξ (of) αὐτῶν (them) εἰ (are), καὶ (even) γὰρ (for) ἡ (the) λαλιά (speech) σου (of you) δῆλόν (away) σε (you) ποιεῖ (gives).”

**74** Τότε (Then) ἥρξατο (he began) καταθεματίζειν (to curse) καὶ (and) ὅμνυειν (to swear) ὅτι (-), “Οὐκ (Not) οἶδα (I know) τὸν (the) ἄνθρωπον (man)! ”

Καὶ (And) εὐθέως\* (immediately) ἀλέκτωρ (a rooster) ἐφώνησεν (crowed).

**75** Καὶ (And) ἐμνήσθη (remembered) ὁ (-) Πέτρος (Peter) τοῦ (the) ὁγματος (word) Ἰησοῦ (of Jesus), εἰρηκότος (He having said) ὅτι (-), “Πρὶν (Before the) ἀλέκτορα (rooster) φωνῆσαι (crowing), τρὶς (three times) ἀπαρνήσῃ (you will deny me (Me).” καὶ (And) ἐξελθὼν (having gone) ἔξω (out), ἔκλαυσεν (he wept) πικρῶς (bitterly).

a 6 Leprosy was a term for several skin diseases. See Leviticus 13.

b 11 See Deuteronomy 15:11.

c 20 BYZ and TR τῶν δώδεκα

d 28 BYZ and TR τὸ τῆς καινῆς διαθήκης

e 31 Zechariah 13:7

f 50 Or Friend, why have you come?

g 64 See Psalm 110:1; Daniel 7:13.

## Matthew 27

### Jesus Delivered to Pilate

(Mark 15:1-5)

**1** Πρωῒας (Morning) δὲ (then) γενομένης (having arrived), συμβούλιον (counsel) ἔλαβον (took) πάντες (all) οἱ (the) ἀρχιερεῖς (chief priests) καὶ (and) οἱ (the) πρεσβύτεροι (elders) τοῦ (of the) λαοῦ (people) κατὰ (against) τοῦ (-) Ἰησοῦ (Jesus), ὅστε (so that) θανατῶσαι (they might put to death) αὐτὸν (him). **2** καὶ (And) δήσαντες (having bound) αὐτὸν (Him), ἀπήγαγον (they led away Him) καὶ (and) παρέδωκαν (delivered Him to) Πιλάτῳ (Pilate), τῷ (the) ἡγεμόνι (governor).

### Judas Hangs Himself

(Zechariah 11:10-17; Matthew 26:14-16; Mark 14:10-11)

**3** Τότε (Then) ἴδων (having seen) Ἰούδας (Judas), ὁ (the one) παραδιδοὺς\* (having delivered up) αὐτὸν (Him), ὅτι (that) κατειρίθη (He was condemned), μεταμεληθεὶς (having regretted it), ἔστρεψεν (he returned) τὰ (the) τριάκοντα (thirty) ἀργύρια (pieces of silver)

τοῖς (to the) ἀρχιερεῦσιν (chief priests) καὶ (and) πρεσβυτέροις (elders),  
⁴ λέγων (saying), “Ἡμαρτον (I sinned), παραδοὺς (having betrayed) αἷμα (blood)  
ἀθῶν (innocent).”

Οἱ (-) δὲ (Then) εἶπαν (they said), “Τί (What is that) πρὸς (to) ἡμᾶς (us)? σὺ (You)  
ὄψῃ (will see).”

⁵ Καὶ (And) ὤφας (having cast down) τὰ (the) ἀργύρια (pieces of silver) εἰς (into)  
τὸν (the) ναὸν (temple), ἀνεχώρησεν (he withdrew), καὶ (and)  
ἀπελθὼν (having gone away), ἀπήγξατο (hanged himself).

⁶ Οἱ (-) δὲ (And) ἀρχιερεῖς (the chief priests), λαβόντες (having taken) τὰ (the)  
ἀργύρια (pieces of silver), εἶπαν (said), “Οὐκ (Not) ἔξεστιν (it is lawful) βαλεῖν (to put)  
αὐτὰ (them) εἰς (into) τὸν (the) κορβανᾶν (treasury), ἐπεὶ (since the) τιμὴ (price)  
αἵματός (of blood) ἔστιν (it is).” ⁷ συμβούλιον (Counsel) δὲ (then)  
λαβόντες (having taken), ἤγόρασαν (they bought) ἐξ (with) αὐτῶν (them) τὸν (the)  
ἀγρὸν (field) τοῦ (of the) κεραμέως (potter), εἰς (for) ταφὴν (a burial place)  
τοῖς (for the) ξένοις (strangers). ⁸ διὸ (Therefore) ἐκλήθη (was called) ὁ (the)  
ἀγρὸς (field) ἐκεῖνος (that), Αγρὸς (Field) αἵματος (of Blood), ἔως (to) τῆς (-)  
σήμερον (this day). ⁹ τότε (Then) ἐπληρώθη (was fulfilled) τὸ (that)  
ὅγθὲν (having been spoken) διὰ (by) Ἰερεμίου (Jeremiah) τοῦ (the) προφήτου (prophet),  
λέγοντος (saying),

“Καὶ (And) ἔλαβον (they took) τὰ (the) τριάκοντα (thirty)  
ἀργύρια (pieces of silver),

τὴν (the) τιμὴν (price) τοῦ (of the One) τετιμημένου (having been priced),  
ὅν (whom) ἐτιμήσαντο (they set a price on) ἀπὸ (by the) υἱῶν (sons)  
Ἰσραὴλ (of Israel),

⁹ καὶ (and) ἔδωκαν (they gave) αὐτὰ (them) εἰς (for) τὸν (the) ἀγρὸν (field)  
τοῦ (of the) κεραμέως (potter),  
καθὰ (as) συνέταξέν (directed) μοι (me) Κύριος (the Lord).”<sup>a</sup>

## Jesus Before Pilate

(Luke 23:1-6; John 18:28-40)

⁹ Ο (-) δὲ (And) Ἰησοῦς (Jesus) ἐστάθη (stood) ἔμπροσθεν (before) τοῦ (the)  
ἡγεμόνος (governor); καὶ (and) ἐπηρώτησεν (questioned) αὐτὸν (Him) ὁ (the)  
ἡγεμὼν (governor), λέγων (saying), “Σὺ (You) εἶ (are) ὁ (the) Βασιλεὺς (King)  
τῶν (of the) Ιουδαίων (Jews)?”

Ο (-) δὲ (And) Ἰησοῦς (Jesus) ἔφη (said), “Σὺ (You) λέγεις (say).”

**12** Καὶ (And) ἐν (in) τῷ (-) κατηγορεῖσθαι (being accused) αὐτὸν (His) ὑπὸ (by) τῶν (the) ἀρχιερέων (chief priests) καὶ (and) πρεσβυτέρων (elders), οὐδὲν (nothing) ἀπεκρίνατο (He answered).

**13** Τότε (Then) λέγει (says) αὐτῷ (to Him) ὁ (-) Πιλᾶτος (Pilate), “Οὐκ (Not) ἀκούεις (do you hear) πόσα (how many things) σου (You) καταμαρτυροῦσιν (they witness against)?”

**14** Καὶ (And) οὐκ (not) ἀπεκρίθη (He did answer) αὐτῷ (him), πρὸς (to) οὐδὲ (not even) ἐν (one) ὕμα (word), ὡστε (so as) θαυμάζειν (to amaze) τὸν (the) ἡγεμόνα (governor) λίαν (exceedingly).

### The Crowd Chooses Barabbas

(Mark 15:6-11; Luke 23:13-25)

**15** Κατὰ (At) δὲ (now) ἔορτὴν (the feast), εἰώθει (was accustomed) ὁ (the) ἡγεμῶν (governor) ἀπολύειν (to release) ἐνα (one) τῷ (to the) ὄχλῳ (multitude) δέσμιον (prisoner), δὲν (whom) ἥθελον (they were wishing).

**16** εἶχον (They were holding) δὲ (now) τότε (at that time) δέσμιον (a prisoner) ἐπίσημον (notable), λεγόμενον (called) Βαραββᾶν (Barabbas).<sup>b</sup>

**17** συνηγμένων (Being gathered together) οὖν (therefore) αὐτῶν (of them), εἶπεν (said) αὐτοῖς (to them) ὁ (-) Πιλᾶτος (Pilate), “Τίνα (Whom) θέλετε (will you that) ἀπολύσω (I shall release) ὑμῖν (to you)? τὸν (-) Βαραββᾶν (Barabbas), ἢ (or) Ἰησοῦν (Jesus), τὸν (who) λεγόμενον (is called) Χριστόν (Christ)?” **18** ἦδει (He knew) γὰρ (for) ὅτι (that) διὰ (through) φθόνον (envy) παρέδωκαν (they delivered up) αὐτόν (him).

**19** Καθημένου (As was sitting) δὲ (now) αὐτοῦ (he) ἐπὶ (on) τοῦ (the) βῆματος (judgment seat), ἀπέστειλεν (sent) πρὸς (to) αὐτὸν (him) ἡ (the) γυνὴ (wife) αὐτοῦ (of him), λέγουσα (saying), “Μηδὲν (Let there be nothing) σοὶ (between you) καὶ (and) τῷ (the) δικαίῳ (righteous man) ἐκείνῳ (that); πολλὰ (many things) γὰρ (for) ἔπαθον (I suffered) σήμερον (today) κατ' (in) ὅναρ (a dream) δι' (because of) αὐτόν (Him).”

**20** Οἱ (-) δὲ (And) ἀρχιερεῖς (the chief priests) καὶ (and) οἱ (the) πρεσβύτεροι (elders) ἔπεισαν (persuaded) τοὺς (the) ὄχλους (crowds) ἵνα (that) αἰτήσωνται (they should ask for) τὸν (-) Βαραββᾶν (Barabbas), τὸν (-) δὲ (and) Ἰησοῦν (Jesus) ἀπολέσωσιν (should destroy).

**21** Αποκριθεὶς (Answering) δὲ (now), ὁ (the) ἡγεμὼν (governor) εἶπεν (said) αὐτοῖς (to them), “Τίνα (Which) θέλετε (do you desire) ἀπὸ (of) τῶν (the) δύο (two), ἀπολύσω (I release) ύμῖν (to you)?”

Οἱ (-) δὲ (And) εἶπαν (they said), “Τὸν (-) Βαραββᾶν (Barabbas).”

**22** Λέγει (Says) αὐτοῖς (to them) ὁ (-) Πιλᾶτος (Pilate), “Τί (What) οὖν (then) ποιήσω (should I do with) Ἰησοῦν (Jesus), τὸν (who) λεγόμενον (is called) Χριστόν (Christ)?”

Λέγουσιν (They say) πάντες (all), “Σταυρωθήτω (Let Him be crucified).”

**23** Ο (-) δὲ (And) ἔφη (he said), “Τί (What) γὰρ (for) κακὸν (evil) ἐποίησεν (did He commit)?”

Οἱ (-) δὲ (And) περισσῶς (all the more) ἔκραζον (they kept crying out), λέγοντες (saying), “Σταυρωθήτω (Let Him be crucified).”

### Pilate Washes his Hands

(Mark 15:12-15)

**24** Ιδὼν (Having seen) δὲ (now) ὁ (-) Πιλᾶτος (Pilate) ὅτι (that) οὐδὲν (nothing) ὠφελεῖ (it availed), ἀλλὰ (but) μᾶλλον (rather) θόρυβος (a riot) γίνεται (is arising), λαβὼν (having taken) ὕδωρ (water), ἀπενίψατο (he washed) τὰς (the) χεῖρας (hands) ἀπέναντι\* (before) τοῦ (the) ὄχλου (crowd), λέγων (saying), “Ἄθωδός (Guiltless) εἰμι (I am) ἀπὸ (of) τοῦ (the) αἵματος (blood) τούτου (of this). ὑμεῖς (For yourselves) ὅψεσθε (you will see).”<sup>c</sup>

**25** Καὶ (And) ἀποκριθεὶς (answering), πᾶς (all) ὁ (the) λαὸς (people) εἶπεν (said), “Τὸ (The) αἷμα (blood) αὐτοῦ (of Him) ἐφ' (be on) ἡμᾶς (us), καὶ (and) ἐπὶ (on) τὰ (the) τέκνα (children) ἡμῶν (of us).”

**26** Τότε (Then) ἀπέλυσεν (he released) αὐτοῖς (to them) τὸν (-) Βαραββᾶν (Barabbas); τὸν (-) δὲ (and) Ἰησοῦν (Jesus) φραγελλώσας (having flogged), παρέδωκεν (He delivered up Him), ἵνα (that) σταυρωθῇ (He might be crucified).

### The Soldiers Mock Jesus

(Isaiah 50:4-11; Mark 15:16-20; Luke 22:63-65; John 19:1-15)

**27** Τότε (Then) οἱ (the) στρατιῶται (soldiers) τοῦ (of the) ἡγεμόνος (governor), παραλαβόντες (having taken with them) τὸν (-) Ἰησοῦν (Jesus) εἰς (to) τὸ (the) πραιτώριον (Praetorium), συνήγαγον (gathered) ἐπ' (before) αὐτὸν (Him) ὅλην (all)

τὴν (the) σπεῖραν (cohort). **28** καὶ (And) ἐκδύσαντες (having stripped) αὐτὸν (Him), χλαμύδα (a robe) κοκκίνην (scarlet) περιέθηκαν (they put around) αὐτῷ (Him).

**29** καὶ (And) πλέξαντες (having twisted together) στέφανον (a crown) ἐξ (of) ἀκανθῶν (thorns), ἐπέθηκαν (they put it) ἐπὶ (on) τῆς (the) κεφαλῆς (head) αὐτοῦ (of Him), καὶ (and) κάλαμον (a reed) ἐν (in) τῇ (the) δεξιᾷ (right hand) αὐτοῦ (of Him); καὶ (and) γονυπετήσαντες (having bowed the knees) ἔμπροσθεν (before) αὐτοῦ (Him), ἐνέπαιξαν (they mocked) αὐτῷ (Him), λέγοντες (saying), “Χαῖρε (Hail), Βασιλεῦ (King) τῶν (of the) Ιουδαίων (Jews)!” **30** καὶ (And) ἐμπτύσαντες (having spit) εἰς (upon) αὐτὸν (Him), ἔλαβον (they took) τὸν (the) κάλαμον (reed) καὶ (and) ἔτυπτον (kept striking Him) εἰς (on) τὴν (the) κεφαλὴν (head) αὐτοῦ (of Him).

**31** Καὶ (And) ὅτε (when) ἐνέπαιξαν (they had mocked) αὐτῷ (Him), ἐξέδυσαν (they took off) αὐτὸν (Him) τὴν (the) χλαμύδα (robe), καὶ (and) ἐνέδυσαν (they put on) αὐτὸν (Him) τὰ (the) ἴματια (garments) αὐτοῦ (of Him) καὶ (and) ἀπήγαγον (led away) αὐτὸν (Him) εἰς (to) τὸ (-) σταυρῶσαι (crucify Him).

## The Crucifixion

(Psalms 22:1-31; 69:1-36; Mark 15:21-32; Luke 23:26-43; John 19:16-27)

**32** Ἐξερχόμενοι (Going forth) δὲ (now), εὗρον (they found) ἄνθρωπον (a man) Κυρηναῖον (of Cyrene), ὃνόματι (named) Σίμωνα (Simon). τοῦτον (Him) ἤγγάρευσαν (they compelled) ᾧνα (that) ἄρῃ (he might carry) τὸν (the) σταυρὸν (cross) αὐτοῦ (of Him).

**33** Καὶ (And) ἐλθόντες (having come) εἰς (to) τόπον (a place) λεγόμενον (called) Γολγοθᾶ (Golgotha), ὃ (which) ἐστιν (is) κρανίου (of a Skull) τόπος (Place) λεγόμενος (called), **34** ἔδωκαν (they gave) αὐτῷ (Him) πιεῖν (to drink) οἶνον (wine) μετὰ (with) χολῆς (gall) μεμιγμένον (mingled); καὶ (and) γευσάμενος (having tasted), οὐκ (not) ἦθέλησεν (He was willing) πιεῖν (to drink it).

**35** Σταυρώσαντες (Having crucified) δὲ (now) αὐτὸν (Him), διεμερίσαντο (they divided) τὰ (the) ἴματια (garments) αὐτοῦ (of Him), βάλλοντες (casting) κλῆρον (lots). **36** καὶ (And) καθήμενοι (sitting down), ἐτήρουν (they were guarding) αὐτὸν (Him) ἐκεῖ (there). **37** καὶ (And) ἐπέθηκαν (they put up) ἐπάνω (over) τῆς (the) κεφαλῆς (head) αὐτοῦ (of Him) τὴν (the) αἰτίαν (accusation) αὐτοῦ (of Him) γεγραμμένην (written):

ΟΥΤΟΣ\* (THIS) ΕΣΤΙΝ (IS) ΙΗΣΟΥΣ (JESUS),  
Ο\* (THE) ΒΑΣΙΛΕΥΣ (KING) ΤΩΝ (OF THE) ΙΟΥΔΑΙΩΝ (JEWS).

**38** Τότε (At the same time) σταυροῦνται (are crucified) σὺν (with) αὐτῷ (Him) δύο (two) λησταί (robbers), εἷς (one) ἐκ (at the) δεξιῶν (right hand), καὶ (and) εἷς (one) ἐξ (at the) εὐωνύμων (left).

**39** Οἱ (Those) δὲ (now) παραπορευόμενοι (passing by) ἐβλασφήμουν (kept railing at) αὐτὸν (Him), κινοῦντες (wagging) τὰς (the) κεφαλὰς (heads) αὐτῶν (of them)

**40** καὶ (and) λέγοντες (saying), “Ο (The One) καταλύων (destroying) τὸν (the) ναὸν (temple) καὶ (and) ἐν (in) τρισὶν (three) ἡμέραις (days) οἰκοδομῶν (building it), σῶσον (save) σεαυτόν (Yourself)! εἰ (If) Υἱὸς (the Son) εἶ (You are) τοῦ (-) Θεοῦ (of God), καὶ (also) κατάβηθι (descend) ἀπὸ (from) τοῦ (the) σταυροῦ (cross)!“

**41** Όμοίως (Likewise) «καὶ (also) οἱ (the) ἀρχιερεῖς (chief priests), ἐμπαίζοντες (mocking), μετὰ (with) τῶν (the) γραμματέων (scribes) καὶ (and) πρεσβυτέρων (elders), ἔλεγον (were saying), **42** “Ἄλλους (Others) ἔσωσεν (He saved). ἔαυτὸν (Himself) οὐ (not) δύναται (is He able) σῶσαι (to save). Βασιλεὺς (King) Ἰσραὴλ (of Israel) ἐστιν (He is). καταβάτω (Let Him descend) νῦν (now) ἀπὸ (from) τοῦ (the) σταυροῦ (cross), καὶ (and) πιστεύσομεν (we will believe) ἐπ' (in) αὐτόν (Him). **43** πέποιθεν (He trusted) ἐπὶ (on) τὸν (-) Θεόν (God). ζυσάσθω (Let Him deliver) νῦν (now) εἰ (if) θέλει (He wants) αὐτόν (Him). εἶπεν (He said) γὰρ (for) ὅτι (-), ‘Θεοῦ (Of God) εἰμι (I am) Υἱός (the Son).’”

**44** Τὸ (-) δὲ (And) αὐτὸ (likewise) καὶ (even) οἱ (the) λησταὶ (robbers), οἱ (those) συσταυρωθέντες (having been crucified) σὺν (with) αὐτῷ (Him), ὠνείδιζον (were upbraiding) αὐτόν (Him).

## The Death of Jesus

(*Psalm 22:1-31; Mark 15:33-41; Luke 23:44-49; John 19:28-30*)

**45** Απὸ (From) δὲ (then) ἕκτης (the sixth) ὥρας (hour), σκότος (darkness) ἐγένετο (was) ἐπὶ (over) πᾶσαν (all) τὴν (the) γῆν (land), ἔως (until) ὥρας (the hour) ἐνάτης (ninth).

**46** περὶ (About) δὲ (then) τὴν (the) ἐνάτην (ninth) ὥραν (hour), ἀνεβόησεν (cried out) ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus) φωνῇ (in a voice) μεγάλῃ (loud), λέγων (saying), “Ἡλὶ\* (Eli), ἦλὶ\* (Eli),<sup>e</sup> λεμὰ (lema) σαβαχθάνι\* (sabachthani)?” τοῦτ’ (That) ἔστιν (is), “Θεέ (God) μου (of Me), Θεέ (God) μου (of Me), ἵνα (so that) τί (why) με (Me) ἐγκατέλιπες (have you forsaken)?”<sup>f</sup>

**47** Τινὲς (Some) δὲ (then) τῶν (of those who) ἐκεῖ (there) ἐστηκότων (were standing), ἀκούσαντες (having heard), ἔλεγον (began saying) ὅτι (-), “Ἡλίαν (Elijah) φωνεῖ (calls) οὗτος (this man).” **48** καὶ (And) εὐθέως (immediately), δραμὼν (having run) εἷς (one) ἐξ (of) αὐτῶν (them) καὶ (and) λαβὼν (having taken) σπόγγον (a sponge),

πλήσας (having filled it) τε (and) ὅξους (with vinegar) καὶ (and)  
περιθεὶς (having put it on) καλάμῳ (a reed), ἐπότιζεν (gave to drink) αὐτόν (Him).

**49** Οἱ (-) δὲ (And) λοιποὶ (the rest) ἔλεγον\* (were saying), “Ἄφες (Let be).  
ἰδωμεν (Let us see) εἰ (whether) ἔρχεται (comes) Ἡλίας (Elijah) σώσων (to save)  
αὐτόν (Him).”

**50** Ο (-) δὲ (And) Ἰησοῦς (Jesus) πάλιν (again), κράξας (having cried) φωνῇ (in a voice)  
μεγάλῃ (loud), ἀφῆκεν (yielded up) τὸ (His) πνεῦμα (spirit). **51** Καὶ (And)  
ἰδοὺ (behold), τὸ (the) καταπέτασμα (veil) τοῦ (of the) ναοῦ (temple)  
ἐσχίσθη (was torn) ἀπ' (from) ἄνωθεν (top) ἔως (to) κάτω (bottom), εἰς (into)  
δύο (two); καὶ (and) ἡ (the) γῆ (earth) ἐσείσθη (was shaken), καὶ (and) αἱ (the)  
πέτραι (rocks) ἐσχίσθησαν (were split), **52** καὶ (and) τὰ (the) μνημεῖα (tombs)  
ἀνεῳχθησαν (were opened), καὶ (and) πολλὰ (many) σώματα (bodies) τῶν (of the)  
κεκοιμημένων (having fallen asleep) ἀγίων (saints) ἤγέρθησαν (arose), **53** καὶ (and)  
ἐξελθόντες (having gone forth) ἐκ (out of) τῶν (the) μνημείων (tombs) μετὰ (after)  
τὴν (the) ἔγερσιν (resurrection) αὐτοῦ (of Him), εἰσῆλθον (they entered) εἰς (into)  
τὴν (the) ἁγίαν (holy) πόλιν (city) καὶ (and) ἐνεφανίσθησαν (appeared)  
πολλοῖς (to many).

**54** Ο (-) δὲ (And) ἑκατόνταρχος (the centurion) καὶ (and) οἱ (those) μετ' (with)  
αὐτοῦ (him) τηροῦντες (keeping guard over) τὸν (-) Ἰησοῦν (Jesus),  
ἰδόντες (having seen) τὸν (the) σεισμὸν (earthquake) καὶ (and) τὰ (the things)  
γενόμενα\* (taking place), ἐφοβήθησαν (feared) σφόδρᾳ (greatly), λέγοντες (saying),  
“Ἄληθῶς (Truly) Θεοῦ (God's) Υἱὸς (Son) ἦν (was) οὗτος (this).”

**55** Ἡσαν (They were) δὲ (now) ἐκεῖ (there) γυναῖκες (women) πολλαὶ (many)  
ἀπὸ (from) μακρόθεν (afar off), θεωροῦσαι (looking on), αἵτινες (who)  
ἡκολούθησαν (followed) τῷ (-) Ἰησοῦ (Jesus) ἀπὸ (from) τῆς (-) Γαλιλαίας (Galilee),  
διακονοῦσαι (ministering) αὐτῷ (to Him), **56** ἐν (among) αἷς (whom) ἦν (was)  
Μαρία (Mary) ἡ (-) Μαγδαληνή (Magdalene), καὶ (and) Μαρία (Mary) ἡ (the) τοῦ (-)  
Ιακώβου (of James) καὶ (and) Ἰωσὴφ (Joseph) μήτηρ (mother), καὶ (and) ἡ (the)  
μήτηρ (mother) τῶν (of the) υἱῶν (sons) Ζεβεδαίου (of Zebedee).

## The Burial of Jesus

(Isaiah 53:9-12; Mark 15:42-47; Luke 23:50-56; John 19:38-42)

**57** Οψίας (Evening) δὲ (now) γενομένης (having arrived), ἦλθεν (came)  
ἄνθρωπος (a man) πλούσιος (rich) ἀπὸ (from) Αριμαθαίας (Arimathea),  
τοῦνομα (named) Ἰωσὴφ (Joseph), ὃς (who) καὶ (also) αὐτὸς (himself)

ἐμαθητεύθη (was discipled) τῷ (-) Ἰησοῦ (to Jesus). **58** οὗτος (He) προσελθὼν (having gone) τῷ (-) Πιλάτῳ (to Pilate), ἡτίσατο (asked for) τὸ (the) σῶμα (body) τοῦ (-) Ἰησοῦ (of Jesus). τότε (Then) ὁ (-) Πιλᾶτος (Pilate) ἐκέλευσεν (commanded it) ἀποδοθῆναι (to be given up). **59** καὶ (And) λαβὼν (having taken) τὸ (the) σῶμα (body), ὁ (-) Ἰωσὴφ (Joseph) ἐνετύλιξεν (wrapped) αὐτὸ (it) ἐν (in) σινδόνι (a linen cloth) καθαρὰ (clean) **60** καὶ (and) ἔθηκεν (placed) αὐτὸ (it) ἐν (in) τῷ (the) καινῷ (new) αὐτοῦ (of him) μνημείῳ (tomb), ὁ (which) ἐλατόμησεν (he had cut) ἐν (in) τῇ (the) πέτρᾳ (rock); καὶ (and) προσκυλίσας (having rolled) λίθον (a stone) μέγαν (great) τῇ (to the) θύρᾳ (door) τοῦ (of the) μνημείου (tomb), ἀπῆλθεν (he went away). **61** Ἡν (Was) δὲ (now) ἐκεῖ (there) Μαριάμ (Mary) ἡ (-) Μαγδαληνή (Magdalene), καὶ (and) ἡ (the) ἄλλη (other) Μαρία (Mary), καθήμεναι (sitting) ἀπέναντι (opposite) τοῦ (the) τάφου (tomb).

## The Guards at the Tomb

**62** Τῇ (-) δὲ (And) ἐπαύριον (the next day), ᾧτις (which) ἐστὶν (is) μετὰ (after) τὴν (the) Παρασκευήν (Preparation), συνήχθησαν (were gathered together) οἱ (the) ἀρχιερεῖς (chief priests) καὶ (and) οἱ (the) Φαρισαῖοι (Pharisees) πρὸς (before) Πιλᾶτον (Pilate), **63** λέγοντες (saying), “Κύριε (Sir), ἐμνήσθημεν (we have remembered) ὅτι (how) ἐκεῖνος (that) ὁ (-) πλάνος (deceiver) εἶπεν (said) ἔτι (while) ζῶν (living), ‘Μετὰ (After) τρεῖς (three) ἡμέρας (days) ἐγείρομαι (I arise).’ **64** κέλευσον (Command) οὖν (therefore) ἀσφαλισθῆναι (to be secured) τὸν (the) τάφον (tomb) ἕως (until) τῆς (the) τρίτης (third) ἡμέρας (day), μή (lest) ποτε (ever) ἐλθόντες (having come), οἱ (the) μαθηταὶ (disciples) <αὐτοῦ> (of Him) κλέψωσιν (steal away) αὐτὸν (him) καὶ (and) εἴπωσιν (say) τῷ (to the) λαῷ (people), ‘Ἡγέρθη (He is risen) ἀπὸ (from) τῶν (the) νεκρῶν (dead).’ καὶ (And) ἔσται (will be) ἡ (the) ἐσχάτη (last) πλάνη (deception) χείρων (worse) τῆς (than the) πρώτης (first).”

**65** Ἐφη (Said) αὐτοῖς (to them) ὁ (-) Πιλᾶτος (Pilate), “Ἐχετε (You have) κουστωδίαν (a guard). ὑπάγετε (Go) ἀσφαλίσασθε (make it as secure) ὡς (as) οἴδατε (you know how).” **66** οἱ (-) δὲ (And) πορευθέντες (having gone), ἡσφαλίσαντο (they made secure) τὸν (the) τάφον (tomb), σφραγίσαντες (having sealed) τὸν (the) λίθον (stone), μετὰ (with) τῆς (the) κουστωδίας (guard).

a 9-10 See Zechariah 11:12,13; Jeremiah 19:1-13; 32:6-9.

b 16 SBL and NA, Ἰησοῦν Βαραβᾶν, also in verse 17.

c 24 BYZ and TR τοῦ αἵματος τοῦ δικαίου τούτου

d 35 TR includes ἵνα πληρωθῇ τὸ ρήθεν ὑπὸ τοῦ προφήτου, Διεμερίσαντο τὰ ἴματά μου ἔσυτοις, καὶ ἐπὶ τὸν ἴματισμόν μου ἔβαλον

κλῆρον.

e 46 NE and WH Ηλεῖ Ηλεῖ

f 46 Psalm 22:1

## Matthew 28

### The Resurrection

(*Psalm 16:1-11; Psalm 49:1-20; Mark 16:1-8; Luke 24:1-12; John 20:1-9*)

**1** Οψὲ (After) δὲ (then) σαββάτων (the Sabbaths), τῇ (it) ἐπιφωσκούσῃ (being dawn) εἰς (toward) μίαν (the first day) σαββάτων (of the week), ἤλθεν (came) Μαριὰμ (Mary) ἡ (-) Μαγδαληνὴ (Magdalene) καὶ (and) ἡ (the) ἄλλη (other) Μαρία (Mary), θεωρῆσαι (to see) τὸν (the) τάφον (tomb).

**2** Καὶ (And) ἰδοὺ (behold), σεισμὸς (an earthquake) ἐγένετο (there was) μέγας (great); ἄγγελος (an angel) γὰρ (for) Κυρίου (of the Lord), καταβὰς (having descended) ἐξ (out of) οὐρανοῦ (heaven), καὶ (and) προσελθὼν (having come), ἀπεκύλισεν (rolled away) τὸν (the) λίθον (stone) καὶ (and) ἐκάθητο (was sitting) ἐπάνω (upon) αὐτοῦ (it). **3** ἦν (Was) δὲ (now) ἡ (the) εἰδέα (appearance) αὐτοῦ (of him) ὡς (like) ἀστραπὴ (lightning), καὶ (and) τὸ (the) ἔνδυμα (clothing) αὐτοῦ (of him) λευκὸν (white) ὡς (as) χιῶν (snow). **4** ἀπὸ (From) δὲ (now) τοῦ (the) φόβου (fear) αὐτοῦ (of him) ἐσείσθησαν (trembled) οἱ (those) τηροῦντες (keeping guard) καὶ (and) ἐγενήθησαν (became) ὡς (as) νεκροί (dead men).

**5** Ἀποκριθεὶς (Answering) δὲ (now), ὁ (the) ἄγγελος (angel) εἶπεν (said) ταῖς (to the) γυναιξὶν (women), “Μὴ (Not) φοβεῖσθε (fear) ὑμεῖς (you); οἶδα (I know) γὰρ (for) ὅτι (that) Ἰησοῦν (Jesus), τὸν (the One) ἐσταυρωμένον (having been crucified), ζητεῖτε (you seek). **6** οὐκ (Not) ἔστιν (He is) ὁδε (here); ἥγερθη (He is risen) γὰρ (for), καθὼς (as) εἶπεν (He said). δεῦτε (Come), ἵδετε (see) τὸν (the) τόπον (place) ὅπου (where) ἔκειτο (He was lying). **a** **7** καὶ (And) ταχὺ (quickly) πορευθεῖσαι (having gone), εἴπατε (say) τοῖς (to the) μαθηταῖς (disciples) αὐτοῦ (of Him) ὅτι (that) Ἡγέρθη (He is risen) ἀπὸ (from) τῶν (the) νεκρῶν (dead) καὶ (and) ἰδοὺ (behold), προάγει (He goes before) ὑμᾶς (you) εἰς (into) τὴν (-) Γαλιλαίαν (Galilee); ἔκει (there) αὐτὸν (Him) ὅψεσθε (you will see). ἰδοὺ (Behold), εἶπον (I have told) ὑμῖν (you).”

**8** Καὶ (And) ἀπελθοῦσαι (having gone out) ταχὺ (quickly) ἀπὸ (from) τοῦ (the) μνημείου (tomb) μετὰ (with) φόβου (fear) καὶ (and) χαρᾶς (joy) μεγάλης (great), ἔδραμον (they ran) ἀπαγγεῖλαι (to tell) τοῖς (the) μαθηταῖς (disciples) αὐτοῦ (of Him). **9** καὶ (And)<sup>b</sup> ἰδοὺ (behold), Ἰησοῦς (Jesus) ὑπήντησεν (met) αὐταῖς (them), λέγων (saying), “Χαίρετε (Greetings)!” αἱ (-) δὲ (And)

προσελθοῦσαι (having come to *Him*), ἐκράτησαν (they took hold of) αὐτοῦ (His) τοὺς (-) πόδας (feet) καὶ (and) προσεκύνησαν (worshiped) αὐτῷ (Him). **10** τότε (Then) λέγει (says) αὐταῖς (to them) ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus), “Μὴ (Not) φοβεῖσθε (fear). ὑπάγετε (Go), ἀπαγγείλατε (tell) τοῖς (the) ἀδελφοῖς (brothers), μου (of Me) ἵνα (so that) ἀπέλθωσιν (they should go) εἰς (into) τὴν (-) Γαλιλαίαν (Galilee), κἀκεῖ (and there) με (Me) ὄψονται (will they see).”

## The Report of the Guards

**11** Προευμένων (As were going) δὲ (now) αὐτῶν (they), ἰδού (behold), τινες (some) τῆς (of the) κουστωδίας (guard), ἐλθόντες (having gone) εἰς (into) τὴν (the) πόλιν (city), ἀπήγγειλαν (reported) τοῖς (to the) ἀρχιερεῦσιν (chief priests) ἅπαντα (all) τὰ (the things) γενόμενα (having been done). **12** καὶ (And) συναχθέντες (having been gathered together) μετὰ (with) τῶν (the) πρεσβυτέρων (elders), συμβούλιον (counsel) τε (then) λαβόντες (having taken), ἀργύρια (silver pieces) ἱκανὰ (many) ἔδωκαν (they gave) τοῖς (to the) στρατιώταις (soldiers), **13** λέγοντες (saying), “Εἴπατε (Say) ὅτι (that) Οἱ (the) μαθηταὶ (disciples) αὐτοῦ (of Him), νυκτὸς (by night) ἐλθόντες (having come), ἔκλεψαν (stole) αὐτὸν (Him), ἡμῶν (we) κοιμωμένων (being asleep). **14** καὶ (And) ἐὰν (if) ἀκουσθῇ (is heard) τοῦτο (this) ἐπὶ (by) τοῦ (the) ἡγεμόνος (governor), ἡμεῖς (we) πείσομεν (will persuade) «αὐτὸν» (him), καὶ (and) ὑμᾶς (you) ἀμερύμνους (out of trouble) ποιήσομεν (will keep).”

**15** Οἱ (-) δὲ (And) λαβόντες (having taken) «τὰ» (the) ἀργύρια (money), ἐποίησαν (they did) ώς (as) ἐδιδάχθησαν (they were instructed). Καὶ (And) διεφημίσθη (is spread abroad) ὁ (the) λόγος (report) οὗτος (this) παρὰ (among the) Ιουδαίοις (Jews), μέχρι (until) τῆς (the) σήμερον (present) ἡμέρας (day).

## The Great Commission

(Mark 16:14-18)

**16** Οἱ (-) δὲ (And) ἐνδεκα (the eleven) μαθηταὶ (disciples) ἐπορεύθησαν (went) εἰς (into) τὴν (-) Γαλιλαίαν (Galilee), εἰς (to) τὸ (the) ὄρος (mountain) οὗ (where) ἐτάξατο (assigned) αὐτοῖς (them) ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus). **17** καὶ (And) ἴδοντες (having seen) αὐτὸν (Him) προσεκύνησαν (they worshiped); οἱ (some) δὲ (however) ἐδίστασαν (doubted).

**18** Καὶ (And) προσελθὼν (having come to *them*), ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus) ἐλάλησεν (spoke) αὐτοῖς (to them), λέγων (saying), “Ἐδόθη (Has been given) μοι (to Me) πᾶσα (all) ἐξουσία (authority) ἐν (in) οὐρανῷ (heaven) καὶ (and) ἐπὶ (on) τῆς (the) γῆς (earth).

**19** προευθέντες (Having gone) οὖν (therefore), μαθητεύσατε (disciple) πάντα (all)

τὰ (the) ἔθνη (nations), βαπτίζοντες (baptizing) αὐτοὺς (them) εἰς (in) τὸ (the) ὄνομα (name) τοῦ (of the) Πατρὸς (Father), καὶ (and) τοῦ (of the) Υἱοῦ (Son), καὶ (and) τοῦ (of the) ἁγίου (Holy) Πνεύματος (Spirit), <sup>20</sup>διδάσκοντες (teaching) αὐτοὺς (them) τηρεῖν (to observe) πάντα (all things), ὅσα (whatever) ἐνετειλάμην (I commanded) ὑμῖν (you). καὶ (And) ἴδοὺ (behold), ἐγὼ (I) μεθ' (with) ὑμῶν (you) εἰμι (am) πάσας (all) τὰς (the) ἡμέρας (days), ἔως (until) τῆς (the) συντελείας (completion) τοῦ (of the) αἰώνος (age)."

a 6 BYZ and TR ὃπου ἔκειτο ὁ κύριος

b 9 BYZ and TR include Ὡς δὲ ἐπορεύοντο ἀπαγγεῖλαι τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ

# Mark

## Mark 1

### The Mission of John the Baptist

(Isaiah 40:1-5; Matthew 3:1-12; Luke 3:1-20; John 1:19-28)

**1** Άρχη (The beginning) τοῦ (of the) εὐαγγελίου (gospel) Ἰησοῦ (of Jesus) Χριστοῦ (Christ), Υἱοῦ (Son) Θεοῦ (of God).<sup>a</sup> **2** Καθὼς (As) γέγραπται (it has been written) ἐν (in) τῷ (-) Ἡσαΐᾳ (Isaiah) τῷ (the) προφήτῃ (prophet):

“Ιδοὺ (Behold), ἀποστέλλω (I send) τὸν (the) ἄγγελόν (messenger) μου (of Me) πρὸ (before) προσώπου (face) σου (of You),

δος (who) κατασκευάσει (will prepare) τὴν (the) ὁδόν (way) σου (of You).”<sup>b</sup>

**3** “Φωνὴ (The voice) βοῶντος (of one crying) ἐν (in) τῇ (the) ἐρήμῳ (wilderness),

“Ετοιμάσατε (Prepare) τὴν (the) ὁδὸν (way) Κυρίου (of the Lord),

εὐθείας (straight) ποιεῖτε (make) τὰς (the) τρίβους (paths) αὐτοῦ (of Him).”<sup>c</sup>

**4** Ἔγένετο (Came) Ἰωάννης (John), ὁ (-) βαπτίζων (baptizing) ἐν (in) τῇ (the) ἐρήμῳ (wilderness) [καὶ] (and) κηρύσσων (proclaiming) βάπτισμα (a baptism) μετανοίας (of repentance) εἰς (for) ἀφεσιν (forgiveness) ἀμαρτιῶν (of sins). **5** καὶ (And) ἔξεπορεύετο (were going out) πρὸς (to) αὐτὸν (him) πᾶσα (all) ἡ (the) Ἰουδαία (of Judea) χώρα (region), καὶ (and) οἱ (-) Ἱεροσολυμῖται (of Jerusalem), πάντες (all) καὶ (and) ἐβαπτίζοντο (were being baptized) ὑπ' (by) αὐτοῦ (him) ἐν (in) τῷ (the) Ἰορδάνῃ (Jordan) ποταμῷ (river), ἐξομολογούμενοι (confessing) τὰς (the) ἀμαρτίας (sins) αὐτῶν (of them).

**6** Καὶ (And) ἦν (was) ὁ (-) Ἰωάννης (John) ἐνδεδυμένος (clothed in) τρίχας (hair) καμήλου (of a camel), καὶ (and) ζώνην (a belt) δερματίνην (of leather) περὶ (around) τὴν (the) ὀσφὺν (waist) αὐτοῦ (of him); καὶ (and) ἔσθων (he is eating) ἀκρίδας (locusts) καὶ (and) μέλι (honey) ἄγριον (wild). **7** καὶ (And) ἐκήρυξεν (he was preaching), λέγων (saying), “Ἐρχεται (He comes) ὁ (who) ἴσχυρότερός (is mightier) μου (than I) ὀπίσω (after) μου (me), οὗ (of whom) οὐκ (not) εἰμί (I am) ἱκανὸς (sufficient), κύψας (having stooped down), λῦσαι (to untie) τὸν (the) ἴμαντα (strap) τῶν (of the) ὑποδημάτων (sandals) αὐτοῦ (of Him). **8** ἐγὼ (I) ἐβάπτισα (baptized) ὑμᾶς (you) ὅδατι (with water);<sup>d</sup> αὐτὸς (He) δὲ (however) βαπτίσει (will baptize) ὑμᾶς (you) ἐν (with) Πνεύματι (the Spirit) Ἅγιῳ (Holy).”

## The Baptism of Jesus

(Matthew 3:13-17; Luke 3:21-22; John 1:29-34)

**9** Καὶ (And) ἐγένετο (it came to pass) ἐν (in) ἐκείναις (those) ταῖς (-) ἡμέραις (days), ἥλθεν (that came) Ἰησοῦς (Jesus) ἀπὸ (from) Ναζαρὲτ (Nazareth) τῆς (-) Γαλιλαίας (of Galilee), καὶ (and) ἐβαπτίσθη (was baptized) εἰς (in) τὸν (the) Ιορδάνην (Jordan) ὑπὸ (by) Ἰωάννου (John). **10** καὶ (And) εὐθὺς (immediately) ἀναβαίνων (going up) ἐκ (from) τοῦ (the) ὕδατος (water), εἶδεν (he saw) σχιζομένους (tearing open) τοὺς (the) οὐρανοὺς (heavens), καὶ (and) τὸ (the) Πνεῦμα (Spirit) ὡς (as) περιστερὰν (a dove) καταβαίνον (descending) εἰς (upon) αὐτὸν (Him). **11** καὶ (And) φωνὴ (a voice) ἐγένετο (came) ἐκ (out of) τῶν (the) οὐρανῶν (heavens): “Σὺ (You) εἶ (are) ὁ (the) Υἱός (Son) μου (of Me), ὁ (the) ἀγαπητός (beloved), ἐν (in) σοὶ (You) εὐδόκησα (I am well pleased).”

## The Temptation of Jesus

(Matthew 4:1-11; Luke 4:1-13)

**12** Καὶ (And) εὐθὺς (immediately) τὸ (the) Πνεῦμα (Spirit) αὐτὸν (Him) ἐκβάλλει (drives out) εἰς (into) τὴν (the) ἔρημον (wilderness). **13** καὶ (And) ἦν (He was) ἐν (in) τῇ (the) ἔρήμῳ (wilderness) τεσσεράκοντα (forty) ἡμέρας (days), πειραζόμενος (being tempted) ὑπὸ (by) τοῦ (-) Σατανᾶ (Satan). καὶ (And) ἦν (He was) μετὰ (with) τῶν (the) θηρίων (wild animals); καὶ (and) οἱ (the) ἄγγελοι (angels) διηκόνουν (were ministering) αὐτῷ (to Him).

## Jesus Preaches in Galilee

(Isaiah 9:1-7; Matthew 4:12-17; Luke 4:14-15)

**14** Καὶ (And) μετὰ (after) τὸ (the) παραδοθῆναι (delivering up) τὸν (-) Ἰωάννην (of John), ἥλθεν (came) ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus) εἰς (into) τὴν (-) Γαλιλαίαν (Galilee), κηρύσσων (proclaiming) τὸ (the) εὐαγγέλιον (gospel) τοῦ (-) Θεοῦ (of God) **15** καὶ (and) λέγων (saying) ὅτι (-), “Πεπλήρωται (Has been fulfilled) ὁ (the) καιρὸς (time), καὶ (and) ἥγγικεν (has drawn near) ἡ (the) βασιλεία (kingdom) τοῦ (-) Θεοῦ (of God); μετανοεῖτε (repent) καὶ (and) πιστεύετε (believe) ἐν (in) τῷ (the) εὐαγγελίῳ (gospel).”

## The First Disciples

(Matthew 4:18-22; Matthew 13:47-52; Luke 5:1-11; John 1:35-42)

**16** Καὶ (And) παράγων (passing) παρὰ (by) τὴν (the) θάλασσαν (Sea) τῆς (-) Γαλιλαίας (of Galilee), εἶδεν (He saw) Σίμωνα (Simon) καὶ (and) Ἀνδρέαν (Andrew), τὸν (the) ἀδελφὸν (brother) Σίμωνος (of Simon), ἀμφιβάλλοντας (casting a net) ἐν (into) τῇ (the) θαλάσσῃ (sea); ἥσαν (they were) γὰρ (for) ἀλιεῖς (fishermen).

**17** καὶ (And) εἶπεν (said) αὐτοῖς (to them) ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus), “Δεῦτε (Come) ὀπίσω (after) μου (Me), καὶ (and) ποιήσω (I will make) ὑμᾶς (you) γενέσθαι (to become) ἀλιεῖς (fishers) ἀνθρώπων (of men).” **18** καὶ (And) εὐθὺς (immediately), ἀφέντες (having left) τὰ (the) δίκτυα (nets), ἤκολούθησαν (they followed) αὐτῷ (Him).

**19** Καὶ (And) προβὰς (having gone on) ὀλίγον (a little), εἶδεν (He saw) Ιάκωβον (James) τὸν (the son) τοῦ (-) Ζεβεδαίου (of Zebedee), καὶ (and) Ἰωάννην (John) τὸν (the) ἀδελφὸν (brother) αὐτοῦ (of him), καὶ (and) αὐτοὺς (they) ἐν (were in) τῷ (the) πλοίῳ (boat) καταρτίζοντας (adjusting) τὰ (the) δίκτυα (nets). **20** καὶ (And) εὐθὺς (immediately) ἐκάλεσεν (He called) αὐτούς (them); καὶ (and) ἀφέντες (having left) τὸν (the) πατέρα (father) αὐτῶν (of them) Ζεβεδαῖον (Zebedee) ἐν (in) τῷ (the) πλοίῳ (boat) μετὰ (with) τῶν (the) μισθωτῶν (hired servants), ἀπῆλθον (they went away) ὀπίσω (after) αὐτοῦ (Him).

### **Jesus Expels an Unclean Spirit** (Luke 4:31-37)

**21** Καὶ (And) εἰσπορεύονται (they go) εἰς (into) Καφαρναούμ (Capernaum); καὶ (and) εὐθὺς (immediately) τοῖς (on the) σάββασιν (Sabbaths), εἰσελθὼν (having entered) εἰς (into) τὴν (the) συναγωγὴν (synagogue), ἐδίδασκεν (He was teaching). **22** καὶ (And) ἔξεπλήσσοντο (they were astonished) ἐπὶ (at) τῇ (the) διδαχῇ (teaching) αὐτοῦ (of Him); ἦν (He was) γὰρ (for) διδάσκων (teaching) αὐτοὺς (them) ὡς (as) ἔξουσίαν (authority) ἔχων (having), καὶ (and) οὐχ (not) ὡς (as) οἱ (the) γραμματεῖς (scribes).

**23** Καὶ (And) εὐθὺς (immediately) ἦν (there was) ἐν (in) τῇ (the) συναγωγῇ (synagogue) αὐτῶν (of them) ἄνθρωπος (a man) ἐν (with) πνεύματι (a spirit) ἀκαθάρτῳ (unclean), καὶ (and) ἀνέκραξεν (he cried out), **24** λέγων (saying), “Τί (What) ἡμῖν (to us) καὶ (and) σοί (to You), Ἰησοῦ (Jesus) Ναζαρηνέ (of Nazareth)? ἦλθες (Did You come) ἀπολέσαι (to destroy) ἡμᾶς (us)? οἴδα (I know) σε (You) τίς (who) εἶ (are), ὁ (the) Ἅγιος (Holy One) τοῦ (-) Θεοῦ (of God)!?”

**25** Καὶ (And) ἐπετίμησεν (rebuked) αὐτῷ (him) ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus), λέγων (saying) “Φιμώθητι (Be silent), καὶ (and) ἔξελθε (come forth) ἐξ (out of) αὐτοῦ (him)!”

**26** καὶ (And) σπαραγάξαν (having thrown into convulsions) αὐτὸν (him) τὸ (the) πνεῦμα (spirit) τὸ (-) ἀκάθαρτον (unclean), καὶ (and) φωνῆσαν (having cried) φωνῇ (in a voice) μεγάλῃ (loud), ἐξῆλθεν (it came forth) ἐξ (out of) αὐτοῦ (him).

**27** Καὶ (And) ἐθαμβήθησαν (were astonished) ἄπαντες (all), ὡστε (so as) συζητεῖν (to question) πρὸς (among) ἑαυτοὺς (themselves), λέγοντας (saying), “Τί (What) ἐστιν (is) τοῦτο (this) διδαχὴ (teaching) καινή (new)? κατ’ (With) ἔξουσίαν (authority), καὶ (even) τοῖς (the) πνεύμασι (spirits) τοῖς (-) ἀκαθάρτοις (unclean) ἐπιτάσσει (He commands), καὶ (and) ὑπακούουσιν (they obey) αὐτῷ (Him)!“ **28** καὶ (And) ἐξῆλθεν (went out) ἡ (the) ἀκοή (news) αὐτοῦ (of Him) εὐθὺς (immediately), πανταχοῦ (everywhere) εἰς (into) ὅλην (all) τὴν (the) περίχωρον (surrounding region) τῆς (-) Γαλιλαίας (of Galilee).

### **Jesus Heals at Peter's House**

(Matthew 8:14-17; Luke 4:38-41)

**29** Καὶ (And) εὐθὺς (immediately), ἐκ (out of) τῆς (the) συναγωγῆς (synagogue) ἐξελθόντες (having gone forth), ἦλθον (they came) εἰς (into) τὴν (the) οἰκίαν (house) Σίμωνος (of Simon) καὶ (and) Ἀνδρέου (Andrew), μετὰ (with) Ἰακώβου (James) καὶ (and) Ἰωάννου (John). **30** ἡ (-) δὲ (and) πενθερὰ (the mother-in-law) Σίμωνος (of Simon) κατέκειτο (was laying sick) πυρέσσουσα (fevering). καὶ (And) εὐθὺς (immediately) λέγουσιν (they speak) αὐτῷ (to Him) περὶ (about) αὐτῆς (her). **31** καὶ (And) προσελθὼν (having come to her), ἤγειρεν (He raised up) αὐτὴν (her), κρατήσας (having taken hold) τῆς (of the) χειρός (hand). καὶ (And) ἀφῆκεν (left) αὐτὴν (her) ὁ (the) πυρετός (fever), καὶ (and) διηκόνει (she began to minister) αὐτοῖς (to them).

**32** Οψίας (Evening) δὲ (now) γενομένης (having come), ὅτε (when) ἔδυ\* (went down) ὁ (the) ἥλιος (sun), ἔφερον (they began bringing) πρὸς (to) αὐτὸν (Him) πάντας (all) τοὺς (those) κακῶς (sick) ἔχοντας (being), καὶ (and) τοὺς (those) δαιμονιζομένους (being possessed by demons). **33** καὶ (And) ἦν (was) ὅλη (all) ἡ (the) πόλις (city) ἐπισυνηγμένη (gathered together) πρὸς (at) τὴν (the) θύραν (door). **34** καὶ (And) ἐθεράπευσεν (He healed) πολλοὺς (many) κακῶς (sick) ἔχοντας (being) ποικίλαις (of various) νόσοις (diseases), καὶ (and) δαιμόνια (demons) πολλὰ (many) ἐξέβαλεν (He cast out). καὶ (And) οὐκ (not) ἤφιεν (He would allow) λαλεῖν (to speak) τὰ (the) δαιμόνια (demons), ὅτι (because) ἤδεισαν (they knew) αὐτὸν (Him).

### **Jesus Prays and Preaches**

(Luke 4:42-44)

**35** Καὶ (And) πρωῒ (very early), ἔννυχα (in night) λίαν (still much), ἀναστὰς (having risen up), ἐξῆλθεν (He went out) καὶ (and) ἀπῆλθεν (departed) εἰς (into) ἔρημον (solitary) τόπον (a place), κἀκεῖ (and there) προσηγύχετο (He was praying). **36** καὶ (And) κατεδίωξεν (went after) αὐτὸν (Him) Σίμων (Simon) καὶ (and) οἱ (those) μετ' (with) αὐτοῦ (him), **37** καὶ (and)

εὗρον (having found) αὐτὸν (Him), καὶ (also) λέγουσιν (they say) αὐτῷ (to Him) ὅτι (-), “Πάντες (Everyone) ζητοῦσίν (seeks) σε (You)!“

**38** Καὶ (And) λέγει (He says) αὐτοῖς (to them), “Ἄγωμεν (Let us go) ἀλλαχοῦ (another way) εἰς (into) τὰς (the) ἔχομένας (neighboring) κωμοπόλεις (towns), ἵνα (so that) καὶ (also) ἐκεῖ (there) κηρύξω (I might preach); εἰς (for) τοῦτο (this) γὰρ (therefore) ἔξῆλθον (have I come forth).” **39** καὶ (And) ἦλθεν (He was going), κηρύσσων (preaching) εἰς (in) τὰς (the) συναγωγὰς (synagogues) αὐτῶν (of them), εἰς (in) ὅλην (all) τὴν (-) Γαλιλαίαν (Galilee), καὶ (and) τὰ (-) δαιμόνια (demons) ἐκβάλλων (casting out).

### The Leper's Prayer

(Leviticus 14: 1-32; Matthew 8: 1-4; Luke 5: 12-16)

**40** Καὶ (And) ἔρχεται (comes) πρὸς (to) αὐτὸν (Him) λεπρὸς (a leper),<sup>e</sup> παρακαλῶν (imploring) αὐτὸν (Him) καὶ (and) γονυπετῶν (kneeling down to Him), [καὶ] (and) λέγων (saying) αὐτῷ (to Him) ὅτι (-), “Εὰν (If) θέλῃς (You are willing), δύνασαι (You are able) με (me) καθαρίσαι (to cleanse).”

**41** Καὶ (And) σπλαγχνισθεὶς (having been moved with compassion),<sup>f</sup> ἔκτείνας (having stretched out) τὴν (the) χεῖρα (hand) αὐτοῦ (of Him), ἤψατο (He touched him) καὶ (and) λέγει (says) αὐτῷ (to him), “Θέλω (I am willing); καθαρίσθητι (be you cleansed).”

**42** Καὶ (And) εὐθὺς (immediately) ἀπῆλθεν (departed) ἀπ' (from) αὐτοῦ (him) ἡ (the) λέπρα (leprosy), καὶ (and) ἐκαθαρίσθη\* (he was cleansed).

**43** Καὶ (And) ἐμβριμησάμενος (having sternly warned) αὐτῷ (him), εὐθὺς (immediately) ἔξέβαλεν (He sent away) αὐτόν (him). **44** καὶ (And) λέγει (He says) αὐτῷ (to him), “Ορα (See that) μηδενὶ (nothing) μηδὲν (to none) εἴπης (you speak). ἀλλὰ (But) ὑπαγε (go), σεαυτὸν (yourself) δεῖξον (show) τῷ (to the) ἱερεῖ (priest), καὶ (and) προσένεγκε (offer) περὶ (for) τοῦ (the) καθαρισμοῦ (cleansing) σου (of you) ἀ (what) προσέταξεν (commanded) Μωϋσῆς (Moses), εἰς (for) μαρτύριον (a testimony) αὐτοῖς (to them).”

**45** Ο (-) δὲ (And) ἔξελθὼν (having gone out), ἥρξατο (he began) κηρύσσειν (to proclaim) πολλὰ (much) καὶ (and) διαφημίζειν (to spread abroad) τὸν (the) λόγον (matter), ὥστε (so that) μηκέτι (no longer) αὐτὸν (He) δύνασθαι (was able) φανερῶς (openly) εἰς (into the) πόλιν (city) εἰσελθεῖν (to enter); ἀλλ' (but) ἔξω (out) ἐπ' (in) ἐρήμοις (solitary) τόποις (places) ἦν (He was), καὶ (and) ἥρχοντο (they were coming) πρὸς (to) αὐτὸν (Him) πάντοθεν (from every quarter).

a 1 SBL and WH do not include *υἱοῦ θεοῦ*

b 2 Malachi 3:1

c 3 Isaiah 40:3

d 8 Or *in water*

e 40 Leprosy was a term for several skin diseases. See Leviticus 13.

f 41 SBL *όργισθείς*

## Mark 2

### Jesus Heals a Paralytic

(Matthew 9:1-8; Luke 5:17-26)

**1** Καὶ (And) εἰσελθὼν (He having entered) πάλιν (again) εἰς (into) Καφαρναοὺμ (Capernaum) δι' (after some) ἡμερῶν (days), ἤκουσθη (it was heard) ὅτι (that) ἐν (in) οἴκῳ (the house) ἐστίν (He is). **2** καὶ (And) συνήχθησαν (were gathered together) πολλοὶ (many), ὥστε (so that) μηκέτι (no more) χωρεῖν (to have space), μηδὲ (not even) τὰ (-) πρὸς (at) τὴν (the) θύραν (door); καὶ (and) ἐλάλει (He was speaking) αὐτοῖς (to them) τὸν (the) λόγον (word).

**3** Καὶ (And) ἔρχονται (they come), φέροντες (bringing) πρὸς (to) αὐτὸν (Him) παραλυτικὸν (a paralytic), αἰρόμενον (being carried) ὑπὸ (by) τεσσάρων (four).

**4** καὶ (And) μὴ (not) δυνάμενοι (being able) προσενέγκαι (to come near) αὐτῷ (to Him) διὰ (on account of) τὸν (the) ὄχλον (crowd), ἀπεστέγασαν (they removed) τὴν (the) στέγην (roof) ὅπου (where) ἦν (He was), καὶ (and) ἐξορύξαντες (having broken up it), χαλᾶσι (they let down) τὸν (the) κράβαττον (pallet) ὅπου (on which) ὁ (the) παραλυτικὸς (paralytic) κατέκειτο (was lying).

**5** Καὶ (And) ἰδὼν (having seen) ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus) τὴν (the) πίστιν (faith) αὐτῶν (of them), λέγει (He says) τῷ (to the) παραλυτικῷ (paralytic), “Τέκνον (Son), ἀφίενταί (are forgiven) σου (of you) αἱ (the) ἀμαρτίαι (sins).”

**6** Ἡσαν (Were) δέ (now) τινες (some) τῶν (of the) γραμματέων (scribes) ἐκεῖ (there) καθήμενοι (sitting) καὶ (and) διαλογιζόμενοι (reasoning) ἐν (in) ταῖς (the) καρδίαις (hearts) αὐτῶν (of them), **7** “Τί (Why) οὗτος (this man) οὕτως (thus) λαλεῖ (does speak)? βλασφημεῖ (He blasphemes)! τίς (Who) δύναται (is able) ἀφιέναι (to forgive) ἀμαρτίας (sins), εἰ (if) μὴ (not) εἶς (alone) ὁ (-) Θεός (God)?”

**8** Καὶ (And) εὐθὺς (immediately), ἐπιγνοὺς (having known) ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus) τῷ (in the) πνεύματι (spirit) αὐτοῦ (of Him) ὅτι (that) οὕτως (thus) διαλογίζονται (they are reasoning) ἐν (within) ἑαυτοῖς (themselves), λέγει (He says) αὐτοῖς (to them), “Τί (Why) ταῦτα (these things) διαλογίζεσθε (reason you) ἐν (in) ταῖς (the) καρδίαις (hearts) ὑμῶν (of you)? **9** τί (Which) ἐστιν (is) εὐκοπώτερον (easier),

εἰπεῖν (to say) τῷ (to the) παραλυτικῷ (paralytic), Ἀφίενται (Are forgiven) σου (of you) αἱ (the) ἀμαρτίαι (sins),’ ἢ (or) εἰπεῖν (to say), Ἔγειρε (Arise), καὶ (and) ἄρον (take up) τὸν (the) κράβαττόν (mat) σου (of you), καὶ (and) περιπάτει (walk)? **10** ἴνα (That) δὲ (however) εἰδῆτε (you might know) ὅτι (that) ἐξουσίαν (authority) ἔχει (has) οἱ (the) Υἱὸς (Son) τοῦ (-) ἀνθρώπου (of Man) «ἀφιέναι (to forgive) ἀμαρτίας» (sins) ⇔ «ἐπὶ (on) τῆς (the) γῆς» (earth)...” λέγει (He says) τῷ (to the) παραλυτικῷ (paralytic), **11** “Σοὶ (To you) λέγω (I say), ἔγειρε (arise), ἄρον (take up) τὸν (the) κράβαττόν (mat) σου (of you), καὶ (and) ὑπαγε (go) εἰς (to) τὸν (the) οἴκον (home) σου (of you).”

**12** Καὶ (And) ἡγέρθη (he arose) καὶ (and) εὐθὺς (immediately), ἄρας (having taken up) τὸν (the) κράβαττον (mat), ἐξῆλθεν (he went forth) ἔμπροσθεν (before) πάντων (all), ὡστε (so as for) ἐξίστασθαι (to be amazed) πάντας (all), καὶ (and) δοξάζειν (to glorify) τὸν (-) Θεὸν (God), λέγοντας (saying) ὅτι (-), “Οὕτως (Thus) οὐδέποτε (never) εἶδομεν\* (did we see).”

### The Calling of Levi

(Matthew 9:9-13; Luke 5:27-32)

**13** Καὶ (And) ἐξῆλθεν (He went forth) πάλιν (again) παρὰ (beside) τὴν (the) θάλασσαν (sea), καὶ (and) πᾶς (all) οἱ (the) ὁχλος (crowd) ἤρχετο (was coming) πρὸς (to) αὐτόν (Him), καὶ (and) ἐδίδασκεν (He taught) αὐτούς (them).

**14** Καὶ (And) παράγων (passing on), εἶδεν (He saw) Λευὶν (Levi) τὸν (the son) τοῦ (-) Ἀλφαίου (of Alphaeus) καθήμενον (sitting) ἐπὶ (at) τῷ (the) τελώνιον (tax booth), καὶ (and) λέγει (He says) αὐτῷ (to him), “Ἀκολούθει (Follow) μοι (Me).” καὶ (And) ἀναστὰς (having arisen), ἠκολούθησεν (he followed) αὐτῷ (Him).

**15** Καὶ (And) γίνεται (it came to pass), κατακεῖσθαι (reclining) αὐτὸν (of Him) ἐν (in) τῇ (the) οἰκίᾳ (house) αὐτοῦ (of him), καὶ (that) πολλοὶ (many) τελῶναι (tax collectors) καὶ (and) ἀμαρτωλοὶ (sinners) συνανέκειντο (were reclining with) τῷ (-) Ἰησοῦ (Jesus) καὶ (and) τοῖς (the) μαθηταῖς (disciples) αὐτοῦ (of Him); ἦσαν (there were) γὰρ (for) πολλοὶ (many), καὶ (and) ἠκολούθουν (they were following) αὐτῷ (Him). **16** καὶ (And) οἱ (the) γραμματεῖς (scribes) τῶν (of the) Φαρισαίων (Pharisees), ἰδόντες (having seen) ὅτι (Him) ἐσθίει (eating) μετὰ (with) τῶν (the) ἀμαρτωλῶν (sinners) καὶ (and) τελωνῶν (tax collectors), ἔλεγον (were saying) τοῖς (to the) μαθηταῖς (disciples) αὐτοῦ (of Him), “Οτι (Why) μετὰ (with) τῶν (the) τελωνῶν (tax collectors) καὶ (and) ἀμαρτωλῶν (sinners) ἐσθίει (does He eat)?”<sup>a</sup>

**17** Καὶ (And) ἀκούσας (having heard), ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus) λέγει (says) αὐτοῖς (to them) ὅτι (-), “Οὐ (No) χρείαν (need) ἔχουσιν (have) οἱ (those) ισχύοντες (being strong) ἰατροῦ (of a physician), ἀλλ’ (but) οἱ (those) κακῶς (sick) ἔχοντες (being). οὐκ (Not) ἥλθον (I came) καλέσαι (to call) δικαίους (the righteous), ἀλλὰ (but) ἄμαρτωλούς (sinners).”

### Questions about Fasting

(Matthew 9:14-15; Luke 5:33-35)

**18** Καὶ (And) ἦσαν (were) οἱ (the) μαθηταὶ (disciples) Ἰωάννου (of John) καὶ (and) οἱ (the) Φαρισαῖοι (Pharisees) νηστεύοντες (fasting). καὶ (And) ἔρχονται (they come) καὶ (and) λέγουσιν (say) αὐτῷ (to Him), “Διὰ (Because of) τί (why) οἱ (the) μαθηταὶ (disciples) Ἰωάννου (of John) καὶ (and) οἱ (the) μαθηταὶ (disciples) τῶν (of the) Φαρισαίων (Pharisees) νηστεύουσιν (fast), οἱ (-) δὲ (but) σοὶ (Your) μαθηταὶ (disciples) οὐ (not) νηστεύουσιν (fast)?”

**19** Καὶ (And) εἶπεν (said) αὐτοῖς (to them) ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus), “Μὴ (Not) δύνανται (are able) οἱ (the) γιοὶ (sons) τοῦ (of the) νυμφῶνος (bridechamber), ἐν (in) ᾧ (which) ὁ (the) νυμφίος (bridegroom) μετ’ (with) αὐτῶν (them) ἐστιν (is), νηστεύειν (to fast)? ὅσον (As long as) χρόνον (time) ἔχουσιν (they have) τὸν (the) νυμφίον (bridegroom) μετ’ (with) αὐτῶν (them), οὐ (not) δύνανται (they are able) νηστεύειν (to fast). **20** ἐλεύσονται (Will come) δὲ (however) ἡμέραι (the days) ὅταν (when) ἀπαρθῇ (will have been taken away) ἀπ’ (from) αὐτῶν (them) ὁ (the) νυμφίος (bridegroom), καὶ (and) τότε (then) νηστεύσουσιν (they will fast) ἐν (in) ἐκείνῃ (those) τῇ (the) ἡμέρᾳ (days).

### The Patches and the Wineskins

(Matthew 9:16-17; Luke 5:36-39)

**21** Οὐδεὶς (No one) ἐπίβλημα (a patch) όάκους (of cloth) ἀγνάφου (unshrunk) ἐπιράπτει (sews) ἐπὶ (on) ἴματιον (clothing) παλαιόν (old); εἰ (if) δὲ (now) μή (not) αἴρει (tears away) τὸ (the) πλήρωμα (patch) ἀπ’ (from) αὐτοῦ (it), τὸ (-) καινὸν (new) τοῦ (from the) παλαιοῦ (old), καὶ (And) χειρον (worse) σχίσμα (a tear) γίνεται (takes place).

**22** Καὶ (And) οὐδεὶς (no one) βάλλει (puts) οἶνον (wine) νέον (new) εἰς (into) ἀσκοὺς (wineskins) παλαιούς (old); εἰ (if) δὲ (now) μή (not), όξει (will burst) ὁ (the) οἶνος (wine) τοὺς (the) ἀσκούς (wineskins), καὶ (and) ὁ (the) οἶνος (wine) ἀπόλλυται (will be destroyed), καὶ (and) οἱ (the) ἀσκοί (wineskins). ἀλλὰ (Instead), οἶνον (wine) νέον (new) εἰς (into) ἀσκοὺς (wineskins) καινούς (new).<sup>b</sup>

## The Lord of the Sabbath

(1 Samuel 21:1-9; Matthew 12:1-8; Luke 6:1-5)

**23** Καὶ (And) ἐγένετο (it came to pass), αὐτὸν (He) ἐν (on) τοῖς (the) σάββασιν (Sabbaths) παραπορεύεσθαι (is passing) διὰ (through) τῶν (the) σπορίμων (grainfields), καὶ (and) οἱ (the) μαθηταὶ (disciples) αὐτοῦ (of Him) ἥρξαντο (began) ὁδὸν (their way) ποιεῖν (to make), τίλλοντες (plucking) τοὺς (the) στάχυας (heads of grain). **24** καὶ (And) οἱ (the) Φαρισαῖοι (Pharisees) ἔλεγον (were saying) αὐτῷ (to Him), “Ἴδε (Behold), τί (why) ποιοῦσιν (do they) τοῖς (on the) σάββασιν (Sabbaths) ὃ (that which) οὐκ (not) ἔξεστιν (is lawful)?”

**25** Καὶ (And) λέγει (He said) αὐτοῖς (to them), “Οὐδέποτε (Never) ἀνέγνωτε (did you read) τί (what) ἐποίησεν (did) Δαυὶδ (David), ὅτε (when) χρείαν (need) ἔσχεν (he had) καὶ (and) ἐπείνασεν (hungered), αὐτὸς (he) καὶ (and) οἱ (those) μετ' (with) αὐτοῦ (him)? **26** πῶς (How) εἰσῆλθεν (he entered) εἰς (into) τὸν (the) οἶκον (house) τοῦ (-) Θεοῦ (of God) ἐπὶ (in the days of) Αβιαθὰρ (Abiathar) ἀρχιερέως (the high priest), καὶ (and) τοὺς (the) ἄρτους (loaves) τῆς (of the) προθέσεως (presentation) ἔφαγεν (ate), οὓς (which) οὐκ (not) ἔξεστιν (it is lawful) φαγεῖν (to eat), εἰ (if) μὴ (not) τοὺς (for the) Ἱερεῖς (priests). καὶ (And) ἔδωκεν (he gave) καὶ (even) τοῖς (to those) σὺν (with) αὐτῷ (him) οὖσιν (being)?”

**27** Καὶ (And) ἔλεγεν (He said) αὐτοῖς (to them), “Τὸ (The) σάββατον (Sabbath) διὰ (on account of) τὸν (the) ἄνθρωπον (man) ἐγένετο (was made), καὶ (and) οὐχ (not) ὁ (the) ἄνθρωπος (man) διὰ (on account of) τὸ (the) σάββατον (Sabbath).

**28** ὥστε (So then), κύριος (Lord) ἐστιν (is) ὁ (the) Υἱὸς (Son) τοῦ (-) ἀνθρώπου (of Man) καὶ (also even) τοῦ (of the) σαββάτου (Sabbath).<sup>b</sup>

a 16 BYZ and TR include *kai nivai*

b 22 Tischendorf and some other texts do not include ἀλλὰ οἶνον νέον εἰς ἀσκοῦς καινούς

## Mark 3

### Jesus Heals on the Sabbath

(Matthew 12:9-14; Luke 6:6-11)

**1** Καὶ (And) εἰσῆλθεν (He entered) πάλιν (again) εἰς (into) [τὴν] (the) συναγωγήν (synagogue), καὶ (and) ἦν (there was) ἐκεῖ (there) ἄνθρωπος (a man), ἔξηραμμένην (withered) ἔχων (having) τὴν (the) χεῖρα (hand), **2** καὶ (and) παρετήρουν (they were watching) αὐτὸν (Him), εἰ (whether) τοῖς (on the) σάββασιν (Sabbaths) θεραπεύσει (He will heal) αὐτόν (him), ἵνα (in order that) κατηγορήσωσιν (they might accuse) αὐτοῦ (Him).

**3** Καὶ (And) λέγει (He says) τῷ (to the) ἀνθρώπῳ (man) τῷ (-) τὴν (the) «χεῖρα (hand) ἔχοντι» (having) ⇔ ξηράν (withered), “Ἐγειρε (Arise) εἰς (into) τὸ (the) μέσον (midst).”  
**4** καὶ (And) λέγει (He says) αὐτοῖς (to them), “Ἐξεστίν (Is it lawful) τοῖς (on the) σάββασιν (Sabbaths) ἀγαθὸν! ποιῆσαι (to do good), ἢ (or) κακοποιῆσαι (to do evil)? ψυχὴν (Life) σῶσαι (to save), ἢ (or) ἀποκτεῖναι (to kill)?”

Οἱ (-) δὲ (But) ἐσιώπων (they were silent).

**5** Καὶ (And) περιβλεψάμενος (having looked around on) αὐτοὺς (them) μετ' (with) ὀργῆς (anger), συλλυπούμενος\* (being grieved) ἐπὶ (at) τῇ (the) παρωσει (hardness) τῆς (of the) καρδίας (heart) αὐτῶν (of them), λέγει (He says) τῷ (to the) ἀνθρώπῳ (man), “Ἐκτεινόν (Stretch out) τὴν (the) χεῖρα (hand) (σου) (of you).” καὶ (And) ἐξέτεινεν (he stretched it out), καὶ (and) ἀπεκατεστάθη (was restored) ἡ (the) χεὶρ (hand) αὐτοῦ (of him).

**6** Καὶ (And) ἐξελθόντες (having gone out), οἱ (the) Φαρισαῖοι (Pharisees) εὐθὺς (immediately) μετὰ (with) τῶν (the) Ἡρωδιανῶν (Herodians) συμβούλιον (counsel) ἐδίδουν (began to take) κατ' (against) αὐτοῦ (Him), ὅπως (how) αὐτὸν (Him) ἀπολέσωσιν (they might destroy).

## Multitudes Follow Jesus

**7** Καὶ (And) ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus), μετὰ (with) τῶν (the) μαθητῶν (disciples) αὐτοῦ (of Him), ἀνεχώρησεν (withdrew) πρὸς (to) τὴν (the) θάλασσαν (sea), καὶ (and) πολὺ (great) πλῆθος (a multitude) ἀπὸ (from) τῆς (-) Γαλιλαίας (Galilee) ἤκολούθησεν (followed), καὶ (and) ἀπὸ (from) τῆς (-) Ιουδαίας (Judea), **8** καὶ (and) ἀπὸ (from) Ιερουσαλύμων (Jerusalem), καὶ (and) ἀπὸ (from) τῆς (-) Ἰδουμαίας (Idumea), καὶ (and) πέραν (beyond) τοῦ (the) Ἰορδάνου (Jordan), καὶ (and) περὶ (around) Τύρου (Tyre) καὶ (and) Σιδῶνα (Sidon). πλῆθος (A multitude) πολύ (great), ἀκούοντες (having heard) ὅσα (how much) ἐποίει\* (He was doing), ἥλθον (came) πρὸς (to) αὐτόν (Him).

**9** Καὶ (And) εἶπεν (He spoke) τοῖς (to the) μαθηταῖς (disciples) αὐτοῦ (of Him) ἵνα (that) πλοιάριον (a boat) προσκαρτερῇ (might wait upon) αὐτῷ (Him) διὰ (on account of) τὸν (the) ὁχλον (crowd), ἵνα (that) μὴ (not) θλίβωσιν (they might press upon) αὐτόν (Him). **10** πολλοὺς (Many) γὰρ (for) ἐθεράπευσεν (He healed), ὡστε (so as for) ἐπιπίπτειν (to press upon) αὐτῷ (Him), ἵνα (that) αὐτοῦ (Him) ἄψωνται (they might touch), ὅσοι (as many as) εἶχον (had) μάστιγας (diseases). **11** καὶ (And) τὰ (the) πνεύματα (spirits) τὰ (-) ἀκάθαρτα (unclean), ὅταν (whenever) αὐτὸν (Him) ἐθεάρουν (they beheld),

προσέπιπτον (were falling down before) αὐτῷ (Him) καὶ (and) ἔκραζον (crying out), λέγοντα (saying) ὅτι (-), “Σὺ (You) εἶ (are) ὁ (the) Υἱὸς (Son) τοῦ (-) Θεοῦ (of God).” **12** καὶ (And) πολλὰ (much) ἐπετίμα (He would rebuke) αὐτοῖς (them), ἵνα (so that) μὴ (not) αὐτὸν (Him) φανερὸν (known) ποιήσωσιν (they should make).

## The Twelve Apostles

(Matthew 10:1-4; Luke 6:12-16)

**13** Καὶ (And) ἀναβαίνει (He goes up) εἰς (on) τὸ (the) ὄρος (mountain) καὶ (and) προσκαλεῖται (calls near) οὓς (those whom) ἤθελεν (he wanted) αὐτός (Himself); καὶ (and) ἀπῆλθον (they went) πρὸς (to) αὐτόν (Him). **14** καὶ (And) ἐποίησεν (He appointed) δώδεκα (twelve) [οὓς (ones) καὶ (also) ἀποστόλους (apostles). ὡνόμασεν] (He called them) ἵνα (that) ὕστιν (they might be) μετ' (with) αὐτοῦ (Him), καὶ (and) ἵνα (that) ἀποστέλλῃ (He might send) αὐτοὺς (them) κηρύσσειν (to preach), **15** καὶ (and) ἔχειν (to have) ἐξουσίαν (authority) ἐκβάλλειν (to cast out) τὰ (-) δαιμόνια (demons).

**16** Καὶ (And) ἐποίησεν (He appointed) τοὺς (the) δώδεκα (Twelve). καὶ (And) ἐπέθηκεν (He added) ὄνομα (the name) τῷ (to) Σίμωνι (Simon), Πέτρον (Peter); **17** καὶ (and) Ἰάκωβον (James) τὸν (the son) τοῦ (of) Ζεβεδαίου (Zebedee), καὶ (and) Ἰωάννην (John) τὸν (the) ἀδελφὸν (brother) τοῦ (-) Ἰακώβου (of James), καὶ (and) ἐπέθηκεν (He added) αὐτοῖς (to them the) ὄνόματα\* (name) Βοανηργές (Boanerges), ὃ (which) ἐστιν (is), Υἱοὶ (Sons) Βροντῆς (of thunder); **18** καὶ (and) Ἀνδρέαν (Andrew), καὶ (and) Φίλιππον (Philip), καὶ (and) Βαρθολομαῖον (Bartholomew), καὶ (and) Μαθθαῖον (Matthew), καὶ (and) Θωμᾶν (Thomas), καὶ (and) Ἰάκωβον (James) τὸν (the son) τοῦ (-) Ἀλφαίου (of Alphaeus), καὶ (and) Θαδδαῖον (Thaddaeus), καὶ (and) Σίμωνα (Simon) τὸν (the) Καναναῖον (Zealot), **19** καὶ (and) Ἰούδαν (Judas) Ἰσκαριώθ (Iscariot), ὃς (who) καὶ (also) παρέδωκεν (betrayed) αὐτόν (Him).

## A House Divided

(Matthew 12:22-30; Luke 11:14-23)

**20** Καὶ (And) ἔρχεται (He comes) εἰς (to) οἶκον (a house), καὶ (and) συνέρχεται (comes together) πάλιν (again) ὁ (a) ὄχλος (crowd), ὥστε (so that) μὴ (not) δύνασθαι (are they able) αὐτοὺς (them) μηδὲ (even) ἄρτον (bread) φαγεῖν (to eat). **21** καὶ (And) ἀκούσαντες (having heard of it), οἵ (those) παρ' (belonging to) αὐτοῦ (Him) ἐξῆλθον (went out) κρατῆσαι (to seize) αὐτόν (Him); ἔλεγον (they were saying) γὰρ (for) ὅτι (-), “Ἐξέστη (He is out of His mind).”

**22** Καὶ (And) οἵ (the) γραμματεῖς (scribes), οἵ (those) ἀπὸ (from) Ιερουσαλύμων (Jerusalem) καταβάντες (having come down), ἔλεγον (were saying)

ὅτι (-), “Βεελζεβοὺλ (Beelzebul) ἔχει (He has),” καὶ (and) ὅτι (-) “Ἐν (By) τῷ (the) ἄρχοντι (prince) τῶν (of the) δαιμονίων (demons) ἐκβάλλει (He casts out) τὰ (the) δαιμόνια (demons).”

**23** Καὶ (And) προσκαλεσάμενος (having called to Him) αὐτοὺς (them), ἐν (in) παραβολαῖς (parables) ἔλεγεν (He began speaking) αὐτοῖς (to them): “Πῶς (How) δύναται (is able) Σατανᾶς (Satan), Σατανᾶν (Satan) ἐκβάλλειν (to cast out)?  
**24** καὶ (And) ἐὰν (if) βασιλείᾳ (a kingdom) ἐφ' (against) ἑαυτὴν (itself) μερισθῇ (is divided), οὐ (not) δύναται (is able) σταθῆναι (to stand) ἡ (the) βασιλείᾳ (kingdom) ἐκείνῃ (that). **25** καὶ (And) ἐὰν (if) οἰκίᾳ (a house) ἐφ' (against) ἑαυτὴν (itself) μερισθῇ (is divided), οὐ (not) δυνήσεται (will be able) ἡ (the) οἰκίᾳ (house) ἐκείνῃ (that) σταθῆναι\* (to stand). **26** καὶ (And) εἰ (if) ὁ (-) Σατανᾶς (Satan) ἀνέστη (has risen up) ἐφ' (against) ἑαυτὸν (himself) καὶ (and) ἐμερίσθη (has been divided), οὐ (not) δύναται (he is able) στῆναι (to stand), ἀλλὰ (but) τέλος (an end) ἔχει (is coming to). **27** ἀλλ' (But) οὐ (not) δύναται (is able) ⇔ οὐδεὶς (no one), εἰς (into) τὴν (the) οἰκίαν (house) τοῦ (of the) ἰσχυροῦ (strong man) εἰσελθὼν (having entered), τὰ (the) σκεύη (goods) αὐτοῦ (of him) διαρπάσαι (to plunder), ἐὰν (if) μὴ (not) πρῶτον (first) τὸν (the) ἰσχυρὸν (strong man) δήσῃ (he binds). καὶ (And) τότε (then) τὴν (the) οἰκίαν (house) αὐτοῦ (of him) διαρπάσει (he will plunder).

## The Unpardonable Sin

(Matthew 12:31-32)

**28** Αμὴν (Truly) λέγω (I say) ὑμῖν (to you) ὅτι (that) πάντα (all) ἀφεθήσεται (will be forgiven) τοῖς (the) νιοῖς (sons) τῶν (the) ἀνθρώπων (of men), τὰ (the) ἀμαρτήματα (sins) καὶ (and) αἱ (the) βλασphemίαι (blasphemies), ὅσα (as many as) ἐὰν (if) βλασphemήσωσιν (they shall have blasphemed).  
**29** ὃς (Whoever) δ' (however) ἀν (-) βλασphemήσῃ (shall blaspheme) εἰς (against) τὸ (the) Πνεῦμα (Spirit) τὸ (-) Ἅγιον (Holy) οὐκ (not) ἔχει (has) ἀφεσιν (forgiveness) εἰς (to) τὸν (the) αἰώνα (age), ἀλλὰ (but) ἔνοχός (guilty) ἐστιν (is) αἰώνιον (of eternal) ἀμαρτήματος (sin).”

**30** “Οτι (For) ἔλεγον (they were saying), “Πνεῦμα (A spirit) ἀκάθαρτον (unclean) ἔχει (he has).”

## Jesus' Mother and Brothers

(Matthew 12:46-50; Luke 8:19-21)

**31** Καὶ (And) ἔρχονται (arrive) ἡ (the) μήτηρ (mother) αὐτοῦ (of Him) καὶ (and) οἱ (the) ἀδελφοὶ (brothers) αὐτοῦ (of Him), καὶ (and) ἔξω (outside) στήκοντες (standing),

ἀπέστειλαν (sent) πρὸς (to) αὐτὸν (Him), καλοῦντες (calling) αὐτόν (Him).

**32** καὶ (And) ἐκάθητο (was sitting) περὶ (around) αὐτὸν (Him) ὥχλος (a crowd).

καὶ (And) λέγουσιν (they said) αὐτῷ (to Him), “Ιδοὺ (Behold), ή (the) μήτηρ (mother) σου (of You) καὶ (and) οἱ (the) ἀδελφοί (brothers) σου (of You)<sup>a</sup> ἔξω (outside) ζητοῦσίν (are seeking) σε (You).”

**33** Καὶ (And) ἀποκριθεὶς (He answering) αὐτοῖς (them), λέγει (says), “Τίς (Who) ἐστιν (are) ή (the) μήτηρ (mother) μου (of Me) καὶ (and) οἱ (the) ἀδελφοί (brothers) μου (of Me)?” **34** καὶ (And) περιβλεψάμενος (having looked around on) τοὺς (those who) περὶ (around) αὐτὸν (Him) κύκλῳ (in a circle) καθημένους (were sitting), λέγει (He says), “Ιδε (Behold), ή (the) μήτηρ (mother) μου (of Me), καὶ (and) οἱ (the) ἀδελφοί (brothers) μου (of Me)! **35** ὁς (Whoever) γὰρ (for) ἂν (-) ποιήσῃ (shall do) τὸ (the) θέλημα (will) τοῦ (-) Θεοῦ (of God), οὗτος (he) ἀδελφός (brother) μου (of Me), καὶ (and) ἀδελφὴ (sister), καὶ (and) μήτηρ (mother) ἐστίν (is).”

<sup>a</sup> 32 NE and NA include *καὶ αἱ ἀδελφαὶ σου*

## Mark 4

### The Parable of the Sower

(Matthew 13:1-9; Luke 8:4-15)

**1** Καὶ (And) πάλιν (again), ἥρξατο (He began) διδάσκειν (to teach) παρὰ (beside) τὴν (the) θάλασσαν (sea). καὶ (And) συνάγεται (was gathered together) πρὸς (to) αὐτὸν (Him) ὥχλος (a crowd) πλεῖστος (great), ὡστε (so that) αὐτὸν (He) εἰς (into) πλοῖον (a boat) ἐμβάντα (having entered), καθῆσθαι (sat) ἐν (in) τῇ (the) θαλάσσῃ (sea), καὶ (and) πᾶς (all) ὁ (the) ὥχλος (crowd) πρὸς (close to) τὴν (the) θάλασσαν (sea) ἐπὶ (on) τῆς (the) γῆς (land) ἦσαν (was).

**2** Καὶ (And) ἐδίδασκεν (He began teaching) αὐτοὺς (them) ἐν (in) παραβολαῖς (parables) πολλά (many things), καὶ (and) ἔλεγεν (He was saying) αὐτοῖς (to them) ἐν (in) τῇ (the) διδαχῇ (teaching) αὐτοῦ (of Him), **3** “Ακούετε (Listen)! Ιδοὺ (Behold), ἐξῆλθεν (went out) ὁ (the one) σπείρων (sowing) σπείραται (to sow). **4** καὶ (And) ἐγένετο (it came to pass) ἐν (as) τῷ (-) σπείρειν (he sowed), ὁ (some) μὲν (-) ἐπεσεν (fell) παρὰ (along) τὴν (the) ὁδόν (road), καὶ (and) ἤλθεν (came) τὰ (the) πετεινὰ (birds) καὶ (and) κατέφαγεν (devoured) αὐτό (it).

**5** Καὶ (And) ἄλλο (other) ἐπεσεν (fell) ἐπὶ (upon) τὸ (the) πετρῶδες (rocky place), ὅπου (where) οὐκ (not) εἶχεν (it had) γῆν (soil) πολλήν (much), καὶ (and) εὐθὺς (immediately) ἐξανέτειλεν (it sprang up), διὰ (because of) τὸ (the) μὴ (not)

ἔχειν (having) βάθος (depth) γῆς (of soil). **6** καὶ (And) ὅτε (after) ἀνέτειλεν (rose) ὁ (the) ἥλιος (sun), ἐκαυματίσθη (it was scorched), καὶ (and) διὰ (because of) τὸ (-) μὴ (not) ᔁχειν (having) ϕίζαν (root), ἐξηράνθη (it withered away).

**7** καὶ (And) ἄλλο (other) ἔπεσεν (fell) εἰς (among) τὰς (the) ἀκάνθας (thorns), καὶ (and) ἀνέβησαν (grew up) αἱ (the) ἀκανθαί (thorns), καὶ (and) συνέπνιξαν (choked) αὐτό (it), καὶ (and) καρπὸν (fruit) οὐκ (no) ἔδωκεν (it yielded).

**8** καὶ (And) ἄλλα (other) ἔπεσεν (fell) εἰς (into) τὴν (the) γῆν (soil) τὴν (-) καλήν (good), καὶ (and) ἐδίδου (began yielding) καρπὸν (fruit), ἀναβαίνοντα (growing up) καὶ (and) αὔξανόμενα (increasing), καὶ (and) ἔφερεν (bearing) ἐν\* (one) τριάκοντα (thirtyfold), καὶ (and) ἐν (one) ἑξήκοντα (sixty), καὶ (and) ἐν (one) ἑκατόν (a hundred)."

**9** καὶ (And) ἔλεγεν (He was saying), "Ος (He who) ᔁχει (has) ὤτα (ears) ἀκούειν (to hear), ἀκουέτω (let him hear)."

## The Purpose of Jesus' Parables

(Matthew 13:10-17)

**10** καὶ (And) ὅτε (when) ἐγένετο (He was) κατὰ (with) μόνας (alone), ἡρώτων (began asking) αὐτὸν (Him) οἱ (those) περὶ (around) αὐτὸν (Him) σὺν (with) τοῖς (the) δώδεκα (Twelve) τὰς (about the) παραβολὰς (parable).

**11** καὶ (And) ἔλεγεν (He was saying) αὐτοῖς (to them), "Τοῦν (To you) τὸ (the) μυστήριον (mystery) δέδοται (has been given) τῆς (of the) βασιλείας (kingdom) τοῦ (-) Θεοῦ (of God). ἐκείνοις (To those) δὲ (however) τοῖς (who are) ᔁξω (outside), ἐν (in) παραβολαῖς (parables) τὰ (-) πάντα (everything) γίνεται (is done), **12** ἵνα (so that),

'Βλέποντες (Seeing), βλέπωσιν (they might see) καὶ (and) μὴ (not) ἴδωσιν (perceive);

καὶ (and) ἀκούοντες (hearing), ἀκούωσιν (they might hear) καὶ (and) μὴ (not) συνιῶσιν (understand);

Μή (lest) ποτε (ever) ἐπιστρέψωσιν (they should turn),

καὶ (and) ἀφεθῇ (should be forgiven) αὐτοῖς (them).'<sup>a</sup>"

## The Parable of the Sower Explained

(Matthew 13:18-23)

**13** Καὶ (And) λέγει (He says) αὐτοῖς (to them), “Οὐκ (Not) οἴδατε (understand you) τὴν (the) παραβολὴν (parable) ταύτην (this)? καὶ (And) πῶς (how) πάσας (all) τὰς (the) παραβολὰς (parables) γνώσεσθε (will you understand)?

**14** Ο (The one) σπείρων (sowing), τὸν (the) λόγον (word) σπείρει (sows). **15** οὗτοι (These) δέ (now) εἰσιν (are) οἱ (they) παρὰ (along) τὴν (the) ὁδὸν (road), ὅπου (where) σπείρεται (is sown) ὁ (the) λόγος (word), καὶ (and) ὅταν (when) ἀκούσωσιν (they hear), εὐθὺς (immediately) ἔρχεται (comes) ὁ (-) Σατανᾶς (Satan) καὶ (and) αἴρει (takes away) τὸν (the) λόγον (word) τὸν (-) ἐσπαρμένον (having been sown) εἰς (in) αὐτούς (them).

**16** Καὶ (And) οὗτοί (these) εἰσιν (are) ὁμοίως (likewise) οἱ (those) ἐπὶ (upon) τὰ (the) πετρώδη (rocky places) σπειρόμενοι (sown), οἱ (who), ὅταν (when) ἀκούσωσιν (they hear) τὸν (the) λόγον (word), εὐθὺς (immediately) μετὰ (with) χαρᾶς (joy) λαμβάνουσιν (receive) αὐτὸν (it), **17** καὶ (and) οὐκ (not) ἔχουσιν (they have) ρίζαν (root) ἐν (in) ἑαυτοῖς (themselves), ἀλλὰ (but) πρόσκαιροί (temporary) εἰσιν (are); εἶτα (then) γενομένης (having arisen) θλίψεως (tribulation) ἢ (or) διωγμοῦ (persecution) διὰ (on account of) τὸν (the) λόγον (word), εὐθὺς (immediately) σκανδαλίζονται (they fall away).

**18** Καὶ (And) ἄλλοι (these) εἰσὶν (are) οἱ (those) εἰς (among) τὰς (the) ἀκάνθας (thorns) σπειρόμενοι (sown). οὗτοί (These) εἰσιν (are) οἱ (those), τὸν (the) λόγον (word) ἀκούσαντες (having heard), **19** καὶ (and) αἱ (the) μέριμναι (cares) τοῦ (-) αἰῶνος (of this age), καὶ (and) ἡ (the) ἀπάτη (deceit) τοῦ (of the) πλούτου (riches), καὶ (and) αἱ (-) περὶ (of) τὰ (the) λοιπὰ (other things) ἐπιθυμίαι (desires) εἰσπορευόμεναι (entering in), συμπνίγουσιν (choke) τὸν (the) λόγον (word), καὶ (and) ἀκαρπος (unfruitful) γίνεται (it becomes).

**20** Καὶ (And) ἐκεῖνοί (these) εἰσιν (are) οἱ (those) ἐπὶ (upon) τὴν (the) γῆν (soil) τὴν (-) καλὴν (good) σπαρέντες (having been sown); οἵτινες (such as) ἀκούουσιν (hear) τὸν (the) λόγον (word) καὶ (and) παραδέχονται (receive it), καὶ (and) καρποφοροῦσιν (bring forth fruit), ἐν (one) τριάκοντα (thirtyfold), καὶ (and) ἐν (one) ἔξηκοντα (sixty), καὶ (and) ἐν (one) ἑκατόν (a hundred).”

## The Lesson of the Lamp

(Luke 8:16-18)

**21** Καὶ (And) ἔλεγεν (He was saying) αὐτοῖς (to them) ὅτι (-), “Μήτι (Not) ἔρχεται (is brought in) ὁ (the) λύχνος (lamp) ἵνα (so that) ὑπὸ (under) τὸν (the) μόδιον (basket) τεθῇ (it might be put), ἢ (or) ὑπὸ (under) τὴν (the) κλίνην (bed)?

οὐχ (Is it not) ἴνα (that) ἐπὶ (upon) τὴν (the) λυχνίαν (lampstand)  
τεθῆ (it might be put)? **22**οὐ (Nothing) γάρ (for) ἐστιν (there is) τι (which is)  
κρυπτὸν (hidden), ἐὰν (if) μὴ (not) ἴνα (that) φανερωθῆ (it should be made manifest),  
οὐδὲ (nor) ἐγένετο (has taken place) ἀπόκρυφον (a secret thing), ἀλλ' (but) ἴνα (that)  
ἔλθῃ (it should come) εἰς (to) φανερόν (light).

**23**Εἴ (If) τις (anyone) ἔχει (has) ὡτα (ears) ἀκούειν (to hear), ἀκουέτω (let him hear)."

**24**Καὶ (And) ἔλεγεν (He was saying) αὐτοῖς (to them), "Βλέπετε (Take heed) τί (what)  
ἀκούετε (you hear). ἐν (With) ώ (what) μέτρῳ (measure) μετρεῖτε (you measure)  
μετρηθήσεται (it will be measured) ὑμῖν (to you), καὶ (and)  
προστεθήσεται (more will be added) ὑμῖν (to you). **25**ὅς (Whoever) γάρ (for)  
ἔχει (may have), δοθήσεται (it will be given) αὐτῷ (to him); καὶ (and) ὃς (he who)  
οὐκ (not) ᔁχει (has), καὶ (even) ὃ (that which) ᔁχει (he has)  
ἀρθήσεται (will be taken away) ἀπ' (from) αὐτοῦ (him)."

## The Seed Growing Secretly

**26**Καὶ (And) ἔλεγεν (He was saying), "Οὕτως (Thus) ἐστὶν (is) ἡ (the)  
βασιλεία (kingdom) τοῦ (-) Θεοῦ (of God), ὡς (as) ἀνθρωπος (a man)  
βάλῃ (should cast) τὸν (the) σπόρον (seed) ἐπὶ (upon) τῆς (the) γῆς (earth), **27**καὶ (and)  
καθεύδῃ (should sleep) καὶ (and) ἐγείρηται (rise) νύκτα (night) καὶ (and) ἡμέραν (day),  
καὶ (and) ὁ (the) σπόρος (seed) βλαστᾷ (should sprout) καὶ (and) μηκύνηται (grow);  
ὡς (how) οὐκ (not) οἶδεν (knows) αὐτός (he). **28**αὐτομάτῃ (Of itself), ἡ (the) γῆ (earth)  
καρποφορεῖ (brings forth fruit) — πρῶτον (first) χόρτον (a plant), εἶτα\* (then)  
στάχυν (an ear), εἶτα\* (then) πλήρης (full) σῖτον\* (grain) ἐν (in) τῷ (the) στάχυῖ (ear).  
**29**ὅταν (When) δὲ (then) παραδοῖ (offers itself) ὁ (the) καρπός (fruit),  
εὐθὺς (immediately) ἀποστέλλει (he sends) τὸ (the) δρέπανον (sickle), ὅτι (for)  
παρέστηκεν (has come) ὁ (the) θερισμός (harvest)."

## The Parable of the Mustard Seed

(Matthew 13:31-32; Luke 13:18-19)

**30**Καὶ (And) ἔλεγεν (He was saying), "Πῶς (To what) ὁμοιώσωμεν (shall we liken)  
τὴν (the) βασιλείαν (kingdom) τοῦ (-) Θεοῦ (of God)? ἢ (Or) ἐν (in) τίνι (what)  
αὐτὴν (it) παραβολῇ (parable) θῶμεν (shall we present)? **31**ὡς (As) κόκκω (to a grain)  
σινάπεως (of mustard), ὃς (which), ὅταν (when) σπαρῇ (it has been sown) ἐπὶ (upon)  
τῆς (the) γῆς (earth), μικρότερον (smallest) ὄν (is) πάντων (of all) τῶν (the)  
σπερμάτων (seeds) τῶν (which are) ἐπὶ (upon) τῆς (the) γῆς (earth), **32**καὶ (and)  
ὅταν (when) σπαρῇ (it has been sown), ἀναβαίνει (it grows up) καὶ (and)  
γίνεται (becomes) μεῖζον (greater) πάντων (than all) τῶν (the)

λαχάνων (garden plants), καὶ (and) ποιεῖ (it produces) κλάδους (branches) μεγάλους (great), ὡστε (so that) δύνασθαι (are able) ύπο (under) τὴν (the) σκιὰν (shadow) αὐτοῦ (of it) τὰ (the) πετεινὰ (birds) τοῦ (of the) οὐρανοῦ (air) κατασκηνοῦν\* (to perch)."

**33** Καὶ (And) τοιαύταις (with such) παραβολαῖς (parables) πολλαῖς (many), ἐλάλει (He kept speaking) αὐτοῖς (to them) τὸν (the) λόγον (word), καθὼς (as) ἦδύναντο (they were able) ἀκούειν (to hear). **34** χωρὶς (Without) δὲ (then) παραβολῆς (parables), οὐκ (not) ἐλάλει (would He speak) αὐτοῖς (to them); κατ' (in) ἴδιαν (private) δὲ (however), τοῖς (to His) ἰδίοις (own) μαθηταῖς (disciples) ἐπέλυεν (He would explain) πάντα (all things).

## Jesus Calms the Storm

(Matthew 8:23-27; Luke 8:22-25)

**35** Καὶ (And) λέγει (He says) αὐτοῖς (to them) ἐν (on) ἐκείνῃ (that) τῇ (-) ἡμέρᾳ (day), ὁψίας (evening) γενομένης (having come), "Διέλθωμεν (Let us pass over) εἰς (to) τὸ (the) πέραν (other side)." **36** καὶ (And) ἀφέντες (having dismissed) τὸν (the) ὅχλον (crowd), παραλαμβάνουσιν (they take with them) αὐτὸν (Him) ὡς (since) ἦν (He was) ἐν (in) τῷ (the) πλοίῳ (boat); καὶ (also) ἄλλα (other) πλοῖα (boats) ἦν (were) μετ' (with) αὐτοῦ (Him).

**37** Καὶ (And) γίνεται (comes) λαῖλαψ (a storm) μεγάλη (violent) ἀνέμου (of wind), καὶ (And) τὰ (the) κύματα (waves) ἐπέβαλλεν (were breaking) εἰς (over) τὸ (the) πλοῖον (boat), ὡστε (so that) ἥδη (already) γεμίζεσθαι (is being filled up) τὸ (the) πλοῖον (boat). **38** καὶ (And) αὐτὸς (He) ἦν (was) ἐν (in) τῇ (the) πρύμνῃ (stern), ἐπὶ (on) τὸ (the) προσκεφάλαιον (cushion) καθεύδων (sleeping). καὶ (And) ἐγείρουσιν (they awaken) αὐτὸν (Him) καὶ (and) λέγουσιν (say) αὐτῷ (to Him), "Διδάσκαλε (Teacher), οὐ (not) μέλει (is it concern) σοι (to You) ὅτι (that) ἀπολύμεθα (we perish)?"

**39** Καὶ (And) διεγερθεὶς (having been awoken) ἐπετίμησεν (He rebuked) τῷ (the) ἀνέμῳ (wind) καὶ (and) εἶπεν (said) τῇ (to the) θαλάσσῃ (sea), "Σιώπα (Silence), πεφίμωσο (be still)." καὶ (And) ἐκόπασεν (abated) ὁ (the) ἀνεμος (wind), καὶ (and) ἐγένετο (there was) γαλήνη (a calm) μεγάλη (great).

**40** Καὶ (And) εἶπεν (He said) αὐτοῖς (to them), "Τί (Why) δειλοί (fearful) ἐστε (are you)? οὐπω\* (Still not) ἔχετε (have you) πίστιν (faith)?"

**41** Καὶ (And) ἐφοβήθησαν (they feared) φόβον (with fear) μέγαν (great), καὶ (and) ἔλεγον (were saying) πρὸς (to) ἀλλήλους (each other), "Τίς (Who) ἄρα (then)

οὗτός (this) ἐστιν (is), ὅτι (that) καὶ (even) ὁ (the) ἄνεμος (wind) καὶ (and) ἡ (the) θάλασσα (sea) ύπακούει (obey) αὐτῷ (Him)?”

a 12 Isaiah 6:9,10

## Mark 5

### The Demons and the Pigs

(Matthew 8:28-34; Luke 8:26-39)

**1**Καὶ (And) ἥλθον (they came) εἰς (to) τὸ (the) πέραν (other side) τῆς (of the) θαλάσσης (sea), εἰς (to) τὴν (the) χώραν (region) τῶν (of the) Γερασηνῶν (Gerasenes).<sup>a</sup> **2**καὶ (And) ἐξελθόντος (having gone forth) αὐτοῦ (of Him) ἐκ (out of) τοῦ (the) πλοίου (boat), εὐθὺς (immediately) ύπήντησεν (met) αὐτῷ (Him) ἐκ (out of) τῶν (the) μνημείων (tombs) ἀνθρωπος (a man) ἐν (with) πνεύματι (a spirit) ἀκαθάρτῳ (unclean), **3**ὅς (who) τὴν (the) κατοίκησιν (dwelling) εἶχεν (had) ἐν (in) τοῖς (the) μνήμασιν (tombs). καὶ (And) οὐδὲ (not even) ἀλύσει (with chains) οὐκέτι (no longer) οὐδεὶς (anyone) ἐδύνατο (was able) αὐτὸν (him) δῆσαι (to bind), **4**διὰ (because) τὸ (that) αὐτὸν (he) πολλάκις (often) πέδαις (with shackles) καὶ (and) ἀλύσεσιν (chains) δεδέσθαι (had been bound), καὶ (and) διεσπάσθαι (had been torn in two) ύπ' (by) αὐτοῦ (him) τὰς (the) ἀλύσεις (chains), καὶ (and) τὰς (the) πέδας (shackles) συντετριφθαι (had been shattered), καὶ (and) οὐδεὶς (no one) ἴσχυεν (was able) αὐτὸν (him) δαμάσαι (to subdue). **5**καὶ (And) διὰ (constantly) παντὸς (all) νυκτὸς (night) καὶ (and) ἡμέρας (day) ἐν (in) τοῖς (the) μνήμασιν (tombs) καὶ (and) ἐν (in) τοῖς (the) ὄρεσιν (mountains) ἦν (he was) κράζων (crying out) καὶ (and) κατακόπτων (cutting) ἔαυτὸν (himself) λίθοις (with stones).

**6**Καὶ (And) ἰδὼν (having seen) τὸν (-) Ἰησοῦν (Jesus) ἀπὸ (from) μακρόθεν (afar), ἔδραμεν (he ran) καὶ (and) προσεκύνησεν (fell on his knees) αὐτόν (before Him).

**7**καὶ (And) κράξας (having cried) φωνῇ (in a voice) μεγάλῃ (loud), λέγει (he said), “Τί (What) ἐμοὶ (to me) καὶ (and) σοὶ (to You), Ἰησοῦ (Jesus), Υἱὲ (Son) τοῦ (-) Θεοῦ (of God) τοῦ (the) Υψίστου (Most High)? ὁρκίζω (I adjure) σε (You) τὸν (-) Θεόν (by God), μή (not) με (me) βασανίσῃς (torment).” **8**ἔλεγεν (He was saying) γὰρ (for) αὐτῷ (to him), “Ἐξελθε (You come forth), τὸ (the) πνεῦμα (spirit) τὸ (-) ἀκάθαρτον (unclean), ἐκ (out of) τοῦ (the) ἀνθρώπου (man)!“

**9**Καὶ (And) ἐπηρώτα (He was asking) αὐτόν (him), “Τί (What is) ὅνομά (the name) σοι (of you)?”

Καὶ (And) λέγει (saying), αὐτῷ (he answered), “Λεγιῶν (Legion) ὄνομά (is name) μοι (to Me), δτι (because) πολλοί (many) ἐσμεν (we are).” **10** καὶ (And) παρεκάλει (he begged) αὐτὸν (Him) πολλὰ (numerous times) ἵνα (that) μὴ (not) αὐτὰ (them) ἀποστείλῃ (He would send) ἔξω (out of) τῆς (the) χώρας (country).

**11** Ἦν (There was) δὲ (now) ἐκεῖ (there), πρὸς (near) τῷ (the) ὄρει (mountain), ἀγέλη (a herd) χοίρων (of pigs) μεγάλη (great) βοσκομένη (feeding). **12** καὶ (And) παρεκάλεσαν (they begged) αὐτὸν (Him), λέγοντες (saying), “Πέμψον (Send) ἡμᾶς (us) εἰς (into) τοὺς (the) χοίρους (pigs), ἵνα (so that) εἰς (into) αὐτοὺς (them) εἰσέλθωμεν (we may enter).”

**13** Καὶ (And) ἐπέτρεψεν (He allowed) αὐτοῖς (them). καὶ (And) ἐξελθόντα (having gone out), τὰ (the) πνεύματα (spirits) τὰ (-) ἀκάθαρτα (unclean) εἰσῆλθον (entered) εἰς (into) τοὺς (the) χοίρους (pigs), καὶ (and) ὤρμησεν (rushed) ἡ (the) ἀγέλη (herd) κατὰ (down) τοῦ (the) κρημνοῦ (steep bank) εἰς (into) τὴν (the) θάλασσαν (sea), ώς (about) δισχίλιοι (two thousand), καὶ (and) ἐπνίγοντο (they were drowned) ἐν (in) τῇ (the) θαλάσσῃ (sea).

**14** Καὶ (And) οἱ (those) βόσκοντες (feeding) αὐτοὺς (them) ἔφυγον (fled) καὶ (and) ἀπήγγειλαν (proclaimed it) εἰς (to) τὴν (the) πόλιν (city) καὶ (and) εἰς (to) τοὺς (the) ἀγρούς (country). καὶ (And) ἦλθον (they went out) ἴδειν (to see) τί (what) ἐστιν (it is) τὸ (that) γεγονός (has been done). **15** καὶ (And) ἔρχονται (they come) πρὸς (to) τὸν (-) Ἰησοῦν (Jesus) καὶ (and) θεωροῦσιν (see) τὸν (the man) δαιμονιζόμενον (possessed by demons) καθήμενον (sitting), ἴματισμένον (clothed) καὶ (and) σωφρονοῦντα (sound minded), τὸν (the one) ἐσχηκότα (having had) τὸν (the) λεγιῶνα (legion); καὶ (and) ἐφοβήθησαν (they were afraid). **16** καὶ (And) διηγήσαντο (related) αὐτοῖς (to them) οἱ (those) ἴδόντες (having seen it) πῶς (how) ἐγένετο (it happened) τῷ (to the one) δαιμονιζομένῳ (being possessed by demons), καὶ (and) περὶ (concerning) τῶν (the) χοίρων (pigs). **17** καὶ (And) ἥρξαντο (they began) παρακαλεῖν (to implore) αὐτὸν (Him) ἀπελθεῖν (to depart) ἀπὸ (from) τῶν (the) ὁρίων (region) αὐτῶν (of them).

**18** Καὶ (And) ἐμβαίνοντος (having entered) αὐτοῦ (He) εἰς (into) τὸ (the) πλοῖον (boat), παρεκάλει (was begging) αὐτὸν (Him) ὁ (the one) δαιμονισθεὶς (having been possessed by demons), ἵνα (that) μετ' (with) αὐτοῦ (Him) ἦ (he might be). **19** καὶ (And) οὐκ (not) ἀφῆκεν (He did permit) αὐτόν (him), ἀλλὰ (but) λέγει (He says) αὐτῷ (to him), “Ἔπαγε (Go) εἰς (to) τὸν (the) οἶκόν (home) σου (of you), πρὸς (to) τοὺς (-) σούς (your own), καὶ (and) ἀπάγγειλον (report) αὐτοῖς (to them) ὅσα (how much) ὁ (the) Κύριός (Lord) σοι (for you) πεποίηκεν (did) καὶ (and) ἤλεησέν (had mercy on) σε (you).”

**20** Καὶ (And) ἀπῆλθεν (he departed) καὶ (and) ἥρξατο (began) κηρύσσειν (to proclaim) ἐν (in) τῇ (the) Δεκαπόλει (Decapolis)<sup>b</sup> ὅσα (how much) ἐποίησεν (had done) αὐτῷ (for him) ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus); καὶ (and) πάντες (all) ἐθαύμαζον (were marveling).

## The Healing Touch of Jesus

(Matthew 9:18-26; Luke 8:40-56)

**21** Καὶ (And) διαπεράσαντος (having passed over) τοῦ (-) Ἰησοῦ (Jesus) ἐν (in) τῷ (the) πλοίῳ (boat) πάλιν (again) εἰς (to) τὸ (the) πέραν (other side), συνήχθη (was gathered) ὄχλος (a crowd) πολὺς (great) ἐπ' (to) αὐτόν (Him), καὶ (and) ἦν (He was) παρὰ (beside) τὴν (the) θάλασσαν (sea). **22** καὶ (And) ἔρχεται (comes) εἷς (one) τῶν (of the) ἀρχισυναγώγων (synagogue rulers), ὀνόματι (named) Ἰάϊρος (Jairus), καὶ (and) ἴδων (having seen) αὐτὸν (Him), πίπτει (falls) πρὸς (at) τοὺς (the) πόδας (feet) αὐτοῦ (of Him) **23** καὶ (and) παρακαλεῖ (he begs) αὐτὸν (Him) πολλὰ (much), λέγων (saying) ὅτι (-), “Τὸ (The) θυγάτριόν (little daughter) μου (of me) ἐσχάτως (at the end) ἔχει (is holding), ἵνα (that), ἐλθὼν (having come), ἐπιθῆς (You would lay) τὰς (the) χεῖρας (hands) αὐτῇ (on her), ἵνα (so that) σωθῆ (she might be cured), καὶ (and) ζήσῃ (she shall live).”

**24** Καὶ (And) ἀπῆλθεν (He departed) μετ' (with) αὐτοῦ (him). καὶ (And) ἤκολούθει (was following) αὐτῷ (Him) ὄχλος (a crowd) πολὺς (great), καὶ (and) συνέθλιβον (pressing in on) αὐτόν (Him). **25** Καὶ (And) γυνὴ (a woman), οὖσα (being) ἐν (with) ύδεσι (a flux) αἵματος (of blood) δώδεκα (twelve) ἔτη (years), **26** καὶ (and) πολλὰ (much) παθοῦσα (having suffered) ὑπὸ (under) πολλῶν (many) ἰατρῶν (physicians), καὶ (and) δαπανήσασα (having spent) τὰ (the) παρ' (of) αὐτῆς (her) πάντα (all), καὶ (and) μηδὲν (in no way) ὡφεληθεῖσα (having benefited), ἀλλὰ (but) μᾶλλον (rather) εἰς (to) τὸ (the) χεῖρον (worse) ἐλθοῦσα (having come), **27** ἀκούσασα (having heard) ⟨τὰ⟩ (-) περὶ (concerning) τοῦ (-) Ἰησοῦ (Jesus), ἐλθοῦσα (having come up) ἐν (in) τῷ (the) ὄχλῳ (crowd) ὅπισθεν (behind), ἤψατο (she touched) τοῦ (the) ἱματίου (clothing) αὐτοῦ (of Him).

**28** ἔλεγεν (She was saying) γὰρ (for) ὅτι (-), “Εὰν (If) ἄψωμαι (I shall touch) καν (even) τῶν (the) ἱματίων (garments) αὐτοῦ (of Him), σωθήσομαι (I will be healed).”

**29** καὶ (And) εὐθὺς (immediately) ἐξηράνθη (was dried up) ἡ (the) πηγὴ (flow) τοῦ (of the) αἵματος (blood) αὐτῆς (of her), καὶ (and) ἔγνω (she knew) τῷ (in the) σώματι (body) ὅτι (that) ἤαται (she was healed) ἀπὸ (from) τῆς (the) μάστιγος (affliction).

**30** Καὶ (And) εὐθὺς (immediately) ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus), ἐπιγνοὺς (having known) ἐν (in) ἔαυτῷ (Himself) τὴν (the) ἐξ (out of) αὐτοῦ (Him) δύναμιν (power) ἐξελθοῦσαν (having gone forth), ἐπιστραφεὶς (having turned) ἐν (in) τῷ (the)

ὄχλω (crowd), ἔλεγεν (said), “Τίς (Who) μου (of Me) ἤψατο (touched) τῶν (the) ἱματίων (garments)?”

**31** Καὶ (And) ἔλεγον (were saying) αὐτῷ (to Him) οἱ (the) μαθηταὶ (disciples) αὐτοῦ (of Him), “Βλέπεις (You see) τὸν (the) ὄχλον (crowd) συνθλίβοντά (pressing in on) σε (You), καὶ (and) λέγεις (say You), ‘Τίς (Who) μου (Me) ἤψατο (touched)?’”

**32** Καὶ (And) περιεβλέπετο (He was looking around) ἵδειν (to see) τὴν (the one) τοῦτο (this) ποιήσασαν (having done). **33** ἡ (-) δὲ (And) γυνὴ (the woman), φοβηθεῖσα (having been frightened) καὶ (and) τρέμουσα (trembling), εἰδυῖα (knowing) ὃ (what) γέγονεν (had been done) αὐτῇ (to her), ἥλθεν (came) καὶ (and) προσέπεσεν (fell down before) αὐτῷ (Him) καὶ (and) εἶπεν (told) αὐτῷ (Him) πᾶσαν (all) τὴν (the) ἀλήθειαν (truth).

**34** Ο (-) δὲ (And) εἶπεν (He said) αὐτῇ (to her), “Θυγάτηρ (Daughter), ἡ (the) πίστις (faith) σου (of you) σέσωκέν (has healed) σε (you); ὑπαγε (go) εἰς (in) εἰρήνην (peace) καὶ (and) ἴσθι (be) ύγιὴς (sound) ἀπὸ (from) τῆς (the) μάστιγός (affliction) σου (of you).”

**35** Ἐτι (While yet) αὐτοῦ (He) λαλοῦντος (is speaking), ἔρχονται (they come) ἀπὸ (from) τοῦ (the) ἀρχισυναγώγου (ruler of synagogue's house), λέγοντες (saying) ὅτι (-), “Η (The) θυγάτηρ (daughter) σου (of You) ἀπέθανεν (is dead); τί (why) ἔτι (still) σκύλλεις (trouble you) τὸν (the) διδάσκαλον (Teacher)?”

**36** Ο (-) δὲ (And) Ἰησοῦς (Jesus), παρακούσας (having heard) τὸν (the) λόγον (word) λαλούμενον (spoken), λέγει (says) τῷ (to the) ἀρχισυναγώγῳ (ruler of the synagogue), “Μὴ (Not) φοβοῦ (fear); μόνον (only) πίστευε (believe).” **37** καὶ (And) οὐκ (not) ἀφῆκεν (He allowed) οὐδένα (no one) μετ' (with) αὐτοῦ (Him) συνακολουθῆσαι (to follow), εἰ (if) μὴ (not) τὸν (-) Πέτρον (Peter) καὶ (and) Ἰάκωβον (James) καὶ (and) Ιωάννην (John) τὸν (the) ἀδελφὸν (brother) Ἰακώβου (of James).

**38** Καὶ (And) ἔρχονται (they come) εἰς (to) τὸν (the) οἶκον (house) τοῦ (of the) ἀρχισυναγώγου (ruler of the synagogue), καὶ (and) θεωρεῖ (He beholds) θόρυβον (a commotion), καὶ (and) κλαίοντας (weeping) καὶ (and) ἀλαλάζοντας (wailing) πολλά (much). **39** καὶ (And) εἰσελθὼν (having entered), λέγει (He says) αὐτοῖς (to them), “Τί (Why) θορυβεῖσθε (make you commotion) καὶ (and) κλαίετε (weep)? τὸ (The) παιδίον (child) οὐκ (not) ἀπέθανεν (is dead),

ἀλλὰ (but) καθεύδει (sleeps).<sup>a</sup> **40** καὶ (And) κατεγέλων (they were laughing at) αὐτοῦ (Him).

Αὐτὸς (He) δὲ (then), ἐκβαλὼν (having put out) πάντας (all), παραλαμβάνει (takes with Him) τὸν (the) πατέρα (father) τοῦ (of the) παιδίου (child), καὶ (and) τὴν (the) μητέρα (mother), καὶ (and) τοὺς (those) μετ' (with) αὐτοῦ (Him), καὶ (and) εἰσπορεύεται (enters in) ὅπου (where) ἦν (was) τὸ (the) παιδίον (child). **41** καὶ (And) κρατήσας (having taken) τῆς (the) χειρὸς (hand) τοῦ (of the) παιδίου (child), λέγει (He says) αὐτῇ (to her), “Ταλιθὰ (Talitha), κούμ (koum)!” ὃ (Which) ἔστιν (is), μεθερμηνευόμενον (translated), Τὸ (-) “Κοράσιον (Little girl), σοὶ (to you) λέγω (I say), ἔγειρε (arise)!”. **42** καὶ (And) εὐθὺς (immediately) ἀνέστη (arose) τὸ (the) κοράσιον (girl) καὶ (and) περιεπάτει (began walking); ἦν (she was) γὰρ (for) ἑτῶν (of years) δώδεκα (twelve). καὶ (And) ἐξέστησαν (they were overcome) εὐθὺς (immediately) ἐκστάσει (with amazement) μεγάλῃ (great). **43** καὶ (And) διεστείλατο (He instructed) αὐτοῖς (them) πολλὰ (strictly) ἵνα (that) μηδεὶς (no one) γνοῖ (should know) τοῦτο (this); καὶ (and) εἶπεν (He commanded) δοθῆναι (to be given) αὐτῇ (to her) φαγεῖν (to eat).

a 1 BYZ and TR *Γαδαρηνῶν*

b 20 That is, the Ten Cities

## Mark 6

### The Rejection at Nazareth

(Isaiah 61:1-11; Matthew 2:19-23; Matthew 13:53-58; Luke 2:39-40; Luke 4:16-30)

**1** Καὶ (And) ἐξῆλθεν (He went out) ἐκεῖθεν (from there) καὶ (and) ἔρχεται (came) εἰς (into) τὴν (the) πατρίδα (hometown) αὐτοῦ (of Him); καὶ (and) ἀκολουθοῦσιν (follow) αὐτῷ (Him) οἱ (the) μαθηταὶ (disciples) αὐτοῦ (of Him). **2** καὶ (And) γενομένου (having come) σαββάτου (the Sabbath), ἥρξατο (He began) διδάσκειν (to teach) ἐν (in) τῇ (the) συναγωγῇ (synagogue); καὶ (and) οἱ (-) πολλοὶ (many) ἀκούοντες (hearing) ἐξεπλήσσοντο (were astonished), λέγοντες (saying), “Πόθεν (From where) τούτῳ (to this man) ταῦτα (these things), καὶ (and) τίς (what is) ἡ (the) σοφία (wisdom) ἡ (-) δοθεῖσα (having been given) τούτῳ (to Him), καὶ (even) αἱ (the) δυνάμεις (miracles), τοιαῦται (such) διὰ (by) τῶν (the) χειρῶν (hands) αὐτοῦ (of Him) γινόμεναι (are done)? **3** οὐχ (Not) οὗτός (this) ἔστιν (is) ὁ (the) τέκτων (carpenter), ὁ (the) υἱὸς (son) τῆς (-) Μαρίας (of Mary), καὶ (and) ἀδελφὸς (brother) Ἰακώβου (of James) καὶ (and) Ἰωσῆτος (Joseph) καὶ (and) Ἰούδα (Judas) καὶ (and) Σίμωνος (Simon)? καὶ (And) οὐκ (not) εἰσὶν (are) αἱ (the) ἀδελφαὶ (sisters) αὐτοῦ (of Him) ὅδε (here) πρὸς (with) ἡμᾶς (us)?” καὶ (And) ἐσκανδαλίζοντο (they took offense) ἐν (at) αὐτῷ (Him).

**4** Καὶ (And) ἔλεγεν (said) αὐτοῖς (to them) ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus) ὅτι (-), “Οὐκ (Not) ἔστιν (is) προφήτης (a prophet) ἄτιμος (without honor), εἰ (if) μὴ (not) ἐν (in) τῇ (the) πατρίδι (hometown) αὐτοῦ (of him), καὶ (and) ἐν (among) τοῖς (-) συγγενεῦσιν (relatives) αὐτοῦ (of him), καὶ (and) ἐν (in) τῇ (the) οἰκίᾳ (household) αὐτοῦ (of him).” **5** καὶ (And) οὐκ (not) ἐδύνατο (He was able) ἐκεῖ (there) ποιῆσαι (to do) οὐδεμίαν (not any) δύναμιν (work of power), εἰ (if) μὴ (not) ὀλίγοις (on a few) ἀρρώστοις (sick), ἐπιθεὶς (having laid) τὰς (the) χεῖρας (hands), ἐθεράπευσεν (He healed). **6** καὶ (And) ἐθαύμαζεν\* (He was amazed) διὰ (because of) τὴν (the) ἀπιστίαν (unbelief) αὐτῶν (of them). Καὶ (And) περιῆγεν (He was going) τὰς (the) κώμας (villages) κύκλῳ (around), διδάσκων (teaching).

## The Ministry of the Twelve

(Matthew 10:5-15; Luke 9:1-6)

**7** Καὶ (And) προσκαλεῖται (He calls near) τοὺς (the) δώδεκα (Twelve), καὶ (and) ἥρξατο (He began) αὐτοὺς (them) ἀποστέλλειν (to send forth) δύο (two) δύο (by two), καὶ (and) ἐδίδου (He gave) αὐτοῖς (to them) ἐξουσίαν (authority) τῶν (over the) πνευμάτων (spirits) τῶν (-) ἀκαθάρτων (unclean). **8** καὶ (And) παρήγγειλεν (He instructed) αὐτοῖς (them) ἵνα (that) μηδὲν (nothing) αἴρωσιν (they should take) εἰς (for the) ὁδὸν (journey), εἰ (if) μὴ (not) ὁάβδον (a staff) μόνον (only); μὴ (no) ἄρτον (bread), μὴ (nor) πήραν (bag), μὴ (nor) εἰς (in) τὴν (the) ζώνην (belt) χαλκόν (money); **9** ἀλλὰ (but) ὑποδεδεμένους (wearing) σανδάλια (sandals), καὶ (and) μὴ (not) ἐνδύσησθε (put on) δύο (two) χιτῶνας (tunics).

**10** Καὶ (And) ἔλεγεν (He would say) αὐτοῖς (to them), “Οπου (Wherever) ἐὰν (if) εἰσέλθητε (you enter) εἰς (into) οἰκίαν (a house), ἐκεῖ (there) μένετε (remain) ἕως (until) ἂν (-) ἐξέλθητε (you go out) ἐκεῖθεν (from there). **11** καὶ (And) ὃς (whatever) ἂν (-) τόπος (place) μὴ (not) δέξηται (will receive) ὑμᾶς (you) μηδὲ (nor) ἀκούσωσιν (hear) ὑμῶν (you), ἐκπορευόμενοι (departing) ἐκεῖθεν (from there), ἐκτινάξατε (shake off) τὸν (the) χοῦν (dust) τὸν (which is) ὑποκάτω (under) τῶν (the) ποδῶν (feet) ὑμῶν (of you), εἰς (for) μαρτύριον (a testimony) αὐτοῖς (against them).”<sup>a</sup>

**12** Καὶ (And) ἐξελθόντες (having gone out), ἐκήρυξαν (they preached) ἵνα (that) μετανοῶσιν (they should repent). **13** καὶ (And) δαιμόνια (demons) πολλὰ (many) ἐξέβαλλον (they were casting out), καὶ (and) ἤλειφον (were anointing) ἐλαίῳ (with oil) πολλοὺς (many) ἀρρώστους (sick) καὶ (and) ἐθεράπευσον (healing them).

## The Beheading of John

(Matthew 14:1-12; Luke 9:7-9)

**14** Καὶ (And) ἤκουσεν (heard) ὁ (-) βασιλεὺς (King) Ἡρόδης (Herod); φανερὸν (well known) γὰρ (for) ἐγένετο (became) τὸ (the) ὄνομα (name) αὐτοῦ (of Him). καὶ (And) ἔλεγον (they were saying) ὅτι (-), “Ιωάννης (John), ὁ (the one) Βαπτίζων (baptizing), ἐγήγερται (is risen) ἐκ (out from) νεκρῶν (the dead), καὶ (and) διὰ (because of) τοῦτο (this) ἐνεργοῦσιν (operate) αἱ (the) δυνάμεις (miraculous powers) ἐν (in) αὐτῷ (him).” **15** ἄλλοι (Others) δὲ (however) ἔλεγον (were saying) ὅτι (-), “Ἡλίας (Elijah) ἐστίν (He is).” ἄλλοι (Others) δὲ (now) ἔλεγον (were saying) ὅτι (-), “Προφήτης (A prophet), ως (like) εἷς (one) τῶν (of the) προφητῶν (prophets).”

**16** Ἀκούσας (Having heard) δὲ (now), ὁ (-) Ἡρόδης (Herod) ἔλεγεν (was saying), “Οὐ (Whom) ἐγὼ (I) ἀπεκεφάλισα (beheaded), Ιωάννην (John)—οὗτος (he) ἦγέρθη (is risen)!” **17** Αὐτὸς (Himself) γὰρ (for) ὁ (-) Ἡρόδης (Herod), ἀποστείλας (having sent), ἐκράτησεν (seized) τὸν (-) Ιωάννην (John) καὶ (and) ἔδησεν (bound) αὐτὸν (him) ἐν (in) φυλακῇ (prison), διὰ (on account of) Ἡρῳδιάδα (Herodias), τὴν (the) γυναῖκα (wife) Φιλίππου (of Philip) τοῦ (the) ἀδελφοῦ (brother) αὐτοῦ (of him), ὅτι (because) αὐτὴν (her) ἐγάμησεν (he had married). **18** ἔλεγεν (Had been saying) γὰρ (for) ὁ (-) Ιωάννης (John) τῷ (-) Ἡρόδῃ (to Herod) ὅτι (-), “Οὐκ (Not) ἔξεστίν (it is lawful) σοι (for you) ἔχειν (to have) τὴν (the) γυναῖκα (wife) τοῦ (of the) ἀδελφοῦ (brother) σου (of you).”

**19** Η (-) δὲ (And) Ἡρῳδιάς (Herodias) ἐνεῖχεν (held it) αὐτῷ (against him), καὶ (and) ἥθελεν (wished) αὐτὸν (him) ἀποκτεῖναι (to kill), καὶ (and) οὐκ (not) ἤδύνατο (was able); **20** ὁ (-) γὰρ (for) Ἡρόδης (Herod) ἐφοβεῖτο (was afraid of) τὸν (-) Ιωάννην (John), εἰδὼς (knowing) αὐτὸν (him) ἄνδρα (to be a man) δίκαιον (righteous) καὶ (and) ἅγιον (holy); καὶ (and) συνετήρει (he kept safe) αὐτόν (him). καὶ (And) ἀκούσας (having heard) αὐτοῦ (him), πολλὰ (greatly) ἡπόρει (he was perplexed) καὶ (and) ἡδέως (gladly) αὐτοῦ (him) ἤκουεν (heard).

**21** Καὶ (And) γενομένης (having come) ἡμέρας (a day) εὐκαίρου (opportune), ὅτε (when) Ἡρόδης (Herod) τοῖς (on the) γενεσίοις (birthday) αὐτοῦ (of him) δεῖπνον (a banquet) ἐποίησεν (made) τοῖς (to the) μεγιστᾶσιν (great men) αὐτοῦ (of him), καὶ (and) τοῖς (to the) χιλιάρχοις (chief captains), καὶ (and) τοῖς (to the) πρώτοις (leading men) τῆς (-) Γαλιλαίας (of Galilee), **22** καὶ (and) εἰσελθούσης (having come in) τῆς (the) θυγατρὸς (daughter) αὐτῆς (of herself) τῆς (-) Ἡρῳδιάδος (Herodias), καὶ (and) ὀρχησαμένης (having danced), ἥρεσεν (pleased) τῷ (-) Ἡρόδῃ (Herod) καὶ (and) τοῖς (those) συνανακειμένοις (reclining with him). «ὅ (-) δὲ» (And) βασιλεὺς (the king) ⇔ εἶπεν (said) τῷ (to the) κορασίῳ (girl), “Αἴτησόν (Ask) με (me) δ (whatever) ἐὰν (if) θέλης (you wish), καὶ (and) δώσω (I will give) σοι (to you).” **23** καὶ (And) ὠμοσεν (he swore) αὐτῇ (to her),

“[Πολλά] (Whatever) Ὁ! τι (that) ἐάν (if) με (me) αἰτήσης (you might ask), δώσω (I will give) σοι (you), ἔως (up to) ἡμίσους (half) τῆς (of the) βασιλείας (kingdom) μου (of me).”

**24** Καὶ (And) ἐξελθοῦσα (having gone out), εἶπεν (she said) τῇ (to the) μητρὶ (mother) αὐτῆς (of her), “Τί (What) αἰτήσωμαι (shall I ask)?”

Ἡ (-) δὲ (And) εἶπεν (she said), “Τὴν (The) κεφαλὴν (head) Ἰωάννου (of John) τοῦ (the one) Βαπτίζοντος (baptizing).”

**25** Καὶ (And) εἰσελθοῦσα (having entered) εὐθὺς (immediately) μετὰ (with) σπουδῆς (haste) πρὸς (to) τὸν (the) βασιλέα (king), ἤτησατο (she asked), λέγουσα (saying), “Θέλω (I desire) ἵνα (that) ἐξαυτῆς (at once) δῶς (you give) μοι (to me) ἐπὶ (upon) πίνακι (a platter) τὴν (the) κεφαλὴν (head) Ἰωάννου (of John) τοῦ (the) Βαπτιστοῦ (Baptist).”

**26** Καὶ (And) περίλυπος (encompassingly sorrowful) γενόμενος (having been made) ὁ (the) βασιλεὺς (king), διὰ (on account of) τοὺς (the) ὅρκους (oaths) καὶ (and) τοὺς (those) ἀνακειμένους (reclining with him), οὐκ (not) ἦθέλησεν (was he willing) ἀθετῆσαι (to refuse) αὐτὴν (her). **27** καὶ (And) εὐθὺς (immediately) ἀποστείλας (having sent) ὁ (the) βασιλεὺς (king) σπεκουλάτορα (an executioner), ἐπέταξεν (he commanded) ἐνέγκαι (to be brought) τὴν (the) κεφαλὴν (head) αὐτοῦ (of him). καὶ (And) ἀπελθὼν (having gone), ἀπεκεφάλισεν (he beheaded) αὐτὸν (him) ἐν (in) τῇ (the) φυλακῇ (prison), **28** καὶ (and) ἤνεγκεν (brought) τὴν (the) κεφαλὴν (head) αὐτοῦ (of him) ἐπὶ (upon) πίνακι (a platter), καὶ (and) ἔδωκεν (gave) αὐτὴν (it) τῷ (to the) κορασίῳ (girl), καὶ (and) τὸ (the) κοράσιον (girl) ἔδωκεν (gave) αὐτὴν (it) τῇ (to the) μητρὶ (mother) αὐτῆς (of her). **29** καὶ (And) ἀκούσαντες (having heard it), οἱ (the) μαθηταὶ (disciples) αὐτοῦ (of him) ἦλθον\* (came), καὶ (and) ἤραν (took up) τὸ (the) πτῶμα (body) αὐτοῦ (of him), καὶ (and) ἔθηκαν (laid) αὐτὸ (it) ἐν (in) μνημείῳ (a tomb).

## The Feeding of the Five Thousand

(Matthew 14:13-21; Luke 9:10-17; John 6:1-15)

**30** Καὶ (And) συνάγονται (are gathered together) οἱ (the) ἀπόστολοι (apostles) πρὸς (to) τὸν (-) Ἰησοῦν (Jesus), καὶ (and) ἀπήγγειλαν (they related) αὐτῷ (to him) πάντα (all things), ὅσα (what) ἐποίησαν (they had done) καὶ (and) ὅσα (what) ἐδίδαξαν (they had taught). **31** καὶ (And) λέγει (He said) αὐτοῖς (to them), “Δεῦτε (Come) ύμεις (you) αὐτοὶ (yourselves) κατ' (apart) ἱδίαν (own) εἰς (to) ἔρημον (a solitary) τόπον (place), καὶ (and) ἀναπαύσασθε (rest) ὄλιγον (a little).”

ἥσαν (Were) γὰρ (for) οἱ (those) ἐρχόμενοι (coming) καὶ (and) οἱ (those) ὑπάγοντες (going) πολλοί (many), καὶ (and) οὐδὲ (not even) φαγεῖν (to eat) εὐκαίρουν (had they opportunity).

**32** Καὶ (And) ἀπῆλθον (they went away) ἐν (by) τῷ (the) πλοίῳ (boat) εἰς (into) ἔρημον (a solitary) τόπον (place) κατ' (by) ιδίαν (themselves). **33** καὶ (And) εἶδον (they saw) αὐτοὺς (them) ὑπάγοντας (going), καὶ (and) ἐπέγνωσαν (recognized) πολλοί (many), καὶ (and) πεζῇ (on foot) ἀπὸ (from) πασῶν (all) τῶν (the) πόλεων (cities) συνέδραμον (ran together) ἐκεῖ (there), καὶ (and) προῆλθον (went before) αὐτούς (them). **34** Καὶ (And) ἐξελθὼν (having gone out), εἶδεν (He saw) πολὺν (a great) ὥχλον (crowd) καὶ (and) ἐσπλαγχνίσθη (was moved with compassion) ἐπ' (toward) αὐτοὺς (them), ὅτι (because) ἦσαν (they were) ως (like) πρόβατα (sheep) μὴ (not) ἔχοντα (having) ποιμένα (a shepherd). καὶ (And) ἤρξατο (He began) διδάσκειν (to teach) αὐτοὺς (them) πολλά (many things).

**35** Καὶ (And) ἥδη (already) ὡρας (the hour) πολλῆς (late) γενομένης (being), προσελθόντες (having come) αὐτῷ (to Him), οἱ (the) μαθηταὶ (disciples) αὐτοῦ (of Him) ἔλεγον (were saying) ὅτι (-), “Ἐρημός (Desolate) ἐστιν (is) ὁ (the) τόπος (place), καὶ (and) ἥδη (already it is) ὡρα (an hour) πολλή (late).

**36** ἀπόλυσον (Dismiss) αὐτούς (them), ἵνα (that) ἀπελθόντες (having gone) εἰς (to) τοὺς (the) κύκλῳ (surrounding) ἀγροὺς (region) καὶ (and) κώμας (villages), ἀγοράσωσιν (they might buy) ἔαυτοῖς (for themselves) τί (something) φάγωσιν (to eat). ”

**37** Ο (-) δὲ (But) ἀποκριθεὶς (answering), εἶπεν (He said) αὐτοῖς (to them), “Δότε (Give) αὐτοῖς (to them) ὑμεῖς (you) φαγεῖν (something to eat). ”

Καὶ (And) λέγουσιν (they say) αὐτῷ (to Him), “Ἀπελθόντες (Having gone), ἀγοράσωμεν (shall we buy) δηναρίων (denarii)<sup>b</sup> διακοσίων (two hundred) ἄρτους (of bread), καὶ (and) δώσομεν (give) αὐτοῖς (them) φαγεῖν (to eat)? ”

**38** Ο (-) δὲ (And) λέγει (He says) αὐτοῖς (to them), “Πόσους (How many) ἔχετε (have you) ⇔ ἄρτους (loaves)? ὑπάγετε (Go), ἵδετε (see). ”

Καὶ (And) γνόντες (having known), λέγουσιν (they say), “Πέντε (Five), καὶ (and) δύο (two) ἰχθύας (fish). ”

**39** Καὶ (And) ἐπέταξεν (He commanded) αὐτοῖς (them) ἀνακλῖναι\* (to make recline) πάντας (all), συμπόσια (groups) συμπόσια (by groups) ἐπὶ (on) τῷ (the) χλωρῷ (green)

χόρτω (grass). **40** καὶ (And) ἀνέπεσαν (they sat down) προσιαὶ (groups) προσιαὶ (by groups), κατὰ (by) ἑκατὸν (hundreds) καὶ (and) κατὰ (by) πεντήκοντα (fifties).

**41** Καὶ (And) λαβὼν (having taken) τοὺς (the) πέντε (five) ἄρτους (loaves) καὶ (and) τοὺς (the) δύο (two) ἰχθύας (fish), ἀναβλέψας (having looked up) εἰς (to) τὸν (the) οὐρανὸν (heaven), εὐλόγησεν (He blessed) καὶ (and) κατέκλασεν (broke) τοὺς (the) ἄρτους (loaves), καὶ (and) ἐδίδου (He kept giving them) τοῖς (to the) μαθηταῖς (disciples) ἀυτοῦ (of Him) ἵνα (that) παρατιθῶσιν (they might set before) αὐτοῖς (them). καὶ (And) τοὺς (the) δύο (two) ἰχθύας (fish) ἐμέρισεν (He divided) πᾶσιν (among all).

**42** Καὶ (And) ἔφαγον (ate) πάντες (all) καὶ (and) ἐχορτάσθησαν (were satisfied).

**43** καὶ (And) ἤραν (they took up) κλάσματα (of fragments) δώδεκα (twelve) κοφίνων (hand-baskets) πληρώματα (full), καὶ (and) ἀπὸ (of) τῶν (the) ἰχθύων (fish).

**44** καὶ (And) ἦσαν (were) οἱ (those) φαγόντες (having eaten of) τοὺς (the) ἄρτους (loaves) πεντακισχίλιοι (five thousand) ἄνδρες (men).

## Jesus Walks on Water

(Matthew 14:22-33; John 6:16-25)

**45** Καὶ (And) εὐθὺς (immediately) ἥναγκασεν (He compelled) τοὺς (the) μαθητὰς (disciples) αὐτοῦ (of Him) ἐμβῆναι (to enter) εἰς (into) τὸ (the) πλοῖον (boat) καὶ (and) προάγειν (to go before) εἰς (to) τὸ (the) πέραν (other side), πρὸς (to) Βηθσαϊδάν (Bethsaida), ἕως (until) αὐτὸς (He) ἀπολύει (should dismiss) τὸν (the) ὅχλον (crowd). **46** καὶ (And) ἀποταξάμενος (having taken leave of) αὐτοῖς (them), ἀπῆλθεν (He departed) εἰς (into) τὸ (the) ὄρος (mountain) προσεύξασθαι (to pray).

**47** Καὶ (And) ὀψίας (evening) γενομένης (having come), ἦν (was) τὸ (the) πλοῖον (boat) ἐν (in) μέσῳ (the midst) τῆς (of the) θαλάσσης (sea), καὶ (and) αὐτὸς (He) μόνος (alone) ἐπὶ (upon) τῆς (the) γῆς (land). **48** καὶ (And) ἴδων (He having seen) αὐτοὺς (them) βασανιζομένους (straining) ἐν (in) τῷ (the) ἐλαύνειν (rowing), ἦν (was) γὰρ (for) ὁ (the) ἄνεμος (wind) ἐναντίος (contrary) αὐτοῖς (to them). περὶ (About) τετάρτην (the fourth) φυλακὴν (watch) τῆς (of the) νυκτὸς (night) ἔρχεται (He comes) πρὸς (to) αὐτοὺς (them), περιπατῶν (walking) ἐπὶ (on) τῆς (the) θαλάσσης (sea), καὶ (and) ἥθελεν (He was wishing) παρελθεῖν (to pass by) αὐτούς (them). **49** οἱ (-) δὲ (And) ἴδοντες (having seen) αὐτὸν (Him) ἐπὶ (on) τῆς (the) θαλάσσης (sea) περιπατοῦντα (walking), ἔδοξαν (they thought) ὅτι (that) φάντασμά (a ghost) ἔστιν (it is), καὶ (and) ἀνέκραξαν (cried out). **50** πάντες (All) γὰρ (for) αὐτὸν (Him) εἶδον\* (saw) καὶ (and) ἐταράχθησαν (were troubled). ὁ (-)

Δὲ (And) εὐθὺς (immediately) ἐλάλησεν (He spoke) μετ' (with) αὐτῶν (them), καὶ (and) λέγει (says) αὐτοῖς (to them), “Θαρσεῖτε (Take courage); ἐγώ (I) εἰμι (am He); μὴ (not) φοβεῖσθε (fear).” **51**καὶ (And) ἀνέβη (He went up) πρὸς (to) αὐτοὺς (them) εἰς (into) τὸ (the) πλοῖον (boat), καὶ (and) ἐκόπασεν (ceased) ὁ (the) ἄνεμος (wind). καὶ (And) λίαν (exceedingly) ἐκ (in) περισσοῦ (abundance) ἐν (in) ἑαυτοῖς (themselves) ἔξισταντο (they were amazed), **52**οὐ (not) γὰρ (for) συνῆκαν (they understood) ἐπὶ (by) τοῖς (the) ἄρτοις (loaves); ἀλλ' (but) ἦν (had been) αὐτῶν (of them) ἡ (the) καρδία (heart) πεπωρωμένη (hardened).

## **Jesus Heals at Gennesaret**

(Matthew 14:34-36)

**53**Καὶ (And) διαπεράσαντες (having passed over) ἐπὶ (to) τὴν (the) γῆν (land), ἤλθον (they came) εἰς (to) Γεννησαρὲτ (Gennesaret) καὶ (and) προσωριμίσθησαν (drew to shore). **54**καὶ (And) ἔξελθόντων (on having come) αὐτῶν (of them) ἐκ (out of) τοῦ (the) πλοίου (boat), εὐθὺς (immediately) ἐπιγνόντες (having recognized) αὐτὸν (Him), **55**περιέδραμον (they ran around) ὅλην (all) τὴν (the) χώραν (country) ἐκείνην (that), καὶ (and) ἥρξαντο (they began) ἐπὶ (on) τοῖς (the) κραβάττοις (mats) τοὺς (those) κακῶς (sick) ἔχοντας (being) περιφέρειν (to carry about), ὅπου (to wherever) ἤκουον (they were hearing) ὅτι (that) ἐστίν (He is). **56**καὶ (And) ὅπου (wherever) ἀν (-) εἰσεπορεύετο (He entered) εἰς (into) κώμας (villages) ἢ (or) εἰς (into) πόλεις (cities) ἢ (or) εἰς (into) ἀγροὺς (fields), ἐν (in) ταῖς (the) ἀγοραῖς (marketplaces) ἐτίθεσαν (they were laying) τοὺς (the) ἀσθενοῦντας (ailing), καὶ (and) παρεκάλουν (were begging) αὐτὸν (Him) ἵνα (that) κἀν (only) τοῦ (the) κρασπέδου (fringe) τοῦ (the) ἴματίου (clothing) αὐτοῦ (of Him) ἄψωνται (they might touch); καὶ (and) ὅσοι (as many as) ἀν (-) ἥψαντο (touched) αὐτοῦ (Him) ἐσώζοντο (were being healed).

a **11** BYZ and TR include Άμην λέγω ὑμῖν, ἀνεκτότερον ἔσται Σοδόμοις ἡ Γομόρροις ἐν ἡμέρᾳ κρίσεως, ἡ τῇ πόλει ἐκείνῃ.

b **37** A denarius was customarily a day's wage for a laborer (see Matthew 20:2)

## **Mark 7**

### **Tradition and Worship**

(Matthew 15:1-9)

**1**Καὶ (And) συνάγονται (are gathered together) πρὸς (to) αὐτὸν (Him) οἱ (the) Φαρισαῖοι (Pharisees) καὶ (and) τινες (some) τῶν (of the) γραμματέων (scribes), ἐλθόντες (having come) ἀπὸ (from) Ἱερουσαλύμων (Jerusalem). **2**καὶ (And) ἰδόντες (they had seen) τινὰς (some) τῶν (of the) μαθητῶν (disciples) αὐτοῦ (of Him)

ὅτι (that) κοιναῖς (with defiled) χερσίν (hands), τοῦτ' (that) ἔστιν (is) ἀνίπτοις (unwashed), ἐσθίουσιν (are eating) τοὺς (the) ἄρτους (bread).

**3** Οἱ (-) γὰρ (For) Φαρισαῖοι (the Pharisees) καὶ (and) πάντες (all) οἱ (the) Ιουδαῖοι (Jews), ἐὰν (if) μὴ (not) περιγμῆ (carefully) νίψωνται (they wash) τὰς (the) χεῖρας (hands), οὐκ (not) ἐσθίουσιν (eat), κρατοῦντες (holding) τὴν (the) παράδοσιν (tradition) τῶν (of the) πρεσβυτέρων (elders); **4** καὶ (and) ἀπ' (on coming from) ἀγορᾶς (the market), ἐὰν (if) μὴ (not) βαπτίσωνται\* (they wash) οὐκ (not) ἐσθίουσιν (they eat); καὶ (and) ἄλλα (other things) πολλά (many) ἔστιν (there are) ἢ (which) παρέλαβον (they received) κρατεῖν (for them to hold to) – βαπτισμοὺς (washings) ποτηρίων (of cups) καὶ (and) ξεστῶν (vessels) καὶ (and) χαλκίων (utensils) καὶ (and) κλινῶν (couches for dining).<sup>a</sup>

**5** Καὶ (And) ἐπερωτῶσιν (questioned) αὐτὸν (Him) οἱ (the) Φαρισαῖοι (Pharisees) καὶ (and) οἱ (the) γραμματεῖς (scribes), “Διὰ (Because of) τί (why) οὐ (not) περιπατοῦσιν (walk) οἱ (the) μαθηταί (disciples) σου (of You) κατὰ (according to) τὴν (the) παράδοσιν (tradition) τῶν (of the) πρεσβυτέρων (elders), ἀλλὰ (but) κοιναῖς (with unwashed) χερσὶν (hands) ἐσθίουσιν (eat) τὸν (the) ἄρτον (bread)?”

**6** Ο (-) δὲ (And) εἶπεν (He said) αὐτοῖς (to them), “Καλῶς (Rightly) ἐπροφήτευσεν (prophesied) Ἰησαῖας (Isaiah) περὶ (concerning) ὑμῶν (you) τῶν (-) ὑποκριτῶν (hypocrites), ὡς (as) γέγραπται (it has been written) ὅτι (-):

‘Οὗτος (This) ὁ (-) λαός (people) τοῖς (with the) χείλεσίν (lips) με (Me) τιμᾷ (honors),

Ἡ (-) δὲ (but) καρδίᾳ (the heart) αὐτῶν (of them) πόρρω (far away) ἀπέχει (is kept) ἀπ' (from) ἐμοῦ (Me).

**7** Μάτην (In vain) δὲ (now) σέβονται (they worship) με (Me), Διδάσκοντες (teaching) διδασκαλίας (as doctrines) ἐντάλματα (the precepts) ἀνθρώπων (of men).<sup>b</sup>

**8** Αφέντες (Having neglected) τὴν (the) ἐντολὴν (commandment) τοῦ (-) Θεοῦ (of God), κρατεῖτε (you hold) τὴν (to the) παράδοσιν (tradition) τῶν (-) ἀνθρώπων (of men).<sup>c</sup>

**9** Καὶ (And) ἔλεγεν (He was saying) αὐτοῖς (to them), “Καλῶς (Neatly) ἀθετεῖτε (do you set aside) τὴν (the) ἐντολὴν (commandment) τοῦ (-) Θεοῦ (of God), ἵνα (that) τὴν (the) παράδοσιν (tradition) ὑμῶν (of you), τηρήσητε (you might keep).<sup>d</sup>

**10** Μωϋσῆς (Moses) γὰρ (for) εἶπεν (said), ‘Τίμα (Honor) τὸν (the) πατέρα (Father) σου (of you) καὶ (and) τὴν (the) μητέρα (mother) σου (of you),’<sup>e</sup> καὶ (and), ‘Ο (The one) κακολογῶν (speaking evil of) πατέρα (father) ἢ (or) μητέρα (mother),

Θανάτω (in death) τελευτάτω (must end).<sup>f</sup> **11** ὑμεῖς (You) δὲ (however) λέγετε (say that) Ἐὰν (if) εἴπῃ (says) ἄνθρωπος (a man) τῷ (to the) πατρὶ (father) ἢ (or) τῇ (the) μητρὶ (mother), ‘Κορβᾶν (It is Corban),’ ὅ (that) ἐστιν (is), Δῶρον (a gift), “Ο (whatever) ἐὰν (if) ἐξ (from) ἐμοῦ (me) ὡφεληθῆς (you might be profited),” **12** οὐκέτι (no longer) ἀφίετε (do you allow) αὐτὸν (him) οὐδὲν (anything) ποιῆσαι (to do) τῷ (for the) πατρὶ (father) ἢ (or) τῇ (the) μητρὶ (mother), **13** ἀκυροῦντες (making void) τὸν (the) λόγον (word) τοῦ (-) Θεοῦ (of God) τῇ (for the) παραδόσει (tradition) ὑμῶν (of you) ἥ (which) παρεδώκατε (you have handed down). καὶ (And) παρόμοια (like things) τοιαῦτα (such) πολλὰ (many) ποιεῖτε (you do).”

## What Defiles a Man

(Matthew 15:19-20)

**14** Καὶ (And) προσκαλεσάμενος (having called to Him) πάλιν (again) τὸν (the) ὄχλον (crowd), ἔλεγεν (He was saying) αὐτοῖς (to them), “Ἀκούσατέ (Listen to) μου (Me), πάντες (all), καὶ (and) σύνετε (understand): **15** οὐδέν (Nothing) ἐστιν (there is) ἔξωθεν (from outside) τοῦ (the) ἄνθρωπου (man) εἰσπορευόμενον (entering) εἰς (into) αὐτὸν (him), ὃ (which) δύναται (is able) κοινῶσαι (to defile) αὐτόν (him); ἀλλὰ (but) τὰ (the things) ἐκ (out of) τοῦ (the) ἄνθρωπου (man) ἐκπορευόμενά (proceeding) ἐστιν (are) τὰ (the things) κοινοῦντα (defiling) τὸν (the) ἄνθρωπον (man).”<sup>g</sup>

**17** Καὶ (And) ὅτε (when) εἰσῆλθεν (He went) εἰς (into) οἶκον (the house) ἀπὸ (from) τοῦ (the) ὄχλου (crowd), ἐπηρώτων (were asking) αὐτὸν (Him) οἱ (the) μαθηταὶ (disciples) αὐτοῦ (of Him) τὴν (the) παραβολήν (parable).

**18** Καὶ (And) λέγει (He says) αὐτοῖς (to them), “Οὕτως (Thus) καὶ (also) ὑμεῖς (you) ἀσύνετοί (without understanding) ἐστε (are)? οὐ (Not) νοεῖτε (understand you) ὅτι (that) πᾶν (everything) τὸ (-) ἔξωθεν (from outside) εἰσπορευόμενον (entering) εἰς (into) τὸν (the) ἄνθρωπον (man), οὐ (not) δύναται (is able) αὐτὸν (him) κοινῶσαι (to defile), **19** ὅτι (because) οὐκ (not) εἰσπορεύεται (it enters) αὐτοῦ (of him) εἰς (into) τὴν (the) καρδίαν (heart), ἀλλ' (but) εἰς (into) τὴν (the) κοιλίαν (belly), καὶ (and) εἰς (into) τὸν (the) ἀφεδρῶνα (sewer) ἐκπορεύεται (goes out)? — καθαρίζων (purifying) πάντα (all) τὰ (the) βρώματα (food).

**20** Ἔλεγεν (He was saying) δὲ (now) ὅτι (-), “Τὸ (That) ἐκ (out of) τοῦ (the) ἄνθρωπου (man) ἐκπορευόμενον (going forth), ἐκεῖνο (that) κοινοῖ (defiles) τὸν (the) ἄνθρωπον (man). **21** ἔσωθεν (Within) γὰρ (for) ἐκ (from) τῆς (the) καρδίας (heart) τῶν (-) ἄνθρωπων (of men) οἱ (-) διαλογισμοὶ (thoughts) οἱ (-) κακοὶ (evil) ἐκπορεύονται (go forth), πορνεῖαι (sexual immorality), κλοπαί (thefts),

φόνοι (murders), μοιχεῖαι (adulteries),<sup>h</sup> 22 πλεονεξίαι (covetous desires), πονηρίαι (wickednesses), δόλος (deceit), ἀσέλγεια (sensuality), ὀφθαλμὸς (an eye) πονηρός (evil), βλασφημία (slander), ύπεροφανία (pride), ἀφροσύνη (foolishness). 23 πάντα (All) ταῦτα (these) τὰ (-) πονηρὰ (evils) ἔσωθεν (from within) ἐκπορεύεται (go forth), καὶ (and) κοινοῖ (they defile) τὸν (the) ἄνθρωπον (man)."

## The Faith of the Gentile Woman

(Matthew 15:21-28)

24 Ἐκεῖθεν (From there) δὲ (also) ἀναστὰς (having risen up), ἀπῆλθεν (He went away) εἰς (into) τὰ (the) ὅρια (region) Τύρου (of Tyre).<sup>i</sup> Καὶ (And) εἰσελθὼν (having entered) εἰς (into) οἰκίαν (a house), οὐδένα (no one) ἥθελεν (He was wishing) γνῶναι (to know it), καὶ (and) οὐκ (not) ἦδυνήθη\* (He was able) λαθεῖν (to be hidden). 25 ἀλλ' (But) εὐθὺς (immediately) ἀκούσασα (having heard) γυνὴ (a woman) περὶ (about) αὐτοῦ (Him), ἣς (of whom) εἶχεν (had) τὸ (the) θυγάτριον (little daughter) αὐτῆς (of her) πνεῦμα (spirit) ἀκάθαρτον (unclean), ἐλθοῦσα (having come), προσέπεσεν (fell) πρὸς (at) τοὺς (the) πόδας (feet) αὐτοῦ (of Him). 26 ἡ (-) δὲ (Now) γυνὴ (the woman) ἦν (was) Ἑλληνίς (Gentile), Συροφοινίκισσα (Syrophoenician) τῷ (by) γένει (race), καὶ (and) ἥρώτα (kept asking) αὐτὸν (Him) ἵνα (that) τὸ (the) δαιμόνιον (demon) ἐκβάλῃ (He should cast forth) ἐκ (out of) τῆς (the) θυγατρὸς (daughter) αὐτῆς (of her).

27 Καὶ (And) ἔλεγεν (He was saying) αὐτῇ (to her), “Ἄφες (Permit) πρῶτον (first) χορτασθῆναι (to be satisfied) τὰ (the) τέκνα (children); οὐ (not) γάρ (for) ἐστιν (it is) ⇔ καλόν (good) λαβεῖν (to take) τὸν (the) ἄρτον (bread) τῶν (of the) τέκνων (children), καὶ (and) τοῖς (to the) κυναρίοις (dogs) βαλεῖν (to cast it).”

28 Ἡ (-) δὲ (But) ἀπεκρίθη (she answered) καὶ (and) λέγει (says) αὐτῷ (to Him), “Ναί (Yes), Κύριε (Lord); καὶ (even) τὰ (the) κυνάρια (dogs) ύποκάτω (under) τῆς (the) τραπέζης (table) ἐσθίουσιν (eat) ἀπὸ (of) τῶν (the) ψιχίων (crumbs) τῶν (of the) παιδίων (children).”

29 Καὶ (And) εἶπεν (He said) αὐτῇ (to her), “Διὰ (Because of) τοῦτον (this) τὸν (-) λόγον (word), ὑπαγε (go); ἐξελήλυθεν (has gone forth) ἐκ (out of) τῆς (the) θυγατρός (daughter) σου (of you) τὸ (the) δαιμόνιον (demon).” 30 καὶ (And) ἀπελθοῦσα (having gone away) εἰς (to) τὸν (the) οἶκον (home) αὐτῆς (of her), εὑρεν (she found) τὸ (the) παιδίον (child) βεβλημένον (lying) ἐπὶ (on) τὴν (the) κλίνην (bed), καὶ (and) τὸ (the) δαιμόνιον (demon) ἐξεληλυθός (having gone out).

## The Deaf and Mute Man

(Isaiah 35:1-10; Matthew 9:32-34)

**31** Καὶ (And) πάλιν (again) ἐξελθὼν (having departed) ἐκ (from) τῶν (the) ὁρίων (region) Τύρου (of Tyre), ἥλθεν (He came) διὰ (through) Σιδῶνος (Sidon), εἰς (to) τὴν (the) θάλασσαν (Sea) τῆς (-) Γαλιλαίας (of Galilee) ἀνὰ (through) μέσον (the midst) τῶν (of the) ὁρίων (region) Δεκαπόλεως (of the Decapolis).<sup>j</sup>

**32** Καὶ (And) φέρουσιν (they bring) αὐτῷ (to Him) κωφὸν (a deaf man) καὶ (and) μογιλάλον (who spoke with difficulty), καὶ (and) παρακαλοῦσιν (they implore) αὐτὸν (Him) ἵνα (that) ἐπιθῇ (He might lay) αὐτῷ (on him) τὴν (the) χεῖρα (hand).

**33** Καὶ (And) ἀπολαβόμενος (having taken away) αὐτὸν (him) ἀπὸ (from) τοῦ (the) ὄχλου (crowd) κατ' (aside) ἴδιαν (privately), ἔβαλεν (He put) τοὺς (the) δακτύλους (fingers) αὐτοῦ (of Him) εἰς (to) τὰ (the) ὡτα (ears) αὐτοῦ (of him), καὶ (and) πτύσας (having spit), ἤψατο (He touched) τῆς (the) γλώσσης (tongue) αὐτοῦ (of him), **34** καὶ (and) ἀναβλέψας (having looked up) εἰς (to) τὸν (-) οὐρανὸν (heaven) ἐστέναξεν (He sighed deeply), καὶ (and) λέγει (He says) αὐτῷ (to him), “Ἐφφαθά (Ephphatha)!” — ὅ (that) ἐστιν (is), “Διανοίχθητι (Be opened)!” **35** καὶ (And) «ἡνοίγησαν (were opened) αὐτοῦ (his) αἱ (-) ἀκοαί (ears), καὶ» (and) ⇔ εὐθὺς (immediately) ἐλύθη (was loosed) ὁ (the) δεσμὸς (band) τῆς (of the) γλώσσης (tongue) αὐτοῦ (of him), καὶ (and) ἐλάλει (he began speaking) ὁρθῶς (plainly).

**36** Καὶ (And) διεστείλατο (He instructed) αὐτοῖς (them) ἵνα (that) μηδενὶ (no one) λέγωσιν (they should tell). ὅσον (As much as) δὲ (however) αὐτοῖς (He) διεστέλλετο (kept instructing) αὐτοὶ (them), μᾶλλον (more) περισσότερον (abundantly) ἐκήρυξσον (they were proclaiming it). **37** καὶ (And) ὑπερεργισῶς (above measure) ἐξεπλήσσοντο (they were astonished), λέγοντες (saying), “Καλῶς (Well) πάντα (all things) πεποίηκεν (He has done); καὶ (both) τοὺς (the) κωφοὺς (deaf) ποιεῖ (He makes) ἀκούειν (to hear), καὶ (and) [τοὺς] (the) ἀλάλους (mute) λαλεῖν (to speak).”

a 4 NE and WH do not include *kai klinōn*

b 7 Isaiah 29:13

c 8 BYZ and TR include *βαπτισμούς ξεστῶν καὶ ποτηρίων· καὶ ἄλλα παρόμοια τοιαῦτα πολλά ποιεῖτε*

d 9 NA *σπήσητε*

e 10 Exodus 20:12; Deuteronomy 5:16

f 10 Exodus 21:17; Leviticus 20:9

g 15 BYZ and TR include *16 Εἴ τις ἔχει ὥτα ἀκούειν ἀκουέτω.*

h 21 Many Sources move *μοιχεῖαι* to verse 22

i 24 WH, BYZ and TR include *kai Sidōnōs*

j 31 That is, the Ten Cities

## The Feeding of the Four Thousand

(Matthew 15:29-39)

**1**Ἐν (In) ἐκείναις (those) ταῖς (-) ήμέραις (days), πάλιν (again) πολλοῦ (great) ὄχλου (the crowd) ὅντος (being) καὶ (and) μὴ (not) ἔχόντων (having) τί (what) φάγωσιν (they might eat), προσκαλεσάμενος (having called to Him) τοὺς (the) μαθητὰς (disciples), λέγει (He says) αὐτοῖς (to them),

**2**“Σπλαγχνίζομαι (I am moved with compassion) ἐπὶ (upon) τὸν (the) ὄχλον (crowd), ὅτι (because) ἥδη (already) ήμέραι (days) τρεῖς (three) προσμένουσίν (they continue) μοι (with Me), καὶ (and) οὐκ (nothing) ἔχουσιν (have) τί (that) φάγωσιν (they might eat). **3**καὶ (And) ἐὰν (if) ἀπολύσω (I shall send away) αὐτοὺς (them) νήστεις (hungry) εἰς (to) οἶκον (the homes) αὐτῶν (of them), ἐκλυθήσονται (they will faint) ἐν (on) τῇ (the) ὁδῷ (way). καί (For) τινες (some) αὐτῶν (of them) ἀπὸ (from) μακρόθεν (afar) ἥκασιν\* (are come).”

**4**Καὶ (And) ἀπεκρίθησαν (answered) αὐτῷ (Him) οἱ (the) μαθηταὶ (disciples) αὐτοῦ (of Him) ὅτι (-), “Πόθεν (From where) τούτους (these) δυνήσεται (will be able) τις (anyone) ὅδε (here) χορτάσαι (to satisfy) ἄρτων (with bread) ἐπ' (in) ἐρημίας (this desolate place)?”

**5**Καὶ (And) ἡρώτα (He was asking) αὐτούς (them), “Πόσους (How many) ἔχετε (have you) ἄρτους (loaves)?”

Οἱ (-) δὲ (And) εἶπαν (they said), “Ἐπτά (Seven).”

**6**Καὶ (And) παραγγέλλει (He directs) τῷ (the) ὄχλῳ (crowd) ἀναπεσεῖν (to recline) ἐπὶ (on) τῆς (the) γῆς (ground). καὶ (And) λαβὼν (having taken) τοὺς (the) ἑπτὰ (seven) ἄρτους (loaves), εὐχαριστήσας (having given thanks), ἐκλασεν (He broke *them*) καὶ (and) ἐδίδου (kept giving *them*) τοῖς (to) μαθηταῖς (disciples) αὐτοῦ (of Him), ἵνα (that) παρατιθῶσιν (they might set before *them*). καὶ (And) παρέθηκαν (they set it before) τῷ (the) ὄχλῳ (crowd). **7**καὶ (And) εἶχον\* (they had) ἰχθύδια (small fish) ὀλίγα (a few). καὶ (And) εὐλογήσας (having blessed) αὐτὰ (them), εἶπεν (He ordered) καὶ (also) ταῦτα (these) παρατιθέναι (to be set before *them*).

**8**Καὶ (And) ἔφαγον (they ate) καὶ (and) ἔχορτάσθησαν (were satisfied). καὶ (And) ἤραν (they took up) περισσεύματα (over and above) κλασμάτων (of fragments) ἑπτὰ (seven) σπυρίδας (baskets). **9**ἡσαν (There were) δὲ (now) ὡς (about) τετρακισχίλιοι (four thousand). καὶ (And) ἀπέλυσεν (He sent away) αὐτούς (them).

**10**Καὶ (And) εὐθὺς (immediately) ἐμβὰς (having entered) εἰς (into) τὸ (the)

πλοῖον (boat) μετὰ (with) τῶν (the) μαθητῶν (disciples) αὐτοῦ (of Him), ἦλθεν (He came) εἰς (into) τὰ (the) μέρη (district) Δαλμανούθα (of Dalmanutha).

## The Demand for a Sign

(Matthew 16:1-4; Luke 12:54-56)

**11** Καὶ (And) ἐξῆλθον (went out) οἱ (the) Φαρισαῖοι (Pharisees) καὶ (and) ἥρξαντο (began) συζητεῖν (to dispute with) αὐτῷ (Him), ζητοῦντες (seeking) παρ' (from) αὐτοῦ (Him) σημεῖον (a sign) ἀπὸ (from) τοῦ (-) οὐρανοῦ (heaven), πειράζοντες (testing) αὐτόν (Him).

**12** Καὶ (And) ἀναστενάξας (having sighed deeply) τῷ (in the) πνεύματι (spirit) αὐτοῦ (of Him), λέγει (He says), “Τί (Why) ἡ (the) γενεὰ (generation) αὕτη (this) ζητεῖ (seeks) σημεῖον (a sign)? ἀμὴν (Truly) λέγω (I say) ὑμῖν (to you), εἰ (if) δοθήσεται (there will be given) τῇ (to the) γενεᾷ (generation) ταύτῃ (this) σημεῖον (a sign).” **13** καὶ (And) ἀφεὶς (having left) αὐτοὺς (them), πάλιν (again) ἐμβὰς (having embarked), ἀπῆλθεν (He went away) εἰς (to) τὸ (the) πέραν (other side).

## The Leaven to Beware

(Matthew 16:5-12)

**14** Καὶ (And) ἐπελάθοντο (they forgot) λαβεῖν (to take) ἄρτους (loaves), καὶ (and) εἰ (if) μὴ (not) ἔνα (one) ἄρτον (loaf) οὐκ (not) εἶχον (they had) μεθ' (with) ἑαυτῶν (them) ἐν (in) τῷ (the) πλοίῳ (boat). **15** καὶ (And) διεστέλλετο (He was instructing) αὐτοῖς (them), λέγων (saying), “Ορᾶτε (Watch out); βλέπετε (take heed) ἀπὸ (of) τῆς (the) ζύμης (leaven) τῶν (of the) Φαρισαίων (Pharisees), καὶ (and) τῆς (of the) ζύμης (leaven) Ἡρώδου (of Herod).” **16** καὶ (And) διελογίζοντο (they were reasoning) πρὸς (with) ἀλλήλους (one another) ὅτι (because) ἄρτους (loaves) οὐκ (not) ἔχουσιν (they have).

**17** Καὶ (And) γνοὺς (having known it), λέγει (He says) αὐτοῖς (to them), “Τί (Why) διαλογίζεσθε (reason you) ὅτι (because) ἄρτους (loaves) οὐκ (not) ἔχετε (you have)? οὐπω (Not yet) νοεῖτε (do you perceive) οὐδὲ (nor) συνίετε (understand)? πεπωρωμένην (Hardened) ἔχετε (do you have) τὴν (the) καρδίαν (heart) ήμῶν (of you)? **18** Ὁφθαλμοὺς (Eyes) ἔχοντες (having), οὐ (not) βλέπετε (do you see)? καὶ (And) ὠτα (ears) ἔχοντες (having), οὐκ (not) ἀκούετε (do you hear)?” καὶ (And) οὐ (not) μνημονεύετε (do you remember)? **19** ὅτε (When) τοὺς (the) πέντε (five) ἄρτους (loaves) ἔκλασα (I broke) εἰς (for) τοὺς (the) πεντακισχιλίους (five thousand), πόσους (how many) κοφίνους (hand-baskets) κλασμάτων (of fragments) πλήρεις (full) ἤρατε (took you up)?”

Λέγουσιν (They say) αὐτῷ (to Him), “Δώδεκα (Twelve).”

**20** “Οτε (When) καὶ (also) τοὺς (the) ἑπτὰ (seven) εἰς (to) τοὺς (the) τετρακισχιλίους (four thousand), πόσων (of how many) σπυρίδων (baskets) πληρώματα (the fillings) κλασμάτων (of fragments) ἤρατε (took you up)?”

Καὶ (And) λέγουσιν (said) αὐτῷ (they), “Ἐπτά (Seven).”

**21** Καὶ (And) ἔλεγεν (He was saying) αὐτοῖς (to them), “Οὐπω (Not yet) συνίετε (do you understand)?”

### The Blind Man at Bethsaida

**22** Καὶ (And) ἔρχονται (they come) εἰς (to) Βηθσαΐδαν (Bethsaida). Καὶ (And) φέρουσιν (they bring) αὐτῷ (to Him) τυφλὸν (a blind man), καὶ (and) παρακαλοῦσιν (implore) αὐτὸν (Him) ἵνα (that) αὐτοῦ (him) ἄψηται (He might touch).

**23** καὶ (And) ἐπιλαβόμενος (having taken hold of) τῆς (the) χειρὸς (hand) τοῦ (of the) τυφλοῦ (blind man), ἐξήνεγκεν (He led forth) αὐτὸν (him) ἔξω (out) τῆς (of the) κώμης (village), καὶ (and) πτύσας (having spit) εἰς (upon) τὰ (the) ὅμματα (eyes) αὐτοῦ (of him), ἐπιθεὶς (having laid) τὰς (the) χεῖρας (hands) αὐτῷ (upon him), ἐπηρώτα (He was asking) αὐτόν (him) Εἴ (if) τι (anything) βλέπεις (you see).

**24** Καὶ (And) ἀναβλέψας (having looked up) ἔλεγεν (he was saying), “Βλέπω (I see) τοὺς (the) ἀνθρώπους (men), ὅτι (for) ὡς (as) δένδρα (trees) ὁρῶ (I see them) περιπατοῦντας (walking).”

**25** Εἶτα (Then) πάλιν (again) ἐπέθηκεν (He laid) τὰς (the) χεῖρας (hands) ἐπὶ (upon) τοὺς (the) ὀφθαλμοὺς (eyes) αὐτοῦ (of him), καὶ (and) διέβλεψεν (he opened his eyes) καὶ (and) ἀπεκατέστη (he was restored), καὶ (and) ἐνέβλεπεν (he began to see) τηλαυγῶς (clearly) ἀπαντα (everything). **26** καὶ (And) ἀπέστειλεν (He sent) αὐτὸν (him) εἰς (to) οἶκον (the home) αὐτοῦ (of him), λέγων (saying), “Μηδὲ (Not) εἰς (into) τὴν (the) κώμην (village) εἰσέλθης (may you enter).”<sup>a</sup>

### Peter's Confession of Christ

(Matthew 16:13-20; Luke 9:18-20; John 6:66-71)

**27** Καὶ (And) ἐξῆλθεν (went forth) ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus) καὶ (and) οἱ (the) μαθηταὶ (disciples) αὐτοῦ (of Him) εἰς (into) τὰς (the) κώμας (villages) Καισαρείας (of Caesarea) τῆς (-) Φιλίππου (Philippi). καὶ (And) ἐν (on) τῇ (the) ὁδῷ (way), ἐπηρώτα (He was questioning) τοὺς (the) μαθητὰς (disciples)

αὐτοῦ (of Him), λέγων (saying) αὐτοῖς (to them), “Τίνα (Whom) με (Me) λέγουσιν (do pronounce) οἱ (-) ἄνθρωποι (men) εἶναι (to be)?”

**28** Οἱ (-) δὲ (And) εἶπαν (they answered) αὐτῷ (Him), λέγοντες (saying) ὅτι (-), “Ιωάννην (John) τὸν (the) Βαπτιστήν (Baptist); καὶ (and) ἄλλοι (others), Ἡλίαν (Elijah); ἄλλοι (others) δὲ (now) ὅτι (-), εἷς (one) τῶν (of the) προφητῶν (prophets).”

**29** Καὶ (And) αὐτὸς (He) ἐπηρώτα (was questioning) αὐτούς (them), “Τιμεῖς (You) δὲ (however), τίνα (whom) με (Me) λέγετε (do pronounce) εἶναι (to be)?”

Αποκριθεὶς (Answering), ὁ (-) Πέτρος (Peter) λέγει (says) αὐτῷ (to Him), “Σὺ (You) εἶ (are) ὁ (the) Χριστός (Christ).”

**30** Καὶ (And) ἐπετίμησεν (He warned) αὐτοῖς (them) ἵνα (that) μηδενὶ (no one) λέγωσιν (they should tell) περὶ (concerning) αὐτοῦ (Him).

### Christ's Passion Foretold

(Matthew 16:21-23; Luke 9:21-22)

**31** Καὶ (And) ἥρξατο (He began) διδάσκειν (to teach) αὐτοὺς (them) ὅτι (that) δεῖ (it is necessary for) τὸν (the) Υἱὸν (Son) τοῦ (-) ἀνθρώπου (of Man) πολλὰ (many things) παθεῖν (to suffer), καὶ (and) ἀποδοκιμασθῆναι (to be rejected) ὑπὸ (by) τῶν (the) πρεσβυτέρων (elders) καὶ (and) τῶν (the) ἀρχιερέων (chief priests) καὶ (and) τῶν (the) γραμματέων (scribes), καὶ (and) ἀποκτανθῆναι (to be killed), καὶ (and) μετὰ (after) τρεῖς (three) ἡμέρας (days) ἀναστῆναι (to rise again). **32** καὶ (And) παρησάφη (openly) τὸν (the) λόγον (word) ἐλάλει (He was speaking). καὶ (And) προσλαβόμενος (having taken Him) ὁ (-) Πέτρος (Peter) αὐτὸν (to him), ἥρξατο (he began) ἐπιτιμᾶν (to rebuke) αὐτῷ (Him).

**33** Ο (-) δὲ (And) ἐπιστραφεὶς (having turned) καὶ (and) ἴδων (having looked upon) τοὺς (the) μαθητὰς (disciples) αὐτοῦ (of Him), ἐπετίμησεν (He rebuked) Πέτρῳ (Peter) καὶ (and) λέγει (said), ““Τπάγε (Get) ὃπισω (behind) μου (Me), Σατανᾶ (Satan), ὅτι (for) οὐ (not) φρονεῖς (you have in mind) τὰ (the) τοῦ (things) Θεοῦ (of God), ἀλλὰ (but) τὰ (the) τῶν (things) ἀνθρώπων (of men).””

### Take up Your Cross

(Matthew 10:37-39; Matthew 16:24-28; Luke 9:23-27)

**34** Καὶ (And) προσκαλεσάμενος (having called to Him) τὸν (the) ὥχλον (crowd) σὺν (with) τοῖς (the) μαθηταῖς (disciples) αὐτοῦ (of Him), εἶπεν (He said)

αὐτοῖς (to them), “Εἴ (If) τις (anyone) θέλει (desires) ὡπίσω (after) μου (Me) ἐλθεῖν (to come), ἀπαρνησάσθω (let him deny) ἑαυτὸν (himself), καὶ (and) ἀράτω (let him take up) τὸν (the) σταυρὸν (cross) αὐτοῦ (of him), καὶ (and) ἀκολουθείτω (let him follow) μοι (Me). **35** ὃς (Whoever) γὰρ (for) ἐὰν (if) θέλῃ (might desire) τὴν (-) ψυχὴν (life) αὐτοῦ (his) σῶσαι (to save), ἀπολέσει (will lose) αὐτήν (it); ὃς (whoever) δέ (now) ἀν (-) ἀπολέσει (will lose) τὴν (the) ψυχὴν (life) αὐτοῦ (of him) ἐνεκεν (on account of) ἐμοῦ (Me) καὶ (and) τοῦ (of the) εὐαγγελίου (gospel), σώσει (he will save) αὐτήν (it).

**36** Τί (What) γὰρ (for) ὠφελεῖ (does it profit) ἄνθρωπον (a man) κερδῆσαι (to gain) τὸν (the) κόσμον (world) ὅλον (whole) καὶ (and) ζημιωθῆναι (to lose) τὴν (the) ψυχὴν (soul) αὐτοῦ (of him)? **37** τί (What) γὰρ (for) δοῖ (shall give) ἄνθρωπος (a man) ἀντάλλαγμα (as an exchange) τῆς (for the) ψυχῆς (soul) αὐτοῦ (of him)?

**38** ὃς (Whoever) γὰρ (for) ἐὰν (if) ἐπαισχυνθῇ (may be ashamed of) με (Me) καὶ (and) τοὺς (-) ἐμοὺς (My) λόγους (words) ἐν (in) τῇ (the) γενεᾷ (generation) ταύτῃ (this) τῇ (-) μοιχαλίδι (adulterous) καὶ (and) ἀμαρτωλῷ (sinful), καὶ (also) ὁ (the) Υἱὸς (Son) τοῦ (-) ἀνθρώπου (of Man) ἐπαισχυνθήσεται (will be ashamed of) αὐτὸν (him) ὅταν (when) ἔλθῃ (He shall come) ἐν (in) τῇ (the) δόξῃ (glory) τοῦ (of the) Πατρὸς (Father) αὐτοῦ (of Him), μετὰ (with) τῶν (the) ἀγγέλων (angels) τῶν (-) ἀγίων (holy).”

a 26 BYZ and TR *Μηδὲ εἰς τὴν κώμην εἰσέλθης, μηδὲ εἴπης τινὶ ἐν τῇ κώμῃ.*

## Mark 9

### The Transfiguration

(Matthew 17:1-13; Luke 9:28-36; 2 Peter 1:16-21)

**1** Καὶ (And) ἔλεγεν (He was saying) αὐτοῖς (to them), “Ἄμην (Truly) λέγω (I say) ὑμῖν (to you) ὅτι (that) εἰσίν (there are) τινες (some) ὡδε (here) ⇔ τῶν (of those) ἑστηκότων (standing), οἵτινες (who) οὐ (no) μὴ (not) γεύσωνται (shall taste) θανάτου (of death), ἔως (until) ἂν (-) ἴδωσιν (they see) τὴν (the) βασιλείαν (kingdom) τοῦ (-) Θεοῦ (of God) ἐληλυθοῦσαν (having come) ἐν (with) δυνάμει (power).”

**2** Καὶ (And) μετὰ (after) ἡμέρας (days) ἔξ (six) παραλαμβάνει (takes along) ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus), τὸν (-) Πέτρον (Peter) καὶ (and) τὸν (-) Ἰάκωβον (James) καὶ (and) [τὸν] (-) Ἰωάννην (John), καὶ (and) ἀναφέρει (brings up) αὐτοὺς (them) εἰς (into) ὄρος (a mountain) ὑψηλὸν (high) κατ' (apart) ἴδιαν (themselves) μόνους (alone). καὶ (And) μετεμορφώθη (He was transfigured) ἔμπροσθεν (before) αὐτῶν (them), **3** καὶ (and) τὰ (the) ἱμάτια (garments) αὐτοῦ (of Him) ἐγένετο (became) στιλβοντα (shining) λευκὰ (white) λίαν (exceedingly), οἷα (such as)

γναφεὺς (a launderer) ἐπὶ (on) τῆς (the) γῆς (earth) οὐ (not) δύναται (is able) οὕτως (thus) λευκᾶναι (to whiten). **4** καὶ (And) ὥφθη (appeared) αὐτοῖς (to them) Ἡλίας (Elijah) σὺν (with) Μωϋσεῖ (Moses), καὶ (and) ἦσαν (they were) συλλαλοῦντες\* (talking with) τῷ (-) Ἰησοῦ (Jesus).

**5** Καὶ (And) ἀποκριθεὶς (answering), ὁ (-) Πέτρος (Peter) λέγει (says) τῷ (-) Ἰησοῦ (to Jesus), “Ραββί (Rabbi), καλόν (good) ἔστιν (it is) ἡμᾶς (for us) ὅδε (here) εἶναι (to be). καὶ (And) ποιήσωμεν (let us make) τρεῖς (three) σκηνάς (tabernacles): σοὶ (for You) μίαν (one), καὶ (and) Μωϋσεῖ (for Moses) μίαν (one), καὶ (and) Ἡλίᾳ (for Elijah) μίαν (one).” **6** οὐ (Not) γὰρ (for) ἤδει (he knew) τί (what) ἀποκριθῇ (he should say); ἔκφοβοι (terrified) γὰρ (for) ἐγένοντο (they were).

**7** Καὶ (And) ἐγένετο (there came) νεφέλη (a cloud) ἐπισκιάζουσα (overshadowing) αὐτοῖς (them), καὶ (and) ἐγένετο (there came) φωνὴ (a voice) ἐκ (out of) τῆς (the) νεφέλης (cloud): “Οὗτός (This) ἔστιν (is) ὁ (the) Υἱός (Son) μου (of Me), ὁ (the) ἀγαπητός (beloved); ἀκούετε (listen you) αὐτοῦ (to Him).” **8** καὶ (And) ἐξάπινα (suddenly), περιβλεψάμενοι (having looked around), οὐκέτι (no longer) οὐδένα (no one) εἶδον (they saw) ἀλλὰ (except) τὸν (-) Ἰησοῦν (Jesus) μόνον (alone) μεθ' (with) ἑαυτῶν (them).

**9** Καὶ (And) καταβαίνοντων (descending) αὐτῶν (of them) ἐκ (from) τοῦ (the) ὄρους (mountain), διεστείλατο (He instructed) αὐτοῖς (them) ἵνα (that) μηδενὶ (to no one) ᾧ (what) εἶδον (they had seen) διηγήσωνται (they should tell), εἰ (if) μὴ (not) ὅταν (until) ὁ (the) Υἱός (Son) τοῦ (-) ἀνθρώπου (of Man) ἐκ (out from) νεκρῶν (the dead) ἀναστῇ (had risen). **10** καὶ (And) τὸν (that) λόγον (saying) ἐκράτησαν (they kept) πρὸς (among) ἑαυτοὺς (themselves), συζητοῦντες (questioning) τί (what) ἔστιν (it is) τὸ (-) ἐκ (out from) νεκρῶν (the dead) ἀναστῆναι (to rise).

**11** καὶ (And) ἐπηρώτων (they were asking) αὐτὸν (Him), λέγοντες (saying) “Οτι (-), “Λέγουσιν (Say) οἱ (the) γραμματεῖς (scribes) ὅτι (that) Ἡλίαν (Elijah) δεῖ (it behooves) ἐλθεῖν (to come) πρῶτον (first)?”

**12** Ο (-) δὲ (And) ἔφη (He was saying) αὐτοῖς (to them), “Ἡλίας (Elijah) μὲν (indeed) ἐλθὼν (having come) πρῶτον (first), ἀποκαθιστάνει (restores) πάντα (all things); καὶ (and) πῶς (how) γέγραπται (has it been written) ἐπὶ (of) τὸν (the) Υἱὸν (Son) τοῦ (-) ἀνθρώπου (of Man), ἵνα (that) πολλὰ (many things) πάθῃ (He should suffer) καὶ (and) ἔξουδενηθῇ (be set at naught)? **13** ἀλλὰ (But) λέγω (I say) ὑμῖν (to you), ὅτι (that) καὶ (also) Ἡλίας (Elijah) ἐλήλυθεν (has come), καὶ (and) ἐποίησαν (they did) αὐτῷ (to him) ὅσα (whatever) ἥθελον (they desired), καθὼς (as) γέγραπται (it has been written) ἐπ' (of) αὐτόν (him).”

## The Boy with an Evil Spirit

(Matthew 17:14-21; Luke 9:37-42; Luke 17:5-10)

**14** Καὶ (And) ἐλθόντες (having come) πρὸς (to) τοὺς (the) μαθητὰς (disciples), εἶδον (they saw) ὥχλον (a crowd) πολὺν (great) περὶ (around) αὐτοὺς (them), καὶ (and) γραμματεῖς (scribes) συζητοῦντας (arguing) πρὸς (with) αὐτούς (them). **15** καὶ (And) εὐθὺς (immediately) πᾶς (all) ὁ (the) ὥχλος (crowd), ἰδόντες (having seen) αὐτὸν (Him), ἐξεθαμβήθησαν (were greatly amazed), καὶ (and) προστρέχοντες (running to Him), ἡσπάζοντο (were greeting) αὐτόν (Him).

**16** Καὶ (And) ἐπηρώτησεν (He asked) αὐτούς (them), “Τί (What) συζητεῖτε (are you disputing) πρὸς (with) αὐτούς (them)?”

**17** Καὶ (And) ἀπεκρίθη (answered) αὐτῷ (Him) εἷς (one) ἐκ (out of) τοῦ (the) ὥχλου (crowd), “Διδάσκαλε (Teacher), ἤνεγκα (I brought) τὸν (the) υἱόν (son) μου (of me) πρὸς (to) σέ (You), ἔχοντα (having) πνεῦμα (a spirit) ἄλαλον (mute); **18** καὶ (and) ὅπου (whenever) ἐὰν (if) αὐτὸν (him) καταλάβῃ (it seizes), ὁρίσσει (it throws down) αὐτόν (him); καὶ (and) ἀφοίζει (he foams), καὶ (and) τρίζει (gnashes) τοὺς (-) ὀδόντας (his teeth), καὶ (and) ξηραίνεται (is withering away). καὶ (And) εἶπα (I spoke) τοῖς (to the) μαθηταῖς (disciples) σου (of You), ἵνα (that) αὐτὸ (it) ἐκβάλωσιν (they might cast out), καὶ (and) οὐκ (not) ἴσχυσαν (they had power).”

**19** Ο (-) δὲ (And) ἀποκριθεὶς (answering) αὐτοῖς (him), λέγει (He says), “Ω (O) γενεὰ (generation) ἀπιστος (unbelieving)! ἔως (Until) πότε (when) πρὸς (with) ὑμᾶς (you) ἔσομαι (will I be)? ἔως (Until) πότε (when) ἀνέξομαι (will I bear with) ὑμῶν (you)? φέρετε (Bring) αὐτὸν (him) πρός (to) με (Me).”

**20** Καὶ (And) ἤνεγκαν (they brought) αὐτὸν (him) πρὸς (to) αὐτόν (Him). καὶ (And) ἴδων (having seen) αὐτὸν (Him), τὸ (the) πνεῦμα (spirit) εὐθὺς (immediately) συνεσπάραξεν (threw into convulsions) αὐτόν (him), καὶ (and) πεσὼν (having fallen) ἐπὶ (upon) τῆς (the) γῆς (ground), ἐκυλίετο (he began rolling around), ἀφοίζων (foaming).

**21** Καὶ (And) ἐπηρώτησεν (He asked) τὸν (the) πατέρα (father) αὐτοῦ (of him), “Πόσος (How long) χρόνος (a time) ἔστιν (is it) ὃς (that) τοῦτο (this) γέγονεν (has been) αὐτῷ (with him)?”

Ο (-) δὲ (And) εἶπεν (he said), “Ἐκ (From) παιδιόθεν (childhood). **22** καὶ (And) πολλάκις (often) καὶ (both) εἰς (into) πῦρ (fire) αὐτὸν (him) ἔβαλεν (it casts), καὶ (and) εἰς (into) ὕδατα (waters), ἵνα (that) ἀπολέσῃ (it might destroy) αὐτόν (him). ἀλλ' (But)

εἰ (if) τι (anything) δύνη (You are able *to do*), βοήθησον (help) ήμιν (us), σπλαγχνισθεὶς (having compassion) ἐφ' (on) ήμᾶς (us)."

**23** Ο (-) δὲ (And) Ἰησοῦς (Jesus) εἶπεν (said) αὐτῷ (to him), "Τὸ (-) Εἰ (If) δύνη (You are able)? πάντα (All things) δυνατὰ (are possible) τῷ (to the one) πιστεύοντι (believing)."

**24** Εὐθὺς (Immediately) κράξας (having cried out),<sup>a</sup> ὁ (the) πατὴρ (father) τοῦ (of the) παιδίου (child) ἔλεγεν (was saying), "Πιστεύω (I believe); βοήθει (help) μου (of me) τῇ (the) ἀπιστίᾳ (unbelief)!"

**25** Ιδὼν (Having seen) δὲ (now) ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus) ὅτι (that) ἐπισυντρέχει (was running together) ὅχλος (a crowd), ἐπετίμησεν (He rebuked) τῷ (the) πνεύματι (spirit) τῷ (-) ἀκαθάρτῳ (unclean), λέγων (saying) αὐτῷ (to it), "Τὸ (-) ἄλαλον (Mute) καὶ (and) κωφὸν (deaf) πνεῦμα (spirit), ἐγὼ (I) ἐπιτάσσω (command) σοι (you), ἔξελθε (come) ἐξ (out of) αὐτοῦ (him), καὶ (and) μηκέτι (no more) εἰσέλθης (may you enter) εἰς (into) αὐτόν (him)."

**26** Καὶ (And) κράξας (having cried out), καὶ (and) πολλὰ (much) σπαράξας (having thrown him into convulsions), ἔξηλθεν (it came out); καὶ (and) ἐγένετο (he became) ώσεὶ (as if) νεκρὸς (dead), ὥστε (in order for) τοὺς (-) πολλοὺς (many) λέγειν (to say) ὅτι (that) ἀπέθανεν (he was dead). **27** ὁ (-) δὲ (And) Ἰησοῦς (Jesus), κρατήσας (having taken) τῆς (by the) χειρὸς (hand) αὐτοῦ (him), ἤγειρεν (raised up) αὐτόν (him), καὶ (and) ἀνέστη (he arose).

**28** Καὶ (And) εἰσελθόντος (having entered) αὐτοῦ (He) εἰς (into) οἴκον (a house), οἱ (the) μαθηταὶ (disciples) αὐτοῦ (of Him) κατ' (in) ιδίαν (private) ἐπηρώτων (were asking) αὐτόν (Him), "Οτι (Why) ήμεῖς (we) οὐκ (not) ἦδυνήθημεν (were able) ἐκβαλεῖν (to cast out) αὐτό (it)?"

**29** Καὶ (And) εἶπεν (He said) αὐτοῖς (to them), "Τοῦτο (This) τὸ (-) γένος (kind) ἐν (by) οὐδενὶ (nothing) δύναται (is able) ἔξελθεῖν (to go out), εἰ (if) μὴ (not) ἐν (by) προσευχῇ (prayer)."<sup>b</sup>

## The Second Prediction of the Passion (Matthew 17:22-23; Luke 9:43-45)

**30** Κἀκεῖθεν (From there) ἔξελθόντες (having gone forth), παρεπορεύοντο (they were passing) διὰ (through) τῆς (-) Γαλιλαίας (Galilee); καὶ (and) οὐκ (not) ἤθελεν (did He want) ἵνα (that) τις (anyone) γνοῖ (should know it);

**31** ἐδίδασκεν (He was teaching) γὰρ (for) τοὺς (the) μαθητὰς (disciples) αὐτοῦ (of Him),

καὶ (and) ἔλεγεν (He was saying) αὐτοῖς (to them) ὅτι (-), “Ο (The) Υἱὸς (Son) τοῦ (-) ἀνθρώπου (of Man) παραδίδοται (is delivered) εἰς (into the) χεῖρας (hands) ἀνθρώπων (of men), καὶ (and) ἀποκτενοῦσιν (they will kill) αὐτόν (Him); καὶ (and) ἀποκτανθεὶς (having been killed), μετὰ (on the) τρεῖς (third) ἡμέρας (day) ἀναστήσεται (He will arise).” 32οἱ (-) δὲ (And) ἤγνοον (they did not understand) τὸ (the) ὄχημα (saying), καὶ (and) ἐφοβοῦντο (they were afraid) αὐτὸν (Him) ἐπερωτῆσαι (to ask).

## The Greatest in the Kingdom

(Matthew 18:1-6; Luke 9:46-50)

33Καὶ (And) ἦλθον (they came) εἰς (to) Καφαρναούμ (Capernaum). Καὶ (And) ἐν (in) τῇ (the) οἰκίᾳ (house) γενόμενος (having been), ἐπηρώτα (He was asking) αὐτούς (them), “Τί (What) ἐν (on) τῇ (the) ὁδῷ (way) διελογίζεσθε (were you discussing)?” 34οἱ (-) δὲ (And) ἐσιώπων (they were silent), πρὸς (with) ἀλλήλους (one another) γὰρ (for) διελέχθησαν (they had been discussing) ἐν (along) τῇ (the) ὁδῷ (road) τίς (which was) μείζων (greatest).

35Καὶ (And) καθίσας (having sat down), ἐφώνησεν (He called) τοὺς (the) δώδεκα (Twelve), καὶ (and) λέγει (He says) αὐτοῖς (to them), “Εἴ (If) τις (anyone) θέλει (desires) πρῶτος (first) εἶναι (to be), ἔσται (he will be) πάντων (of all) ἔσχατος (last) καὶ (and) πάντων (of all) διάκονος (servant).”

36Καὶ (And) λαβὼν (having taken) παιδίον (a child), ἔστησεν (He set) αὐτὸ (it) ἐν (in) μέσῳ (midst) αὐτῶν (of them); καὶ (and) ἐναγκαλισάμενος (having taken in His arms) αὐτὸ (it), εἶπεν (He said) αὐτοῖς (to them), 37“Ος (Whoever) ἂν (-) ἐν (one) τῶν (-) τοιούτων (of such) παιδίων (little children) δέξηται (shall receive) ἐπὶ (in) τῷ (the) ὄνόματί (name) μου (of Me), ἐμὲ (Me) δέχεται (receives); καὶ (and) ὃς (whoever) ἂν (-) ἐμὲ (Me) δέχηται (shall receive), οὐκ (not) ἐμὲ (Me) δέχεται (receives), ἀλλὰ (but) τὸν (the One) ἀποστείλαντά (having sent) με (Me).”

## Miracles in Jesus' Name

38Ἐφη (Answered) αὐτῷ (Him) ὁ (-) Ἰωάννης (John), “Διδάσκαλε (Teacher), εἴδομέν (we saw) τινα (someone) ἐν (in) τῷ (the) ὄνόματί (name) σου (of You) ἐκβάλλοντα (casting out) δαιμόνια (demons), ὃς (who) οὐκ (not) ἀκολουθεῖ (does follow) ἡμῖν (us), καὶ (and) ἐκωλύομεν (we were forbidding) αὐτόν (him), ὅτι (because) οὐκ (not) ἡκολούθει (he was following) ἡμῖν (us).”

39Ο (-) δὲ (And) Ἰησοῦς (Jesus) εἶπεν (said), “Μὴ (Not) κωλύετε (forbid) αὐτόν (him). οὐδεὶς (No one) γάρ (for) ἔστιν (there is) ὃς (who) ποιήσει (will do)

δύναμιν (a work of power) ἐπὶ (in) τῷ (the) ὄνόματί (name) μου (of Me), καὶ (and) δυνήσεται (will be able) ταχὺ (readily) κακολογῆσαι (to speak evil of) με (Me).

**40** ὁς (Whoever) γὰρ (for) οὐκ (not) ἔστιν (is) καθ' (against) ἡμῶν (us), ὑπὲρ (for) ἡμῶν (us) ἔστιν (is). **41** Ὁς (Whoever) γὰρ (for) ἀν (-) ποτίσῃ (might give to drink) ὑμᾶς (you) ποτήριον (a cup) ὕδατος (of water), ἐν (in) ὄνόματι (name) ὅτι (because) Χριστοῦ (Christ's) ἔστε (you are), ἀμὴν (truly) λέγω (I say) ὑμῖν (to you), ὅτι (that) οὐ (no) μὴ (not) ἀπολέσῃ (shall he lose) τὸν (the) μισθὸν (reward) αὐτοῦ (of him).

## Temptations and Trespasses

(Matthew 18:7-9; Luke 17:1-4)

**42** Καὶ (And) ὁς (whoever) ἀν (-) σκανδαλίσῃ (might cause to stumble) ἐνα (one) τῶν (of the) μικρῶν (little ones) τούτων (these) τῶν (-) πιστευόντων (believing) εἰς (in) ἐμέ (Me), καλόν (better) ἔστιν (it is) αὐτῷ (for him) μᾶλλον (rather) εἰ (if) περικείται (is put) μύλος (a millstone) ὄνικὸς (heavy) περὶ (around) τὸν (the) τράχηλον (neck) αὐτοῦ (of him) καὶ (and) βέβληται (he has been cast) εἰς (into) τὴν (the) θάλασσαν (sea).

**43** Καὶ (And) ἐὰν (if) σκανδαλίζῃ\* (should cause to stumble) σε (you) ἡ (the) χείρ (hand) σου (of you), ἀπόκοψον (cut off) αὐτήν (it); καλόν (better) ἔστιν (it is) σε (for you) κυλλὸν (crippled) εἰσελθεῖν (to enter) εἰς (into) τὴν (-) ζωὴν (life), ἢ (than) τὰς (-) δύο (two) χειρας (hands) ἔχοντα (having), ἀπελθεῖν (to go away) εἰς (into) τὴν (-) γέενναν (hell), εἰς (into) τὸ (the) πῦρ (fire) τὸ (-) ἀσβεστον (unquenchable).<sup>c</sup>

**45** καὶ (And) ἐὰν (if) ὁ (the) πούς (foot) σου (of you) σκανδαλίζῃ (should cause to stumble) σε (you), ἀπόκοψον (cut off) αὐτόν (it); καλόν (better) ἔστιν (it is) σε (for you) εἰσελθεῖν (to enter) εἰς (into) τὴν (-) ζωὴν (life) χωλὸν (lame), ἢ (than) τοὺς (the) δύο (two) πόδας (feet) ἔχοντα (having), βληθῆναι (to be cast) εἰς (into) τὴν (-) γέενναν (hell).<sup>d</sup> **47** καὶ (And) ἐὰν (if) ὁ (the) ὄφθαλμός (eye) σου (of you) σκανδαλίζῃ (should cause to stumble) σε (you), ἔκβαλε (cast out) αὐτόν (it); καλόν (better) σέ (for you) ἔστιν (it is) μονόφθαλμον (with one eye) εἰσελθεῖν (to enter) εἰς (into) τὴν (the) βασιλείαν (kingdom) τοῦ (-) Θεοῦ (of God), ἢ (than) δύο (two) ὄφθαλμοὺς (eyes) ἔχοντα (having) βληθῆναι (to be cast) εἰς (into) τὴν (-) γέενναν (hell), **48** ὅπου (where) "Ο (the) σκώληξ (worm) αὐτῶν (of them) οὐ (not) τελευτᾷ (dies), καὶ (and) τὸ (the) πῦρ (fire) οὐ (not) σβέννυται (is quenched)."<sup>e</sup>

**49** Πᾶς (Everyone) γὰρ (for) πυρὶ (with fire) ἀλισθήσεται (will be salted).<sup>f</sup>

**50** καλὸν (Good is) τὸ (the) ἄλας (salt); ἐὰν (if) δὲ (however) τὸ (the) ἄλας (salt) ἄναλον (unsalty) γένηται (becomes), ἐν (with) τίνι (what) αὐτὸ (it)

ἀρτύσετε (will you season)? ἔχετε (Have) ἐν (in) ἑαυτοῖς (yourselves) ἥλα (salt), καὶ (and) εἰρηνεύετε (be at peace) ἐν (with) ἀλλήλοις (one another)."

a 24 BYZ and TR include μετὰ δακρύων

b 29 BYZ and TR προσευχῆ καὶ νηστείᾳ

c 43 See Isaiah 66:24, Mark 9:48. BYZ and TR 44 ὅπου ὁ σκάληξ αὐτῶν οὐ τελευτᾷ, καὶ τὸ πῦρ οὐ σβέννυται.

d 45 See Isaiah 66:24, Mark 9:48. BYZ and TR 46 ὅπου ὁ σκάληξ αὐτῶν οὐ τελευτᾷ, καὶ τὸ πῦρ οὐ σβέννυται.

e 48 Isaiah 66:24

f 49 BYZ and TR include καὶ πᾶσα θυσία ἀλι ἀλισθήσεται.

## Mark 10

### Teachings about Divorce

(Matthew 19:1-12)

**1**Καὶ (And) ἐκεῖθεν (from there) ἀναστὰς (having risen up), ἔρχεται (He comes) εἰς (into) τὰ (the) ὅρια (region) τῆς (-) Ἰουδαίας (of Judea), καὶ (and) πέραν (beyond) τοῦ (the) Ἰορδάνου (Jordan). καὶ (And) συμπορεύονται (come together) πάλιν (again) ὅχλοι (crowds) πρὸς (to) αὐτόν (Him), καὶ (and) ὡς (as) εἰώθει (He had been accustomed), πάλιν (again) ἐδίδασκεν (He was teaching) αὐτούς (them).

**2**Καὶ (And) προσελθόντες (having come to him), Φαρισαῖοι (the Pharisees) ἐπηρώτων (were demanding) αὐτὸν (of Him) εἰ (if) ἔξεστιν (it is lawful) ἀνδρὶ (for a husband) γυναῖκα (a wife) ἀπολῦσαι (to divorce), πειράζοντες (testing) αὐτόν (Him).

**3**Ο (-) δὲ (And) ἀποκριθεὶς (He answering), εἶπεν (said) αὐτοῖς (to them), "Τί (What) ὑμῖν (you) ἐνετείλατο (did command) Μωϋσῆς (Moses)?"

**4**Οἱ (-) δὲ (And) εἶπαν (they said), "Ἐπέτρεψεν (Permitted) Μωϋσῆς (Moses) βιβλίον (a roll) ἀποστασίου (of divorce) γράψαι (to write), καὶ (and) ἀπολῦσαι (to send her away)."

**5**Ο (-) δὲ (But) Ἰησοῦς (Jesus) εἶπεν (said) αὐτοῖς (to them), "Πρὸς (Because of) τὴν (the) σκληροκαρδίαν (hardness of heart) ὑμῶν (of you), ἔγραψεν (He wrote) ὑμῖν (for you) τὴν (the) ἐντολὴν (commandment) ταύτην (this). **6**ἀπὸ (From), δὲ (however), ἀρχῆς (the beginning) κτίσεως (of creation), ἄρσεν (Male) καὶ (and) θῆλυ (female) ἐποίησεν (He made) αὐτούς (them).**7**"Ἐνεκεν (On account of) τούτου (this), καταλείψει (will leave) ἄνθρωπος (a man) τὸν (the) πατέρα (father) αὐτοῦ (of him) καὶ (and) τὴν (-) μητέρα (mother) καὶ (and) προσκολληθήσεται (be joined) πρὸς (to) τὴν (-) γυναῖκα (wife) αὐτοῦ (his),**8** καὶ (and) ἔσονται (will be) οἱ (the) δύο (two)

εἰς (for) σάρκα (flesh) μίαν (one).<sup>c</sup> ὥστε (Therefore) οὐκέτι (no longer) εἰσὶν (they are) δύο (two), ἀλλὰ (but) μία (one) σάρξ (flesh). **9** ὁ (What) οὖν (therefore) ο (-) Θεὸς (God) συνέζευξεν (has joined together), ἀνθρωπος (man) μὴ (not) χωριζέτω (let separate)."

**10** Καὶ (And) εἰς (in) τὴν (the) οἰκίαν (house) πάλιν (again), οἱ (the) μαθηταὶ (disciples) περὶ (concerning) τούτου (this) ἐπηρώτων (were asking) αὐτόν (Him). **11** καὶ (And) λέγει (He says) αὐτοῖς (to them), "Ος (Whoever) ἀν (-) ἀπολύσῃ (shall divorce) τὴν (the) γυναῖκα (wife) αὐτοῦ (of him), καὶ (and) γαμήσῃ (shall marry) ἄλλην (another), μοιχᾶται (commits adultery) ἐπ' (against) αὐτήν (her). **12** καὶ (And) ἐὰν (if) αὐτὴ (a woman), ἀπολύσασα (having divorced) τὸν (the) ἄνδρα (husband) αὐτῆς (of her), γαμήσῃ (should marry) ἄλλον (another), μοιχᾶται (she commits adultery)."

### **Jesus Blesses the Children**

(Matthew 19:13-15; Luke 18:15-17)

**13** Καὶ (And) προσέφερον (they were bringing) αὐτῷ (to Him) παιδία (little children), ἵνα (that) αὐτῶν (them) ἄψηται (He might touch). οἱ (-) δὲ (But) μαθηταὶ (the disciples) ἐπετίμησαν (rebuked) αὐτοῖς (them).

**14** Ἰδὼν (Having seen) δὲ (now), ο (-) Ἰησοῦς (Jesus) ἡγανάκτησεν (was indignant) καὶ (and) εἶπεν (said) αὐτοῖς (to them), "Ἄφετε (Permit) τὰ (the) παιδία (little children) ἔρχεσθαι (to come) πρός (to) με (Me); μὴ (not) κωλύετε (do hinder) αὐτά (them)! τῶν (To the) γὰρ (for) τοιούτων (such), ἐστὶν (belongs) ἡ (the) βασιλεία (kingdom) τοῦ (-) Θεοῦ (of God). **15** ἀμὴν (Truly) λέγω (I say) ὑμῖν (to you), ὃς (whoever) ἀν (-) μὴ (not) δέξηται (shall receive) τὴν (the) βασιλείαν (kingdom) τοῦ (-) Θεοῦ (of God) ὡς (as) παιδίον (a child), οὐ (no) μὴ (not) εἰσέλθῃ (shall enter) εἰς (into) αὐτήν (it)."  
**16** καὶ (And) ἐναγκαλισάμενος (having taken them in arms), αὐτὰ (them) κατευλόγει (He was blessing), τιθεὶς (having laid) τὰς (the) χεῖρας (hands) ἐπ' (on) αὐτά (them).

### **The Rich Young Man**

(Matthew 19:16-30; Luke 18:18-30)

**17** Καὶ (And) ἐκπορευομένου (going forth) αὐτοῦ (of Him) εἰς (on) ὁδὸν (the journey), προσδραμὼν (having run up) εἷς (one) καὶ (and) γονυπετήσας (having knelt down to) αὐτὸν (Him), ἐπηρώτα (was asking) αὐτόν (Him), "Διδάσκαλε (Teacher) ἀγαθέ (good), τί (what) ποιήσω (shall I do), ἵνα (that) ζωὴν (Life) αἰώνιον (eternal) κληρονομήσω (I might inherit)?"

**18** Ο (-) δὲ (And) Ἰησοῦς (Jesus) εἶπεν (said) αὐτῷ (to him), “Τί (Why) με (Me) λέγεις (call you) ἀγαθόν (good)? οὐδεὶς (No one is) ἀγαθὸς (good), εἰ (if) μὴ (not) εἷς (alone) ὁ (-) Θεός (God). **19** τὰς (The) ἐντολὰς (commandments) οἶδας (you know): ‘Μὴ (Not) φονεύσῃς (shall you murder), Μὴ (not) μοιχεύσῃς (shall you commit adultery), Μὴ (not) κλέψῃς (shall you steal), Μὴ (not) ψευδομαρτυρήσῃς (shall you bear false witness), Μὴ (not) ἀποστερήσῃς (shall you defraud), Τίμα (you shall honor) τὸν (the) πατέρα (father) σου (of you) καὶ (and) τὴν (the) μητέρα (mother).’<sup>d</sup>”

**20** Ο (-) δὲ (And) ἔφη (he was saying) αὐτῷ (to Him), “Διδάσκαλε (Teacher), ταῦτα (these) πάντα (all) ἐφυλαξάμην (I have kept) ἐκ (from) νεότητός (the youth) μου (of me).”

**21** Ο (-) δὲ (And) Ἰησοῦς (Jesus), ἐμβλέψας (having looked upon) αὐτῷ (him), ἡγάπησεν (loved) αὐτὸν (him) καὶ (and) εἶπεν (said) αὐτῷ (to him), “Ἐν (One thing) σε (to you) ὑστερεῖ (is lacking). ὑπαγε (Go), ὅσα (as much as) ἔχεις (you have) πώλησον (sell), καὶ (and) δὸς (give) τοῖς (to the) πτωχοῖς (poor), καὶ (and) ἔξεις (you will have) θησαυρὸν (treasure) ἐν (in) οὐρανῷ (heaven); καὶ (and) δεῦρο (come), ἀκολούθει (follow) μοι (Me).”

**22** Ο (-) δὲ (And) στυγνάσας (having been sad) ἐπὶ (at) τῷ (the) λόγῳ (word), ἀπῆλθεν (he went away) λυπούμενος (grieving); ἦν (he was one) γὰρ (for) ἔχων (having) κτήματα (possessions) πολλά (many).

**23** Καὶ (And) περιβλεψάμενος (having looked around), ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus) λέγει (says) τοῖς (the) μαθηταῖς (disciples) αὐτοῦ (of Him), “Πῶς (How) δύσκολως (difficultly) οἱ (those) τὰ (-) χοήματα (riches) ἔχοντες (having), εἰς (into) τὴν (the) βασιλείαν (kingdom) τοῦ (-) Θεοῦ (of God) εἰσελεύσονται (will enter)!“ **24** οἱ (-) δὲ (And) μαθηταὶ (the disciples) ἐθαμβοῦντο (were astonished) ἐπὶ (at) τοῖς (the) λόγοις (words) αὐτοῦ (of Him). ὁ (-) δὲ (But) Ἰησοῦς (Jesus), πάλιν (again) ἀποκριθεὶς (answering), λέγει (says) αὐτοῖς (to them), “Τέκνα (Children), πῶς (how) δύσκολόν (difficult) ἔστιν (it is) εἰς (into) τὴν (the) βασιλείαν (kingdom) τοῦ (-) Θεοῦ (of God) εἰσελθεῖν (to enter)!<sup>e</sup> **25** εὐκοπώτερόν (Easier) ἔστιν (it is) κάμηλον (for a camel) διὰ (through) τῆς (the) τρυμαλιᾶς (eye) τῆς (of the) ὁρφίδος (needle) διελθεῖν (to pass), ἥ (than for) πλούσιον (a rich man) εἰς (into) τὴν (the) βασιλείαν (kingdom) τοῦ (-) Θεοῦ (of God) εἰσελθεῖν (to enter).”

**26** Οἱ (-) δὲ (And) περισσῶς (exceedingly) ἔξεπλήσσοντο (they were astonished), λέγοντες (saying) πρὸς (among) ἑαυτούς (themselves), “Καὶ (Then) τίς (who) δύναται (is able) σωθῆναι (to be saved)?”

**27** Ἐμβλέψας (Having looked on) αὐτοῖς (them), ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus) λέγει (says), “Παρὰ (With) ἀνθρώποις (men) ἀδύνατον (it is impossible), ἀλλ’ (but) οὐ (not) παρὰ (with) θεῷ (God); πάντα (all things) γὰρ (for) δυνατὰ (are possible) παρὰ (with) τῷ (-) θεῷ (God).”

**28** Ἡρξατο (Began) λέγειν (to say) ὁ (-) Πέτρος (Peter) αὐτῷ (to Him), “Ιδοὺ (Behold), ἡμεῖς (we) ἀφῆκαμεν (have left) πάντα (all) καὶ (and) ἡκολουθήκαμέν (followed) σοι (You).”

**29** Ἐφη (Was saying) ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus), “Ἄμην (Truly) λέγω (I say) ὑμῖν (to you), οὐδείς (no one) ἐστιν (there is) ὃς (who) ἀφῆκεν (has left) οἰκίαν (house), ἢ (or) ἀδελφοὺς (brothers), ἢ (or) ἀδελφὰς (sisters), ἢ (or) μητέρα (mother), ἢ (or) πατέρα (father), ἢ (or) τέκνα (children), ἢ (or) ἀγροὺς (lands), ἐνεκεν (for the sake) ἐμοῦ (of me) καὶ (and) ἐνεκεν (because) τοῦ (of the) εὐαγγελίου (gospel), **30** ἐὰν (if) μὴ (not) λάβῃ (shall take) ἑκατονταπλασίονα (a hundredfold) νῦν (now) ἐν (in) τῷ (the) καιρῷ (time) τούτῳ (this) — οἰκίας (houses) καὶ (and) ἀδελφοὺς (brothers) καὶ (and) ἀδελφὰς (sisters) καὶ (and) μητέρας (mothers) καὶ (and) τέκνα (children) καὶ (and) ἀγροὺς (lands), μετὰ (with) διωγμῶν (persecutions) — καὶ (and) ἐν (in) τῷ (the) αἰώνι (age) τῷ (which) ἐρχομένῳ (is coming), ζωὴν (life) αἰώνιον (eternal). **31** πολλοὶ (Many) δὲ (however) ἔσονται (will be) πρῶτοι (first), ἔσχατοι (last); καὶ (and) οἱ (the) ἔσχατοι (last), πρῶτοι (first).”

### The Third Prediction of the Passion

(Matthew 20:17-19; Luke 18:31-34)

**32** Ἡσαν (They were) δὲ (then) ἐν (on) τῇ (the) ὁδῷ (way), ἀναβαίνοντες (going up) εἰς (to) Ἱεροσόλυμα (Jerusalem), καὶ (and) ἦν (was) προάγων (going on before) αὐτοὺς (them) ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus), καὶ (and) ἐθαμβοῦντο (they were astonished); οἱ (those) δὲ (then) ἀκολουθοῦντες (following) ἐφοβοῦντο (were afraid). καὶ (And) παραλαβὼν (having taken to Him) πάλιν (again) τοὺς (the) δώδεκα (Twelve), ἥρξατο (He began) αὐτοῖς (them) λέγειν (to tell) τὰ (the things) μέλλοντα (being about) αὐτῷ (to Him) συμβαίνειν (to happen): **33** ὅτι (-) “Ιδοὺ (Behold), ἀναβαίνομεν (we go up) εἰς (to) Ἱεροσόλυμα (Jerusalem), καὶ (and) ὁ (the) Υἱὸς (Son) τοῦ (-) ἀνθρώπου (of Man) παραδοθήσεται (will be betrayed) τοῖς (to the) ἀρχιερεῦσιν (chief priests) καὶ (and) τοῖς (to the) γραμματεῦσιν (scribes), καὶ (and) κατακρινοῦσιν (they will condemn) αὐτὸν (Him) θανάτῳ (to death), καὶ (and) παραδώσουσιν (will betray) αὐτὸν (Him) τοῖς (to the) ἔθνεσιν (Gentiles). **34** καὶ (And) ἐμπαίξουσιν (they will mock) αὐτῷ (Him), καὶ (and) ἐμπτύσουσιν (will spit upon) αὐτῷ (Him), καὶ (and) μαστιγώσουσιν (will flog) αὐτὸν (Him), καὶ (and)

ἀποκτενοῦσιν (will kill), καὶ (and) μετὰ (on the) τρεῖς (third) ἡμέρας (day) ἀναστήσεται (He will rise again)."

### The Request of James and John

(Matthew 20:20-28)

**35** Καὶ (And) προσπορεύονται (come up) αὐτῷ (to Him) Ἰάκωβος (James) καὶ (and) Ἰωάννης (John), οἱ (the) γιοὶ (sons) Ζεβεδαίου (of Zebedee), λέγοντες (saying to) αὐτῷ (Him), "Διδάσκαλε (Teacher), θέλομεν (we desire) ἵνα (that) ὁ (whatever) ἐὰν (if) αἰτήσωμεν (we might ask) σε (you), ποιήσῃς (You would do) ἡμῖν (for us)."

**36** Ο (-) δὲ (And) εἶπεν (He said) αὐτοῖς (to them), "Τί (What) θέλετε (do you desire) με (Me) ποιῆσω (to do) ὑμῖν (for you)?"

**37** Οἱ (-) δὲ (And) εἶπαν (they said) αὐτῷ (to Him), "Δὸς (Grant) ἡμῖν (to us) ἵνα (that) εἷς (one) σου (of us) ἐκ (at) δεξιῶν (Your right hand), καὶ (and) εἷς (one) ἐξ (at) ἀριστερῶν (Your left hand), καθίσωμεν (we might sit) ἐν (in) τῇ (the) δόξῃ (glory) σου (of You)."

**38** Ο (-) δὲ (And) Ἰησοῦς (Jesus) εἶπεν (said) αὐτοῖς (to them), "Οὐκ (Not) οἴδατε (you know) τί (what) αἰτεῖσθε (you ask). δύνασθε (Are you able) πιεῖν (to drink) τὸ (the) ποτήριον (cup) ὃ (which) ἐγὼ (I) πίνω (drink), ἥ (and) τὸ (the) βάπτισμα (baptism) ὃ (which) ἐγὼ (I) βαπτίζομαι (am baptized), βαπτισθῆναι (to be baptized *with*)?"

**39** Οἱ (-) δὲ (And) εἶπαν (they said) αὐτῷ (to Him), "Δυνάμεθα (We are able)."

Ο (-) δὲ (And) Ἰησοῦς (Jesus) εἶπεν (said) αὐτοῖς (to them), "Τὸ (The) ποτήριον (cup) ὃ (which) ἐγὼ (I) πίνω (drink), πίεσθε (you will drink); καὶ (and) τὸ (the) βάπτισμα (baptism) ὃ (which) ἐγὼ (I) βαπτίζομαι (am baptized), βαπτισθῆσθε (you will be baptized *with*); **40** τὸ (-) δὲ (but) καθίσαι (to sit) ἐκ (at) δεξιῶν (the right hand) μου (of Me) ἥ (or) ἐξ (at) εὐωνύμων (the left hand), οὐκ (not) ἔστιν (is) ἐμὸν (Mine) δοῦναι (to give), ἀλλ' (but to those) οἵς (for whom) ἡτοίμασται (it has been prepared)."

**41** Καὶ (And) ἀκούσαντες (having heard *this*), οἱ (the) δέκα (ten) ἤρξαντο (began) ἀγανακτεῖν (to be indignant) περὶ (about) Ἰακώβου (James) καὶ (and) Ἰωάννου (John).

**42** καὶ (And) προσκαλεσάμενος (having called near) αὐτοὺς (them), ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus) λέγει (says) αὐτοῖς (to them), "Οἴδατε (You know) ὅτι (that) οἱ (those) δοκοῦντες (being accounted) ἄρχειν (to rule over) τῶν (the) ἐθνῶν (Gentiles) κατακυριεύουσιν (exercise lordship over) αὐτῶν (them); καὶ (and) οἱ (those)

μεγάλοι (great ones) αὐτῶν (of them) κατεξουσιάζουσιν (exercise authority over) αὐτῶν (them). **43** οὐχ (Not) οὕτως (thus) δέ (however) ἐστιν (shall it be) ἐν (among) ὑμῖν (you). ἀλλ' (Instead), δος (whoever) ἀν (-) θέλῃ (desires) μέγας (great) γενέσθαι (to become) ἐν (among) ὑμῖν (you), ἔσται (will be) ὑμῶν (your) διάκονος (servant); **44** καὶ (and) δος (whoever) ἀν (-) θέλῃ (desires) ἐν (among) ὑμῖν (you) εἰναι (to become) πρῶτος (first), ἔσται (will be) πάντων (of all) δοῦλος (slave). **45** καὶ (Even) γὰρ (for) ὁ (the) Υἱὸς (Son) τοῦ (-) ἀνθρώπου (of Man) οὐκ (not) ἦλθεν (came) διακονηθῆναι (to be served), ἀλλὰ (but) διακονῆσαι (to serve), καὶ (and) δοῦναι (to give) τὴν (the) ψυχὴν (life) αὐτοῦ (of Him) λύτρον (as a ransom) ἀντὶ (for) πολλῶν (many)."

### **Jesus Heals Bartimaeus**

(Matthew 20:29-34; Luke 18:35-43)

**46** Καὶ (And) ἔρχονται (they come) εἰς (to) Ἱεριχώ (Jericho). Καὶ (And) ἐκπορευομένου (as was going out) αὐτοῦ (He) ἀπὸ (from) Ἱεριχώ (Jericho) — καὶ (and) τῶν (the) μαθητῶν (disciples) αὐτοῦ (of Him), καὶ (and) ὅχλου (a crowd) ἵκανοῦ (large) — ὁ (the) υἱὸς (son) Τιμαίου (of Timaeus), Βαρτιμαῖος (Bartimaeus), τυφλὸς (blind) προσαίτης (beggar), ἐκάθητο (was sitting) παρὰ (beside) τὴν (the) ὁδόν (road).

**47** καὶ (And) ἀκούσας (having heard) ὅτι (that) Ἰησοῦς (Jesus) ὁ (of) Ναζαρηνός (Nazareth) ἐστιν (it is), ἥρξατο (he began) κράζειν (to cry out) καὶ (and) λέγειν (to say), “Τί ἐστιν (Son) Δαυΐδ (of David), Ἰησοῦς (Jesus), ἐλέησόν (have mercy on) με (me).”

**48** Καὶ (And) ἐπετίμων (were rebuking) αὐτῷ (him) πολλοὶ (many) ἵνα (that) σιωπήσῃ (he should be silent); ὁ (-) δὲ (but) πολλῶς (much) μᾶλλον (more) ἔκραζεν (he kept crying out), “Τί ἐστιν (Son) Δαυΐδ (of David), ἐλέησόν (have mercy on) με (me).”

**49** Καὶ (And) στὰς (having stopped), ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus) εἶπεν (commanded) Φωνήσατε (to be called) αὐτόν (him).

Καὶ (And) φωνοῦσιν (they call) τὸν (the) τυφλὸν (blind man), λέγοντες (saying) αὐτῷ (to him), “Θάρσει (Take courage)! ἔγειρε (Rise up)! φωνεῖ (He calls) σε (you).”

**50** Ο (-) δὲ (And) ἀποβαλὼν (having cast away) τὸ (the) ἴματιον (cloak) αὐτοῦ (of him), ἀναπηδήσας (having risen up), ἦλθεν (he came) πρὸς (to) τὸν (-) Ἰησοῦν (Jesus).

**51** Καὶ (And) ἀποκριθεὶς (answering) αὐτῷ (him), ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus) εἶπεν (says), “Τί (What) σοι (to you) θέλεις (do you desire) ποιήσω (I should do)?”

Ο (-) δὲ (And) τυφλὸς (the blind man) εἶπεν (said) αὐτῷ (to Him), “Ραββούνι (Rabboni), ἵνα (that) ἀναβλέψω (I may receive sight).”

**52** Καὶ (And) ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus) εἶπεν (said) αὐτῷ (to him), “Ὑπαγε (Go), ἡ (the) πίστις (faith) σου (of you) σέσωκέν (has healed) σε (you).” καὶ (And) εὐθὺς (immediately) ἀνέβλεψεν (he received sight), καὶ (and) ἤκολούθει (he began following) αὐτῷ (Him) ἐν (on) τῇ (the) ὁδῷ (way).

a 6 Genesis 1:27

b 7-8 NE and WH do not include *καὶ προσκολληθήσεται πρός τὴν γυναῖκα αὐτοῦ*

c 8 Genesis 2:24

d 19 Exodus 20:12-16; Deuteronomy 5:16-20

e 24 BYZ includes *τοὺς πεποιθότας ἐπὶ χρήμασιν*. TR is similar.

## Mark 11

### The Triumphal Entry

(Zechariah 9:9-13; Matthew 21:1-11; Luke 19:28-40; John 12:12-19)

**1** Καὶ (And) ὅτε (when) ἐγγίζουσιν (they drew near) εἰς (to) Ἱεροσόλυμα (Jerusalem), εἰς (to) Βηθφαγὴ (Bethphage) καὶ (and) Βηθανίαν (Bethany), πρὸς (near) τὸ (the) ὄρος (Mount) τῶν (-) Ἐλαῖων (of Olives), ἀποστέλλει (He sends) δύο (two) τῶν (of the) μαθητῶν (disciples) αὐτοῦ (of Him) **2** καὶ (and) λέγει (says) αὐτοῖς (to them), “Ὑπάγετε (Go) εἰς (into) τὴν (the) κώμην (village), τὴν (-) κατέναντι (before) ὑμῶν (you), καὶ (and) εὐθὺς (immediately), εἰσπορευόμενοι (entering) εἰς (into) αὐτὴν (it), εὑρήσετε (you will find) πῶλον (a colt) δεδεμένον (having been tied), ἐφ' (upon) ὃν (which) οὐδεὶς (no one) οὕπω (not yet) ἀνθρώπων (of men) ἐκάθισεν (has sat); λύσατε (having untied) αὐτὸν (it), καὶ (also) φέρετε (bring it). **3** καὶ (And) ἔάν (if) τις (anyone) ὑμῖν (to you) εἴπῃ (says), ‘Τί (Why) ποιεῖτε (are you doing) τοῦτο (this)?’ εἴπατε (say), ‘὾τι (Because) Ο (the) Κύριος (Lord) αὐτοῦ (of it) χρείαν (need) ἔχει (has), καὶ (and) εὐθὺς (soon) αὐτὸν (it) ἀποστέλλει (He will send) πάλιν (back) ὥδε (here).’”

**4** Καὶ (And) ἀπῆλθον (they departed) καὶ (and) εὗρον (found) πῶλον (the colt) δεδεμένον (having been tied) πρὸς (at) θύραν (the door) ἔξω (outside), ἐπὶ (by) τοῦ (the) ἀμφόδου (street), καὶ (and) λύουσιν (they untied) αὐτόν (it). **5** καί (And) τινες (some) τῶν (of those) ἐκεῖ (there) ἐστηκότων (standing) ἔλεγον (were saying) αὐτοῖς (to them), “Τί (What) ποιεῖτε (are you doing) λύοντες (unting) τὸν (the) πῶλον (colt)?”

**6** Οἱ (-) δὲ (And) εἶπαν (they spoke) αὐτοῖς (to them) καθὼς (as) εἶπεν (had commanded) ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus), καὶ (and) ἀφῆκαν (they allowed)

αὐτούς (them). **7** καὶ (And) φέρουσιν (they led) τὸν (the) πῶλον (colt) πρὸς (to) τὸν (-) Ἰησοῦν (Jesus), καὶ (and) ἐπιβάλλουσιν (they cast upon) αὐτῷ (it) τὰ (the) ἱμάτια (cloaks) αὐτῶν (of them), καὶ (and) ἐκάθισεν (He sat) ἐπ' (on) αὐτόν (it).

**8** Καὶ (And) πολλοὶ (many) τὰ (the) ἱμάτια (cloaks) αὐτῶν (of them) ἔστρωσαν (spread) εἰς (on) τὴν (the) ὁδόν (road); ἄλλοι (others) δὲ (then), στιβάδας (branches) κόψαντες (having been cut down) ἐκ (from) τῶν (the) ἀγρῶν (fields). **9** καὶ (And) οἱ (those) προάγοντες (going before) καὶ (and) οἱ (those) ἀκολουθοῦντες (following) ἔκραζον (were crying out):

“Ωσαννά (Hosanna)!”<sup>a</sup>

“Εὐλογημένος (Blessed is) ὁ (the One) ἐρχόμενος (coming) ἐν (in the) ὀνόματι (name) Κυρίου (of the Lord)!”<sup>b</sup>

**10** “Εὐλογημένη (Blessed) ἡ (is the) ἐρχομένη (coming) βασιλεία (kingdom) τοῦ (of the) πατρὸς (father) ἡμῶν (of us), Δαυίδ (David)!”

“Ωσαννά (Hosanna) ἐν (in) τοῖς (the) ψυστοῖς (highest)!”<sup>c</sup>

**11** Καὶ (And) εἰσῆλθεν (He entered) εἰς (into) Ἱεροσόλυμα (Jerusalem), εἰς (into) τὸ (the) ἰερόν (temple), καὶ (and) περιβλεψάμενος (having looked around on) πάντα (all things), ὥψῃ (late) ἥδη (already) οὖσης (being) τῆς (the) ὥρας (hour), ἐξῆλθεν (He went out) εἰς (to) Βηθανίαν (Bethany) μετὰ (with) τῶν (the) δώδεκα (Twelve).

## Jesus Curses the Fig Tree

(Matthew 21:18-22; Mark 11:20-26)

**12** Καὶ (And) τῇ (on the) ἐπαύριον (next day), ἐξελθόντων (having gone out) αὐτῶν (they) ἀπὸ (from) Βηθανίας (Bethany), ἐπείνασεν (He was hungry). **13** καὶ (And) ιδὼν (having seen) συκῆν (a fig tree) ἀπὸ (from) μακρόθεν (afar), ἔχουσαν (having) φύλλα (leaves), ἤλθεν (He went) εἰ (if) ἄρα (perhaps) τι (anything) εύρησει (He will find) ἐν (on) αὐτῇ (it). καὶ (And) ἐλθὼν (having come) ἐπ' (to) αὐτὴν (it), οὐδὲν (nothing) εὗρεν (He found), εἰ (if) μὴ (not) φύλλα (leaves); ὁ (the) γὰρ (for) καιρὸς (season) οὐκ (not) ἦν (it was) σύκων (of figs). **14** καὶ (And) ἀποκριθεὶς (answering), εἶπεν (He said) αὐτῇ (to it), “Μηκέτι (No more) εἰς (to) τὸν (the) αἰῶνα (age), ἐκ (of) σοῦ (you) μηδεὶς (no one) καρπὸν (fruit) φάγοι (may eat).” καὶ (And) ἤκουον (were listening) οἱ (the) μαθηταὶ (disciples) αὐτοῦ (of Him).

## **Jesus Cleanses the Temple**

(Matthew 21:12-17; Luke 19:45-48; John 2:12-25)

**15** Καὶ (And) ἔρχονται (they come) εἰς (to) Ἱεροσόλυμα (Jerusalem). Καὶ (And) εἰσελθὼν (having entered) εἰς (into) τὸ (the) ἱερὸν (temple), ἤρξατο (He began) ἐκβάλλειν (to cast out) τοὺς (those) πωλοῦντας (selling) καὶ (and) τοὺς (those) ἀγοράζοντας (buying) ἐν (in) τῷ (the) ἱερῷ (temple); καὶ (and) τὰς (the) τραπέζας (tables) τῶν (of the) κολλυβιστῶν (money changers) καὶ (and) τὰς (the) καθέδρας (seats) τῶν (of those) πωλούντων (selling) τὰς (the) περιστερὰς (doves) κατέστρεψεν (He overturned). **16** καὶ (And) οὐκ (not) ἤφιεν (He would permit) ἵνα (that) τις (anyone) διενέγκῃ (should carry) σκεῦος (a vessel) διὰ (through) τοῦ (the) ἱεροῦ (temple). **17** καὶ (And) ἐδίδασκεν (He began teaching), καὶ (and) ἔλεγεν (was saying) αὐτοῖς (to them), “Οὐ (Not) γέγραπται (has it been written) ὅτι (-): “Ο (The) οἶκός (house) μου (of Me) οἶκος (a house) προσευχῆς (of prayer) κληθήσεται (will be called) πᾶσιν (for all) τοῖς (the) ἔθνεσιν (nations)<sup>d</sup>? ὑμεῖς (You) δὲ (however) πεποίκατε (have made) αὐτὸν (it) ‘Σπήλαιον (a den) ληστῶν (of robbers).<sup>e</sup>”

**18** Καὶ (And) ἤκουσαν (heard it) οἱ (the) ἀρχιερεῖς (chief priests) καὶ (and) οἱ (the) γραμματεῖς (scribes), καὶ (and) ἐζήτουν (they were seeking) πῶς (how) αὐτὸν (Him) ἀπολέσωσιν (they might destroy); ἐφοβοῦντο (they were afraid of) γὰρ (for) αὐτόν (Him); πᾶς (all) γὰρ (for) οἱ (the) ὄχλος (crowd) ἐξεπλήσσετο (was astonished) ἐπὶ (at) τῇ (the) διδαχῇ (teaching) αὐτοῦ (of Him).

**19** Καὶ (And) ὅταν (when) ὀψὲ (evening) ἐγένετο (came), ἐξεπορεύοντο (they were going forth) ἐξω (out of) τῆς (the) πόλεως (city).

## **The Withered Fig Tree**

(Matthew 21:18-22; Mark 11:12-14)

**20** Καὶ (And) παραπορευόμενοι (passing by) πρωῒ (in the morning), εἶδον (they saw) τὴν (the) συκῆν (fig tree) ἐξηραμμένην (having been dried up) ἐκ (from the) ριζῶν (roots). **21** καὶ (And) ἀναμνησθεὶς (having remembered), οἱ (-) Πέτρος (Peter) λέγει (says) αὐτῷ (to Him), “Ραββί (Rabbi), ἰδε (look), ἡ (the) συκῆ (fig tree) ἦν (that) κατηράσω (You cursed) ἐξήρανται (is dried up).”

**22** Καὶ (And) ἀποκριθεὶς (answering), οἱ (-) Ἰησοῦς (Jesus) λέγει (says) αὐτοῖς (to them), “Ἐχετε (Have) πίστιν (faith) Θεοῦ (from God). **23** ἀμὴν (Truly) λέγω (I say) ὑμῖν (to you) ὅτι (that) ὃς (whoever) ἂν (-) εἴπῃ (shall say) τῷ (to the) ὄρει (mountain) τούτῳ (this), ‘Ἄρθητι (Be you taken away) καὶ (and) βλήθητι (be you cast) εἰς (into) τὴν (the) θάλασσαν (sea),’ καὶ (and) μὴ (not) διακριθῇ (shall doubt) ἐν (in) τῇ (the)

καρδίᾳ (heart) αὐτοῦ (of him), ἀλλὰ (but) πιστεύῃ (shall believe) ὅτι (that) ὁ (what) λαλεῖ (he says) γίνεται (takes place), ἔσται (it will be done) αὐτῷ (for him).

**24** διὰ (Because of) τοῦτο (this) λέγω (I say) ὑμῖν (to you), πάντα (all things) ὅσα (whatever) προσεύχεσθε (praying), καὶ (also) αἰτεῖσθε (you ask), πιστεύετε (believe) ὅτι (that) ἐλάβετε (you receive), καὶ (and) ἔσται (it will be) ὑμῖν (to you).

**25** Καὶ (And) ὅταν (when) στήκετε (you may stand) προσευχόμενοι (praying), ἀφίετε (forgive) εἴ (if) τι (anything) ἔχετε (you have) κατά (against) τινος (anyone), ἵνα (so that) καὶ (also) ὁ (the) Πατὴρ (Father) ὑμῶν (of you), ὁ (who is) ἐν (in) τοῖς (the) οὐρανοῖς (heavens), ἀφῆ (might forgive) ὑμῖν (you) τὰ (the) παραπτώματα (trespasses) ὑμῶν (of you).<sup>f</sup>

### **Jesus' Authority Challenged**

(Matthew 21:23-27; Luke 20:1-8)

**27** Καὶ (And) ἔρχονται (they come) πάλιν (again) εἰς (to) Ἱεροσόλυμα (Jerusalem). καὶ (And) ἐν (in) τῷ (the) ἱερῷ (temple) περιπατοῦντος (is walking) αὐτοῦ (as He), ἔρχονται (come) πρὸς (to) αὐτὸν (Him) οἱ (the) ἀρχιερεῖς (chief priests) καὶ (and) οἱ (the) γραμματεῖς (scribes) καὶ (and) οἱ (the) πρεσβύτεροι (elders). **28** καὶ (And) ἔλεγον (they were saying) αὐτῷ (to Him), “Ἐν (By) ποίᾳ (what) ἔξουσίᾳ (authority) ταῦτα (these things) ποιεῖς (are You doing)? ἢ (Or), τίς (who) σοι (You) ἤδωκεν (gave) τὴν (the) ἔξουσίαν (authority) ταῦτην (this), ἵνα (that) ταῦτα (these things) ποιῆς (You should do)?”

**29** Ο (-) δὲ (And) Ἰησοῦς (Jesus) εἶπεν (said) αὐτοῖς (to them), “Ἐπερωτήσω (I will ask) ὑμᾶς (you) ἕνα (one) λόγον (question), καὶ (and) ἀποκρίθητε (you answer) μοι (Me), καὶ (and) ἔρω (I will tell) ὑμῖν (you) ἐν (by) ποίᾳ (what) ἔξουσίᾳ (authority) ταῦτα (these things) ποιῶ (I do). **30** τὸ (The) βάπτισμα (baptism) τὸ (-) Ἰωάννου (of John), ἐξ (from) οὐρανοῦ (heaven) ἦν (was it), ἢ (or) ἐξ (from) ἀνθρώπων (men)? ἀποκρίθητε (Answer) μοι (Me).”

**31** Καὶ (And) διελογίζοντο (they began reasoning) πρὸς (with) ἑαυτοὺς (themselves), λέγοντες (saying), “Τί (What) εἴπωμεν (should we say)? Ἐὰν (If) εἴπωμεν (we should say), ‘Ἐξ (From) οὐρανοῦ (heaven)’ ἐρεῖ (He will say), ‘Διὰ (Because of) τί (why) οὖν (then) οὐκ (not) ἐπιστεύσατε (did you believe) αὐτῷ (him)?’ **32** ἀλλὰ (But) εἴπωμεν (should we say), ‘Ἐξ (From) ἀνθρώπων (men)...’” ἐφοβοῦντο (they were afraid of) τὸν (the) ὄχλον (people); ἀπαντες (all) γὰρ (for) εἶχον (were holding) τὸν (-) Ἰωάννην (John) ὅντως (truly) ὅτι (that)

προφήτης (a prophet) ἦν (he was). **33** καὶ (And) ἀποκριθέντες (answering) τῷ (-) Ιησοῦ (to Jesus), λέγουσιν (they say), “Οὐκ (Not) οἴδαμεν (do we know).”

Καὶ (And) ὁ (-) Ιησοῦς (Jesus) λέγει (says) αὐτοῖς (to them), “Οὐδὲ (Neither) ἐγὼ (I) λέγω (tell) ὑμῖν (you) ἐν (by) ποίᾳ (what) ἔξουσίᾳ (authority) ταῦτα (these things) ποιῶ (I do).”

a 9 Psalm 118:25

b 9 Psalm 118:26

c 10 Psalm 148:1

d 17 Isaiah 56:7

e 17 Jeremiah 7:11

f 25 See Matthew 6:15. BYZ and TR 26 Εἰ δὲ ὑμεῖς οὐκ ἀφίετε, οὐδὲ ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς ἀφήσει τὰ παραπτώματα ὑμῶν.

## Mark 12

### The Parable of the Wicked Tenants

(Matthew 21:33-46; Luke 20:9-18)

**1** Καὶ (And) ἥρξατο (He began) αὐτοῖς (to them) ἐν (in) παραβολαῖς (parables) λαλεῖν (to speak): “Ἀμπελῶνα (A vineyard) ἄνθρωπος (a man) ἐφύτευσεν (planted), καὶ (and) περιέθηκεν (he placed around it) φραγμὸν (a fence), καὶ (and) ὠρυξεν (dug) ὑπολήνιον (a wine vat), καὶ (and) ὠκοδόμησεν (built) πύργον (a tower), καὶ (and) ἐξέδετο (rented out) αὐτὸν (it) γεωργοῖς (to farmers), καὶ (and) ἀπεδήμησεν (traveled abroad).

**2** Καὶ (And) ἀπέστειλεν (he sent) πρὸς (to) τοὺς (the) γεωργοὺς (farmers) τῷ (at the) καιρῷ (due time) δοῦλον (a servant), ἵνα (that) παρὰ (from) τῶν (the) γεωργῶν (farmers) λάβῃ (he might receive) ἀπὸ (from) τῶν (the) καρπῶν (fruit) τοῦ (of the) ἀμπελῶνος (vineyard). **3** καὶ (But) λαβόντες (having taken) αὐτὸν (him), ἔδειραν (they beat him) καὶ (and) ἀπέστειλαν (sent him away) κενόν (empty-handed).

**4** Καὶ (And) πάλιν (again) ἀπέστειλεν (he sent) πρὸς (to) αὐτοὺς (them) ἄλλον (another) δοῦλον (servant), κἀκεῖνον (and him) ἐκεφαλίωσαν (they struck on the head) καὶ (and) ἡτίμασαν (treated shamefully).

**5** καὶ (And) ἄλλον (another) ἀπέστειλεν (He sent), κἀκεῖνον (and him) ἀπέκτειναν (they killed); καὶ (also) πολλοὺς (many) ἄλλους (others), οὓς (some) μὲν (indeed) δέροντες (beating), οὓς (some) δὲ (then) ἀποκτέννοντες (killing).

**6** Ἐτι (Yet) ἕνα (one) εἶχεν (having) υἱὸν (son) ἀγαπητόν (beloved), ἀπέστειλεν (he sent) αὐτὸν (him) ἔσχατον (last) πρὸς (to) αὐτοὺς (them),

λέγων (saying) ὅτι (-), ‘Ἐντραπήσονται (They will have respect for) τὸν (the) υἱόν (son) μου (of me).’

**7**Ἐκεῖνοι (Those) δὲ (however) οἱ (-) γεωργοὶ (farmers) πρὸς (to) ἑαυτοὺς (themselves) εἶπαν (said) ὅτι (-), ‘Οὗτός (This) ἐστιν (is) ὁ (the) κληρονόμος (heir); δεῦτε (come), ἀποκτείνωμεν (let us kill) αὐτόν (him), καὶ (and) ἡμῶν (ours) ἔσται (will be) ἡ (the) κληρονομία (inheritance).’ **8**καὶ (And) λαβόντες (having taken), ἀπέκτειναν (they killed) αὐτόν (him) καὶ (and) ἐξέβαλον (cast forth) αὐτὸν (him) ἔξω (outside) τοῦ (the) ἀμπελῶνος (vineyard).

**9**Τί (What) [οὖν] (therefore) ποιήσει (will do) ὁ (the) κύριος (master) τοῦ (of the) ἀμπελῶνος (vineyard)? ἐλεύσεται (He will come) καὶ (and) ἀπολέσει (will destroy) τοὺς (the) γεωργούς (farmers), καὶ (and) δώσει (will give) τὸν (the) ἀμπελῶνα (vineyard) ἄλλοις (to others). **10**οὐδὲ (Not even) τὴν (the) γραφὴν (Scripture) ταύτην (this) ἀνέγνωτε (have you read):

‘Λίθον (The stone) ὃν (which) ἀπεδοκύμασαν (rejected) οἱ (those) οἰκοδομοῦντες (building),

Οὗτος (this) ἐγενήθη (has become) εἰς (the) κεφαλὴν (chief) γωνίας (corner);

**11**Πλαρὰ (from the) Κυρίου (Lord) ἐγένετο (was) αὕτη (this),

Καὶ (and) ἐστιν (it is) θαυμαστὴ (marvelous) ἐν (in) ὀφθαλμοῖς (the eyes) ἡμῶν (of us).’<sup>a</sup>?”

**12**Καὶ (And) ἐζήτουν (they were seeking) αὐτὸν (Him) κρατῆσαι (to lay hold of), καὶ (and) ἐφοβήθησαν (they feared) τὸν (the) ὄχλον (crowd); ἔγνωσαν (they knew) γὰρ (for) ὅτι (that) πρὸς (against) αὐτοὺς (them) τὴν (the) παραβολὴν (parable) εἶπεν (He had spoken). καὶ (And) ἀφέντες (having left) αὐτὸν (Him), ἀπῆλθον (they went away).

## Paying Taxes to Caesar

(Matthew 22:15-22; Luke 20:19-26)

**13**Καὶ (And) ἀποστέλλουσιν (they send) πρὸς (to) αὐτὸν (Him) τινας (some) τῶν (of the) Φαρισαίων (Pharisees), καὶ (and) τῶν (of the) Ἡροδιανῶν (Herodians), ἵνα (that) αὐτὸν (Him) ἀγρεύσωσιν (they might catch) λόγῳ (in discourse). **14**καὶ (And) ἐλθόντες (having come), λέγουσιν (they say) αὐτῷ (to Him), “Διδάσκαλε (Teacher), οἴδαμεν (we know) ὅτι (that) ἀληθῆς (true) εἶ (You are), καὶ (and) οὐ (not) μέλει (there is care) σοι (to You) περὶ (about) οὐδενός (no one); οὐ (not) γὰρ (for) βλέπεις (You look) εἰς (on the) πρόσωπον (appearance) ἀνθρώπων (of men), ἀλλ’ (but) ἐπ’ (on the basis of) ἀληθείας (the truth) τὴν (the) ὁδὸν (way) τοῦ (-) Θεοῦ (of God)

διδάσκεις (teach). ἔξεστιν (Is it lawful) δοῦναι (to give) κῆνσον (tribute)  
Καίσαρι (to Caesar) ή (or) οὐ (not)? δῶμεν (Should we pay) ή (or) μὴ (not)  
δῶμεν (pay)?”

**15** Ο (-) δὲ (And) εἰδὼς (knowing) αὐτῶν (of them) τὴν (the) ύπόκρισιν (hypocrisy),  
εἶπεν (He said) αὐτοῖς (to them), “Τί (Why) με (Me) πειράζετε (do you test)?  
φέρετέ (Bring) μοι (Me) δηνάριον (a denarius),<sup>b</sup> ἵνα (that) ἴδω (I might see it).” **16** οἱ (-)  
δὲ (And) ἤνεγκαν (they brought it). καὶ (And) λέγει (He says) αὐτοῖς (to them),  
“Τίνος (Whose is) ἡ (the) εἰκὼν (likeness) αὗτη (this), καὶ (and) ἡ (the)  
ἐπιγραφή (inscription)?”

Οἱ (-) δὲ (And) εἶπαν (they said) αὐτῷ (to Him), “Καίσαρος (Caesar’s).”

**17** Ο (-) δὲ (And) Ἰησοῦς (Jesus) εἶπεν (said) αὐτοῖς (to them), “Τὰ (The things)  
Καίσαρος (of Caesar), ἀπόδοτε (give back) Καίσαρι (to Caesar), καὶ (and)  
τὰ (the things) τοῦ (-) Θεοῦ (of God), τῷ (-) Θεῷ (to God).”

Καὶ (And) ἐξεθαύμαζον (they were amazed) ἐπ' (at) αὐτῷ (Him).

## The Sadducees and the Resurrection

(Matthew 22:23-33; Luke 20:27-40)

**18** Καὶ (And) ἔρχονται (come) Σαδδουκαῖοι (Sadducees) πρὸς (to) αὐτόν (Him),  
οἵτινες (who) λέγουσιν (say) ἀνάστασιν (a resurrection) μὴ (not) εἶναι (there is),  
καὶ (and) ἐπηρώτων (they began questioning) αὐτὸν (Him), λέγοντες (saying),  
**19** “Διδάσκαλε (Teacher), Μωϋσῆς (Moses) ἔγραψεν (wrote) ἡμῖν (for us) ὅτι (that)  
ἐάν (if) τινος (of anyone) ἀδελφὸς (a brother) ἀποθάνῃ (should die), καὶ (and)  
καταλίπῃ (leave behind) γυναῖκα (a wife), καὶ (and) μὴ (not) ἀφῇ (leave)  
τέκνον (children), ἵνα (that) λάβῃ (should take) ὁ (the) ἀδελφὸς (brother)  
αὐτοῦ (of him) τὴν (the) γυναῖκα (wife), καὶ (and) ἐξαναστήσῃ (raise up)  
σπέρμα (seed) τῷ (for the) ἀδελφῷ (brother) αὐτοῦ (of him). **20** ἐπτὰ (Seven)  
ἀδελφοὶ (brothers) ἦσαν (there were); καὶ (and) ὁ (the) πρῶτος (first) ἔλαβεν (took)  
γυναῖκα (a wife), καὶ (and), ἀποθνήσκων (dying), οὐκ (not) ἀφῆκεν (left)  
σπέρμα (seed). **21** καὶ (And) ὁ (the) δεύτερος (second) ἔλαβεν (took) αὐτήν (her),  
καὶ (and) ἀπέθανεν (died), μὴ (not) καταλιπών (having left) σπέρμα (seed); καὶ (and)  
ὁ (the) τρίτος (third) ὠσαύτως (likewise). **22** καὶ (And) οἱ (the) ἐπτὰ (seven) οὐκ (not)  
ἀφῆκαν (left) σπέρμα (seed). ἔσχατον (Last) πάντων (of all) καὶ (also), ἡ (the)  
γυνὴ (woman) ἀπέθανεν (died). **23** ἐν (In) τῇ (the) ἀναστάσει (resurrection),  
ὅταν (when) ἀναστῶσιν (they rise),<sup>c</sup> τίνος (of which) αὐτῶν (of them)

ἔσται (will she be) γυνή (wife)? οἱ (-) γὰρ (For) ἐπτὰ (the seven) ἔσχον (had) αὐτὴν (her) γυναῖκα (as wife)."

**24** Ἐφη (Was saying) αὐτοῖς (to them) ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus), "Οὐ (Not) διὰ (because of) τοῦτο (this) πλανᾶσθε (do you err), μὴ (not) εἰδότες (knowing) τὰς (the) γραφὰς (Scriptures), μηδὲ (nor) τὴν (the) δύναμιν (power) τοῦ (-) Θεοῦ (of God)?

**25** ὅταν (When) γὰρ (for) ἐκ (out from) νεκρῶν (the dead) ἀναστῶσιν (they rise), οὔτε (neither) γαμοῦσιν (do they marry), οὔτε (nor) γαμίζονται (are given in marriage); ἀλλ' (but) εἰσὶν (are) ως (like) ἄγγελοι (angels) ἐν (in) τοῖς (the) οὐρανοῖς (heavens).

**26** Περὶ (Concerning) δὲ (now) τῶν (the) νεκρῶν (dead), ὅτι (that) ἐγείρονται (they rise), οὐκ (not) ἀνέγνωτε (have you read) ἐν (in) τῇ (the) βίβλῳ (book) Μωϋσέως (of Moses), ἐπὶ (on) τοῦ (the) Βάτου (bush), πῶς (how) εἶπεν (spoke) αὐτῷ (to him) ὁ (-) Θεὸς (God), λέγων (saying), "Ἐγώ (I am) ὁ (the) Θεὸς (God) Αβραὰμ (of Abraham), καὶ (and) ὁ (the) Θεὸς (God) Ἰσαὰκ (of Isaac), καὶ (and) ὁ (the) Θεὸς (God) Ἰακὼβ (of Jacob)." **27** οὐκ (Not) ἔστιν (He is) Θεὸς (God) νεκρῶν (of the dead), ἀλλὰ (but) ζώντων (of the living). πολὺ (Greatly) πλανᾶσθε (you err)."

## The Greatest Commandment

(Deuteronomy 6:1-19; Matthew 22:34-40)

**28** Καὶ (And) προσελθὼν (having come up) εἷς (one) τῶν (of the) γραμματέων (scribes), ἀκούσας (having heard) αὐτῶν (them) συζητούντων (reasoning together), ἴδων\* (having seen) ὅτι (that) καλῶς (well) ἀπεκρίθη (He answered) αὐτοῖς (them), ἐπηρώτησεν (he questioned) αὐτόν (Him), "Ποίᾳ (Which) ἔστιν (is) ἐντολὴ (commandment) πρώτη (the first) πάντων (of all)?"

**29** Ἀπεκρίθη (Answered) ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus), "Οτι (The) Πρώτη (foremost) ἔστιν (is), Ἀκούε (Hear this) Ἰσραὴλ (O Israel): Κύριος (The Lord) ὁ (-) Θεὸς (God) ἡμῶν (of us), Κύριος (the Lord) εἷς (One) ἔστιν (is), **30** καὶ (and) ἀγαπήσεις (you shall love) Κύριον (the Lord) τὸν (-) Θεόν (God) σου (of you) ἐξ (with) ὅλης (all) τῆς (the) καρδίας (heart) σου (of you), καὶ (and) ἐξ (with) ὅλης (all) τῆς (the) διανοίας (mind) σου (of you), καὶ (and) ἐξ (with) ὅλης (all) τῆς (the) ἰσχύος (strength) σου (of you)."<sup>e</sup>

**31** δευτέρα (The second) αὕτη (this): 'Ἀγαπήσεις (You shall love) τὸν (the) πλησίον (neighbor) σου (of you) ως (as) σεαυτόν (yourself).'<sup>f</sup> μείζων (Greater) τούτων (than these) ἄλλη (another) ἐντολὴ (commandment) οὐκ (not) ἔστιν (there is)."

**32** Καὶ (And) εἶπεν (said) αὐτῷ (to Him) ὁ (the) γραμματεύς (scribe), "Καλῶς (Right), Διδάσκαλε (Teacher), ἐπ' (according to) ἀληθείας (truth) εἶπες (You have spoken)

ὅτι (that) εἷς (One) ἐστιν (He is), καὶ (and) οὐκ (not) ἐστιν (there is) ἄλλος (another) πλὴν (besides) αὐτοῦ (Him), **33** καὶ (and) τὸ (-) ἀγαπᾶν (to love) αὐτὸν (Him) ἐξ (with) ὅλης (all) τῆς (the) καρδίας (heart) καὶ (and) ἐξ (with) ὅλης (all) τῆς (the) συνέσεως (understanding) καὶ (and) ἐξ (with) ὅλης (all) τῆς (the) ἵσχύος (strength), καὶ (and) τὸ (-) ἀγαπᾶν (to love) τὸν (the) πλησίον (neighbor) ὡς (as) ἑαυτὸν (oneself) περισσότερόν (more important) ἐστιν (is) πάντων (than all) τῶν (the) ὄλοκαυτωμάτων (burnt offerings) καὶ (and) θυσιῶν (sacrifices)."

**34** Καὶ (And) ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus), ἴδων (having seen) αὐτὸν (him) ὅτι (that) νουνεχῶς (wisely) ἀπεκρίθη (he answered), εἶπεν (said) αὐτῷ (to him), "Οὐ (Not) μακρὰν (far) εἰ (are you) ἀπὸ (from) τῆς (the) βασιλείας (kingdom) τοῦ (-) Θεοῦ (of God)." καὶ (And) οὐδεὶς (no one) οὐκέτι (no longer) ἐτόλμα (dared) αὐτὸν (Him) ἐπερωτῆσαι (to question).

## Whose Son is the Christ?

(Matthew 22:41-46; Luke 20:41-44)

**35** Καὶ (And) ἀποκριθεὶς (answering), ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus) ἔλεγεν (was saying), διδάσκων (teaching) ἐν (in) τῷ (the) ἱερῷ (temple), "Πῶς (How) λέγουσιν (say) οἱ (the) γραμματεῖς (scribes) ὅτι (that) ὁ (the) Χριστὸς (Christ), υἱὸς (the son) Δαυὶδ (of David) ἐστιν (is)? **36** αὐτὸς (Himself) Δαυὶδ (David) εἶπεν (said) ἐν (by) τῷ (the) Πνεύματι (Spirit) τῷ (-) Ἅγιῳ (Holy):

'Εἶπεν (Said) Κύριος (the Lord) τῷ (to the) Κυρίῳ (Lord) μου (of me),  
"Κάθου (Sit) ἐκ (at) δεξιῶν (the right hand) μου (of Me),  
"Ἐως (until) ἂν (-) θῶ (I place) τοὺς (of the) ἐχθρούς (enemies) σου (of You)  
"Υποκάτω (as a footstool) τῶν (of the) ποδῶν (feet) σου (of You).'"<sup>g</sup>

**37** Αὐτὸς (Himself) Δαυὶδ (David) λέγει (calls) αὐτὸν (Him) Κύριον (Lord), καὶ (then) πόθεν (how) αὐτοῦ (of him) ἐστιν (is He) υἱός (son)?"

Καὶ (And) ὁ (the) πολὺς (great) ὅχλος (crowd) ἤκουεν (was listening) αὐτοῦ (to Him) ἡδέως (gladly).

## Warning against the Scribes

(Luke 20:45-47)

**38** Καὶ (And) ἐν (in) τῇ (the) διδαχῇ (teaching) αὐτοῦ (of Him), ἔλεγεν (He was saying), "Βλέπετε (Beware) ἀπὸ (of) τῶν (the) γραμματέων (scribes), τῶν (-) θελόντων (desiring) ἐν (in) στολαῖς (robes) περιπατεῖν (to walk about), καὶ (and) ἀσπασμούς (greetings) ἐν (in) ταῖς (the) ἀγοραῖς (marketplaces), **39** καὶ (and)

πρωτοκαθεδρίας (first seats) ἐν (in) ταῖς (the) συναγωγαῖς (synagogues), καὶ (and) πρωτοκλισίας (first places) ἐν (at) τοῖς (the) δείπνοις (feasts); <sup>40</sup>οἱ (those) κατεσθίοντες (devouring) τὰς (the) οἰκίας (houses) τῶν (of the) χηρῶν (widows), καὶ (and) προφάσει (as a pretext), μακρὰ (at great length) προσευχόμενοι (praying). οὗτοι (These) λήμψονται (will receive) περισσότερον (greater) κρίμα (judgment)."

## The Widow's Offering

(Luke 21:1-4)

**41** Καὶ (And) καθίσας (having sat down) κατέναντι (opposite) τοῦ (the) γαζοφυλακίου (treasury), ἐθεώρει (He was watching) πῶς (how) ὁ (the) ὅχλος (crowd) βάλλει (cast) χαλκὸν (money) εἰς (into) τὸ (the) γαζοφυλάκιον (treasury); καὶ (and) πολλοὶ (many) πλούσιοι (rich) ἔβαλλον (were casting in) πολλά (much). **42** καὶ (And) ἐλθοῦσα (having come), μία (one) χήρα (widow) πτωχὴ (poor) ἔβαλεν (cast in) λεπτὰ (lepta)<sup>h</sup> δύο (two), ὅ (which) ἐστιν (is) κοδράντης (a kodrantes).

**43** Καὶ (And) προσκαλεσάμενος (having called to Him) τοὺς (the) μαθητὰς (disciples) αὐτοῦ (of Him), εἶπεν (He says) αὐτοῖς (to them), "Ἄμην (Truly) λέγω (I say) ὑμῖν (to you) ὅτι (that) ἡ (the) χήρα (widow) αὕτη (this) ἡ (-) πτωχὴ (poor), πλεῖον (more) πάντων (than all) ἔβαλεν (has cast in) τῶν (of those) βαλλόντων (casting) εἰς (into) τὸ (the) γαζοφυλάκιον (treasury). **44** πάντες (All) γὰρ (for) ἐκ (out of) τοῦ (that which) περισσεύοντος (was abounding) αὐτοῖς (to them) ἔβαλον (cast in); αὕτη (she) δὲ (however), ἐκ (out of) τῆς (the) ύστερήσεως (poverty) αὐτῆς (of her), πάντα (all) ὅσα (as much as) εἶχεν (she had) ἔβαλεν (cast in), ὅλον (all) τὸν (the) βίον (livelihood) αὐτῆς (of her)."

a 10-11 Psalm 118:22,23

b 15 A denarius was customarily a day's wage for a laborer (see Matthew 20:2)

c 23 WH does not include ὅταν ἀναστῶσιν

d 26 Exodus 3:6

e 29-30 Deuteronomy 6:4,5

f 31 Leviticus 19:18

g 36 Psalm 110:1

h 42 Greek *two lepta*; a lepton was a Jewish copper coin worth about 1/128 of a denarius

## Mark 13

### Temple Destruction Foretold

(Matthew 24: 1-4; Luke 21:5-9)

**1** Καὶ (And) ἐκπορευομένου (going forth) αὐτοῦ (of Him) ἐκ (out of) τοῦ (the) ἱεροῦ (temple), λέγει (says) αὐτῷ (to Him) εἷς (one) τῶν (of the) μαθητῶν (disciples)

αὐτοῦ (of Him), “Διδάσκαλε (Teacher), Ἰδε (behold) ποταποὶ (what) λίθοι (stones) καὶ (and) ποταπαὶ (what) οἰκοδομαῖ (buildings)!”

**2**Καὶ (And) ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus) εἶπεν (said) αὐτῷ (to him), “Βλέπεις (See you) ταύτας (these) τὰς (-) μεγάλας (great) οἰκοδομάς (buildings)? οὐ (No) μὴ (not) ἀφεθῆ (shall be left) ὡδε (here) λίθος (stone) ἐπὶ (upon) λίθον (stone), ὃς (which) οὐ (no) μὴ (not) καταλυθῆ (shall be thrown down).”

**3**Καὶ (And) καθημένου (sitting) αὐτοῦ (of Him) εἰς (upon) τὸ (the) ὄρος (Mount) τῶν (-) Ἐλαιῶν (of Olives), κατέναντι (opposite) τοῦ (the) ιεροῦ (temple), ἐπηρώτα (asked) αὐτὸν (Him) κατ’ (in) ἴδιαν (private) Πέτρος (Peter) καὶ (and) Ἰάκωβος (James) καὶ (and) Ἰωάννης (John) καὶ (and) Ἀνδρέας (Andrew), **4**“Εἰπόν (Tell) ἡμῖν (us) πότε (when) ταῦτα (these things) ἔσται (will be)? καὶ (And) τί (what will be) τὸ (the) σημεῖον (sign) ὅταν (when) μέλλῃ (are going) ταῦτα (these things) συντελεῖσθαι (to be accomplished) πάντα (all)?”

**5**Ο (-) δὲ (And) Ἰησοῦς (Jesus) ἥρξατο (began) λέγειν (to say) αὐτοῖς (to them), “Βλέπετε (Take heed), μή (lest) τις (anyone) ύμᾶς (you) πλανήσῃ (mislead).

**6**πολλοὶ (Many) ἐλεύσονται (will come) ἐπὶ (in) τῷ (the) ὀνόματί (name) μου (of Me), λέγοντες (saying) ὅτι (-), ‘Ἐγώ (I) εἰμι (am He),’ καὶ (and) πολλοὺς (many) πλανήσουσιν (they will mislead). **7**ὅταν (When) δὲ (then) ἀκούσητε (you shall hear of) πολέμους (wars) καὶ (and) ἀκοὰς (rumors) πολέμων (of wars), μὴ (not) θροεῖσθε (be disturbed); δεῖ (it must) γενέσθαι (come to pass), ἀλλ’ (but) οὐπω (not yet is) τὸ (the) τέλος (end). **8**ἐγερθήσεται (Will rise up) γὰρ (for) ἔθνος (nation) ἐπ’ (against) ἔθνος (nation), καὶ (and) βασιλείᾳ (kingdom) ἐπὶ (against) βασιλείαν (kingdom). ἔσονται (There will be) σεισμοὶ (earthquakes) κατὰ (throughout) τόπους (places); ἔσονται (there will be) λιμοί (famines). ἀρχὴ (The beginning) ὡδίνων (of birth pains are) ταῦτα (these).

## Witnessing to All Nations

(Matthew 24:9-14; Luke 21:10-19)

**9**Βλέπετε (Take heed) δὲ (however) ύμεις (you) ἔαυτούς (to yourselves); παραδώσουσιν (they will betray) ύμᾶς (you) εἰς (to) συνέδρια (courts) καὶ (and) εἰς (in) συναγωγὰς (synagogues); δαρήσεσθε (you will be beaten), καὶ (and) ἐπὶ (before) ἡγεμόνων (governors) καὶ (and) βασιλέων (kings) σταθήσεσθε (you will stand) ἐνεκεν (because) ἐμοῦ (of Me), εἰς (for) μαρτύριον (a testimony) αὐτοῖς (to them).

**10**καὶ (And) εἰς (to) πάντα (all) τὰ (the) ἔθνη (nations) πρῶτον (first) δεῖ (it behooves) κηρυχθῆναι (to proclaim) τὸ (the) εὐαγγέλιον (gospel). **11**καὶ (And) ὅταν (when) ἄγωσιν (they might lead away) ύμᾶς (you), παραδιδόντες (delivering you up), μὴ (not)

προμεριμνᾶτε (be anxious beforehand) τί (what) λαλήσητε (you should say), ἀλλ' (but) ὁ (whatever) εἰς (if) δοθῇ (might be given) ὑμῖν (to you), ἐν (in) ἐκείνῃ (that) τῇ (-) ᾧ (hour), τοῦτο (that) λαλεῖτε (speak); οὐ (not) γάρ (for) ἔστε (are) ὑμεῖς (you) οἱ (those) λαλοῦντες (speaking), ἀλλὰ (but) τὸ (the) Πνεῦμα (Spirit) τὸ (-) Ἅγιον (Holy).

**12**Καὶ (And) παραδώσει (will deliver up) ἀδελφὸς (brother), ἀδελφὸν (brother) εἰς (to) θάνατον (death), καὶ (and) πατὴρ (father), τέκνον (child); καὶ (and) ἐπαναστήσονται (will rise up) τέκνα (children) ἐπὶ (against) γονεῖς (parents), καὶ (and) θανατώσουσιν (will put to death) αὐτούς (them). **13**καὶ (And) ἔσεσθε (you will be) μισούμενοι (hated) ὑπὸ (by) πάντων (all) διὰ (on account of) τὸ (the) ὄνομά (name) μου (of Me); ὁ (the one) δὲ (however) ὑπομείνας (having endured) εἰς (to) τέλος (the end), οὗτος (he) σωθήσεται (will be saved).

### The Abomination of Desolation

(Matthew 24: 15-25; Luke 21:20-24)

**14**“Οταν (When) δὲ (then) ἴδητε (you see) τὸ (the) βδέλυγμα (abomination) τῆς (of the) ἐρημώσεως (desolation)<sup>a</sup> ἐστηκότα (standing) ὅπου (where) οὐ (not) δεῖ (it should)—<sup>b</sup> ὁ (the one) ἀναγινώσκων (reading), νοείτω (let him understand)— τότε (then) οἱ (those) ἐν (in) τῇ (-) Ιουδαίᾳ (Judea), φευγέτωσαν (let them flee) εἰς (to) τὰ (the) ὄρη (mountains), **15**ὁ (the one) [δὲ] (and) ἐπὶ (upon) τοῦ (the) δῶματος (housetop), μὴ (not) καταβάτω (let him come down), μηδὲ (nor) εἰσελθάτω (go in) τι (anything) ⇔ ἄραι (to take) ἐκ (out of) τῆς (the) οἰκίας (house) αὐτοῦ (of him); **16**καὶ (and) ὁ (the one) εἰς (in) τὸν (the) ἀγρὸν (field), μὴ (not) ἐπιστρεψάτω (let him return) εἰς (to) τὰ (the things) ὡπίσω (behind), ἄραι (to take) τὸ (the) ιμάτιον (clothing) αὐτοῦ (of him).

**17**Οὐαὶ (Woe) δὲ (then) ταῖς (to those) ἐν (in) γαστρὶ (womb) ἔχούσαις (having), καὶ (and) ταῖς (to the ones) θηλαζούσαις (nursing infants) ἐν (in) ἐκείναις (those) ταῖς (-) ἡμέραις (days)! **18**προσεύχεσθε (Pray) δὲ (then) ἵνα (that it) μὴ (not) γένηται (might be) χειμῶνος (in winter); **19**ἔσονται (will be in) γάρ (for) αἱ (the) ἡμέραι (days) ἐκεῖναι (those) θλῖψις (tribulation), οἵα (such as) οὐ (never) γέγονεν (has been) τοιαύτη (the like), ἀπ' (from the) ἀρχῆς (beginning) κτίσεως (of creation), ἣν (which) ἐκτισεν (created) ὁ (-) Θεὸς (God), ἔως (until) τοῦ (-) νῦν (now)— καὶ (and) οὐ (never) μὴ (not) γένηται (shall be). **20**καὶ (And) εἰ (if) μὴ (not) ἐκολόβωσεν (had shortened) Κύριος (the Lord) τὰς (the) ἡμέρας (days), οὐκ (no) ἀν (-) ἐσώθῃ (there would have been saved) πᾶσα (any) σάρξ (flesh); ἀλλὰ (but) διὰ (on account of) τοὺς (the) ἐκλεκτοὺς (elect) οὓς (whom) ἐξελέξατο (He chose), ἐκολόβωσεν (He has shortened) τὰς (the) ἡμέρας (days).

**21** Καὶ (And) τότε (then) ἐάν (if) τις (anyone) ύμῖν (to you) εἴπῃ (says), ὸΙδε (Behold), ὡδε (here is) ὁ (the) Χριστός (Christ)! ὸΙδε (Behold), ἐκεῖ (there)! μὴ (not) πιστεύετε (you shall believe it). **22** ἐγερθήσονται (There will arise) γὰρ\* (for) ψευδόχριστοι (false Christs) καὶ (and) ψευδοπροφῆται (false prophets), καὶ (and) δώσουσιν\* (will give) σημεῖα (signs) καὶ (and) τέρατα (wonders), πρὸς (so as) τὸ (-) ἀποπλανᾶν (to deceive) εἰ (if) δυνατὸν (possible), τοὺς (the) ἐκλεκτούς (elect). **23** ύμεις (You) δὲ (however) βλέπετε (take heed); προείρηκα (I have foretold) ύμῖν (to you) πάντα (all things).

## The Return of the Son of Man

(Matthew 24:26-31; Luke 21:25-28)

**24** Ἀλλὰ (But) ἐν (in) ἐκείναις (those) ταῖς (-) ἡμέραις (days), μετὰ (after) τὴν (the) θλῖψιν (tribulation) ἐκείνην (those),

“Ο (The) ἥλιος (sun) σκοτισθήσεται (will be darkened),  
Καὶ (and) ἡ (the) σελήνη (moon) οὐ (not) δώσει (will give) τὸ (the)  
φέγγος (light) αὐτῆς (of it);

**25** Καὶ (and) οἱ (the) ἀστέρες (stars) ἔσονται (will be) ἐκ (out of) τοῦ (the)  
οὐρανοῦ (heaven) πίπτοντες (falling),

Καὶ (and) αἱ (the) δυνάμεις (powers) αἱ (that are) ἐν (in) τοῖς (the)  
οὐρανοῖς (heavens) σαλευθήσονται (will be shaken).<sup>c</sup>

**26** Καὶ (And) τότε (then) ὄψονται (will they see) τὸν (the) Υἱὸν (Son) τοῦ (-)  
ἀνθρώπου (of Man) ἐρχόμενον (coming) ἐν (in) νεφέλαις (the clouds), μετὰ (with)  
δυνάμεως (power) πολλῆς (great) καὶ (and) δόξης (glory). **27** καὶ (And) τότε (then)  
ἀποστελεῖ (He will send) τοὺς (the) ἀγγέλους (angels), καὶ (and)  
ἐπισυνάξει (will gather together) τοὺς (the) ἐκλεκτοὺς (elect) αὐτοῦ (of Him), ἐκ (from)  
τῶν (the) τεσσάρων (four) ἀνέμων (winds), ἀπ' (from the) ἄκρου (end) γῆς (of earth)  
ἔως (to the) ἄκρου (end) οὐρανοῦ (of heaven).

## The Lesson of the Fig Tree

(Matthew 24:32-35; Luke 21:29-33)

**28** Ἀπὸ (Of) δὲ (now) τῆς (the) συκῆς (fig tree), μάθετε (learn) τὴν (the)  
παραβολήν (parable): ὅταν (When) ἥδη (already) ὁ (the) κλάδος (branch) αὐτῆς (of it)  
ἀπαλός (tender) γένηται (has become), καὶ (and) ἐκφύῃ (it puts forth) τὰ (the)  
φύλλα (leaves), γινώσκετε (you know) ὅτι (that) ἐγγὺς (near) τὸ (the) θέρος (summer)  
ἐστίν (is). **29** οὕτως (So) καὶ (also) ύμεις (you), ὅταν (when) ἴδητε (you see)  
ταῦτα (these things) γινόμενα (coming to pass), γινώσκετε (know) ὅτι (that)  
ἐγγύς (near) ἐστιν (He is),<sup>d</sup> ἐπὶ (at the) θύραις (doors). **30** ἀμὴν (Truly) λέγω (I say)

ὑμῖν (to you) ὅτι (that) οὐ (no) μὴ (not) παρέλθῃ (will have passed away) ἡ (the) γενεὰ (generation) αὕτη (this) μέχρις (until) οὗ (that) ταῦτα (these things) πάντα (all) γένηται (shall have taken place). **31** ὁ (The) οὐρανὸς (heaven) καὶ (and) ἡ (the) γῆ (earth) παρελεύσονται (will pass away), οἱ (-) δὲ (but) λόγοι (the words) μου (of Me) οὐ (in no way) μὴ (not) παρελεύσονται (will pass away).

## Readiness at Any Hour

(Genesis 6:1-7; Matthew 24:36-51; Luke 12:35-48)

**32** Περὶ (Concerning) δὲ (now) τῆς (the) ἡμέρας (day) ἐκείνης (that), ἢ (or) τῆς (the) ὥρας (hour), οὐδεὶς (no one) οἶδεν (knows); οὐδὲ (not even) οἱ (the) ἄγγελοι (angels) ἐν (in) οὐρανῷ (heaven), οὐδὲ (nor) ὁ (the) Υἱός (Son), εἰ (if) μὴ (not) ὁ (the) Πατήρ (Father). **33** Βλέπετε (Take heed); ἀγρυπνεῖτε (watch);<sup>e</sup> οὐκ (not) οἴδατε (you know) γὰρ (for) πότε (when) ὁ (the) καιρός (time) ἔστιν (is).

**34** Ως (It is like) ἄνθρωπος (a man) ἀπόδημος (going on a journey), ἀφεὶς (having left) τὴν (the) οἰκίαν (house) αὐτοῦ (of him), καὶ (and) δοὺς (having given) τοῖς (the) δούλοις (servants) αὐτοῦ (of him) τὴν (-) ἐξουσίαν (authority), ἐκάστῳ (to each one) τὸ (the) ἔργον (work) αὐτοῦ (of him). καὶ (And) τῷ (the) θυρωρῷ (doorkeeper) ἐνετείλατο (he commanded) ἵνα (that) γρηγορῇ (he should keep watch).

**35** γρηγορεῖτε (Watch) οὖν (therefore)— οὐκ (not) οἴδατε (you know) γὰρ (for) πότε (when) ὁ (the) κύριος (master) τῆς (of the) οἰκίας (house) ἔρχεται (comes), ἢ (or) ὀψὲ (at evening), ἢ (or) μεσονύκτιον (at midnight), ἢ (or) ἀλεκτοροφωνίας (when the rooster crows), ἢ (or) πρωΐ (morning) — **36** μὴ (lest) ἐλθῶν (having come) ἐξαίφνης (suddenly), εὗρῃ (he should find) ὑμᾶς (you) καθεύδοντας (sleeping). **37** Ὁ (What) δὲ (now) ὑμῖν (to you) λέγω (I say), πᾶσιν (to all) λέγω (I say): γρηγορεῖτε (Watch)!"

a 14 Daniel 9:27; 11:31; 12:11. BYZ and TR include τὸ ρήθεν ὑπὸ Δανιήλ τοῦ προφήτου

b 14 Or he should

c 24-25 Isaiah 13:10; 34:4

d 29 Or it is near

e 33 BYZ and TR include καὶ προσεύχεσθε

## Mark 14

### The Plot to Kill Jesus

(Matthew 26:1-5; Luke 22:1-6; John 11:45-57)

**1** Ἡν (It would be) δὲ (now) τὸ (the) πάσχα (Passover) καὶ (and) τὰ (the) ἄζυμα (Feast of Unleavened Bread), μετὰ (after) δύο (two) ἡμέρας (days). καὶ (And) ἐζήτουν (were seeking) οἱ (the) ἀρχιερεῖς (chief priests) καὶ (and) οἱ (the)

γραμματεῖς (scribes) πῶς (how), αὐτὸν (Him) ἐν (by) δόλῳ (stealth)  
κρατήσαντες (having taken), ἀποκτείνωσιν (they might kill Him).

**2** ἔλεγον (They were saying) γάρ (for), “Μὴ (Not) ἐν (during) τῇ (the) ἑορτῇ (feast), μή  
ποτε (ever) ἔσται (there will be) θόρυβος (an uproar) τοῦ (of the)  
λαοῦ (people).”

## **Jesus Anointed at Bethany**

(Matthew 26:6-13; John 12:1-8)

**3** Καὶ (And) ὄντος (being) αὐτοῦ (of Him) ἐν (in) Βηθανίᾳ (Bethany) ἐν (in) τῇ (the)  
οἰκίᾳ (house) Σίμωνος (of Simon) τοῦ (the) λεπροῦ (leper),<sup>a</sup>  
κατακειμένου (having reclined) αὐτοῦ (of Him), ἤλθεν (came) γυνὴ (a woman)  
ἔχουσα (having) ἀλάβαστρον (an alabaster flask) μύρου (of fragrant oil)  
νάρδου (of nard) πιστικῆς (pure) πολυτελοῦς (of great price);  
συντρίψασα (having broken) τὴν (the) ἀλάβαστρον (alabaster flask),  
κατέχεεν (she poured it on) αὐτοῦ (His) τῆς (-) κεφαλῆς (head).

**4** Ἡσαν (Were) δέ (now) τινες (some) ἀγανακτοῦντες (indignant) πρὸς (within)  
ἔαυτούς (themselves): “Εἰς (To) τί (what) ἡ (the) ἀπώλεια (waste) αὗτη (this)  
τοῦ (of the) μύρου (fragrant oil) γέγονεν (has been made)? **5** ἦδύνατο (Could) γὰρ (for)  
τοῦτο (this) τὸ (-) μύρον (fragrant oil) πραθῆναι (to have been sold) ἐπάνω (for above)  
δηναρίων (denarii)<sup>b</sup> τριακοσίων (three hundred), καὶ (and)  
δοθῆναι (to have been given) τοῖς (to the) πτωχοῖς (poor).” καὶ (And)  
ἐνεβριμῶντο (they were grumbling) αὐτῇ (at her).

**6** Ο (-) δὲ (And) Ἰησοῦς (Jesus) εἶπεν (said), “Ἄφετε (Leave alone) αὐτήν (her); τί (why)  
αὐτῇ (to her) κόπους (trouble) παρέχετε (do you cause)? καλὸν (A good) ἔργον (work)  
ἡργάσατο (she did) ἐν (toward) ἐμοί (Me). **7** πάντοτε (Always) γὰρ (for) τοὺς (the)  
πτωχοὺς (poor) ἔχετε (you have) μεθ' (with) ἔαυτῶν (you),<sup>c</sup> καὶ (and) ὅταν (whenever)  
θέλητε (you desire) δύνασθε (you are able) αὐτοῖς (them) εὖ (good) ποιῆσαι (to do);  
ἐμὲ (Me) δὲ (however) οὐ (not) πάντοτε (always) ἔχετε (do you have). **8** Ὁ (What)  
ἔσχεν (she could), ἐποίησεν (she did). προέλαβεν (She came beforehand)  
μυρίσαι (to anoint) τὸ (the) σῶμά (body) μου (of Me) εἰς (for) τὸν (the)  
ἐνταφιασμόν (burial). **9** ἀμὴν (Truly) δὲ (now) λέγω (I say) ύμῖν (to you),  
ὅπου (wherever) ἐὰν (if) κηρυχθῇ (shall be proclaimed) τὸ (the) εὐαγγέλιον (gospel)  
εἰς (in) ὅλον (whole) τὸν (the) κόσμον (world), καὶ (also) ὃ (what) ἐποίησεν (has done)  
αὕτη (this woman) λαληθήσεται (will be spoken of) εἰς (for) μνημόσυνον (a memorial)  
αὐτῆς (of her).”

## **Judas Agrees to Betray Jesus**

(Zechariah 11:10-17; Matthew 26:14-16; Matthew 27:3-10)

**10** Καὶ (And) Ἰούδας (Judas) Ἰσκαριώθ (Iscariot), ὁ (-) εῖς (one) τῶν (of the) δώδεκα (Twelve), ἀπῆλθεν (went away) πρὸς (to) τοὺς (the) ἀρχιερεῖς (chief priests), ἵνα (that) αὐτὸν (Him) παραδοῖ (he might betray) αὐτοῖς (to them). **11** οἱ (-) δὲ (And) ἀκούσαντες (having heard), ἐχάρησαν (they rejoiced), καὶ (and) ἐπηγγείλαντο (promised) αὐτῷ (him) ἀργύριον (money) δοῦναι (to give). καὶ (And) ἔζήτει (he was seeking) πῶς (how) αὐτὸν (Him) εὐκαίρως (conveniently) παραδοῖ (he might deliver up).

### Preparing the Passover

(*Psalm 41:1-13; Matthew 26:17-25; Luke 22:7-13; John 13:18-30*)

**12** Καὶ (And) τῇ (on the) πρώτῃ (first) ἡμέρᾳ (day) τῶν (-) ἀζύμων (of unleavened bread), ὅτε (when) τὸ (the) πάσχα (Passover lamb) ἔθυον (they were to sacrifice), λέγουσιν (say) αὐτῷ (to Him) οἱ (the) μαθηταὶ (disciples) αὐτοῦ (of Him), “Ποῦ (Where) θέλεις (do You desire *that*), ἀπελθόντες (having gone), ἐτοιμάσωμεν (we should prepare) ἵνα (that) φάγης (You may eat) τὸ (the) πάσχα (Passover)?”

**13** Καὶ (And) ἀποστέλλει (He sends forth) δύο (two) τῶν (of the) μαθητῶν (disciples) αὐτοῦ (of Him) καὶ (and) λέγει (says) αὐτοῖς (to them), “Ὑπάγετε (Go) εἰς (into) τὴν (the) πόλιν (city), καὶ (and) ἀπαντήσει (will meet) ὑμῖν (you) ἄνθρωπος (a man), κεράμιον (a pitcher) ὕδατος (of water) βαστάζων (carrying). ἀκολουθήσατε (Follow) αὐτῷ (him). **14** καὶ (And) ὅπου (wherever) ἐὰν (if) εἰσέλθῃ (he might enter), εἴπατε (say) τῷ (to the) οἰκοδεσπότῃ (master of the house) ὅτι (that) Ὁ (the) Διδάσκαλος (Teacher) λέγει (says), ‘Ποῦ (Where) ἐστιν (is) τὸ (the) κατάλυμά (guest room) μου (of Me), ὅπου (where) τὸ (the) πάσχα (Passover) μετὰ (with) τῶν (the) μαθητῶν (disciples) μου (of Me) φάγω (I may eat)?’ **15** καὶ (And) αὐτὸς (he) ὑμῖν (you) δείξει (will show) ἀνάγαιον (an upper room) μέγα (large), ἐστρωμένον (having been furnished) ἐτοιμον (and ready). καὶ (And) ἔκει (there) ἐτοιμάσατε (prepare) ὑμῖν (for us).”

**16** Καὶ (And) ἐξῆλθον (went away) οἱ (-) μαθηταὶ (his disciples), καὶ (and) ἤλθον (came) εἰς (into) τὴν (the) πόλιν (city), καὶ (and) εὗρον (found) καθὼς (as) εἶπεν (He had said) αὐτοῖς (to them), καὶ (and) ἡτοίμασαν (they prepared) τὸ (the) πάσχα (Passover).

**17** Καὶ (And) ὀψίας (evening) γενομένης (having arrived), ἔρχεται (He comes) μετὰ (with) τῶν (the) δώδεκα (Twelve).

**18** Καὶ (And) ἀνακειμένων (as were reclining) αὐτῶν (they), καὶ (and) ἐσθιόντων (were eating), ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus) εἶπεν (said), “Ἀμήν (Truly) λέγω (I say)

νῦμῖν (to you) ὅτι (that) εἰς (one) ἐξ (of) νῦμῶν (you) παραδώσει (will betray) με (Me), ὁ (who) ἐσθίων (is eating) μετ' (with) ἐμοῦ (Me)."

**19** ἥρξαντο (They began) λυπεῖσθαι (to be grieved) καὶ (and) λέγειν (to say) αὐτῷ (to Him) εἰς (one) κατὰ (by) εἰς (one), "Μήτι (Surely not) ἔγώ (I)?"

**20** Ο (-) δὲ (And) εἶπεν (He said) αὐτοῖς (to them), "Εἰς (It is one of) τῶν (the) δώδεκα (Twelve), ὁ (who) ἐμβαπτόμενος (is dipping) μετ' (with) ἐμοῦ (Me) εἰς (in) τὸ (the) τρύβλιον (bowl). **21** ὅτι (For) ὁ (-) μὲν (indeed) Υἱὸς (the Son) τοῦ (-) ἀνθρώπου (of Man) ὑπάγει (goes) καθὼς (as) γέγραπται (it has been written) περὶ (concerning) αὐτοῦ (Him); οὐαὶ (woe) δὲ (however) τῷ (to the) ἀνθρώπῳ (man) ἐκείνῳ (that) δι' (by) οὗ (whom) ὁ (the) Υἱὸς (Son) τοῦ (-) ἀνθρώπου (of Man) παραδίδοται (is betrayed); καλὸν (better) αὐτῷ (for him it were) εἰ (if) οὐκ (not) ἐγεννήθη (had been born) ὁ (the) ἀνθρώπος (man) ἐκεῖνος (that)."

## The Last Supper

(Matthew 26:26-30; Luke 22:14-23; 1 Corinthians 11:17-34)

**22** Καὶ (And) ἐσθιόντων (they were eating) αὐτῶν (of them), λαβὼν (having taken) ἄρτον (bread), εὐλογήσας (having spoken a blessing), ἔκλασεν (He broke), καὶ (and) ἔδωκεν (gave) αὐτοῖς (to them), καὶ (and) εἶπεν (said), "Λάβετε (Take); τοῦτο (this) ἐστιν (is) τὸ (the) σῶμά (body) μου (of Me)."

**23** Καὶ (And) λαβὼν (having taken) ποτήριον (the cup), εὐχαριστήσας (having given thanks), ἔδωκεν (He gave it) αὐτοῖς (to them), καὶ (and) ἔπιον (they drank) ἐξ (of) αὐτοῦ (it) πάντες (all). **24** καὶ (And) εἶπεν (He said) αὐτοῖς (to them), "Τοῦτό (This) ἐστιν (is) τὸ (the) αἷμά (blood) μου (of Me) τῆς (of the) διαθήκης (covenant),<sup>d</sup> τὸ (which) ἐκχυννόμενον (is being poured out) ὑπὲρ (for) πολλῶν (many). **25** ἀμὴν (Truly) λέγω (I say) νῦμῖν (to you) ὅτι (that) οὐκέτι (no more) οὐ (never) μὴ (not) πίω (will I drink) ἐκ (of) τοῦ (the) γενήματος (fruit) τῆς (of the) ἀμπέλου (vine), ἔως (until) τῆς (the) ήμέρας (day) ἐκείνης (that) ὅταν (when) αὐτὸ (it) πίνω (I drink) καινὸν (anew) ἐν (in) τῇ (the) βασιλείᾳ (kingdom) τοῦ (-) Θεοῦ (of God)."

**26** Καὶ (And) νυμήσαντες (having sung a hymn), ἐξῆλθον (they went out) εἰς (to) τὸ (the) ὄρος (Mount) τῶν (-) Ἐλαιῶν (of Olives).

## Jesus Predicts Peter's Denial

(Matthew 26:31-35; Luke 22:31-38; John 13:36-38)

**27** Καὶ (And) λέγει (says) αὐτοῖς (to them) ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus) ὅτι (-), “Πάντες (All) σκανδαλισθήσεσθε (you will fall away),<sup>e</sup> ὅτι (for) γέγραπται (it has been written):

‘Πατάξω (I will strike) τὸν (the) ποιμένα (shepherd),  
Καὶ (and) τὰ (the) πρόβατα (sheep) διασκορπισθήσονται (will be scattered).’<sup>f</sup>

**28** Ἀλλὰ (But) μετὰ (after) τὸ (-) ἐγερθῆναι (having arisen), με (I)  
προάξω (will go before) ὑμᾶς (you) εἰς (into) τὴν (-) Γαλιλαίαν (Galilee).”

**29** Ο (-) δὲ (And) Πέτρος (Peter) ἔφη (was saying) αὐτῷ (to Him), “Εἰ (If) καὶ (even)  
πάντες (all) σκανδαλισθήσονται (will fall away), ἀλλ’ (yet) οὐκ (not) ἐγώ (I).”

**30** Καὶ (And) λέγει (says) αὐτῷ (to him) ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus), “Ἄμην (Truly) λέγω (I say)  
σοι (to you) ὅτι (that) σὺ (yourself) σήμερον (now) ταύτῃ (this) τῇ (-) νυκτὶ (night),  
πρὸν (before) ἡ (that) δὶς (twice) ἀλέκτορα (the rooster) φωνήσαι (crows),  
τρὶς (three times) με (Me) ἀπαρνήσῃ (you will deny).”

**31** Ο (-) δὲ (And) ἐκπερισσῶς (emphatically) ἐλάλει (he kept saying), “Εὰν (If)  
δέη (it is needful) με (of me) συναποθανεῖν (to die with) σοι (You), οὐ (no) μή (not)  
σε (You) ἀπαρνήσομαι (will I deny).” ὡσαύτως (Likewise) δὲ (now) καὶ (also)  
πάντες (all) ἔλεγον (of them were saying).

### **Jesus Prays at Gethsemane**

(Matthew 26:36-46; Luke 22:39-46)

**32** Καὶ (And) ἔρχονται (they come) εἰς (to) χωρίον (a place), οὗ (of which) τὸ (the)  
ὄνομα (name is) Γεθσημανί (Gethsemane); καὶ (and) λέγει (He says) τοῖς (to the)  
μαθηταῖς (disciples) αὐτοῦ (of Him), “Καθίσατε (Sit) ὅδε (here), ἔως (while)  
προσεύξωμαι (I shall pray).” **33** καὶ (And) παραλαμβάνει (He takes) τὸν (-)  
Πέτρον (Peter) καὶ (and) τὸν (-) Ἰάκωβον (James) καὶ (and) τὸν (-) Ἰωάννην (John)  
μετ’ (with) αὐτοῦ (Him); καὶ (and) ἥρξατο (He began)  
ἐκθαμβεῖσθαι (to be greatly awe-struck) καὶ (and) ἀδημονεῖν (deeply distressed).

**34** καὶ (And) λέγει (He says) αὐτοῖς (to them), “Περίλυπός (Very sorrowful) ἐστιν (is)  
ἡ (the) ψυχή (soul) μου (of Me), ἔως (even to) θανάτου (death); μείνατε (remain)  
ὅδε (here) καὶ (and) γρηγορεῖτε (watch).”

**35** Καὶ (And) προελθὼν (having gone forward) μικρὸν (a little), ἔπιπτεν (He fell)  
ἐπὶ (upon) τῆς (the) γῆς (ground) καὶ (and) προσηύχετο (was praying) ἵνα (that), εἰ (if)  
δυνατόν (possible) ἐστιν (it is), παρέλθῃ (might pass) ἀπ’ (from) αὐτοῦ (Him) ἡ (the)  
ώρα (hour). **36** καὶ (And) ἔλεγεν (He was saying), “Ἄββᾶ (Abba), ὁ (-) Πατήρ (Father),  
πάντα (all things are) δυνατά (possible) σοι (to You); παρένεγκε (take away) τὸ (the)

ποτήριον (cup) τοῦτο (this) ἀπ' (from) ἐμοῦ (Me); ἀλλ' (but) οὐ (not) τί (what) ἐγὼ (I) θέλω (will), ἀλλὰ (but) τί (what) σύ (You)."

**37** Καὶ (And) ἔρχεται (He comes) καὶ (and) εὑρίσκει (finds) αὐτοὺς (them) καθεύδοντας (sleeping). καὶ (And) λέγει (He says) τῷ (-) Πέτρῳ (to Peter), "Σίμων (Simon), καθεύδεις (are you asleep)? οὐκ (Not) ἴσχυσας (were you able) μίαν (one) ὥραν (hour) γρηγορῆσαι (to watch)? **38** γρηγορεῖτε (Watch) καὶ (and) προσεύχεσθε (pray), ἵνα (so that) μὴ (not) ἐλθητε (you may enter) εἰς (into) πειρασμόν (temptation). τὸ (The) μὲν (indeed) πνεῦμα (spirit) πρόθυμον (is willing), ή (-) δὲ (but) σὰρξ (the flesh) ἀσθενής (weak)."

**39** Καὶ (And) πάλιν (again) ἀπελθὼν (having gone away), προσηύξατο (He prayed), τὸν (the) αὐτὸν (same) λόγον (thing) εἰπών (having said). **40** καὶ (And) πάλιν (again) ἐλθὼν (having returned), εὗρεν (he found) αὐτοὺς (them) καθεύδοντας (sleeping). ἦσαν (Were) γὰρ (for) αὐτῶν (of them) οἱ (the) ὄφθαλμοι (eyes) καταβαρυόμενοι (heavy); καὶ (and) οὐκ (not) ἤδεισαν (they knew) τί (what) ἀποκριθῶσιν (they should answer) αὐτῷ (Him).

**41** Καὶ (And) ἔρχεται (He comes) τὸ (the) τρίτον (third time), καὶ (and) λέγει (says) αὐτοῖς (to them), "Καθεύδετε (Are you sleeping) τὸ (-) λοιπὸν (still) καὶ (and) ἀναπαύεσθε (taking your rest). ἀπέχει (It is enough); ἥλθεν (has come) ή (the) ὥρα (hour); οἶδον (behold), παραδίδοται (is delivered up) ὁ (the) Υἱὸς (Son) τοῦ (-) ἀνθρώπου (of Man) εἰς (into) τὰς (the) χεῖρας (hands) τῶν (of the) ἀμαρτωλῶν (sinful). **42** ἐγείρεσθε (Rise), ἄγωμεν (let us go); οἶδον (behold), ὁ (the one) παραδιδούς (betraying) με (Me) ἤγγικεν (has drawn near)!"

## The Betrayal of Jesus

(Matthew 26:47-56; Luke 22:47-53; John 18:1-14)

**43** Καὶ (And) εὐθὺς (immediately) ἔτι (while yet) αὐτοῦ (of Him) λαλοῦντος (speaking), παραγίνεται (comes up) ὁ (-) Ιούδας (Judas), εἷς (one) τῶν (of the) δώδεκα (Twelve), καὶ (and) μετ' (with) αὐτοῦ (Him) ὅχλος (a crowd) μετὰ (with) μαχαίρων (swords) καὶ (and) ξύλων (clubs), παρὰ (from) τῶν (the) ἀρχιερέων (chief priests) καὶ (and) τῶν (the) γραμματέων (scribes) καὶ (and) τῶν (the) πρεσβυτέων (elders).

**44** Δεδώκει (Had given) δὲ (then) ὁ (the one) παραδιδοὺς (delivering up) αὐτὸν (Him) σύσημον (a sign) αὐτοῖς (to them), λέγων (saying): "Ον (Whomever) ἀν (-) φιλήσω (I shall kiss), αὐτός (He) ἐστιν (is); κρατήσατε (seize) αὐτὸν (Him) καὶ (and) ἀπάγετε (lead Him away) ἀσφαλῶς (securely)." **45** καὶ (And) ἐλθὼν (having arrived),

εὐθὺς (immediately) προσελθὼν (having come up) αὐτῷ (to Him), λέγει (he says), “Ραββί (Rabbi)!” καὶ (And) κατεφίλησεν (he kissed) αὐτόν (Him).

**46** Οἱ (-) δὲ (And) ἐπέβαλαν (they laid) τὰς (the) χεῖρας (hands) αὐτῷ (on Him) καὶ (and) ἐκράτησαν (seized) αὐτόν (Him). **47** εἷς (One) δέ (then), τις (a certain) τῶν (of those) παρεστηκότων (standing by), σπασάμενος (having drawn) τὴν (the) μάχαιραν (sword), ἔπαισεν (struck) τὸν (the) δοῦλον (servant) τοῦ (of the) ἀρχιερέως (high priest) καὶ (and) ἀφεῖλεν (cut off) αὐτοῦ (of him) τὸ (the) ὡτάριον (ear).

**48** Καὶ (And) ἀποκριθεὶς (answering), ο (-) Ἰησοῦς (Jesus) εἶπεν (said) αὐτοῖς (to them), “Ως (As) ἐπὶ (against) ληστὴν (a robber) ἐξήλθατε (are you come out) μετὰ (with) μαχαιρῶν (swords) καὶ (and) ξύλων (clubs) συλλαβεῖν (to capture) με (Me)?

**49** καθ' (Every) ἡμέραν (day) ἦμην (I was) πρὸς (with) ὑμᾶς (you) ἐν (in) τῷ (the) ἱερῷ (temple) διδάσκων (teaching), καὶ (and) οὐκ (not) ἐκρατήσατέ (you did seize) με (Me). ἀλλ' (But it is) ἵνα (that) πληρωθῶσιν (may be fulfilled) αἱ (the) γραφαί (Scriptures)."

**50** Καὶ (And) ἀφέντες (having left) αὐτὸν (Him), ἔφυγον (fled) πάντες (all).

**51** Καὶ (And) νεανίσκος (a young man) τις (certain) συνηκολούθει (was following) αὐτῷ (Him), περιβεβλημένος (having cast) σινδόνα (a linen cloth) ἐπὶ (about) γυμνοῦ (his naked body); καὶ (and) κρατοῦσιν (they seize) αὐτόν (him), **52** ο (-) δὲ (and) καταλιπὼν (having left behind) τὴν (the) σινδόνα (linen cloth), γυμνὸς (naked) ἔφυγεν (he fled).

## Jesus Faces the Sanhedrin

(Isaiah 53:1-8; Matthew 26:57-68; John 18:19-24; 1 Peter 2:21-25)

**53** Καὶ (And) ἀπήγαγον (they led away) τὸν (-) Ἰησοῦν (Jesus) πρὸς (to) τὸν (the) ἀρχιερέα (high priest). καὶ (And) συνέρχονται (come together) πάντες (all) οἱ (the) ἀρχιερεῖς (chief priests), καὶ (and) οἱ (the) πρεσβύτεροι (elders), καὶ (and) οἱ (the) γραμματεῖς (scribes). **54** καὶ (And) ο (-) Πέτρος (Peter) ἀπὸ (from) μακρόθεν (afar off) ἤκολουθησεν (followed) αὐτῷ (Him), ἔως (as far as) ἔσω (within) εἰς (to) τὴν (the) αὐλὴν (court) τοῦ (of the) ἀρχιερέως (high priest); καὶ (and) ἦν (he was) συνκαθήμενος (sitting) μετὰ (with) τῶν (the) ὑπηρετῶν (officers) καὶ (and) θερμαινόμενος (warming himself) πρὸς (at) τὸ (the) φῶς (fire).

**55** Οἱ (-) δὲ (And) ἀρχιερεῖς (the chief priests) καὶ (and) ὅλον (all) τὸ (the) συνέδριον (Council) ἐζήτουν (were seeking) κατὰ (against) τοῦ (-) Ἰησοῦ (Jesus) μαρτυρίαν (testimony), εἰς (to) τὸ (-) θανατῶσαι (put to death) αὐτόν (Him), καὶ (but)

οὐχ (not) ηὗρισκον (they were finding *any*). **56** πολλοὶ (Many) γὰρ (for) ἐψευδομαρτύρουν (were bearing false testimony) κατ' (against) αὐτοῦ (Him), καὶ (but) ἵσαι (alike) αἱ (their) μαρτυρίαι (testimonies) οὐκ (not) ἦσαν (were).

**57** Καὶ (And) τινες (some) ἀναστάντες (having risen up), ἐψευδομαρτύρουν (were bearing false testimony) κατ' (against) αὐτοῦ (Him), λέγοντες (saying), **58** “Οτι (-) Ἡμεῖς (We) ἤκουσαμεν (heard) αὐτοῦ (Him) λέγοντος (saying) ὅτι (-), ‘Ἐγὼ (I) καταλύσω (will destroy) τὸν (the) ναὸν (temple) τοῦτον (this), τὸν (the one) χειροποίητον (made with hands), καὶ (and) διὰ (in) τριῶν (three) ἡμερῶν (days) ἄλλον (another), ἀχειροποίητον (not made with hands), οἰκοδομήσω (I will build).’” **59** καὶ (And) οὐδὲ (neither) οὕτως (thus) ἴση (alike) ἦν (was) ἡ (the) μαρτυρία (testimony) αὐτῶν (of them).

**60** Καὶ (And) ἀναστὰς (having stood up) ὁ (the) ἀρχιερεὺς (high priest) εἰς (in) μέσον (the midst), ἐπηρώτησεν (he questioned) τὸν (-) Ἰησοῦν (Jesus), λέγων (saying), “Οὐκ (Not) ἀποκρίνῃ (answer You) οὐδέν (nothing)? τί (What is it) οὕτοι (these) σου (You) καταμαρτυροῦσιν (testify against)?”

**61** Ο (-) δὲ (But) ἐσιώπα (He was silent), καὶ (and) οὐκ (not) ἀπεκρίνατο (did He answer) οὐδέν (nothing).

Πάλιν (Again) ὁ (the) ἀρχιερεὺς (high priest) ἐπηρώτα (was questioning) αὐτὸν (Him), καὶ (and) λέγει (says) αὐτῷ (to Him), “Σὺ (You) εἶ (are) ὁ (the) Χριστός (Christ), ὁ (the) Υἱὸς (Son) τοῦ (of the) Εὐλογητοῦ (Blessed One)?”

**62** Ο (-) δὲ (And) Ἰησοῦς (Jesus) εἶπεν (said), “Ἐγὼ (I) εἰμι (am). καὶ (And) ὅψεσθε (you will see) τὸν (the) Υἱὸν (Son) τοῦ (-) ἀνθρώπου (of Man) ἐκ (at the) δεξιῶν (right hand) καθήμενον (sitting) τῆς (of) δυνάμεως (Power), καὶ (and) ἐρχόμενον (coming) μετὰ (with) τῶν (the) νεφελῶν (clouds) τοῦ (of) οὐρανοῦ (heaven).”

**63** Ο (-) δὲ (And) ἀρχιερεὺς (the high priest), διαρρήξας (having torn) τοὺς (the) χιτῶνας (garments) αὐτοῦ (of him), λέγει (says), “Τί (What) ἔτι (any more) χρείαν (need) ἔχομεν (have we) μαρτύρων (of witnesses)? **64** ἤκουσατε (You heard) τῆς (the) βλασφημίας (blasphemy). τί (What) ὑμῖν (to you) φαίνεται (does it appear)?”

Οἱ (-) δὲ (And) πάντες (all) κατέκριναν (condemned) αὐτὸν (Him) ἔνοχον (deserving) εἶναι (to be) θανάτου (of death).

**65** Καὶ (And) ἤρξαντό (began) τινες (some) ἐμπτύειν (to spit upon) αὐτῷ (Him), καὶ (and) περικαλύπτειν (to cover up) αὐτοῦ (of Him) τὸ (the) πρόσωπον (face),

καὶ (and) κολαφίζειν (to strike) αὐτὸν (Him), καὶ (and) λέγειν (to say) αὐτῷ (to Him), “Προφήτευσον (Prophesy)!” καὶ (And) οἱ (the) ὑπηρέται (officers) ὁπίσμασιν (with the palms) αὐτὸν (Him) ἔλαβον (received).

## Peter Denies Jesus

(Matthew 26:69-75; Luke 22:54-62; John 18:15-18)

**66** Καὶ (And) ὄντος (being) τοῦ (-) Πέτρου (Peter) κάτω (below) ἐν (in) τῇ (the) αὐλῇ (courtyard), ἔρχεται (comes) μία (one) τῶν (of the) παιδισκῶν (servant girls) τοῦ (of the) ἀρχιερέως (high priest), **67** καὶ (and) ἴδουσα (having seen) τὸν (-) Πέτρον (Peter) θερμαίνομενον (warming himself), ἐμβλέψασα (having looked at) αὐτῷ (him), λέγει (she says), “Καὶ (Also) σὺ (you) μετὰ (with) τοῦ (the) Ναζαρηνοῦ (Nazarene) ἦσθα (were), τοῦ (-) Ἰησοῦ (Jesus).”

**68** Ο (-) δὲ (But) ἤρνήσατο (he denied it), λέγων (saying), “Οὔτε (Neither) οἶδα (I know), οὔτε (nor even) ἐπίσταμαι (understand) σὺ (you) τί (what) λέγεις (say).” καὶ (And) ἐξῆλθεν (he went forth) ἔξω (out) εἰς (into) τὸ (the) προαύλιον (porch); καὶ (and) ἀλέκτωρ (the rooster) ἐφώνησεν (crowed).<sup>g</sup>

**69** Καὶ (And) ἡ (the) παιδίσκη (servant girl), ἴδουσα (having seen) αὐτὸν (him), ἤρξατο (began) πάλιν (again) λέγειν (to say) τοῖς (to those) παρεστῶσιν (standing by) ὅτι (-), “Οὗτος (This) ἐξ (one of) αὐτῶν (them) ἐστιν (is).”

**70** Ο (-) δὲ (But) πάλιν (again) ἤρνεῖτο (he denied).

Καὶ (And) μετὰ (after) μικρὸν (a little), πάλιν (again) οἱ (those) παρεστῶτες (standing by) ἔλεγον (were saying) τῷ (-) Πέτρῳ (to Peter), “Ἄληθῶς (Truly) ἐξ (of) αὐτῶν (them) εἶ (you are), καὶ (also) γὰρ (for) Γαλιλαῖος (a Galilean) εἶ (you are).”<sup>h</sup>

**71** Ο (-) δὲ (But) ἤρξατο (he began) ἀναθεματίζειν (to curse) καὶ (and) ὄμνύναι (to swear) ὅτι (-), “Οὐκ (Not) οἶδα (I know) τὸν (the) ἄνθρωπον (man) τοῦτον (this), ὃν (whom) λέγετε (you speak of)!” **72** καὶ (And) εὐθὺς (immediately) ἐκ (for) δευτέρου (the second time) ἀλέκτωρ (a rooster) ἐφώνησεν (crowed).

Καὶ (And) ἀνεμνήσθη (remembered) ὁ (-) Πέτρος (Peter) τὸ (the) ὁμιλία (word) ὃς (that) εἶπεν (had said) αὐτῷ (to him) ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus) ὅτι (-), “Πρὸ τοῦ (Before) ἀλέκτορα (the rooster) δὶς (twice) ⇌ φωνῆσαι (crows), τρὶς (three times) με (Me) ἀπαρνήσῃ (you will deny).” καὶ (And) ἐπιβαλὼν (having broken down), ἔκλαιεν (he began to weep).

a 3 Leprosy was a term for several skin diseases. See Leviticus 13.

b 5 A denarius was customarily a day's wage for a laborer (see Matthew 20:2)

c 7 See Deuteronomy 15:11

d 24 BYZ and TR **καὶ νῆστος διαθήκης**

e 27 BYZ and TR include **ἐν ἑμοί ἐν τῇ νυκτὶ ταύτῃ**

f 27 Zechariah 13:7

g 68 NE and WH do not include **καὶ ἀλέκτωρ ἐφώνησεν**

h 70 BYZ and TR include *and your speech is similar*

## Mark 15

### Jesus Delivered to Pilate

(Matthew 27:1-2)

**1 Καὶ (And) εὐθὺς (early) πρωῒ (in the morning), συμβούλιον (a counsel) ποιήσαντες\*** (having formed) **οἱ (the) ἀρχιερεῖς (chief priests), μετὰ (with) τῶν (the) πρεσβυτέρων (elders), καὶ (and) γραμματέων (scribes), καὶ (and) ὅλον (all) τὸ (the) συνέδριον (Council), δῆσαντες (having bound) τὸν (-) Ἰησοῦν (Jesus), ἀπήγεγκαν (they led *Him* away) καὶ (and) παρέδωκαν (delivered *Him*) Πιλάτῳ (to Pilate).**

**2 Καὶ (And) ἐπηρώτησεν (questioned) αὐτὸν (Him) ὁ (-) Πιλᾶτος (Pilate), “Σὺ (You) εἶ (are) ὁ (the) Βασιλεὺς (King) τῶν (of the) Ιουδαίων (Jews)?”**

Ο (-) δὲ (And) ἀποκριθεὶς (answering) αὐτῷ (to him), λέγει (He says), “Σὺ (You) λέγεις (have said).”

**3 Καὶ (And) κατηγόρουν (were accusing) αὐτοῦ (Him) οἱ (the) ἀρχιερεῖς (chief priests) πολλά (of many things).**

**4 Ο (-) δὲ (And) Πιλᾶτος (Pilate) πάλιν (again) ἐπηρώτα (began to question) αὐτὸν (Him), λέγων (saying), “Οὐκ (Not) ἀποκρίνη (answer You) οὐδὲν (nothing)? ἴδε (See) πόσα (how many things) σου (You) κατηγοροῦσιν (they testify against)!”**

**5 Ο (-) δὲ (But) Ἰησοῦς (Jesus) οὐκέτι (no longer) οὐδὲν (nothing) ἀπεκρίθη (answered), ὥστε (so as) θαυμάζειν (to amaze) τὸν (-) Πιλᾶτον (Pilate).**

### The Crowd Chooses Barabbas

(Matthew 27:15-23; Luke 23:13-25)

**6 Κατὰ (At) δὲ (then) ἐορτὴν (the feast), ἀπέλυεν (he used to release) αὐτοῖς (to them) ἔνα (one) δέσμιον (prisoner), ὃν (whom) παρητοῦντο (they requested). **7 ἦν (There was) δὲ (then) ὁ (the one) λεγόμενος (called) Βαραββᾶς (Barabbas), μετὰ (with) τῶν (the)****

στασιαστῶν (rebels) δεδεμένος (having been bound), οἵτινες (who) ἐν (in) τῇ (the) στάσει (insurrection) φόνον (murder) πεποιήκεισαν (had committed). **8** καὶ (And) ἀναβὰς (having cried out), ὁ (the) ὅχλος (crowd) ἥρξατο (began) αἰτεῖσθαι (to beg him to do) καθὼς (as usually) ἐποίει (he did) αὐτοῖς (for them).

**9** Ο (-) δὲ (But) Πιλᾶτος (Pilate) ἀπεκρίθη (answered) αὐτοῖς (them), λέγων (saying), “Θέλετε (Wish you *that*) ἀπολύσω (I should release) ὑμῖν (to you) τὸν (the) Βασιλέα (King) τῶν (of the) Ιουδαίων (Jews)?” **10** ἐγίνωσκεν (He was aware) γὰρ (for) ὅτι (that) διὰ (because of) φθόνον (envy) παραδεδώκεισαν (had delivered up) αὐτὸν (Him) οἱ (the) ἀρχιερεῖς (chief priests).

**11** Οἱ (-) δὲ (But) ἀρχιερεῖς (the chief priests) ἀνέσεισαν (stirred up) τὸν (the) ὅχλον (crowd) ἵνα (so that) μᾶλλον (instead) τὸν (-) Βαραββᾶν (Barabbas) ἀπολύσῃ (he might release) αὐτοῖς (to them).

### Pilate Delivers up Jesus

(Matthew 27:24-26)

**12** Ο (-) δὲ (And) Πιλᾶτος (Pilate) πάλιν (again) ἀποκριθεὶς (answering), ἔλεγεν (was saying) αὐτοῖς (to them), “Τί (What) οὖν (then) θέλετε (do you wish *that*) ποιῆσω (I should do) δὲν (to Him) λέγετε (you call) τὸν (the) Βασιλέα (King) τῶν (of the) Ιουδαίων (Jews)?”

**13** Οἱ (-) δὲ (And) πάλιν (again) ἔκραξαν (they cried out), “Σταύρωσον (Crucify) αὐτόν (Him)!”

**14** Ο (-) δὲ (And) Πιλᾶτος (Pilate) ἔλεγεν (was saying) αὐτοῖς (to them), “Τί (What) γὰρ (indeed) ἐποίησεν (did He commit) κακόν (evil)?”

Οἱ (-) δὲ (But) περισσῶς (much more) ἔκραξαν (they shouted), “Σταύρωσον (Crucify) αὐτόν (Him)!”

**15** Ο (-) δὲ (And) Πιλᾶτος (Pilate), βουλόμενος (desiring) τῷ (to the) ὅχλῳ (crowd) τὸ (that which *was*) ἱκανὸν (satisfactory) ποιῆσαι (to do), ἀπέλυσεν (released) αὐτοῖς (to them) τὸν (-) Βαραββᾶν (Barabbas), καὶ (and) παρέδωκεν (he delivered) τὸν (-) Ἰησοῦν (Jesus), φραγελλώσας (having flogged *him*), ἵνα (that) σταυρωθῇ (He might be crucified).

### The Soldiers Mock Jesus

(Isaiah 50:4-11; Matthew 27:27-31; Luke 22:63-65; John 19:1-15)

**16** Οἱ (-) δὲ (And) στρατιῶται (the soldiers) ἀπήγαγον (led away) αὐτὸν (him) ἔσω (into) τῆς (the) αὐλῆς (palace), ὅ (that) ἐστιν (is) Πραιτώριον (the Praetorium), καὶ (and) συνκαλοῦσιν (they call together) ὅλην (all) τὴν (the) σπεῖραν (cohort).

**17** καὶ (And) ἐνδιδύσκουσιν (they put on) αὐτὸν (Him) πιοφύραν (purple), καὶ (and) περιτιθέασιν (placed on) αὐτῷ (Him), πλέξαντες (having twisted together) ἀκάνθινον (of thorns) στέφανον (a crown), **18** καὶ (and) ἥρξαντο (they began) ἀσπάζεσθαι (to salute) αὐτόν (Him), “Χαῖρε (Hail), Βασιλεῦ (King) τῶν (of the) Ιουδαίων (Jews)!“

**19** Καὶ (And) ἔτυπτον (they kept striking) αὐτοῦ (His) τὴν (-) κεφαλὴν (head) καλάμῳ (with a reed), καὶ (and) ἐνέπτυον (spitting on) αὐτῷ (Him); καὶ (and), τιθέντες (bending) τὰ (the) γόνατα (knees), προσεκύνουν (they were kneeling down) αὐτῷ (to Him). **20** καὶ (And) ὅτε (when) ἐνέπαιξαν (they had mocked) αὐτῷ (Him), ἐξέδυσαν (they took off) αὐτὸν (him) τὴν (the) πιοφύραν (purple) καὶ (and) ἐνέδυσαν (put on) αὐτὸν (Him) τὰ (the) ἱμάτια (garments) αὐτοῦ (His) ἵδια (own). Καὶ (And) ἐξάγουσιν (they are leading out) αὐτὸν (him), ἵνα (that) σταυρώσωσιν (they might crucify) αὐτόν (Him).

## The Crucifixion

(*Psalms 22:1-31; 69:1-36; Matthew 27:32-44; Luke 23:26-43; John 19:16-27*)

**21** Καὶ (And) ἀγγαρεύουσιν (they compel), παράγοντά (passing by) τινα (one), Σίμωνα (Simon) Κυρηναῖον (of Cyrene), ἐρχόμενον (coming) ἀπ' (from) ἀγροῦ (the country), τὸν (the) πατέρα (father) Ἀλεξάνδρου (of Alexander) καὶ (and) Ρούφου (Rufus), ἵνα (that) ἄρῃ (he might carry) τὸν (the) σταυρὸν (cross) αὐτοῦ (of Him).

**22** Καὶ (And) φέρουσιν (they bring) αὐτὸν (Him) ἐπὶ (to) τὸν (-) Γολγοθᾶν (Golgotha), τόπον (a place) ὃ (which) ἐστιν (is) μεθερμηνευόμενον\* (translated), Κρανίου (of a Skull) τόπος (Place). **23** καὶ (And) ἐδίδουν (they were offering) αὐτῷ (Him), ἐσμυρνισμένον (having been mixed with myrrh), οἶνον (wine); ὅς (He) δὲ (however) οὐκ (not) ἔλαβεν (did take it).

**24** Καὶ (And) σταυροῦσιν (having crucified) αὐτὸν (Him), καὶ (also) διαμερίζονται (they divided) τὰ (the) ἱμάτια (garments) αὐτοῦ (of Him), βάλλοντες (casting) κλῆρον (lots) ἐπ' (for) αὐτὰ (them), τίς (who) τί (what) ἄρῃ (should take).

**25** Ἡν (It was) δὲ (then) ὥρα (the hour) τρίτη (third), καὶ (and) ἐσταύρωσαν (they crucified) αὐτόν (Him). **26** καὶ (And) ἦν (there was) ἡ (the)

ἐπιγραφὴ (inscription) τῆς (of the) αἰτίας (accusation) αὐτοῦ (against Him)  
ἐπιγεγραμμένη (having been written):

O\* (THE) ΒΑΣΙΛΕΥΣ (KING) ΤΩΝ (OF THE) ΙΟΥΔΑΙΩΝ (JEWS).

**27** Καὶ (And) σὺν (with) αὐτῷ (Him) σταυροῦσιν (they crucify) δύο (two) ληστάς (robbers), ἔνα (one) ἐκ (at) δεξιῶν (the right hand), καὶ (and) ἔνα (one) ἐξ (at the) εὐωνύμων (left) αὐτοῦ (of Him).<sup>a</sup>

**29** Καὶ (And) οἱ (those) παραπορευόμενοι (passing by) ἐβλασφήμουν (were railing at) αὐτὸν (Him), κινοῦντες (shaking) τὰς (the) κεφαλὰς (heads) αὐτῶν (of them) καὶ (and) λέγοντες (saying), “Οὐά (Aha)! ὁ (The One) καταλύων (destroying) τὸν (the) ναὸν (temple) καὶ (and) οἰκοδομῶν (building it) ἐν (in) τρισὶν (three) ἡμέραις (days), **30** σῶσον (save) σεαυτὸν (Yourself), καταβὰς (having descended) ἀπὸ (from) τοῦ (the) σταυροῦ (cross)!“

**31** Όμοίως (Likewise) καὶ (also) οἱ (the) ἀρχιερεῖς (chief priests), ἐμπαίζοντες (mocking) πρὸς (among) ἄλλήλους (one another), μετὰ (with) τῶν (the) γραμματέων (scribes), ἔλεγον (were saying), “Ἄλλους (Others) ἔσωσεν (He saved); ἐαυτὸν (Himself) οὐ (not) δύναται (He is able) σῶσαι (to save). **32** ὁ (The) Χριστὸς (Christ), ὁ (the) Βασιλεὺς (King) Ἰσραὴλ (of Israel), καταβάτω (let Him descend) νῦν (now) ἀπὸ (from) τοῦ (the) σταυροῦ (cross), ἵνα (that) ἴδωμεν (we might see) καὶ (and) πιστεύσωμεν (believe)!“ καὶ (And) οἱ (those) συνεσταυρωμένοι (being crucified) σὺν (with) αὐτῷ (Him) ὠνείδιζον (were upbraiding) αὐτόν (Him).

## The Death of Jesus

(Psalm 22:1-31; Matthew 27:45-56; Luke 23:44-49; John 19:28-30)

**33** Καὶ (And) γενομένης (having arrived) ὥρας (the hour) ἕκτης (sixth), σκότος (darkness) ἐγένετο (came) ἐφ' (over) ὅλην (all) τὴν (the) γῆν (land), ἔως (until) ὥρας (the hour) ἐνάτης (ninth). **34** καὶ (And) τῇ (at the) ἐνάτῃ (ninth) ὥρᾳ (hour), ἐβόήσεν (cried out) ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus) φωνῇ (in a voice) μεγάλῃ (loud), “Ἐλωֹ (Eloi), Ἐλωֹ (Eloi), λεμὰ\* (lema) σαβαχθάνι\* (sabachthani)?” ὃ (Which) ἐστιν (is) μεθερμηνευόμενον (translated), “Ο (-) Θεός (God) μου (of Me), ὁ (-) Θεός (God) μου (of Me), εἰς (to) τί (why) ἐγκατέλιπές (have You forsaken) με (Me)?”<sup>b</sup>

**35** Καί (And) τινες (some) τῶν (of those) παρεστηκότων (standing by), ἀκούσαντες (having heard), ἔλεγον (were saying), “Ἴδε (Behold), Ἡλίαν (Elijah) φωνεῖ (He calls).”

**36** Δραμὼν (Having run) δέ (then) τις (one) καὶ (and) γεμίσας (having filled) σπόγγον (a sponge) ὥξους (with vinegar), περιθεὶς (having put it on) καλάμῳ (a reed), ἐπότιζεν (gave to drink) αὐτόν (him), λέγων (saying), “Ἄφετε (Let be); ἴδωμεν (let us see) εἰ (if) ἔρχεται (comes) Ἡλίας (Elijah) καθελεῖν (to take down) αὐτόν (him).”

**37** Ο (-) δὲ (But) Ἰησοῦς (Jesus), ἀφεὶς (having uttered) φωνὴν (a cry) μεγάλην (loud), ἐξέπνευσεν (breathed His last). **38** Καὶ (And) τὸ (the) καταπέτασμα (veil) τοῦ (of the) ναοῦ (temple) ἐσχίσθη (was torn) εἰς (into) δύο (two) ἀπ' (from) ἄνωθεν (top) ἔως (to) κάτω (bottom).

**39** Ἰδὼν (Having seen) δὲ (then) ὁ (the) κεντυρίων (centurion) ὁ (-) παρεστηκώς (standing) ἐξ (from) ἐναντίας (opposite of) αὐτοῦ (Him) ὅτι (that) οὕτως (thus) ἐξέπνευσεν (He breathed His last),<sup>c</sup> εἶπεν (he said), “Ἄληθῶς (Truly) οὗτος (this) ὁ (-) ἄνθρωπος (man) Γίδος (the Son) Θεοῦ (of God) ἦν (was)!“

**40** Ἡσαν (There were) δὲ (then) καὶ (also) γυναῖκες (women) ἀπὸ (from) μακρόθεν (afar off) θεωροῦσαι (looking on), ἐν (among) αἷς (whom) καὶ (also) Μαρία (Mary) ἡ (-) Μαγδαληνὴ (Magdalene), καὶ (and) Μαρία (Mary) ἡ (the) Ιακώβου (of James) τοῦ (the) μικροῦ (least) καὶ (and) Ἰωσῆτος (of Joseph) μήτηρ (mother), καὶ (and) Σαλώμη (Salome), **41** αἱ (who), ὅτε (when) ἦν (He was) ἐν (in) τῇ (-) Γαλιλαίᾳ (Galilee), ἡκολούθουν (had been following) αὐτῷ (Him) καὶ (and) διηκόνουν (had been ministering) αὐτῷ (to Him), καὶ (and) ἄλλαι (other) πολλαὶ (many), αἱ (those) συναναβᾶσαι (having come up with) αὐτῷ (Him) εἰς (to) Ιερουσάλυμα (Jerusalem).

## The Burial of Jesus

(Isaiah 53:9-12; Matthew 27:57-61; Luke 23:50-56; John 19:38-42)

**42** Καὶ (And) ἥδη (already) ὀψίας (evening) γενομένης (having arrived), ἐπεὶ (since) ἦν (it was the) Παρασκευή (Preparation), ὁ (that) ἐστιν (is), προσάββατον (the day before Sabbath), **43** ἐλθὼν (having come), Ἰωσὴφ (Joseph) ὁ (-) ἀπὸ (from) Αριμαθαίας (Arimathaea), εὐσχήμων (a prominent) βουλευτής (Council member), ὃς (who) καὶ (also) αὐτὸς (himself) ἦν (was) προσδεχόμενος (waiting for) τὴν (the) βασιλείαν (kingdom) τοῦ (-) Θεοῦ (of God), τολμήσας (having boldness), εἰσῆλθεν (went in) πρὸς (to) τὸν (-) Πιλᾶτον (Pilate) καὶ (and) ἤτησατο (asked for) τὸ (the) σῶμα (body) τοῦ (-) Ἰησοῦ (of Jesus).

**44** Ο (-) δὲ (And) Πιλᾶτος (Pilate) ἐθαύμασεν (wondered) εἰ (if) ἥδη (already) τέθνηκεν (He were dead). καὶ (And) προσκαλεσάμενος (having called to him) τὸν (the)

κεντυρίωνα (centurion), ἐπηρώτησεν (he questioned) αὐτὸν (him) εἰ (whether) πάλαι (already) ἀπέθανεν (He had died). **45** καὶ (And) γνοὺς (having known it) ἀπὸ (from) τοῦ (the) κεντυρίωνος (centurion), ἐδωρήσατο (He granted) τὸ (the) πτῶμα (body) τῷ (-) Ἰωσῆφ (to Joseph).

**46** Καὶ (And) ἀγοράσας (having bought) σινδόνα (a linen cloth), καθελὼν (having taken down) αὐτὸν (him), ἐνείλησεν (he wrapped Him in) τῇ (the) σινδόνι (linen cloth) καὶ (and) ἔθηκεν\* (laid) αὐτὸν (Him) ἐν (in) μνημείῳ\* (a tomb) ὃ (which) ἦν (was) λελατομημένον (cut) ἐκ (out of) πέτρας (a rock). καὶ (And) προσεκύλισεν (he rolled) λίθον (a stone) ἐπὶ (to) τὴν (the) θύραν (door) τοῦ (of the) μνημείου (tomb). **47** ή (-) δὲ (And) Μαρία (Mary) ή (-) Μαγδαληνή (Magdalene) καὶ (and) Μαρία (Mary) ή (the mother) Ἰωσῆτος (of Joseph)<sup>d</sup> ἐθεάρουν (were watching) ποῦ (where) τέθειται (He was laid).

a **27** BYZ and TR include **28** Καὶ ἐπληρώθη ἡ γραφὴ ἡ λέγουσα, Καὶ μετὰ ἀνόμων ἐλογίσθη.

b **34** Psalm 22:1

c **39** BYZ and TR **κράξας** ἔξεπνευσεν

d **47** BYZ and TR **Ἰωσῆ**

## Mark 16

### The Resurrection

(*Psalm 16:1-11; Psalm 49:1-20; Matthew 28:1-10; Luke 24:1-12; John 20:1-9*)

**1** Καὶ (And) διαγενομένου (having passed) τοῦ (the) σαββάτου (Sabbath), Μαρία (Mary) ή (-) Μαγδαληνή (Magdalene), καὶ (and) Μαρία (Mary) ή (the mother) τοῦ (-) Ἰακώβου (of James), καὶ (and) Σαλώμη (Salome), ἤγόρασαν (bought) ἀρώματα (spices), ἵνα (that) ἐλθοῦσαι (having come), ἀλείψωσιν (they might anoint) αὐτὸν (Him). **2** καὶ (And) λίαν (very) πρωῒ (early) τῇ (on the) μιᾷ (first day) τῶν (of the) σαββάτων (week), ἔρχονται (they come) ἐπὶ (to) τὸ (the) μνημεῖον\* (tomb), ἀνατείλαντος (having arisen) τοῦ (the) ἥλιου (sun). **3** καὶ (And) ἔλεγον (they were saying) πρὸς (among) ἑαυτάς (themselves), “Τίς (Who) ἀποκυλίσει (will roll away) ἡμῖν (for us) τὸν (the) λίθον (stone) ἐκ (from) τῆς (the) θύρας (door) τοῦ (of the) μνημείου (tomb)?” **4** καὶ (And) ἀναβλέψασαι (having looked up) θεωροῦσιν (they see) ὅτι (that) ἀποκεκύλισται\* (has been rolled away) ὁ (the) λίθος (stone); ἵν (it was) γὰρ (for) μέγας (large) σφόδρα (extremely).

**5** Καὶ (And) εἰσελθοῦσαι (having entered) εἰς (into) τὸ (the) μνημεῖον (tomb), εἶδον (they saw) νεανίσκον (a young man) καθήμενον (sitting) ἐν (on) τοῖς (the) δεξιοῖς (right), περιβεβλημένον (clothed in) στολὴν (a robe) λευκήν (white), καὶ (and)

ἐξεθαμβήθησαν (they were greatly amazed). **6**ό (-) δὲ (And) λέγει (he says) αὐταῖς (to them), “Μὴ (Not) ἐκθαμβεῖσθε (be amazed). Ιησοῦν (Jesus) ζητεῖτε (you seek), τὸν (the) Ναζαρηνὸν (Nazarene), τὸν (the One) ἐσταυρωμένον (having been crucified). ἡγέρθη (He is risen)! οὐκ (Not) ἔστιν (He is) ὅδε (here)! **7**ἰδε (Behold) ὁ (the) τόπος (place) ὅπου (where) ἔθηκαν (they laid) αὐτόν (Him). **7**ἀλλὰ (But) ὑπάγετε (go), εἴπατε (say) τοῖς (the) μαθηταῖς (disciples) αὐτοῦ (of Him) καὶ (and) τῷ (-) Πέτρῳ (to Peter) ὅτι (that) Προάγει (He goes before) ὑμᾶς (you) εἰς (into) τὴν (-) Γαλιλαίαν (Galilee); ἐκεῖ (there) αὐτὸν (Him) ὄψεσθε (will you see), καθὼς (as) εἶπεν (He said) ὑμῖν (to you).”

**8**Καὶ (And) ἐξελθοῦσαι (having gone out), ἔφυγον (they fled) ἀπὸ (from) τοῦ (the) μνημείου (tomb). εἶχεν (Had seized) γὰρ (for) αὐτὰς (them) τρόμος (trembling) καὶ (and) ἕκστασις (amazement), καὶ (and) οὐδενὶ (to none) οὐδὲν (nothing) εἶπαν (they spoke); ἐφοβοῦντο (they were afraid) γάρ (for).<sup>a</sup>

---

## Jesus Appears to Mary Magdalene

(John 20:10-18)

**9**«Ἀναστὰς (Having risen) δὲ (now) πρωῒ (early the) πρώτῃ (first day) σαββάτου (of the week), ἐφάνη (He appeared) πρῶτον (first) Μαρίᾳ (to Mary) τῇ (-) Μαγδαληνῇ (Magdalene), παρ' (from) ἣς (whom) ἐκβεβλήκει (He had cast out) ἑπτὰ (seven) δαιμόνια (demons). **10**ἐκείνη (She) πορευθεῖσα (having gone), ἀπήγγειλεν (told it) τοῖς (to those) μετ' (with) αὐτοῦ (Him), γενομένοις (having been) πενθοῦσι (mourning) καὶ (and) κλαίουσιν (weeping). **11**κἀκεῖνοι (And they), ἀκούσαντες (having heard) ὅτι (that) ζῆ (He is alive) καὶ (and) ἐθεάθη (has been seen) ὑπ' (by) αὐτῆς (her), ἡπίστησαν (disbelieved).

## Jesus Appears to Two Disciples

(Luke 24:13-24)

**12**Μετὰ (After) δὲ (now) ταῦτα (these things), δυσὶν (to two) ἐξ (of) αὐτῶν (them) περιπατοῦσιν (as they are walking), ἐφανερώθη (He appeared) ἐν (in) ἑτέρᾳ (another) μορφῇ (form), πορευομένοις (going) εἰς (into) ἀγρόν (the country).  
**13**κἀκεῖνοι (And they), ἀπελθόντες (having gone), ἀπήγγειλαν (told it) τοῖς (to the) λοιποῖς (rest); οὐδὲ (neither) ἐκείνοις (them) ἐπίστευσαν (did they believe).

## The Great Commission

(Matthew 28:16-20)

**14** "Τοτερον (Afterward) δὲ (now) ἀνακειμένοις (were reclining) αὐτοῖς (they); τοῖς (to the) ἔνδεκα (eleven) ἐφανερώθη (He appeared) καὶ (and) ὠνείδισεν (rebuked) τὴν (the) ἀπιστίαν (unbelief) αὐτῶν (of them) καὶ (and) σκληροκαρδίαν (hardness of heart), ὅτι (because) τοῖς (those) θεασαμένοις (having seen) αὐτὸν (Him) ἐγηγερμένον (arisen) οὐκ (not) ἐπίστευσαν (they believed).

**15** Καὶ (And) εἶπεν (He said) αὐτοῖς (to them), "Πορευθέντες (Having gone) εἰς (into) τὸν (the) κόσμον (world) ἄπαντα (all), κηρύξατε (proclaim) τὸ (the) εὐαγγέλιον (gospel) πάσῃ (to all) τῇ (the) κτίσει (creation). **16** ὁ (The one) πιστεύσας (having believed) καὶ (and) βαπτισθεὶς (having been baptized) σωθήσεται (will be saved); ὁ (the one) δὲ (however) ἀπιστήσας (having disbelieved) κατακριθήσεται (will be condemned). **17** σημεῖα (Signs) δὲ (now) τοῖς (those) πιστεύσασιν (having believed) ταῦτα (these) παρακολουθήσει (will accompany): ἐν (In) τῷ (the) ὄνόματί (name) μου (of Me) δαιμόνια (demons) ἐκβαλοῦσιν (they will cast out); γλώσσαις (with tongues) λαλήσουσιν (they will speak) καιναῖς (new); **18** [καὶ (and) ἐν (with) ταῖς (their) χερσὶν] (hands) ὄφεις (serpents) ἀροῦσιν (they will take up); καὶ (and if) θανάσιμόν (deadly) τι (anything) πίωσιν (they drink), οὐ (no) μὴ (not) αὐτοὺς (them) βλάψῃ (shall it hurt); ἐπὶ (upon) ἀρρώστους (the sick), χειρας (hands) ἐπιθήσουσιν (they will lay), καὶ (and) καλῶς (well) ἔξουσιν (they will be)."

## The Ascension

(Luke 24:50-53; Acts 1:6-11)

**19** Ο (-) μὲν (Indeed) οὖν (therefore) Κύριος (the Lord) Ἰησοῦς (Jesus), μετὰ (after) τὸ (-) λαλῆσαι (speaking) αὐτοῖς (to them), ἀνελήμφθη (was taken up) εἰς (into) τὸν (the) οὐρανὸν (heaven) καὶ (and) ἐκάθισεν (sat) ἐκ (at the) δεξιῶν (right hand) τοῦ (-) Θεοῦ (of God). **20** ἐκεῖνοι (They) δὲ (now) ἐξελθόντες (having gone forth), ἐκήρυξαν (preached) πανταχοῦ (everywhere), τοῦ (the) Κυρίου (Lord) συνεργοῦντος (working with them) καὶ (and) τὸν (the) λόγον (word) βεβαιοῦντος (confirming) διὰ (by) τῶν (the) ἐπακολουθούντων (accompanying) σημείων (signs).

a 8 Some manuscripts end the Gospel of Mark after verse 8 or 9.

# Luke

## Luke 1

### Dedication to Theophilus

(Acts 1:1-3)

**1**Ἐπειδήπερ (Inasmuch as) πολλοὶ (many) ἐπεχείρησαν (have undertaken) ἀνατάξασθαι (to draw up) διήγησιν (a narration) περὶ (concerning) τῶν (the) πεπληροφορημένων (having been accomplished) ἐν (among) ἡμῖν (us) πραγμάτων (things), **2**καθὼς (as) παρέδοσαν (delivered them) ἡμῖν (to us) οἱ (those) ἀπ' (from) ἀρχῆς (the beginning) αὐτόπται (eyewitnesses) καὶ (and) ὑπηρέται (servants) γενόμενοι (having been) τοῦ (of the) λόγου (word), **3**ἔδοξε (it seemed good) κἀμοὶ (also to me), παρηκολουθηκότι (having been acquainted) ἀνωθεν (from the first) πᾶσιν (with all things), ἀκριβῶς (carefully) καθεξῆς (with method) σοι (to you) γράψαι (to write), κράτιστε (most excellent) Θεόφιλε (Theophilus), **4**ἵνα (so that) ἐπιγνῶς (you may know) περὶ (concerning) ᾧν (which) κατηχήθης (you were instructed), λόγων (of the things), τὴν (the) ἀσφάλειαν (certainty).

### Gabriel Foretells John's Birth

(Matthew 11:7-19; Luke 7:24-35; Luke 16:14-17)

**5**Ἐγένετο (There was) ἐν (in) ταῖς (the) ἡμέραις (days) Ἡρώδου (of Herod) βασιλέως (king) τῆς (-) Ἰουδαίας (of Judea) ἱερεύς (a priest) τις (certain), ὃνόματι (named) Ζαχαρίας (Zechariah), ἐξ (of the) ἐφημερίας (division) Ἀβιά (of Abijah), καὶ (and) γυνὴ (wife) αὐτῷ (of him) ἐκ (of) τῶν (the) θυγατέρων (daughters) Ααρὼν (of Aaron), καὶ (and) τὸ (the) ὄνομα (name) αὐτῆς (of her) Ἐλισάβετ (Elizabeth). **6**ἡσαν (They were) δὲ (now) δίκαιοι (righteous) ἀμφότεροι (both) ἐναντίον (before) τοῦ (-) Θεοῦ (God), πορευόμενοι (walking) ἐν (in) πάσαις (all) ταῖς (the) ἐντολαῖς (commandments) καὶ (and) δικαιώμασιν (ordinances) τοῦ (of the) Κυρίου (Lord) ἀμεμπτοι (blameless). **7**καὶ (And) οὐκ (no) ἦν (there was) αὐτοῖς (to them) τέκνον (child), καθότι (inasmuch as) ἦν (was) ή (-) Ἐλισάβετ (Elizabeth) στεῖρα (barren), καὶ (and) ἀμφότεροι (both) προβεβηκότες (advanced) ἐν (in) ταῖς (the) ἡμέραις (years) αὐτῶν (of them) ἦσαν (were).

**8** Ἐγένετο (It came to pass) δὲ (now) ἐν (in) τῷ (the) ιερατεύειν (fulfilling the priestly service) αὐτὸν (of him), ἐν (in) τῇ (the) τάξει (order) τῆς (of the) ἐφημερίας (division) αὐτοῦ (of him) ἔναντι (before) τοῦ (-) Θεοῦ (God),  
**9** κατὰ (according to) τὸ (the) ἔθος (custom) τῆς (of the) ιερατείας (priesthood), ἔλαχε (it fell to him by lot) τοῦ (-) θυμιᾶσαι (to burn incense), εἰσελθὼν (having entered) εἰς (into) τὸν (the) ναὸν (temple) τοῦ (of the) Κυρίου (Lord).  
**10** καὶ (And) πᾶν (all) τὸ (the) πλῆθος (multitude) ἦν (were) τοῦ (of the) λαοῦ (people) προσευχόμενον (praying) ἔξω (outside) τῇ (at the) ὥρᾳ (hour) τοῦ (of the) θυμιάματος (incense).

**11** Ὡφθη (Appeared) δὲ (then) αὐτῷ (to him) ἄγγελος (an angel) Κυρίου (of the Lord), ἐστὼς (standing) ἐκ (at) δεξιῶν (the right) τοῦ (of the) θυσιαστηρίου (altar) τοῦ (of the) θυμιάματος (incense). **12** καὶ (And) ἐταράχθη (was troubled) Ζαχαρίας (Zechariah) ἴδων (having seen him), καὶ (and) φόβος (fear) ἐπέπεσεν (fell) ἐπ' (upon) αὐτὸν (him).

**13** Εἶπεν (Said) δὲ (then) πρὸς (to) αὐτὸν (him) ὁ (the) ἄγγελος (angel), "Μὴ (Not) φοβοῦ (fear), Ζαχαρία (Zechariah), διότι (because) εἰσηκούσθη (has been heard) ἡ (the) δέησίς (prayer) σου (of you), καὶ (and) ἡ (the) γυνή (wife) σου (of You) Ἐλισάβετ (Elizabeth) γεννήσει (will bear) υἱόν (a son) σοι (to you), καὶ (and) καλέσεις (you shall call) τὸ (the) ὄνομα (name) αὐτοῦ (of him) Ἰωάννην (John).  
**14** καὶ (And) ἔσται (he will be) χαρά (joy) σοι (to you) καὶ (and) ἀγαλλίασις (gladness), καὶ (and) πολλοὶ (many) ἐπὶ (at) τῇ (the) γενέσει (birth) αὐτοῦ (of him) χαρήσονται (will rejoice). **15** ἔσται (He will be) γὰρ (for) μέγας (great) ἐνώπιον (before) τοῦ (the) Κυρίου (Lord); καὶ (and) οἶνον (wine) καὶ (and) σίκερα (strong drink) οὐ (no) μὴ (not) πίῃ (shall he drink), καὶ (and) Πνεύματος (of the Spirit) Ἅγιου (Holy) πλησθήσεται (he will be filled) ἔτι (even) ἐκ (from) κοιλίας (the womb) μητρὸς (of the mother) αὐτοῦ (of him). **16** καὶ (And) πολλοὺς (many) τῶν (of the) υἱῶν (sons) Ἰσραὴλ (of Israel) ἐπιστρέψει (he will turn) ἐπὶ (to) Κύριον (the Lord), τὸν (the) Θεὸν (God) αὐτῶν (of them). **17** καὶ (And) αὐτὸς (he) προελεύσεται (will go forth) ἐνώπιον (before) αὐτοῦ (Him) ἐν (in) πνεύματι (the spirit) καὶ (and) δυνάμει (power) Ἡλίου (of Elijah), ἐπιστρέψαι (to turn) καρδίας (the hearts) πατέρων (of the fathers) ἐπὶ (to) τέκνα (the children), καὶ (and) ἀπειθεῖς (the disobedient) ἐν (to) φρονήσει (the wisdom) δικαίων (of the righteous), ἐτοιμάσαι (to make ready) Κυρίῳ (for the Lord) λαὸν (a people) κατεσκευασμένον (prepared)."

**18** Καὶ (And) εἶπεν (said) Ζαχαρίας (Zechariah) πρὸς (to) τὸν (the) ἄγγελον (angel), "Κατὰ (By) τί (what) γνώσομαι (will I know) τοῦτο (this)? ἐγὼ (I) γάρ (for) εἰμι (am) πρεσβύτης (an old man), καὶ (and) ἡ (the) γυνή (wife) μου (of me) προβεβηκία (is advanced) ἐν (in) ταῖς (the) ἡμέραις (years) αὐτῆς (of her)."

**19** Καὶ (And) ἀποκριθεὶς (answering), ὁ (the) ἄγγελος (angel) εἶπεν (said)  
αὐτῷ (to him), “Ἐγώ (I) εἰμι (am) Γαβριὴλ (Gabriel), ὁ (the one) παρεστηκὼς (standing)  
ἐνώπιον (before) τοῦ (-) Θεοῦ (God), καὶ (and) ἀπεστάλην (I was sent)  
λαλῆσαι (to speak) πρὸς (to) σὲ (you), καὶ (and)  
εὐαγγελίσασθαί (to bring glad tidings) σοι (to you) ταῦτα (these). **20** καὶ (And)  
ἰδοὺ (behold), ἔσῃ (you will be) σιωπῶν (silent), καὶ (and) μὴ (not) δυνάμενος (able)  
λαλῆσαι (to speak) ἅχρι (until) ἣς (that) ἡμέρας (day) γένηται (shall take place)  
ταῦτα (these things), ἀνθ' (in return for) ὃν (that) οὐκ (not)  
ἐπίστευσας (you did believe) τοῖς (the) λόγοις (words) μου (of me), οἵτινες (which)  
πληρωθήσονται (will be fulfilled) εἰς (in) τὸν (the) καιρὸν (season) αὐτῶν (of them).”

**21** Καὶ (And) ἦν (were) ὁ (the) λαός (people) προσδοκῶν (expecting) τὸν (-)  
Ζαχαρίαν (Zechariah), καὶ (and) ἐθαύμαζον (they were wondering) ἐν (at) τῷ (the)  
χρονίζειν (delaying) ἐν (in) τῷ (the) ναῷ (temple) αὐτόν (of him).  
**22** ἐξελθὼν (Having come out) δὲ (then), οὐκ (not) ἐδύνατο (he was able)  
λαλῆσαι (to speak) αὐτοῖς (to them), καὶ (and) ἐπέγνωσαν (they recognized) ὅτι (that)  
ὄπτασίαν (a vision) ἑώρακεν (he had seen) ἐν (in) τῷ (the) ναῷ (temple). καὶ (And)  
αὐτὸς (he) ἦν (was) διανεύων (making signs) αὐτοῖς (to them), καὶ (and)  
διέμενεν (remained) κωφός (mute). **23** καὶ (And) ἐγένετο (it came to pass), ὡς (when)  
ἐπλήσθησαν (were fulfilled) αἱ (the) ἡμέραι (days) τῆς (of the) λειτουργίας (service)  
αὐτοῦ (of him), ἀπῆλθεν (he departed) εἰς (to) τὸν (the) οἶκον (home) αὐτοῦ (of him).

**24** Μετὰ (After) δὲ (then) ταῦτας (these) τὰς (-) ἡμέρας (days) συνέλαβεν (conceived)  
Ἐλισάβετ (Elizabeth) ἡ (the) γυνὴ (wife) αὐτοῦ (of him), καὶ (and) περιέκρυβεν (hid)  
ἔαυτὴν (herself) μῆνας (months) πέντε (five), λέγουσα (saying), **25** ὅτι (-)  
“Οὕτως (Thus) μοι (to me) πεποίηκεν (has done) Κύριος (the Lord), ἐν (in)  
ἡμέραις (the days) αἷς (in which) ἐπεῖδεν (He looked upon me), ἀφελεῖν (to take away)  
ὄνειδός (the disgrace) μου (of me) ἐν (among) ἀνθρώποις (men).”

## Gabriel Foretells Jesus' Birth

**26** Ἐν (In) δὲ (now) τῷ (the) μηνὶ (month) τῷ (-) ἕκτῳ (sixth), ἀπεστάλη (was sent)  
ὁ (the) ἄγγελος (angel) Γαβριὴλ (Gabriel) ἀπὸ (by) τοῦ (-) Θεοῦ (God) εἰς (to)  
πόλιν (a city) τῆς (-) Γαλιλαίας (of Galilee), ἡ (whose) ὄνομα (name was)  
Ναζαρὲθ (Nazareth), **27** πρὸς (to) παρθένον (a virgin) ἐμνηστευμένην (betrothed)  
ἀνδρὶ (to a man), ὃ (whose) ὄνομα (name was) Ἰωσὴφ (Joseph), ἐξ (of) οἴκου (the house)  
Δαυὶδ (of David); καὶ (and) τὸ (the) ὄνομα (name) τῆς (of the) παρθένου (virgin)  
Μαριάμ (was Mary). **28** καὶ (And) εἰσελθὼν (having come) πρὸς (to) αὐτὴν (her),  
εἶπεν (he said), “Χαῖρε (Greetings), κεχαριτωμένη (you favored with grace)! ὁ (The)  
Κύριος (Lord is) μετὰ (with) σοῦ (you).”<sup>a</sup>

**29** Ή (-) δὲ (And) ἐπὶ (at) τῷ (the) λόγῳ (statement) διεταράχθη (she was troubled), καὶ (and) διελογίζετο (was pondering) ποταπὸς (what kind) εἴη (might be) ὁ (the) ἀσπασμὸς (salutation) οὗτος (this). **30** καὶ (And) εἶπεν (said) ὁ (the) ἄγγελος (angel) αὐτῇ (to her), “Μὴ (Not) φοβοῦ (fear), Μαριάμ (Mary); εὑρεῖς (you have found) γὰρ (for) χάριν (favor) παρὰ (with) τῷ (-) Θεῷ (God); **31** καὶ (and) ἴδοὺ (behold), συλλήμψῃ (you will conceive) ἐν (in) γαστρὶ (womb), καὶ (and) τέξη (will bring forth) νίόν (a son), καὶ (and) καλέσεις (you shall call) τὸ (the) ὄνομα (name) αὐτοῦ (of Him) Ἰησοῦν (Jesus). **32** οὗτος (He) ἔσται (will be) μέγας (great), καὶ (and) Υἱὸς (Son) Υψίστου (of the Most High) κληθήσεται (He will be called); καὶ (and) δώσει (will give) αὐτῷ (Him) Κύριος (the Lord) ὁ (-) Θεὸς (God) τὸν (the) θρόνον (throne) Δαυὶδ (of David), τοῦ (of the) πατρὸς (father) αὐτοῦ (of Him); **33** καὶ (and) βασιλεύσει (He will reign) ἐπὶ (over) τὸν (the) οἶκον (house) Ἰακὼβ (of Jacob) εἰς (to) τοὺς (the) αἰῶνας (ages); καὶ (and) τῆς (of the) βασιλείας (kingdom) αὐτοῦ (of Him) οὐκ (not) ἔσται (there will be) τέλος (an end)!”

**34** Εἶπεν (Said) δὲ (then) Μαριάμ (Mary) πρὸς (to) τὸν (the) ἄγγελον (angel), “Πῶς (How) ἔσται (will be) τοῦτο (this), ἐπεὶ (since) ἀνδρα (a man) οὐ (not) γινώσκω (I know)?”

**35** Καὶ (And) ἀποκριθεὶς (answering), ὁ (the) ἄγγελος (angel) εἶπεν (said) αὐτῇ (to her), “Πνεῦμα (the Spirit) Ἅγιον (Holy) ἐπελεύσεται (will come) ἐπὶ (upon) σέ (you), καὶ (and) δύναμις (power) Υψίστου (of the Most High) ἐπισκιάσει (will overshadow) σοι (you); διὸ (therefore) καὶ (also) τὸ (the) γεννώμενον (being born)<sup>b</sup> ἄγιον (Holy One) κληθήσεται (will be called) Υἱὸς (the Son) Θεοῦ (of God). **36** καὶ (And) ἴδοὺ (behold), Ἐλισάβετ (Elizabeth), ἡ (the) συγγενίς (relative) σου (of you), καὶ (also) αὐτῇ (she) συνείληφεν (has conceived) νίόν (a son) ἐν (in) γήρᾳ (old age) αὐτῆς (her), καὶ (and) οὗτος (this) μὴν (month) ἕκτος (the sixth) ἔστιν (is) αὐτῇ (to her) τῇ (who) καλούμενῃ (was called) στείρᾳ (barren). **37** ὅτι (For) οὐκ (not) ἀδυνατήσει (will be impossible) παρὰ (with) τοῦ (-) Θεοῦ (God) πᾶν (every) ὄχημα (thing).”

**38** Εἶπεν (Said) δὲ (then) Μαριάμ (Mary), “Ιδοὺ (Behold), ἡ (the) δούλη (handmaid) Κυρίου (of the Lord). γένοιτο (May it happen) μοι (to me) κατὰ (according to) τὸ (the) ὄχημα (word) σου (of you).” καὶ (And) ἀπῆλθεν (departed) ἀπ' (from) αὐτῆς (her) ὁ (the) ἄγγελος (angel).

## Mary Visits Elizabeth

**39** Ἀναστᾶσα (Having risen up) δὲ (then) Μαριάμ (Mary) ἐν (in) ταῖς (the) ἡμέραις (days) ταύταις (this), ἐπορεύθη (she went) εἰς (into) τὴν (the)

όρεινήν (hill country) μετὰ (with) σπουδῆς (haste), εἰς (to) πόλιν (a town)  
Ιούδα (of Judah), **40** καὶ (and) εἰσῆλθεν (she entered) εἰς (into) τὸν (the) οἶκον (house)  
Ζαχαρίου (of Zechariah) καὶ (and) ἡσπάσατο (greeted) τὴν (-) Ἐλισάβετ (Elizabeth).  
**41** καὶ (And) ἐγένετο (it came to pass), ώς (as) ἤκουσεν (heard) τὸν (the)  
ἀσπασμὸν (greeting) τῆς (-) Μαρίας (of Mary) ἡ (-) Ἐλισάβετ (Elizabeth),  
ἐσκίρτησεν (leaped) τὸ (the) βρέφος (baby) ἐν (in) τῇ (the) κοιλίᾳ (womb)  
αὐτῆς (of her); καὶ (and) ἐπλήσθη (was filled) Πνεύματος (with the Spirit) Ἅγιου (Holy)  
ἡ (-) Ἐλισάβετ (Elizabeth), **42** καὶ (and) ἀνεφώνησεν (she cried out) κραυγῇ (in a voice)  
μεγάλῃ (loud) καὶ (and) εἶπεν (said), “Ἐύλογημένη (Blessed are) σὺ (you) ἐν (among)  
γυναιξίν (women), καὶ (and) εὐλογημένος (blessed is) ὁ (the) καρπὸς (fruit)  
τῆς (of the) κοιλίας (womb) σου (of you). **43** καὶ (And) πόθεν (from where) μοι (to me)  
τοῦτο (this), ἵνα (that) ἔλθῃ (should come) ἡ (the) μήτηρ (mother) τοῦ (of the)  
Κυρίου (Lord) μου (of me) πρὸς (to) ἐμέ (me)? **44** Ἰδοὺ (Behold) γὰρ (for), ώς (as)  
ἐγένετο (came) ἡ (the) φωνὴ (voice) τοῦ (of the) ἀσπασμοῦ (greeting) σου (of you)  
εἰς (into) τὰ (the) ὡτά (ears) μου (of me), ἐσκίρτησεν (leaped) ἐν (in)  
ἀγαλλιάσει (exultation) τὸ (the) βρέφος (baby) ἐν (in) τῇ (the) κοιλίᾳ (womb)  
μου (of me). **45** καὶ (And) μακαρία (blessed is) ἡ (the one) πιστεύσασα (having believed)  
ὅτι (that) ἔσται (there will be) τελείωσις (a fulfillment) τοῖς (to the things)  
λελαλημένοις (spoken) αὐτῇ (to her) παρὰ (from) Κυρίου (the Lord).”

### Mary's Song

(1 Samuel 2:1-11)

**46** Καὶ (And) εἶπεν (said) Μαριάμ (Mary):

“Μεγαλύνει (Magnifies) ἡ (the) ψυχή (soul) μου (of Me) τὸν (the) Κύριον (Lord),

**47** καὶ (and) ἡγαλλίασεν (rejoices) τὸ (the) πνεῦμα (spirit) μου (of me) ἐπὶ (in)  
τῷ (-) Θεῷ (God), τῷ (the) Σωτῆρί (Savior) μου (of me).

**48** ὅτι (For) ἐπέβλεψεν (He has looked) ἐπὶ (upon) τὴν (the)  
ταπείνωσιν (humiliation) τῆς (of the) δούλης (handmaiden) αὐτοῦ (of Him).  
ἰδοὺ (Behold) γὰρ (for) ἀπὸ (from) τοῦ (-) νῦν (henceforth)

μακαριοῦσίν (will count blessed) με (me) πᾶσαι (all) αἱ (the)  
γενεαί (generations).

**49** ὅτι (For) ἐποίησέν (has done) μοι (to me) μεγάλα (great things) ὁ (the)  
δυνατός (Mighty One).

καὶ (And) ἄγιον (holy is) τὸ (the) ὄνομα (name) αὐτοῦ (of Him).

**50** καὶ (And) τὸ (the) ἔλεος (mercy) αὐτοῦ (of Him) εἰς (is to) γενεὰς (generations)  
καὶ (and) γενεὰς (generations),

τοῖς (to those) φοβουμένοις (fearing) αὐτόν (Him).

**51** Ἐποίησεν (He has shown) κράτος (strength) ἐν (with) βραχίονι (the arm) αὐτοῦ (of Him),

διεσκόρπισεν (He has scattered) ύπερηφάνους (the proud)

διανοίᾳ (in the thought) καρδίας (of heart) αὐτῶν (of them).

**52** καθεῖλεν (He has brought down) δυνάστας (rulers) ἀπὸ (from) θρόνων (thrones),

καὶ (and) ὑψωσεν (exalted) ταπεινούς (the humble).

**53** πεινῶντας (Those hungering) ἐνέπλησεν (He has filled) ἀγαθῶν (with good things),

καὶ (and) πλουτοῦντας (those being rich) ἐξαπέστειλεν (He has sent away) κενούς (empty).

**54** ἀντελάβετο (He has helped) Ἰσραὴλ (Israel) παιδὸς (the servant) αὐτοῦ (of Him), μνησθῆναι (remembering) ἐλέους (mercy),

**55** καθὼς (as) ἐλάλησεν (He spoke) πρὸς (to) τοὺς (the) πατέρας (fathers) ἡμῶν (of us),

τῷ (-) Ἀβραὰμ (to Abraham) καὶ (and) τῷ (to the) σπέρματι (descendants) αὐτοῦ (of him) εἰς (to) τὸν (the) αἰώνα (age)."

**56** Ἔμεινεν (Dwelt) δὲ (then) Μαριὰμ (Mary) σὺν (with) αὐτῇ (her) ὡς (about) μῆνας (months) τρεῖς (three), καὶ (and) ὑπέστρεψεν (returned) εἰς (to) τὸν (the) οἶκον (home) αὐτῆς (of her).

## The Birth of John the Baptist

**57** Τῇ (To) δὲ (now) Ἐλισάβετ (Elizabeth) ἐπλήσθη (was fulfilled) ὁ (the) χρόνος (time) τοῦ (-) τεκεῖν (to give birth) αὐτήν (for her), καὶ (and) ἐγέννησεν (she bore) νίον (a son). **58** καὶ (And) ἤκουσαν (heard) οἱ (the) περίοικοι (neighbors) καὶ (and) οἱ (-) συγγενεῖς (relatives) αὐτῆς (of her) ὅτι (that) ἐμεγάλυνεν (was magnifying) Κύριος (the Lord) τὸ (the) ἔλεος (mercy) αὐτοῦ (of Him) μετ' (with) αὐτῆς (her), καὶ (and) συνέχαιρον (they were rejoicing with) αὐτῇ (her).

**59** Καὶ (And) ἐγένετο (it came to pass) ἐν (on) τῇ (-) ἡμέρᾳ (day) τῇ (the) ὀγδόῃ (eighth), ἥλθον (they came) περιτεμεῖν (to circumcise) τὸ (the) παιδίον (child), καὶ (and) ἐκάλουν (were calling) αὐτὸ (it) ἐπὶ (after) τῷ (the) ὄνοματι (name) τοῦ (of the) πατρὸς (father) αὐτοῦ (of him), Ζαχαρίαν (Zechariah). **60** καὶ (And) ἀποκριθεῖσα (answering), ἡ (the) μήτηρ (mother) αὐτοῦ (of him) εἶπεν (said), "Οὐχί (No), ἀλλὰ (but) κληθήσεται (he will be called) Ἰωάννης (John)."

**61** Καὶ (And) εἶπαν (they said) πρὸς (to) αὐτὴν (her) ὅτι (-), "Οὐδείς (No one) ἐστιν (is) ἐκ (among) τῆς (the) συγγενείας (relatives) σου (of you), ὃς (who) καλεῖται (is called)

τῷ (the) ὄνόματι (name) τούτῳ (by this)." **62** ἐνένευον (They were making signs) δὲ (then) τῷ (to the) πατρὶ (father) αὐτοῦ (of him), τὸ (the) τί (what) ἀν (-) θέλοι (he might wish) καλεῖσθαι (to be called) αὐτό (him).

**63** Καὶ (And) αἰτήσας (having asked for) πινακίδιον (a writing tablet), ἔγραψεν (he wrote), λέγων (saying), "Ιωάννης (John) ἐστὶν (is) ὄνομα (the name) αὐτοῦ (of him)." καὶ (And) ἐθαύμασαν (they marveled) πάντες (all).

**64** ἀνεῳχθη (Was opened) δὲ (then) τὸ (the) στόμα (mouth) αὐτοῦ (of him) παραχρῆμα (immediately), καὶ (and) ἡ (the) γλῶσσα (tongue) αὐτοῦ (of him), καὶ (and) ἐλάλει (he was speaking), εὐλογῶν (blessing) τὸν (-) Θεόν (God).

**65** Καὶ (And) ἐγένετο (came) ἐπὶ (upon) πάντας (all) φόβος (fear), τοὺς (those) περιοικοῦντας (dwelling around) αὐτούς (them); καὶ (and) ἐν (in) ὅλῃ (all) τῇ (the) ὁρεινῇ (hill country) τῆς (-) Ιουδαίας (of Judea) διελαλεῖτο (were being talked about) πάντα (all) τὰ (the things), ὁμιλία (words) ταῦτα (these). **66** καὶ (And) ἐθεντο (laid them up) πάντες (all) οἱ (those) ἀκούσαντες (having heard), ἐν (in) τῇ (the) καρδίᾳ (heart) αὐτῶν (of them), λέγοντες (saying), "Τί (What) ἄρα (then) τὸ (the) παιδίον (child) τοῦτο (this) ἔσται (will be)?" καὶ (And) γὰρ (for) χεὶς (the hand) Κυρίου (of the Lord) ἦν (was) μετ' (with) αὐτοῦ (him).

## Zechariah's Song

**67** Καὶ (And) Ζαχαρίας (Zechariah), ὁ (the) πατὴρ (father) αὐτοῦ (of him), ἐπλήσθη (was filled) Πνεύματος (with the Spirit) Ἁγίου (Holy), καὶ (and) ἐπροφήτευσεν (prophesied), λέγων (saying),

**68** "Εὐλογητὸς (Blessed be) Κύριος (the Lord) ὁ (the) Θεὸς (God) τοῦ (-) Ισραήλ (of Israel),  
ὅτι (because) ἐπεσκέψατο (He has visited) καὶ (and) ἐποίησεν (has performed)  
λύτρωσιν (redemption) τῷ (on the) λαῷ (people) αὐτοῦ (of Him),

**69** καὶ (and) ἤγειρεν (has raised up) κέρας (a horn) σωτηρίας (of salvation)  
ἡμῖν (for us),

ἐν (in) οἴκῳ (the house) Δαυὶδ (of David) παιδὸς (of the servant) αὐτοῦ (of Him);

**70** καθὼς (as) ἐλάλησεν (He spoke) διὰ (by) στόματος (the mouth)  
τῶν (of the) ἁγίων (holy) ἀπ' (of) αἰῶνος (old) προφητῶν (prophets)  
αὐτοῦ (of Him),

**71** σωτηρίαν (salvation) ἐξ (from) ἐχθρῶν (the enemies) ἡμῶν (of us),  
καὶ (and) ἐκ (from) χειρὸς (the hand) πάντων (of all) τῶν (those)  
μισούντων (hating) ἡμᾶς (us);

**72** ποιῆσαι (to fulfill) ἔλεος (mercy) μετὰ (toward) τῶν (the) πατέρων (fathers) ήμῶν (of us),

καὶ (and) μνησθῆναι (to remember) διαθήκης (the covenant) ἀγίας (holy) αὐτοῦ (of Him),

**73** ὅρκον (the oath) ὃν (that) ὠμοσεν (He swore) πρὸς (to) Αβραὰμ (Abraham), τὸν (the) πατέρα (father) ήμῶν (of us),

τοῦ (-) δοῦναι (to grant) ήμῖν (us), **74** ἀφόβως (without fear),

ἐκ (from) χειρὸς (the hand) ἐχθρῶν (of our enemies)

ὅνσθέντας (having been saved),

λατρεύειν (to serve) αὐτῷ (Him),

**75** ἐν (in) ὁσιότητι (holiness) καὶ (and) δικαιοσύνῃ (righteousness) ἐνώπιον (before) αὐτοῦ (Him),

πάσαις (all) ταῖς (the) ήμέραις (days) ήμῶν (of our life).

**76** Καὶ (And) σὺ (you) δέ (now), παιδίον (child), προφήτης (prophet)

Ὑψίστου (of the Most High) κληθήσῃ (will be called);

προπορεύσῃ (you will go) γὰρ (for) ἐνώπιον (before) Κυρίου (the Lord),

έτοιμάσαι (to prepare) ὁδοὺς (ways) αὐτοῦ (of Him);

**77** τοῦ (-) δοῦναι (to give) γνῶσιν (knowledge) σωτηρίας (of salvation) τῷ (to) λαῷ (people) αὐτοῦ (of Him),

ἐν (in) ἀφέσει (forgiveness) ἀμαρτιῶν (of the sins) αὐτῶν (of them),

**78** διὰ (through) σπλάγχνα (the affections) ἐλέους (of compassion) Θεοῦ (of God) ήμῶν (of us),

ἐν (in) οἷς (which) ἐπισκέψεται (will visit) ήμᾶς (us) ἀνατολὴ (the Sunrise)

ἐξ (from) ὕψους (on high),

**79** ἐπιφᾶναι (to shine upon) τοῖς (those) ἐν (in) σκότει (darkness)

καὶ (and) σκιᾶ (in the shadow) θανάτου (of death) καθημένοις (sitting);

τοῦ (-) κατευθῦναι (to direct) τοὺς (the) πόδας (feet) ήμῶν (of us) εἰς (into)

ὁδὸν (the way) εἰρήνης (of peace)."

**80** Τὸ (-) δὲ (And) παιδίον (the child) ηὔξανεν (continued to grow) καὶ (and) ἐκραταιοῦτο (was strengthened) πνεύματι (in spirit);<sup>c</sup> καὶ (and) ἦν (he was) ἐν (in) ταῖς (the) ἐρήμοις (deserted places) ἕως (until) ήμέρας (the day) ἀναδείξεως (of appearance) αὐτοῦ (of him) πρὸς (to) τὸν (-) Ἰσραὴλ (Israel).

a 28 BYZ and TR include εὔλογημένη σὺ ἐν γυναιξὶν

b 35 TR γεννώμενον ἐκ σοῦ

c 80 Or in the Spirit

## The Birth of Jesus

(Isaiah 7:10-16; Micah 5:1-6; Matthew 1:18-25)

**1** Έγένετο (It came to pass) δὲ (then) ἐν (in) ταῖς (the) ἡμέραις (days) ἐκείναις (those), ἐξῆλθεν (went out) δόγμα (a decree) παρὰ (from) Καίσαρος (Caesar) Αὐγούστου (Augustus) ἀπογράφεσθαι (to register) πᾶσαν (all) τὴν (the) οἰκουμένην (world). **2** αὕτη (This) ἀπογραφή (registration) πρώτη (first) ἐγένετο (took place *when*)<sup>a</sup> ἡγεμονεύοντος (was governing) τῆς (-) Συρίας (Syria) Κυρηνίου (Quirinius). **3** καὶ (And) ἐπορεύοντο (were going) πάντες (all) ἀπογράφεσθαι (to be registered), ἕκαστος (each) εἰς (to) τὴν (the) ἑαυτοῦ (of themselves) πόλιν (city).

**4** Ἄνεβη (Went up) δὲ (then) καὶ (also) Ἰωσὴφ (Joseph), ἀπὸ (from) τῆς (-) Γαλιλαίας (Galilee) ἐκ (out of) πόλεως (the town) Ναζαρὲθ (of Nazareth), εἰς (to) τὴν (-) Ιουδαίαν (Judea), εἰς (to) πόλιν (the City) Δαυὶδ (of David), ἥτις (which) καλεῖται (is called) Βηθλεέμ (Bethlehem), διὰ (because of) τὸ (-) εἶναι (being) αὐτὸν (his) ἐξ (of) οἴκου (the house) καὶ (and) πατριᾶς (family) Δαυὶδ (of David), **5** ἀπογράψασθαι (to register) σὺν (with) Μαριὰμ (Mary), τῇ (the one) ἐμνηστευμένη (being betrothed) αὐτῷ (to him), οὔσῃ (she being) ἐγκύῳ (with child).

**6** Έγένετο (It came to pass) δὲ (then) ἐν (in) τῷ (their) εἶναι (being) αὐτοὺς (-) ἐκεῖ (there), ἐπλήσθησαν (were fulfilled) αἱ (the) ἡμέραι (days) τοῦ (of the) τεκεῖν (giving birth) αὐτήν (of her). **7** καὶ (And) ἔτεκεν (she brought forth) τὸν (the) υἱὸν (son) αὐτῆς (of her), τὸν (the) πρωτότοκον (firstborn), καὶ (and) ἐσπαργάνωσεν (wrapped in swaddling cloths) αὐτὸν (him), καὶ (and) ἀνέκλινεν (laid) αὐτὸν (Him) ἐν (in) φάτνῃ (a manger), διότι (because) οὐκ (not) ἦν (there was) αὐτοῖς (for them) τόπος (a place) ἐν (in) τῷ (the) καταλύματι (inn).

## The Shepherds and the Angels

**8** Καὶ (And) ποιμένες (shepherds) ἦσαν (were) ἐν (in) τῇ (the) χώρᾳ (region) τῇ (-) αὐτῇ (same), ἀγραυλοῦντες (lodging in the fields) καὶ (and) φυλάσσοντες (keeping) φυλακὰς (watch) τῆς (-) νυκτὸς (by night) ἐπὶ (over) τὴν (the) ποίμνην (flock) αὐτῶν (of them). **9** καὶ (And) ἄγγελος (an angel) Κυρίου (of the Lord) ἐπέστη (stood by) αὐτοῖς (them), καὶ (and) δόξα (the glory) Κυρίου (of the Lord) περιέλαμψεν (shone around) αὐτούς (them), καὶ (and) ἐφοβήθησαν (they feared) φόβον (with fear) μέγαν (great). **10** καὶ (And) εἶπεν (said) αὐτοῖς (to them) ὁ (the) ἄγγελος (angel), “Μὴ (Not) φοβεῖσθε (fear); ἴδού (behold), γὰρ (for) εὐαγγελίζομαι (I bring good news) ὑμῖν (to you) χαρὰν (of joy) μεγάλην (great), ἥτις (which) ἔσται (will be) παντὶ (to all) τῷ (the) λαῷ (people). **11** ὅτι (For)

ἐτέχθη (has been born) ύμιν (to you) σήμερον (today) Σωτήρ (a Savior), ὁς (who) ἐστιν (is) Χριστός (Christ) Κύριος (the Lord), ἐν (in) πόλει (the City) Δαυίδ (of David).

**12** καὶ (And) τοῦτο (this is) ύμιν (to you) τὸ (the) σημεῖον (sign):

εὑρήσετε (You will find) βρέφος (a baby)

ἐσπαργανωμένον (wrapped in swaddling cloths), καὶ (and) κείμενον (lying) ἐν (in) φάτνῃ (a manger)."

**13** Καὶ (And) ἐξαίφνης (suddenly) ἐγένετο (there came) σὺν (with) τῷ (the) ἀγγέλῳ (angel) πλῆθος (a multitude) στρατιᾶς (of the host) οὐρανίου (heavenly), αἰνούντων (praising) τὸν (-) Θεὸν (God) καὶ (and) λεγόντων (saying):

**14** "Δόξα (Glory) ἐν (in) ψυστοῖς (the highest) Θεῷ (to God),  
καὶ (and) ἐπὶ (on) γῆς (earth) εἰρήνη (peace) ἐν (among) ἀνθρώποις (men)  
εὐδοκίας (with whom He is pleased)!"

**15** Καὶ (And) ἐγένετο (it came to pass), ώς (as) ἀπῆλθον (were departing) ἀπ' (from) αὐτῶν (them) εἰς (into) τὸν (the) οὐρανὸν (heaven) οἱ (the) ἄγγελοι (angels), οἱ (the) ποιμένες (shepherds) ἐλάλουν (were saying) πρὸς (to) ἀλλήλους (one another), "Διέλθωμεν (Let us go through) δὴ (indeed) ἕως (as far as) Βηθλεὲμ (Bethlehem), καὶ (and) ἴδωμεν (let us see) τὸ (the) ὄντα (word) τοῦτο (this) τὸ (that) γεγονός (has come to pass), δο (which) ὁ (the) Κύριος (Lord) ἐγνώρισεν (has made known) ἡμῖν (to us)."

**16** Καὶ (And) ἤλθαν (they came) σπεύσαντες (having hurried), καὶ (and) ἀνεῦραν (found) τήν (-) τε (both) Μαριὰμ (Mary) καὶ (and) τὸν (-) Ἰωσὴφ (Joseph), καὶ (and) τὸ (the) βρέφος (baby), κείμενον (lying) ἐν (in) τῇ (the) φάτνῃ (manger).

**17** ἴδόντες (Having seen) δὲ (now), ἐγνώρισαν (they proclaimed abroad) περὶ (concerning) τοῦ (the) ὄντος (saying) τοῦ (-) λαληθέντος (having been told) αὐτοῖς (them) περὶ (concerning) τοῦ (the) παιδίου (Child) τούτου (this). **18** καὶ (And) πάντες (all) οἱ (those) ἀκούσαντες (having heard) ἐθαύμασαν (marveled) περὶ (concerning) τῶν (the things) λαληθέντων (having been spoken) ὑπὸ (by) τῶν (the) ποιμένων (shepherds) πρὸς (to) αὐτούς (them). **19** ἡ (-) δὲ (But) Μαρία (Mary) πάντα (all) συνετήρει (was treasuring up) τὰ (-) ὄντα (matters) ταῦτα (these), συμβάλλονσα\* (pondering them) ἐν (in) τῇ (the) καρδίᾳ (heart) αὐτῆς (of her).

**20** Καὶ (And) ὑπέστρεψαν (returned) οἱ (the) ποιμένες (shepherds), δοξάζοντες (glorifying) καὶ (and) αἰνοῦντες (praising) τὸν (-) Θεὸν (God) ἐπὶ (for) πᾶσιν (all things) οἵς (which) ἤκουσαν (they had heard) καὶ (and) εἶδον (seen), καθὼς (as) ἐλαλήθη (it was said) πρὸς (to) αὐτούς (them).

## Jesus Presented at the Temple

**21** Καὶ (And) ὅτε (when) ἐπλήσθησαν (were fulfilled) ἡμέραι (days) ὀκτὼ (eight) τοῦ (-) περιτεμεῖν (to circumcise) αὐτὸν (Him), καὶ (then) ἐκλήθη (was called) τὸ (the) ὄνομα (name) αὐτοῦ (of Him) Ἰησοῦς (Jesus), τὸ (which) κληθὲν (He had been called) ὑπὸ (by) τοῦ (the) ἀγγέλου (angel) πρὸ (before) τοῦ (-) συλλημφθῆναι (was conceived) αὐτὸν (He) ἐν (in) τῇ (the) κοιλίᾳ (womb).

**22** Καὶ (And) ὅτε (when) ἐπλήσθησαν (were fulfilled) αἱ (the) ἡμέραι (days) τοῦ (of the) καθαρισμοῦ (purification) αὐτῶν (of them) κατὰ (according to) τὸν (the) νόμον (law) Μωϋσέως (of Moses), ἀνήγαγον (they brought) αὐτὸν (Him) εἰς (to) Ιεροσόλυμα (Jerusalem), παραστῆσαι (to present) τῷ (to the) Κυρίῳ (Lord)

**23** καθὼς (as) γέγραπται (it has been written) ἐν (in the) νόμῳ (law) Κυρίου (of the Lord) ὅτι (-): “Πᾶν (Every) ἄρσεν (male) διανοίγον (opening) μήτραν (a womb) ἁγιον (holy) τῷ (to the) Κυρίῳ (Lord) κληθήσεται (shall be called),”<sup>b</sup> **24** καὶ (and) τοῦ (-) δοῦναι (to offer) θυσίαν (a sacrifice), κατὰ (according to) τὸ (that) εἰρημένον (having been said) ἐν (in) τῷ (the) νόμῳ (law) Κυρίου (of the Lord), “Ζεῦγος (A pair) τρυγόνων (of turtle doves) ἢ (or) δύο (two) νοσσοὺς (young) περιστερῶν (pigeons).”<sup>c</sup>

## The Prophecy of Simeon

**25** Καὶ (And) ἴδοὺ (behold), ἄνθρωπος (a man) ἦν (there was) ἐν (in) Ιερουσαλήμ (Jerusalem), ὃ (whose) ὄνομα (name was) Συμεὼν (Simeon); καὶ (and) ὁ (the) ἄνθρωπος (man) οὗτος (this) δίκαιος (was righteous) καὶ (and) εὐλαβῆς (devout), προσδεχόμενος (waiting for) παράκλησιν (the consolation) τοῦ (-) Ισραὴλ (of Israel), καὶ (and) Πνεῦμα (the Spirit) ἦν (was) Ἅγιον (Holy) ἐπ' (upon) αὐτόν (him). **26** καὶ (And) ἦν (it was) αὐτῷ (to him) κεχρηματισμένον (divinely revealed) ὑπὸ (by) τοῦ (the) Πνεύματος (Spirit) τοῦ (-) Αγίου (Holy) μὴ (not) ἰδεῖν (to see) θάνατον (death) πρὶν (before) ἢ (that) ἀν (-) ἴδῃ (he should see) τὸν (the) Χριστὸν (Christ) Κυρίου (of the Lord). **27** καὶ (And) ἤλθεν (he came) ἐν (in) τῷ (the) Πνεύματι (Spirit) εἰς (into) τὸ (the) ἱερόν (temple); καὶ (and) ἐν (in) τῷ (the time when) εἰσαγαγεῖν (were bringing in) τοὺς (the) γονεῖς (parents) τὸ (the) παιδίον (child) Ἰησοῦν (Jesus), τοῦ (the thing) ποιῆσαι (were doing) αὐτοὺς (they) κατὰ (according to) τὸ (that) εἰθισμένον (having become customary) τοῦ (by the) νόμου (law) περὶ (for) αὐτοῦ (Him), **28** καὶ (then) αὐτὸς (he) ἐδέξατο (received) αὐτὸν (Him) εἰς (into) τὰς (the) ἀγκάλας (arms), καὶ (and) εὐλόγησεν (blessed) τὸν (-) Θεὸν (God), καὶ (and) εἶπεν (said):

**29** "Νῦν (Now) ἀπολύεις (You dismiss) τὸν (the) δοῦλόν (servant) σου (of You),  
Δέσποτα (Lord),

κατὰ (according to) τὸ (the) ρῆμά (word) σου (of You), ἐν (in) εἰρήνῃ (peace);

**30** ὅτι (for) εἶδον (have seen) οἱ (the) ὀφθαλμοί (eyes) μου (of me) τὸ (the)  
σωτήριόν (salvation) σου (of You),

**31** ὃ (which) ἡτοίμασας (You have prepared) κατὰ (before) πρόσωπον (the face)  
πάντων (of all) τῶν (the) λαῶν (peoples),

**32** φῶς (a light) εἰς (for) ἀποκάλυψιν (revelation) ἐθνῶν (of the Gentiles),  
καὶ (and) δόξαν (glory) λαοῦ (of the people) σου (of You), Ἰσραὴλ (Israel)."

**33** Καὶ (And) ἦν (were) ὁ (the) πατὴρ (father) αὐτοῦ (of Him), καὶ (and) ἡ (the)  
μήτηρ (mother), θαυμάζοντες (marveling) ἐπὶ (at) τοῖς (the things)  
λαλουμένοις (having been spoken) περὶ (concerning) αὐτοῦ (Him). **34** καὶ (And)  
εὐλόγησεν (blessed) αὐτοὺς (them) Συμεὼν (Simeon), καὶ (and) εἶπεν (said) πρὸς (to)  
Μαριὰμ (Mary) τὴν (the) μητέρα (mother) αὐτοῦ (of Him):

"Ιδοὺ (Behold), οὗτος (this Child) κεῖται (is appointed)  
εἰς (for) πτῶσιν (the falling) καὶ (and) ἀνάστασιν (rising up) πολλῶν (of many)  
ἐν (in) τῷ (-) Ἰσραὴλ (Israel),  
καὶ (and) εἰς (for) σημεῖον (a sign) ἀντιλεγόμενον (spoken against) —  
**35** καὶ (and) σοῦ (of you) δὲ (also) αὐτῆς (of her) τὴν (the) ψυχὴν (soul)  
διελεύσεται (will go through) ὁμοφαίᾳ (a sword) —  
ὅπως (so that) ἀν (-) ἀποκαλυφθῶσιν (may be revealed) ἐκ (of) πολλῶν (many)  
καρδιῶν (hearts) διαλογισμοί (the thoughts)."

## The Prophecy of Anna

**36** Καὶ (And) ἦν (there was) Ἄννα (Anna), προφῆτις (a prophetess), θυγάτηρ (daughter)  
Φανουήλ (of Phanuel), ἐκ (of) φυλῆς (the tribe) Ἀσήρ (of Asher), αὕτη (she)  
προβεβηκυῖα (being advanced) ἐν (in) ἡμέραις (years) πολλαῖς (great),  
ζήσασα (having lived) μετὰ (with) ἀνδρὸς (a husband) ἔτη (years) ἑπτὰ (seven)  
ἀπὸ (from) τῆς (the) παρθενίας (marriage) αὐτῆς (of herself), **37** καὶ (and) αὐτὴ (she)  
χήρα (was a widow) ἔως (of about) ἔτῶν (years) ὅγδοήκοντα (eighty and)  
τεσσάρων (four),<sup>a</sup> ἡ (who) οὐκ (not) ἀφίστατο (departed) τοῦ (the) ἱεροῦ (temple),  
νηστείαις (with fastings) καὶ (and) δεήσεσιν (prayers) λατρεύουσα (serving)  
νύκτα (night) καὶ (and) ἡμέραν (day). **38** καὶ (And) αὐτῇ (she) τῇ (at that) ὥρᾳ (hour)  
ἐπιστᾶσα (having come up), ἀνθωμολογεῖτο (was giving praise) τῷ (-) Θεῷ (to God),  
καὶ (and) ἐλάλει (was speaking) περὶ (concerning) αὐτοῦ (Him) πᾶσιν (to all)  
τοῖς (those) προσδεχομένοις (waiting for) λύτρωσιν (the redemption)  
Ἱερουσαλήμ (of Jerusalem).

## The Return to Nazareth

(Isaiah 61:1-11; Matthew 2:19-23; Matthew 13:53-58; Mark 6:1-6; Luke 4:16-30)

**39** Καὶ (And) ὡς (when) ἐτέλεσαν (they had performed) πάντα (everything) τὰ (-) κατὰ (according to) τὸν (the) νόμον (law) Κυρίου (of the Lord), ἐπέστρεψαν (they returned) εἰς (to) τὴν (-) Γαλιλαίαν (Galilee), εἰς (to the) πόλιν (town) ἔαυτῶν (of them), Ναζαρέθ (Nazareth). **40** Τὸ (-) δὲ (And) παιδίον (the Child) ηὔξανεν (continued to grow) καὶ (and) ἐκραταιοῦτο (become strong), πληρούμενον (being filled) σοφίᾳ (with wisdom), καὶ (and) χάρις (the grace) Θεοῦ (of God) ἦν (was) ἐπ' (upon) αὐτῷ (Him).

## The Boy Jesus at the Temple

**41** Καὶ (And) ἐπορεύοντο (were going) οἱ (the) γονεῖς (parents) αὐτοῦ (of Him) κατ' (every) ἔτος (year) εἰς (to) Ἱερουσαλήμ (Jerusalem) τῇ (at the) ἑορτῇ (feast) τοῦ (of the) πάσχα (Passover). **42** Καὶ (And) ὅτε (when) ἐγένετο (He was) ἐτῶν (years old) δώδεκα (twelve), ἀναβαίνοντων (having gone up) αὐτῶν (they) κατὰ (according to) τὸ (the) ἔθος (custom) τῆς (of the) ἑορτῆς (Feast), **43** καὶ (and) τελειωσάντων (having completed) τὰς (the) ἡμέρας (days), ἐν (in) τῷ (the) ὑποστρέφειν (returning) αὐτοὺς (of them), ὑπέμεινεν (remained behind) Ἰησοῦς (Jesus) ὁ (the) παῖς (boy) ἐν (in) Ἱερουσαλήμ (Jerusalem). καὶ (But) οὐκ (not) ἔγνωσαν (knew) οἱ (the) γονεῖς (parents) αὐτοῦ (of Him).

**44** νομίσαντες (Having supposed) δὲ (now) αὐτὸν (Him) εἶναι (to be) ἐν (in) τῇ (their) συνοδίᾳ (company), ἦλθον (they went) ἡμέρας (a day's) ὁδὸν (journey), καὶ (and) ἀνεζήτουν (began seeking) αὐτὸν (Him) ἐν (among) τοῖς (the) συγγενεῦσιν (relatives) καὶ (and) τοῖς (the) γνωστοῖς (acquaintances); **45** καὶ (and) μὴ (not) εύρόντες (having found Him), ὑπέστρεψαν (they returned) εἰς (to) Ἱερουσαλήμ (Jerusalem), ἀναζητοῦντες (seeking) αὐτόν (Him).

**46** Καὶ (And) ἐγένετο (it came to pass) μετὰ (after) ἡμέρας (days) τρεῖς (three), εὗρον (they found) αὐτὸν (Him) ἐν (in) τῷ (the) ἱερῷ (temple), καθεζόμενον (sitting) ἐν (in) μέσῳ (the midst) τῶν (of the) διδασκάλων (teachers), καὶ (both) ἀκούοντα (hearing) αὐτῶν (them) καὶ (and) ἐπερωτῶντα (questioning) αὐτούς (them).

**47** ἐξίσταντο (Were amazed) δὲ (then) πάντες (all) οἱ (those) ἀκούοντες (hearing) αὐτοῦ (Him) ἐπὶ (at) τῇ (the) συνέσει (understanding) καὶ (and) ταῖς (the) ἀποκρίσεσιν (answers) αὐτοῦ (of Him).

**48** Καὶ (And) ἴδόντες (having seen) αὐτὸν (Him), ἐξεπλάγησαν (they were astonished), καὶ (and) εἶπεν (said) πρὸς (to) αὐτὸν (Him) ἡ (the) μήτηρ (mother) αὐτοῦ (of Him), “Τέκνον (Child) τί (why) ἐποίησας (have You done) ἡμῖν (to us) οὕτως (thus)?”

ἰδοὺ (Behold), ὁ (the) πατήρ (father) σου (of You), κἀγὼ (and I),  
όδυνώμενοι (distressing) ἐζητοῦμέν\* (were seeking) σε (You)."

**49** Καὶ (And) εἶπεν (He said) πρὸς (to) αὐτούς (them), "Τί (Why is it) ὅτι (that)  
ἐζητεῖτε (you were seeking) με (Me)? οὐκ (Not) ἤδειτε (knew you) ὅτι (that) ἐν (in)  
τοῖς (the house) τοῦ (of the) Πατρός (Father) μου (of Me) δεῖ (it behooves) εἶναι (to be)  
με (Me)?"<sup>a</sup> **50** καὶ (And) αὐτοὶ (they) οὐ (not) συνῆκαν (understood) τὸ (the)  
ῷμα (word) ὃ (that) ἐλάλησεν (He spoke) αὐτοῖς (to them).

**51** Καὶ (And) κατέβη (He went down) μετ' (with) αὐτῶν (them) καὶ (and) ἦλθεν (came)  
εἰς (to) Ναζαρὲθ (Nazareth), καὶ (and) ἦν (He was) ὑποτασσόμενος (subject)  
αὐτοῖς (to them). καὶ (And) ἡ (the) μήτηρ (mother) αὐτοῦ (of Him)  
διετήρει (was treasuring up) πάντα (all) τὰ (the) ὥματα (matters) *ταῦτα* (these)  
ἐν (in) τῇ (the) καρδίᾳ (heart) αὐτῆς (of her).

**52** Καὶ (And) Ἰησοῦς (Jesus) προέκοπτεν (continued to advance) ἐν (in) τῇ (-)  
σοφίᾳ (wisdom) καὶ (and) ἡλικίᾳ (stature), καὶ (and) χάριτι (in favor) παρὰ (with)  
Θεῷ (God) καὶ (and) ἀνθρώποις (men).

a 2 Or This was the census before

b 23 Exodus 13:2,12

c 24 Leviticus 12:8

d 37 Or was a widow for eighty-four years

e 49 Or be about my Father's business

## Luke 3

### The Mission of John the Baptist

(Isaiah 40:1-5; Matthew 3:1-12; Mark 1:1-8; John 1:19-28)

**1** Ἐν (In) ᾧτει (year) δὲ (then) πεντεκαιδεκάτῳ (fifteenth) τῆς (of the) ἡγεμονίας (reign)  
Τιβερίου (of Tiberius) Καίσαρος (Caesar), ἡγεμονεύοντος (being governor)  
Ποντίου (Pontius) Πιλάτου (Pilate) τῆς (-) Ἰουδαίας (of Judea), καὶ (and)  
τετραρχοῦντος (being tetrarch) τῆς (-) Γαλιλαίας (of Galilee) Ἡρόδου (Herod),  
Φιλίππου (Philip) δὲ (now) τοῦ (the) ἀδελφοῦ (brother) αὐτοῦ (of him)  
τετραρχοῦντος (being tetrarch) τῆς (-) Ἰτουραίας (of Ituraea) καὶ (and)  
Τραχωνίτιδος (of Trachonitis) χώρας (the region), καὶ (and) Λυσανίου (Lysanias) τῆς (-)  
Ἀβιληνῆς (of Abilene) τετραρχοῦντος (being tetrarch), **2** ἐπὶ (during)  
ἀρχιερέως (the high priesthood) Ἀννα (of Annas) καὶ (and) Καϊάφα (Caiaphas),  
ἐγένετο (came) ὥμα (the word) Θεοῦ (of God) ἐπὶ (upon) Ἰωάννην (John), τὸν (-)  
Ζαχαρίου (of Zechariah) γιὸν (son), ἐν (in) τῇ (the) ἐρήμῳ (wilderness).

**3** Καὶ (And) ἦλθεν (he went) εἰς (into) πᾶσαν (all) τὴν (the) περίχωρον (surrounding region) τοῦ (of the) Ἰορδάνου (Jordan), κηρύσσων (proclaiming) βάπτισμα (a baptism) μετανοίας (of repentance) εἰς (for) ἄφεσιν (forgiveness) ἀμαρτιῶν (of sins), **4** ὡς (as) γέγραπται (it has been written) ἐν (in) βίβλῳ (the book) λόγων (of the words) Ἰησαῖου (of Isaiah) τοῦ (the) προφήτου (prophet):

“Φωνὴ (The voice) βοῶντος (of one crying) ἐν (in) τῇ (the) ἐρήμῳ (wilderness),  
Ἐτοιμάσατε (Prepare) τὴν (the) ὁδὸν (way) Κυρίου (of the Lord);  
εὐθείας (straight) ποιεῖτε (make) τὰς (the) τρίβους (paths) αὐτοῦ (of Him).’  
**5** πᾶσα (Every) φάραγξ (valley) πληρωθήσεται (will be filled),  
καὶ (and) πᾶν (every) ὄρος (mountain) καὶ (and) βουνὸς (hill)  
ταπεινωθήσεται (will be made low);  
καὶ (and) ἔσται (will become) τὰ (the) σκολιὰ (crooked) εἰς (into)  
εὐθείαν\* (straight),  
καὶ (and) αἱ (the) τραχεῖαι (rough) εἰς (into) ὁδοὺς (ways) λείας (smooth);  
**6** καὶ (and) ὅψεται (will see) πᾶσα (all) σὰρξ (flesh) τὸ (the) σωτήριον (salvation)  
τοῦ (-) Θεοῦ (of God).”<sup>a</sup>

**7** Ἐλεγεν (He was saying) οὖν (therefore) τοῖς (to the) ἐκπορευομένοις (coming out)  
ὄχλοις (crowds) βαπτισθῆναι (to be baptized) ὑπ' (by) αὐτοῦ (him),  
“Γεννήματα (Offspring) ἔχιδνῶν (of vipers), τίς (who) ὑπέδειξεν (forewarned)  
ὑμῖν (you) φυγεῖν (to flee) ἀπὸ (from) τῆς (the) μελλούσης (coming) ὀργῆς (wrath)?  
**8** ποιήσατε (Produce) οὖν (therefore) καρποὺς (fruits) ἀξίους (worthy) τῆς (-)  
μετανοίας (of repentance); καὶ (and) μὴ (not) ἀρξησθε (begin) λέγειν (to say) ἐν (in)  
ἐαυτοῖς (yourselves), ‘Πατέρα (As father) ἔχομεν (We have) τὸν (-)  
Αβραάμ (Abraham).’ λέγω (I say) γὰρ (for) ὑμῖν (to you), ὅτι (that) δύναται (is able)  
ὁ (-) Θεὸς (God) ἐκ (from) τῶν (-) λίθων (stones) τούτων (these) ἐγεῖραι (to raise up)  
τέκνα (children) τῷ (-) Αβραάμ (to Abraham). **9** ἥδη (Already) δὲ (now) καὶ (also)  
ἡ (the) ἀξίνη (ax) πρὸς (to) τὴν (the) ρίζαν (root) τῶν (of the) δένδρων (trees)  
κεῖται (is applied); πᾶν (every) οὖν (therefore) δένδρον (tree) μὴ (not)  
ποιοῦν (producing) καρπὸν (fruit) καλὸν (good) ἐκκόπτεται (is cut down) καὶ (and)  
εἰς (into) πῦρ (the fire) βάλλεται (is thrown).”

**10** Καὶ (And) ἐπηρώτων (were asking) αὐτὸν (him) οἱ (the) ὄχλοι (crowds),  
λέγοντες (saying), “Τί (What) οὖν (then) ποιήσωμεν (shall we do)?”

**11** Ἀποκριθεὶς (Answering) δὲ (now), ἔλεγεν (he was saying) αὐτοῖς (to them),  
“Ο (The one) ἔχων (having) δύο (two) χιτῶνας (tunics), μεταδότω (let him impart)

τῷ (to the one) μὴ (none) ἔχοντι (having); καὶ (and) ὁ (the one) ἔχων (having) βρώματα (food), ὅμοίως (likewise) ποιείτω (let him do)."

**12** Ἡλθον (Came) δὲ (then) καὶ (also) τελῶναι (tax collectors) βαπτισθῆναι (to be baptized), καὶ (and) εἶπαν (they said) πρὸς (to) αὐτόν (him), "Διδάσκαλε (Teacher), τί (what) ποιήσωμεν (shall we do)?"

**13** Ο (-) δὲ (And) εἶπεν (he said) πρὸς (to) αὐτούς (them), "Μηδὲν (Nothing) πλέον (more) παρὰ (beyond) τὸ (that) διατεταγμένον (having been appointed) ὑμῖν (to you) πράσσετε (collect)."

**14** Ἐπηρώτων (Were asking) δὲ (then) αὐτὸν (him) καὶ (also) στρατευόμενοι (those being soldiers), λέγοντες (saying), "Τί (What) ποιήσωμεν (shall do) καὶ (also) ἡμεῖς (we)?"

Καὶ (And) εἶπεν (he said) αὐτοῖς (to them), "Μηδένα (No one) διασείσητε (extort) μηδὲ (nor) συκοφαντήσητε (accuse falsely), καὶ (and) ἀρκεῖσθε (be content with) τοῖς (the) ὄψωνίοις (wages) ὑμῶν (of you)."

**15** Προσδοκῶντος (Are expecting) δὲ (then) τοῦ (the) λαοῦ (people) καὶ (and) διαλογιζομένων (wondering) πάντων (all) ἐν (in) ταῖς (the) καρδίαις (hearts) αὐτῶν (of them) περὶ (concerning) τοῦ (-) Ἰωάννου (John), μή (whether) ποτε (ever) αὐτὸς (he) εἴη (might be) ὁ (the) Χριστός (Christ). **16** ἀπεκρίνατο (Answered) λέγων (saying) πᾶσιν (to all) ὁ (-) Ἰωάννης (John), "Ἐγὼ (I) μὲν (indeed) ὕδατι (with water)<sup>b</sup> βαπτίζω (baptize) ὑμᾶς (you); ἔρχεται (comes) δὲ (however) ὁ (the One) ἵσχυρότερός (mightier) μου (than I), οὗ (of whom) οὐκ (not) εἰμὶ (I am) ἴκανὸς (worthy) λῦσαι (to untie) τὸν (the) ἴμαντα (strap) τῶν (of the) ὑποδημάτων (sandals) αὐτοῦ (of Him); αὐτὸς (He) ὑμᾶς (you) βαπτίσει (will baptize) ἐν (with) Πνεύματι (the Spirit) Ἅγιω (Holy), καὶ (and) πυρὶ (with fire),<sup>c</sup> **17** οὗ (of whom) τὸ (the) πτύον (winnowing fork is) ἐν (in) τῇ (the) χειρὶ (hand) αὐτοῦ (of Him), διακαθᾶραι (to clear) τὴν (the) ἀλωνα (threshing floor) αὐτοῦ (of Him) καὶ (and) συναγαγεῖν (to gather) τὸν (the) σῖτον (wheat) εἰς (into) τὴν (the) ἀποθήκην (barn) αὐτοῦ (of Him). τὸ (-) δὲ (But) ἄχυρον (the chaff) κατακαύσει (He will burn up) πυρὶ (with fire) ἀσβέστῳ (unquenchable)."

**18** Πολλὰ (Many) μὲν (indeed) οὖν (therefore) καὶ (other) ἔτερα (things) παρακαλῶν (exhorting), εὐηγγελίζετο (he was preaching the good news to) τὸν (the) λαόν (people). **19** ὁ (-) δὲ (And) Ἡρόδης (Herod) ὁ (the) τετραάρχης (tetrarch), ἐλεγχόμενος (being reproved) ὑπ' (by) αὐτοῦ (him) περὶ (concerning) Ἡρῳδίαδος (Herodias), τῆς (the) γυναικός (wife) τοῦ (of the) ἀδελφοῦ (brother)

αὐτοῦ (of him), καὶ (and) περὶ (concerning) πάντων (all) ὃν (that) ἐποίησεν (had done) πονηρῶν (the evils) ὁ (-) Ἡρόδης (Herod), **20** προσέθηκεν (added) καὶ (yet) τοῦτο (this) ἐπὶ (to) πᾶσιν (all): «καὶ (Also) κατέκλεισεν (he locked up) τὸν (-) Ἰωάννην (John) ἐν (in) φυλακῇ (prison).»

## The Baptism of Jesus

(Matthew 3:13-17; Mark 1:9-11; John 1:29-34)

**21** Ἐγένετο (It came to pass) δὲ (now) ἐν (in) τῷ (-) βαπτισθῆναι (having been baptized) ἄπαντα (all) τὸν (the) λαὸν (people), καὶ (and) Ἰησοῦ (Jesus) βαπτισθέντος (having been baptized), καὶ (and) προσευχομένου (having prayed), ἀνεῳχθῆναι (was opened) τὸν (the) οὐρανὸν (heaven), **22** καὶ (and) καταβῆναι (descended) τὸ (the) Πνεῦμα (Spirit) τὸ (-) Ἅγιον (Holy) σωματικῷ (in a bodily) εἴδει (form) ὡς (as) περιστερὰν (a dove) ἐπ' (upon) αὐτόν (Him), καὶ (and) φωνὴν (a voice) ἐξ (out of) οὐρανοῦ (heaven) γενέσθαι (came): «Σὺ (You) εἶ (are) ὁ (the) Υἱός (Son) μου (of Me), ὁ (the) ἀγαπητός (beloved); ἐν (in) σοὶ (You) εὐδόκησα (I am well pleased).»

## The Genealogy of Jesus

(Ruth 4:18-22; Matthew 1:1-17)

**23** Καὶ (And) αὐτὸς (Himself) ἦν (was) Ἰησοῦς (Jesus) ἀρχόμενος (beginning) ὡσεὶ (about) ἑταῖν (years old) τριάκοντα (thirty),

“Ων (being) υἱός (son), ὡς (as) ἐνομίζετο (was supposed), Ἰωσὴφ (of Joseph), τοῦ (-) Ἡλὶ (of Heli),

**24** τοῦ (-) Μαθθὰτ\* (of Matthat), τοῦ (-) Λευὶ (of Levi), τοῦ (-) Μελχὶ (of Melchi), τοῦ (-) Ἰανναὶ (of Jannai), τοῦ (-) Ἰωσὴφ (of Joseph),

**25** τοῦ (-) Ματταθίου (of Mattathias), τοῦ (-) Ἀμὼς (of Amos), τοῦ (-) Ναούμ (of Nahum),

τοῦ (-) Ἐσλὶ\* (of Esli), τοῦ (-) Ναγγαὶ (of Naggai),

**26** τοῦ (-) Μαὰθ (of Maath), τοῦ (-) Ματταθίου (of Mattathias), τοῦ (-) Σεμεῖν (of Semein),

τοῦ (-) Ἰωσὴχ (of Josech), τοῦ (-) Ἰωδὰ (of Joda),

**27** τοῦ (-) Ιωανὰν (of Joannen), τοῦ (-) Ρησὰ (of Rhesa), τοῦ (-) Ζοροβάβελ (of Zerubbabel),

τοῦ (-) Σαλαθιὴλ (of Shealtiel), τοῦ (-) Νηρὶ (of Neri),

**28** τοῦ (-) Μελχὶ (of Melchi), τοῦ (-) Ἄδδὶ (of Addi), τοῦ (-) Κωσὰμ (of Cosam), τοῦ (-) Ἐλμαδὰμ (of Elmadam), τοῦ (-) Ἡρ (of Er),

**29** τοῦ (-) Ἰησοῦ (of Joshua), τοῦ (-) Ἐλιέζερ (of Eliezer), τοῦ (-) Ἰωρὶμ (of Joram), τοῦ (-) Μαθθὰτ (of Matthat), τοῦ (-) Λευὶ (of Levi),

**30** τοῦ (-) Συμεὼν (of Simeon), τοῦ (-) Ἰούδα (of Judah), τοῦ (-) Ἰωσὴφ (of Joseph),  
 τοῦ (-) Ἰωνᾶμ (of Jonam), τοῦ (-) Ἐλιακὶμ (of Eliakim),  
**31** τοῦ (-) Μελεὰ (of Melea), τοῦ (-) Μεννὰ (of Menna), τοῦ (-)  
 Ματταθὰ (of Mattatha),  
 τοῦ (-) Ναθὰμ (of Nathan), τοῦ (-) Δαυὶδ (of David),  
**32** τοῦ (-) Ἰεσσαὶ (of Jesse), τοῦ (-) Ἰωβὴδ (of Obed), τοῦ (-) Βοὸς (of Boaz),  
 τοῦ (-) Σαλὰ (of Sala),<sup>d</sup> τοῦ (-) Ναασσὼν (of Nahshon),  
**33** τοῦ (-) Ἀμιναδὰβ (of Amminadab), τοῦ (-) Ἀδμὶν (of Admin),<sup>e</sup> τοῦ (-)  
 Ἀρνὶ (of Arni),<sup>f</sup>  
 τοῦ (-) Ἐσρὼμ (of Hezron), τοῦ (-) Φαρὲς (of Perez), τοῦ (-) Ἰούδα (of Judah),  
**34** τοῦ (-) Ἰακὼβ (of Jacob), τοῦ (-) Ἰσαὰκ (of Isaac), τοῦ (-) Ἀβραὰμ (of Abraham),  
 τοῦ (-) Θάρα (of Terah), τοῦ (-) Ναχὼρ (of Nahor),  
**35** τοῦ (-) Σεροὺχ (of Serug), τοῦ (-) Τραγαῦ (of Reu), τοῦ (-) Φάλεκ (of Peleg),  
 τοῦ (-) Ἐβερ (of Heber), τοῦ (-) Σαλὰ (of Shelah),  
**36** τοῦ (-) Καϊνὰμ (of Cainan), τοῦ (-) Ἀρφαξὰδ (of Arphaxad), τοῦ (-) Σὴμ (of Shem),  
 τοῦ (-) Νῶε (of Noah), τοῦ (-) Λάμεχ (of Lamech),  
**37** τοῦ (-) Μαθουσαλὰ (of Methuselah), τοῦ (-) Ἐνὼχ (of Enoch), τοῦ (-)  
 Ἰάρετ (of Jared),  
 τοῦ (-) Μαλελεὴλ (of Mahalalel), τοῦ (-) Καϊνὰμ (of Cainan),  
**38** τοῦ (-) Ἐνὼχ (of Enosh), τοῦ (-) Σὴθ (of Seth), τοῦ (-) Ἀδὰμ (of Adam),  
 τοῦ (-) Θεοῦ (of God).

a 4-6 Isaiah 40:3-5

b 16 Or *in water*

c 16 Or *in the Holy Spirit and in fire*

d 32 BYZ and TR *Σαλμών*

e 33 BYZ and TR *Ἀράμ*

f 33 WH, BYZ, and TR do not include *τοῦ Ἀρνὶ*

## Luke 4

### The Temptation of Jesus

(Matthew 4:1-11; Mark 1:12-13)

**1** Ἰησοῦς (Jesus) δὲ (then), πλήρης (full) Πνεύματος (of the Spirit) Ἅγίου (Holy),  
 ὑπέστρεψεν (returned) ἀπὸ (from) τοῦ (the) Ἰορδάνου (Jordan) καὶ (and)  
 ἥγετο (was led) ἐν (by) τῷ (the) Πνεύματι (Spirit) ἐν (into) τῇ (the) ἐρήμῳ (wilderness),  
**2** ἡμέρας (days) τεσσεράκοντα (forty) πειραζόμενος (being tempted) ὑπὸ (by) τοῦ (the)  
 διαβόλου (devil). Καὶ (And) οὐκ (not) ἔφαγεν (He ate) οὐδὲν (nothing) ἐν (in) ταῖς (the)  
 ἡμέραις (days) ἐκείναις (those), καὶ (and) συντελεσθεισῶν (having ended)  
 αὐτῶν (they), ἐπείνασεν (He was hungry).

**3** Εἶπεν (Said) δὲ (then) αὐτῷ (to Him) ὁ (the) διάβολος (devil), “Εἰ (If) Υἱὸς (the Son) εἶ (You are) τοῦ (-) Θεοῦ (of God), εἰπὲ (speak) τῷ (to the) λίθῳ (stone) τούτῳ (this), ἵνα (that) γένηται (it should become) ἄρτος (bread).”

**4** Καὶ (And) ἀπεκρίθη (answered) πρὸς (to) αὐτὸν (him) ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus),  
“Τέγραπται (It has been written) ὅτι (-): ‘Οὐκ (Not) ἐπ’ (on) ἄρτῳ (bread) μόνῳ (alone)  
ζήσεται (shall live) ὁ (the) ἄνθρωπος (man).’<sup>a</sup>”

**5** Καὶ (And) ἀναγαγὼν (having led up) αὐτὸν (Him), ἔδειξεν (he showed) αὐτῷ (Him)  
πάσας (all) τὰς (the) βασιλείας (kingdoms) τῆς (of the) οἰκουμένης (world) ἐν (in)  
στιγμῇ (a moment) χρόνου (of time). **6** καὶ (And) εἶπεν (said) αὐτῷ (to Him) ὁ (the)  
διάβολος (devil), “Σοὶ (To You) δώσω (will I give) τὴν (the) ἐξουσίαν (authority)  
ταύτην (this) ἀπασαν (all), καὶ (and) τὴν (the) δόξαν (glory) αὐτῶν (of it); ὅτι (for)  
ἐμοὶ (to me) παραδέδοται (it has been delivered), καὶ (and) ὦ (to whom) ἐὰν (if)  
θέλω (I wish), δίδωμι (I give) αὐτήν (it). **7** σὺ (You) οὖν (therefore), ἐὰν (if)  
προσκυνήσῃς (You will worship) ἐνώπιον (before) ἐμοῦ (me), ἔσται (will be)  
σοῦ (Yours) πᾶσα (all).”

**8** Καὶ (And) ἀποκριθεὶς (answering), ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus) εἶπεν (said) αὐτῷ (to him),  
“Τέγραπται (It has been written): ‘Προσκυνήσεις (You shall worship) ⇌  
«Κύριον (the Lord) τὸν (-) Θεόν (God) σου» (of You), καὶ (and) αὐτῷ (Him) μόνῳ (only)  
λατρεύσεις (you shall serve).’<sup>b</sup>”

**9** Ἡγαγεν (He led) δὲ (also) αὐτὸν (Him) εἰς (to) Ἱερουσαλήμ (Jerusalem) καὶ (and)  
ἔστησεν (set) ἐπὶ (upon) τὸ (the) πτερύγιον (pinnacle) τοῦ (of the) ἱεροῦ (temple),  
καὶ (and) εἶπεν (said) αὐτῷ (to Him), “Εἰ (If) Υἱὸς (the Son) εἶ (You are) τοῦ (-)  
Θεοῦ (of God), βάλε (cast) σεαυτὸν (Yourself) ἐντεῦθεν (from here) κάτω (down).

**10** γέγραπται (It has been written) γὰρ (for) ὅτι (-):

‘Τοῖς (To the) ἀγγέλοις (angels) αὐτοῦ (of Him) ἐντελεῖται (He will give orders)  
περὶ (concerning) σοῦ (You),

τοῦ (-) διαφυλάξαι (to guard) σε (You);

**11** καὶ (and) ὅτι (-) ἐπὶ (in) χειρῶν (their hands) ἀροῦσίν (will they bear) σε (You),  
μή (lest) ποτε (ever) προσκόψῃς (You strike) πρὸς (against) λίθον (a stone)  
τὸν (the) πόδα (foot) σου (of You).’<sup>c</sup>”

**12** Καὶ (And) ἀποκριθεὶς (answering), εἶπεν (said) αὐτῷ (to him) ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus)  
ὅτι (-), “Εἴρηται (It has been said), ‘Οὐκ (Not) ἐκπειράσεις (you shall test)  
Κύριον (the Lord) τὸν (the) Θεόν (God) σου (of you).’<sup>d</sup>”

**13** Καὶ (And) συντελέσας (having finished) πάντα (every) πειρασμὸν (temptation), ὁ (the) διάβολος (devil) ἀπέστη (departed) ἀπ' (from) αὐτοῦ (Him) ἥχοι (until) καιροῦ (an opportune time).

## Jesus Begins His Ministry

(Isaiah 9:1-7; Matthew 4:12-17; Mark 1:14-15)

**14** Καὶ (And) ὑπέστρεψεν (returned) ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus) ἐν (in) τῇ (the) δυνάμει (power) τοῦ (of the) Πνεύματος (Spirit) εἰς (to) τὴν (-) Γαλιλαίαν (Galilee); καὶ (and) φήμη (a report) ἐξῆλθεν (went out) καθ' (into) ὅλης (all) τῆς (the) περιχώρου (surrounding region) περὶ (concerning) αὐτοῦ (Him). **15** καὶ (And) αὐτὸς (He) ἐδίδασκεν (was teaching) ἐν (in) ταῖς (the) συναγωγαῖς (synagogues) αὐτῶν (of them), δοξαζόμενος (being glorified) ὑπὸ (by) πάντων (all).

## The Rejection at Nazareth

(Isaiah 61:1-11; Matthew 2:19-23; Matthew 13:53-58; Mark 6:1-6; Luke 2:39-40)

**16** Καὶ (And) ἦλθεν (He came) εἰς (to) Ναζαρέτ (Nazareth), οὗ (where) ἦν (He had been) τεθραμμένος (brought up); καὶ (and) εἰσῆλθεν (He entered) κατὰ (according to) τὸ (the) εἰωθὸς (custom) αὐτῷ (to Him), ἐν (on) τῇ (the) ἡμέρᾳ (day) τῶν (of the) σαββάτων (Sabbaths), εἰς (into) τὴν (the) συναγωγήν (synagogue), καὶ (and) ἀνέστη (stood up) ἀναγνῶναι (to read). **17** καὶ (And) ἐπεδόθη (there was given) αὐτῷ (to Him) βιβλίον (the scroll of) τοῦ (the) προφήτου (prophet) Ἰσαΐου (Isaiah), καὶ (and) ἀναπτύξας\* (having unrolled) τὸ (the) βιβλίον (scroll), εὗρεν (He found) τὸν (the) τόπον (place) οὗ (where) ἦν (it was) γεγραμμένον (written):

**18** “Πνεῦμα (The Spirit) Κυρίου (of the Lord is) ἐπ' (upon) ἐμέ (Me),  
Οὗ (of which) εἴνεκεν (because) ἔχοισέν (He has anointed) με (Me)  
Εὐαγγελίσασθαι (to preach good news) πτωχοῖς (to the poor).

Ἀπέσταλκέν (He has sent) με (Me)<sup>e</sup> κηρῦξαι (to proclaim)

αἰχμαλώτοις (to the captives) ἀφεσιν (deliverance),

Καὶ (and) τυφλοῖς (to the blind) ἀνάβλεψιν (recovery of sight),

Ἀποστεῖλαι (to send forth) τεθραυσμένους (the oppressed) ἐν (in)

ἀφέσει (deliverance),

**19** Κηρῦξαι (to proclaim) ἐνιαυτὸν (the year) Κυρίου (of the Lord's) δεκτόν (favor).<sup>f</sup>

**20** Καὶ (And) πτύξας (having rolled up) τὸ (the) βιβλίον (scroll),  
ἀποδοὺς (having delivered it) τῷ (to the) ὑπηρέτῃ (attendant), ἐκάθισεν (He sat down),  
καὶ (and) πάντων (of all) οἱ (the) ὄφθαλμοὶ (eyes) ἐν (in) τῇ (the)  
συναγωγῇ (synagogue) ἦσαν (were) ἀτενίζοντες (fixed upon) αὐτῷ (Him).

**21** ἦρξατο (He began) δὲ (then) λέγειν (to say) πρὸς (to) αὐτοὺς (them) ὅτι (-),

“Σήμερον (Today) πεπλήρωται (is fulfilled) ἡ (the) γραφὴ (Scripture) αὕτη (this), ἐν (in) τοῖς (the) ὠσὶν (hearing) ύμιν (of you).”

**22** Καὶ (And) πάντες (all) ἐμαρτύρουν (were bearing witness) αὐτῷ (to Him) καὶ (and) ἔθαύμαζον (marveling) ἐπὶ (at) τοῖς (the) λόγοις (words) τῆς (of the) χάριτος (grace) τοῖς (that) ἐκπορευομένοις (are proceeding) ἐκ (out of) τοῦ (the) στόματος (mouth) αὐτοῦ (of Him); καὶ (and) ἔλεγον (they were saying), “Οὐχὶ (Not) νίος (the son) ἐστιν (is) Ἰωσὴφ (of Joseph) οὗτος (this)?”

**23** Καὶ (And) εἶπεν (He said) πρὸς (to) αὐτούς (them), “Πάντως (Surely) ἐρεῖτε (you will say) μοι (to Me) τὴν (the) παραβολὴν (proverb) ταύτην (this), Ἰατρέ (Physician) θεραπευσον (heal) σεαυτόν (yourself)! ὅσα (Whatsoever) ἤκουσαμεν (we have heard) γενόμενα (has been done) εἰς (in) τὴν (-) Καφαρναοὺμ (Capernaum), ποίησον (do) καὶ (also) ὅδε (here) ἐν (in) τῇ (the) πατρίδι (hometown) σου (of You).”

**24** Εἶπεν (He said) δέ (then), “Ἄμην (Truly) λέγω (I say) ύμιν (to you) ὅτι (that) οὐδεὶς (no) προφήτης (prophet) δεκτός (acceptable) ἐστιν (is) ἐν (in) τῇ (the) πατρίδι (hometown) αὐτοῦ (of him). **25** ἐπ’ (In) ἀληθείας (truth) δὲ (now) λέγω (I say) ύμιν (to you), πολλαὶ (many) χήραι (widows) ἦσαν (there were) ἐν (in) ταῖς (the) ἡμέραις (days) Ἡλίου (of Elijah) ἐν (in) τῷ (-) Ἰσραὴλ (Israel), ὅτε (when) ἐκλείσθη (was shut up) ὁ (the) οὐρανὸς (heaven) ἐπὶ (for) ἔτη (years) τριά (three) καὶ (and) μῆνας (months) ἔξ (six), ὡς (when) ἐγένετο (there was) λιμὸς (a famine) μέγας (great) ἐπὶ (upon) πᾶσαν (all) τὴν (the) γῆν (land); **26** καὶ (and) πρὸς (to) οὐδεμίᾳν (none) αὐτῶν (of them) ἐπέμφθη (was sent) Ἡλίας (Elijah), εἰ (if) μὴ (not) εἰς (to) Σάρεπτα (Zarephath) τῆς (-) Σιδωνίας (of Sidon), πρὸς (to) γυναικα (a woman), χήραν (a widow). **27** καὶ (And) πολλοὶ (many) λεπροὶ (lepers) ἦσαν (were) ἐν (in) τῷ (-) Ἰσραὴλ (Israel) ἐπὶ (in the time) Ἐλισαίου (of Elisha) τοῦ (the) προφήτου (prophet), καὶ (and) οὐδεὶς (none) αὐτῶν (of them) ἐκαθαρίσθη (was cleansed), εἰ (if) μὴ (not) Ναιμὰν (Naaman) ὁ (the) Σύρος (Syrian).<sup>g</sup>

**28** Καὶ (And) ἐπλήσθησαν (were filled) πάντες (all) θυμοῦ (with anger) ἐν (in) τῇ (the) συναγωγῇ (synagogue), ἀκούοντες (hearing) ταῦτα (these things); **29** καὶ (and) ἀναστάντες (having risen up), ἐξέβαλον (they cast) αὐτὸν (Him) ἔξω (out) τῆς (of the) πόλεως (city) καὶ (and) ἤγαγον (led) αὐτὸν (Him) ἔως (unto) ὄφρύος (brow) τοῦ (of the) ὄρους (hill) ἐφ' (upon) οὗ (which) ἡ (the) πόλις (town) ὠκοδόμητο (had been built) αὐτῶν (of them), ὥστε (in order) κατακρημνίσαι (to throw over) αὐτόν (him); **30** αὐτὸς (He) δὲ (however), διελθὼν (having passed) διὰ (through) μέσου (the midst) αὐτῶν (of them), ἐπορεύετο (went away).

## **Jesus Expels an Unclean Spirit**

(Mark 1:21-28)

**31** Καὶ (And) κατῆλθεν (He went down) εἰς (to) Καφαρναοὺμ (Capernaum), πόλιν (a city) τῆς (-) Γαλιλαίας (of Galilee). καὶ (And) ἦν (He was) διδάσκων (teaching) αὐτοὺς (them) ἐν (on) τοῖς (the) σάββασιν (Sabbaths); **32** καὶ (and) ἔξεπλήσσοντο (they were astonished) ἐπὶ (at) τῇ (the) διδαχῇ (teaching) αὐτοῦ (of Him), ὅτι (for) ἐν (with) ἔξουσίᾳ (authority) ἦν (was) ὁ (the) λόγος (message) αὐτοῦ (of Him).

**33** Καὶ (And) ἐν (in) τῇ (the) συναγωγῇ (synagogue) ἦν (was) ἄνθρωπος (a man) ἔχων (having) πνεῦμα (a spirit) δαιμονίου (of a demon) ἀκαθάρτου (unclean); καὶ (and) ἀνέκραξεν (he cried out) φωνῇ (in a voice) μεγάλῃ (loud), **34** “Ἐα (Ha)! τί (What) ἡμῖν (to us) καὶ (and) σοί (to You), Ἰησοῦ (Jesus), Ναζαρηνέ (of Nazareth)? ἥλθες (Are You come) ἀπολέσαι (to destroy) ἡμᾶς (us)? οἶδά (I know) σε (You) τίς (who) εἶ (are), ὁ (the) Ἅγιος (Holy One) τοῦ (-) Θεοῦ (of God).”

**35** Καὶ (And) ἐπετίμησεν (rebuked) αὐτῷ (him) ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus), λέγων (saying), “Φιμώθητι (Be silent) καὶ (and) ἔξελθε (come forth) ἀπ' (out of) αὐτοῦ (him)!” καὶ (And) ὁψίφαν (having thrown) αὐτὸν (him) τὸ (the) δαιμόνιον (demon) εἰς (into) τὸ (the) μέσον (midst), ἔξῆλθεν (it came out) ἀπ' (from) αὐτοῦ (him), μηδὲν (in nothing) βλάψαν (having hurt) αὐτόν (him).

**36** Καὶ (And) ἐγένετο (came) θάμβος (astonishment) ἐπὶ (upon) πάντας (all), καὶ (and) συνελάλουν (they were speaking) πρὸς (to) ἀλλήλους (one another), λέγοντες (saying), “Τίς (What) ὁ (-) λόγος (word) οὗτος (is this), ὅτι (that) ἐν (with) ἔξουσίᾳ (authority) καὶ (and) δυνάμει (power) ἐπιτάσσει (He commands) τοῖς (the) ἀκαθάρτοις (unclean) πνεύμασιν (spirits), καὶ (and) ἔξέρχονται (they come out)?”

**37** καὶ (And) ἔξεπορεύετο (was spreading) ἥχος (the report) περὶ (concerning) αὐτοῦ (Him) εἰς (into) πάντα (every) τόπον (place) τῇ (of the) περιχώρου (surrounding region).

## **Jesus Heals at Peter's House**

(Matthew 8:14-17; Mark 1:29-34)

**38** Ἀναστὰς (Having risen up) δὲ (then) ἀπὸ (out of) τῆς (the) συναγωγῆς (synagogue), εἰσῆλθεν (He entered) εἰς (into) τὴν (the) οἰκίαν (house) Σίμωνος (of Simon). πενθερὰ (The mother-in-law) δὲ (then) τοῦ (-) Σίμωνος (of Simon) ἦν (was) συνεχομένη (oppressed with) πυρετῷ (a fever) μεγάλῳ (great); καὶ (and) ἥρωτησαν (they appealed) αὐτὸν (to Him) περὶ (for) αὐτῆς (her). **39** καὶ (And) ἐπιστὰς (having stood) ἐπάνω (over) αὐτῆς (her), ἐπετίμησεν (He rebuked) τῷ (the)

πνοετῶ (fever), καὶ (and) ἀφῆκεν (it left) αὐτήν (her); παραχρῆμα (immediately) δὲ (then) ἀναστᾶσα (having arisen), διηκόνει (she began to serve) αὐτοῖς (them).

**40** Δύνοντος (At the setting) δὲ (now) τοῦ (of the) ἥλιου (sun), ἄπαντες (all) ὅσοι (as many as) εἶχον (had *any*) ἀσθενοῦντας (ailing) νόσοις (with diseases) ποικίλαις (various), ἤγαγον (brought) αὐτὸὺς (them) πρὸς (to) αὐτόν (Him), ὁ (-) δὲ (and) ἐνὶ (on one) ἑκάστῳ (each) αὐτῶν (of them), τὰς (the) χεῖρας (hands) ἐπιτιθεὶς (having laid), ἐθεράπευεν (He would heal) αὐτοὺς (them).

**41** ἔξηρχετο (Were going out) δὲ (now) καὶ (also) δαιμόνια (demons) ἀπὸ (from) πολλῶν (many), κραυγάζοντα (crying out) καὶ (and) λέγοντα (saying) ὅτι (-), “Σὺ (You) εἶ (are) ὁ (the) Υἱὸς (Son) τοῦ (-) Θεοῦ (of God).” καὶ (And) ἐπιτιμῶν (rebuking *them*), οὐκ (not) εἴᾳ (did He allow) αὐτὰ (them) λαλεῖν (to speak), ὅτι (because) ἤδεισαν (they knew) τὸν (the) Χριστὸν (Christ) αὐτὸν (Him) εἶναι (to be).

## Jesus Preaches in Judea

(Mark 1:35-39)

**42** Γενομένης (Having arrived) δὲ (now) ἡμέρας (daybreak), ἔξελθὼν (having gone out), ἐπορεύθη (He went) εἰς (into) ἔρημον (a solitary) τόπον (place), καὶ (and) οἱ (the) ὥχλοι (crowds) ἐπεζήτουν (were seeking) αὐτόν (Him), καὶ (and) ἦλθον (they came) ἕως (up to) αὐτοῦ (Him) καὶ (and) κατεῖχον (were detaining) αὐτὸν (Him), τοῦ (of the) μὴ (not) πορεύεσθαι (to go) ἀπ' (from) αὐτῶν (them). **43** ὁ (-) δὲ (But) εἶπεν (He said) πρὸς (to) αὐτοὺς (them) ὅτι (-), “Καὶ (Also) ταῖς (to the) ἑτέραις (other) πόλεσιν (towns) εὐαγγελίσασθαι (to preach *the* good news) με (Me) δεῖ (it behooves), τὴν (of the) βασιλείαν (kingdom) τοῦ (-) Θεοῦ (of God); ὅτι (because) ἐπὶ (for) τοῦτο (this) ἀπεστάλην (have I been sent forth).”

**44** Καὶ (And) ἦν (He was) κηρύσσων (preaching) εἰς (in) τὰς (the) συναγωγὰς (synagogues) τῆς (-) Ἰουδαίας (of Judea).<sup>h</sup>

a 4 Deuteronomy 8:3. BYZ and TR include ἀλλ' ἐπὶ παντὶ ρήματι θεοῦ

b 8 Deuteronomy 6:13

c 10-11 Psalm 91:11,12

d 12 Deuteronomy 6:16

e 18 BYZ and TR include ἴσσασθαι τοὺς συντετριμένους τὴν καρδίαν,

f 18-19 Isaiah 61:1,2

g 27 Leprosy was a term for several skin diseases. See Leviticus 13.

h 44 BYZ and TR Γαλιλαίας

## The First Disciples

(Matthew 4:18-22; Matthew 13:47-52; Mark 1:16-20; John 1:35-42)

**1** Ἐγένετο (It came to pass) δὲ (then) ἐν (in) τῷ (-) τὸν (the) ὥχλον (crowd) ἐπικεῖσθαι (pressing on) αὐτῷ (Him) καὶ (also) ἀκούειν (to hear) τὸν (the) λόγον (word) τοῦ (of) Θεοῦ (God), καὶ (and) αὐτὸς (He) ἦν (was) ἐστὼς (standing) παρὰ (by) τὴν (the) λίμνην (lake) Γεννησαρέτ (of Gennesaret),<sup>a</sup> **2** καὶ (and) εἶδεν (He saw) πλοῖα (boats) ⇔ δύο (two) ἐστῶτα (lying) παρὰ (by) τὴν (the) λίμνην (lake); οἱ (-) δὲ (but) ἀλιεῖς (the fishermen) ἀπ' (from) αὐτῶν (them) ἀποβάντες (having gone out), ἔπλυνον (were washing) τὰ (the) δίκτυα (nets).

**3** ἐμβὰς (Having entered) δὲ (then) εἰς (into) ἐν (one) τῶν (of the) πλοίων (boats), ὃ (which) ἦν (was) Σίμωνος (Simon's), ἡρώτησεν (He asked) αὐτὸν (him) ἀπὸ (from) τῆς (the) γῆς (land) ἐπαναγαγεῖν (to put off) ὀλίγον (a little).  
καθίσας (Having sat down) δὲ (then), ἐκ (from) τοῦ (the) πλοίου (boat)  
ἔδιδασκεν (He was teaching) τοὺς (the) ὥχλους (crowds).

**4** Ως (When) δὲ (then) ἐπαύσατο (He left off) λαλῶν (speaking), εἶπεν (He said) πρὸς (to) τὸν (-) Σίμωνα (Simon), “Ἐπανάγαγε (Put off) εἰς (into) τὸ (the) βάθος (deep) καὶ (and) χαλάσατε (let down) τὰ (the) δίκτυα (nets) ὑμῶν (of you) εἰς (for) ἄγραν (a catch).”

**5** Καὶ (And) ἀποκριθεὶς (answering), Σίμων (Simon) εἶπεν (said), “Ἐπιστάτα (Master), δι' (through) ὅλης (whole) νυκτὸς (night) κοπιάσαντες (having toiled), οὐδὲν (nothing) ἐλάβομεν (have we taken); ἐπὶ (at) δὲ (however) τῷ (the) ὁήματί (word) σου (of You), χαλάσω (I will let down) τὰ (the) δίκτυα (nets).” **6** καὶ (And) τοῦτο (this) ποιήσαντες (having done), συνέκλεισαν (they enclosed) πλῆθος (a multitude) ἰχθύων (of fishes) πολύ (great); διερρήσσετο (were breaking) δὲ (now) τὰ (the) δίκτυα (nets) αὐτῶν (of them). **7** καὶ (And) κατένευσαν (they beckoned) τοῖς (to the) μετόχοις (partners) ἐν (in) τῷ (the) ἑτέρῳ (other) πλοιῷ (boat), τοῦ (-) ἐλθόντας (having come), συλλαβέσθαι (to help) αὐτοῖς (them), καὶ (and) ἦλθον\* (they came) καὶ (and) ἔπλησαν (filled) ἀμφότερα (both) τὰ (the) πλοῖα (boats) ὥστε (so that) βυθίζεσθαι (were sinking) αὐτά (they).

**8** Ἰδὼν (Having seen) δὲ (now), Σίμων (Simon) Πέτρος (Peter) προσέπεσεν (fell at) τοῖς (the) γόνασιν (knees) Ἰησοῦ (of Jesus), λέγων (saying), “Ἐξελθε (Depart) ἀπ' (from) ἐμοῦ (me), ὅτι (for) ἀνὴρ (a man) ἀμαρτωλός (sinful) εἰμι (am I), Κύριε (Lord).” **9** Θάμβος (Amazement) γὰρ (for) περιέσχεν (laid hold) αὐτὸν (on him), καὶ (and) πάντας (on all) τοὺς (those) σὺν (with) αὐτῷ (him), ἐπὶ (at) τῇ (the) ἄγρᾳ (catch) τῶν (of the) ἰχθύων (fish) ὥν\* (which) συνέλαβον (they had taken), **10** ὁμοίως (likewise) δὲ (now) καὶ (also) Ἰάκωβον (James) καὶ (and) Ἰωάννην (John),

υἱοὺς (*the sons*) Ζεβεδαίου (*of Zebedee*), οἱ (*who*) ἦσαν (*were*) κοινωνοὶ (*partners*) τῷ (-) Σίμωνι (*with Simon*).

Καὶ (*And*) εἶπεν (*said*) πρὸς (*to*) τὸν (-) Σίμωνα (*Simon*), ὁ (-) Ἰησοῦς (*Jesus*), “Μὴ (*Not*) φοβοῦ (*fear*); ἀπὸ (*from*) τοῦ (-) νῦν (*now on*) ἀνθρώπους (*men*) ἔσῃ (*you will be*) ζωγρῶν (*catching*).” **11**καὶ (*And*) καταγαγόντες (*having brought*) τὰ (*the*) πλοῖα (*boats*) ἐπὶ (*to*) τὴν (*the*) γῆν (*land*), ἀφέντες (*having left*) πάντα (*all*), ἡκολούθησαν (*they followed*) αὐτῷ (*Him*).

### The Leper's Prayer

(Leviticus 14:1-32; Matthew 8:1-4; Mark 1:40-45)

**12**Καὶ (*And*) ἐγένετο (*it came to pass*) ἐν (*in*) τῷ (-) εἰναι (*being*) αὐτὸν (*His*) ἐν (*in*) μιᾶ (*one*) τῶν (*of the*) πόλεων (*cities*), καὶ (*that*) ἰδοὺ (*behold*), ἀνὴρ (*a man*) πλήρης (*full*) λέπρας (*of leprosy*),<sup>b</sup> ἴδων (*having seen*) δὲ (*then*) τὸν (-) Ἰησοῦν (*Jesus*), πεσὼν (*having fallen*) ἐπὶ (*upon*) πρόσωπον (*his face*), ἐδεήθη (*begged*) αὐτοῦ (*Him*), λέγων (*saying*), “Κύριε (*Lord*), ἐὰν (*if*) θέλης (*You would be willing*), δύνασαι (*You are able*) με (*me*) καθαρίσαι (*to cleanse*).”

**13**Καὶ (*And*) ἐκτείνας (*having stretched out*) τὴν (*the*) χεῖρα (*hand*), ᾤψατο (*He touched*) αὐτοῦ (*him*), λέγων (*saying*), “Θέλω (*I am willing*); καθαρίσθητι (*be you cleansed*)!” καὶ (*And*) εὐθέως (*immediately*) ἡ (*the*) λέπρα (*leprosy*) ἀπῆλθεν (*departed*) ἀπ' (*from*) αὐτοῦ (*him*).

**14**Καὶ (*And*) αὐτὸς (*He*) παρήγγειλεν (*ordered*) αὐτῷ (*him*) μηδενὶ (*no one*) εἰπεῖν (*to tell*): “Ἄλλα (*But*) ἀπελθὼν (*having gone*), δεῖξον (*show*) σεαυτὸν (*yourself*) τῷ (*to the*) ἱερεῖ (*priest*), καὶ (*and*) προσένεγκε (*offer*) περὶ (*for*) τοῦ (*the*) καθαρισμοῦ (*cleansing*) σου (*of you*), καθὼς (*as*) προσέταξεν (*commanded*) Μωϋσῆς (*Moses*), εἰς (*for*) μαρτύριον (*a testimony*) αὐτοῖς (*to them*).”

**15**Διήρχετο (*Was spread abroad*) δὲ (*now*) μᾶλλον (*still more*) ὁ (*the*) λόγος (*report*) περὶ (*concerning*) αὐτοῦ (*Him*); καὶ (*and*) συνήρχοντο (*were coming*) ὅχλοι (*crowds*) πολλοὶ (*great*) ἀκούειν (*to hear*) καὶ (*and*) θεραπεύεσθαι (*to be healed*) ἀπὸ (*from*) τῶν (*the*) ἀσθενειῶν (*sicknesses*) αὐτῶν (*of them*). **16**αὐτὸς (*He Himself*) δὲ (*now*) ἦν (*was*) ὑποχωρῶν (*withdrawing*) ἐν (*into*) ταῖς (*the*) ἐρήμοις (*wilderness*) καὶ (*and*) προσευχόμενος (*praying*).

### Jesus Heals a Paralytic

(Matthew 9:1-8; Mark 2:1-12)

**17** Καὶ (And) ἐγένετο (it came to pass) ἐν (on) μιᾶ (one) τῶν (of the) ἡμερῶν (days) καὶ (that) αὐτὸς (He) ἦν (was) διδάσκων (teaching), καὶ (and) ἦσαν (there were) καθήμενοι (sitting by) Φαρισαῖοι (Pharisees) καὶ (and) νομοδιδάσκαλοι (teachers of the law), οἵ (who) ἦσαν (were) ἐληλυθότες (come) ἐκ (out of) πάσης (every) κώμης (village) τῆς (-) Γαλιλαίας (of Galilee), καὶ (and) Ἰουδαίας (of Judea), καὶ (and) Ἱερουσαλήμ (of Jerusalem). καὶ (And) δύναμις (the power) Κυρίου (of the Lord) ἦν (was there) εἰς (for) τὸ (-) ἰᾶσθαι (to heal) αὐτόν (Him).

**18** Καὶ (And) ἴδοὺ (behold), ἄνδρες (men) φέροντες (carrying) ἐπὶ (upon) κλίνης (a mat) ἄνθρωπον (a man) ὃς (who) ἦν (was) παραλελυμένος (paralyzed), καὶ (and) ἔζήτουν (they were seeking) αὐτὸν (him) εἰσενεγκεῖν (to bring in) καὶ (and) θεῖναι (to place) [αὐτὸν] (him) ἐνώπιον (before) αὐτοῦ (Him). **19** καὶ (And) μὴ (not) εύροντες (having found) ποίας (what way) εἰσενέγκωσιν (they should bring in) αὐτὸν (him) διὰ (on account of) τὸν (the) ὅχλον (crowd), ἀναβάντες (having gone up) ἐπὶ (on) τὸ (the) δῶμα (housetop), διὰ (through) τῶν (the) κεράμων (tiles) καθῆκαν (they let down) αὐτὸν (him), σὺν (with) τῷ (the) κλινιδίῳ (mat) εἰς (into) τὸ (the) μέσον (midst) ἔμπροσθεν (before) τοῦ (-) Ἰησοῦ (Jesus).

**20** Καὶ (And) ἴδων (having seen) τὴν (the) πίστιν (faith) αὐτῶν (of them), εἶπεν (He said), “Ἄνθρωπε (Man), ἀφέωνταί (have been forgiven) σοι (you) αἱ (the) ἀμαρτίαι (sins) σου (of you).”

**21** Καὶ (And) ἥρξαντο (began) διαλογίζεσθαι (to reason) οἱ (the) γραμματεῖς (scribes) καὶ (and) οἱ (the) Φαρισαῖοι (Pharisees), λέγοντες (saying), “Τίς (Who) ἐστιν (is) οὗτος (this) ὃς (who) λαλεῖ (speaks) βλασφημίας (blasphemies)? τίς (Who) δύναται (is able) ἀμαρτίας (sins) ἀφεῖναι (to forgive), εἰ (if) μὴ (not) μόνος (alone) ὁ (-) Θεός (God)?”

**22** Ἐπιγνοὺς (Having known) δὲ (now) ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus) τοὺς (the) διαλογισμοὺς (reasonings) αὐτῶν (of them), ἀποκριθεὶς (answering), εἶπεν (He said) πρὸς (to) αὐτούς (them), “Τί (Why) διαλογίζεσθε (reason you) ἐν (in) ταῖς (the) καρδίαις (hearts) ὑμῶν (of you)? **23** τί (Which) ἐστιν (is) εὐκοπώτερον (easier), εἰπεῖν (to say), ‘Ἀφέωνταί (Have been forgiven) σοι (you) αἱ (the) ἀμαρτίαι (sins) σου (of you),’ ἢ (or) εἰπεῖν (to say), ‘Ἐγειρε (Arise) καὶ (and) περιπάτει (walk)?’

**24** ἵνα (That) δὲ (however) εἰδῆτε (you may know) ὅτι (that) ὁ (the) Υἱὸς (Son) τοῦ (-) ἀνθρώπου (of Man) ἔχουσίαν (authority) ἔχει (has) ἐπὶ (on) τῆς (the) γῆς (earth) ἀφιέναι (to forgive) ἀμαρτίας (sins)...” εἶπεν (He said) τῷ (to the one) παραλελυμένῳ (having been paralyzed), “Σοὶ (To you) λέγω (I say), ἔγειρε (arise),

καὶ (and) ἄρας (having taken up) τὸ (the) κλινίδιόν (mat) σου (of you), πορεύον (go) εἰς (to) τὸν (the) οἶκόν (house) σου (of you)."

**25** Καὶ (And) παραχρῆμα (immediately) ἀναστὰς (having stood up) ἐνώπιον (before) αὐτῶν (them), ἄρας (having taken up) ἐφ' (that on) ὃ (which) κατέκειτο (he was lying), ἀπῆλθεν (he departed) εἰς (to) τὸν (the) οἶκον (home) αὐτοῦ (of him), δοξάζων (glorifying) τὸν (-) Θεόν (God). **26** καὶ (And) ἔκστασις (amazement) ἔλαβεν (seized) ἀπαντᾶς (all), καὶ (and) ἐδόξαζον (they were glorifying) τὸν (-) Θεόν (God), καὶ (and) ἐπλήσθησαν (were filled) φόβου (with fear), λέγοντες (saying) ὅτι (-), "Εἴδομεν (We have seen) παράδοξα (remarkable things) σήμερον (today)."

## The Calling of Levi

(Matthew 9:9-13; Mark 2:13-17)

**27** Καὶ (And) μετὰ (after) ταῦτα (these things) ἐξῆλθεν (He went forth) καὶ (and) ἐθεάσατο (He saw) τελώνην (a tax collector) ὀνόματι (named) Λευὶν (Levi) καθήμενον (sitting) ἐπὶ (at) τὸ (the) τελώνιον (tax booth); καὶ (and) εἶπεν (He said) αὐτῷ (to him), "Ἀκολούθει (Follow) μοι (Me)." **28** καὶ (And) καταλιπὼν (having left) πάντα (all), ἀναστὰς (having arisen), ἤκολούθει (he began to follow) αὐτῷ (Him).

**29** Καὶ (And) ἐποίησεν (made) δοχὴν (a banquet) μεγάλην (great) Λευὶς (Levi) αὐτῷ (for Him) ἐν (in) τῇ (the) οἰκίᾳ (house) αὐτοῦ (of him), καὶ (and) ἦν (there was) ὅχλος (a multitude) πολὺς (great) τελωνῶν (of tax collectors) καὶ (and) ἄλλων (others), οἵ (who) ἦσαν (were) μετ' (with) αὐτῶν (them) κατακείμενοι (reclining). **30** καὶ (And) ἐγόγγυζον (were grumbling) οἱ (the) Φαρισαῖοι (Pharisees) καὶ (and) οἱ (the) γραμματεῖς (scribes) αὐτῶν (of them) πρὸς (at) τοὺς (the) μαθητὰς (disciples) αὐτοῦ (of Him), λέγοντες (saying), "Διὰ (Because of) τί (why) μετὰ (with) τῶν (the) τελωνῶν (tax collectors) καὶ (and) ἀμαρτωλῶν (sinners) ἐσθίετε (do you eat) καὶ (and) πίνετε (drink)?"

**31** Καὶ (And) ἀποκριθεὶς (answering), ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus) εἶπεν (said) πρὸς (to) αὐτούς (them), "Οὐ (No) χρείαν (need) ἔχουσιν (have) οἱ (those) ὑγιαίνοντες (being well) ἰατροῦ (of a physician), ἀλλὰ (but) οἱ (those) κακῶς (sick) ἔχοντες (being). **32** οὐκ (Not) ἐλήλυθα (I have come) καλέσαι (to call) δικαίους (righteous ones), ἀλλὰ (but) ἀμαρτωλοὺς (sinners), εἰς (to) μετάνοιαν (repentance)."

## Questions about Fasting

(Matthew 9:14-15; Mark 2:18-20)

**33** Οἱ (-) δὲ (And) εἶπαν (they said) πρὸς (to) αὐτόν (Him), “Οἱ (The) μαθηταὶ (disciples) Ἰωάννου (of John) νηστεύουσιν (fast) πυκνὰ (often), καὶ (and) δεήσεις (prayers) ποιοῦνται (make), ὁμοίως (likewise) καὶ (also) οἱ (those) τῶν (of the) Φαρισαίων (Pharisees); οἱ (those) δὲ (however) σοὶ (of You) ἐσθίουσιν (eat) καὶ (and) πίνουσιν (drink).”

**34** Ο (-) δὲ (And) Ἰησοῦς (Jesus) εἶπεν (said) πρὸς (to) αὐτούς (them), “Μὴ (Not) δύνασθε (are you able) τοὺς (the) υἱοὺς (sons) τοῦ (of the) νυμφῶνος (bridechamber) ἐν (in) ᾧ (which time) ὁ (the) νυμφίος (bridegroom) μετ' (with) αὐτῶν (them) ἔστιν (is), ποιῆσαι (to make) νηστεῦσαι (to fast)? **35** ἔλεύσονται (Will come) δὲ (however) ήμέραι (days) καὶ (also) ὅταν (when) ἀπαρθῇ (shall be taken away) ἀπ' (from) αὐτῶν (them) ὁ (the) νυμφίος (bridegroom); τότε (then) νηστεύσουσιν (they will fast) ἐν (in) ἐκείναις (those) ταῖς (-) ήμέραις (days).”

## The Patches and the Wineskins

(Matthew 9:16-17; Mark 2:21-22)

**36** Ἐλεγεν (He was speaking) δὲ (now) καὶ (also) παραβολὴν (a parable) πρὸς (to) αὐτούς (them) ὅτι (-): “Οὐδεὶς (No one) ἐπίβλημα (a piece) ἀπὸ (of) ἴματίου (a garment) καινοῦ (new) σχίσας (having torn), ἐπιβάλλει (puts it) ἐπὶ (on) ἴματιον (a garment) παλαιόν (old); εἰ (if) δὲ (however) μή! γε (otherwise) καὶ (also) τὸ (the) καινὸν (new) σχίσει (he will tear), καὶ (and) τῷ (the) παλαιῷ (old) οὐ (not) συμφωνήσει (will match), τὸ (which is) ἐπίβλημα (the piece) τὸ (-) ἀπὸ (of) τοῦ (the) καινοῦ (new).

**37** Καὶ (And) οὐδεὶς (no one) βάλλει (puts) οἶνον (wine) νέον (new) εἰς (into) ἀσκοὺς (wineskins) παλαιούς (old); εἰ (if) δὲ (now) μή! γε (otherwise), όήξει (will burst) ὁ (the) οἶνος (wine) ὁ (-) νέος (new) τοὺς (the) ἀσκούς (wineskins), καὶ (and) αὐτὸς (it) ἐκχυθήσεται (will be spilled out), καὶ (and) οἱ (the) ἀσκοὶ (wineskins) ἀπολοῦνται (will be destroyed). **38** ἀλλὰ (But) οἶνον (wine) νέον (new) εἰς (into) ἀσκοὺς (wineskins) καινοὺς (fresh) βλητέον (must be put). **39** καὶ (And) οὐδεὶς (no one) πιὼν (having drunk) παλαιὸν (old wine) θέλει (desires) νέον (new); λέγει (he says) γάρ (for), “Ο (The) παλαιὸς (old) χρηστός (better) ἔστιν (is).”

a 1 That is, the Sea of Galilee

b 12 Leprosy was a term for several skin diseases. See Leviticus 13.

## Luke 6

### The Lord of the Sabbath

(1 Samuel 21:1-9; Matthew 12:1-8; Mark 2:23-28)

**1**Ἐγένετο (It came to pass) δὲ (then) ἐν (on) σαββάτῳ (a Sabbath)<sup>a</sup> διαπορεύεσθαι (is passing along) αὐτὸν (He) διὰ (through) σπορίμων (grainfields), καὶ (and) ἔτιλλον (were plucking) οἱ (the) μαθηταὶ (disciples) αὐτοῦ (of Him), καὶ (and) ἤσθιον (were eating) τοὺς (the) στάχυας (heads of grain), ψώχοντες (rubbing *them*) ταῖς (in the) χερσίν (hands). **2**τινὲς (Some) δὲ (however) τῶν (of the) Φαρισαίων (Pharisees) εἶπαν (said), “Τί (Why) ποιεῖτε (do you) ὃ (that which) οὐκ (not) ἔξεστιν (it is lawful) τοῖς (on the) σάββασιν (Sabbaths)?”

**3**Καὶ (And) ἀποκριθεὶς (answering) πρὸς (to) αὐτοὺς (them), εἶπεν (said) ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus), “Οὐδὲ (Not even) τοῦτο (this) ἀνέγνωτε (have you read), ὃ (that which) ἐποίησεν (did) Δαυὶδ (David), ὅπότε (when) ἐπείνασεν (was hungry) αὐτὸς (he himself), καὶ (and) οἱ (those who) μετ' (with) αὐτοῦ (him) ὄντες (were): **4**ώς (how) εἰσῆλθεν (he entered) εἰς (into) τὸν (the) οἶκον (house) τοῦ (-) Θεοῦ (of God), καὶ (and) τοὺς (the) ἄρτους (loaves) τῆς (of the) προθέσεως (presentation) λαβὼν (having taken), ἔφαγεν (ate), καὶ (and) ἔδωκεν (gave) τοῖς (to those) μετ' (with) αὐτοῦ (him), οὓς (which) οὐκ (not) ἔξεστιν (it is lawful) φαγεῖν (to eat), εἰ (if) μὴ (not) μόνους (only) τοὺς (to the) ἱερεῖς (priests)?” **5**καὶ (And) ἐλεγεν (He was saying) αὐτοῖς (to them), “Κύριός (Lord) ἐστιν (is) τοῦ (of the) σαββάτου (Sabbath) ὁ (the) Γιὸς (Son) τοῦ (-) ἀνθρώπου (of Man).”

## Jesus Heals on the Sabbath

(Matthew 12:9-14; Mark 3:1-6)

**6**Ἐγένετο (It came to pass) δὲ (now) ἐτέρῳ (another) σαββάτῳ (Sabbath), εἰσελθεῖν (entered) αὐτὸν (He) εἰς (into) τὴν (the) συναγωγὴν (synagogue) καὶ (and) διδάσκειν (taught); καὶ (and) ἦν (there was) ἄνθρωπος (a man) ἐκεῖ (there), καὶ (and) ἡ (the) χεὶρ (hand) αὐτοῦ (of him) ἡ (the) δεξιὰ (right) ἦν (was) ξηρά (withered).

**7**παρετηροῦντο (Were closely watching) δὲ (now) αὐτὸν (Him) οἱ (the) γραμματεῖς (scribes) καὶ (and) οἱ (the) Φαρισαῖοι (Pharisees), εἰ (whether) ἐν (on) τῷ (the) σαββάτῳ (Sabbath) θεραπεύει (He will heal), ἵνα (that) εὕρωσιν (they might find *reason*) κατηγορεῖν (to accuse) αὐτοῦ (Him).

**8**Αὐτὸς (He) δὲ (now) ἤδει (knew) τοὺς (the) διαλογισμοὺς (thoughts) αὐτῶν (of them); εἶπεν (He said) δὲ (now) τῷ (to the) ἀνδρὶ (man) τῷ (the) ξηρὰν (withered) ἔχοντι (having) τὴν (the) χεῖρα (hand), “Ἔγειρε (Arise) καὶ (and) στῆθι (stand) εἰς (in) τὸ (the) μέσον (midst).” καὶ (And) ἀναστὰς (having risen up), ἔστη (he stood).

**9**εἶπεν (Said) δὲ (then) ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus) πρὸς (to) αὐτούς (them), “Ἐπερωτῶ (I ask) ὑμᾶς (you), εἰ (whether) ἔξεστιν (it is lawful) τῷ (on the) σαββάτῳ (Sabbath) ἀγαθοποιῆσαι (to do good) ἢ (or) κακοποιῆσαι (to do evil)? ψυχὴν (Life) σῶσαι (to save) ἢ (or) ἀπολέσαι (to destroy)?”

**10** Καὶ (And) περιβλεψάμενος (having looked around) πάντας (all) αὐτοὺς (on them), εἶπεν (He said) αὐτῷ (to him), “Ἐκτείνον (Stretch out) τὴν (the) χεῖρά (hand) σου (of you).” ὁ (-) δὲ (And) ἐποίησεν (he did), καὶ (and) ἀπεκατεστάθη (was restored) ἡ (the) χεὶρ (hand) αὐτοῦ (of him). **11** αὐτοὶ (They themselves) δὲ (then) ἐπλήσθησαν (were filled) ἀνοίας (with rage), καὶ (and) διελάλουν (were discussing) πρὸς (with) ἄλληλους (one another) τί (what) ἂν (-) ποιήσαιεν (they might do) τῷ (-) Ἰησοῦ (to Jesus).

## The Twelve Apostles

(Matthew 10:1-4; Mark 3:13-19)

**12** Ἐγένετο (It came to pass) δὲ (then) ἐν (in) ταῖς (the) ἡμέραις (days) ταύταις (those), ἔξελθεῖν (went out) αὐτὸν (He) εἰς (to) τὸ (the) ὄρος (mountain) προσεύξασθαι (to pray), καὶ (and) ἦν (He was) διανυκτερεύων (spending the night) ἐν (in) τῇ (-) προσευχῇ (prayer) τοῦ (-) Θεοῦ (to God). **13** καὶ (And) ὅτε (when) ἐγένετο (it became) ἡμέρα (day), προσεφώνησεν (He called to Him) τοὺς (the) μαθητὰς (disciples) αὐτοῦ (of Him), καὶ (also) ἐκλεξάμενος (having chosen out) ἀπ' (from) αὐτῶν (them) δώδεκα (twelve), οὓς (whom) καὶ (also) ἀποστόλους (apostles) ὠνόμασεν (He named): **14** Σίμωνα (Simon) ὃν (whom) καὶ (also) ὠνόμασεν (He named) Πέτρον (Peter), καὶ (and) Ἀνδρέαν (Andrew) τὸν (the) ἀδελφὸν (brother) αὐτοῦ (of him); καὶ (and) Ἰάκωβον (James) καὶ (and) Ἰωάννην (John); καὶ (and) Φίλιππον (Philip) καὶ (and) Βαρθολομαῖον (Bartholomew); **15** καὶ (and) Μαθθαῖον (Matthew) καὶ (and) Θωμᾶν (Thomas); καὶ (and) Ιάκωβον (James) Ἀλφαίου (son of Alphaeus); καὶ (and) Σίμωνα (Simon) τὸν (the one) καλούμενον (called) Ζηλωτὴν (Zealot); **16** καὶ (and) Ιούδαν (Judas son) Ιακώβου (of James); καὶ (and) Ιούδαν (Judas) Ἰσκαριώθ (Iscariot), ὃς (who) ἐγένετο (became) προδότης (the betrayer).

## Jesus Ministers to a Great Crowd

(Matthew 4:23-25)

**17** Καὶ (And) καταβὰς (having descended) μετ' (with) αὐτῶν (them), ἔστη (He stood) ἐπὶ (on) τόπου (a place) πεδινοῦ (level), καὶ (and) ὅχλος (a crowd) πολὺς (large) μαθητῶν (of disciples) αὐτοῦ (of Him), καὶ (and) πλῆθος (a multitude) πολὺ (great) τοῦ (of the) λαοῦ (people) ἀπὸ (from) πάσης (all) τῆς (-) Ιουδαίας (Judea), καὶ (and) Ιερουσαλήμ (Jerusalem), καὶ (and) τῆς (the) παραλίου (sea coast) Τύρου (of Tyre), καὶ (and) Σιδῶνος (Sidon), **18** οἵ (who) ἥλθον (came) ἀκοῦσαι (to hear) αὐτοῦ (Him) καὶ (and) ἰαθῆναι (to be healed) ἀπὸ (of) τῶν (the) νόσων (diseases) αὐτῶν (of them). καὶ (And) οἱ (those) ἐνοχλούμενοι (troubled) ἀπὸ (with) πνευμάτων (spirits) ἀκαθάρτων (unclean) ἐθεραπεύοντο (were healed). **19** καὶ (And) πᾶς (all) ὁ (the)

ὄχλος (multitude) ἐζήτουν (were seeking) ἀπτεσθαι (to touch) αὐτοῦ (Him),  
ὅτι (because) δύναμις (power) παρ' (from) αὐτοῦ (Him) ἐξήρχετο (was going out)  
καὶ (and) ἰάτο (healing) πάντας (all).

## The Beatitudes

(*Psalm 1:1-6; Matthew 5:3-12*)

**20** Καὶ (And) αὐτὸς (He), ἐπάρας (having lifted up) τοὺς (the) ὄφθαλμοὺς (gaze)  
αὐτοῦ (of Him) εἰς (upon) τοὺς (the) μαθητὰς (disciples) αὐτοῦ (of Him),  
ἔλεγεν (was saying):

“Μακάριοι (Blessed are) οἱ (the) πτωχοί (poor),  
“Οτι (for) ύμετέρα (yours) ἔστιν (is) ἡ (the) βασιλεία (kingdom) τοῦ (-)  
Θεοῦ (of God).

**21** Μακάριοι (Blessed are) οἱ (those) πεινῶντες (hungering) νῦν (now),

“Οτι (for) χορτασθήσεσθε (you will be filled).

Μακάριοι (Blessed are) οἱ (those) κλαίοντες (weeping) νῦν (now),

“Οτι (for) γελάσετε (you will laugh).

**22** Μακάριοί (Blessed) ἔστε (are you) ὅταν (when) μισήσωσιν (shall hate) ύμᾶς (you)  
οἱ (-) ἄνθρωποι (men), καὶ (and) ὅταν (when) ἀφορίσωσιν (they shall exclude)  
ύμᾶς (you), καὶ (and) ὀνειδίσωσιν (shall insult you), καὶ (and)  
ἐκβάλωσιν (shall cast out) τὸ (the) ὄνομα (name) ύμῶν (of you) ὡς (as) πονηρὸν (evil),  
ἔνεκα (on account of) τοῦ (the) Υἱοῦ (Son) τοῦ (-) ἀνθρώπου (of Man).

**23** χαρόητε (Rejoice) ἐν (in) ἐκείνῃ (that) τῇ (-) ἡμέρᾳ (day), καὶ (and)  
σκιρτήσατε (leap for joy); ἴδού (behold) γὰρ (for), ὁ (the) μισθὸς (reward)  
ύμῶν (of you) πολὺς (is great) ἐν (in) τῷ (-) οὐρανῷ (heaven). κατὰ (According to)  
τὰ (these things) αὐτὰ (of them) γὰρ (for) ἐποίουν (used to treat) τοῖς (the)  
προφήταις (prophets) οἱ (the) πατέρες (fathers) αὐτῶν (likewise).

## Woes

(*Amos 6:1-7*)

**24** Πλὴν (But) οὐαὶ (woe) ύμῖν (to you) τοῖς (who are) πλουσίοις (rich),  
“Οτι (for) ἀπέχετε (you are receiving) τὴν (the) παράκλησιν (comfort)  
ύμῶν (of you).

**25** Οὐαὶ (Woe) ύμῖν (to you) οἱ (who) ἐμπεπλησμένοι (having been filled)  
νῦν (now),

“Οτι (for) πεινάσετε (you will hunger).

Οὐαὶ (Woe to) οἱ (those) γελῶντες (laughing) νῦν (now),

“Οτι (for) πενθήσετε (you will mourn) καὶ (and) κλαύσετε (will weep).

**26** Οὐαὶ (Woe to you) ὅταν (when) καλῶς (well) ⇔ ύμᾶς (of you) εἴπωσιν (speak)  
πάντες (all) οἱ (-) ἀνθρωποι (men),

Κατὰ (according to) τὰ (these things) αὐτὰ (of them) γὰρ (for)  
ἐποίουν (used to treat) τοῖς (the) ψευδοπροφήταις (false prophets) οἱ (the)  
πατέρες (fathers) αὐτῶν (likewise).

## Love Your Enemies

(Leviticus 24: 17-23; Matthew 5:38-48)

**27** Άλλὰ (But) ύμῖν (to you) λέγω (I say), τοῖς (to those) ἀκούουσιν (hearing):  
Ἄγαπᾶτε (Love) τοὺς (the) ἐχθροὺς (enemies) ύμῶν (of you), καλῶς (good)  
ποιεῖτε (do) τοῖς (to those) μισοῦσιν (hating) ύμᾶς (you), **28** εὐλογεῖτε (bless)  
τοὺς (those) καταρωμένους (cursing) ύμᾶς (you), προσεύχεσθε (pray) περὶ (for)  
τῶν (those) ἐπηρεαζόντων (mistreating) ύμᾶς (you). **29** τῷ (To the one)  
τύπτοντί (striking) σε (you) ἐπὶ (on) τὴν (the) σιαγόνα (cheek), πάρεχε (offer) καὶ (also)  
τὴν (the) ἄλλην (other); καὶ (and) ἀπὸ (from) τοῦ (the one) αἴροντός (taking away)  
σου (your) τὸ (-) ίμάτιον (cloak), καὶ (also) τὸν (the) χιτῶνα (tunic) μὴ (not)  
κωλύσῃς (do withhold). **30** παντὶ (To everyone) αἰτοῦντί (asking) σε (you), δίδου (give),  
καὶ (and) ἀπὸ (from) τοῦ (the one) αἴροντος (taking away) τὰ (what is) σὰ (yours),  
μὴ (not) ἀπαίτει (ask it back). **31** καὶ (And) καθὼς (as) θέλετε (you desire) ἵνα (that)  
ποιῶσιν (should do) ύμῖν (to you) οἱ (-) ἀνθρωποι (men), ποιεῖτε (do) αὐτοῖς (to them)  
όμοιώς (likewise).

**32** Καὶ (And) εἰ (if) ἀγαπᾶτε (you love) τοὺς (those) ἀγαπῶντας (loving) ύμᾶς (you),  
ποίᾳ (what) ύμῖν (to you) χάρις (credit) ἐστίν (is it)? καὶ (Even) γὰρ (for) οἱ (-)  
ἀμαρτωλοὶ (sinners) τοὺς (those) ἀγαπῶντας (loving) αὐτοὺς (them),  
ἀγαπῶσιν (love). **33** καὶ (And) γὰρ (for) ἐὰν (if) ἀγαθοποιῆτε (you do good)  
τοὺς (to those) ἀγαθοποιοῦντας (doing good to) ύμᾶς (you), ποίᾳ (what) ύμῖν (to you)  
χάρις (credit) ἐστίν (is it)? καὶ (For even) οἱ (-) ἀμαρτωλοὶ (sinners) τὸ (the) αὐτὸ (same)  
ποιοῦσιν (do). **34** καὶ (And) ἐὰν (if) δανίσητε (you lend to those) παρ' (from) ὃν (whom)  
ἐλπίζετε (you expect) λαβεῖν (to receive back), ποίᾳ (what) ύμῖν (to you) χάρις (credit)  
ἐστίν (is it)? καὶ (Even) ἀμαρτωλοὶ (sinners) ἀμαρτωλοῖς (to sinners)  
δανίζουσιν (lend), ἵνα (that) ἀπολάβωσιν (they might receive) τὰ (the)  
ἴσα (same amount).

**35** Πλὴν (But) ἀγαπᾶτε (love) τοὺς (the) ἐχθροὺς (enemies) ύμῶν (of you), καὶ (and)  
ἀγαθοποιεῖτε (do good), καὶ (and) δανίζετε (lend), μηδὲν (nothing)  
ἀπελπίζοντες (expecting in return), καὶ (and) ἔσται (will be) ὁ (the) μισθὸς (reward)  
ύμῶν (of you) πολύς (great), καὶ (and) ἔσεσθε (you will be) υἱοὶ (sons of)  
Τύπιστον (the Most High); ὅτι (for) αὐτὸς (He) χρηστός (kind) ἐστιν (is) ἐπὶ (to)

τοὺς (the) ἀχαρίστους (ungrateful) καὶ (and) πονηρούς (evil). **36** Γίνεσθε (Be you) οἰκτίομονες (merciful), καθὼς (as) [καὶ] (also) ὁ (the) Πατὴρ (Father) ύμῶν (of you) οἰκτίομων (merciful) ἐστίν (is).

## Do Not Judge

(Matthew 7:1-6; Romans 14:1-12)

**37** Καὶ (And) μὴ (not) κρίνετε (judge), καὶ (that) οὐ (no) μὴ (not) κριθῆτε (you should be judged); καὶ (and) μὴ (not) καταδικάζετε (condemn), καὶ (that) οὐ (no) μὴ (not) καταδικασθῆτε (you should be condemned). ἀπολύετε (Forgive), καὶ (and) ἀπολυθήσεσθε (you will be forgiven). **38** δίδοτε (Give), καὶ (and) δοθήσεται (it will be given) ύμῖν (to you). μέτρον (Measure) καλὸν (good), πεπιεσμένον (pressed down), σεσαλευμένον (shaken together), ύπερεκχυννόμενον (running over), δώσουσιν (will they put) εἰς (into) τὸν (the) κόλπον (lap) ύμῶν (of you), ὡς (with that) γὰρ (for) μέτρῳ (measure) μετρεῖτε (you measure), ἀντιμετρηθήσεται (it will be measured again) ύμῖν (to you)."

**39** Εἶπεν (He spoke) δὲ (then) καὶ (also) παραβολὴν (a parable) αὐτοῖς (to them), "Μήτι (Not) δύναται (is able) τυφλὸς (a blind man), τυφλὸν (a blind man) ὁδηγεῖν (to lead)? οὐχὶ (Not) ἀμφότεροι (both) εἰς (into) βόθυνον (a pit) ἐμπεσοῦνται (will fall)? **40** οὐκ (Not) ἔστιν (is) μαθητὴς (a disciple) ύπερ (above) τὸν (the) διδάσκαλον (teacher); κατηρτισμένος (fully trained) δὲ (however), πᾶς (everyone) ἔσται (will be) ὡς (like) ὁ (the) διδάσκαλος (teacher) αὐτοῦ (of him).

**41** Τί (Why) δὲ (now) βλέπεις (look you at) τὸ (the) κάρφος (splinter) τὸ (that is) ἐν (in) τῷ (the) ὄφθαλμῷ (eye) τοῦ (of the) ἀδελφοῦ (brother) σου (of you), τὴν (-) δὲ (and) δοκὸν (the beam) τὴν (that is) ἐν (in) τῷ (the) ἰδίῳ (own) ὄφθαλμῷ (eye) οὐ (not) κατανοεῖς (notice)? **42** πῶς (How) δύνασαι (are you able) λέγειν (to say) τῷ (to) ἀδελφῷ (brother) σου (of you), 'Ἄδελφέ (Brother), ἀφες (let that) ἐκβάλω (I might cast out) τὸ (the) κάρφος (splinter) τὸ (that is) ἐν (in) τῷ (the) ὄφθαλμῷ (eye) σου (of you)', αὐτὸς (yourself) τὴν (the) ἐν (in) τῷ (the) ὄφθαλμῷ (eye) σου (of you) δοκὸν (beam) οὐ (not) βλέπων (seeing)? ύποκριτά (Hypocrite), ἐκβαλε (cast out) πρῶτον (first) τὴν (the) δοκὸν (beam) ἐκ (from) τοῦ (the) ὄφθαλμοῦ (eye) σου (of you), καὶ (and) τότε (then) διαβλέψεις (you will see clearly) τὸ (the) κάρφος (splinter) τὸ (-) ἐν (in) τῷ (the) ὄφθαλμῷ (eye) τοῦ (of the) ἀδελφοῦ (brother) σου (of you) ἐκβαλεῖν (to cast out).

## A Tree and its Fruit

(Matthew 7:15-23; Matthew 12:33-37)

**43** Οὐ (No) γάρ (for) ἐστιν (there is) δένδρον (tree) καλὸν (good), ποιοῦν (producing) καρπὸν (fruit) σαπόν (bad); οὐδὲ (nor) πάλιν (again) δένδρον (a tree) σαπόν (bad), ποιοῦν (producing) καρπὸν (fruit) καλόν (good). **44** ἔκαστον (Each) γὰρ (for) δένδρον (tree) ἐκ (by) τοῦ (the) ἰδίου (own) καρποῦ (fruit) γινώσκεται (is known). οὐ (Not) γὰρ (for) ἐξ (from) ἀκανθῶν (thorns) συλλέγουσιν (do they gather) σῦκα (figs), οὐδὲ (nor) ἐκ (from) βάτου (a bramble bush) σταφυλὴν (grapes) τρυγῶσιν (gather they). **45** ὁ (The) ἀγαθὸς (good) ἄνθρωπος (man), ἐκ (out of) τοῦ (the) ἀγαθοῦ (good) θησαυροῦ (treasure) τῆς (of the) καρδίας (heart) *αὐτοῦ* (of him) προφέρει (brings forth) τὸ (that which is) ἀγαθόν (good); καὶ (and) ὁ (the) πονηρὸς (evil), ἐκ (out of) τοῦ (the) πονηροῦ (evil), προφέρει (brings forth) τὸ (that which is) πονηρόν (evil). ἐκ (Out of) γὰρ (for) περισσεύματος (the abundance) καρδίας (of his heart), λαλεῖ (speaks) τὸ (the) στόμα (mouth) *αὐτοῦ* (of him).

## The House on the Rock

(Matthew 7:24-27)

**46** Τί (Why) δέ (now) με (Me) καλεῖτε (do you call) 'Κύριε (Lord), κύριε (Lord)', καὶ (and) οὐ (not) ποιεῖτε (do) ἃ (what) λέγω (I say)? **47** Πᾶς (Everyone) ὁ (who) ἐρχόμενος (is coming) πρός (to) με (Me), καὶ (and) ἀκούων (hearing) μου (of Me) τῶν (the) λόγων (words), καὶ (and) ποιῶν (doing) αὐτούς (them), ὑποδείξω (I will show) ὑμῖν (you) τίνι (whom) ἐστὶν (he is) ὅμοιος (like). **48** ὅμοιός (Like) ἐστιν (he is) ἀνθρώπῳ (to a man) οἰκοδομοῦντι (building) οἰκίαν (a house), ὃς (who) ἔσκαψεν (dug) καὶ (and) ἐβάθυνεν (deepened), καὶ (and) ἔθηκεν (laid) θεμέλιον (a foundation) ἐπὶ (on) τὴν (the) πέτραν (rock); πλημμύρης (a flood) δὲ (then) γενομένης (having come), προσέρηξεν (burst upon) ὁ (the) ποταμός (stream) τῇ (the) οἰκίᾳ (house) ἐκείνῃ (that), καὶ (and) οὐκ (not) ἴσχυσεν (was able) σαλεῦσαι (to shake) αὐτὴν (it), διὰ (because) τὸ (-) καλῶς (well) οἰκοδομῆσθαι (had been built) αὐτήν (it).<sup>b</sup> **49** ὁ (The one) δὲ (however) ἀκούσας (having heard), καὶ (and) μὴ (not) ποιήσας (having done), ὅμοιός (like) ἐστιν (is) ἀνθρώπῳ (to a man) οἰκοδομήσαντι (having built) οἰκίαν (a house) ἐπὶ (on) τὴν (the) γῆν (ground) χωρὶς (without) θεμελίου (a foundation), ἡ (on which) προσέρηξεν (burst) ὁ (the) ποταμός (stream), καὶ (and) εὐθὺς (immediately) συνέπεσεν (it fell), καὶ (and) ἐγένετο (was) τὸ (the) ὁργμα (ruin) τῆς (of the) οἰκίας (house) ἐκείνης (that) μέγα (great)."

a 1 BYZ and TR, *σαββάτῳ δευτεροπρώτῳ*

b 48 BYZ and TR *τεθεμελίωτο γάρ ἐπὶ τὴν πέτραν*

## The Faith of the Centurion

(Matthew 8:5-13; John 4:43-54)

- 1** Ἐπειδὴ (And when) ἐπλήρωσεν (He had completed) πάντα (all) τὰ (the) ὁγματα (words) αὐτοῦ (of Him) εἰς (in) τὰς (the) ἀκοὰς (hearing) τοῦ (of the) λαοῦ (people), εἰσῆλθεν (He entered) εἰς (into) Καφαρναούμ (Capernaum).
- 2** Ἐκατοντάρχου (Of a centurion) δέ (then) τινος (a certain) δοῦλος (servant), κακῶς (sick) ἔχων (being), ἥμελλεν (was about) τελευτᾶν (to die), ὃς (who) ἦν (was) αὐτῷ (to him) ἔντιμος (valued highly). **3** ἀκούσας (Having heard) δὲ (then) περὶ (about) τοῦ (-) Ἰησοῦ (Jesus), ἀπέστειλεν (he sent) πρὸς (to) αὐτὸν (Him) πρεσβυτέρους (elders) τῶν (of the) Ιουδαίων (Jews), ἐρωτῶν (begging) αὐτὸν (Him) ὅπως (that) ἐλθὼν (having come), διασώσῃ (He might save) τὸν (the) δοῦλον (servant) αὐτοῦ (of him). **4** οἱ (-) δὲ (And) παραγενόμενοι (having come) πρὸς (to) τὸν (-) Ἰησοῦν (Jesus), παρεκάλουν (they were begging) αὐτὸν (Him) σπουδαίως (earnestly), λέγοντες (saying) ὅτι (that), “Ἄξιός (Worthy) ἐστιν (he is), ὁ (to whom) παρέξῃ (You will grant) τοῦτο (this); **5** ἀγαπᾷ (he loves) γὰρ (for) τὸ (the) ἔθνος (nation) ἡμῶν (of us), καὶ (and) τὴν (the) συναγωγὴν (synagogue) αὐτὸς (he) ὠκοδόμησεν (built) ἡμῖν (for us).”
- 6** Ο (-) δὲ (And) Ἰησοῦς (Jesus) ἐπορεύετο (was going) σὺν (with) αὐτοῖς (them). ἥδη (Already) δὲ (then), αὐτοῦ (He) οὐ (not) μακρὰν (far) ἀπέχοντος (being distant) ἀπὸ (from) τῆς (the) οἰκίας (house), ἔπειμψεν (sent) φίλους (friends) ὁ (the) ἐκατοντάρχης (centurion), λέγων (saying) αὐτῷ (to Him), “Κύριε (Lord), μὴ (not) σκύλλου (trouble Yourself), οὐ (not) γὰρ (for) ἵκανός (worthy) εἰμι (I am) ἵνα (that) ὑπὸ (under) τὴν (the) στέγην (roof) μου (of me) εἰσέλθης (You should come); **7** διὸ (therefore) οὐδὲ (neither) ἐμαυτὸν (myself) ἡξίωσα (counted I worthy) πρὸς (to) σὲ (You) ἐλθεῖν (to come); ἀλλὰ (but) εἰπὲ (say) λόγω (in a word), καὶ (and) ἰαθήτω (shall be healed) ὁ (the) παῖς (servant) μου (of me). **8** καὶ (Also) γὰρ (for) ἐγὼ (I) ἀνθρωπός (a man) εἰμι (am) ὑπὸ (under) ἐξουσίαν (authority) τασσόμενος (appointed), ἔχων (having) ὑπ' (under) ἐμαυτὸν (me) στρατιώτας (soldiers); καὶ (and) λέγω (I say) τούτῳ (to this one), ‘Πορεύθητι (Go),’ καὶ (and) πορεύεται (he goes); καὶ (and) ἀλλω (to another), ‘Ἐρχου (Come),’ καὶ (and) ἐρχεται (he comes); καὶ (and) τῷ (to) δούλῳ (the servant) μου (of me), ‘Ποίησον (Do) τοῦτο (this),’ καὶ (and) ποιεῖ (he does it).”
- 9** Ἀκούσας (Having heard) δὲ (then) ταῦτα (these things), ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus) ἐθαύμασεν (marveled at) αὐτὸν (him); καὶ (and) στραφεὶς (having turned) τῷ (to the) ἀκολουθοῦντι (following) αὐτῷ (Him) ὅχλῳ (crowd), εἶπεν (He said), “Λέγω (I say) ὑμῖν (to you), οὐδὲ (not even) ἐν (in) τῷ (-) Ἰσραὴλ (Israel) τοσαύτην (such great) πίστιν (faith) εὗρον (did I find).” **10** καὶ (And) ὑποστρέψαντες (having returned) εἰς (to)

τὸν (the) οἶκον (house), οἱ (those) πεμφθέντες (having been sent) εὗρον (found)  
τὸν (the) δοῦλον (servant) ύγιαίνοντα (in good health).

## Jesus Raises a Widow's Son

**11** Καὶ (And) ἐγένετο (it came to pass) ἐν (on) τῷ (the) ἔξῆς (next day),  
ἐπορεύθη (He went) εἰς (into) πόλιν (a town) καλουμένην (called) Ναΐν (Nain),  
καὶ (and) συνεπορεύοντο (were going with) αὐτῷ (Him) οἱ (the) μαθηταὶ (disciples)  
αὐτοῦ (of Him), καὶ (and) ὅχλος (a crowd) πολὺς (great). **12** ὡς (As) δὲ (then)  
ἥγγισεν (He drew near) τῇ (to the) πύλῃ (gate) τῆς (of the) πόλεως (town), καὶ (also)  
ἰδοὺ (behold), ἐξεκομίζετο (was being carried out) τεθνηκώς (one having died),  
μονογενὴς (only begotten) υἱὸς (son) τῇ (of the) μητρὶ (mother) αὐτοῦ (of him);  
καὶ (and) αὐτὴ (she) ἦν (was) χήρα (a widow). καὶ (And) ὅχλος (a crowd) τῆς (of the)  
πόλεως (town), ἵκανὸς (considerable), ἦν (was) σὺν (with) αὐτῇ (her). **13** καὶ (And)  
ἰδὼν (having seen) αὐτὴν (her), ὁ (the) Κύριος (Lord)  
ἐσπλαγχνίσθη (was moved with compassion) ἐπ' (on) αὐτῇ (her), καὶ (and)  
εἶπεν (said) αὐτῇ (to her), “Μὴ (Not) κλαῖε (weep).”

**14** Καὶ (And) προσελθὼν (having come up), ἤψατο (He touched) τῆς (the) σοροῦ (bier);  
οἱ (those) δὲ (then) βαστάζοντες (bearing it) ἔστησαν (stopped). καὶ (And)  
εἶπεν (He said), “Νεανίσκε (Young man), σοὶ (to you) λέγω (I say), ἐγέρθητι (Arise)!”  
**15** καὶ (And) ἀνεκάθισεν (sat up) ὁ (the) νεκρὸς (dead man), καὶ (and) ἤρξατο (began)  
λαλεῖν (to speak), καὶ (and) ἔδωκεν (He gave) αὐτὸν (him) τῇ (to the) μητρὶ (mother)  
αὐτοῦ (of him).

**16** Ἔλαβεν (Seized) δὲ (then) φόβος (fear) πάντας (all), καὶ (and)  
ἐδόξαζον (they began glorifying) τὸν (-) Θεὸν (God), λέγοντες (saying) ὅτι (-),  
“Προφήτης (A prophet) μέγας (great) ἥγερθη (has risen up) ἐν (among) ἡμῖν (us)!”  
καὶ (and) ὅτι (-), “Ἐπεσκέψατο (Has visited) ὁ (-) Θεὸς (God) τὸν (the) λαὸν (people)  
αὐτοῦ (of Him)!” **17** καὶ (And) ἐξῆλθεν (went out) ὁ (the) λόγος (report) οὗτος (this)  
ἐν (in) ὅλῃ (all) τῇ (-) Ἰουδαίᾳ (Judea) περὶ (concerning) αὐτοῦ (Him), καὶ (and)  
πάσῃ (in all) τῇ (the) περιχώρῳ (surrounding region).

## John's Inquiry

(Matthew 11:1-6)

**18** Καὶ (And) ἀπήγγειλαν (brought word) Ἰωάννη (to John) οἱ (the) μαθηταὶ (disciples)  
αὐτοῦ (of him) περὶ (concerning) πάντων (all) τούτων (these things). **19** καὶ (And)  
προσκαλεσάμενος (having called near) δύο (two) τινὰς (certain) τῶν (-)  
μαθητῶν (disciples) αὐτοῦ (of him), ὁ (-) Ἰωάννης (John) ἐπεμψεν (sent them) πρὸς (to)

τὸν (the) Κύριον (Lord), λέγων (saying), “Σὺ (You) εἶ (are) ὁ (the) ἐρχόμενος (coming One), ἢ (or) ἄλλον (another) προσδοκῶμεν (are we to look for)?”

**20** Παραγενόμενοι (Having come) δὲ (then) πρὸς (to) αὐτὸν (Him), οἱ (the) ἄνδρες (men) εἶπαν (said), “Ιωάννης (John) ὁ (the) Βαπτιστής (Baptist) ἀπέστειλεν (has sent) ἡμᾶς (us) πρὸς (to) σὲ (you), λέγων (saying), ‘Σὺ (You) εἶ (are) ὁ (the) ἐρχόμενος (coming One), ἢ (or) ἄλλον (another) προσδοκῶμεν (are we to look for)?’”

**21** Ἐν (At) ἐκείνῃ (that very) τῇ (-) ᾧ (hour), ἐθεράπευσεν (He healed) πολλοὺς (many) ἀπὸ (of) νόσων (diseases), καὶ (and) μαστίγων (afflictions), καὶ (and) πνευμάτων (spirits) πονηρῶν (evil), καὶ (and) τυφλοῖς (to blind) πολλοῖς (many) ἔχαρισατο (He granted) βλέπειν (to see). **22** καὶ (And) ἀποκριθεὶς (answering), εἶπεν (He said) αὐτοῖς (to them), “Πορευθέντες (Having gone), ἀπαγγείλατε (relate) Ιωάννη (to John) ἃ (what) εἴδετε (you have seen) καὶ (and) ἤκουσατε (heard): τυφλοὶ (Blind) ἀναβλέπουσιν (receive sight), χωλοὶ (lame) περιπατοῦσιν (walk), λεπροὶ (lepers)<sup>a</sup> καθαρίζονται (are cleansed), καὶ (and) κωφοὶ (deaf) ἀκούουσιν (hear), νεκροὶ (dead) ἐγείρονται (are raised), πτωχοὶ (poor) εὐαγγελίζονται (are gospelized). **23** καὶ (And) μακάριος (blessed) ἐστιν (is) ὃς (who) ἐὰν (if) μὴ (not) σκανδαλισθῇ (shall be offended) ἐν (in) ἐμοί (Me).”

### **Jesus Testifies about John**

(Matthew 11:7-19; Luke 1:5-25; Luke 16:14-17)

**24** Ἀπελθόντων (Having departed) δὲ (then) τῶν (the) ἀγγέλων (messengers) Ιωάννου (of John), ἥρξατο (He began) λέγειν (to speak) πρὸς (to) τοὺς (the) ὅχλους (crowds) περὶ (concerning) Ιωάννου (John): “Τί (What) ἔξήλθατε (have you gone out) εἰς (into) τὴν (the) ἔρημον (wilderness) θεάσασθαι (to see)? κάλαμον (A reed) ὑπὸ (by) ἀνέμου (the wind) σαλευόμενον (shaken)? **25** ἀλλὰ (But) τί (what) ἔξήλθατε (have you gone out) ἰδεῖν (to see)? ἄνθρωπον (A man) ἐν (in) μαλακοῖς (fine) ἴματοις (clothing) ἡμφιεσμένον (arrayed)? ἴδού (Behold), οἱ (those) ἐν (in) ἴματισμῷ (clothing) ἐνδόξῳ (splendid) καὶ (and) τρυφῇ (in luxury) ὑπάρχοντες (living), ἐν (in) τοῖς (the) βασιλείοις (palaces) εἰσίν (are).

**26** Ἀλλὰ (But) τί (what) ἔξήλθατε (have you gone out) ἰδεῖν (to see)? προφήτην (A prophet)? ναί (Yes), λέγω (I say) ὑμῖν (to you), καὶ (and one) περισσότερον (more excellent) προφήτου (than a prophet). **27** οὗτός (This) ἐστιν (is he) περὶ (concerning) οὗ (whom) γέγραπται (it has been written):

‘Ιδοὺ (Behold), ἀποστέλλω (I send) τὸν (the) ἄγγελόν (messenger) μου (of Me) πρὸ (before) προσώπου (the face) σου (of you),  
‘Ος (who) κατασκευάσει (will prepare) τὴν (the) ὁδόν (way) σου (of You) ἔμπροσθέν (before) σου (You).’<sup>b</sup>

**28** Λέγω (I say) ύμῖν (to you), μείζων (a greater) ἐν (among) γεννητοῖς (those born) γυναικῶν (of women) Ἰωάννου (than John) οὐδείς (no one) ἐστιν (is); ὁ (-) δὲ (yet) μικρότερος (the least) ἐν (in) τῇ (the) βασιλείᾳ (kingdom) τοῦ (of) Θεοῦ (God), μείζων (greater) αὐτοῦ (than he) ἐστιν (is).”

**29** Καὶ (And) πᾶς (all) ὁ (the) λαὸς (people) ἀκούσας (having heard), καὶ (even) οἱ (the) τελῶναι (tax collectors), ἐδικαίωσαν (declared as righteous) τὸν (-) Θεόν (God), βαπτισθέντες (having been baptized *with*) τὸ (the) βάπτισμα (baptism) Ἰωάννου (of John); **30** οἱ (-) δὲ (but) Φαρισαῖοι (the Pharisees) καὶ (and) οἱ (the) νομικοὶ (lawyers), τὴν (the) βουλὴν (counsel) τοῦ (-) Θεοῦ (of God) ἡθέτησαν (rejected) εἰς (as to) ἑαυτούς (themselves), μὴ (not) βαπτισθέντες (having been baptized) ὑπ' (by) αὐτοῦ (him).

**31** “Τίνι (To what) οὖν (therefore) ὅμοιώσω (will I liken) τοὺς (the) ἀνθρώπους (men) τῆς (of the) γενεᾶς (generation) ταύτης (this)? καὶ (And) τίνι (to what) εἰσὶν (are they) ὅμοιοι (like)? **32** ὅμοιοι (Like) εἰσιν (are they) παιδίοις (to little children) τοῖς (-) ἐν (in) ἀγορᾷ (the marketplace) καθημένοις (sitting), καὶ (and) προσφωνοῦσιν (calling) ἀλλήλοις (to each other) ἀ (one), λέγει (saying):

‘Ηύλίσαμεν (We piped) ύμῖν (to you), καὶ (and) οὐκ (not) ὠρχήσασθε (you did dance);

‘Ἐθρηγήσαμεν (we sang a dirge), καὶ (and) οὐκ (not) ἐκλαύσατε (you did weep).’

**33** Ἐλήλυθεν (Has come) γὰρ (for) Ἰωάννης (John) ὁ (the) Βαπτιστὴς (Baptist), μὴ (neither) ἐσθίων (eating) ἄρτον (bread), μήτε (nor) πίνων (drinking) οἶνον (wine), καὶ (and) λέγετε (you say), ‘Δαιμόνιον (A demon) ἔχει (He has).’

**34** Ἐλήλυθεν (Has come) ὁ (the) Υἱὸς (Son) τοῦ (-) ἀνθρώπου (of Man), ἐσθίων (eating) καὶ (and) πίνων (drinking), καὶ (and) λέγετε (you say), ‘Ιδοὺ (Behold), ἄνθρωπος (a man), φάγος (a glutton) καὶ (and) οἰνοπότης (a drunkard), φίλος (a friend) τελωνῶν (of tax collectors) καὶ (and) ἀμαρτωλῶν (of sinners).’

**35** καὶ (And) ἐδικαιώθη (was justified) ἡ (-) σοφία (wisdom) ἀπὸ (by) πάντων (all) τῶν (the) τέκνων (children) αὐτῆς (of her).”

## A Sinful Woman Anoints Jesus

**36** Ἡρώτα (Was asking) δέ (now) τις (one) αὐτὸν (Him) τῶν (of the) Φαρισαίων (Pharisees), ἵνα (that) φάγη (He should eat) μετ' (with) αὐτοῦ (him); καὶ (and) εἰσελθὼν (having entered) εἰς (into) τὸν (the) οἶκον (house) τοῦ (of the) Φαρισαίου (Pharisee), κατεκλίθη (He reclined). **37** καὶ (And) ἰδοὺ (behold), γυνὴ (a woman) ἣτις (who) ἦν (was) ἐν (in) τῇ (the) πόλει (city), ἀμαρτωλός (a sinner). καὶ (And) ἐπιγνοῦσα (she having known) ὅτι (that) κατάκειται (He had reclined) ἐν (in) τῇ (the) οἰκίᾳ (house) τοῦ (of the) Φαρισαίου (Pharisee), κομίσασα (having taken) ἀλάβαστρον (an alabaster flask) μύρου (of fragrant oil), **38** καὶ (and) στᾶσα (having stood) ὡπίσω (behind Him) παρὰ (at) τοὺς (the) πόδας (feet) αὐτοῦ (of Him) κλαίουσα (weeping), τοῖς (the) δάκρυσιν (tears) ἥρξατο (she began) βρέχειν (to wet) τοὺς (with the) πόδας (feet) αὐτοῦ (of Him), καὶ (and) ταῖς (with the) θριξὶν (hairs) τῆς (of the) κεφαλῆς (head) αὐτῆς (of her), ἔξεμασσεν (she was wiping *them*), καὶ (and) κατεφίλει (was kissing) τοὺς (the) πόδας (feet) αὐτοῦ (of Him), καὶ (and) ἤλειφεν (was anointing *them*) τῷ (with the) μύρῳ (fragrant oil).

**39** Ἰδὼν (Having seen) δὲ (now) ὁ (the) Φαρισαῖος (Pharisee), ὁ (the one) καλέσας (having invited) αὐτὸν (Him), εἶπεν (he spoke) ἐν (within) ἑαυτῷ (himself), λέγων (saying), “Οὗτος (This), εἰ (if) ἦν (He were) προφήτης (a prophet), ἐγίνωσκεν (would have known) ἀν (-) τίς (who) καὶ (and) ποταπή (what) ἡ (the) γυνὴ (woman is) ἣτις (who) ἀπτεταῖ (touches) αὐτοῦ (Him), ὅτι (for) ἀμαρτωλός (a sinner) ἐστιν (she is).”

**40** Καὶ (And) ἀποκριθεὶς (answering), ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus) εἶπεν (said) πρὸς (to) αὐτόν (him), “Σίμων (Simon), ἔχω (I have) σοί (to you) τι (something) εἰπεῖν (to say).”

Ο (-) δέ (And), “Διδάσκαλε (Teacher), εἰπέ (say it),” φησίν (he says).

**41** “Δύο (Two) χρεοφειλέται (debtors) ἦσαν (there were) δανιστῆ (to a creditor) τινι (certain); ὁ (the) εἰς (one) ὠφειλεν (owed) δηνάρια (denarii)<sup>c</sup> πεντακόσια (five hundred); ὁ (-) δὲ (and) ἔτερος (the other), πεντήκοντα (fifty). **42** μὴ (Nothing) ἔχοντων (having) αὐτῶν (they) ἀποδοῦναι (to pay), ἀμφοτέροις (both) ἔχαρισατο (he forgave). τίς (Which) οὖν (therefore) αὐτῶν (of them), πλεῖον (more) ἀγαπήσει (will love) αὐτόν (him)?”

**43** Ἀποκριθεὶς (Answering), Σίμων (Simon) εἶπεν (said), “Τυπολαμβάνω (I take it) ὅτι (that) ὁ (he to whom) τὸ (the) πλεῖον (most) ἔχαρισατο (he forgave).”

Ο (-) δὲ (And) εἶπεν (He said) αὐτῷ (to him), “Ορθῶς (Rightly) ἔκρινας (You have judged).”

**44** Καὶ (And) στραφεὶς (having turned) πρὸς (to) τὴν (the) γυναῖκα (woman), τῷ (-) Σίμωνι (to Simon) ἔφη (He was saying), “Βλέπεις (See you) ταύτην (this) τὴν (the) γυναῖκα (woman)? εἰσῆλθόν (I entered) σου (of you) εἰς (into) τὴν (the) οἰκίαν (house), ὅδωρ (water) μοι (of Me) ἐπὶ (for) πόδας (feet) οὐκ (not) ἔδωκας (you gave); αὕτη (with her) δὲ (however) τοῖς (-) δάκρυσιν (tears) ἔβρεξέν (she wet) μου (My) τοὺς (-) πόδας (feet), καὶ (and) ταῖς (with) θριξὶν (the hair) αὐτῆς (of her) ἔξεμαξεν (wiped *them*). **45** φίλημά (A kiss) μοι (to Me) οὐκ (not) ἔδωκας (you gave); αὕτη (she herself) δὲ (however), ἀφ' (from) ἣς (which *time*) εἰσῆλθον (I came in), οὐ (not) διέλιπεν (has ceased) καταφιλοῦσά (kissing) μου (My) τοὺς (-) πόδας (feet). **46** ἐλαίω (With oil) τὴν (the) κεφαλήν (head) μου (of Me) οὐκ (not) ἤλειψας (you did anoint); αὕτη (she herself) δὲ (however), μύρῳ (with fragrant oil) ἤλειψεν (anointed) τοὺς (the) πόδας (feet) μου (of Me). **47** οὖ (This) χάριν (therefore) λέγω (I say) σοι (to you), ἀφέωνται (have been forgiven) αἱ (the) ἀμαρτίαι (sins) αὐτῆς (of her) αἱ (-) πολλαί (many), ὅτι (for) ἡγάπησεν (she loved) πολύ (much); ὁ (to whom) δὲ (however) ὀλίγον (little) ἀφίεται (is forgiven), ὀλίγον (little) ἀγαπᾷ (he loves).”

**48** Εἶπεν (He said) δὲ (then) αὐτῇ (to her), “Ἀφέωνται (Have been forgiven) σου (your) αἱ (-) ἀμαρτίαι (sins).”

**49** Καὶ (And) ἥρξαντο (began) οἱ (those) συνανακείμενοι (reclining) λέγειν (to say) ἐν (within) ἑαυτοῖς (themselves), “Τίς (Who) οὗτός (this) ἐστιν (is) ὃς (who) καὶ (even) ἀμαρτίας (sins) ἀφίησιν (forgives)?”

**50** Εἶπεν (He said) δὲ (then) πρὸς (to) τὴν (the) γυναῖκα (woman), “Ἡ (The) πίστις (faith) σου (of You) σέσωκέν (has saved) σε (you); πορεύον (go) εἰς (in) εἰρήνην (peace).”

a 22 Leprosy was a term for several skin diseases. See Leviticus 13.

b 27 Malachi 3:1

c 41 A denarius was customarily a day's wage for a laborer (see Matthew 20:2)

## Luke 8

### Women Minister to Jesus

**1** Καὶ (And) ἐγένετο (it came to pass) ἐν (afterward) τῷ (-) καθεξῆς (soon), καὶ (that) αὐτὸς (He) διώδευεν (was traveling) κατὰ (throughout) πόλιν (city) καὶ (and) κώμην (village), κηρύσσων (preaching) καὶ (and) εὐαγγελιζόμενος (proclaiming the good news) τὴν (of the) βασιλείαν (kingdom) τοῦ (-) Θεοῦ (of God). καὶ (And) οἱ (the) δώδεκα (Twelve) σὺν (were with) αὐτῷ (Him),

**2**καὶ (and) γυναῖκες (women) τινες (certain) αἱ (who) ἦσαν (had been) τεθεραπευμέναι (cured) ἀπὸ (from) πνευμάτων (spirits) πονηρῶν (evil) καὶ (and) ἀσθενειῶν (infirmities): Μαρία (Mary) ἡ (who) καλουμένη (is called) Μαγδαληνή (Magdalene), ἀφ' (from) ἣς (whom) δαιμόνια (demons) ἐπτὰ (seven) ἔξεληλύθει (had gone out); **3**καὶ (and) Ἰωάννα (Joanna) γυνὴ (wife) Χουζᾶ (of Chuza), ἐπιτρόπου (a steward) Ἡρώδου (of Herod), καὶ (and) Σουσάννα (Susanna), καὶ (and) ἔτεραι (others) πολλαί (many), αἵτινες (who) διηκόνουν (were ministering) αὐτοῖς (to them)<sup>a</sup> ἐκ (out of) τῶν (the) ὑπαρχόντων (means) αὐταῖς (their own).

## The Parable of the Sower

(Matthew 13: 1-9; Mark 4: 1-9)

**4**Συνιόντος (As is assembling) δὲ (now) ὅχλου (a crowd) πολλοῦ (great), καὶ (and) τῶν (those) κατὰ (from each) πόλιν (town) ἐπιπορευομένων (are coming) πρὸς (to) αὐτὸν (Him), εἶπεν (He spoke) διὰ (by) παραβολῆς (a parable): **5**“Εξῆλθεν (Went out) ὁ (the one) σπείρων (sowing) τοῦ (-) σπείραι (to sow) τὸν (the) σπόρον (seed) αὐτοῦ (of him). καὶ (And) ἐν (in) τῷ (the) σπείρειν (sowing) αὐτὸν (of him), ὁ (some) μὲν (indeed) ἔπεσεν (fell) παρὰ (along) τὴν (the) ὁδόν (road), καὶ (and) κατεπατήθη (it was trampled upon), καὶ (and) τὰ (the) πετεινὰ (birds) τοῦ (of the) οὐρανοῦ (air) κατέφαγεν (devoured) αὐτό (it).

**6**Καὶ (And) ἔτερον (other) κατέπεσεν (fell) ἐπὶ (upon) τὴν (the) πέτραν (rock), καὶ (and) φυὲν (having sprung up) ἐξηράνθη (it withered) διὰ (through) τὸ (-) μὴ (no) ἔχειν (having) ίκμάδα (moisture).

**7**Καὶ (And) ἔτερον (other) ἔπεσεν (fell) ἐν (in) μέσῳ (the midst) τῶν (of the) ἀκανθῶν (thorns), καὶ (and) συμφυεῖσαι (having sprung up with it), αἱ (the) ἄκανθαι (thorns) ἀπέπνιξαν (choked) αὐτό (it).

**8**Καὶ (And) ἔτερον (other) ἔπεσεν (fell) εἰς (upon) τὴν (the) γῆν (soil) τὴν (-) ἀγαθήν (good), καὶ (and) φυὲν (having sprung up), ἐποίησεν (it produced) καρπὸν (fruit) ἑκατονταπλασίονα (a hundredfold)."

Ταῦτα (These things) λέγων (saying), ἐφώνει (He was calling out), “Ο (The one) ἔχων (having) ὠτα (ears) ἀκούειν (to hear), ἀκούετω (let him hear).”

**9**Ἐπηρώτων (Were asking) δὲ (then) αὐτὸν (Him) οἱ (the) μαθηταὶ (disciples) αὐτοῦ (of Him), “Τίς (What) αὕτη (this) εἴη (means), ἡ (the) παραβολή (parable)?”

**10**Ο (-) δὲ (And) εἶπεν (He said), “Τοῖν (To you) δέδοται (it has been given) γνῶναι (to know) τὰ (the) μυστήρια (mysteries) τῆς (of the) βασιλείας (kingdom)

τοῦ (-) Θεοῦ (of God); τοῖς (to) δὲ (however) λοιποῖς (*the rest*), ἐν (it is in)  
παραβολαῖς (parables), ἵνα (so that),

‘Βλέποντες (Seeing), μὴ (not) βλέπωσιν (may they see);

Καὶ (and) ἀκούοντες (hearing), μὴ (not) συνιῶσιν (may they understand).’<sup>b</sup>

**11** Ἐστιν (Is) δὲ (now) αὕτη (this) ἡ (the) παραβολή (parable): ὁ (The) σπόρος (seed)  
ἐστὶν (is) ὁ (the) λόγος (word) τοῦ (-) Θεοῦ (of God). **12** οἱ (Those) δὲ (now)  
παρὰ (along) τὴν (the) ὁδόν (road) εἰσιν (are) οἱ (those) ἀκούσαντες (having heard);  
εἶτα (then) ἔρχεται (comes) ὁ (the) διάβολος (devil) καὶ (and) αἴρει (takes away)  
τὸν (the) λόγον (word) ἀπὸ (from) τῆς (the) καρδίας (heart) αὐτῶν (of them), ἵνα (that)  
μὴ (not) πιστεύσαντες (having believed) σωθῶσιν (they should be saved).

**13** Οἱ (Those) δὲ (now) ἐπὶ (upon) τῆς (the) πέτρας (rock), οἱ (those who) ὅταν (when)  
ἀκούσωσιν (they hear), μετὰ (with) χαρᾶς (joy) δέχονται (receive) τὸν (the)  
λόγον (word), καὶ (and) οὗτοι (these) ϕίλοι (a root) οὐκ (not) ἔχουσιν (have), οἱ (who)  
πρὸς (for) καιρὸν (a time) πιστεύουσιν (believe), καὶ (and) ἐν (in) καιρῷ (time)  
πειρασμοῦ (of testing) ἀφίστανται (fall away).

**14** Τὸ (That) δὲ (now) εἰς (into) τὰς (the) ἀκάνθας (thorns) πεσόν (having fallen),  
οὗτοί (these) εἰσιν (are) οἱ (those) ἀκούσαντες (having heard), καὶ (and) ὑπὸ (under)  
μεριμνῶν (cares), καὶ (and) πλούτου (riches), καὶ (and) ἥδονῶν (pleasures) τοῦ (-)  
βίου (of life), πορευόμενοι (moving along) συμπνίγονται (are choked), καὶ (and)  
οὐ (not) τελεσφοροῦσιν (do mature).

**15** Τὸ (That) δὲ (now) ἐν (in) τῇ (the) καλῇ (good) γῇ (soil), οὗτοί (these) εἰσιν (are)  
οἵτινες (those) ἐν (in) καρδίᾳ (a heart) καλῇ (worthy) καὶ (and) ἀγαθῇ (good),  
ἀκούσαντες (having heard) τὸν (the) λόγον (word) κατέχουσιν (keep it), καὶ (and)  
καρποφοροῦσιν (bring forth fruit) ἐν (by) ὑπομονῇ (perseverance).

## The Lesson of the Lamp

(Mark 4:21-25)

**16** Οὐδεὶς (No one) δὲ (now) λύχνον (a lamp) ἄψας (having lighted), καλύπτει (covers)  
αὐτὸν (it) σκεύει (with a vessel), ἢ (or) ὑποκάτω (under) κλίνης (a bed)  
τίθησιν (puts it), ἀλλ' (but) ἐπὶ (on) λυχνίας (a lampstand) τίθησιν (puts it),  
ἵνα (so that) οἱ (those) εἰσπορευόμενοι (entering in) βλέπωσιν (may see) τὸ (the)  
φῶς (light). **17** οὐ (Nothing) γάρ (for) ἐστιν (is) κρυπτὸν (hidden) ὃ (which) οὐ (not)  
φανερὸν (manifest) γενήσεται (will become), οὐδὲ (nor) ἀπόκρυφον (secret) ὃ (which)  
οὐ (nothing) μὴ (not) γνωσθῇ (shall be known), καὶ (and) εἰς (to) φανερὸν (light)  
ἔλθῃ (come).

**18** Βλέπετε (Take heed) οὖν (therefore) πῶς (how) ἀκούετε (you hear); ὁς (whoever) ἂν (-) γὰρ (for) ἔχῃ (might have), δοθήσεται (will be given) αὐτῷ (to him); καὶ (and) ὁς (whoever) ἂν (-) μὴ (not) ἔχῃ (might have), καὶ (even) ὃ (what) δοκεῖ (he seems) ἔχειν (to have) ἀρθήσεται (will be taken away) ἀπ' (from) αὐτοῦ (him)."

### **Jesus' Mother and Brothers**

(Matthew 12:46-50; Mark 3:31-35)

**19** Παρεγένετο (Came) δὲ (then) πρὸς (to) αὐτὸν (Him) ἡ (the) μήτηρ (mother) καὶ (and) οἱ (the) ἀδελφοὶ (brothers) αὐτοῦ (of Him), καὶ (and) οὐκ (not) ἤδυναντο (they were able) συντυχεῖν (to get) αὐτῷ (to Him), διὰ (because of) τὸν (the) ὅχλον (crowd). **20** ἀπηγγέλη (It was told) δὲ (also) αὐτῷ (Him), "Ἡ (The) μήτηρ (mother) σου (of You) καὶ (and) οἱ (the) ἀδελφοί (brothers) σου (of You) ἔστηκασιν (are standing) ἔξω (outside), ιδεῖν (to see) θέλοντες (wanting) ⇔ σε (You)."

**21** Ο (-) δὲ (But) ἀποκριθεὶς (answering), εἶπεν (He said) πρὸς (to) αὐτούς (them), "Μήτηρ (Mother) μου (of Me) καὶ (and) ἀδελφοί (brothers) μου (of me), οὗτοί (those) εἰσιν (are) οἱ (who) τὸν (the) λόγον (word) τοῦ (-) Θεοῦ (of God) ἀκούοντες (are hearing) καὶ (and) ποιοῦντες (doing)."

### **Jesus Calms the Storm**

(Matthew 8:23-27; Mark 4:35-41)

**22** Ἐγένετο (It came to pass) δὲ (then), ἐν (on) μιᾷ (one) τῶν (of the) ἡμερῶν (days) καὶ (also) αὐτὸς (He) ἐνέβη (entered) εἰς (into) πλοῖον (a boat) καὶ (with) οἱ (the) μαθηταὶ (disciples) αὐτοῦ (of Him), καὶ (and) εἶπεν (He said) πρὸς (to) αὐτούς (them), "Διέλθωμεν (Let us pass over) εἰς (to) τὸ (the) πέραν (other side) τῆς (of the) λίμνης (lake)." καὶ (And) ἀνήχθησαν (they launched out). **23** πλεόντων (Sailing) δὲ (then) αὐτῶν (of them), ἀφύπνωσεν (He fell asleep). καὶ (And) κατέβη (came down) λαῖλαψ (a storm) ἀνέμου (of wind) εἰς (on) τὴν (the) λίμνην (lake), καὶ (and) συνεπληροῦντο (they were being swamped) καὶ (and) ἐκινδύνευνον (were in danger).

**24** Προσελθόντες (Having come to Him) δὲ (then), διήγειραν (they awoke) αὐτὸν (Him), λέγοντες (saying), "Ἐπιστάτα (Master), ἐπιστάτα (Master), ἀπολλύμεθα (we are perishing)!"

Ο (-) δὲ (And) διεγερθεὶς (having arisen), ἐπετίμησεν (He rebuked) τῷ (the) ἀνέμῳ (wind) καὶ (and) τῷ (the) κλύδωνι (raging) τοῦ (of the) ὕδατος (water), καὶ (and) ἐπαύσαντο (they ceased), καὶ (and) ἐγένετο (there was) γαλήνη (a calm).

**25** Εἶπεν (He said) δὲ (then) αὐτοῖς (to them), “Ποῦ (Where is) ἡ (the) πίστις (faith) ὑμῶν (of you)?”

Φοβηθέντες (Having been afraid) δὲ (then), ἐθαύμασαν (they marveled), λέγοντες (saying) πρὸς (to) ἀλλήλους (one another), “Τίς (Who) ἄρα (then) οὗτός (this) ἔστιν (is), ὅτι (that) καὶ (even) τοῖς (the) ἀνέμοις (winds) ἐπιτάσσει (He commands) καὶ (and) τῷ (the) ὕδατι (water), καὶ (and) ὑπακούουσιν (they obey) αὐτῷ (Him)?”

## The Demons and the Pigs

(Matthew 8:28-34; Mark 5:1-20)

**26** Καὶ (And) κατέπλευσαν (they sailed down) εἰς (to) τὴν (the) χώραν (region) τῶν (of the) Γερασηνῶν (Gerasenes),<sup>c</sup> ἣντις (which) ἐστὶν (is) ἀντιπέρα (opposite) τῆς (-) Γαλιλαίας (Galilee). **27** ἐξελθόντι (Having gone forth) δὲ (then) αὐτῷ (He) ἐπὶ (upon) τὴν (the) γῆν (land), ὑπήντησεν (met Him) ἀνήρ (a man) τις (certain) ἐκ (out of) τῆς (the) πόλεως (city), ἔχων (having) δαιμόνια (demons), καὶ (and) χρόνῳ (time) ἵκανῳ (a long) οὐκ (not) ἐνεδύσατο (was wearing) ἱμάτιον (clothing), καὶ (and) ἐν (in) οἰκίᾳ (a house) οὐκ (not) ἔμενεν (did abide), ἀλλ' (but) ἐν (in) τοῖς (the) μνήμασιν (tombs).

**28** Ἰδὼν (Having seen) δὲ (then) τὸν (-) Ἰησοῦν (Jesus), ἀνακράξας (having cried out), προσέπεσεν (he fell down before) αὐτῷ (Him), καὶ (and) φωνῇ (in a voice) μεγάλῃ (loud) εἶπεν (said), “Τί (What) ἐμοὶ (to me) καὶ (and) σοί (to You), Ἰησοῦ (Jesus), Υἱὲ (Son) τοῦ (-) Θεοῦ (of God), τοῦ (the) Υψίστου (Most High)?

δέομαί (I implore) σου (of You) μή (not) με (me) βασανίσῃς (You might torment)!”

**29** παρήγγελεν (He was commanding) γὰρ (for) τῷ (the) πνεύματι (spirit) τῷ (-) ἀκαθάρτῳ (unclean) ἐξελθεῖν (to come out) ἀπὸ (from) τοῦ (the) ἀνθρώπου (man). πολλοῖς (Many) γὰρ (for) χρόνοις (times) συνηρπάκει (it had seized) αὐτόν (him), καὶ (and) ἐδεσμεύετο (he was bound), ἀλύσεσιν (with chains) καὶ (and) πέδαις (shackles) φυλασσόμενος (being kept); καὶ (and) διαρρήσσων (breaking) τὰ (the) δεσμὰ (chains), ἤλαύνετο (he was driven) ὑπὸ\* (by) τοῦ (the) δαιμονίου (demon) εἰς (into) τὰς (the) ἐρήμους (deserts).

**30** Ἐπηρώτησεν (Asked) δὲ (now) αὐτὸν (him) ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus), “Τί (What) σοι (your) ὄνομά (name) ἔστιν (is)?” ὁ (-)

Δὲ (And) εἶπεν (he said), “Λεγιών (Legion),” ὅτι (because) εἰσῆλθεν (were entered) δαιμόνια (demons) πολλὰ (many) εἰς (into) αὐτόν (him). **31** καὶ (And) παρεκάλουν (they were begging) αὐτὸν (Him), ἵνα (that) μή (not)

ἐπιτάξη (he would command) αὐτοῖς (them) εἰς (into) τὴν (the) ἄβυσσον (abyss)  
ἀπελθεῖν (to go away).

**32** Ἡν (There was) δὲ (now) ἐκεῖ (there) ἀγέλη (a herd) χοίρων (of pigs) ίκανῶν (many)  
βοσκομένη (feeding), ἐν (in) τῷ (the) ὄρει (mountain), καὶ (and)  
παρεκάλεσαν (they begged) αὐτὸν (Him) ἵνα (that) ἐπιτρέψῃ (He would allow)  
αὐτοῖς (them) εἰς (into) ἐκείνους (them) εἰσελθεῖν (to enter); καὶ (and)  
ἐπέτρεψεν (He allowed) αὐτοῖς (them).

**33** Εξελθόντα (Having gone out) δὲ (then) τὰ (the) δαιμόνια (demons) ἀπὸ (from)  
τοῦ (the) ἀνθρώπου (man), εἰσῆλθον (they entered) εἰς (into) τοὺς (the) χοίρους (pigs),  
καὶ (and) ὥρμησεν (rushed) ἡ (the) ἀγέλη (herd) κατὰ (down) τοῦ (the)  
κρημνοῦ (steep bank) εἰς (into) τὴν (the) λίμνην (lake) καὶ (and)  
ἀπεπνίγη (was drowned).

**34** Ιδόντες (Having seen) δὲ (then) οἱ (those) βόσκοντες (feeding them) τὸ (that)  
γεγονὸς (having taken place), ἔφυγον (they fled) καὶ (and) ἀπήγγειλαν (reported it)  
εἰς (to) τὴν (the) πόλιν (city) καὶ (and) εἰς (to) τοὺς (the) ἀγρούς (country).

**35** ἐξῆλθον (They went out) δὲ (then) ἴδειν (to see) τὸ (that)  
γεγονὸς (having taken place), καὶ (and) ἤλθον (they came) πρὸς (to) τὸν (-)  
Ιησοῦν (Jesus) καὶ (and) εὗρον (found) καθήμενον (sitting) τὸν (the) ἀνθρώπον (man)  
ἀφ' (from) οὗ (whom) τὰ (the) δαιμόνια (demons) ἐξῆλθεν (had gone out),  
ἱματισμένον (clothed) καὶ (and) σωφρονοῦντα (being of sound mind), παρὰ (at)  
τοὺς (the) πόδας (feet) τοῦ (-) Ιησοῦ (of Jesus). καὶ (And)  
ἔφοβήθησαν (they were afraid). **36** ἀπήγγειλαν (Related) δὲ (then) αὐτοῖς (to them)  
οἱ (those) ιδόντες (having seen it), πῶς (how) ἐσώθη (was healed) ὁ (the one)  
δαιμονισθείς (having been possessed by demons).

**37** Καὶ (And) ἡρώτησεν (asked) αὐτὸν (Him) ἄπαν (all) τὸ (the) πλῆθος (multitude)  
τῆς (of the) περιχώρου (surrounding region) τῶν (of the) Γερασηνῶν (Gerasenes)  
ἀπελθεῖν (to depart) ἀπ' (from) αὐτῶν (them), ὅτι (because) φόβῳ (with fear)  
μεγάλῳ (great) συνείχοντο (they were seized). αὐτὸς (He) δὲ (now),  
ἔμβας (having entered) εἰς (into) πλοῖον (the boat), ὑπέστρεψεν (turned back).

**38** Ἐδεῖτο (Was begging) δὲ (however) αὐτοῦ (Him) ὁ (the) ἀνὴρ (man) ἀφ' (from)  
οὗ (whom) ἐξεληλύθει (had gone) τὰ (the) δαιμόνια (demons) εἶναι (to be taken)  
σὺν (with) αὐτῷ (Him). ἀπέλυσεν (He sent away) δὲ (however) αὐτὸν (him)  
λέγων (saying), **39** “Τπόστρεφε (Return) εἰς (to) τὸν (the) οἶκόν (house) σου (of you),  
καὶ (and) διηγοῦ (relate) ὅσα (all that) σοι (for you) ἐποίησεν (has done) ὁ (-)  
Θεός (God).” καὶ (And) ἀπῆλθεν (he departed), καθ' (through) ὅλην (all) τὴν (the)

πόλιν (city) κηρύσσων (proclaiming) ὅσα (all that) ἐποίησεν (had done) αὐτῷ (for him) ο (-) Ἰησοῦς (Jesus).

## The Healing Touch of Jesus

(Matthew 9:18-26; Mark 5:21-43)

**40**Ἐν (When) δὲ (then) τῷ (-) ὑποστρέφειν (returned) τὸν (-) Ἰησοῦν (Jesus), ἀπεδέξατο (received) αὐτὸν (Him) ὁ (the) ὁχλος (crowd); ήσαν (they were) γὰρ (for) πάντες (all) προσδοκῶντες (looking for) αὐτόν (Him). **41**καὶ (And) ἴδοὺ (behold), ἦλθεν (came) ἀνήρ (a man) ὃς (whose) ὄνομα (name was) Ἰάϊρος (Jairus), καὶ (and) οὗτος (he) ἄρχων (a ruler) τῆς (of the) συναγωγῆς (synagogue) ὑπῆρχεν (was), καὶ (and) πεσὼν (having fallen) παρὰ (at) τοὺς (the) πόδας (feet) «τοῦ» (-) Ἰησοῦ (of Jesus), παρεκάλει (he began begging) αὐτὸν (Him) εἰσελθεῖν (to come) εἰς (to) τὸν (the) οἶκον (house) αὐτοῦ (of him), **42**ὅτι (because) θυγάτηρ (daughter) μονογενὴς (an only) ἦν (was) αὐτῷ (to him), ὡς (about) ἔτῶν (years old) δώδεκα (twelve), καὶ (and) αὐτῇ (she) ἀπέθνησκεν (was dying).

Ἐν (As) δὲ (then) τῷ (-) ὑπάγειν (went) αὐτὸν (He), οἱ (the) ὁχλοι (crowds) συνέπνιγον (were pressing around) αὐτόν (Him). **43**καὶ (And) γυνὴ (a woman) οὖσα (being) ἐν (with) ύψει (a flux) αἷματος (of blood) ἀπὸ (for) ἔτῶν (years) δώδεκα (twelve), ἣτις (who) «ἰατροῖς (on physicians) προσαναλώσασα (having spent) ὅλον (all) τὸν (her) βίον» (living),<sup>d</sup> οὐκ (neither) ἴσχυσεν (was able) ἀπ' (by) οὐδενὸς (no one) θεραπευθῆναι (to be healed), **44**προσελθοῦσα (having come) ὅπισθεν (behind), ἤψατο (touched) τοῦ (the) κρασπέδου (fringe) τοῦ (the) ἱματίου (of cloak) αὐτοῦ (of Him), καὶ (and) παραχρῆμα (immediately) ἔστη (stopped) ἡ (the) ύψιστης (flux) τοῦ (of the) αἵματος (blood) αὐτῆς (of her).

**45**Καὶ (And) εἶπεν (said) ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus), “Τίς (Who is) ὁ (the one) ἀψάμενός (having touched) μου (Me)?”

Ἄρνουμένων (Were denying it) δὲ (however) πάντων (all); εἶπεν (said) ὁ (-) Πέτρος (Peter),<sup>e</sup> “Ἐπιστάτα (Master), οἱ (the) ὁχλοι (people) συνέχουσίν (surround) σε (You) καὶ (and) ἀποθλίβουσιν (press in).”

**46**Ο (-) δὲ (But) Ἰησοῦς (Jesus) εἶπεν (said), “Ἡψατό (Touched) μου (Me) τις (someone); ἐγὼ (I) γὰρ (for) ἔγνων (know) δύναμιν (power) ἐξεληλυθίαν (has gone out) ἀπ' (from) ἐμοῦ (Me).”

**47**Ιδοὺσα (Having seen) δὲ (then) ἡ (the) γυνὴ (woman) ὅτι (that) οὐκ (not) ἔλαθεν (she was hid), τρέμουσα (trembling) ἦλθεν (she came), καὶ (and) προσπεσοῦσα (having fallen down before) αὐτῷ (Him), δι' (for) ἦν (what)

αἰτίαν (cause) ἤψατο (she touched) αὐτοῦ (Him) ἀπήγγειλεν (she declared) ἐνώπιον (before) παντὸς (all) τοῦ (the) λαοῦ (people), καὶ (and) ὡς (how) ίάθη (she was healed) παραχρῆμα (immediately).

**48** Ο (-) δὲ (And) εἶπεν (He said) αὐτῇ (to her), “Θυγάτηρ (Daughter), ἡ (the) πίστις (faith) σου (of you) σέσωκέν (has healed) σε (you); πορεύου (go) εἰς (in) εἰρήνην (peace).”

**49** Ἐτι (Still) αὐτοῦ (of Him) λαλοῦντος (speaking), ἔρχεται (comes) τις (one) παρὰ (from) τοῦ (the) ἀρχισυναγώγου (synagogue ruler), λέγων (saying) ὅτι (-), “Τέθνηκεν (Has died) ἡ (the) θυγάτηρ (daughter) σου (of You); μηκέτι (no longer) σκύλλε (trouble) τὸν (the) Διδάσκαλον (Teacher).”

**50** Ο (-) δὲ (But) Ἰησοῦς (Jesus) ἀκούσας (having heard), ἀπεκρίθη (answered) αὐτῷ (him), “Μὴ (Not) φοβοῦ (fear); μόνον (only) πίστευσον (believe), καὶ (and) σωθήσεται (she will be saved).”

**51** Ἐλθὼν (Having entered) δὲ (then) εἰς (into) τὴν (the) οἰκίαν (house), οὐκ (not) ἀφῆκεν (He did allow) εἰσελθεῖν (to go in) τινα (anyone) σὺν (with) αὐτῷ (Him), εἰ (if) μὴ (not) Πέτρον (Peter), καὶ (and) Ιωάννην (John), καὶ (and) Ιάκωβον (James), καὶ (and) τὸν (the) πατέρα (father) τῆς (of the) παιδὸς (child), καὶ (and) τὴν (the) μητέρα (mother). **52** ἔκλαιον (They were weeping) δὲ (now) πάντες (all) καὶ (and) ἐκόπτοντο (mourning for) αὐτήν (her). ὁ (-) δὲ (But) εἶπεν (He said), “Μὴ (Not) κλαίετε (weep); οὐ (not) γὰρ (for) ἀπέθανεν (she is dead), ἀλλὰ (but) καθεύδει (sleeps).”

**53** Καὶ (And) κατεγέλων (they were laughing at) αὐτοῦ (Him), εἰδότες (knowing) ὅτι (that) ἀπέθανεν (she was dead).

**54** Αὐτὸς (He) δὲ (now), κρατήσας (having taken hold) τῆς (of the) χειρὸς (hand) αὐτῆς (of her), ἐφώνησεν (called out), λέγων (saying) Ἡ (-), “Παῖς (Child), ἔγειρε (arise)!” **55** καὶ (And) ἐπέστρεψεν (returned) τὸ (the) πνεῦμα (spirit) αὐτῆς (of her), καὶ (and) ἀνέστη (she arose) παραχρῆμα (immediately); καὶ (and) διέταξεν (He directed) αὐτῇ (to her) δοθῆναι (to be given) φαγεῖν (to eat). **56** καὶ (And) ἐξέστησαν (were amazed) οἱ (the) γονεῖς (parents) αὐτῆς (of her); ὁ (-) δὲ (and) παρήγγειλεν (He instructed) αὐτοῖς (them) μηδενὶ (no one) εἰπεῖν (to tell) τὸ (what) γεγονός (had happened).

a 3 TR αὔτῳ

b 10 Isaiah 6:9

c 26 BYZ and TR Γαδαρηνῶν; also verse 37

d 43 NE and WH do not include *ιατροῖς προσαναλώσασα ὅλον τὸν βίον*

e 45 BYZ and TR include *καὶ οἱ μετ' αὐτοῦ*

## Luke 9

### The Ministry of the Twelve

(Matthew 10:5-15; Mark 6:7-13)

**1** Συνκαλεσάμενος (Having called together) δὲ (then) τοὺς (the) δώδεκα (Twelve), ἔδωκεν (He gave) αὐτοῖς (to them) δύναμιν (power) καὶ (and) ἐξουσίαν (authority) ἐπὶ (over) πάντα (all) τὰ (the) δαιμόνια (demons), καὶ (and) νόσους (diseases) θεραπεύειν (to heal), **2** καὶ (and) ἀπέστειλεν (He sent) αὐτοὺς (them) κηρύσσειν (to proclaim) τὴν (the) βασιλείαν (kingdom) τοῦ (-) Θεοῦ (of God) καὶ (and) ιᾶσθαι (to heal) <τοὺς (the) ἀσθενεῖς> (sick), **3** καὶ (and) εἶπεν (He said) πρὸς (to) αὐτούς (them), “Μηδὲν (Nothing) αἴρετε (take) εἰς (for) τὴν (the) ὁδόν (journey); μήτε (neither) ϕάρμακον (staff), μήτε (nor) πήραν (bag), μήτε (nor) ἄρτον (bread), μήτε (nor) ἀργύριον (money), μήτε (nor) ἀνὰ (apiece) δύο (two) χιτῶνας (tunics) ἔχειν (to have). **4** καὶ (And) εἰς (into) ἥν (whatever) ἀν (-) οἰκίαν (house) εἰσέλθητε (you might enter), ἐκεῖ (there) μένετε (remain), καὶ (and) ἐκεῖθεν (from there) ἔξερχεσθε (go forth). **5** καὶ (And) ὅσοι (as many as) ἀν (-) μὴ (not) δέχωνται (might receive) ψυχὰς (you), ἔξερχόμενοι (going forth) ἀπὸ (from) τῆς (the) πόλεως (city) ἐκείνης (that), τὸν (the) κονιορτὸν (dust) ἀπὸ (from) τῶν (the) ποδῶν (feet) ψυχῶν (of you) ἀποτινάσσετε (shake off), εἰς (as) μαρτύριον (a testimony) ἐπ' (against) αὐτούς (them).”

**6** Εξερχόμενοι (Going forth) δὲ (then), διήρχοντο (they were passing) κατὰ (through) τὰς (the) κώμας (villages), εὐαγγελιζόμενοι (proclaiming the gospel) καὶ (and) θεραπεύοντες (healing) πανταχοῦ (everywhere).

### Herod Desires to See Jesus

(Matthew 14:1-12; Mark 6:14-29)

**7** Ἡκουσεν (Heard of) δὲ (now) Ἡρόδης (Herod) ὁ (the) τετραάρχης (Tetrarch) τὰ (the things) γινόμενα (being done) πάντα (all), καὶ (and) διηπόρει (was perplexed), διὰ (because) τὸ (-) λέγεσθαι (it was said) ύπό (by) τινων (some) ὅτι (-) Ἰωάννης (John) ἡγέρθη (has been raised) ἐκ (out from) νεκρῶν (the dead), **8** ύπό (by) τινων (some) δὲ (also) ὅτι (that) Ἡλίας (Elijah) ἐφάνη (had appeared), ἄλλων (by others) δὲ (also) ὅτι (that) προφήτης (a prophet) τις (one) τῶν (of the) ἀρχαίων (ancients) ἀνέστη (had arisen).

**9** Εἶπεν (Said) δὲ (then) <ὅ (-) Ἡρόδης (Herod), “Ιωάννην (John) ἐγὼ (I) ἀπεκεφάλισα (beheaded); τίς (who) δέ (however) ἐστιν (is) οὗτος (this)

περὶ (concerning) οὗ (whom) ἀκούω (I hear) τοιαῦτα (such things)?” καὶ (And) ἐζήτει (he was seeking) ἵδεῖν (to see) αὐτόν (Him).

## The Feeding of the Five Thousand

(Matthew 14:13-21; Mark 6:30-44; John 6:1-15)

**10** Καὶ (And) ὑποστρέψαντες (having returned), οἱ (the) ἀπόστολοι (apostles) διηγήσαντο (related) αὐτῷ (to Him) ὅσα (whatever) ἔποίησαν (they had done). Καὶ (And) παραλαβών (having taken) αὐτοὺς (them), ὑπεχώρησεν (He withdrew) κατ' (by) ἴδιαν (Himself) εἰς (into) πόλιν (a town) καλουμένην (called) Βηθσαΐδά (Bethsaida). **11** οἱ (The) δὲ (now) ὄχλοι (crowds) γνόντες (having known it), ἤκολούθησαν (followed) αὐτῷ (Him); καὶ (and) ἀποδεξάμενος (having received) αὐτοὺς (them), ἐλάλει (He was speaking) αὐτοῖς (to them) περὶ (concerning) τῆς (the) βασιλείας (kingdom) τοῦ (-) Θεοῦ (of God), καὶ (and) τοὺς (those) χρείαν (need) ἔχοντας (having) θεραπείας (of healing), ἵνα (He was healing).

**12** Ἡ (-) δὲ (And) ἡμέρα (the day) ἥρξατο (began) κλίνειν (to decline); προσελθόντες (having come) δὲ (then) οἱ (the) δώδεκα (Twelve) εἶπαν (said) αὐτῷ (to Him), “Ἄπόλυσον (Dismiss) τὸν (the) ὄχλον (crowd), ἵνα (that) πορευθέντες (having gone) εἰς (into) τὰς (the) κύκλω (surrounding) κώμας (villages) καὶ (and) ἀγροὺς (countryside) καταλύσωσιν (they might lodge), καὶ (and) εὗρωσιν (might find) ἐπισιτισμόν (provisions); ὅτι (for) ὅδε (here) ἐν (in) ἐρήμῳ (a desolate) τόπῳ (place) ἔσμεν (we are). ”

**13** Εἶπεν (He said) δὲ (now) πρὸς (to) αὐτούς (them), “Δότε (Give) αὐτοῖς (to them) φαγεῖν (to eat) ⇔ ύμεις (you). ”

Οἱ (-) δὲ (But) εἶπαν (they said), “Οὐκ (Not) εἰσὶν (there are) ἡμῖν (to us) πλεῖον (more) ἢ (than) ἄρτοι (loaves) πέντε (five), καὶ (and) ἰχθύες (fish) δύο (two), εἰ (if) μήτι (not) πορευθέντες (having gone), ἡμεῖς (we) ἀγοράσωμεν (should buy) εἰς (for) πάντα (all) τὸν (the) λαὸν (people) τοῦτον (this) βρώματα (food). ” **14** ἦσαν (They were) γὰρ (for) ὡσεὶ (about) ἄνδρες (men) πεντακισχίλιοι (five thousand).

Εἶπεν (He said) δὲ (then) πρὸς (to) τοὺς (the) μαθητὰς (disciples) αὐτοῦ (of Him), “Κατακλίνατε (Make sit down) αὐτοὺς (them), κλισίας (groups) ὡσεὶ (of about) ἀνὰ (in) πεντήκοντα (fifty). ” **15** καὶ (And) ἔποίησαν (they did) οὕτως (so) καὶ (and) κατέκλιναν (made sit down) ἄπαντας (all).

**16** Λαβὼν (Having taken) δὲ (then) τοὺς (the) πέντε (five) ἄρτους (loaves) καὶ (and) τοὺς (the) δύο (two) ἰχθύας (fish), ἀναβλέψας (having looked up) εἰς (to) τὸν (the) οὐρανὸν (heaven), εὐλόγησεν (He blessed) αὐτοὺς (them) καὶ (and)

κατέκλασεν (broke *them*), καὶ (and) ἐδίδου (He kept giving *them*) τοῖς (to the) μαθηταῖς (disciples) παραθεῖναι (to set before) τῷ (the) ὅχλῳ (crowd).

**17** Καὶ (And) ἔφαγον (they ate) καὶ (and) ἐχορτάσθησαν (were satisfied) πάντες (all); καὶ (and) ἤρθη (was taken up) τὸ (that) περισσεῦσαν (having been a surplus) αὐτοῖς (to them) κλασμάτων (of fragments), κόφινοι (hand-baskets) δώδεκα (twelve).

### Peter's Confession of Christ

(Matthew 16:13-20; Mark 8:27-30; John 6:66-71)

**18** Καὶ (And) ἐγένετο (it came to pass) ἐν (as) τῷ (-) εἶναι (was) αὐτὸν (He) προσευχόμενον (praying) κατὰ (in) μόνας (solitary), συνῆσαν (were with) αὐτῷ (Him) οἱ (the) μαθηταί (disciples), καὶ (and) ἐπηρώτησεν (He questioned) αὐτοὺς (them), λέγων (saying), “Τίνα (Whom) με (Me) «οἱ (the) ὥχλοι» (crowds) ⇔ λέγουσιν (do pronounce) εἶναι (to be)?”

**19** Οἱ (-) δὲ (And) ἀποκριθέντες (answering), εἶπαν (they said), “Ιωάννην (John) τὸν (the) Βαπτιστήν (Baptist); ἄλλοι (others) δὲ (also), Ἡλίαν (Elijah); ἄλλοι (others) δὲ (now), ὅτι (that) προφήτης (a prophet), τις (one) τῶν (of the) ἀρχαίων (ancients), ἀνέστη (has arisen).”

**20** Εἶπεν (He said) δὲ (then) αὐτοῖς (to them), “Τιμεῖς (You) δὲ (however), τίνα (whom) με (Me) λέγετε (do pronounce) εἶναι (to be)?”

Πέτρος (Peter) δὲ (then) ἀποκριθεὶς (answering) εἶπεν (said), “Τὸν (The) Χριστὸν (Christ) τοῦ (-) Θεοῦ (of God).”

### Christ's Passion Foretold

(Matthew 16:21-23; Mark 8:31-33)

**21** Ο (-) δὲ (And) ἐπιτιμήσας (having strictly warned) αὐτοῖς (them), παρήγγειλεν (He instructed *them*) μηδενὶ (to no one) λέγειν (to tell) τοῦτο (this),  
**22** εἰπὼν (having said) ὅτι (-), “Δεῖ (It is necessary for) τὸν (the) Υἱὸν (Son) τοῦ (-) ἀνθρώπου (of Man) πολλὰ (many things) παθεῖν (to suffer), καὶ (and) ἀποδοκιμασθῆναι (to be rejected) ἀπὸ (by) τῶν (the) πρεσβυτέρων (elders) καὶ (and) ἀρχιερέων (chief priests) καὶ (and) γραμματέων (scribes), καὶ (and) ἀποκτανθῆναι (to be killed), καὶ (and) τῇ (on the) τρίτῃ (third) ἡμέρᾳ (day) ἐγερθῆναι (to be raised).”

### Take Up Your Cross

(Matthew 10:37-39; Matthew 16:24-28; Mark 8:34-38)

**23** Ἐλεγεν (He was saying) δὲ (then) πρὸς (to) πάντας (all), “Εἰ (If) τις (anyone) θέλει (desires) ὥπισω (after) μου (Me) ἔρχεσθαι (to come), ἀρνησάσθω (let him deny) ἑαυτὸν (himself), καὶ (and) ἀράτω (let him take up) τὸν (the) σταυρὸν (cross) αὐτοῦ (of him) καθ' (every) ἡμέραν (day), καὶ (and) ἀκολουθείτω (let him follow) μοι (Me). **24** ὃς (Whoever) γὰρ (for) ἂν\* (-) θέλῃ (might desire) τὴν (the) ψυχὴν (life) αὐτοῦ (of him) σῶσαι (to save), ἀπολέσει (will lose) αὐτήν (it); ὃς (whoever) δ' (however) ἂν (-) ἀπολέσῃ (might lose) τὴν (the) ψυχὴν (life) αὐτοῦ (of him) ἐνεκεν (on account of) ἐμοῦ (me), οὗτος (he) σώσει (will save) αὐτήν (it).

**25** Τί (What) γὰρ (for) ὠφελεῖται (is profited) ἀνθρωπος (a man), κερδήσας (having gained) τὸν (the) κόσμον (world) ὅλον (whole), ἑαυτὸν (himself) δὲ (now) ἀπολέσας (having destroyed), ἢ (or) ζημιωθείς (having suffered the loss of)? **26** ὃς (Whoever) γὰρ (for) ἂν (-) ἐπαισχυνθῇ (may have been ashamed of) με (Me) καὶ (and) τοὺς (-) ἐμοὺς (My) λόγους (words), τοῦτον (him) ὁ (the) Υἱὸς (Son) τοῦ (-) ἀνθρώπου (of Man) ἐπαισχυνθήσεται (will be ashamed of) ὅταν (when) ἔλθῃ (He shall come) ἐν (in) τῇ (the) δόξῃ (glory) αὐτοῦ (of Himself), καὶ (and) τοῦ (of the) Πατρὸς (Father), καὶ (and) τῶν (of the) ἀγίων (holy) ἀγγέλων (angels). **27** λέγω (I say) δὲ (now) ὑμῖν (to you) ἀληθῶς (truthfully), εἰσίν (there are) τινες (some) τῶν (of those) αὐτοῦ (here) ἐστηκότων (standing), οἵ (who) οὐ (no) μὴ (not) γεύσωνται (shall taste) θανάτου (of death) ἕως (until) ἂν (-) ἴδωσιν (they shall have seen) τὴν (the) βασιλείαν (kingdom) τοῦ (-) Θεοῦ (of God). ”

## The Transfiguration

(Matthew 17:1-13; Mark 9:1-13; 2 Peter 1:16-21)

**28** Ἐγένετο (It came to pass) δὲ (now) μετὰ (after) τοὺς (the) λόγους (sayings) τούτους (these), ώσεὶ (about) ἡμέραι (days) ὀκτὼ (eight), καὶ (and) παραλαβὼν (having taken) Πέτρον (Peter) καὶ (and) Ἰωάννην (John) καὶ (and) Ἰάκωβον (James), ἀνέβη (He went up) εἰς (on) τὸ (the) ὄρος (mountain) προσεύξασθαι (to pray). **29** καὶ (And) ἐγένετο (it came to pass) ἐν (in) τῷ (the) προσεύχεσθαι (praying) αὐτὸν (of Him), τὸ (the) εἶδος (appearance) τοῦ (of the) προσώπου (face) αὐτοῦ (of Him) ἔτερον (was altered), καὶ (and) ὁ (the) ἵματισμὸς (clothing) αὐτοῦ (of Him) λευκὸς (white) ἐξαστράπτων (became dazzling). **30** καὶ (And) ἴδού (behold), ἀνδρες (men) δύο (two) συνελάλουν (began talking with) αὐτῷ (Him), οἵτινες (who) ἦσαν (were) Μωϋσῆς (Moses) καὶ (and) Ἠλίας (Elijah). **31** οἵ (Those) ὀφθέντες (having appeared) ἐν (in) δόξῃ (glory) ἔλεγον (were speaking of) τὴν (the) ἔξοδον (going out) αὐτοῦ (of Him), ἣν (which) ἦμελλεν (He was about) πληροῦν (to accomplish) ἐν (in) Ἱερουσαλήμ (Jerusalem).

**32** Ο (-) δὲ (And) Πέτρος (Peter) καὶ (and) οἱ (those) σὺν (with) αὐτῷ (him) ἦσαν (were) βεβαρημένοι (heavy) ὑπνῷ (with sleep); διαγρηγορήσαντες (having awoken fully) δὲ (then) εἶδον\* (they saw) τὴν (the) δόξαν (glory) αὐτοῦ (of Him), καὶ (and) τοὺς (the) δύο (two) ἄνδρας (men) τοὺς (-) συνεστῶτας (standing with) αὐτῷ (Him). **33** καὶ (And) ἐγένετο (it came to pass) ἐν (in) τῷ (the) διαχωρίζεσθαι (departing) αὐτοὺς (of them) ἀπ' (from) αὐτοῦ (Him), εἶπεν (said) ὁ (-) Πέτρος (Peter) πρὸς (to) τὸν (-) Ἰησοῦν (Jesus), “Ἐπιστάτα (Master), καλόν (good) ἔστιν (it is) ἡμᾶς (for us) ὥδε (here) εῖναι (to be); καὶ (also) ποιήσωμεν (let us make) σκηνὰς (tabernacles) τρεῖς (three): μίαν (one) σοὶ (for You), καὶ (and) μίαν (one) Μωϋσεῖ (for Moses), καὶ (and) μίαν (one) Ἡλίᾳ (for Elijah),” μὴ (not) εἰδὼς (knowing) ὁ (what) λέγει (he is saying).

**34** Ταῦτα (These things) δὲ (then) αὐτοῦ (as he) λέγοντος (is saying), ἐγένετο (came) νεφέλη (a cloud) καὶ (and) ἐπεσκίαζεν (was overshadowing) αὐτούς (them); ἐφοβήθησαν (they feared) δὲ (then) ἐν (in) τῷ (the) εἰσελθεῖν (entering) αὐτούς (of them) εἰς (into) τὴν (the) νεφέλην (cloud). **35** καὶ (And) φωνὴ (a voice) ἐγένετο (came) ἐκ (out of) τῆς (the) νεφέλης (cloud), λέγουσα (saying), “Οὗτός (This) ἔστιν (is) ὁ (the) Υἱός (Son) μου (of Me),<sup>a</sup> ὁ (-) ἐκλελεγμένος (whom I have chosen); αὐτοῦ (Him) ἀκούετε (listen to)!” **36** καὶ (And) ἐν (as) τῷ (-) γενέσθαι (occurred) τὴν (the) φωνὴν (voice), εὑρέθη (was found) Ἰησοῦς (Jesus) μόνος (alone). καὶ (And) αὐτοὶ (they) ἐσίγησαν (were silent), καὶ (and) οὐδενὶ (to no one) ἀπήγγειλαν (they told) ἐν (in) ἐκείναις (those) ταῖς (the) ἡμέραις (days) οὐδὲν (anything) ὅν (of what) ἐώρακαν (they had seen).

## The Boy with an Evil Spirit

(Matthew 17:14-21; Mark 9:14-29; Luke 17:5-10)

**37** Ἐγένετο (It came to pass) δὲ (then) τῇ (the) ἔξῆς (next) ἡμέρᾳ (day), κατελθόντων (on having come down) αὐτῶν (of them) ἀπὸ (from) τοῦ (the) ὄρους (mountain), συνήντησεν (met) αὐτῷ (Him) ὅχλος (a crowd) πολύς (great). **38** καὶ (And) ἴδοὺ (behold), ἀνὴρ (a man) ἀπὸ (from) τοῦ (the) ὅχλου (crowd) ἐβόησεν (cried out), λέγων (saying), “Διδάσκαλε (Teacher), δέομαί (I implore) σου (You) ἐπιβλέψαι (to look) ἐπὶ (upon) τὸν (the) υἱόν (son) μου (of me), ὅτι (for) μονογενῆς (an only child) μοί (to me) ἐστιν (he is). **39** καὶ (And) ἴδοὺ (behold), πνεῦμα (a spirit) λαμβάνει (takes) αὐτόν (him), καὶ (and) ἐξαίφνης (suddenly) κράζει (he cries out), καὶ (and) σπαράσσει (it throws into convulsions) αὐτὸν (him) μετὰ (with) ἀφροῦ (foaming), καὶ (and) μόγις\* (with difficulty) ἀποχωρεῖ (it departs) ἀπ' (from) αὐτοῦ (him), συντρίβον (bruising) αὐτόν (him). **40** καὶ (And) ἐδεήθην (I begged) τῶν (the) μαθητῶν (disciples) σου (of You) ἵνα (that) ἐκβάλωσιν (they might cast out) αὐτό (it), καὶ (and) οὐκ (not) ἡδυνήθησαν (they were able).”

**41** Ἀποκριθεὶς (Answering) δὲ (now), ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus) εἶπεν (said), “Ω (O) γενεὰ (generation) ἄπιστος (unbelieving) καὶ (and) διεστραμμένη (perverted), ἔως (until) πότε (when) ἔσομαι (will I be) πρὸς (with) ὑμᾶς (you) καὶ (and) ἀνέξομαι (bear with) ὑμῶν (you)? προσάγαγε (Bring) ὅδε (here) τὸν (the) νιόν (son) σου (of you).”

**42** Ἐτι (While) δὲ (then) προσερχομένου (he was coming near) αὐτοῦ (of him), ἔρρηξεν (threw down) αὐτὸν (him) τὸ (the) δαιμόνιον (demon) καὶ (and) συνεσπάραξεν (threw him into convulsions). ἐπετίμησεν (Rebuked) δὲ (then) ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus) τῷ (the) πνεύματι (spirit) τῷ (-) ἀκαθάρτῳ (unclean), καὶ (and) ἰάσατο (healed) τὸν (the) παῖδα (boy), καὶ (and) ἀπέδωκεν (gave back) αὐτὸν (him) τῷ (to) πατρὶ (father) αὐτοῦ (of him).

## The Second Prediction of the Passion

(Matthew 17:22-23; Mark 9:30-32)

**43** Ἔξεπλήσσοντο (Were astonished) δὲ (then) πάντες (all) ἐπὶ (at) τῇ (the) μεγαλειότητι (majesty) τοῦ (-) Θεοῦ (of God).

Πάντων (Of all) δὲ (however) θαυμαζόντων (wondering) ἐπὶ (at) πᾶσιν (all) οἵς (which) ἐποίει (He did), εἶπεν (He said) πρὸς (to) τοὺς (the) μαθητὰς (disciples) αὐτοῦ (of Him), **44** “Θέσθε (Let sink) ὑμεῖς (you) εἰς (into) τὰ (the) ὠτα (ears) ὑμῶν (of you) τοὺς (the) λόγους (words) τούτους (these); ὁ (-) γὰρ (for) Υἱὸς (the Son) τοῦ (-) ἀνθρώπου (of Man) μέλλει (is about) παραδίσθαι (to be betrayed) εἰς (into) χεῖρας (the hands) ἀνθρώπων (of men).” **45** οἱ (-) δὲ (But) ἡγνόουν (they understand not) τὸ (the) ὁρῆμα (saying) τοῦτο (this), καὶ (and) ἦν (it was) παρακεκαλυμμένον (veiled) ἀπ' (from) αὐτῶν (them), ἵνα (that) μὴ (not) αἴσθωνται (they should understand) αὐτό (it). καὶ (And) ἐφοβοῦντο (they were afraid) ἐρωτήσαι (to ask) αὐτὸν (Him) περὶ (concerning) τοῦ (the) ὁρήματος (saying) τούτου (this).

## The Greatest in the Kingdom

(Matthew 18:1-6; Mark 9:33-37)

**46** Εἰσῆλθεν (Came up) δὲ (then) διαλογισμὸς (an argument) ἐν (among) αὐτοῖς (them), τὸ (this), τίς (who) ἀν (-) εἴη (might be) μείζων (greatest) αὐτῶν (of them). **47** ὁ (-) δὲ (But) Ἰησοῦς (Jesus), εἰδὼς (having known) τὸν (the) διαλογισμὸν (reasoning) τῆς (of the) καρδίας (heart) αὐτῶν (of them), ἐπιλαβόμενος (having taken hold of) παιδίον (a child), ἔστησεν (set) αὐτὸ (it) παρ' (by) ἔαυτῷ (Him), **48** καὶ (and) εἶπεν (He said) αὐτοῖς (to them), “Ος (Whoever) ἐὰν (if) δέξηται (shall receive) τοῦτο (this) τὸ (-) παιδίον (child) ἐπὶ (in) τῷ (the) ὄνοματί (name) μου (of Me), ἐμὲ (Me)

δέχεται (receives); καὶ (and) ὁς (whoever) ἀν (-) ἐμὲ (Me) δέξηται (shall receive), δέχεται (receives) τὸν (the One) ἀποστείλαντά (having sent) με (Me). ὁ (The one) γὰρ (for) μικρότερος (least) ἐν (among) πᾶσιν (all) ὑμῖν (you) ὑπάρχων (being), οὗτός (he) ἔστιν (shall be) μέγας (great)."

**49** Αποκριθεὶς (Answering) δὲ (now), ὁ (John) εἶπεν (said), "Ἐπιστάτα (Master), εἴδομέν (we saw) τινα (someone) ἐν (in) τῷ (the) ὄνοματί (name) σου (of You) ἐκβάλλοντα (casting out) δαιμόνια (demons), καὶ (and) ἐκωλύομεν (we were forbidding) αὐτὸν (him), ὅτι (because) οὐκ (not) ἀκολουθεῖ (he follows) μεθ' (with) ἡμῶν (us)."

**50** Εἶπεν (Said) δὲ (then) πρὸς (to) αὐτὸν (him) ὁ (Jesus), "Μή (Not) κωλύετε (forbid); ὁς (whoever) γὰρ (for) οὐκ (not) ἔστιν (is) καθ' (against) ὑμῶν (you), ὑπὲρ (for) ὑμῶν (you) ἔστιν (is)."

## The Samaritans Reject Jesus

**51** Ἐγένετο (It came to pass) δὲ (then) ἐν (in) τῷ (the) συμπληροῦσθαι (completing) τὰς (the) ἡμέρας (days) τῆς (of the) ἀναλήμψεως (ascension) αὐτοῦ (of Him), καὶ (that) αὐτὸς (He) τὸ (the) πρόσωπον (face) ἐστήρισεν (steadfastly set) τοῦ (-) πορεύεσθαι (to go) εἰς (to) Ἱερουσαλήμ (Jerusalem). **52** καὶ (And) ἀπέστειλεν (He sent) ἀγγέλους (messengers) πρὸ (before) προσώπου (the face) αὐτοῦ (of Him). καὶ (And) πορευθέντες (having gone), εἰσῆλθον (they entered) εἰς (into) κώμην (a village) Σαμαριτῶν (of the Samaritans), ώς\* (so as) ἐτοιμάσαι (to make ready) αὐτῷ (for Him). **53** καὶ (And) οὐκ (not) ἐδέξαντο (they did receive) αὐτὸν (Him), ὅτι (because) τὸ (the) πρόσωπον (face) αὐτοῦ (of Him) ἦν (was as) πορευόμενον (going) εἰς (toward) Ἱερουσαλήμ (Jerusalem).

**54** Ἰδόντες (Having seen it) δὲ (now), οἱ (the) μαθηταὶ (disciples) Ἰάκωβος (James) καὶ (and) Ἰωάννης (John) εἶπαν (said), "Κύριε (Lord), θέλεις (will You that) εἴπωμεν (we should call) πῦρ (fire) καταβῆναι (to come down) ἀπὸ (from) τοῦ (-) οὐρανοῦ (heaven) καὶ (and) ἀναλῶσαι (to consume) αὐτούς (them)?"<sup>b</sup>

**55** Στραφεὶς (Having turned) δὲ (then), ἐπετίμησεν (He rebuked) αὐτοῖς (them).<sup>c</sup>

**56** καὶ (And) ἐπορεύθησαν (they went) εἰς (to) ἔτεραν (another) κώμην (village).

## The Cost of Discipleship

(Matthew 8:18-22; Luke 14:25-33; John 6:60-65)

**57** Καὶ (And) πορευομένων (going) αὐτῶν (of them) ἐν (along) τῇ (the) ὁδῷ (road), εἶπέν (said) τις (someone) πρὸς (to) αὐτόν (Him), “Ἀκολουθήσω (I will follow) σοι (You) ὅπου (wherever) ἔὰν (if) ἀπέρχῃ (You may go).”

**58** Καὶ (And) εἶπεν (said) αὐτῷ (to him) ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus), “Ἄι (The) ἀλώπεκες (foxes) φωλεοὺς (holes) ἔχουσιν (have), καὶ (and) τὰ (the) πετεινὰ (birds) τοῦ (of the) οὐρανοῦ (air) κατασκηνώσεις (nests); ὁ (-) δὲ (but) Υἱὸς (the Son) τοῦ (-) ἀνθρώπου (of Man) οὐκ (not) ἔχει (has) ποῦ (where) τὴν (the) κεφαλὴν (head) κλίνη (He might lay).”

**59** Εἶπεν (He said) δὲ (then) πρὸς (to) ἔτερον (another), “Ἀκολούθει (Follow) μοι (Me).” ὁ (-)

Δὲ (But) εἶπεν (he said), “**Κύριε** (Lord) Ἐπίτρεψόν (allow) μοι (me) πρῶτον (first), ⇌ ἀπελθόντι (having gone away), θάψαι (to bury) τὸν (the) πατέρα (father) μου (of me).”

**60** Εἶπεν (He said) δὲ (then) αὐτῷ (to him), “Ἄφες (Leave) τοὺς (the) νεκροὺς (dead) θάψαι (to bury) τοὺς (-) ἑαυτῶν (their own) νεκρούς (dead); σὺ (you) δὲ (however), ἀπελθὼν (having gone forth), διάγγελλε (declare) τὴν (the) βασιλείαν (kingdom) τοῦ (-) Θεοῦ (of God).”

**61** Εἶπεν (Said) δὲ (then) καὶ (also) ἔτερος (another), “Ἀκολουθήσω (I will follow) σοι (You), Κύριε (Lord); πρῶτον (first) δὲ (however) ἐπίτρεψόν (allow) μοι (me) ἀποτάξασθαι (to bid farewell) τοῖς (to those) εἰς (at) τὸν (the) οἴκον (home) μου (of me).”

**62** Εἶπεν (Said) δὲ (then) πρὸς (to) αὐτὸν (him) ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus), “Οὐδεὶς (No one) ἐπιβαλὼν (having laid) τὴν (the) χεῖρα (hand) ἐπ' (upon) ἄροτρον (the plow), καὶ (and) βλέπων (looking) εἰς (on) τὰ (the things) ὡπίσω (behind), εὑθετός (fit) ἐστιν (is) τῇ (for the) βασιλείᾳ (kingdom) τοῦ (-) Θεοῦ (of God).”

a 35 BYZ and TR *Οὗτός* ἐστιν ὁ οἰός μου ὁ ἀγαπητός

b 54 BYZ and TR include *ώς καὶ Ηλίας ἐποίησεν*

c 55 BYZ and TR include *καὶ εἶπεν, Οὐκ οἴδατε οἴου πνεύματός ἐστε ὑμεῖς 56 ὁ γάρ οἰός τοῦ ἀνθρώπου οὐκ ἤλθεν ψυχάς ἀνθρώπων ἀπολέσαι, ἀλλὰ σῶσαι.*

## Luke 10

### Jesus Sends Out the Disciples

**1** Μετὰ (After) δὲ (now) ταῦτα (these things), ἀνέδειξεν (appointed) ὁ (the) Κύριος (Lord) *καὶ* (also) ἔτέρους (others) ἑβδομήκοντα (seventy) *δύο* (two)<sup>a</sup>

καὶ (and) ἀπέστειλεν (sent) αὐτοὺς (them) ἀνὰ (in) δύο (two by) ‹δύο› (two) πρὸ (before) προσώπου (the face) αὐτοῦ (of Himself) εἰς (into) πᾶσαν (every) πόλιν (city) καὶ (and) τόπον (place) οὗ (where) ἦμελλεν (was about) αὐτὸς (He Himself) ἔρχεσθαι (to go). **2** ἔλεγεν (He was saying) δὲ (then) πρὸς (to) αὐτούς (them), “Ο (The) μὲν (indeed) θερισμὸς (harvest is) πολὺς (plentiful), οἱ (-) δὲ (but) ἐργάται (the workmen) ὀλίγοι (are few). δεήθητε (Pray earnestly to) οὖν (therefore) τοῦ (the) Κυρίου (Lord) τοῦ (of the) θερισμοῦ (harvest), ὅπως (that) ἐργάτας (workmen) ἐκβάλῃ (He may send out) εἰς (into) τὸν (the) θερισμὸν (harvest) αὐτοῦ (of Him).

**3** Υπάγετε (Go); οἶδον (behold), ἀποστέλλω (I send forth) ύμᾶς (you) ὡς (as) ἄρνας (lambs) ἐν (in) μέσῳ (the midst) λύκων (of wolves). **4** μὴ (Neither) βαστάζετε (carry) βαλλάντιον (purse), μὴ (nor) πήραν (bag), μὴ (nor) ύποδήματα (sandals); καὶ (and) μηδένα (no one) κατὰ (on) τὴν (the) ὁδὸν (road) ἀσπάσησθε (greet).

**5** Εἰς (Into) ἦν (whatever) δέ (now) ἀν (-) εἰσέλθητε (you might enter) οἰκίαν (house), πρῶτον (first) λέγετε (say) ‘Εἰρήνη (Peace) τῷ (to the) οἴκῳ (house) τούτῳ (this).’

**6** καὶ (And) ἐὰν (if) ἐκεῖ (there) ⇌ ἦ (is) υἱὸς (a son) εἰρήνης (of peace), ἐπαναπαήσεται (will rest) ἐπ' (upon) αὐτὸν (him) ἡ (the) εἰρήνη (peace) ύμῶν (of you); εἰ (if) δὲ (however) μή! γε (not so), ἐφ' (to) ύμᾶς (you) ἀνακάμψει (it will return).

**7** ἐν (In) αὐτῇ (the same) δὲ (now) τῇ (-) οἰκίᾳ (house) μένετε (remain), ἐσθίοντες\* (eating) καὶ (and) πίνοντες (drinking) τὰ (the things supplied) παρ' (by) αὐτῶν (them); ἄξιος (worthy is) γὰρ (for) ὁ (the) ἐργάτης (workman) τοῦ (of the) μισθοῦ (wages) αὐτοῦ (of him).<sup>b</sup> μὴ (Not) μεταβαίνετε (move) ἐξ (from) οἰκίας (house) εἰς (to) οἰκίαν (house).

**8** Καὶ (And) εἰς (into) ἦν (whatever) ἀν (-) πόλιν (city) εἰσέρχησθε (you might enter), καὶ (and) δέχωνται (they receive) ύμᾶς (you), ἐσθίετε (eat) τὰ (the things) παρατιθέμενα (set before) ύμῖν (you). **9** καὶ (And) θεραπεύετε (heal) τοὺς (-) ἐν (in) αὐτῇ (it) ἀσθενεῖς (the sick), καὶ (and) λέγετε (say) αὐτοῖς (to them), ‘Ηγγικεν (Has drawn near) ἐφ' (to) ύμᾶς (you) ἡ (the) βασιλεία (kingdom) τοῦ (-) Θεοῦ (of God).’

**10** Εἰς (Into) ἦν (whatever) δέ (now) ἀν (-) πόλιν (city) εἰσέλθητε (you might enter), καὶ (and) μὴ (not) δέχωνται (they receive) ύμᾶς (you), ἐξελθόντες (having gone out) εἰς (into) τὰς (the) πλατείας (streets) αὐτῆς (of it), εἴπατε (say), **11** Καὶ (Even) τὸν (the) κονιορτὸν (dust) τὸν (-) κολληθέντα (having clung) ύμῖν (to us) ἐκ (out of) τῆς (the) πόλεως (city) ύμῶν (of you) εἰς (to) τοὺς (the) πόδας (feet), ἀπομασσόμεθα (we wipe off) ύμῖν (against you); πλὴν (yet) τοῦτο (this)

γινώσκετε (know), ὅτι (that) ἥγγικεν (has drawn near) ἡ (the) βασιλεία (kingdom) τοῦ (-) Θεοῦ (of God).<sup>12</sup> λέγω (I say) ύμῖν (to you) ὅτι (that) Σοδόμοις (for Sodom) ἐν (in) τῇ (the) ἡμέρᾳ (day) ἐκείνῃ (that), ἀνεκτότερον (more tolerable) ἔσται (it will be) ἢ (than) τῇ (the) πόλει (city) ἐκείνῃ (for that).

## Woe to the Unrepentant

(Matthew 11:20-24)

**13** Οὐαὶ (Woe) σοι (to you), Χοραζίν (Chorazin)! οὐαὶ (Woe) σοι (to you), Βηθσαΐδά (Bethsaida)! ὅτι (For) εἰ (if) ἐν (in) Τύρῳ (Tyre) καὶ (and) Σιδῶνι (Sidon) ἐγενήθησαν (had taken place) αἱ (the) δυνάμεις (miracles) αἱ (-) γενόμεναι (having taken place) ἐν (in) ύμῖν (you), πάλαι (long ago) ἀν (-) ἐν (in) σάκκῳ (sackcloth) καὶ (and) σποδῷ (ashes) καθήμενοι (sitting), μετενόησαν (they would have repented). **14** πλὴν (But) Τύρῳ (for Tyre) καὶ (and) Σιδῶνι (Sidon), ἀνεκτότερον (more tolerable) ἔσται (will it be) ἐν (in) τῇ (the) κρίσει (judgment) ἢ (than) ύμῖν (for you). **15** καὶ (And) σύ (you), Καφαρναούμ (Capernaum), μὴ (not) ἔως (to) οὐρανοῦ (heaven) ὑψωθήσῃ (will you be lifted up); ἔως (to) τοῦ (-) ἄδου (Hades) καταβήσῃ (you will be brought down).

**16** Ο (The one) ἀκούων (hearing) ύμῶν (you), ἐμοῦ (Me) ἀκούει (hears); καὶ (and) ο (the one) ἀθετῶν (rejecting) ύμᾶς (you), ἐμὲ (Me) ἀθετεῖ (rejects); ο (the one) δὲ (now) ἐμὲ (Me) ἀθετῶν (rejecting), ἀθετεῖ (rejects) τὸν (the One) ἀποστείλαντά (having sent) με (Me)."

## The Joyful Return

**17** Υπέστρεψαν (Returned) δὲ (then) οἱ (the) ἑβδομήκοντα (seventy) ‹δύο› (two) μετὰ (with) χαρᾶς (joy), λέγοντες (saying), "Κύριε (Lord), καὶ (even) τὰ (the) δαιμόνια (demons) ὑποτάσσεται (are subject) ύμῖν (to us) ἐν (through) τῷ (the) ὀνόματί (name) σου (of You)."

**18** Εἶπεν (He said) δὲ (then) αὐτοῖς (to them), "Εθεώρουν (I beheld) τὸν (-) Σατανᾶν (Satan) ὡς (as) ἀστραπὴν (lightning) ἐκ (out of) τοῦ (the) οὐρανοῦ (heaven) πεσόντα (having fallen). **19** ἴδού (Behold), δέδωκα (I give) ύμῖν (you) τὴν (the) ἐξουσίαν (authority) τοῦ (-) πατεῖν (to tread) ἐπάνω (upon) ὄφεων (serpents) καὶ (and) σκορπίων (scorpions), καὶ (and) ἐπὶ (upon) πᾶσαν (all) τὴν (the) δύναμιν (power) τοῦ (of the) ἐχθροῦ (enemy), καὶ (and) οὐδὲν (nothing) ύμᾶς (you) οὐ (no) μὴ (not) ἀδικήσῃ\* (will injure). **20** πλὴν (Yet) ἐν (in) τούτῳ (this) μὴ (not) χαίρετε (rejoice), ὅτι (that) τὰ (the) πνεύματα (spirits) ύμῖν (to you) ὑποτάσσεται (are subjected);

χαίρετε (rejoice) δὲ (however) ὅτι (that) τὰ (the) ὄνόματα (names) ὑμῶν (of you) ἐνγέγραπται (are written) ἐν (in) τοῖς (the) οὐρανοῖς (heavens)."

### **Jesus' Prayer of Thanksgiving**

(Matthew 11:25-30)

**21**Ἐν (In) αὐτῇ (the same) τῇ (-) ὥρᾳ (hour), ἡγαλλιάσατο (He rejoiced) [ἐν] (in) τῷ (the) Πνεύματι (Spirit) τῷ (-) Ἅγιῷ (Holy) καὶ (and) εἶπεν (said),  
“Ἐξομολογοῦμαί (I fully consent) σοι (to You), Πάτερ (Father), Κύριε (Lord)  
τοῦ (of the) οὐρανοῦ (heaven) καὶ (and) τῆς (of the) γῆς (earth), ὅτι (that)  
ἀπέκρυψας (You have hidden) ταῦτα (these things) ἀπὸ (from) σοφῶν (wise) καὶ (and)  
συνετῶν (intelligent), καὶ (and) ἀπεκάλυψας (have revealed) αὐτὰ (them)  
νηπίοις (to little children); ναί (yes), ὁ (-) Πατήρ (Father), ὅτι (for) οὕτως (thus)  
εὐδοκία (well-pleasing) ἐγένετο (was it) ἔμπροσθέν (before) σου (You).

**22**Πάντα (All things) μοι (to Me) παρεδόθη (have been delivered) ὑπὸ (by) τοῦ (the)  
Πατρός (Father) μου (of Me). καὶ (And) οὐδεὶς (no one) γινώσκει (knows) τίς (who)  
ἐστιν (is) ὁ (the) Υἱὸς (Son), εἰ (if) μὴ (not) ὁ (the) Πατήρ (Father); καὶ (and) τίς (who)  
ἐστιν (is) ὁ (the) Πατήρ (Father), εἰ (if) μὴ (not) ὁ (the) Υἱὸς (Son), καὶ (and)  
ῳ (to whom) ἐὰν (if) βούληται (might resolve) ὁ (the) Υἱὸς (Son)  
ἀποκαλύψαι (to reveal Him)."

**23**Καὶ (And) στραφεὶς (having turned) πρὸς (to) τοὺς (the) μαθητὰς (disciples) κατ' (in)  
ἰδίαν (private), εἶπεν (He said), “Μακάριοι (Blessed are) οἱ (the) ὄφθαλμοι (eyes) οἱ (-)  
βλέποντες (seeing) ἃ (what) βλέπετε (you see)! **24**λέγω (I say) γὰρ (for) ὑμῖν (to you)  
ὅτι (that) πολλοὶ (many) προφῆται (prophets) καὶ (and) βασιλεῖς (kings)  
ἡθέλησαν (desired) ιδεῖν (to see) ἃ (what) ὑμεῖς (you) βλέπετε (see), καὶ (and)  
οὐκ (not) εἶδαν (saw); καὶ (and) ἀκοῦσαι (to hear) ἃ (what) ἀκούετε (you hear),  
καὶ (and) οὐκ (not) ἤκουσαν (heard).”

### **The Parable of the Good Samaritan**

**25**Καὶ (And) οἶδον (behold), νομικός (a lawyer) τις (certain) ἀνέστη (stood up),  
ἐκπειράζων (testing) αὐτὸν (Him), λέγων (saying), “Διδάσκαλε (Teacher), τί (what)  
ποιήσας (having done), ζωὴν (life) αἰώνιον (eternal) κληρονομήσω (will I inherit)?”

**26**Ο (-) δὲ (And) εἶπεν (He said) πρὸς (to) αὐτόν (him), “Ἐν (In) τῷ (the) νόμῳ (law)  
τί (what) γέγραπται (has been written)? πῶς (How) ἀναγινώσκεις (read you)?”

**27**Ο (-) δὲ (And) ἀποκριθεὶς (answering), εἶπεν (he said), “Ἄγαπήσεις (You shall love)  
Κύριον (the Lord) τὸν (the) Θεόν (God) σου (of you) ἐξ (with) ὅλης (all) τῆς (the)

καρδίας (heart) σου (of you), καὶ (and) ἐν (with) ὅλῃ (all) τῇ (the) ψυχῇ (soul) σου (of you), καὶ (and) ἐν (with) ὅλῃ (all) τῇ (the) ἵσχυΐ (strength) σου (of you), καὶ (and) ἐν (with) ὅλῃ (all) τῇ (the) διανοίᾳ (mind) σου (of you)<sup>c</sup> καὶ (and) 'Τὸν (The) πλησίον (neighbor) σου (of you) ὡς (as) σεαυτόν (yourself).'<sup>d</sup>"

**28** Εἶπεν (He said) δὲ (then) αὐτῷ (to him), "Ορθῶς (Correctly) ἀπεκρίθης (you have answered). τοῦτο (This) ποίει (do), καὶ (and) ζήσῃ (you will live)."

**29** Ο (-) δὲ (But) θέλων (desiring) δικαιώσαι (to justify) ἑαυτὸν (himself), εἶπεν (he said) πρὸς (to) τὸν (-) Ἰησοῦν (Jesus), "Καὶ (And) τίς (who) ἐστίν (is) μου (my) πλησίον (neighbor)?"

**30** Υπολαβὼν (Having taken it up), δὲ (then) ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus) εἶπεν (said), "Ἄνθρωπός (A man) τις (certain) κατέβαινεν (was going down) ἀπὸ (from) Ἱερουσαλὴμ (Jerusalem) εἰς (to) Ἱεριχώ (Jericho), καὶ (and) λησταῖς (robbers) περιέπεσεν (fell among), οἵ (who) καὶ (both) ἐκδύσαντες (having stripped) αὐτὸν (him), καὶ (and) πληγὰς (wounds) ἐπιθέντες (having inflicted), ἀπῆλθον (went away), ἀφέντες (having left him) ἡμιθανῆ (half dead).

**31** Κατὰ (By) συγκυρίαν (chance) δὲ (now) ἱερεύς (a priest) τις (certain) κατέβαινεν (was going down) ἐν (on) τῇ (the) ὁδῷ (road) ἐκείνῃ (that), καὶ (and) ἴδων (having seen) αὐτὸν (him) ἀντιπαρῆλθεν (he passed by on the opposite side).

**32** Όμοιώς (Likewise) δὲ (now) καὶ (also) Λευίτης (a Levite) [γενόμενος] (having come) κατὰ (to) τὸν (the) τόπον (spot), ἐλθὼν (having come) καὶ (and) ἴδων (having seen him), ἀντιπαρῆλθεν (passed by on the opposite side).

**33** Σαμαριτής (A Samaritan) δέ (however), τις (one) ὁδεύων (journeying), ἤλθεν (came) κατ' (to) αὐτὸν (him), καὶ (and) ἴδων (having seen) ἐσπλαγχνίσθη (was moved with compassion), **34** καὶ (and) προσελθὼν (having approached), κατέδησεν (he bound up) τὰ (the) τραύματα (wounds) αὐτοῦ (of him), ἐπιχέων (pouring on) ἔλαιον (oil) καὶ (and) οἴνον (wine); ἐπιβιβάσας (having put) δὲ (then) αὐτὸν (him) ἐπὶ (on) τὸ (the) ἴδιον (own) κτῆνος (beast), ἤγαγεν (he brought) αὐτὸν (him) εἰς (to) πανδοχεῖον (an inn) καὶ (and) ἐπεμελήθη (took care) αὐτοῦ (of him).

**35** Καὶ (And) ἐπὶ (on) τὴν (the) αὔριον (next day), ἐκβαλὼν (having taken out) «δύο (two) δηνάρια» (denarii), ⇔<sup>e</sup> ἔδωκεν (he gave them) τῷ (to the) πανδοχεῖ (innkeeper) καὶ (and) εἶπεν (said), 'Ἐπιμελήθητι (Take care) αὐτοῦ (of him),

καὶ (and) ὁ (whatever) τι (more) ἀν (-) προσδαπανήσης (you might expend),  
ἐγὼ (of me) ἐν (on) τῷ (-) ἐπανέρχεσθαι (returning), με (I) ἀποδώσω (will repay)  
σοι (you).’

**36** Τίς (Which) τούτων (of these) τῶν (-) τριῶν (three) πλησίον (a neighbor)  
δοκεῖ (seems) σοι (to you) γεγονέναι (to have been) τοῦ (of the one)  
ἐμπεσόντος (having fallen) εἰς (among) τοὺς (the) λῃστάς (robbers)?”

**37** Ο (-) δὲ (And) εἶπεν (he said), “Ο (The one) ποιήσας (having shown) τὸ (-)  
ἔλεος (compassion) μετ' (toward) αὐτοῦ (him).”

Εἶπεν (Said) δὲ (then) αὐτῷ (to him) ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus), “Πορεύου (Go) καὶ (and)  
σὺ (you) ποίει (do) ὁμοίως (likewise).”

## Martha and Mary

**38** Ἐν (In) δὲ (now) τῷ (the) πορεύεσθαι (proceeding) αὐτοὺς (of them), αὐτὸς (He)  
εἰσῆλθεν (entered) εἰς (into) κώμην (a village) τινά (certain); γυνὴ (a woman) δέ (now)  
τις (certain) ὄνοματι (named) Μάρθα (Martha) ὑπεδέξατο (received) αὐτὸν (Him) ἢ  
εἰς (into) τὴν (the) οἰκίαν (home). **39** καὶ (And) τῇδε (she) ἦν (had) ἀδελφὴ (a sister)  
καλουμένη (called) Μαριάμ (Mary), ἥ (who) καὶ (also)  
παρακαθεσθεῖσα (having sat down) πρὸς (at) τοὺς (the) πόδας (feet) τοῦ (of the)  
Κυρίου (Lord), ἡκουεν (was listening to) τὸν (the) λόγον (word) αὐτοῦ (of Him). **40** ἡ (-)  
δὲ (But) Μάρθα (Martha) περιεσπάτο (was distracted) περὶ (about) πολλὴν (much)  
διακονίαν (service); ἐπιστᾶσα (having come up) δὲ (now), εἶπεν (she said),  
“Κύριε (Lord), οὐ (not) μέλει (is it concerning) σοι (to You) ὅτι (that) ἡ (the)  
ἀδελφὴ (sister) μου (of me) μόνην (alone) με (me) κατέλειπεν (has left)  
διακονεῖν (to serve)? εἰπὲ\* (Speak) οὖν (therefore) αὐτῇ (to her) ἵνα (that) μοι (me)  
συναντιλάβηται (she might help)!”

**41** Ἀποκριθεὶς (Answering) δὲ (now), εἶπεν (said) αὐτῇ (to her) ὁ (the) Κύριος (Lord),  
“Μάρθα (Martha), Μάρθα (Martha), μεριμνᾶς (you are anxious) καὶ (and)  
θορυβάζῃ (troubled) περὶ (about) πολλά (many things); **42** ὅλιγων (one thing)  
δέ (however) ἔστιν (is) χρεία (necessary), ἥ (and) ἐνός (one thing) Μαριάμ (Mary)  
γὰρ (for) τὴν (the) ἀγαθὴν (good) μερίδα (portion) ἐξελέξατο (has chosen),  
ἥτις (which) οὐκ (not) ἀφαιρεθήσεται (will be taken away from) αὐτῆς (her).”

a 1 NE, BYZ, and TR ἐβδομήκοντα; also in verse 17

b 7 Leviticus 19:13; Deuteronomy 24:14,15

c 27 Deuteronomy 6:5

d 27 Leviticus 19:18

e 35 A denarius was customarily a day's wage for a laborer (see Matthew 20:2)

## Luke 11

### The Lord's Prayer

(Matthew 6:5-15)

**1** Καὶ (And) ἐγένετο (it came to pass) ἐν (in) τῷ (-) εἶναι (being) αὐτὸν (His) ἐν (in) τόπῳ (a place) τινὶ (certain) προσευχόμενον (praying), ὡς (when) ἐπαύσατο (He ceased), εἶπεν (said) τις (one) τῶν (of the) μαθητῶν (disciples) αὐτοῦ (of Him) πρὸς (to) αὐτόν (Him), “Κύριε (Lord), δίδαξον (teach) ἡμᾶς (us) προσεύχεσθαι (to pray), καθὼς (as) καὶ (also) Ἰωάννης (John) ἐδίδαξεν (taught) τοὺς (the) μαθητὰς (disciples) αὐτοῦ (of him).”

**2** Εἶπεν (He said) δὲ (then) αὐτοῖς (to them), “Οταν (When) προσεύχησθε (you pray) λέγετε (say):

‘Πάτερ (Father),<sup>a</sup> ἀγιασθήτω (hallowed be) τὸ (the) ὄνομά (name) σου (of You).

Ἐλθέτω<sup>\*</sup> (Come) ἡ (the) βασιλεία (kingdom) σου (of You).<sup>b</sup> τὸ (-)

**3** Τὸν (The) ἄρτον (bread) ἡμῶν (of us) τὸν (-) ἐπιούσιον (daily) δίδου (give) ἡμῖν (us) τὸ (-) καθ' (each) ἡμέραν (day).

**4** Καὶ (And) ἀφες (forgive) ἡμῖν (us) τὰς (the) ἀμαρτίας (sins) ἡμῶν (of us),  
Καὶ (also) γὰρ (for) αὐτοὶ (ourselves) ἀφίομεν (we forgive) παντὶ (everyone)  
δόφεύλοντι (indebted) ἡμῖν (to us);

Καὶ (and) μὴ (not) εἰσενέγκης (lead) ἡμᾶς (us) εἰς (into) πειρασμόν (temptation).”<sup>c</sup>

### Ask, Seek, Knock

(Matthew 7:7-12)

**5** Καὶ (And) εἶπεν (He said) πρὸς (to) αὐτούς (them), “Τίς (Who) ἔξι (among) ὑμῶν (you) ἔξει (will have) φίλον (a friend), καὶ (and) πορεύσεται (will go) πρὸς (to) αὐτὸν (him) μεσονυκτίου (at midnight) καὶ (and) εἴπῃ (say) αὐτῷ (to him), ‘Φίλε (Friend), χρῆσόν (lend) μοι (me) τρεῖς (three) ἄρτους (loaves), **6** ἐπειδὴ (since) φίλος (a friend) μου (of my) παρεγένετο (is come) ἔξ (off) ὁδοῦ (a journey) πρὸς (to) με (me), καὶ (and) οὐκ (nothing) ἔχω (I have) ὃ (what) παραθήσω (I will set before) αὐτῷ (him).’

**7** Κἀκεῖνος (And he) ἔσωθεν (from within) ἀποκριθεὶς (answering) εἴπῃ (will say), ‘Μή (Not) μοι (me) κόπους (trouble) πάρεχε (cause); ἥδη (already) ἡ (the) Θύρα (door) κέκλεισται (has been shut), καὶ (and) τὰ (the) παιδία (children) μου (of me) μετ' (with) ἐμοῦ (me) εἰς (in) τὴν (the) κοίτην (bed) εἰσίν (are); οὐ (not) δύναμαι (I am able) ἀναστὰς (having risen up), δοῦναι (to give) σοι (to you).’

**8** Λέγω (I say) ύμῖν (to you), εἰ (if) καὶ (even) οὐ (not) δώσει (he will give) αὐτῷ (to him), ἀναστὰς (having risen up), διὰ (because of) τὸ (-) εἶναι (being) φίλον (friend) αὐτοῦ (of him), διὰ (because of) γε (yet) τὴν (the) ἀναιδειαν (persistence) αὐτοῦ (of him), ἐγερθεὶς (having risen) δώσει (he will give) αὐτῷ (him) ὥστε (as much as) χρήζει (he needs).

**9** Καὶ γὼ (And I) ύμῖν (to you) λέγω (say), αἰτεῖτε (ask) καὶ (and) δοθήσεται (it will be given) ύμῖν (to you); ζητεῖτε (seek) καὶ (and) εύρησετε (you will find); κρούετε (knock) καὶ (and) ἀνοιγήσεται (it will be opened) ύμῖν (to you). **10** πᾶς (Everyone) γὰρ (for) ὁ (-) αἰτῶν (asking) λαμβάνει (receives); καὶ (and) ὁ (the one) ζητῶν (seeking) εὑρίσκει (finds); καὶ (and) τῷ (to the one) κρούοντι (knocking), ἀνοιγήσεται (it will be opened).

**11** Τίνα (Which) δὲ (now) ἐξ (of) ύμῶν (you) τὸν (who is) πατέρα (a father), αἰτήσει (will ask for) ὁ (the) υἱὸς (son)<sup>d</sup> ἵχθυν (a fish), καὶ\* (and) ἀντὶ (instead of) ἵχθυός (a fish), ὄφιν (a serpent) αὐτῷ (to him) ἐπιδώσει (will he give)? **12** Ἡ (Or) καὶ (also) αἰτήσει (if he will ask for) ωόν (an egg), ἐπιδώσει (will he give) αὐτῷ (to him) σκορπίον (a scorpion)? **13** εἰ (If) οὖν (therefore) ύμεῖς (you), πονηροὶ (evil) ύπάρχοντες (being), οἴδατε (know) δόματα (gifts) ἀγαθὰ (good) διδόναι (to give) τοῖς (to the) τέκνοις (children) ύμῶν (of you), πόσῳ (how much) μᾶλλον (more) ὁ (the) Πατὴρ (Father) ὁ (who is) ἐξ (in) οὐρανοῦ (heaven) δώσει (will give) Πνεῦμα (the Spirit) Ἅγιον (Holy) τοῖς (to those) αἰτοῦσιν (asking) αὐτόν (Him)!"

## A House Divided

(Matthew 12:22-30; Mark 3:20-27)

**14** Καὶ (And) ἦν (He was) ἐκβάλλων (casting out) δαιμόνιον (a demon), καὶ (and) αὐτὸ (it) ἦν (was) κωφόν (mute); ἐγένετο (it came to pass) δὲ (then) τοῦ (the) δαιμονίου (demon) ἐξελθόντος (having gone out), ἐλάλησεν (spoke) ὁ (the) κωφός (mute man). καὶ (And) ἐθαύμασαν (marveled) οἱ (the) ὅχλοι (crowds).

**15** τινὲς (Some) δὲ (then) ἐξ (of) αὐτῶν (them) εἶπον\* (said), "Ἐν (By) Βεελζεβοὺλ (Beelzebul) τῷ (the) ἀρχοντί (prince) τῶν (of the) δαιμονίων (demons) ἐκβάλλει (He casts out) τὰ (the) δαιμόνια (demons)." **16** ἔτεροι (Others) δὲ (now), πειράζοντες (testing), σημεῖον (a sign) ἐξ (from) οὐρανοῦ (heaven) ἐζήτουν (were seeking) παρ' (from) αὐτοῦ (Him).

**17** Αὐτὸς (He) δὲ (now), εἰδὼς (knowing) αὐτῶν (their) τὰ (-) διανοήματα (thoughts), εἶπεν (said) αὐτοῖς (to them), "Πᾶσα (Every) βασιλεία (kingdom) ἐφ' (against) ἔαυτὴν (itself) διαμερισθεῖσα (having been divided) ἐρημοῦται (is brought to desolation); καὶ (and) οὗκος (a house) ἐπὶ (against)

οἶκον (a house) πίπτει (falls). **18** εἰ (If) δὲ (now) καὶ (also) ὁ (-) Σατανᾶς (Satan) ἐφ' (against) ἑαυτὸν (himself) διεμερίσθη (is divided), πῶς (how) σταθήσεται (will stand) ἡ (the) βασιλεία (kingdom) αὐτοῦ (of him)? ὅτι (For) λέγετε (you say), ἐν (by) Βεελζεβοὺλ (Beelzebul) ἐκβάλλειν (cast out) με (I) τὰ (the) δαιμόνια (demons). **19** εἰ (If) δὲ (now) ἐγὼ (I) ἐν (by) Βεελζεβοὺλ (Beelzebul) ἐκβάλλω (cast out) τὰ (the) δαιμόνια (demons), οἱ (the) υἱοὶ (sons) ὑμῶν (of you), ἐν (by) τίνι (whom) ἐκβάλλουσιν (do they cast out)? διὰ (On account of) τοῦτο (this), αὐτοὶ (they) ὑμῶν (of you) κριταὶ (judges) ἔσονται (will be). **20** εἰ (If) δὲ (however) ἐν (by) δακτύλῳ (the finger) Θεοῦ (of God) ἐγὼ (I) ἐκβάλλω (cast out) τὰ (the) δαιμόνια (demons), ἄρα (then) ἔφθασεν (has come) ἐφ' (upon) ὑμᾶς (you) ἡ (the) βασιλεία (kingdom) τοῦ (-) Θεοῦ (of God).

**21** Ὄταν (When) ὁ (the) ἰσχυρὸς (strong man) καθωπλισμένος (being armed) φυλάσσῃ (might guard) τὴν (-) ἑαυτοῦ (his) αὐλήν (house), ἐν (in) εἰρήνῃ (peace) ἔστιν (are) τὰ (the) ὑπάρχοντα (possessions) αὐτοῦ (of him); **22** ἐπὰν (when) δὲ (however) ἰσχυρότερος (one stronger) αὐτοῦ (than he), ἐπελθὼν (having come upon him), νικήσῃ (shall overcome) αὐτόν (him), τὴν (the) πανοπλίαν (complete armor) αὐτοῦ (of him) αἴρει (he takes away) ἐφ' (in) ᾧ (which) ἐπεποίθει (he had trusted), καὶ (and) τὰ (the) σκῦλα (plunder) αὐτοῦ (of him) διαδίδωσιν (he divides).

**23** Ο (The one) μὴ (not) ὁν (being) μετ' (with) ἐμοῦ (Me) κατ' (against) ἐμοῦ (Me) ἔστιν (is); καὶ (and) ὁ (the one) μὴ (not) συνάγων (gathering) μετ' (with) ἐμοῦ (Me) σκορπίζει (scatters).

## An Unclean Spirit Returns

(Matthew 12:43-45)

**24** Ὄταν (When) τὸ (the) ἀκάθαρτον (unclean) πνεῦμα (spirit) ἐξέλθῃ (is gone out) ἀπὸ (from) τοῦ (the) ἀνθρώπου (man), διέρχεται (it passes) δι' (through) ἀνύδρων (waterless) τόπων (places) ζητοῦν (seeking) ἀνάπαυσιν (rest); καὶ (and) μὴ (not) εὑρίσκον (finding any), [τότε] (then) λέγει (it says), ‘Ὑποστρέψω (I will return) εἰς (to) τὸν (the) οἶκόν (house) μου (of me), ὅθεν (from where) ἐξῆλθον (I came out).’ **25** καὶ (And) ἐλθὼν (having come), εὑρίσκει (it finds it) σεσαρωμένον (swept) καὶ (and) κεκοσμημένον (put in order). **26** τότε (Then) πορεύεται (it goes) καὶ (and) παραλαμβάνει (takes) ἔτερα (other) πνεύματα (spirits) πονηρότερα (more evil) ἑαυτοῦ (than itself), ἐπτά (seven), καὶ (and) εἰσελθόντα (having entered), κατοικεῖ (they dwell) ἐκεῖ (there); καὶ (and) γίνεται (becomes) τὰ (the) ἔσχατα (last) τοῦ (of the) ἀνθρώπου (man) ἐκείνου (that) χείρονα (worse) τῶν (than the) πρώτων (first).’

## True Blessedness

**27** Ἐγένετο (It came to pass) δὲ (then), ἐν (in) τῷ (-) λέγειν (saying) αὐτὸν (His) ταῦτα (these things), ἐπάρασά (having lifted up) τις (one) φωνὴν (her voice), γυνὴ (a woman) ἐκ (from) τοῦ (the) ὁχλου (crowd) εἶπεν (said) αὐτῷ (to Him), “Μακαρία (Blessed is) ἡ (the) κοιλία (womb) ἡ (-) βαστάσασά (having borne) σε (You), καὶ (and) μαστοὶ (the breasts) οὓς (at which) ἐθήλασας (You nursed).”

**28** Αὐτὸς (He) δὲ (then) εἶπεν (said), “Μενοῦν (No rather), μακάριοι (blessed are) οἱ (those) ἀκούοντες (hearing) τὸν (the) λόγον (word) τοῦ (-) Θεοῦ (of God) καὶ (and) φυλάσσοντες (keeping it).”

## The Sign of Jonah

(Matthew 12:38-42)

**29** Τῶν (Of the) δὲ (now) ὁχλων (crowds) ἐπαθροιζομένων (being pressed around together), ἥρξατο (He began) λέγειν (to say), “Η (The) γενεὰ (generation) αὕτη (this), γενεὰ (generation) πονηρά (an evil) ἔστιν (is); σημεῖον (a sign) ζητεῖ (it seeks after), καὶ (and) σημεῖον (a sign) οὐ (not) δοθήσεται (will be given) αὐτῇ (to it), εἰ (if) μὴ (not) τὸ (the) σημεῖον (sign) Ἰωνᾶ (of Jonah). **30** καθὼς (As) γὰρ (for) ἐγένετο (was) Ἰωνᾶς (Jonah) τοῖς (to the) Νινευίταις (Ninevites) σημεῖον (a sign), οὕτως (thus) ἔσται (will be) καὶ (also) ὁ (the) Υἱὸς (Son) τοῦ (-) ἀνθρώπου (of Man) τῇ (to the) γενεᾷ (generation) ταύτῃ (this).

**31** Βασίλισσα (The Queen) νότου (of the South) ἐγερθήσεται (will rise up) ἐν (in) τῇ (the) κρίσει (judgment) μετὰ (with) τῶν (the) ἀνδρῶν (men) τῆς (of the) γενεᾶς (generation) ταύτης (this), καὶ (and) κατακρινεῖ (will condemn) αὐτούς (them). ὅτι (For) ἦλθεν (she came) ἐκ (from) τῶν (the) περιάτων (ends) τῆς (of the) γῆς (earth) ἀκοῦσαι (to hear) τὴν (the) σοφίαν (wisdom) Σολομῶνος (of Solomon), καὶ (and) ιδοὺ (behold), πλεῖον (greater) Σολομῶνος (than Solomon) ὥδε (here).

**32** ἄνδρες (The men) Νινευῖται (of Nineveh) ἀναστήσονται (will stand up) ἐν (in) τῇ (the) κρίσει (judgment) μετὰ (with) τῆς (the) γενεᾶς (generation) ταύτης (this), καὶ (and) κατακρινοῦσιν (will condemn) αὐτήν (it). ὅτι (For) μετενόησαν (they repented) εἰς (at) τὸ (the) κήρυγμα (preaching) Ἰωνᾶ (of Jonah), καὶ (and) ιδοὺ (behold), πλεῖον (greater) Ἰωνᾶ (than Jonah) ὥδε (is here).

## The Lamp of the Body

(Matthew 6:22-24)

**33** Οὐδεὶς (But no one) λύχνον (a lamp) ἀψας (having lit), εἰς (in) κρύπτην (secret) τίθησιν (sets it), οὐδὲ (nor) ὑπὸ (under) τὸν (the) μόδιον (basket), ἀλλ' (but) ἐπὶ (upon)

τὴν (the) λυχνίαν (lampstand), ἵνα (that) οἱ (those) εἰσπορευόμενοι (entering in) τὸ (the) φέγγος (light) βλέπωσιν (may see).

**34** Ο (The) λύχνος (lamp) τοῦ (of your) σώματός (body) ἐστιν (is) ὁ (the) ὄφθαλμός (eye) σου (of you). ὅταν (When) ὁ (the) ὄφθαλμός (eye) σου (of you) ἀπλοὺς (clear) ἦ (is), καὶ (also) ὅλον (all) τὸ (the) σῶμά (body) σου (of you) φωτεινόν (light) ἐστιν (is); ἐπὰν (when) δὲ (however) πονηρὸς (evil) ἦ (it be), καὶ (also) τὸ (the) σῶμά (body) σου (of you) σκοτεινόν (is dark). **35** σκόπει (Take heed) οὖν (therefore), μὴ (lest) τὸ (the) φῶς (light) τὸ (that is) ἐν (in) σοὶ (you) σκότος (darkness) ἐστίν (be). **36** εἰ (If) οὖν (therefore) τὸ (the) σῶμά (body) σου (of you) ὅλον (is full) φωτεινόν (of light), μὴ (not) ἔχον (having) μέρος (part) τι (any) σκοτεινόν (dark), ἐσται (it will be) φωτεινὸν (light) ὅλον (all), ὡς (as) ὅταν (when) ὁ (the) λύχνος (lamp) τῇ (-) ἀστραπῇ (shining) φωτίζῃ (might light) σε (you)."

## Woes to Religious Leaders

(Matthew 23: 1-36)

**37** Ἐν (In) δὲ (then) τῷ (the) λαλῆσαι (speaking), ἐρωτᾶ (asked) αὐτὸν (Him) Φαρισαῖος (a Pharisee) ὅπως (that) ἀριστήσῃ (He would dine) παρ' (with) αὐτῷ (him), εἰσελθὼν (having entered) δὲ (then), ἀνέπεσεν (He reclined). **38** ὁ (-) δὲ (And) Φαρισαῖος (the Pharisee), ἴδων (having seen it), ἐθαύμασεν (marveled) ὅτι (that) οὐ (not) πρῶτον (first) ἐβαπτίσθη (He washed) πρὸ (before) τοῦ (the) ἀρίστου (dinner).

**39** Εἶπεν (Said) δὲ (then) ὁ (the) Κύριος (Lord) πρὸς (to) αὐτόν (him), “Νῦν (Now) ὑμεῖς (you) οἱ (-) Φαρισαῖοι (Pharisees), τὸ (the) ἔξωθεν (outside) τοῦ (of the) ποτηρίου (cup) καὶ (and) τοῦ (of the) πίνακος (dish) καθαρίζετε (you cleanse), τὸ (-) δὲ (and) ἔσωθεν (the inside) ὑμῶν (of you) γέμει (is full) ἀρπαγῆς (of plundering) καὶ (and) πονηρίας (wickedness). **40** ἄφονες (Fools)! οὐχ (Did not) ὁ (the One) ποιήσας (having made) τὸ (the) ἔξωθεν (outside), καὶ (also) τὸ (the) ἔσωθεν (inside) ἐποίησεν (make)? **41** πλὴν (But of) τὰ (the things) ἐνόντα (being within) δότε (give) ἐλεημοσύνην (alms), καὶ (and) ἴδοὺ (behold), πάντα (all things) καθαρὰ (clean) ὑμῖν (to you) ἐστιν (are).

**42** Ἀλλὰ (But) οὐαὶ (woe) ὑμῖν (to you) τοῖς (-) Φαρισαίοις (Pharisees), ὅτι (for) ἀποδεκατοῦτε (you pay tithes of) τὸ (-) ἥδυσμον (mint) καὶ (and) τὸ (-) πῆγανον (rue) καὶ (and) πᾶν (every) λάχανον (herb); καὶ (and) παρέρχεσθε (you pass by) τὴν (the) κρίσιν (justice) καὶ (and) τὴν (the) ἀγάπην (love) τοῦ (-) Θεοῦ (of God). ταῦτα (These things) δὲ (also) ἔδει (it behooved you) ποιῆσαι (to do), κἀκεῖνα (and those) μὴ (not) παρεῖναι (to neglect).

**43** Οὐαὶ (Woe) ὑμῖν (to you) τοῖς (-) Φαρισαίοις (Pharisees), ὅτι (for) ἀγαπᾶτε (you love) τὴν (the) πρωτοκαθεδρίαν (first seat) ἐν (in) ταῖς (the) συναγωγαῖς (synagogues) καὶ (and) τοὺς (the) ἀσπασμοὺς (greetings) ἐν (in) ταῖς (the) ἀγοραῖς (marketplaces).

**44** οὐαὶ (Woe) ὑμῖν (to you), ὅτι (for) ἐστὲ (you are) ως (like) τὰ (-) μνημεῖα (graves) τὰ (-) ἄδηλα (unmarked), καὶ (and) οἱ (the) ἀνθρώποι (men) οἱ (-) περιπατοῦντες (walking) ἐπάνω (above) οὐκ (not) οἴδασιν (have known it)."

**45** Αποκριθεὶς (Answering) δέ (now), τις (one) τῶν (of the) νομικῶν (lawyers) λέγει (says) αὐτῷ (to Him), "Διδάσκαλε (Teacher), ταῦτα (these things) λέγων (saying), καὶ (also) ἡμᾶς (us) ὑβρίζεις (You insult)."

**46** Ο (-) δὲ (And) εἶπεν (He said), "Καὶ (Also) ὑμῖν (to you) τοῖς (the) νομικοῖς (lawyers), οὐαὶ (woe)! ὅτι (For) φορτίζετε (you burden) τοὺς (the) ἀνθρώπους (men) φορτία (with burdens) δυσβάστακτα (heavy to bear), καὶ (and) αὐτοὶ (yourselves) ἐνὶ (with one) τῶν (of the) δακτύλων (fingers) ὑμῶν (of you), οὐ (not) προσψαύετε (do touch) τοῖς (the) φορτίοις (burdens). **47** οὐαὶ (Woe) ὑμῖν (to you), ὅτι (for) οἰκοδομεῖτε (you build) τὰ (the) μνημεῖα (tombs) τῶν (of the) προφητῶν (prophets), οἱ (-) δὲ (yet) πατέρες (the fathers) ὑμῶν (of you) ἀπέκτειναν (killed) αὐτούς (them). **48** ἄλλα (So) μάρτυρες (witnesses) ἐστε (you are), καὶ (and) συνευδοκεῖτε (consent) τοῖς (to the) ἔργοις (works) τῶν (of the) πατέρων (fathers) ὑμῶν (of you). ὅτι (For) αὐτοὶ (they) μὲν (indeed) ἀπέκτειναν (killed) αὐτούς (them); ὑμεῖς (you) δὲ (now) οἰκοδομεῖτε (build their tombs).

**49** διὰ (Because of) τοῦτο (this) καὶ (also) ἡ (the) σοφία (Wisdom) τοῦ (-) Θεοῦ (of God) εἶπεν (said), 'Ἄποστελῶ (I will send) εἰς (to) αὐτοὺς (them) προφήτας (prophets) καὶ (and) ἀποστόλους (apostles), καὶ (and) ἐξ (some of) αὐτῶν (them) ἀποκτενοῦσιν (they will kill) καὶ (and) διώξουσιν (persecute)', **50** ἵνα (so that) ἐκζητηθῆ (might be charged) τὸ (the) αἷμα (blood) πάντων (of all) τῶν (the) προφητῶν (prophets) τὸ (-) ἐκκεχυμένον (having been poured out) ἀπὸ (from) καταβολῆς (the foundation) κόσμου (of the world) ἀπὸ (against) τῆς (the) γενεᾶς (generation) ταύτης (this), **51** ἀπὸ (from) αἵματος (the blood) Ἀβελ (of Abel) ἔως (to) αἵματος (the blood) Ζαχαρίου (of Zechariah), τοῦ (the one) ἀπολομένου (having perished) μεταξὺ (between) τοῦ (the) θυσιαστηρίου (altar) καὶ (and) τοῦ (the) οἴκου (house). ναί (Yes), λέγω (I say) ὑμῖν (to you), ἐκζητηθήσεται (it will be required) ἀπὸ (of) τῆς (the) γενεᾶς (generation) ταύτης (this).

**52** Οὐαὶ (Woe) ὑμῖν (to you), τοῖς (the) νομικοῖς (lawyers), ὅτι (for) ἥρατε (you have taken away) τὴν (the) κλεῖδα (key) τῆς (of the) γνώσεως (knowledge). αὐτοὶ (You yourselves) οὐκ (not) εἰσήλθατε (did enter), καὶ (and) τοὺς (those who) εἰσερχομένους (are entering) ἐκωλύσατε (you hindered)."

**53** Κάκειθεν (From there) ἐξελθόντος (having gone forth) αὐτοῦ (of Him),  
ἥρξαντο (began) οἱ (the) γραμματεῖς (scribes) καὶ (and) οἱ (the) Φαρισαῖοι (Pharisees)  
δεινῶς (urgently) ἐνέχειν (to press upon Him) καὶ (and)  
ἀποστοματίζειν (to make speak) αὐτὸν (Him) περὶ (about) πλειόνων (many things),  
**54** ἐνεδρεύοντες (watching) αὐτὸν (Him) θηρεῦσαί (to catch) τι (in something)  
ἐκ (out of) τοῦ (the) στόματος (mouth) αὐτοῦ (of Him).

a 2 BYZ and TR *Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς*

b 2 BYZ and TR include *Γενηθήτω τὸ θέλημά σου, ὃς ἐν οὐρανῷ, καὶ ἐπὶ τῆς γῆς.*

c 4 BYZ and TR include *ἄλλὰ ρῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ*

d 11 BYZ and TR include *ἄρτον, μὴ λίθον ἐπιδώσει αὐτῷ*

## Luke 12

### The Leaven of the Pharisees

**1** Ἐν (In) οἷς (these *times*), ἐπισυναχθεισῶν (having been gathered together) τῶν (the) μυριάδων (myriads) τοῦ (of the) ὄχλου (crowd) ὥστε (so as) καταπατεῖν (to trample upon) ἀλλήλους (one another), ἥρξατο (He began) λέγειν (to say) πρὸς (to) τοὺς (the) μαθητὰς (disciples) αὐτοῦ (of Him) πρῶτον (first), “Προσέχετε (Take heed) ἔαυτοῖς (to yourselves) ἀπὸ (of) τῆς (the) ζύμης (leaven), ἣτις (which) ἐστὶν (is) ύπόκρισις (hypocrisy), τῶν (of the) Φαρισαίων (Pharisees). **2** οὐδὲν (Nothing) δὲ (now) συγκεκαλυμμένον (concealed up) ἐστὶν (is), ὃ (which) οὐκ (not) ἀποκαλυφθήσεται (will be revealed), καὶ (nor) κρυπτὸν (hidden) ὃ (which) οὐ (not) γνωσθήσεται (will be known). **3** ἀνθ' (Instead), ὅν (that) ὅσα (whatever) ἐν (in) τῇ (the) σκοτίᾳ (darkness) εἴπατε (you have said), ἐν (in) τῷ (the) φωτὶ (light) ἀκουσθήσεται (will be heard); καὶ (and) ὃ (what) πρὸς (into) τὸ (the) οὖς (ear) ἐλαλήσατε (you have spoken) ἐν (in) τοῖς (the) ταμείοις (inner rooms) κηρυχθήσεται (will be proclaimed) ἐπὶ (upon) τῶν (the) δωμάτων (housetops).

### Fear God Alone

(Matthew 10:26-31)

**4** Λέγω (I say) δὲ (now) ὑμῖν (to you), τοῖς (those) φίλοις (friends) μου (of Me), μὴ (not) φοβηθῆτε (you should fear) ἀπὸ (because) τῶν (of those) ἀποκτεινόντων\* (killing) τὸ (the) σῶμα (body) καὶ (and) μετὰ (after) ταῦτα (these things) μὴ (not) ἔχόντων (being able) περισσότερόν (more abundantly) τι (anything) ποιῆσαι (to do). **5** ὑποδείξω (I will show) δὲ (however) ὑμῖν (you) τίνα (whom) φοβηθῆτε (you should fear): φοβήθητε (Fear) τὸν (the One who) μετὰ (after) τὸ (the) ἀποκτεῖναι (killing), ἔχοντα (has) ἐξουσίαν (authority) ἐμβαλεῖν (to cast) εἰς (into) τὴν (-) γέενναν (hell). ναί (Yes), λέγω (I say) ὑμῖν (to you), τοῦτον (Him) φοβήθητε (fear).

**6** Οὐχὶ (Not) πέντε (five) στρουθία (sparrows) πωλοῦνται (are sold for) ἀσσαρίων (assarion)<sup>a</sup> δύο (two)? καὶ (And) ἕν (one) ἐξ (of) αὐτῶν (them) οὐκ (not) ἔστιν (is) ἐπιλελησμένον (forgotten) ἐνώπιον (before) τοῦ (-) Θεοῦ (God). **7** ἀλλὰ (But) καὶ (even) αἱ (the) τρίχες (hairs) τῆς (of the) κεφαλῆς (head) ὑμῶν (of you) πᾶσαι (all) ἡρίθμηνται (have been numbered). μὴ (Not) φοβεῖσθε (fear), πολλῶν (than many) στρουθίων (sparrows) διαφέρετε (you are more valuable).

## Confessing Christ

(Matthew 10:32-33)

**8** Λέγω (I say) δὲ (now) ὑμῖν (to you), πᾶς (everyone) ὃς (who) ἀν (-) ὁμολογήσῃ (will confess) ἐν (in) ἐμοὶ (Me) ἔμπροσθεν (before) τῶν (the) ἀνθρώπων (men), καὶ (also) ὁ (the) Υἱὸς (Son) τοῦ (-) ἀνθρώπου (of Man) ὁμολογήσει (will confess) ἐν (in) αὐτῷ (him) ἔμπροσθεν (before) τῶν (the) ἄγγέλων (angels) τοῦ (-) Θεοῦ (of God); **9** ὁ (the one) δὲ (now) ἀρνησάμενός (having denied) με (Me) ἐνώπιον (before) τῶν (-) ἀνθρώπων (men), ἀπαρνηθήσεται (will be denied) ἐνώπιον (before) τῶν (the) ἄγγέλων (angels) τοῦ (-) Θεοῦ (of God). **10** καὶ (And) πᾶς (everyone) ὃς (who) ἐρεῖ (will speak) λόγον (a word) εἰς (against) τὸν (the) Υἱὸν (Son) τοῦ (-) ἀνθρώπου (of Man), ἀφεθήσεται (it will be forgiven) αὐτῷ (him); τῷ (the one) δὲ (however) εἰς (against) τὸ (the) Ἅγιον (Holy) Πνεῦμα (Spirit) βλασφημήσαντι (having blasphemed), οὐκ (not) ἀφεθήσεται (will be forgiven).

**11** Ὄταν (When) δὲ (then) εἰσφέρωσιν (they bring) ὑμᾶς (you) ἐπὶ (before) τὰς (the) συναγωγὰς (synagogues), καὶ (and) τὰς (the) ἀρχὰς (rulers), καὶ (and) τὰς (the) ἔξουσίας (authorities), μὴ (not) μεριμνήσῃτε (be anxious) πῶς (how) ἢ (or) τί (what) ἀπολογήσῃσθε (you shall reply in defense), ἢ (or) τί (what) εἴπητε (you should say); **12** τὸ (the) γὰρ (for) Ἅγιον (Holy) Πνεῦμα (Spirit) διδάξει (will teach) ὑμᾶς (you) ἐν (in) αὐτῇ (same) τῇ (the) ὥρᾳ (hour) ἀ (what) δεῖ (it behooves you) εἰπεῖν (to say)."

## The Parable of the Rich Fool

**13** Εἶπεν (Said) δέ (then) τις (one) ἐκ (from) τοῦ (the) ὁχλου (crowd) αὐτῷ (to Him), "Διδάσκαλε (Teacher), εἰπέ (say) τῷ (to the) ἀδελφῷ (brother) μου (of me) μερίσασθαι (to divide) μετ' (with) ἐμοῦ (me) τὴν (the) κληρονομίαν (inheritance)."

**14** Ο (-) δὲ (And) εἶπεν (He said) αὐτῷ (to him), "Ἄνθρωπε (Man), τίς (who) με (Me) κατέστησεν (appointed) κριτὴν (a judge) ἢ (or) μεριστὴν (partitioner) ἐφ' (over) ὑμᾶς (you)?" **15** εἶπεν (He said) δὲ (then) πρὸς (to) αὐτούς (them), "Ορᾶτε (Beware) καὶ (and) φυλάσσεσθε (keep yourselves) ἀπὸ (from) πάσης (all) πλεονεξίας (covetousness); ὅτι (for) οὐκ (not) ἐν (in) τῷ (the) περισσεύειν (abundance)

τινὶ (to anyone), ἡ (the) ζωὴ (life) αὐτοῦ (to him) ἐστιν (is) ἐκ (of) τῶν (that which) ὑπαρχόντων (possesses) αὐτῷ (of him)."

**16** Εἶπεν (He spoke) δὲ (then) παραβολὴν (a parable) πρὸς (to) αὐτοὺς (them), λέγων (saying), "Ἄνθρωπον (Of a man) τινὸς (certain) πλουσίου (rich) εὐφόρησεν (brought forth abundantly) ἡ (the) χώρα (ground). **17** καὶ (And) διελογίζετο (he was reasoning) ἐν (within) ἑαυτῷ (himself), λέγων (saying), 'Τί (What) ποιήσω (shall I do), ὅτι (for) οὐκ (not) ἔχω (I have) ποῦ (where) συνάξω (I will store up) τοὺς (the) καρπούς (fruits) μου (of me)?' **18** καὶ (And) εἶπεν (he said), 'Τοῦτο (This) ποιήσω (will I do): καθελῶ (I will tear down) μου (my) τὰς (-) ἀποθήκας (barns) καὶ (and) μείζονας (greater) οἰκοδομήσω (will build), καὶ (and) συνάξω (will store up) ἐκεῖ (there) πάντα (all) τὸν (the) σῖτον (grain) καὶ (and) τὰ (the) ἀγαθά (goods) μου (of me). **19** καὶ (And) ἔρω (I will say) τῇ (to the) ψυχῇ (soul) μου (of me), "Ψυχή (Soul), ἔχεις (you have) πολλὰ (many) ἀγαθὰ (good things) κείμενα (laid up) εἰς (for) ἔτη (years) πολλά (many); ἀναπαύου (take your rest); φάγε (eat), πίε (drink), εὐφραίνου (be merry)."

**20** Εἶπεν (Said) δὲ (then) αὐτῷ (to him) ὁ (-) Θεός (God), 'Ἄφρων (Fool)! ταύτῃ (This) τῇ (-) νυκτὶ (night), τὴν (the) ψυχήν (soul) σου (of you) ἀπαιτοῦσιν (is required) ἀπὸ (of) σοῦ (you); ἀ (what) δὲ (now) ἡτοίμασας (you did prepare)— τίνι (to whom) ἔσται (will it be)?'

**21** Οὕτως (So is) ὁ (the one) θησαυρίζων (treasuring up) ἑαυτῷ\* (for himself), καὶ (and) μὴ (not) εἰς (toward) Θεὸν (God) πλουτῶν (being rich)."

## Do Not Worry

(Matthew 6:25-34)

**22** Εἶπεν (He said) δὲ (then) πρὸς (to) τοὺς (the) μαθητὰς (disciples) αὐτοῦ (of Him), "Διὰ (Because of) τοῦτο (this) λέγω (I say) ὑμῖν (to you), μὴ (not) μεριμνᾶτε (be anxious) τῇ (for the) ψυχῇ (life), τί (what) φάγητε (you should eat), μηδὲ (nor) τῷ (for the) σῶματι (body) (ὑμῶν) (of you), τί (what) ἐνδύσησθε (you should put on). **23** ἡ (The) γὰρ (for) ψυχὴ (life) πλεῖόν (more than) ἐστιν (is) τῆς (the) τροφῆς (food), καὶ (and) τὸ (the) σῶμα (body) τοῦ (than the) ἐνδύματος (clothing). **24** κατανοήσατε (Consider) τοὺς (the) κόρακας (ravens), ὅτι (that) οὐ\* (not) σπείρουσιν (they sow) οὐδὲ\* (nor) θερίζουσιν (reap); οἵς (to them) οὐκ (not) ἐστιν (there is) ταμεῖον (a storehouse) οὐδὲ (nor) ἀποθήκη (barn)— καὶ (and) ὁ (-) Θεός (God) τρέφει (feeds) αὐτούς (them). πόσῳ (How much) μᾶλλον (more) ὑμεῖς (you) διαφέρετε (are valuable) τῶν (than the) πετεινῶν (birds)! **25** τίς (Which) δὲ (now) ἐξ (of) ὑμῶν (you), μεριμνῶν (being anxious), δύναται (is able) ἐπὶ (to)

τὴν (the) ἡλικίαν (lifespan) αὐτοῦ (of him) προσθεῖναι (to add) πῆχυν (one hour)?<sup>b</sup>  
**26 εἰ** (If) οὖν (then) οὐδὲ (not even) ἐλάχιστον (the least) δύνασθε (you are able to do),  
τί (why) περὶ (about) τῶν (the) λοιπῶν (rest) μεριμνᾶτε (are you anxious)?

**27 Κατανοήσατε** (Consider) τὰ (the) κρίνα (lilies), πῶς (how) *αὐξάνει* (they grow):  
οὐ (Not) κοπιᾶ (do they labor), οὐδὲ (nor) νήθει (do they spin).<sup>c</sup> λέγω (I say)  
δὲ (however) ύμῖν (to you), οὐδὲ (not even) Σολομὼν (Solomon) ἐν (in) πάσῃ (all)  
τῇ (the) δόξῃ (glory) αὐτοῦ (of him) περιεβάλετο (was arrayed) ὡς (as) ἐν (one)  
τούτων (of these). **28 εἰ** (If) δὲ (however) ἐν (in the) ἀγρῷ (field) τὸν (the) χόρτον (grass),  
ὄντα (being here) σήμερον (today) καὶ (and) αὔριον (tomorrow) εἰς (into)  
κλίβανον (the furnace) βαλλόμενον (being thrown), ὁ (-) Θεός (God) οὕτως (thus)  
ἀμφιέζει (clothes), πόσῳ (how much) μᾶλλον (more) ύμᾶς (you),  
ολιγόπιστοι (O you of little faith)!

**29 Καὶ** (And) ύμεις (you) μὴ (not) ζητεῖτε (seek) τί (what) φάγητε (you might eat),  
καὶ (and) τί (what) πίητε (you might drink), καὶ (and) μὴ (not)  
μετεωρίζεσθε (be in suspense); **30 ταῦτα** (these things) γὰρ (for) πάντα (all) τὰ (the)  
ἔθνη (nations) τοῦ (of the) κόσμου (world) ἐπιζητοῦσιν (seek after); ύμῶν (of you)  
δὲ (now) ὁ (the) Πατὴρ (Father) οἶδεν (knows) ὅτι (that) χρήζετε (you have need)  
τούτων (of these). **31 πλὴν** (But) ζητεῖτε (seek you) τὴν (the) βασιλείαν (kingdom)  
αὐτοῦ (of Him),<sup>d</sup> καὶ (and) ταῦτα (these things) προστεθήσεται (will be added)  
ὑμῖν (to you).

**32 Μὴ** (Not) φοβοῦ (fear), τὸ (-) μικρὸν (little) ποίμνιον (flock), ὅτι (for)  
εὐδόκησεν (took delight) ὁ (the) Πατὴρ (Father) ύμῶν (of you) δοῦναι (to give)  
ὑμῖν (you) τὴν (the) βασιλείαν (kingdom).

**33 Πωλήσατε** (Sell) τὰ (the) ύπάρχοντα (possessions) ύμῶν (of you) καὶ (and)  
δότε (give) ἐλεημοσύνην (alms); ποιήσατε (make) ἑαυτοῖς (to yourselves)  
βαλλάντια (purses) μὴ (not) παλαιούμενα (growing old), θησαυρὸν (a treasure)  
ἀνέκλειπτον (unfailing) ἐν (in) τοῖς (the) οὐρανοῖς (heavens), ὅπου (where)  
κλέπτης (thief) οὐκ (not) ἐγγίζει (does draw near), οὐδὲ (nor) σῆς (moth)  
διαφθείρει (destroy). **34 ὅπου** (Where) γάρ (for) ἐστιν (is) ὁ (the) θησαυρὸς (treasure)  
ὑμῶν (of you), ἐκεῖ (there) καὶ (also) ἡ (the) καρδία (heart) ύμῶν (of you)  
ἐσται (will be).

## Be Ready for Service

(Genesis 6:1-7; Matthew 24:36-51; Mark 13:32-37)

**35** Ἔστωσαν (Let be) ύμῶν (your) αἱ (-) ὥσφύες (waist) περιεζωσμέναι (girded about), καὶ (and) οἱ (the) λύχνοι (lamps) καιόμενοι (burning); **36** καὶ (and) ύμεῖς (you), ὅμοιοι (like) ἀνθρώποις (to men) προσδεχομένοις (waiting for) τὸν (the) κύριον (master) ἔαυτῶν (of themselves), πότε (whenever) ἀναλύσῃ (he shall return) ἐκ (from) τῶν (the) γάμων (wedding feasts), ἵνα (that) ἐλθόντος (having come) καὶ (and) κρούσαντος (having knocked), εὐθέως (immediately) ἀνοίξωσιν (they might open) αὐτῷ (to him). **37** μακάροι (Blessed are) οἱ (the) δοῦλοι (servants) ἐκεῖνοι (those), οὓς (whom) ἐλθὼν (having come), ὁ (the) κύριος (master) εὑρήσει (will find) γρηγοροῦντας (watching). ἀμὴν (Truly) λέγω (I say) ύμῖν (to you) ὅτι (that) περιζώσεται (he will gird himself) καὶ (and) ἀνακλινεῖ (will make recline) αὐτοὺς (them), καὶ (and) παρελθὼν (having come up), διακονήσει (will serve) αὐτοῖς (them). **38** κἀν (And if) ἐν (in) τῇ (the) δευτέρᾳ (second) κἀν (and if) ἐν (in) τῇ (the) τρίτῃ (third) φυλακῇ (watch) ἐλθῃ (he comes) καὶ (and) εὑρῇ (finds them) οὕτως (thus), μακάροι (blessed) εἰσιν (are) ἐκεῖνοι (those)!

**39** Τοῦτο (This) δὲ (however) γινώσκετε (know), ὅτι (that) εἰ (if) ἤδει (had known) ὁ (the) οἰκοδεσπότης (master of the house) ποίᾳ (in what) ὥρᾳ (hour) ὁ (the) κλέπτης (thief) ἔρχεται (is coming),<sup>e</sup> οὐκ (not) ἀν (-) ἀφῆκεν (he would have allowed) διορυχθῆναι (to be broken into) τὸν (the) οἶκον (house) αὐτοῦ (of him). **40** καὶ (Also) ύμεῖς (you) γίνεσθε (be) ἔτοιμοι (ready); ὅτι (for) ἡ (in the) ὥρᾳ (hour) οὐ (not) δοκεῖτε (you expect), ὁ (the) Υἱὸς (Son) τοῦ (-) ἀνθρώπου (of Man) ἔρχεται (comes)."

**41** Εἶπεν (Said) δὲ (-) Πέτρος (Peter), "Κύριε (Lord), πρὸς (to) ἡμᾶς (us) τὴν (the) παραβολὴν (parable) ταύτην (this) λέγεις (speak You), ἢ (or) καὶ (also) πρὸς (to) πάντας (all)?"

**42** Καὶ (And) εἶπεν (said) ὁ (the) Κύριος (Lord), "Τίς (Who) ἄρα (then) ἐστὶν (is) ὁ (the) πιστὸς (faithful) οἰκονόμος (manager) ὁ (and the) φρόνιμος (wise), ὃν (whom) καταστήσει (will set) ὁ (the) κύριος (master) ἐπὶ (over) τῆς (the) θεραπείας (care of servants) αὐτοῦ (of him), τοῦ (-) διδόναι (to give them) ἐν (in) καιρῷ (season) τὸ (the) σιτομέτριον (measure of food)? **43** μακάροις (Blessed is) ὁ (the) δοῦλος (servant) ἐκεῖνος (that) ὃν (whom) ἐλθὼν (having come), ὁ (the) κύριος (master) αὐτοῦ (of him) εὑρήσει (will find) ποιοῦντα (doing) οὕτως (thus).

**44** ἀληθῶς (Of a truth) λέγω (I say) ύμῖν (to you) ὅτι (that) ἐπὶ (over) πᾶσιν (all) τοῖς (the) ύπαρχουσιν (possessions) αὐτοῦ (of him) καταστήσει (he will set) αὐτόν (him).

**45** Εὰν (If) δὲ (however) εἴπῃ (should say) ὁ (the) δοῦλος (servant) ἐκεῖνος (that) ἐν (in) τῇ (the) καρδίᾳ (heart) αὐτοῦ (of him), 'Χρονίζει (Delays) ὁ (the) κύριος (master) μου (of Me) ἔρχεσθαι (to come)', καὶ (and) ἀρξηται (should begin) τύπτειν (to beat)

τοὺς (the) παῖδας (men-servants) καὶ (and) τὰς (the) παιδίσκας (maid-servants), ἐσθίειν (to eat) τε (also) καὶ (and) πίνειν (to drink) καὶ (and) μεθύσκεσθαι (to get drunk), **46** ἥξει (will come) ὁ (the) κύριος (master) τοῦ (of the) δούλου (servant) ἐκείνου (that) ἐν (in) ἡμέρᾳ (a day) ἣ (in which) οὐ (not) προσδοκᾷ (he does expect), καὶ (and) ἐν (in) ᾧρᾳ (an hour) ἣ (that) οὐ (not) γινώσκει (he knows), καὶ (and) διχοτομήσει (he will cut in two) αὐτὸν (him) καὶ (and) τὸ (the) μέρος (place) αὐτοῦ (of him) μετὰ (with) τῶν (the) ἀπίστων (unbelievers) θήσει (will appoint).

**47** Εκεῖνος (That) δὲ (now) ὁ (-) δοῦλος (servant), ὁ (the one) γνοὺς (having known) τὸ (the) θέλημα (will) τοῦ (of the) κυρίου (master) αὐτοῦ (of him) καὶ (and) μὴ (not) ἔτοιμάσας (having prepared), ἢ (nor) ποιήσας (having done) πρὸς (according to) τὸ (the) θέλημα (will) αὐτοῦ (of him), δαρήσεται (will be beaten with) πολλὰς (many *blows*); **48** ὁ (the one) δὲ (however) μὴ (not) γνοὺς (having known), ποιήσας (having done) δὲ (however) ἄξια (*things worthy*) πληγῶν (of stripes), δαρήσεται (will be beaten with) ὀλίγας (few). παντὶ (Everyone) δὲ (now) ὁ (to whom) ἐδόθη (has been given) πολύ (much), πολὺ (much) ζητηθήσεται (will be required) παρ' (from) αὐτοῦ (him); καὶ (and) ὁ (to whom) παρέθεντο (has been committed) πολύ (much), περισσότερον (the more) αἰτήσουσιν (will they ask of) αὐτόν (him).

## Not Peace, But Division

(Matthew 10:34-36)

**49** Πῦρ (Fire) ἤλθον (I came) βαλεῖν (to cast) ἐπὶ (upon) τὴν (the) γῆν (earth), καὶ (and) τί (how) θέλω (I wish) εἰ (if) ἥδη (already) ἀνήφθη (it be kindled)!

**50** βάπτισμα (Baptism) δὲ (however) ἔχω (I have) βαπτισθῆναι (to be baptized *with*), καὶ (and) πῶς (how) συνέχομαι (I am distressed) ἔως (until) ὅτου (while) τελεσθῇ (it should be accomplished)!

**51** Δοκεῖτε (Think you) ὅτι (that) εἰρήνην (peace) παρεγενόμην (I came) δοῦναι (to give) ἐν (on) τῇ (the) γῇ (earth)? οὐχί (No), λέγω (I say) ύμιν (to you), ἀλλ' (but) ἢ (rather) διαμερισμόν (division). **52** ἔσονται (There will be) γὰρ (for) ἀπὸ (from) τοῦ (-) νῦν (now) πέντε (five) ἐν (in) ἑνὶ (one) οἴκῳ (house) διαμερισμένοι (divided), τρεῖς (three) ἐπὶ (against) δυσὶν (two), καὶ (and) δύο (two) ἐπὶ (against) τρισὶν (three).

**53** διαμερισθήσονται (They will be divided) πατὴρ (father) ἐπὶ (against) υἱῷ (son) καὶ (and) υἱὸς (son) ἐπὶ (against) πατοί (father), μήτηρ (mother) ἐπὶ (against) [τὴν] (-) θυγατέρᾳ (daughter) καὶ (and) θυγάτηρ (daughter) ἐπὶ (against) τὴν (-) μητέρᾳ (mother), πενθερᾷ (mother-in-law) ἐπὶ (against) τὴν (the) νύμφῃ (daughter-in-law) αὐτῆς (of her) καὶ (and) νύμφῃ (daughter-in-law) ἐπὶ (against) τὴν (-) πενθεράν (mother-in-law)."

## Interpreting the Present Time

(Matthew 16:1-4; Mark 8:11-13)

54 Ἐλεγεν (He was saying) δὲ (now) καὶ (also) τοῖς (to the) ὥχλοις (crowds),  
“Οταν (When) οἶδητε (you see) [τὴν] (a) νεφέλην (cloud) ἀνατέλλουσαν (rising up)  
ἐπὶ (from) δυσμῶν (the west), εὐθέως (immediately) λέγετε (you say) ὅτι (-),  
“Ομβρος (A shower) ἔρχεται (is coming),’ καὶ (and) γίνεται (it happens) οὕτως (so).  
55 καὶ (And) ὅταν (when) νότον (a south wind) πνέοντα (is blowing), λέγετε (you say)  
ὅτι (-), ‘Καύσων (Heat) ἔσται (there will be),’ καὶ (and) γίνεται (it happens).  
56 ύποκριταί (Hypocrites)! τὸ (The) πρόσωπον (appearance) τῆς (of the) γῆς (earth)  
καὶ (and) τοῦ (of the) οὐρανοῦ (sky) οἴδατε (you know *how*) δοκιμάζειν (to discern);  
τὸν (the) καιρὸν (time) ⇔ δὲ (however) τοῦτον (this), πῶς (how) οὐκ (not)  
οἴδατε (do you know) δοκιμάζειν (to discern)?

## Reconcile with an Adversary

(Matthew 5:21-26)

57 Τί (Why) δὲ (now) καὶ (even) ἀφ' (for) ἑαυτῶν (yourselves) οὐ (not)  
κρίνετε (judge you) τὸ (what is) δίκαιον (right)? 58 ὡς (As) γὰρ (for)  
ὑπάγεις (you are going) μετὰ (with) τοῦ (the) ἀντιδίκου (adversary) σου (of you)  
ἐπ' (before) ἄρχοντα (a magistrate), ἐν (in) τῇ (the) ὁδῷ (way) δὸς (give)  
ἔργασίαν (earnestness) ἀπηλλάχθαι (to be set free) ἀπ' (from) αὐτοῦ (him), μή (lest)  
ποτε (ever) κατασύρῃ (he should drag away) σε (you) πρὸς (to) τὸν (the)  
κριτήν (judge), καὶ (and) ὁ (the) κριτής (judge) σε (you) παραδώσει (will deliver)  
τῷ (to the) πράκτορι (officer), καὶ (and) ὁ (the) πράκτωρ (officer) σε (you)  
βαλεῖ (will cast) εἰς (into) φυλακήν (prison). 59 λέγω (I say) σοι (to you), οὐ (no)  
μή (not) ἐξέλθης (shall you come out) ἐκεῖθεν (from there) ἕως (until) καὶ (even)  
τὸ (the) ἔσχατον (last) λεπτὸν (lepton) ἀποδῶς (you shall have paid).”<sup>f</sup>

a 6 Greek *two assaria*; an assarion was a Roman copper coin worth about 1/16 of a denarius

b 25 Or *a single cubit to his height*; a cubit was about 18 inches or 45 centimeters

c 27 NE and Tischendorf οὔτε νήθει οὔτε ὑφαίνει

d 31 BYZ and TR τοῦ θεοῦ

e 39 BYZ and TR include ἐγρηγόρησεν ἄν, καὶ

f 59 Greek *lepton*, a Jewish bronze or copper coin worth about 1/128 of a denarius

## Luke 13

### A Call to Repentance

(Joel 1:13-20; Amos 5:4-15; Zephaniah 2:1-3)

1 Παρῆσαν (Were present) δέ (now) τινες (some) ἐν (at) αὐτῷ (the same) τῷ (-)  
καιρῷ (time), ἀπαγγέλλοντες (telling) αὐτῷ (Him) περὶ (about) τῶν (the)

Γαλιλαίων (Galileans) ὡν (of whom) τὸ (the) αἷμα (blood) Πιλᾶτος (Pilate) ἔμιξεν (had mingled) μετὰ (with) τῶν (the) θυσιῶν (sacrifices) αὐτῶν (of them).  
**2** καὶ (And) ἀποκριθεὶς (answering), εἶπεν (He said) αὐτοῖς (to them), “Δοκεῖτε (Think you) ὅτι (that) οἱ (-) Γαλιλαῖοι (Galileans) οὗτοι (these), ἀμαρτωλοὶ (sinners) παρὰ (beyond) πάντας (all) τοὺς (the) Γαλιλαίους (Galileans) ἐγένοντο (were), ὅτι (because) ταῦτα (such things) πεπόνθασιν (they have suffered)?  
**3** οὐχί (No), λέγω (I say) ύμῖν (to you); ἀλλ' (but) ἐὰν (if) μὴ (not) μετανοήτε (you repent), πάντες (all) ὁμοίως (likewise) ἀπολεῖσθε (you will perish).  
**4** ἦ (Or) ἐκεῖνοι (those) οἱ (-) δέκα (ten *and*) οκτὼ (eight) ἐφ' (on) οὓς (whom) ἔπεσεν (fell) ὁ (the) πύργος (tower) ἐν (in) τῷ (-) Σιλωὰμ (Siloam) καὶ (and) ἀπέκτεινεν (killed) αὐτούς (them), δοκεῖτε (think you) ὅτι (that) αὐτοὶ (these) ὄφειλέται (debtors) ἐγένοντο (were) παρὰ (beyond) πάντας (all) τοὺς (the) ἀνθρώπους (men) τοὺς (-) κατοικοῦντας (dwelling) Ἱερουσαλήμ (in Jerusalem)?  
**5** οὐχί (No), λέγω (I say) ύμῖν (to you); ἀλλ' (but) ἐὰν (if) μὴ (not) μετανοήτε\* (you repent), πάντες (all) ὡσαύτως (likewise) ἀπολεῖσθε (you will perish).”

### The Parable of the Barren Fig Tree

(Isaiah 5:1-7)

**6** Ἐλεγεν (He was speaking) δὲ (then) ταύτην (this) τὴν (-) παραβολήν (parable): “Συκῆν (A fig tree) εἶχέν (had) τις (a certain *man*) πεφυτευμένην (planted) ἐν (in) τῷ (the) ἀμπελῶνι (vineyard) αὐτοῦ (of him); καὶ (and) ἤλθεν (he came) ζητῶν (seeking) καρπὸν (fruit) ἐν (on) αὐτῇ (it), καὶ (and) οὐχ (not) εὗρεν (did find *any*). **7** εἶπεν (He said) δὲ (then) πρὸς (to) τὸν (the) ἀμπελουργόν (vinedresser), Ἰδοὺ (Behold), τρία (three) ἔτη (years) ἀφ' (throughout) οὗ (these) ἔρχομαι (I come) ζητῶν (seeking) καρπὸν (fruit) ἐν (on) τῇ (the) συκῇ (fig tree) ταύτῃ (this), καὶ (and) οὐχ (not) εύρισκω (do find *any*). ἔκκοψον (Cut down) [οὖν] (therefore) αὐτήν (it), ἵνα (that) τί (why) καὶ (even) τὴν (the) γῆν (ground) καταργεῖ (should it use up)?”

**8** Ο (-) δὲ (And) ἀποκριθεὶς (answering), λέγει (he says) αὐτῷ (to him), ‘Κύριε (Sir), ἄφες (let alone) αὐτήν (it) καὶ (also) τοῦτο (this) τὸ (the) ἔτος (year), ἕως (until) ὅτου (when) σκάψω (I shall dig) περὶ (around) αὐτήν (it), καὶ (and) βάλω (put in) κόπρια (manure), **9** καὶ (and if) μὲν (indeed) ποιήσῃ (it should bear) καρπὸν (fruit) εἰς (in) τὸ (the *time*), μέλλον (so be it). εἰ (If) δὲ (however) μή! γε (not), ἔκκοψεις (you will cut down) αὐτήν (it).”

### Jesus Heals a Woman on the Sabbath

**10** Ἡν (He was) δὲ (now) διδάσκων (teaching) ἐν (in) μιᾷ (one) τῶν (of the) συναγωγῶν (synagogues) ἐν (on) τοῖς (the) σάββασιν (Sabbaths). **11** καὶ (And) ἴδού (behold), γυνὴ (a woman) πνεῦμα (a spirit) ἔχουσα (having) ἀσθενείας (of infirmity), ἔτη (years) δέκα (ten and) οκτώ (eight). καὶ (And) ἦν (she was) συνκύπτουσα (bent over) καὶ (and) μὴ (not) δυναμένη (able) ἀνακύψαι (to lift up herself) εἰς (to) τὸ (the) παντελές (full). **12** ἴδων (Having seen) δὲ (then) αὐτὴν (her), ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus) προσεφώνησεν (called her near) καὶ (and) εἶπεν (said) αὐτῇ (to her), “Τύναι (Woman), ἀπολέλυσαι (you have been freed from) τῆς (the) ἀσθενείας (sickness) σου (of you).” **13** καὶ (And) ἐπέθηκεν (He laid) αὐτῇ (upon her) τὰς (the) χεῖρας (hands), καὶ (and) παραχρῆμα (immediately) ἀνωρθώθη (she was made straight) καὶ (and) ἐδόξαζεν (began to glorify) τὸν (-) Θεόν (God).

**14** Αποκριθεὶς (Answering) δὲ (now) ὁ (the) ἀρχισυνάγωγος (ruler of the synagogue), ἀγανακτῶν (indignant) ὅτι (because) τῷ (on the) σαββάτῳ (Sabbath) ἐθεράπευσεν (had healed) ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus), ἔλεγεν (he was saying) τῷ (to the) ὄχλῳ (crowd) ὅτι (-), “Ἐξ (Six) ἡμέραι (days) εἰσὶν (there are) ἐν (in) αἷς (which) δεῖ (it behooves) ἐργάζεσθαι (to work); ἐν (in) αὐταῖς (these) οὖν (therefore) ἐρχόμενοι (coming) θεραπεύεσθε (be healed), καὶ (and) μὴ (not) τῇ (on the) ἡμέρᾳ (day) τοῦ (of the) σαββάτου (Sabbath).”

**15** Απεκρίθη (Answered) δὲ (therefore) αὐτῷ (him) ὁ (the) Κύριος (Lord) καὶ (and) εἶπεν (said), “Ὑποκριταί (Hypocrites)! ἔκαστος (Each one) ὑμῶν (of you) τῷ (on the) σαββάτῳ (Sabbath), οὐ (not) λύει (does he untie) τὸν (the) βοῦν (ox) αὐτοῦ (of him), ἢ (or) τὸν (the) ὄνον (donkey), ἀπὸ (from) τῆς (the) φάτνης (stall), καὶ (and) ἀπαγαγὼν (having led it away), ποτίζει (give it to drink)? **16** ταύτην (This) δὲ (now), θυγατέρα (a daughter) Αβραὰμ (of Abraham) οὖσαν (being), ἣν (whom) ἔδησεν (has bound) ὁ (-) Σατανᾶς (Satan), ἴδού (behold), δέκα (ten) καὶ (and) οκτώ (eight) ἔτη (years), οὐκ (not) ἔδει (ought she) λυθῆναι (to be loosed) ἀπὸ (from) τοῦ (the) δεσμοῦ (bond) τούτου (this) τῇ (on the) ἡμέρᾳ (day) τοῦ (of the) σαββάτου (Sabbath)?”

**17** Καὶ (And) ταῦτα (these things) λέγοντος (on saying) αὐτοῦ (of Him), κατησχύνοντο (were ashamed) πάντες (all) οἱ (those) ἀντικείμενοι (opposed) αὐτῷ (to Him); καὶ (and) πᾶς (all) ὁ (the) ὄχλος (crowd) ἔχαιρεν (was rejoicing) ἐπὶ (at) πᾶσιν (all) τοῖς (the) ἐνδόξοις (glorious things) τοῖς (that) γινομένοις (were being done) ὑπ' (by) αὐτοῦ (Him).

## The Parable of the Mustard Seed

(Matthew 13:31-32; Mark 4:30-34)

**18**"Ἐλεγεν (He was saying) οὖν (then), "Τίνι (To what) ὁμοία (like) ἐστὶν (is) ἡ (the) βασιλεία (kingdom) τοῦ (-) Θεοῦ (of God)? καὶ (And) τίνι (to what) ὁμοιώσω (shall I liken) αὐτήν (it)? **19**ὁμοία (Like) ἐστὶν (it is) κόκκῳ (to a grain) σινάπεως (of mustard), ὃν (which) λαβὼν (having taken), ἄνθρωπος (a man) ἔβαλεν (cast) εἰς (into) κῆπον (garden) ἑαυτοῦ (his); καὶ (and) ηὔξησεν (it grew) καὶ (and) ἐγένετο (came) εἰς (into) δένδρον (a tree), καὶ (and) τὰ (the) πετεινὰ (birds) τοῦ (of the) οὐρανοῦ (air) κατεσκήνωσεν (encamped) ἐν (in) τοῖς (the) κλάδοις (branches) αὐτοῦ (of it)."

### The Parable of the Leaven

(Judges 20:18-23; 2 Samuel 2:12-32; 2 Chronicles 13:4-19; Matthew 13:33)

**20**Καὶ (And) πάλιν (again) εἶπεν (He said), "Τίνι (To what) ὁμοιώσω (shall I liken) τὴν (the) βασιλείαν (kingdom) τοῦ (-) Θεοῦ (of God)? **21**ὁμοία (Like) ἐστὶν (it is) ζύμῃ (to leaven), ἣν (which) λαβοῦσα (having taken), γυνὴ (a woman) ἔκρυψεν (hid) εἰς (in) ἀλεύρου (of meal) σάτα (measures) τριά (three) ἕως (until) οὗ (it) ἐζυμώθη (was leavened) ὅλον (all)."

### The Narrow Door

(Matthew 7:13-14)

**22**Καὶ (And) διεπορεύετο (He was going through) κατὰ (by) πόλεις (towns) καὶ (and) κώμας (villages), διδάσκων (teaching), καὶ (and) πορείαν (progress) ποιούμενος (making) εἰς (toward) Ἱεροσόλυμα (Jerusalem). **23**Εἶπεν (Said) δέ (then) τις (one) αὐτῷ (to Him), "Κύριε (Lord), εἰ (if) ὀλίγοι (are few) οἱ (those) σωζόμενοι (being saved)?"

Ο (-) δὲ (And) εἶπεν (He said) πρὸς (to) αὐτούς (them), **24**"Ἄγωνίζεσθε (Strive) εἰσελθεῖν (to enter in) διὰ (through) τῆς (the) στενῆς (narrow) θύρας (door); ὅτι (for) πολλοί (many), λέγω (I say) ὑμῖν (to you), ζητήσουσιν (will seek) εἰσελθεῖν (to enter in), καὶ (and) οὐκ (not) ισχύσουσιν (will be able). **25**ἀφ' (From) οὗ (what) ἀν (-) ἐγερθῇ (shall have risen up) ὁ (the) οἰκοδεσπότης (master of the house), καὶ (and) ἀποκλείσῃ (shall have shut) τὴν (the) θύραν (door), καὶ (then) ἀρξηθε (you should begin) ἔξω (outside) ἐστάναι (to stand) καὶ (and) κρούειν (to knock) τὴν (at the) θύραν (door), λέγοντες (saying), 'Κύριε (Lord), ἀνοιξον (open) ἡμῖν (to us).'

Καὶ (And) ἀποκριθεὶς (he answering), ἐρεῖ (will say) ὑμῖν (to you), 'Οὐκ (Not) οἴδα (I do know) ὑμᾶς (you), πόθεν (from where) ἐστέ (are).'

**26** Τότε (Then) ἔρξεσθε (will you begin) λέγειν (to say), ‘Εφάγομεν (We ate) ἐνώπιόν (in presence) σου (of you) καὶ (and) ἐπίομεν (drank), καὶ (and) ἐν (in) ταῖς (the) πλατείαις (streets) ἡμῶν (of us) ἐδίδαξας (you taught).’

**27** Καὶ (And) ἔρει (he will say), ‘Λέγων (I tell) ύμῖν (you), Οὐκ (not) οἶδα (I do know) [ύμᾶς] (you) πόθεν (from where) ἔστε (you are); ἀπόστητε (depart) ἀπ' (from) ἐμοῦ (me), πάντες (all you) ἐργάται (workers) ἀδικίας (of unrighteousness).’

**28** Ἐκεῖ (There) ἔσται (will be) ὁ (the) κλαυθμὸς (weeping) καὶ (and) ὁ (the) βρυγμὸς (gnashing) τῶν (of the) ὀδόντων (teeth) ὅταν (when) ὄψησθε (you see) Ἀβραὰμ (Abraham), καὶ (and) Ἰσαὰκ (Isaac), καὶ (and) Ἰακὼβ (Jacob), καὶ (and) πάντας (all) τοὺς (the) προφήτας (prophets), ἐν (in) τῇ (the) βασιλείᾳ (kingdom) τοῦ (-) Θεοῦ (of God); ύμᾶς (you) δὲ (however) ἐκβαλλομένους (are being cast) ἔξω (out). **29** καὶ (And) ἥξουσιν (they will come) ἀπὸ (from) ἀνατολῶν (east) καὶ (and) δυσμῶν (west), καὶ (and) ἀπὸ (from) βορρᾶ (north) καὶ (and) νότου (south), καὶ (and) ἀνακλιθήσονται (will recline) ἐν (in) τῇ (the) βασιλείᾳ (kingdom) τοῦ (-) Θεοῦ (of God). **30** καὶ (And) ἰδοὺ (behold), εἰσὶν (there are) ἔσχατοι (last) οἱ (who) ἔσονται (will be) πρῶτοι (first), καὶ (and) εἰσὶν (there are) πρῶτοι (first) οἱ (who) ἔσονται (will be) ἔσχατοι (last).’

## Lament over Jerusalem

(Matthew 23:37-39)

**31** Ἐν (In) αὐτῇ (same) τῇ (the) ᾧρᾳ (hour) προσῆλθάν (came near) τινες (certain) Φαρισαῖοι (Pharisees), λέγοντες (saying) αὐτῷ (to Him), “Ἐξελθε (Go out) καὶ (and) πορεύου (proceed) ἐντεῦθεν (from here), ὅτι (for) Ἡρώδης (Herod) θέλει (desires) σε (You) ἀποκτεῖναι (to kill).”

**32** Καὶ (And) εἶπεν (He said) αὐτοῖς (to them), “Πορευθέντες (Having gone), εἴπατε (say) τῇ (to the) ἀλώπεκι (fox) ταύτῃ (that), ‘Ιδοὺ (Behold), ἐκβάλλω (I cast out) δαιμόνια (demons), καὶ (and) ιάσεις (cures) ἀποτελῶ (I complete) σήμερον (today) καὶ (and) αὔριον (tomorrow), καὶ (and) τῇ (the) τρίτῃ (third day) τελειοῦμαι (I am perfected).’ **33** πλὴν (But) δεῖ (it behooves) με (Me) σήμερον (today) καὶ (and) αὔριον (tomorrow) καὶ (and) τῇ (the day) ἔχομένη (following) πορεύεσθαι (to proceed); ὅτι (for) οὐκ (not) ἐνδέχεται (it is possible for) προφήτην (a prophet) ἀπολέσθαι (to perish) ἔξω (outside of) Ἱερουσαλήμ (Jerusalem).

**34** Ἱερουσαλήμ (Jerusalem), Ἱερουσαλήμ (Jerusalem), ή (-) ἀποκτείνουσα (killing) τοὺς (the) προφήτας (prophets), καὶ (and) λιθοβολοῦσα (stoning) τοὺς (those) ἀπεσταλμένους (having been sent) πρὸς (to) αὐτήν (her), ποσάκις (how often)

ἡθέλησα (I have wanted) ἐπισυνάξαι (to gather) τὰ (those) τέκνα (children) σου (of you), ὅν (that) τρόπον (way) ὄρνις (a hen gathers) τὴν (-) ἑαυτῆς (her) νοσσιὰν (brood) ὑπὸ (under) τὰς (the) πτέρυγας (wings), καὶ (and) οὐκ (not) ἡθελήσατε (you were willing). **35** ἴδοὺ (Behold), ἀφίεται (is left) ὑμῖν (to you) ὁ (the) οἶκος (house) ὑμῶν (of you). λέγω (I say) δὲ (now) ὑμῖν (to you), οὐ (no) μὴ (not) ἴδητε (shall you see) με (Me) ἔως (until) ἥξει (the time comes) ὅτε (when) εἴπητε (you say), ‘Ἐύλογημένος (Blessed is) ὁ (the One) ἐρχόμενος (coming) ἐν (in) ὀνόματι (the name) Κυρίου (of the Lord).’<sup>a</sup>”

<sup>a</sup> 35 Psalm 118:26

## Luke 14

### Jesus Heals a Man with Dropsy

**1** Καὶ (And) ἐγένετο (it came to pass) ἐν (on) τῷ (the) ἐλθεῖν (going) αὐτὸν (of Him) εἰς (into) οἶκόν (a house) τινος (of one) τῶν (of the) ἀρχόντων (rulers) τῶν (of the) Φαρισαίων (Pharisees) σαββάτῳ (on a Sabbath) φαγεῖν (to eat) ἄρτον (bread), καὶ (and) αὐτοὶ (they) ἦσαν (were) παρατηρούμενοι (watching) αὐτόν (Him). **2** καὶ (And) ἴδοὺ (behold), ἄνθρωπός (a man) τις (certain) ἦν (there was) ὑδρωπικός (with dropsy) ἔμπροσθεν (before) αὐτοῦ (Him). **3** καὶ (And) ἀποκριθεὶς (answering), ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus) εἶπεν (spoke) πρὸς (to) τοὺς (the) νομικοὺς (lawyers) καὶ (and) Φαρισαίους (to the Pharisees), λέγων (saying), “Ἐξεστιν (Is it lawful) τῷ (on the) σαββάτῳ (Sabbath) θεραπεῦσαι (to heal) ἢ (or) οὐ (not)?”

**4** Οἱ (-) δὲ (But) ἡσύχασαν (they were silent).

Καὶ (And) ἐπιλαβόμενος (having taken hold of him), ἰάσατο (He healed) αὐτὸν (him) καὶ (and) ἀπέλυσεν (let him go). **5** καὶ (And) πρὸς (to) αὐτοὺς (them) εἶπεν (He said), “Τίνος (Which) ὑμῶν (of you) υἱὸς (a son)<sup>a</sup> ἢ (or) βοῦς (an ox) εἰς (into) φρέαρ (a pit) πεσεῖται (will fall), καὶ (also) οὐκ (not) εὐθέως (immediately) ἀνασπάσει (he will pull up) αὐτὸν (him) ἐν (on) ἡμέρᾳ (day) τοῦ (the) σαββάτου (Sabbath)?”

**6** Καὶ (And) οὐκ (not) ἴσχυσαν (they were able) ἀνταποκριθῆναι (to reply) πρὸς (to) ταῦτα (these things).

### The Parable of the Guests

**7** Ἐλεγεν (He was speaking) δὲ (then) πρὸς (to) τοὺς (those) κεκλημένους (having been invited) παραβολήν (a parable), ἐπέχων (remarking)

πῶς (how) τὰς (the) πρωτοκλισίας (first places) ἐξελέγοντο (they were choosing out), λέγων (saying) πρὸς (to) αὐτούς (them), **8** “Οταν (When) κληθῆς (you are invited) ὑπό (by) τινος (anyone) εἰς (to) γάμους (wedding feasts), μὴ (not) κατακλιθῆς (do recline) εἰς (in) τὴν (the) πρωτοκλισίαν (first place), μή (lest) ποτε (ever) ἐντιμότερός (one more honorable) σου (than you) ἦ (might have been) κεκλημένος (invited) ὑπ' (by) αὐτοῦ (him), **9** καὶ (and) ἐλθὼν (having come), ὁ (the one) σὲ (you) καὶ (and) αὐτὸν (him) καλέσας (having invited) ἔρει (will say) σοι (to you), ‘Δὸς (Give) τούτῳ (to this one) τόπον (your place),’ καὶ (and) τότε (then) ἀρξη (you should begin) μετὰ (with) αἰσχύνης (shame) τὸν (the) ἐσχατὸν (last) τόπον (place) κατέχειν (to take).

**10** Ἀλλ' (But) ὅταν (when) κληθῆς (you are invited), πορευθεὶς (having gone), ἀνάπεσε (recline) εἰς (in) τὸν (the) ἐσχατὸν (last) τόπον (place), ἵνα (so that) ὅταν (when) ἐλθῇ (might come) ὁ (the one) κεκληκὼς (having invited) σε (you), ἔρει (he will say) σοι (to you), ‘Φίλε (Friend), προσανάβηθι (come up) ἀνώτερον (higher).’ τότε (Then) ἔσται (will be) σοι (to you) δόξα (glory) ἐνώπιον (before) πάντων (all) τῶν (those) συνανακειμένων (reclining) σοι (with you).

**11** ὅτι (For) πᾶς (everyone) ὁ (-) ὑψῶν (exalting) ἔαυτὸν (himself) ταπεινωθήσεται (will be humbled), καὶ (and) ὁ (the one) ταπεινῶν (humbling) ἔαυτὸν (himself) ὑψωθήσεται (will be exalted).”

**12** Ἐλεγεν (He was saying) δὲ (then) καὶ (also) τῷ (to the one) κεκληκότι (having invited) αὐτόν (Him), “Οταν (When) ποιῆς (you make) ἄριστον (a dinner) ἢ (or) δεῖπνον (a supper), μὴ (not) φώνει (call) τοὺς (-) φίλους (friends) σου (of you), μηδὲ (nor) τοὺς (the) ἀδελφούς (brothers) σου (of you), μηδὲ (nor) τοὺς (the) συγγενεῖς (relatives) σου (of you), μηδὲ (nor) γείτονας (neighbors) πλουσίους (rich), μή (lest) ποτε (ever) καὶ (also) αὐτοὶ (they) ἀντικαλέσωσίν (should invite in return) σε (you), καὶ (and) γένηται (be made) ἀνταπόδομά (recompense) σοι (to you). **13** ἀλλ' (But) ὅταν (when) δοχὴν (a feast) ποιῆς (you make), κάλει (call) πτωχούς (the poor), ἀναπείρους (the crippled), χωλούς (the lame), τυφλούς (the blind); **14** καὶ (and) μακάριος (blessed) ἔσῃ (you will be), ὅτι (because) οὐκ (nothing) ἔχουσιν (they have) ἀνταποδοῦναι (to repay) σοι (you). ἀνταποδοθήσεται (It will be recompensed) γάρ (for) σοι (to you) ἐν (in) τῇ (the) ἀναστάσει (resurrection) τῶν (of the) δικαίων (righteous).”

## The Parable of the Banquet

(Matthew 22:1-14)

**15** ἀκούσας (Having heard) δέ (then) τις (one) τῶν (of those) συνανακειμένων (reclining with Him) ταῦτα (these things), εἶπεν (he said) αὐτῷ (to Him), “Μακάριος (Blessed is he) ὅστις (who) φάγεται (will eat) ἄρτον (bread) ἐν (in) τῇ (the) βασιλείᾳ (kingdom) τοῦ (-) Θεοῦ (of God).”

**16** Ο (-) δὲ (But) εἶπεν (He said) αὐτῷ (to him), “Ἄνθρωπός (A man) τις (certain) ἐποίει (was preparing) δεῖπνον (a supper) μέγα (great), καὶ (and) ἐκάλεσεν (invited) πολλούς (many). **17** καὶ (And) ἀπέστειλεν (he sent) τὸν (the) δοῦλον (servant) αὐτοῦ (of him) τῇ (at the) ᾥρᾳ (hour) τοῦ (of the) δείπνου (supper) εἰπεῖν (to say) τοῖς (to those) κεκλημένοις (having been invited), ‘Ἐρχεσθε (Come), ὅτι (for) ἡδη (now) ἔτοιμά (ready) ἐστιν (it is).’

**18** **Kai** (And) ἤρξαντο (began) ἀπὸ (with) μιᾶς (one voice) πάντες (all) παραπεισθαί (to excuse themselves). ὁ (The) πρῶτος (first) εἶπεν (said) αὐτῷ (to him), ‘Ἄγρὸν (A field) ἤγόρασα (I have bought), καὶ (and) ἔχω (I have) ἀνάγκην (need) ἐξελθὼν (going out) ἴδειν (to see) αὐτόν (it); ἐρωτῶ (I beg of) σε (you), ἔχε (hold) με (me) παρηγημένον (excused).’

**19** **Kai** (And) ἔτερος (another) εἶπεν (said), ‘Ζεύγη (Yoke) βοῶν (of oxen) ἤγόρασα (I have bought) πέντε (five), καὶ (and) πορεύομαι (I am going) δοκιμάσαι (to prove) αὐτά (them); ἐρωτῶ (I beg of) σε (you) ἔχε (hold) με (me) παρηγημένον (excused).’

**20** **Kai** (And) ἔτερος (another) εἶπεν (said), ‘Τυναῖκα (A wife) ἔγημα (I have married), καὶ (and) διὰ (because of) τοῦτο (this) οὐ (not) δύναμαι (I am able) ἐλθεῖν (to come).’

**21** **Kai** (And) παραγενόμενος (having come), ὁ (the) δοῦλος (servant) ἀπήγγειλεν (reported) τῷ (to the) κυρίῳ (master) αὐτοῦ (of him) ταῦτα (these things). τότε (Then) ὀργισθεὶς (having become angry), ὁ (the) οὐκοδεσπότης (master of the house) εἶπεν (said) τῷ (to) δούλῳ (servant) αὐτοῦ (of him), ‘Ἐξελθε (Go out) ταχέως (quickly) εἰς (into) τὰς (the) πλατείας (streets) καὶ (and) όγυμας (lanes) τῆς (of the) πόλεως (city), καὶ (and) τοὺς (the) πτωχοὺς (poor) καὶ (and) ἀναπείρους (crippled) καὶ (and) τυφλοὺς (blind) καὶ (and) χωλοὺς (lame) εἰσάγαγε (bring in) ὥδε (here).’

**22** **Kai** (And) εἶπεν (said) ὁ (the) δοῦλος (servant), ‘Κύριε (Sir), γέγονεν (it has been done) ὃ (as) ἐπέταξας (you did command), καὶ (and) ἔτι (still) τόπος (room) ἐστίν (there is).’

**23** Καὶ (And) εἶπεν (said) ὁ (the) κύριος (master) πρὸς (to) τὸν (the) δοῦλον (servant), “Εξελθε (Go out) εἰς (into) τὰς (the) ὁδοὺς (highways) καὶ (and) φραγμοὺς (hedges) καὶ (and) ἀνάγκασον (compel them) εἰσελθεῖν (to come in), ἵνα (so that) γεμισθῇ (may be filled) μου (of me) ὁ (the) οἶκος (house). **24** λέγω (I say) γὰρ (for) ὑμῖν (to you) ὅτι (that) οὐδεὶς (not one) τῶν (the) ἀνδρῶν (men) ἐκείνων (of those) τῶν (-) κεκλημένων (having been invited) γεύσεται (will taste) μου (of me) τοῦ (the) δείπνου (supper).”

## The Cost of Discipleship

(Matthew 8:18-22; Luke 9:57-62; John 6:60-65)

**25** Συνεπορεύοντο (Were going with) δὲ (then) αὐτῷ (Him) ὥχλοι (crowds) πολλοί (great); καὶ (and) στραφεὶς (having turned), εἶπεν (He said) πρὸς (to) αὐτούς (them), **26** “Εἴ (If) τις (anyone) ἔρχεται (comes) πρός (to) με (Me), καὶ (and) οὐ (not) μισεῖ (hates) τὸν (the) πατέρα (father) ἐαυτοῦ\* (of himself) καὶ (and) τὴν (the) μητέρα (mother) καὶ (and) τὴν (the) γυναῖκα (wife) καὶ (and) τὰ (the) τέκνα (children) καὶ (and) τοὺς (the) ἀδελφοὺς (brothers) καὶ (and) τὰς (the) ἀδελφάς (sisters), ἔτι (yes), τε (and) καὶ (even) τὴν (the) ψυχὴν (life) ἐαυτοῦ (of him), οὐ (not) δύναται (he is able) εἶναι (to be) μου (of Me) μαθητής (disciple). **27** ὅστις (Whoever) οὐ (not) βαστάζει (carries) τὸν (the) σταυρὸν (cross) ἐαυτοῦ (of himself) καὶ (and) ἔρχεται (comes) ὀπίσω (after) μου (Me), οὐ (not) δύναται (is able) εἶναι (to be) μου (My) μαθητής (disciple).

**28** Τίς (Which) γὰρ (for) ἐξ (of) ὑμῶν (you), θέλων (desiring) πύργον (a tower) οἰκοδομῆσαι (to build), οὐχὶ (not) πρῶτον (first) καθίσας (having sat down), ψηφίζει (counts) τὴν (the) δαπάνην (cost), εἰ (whether) ἔχει (he has) εἰς (for) ἀπαρτισμόν (its completion)? **29** ἵνα (Thus) μή (not) ποτε (ever) θέντος (he having laid) αὐτοῦ (of it) θεμέλιον (a foundation), καὶ (and) μὴ (not) ισχύοντος (being able) ἐκτελέσαι (to finish), πάντες (all) οἱ (-) θεωροῦντες (seeing it) ἄρξωνται (may begin) αὐτῷ (him) ἐμπαίζειν (to mock), **30** λέγοντες (saying) ὅτι (-), ‘Οὗτος (This) ὁ (-) ἄνθρωπος (man) ἥρξατο (began) οἰκοδομεῖν (to build) καὶ (and) οὐκ (not) ισχυσεν (was able) ἐκτελέσαι (to finish).’

**31** Ἡ (Or) τίς (what) βασιλεὺς (king), πορευόμενος (proceeding) ἐτέρῳ (with another) βασιλεῖ (king) συμβαλεῖν (to engage) εἰς (in) πόλεμον (war), οὐχὶ (not), καθίσας (having sat down), πρῶτον (first) βουλεύσεται (will take counsel) εἰ (whether) δυνατός (able) ἐστιν (he is) ἐν (with) δέκα (ten) χιλιάσιν (thousand) ὑπαντῆσαι (to meet) τῷ (the one) μετὰ (with) εἴκοσι (twenty) χιλιάδων (thousand) ἔρχομένω (coming) ἐπ' (against) αὐτόν (him)? **32** εἰ (If) δὲ (now) μή γε (not), ἔτι (still)

αὐτοῦ (of him) πόρω (far off) ὄντος (being), πρεσβείαν (an embassy)  
ἀποστείλας (having sent), ἐρωτᾷ (he asks) τὰ (-) πρὸς (for) εἰρήνην (peace).

**33** Οὕτως (So) οὖν (therefore) πᾶς (every one) ἐξ (of) ύμῶν (you) ὃς (who) οὐκ (not)  
ἀποτάσσεται (does give up) πᾶσιν (all) τοῖς (that) ἑαυτοῦ (he himself)  
ὑπάρχουσιν (possesses), οὐ (not) δύναται (is able) εἶναι (to be) μου (My)  
μαθητῆς (disciple).

## Good Salt

**34** Καλὸν (Good is) οὖν (therefore) τὸ (the) ἄλας (salt); ἐὰν (if) δὲ (however) καὶ (even)  
τὸ (the) ἄλας (salt) μωρανθῇ (becomes tasteless), ἐν (with) τίνι (what)  
ἀρτυθήσεται (will it be seasoned)? **35** Οὔτε (Neither) εἰς (for) γῆν (soil) οὔτε (nor)  
εἰς (for) κοπρίαν (manure) εὔθετόν (fit) ἐστιν (is it); ἔξω (out) βάλλουσιν (they cast)  
αὐτό (it).

Ο (The one) ἔχων (having) ὠτα (ears) ἀκούειν (to hear), ἀκουέτω (let him hear)."

a 5 TR ὅνος

## Luke 15

### The Parable of the Lost Sheep

(Matthew 18:10-14)

**1** Ἡσαν (Were) δὲ (now) αὐτῷ (to Him) ἐγγίζοντες (drawing near) πάντες (all) οἱ (the)  
τελῶναι (tax collectors) καὶ (and) οἱ (the) ἀμαρτωλοὶ (sinners) ἀκούειν (to hear)  
αὐτοῦ (Him). **2** καὶ (And) διεγόγγυζον (were grumbling) οἵ (the) τε (both)  
Φαρισαῖοι (Pharisees) καὶ (and) οἱ (the) γραμματεῖς (scribes), λέγοντες (saying) ὅτι (-),  
“Οὗτος (This man) ἀμαρτωλὸς (sinners) προσδέχεται (receives) καὶ (and)  
συνεσθίει (eats with) αὐτοῖς (them).”

**3** Εἶπεν (He spoke) δὲ (then) πρὸς (to) αὐτοὺς (them) τὴν (the) παραβολὴν (parable)  
ταύτην (this), λέγων (saying), **4** “Τίς (What) ἄνθρωπος (man) ἐξ (of) ύμῶν (you),  
ἔχων (having) ἑκατὸν (a hundred) πρόβατα (sheep), καὶ (and) ἀπολέσας (having lost)  
ἐξ (of) αὐτῶν (them) ἐν (one), οὐ (not) καταλείπει (leaves) τὰ (the) ἐνενήκοντα (ninety)  
ἐννέα (nine) ἐν (in) τῇ (the) ἐρήμῳ (open field), καὶ (and) πορεύεται (goes) ἐπὶ (after)  
τὸ (the one) ἀπολωλὸς (having been lost), ἔως (until) εὑρῃ (he finds) αὐτό (it)?  
**5** καὶ (And) εύρων (having found it), ἐπιτίθησιν (he lays it) ἐπὶ (on) τοὺς (the)  
ῶμους (shoulders) αὐτοῦ (of him), χαίρων (rejoicing). **6** καὶ (And) ἐλθὼν (having come)  
εἰς (to) τὸν (the) οἶκον (house), συνκαλεῖ (he calls together) τοὺς (the) φίλους (friends)  
καὶ (and) τοὺς (the) γείτονας (neighbors), λέγων (saying) αὐτοῖς (to them),

‘Συνχάρητέ (Rejoice with) μοι (me), ὅτι (for) εὗρον (I have found) τὸ (the) πρόβατόν (sheep) μου (of me), τὸ (the one) ἀπολωλός (having been lost)!’ <sup>7</sup> λέγω (I say) οὐδὲν (to you) ὅτι (that) οὕτως (in the same way) χαρὰ (joy) ἐν (in) τῷ (-) οὐρανῷ (heaven) ἔσται (there will be) ἐπὶ (over) ἑνὶ (one) ἀμαρτωλῷ (sinner) μετανοοῦντι (repenting), ἢ (rather than) ἐπὶ (over) ἑνενήκοντα (ninety) ἑννέα (nine) δικαίοις (righteous ones), οἵτινες (who) οὐ (no) χρείαν (need) ἔχουσιν (have) μετανοίας (of repentance).

## The Parable of the Lost Coin

<sup>8</sup> Ή (Or) τίς (what) γυνὴ (woman), δραχμὰς (drachmas) ἔχουσα (having) δέκα (ten),<sup>a</sup> ἐὰν (if) ἀπολέσῃ (she should lose) δραχμὴν (drachma) μίαν (one), οὐχὶ (not) ἄπτει (lights) λύχνον (a lamp) καὶ (and) σάροι (sweeps) τὴν (the) οἰκίαν (house), καὶ (and) ζητεῖ (seeks) ἐπιμελῶς (carefully) ἕως (until) οὗ (it) εὕρῃ (she finds)?  
<sup>9</sup> καὶ (And) εὑροῦσα (having found it), συνκαλεῖ (she calls together) τὰς (the) φίλας (friends) καὶ (and) γείτονας (neighbors), λέγουσα (saying), ‘Συνχάρητέ (Rejoice with) μοι (me), ὅτι (for) εὗρον (I have found) τὴν (the) δραχμὴν (drachma) ἣν (that) ἀπώλεσα (I lost).’ <sup>10</sup> οὕτως (Thus) λέγω (I say) οὐδὲν (to you), γίνεται (there is) χαρὰ (joy) ἐνώπιον (before) τῶν (the) ἀγγέλων (angels) τοῦ (-) Θεοῦ (of God) ἐπὶ (over) ἑνὶ (one) ἀμαρτωλῷ (sinner) μετανοοῦντι (repenting).’

## The Parable of the Prodigal Son

(Deuteronomy 21:18-21)

<sup>11</sup> Εἶπεν (He said) δέ (then), “Ἄνθρωπός (A man) τις (certain) εἶχεν (had) δύο (two) γιούς (sons). <sup>12</sup> καὶ (And) εἶπεν (said) ὁ (the) νεώτερος (younger) αὐτῶν (of them) τῷ (to) πατρί (the father), ‘Πάτερ (Father), δός (give) μοι (to me) τὸ (the) ἐπιβάλλον (falling to me) μέρος (portion) τῆς (of the) οὐσίας (property).’ ὁ (-) δὲ (And) διεῖλεν (he divided) αὐτοῖς (between them) τὸν (the) βίον (property).

<sup>13</sup> Καὶ (And) μετ’ (after) οὐ (not) πολλὰς (many) ἡμέρας (days), συναγαγὼν (having gathered together) πάντα (all), ὁ (the) νεώτερος (younger) γιός (son) ἀπεδήμησεν (went away) εἰς (into) χώραν (a country) μακράν (distant), καὶ (and) ἐκεῖ (there) διεσκόρπισεν (he wasted) τὴν (the) οὐσίαν (estate) αὐτοῦ (of him), ζῶν (living) ἀσώτως (prodigally).

<sup>14</sup> Δαπανήσαντος (Having spent) δὲ (however) αὐτοῦ (of him) πάντα (all), ἐγένετο (there arose) λιμός (a famine) ἵσχυρὰ (severe) κατὰ (throughout) τὴν (the) χώραν (country) ἐκείνην (that), καὶ (and) αὐτὸς (he) ἥρξατο (began) ὑστερεῖσθαι (to be in need). <sup>15</sup> καὶ (And) πορευθεὶς (having gone), ἐκολλήθη (he joined himself) ἐνὶ (to one) τῶν (of the) πολιτῶν (citizens) τῆς (the)

χώρας (country) ἐκείνης (of that), καὶ (and) ἔπειμψεν (he sent) αὐτὸν (him) εἰς (into) τοὺς (the) ἀγροὺς (fields) αὐτοῦ (of him) βόσκειν (to feed) χοίρους (pigs). **16** καὶ (And) ἐπεθύμει (he was longing) γεμίσαι (to fill) τὴν (the) κοιλίαν (belly) αὐτοῦ (of him) ἐκ (from) τῶν (the) κερατίων (pods) ὃν (that) ἤσθιον (were eating) οἱ (the) χοῖροι (pigs); καὶ (and) οὐδεὶς (no one) ἐδίδου (was giving) αὐτῷ (to him).

**17** Εἰς (To) ἑαυτὸν (himself) δὲ (however) ἐλθὼν (having come), ἔφη (he was saying), ‘Πόσοι (How many) μίσθιοι (hired servants) τοῦ (of the) πατρός (father) μου (of me) περισσεύονται (have abundance) ἄρτων (of bread), ἐγὼ (I) δὲ (however) λιμῷ (with hunger) ὅδε (here) ἀπόλλυμαι (am perishing)?

**18** ἀναστὰς (Having risen up), πορεύσομαι (I will go) πρὸς (to) τὸν (the) πατέρα (father) μου (of me), καὶ (and) ἐρῶ (I will say) αὐτῷ (to him), “Πάτερ (Father), ἥμαρτον (I have sinned) εἰς (against) τὸν (-) οὐρανὸν (heaven) καὶ (and) ἐνώπιόν (before) σου (you); **19** οὐκέτι (no longer) εἰμὶ (am I) ἄξιος (worthy) κληθῆναι (to be called) υἱός (son) σου (of you). ποίησόν (Make) με (me) ὡς (like) ἕνα (one) τῶν (of the) μισθίων (servants) σου (of you).”

**20** Καὶ (And) ἀναστὰς (having risen up), ἥλθεν (he went) πρὸς (to) τὸν (the) πατέρα (father) ἑαυτοῦ (of himself). ἔτι (Still) δὲ (now) αὐτοῦ (he) μακρὰν (far) ἀπέχοντος (being distant), εἶδεν (saw) αὐτὸν (him) ὁ (the) πατὴρ (father) αὐτοῦ (of him), καὶ (and) ἐσπλαγχνίσθη (was moved with compassion), καὶ (and) δραμὼν (having run), ἐπέπεσεν (fell) ἐπὶ (upon) τὸν (the) τράχηλον (neck) αὐτοῦ (of him) καὶ (and) κατεφίλησεν (kissed) αὐτόν (him).

**21** Εἶπεν (Said) δὲ (then) ὁ (the) υἱός (son) αὐτῷ (to him), ‘Πάτερ (Father), ἥμαρτον (I have sinned) εἰς (against) τὸν (-) οὐρανὸν (heaven) καὶ (and) ἐνώπιόν (before) σου (you); οὐκέτι (no longer) εἰμὶ (am I) ἄξιος (worthy) κληθῆναι (to be called) υἱός (son) σου (of you).’

**22** Εἶπεν (Said) δὲ (then) ὁ (the) πατὴρ (father) πρὸς (to) τοὺς (the) δούλους (servants) αὐτοῦ (of him), ‘Ταχὺ (Quickly) ἐξενέγκατε (bring out) στολὴν (robe) τὴν (the) πρώτην (best) καὶ (and) ἐνδύσατε (clothe) αὐτόν (him), καὶ (and) δότε (give) δακτύλιον (a ring) εἰς (for) τὴν (the) χειρα (hand) αὐτοῦ (of him), καὶ (and) ὑποδήματα (sandals) εἰς (for) τοὺς (his) πόδας (feet); **23** καὶ (and) φέρετε (having brought) τὸν (the) μόσχον (calf) τὸν (-) σιτευτόν (fattened), θύσατε (kill it), καὶ (and) φαγόντες (having eaten), εὐφρανθῶμεν (let us be merry).

**24** ὅτι (For) οὗτος (this) ὁ (-) υἱός (son) μου (of mine) νεκρὸς (dead) ἦν (was), καὶ (and) ἀνέζησεν (is alive again); ἦν (he was) ἀπολωλὼς (lost), καὶ (and) εὑρέθη (is found).’ καὶ (And) ἥρξαντο (they began) εὐφραίνεσθαι (to be merry).

**25** Ἦν (Was) δὲ (now) ὁ (the) νίὸς (son) αὐτοῦ (of him), ὁ (the) πρεσβύτερος (elder), ἐν (in) ἀγρῷ (the field); καὶ (and) ως (while) ἐρχόμενος (coming up), ἤγγισεν (he drew near) τῇ (to the) οἰκίᾳ (house), ἤκουσεν (he heard) συμφωνίας (music) καὶ (and) χορῶν (dancing). **26** καὶ (And) προσκαλεσάμενος (having called near) ἕνα (one) τῶν (of the) παιδῶν (servants), ἐπυνθάνετο (he began inquiring) τί (what) ἀν (-) εἴη (might be) ταῦτα (these things).

**27** Ο (-) δὲ (And) εἶπεν (he said) αὐτῷ (to him) ὅτι (-), ‘Ο (The) ἀδελφός (brother) σου (of you) ἥκει (is come), καὶ (and) ἔθυσεν (has killed) ὁ (the) πατήρ (father) σου (of you) τὸν (the) μόσχον (calf) τὸν (-) σιτευτόν (fattened), ὅτι (because) ὑγιαίνοντα (in good health) αὐτὸν (him) ἀπέλαβεν (he has received).’

**28** Ωργίσθη (He was angry) δὲ (however), καὶ (and) οὐκ (not) ἦθελεν (was willing) εἰσελθεῖν (to go in). ὁ (-) δὲ (And) πατήρ (the father) αὐτοῦ (of him), ἔξελθὼν (having gone), παρεκάλει (was begging) αὐτόν (him).

**29** Ο (-) δὲ (And) ἀποκριθεὶς (answering), εἶπεν (he said) τῷ (to) πατρὶ (the father) «αὐτοῦ» (of him), ‘Ιδοὺ (Behold), τοσαῦτα (so many) ἔτη (years) δουλεύω (I serve) σοι (you), καὶ (and) οὐδέποτε (never) ἐντολήν (a commandment) σου (of you) παρῆλθον (I disobeyed), καὶ (and) ἐμοὶ (to me) οὐδέποτε (never) ἔδωκας (did you give) ἔριφον (a young goat), ἵνα (that) μετὰ (with) τῶν (the) φίλων (friends) μου (of me) εὐφρανθῶ (I might make merry). **30** ὅτε (When) δὲ (however) ὁ (the) νίὸς (son) σου (of you) οὗτος (this), ὁ (the one) καταφαγών (having devoured) σου (your) τὸν (-) βίον (living) μετὰ (with) πορνῶν (prostitutes), ἥλθεν (came), ἔθυσας (you have killed) αὐτῷ (for him) τὸν (the) σιτευτὸν (fattened) μόσχον (calf)!’

**31** Ο (-) δὲ (And) εἶπεν (he said) αὐτῷ (to him), ‘Τέκνον (Son), σὺ (you) πάντοτε (always) μετ' (with) ἐμοῦ (me) εἰ (are), καὶ (and) πάντα (all) τὰ (that) ἐμὰ (is mine), σά (yours) ἐστιν (is). **32** εὐφρανθῆναι (To make merry) δὲ (however) καὶ (and) χαρῆναι (to rejoice) ἔδει (it was fitting), ὅτι (because) ὁ (the) ἀδελφός (brother) σου (of you) οὗτος (this), νεκρὸς (dead) ἦν (was), καὶ (and) ἐζησεν (is alive again); καὶ (and) ἀπολωλὼς (he was lost), καὶ (and) εὑρέθη (is found).’”

a 8 Greek *ten drachmas*, each worth about a day's wages

## Luke 16

### The Parable of the Shrewd Manager

**1** Ἐλεγεν (He was saying) δὲ (now) καὶ (also) πρὸς (to) τοὺς (the) μαθητάς (disciples), “Ἄνθρωπός (A man) τις (certain) ἦν (there was) πλούσιος (rich), ὃς (who) εἶχεν (had) οἰκονόμον (a manager), καὶ (and) οὗτος (he) διεβλήθη (was accused) αὐτῷ (unto him) ὡς (as) διασκορπίζων (is wasting) τὰ (the) ύπάρχοντα (possessions) αὐτοῦ (of him).

**2** καὶ (And) φωνήσας (having called) αὐτὸν (him), εἶπεν (he said) αὐτῷ (to him), ‘Τί (What is) τοῦτο (this) ἀκούω (I hear) περὶ (concerning) σου (you)? ἀπόδος (Give) τὸν (the) λόγον (account) τῆς (of the) οἰκονομίας (stewardship) σου (of you); οὐ (not) γὰρ (for) δύνῃ (you are able) ἔτι (any longer) οἰκονομεῖν (to manage).’

**3** Εἶπεν (Said) δὲ (then) ἐν (within) ἑαυτῷ (himself) ὁ (the) οἰκονόμος (manager), ‘Τί (What) ποιήσω (shall I do), ὅτι (for) ὁ (the) κύριος (master) μου (of me) ἀφαιρεῖται (is taking away) τὴν (the) οἰκονομίαν (management) ἀπ' (from) ἐμοῦ (me)? σκάπτειν (To dig) οὐκ (not) ισχύω (I am able); ἐπαιτεῖν (to beg) αἰσχύνομαι (I am ashamed). **4** ἔγνων (I know) τί (what) ποιήσω (I will do) ἵνα (so that) ὅταν (when) μετασταθῶ (I shall have been removed) ἐκ (from) τῆς (the) οἰκονομίας (management), δέξωνται (they might receive) με (me) εἰς (into) τοὺς (the) οἴκους (homes) ἑαυτῶν (of them).’

**5** Καὶ (And) προσκαλεσάμενος (having called to him) ἕνα (one) ἕκαστον (each) τῶν (of the) χρεοφειλετῶν (debtors) τοῦ (of the) κυρίου (master) ἑαυτοῦ (of him), ἔλεγεν (he was saying) τῷ (to the) πρώτῳ (first), ‘Πόσον (How much) ὀφείλεις (owe you) τῷ (to) κυρίῳ (master) μου (of me)?’

**6** Ο (-) δὲ (And) εἶπεν (he said), ‘Ἐκατὸν (A hundred) βάτους (baths)<sup>a</sup> ἐλαίου (of oil).’

Ο (-) δὲ (And) εἶπεν (he said) αὐτῷ (to him), ‘Δέξαι (Take) σου (your) τὰ (the) γράμματα (bill) καὶ (and), καθίσας (having sat down) ταχέως (quickly), γράψον (write) πεντήκοντα (fifty).’

**7** Ἐπειτα (Then) ἐτέρῳ (to another) εἶπεν (he said), ‘Σὺ (You) δὲ (now) πόσον (how much) ὀφείλεις (owe)?’

Ο (-) δὲ (And) εἶπεν (he said), ‘Ἐκατὸν (A hundred) κόρους (cors)<sup>b</sup> σίτου (of wheat).’

Λέγει (He says) αὐτῷ (to him), ‘Δέξαι (Take) σου (your) τὰ (-) γράμματα (bill) καὶ (and) γράψον (write) ὀγδοήκοντα (eighty).’

**8** Καὶ (And) ἐπήνεσεν (praised) ὁ (the) κύριος (master) τὸν (the) οἰκονόμον (manager) τῆς (-) ἀδικίας (unrighteous), ὅτι (because) φρονίμως (shrewdly) ἐποίησεν (he had acted). ὅτι (For) οἱ (the) νίοι (sons) τοῦ (of the) αἰώνος (age) τούτου (this) φρονιμώτεροι (more shrewd) ύπερ (than) τοὺς (the) νίοὺς (sons)

τοῦ (of the) φωτὸς (light) εἰς (in) τὴν (the) γενεὰν (generation) τὴν (-) ἔαυτῶν (of themselves) εἰσιν (are). **9** Καὶ (And) ἐγὼ (I) ὑμῖν (to you) λέγω (say), ἔαυτοῖς (for yourselves) ποιήσατε (make) φίλους (friends) ἐκ (by) τοῦ (the) μαμωνᾶ (wealth) τῆς (-) ἀδικίας (of unrighteousness), ἵνα (that) ὅταν (when) ἐκλίπῃ (it fails) δέξωνται (they might receive) ὑμᾶς (you) εἰς (into) τὰς (the) αἰωνίους (eternal) σκηνάς (dwellings).

**10** Ο (The one) πιστός (faithful) ἐν (with) ἐλαχίστῳ (very little), καὶ (also) ἐν (with) πολλῷ (much) πιστός (faithful) ἐστιν (is); καὶ (and) ὁ (the one) ἐν (with) ἐλαχίστῳ (very little) ἄδικος (unrighteous), καὶ (also) ἐν (with) πολλῷ (much) ἄδικός (unrighteous) ἐστιν (is). **11** εἰ (If) οὖν (therefore) ἐν (in) τῷ (the) ἄδικῷ (unrighteous) μαμωνᾷ (wealth), πιστοὶ (faithful) οὐκ (not) ἐγένεσθε (you have been), τὸ (the) ἀληθινὸν (true riches) τίς (who) ὑμῖν (to you) πιστεύσει (will entrust)? **12** καὶ (And) εἰ (if) ἐν (in) τῷ (the) ἃ (that which is) ἀλλοτριῷ (of another), πιστοὶ (faithful) οὐκ (not) ἐγένεσθε (you have been), τὸ (that which) ὑμέτερον\* (is yours) τίς (who) δώσει (will give) ⇔ ὑμῖν (to you)?

**13** Οὐδεὶς (No) οἰκέτης (servant) δύναται (is able) δυσὶ (two) κυρίοις (masters) δουλεύειν (to serve); ἢ (either) γὰρ (for) τὸν (the) ἕνα (one) μισήσει (he will hate), καὶ (and) τὸν (the) ἔτερον (other) ἀγαπήσει (he will love); ἢ (or) ἐνὸς (one) ἀνθέξεται (he will be devoted to), καὶ (and) τοῦ (the) ἔτέρου (other) καταφρονήσει (he will despise). οὐ (Not) δύνασθε (you are able) Θεῷ (God) δουλεύειν (to serve) καὶ (and) μαμωνᾶ (money)."

## The Law and the Prophets

(Matthew 11:7-19; Luke 1:5-25; Luke 7:24-35)

**14** Ἡκουον (Were listening to) δὲ (now) ταῦτα (these things) πάντα (all) οἱ (the) Φαρισαῖοι (Pharisees), φιλάργυροι (lovers of money) ὑπάρχοντες (being), καὶ (and) ἔξεμυκτήριζον (they were ridiculing) αὐτόν (Him). **15** καὶ (And) εἶπεν (He said) αὐτοῖς (to them), "Τμεῖς (You) ἐστε (are) οἱ (those) δικαιοῦντες (justifying) ἔαυτοὺς (themselves) ἐνώπιον (before) τῶν (-) ἀνθρώπων (men), ὁ (-) δὲ (but) Θεὸς (God) γινώσκει (knows) τὰς (the) καρδίας (hearts) ὑμῶν (of you); ὅτι (for) τὸ (that which) ἐν (among) ἀνθρώποις (men) ὑψηλὸν (is exalted) βδέλυγμα (is an abomination) ἐνώπιον (before) τοῦ (-) Θεοῦ (God).

**16** Ο (The) νόμος (law) καὶ (and) οἱ (the) προφῆται (prophets were) μέχρι (until) Ἰωάννου (John); ἀπὸ (from) τότε (that time) ἡ (the) βασιλεία (kingdom) τοῦ (-) Θεοῦ (of God) εὐαγγελίζεται (is proclaimed), καὶ (and) πᾶς (everyone) εἰς (into) αὐτὴν (it) βιάζεται (forces his way). **17** εὐκοπώτερον (Easier for) δέ (however)

ἐστιν (it is) τὸν (the) οὐρανὸν (heaven) καὶ (and) τὴν (the) γῆν (earth)  
παρελθεῖν (to pass away), ἢ (than) τοῦ (of the) νόμου (law) μίαν (one)  
κεραίαν (stroke of a pen) πεσεῖν (to fail).

**18** Πᾶς (Everyone) ὁ (-) ἀπολύων (putting away) τὴν (the) γυναῖκα (wife)  
αὐτοῦ (of him) καὶ (and) γαμῶν (marrying) ἑτέραν (another)  
μοιχεύει (commits adultery). καὶ (And) ὁ (the one) ἀπολελυμένην (her put away)  
ἀπὸ (from) ἀνδρὸς (a husband) γαμῶν (marrying) μοιχεύει (commits adultery).

### The Rich Man and Lazarus

(John 5:39-47)

**19** Ἀνθρωπος (A man) δέ (now) τις (certain) ἦν (there was) πλούσιος (rich), καὶ (and)  
ἐνεδιδύσκετο (he was clothed in) πορφύραν (purple) καὶ (and) βύσσον (fine linen),  
εὐφραινόμενος (making good cheer) καθ' (every) ήμέραν (day)  
λαμπρῶς (in splendor). **20** πτωχὸς (A poor man) δέ (now) τις (certain) ὀνόματι (named)  
Λάζαρος (Lazarus) ἐβέβλητο (was laid) πρὸς (at) τὸν (the) πυλῶνα (gate)  
αὐτοῦ (of him), εἱλκωμένος (being full of sores) **21** καὶ (and) ἐπιθυμῶν (desiring)  
χορτασθῆναι (to be fed) ἀπὸ (from) τῶν (that) πιπτόντων (falling) ἀπὸ (from) τῆς (the)  
τραπέζης (table) τοῦ (of the) πλουσίου (rich man); ἀλλὰ (but) καὶ (even) οἱ (the)  
κύνες (dogs), ἐρχόμενοι (coming), ἐπέλειχον (were licking) τὰ (the) ἔλκη (sores)  
αὐτοῦ (of him).

**22** Ἐγένετο (It came to pass that) δὲ (then) ἀποθανεῖν (died) τὸν (the)  
πτωχὸν (poor man), καὶ (and) ἀπενεχθῆναι (was carried away) αὐτὸν (he) ὑπὸ (by)  
τῶν (the) ἀγγέλων (angels) εἰς (into) τὸν (the) κόλπον (bosom) Αβραάμ (of Abraham).  
ἀπέθανεν (Died) δὲ (then) καὶ (also) ὁ (the) πλούσιος (rich man) καὶ (and)  
ἐτάφη (was buried). **23** καὶ (And) ἐν (in) τῷ (-) ἄδῃ (Hades), ἐπάρας (having lifted up)  
τοὺς (the) ὄφθαλμοὺς (eyes) αὐτοῦ (of him), ὑπάρχων (being) ἐν (in)  
βασάνοις (torment), ὡρᾷ (he sees) Αβραάμ (Abraham) ἀπὸ (from) μακρόθεν (afar),  
καὶ (and) Λάζαρον (Lazarus) ἐν (in) τοῖς (the) κόλποις (bosom) αὐτοῦ (of him).

**24** Καὶ (And) αὐτὸς (he) φωνήσας (having cried out) εἶπεν (said), ‘Πάτερ (Father)  
Αβραάμ (Abraham), ἐλέησόν (have mercy on) με (me) καὶ (and) πέμψον (send)  
Λάζαρον (Lazarus), ἵνα (that) βάψῃ (he might dip) τὸ (the) ἄκρον (tip) τοῦ (of the)  
δακτύλου (finger) αὐτοῦ (of him) ὑδατος (in water) καὶ (and) καταψύξῃ (cool) τὴν (the)  
γλῶσσάν (tongue) μου (of me); ὅτι (for) ὁδυνῶμαι (I am suffering) ἐν (in) τῇ (the)  
φλογὶ (flame) ταύτῃ (this).’

**25** Εἶπεν (Said) δὲ (then) Ἀβραάμ (Abraham), ‘Τέκνον (Child), μνήσθητι (remember) ὅτι (that) ἀπέλαβες (you did fully receive) τὰ (the things) ἀγαθά (good) σου (of you) ἐν (in) τῇ (the) ζωῇ (lifetime) σου (of you), καὶ (and) Λάζαρος (Lazarus) ὁμοίως (likewise) τὰ (the things) κακά (evil). νῦν (Now) δὲ (however) ὡδε (here) παρακαλεῖται (he is comforted); σὺ (you) δὲ (now) ὀδυνᾶσαι (are suffering).

**26** καὶ (And) ἐν (besides) πᾶσι (all) τούτοις (these things), μεταξὺ (between) ἡμῶν (us) καὶ (and) ὑμῶν (you) χάσμα (a chasm) μέγα (great) ἐστήρικται (has been fixed), ὅπως (so that) οἱ (those) θέλοντες (desiring) διαβῆναι (to pass) ἐνθεν (from here) πρὸς (to) ὑμᾶς (you) μὴ (not) δύνωνται (are able), μηδὲ (nor) ἐκεῖθεν (from there) πρὸς (to) ἡμᾶς (us) διαπερῶσιν (can they pass).’

**27** Εἶπεν (He said) δέ (then), ‘Ἐρωτῶ (I implore) σε (you) οὖν (then), πάτερ (father), ἵνα (that) πέμψῃς (you would send) αὐτὸν (him) εἰς (to) τὸν (the) οἶκον (house) τοῦ (of the) πατρός (father) μου (of me) — **28** ἔχω (I have) γὰρ (for) πέντε (five) ἀδελφούς (brothers) — ὅπως (so that) διαμαρτύρηται (he might warn) αὐτοῖς (them), ἵνα (that) μὴ (not) καὶ (also) αὐτοὶ (they) ἔλθωσιν (might come) εἰς (to) τὸν (the) τόπον (place) τοῦτον (this) τῆς (-) βασάνου (of torment).’

**29** Λέγει (Says) δὲ (however) Ἀβραάμ (Abraham), ‘Ἔχουσι (They have) Μωϋσέα (Moses) καὶ (and) τοὺς (the) προφήτας (prophets); ἀκουσάτωσαν (let them hear) αὐτῶν (them).’

**30** Ο (-) δὲ (And) εἶπεν (he said), ‘Οὐχί (No), πάτερ (father) Ἀβραάμ (Abraham), ἀλλ' (but) εάν (if) τις (one) ἀπὸ (from) νεκρῶν (the dead) πορευθῇ (should go) πρὸς (to) αὐτοὺς (them), μετανοήσουσιν (they will repent).’

**31** Εἶπεν (He said) δὲ (however) αὐτῷ (to him), ‘Εἰ (If) Μωϋσέως (Moses) καὶ (and) τῶν (the) προφητῶν (prophets) οὐκ (not) ἀκούουσιν (they hear), οὐδ'\* (not even) εάν (if) τις (one) ἐκ (out from) νεκρῶν (the dead) ἀναστῇ (should rise), πεισθήσονται (will they be persuaded).’”

a 6 Greek, *A hundred baths*, about 875 gallons or 3,200 liters

b 7 Greek, *A hundred cors*, approximately 1,100 bushels or 40,000 liters

## Luke 17

### Temptations and Trespasses

(Matthew 18:7-9; Mark 9:42-50)

**1** Εἶπεν (He said) δὲ (then) πρὸς (to) τοὺς (the) μαθητὰς (disciples) αὐτοῦ (of Him), “Ἀνένδεκτόν (Impossible) ἐστιν (it is) τοῦ (for) τὰ (the) σκάνδαλα (stumbling blocks)

μὴ (not) ἐλθεῖν (to come), πλὴν\* (but) οὐαὶ (woe to him) δι' (by) οὗ (whom) ἔρχεται (they come)! 2 λυσίτελεῖ (It is better) αὐτῷ (for him) εἰ (if) λίθος (a stone) μυλικὸς (of a mill) περίκειται (is hung) περὶ (around) τὸν (the) τράχηλον (neck) αὐτοῦ (of him) καὶ (and) ἔρριπται (he is thrown) εἰς (into) τὴν (the) θάλασσαν (sea), ἢ (than) ἵνα (that) σκανδαλίσῃ (he should cause to stumble) τῶν (-) μικρῶν (little) τούτων (of these) ἕνα (one).

3 Προσέχετε (Take heed) ἑαυτοῖς (to yourselves). ἐὰν (If) ἀμάρτη (should sin) οὐ (the) ἀδελφός (brother) σου (of you), ἐπιτίμησον (rebuke) αὐτῷ (him); καὶ (and) ἐὰν (if) μετανοήσῃ (he should repent), ἀφες (forgive) αὐτῷ (him). 4 καὶ (And) ἐὰν (if) ἐπτάκις (seven times) τῆς (in the) ἡμέρας (day) ἀμαρτήσῃ (he should sin) εἰς (against) σὲ (you), καὶ (and) ἐπτάκις (seven times) ἐπιστρέψῃ (should return) πρὸς (to) σὲ (you), λέγων (saying) 'Μετανοῶ (I repent)', ἀφήσεις (you shall forgive) αὐτῷ (him)."

## The Power of Faith

(Matthew 17:14-21; Mark 9:14-29)

5 Καὶ (And) εἶπαν (said) οἱ (the) ἀπόστολοι (apostles) τῷ (to the) Κυρίῳ (Lord), "Πρόσθες (Add) ἡμῖν (to us) πίστιν (faith)!"

6 Εἶπεν (Said) δὲ (then) οὐ (the) Κύριος (Lord), "Εἰ (If) ἔχετε (you have) πίστιν (faith) ως (like) κόκκον (a grain) σινάπεως (of mustard), ἐλέγετε (you would have said) ἀν (-) τῆ (to the) συκαμίνῳ (mulberry tree) ταύτη (this), 'Ἐκριζώθητι (Be uprooted) καὶ (and) φυτεύθητι (be planted) ἐν (in) τῇ (the) θαλάσσῃ (sea)', καὶ (and) ὑπήκουσεν (it would have obeyed) ἀν (-) ὑμῖν (you).

7 Τίς (Which) δὲ (now) ἔξι (of) ὑμῶν (you) δοῦλον (a servant) ἔχων (having), ἀροτριῶντα (plowing) ἢ (or) ποιμαίνοντα (shepherding), ὃς (the one) εἰσελθόντι (having come in) ἐκ (out of) τοῦ (the) ἀγροῦ (field), ἔρει (will say) αὐτῷ (to him), 'Ἐνθέως (Immediately) παρελθὼν (having come), ἀνάπεσε (recline)?'

8 ἀλλ' (But) οὐχὶ (not) ἔρει (will he say) αὐτῷ (to him), "Ετοίμασον (Prepare) τί (what) δειπνήσω (I may eat), καὶ (and) περιζωσάμενος (having girded yourself about), διακόνει (serve) μοι (me) ἔως (while) φάγω (I eat) καὶ (and) πίω (drink); καὶ (and) μετὰ (after) ταῦτα (these things) φάγεσαι (shall eat) καὶ (and) πίεσαι (drink) σύ (you)?"

9 μὴ (Not) ἔχει (is he) χάριν (thankful) τῷ (to the) δούλῳ (servant) ὅτι (because) ἐποίησεν (he did) τὰ (the things) διαταχθέντα (having been commanded)?

10 οὕτως (Thus) καὶ (also) ὑμεῖς (you), ὅταν (when) ποιήσητε (you may have done) πάντα (all) τὰ (the things) διαταχθέντα (having been commanded) ὑμῖν (you), λέγετε (say) ὅτι (-), 'Δοῦλοι (Servants) ἀχρεῖοι (unworthy) ἐσμεν (are we);

ὅ (that which) ὡφείλομεν (we were bound) ποιῆσαι (to do),  
πεποιήκαμεν (we have done).”

## The Ten Lepers

(2 Kings 5:1-14)

**11** Καὶ (And) ἐγένετο (it came to pass) ἐν (in) τῷ (the) πορεύεσθαι (going up) εἰς (to) Ιερουσαλὴμ (Jerusalem) καὶ (that) αὐτὸς (He) διήρχετο (was passing) διὰ (through) μέσον (the midst) Σαμαρείας (of Samaria) καὶ (and) Γαλιλαίας (Galilee). **12** καὶ (And) εἰσερχομένου (on entering) αὐτοῦ (of Him) εἰς (into) τινα (a certain) κώμην (village), ἀπήντησαν (met) [αὐτῷ] (Him) δέκα (ten) λεπροὶ (leprosy)<sup>a</sup> ἄνδρες (men), οἱ (who) ἔστησαν (stood) πόρωθεν (afar off). **13** καὶ (And) αὐτοὶ (they) ἤραν (lifted up) φωνὴν (their voice), λέγοντες (saying), “Ιησοῦ (Jesus), Ἐπιστάτα (Master), ἐλέησον (have compassion on) ἡμᾶς (us).”

**14** Καὶ (And) οἶδον (having seen them), εἶπεν (He said) αὐτοῖς (to them), “Πορευθέντες (Having gone), ἐπιδείξατε (show) ἑαυτοὺς (yourselves) τοῖς (to the) ἱερεῦσιν (priests).” καὶ (And) ἐγένετο (it came to pass) ἐν (in) τῷ (the) ὑπάγειν (going) αὐτοὺς (them), ἐκαθαρίσθησαν (they were cleansed).

**15** Εἷς (One) δὲ (then) ἐξ (of) αὐτῶν (them), οἶδον (having seen) ὅτι (that) ιάθη (he was healed), ὑπέστρεψεν (turned back), μετὰ (with) φωνῆς (a voice) μεγάλης (loud) δοξάζων (glorifying) τὸν (-) Θεόν (God), **16** καὶ (and) ἔπεσεν (he fell) ἐπὶ (on) πρόσωπον (his face) παρὰ (at) τοὺς (the) πόδας (feet) αὐτοῦ (of Him), εὐχαριστῶν (giving thanks) αὐτῷ (to Him); καὶ (and) αὐτὸς (he) ἦν (was) Σαμαρίτης (a Samaritan).

**17** Αποκριθεὶς (Having answered) δὲ (then), ὁ (-) Ιησοῦς (Jesus) εἶπεν (said), “Οὐχὶ\* οἱ (the) δέκα ἐκαθαρίσθησαν (were cleansed)? οἱ (-) δὲ (But) ἑννέα (the nine) ποῦ (are where)? **18** οὐχ (None) εὑρέθησαν (was there found) ὑποστρέψαντες (having returned) δοῦναι (to give) δόξαν (glory) τῷ (-) Θεῷ (to God), εἰ (if) μὴ (not) ὁ (the) ἀλλογενῆς (foreigner) οὗτος (this)?” **19** καὶ (And) εἶπεν (He said) αὐτῷ (to him), “Ἄναστὰς (Having risen up) πορεύου (go forth); ἡ (the) πίστις (faith) σου (of you) σέσωκέν (has cured) σε (you)!”<sup>b</sup>

## The Coming of the Kingdom

**20** Ἐπερωτηθεὶς (Having been asked) δὲ (now) ὑπὸ (by) τῶν (the) Φαρισαίων (Pharisees) πότε (when) ἔρχεται (is coming) ἡ (the) βασιλεία (kingdom) τοῦ (-) Θεοῦ (of God), ἀπεκρίθη (He answered) αὐτοῖς (them) καὶ (and) εἶπεν (said), “Οὐκ (Not) ἔρχεται (comes) ἡ (the) βασιλεία (kingdom) τοῦ (-) Θεοῦ (of God)

μετὰ (with) παρατηρήσεως (careful observation), **21** οὐδὲ (nor) ἐροῦσιν (will they say), 'Ιδοὺ (Behold) ὅδε (here)', ἢ (or) 'Ἐκεῖ (There).' ιδοὺ (Behold) γὰρ (for), ἡ (the) βασιλεία (kingdom) τοῦ (-) Θεοῦ (of God) ἐντὸς (in the midst) ὑμῶν (of you)<sup>c</sup> ἔστιν (is)."

**22** Εἶπεν (He said) δὲ (then) πρὸς (to) τοὺς (the) μαθητάς (disciples), "Ελεύσονται (Will come) ἡμέραι (days) ὅτε (when) ἐπιθυμήσετε (you will desire) μίαν (one) τῶν (of the) ἡμερῶν (days) τοῦ (of the) Υἱοῦ (Son) τοῦ (-) ἀνθρώπου (of Man) ίδεῖν (to see), καὶ (and) οὐκ (not) ὄψεσθε (you will see it).

**23** καὶ (And) ἐροῦσιν (they will say) ὑμῖν (to you), 'Ιδοὺ (Behold) ἐκεῖ (there)', [ἢ] (or) 'Ιδοὺ (Behold) ὅδε (here).' μὴ (Not) ἀπέλθητε (go forth) μηδὲ (nor) διώξητε (follow).

**24** ὡσπερ (As) γὰρ (for) ἡ (the) ἀστραπὴ (lightning) ἀστράπουσα (flashing) ἐκ (from) τῆς (the one end) ὑπὸ (of) τὸν (the) οὐρανὸν (sky) εἰς (to) τὴν (the other end) ὑπ' (of the) οὐρανὸν (sky) λάμπει (shines), οὕτως (thus) ἔσται (will be) ὁ (the) Υἱὸς (Son) τοῦ (-) ἀνθρώπου (of Man) ἐν (in) τῇ (the) ἡμέρᾳ (day) αὐτοῦ (of Him). **25** πρῶτον (First) δὲ (however) δεῖ (it behooves) αὐτὸν (Him) πολλὰ (many things) παθεῖν (to suffer), καὶ (and) ἀποδοκιμασθῆναι (to be rejected) ἀπὸ (by) τῆς (the) γενεᾶς (generation) ταύτης (this).

**26** Καὶ (And) καθὼς (as) ἐγένετο (it came to pass) ἐν (in) ταῖς (the) ἡμέραις (days) Νῶε (of Noah), οὕτως (thus) ἔσται (will it be) καὶ (also) ἐν (in) ταῖς (the) ἡμέραις (days) τοῦ (of the) Υἱοῦ (Son) τοῦ (of) ἀνθρώπου (man): **27** ἥσθιον (They were eating), ἔπινον (they were drinking), ἐγάμουν (they were marrying), ἐγαμίζοντο (they were being given in marriage), ἄχρι (until) ἣς (that) ἡμέρας (day) εἰσῆλθεν (entered) Νῶε (Noah) εἰς (into) τὴν (the) κιβωτόν (ark), καὶ (and) ἤλθεν (came) ὁ (the) κατακλυσμὸς (flood) καὶ (and) ἀπώλεσεν (destroyed) πάντας (all).

**28** Όμοίως (Likewise), καθὼς (as) ἐγένετο (it came to pass) ἐν (in) ταῖς (the) ἡμέραις (days) Λώτ (of Lot), ἥσθιον (they were eating), ἔπινον (they were drinking), ἡγόραζον (they were buying), ἐπώλουν (they were selling), ἐφύτευον (they were planting), ὠκοδόμουν (they were building); **29** ἣ (in that) δὲ (then) ἡμέρα (day) ἐξῆλθεν (went out) Λώτ (Lot) ἀπὸ (from) Σοδόμων (Sodom), ἔβρεξεν (it rained) πῦρ (fire) καὶ (and) θεῖον (brimstone) ἀπ' (from) οὐρανοῦ (heaven) καὶ (and) ἀπώλεσεν (destroyed) πάντας (all).

**30** Κατὰ (According) τὰ (-) αὐτὰ (to these) ἔσται (will it be) ἣ (in that) ἡμέρα (day) ὁ (the) Υἱὸς (Son) τοῦ (-) ἀνθρώπου (of Man) ἀποκαλύπτεται (is revealed). **31** ἐν (In) ἐκείνῃ (that) τῇ (-) ἡμέρᾳ (day), ὃς (the one who) ἔσται (will be) ἐπὶ (on) τοῦ (the) δώματος (housetop), καὶ (and) τὰ (the) σκεύη (goods) αὐτοῦ (of him) ἐν (in) τῇ (the)

οἰκία (house), μὴ (not) καταβάτω (let him come down) ἀραι (to take away) αὐτά (them); καὶ (and) ὁ (the one) ἐν (in) ἀγρῷ (the field), ὁμοίως (likewise) μὴ (not) ἐπιστρεψάτω (let him return) εἰς (to) τὰ (the things) ὡπίσω (behind).

**32** μνημονεύετε (Remember) τῆς (the) γυναικὸς (wife) Λώτ (of Lot)! **33** ὃς (Whoever) ἐὰν (if) ζητήσῃ (may seek) τὴν (the) ψυχὴν (life) αὐτοῦ (of him) περιποιήσασθαι (to save), ἀπολέσει (will lose) αὐτήν (it); ὃς (whoever) δ'\* (also) ἀν (-) ἀπολέσῃ\* (will lose it), ζωιγονήσει (will preserve) αὐτήν (it). **34** λέγω (I say) ὑμῖν (to you), ταύτη (in that) τῇ (-) νυκτὶ (night) ἔσονται (there will be) δύο (two) ἐπὶ (upon) κλίνης (bed) μιᾶς (one): ὁ (The) εἷς (one) παραλημφθήσεται (will be taken), καὶ (and) ὁ (the) ἔτερος (other) ἀφεθήσεται (will be left). **35** ἔσονται (There will be) δύο (two women) ἀλήθουσαι (grinding) ἐπὶ (at) τὸ (the) αὐτό (same place): ἡ (The) μία (one) παραλημφθήσεται (will be taken), ἡ (-) δὲ (and) ἔτερα (the other) ἀφεθήσεται (will be left)."<sup>a</sup>

**37** Καὶ (And) ἀποκριθέντες (answering), λέγουσιν (they say) αὐτῷ (to Him), "Ποῦ (Where), Κύριε (Lord)?"

Ο (-) δὲ (And) εἶπεν (He said) αὐτοῖς (to them), "Οπου (Where) τὸ (the) σῶμα (body is), ἐκεῖ (there) καὶ (also) οἱ (the) ἀετοὶ (vultures) ἐπισυναχθήσονται (will be gathered together)."

a 12 Leprosy was a term for several skin diseases. See Leviticus 13.

b 19 Or has saved you

c 21 Or within you, or within your grasp

d 35 See Matthew 24:40. TR includes 36 δύο ἔσονται ἐν τῷ ἀγρῷ ὁ εἰς παραλημφθήσεται, καὶ ὁ ἔτερος ἀφεθήσεται.

## Luke 18

### The Persistent Widow

**1** Ἐλεγεν (He was speaking) δὲ (then) παραβολὴν (a parable) αὐτοῖς (to them) πρὸς (about) τὸ (the way) δεῖν (it behooves) πάντοτε (always) προσεύχεσθαι (to pray) αὐτοὺς (them) καὶ (and) μὴ (not) ἐνκακεῖν (to lose heart), **2** λέγων (saying), "Κριτής (A judge) τις (certain) ἦν (there was) ἐν (in) τινι (a certain) πόλει (city), τὸν (-) Θεὸν (God) μὴ (not) φοβούμενος (fearing) καὶ (and) ἀνθρώπον (man) μὴ (not) ἐντρεπόμενος (respecting). **3** χήρα (A widow) δὲ (then) ἦν (there was) ἐν (in) τῇ (the) πόλει (city) ἐκείνῃ (that), καὶ (and) ἥρχετο (she was coming) πρὸς (to) αὐτὸν (him), λέγουσα (saying), 'Ἐκδίκησόν (Avenge) με (me) ἀπὸ (of) τοῦ (the) ἀντιδίκου (adversary) μου (of me).'

**4** Καὶ (And) οὐκ (not) ἥθελεν (he would) ἐπὶ (for) χρόνον (a time); μετὰ (afterward) ταῦτα (he) ⇔ δὲ (however) εἶπεν (said) ἐν (within) ἑαυτῷ (himself), 'Εἰ (If) καὶ (even) τὸν (-) Θεὸν (God) οὐ (not) φοβοῦμαι (I fear), οὐδὲ (nor) ἀνθρωπὸν (man) ἐντρέπομαι (respect), **5** διά (because) γε (yet) τὸ (-) παρέχειν (causes) μοι (me) κόπον (trouble) τὴν (the) χήραν (widow) ταύτην (this), ἐκδικήσω (I will avenge) αὐτήν (her), ἵνα (so that) μὴ (not) εἰς (to) τέλος (end) ἐρχομένη (coming), ὑπωπιάζῃ (she exhaust) με (me)."

**6** Εἶπεν (Said) δὲ (then) ὁ (the) Κύριος (Lord), "Ἄκουσατε (Hear) τί (what) ὁ (the) κριτὴς (judge) τῆς (-) ἀδικίας (unrighteous) λέγει (says). **7** ὁ (-) δὲ (And) Θεὸς (God) οὐ (no) μὴ (not) ποιήσῃ (shall execute) τὴν (the) ἐκδίκησιν (avenging) τῶν (of the) ἐκλεκτῶν (elect) αὐτοῦ (of Him), τῶν (the ones) βοῶντων (crying out) αὐτῷ (to Him) ἡμέρας (day) καὶ (and) νυκτός (night), καὶ (and) μακροθυμεῖ (be deferring) ἐπ' (in regard to) αὐτοῖς (them)? **8** λέγω (I say) ὑμῖν (to you) ὅτι (that) ποιήσει (He will execute) τὴν (the) ἐκδίκησιν (avenging) αὐτῶν (of them) ἐν (in) τάχει (quickness). πλὴν (Nevertheless), ὁ (the) Υἱὸς (Son) τοῦ (-) ἀνθρώπου (of Man) ἐλθὼν (having come), ἄρα (indeed) εὑρήσει (will He find) τὴν (-) πίστιν (faith) ἐπὶ (on) τῆς (the) γῆς (earth)?"

## The Pharisee and Tax Collector

**9** Εἶπεν (He spoke) δὲ (now) καὶ (also) πρός (to) τινας (some) τοὺς (-) πεποιθότας (trusting) ἐφ' (in) ἑαυτοῖς (themselves) ὅτι (that) εἰσὶν (they are) δίκαιοι (righteous), καὶ (and) ἔξουθενοῦντας (despising) τοὺς (the) λοιποὺς (others), τὴν (the) παραβολὴν (parable) ταύτην (this): **10** "Ἄνθρωποι (Men) δύο (two) ἀνέβησαν (went up) εἰς (into) τὸ (the) ἱερὸν (temple) προσεύξασθαι (to pray), ὁ (the) εἷς (one) Φαρισαῖος (a Pharisee), καὶ (and) ὁ (the) ἔτερος (other) τελώνης (a tax collector). **11** ὁ (The) Φαρισαῖος (Pharisee), σταθεὶς (having stood), ταῦτα (thus) ⇔ «πρὸς (toward) ἑαυτὸν» (himself) προσηύχετο (was praying), 'Ο (-) Θεός (God), εὐχαριστῶ (I thank) σοι (You) ὅτι (that) οὐκ (not) εἰμί (I am) ὡσπερ (like) οἱ (the) λοιποὶ (rest) τῶν (of the) ἀνθρώπων (men) — ἄρπαγες (swindlers), ἀδικοι (unrighteous), μοιχοί (adulterers) — ἢ (or) καὶ (even) ως (like) οὗτος (this) ὁ (-) τελώνης (tax collector). **12** νηστεύω (I fast) δὶς (twice) τοῦ (in the) σαββάτου (week); ἀποδεκατῶ (I tithe) πάντα (all things), ὅσα (as many as) κτῶμαι (I gain).'

**13** Ο (-) δὲ (But) τελώνης (the tax collector), μακρόθεν (afar off) ἐστώς (standing), οὐκ (not) ἥθελεν (was willing) οὐδὲ (not even) τοὺς (the) ὀφθαλμοὺς (eyes) ἐπᾶραι (to lift up) εἰς (to) τὸν (-) οὐρανόν (heaven), ἀλλ' (but) ἔτυπτεν (was striking) τὸ (the) στῆθος (breast) αὐτοῦ (of himself), λέγων (saying) Ο (-), 'Θεός (God), ίλάσθητί (be merciful) μοι (to me), τῷ (the) ἀμαρτωλῷ (sinner)! **14** λέγω (I say)

νῦμῖν (to you), κατέβη (went down) οὗτος (this one) δεδικαιωμένος (justified) εἰς (to) τὸν (the) οἶκον (house) αὐτοῦ (of him), παχ' (rather than) ἐκεῖνον (that). ὅτι (For) πᾶς (everyone) ὁ (-) ὑψῶν (exalting) ἔαυτὸν (himself) ταπεινωθήσεται (will be humbled); ὁ (the one) δὲ (however) ταπεινῶν (humbling) ἔαυτὸν (himself) ὑψωθήσεται (will be exalted)."

## Jesus Blesses the Children

(Matthew 19: 13-15; Mark 10: 13-16)

**15** Προσέφερον (They were bringing) δὲ (then) αὐτῷ (to Him) καὶ (also) τὰ (the) βρέφη (infants), ἵνα (that) αὐτῶν (them) ἄπτηται (He might touch); ιδόντες (having seen) δὲ (however), οἱ (the) μαθηταὶ (disciples) ἐπετίμων (were rebuking) αὐτοῖς (them).

**16** Ο (-) δὲ (But) Ἰησοῦς (Jesus), προσεκαλέσατο (having called to Him) αὐτὰ (them), λέγων (said), "Ἄφετε (Permit) τὰ (the) παιδία (little children) ἔρχεσθαι (to come) πρός (to) με (Me), καὶ (and) μὴ (not) κωλύετε (do forbid) αὐτά (them); τῶν (of the) γὰρ (for) τοιούτων (such) ἐστὶν (is) ἡ (the) βασιλεία (kingdom) τοῦ (-) Θεοῦ (of God).

**17** ἀμὴν (Truly) λέγω (I say) νῦμῖν (to you), ὃς (whoever) ἀν (-) μὴ (not) δέξηται (shall receive) τὴν (the) βασιλείαν (kingdom) τοῦ (-) Θεοῦ (of God) ὡς (as) παιδίον (a child), οὐ (no) μὴ (not) εἰσέλθῃ (shall enter) εἰς (into) αὐτήν (it)."

## The Rich Young Ruler

(Matthew 19: 16-30; Mark 10: 17-31)

**18** Καὶ (And) ἐπηρώτησέν (asked) τις (a certain) αὐτὸν (Him) ἄρχων (ruler), λέγων (saying), "Διδάσκαλε (Teacher) ἀγαθέ (good), τί (what) ποιήσας (having done), ζωὴν (life) αἰώνιον (eternal) κληρονομήσω (will I inherit)?"

**19** Εἶπεν (Said) δὲ (then) αὐτῷ (to him) ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus), "Τί (Why) με (Me) λέγεις (call you) ἀγαθόν (good)? οὐδεὶς (No one is) ἀγαθὸς (good), εἰ (if) μὴ (not) εἶς (alone) ὁ (-) Θεός (God). **20** τὰς (The) ἐντολὰς (commandments) οἶδας (You know): 'Μὴ (Not) μοιχεύσῃς (shall you commit adultery), Μὴ (not) φονεύσῃς (shall you murder), Μὴ (not) κλέψῃς (shall you steal), Μὴ (not) ψευδομαρτυρήσῃς (shall you bear false witness), Τίμα (you shall honor) τὸν (the) πατέρα (father) σου (of you) καὶ (and) τὴν (the) μητέρα (mother).'<sup>a</sup>"

**21** Ο (-) δὲ (And) εἶπεν (he said), "Ταῦτα (These) πάντα (all) ἐφύλαξα (have I kept) ἐκ (from) νεότητος (the youth) <μου> (of me)."

**22** ἀκούσας (Having heard) δὲ (then), ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus) εἶπεν (said) αὐτῷ (to him), “Ἐτι (Yet) ἔν (one thing) σοι (to you) λείπει (is lacking): πάντα (All), ὥστα (as much as) ἔχεις (you have), πώλησον (sell), καὶ (and) διάδος (distribute) πτωχοῖς (to the poor), καὶ (and) ἔξεις (you will have) θησαυρὸν (treasure) ἐν (in) τοῖς (the) οὐρανοῖς (heavens); καὶ (and) δεῦρο (come), ἀκολούθει (follow) μοι (Me).”

**23** Ο (-) δὲ (And) ἀκούσας (having heard) ταῦτα (these things), περίλυπος (very sorrowful) ἐγενήθη (he became); ἦν (he was) γάρ (for) πλούσιος (rich) σφόδρα (extremely).

**24** Ἰδὼν (Having seen) δὲ (then) αὐτὸν (him), ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus) [περίλυπον (sorrowful) γενόμενον] (became), εἶπεν (saying), “Πῶς (How) δυσκόλως (difficultly) οἱ (those) τὰ (-) χρήματα (riches) ἔχοντες (having), εἰς (into) τὴν (the) βασιλείαν (kingdom) τοῦ (-) Θεοῦ (of God) εἰσπορεύονται (shall enter).

**25** εὐκοπώτερον (Easier) γάρ (for) ἐστιν (it is) κάμηλον (a camel) διὰ (through) τρήματος (an eye) βελόνης (of a needle) εἰσελθεῖν (to go), ἢ (than) πλούσιον (a rich man) εἰς (into) τὴν (the) βασιλείαν (kingdom) τοῦ (-) Θεοῦ (of God) εἰσελθεῖν (to enter). ”

**26** Εἶπαν (Said) δὲ (then) οἱ (those) ἀκούσαντες (having heard), “Καὶ (Then) τίς (who) δύναται (is able) σωθῆναι (to be saved)?”

**27** Ο (-) δὲ (But) εἶπεν (He said), “Τὰ (The things) ἀδύνατα (impossible) παρὰ (with) ἀνθρώποις (men), δυνατὰ (possible) παρὰ (with) τῷ (-) Θεῷ (God) ἐστιν (are).”

**28** Εἶπεν (Said) δὲ (then) ὁ (-) Πέτρος (Peter), “Ιδοὺ (Behold), ἡμεῖς (we) ἀφέντες (having left) τὰ (the) ἴδια (own), ἡκολουθήσαμέν (followed) σοι (You).”

**29** Ο (-) δὲ (And) εἶπεν (He said) αὐτοῖς (to them), “Ἄμην (Truly) λέγω (I say) ὑμῖν (to you) ὅτι (that) οὐδείς (no one) ἐστιν (there is) ὃς (who) ἀφῆκεν (has left) οἰκίαν (house) ἢ (or) γυναῖκα (wife) ἢ (or) ἀδελφοὺς (brothers) ἢ (or) γονεῖς (parents) ἢ (or) τέκνα (children) ἵνεκεν (for the sake of) τῆς (the) βασιλείας (kingdom) τοῦ (-) Θεοῦ (of God), **30** ὃς (who) οὐχὶ (no) μὴ (nothing) ἀπολάβῃ\* (shall receive) πολλαπλασίονα (manifold more) ἐν (in) τῷ (the) καιρῷ (time) τούτῳ (this) — καὶ (and) ἐν (in) τῷ (the) αἰώνι (age) τῷ (that) ἐρχομένῳ (is coming), ζωὴν (life) αἰώνιον (eternal).”

### The Third Prediction of the Passion

(Matthew 20:17-19; Mark 10:32-34)

**31** Παραλαβὼν (Having taken aside) δὲ (then) τοὺς (the) δώδεκα (Twelve), εἶπεν (He said) πρὸς (to) αὐτούς (them), “Ιδοὺ (Behold), ἀναβαίνομεν (we go up) εἰς (to) Ἱερουσαλήμ (Jerusalem), καὶ (and) τελεσθήσεται (will be accomplished) πάντα (all things) τὰ (-) γεγραμμένα (having been written) διὰ (by) τῶν (the) προφητῶν (prophets) τῷ (about the) Υἱῷ (Son) τοῦ (-) ἀνθρώπου (of Man).  
**32** παραδοθήσεται (He will be betrayed) γὰρ (for) τοῖς (to the) ἔθνεσιν (Gentiles), καὶ (and) ἐμπαιχθήσεται (will be mocked), καὶ (and) ὑβρισθήσεται (will be insulted), καὶ (and) ἐμπτυσθήσεται (will be spit upon). **33** καὶ (And) μαστιγώσαντες (having flogged Him), ἀποκτενοῦσιν (they will kill) αὐτόν (Him); καὶ (and) τῇ (on the) ἡμέρᾳ (day) τῇ (-) τρίτῃ (third) ἀναστήσεται (He will rise again).”

**34** Καὶ (And) αὐτοὶ (they) οὐδὲν (none) τούτων (of these things) συνῆκαν (understood); καὶ (and) ἦν (was) τὸ (the) ὁρμα (word) τοῦτο (this) κεκρυμμένον (hidden) ἀπ' (from) αὐτῶν (them), καὶ (and) οὐκ (neither) ἐγίνωσκον (they knew) τὰ (the things) λεγόμενα (being spoken).

### **Jesus Heals a Blind Beggar**

(Matthew 20:29-34; Mark 10:46-52)

**35** Ἐγένετο (It came to pass) δὲ (then) ἐν (in) τῷ (the) ἐγγίζειν (drawing near) αὐτὸν (of Him) εἰς (to) Ἰεριχὼ (Jericho), τυφλός (a blind man) τις (certain) ἐκάθητο (was sitting) παρὰ (beside) τὴν (the) ὁδὸν (road), ἐπαιτῶν (begging).  
**36** ἀκούσας (Having heard) δὲ (now) ὅχλου (a crowd) διαπορευομένου (passing along), ἐπυνθάνετο (he was asking) τί (what) εἴη (might be) τοῦτο (this).

**37** Ἀπήγγειλαν (They told) δὲ (then) αὐτῷ (him) ὅτι (-), “Ιησοῦς (Jesus) ὁ (of) Ναζωραῖος (Nazareth) παρέρχεται (is passing by).”

**38** Καὶ (And) ἐβόησεν (he called out) λέγων (saying), “Ιησοῦ (Jesus), υἱὲ (Son) Δαυΐδ (of David), ἐλέησόν (have mercy on) με (me).”

**39** Καὶ (And) οἱ (those) προάγοντες (going before) ἐπετίμων (were rebuking) αὐτῷ (him), ἵνα (that) σιγήσῃ (he should be silent). αὐτὸς (He) δὲ (however) πολλῷ (much) μᾶλλον (more) ἔκραζεν (kept crying out), “Υἱὲ (Son) Δαυΐδ (of David), ἐλέησόν (have mercy on) με (me).”

**40** Σταθεὶς (Having stopped) δὲ (then), ὁ (-) Ιησοῦς (Jesus) ἐκέλευσεν (commanded) αὐτὸν (him) ἀχθῆναι (to be brought) πρὸς (to) αὐτόν (Him).  
ἐγγίσαντος (Having drawn near) δὲ (then) αὐτοῦ (him), ἐπηρώτησεν (He asked) αὐτόν (him), **41** “Τί (What) σοι (to you) θέλεις (desire you) ποιήσω (I shall do)?”

Ο (-) δὲ (And) εἶπεν (he said), “Κύριε (Lord), ἵνα (that) ἀναβλέψω (I might receive sight).”

**42** Καὶ (And) ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus) εἶπεν (said) αὐτῷ (to him), “Ἀνάβλεψον (Receive sight)! ἡ (The) πίστις (faith) σου (of you) σέσωκέν (has healed) σε (you).” **43** καὶ (And) παραχρῆμα (immediately) ἀνέβλεψεν (he received sight) καὶ (and) ἤκολούθει (began following) αὐτῷ (Him), δοξάζων (glorifying) τὸν (-) Θεόν (God). καὶ (And) πᾶς (all) ὁ (the) λαός (people), ἴδων (having seen it), ἔδωκεν (gave) αἶνον (praise) τῷ (-) Θεῷ (to God).

a 20 Exodus 20:12-16; Deuteronomy 5:16-20

## Luke 19

### Jesus and Zacchaeus

(Numbers 5:5-10)

**1** Καὶ (And) εἰσελθὼν (having entered), διήρχετο (He was passing through) τὴν (-) Ἱεριχώ (Jericho). **2** Καὶ (And) ἰδοὺ (behold), ἀνὴρ (a man) ὀνόματι (by name) καλούμενος (called) Ζακχαῖος (Zacchaeus), καὶ (and) αὐτὸς (he) ἦν (was) ἀρχιτελώνης (a chief tax collector), καὶ (and) αὐτὸς (he was) πλούσιος (rich). **3** καὶ (And) ἐζήτει (he was seeking) ἰδεῖν (to see) τὸν (-) Ἰησοῦν (Jesus), τίς (who) ἐστιν (He is), καὶ (and) οὐκ (not) ἦδυνατο (he was able) ἀπὸ (because of) τοῦ (the) ὅχλου (crowd), ὅτι (because) τῇ (-) ἡλικίᾳ (in stature) μικρὸς (small) ἦν (he was). **4** καὶ (And) προδραμὼν (having run) εἰς (to) τὸ (the) ἔμπροσθεν (front) ἀνέβη (he went up) ἐπὶ (into) συκομορέαν (a sycamore-fig tree), ἵνα (so that) ἴδῃ (he might see) αὐτόν (Him), ὅτι (for) ἐκείνης (that way) ἥμελλεν (He was about) διέρχεσθαι (to pass).

**5** Καὶ (And) ὡς (as) ἦλθεν (He came) ἐπὶ (to) τὸν (the) τόπον (place), ἀναβλέψας (having looked up), ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus) εἶπεν (said) πρὸς (to) αὐτόν (him), “Ζακχαῖε (Zacchaeus), σπεύσας (having hurried) κατάβηθι (come down); σήμερον (today) γὰρ (for) ἐν (in) τῷ (the) οἴκῳ (house) σου (of you) δεῖ (it behooves) με (Me) μεῖναι (to stay).”

**6** Καὶ (And) σπεύσας (having hurried), κατέβη (he came down) καὶ (and) ὑπεδέξατο (received) αὐτὸν (Him), χαίρων (rejoicing). **7** καὶ (And) ἴδοντες (having seen it), πάντες (all) διεγόγγυζον (were grumbling), λέγοντες (saying) ὅτι (-), “Παρὰ (With) ἀμαρτωλῷ (a sinful) ἀνδρὶ (man) εἰσῆλθεν (He has entered) καταλῦσαι (to stay).”

**8** Σταθεὶς (Having stood) δὲ (then), Ζακχαῖος (Zacchaeus) εἶπεν (said) πρὸς (to) τὸν (the) Κύριον (Lord), “Ιδοὺ (Behold), τὰ (the) ἡμίσιά\* (half) μου (of me) τῶν (of the) ὑπαρχόντων (possessions), Κύριε (Lord), τοῖς (to the) πτωχοῖς (poor) δίδωμι (I give); καὶ (and) εἴ (if) τινός (of anyone) τι (anything) ἐσυκοφάντησα (I have defrauded), ἀποδίδωμι (I restore it) τετραπλοῦν (fourfold).”

**9** Εἶπεν (Said) δὲ (then) πρὸς (to) αὐτὸν (him) ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus) ὅτι (-), “Σήμερον (Today) σωτηρία (salvation) τῷ (to the) οἴκῳ (house) τούτῳ (this) ἐγένετο (has come), καθότι (because) καὶ (also) αὐτὸς (he) γιὸς (a son) Αβραάμ (of Abraham) ἔστιν (is). **10** ἦλθεν (Came) γὰρ (for) ὁ (the) Υἱὸς (Son) τοῦ (-) ἀνθρώπου (of Man) ζητῆσαι (to seek) καὶ (and) σῶσαι (to save) τὸ (that) ἀπολωλός (having been lost).”

### The Parable of the Ten Minas

(Matthew 25:14-30)

**11** Άκουόντων (Were hearing) δὲ (while) αὐτῶν (they) ταῦτα (these things), προσθεὶς (having proceeded), εἶπεν (He spoke) παραβολὴν (a parable), διὰ (because) τὸ (-) ἐγγὺς (near) εἶναι (being) Ἱερουσαλήμ (Jerusalem) αὐτὸν (of His), καὶ (and) δοκεῖν (thinking) αὐτοὺς (their) ὅτι (that) παραχρῆμα (immediately) μέλλει (is about) ἡ (the) βασιλεία (kingdom) τοῦ (-) Θεοῦ (of God) ἀναφαίνεσθαι (to appear).

**12** εἶπεν (He said) οὖν (therefore), “Ἄνθρωπός (A man) τις (certain) εὐγενῆς (of noble birth) ἐπορεύθη (proceeded) εἰς (to) χώραν (a country) μακρὰν (distant), λαβεῖν (to receive) ἔαυτῷ (for himself) βασιλείαν (a kingdom) καὶ (and) ὑποστρέψαι (to return). **13** καλέσας (Having called) δὲ (then) δέκα (ten) δούλους (servants) ἔαυτοῦ (of himself), ἔδωκεν (he gave) αὐτοῖς (to them) δέκα (ten) μνᾶς (minas)<sup>a</sup> καὶ (and) εἶπεν (said) πρὸς (to) αὐτούς (them), ‘Πραγματεύσασθε (Do business) ἐν (until) ᾧ (that) ἔρχομαι (I come back).’

**14** Οἱ (-) δὲ (But) πολῖται (the citizens) αὐτοῦ (of him) ἔμισουν (hated) αὐτὸν (him) καὶ (and) ἀπέστειλαν (sent) πρεσβείαν (a delegation) ὠπίσω (after) αὐτοῦ (him), λέγοντες (saying), ‘Οὐ (Not) θέλομεν (we are willing for) τοῦτον (this man) βασιλεῦσαι (to reign) ἐφ' (over) ἡμᾶς (us).’

**15** Καὶ (And) ἐγένετο (it came to pass) ἐν (on) τῷ (the) ἐπανελθεῖν (returning) αὐτὸν (of him), λαβόντα (having received) τὴν (the) βασιλείαν (kingdom), καὶ (that) εἶπεν (he directed) φωνῇ θῆναι (to be called) αὐτῷ (to him) τοὺς (the) δούλους (servants) τούτους (these) οἷς (to whom) δεδώκει (he had given) τὸ (the) ἀργύριον (money), ἵνα (in order that) γνοῖ (he might know) **〈τίς〉** (each) τί (what) διεπραγματεύσαντο (had gained by trading).

**16** Παρεγένετο (Came up) δὲ (then) ὁ (the) πρῶτος (first), λέγων (saying), ‘Κύριε (Lord), ή (the) μνᾶ (mina) σου (of you), δέκα (ten) προσηργάσατο (has produced) μνᾶς (more minas).’

**17** Καὶ (And) εἶπεν (He said) αὐτῷ (to him), ‘Εὖγε (Well done), ἀγαθὲ (good) δοῦλε (servant)! ὅτι (Because) ἐν (in) ἐλαχίστῳ (very little), πιστὸς (faithful) ἐγένου (you were), ἴσθι (to be) ἔξουσίαν (having authority) ἔχων (you are) ἐπάνω (over) δέκα (ten) πόλεων (cities).’

**18** Καὶ (And) ἤλθεν (came) ὁ (the) δεύτερος (second), λέγων (saying), ‘Η (The) μνᾶ (mina) σου (of you), κύριε (Lord), ἐποίησεν (has made) πέντε (five) μνᾶς (minas).’

**19** Εἶπεν (He said) δὲ (then) καὶ (also) τούτῳ (to this one), ‘Καὶ (And) σὺ (you) ἐπάνω (over) γίνου (are to be) πέντε (five) πόλεων (cities).’

**20** Καὶ (And) ὁ (-) ἔτερος (another) ἤλθεν (came), λέγων (saying), ‘Κύριε (Lord), ίδοὺ (behold) ή (the) μνᾶ (mina) σου (of you), ἣν (which) εἶχον (I kept) ἀποκειμένην (lying away) ἐν (in) σουδαρίῳ (a piece of cloth).

**21** ἐφοβούμην (I was afraid) γάρ (for) σε (of you), ὅτι (because) ἄνθρωπος (a man) αὐστηρὸς (harsh) εἰ (you are). αἴρεις (You take up) ὃ (what) οὐκ (not) ἔθηκας (you did lay down), καὶ (and) θερίζεις (you reap) ὃ (what) οὐκ (not) ἔσπειρας (you did sow).’

**22** Λέγει (He says) αὐτῷ (to him), ‘Ἐκ (Out of) τοῦ (the) στόματός (mouth) σου (of you) κρίνω (I will judge) σε (you), πονηρὲ (evil) δοῦλε (servant). ἤδεις (You knew) ὅτι (that) ἐγὼ (I) ἄνθρωπος (a man) αὐστηρός (harsh) εἰμι (am), αἴρων (taking up) ὃ (what) οὐκ (not) οὐκ (not) ἔθηκα (I did lay down) καὶ (and) θερίζων (reaping) ὃ (what) οὐκ (not) οὐκ (not) ἔσπειρα (I did sow)? **23** καὶ (Then) διὰ (because of) τί (why) οὐκ (not) ἔδωκάς (did you give) μου (of me) τὸ (the) ἀργύριον (money) ἐπὶ (to) τράπεζαν (the bank), κἀγὼ (and I) ἐλθὼν (having come), σὺν (with) τόκῳ (interest) ἀν (-) αὐτὸ (it) ἔπραξα (might have collected)?’

**24** Καὶ (And) τοῖς (to those) παρεστῶσιν (standing by) εἶπεν (he said), ‘Ἄρατε (Take) ἀπ’ (from) αὐτοῦ (him) τὴν (the) μνᾶν (mina), καὶ (and) δότε (give it) τῷ (to the one) τὰς (the) δέκα (ten) μνᾶς (minas) ἔχοντι (having).’

**25** Καὶ (And) εἶπαν (they said) αὐτῷ (to him), ‘Κύριε (Master), ἔχει (he has) δέκα (ten) μνᾶς (minas).’

**26** Λέγω (I say) ὑμῖν (to you) ὅτι (that) παντὶ (to everyone) τῷ (-) ἔχοντι (having) δοθήσεται (will be given); ἀπὸ (from) δὲ (however) τοῦ (the one) μὴ (not)

ἔχοντος (having), καὶ (even) ὁ (that which) ἔχει (he has)  
ἀρθήσεται (will be taken away). **27** πλὴν (Furthermore), τοὺς (the) ἐχθρούς (enemies)  
μου (of mine) τούτους (these), τοὺς (those) μὴ (not)  
θελήσαντάς (having been willing for) με (me) βασιλεῦσαι (to reign) ἐπ' (over)  
αὐτοὺς (them), ἀγάγετε (bring) ὅδε (here) καὶ (and) κατασφάξατε (slay)  
αὐτοὺς (them) ἔμπροσθέν (before) μου (me).”

## The Triumphal Entry

(Zechariah 9:9-13; Matthew 21:1-11; Mark 11:1-11; John 12:12-19)

**28** Καὶ (And) εἰπὼν (having said) ταῦτα (these things) ἐπορεύετο (He went on)  
ἔμπροσθεν (ahead), ἀναβαίνων (going up) εἰς (to) Ἱεροσόλυμα (Jerusalem).

**29** Καὶ (And) ἐγένετο (it came to pass) ὡς (as) ἤγγισεν (He drew near) εἰς (to)  
Βηθφαγὴ (Bethphage) καὶ (and) Βηθανίαν (Bethany), πρὸς (toward) τὸ (the)  
ὄρος (mount) τὸ (-) καλούμενον (called) Ἐλαιῶν (Olivet), ἀπέστειλεν (He sent)  
δύο (two) τῶν (of the) μαθητῶν (disciples), **30** λέγων (saying), “Ὕπάγετε (Go) εἰς (into)  
τὴν (the) κατέναντι (ahead) κώμην (village), ἐν (in) ᾧ (which)  
εἰσπορευόμενοι (entering) εύρησετε (you will find) πῶλον (a colt)  
δεδεμένον (having been tied), ἐφ' (on) ὃν (which) οὐδεὶς (no one) πάποτε (ever yet)  
ἀνθρώπων (of men) ἐκάθισεν (has sat); καὶ (and) λύσαντες (having untied) αὐτὸν (it),  
ἀγάγετε (bring it). **31** καὶ (And) ἐάν (if) τις (anyone) ύμᾶς (you) ἐρωτᾷ (asks),  
‘Διὰ (Because of) τί (why) λύετε (do you untie it)?’ οὕτως (thus) ἐρεῖτε (will you say),  
‘Οτι (Because) Ο (the) Κύριος (Lord) αὐτοῦ (of it) χρείαν (need) ἔχει (has).’

**32** Ἀπελθόντες (Having departed) δὲ (then), οἱ (those) ἀπεσταλμένοι (having been sent)  
εὗρον (found it) καθὼς (as) εἶπεν (He had said) αὐτοῖς (to them).

**33** λυόντων (On untying) δὲ (then) αὐτῶν (of them) τὸν (the) πῶλον (colt), εἶπαν (said)  
οἱ (the) κύριοι (masters) αὐτοῦ (of it) πρὸς (to) αὐτούς (them), “Τί (Why)  
λύετε (untie you) τὸν (the) πῶλον (colt)?”

**34** Οἱ (-) δὲ (And) εἶπαν (they said) ὅτι (-), “Ο (The) Κύριος (Lord) αὐτοῦ (of it)  
χρείαν (need) ἔχει (has).”

**35** Καὶ (And) ἤγαγον (they led) αὐτὸν (it) πρὸς (to) τὸν (-) Ἰησοῦν (Jesus), καὶ (and)  
ἐπιφέραντες (having cast) αὐτῶν (their) τὰ (-) ἴματα (garments) ἐπὶ (on) τὸν (the)  
πῶλον (colt), ἐπεβίβασαν (they put on it) τὸν (-) Ἰησοῦν (Jesus).

**36** Πορευομένου (Going) δὲ (then) αὐτοῦ (of Him),  
ὑπεστρώννυον (they were spreading) τὰ (the) ἴματα (garments) ἐαυτῶν (of them)  
ἐν (on) τῇ (the) ὁδῷ (road). **37** ἐγγίζοντος (Drawing near) δὲ (then) αὐτοῦ (of Him)

ἵδη (already) πρὸς (at) τῇ (the) καταβάσει (descent) τοῦ (of the) ὄρους (Mount) τῶν (-) Ἐλαιῶν (of Olives), ἥρξαντο (began) ἀπαν (all) τὸ (the) πλῆθος (multitude) τῶν (of the) μαθητῶν (disciples), χαίροντες (rejoicing), αἰνεῖν (to praise) τὸν (-) Θεὸν (God) φωνῇ (in a voice) μεγάλῃ (loud) περὶ (for) πασῶν (all) ὧν (which) εἶδον (they had seen) δυνάμεων (the mighty works), **38** λέγοντες (saying):

“Ἐύλογημένος (Blessed is) ὁ (the) ἐρχόμενος (coming) ὁ (-) Βασιλεὺς (King) ἐν (in) ὀνόματι (the name) Κυρίου (of the Lord).”<sup>b</sup>

“Ἐν (In) οὐρανῷ (heaven) εἰρήνῃ (peace), καὶ (and) δόξᾳ (glory) ἐν (in) ὑψίστοις (the highest).”

**39** Καὶ (And) τινες (some) τῶν (of the) Φαρισαίων (Pharisees) ἀπὸ (from) τοῦ (the) ὄχλου (crowd) εἶπαν (said) πρὸς (to) αὐτὸν (Him), “Διδάσκαλε (Teacher), ἐπιτίμησον (rebuke) τοῖς (the) μαθηταῖς (disciples) σου (of You).”

**40** Καὶ (And) ἀποκριθεὶς (answering), εἶπεν (He said), “Λέγω (I say) ὑμῖν (to you) ὅτι (that) ἐὰν (if) οὗτοι (these) σιωπήσουσιν (will be silent), οἱ (the) λίθοι (stones) κράξουσιν (will cry out).”

## Jesus Weeps over Jerusalem

(Isaiah 29:1-16)

**41** Καὶ (And) ὡς (as) ἤγγισεν (He drew near), ἴδων (having seen) τὴν (the) πόλιν (city), ἔκλαυσεν (He wept) ἐπ' (over) αὐτήν (it), **42** λέγων (saying) ὅτι (-), “Εἰ (If) ἔγνως (you had known) ἐν (in) τῇ (the) ἡμέρᾳ (day) ταύτῃ (this), καὶ (even) σὺ (you), τὰ (the things) πρὸς (for) εἰρήνην (peace)! νῦν (Now) δὲ (however) ἐκρύβῃ (they are hidden) ἀπὸ (from) ὄφθαλμῶν (eyes) σου (of you). **43** ὅτι (For) ἥξουσιν (will come) ἡμέραι (days) ἐπὶ (upon) σὲ (you) καὶ (that) παρεμβαλοῦσιν (will cast around) οἱ (the) ἔχθροί (enemies) σου (of you) χάρακά (a barricade) σοι (you); καὶ (and) περικυκλώσουσιν (they will surround) σε (you) καὶ (and) συνέξουσιν (will hem in) σε (you) πάντοθεν (on every side), **44** καὶ (and) ἐδαφιοῦσιν (will level to the ground) σε (you) καὶ (and) τὰ (the) τέκνα (children) σου (of you) ἐν (within) σοί (you), καὶ (and) οὐκ (not) ἀφήσουσιν (will leave) λίθον (a stone) ἐπὶ (upon) λίθον (a stone) ἐν (within) σοί (you), ἀνθ' (in place of) ὧν (which) οὐκ (not) ἔγνως (you knew) τὸν (the) καιρὸν (season) τῆς (the) ἐπισκοπῆς (of visitation) σου (of you).”

## Jesus Cleanses the Temple

(Matthew 21:12-17; Mark 11:15-19; John 2:12-25)

**45** Καὶ (And) εἰσελθών (having entered) εἰς (into) τὸ (the) ἱερὸν (temple),  
ἥρξατο (He began) ἐκβάλλειν (to cast out) τοὺς (those) πωλοῦντας (selling),  
**46** λέγων (saying) αὐτοῖς (to them), “Τέγραπται (It has been written): ‘Καὶ (And)  
ἔσται (will be) ὁ (the) οἶκός (house) μου (of Me) οἶκος (a house)  
προσευχῆς (of prayer).’<sup>c</sup> ὑμεῖς (You) δὲ (however) αὐτὸν (it) ἐποιήσατε (have made)  
‘Σπήλαιον (a den) ληστῶν (of robbers).’<sup>d</sup>”

**47** Καὶ (And) ἦν (He was) διδάσκων (teaching) τὸ (-) καθ' (every) ἡμέραν (day) ἐν (in)  
τῷ (the) ἱερῷ (temple); οἱ (the) δὲ (however) ἀρχιερεῖς (chief priests) καὶ (and) οἱ (the)  
γραμματεῖς (scribes) ἐζήτουν (were seeking) αὐτὸν (Him) ἀπολέσαι (to destroy),  
καὶ (and) οἱ (the) πρῶτοι (foremost) τοῦ (of the) λαοῦ (people). **48** καὶ (And) οὐχ (not)  
εὗρισκον (they found) τὸ (-) τί (what) ποιήσωσιν (they might do); ὁ (the) λαὸς (people)  
γὰρ (for) ἄπας (all) ἐξεκρέματο\* (were hanging on) αὐτοῦ (His words),  
ἀκούων (listening).

a 13 A mina was worth about three months' wages for a laborer

b 38 Psalm 118:26

c 46 Isaiah 56:7

d 46 Jeremiah 7:11

## Luke 20

### Jesus' Authority Challenged

(Matthew 21:23-27; Mark 11:27-33)

**1** Καὶ (And) ἐγένετο (it came to pass) ἐν (on) μιᾷ (one) τῶν (of the) ἡμερῶν (days),  
διδάσκοντος (as was teaching) αὐτοῦ (He) τὸν (the) λαὸν (people) ἐν (in) τῷ (the)  
ἱερῷ (temple) καὶ (and) εὐαγγελιζομένου (proclaiming the gospel),  
ἐπέστησαν (came up) οἱ (the) ἀρχιερεῖς (chief priests) καὶ (and) οἱ (the)  
γραμματεῖς (scribes) σὺν (with) τοῖς (the) πρεσβυτέροις (elders) **2** καὶ (and)  
εἶπαν (spoke), λέγοντες (saying) πρὸς (to) αὐτόν (Him), “Εἰπὸν (Tell) ἡμῖν (us) ἐν (by)  
ποίᾳ (what) ἔχουσία (authority) ταῦτα (these things) ποιεῖς (You do), ἢ (or) τίς (who)  
ἔστιν (is) ὁ (the one) δούς (having given) σοι (to You) τὴν (the) ἔχουσίαν (authority)  
ταύτην (this)?”

**3** Αποκριθεὶς (Answering) δὲ (now), εἶπεν (He said) πρὸς (to) αὐτούς (them),  
“Ἐρωτήσω (Will ask) νῦν (you) κἀγὼ (I also) λόγον (one thing), καὶ (and)  
εἴπατέ (you tell) μοι (Me): **4** Τὸ (The) βάπτισμα (baptism) Ἰωάννου (of John), ἐξ (from)  
οὐρανοῦ (heaven) ἦν (was it), ἢ (or) ἐξ (from) ἀνθρώπων (men)?”

**5** Οἱ (-) δὲ (And) συνελογίσαντο (they reasoned) πρὸς (among) ἑαυτοὺς (themselves),  
λέγοντες (saying) ὅτι (-), “Ἐὰν (If) εἴπωμεν (we should say) Ἐξ (From)

οὐρανοῦ (heaven),’ ἐρεῖ (He will say), ‘Διὰ (Because of) τί (why) οὐκ (not) ἐπιστεύσατε (did you believe) αὐτῷ (him)?’ **6** ἐὰν (If) δὲ (however) εἴπωμεν (we should say), ‘Εξ (From) ἀνθρώπων (men),’ ὁ (the) λαὸς (people) ἄπας (all) καταλιθάσει (will stone) ἡμᾶς (us); πεπεισμένος (having been persuaded) γάρ (for) ἔστιν (they are), Ἰωάννην (John) προφήτην (a prophet) εἶναι (to be).”

**7** Καὶ (And) ἀπεκρίθησαν (they answered), μὴ (not) εἰδέναι (they knew) πόθεν (from where).

**8** Καὶ (And) ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus) εἶπεν (said) αὐτοῖς (to them), “Οὐδὲ (Neither) ἐγώ (I) λέγω (tell) ύμιν (you) ἐν (by) ποίᾳ (what) ἔχουσίᾳ (authority) ταῦτα (these things) ποιῶ (I am doing).”

### The Parable of the Wicked Tenants

(Matthew 21:33-46; Mark 12:1-12)

**9** Ἡρξατο (He began) δὲ (then) πρὸς (to) τὸν (the) λαὸν (people) λέγειν (to speak) τὴν (the) παραβολὴν (parable) ταύτην (this): “Ἄνθρωπος (A man) [τις] (certain) ἐφύτευσεν (planted) ἀμπελῶνα (a vineyard), καὶ (and) ἐξέδετο (rented) αὐτὸν (it) γεωργοῖς (to farmers), καὶ (and) ἀπεδήμησεν (went abroad) χρόνους (a time) ἵκανούς (long). **10** καὶ (And) καὶ ωρῇ (in the season), ἀπέστειλεν (he sent) πρὸς (to) τοὺς (the) γεωργοὺς (farmers) δοῦλον (a servant), ἵνα (that) ἀπὸ (from) τοῦ (the) καρποῦ (fruit) τοῦ (of the) ἀμπελῶνος (vineyard) δώσουσιν (they will give) αὐτῷ (to him). οἱ (-) δὲ (But) γεωργοὶ (the farmers) ἐξαπέστειλαν (sent away) αὐτὸν (him), δείραντες (having beaten him), κενόν (empty-handed).

**11** Καὶ (And) προσέθετο (he proceeded) ἔτερον (another) πέμψαι (to send) δοῦλον (a servant); οἱ (-) δὲ (but) κακεῖνον (him) δείραντες (having beaten) καὶ (and) ἀτιμάσαντες (having dishonored), ἐξαπέστειλαν (they sent away) κενόν (empty-handed).

**12** Καὶ (And) προσέθετο (he proceeded) τρίτον (a third) πέμψαι (to send); οἱ (-) δὲ (then) καὶ (also) τοῦτον (him) τραυματίσαντες (having wounded), ἐξέβαλον (they cast out).

**13** Εἶπεν (Said) δὲ (then) ὁ (the) κύριος (master) τοῦ (of the) ἀμπελῶνος (vineyard), ‘Τί (What) ποιήσω (shall I do)? πέμψω (I will send) τὸν (the) νιόν (son) μου (of me), τὸν (the) ἀγαπητόν (beloved); ἴσως (perhaps) τοῦτον (him) ἐντραπήσονται (they will respect).’

**14** Ιδόντες (Having seen) δὲ (now) αὐτὸν (him), οἱ (the) γεωργοὶ (farmers) διελογίζοντο (began reasoning) πρὸς (among) ἀλλήλους (themselves),

λέγοντες (saying), 'Οὗτός (This) ἐστιν (is) ὁ (the) κληρονόμος (heir);  
ἀποκτείνωμεν (let us kill) αὐτόν (him), ἵνα (so that) ήμῶν (ours)  
γένηται (might become) ὁ (the) κληρονομία (inheritance).' **15** καὶ (And)  
ἐκβαλόντες (having cast forth) αὐτὸν (him) ἔξω (outside) τοῦ (the)  
ἀμπελῶνος (vineyard), ἀπέκτειναν (they killed him).

Τί (What) οὖν (therefore) ποιήσει (will do) αὐτοῖς (to them) ὁ (the) κύριος (master)  
τοῦ (of the) ἀμπελῶνος (vineyard)? **16** ἐλεύσεται (He will come) καὶ (and)  
ἀπολέσει (will destroy) τοὺς (the) γεωργοὺς (farmers) τούτους (these), καὶ (and)  
δώσει (will give) τὸν (the) ἀμπελῶνα (vineyard) ἄλλοις (to others)."

Ακούσαντες (Having heard it), δὲ (then) εἶπαν (they said), "Μὴ (Never)  
γένοιτο (may it be)!"

**17** Ο (-) δὲ (But) ἐμβλέψας (having looked at) αὐτοῖς (them), εἶπεν (He said), "Τί (What)  
οὖν (then) ἐστιν (is) τὸ (that) γεγραμμένον (has been written) τοῦτο (this):

'Λίθον (The stone) ὃν (which) ἀπεδοκίμασαν (rejected) οἱ (those)  
οὐκοδομοῦντες (building),

Οὗτος (this) ἐγενήθη (has become) εἰς (into) κεφαλὴν (the head)  
γωνίας (of the corner)'<sup>a</sup>?

**18** Πᾶς (Everyone) ὁ (-) πεσὼν (falling) ἐπ' (on) ἐκεῖνον (that) τὸν (-) λίθον (stone)  
συνθλασθήσεται (will be broken); ἐφ' (on) ὃν (whomever) δ' (but) ἀν (-)  
πέσῃ (it might fall), λικμήσει (it will grind into powder) αὐτόν (him)."

## Paying Taxes to Caesar

(Matthew 22: 15-22; Mark 12: 13-17)

**19** Καὶ (And) ἐζήτησαν (sought) οἱ (the) γραμματεῖς (scribes) καὶ (and) οἱ (the)  
ἀρχιερεῖς (chief priests) ἐπιβαλεῖν (to lay) ἐπ' (on) αὐτὸν (Him) τὰς (-) χεῖρας (hands)  
ἐν (in) αὐτῇ (that) τῇ (-) ὥρᾳ (hour); καὶ (and) ἐφοβήθησαν (they feared) τὸν (the)  
λαόν (people); ἔγνωσαν (they perceived) γὰρ (for) ὅτι (that) πρὸς (against)  
αὐτοὺς (them) εἶπεν (He was speaking) τὴν (the) παραβολὴν (parable) ταύτην (this).

**20** Καὶ (And) παρατηρήσαντες (having watched Him), ἀπέστειλαν (they sent)  
ἐνκαθέτους (spies), ὑποκρινομένους (feigning) ἑαυτοὺς (themselves)  
δικαίους (righteous) εἶναι (to be), ἵνα (that) ἐπιλάβωνται (they might catch)  
αὐτοῦ (Him) λόγου (in talk), ὡστε (in order) παραδοῦναι (to deliver) αὐτὸν (Him)  
τῇ (to the) ἀρχῇ (rule) καὶ (and) τῇ (to the) ἐξουσίᾳ (authority) τοῦ (of the)  
ἡγεμόνος (governor). **21** καὶ (And) ἐπηρώτησαν (they questioned) αὐτὸν (Him),

λέγοντες (saying), “Διδάσκαλε (Teacher), οἴδαμεν (we know) ὅτι (that) ὁρθῶς (rightly) λέγεις (You speak) καὶ (and) διδάσκεις (teach), καὶ (and) οὐ (not) λαμβάνεις (receive) πρόσωπον (any person), ἀλλ' (but) ἐπ' (on the basis of) ἀληθείας (truth) τὴν (the) ὁδὸν (way) τοῦ (-) Θεοῦ (of God) διδάσκεις (teach). **22** ἔξεστιν (Is it lawful) ἡμᾶς (for us) Καίσαρι (to Caesar) φόρον (tribute) δοῦναι (to give), ἢ (or) οὐ (not)?”

**23** Κατανοήσας (Having perceived) δὲ (however) αὐτῶν (of them) τὴν (the) πανουργίαν (craftiness), εἶπεν (He said) πρὸς (to) αὐτούς (them), **24** “Δεῖξατέ (Show) μοι (Me) δηνάριον (a denarius).<sup>b</sup> τίνος (Of whom) ἔχει (has it) εἰκόνα (the image) καὶ (and) ἐπιγραφήν (inscription)?”

Οἱ (-) δὲ (And) εἶπαν (they said), “Καίσαρος (Caesar's).”

**25** Ο (-) δὲ (And) εἶπεν (He said) πρὸς (to) αὐτούς (them), “Τοίνυν (Therefore) ἀπόδοτε (give back) τὰ (the things) Καίσαρος (of Caesar) Καίσαρι (to Caesar), καὶ (and) τὰ (the things) τοῦ (-) Θεοῦ (of God) τῷ (-) Θεῷ (to God).”

**26** Καὶ (And) οὐκ (not) ἴσχυσαν (they were able) ἐπιλαβέσθαι (to catch Him in) αὐτοῦ (His) ὄγματος (word) ἐναντίον (before) τοῦ (the) λαοῦ (people); καὶ (and) θαυμάσαντες (having marveled) ἐπὶ (at) τῇ (the) ἀποκρίσει (answer) αὐτοῦ (of Him), ἐσίγησαν (they became silent).

## The Sadducees and the Resurrection

(Matthew 22:23-33; Mark 12:18-27)

**27** Προσελθόντες (Having approached) δέ (then) τινες (some) τῶν (of the) Σαδδουκαίων (Sadducees), οἱ (the ones) ἀντιλέγοντες (denying) ἀνάστασιν (a resurrection) μή (not) εἶναι (there is), ἐπηρώτησαν (they questioned) αὐτὸν (Him), **28** λέγοντες (saying), “Διδάσκαλε (Teacher), Μωϋσῆς (Moses) ἔγραψεν (wrote) ἡμῖν (to us) ἐάν (if) τινος (anyone's) ἀδελφὸς (brother) ἀποθάνῃ (should die) ἔχων (having) γυναῖκα (a wife), καὶ (and) οὗτος (he) ἄτεκνος (childless) ἦ (is), ἵνα (that) λάβῃ (should take) ὁ (the) ἀδελφὸς (brother) αὐτοῦ (of him) τὴν (the) γυναῖκα (wife) καὶ (and) ἐξαναστήσῃ (should raise up) σπέρμα (seed) τῷ (to the) ἀδελφῷ (brother) αὐτοῦ (of him). **29** ἐπτὰ (Seven) οὖν (therefore) ἀδελφοὶ (brothers) ἦσαν (there were); καὶ (and) ὁ (the) πρῶτος (first), λαβὼν (having taken) γυναῖκα (a wife), ἀπέθανεν (died) ἄτεκνος (childless); **30** καὶ (and) ὁ (the) δεύτερος (second),<sup>c</sup> **31** καὶ (and) ὁ (the) τρίτος (third) ἔλαβεν (took) αὐτήν (her); ὡσαύτως (likewise) δὲ (then) καὶ (also) οἱ (the) ἐπτὰ (seven) οὐ (not) κατέλιπον (did leave) τέκνα (children), καὶ (and) ἀπέθανον (died). **32** Ὁστερον (Finally) καὶ (also) ἡ (the) γυνὴ (woman) ἀπέθανεν (died). **33** ἡ (The) γυνὴ (woman)

οὖν (therefore), ἐν (in) τῇ (the) ἀναστάσει (resurrection), τίνος (of which) αὐτῶν (of them) γίνεται (does she become) γυνή (wife)? οἱ (-) γὰρ (For) ἑπτὰ (the seven) ἔσχον (had) αὐτὴν (her) γυναῖκα (as wife)."

**34** Καὶ (And) εἶπεν (said) αὐτοῖς (to them) ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus), "Οἱ (The) νίοι (sons) τοῦ (of the) αἰῶνος (age) τούτου (this) γαμοῦσιν (marry) καὶ (and) γαμίσκονται (are given in marriage); **35** οἱ (those) δὲ (however) καταξιωθέντες (having been considered worthy) τοῦ (to the) αἰῶνος (age) ἐκείνου (that which is) τυχεῖν (to obtain), καὶ (and) τῆς (the) ἀναστάσεως (resurrection) τῆς (which is) ἐκ (out from) νεκρῶν (the dead), οὔτε (neither) γαμοῦσιν (marry) οὔτε (nor) γαμίζονται (are given in marriage); **36** οὐδὲ (neither) γὰρ (for) ἀποθανεῖν (to die) ἔτι (any more) δύνανται (are they able), ισάγγελοι (like the angels) γάρ (for) εἰσιν (they are); καὶ (and) νίοι (sons) εἰσιν (they are) Θεοῦ (of God), τῆς (of the) ἀναστάσεως (resurrection) νίοι (sons) ὄντες (being).

**37** "Οτι (That) δὲ (however) ἐγείρονται (are raised) οἱ (the) νεκροὶ (dead), καὶ (even) Μωϋσῆς (Moses) ἐμήνυσεν (showed) ἐπὶ (at) τῆς (the) Βάτου (bush), ὡς (when) λέγει (he calls) Κύριον (the Lord) 'Τὸν (the) Θεὸν (God) Ἀβραὰμ (of Abraham), καὶ (and) Θεὸν (God) Ἰσαὰκ (of Isaac), καὶ (and) Θεὸν (God) Ἰακώβ (of Jacob).'<sup>d</sup> **38** Θεὸς (God) δὲ (now) οὐκ (not) ἔστιν (He is) νεκρῶν (of the dead), ἀλλὰ (but) ζώντων (of the living); πάντες (all) γὰρ (for) αὐτῷ (to Him) ζῶσιν (live)."

**39** Αποκριθέντες (Answering) δέ (now), τινες (some) τῶν (of the) γραμματέων (scribes) εἶπαν (said), "Διδάσκαλε (Teacher), καλῶς (well) εἶπας (you have spoken)." **40** οὐκέτι (No longer) γὰρ (then) ἐτόλμων (did they dare) ἐπερωτᾶν (to ask) αὐτὸν (Him) οὐδέν (anything).

## Whose Son is the Christ?

(Matthew 22:41-46; Mark 12:35-37)

**41** Εἶπεν (He said) δὲ (then) πρὸς (to) αὐτούς (them), "Πῶς (How) λέγουσιν (do they declare) τὸν (the) Χριστὸν (Christ) εἶναι (to be) Δαυὶδ (of David) νίον (Son)? **42** αὐτὸς (Himself) γὰρ (for) Δαυὶδ (David) λέγει (says) ἐν (in) βίβλῳ (the book) ψαλμῶν (of Psalms):

'Εἶπεν (Said) Κύριος (the Lord) τῷ (to the) Κυρίῳ (Lord) μου (of me),  
"Κάθου (Sit) ἐκ (at) δεξιῶν (the right hand) μου (of Me),

**43** "Εώς (until) ἀν (-) θῶ (I place) τοὺς (the) ἐχθρούς (enemies) σου (of You),  
Υποπόδιον (as a footstool) τῶν (of the) ποδῶν (feet) σου (of You).'"<sup>e</sup>

**44** Δανιὴλ (David) οὖν (therefore) αὐτὸν (Him) ⇔ Κύριον (Lord) καλεῖ (calls), καὶ (and) πῶς (how) αὐτοῦ (of him) γιός (son) ἐστιν (is He)?"

## Beware of the Scribes

(Mark 12:38-40)

**45** Ἄκούοντος (Were listening) δὲ (now) παντὸς (all) τοῦ (the) λαοῦ (people), εἶπεν (He said) τοῖς (to the) μαθηταῖς (disciples) [αὐτοῦ] (of Him),

**46** "Προσέχετε (Beware) ἀπὸ (of) τῶν (the) γραμματέων (scribes), τῶν (-) θελόντων (desiring) περιπατεῖν (to walk) ἐν (in) στολαῖς (long robes), καὶ (and) φιλούντων (loving) ἀσπασμοὺς (greetings) ἐν (in) ταῖς (the) ἀγοραῖς (marketplaces), καὶ (and) πρωτοκαθεδρίας (first seats) ἐν (in) ταῖς (the) συναγωγαῖς (synagogues), καὶ (and) πρωτοκλισίας (first places) ἐν (in) τοῖς (the) δείπνοις (banquets); **47** οἱ (who) κατεσθίουσιν (devour) τὰς (the) οἰκίας (houses) τῶν (of) χηρῶν (widows), καὶ (and) προφάσει (as a pretext) μακρὰ (at great length) προσεύχονται (pray). οὗτοι (These) λήμψονται (will receive) περισσότερον (more abundant) κρίμα (condemnation)."

a 17 Psalm 118:22

b 24 A denarius was customarily a day's wage for a laborer (see Matthew 20:2)

c 30 BYZ and TR include καὶ ἔλαβεν ὁ δεύτερος τὴν γυναῖκα, καὶ οὗτος ἀπέθανεν ἄτεκνος

d 37 Exodus 3:6

e 42-43 Psalm 110:1

## Luke 21

### The Poor Widow's Offering

(Mark 12:41-44)

**1** Ἀναβλέψας (Having looked up) δὲ (now), εἶδεν (He saw) τοὺς (the ones) βάλλοντας (casting) εἰς (into) τὸ (the) γαζοφυλάκιον (treasury) τὰ (the) δῶρα (gifts) αὐτῶν (of them) πλουσίους (rich). **2** εἶδεν (He saw) δέ (then) τινα (a certain) χήραν (widow) πενιχρὰν (poor) βάλλονταν (casting) ἐκεῖ (in) λεπτὰ (lepta) δύο (two).<sup>a</sup>

**3** Καὶ (And) εἶπεν (He said), "Ἄληθῶς (Truly) λέγω (I say) ὑμῖν (to you) ὅτι (that) ἡ (the) χήρα (widow) αὕτη (this) ⇔ «ἡ (-) πτωχὴ» (poor), πλεῖον (more) πάντων (than all) ἔβαλεν (has cast in); **4** πάντες (all) γὰρ (for) οὗτοι (these) ἐκ (out of) τοῦ (that which) περισσεύοντος (was abounding) αὐτοῖς (to them) ἔβαλον (cast) εἰς (in) τὰ (the) δῶρα (gifts); αὕτη (she) δὲ (however), ἐκ (out of) τοῦ (the) ὑστερήματος (poverty) αὐτῆς (of her), πάντα (all) τὸν (the) βίον (livelihood) ὃν (that) εἶχεν (she had) ἔβαλεν (did cast)."

## Temple Destruction Foretold

(Matthew 24: 1-4; Mark 13: 1-9)

**5** Καί (And) τινων (as some) λεγόντων (were speaking) περὶ (about) τοῦ (the) ιεροῦ (temple), ὅτι (that) λίθοις (with stones) καλοῖς (goodly) καὶ (and) ἀναθήμασιν (consecrated gifts) κεκόσμηται (it was adorned), εἶπεν (He said),  
**6** “Ταῦτα (As to these things) ἀ (which) θεωρεῖτε (you are beholding), ἐλεύσονται (will come) ἡμέραι (the days) ἐν (in) αἷς (which) οὐκ (not) ἀφεθήσεται (will be left) λίθος (stone) ἐπὶ (upon) λίθῳ (stone) ὃς (which) οὐ (not) καταλυθήσεται (will be thrown down).”

**7** Ἐπηρώτησαν (They asked) δὲ (then) αὐτὸν (Him), λέγοντες (saying), “Διδάσκαλε (Teacher), πότε (when) οὖν (then) ταῦτα (these things) ἔσται (will be), καὶ (and) τί (what will be) τὸ (the) σημεῖον (sign) ὅταν (when) μέλλῃ (are about) ταῦτα (these things) γίνεσθαι (to take place)?”

**8** Ο (-) δὲ (And) εἶπεν (He said), “Βλέπετε (Take heed), μὴ (lest) πλανηθῆτε (you be led astray); πολλοὶ (many) γὰρ (for) ἐλεύσονται (will come) ἐπὶ (in) τῷ (the) ὄνόματί (name) μου (of Me), λέγοντες (saying), ‘Ἐγώ (I) εἰμι (am He),’ καὶ (and) ‘Ο (The) καιρὸς (time) ἥγγικεν (is drawn near).’ μὴ (Not) πορευθῆτε (go) ὠπίσω (after) αὐτῶν (them). **9** ὅταν (When) δὲ (then) ἀκούσητε (you should hear of) πολέμους (wars) καὶ (and) ἀκαταστασίας (commotions), μὴ (not) πτοηθῆτε (be terrified); δεῖ (it behooves) γὰρ (for) ταῦτα (these things) γενέσθαι (to take place) πρῶτον (first), ἀλλ' (but) οὐκ (not) εὐθέως (immediately is) τὸ (the) τέλος (end).”

## Witnessing to All Nations

(Matthew 24: 9-14; Mark 13: 10-13)

**10** Τότε (Then) ἔλεγεν (He was saying) αὐτοῖς (to them), “Ἐγερθήσεται (Will rise up) ἔθνος (nation) ἐπ' (against) ἔθνος (nation), καὶ (and) βασιλεία (kingdom) ἐπὶ (against) βασιλείαν (kingdom). **11** σεισμοί (Earthquakes) τε (both) μεγάλοι (great), καὶ (and) κατὰ (in different) τόπους (places) λιμοὶ\* (famines) καὶ (and) λοιμοὶ\* (pestilences) ἔσονται (there will be); φόβητρά (fearful sights) τε (also) καὶ (and) «ἀπ' (from) οὐρανοῦ» (heaven) ⇔ σημεῖα (signs) μεγάλα (great) ἔσται (will there be).

**12** Πρὸ (Before) δὲ (however) τούτων (these things) πάντων (all), ἐπιβαλοῦσιν (they will lay) ἐφ' (upon) ύμᾶς (you) τὰς (the) χεῖρας (hands) αὐτῶν (of them), καὶ (and) διώξουσιν (will persecute you), παραδιδόντες (delivering you) εἰς (to) τὰς (the) συναγωγὰς (synagogues) καὶ (and) φυλακὰς (prisons), ἀπαγομένους (bringing you) ἐπὶ (before) βασιλεῖς (kings) καὶ (and)

ήγεμόνας (governors) ἔνεκεν (on account of) τοῦ (the) ὄνόματός (name) μου (of Me).

**13** ἀποβήσεται (It will result) ύμῖν (to you) εἰς (for) μαρτύριον (a testimony).

**14** Θέτε (Settle) οὖν (therefore) ἐν (in) ταῖς (the) καρδίαις (minds) ύμῶν (of you) μὴ (not) προμελετᾶν (to premeditate) ἀπολογηθῆναι (to make a defense); **15** ἐγὼ (I) γὰρ (for) δώσω (will give) ύμῖν (you) στόμα (a mouth) καὶ (and) σοφίαν (wisdom), ἣ (which) οὐ (not) δυνήσονται (will be able) ἀντιστῆναι (to resist) ἢ (nor) ἀντειπεῖν (to reply to) ἄπαντες (all) οἱ (those) ἀντικείμενοι (opposing) ύμῖν (you).

**16** Παραδοθήσεσθε (You will be betrayed) δὲ (then) καὶ (even) ὑπὸ (by) γονέων (parents) καὶ (and) ἀδελφῶν (brothers) καὶ (and) συγγενῶν (relatives) καὶ (and) φίλων (friends), καὶ (and) θανατώσουσιν (they will put to death) ἐξ (some from among) ύμῶν (you). **17** καὶ (And) ἔσεσθε (you will be) μισούμενοι (hated) ὑπὸ (by) πάντων (all) διὰ (because of) τὸ (the) ὄνομά (name) μου (of Me). **18** καὶ (But) θρίξ (a hair) ἐκ (of) τῆς (the) κεφαλῆς (head) ύμῶν (of you) οὐ (no) μὴ (not) ἀπόληται (should perish). **19** ἐν (By) τῇ (the) ύπομονῇ (patient endurance) ύμῶν (of you), κτήσασθε\* (you will gain) τὰς (the) ψυχὰς (souls) ύμῶν (of you).

## The Destruction of Jerusalem

(Matthew 24: 15-25; Mark 13: 14-23)

**20** Ὄταν (When) δὲ (then) ἴδητε (you see) κυκλουμένην (being encircled) ὑπὸ (by) στρατοπέδων (encampments) Ἱερουσαλήμ (Jerusalem), τότε (then) γνῶτε (know) ὅτι (that) ἥγγικεν (has drawn near) ἡ (the) ἐρήμωσις (desolation) αὐτῆς (of her).

**21** τότε (Then) οἱ (those) ἐν (in) τῇ (-) Ἰουδαίᾳ (Judea), φευγέτωσαν (let them flee) εἰς (to) τὰ (the) ὄρη (mountains); καὶ (and) οἱ (those) ἐν (in) μέσῳ (midst) αὐτῆς (of her), ἐκχωρείτωσαν (let them depart out); καὶ (and) οἱ (those) ἐν (in) ταῖς (the) χώραις (countries), μὴ (not) εἰσερχέσθωσαν (let them enter) εἰς (into) αὐτήν (her); **22** ὅτι (for) ἡμέραι (the days) ἐκδικήσεως (of avenging) αὗται (these) εἰσιν (are), τοῦ (-) πλησθῆναι (to fulfill) πάντα (all things) τὰ (-) γεγραμμένα (having been written).

**23** Οὐαὶ (But woe) ταῖς (to those) ἐν (in) γαστρὶ (womb) ἔχούσαις (having), καὶ (and) ταῖς (to the ones) θηλαζούσαις (nursing) ἐν (in) ἐκείναις (those) ταῖς (the) ἡμέραις (days); ἔσται (there will be) γὰρ (for) ἀνάγκη (distress) μεγάλη (great) ἐπὶ (upon) τῆς (the) γῆς (land) καὶ (and) ὀργὴ (wrath) τῷ (to the) λαῷ (people) τούτῳ (this). **24** καὶ (And) πεσοῦνται (they will fall) στόματι (by the edge) μαχαίρης (of the sword), καὶ (and) αἰχμαλωτισθήσονται (will be led captive) εἰς (into) τὰ (the) ἔθνη (nations); πάντα (all) καὶ (and) Ἱερουσαλήμ (Jerusalem) ἔσται (will be) πατουμένη (trodden down) ὑπὸ (by) ἔθνῶν (the Gentiles), ἄχρι (until) οὗ (that) πληρωθῶσιν (are fulfilled) καιροὶ (the times) ἔθνῶν (of the Gentiles).

## The Return of the Son of Man

(Matthew 24:26-31; Mark 13:24-27)

**25** Καὶ (And) ἔσονται (there will be) σημεῖα (signs) ἐν (in) ἡλίῳ (sun), καὶ (and) σελήνῃ (moon), καὶ (and) ἀστροῖς (stars); καὶ (and) ἐπὶ (upon) τῆς (the) γῆς (earth) συνοχὴ (distress) ἐθνῶν (of nations) ἐν (with) ἀπορίᾳ (perplexity), ἥχους (the roaring) θαλάσσης (of the sea) καὶ (and) σάλον (rolling surge), **26** ἀποψυχόντων (fainting) ἀνθρώπων (men) ἀπὸ (from) φόβου (fear) καὶ (and) προσδοκίας (expectation) τῶν (of that which) ἐπερχομένων (is coming) τῇ (on the) οἰκουμένῃ (earth); αἱ (-) γὰρ (for) δυνάμεις (the powers) τῶν (of the) οὐρανῶν (heavens) σαλευθήσονται (will be shaken). **27** καὶ (And) τότε (then) ὄψονται (will they see) τὸν (the) Υἱὸν (Son) τοῦ (-) ἀνθρώπου (of Man) ἐρχόμενον (coming) ἐν (in) νεφέλῃ (a cloud), μετὰ (with) δυνάμεως (power) καὶ (and) δόξης (glory) πολλῆς (great). **28** ἀρχομένων (Beginning) δὲ (then) τούτων (of these things) γίνεσθαι (to come to pass), ἀνακύψατε (look up) καὶ (and) ἐπάρσατε (lift up) τὰς (the) κεφαλὰς (heads) ὑμῶν (of you), διότι (because) ἐγγίζει (draws near) ἡ (the) ἀπολύτρωσις (redemption) ὑμῶν (of you)."

## The Lesson of the Fig Tree

(Matthew 24:32-35; Mark 13:28-31)

**29** Καὶ (And) εἶπεν (He spoke) παραβολὴν (a parable) αὐτοῖς (to them): "Ἔδετε (Behold) τὴν (the) συκῆν (fig tree) καὶ (and) πάντα (all) τὰ (the) δένδρα (trees). **30** ὅταν (When) προβάλωσιν (they sprout) ἥδη (already), βλέποντες (looking on them) ἀφ' (for) ἑαυτῶν (yourselves), γινώσκετε (you know) ὅτι (that) ἥδη (already) ἐγγὺς (near) τὸ (the) θέρος (summer) ἐστίν (is). **31** Οὕτως (So) καὶ (also) ὑμεῖς (you), ὅταν (when) ἴδητε (you see) ταῦτα (these things) γινόμενα (coming to pass), γινώσκετε (know) ὅτι (that) ἐγγύς (near) ἐστιν (is) ἡ (the) βασιλεία (kingdom) τοῦ (-) Θεοῦ (of God). **32** ἀμὴν (Truly) λέγω (I say) ὑμῖν (to you), ὅτι (that) οὐ (no) μὴ (not) παρέλθῃ (will have passed away) ἡ (the) γενεὰ (generation) αὕτη (this), ἔως (until) ἂν (-) πάντα (all these things) γένηται (shall have taken place). **33** ὁ (The) οὐρανὸς (heaven) καὶ (and) ἡ (the) γῆ (earth) παρελεύσονται (will pass away), οἱ (-) δὲ (but) λόγοι (the words) μου (of Me) οὐ (no) μὴ (not) παρελεύσονται (will pass away).

## Be Watchful for the Day

**34** Προσέχετε (Take heed) δὲ (now) ἑαυτοῖς (to yourselves), μή (lest) ποτε (ever) βαρηθῶσιν (be burdened) ὑμῶν (of you) αἱ (the) καρδίαι (hearts) ἐν (with) κρατιπάλῃ (dissipation) καὶ (and) μέθῃ (drunkenness) καὶ (and) μερίμναις (cares) βιωτικαῖς (of life) — καὶ (and) ἐπιστῆ (would come) ἐφ' (upon) ὑμᾶς (you)

αἰφνίδιος (suddenly) ἡ (the) ἡμέρα (day) ἐκείνη (that) ὡς (as) παγίς (a snare).  
35 ἐπεισελεύσεται (It will come) γὰρ (for) ἐπὶ (upon) πάντας (all) τοὺς (those) καθημένους (sitting) ἐπὶ (upon) πρόσωπον (the face) πάσης (of all) τῆς (the) γῆς (earth). 36 ἀγρυπνεῖτε (Watch) δὲ (also) ἐν (at) παντὶ (every) καιρῷ (season), δεόμενοι (praying) ἵνα (that) κατισχύσητε (you may have strength) ἐκφυγεῖν (to escape) ταῦτα (these things) πάντα (all) τὰ (that) μέλλοντα (are about) γίνεσθαι (to come to pass) καὶ (and) σταθῆναι (to stand) ἔμπροσθεν (before) τοῦ (the) Υἱοῦ (Son) τοῦ (-) ἀνθρώπου (of Man)."

37 Ἡν (He was) δὲ (now) τὰς (during the) ἡμέρας (day) ἐν (in) τῷ (the) ἱερῷ (temple) διδάσκων (teaching), τὰς (-) δὲ (and) νύκτας (the evening) ἐξερχόμενος (going out), ηὐλίζετο (He was lodging) εἰς (on) τὸ (the) ὄρος (mount) τὸ (-) καλούμενον (called) Ἐλαιῶν (Olivet). 38 καὶ (And) πᾶς (all) ὁ (the) λαὸς (people) ὕσθιζεν (would come early in the morning) πρὸς (to) αὐτὸν (Him) ἐν (in) τῷ (the) ἱερῷ (temple) ἀκούειν (to hear) αὐτοῦ (Him).

a 2 Greek *two lepta*; a lepton was a Jewish copper coin worth about 1/128 of a denarius

## Luke 22

### The Plot to Kill Jesus

(Matthew 26:1-5; Mark 14:1-2; John 11:45-57)

1 Ἡγγιζεν (Was drawing near) δὲ (now) ἡ (the) ἑορτὴ (Feast) τῶν (of) ἀζύμων (Unleavened Bread), ἡ (-) λεγομένη (called) Πάσχα (Passover). 2 καὶ (And) ἐζήτουν (were seeking) οἱ (the) ἀρχιερεῖς (chief priests) καὶ (and) οἱ (the) γραμματεῖς (scribes) τὸ (-) πῶς (how) ἀνέλωσιν (they might put to death) αὐτόν (him); ἐφοβοῦντο (they were afraid) γὰρ (for) τὸν (of the) λαόν (people).

3 Εἰσῆλθεν (Entered) δὲ (then) Σατανᾶς (Satan) εἰς (into) Ἰούδαν (Judas), τὸν (the one) καλούμενον (being called) Ἰσκαριώτην (Iscariot), ὃντα (being) ἐκ (of) τοῦ (the) ἀριθμοῦ (number) τῶν (of the) δώδεκα (Twelve). 4 καὶ (And) ἀπελθὼν (having gone away), συνελάλησεν (he spoke with) τοῖς (the) ἀρχιερεῦσιν (chief priests) καὶ (and) στρατηγοῖς (captains), τὸ (the) πῶς (how) αὐτοῖς (to them) παραδῷ (he might betray) αὐτόν (Him). 5 καὶ (And) ἐχάρησαν (they rejoiced) καὶ (and) συνέθεντο (agreed) αὐτῷ (him) ἀργύριον (money) δοῦναι (to give). 6 καὶ (And) ἐξωμολόγησεν (he promised), καὶ (and) ἐζήτει (began seeking) εὐκαιρίαν (opportunity) τοῦ (-) παραδοῦναι (to betray) αὐτὸν (Him) ἀτερ (apart from) ὅχλου (a crowd) αὐτοῖς (to them).

## Preparing the Passover

(*Psalm 41:1-13; Matthew 26:17-25; Mark 14:12-21; John 13:18-30*)

**7** Ἡλθεν (Came) δὲ (then) ἡ (the) ἡμέρα (day) τῶν (of) ἀζύμων (Unleavened Bread) [ἐν] (on) ἥ (which) ἔδει (it was necessary for) θύεσθαι (to be sacrificed) τὸ (the) πάσχα (Passover lamb). **8** καὶ (And) ἀπέστειλεν (He sent) Πέτρον (Peter) καὶ (and) Ἰωάννην (John), εἰπών (having said), “Πορευθέντες (Having gone), ἐτοιμάσατε (prepare) ὑμῖν (for us) τὸ (the) πάσχα (Passover), ἵνα (that) φάγωμεν (we might eat it).”

**9** Οἱ (-) δὲ (And) εἶπαν (they said) αὐτῷ (to Him), “Ποῦ (Where) θέλεις (will You) ἐτοιμάσωμεν (we should prepare)?”

**10** Ο (-) δὲ (And) εἶπεν (He said) αὐτοῖς (to them), “Ιδοὺ (Behold), εἰσελθόντων (having entered) ύμῶν (of you) εἰς (into) τὴν (the) πόλιν (city), συναντήσει (will meet) ύμῖν (you) ἄνθρωπος (a man), κεράμιον (a pitcher) ὅδατος (of water) βαστάζων (carrying); ἀκολουθήσατε (follow) αὐτῷ (him) εἰς (into) τὴν (the) οἰκίαν (house) εἰς (into) ᾧ (which) εἰσπορεύεται (he enters); **11** καὶ (and) ἐρεῖτε (you shall say) τῷ (to the) οὐκοδεσπότῃ (master) τῆς (of the) οἰκίας (house), ‘Λέγει (Says) σοι (to you) ὁ (the) Διδάσκαλος (Teacher), “Ποῦ (Where) ἐστιν (is) τὸ (the) κατάλυμα (guest room), ὅπου (where) τὸ (the) πάσχα (Passover) μετὰ (with) τῶν (the) μαθητῶν (disciples) μου (of Me) φάγω (I may eat)?” **12** κἀκεῖνος (And he) ύμῖν (you) δείξει (will show) ἀνάγαιον (an upper room) μέγα (large), ἐστρωμένον (furnished); ἐκεῖ (there) ἐτοιμάσατε (prepare).”

**13** Ἀπελθόντες (Having gone) δὲ (then), εὗρον (they found it) καθὼς (as) εἰρήκει (He had said) αὐτοῖς (to them); καὶ (and) ἡτοίμασαν (they prepared) τὸ (the) πάσχα (Passover).

## The Last Supper

(*Matthew 26:26-30; Mark 14:22-26; 1 Corinthians 11:17-34*)

**14** Καὶ (And) ὅτε (when) ἐγένετο (was come) ἡ (the) ὥρα (hour), ἀνέπεσεν (He reclined), καὶ (and) οἱ (the) ἀπόστολοι (apostles) σὺν (with) αὐτῷ (Him).

**15** καὶ (And) εἶπεν (He said) πρὸς (to) αὐτούς (them), “Ἐπιθυμίᾳ (With desire) ἐπεθύμησα (I have desired) τοῦτο (this) τὸ (-) πάσχα (Passover) φαγεῖν (to eat) μεθ' (with) ύμῶν (you) πρὸ (before) τοῦ (-) με (I) παθεῖν (suffer). **16** λέγω (I say) γὰρ (for) ύμῖν (to you) ὅτι (that) ὡνκέτι (no longer) οὐ (never) μὴ (not) φάγω (will I eat) αὐτὸ (thereof), ἔως (until) ὅτου (when) πληρωθῇ (it is fulfilled) ἐν (in) τῇ (the) βασιλείᾳ (kingdom) τοῦ (-) Θεοῦ (of God).”

**17** Καὶ (And) δεξάμενος (having received) ποτήριον (the cup), εὐχαριστήσας (having given thanks), εἶπεν (He said), “Λάβετε (Take) τοῦτο (this), καὶ (and) διαμερίσατε (divide it) εἰς (among) ἑαυτούς (yourselves). **18** λέγω (I say) γὰρ (for) ὑμῖν (to you), [ὅτι] (that) οὐ (no) μὴ (not) πίω (will I drink) ἀπὸ (from) τοῦ (-) νῦν (now) ἀπὸ (of) τοῦ (the) γενήματος (fruit) τῆς (of the) ἀμπέλου (vine), ἕως (until) οὗ (that) ἡ (the) βασιλεία (kingdom) τοῦ (-) Θεοῦ (of God) ἔλθῃ (shall come).”

**19** Καὶ (And) λαβὼν (having taken) ἄρτον (the bread), εὐχαριστήσας (having given thanks), ἔκλασεν (He broke it) καὶ (and) ἔδωκεν (gave) αὐτοῖς (to them), λέγων (saying), “Τοῦτό (This) ἐστιν (is) τὸ (the) σῶμά (body) μου (of Me), τὸ (which) ὑπὲρ (for) ὑμῶν (you) διδόμενον (is given); τοῦτο (this) ποιεῖτε (do) εἰς (in) τὴν (the) ἐμὴν (of Me) ἀνάμνησιν (remembrance),” **20** καὶ (and) τὸ (the) ποτήριον (cup) ὥσαύτως (likewise) μετὰ (after) τὸ (which) δειπνῆσαι (having supped), λέγων (saying), “Τοῦτο (This) τὸ (-) ποτήριον (cup is) ἡ (the) καινὴ (new) διαθήκη (covenant) ἐν (in) τῷ (the) αἷματί (blood) μου (of Me), τὸ (which) ὑπὲρ (for) ὑμῶν (you) ἐκχυννόμενον (is being poured out).<sup>a</sup>

**21** Πλὴν (But), ἰδοὺ (behold), ἡ (the) χεὶρ (hand) τοῦ (of him) παραδιδόντος (betraying) με (Me) μετ' (is with) ἐμοῦ (Me) ἐπὶ (on) τῆς (the) τραπέζης (table). **22** ὅτι (For) ὁ (the) Υἱὸς (Son) μὲν (indeed) τοῦ (of) ἀνθρώπου (man), κατὰ (according to) τὸ (that) ὀρισμένον (having been determined) πορεύεται (goes), πλὴν (but) οὐαὶ (woe) τῷ (to the) ἀνθρώπῳ (man) ἐκείνῳ (that) δι' (by) οὗ (whom) παραδιδοται (He is betrayed).”

**23** Καὶ (And) αὐτοὶ (they) ἤρξαντο (began) συζητεῖν (to question) πρὸς (among) ἑαυτούς (themselves) τὸ (-) τίς (who) ἄρα (then) εἴη (it might be) ἐξ (of) αὐτῶν (them) ὁ (who) τοῦτο (this) μέλλων (is about) πράσσειν (to do).

## Who is the Greatest?

**24** Ἔγένετο (There was) δὲ (then) καὶ (also) φιλονεικία (a dispute) ἐν (among) αὐτοῖς (them), τὸ (-) τίς (which) αὐτῶν (of them) δοκεῖ (is thought) εἶναι (to be) μείζων (the greatest). **25** ὁ (-) δὲ (And) εἶπεν (He said) αὐτοῖς (to them), “Οἱ (The) βασιλεῖς (kings) τῶν (of the) ἐθνῶν (Gentiles) κυριεύουσιν (rule over) αὐτῶν (them), καὶ (and) οἱ (those) ἔχουσιάζοντες (exercising authority over) αὐτῶν (them), εὐεργέται (benefactors) καλοῦνται (are called). **26** ὑμεῖς (You) δὲ (however) οὐχ (not) οὕτως (thus shall be). ἀλλ' (Instead), ὁ (the) μείζων (greatest) ἐν (among) ὑμῖν (you), γινέσθω (let him be) ὡς (as) ὁ (the) νεώτερος (younger); καὶ (and) ὁ (the one) ἡγούμενος (leading), ὡς (as) ὁ (the one) διακονῶν (serving). **27** τίς (Who) γὰρ (for) μείζων (is greater), ὁ (the one) ἀνακείμενος (reclining) ἢ (or) ὁ (the one)

διακονῶν (serving)? οὐχὶ (Is not) ὁ (the one) ἀνακείμενος (reclining)? ἐγὼ (I) δὲ (however) ἐν (in) μέσῳ (the midst) ὑμῶν (of you) εἰμι (am), ὡς (as) ὁ (the One) διακονῶν (serving).

**28** Υμεῖς (You) δέ (now) ἔστε (are) οἱ (those) διαμεμενηκότες (having remained) μετ' (with) ἐμοῦ (Me) ἐν (in) τοῖς (the) πειρασμοῖς (trials) μου (of Me). **29** καὶ γὼ (And I) διατίθεμαι (appoint) ὑμῖν (to you), καθὼς (as) διέθετο (appointed) μοι (to Me) ὁ (the) Πατήρ (Father) μου (of Me), βασιλείαν (a kingdom), **30** ἵνα (so that) ἔσθητε (you may eat) καὶ (and) πίνητε (may drink) ἐπὶ (at) τῆς (the) τραπέζης (table) μου (of Me) ἐν (in) τῇ (the) βασιλείᾳ (kingdom) μου (of Me), καὶ (and) καθήσεσθε (may sit) ἐπὶ (on) θρόνων (thrones), τὰς (the) δώδεκα (twelve) φυλὰς (tribes) κρίνοντες (judging) τοῦ (of) Ἰσραὴλ (Israel).

### **Jesus Predicts Peter's Denial**

(Matthew 26:31-35; Mark 14:27-31; John 13:36-38)

**31** Σίμων (Simon), Σίμων (Simon), ἰδοὺ (Behold), ὁ (-) Σατανᾶς (Satan) ἐξητήσατο (demanded to have) ὑμᾶς (all of you) τοῦ (-) σινιάσαι (to sift) ὡς (like) τὸν (-) σῖτον (wheat); **32** ἐγὼ (I) δὲ (however) ἐδεήθην (begged) περὶ (for) σοῦ (you), ἵνα (that) μὴ (not) ἐκλίπῃ (may fail) ἡ (the) πίστις (faith) σου (of you); καὶ (and) σύ (you), ποτε (when) ἐπιστρέψας (you have turned back), στήρισον (strengthen) τοὺς (the) ἀδελφούς (brothers) σου (of you)."

**33** Ο (-) δὲ (And) εἶπεν (he said) αὐτῷ (to Him), "Κύριε (Lord), μετὰ (with) σοῦ (You) ἔτοιμός (ready) εἰμι (I am) καὶ (both) εἰς (to) φυλακὴν (prison) καὶ (and) εἰς (to) θάνατον (death) πορεύεσθαι (to go)."

**34** Ο (-) δὲ (And) εἶπεν (He said), "Λέγω (I tell) σοι (you) Πέτρε (Peter), οὐ (not) φωνήσει (will crow) σήμερον (today) ἀλέκτωρ (the rooster), ἔως (until) τριάς (three times) με (Me) ἀπαρνήσῃ (you will deny) <μὴ> (not) εἰδέναι (knowing)."

**35** Καὶ (And) εἶπεν (He said) αὐτοῖς (to them), "Οτε (When) ἀπέστειλα (I sent) ὑμᾶς (you) ἀτερ (without) βαλλαντίου (purse) καὶ (and) πήρας (bag) καὶ (and) ὑποδημάτων (sandals), μὴ (not) τινος (anything) ὑστερήσατε (did you lack)?"

Οἱ (-) δὲ (And) εἶπαν (they said), "Οὐθενός (Nothing)."

**36** Εἶπεν (He said) δὲ (then) αὐτοῖς (to them), "Αλλὰ (But) νῦν (now) ὁ (the one) ἔχων (having) βαλλάντιον (a purse), ἀράτω (let him take it); ὁμοίως (likewise) καὶ (also) πήραν (a bag); καὶ (and) ὁ (the one) μὴ (not) ἔχων (having), πωλησάτω (let him sell) τὸ (the) ἴμάτιον (cloak) αὐτοῦ (of him) καὶ (and)

ἀγορασάτω (buy one) μάχαιραν (a sword). **37** λέγω (I say) γὰρ (for) ύμῖν (to you) ὅτι (that) τοῦτο (this) τὸ (which) γεγραμμένον (has been written), δεῖ (it behooves) τελεσθῆναι (to be accomplished) ἐν (in) ἐμοί (Me): ‘Τό (-) Καὶ (And) μετὰ (with) ἀνόμων (the lawless) ἐλογίσθη (He was reckoned).’<sup>b</sup> καὶ (And) γὰρ (for) τὸ (the things) περὶ (concerning) ἐμοῦ (Me) τέλος (an end) ἔχει (have).’”

**38** Οἱ (-) δὲ (And) εἶπαν (they said), “Κύριε (Lord), οἶδον (behold), μάχαιραι (swords) ὥδε (here are) δύο (two).”

Ο (-) δὲ (And) εἶπεν (He said) αὐτοῖς (to them), “Ικανόν (Enough) ἐστιν (it is).”

### **Jesus Prays on the Mount of Olives**

(Matthew 26:36-46; Mark 14:32-42)

**39** Καὶ (And) ἐξελθὼν (having gone forth), ἐπορεύθη (He went) κατὰ (according to) τὸ (the) ἔθος (custom) εἰς (to) τὸ (the) ὄρος (Mount) τῶν (-) Ἐλαιῶν (of Olives); ἡκολούθησαν (followed) δὲ (then) αὐτῷ (Him) καὶ (also) οἱ (the) μαθηταί (disciples).

**40** γενόμενος (Having come) δὲ (then) ἐπὶ (to) τοῦ (the) τόπου (place), εἶπεν (He said) αὐτοῖς (to them), “Προσεύχεσθε (Pray) μὴ (not) εἰσελθεῖν (to enter) εἰς (into) πειρασμόν (temptation).”

**41** Καὶ (And) αὐτὸς (He) ἀπεσπάσθη (withdrew) ἀπ' (from) αὐτῶν (them) ὡσεὶ (about) λίθου (a stone's) βολήν (throw), καὶ (and) θεὶς (having fallen on) τὰ (the) γόνατα (knees), προσηγένετο (He was praying), **42** λέγων (saying), “Πάτερ (Father), εἰ (if) βούλει (You are willing), παρένεγκε (take away) τοῦτο (this) τὸ (-) ποτήριον (cup) ἀπ' (from) ἐμοῦ (Me). πλὴν (Yet) μὴ (not) τὸ (the) θέλημά (will) μου (of Me), ἀλλὰ (but) τὸ (-) σὸν (of You) γινέσθω (be done).”

**43** Ὡφθη (Appeared) δὲ (then) αὐτῷ (to Him) ἄγγελος (an angel) ἀπ' (from) οὐρανοῦ (heaven), ἐνισχύων (strengthening) αὐτόν (Him). **44** καὶ (And) γενόμενος (having been) ἐν (in) ἀγωνίᾳ (agony), ἐκτενέστερον (more earnestly) προσηγένετο (He was praying). καὶ (And) ἐγένετο (became) ὁ (the) ιδρὼς (sweat) αὐτοῦ (of Him) ὡσεὶ (like) θρόμβοι (great drops) αἵματος (of blood), καταβαίνοντες (falling down) ἐπὶ (upon) τὴν (the) γῆν (ground).<sup>c</sup>

**45** Καὶ (And) ἀναστὰς (having risen up) ἀπὸ (from) τῆς (the) προσευχῆς (prayer), ἐλθὼν (having come) πρὸς (to) τοὺς (the) μαθητὰς (disciples), εὗρεν (He found) κοιμωμένους (sleeping) αὐτοὺς (them) ἀπὸ (from) τῆς (the) λύπης (grief), **46** καὶ (and) εἶπεν (He said) αὐτοῖς (to them), “Τί (Why) καθεύδετε (are you sleeping)? ἀναστάντες (Having risen up) προσεύχεσθε (pray), ἵνα (that) μὴ (not) εἰσέλθητε (you might enter) εἰς (into) πειρασμόν (temptation).”

## The Betrayal of Jesus

(Matthew 26:47-56; Mark 14:43-52; John 18:1-14)

**47** Ἐτι (While still) αὐτοῦ (of Him) λαλοῦντος (speaking), οἶδον (behold), ὅχλος (a crowd), καὶ (and) ὁ (he who) λεγόμενος (is called) Ἰούδας (Judas), εἷς (one) τῶν (of the) δώδεκα (Twelve), προήρχετο (was going before) αὐτούς (them), καὶ (and) ἤγγισεν (he drew near) τῷ (-) Ἰησοῦ (to Jesus) φιλῆσαι (to kiss) αὐτόν (Him).  
**48** Ἰησοῦς (Jesus) δὲ (then) εἶπεν (said) αὐτῷ (to him), “Ἰούδα (Judas), φιλήματι (with a kiss) τὸν (the) Υἱὸν (Son) τοῦ (-) ἀνθρώπου (of Man) παραδίδως (are you betraying)?”

**49** Ιδόντες (Having seen) δὲ (then) οἵ (those) περὶ (around) αὐτὸν (Him) τὸ (what) ἐσόμενον (would be), εἶπαν (they said), “Κύριε (Lord), εἰ (if) πατάξομεν (will we strike) ἐν (with the) μαχαίρῃ (sword)?” **50** καὶ (And) ἐπάταξεν (struck) εἷς (one) τις (a certain) ἐξ (of) αὐτῶν (them) τοῦ (of the) ἀρχιερέως (high priest) τὸν (the) δοῦλον (servant), καὶ (and) ἀφεῖλεν (cut off) τὸ (the) οὖς (ear), αὐτοῦ (his) τὸ (-) δεξιόν (right).

**51** Ἀποκριθεὶς (Answering) δὲ (now), ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus) εἶπεν (said), “Ἔτε (Allow you) ἔως (as far as) τούτου (thus)!” καὶ (And) ἀψάμενος (having touched) τοῦ (the) ὠτίου (ear), ιάσατο (He healed) αὐτόν (him).

**52** Εἶπεν (Said) δὲ (then) Ἰησοῦς (Jesus) πρὸς (to) τοὺς (those) παραγενομένους (having come out) ἐπ' (against) αὐτὸν (Him), ἀρχιερεῖς (chief priests), καὶ (and) στρατηγοὺς (captains) τοῦ (of the) ἱεροῦ (temple), καὶ (and) πρεσβυτέρους (elders), “Ως (As) ἐπὶ (against) λῃστὴν (a robber) ἔξηλθατε (have you come out) μετὰ (with) μαχαιρῶν (swords) καὶ (and) ξύλων (clubs)? **53** καθ' (Every) ἡμέραν (day) ὄντος (being) μου (of Me) μεθ' (with) ὑμῶν (you) ἐν (in) τῷ (the) ἱερῷ (temple), οὐκ (not) ἐξετείνατε (did you stretch out) τὰς (the) χεῖρας (hands) ἐπ' (against) ἐμέ (Me); ἀλλ' (but) αὕτη (this) ἐστὶν (is) ὑμῶν (of you) ἡ (the) ὥρα (hour), καὶ (and) ἡ (the) ἐξουσία (power) τοῦ (of the) σκότους (darkness).”

## Peter Denies Jesus

(Matthew 26:69-75; Mark 14:66-72; John 18:15-18)

**54** Συλλαβόντες (Having seized) δὲ (then) αὐτὸν (Him), ἤγαγον (they led *Him* away), καὶ (and) εἰσήγαγον (led *Him*) εἰς (into) τὴν (the) οἰκίαν (house) τοῦ (of the) ἀρχιερέως (high priest). ὁ (-) δὲ (And) Πέτρος (Peter) ἤκολούθει (was following) μακρόθεν (afar off).

**55** Περιαψάντων (They having kindled) δὲ (then) πῦρ (a fire) ἐν (in) μέσῳ (the midst) τῆς (of the) αὐλῆς (courtyard), καὶ (and) συνκαθισάντων (having sat down together), ἐκάθητο (was sitting) ὁ (-) Πέτρος (Peter) μέσος (among) αὐτῶν (them).

**56** ἴδούσα (Having seen) δὲ (then) αὐτὸν (him) παιδίσκη (a servant girl) τις (certain) καθήμενον (sitting) πρὸς (by) τὸ (the) φῶς (light), καὶ (and) ἀτενίσασα (having looked intently on) αὐτῷ (him), εἶπεν (she said), “Καὶ (Also) οὗτος (this one) σὺν (with) αὐτῷ (Him) ἦν (was).”

**57** Ο (-) δὲ (But) ἡρνήσατο (he denied it), λέγων (saying), “Οὐκ (Not) οἶδα (I do know) αὐτόν (Him), γύναι (woman).”

**58** Καὶ (And) μετὰ (after) βραχὺ (a little), ἔτερος (another) ἴδων (having seen) αὐτὸν (him), ἔφη (was saying), “Καὶ (Also) σὺ (you) ἐξ (of) αὐτῶν (them) εἰ (are).”

Ο (-) δὲ (But) Πέτρος (Peter) ἔφη (was saying), “Ἄνθρωπε (Man), οὐκ (not) εἰμί (I am).”

**59** Καὶ (And) διαστάσης (having elapsed) ὥσει (about) ὥρας (hour) μιᾶς (one), ἄλλος (other) τις (a certain) διῆσχυρίζετο (strongly affirmed it), λέγων (saying), “Ἐπ’ (Of) ἀληθείας (a truth), καὶ (also) οὗτος (this one) μετ’ (with) αὐτοῦ (Him) ἦν (was); καὶ (also) γὰρ (for) Γαλιλαῖος (a Galilean) ἐστιν (he is).”

**60** Εἶπεν (Said) δὲ (however) ὁ (-) Πέτρος (Peter), “Ἄνθρωπε (Man), οὐκ (not) οἶδα (I know) ὃ (what) λέγεις (you say).” καὶ (And) παραχρῆμα (immediately) ἔτι (while) λαλοῦντος (he was speaking) αὐτοῦ (of him), ἐφώνησεν (crowed) ἀλέκτωρ (the rooster). **61** καὶ (And) στραφεὶς (having turned), ὁ (the) Κύριος (Lord) ἐνέβλεψεν (looked at) τῷ (-) Πέτρῳ (Peter), καὶ (and) ὑπεμνήσθη (remembered) ὁ (-) Πέτρος (Peter) τοῦ (the) λόγου (word) τοῦ (of the) Κυρίου (Lord), ὡς (how) εἶπεν (He had said) αὐτῷ (to him) ὅτι (-), “Πρὸιν (Before) ἀλέκτορα (the rooster) φωνῆσαι (crows) σήμερον (today), ἀπαρνήσῃ (you will deny) με (Me) τρίς (three times).” **62** καὶ (And) ἐξελθὼν (having gone forth) ἔξω (outside), ἔκλαυσεν (he wept) πικρῶς (bitterly).

## The Soldiers Mock Jesus

(Isaiah 50:4-11; Matthew 27:27-31; Mark 15:16-20; John 19:1-15)

**63** Καὶ (And) οἱ (the) ἄνδρες (men) οἱ (who) συνέχοντες (are holding) αὐτὸν (Him) ἐνέπαιζον (began mocking) αὐτῷ (Him), δέροντες (beating Him). **64** καὶ (And) περικαλύψαντες (having blindfolded) αὐτὸν (Him),<sup>d</sup> ἐπηρώτων (they were questioning Him), λέγοντες (saying), “Προφήτευσον (Prophesy), τίς (who) ἐστιν (is) ὁ (the one) παίσας (having struck) σε (You)?” **65** καὶ (And)

ἔτερα (other things) πολλὰ (many), βλασφημοῦντες (blaspheming), ἔλεγον (they were saying) εἰς (to) αὐτόν (Him).

## Jesus Faces the Council

**66** Καὶ (And) ώς (when) ἐγένετο (it became) ἡμέρα (day), συνήχθη (were gathered together) τὸ (the) πρεσβυτέριον (eldership) τοῦ (of the) λαοῦ (people), ἀρχιερεῖς (chief priests) τε (both) καὶ (and) γραμματεῖς (scribes), καὶ (and) ἀπήγαγον (they led) αὐτὸν (Him) εἰς (into) τὸ (the) συνέδριον (council) αὐτῶν (of them), λέγοντες (saying), **67** “Εἰ (If) σὺ (You) εἶ (are) ὁ (the) Χριστός (Christ), εἰπόν (tell) ἡμῖν (us).”

Εἶπεν (He said) δὲ (then) αὐτοῖς (to them), “Ἐὰν (If) ὑμῖν (you) εἴπω (I should tell), οὐ (no) μὴ (not) πιστεύσητε (would you believe); **68** ἐὰν (if) δὲ (then) ἐρωτήσω (I should ask you), οὐ (no) μὴ (not) ἀποκριθῆτε (would you answer). **69** ἀπὸ (From) τοῦ (-) νῦν (now on) δὲ (also) ἔσται (will be) ὁ (the) Υἱὸς (Son) τοῦ (-) ἀνθρώπου (of Man) καθήμενος (sitting) ἐκ (at) δεξιῶν (the right hand) τῆς (of the) δυνάμεως (power) τοῦ (-) Θεοῦ (of God).”

**70** Εἶπαν (They said) δὲ (then) πάντες (all), “Σὺ (You) οὖν (then) εἶ (are) ὁ (the) Υἱὸς (Son) τοῦ (-) Θεοῦ (of God)?”

Ο (-) δὲ (And) πρὸς (to) αὐτοὺς (them) ἔφη (He was saying), “Ταῦτα (These) λέγετε (say) ὅτι (that) ἐγώ (I) εἰμι (am).”

**71** Οἱ (-) δὲ (And) εἶπαν (they said), “Τί (What) ἔτι (any more) ἔχομεν (have we) μαρτυρίας (of witness) χρείαν (need)? αὐτοὶ (We ourselves) γὰρ (for) ἤκουσαμεν (have heard it) ἀπὸ (from) τοῦ (the) στόματος (mouth) αὐτοῦ (of Him).”

a 19-20 Some manuscripts end verse 19 after *Τοῦτό ἔστιν τὸ σῶμά μου* and do not include verse 20

b 37 Isaiah 53:12

c 43-44 Some manuscripts do not include verses 43 and 44

d 64 BYZ and TR include *ἔτυπτον αὐτοῦ τὸ πρόσωπον, καὶ*

## Luke 23

### Jesus Before Pilate

(Matthew 27:11-14; John 18:28-40)

**1** Καὶ (And) ἀναστὰν (having risen up), ἄπαν (all) τὸ (the) πλῆθος (multitude) αὐτῶν (of them) ἤγαγον (led) αὐτὸν (Him) ἐπὶ (to) τὸν (-) Πιλᾶτον (Pilate).

**2** Ἱρόξαντο (They began) δὲ (then) κατηγορεῖν (to accuse) αὐτοῦ (Him),

λέγοντες (saying), “Τοῦτον (This man) εὗραμεν (we found) διαστρέφοντα (misleading) τὸ (the) ἔθνος (nation) ἡμῶν (of us) καὶ (and) κωλύοντα (forbidding) φόρους (tribute) Καίσαρι (to Caesar) διδόναι (to be given), καὶ (and) λέγοντα (declaring) ἑαυτὸν (Himself) Χριστὸν (Christ), βασιλέα (a king), εἶναι (to be).”

**3** Ο (-) δὲ (And) Πιλᾶτος (Pilate) ἤρωτησεν (questioned) αὐτὸν (Him), λέγων (saying), “Σὺ (You) εἶ (are) ὁ (the) Βασιλεὺς (King) τῶν (of the) Ιουδαίων (Jews)?”

Ο (-) δὲ (And) ἀποκριθεὶς (answering) αὐτῷ (him), ἔφη (He was saying), “Σὺ (You) λέγεις (say).”

**4** Ο (-) δὲ (And) Πιλᾶτος (Pilate) εἶπεν (said) πρὸς (to) τοὺς (the) ἀρχιερεῖς (chief priests) καὶ (and) τοὺς (the) ὅχλους (crowds), “Οὐδὲν (Not) εὑρίσκω (find I) αἴτιον (guilt) ἐν (in) τῷ (the) ἀνθρώπῳ (man) τούτῳ (this).”

**5** Οἱ (-) δὲ (But) ἐπίσχυον (they kept insisting), λέγοντες (saying) ὅτι (-), “Ἄνασειει (He stirs up) τὸν (the) λαὸν (people), διδάσκων (teaching) καθ' (throughout) ὅλης (all) τῆς (-) Ιουδαίας (of Judea), καὶ (and) ἀρξάμενος (He has begun) ἀπὸ (from) τῆς (-) Γαλιλαίας (Galilee) ἔως (even to) ὕδε (here).”

## Jesus Before Herod

**6** Πιλᾶτος (Pilate) δὲ (now) ἀκούσας (having heard), ἐπηρώτησεν (asked) εἰ (whether) ὁ (the) ἀνθρωπὸς (man) Γαλιλαῖος (a Galilean) ἐστιν (is), **7** καὶ (and) ἐπιγνοὺς (having learned) ὅτι (that) ἐκ (from) τῆς (the) ἐξουσίας (jurisdiction) Ἡρώδου (of Herod) ἐστὶν (He is), ἀνέπεμψεν (he sent up) αὐτὸν (Him) πρὸς (to) Ἡρώδην (Herod), ὅντα (being) καὶ (also) αὐτὸν (he himself) ἐν (in) Ιερουσαλύμοις (Jerusalem) ἐν (in) ταύταις (those) ταῖς (-) ἡμέραις (days).

**8** Ο (-) δὲ (And) Ἡρώδης (Herod), ἰδὼν (having seen) τὸν (-) Ἰησοῦν (Jesus), ἔχαρη (was glad) λίαν (exceedingly); ἦν (he was) γὰρ (for) ἐξ (of) ἵκανῶν (a long) χρόνων (time) θέλων (wishing) ἰδεῖν (to see) αὐτὸν (Him), διὰ (because of) τὸ (-) ἀκούειν (hearing) περὶ (concerning) αὐτοῦ (Him); καὶ (and) ἥλπιζέν (he was hoping) τι (some) σημεῖον (sign) ἰδεῖν (to see) ὑπ’ (by) αὐτοῦ (Him) γινόμενον (done).

**9** ἐπηρώτα (He kept questioning) δὲ (then) αὐτὸν (Him) ἐν (in) λόγοις (words) ἵκανοις (many); αὐτὸς (He) δὲ (however) οὐδὲν (nothing) ἀπεκρίνατο (answered) αὐτῷ (him).

**10** Είστηκεισαν (Had been standing by) δὲ (now) οἱ (the) ἀρχιερεῖς (chief priests) καὶ (and) οἱ (the) γραμματεῖς (scribes), εὔτόνως (vehemently) κατηγοροῦντες (accusing) αὐτοῦ (Him). **11** ἐξουθενήσας (Having set at naught)

δὲ (then) αὐτὸν (Him), καὶ (also) ὁ (-) Ἡρόδης (Herod) σὺν (with) τοῖς (the) στρατεύμασιν (troops) αὐτοῦ (of him), καὶ (and) ἐμπαίξας (having mocked Him), περιβαλὼν (having put on Him) ἐσθῆτα (apparel) λαμπρὰν (splendid), ἀνέπεμψεν (sent back) αὐτὸν (him) τῷ (to) Πιλάτῳ (Pilate).

**12** Ἐγένοντο (Became) δὲ (then) φίλοι (friends) ὅ (-) τε (both) Ἡρόδης (Herod) καὶ (and) ὁ (-) Πιλάτος (Pilate) ἐν (on) αὐτῇ (that) τῇ (-) ἡμέρᾳ (day) μετ' (with) ἀλλήλων (one another); προϋπῆρχον (previously it had been that) γὰρ (for) ἐν (at) ἔχθρᾳ (enmity) ὄντες (they were) πρὸς (between) αὐτούς (themselves).

### The Crowd Chooses Barabbas

(Matthew 27:15-23; Mark 15:6-11)

**13** Πιλάτος (Pilate) δὲ (then), συνκαλεσάμενος (having called together) τοὺς (the) ἀρχιερεῖς (chief priests) καὶ (and) τοὺς (the) ἄρχοντας (rulers) καὶ (and) τὸν (the) λαὸν (people), **14** εἶπεν (said) πρὸς (to) αὐτούς (them), “Προσηνέγκατέ (You brought) μοι (to me) τὸν (the) ἀνθρώπον (man) τοῦτον (this), ὡς (as) ἀποστρέφοντα (misleading) τὸν (the) λαόν (people); καὶ (and) ἰδοὺ (behold), ἐγὼ (I) ἐνώπιον (before) ὑμῶν (you) ἀνακρίνας (having examined Him), οὐθὲν (nothing) εὗρον (found) ἐν (in) τῷ (the) ἀνθρώπῳ (man) τούτῳ (this) αἵτιον (guilty) ὥν (of that) κατηγορεῖτε (accusation you are bringing) κατ' (against) αὐτοῦ (Him). **15** ἀλλ' (No), οὐδὲ (not even) Ἡρόδης (Herod did); ἀνέπεμψεν (he sent back) γὰρ (for) αὐτὸν (Him) πρὸς (to) ἡμᾶς (us). καὶ (And) ἰδοὺ (behold), οὐδὲν (nothing) ἄξιον (worthy) θανάτου (of death) ἐστὶν (is) πεπραγμένον (done) αὐτῷ (by Him).

**16** παιδεύσας (Having chastised) οὖν (therefore) αὐτὸν (Him), ἀπολύσω (I will release Him).<sup>a</sup>

**18** Ἀνέκραγον (They cried out) δὲ (however) παμπληθεὶ\* (all together), λέγοντες (saying), “Ἄἴρε (Away with) τοῦτον (this man), ἀπόλυσον (release) δὲ (now) ἡμῖν (to us) τὸν (-) Βαραββᾶν (Barabbas),” **19** ὅστις (who) ἦν (was) διὰ (on account of) στάσιν (insurrection) τινὰ (a certain) γενομένην (having been made) ἐν (in) τῇ (the) πόλει (city), καὶ (and) φόνον (murder), βληθεὶς (having been cast) ἐν (into) τῇ (the) φυλακῇ (prison).

**20** Πάλιν (Again) δὲ (therefore) ὁ (-) Πιλάτος (Pilate) προσεφώνησεν (called) αὐτοῖς (to them), θέλων (wishing) ἀπολύσαι (to release) τὸν (-) Ἰησοῦν (Jesus). **21** οἱ (-) δὲ (But) ἐπεφώνουν (they were crying out), λέγοντες (saying), “Σταύρου (Crucify), σταύρου (crucify) αὐτόν (Him).”

**22** Ο (-) δὲ (And) τρίτον (a third time) εἶπεν (he said) πρὸς (to) αὐτούς (them),  
“Τί (What) γὰρ (for) κακὸν (evil) ἐποίησεν (did commit) οὗτος (this man)? οὐδὲν (No)  
αἴτιον (cause) θανάτου (of death) εὗρον (found I) ἐν (in) αὐτῷ (Him).  
παιδεύσας (Having chastised) οὖν (therefore) αὐτὸν (Him),  
ἀπολύσω (I will release Him).”

**23** Οἱ (-) δὲ (But) ἐπέκειντο (they were urgent), φωναῖς (with voices) μεγάλαις (loud),  
αἰτούμενοι (asking for) αὐτὸν (Him) σταυρωθῆναι (to be crucified). καὶ (And)  
κατίσχυνον (were prevailing) αἱ (the) φωναὶ (voices) αὐτῶν (of them).<sup>b</sup> **24** καὶ (and)  
Πιλᾶτος (Pilate) ἐπέκρινεν (sentenced) γενέσθαι (to be done) τὸ (the)  
αἴτημα (demand) αὐτῶν (of them). **25** ἀπέλυσεν (He released) δὲ (then) τὸν (the one)  
διὰ (on account of) στάσιν (insurrection) καὶ (and) φόνον (murder)  
βεβλημένον (having been cast) εἰς (into) φυλακὴν (prison), ὃν (whom)  
ἡτοῦντο (they had asked for); τὸν (-) δὲ (and) Ἰησοῦν (Jesus) παρέδωκεν (he delivered)  
τῷ (to the) θελήματι (will) αὐτῶν (of them).

## The Crucifixion

(Psalms 22:1-31; 69:1-36; Matthew 27:32-44; Mark 15:21-32; John 19:16-27)

**26** Καὶ (And) ὡς (as) ἀπήγαγον (they led away) αὐτὸν (Him),  
ἐπιλαβόμενοι (having laid hold on) Σίμωνά (Simon), τινα (a certain)  
Κυρηναῖον (of Cyrene), ἐρχόμενον (coming) ἀπ' (from) ἀγροῦ (the country),  
ἐπέθηκαν (they put upon) αὐτῷ (him) τὸν (the) σταυρὸν (cross), φέρειν (to carry)  
ὄπισθεν (behind) τοῦ (-) Ἰησοῦ (Jesus).

**27** Ἡκολούθει (Were following) δὲ (now) αὐτῷ (Him) πολὺ (a great)  
πλῆθος (multitude) τοῦ (of the) λαοῦ (people), καὶ (and) γυναικῶν (of women),  
αἱ (who) ἐκόπτοντο (were mourning) καὶ (and) ἐθρήνοντες (lamenting for) αὐτὸν (Him).

**28** στραφεὶς (Having turned) δὲ (then) πρὸς (to) αὐτὰς (them), ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus)  
εἶπεν (said), “Θυγατέρες (Daughters) Ἱερουσαλήμ (of Jerusalem), μὴ (not)  
κλαίετε (weep) ἐπ' (for) ἐμέ (Me), πλὴν (but) ἐφ' (for) ἑαυτὰς (yourselves)  
κλαίετε (weep), καὶ (and) ἐπὶ (for) τὰ (the) τέκνα (children) ὑμῶν (of you). **29** ὅτι (For)  
ἰδοὺ (behold), ἔρχονται (are coming) ἡμέραι (days) ἐν (in) αἷς (which)  
ἔροῦσιν (they will say), ‘Μακάριαι (Blessed are) αἱ (the) στεῖραι (barren), καὶ (and)  
αἱ (the) κοιλίαι (wombs) αἱ (that) οὐκ (never) ἐγέννησαν (did bear), καὶ (and)  
μαστοὶ (breasts) οἱ (that) οὐκ (never) ἔθρεψαν (nursed).’ **30** τότε (Then)

‘Ἄρξονται (They will begin) λέγειν (to say) τοῖς (to the) ὄρεσιν (mountains),

“Πέσετε\* (Fall) ἐφ' (upon) ἡμᾶς (us),”

Καὶ (and) τοῖς (to the) βουνοῖς (hills), “Καλύψατε (Cover) ἡμᾶς (us).”<sup>c</sup>

**31** Ὅτι (For) εἰ (if) ἐν (in) τῷ (the) ύγρῳ (green) ξύλῳ (tree), ταῦτα (these things) ποιοῦσιν (they do); ἐν (in) τῷ (the) ξηρῷ (dry), τί (what) γένηται (might take place)?”

**32** Ἡγοντο (Were being led away) δὲ (now) καὶ (also) ἔτεροι (other) κακούργοι (criminals) δύο (two), σὺν (with) αὐτῷ (Him) ἀναιρεθῆναι (to be put to death).

**33** Καὶ (And) ὅτε (when) ἥλθον (they came) ἐπὶ (to) τὸν (the) τόπον (place) τὸν (-) καλούμενον (called) Κρανίον (The Skull), ἐκεῖ (there) ἐσταύρωσαν (they crucified) αὐτὸν (Him), καὶ (and) τοὺς (the) κακούργους (criminals), ὃν (one) μὲν (-) ἐκ (on the) δεξιῶν (right); ὃν (one) δὲ (now) ἐξ (on) ἀριστερῶν (the left).

**34** Ο (-) δὲ (And) Ἰησοῦς (Jesus) ἔλεγεν (was saying), “Πάτερ (Father), ἄφες (forgive) αὐτοῖς (them), οὐ (not) γὰρ (for) οἴδασιν (they know) τί (what) ποιοῦσιν (they do).”<sup>d</sup> διαμεριζόμενοι (Dividing) δὲ (then) τὰ (the) ἱμάτια (garments) αὐτοῦ (of Him), ἔβαλον (they cast) κλήρους (lots).

**35** Καὶ (And) είστηκει (stood) ὁ (the) λαὸς (people) θεωρῶν (beholding). ἔξεμυκτήριζον (Were deriding Him) δὲ (then) καὶ (also) οἱ (the) ἄρχοντες (rulers), λέγοντες (saying), “Ἄλλους (Others) ἔσωσεν (He saved); σωσάτω (let Him save) ἑαυτόν (Himself) εἰ (if) οὗτός (this) ἐστιν (is) ὁ (the) Χριστός (Christ) τοῦ (-) Θεοῦ (of God), ὁ (the) ἐκλεκτός (Chosen One).”

**36** Ἐνέπαιξαν (Mocked) δὲ (then) αὐτῷ (Him) καὶ (also) οἱ (the) στρατιῶται (soldiers), προσερχόμενοι (coming near), ὅξος (sour wine) προσφέροντες (offering) αὐτῷ (Him),  
**37** καὶ (and) λέγοντες (saying), “Εἰ (If) σὺ (You) εἶ (are) ὁ (the) Βασιλεὺς (King) τῶν (of the) Ιουδαίων (Jews), σῶσον (save) σεαυτόν (Yourself)!”

**38** ἦν (There was) δὲ (now) καὶ (also) ἐπιγραφὴ (an inscription)<sup>e</sup> ἐπ' (over) αὐτῷ (Him), Ο\* (THE) ΒΑΣΙΛΕΥΣ (KING) ΤΩΝ (OF THE) ΙΟΥΔΑΙΩΝ (JEWS) ΟΥΤΟΣ\* (THIS).

**39** Εἷς (One) δὲ (now) τῶν (of the) κρεμασθέντων (having been hanged) κακούργων (criminals) ἔβλασφήμει (was railing at) αὐτόν (Him), λέγων (saying) “Οὐχὶ (Not) σὺ (you are) εἶ (if) ὁ (the) Χριστός (Christ)? σῶσον (Save) σεαυτὸν (Yourself) καὶ (and) ήμᾶς (us)!”

**40** Ἀποκριθεὶς (Answering) δὲ (now), ὁ (the) ἔτερος (other) ἐπιτιμῶν (was rebuking) αὐτῷ (him), ἔφη (saying), “Οὐδὲ (Not even) φοβῇ (do fear) σὺ (you) τὸν (-) Θεόν (God), ὅτι (that) ἐν (under) τῷ (the) αὐτῷ (same) κρίματι (judgment) εἶ (you are), **41** καὶ (and) ήμεῖς (we) μὲν (indeed) δικαίως (justly)? ἀξια (Worthy) γὰρ (for) ὡν (of what)

ἐποράξαμεν (we did) ἀπολαμβάνομεν (we are receiving); οὗτος (this man) δὲ (however) οὐδὲν (nothing) ἄτοπον (wrong) ἔποράξεν (did)." **42**καὶ (And) ἐλεγεν (he was saying), "Ιησοῦ (Jesus), μνήσθητί (remember) μου (me) ὅταν (when) ἔλθης (You come) εἰς (into) τὴν (the) βασιλείαν (kingdom) σου (of You)!"

**43**Καὶ (And) εἶπεν (He said) αὐτῷ (to him), "Ἄμήν (Truly) σοι (to you) λέγω (I say), σήμερον (today) μετ' (with) ἐμοῦ (Me) ἔσῃ (you will be) ἐν (in) τῷ (-) Παραδείσῳ (Paradise)."

## The Death of Jesus

(*Psalm 22:1-31; Matthew 27:45-56; Mark 15:33-41; John 19:28-30*)

**44**Καὶ (And) ἦν (it was) ἥδη (now) ώσεὶ (about) ὥρα (the hour) ἕκτη (sixth), καὶ (and) σκότος (darkness) ἐγένετο (came) ἐφ' (over) ὅλην (all) τὴν (the) γῆν (land) ἔως (until) ὥρας (the hour) ἑνάτης (ninth). **45**τοῦ (The) ἡλίου (sun) ἐκλιπόντος (was darkened); ἐσχίσθη (was torn) δὲ (then) τὸ (the) καταπέτασμα (veil) τοῦ (of the) ναοῦ (temple) μέσον (in the middle).

**46**Καὶ (And) φωνήσας (having called out) φωνῇ (in a voice) μεγάλῃ (loud), ὁ (-) Ιησοῦς (Jesus) εἶπεν (said), "Πάτερ (Father), εἰς (into) χεῖράς (the hands) σου (of You) παρατίθεμαι (I commit) τὸ (the) πνεῦμα (Spirit) μου (of Me)." <sup>f</sup>τοῦτο (This) δὲ (now) εἰπὼν (having said), ἐξέπνευσεν (He breathed His last).

**47**Ιδὼν (Having seen) δὲ (now) ὁ (the) ἐκατοντάρχης (centurion) τὸ (that) γενόμενον (having taken place), ἐδόξαζεν (he began glorifying) τὸν (-) Θεὸν (God), λέγων (saying), "Οὐτως (Certainly) ὁ (the) ἀνθρωπος (man) οὗτος (this) δίκαιος (righteous) ἦν (was)." **48**καὶ (And) πάντες (all) οἱ (the) συμπαραγενόμενοι (having come together) ὅχλοι (crowds) ἐπὶ (to) τὴν (the) θεωρίαν (spectacle) ταύτην (this), θεωρήσαντες (having seen) τὰ (the things) γενόμενα (having taken place), τύπτοντες (beating) τὰ (the) στήθη (breasts) ὑπέστρεφον (were returning home). **49**είστηκεισαν (Stood) δὲ (now) πάντες (all) οἱ (those who) γνωστοὶ (knew) αὐτῷ (Him) ἀπὸ (from) μακρόθεν (afar off), καὶ (also) γυναῖκες (women), αἱ (those) συνακολουθοῦσαι (having followed) αὐτῷ (Him) ἀπὸ (from) τῆς (-) Γαλιλαίας (Galilee), ὁρῶσαι (beholding) ταῦτα (these things).

## The Burial of Jesus

(*Isaiah 53:9-12; Matthew 27:57-61; Mark 15:42-47; John 19:38-42*)

**50**Καὶ (And) ἴδοὺ (behold), ἀνὴρ (a man) ὀνόματι (named) Ἰωσὴφ (Joseph), βουλευτὴς (a Council member), ὑπάρχων (being) [καὶ] (also) ἀνὴρ (a man) ἀγαθὸς (good) καὶ (and) δίκαιος (righteous), **51**οὗτος (he) οὐκ (not) ἦν (was)

συνκατατεθειμένος (having consented) τῇ (to the) βουλῇ (counsel) καὶ (and) τῇ (the) πράξει (deed) αὐτῶν (of them), ἀπὸ (from) Αριμαθαίας (Arimathea), πόλεως (a city) τῶν (of the) Ιουδαίων (Jews), ὃς (who) προσεδέχετο (was waiting for) τὴν (the) βασιλείαν (kingdom) τοῦ (-) Θεοῦ (of God). **52**οὗτος (He) προσελθὼν (having gone) τῷ (-) Πιλάτῳ (to Pilate), ἤτησατο (asked for) τὸ (the) σῶμα (body) τοῦ (-) Ἰησοῦ (of Jesus). **53**καὶ (And) καθελὼν (having taken it down), ἐνετύλιξεν (he wrapped) αὐτὸν (it) σινδόνι (in a linen cloth) καὶ (and) ἔθηκεν (placed) αὐτὸν (it) ἐν (in) μνήματι (a tomb) λαξευτῷ (cut in a rock), οὗ (in which) οὐκ (no) ἦν (had been) οὐδεὶς (no one) οὕπω (not yet) κείμενος (laid). **54**καὶ (And) ἡμέρᾳ (the Day) ἦν (it was) Παρασκευῆς (of Preparation), καὶ (and) σάββατον (Sabbath) ἐπέφωσκεν (was just beginning).

**55**Κατακολουθήσασαι (Having followed) δὲ (then), αἱ (the) γυναῖκες (women) αἵτινες (who) ἦσαν (were) συνεληλυθυῖαι (come) ἐκ (out of) τῆς (-) Γαλιλαίας (Galilee) αὐτῷ (with Him), ἐθεάσαντο (saw) τὸ (the) μνημεῖον (tomb) καὶ (and) ὡς (how) ἐτέθη (was laid) τὸ (the) σῶμα (body) αὐτοῦ (of Him).

**56**ὑποστρέψασαι (Having returned) δὲ (then), ἤτοιμασαν (they prepared) ἀρώματα (spices) καὶ (and) μύρα (anointing oils). Καὶ (And) τὸ (on the) μὲν (indeed) σάββατον (Sabbath) ἡσύχασαν (they rested) κατὰ (according to) τὴν (the) ἐντολήν (commandment).

a 16 See Matthew 27:15 and Mark 15:6. BYZ and TR include 17 Ἀνάγκην δὲ εἶχεν ἀπολύειν αὐτοῖς κατὰ ἑօρτὴν ἔνα.

b 23 BYZ and TR include καὶ τῶν ἀρχιερέων

c 30 Hosea 10:8

d 34 Some manuscripts do not include ὁ δὲ Ἰησοῦς ἔλεγεν Πάτερ, ἀφες αὐτοῖς· οὐ γάρ οἶδασιν τί ποιοῦσιν.

e 38 BYZ and TR include γράμμασιν Ἑλληνικοῖς καὶ Ῥωμαϊκοῖς καὶ Ἐβραϊκοῖς

f 46 Psalm 31:5

## Luke 24

### The Resurrection

(Psalm 16:1-11; Psalm 49:1-20; Matthew 28:1-10; Mark 16:1-8; John 20:1-9)

**1**Τῇ (The) δὲ (however) μιᾶ (first day) τῶν (of the) σαββάτων (week), ὅρθου (dawn) βαθέως (very early), ἐπὶ (to) τὸ (the) μνήμα (tomb) ἥλθον (they came), φέρουσαι (bringing) ἀ (that) ἤτοιμασαν (they had prepared) ἀρώματα (spices).

**2**εὗρον (They found) δὲ (then) τὸν (the) λίθον (stone)

ἀποκεκυλισμένον (having been rolled away) ἀπὸ (from) τοῦ (the) μνημείου (tomb).

**3**εἰσελθοῦσαι (Having entered) δὲ (however), οὐχ (not) εὗρον (they found) τὸ (the) σῶμα (body) τοῦ (of the) Κυρίου (Lord) Ἰησοῦ (Jesus). **4**καὶ (And) ἐγένετο (it came to pass) ἐν (while) τῷ (-) ἀπορεῖσθαι (are perplexed) αὐτὰς (they) περὶ (about) τούτου (this), καὶ (that) ἴδοὺ (behold), ἄνδρες (men) δύο (two)

ἐπέστησαν (stood by) αὐταῖς (them) ἐν (in) ἐσθῆτι (garments) ἀστραπτούσῃ (dazzling). **5** ἐμφόβων (Terrified) δὲ (then) γενομένων (having become) αὐτῶν (of them) καὶ (and) κλινουσῶν (bowing) τὰ (the) πρόσωπα (faces) εἰς (to) τὴν (the) γῆν (ground), εἶπαν (they said) πρὸς (to) αὐτάς (them), “Τί (Why) ζητεῖτε (seek you) τὸν (the) ζῶντα (living) μετὰ (among) τῶν (the) νεκρῶν (dead)? **6** οὐκ (Not) ἔστιν (He is) ὡδε (here), ἀλλὰ (but) ἡγέρθη (He is risen)! μνήσθητε (Remember) ὡς (how) ἐλάλησεν (He spoke) ύμιν (to you), ἔτι (yet) ὡν (being) ἐν (in) τῇ (-) Γαλιλαίᾳ (Galilee), **7** λέγων (saying), ‘Τὸν (The) Υἱὸν (Son) τοῦ (-) ἀνθρώπου (of Man) ὅτι (-) δεῖ (it behooves) παραδοθῆναι (to be delivered) εἰς (into) χεῖρας (hands) ἀνθρώπων (of men) ἀμαρτωλῶν (sinful), καὶ (and) σταυρωθῆναι (to be crucified), καὶ (and) τῇ (the) τρίτῃ (third) ἡμέρᾳ (day) ἀναστῆναι (to arise).’”

**8** Καὶ (And) ἐμνήσθησαν (they remembered) τῶν (the) ὁγμάτων (words) αὐτοῦ (of Him). **9** καὶ (And) ὑποστρέψασαι (having returned) ἀπὸ (from) τοῦ (the) μνημείου (tomb), ἀπήγγειλαν (they related) ταῦτα (these things) πάντα (all) τοῖς (to the) ἔνδεκα (eleven) καὶ (and) πᾶσιν (to all) τοῖς (the) λοιποῖς (rest). **10** ἦσαν (It was) δὲ (now) ή (-) Μαγδαληνὴ (Magdalene) Μαρία (Mary), καὶ (and) Ἰωάννα (Joanna), καὶ (and) Μαρία (Mary) ή (the mother) Ἰακώβου (of James), καὶ (and) αἱ (the) λοιπαὶ (other women) σὺν (with) αὐταῖς (them), ἔλεγον (telling) πρὸς (to) τοὺς (the) ἀποστόλους (apostles) ταῦτα (these things). **11** καὶ (And) ἐφάνησαν (appeared) ἐνώπιον (before) αὐτῶν (them) ώσει (like) λῆρος (folly) τὰ (the) ὁγματα (words) ταῦτα (of them), καὶ (and) ἡπίστουν (they did not believe) αὐταῖς (them).

**12** Ο (-) δὲ (But) Πέτρος (Peter), ἀναστὰς (having risen up), ἔδραμεν (ran) ἐπὶ (to) τὸ (the) μνημεῖον (tomb), καὶ (and) παρακύψας (having stooped down), βλέπει (he sees) τὰ (the) ὁθόνια (linen strips) μόνα (only), καὶ (and) ἀπῆλθεν (he went away), πρὸς (in) αὐτὸν (himself) θαυμάζων (wondering at) τὸ (that) γεγονός (having come to pass).

## The Road to Emmaus

(Mark 16:12-13)

**13** Καὶ (And) ἴδοὺ (behold), δύο (two) ἐξ (of) αὐτῶν (them) ἐν (on) αὐτῇ (same) τῇ (the) ἡμέρᾳ (day) ἦσαν (were) πορευόμενοι (going) εἰς (to) κώμην (a village) ἀπέχουσαν (being distant), σταδίους (stadia) ἕξήκοντα (sixty)<sup>a</sup> ἀπὸ (from) Ἱερουσαλήμ (Jerusalem), ἥ (whose) ὄνομα (name is) Ἐμμαοῦς (Emmaus); **14** καὶ (and) αὐτοὶ (they) ὠμίλουν (were talking) πρὸς (with) ἀλλήλους (one another) περὶ (about) πάντων (all) τῶν (-) συμβεβηκότων (having taken place) τούτων (these things).

**15** καὶ (And) ἐγένετο (it came to pass) ἐν (in) τῷ (the) ὁμιλεῖν (talking) αὐτοὺς (of them) καὶ (and) συζητεῖν (reasoning), καὶ (that) αὐτὸς (Himself) Ἰησοῦς (Jesus), ἔγγίσας (having drawn near), συνεπορεύετο (was walking along with) αὐτοῖς (them); **16** οἱ (-) δὲ (but) ὄφθαλμοὶ (the eyes) αὐτῶν (of them) ἐκρατοῦντο (were held) τοῦ (-) μὴ (not) ἐπιγνῶναι (to know) αὐτόν (Him).

**17** Εἶπεν (He said) δὲ (then) πρὸς (to) αὐτούς (them), “Τίνες (What) οἱ (-) λόγοι (words are) οὗτοι (these) οὓς (that) ἀντιβάλλετε (you exchange) πρὸς (with) ἀλλήλους (one another) περιπατοῦντες (walking)?”

Καὶ (And) ἐστάθησαν (they stood still), σκυθρωποί (looking sad).

**18** ἀποκριθεὶς (Answering) δὲ (now), εἷς (the one) ὀνόματι (named) Κλεοπᾶς (Cleopas) εἶπεν (said) πρὸς (to) αὐτόν (Him), “Σὺ (You) μόνος (alone) παροικεῖς (visit) Ἱερουσαλήμ (Jerusalem) καὶ (and) οὐκ (not) ἔγνως (have known) τὰ (the things) γενόμενα (having come to pass) ἐν (in) αὐτῇ (it) ἐν (in) ταῖς (the) ημέραις (days) ταύταις (these)?”

**19** Καὶ (And) εἶπεν (He said) αὐτοῖς (to them), “Ποῖα (What things)?” οἱ (-)

Δὲ (And) εἶπαν (they said) αὐτῷ (to Him), “Τὰ (The things) περὶ (concerning) Ἰησοῦ (Jesus) τοῦ (of) Ναζαρηνοῦ (Nazareth), ὃς (who) ἐγένετο (was) ἀνήρ (a man), προφήτης (a prophet) δυνατὸς (mighty) ἐν (in) ἔργῳ (deed) καὶ (and) λόγῳ (word) ἐναντίον (before) τοῦ (-) Θεοῦ (God) καὶ (and) παντὸς (all) τοῦ (the) λαοῦ (people); **20** ὅπως (that) τε (then) παρέδωκαν (delivered up) αὐτὸν (him) οἱ (the) ἀρχιερεῖς (chief priests) καὶ (and) οἱ (the) ἄρχοντες (rulers) ήμῶν (of us) εἰς (to) κρίμα (the judgment) θανάτου (of death), καὶ (and) ἐσταύρωσαν (crucified) αὐτόν (Him). **21** ήμεῖς (We) δὲ (however) ἡλπίζομεν (were hoping) ὅτι (-) αὐτός (He) ἐστιν (it is) ὁ (who) μέλλων (is about) λυτροῦσθαι (to redeem) τὸν (-) Ἰσραήλ (Israel). ἀλλά (But) γε (indeed) καὶ (also) σὺν (with) πᾶσιν (all) τούτοις (these things), τρίτην (the third) ταύτην (this) ήμέραν (day) ἄγει (brings), ἀφ' (away from) οὗ (which) ταῦτα (these things) ἐγένετο (came to pass).

**22** Ἀλλὰ (However) καὶ (also) γυναῖκες (women) τινες (certain) ἐξ (out from) ήμῶν (us) ἐξέστησαν (astonished) ήμᾶς (us). γενόμεναι (Having been) ὀρθριναὶ (early) ἐπὶ (to) τὸ (the) μνημεῖον (tomb) **23** καὶ (and) μὴ (not) εὑροῦσαι (having found) τὸ (the) σῶμα (body) αὐτοῦ (of Him), ἥλθον (they came) λέγουσαι (declaring) καὶ (also) ὀπτασίαν (a vision) ἀγγέλων (of angels) ἐωρακέναι (to have seen), οἵ (who) λέγουσιν (say) αὐτὸν (He) ζῆν (is alive). **24** καὶ (And) ἀπῆλθόν (went) τινες (some) τῶν (of those) σὺν (with) ήμῖν (us) ἐπὶ (to) τὸ (the) μνημεῖον (tomb) καὶ (and)

εὗρον (found it) οὕτως (so), καθὼς (as) καὶ (also) αἱ (the) γυναῖκες (women) εἶπον (said); αὐτὸν (Him) δὲ (however) οὐκ (not) εἶδον (they saw)."

## Jesus Opens the Scriptures

**25** Καὶ (And) αὐτὸς (He) εἶπεν (said) πρὸς (to) αὐτούς (them), “Ω (O) ἀνόητοι (foolish) καὶ (and) βραδεῖς (slow) τῇ (-) καρδίᾳ (of heart) τοῦ (-) πιστεύειν (to believe) ἐπὶ (in) πᾶσιν (all) οἷς (that) ἐλάλησαν (have spoken) οἱ (the) προφῆται (prophets).

**26** οὐχὶ (Not) ταῦτα (these things) ἔδει (was it necessary for) παθεῖν (to suffer) τὸν (the) Χριστὸν (Christ) καὶ (and) εἰσελθεῖν (to enter) εἰς (into) τὴν (the) δόξαν (glory) αὐτοῦ (of Him)?” **27** καὶ (And) ἀρξάμενος (having begun) ἀπὸ (from) Μωϋσέως (Moses) καὶ (and) ἀπὸ (from) πάντων (all) τῶν (the) προφητῶν (Prophets), διερμήνευσεν (He interpreted) αὐτοῖς (to them) ἐν (in) πάσαις (all) ταῖς (the) γραφαῖς (Scriptures) τὰ (the things) περὶ (concerning) ἑαυτοῦ (Himself).

**28** Καὶ (And) ἤγγισαν (they drew near) εἰς (to) τὴν (the) κώμην (village) οὗ (where) ἐπορεύοντο (they were going), καὶ (and) αὐτὸς (He) προσεποιήσατο (appeared) πορρώτερον (farther) πορεύεσθαι (to be going). **29** καὶ (And) παρεβιάσαντο (they constrained) αὐτὸν (Him), λέγοντες (saying), “Μεῖνον (Abide) μεθ' (with) ἡμῶν (us), ὅτι (for) πρὸς (toward) ἐσπέραν (evening) ἐστὶν (it is), καὶ (and) κέκλικεν (has declined) ἥδη (now) ἡ (the) ἡμέρα (day).”

Καὶ (And) εἰσῆλθεν (He entered in) τοῦ (-) μεῖναι (to abide) σὺν (with) αὐτοῖς (them).

**30** καὶ (And) ἐγένετο (it came to pass) ἐν (in) τῷ (the) κατακλιθῆναι (reclining) αὐτὸν (of Him) μετ' (with) αὐτῶν (them), λαβὼν (having taken) τὸν (the) ἄρτον (bread) εὐλόγησεν (He blessed it), καὶ (and) κλάσας (having broken it), ἐπεδίδου (He began giving it) αὐτοῖς (to them). **31** αὐτῶν (Of them) δὲ (then) διηνοίχθησαν (were opened) οἱ (the) ὄφθαλμοι (eyes), καὶ (and) ἐπέγνωσαν (they knew) αὐτὸν (Him). καὶ (And) αὐτὸς (He) ἀφαντος (vanished) ἐγένετο (being seen) ἀπ' (from) αὐτῶν (them).

**32** Καὶ (And) εἶπαν (they said) πρὸς (to) ἀλλήλους (one another), “Οὐχὶ (Not) ἡ (the) καρδία (heart) ἡμῶν (of us) καιομένη (burning) ἦν (was) ἐν (within) ἡμῖν (us) ὡς (as) ἐλάλει (He was speaking) ἡμῖν (with us) ἐν (on) τῇ (the) ὁδῷ (road), ὡς (as) διήνοιγεν (He was opening) ἡμῖν (to us) τὰς (the) γραφάς (Scriptures)?” **33** Καὶ (And) ἀναστάντες (having risen up) αὐτῇ (that same) τῇ (-) ὥρᾳ (hour), ὑπέστρεψαν (they returned) εἰς (to) Ἱερουσαλήμ (Jerusalem), καὶ (and) εὗρον (they found) ἡθροισμένους (gathered together) τοὺς (the) ἑνδεκα (eleven) καὶ (and) τοὺς (those) σὺν (with) αὐτοῖς (them), **34** λέγοντας (saying) ὅτι (-),

“Οντως (Indeed) ἡγέρθη (has risen) ὁ (the) Κύριος (Lord) καὶ (and) ὥφθη (He has appeared) Σίμωνι (to Simon).”

**35** Καὶ (And) αὐτοὶ (they) ἐξηγοῦντο (began relating) τὰ (the things) ἐν (on) τῇ (the) ὁδῷ (road), καὶ (and) ὡς (how) ἐγνώσθη (He was known) αὐτοῖς (to them) ἐν (in) τῇ (the) κλάσει (breaking) τοῦ (of the) ἄρτου (bread).

## Jesus Appears to the Disciples

(John 20:19-23; 1 John 1:1-4)

**36** Ταῦτα (These things) δὲ (now) αὐτῶν (of them) λαλούντων (as they were telling), αὐτὸς (He Himself) ἔστη (stood) ἐν (in) μέσῳ (midst) αὐτῶν (of them) καὶ (and) λέγει (says) αὐτοῖς (to them), “Εἰρήνη (Peace) ὑμῖν (to you).”

**37** πτοηθέντες (Having been terrified) δὲ (however), καὶ (and) ἔμφοβοι (filled with fear) γενόμενοι (having been), ἐδόκουν (they were thinking *themselves*) πνεῦμα (a spirit) θεωρεῖν (to see).

**38** Καὶ (And) εἶπεν (He said) αὐτοῖς (to them), “Τί (Why) τεταραγμένοι (troubled) ἔστε (are you), καὶ (and) διὰ (through) τί (why) διαλογισμοὶ (doubts) ἀναβαίνουσιν (do come up) ἐν (in) τῇ (the) καρδίᾳ (hearts) ὑμῶν (of you)? **39** ἴδετε (See) τὰς (the) χεῖράς (hands) μου (of Me) καὶ (and) τοὺς (the) πόδας (feet) μου (of Me), ὅτι (that) ἐγώ (I) εἰμι (am) αὐτός (He). Ψηλαφήσατέ (Touch) με (Me) καὶ (and) ἴδετε (see), ὅτι (for) πνεῦμα (a spirit) σάρκα (flesh) καὶ (and) ὡστέα (bones) οὐκ (not) ἔχει (has), καθὼς (as) ἐμὲ (Me) θεωρεῖτε (you see) ἔχοντα (having).” **40** καὶ (And) τοῦτο (this) εἶπὼν (having said), ἔδειξεν (He showed) αὐτοῖς (to them) τὰς (the) χεῖρας (hands) καὶ (and) τοὺς (the) πόδας (feet).

**41** Ἐτι (Still) δὲ (now), ἀπιστούντων (while they were disbelieving) αὐτῶν (of them) ἀπὸ (for) τῆς (the) χαρᾶς (joy) καὶ (and) θαυμαζόντων (amazement), εἶπεν (He said) αὐτοῖς (to them), “Ἐχετέ (Have you) τι (anything) βρώσιμον (to eat) ἐνθάδε (here)?” **42** οἱ (-) δὲ (And) ἐπέδωκαν (they gave) αὐτῷ (to Him) ἰχθύος (of a fish)<sup>b</sup> ὀπτοῦ (broiled) μέρος (part). **43** καὶ (And) λαβὼν (having taken it), ἐνώπιον (before) αὐτῶν (them) ἔφαγεν (He ate it).

## Jesus Unveils the Scriptures

**44** Εἶπεν (He said) δὲ (now) πρὸς (unto) αὐτούς (to them), “Οὗτοι (These are) οἱ (the) λόγοι (words) μου (of me), οὓς (which) ἐλάλησα (I spoke) πρὸς (to) ὑμᾶς (you) ἔτι (still) ὡν (being) σὺν (with) ὑμῖν (you), ὅτι (that) δεῖ (it behooves) πληρωθῆναι (to be fulfilled) πάντα (all things) τὰ (-) γεγραμμένα (having been written) ἐν (in) τῷ (the) νόμῳ (law) Μωϋσέως (of Moses),

καὶ (and) τοῖς (the) προφήταις (Prophets) καὶ (and) ψαλμοῖς (the Psalms) περὶ (concerning) ἐμοῦ (Me)." **45** τότε (Then) διήνοιξεν (He opened) αὐτῶν (their) τὸν (-) νοῦν (mind) τοῦ (-) συνιέναι (to understand) τὰς (the) γραφάς (Scriptures).

**46** Καὶ (And) εἶπεν (He said) αὐτοῖς (to them) ὅτι (-), "Οὕτως (Thus) γέγραπται (it has been written): παθεῖν (Was to suffer) τὸν (the) Χριστὸν (Christ), καὶ (and) ἀναστῆναι (to rise) ἐκ (out from) νεκρῶν (the dead) τῇ (the) τρίτῃ (third) ἡμέρᾳ (day); **47** καὶ (and) κηρυχθῆναι (to be proclaimed) ἐπὶ (in) τῷ (the) ὄνόματι (name) αὐτοῦ (of Him) μετάνοιαν (repentance) εἰς (and) ἀφεσιν (forgiveness) ἀμαρτιῶν (of sins) εἰς (to) πάντα (all) τὰ (-) ἔθνη (nations), ἀρχάμενοι (having begun) ἀπὸ (from) Ἱερουσαλήμ (Jerusalem). **48** ὑμεῖς (You) <ἐστε> (are) μάρτυρες (witnesses) τούτων (of these things).

**49** Καὶ (And) ἰδοὺ (behold), ἐγὼ (I) ἐξαποστέλλω (am sending) τὴν (the) ἐπαγγελίαν (promise) τοῦ (of the) Πατρός (Father) μου (of Me) ἐφ' (upon) ὑμᾶς (you); ὑμεῖς (you) δὲ (however) καθίσατε (remain) ἐν (in) τῇ (the) πόλει (city) ἕως (until) οὗ (that) ἐνδύσησθε (you should be clothed with) ἐξ (from) ὑψους (on high) δύναμιν (power)."

## The Ascension

(Mark 16:19-20; Acts 1:6-11)

**50** Εξήγαγεν (He led) δὲ (now) αὐτοὺς (them) [ἔξω] (out) ἕως (as far as) πρὸς (to) Βηθανίαν (Bethany), καὶ (and) ἐπάρας (having lifted up) τὰς (the) χεῖρας (hands) αὐτοῦ (of Him), εὐλόγησεν (He blessed) αὐτούς (them). **51** καὶ (And) ἐγένετο (it came to pass) ἐν (in) τῷ (the) εὐλογεῖν (blessing) αὐτὸν (of Him) αὐτοὺς (them), διέστη (He was separated) ἀπ' (from) αὐτῶν (them) καὶ (and) ἀνεφέρετο (was carried up) εἰς (into) τὸν (-) οὐρανόν (heaven). **52** καὶ (And) αὐτοὶ (they) προσκυνήσαντες\* (having worshiped) αὐτὸν (Him), ὑπέστρεψαν (returned) εἰς (to) Ἱερουσαλήμ (Jerusalem) μετὰ (with) χαρᾶς (joy) μεγάλης (great), **53** καὶ (and) ἦσαν (were) διὰ (continually) παντὸς (all) ἐν (in) τῷ (the) ἱερῷ (temple), εὐλογοῦντες (blessing) τὸν (-) Θεόν (God).

a 13 Greek *sixty stadia*, about 11 kilometers

b 42 BYZ and TR include *καὶ ἀπὸ μελισσοῦ κηρίου*

# John

## John 1

### The Beginning

(Genesis 1:1-2)

**1**Ἐν (In the) ἀρχῇ (beginning) ἦν (was) ὁ (the) Λόγος (Word), καὶ (and) ὁ (the) Λόγος (Word) ἦν (was) πρὸς (with) τὸν (-) Θεόν (God), καὶ (and) Θεὸς (God) ἦν (was) ὁ (the) Λόγος (Word). **2**Οὗτος (He) ἦν (was) ἐν (in the) ἀρχῇ (beginning) πρὸς (with) τὸν (-) Θεόν (God). **3**πάντα (All things) δι' (through) αὐτοῦ (Him) ἐγένετο (came into being), καὶ (and) χωρὶς (without) αὐτοῦ (Him) ἐγένετο (came into being) οὐδὲ (not even) ἐν (one thing) ὃ (that) γέγονεν (has come into being). **4**ἐν (In) αὐτῷ (Him) ζωὴ (life) ἦν (was), καὶ (and) ἡ (the) ζωὴ (Life) ἦν (was) τὸ (the) φῶς (light) τῶν (-) ἀνθρώπων (of men). **5**καὶ (And) τὸ (the) φῶς (Light) ἐν (in) τῇ (the) σκοτίᾳ (darkness) φαίνει (shines), καὶ (and) ἡ (the) σκοτίᾳ (darkness) αὐτὸ (it) οὐ (not) κατέλαβεν (overcame).<sup>a</sup>

### The Witness of John

(Malachi 3:1-5)

**6**Ἐγένετο (There came) ἄνθρωπος (a man) ἀπεσταλμένος (having been sent) παρὰ (from) Θεοῦ (God); ὄνομα (the name) αὐτῷ (to Him) Ἰωάννης (was John).

**7**οὗτος (He) ἤλθεν (came) εἰς (as) μαρτυρίαν (a witness), ἵνα (that) μαρτυρήσῃ (he might testify) περὶ (concerning) τοῦ (the) φωτός (Light), ἵνα (that) πάντες (all) πιστεύσωσιν (might believe) δι' (through) αὐτοῦ (him). **8**οὐκ (Not) ἦν (was) ἐκεῖνος (He) τὸ (the) φῶς (Light), ἀλλ' (but) ἵνα (that) μαρτυρήσῃ (he might witness) περὶ (concerning) τοῦ (the) φωτός (Light).

**9**Ἐν (Was) τὸ (the) φῶς (Light) τὸ (-) ἀληθινὸν (true), ὃ (who) φωτίζει (enlightens) πάντα (every) ἄνθρωπον (man), ἐρχόμενον (coming) εἰς (into) τὸν (the) κόσμον (world). **10**ἐν (In) τῷ (the) κόσμῳ (world) ἦν (He was), καὶ (and) ὁ (the) κόσμος (world) δι' (through) αὐτοῦ (Him) ἐγένετο (came into being), καὶ (and) ὁ (the) κόσμος (world) αὐτὸν (Him) οὐκ (not) ἔγνω (knew). **11**εἰς (To) τὰ (the) ἴδια (own) ἤλθεν (He came), καὶ (and) οἱ (the) ἴδιοι (own) αὐτὸν (Him) οὐ (not) παρέλαβον (received). **12**ὅσοι (As many as) δὲ (however) ἔλαβον (received) αὐτόν (Him), ἔδωκεν (He gave) αὐτοῖς (to them) ἐξουσίαν (authority) τέκνα (children) Θεοῦ (of God) γενέσθαι (to be), τοῖς (to those) πιστεύουσιν (believing) εἰς (in) τὸ (the) ὄνομα (name) αὐτοῦ (of Him), **13**οἵ (who) οὐκ (not) ἐξ (of) αἵματων (blood), οὐδὲ (nor)

ἐκ (of) θελήματος (will) σαρκὸς (of flesh), οὐδὲ (nor) ἐκ (of) θελήματος (will) ἀνδρὸς (of man), ἀλλ' (but) ἐκ (of) Θεοῦ (God) ἐγεννήθησαν (were born).

## The Word became flesh

(*Psalm 84:1-12*)

**14** Καὶ (And) ὁ (the) Λόγος (Word) σὰρξ (flesh) ἐγένετο (became) καὶ (and) ἐσκήνωσεν (dwelt) ἐν (among) ἡμῖν (us), καὶ (and) ἐθεασάμεθα (we beheld) τὴν (the) δόξαν (glory) αὐτοῦ (of Him), δόξαν (a glory) ὡς (as) μονογενοῦς (of an only begotten) παρὰ (from) Πατρός (the Father), πλήρης (full) χάριτος (of grace) καὶ (and) ἀληθείας (truth).

**15** Ιωάννης (John) μαρτυρεῖ (witnesses) περὶ (concerning) αὐτοῦ (Him), καὶ (and) κέκραγεν (he cried out), λέγων (saying), “Οὗτος (This) ἦν (was He) ὃν (of whom) εἶπον (I was saying), ‘Ο (The One) ὀπίσω (after) μου (me) ἐρχόμενος (coming), ἔμπροσθέν (precedence) μου (over me) γέγονεν (has), ὅτι (because) πρῶτος (before) μου (me) ἦν (He was).’”

**16** Ὅτι (For) ἐκ (from) τοῦ (the) πληρώματος (fullness) αὐτοῦ (of Him), ἡμεῖς (we) πάντες (all) ἐλάβομεν (have received) καὶ (then) χάριν (grace) ἀντὶ (for) χάριτος (grace). **17** Ὅτι (For) ὁ (the) νόμος (law) διὰ (through) Μωϋσέως (Moses) ἐδόθη (was given); ἡ (-) χάρις (grace) καὶ (and) ἡ (-) ἀληθεία (truth) διὰ (through) Ἰησοῦ (Jesus) Χριστοῦ (Christ) ἐγένετο (came). **18** Θεὸν (God) οὐδεὶς (no one) ἐώρακεν (has seen) πώποτε (ever yet); μονογενῆς (the only begotten) Θεὸς (God),<sup>b</sup> ὁ (the One) ὃν (being) εἰς (in) τὸν (the) κόλπον (bosom) τοῦ (of the) Πατρὸς (Father), ἐκεῖνος (He) ἐξηγήσατο (has made *Him* known).

## The Mission of John the Baptist

(*Isaiah 40:1-5; Matthew 3:1-12; Mark 1:1-8; Luke 3:1-20*)

**19** Καὶ (And) αὕτη (this) ἐστὶν (is) ἡ (the) μαρτυρία (testimony) τοῦ (-) Ιωάννου (of John), ὅτε (when) ἀπέστειλαν (sent) πρὸς (to) αὐτὸν (him) οἱ (the) Ιουδαῖοι (Jews) ἐξ (from) Ἱερουσαλύμων (Jerusalem), ἱερεῖς (priests) καὶ (and) Λευίταις (Levites), ἵνα (that) ἐρωτήσωσιν (they might ask) αὐτόν (him), “Σὺ (You), τίς (who) εἶ (are)?” **20** καὶ (And) ὡμολόγησεν (he confessed) καὶ (and) οὐκ (not) ἤρνήσατο (denied), καὶ (but) ὡμολόγησεν (confessed) ὅτι (-), “Ἐγὼ (I) οὐκ (not) εἰμὶ (am) ὁ (the) Χριστός (Christ).”

**21** Καὶ (And) ἤρωτησαν (they asked) αὐτόν (him), “Τί (What) οὖν (then)? σὺ (You) Ἡλίας (Elijah) εἶ (are)?”

Καὶ (And) λέγει (he says), “Οὐκ (Not) εἰμί (I am).”

“Ο (The) προφήτης (prophet) εἰ (are) σύ (you)?”

Καὶ (And) ἀπεκρίθη (he answered), “Οὐ (No).”

**22** Εἶπαν (They said) οὖν (therefore) αὐτῷ (to him), “Τίς (Who) εἰ (are you)? ἵνα (That) ἀπόκρισιν (an answer) δῶμεν (we might give) τοῖς (to those) πέμψασιν (having sent) ήμᾶς (us); τί (what) λέγεις (say you) περὶ (about) σεαυτοῦ (yourself)?”

**23** Ἐφη (He was saying), “Ἐγὼ (I am) φωνὴ (a voice) βοῶντος (crying) ἐν (in) τῇ (the) ἔρημῳ (wilderness), ‘Ἐνθύνατε (Make straight) τὴν (the) ὁδὸν (way) Κυρίου (of the Lord),’”<sup>c</sup> καθὼς (as) εἶπεν (said) Ἰησαῖας (Isaiah) ὁ (the) προφήτης (prophet).

**24** Καὶ (And) ἀπεσταλμένοι (those having been sent) ἦσαν (were) ἐκ (out from) τῶν (the) Φαρισαίων (Pharisees). **25** καὶ (And) ἠρώτησαν (they asked) αὐτὸν (him) καὶ (and) εἶπαν (said) αὐτῷ (to him), “Τί (Why) οὖν (then) βαπτίζεις (baptize you), εἰ (if) σὺ (you) οὐκ (not) εἰ (are) ὁ (the) Χριστὸς (Christ), οὐδὲ (nor) Ἠλίας (Elijah), οὐδὲ (nor) ὁ (the) προφήτης (prophet)?”

**26** Ἀπεκρίθη (Answered) αὐτοῖς (them) ὁ (-) Ἰωάννης (John) λέγων (saying), “Ἐγὼ (I) βαπτίζω (baptize) ἐν (with)<sup>d</sup> ὕδατι (water); μέσος (but in the midst) ὑμῶν (of you) ἔστηκεν\* (stands One) δν (whom) ὑμεῖς (you) οὐκ (not) οἴδατε (know), **27** ὁ (the One) ὅπισω (after) μου (me) ἐρχόμενος (coming), οὗ (of whom) οὐκ (not) εἰμὶ (am) ἐγὼ (I) ἄξιος (worthy) ἵνα (that) λύσω (I should untie) αὐτοῦ (of Him) τὸν (the) ἴμαντα (strap) τοῦ (of the) ὑποδήματος (sandal).”

**28** Ταῦτα (These things) ἐν (in) Βηθανίᾳ (Bethany) ἐγένετο (took place), πέραν (across) τοῦ (the) Ιορδάνου (Jordan), ὅπου (where) ἦν (was) ὁ (-) Ἰωάννης (John) βαπτίζων (baptizing).

### **Jesus the Lamb of God**

(Matthew 3:13-17; Mark 1:9-11; Luke 3:21-22)

**29** Τῇ (On the) ἐπαύριον (next day) βλέπει (he sees) τὸν (-) Ἰησοῦν (Jesus) ἐρχόμενον (coming) πρὸς (to) αὐτόν (him) καὶ (and) λέγει (says), “Ἴδε (Behold) ὁ (the) Ἄμνὸς (Lamb) τοῦ (-) Θεοῦ (of God), ὁ (-) αἴρων (taking away) τὴν (the) ἀμαρτίαν (sin) τοῦ (of the) κόσμου (world). **30** οὗτός (He) ἐστιν (it is) ὑπὲρ (concerning) οὗ (whom) ἐγὼ (I) εἶπον (said), ‘Οπίσω (After) μου (me) ἔρχεται (comes) ἀνὴρ (a man), δις (who) ἔμπροσθέν (precedence) μου (over me) γέγονεν (has), ὅτι (because) πρῶτος (before)

μου (me) ἦν (He was).<sup>1</sup> **31** καὶ γὰρ (And I) οὐκ (not) ἤδειν (knew) αὐτόν (Him); ἀλλ' (but) ἵνα (that) φανερωθῇ (He might be revealed) τῷ (-) Ἰσραὴλ (to Israel), διὰ (because of) τοῦτο (this), ἥλθον (came) ἐγὼ (I) ἐν (with) ὕδατι (water) βαπτίζων (baptizing)."

**32** Καὶ (And) ἔμαρτυρησεν (bore witness) Ἰωάννης (John) λέγων (saying) ὅτι (-), "Τεθέαμαι (I have beheld) τὸ (the) Πνεῦμα (Spirit), καταβαῖνον (descending) ὡς (as) περιστερὰν (a dove) ἐξ (out of) οὐρανοῦ (heaven), καὶ (and) ἔμεινεν (it remained) ἐπ' (upon) αὐτόν (Him). **33** καὶ γὰρ (And I) οὐκ (not) ἤδειν (knew) αὐτόν (Him); ἀλλ' (but) ὁ (the One) πέμψας (having sent) με (me) βαπτίζειν (to baptize) ἐν (with) ὕδατι (water), ἐκεῖνός (He) μοι (to me) εἶπεν (said), 'Ἐφ' (Upon) ὃν (whom) ἂν (-) ἴδης (you shall see) τὸ (the) Πνεῦμα (Spirit) καταβαῖνον (descending) καὶ (and) μένον (abiding) ἐπ' (on) αὐτόν (Him), οὗτός (He) ἐστιν (is) ὁ (the One) βαπτίζων (baptizing) ἐν (with) Πνεύματι (the Spirit) Ἁγίω (Holy).'<sup>1</sup> **34** καὶ γὰρ (And I) ἔώρακα (have seen) καὶ (and) μεμαρτύρηκα (have borne witness) ὅτι (that) οὗτός (this) ἐστιν (is) ὁ (the) Υἱὸς (Son)<sup>e</sup> τοῦ (-) Θεοῦ (of God)."

## The First Disciples

(Matthew 4:18-22; Matthew 13:47-52; Mark 1:16-20; Luke 5:1-11)

**35** Τῇ (On the) ἐπαύριον (next day) πάλιν (again) είστηκει (was standing) ὁ (-) Ἰωάννης (John), καὶ (and) ἐκ (of) τῶν (the) μαθητῶν (disciples) αὐτοῦ (of him) δύο (two). **36** καὶ (And) ἔμβλέψας (having looked at) τῷ (-) Ἰησοῦ (Jesus) περιπατοῦντι (walking), λέγει (he says), "Ἴδε (Behold) ὁ (the) Ἄμνὸς (Lamb) τοῦ (-) Θεοῦ (of God)!" **37** καὶ (And) ἤκουσαν (heard) οἱ (the) δύο (two) μαθηταὶ (disciples) αὐτοῦ (him) λαλοῦντος (speaking), καὶ (and) ἤκολούθησαν (followed) τῷ (-) Ἰησοῦ (Jesus).

**38** Στραφεὶς (Having turned) δὲ (then) ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus), καὶ (and) θεασάμενος (having beheld) αὐτοὺς (them) ἀκολουθοῦντας (following), λέγει (He says) αὐτοῖς (to them), "Τί (What) ζητεῖτε (seek you)??"

Οἱ (-) δὲ (And) εἶπαν (they said) αὐτῷ (to Him), "Ραββί (Rabbi)" – ὁ (which) λέγεται (is to say), μεθερμηνευόμενον (being translated), Διδάσκαλε (Teacher) – "Ποῦ (where) μένεις (are You staying)?"

**39** Λέγει (He says) αὐτοῖς (to them), "Ἐρχεσθε (Come) καὶ (and) ὄψεσθε (you will see)." ἥλθαν (They went) οὖν (therefore) καὶ (and) εἶδαν (saw) ποῦ (where) μένει (He abides); καὶ (and) παρ' (with) αὐτῷ (Him) ἔμειναν (they stayed) τὴν (the) ἡμέραν (day) ἐκείνην (that). ὥρα (The hour) ἦν (was) ὡς (about) δεκάτη (the tenth).

**40** ἦν (Was) Ἀνδρέας (Andrew), ὁ (the) ἀδελφὸς (brother) Σίμωνος (of Simon) Πέτρου (Peter), εἷς (one) ἐκ (of) τῶν (the) δύο (two) τῶν (-) ἀκουσάντων (having heard) παρὰ (from) Ἰωάννου (John), καὶ (and) ἀκολουθησάντων (having followed) αὐτῷ (Him). **41** εὑρίσκει (Finds) οὗτος (he) πρῶτον (first) τὸν (the) ἀδελφὸν (brother) τὸν (-) ἴδιον (own) Σίμωνα (Simon), καὶ (and) λέγει (he says) αὐτῷ (to him), “Εὗρήκαμεν (We have found) τὸν (the) Μεσσίαν (Messiah),” — ὁ (which) ἐστιν (is) μεθερμηνεύμενον (translated) Χριστός (Christ).

**42** ἤγαγεν (He led) αὐτὸν (him) πρὸς (to) τὸν (-) Ἰησοῦν (Jesus). ἐμβλέψας (Having looked at) αὐτῷ (him), ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus) εἶπεν (said), “Σὺ (You) εἶ (are) Σίμων (Simon) ὁ (the) υἱὸς (son) Ἰωάννου (of John); σὺ (You) κληθήσῃ (will be called) Κηφᾶς (Cephas)” — ὁ (which) ἔρμηνεύεται (means) Πέτρος (Peter).

### **Jesus Calls Philip and Nathanael**

**43** Τῇ (On the) ἐπαύριον (next day) ἡθέλησεν (He desired) ἐξελθεῖν (to go forth) εἰς (into) τὴν (-) Γαλιλαίαν (Galilee). καὶ (And) εὑρίσκει (He finds) Φίλιππον (Philip). καὶ (And) λέγει (says) αὐτῷ (to him) ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus), “Ἀκολούθει (Follow) μοι (Me).” **44** ἦν (Was) δὲ (now) ὁ (-) Φίλιππος (Philip) ἀπὸ (from) Βηθσαΐδα (Bethsaida), ἐκ (from) τῆς (the) πόλεως (city) Ἀνδρέου (of Andrew) καὶ (and) Πέτρου (Peter).

**45** Εὗρίσκει (Finds) Φίλιππος (Philip) τὸν (-) Ναθαναὴλ (Nathanael) καὶ (and) λέγει (says) αὐτῷ (to him), “Οὐ (Him whom) ἔγραψεν (wrote of) Μωϋσῆς (Moses) ἐν (in) τῷ (the) νόμῳ (Law), καὶ (also) οἱ (the) προφῆται (prophets), εὑρήκαμεν (we have found), Ἰησοῦν (Jesus) υἱὸν (son) τοῦ (-) Ἰωσὴφ (of Joseph), τὸν (-) ἀπὸ (of) Ναζαρέτ (Nazareth).”

**46** Καὶ (And) εἶπεν (said) αὐτῷ (to him) Ναθαναὴλ (Nathanael), “Ἐκ (Out of) Ναζαρέτ (Nazareth) δύναται (is able) τι (any) ἀγαθὸν (good thing) εἶναι (to be)?”

Λέγει (Says) αὐτῷ (to him) ὁ (-) Φίλιππος (Philip), “Ἐρχου (Come) καὶ (and) ἵδε (see).”

**47** Εἶδεν (Saw) ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus) τὸν (-) Ναθαναὴλ (Nathanael) ἐρχόμενον (coming) πρὸς (to) αὐτὸν (Him), καὶ (and) λέγει (He says) περὶ (concerning) αὐτοῦ (him), “Ἴδε (Behold) ἀληθῶς (truly) Ἰσραηλίτης (an Israelite), ἐν (in) ὧ (whom) δόλος (deceit) οὐκ (not) ἔστιν (there is).”

**48** Λέγει (Says) αὐτῷ (to Him) Ναθαναὴλ (Nathanael), “Πόθεν (From where) με (me) γινώσκεις (know You)?”

Απεκρίθη (Answered) Ἰησοῦς (Jesus) καὶ (and) εἶπεν (said) αὐτῷ (to him),  
“Πρὸ (Before) τοῦ (-) σε (you) Φίλιππον (Philip) φωνῆσαι (calling), ὅντα (being)  
ὑπὸ (under) τὴν (the) συκῆν (fig tree), εἶδόν (I saw) σε (you).”

**49** Απεκρίθη (Answered) αὐτῷ (Him) Ναθαναήλ (Nathanael), “Ραββί (Rabbi), σὺ (You)  
εἶ (are) ὁ (the) γιὸς (Son) τοῦ (-) Θεοῦ (of God); σὺ (You) βασιλεὺς (King) εἶ (are) τοῦ (-)  
Ισραήλ (of Israel).”

**50** Απεκρίθη (Answered) Ἰησοῦς (Jesus) καὶ (and) εἶπεν (said) αὐτῷ (to him),  
“Οτι (Because) εἶπόν (I said) σοι (to you) ὅτι (that) εἶδόν (I saw) σε (you)  
ὑποκάτω (under) τῆς (the) συκῆς (fig tree), πιστεύεις (believe you)?  
μείζω (Greater things) τούτων (than these) ὄψη (You will see).” **51** καὶ (And)  
λέγει (He says) αὐτῷ (to him), “Ἄμην (Truly), ἀμήν (truly), λέγω (I say)  
ὅμιν (to all of you), ὃψεσθε (you will see) τὸν (the) οὐρανὸν (heaven)  
ἀνεῳγότα (opened) καὶ (and) τοὺς (the) ἀγγέλους (angels) τοῦ (-) Θεοῦ (of God)  
ἀναβαίνοντας (ascending) καὶ (and) καταβαίνοντας (descending) ἐπὶ (on) τὸν (the)  
γιὸν (Son) τοῦ (-) ἀνθρώπου (of Man).”<sup>f</sup>

a 5 Or comprehended

b 18 BYZ and TR πάποτε· ὁ μονογενῆς υἱός

c 23 Isaiah 40:3

d 26 Or in; also in verses 31 and 33

e 34 SBL ἔκλεκτός

f 51 See Genesis 28:12

## John 2

### The Wedding at Cana

**1** Καὶ (And) τῇ (on the) ἡμέρᾳ (day) τῇ (-) τρίτῃ (third) γάμος (a wedding)  
ἐγένετο (took place) ἐν (in) Κανὰ (Cana) τῆς (-) Γαλιλαίας (of Galilee), καὶ (and)  
ἦν (was) ἡ (the) μήτηρ (mother) τοῦ (-) Ἰησοῦ (of Jesus) ἐκεῖ (there).

**2** ἐκλήθη (Was invited) δὲ (then) καὶ (also) ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus) καὶ (and) οἱ (the)  
μαθηταὶ (disciples) αὐτοῦ (of Him) εἰς (to) τὸν (the) γάμον (wedding). **3** καὶ (And)  
ὑστερήσαντος (having been deficient) οἴνου (of wine), λέγει (says) ἡ (the)  
μήτηρ (mother) τοῦ (-) Ἰησοῦ (of Jesus) πρὸς (to) αὐτόν (Him), “Οἶνον (Wine) οὐκ (not)  
ἔχουσιν (they have).”

**4** Καὶ (And) λέγει (says) αὐτῇ (to her) ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus), “Τί (What) ἐμοὶ (to Me)  
καὶ (and) σοί (to you), γύναι (woman)? οὐπω (Not yet) ἥκει (is come) ἡ (the) ᾬρα (hour)  
μου (of Me).”

**5** Λέγει (Says) ἡ (the) μήτηρ (mother) αὐτοῦ (of Him) τοῖς (to the) διακόνοις (servants), “Ο (Whatever) τι (anyhow) ἀν (-) λέγη (He may say) ὑμῖν (to you), ποιήσατε (do).”

**6** Ἡσαν (There were) δὲ (now) ἐκεῖ (there) λίθιναι (of stone), ύδριαι (water jars) ἔξ (six), κατὰ (according to) τὸν (the) καθαρισμὸν (purification) τῶν (of the) Ιουδαίων (Jews), κείμεναι (standing), χωροῦσαι (having space) ἀνὰ (for) μετρητὰς (metretae)<sup>a</sup> δύο (two) ἢ (or) τρεῖς (three). **7** λέγει (Says) αὐτοῖς (to them) ὁ (-) Ιησοῦς (Jesus), “Γεμίσατε (Fill) τὰς (the) ύδριας (jars) ὕδατος (with water).”

Καὶ (And) ἐγέμισαν (they filled) αὐτὰς (them) ἔως (up to) ἄνω (the brim).

**8** Καὶ (And) λέγει (He says) αὐτοῖς (to them), “Ἀντλήσατε (Draw out) νῦν (now) καὶ (and) φέρετε (carry) τῷ (to the) ἀρχιτρικλίνῳ (master of the feast).”

Οἱ (-) δὲ (And) ἤνεγκαν (they carried it). **9** ὡς (When) δὲ (then) ἐγεύσατο (had tasted) ὁ (the) ἀρχιτρικλίνος (master of the feast) τὸ (the) ύδωρ (water) οἶνον (wine) γεγενημένον (having become), καὶ (and) οὐκ (not) ἴδει (he knew) πόθεν (from where) ἔστιν (it is)— οἱ (the) δὲ (however) διάκονοι (servants) ἴδεισαν (knew) οἱ (-) ἥντληκότες (having drawn) τὸ (the) ύδωρ (water)— φωνεῖ (calls) τὸν (the) νυμφίον (bridegroom) ὁ (the) ἀρχιτρικλίνος (master of the feast) **10** καὶ (and) λέγει (says) αὐτῷ (to him), “Πᾶς (Every) ἀνθρώπος (man) πρῶτον (first) τὸν (the) καλὸν (good) οἶνον (wine) τίθησιν (sets out), καὶ (and) ὅταν (when) μεθυσθῶσιν (they might have drunk freely), τὸν (the) ἐλάσσω (inferior); σὺ (you) τετήρηκας (have kept) τὸν (the) καλὸν (good) οἶνον (wine) ἔως (until) ἦρτι (now).”

**11** Ταύτην (This) ἐποίησεν (did), ἀρχὴν (the beginning) τῶν (of the) σημείων (signs), ὁ (-) Ιησοῦς (Jesus) ἐν (in) Κανὰ (Cana) τῆς (-) Γαλιλαίας (of Galilee), καὶ (and) ἐφανέρωσεν (He revealed) τὴν (the) δόξαν (glory) αὐτοῦ (of Him), καὶ (and) ἐπίστευσαν (believed) εἰς (in) αὐτὸν (Him) οἱ (the) μαθηταὶ (disciples) αὐτοῦ (of Him).

## Jesus Cleanses the Temple

(Matthew 21:12-17; Mark 11:15-19; Luke 19:45-48)

**12** Μετὰ (After) τοῦτο (this) κατέβη (He went down) εἰς (to) Καφαρναοὺμ (Capernaum), αὐτὸς (He) καὶ (and) ἡ (the) μήτηρ (mother) αὐτοῦ (of Him) καὶ (and) οἱ (the) ἀδελφοὶ (brothers) [αὐτοῦ] (of Him) καὶ (and) οἱ (the) μαθηταὶ (disciples) αὐτοῦ (of Him), καὶ (and) ἐκεῖ (there) ἔμειναν (they stayed) οὐ (not) πολλὰς (many) ἡμέρας (days).

**13** Καὶ (And) ἐγγὺς (near) ἦν (was) τὸ (the) πάσχα (Passover) τῶν (of the) Ιουδαίων (Jews), καὶ (and) ἀνέβη (went up) εἰς (to) Ιεροσόλυμα (Jerusalem) ὁ (-)

Ἰησοῦς (Jesus). **14** καὶ (And) εὗρεν (He found) ἐν (in) τῷ (the) ἱερῷ (temple) τοὺς (those) πωλοῦντας (selling) βόας (oxen) καὶ (and) πρόβατα (sheep) καὶ (and) περιστερὰς (doves), καὶ (and) τοὺς (the) κερματιστὰς (money changers) καθημένους (sitting). **15** καὶ (And) ποιήσας (having made) φραγέλλιον (a whip) ἐκ (of) σχοινίων (cords), πάντας (all) ἐξέβαλεν (He drove out) ἐκ (from) τοῦ (the) ἱεροῦ (temple), τά (-) τε (both) πρόβατα (sheep) καὶ (and) τοὺς (-) βόας (oxen); καὶ (and) τῶν (of the) κολυβιστῶν (money changers) ἐξέχεεν (He poured out) τὰ (the) κέρματα (coins), καὶ (and) τὰς (the) τραπέζας (tables) ἀνέτρεψεν (He overthrew). **16** καὶ (And) τοῖς (to those) τὰς (-) περιστερὰς (doves) πωλοῦσιν (selling) εἶπεν (He said), “Ἄρατε (Take) ταῦτα (these things) ἐντεῦθεν (from here); μὴ (not) ποιεῖτε (make) τὸν (the) οἶκον (house) τοῦ (of the) Πατρός (Father) μου (of Me) οἶκον (a house) ἐμπορίου (of trade).”

**17** Ἐμνήσθησαν (Remembered) οἱ (the) μαθηταὶ (disciples) αὐτοῦ (of Him) ὅτι (that) γεγραμμένον (written) ἐστίν (it is): “Ο (The) ζῆλος (zeal) τοῦ (of the) οἴκου (house) σου (of You) καταφάγεται (will consume) με (Me).”<sup>b</sup>

**18** Απεκρίθησαν (Answered) οὖν (therefore) οἱ (the) Ιουδαῖοι (Jews) καὶ (and) εἶπαν (said) αὐτῷ (to Him), “Τί (What) σημεῖον (sign) δεικνύεις (show You) ἡμῖν (to us), ὅτι (that) ταῦτα (these things) ποιεῖς (You do)?”

**19** Απεκρίθη (Answered) Ἰησοῦς (Jesus) καὶ (and) εἶπεν (said) αὐτοῖς (to them), “Λύσατε (Destroy) τὸν (the) ναὸν (temple) τοῦτον (this), καὶ (and) ἐν (in) τρισὶν (three) ἡμέραις (days) ἐγερῶ (I will raise up) αὐτόν (it).”

**20** Εἶπαν (Said) οὖν (therefore) οἱ (the) Ιουδαῖοι (Jews), “Τεσσεράκοντα (Forty) καὶ (and) ἔξι (six) ἔτεσιν (years) οἰκοδομήθη (was built) ὁ (the) ναὸς (temple) οὗτος (this), καὶ (and) σὺ (You) ἐν (in) τρισὶν (three) ἡμέραις (days) ἐγερεῖς (will raise up) αὐτόν (it)?”

**21** Ἐκεῖνος (He) δὲ (however) ἔλεγεν (was speaking) περὶ (concerning) τοῦ (the) ναοῦ (temple) τοῦ (of the) σώματος (body) αὐτοῦ (of Him). **22** ὅτε (When) οὖν (therefore) ἤγέρθη (He was raised up) ἐκ (out from) νεκρῶν (the dead), ἐμνήσθησαν (remembered) οἱ (the) μαθηταὶ (disciples) αὐτοῦ (of Him) ὅτι (that) τοῦτο (this) ἔλεγεν (He had said), καὶ (and) ἐπίστευσαν (they believed) τῇ (the) γραφῇ (Scripture) καὶ (and) τῷ (the) λόγῳ (word) ὃν (that) εἶπεν (had spoken) ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus).

**23** Ως (When) δὲ (then) ἦν (He was) ἐν (in) τοῖς (-) Ἱεροσολύμοις (Jerusalem) ἐν (in) τῷ (the) πάσχα (Passover), ἐν (in) τῇ (the) ἑορτῇ (Feast), πολλοὶ (many)

ἐπίστευσαν (believed) εἰς (in) τὸ (the) ὄνομα (name) αὐτοῦ (of Him), θεωροῦντες (beholding) αὐτοῦ (of Him) τὰ (the) σημεῖα (signs) ἢ (that) ἐποίει (He was doing). **24**αὐτὸς (On His part) δὲ (however) Ἰησοῦς (Jesus) οὐκ (not) ἐπίστευεν (did entrust) αὐτὸν (Himself) αὐτοῖς (to them), διὰ (because of) τὸ (-) αὐτὸν (His) γινώσκειν (knowing) πάντας (all men), **25**καὶ (and) ὅτι (because) οὐ (no) χρείαν (need) εἶχεν (He had) ἵνα (that) τις (anyone) μαρτυρήσῃ (should testify) περὶ (concerning) τοῦ (the) ἀνθρώπου (man); αὐτὸς (He Himself) γὰρ (for) ἐγίνωσκεν (knew) τί (what) ἦν (was) ἐν (in) τῷ (the) ἀνθρώπῳ (man).

a 6 Greek *two or three metrae, or from 75 to 115 liters*

b 17 Psalm 69:9

## John 3

### Jesus and Nicodemus

**1**Ἦν (There was) δὲ (now) ἀνθρωπος (a man) ἐκ (of) τῶν (the) Φαρισαίων (Pharisees), Νικόδημος (Nicodemus) ὄνομα (name) αὐτῷ (to him), ἄρχων (a ruler) τῶν (of the) Ιουδαίων (Jews); **2**οὗτος (He) ἤλθεν (came) πρὸς (to) αὐτὸν (Him) νυκτὸς (by night) καὶ (and) εἶπεν (said) αὐτῷ (to Him), “Ραββί (Rabbi), οἴδαμεν (we know) ὅτι (that) ἀπὸ (from) Θεοῦ (God) ἐλήλυθας (You have come), διδάσκαλος (a teacher); οὐδεὶς (no one) γὰρ (for) δύναται (is able) ταῦτα (these) τὰ (-) σημεῖα (signs) ποιεῖν (to do) ἢ (that) σὺ (You) ποιεῖς (do), ἐὰν (if) μὴ (not) ἦ (should be) ὁ (-) Θεὸς (God) μετ' (with) αὐτοῦ (him).”

**3**Ἀπεκρίθη (Answered) Ἰησοῦς (Jesus) καὶ (and) εἶπεν (said) αὐτῷ (to him), “Ἄμην (Truly), ἀμὴν (truly) λέγω (I say) σοι (to you), ἐὰν (if) μή (not) τις (anyone) γεννηθῇ (be born) ἀνωθεν (from above),<sup>a</sup> οὐ (not) δύναται (he is able) οἶδεν (to see) τὴν (the) βασιλείαν (kingdom) τοῦ (-) Θεοῦ (of God).”

**4**Λέγει (Says) πρὸς (to) αὐτὸν (Him) ὁ (-) Νικόδημος (Nicodemus), “Πῶς (How) δύναται (is able) ἀνθρωπος (a man) γεννηθῆναι (to be born), γέρων (old) ὁν (being)? μὴ (Not) δύναται (is he able) εἰς (into) τὴν (the) κοιλίαν (womb) τῆς (of the) μητρὸς (mother) αὐτοῦ (of him) δεύτερον (a second time) εἰσελθεῖν (to enter), καὶ (and) γεννηθῆναι (to be born)?”

**5**Ἀπεκρίθη (Answered) Ἰησοῦς (Jesus), “Ἄμην (Truly), ἀμὴν (truly), λέγω (I say) σοι (to you), ἐὰν (if) μή (not) τις (anyone) γεννηθῇ (be born) ἐξ (of) ὕδατος (water) καὶ (and) Πνεύματος (of the Spirit), οὐ (not) δύναται (he is able) εἰσελθεῖν (to enter) εἰς (into) τὴν (the) βασιλείαν (kingdom) τοῦ (-) Θεοῦ (of God). **6**τὸ (That) γεγεννημένον (having been born) ἐκ (of) τῆς (the) σαρκὸς (flesh), σάρξ (flesh)

ἐστιν (is); καὶ (and) τὸ (that) γεγεννημένον (having been born) ἐκ (of) τοῦ (the) Πνεύματος (Spirit), πνεῦμά (spirit) ἐστιν (is). <sup>7</sup> μὴ (Not) θαυμάσῃς (do wonder) ὅτι (that) εἶπόν (I said) σοι (to you), ‘Δεῖ (It is necessary for) ύμᾶς (you all) γεννηθῆναι (to be born) ἀνωθεν (from above).’ <sup>8</sup> τὸ (The) πνεῦμα (wind) ὅπου (where) θέλει (it wishes) πνεῖ (blows), καὶ (and) τὴν (the) φωνὴν (sound) αὐτοῦ (of it) ἀκούεις (You hear), ἀλλ’ (but) οὐκ (not) οἴδας (you know) πόθεν (from where) ἔρχεται (it comes), καὶ (and) ποῦ (where) ύπάγει (it goes); οὕτως (thus) ἐστὶν (is) πᾶς (everyone) ὁ (-) γεγεννημένος (having been born) ἐκ (of) τοῦ (the) Πνεύματος (Spirit).’

**9** Απεκρίθη (Answered) Νικόδημος (Nicodemus) καὶ (and) εἶπεν (said) αὐτῷ (to Him), “Πῶς (How) δύναται (are able) ταῦτα (these things) γενέσθαι (to be)?”

**10** Απεκρίθη (Answered) Ἰησοῦς (Jesus) καὶ (and) εἶπεν (said) αὐτῷ (to him), “Σὺ (You) εἶ (are) ὁ (the) διδάσκαλος (teacher) τοῦ (-) Ἰσραὴλ (of Israel), καὶ (and) ταῦτα (these things) οὐ (not) γινώσκεις (know)? **11** ἀμήν (Truly), ἀμήν (truly), λέγω (I say) σοι (to you) ὅτι (that) ὁ (what) οἴδαμεν (we know) λαλοῦμεν (we speak), καὶ (and) ὁ (what) ἐωράκαμεν (we have seen) μαρτυροῦμεν (we bear witness to); καὶ (and) τὴν (the) μαρτυρίαν (witness) ήμῶν (of us) οὐ (not) λαμβάνετε (you people receive).

**12** Εἰ (If) τὰ (things) ἐπίγεια (earthly) εἶπον (I have told) ύμῖν (you), καὶ (and) οὐ (not) πιστεύετε (you believe), πῶς (how) ἐὰν (if) εἴπω (I tell) ύμῖν (to you) τὰ (the things) ἐπουρανία (heavenly), πιστεύσετε (will you believe)? **13** καὶ (And) οὐδεὶς (no one) ἀναβέβηκεν (has gone up) εἰς (into) τὸν (-) οὐρανὸν (heaven) εἰ (if) μὴ (not) ὁ (the One) ἐκ (out of) τοῦ (-) οὐρανοῦ (heaven) καταβάς (having come down), ὁ (the) Υἱὸς (Son) τοῦ (-) ἀνθρώπου (of Man). **14** καὶ (And) καθὼς (as) Μωϋσῆς (Moses) ὤψωσεν (lifted up) τὸν (the) ὄφιν (serpent) ἐν (in) τῇ (the) ἐρήμῳ (wilderness), οὕτως (thus) ύψωθῆναι (to be lifted up) δεῖ (it behooves) τὸν (the) Υἱὸν (Son) τοῦ (-) ἀνθρώπου (of Man), **15** ἵνα (so that) πᾶς (everyone) ὁ (-) πιστεύων (believing) ἐν (in) αὐτῷ (Him) ἔχῃ (may have) ζωὴν (life) αἰώνιον (eternal).

## For God So Loved

(Genesis 22:1-10; Romans 5:6-11)

**16** Οὕτως (Thus) γὰρ (for) ἡγάπησεν (loved) ὁ (-) Θεὸς (God) τὸν (the) κόσμον (world), ὡστε (that) τὸν (the) Υἱὸν (Son), τὸν (the) μονογενῆ (only begotten), ἔδωκεν (He gave), ἵνα (so that) πᾶς (everyone) ὁ (-) πιστεύων (believing) εἰς (in) αὐτὸν (Him) μὴ (not) ἀπόληται (should perish), ἀλλ’ (but) ἔχῃ (should have) ζωὴν (life) αἰώνιον (eternal). **17** οὐ (Not) γὰρ (for) ἀπέστειλεν (sent) ὁ (-) Θεὸς (God) τὸν (-) Υἱὸν (His Son) εἰς (into)

τὸν (the) κόσμον (world) ἵνα (that) κρίνῃ (He might judge) τὸν (the) κόσμον (world), ἀλλ' (but) ἵνα (that) σωθῆ (might be saved) ὁ (the) κόσμος (world) δι' (through) αὐτοῦ (Him). **18** ὁ (The one) πιστεύων (believing) εἰς (on) αὐτὸν (Him) οὐ (not) κρίνεται (is judged); ὁ (the one) δὲ (but) μὴ (not) πιστεύων (believing) ἥδη (already) κέκριται (has been judged), ὅτι (because) μὴ (not) πεπίστευκεν (he has believed) εἰς (in) τὸ (the) ὄνομα (name) τοῦ (of the) μονογενοῦς (only begotten) Υἱοῦ (Son) τοῦ (-Θεοῦ (of God).

**19** Αὕτη (This) δέ (now) ἐστιν (is) ἡ (the) κρίσις (judgement), ὅτι (that) τὸ (the) φῶς (Light) ἐλήλυθεν (has come) εἰς (into) τὸν (the) κόσμον (world), καὶ (and) ἡγάπησαν (loved) οἱ (-) ἀνθρώποι (men) μᾶλλον (rather) τὸ (the) σκότος (darkness) ἢ (than) τὸ (the) φῶς (Light); ἦν (were) γὰρ (for) αὐτῶν (of them) πονηρὰ (evil) τὰ (the) ἔργα (deeds). **20** πᾶς (Everyone) γὰρ (for) ὁ (-) φαῦλα (evil) πράσσων (practicing) μισεῖ (hates) τὸ (the) φῶς (Light) καὶ (and) οὐκ (not) ἔρχεται (comes) πρὸς (to) τὸ (the) φῶς (Light), ἵνα (so that) μὴ (not) ἐλεγχθῇ (may be exposed) τὰ (the) ἔργα (works) αὐτοῦ (of him); **21** ὁ (the one) δὲ (however) ποιῶν (practicing) τὴν (the) ἀλήθειαν (truth) ἔρχεται (comes) πρὸς (to) τὸ (the) φῶς (Light), ἵνα (that) φανερωθῇ (may be manifest) αὐτοῦ (his) τὰ (-) ἔργα (works) ὅτι (that) ἐν (in) Θεῷ (God) ἐστιν (have been) εἰργασμένα (done)."c

## John's Testimony about Jesus

**22** Μετὰ (After) ταῦτα (these things) ἦλθεν (came) ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus) καὶ (and) οἱ (the) μαθηταὶ (disciples) αὐτοῦ (of Him) εἰς (into) τὴν (the) Ιουδαίαν (Judean) γῆν (land), καὶ (and) ἐκεῖ (there) διέτριβεν (He was staying) μετ' (with) αὐτῶν (them), καὶ (and) ἐβαπτίζεν (was baptizing).

**23** Ἦν (Was) δὲ (now) καὶ (also) ὁ (-) Ἰωάννης (John) βαπτίζων (baptizing) ἐν (in) Αἰνῶν (Aenon), ἐγγὺς (near) τοῦ (-) Σαλείμ (Salim), ὅτι (because) ὕδατα (waters) πολλὰ (many) ἦν (were) ἐκεῖ (there), καὶ (and) παρεγίνοντο (they were coming) καὶ (and) ἐβαπτίζοντο (being baptized). **24** οὐπω (Not yet) γὰρ (for) ἦν (had been) βεβλημένος (cast) εἰς (into) τὴν (the) φυλακὴν (prison) ὁ (-) Ἰωάννης (John).

**25** Ἐγένετο (Arose) οὖν (then) ζήτησις (a debate) ἐκ (among) τῶν (the) μαθητῶν (disciples) Ἰωάννου (of John), μετὰ (with) Ιουδαίου (a certain Jew), περὶ (about) καθαρισμοῦ (purification). **26** καὶ (And) ἦλθον (they came) πρὸς (to) τὸν (-) Ἰωάννην (John) καὶ (and) εἶπαν (said) αὐτῷ (to him), "Ραββί (Rabbi), ὃς (He who) ἦν (was) μετὰ (with) σοῦ (you) πέραν (beyond) τοῦ (the) Ἰορδάνου (Jordan), ὁ (to whom) σὺ (you) μεμαρτύρηκας (have borne witness),

ἴδε (behold) οὗτος (He) βαπτίζει (baptizes), καὶ (and) πάντες (all) ἔρχονται (are coming) πρὸς (to) αὐτόν (Him)."

**27** Απεκρίθη (Answered) Ἰωάννης (John) καὶ (and) εἶπεν (said), "Οὐ (Nothing) δύναται (is able) ἄνθρωπος (a man) λαμβάνειν (to receive), οὐδὲ (nothing) ἐν (one) ἐὰν (if) μὴ (not) ἡ (it is) δεδομένον (given) αὐτῷ (to him) ἐκ (from) τοῦ (-) οὐρανοῦ (heaven). **28** αὐτοὶ (Yourselves) ύμεῖς (you) μοι (to me) μαρτυρεῖτε (bear witness), ὅτι (that) εἶπον (I said), [ὅτι] (-) 'Οὐκ (Not) εἰμὶ (am) ἐγὼ (I) ὁ (the) Χριστός (Christ), ἀλλ' (but) ὅτι (-) Απεσταλμένος (sent) εἰμὶ (I am) ἔμπροσθεν (before) ἐκείνου (Him).' **29** Ο (The one) ἔχων (having) τὴν (the) νύμφην (bride), νυμφίος (the bridegroom) ἐστίν (is); ὁ (the) δὲ (now) φίλος (friend) τοῦ (of the) νυμφίου (bridegroom), ὁ (the one) ἐστηκώς (standing) καὶ (and) ἀκούων (listening for) αὐτοῦ (him), χαρᾶ (with joy) χαίρει (rejoices) διὰ (because of) τὴν (the) φωνὴν (voice) τοῦ (of the) νυμφίου (bridegroom). αὕτη (This) οὖν (therefore), ἡ (the) χαρὰ (joy) ἡ (-) ἐμὴ (of mine), πεπλήρωται (is fulfilled). **30** ἐκεῖνον (Him) δεῖ (it behooves) αὔξανειν (to increase); ἐμὲ (me) δὲ (however) ἐλαττοῦσθαι (to decrease).

**31** Ο (The One) ἄνωθεν (from above) ἔρχόμενος (coming), ἐπάνω (above) πάντων (all) ἐστίν (is). ὁ (The one) ὃν (being) ἐκ (from) τῆς (the) γῆς (earth), ἐκ (from) τῆς (the) γῆς (earth) ἐστιν (is), καὶ (and) ἐκ (from) τῆς (the) γῆς (earth) λαλεῖ (speaks). ὁ (The One) ἐκ (from) τοῦ (-) οὐρανοῦ (heaven) ἔρχόμενος (coming), ἐπάνω (above) πάντων (all) ἐστίν (is). **32** ὁ (What) ἐώρακεν (He has seen) καὶ (and) ἤκουσεν (heard), τοῦτο (this) μαρτυρεῖ (He testifies); καὶ (and) τὴν (the) μαρτυρίαν (testimony) αὐτοῦ (of Him), οὐδεὶς (no one) λαμβάνει (receives). **33** ὁ (The one) λαβὼν (having received) αὐτοῦ (His) τὴν (-) μαρτυρίαν (testimony) ἐσφράγισεν (has set his seal) ὅτι (that) ὁ (-) Θεὸς (God) ἀληθής (true) ἐστιν (is). **34** ὁν (He whom) γὰρ (for) ἀπέστειλεν (sent) ὁ (-) Θεὸς (God), τὰ (the) ὁγματα (words) τοῦ (-) Θεοῦ (of God) λαλεῖ (speaks), οὐ (not) γὰρ (for) ἐκ (by) μέτρου (measure) δίδωσιν (He gives) τὸ (the) Πνεῦμα (Spirit).

**35** Ο (The) Πατὴρ (Father) ἀγαπᾷ (loves) τὸν (the) Υἱόν (Son), καὶ (and) πάντα (all things) δέδωκεν (has given) ἐν (into) τῇ (the) χειρὶ (hand) αὐτοῦ (of Him). **36** ὁ (The one) πιστεύων (believing) εἰς (in) τὸν (the) Υἱὸν (Son) ἔχει (has) ζωὴν (life) αἰώνιον (eternal); ὁ (the one) δὲ (however) ἀπειθῶν (not obeying) τῷ (the) Υἱῷ (Son), οὐκ (not) ὄψεται (will see) ζωὴν (life), ἀλλ' (but) ἡ (the) ὄργῃ (wrath) τοῦ (-) Θεοῦ (of God) μένει (abides) ἐπ' (on) αὐτόν (him)." <sup>a</sup>

a 3 Or *born from above*; also in verse 7.

b 13 BYZ and TR include ὁ ὃν ἐν τῷ οὐρανῷ

c 21 Some interpreters close the quotation after verse 15.

d 36 Some interpreters close the quotation after verse 30.

## John 4

### Jesus and the Samaritan Woman

**1**Ως (When) οὖν (therefore) ἔγνω (knew) ὁ (-) Ἰησοῦς\* (Jesus) ὅτι (that) ἤκουσαν (heard) οἱ (the) Φαρισαῖοι (Pharisees) ὅτι (that) Ἰησοῦς (Jesus) πλείονας (more) μαθητὰς (disciples) ποιεῖ (makes) καὶ (and) βαπτίζει (baptizes) ἡ (than) Ἰωάννης (John) — **2**καίτοι γέ (although indeed) Ἰησοῦς (Jesus) αὐτὸς (Himself) οὐκ (not) ἐβάπτιζεν (was baptizing), ἀλλ' (but) οἱ (the) μαθηταὶ (disciples) αὐτοῦ (of Him) — **3**ἀφῆκεν (He left) τὴν (-) Ἰουδαίαν (Judea), καὶ (and) ἀπῆλθεν (went away) πάλιν (again) εἰς (into) τὴν (-) Γαλιλαίαν (Galilee).

**4**Ἐδει (It was necessary for) δὲ (now) αὐτὸν (Him) διέρχεσθαι (to pass) διὰ (through) τῆς (-) Σαμαρείας (Samaria). **5**ἔρχεται (He comes) οὖν (therefore) εἰς (to) πόλιν (a city) τῆς (-) Σαμαρείας (of Samaria) λεγομένην (called) Συχάρ (Sychar), πλησίον (near) τοῦ (the) χωρίου (plot of ground) ὃ (that) ἔδωκεν (had given) Ἰακώβ (Jacob) «τῷ» (to) Ἰωσήφ (Joseph), τῷ (the) νίῳ (son) αὐτοῦ (of him). **6**ἦν (Was) δὲ (now) ἐκεῖ (there) πηγὴ (the well) τοῦ (-) Ἰακώβ (of Jacob). ὃ (-) οὖν (Therefore) Ἰησοῦς (Jesus), κεκοπιακῶς (being wearied) ἐκ (from) τῆς (the) ὁδοιπορίας (journey), ἐκαθέζετο (was sitting) οὕτως (thus) ἐπὶ (at) τῇ (the) πηγῇ (well). ὥρα (The hour) ἦν (was) ώς (about) ἕκτη (the sixth).

**7**Ἔρχεται (Comes) γυνὴ (a woman) ἐκ (out of) τῆς (-) Σαμαρείας (Samaria) ἀντλῆσαι (to draw) ὕδωρ (water). λέγει (Says) αὐτῇ (to her) ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus), “Δός (Give) μοι (Me) πεῖν (to drink).” **8**οἱ (-) γὰρ (For) μαθηταὶ (the disciples) αὐτοῦ (of Him) ἀπεληλύθεισαν (had gone away) εἰς (into) τὴν (the) πόλιν (city), ἵνα (that) τροφὰς (food) ἀγοράσωσιν (they might buy).

**9**Λέγει (Says) οὖν (therefore) αὐτῷ (to Him) ἡ (the) γυνὴ (woman) ἡ (-) Σαμαρίτις (Samaritan), “Πῶς (How) σὺ (You) Ἰουδαῖος (a Jew) ὁν (being), παρ’ (from) ἐμοῦ (me) πεῖν (to drink) αἰτεῖς (do ask), γυναικὸς (a woman) Σαμαρίτιδος (Samaritan) οὔσης (being)?” οὐ (Not) γὰρ (for) συνχρῶνται (have association) Ἰουδαῖοι (Jews) Σαμαρίταις (with Samaritans).

**10**Ἀπεκρίθη (Answered) Ἰησοῦς (Jesus) καὶ (and) εἶπεν (said) αὐτῇ (to her), “Εἰ (If) ἤδεις (you had known) τὴν (the) δωρεὰν (gift) τοῦ (-) Θεοῦ (of God), καὶ (and) τίς (who) ἐστιν (it is) ὁ (-) λέγων (saying) σοι (to you), ‘Δός (Give) μοι (Me)

πεῖν (to drink),’ σὺ (you) ἀν (-) ἤτησας (would have asked) αὐτὸν (Him), καὶ (and) ἔδωκεν (He would have given) ἀν (-) σοι (to you) ὕδωρ (water) ζῶν (living).”

**11** Λέγει (Says) αὐτῷ (to Him) ἡ (the) γυνή (woman) “Κύριε (Sir), οὐτε (nothing) ἄντλημα (to draw with) ἔχεις (You have), καὶ (and) τὸ (the) φρέαρ (well) ἐστὶν (is) βαθύ (deep); πόθεν (from where) οὖν (then) ἔχεις (have You) τὸ (the) ὕδωρ (water) τὸ (-) ζῶν (living)? **12** μὴ (Not) σὺ (You) μείζων (greater than) εἰ (are) τοῦ (the) πατρὸς (father) ἡμῶν (of us) Ἰακώβ (Jacob), ὃς (who) ἔδωκεν (gave) ἡμῖν (us) τὸ (the) φρέαρ (well), καὶ (and) αὐτὸς (himself) ἐξ (of) αὐτοῦ (it) ἔπιεν (drank), καὶ (and) οἱ (the) υἱοὶ (sons) αὐτοῦ (of him), καὶ (and) τὰ (the) θρέμματα (livestock) αὐτοῦ (of him)?”

**13** Απεκρίθη (Answered) Ἰησοῦς (Jesus) καὶ (and) εἶπεν (said) αὐτῇ (to her), “Πᾶς (Everyone) ὁ (-) πίνων (drinking) ἐκ (of) τοῦ (the) ὕδατος (water) τούτου (this) διψήσει (will thirst) πάλιν (again); **14** ὃς (whoever) δέ (however) ἀν (-) πίῃ (may drink) ἐκ (of) τοῦ (the) ὕδατος (water) οὐ (that) ἐγὼ (I) δώσω (will give) αὐτῷ (him), οὐ (never) μὴ (not) διψήσει (will thirst), εἰς (to) τὸν (the) αἰώνα (age). ἀλλὰ (Instead), τὸ (the) ὕδωρ (water) ὃ (that) δώσω (I will give) αὐτῷ (to him) γενήσεται (will become) ἐν (in) αὐτῷ (him) πηγὴ (a spring) ὕδατος (of water), ἀλλομένου (welling up) εἰς (into) ζωὴν (life) αἰώνιον (eternal).”

**15** Λέγει (Says) πρὸς (to) αὐτὸν (Him) ἡ (the) γυνή (woman), “Κύριε (Sir), δός (give) μοι (me) τοῦτο (this) τὸ (-) ὕδωρ (water), ἵνα (that) μὴ (not) διψῶ (I might thirst), μηδὲ (nor) διέρχωμαι (come) ἐνθάδε (here) ἀντλεῖν (to draw).”

**16** Λέγει (He says) αὐτῇ (to her), “Τιαγε (Go), φῶνησον (call) τὸν (the) ἄνδρα (husband) σου (of you) καὶ (and) ἐλθὲ (come) ἐνθάδε (here).”

**17** Απεκρίθη (Answered) ἡ (the) γυνὴ (woman) καὶ (and) εἶπεν (said) αὐτῷ (to Him) “Οὐκ (Not) ἔχω (I have) ἄνδρα (a husband).”

Λέγει (Says) αὐτῇ (to her) ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus), “Καλῶς (Correctly) εἶπας\* (you have spoken) ὅτι (-), Ἐνδρα (A husband) οὐκ (not) ἔχω (I have).’

**18** πέντε (Five) γὰρ (for) ἄνδρας (husbands) ἔσχεις (you have had), καὶ (and) νῦν (now) ὁν (he whom) ἔχεις (you have), οὐκ (not) ἔστιν (is) σου (your) ἀνήρ (husband); τοῦτο (this) ἀληθὲς (truly) εἴρηκας (you have spoken).”

**19** Λέγει (Says) αὐτῷ (to Him) ἡ (the) γυνὴ (woman), “Κύριε (Sir), θεωρῶ (I understand) ὅτι (that) προφήτης (a prophet) εἰ (are) σύ (You). **20** οἱ (The) πατέρες (fathers) ἡμῶν (of us) ἐν (on) τῷ (the) ὄρει (mountain) τούτῳ (this) προσεκύνησαν (worshiped),

καὶ (and) ύμεις (you) λέγετε (say) ὅτι (that) ἐν (in) Ἱεροσολύμοις (Jerusalem) ἔστιν (is) ὁ (the) τόπος (place) ὅπου (where) προσκυνεῖν (to worship) δεῖ (it is necessary)."

**21** Λέγει (Says) αὐτῇ (to her) ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus), "Πίστευέ (Believe) μοι (Me), γύναι (woman), ὅτι (that) ἔρχεται (is coming) ᾧρα (an hour) ὅτε (when) οὔτε (neither) ἐν (on) τῷ (the) ὄρει (mountain) τούτῳ (this), οὔτε (nor) ἐν (in) Ἱεροσολύμοις (Jerusalem), προσκυνήσετε (will you worship) τῷ (the) Πατρὶ (Father).

**22** ύμεις (You) προσκυνεῖτε (worship) ὁ (what) οὐκ (not) οἴδατε (you know); ήμεις (we) προσκυνοῦμεν (worship) ὁ (what) οἴδαμεν (we know), ὅτι (for) ἡ (-) σωτηρία (salvation) ἐκ (of) τῶν (the) Ιουδαίων (Jews) ἔστιν (is). **23** ἀλλὰ (But) ἔρχεται (is coming) ᾧρα (an hour) καὶ (and) νῦν (now) ἔστιν (is), ὅτε (when) οἱ (the) ἀληθινοὶ (true) προσκυνηταὶ (worshipers) προσκυνήσουσιν (will worship) τῷ (the) Πατρὶ (Father) ἐν (in) πνεύματι (spirit) καὶ (and) ἀληθείᾳ (truth); καὶ (also) γὰρ (for) ὁ (the) Πατὴρ (Father) τοιούτους (such) ζητεῖ (seeks), τοὺς (who) προσκυνοῦντας (worship) αὐτὸν (Him). **24** Πνεῦμα (Spirit) ὁ (-) Θεός (God is), καὶ (and) τοὺς (those) προσκυνοῦντας (worshiping) «αὐτὸν» (Him) ἐν (in) πνεύματι (spirit) καὶ (and) ἀληθείᾳ (truth) δεῖ (it behooves) προσκυνεῖν (to worship)."

**25** Λέγει (Says) αὐτῷ (to Him) ἡ (the) γυνή (woman), "Οἶδα (I know) ὅτι (that) Μεσσίας (Messiah) ἔρχεται (is coming), ὁ (who) λεγόμενος (is called) Χριστός (Christ); ὅταν (when) ἔλθῃ (comes) ἐκεῖνος (He), ἀναγγελεῖ (He will tell) ήμῖν (us) ἄπαντα (all things)."

**26** Λέγει (Says) αὐτῇ (to her) ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus), "Ἐγώ (I) εἰμι (am He), ὁ (the One) λαλῶν (speaking) σοι (to you)."

## The Disciples Return and Marvel

**27** Καὶ (And) ἐπὶ (upon) τούτῳ (this) ἦλθαν (came) οἱ (the) μαθηταὶ (disciples) αὐτοῦ (of Him), καὶ (and) ἐθαύμαζον (were amazed) ὅτι (that) μετὰ (with) γυναικὸς (a woman) ἐλάλει (He was speaking); οὐδεὶς (no one) μέντοι (however) εἶπεν (said), "Τί (What) ζητεῖς (seek You)??" ἢ (Or) "Τί (Why) λαλεῖς (speak You) μετ' (with) αὐτῆς (her)??"

**28** Ἀφῆκεν (Left) οὖν (then) τὴν (the) ύδριαν (water pot) αὐτῆς (of her) ἡ (the) γυνὴ (woman), καὶ (and) ἀπῆλθεν (went away) εἰς (into) τὴν (the) πόλιν (city), καὶ (and) λέγει (says) τοῖς (to the) ἀνθρώποις (men), **29** "Δεῦτε (Come), ἴδετε (see) ἄνθρωπον (a man) ὃς (who) εἶπέν (told) μοι (me) πάντα (all things) ὅσα\* (whatever) ἐποίησα (I did). μήτι (Can it be that) οὗτός (this) ἔστιν (is) ὁ (the) Χριστός (Christ)?"

**30** ἐξῆλθον (They went forth) ἐκ (out of) τῆς (the) πόλεως (city) καὶ (and) ἤρχοντο (were coming) πρὸς (unto) αὐτόν (Him).

**31** Ἐν (But in) τῷ (the) μεταξὺ (meantime) ἤρχοντο (were asking) αὐτὸν (Him) οἱ (the) μαθηταὶ (disciples), λέγοντες (saying), “Ραββί (Rabbi), φάγε (eat).”

**32** Ο (-) δὲ (But) εἶπεν (He said) αὐτοῖς (to them), “Ἐγὼ (I) βρῶσιν (food) ἔχω (have) φαγεῖν (to eat) ἦν (that) ὑμεῖς (you) οὐκ (not) οἴδατε (know).”

**33** Ἐλεγον (Were saying) οὖν (therefore) οἱ (the) μαθηταὶ (disciples) πρὸς (to) ἀλλήλους (one another), “Μή (No) τις (one) ἤνεγκεν (did bring) αὐτῷ (Him) φαγεῖν (anything to eat)?”

**34** Λέγει (Says) αὐτοῖς (to them) ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus), “Ἐμὸν (My) βρῶμά (food) ἔστιν (is) ἵνα (that) ποιήσω\* (I should do) τὸ (the) θέλημα (will) τοῦ (of the One) πέμψαντός (having sent) με (Me), καὶ (and) τελειώσω (should finish) αὐτοῦ (of Him) τὸ (the) ἔργον (work). **35** οὐχ (Not) ὑμεῖς (you) λέγετε (say) ὅτι (that) Ἐτι (yet) τετράμηνός (four months) ἔστιν (it is), καὶ (and) ὁ (the) θερισμὸς (harvest) ἔρχεται (comes)? ἴδού (Behold), λέγω (I say) ὑμῖν (to you), ἐπάρατε (lift up) τοὺς (the) ὄφθαλμοὺς (eyes) ὑμῶν (of you) καὶ (and) θεάσασθε (see) τὰς (the) χώρας (fields), ὅτι (because) λευκαί (white) εἰσιν (they are) πρὸς (toward) θερισμόν (harvest) ἥδη (already)!

**36** Ο (The one) θερίζων (reaping) μισθὸν (a reward) λαμβάνει (receives) καὶ (and) συνάγει (gathers) καρπὸν (fruit) εἰς (unto) ζωὴν (life) αἰώνιον (eternal), ἵνα (so that) ὁ (the one) σπείρων (sowing) ὅμοῦ (together) χαίρῃ (may rejoice), καὶ (and) ὁ (the one) θερίζων (reaping). **37** ἐν (In) γὰρ (for) τούτῳ (this) ὁ (the) λόγος (saying) ἔστιν (is) ἀληθινὸς (true) ὅτι (-), Ἄλλος (One) ἔστιν (is) ὁ (-) σπείρων (sowing), καὶ (and) ἄλλος (another) ὁ (-) θερίζων (reaping).’ **38** ἐγὼ (I) ἀπέστειλα (sent) ὑμᾶς (you) θερίζειν (to reap) ὃ (what) οὐχ (not) ὑμεῖς (you) κεκοπιάκατε (have toiled for); ἄλλοι (others) κεκοπιάκασιν (have toiled), καὶ (and) ὑμεῖς (you) εἰς (into) τὸν (the) κόπον (labor) αὐτῶν (of them) εἰσεληλύθατε (have entered).”

## Many Samaritans Believe

**39** Ἐκ (Out of) δὲ (now) τῆς (the) πόλεως (city) ἐκείνης (that), πολλοὶ (many) ἐπίστευσαν (believed) εἰς (in) αὐτὸν (Him) τῶν (of the) Σαμαριτῶν (Samaritans), διὰ (because of) τὸν (the) λόγον (word) τῆς (of the) γυναικὸς (woman) μαρτυρούσης (testifying) ὅτι (-), “Ἐἶπέν (He told) μοι (me) πάντα (all things) ἀ (whatever) ἐποίησα (I did).” **40** ὡς (When) οὖν (therefore) ἤλθον (came) πρὸς (to)

αὐτὸν (Him) οἱ (the) Σαμαριταῖ (Samaritans), ἡρώτων (they were asking) αὐτὸν (Him) μεῖναι (to abide) παρ' (with) αὐτοῖς (them), καὶ (and) ἔμεινεν (He stayed) ἐκεῖ (there) δύο (two) ἡμέρας (days).

**41** Καὶ (And) πολλῶ (many) πλείους (more) ἐπίστευσαν (believed), διὰ (because of) τὸν (the) λόγον (word) αὐτοῦ (of Him); **42** τῇ (-) τε (and) γυναικὶ (to the woman) ἔλεγον (they were saying) ὅτι (-), “Οὐκέτι (No longer) διὰ (because of) τὴν (-) σὴν (your) λαλιὰν (speech) πιστεύομεν (we believe); αὐτοὶ (we ourselves) γὰρ (for) ἀκηκόαμεν (have heard), καὶ (and) οἴδαμεν (we know) ὅτι (that) οὗτός (this) ἐστιν (is) ἀληθῶς (truly) ὁ (the) Σωτὴρ (Savior) τοῦ (of the) κόσμου (world).”

### **Jesus Heals the Official's Son**

(Matthew 8:5-13; Luke 7:1-10)

**43** Μετὰ (After) δὲ (then) τὰς (the) δύο (two) ἡμέρας (days), ἐξῆλθεν (He went forth) ἐκεῖθεν (from there) εἰς (into) τὴν (-) Γαλιλαίαν (Galilee). **44** αὐτὸς (Himself) γὰρ (for) Ἰησοῦς (Jesus) ἐμαρτύρησεν (testified) ὅτι (that) προφήτης (a prophet) ἐν (in) τῇ (the) ἴδιᾳ (own) πατρίδι (hometown), τιμὴν (honor) οὐκ (not) ἔχει (has). **45** ὅτε (When) οὖν (therefore) ἦλθεν (He came) εἰς (into) τὴν (-) Γαλιλαίαν (Galilee), ἐδέξαντο (received) αὐτὸν (Him) οἱ (the) Γαλιλαῖοι (Galileans), πάντα (all things) ἐωρακότες (having seen) ὅσα (how great) ἐποίησεν (He had done) ἐν (in) Ιεροσολύμοις (Jerusalem) ἐν (during) τῇ (the) ἑορτῇ (feast); καὶ (also) αὐτοὶ (themselves) γὰρ (for) ἦλθον (they had gone) εἰς (to) τὴν (the) ἑορτήν (feast).

**46** Ἡλθεν (He came) οὖν (therefore) πάλιν (again) εἰς (to) τὴν (-) Κανὰ (Cana) τῆς (-) Γαλιλαίας (of Galilee), ὅπου (where) ἐποίησεν (He had made) τὸ (the) ὕδωρ (water) οἶνον (wine). Καὶ (And) ἦν (there was) τις (a certain) βασιλικὸς (royal official) οὗ (whose) ὁ (-) υἱὸς (son) ἥσθενει (was sick) ἐν (in) Καφαρναούμ (Capernaum). **47** οὗτος (He), ἀκούσας (having heard) ὅτι (that) Ἰησοῦς (Jesus) ἤκει (had come) ἐκ (out of) τῆς (-) Ιουδαίας (Judea) εἰς (into) τὴν (-) Γαλιλαίαν (Galilee), ἀπῆλθεν (went) πρὸς (to) αὐτὸν (Him) καὶ (and) ἡρώτα (was asking) ἵνα (that) καταβῇ (He would come down) καὶ (and) ιάσηται (heal) αὐτοῦ (his) τὸν (-) υἱόν (son); ἥμελλεν (he was about) γὰρ (for) ἀποθνήσκειν (to die).

**48** Εἶπεν (Said) οὖν (therefore) ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus) πρὸς (to) αὐτόν (him), “Ἐὰν (If) μὴ (not) σημεῖα (signs) καὶ (and) τέρατα (wonders) ἴδητε (you people see), οὐ (no) μὴ (not) πιστεύσητε (will you believe).”

**49** Λέγει (Says) πρὸς (to) αὐτὸν (Him) ὁ (the) βασιλικός (royal official), “Κύριε (Sir), κατάβηθι (come down) πρὶν (before) ἀποθανεῖν (dies) τὸ (the) παιδίον (child) μου (of me).”

**50** Λέγει (Says) αὐτῷ (to him) ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus), “Πορεύου (Go), ὁ (the) νιός (son) σου (of you) ζῇ (lives).”

Ἐπίστευσεν (Believed) ὁ (the) ἄνθρωπος (man) τῷ (the) λόγῳ (word) ὃν (that) εἶπεν (said) αὐτῷ (to him) ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus), καὶ (and) ἐπορεύετο (he went on his way). **51** ἥδη (Already) δὲ (then) αὐτοῦ (as he) καταβαίνοντος (is going down), οἱ (the) δοῦλοι (servants) <αὐτοῦ> (of him) ὑπήντησαν (met) αὐτῷ (him), λέγοντες (saying) ὅτι (that) ὁ (the) παῖς (boy) αὐτοῦ (of him) ζῇ (lives).

**52** Ἐπύθετο (He inquired) οὖν (therefore) τὴν (the) ᾧραν (hour) παρ' (from) αὐτῶν (them) ἐν (in) ᾧ (which) κομψότερον (better) ἔσχεν (he got). εἶπαν (They said) οὖν (therefore) αὐτῷ (to him) ὅτι (-), “Ἐχθὲς (Yesterday) ᾧραν (at the hour) ἐβδόμην (seventh), ἀφῆκεν (left) αὐτὸν (him) ὁ (the) πυρετός (fever).”

**53** Ἔγνω (Knew) οὖν (therefore) ὁ (the) πατὴρ (father) ὅτι (that it was) [ἐν] (in) ἐκείνῃ (that) τῇ (the) ᾧρᾳ (hour) ἐν (at) ᾧ (which) εἶπεν (said) αὐτῷ (to him) ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus), “Ο (The) νιός (son) σου (of You) ζῇ (lives).” καὶ (And) ἐπίστευσεν (he believed) αὐτὸς (himself), καὶ (and) ἡ (the) οἰκία (household) αὐτοῦ (of him) ὅλη (all).

**54** Τοῦτο (This is) δὲ (now) πάλιν (again) δεύτερον (the second) σημεῖον (sign) ἐποίησεν (did) ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus), ἐλθὼν (having come) ἐκ (out of) τῆς (-) Ιουδαίας (Judea) εἰς (into) τὴν (-) Γαλιλαίαν (Galilee).

## John 5

### The Pool of Bethesda

**1** Μετὰ (After) ταῦτα (these things) ἦν (there was) ἑορτὴ (a feast) τῶν (of the) Ιουδαίων (Jews), καὶ (and) ἀνέβη (went up) Ἰησοῦς (Jesus) εἰς (to) Ιερουσαλήμ (Jerusalem).

**2** Ἐστιν (There is) δὲ (now) ἐν (in) τοῖς (-) Ιεροσολύμοις (Jerusalem) ἐπὶ (by) τῇ (the) προβατικῇ (Sheep Gate) κολυμβήθρᾳ (a pool), ἡ (-) ἐπιλεγομένη (called) Ἐβραϊστὶ (in Hebrew) Βηθζαθά (Bethesda), πέντε (five) στοὰς (porches)

ἔχουσα (having). **3** ἐν (In) ταύταις (these) κατέκειτο (were lying) πλῆθος (a multitude) τῶν (of those) ἀσθενούντων (ailing), τυφλῶν (blind), χωλῶν (lame), ξηρῶν (paralyzed).<sup>a</sup>

**5** Ἦν (Was) δέ (now) τις (a certain) ἄνθρωπος (man) ἐκεῖ (there), τριάκοντα (thirty) καὶ (and) ὀκτὼ (eight) ἔτη (years) ἔχων (being) ἐν (in) τῇ (-) ἀσθενείᾳ (infirmity) αὐτοῦ (himself). **6** τοῦτον (Him) ἴδων (having seen) ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus) κατακείμενον (lying), καὶ (and) γνοὺς (having known) ὅτι (that) πολὺν (a long) ἥδη (already) χρόνον (time) ἔχει (he has been), λέγει (He says) αὐτῷ (to him), “Θέλεις (Desire you) ὑγιῆς (well) γενέσθαι (to become)?”

**7** Απεκρίθη (Answered) αὐτῷ (Him) ὁ (the one) ἀσθενῶν (ailing), “Κύριε (Sir), ἄνθρωπον (a man) οὐκ (not) ἔχω (I have), ἵνα (that) ὅταν (when) ταραχθῆ (has been stirred) τὸ (the) ὕδωρ (water), βάλῃ (he might put) με (me) εἰς (into) τὴν (the) κολυμβήθραν (pool), ἐν (in) ᾧ (which) δὲ (now) ἔρχομαι (am going) ἐγὼ (I), ἄλλος (another) πρὸ (before) ἐμοῦ (me) καταβαίνει (descends).”

**8** Λέγει (Says) αὐτῷ (to him) ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus), “Ἐγειρε (Arise), ἄρον (take up) τὸν (the) κράβαττόν (mat) σου (of you), καὶ (and) περιπάτει (walk).”

**9** Καὶ (And) εὐθέως (immediately) ἐγένετο (became) ὑγιῆς (well) ὁ (the) ἄνθρωπος (man), καὶ (and) ἤρεν (he took up) τὸν (the) κράβαττον (mat) αὐτοῦ (of him) καὶ (and) περιεπάτει (began to walk).

**10** Ἦν (It was) δὲ (now) σάββατον (Sabbath) ἐν (on) ἐκείνῃ (that) τῇ (-) ἡμέρᾳ (day).

**10** ἔλεγον (Were saying) οὖν (therefore) οἱ (the) Ιουδαῖοι (Jews) τῷ (to the one) τεθεραπευμένῳ (having been healed), “Σάββατον (Sabbath) ἐστιν (it is), καὶ (and) οὐκ (not) ἔξεστίν (it is lawful) σοι (for you) ἄραι (to take up) τὸν (the) κράβαττον (mat) [σου] (of you),” **11** ὃς (who) δὲ (however) ἀπεκρίθη (answered) αὐτοῖς (them), “Ο (The One) ποιήσας (having made) με (me) ὑγιῆ (well), ἐκεῖνός (that One) μοι (to me) εἶπεν (said), ‘Ἄρον (Take up) τὸν (the) κράβαττόν (mat) σου (of you) καὶ (and) περιπάτει (walk).’”

**12** Ἡρώτησαν (They asked) οὖν (therefore) αὐτόν (him), “Τίς (Who) ἐστιν (is) ὁ (the) ἄνθρωπος (man) ὁ (-) εἶπών (having said) σοι (to you), ‘Ἄρον (Take up) καὶ (and) περιπάτει (walk)?’”

**13** Ο (The one) δὲ (now) ιαθεὶς (having been healed) οὐκ (not) ἤδει (knew) τίς (who) ἐστιν (it is), ὁ (-) γὰρ (for) Ἰησοῦς (Jesus) ἐξένευσεν (had moved away), ὅχλου (a crowd) ὄντος (being) ἐν (in) τῷ (the) τόπῳ (place).

**14** Μετὰ (After) ταῦτα (these things) εύρίσκει (finds) αὐτὸν (him) ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus) ἐν (in) τῷ (the) ἱερῷ (temple) καὶ (and) εἶπεν (said) αὐτῷ (to him), “Ιδε (Behold), ὑγιῆς (well) γέγονας (you have become); μηκέτι (no more) ἀμάρτανε (sin), ἵνα (that) μὴ (not) χειρόν (worse) σοί (to you) τι (something) γένηται (happens).”

**15** ἀπῆλθεν (Went away) ὁ (the) ἄνθρωπος (man) καὶ (and) ἀνήγγειλεν\* (told) τοῖς (the) Ἰουδαίοις (Jews) ὅτι (that) Ἰησοῦς (Jesus) ἐστιν (it is) ὁ (the One) ποιήσας (having made) αὐτὸν (him) ὑγιῆ (well).

## The Father and the Son

**16** Καὶ (And) διὰ (because of) τοῦτο (this), ἐδίωκον (were persecuting) οἱ (the) Ἰουδαῖοι (Jews) τὸν (-) Ἰησοῦν (Jesus), ὅτι (because) ταῦτα (these things) ἔποιει (He was doing) ἐν (on) σαββάτῳ (the Sabbath). **17** ὁ (-) δὲ (But) [Ἰησοῦς] (Jesus) ἀπεκρίνατο (answered) αὐτοῖς (them), “Ο (The) Πατήρ (Father) μου (of Me) ἔώς (until) ἀρτὶ (now) ἐργάζεται (is working), καὶ γὼ (and I) ἐργάζομαι (am working).”

**18** Διὰ (Because of) τοῦτο (this) οὖν (therefore), μᾶλλον (the more) ἔζήτουν (were seeking) αὐτὸν (Him) οἱ (the) Ἰουδαῖοι (Jews) ἀποκτεῖναι (to kill), ὅτι (because) οὐ (not) μόνον (only) ἔλυεν (was He breaking) τὸ (the) σάββατον (Sabbath), ἀλλὰ (but) καὶ (also) Πατέρα (Father) ἴδιον (His own) ἔλεγεν (He was calling) τὸν (-) Θεόν (God), ἵσον (equal) ἑαυτὸν (Himself) ποιῶν (making) τῷ (to) Θεῷ (God).

**19** Απεκρίνατο (Answered) οὖν (therefore) ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus) καὶ (and) ἔλεγεν (was saying) αὐτοῖς (to them), “Ἄμην (Truly), ἀμήν (truly), λέγω (I say) ὑμῖν (to you), οὐ (not) δύναται (is able) ὁ (the) Υἱὸς (Son) ποιεῖν (to do) ἀφ' (of) ἑαυτοῦ (Himself) οὐδὲν (nothing), ἐὰν\* (if) μὴ (not) τι (anything) βλέπῃ (He might see) τὸν (the) Πατέρα (Father) ποιοῦντα (doing); ἀ (whatever) γὰρ (for) ἀν (-) ἐκεῖνος (He) ποιῇ (does), ταῦτα (these things) καὶ (also) ὁ (the) Υἱὸς (Son) ὁμοίως (likewise) ποιεῖ (does). **20** ὁ (-) γὰρ (For) Πατήρ (the Father) φιλεῖ (loves) τὸν (the) Υἱὸν (Son), καὶ (and) πάντα (all things) δείκνυσιν (shows) αὐτῷ (to Him) ἀ (that) αὐτὸς (He) ποιεῖ (does); καὶ (and) μείζονα (greater) τούτων (than these) δείξει (He will show) αὐτῷ (Him) ἔργα (works), ἵνα (so that) ὑμεῖς (you) θαυμάζητε (may marvel).

**21** Ωσπερ (Even as) γὰρ (for) ὁ (the) Πατήρ (Father) ἐγείρει (raises up) τοὺς (the) νεκροὺς (dead) καὶ (and) ζωοποιεῖ (gives life), οὕτως (thus) καὶ (also) ὁ (the) Υἱὸς (Son) οὓς (to whom) θέλει (He will), ζωοποιεῖ (gives life). **22** οὐδὲ (Not even) γὰρ (for) ὁ (the) Πατήρ (Father) κρίνει (judges) οὐδένα (no one), ἀλλὰ (but) τὴν (-) κρίσιν (judgment) πᾶσαν (all) δέδωκεν (has given) τῷ (to the) Υἱῷ (Son), **23** ἵνα (so that) πάντες (all) τιμῶσι (may honor) τὸν (the) Υἱὸν (Son), καθὼς (even as) τιμῶσι (they honor) τὸν (the)

Πατέρα (Father). ὁ (He who) μὴ (not) τιμῶν (is honoring) τὸν (the) Υἱὸν (Son), οὐ (not) τιμᾶ (is honoring) τὸν (the) Πατέρα (Father), τὸν (the One) πέμψαντα (having sent) αὐτόν (Him).

**24** Αμὴν (Truly), ἀμὴν (truly) λέγω (I say) ύμῖν (to you) ὅτι (that) ὁ (the one) τὸν (the) λόγον (word) μου (of Me) ἀκούων (hearing), καὶ (and) πιστεύων (believing) τῷ (the One) πέμψαντί (having sent) με (Me), ἔχει (he has) ζωὴν (life) αἰώνιον (eternal) καὶ (and) εἰς (into) κρίσιν (judgment) οὐκ (not) ἔρχεται (comes), ἀλλὰ (but) μεταβέβηκεν (has passed) ἐκ (out of) τοῦ (-) θανάτου (death) εἰς (into) τὴν (-) ζωὴν (life).

**25** Αμὴν (Truly), ἀμὴν (truly), λέγω (I say) ύμῖν (to you) ὅτι (that) ἔρχεται (is coming) ᾧ (an hour), καὶ (and) νῦν (now) ἐστιν (is), ὅτε (when) οἱ (the) νεκροὶ (dead) ἀκούσουσιν (will hear) τῆς (the) φωνῆς (voice) τοῦ (of the) Υἱοῦ (Son) τοῦ (-) Θεοῦ (of God), καὶ (and) οἱ (those) ἀκούσαντες (having heard) ζήσουσιν (will live).

**26** ὡσπερ (As) γὰρ (for) ὁ (the) Πατὴρ (Father) ἔχει (has) ζωὴν (life) ἐν (in) ἑαυτῷ (Himself), οὕτως (so) καὶ (also) τῷ (to the) Υἱῷ (Son) ἔδωκεν (He gave) ζωὴν (life), ἔχειν (to have) ἐν (in) ἑαυτῷ (Himself). **27** καὶ (And) ἐξουσίαν (authority) ἔδωκεν (He gave) αὐτῷ (Him) κρίσιν (judgment) ποιεῖν (to execute), ὅτι (because) Υἱὸς (Son) ἀνθρώπου (of Man) ἐστίν (He is). **28** μὴ (Not) θαυμάζετε (marvel at) τοῦτο (this), ὅτι (for) ἔρχεται (is coming) ᾧ (an hour) ἐν (in) ᾧ (which) πάντες (all) οἱ (those) ἐν (in) τοῖς (the) μνημείοις (tombs) ἀκούσουσιν (will hear) τῆς (the) φωνῆς (voice) αὐτοῦ (of Him), **29** καὶ (and) ἐκπορεύσονται (will come forth) — οἱ (those) τὰ (-) ἀγαθὰ (good) ποιήσαντες (having done), εἰς (to) ἀνάστασιν (the resurrection) ζωῆς (of life); οἱ (-) δὲ (and) τὰ (those) φαῦλα (evil) πράξαντες (having done), εἰς (to) ἀνάστασιν (the resurrection) κρίσεως (of judgment).

**30** Οὐ (Not) δύναμαι (am able) ἐγὼ (I) ποιεῖν (to do) ἀπ' (of) ἐμαυτοῦ (Myself) οὐδέν (nothing); καθὼς (as) ἀκούω (I hear), κρίνω (I judge); καὶ (and) ᾧ (the) κρίσις (judgment) ᾧ (-) ἐμὴ (of Me) δικαία (just) ἐστίν (is), ὅτι (because) οὐ (not) ζητῶ (I seek) τὸ (the) θέλημα (will) τὸ (-) ἐμὸν (of Me), ἀλλὰ (but) τὸ (the) θέλημα (will) τοῦ (of the One) πέμψαντός (having sent) με (Me).

## Testimonies about Jesus

**31** Εὰν (If) ἐγὼ (I) μαρτυρῶ (bear witness) περὶ (concerning) ἐμαυτοῦ (Myself), ᾧ (the) μαρτυρία (testimony) μου (of Me) οὐκ (not) ἐστιν (is) ἀληθής (true). **32** ἄλλος (Another) ἐστὶν (it is) ὁ (-) μαρτυρῶν (bearing witness) περὶ (concerning) ἐμοῦ (Me), καὶ (and) οἶδα (I know) ὅτι (that) ἀληθής (true) ἐστιν (is) ᾧ (the) μαρτυρία (testimony) ᾧ (which) μαρτυρεῖ (he bears witness) περὶ (concerning) ἐμοῦ (Me).

**33** Υμεῖς (You) ἀπεστάλκατε (have sent) πρὸς (unto) Ἰωάννην (John) καὶ (and) μεμαρτύρηκεν (he has borne witness) τῇ (to the) ἀληθείᾳ (truth). **34** ἐγὼ (I) δὲ (now) οὐ (not) παρὰ (from) ἀνθρώπου (man) τὴν (the) μαρτυρίαν (testimony) λαμβάνω (receive), ἀλλὰ (but) ταῦτα (these things) λέγω (I say) ἵνα (that) ὑμεῖς (you) σωθῆτε (may be saved).

**35** Ἐκεῖνος (He) ἦν (was) ὁ (the) λύχνος (lamp) ὁ (-) καιόμενος (burning) καὶ (and) φαίνων (shining); ὑμεῖς (you) δὲ (now) ἡθελήσατε (were willing) ἀγαλλιαθῆναι (to rejoice) πρὸς (for) ὥραν (a season) ἐν (in) τῷ (the) φωτὶ (light) αὐτοῦ (of him). **36** ἐγὼ (I) δὲ (however) ἔχω (have) τὴν (the) μαρτυρίαν (testimony) μείζω (greater than) τοῦ (that) Ἰωάννου (of John). τὰ (-) γὰρ (For) ἔργα (the works) ἃ (that) δέδωκέν (has given) μοι (Me) ὁ (the) Πατὴρ (Father) ἵνα (that) τελειώσω (I should complete) αὐτά (them), αὐτὰ (same) τὰ (the) ἔργα (works) ἃ (which) ποιῶ (I do), μαρτυρεῖ (bear witness) περὶ (concerning) ἐμοῦ (Me) ὅτι (that) ὁ (the) Πατὴρ (Father) με (Me) ἀπέσταλκεν (has sent). **37** καὶ (And) ὁ (the One) πέμψας (having sent) με (Me), Πατὴρ (the Father) ἐκεῖνος (Himself), μεμαρτύρηκεν (has borne witness) περὶ (concerning) ἐμοῦ (Me). οὔτε (Neither) φωνὴν (voice) αὐτοῦ (of Him) πώποτε (at any time) ἀκηκόατε (have You heard), οὔτε (nor) εἶδος (form) αὐτοῦ (of Him) ἐωράκατε (have you seen). **38** καὶ (And) τὸν (the) λόγον (word) αὐτοῦ (of Him) οὐκ (not) ἔχετε (you have) ἐν (in) ὑμῖν (you) μένοντα (abiding); ὅτι (for) δὸν (whom) ἀπέστειλεν (sent) ἐκεῖνος (He), τούτῳ (Him) ὑμεῖς (you) οὐ (not) πιστεύετε (believe).

## The Witness of Scripture

(Luke 16:19-31)

**39** Εραυνᾶτε (You diligently search) τὰς (the) γραφάς (Scriptures), ὅτι (for) ὑμεῖς (you) δοκεῖτε (think) ἐν (in) αὐταῖς (them) ζωὴν (life) αἰώνιον (eternal) ἔχειν (to have); καὶ (and) ἐκεῖναι (these) εἰσιν (are they) αἱ (-) μαρτυροῦσαι (bearing witness) περὶ (concerning) ἐμοῦ (Me); **40** καὶ (and) οὐ (not) θέλετε (you are willing) ἐλθεῖν (to come) πρός (to) με (Me) ἵνα (that) ζωὴν (life) ἔχητε (you may have).

**41** Δόξαν (Glory) παρὰ (from) ἀνθρώπων (men) οὐ (not) λαμβάνω (I take);

**42** ἀλλὰ (but) ἔγνωκα (I have known) ὑμᾶς (you), ὅτι (that) τὴν (the) ἀγάπην (love) τοῦ (-) Θεοῦ (of God) οὐκ (not) ἔχετε (you have) ἐν (in) ἑαυτοῖς (yourselves). **43** ἐγὼ (I) ἐλήλυθα (have come) ἐν (in) τῷ (the) ὄνόματι (name) τοῦ (of the) Πατρός (Father) μου (of Me), καὶ (and) οὐ (not) λαμβάνετε (you receive) με (Me); ἐὰν (if) ἄλλος (another) ἐλθῇ (should come) ἐν (in) τῷ (the) ὄνόματι (name) τῷ (the) ἰδίῳ (own), ἐκεῖνον (him) λήμψεσθε (you will receive). **44** πῶς (How) δύνασθε (are able) ὑμεῖς (you) πιστεῦσαι (to believe), δόξαν (glory) παρὰ (from)

ἀλλήλων (one another) λαμβάνοντες (receiving), καὶ (and) τὴν (the) δόξαν (glory) τὴν (that is) παρὰ (from) τοῦ (the) μόνου (only) Θεοῦ (God), οὐ (not) ζητεῖτε (you seek)?

**45** Μή (Not) δοκεῖτε (think) ὅτι (that) ἐγὼ (I) κατηγορήσω (will accuse) ὑμῶν (you) πρὸς (to) τὸν (the) Πατέρα (Father). ἔστιν (There is) ὁ (one) κατηγορῶν (accusing) ὑμῶν (you), Μωϋσῆς (Moses), εἰς (in) ὃν (whom) ὑμεῖς (you) ἡλπίκατε (have hoped).

**46** εἰ (If) γὰρ (for) ἐπιστεύετε (you were believing) Μωϋσεῖ (Moses), ἐπιστεύετε (you would have believed) ἀν (-) ἐμοί (Me); περὶ (concerning) γὰρ (for) ἐμοῦ (Me) ἐκεῖνος (he) ἔγραψεν (wrote). **47** εἰ (If) δὲ (now) τοῖς (-) ἐκείνου (his) γράμμασιν (writings) οὐ (not) πιστεύετε (you believe), πῶς (how) τοῖς (-) ἐμοῖς (My) ὁρμασιν (words) πιστεύσετε (will you believe)?”

a 3 NE, BYZ, and TR include ἐκδεχομένων τὴν τοῦ ὄδατος κίνησιν. 4 ἄγγελος γὰρ κατὰ καιρὸν κατέβαινεν ἐν τῇ κολυμβήθρᾳ καὶ ἐτάρασσε τὸ ὄδωρ. ὁ οὖν πρῶτος ἐμβὰς μετὰ τὴν ταραχὴν τοῦ ὄδατος ὑγιῆς ἐγίνετο, φῶ δήποτε κατείχετο νοσήματι.

## John 6

### The Feeding of the Five Thousand

(Matthew 14:13-21; Mark 6:30-44; Luke 9:10-17)

**1** Μετὰ (After) ταῦτα (these things) ἀπῆλθεν (went away) ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus) πέραν (over) τῆς (the) θαλάσσης (Sea) τῆς (-) Γαλιλαίας (of Galilee)— τῆς (-) Τιβεριάδος (of Tiberias). **2** ἡκολούθει (Was following) δὲ (now) αὐτῷ (Him) ὥχλος (a crowd) πολὺς (great), ὅτι (because) ἐθεώρουν\* (they were seeing) τὰ (the) σημεῖα (signs) ἣ (which) ἐποίει (He was doing) ἐπὶ (upon) τῶν (those) ἀσθενούντων (being sick). **3** ἀνῆλθεν (Went up) δὲ (now) εἰς (on) τὸ (the) ὄρος (mountain) Ἰησοῦς (Jesus), καὶ (and) ἐκεῖ (there) ἐκάθητο (He was sitting) μετὰ (with) τῶν (the) μαθητῶν (disciples) αὐτοῦ (of Him).

**4** ἦν (Was) δὲ (now) ἐγγὺς (near) τὸ (the) πάσχα (Passover), ἡ (the) ἑορτὴ (feast) τῶν (of the) Ιουδαίων (Jews). **5** ἐπάρας (Having lifted up) οὖν (then) τοὺς (the) ὀφθαλμοὺς (eyes) ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus) καὶ (and) θεασάμενος (having seen) ὅτι (that) πολὺς (a great) ὥχλος (crowd) ἔρχεται (is coming) πρὸς (to) αὐτὸν (Him), λέγει (He says) πρὸς (to) Φίλιππον (Philip), “Πόθεν (From where) ἀγοράσωμεν (shall we buy) ἄρτους (bread) ἵνα (that) φάγωσιν (might eat) οὗτοι (these)?” **6** τοῦτο (This) δὲ (now) ἔλεγεν (He was saying) πειράζων (testing) αὐτὸν (him); αὐτὸς (He) γὰρ (for) ἤδει (knew) τί (what) ἔμελλεν (He was about) ποιεῖν (to do).

**7** Απεκρίθη (Answered) αὐτῷ (Him) ὁ (-) Φίλιππος (Philip),  
“Διακοσίων (Two hundred) δηναρίων (denarii worth)<sup>a</sup> ἄρτοι (of loaves) οὐκ (not)  
ἀρκοῦσιν (are sufficient) αὐτοῖς (for them) ἵνα (that) ἔκαστος (each) βραχύ (little piece)  
τι (one) λάβῃ (might receive).”

**8** Λέγει (Says) αὐτῷ (to Him) εἷς (one) ἐκ (of) τῶν (the) μαθητῶν (disciples)  
αὐτοῦ (of Him), Ἀνδρέας (Andrew), ὁ (the) ἀδελφὸς (brother) Σίμωνος (of Simon)  
Πέτρου (Peter), **9** “Ἐστιν (Is) παιδάριον (a little boy) ὅδε (here), ὃς (who) ἔχει (has)  
πέντε (five) ἄρτους (loaves) κριθίνους (barley) καὶ (and) δύο (two) ὄψαρια (small fish);  
ἀλλὰ (but) ταῦτα (these) τί (what) ἐστιν (are) εἰς (for) τοσούτους (so many)?”

**10** Εἶπεν (Said) ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus), “Ποιήσατε (Make) τοὺς (the) ἀνθρώπους (men)  
ἀναπεσεῖν (to recline).” Ἱνα (There was) δὲ (now) χόρτος (grass) πολὺς (much) ἐν (in)  
τῷ (the) τόπῳ (place). ἀνέπεσαν (Reclined) οὖν (therefore) οἱ (the) ἀνδρες (men),  
τὸν (the) ἀριθμὸν (number) ως (about) πεντακισχίλιοι (five thousand).

**11** Ἐλαβεν (Took) οὖν (then) τοὺς (the) ἄρτους (loaves) ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus), καὶ (and)  
εὐχαριστήσας (having given thanks), διέδωκεν (He distributed) τοῖς (to those)  
ἀνακειμένοις (reclining); ὅμοιως (Likewise) καὶ (also) ἐκ (of) τῶν (the) ὄψαρίων (fish),  
ὅσον (as much as) ἥθελον (they wished).

**12** Ως (When) δὲ (now) ἐνεπλήσθησαν (they were filled), λέγει (He says) τοῖς (to the)  
μαθηταῖς (disciples) αὐτοῦ (of Him), “Συναγάγετε (Gather together) τὰ (the)  
περισσεύσαντα (having been over and above) κλάσματα (fragments), ἵνα (so that)  
μή (nothing) τι (anything) ἀπόληται (may be lost).”

**13** συνήγαγον (They gathered together) οὖν (therefore), καὶ (and) ἐγέμισαν (filled)  
δώδεκα (twelve) κοφίνους (hand-baskets) κλασμάτων (of fragments) ἐκ (from)  
τῶν (the) πέντε (five) ἄρτων (loaves) τῶν (-) κριθίνων (barley) ἣ (which)  
ἐπερίσσευσαν (were over and above) τοῖς (to those) βεβρωκόσιν (having eaten).

**14** Οἱ (The) οὖν (therefore) ἀνθρωποι (people), ἴδόντες (having seen) ὁ (what)  
ἐποίησεν (He had done), σημεῖον (the sign), ἔλεγον (were saying) ὅτι (-), “Οὗτός (This)  
ἐστιν (is) ἀληθῶς (truly) ὁ (the) προφήτης (prophet) ὁ (who) ἐρχόμενος (is coming)  
εἰς (into) τὸν (the) κόσμον (world).” **15** Ἰησοῦς (Jesus) οὖν (therefore),  
γνοὺς (having known) ὅτι (that) μέλλουσιν (they are about) ἔρχεσθαι (to come)  
καὶ (and) ἀρπάζειν (to seize) αὐτὸν (Him) ἵνα (that) ποιήσωσιν (they might make Him)  
βασιλέα (king), ἀνεχώρησεν (withdrew) πάλιν (again) εἰς (to) τὸ (the) ὄρος (mountain)  
αὐτὸς (Himself) μόνος (alone).

## **Jesus Walks on Water**

(Matthew 14:22-33; Mark 6:45-52)

**16** Ως (When) δὲ (now) ὥψια (evening) ἐγένετο (it became), κατέβησαν (went down) οἱ (the) μαθηταὶ (disciples) αὐτοῦ (of Him) ἐπὶ (to) τὴν (the) θάλασσαν (sea),

**17** καὶ (and) ἐμβάντες (having entered) εἰς (into) πλοῖον (a boat), ἤρχοντο (they were going) πέραν (over) τῆς (the) θαλάσσης (sea) εἰς (to) Καφαρναούμ (Capernaum). καὶ (And) σκοτίᾳ (dark) ἥδη (already) ἐγεγόνει (it had become), καὶ (and) οὕπω (not) ἐληλύθει (had come) πρὸς (to) αὐτοὺς (them) ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus). **18** ἦ (-) τε (And) θάλασσα (the sea) ἀνέμου (by a wind) μεγάλου (strong) πνέοντος (blowing) διεγείρετο (was agitated).

**19** Ἐληλακότες (Having rowed) οὖν (therefore) ὡς (about) σταδίους (stadia) εἴκοσι (twenty)<sup>b</sup> πέντε (five) ἢ (or) τριάκοντα (thirty), θεωροῦσιν (they see) τὸν (-) Ἰησοῦν (Jesus) περιπατοῦντα (walking) ἐπὶ (on) τῆς (the) θαλάσσης (sea), καὶ (and) ἔγγὺς (near) τοῦ (the) πλοίου (boat) γινόμενον (coming), καὶ (and) ἐφοβήθησαν (they were frightened). **20** ὁ (-) δὲ (And) λέγει (He says) αὐτοῖς (to them), “Ἐγώ (I) εἰμι (am He); μὴ (not) φοβεῖσθε (fear).” **21** ἥθελον (They were willing) οὖν (then) λαβεῖν (to receive) αὐτὸν (Him) εἰς (into) τὸ (the) πλοῖον (boat), καὶ (and) εὐθέως (immediately) ἐγένετο (was) τὸ (the) πλοῖον (boat) ἐπὶ (at) τῆς (the) γῆς (land) εἰς (to) ἣν (which) ὑπῆγον (they were going).

## **Jesus the Bread of Life**

**22** Τῇ (On the) ἐπαύριον (next day) ὁ (the) ὄχλος (crowd) ὁ (-) ἐστηκὼς (standing) πέραν (on the other side) τῆς (of the) θαλάσσης (sea), εἶδον (having seen) ὅτι (that) πλοιάριον (boat) ἄλλο (other) οὐκ (no) ἦν (was) ἐκεῖ (there) εἰ (if) μὴ (not) ἔν (one), καὶ (and) ὅτι (that) οὐ (not) συνεισῆλθεν (went with) τοῖς (the) μαθηταῖς (disciples) αὐτοῦ (of Him) ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus) εἰς (into) τὸ (the) πλοῖον (boat), ἀλλὰ (but) μόνοι (alone) οἱ (the) μαθηταὶ (disciples) αὐτοῦ (of Him) ἀπῆλθον (went away); **23** ἀλλὰ (but other) ἦλθεν (came) πλοιάρια (boats) ἐκ (from) Τιβεριάδος (Tiberias), ἔγγὺς (near) τοῦ (the) τόπου (place) ὅπου (where) ἔφαγον (they ate) τὸν (the) ἄρτον (bread), εὐχαριστήσαντος (having given thanks) τοῦ (the) Κυρίου (Lord).

**24** ὅτε (When) οὖν (therefore) εἶδεν (saw) ὁ (the) ὄχλος (crowd) ὅτι (that) Ἰησοῦς (Jesus) οὐκ (not) ἔστιν (is) ἐκεῖ (there), οὐδὲ (nor) οἱ (the) μαθηταὶ (disciples) αὐτοῦ (of Him), ἐνέβησαν (they entered) αὐτοὶ (themselves) εἰς (into) τὰ (the) πλοιάρια (boats) καὶ (and) ἦλθον (came) εἰς (to) Καφαρναούμ (Capernaum), ζητοῦντες (seeking) τὸν (-) Ἰησοῦν (Jesus). **25** καὶ (And) εύροντες (having found) αὐτὸν (Him) πέραν (on the other side) τῆς (of the) θαλάσσης (sea), εἶπον (they said) αὐτῷ (to Him), “Ραββί (Rabbi), πότε (when) ὠδε (here) γέγονας (have You come)?”

**26** Απεκρίθη (Answered) αὐτοῖς (them) ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus) καὶ (and) εἶπεν (said), “Ἄμὴν (Truly), ἀμὴν (truly), λέγω (I say) ὑμῖν (to you), ζητεῖτε (you seek) με (Me), οὐχ (not) ὅτι (because) εἴδετε (you saw) σημεῖα (signs), ἀλλ' (but) ὅτι (because) ἐφάγετε (you ate) ἐκ (of) τῶν (the) ἄρτων (loaves) καὶ (and) ἔχορτάσθητε (were satisfied). **27** ἐργάζεσθε (Work) μὴ (not for) τὴν (the) βρῶσιν (food) τὴν (that) ἀπολλυμένην (is perishing), ἀλλὰ (but for) τὴν (the) βρῶσιν (food) τὴν (-) μένουσαν (enduring) εἰς (unto) ζωὴν (life) αἰώνιον (eternal), ἣν (which) ὁ (the) Γιὸς (Son) τοῦ (-) ἀνθρώπου (of Man) ὑμῖν (to you) δώσει (will give). τοῦτον (Him) γὰρ (for) ὁ (the) Πατὴρ (Father) ἐσφράγισεν (has sealed), ὁ (-) Θεός (God).”

**28** Εἶπον (They said) οὖν (therefore) πρὸς (to) αὐτόν (Him), “Τί (What) ποιῶμεν (must we do), ἵνα (that) ἐργαζόμεθα (we may be doing) τὰ (the) ἐργα (works) τοῦ (-) Θεοῦ (of God)?”

**29** Απεκρίθη (Answered) ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus) καὶ (and) εἶπεν (said) αὐτοῖς (to them), “Τοῦτό (This) ἐστιν (is) τὸ (the) ἐργον (work) τοῦ (-) Θεοῦ (of God), ἵνα (that) πιστεύητε (you should believe) εἰς (in) ὃν (Him whom) ἀπέστειλεν (has sent) ἐκεῖνος (He).”

**30** Εἶπον (They said) οὖν (therefore) αὐτῷ (to Him), “Τί (What) οὖν (then) ποιεῖς (do) σὺ (You) σημεῖον (as a sign), ἵνα (that) ἴδωμεν (we may see) καὶ (and) πιστεύσωμέν (may believe) σοι (You)? τί (What) ἐργάζῃ (work do You perform)? **31** οἱ (The) πατέρες (fathers) ἡμῶν (of us) τὸ (the) μάννα (manna) ἐφαγον (ate) ἐν (in) τῇ (the) ἐρήμῳ (wilderness), καθὼς (as) ἐστιν (it is) γεγραμμένον (written): ‘Ἄρτον (Bread) ἐκ (from) τοῦ (-) οὐρανοῦ (heaven) ἔδωκεν (He gave) αὐτοῖς (them) φαγεῖν (to eat).’<sup>c</sup>”

**32** Εἶπεν (Said) οὖν (therefore) αὐτοῖς (to them) ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus), “Ἄμὴν (Truly), ἀμὴν (truly), λέγω (I say) ὑμῖν (to you), οὐ (not) Μωϋσῆς (Moses) δέδωκεν (has given) ὑμῖν (you) τὸν (the) ἄρτον (bread) ἐκ (from) τοῦ (-) οὐρανοῦ (heaven), ἀλλ' (but) ὁ (the) Πατὴρ (Father) μου (of Me) δίδωσιν (gives) ὑμῖν (you) τὸν (the) ἄρτον (bread) ἐκ (from) τοῦ (-) οὐρανοῦ (heaven) τὸν (-) ἀληθινόν (true). **33** ὁ (The) γὰρ (for) ἄρτος (bread) τοῦ (-) Θεοῦ (of God) ἐστιν (is) ὁ (the One) καταβαίνων (coming down) ἐκ (out of) τοῦ (-) οὐρανοῦ (heaven) καὶ (and) ζωὴν (life) διδοὺς (giving) τῷ (to the) κόσμῳ (world).”

**34** Εἶπον (They said) οὖν (therefore) πρὸς (to) αὐτόν (Him), “Κύριε (Sir), πάντοτε (always) δὸς (give) ἡμῖν (to us) τὸν (the) ἄρτον (bread) τοῦτον (this).”

**35** Εἶπεν (Said) αὐτοῖς (to them) ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus), “Ἐγώ (I) εἰμι (am) ὁ (the) ἄρτος (bread) τῆς (-) ζωῆς (of life); ὁ (the one) ἐρχόμενος (coming) πρὸς (to) ἐμὲ (Me) οὐ (never) μὴ (not) πεινάσῃ (shall hunger), καὶ (and) ὁ (the one) πιστεύων (believing) εἰς (in) ἐμὲ (Me) οὐ (no) μὴ (not) διψήσει (shall thirst) πάποτε (at any time).

**36** ἀλλ' (But) εἶπον (I said) ὑμῖν (to you) ὅτι (that) καὶ (also) ἐωράκατέ (you have seen) με (Me), καὶ (and yet) οὐ (not) πιστεύετε (believe).

**37** Πᾶν (All) ὁ (that) δίδωσίν (gives) μοι (Me) ὁ (the) Πατὴρ (Father), πρὸς (to) ἐμὲ (Me) ἥξει (will come), καὶ (and) τὸν (the one) ἐρχόμενον (coming) πρὸς (to) με (Me), οὐ (no) μὴ (not) ἐκβάλω (shall I cast) ἔξω (out). **38** ὅτι (For) καταβέβηκα (I have come down) ἀπὸ (from) τοῦ (-) οὐρανοῦ (heaven), οὐχ (not) ἵνα (that) ποιῶ (I should do) τὸ (the) θέλημα (will) τὸ (-) ἐμὸν (of Me), ἀλλὰ (but) τὸ (the) θέλημα (will) τοῦ (of the One) πέμψαντός (having sent) με (Me).

**39** Τοῦτο (This) δέ (now) ἐστιν (is) τὸ (the) θέλημα (will) τοῦ (of the One) πέμψαντός (having sent) με (Me), ἵνα (that) πᾶν (all) ὁ (that) δέδωκέν (He has given) μοι (Me), μὴ (none) ἀπολέσω (I should lose) ἐξ (of) αὐτοῦ (it), ἀλλὰ (but) ἀναστήσω (will raise up) αὐτὸ (it) ἐν (in) τῇ (the) ἐσχάτῃ (last) ημέρᾳ (day).

**40** τοῦτο (This) γάρ (for) ἐστιν (is) τὸ (the) θέλημα (will) τοῦ (of the) Πατρός (Father) μου (of Me), ἵνα (that) πᾶς (everyone) ὁ (-) θεωρῶν (beholding) τὸν (the) Υἱὸν (Son) καὶ (and) πιστεύων (believing) εἰς (in) αὐτὸν (Him) ἔχῃ (should have) ζωὴν (life) αἰώνιον (eternal), καὶ (and) ἀναστήσω (will raise up) αὐτὸν (him) ἐγὼ (I) ἐν (in) τῇ (the) ἐσχάτῃ (last) ημέρᾳ (day). ”

**41** Ἐγόγγυζον (Were grumbling) οὖν (therefore) οἱ (the) Ιουδαῖοι (Jews) περὶ (about) αὐτοῦ (Him) ὅτι (because) εἶπεν (He said), “Ἐγώ (I) εἰμι (am) ὁ (the) ἄρτος (bread) ὁ (-) καταβὰς (having come down) ἐκ (from) τοῦ (-) οὐρανοῦ (heaven). ” **42** καὶ (And) ἔλεγον (they were saying), “Οὐχ (Not) οὗτός (this) ἐστιν (is) Ἰησοῦς (Jesus) ὁ (the) υἱὸς (son) Ἰωσῆφ (of Joseph), οὗ (of whom) ήμεῖς (we) οἴδαμεν (know) τὸν (the) πατέρα (father) καὶ (and) τὴν (the) μητέρα (mother)? πῶς (How) νῦν (then) λέγει (says He) ὅτι (-), “Ἐκ (From) τοῦ (-) οὐρανοῦ (heaven) καταβέβηκα (I have come down)? ”

**43** Ἀπεκρίθη (Answered) Ἰησοῦς (Jesus) καὶ (and) εἶπεν (said) αὐτοῖς (to them), “Μὴ (Not) γογγύζετε (grumble) μετ' (with) ἀλλήλων (one another). **44** οὐδεὶς (No one) δύναται (is able) ἐλθεῖν (to come) πρὸς (to) με (Me), ἐὰν (if) μὴ (not) ὁ (the) Πατὴρ (Father), ὁ (the one) πέμψας (having sent) με (Me), ἐλκύσῃ (draws) αὐτόν (him), καὶ (and) ἀναστήσω (will raise up) αὐτὸν (him) ἐν (in) τῇ (the) ἐσχάτῃ (last) ημέρᾳ (day). **45** ἔστιν (It is) γεγραμμένον (written) ἐν (in) τοῖς (the) προφήταις (prophets): ‘Καὶ (And) ἔσονται (they will be) πάντες (all) διδακτοὶ (taught)

Θεοῦ (of God).<sup>d</sup> πᾶς (Everyone) ὁ (-) ἀκούσας (having heard) παρὰ (from) τοῦ (the) Πατρὸς (Father) καὶ (and) μαθὼν (having learned), ἔρχεται (comes) πρὸς (to) ἐμέ (Me). 46 οὐχ (Not) ὅτι (that) τὸν (the) Πατέρα (Father) ἑώρακέν (has seen) τις (anyone), εἰ (if) μὴ (not) ὁ (the One) ὢν (being) παρὰ (from) τοῦ (-) Θεοῦ (God); οὗτος (He) ἑώρακεν (has seen) τὸν (the) Πατέρα (Father).

47 Ἀμὴν (Truly), ἀμὴν (truly), λέγω (I say) ύμῖν (to you), ὁ (the one) πιστεύων (believing) ἔχει (has) ζωὴν (life) αἰώνιον (eternal). 48 ἐγώ (I) εἰμι (am) ὁ (the) ἄρτος (bread) τῆς (-) ζωῆς (of life). 49 οἱ (The) πατέρες (fathers) ύμῶν (of You) ἔφαγον (ate) ἐν (in) τῇ (the) ἐρήμῳ (wilderness) τὸ (the) μάννα (manna), καὶ (and) ἀπέθανον (died). 50 οὗτός (This) ἐστιν (is) ὁ (the) ἄρτος (bread) ὁ (-) ἐκ (from) τοῦ (-) οὐρανοῦ (heaven) καταβαίνων (coming down), ἵνα (that) τις (anyone) ἐξ (of) αὐτοῦ (it) φάγῃ (may eat), καὶ (and) μὴ (not) ἀποθάνῃ (die). 51 ἐγώ (I) εἰμι (am) ὁ (the) ἄρτος (bread) ὁ (-) ζῶν (living), ὁ (-) ἐκ (from) τοῦ (-) οὐρανοῦ (heaven) καταβάς (having come down); ἐάν (if) τις (anyone) φάγῃ (shall have eaten) ἐκ (of) τούτου (this) τοῦ (-) ἄρτου (bread), ζήσει (he will live) εἰς (to) τὸν (the) αἰῶνα (age); καὶ (and) ὁ (the) ἄρτος (bread) δὲ (also) ὅν (that) ἐγώ (I) δώσω (will give), ἡ (the) σάρξ (flesh) μού (of Me) ἐστιν (is) ὑπὲρ (for) τῆς (the) τοῦ (of the) κόσμου (world) ζωῆς (life)."

52 Ἐμάχοντο (Were arguing) οὖν (therefore) πρὸς (with) ἀλλήλους (one another) οἱ (the) Ιουδαῖοι (Jews), λέγοντες (saying), "Πῶς (How) δύναται (is able) οὗτος (this man) ἡμῖν (us) δοῦναι (to give) τὴν (the) σάρκα (flesh) <αὐτοῦ> (of Him) φαγεῖν (to eat)?"

53 Εἶπεν (Said) οὖν (therefore) αὐτοῖς (to them) ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus), "Ἀμὴν (Truly), ἀμὴν (truly), λέγω (I say) ύμῖν (to you), ἐάν (if) μὴ (not) φάγητε (you shall have eaten) τὴν (the) σάρκα (flesh) τοῦ (of the) Υἱοῦ (Son) τοῦ (-) ἀνθρώπου (of Man), καὶ (and) πίητε (shall have drunk) αὐτοῦ (of Him) τὸ (the) αἷμα (blood), οὐκ (not) ἔχετε (you have) ζωὴν (life) ἐν (in) ἑαυτοῖς (yourselves). 54 ὁ (The one) τρώγων (eating) μού (of Me) τὴν (the) σάρκα (flesh), καὶ (and) πίνων (drinking) μού (of Me) τὸ (the) αἷμα (blood), ἔχει (has) ζωὴν (life) αἰώνιον (eternal), καὶ γὼ (and I) ἀναστήσω (will raise up) αὐτὸν (him) τῇ (in the) ἐσχάτῃ (last) ἡμέρᾳ (day). 55 ἡ (The) γὰρ (for) σάρξ (flesh) μού (of Me), ἀληθής (true) ἐστιν (is) βρῶσις (food), καὶ (and) τὸ (the) αἷμα (blood) μού (of Me), ἀληθής (true) ἐστιν (is) πόσις (drink).

56 Ο (The one) τρώγων (eating) μού (of Me) τὴν (the) σάρκα (flesh) καὶ (and) πίνων (drinking) μού (of Me) τὸ (the) αἷμα (blood), ἐν (in) ἐμοὶ (Me) μένει (abides), καὶ γὼ (and I) ἐν (in) αὐτῷ (him). 57 καθὼς (As) ἀπέστειλέν (sent) με (Me) ὁ (the) ζῶν (living) Πατὴρ (Father), καὶ γὼ (and I) ζῶ (live) διὰ (because of) τὸν (the)

Πατέρα (Father), καὶ (also) ὁ (the one) τρώγων (feeding on) με (Me), κἀκεῖνος (he also) ζήσει (will live) δι' (because of) ἐμέ (Me). **58** οὗτός (This) ἐστιν (is) ὁ (the) ἄρτος (bread) ὁ (-) ἐξ (from) οὐρανοῦ (heaven) καταβάς (having come down), οὐ (not) καθὼς (as) ἔφαγον (ate) οἱ (the) πατέρες (fathers) καὶ (and) ἀπέθανον (died). ὁ (The one) τρώγων (eating) τοῦτον (this) τὸν (-) ἄρτον (bread) ζήσει (will live) εἰς (to) τὸν (the) αἰῶνα (age)."

## Many Disciples Turn Back

(Matthew 8:18-22; Luke 9:57-62; Luke 14:25-33)

**59** Ταῦτα (These things) εἶπεν (He said) ἐν (in) συναγωγῇ (the synagogue), διδάσκων (teaching) ἐν (in) Καφαρναούμ (Capernaum). **60** Πολλοὶ (Many) οὖν (therefore), ἀκούσαντες (having heard), ἐκ (of) τῶν (the) μαθητῶν (disciples) αὐτοῦ (of Him), εἶπαν (said), "Σκληρός (Difficult) ἐστιν (is) ὁ (the) λόγος (word) οὗτος (this); τίς (who) δύναται (is able) αὐτοῦ (it) ἀκούειν (to hear)?"

**61** Εἰδὼς (Knowing) δὲ (however) ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus) ἐν (in) ἑαυτῷ (Himself) ὅτι (that) γογγύζουσιν (are grumbling) περὶ (about) τούτου (this) οἱ (the) μαθηταὶ (disciples) αὐτοῦ (of Him), εἶπεν (He said) αὐτοῖς (to them), "Τοῦτο (This) ὑμᾶς (you) σκανδαλίζει (does offend)? **62** ἐὰν (What if) οὖν (then) θεωρῆτε (you should see) τὸν (the) Υἱὸν (Son) τοῦ (-) ἀνθρώπου (of Man) ἀναβαίνοντα (ascending) ὅπου (where) ἦν (He was) τὸ (-) πρότερον (before)?

**63** Τὸ (The) πνεῦμα (Spirit) ἐστιν (it is) τὸ (-) ζωοποιοῦν (giving life); ἡ (the) σὰρξ (flesh) οὐκ (not) ὠφελεῖ (profits) οὐδέν (nothing). τὰ (The) ρήματα (words) ἡ (that) ἐγὼ (I) λελάληκα (speak) ὑμῖν (to you) πνεῦμα (spirit) ἐστιν (are), καὶ (and) ζωή (life) ἐστιν (they are). **64** ἀλλ' (But) εἰσὶν (they are) ἐξ (of) ὑμῶν (you) τίνες (some) οἱ (who) οὐ (not) πιστεύουσιν (believe)." ἤδει (Knew) γὰρ (for) ἐξ (from) ἀρχῆς (the beginning) ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus) τίνες (who) εἰσὶν (are) οἱ (those) μὴ (not) πιστεύοντες (believing) καὶ (and) τίς (who) ἐστιν (it is) ὁ (who) παραδώσων (will betray) αὐτὸν (Him).

**65** Καὶ (And) ἔλεγεν (He was saying), "Διὰ (Because of) τοῦτο (this) εἰρηκα (have I said) ὑμῖν (to you) ὅτι (that) οὐδεὶς (no one) δύναται (is able) ἔλθειν (to come) πρός (to) με (Me), ἐὰν (if) μὴ (not) ἡ (it shall) δεδομένον (have been granted) αὐτῷ (to him) ἐκ (from) τοῦ (the) Πατρός (Father)."

## Peter's Confession of Faith

(Matthew 16:13-20; Mark 8:27-30; Luke 9:18-20)

**66** Ἐκ (From) τούτου (that time), πολλοὶ (many) ἐξ (out of) τῶν (the) μαθητῶν (disciples) αὐτοῦ (of Him) ἀπῆλθον (departed) εἰς (to) τὰ (the) ὄπιστα (back)

καὶ (and) οὐκέτι (no longer) μετ' (with) αὐτοῦ (Him) περιεπάτουν (walked).  
67 εἶπεν (Said) οὖν (therefore) ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus) τοῖς (to the) δώδεκα (Twelve),  
“Μή (Not) καὶ (also) ύμεῖς (you) θέλετε (are wishing) ύπαγειν (to go away)?”

68 Απεκρίθη (Answered) αὐτῷ (Him) Σίμων (Simon) Πέτρος (Peter), “Κύριε (Lord),  
πρὸς (to) τίνα (whom) ἀπελευσόμεθα (will we go)? οἵματα (The words) ζωῆς (of life)  
αἰωνίου (eternal) ἔχεις (You have); 69 καὶ (and) ύμεῖς (we)  
πεπιστεύκαμεν (have believed) καὶ (and) ἐγνώκαμεν (have known) ὅτι (that) σὺ (You)  
εἶ (are) ὁ (the) Ἁγιος (Holy One) τοῦ (-) Θεοῦ (of God).”

70 Απεκρίθη (Answered) αὐτοῖς (them) ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus), “Οὐκ (Not) ἐγὼ (I)  
ὑμᾶς (you) τοὺς (the) δώδεκα (Twelve) ἔξελεξάμην (did choose), καὶ (and) ἐξ (of)  
ὑμῶν (you) εἷς (one) διάβολός (a devil) ἐστιν (is)?” 71 ἔλεγεν (He was speaking)  
δὲ (now) τὸν (-) Ἰούδαν (of Judas) Σίμωνος (son of Simon) Ἰσκαριώτου (Iscariot);  
οὗτος (he) γὰρ (for) ἐμελλεν (was about) παραδιδόναι (to betray) αὐτὸν (Him),  
εἷς (one) ἐκ (of) τῶν (the) δώδεκα (Twelve).

a 7 A denarius was customarily a day's wage for a laborer (see Matthew 20:2)

b 19 Greek *twenty-five or thirty stadia*, approximately 4.5 to 5.5 kilometers

c 31 Exodus 16:4

d 45 Isaiah 54:13

## John 7

### Jesus Teaches at the Feast

1 Καὶ (And) μετὰ (after) ταῦτα (these things), περιεπάτει (was walking) ὁ (-)  
Ἰησοῦς (Jesus) ἐν (in) τῇ (-) Γαλιλαίᾳ (Galilee); οὐ (not) γὰρ (for)  
ἔθελεν (He did desire) ἐν (in) τῇ (-) Ιουδαίᾳ (Judea) περιπατεῖν (to walk), ὅτι (because)  
ἐζήτουν (were seeking) αὐτὸν (Him) οἱ (the) Ιουδαῖοι (Jews) ἀποκτεῖναι (to kill).  
2 ἦν (Was) δὲ (now) ἐγγὺς (near) ἡ (the) ἑορτὴ (feast) τῶν (of the) Ιουδαίων (Jews),  
ἡ (of) σκηνοπηγία (Booths). 3 εἶπον (Said) οὖν (therefore) πρὸς (to) αὐτὸν (Him) οἱ (the)  
ἀδελφοὶ (brothers) αὐτοῦ (of Him), “Μετάβηθι (Depart) ἐντεῦθεν (from here) καὶ (and)  
ὑπαγε (go) εἰς (into) τὴν (-) Ιουδαίαν (Judea), ἵνα (so that) καὶ (also) οἱ (the)  
μαθηταί (disciples) σου (of You) θεωρήσουσιν (will see) «τὰ (the) ἔργα» (works) ⇔  
σοῦ (of You) ἢ (that) ποιεῖς (You are doing). 4 οὐδεὶς (No one) γάρ (for) τι (anything)  
ἐν (in) κρυπτῷ (secret) ποιεῖ (does) καὶ (and) ζητεῖ (seeks) αὐτὸς (himself) ἐν (in)  
παρογησίᾳ (public) εἶναι (to be). εἰ (If) ταῦτα (these things) ποιεῖς (You do),  
φανέρωσον (show) σεαυτὸν (Yourself) τῷ (to the) κόσμῳ (world).” 5 οὐδὲ (Not even)  
γὰρ (for) οἱ (the) ἀδελφοὶ (brothers) αὐτοῦ (of Him) ἐπίστευον (were believing) εἰς (in)  
αὐτὸν (Him).

**6** Λέγει (Says) οὖν (therefore) αὐτοῖς (to them) ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus), “Ο (The) καιρὸς (time) ὁ (-) ἐμὸς (of Me) οὐπω (not yet) πάρεστιν (is come), ὁ (-) δὲ (but) καιρὸς (the time) ὁ (-) ὑμέτερος (of you) πάντοτέ (always) ἔστιν (is) ἔτοιμος (ready). **7** οὐ (Not) δύναται (is able) ὁ (the) κόσμος (world) μισεῖν (to hate) ὑμᾶς (you); ἐμὲ (Me) δὲ (however) μισεῖ (it hates), ὅτι (because) ἐγὼ (I) μαρτυρῶ (bear witness) περὶ (concerning) αὐτοῦ (it) ὅτι (that) τὰ (the) ἔργα (works) αὐτοῦ (of it) πονηρά (evil) ἔστιν (are). **8** ὑμεῖς (You) ἀνάβητε (go up) εἰς (to) τὴν (the) ἑορτήν (feast). ἐγὼ (I) οὐκ (not)<sup>a</sup> ἀναβαίνω (am going up) εἰς (to) τὴν (the) ἑορτήν (feast) ταύτην (this), ὅτι (for) ὁ (-) ἐμὸς (My) καιρὸς (time) οὐπω (not yet) πεπλήρωται (has been fulfilled).”

**9** Ταῦτα (These things) δὲ (now) εἰπὼν (having said) αὐτὸς\* (to them), ἔμεινεν (He remained) ἐν (in) τῇ (-) Γαλιλαίᾳ (Galilee). **10** Ως (When) δὲ (however) ἀνέβησαν (had gone up) οἱ (the) ἀδελφοὶ (brothers) αὐτοῦ (of Him) εἰς (to) τὴν (the) ἑορτήν (feast), τότε (then) καὶ (also) αὐτὸς (He) ἀνέβη (went up), οὐ (not) φανερῶς (openly), ἀλλὰ (but) ὡς (as) ἐν (in) κρυπτῷ (secret).

**11** Οἱ (The) οὖν (therefore) Ιουδαῖοι (Jews) ἐζήτουν (were seeking) αὐτὸν (Him) ἐν (at) τῇ (the) ἑορτῇ (feast) καὶ (and) ἔλεγον (were saying), “Ποῦ (Where) ἔστιν (is) ἐκεῖνος (He)?” **12** καὶ (And) γογγυσμὸς (murmuring) περὶ (about) αὐτοῦ (Him) ἦν (there was) πολὺς (much) ἐν (among) τοῖς (the) ὄχλοις (crowds). οἱ (Some) μὲν (indeed) ἔλεγον (were saying) ὅτι (-), “Ἄγαθός (Good) ἔστιν (He is).”

Ἄλλοι (Others) δὲ (however) ἔλεγον (were saying), “Οὐ (No), ἀλλὰ (but) πλανᾷ (He deceives) τὸν (the) ὄχλον (people).”

**13** Οὐδεὶς (No one) μέντοι (however) παρησίᾳ (publicly) ἐλάλει (was speaking) περὶ (about) αὐτοῦ (Him), διὰ (because of) τὸν (the) φόβον (fear) τῶν (of the) Ιουδαίων (Jews).

**14** Ἡδη (Now) δὲ (also) τῆς (of the) ἑορτῆς (feast) μεσούσης (being in the middle), ἀνέβη (went up) Ἰησοῦς (Jesus) εἰς (into) τὸ (the) ἱερὸν (temple) καὶ (and) ἐδίδασκεν (was teaching). **15** ἐθαύμαζον (Were marveling) οὖν (then) οἱ (the) Ιουδαῖοι (Jews), λέγοντες (saying), “Πῶς (How) οὗτος (this one) γράμματα (writings) οἶδεν (knows), μὴ (not) μεμαθηκώς (having studied)?”

**16** Ἀπεκρίθη (Answered) οὖν (therefore) αὐτοῖς (them) ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus) καὶ (and) εἶπεν (said) Ή (-), “Ἐμὴ (My) διδαχὴ (teaching) οὐκ (not) ἔστιν (is) ἐμὴ (of Myself), ἀλλὰ (but) τοῦ (of the One) πέμψαντός (having sent) με (Me). **17** ἐάν (If) τις (anyone) θέλῃ (desires) τὸ (the) θέλημα (will) αὐτοῦ (of Him) ποιεῖν (to do), γνώσεται (he will know) περὶ (concerning) τῆς (the) διδαχῆς (teaching),

πότερον (whether) ἐκ (from) τοῦ (-) Θεοῦ (God) ἐστιν (it is), ἢ (or) ἐγὼ (I) ἀπ' (from) ἐμαυτοῦ (Myself) λαλῶ (speak). **18** ὁ (The one) ἀφ' (from) ἑαυτοῦ (himself) λαλῶν (speaking), τὴν (the) δόξαν (glory) τὴν (the) ιδίαν (own) ζητεῖ (seeks); ὁ (the One) δὲ (however) ζητῶν (seeking) τὴν (the) δόξαν (glory) τοῦ (of the One) πέμψαντος (having sent) αὐτὸν (Him), οὗτος (He) ἀληθής (true) ἐστιν (is), καὶ (and) ἀδικία (unrighteousness) ἐν (in) αὐτῷ (Him) οὐκ (not) ἐστιν (is).

**19** Οὐ (Not) Μωϋσῆς (Moses) δέδωκεν\* (has given) ύμῖν (to you) τὸν (the) νόμον (law), καὶ (and) οὐδεὶς (no one) ἔξ (of) ύμῶν (you) ποιεῖ (keeps) τὸν (the) νόμον (law)? τί (Why) με (Me) ζητεῖτε (do you seek) ἀποκτεῖναι (to kill)?”

**20** Απεκρίθη (Answered) ὁ (the) ὥχλος (crowd), “Δαιμόνιον (A demon) ἔχεις (You have); τίς (who) σε (You) ζητεῖ (seeks) ἀποκτεῖναι (to kill)?”

**21** Απεκρίθη (Answered) Ἰησοῦς (Jesus) καὶ (and) εἶπεν (said) αὐτοῖς (to them), “Ἐν (One) ἔργον (work) ἐποίησα (I did), καὶ (and) πάντες (all) θαυμάζετε (you marvel). **22** διὰ (Because of) τοῦτο (the fact that) Μωϋσῆς (Moses) δέδωκεν (has given) ύμῖν (you) τὴν (-) περιτομὴν (circumcision) — οὐχ (not) ὅτι (that) ἐκ (of) τοῦ (-) Μωϋσέως (Moses) ἐστὶν (it is), ἀλλ' (but) ἐκ (of) τῶν (the) πατέρων (fathers) — καὶ (also) ἐν (on) σαββάτῳ (Sabbath) περιτέμνετε (you circumcise) ἄνθρωπον (a man). **23** εἰ (If) περιτομὴν (circumcision) λαμβάνει (receives) ἄνθρωπος (a man) ἐν (on) σαββάτῳ (Sabbath) ἵνα (so that) μὴ (not) λυθῇ (might be broken) ὁ (the) νόμος (law) Μωϋσέως (of Moses), ἐμοὶ (with Me) χολᾶτε (are you angry) ὅτι (because) ὅλον (entirely) ἄνθρωπον (a man) ὑγιῆ (sound) ἐποίησα (I made) ἐν (on) σαββάτῳ (the Sabbath)? **24** μὴ (Not) κρίνετε (judge) κατ' (according to) ὄψιν (appearance), ἀλλὰ (but) τὴν (the) δικαίαν (righteous) κρίσιν (judgment) κρίνετε\* (judge).”

## Is Jesus the Christ?

**25** Ἐλεγον (Were saying) οὖν (therefore) τινες (some) ἐκ (of) τῶν (those) Ιεροσολυμιτῶν (of Jerusalem), “Οὐχ (Not) οὗτός (this) ἐστιν (is he) ὃν (whom) ζητοῦσιν (they seek) ἀποκτεῖναι (to kill)? **26** καὶ (And) ἵδε (behold), παροησίᾳ (publicly) λαλεῖ (He speaks), καὶ (and) οὐδὲν (nothing) αὐτῷ (to Him) λέγουσιν (they say) Μή (not) ποτε (ever). ἀληθῶς (Truly) ἔγνωσαν (have recognized) οἱ (the) ἄρχοντες (rulers) ὅτι (that) οὗτός (this) ἐστιν (is) ὁ (the) Χριστός (Christ)? **27** ἀλλὰ (But) τοῦτον (this man), οἴδαμεν (we know) πόθεν (from where) ἐστίν (He is). ὁ (The) δὲ (however) Χριστός (Christ), ὅταν (whenever) ἔρχηται (He may come), οὐδεὶς (no one) γινώσκει (knows) πόθεν (from where) ἐστίν (He is).”

**28** Ἔκραξεν (Cried out) οὖν (therefore) ἐν (in) τῷ (the) ἱερῷ (temple) διδάσκων (teaching) ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus), καὶ (and) λέγων (saying), “Κἀμε (Me) οἴδατε (you know), καὶ (and) οἴδατε (you know) πόθεν (from where) εἰμί (I am); καὶ (and) ἀπ' (of) ἐμαυτοῦ (Myself) οὐκ (not) ἐλήλυθα (I have come), ἀλλ' (but) ἔστιν (is) ἀληθινὸς (true) ὁ (the One) πέμψας (having sent) με (Me), ὃν (whom) ὑμεῖς (you) οὐκ (not) οἴδατε (know). **29** ἐγὼ (But I) οἶδα (know) αὐτόν (Him), ὅτι (because) παρ' (from) αὐτοῦ (Him) εἰμι (I am), κἀκεῖνός (and He) με (Me) ἀπέστειλεν (sent).”

**30** Ἐζήτουν (They were seeking) οὖν (therefore) αὐτὸν (Him) πιάσαι (to take), καὶ (but) οὐδεὶς (no one) ἐπέβαλεν (laid) ἐπ' (upon) αὐτὸν (Him) τὴν (the) χεῖρα (hand), ὅτι (because) οὐπώ (not yet) ἐληλύθει (had come) ἡ (the) ὥρα (hour) αὐτοῦ (of Him). **31** Ἐκ (Out of) τοῦ (the) ὄχλου (crowd) δὲ (now) πολλοὶ (many) ἐπίστευσαν (believed) εἰς (in) αὐτόν (Him) καὶ (and) ἔλεγον (were saying), “Ο (The) Χριστὸς (Christ), ὅταν (When) ἔλθῃ (He comes), μὴ (not) πλείονα (more) σημεῖα (signs) ποιήσει (will He do) ὅν (than) οὗτος (this man) ἐποίησεν (has done)?”

**32** Ἡκουσαν (Heard) οἱ (the) Φαρισαῖοι (Pharisees) τοῦ (the) ὄχλου (crowd) γογγύζοντος (murmuring) περὶ (about) αὐτοῦ (Him) ταῦτα (these things), καὶ (and) ἀπέστειλαν (sent) οἱ (the) ἀρχιερεῖς (chief priests) καὶ (and) οἱ (the) Φαρισαῖοι (Pharisees) ὑπηρέτας (officers), ἵνα (that) πιάσωσιν (they might seize) αὐτόν (Him). **33** εἶπεν (Said) οὖν (therefore) ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus), “Ἐτι (Yet) χρόνον (time) μικρὸν (a little) μεθ' (with) ὑμῶν (you) εἰμι (I am), καὶ (and) ὑπάγω (I go) πρὸς (to) τὸν (the One) πέμψαντά (having sent) με (Me). **34** Ζητήσετέ (You will seek) με (Me) καὶ (and) οὐχ (not) εὑρήσετέ (will find) [με] (Me); καὶ (and) ὅπου (where) εἰμὶ (am) ἐγὼ (I), ὑμεῖς (you) οὐ (not) δύνασθε (are able) ἐλθεῖν (to come).”

**35** Εἶπον (Said) οὖν (therefore) οἱ (the) Ιουδαῖοι (Jews) πρὸς (among) ἑαυτούς (themselves), “Ποῦ (Where) οὗτος (He) μέλλει (is about) πορεύεσθαι (to go) ὅτι (that) ἡμεῖς (we) οὐχ (not) εὑρήσομεν (will find) αὐτόν (Him)? μὴ (Not) εἰς (to) τὴν (the) Διασπορὰν (Dispersion) τῶν (among the) Ἑλλήνων (Greeks) μέλλει (is He about) πορεύεσθαι (to go) καὶ (and) διδάσκειν (to teach) τοὺς (the) Ἑλληνας (Greeks)? **36** τίς (What) ἔστιν (is) ὁ (the) λόγος (word) οὗτος (this) ὃν (that) εἶπεν (He said), ‘Ζητήσετέ (You will seek) με (Me), καὶ (and) οὐχ (not) εὑρήσετέ (will find) [με] (Me),’ καὶ (and) “Οπου (Where) εἰμὶ (am) ἐγὼ (I) ὑμεῖς (you) οὐ (not) δύνασθε (are able) ἐλθεῖν (to come)?”

## Living Water

**37** Ἐν (In) δὲ (now) τῇ (the) ἐσχάτῃ (last) ἡμέρᾳ (day), τῇ (the) μεγάλῃ (great day) τῆς (of the) ἑορτῆς (feast), είστηκει (stood) ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus) καὶ (and) ἔκραξεν (cried out), λέγων (saying), “Ἐάν (If) τις (anyone) διψᾷ (thirsts), ἐρχέσθω (let him come) πρός (to) με (Me) καὶ (and) πινέτω (drink). **38** ὁ (The one) πιστεύων (believing) εἰς (in) ἐμέ (Me), καθὼς (as) εἶπεν (has said) ἡ (the) γραφή (Scripture): ‘Ποταμοὶ (Rivers) ἐκ (out of) τῆς (the) κοιλίας (belly) αὐτοῦ (of him) ὀρεύουσιν (will flow) ὕδατος (of water) ζῶντος (living).’” **39** τοῦτο (This) δὲ (now) εἶπεν (He said) περὶ (concerning) τοῦ (the) Πνεύματος (Spirit), οὗ (whom) ἔμελλον (were about) λαμβάνειν (to receive) οἱ (those) πιστεύσαντες (having believed) εἰς (in) αὐτόν (Him); οὐπω (not yet given) γὰρ (for) ἦν (was) Πνεῦμα (the Spirit), ὅτι (because) Ἰησοῦς (Jesus) οὐδέπω (not yet) ἐδοξάσθη (was glorified).

## Division Regarding Jesus

**40** Ἐκ (Some of) τοῦ (the) ὄχλου (crowd) οὖν (therefore), ἀκούσαντες (having heard) τῶν (the) λόγων (words) τούτων (these), ἔλεγον (were saying) “Οὗτός (This) ἐστιν (is) ἀληθῶς (truly) ὁ (the) προφήτης (Prophet).”

**41** Ἀλλοι (Others) ἔλεγον (were saying), “Οὗτός (This) ἐστιν (is) ὁ (the) Χριστός (Christ).”

Οἱ (Others) δὲ (however) ἔλεγον (were saying), “Μὴ (Not) γὰρ (indeed) ἐκ (out of) τῆς (-) Γαλιλαίας (Galilee) ὁ (the) Χριστὸς (Christ) ἐρχεται (comes)? **42** οὐχ (Not) ἡ (the) γραφή (Scripture) εἶπεν (has said) ὅτι (that) ἐκ (out of) τοῦ (the) σπέρματος (seed) Δαυὶδ (of David) καὶ (and) ἀπὸ (from) Βηθλεὲμ (Bethlehem), τῆς (the) κώμης (village) ὅπου (where) ἦν (was) Δαυὶδ (David), ἐρχεται (comes) ὁ (the) Χριστός (Christ)?”

**43** Σχίσμα (A division) οὖν (therefore) ἐγένετο (occurred) ἐν (in) τῷ (the) ὄχλῳ (crowd) δι' (because of) αὐτόν (Him). **44** τινὲς (Some) δὲ (now) ἥθελον (desired) ἐξ (of) αὐτῶν (them) πιάσαι (to seize) αὐτόν (Him), ἀλλ' (but) οὐδεὶς (no one) ἐπέβαλεν (laid) ἐπ' (on) αὐτὸν (Him) τὰς (the) χεῖρας (hands).

## Unbelief of the Jewish Leaders

**45** Ἡλθον (Came) οὖν (therefore) οἱ (the) ὑπηρέται (officers) πρὸς (to) τοὺς (the) ἀρχιερεῖς (chief priests) καὶ (and) Φαρισαίους (Pharisees), καὶ (and) εἶπον (said) αὐτοῖς (to them) ἐκεῖνοι (that), “Διὰ (Because of) τί (why) οὐκ (not) ἤγαγετε (did you bring) αὐτόν (Him)?”

**46** Απεκρίθησαν (Answered) οἱ (the) ύπηρέται (officers), “Οὐδέποτε (Never) ἐλάλησεν (spoke) οὕτως (like this) ἄνθρωπος (a man), ἡώς (as) οὗτος (this) λαλεῖ (speaks) ὁ (-) ἄνθρωπος (man).”

**47** Απεκρίθησαν (Answered) οὖν (therefore) αὐτοῖς (them) οἱ (the) Φαρισαῖοι (Pharisees), “Μὴ (Not) καὶ (also) ὑμεῖς (you) πεπλάνησθε (have been deceived)? **48** μή (Not) τις (any) ἐκ (of) τῶν (the) ἀρχόντων (rulers) ἐπίστευσεν (has believed) εἰς (on) αὐτὸν (Him), ἢ (or) ἐκ (of) τῶν (the) Φαρισαίων (Pharisees)? **49** ἀλλὰ (But) ὁ (the) ὅχλος (crowd) οὗτος (this), ὁ (-) μὴ (not) γινώσκων (knowing) τὸν (the) νόμον (law), ἐπάρατοί (accursed) εἰσιν (are).”

**50** Λέγει (Says) Νικόδημος (Nicodemus) πρὸς (to) αὐτούς (them), ὁ (the one) ἐλθὼν (having come) πρὸς (to) αὐτὸν (Him), [τὸ] (the) πρότερον (former) εἰς (one) ὃν (being) ἐξ (of) αὐτῶν (them), **51** “Μὴ (Not) ὁ (the) νόμος (law) ἡμῶν (of us) κρίνει (does judge) τὸν (the) ἄνθρωπον (man), ἐὰν (if) μὴ (not) ἀκούσῃ (it has heard) πρῶτον (first) παρ' (from) αὐτοῦ (him) καὶ (and) γνῶ (known) τί (what) ποιεῖ (he does)?”

**52** Απεκρίθησαν (They answered) καὶ (and) εἶπαν (said) αὐτῷ (to him), “Μὴ (Not) καὶ (also) σὺ (you) ἐκ (from) τῆς (-) Γαλιλαίας (Galilee) εἶ (are)? ἐραύνησον (Search) καὶ (and) ἴδε (see) ὅτι (that) ἐκ (out of) τῆς (-) Γαλιλαίας (Galilee) προφήτης (a prophet) οὐκ (not) ἐγείρεται (is raised).”<sup>b</sup>

---

**53** Καὶ (And) ἐπορεύθησαν\* (went) ἕκαστος (each) εἰς (to) τὸν (the) οἶκον (home) αὐτοῦ (of him).

a 8 NE, WH, BYZ, and TR *οὔπω*

b 52 Some early manuscripts do not include John 7:53 - 8:11

## John 8

### The Woman Caught in Adultery

**1** Ἰησοῦς (Jesus) δὲ (however) ἐπορεύθη (went) εἰς (to) τὸ (the) ὄρος (Mount) τῶν (-) ἔλαιῶν (of Olives).

**2** Ὁρθου (Early in the morning) δὲ (then) πάλιν (again) παρεγένετο (He came) εἰς (into) τὸ (the) ἱερόν (temple), καὶ (and) πᾶς (all) ὁ (the) λαὸς (people) ἤρχετο (were coming) πρὸς (to) αὐτὸν (Him). καὶ (And) καθίσας (having sat down), ἐδίδασκεν (He was teaching) αὐτούς (them). **3** ἄγουσιν\* (Bring) δὲ (now) οἱ (the)

γραμματεῖς (scribes) καὶ (and) οἱ (the) Φαρισαῖοι (Pharisees) ἡ πρὸς (to) αὐτὸν (Him) γυναῖκα (a woman) ἐπὶ\* (in) μοιχείᾳ (adultery) κατειλημμένην (having been caught), καὶ (and) στήσαντες (having set) αὐτὴν (her) ἐν (in) μέσῳ (the midst),  
⁴ λέγουσιν (they say) αὐτῷ (to Him), “Διδάσκαλε (Teacher), αὕτη (this) ἡ (-) γυνὴ (woman) κατείληπται\* (was caught) ἐπ'\* (in) αυτοφώρῳ\* (the very act), μοιχευομένη (committing adultery).  
⁵ ἐν (In) δὲ (now) τῷ (the) νόμῳ (law), Μωϋσῆς\* (Moses) ⇔ ἡμῖν (us) ἐνετείλατο (commanded) τὰς (-) τοιαύτας (such) λιθάζειν\* (to be stoned). σὺ (You) οὖν (therefore), τί (what) λέγεις (say You)?”

⁶ Τοῦτο (This) δὲ (now) ἔλεγον (they were saying), πειράζοντες (testing) αὐτόν (Him) ἵνα (so that) ἔχωσιν\* (they might have grounds) κατηγορεῖν (to accuse) αὐτοῦ (Him). ὁ (-) δὲ (But) Ἰησοῦς (Jesus), κάτω (down) κύψας (having stooped), τῷ (with) δακτύλῳ (His finger) κατέγραφεν\* (began writing) εἰς (on) τὴν (the) γῆν (ground).

⁷ Ως (As) δὲ (however) ἐπέμενον (they continued) ἐρωτῶντες (asking) αὐτόν (Him), [ἀνέκυψεν (having lifted Himself up) καὶ (also), εἶπεν (He said) αὐτοῖς] (to them), “Ο (The one) ἀναμάρτητος (sinless) ύμῶν (among you), πρῶτος (the first) ἡ τὸν (-) λίθον (stone) ⇔ «ἐπ' (at) αὐτῇ (her) βαλέτω» (let him cast).  
⁸ καὶ (And) πάλιν (again) κάτω κύψας (having stooped down), ἔγραφεν (He continued to write) εἰς (on) τὴν (the) γῆν (ground).

⁹ Οἱ (-) δὲ (And) ἀκούσαντες (having heard),<sup>a</sup> ἐξήρχοντο (they began to go away) εἷς (one) καθ (by) εἷς (one) ἀρχάμενοι (having begun) ἀπὸ (from) τῶν (the) πρεσβυτέρων (elder ones) ἥως (until) τῶν (the) ἐσχάτων (last), καὶ (and) κατελείφθη (He was left) μόνος (alone), ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus) καὶ (and) ἡ (the) γυνὴ (woman) ἐν (in) μέσῳ (the midst) οὖσα\* (being).  
⁺ ἀνακύψας (Having lifted up) δὲ (then), ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus)<sup>b</sup> εἶπεν (said) αὐτῇ (to her), Ἡ (-) “Τύναι\* (Woman), ποῦ (where) εἰσιν (are) ἐκεῖνοι (they) οἱ (who) κατήγοροι (accuse) σου (you)?<sup>c</sup> οὐδείς (No one) σε (you) κατέκρινεν (has condemned)?”

⁻ Ἡ (-) δὲ (And) εἶπεν (she said), “Οὐδείς (No one), κύριε (Sir).”

Εἶπεν\* (Said) δὲ (then) αὐτῇ (to her) ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus), “Οὐδὲ (Neither) ἐγώ (I) σε (you) κατακρίνω (do condemn); πορεύον (go), καὶ (and) [ἀπὸ (from) τοῦ (-) νῦν] (now on) μηκέτι (no more) ἀμάρτανε (sin).”

---

## Jesus the Light of the World

(1 John 1:5-10)

**12** Πάλιν (Again) οὖν (therefore) αὐτοῖς (to them) ἐλάλησεν (spoke) ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus), λέγων (saying), “Ἐγώ (I) εἰμι (am) τὸ (the) φῶς (light) τοῦ (of the) κόσμου (world); ὁ (the one) ἀκολουθῶν (following) ἐμοὶ\* (Me) οὐ (no) μὴ (not) περιπατήσῃ (shall walk) ἐν (in) τῇ (the) σκοτίᾳ (darkness), ἀλλ' (but) ἔξει (will have) τὸ (the) φῶς (light) τῆς (-) ζωῆς (of life).”

**13** Εἶπον (Said) οὖν (therefore) αὐτῷ (to Him) οἱ (the) Φαρισαῖοι (Pharisees), “Σὺ (You) περὶ (concerning) σεαυτοῦ (Yourself) μαρτυρεῖς (are bearing witness); ἡ (the) μαρτυρία (testimony) σου (of You) οὐκ (not) ἔστιν (is) ἀληθής (true).”

**14** Απεκρίθη (Answered) Ἰησοῦς (Jesus) καὶ (and) εἶπεν (said) αὐτοῖς (to them), “Καν (Even if) ἐγὼ (I) μαρτυρῶ (am bearing witness) περὶ (concerning) ἐμαυτοῦ (Myself), ἀληθής (true) ἔστιν (is) ἡ (the) μαρτυρία (testimony) μου (of Me), ὅτι (because) οἶδα (I know) πόθεν (from where) ἤλθον (I came) καὶ (and) ποῦ (where) ὑπάγω (I am going). ὑμεῖς (You) δὲ (however) οὐκ (not) οἴδατε (know) πόθεν (from where) ἔρχομαι (I come) ἢ (or) ποῦ (where) ὑπάγω (I am going).

**15** Υμεῖς (You) κατὰ (according to) τὴν (the) σάρκα (flesh) κρίνετε (judge); ἐγὼ (I) οὐ (not) κρίνω (am judging) οὐδένα (no one). **16** καὶ (And) ἐὰν (if) κρίνω (judge) δὲ (however) ἐγώ (I), ἡ (-) κρίσις (judgment) ἡ (-) ἐμὴ (My) ἀληθινή (true) ἔστιν (is), ὅτι (because) μόνος (alone) οὐκ (not) εἰμί (I am), ἀλλ' (but) ἐγὼ (I) καὶ (and) ὁ (the) πέμψας (having sent) με (Me) «πατήρ» (Father).

**17** Καὶ (And) ἐν (in) τῷ (the) νόμῳ (law) δὲ (also) τῷ (-) ύμετέρῳ (of you) γέγραπται (it has been written) ὅτι (that) δύο (of two) ἀνθρώπων (men) ἡ (the) μαρτυρία (testimony) ἀληθής (true) ἔστιν (is). **18** ἐγώ (I) εἰμι (am) ὁ (the One) μαρτυρῶν (bearing witness) περὶ (concerning) ἐμαυτοῦ (Myself), καὶ (and) μαρτυρεῖ (bears witness) περὶ (concerning) ἐμοῦ (Me) ὁ (the) πέμψας (having sent) με (Me) Πατήρ (Father). ”

**19** Ἐλεγον (They were saying) οὖν (therefore) αὐτῷ (to Him), “Ποῦ (Where) ἔστιν (is) ὁ (the) Πατήρ (Father) σου (of You)? ”

Απεκρίθη (Answered) Ἰησοῦς (Jesus), “Οὔτε (Neither) ἐμὲ (Me) οἴδατε (you know), οὔτε (nor) τὸν (the) Πατέρα (Father) μου (of Me). εἰ (If) ἐμὲ (Me) ἤδειτε (you had known), καὶ (also) τὸν (the) Πατέρα (Father) μου (of Me) ἀν (-) ἤδειτε (you would have known). ”

**20** Ταῦτα (These) τὰ (-) ὁμιλία (words) ἐλάλησεν (He spoke) ἐν (in) τῷ (the) γαζοφυλακίᾳ (treasury), διδάσκων (teaching) ἐν (in) τῷ (the) ἱερῷ (temple); καὶ (and)

οὐδεὶς (no one) ἐπίασεν (seized) αὐτόν (Him), ὅτι (for) οὐπω (not yet)  
ἐληλύθει (had come) ἡ (the) ᾗρα (hour) αὐτοῦ (of Him).

**21** Εἶπεν (He said) οὖν (then) πάλιν (again) αὐτοῖς (to them), “Ἐγὼ (I) ὑπάγω (am going away) καὶ (and) ζητήσετέ (you will seek) με (Me), καὶ (and) ἐν (in) τῇ (the) ἀμαρτίᾳ (sin) ὑμῶν (of you), ἀποθανεῖσθε (you will die); ὅπου (where) ἐγὼ (I) ὑπάγω (go), ὑμεῖς (you) οὐ (not) δύνασθε (are able) ἐλθεῖν (to come).”

**22** Ἐλεγον (Were saying) οὖν (therefore) οἱ (the) Ἰουδαῖοι (Jews), “Μήτι (Not) ἀποκτενεῖ (will He kill) ἔαυτὸν (Himself), ὅτι (that) λέγει (He says), “Οπου (Where) ἐγὼ (I) ὑπάγω (go), ὑμεῖς (you) οὐ (not) δύνασθε (are able) ἐλθεῖν (to come)?”

**23** Καὶ (And) ἔλεγεν (He was saying) αὐτοῖς (to them), “Τιμεῖς (You) ἐκ (from) τῶν (-) κάτω (below) ἐστέ (are); ἐγὼ (I) ἐκ (from) τῶν (-) ἄνω (above) εἰμί (am). ὑμεῖς (You) ἐκ (of) τούτου (this) τοῦ (the) κόσμου (world) ἐστέ (are), ἐγὼ (I) οὐκ (not) εἰμί (am) ἐκ (of) τοῦ (the) κόσμου (world) τούτου (this). **24** εἶπον (I said) οὖν (therefore) ὑμῖν (to you) ὅτι (that) ἀποθανεῖσθε (you will die) ἐν (in) ταῖς (the) ἀμαρτίαις (sins) ὑμῶν (of you); ἐὰν (if) γὰρ (for) μὴ (not) πιστεύσητε (you believe) ὅτι (that) ἐγώ (I) εἰμι (am He), ἀποθανεῖσθε (you will die) ἐν (in) ταῖς (the) ἀμαρτίαις (sins) ὑμῶν (of you).”

**25** Ἐλεγον (They were saying) οὖν (therefore) αὐτῷ (to Him), “Σὺ (You) τίς (who) εἶ (are)?”

Εἶπεν (Said) αὐτοῖς (to them) ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus), “Τὴν (From the) ἀρχὴν (beginning) ὅτι (what) καὶ (also) λαλῶ (I am saying) ὑμῖν (to you). **26** πολλὰ (Many things) ἔχω (I have) περὶ (concerning) ὑμῶν (you) λαλεῖν (to say), καὶ (and) κρίνειν (to judge); ἀλλ' (but) ὁ (the One) πέμψας (having sent) με (Me) ἀληθῆς (true) ἐστιν (is); κἀγὼ (and I) ἀ (what) ἤκουσα (I have heard) παρ' (from) αὐτοῦ (Him), ταῦτα (these things) λαλῶ (I say) εἰς (to) τὸν (the) κόσμον (world).”

**27** Οὐκ (Not) ἔγνωσαν (they understood) ὅτι (that) τὸν (about the) Πατέρα (Father) αὐτοῖς (to them) ἔλεγεν (He was speaking). **28** εἶπεν (Said) οὖν (therefore) [αὐτοῖς] (to them) ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus), “Οταν (When) ὑψώσητε (you shall have lifted up) τὸν (the) Γέλον (Son) τοῦ (-) ἀνθρώπου (of Man), τότε (then) γνώσεσθε (you will know) ὅτι (that) ἐγώ (I) εἰμι (am He), καὶ (and) ἀπ' (from) ἐμαυτοῦ (Myself) ποιῶ (I do) οὐδέν (nothing), ἀλλὰ (but) καθὼς (as) ἐδίδαξέν (taught) με (Me) ὁ (the) Πατὴρ (Father), ταῦτα (these things) λαλῶ (I speak). **29** καὶ (And) ὁ (the One) πέμψας (having sent) με (Me), μετ' (with) ἐμοῦ (Me) ἐστιν (is);

οὐκ (not) ἀφῆκέν (He has left) με (Me) μόνον (alone), ὅτι (because) ἐγὼ (I) τὰ (the things) ἀρεστὰ (pleasing) αὐτῷ (to Him) ποιῶ (do) πάντοτε (always)."

## The Truth will Set You Free

(2 John 1:4-6)

**30** Ταῦτα (These things) αὐτοῦ (of His) λαλοῦντος (speaking), πολλοὶ (many) ἐπίστευσαν (believed) εἰς (in) αὐτὸν (Him). **31** Ἐλεγεν (Was saying) οὖν (therefore) ο (-) Ἰησοῦς (Jesus) πρὸς (to) τοὺς (the) πεπιστευκότας (having believed) αὐτῷ (in Him) Ἰουδαίους (Jews), "Εὰν (If) ὑμεῖς (you) μείνητε (abide) ἐν (in) τῷ (the) λόγῳ (word) τῷ (-) ἐμῷ (My), ἀληθῶς (truly) μαθηταί (disciples) μού (of Me) ἔστε (you are). **32** καὶ (And) γνώσεσθε (you will know) τὴν (the) ἀλήθειαν (truth), καὶ (and) ἡ (the) ἀλήθεια (truth) ἐλευθερώσει (will set free) ὑμᾶς (you)."

**33** Άπεκριθησαν (They answered) πρὸς (unto) αὐτόν (Him), "Σπέρμα (Seed) Αβραάμ (of Abraham) ἐσμεν (we are), καὶ (and) οὐδενὶ (to no one) δεδουλεύκαμεν (have we been under bondage) πάποτε (ever). πῶς (How) σὺ (You) λέγεις (say) ὅτι (-), Ἐλεύθεροι (Free) γενήσεσθε (you will become)?"

**34** Άπεκριθη (Answered) αὐτοῖς (them) ο (-) Ἰησοῦς (Jesus), "Ἄμην (Truly), ἀμὴν (truly), λέγω (I say) ὑμῖν (to you) ὅτι (that) πᾶς (everyone) ο (-) ποιῶν (practicing) τὴν (the) ἀμαρτίαν (sin), δοῦλός (a slave) ἐστιν (is) τῆς (of the) ἀμαρτίας (sin). **35** ο (-) δὲ (Now) δοῦλος (the slave) οὐ (not) μένει (abides) ἐν (in) τῇ (the) οἰκίᾳ (house) εἰς (to) τὸν (the) αἰῶνα (age); ο (-) τοῦ (the) υἱὸς (son) μένει (abides) εἰς (to) τὸν (the) αἰῶνα (age). **36** εἰὰν (If) οὖν (therefore) ο (-) τοῦ (the) υἱοῦ (Son) ὑμᾶς (you) ἐλευθερώσῃ (shall set free), ὅντως (indeed) ἐλεύθεροι (free) ἔσεσθε (you will be).

## The Children of the Devil

**37** Οἶδα (I know) ὅτι (that) σπέρμα (seed) Αβραάμ (of Abraham) ἔστε (you are); ἀλλὰ (but) ζητεῖτε (you seek) με (Me) ἀποκτεῖναι (to kill), ὅτι (because) ο (-) λόγος (word) ο (-) ἐμὸς (of Me) οὐ (not) χωρεῖ (receives a place) ἐν (in) ὑμῖν (you). **38** Ἄ (That which) ἐγὼ (I) ἐώρακα (have seen) παρὰ (with) τῷ (the) Πατρὶ (Father), λαλῶ (I speak); καὶ (also) ὑμεῖς (you) οὖν (therefore) Ἄ (what) ἡκούσατε (you have heard) παρὰ (from) τοῦ (the) πατρὸς (father), ποιεῖτε (you do)."

**39** Άπεκριθησαν (They answered) καὶ (and) εἶπαν (said) αὐτῷ (to Him), "Ο (The) πατὴρ (father) ἡμῶν (of us) Αβραάμ (Abraham) ἐστιν (is)."

Λέγει (Says) αὐτοῖς (to them) ο (-) Ἰησοῦς (Jesus), "Εἰ (If) τέκνα (children) τοῦ (-) Αβραάμ (of Abraham) ἔστε (you were), τὰ (the) ἔργα (works) τοῦ (-)

Ἄβραὰμ (of Abraham) ἐποιεῖτε\* (you would do); **40** νῦν (now) δὲ (however) ζητεῖτέ (you seek) με (Me) ἀποκτεῖναι (to kill), ἄνθρωπον (a man) ὃς (who) τὴν (the) ἀλήθειαν (truth) ὑμῖν (to you) λελάληκα (has spoken), ἣν (that) ἤκουσα (I heard) παρὰ (from) τοῦ (-) Θεοῦ (God). τοῦτο (This) Ἀβραὰμ (Abraham) οὐκ (not) ἐποίησεν (did). **41** ὑμεῖς (You) ποιεῖτε (are doing) τὰ (the) ἔργα (works) τοῦ (of the) πατρὸς (father) ὑμῶν (of you)."

Εἶπαν (They said) [οὖν] (therefore) αὐτῷ (to Him), "Ἡμεῖς (We) ἐκ (of) πορνείας (sexual immorality) οὐ (not) γεγεννήμεθα (have been born); ἐνα (one) Πατέρα (Father) ἔχομεν (we have), τὸν (-) Θεόν (God)."

**42** Εἶπεν (Said) αὐτοῖς (to them) ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus), "Εἰ (If) ὁ (-) Θεὸς (God) Πατήρ (Father) ὑμῶν (of you) ἦν (were), ἦγαπάτε (you would have loved) ἀν (-) ἐμέ (Me), ἐγὼ (I) γὰρ (for) ἐκ (from) τοῦ (-) Θεοῦ (God) ἐξῆλθον (came forth) καὶ (and) ἦκω (am here); οὐδὲ (not even) γὰρ (for) ἀπ' (of) ἐμαυτοῦ (Myself) ἐλήλυθα (have I come), ἀλλ' (but) ἐκεῖνός (He) με (Me) ἀπέστειλεν (sent).

**43** Διὰ (Because of) τί (why) τὴν (the) λαλιὰν (speech) τὴν (-) ἐμὴν (My) οὐ (not) γινώσκετε (do you understand)? ὅτι (Because) οὐ (not) δύνασθε (you are able) ἀκούειν (to hear) τὸν (the) λόγον (word) τὸν (-) ἐμόν (My). **44** ὑμεῖς (You) ἐκ (of) τοῦ (the) πατρὸς (father) τοῦ (the) διαβόλου (devil) ἐστὲ (are), καὶ (and) τὰς (the) ἐπιθυμίας (desires) τοῦ (of) πατρὸς (father) ὑμῶν (of you), θέλετε (you desire) ποιεῖν (to do). ἐκεῖνος (He) ἀνθρωποκτόνος (a murderer) ἦν (was) ἀπ' (from) ἀρχῆς (the beginning), καὶ (and) ἐν (in) τῇ (the) ἀληθείᾳ (truth) οὐκ (not) ἐστηκεν (has stood), ὅτι (because) οὐκ (not) ἔστιν (there is) ἀλήθεια (truth) ἐν (in) αὐτῷ (him). ὅταν (Whenever) λαλῇ (he might speak) τὸ (-) ψεῦδος (falsehood), ἐκ (from) τῶν (the) ἰδίων (own) λαλεῖ (he speaks); ὅτι (for) ψεύστης (a liar) ἔστιν (he is), καὶ (and) ὁ (the) πατήρ (father) αὐτοῦ (of it). **45** ἐγὼ (I) δὲ (now) ὅτι (because) τὴν (the) ἀλήθειαν (truth) λέγω (speak), οὐ (not) πιστεύετε (you do believe) μοι (Me)!

**46** Τίς (Which) ἐξ (of) ὑμῶν (you) ἐλέγχει (convicts) με (me) περὶ (concerning) ἀμαρτίας (sin)? εἰ (If) ἀλήθειαν (the truth) λέγω (I speak), διὰ (because of) τί (why) ὑμεῖς (you) οὐ (not) πιστεύετε (do believe) μοι (Me)? **47** ὁ (He who) ὁν (is) ἐκ (of) τοῦ (-) Θεοῦ (God), τὰ (the) ὁμιλία (words) τοῦ (-) Θεοῦ (of God) ἀκούει (hears); διὰ (because of) τοῦτο (this) ὑμεῖς (you) οὐκ (not) ἀκούετε (hear), ὅτι (because) ἐκ (of) τοῦ (-) Θεοῦ (God), οὐκ (not) ἐστέ (you are)."

**Before Abraham was Born, I Am**

**48** Απεκρίθησαν (Answered) οἱ (the) Ἰουδαῖοι (Jews) καὶ (and) εἶπαν (said) αὐτῷ (to Him), “Οὐ (Not) καλῶς (rightly) λέγομεν (say) ἡμεῖς (we) ὅτι (that) Σαμαρίτης (a Samaritan) εἰ (are) σὺ (You), καὶ (and) δαιμόνιον (a demon) ἔχεις (have)?”

**49** Απεκρίθη (Answered) Ἰησοῦς (Jesus), “Ἐγὼ (I) δαιμόνιον (a demon) οὐκ (not) ἔχω (have); ἀλλὰ (but) τιμῶ (I honor) τὸν (the) Πατέρα (Father) μου (of Me), καὶ (and) ὑμεῖς (you) ἀτιμάζετε (dishonor) με (Me). **50** ἐγὼ (I) δὲ (now) οὐ (not) ζητῶ (seek) τὴν (the) δόξαν (glory) μου (of Me); ἔστιν (there is) ὁ (One) ζητῶν (seeking it) καὶ (and) κρίνων (judging). **51** ἀμὴν (Truly), ἀμὴν (truly), λέγω (I say) ὑμῖν (to you), ἐάν (if) τις (anyone) τὸν (-) ἐμὸν (My) λόγον (word) τηρήσῃ (keeps), θάνατον (death) οὐ (never) μὴ (not) θεωρήσῃ (shall he see), εἰς (to) τὸν (the) αἰώνα (age).”

**52** [Εἶπον (Said) οὖν] (therefore) αὐτῷ (to Him) οἱ (the) Ἰουδαῖοι (Jews), “Νῦν (Now) ἐγνώκαμεν (we know) ὅτι (that) δαιμόνιον (a demon) ἔχεις (You have). Αβραὰμ (Abraham) ἀπέθανεν (died), καὶ (and) οἱ (the) προφῆται (prophets), καὶ (and) σὺ (You) λέγεις (say), ‘Ἐάν (If) τις (anyone) τὸν (the) λόγον (word) μου (of Me) τηρήσῃ (keeps), οὐ (never) μὴ (not) γεύσηται (shall he taste) θανάτου (of death), εἰς (to) τὸν (the) αἰώνα (age).’ **53** μὴ (Not) σὺ (You) μείζων (greater than) εἰ (are) τοῦ (the) πατρὸς (father) ἡμῶν (of us) Αβραὰμ (Abraham), ὅστις (who) ἀπέθανεν (died)? καὶ (And) οἱ (the) προφῆται (prophets) ἀπέθανον (died)! τίνα (Whom) σεαυτὸν (yourself) ποιεῖς (make You)?”

**54** Απεκρίθη (Answered) Ἰησοῦς (Jesus), “Ἐὰν (If) ἐγὼ (I) δοξάσω (glorify) ἐμαυτόν (Myself), ἡ (the) δόξα (glory) μου (of Me) οὐδέν (nothing) ἔστιν (is); ἔστιν (it is) ὁ (the) Πατήρ (Father) μου (of Me) ὁ (-) δοξάζων (glorifying) με (Me), ὃν (of whom) ὑμεῖς (you) λέγετε (say) ὅτι (-), ‘Θεὸς (God) ἡμῶν (of us)<sup>4</sup> ἔστιν (He is).’

**55** καὶ (And) οὐκ (not) ἐγνώκατε (you have known) αὐτόν (Him), ἐγὼ (I) δὲ (however) οἶδα (know) αὐτόν (Him). κὰν (And if) εἴπω (I say) ὅτι (that) οὐκ (not) οἶδα (I know) αὐτόν (Him), ἔσομαι (I will be) ὄμοιος (like) ὑμῖν (you), ψεύστης (a liar). ἀλλὰ (But) οἶδα (I know) αὐτὸν (Him), καὶ (and) τὸν (the) λόγον (word) αὐτοῦ (of Him) τηρῶ (I keep). **56** Αβραὰμ (Abraham) ὁ (the) πατὴρ (father) ὑμῶν (of you) ἤγαλλιάσατο (rejoiced) ἵνα (in that) ἴδῃ (he should see) τὴν (-) ἡμέραν (day) τὴν (-) ἐμήν (My), καὶ (and) εἶδεν (he saw) καὶ (and) ἔχαρη (rejoiced).”

**57** Εἶπον\* (Said) οὖν (therefore) οἱ (the) Ἰουδαῖοι (Jews) πρὸς (to) αὐτόν (Him), “Πεντήκοντα (Fifty) ἔτη (years old) οὐπω (not yet) ἔχεις (are You), καὶ (and) Αβραὰμ (Abraham) ἐώρακας (You have seen)?”

**58** Εἶπεν (Said) αὐτοῖς (to them) Ἰησοῦς (Jesus), “Ἄμὴν (Truly), ἀμὴν (truly), λέγω (I say) ὑμῖν (to you), πρὶν (before) Ἀβραὰμ (Abraham) γενέσθαι (was), ἐγὼ (I) εἰμί (am).”

**59** Ἡραν (They took up) οὖν (therefore) λίθους (stones), ἵνα (that) βάλωσιν (they might cast) ἐπ' (at) αὐτόν (Him); Ἰησοῦς (Jesus) δὲ (however) ἐκρύβη (hid Himself), καὶ (and) ἐξῆλθεν (went forth) ἐκ (out of) τοῦ (the) ἱεροῦ (temple).<sup>e</sup>

a 9 NE, BYZ, and TR include *καὶ ὑπὸ τῆς συνειδήσεως ἐλεγχόμενοι*

b 10 NE, BYZ, and TR include *καὶ μηδένα θεασάμενος πλὴν τῆς γυναικός*

c 10 WH and NA do not include *έκεῖνοι οἱ κατήγοροι σου*

d 54 WH and TR *ὑμῶν*

e 59 BYZ and TR include *διελθών διὰ μέσου αὐτῶν· καὶ παρῆγεν οὕτως.*

## John 9

### Jesus Heals the Man Born Blind

**1** Καὶ (And) παράγων (passing by), εἶδεν (He saw) ἄνθρωπον (a man) τυφλὸν (blind) ἐκ (from) γενετῆς (birth). **2** καὶ (And) ἥρωτησαν (asked) αὐτὸν (Him) οἱ (the) μαθηταὶ (disciples) αὐτοῦ (of Him) λέγοντες (saying), “Ραββί (Rabbi), τίς (who) ἤμαρτεν (sinned), οὗτος (this man) ἢ (or) οἱ (the) γονεῖς (parents) αὐτοῦ (of him), ἵνα (that) τυφλὸς (blind) γεννηθῇ (he should be born)?”

**3** Ἀπεκρίθη (Answered) Ἰησοῦς (Jesus), “Οὔτε (Neither) οὗτος (this man) ἤμαρτεν (sinned), οὔτε (nor) οἱ (the) γονεῖς (parents) αὐτοῦ (of him); ἀλλ' (but) ἵνα (it was that) φανερωθῇ (should be displayed) τὰ (the) ἔργα (works) τοῦ (-) Θεοῦ (of God) ἐν (in) αὐτῷ (him). **4** ἡμᾶς (Us) δεῖ (it behooves) ἐργάζεσθαι (to work) τὰ (the) ἔργα (works) τοῦ (of the One) πέμψαντός (having sent) με (Me), ἔως (while) ἡμέρα (day) ἐστίν (it is); ἔρχεται (is coming) νὺξ (night), ὅτε (when) οὐδεὶς (no one) δύναται (is able) ἐργάζεσθαι (to work). **5** ὅταν (While) ἐν (in) τῷ (the) κόσμῳ (world) ὁ (I shall be), φῶς (the light) εἴμι (I am) τοῦ (of the) κόσμου (world).”

**6** Ταῦτα (These things) εἶπὼν (having said), ἔπιτυσεν (He spat) χαμαὶ (on the ground), καὶ (and) ἐποίησεν (made) πηλὸν (clay) ἐκ (of) τοῦ (the) πτύσματος (spittle), καὶ (and) ἐπέχρισεν\* (applied) αὐτοῦ (to him) τὸν (the) πηλὸν (clay) ἐπὶ (to) τοὺς (the) ὄφθαλμούς (eyes). **7** καὶ (And) εἶπεν (He said) αὐτῷ (to him), “Ὕπαγε (Go), νίψαι (wash) εἰς (in) τὴν (the) κολυμβήθραν (pool) τοῦ (-) Σιλωάμ (of Siloam),” ὃ (which) ἔρμηνεύεται (means) Ἀπεσταλμένος (Sent). ἀπῆλθεν (He went) οὖν (therefore) καὶ (and) ἐνίψατο (washed), καὶ (and) ἦλθεν (came back) βλέπων (seeing).

**8** Οἱ (The) οὖν (therefore) γείτονες (neighbors) καὶ (and) οἱ (those) θεωροῦντες (having seen) αὐτὸν (him) τὸ (-) πρότερον (before), ὅτι (that) προσαίτης (a beggar) ἦν (he was), ἔλεγον (were saying), “Οὐχ (Not) οὗτός (this) ἐστιν (is) ὁ (he who) καθήμενος (was sitting) καὶ (and) προσαιτῶν (begging)?”

**9** Ἀλλοι (Some) ἔλεγον (were saying) ὅτι (-), “Οὗτός (He) ἐστιν (it is),” ἄλλοι (but others) ἔλεγον (were saying), “Οὐχί (No), ἀλλὰ (but) ὅμοιος (like) αὐτῷ (him) ἐστιν (he is).”

Ἐκεῖνος (He) ἔλεγεν (kept saying) ὅτι (-), “Ἐγώ (I) εἰμι (am he).”

**10** Ἐλεγον (They were saying) οὖν (therefore) αὐτῷ (to him), “Πῶς (How) οὖν (then) ἡνεώχθησάν (were opened) σου (of you) οἱ (the) ὄφθαλμοί (eyes)?”

**11** Ἀπεκρίθη (Answered) ἐκεῖνος (He), “Ο (The) ἄνθρωπος (man) ὁ (-) λεγόμενος (called) Ἰησοῦς (Jesus) πηλὸν (clay) ἐποίησεν (made), καὶ (and) ἐπέχρισέν (anointed) μου (of me) τοὺς (the) ὄφθαλμοὺς (eyes), καὶ (and) εἶπεν (He said) μοι (to me) ὅτι (-), “Ὕπαγε (Go) εἰς (to) τὸν (-) Σιλωὰμ (Siloam) καὶ (and) νίψαι (wash).’ ἀπελθὼν (Having gone) οὖν (therefore) καὶ (and) νιψάμενος (having washed), ἀνέβλεψα (I received sight).”

**12** Καὶ (And) εἶπαν (they said) αὐτῷ (to him), “Ποῦ (Where) ἐστιν (is) ἐκεῖνος (He)?”

Λέγει (He says), “Οὐκ (Not) οἶδα (I know).”

## The Pharisees Investigate the Healing

**13** Ἄγουσιν (They bring) αὐτὸν (him) πρὸς (to) τοὺς (the) Φαρισαίους (Pharisees) τόν (who) ποτε (once was) τυφλόν (blind). **14** ἦν (Was) δὲ (now) σάββατον (Sabbath) ἐν (in) ᾧ (which) ἡμέρᾳ (day) τὸν (the) πηλὸν (clay) ἐποίησεν (had made) ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus) καὶ (and) ἀνέῳξεν (opened) αὐτοῦ (of him) τοὺς (the) ὄφθαλμούς (eyes). **15** πάλιν (Again) οὖν (therefore) ἥρωτων (were asking) αὐτὸν (him) καὶ (also) οἱ (the) Φαρισαῖοι (Pharisees) πῶς (how) ἀνέβλεψεν (he had received sight).

Ο (-) δὲ (And) εἶπεν (he said) αὐτοῖς (to them), “Πηλὸν (Clay) ἐπέθηκέν (He put) μου (of me) ἐπὶ (on) τοὺς (the) ὄφθαλμούς (eyes), καὶ (and) ἐνιψάμην (I washed), καὶ (and) βλέπω (I see).”

**16** Ἐλεγον (Were saying) οὖν (therefore) ἐκ (of) τῶν (the) Φαρισαίων (Pharisees) τινές (some), “Οὐκ (Not) ἐστιν (is) οὗτος (this) παρὰ (from) Θεοῦ (God) ὁ (the) ἄνθρωπος (man), ὅτι (for) τὸ (the) σάββατον (Sabbath) οὐ (not) τηρεῖ (He does keep).”

Ἄλλοι (Others) [δὲ] (however) ἔλεγον (were saying), “Πῶς (How) δύναται (is able) ἄνθρωπος (a man) ἀμαρτωλὸς (sinful) τοιαῦτα (such) σημεῖα (signs) ποιεῖν (to do)?”

Καὶ (And) σχίσμα (division) ἦν (there was) ἐν (among) αὐτοῖς (them).

**17** λέγουσιν (They say) οὖν (therefore) τῷ (to the) τυφλῷ (blind man) πάλιν (again), “Τί (What) σὺ (you) λέγεις (say) περὶ (concerning) αὐτοῦ (Him), ὅτι (for) ἤνεῳξέν (He opened) σου (of you) τοὺς (the) ὀφθαλμούς (eyes)?”

Ο (-) δὲ (And) εἶπεν (he said) ὅτι (-), “Προφήτης (A prophet) ἐστίν (He is).”

**18** Οὐκ (Not) ἐπίστευσαν (did believe) οὖν (then) οἱ (the) Ιουδαῖοι (Jews) περὶ (concerning) αὐτοῦ (him) ὅτι (that) ἦν (he had been) τυφλὸς (blind) καὶ (and) ἀνέβλεψεν (had received sight), ἕως (until) ὅτου (when) ἐφώνησαν (they called) τοὺς (the) γονεῖς (parents) αὐτοῦ (of him) τοῦ (-) ἀναβλέψαντος (having received sight). **19** καὶ (And) ἡρώτησαν (they asked) αὐτοὺς (them) λέγοντες (saying), “Οὗτός (This) ἐστιν (is) ὁ (the) υἱὸς (son) ὑμῶν (of you), δὸν (of whom) ὑμεῖς (you) λέγετε (say) ὅτι (that) τυφλὸς (blind) ἐγεννήθη (he was born)? πῶς (How) οὖν (then) βλέπει (does he see) ἄρτι (presently)?”

**20** Απεκρίθησαν (Answered) οὖν (therefore) οἱ (the) γονεῖς (parents) αὐτοῦ (of him) καὶ (and) εἶπαν (said), “Οἴδαμεν (We know) ὅτι (that) οὗτος (this) ἐστιν (is) ὁ (the) υἱὸς (son) ἡμῶν (of us), καὶ (and) ὅτι (that) τυφλὸς (blind) ἐγεννήθη (he was born).

**21** πῶς (How) δὲ (however) νῦν (presently) βλέπει (he sees), οὐκ (not) οἴδαμεν (we know), ἢ (or) τίς (who) ἤνοιξεν (opened) αὐτοῦ (of him) τοὺς (the) ὀφθαλμοὺς (eyes), ἡμεῖς (we) οὐκ (not) οἴδαμεν (know); αὐτὸν (him) ἐρωτήσατε (ask); ἥλικίαν (age) ἔχει (has) αὐτὸς (He). περὶ (Concerning) ἔαυτοῦ (himself), λαλήσει (he will speak). ”

**22** Ταῦτα (These things) εἶπαν (said) οἱ (the) γονεῖς (parents) αὐτοῦ (of Him) ὅτι (because) ἐφοβοῦντο (they were afraid) τοὺς (of the) Ιουδαίους (Jews); ἥδη (already) γὰρ (for) συνετέθειντο (had agreed together) οἱ (the) Ιουδαῖοι (Jews) ἵνα (that) ἐάν (if) τις (anyone) αὐτὸν (Him) ὄμολογήσῃ (should confess) Χριστόν (Christ), ἀποσυνάγωγος (expelled from the synagogue) γένηται (he would be).

**23** διὰ (Because of) τοῦτο (this), οἱ (the) γονεῖς (parents) αὐτοῦ (of him) εἶπαν (said) ὅτι (-), “Ἡλικίαν (Age) ἔχει (he has); αὐτὸν (him) ἐπερωτήσατε (ask).”

**24** Ἐφώνησαν (They called) οὖν (therefore) τὸν (the) ἄνθρωπον (man) ἐκ (out) δευτέρου (a second time) ὃς (who) ἦν (had been) τυφλὸς (blind), καὶ (and) εἶπαν (said) αὐτῷ (to him), “Δὸς (Give) δόξαν (glory) τῷ (-) Θεῷ (to God)! ἡμεῖς (We)

οἴδαμεν (know) ὅτι (that) οὗτος (this) ό (-) ἄνθρωπος (man) ἀμαρτωλός (a sinner) ἐστιν (is)."

**25** Απεκρίθη (Answered) οὖν (then) ἐκεῖνος (he), "Εἰ (Whether) ἀμαρτωλός (a sinner) ἐστιν (He is), οὐκ (not) οἶδα (I know). ἐν (One thing) οἶδα (I do know), ὅτι (that) τυφλὸς (blind) ὡν (being), ἔργον (now) βλέπω (I see)."

**26** Εἶπον\* (They said) οὖν (therefore) αὐτῷ (to him), "Τί (What) ἐποίησέν (did He) σοι (to you)? πῶς (How) ἤνοιξέν (opened He) σου (of you) τοὺς (the) ὀφθαλμούς (eyes)?"

**27** Απεκρίθη (He answered) αὐτοῖς (them), "Εἶπον (I told) ύμῖν (you) ἥδη (already), καὶ (and) οὐκ (not) ἤκουσατε (you did listen). τί (Why) πάλιν (again) θέλετε (do you wish) ἀκούειν (to hear)? μὴ (Not) καὶ (also) ύμεῖς (you) θέλετε (do wish) αὐτοῦ (His) μαθηταὶ (disciples) γενέσθαι (to become)?"

**28** Καὶ (And) ἐλοιδόρησαν (they railed at) αὐτὸν (him) καὶ (and) εἶπον\* (said), "Σὺ (You) μαθητὴς (a disciple) εἰ (are) ἐκείνου (of that One); ύμεῖς (we) δὲ (however) τοῦ (-) Μωϋσέως (of Moses) ἐσμὲν (are) μαθηταί (disciples). **29** ύμεῖς (We) οἴδαμεν (know) ὅτι (that) Μωϋσεῖ (to Moses) λελάληκεν (has spoken) ό (-) Θεός (God); τοῦτον (this man) δὲ (however) οὐκ (not) οἴδαμεν (we know) πόθεν (from where) ἐστίν (is)."

**30** Απεκρίθη (Answered) ό (the) ἄνθρωπος (man) καὶ (and) εἶπεν (said) αὐτοῖς (to them), "Ἐν (In) τούτῳ (this) γὰρ (for) τὸ (-) θαυμαστόν (an amazing thing) ἐστιν (is), ὅτι (that) ύμεῖς (you) οὐκ (not) οἴδατε (know) πόθεν (from where) ἐστίν (He is), καὶ (and yet) ἤνοιξέν (He opened) μου (my) τοὺς (-) ὀφθαλμούς (eyes)."

**31** οἴδαμεν (We know) ὅτι (that) «ό (-) Θεός» (God) ⇔ ἀμαρτωλῶν (sinners) οὐκ (not) ἀκούει (does hear); ἀλλ' (but) ἐάν (if) τις (anyone) θεοσεβής (God-fearing) ἦ (is), καὶ (and) τὸ (the) θέλημα (will) αὐτοῦ (of Him) ποιῆ (does), τούτου (him) ἀκούει (He hears). **32** ἐκ (Out of) τοῦ (the) αἰώνος (age) οὐκ (never) ἤκουσθη (it has been heard), ὅτι (that) ἤνεῳξέν (opened) τις (anyone) ὀφθαλμοὺς (the eyes) τυφλοῦ (of one blind) γεγεννημένου (having been born). **33** εἰ (If) μὴ (not) ἦν (were) οὗτος (this man) παρὰ (from) Θεοῦ (God), οὐκ (not) ἤδυνατο (He could) ποιεῖν (do) οὐδέν (nothing)."

**34** Απεκρίθησαν (They answered) καὶ (and) εἶπαν (said) αὐτῷ (to him), "Ἐν (In) ἀμαρτίαις (sins) σὺ (you) ἐγεννήθης (were born) ὅλος (entirely), καὶ (and) σὺ (you) διδάσκεις (teach) ήμᾶς (us)??" καὶ (And) ἐξέβαλον (they cast) αὐτὸν (him) ἔξω (out).

## Spiritual Blindness

**35** ἤκουσεν (Heard) Ἰησοῦς (Jesus) ὅτι (that) ἐξέβαλον (they had cast) αὐτὸν (him) ἔξω (out), καὶ (and) εύρων (having found) αὐτὸν (him), εἶπεν (He said), “Σὺ (You) πιστεύεις (believe) εἰς (in) τὸν (the) Υἱὸν (Son) τοῦ (of) ἀνθρώπου (Man)?”<sup>a</sup>

**36** Ἀπεκρίθη (Answered) ἐκεῖνος (he) καὶ (and) εἶπεν (said), “Καὶ (And) τίς (who) ἐστιν (is He), Κύριε (Lord), ἵνα (that) πιστεύσω (I may believe) εἰς (in) αὐτόν (Him)?”

**37** Εἶπεν (Said) αὐτῷ (to him) ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus), “Καὶ (Both) ἐώρακας (You have seen) αὐτὸν (Him), καὶ (and) ὁ (the One) λαλῶν (speaking) μετὰ (with) σοῦ (you) ἐκεῖνός (He) ἐστιν (is).”

**38** Ο (-) δὲ (And) ἔφη (he was saying), “Πιστεύω (I believe), Κύριε (Lord).” καὶ (And) προσεκύνησεν (he worshiped) αὐτῷ (Him).

**39** Καὶ (And) εἶπεν (said) ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus), “Εἰς (For) κρίμα (judgment) ἐγὼ (I) εἰς (into) τὸν (the) κόσμον (world) τοῦτον (this) ἦλθον (came), ἵνα (that) οἱ (those) μὴ (not) βλέποντες (seeing) βλέπωσιν (may see); καὶ (and) οἱ (those) βλέποντες (seeing), τυφλοὶ (blind) γένωνται (may become).”<sup>b</sup>

**40** ἤκουσαν (Heard) ἐκ (of) τῶν (the) Φαρισαίων (Pharisees) ταῦτα (these things), οἱ (who) μετ' (with) αὐτοῦ (Him) ὄντες (were), καὶ (and) εἶπον\* (they said) αὐτῷ (to Him), “Μή (Not) καὶ (also) ήμεις (we) τυφλοί (blind) ἐσμεν (are)?”

**41** Εἶπεν (Said) αὐτοῖς (to them) ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus), “Εἰ (If) τυφλοὶ (blind) ἦτε (you were), οὐκ (not) ἂν (-) εἴχετε (you would have) ἀμαρτίαν (sin); νῦν (since) δὲ (however) λέγετε (you say) ὅτι (-), ‘Βλέπομεν (We see),’ ή (the) ἀμαρτία (sin) ὑμῶν (of you) μένει (remains).”

a 35 BYZ and TR τὸν οὐίον τοῦ Θεοῦ

b 38-39 Some manuscripts do not include 38 ὁ δὲ ἔφη Πιστεύω, Κύριε . . . 39 καὶ εἶπεν ὁ Ἰησοῦς

## John 10

### Jesus the Good Shepherd

(Psalm 23:1-6; Ezekiel 34:11-24)

**1** “Ἄμην (Truly), ἀμὴν (truly), λέγω (I say) ὑμῖν (to you), ὁ (the one) μὴ (not) εἰσερχόμενος (entering in) διὰ (by) τῆς (the) θύρας (door) εἰς (to) τὴν (the) αὐλὴν (fold) τῶν (of the) προβάτων (sheep), ἀλλὰ (but) ἀναβαίνων (climbing up) ἀλλαχόθεν (another way), ἐκεῖνος (he) κλέπτης (a thief) ἐστὶν (is) καὶ (and)

λῃστής (a robber). **2**ό (The one) δὲ (however) εἰσερχόμενος (entering in) διὰ (by) τῆς (the) θύρας (door), ποιμὴν (shepherd) ἐστιν (is) τῶν (of the) προβάτων (sheep). **3**τούτῳ (To him) ὁ (the) θυρωρὸς (doorkeeper) ἀνοίγει (opens), καὶ (and) τὰ (the) πρόβατα (sheep) τῆς (the) φωνῆς (voice) αὐτοῦ (of him) ἀκούει (hear), καὶ (and) τὰ (the) ἑδια (own) πρόβατα (sheep) φωνεῖ (he calls) κατ' (by) ὄνομα (name) καὶ (and) ἔξαγει (leads out) αὐτά (them).

**4**Οταν (When) τὰ (the) ἑδια (own) πάντα (all) ἐκβάλῃ (he has brought out), ἔμπροσθεν (before) αὐτῶν (them) πορεύεται (he goes), καὶ (and) τὰ (the) πρόβατα (sheep) αὐτῷ (him) ἀκολουθεῖ (follow), ὅτι (because) οἴδασιν (they know) τὴν (the) φωνὴν (voice) αὐτοῦ (of him). **5**ἀλλοτρίω (A stranger) δὲ (however) οὐ (in no way) μὴ (not) ἀκολουθήσουσιν (they will follow), ἀλλὰ (but) φεύξονται (will flee) ἀπ' (from) αὐτοῦ (him), ὅτι (because) οὐκ (not) οἴδασιν (they recognize) τῶν (-) ἀλλοτρίων (of strangers) τὴν (the) φωνὴν (voice)."

**6**Ταύτην (This) τὴν (-) παροιμίαν (allegory) εἶπεν (spoke) αὐτοῖς (to them) ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus); ἐκεῖνοι (they) δὲ (however) οὐκ (not) ἔγνωσαν (knew) τίνα (what) ἦν (it was) ἢ (that) ἐλάλει (He was saying) αὐτοῖς (to them). **7**Εἶπεν (Said) οὖν (therefore) πάλιν (again) <αὐτοῖς> (to them) ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus), "Ἄμην (Truly), ἀμὴν (truly), λέγω (I say) ὑμῖν (to you) ὅτι (-), ἐγώ (I) εἰμι (am) ἡ (the) θύρα (door) τῶν (of the) προβάτων (sheep). **8**πάντες (All) ὅσοι (who ever) ἤλθον (came) πρὸ (before) ἐμοῦ (Me), κλέπται (thieves) εἰσὶν (are) καὶ (and) λῃσταί (robbers); ἀλλ' (but) οὐκ (not) ἤκουσαν (did hear) αὐτῶν (them) τὰ (the) πρόβατα (sheep). **9**ἐγώ (I) εἰμι (am) ἡ (the) θύρα (door); δι' (by) ἐμοῦ (Me) ἐάν (if) τις (anyone) εἰσέλθῃ (enters in), σωθήσεται (he will be saved), καὶ (and) εἰσελεύσεται (he will go in) καὶ (and) ἔξελεύσεται (will go out), καὶ (and) νομὴν (pasture) εύρήσει (will find). **10**ό (The) κλέπτης (thief) οὐκ (not) ἔρχεται (comes) εἰ (if) μὴ (not) ἵνα (that) κλέψῃ (he might steal), καὶ (and) θύσῃ (might kill), καὶ (and) ἀπολέσῃ (might destroy). ἐγὼ (I) ἤλθον (came) ἵνα (that) ζωὴν (life) ἔχωσιν (they may have), καὶ (and) περισσὸν (abundantly) ἔχωσιν (may have it).

**11**Ἐγώ (I) εἰμι (am) ὁ (the) ποιμὴν (shepherd) ὁ (-) καλός (good). ὁ (The) ποιμὴν (shepherd) ὁ (-) καλὸς (good), τὴν (the) ψυχὴν (life) αὐτοῦ (of Him) τίθησιν (lays down) ὑπὲρ (for) τῶν (the) προβάτων (sheep); **12**ό (the) μισθωτὸς (hired servant) καὶ (however) οὐκ (not) ὁν (being) ποιμὴν (the shepherd), οὗ (whose) οὐκ (not) ἔστιν (are) τὰ (the) πρόβατα (sheep) ἑδια (own), θεωρεῖ (sees) τὸν (the) λύκον (wolf) ἔρχόμενον (coming), καὶ (and) ἀφίσιν (leaves) τὰ (the) πρόβατα (sheep), καὶ (and) φεύγει (flees)— καὶ (and) ὁ (the) λύκος (wolf) ἀρπάζει (snatches) αὐτὰ (them) καὶ (and) σκορπίζει (scatters)— **13**ὅτι (because)

μισθωτός (a hired servant) ἔστιν (he is), καὶ (and) οὐ (not) μέλει (is himself concerned) αὐτῷ (to him) περὶ (about) τῶν (the) προβάτων (sheep).

**14** Ἐγώ (I) εἰμι (am) ὁ (the) ποιμὴν (shepherd) ὁ (-) καλός (good); καὶ (and) γινώσκω (I know) τὰ (-) ἐμὰ (My own), καὶ (and) γινώσκουσί (am known) με (I) τὰ (by) ἐμά (Mine). **15** καθὼς (As) γινώσκει (knows) με (Me) ὁ (the) Πατὴρ (Father), καὶ γώ (I also) γινώσκω (know) τὸν (the) Πατέρα (Father); καὶ (and) τὴν (the) ψυχήν (life) μου (of Me) τίθημι (I lay down) ὑπὲρ (for) τῶν (the) προβάτων (sheep). **16** καὶ (And) ἄλλα (other) πρόβατα (sheep) ἔχω (I have), ἀ (which) οὐκ (not) ἔστιν (are) ἐκ (of) τῆς (the) αὐλῆς (fold) ταύτης (this); καὶ εῖνα (those also) δεῖ (it behooves) με (Me) ἀγαγεῖν (to bring), καὶ (and) τῆς (the) φωνῆς (voice) μου (of Me) ἀκούσουσιν (they will hear); καὶ (and) γενήσονται\* (there will be) μία (one) ποίμνη (flock), εἰς (with one) ποιμήν (shepherd).

**17** Διὰ (Because of) τοῦτο (this), με (Me) ὁ (the) Πατὴρ (Father) ἀγαπᾷ (loves), ὅτι (because) ἐγώ (I) τίθημι (lay down) τὴν (the) ψυχήν (life) μου (of Me), ἵνα (that) πάλιν (again) λάβω (I might take) αὐτήν (it). **18** οὐδεὶς (No one) αἱρεῖ\* (takes) αὐτὴν (it) ἀπ' (from) ἐμοῦ (Me), ἀλλ' (but) ἐγώ (I) τίθημι (lay down) αὐτὴν (it) ἀπ' (of) ἐμαυτοῦ (Myself). ἔξουσίαν (Authority) ἔχω (I have) θεῖναι (to lay down) αὐτὴν (it), καὶ (and) ἔξουσίαν (authority) ἔχω (I have) πάλιν (again) λαβεῖν (to take) αὐτὴν (it). ταύτην (This) τὴν (-) ἐντολὴν (commandment) ἔλαβον (I received) παρὰ (from) τοῦ (the) Πατρός (Father) μου (of Me)."

**19** Σχίσμα (Division) πάλιν (again) ἐγένετο (there was) ἐν (among) τοῖς (the) Ιουδαίοις (Jews) διὰ (on account of) τοὺς (the) λόγους (words) τούτους (these).

**20** ἔλεγον (Were saying) δὲ (now) πολλοὶ (many) ἐξ (of) αὐτῶν (them), "Δαιμόνιον (A demon) ἔχει (He has), καὶ (and) μαίνεται (is insane); τί (why) αὐτοῦ (Him) ἀκούετε (do you listen to)?"

**21** Ἀλλοι (Others) ἔλεγον (were saying), "Ταῦτα (These) τὰ (-) ὁρήματα (sayings) οὐκ (not) ἔστιν (are those) δαιμονιζομένου (of one possessed by a demon). μὴ (Not) δαιμόνιον (a demon) δύναται (is able) τυφλῶν (of the blind) ὀφθαλμοὺς (the eyes) ἀνοίξαι (to open)?"

## The Unbelief of the Jews

**22** Ἐγένετο (Took place) τότε (at the time) τὰ (the) ἐνκαίνια (Feast of Dedication),<sup>a</sup> ἐν (at) τοῖς (-) Ἱεροσολύμοις (Jerusalem). χειμῶν (Winter) ἦν (it was), **23** καὶ (and) περιεπάτει (was walking) ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus) ἐν (in) τῷ (the) ἱερῷ (temple) ἐν (in) τῇ (the) στοᾶ (porch) τοῦ (-) Σολομῶνος (of Solomon). **24** ἐκύκλωσαν (Encircled)

οὖν (therefore) αὐτὸν (Him) οἱ (the) Ἰουδαῖοι (Jews), καὶ (and) ἔλεγον (they were saying) αὐτῷ (to Him), “Ἐως (Until) πότε (when) τὴν (the) ψυχὴν (soul) ἡμῶν (of us) αἴρεις (hold You in suspense)? εἰ (If) σὺ (You) εἶ (are) ὁ (the) Χριστός (Christ), εἰπὲ\* (tell) ἡμῖν (us) παρησίᾳ (plainly).”

**25** Ἀπεκρίθη (Answered) αὐτοῖς (them) ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus), “Εἶπον (I told) ὑμῖν (you), καὶ (and) οὐ (not) πιστεύετε (you believe). τὰ (The) ἔργα (works) ἀ (that) ἐγὼ (I) ποιῶ (do) ἐν (in) τῷ (the) ὄνόματι (name) τοῦ (of the) Πατρός (Father) μου (of Me), ταῦτα (these) μαρτυρεῖ (bear witness) περὶ (concerning) ἐμοῦ (Me). **26** ἀλλὰ (But) ὑμεῖς (you) οὐ (not) πιστεύετε (believe), ὅτι (because) οὐκ (not) ἔστε (you are) ἐκ (from among) τῶν (the) προβάτων (sheep) τῶν (-) ἐμῶν (of Me). **27** τὰ (The) πρόβατα (sheep) τὰ (-) ἐμὰ (of Me), τῆς (the) φωνῆς (voice) μου (of Me) ἀκούουσιν (hear), καὶ γὼν (and I) γινώσκω (know) αὐτά (them), καὶ (and) ἀκολουθοῦσιν (they follow) μοι (Me); **28** καὶ γὼν (and I) δίδωμι (give) αὐτοῖς (them) ζωὴν (life) αἰώνιον (eternal); καὶ (and) οὐ (never) μὴ (not) ἀπόλωνται (shall they perish), εἰς (to) τὸν (the) αἰῶνα (age), καὶ (and) οὐχ (never) ἀρπάσει (will seize) τις (anyone) αὐτὰ (them) ἐκ (out of) τῆς (the) χειρός (hand) μου (of Me). **29** ὁ (The) Πατήρ (Father) μου (of Me) ὁ (who) δέδωκέν (has given them) μοι (to Me), πάντων (than all) μεῖζόν (greater) ἔστιν (is), καὶ (and) οὐδεὶς (no one) δύναται (is able) ἀρπάζειν (to seize them) ἐκ (out of) τῆς (the) χειρός (hand) τοῦ (the) Πατρός (Father). **30** ἐγὼ (I) καὶ (and) ὁ (the) Πατήρ (Father) ἐν (one) ἐσμεν (are).”

**31** Ἐβάστασαν (Took up) <οὖν> (therefore) πάλιν (again) λίθους (stones) οἱ (the) Ἰουδαῖοι (Jews), ἵνα (that) λιθάσωσιν (they might stone) αὐτόν (Him).

**32** ἀπεκρίθη (Answered) αὐτοῖς (them) ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus), “Πολλὰ (Many) ἔργα (works) «ἔδειξα (I have shown) ὑμῖν» (you) ⇌ καλὰ (good) ἐκ (from) τοῦ (the) Πατρός (Father); διὰ (because of) ποιον (which) αὐτῶν (of these) ἔργον (work), ἐμὲ (Me) λιθάζετε (do you stone)?”

**33** Ἀπεκρίθησαν (Answered) αὐτῷ (Him) οἱ (the) Ἰουδαῖοι (Jews), “Περὶ (For) καλοῦ (a good) ἔργου (work) οὐ (not) λιθάζομέν (we do stone) σε (You), ἀλλὰ (but) περὶ (for) βλασφημίας (blasphemy), καὶ (and) ὅτι (because) σὺ (You), ἄνθρωπος (a man) ὢν (being), ποιεῖς (make) σεαυτὸν (yourself) Θεόν (God).”

**34** Ἀπεκρίθη (Answered) αὐτοῖς (them) ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus), “Οὐκ (Not) ἔστιν (is it) γεγραμμένον (written) ἐν (in) τῷ (the) νόμῳ (law) ὑμῶν (of you) ὅτι (-): ‘Ἐγὼ (I) εἶπα (said) Θεοί (gods) ἔστε (you are)’<sup>b</sup>? **35** εἰ (If) ἐκείνους (them) εἶπεν (he called) Θεοὺς (gods), πρὸς (to) οὓς (whom) ὁ (the) λόγος (word) τοῦ (-) Θεοῦ (of God) ἐγένετο (came), καὶ (and) οὐ (not) δύναται (is able) λυθῆναι (to be broken) ἡ (the) γραφή (Scripture), **36** ὃν (of Him whom) ὁ (the) Πατήρ (Father) ἡγίασεν (sanctified)

καὶ (and) ἀπέστειλεν (sent) εἰς (into) τὸν (the) κόσμον (world), ύμεις (you) λέγετε (do say) ὅτι (-), ‘Βλασφημεῖς (You blaspheme),’ ὅτι (because) εἶπον (I said), ‘Τίος (Son) τοῦ (-) Θεοῦ (of God) εἰμι (I am)?’

**37** Εἰ (If) οὐ (not) ποιῶ (I do) τὰ (the) ἔργα (works) τοῦ (of the) Πατρός (Father) μου (of Me), μὴ (not) πιστεύετε (believe) μοι (Me). **38** εἰ (If) δὲ (however) ποιῶ (I do), καν (even if) ἐμοὶ (Me) μὴ (not) πιστεύητε (you believe), τοῖς (the) ἔργοις (works) πιστεύετε (believe), ἵνα (so that) γνῶτε (you may know) καὶ (and) γινώσκητε (may understand) ὅτι (that) ἐν (in) ἐμοὶ (Me is) ὁ (the) Πατὴρ (Father), καγὼ (and I) ἐν (in) τῷ (the) Πατρί (Father).”

**39** Ἐζήτουν (They were seeking) οὖν (therefore) αὐτὸν (Him) ⇔ πάλιν (again) πιάσαι (to seize), καὶ (but) ἐξῆλθεν (He went forth) ἐκ (out of) τῆς (the) χειρὸς (hand) αὐτῶν (of them).

## John's Testimony Confirmed

**40** Καὶ (And) ἀπῆλθεν (He departed) πάλιν (again) πέραν (beyond) τοῦ (the) Ἰορδάνου (Jordan), εἰς (to) τὸν (the) τόπον (place) ὅπου (where) ἦν (was) Ἰωάννης (John) τὸ (-) πρῶτον (at first) βαπτίζων (baptizing). καὶ (And) ἔμεινεν\* (He stayed) ἐκεῖ (there). **41** καὶ (And) πολλοὶ (many) ἦλθον (came) πρὸς (to) αὐτὸν (Him) καὶ (and) ἔλεγον (were saying) ὅτι (-), “Ιωάννης (John) μὲν (indeed) σημεῖον (sign) ἐποίησεν (did) οὐδέν (no); πάντα (everything) δὲ (however) ὅσα (that) εἶπεν (said) Ἰωάννης (John) περὶ (about) τούτου (this man), ἀληθῆ (true) ἦν (was).” **42** καὶ (And) πολλοὶ (many) ἐπίστευσαν (believed) εἰς (in) αὐτὸν (Him) ἐκεῖ (there).

a 22 That is, Hanukkah, also called the Feast of Lights

b 34 Psalm 82:6

## John 11

### The Death of Lazarus

**1** Ἡν (Was) δέ (now) τις (a certain man) ἀσθενῶν (ailing), Λάζαρος (Lazarus) ἀπὸ (of) Βηθανίας (Bethany), ἐκ (of) τῆς (the) κώμης (village) Μαρίας (of Mary) καὶ (and) Μάρθας (Martha), τῆς (the) ἀδελφῆς (sister) αὐτῆς (of her). **2** Ἡν (Was) δὲ (now) Μαριάμ (Mary) ἡ (the one) ἀλείψασα (having anointed) τὸν (the) Κύριον (Lord) μύρῳ (with fragrant oil) καὶ (and) ἐκμάξασα (having wiped) τοὺς (the) πόδας (feet) αὐτοῦ (of Him) ταῖς (with the) θριξὶν (hair) αὐτῆς (of her), ἣς (whose) ὁ (-) ἀδελφὸς (brother) Λάζαρος (Lazarus) ἦσθενει (was sick). **3** ἀπέστειλαν (Sent)

οὖν (therefore) αἱ (the) ἀδελφαὶ (sisters) πρὸς (to) αὐτὸν (Him), λέγουσαι (saying), “Κύριε (Lord), Ἰδε (behold), ὃν (he whom) φιλεῖς (You love) ἀσθενεῖ (is sick).”

**4** Ἀκούσας (Having heard) δὲ (then), ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus) εἶπεν (said), “Αὕτη (This) η (-) ἀσθένεια (sickness) οὐκ (not) ἔστιν (is) πρὸς (unto) θάνατον (death), ἀλλ' (but) ὑπὲρ (for) τῆς (the) δόξης (glory) τοῦ (-) Θεοῦ (of God), ἵνα (that) δοξασθῇ (may be glorified) ὁ (the) Υἱὸς (Son) τοῦ (-) Θεοῦ (of God) δι' (by) αὐτῆς (it).”

**5** Ἡγάπα (Loved) δὲ (now) ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus) τὴν (-) Μάρθαν (Martha), καὶ (and) τὴν (the) ἀδελφὴν (sister) αὐτῆς (of her), καὶ (and) τὸν (-) Λάζαρον (Lazarus).

**6** ὡς (When) οὖν (therefore) ἤκουσεν (He heard) ὅτι (that) ἀσθενεῖ (he is sick), τότε (then) μὲν (indeed) ἔμεινεν (He remained) ἐν (in) ᾧ (which) ἦν (He was) τόπῳ (the place) δύο (two) ἡμέρας (days). **7** ἔπειτα (Then) μετὰ (after) τούτο (this) λέγει (He says) τοῖς (to the) μαθηταῖς (disciples), “Ἄγωμεν (Let us go) εἰς (into) τὴν (-) Ιουδαίαν (Judea) πάλιν (again).”

**8** Λέγουσιν (Say) αὐτῷ (to Him) οἱ (the) μαθηταί (disciples), “Ραββί (Rabbi), νῦν (just now) ἐζήτουν (were seeking) σε (You) λιθάσαι (to stone) οἱ (the) Ιουδαῖοι (Jews), καὶ (and) πάλιν (again) ύπάγεις (You are going) ἐκεῖ (there)?”

**9** Ἀπεκρίθη (Answered) Ἰησοῦς (Jesus), “Οὐχὶ (Not) δώδεκα (twelve) ὥραι (hours) εἰσιν (are there) τῆς (in the) ἡμέρας (day)? ἐάν (If) τις (anyone) περιπατῇ (walks) ἐν (in) τῇ (the) ἡμέρᾳ (day), οὐ (not) προσκόπτει (he stumbles), ὅτι (because) τὸ (the) φῶς (light) τοῦ (the) κόσμου (world) τούτου (of this) βλέπει (he sees); **10** ἐὰν (if) δέ (however) τις (anyone) περιπατῇ (walks) ἐν (in) τῇ (the) νυκτὶ (night), προσκόπτει (he stumbles), ὅτι (because) τὸ (the) φῶς (light) οὐκ (not) ἔστιν (is) ἐν (in) αὐτῷ (him).”

**11** Ταῦτα (These things) εἶπεν (He said), καὶ (and) μετὰ (after) τοῦτο (this) λέγει (He says) αὐτοῖς (to them), “Λάζαρος ὁ (the) φίλος (friend) ἡμῶν (of us) κεκοίμηται (has fallen asleep), ἀλλὰ (but) πορεύομαι (I go) ἵνα (that) ἐξυπνίσω (I may awaken) αὐτόν (him).”

**12** Εἶπαν (Said) οὖν (therefore) οἱ (the) μαθηταὶ (disciples) αὐτῷ (of Him), “Κύριε (Lord), εἰ (if) κεκοίμηται (he has fallen asleep), σωθήσεται (he will get well).”

**13** εἰρήκει (Had spoken) δὲ (however) ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus) περὶ (of) τοῦ (the) θανάτου (death) αὐτοῦ (of him); ἐκεῖνοι (they) δὲ (however) ἔδοξαν (thought) ὅτι (that) περὶ (of) τῆς (the) κοιμήσεως (rest) τοῦ (-) ὑπνου (of sleep) λέγει (He speaks).

**14** Τότε (Then) οὖν (therefore) εἶπεν (said) αὐτοῖς (to them) ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus) παρόησίᾳ (plainly), “Λάζαρος (Lazarus) ἀπέθανεν (has died). **15** καὶ (And) χαίρω (I rejoice) δι' (for sake of) ύμᾶς (you), ἵνα (in order that) πιστεύσητε (you might believe), ὅτι (that) οὐκ (not) ἦμην (I was) ἐκεῖ (there). ἀλλὰ (But) ἀγωμεν (let us go) πρὸς (to) αὐτόν (him).”

**16** Εἶπεν (Said) οὖν (therefore) Θωμᾶς (Thomas), ὁ (-) λεγόμενος (called) Δίδυμος (Didymus), τοῖς (to the) συμμαθηταῖς (fellow disciples), “Ἄγωμεν (Let go) καὶ (also) ἡμεῖς (us), ἵνα (that) ἀποθάνωμεν (we may die) μετ' (with) αὐτοῦ (Him).”

## Jesus Comforts Martha and Mary

**17** Ἐλθὼν (Having come) οὖν (therefore), ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus) εὗρεν (found) αὐτὸν (him), τέσσαρας (four) ἥδη (already) ἡμέρας (days) ἔχοντα (having been) ἐν (in) τῷ (the) μνημείῳ (tomb). **18** ἦν (Was) δὲ (now) <ἡ> (-) Βηθανίᾳ (Bethany) ἐγγὺς (near) τῶν (-) Ἱερουσαλύμων (Jerusalem), ὡς (about) ἀπὸ (away) σταδίων (stadia) δεκαπέντε (fifteen).<sup>a</sup> **19** πολλοὶ (Many) δὲ (now) ἐκ (of) τῶν (the) Ἰουδαίων (Jews) ἐληλύθεισαν (had come) πρὸς (unto) τὴν (-) Μάρθαν (Martha) καὶ (and) Μαριὰμ (Mary) ἵνα (that) παραμυθήσωνται (they might console) αὐτὰς (them) περὶ (concerning) τοῦ (the) ἀδελφοῦ (brother). **20** ἡ (-) οὖν (Therefore) Μάρθα (Martha), ὡς (when) ἤκουσεν (she heard) ὅτι (that) Ἰησοῦς (Jesus) ἔρχεται (is coming), ὑπῆντησεν (met) αὐτῷ (Him); Μαριὰμ (Mary) δὲ (however) ἐν (in) τῷ (the) οἴκῳ (house) ἐκαθέζετο (was sitting).

**21** Εἶπεν (Said) οὖν (then) ἡ (-) Μάρθα (Martha) πρὸς (to) <τὸν> (-) Ἰησοῦν (Jesus), “Κύριε (Lord), εἰ (if) ἦς (You had been) ὅδε (here), οὐκ (not) ἀν (-) ἀπέθανεν (would have died) ὁ (the) ἀδελφός (brother) μου (of me).  
**22** [ἀλλὰ] (Nevertheless) καὶ (even) νῦν (now) οἶδα (I know) ὅτι (that) ὅσα (whatever) ἀν (-) αἰτήσῃ (You might ask) τὸν (-) Θεὸν (God), δώσει (will give) σοι (You) ὁ (-) Θεός (God).”

**23** Λέγει (Says) αὐτῇ (to her) ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus), “Ἀναστήσεται (Will rise again) ὁ (the) ἀδελφός (brother) σου (of you).”

**24** Λέγει (Says) αὐτῷ (to him) ἡ (-) Μάρθα (Martha), “Οἶδα (I know) ὅτι (that) ἀναστήσεται (he will rise again) ἐν (in) τῇ (the) ἀναστάσει (resurrection) ἐν (in) τῇ (the) ἐσχάτῃ (last) ἡμέρᾳ (day).”

**25** Εἶπεν (Said) αὐτῇ (to her) ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus), “Ἐγώ (I) εἰμι (am) ἡ (the) ἀνάστασις (resurrection) καὶ (and) ἡ (the) ζωή (life); ὁ (the one) πιστεύων (believing)

εἰς (in) ἐμὲ (Me), κἀν (even if) ἀποθάνῃ (he should die), ζήσεται (he will live);  
26 καὶ (and) πᾶς (everyone) ὁ (-) ζῶν (living) καὶ (and) πιστεύων (believing) εἰς (in) ἐμὲ (Me), οὐ (never) μὴ (not) ἀποθάνῃ (shall die), εἰς (to) τὸν (the) αἰῶνα (age). πιστεύεις (Believe you) τοῦτο (this)?”

27 Λέγει (She says) αὐτῷ (to Him), “Ναί (Yes), Κύριε (Lord); ἐγὼ (I) πεπίστευκα (have believed) ὅτι (that) σὺ (You) εἶ (are) ὁ (the) Χριστός (Christ), ὁ (the) Υἱός (Son) τοῦ (-) Θεοῦ (of God), ὁ (the One) εἰς (into) τὸν (the) κόσμον (world) ἐρχόμενος (coming).”

28 Καὶ (And) τοῦτο (these things) εἰποῦσα (having said), ἀπῆλθεν (she went away) καὶ (and) ἐφώνησεν (called) Μαριὰμ (Mary), τὴν (the) ἀδελφὴν (sister) αὐτῆς (of her), λάθρᾳ (secretly), εἰποῦσα (having said), “Ο (The) Διδάσκαλος (Teacher) πάρεστιν (is come), καὶ (and) φωνεῖ (He calls) σε (you).” 29 ἐκείνη (She) δὲ (then) ως (when) ἤκουσεν (she heard), ἤγερθη\* (rose up) ταχὺ (quickly) καὶ (and) ἤρχετο (was coming) πρὸς (to) αὐτὸν (Him).

30 Οὕπω (Not yet) δὲ (now) ἐληλύθει (had come) ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus) εἰς (into) τὴν (the) κώμην (village), ἀλλ’ (but) ἦν (was) ἔτι (still) ἐν (in) τῷ (the) τόπῳ (place) ὅπου (where) ὑπήντησεν (had met) αὐτῷ (Him) ἡ (-) Μάρθα (Martha). 31 οἱ (The) οὖν (then) Ιουδαῖοι (Jews) οἱ (-) ὄντες (being) μετ’ (with) αὐτῆς (her) ἐν (in) τῇ (the) οἰκίᾳ (house) καὶ (and) παραμυθούμενοι (consoling) αὐτήν (her), ιδόντες (having seen) τὴν (-) Μαριὰμ (Mary) ὅτι (that) ταχέως (quickly) ἀνέστη (she rose up) καὶ (and) ἐξῆλθεν (went out), ἤκολούθησαν (followed) αὐτῇ (her), δόξαντες (having supposed) ὅτι (-) ὑπάγει (she is going) εἰς (to) τὸ (the) μνημεῖον (tomb) ἵνα (that) κλαύσῃ (she might weep) ἐκεῖ (there). 32 ἡ (-) οὖν (Therefore) Μαριὰμ (Mary), ως (when) ἦλθεν (she came) ὅπου (to where) ἦν (was) Ἰησοῦς (Jesus), ιδοῦσα (having seen) αὐτὸν (Him), ἔπεσεν (fell) αὐτοῦ (of Him) πρὸς (at) τοὺς (the) πόδας (feet), λέγουσα (saying) αὐτῷ (to Him), “Κύριε (Lord), εἰ (if) ἦς (You had been) ὁδε (here), οὐκ (not) ἀν (-) μου (of me) ἀπέθανεν (would have died) ὁ (the) ἀδελφός (brother).”

33 Ιησοῦς (Jesus) οὖν (therefore) ως (when) εἶδεν (He saw) αὐτὴν (her) κλαίοντας (weeping), καὶ (and) τοὺς (the) συνελθόντας (having come with) αὐτῇ (her) Ιουδαίους (Jews) κλαίοντας (weeping), ἐνεβριμήσατο (He was deeply moved) τῷ (-) πνεύματι (in spirit)<sup>b</sup> καὶ (and) ἐταραξεν (troubled) ἔαυτόν (Himself). 34 καὶ (And) εἶπεν (He said), “Ποῦ (Where) τεθείκατε (have you laid) αὐτόν (him).”

Λέγουσιν (They say) αὐτῷ (to Him), “Κύριε (Lord), ἔρχου (come) καὶ (and) ἴδε (see).”

**35** Ἐδάκρυσεν (Wept) ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus).

**36** Ἔλεγον (Were saying) οὖν (therefore) οἱ (the) Ἰουδαῖοι (Jews), “Ἴδε (Behold) πῶς (how) ἐφίλει (He loved) αὐτόν (him)! ”

**37** Τινὲς (Some) δὲ (however) ἐξ (of) αὐτῶν (them) εἶπαν (said), “Οὐκ (Not) ἔδύνατο (was able) οὗτος (this man) ὁ (-) ἀνοίξας (having opened) τοὺς (the) ὄφθαλμοὺς (eyes) τοῦ (of the) τυφλοῦ (blind), ποιῆσαι (to have caused) ἵνα (that) καὶ (also) οὗτος (this one) μὴ (not) ἀποθάνῃ (should have died)? ”

## **Jesus Raises Lazarus**

(Acts 20:7-12)

**38** Ἰησοῦς (Jesus) οὖν (therefore) πάλιν (again), ἐμβριμώμενος (being deeply moved) ἐν (in) ἑαυτῷ (Himself), ἔρχεται (comes) εἰς (to) τὸ (the) μνημεῖον (tomb). ἦν (It was) δὲ (now) σπήλαιον (a cave), καὶ (and) λίθος (a stone) ἐπέκειτο (was lying) ἐπ' (against) αὐτῷ (it). **39** λέγει (Says) ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus), “Ἄρατε (Take away) τὸν (the) λίθον (stone).”

Λέγει (Says) αὐτῷ (to Him) ἡ (the) ἀδελφὴ (sister) τοῦ (of the one) τετελευτηκότος (having died), Μάρθα (Martha), “Κύριε (Lord), ἥδη (already) ὅζει (he stinks), τεταρταῖος (four days) γάρ (for) ἐστιν (it is).”

**40** λέγει (Says) αὐτῇ (to her) ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus), “Οὐκ (Not) εἶπόν (said I) σοι (to you) ὅτι (that) ἐὰν (if) πιστεύσῃς (you should believe), ὅψῃ (you will see) τὴν (the) δόξαν (glory) τοῦ (-) Θεοῦ (of God). ”

**41** Ἡραν (They took away) οὖν (therefore) τὸν (the) λίθον (stone). ὁ (-) δὲ (Now) Ἰησοῦς (Jesus) ἤρεν (lifted) τοὺς (His) ὄφθαλμοὺς (eyes) ἀνω (upwards) καὶ (and) εἶπεν (said), “Πάτερ (Father), εὐχαριστῶ (I thank) σοι (You) ὅτι (that) ἠκούσας (You have heard) μου (Me). **42** ἐγὼ (I) δὲ (and) ἤδειν (knew) ὅτι (that) πάντοτέ (always) μου (Me) ἀκούεις (You hear); ἀλλὰ (but) διὰ (on account of) τὸν (the) ὅχλον (crowd) τὸν (-) περιεστῶτα (standing around) εἶπον (I said if), ἵνα (that) πιστεύσωσιν (they may believe) ὅτι (that) σύ (You) με (Me) ἀπέστειλας (sent). ”

**43** Καὶ (And) ταῦτα (these things) εἶπὼν (having said), φωνῇ (in a voice) μεγάλῃ (loud) ἐκραύγασεν (He cried out), “Λάζαρε (Lazarus), δεῦρο (come) ἐξω (forth). ”

**44** ἐξῆλθεν (Came forth) ὁ (the one) τεθνηκὼς (having been dead), δεδεμένος (being bound) τοὺς (the) πόδας (feet) καὶ (and) τὰς (the) χεῖρας (hands) κειρίαις (with linen strips), καὶ (and) ἡ (the) ὄψις (face) αὐτοῦ (of him) σουδαρίῳ (in a headcloth) περιεδέδετο (bound about).

Λέγει (Says) αὐτοῖς (to them) ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus), “Λύσατε (Unbind) αὐτὸν (him) καὶ (and) ἀφετε (allow) αὐτὸν (him) ύπαγειν (to go).”

## The Plot to Kill Jesus

(Matthew 26: 1-5; Mark 14: 1-2; Luke 22: 1-6)

**45** Πολλοὶ (Many) οὖν (therefore) ἐκ (of) τῶν (the) Ιουδαίων (Jews) οἱ (-) ἐλθόντες (having come) πρὸς (to) τὴν (-) Μαριὰμ (Mary) καὶ (and) θεασάμενοι (having seen) ἀ\* (what) ἐποίησεν (He did), ἐπίστευσαν (believed) εἰς (in) αὐτόν (Him); **46** τινὲς (some) δὲ (however) ἐξ (of) αὐτῶν (them) ἀπῆλθον (went) πρὸς (to) τοὺς (the) Φαρισαίους (Pharisees) καὶ (and) εἶπαν (told) αὐτοῖς (them) ἃ (what) ἐποίησεν (had done) Ἰησοῦς (Jesus).

**47** Συνήγαγον (Gathered) οὖν (therefore) οἱ (the) ἀρχιερεῖς (chief priests) καὶ (and) οἱ (the) Φαρισαῖοι (Pharisees) συνέδριον (a council), καὶ (and) ἔλεγον (they were saying), “Τί (What) ποιοῦμεν (are we to do)? ὅτι (For) οὗτος (this) ὁ (-) ἄνθρωπος (man) πολλὰ (many) ποιεῖ (does) σημεῖα (signs). **48** ἐὰν (If) ἀφῶμεν (we shall let him alone) αὐτὸν (Him) οὕτως (like this), πάντες (all) πιστεύσουσιν (will believe) εἰς (in) αὐτόν (Him), καὶ (and) ἐλεύσονται (will come) οἱ (the) Ρωμαῖοι (Romans) καὶ (and) ἀροῦσιν (will take away) ήμῶν (of us) καὶ (both) τὸν (the) τόπον (place) καὶ (and) τὸ (the) ἔθνος (nation).”

**49** Εἰς (One) δέ (however) τις (certain) ἐξ (of) αὐτῶν (them), Καϊάφας (Caiaphas), ἀρχιερεὺς (high priest) ὁν (being) τοῦ (the) ἐνιαυτοῦ (year) ἐκείνου (same), εἶπεν (said) αὐτοῖς (to them), “Τοιεῖς (You) οὐκ (not) οἴδατε (know) οὐδέν (nothing), **50** οὐδὲ (nor) λογίζεσθε (consider you) ὅτι (that) συμφέρει (it is profitable) ὑμῖν (for you) ἵνα (that) εῖς (one) ἄνθρωπος (man) ἀποθάνῃ (should die) ὑπὲρ (for) τοῦ (the) λαοῦ (people), καὶ (and) μὴ (not) ὅλον (all) τὸ (the) ἔθνος (nation) ἀπόληται (should perish).”

**51** Τοῦτο (This) δὲ (now) ἀφ' (from) ἑαυτοῦ (himself) οὐκ (not) εἶπεν (he said), ἀλλὰ (but) ἀρχιερεὺς (high priest) ὁν (being) τοῦ (the) ἐνιαυτοῦ (year) ἐκείνου (that), ἐπροφήτευσεν (he prophesied) ὅτι (that) ἔμελλεν (was about) Ἰησοῦς (Jesus) ἀποθνήσκειν (to die) ὑπὲρ (for) τοῦ (the) ἔθνους (nation), **52** καὶ (and) οὐχ (not) ὑπὲρ (for) τοῦ (the) ἔθνους (nation) μόνον (only), ἀλλ' (but) ἵνα (that) καὶ (also) τὰ (the) τέκνα (children) τοῦ (-) Θεοῦ (of God), τὰ (those) διεσκορπισμένα (having been scattered), συναγάγῃ (He might gather together) εἰς (into) ἓν (one).

**53** Απ' (From) ἐκείνης (that) οὖν (therefore) τῆς (-) ἡμέρας (day)  
ἐβουλεύσαντο (they took counsel together) ἵνα (that) ἀποκτείνωσιν (they might kill)  
αὐτόν (Him). **54** Ο (-) οὖν (Therefore) Ἰησοῦς (Jesus) οὐκέτι (no longer)  
παροησίᾳ (publicly) περιεπάτει (walked) ἐν (among) τοῖς (the) Ιουδαίοις (Jews),  
ἀλλὰ (but) ἀπῆλθεν (went away) ἐκεῖθεν (from there) εἰς (into) τὴν (the)  
χώραν (region) ἐγγὺς (near) τῆς (the) ἐρήμου (wilderness), εἰς (to) Ἐφραὶμ (Ephraim)  
λεγομένην (called) πόλιν (a city). κακεῖ (And there) ἔμεινεν (He stayed) μετὰ (with)  
τῶν (the) μαθητῶν (disciples).

**55** Ἡν (Was) δὲ (now) ἐγγὺς (near) τὸ (the) πάσχα (Passover) τῶν (of the)  
Ιουδαίων (Jews), καὶ (and) ἀνέβησαν (went up) πολλοὶ (many) εἰς (to)  
Ἱεροσόλυμα (Jerusalem) ἐκ (out of) τῆς (the) χώρας (region) πρὸ (before) τοῦ (the)  
πάσχα (Passover), ἵνα (so that) ἀγνίσωσιν (they might purify) ἔαυτούς (themselves).

**56** ἐζήτουν (They were seeking) οὖν (therefore) τὸν (-) Ἰησοῦν (Jesus) καὶ (and)  
ἔλεγον (were saying) μετ' (among) ἀλλήλων (one another) ἐν (in) τῷ (the)  
ἱερῷ (temple) ἐστηκότες (standing), “Τί (What) δοκεῖ (does it seem) ὑμῖν (to you),  
ὅτι (that) οὐ (no) μὴ (not) ἔλθῃ (He will come) εἰς (to) τὴν (the) ἑορτὴν (feast)?”  
**57** δεδώκεισαν (Had given) δὲ (now) οἱ (the) ἀρχιερεῖς (chief priests) καὶ (and) οἱ (the)  
Φαρισαῖοι (Pharisees) ἐντολὰς (a command) ἵνα (that) ἐάν (if) τις (anyone)  
γνῶ (should know) ποῦ (where) ἐστιν (He is), μηνύσῃ (he should show it),  
ὅπως (so that) πιάσωσιν (they might seize) αὐτόν (Him).

a 18 Greek *fifteen stadia*; about 1.7 miles or 2.75 kilometers.

b 33 Or *He was angry in His spirit*; also in verse 38

## John 12

### Mary Anoints Jesus

(Matthew 26:6-13; Mark 14:3-9)

**1** Ο (-) οὖν (Therefore) Ἰησοῦς (Jesus), πρὸ (before) ἔξ (six) ἡμερῶν (days) τοῦ (the)  
πάσχα (Passover), ἤλθεν (came) εἰς (to) Βηθανίαν (Bethany), ὅπου (where) ἦν (was)  
Λάζαρος (Lazarus), ὃν (whom) ἤγειρεν (had raised) ἐκ (out from) νεκρῶν (the dead)  
Ἰησοῦς (Jesus). **2** ἐποίησαν (They made) οὖν (therefore) αὐτῷ (Him) δεῖπνον (a supper)  
ἐκεῖ (there), καὶ (and) ἡ (-) Μάρθα (Martha) διηκόνει (was serving), ὁ (-) δὲ (and)  
Λάζαρος (Lazarus) εἷς (one) ἦν (was) ἐκ (of) τῶν (those) ἀνακειμένων (reclining)  
σὺν (with) αὐτῷ (Him). **3** ἡ (-) οὖν (Therefore) Μαριάμ (Mary), λαβοῦσα (having taken)  
λίτραν (a litra)<sup>a</sup> μύρου (of fragrant oil) νάρδου (of nard) πιστικῆς (pure)  
πολυτίμου (of great price), ἤλειψεν (anointed) τοὺς (the) πόδας (feet) τοῦ (-)  
Ιησοῦ (of Jesus) καὶ (and) ἐξέμαξεν (wiped) ταῖς (with the) θριξὶν (hair) αὐτῆς (of her)

τοὺς (the) πόδας (feet) αὐτοῦ (of Him); ἡ (the) δὲ (now) οἰκία (house) ἐπληρώθη (was filled) ἐκ (with) τῆς (the) ὄσμῆς (fragrance) τοῦ (of the) μύρου (oil).

**4** Λέγει (Says) δὲ (however) Ἰούδας (Judas) ὁ (-) Ἰσκαριώτης (Iscariot), εἷς (one) [ἐκ] (of) τῶν (the) μαθητῶν (disciples) αὐτοῦ (of Him), ὁ (-) μέλλων (being about) αὐτὸν (Him) παραδιδόναι (to betray), **5** “Διὰ (Because of) τί (why) τοῦτο (this) τὸ (-) μύρον (fragrant oil) οὐκ (not) ἐπράθη (was sold) τριακοσίων (for three hundred) δηναρίων (denarii)<sup>b</sup> καὶ (and) ἐδόθη (given) πτωχοῖς (to the poor)?” **6** εἶπεν (He said) δὲ (however) τοῦτο (this), οὐχ (not) ὅτι (because) περὶ (for) τῶν (the) πτωχῶν (poor) ἔμελεν (he was caring) αὐτῷ (to him), ἀλλ’ (but) ὅτι (because) κλέπτης (a thief) ἦν (he was), καὶ (and) τὸ (the) γλωσσόκομον (money bag) ἔχων (having), τὰ (that) βαλλόμενα (being put into it) ἐβάσταζεν (he used to pilfer).

**7** Εἶπεν (Said) οὖν (therefore) ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus), “Ἄφες (Leave alone) αὐτήν (her), ἵνα (so that) εἰς (for) τὴν (the) ἡμέραν (day) τοῦ (of the) ἐνταφιασμοῦ (burial) μου (of Me) τηρήσῃ (she may keep) αὐτό (it); **8** τοὺς (the) πτωχοὺς (poor) γὰρ (for) πάντοτε (always) ἔχετε (you have) μεθ’ (with) ἑαυτῶν (you);<sup>c</sup> ἐμὲ (Me) δὲ (however) οὐ (not) πάντοτε (always) ἔχετε (you have).”

## The Plot to Kill Lazarus

**9** Ἔγνω (Knew) οὖν (therefore) ὁ (-) ὅχλος (a crowd) πολὺς (great) ἐκ (of) τῶν (the) Ιουδαίων (Jews) ὅτι (that) ἐκεῖ (there) ἐστιν (He is); καὶ (and) ἤλθον (they came), οὐ (not) διὰ (because of) τὸν (-) Ἰησοῦν (Jesus) μόνον (only), ἀλλ’ (but) ἵνα (that) καὶ (also) τὸν (-) Λάζαρον (Lazarus) ἴδωσιν (they might see), ὃν (whom) ἤγειρεν (He had raised) ἐκ (out from) νεκρῶν (the dead).

**10** ἐβουλεύσαντο (Took counsel) δὲ (however) οἱ (the) ἀρχιερεῖς (chief priests) ἵνα (that) καὶ (also) τὸν (-) Λάζαρον (Lazarus) ἀποκτείνωσιν (they might kill), **11** ὅτι (because) πολλοὶ (many) δι’ (on account of) αὐτὸν (him) ὑπῆγον (were going away) τῶν (of the) Ιουδαίων (Jews) καὶ (and) ἐπίστευον (were believing) εἰς (in) τὸν (-) Ἰησοῦν (Jesus).

## The Triumphal Entry

(Zechariah 9:9-13; Matthew 21:1-11; Mark 11:1-11; Luke 19:28-40)

**12** Τῇ (On the) ἐπαύριον (next day) ὁ (the) ὅχλος (crowd) πολὺς (great) ὁ (-) ἐλθὼν (having come) εἰς (to) τὴν (the) ἑορτὴν (feast), ἀκούσαντες (having heard) ὅτι (that) ἔρχεται (is coming) ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus) εἰς (into) Ἱερουσαλήμ (Jerusalem), **13** ἐλαβον (took) τὰ (the) βαῤῥα (branches) τῶν (of the) φοινίκων (palm trees) καὶ (and) ἐξῆλθον (went out) εἰς (to) ὑπάντησιν (meet) αὐτῷ (Him), καὶ (and) ἐκραύγαζον (were shouting):

“Ωσαννά (Hosanna)!”<sup>d</sup>

“Εὐλογημένος (Blessed is) ό (the One) ἐρχόμενος (coming) ἐν (in) ὄνόματι (the name) Κυρίου (of the Lord)!”<sup>e</sup>

“Καὶ (And) ό (the) Βασιλεὺς (King) τοῦ (-) Ἰσραήλ (of Israel)!”<sup>f</sup>

**14** Εύρων (Having found) δὲ (then) ό (-) Ἰησοῦς (Jesus) ὄναριον (a young donkey), ἐκάθισεν (He sat) ἐπ' (upon) αὐτό (it), καθώς (as) ἐστιν (it is) γεγραμμένον (written):

**15** “Μὴ (Not) φοβοῦ (fear), θυγάτηρ (daughter) Σιών (of Zion).  
ἰδοὺ (Behold), ό (the) Βασιλεὺς (King) σου (of you) ἐρχεται (comes),  
καθήμενος (sitting) ἐπὶ (on) πῶλον (a colt) ὄνου (of a donkey).”<sup>g</sup>

**16** Ταῦτα (These things) οὐκ (not) ἔγνωσαν (knew) αὐτοῦ (of Him) οἱ (the)  
μαθηταὶ (disciples) τὸ (from the) πρῶτον (first), ἀλλ' (but) ὅτε (when)  
ἐδοξάσθη (was glorified) Ἰησοῦς (Jesus), τότε (then) ἐμνήσθησαν (they remembered)  
ὅτι (that) ταῦτα (these things) ἦν (were) ἐπ' (of) αὐτῷ (Him) γεγραμμένα (written),  
καὶ (and) ταῦτα (these things) ἐποίησαν (they had done) αὐτῷ (to Him).

**17** Ἐμαρτύρει (Continued to bear witness) οὖν (therefore) ό (the) ὥχλος (crowd) ό (-)  
ὧν (being) μετ' (with) αὐτοῦ (Him) ὅτε (when) τὸν (-) Λάζαρον (Lazarus)  
ἐφώνησεν (He called) ἐκ (out of) τοῦ (the) μνημείου (tomb) καὶ (and) ἤγειρεν (raised)  
αὐτὸν (him) ἐκ (out from) νεκρῶν (the dead). **18** διὰ (On account of) τοῦτο (this)  
καὶ (also) ὑπῆντησεν (met) αὐτῷ (Him) ό (the) ὥχλος (crowd), ὅτι (because)  
ἤκουσαν (they heard) τοῦτο (this) αὐτὸν (of His) πεποιηκέναι (having done) τὸ (the)  
σημεῖον (sign).

**19** Οἱ (-) οὖν (Therefore) Φαρισαῖοι (the Pharisees) εἶπαν (said) πρὸς (among)  
ἔαυτούς (themselves), “Θεωρεῖτε (You see) ὅτι (that) οὐκ (not) ὡφελεῖτε (you gain)  
οὐδέν (nothing). Ἰδε (Behold), ό (the) κόσμος (world) ὀπίσω (after) αὐτοῦ (Him)  
ἀπῆλθεν (has gone).”

## Jesus Predicts His Death

**20** Ἡσαν (There were) δὲ (now) Ἕλληνές (Greeks) τινες (certain) ἐκ (among)  
τῶν (those) ἀναβαίνοντων (coming up) ἵνα (that)  
προσκυνήσωσιν (they might worship) ἐν (at) τῇ (the) ἑορτῇ (feast); **21** οὖτοι (these)  
οὖν (therefore) προσῆλθον (came) Φιλίππω (to Philip), τῷ (who was) ἀπὸ (from)  
Βηθσαΐδᾳ (Bethsaida) τῆς (-) Γαλιλαίας (of Galilee), καὶ (and)  
ἥρωτων (they were asking) αὐτὸν (him) λέγοντες (saying), “Κύριε (Sir),

θέλομεν (we desire) τὸν (-) Ἰησοῦν (Jesus) ἴδεῖν (to see)." **22** ἔρχεται (Comes) ό (-) Φίλιππος (Philip) καὶ (and) λέγει (tells) τῷ (-) Ἀνδρέᾳ (Andrew); ἔρχεται (come) Ἀνδρέας (Andrew) καὶ (and) Φίλιππος (Philip) καὶ (and) λέγουσιν (tell) τῷ (-) Ἰησοῦ (Jesus).

**23** Ο (-) δὲ (And) Ἰησοῦς (Jesus) ἀποκρίνεται (answered) αὐτοῖς (them) λέγων (saying), "Ἐλήλυθεν (Has come) ἡ (the) ὥρα (hour) ἵνα (that) δοξασθῇ (should be glorified) ό (the) Υἱὸς (Son) τοῦ (-) ἀνθρώπου (of Man). **24** ἀμὴν (Truly), ἀμὴν (truly), λέγω (I say) ύμῖν (to you), ἐὰν (if) μὴ (not) ό (the) κόκκος (grain) τοῦ (-) σίτου (of wheat), πεσὼν (having fallen) εἰς (into) τὴν (the) γῆν (ground), ἀποθάνῃ (should die), αὐτὸς (it) μόνος (alone) μένει (abides); ἐὰν (if) δὲ (however) ἀποθάνῃ (it should die), πολὺν (much) καρπὸν (fruit) φέρει (it bears). **25** ό (The one) φιλῶν (loving) τὴν (the) ψυχὴν (life) αὐτοῦ (of him), ἀπολλύει (loses) αὐτήν (it), καὶ (and) ό (the one) μισῶν (hating) τὴν (the) ψυχὴν (life) αὐτοῦ (of him) ἐν (in) τῷ (the) κόσμῳ (world) τούτῳ (this), εἰς (to) ζωὴν (life) αἰώνιον (eternal) φυλάξει (will keep) αὐτήν (it). **26** ἐὰν (If) ἔμοι (Me) τις (anyone) διακονῇ (serves), ἔμοι (Me) ἀκολουθείτω (let him follow); καὶ (and) ὅπου (where) εἰμὶ (am) ἐγὼ (I), ἐκεῖ (there) καὶ (also) ό (the) διάκονος (servant) ό (-) ἔμὸς (of Me) ἔσται (will be). ἐάν (If) τις (anyone) ἔμοι (Me) διακονῇ (serves), τιμήσει (will honor) αὐτὸν (him) ό (the) Πατήρ (Father).

**27** Νῦν (Now) ἡ (the) ψυχή (soul) μου (of Me) τετάρακται (has been troubled), καὶ (and) τί (what) εἴπω (shall I say)? 'Πάτερ (Father), σῶσόν (save) με (Me) ἐκ (from) τῆς (the) ὥρας (hour) ταύτης (this).' ἀλλὰ (But) διὰ (on account of) τοῦτο (this) ἤλθον (I came) εἰς (to) τὴν (the) ὥραν (hour) ταύτην (this). **28** Πάτερ (Father), δόξασόν (glorify) σου (of You) τὸ (the) ὄνομα (name)."

"Ηλθεν (Came) οὖν (therefore) φωνὴ (a voice) ἐκ (from) τοῦ (-) οὐρανοῦ (heaven): "Καὶ (Both) ἐδόξασα (I have glorified it), καὶ (and) πάλιν (again) δοξάσω (I will glorify it)."

**29** Ο (-) οὖν (Therefore) ὥχλος (the crowd) ό (-) ἐστὼς (having stood) καὶ (and) ἀκούσας (having heard) ἔλεγεν (was saying), "Βροντὴν (Thunder) γεγονέναι (there has been)." ἄλλοι (Others) ἔλεγον (were saying), "Ἄγγελος (An angel) αὐτῷ (to Him) λελάληκεν (has spoken)."

**30** Απεκρίθη (Answered) Ἰησοῦς (Jesus) καὶ (and) εἶπεν (said) "Οὐ (Not) δι' (because of) ἔμὲ (Me) ἡ (the) φωνὴ (voice) αὗτη (this) γέγονεν (has come), ἀλλὰ (but) δι' (because of) ύμᾶς (you). **31** νῦν (Now) κρίσις (the judgment) ἔστιν (is) τοῦ (the) κόσμου (world) τούτου (of this); νῦν (now) ό (the) ἄρχων (prince) τοῦ (of the)

κόσμου (world) τούτου (this) ἐκβληθήσεται (will be cast) ἔξω (out). **32** καὶ γὰρ (And I), ἐὰν (if) ὑψωθῶ (I am lifted up) ἐκ (from) τῆς (the) γῆς (earth), πάντας (all) ἐλκύσω (will draw) πρὸς (to) ἐμαυτόν (Myself)." **33** τοῦτο (This) δὲ (now) ἔλεγεν (He was saying), σημαίνων (signifying) ποίω (by what) θανάτῳ (death) ἥμελλεν (He was about) ἀποθνήσκειν (to die).

**34** Απεκρίθη (Answered) οὖν (then) αὐτῷ (Him) ὁ (the) ὄχλος (crowd), "Ἡμεῖς (We) ἡκούσαμεν (have heard) ἐκ (from) τοῦ (the) νόμου (law) ὅτι (that) ὁ (the) Χριστὸς (Christ) μένει (abides) εἰς (to) τὸν (the) αἰώνα (age), καὶ (and) πῶς (how) λέγεις (say) σὺ (you) ὅτι (that) δεῖ (it behooves) ὑψωθῆναι (to be lifted up) τὸν (the) Υἱὸν (Son) τοῦ (-) ἀνθρώπου (of Man)? τίς (Who) ἐστιν (is) οὗτος (this) ὁ (-) Υἱὸς (Son) τοῦ (-) ἀνθρώπου (of Man)?"

**35** Εἶπεν (Said) οὖν (therefore) αὐτοῖς (to them) ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus), "Ἐτι (Yet) μικρὸν (a little) χρόνον (while) τὸ (the) φῶς (light) ἐν (with) ὑμῖν (you) ἐστιν (is). περιπατεῖτε (Walk) ως (while) τὸ (the) φῶς (light) ἔχετε (you have), ἵνα (so that) μὴ (not) σκοτίᾳ (darkness) ὑμᾶς (you) καταλάβῃ (might overtake). καὶ (And) ὁ (the one) περιπατῶν (walking) ἐν (in) τῇ (the) σκοτίᾳ (darkness) οὐκ (not) οἶδεν (knows) ποῦ (where) ὑπάγει (he is going). **36** ως (While) τὸ (the) φῶς (light) ἔχετε (you have), πιστεύετε (believe) εἰς (in) τὸ (the) φῶς (light), ἵνα (so that) νἱοὶ (sons) φωτὸς (of light) γένησθε (you may become)."

Ταῦτα (These things) ἐλάλησεν (spoke) Ἰησοῦς (Jesus), καὶ (and) ἀπελθὼν (having gone away), ἐκρύβη (He was hidden) ἀπ' (from) αὐτῶν (them).

## Belief and Unbelief

**37** Τοσαῦτα (So many) δὲ (however) αὐτοῦ (of Him) σημεῖα (signs) πεποιηκότος (having been done) ἔμπροσθεν (before) αὐτῶν (them), οὐκ (not) ἐπίστευον (they believed) εἰς (in) αὐτόν (Him), **38** ἵνα (so that) ὁ (the) λόγος (word) Ἡσαΐου (of Isaiah) τοῦ (the) προφήτου (prophet) πληρωθῇ (might be fulfilled) ὃν (that) εἶπεν (said):

"Κύριε (Lord), τίς (who) ἐπίστευσεν (has believed) τῇ (the) ἀκοῇ (report) ἡμῶν (of us)?  
καὶ (And) ὁ (the) βραχίων (arm) Κυρίου (of the Lord) τίνι (to whom) ἀπεκαλύφθη (has been revealed)?"<sup>h</sup>

**39** Διὰ (Because of) τοῦτο (this), οὐκ (not) ἤδύναντο (they were able) πιστεύειν (to believe), ὅτι (for) πάλιν (again) εἶπεν (said) Ἡσαΐας (Isaiah):

**40** "Τετύφλωκεν (He has blinded) αὐτῶν (of them) τοὺς (the) ὄφθαλμοὺς (eyes),  
καὶ (and) ἐπώρωσεν (has hardened) αὐτῶν (of them) τὴν (the) καρδίαν (heart),  
ἴνα (that) μὴ (not) ἴδωσιν (they should see) τοῖς (with the) ὄφθαλμοῖς (eyes),  
καὶ (and) νοήσωσιν (understand) τῇ (with the) καρδίᾳ (heart),  
καὶ (and) στραφῶσιν (turn),  
καὶ (and) ιάσομαι (I will heal) αὐτούς (them)." <sup>i</sup>

**41** Ταῦτα (These things) εἶπεν (said) Ἰησαῖας (Isaiah) ὅτι (because) εἶδεν (he saw)  
τὴν (the) δόξαν (glory) αὐτοῦ (of Him) καὶ (and) ἐλάλησεν (spoke) περὶ (concerning)  
αὐτοῦ (Him). **42** ὥμως (Nevertheless), μέντοι (indeed) καὶ (even) ἐκ (of) τῶν (the)  
ἀρχόντων (rulers) πολλοὶ (many) ἐπίστευσαν (believed) εἰς (in) αὐτόν (Him);  
ἀλλὰ (but) διὰ (on account of) τοὺς (the) Φαρισαίους (Pharisees) οὐχ (not)  
ώμολόγουν (they were confessing), ἵνα (so that) μὴ (not)  
ἀποσυνάγωγοι (put out of the synagogue) γένωνται (they might be);  
**43** ἡγάπησαν (they loved) γὰρ (for) τὴν (the) δόξαν (glory) τῶν (-) ἀνθρώπων (of men)  
μᾶλλον (more) ἥπερ (than) τὴν (the) δόξαν (glory) τοῦ (-) Θεοῦ (of God).

**44** Ιησοῦς (Jesus) δὲ (then) ἔκραξεν (cried out) καὶ (and) εἶπεν (said), "Ο (The one)  
πιστεύων (believing) εἰς (in) ἐμὲ (Me), οὐ (not) πιστεύει (believes) εἰς (in) ἐμὲ (Me),  
ἀλλὰ (but) εἰς (in) τὸν (the One) πέμψαντά (having sent) με (Me); **45** καὶ (and)  
ο (the one) θεωρῶν (beholding) ἐμὲ (Me), θεωρεῖ (beholds) τὸν (the One)  
πέμψαντά (having sent) με (Me). **46** ἐγὼ (I) φῶς (a light) εἰς (into) τὸν (the)  
κόσμον (world) ἐλήλυθα (have come), ἵνα (so that) πᾶς (everyone) ο (-)  
πιστεύων (believing) εἰς (in) ἐμὲ (Me), ἐν (in) τῇ (the) σκοτίᾳ (darkness) μὴ (not)  
μείνῃ (should abide).

**47** Καὶ (And) ἐάν (if) τίς (anyone) μου (of Me) ἀκούσῃ (hears) τῶν (the)  
ὄγματων (words) καὶ (and) μὴ (not) φυλάξῃ (keeps them), ἐγὼ (I) οὐ (not)  
κρίνω (do judge) αὐτόν (him), οὐ (not) γὰρ (for) ἥλθον (I came) ἵνα (that)  
κρίνω (I might judge) τὸν (the) κόσμον (world), ἀλλ' (but) ἵνα (that)  
σώσω (I might save) τὸν (the) κόσμον (world). **48** ο (The one) ἀθετῶν (rejecting)  
ἐμὲ (Me) καὶ (and) μὴ (not) λαμβάνων (receiving) τὰ (the) όγματά (words) μου (of Me)  
ἔχει (has) τὸν (one) κρίνοντα (judging) αὐτόν (him): ο (The) λόγος (word) ὃν (which)  
ἐλάλησα (I spoke), ἐκεῖνος (that) κρινεῖ (will judge) αὐτὸν (him) ἐν (in) τῇ (the)  
ἐσχάτῃ (last) ήμέρᾳ (day).

**49** Ὅτι (For) ἐγὼ (I) ἐξ (from) ἐμαυτοῦ (Myself) οὐκ (not) ἐλάλησα (spoke), ἀλλ' (but)  
ο (the) πέμψας (having sent) με (Me) Πατὴρ (Father) αὐτός (Himself), μοι (Me)  
ἐντολὴν (a commandment) δέδωκεν (gave) τί (what) εἴπω (I should say) καὶ (and)  
τί (what) λαλήσω (I should speak). **50** καὶ (And) οἶδα (I know) ὅτι (that) ἡ (the)

ἐντολὴ (commandment) αὐτοῦ (of Him) ζωὴ (life) αἰώνιός (eternal) ἐστιν (is). ἀ (What) οὖν (therefore) ἐγὼ (I) λαλῶ (speak), καθὼς (as) εἶρηκέν (has said) μοι (to Me) ο (the) Πατήρ (Father), οὕτως (so) λαλῶ (I speak).”

a 3 Greek *litra*, or about a half liter

b 5 A denarius was customarily a day's wage for a laborer (see Matthew 20:2)

c 8 See Deuteronomy 15:11

d 13 Psalm 118:25

e 13 Psalm 118:26

f 13 Zephaniah 3:15

g 15 Zechariah 9:9

h 38 Isaiah 53:1

i 40 Isaiah 6:10

## John 13

### Jesus Washes His Disciples' Feet

1Πρὸ (Before) δὲ (now) τῆς (the) ἑορτῆς (feast) τοῦ (of the) πάσχα (Passover), εἰδὼς (knowing) ο (-) Ἰησοῦς (Jesus) ὅτι (that) ἥλθεν (had come) αὐτοῦ (His) ή (-) ὥρα (hour), ἵνα (that) μεταβῇ (He would depart) ἐκ (out of) τοῦ (the) κόσμου (world) τούτου (this) πρὸς (to) τὸν (the) Πατέρα (Father), ἀγαπήσας (having loved) τοὺς (the) ιδίους (own) τοὺς (who were) ἐν (in) τῷ (the) κόσμῳ (world), εἰς (to) τέλος (the end) ἡγάπησεν (He loved) αὐτούς (them). 2καὶ (And) δείπνου (supper) γινομένου (taking place), τοῦ (the) διαβόλου (devil) ἥδη (already) βεβληκότος (having put) εἰς (into) τὴν (the) καρδίαν (heart) ἵνα (that) παραδοῖ (he should betray) αὐτὸν (Him) Ιούδας (of Judas), Σίμωνος (son of Simon) Ισκαριώτου (Iscariot), 3εἰδὼς (knowing) ὅτι (that) πάντα (all things) ἔδωκεν (has given) αὐτῷ (Him) ο (the) Πατήρ (Father) εἰς (into) τὰς (the) χεῖρας (hands), καὶ (and) ὅτι (that) ἀπὸ (from) Θεοῦ (God) ἐξῆλθεν (He came forth) καὶ (and) πρὸς (to) τὸν (-) Θεὸν (God) ὑπάγει (He is going), 4ἐγείρεται (He rises) ἐκ (from) τοῦ (the) δείπνου (supper) καὶ (and) τίθησιν (lays aside) τὰ (the) ίμάτια (garments). καὶ (And) λαβὼν (having taken) λέντιον (a towel), διεζωσεν (He girded) ἑαυτόν (Himself). 5εἶτα (After that), βάλλει (He pours) ὕδωρ (water) εἰς (into) τὸν (the) νιπτῆρα (basin), καὶ (and) ἤρξατο (He began) νίπτειν (to wash) τοὺς (the) πόδας (feet) τῶν (of the) μαθητῶν (disciples), καὶ (and) ἐκμάσσειν (to wipe them) τῷ (with the) λεντίῳ (towel) ὃ (with which) ἦν (He was) διεζωσμένος (girded).

6Ἐρχεται (He comes) οὖν (then) πρὸς (to) Σίμωνα (Simon) Πέτρον (Peter), λέγει (who says) αὐτῷ (to Him), “Κύριε (Lord), σύ (You) μου (of me) νίπτεις (do wash) τοὺς (the) πόδας (feet)?”

**7** Απεκρίθη (Answered) Ἰησοῦς (Jesus) καὶ (and) εἶπεν (said) αὐτῷ (to him), “Ο (What) ἐγὼ (I) ποιῶ (do) σὺ (you) οὐκ (not) οἶδας (know) ἔστι (presently); γνώσῃ (you will know) δὲ (however) μετὰ (after) ταῦτα (these things).”

**8** Λέγει (Says) αὐτῷ (to Him) Πέτρος (Peter), “Οὐ (No) μὴ (not) νίψῃς (shall You wash) μου (of me) τοὺς (the) πόδας (feet) εἰς (to) τὸν (the) αἰῶνα (age).”

Απεκρίθη (Answered) Ἰησοῦς (Jesus) αὐτῷ (him), “Εὰν (If) μὴ (not) νίψω (I wash) σε (you), οὐκ (not) ἔχεις (you have) μέρος (part) μετ’ (with) ἐμοῦ (Me).”

**9** Λέγει (Says) αὐτῷ (to Him) Σίμων (Simon) Πέτρος (Peter), “Κύριε (Lord), μὴ (not) τοὺς (the) πόδας (feet) μου (of me) μόνον (only), ἀλλὰ (but) καὶ (also) τὰς (the) χεῖρας (hands) καὶ (and) τὴν (the) κεφαλήν (head).”

**10** Λέγει (Says) αὐτῷ (to him) «ό» (-) Ἰησοῦς (Jesus), “Ο (The one) λελουμένος (having been bathed) οὐκ (not) ἔχει (has) χρείαν (need), εἰ (if) μὴ (not) τοὺς (the) πόδας (feet) νίψασθαι (to wash), ἀλλ’ (but) ἔστιν (is) καθαρὸς (clean) ὅλος (wholly); καὶ (and) ύμεις (you all) καθαροί (clean) ἔστε (are), ἀλλ’ (but) οὐχὶ (not) πάντες (all).” **11** ἤδει (He knew) γὰρ (for) τὸν (the one who) παραδιδόντα (was betraying) αὐτόν (Him); διὰ (on account of) τοῦτο (this) εἶπεν (He said) ὅτι (-), “Οὐχὶ (Not) πάντες (all) καθαροί (clean) ἔστε (you are).”

**12** Ότε (When) οὖν (therefore) ἔνιψεν (He had washed) τοὺς (the) πόδας (feet) αὐτῶν (of them) καὶ (and) ἔλαβεν (taken) τὰ (the) ἴματια (garments) αὐτοῦ (of Him), καὶ (and) ἀνέπεσεν (having reclined) πάλιν (again), εἶπεν (He said) αὐτοῖς (to them), “Τινώσκετε (Do you know) τί (what) πεποίηκα (I have done) ύμῖν (to you)?”

**13** ύμεις (You) φωνεῖτέ (call) με (Me) Ο (-) Διδάσκαλος (Teacher) καὶ (and) ο (-) Κύριος (Lord), καὶ (and) καλῶς (rightly) λέγετε (you say), εἰμὶ (I am) γάρ (for). **14** εἰ (If) οὖν (therefore) ἐγὼ (I) ἔνιψα (have washed) ύμῶν (your) τοὺς (-) πόδας (feet), ο (-) Κύριος (Lord) καὶ (and) ο (the) Διδάσκαλος (Teacher), καὶ (also) ύμεις (you) ὀφείλετε (ought) ἀλλήλων (of one another) νίπτειν (to wash) τοὺς (the) πόδας (feet).

**15** ύπόδειγμα (A pattern) γὰρ (for) ἔδωκα (I gave) ύμῖν (you), ἵνα (that) καθὼς (as) ἐγὼ (I) ἐποίησα (did) ύμῖν (to you), καὶ (also) ύμεις (you) ποιῆτε (should do).

**16** ἀμὴν (Truly), ἀμὴν (truly), λέγω (I say) ύμῖν (to you), οὐκ (not) ἔστιν (is) δοῦλος (a servant) μείζων (greater than) τοῦ (the) κυρίου (master) αὐτοῦ (of him), οὐδὲ (nor) ἀπόστολος (a messenger) μείζων (greater than) τοῦ (the one) πέμψαντος (having sent) αὐτόν (him). **17** εἰ (If) ταῦτα (these things) οἴδατε (you know), μακάριοι (blessed) ἔστε (are you) ἐὰν (if) ποιῆτε (you do) αὐτά (them).

## **Jesus Predicts His Betrayal**

(*Psalm 41:1-13; Matthew 26:17-25; Mark 14:12-21; Luke 22:7-13*)

**18** Οὐ (Not) περὶ (about) πάντων (all) ὑμῶν (of you) λέγω (I speak). ἐγὼ (I) οἶδα (know) τίνας (whom) ἔξελεξάμην (I chose), ἀλλ' (but) ἵνα (that) ἡ (the) γραφὴ (Scripture) πληρωθῇ (may be fulfilled): ‘Ο (The one) τρώγων (eating) μου (of Me) τὸν (the) ἄρτον (bread) ἐπῆρεν (lifted up) ἐπ' (against) ἐμὲ (Me) τὴν (the) πτέρναν (heel) αὐτοῦ (of him).’<sup>a</sup> **19** ἀπ' (From) ἅρτι (this time) λέγω (I am telling) ὑμῖν (you) πρὸ (before) τοῦ (-) γενέσθαι (it comes to pass), ἵνα (so that) πιστεύσῃς\* (you should believe) ὅταν (when) γένηται (it comes to pass), ὅτι (that) ἐγώ (I) εἰμι (am He). **20** ἀμὴν (Truly), ἀμὴν (truly), λέγω (I say) ὑμῖν (to you), ὁ (the one) λαμβάνων (receiving) ἂν (-) τινα (any) πέμψω (I shall send), ἐμὲ (Me) λαμβάνει (receives); ὁ (the one) δὲ (now) ἐμὲ (Me) λαμβάνων (receiving), λαμβάνει (receives) τὸν (the One) πέμψαντά (having sent) με (Me).’

**21** Ταῦτα (These things) εἰπὼν (having said), ὁ (Jesus) ἐταράχθη (was troubled) τῷ (-) πνεύματι (in spirit), καὶ (and) ἐμαρτύρησεν (He testified) καὶ (and) εἶπεν (said), “Ἄμὴν (Truly), ἀμὴν (truly), λέγω (I say) ὑμῖν (to you) ὅτι (that) εἷς (one) ἐξ (of) ὑμῶν (you) παραδώσει (will betray) με (Me).”

**22** Ἐβλεπον (Began to look) εἰς (upon) ἀλλήλους (one another) οἱ (the) μαθηταὶ (disciples), ἀπορούμενοι (being uncertain) περὶ (of) τίνος (whom) λέγει (He is speaking). **23** ἦν (There was) ἀνακείμενος (reclining) εἷς (one) ἐκ (of) τῶν (the) μαθητῶν (disciples) αὐτοῦ (of Him) ἐν (in) τῷ (the) κόλπῳ (bosom) τοῦ (-) Ἰησοῦ (of Jesus), ὃν (whom) ἠγάπα (loved) ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus). **24** νεύει (Motions) οὖν (therefore) τούτῳ (to him) Σίμων (Simon) Πέτρος (Peter) πυθέσθαι (to ask) τίς (who) ἀν (it) εἴη (is) περὶ (about) οὗ (whom) λέγει (He is speaking)? **25** ἀναπεσὼν (Having leaned) [οὖν] (then) ἐκεῖνος (he) οὕτως (thus) ἐπὶ (on) τὸ (the) στῆθος (breast) τοῦ (-) Ἰησοῦ (of Jesus), λέγει (he says) αὐτῷ (to Him), “Κύριε (Lord), τίς (who) ἐστιν (is it)?”

**26** Αποκρίνεται (Answers) οὖν (then) ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus), “Ἐκεῖνός (He) ἐστιν (it is) ὁ (to whom) ἐγὼ (I) βάψω (will dip) τὸ (the) ψωμίον (morsel) καὶ (and) δώσω (will give) αὐτῷ (him).” βάψας (Having dipped) οὖν (then) τὸ (the) ψωμίον (morsel), λαμβάνει (He takes it) καὶ (and) δίδωσιν (gives it) Ἰούδα (to Judas), Σίμωνος (son of Simon) Ἰσκαριώτου (Iscariot). **27** καὶ (And) μετὰ (after) τὸ (the) ψωμίον (morsel), τότε (then) εἰσῆλθεν (entered) εἰς (into) ἐκεῖνον (him) ὁ (-) Σατανᾶς (Satan).

Λέγει (Says) οὖν (therefore) αὐτῷ (to him) ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus), “Ο (What) ποιεῖς (you do), ποίσον (do) τάχιον (quickly).” **28** τοῦτο (This) δὲ (now) οὐδεὶς (no one) ἔγνω (knew) τῶν (of those) ἀνακειμένων (reclining) πρὸς (to) τί (what) εἶπεν (He spoke) αὐτῷ (to him). **29** τινὲς (Some) γὰρ (for) ἐδόκουν (were thinking), ἐπεὶ (since) τὸ (the) γλωσσόκομον (money bag) εἶχεν (had) Ἰούδας (Judas), ὅτι (that) λέγει (is saying) αὐτῷ (to him) ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus), “Ἀγόρασον (Buy) ὅν (what things) χρείαν (need of) ἔχομεν (we have) εἰς (for) τὴν (the) ἑορτήν (feast),” ἢ (or) τοῖς (to the) πτωχοῖς (poor) ἵνα (that) τι (something) δῶ (he should give). **30** λαβὼν (Having received) οὖν (therefore) τὸ (the) ψωμίον (morsel), ἐκεῖνος (he) ἐξῆλθεν (went out) εὐθὺς (immediately); ἦν (it was) δὲ (now) νύξ (night).

### **Love one another**

(Romans 12:9-13; 1 John 3:11-24)

**31** Ότε (When) οὖν (therefore) ἐξῆλθεν (he had gone out), λέγει (says) Ἰησοῦς (Jesus), “Νῦν (Now) ἐδοξάσθη (has been glorified) ὁ (the) Υἱὸς (Son) τοῦ (-) ἀνθρώπου (of Man), καὶ (and) ὁ (-) Θεὸς (God) ἐδοξάσθη (has been glorified) ἐν (in) αὐτῷ (Him). **32** εἰ (If) ὁ (-) Θεὸς (God) ἐδοξάσθη (is glorified) ἐν (in) αὐτῷ (Him), καὶ (also) ὁ (-) Θεὸς (God) δοξάσει (will glorify) αὐτὸν (Him) ἐν (in) αὐτῷ (Himself), καὶ (and) εὐθὺς (immediately) δοξάσει (will glorify) αὐτόν (Him).

**33** Τεκνία (Little children), ἔτι (yet) μικρὸν (a little while) μεθ' (with) ὑμῶν (you) εἰμι (I am). ζητήσετε (You will seek) με (Me); καὶ (and), καθὼς (as) εἶπον (I said) τοῖς (to the) Ιουδαίοις (Jews) ὅτι (-): “Οπου (Where) ἐγὼ (I) ὑπάγω (go), ὑμεῖς (you) οὐ (not) δύνασθε (are able) ἐλθεῖν (to come),’ καὶ (also) ὑμῖν (to you) λέγω (I say) ἄρτι (now).

**34** Ἐντολὴν (A commandment) καινὴν (new) δίδωμι (I give) ὑμῖν (to you), ἵνα (that) ἀγαπᾶτε (you should love) ἀλλήλους (one another); καθὼς (as) ἡγάπησα (I have loved) ὑμᾶς (you), ἵνα (so) καὶ (also) ὑμεῖς (you) ἀγαπᾶτε (should love) ἀλλήλους (one another). **35** ἐν (By) τούτῳ (this) γνώσονται (will know) πάντες (all) ὅτι (that) ἐμοὶ (to Me) μαθηταί (disciples) ἔστε (you are), ἐὰν (if) ἀγάπην (love) ἔχητε (you have) ἐν (among) ἀλλήλοις (one another). ”

### **Jesus Predicts Peter's Denial**

(Matthew 26:31-35; Mark 14:27-31; Luke 22:31-38)

**36** Λέγει (Says) αὐτῷ (to Him) Σίμων (Simon) Πέτρος (Peter), “Κύριε (Lord), ποῦ (where) ὑπάγεις (go You)?”

Απεκρίθη (Answered) [αὐτῷ] (him) Ἰησοῦς (Jesus), “Οπου (Where) ύπάγω (I go), οὐ (not) δύνασαι (you are able) μοι (Me) νῦν (now) ἀκολουθῆσαι (to follow); ἀκολουθήσεις (you will follow) δὲ (however) ύστερον (afterward).”

**37** Λέγει (Says) αὐτῷ (to Him) ὁ (-) Πέτρος (Peter), “Κύριε (Lord), διὰ (because of) τί (why) οὐ (not) δύναμαι (am I able) σοι (You) ἀκολουθῆσαι (to follow) ἄρτι (presently)? τὴν (The) ψυχήν (life) μου (of me) ύπερ (for) σοῦ (You) θήσω (I will lay down).”

**38** Αποκρίνεται (Answered) Ἰησοῦς (Jesus), “Τὴν (The) ψυχήν (life) σου (of you) ύπερ (for) ἐμοῦ (Me) θήσεις (will you lay down)? ἀμὴν (Truly), ἀμὴν (truly), λέγω (I say) σοι (to you), οὐ (no) μὴ (not) ἀλέκτωρ (the rooster) φωνήσῃ (will crow), ἔως (until) οὗ (that) ἀρνήσῃ (you will deny) με (Me) τριάς (three times).

a 18 Psalm 41:9

## John 14

### Jesus Comforts the Disciples

**1** Μὴ (Not) ταρασσέσθω (let be troubled) ύμῶν (of you) ἡ (the) καρδία (heart). πιστεύετε (You believe) εἰς (in) τὸν (-) Θεόν (God),<sup>a</sup> καὶ (also) εἰς (in) ἐμὲ (Me) πιστεύετε (believe). **2** ἐν (In) τῇ (the) οἰκίᾳ (house) τοῦ (of the) Πατρός (Father) μου (of Me), μοναὶ (mansions) πολλαί (many) εἰσιν (there are); εἰ (if) δὲ (now) μή (not), εἴπον (would I have told) ἀν (-) ύμῖν (you) ὅτι (that) πορεύομαι (I go) ἐτοιμάσαι (to prepare) τόπον (a place) ύμῖν (for you)? **3** καὶ (And) ἐὰν (if) πορευθῶ (I go) καὶ (and) ἐτοιμάσω (prepare) τόπον (a place) ύμῖν (for you), πάλιν (again) ἔρχομαι (I am coming) καὶ (and) παραλήμψομαι (will receive) ύμᾶς (you) πρὸς (to) ἐμαυτόν (Myself), ἵνα (that) ὅπου (where) εἰμί (am) ἐγὼ (I), καὶ (also) ύμεῖς (you) ἥτε (may be). **4** καὶ (And) ὅπου (to the place) ἐγὼ (I) ύπαγω (am going), οἴδατε (you know) τὴν (the) ὁδόν (way).<sup>b</sup>

### The Way, the Truth, and the Life

**5** Λέγει (Says) αὐτῷ (to Him) Θωμᾶς (Thomas), “Κύριε (Lord), οὐκ (not) οἴδαμεν (we know) ποῦ (where) ύπάγεις (You are going); πῶς (how) δυνάμεθα\* (can we) τὴν (the) ὁδὸν (way) εἰδέναι (know)?”

**6** Λέγει (Says) αὐτῷ (to him) ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus), “Ἐγώ (I) εἰμι (am) ἡ (the) ὁδὸς (way), καὶ (and) ἡ (the) ἀλήθεια (truth), καὶ (and) ἡ (the) ζωή (life). οὐδεὶς (No one) ἔρχεται (comes) πρὸς (to) τὸν (the) Πατέρα (Father), εἰ (if) μὴ (not) δι' (by) ἐμοῦ (Me).

**7** εἰ (If) ἐγνώκειτέ (you had known) με (Me), καὶ (also) τὸν (the) Πατέρα (Father) μου (of Me) ἀν (-) ἤδειτε (you would have known); ἀπ' (from) ἅρτι (now) γινώσκετε (you know) αὐτὸν (Him) καὶ (and) ἐωράκατε (have seen) αὐτόν (Him)."

**8** Λέγει (Says) αὐτῷ (to Him) Φίλιππος (Philip), "Κύριε (Lord), δεῖξον (show) ἡμῖν (us) τὸν (the) Πατέρα (Father), καὶ (and) ἀρκεῖ (it is enough) ἡμῖν (for us)."

**9** Λέγει (Says) αὐτῷ (to him) ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus), "Τοσούτῳ\* (So long) χρόνῳ\* (a time) μεθ' (with) ύμῶν (you) εἰμι (am I), καὶ (and) οὐκ (not) ἐγνωκάς (you have known) με (Me), Φίλιππε (Philip)? ὁ (The one) ἐωράκως (having seen) ἐμὲ (Me) ἐώρακεν (has seen) τὸν (the) Πατέρα (Father); πῶς (how) σὺ (you) λέγεις (say), 'Δεῖξον (Show) ἡμῖν (us) τὸν (the) Πατέρα (Father)?' **10** οὐ (Not) πιστεύεις (believe you) ὅτι (that) ἐγὼ (I am) ἐν (in) τῷ (the) Πατρὶ (Father), καὶ (and) ὁ (the) Πατὴρ (Father) ἐν (in) ἐμοί (Me) ἐστιν (is)? τὰ (The) ὁγματά (words) ᾧ (that) ἐγὼ (I) λέγω (speak) ύμῖν (to you), ἀπ' (from) ἐμαυτοῦ (Myself) οὐ (not) λαλῶ (I speak), ὁ (-) δὲ (but) Πατὴρ (the Father) ἐν (in) ἐμοὶ (Me) μένων (dwelling) ποιεῖ (does) τὰ (the) ἔργα (works) αὐτοῦ (of Him). **11** πιστεύετε (Believe) μοι (Me) ὅτι (that) ἐγὼ (I am) ἐν (in) τῷ (the) Πατρὶ (Father), καὶ (and) ὁ (the) Πατὴρ (Father) ἐν (in) ἐμοί (Me); εἰ (if) δὲ (but) μή (not), διὰ (because of) τὰ (the) ἔργα (works) αὐτὰ (themselves) πιστεύετε (believe).

**12** Αμὴν (Truly), ἀμὴν (truly), λέγω (I say) ύμῖν (to you), ὁ (the one) πιστεύων (believing) εἰς (in) ἐμὲ (Me), τὰ (the) ἔργα (works) ᾧ (that) ἐγὼ (I) ποιῶ (do), κἀκεῖνος (also he) ποιήσει (will do), καὶ (and) μείζονα (greater) τούτων (than these) ποιήσει (he will do), ὅτι (because) ἐγὼ (I) πρὸς (to) τὸν (the) Πατέρα (Father) πορεύομαι (am going). **13** καὶ (And) ὅ! τι (whatever) ἀν (-) αἰτήσῃτε (you might ask) ἐν (in) τῷ (the) ὄνοματί (name) μου (of Me), τοῦτο (this) ποιήσω (will I do), ἵνα (so that) δοξασθῇ (may be glorified) ὁ (the) Πατὴρ (Father) ἐν (in) τῷ (the) Γίγ (Son). **14** εάν (If) τι (anything) αἰτήσῃτε (you ask) με (Me)<sup>c</sup> ἐν (in) τῷ (the) ὄνοματί (name) μου (of Me), ἐγὼ (I) ποιήσω (will do it).

### **Jesus Promises the Holy Spirit**

(Joel 2:28-32; John 16:5-16; Acts 2:1-13; Acts 10:44-48; Acts 19:1-7)

**15** Εὰν (If) ἀγαπᾶτε (you love) με (Me), τὰς (-) ἐντολὰς (commandments) τὰς (-) ἐμὰς (My) τηρήσετε (you will keep).

**16** Καὶ γὼ (And I) ἐρωτήσω (will ask) τὸν (the) Πατέρα (Father), καὶ (and) ἄλλον (another) Παράκλητον (Helper) δώσει (He will give) ύμῖν (you), ἵνα (that) ἥ (He may be) ⇔ «μεθ' (with) ύμῶν (you) εἰς (to) τὸν (the) αἰῶνα» (age), **17** τὸ (the)

Πνεῦμα (Spirit) τῆς (-) ἀληθείας (of truth), ὁ (whom) ὁ (the) κόσμος (world) οὐ (not) δύναται (is able) λαβεῖν (to receive), ὅτι (because) οὐ (not) θεωρεῖ (it does see) αὐτὸν (Him), οὐδὲ (nor) γινώσκει (know). ὑμεῖς (But you) γινώσκετε (know) αὐτόν (Him), ὅτι (for) παρ' (with) ὑμῖν (you) μένει (He abides), καὶ (and) ἐν (in) ὑμῖν (you) ἔσται (He will be).<sup>d</sup>

**18** Οὐκ (Not) ἀφήσω (I will leave) ὑμᾶς (you) ὥρφανούς (as orphans); ἔρχομαι (I am coming) πρὸς (to) ὑμᾶς (you). **19** ἔτι (Yet) μικρὸν (a little while) καὶ (and) ὁ (the) κόσμος (world) με (Me) οὐκέτι (no more) θεωρεῖ (sees), ὑμεῖς (you) δὲ (however) θεωρεῖτε (see) με (Me); ὅτι (because) ἐγὼ (I) ζῶ (live), καὶ (also) ὑμεῖς (you) ζήσετε (will live). **20** ἐν (In) ἐκείνῃ (that) τῇ (-) ημέρᾳ (day) γνώσεσθε (will know) ὑμεῖς (you) ὅτι (that) ἐγὼ (I am) ἐν (in) τῷ (the) Πατρὶ (Father) μου (of Me), καὶ (and) ὑμεῖς (you) ἐν (in) ἐμοὶ (Me), καὶ (and I) ἐν (in) ὑμῖν (you). **21** ὁ (The one) ἔχων (having) τὰς (the) ἐντολάς (commandments) μου (of Me) καὶ (and) τηρῶν (keeping) αὐτὰς (them), ἐκείνος (he) ἔστιν (is) ὁ (the one) ἀγαπῶν (loving) με (Me); ὁ (the one) δὲ (now) ἀγαπῶν (loving) με (Me), ἀγαπηθήσεται (will be loved) ὑπὸ (by) τοῦ (the) Πατρός (Father) μου (of Me); καὶ (and I) ἀγαπήσω (will love) αὐτὸν (him) καὶ (and) ἐμφανίσω (will show) αὐτῷ (to him) ἐμαυτόν (Myself)."

**22** Λέγει (Says) αὐτῷ (to Him) Ἰούδας (Judas), οὐχ (not) ὁ (-) Ἰσκαριώτης (Iscariot), "Κύριε (Lord), καὶ (then) τί (what) γέγονεν (has occurred) ὅτι (that) ήμιν (to us) μέλλεις (You are about) ἐμφανίζειν (to manifest) σεαυτὸν (Yourself), καὶ (and) οὐχὶ (not) τῷ (to the) κόσμῳ (world)?"

**23** Απεκρίθη (Answered) Ἰησοῦς (Jesus) καὶ (and) εἶπεν (said) αὐτῷ (to him), "Ἐάν (If) τις (anyone) ἀγαπᾷ (loves) με (Me), τὸν (the) λόγον (word) μου (of Me) τηρήσει (he will keep), καὶ (and) ὁ (the) Πατὴρ (Father) μου (of Me) ἀγαπήσει (will love) αὐτὸν (him), καὶ (and) πρὸς (to) αὐτὸν (him) ἐλευσόμεθα (we will come), καὶ (and) μονὴν (a home) παρ' (with) αὐτῷ (him) ποιησόμεθα (will make). **24** ὁ (The one) μὴ (not) ἀγαπῶν (loving) με (Me), τοὺς (the) λόγους (words) μου (of Me) οὐ (not) τηρεῖ (does keep); καὶ (and) ὁ (the) λόγος (word) δὲ (that) ἀκούετε (you hear), οὐκ (not) ἔστιν (is) ἐμὸς (Mine), ἀλλὰ (but) τοῦ (of the) πέμψαντός (having sent) με (Me) Πατρός (Father).

**25** Ταῦτα (These things) λελάληκα (I have said) ὑμῖν (to you), παρ' (with) ὑμῖν (you) μένων (abiding). **26** ὁ (The) δὲ (however) Παράκλητος (Helper), τὸ (the) Πνεῦμα (Spirit) τὸ (-) Ἅγιον (Holy), ὃ (whom) πέμψει (will send) ὁ (the) Πατὴρ (Father) ἐν (in) τῷ (the) ὄνόματί (name) μου (of Me), ἐκεῖνος (He) ὑμᾶς (you) διδάξει (will teach) πάντα (all things) καὶ (and) ὑπομνήσει (will bring to remembrance) ὑμᾶς (of you) πάντα (all things) ἀ (that) εἶπον (have said) ὑμῖν (to you) ἐγὼ (I).

## **Peace I Leave with You**

(Romans 5:1-5)

**27** Εἰρήνην (Peace) ἀφίημι (I leave) ύμῖν (with you); εἰρήνην (peace) τὴν (-) ἐμὴν (My) δίδωμι (I give) ύμῖν (to you); οὐ (not) καθὼς (as) ὁ (the) κόσμος (world) δίδωσιν (gives), ἐγὼ (I) δίδωμι (give) ύμῖν (to you). μὴ (Not) ταρασσέσθω (let be troubled) ύμῶν (of you) ἡ (the) καρδία (heart), μηδὲ (nor) δειλιάτω (let it fear).

**28** ἤκουόσατε (You heard) ὅτι (that) ἐγὼ (I) εἶπον (said) ύμῖν (to you), 'Υπάγω (I am going away) καὶ (and) ἔρχομαι (I am coming) πρὸς (to) ύμᾶς (you).' εἰ (If) ἡγαπᾶτέ (you loved) με (Me), ἔχαρητε (you would have rejoiced) ἀν (-) ὅτι (that) πορεύομαι (I am going) πρὸς (to) τὸν (the) Πατέρα (Father), ὅτι (because) ὁ (the) Πατὴρ (Father) μείζων (greater than) μού (I) ἐστιν (is). **29** καὶ (And) νῦν (now) εἴρηκα (I have told) ύμῖν (you) πρὶν (before) γενέσθαι (it comes to pass), ἵνα (that) ὅταν (when) γένηται (it shall have come to pass), πιστεύσητε (you might believe).

**30** Οὐκέτι (No longer) πολλὰ (much) λαλήσω (I will speak) μεθ' (with) ύμῶν (you); ἔρχεται (comes) γὰρ (for) ὁ (the) τοῦ (of this) κόσμου (world) ἄρχων (ruler), καὶ (and) ἐν (in) ἐμοὶ (Me) οὐκ (not) ἔχει (he has) οὐδέν (nothing); **31** ἀλλ' (but) ἵνα (that) γνῶ (may know) ὁ (the) κόσμος (world) ὅτι (that) ἀγαπῶ (I love) τὸν (the) Πατέρα (Father), καὶ (and) καθὼς (as) ἐνετείλατο (has commanded) μοι (Me) ὁ (the) Πατὴρ (Father), οὕτως (thus) ποιῶ (I do).

'Ἐγείρεσθε (Rise up), ἀγωμεν (let us go) ἐντεῦθεν (from here).

a 1 Or Believe in God

b 4 BYZ and TR *Kai* ὅπου ἐγὼ ὑπάγω οἴδατε, καὶ τὴν ὄδον οἴδατε.

c 14 TR does not include με

d 17 WH ἐστίν

## **John 15**

### **Jesus the True Vine**

**1** Ἔγώ (I) εἰμι (am) ἡ (the) ἄμπελος (vine) ἡ (-) ἀληθινή (true), καὶ (and) ὁ (the) Πατὴρ (Father) μου (of Me), ὁ (the) γεωργός (vinedresser) ἐστιν (is). **2** πᾶν (Every) κλῆμα (branch) ἐν (in) ἐμοὶ (Me) μὴ (not) φέρον (bearing) καρπὸν (fruit), αἴρει (He takes away) αὐτό (it); καὶ (and) πᾶν (every one) τὸ (-) καρπὸν (fruit) φέρον (bearing), καθαίρει (He prunes) αὐτὸ (it), ἵνα (that) καρπὸν (fruit) πλείονα (more) φέρῃ (it may bear). **3** ἥδη (Already) ύμεῖς (you) καθαροί (clean) ἔστε (are) διὰ (by reason of) τὸν (the) λόγον (word) ὃν (that) λελάληκα (I have spoken) ύμῖν (to you). **4** μείνατε (Abide) ἐν (in) ἐμοί (Me), καὶ γὼ (and I) ἐν (in) ύμῖν (you). καθὼς (As) τὸ (the) κλῆμα (branch) οὐ (not) δύναται (is able) καρπὸν (fruit)

φέρειν (to bear) ἀφ' (of) ἑαυτοῦ (itself), ἐὰν (if) μὴ (not) μένη (it abide) ἐν (in) τῇ (the) ἄμπελῳ (vine), οὕτως (so) οὐδὲ (neither can) ύμεῖς (you), ἐὰν (if) μὴ (not) ἐν (in) ἔμοὶ (Me) μένητε (you abide).

**5**Ἐγώ (I) εἰμι (am) ἡ (the) ἄμπελος (vine); ύμεῖς (you are) τὰ (the) κλήματα (branches). ὁ (The one) μένων (abiding) ἐν (in) ἔμοὶ (Me), κἀγὼ (and I) ἐν (in) αὐτῷ (him), οὗτος (he) φέρει (bears) καρπὸν (fruit) πολύν (much). ὅτι (For) χωρὶς (apart from) ἔμοῦ (Me) οὐ (not) δύνασθε (you are able) ποιεῖν (to do) οὐδέν (nothing). **6**ἐὰν (If) μὴ (not) τις (anyone) μένη (abide) ἐν (in) ἔμοί (Me), ἐβλήθη (he is thrown) ἔξω (out) ὡς (like) τὸ (the) κλῆμα (branch) καὶ (and) ἐξηράνθη (is dried up), καὶ (and) συνάγουσιν (they gather) αὐτὰ (them) καὶ (and) εἰς (into) τὸ (the) πῦρ (fire) βάλλουσιν (cast), καὶ (and) καίεται (it is burned). **7**ἐὰν (If) μείνητε (you abide) ἐν (in) ἔμοὶ (Me) καὶ (and) τὰ (the) ὁμιλία (words) μου (of Me) ἐν (in) ύμῖν (you) μείνη (abide), ὃ (whatever) ἐὰν (if) θέλητε (you wish), αἰτήσασθε (you shall ask), καὶ (and) γενήσεται (it will come to pass) ύμῖν (to you). **8**ἐν (In) τούτῳ (this) ἐδοξάσθη (is glorified) ὁ (the) Πατήρ (Father) μου (of Me), ἵνα (that) καρπὸν (fruit) πολὺν (much) φέρητε (you should bear), καὶ (and) γένησθε\* (you shall be) ἔμοὶ (to Me) μαθηταί (disciples).

## No Greater Love

**9**Καθὼς (As) ἡγάπησέν (has loved) με (Me) ὁ (the) Πατήρ (Father), κἀγὼ (I also) ύμᾶς (you) ἡγάπησα (have loved). μείνατε (Abide) ἐν (in) τῇ (the) ἀγάπῃ (love) τῇ (-) ἔμῇ (of Me). **10**ἐὰν (If) τὰς (the) ἐντολὰς (commandments) μου (of Me) τηρήσητε (you keep), μενεῖτε (you will abide) ἐν (in) τῇ (the) ἀγάπῃ (love) μου (of Me), καθὼς (as) ἐγὼ (I), «τοῦ (the) Πατός (Father) μου» (of Me) ⇔ «τὰς (the) ἐντολὰς» (commandments) τετήρηκα (have kept), καὶ (and) μένω (I abide) αὐτοῦ (of Him) ἐν (in) τῇ (the) ἀγάπῃ (love). **11**Ταῦτα (These things) λελάληκα (I have spoken) ύμῖν (to you), ἵνα (that) ἡ (-) χαρὰ (joy) ἡ (-) ἔμῃ (My) ἐν (in) ύμῖν (you) ἥ (may be), καὶ (and) ἡ (the) χαρὰ (joy) ύμῶν (of you) πληρωθῇ (may be full).

**12**Αὕτη (This) ἐστὶν (is) ἡ (-) ἐντολὴ (commandment) ἡ (-) ἔμῃ (My), ἵνα (that) ἀγαπᾶτε (you love) ἀλλήλους (one another) καθὼς (as) ἡγάπησα (I loved) ύμᾶς (you). **13**μείζονα (Greater) ταύτης (than this) ἀγάπην (love) οὐδεὶς (no one) ἔχει (has), ἵνα (that) τις (one) τὴν (the) ψυχὴν (life) αὐτοῦ (of him) θῇ (should lay down) ὑπὲρ (for) τῶν (the) φίλων (friends) αὐτοῦ (of him).

**14**Τις (You) φίλοι (friends) μού (of Me) ἐστε (are) ἐὰν (if) ποιῆτε (you do) ἀ\* (what) ἐγὼ (I) ἐντέλλομαι (command) ύμῖν (you). **15**οὐκέτι (No longer) λέγω (I call)

ύμᾶς (you) δούλους (servants), ὅτι (for) ὁ (the) δοῦλος (servant) οὐκ (not) οἶδεν (knows) τί (what) ποιεῖ (is doing) αὐτοῦ (his) ὁ (-) κύριος (master). ίμᾶς (You) δὲ (however) εἴρηκα (I have called) φίλους (friends), ὅτι (because) πάντα (all things) ἀ (that) ἤκουσα (I heard) παρὰ (from) τοῦ (the) Πατρός (Father) μου (of Me), ἐγνώρισα (I have made known) ίμῖν (to you). **16** οὐχ (Not) ίμεῖς (you) με (Me) ἔξελέξασθε (chose), ἀλλ' (but) ἐγὼ (I) ἔξελεξάμην (chose) ίμᾶς (you), καὶ (and) ἔθηκα (appointed) ίμᾶς (you) ἵνα (that) ίμεῖς (you) ίπάγητε (should go) καὶ (and) καρπὸν (fruit) φέρητε (you should bear), καὶ (and) ὁ (the) καρπὸς (fruit) ίμῶν (of you) μένη (should remain); ἵνα (so that) ὅτι (whatever) ἀν (-) αἰτήσητε (you might ask) τὸν (the) Πατέρα (Father) ἐν (in) τῷ (the) ὄνόματί (name) μου (of Me), δῶ (He may give) ίμῖν (you). **17** ταῦτα (These things) ἐντέλλομαι (I command) ίμῖν (you), ἵνα (that) ἀγαπᾶτε (you love) ἀλλήλους (one another).

## The Hatred of the World

**18** Εἰ (If) ὁ (the) κόσμος (world) ίμᾶς (you) μισεῖ (hates), γινώσκετε (you know) ὅτι (that) ἐμὲ (Me) πρῶτον (before) ίμῶν (you) μεμίσηκεν (it has hated). **19** εἰ (If) ἐκ (of) τοῦ (the) κόσμου (world) ἦτε (you were), ὁ (the) κόσμος (world) ἀν (-) τὸ (as its) ἰδιον (own) ἐφίλει (would love you); ὅτι (because) δὲ (however) ἐκ (of) τοῦ (the) κόσμου (world) οὐκ (not) ἔστε (you are), ἀλλ' (but) ἐγὼ (I) ἔξελεξάμην (chose) ίμᾶς (you) ἐκ (out of) τοῦ (the) κόσμου (world), διὰ (on account of) τοῦτο (this) μισεῖ (hates) ίμᾶς (you) ὁ (the) κόσμος (world).

**20** Μνημονεύετε (Remember) τοῦ (the) λόγου (word) οὐ (that) ἐγὼ (I) εἶπον (said) ίμῖν (to you): ‘Οὐκ (Not) ἔστιν (is) δοῦλος (a servant) μείζων (greater than) τοῦ (the) κυρίου (master) αὐτοῦ (of him).’ εἰ (If) ἐμὲ (Me) ἐδίωξαν (they persecuted), καὶ (also) ίμᾶς (you) διώξουσιν (they will persecute); εἰ (if) τὸν (the) λόγον (word) μου (of Me) ἐτήρησαν (they kept), καὶ (also) τὸν (-) ίμέτερον (yours) τηρήσουσιν (they will keep).

**21** ἀλλὰ (But) ταῦτα (these things) πάντα (all) ποιήσουσιν (they will do) εἰς (against) ίμᾶς (you) διὰ (on account of) τὸ (the) ὄνομά (name) μου (of Me), ὅτι (because) οὐκ (not) οἶδασιν (they have known) τὸν (the One) πέμψαντά (having sent) με (Me).

**22** εἰ (If) μὴ (not) ἥλθον (I had come) καὶ (and) ἐλάλησα (spoken) αὐτοῖς (to them), ἀμαρτίαν (sin) οὐκ (not) εἶχοσαν (they would have had); νῦν (now) δὲ (however) πρόφασιν (excuse) οὐκ (not) ἔχουσιν (they have) περὶ (for) τῆς (the) ἀμαρτίας (sin) αὐτῶν (of them).

**23** Ο (The one) ἐμὲ (Me) μισῶν (hating), καὶ (also) τὸν (the) Πατέρα (Father) μου (of Me) μισεῖ (hates). **24** εἰ (If) τὰ (the) ἔργα (works) μὴ (not) ἐποίησα (I had done) ἐν (among) αὐτοῖς (them) ἀ (that) οὐδεὶς (no) ἄλλος (other) ἐποίησεν (has done), ἀμαρτίαν (sin) οὐκ (not) εἶχοσαν (they would have had); νῦν (now) δὲ (however) καὶ (both)

έωράκασιν (they have seen) καὶ (and) μεμισήκασιν (have hated) καὶ (both) ἐμὲ (Me) καὶ (and) τὸν (the) Πατέρα (Father) μου (of Me). **25** ἀλλ' (But this is) ἵνα (that) πληρωθῇ (may be fulfilled) ὁ (the) λόγος (word) ὁ (-) ἐν (in) τῷ (the) νόμῳ (law) αὐτῶν (of them) γεγραμμένος (having been written) ὅτι (-): ‘Ἐμίσησάν (They hated) με (Me) δωρεάν (without cause).’<sup>a</sup>

**26** Ὄταν (When) ἔλθῃ (comes) ὁ (the) Παράκλητος (Helper), ὃν (whom) ἐγὼ (I) πέμψω (will send) ύμῖν (to you) παρὰ (from) τοῦ (the) Πατρός (Father), τὸ (the) Πνεῦμα (Spirit) τῆς (-) ἀληθείας (of truth), ὁ (who) παρὰ (from) τοῦ (the) Πατρός (Father) ἐκπορεύεται (goes forth), ἐκεῖνος (He) μαρτυρήσει (will bear witness) περὶ (concerning) ἐμοῦ (Me). **27** καὶ (Also) ύμεις (you) δὲ (now) μαρτυρεῖτε (bear witness), ὅτι (because) ἀπ' (from) ἀρχῆς (the beginning) μετ' (with) ἐμοῦ (Me) ἐστε (you are).

<sup>a</sup> 25 Psalms 35:19; 69:4

## John 16

### Persecution Foretold

(Acts 23:12-22)

**1** Ταῦτα (These things) λελάληκα (I have spoken) ύμῖν (to you) ἵνα (that) μὴ (not) σκανδαλισθῆτε (you might fall away). **2** ἀποσυναγώγους (Out of the synagogues) ποιήσουσιν (they will put) ύμᾶς (you); ἀλλ' (but) ἔρχεται (is coming) ᾧρα (an hour) ἵνα (that) πᾶς (everyone) ὁ (-) ἀποκτείνας (having killed) ύμᾶς (you) δόξῃ (will think) λατρείαν (it is a service) προσφέρειν (to offer) τῷ (-) Θεῷ (to God). **3** καὶ (And) ταῦτα (these things) ποιήσουσιν (they will do), ὅτι (because) οὐκ (not) ἔγνωσαν (they know) τὸν (the) Πατέρα (Father), οὐδὲ (nor) ἐμέ (Me). **4** ἀλλὰ (But) ταῦτα (these things) λελάληκα (I have said) ύμῖν (to you), ἵνα (so that) ὅταν (when) ἔλθῃ (might have come) ἡ (the) ᾧρα (hour) αὐτῶν (of them), μνημονεύητε (you may remember) αὐτῶν (them), ὅτι (that) ἐγὼ (I) εἶπον (said them) ύμῖν (to you). ταῦτα (These things) δὲ (now) ύμῖν (to you) ἐξ (from) ἀρχῆς (the beginning) οὐκ (not) εἶπον (I said), ὅτι (because) μεθ' (with) ύμῶν (you) ἦμην (I was).

### The Promise of the Holy Spirit

(Joel 2:28-32; John 14:15-26; Acts 2:1-13; Acts 10:44-48; Acts 19:1-7)

**5** Νῦν (Now) δὲ (however) ύπάγω (I go) πρὸς (to) τὸν (the One) πέμψαντά (having sent) με (Me), καὶ (and) οὐδεὶς (none) ἐξ (of) ύμῶν (you) ἐρωτᾷ (asks) με (Me), ‘Ποῦ (Where) ύπάγεις (are You going)?’ **6** ἀλλ' (But) ὅτι (because) ταῦτα (these things)

λελάληκα (I have said) ύμῖν (to you), ἡ (-) λύπη (sorrow) πεπλήρωκεν (has filled) ύμῶν (your) τὴν (-) καρδίαν (heart). **7** ἀλλ' (But) ἐγὼ (I) τὴν (the) ἀλήθειαν (truth) λέγω (say) ύμῖν (to you), συμφέρει (it is profitable) ύμῖν (for you) ἵνα (that) ἐγὼ (I) ἀπέλθω (should go away). ἐὰν (If) γὰρ (for) μὴ (not) ἀπέλθω (I go away), οὐ (the) Παράκλητος (Helper) οὐ (no) μὴ (not at all) ἔλθῃ (will come) πρὸς (to) ύμᾶς (you); ἐὰν (if) δὲ (however) πορευθῶ (I go), πέμψω (I will send) αὐτὸν (Him) πρὸς (to) ύμᾶς (you).

**8** Καὶ (And) ἔλθὼν (having come), ἐκεῖνος (He) ἐλέγξει (will convict) τὸν (the) κόσμον (world) περὶ (concerning) ἄμαρτίας (sin), καὶ (and) περὶ (concerning) δικαιοσύνης (righteousness), καὶ (and) περὶ (concerning) κρίσεως (judgment):  
**9** περὶ (concerning) ἄμαρτίας (sin) μέν (indeed), ὅτι (because) οὐ (not) πιστεύουσιν (do they believe) εἰς (in) ἐμέ (Me); **10** περὶ (concerning) δικαιοσύνης (righteousness) δέ (now), ὅτι (because) πρὸς (to) τὸν (the) Πατέρα (Father) ὑπάγω (I go away), καὶ (and) οὐκέτι (no more) θεωρεῖτε (you behold) με (Me);  
**11** περὶ (concerning) δὲ (now) κρίσεως (judgment), ὅτι (because) οὐ (the) ἄρχων (ruler) τοῦ (of the) κόσμου (world) τούτου (this) κέκριται (has been judged).

**12** Ἔτι (Yet) πολλὰ (many things) ἔχω (I have) ύμῖν (to you) λέγειν (to say), ἀλλ' (but) οὐ (not) δύνασθε (you are able) βαστάζειν (to bear them) ἄρτι (now). **13** ὅταν (When) δὲ (however) ἔλθῃ (shall come) ἐκεῖνος (He), τὸ (the) Πνεῦμα (Spirit) τῆς (-) ἀληθείας (of truth), ὁδηγήσει (He will guide) ύμᾶς (you) ἐν\* (into) τῇ\* (the) ἀληθείᾳ\* (truth) πάσῃ\* (all); οὐ (not) γὰρ (for) λαλήσει (He will speak) ἀφ' (from) ἑαυτοῦ (Himself), ἀλλ' (but) ὅσα (whatever) ἀκούσει\* (He may hear), λαλήσει (He will speak); καὶ (and) τὰ (the things) ἐρχόμενα (coming) ἀναγγελεῖ (He will declare) ύμῖν (to you). **14** ἐκεῖνος (He) ἐμὲ (Me) δοξάσει (will glorify), ὅτι (for) ἐκ (from) τοῦ (that which is) ἐμοῦ (Mine) λήμψεται (He will take), καὶ (and) ἀναγγελεῖ (will disclose) ύμῖν (to you).  
**15** πάντα (All things) ὅσα (whatever) ἔχει (has) οὐ (the) Πατὴρ (Father), ἐμά (Mine) ἔστιν (are); διὰ (because of) τοῦτο (this), εἶπον (I said) ὅτι (that) ἐκ (from) τοῦ (that which is) ἐμοῦ (Mine) λαμβάνει (He will take) καὶ (and) ἀναγγελεῖ (will disclose) ύμῖν (to you).

**16** Μικρὸν (A little while) καὶ (and) οὐκέτι (no longer) θεωρεῖτε (you do behold) με (Me); καὶ (and) πάλιν (again) μικρὸν (a little while) καὶ (and) ὄψεσθέ (you will see) με (Me)." <sup>a</sup>

## Grief into Joy

**17** Εἶπαν (Said) οὖν (therefore) ἐκ (some of) τῶν (the) μαθητῶν (disciples) αὐτοῦ (of him) πρὸς (to) ἀλλήλους (one another), "Τί (What) ἔστιν (is) τοῦτο (this) ὃ (that)

λέγει (He says) ήμιν (to us), 'Μικρὸν (A little while) καὶ (and) οὐ (not) θεωρεῖτε (you do behold) με (Me); καὶ (and), πάλιν (again) μικρὸν (a little while) καὶ (and) ὄψεσθέ (you will see) με (Me)' καί (and) "Οτι (Because) ύπαγω (I am going) πρὸς (to) τὸν (the) Πατέρα (Father)?" **18** ἔλεγον (They were saying) οὖν (therefore), "Τοῦτο (This) ⇔ «τί (what) ἐστιν» (is) δὲ (that) λέγει (He says), 'Τὸ (a) μικρόν (little while)'? οὐκ (Not) οἴδαμεν (we do know) τί (what) λαλεῖ (He is saying)."

**19** Ἐγνω (Knew) [ό] (-) Ἰησοῦς (Jesus) ὅτι (that) ἤθελον (they were desiring) αὐτὸν (Him) ἐρωτᾶν (to ask), καὶ (and) εἶπεν (He said) αὐτοῖς (to them), "Περὶ (Concerning) τούτου (this) ζητεῖτε (do you inquire) μετ' (among) ἀλλήλων (one another) ὅτι (that) εἶπον (I said), 'Μικρὸν (A little while) καὶ (and) οὐ (not) θεωρεῖτε (you do behold) με (Me), καὶ (and) πάλιν (again) μικρὸν (a little while) καὶ (and) ὄψεσθέ (you will see) με (Me)'? **20** ἀμὴν (Truly), ἀμὴν (truly), λέγω (I say) ύμιν (to you) ὅτι (that) κλαύσετε (will weep) καὶ (and) θρηνήσετε (will lament) ύμεις (you), ὁ (-) δὲ (but) κόσμος (the world) χαρήσεται (will rejoice). ύμεις (You) λυπηθήσεσθε (will be grieved), ἀλλ' (but) ἡ (the) λύπη (grief) ύμῶν (of you) εἰς (to) χαρὰν (joy) γενήσεται (will turn). **21** ἡ (The) γυνὴ (woman) ὅταν (when) τίκτῃ (she is giving birth), λύπην (pain) ἔχει (has), ὅτι (because) ἥλθεν (has come) ἡ (the) ὥρα (hour) αὐτῆς (of her); ὅταν (when) δὲ (however) γεννήσῃ (she brings forth) τὸ (the) παιδίον (child), οὐκέτι (no longer) μνημονεύει (she remembers) τῆς (the) θλίψεως (tribulation), διὰ (on account of) τὴν (the) χαρὰν (joy) ὅτι (that) ἐγεννήθη (has been born) ἄνθρωπος (a man) εἰς (into) τὸν (the) κόσμον (world). **22** καὶ (Also) ύμεις (you) οὖν (therefore), νῦν (now) μὲν (indeed) λύπην (grief) ἔχετε (have); πάλιν (again) δὲ (however) ὄψομαι (I will see) ύμᾶς (you), καὶ (and) χαρήσεται (will rejoice) ύμῶν (your) ἡ (-) καρδία (heart), καὶ (and) τὴν (the) χαρὰν (joy) ύμῶν (of you) οὐδεὶς (no one) αἱρεῖ (will take) ἀφ' (from) ύμῶν (you).

## Ask and You will Receive

**23** Καὶ (And) ἐν (in) ἐκείνῃ (that) τῇ (-) ήμέρᾳ (day), ἐμὲ (of Me) οὐκ (not) ἐρωτήσετε (you will ask) οὐδέν (nothing). ἀμὴν (Truly), ἀμὴν (truly), λέγω (I say) ύμιν (to you), ἀν (-) τι (whatever) αἰτήσητε (you may ask), τὸν (the) Πατέρα (Father) «δώσει (He will give) ύμῖν» (you), ⇔ «ἐν (in) τῷ (the) ὀνόματί (name) μου» (of Me). **24** ἔως (Until) ἀρτὶ (now) οὐκ (not) ητήσατε (you have asked) οὐδὲν (nothing) ἐν (in) τῷ (the) ὀνόματί (name) μου (of Me). αἰτεῖτε (Ask) καὶ (and) λήμψεσθε (you will receive), ἵνα (that) ἡ (the) χαρὰ (joy) ύμῶν (of you) ἥ (may be) πεπληρωμένη (full).

**25** Ταῦτα (These things) ἐν (in) παροιμίαις (allegories) λελάληκα (I have spoken) ύμῖν (to you); ἔρχεται (is coming) ὥρα (an hour) ὅτε (when) οὐκέτι (no more) ἐν (in) παροιμίαις (allegories) λαλήσω (I will speak) ύμῖν (to you), ἀλλὰ (but) παρησίᾳ (plainly) περὶ (concerning) τοῦ (the) Πατρὸς (Father) ἀπαγγελῶ (I will report) ύμῖν (to you). **26** ἐν (In) ἐκείνῃ (that) τῇ (-) ἡμέρᾳ (day) ἐν (in) τῷ (the) ὄνόματί (name) μου (of Me) αἰτήσεσθε (you will ask), καὶ (and) οὐ (not) λέγω (I say) ύμῖν (to you) ὅτι (that) ἐγὼ (I) ἐρωτήσω (will implore) τὸν (the) Πατέρα (Father) περὶ (for) ύμῶν (you). **27** αὐτὸς (Himself) γὰρ (for) ὁ (the) Πατὴρ (Father) φιλεῖ (loves) ύμᾶς (you), ὅτι (because) ύμεις (you) ἐμὲ (Me) πεφιλήκατε (have loved) καὶ (and) πεπιστεύκατε (have believed) ὅτι (that) ἐγὼ (I) παρὰ (from) τοῦ (-) Θεοῦ (God)<sup>b</sup> ἐξῆλθον (came forth). **28** ἐξῆλθον (I came forth) ἐκ (from) τοῦ (the) Πατρὸς (Father) καὶ (and) ἐλήλυθα (have come) εἰς (into) τὸν (the) κόσμον (world); πάλιν (again) ἀφίημι (I leave) τὸν (the) κόσμον (world) καὶ (and) πορεύομαι (go) πρὸς (to) τὸν (the) Πατέρα (Father)."

**29** Λέγουσιν (Say) οἱ (the) μαθηταὶ (disciples) αὐτοῦ (of Him), "Ιδε (Behold), νῦν (now) ἐν (in) παρησίᾳ (openness) λαλεῖς (You speak), καὶ (and) παροιμίαν (allegory) οὐδεμίαν (not) λέγεις (speak). **30** νῦν (Now) οἴδαμεν (we know) ὅτι (that) οἶδας (You know) πάντα (all things), καὶ (and) οὐ (not) χρείαν (need) ἔχεις (have) ἵνα (that) τίς (anyone) σε (You) ἐρωτᾷ (should ask). ἐν (In) τούτῳ (this) πιστεύομεν (we believe) ὅτι (that) ἀπὸ (from) Θεοῦ (God) ἐξῆλθες (You came forth)."

**31** Απεκρίθη (Answered) αὐτοῖς (them) Ἰησοῦς (Jesus), "Ἄρτι (Now) πιστεύετε (do you believe)? **32** Ιδοὺ (Behold), ἔρχεται (is coming) ὥρα (an hour), καὶ (and) ἐλήλυθεν (has come), ἵνα (when) σκορπισθῆτε (you will be scattered), ἕκαστος (each) εἰς (to) τὰ (the) ἴδια (own), κἀμε (and I) μόνον (alone) ἀφῆτε (you shall leave); καὶ (yet) οὐκ (not) εἰμὶ (I am) μόνος (alone), ὅτι (for) ὁ (the) Πατὴρ (Father) μετ' (with) ἐμοῦ (Me) ἐστιν (is). **33** ταῦτα (These things) λελάληκα (I have spoken) ύμῖν (to you) ἵνα (so that) ἐν (in) ἐμοὶ (Me) εἰρήνην (peace) ἔχητε (you may have). ἐν (In) τῷ (the) κόσμῳ (world) θλῖψιν (tribulation) ἔχετε (you have). ἀλλὰ (But) θαρσεῖτε (take courage); ἐγὼ (I) νενίκηκα (have overcome) τὸν (the) κόσμον (world)."

a 16 BYZ includes ὅτι ύπάγω πρὸς τὸν πατέρα; TR is similar

b 27 WH τοῦ πατρός

## John 17

### Prayer for the Son

**1**Ταῦτα (These things) ἐλάλησεν (spoke) Ἰησοῦς (Jesus), καὶ (and) ἐπάρας (having lifted up) τοὺς (the) ὀφθαλμοὺς (eyes) αὐτοῦ (of Him) εἰς (to) τὸν (-) οὐρανὸν (heaven), εἶπεν (He said), “Πάτερ (Father), ἐλήλυθεν (has come) ἡ (the) ᾥρα (hour); δόξασόν (glorify) σου (Your) τὸν (-) Υἱόν (Son), ἵνα (that) ὁ (the) Υἱὸς (Son) δοξάσῃ (may glorify) σέ (You). **2**καθὼς (As) ἔδωκας (You gave) αὐτῷ (Him) ἔξουσίαν (authority) πάσης (over all) σαρκός (flesh), ἵνα (so that) πᾶν (all) ὁ (whom) δέδωκας (You have given) αὐτῷ (Him), δώσῃ (He may give) αὐτοῖς (to them) ζωὴν (life) αἰώνιον (eternal). **3**αὕτη (This) δέ (now) ἐστιν (is) ἡ (-) αἰώνιος (eternal) ζωὴ (life), ἵνα (that) γινώσκωσιν (they may know) σὲ (You), τὸν (the) μόνον (only) ἀληθινὸν (true) Θεὸν (God), καὶ (and) ὃν (whom) ἀπέστειλας (You have sent), Ἰησοῦν (Jesus) Χριστόν (Christ). **4**ἐγώ (I) σε (You) ἐδόξασα (glorified) ἐπὶ (on) τῆς (the) γῆς (earth), τὸ (the) ἔργον (work) τελειώσας (having completed) ὁ (that) δέδωκας (You have given) μοι (Me) ἵνα (that) ποιήσω (I should do). **5**καὶ (And) νῦν (now) δόξασόν (glorify) με (Me) σύ (You), Πάτερ (Father), παρὰ (with) σεαυτῷ (Yourself), τῇ (with the) δόξῃ (glory) ἡ (that) εἶχον (I had) πρὸ (before) τοῦ (-) τὸν (the) κόσμου (world) εἶναι (existed), παρὰ (with) σοί (You).

## Prayer for the Disciples

**6**Ἐφανέρωσά (I revealed) σου (Your) τὸ (-) ὄνομα (name) τοῖς (to the) ἀνθρώποις (men) οὓς (whom) ἔδωκας (You have given) μοι (Me) ἐκ (out of) τοῦ (the) κόσμου (world). σοὶ (Yours) ἦσαν (they were), κἀμοὶ (and to Me) αὐτοὺς (them) ἔδωκας (You gave), καὶ (and) τὸν (the) λόγον (word) σου (of You) τετήρηκαν (they have kept). **7**νῦν (Now) ἔγνωκαν (they have known) ὅτι (that) πάντα (all things) ὅσα (whatever) δέδωκας (You have given) μοι (Me), παρὰ (of) σοῦ (You) εἰσιν (are); **8**ὅτι (for) τὰ (the) όγματα (words) ἀ (that) δέδωκας (You have given) μοι (Me), δέδωκα (I have given) αὐτοῖς (them), καὶ (and) αὐτοὶ (they) ἔλαβον (received them) καὶ (and) ἔγνωσαν (knew) ἀληθῶς (truly) ὅτι (that) παρὰ (from) σοῦ (You) ἐξῆλθον (I came forth); καὶ (and) ἐπίστευσαν (they believed) ὅτι (that) σύ (You) με (Me) ἀπέστειλας (sent).

**9**Ἐγώ (I) περὶ (concerning) αὐτῶν (them) ἐρωτῶ (am praying). οὐ (Not) περὶ (concerning) τοῦ (the) κόσμου (world) ἐρωτῶ (do I pray), ἀλλὰ (but) περὶ (concerning) ὧν (those whom) δέδωκας (You have given) μοι (Me), ὅτι (for) σοί (Yours) εἰσιν (they are). **10**καὶ (And) τὰ (things) ἐμὰ (of mine) πάντα (all), σά (Yours) ἔστιν (are); καὶ (and) τὰ (-) σὰ (Yours), ἐμά (Mine); καὶ (and) δεδόξασμαι (I have been glorified) ἐν (in) αὐτοῖς (them). **11**καὶ (And) οὐκέτι (no longer) εἰμὶ (I am) ἐν (in) τῷ (the) κόσμῳ (world), καὶ (and yet) αὐτοὶ (themselves) ἐν (in) τῷ (the) κόσμῳ (world) εἰσίν (they are), καὶ γὼ (and I) πρὸς (to) σὲ (You) ἔρχομαι (am coming).

Πάτερ (Father) ἄγιε (Holy), τήρησον (keep) αὐτοὺς (them) ἐν (in) τῷ (the) ὀνόματί (name) σου (of You), ὃ (which) δέδωκάς (You have given) μοι (Me), ἵνα (that) ὅσιν (they may be) ἐν (one) καθὼς (as) ἡμεῖς (we are). **12** ὅτε (When) ἦμην (I was) μετ' (with) αὐτῶν (them), ἐγὼ (I) ἐτήρουν (was keeping) αὐτοὺς (them) ἐν (in) τῷ (the) ὀνόματί (name) σου (of You), ὃ (which) δέδωκάς (You have given) μοι (Me). καὶ (And) ἐφύλαξα (I guarded them), καὶ (and) οὐδεὶς (none) ἐξ (of) αὐτῶν (them) ἀπώλετο (has perished), εἰ (if) μὴ (not) ὁ (the) υἱὸς (son) τῆς (-) ἀπωλείας (of destruction), ἵνα (that) ἡ (the) γραφὴ (Scripture) πληρωθῇ (might be fulfilled).

**13** Νῦν (Now) δὲ (however) πρὸς (to) σὲ (You) ἔρχομαι (I am coming); καὶ (and) ταῦτα (these things) λαλῶ (I speak) ἐν (in) τῷ (the) κόσμῳ (world), ἵνα (so that) ἔχωσιν (they may have) τὴν (-) χαρὰν (joy) τὴν (-) ἐμὴν (My) πεπληρωμένην (fulfilled) ἐν (within) ἑαυτοῖς (them). **14** ἐγὼ (I) δέδωκα (have given) αὐτοῖς (them) τὸν (the) λόγον (word) σου (of You), καὶ (and) ὁ (the) κόσμος (world) ἐμίσησεν (hated) αὐτούς (them), ὅτι (because) οὐκ (not) εἰσὶν (they are) ἐκ (of) τοῦ (the) κόσμου (world), καθὼς (even as) ἐγὼ (I) οὐκ (not) εἰμὶ (am) ἐκ (of) τοῦ (the) κόσμου (world).

**15** Οὐκ (Not) ἔρωτῷ (I do ask) ἵνα (that) ἀρης (You should take) αὐτοὺς (them) ἐκ (out of) τοῦ (the) κόσμου (world), ἀλλ' (but) ἵνα (that) τηρήσῃς (You should keep) αὐτοὺς (them) ἐκ (from) τοῦ (-) πονηροῦ (evil).<sup>a</sup> **16** ἐκ (Of) τοῦ (the) κόσμου (world) οὐκ (not) εἰσὶν (they are), καθὼς (as) ἐγὼ (I) οὐκ (not) εἰμὶ (am) ἐκ (of) τοῦ (the) κόσμου (world). **17** ἀγίασον (Sanctify) αὐτοὺς (them) ἐν (by) τῇ (the) ἀληθείᾳ (truth); ὁ (the) λόγος (word) ὁ (-) σὸς (of You) ἀληθειά (truth) ἐστιν (is). **18** καθὼς (As) ἐμὲ (Me) ἀπέστειλας (You sent) εἰς (into) τὸν (the) κόσμον (world), κἀγὼ (I also) ἀπέστειλα (sent) αὐτοὺς (them) εἰς (into) τὸν (the) κόσμον (world); **19** καὶ (and) ὑπὲρ (for) αὐτῶν (them) ἐγὼ (I) ἀγιάζω (sanctify) ἐμαυτόν (Myself), ἵνα (that) ὅσιν (may be) καὶ (also) αὐτοὶ (they) ἡγιασμένοι (sanctified) ἐν (in) ἀληθείᾳ (truth).

### Prayer for all Believers

**20** Οὐ (Not) περὶ (for) τούτων (these) δὲ (however) ἔρωτῷ (do I ask) μόνον (only), ἀλλὰ (but) καὶ (also) περὶ (for) τῶν (those) πιστευόντων (believing) διὰ (through) τοῦ (the) λόγου (word) αὐτῶν (of them) εἰς (in) ἐμέ (Me), **21** ἵνα (that) πάντες (all) ἐν (one) ὅσιν (may be), καθὼς (as) σύ (You), πάτερ\* (Father), ἐν (are in) ἐμοὶ (Me), κἀγὼ (and I) ἐν (in) σοί (You), ἵνα (that) καὶ (also) αὐτοὶ (they) ἐν (in) ἡμῖν (Us) ὅσιν (may be), ἵνα (that) ὁ (the) κόσμος (world) πιστεύῃ (may believe) ὅτι (that) σύ (You) με (Me) ἀπέστειλας (sent).

**22**Κἀγὼ (And I) τὴν (the) δόξαν (glory) ἥν (which) δέδωκάς (You have given) μοι (Me), δέδωκα (have given) αὐτοῖς (them), ἵνα (so that) ωσιν (they may be) ἐν (one), καθὼς (as) ἡμεῖς (We) ἐν (are one) — **23**ἐγὼ (I) ἐν (in) αὐτοῖς (them), καὶ (and) σὺ (You) ἐν (in) ἐμοί (Me) — ἵνα (that) ωσιν (they may be) τετελειωμένοι (perfected) εἰς (in) ἓν (unity), ἵνα (so that) γινώσκῃ (may know) ὁ (the) κόσμος (world) ὅτι (that) σύ (You) με (Me) ἀπέστειλας (sent) καὶ (and) ἡγάπησας (loved) αὐτοὺς (them) καθὼς (even as) ἐμὲ (Me) ἡγάπησας (You loved).

**24**Πάτερ\* (Father), ὁ (those whom) δέδωκάς (You have given) μοι (Me), θέλω (I desire) ἵνα (that) ὅπου (where) εἰμὶ (am) ἐγὼ (I), κακεῖνοι (they also) ωσιν (may be) μετ' (with) ἐμοῦ (Me), ἵνα (that) θεωρῶσιν (they may behold) τὴν (-) δόξαν (glory) τὴν (-) ἐμὴν (My), ἥν (that) δέδωκάς (You gave) μοι (Me) ὅτι (because) ἡγάπησάς (You loved) με (Me) πρὸ (before) καταβολῆς (the foundation) κόσμου (of the world).

**25**Πάτερ\* (Father) δίκαιε (righteous), καὶ (although) ὁ (the) κόσμος (world) σε (You) οὐκ (not) ἔγνω (has known), ἐγὼ (I) δέ (now) σε (You) ἔγνων (have known), καὶ (and) οὗτοι (these) ἔγνωσαν (have known) ὅτι (that) σύ (You) με (Me) ἀπέστειλας (sent).

**26**καὶ (And) ἔγνωρισα (I made known) αὐτοῖς (to them) τὸ (the) ὄνομά (name) σου (of You), καὶ (and) γνωρίσω (will make it known), ἵνα (so that) ἡ (the) ἀγάπη (love) ἥν (with which) ἡγάπησάς (You loved) με (Me) ἐν (in) αὐτοῖς (them) ἥ (may be), κἀγὼ (and I) ἐν (in) αὐτοῖς (them)."

a 15 Or from evil

## John 18

### The Betrayal of Jesus

(Matthew 26:47-56; Mark 14:43-52; Luke 22:47-53)

**1**Ταῦτα (These things) εἶπὼν (having said), Ἰησοῦς (Jesus) ἐξῆλθεν (went out) σὺν (with) τοῖς (the) μαθηταῖς (disciples) αὐτοῦ (of Him) πέραν (beyond) τοῦ (the) χειμάρρου (winter stream) τοῦ\* (-) Κέδρων (of Kidron), ὅπου (where) ἦν (there was) κῆπος (a garden), εἰς (into) ὃν (which) εἰσῆλθεν (entered) αὐτὸς (He) καὶ (and) οἱ (the) μαθηταὶ (disciples) αὐτοῦ (of Him). **2**ἥδει (Knew) δὲ (now) καὶ (also) Ἰούδας (Judas), ὁ (who) παραδιδοὺς (was delivering up) αὐτὸν (Him), τὸν (the) τόπον (place), ὅτι (because) πολλάκις (often) συνήχθη (gathered together) Ἰησοῦς (Jesus) ἐκεῖ (there) μετὰ (with) τῶν (the) μαθητῶν (disciples) αὐτοῦ (of Him). **3**ὁ (-) οὖν (Therefore) Ἰούδας (Judas), λαβὼν (having procured) τὴν (the) σπεῖραν (cohort) καὶ (and) ἐκ (from) τῶν (the) ἀρχιερέων (chief priests) καὶ (and) ἐκ (from) τῶν (the) Φαρισαίων (Pharisees) ὑπηρέτας (officers), ἔρχεται (comes) ἐκεῖ (there) μετὰ (with) φανῶν (lanterns), καὶ (and) λαμπάδων (torches), καὶ (and) ὅπλων (weapons).

**4** Ἰησοῦς (Jesus) οὖν (therefore), εἰδὼς (knowing) πάντα (all things) τὰ (that) ἐρχόμενα (are coming) ἐπ' (upon) αὐτὸν (Him), ἐξῆλθεν (having gone forth) καὶ (also) λέγει (said) αὐτοῖς (to them), “Τίνα (Whom) ζητεῖτε (seek you)?”

**5** Ἀπεκρίθησαν (They answered) αὐτῷ (Him), “Ιησοῦν (Jesus) τὸν (of) Ναζωραῖον (Nazareth).”

Λέγει (He says) αὐτοῖς (to them), “Ἐγώ (I) εἰμι (am He).”

Είστηκει (Had been standing) δὲ (now) καὶ (also) Ἰούδας (Judas), ὁ (who) παραδιδοὺς (is delivering up) αὐτὸν (Him), μετ' (with) αὐτῶν (them). **6** ὡς (When) οὖν (therefore) εἶπεν (He said) αὐτοῖς (to them), “Ἐγώ (I) εἰμι (am He),” ἀπῆλθον\* (they drew) εἰς (toward) τὰ (the) ὀπίσω (back) καὶ (and) ἔπεσαν (fell) χαμαί (to the ground).

**7** Πάλιν (Again) οὖν (therefore) ἐπηρώτησεν (He questioned) αὐτούς (them), “Τίνα (Whom) ζητεῖτε (seek you)?”

Οἱ (-) δὲ (And) εἶπαν (they said), “Ιησοῦν (Jesus) τὸν (of) Ναζωραῖον (Nazareth).”

**8** Ἀπεκρίθη (Answered) Ἰησοῦς (Jesus), “Εἶπον (I have told) ὑμῖν (you) ὅτι (that) ἐγώ (I) εἰμι (am He). εἰ (If) οὖν (therefore) ἐμὲ (Me) ζητεῖτε (you seek), ἀφετε (Allow) τούτους (these) ὑπάγειν (to go away),” **9** ἵνα (so that) πληρωθῇ (might be fulfilled) ὁ (the) λόγος (word) ὃν (that) εἶπεν (He had spoken) ὅτι (-), “Οὓς (Those whom) δέδωκάς (You have given) μοι (Me), οὐκ (not) ἀπώλεσα (I lost) ἐξ (of) αὐτῶν (them) οὐδένα (not one).”

**10** Σίμων (Simon) οὖν (then) Πέτρος (Peter), ἔχων (having) μάχαιραν (a sword), εἴλικυσεν (drew) αὐτὴν (it) καὶ (and) ἐπαισεν (struck) τὸν (the) τοῦ (of the) ἀρχιερέως (high priest) δοῦλον (servant), καὶ (and) ἀπέκοψεν (cut off) αὐτοῦ (of him) τὸ (the) ὡτάριον (ear) τὸ (-) δεξιόν (right). ἦν (Was) δὲ (now) ὄνομα (name) τῷ (of the) δούλῳ (servant) Μάλχος (Malchus). **11** εἶπεν (Said) οὖν (therefore) ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus) τῷ (-) Πέτρῳ (to Peter), “Βάλε (Put) τὴν (the) μάχαιραν (sword) εἰς (into) τὴν (the) θήκην (sheath). τὸ (The) ποτήριον (cup) ὃ (which) δέδωκέν (has given) μοι (Me) ὁ (the) Πατήρ (Father), οὐ (no) μὴ (not) πίω (shall I drink) αὐτό (it)?”

**12** Ἡ (-) οὖν (Then) σπεῖρα (the cohort) καὶ (and) ὁ (the) χιλίαρχος (commander) καὶ (and) οἱ (the) ὑπηρέται (officers) τῶν (of the) Ιουδαίων (Jews) συνέλαβον (took hold of) τὸν (-) Ἰησοῦν (Jesus) καὶ (and) ἔδησαν (bound) αὐτὸν (Him), **13** καὶ (and) ἤγαγον (they led Him away) πρὸς (to) Ἀνναν (Annas) πρῶτον (first); ἦν (he was) γὰρ (for) πενθερὸς (father-in-law) τοῦ (-)

Καϊάφα (of Caiaphas), ὃς (who) ἦν (was) ἀρχιερεὺς (high priest) τοῦ (the) ἐνιαυτοῦ (year) ἐκείνου (same). **14** ἦν (Was) δὲ (now) Καϊάφας (Caiaphas) ὁ (the one) συμβουλεύσας (having given counsel) τοῖς (to the) Ιουδαίοις (Jews) ὅτι (that) συμφέρει (it is profitable) ἔνα (for one) ἄνθρωπον (man) ἀποθανεῖν (to perish) ὑπὲρ (for) τοῦ (the) λαοῦ (people).

### Peter's First Denial

(Matthew 26:69-71; Mark 14:66-67; Luke 22:54-57)

**15** Ἡκολούθει (Were following) δὲ (now) τῷ (-) Ἰησοῦ (Jesus) Σίμων (Simon) Πέτρος (Peter) καὶ (and) ἄλλος (the other) μαθητής (disciple). ὁ (Since) δὲ (now) μαθητής (disciple) ἐκεῖνος (that) ἦν (was) γνωστὸς (known) τῷ (to the) ἀρχιερεῖ (high priest), καὶ (also) συνεισῆλθεν (he entered with) τῷ (-) Ἰησοῦ (Jesus) εἰς (into) τὴν (the) αὐλὴν (court) τοῦ (of the) ἀρχιερέως (high priest). **16** ὁ (-) δὲ (But) Πέτρος (Peter) είστηκει (stood) πρὸς (at) τῇ (the) θύρᾳ (door) ἔξω (outside). ἔξηλθεν (Went out) οὖν (therefore) ὁ (the) μαθητής (disciple) ὁ (-) ἄλλος (other), ὁ (who was) γνωστὸς (known) τοῦ (to the) ἀρχιερέως (high priest), καὶ (and) εἶπεν (spoke) τῇ (to the) θυρωρῷ (doorkeeper), καὶ (and) εἰσήγαγεν (brought in) τὸν (-) Πέτρον (Peter).

**17** Λέγει (Says) οὖν (therefore) τῷ (-) Πέτρῳ (to Peter) ἡ (the) παιδίσκη (servant girl), ἡ (the) θυρωρός (doorkeeper), “Μὴ (Not) καὶ (also) σὺ (you) ἐκ (of) τῶν (the) μαθητῶν (disciples) εἶ (are) τοῦ (of the) ἀνθρώπου (man) τούτου (this)?”

Λέγει (Says) ἐκεῖνος (he), “Οὐκ (Not) εἰμί (I am).”

**18** Είστηκεισαν (Were standing) δὲ (now) οἱ (the) δοῦλοι (servants) καὶ (and) οἱ (the) ὑπηρέται (officers), ἀνθρακιὰν (a fire of coals) πεποιηκότες (having made), ὅτι (for) ψυχος (cold) ἦν (it was) καὶ (and) ἐθερμαίνοντο (they were warming themselves). ἦν (Was) δὲ (now) καὶ (also) ὁ (-) Πέτρος (Peter) μετ' (with) αὐτῶν (them) ἔστὼς (standing) καὶ (and) θερμαινόμενος (warming himself).

### Jesus Before the High Priest

(Isaiah 53:1-8; Matthew 26:57-68; Mark 14:53-65; 1 Peter 2:21-25)

**19** Ο (-) οὖν (Then) ἀρχιερεὺς (the high priest) ἤρωτησεν (questioned) τὸν (-) Ἰησοῦν (Jesus) περὶ (concerning) τῶν (the) μαθητῶν (disciples) αὐτοῦ (of Him) καὶ (and) περὶ (concerning) τῆς (the) διδαχῆς (teaching) αὐτοῦ (of Him).

**20** Ἀπεκρίθη (Answered) αὐτῷ (him) Ἰησοῦς (Jesus), “Ἐγὼ (I) παροησίᾳ (openly) λελάληκα (have spoken) τῷ (to the) κόσμῳ (world); ἐγὼ (I) πάντοτε (always)

ἐδίδαξα (taught) ἐν (in) συναγωγῇ (the synagogue) καὶ (and) ἐν (in) τῷ (the) ιερῷ (temple), ὅπου (where) πάντες (all) οἱ (the) Ιουδαῖοι (Jews) συνέρχονται (come together), καὶ (and) ἐν (in) κρυπτῷ (secret) ἐλάλησα (I spoke) οὐδέν (nothing). **21** τί (Why) με (Me) ἐρώτας (do you question)? ἐρώτησον (Question) τοὺς (those) ἀκηκοότας (having heard) τί (what) ἐλάλησα (I spoke) αὐτοῖς (to them); ἵδε (behold), οὗτοι (they) οἶδασιν (know) ἃ (what) εἶπον (said) ἐγώ (I)."

**22** Ταῦτα (These things) δὲ (now) αὐτοῦ (of Him) εἰπόντος (having said), εἷς (one) παρεστηκὼς (standing by) τῶν (of the) ύπηρετῶν (officers) ἔδωκεν (gave) ὁπισμα (a blow with the palm) τῷ (-) Ἰησοῦ (to Jesus), εἰπών (having said), "Οὕτως (Thus) ἀποκρίνη (answer You) τῷ (the) ἀρχιερέᾳ (high priest)?"

**23** Απεκρίθη (Answered) αὐτῷ (him) Ἰησοῦς (Jesus), "Εἰ (If) κακῶς (evil) ἐλάλησα (I spoke), μαρτύρησον (bear witness) περὶ (concerning) τοῦ (the) κακοῦ (evil); εἰ (if) δὲ (however) καλῶς (rightly), τί (why) με (Me) δέρεις (strike you)?"

**24** Απέστειλεν (Sent) οὖν (then) αὐτὸν (Him) ὁ (-) Ἄννας (Annas), δεδεμένον (bound), πρὸς (to) Καϊάφαν (Caiaphas) τὸν (the) ἀρχιερέα (high priest).

### Peter's Second and Third Denials

(Matthew 26:71-75; Mark 14:68-72; Luke 22:58-62)

**25** ἦν (Was) δὲ (now) Σίμων (Simon) Πέτρος (Peter) ἐστὼς (standing) καὶ (and) θερμαίνομενος (warming himself). εἶπον (They said) οὖν (therefore) αὐτῷ (to him), "Μή (Not) καὶ (also) σὺ (you) ἐκ (of) τῶν (the) μαθητῶν (disciples) αὐτοῦ (of Him) εἶ (are)?"

Ἡρνήσατο (Denied) ἐκεῖνος (he) καὶ (and) εἶπεν (said), "Οὐκ (Not) εἰμί (I am)."

**26** Λέγει (Says) εἷς (one) ἐκ (of) τῶν (the) δούλων (servants) τοῦ (of the) ἀρχιερέως (high priest), συγγενῆς (kinsman) ὡν (being of him) οὗ (of whom) ἀπέκοψεν (had cut off) Πέτρος (Peter) τὸ (the) ὄτιον (ear), "Οὐκ (Not) ἐγώ (I) σε (you) εἶδον (saw) ἐν (in) τῷ (the) κήπῳ (garden) μετ' (with) αὐτοῦ (Him)?"

**27** Πάλιν (Again) οὖν (then) ἦρνήσατο (denied) Πέτρος (Peter), καὶ (and) εὐθέως (immediately) ἀλέκτωρ (a rooster) ἐφώνησεν (crowed).

### Jesus Before Pilate

(Matthew 27:11-14; Luke 23:1-6)

**28** Ἀγουσιν (They are leading) οὖν (then) τὸν (-) Ἰησοῦν (Jesus) ἀπὸ (from) τοῦ (-) Καϊάφα (Caiaphas) εἰς (into) τὸ (the) πραιτώριον (Praetorium). ἦν (It was) δὲ (now)

πρωΐ (early), καὶ (and) αὐτοὶ (they) οὐκ (not) εἰσῆλθον (entered) εἰς (into) τὸ (the) πραιτώριον (Praetorium) ἵνα (so that) μὴ (not) μιανθῶσιν (they should be defiled), ἀλλὰ (but) φάγωσιν (might eat) τὸ (the) πάσχα (Passover).

**29** Εξῆλθεν (Went) οὖν (therefore) ὁ (-) Πιλᾶτος (Pilate) ἔξω (out) πρὸς (to) αὐτοὺς (them) καὶ (and) φησίν (said), “Τίνα (What) κατηγορίαν (accusation) φέρετε (bring you) κατὰ (against) τοῦ (the) ἀνθρώπου (man) τούτου (this)?”

**30** Απεκρίθησαν (They answered) καὶ (and) εἶπαν (said) αὐτῷ (to him), “Εἰ (If) μὴ (not) ἦν (were) οὗτος (He) κακὸν (evil) ποιῶν (doing), οὐκ (not) ἂν (-) σοι (to you) παρεδώκαμεν (we would have delivered) αὐτόν (Him).”

**31** Εἶπεν (Said) οὖν (therefore) αὐτοῖς (to them) ὁ (-) Πιλᾶτος (Pilate), “Λάβετε (Take) αὐτὸν (Him) ύμεις (yourselves) καὶ (and) κατὰ (according to) τὸν (the) νόμον (law) ύμῶν (of you) κρίνατε (judge) αὐτόν (Him).”

Εἶπον (Said) αὐτῷ (to him) οἱ (the) Ιουδαῖοι (Jews), “Ἡμῖν (To us) οὐκ (not) ἔξεστιν (it is permitted) ἀποκτεῖναι (to put to death) οὐδένα (no one)” — **32** ἵνα (that) ὁ (the) λόγος (word) τοῦ (-) Ἰησοῦ (of Jesus) πληρωθῇ (might be fulfilled), ὃν (which) εἶπεν (He had spoken), σημαίνων (signifying) ποιώ (what) θανάτῳ (death) ἥμελλεν (He was about) ἀποθνήσκειν (to die).

**33** Εἰσῆλθεν (Entered) οὖν (therefore) πάλιν (again) εἰς (into) τὸ (the) πραιτώριον (Praetorium) ὁ (-) Πιλᾶτος (Pilate), καὶ (and) ἐφώνησεν (he called) τὸν (-) Ἰησοῦν (Jesus) καὶ (and) εἶπεν (said) αὐτῷ (to Him), “Σὺ (You) εἶ (are) ὁ (the) Βασιλεὺς (King) τῶν (of the) Ιουδαίων (Jews)?”

**34** Απεκρίθη (Answered) Ἰησοῦς (Jesus), “Ἄπὸ\* (Of) σεαυτοῦ\* (yourself) σὺ (you) τοῦτο (this) λέγεις (say), ἢ (or) ἄλλοι (others) εἶπόν (did say it) σοι (to you) περὶ (concerning) ἐμοῦ (Me)?”

**35** Απεκρίθη (Answered) ὁ (-) Πιλᾶτος (Pilate), “Μήτι (Not) ἐγὼ (I) Ιουδαῖος (a Jew) εἰμι (am)? τὸ (The) ἔθνος (nation) τὸ (-) σὸν (of You) καὶ (and) οἱ (the) ἀρχιερεῖς (chief priests) παρέδωκάν (delivered) σε (You) ἐμοί (to me). τί (What) ἐποίησας (have You done)?”

**36** Απεκρίθη (Answered) Ἰησοῦς (Jesus), “Ἡ (The) βασιλεία (kingdom) ἡ (-) ἐμὴ (My) οὐκ (not) ἔστιν (is) ἐκ (of) τοῦ (the) κόσμου (world) τούτου (this); εἰ (if) ἐκ (of) τοῦ (the) κόσμου (world) τούτου (this) ἦν (were) ἡ (-) βασιλεία (kingdom) ἡ (-) ἐμή (My), οἱ (-) ὑπηρέται (attendants) ἀν (-) ⇌ «οἱ (-) ἐμοὶ (My) ἡγωνίζοντο» (would fight) ἵνα (that) μὴ (not) παραδοθῶ (I might be betrayed) τοῖς (to the) Ιουδαίοις (Jews). νῦν (Now)

δὲ (however) ἡ (-) βασιλεία (kingdom) ἡ (-) ἐμή (My) οὐκ (not) ἔστιν (is) ἐντεῦθεν (from here)."

**37** Εἶπεν (Said) οὖν (therefore) αὐτῷ (to Him) ὁ (-) Πιλᾶτος (Pilate), "Οὐκοῦν (Then) βασιλεὺς (a king) εἶ (are) σύ (You)?"

Ἀπεκρίθη (Answered) ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus), "Σὺ (You) λέγεις (say) ὅτι (that) βασιλεὺς (a king) εἰμι (I am). ἐγὼ (I) εἰς (for) τοῦτο (this) γεγέννημαι (have been born), καὶ (and) εἰς (for) τοῦτο (this) ἐλήλυθα (I have come) εἰς (into) τὸν (the) κόσμον (world), ἵνα (that) μαρτυρήσω (I may bear witness) τῇ (to the) ἀληθείᾳ (truth). πᾶς (Everyone) ὁ (-) ὣν (being) ἐκ (of) τῆς (the) ἀληθείας (truth) ἀκούει (hears) μου (of Me) τῆς (the) φωνῆς (voice)."

**38** Λέγει (Says) αὐτῷ (to Him) ὁ (-) Πιλᾶτος (Pilate), "Τί (What) ἔστιν (is) ἀλήθεια (truth)?"

Καὶ (And) τοῦτο (this) εἰπὼν (having said), πάλιν (again) ἐξῆλθεν (he went out) πρὸς (to) τοὺς (the) Ιουδαίους (Jews) καὶ (and) λέγει (says) αὐτοῖς (to them), "Ἐγὼ (I) οὐδεμίαν (no) εὑρίσκω (find) ἐν (in) αὐτῷ (Him) αἰτίαν (guilt). **39** ἔστιν (It is) δὲ (however) συνήθεια (a custom) ὑμῖν (with you) ἵνα (that) ἔνα (one) ἀπολύσω (I should release) ὑμῖν (to you) ἐν (at) τῷ (the) πάσχα (Passover); βούλεσθε (wish you) οὖν (therefore) ἀπολύσω (I should release) ὑμῖν (to you) τὸν (the) Βασιλέα (King) τῶν (of the) Ιουδαίων (Jews)?"

**40** Ἐκραύγασαν (They cried out) οὖν (then) πάλιν (again) λέγοντες (saying), "Μὴ (Not) τοῦτον (this one), ἀλλὰ (but) τὸν (-) Βαραββᾶν (Barabbas)!" ἦν (Was) δὲ (now) ὁ (-) Βαραββᾶς (Barabbas) ληστής (an insurrectionist).

## John 19

### The Soldiers Mock Jesus

(Isaiah 50:4-11; Matthew 27:27-31; Mark 15:16-20; Luke 22:63-65)

**1** Τότε (At that time) οὖν (therefore) ἔλαβεν (took) ὁ (-) Πιλᾶτος (Pilate) τὸν (-) Ἰησοῦν (Jesus) καὶ (and) ἐμαστίγωσεν (flogged Him). **2** καὶ (And) οἱ (the) στρατιῶται (soldiers), πλέξαντες (having twisted together) στέφανον (a crown) ἐξ (of) ἀκανθῶν (thorns), ἐπέθηκαν (put it on) αὐτοῦ (of Him) τῇ (the) κεφαλῇ (head), καὶ (and) ἴματιον (a robe) πορφυροῦν (purple) περιέβαλον (cast around) αὐτόν (Him), **3** καὶ (and) ἥρχοντο (they began coming up) πρὸς (to) αὐτὸν (Him) καὶ (and)

ἔλεγον (saying), “Χαῖρε (Hail), ὁ (-) Βασιλεὺς (King) τῶν (of the) Ιουδαίων (Jews)!“ καὶ (And) ἐδίδοσαν (they kept giving) αὐτῷ (Him) ὥσπισματα (blows with the palm).

**4** Καὶ (And) ἐξῆλθεν (went forth) πάλιν (again) ἔξω (outside) ὁ (-) Πιλᾶτος (Pilate), καὶ (and) λέγει (he says) αὐτοῖς (to them), “Ιδε (Behold), ἄγω (I bring) ὑμῖν (to you) αὐτὸν (Him) ἔξω (out), ἵνα (so that) γνῶτε (you may know) ὅτι (that) οὐδεμίαν (no) αἰτίαν (guilt) εὑρίσκω (I find) ἐν (in) αὐτῷ (Him).” **5** ἐξῆλθεν (Went forth) οὖν (therefore) ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus) ἔξω (outside), φορῶν (wearing) τὸν (the) ἀκάνθινον (thorny) στέφανον (crown) καὶ (and) τὸ (the) πορφυροῦν (purple) ἱμάτιον (robe). καὶ (And) λέγει (he says) αὐτοῖς (to them), “Ιδοὺ (Behold) ὁ (the) ἄνθρωπος (man)!“

**6** “Οτε (When) οὖν (therefore) εἶδον (saw) αὐτὸν (Him) οἱ (the) ἀρχιερεῖς (chief priests) καὶ (and) οἱ (the) ὑπηρέται (officers), ἐκραύγασαν (they cried out) λέγοντες (saying), “Σταύρωσον (Crucify)! σταύρωσον (Crucify)!“

Λέγει (Says) αὐτοῖς (to them) ὁ (-) Πιλᾶτος (Pilate), “Λάβετε (Take) αὐτὸν (Him) ὑμεῖς (yourselves) καὶ (and) σταυρώσατε (crucify Him); ἐγὼ (I) γὰρ (for) οὐχ (no) εὑρίσκω (find) ἐν (in) αὐτῷ (Him) αἰτίαν (guilt).”

**7** Άπεκριθησαν (Answered) αὐτῷ (him) οἱ (the) Ιουδαῖοι (Jews), “Ημεῖς (We) νόμον (a law) ἔχομεν (have), καὶ (and) κατὰ (according to) τὸν (the) νόμον (law), ὀφείλει (He ought) ἀποθανεῖν (to die), ὅτι (because) Τιὸν (the Son) Θεοῦ (of God) ἔκαντὸν (Himself) ἐποίησεν (He made).”

**8** “Οτε (When) οὖν (therefore) ἤκουσεν (heard) ὁ (-) Πιλᾶτος (Pilate) τοῦτον (this) τὸν (-) λόγον (word), μᾶλλον (the more) ἐφοβήθη (he was afraid). **9** καὶ (And) εἰσῆλθεν (he went) εἰς (into) τὸ (the) πραιτώριον (Praetorium) πάλιν (again), καὶ (and) λέγει (he says) τῷ (-) Ἰησοῦ (to Jesus), “Πόθεν (From where) εἶ (are) σύ (You)?”

Ο (-) δὲ (But) Ἰησοῦς (Jesus) ἀπόκρισιν (an answer) οὐκ (not) ἔδωκεν (did give) αὐτῷ (him).

**10** Λέγει (Says) οὖν (therefore) αὐτῷ (to Him) ὁ (-) Πιλᾶτος (Pilate), “Ἐμοὶ (To me) οὐ (not) λαλεῖς (speak You)? οὐκ (Not) οἶδας (know You) ὅτι (that) ἔξουσίαν (authority) ἔχω (I have) ἀπολύσαι (to release) σε (You), καὶ (and) ἔξουσίαν (authority) ἔχω (I have) σταυρῶσαι (to crucify) σε (You)?”

**11** Άπεκριθη (Answered) «αὐτῷ» (him) Ἰησοῦς (Jesus), “Οὐκ (Not) εἶχες (you would have) ἔξουσίαν (authority) κατ' (also) ἐμοῦ (Me) οὐδεμίαν (against), εἰ (if) μὴ (not) ἦν (it were) δεδομένον (given) σοι (to you) ἀνωθεν (from above).

διὰ (Because of) τοῦτο (this), ὁ (the one) παραδούς (having delivered up) μέ (Me) σοι (to you), μείζονα (greater) ἀμαρτίαν (sin) ἔχει (has)."

**12** Ἐκ (Out of) τούτου (this) ὁ (-) Πιλᾶτος (Pilate) ἐζήτει (was seeking) ἀπολῦσαι (to release) αὐτόν (Him); οἱ (-) δὲ (but) Ἰουδαῖοι (the Jews) ἐκραύγασαν (cried out), λέγοντες (saying), "Ἐὰν (If) τοῦτον (this man) ἀπολύσης (you release), οὐκ (not) εἶ (you are) φίλος (a friend) τοῦ (-) Καίσαρος (of Caesar). πᾶς (Everyone) ὁ (-) βασιλέα (a king) ἔαυτὸν (himself) ποιῶν (making), ἀντιλέγει (speaks against) τῷ (-) Καίσαρι (Caesar)."

**13** Ο (-) οὖν (Therefore) Πιλᾶτος (Pilate), ἀκούσας (having heard) τῶν (the) λόγων (words) τούτων (these), ἤγαγεν (brought) ἔξω (out) τὸν (-) Ἰησοῦν (Jesus), καὶ (and) ἐκάθισεν (sat down) ἐπὶ (upon) βῆματος (the judgment seat) εἰς (at) τόπον (a place) λεγόμενον (called) Λιθόστρωτον (the Stone Pavement); Ἐβραϊστὶ (in Hebrew) δὲ (now), Γαββαθα (Gabbatha). **14** ἦν (It was) δὲ (now) Παρασκευὴ (the Day of Preparation) τοῦ (of the) πάσχα (Passover); ὥρα (the hour) ἦν (was) ὡς (about) ἕκτη (the sixth). καὶ (And) λέγει (he says) τοῖς (to the) Ἰουδαίοις (Jews), "Ἴδε (Behold) ὁ (the) Βασιλεὺς (king) ὑμῶν (of you)!"

**15** Ἐκραύγασαν (They cried out) οὖν (therefore), "Εκεῖνοι (With Him) Ἀρού (away), ἄρον (away)! σταύρωσον (Crucify) αὐτόν (Him)!"

Λέγει (Says) αὐτοῖς (to them) ὁ (-) Πιλᾶτος (Pilate), "Τὸν (The) Βασιλέα (King) ὑμῶν (of you) σταυρώσω (shall I crucify)?"

Ἀπεκρίθησαν (Answered) οἱ (the) ἀρχιερεῖς (chief priests), "Οὐκ (Not) ἔχομεν (we have) βασιλέα (a king), εἰ (if) μὴ (not) Καίσαρα (Caesar)."

## The Crucifixion

(*Psalms 22:1-31; 69:1-36; Matthew 27:32-44; Mark 15:21-32; Luke 23:26-43*)

**16** Τότε (Then) οὖν (therefore) παρέδωκεν (he delivered) αὐτὸν (Him) αὐτοῖς (to them), ἵνα (that) σταυρωθῇ (He might be crucified). Παρέλαβον (They took) οὖν (therefore) τὸν (-) Ἰησοῦν (Jesus).

**17** Καὶ (And) βαστάζων (bearing) ἔαυτῷ (His own) τὸν (-) σταυρὸν (cross), ἐξῆλθεν (He went out) εἰς (to) τὸν (the) λεγόμενον (called) Κρανίου (of the Skull) τόπον (Place), ὃ (which) λέγεται (is called) Ἐβραϊστὶ (in Hebrew) Γολγοθᾶ (Golgotha), **18** ὅπου (where) αὐτὸν (Him) ἐσταύρωσαν (they crucified), καὶ (and) μετ' (with) αὐτοῦ (Him) ἄλλους (others) δύο (two), ἐντεῦθεν (on this side) καὶ (and) ἐντεῦθεν (on that side), μέσον (in between) δὲ (now) τὸν (-) Ἰησοῦν (Jesus).

**19** Ἔγραψεν (Wrote) δὲ (then) καὶ (also) τίτλον (a title) ὁ (-) Πιλᾶτος (Pilate) καὶ (and) ἔθηκεν (put it) ἐπὶ (on) τοῦ (the) σταυροῦ (cross). ἦν (It was) δὲ (now) γεγραμμένον (written):

ΙΗΣΟΥΣ (JESUS) Ο\* (OF) ΝΑΖΩΡΑΙΟΣ (NAZARETH),  
Ο\* (THE) ΒΑΣΙΛΕΥΣ (KING) ΤΩΝ (OF THE) ΙΟΥΔΑΙΩΝ (JEWS).

**20** Τοῦτον (This) οὖν (therefore) τὸν (the) τίτλον (title) πολλοὶ (many) ἀνέγνωσαν (read) τῶν (of the) Ιουδαίων (Jews), ὅτι (for) ἐγγὺς (near) ἦν (was) ὁ (the) τόπος (place), τῆς (the) πόλεως (city), ὅπου (where) ἐσταυρώθη (was crucified) ὁ (-) Ιησοῦς (Jesus), καὶ (and) ἦν (it was) γεγραμμένον (written) Ἐβραϊστί (in Hebrew), Ρωμαϊστί (in Latin), Ἑλληνιστί (in Greek). **21** ἔλεγον (Were saying) οὖν (therefore) τῷ (-) Πιλάτῳ (to Pilate) οἱ (the) ἀρχιερεῖς (chief priests) τῶν (of the) Ιουδαίων (Jews), “Μὴ (Not) γράφε (write), ‘Ο (The) Βασιλεὺς (King) τῶν (of the) Ιουδαίων (Jews),’ ἀλλ’ (but) ὅτι (that) ἐκεῖνος (He) εἶπεν (said), ‘Βασιλεύς (King) εἰμι (I am) ⇌ «τῶν (of the) Ιουδαίων» (Jews).”

**22** Απεκρίθη (Answered) ὁ (-) Πιλᾶτος (Pilate), “Ο (What) γέγραφα (I have written), γέγραφα (I have written).”

**23** Οἱ (The) οὖν (then) στρατιῶται (soldiers), ὅτε (when) ἐσταύρωσαν (they crucified) τὸν (-) Ιησοῦν (Jesus), ἔλαβον (took) τὰ (the) ἱμάτια (garments) αὐτοῦ (of Him) καὶ (and) ἐποίησαν (made) τέσσαρα (four) μέρη (parts), ἐκάστῳ (to each) στρατιώτῃ (soldier) μέρος (a part), καὶ (and also) τὸν (the) χιτῶνα (tunic). ἦν (Was) δὲ (now) ὁ (the) χιτὼν (tunic) ἄραφος (seamless), ἐκ (from) τῶν (the) ἀνωθεν (top) ὑφαντὸς (woven) δι' (throughout) ὅλου (all). **24** εἶπαν (They said) οὖν (therefore) πρὸς (to) ἀλλήλους (one another), “Μὴ (Not) σχίσωμεν (let us tear up) αὐτόν (it), ἀλλὰ (but) λάχωμεν (let us cast lots) περὶ (for) αὐτοῦ (it), τίνος (whose) ἔσται (it will be),” ἵνα (that) ἡ (the) γραφὴ (Scripture) πληρωθῇ (might be fulfilled) ἡ (that) λέγουσα (said):

“Διεμερίσαντο (They divided) τὰ (the) ἱμάτιά (garments) μου (of Me)  
ἔαυτοῖς (among them),  
καὶ (and) ἐπὶ (for) τὸν (the) ἱματισμόν (clothing) μου (of Me) ἔβαλον (they cast)  
κλῆρον (a lot).”<sup>a</sup>

Οἱ (The) μὲν (indeed) οὖν (therefore) στρατιῶται (soldiers) ταῦτα (these things) ἐποίησαν (did).

**25** Είστηκεισαν (Had been standing) δὲ (now) παρὰ (by) τῷ (the) σταυρῷ (cross) τοῦ (-) Ἰησοῦ (of Jesus) ἡ (the) μήτηρ (mother) αὐτοῦ (of Him), καὶ (and) ἡ (the) ἀδελφὴ (sister) τῆς (of the) μητρὸς (mother) αὐτοῦ (of Him), Μαρία (Mary) ἡ (the wife) τοῦ (-) Κλωπᾶ (of Clopas), καὶ (and) Μαρία (Mary) ἡ (-) Μαγδαληνή (Magdalene).

**26** Ἰησοῦς (Jesus) οὖν (therefore), ἴδων (having seen) τὴν (His) μητέρα (mother) καὶ (and) τὸν (the) μαθητὴν (disciple) παρεστῶτα (standing by) ὃν (whom) ἤγάπα (He loved), λέγει (says) τῇ (to) μητρὶ (His mother), “Τύναι (Woman), ἵδε (behold), ὁ (the) υἱός (son) σου (of you).” **27** εἶτα (Then) λέγει (He says) τῷ (to the) μαθητῇ (disciple), “Ἴδε (Behold) ἡ (the) μήτηρ (mother) σου (of you).” καὶ (And) ἀπ’ (from) ἐκείνης (that) τῆς (-) ὥρας (hour) ἔλαβεν (took) ὁ (the) μαθητὴς (disciple) αὐτὴν (her) εἰς (to) τὰ (the) ἰδια (own).

## The Death of Jesus

(Psalm 22:1-31; Matthew 27:45-56; Mark 15:33-41; Luke 23:44-49)

**28** Μετὰ (After) τοῦτο (this), εἰδὼς (knowing) ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus) ὅτι (that) ἦδη (now) πάντα (all things) τετέλεσται (had been accomplished), ἵνα (so that) τελειωθῇ (might be fulfilled) ἡ (the) γραφὴ (Scripture), λέγει (He says), “Διψῶ (I thirst).” **29** σκεῦος (A vessel) ἔκειτο (had been set there) ὄξους (of sour wine) μεστὸν (full); σπόγγον (a sponge) οὖν (therefore) μεστὸν (filled) τοῦ (with) ὄξους (sour wine), ὑσσώπῳ (a stalk of hyssop) περιθέντες (having put on), προσήνεγκαν (they brought) αὐτοῦ (it) τῷ (to the) στόματι (mouth). **30** ὅτε (When) οὖν (therefore) ἔλαβεν (took) τὸ (the) ὄξος (sour wine) ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus), εἶπεν (He said), “Τετέλεσται (It has been finished).” καὶ (And) κλίνας (having bowed) τὴν (the) κεφαλὴν (head), παρέδωκεν (He yielded up) τὸ (the) πνεῦμα (spirit).

## Jesus' Side is Pierced

(Zechariah 12:10-14)

**31** Οἱ (-) οὖν (Therefore) Ιουδαῖοι (the Jews), ἐπεὶ (because) Παρασκευὴ (the Preparation) ἦν (it was), ἵνα (so that) μὴ (not) μείνῃ (would remain) ἐπὶ (on) τοῦ (the) σταυροῦ (cross) τὰ (the) σώματα (bodies) ἐν (on) τῷ (the) σαββάτῳ (Sabbath) — ἦν (was) γὰρ (for) μεγάλῃ (a high) ἡ (-) ἡμέρᾳ (day) ἐκείνου (that) τοῦ (-) σαββάτου (Sabbath) — ἡρώτησαν (asked) τὸν (-) Πιλᾶτον (Pilate) ἵνα (that) κατεαγῶσιν (might be broken) αὐτῶν (their) τὰ (-) σκέλη (legs), καὶ (and) ἀρθῶσιν (they might be taken away). **32** ἤλθον (Came) οὖν (therefore) οἱ (the) στρατιῶται (soldiers), καὶ (and) τοῦ (of the) μὲν (indeed) πρώτου (first) κατέαξαν (broke) τὰ (the) σκέλη (legs), καὶ (and) τοῦ (of the) ἄλλου (other) τοῦ (-) συσταυρωθέντος (having been crucified with) αὐτῷ (Him); **33** ἐπὶ (to) δὲ (however) τὸν (-) Ἰησοῦν (Jesus) ἐλθόντες (having come), ὡς (when) εἶδον (they saw)

ἢδη (already) αὐτὸν (Him) τεθνηκότα (having been dead), οὐ (not) κατέαξαν (they did break) αὐτοῦ (His) τὰ (-) σκέλη (legs). **34** ἀλλ' (But) εἰς (one) τῶν (of the) στρατιωτῶν (soldiers) λόγχῃ (with a spear) αὐτοῦ (His) τὴν (-) πλευρὰν (side) ἔνυξεν (pierced), καὶ (and) ἐξῆλθεν (came out) εὐθὺς (immediately) αἷμα (blood) καὶ (and) ὕδωρ (water). **35** καὶ (And) ὁ (the one) ἐωρακὼς (having seen) μεμαρτύρηκεν (has borne witness), καὶ (and) ἀληθινή (true) αὐτοῦ (of him) ἐστιν (is) ἡ (the) μαρτυρία (testimony). καὶ (And) ἐκεῖνος (He) οἶδεν (knows) ὅτι (that) ἀληθῆ (truth) λέγει (he is speaking), ἵνα (that) καὶ (also) ὑμεῖς (you) πιστεύητε (might believe).

**36** Ἐγένετο (Took place) γὰρ (for) ταῦτα (these things) ἵνα (so that) ἡ (the) γραφὴ (Scripture) πληρωθῆ (might be fulfilled): “Οστοῦν (Bone) οὐ (not one) συντριβήσεται (will be broken) αὐτοῦ (of Him).”<sup>b</sup> **37** καὶ (And) πάλιν (again), ἔτερα (another) γραφὴ (Scripture) λέγει (says): “Οψονται (They will look) εἰς (on) ὃν (the One) ἐξεκέντησαν (they have pierced).”<sup>c</sup>

## The Burial of Jesus

(Isaiah 53:9-12; Matthew 27:57-61; Mark 15:42-47; Luke 23:50-56)

**38** Μετὰ (After) δὲ (then) ταῦτα (these things), ἥρωτησεν (asked) τὸν (-) Πιλᾶτον (Pilate) Ἰωσὴφ (Joseph) [ό] (-) ἀπὸ (from) Αριμαθαίας (Arimatha), ὃν (being) μαθητὴς (a disciple) τοῦ (-) Ἰησοῦ (of Jesus)— κεκρυμμένος (concealed) δὲ (however) διὰ (through) τὸν (the) φόβον (fear) τῶν (of the) Ιουδαίων (Jews)— ἵνα (that) ἄρη (he might take away) τὸ (the) σῶμα (body) τοῦ (-) Ἰησοῦ (of Jesus); καὶ (and) ἐπέτρεψεν (gave permission) ὁ (-) Πιλᾶτος (Pilate). ἦλθεν (He came) οὖν (therefore) καὶ (and) ἤρεν (took away) τὸ (the) σῶμα (body) αὐτοῦ (of Him). **39** ἦλθεν (Came) δὲ (now) καὶ (also) Νικόδημος (Nicodemus), ὁ (the one) ἐλθὼν (having come) πρὸς (to) αὐτὸν (Him) νυκτὸς (by night) τὸ (at the) πρῶτον (first), φέρων (bearing) μίγμα (a mixture) σμύρνης (of myrrh) καὶ (and) ἀλόης (aloes), ὡς (about) λίτρας (litras) ἑκατόν (a hundred).<sup>d</sup> **40** ἔλαβον (They took) οὖν (therefore) τὸ (the) σῶμα (body) τοῦ (-) Ἰησοῦ (of Jesus) καὶ (and) ἔδησαν (bound) αὐτὸ (it) ὅθονίοις (in linen cloths), μετὰ (with) τῶν (the) ἀρωμάτων (spices), καθὼς (as) ἔθος (the custom) ἐστὶν (is) τοῖς (among the) Ιουδαίοις (Jews) ἐνταφιάζειν (to prepare for burial).

**41** Ἡν (There was) δὲ (now) ἐν (in) τῷ (the) τόπῳ (place) ὅπου (where) ἐσταυρώθη (He was crucified) κῆπος (a garden), καὶ (and) ἐν (in) τῷ (the) κήπῳ (garden) μνημεῖον (a tomb) καινόν (new), ἐν (in) ᾧ (which) οὐδέπω (not yet) οὐδεὶς (no one) ἦν (was) τεθειμένος (laid). **42** ἐκεῖ (There) οὖν (therefore), διὰ (on account of) τὴν (the) Παρασκευὴν (Preparation) τῶν (of the) Ιουδαίων (Jews),

ὅτι (because) ἐγγὺς (near) ἦν (was) τὸ (the) μνημεῖον (tomb), ἔθηκαν (they laid) τὸν (-) Ἰησοῦν (Jesus).

a 24 Psalm 22:18

b 36 Exodus 12:46; Numbers 9:12; Psalm 34:20

c 37 Zechariah 12:10

d 39 Greek *one hundred litras* (Roman pounds), approximately 34 kilograms

## John 20

### The Resurrection

(*Psalm 16:1-11; Psalm 49:1-20; Matthew 28:1-10; Mark 16:1-8; Luke 24:1-12*)

**1** Τῇ (-) δὲ (Now) μιᾷ (the first day) τῶν (of the) σαββάτων (week), Μαρία (Mary) ἡ (-) Μαγδαληνὴ (Magdalene) ἔρχεται (comes) πρωΐ (early), σκοτίας (dark) ἔτι (still) οὖσης (it being), εἰς (to) τὸ (the) μνημεῖον (tomb), καὶ (and) βλέπει (she sees) τὸν (the) λίθον (stone) ἡρμένον (having been removed) ἐκ (from) τοῦ (the) μνημείου (tomb).

**2** τρέχει (She runs) οὖν (therefore) καὶ (and) ἔρχεται (comes) πρὸς (to) Σίμωνα (Simon) Πέτρον (Peter) καὶ (and) πρὸς (to) τὸν (the) ἄλλον (other) μαθητὴν (disciple), δὸν (whom) ἐφίλει (loved) ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus), καὶ (and) λέγει (she says) αὐτοῖς (to them), “Ἡραν (They have taken away) τὸν (the) Κύριον (Lord) ἐκ (out of) τοῦ (the) μνημείου (tomb), καὶ (and) οὐκ (not) οἶδαμεν (we know) ποῦ (where) ἔθηκαν (they have laid) αὐτόν (Him).”

**3** Ἐξῆλθεν (Went forth) οὖν (therefore) ὁ (-) Πέτρος (Peter) καὶ (and) ὁ (the) ἄλλος (other) μαθητής (disciple), καὶ (and) ἥρχοντο (were coming) εἰς (to) τὸ (the) μνημεῖον (tomb). **4** ἔτρεχον (Were running) δὲ (now) οἱ (the) δύο (two) ὄμοι (together), καὶ (and) ὁ (the) ἄλλος (other) μαθητής (disciple) προέδραμεν (ran ahead) τάχιον (faster) τοῦ (-) Πέτρου (than Peter) καὶ (and) ἦλθεν (came) πρῶτος (first) εἰς (to) τὸ (the) μνημεῖον (tomb). **5** καὶ (And) παρακύψας (having stooped down), βλέπει (he sees) κείμενα (lying there) τὰ (the) ὀθόνια (linen cloths); οὐ (not) μέντοι (however) εἰσῆλθεν (he entered).

**6** Ἐρχεται (Comes) οὖν (then) καὶ (also) Σίμων (Simon) Πέτρος (Peter) ἀκολουθῶν (following) αὐτῷ (him), καὶ (and) εἰσῆλθεν (he entered) εἰς (into) τὸ (the) μνημεῖον (tomb) καὶ (and) θεωρεῖ (sees) τὰ (the) ὀθόνια (linen cloths) κείμενα (lying there), **7** καὶ (and) τὸ (the) σουδάριον (soudarion), ὃ (which) ἦν (was) ἐπὶ (upon) τῆς (the) κεφαλῆς (head) αὐτοῦ (of Him), οὐ (not) μετὰ (with) τῶν (the) ὀθονίων (linen cloths) κείμενον (lying), ἀλλὰ (but) χωρὶς (by itself) ἐντευλιγμένον (having been folded up) εἰς (in) ἑνα (a) τόπον (place). **8** τότε (Then) οὖν (therefore) εἰσῆλθεν (entered) καὶ (also) ὁ (the) ἄλλος (other) μαθητὴς (disciple),

ό (-) ἐλθὼν (having come) πρῶτος (first) εἰς (to) τὸ (the) μνημεῖον (tomb), καὶ (and) εἶδεν (he saw) καὶ (and) ἐπίστευσεν (believed); <sup>9</sup> οὐδέπω (not yet) γὰρ (for) ἤδεισαν (understood they) τὴν (the) γραφὴν (Scripture) ὅτι (that) δεῖ (it behooves) αὐτὸν (Him) ἐκ (out from) νεκρῶν (the dead) ἀναστῆναι (to rise).

## Jesus Appears to Mary Magdalene

(Mark 16:9-11)

**10** Απῆλθον (Went away) οὖν (therefore) πάλιν (again) πρὸς (to) αὐτοὺς (their homes) οἱ (the) μαθηταί (disciples). **11** Μαρία (Mary) δὲ (however) είστηκει (stood) πρὸς (at) τῷ (the) μνημείῳ (tomb) ἔξω (outside) κλαίουσα (weeping). ὡς (As) οὖν (therefore) ἔκλαιειν (she was weeping), παρέκυψεν (she stooped down) εἰς (into) τὸ (the) μνημεῖον (tomb), **12** καὶ (and) θεωρεῖ (she sees) δύο (two) ἀγγέλους (angels) ἐν (in) λευκοῖς (white) καθεζομένους (sitting), ἐνα (one) πρὸς (at) τῇ (the) κεφαλῇ (head) καὶ (and) ἐνα (one) πρὸς (at) τοῖς (the) ποσίν (feet), ὅπου (where) ἔκειτο (had lain) τὸ (the) σῶμα (body) τοῦ (-) Ἰησοῦ (of Jesus).

**13** Καὶ (And) λέγουσιν (say) αὐτῇ (to her) ἐκεῖνοι (they), “Γύναι (Woman), τί (why) κλαίεις (weep you)?”

Λέγει (She says) αὐτοῖς (to them), “Οτι (Because) Ἡραν (they have taken away) τὸν (the) Κύριόν (Lord) μου (of me), καὶ (and) οὐκ (not) οἶδα (I know) ποῦ (where) ἔθηκαν (they have laid) αὐτόν (Him).”

**14** Ταῦτα (These things) εἰποῦσα (having said), ἐστράφη (she turned) εἰς (back) τὰ (-) ὄπισω (around), καὶ (and) θεωρεῖ (she sees) τὸν (-) Ἰησοῦν (Jesus) ἐστῶτα (standing there), καὶ (and) οὐκ (not) ἤδει (had known) ὅτι (that) Ἰησοῦς (Jesus) ἐστιν (it is). **15** λέγει (Says) αὐτῇ (to her) Ἰησοῦς (Jesus), “Γύναι (Woman), τί (why) κλαίεις (do you weep)? τίνα (Whom) ζητεῖς (do you seek)?”

Ἐκείνη (She), δοκοῦσα (thinking) ὅτι (that) ὁ (the) κηπουρός (gardener) ἐστιν (He is), λέγει (says) αὐτῷ (to Him), “Κύριε (Sir), εἰ (if) σὺ (you) ἐβάστασας (have carried off) αὐτόν (him), εἰπέ (tell) μοι (me) ποῦ (where) ἔθηκας (you have laid) αὐτόν (Him), καὶ γὼ (and I) αὐτὸν (him) ἀρά (will take away).”

**16** Λέγει (Says) αὐτῇ (to her) Ἰησοῦς (Jesus), “Μαριάμ (Mary).”

Στραφεῖσα (Having turned around), ἐκείνη (she) λέγει (says) αὐτῷ (to Him) Ἐβραϊστί (in Hebrew), “Ραββούνι (Rabboni),” ὃ (that) λέγεται (is to say), “Διδάσκαλε (Teacher).”

**17** Λέγει (Says) αὐτῇ (to her) Ἰησοῦς (Jesus), “Μή (Not) μου (Me) ἄπτου (touch), οὐπω (not yet) γὰρ (for) ἀναβέβηκα (have I ascended) πρὸς (to) τὸν (the) Πατέρα (Father); πορεύον (go) δὲ (however) πρὸς (to) τοὺς (the) ἀδελφούς (brothers) μου (of Me) καὶ (and) εἰπὲ (say) αὐτοῖς (to them), ‘Ἄναβαίνω (I am ascending) πρὸς (to) τὸν (the) Πατέρα (Father) μου (of Me) καὶ (and) Πατέρα (Father) ὑμῶν (of you), καὶ (and to) Θεόν (God) μου (of Me) καὶ (and) Θεόν (God) ὑμῶν (of you).’”

**18** Ἔρχεται (Comes) Μαριάμ (Mary) ή (-) Μαγδαληνὴ (Magdalene) ἀγγέλλουσα (bringing word) τοῖς (to the) μαθηταῖς (disciples) ὅτι (-), “Ἐώρακα (I have seen) τὸν (the) Κύριον (Lord),” καὶ (and that) ταῦτα (these things) εἶπεν (He had said) αὐτῇ (to her).

### **Jesus Appears to the Disciples**

(Luke 24:36-43; 1 John 1:1-4)

**19** Οὖσης (It being) οὖν (therefore) ὥψιας (evening) τῇ (the) ἡμέρᾳ (day) ἐκείνῃ (same), τῇ (the) μιᾷ (first) σαββάτων (of the week), καὶ (and) τῶν (the) θυρῶν (doors) κεκλεισμένων (having been shut), ὅπου (where) ἦσαν (were) οἱ (the) μαθηταὶ (disciples) διὰ (through) τὸν (the) φόβον (fear) τῶν (of the) Ιουδαίων (Jews), ἤλθεν (came) ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus) καὶ (and) ἔστη (stood) εἰς (in) τὸ (the) μέσον (midst), καὶ (and) λέγει (He says) αὐτοῖς (to them), “Εἰρήνη (Peace) ὑμῖν (to you).” **20** καὶ (And) τοῦτο (this) εἰπὼν (having said), ἔδειξεν (He showed) 〈καὶ〉 (both) τὰς (His) χεῖρας (hands) καὶ (and) τὴν (His) πλευρὰν (side) αὐτοῖς (to them).

Ἐχάρησαν (Rejoiced) οὖν (then) οἱ (the) μαθηταὶ (disciples), ιδόντες (having seen) τὸν (the) Κύριον (Lord).

**21** Εἶπεν (Said) οὖν (therefore) αὐτοῖς (to them) ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus) πάλιν (again), “Εἰρήνη (Peace) ὑμῖν (to you); καθὼς (as) ἀπέσταλκέν (has sent forth) με (me) ὁ (the) Πατήρ (Father), κἀγὼ (I also) πέμπω (send) ὑμᾶς (you).” **22** καὶ (And) τοῦτο (this) εἰπὼν (having said), ἐνεφύσησεν (He breathed on them), καὶ (and) λέγει (He says) αὐτοῖς (to them), “Λάβετε (Receive) Πνεῦμα (the Spirit) Ἅγιον (Holy).” **23** ἐν (If) τινων (of any), ἀφῆτε (you might forgive) τὰς (the) ἀμαρτίας (sins), ἀφέωνται (they are forgiven) αὐτοῖς (them); ἐν (If) τινων (any) κρατήτε (you might retain), κεκράτηνται (they are retained).”

### **Jesus Appears to Thomas**

**24** Θωμᾶς (Thomas) δὲ (however), εἷς (one) ἐκ (of) τῶν (the) δώδεκα (Twelve), ὁ (the one) λεγόμενος (called) Δίδυμος (Didymus), οὐκ (not) ἦν (was) μετ' (with) αὐτῶν (them) ὅτε (when) ἤλθεν (came) Ἰησοῦς (Jesus). **25** ἔλεγον (Were saying)

οὖν (therefore) αὐτῷ (to him) οἱ (the) ἄλλοι (other) μαθηταί (disciples),  
“Ἐωράκαμεν (We have seen) τὸν (the) Κύριον (Lord).”

Ο (-) δὲ (But) εἶπεν (he said) αὐτοῖς (to them), “Ἐὰν (If) μὴ (not) ἴδω (I see) ἐν (in) ταῖς (the) χερσὶν (hands) αὐτοῦ (of Him) τὸν (the) τύπον (mark) τῶν (of the) ἥλων (nails), καὶ (and) βάλω (put) τὸν (the) δάκτυλόν (finger) μου (of me) εἰς (into) τὸν (the) τύπον\* (mark) τῶν (of the) ἥλων (nails), καὶ (and) βάλω (put) μου (of me) τὴν (the) χειρα (hand) εἰς (into) τὴν (the) πλευρὰν (side) αὐτοῦ (of Him), οὐ (no) μὴ (not) πιστεύσω (will I believe).”

**26** Καὶ (And) μεθ' (after) ἡμέρας (days) ὀκτὼ (eight) πάλιν (again) ἦσαν (were) ἔσω (inside) οἱ (the) μαθηταὶ (disciples) αὐτοῦ (of Him), καὶ (and) Θωμᾶς (Thomas) μετ' (with) αὐτῶν (them). ἔρχεται (Comes) ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus), τῶν (the) θυρῶν (doors) κεκλεισμένων (having been shut). καὶ (And) ἔστη (He stood) εἰς (in) τὸ (the) μέσον (midst) καὶ (and) εἶπεν (said), “Εἰρήνη (Peace) ὑμῖν (to you).”

**27** εἶτα (Then) λέγει (He says) τῷ (-) Θωμᾶ (to Thomas), “Φέρε (Bring) τὸν (the) δάκτυλόν (finger) σου (of you) ὅδε (here), καὶ (and) ἴδε (see) τὰς (the) χειράς (hands) μου (of Me); καὶ (and) φέρε (bring) τὴν (the) χειρά (hand) σου (of you), καὶ (and) βάλε (put it) εἰς (into) τὴν (the) πλευράν (side) μου (of Me); καὶ (and) μὴ (not) γίνου (be) ἀπιστος (unbelieving), ἀλλὰ (but) πιστός (believing).”

**28** Απεκρίθη (Answered) Θωμᾶς (Thomas) καὶ (and) εἶπεν (said) αὐτῷ (to Him), “Ο (The) Κύριος (Lord) μου (of Me) καὶ (and) ὁ (the) Θεός (God) μου (of me)!”

**29** Λέγει (Says) αὐτῷ (to him) ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus), “Οτι (Because) ἔώρακάς (you have seen) με (Me), πεπίστευκας (you have believed); μακάριοι (blessed are) οἱ (those) μὴ (not) ἴδόντες (having seen), καὶ (yet) πιστεύσαντες (having believed).”

## The Purpose of John's Book

**30** Πολλὰ (Many) μὲν (indeed) οὖν (therefore) καὶ (also) ἄλλα (other) σημεῖα (signs) ἐποίησεν (did) ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus) ἐνώπιον (in the presence) τῶν (of the) μαθητῶν (disciples) [αὐτοῦ] (of Him), ἣ (which) οὐκ (not) ἔστιν (are) γεγραμμένα (written) ἐν (in) τῷ (the) βιβλίῳ (book) τούτῳ (this); **31** ταῦτα (these) δὲ (however) γέγραπται (have been written) ἵνα (that) πιστεύητε (you may believe) ὅτι (that) Ἰησοῦς (Jesus) ἐστιν (is) ὁ (the) Χριστός (Christ), ὁ (the) Γιὸς (Son) τοῦ (-) Θεοῦ (of God), καὶ (and) ἵνα (that) πιστεύοντες (believing), ζωὴν (life) ἔχητε (you may have) ἐν (in) τῷ (the) ὀνόματι (name) αὐτοῦ (of Him).

## John 21

### Jesus Appears at the Sea of Galilee

**1** Μετὰ (After) ταῦτα (these things), ἐφανέρωσεν (revealed) ἑαυτὸν (Himself) πάλιν (again) <ό> (-) Ἰησοῦς (Jesus) τοῖς (to the) μαθηταῖς (disciples) ἐπὶ (at) τῆς (the) θαλάσσης (sea) τῆς (-) Τίβεριάδος (of Tiberias). ἐφανέρωσεν (He revealed Himself) δὲ (now) οὕτως (in this way): **2** ἦσαν (They were) ὥμοῦ (together), Σίμων (Simon) Πέτρος (Peter), καὶ (and) Θωμᾶς (Thomas) ὁ (-) λεγόμενος (called) Διδύμος (Didymus), καὶ (and) Ναθαναὴλ (Nathanael) ὁ (-) ἀπὸ (from) Κανᾶ (Cana) τῆς (-) Γαλιλαίας (of Galilee), καὶ (and) οἱ (the sons) τοῦ (-) Ζεβεδαίου (of Zebedee), καὶ (and) ἄλλοι (others) ἐκ (of) τῶν (the) μαθητῶν (disciples) αὐτοῦ (His) δύο (two). **3** λέγει (Says) αὐτοῖς (to them) Σίμων (Simon) Πέτρος (Peter), “Τπάγω (I am going) ἀλιεύειν (to fish).”

Λέγουσιν (They say) αὐτῷ (to him), “Ἐρχόμεθα (Come) καὶ (also) ἡμεῖς (we) σὺν (with) σοί (you).” ἐξῆλθον (They went forth) καὶ (and) ἐνέβησαν (went up) εἰς (into) τὸ (the) πλοῖον (boat), καὶ (and) ἐν (during) ἐκείνῃ (that) τῇ (-) νυκτὶ (night) ἐπίασαν (they caught) οὐδέν (nothing).

**4** Πρωῒας (Morning) δὲ (now) ἥδη (already) γενομένης\* (having come), ἔστη (stood) Ἰησοῦς (Jesus) εἰς (on) τὸν (the) αἰγιαλόν (shore); οὐ (not) μέντοι (however) ἔδεισαν (knew) οἱ (the) μαθηταὶ (disciples) ὅτι (that) Ἰησοῦς (Jesus) ἐστιν (it is). **5** λέγει (Says) οὖν (therefore) αὐτοῖς (to them) <ό> (-) Ἰησοῦς (Jesus), “Παιδία (Children), μή (not) τι (any) προσφάγιον (fish) ἔχετε (have you)?”

Απεκρίθησαν (They answered) αὐτῷ (Him), “Οὔ (No).”

**6** Ο (-) δὲ (And) εἶπεν (He said) αὐτοῖς (to them), “Βάλετε (Cast) εἰς (to) τὰ (the) δεξιὰ (right) μέρη (side) τοῦ (of the) πλοίου (boat) τὸ (the) δίκτυον (net), καὶ (and) εὑρήσετε (you will find some).” ἔβαλον (They cast) οὖν (therefore), καὶ (and) οὐκέτι (not) αὐτὸ (it) ἐλκύσαται (to haul in) ἴσχυον (were they able), ἀπὸ (from) τοῦ (the) πλήθους (multitude) τῶν (of the) ἰχθύων (fish).

**7** λέγει (Says) οὖν (therefore) ὁ (the) μαθητὴς (disciple) ἐκεῖνος (that) δν (whom) ἤγάπα (loved) ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus) τῷ (-) Πέτρῳ (to Peter), “Ο (The) Κύριος (Lord) ἐστιν (it is).” Σίμων (Simon) οὖν (therefore) Πέτρος (Peter), ἀκούσας (having heard) ὅτι (that) ὁ (the) Κύριος (Lord) ἐστιν (it is), τὸν (the) ἐπενδύτην (outer garment) διεζώσατο (put on)— ἦν (he was) γὰρ (for) γυμνός (naked)— καὶ (and) ἔβαλεν (he cast) ἑαυτὸν (himself) εἰς (into) τὴν (the) θάλασσαν (sea). **8** οἱ (-) δὲ (And)

ἄλλοι (the other) μαθηταὶ (disciples) τῷ (in the) πλοιαρίῳ (boat) ἦλθον (came), οὐ (not) γὰρ (for) ἦσαν (were they) μακρὰν (far) ἀπὸ (from) τῆς (the) γῆς (land), ἀλλὰ (but) ὡς (about) ἀπὸ (away) πηχῶν (cubits) διακοσίων (two hundred),<sup>a</sup> σύροντες (dragging) τὸ (the) δίκτυον (net) τῶν (with the) ἰχθύων (fish).

**9** Ως (When) οὖν (therefore) ἀπέβησαν (they got out) εἰς (onto) τὴν (the) γῆν (land), βλέπουσιν (they see) ἀνθρακιὰν (a fire of coals) κειμένην (lying), καὶ (and) ὠψάριον (fish) ἐπικείμενον (lying on it), καὶ (and) ἄρτον (bread).

**10** Λέγει (Says) αὐτοῖς (to them) ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus), “Ἐνέγκατε (Bring) ἀπὸ (some of) τῶν (the) ὠψάριων (fish) ὃν (that) ἔπιάσατε (you have caught) νῦν (now).”

**11** ἀνέβη (Went up) <οὖν> (therefore) Σίμων (Simon) Πέτρος (Peter) καὶ (and) εἷλκυσεν (drew) τὸ (the) δίκτυον (net) εἰς (to) τὴν (the) γῆν (land), μεστὸν (full) ἰχθύων (of fish) μεγάλων (large), ἑκατὸν (a hundred) πεντήκοντα (fifty) τριῶν (three); καὶ (although) τοσούτων (so many) ὅντων (there are), οὐκ (not) ἐσχίσθη (was torn) τὸ (the) δίκτυον (net).

**12** Λέγει (Says) αὐτοῖς (to them) ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus), “Δεῦτε (Come), ἀριστήσατε (have breakfast).” οὐδεὶς (None) <δὲ> (however) ἐτόλμα (dared) τῶν (of the) μαθητῶν (disciples) ἐξετάσαι (to ask) αὐτόν (Him), “Σὺ (You) τίς (who) εἶ (are)?” εἰδότες (knowing) ὅτι (that) ὁ (the) Κύριος (Lord) ἐστιν (it is).

**13** ἔρχεται (Comes) <ό> (-) Ἰησοῦς (Jesus) καὶ (and) λαμβάνει (takes) τὸν (the) ἄρτον (bread) καὶ (and) δίδωσιν (gives it) αὐτοῖς (to them), καὶ (and) τὸ (the) ὠψάριον (fish) δόμοιώς (likewise).

**14** Τοῦτο (This is) ἦδη (now) τρίτον (the third time) ἐφανερώθη (was revealed) <ό> (-) Ἰησοῦς (Jesus) τοῖς (to the) μαθηταῖς (disciples), ἐγερθεὶς (having been raised) ἐκ (out from) νεκρῶν (the dead).

## Jesus Reinstates Peter

**15** “Οτε (When) οὖν (therefore) ἥριστησαν (they had dined), λέγει (says) τῷ (-) Σίμωνι (to Simon) Πέτρῳ (Peter) ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus), “Σίμων (Simon) Ἰωάννου (son of John), ἀγαπᾶς (love you) με (Me) πλέον (more) τούτων (than these)?”

Λέγει (He says) αὐτῷ (to Him), “Ναί (Yes), Κύριε (Lord); σὺ (You) οἶδας (know) ὅτι (that) φιλῶ (I dearly love) σε (You).”

Λέγει (He says) αὐτῷ (to him), “Βόσκε (Feed) τὰ (the) ἀρνία (lambs) μου (of Me).”

**16** Λέγει (He says) αὐτῷ (to him) πάλιν (again) δεύτερον (a second time),  
“Σίμων (Simon) Ἰωάννου (son of John), ἀγαπᾶς (love you) με (Me)?”

Λέγει (He says) αὐτῷ (to Him), “Ναί (Yes), Κύριε (Lord); σὺ (You) οἶδας (know)  
ὅτι (that) φιλῶ (I dearly love) σε (You).”

Λέγει (He says) αὐτῷ (to him), “Ποίμαινε (Shepherd) τὰ (the) πρόβατά (sheep)  
μου (of Me).”

**17** Λέγει (He says) αὐτῷ (to him) τὸ (the) τρίτον (third time), “Σίμων (Simon)  
Ἰωάννου (son of John), φιλεῖς (do you dearly love) με (Me)?”

Ἐλυπήθη (Was grieved) ὁ (-) Πέτρος (Peter) ὅτι (because) εἶπεν (He said) αὐτῷ (to him)  
τὸ (the) τρίτον (third time), “Φιλεῖς (Do you dearly love) με (Me)?”

Καὶ (And) εἶπεν (he said) αὐτῷ (to Him), “Κύριε (Lord), πάντα (all things) σὺ (You)  
οἶδας (know); σὺ (You) γινώσκεις (know) ὅτι (that) φιλῶ (I dearly love) σε (You).”

Λέγει (Says) αὐτῷ (to him) ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus), “Βόσκε (Feed) τὰ (the)  
πρόβατά (sheep) μου (of Me).

**18** Ἀμὴν (Truly), ἀμὴν (truly), λέγω (I say) σοι (to you), ὅτε (When) ἦς (you were)  
νεώτερος (younger), ἐζώννυες (you dressed) σεαυτὸν (yourself) καὶ (and)  
περιεπάτεις (walked) ὅπου (where) ἥθελες (you desired); ὅταν (when) δὲ (however)  
γηράσῃς (you shall be old), ἐκτενεῖς (you will stretch forth) τὰς (the) χεῖράς (hands)  
σου (of you), καὶ (and) ἄλλος (another) ζώσει (will dress) ⇔ σε (you) καὶ (and)  
οἴσει (will bring you) ὅπου (where) οὐ (not) θέλεις (you do desire).” **19** τοῦτο (This)  
δὲ (now) εἶπεν (He said) σημαίνων (signifying) ποίῳ (by what) θανάτῳ (death)  
δοξάσει (he will glorify) τὸν (-) Θεόν (God).

Καὶ (And) τοῦτο (this) εἰπὼν (having said), λέγει (He says) αὐτῷ (to him),  
“Ἀκολούθει (Follow) μοι (Me).”

## Jesus and the Beloved Apostle

**20** Ἐπιστραφεὶς (Having turned), ὁ (-) Πέτρος (Peter) βλέπει (sees) τὸν (the)  
μαθητὴν (disciple) ὃν (whom) ἠγάπα (loved) ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus)  
ἀκολουθοῦντα (following), ὃς (who) καὶ (also) ἀνέπεσεν (had reclined) ἐν (at) τῷ (the)  
δείπνῳ (supper) ἐπὶ (on) τῷ (the) στῆθος (bosom) αὐτοῦ (of Him), καὶ (and)  
εἶπεν (said), “Κύριε (Lord), τίς (who) ἐστιν (is it) ὁ (who) παραδιδούς (is betraying)  
σε (You)?” **21** τοῦτον (Him) οὖν (therefore) ἴδων (having seen), ὁ (-) Πέτρος (Peter)

λέγει (says) τῷ (-) Ἰησοῦ (to Jesus), “Κύριε (Lord), οὗτος (this man) δὲ (and) τί (what about)?”

**22** Λέγει (Says) αὐτῷ (to him) ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus), “Ἐὰν (If) αὐτὸν (him) θέλω (I desire) μένειν (to remain) ἔως (until) ἔρχομαι (I come), τί (what is it) πρὸς (to) σέ (you)? σύ (You) μοι (Me) ἀκολούθει (follow)!“ **23** ἐξῆλθεν (Went out) οὖν (therefore) οὗτος (this) ὁ (-) λόγος (saying) εἰς (among) τοὺς (the) ἀδελφοὺς (brothers), ὅτι (that) ὁ (the) μαθητὴς (disciple) ἐκεῖνος (that), οὐκ (not) ἀποθνήσκει (dies). οὐκ (Not) εἶπεν (said) δὲ (however) αὐτῷ (to him) ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus) ὅτι (that) οὐκ (not) ἀποθνήσκει (he dies), ἀλλ' (but), “Ἐὰν (If) αὐτὸν (him) θέλω (I desire) μένειν (to remain) ἔως (until) ἔρχομαι (I come), τί (what is it) πρὸς (to) σέ (you)?”

**24** Οὗτος (This) ἐστιν (is) ὁ (the) μαθητὴς (disciple) ὁ (-) μαρτυρῶν (bearing witness) περὶ (concerning) τούτων (these things), καὶ (and) ὁ (the one) γράψας (having written) ταῦτα (these things), καὶ (and) οἴδαμεν (we know) ὅτι (that) ἀληθὴς (true) αὐτοῦ (of him) ἡ (the) μαρτυρία (testimony) ἐστίν (is).

**25** Ἐστιν (There are) δὲ (now) καὶ (also) ἄλλα (other things) πολλὰ (many) ᾧ (that) ἐποίησεν (did) ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus), ἃ τινα (which) ἐὰν (if) γράφηται (they should be written) καθ' (every) ἓν (one), οὐδὲν (not even) αὐτὸν (itself) οἴμαι (I suppose) τὸν (the) κόσμον (world) χωρήσειν (to have space) τὰ (for the) γραφόμενα (to be written) βιβλία (books).

a 8 Greek *two hundred cubits*, or about 90 meters

# Acts

## Acts 1

### Prologue

(Luke 1:1-4)

1 Τὸν (The) μὲν (indeed) πρῶτον (first) λόγον (account) ἐποιησάμην (I composed) περὶ (concerning) πάντων (all the things), ὦ (O) Θεόφιλε (Theophilus), ὃν (which) ἥρξατο (began) ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus) ποιεῖν (to do) τε (both) καὶ (and) διδάσκειν (to teach), 2 ἄχρι (until) ἣς (the) ἡμέρας (day), ἐντειλάμενος (having given orders) τοῖς (to the) ἀποστόλοις (apostles) διὰ (by) Πνεύματος (the Spirit) Ἅγιου (Holy) οὓς (whom) ἐξελέξατο (He had chosen), ἀνελήμφθη (He was taken up), 3 οἵς (to whom) καὶ (also) παρέστησεν (He presented) ἔαυτὸν (Himself) ζῶντα (alive) μετὰ (after) τὸ (the) παθεῖν (suffering) αὐτὸν (of Him) ἐν (with) πολλοῖς (many) τεκμηρίοις (proofs), δι' (during) ἡμερῶν (days) τεσσεράκοντα (forty) ὅπτανόμενος (being seen) αὐτοῖς (by them) καὶ (and) λέγων (speaking) τὰ (the things) περὶ (concerning) τῆς (the) βασιλείας (kingdom) τοῦ (-) Θεοῦ (of God).

4 Καὶ (And) συναλιζόμενος (being assembled together),<sup>a</sup> παρήγγειλεν (He instructed) αὐτοῖς (them) ἀπὸ (from) Ἱεροσολύμων (Jerusalem) μὴ (not) χωρίζεσθαι (to depart), ἀλλὰ (but) περιμένειν (to await) τὴν (the) ἐπαγγελίαν (promise) τοῦ (of the) Πατρὸς (Father): “Ὕπ (That which) ἤκουσατέ (you heard) μου (of Me); 5 ὅτι (for) Ἰωάννης (John) μὲν (indeed) ἐβάπτισεν (baptized) ὑδατὶ (with water); ὑμεῖς (you) δὲ (however) ἐν (with)<sup>b</sup> Πνεύματι (the Spirit) βαπτισθήσεσθε (will be baptized) Ἅγιῳ (Holy), οὐ (not) μετὰ (after) πολλὰς (many) ταύτας (these) ἡμέρας (days).”

### The Ascension

(Mark 16:19-20; Luke 24:50-53)

6 Οἱ (Those) μὲν (indeed) οὖν (therefore) συνελθόντες (having come together), ἥρώτων (were asking) αὐτὸν (Him), λέγοντες (saying), “Κύριε (Lord), εἰ (if) ἐν (at) τῷ (the) χρόνῳ (time) τούτῳ (this), ἀποκαθιστάνεις (are you restoring) τὴν (the) βασιλείαν (kingdom) τῷ (-) Ἰσραὴλ (to Israel)?”

7 Εἶπεν (He said) <δὲ> (then) πρὸς (to) αὐτοὺς (them), “Οὐχ (Not) ὑμῶν (yours) ἔστιν (it is) γνῶναι (to know) χρόνους (times) ἢ (or) καιροὺς (seasons) οὓς (which) ὁ (the) Πατὴρ (Father) ἔθετο (put in place) ἐν (by) τῇ (-) ἴδιᾳ (His own)

ἐξουσίᾳ (authority). **8** ἀλλὰ (But) λήμψεσθε (you will receive) δύναμιν (power), ἐπελθόντος (having come) τοῦ (the) Ἅγιου (Holy) Πνεύματος (Spirit) ἐφ' (upon) ὑμᾶς (you), καὶ (and) ἔσεσθέ (you will be) μου (for Me) μάρτυρες (witnesses), ἐν (in) τε (both) Ἱερουσαλὴμ (Jerusalem), καὶ (and) ἐν (in) πάσῃ (all) τῇ (-) Ἰουδαίᾳ (Judea), καὶ (and) Σαμαρείᾳ (Samaria), καὶ (and) ἔως (to) ἐσχάτου (the uttermost part) τῆς (of the) γῆς (earth)."

**9** Καὶ (And) ταῦτα (these things) εἰπὼν (having said), βλεπόντων (beholding) αὐτῶν (they), ἐπήρθη (He was taken up), καὶ (and) νεφέλη (a cloud) ὑπέλαβεν (hid) αὐτὸν (Him) ἀπὸ (from) τῶν (the) ὀφθαλμῶν (eyes) αὐτῶν (of them). **10** καὶ (And) ὡς (as) ἀτενίζοντες (looking intently) ἦσαν (they were) εἰς (into) τὸν (the) οὐρανὸν (heaven) πορευομένου (as was going) αὐτοῦ (He), καὶ (then) ἴδοὺ (behold) ἄνδρες (men) δύο (two) παρειστήκεισαν (stood by) αὐτοῖς (them) ἐν (in) ἐσθῆσεσι (apparel) λευκαῖς (white), **11** οἱ (who) καὶ (also) εἶπαν (said), "Ἄνδρες (Men), Γαλιλαῖοι (Galileans), τί (why) ἐστήκατε (do you stand) βλέποντες (looking) εἰς (into) τὸν (-) οὐρανὸν (heaven)? οὗτος (This) ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus), ὁ (-) ἀναλημφθεὶς (having been taken up) ἀφ' (from) ὑμῶν (you) εἰς (into) τὸν (-) οὐρανὸν (heaven), οὕτως (thus) ἐλεύσεται (will come) ὃν (in that) τρόπον (manner) ἐθεάσασθε (you beheld) αὐτὸν (Him) πορευόμενον (going) εἰς (into) τὸν (-) οὐρανὸν (heaven)."

## Matthias Replaces Judas

**12** Τότε (Then) ὑπέστρεψαν (they returned) εἰς (to) Ἱερουσαλὴμ (Jerusalem) ἀπὸ (from) ὅρους (the mount) τοῦ (-) καλούμενου (called) Ἐλαιῶνος (Olivet), ὃ (which) ἐστιν (is) ἐγγὺς (near) Ἱερουσαλὴμ (Jerusalem), σαββάτου (a Sabbath day's) ἔχον (holding) ὁδόν (journey).<sup>c</sup> **13** καὶ (And) ὅτε (when) εἰσῆλθον (they had entered) εἰς (into) τὸ (the) ὑπερῷον (upper room), ἀνέβησαν (they went up) οὖ (where) ἦσαν (they were) καταμένοντες (staying), ὃ (-) τε (both) Πέτρος (Peter) καὶ (and) Ἰωάννης (John), καὶ (and) Ἰάκωβος (James) καὶ (and) Ἀνδρέας (Andrew), Φίλιππος (Philip) καὶ (and) Θωμᾶς (Thomas), Βαρθολομαῖος (Bartholomew) καὶ (and) Μαθθαῖος (Matthew), Ἰάκωβος (James son) Ἀλφαίου (of Alphaeus), καὶ (and) Σίμων (Simon) ὁ (the) Ζηλωτὴς (Zealot), καὶ (and) Ἰούδας (Judas son) Ἰακώβου (of James). **14** οὗτοι (These) πάντες (all) ἦσαν (were) προσκαρτεροῦντες (steadfastly continuing) ὅμοθυμαδὸν (with one accord) τῇ (-) προσευχῇ (in prayer), σὺν (with the) γυναιξὶν (women), καὶ (and) Μαριὰμ (Mary) τῇ (the) μητρὶ (mother) τοῦ (-) Ἰησοῦ (of Jesus), καὶ (and) σὺν (with) τοῖς (the) ἀδελφοῖς (brothers) αὐτοῦ (of Him).

**15** Καὶ (And) ἐν (in) ταῖς (the) ἡμέραις (days) ταῦταις (these), ἀναστὰς (having stood up) Πέτρος (Peter) ἐν (in) μέσῳ (the midst) τῶν (of the)

ἀδελφῶν (brothers), εἶπεν (he said) — ἦν (was) τε (then) ὅχλος (the number) ὀνομάτων (of names) ἐπὶ (together) τὸ (the) αὐτὸ (same) ὡσεὶ (about) ἑκατὸν (a hundred) εἴκοσι (twenty) — **16** “Ἄνδρες (Men), ἀδελφοί (brothers), ἔδει (it was necessary for) πληρωθῆναι (to have been fulfilled) τὴν (the) γραφὴν (Scripture) ἥν (which) προεῖπεν (spoke beforehand) τὸ (the) Πνεῦμα (Spirit) τὸ (-) Ἅγιον (Holy) διὰ (by) στόματος (the mouth) Δαυὶδ (of David) περὶ (concerning) Ἰούδα (Judas), τοῦ (the one) γενομένου (having become) ὄδηγοῦ (guide) τοῖς (to those) συλλαβοῦσιν (having arrested) Ἰησοῦν (Jesus); **17** ὅτι (for) κατηριθμημένος (numbered) ἦν (he was) ἐν (with) ἡμῖν (us), καὶ (and) ἔλαχεν (was allotted) τὸν (-) κλῆρον (a share) τῆς (of the) διακονίας (ministry) ταύτης (this).”

**18** Οὗτος (This man) μὲν (indeed) οὖν (then) ἐκτήσατο (acquired) χωρίον (a field) ἐκ (out of) μισθοῦ (the reward) τῆς (-) ἀδικίας (of unrighteousness), καὶ (and) πρηνῆς (headlong) γενόμενος (having fallen), ἐλάκησεν (he burst open) μέσος (in the middle), καὶ (and) ἐξεχύθη (gushed out) πάντα (all) τὰ (the) σπλάγχνα (intestines) αὐτοῦ (of him). **19** καὶ (And) γνωστὸν (known) ἐγένετο (it became) πᾶσι (to all) τοῖς (those) κατοικοῦσιν (dwelling) Ἱερουσαλήμ (in Jerusalem), ὥστε (so that) κληθῆναι (was called) τὸ (the) χωρίον (field) ἐκεῖνο (that) τῇ (in the) ἰδίᾳ (own) διαλέκτῳ (language) αὐτῶν (of them) Ἀκελδαμάχ\* (Akeldama), τοῦτ' (that) ἔστιν (is), Χωρίον (Field) αἵματος (of Blood).

**20** “Γέγραπται (It has been written) γὰρ (for) ἐν (in the) βίβλῳ (book) Ψαλμῶν (of Psalms):

‘Τενηθήτω (Let become) ἡ (the) ἔπαυλις (homestead) αὐτοῦ (of him) ἔρημος (desolate),  
καὶ (and) μὴ (not) ἔστω (let there be) ὁ (one person) κατοικῶν (dwelling) ἐν (in)  
αὐτῇ (it),’<sup>d</sup>

Καὶ (and),

‘Τὴν (The) ἐπισκοπὴν (position) αὐτοῦ (of him) λαβέτω (let take)  
ἔτερος (another).’<sup>e</sup>

**21** Δεῖ (It behooves) οὖν (therefore) τῶν (the) συνελθόντων (having accompanied) ἡμῖν (us) ἀνδρῶν (men), ἐν (during) παντὶ (all) χρόνῳ (the time) ᾧ (that) εἰσῆλθεν (came in) καὶ (and) ἐξῆλθεν (went out) ἐφ' (among) ἡμᾶς (us) ὁ (the) Κύριος (Lord) Ἰησοῦς (Jesus), **22** ἀρξάμενος (having begun) ἀπὸ (from) τοῦ (the) βαπτίσματος (baptism) Ἰωάννου (of John) ἕως (until) τῆς (the) ἡμέρας (day) ἣς (in which) ἀνελήμφθη (He was taken up) ἀφ' (from) ἡμῶν (us), μάρτυρα (a witness)

τῆς (of the) ἀναστάσεως (resurrection) αὐτοῦ (of Him) σὺν (with) ἡμῖν (us) γενέσθαι (to become) ἐνα (one) τούτων (of these)."

**23** Καὶ (And) ἔστησαν (they put forward) δύο (two), Ἰωσὴφ (Joseph) τὸν (-) καλούμενον (called) Βαρσαββᾶν (Barsabbas), ὃς (who) ἐπεκλήθη (was called) Ἰοῦστος (Justus), καὶ (and) Μαθθίαν (Matthias). **24** καὶ (And) προσευξάμενοι (having prayed), εἶπαν (they said), "Σὺ (You) Κύριε (Lord), καρδιογνῶστα (knower of the hearts) πάντων (of all), ἀνάδειξον (show) ὃν (which) ἔξελέξω (You have chosen) ἐκ (of) τούτων (these) τῶν (-) δύο (two), ἐνα (one) **25** λαβεῖν (to take) τὸν (the) τόπον (place) τῆς (of the) διακονίας (ministry) ταύτης (this) καὶ (and) ἀποστολῆς (apostleship), ἀφ' (from) ἣς (which) παρέβη (turned aside) Ἰούδας (Judas) πορευθῆναι (to go) εἰς (to) τὸν (the) τόπον (place) τὸν (-) ἴδιον (own)." **26** καὶ (And) ἔδωκαν (they gave) κλήρους (lots) αὐτοῖς (for them), καὶ (and) ἐπεσεν (fell) ὁ (the) κλῆρος (lot) ἐπὶ (on) Μαθθίαν (Matthias), καὶ (and) συνκατεψηφίσθη (he was numbered) μετὰ (with) τῶν (the) ἐνδεκα (eleven) ἀποστόλων (apostles).

a 4 Or *eating together*

b 5 Or *in*

c 12 That is, approximately 5/8 mile or about 1 kilometer

d 20 Psalm 69:25

e 20 Psalm 109:8

## Acts 2

### The Holy Spirit at Pentecost

(Joel 2:28-32; John 14:15-26; John 16:5-16; Acts 10:44-48; Acts 19:1-7)

**1** Καὶ (And) ἐν (during) τῷ (the) συμπληροῦσθαι (arriving of) τὴν (the) ἡμέραν (day) τῆς (-) Πεντηκοστῆς (of Pentecost), ἦσαν (they were) πάντες (all) ὅμοι (together) ἐπὶ (in) τῷ (the) αὐτῷ (one place). **2** καὶ (And) ἐγένετο (came) ἀφνω (suddenly) ἐκ (out of) τοῦ (-) οὐρανοῦ (heaven) ἥχος (a sound), ὡσπερ (like) φερομένης (the rushing) πνοῆς (of a wind) βιαίας (violent), καὶ (and) ἐπλήρωσεν (it filled) ὅλον (all) τὸν (the) οἴκον (house) οὗ (where) ἦσαν (they were) καθήμενοι (sitting). **3** καὶ (And) ὥφθησαν (there appeared) αὐτοῖς (to them) διαμεριζόμεναι (dividing) γλῶσσαι (tongues) ὡσεὶ (as) πυρός (of fire) καὶ (and) ἐκάθισεν (sat) ἐφ' (upon) ἐνα (one) ἕκαστον (each) αὐτῶν (of them). **4** καὶ (And) ἐπλήσθησαν (they were filled with) πάντες (all) Πνεύματος (Spirit) Αγίου (Holy), καὶ (and) ἥρξαντο (began) λαλεῖν (to speak) ἐτέραις (in other) γλώσσαις (tongues) καθὼς (as) τὸ (the) Πνεῦμα (Spirit) ἐδίδου (was giving) ἀποφθέγγεσθαι (to utter forth) αὐτοῖς (to them).

**5** Ἡσαν (Were) δὲ (now) εἰς (in) Ἱερουσαλὴμ (Jerusalem) κατοικοῦντες (dwelling) Ιουδαῖοι (Jews), ἀνδρες (men) εὐλαβεῖς (devout) ἀπὸ (from) παντὸς (every) ἔθνους (nation) τῶν (of those) ύπὸ (under) τὸν (-) οὐρανόν (heaven).

**6** γενομένης (Having come about) δὲ (now) τῆς (the) φωνῆς (sound) ταύτης (of this), συνῆλθεν (came together) τὸ (the) πλῆθος (multitude) καὶ (and) συνεχύθη (was confounded), ὅτι (because) ἤκουον (was hearing) εἷς (one) ἕκαστος (each) τῇ (the) ἴδιᾳ (own) διαλέκτῳ (language) λαλούντων (speaking) αὐτῶν (them).

**7** Εξίσταντο (They were amazed) δὲ (then) καὶ (and) ἐθαύμαζον (were marveling), λέγοντες (saying), “Οὐχ\* (Not) οἶδον (behold) πάντες (all) οὗτοί (these) εἰσιν (are) οἱ (who) λαλοῦντες (are speaking) Γαλιλαῖοι (Galileans)? **8** καὶ (And) πῶς (how) ἡμεῖς (we) ἀκούομεν (hear) ἕκαστος (each) τῇ (the) ἴδιᾳ (own) διαλέκτῳ (language) ἡμῶν (of us), ἐν (in) ᾧ (which) ἐγεννήθημεν (we were born)? **9** Πάρθοι (Parthians), καὶ (and) Μῆδοι (Medes), καὶ (and) Ἐλαμῖται\* (Elamites); καὶ (and) οἱ (those) κατοικοῦντες (inhabiting) τὴν (-) Μεσοποταμίαν (Mesopotamia), Ιουδαίαν (Judea) τε (also), καὶ (and) Καππαδοκίαν (Cappadocia), Πόντον (Pontus) καὶ (and) τὴν (-) Ασίαν (Asia);<sup>a</sup> **10** Φρυγίαν (Phrygia) τε (both) καὶ (and) Παμφυλίαν (Pamphylia), Αἴγυπτον (Egypt) καὶ (and) τὰ (the) μέρη (parts) τῆς (-) Λιβύης (of Libya) τῆς (that) κατὰ (are around) Κυρήνην (Cyrene), καὶ (and) οἱ (those) ἐπιδημοῦντες (visiting here) Ρωμαῖοι (from Rome); **11** Ιουδαῖοι (Jews) τε (both) καὶ (and) προσήλυτοι (converts), Κρήτες (Cretans) καὶ (and) Ἄραβες (Arabs)—ἀκούομεν (we hear) λαλούντων (speaking) αὐτῶν (them) ταῖς (-) ἡμετέραις (in our own) γλώσσαις (tongues) τὰ (the) μεγαλεῖα (great things) τοῦ (-) Θεοῦ (of God)!“

**12** Εξίσταντο (Were amazed) δὲ (then) πάντες (all) καὶ (and) διηπόρουν\* (were perplexed), ἄλλος (other) πρὸς (to) ἄλλον (other) λέγοντες (saying), “Τί (What) θέλει (wishes) τοῦτο (this) εἶναι (to be)?”

**13** Ἐτεροι (Others) δὲ (however) διαχλευάζοντες (mocking) ἔλεγον (were saying) ὅτι (-), “Γλεύκους (Of new wine) μεμεστωμένοι (full) εἰσίν (they are).”

## Peter Preaches to the Crowd

**14** Σταθεὶς (Having stood up) δὲ (however) ὁ (-) Πέτρος (Peter) σὺν (with) τοῖς (the) ἑνδεκα (eleven), ἐπῆρεν (he lifted up) τὴν (the) φωνὴν (voice) αὐτοῦ (of him) καὶ (and) ἀπεφθέγξατο (spoke forth) αὐτοῖς (to them): “Ἄνδρες (Men) Ιουδαῖοι (of Judea) καὶ (and) οἱ (those) κατοικοῦντες (inhabiting) Ἱερουσαλὴμ (Jerusalem) πάντες (all), τοῦτο (this) ὑμῖν (to you) γνωστὸν (known) ἔστω (let be), καὶ (and) ἐνωτίσασθε (give heed to) τὰ (the) ὁρματά (words) μου (of me). **15** οὐ (Not) γὰρ (for)

ώς (as) ύμεις (you) ύπολαμβάνετε (suppose), οὗτοι (these) μεθύουσιν (are drunkards);  
ἔστιν (it is) γὰρ (for) ὥρα (the hour) τρίτη (third) τῆς (of the) ἡμέρας (day);  
**16** ἀλλὰ (but) τοῦτό (this) ἔστιν (is) τὸ (that) εἰρημένον (having been spoken) διὰ (by)  
τοῦ (the) προφήτου (prophet) Ἰωάλ (Joel):

**17** Καὶ (And) ἔσται (it will be) ἐν (in) ταῖς (the) ἐσχάταις (last) ἡμέραις (days),  
λέγει (says) ὁ (-) Θεός (God),

ἐκχεῶ (I will pour out) ἀπὸ (of) τοῦ (the) Πνεύματός (Spirit) μου (of Me)  
ἐπὶ (upon) πᾶσαν (all) σάρκα (flesh);

καὶ (and) προφητεύσουσιν (will prophesy) οἱ (the) νίοι (sons) ύμῶν (of you),

καὶ (and) αἱ (the) θυγατέρες (daughters) ύμῶν (of you);

καὶ (and) οἱ (the) νεανίσκοι (young men) ύμῶν (of you) ὄράσεις (visions)  
ὄψονται (will see),

καὶ (and) οἱ (the) πρεσβύτεροι (elders) ύμῶν (of you) ἐνυπνίοις (dreams)  
ἐνυπνιασθήσονται (will dream);

**18** καὶ (and) γε (even) ἐπὶ (upon) τοὺς (the) δούλους (servants) μου (of Me),

καὶ (and) ἐπὶ (upon) τὰς (the) δούλας (handmaidens) μου (of Me),

ἐν (in) ταῖς (the) ἡμέραις (days) ἐκείναις (those) ἐκχεῶ (I will pour out)  
ἀπὸ (of) τοῦ (the) Πνεύματός (Spirit) μου (of Me),

καὶ (and) προφητεύσουσιν (they will prophesy).

**19** καὶ (and) δώσω (I will show) τέρατα (wonders) ἐν (in) τῷ (-) οὐρανῷ (heaven)  
ἄνω (above),

καὶ (and) σημεῖα (signs) ἐπὶ (on) τῆς (the) γῆς (earth) κάτω (below),

αἷμα (blood) καὶ (and) πῦρ (fire) καὶ (and) ἀτμίδα (vapor) καπνοῦ (of smoke).

**20** ὁ (The) ἥλιος (sun) μεταστραφήσεται (will be turned) εἰς (into)

σκότος (darkness),

καὶ (and) ἡ (the) σελήνη (moon) εἰς (into) αἷμα (blood),

πρὶν (before) ἐλθεῖν (coming) ἡμέραν (day) Κυρίου (of the Lord), τὴν (-)  
μεγάλην (great) καὶ (and) ἐπιφανῆ (glorious).

**21** καὶ (And) ἔσται (it shall be), πᾶς (everyone) ὃς (who) ἐὰν (if)

ἐπικαλέσηται (they shall call upon) τὸ (the) ὄνομα (name) Κυρίου (of the Lord)

σωθήσεται (will be saved).'<sup>b</sup>

**22** Ἀνδρες (Men), Ισραηλῖται (Israelites), ἀκούσατε (hear) τοὺς (the) λόγους (words)  
τούτους (these): Ἰησοῦν (Jesus) τὸν (of) Ναζωραῖον (Nazareth), ἄνδρα (a man)  
ἀποδεδειγμένον (having been set forth) ἀπὸ (by) τοῦ (-) Θεοῦ (God) εἰς (to) ύμᾶς (you)  
δυνάμεσι (by miracles) καὶ (and) τέρασι (wonders) καὶ (and) σημείοις (signs),  
οἵς (which) ἐποίησεν (did) δι' (by) αὐτοῦ (Him) ὁ (-) Θεὸς (God) ἐν (in)  
μέσῳ (the midst) ύμῶν (of you), καθὼς (as) αὐτοὶ (you yourselves) οἴδατε (know),

**23** τοῦτον (Him) τῇ (by the) ώρισμένη (determinate) βουλῇ (plan) καὶ (and) προγνώσει (foreknowledge) τοῦ (-) Θεοῦ (of God), ἔκδοτον (delivered up) διὰ (by) χειρὸς (hands) ἀνόμων (lawless), προσπῆξαντες (having crucified), ἀνείλατε (You put to death), **24** ὃν (whom) ὁ (-) Θεὸς (God) ἀνέστησεν (raised up), λύσας (having loosed) τὰς (the) ὠδῖνας (agony) τοῦ (of) θανάτου (death), καθότι (inasmuch as) οὐκ (not) ἦν (it was) δυνατὸν (possible) κρατεῖσθαι (for to be held) αὐτὸν (Him) ὑπ' (by) αὐτοῦ (it).

**25** Δαυὶδ (David) γὰρ (for) λέγει (says) εἰς (about) αὐτόν (Him):

‘Προορώμην (I foresaw) τὸν (the) Κύριον (Lord) ἐνώπιόν (before) μου (me) διὰ (continually) παντός (everything), ὅτι (because) ἐκ (at the) δεξιῶν (right hand) μού (of me) ἐστιν (He is), ἵνα (that) μὴ (not) σαλευθῶ (I should be shaken).

**26** διὰ (Because of) τοῦτο (this) ηὐφράνθη (was glad) μου (of me) ⇔ «ἡ (the) καρδία» (heart), καὶ (and) ἡγαλλιάσατο (rejoiced) ἡ (the) γλῶσσά (tongue) μου (of me); ἔτι (and) δὲ (now) καὶ (also) ἡ (the) σάρξ (flesh) μου (of me) κατασκηνώσει (will dwell) ἐπ' (in) ἐλπίδι (hope),

**27** ὅτι (for) οὐκ (not) ἐνκαταλείψεις (You will abandon) τὴν (the) ψυχήν (soul) μου (of me) εἰς (into) ἄδην (Hades), οὐδὲ (nor) δώσεις (will You allow) τὸν (the) Ὅσιόν (Holy One) σου (of You) ἴδειν (to see) διαφθοράν (decay).

**28** ἐγνώρισάς (You have made known) μοι (to me) ὁδοὺς (the paths) ζωῆς (of life); πληρώσεις (You will fill) με (me) εὐφροσύνης (with joy) μετὰ (in) τοῦ (the) προσώπου (presence) σου (of You).’<sup>c</sup>

**29** Ἄνδρες (Men), ἀδελφοί (brothers), ἐξὸν (it is permitted me) εἰπεῖν (to speak) μετὰ (with) παροησίας (freedom) πρὸς (to) ὑμᾶς (you) περὶ (concerning) τοῦ (the) πατριάρχου (patriarch) Δαυὶδ (David), ὅτι (that) καὶ (both) ἐτελεύτησεν (he died) καὶ (and) ἐτάφη (was buried), καὶ (and) τὸ (the) μνῆμα (tomb) αὐτοῦ (of him) ἐστιν (is) ἐν (among) ἡμῖν (us) ἄχρι (unto) τῆς (the) ἡμέρας (day) ταύτης (this).

**30** προφήτης (A prophet) οὖν (therefore) ὑπάρχων (being), καὶ (and) εἰδὼς (knowing) ὅτι (that) ὅρκω (with an oath) ὠμοσεν (swore) αὐτῷ (to him) ὁ (-) Θεὸς (God) ἐκ (out of the) καρποῦ (fruit) τῆς (of the) ὁσφύος (loins) αὐτοῦ (of him) καθίσαι (to set) ἐπὶ (upon) τὸν (the) θρόνον (throne) αὐτοῦ (of him). **31** προϊδὼν (Having foreseen), ἐλάλησεν (he spoke) περὶ (concerning) τῆς (the) ἀναστάσεως (resurrection) τοῦ (of the) Χριστοῦ (Christ), ὅτι (that) οὔτε (neither) ἐνκατελείφθη (was He abandoned) εἰς (into) ἄδην (Hades), οὔτε (nor) ἡ (the) σάρξ (flesh) αὐτοῦ (of Him) εἶδεν (saw) διαφθοράν (decay).

**32** Τοῦτον (**This**) τὸν (-) Ἰησοῦν (**Jesus**) ἀνέστησεν (**has raised up**) ὁ (-) Θεός (**God**), οὗ (**whereof**) πάντες (**all**) ἡμεῖς (**we**) ἐσμεν (**are**) μάρτυρες (**witnesses**). **33** τῇ (**To the**) δεξιᾷ (**right hand**) οὖν (**therefore**) τοῦ (-) Θεοῦ (**of God**) ὑψωθεὶς (**having been exalted**), τήν (-) τε (**and**) ἐπαγγελίαν (**the promise**) τοῦ (**of the**) Πνεύματος (**Spirit**) τοῦ (-) Αγίου (**Holy**) λαβὼν (**having received**) παρὰ (**from**) τοῦ (**the**) Πατρὸς (**Father**), ἔξεχεν (**He has poured out**) τοῦτο (**this**) ὃ (**which**) ὑμεῖς (**you**) καὶ (**both**) βλέπετε (**are seeing**) καὶ (**and**) ἀκούετε (**hearing**).

**34** Οὐ (**Not**) γὰρ (**for**) Δαυὶδ (**David**) ἀνέβη (**ascended**) εἰς (**into**) τοὺς (**the**) οὐρανούς (**heavens**); λέγει (**he says**) δὲ (**however**) αὐτός (**himself**):

Ἐπειν (**Said**) <ό> (**the**) Κύριος (**Lord**) τῷ (**to**) Κυρίῳ (**the Lord**) μου (**of me**),

Κάθου (**Sit**) ἐκ (**at**) δεξιῶν (**the right hand**) μου (**of Me**),

**35** ἔως (**until**) ἂν (-) θῶ (**I place**) τοὺς (**the**) ἐχθρούς (**enemies**) σου (**of You**), ὑποπόδιον (**a footstool**) τῶν (**of the**) ποδῶν (**feet**) σου (**of You**).<sup>d</sup>

**36** Ασφαλῶς (**Assuredly**) οὖν (**therefore**) γινωσκέτω (**let know**) πᾶς (**all**) οἶκος (**the house**) Ἰσραὴλ (**of Israel**) ὅτι (**that**) καὶ (**both**) Κύριον (**Lord**) αὐτὸν (**Him**) καὶ (**and**) Χριστὸν (**Christ**) ἐποίησεν (**has made**) ὁ (-) Θεός (**God**) — τοῦτον (**this**) τὸν (-) Ἰησοῦν (**Jesus**) ὃν (**whom**) ὑμεῖς (**you**) ἐσταυρώσατε (**crucified**)."

### Three Thousand Believe

**37** Ακούσαντες (**Having heard**) δὲ (**then**), κατενύγησαν (**they were pierced**) τὴν (**to the**) καρδίαν (**heart**); εἶπόν (**they said**) τε (**then**) πρὸς (**to**) τὸν (-) Πέτρον (**Peter**) καὶ (**and**) τοὺς (**the**) λοιποὺς (**other**) ἀποστόλους (**apostles**), "Τί (**What**) ποιήσωμεν (**shall we do**), ἄνδρες (**men**), ἀδελφοί (**brothers**)?"

**38** Πέτρος (**Peter**) δὲ (**then**) πρὸς (**to**) αὐτούς (**them**), "Μετανοήσατε (**Repent**)," [φησίν] (**he declared**), "Καὶ (**and**) βαπτισθήτω (**be baptized**), ἕκαστος (**every one**) ὑμῶν (**of you**), ἐπὶ (**in**) τῷ (**the**) ὄνοματι (**name**) Ἰησοῦ (**of Jesus**) Χριστοῦ (**Christ**) εἰς (**for the**) ἀφεσιν (**forgiveness**) τῶν (**of the**) ἀμαρτιῶν (**sins**) ὑμῶν (**of you**), καὶ (**and**) λήμψεσθε (**you will receive**) τὴν (**the**) δωρεὰν (**gift**) τοῦ (**of the**) Αγίου (**Holy**) Πνεύματος (**Spirit**). **39** ὑμῖν (**To you**) γάρ (**for**) ἐστιν (**is**) ἡ (**the**) ἐπαγγελία (**promise**), καὶ (**and**) τοῖς (**to the**) τέκνοις (**children**) ὑμῶν (**of you**), καὶ (**and**) πᾶσιν (**to all**) τοῖς (**those**) εἰς (**at**) μακρὰν (**a distance**), ὅσους (**as many as**) ἂν (-) προσκαλέσηται (**shall call to Himself**) Κύριος (**the Lord**), ὁ (**the**) Θεὸς (**God**) ὑμῶν (**of us**)."

**40** Ετέροις (Other) τε (and) λόγοις (words) πλείοσιν (many) διεμαρτύρατο (he earnestly testified), καὶ (and) παρεκάλει (was exhorting) αὐτοὺς (them), λέγων (saying), “Σώθητε (Be saved) ἀπὸ (from) τῆς (the) γενεᾶς (generation) τῆς (-) σκολιᾶς (perverse) ταύτης (this).” **41** οἱ (Those) μὲν (indeed) οὖν (therefore) ἀποδεξάμενοι (having received) τὸν (the) λόγον (word) αὐτοῦ (of him) ἐβαπτίσθησαν (were baptized); καὶ (and) προσετέθησαν (were added) ἐν (on) τῇ (the) ἡμέρᾳ (day) ἐκείνῃ (that), ψυχαὶ (souls) ὥσει (about) τρισχίλιαι (three thousand).

## The Fellowship of Believers

(Acts 4:32-37)

**42** Ἡσαν (They were) δὲ (now) προσκαρτεροῦντες (steadfastly continuing) τῇ (in the) διδαχῇ (teaching) τῶν (of the) ἀποστόλων (apostles), καὶ (and) τῇ (-) κοινωνίᾳ (in fellowship), τῇ (the) κλάσει (breaking) τοῦ (of the) ἄρτου (bread), καὶ (and) ταῖς (the) προσευχαῖς (prayers). **43** Ἐγίνετο (There was coming) δὲ (then) πάσῃ (upon every) ψυχῇ (soul) φόβος (awe),<sup>e</sup> πολλὰ (many) τε\* (and both) τέρατα (wonders) καὶ (and) σημεῖα (signs) διὰ (through) τῶν (the) ἀποστόλων (apostles) ἐγίνετο (were taking place).

**44** Πάντες (All) δὲ (now) οἱ (-) <πιστεύοντες (having believed) ἦσαν> (were) ἐπὶ (together) τὸ (the) αὐτὸ (same) <καὶ (and) εἶχον (having) ἄπαντα (all things) κοινά (in common); **45** καὶ (and) τὰ (the) κτήματα (possessions) καὶ (and) τὰς (the) ὑπάρξεις (goods) ἐπίπρασκον (they were selling) καὶ (and) διεμέριζον (were dividing) αὐτὰ (them) πᾶσιν (to all), καθότι (as) ἀν (-) τις (anyone) χρείαν (need) εἶχεν (had).

**46** Καθ' (Every) ἡμέραν (day) τε (and) προσκαρτεροῦντες (steadfastly continuing) ὅμοθυμαδὸν (with one accord) ἐν (in) τῷ (the) ἱερῷ (temple), κλῶντες (breaking) τε (then) κατ' (at each) οἶκον (house) ἄρτου (bread), μετελάμβανον (they were partaking) τροφῆς (of food) ἐν (with) ἀγαλλιάσει (gladness) καὶ (and) ἀφελότητι (sincerity) καρδίας (of heart), **47** αἰνοῦντες (praising) τὸν (-) Θεὸν (God) καὶ (and) ἔχοντες (having) χάριν (favor) πρὸς (with) ὅλον (all) τὸν (the) λαόν (people). ὁ (-) δὲ (And) Κύριος (the Lord) προσετίθει (kept adding) τοὺς (those who) σωζομένους (were being saved) καθ' (every) ἡμέραν (day) ἐπὶ (to) τὸ (their) αὐτό (number).

a 9 That is, the Roman Province of Asia

b 17-21 Joel 2:28-32

c 25-28 Psalm 16:8-11

d 34-35 Psalm 110:1

e 43 Or fear

## A Lame Man Walks

**1** Πέτρος (Peter) δὲ (now) καὶ (and) Ἰωάννης (John) ἀνέβαινον (were going up) εἰς (into) τὸ (the) ἱερὸν (temple) ἐπὶ (at) τὴν (the) ὥραν (hour) τῆς (-) προσευχῆς (of prayer), τὴν (the) ἑνάτην (ninth). **2** καὶ (And) τις (a certain) ἀνὴρ (man), χωλὸς (lame) ἐκ (from) κοιλίας (womb) μητρὸς (of mother) αὐτοῦ (of him) ὑπάρχων (being), ἐβαστάζετο (was being carried), ὃν (whom) ἔτιθουν (they placed) καθ' (every) ἡμέραν (day) πρὸς (at) τὴν (the) θύραν (gate) τοῦ (of the) ἱεροῦ (temple) τὴν (-) λεγομένην (called) Ωραίαν (Beautiful) τοῦ (-) αἰτεῖν (to ask for) ἐλεημοσύνην (alms) παρὰ (from) τῶν (those who) εἰσπορευομένων (were going) εἰς (into) τὸ (the) ἱερόν (temple), **3** ὃς (who) ἴδων (having seen) Πέτρον (Peter) καὶ (and) Ἰωάννην (John) μέλλοντας (being about) εἰσιέναι (to enter) εἰς (into) τὸ (the) ἱερόν (temple), ἥρωτα (was asking) ἐλεημοσύνην (alms) λαβεῖν (to receive).

**4** Άτενίσας (Having looked intently) δὲ (now) Πέτρος (Peter) εἰς (upon) αὐτὸν (him), σὺν (with) τῷ (-) Ἰωάννῃ (John), εἶπεν (he said), “Βλέψον (Look) εἰς (unto) ἡμᾶς (us).”

**5** ὁ (-) δὲ (And) ἐπεῖχεν (he began to give heed) αὐτοῖς (to them), προσδοκῶν (expecting) τι (something) παρ' (from) αὐτῶν (them) λαβεῖν (to receive). **6** εἶπεν (Said) δὲ (however) Πέτρος (Peter), “Ἄργυριον (Silver) καὶ (and) χρυσίον (gold) οὐχ (none) ὑπάρχει (there is) μοι (to me); ὃ (what) δὲ (however) ἔχω (I have), τοῦτό (this) σοι (to you) δίδωμι (I give): ἐν (In) τῷ (the) ὄνόματι (name) Ἰησοῦ (of Jesus) Χριστοῦ (Christ) τοῦ (of) Ναζωραίου (Nazareth), [ἔγειρε (rise up) καὶ (and) περιπάτει (walk)!”<sup>a</sup>

**7** Καὶ (And) πιάσας (having taken) αὐτὸν (him) τῆς (by the) δεξιᾶς (right) χειρὸς (hand), ἤγειρεν (he raised up) αὐτόν (him); παραχρῆμα (immediately) δὲ (then) ἐστερεώθησαν (were strengthened) αἱ (the) βάσεις (feet) αὐτοῦ (of him), καὶ (and) τὰ (the) σφυδρά (ankles). **8** καὶ (And) ἐξαλλόμενος (leaping up), ἔστη (he stood) καὶ (and) περιεπάτει (began walking), καὶ (and) εἰσῆλθεν (he entered) σὺν (with) αὐτοῖς (them) εἰς (into) τὸ (the) ἱερόν (temple), περιπατῶν (walking) καὶ (and) ἀλλόμενος (leaping) καὶ (and) αἰνῶν (praising) τὸν (-) Θεόν (God).

**9** Καὶ (And) εἶδεν (saw) πᾶς (all) ὁ (the) λαὸς (people) αὐτὸν (him) περιπατοῦντα (walking) καὶ (and) αἰνοῦντα (praising) τὸν (-) Θεόν (God).

**10** ἐπεγίνωσκον (They recognized) δὲ (then) αὐτὸν (him), ὅτι (that) οὗτος (he) ἦν (was) ὁ (the one) πρὸς (for) τὴν (the) ἐλεημοσύνην (alms) καθήμενος (sitting) ἐπὶ (at) τῇ (the) Ωραίᾳ (Beautiful) Πύλῃ (Gate) τοῦ (of the) ἱεροῦ (temple); καὶ (and) ἐπλήσθησαν (they were filled) θάμβους (with wonder) καὶ (and) ἐκστάσεως (amazement) ἐπὶ (at) τῷ (that) συμβεβηκότι (having happened) αὐτῷ (to him).

## Peter Speaks in Solomon's Colonnade

**11** Κρατοῦντος (Is clinging) δὲ (now) αὐτοῦ (he) τὸν (to) Πέτρον (Peter) καὶ (and) τὸν (-) Ἰωάννην (John); συνέδραμεν (ran together) πᾶς (all) ὁ (the) λαὸς (people) πρὸς (to) αὐτὸὺς (them) ἐπὶ (in) τῇ (the) στοᾶ (porch) τῇ (-) καλουμένῃ (called) Σολομῶντος (Solomon's), ἔκθαμβοι (greatly amazed). **12** ἴδων (Having seen it) δὲ (however), ὁ (-) Πέτρος (Peter) ἀπεκρίνατο (answered) πρὸς (to) τὸν (the) λαόν (people): “Ἄνδρες (Men), Ἰσραηλῖται (Israelites), τί (why) θαυμάζετε (wonder you) ἐπὶ (at) τούτῳ (this)? ἢ (Or) ἡμῖν (on us) τί (why) ἀτενίζετε (you look intently), ὡς (as if) ἴδιᾳ (by our own) δυνάμει (power) ἢ (or) εὐσεβείᾳ (godliness) πεποιηκόσιν (we have made) τοῦ (-) περιπατεῖν (to walk) αὐτόν (him)?”

**13** Ο (The) Θεὸς (God) Ἀβραὰμ (of Abraham), καὶ (and) [ὁ (the) Θεὸς] (God) Ἰσαὰκ (of Isaac), καὶ (and) [ὁ (the) Θεὸς] (God) Ἰακὼβ (Jacob), ὁ (the) Θεὸς (God) τῶν (of the) πατέρων (fathers) ἡμῶν (of us), ἐδόξασεν (has glorified) τὸν (the) Παῖδα (servant)<sup>b</sup> αὐτοῦ (of Him), Ἰησοῦν (Jesus), δν (whom) ὑμεῖς (you) μὲν (indeed) παρεδώκατε (betrayed) καὶ (and) ἤρνήσασθε (disowned) κατὰ (in) πρόσωπον (the presence) Πιλάτου (of Pilate), κρίναντος (having adjudged) ἐκείνου (that one) ἀπολύειν (to release Him). **14** ὑμεῖς (You) δὲ (however) τὸν (the) Ἅγιον (Holy) καὶ (and) Δίκαιον (Righteous One) ἤρνήσασθε (denied), καὶ (and) ἥτησασθε (requested) ἄνδρα (a man), φονέα (a murderer), χαρισθῆναι (to be granted) ὑμῖν (to you); **15** τὸν (-) δὲ (and) Ἀρχηγὸν (the Author) τῆς (-) ζωῆς (of life) ἀπεκτείνατε (you killed), δν (whom) ὁ (-) Θεὸς (God) ἤγειρεν (has raised up) ἐκ (out from) νεκρῶν (the dead), οὗ (whereof) ὑμεῖς (we) μάρτυρες (witnesses) ἐσμεν (are).

**16** Καὶ (And) ἐπὶ (on) τῇ (the) πίστει (faith) τοῦ (in the) ὄνόματος (name) αὐτοῦ (of Him), τοῦτον (this man) δν (whom) θεωρεῖτε (you see) καὶ (and) οἴδατε (know) ἐστεργέωσεν (has strengthened) τὸ (the) ὄνομα (name) αὐτοῦ (of Him); καὶ (and) ἡ (the) πίστις (faith) ἡ (which is) δι' (through) αὐτοῦ (Him) ἔδωκεν (has given) αὐτῷ (to him) τὴν (the) ὄλοκληρίαν (complete soundness) ταύτην (this) ἀπέναντι (before) πάντων (all) ὑμῶν (of you).

**17** Καὶ (And) νῦν (now), ἀδελφοί (brothers), οἶδα (I know) ὅτι (that) κατὰ (in) ἄγνοιαν (ignorance) ἐπράξατε (you acted), ὡσπερ (as) καὶ (also) οἱ (the) ἄρχοντες (rulers) ὑμῶν (of you). **18** ὁ (-) δὲ (But) Θεὸς (God) ἀ (what) προκατήγειλεν (He foretold) διὰ (by) στόματος (the mouth) πάντων (of all) τῶν (the) προφητῶν (prophets), παθεῖν (that should suffer) τὸν (the) Χριστὸν (Christ) αὐτοῦ (of Him), ἐπλήρωσεν (He has fulfilled) οὕτως (thus). **19** μετανοήσατε (Repent),

οὖν (therefore), καὶ (and) ἐπιστρέψατε (turn again), πρὸς (for) τὸ (the) ἔξαλειφθῆναι (blotting out) ύμῶν (of your) τὰς (-) ἀμαρτίας (sins), **20** ὅπως (so that) ἀν (-) ἔλθωσιν (may come) καιροὶ (times) ἀναψύξεως (of refreshing) ἀπὸ (from) προσώπου (the presence) τοῦ (of the) Κυρίου (Lord), καὶ (and) ἀποστείλῃ (that He may send) τὸν (the One) προκεχειρισμένον (having been appointed) ύμῖν (to you), Χριστὸν (Christ) Ἰησοῦν (Jesus), **21** ὃν (whom) δεῖ (it behooves) οὐρανὸν (heaven) μὲν (indeed) δέξασθαι (to receive), ἄχρι (until) χρόνων (the times) ἀποκαταστάσεως (of restoration) πάντων (of all things), ὃν (of which) ἐλάλησεν (spoke) ὁ (-) Θεός (God) διὰ (by) στόματος (the mouth) τῶν (of) ἁγίων (holy) ἀπ' (from) αἰῶνος (the age) αὐτοῦ (His) προφητῶν (prophets).

**22** Μωϋσῆς (Moses) μὲν (indeed) εἶπεν (said) ὅτι (-), ‘Προφήτην (A prophet) ύμῖν (to you) ἀναστήσει (will raise up) Κύριος (the Lord) ὁ (the) Θεός (God) [ύμῶν] (of you) ἐκ (out from) τῶν (the) ἀδελφῶν (brothers) ύμῶν (of you), ὡς (like) ἐμέ (me); αὐτοῦ (Him) ἀκούσεσθε (You will listen to) κατὰ (in) πάντα (all things), ὅσα (as many as) ἀν (-) λαλήσῃ (He might say) πρὸς (to) ύμᾶς (you).  
**23** ἔσται (It will be that) δὲ (now) πᾶσα (every) ψυχὴ (soul) ἥτις (who), ἐὰν (if) μὴ (not) ἀκούσῃ (might heed) τοῦ (the) προφήτου (prophet) ἐκείνου (that), ἔξολεθρευθήσεται (will be utterly destroyed) ἐκ (out from) τοῦ (the) λαοῦ (people).’<sup>c</sup>

**24** Καὶ (And) πάντες (all) δὲ (now) οἱ (the) προφῆται (prophets) ἀπὸ (from) Σαμουὴλ (Samuel), καὶ (and) τῶν (those) καθεξῆς (subsequently), ὅσοι (as many as) ἐλάλησαν (have spoken), καὶ (also) κατήγγειλαν (have announced) τὰς (the) ἡμέρας (days) ταύτας (these). **25** ύμεις (You) ἔστε (are) οἱ (the) υἱοὶ (sons) τῶν (of the) προφητῶν (prophets) καὶ (and) τῆς (of the) διαθήκης (covenant) ἡς (that) «ὅ (-) Θεός» (God) ⇔ διέθετο (made) πρὸς (with) τοὺς (the) πατέρας (fathers) ύμῶν (of you), λέγων (saying) πρὸς (to) Αβραάμ (Abraham), ‘Καὶ (And) ἐν (in) τῷ (the) σπέρματί (seed) σου (of you) ἐνευλογηθήσονται (will be blessed) πᾶσαι (all) αἱ (the) πατριαὶ (families) τῆς (of the) γῆς (earth).’<sup>d</sup> **26** ύμῖν (To you) πρῶτον (first), ἀναστήσας (having raised up) ὁ (-) Θεός (God) τὸν (the) Παῖδα (servant) αὐτοῦ (of Him), ἀπέστειλεν (sent) αὐτὸν (Him), εὐλογοῦντα (blessing) ύμᾶς (you) ἐν (in) τῷ (-) ἀποστρέφειν (turning away) ἔκαστον (each) ἀπὸ (from) τῶν (the) πονηριῶν (wickednesses) ύμῶν (of you).’

a 6 SBL, NE, and WH ἐν τῷ ὀνόματι Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ Ναζωραίου περιπάτει

b 13 Or child; also in verse 26

c 23 Deuteronomy 18:15,18,19

d 25 Genesis 22:18

## Peter and John Before the Council

1 Λαλούντων (Speaking) δὲ (now) αὐτῶν (of them) πρὸς (to) τὸν (the) λαὸν (people), ἐπέστησαν (came) αὐτοῖς (upon them) οἱ (the) ἱερεῖς (priests) καὶ (and) ὁ (the) στρατηγὸς (captain) τοῦ (of the) ἱεροῦ (temple) καὶ (and) οἱ (the) Σαδδουκαῖοι (Sadducees), 2 διαπονούμενοι (being distressed) διὰ (because of) τὸ (-) διδάσκειν (teaching) αὐτοὺς (their) τὸν (the) λαὸν (people) καὶ (and) καταγγέλλειν (proclaiming) ἐν (in) τῷ (-) Ἰησοῦ (Jesus) τὴν (the) ἀνάστασιν (resurrection) τὴν (-) ἐκ (out from) νεκρῶν (the dead); 3 καὶ (and) ἐπέβαλον (they laid) αὐτοῖς (on them) τὰς (the) χεῖρας (hands) καὶ (and) ἔθεντο (put them) εἰς (in) τήρησιν (custody) εἰς (until) τὴν (the) αὔριον (next day); ἦν (it was) γὰρ (for) ἐσπέρα (evening) ἥδη (already). 4 πολλοὶ (Many) δὲ (however) τῶν (of those) ἀκουσάντων (having heard) τὸν (the) λόγον (word) ἐπίστευσαν (believed), καὶ (and) ἐγενήθη (became) ὡς (the) ἀριθμὸς (number) τῶν (of the) ἀνδρῶν (men) ὡς (about) χιλιάδες (thousand) πέντε (five).

5 Ἐγένετο (It came to pass) δὲ (then) ἐπὶ (on) τὴν (the) αὔριον (next day) συναχθῆναι (were gathered together) αὐτῶν (their) τοὺς (-) ἄρχοντας (rulers) καὶ (and) τοὺς (-) πρεσβυτέρους (elders) καὶ (and) τοὺς (-) γραμματεῖς (scribes) ἐν (in) Ἱερουσαλήμ (Jerusalem), 6 καὶ (and) Ἀννας (Annas) ὁ (the) ἄρχιερεὺς (high priest), καὶ (and) Καϊάφας (Caiaphas), καὶ (and) Ἰωάννης (John), καὶ (and) Ἀλέξανδρος (Alexander), καὶ (and) ὅσοι (as many as) ἦσαν (were) ἐκ (of) γένους (descent) ἄρχιερατικοῦ (high-priestly). 7 καὶ (And) στήσαντες (having placed) αὐτοὺς (them) ἐν (in) τῷ (the) μέσῳ (midst), ἐπινθάνοντο (they began to inquire), “Ἐν (In) ποίᾳ (what) δυνάμει (power) ἦ (or) ἐν (in) ποίῳ (what) ὄνόματι (name) ἐποιήσατε (did) τοῦτο (this) ύμεῖς (you)?”

8 Τότε (Then) Πέτρος (Peter), πλησθεὶς (having been filled) Πνεύματος (with the Spirit) Ἁγίου (Holy), εἶπεν (said) πρὸς (to) αὐτούς (them), “Ἄρχοντες (Rulers) τοῦ (of the) λαοῦ (people) καὶ (and) πρεσβύτεροι (elders), 9 εἰ (if) ἡμεῖς (we) σήμερον (this day) ἀνακρινόμεθα (are being examined) ἐπὶ (as to) εὐεργεσίᾳ (a good work) ἀνθρώπου (to the man) ἀσθενοῦς (ailing), ἐν (by) τίνι (what means) οὗτος (he) σέσωσται (has been healed), 10 γνωστὸν (known) ἔστω (let it be) πᾶσιν (to all) ύμῖν (you) καὶ (and) παντὶ (to all) τῷ (the) λαῷ (people) Ἰσραὴλ (of Israel) ὅτι (that) ἐν (in) τῷ (the) ὄνόματι (name) Ἰησοῦ (of Jesus) Χριστοῦ (Christ) τοῦ (of) Ναζωραίου (Nazareth), ὃν (whom) ύμεῖς (you) ἐσταυρώσατε (crucified), ὃν (whom) ὁ (-) Θεὸς (God) ἤγειρεν (raised) ἐκ (out from) νεκρῶν (the dead), ἐν (in) τούτῳ (Him) οὗτος (this man) παρέστηκεν (stands) ἐνώπιον (before) ύμῶν (you) ύγιῆς (sound). 11 οὗτός (This) ἐστιν (is)

‘Ο (the) λίθος (stone) ὁ (-) ἐξουθενηθεὶς (having been rejected) ύφ' (by) ύμῶν (you), τῶν (the) οἰκοδόμων (builders),  
ὁ (which) γενόμενος (has become) εἰς (into) κεφαλὴν (head)  
γωνίας (of the corner).’<sup>a</sup>

**12** Καὶ (And) οὐκ (not) ἔστιν (there is) ἐν (in) ἄλλῳ (other) οὐδενὶ (no one) ἡ (the) σωτηρία (salvation), οὐδὲ (not) γὰρ (for) ὄνομά (name) ἔστιν (is there) ἔτερον (another) ὑπὸ (under) τὸν (-) οὐρανὸν (heaven) τὸ (-) δεδομένον (having been given) ἐν (among) ἀνθρώποις (men) ἐν (by) ὃ (which) δεῖ (it behooves) σωθῆναι (to be saved) ήμᾶς (us).’

## The Name Forbidden

**13** Θεωροῦντες (Seeing) δὲ (now) τὴν (the) τοῦ (-) Πέτρου (of Peter) παρρησίαν (boldness), καὶ (and) Ἰωάννου (of John), καὶ (and) καταλαβόμενοι (having understood) ὅτι (that) ἀνθρώποι (men) ἀγράμματοί (unschooled) εἰσιν (they are), καὶ (and) ἴδιωται (ordinary), ἐθαύμαζον (they were astonished). ἐπεγίνωσκόν (They recognized) τε (then) αὐτοὺς (them), ὅτι (that) σὺν (with) τῷ (-) Ἰησοῦ (Jesus) ἦσαν (they had been). **14** τόν (-) τε (And) ἀνθρώπον (the man) βλέποντες (beholding) σὺν (with) αὐτοῖς (them) ἔστωτα (standing) τὸν (-) τεθεραπευμένον (having been healed), οὐδὲν (nothing) εἶχον (they had) ἀντειπεῖν (to contradict). **15** κελεύσαντες (Having commanded) δὲ (however) αὐτοὺς (them) ἔξω (outside) τοῦ (the) συνεδρίου (Council) ἀπελθεῖν (to go), συνέβαλλον (they began to confer) πρὸς (with) ἀλλήλους (one another), **16** λέγοντες (saying), “Τί (What) ποιήσωμεν (shall we do) τοῖς (to the) ἀνθρώποις (men) τούτοις (these)? ὅτι (That) μὲν (truly) γὰρ (for) γνωστὸν (a noteworthy) σημεῖον (sign) γέγονεν (has come to pass) δι' (through) αὐτῶν (them), πᾶσιν (to all) τοῖς (those) κατοικοῦσιν (inhabiting) Ἱερουσαλήμ (Jerusalem) φανερόν (is evident), καὶ (and) οὐ (not) δυνάμεθα (we are able) ἀρνεῖσθαι (to deny it). **17** ἀλλ' (But) ἵνα (that) μὴ (not) ἐπὶ (on) πλεῖον (further) διανεμηθῇ (it might spread) εἰς (among) τὸν (the) λαόν (people), ἀπειλησώμεθα (let us warn) αὐτοῖς (them) μηκέτι (no longer) λαλεῖν (to speak) ἐπὶ (in) τῷ (the) ὄνόματι (name) τούτῳ (this) μηδενὶ (to no) ἀνθρώπων (man).”

**18** Καὶ (And) καλέσαντες (having called) αὐτοὺς (them), παρήγγειλαν (they commanded them) <τὸ> (-) καθόλου (at all) μὴ (not) φθέγγεσθαι (to speak) μηδὲ (nor) διδάσκειν (to teach) ἐπὶ (in) τῷ (the) ὄνόματι (name) τοῦ (-) Ἰησοῦ (of Jesus).

**19** Ο (-) δὲ (But) Πέτρος (Peter) καὶ (and) Ἰωάννης (John) ἀποκριθέντες (answering), εἶπον (said) πρὸς (to) αὐτούς (them), “Εἰ (Whether) δίκαιόν (right) ἔστιν (it is)

ἐνώπιον (before) τοῦ (-) Θεοῦ (God) ὑμῶν (to you) ἀκούειν (to listen), μᾶλλον (rather) ἢ (than) τοῦ (-) Θεοῦ (God), κρίνατε (you must judge); **20** οὐ (not) δυνάμεθα (are able) γὰρ (for) ἡμεῖς (we), ἀ (what) εἴδαμεν (we have seen) καὶ (and) ἤκουσαμεν (heard), μὴ (not) λαλεῖν (to speak)."

**21** Οἱ (-) δὲ (And) προσαπειλησάμενοι (having further threatened *them*), ἀπέλυσαν (they let go) αὐτούς (them), μηδὲν (nothing) εὑρίσκοντες (finding) τὸ (the) πῶς (how) κολάσωνται (they might punish) αὐτούς (them), διὰ (on account of) τὸν (the) λαόν (people), ὅτι (because) πάντες (all) ἐδόξαζον (were glorifying) τὸν (-) Θεὸν (God) ἐπὶ (for) τῷ (that) γεγονότι (having happened); **22** ἐτῶν (years old) γὰρ (for) ἦν (was) πλειόνων (more than) τεσσεράκοντα (forty), ὁ (the) ἄνθρωπος (man) ἐφ' (on) ὃν (whom) γεγόνει (had taken place) τὸ (the) σημεῖον (sign) τοῦτο (this) τῆς (of) ιάσεως (healing).

## The Believers' Prayer

(*Psalm 2:1-12*)

**23** Ἀπολυθέντες (Having been let go) δὲ (now), ἥλθον (they came) πρὸς (to) τοὺς (the) ἰδίους (own) καὶ (and) ἀπήγγειλαν (reported) ὅσα (how much) πρὸς (to) αὐτούς (them) οἱ (the) ἀρχιερεῖς (chief priests) καὶ (and) οἱ (the) πρεσβύτεροι (elders) εἶπαν (had said). **24** οἱ (-) δὲ (And) ἀκούσαντες (having heard), ὁμοθυμαδὸν (with one accord) ἤραν (they lifted up) φωνὴν (their voice) πρὸς (to) τὸν (-) Θεὸν (God) καὶ (and) εἶπαν (said), "Δέσποτα (Sovereign Lord), σὺ (You) ὁ (-) ποιήσας (made) τὸν (the) οὐρανὸν (heaven), καὶ (and) τὴν (the) γῆν (earth), καὶ (and) τὴν (the) θάλασσαν (sea), καὶ (and) πάντα (all) τὰ (that is) ἐν (in) αὐτοῖς (them), **25** ὁ (-) τοῦ (of the) πατρὸς (father) ἡμῶν (of us) διὰ (by) Πνεύματος (the Spirit) Ἅγιου (Holy) στόματος (through the mouth) Δαυὶδ (David) παιδός (servant)<sup>b</sup> σου (of You) εἰπών (having spoken) Ἰησοῦ (-):

'Τί (Why) ἐφούαξαν (did rage) ἔθνη (the Gentiles),  
καὶ (and) λαοὶ (peoples) ἐμελέτησαν (did devise) κενά (vain things)?

**26** παρέστησαν (Took their stand) οἱ (the) βασιλεῖς (kings) τῆς (of the) γῆς (earth),  
καὶ (and) οἱ (the) ἀρχοντες (rulers) συνήχθησαν (were gathered) ἐπὶ (together)  
τὸ (-) αὐτὸ (themselves)  
κατὰ (against) τοῦ (the) Κυρίου (Lord)  
καὶ (and) κατὰ (against) τοῦ (the) Χριστοῦ (Christ) αὐτοῦ (of Him).'<sup>c</sup>

**27** Συνήχθησαν (Were gathered together) γὰρ (for) ἐπ' (in) ἀληθείας (truth), ἐν (in) τῇ (the) πόλει (city) ταύτῃ (this), ἐπὶ (against) τὸν (the) ἄγιον (holy) Παῖδα (servant) σου (of You) Ἰησοῦν (Jesus) ὃν (whom) ἔχρισας (You anointed), Ἡρόδης (Herod)

τε (both) καὶ (and) Πόντιος (Pontius) Πιλᾶτος (Pilate), σὺν (with) ἔθνεσιν (the Gentiles) καὶ (and) λαοῖς (peoples) Ἰσραὴλ (of Israel), **28** ποιῆσαι (to do) ὅσα (whatever) ἡ (the) χείρ (hand) σου (of You) καὶ (and) ἡ (the) βουλὴ (purpose) [σου] (of You) προώρισεν (had determined beforehand) γενέσθαι (to happen). **29** καὶ (And) τὰ (-) νῦν (now), Κύριε (Lord), ἔπιδε (look) ἐπὶ (upon) τὰς (the) ἀπειλὰς (threats) αὐτῶν (of them), καὶ (and) δὸς (grant) τοῖς (to the) δούλοις (servants) σου (of You) μετὰ (with) παρρησίας (boldness) πάσης (all) λαλεῖν (to speak) τὸν (the) λόγον (word) σου (of You), **30** ἐν (in) τῷ (that) τὴν (the) χεῖρά (hand) «σου» (of You) ἐκτείνειν (stretch out) σε (You) εἰς (for) ἰασιν (healing), καὶ (and) σημεῖα (signs) καὶ (and) τέρατα (wonders) γίνεσθαι (to take place), διὰ (through) τοῦ (the) ὄνοματος (name) τοῦ (of the) ἁγίου (holy) Παιδός (servant) σου (of You), Ἰησοῦ (Jesus)."

**31** Καὶ (And) δεηθέντων (having prayed) αὐτῶν (they), ἐσαλεύθη (was shaken) ὁ (the) τόπος (place) ἐν (in) ᾧ (which) ἦσαν (they were) συνηγμένοι (assembled), καὶ (and) ἐπλήσθησαν (they were filled with) ἄπαντες (all) τοῦ (the) Ἁγίου (Holy) Πνεύματος (Spirit) καὶ (and) ἐλάλουν (were speaking) τὸν (the) λόγον (word) τοῦ (-) Θεοῦ (of God) μετὰ (with) παρρησίας (boldness).

## Sharing among Believers

(Acts 2:42-47)

**32** Τοῦ (-) δὲ (And) πλήθους (the multitude) τῶν (-) πιστευσάντων (having believed) ἦν (were in) καρδία (heart) καὶ (and) ψυχὴ (soul) μία (one), καὶ (and) οὐδὲ (not) εἰς (one) τι (anything) τῶν (of that which) ὑπαρχόντων (possessed) αὐτῷ (he), ἔλεγεν (claimed) ἴδιον (his own) εἶναι (to be), ἀλλ' ἦν (were) αὐτοῖς (to them) πάντα (all things) κοινά (in common). **33** καὶ (And) δυνάμει (with power) μεγάλῃ (great), ἀπεδίδουν (were giving) τὸ (-) μαρτύριον (testimony) οἱ (the) ἀπόστολοι (apostles) «τοῦ (of the) Κυρίου (Lord) Ἰησοῦ» (Jesus) ⇔ «τῆς (of the) ἀναστάσεως» (resurrection); χάρις (grace) τε (then) μεγάλῃ (abundant) ἦν (was) ἐπὶ (upon) πάντας (all) αὐτούς (them).

**34** Οὐδὲ (Not even) γὰρ (for) ἐνδεής (in need) τις (anyone) ἦν (there was) ἐν (among) αὐτοῖς (them); ὅσοι (as many as) γὰρ (for) κτήτορες (owners) χωρίων (of lands) ἢ (or) οὐκιῶν (houses) ὑπῆρχον (were) πωλοῦντες (selling them), ἔφερον (were bringing) τὰς (the) τιμὰς (proceeds) τῶν (of what) πιπρασκομένων (is sold), **35** καὶ (and) ἐτίθουν (were laying them) παρὰ (at) τοὺς (the) πόδας (feet) τῶν (of the) ἀποστόλων (apostles); διεδίδετο (distribution was made) δὲ (then) ἐκάστῳ (to each) καθότι (just as) ἂν (-) τις (anyone) χρείαν (need) εἶχεν (had).

**36** Ιωσήφ (Joseph) δὲ (now) ὁ (-) ἐπικληθεὶς (having been called) Βαρνάβας (Barnabas) ἀπὸ (by) τῶν (the) ἀποστόλων (apostles)— ὁ (which) ἔστιν (is) μεθερμηνευόμενον (translated) Υἱὸς (Son) παρακλήσεως (of encouragement)— Λευίτης (a Levite), Κύπριος (a Cypriot) τῷ (at the) γένει (birth), **37** ὑπάρχοντος (owns) αὐτῷ (by him) ἀγροῦ (a field), πωλήσας (having sold it), ἤνεγκεν (brought) τὸ (the) χρῆμα (money) καὶ (and) ἔθηκεν (laid it) πρὸς (at) τοὺς (the) πόδας (feet) τῶν (of the) ἀποστόλων (apostles).

a 11 Psalm 118:22

b 25 Or child; also verses 27 and 30

c 25-26 Psalm 2:1,2

## Acts 5

### Ananias and Sapphira

**1** Ἄνὴρ (A man) δέ (now) τις (certain), Άνανίας (Ananias) ὄνοματι (named), σὺν (with) Σαπφίρῃ (Sapphira), τῇ (the) γυναικὶ (wife) αὐτοῦ (of him), ἐπώλησεν (sold) κτῆμα (a property), **2** καὶ (and) ἐνοσφίσατο (he kept back) ἀπὸ (from) τῆς (the) τιμῆς (proceeds), συνειδύης (being aware of it) καὶ (also) τῆς (the) γυναικός (wife), καὶ (and) ἐνέγκας (having brought) μέρος (a portion) τι (certain), παρὰ (at) τοὺς (the) πόδας (feet) τῶν (of the) ἀποστόλων (apostles) ἔθηκεν (he laid it).

**3** Εἶπεν (Said) δὲ (however) ὁ (-) Πέτρος (Peter), “Άνανία (Ananias), διὰ (because of) τί (why) ἐπλήρωσεν (has filled) ὁ (-) Σατανᾶς (Satan) τὴν (the) καρδίαν (heart) σου (of you) ψεύσασθαι (to lie to) σε (for you) τὸ (the) Πνεῦμα (Spirit) τὸ (-) Άγιον (Holy) καὶ (and) νοσφίσασθαι (to keep back) ἀπὸ (from) τῆς (the) τιμῆς (proceeds) τοῦ (of the) χωρίου (land)? **4** οὐχὶ (Not) μένον (remaining) σοὶ (to you) ἔμενεν (did it remain)? καὶ (And) προσθὲν (having been sold), ἐν (in) τῇ (the) σῇ (own) ἐξουσίᾳ (authority) ὑπῆρχεν (it was)? τί (Why) ὅτι (-) ἔθου (did you purpose) ἐν (in) τῇ (the) καρδίᾳ (heart) σου (of you) τὸ (the) πρᾶγμα (deed) τοῦτο (this)? οὐκ (Not) ἐψεύσω (you have lied) ἀνθρώποις (to men), ἀλλὰ (but) τῷ (-) Θεῷ (to God)!”

**5** Άκουων (Hearing) δὲ (now) ὁ (-) Άνανίας (Ananias) τοὺς (the) λόγους (words) τούτους (these), πεσὼν (having fallen down), ἐξέψυξεν (he breathed his last). καὶ (And) ἐγένετο (came) φόβος (fear) μέγας (great) ἐπὶ (upon) πάντας (all) τοὺς (those) ἀκούοντας (hearing). **6** ἀναστάντες (Having arisen) δὲ (then), οἱ (the) νεώτεροι (younger men) συνέστειλαν (covered) αὐτὸν (him), καὶ (and) ἐξενέγκαντες (having carried him out), ἔθαψαν (buried him).

**7** Ἐγένετο (It came to pass) δὲ (now) ὡς (about) ὥρῶν (hours) τριῶν (three) διάστημα (afterward), καὶ (also) ἡ (the) γυνὴ (wife) αὐτοῦ (of him), μὴ (not) εἰδὺια (knowing) τὸ (that) γεγονὸς (having come to pass), εἰσῆλθεν (came in).  
**8** ἀπεκρίθη (Replied) δὲ (then) πρὸς (to) αὐτὴν (her) Πέτρος (Peter), “Εἰπέ (Tell) μοι (me) εἰ (if) τοσούτου (for so much), τὸ (the) χωρίον (land) ἀπέδοσθε (you sold)?”

Ἡ (-) δὲ (And) εἶπεν (she said), “Ναί (Yes), τοσούτου (for so much).”

**9** Ο (-) δὲ (But) Πέτρος (Peter said) πρὸς (to) αὐτὴν (her), “Τί (Why is it) ὅτι (that) συνεφωνήθη (have agreed together) ὑμῖν (you) πειράσαι (to test) τὸ (the) Πνεῦμα (Spirit) Κυρίου (of the Lord)? ἴδού (Behold), οἱ (the) πόδες (feet) τῶν (of those) θαψάντων (having buried) τὸν (the) ἄνδρα (husband) σου (of you) ἐπὶ (are at) τῇ (the) θύρᾳ (door), καὶ (and) ἔξοισουσίν (they will carry out) σε (you).”

**10** Ἐπεσεν (She fell down) δὲ (then) παραχρῆμα (immediately) πρὸς (at) τοὺς (the) πόδας (feet) αὐτοῦ (of him) καὶ (and) ἐξέψυξεν (breathed her last). εἰσελθόντες (Having come in) δὲ (then), οἱ (the) νεανίσκοι (young men) εὗρον (found) αὐτὴν (her) νεκράν (dead); καὶ (and) ἐξενέγκαντες (having carried out), ἔθαψαν (they buried her) πρὸς (by) τὸν (the) ἄνδρα (husband) αὐτῆς (of her).  
**11** Καὶ (And) ἐγένετο (came) φόβος (fear) μέγας (great) ἐφ' (upon) ὅλην (all) τὴν (the) ἐκκλησίαν (church) καὶ (and) ἐπὶ (upon) πάντας (all) τοὺς (those) ἀκούοντας (hearing) ταῦτα (these things).

## The Apostles Heal Many

**12** Διὰ (By) δὲ (now) τῶν (the) χειρῶν (hands) τῶν (of the) ἀποστόλων (apostles) ἐγίνετο (were happening) σημεῖα (signs) καὶ (and) τέρατα (wonders) πολλὰ (many) ἐν (among) τῷ (the) λαῷ (people). καὶ (And) ἦσαν (they were) ὁμοθυμαδὸν (with one accord), ἀπαντεῖς\* (all) ἐν (in) τῇ (the) στοᾷ (Colonnade) Σολομῶντος (of Solomon); **13** τῶν (of the) δὲ (now) λοιπῶν (rest), οὐδεὶς (no one) ἐτόλμα (dared) κολλᾶσθαι (to join) αὐτοῖς (them), ἀλλ' (but) ἐμεγάλυνεν (were magnifying) αὐτοὺς (them) ὁ (the) λαός (people); **14** μᾶλλον (more) δὲ (now) προσετίθεντο (were added) πιστεύοντες (believing) τῷ (in the) Κυρίῳ (Lord), πλήθη (multitudes) ἀνδρῶν (of men) τε (both), καὶ (and) γυναικῶν (women),  
**15** ὥστε (so as) καὶ (even) εἰς (into) τὰς (the) πλατείας (streets) ἐκφέρειν (to bring out) τοὺς (the) ἀσθενεῖς (sick), καὶ (and) τιθέναι (to put them) ἐπὶ (on) κλιναρίων (cots) καὶ (and) κραβάττων (mats), ἵνα (that) ἐρχομένου (coming) Πέτρου (of Peter), καὶ (at least) ἡ (the) σκιὰ (shadow) ἐπισκιάσῃ (might envelop) τινὶ (some) αὐτῶν (of them). **16** συνήρχετο (Were coming together) δὲ (now) καὶ (also) τὸ (the) πλῆθος (multitude) τῶν (from the) πέριξ (surrounding) πόλεων (cities)

Ίερουσαλήμ (Jerusalem), φέροντες (bringing) ἀσθενεῖς (the sick) καὶ (and) ὄχλουμένους (those being tormented) ὑπὸ (by) πνευμάτων (spirits) ἀκαθάρτων (unclean), οἵτινες (who) ἐθεραπεύοντο (were healed) ἅπαντες (all).

## The Apostles Arrested and Freed

**17** Ἀναστὰς (Having risen up) δὲ (however) ὁ (the) ἀρχιερεὺς (high priest) καὶ (and) πάντες (all) οἱ (those) σὺν (with) αὐτῷ (him), ἡ (-) οὖσα (being) αἴρεσις (the sect) τῶν (of the) Σαδδουκαίων (Sadducees), ἐπλήσθησαν (were filled) ζήλου (with jealousy), **18** καὶ (and) ἐπέβαλον (they laid) τὰς (the) χεῖρας (hands) ἐπὶ (on) τοὺς (the) ἀποστόλους (apostles) καὶ (and) ἔθεντο (put) αὐτοὺς (them) ἐν (in) τηρήσει (the jail) δημοσίᾳ (public). **19** Ἀγγελος (An angel) δὲ (however) Κυρίου (of the Lord), διὰ (during) νυκτὸς (the night) ἤνοιξε (having opened) τὰς (the) θύρας (doors) τῆς (of the) φυλακῆς (prison), ἐξαγαγών (having brought out) τε (then) αὐτοὺς (them), εἶπεν (said), **20** “Πορεύεσθε (Go), καὶ (and) σταθέντες (having stood), λαλεῖτε (speak) ἐν (in) τῷ (the) ἱερῷ (temple) τῷ (to the) λαῷ (people) πάντα (all) τὰ (the) ὁρματα (words) τῆς (of the) Ζωῆς (life) ταύτης (this).”

**21** Ἀκούσαντες (Having heard) δὲ (now), εἰσῆλθον (they entered) ὑπὸ (at) τὸν (the) ὕδρον (dawn) εἰς (into) τὸ (the) ἱερὸν (temple) καὶ (and) ἐδίδασκον (were teaching).

Παραγενόμενος (Having come) δὲ (now) ὁ (the) ἀρχιερεὺς (high priest) καὶ (and) οἱ (those) σὺν (with) αὐτῷ (him), συνεκάλεσαν (they called together) τὸ (the) συνέδριον (Council), καὶ (even) πᾶσαν (all) τὴν (the) γερουσίαν (Senate) τῶν (of the) υἱῶν (sons) Ἰσραὴλ (of Israel), καὶ (and) ἀπέστειλαν (sent) εἰς (to) τὸ (the) δεσμωτήριον (prison house) ἀχθῆναι (to bring) αὐτούς (them). **22** οἱ (-) δὲ (And) παραγενόμενοι (having come), ὑπηρέται (the officers) οὐχ (not) εὗρον (did find) αὐτούς (them) ἐν (in) τῇ (the) φυλακῇ (prison); ἀναστρέψαντες (having returned) δὲ (then) ἀπήγγειλαν (they reported back), **23** λέγοντες (saying) ὅτι (-), “Τὸ (The) δεσμωτήριον (prison house) εὗρομεν (we found) κεκλεισμένον (shut), ἐν (with) πάσῃ (all) ἀσφαλείᾳ (security), καὶ (and) τοὺς (the) φύλακας (guards) ἐστῶτας (standing) ἐπὶ (before) τῶν (the) θυρῶν (doors); ἀνοίξαντες (having opened them) δὲ (however), ἔσω (inside) οὐδένα (no one) εὗρομεν (we found).”

## The Apostles Before the Council

**24** Ως (When) δὲ (now) ἤκουσαν (they heard) τοὺς (the) λόγους (words) τούτους (these), ὁ (-) τε (both) στρατηγὸς (the captain) τοῦ (of the) ἱεροῦ (temple) καὶ (and) οἱ (the) ἀρχιερεῖς (chief priests) διηπόρουν (were perplexed)

περὶ (concerning) αὐτῶν (them), τί (what) ἀν (-) γένοιτο (might be) τοῦτο (this).

**25** παραγενόμενος (Having come) δέ (then), τις (a certain one) ἀπήγγειλεν (reported) αὐτοῖς (to them) ὅτι (-), “Ἴδού (Behold), οἱ (the) ἄνδρες (men) οὓς (whom) ἔθεσθε (you put) ἐν (in) τῇ (the) φυλακῇ (prison) εἰσὶν (are) ἐν (in) τῷ (the) ἱερῷ (temple), ἐστῶτες (standing) καὶ (and) διδάσκοντες (teaching) τὸν (the) λαόν (people)!“

**26** Τότε (Then) ἀπελθὼν (having gone), ὁ (the) στρατηγὸς (captain) σὺν (with) τοῖς (the) ὑπηρέταις (officers) ἦγεν (was bringing) αὐτούς (them), οὐ (not) μετὰ (with) βίας (force); ἐφοβοῦντο (they were afraid of) γὰρ (for) τὸν (the) λαόν (people) μὴ (lest) λιθασθῶσιν (they might be stoned). **27** ἀγαγόντες (Having brought) δὲ (then) αὐτοὺς (them), ἔστησαν (they set them) ἐν (in) τῷ (the) συνεδρίῳ (Council). καὶ (And) ἐπηρώτησεν (asked) αὐτοὺς (them) ὁ (the) ἀρχιερεὺς (high priest), **28** λέγων (saying), “[Οὐ] (Not) Παραγγελίᾳ (by a charge) παρηγγείλαμεν (we commanded) ὑμῖν (you) μὴ (not) διδάσκειν (to teach) ἐπὶ (in) τῷ (the) ὄνόματι (name) τούτῳ (this)? καὶ (And) ἵδού (behold), πεπληρώκατε (you have filled) τὴν (-) Ἱερουσαλήμ (Jerusalem) τῆς (with the) διδαχῆς (teaching) ὑμῶν (of you), καὶ (and) βούλεσθε (you intend) ἐπαγαγεῖν (to bring) ἐφ' (upon) ἡμᾶς (us) τὸ (the) αἷμα (blood) τοῦ (of the) ἀνθρώπου (man) τούτου (this).”

**29** Αποκριθεὶς (Answering) δὲ (however), Πέτρος (Peter) καὶ (and) οἱ (the) ἀπόστολοι (apostles) εἶπαν (said), “Πειθαρχεῖν (To obey) δεῖ (it is necessary) Θεῷ (God), μᾶλλον (rather) ἢ (than) ἀνθρώποις (men). **30** ὁ (The) Θεὸς (God) τῶν (of the) πατέρων (fathers) ἡμῶν (of us) ἤγειρεν (raised up) Ἰησοῦν (Jesus), δὸν (whom) ὑμεῖς (you) διεχειρίσασθε (killed), κρεμάσαντες (having hanged Him) ἐπὶ (on) ξύλου (a tree). **31** τοῦτον (Him) ὁ (-) Θεὸς (God) Ἀρχηγὸν (as Prince) καὶ (and) Σωτῆρα (Savior) ὕψωσεν (exalted) τῇ (by the) δεξιᾷ (right hand) αὐτοῦ (of Him), τοῦ (-) δοῦναι (to give) μετάνοιαν (repentance) τῷ (-) Ἰσραὴλ (to Israel) καὶ (and) ἀφεσιν (forgiveness) ἀμαρτιῶν (of sins). **32** καὶ (And) ἡμεῖς (we) ἐσμεν (are) μάρτυρες (witnesses) τῶν (of the) ὁγμάτων (things) τούτων (these), καὶ (and also) τὸ (the) Πνεῦμα (Spirit) τὸ (-) Ἅγιον (Holy), ὁ (whom) ἔδωκεν (has given) ὁ (-) Θεὸς (God) τοῖς (to those) πειθαρχοῦσιν (obeying) αὐτῷ (Him).”

## Gamaliel's Advice

**33** Οἱ (-) δὲ (And) ἀκούσαντες (having heard), διεπρίοντο (they were cut to the heart) καὶ (and) ἐβούλοντο (were desiring) ἀνελεῖν (to put to death) αὐτούς (them).

**34** Ἄναστας (Having risen up) δέ (however) τις (a certain man) ἐν (in) τῷ (the) συνεδρίῳ (Council), Φαρισαῖος (a Pharisee) ὀνόματι (named) Γαμαλιήλ (Gamaliel), νομοδιδάσκαλος (a teacher of the law) τίμιος (honored) παντὶ (by all) τῷ (the)

λαῶ (people), ἐκέλευσεν (he commanded *them*) ἔξω (outside) βραχὺ (for a short while) τοὺς (the) ἀνθρώπους (men) ποιῆσαι (to put).

**35** Εἶπέν (He said) τε (then) πρὸς (to) αὐτούς (them), “Ἄνδρες (Men), Ισραηλῖται (Israelites), προσέχετε (take heed) ἑαυτοῖς (to yourselves) ἐπὶ (with) τοῖς (the) ἀνθρώποις (men) τούτοις (these), τί (what) μέλλετε (you are about) πράσσειν (to do). **36** πρὸ (Before) γὰρ (for) τούτων (these) τῶν (-) ἡμερῶν (days) ἀνέστη (rose up) Θευδᾶς (Theudas), λέγων (affirming) εἰναί (to be) τινα (somebody) ἑαυτόν (himself), ὦ (to whom) προσεκλίθη (were joined) ἀνδρῶν (of men) ἀριθμὸς (number) ὡς (about) τετρακοσίων (four hundred), ὃς (who) ἀνηρέθη (was put to death), καὶ (and) πάντες (all), ὅσοι (as many as) ἐπείθοντο (were persuaded) αὐτῷ (by him), διελύθησαν (were dispersed), καὶ (and) ἐγένοντο (it came) εἰς (to) οὐδέν (nothing). **37** μετὰ (After) τοῦτον (this man) ἀνέστη (rose up) Ἰούδας (Judas) ὁ (the) Γαλιλαῖος (Galilean) ἐν (in) ταῖς (the) ἡμέραις (days) τῆς (of the) ἀπογραφῆς (registration) καὶ (and) ἀπέστησεν (drew away) λαὸν (people) ὀπίσω (after) αὐτοῦ (him). κἀκεῖνος (And he) ἀπώλετο (perished), καὶ (and) πάντες (all) ὅσοι (as many as) ἐπείθοντο (were persuaded) αὐτῷ (by him), διεσκορπίσθησαν (were scattered).

**38** Καὶ (And) τὰ (-) νῦν (now) λέγω (I say) ὑμῖν (to you), ἀπόστητε (withdraw) ἀπὸ (from) τῶν (the) ἀνθρώπων (men) τούτων (these), καὶ (and) ἄφετε (let alone) αὐτούς (them), ὅτι (for) ἐὰν (if) ἦ (be) ἐξ (from) ἀνθρώπων (men), ἥ (the) βουλὴ (plan) αὕτη (this) ἥ (or) τὸ (the) ἔργον (work) τοῦτο (this), καταλυθήσεται (it will be overthrown); **39** εἰ (if) δὲ (however) ἐκ (from) Θεοῦ (God) ἔστιν (it is), οὐ (not) δυνήσεσθε (you will be able) καταλῦσαι (to overthrow) αὐτούς (them), μή (lest) ποτε (ever) καὶ (also) θεομάχοι (fighting against God) εὑρεθῆτε (You would be found). ”

**40** Ἐπείσθησαν (They were persuaded) δὲ (now) αὐτῷ (by him); καὶ (and) προσκαλεσάμενοι (having called in) τοὺς (the) ἀποστόλους (apostles), δειράντες (having beaten), παρήγγειλαν (they commanded *them*) μὴ (not) λαλεῖν (to speak) ἐπὶ (in) τῷ (the) ὄνόματι (name) τοῦ (-) Ἰησοῦ (of Jesus), καὶ (and) ἀπέλυσαν (released *them*).

**41** Οἱ (They) μὲν (indeed) οὖν (therefore) ἐπορεύοντο (departed), χαίροντες (rejoicing), ἀπὸ (from) προσώπου (the presence) τοῦ (of the) συνεδρίου (Council), ὅτι (that) κατηξιώθησαν (they had been counted worthy) ὑπὲρ (for) τοῦ (the) Ὄνόματος (Name) ἀτιμασθῆναι (to suffer dishonor). **42** πᾶσάν (Every) τε (then) ἡμέραν (day), ἐν (in) τῷ (the) ἱερῷ (temple) καὶ (and) κατ' (in) οἴκον (house), οὐκ (not) ἐπαύοντο (they ceased) διδάσκοντες (teaching) καὶ (and)

εὐαγγελιζόμενοι (proclaiming the good news that) τὸν (the) Χριστὸν (Christ) Ἰησοῦν (is Jesus).

## Acts 6

### The Choosing of the Seven

(1 Timothy 3:8-13)

**1**Ἐν (In) δὲ (now) ταῖς (the) ἡμέραις (days) ταύταις (these), πληθυνόντων (as are multiplying) τῶν (the) μαθητῶν (disciples), ἐγένετο (there arose) γογγυσμὸς (a grumbling) τῶν (of the) Ἑλληνιστῶν (Hellenists) πρὸς (against) τοὺς (the) Ἐβραίους (Hebrews), ὅτι (because) παρεθεωροῦντο (were being overlooked) ἐν (in) τῇ (the) διακονίᾳ (distribution) τῇ (-) καθημερινῇ (daily) αἱ (the) χῆραι (widows) αὐτῶν (of them).

**2**Προσκαλεσάμενοι (Having called near) δὲ (then) οἱ (the) δώδεκα (Twelve) τὸ (the) πλῆθος (multitude) τῶν (of the) μαθητῶν (disciples), εἶπαν (they said), “Οὐκ (Not) ἀρεστόν (desirable) ἔστιν (it is for) ἡμᾶς (us), καταλείψαντας (having neglected) τὸν (the) λόγον (word) τοῦ (-) Θεοῦ (of God), διακονεῖν (to attend) τραπέζαις (tables).

**3**ἐπισκέψασθε (Select) δέ (therefore), ἀδελφοί (brothers), ἄνδρας (men) ἐξ (out from) ὑμῶν (yourselves) μαρτυρούμενος (being well attested), ἐπτὰ (seven) πλήρεις (full) Πνεύματος (of the Spirit) καὶ (and) σοφίας (wisdom), οὓς (whom) καταστήσομεν (we will appoint) ἐπὶ (over) τῆς (the) χρείας (task) ταύτης (this).

**4**ἡμεῖς (We) δὲ (now) τῇ (in the) προσευχῇ (prayer) καὶ (and) τῇ (the) διακονίᾳ (ministry) τοῦ (of the) λόγου (word) προσκαρτερήσομεν (will steadfastly continue)."

**5**Καὶ (And) ἥρεσεν (was pleasing) ὁ (the) λόγος (statement) ἐνώπιον (before) παντὸς (all) τοῦ (the) πλήθους (multitude); καὶ (and) ἐξελέξαντο (they chose) Στέφανον (Stephen), ἄνδρα (a man) πλήρης\* (full) πίστεως (of faith) καὶ (and) Πνεύματος (of the Spirit) Ἅγιου (holy), καὶ (and) Φίλιππον (Philip), καὶ (and) Πρόχορον (Prochorus), καὶ (and) Νικάνορα (Nicanor), καὶ (and) Τίμωνα (Timon), καὶ (and) Παρμενᾶν (Parmenas), καὶ (and) Νικόλαον (Nicolas) προσήλυτον (a convert) Ἀντιοχέα (of Antioch), **6**οὓς (whom) ἔστησαν (they set) ἐνώπιον (before) τῶν (the) ἀποστόλων (apostles); καὶ (and) προσευξάμενοι (having prayed), ἐπέθηκαν (they laid) αὐτοῖς (on them) τὰς (the) χεῖρας (hands).

**7**Καὶ (And) ὁ (the) λόγος (word) τοῦ (-) Θεοῦ (of God) ηὔξανεν (continued to increase), καὶ (and) ἐπληθύνετο (was multiplied) ὁ (the) ἀριθμὸς (number) τῶν (of the) μαθητῶν (disciples) ἐν (in) Ἱερουσαλὴμ (Jerusalem) σφόδρα (exceedingly);

πολύς (a great) τε (then) ὥχλος (multitude) τῶν (of the) ἱερέων (priests) ὑπήκουον (were becoming obedient) τῇ (to the) πίστει (faith).

## The Arrest of Stephen

**8** Στέφανος (Stephen) δὲ (now), πλήρης (full) χάριτος (grace) καὶ (and) δυνάμεως (power), ἐποίει (was performing) τέρατα (wonders) καὶ (and) σημεῖα (signs) μεγάλα (great) ἐν (among) τῷ (the) λαῷ (people). **9** ἀνέστησαν (Arose) δέ (however) τινες (certain) τῶν (of those) ἐκ (from) τῆς (the) συναγωγῆς (synagogue) τῆς (-) λεγομένης (called) Λιβερτίνων (Freedmen), καὶ (including) Κυρηναίων (Cyrenians) καὶ (and) Ἀλεξανδρέων (Alexandrians) καὶ (and) τῶν (of those) ἀπὸ (from) Κιλικίας (Cilicia) καὶ (and) Ασίας (Asia), συζητοῦντες (disputing) τῷ (with) Στεφάνῳ (Stephen). **10** καὶ (And) οὐκ (not) ἴσχυον (they were able) ἀντιστῆναι (to withstand) τῇ (the) σοφίᾳ (wisdom) καὶ (and) τῷ (the) Πνεύματι (Spirit) ὡς (by whom) ἐλάλει (he was speaking).

**11** Τότε (Then) ύπέβαλον (they suborned) ἄνδρας (men), λέγοντας (saying) ὅτι (-), “Ἄκηκόαμεν (We have heard) αὐτοῦ (him) λαλοῦντος (speaking) όγματα (words) βλάσφημα (blasphemous) εἰς (against) Μωϋσῆν (Moses) καὶ (and) τὸν (-) Θεόν (God).” **12** συνεκίνησάν (They stirred up) τε (then) τὸν (the) λαὸν (people) καὶ (and) τοὺς (the) πρεσβυτέρους (elders) καὶ (and) τοὺς (the) γραμματεῖς (scribes), καὶ (and) ἐπιστάντες (having come upon him), συνήρπασαν (they seized) αὐτὸν (him) καὶ (and) ἤγαγον (brought him) εἰς (to) τὸ (the) συνέδριον (Council).

**13** Ἐστησάν (They set) τε (also) μάρτυρας (witnesses) ψευδεῖς (false), λέγοντας (saying), “Ο (The) ἄνθρωπος (man) οὗτος (this), οὐ (not) παύεται (does stop) λαλῶν (speaking) όγματα (words) κατὰ (against) τοῦ (the) τόπου (place) τοῦ (-) ἁγίου (holy) [τούτου] (this) καὶ (and) τοῦ (the) νόμου (law);

**14** ἀκηκόαμεν (we have heard) γὰρ (for) αὐτοῦ (him) λέγοντος (saying) ὅτι (that) Ἰησοῦς (Jesus) ὁ (of) Ναζωραῖος (Nazareth) οὗτος (this) καταλύσει (will destroy) τὸν (the) τόπον (place) τοῦτον (this) καὶ (and) ἀλλάξει (will change) τὰ (the) ἔθη (customs) ἢ (that) παρέδωκεν (delivered) ἡμῖν (to us) Μωϋσῆς (Moses).”

**15** Καὶ (And) ἀτενίσαντες (having looked intently) εἰς (on) αὐτὸν (him), πάντες (all) οἱ (-) καθεζόμενοι (sitting) ἐν (in) τῷ (the) συνέδριῳ (Council) εἶδον (saw) τὸ (the) πρόσωπον (face) αὐτοῦ (of him) ὡσεὶ (as) πρόσωπον (the face) ἀγγέλου (of an angel).

## Acts 7

### Stephen's Address to the Sanhedrin

**1** Εἶπεν (Said) δὲ (then) ὁ (the) ἀρχιερεύς (high priest), “Εἰ (If) ταῦτα (these things) οὕτως (so) ἔχει (are)?”

**2** Ο (-) δὲ (And) ἐφη (he began to speak): “Ἄνδρες (Men), ἀδελφοὶ (brothers), καὶ (and) πατέρες (fathers), ἀκούσατε (listen)! Ο (The) Θεὸς (God) τῆς (-) δόξης (of glory) ὠφθη (appeared) τῷ (to the) πατρὶ (father) ἡμῶν (of us) Αβραὰμ (Abraham), ὅντι (being) ἐν (in) τῇ (-) Μεσοποταμίᾳ (Mesopotamia), πρὶν (before) ἢ (rather) κατοικῆσαι (dwelling) αὐτὸν (his) ἐν (in) Χαρράν (Haran), **3** καὶ (and) εἶπεν (He said) πρὸς (to) αὐτόν (him), “Ἔξελθε (Go out) ἐκ (from) τῆς (the) γῆς (country) σου (of you) καὶ (and) ἐκ (from) τῆς (the) συγγενείας (kindred) σου (of you), καὶ (and) δεῦρο (come) εἰς (into) τὴν (the) γῆν (land) ἣν (which) ἂν (-) σοι (to you) δείξω (I will show).’<sup>a</sup> **4** τότε (Then) ἐξελθὼν (having gone out) ἐκ (from) γῆς (the land) Χαλδαίων (of Chaldeans), κατώκησεν (he dwelt) ἐν (in) Χαρράν (Haran). κἀκεῖθεν (And from there), μετὰ (after) τὸ (-) ἀποθανεῖν (died) τὸν (the) πατέρα (father) αὐτοῦ (of him), μετώκισεν (He removed) αὐτὸν (him) εἰς (into) τὴν (the) γῆν (land) ταύτην (this), εἰς (in) ἣν (which) ὑμεῖς (you) νῦν (now) κατοικεῖτε (dwell).

**5** Καὶ (And) οὐκ (not) ἔδωκεν (He did give) αὐτῷ (to him) κληρονομίαν (an inheritance) ἐν (in) αὐτῇ (it), οὐδὲ (not even) βῆμα (the length) ποδός (of a foot); καὶ (but) ἐπηγγείλατο (He promised) δοῦναι (to give) αὐτῷ (to him) εἰς (for) κατάσχεσιν (a possession) αὐτὴν (it), καὶ (and) τῷ (to the) σπέρματι (descendants) αὐτοῦ (of him) μετ' (after) αὐτόν (him), οὐκ (not) ὄντος (there being) αὐτῷ (to him) τέκνου (a child). **6** ἐλάλησεν (Spoke) δὲ (however) οὕτως (thus) ὁ (-) Θεὸς (God) ὅτι (that) ἔσται (will be) τὸ (the) σπέρμα (seed) αὐτοῦ (of him) πάροικον (a sojourner) ἐν (in) γῇ (a land) ἀλλοτρίᾳ (strange), καὶ (and) δουλώσουσιν (they will enslave) αὐτὸ (it), καὶ (and) κακώσουσιν (will mistreat it) ἔτη (years) τετρακόσια (four hundred). **7** Καὶ (And) τὸ (the) ἔθνος (nation) ὃ (to which) ἐὰν (if) δουλεύσουσιν (they will be in bondage), κρινῶ (will judge) ἐγώ (I),’ ὁ (-) Θεὸς (God) εἶπεν (said), ‘Καὶ (and) μετὰ (after) ταῦτα (these things) ἐξελεύσονται (they will come forth) καὶ (and) λατρεύσουσιν (will serve) μοι (Me) ἐν (in) τῷ (the) τόπῳ (place) τούτῳ (this).’<sup>b</sup>

**8** Καὶ (And) ἔδωκεν (He gave) αὐτῷ (to him) διαθήκην (the covenant) περιτομῆς (of circumcision); καὶ (and) οὕτως (thus) ἐγέννησεν (he begat) τὸν (-) Ἰσαὰκ (Isaac) καὶ (and) περιέτεμεν (circumcised) αὐτὸν (him) τῇ (on the) ἡμέρᾳ (day) τῇ (-) ὀγδόῃ (eighth); καὶ (and) Ἰσαὰκ (Isaac) τὸν (-) Ἰακώβ (Jacob), καὶ (and) Ἰακώβ (Jacob) τοὺς (the) δώδεκα (twelve) πατριάρχας (patriarchs).

**9** Καὶ (And) οἱ (the) πατριάρχαι (patriarchs), ζηλώσαντες (having envied) τὸν (-) Ἰωσὴφ (Joseph), ἀπέδοντο (sold him) εἰς (into) Αἴγυπτον (Egypt). καὶ (But) ἦν (was) ὁ (-) Θεὸς (God) μετ' (with) αὐτοῦ (him), **10** καὶ (and) ἐξείλατο (rescued) αὐτὸν (him) ἐκ (out of) πασῶν (all) τῶν (the) θλίψεων (tribulations) αὐτοῦ (of him), καὶ (and) ἔδωκεν (gave) αὐτῷ (him) χάριν (favor) καὶ (and) σοφίαν (wisdom) ἐναντίον (before) Φαραὼ (Pharaoh), βασιλέως (king) Αἴγυπτου (of Egypt); καὶ (and) κατέστησεν (he appointed) αὐτὸν (him) ἡγούμενον (ruler) ἐπ' (over) Αἴγυπτον (Egypt), καὶ (and) [ἐφ'] (over) ὅλον (all) τὸν (the) οἶκον (house) αὐτοῦ (of him).

**11** Ἡλθεν (Came) δὲ (then) λιμὸς (a famine) ἐφ' (upon) ὅλην (all) τὴν (-) Αἴγυπτον (of Egypt) καὶ (and) Χανάαν (Canaan), καὶ (and) θλῖψις (affliction) μεγάλη (great), καὶ (and) οὐχ (not) ηὔρισκον (were finding) χορτάσματα (sustenance) οἱ (the) πατέρες (fathers) ήμῶν (of us). **12** ἀκούσας (Having heard) δὲ (now) Ἰακὼβ (Jacob) ὄντα (there is) σιτία (grain) εἰς (in) Αἴγυπτον (Egypt), ἐξαπέστειλεν (he sent forth) τοὺς (the) πατέρας (fathers) ήμῶν (of us) πρῶτον (first); **13** καὶ (and) ἐν (on) τῷ (the) δευτέρῳ (second time), ἀνεγνωρίσθη\* (was made known) Ἰωσὴφ (Joseph) τοῖς (to) ἀδελφοῖς (brothers) αὐτοῦ (of him), καὶ (and) φανερὸν (known) ἐγένετο (became) τῷ (-) Φαραὼ (to Pharaoh) τὸ (the) γένος (family) [τοῦ] (-) Ἰωσὴφ (of Joseph). **14** ἀποστείλας (Having sent) δὲ (then) Ἰωσὴφ (Joseph), μετεκαλέσατο (he called for) Ἰακὼβ (Jacob), τὸν (the) πατέρα (father) αὐτοῦ (of him), καὶ (and) πᾶσαν (all) τὴν (the) συγγένειαν (kindred), ἐν (in all) ψυχαῖς (souls) ἑβδομήκοντα (seventy) πέντε (five).

**15** Καὶ (And) κατέβη (went down) Ἰακὼβ (Jacob) εἰς (into) Αἴγυπτον (Egypt) καὶ (and) ἐτελεύτησεν (died), αὐτὸς (he) καὶ (and) οἱ (the) πατέρες (fathers) ήμῶν (of us), **16** καὶ (and) μετετέθησαν (they were carried over) εἰς (into) Συχὲμ (Shechem) καὶ (and) ἐτέθησαν (were placed) ἐν (in) τῷ (the) μνήματι (tomb) ὃ (which) ὠνήσατο (had bought) Αβραὰμ (Abraham) τιμῆς (for a sum) ἀργυρίου (of silver) παρὰ (from) τῶν (the) υἱῶν (sons) Ἐμμὰρ\* (of Hamor) ἐν (in) Συχέμ (Shechem).

**17** Καθὼς (As) δὲ (now) ἤγγιζεν (was drawing near) ὁ (the) χρόνος (time) τῆς (of the) ἐπαγγελίας (promise) ἡς (that) ὡμολόγησεν (had made) ὁ (-) Θεὸς (God) τῷ (-) Αβραὰμ (to Abraham), ηὔξησεν (increased) ὁ (the) λαὸς (people) καὶ (and) ἐπληθύνθη (multiplied) ἐν (in) Αἴγυπτῳ (Egypt), **18** ἄχρι (until) οὐ (that) ἀνέστη (there arose) βασιλεὺς (king) ἔτερος (another) ἐπ' (over) Αἴγυπτον (Egypt), ὃς (who) οὐκ (not) ἤδει (knew) τὸν (-) Ἰωσὴφ (Joseph). **19** οὗτος (He) κατασοφισάμενος (having dealt treacherously with) τὸ (the) γένος (race) ήμῶν (of us), ἐκάκωσεν (he mistreated) τοὺς (the) πατέρας (fathers) [ήμῶν] (of us), τοῦ (-)

ποιεῖν (making them) τὰ (the) βρέφη (infants) ἔκθετα (abandon) αὐτῶν (of them) εἰς (unto) τὸ (the) μὴ (not) ζωογονεῖσθαι (they would live).

**20**Ἐν (In) ὅ (that) καὶ ω (time) ἐγεννήθη (was born) Μωϋσῆς (Moses), καὶ (and) ἦν (he was) ἀστεῖος (beautiful) τῷ (-) Θεῷ (to God),<sup>c</sup> δος (who) ἀνετράφη (was brought up) μῆνας (months) τρεῖς (three) ἐν (in) τῷ (the) οἴκῳ (house) τοῦ (of the) πατρός (father). **21**ἐκτεθέντος (Having been set outside) δὲ (then) αὐτοῦ (he), ἀνείλατο (took up) αὐτὸν (him) ἡ (the) θυγάτηρ (daughter) Φαραὼ (of Pharaoh), καὶ (and) ἀνεθρέψατο (brought up) αὐτὸν (him) ἑαυτῇ (for herself) εἰς (for) υἱόν (a son). **22**καὶ (And) ἐπαΐδεύθη (was instructed) Μωϋσῆς (Moses) [ἐν] (in) πάσῃ (all) σοφίᾳ (the wisdom) Αἰγυπτίων (of the Egyptians); ἦν (he was) δὲ (now) δυνατός (mighty) ἐν (in) λόγοις (words) καὶ (and) ἔργοις (deeds) αὐτοῦ (of him).

**23**Ως (When) δὲ (then) ἐπληροῦτο (was fulfilled) αὐτῷ (to him) τεσσερακονταέτης (of forty years) χρόνος (a period), ἀνέβη (it came) ἐπὶ (into) τὴν (the) καρδίαν (mind) αὐτοῦ (of him) ἐπισκέψασθαι (to visit) τοὺς (the) ἀδελφοὺς (brothers) αὐτοῦ (of him), τοὺς (the) υἱοὺς (sons) Ἰσραὴλ (of Israel). **24**καὶ (And) ἴδων (having seen) τινα (a certain one) ἀδικούμενον (being wronged), ἡμύνατο (he defended him) καὶ (and) ἐποίησεν (did) ἐκδίκησιν (vengeance) τῷ (for the one) καταπονουμένῳ (being oppressed), πατάξας (having struck down) τὸν (the) Αἰγύπτιον (Egyptian). **25**ἐνόμιζεν (He was supposing) δὲ (now) συνιέναι (to understand) τοὺς (the) ἀδελφοὺς (brothers) [αὐτοῦ] (of him) ὅτι (that) ὁ (-) Θεὸς (God) διὰ (by) χειρὸς (the hand) αὐτοῦ (of him) δίδωσιν (is giving) σωτηρίαν (salvation) αὐτοῖς (them), οἱ (-) δὲ (but) οὐ (not) συνῆκαν (they understood).

**26**Τῇ (On the) τε (and) ἐπιούσῃ (following) ἡμέρᾳ (day), ὥφθη (he appeared) αὐτοῖς (to those who) μαχομένοις (were quarreling) καὶ (and) συνήλασσεν (urged) αὐτοὺς (them) εἰς (to) εἰρήνην (peace), εἰπών (having said), ‘Ἄνδρες (Men), ἀδελφοί (brothers) ἐστε (you are). οὐα (So that) τί (why) ἀδικεῖτε (wrong you) ἀλλήλους (one another)?’

**27**Ο (The one) δὲ (however) ἀδικῶν (mistreating) τὸν (the) πλησίον (neighbor) ἀπώσατο (pushed away) αὐτὸν (him), εἰπών (having said), ‘Τίς (Who) σε (you) κατέστησεν (appointed), ἄρχοντα (ruler) καὶ (and) δικαστὴν (judge) ἐφ’ (over) ἡμῶν (us)? **28**μὴ (Not) ἀνελεῖν (to kill) με (me) σὺ (you) θέλεις (desire), δὸν (the same) τρόπον (way) ἀνεῖλες (you put to death) ἐχθὲς (yesterday) τὸν (the) Αἰγύπτιον (Egyptian)?’<sup>d</sup> **29**ἔφυγεν (Fled) δὲ (then) Μωϋσῆς (Moses) ἐν (at) τῷ (the) λόγῳ (remark) τούτῳ (this), καὶ (and) ἐγένετο (became) πάροικος (exiled) ἐν (in)

γῆ (the land) Μαδιάμ (of Midian), οῦ (where) ἐγέννησεν (he begat) υἱοὺς (sons) δύο (two).

**30** Καὶ (And) πληρωθέντων (having been passed) ἑτῶν (years) τεσσεράκοντα (forty), ὥφθη (appeared) αὐτῷ (to him) ἐν (in) τῇ (the) ἐρήμῳ (wilderness) τοῦ (of the) ὄρους (Mount) Σινᾶ (Sinai) ἄγγελος (an angel) ἐν (in) φλογὶ (a flame) πυρὸς (of fire) βάτου (of a bush). **31** ο (-) δὲ (And) Μωϋσῆς (Moses) ἴδων (having seen it), ἐθαύμαζεν (marveled at) τὸ (the) ὄραμα (vision); προσερχομένου (coming near) δὲ (then) αὐτοῦ (of him) κατανοῆσαι (to behold it), ἐγένετο (there was) φωνὴ (the voice) Κυρίου (of the Lord): **32** Ἐγὼ (I am) ο (the) Θεὸς (God) τῶν (of the) πατέρων (Fathers) σου (of you), ο (the) Θεὸς (God) Αβραὰμ (of Abraham), καὶ (and) Ἰσαὰκ (of Isaac), καὶ (and) Ἰακώβ (of Jacob).' <sup>e</sup> ἔντρομος (Terrified) δὲ (then) γενόμενος (having become) Μωϋσῆς (Moses), οὐκ (not) ἐτόλμα (he dared) κατανοῆσαι (to look).

**33** Εἶπεν (Said) δὲ (then) αὐτῷ (to him) ο (the) Κύριος (Lord), 'Αῦσον (Take off) τὸ (the) ὑπόδημα (sandal) τῶν (of the) ποδῶν (feet) σου (of you), ο (-) γὰρ (for) τόπος (the place) ἐφ' (on) ᾧ (which) ἔστηκας (you stand), γῆ (ground) ἀγία (holy) ἐστίν (is). **34** ἴδων (Having seen), εἶδον (I saw) τὴν (the) κάκωσιν (oppression) τοῦ (of the) λαοῦ (people) μου (of Me) τοῦ (-) ἐν (in) Αἰγύπτῳ (Egypt), καὶ (and) τοῦ (the) στεναγμοῦ (groans) αὐτοῦ (of them) ἤκουσα (I have heard), καὶ (and) κατέβην (I have come down) ἐξελέσθαι (to deliver) αὐτούς (them); καὶ (and) νῦν (now) δεῦρο (come), ἀποστείλω (I will send) σε (you) εἰς (to) Αἴγυπτον (Egypt).'<sup>f</sup>

**35** Τοῦτον (This) τὸν (-) Μωϋσῆν (Moses), ὃν (whom) ἠρνήσαντο (they rejected), εἰπόντες (having said), 'Τίς (Who) σε (you) κατέστησεν (appointed) ἄρχοντα (ruler) καὶ (and) δικαστήν (judge)?' — τοῦτον (him) ο (whom) Θεὸς (God as) καὶ (and) ἄρχοντα (ruler) καὶ (and) λυτρωτὴν (redeemer) ἀπέσταλκεν (sent) σὺν (by) χειρὶ (the hand) ἀγγέλου (of the angel) τοῦ (-) ὀφθέντος (having appeared) αὐτῷ (to him) ἐν (in) τῇ (the) βάτῳ (bush) — **36** οὗτος (this one) ἐξήγαγεν (led out) αὐτοὺς (them), ποιήσας (having done) τέρατα (wonders) καὶ (and) σημεῖα (signs) ἐν (in) γῇ (the land) Αἴγυπτῳ (of Egypt), καὶ (and) ἐν (in) Ἐρυθρᾷ (the Red) Θαλάσσῃ (Sea), καὶ (and) ἐν (in) τῇ (the) ἐρήμῳ (wilderness) ἔτη (years) τεσσεράκοντα (forty).

**37** Οὗτος (This) ἐστιν (is) ο (-) Μωϋσῆς (Moses) ο (-) εἶπας (having said) τοῖς (to the) υἱοῖς (sons) Ἰσραὴλ (of Israel), 'Προφήτην (A prophet) ὑμῖν (for you) ἀναστήσει (will raise up) ο (-) Θεὸς (God) ἐκ (out from) τῶν (the) ἀδελφῶν (brothers) ὑμῶν (of you), ως (like) ἐμέ (me).'<sup>g</sup> **38** οὗτος (This) ἐστιν (is) ο (the one) γενόμενος (having been) ἐν (in) τῇ (the) ἐκκλησίᾳ (congregation) ἐν (in) τῇ (the)

έρημῳ (wilderness), μετὰ (with) τοῦ (the) ἀγγέλου (angel) τοῦ (-)  
λαλοῦντος (speaking) αὐτῷ (to him) ἐν (in) τῷ (the) ὄρει (Mount) Σινᾶ (Sinai),  
καὶ (and) τῶν (of the) πατέρων (fathers) ἡμῶν (of us), ὃς (who) ἐδέξατο (received)  
λόγια (oracles) ζῶντα (living) δοῦναι (to give) ἡμῖν\* (to us), **39** ὦ (to whom) οὐκ (not)  
ἡθέλησαν (were willing) ὑπήκοοι (obedient) γενέσθαι (to be) οἱ (the) πατέρες (fathers)  
ἡμῶν (of us), ἀλλὰ (but) ἀπώσαντο (thrust away), καὶ (and) ἐστράφησαν (turned back)  
ἐν (in) ταῖς (the) καρδίαις (hearts) αὐτῶν (of them) εἰς (to) Αἴγυπτον (Egypt),  
**40** εἰπόντες (having said) τῷ (-) Ααρὼν (to Aaron), 'Ποίησον (Make) ἡμῖν (us)  
θεοὺς (gods) οἱ (who) προπορεύσονται (will go before) ἡμῶν (us). ὁ (-) γὰρ (As for)  
Μωϋσῆς (Moses) οὗτος (this), ὃς (who) ἐξήγαγεν (brought out) ἡμᾶς (us) ἐκ (from)  
γῆς (the land) Αἰγύπτου (of Egypt), οὐκ (not) οἶδαμεν (we know) τί (what)  
έγένετο (has happened) αὐτῷ (to him).'<sup>h</sup>

**41** Καὶ (And) ἐμοσχοποίησαν (they made a calf) ἐν (in) ταῖς (the) ἡμέραις (days)  
ἐκείναις (those) καὶ (and) ἀνήγαγον (offered) θυσίαν (a sacrifice) τῷ (to the)  
εἰδώλῳ (idol), καὶ (and) εὐφραίνοντο (they were rejoicing) ἐν (in) τοῖς (the)  
ἔργοις (works) τῶν (of the) χειρῶν (hands) αὐτῶν (of them).

**42** ἐστρεψεν (Turned away) δὲ (however) ὁ (-) Θεὸς (God) καὶ (and)  
παρέδωκεν (delivered) αὐτοὺς (them) λατρεύειν (to worship) τῇ (the) στρατιᾷ (host)  
τοῦ (of) οὐρανοῦ (heaven), καθὼς (as) γέγραπται (it has been written) ἐν (in the)  
βίβλῳ (book) τῶν (of the) προφητῶν (prophets):

'Μὴ (Not) σφάγια (slain beasts) καὶ (and) θυσίας (sacrifices)  
προσηνέγκατέ (did you offer) μοι (to Me),  
ἔτη (years) τεσσεράκοντα (forty) ἐν (in) τῇ (the) ἔρημῳ (wilderness),  
οἶκος (O house) Ἱσραήλ (of Israel)?

**43** καὶ (And) ἀνελάβετε (You took up) τὴν (the) σκηνὴν (tabernacle) τοῦ (-)  
Μολὼχ (of Moloch),  
καὶ (and) τὸ (the) ἀστρον (star) τοῦ (of the) θεοῦ (god) [ὑμῶν] (of you)  
Ταϊφάν (Rephan),  
τοὺς (the) τύπους (images) οὓς (that) ἐποιήσατε (you made)  
προσκυνεῖν (to worship) αὐτοῖς (them);  
καὶ (and) μετοικιῶ (I will remove) ὑμᾶς (you)  
ἐπέκεινα (beyond) Βαβυλῶνος (Babylon).'<sup>i</sup>

**44** Ἡ (The) σκηνὴ (tabernacle) τοῦ (of the) μαρτυρίου (testimony) ἦν (was) τοῖς (with)  
πατράσιν (fathers) ἡμῶν (of us) ἐν (in) τῇ (the) ἔρημῳ (wilderness), καθὼς (just as)  
διετάξατο (had commanded) ὁ (the One) λαλῶν (speaking) τῷ (-) Μωϋσῇ (to Moses),  
ποιῆσαι (to make) αὐτὴν (it) κατὰ (according to) τὸν (the) τύπον (pattern) ὃν (that)  
έωράκει (he had seen), **45** ἦν (which) καὶ (also) εἰσήγαγον (brought it),

διαδεξάμενοι (having received by succession), οἱ (the) πατέρες (fathers) ἡμῶν (of us), μετὰ (with) Ἰησοῦ (Joshua) ἐν (in) τῇ (the) κατασχέσει (taking possession) τῶν (of the) ἔθνῶν (nations) ὧν (whom) ἐξῆσεν (drove out) ὁ (-) Θεὸς (God) ἀπὸ (from the) προσώπου (face) τῶν (of the) πατέρων (fathers) ἡμῶν (of us), ἕως (until) τῶν (the) ἡμερῶν (days) Δαυΐδ (of David), **46** δὲς (who) εὗρεν (found) χάριν (favor) ἐνώπιον (before) τοῦ (-) Θεοῦ (God) καὶ (and) ἤτησατο (asked) εὑρεῖν (to find) σκήνωμα (a dwelling place) τῷ (for the) Θεῷ (God) Ἰακώβ (of Jacob).<sup>j</sup>  
**47** Σολομῶν (Solomon) δὲ (however) οἰκοδόμησεν (built) αὐτῷ (Him) οἶκον (the house).

**48** Άλλ' (Yet) οὐχ (not) ὁ (the) Ὦψιστος (Most High) ἐν (in) χειροποιήτοις (hand-made houses) κατοικεῖ (dwells). καθὼς (As) ὁ (the) προφήτης (prophet) λέγει (says):

**49** Ὁ (-) οὐρανός (Heaven is) μοι (to Me) θρόνος (a throne),  
ἡ (-) δὲ (and) γῆ (the earth) ὑποπόδιον (a footstool) τῶν (of the) ποδῶν (feet)  
μου (of Me).  
ποιὸν (What kind of) οἶκον (house) οἰκοδομήσετέ (will you build) μοι (Me),  
λέγει (says) Κύριος (the Lord),  
ἢ (or) τίς (what is) τόπος (the place) τῆς (of the) καταπαύσεώς (rest)  
μου (of Me)?

**50** οὐχὶ (Not) ἡ (the) χείρ (hand) μου (of Me) ἐποίησεν (has made)  
ταῦτα (these things) πάντα (all)?<sup>k</sup>

**51** Σκληροτράχηλοι (Stiff-necked) καὶ (and) ἀπεριτμητοι (uncircumcised)  
καρδίαις (in heart) καὶ (and) τοῖς (-) ὠσίν (ears), ὑμεῖς (you) ἀεὶ (always) τῷ (the)  
Πνεύματι (Spirit) τῷ (-) Ἅγιῷ (Holy) ἀντιπίπτετε (resist); ὡς (as) οἱ (the)  
πατέρες (fathers) ὑμῶν (of you), καὶ (also) ὑμεῖς (you). **52** τίνα (Which) τῶν (of the)  
προφητῶν (prophets) οὐκ (not) ἐδίωξαν (did persecute) οἱ (the) πατέρες (fathers)  
ὑμῶν (of you)? καὶ (And) ἀπέκτειναν (they killed) τοὺς (those)  
προκαταγγείλαντας (having foretold) περὶ (about) τῆς (the) ἐλεύσεως (coming)  
τοῦ (of the) Δικαίου (Righteous One), οὗ (of whom) νῦν (now) ὑμεῖς (you)  
προδόται ( betrayers) καὶ (and) φονεῖς (murderers) ἐγένεσθε (have become),  
**53** οἵτινες (who) ἐλάβετε (received) τὸν (the) νόμον (law) εἰς (by)  
διαταγὰς (the ordination) ἀγγέλων (of angels), καὶ (and) οὐκ (not)  
ἐφυλάξατε (have kept it)."

## The Stoning of Stephen

**54** Ἀκούοντες (Hearing) δὲ (now) ταῦτα (these things), διεποίοντο (they were cut)  
ταῖς (in the) καρδίαις (hearts) αὐτῶν (of them) καὶ (and) ἔβρυχον (began gnashing)

τοὺς (the) ὀδόντας (teeth) ἐπ' (at) αὐτόν (him). **55** ὑπάρχων (He being) δὲ (however) πλήρης (full) Πνεύματος (of the Spirit) Ἅγιου (Holy), ἀτενίσας (having looked intently) εἰς (into) τὸν (-) οὐρανὸν (heaven), εἶδεν (saw) δόξαν (the glory) Θεοῦ (of God) καὶ (and) Ἰησοῦν (Jesus) ἐστῶτα (standing) ἐκ (at) δεξιῶν (the right hand) τοῦ (-) Θεοῦ (of God), **56** καὶ (and) εἶπεν (he said), “Ιδοὺ (Behold), θεωρῶ (I see) τοὺς (the) οὐρανοὺς (heavens) διηνοιγμένους (having been opened), καὶ (and) τὸν (the) Γίὸν (Son) τοῦ (-) ἀνθρώπου (of Man) ἐκ (at) δεξιῶν (the right hand) ἐστῶτα (standing) τοῦ (-) Θεοῦ (of God).”

**57** Κράξαντες (Having cried out) δὲ (then) φωνῇ (in a voice) μεγάλῃ (loud), συνέσχον (they held) τὰ (the) ὡτα (ears) αὐτῶν (of them) καὶ (and) ὥρμησαν (rushed) ὁμοθυμαδὸν (with one accord) ἐπ' (upon) αὐτόν (him), **58** καὶ (and) ἐκβαλόντες (having cast him) ἔξω (out of) τῆς (the) πόλεως (city), ἐλιθοβόλουν (they began to stone him). καὶ (And) οἱ (the) μάρτυρες (witnesses) ἀπέθεντο (laid aside) τὰ (the) ἱμάτια (garments) αὐτῶν (of them) παρὰ (at) τοὺς (the) πόδας (feet) νεανίου (of a young man) καλουμένου (named) Σαύλου (Saul).

**59** Καὶ (And as) ἐλιθοβόλουν (they were stoning) τὸν (-) Στέφανον (Stephen), ἐπικαλούμενον (he was calling out) καὶ (and) λέγοντα (saying), “Κύριε (Lord) Ἰησοῦ (Jesus), δέξαι (receive) τὸ (the) πνεῦμά (spirit) μου (of me).”

**60** Θεὶς (Having fallen) δὲ (then) τὰ (on his) γόνατα (knees), ἔκραξεν (he cried) φωνῇ (in a voice) μεγάλῃ (loud), “Κύριε (Lord), μὴ (not) στήσῃς (place) αὐτοῖς (to them) ταύτην (this) τὴν (-) ἀμαρτίαν (sin).” καὶ (And) τοῦτο (this) εἰπὼν (having said), ἐκοιμήθη (he fell asleep).

a 3 Genesis 12:1

b 5-7 Genesis 15:13,14

c 20 Or he was of great status in God's eyes

d 28 Exodus 2:14

e 32 Exodus 3:6

f 31-34 Exodus 3:5-10

g 37 Deuteronomy 18:15

h 40 Exodus 32:1

i 42-43 Amos 5:25-27

j 46 NE, NA, and Tischendorf τῷ οἴκῳ Ιακώβ

k 49-50 Isaiah 66:1,2

## Acts 8

### Saul Persecutes the Church

**1 Σαῦλος (Saul) δὲ (now) ἦν (was there) συνευδοκῶν (consenting) τῇ (to the) ἀναιρέσει (killing) αὐτοῦ (of him).**

Ἐγένετο (Arose) δὲ (then) ἐν (on) ἐκείνῃ (that) τῇ (-) ἡμέρᾳ (day) διωγμὸς (a persecution) μέγας (great) ἐπὶ (against) τὴν (the) ἐκκλησίαν (church) τὴν (which was) ἐν (in) Ἱερουσαλύμοις (Jerusalem). πάντες (All) δὲ (then) διεσπάρησαν (were scattered) κατὰ (throughout) τὰς (the) χώρας (regions) τῆς (-) Ιουδαίας (of Judea) καὶ (and) Σαμαρείας (Samaria), πλὴν (except) τῶν (the) ἀποστόλων (apostles). **2 συνεκόμισαν (Buried)** δὲ (now) τὸν (-) Στέφανον (Stephen) ἄνδρες (men) εὐλαβεῖς (devout), καὶ (and) ἐποίησαν (made) κοπετὸν (lamentation) μέγαν (great) ἐπ' (over) αὐτῷ (him). **3 Σαῦλος (Saul) δὲ (however) ἐλυμαίνετο (was destroying) τὴν (the) ἐκκλησίαν (church); κατὰ (houses after) τοὺς (-) οἴκους (houses) εἰσπορευόμενος (entering), σύρων (dragging off) τε (then) ἄνδρας (men) καὶ (and) γυναῖκας (women), παρεδίδον (he was delivering them) εἰς (to) φυλακήν (prison).**

## Philip in Samaria

**4 Οἱ (Those) μὲν (indeed) οὖν (therefore) διασπαρέντες (having been scattered) διῆλθον (went about), εὐαγγελιζόμενοι (preaching) τὸν (the) λόγον (word).**

**5 Φίλιππος (Philip) δὲ (now), κατελθὼν (having gone down) εἰς (to) τὴν (-) πόλιν (a city) τῆς (-) Σαμαρείας (of Samaria), ἐκήρυξεν (was proclaiming) αὐτοῖς (to them) τὸν (the) Χριστόν (Christ). **6 προσεῖχον (Were giving heed)** δὲ (now) οἱ (the) ὅχλοι (crowds) τοῖς (to the things) λεγομένοις (being spoken) ὑπὸ (by) τοῦ (-) Φιλίππου (Philip) ὁμοθυμαδὸν (with one accord), ἐν (in) τῷ (the time) ἀκούειν (to hear) αὐτοὺς (them) καὶ (and) βλέπειν (to see) τὰ (the) σημεῖα (signs) ἢ (that) ἐποίει (he was performing). **7 πολλοὶ (Many) γὰρ (for) τῶν (of those) ἔχόντων (having) πνεύματα (spirits) ἀκάθαρτα (unclean), βοῶντα (crying) φωνῇ (voice) μεγάλῃ (in a loud), ἐξήρχοντο (they were coming out of them); πολλοὶ (many) δὲ (now), παραλελυμένοι (having been paralyzed) καὶ (and) χωλοὶ (lame), ἐθεραπεύθησαν (were healed). **8 ἐγένετο (There was) δὲ (then) πολλὴ (great) χαρὰ (joy) ἐν (in) τῇ (the) πόλει (city) ἐκείνῃ (that).******

## Simon the Sorcerer

(Deuteronomy 18:9-14)

**9 Ἀνὴρ (A man) δέ (now) τις (certain), ὀνόματι (named) Σίμων (Simon), προϋπῆρχεν (had been formerly) ἐν (in) τῇ (the) πόλει (city) μαγεύων (practicing sorcery) καὶ (and) ἐξιστάνων (amazing) τὸ (the) ἔθνος (people) τῆς (-) Σαμαρείας (of Samaria), λέγων (declaring) εἶναι (to be) τινα (someone)**

έαυτὸν (**himself**) μέγαν (**great**), **10** ώ (to whom) προσεῖχον (**were giving heed**) πάντες (**all**), ἀπὸ (**from**) μικροῦ (**small**) ἔως (**to**) μεγάλου (**great**), λέγοντες (**saying**), “Οὗτός (**This one**) ἐστιν (**is**) ἡ (**the**) δύναμις (**power**) τοῦ (-) Θεοῦ (**of God**) ἡ (**that**) καλούμένη (**is called**) Μεγάλη (**Great**).” **11** προσεῖχον (**They were giving heed**) δὲ (**now**) αὐτῷ (**to him**), διὰ (**because**) τὸ (**the**) ἵκανῷ (**long**) χρόνῳ (**time**) ταῖς (**with the**) μαγείαις\* (**magic arts**) ἐξεστακέναι (**he had amazed**) αὐτούς (**them**).

**12** Ὡτε (**When**) δὲ (**however**) ἐπίστευσαν (**they believed**) τῷ (-) Φιλίππῳ (**Philip**), εὐαγγελιζομένω (**proclaiming the gospel**) περὶ (**concerning**) τῆς (**the**) βασιλείας (**kingdom**) τοῦ (-) Θεοῦ (**of God**), καὶ (**and**) τοῦ (**the**) ὄνόματος (**name**) Ἰησοῦ (**of Jesus**) Χριστοῦ (**Christ**), ἐβαπτίζοντο (**they were baptized**), ἄνδρες (**men**) τε (**both**) καὶ (**and**) γυναῖκες (**women**). **13** ὁ (-) δὲ (**And**) Σίμων (**Simon**) καὶ (**also**) αὐτὸς (**himself**) ἐπίστευσεν (**believed**), καὶ (**and**) βαπτισθεὶς (**having been baptized**), ἦν (**was**) προσκαρτερῶν (**steadfastly continuing**) τῷ (-) Φιλίππῳ (**with Philip**). Θεωρῶν (**Beholding**) τε (**then**) σημεῖα (**the signs**) καὶ (**and**) δυνάμεις (**miracles**) μεγάλας (**great**) γινομένας (**being performed**), ἐξίστατο (**he was amazed**).

**14** Ακούσαντες (**Having heard**) δὲ (**now**) οἱ (**the**) ἐν (**in**) Ιεροσολύμοις (**Jerusalem**) ἀπόστολοι (**apostles**) ὅτι (**that**) δέδεκται (**had received**) ἡ (-) Σαμάρεια (**Samaria**) τὸν (**the**) λόγον (**word**) τοῦ (-) Θεοῦ (**of God**), ἀπέστειλαν (**they sent**) πρὸς (**to**) αὐτοὺς (**them**) Πέτρον (**Peter**) καὶ (**and**) Ἰωάννην (**John**), **15** οἵτινες (**who**) καταβάντες (**having come down**), προσηύξαντο (**prayed**) περὶ (**for**) αὐτῶν (**them**) ὅπως (**that**) λάβωσιν (**they might receive the**) Πνεῦμα (**Spirit**) Ἅγιον (**Holy**). **16** οὐδέπω (**Not yet**) γὰρ (**for**) ἦν (**He was**) ἐπ' (**upon**) οὐδενὶ (**any**) αὐτῶν (**of them**) ἐπιπεπτωκός (**fallen**); μόνον (**only**) δὲ (**however**) βεβαπτισμένοι (**baptized**) ὑπῆρχον (**they had been**) εἰς (**into**) τὸ (**the**) ὄνομα (**name**) τοῦ (**of the**) κυρίου (**Lord**) Ἰησοῦ (**Jesus**). **17** τότε (**Then**) ἐπετίθεσαν (**they began laying**) τὰς (**the**) χεῖρας (**hands**) ἐπ' (**upon**) αὐτούς (**them**), καὶ (**and**) ἐλάμβανον (**they received**) Πνεῦμα (**the Spirit**) Ἅγιον (**Holy**).

**18** Ιδὼν (**Having seen**) δὲ (**now**) ὁ (-) Σίμων (**of Simon**) ὅτι (**that**) διὰ (**through**) τῆς (**the**) ἐπιθέσεως (**laying on**) τῶν (**of the**) χειρῶν (**hands**) τῶν (**of the**) ἀποστόλων (**apostles**) δίδοται (**was given**) τὸ (**the**) Πνεῦμα (**Spirit**), προσήνεγκεν (**he offered**) αὐτοῖς (**to them**) χρήματα (**money**), **19** λέγων (**saying**), “Δότε (**Give**) καμοὶ (**also to me**) τὴν (**the**) ἐξουσίαν (**authority**) ταύτην (**this**), ἵνα (**that**) ώ (on whom) ἐὰν (**if**) ἐπιθῶ (**I may lay**) τὰς (**the**) χεῖρας (**hands**), λαμβάνῃ (**he may receive**) Πνεῦμα (**the Spirit**) Ἅγιον (**Holy**).”

**20** Πέτρος (**Peter**) δὲ (**however**) εἶπεν (**said**) πρὸς (**to**) αὐτόν (**him**), “Τὸ (**The**) ἀργύριον (**silver**) σου (**of you**), σὺν (**with**) σοὶ (**you**) εἴη (**may it be**) εἰς (**to**)

ἀπώλειαν (destruction), ὅτι (because) τὴν (the) δωρεὰν (gift) τοῦ (-) Θεοῦ (of God) ἐνόμισας (you thought) διὰ (by) χρημάτων (money) κτᾶσθαι (to be obtained)!

**21** οὐκ (No) ἔστιν (there is) σοι (to you) μερὶς (part), οὐδὲ (nor) κλῆρος (lot), ἐν (in) τῷ (the) λόγῳ (matter) τούτῳ (this); ἡ (the) γὰρ (for) καρδία (heart) σου (of you) οὐκ (not) ἔστιν (is) εὐθεῖα (right) ἔναντι (before) τοῦ (-) Θεοῦ (God).

**22** μετανόησον (Repent) οὖν (therefore) ἀπὸ (of) τῆς (the) κακίας (wickedness) σου (of yours) ταύτης (this), καὶ (and) δεήθητι (pray earnestly to) τοῦ (the) Κυρίου (Lord), εἰ (if) ἀλλα (indeed) ἀφεθήσεται (will be forgiven) σοι (you) ἡ (the) ἐπίνοια (intent) τῆς (of the) καρδίας (heart) σου (of you); **23** εἰς (in) γὰρ (for) χολὴν (the gall) πικρίας (of bitterness) καὶ (and) σύνδεσμον (the bond) ἀδικίας (of iniquity), ὁρῶ (I see) σε (you) ὄντα (being)."

**24** Αποκριθεὶς (Answering) δὲ (now), ὁ (-) Σίμων (Simon) εἶπεν (said), "Δεήθητε (Pray earnestly) ὑμεῖς (you) ὑπὲρ (on behalf) ἐμοῦ (of me) πρὸς (to) τὸν (the) Κυρίον (Lord), ὅπως (so that) μηδὲν (nothing) ἐπέλθῃ (may come) ἐπ' (upon) ἐμὲ (me) ὃν (of which) εἰρήκατε (you have spoken)."

**25** Οἱ (They) μὲν (indeed) οὖν (therefore) διαμαρτυράμενοι (having earnestly testified), καὶ (and) λαλήσαντες (having spoken) τὸν (the) λόγον (word) τοῦ (of the) Κυρίου (Lord), ὑπέστρεφον (traveled back) εἰς (to) Ἱεροσόλυμα (Jerusalem), πολλάς (to many) τε (then) κώμας (villages) τῶν (of the) Σαμαριτῶν (Samaritans) εὐηγγελίζοντο (they were preaching the gospel).

## Philip and the Ethiopian

**26** Ἀγγελος (An angel) δὲ (now) Κυρίου (of the Lord) ἐλάλησεν (spoke) πρὸς (to) Φίλιππον (Philip), λέγων (saying), "Ἀνάστηθι (Rise up) καὶ (and) πορεύου (go) κατὰ (toward) μεσημβρίαν (the south), ἐπὶ (to) τὴν (the) ὁδὸν (road) τὴν (-) καταβαίνουσαν (going down) ἀπὸ (from) Ἱερουσαλήμ (Jerusalem) εἰς (to) Γάζαν (Gaza)." αὕτη (This) ἔστιν (is) ἔρημος (the desert road). **27** καὶ (And) ἀναστὰς (having risen up), ἐπορεύθη (he went). καὶ (And) ἰδοὺ (behold), ἀνὴρ (a man) Αἰθίοψ (an Ethiopian), εὐνοῦχος (a eunuch), δυνάστης (a potentate) Κανδάκης (of Candace) βασιλίσσης (queen) Αἰθιόπων (of the Ethiopians), ὃς (who) ἦν (was) ἐπὶ (over) πάσης (all) τῆς (the) γάζης (treasure) αὐτῆς (of her), ὃς (who) ἐληλύθει (had come) προσκυνήσων (to worship) εἰς (to) Ἱερουσαλήμ (Jerusalem), **28** ἦν (he was) τε\* (then) ὑποστρέφων (returning) καὶ (and) καθήμενος (sitting) ἐπὶ (in) τοῦ (the) ἄρματος (chariot) αὐτοῦ (of him), καὶ (and) ἀνεγίνωσκεν (he was reading) τὸν (the) προφήτην (prophet) Ἰησαῖαν (Isaiah).

**29** Εἶπεν (Said) δὲ (then) τὸ (the) Πνεῦμα (Spirit) τῷ (-) Φιλίππῳ (to Philip),  
“Πρόσελθε (Go near) καὶ (and) κολλήθητι (join yourself) τῷ (to the) ἄρματι (chariot)  
τούτῳ (this).”

**30** Προσδραμὼν (Having run up) δὲ (then), ὁ (-) Φίλιππος (Philip) ἤκουσεν (heard)  
αὐτοῦ (him) ἀναγινώσκοντος (reading) Ἰωάννην (Isaiah) τὸν (the) προφήτην (prophet),  
καὶ (and) εἶπεν (said), “Ἄρα (Then) γε (also) γινώσκεις (understand you) ἃ (what)  
ἀναγινώσκεις (you are reading)?”

**31** Ο (-) δὲ (And) εἶπεν (he said), “Πῶς (How) γὰρ (for) ἀν (-) δυναίμην (could I be able)  
ἐὰν (if) μή (not) τις (someone) ὁδηγήσει (will guide) με (me)?”  
παρεκάλεσέν (He invited) τε (then) τὸν (-) Φίλιππον (Philip),  
ἀναβάντα (having come up), καθίσαι (to sit) σὺν (with) αὐτῷ (him).

**32** Η (-) δὲ (Now) περιοχὴ (the passage) τῆς (of the) γραφῆς (Scripture) ἣν (which)  
ἀνεγίνωσκεν (he was reading) ἦν (was) αὕτη (this):

“Ως (As) πρόβατον (a sheep) ἐπὶ (to) σφαγὴν (slaughter) ἤχθη (He was led),  
καὶ (and) ως (as) ἀμνὸς (a lamb) ἐναντίον (before) τοῦ (the one)  
κείραντος\* (shearing) αὐτὸν (him) ἄφωνος (is silent),  
οὕτως (so) οὐκ (not) ἀνοίγει (He opens) τὸ (the) στόμα (mouth) αὐτοῦ (of Him).  
**33** Ἐν (In) τῇ (the) ταπεινώσει (humiliation) [αὐτοῦ] (of Him), ἡ (-) ιρίσις (justice)  
αὐτοῦ (from Him) ἥρθη (was taken away).

τὴν (The) γενεὰν (generation) αὐτοῦ (of Him), τίς (who)  
διηγήσεται (will describe)?  
ὅτι (For) αἴρεται (is removed) ἀπὸ (from) τῆς (the) γῆς (earth) ἡ (the) ζωὴ (life)  
αὐτοῦ (of Him).”<sup>a</sup>

**34** Αποκριθεὶς (Answering) δὲ (now), ὁ (the) εὐνοῦχος (eunuch) τῷ (-)  
Φιλίππῳ (to Philip) εἶπεν (said), “Δέομαί (I pray) σου (you), περὶ (concerning)  
τίνος (whom) ὁ (the) προφήτης (prophet) λέγει (says) τοῦτο (this)? περὶ (Concerning)  
ἔαυτοῦ (himself), ἢ (or) περὶ (concerning) ἔτέρου (other) τινός (some)?”

**35** Άνοιξας (Having opened) δὲ (then) ὁ (-) Φίλιππος (Philip) τὸ (the) στόμα (mouth)  
αὐτοῦ (of him) καὶ (and) ἀρξάμενος (having begun) ἀπὸ (from) τῆς (the)  
γραφῆς (Scripture) ταύτης (this), εὐηγγελίσατο (he proclaimed the good news)  
αὐτῷ (to him) — τὸν (-) Ἰησοῦν (Jesus).

**36** Ως (As) δὲ (then) ἐπορεύοντο (they were going) κατὰ (along) τὴν (the) ὁδόν (road),  
ἥλθον (they came) ἐπὶ (upon) τι (some) ὕδωρ (water), καὶ (and) φησιν (says) ὁ (the)

εύνοῦχος (eunuch), “Ιδοὺ (Behold) ὕδωρ (water); τί (what) κωλύει (prevents) με (me) βαπτισθῆναι (to be baptized)?”<sup>b</sup> **38** καὶ (And) ἐκέλευσεν (he commanded) στῆναι (to stop) τὸ (the) ἄρμα (chariot). καὶ (And) κατέβησαν (they went down) ἀμφότεροι (both) εἰς (to) τὸ (the) ὕδωρ (water), ὅ (-) τε (both) Φίλιππος (Philip) καὶ (and) ὁ (the) εύνοῦχος (eunuch), καὶ (and) ἐβάπτισεν (he baptized) αὐτόν (him).

**39** Ὄτε (When) δὲ (now) ἀνέβησαν (they came up) ἐκ (out of) τοῦ (the) ὕδατος (water), Πνεῦμα (the Spirit) Κυρίου (of the Lord) ἦρπασεν (carried away) τὸν (-) Φίλιππον (Philip), καὶ (and) οὐκ (not) εἶδεν (saw) αὐτὸν (him) οὐκέτι (no longer) ὁ (the) εύνοῦχος (eunuch); ἐπορεύετο (he went) γὰρ (for) τὴν (the) ὁδὸν (way) αὐτοῦ (of him), χαίρων (rejoicing). **40** Φίλιππος (Philip) δὲ (however) εὑρέθη (was found) εἰς (at) Ἀζωτον (Azotus), καὶ (and) διερχόμενος (passing through), εὐηγγελίζετο (he was proclaiming the gospel) τὰς (to the) πόλεις (towns) πάσας (all), ἔως (until) τοῦ (-) ἐλθεῖν (coming) αὐτὸν (his) εἰς (to) Καισάρειαν (Caesarea).

a 32-33 Isaiah 53:7,8

b 36 TR includes 37 εἶπε δὲ ὁ Φίλιππος, Εἴ πιστεύεις ἐξ ὅλης τῆς καρδίας, ἔξεστιν. ἀποκριθεὶς δὲ εἶπε, Πιστεύω τὸν ύιόν τοῦ Θεοῦ ἔιναι τὸν Ἰησοῦν χριστόν.

## Acts 9

### The Road to Damascus

(Acts 22:1-21; Acts 26:1-23)

**1** Ο (-) Δὲ (But) Σαῦλος (Saul), ἔτι (still) ἐμπνέων (breathing out) ἀπειλῆς (threats) καὶ (and) φόνου (murder) εἰς (toward) τοὺς (the) μαθητὰς (disciples) τοῦ (of the) Κυρίου (Lord), προσελθὼν (having gone) τῷ (to the) ἀρχιερεῖ (high priest),

**2** ἤτησατο (requested) παρ' (from) αὐτοῦ (him) ἐπιστολὰς (letters) εἰς (in) Δαμασκὸν (Damascus) πρὸς (to) τὰς (the) συναγωγάς (synagogues), ὅπως (so that) ἐάν (if) τινας (any) εὗρῃ (he found) τῆς (of the) Ὁδοῦ (way), ὃντας (being) ἄνδρας (men) τε (both) καὶ (and) γυναῖκας (women), δεδεμένους (having bound), ἀγάγη (he might bring them) εἰς (to) Ἱερουσαλήμ (Jerusalem).

**3** Ἐν (In) δὲ (now) τῷ (-) πορεύεσθαι (proceeding), ἐγένετο (it came to pass) αὐτὸν (as he) ἐγγίζειν (draws near) τῇ (-) Δαμασκῷ (to Damascus), ἐξαίφνης (suddenly) τε (also) αὐτὸν (him) περιήστραψεν (flashed around) φῶς (a light) ἐκ (from) τοῦ (-) οὐρανοῦ (heaven). **4** καὶ (And) πεσὼν (having fallen) ἐπὶ (on) τὴν (the) γῆν (ground), ἤκουσεν (he heard) φωνὴν (a voice) λέγουσαν (saying) αὐτῷ (to him), “Σαοὺλ (Saul), Σαούλ (Saul), τί (why) με (Me) διώκεις (do you persecute)?”

**5** Εἶπεν (He said) δέ (then), “Τίς (Who) εἶ (are You), Κύριε (Lord)?”

Ο (-) δέ (And He said), “Ἐγώ (I) εἰμι (am) Ἰησοῦς (Jesus), ὁν (whom) σὺ (you) διώκεις (are persecuting).<sup>a</sup> **6** ἀλλὰ (But) ἀνάστηθι (rise up) καὶ (and) εἰσελθε (enter) εἰς (into) τὴν (the) πόλιν (city), καὶ (and) λαληθήσεται (it will be told) σοι (you) ὅ (that) τί (what) σε (you) δεῖ (it behooves) ποιεῖν (to do).”

**7** Οἱ (-) δὲ (And) ἄνδρες (the men) οἱ (-) συνοδεύοντες (traveling with) αὐτῷ (him) είστηκεισαν (stood) ἐνεοί (speechless), ἀκούοντες (hearing) μὲν (indeed) τῆς (the) φωνῆς (voice), μηδένα (no one) δὲ (however) θεωροῦντες (seeing). **8** ἤγέρθη (Rose up) δὲ (then) Σαῦλος (Saul) ἀπὸ (from) τῆς (the) γῆς (ground); ἀνεῳγμένων (having been opened) δὲ (however) τῶν (the) ὀφθαλμῶν (eyes) αὐτοῦ (of him), οὐδὲν (nothing) ἔβλεπεν (he could see). χειραγωγοῦντες (Leading by the hand) δὲ (then) αὐτὸν (him), εἰσήγαγον (they brought him) εἰς (to) Δαμασκόν (Damascus). **9** καὶ (And) ἦν (he was) ἡμέρας (days) τρεῖς (three) μὴ (without) βλέπων (seeing), καὶ (and) οὐκ (neither) ἔφαγεν (did he eat) οὐδὲ (nor) ἔπιεν (drink).

## Ananias Baptizes Saul

**10** Ἐν (There was) δέ (now) τις (a certain) μαθητὴς (disciple) ἐν (in) Δαμασκῷ (Damascus) ὀνόματι (named) Ανανίας (Ananias). καὶ (And) εἶπεν (said) πρὸς (to) αὐτὸν (him) ἐν (in) ὄραματι (a vision) ὁ (the) Κύριος (Lord), “Ανανία (Ananias).”

Ο (-) δὲ (And) εἶπεν (he said), “Ιδοὺ (Behold) ἐγώ (me), Κύριε (Lord).”

**11** Ο (-) δὲ (And) Κύριος (the Lord) πρὸς (to) αὐτόν (him said), “Αναστὰς (Having risen up), πορεύθητι (go) ἐπὶ (into) τὴν (the) ρύμην (street) τὴν (-) καλουμένην (called) Εὐθεῖαν (Straight), καὶ (and) ζήτησον (seek) ἐν (in) οἰκίᾳ (the house) Ιούδα (of Judas) Σαῦλον (Saul) ὀνόματι (named), Ταρσέα (of Tarsus). Ιδοὺ (Behold) γὰρ (for) προσεύχεται (he is praying), **12** καὶ (and) εἶδεν (he saw) ἄνδρα (a man) ἐν (in) ὄραματι (a vision) Ανανίαν (Ananias) ὀνόματι (named), εἰσελθόντα (having come) καὶ (and) ἐπιθέντα (having put) αὐτῷ (on him) [τὰς] (the) χεῖρας (hands), ὅπως (so that) ἀναβλέψῃ (he might see again).”

**13** Απεκρίθη (Answered) δὲ (but) Ανανίας (Ananias), “Κύριε (Lord), ἥκουσα (I have heard) ἀπὸ (from) πολλῶν (many) περὶ (concerning) τοῦ (the) ἄνδρος (man) τούτου (this), ὅσα (how many) κακὰ (evils) τοῖς (to) ἀγίοις (saints) σου (of You) ἐποίησεν (he did) ἐν (in) Ἱερουσαλήμ (Jerusalem); **14** καὶ (and) ὥδε (here)

ἔχει (he has) ἔξουσίαν (authority) παρὰ (from) τῶν (the) ἀρχιερέων (chief priests) δῆσαι (to bind) πάντας (all) τοὺς (those) ἐπικαλουμένους (calling on) τὸ (the) ὄνομά (name) σου (of You)."

**15** Εἶπεν (Said) δὲ (however) πρὸς (to) αὐτὸν (him) ὁ (the) Κύριος (Lord), "Πορεύου (Go), ὅτι (for) σκεῦος (a vessel) ἐκλογῆς (of choice) ἐστίν (is) μοι (to Me) οὗτος (this man), τοῦ (-) βαστάσαι (to carry) τὸ (the) ὄνομά (name) μου (of Me) ἐνώπιον (before) (τῶν) (the) ἑθνῶν (Gentiles), τε (and) καὶ (also) βασιλέων (kings), υἱῶν (the sons) τε (then) Ἰσραὴλ (of Israel); **16** ἐγὼ (I) γὰρ (for) ὑποδείξω (will show) αὐτῷ (to him) ὥστα (how much) δεῖ (it behooves) αὐτὸν (him) ὑπὲρ (for) τοῦ (the) ὄνοματός (name) μου (of Me) παθεῖν (to suffer)."

**17** Απῆλθεν (Went away) δὲ (then) Ἀνανίας (Ananias) καὶ (and) εἰσῆλθεν (entered) εἰς (into) τὴν (the) οἰκίαν (house); καὶ (and) ἐπιθεὶς (having laid) ἐπ' (upon) αὐτὸν (him) τὰς (the) χεῖρας (hands), εἶπεν (he said), "Σαοὺλ (Saul) ἀδελφέ (Brother), ὁ (the) Κύριος (Lord) ἀπέσταλκέν (has sent) με (me), Ἰησοῦς (Jesus), ὁ (the One) ὁφθείς (having appeared) σοι (to you) ἐν (on) τῇ (the) ὁδῷ (road) ἦ (by which) ἥρχου (you were coming), ὅπως (that) ἀναβλέψῃς (you may see again) καὶ (and) πλησθῆς (be filled) Πνεύματος (of the Spirit) Αγίου (Holy)."

**18** Καὶ (And) εὐθέως (immediately) ἀπέπεσαν (fell) αὐτοῦ (of him) ἀπὸ (from) τῶν (the) ὀφθαλμῶν (eyes) ὡς (something like) λεπίδες (scales), ἀνέβλεψέν (he regained his sight) τε (also). καὶ (And) ἀναστὰς (having risen up), ἐβαπτίσθη (he was baptized); **19** καὶ (and) λαβὼν (having taken) τροφὴν (food), ἐνίσχυσεν (he was strengthened). Ἐγένετο (He was) δὲ (now) μετὰ (with) τῶν (the) ἐν (in) Δαμασκῷ (Damascus) μαθητῶν (disciples) ημέρας (days) τινὰς (some).

## Saul Preaches at Damascus

**20** Καὶ (And) εὐθέως (immediately) ἐν (in) ταῖς (the) συναγωγαῖς (synagogues) ἐκήρυσσεν (he began proclaiming) τὸν (-) Ἰησοῦν (Jesus), ὅτι (that) οὗτός (He) ἐστιν (is) ὁ (the) Γιὸς (Son) τοῦ (-) Θεοῦ (of God).

**21** Ἐξίσταντο (Were amazed) δὲ (then) πάντες (all) οἱ (-) ἀκούοντες (hearing), καὶ (and) ἔλεγον (were saying), "Οὐχ (Not) οὗτός (this) ἐστιν (is) ὁ (the one) πορθήσας (having ravaged) εἰς (in) Ἱερουσαλήμ (Jerusalem) τοὺς (those) ἐπικαλουμένους (calling on) τὸ (the) ὄνομα (name) τοῦτο (this)? καὶ (And) ὡδε (here) εἰς (for) τοῦτο (this) ἐληλύθει (he had come), ἵνα (that) δεδεμένους (having been bound), αὐτοὺς (them) ἀγάγῃ (he might bring) ἐπὶ (to) τοὺς (the) ἀρχιερεῖς (chief priests)."

**22** Σαῦλος (Saul) δὲ (however) μᾶλλον (all the more) ἐνεδυναμοῦτο (was empowered), καὶ (and) συνέχυννεν (kept confounding) τοὺς (the) Ἰουδαίους (Jews) τοὺς (-) κατοικοῦντας (dwelling) ἐν (in) Δαμασκῷ (Damascus), συμβιβάζων (proving) ὅτι (that) οὗτός (this) ἐστιν (is) ὁ (the) Χριστός (Christ).

## The Escape from Damascus

(1 Samuel 19:11-24)

**23** Ως (When) δὲ (now) ἐπληροῦντο (had passed) ἡμέραι (days) ἱκαναί (many), συνεβουλεύσαντο (plotted together) οἱ (the) Ἰουδαῖοι (Jews) ἀνελεῖν (to kill) αὐτὸν (him); **24** ἐγνώσθη (became known) δὲ (however) τῷ (-) Σαύλῳ (to Saul) ἡ (the) ἐπιβουλὴ (plot) αὐτῶν (of them). παρετηροῦντο (They were closely watching) δὲ (now) καὶ (also) τὰς (the) πύλας (gates) ἡμέρας (day) τε (and) καὶ (also) νυκτὸς (night), ὅπως (so that) αὐτὸν (him) ἀνέλωσιν (they might kill); **25** λαβόντες (having taken him) δὲ (however) οἱ (the) μαθηταὶ (disciples) αὐτοῦ (of him) νυκτὸς (by night), διὰ (through) τοῦ (the) τείχους (wall) καθῆκαν (they let down) αὐτὸν (him), χαλάσαντες (having lowered him) ἐν (in) σπυρίδῃ (a basket).

## Saul in Jerusalem

**26** Παραγενόμενος (Having arrived) δὲ (then) εἰς (in) Ἱερουσαλήμ (Jerusalem), ἐπείραζεν (he was attempting) κολλᾶσθαι (to join) τοῖς (the) μαθηταῖς (disciples). καὶ (And) πάντες (all) ἐφοβοῦντο (were afraid of) αὐτὸν (him), μὴ (not) πιστεύοντες (believing) ὅτι (that) ἐστὶν (he is) μαθητής (a disciple).

**27** Βαρνάβας (Barnabas) δὲ (however), ἐπιλαβόμενος (having taken) αὐτὸν (him), ἤγαγεν (brought him) πρὸς (to) τοὺς (the) ἀποστόλους (apostles), καὶ (and) διηγήσατο (he related) αὐτοῖς (to them) πῶς (how) ἐν (on) τῇ (the) ὁδῷ (road) εἶδεν (he had seen) τὸν (the) Κύριον (Lord), καὶ (and) ὅτι (that) ἔλαλησεν (He had spoken) αὐτῷ (to him), καὶ (and) πῶς (how) ἐν (in) Δαμασκῷ (Damascus) ἐπαρρησιάσατο (he had spoken boldly) ἐν (in) τῷ (the) ὄνόματι (name) τοῦ (-) Ἰησοῦ (of Jesus).

**28** Καὶ (And) ἦν (he was) μετ' (with) αὐτῶν (them), εἰσπορευόμενος (coming in) καὶ (and) ἐκπορευόμενος (going out) εἰς (in) Ἱερουσαλήμ (Jerusalem), παρρησιάζομενος (speaking boldly) ἐν (in) τῷ (the) ὄνόματι (name) τοῦ (of) Κυρίου (Lord). **29** ἔλαλει (He was speaking) τε (also) καὶ (and) συνεζήτει (was debating) πρὸς (with) τοὺς (the) Ἑλληνιστάς (Hellenists); οἱ (-) δὲ (but) ἐπεχείρουν (they were seeking) ἀνελεῖν (to kill) αὐτὸν (him). **30** ἐπιγνόντες (Having known it) δὲ (however), οἱ (the) ἀδελφοὶ (brothers)

κατήγαγον (brought down) αὐτὸν (him) εἰς (to) Καισάρειαν (Caesarea) καὶ (and) ἐξαπέστειλαν (sent away) αὐτὸν (him) εἰς (to) Ταρσόν (Tarsus).

**31** Ἡ (The) μὲν (indeed) οὖν (then) ἐκκλησίᾳ (church) καθ' (throughout) ὅλης (all) τῆς (-) Ἰουδαίας (of Judea), καὶ (and) Γαλιλαίας (Galilee), καὶ (and) Σαμαρείας (Samaria), εἶχεν (had) εἰρήνην (peace), οἰκοδομουμένη (being edified) καὶ (and) πορευομένη (going on) τῷ (in the) φόβῳ (fear) τοῦ (of the) Κυρίου (Lord); καὶ (and) τῇ (in the) παρακλήσει (comfort) τοῦ (of the) Αγίου (Holy) Πνεύματος (Spirit) ἐπληθύνετο (they were multiplied).

## The Healing of Aeneas

**32** Ἐγένετο (It came to pass that) δὲ (now) Πέτρον (Peter), διερχόμενον (passing) διὰ (through) πάντων (all quarters), κατελθεῖν (went down) καὶ (also) πρὸς (to) τοὺς (the) ἀγίους (saints) τοὺς (-) κατοικοῦντας (inhabiting) Λύδδα (Lydda).

**33** εὗρεν (He found) δὲ (then) ἐκεῖ (there) ἄνθρωπόν (a man) τινα (certain), ὃνόματι (named) Αἰνέαν (Aeneas), ἐξ (for) ἑτῶν (years) ὀκτὼ (eight) κατακείμενον (lying) ἐπὶ (on) κραβάττου (a bed), ὃς (who) ἦν (was) παραλελυμένος (paralyzed). **34** καὶ (And) εἶπεν (said) αὐτῷ (to him) ὁ (-) Πέτρος (Peter), “Αἴνεα (Aeneas), ἰάται (heals) σε (you) Ἰησοῦς (Jesus) Χριστός (Christ); ἀνάστηθι (rise up), καὶ (and) στρῶσον (make the bed) σεαυτῷ (for yourself).” καὶ (And) εὐθέως (immediately) ἀνέστη (he rose up). **35** καὶ (And) εἶδαν (saw) αὐτὸν (him) πάντες (all) οἱ (those) κατοικοῦντες (inhabiting) Λύδδα (Lydda) καὶ (and) τὸν (-) Σαρῶνα (Sharon), οἵτινες (who) ἐπέστρεψαν (turned) ἐπὶ (to) τὸν (the) Κύριον (Lord).

## The Raising of Dorcas

**36** Ἐν (In) Ἰόππῃ (Joppa) δέ (now) τις (certain) ἦν (there was) μαθήτρια (a disciple) ὃνόματι (named) Ταβιθά (Tabitha), ἥ (which) διερμηνευομένη (translated) λέγεται (is called) Δορκάς (Dorcas). αὕτη (She) ἦν (was) πλήρης (full of) ἔργων (works) ἀγαθῶν (good), καὶ (and) ἐλεημοσυνῶν (of alms) ὡν (that) ἐποίει (she continually did). **37** Ἐγένετο (It came to pass) δὲ (however), ἐν (in) ταῖς (the) ἡμέραις (days) ἐκείναις (those), ἀσθενήσασαν (that having become sick), αὐτὴν (she) ἀποθανεῖν (died). λούσαντες (Having washed her) δὲ (then), ἔθηκαν (put her) ἀποθανεῖν (they) ἐν (in) ὑπερῷῳ (an upper room). **38** ἐγγὺς (Near) δὲ (now) οὖσης (being) Λύδδας (Lydda) τῇ (-) Ἰόππῃ (Joppa), οἱ (the) μαθηταὶ (disciples), ἀκούσαντες (having heard) ὅτι (that) Πέτρος (Peter) ἐστὶν (is) ἐν (in) αὐτῇ (it), ἀπέστειλαν (sent) δύο (two) ἄνδρας (men) πρὸς (to) αὐτὸν (him),

παρακαλοῦντες (imploring), “Μὴ (Not) ὀκνήσῃς (to delay) διελθεῖν (coming) ἔως (to) ἡμῶν (us).”

**39** Αναστὰς (Having risen up) δὲ (then), Πέτρος (Peter) συνῆλθεν (went with) αὐτοῖς (them), δὸν (who) παραγενόμενον (having arrived), ἀνήγαγον (brought him) εἰς (into) τὸ (the) ὑπερῷον (upper room). καὶ (And) παρέστησαν (stood by) αὐτῷ (him) πᾶσαι (all) αἱ (the) χήραι (widows), κλαίουσαι (weeping) καὶ (and) ἐπιδεικνύμεναι (showing) χιτῶνας (the tunics) καὶ (and) ἴμάτια (garments) ὅσα (that) ἐποίει (had made), μετ' (with) αὐτῶν (them) οὖσα (being), ἡ (-) Δορκάς (Dorcas).

**40** Ἐκβαλὼν (Having put) δὲ (then) ἔξω (outside) πάντας (all) ὁ (-) Πέτρος (Peter), καὶ (and) θεὶς (having bowed) τὰ (the) γόνατα (knees), προσηύξατο (he prayed). καὶ (And) ἐπιστρέψας (having turned) πρὸς (to) τὸ (the) σῶμα (body) εἶπεν (he said), “Ταβιθά (Tabitha), ἀνάστηθι (arise)!” ἡ (-) δὲ (And) ἤνοιξεν (she opened) τοὺς (the) ὄφθαλμοὺς (eyes) αὐτῆς (of her), καὶ (and) ἴδοῦσα (having seen) τὸν (-) Πέτρον (Peter), ἀνεκάθισεν (she sat up). **41** δοὺς (Having given) δὲ (then) αὐτῇ (her) χεῖρα (his hand), ἀνέστησεν (he raised up) αὐτήν (her). φωνήσας (Having called) δὲ (then) τοὺς (the) ἀγίους (saints) καὶ (and) τὰς (the) χήρας (widows), παρέστησεν (he presented) αὐτὴν (her) ζῶσαν (living).

**42** Γνωστὸν (Known) δὲ (then) ἐγένετο (it became) καθ' (throughout) ὅλης (all) τῆς (-) Ιόππης (of Joppa), καὶ (and) ἐπίστευσαν (believed) πολλοὶ (many) ἐπὶ (on) τὸν (the) Κύριον (Lord). **43** Ἔγένετο (It came to pass) δὲ (then), ἡμέρας (days) ἱκανὰς (many) μεῖναι (he stayed) ἐν (in) Ιόππῃ (Joppa) παρά (with) τινι (a certain) Σίμωνι (Simon), βυρσεῖ (a tanner).

a 5 TR includes σκληρόν σοι πρὸς κέντρα λακτίζειν

## Acts 10

### Cornelius Sends for Peter

**1** Ἀνὴρ (A man) δέ (now) τις (certain) ἐν (in) Καισαρείᾳ (Caesarea), ὃνόματι (named) Κορνήλιος (Cornelius), ἐκατοντάρχης (was a centurion) ἐκ (of) σπείρης (the Cohort) τῆς (that) καλουμένης (is called) Ἰταλικῆς (Italian), **2** εὐσεβὴς (devout) καὶ (and) φοβούμενος (fearing) τὸν (-) Θεὸν (God) σὺν (with) παντὶ (all) τῷ (the) οἴκῳ (household) αὐτοῦ (of him), ποιῶν (doing) ἐλεημοσύνας (alms) πολλὰς (many) τῷ (to the) λαῷ (people), καὶ (and) δεόμενος (praying) τοῦ (to) Θεοῦ (God) διὰ (continually) παντός (all). **3** εἶδεν (He saw) ἐν (in) ὄραματι (a vision) φανερῶς (clearly), ὥσει (as if) περὶ (about) ὥραν (hour) ἐνάτην (the ninth) τῆς (of the) ἡμέρας (day), ἄγγελον (an angel) τοῦ (-) Θεοῦ (of God) εἰσελθόντα (having come)

πρὸς (to) αὐτὸν (him) καὶ (and) εἰπόντα (having said) αὐτῷ (to him),  
“Κορνήλιε (Cornelius)!”

**4** Ο (-) δὲ (And) ἀτενίσας (having looked intently) αὐτῷ (on him), καὶ (and)  
ἔμφοβος (afraid) γενόμενος (having become), εἶπεν (he said), “Τί (What) ἐστιν (is it),  
Κύριε (Lord)?”

Εἶπεν (He said) δὲ (then) αὐτῷ (to him), “Αἱ (The) προσευχαί (prayers) σου (of You)  
καὶ (and) αἱ (the) ἐλεημοσύναι (alms) σου (of you) ἀνέβησαν (have ascended) εἰς (as)  
μνημόσυνον (a memorial) ἔμπροσθεν (before) τοῦ (-) Θεοῦ (God). **5** καὶ (And)  
νῦν (now) πέμψον (send) ἄνδρας (men) εἰς (to) Ἰόππην (Joppa) καὶ (and)  
μετάπεμψαι (summon) Σίμωνά (Simon), τινα (a man) δος (who) ἐπικαλεῖται (is called)  
Πέτρος (Peter). **6** οὗτος (He) ξενίζεται (lodges) παρά (with) τινι (a certain)  
Σίμωνι (Simon) βυρσεῖ (a tanner), ὃ (whose) ἐστιν (is) οἰκία (the house) παρὰ (by)  
θάλασσαν (the sea).”<sup>a</sup>

**7** Ως (When) δὲ (then) ἀπῆλθεν (had departed) ὁ (the) ἄγγελος (angel) ὁ (-)  
λαλῶν (speaking) αὐτῷ (to him), φωνήσας (having called) δύο (two) τῶν (of the)  
οἰκετῶν (servants) καὶ (and) στρατιώτην (a soldier) εὐσεβῆ (devout)  
τῶν (of those who) προσκαρτερούντων (are attending) αὐτῷ (him), **8** καὶ (and)  
ἐξηγησάμενος (having related) ἀπαντα (all things) αὐτοῖς (to them),  
ἀπέστειλεν (he sent) αὐτοὺς (them) εἰς (to) τὴν (-) Ἰόππην (Joppa).

## Peter's Vision

(Leviticus 11:1-47; Deuteronomy 14:1-21)

**9** Τῇ (On the) δὲ (now) ἐπαύριον (next day), ὁδοιπορούντων (as are journeying)  
ἐκείνων (these) καὶ (and) τῇ (the) πόλει (city) ἐγγιζόντων (approaching),  
ἀνέβη (went up) Πέτρος (Peter) ἐπὶ (on) τὸ (the) δῶμα (housetop)  
προσεύξασθαι (to pray), περὶ (about) ὥραν (hour) ἔκτην (the sixth).

**10** ἐγένετο (He became) δὲ (then) πρόσπεινος (hungry) καὶ (and) ἥθελεν (desired)  
γεύσασθαι (to eat); παρασκευαζόντων (as were preparing) δὲ (however) αὐτῶν (they),  
ἐγένετο (fell) ἐπ' (upon) αὐτὸν (him) ἔκστασις (a trance), **11** καὶ (and)  
θεωρεῖ (he beholds) τὸν (-) οὐρανὸν (heaven) ἀνεῳγμένον (opening), καὶ (and)  
καταβαῖνον (descending) σκεῦός (a vessel) τι (certain), ὡς (as) ὀθόνην (a sheet)  
μεγάλην (great), τέσσαροιν (by four) ἀρχαῖς (corners) καθιέμενον (being let down)  
ἐπὶ (upon) τῆς (the) γῆς (earth), **12** ἐν (in) ὃ (which) ὑπῆρχεν (were) πάντα (all) τὰ (the)  
τετράποδα (quadrupeds), καὶ (and) ἐρπετὰ (creeping things) τῆς (of the) γῆς (earth),  
καὶ (and) πετεινὰ (birds) τοῦ (of) οὐρανοῦ (heaven). **13** καὶ (And) ἐγένετο (came)

φωνὴ (a voice) πρὸς (to) αὐτόν (him): “Ἀναστάς (Having risen up), Πέτρε (Peter), θῦσον (kill) καὶ (and) φάγε (eat)!“

**14** Ο (-) δὲ (And) Πέτρος (Peter) εἶπεν (said), “Μηδαμῶς (In no way), Κύριε (Lord); ὅτι (for) οὐδέποτε (never) ἔφαγον (have I eaten) πᾶν (anything) κοινὸν (common) καὶ (or) ἀκάθαρτον (unclean).”

**15** Καὶ (And) φωνὴ (a voice) πάλιν (came again) ἐκ (for) δευτέρου (the second time) πρὸς (to) αὐτόν (him): “Ἄ (What) ὁ (-) Θεὸς (God) ἐκαθάρισεν (has cleansed), σὺ (you) μὴ (not) κοίνου (call common).”

**16** Τοῦτο (This) δὲ (now) ἐγένετο (took place) ἐπὶ (for) τριῶν (three times), καὶ (and) εὐθὺς (immediately) ἀνελήμφθη (was taken up) τὸ (the) σκεῦος (vessel) εἰς (into) τὸν (-) οὐρανόν (heaven).

## Peter Called to Caesarea

**17** Ως (While) δὲ (then) ἐν (in) ἑαυτῷ (himself) διηπόρει (was perplexed) ὁ (-) Πέτρος (Peter) τί (what) ἂν (-) εἴη (might be) τὸ (the) ὄραμα (vision) ὃ (that) εἶδεν (he had seen), ἴδού (behold), οἱ (the) ἄνδρες (men) οἱ (-) ἀπεσταλμένοι (having been sent) ὑπὸ (from) τοῦ (-) Κορνηλίου (Cornelius), διερωτήσαντες (having inquired for) τὴν (the) οἰκίαν (house) τοῦ (-) Σίμωνος (of Simon), ἐπέστησαν (stood) ἐπὶ (at) τὸν (the) πυλῶνα (gate). **18** καὶ (And) φωνῆσαντες (having called out), ἐπυνθάνοντο (they were asking) εἰ (if) Σίμων (Simon) ὁ (who is) ἐπικαλούμενος (called) Πέτρος (Peter) ἐνθάδε (here) ξενίζεται (is lodged).

**19** Τοῦ (-) δὲ (And) Πέτρου (of Peter) διενθυμουμένου (thinking) περὶ (over) τοῦ (the) ὄραματος (vision), εἶπεν (said) «αὐτῷ» (to him) τὸ (the) Πνεῦμα (Spirit),

“Ἴδού (Behold), ἄνδρες (men) [τρεῖς] (three) ζητοῦντές (are seeking) σε (you).<sup>b</sup>

**20** ἀλλὰ (But) ἀναστὰς (having risen), κατάβηθι (go down) καὶ (and) πορεύου (proceed) σὺν (with) αὐτοῖς (them), μηδὲν (nothing) διακρινόμενος (doubting), ὅτι (because) ἐγώ (I) ἀπέσταλκα (have sent) αὐτούς (them).”

**21** Καταβὰς (Having gone down) δὲ (then) Πέτρος (Peter) πρὸς (to) τοὺς (the) ἄνδρας (men),<sup>c</sup> εἶπεν (he said), “Ἴδού (Behold), ἐγώ (I) εἰμι (am) ὃν (whom) ζητεῖτε (you seek); τίς (what is) ἡ (the) αἰτία (cause) δι' (for) ἣν (which) πάρεστε (you are here)?”

**22** Οἱ (-) δὲ (And) εἶπαν (they said), “Κορνήλιος (Cornelius) ἑκατοντάρχης (a centurion), ἀνὴρ (a man) δίκαιος (righteous) καὶ (and)

φοβούμενος (fearing) τὸν (-) Θεὸν (God), μαρτυρούμενός (being well testified to) τε (then) ὑπὸ (by) ὅλου (all) τοῦ (the) ἔθνους (nation) τῶν (of the) Ἰουδαίων (Jews), ἔχοηματίσθη (was divinely instructed) ὑπὸ (by) ἀγγέλου (an angel) ἁγίου (holy) μεταπέμψασθαί (to send for) σε (you) εἰς (to) τὸν (the) οἶκον (house) αὐτοῦ (of him), καὶ (and) ἀκοῦσαι (to hear) ὁμιλία (a message) παρὰ (from) σοῦ (you)."

**23** Εἰσκαλεσάμενος (Having called in) οὖν (therefore) αὐτοὺς (them) ἐξένισεν (he lodged them). Τῇ (On the) δὲ (now) ἐπαύριον (next day) ἀναστὰς (having risen up), ἐξῆλθεν (he went forth) σὺν (with) αὐτοῖς (them), καὶ (and) τινες (some) τῶν (of the) ἀδελφῶν (brothers) τῶν (those) ἀπὸ (from) Ἰόππης (Joppa) συνῆλθον (went with) αὐτῷ (him).

## Peter Visits Cornelius

**24** Τῇ (On the) δὲ (now) ἐπαύριον (next day), εἰσῆλθεν (he entered) εἰς (into) τὴν (-) Καισάρειαν (Caesarea), ὁ (-) δὲ (and) Κορνήλιος (Cornelius) ἦν (was) προσδοκῶν (expecting) αὐτοὺς (them), συνκαλεσάμενος (having called together) τοὺς (the) συγγενεῖς (relatives) αὐτοῦ (of him) καὶ (and) τοὺς (-) ἀναγκαίους (close) φίλους (friends). **25** Ως (As) δὲ (then) ἐγένετο (was) τοῦ (-) εἰσελθεῖν (entering) τὸν (-) Πέτρον (Peter), συναντήσας (having met) αὐτῷ (him) ὁ (-) Κορνήλιος (Cornelius), πεσὼν (having fallen) ἐπὶ (at) τοὺς (the) πόδας (feet), προσεκύνησεν (worshiped him). **26** ὁ (-) δὲ (But) Πέτρος (Peter) ἤγειρεν (lifted up) αὐτὸν (him), λέγων (saying), "Ἄναστηθι (Rise up), καὶ (also) ἐγὼ (I) αὐτὸς (myself) ἄνθρωπός (a man) εἰμι (am)."

**27** Καὶ (And) συνομιλῶν (talking with) αὐτῷ (him), εἰσῆλθεν (he entered), καὶ (and) εὑρίσκει (he finds) συνεληλυθότας (having gathered together) πολλούς (many).

**28** ἔφη (He was saying) τε (then) πρὸς (to) αὐτούς (them), "Τοιεῖς (You) ἐπίστασθε (know) ὡς (how) ἀθέμιτόν (unlawful) ἐστιν (it is) ἀνδρὶ (for a man) Ἰουδαίῳ (a Jew) κολλᾶσθαι (to unite himself) ἢ (or) προσέρχεσθαι (to come near) ἀλλοφύλῳ (to a foreigner). κἀμοὶ (To me) ὁ (however) Θεὸς (God) ἔδειξεν (has shown), μηδένα (not) κοινὸν (common) ἢ (or) ἀκάθαρτον (unclean) λέγειν (to call) ἄνθρωπον (man). **29** διὸ (Therefore) καὶ (also) ἀναντιρρήτως (without objection) ἥλθον (I came), μεταπεμφθείς (having been summoned). πυνθάνομαι (I inquire) οὖν (therefore), Τίνι (for what) λόγῳ (reason) μετεπέμψασθέ (did you summon) με (me)?"

**30** Καὶ (And) ὁ (-) Κορνήλιος (Cornelius) ἔφη (was saying), "Ἄπὸ (Ago) τετάρτης (four) ἡμέρας (days), μέχρι (until) ταύτης (this) τῆς (the) ὥρας (hour), ἥμην (I was) τὴν (at the) ἑνάτην (ninth hour) προσευχόμενος (praying) ἐν (in) τῷ (the) οἴκῳ (house) μου (of me); καὶ (and) ἴδοὺ (behold), ἀνήρ (a man) ἔστη (stood) ἐνώπιόν (before)

μου (me) ἐν (in) ἐσθῆτι (apparel) λαμπρῷ (bright), **31** καὶ (and) φησίν (said),  
‘Κορνήλιε (Cornelius), εἰσηκούσθη (has been heard) σου (your) ή (-)  
προσευχὴ (prayer), καὶ (and) αἱ (the) ἐλεημοσύναι (alms) σου (of you)  
ἐμνήσθησαν (have been remembered) ἐνώπιον (before) τοῦ (-) Θεοῦ (God).  
**32** πέμψον (Send) οὖν (therefore) εἰς (to) Ἰόππην (Joppa) καὶ (and)  
μετακάλεσαι (call for) Σίμωνα (Simon), δις (who) ἐπικαλεῖται (is called)  
Πέτρος (Peter); οὗτος (He) ξενίζεται (lodges) ἐν (in) οἰκίᾳ (the house)  
Σίμωνος (of Simon), βυρσέως (a tanner) παρὰ (by) θάλασσαν (the sea).’

**33** Έξαυτῆς (At once) οὖν (therefore) ἔπειψα (I sent) πρὸς (to) σέ (you); σύ (you)  
τε (then) καλῶς (well) ἐποίησας (did), παραγενόμενος (having come). νῦν (Now)  
οὖν (therefore), πάντες (all) ἡμεῖς (we) ἐνώπιον (before) τοῦ (-) Θεοῦ (God)  
πάρεσμεν (are present) ἀκοῦσαι (to hear) πάντα (all) τὰ (the things)  
προστεταγμένα (having been commanded) σοι (you) ὑπὸ (by) τοῦ (the)  
Κυρίου (Lord).’

## Good News for Gentiles

**34** Άνοιξας (Having opened) δὲ (then) Πέτρος (Peter) τὸ (the) στόμα (mouth),  
εἶπεν (he said), “Ἐπ’ (Of) ἀληθείας (a truth) καταλαμβάνομαι (I understand) ὅτι (that)  
οὐκ (not) ἔστιν (is) προσωπολήμπτης (One who shows partiality) ὁ (-) Θεός (God),  
**35** ἀλλ’ (but) ἐν (in) παντὶ (every) ἔθνει (nation), ὁ (the one) φοβούμενος (fearing)  
αὐτὸν (Him) καὶ (and) ἐργαζόμενος (working) δικαιοσύνην (righteousness),  
δεκτὸς (acceptable) αὐτῷ (to Him) ἔστιν (is), **36** τὸν (the) λόγον (word) ὃν (that)  
ἀπέστειλεν (He sent) τοῖς (to the) υἱοῖς (sons) Ἰσραὴλ (of Israel),  
εὐαγγελιζόμενος (proclaiming the gospel), εἰρήνην (peace) διὰ (by) Ἰησοῦν (Jesus)  
Χριστοῦ (Christ)— οὗτος (He) ἔστιν (is) πάντων (of all) Κύριος (Lord).

**37** Υμεῖς (You yourselves) οἴδατε (know) τὸ (the) γενόμενον (having come)  
ὅμια (declaration) καθ’ (through) ὅλης (all) τῆς (-) Ιουδαίας (Judea),  
ἀρχάμενος (having begun) ἀπὸ (from) τῆς (-) Γαλιλαίας (Galilee), μετὰ (after) τὸ (the)  
βάπτισμα (baptism) ὃ (that) ἐκήρυξεν (proclaimed) Ἰωάννης (John): **38** Ιησοῦν (Jesus)  
τὸν (-) ἀπὸ (from) Ναζαρέθ (Nazareth), ὡς (how) ἔχρισεν (anointed) αὐτὸν (Him) ὁ (-)  
Θεός (God) Πνεύματι (Spirit) Ἅγιῳ (with Holy) καὶ (and) δυνάμει (with power),  
δις (who) διῆλθεν (went about) εὐεργετῶν (doing good) καὶ (and) ιώμενος (healing)  
πάντας (all) τοὺς (those) καταδυναστευομένους (being oppressed) ὑπὸ (by) τοῦ (the)  
διαβόλου (devil), ὅτι (because) ὁ (-) Θεός (God) ἦν (was) μετ’ (with) αὐτοῦ (Him).

**39** Καὶ (And) ἡμεῖς (we) μάρτυρες (are witnesses) πάντων (of all things) ὃν (that)  
ἐποίησεν (He did) ἐν (in) τε (both) τῇ (the) χώρᾳ (region) τῶν (of the) Ιουδαίων (Jews)

καὶ (and) [ἐν] (in) Ἱερουσαλήμ (Jerusalem), ὃν (whom) καὶ (also)  
 ἀνεῖλαν (they put to death), κρεμάσαντες (having hanged Him) ἐπὶ (on) ξύλου (a tree).  
**40** τοῦτον (This One) ὁ (-) Θεὸς (God) ἤγειρεν (raised up) ἐν (on) τῇ (the) τρίτῃ (third)  
 ημέρᾳ (day), καὶ (and) ἔδωκεν (gave) αὐτὸν (Him) ἐμφανῆ (manifest)  
 γενέσθαι (to become), **41** οὐ (not) παντὶ (to all) τῷ (the) λαῷ (people), ἀλλὰ (but)  
 μάρτυσιν (to the witnesses) τοῖς (-)  
 προκεχειροτονημένοις (having been chosen beforehand) ὑπὸ (by) τοῦ (-) Θεοῦ (God),  
 ήμῖν (to us) οἵτινες (who) συνεφάγομεν (did eat with) καὶ (and)  
 συνεπίομεν (drink with) αὐτῷ (Him) μετὰ (after) τὸ (-) ἀναστῆναι (rising) αὐτὸν (His)  
 ἐκ (out from) νεκρῶν (the dead). **42** καὶ (And) παρήγγειλεν (He instructed) ήμῖν (us)  
 κηρύξαι (to proclaim) τῷ (to the) λαῷ (people) καὶ (and)  
 διαμαρτύρασθαι (to testify fully) ὅτι (that) οὗτός (He) ἐστιν (is) ὁ (the One)  
 ὡρισμένος (having been appointed) ὑπὸ (by) τοῦ (-) Θεοῦ (God) Κριτὴς (as judge)  
 ζώντων (of living) καὶ (and) νεκρῶν (dead). **43** τούτῳ (To Him) πάντες (all) οἱ (the)  
 προφῆται (prophets) μαρτυροῦσιν (bear witness) ἄφεσιν (that forgiveness)  
 ἀμαρτιῶν (of sins) λαβεῖν (receives) διὰ (through) τοῦ (the) ὄνοματος (name)  
 αὐτοῦ (of Him) πάντα (everyone) τὸν (-) πιστεύοντα (believing) εἰς (in) αὐτόν (Him)."

### The Gentiles Receive the Holy Spirit

(Joel 2:28-32; John 14:15-26; John 16:5-16; Acts 2:1-13; Acts 19:1-7)

**44** Ἔτι (Still) λαλοῦντος (speaking) τοῦ (-) Πέτρου (of Peter) τὰ (the) όγηματα (words)  
 ταῦτα (these), ἐπέπεσεν (fell) τὸ (the) Πνεῦμα (Spirit) τὸ (-) Ἅγιον (Holy) ἐπὶ (upon)  
 πάντας (all) τοὺς (those) ἀκούοντας (hearing) τὸν (the) λόγον (word). **45** καὶ (And)  
 ἔξεστησαν (were amazed) οἱ (the) ἐκ (from) περιτομῆς (the circumcision)  
 πιστοὶ (believers), ὅσοι (as many as) συνῆλθαν (had come with) τῷ (-) Πέτρῳ (Peter),  
 ὅτι (that) καὶ (even) ἐπὶ (upon) τὰ (the) ἔθνη (Gentiles) ἡ (the) δωρεὰ (gift) τοῦ (of the)  
 Ἅγιου (Holy) Πνεύματος (Spirit) ἐκκέχυται (has been poured out).  
**46** ἦκουν (They were hearing) γὰρ (for) αὐτῶν (them) λαλούντων (speaking)  
 γλώσσαις (in tongues) καὶ (and) μεγαλυνόντων (magnifying) τὸν (-) Θεόν (God).

Τότε (Then) ἀπεκρίθη (answered) Πέτρος (Peter), **47** "Μήτι (If not) τὸ (the) ὕδωρ (water)  
 δύναται (is able) κωλῦσαι (to withhold) τις (anyone) τοῦ (-) μὴ (not)  
 βαπτισθῆναι (to baptize) τούτους (these) οἵτινες (who) τὸ (the) Πνεῦμα (Spirit) τὸ (-)  
 Ἅγιον (Holy) ἔλαβον (have received), ὡς (just as) καὶ (also have) ήμεῖς (we)?"  
**48** προσέταξεν (He commanded) δὲ (now) αὐτοὺς (them) ἐν (in) τῷ (the)  
 ὄνοματι (name) Ἰησοῦ (of Jesus) Χριστοῦ (Christ) βαπτισθῆναι (to be baptized).  
 τότε (Then) ἠρώτησαν (they asked) αὐτὸν (him) ἐπιμεῖναι (to remain) ημέρας (days)  
 τινάς (some).

a 6 TR includes οὗτος λαλήσει σοι τί σε δεῖ ποιεῖν

b 19 NE and WH Ἰδού ἄνδρες δύο ζητοῦντές σε SBL, BYZ and Tischendorf Ἰδού ἄνδρες ζητοῦντές σε

c 21 TR ἄνδρας τοῦς ἀπεσταλμένους ἀπό τοῦ Κορνηλίου πρός αὐτὸν

## Acts 11

### Peter's Report at Jerusalem

**1** Ἡκουσαν (Heard) δὲ (now) οἱ (the) ἀπόστολοι (apostles) καὶ (and) οἱ (the) ἀδελφοὶ (brothers) οἱ (-) ὄντες (being) κατὰ (in) τὴν (-) Ἰουδαίαν (Judea) ὅτι (that) καὶ (also) τὰ (the) ἔθνη (Gentiles) ἐδέξαντο (had received) τὸν (the) λόγον (word) τοῦ (-) Θεοῦ (of God). **2** Ότε (When) δὲ (also) ἀνέβη (went up) Πέτρος (Peter) εἰς (to) Ἱερουσαλήμ (Jerusalem), διεκρίνοντο (began contending) πρὸς (with) αὐτὸν (him) οἱ (those) ἐκ (of) περιτομῆς (the circumcision), **3** λέγοντες (saying) ὅτι (-), “Εἰσῆλθες (You went) πρὸς (to) ἄνδρας (men) ἀκροβυστίαν (uncircumcision) ἔχοντας (having), καὶ (and) συνέφαγες (ate with) αὐτοῖς (them).”

**4** Άρξάμενος (Having begun) δὲ (now) Πέτρος (Peter), ἐξετίθετο (he set it forth) αὐτοῖς (to them) καθεξῆς (in order), λέγων (saying), **5** “Ἐγὼ (I) ἦμην (was) ἐν (in) πόλει (the city) Ἰόππῃ (of Joppa) προσευχόμενος (praying), καὶ (and) εἶδον (I saw) ἐν (in) ἐκστάσει (a trance) ὅραμα (a vision), καταβαῖνον (descending) σκεῦός (a vessel) τι (certain) ως (like) ὁθόνην (a sheet) μεγάλην (great), τέσσαροιν (by four) ἀρχαῖς (corners) καθιεμένην (being let down) ἐκ (out of) τοῦ (-) οὐρανοῦ (heaven), καὶ (and) ἥλθεν (it came down) ἄχρι (as far as) ἐμοῦ (me). **6** εἰς (On) ἦν (it) ἀτενίσας (having looked intently), κατενόουν (I was observing it), καὶ (and) εἶδον (I saw) τὰ (the) τετράποδα (quadrupeds) τῆς (of the) γῆς (earth), καὶ (and) τὰ (the) θηρία (wild beasts), καὶ (and) τὰ (the) ἔρπετὰ (creeping things), καὶ (and) τὰ (the) πετεινὰ (birds) τοῦ (of the) οὐρανοῦ (air). **7** Ἠκουσα (I heard) δὲ (then) καὶ (also) φωνῆς (a voice) λεγούσης (saying) μοι (to me), ‘Ἄναστάς (Having risen up), Πέτρε (Peter), θῦσον (kill) καὶ (and) φάγε (eat).’

**8** Εἶπον (I said) δέ (however), ‘Μηδαμῶς (In no way), Κύριε (Lord), ὅτι (for) κοινὸν (common) ἡ (or) ἀκάθαρτον (unclean) οὐδέποτε (nothing ever) εἰσῆλθεν (has entered) εἰς (into) τὸ (the) στόμα (mouth) μου (of me).’

**9** Απεκρίθη (Answered) δὲ (however) «ἐκ (for) δευτέρου» (a second time) ⇔ φωνὴ (the voice) ἐκ (out of) τοῦ (-) οὐρανοῦ (heaven), ‘Α (What) ὁ (-) Θεὸς (God) ἐκαθάρισεν (has cleansed), σὺ (you) μὴ (not) κοίνου (do call unholy).’

**10** Τοῦτο (This) δὲ (now) ἐγένετο (happened) ἐπὶ (on) τρίς (three times), καὶ (and) ἀνεσπάσθη (was drawn up) πάλιν (again) ἄπαντα (all) εἰς (into) τὸν (-) οὐρανόν (heaven).

**11** Καὶ (And) οἶδον (behold), εξαυτῆς (immediately) τρεῖς (three) ἀνδρες (men) ἐπέστησαν (stood) ἐπὶ (at) τὴν (the) οἰκίαν (house) ἐν (in) ᾧ (which) ἦμεν (I was), ἀπεσταλμένοι (having been sent) ἀπὸ (from) Καισαρείας (Caesarea) πρός (to) με (me).

**12** εἶπεν (Told) δὲ (now) τὸ (the) Πνεῦμα (Spirit) μοι (me) συνελθεῖν (to go with) αὐτοῖς (them), μηδὲν (not) διακρίναντα (having discriminated). ἤλθον (Went) δὲ (now) σὺν (with) ἐμοὶ (me) καὶ (also) οἱ (-) ἑξ (six) ἀδελφοὶ (brothers) οὗτοι (these), καὶ (and) εἰσήλθομεν (we entered) εἰς (into) τὸν (the) οἶκον (house) τοῦ (of the) ἀνδρός (man).

**13** ἀπήγγειλεν (He related) δὲ (then) ἡμῖν (to us) πῶς (how) εἶδεν (he had seen) τὸν (the) ἄγγελον (angel) ἐν (in) τῷ (the) οἴκῳ (house) αὐτοῦ (of him), σταθέντα (having stood) καὶ (and) εἰπόντα (having said), ‘Ἄποστειλον (Send forth) εἰς (to) Ἰόππην (Joppa), καὶ (and) μετάπεμψαι (send for) Σίμωνα (Simon), τὸν (who) ἐπικαλούμενον (is called) Πέτρον (Peter), **14** ὃς (who) λαλήσει (will speak) ὁρήματα (words) πρός (to) σὲ (you), ἐν (in) οἷς (which) σωθήσῃ (will be saved) σὺ (you) καὶ (and) πᾶς (all) ὁ (the) οἰκός (household) σου (of you).’

**15** Ἐν (In) δὲ (then) τῷ (-) ἀρχασθαί (beginning) με (my) λαλεῖν (to speak), ἐπέπεσεν (fell) τὸ (the) Πνεῦμα (Spirit) τὸ (-) Ἅγιον (Holy) ἐπ' (upon) αὐτοὺς (them), ὡσπερ (even as) καὶ (also) ἐφ' (upon) ἡμᾶς (us) ἐν (in the) ἀρχῇ (beginning).

**16** ἐμνήσθην (I remembered) δὲ (then) τοῦ (the) ὁρήματος (word) τοῦ (of the) Κυρίου (Lord), ὡς (how) ἔλεγεν (He had said), ‘Ιωάννης (John) μὲν (indeed) ἐβάπτισεν (baptized) ὕδατι (with water);<sup>a</sup> ὑμεῖς (you) δὲ (however) βαπτισθήσεσθε (will be baptized) ἐν (with the) Πνεύματι (Spirit) Ἁγίῳ (Holy).’ **17** εἰ (If) οὖν (then) τὴν (the) ὕσην (same) δωρεὰν (gift) ἔδωκεν (has given) αὐτοῖς (to them) ὁ (-) Θεὸς (God) ὡς (as) καὶ (also) ἡμῖν (to us) πιστεύσασιν (having believed) ἐπὶ (on) τὸν (the) Κύριον (Lord) Ἰησοῦν (Jesus) Χριστόν (Christ), ἐγὼ (I) τίς (how) ἦμην (was) δυνατὸς (able) κωλῦσαι (to forbid) τὸν (-) Θεόν (God)?’

**18** Ἀκούσαντες (Having heard) δὲ (then) ταῦτα (these things), ἡσύχασαν (they were silent) καὶ (and) ἐδόξασαν (glorified) τὸν (-) Θεὸν (God), λέγοντες (saying), “Ἄρα (Then indeed) καὶ (also) τοῖς (to the) ἔθνεσιν (Gentiles) ὁ (-) Θεὸς (God) τὴν (-) μετάνοιαν (repentance) εἰς (unto) ζωὴν (life) ἔδωκεν (has given).”

## The Church at Antioch

**19** Οἱ (Those) μὲν (indeed) οὖν (therefore) διασπαρέντες (having been scattered) ἀπὸ (by) τῆς (the) θλίψεως (tribulation) τῆς (-) γενομένης (having taken place)

ἐπὶ (over) Στεφάνω (Stephen), διῆλθον (passed through) ἔως (to) Φοινίκης (Phoenicia), καὶ (and) Κύπρου (Cyprus), καὶ (and) Ἀντιοχείας (Antioch), μηδενὶ (to no one) λαλοῦντες (speaking) τὸν (the) λόγον (word) εἰ (if) μὴ (not) μόνον (only) Ἰουδαίοις (to Jews). **20** Ἡσαν (Were) δέ (however) τινες (some) ἐξ (of) αὐτῶν (them), ἄνδρες (men) Κύπριοι (of Cyprus) καὶ (and) Κυρηναῖοι (of Cyrene), οἵτινες (who) ἐλθόντες (having come) εἰς (into) Ἀντιόχειαν (Antioch), ἐλάλουν (were speaking) καὶ (also) πρὸς (to) τοὺς (the) Ἑλληνιστάς (Hellenists), εὐαγγελιζόμενοι (proclaiming the gospel) — τὸν (the) Κύριον (Lord) Ἰησοῦν (Jesus). **21** καὶ (And) ἦν (was) χεὶς (the hand) Κυρίου (of the Lord) μετ' (with) αὐτῶν (them); πολὺς (a great) τε (then) ἀριθμὸς (number) ὁ (-) πιστεύσας (having believed), ἐπέστρεψεν (turned) ἐπὶ (to) τὸν (the) Κύριον (Lord).

**22** Ἡκούσθη (Was heard) δὲ (now) ὁ (the) λόγος (report) εἰς (in) τὰ (the) ὡτα (ears) τῆς (of the) ἐκκλησίας (church) τῆς (-) οὖσης (being) ἐν (in) Ἱερουσαλήμ (Jerusalem) περὶ (concerning) αὐτῶν (them), καὶ (and) ἐξαπέστειλαν (they sent forth) Βαρνάβαν (Barnabas) [διελθεῖν] (to go) ἔως (as far as) Ἀντιοχείας (Antioch), **23** ὃς (who) παραγενόμενος (having come) καὶ (and) ἴδων (having seen) τὴν (the) χάριν (grace) τὴν (of) τοῦ (-) Θεοῦ (God), ἐχάρη (rejoiced) καὶ (and) παρεκάλει (was exhorting) πάντας (all) τῇ (with) προθέσει (resolute purpose) τῆς (-) καρδίας (of heart) προσμένειν (to abide) (ἐν) (in) τῷ (the) Κυρίῳ (Lord). **24** ὅτι (For) ἦν (he was) ἀνὴρ (a man) ἀγαθὸς (good), καὶ (and) πλήρης (full) Πνεύματος (of the Spirit) Ἁγίου (Holy), καὶ (and) πίστεως (of faith). καὶ (And) προσετέθη (was added) ὅχλος (a crowd) ἵκανὸς (large) τῷ (to the) Κυρίῳ (Lord).

**25** Ἐξῆλθεν (He went forth) δὲ (then) εἰς (to) Ταρσὸν (Tarsus) ἀναζητῆσαι (to seek) Σαῦλον (Saul), **26** καὶ (and) εὑρὼν (having found him), ἤγαγεν (he brought him) εἰς (to) Ἀντιόχειαν (Antioch). ἐγένετο (It came to pass that) δὲ (now) αὐτοῖς (they) καὶ (also) ἐνιαυτὸν (a year) ὅλον (whole) συναχθῆναι (gathered together) ἐν (in) τῇ (the) ἐκκλησίᾳ (church) καὶ (and) διδάξαι (taught) ὅχλον (a crowd) ἵκανόν (large). χρηματίσαι (Were called) τε (then) πρώτως (first) ἐν (in) Ἀντιοχείᾳ (Antioch) τοὺς (the) μαθητὰς (disciples), Χριστιανούς (Christians).

**27** Ἐν (In) ταύταις (these) δὲ (now) ταῖς (-) ἡμέραις (days) κατῆλθον (came down) ἀπὸ (from) Ἱεροσολύμων (Jerusalem) προφῆται (prophets) εἰς (to) Ἀντιόχειαν (Antioch). **28** ἀναστὰς (Having risen up) δὲ (now) εἰς (one) ἐξ (of) αὐτῶν (them) ὀνόματι (named) Ἀγαβὸς (Agabus), ἐσήμανεν (he signified) διὰ (by) τοῦ (the) Πνεύματος (Spirit that) λιμὸν (a famine) μεγάλην (great) μέλλειν (is about) ἔσεσθαι (to be) ἐφ' (over) ὅλην (all) τὴν (the) οἰκουμένην (world) — ᾧτις (which) ἐγένετο (came to pass) ἐπὶ (under) Κλαυδίου (Claudius). **29** τῶν (-) δὲ (And) μαθητῶν (the disciples), καθὼς (as) εὐπορεῖτο (was prospered) τις (anyone),

ῶρισαν (determined) ἔκαστος (each) αὐτῶν (of them), εἰς (for) διακονίαν (ministry), πέμψαι (to send) τοῖς (to the) κατοικοῦσιν (dwelling) ἐν (in) τῇ (-) Ιουδαίᾳ (Judea) ἀδελφοῖς (brothers), <sup>30</sup> ὁ (which) καὶ (also) ἐποίησαν (they did), ἀποστείλαντες (having sent it) πρὸς (to) τοὺς (the) πρεσβυτέρους (elders) διὰ (by the) χειρὸς (hand) Βαρνάβᾳ (of Barnabas) καὶ (and) Σαύλου (Saul).

a 16 Or *in water*

## Acts 12

### James Killed, Peter Imprisoned

**1** Κατ' (At) ἐκεῖνον (that) δὲ (now) τὸν (-) καιρὸν (time), ἐπέβαλεν (put forth) Ἡρώδης (Herod) ὁ (the) βασιλεὺς (king) τὰς (the) χεῖρας (hands) κακῶσαί (to mistreat) τινας (some) τῶν (of those) ἀπὸ (of) τῆς (the) ἐκκλησίας (church).

**2** ἀνεῖλεν (He put to death) δὲ (then) Ἰάκωβον (James), τὸν (the) ἀδελφὸν (brother) Ἰωάννου (of John), μαχαίρῃ (with the sword). **3** ἴδων (Having seen) δὲ (now) ὅτι (that) ἀρεστόν (pleasing) ἐστιν (it is) τοῖς (to the) Ιουδαίοις (Jews), προσέθετο (he proceeded) συλλαβεῖν (to take) καὶ (also) Πέτρον (Peter) — ἦσαν (these were) δὲ (now) [αἱ] (the) ἡμέραι (days) τῶν (of the) ἀζύμων (Unleavened Bread) — **4** ὃν (whom) καὶ (also) πιάσας (having seized), ἔθετο (he put) εἰς (in) φυλακήν (prison), παραδοὺς (having delivered him) τέσσαροις (to four) τετραδίοις (sets of four) στρατιωτῶν (soldiers) φυλάσσειν (to guard) αὐτόν (him), βουλόμενος (intending) μετὰ (after) τὸ (the) πάσχα (Passover) ἀναγαγεῖν (to bring out) αὐτὸν (him) τῷ (to the) λαῷ (people).

### The Rescue of Peter

**5** Ο (-) μὲν (Indeed) οὖν (therefore) Πέτρος (Peter) ἐτηρεῖτο (was kept) ἐν (in) τῇ (the) φυλακῇ (prison); προσευχὴ (prayer) δὲ (however) ἦν (was) ἐκτενῶς (fervent) γινομένη (being made) ὑπὸ (by) τῆς (the) ἐκκλησίας (church) πρὸς (to) τὸν (-) Θεὸν (God) περὶ (concerning) αὐτοῦ (him).

**6** Ὄτε (When) δὲ (then) ἥμελλεν (was about) προαγαγεῖν (to bring forth) αὐτὸν (him) ὁ (-) Ἡρώδης (Herod), τῇ (the) νυκτὶ (night) ἐκείνῃ (that), ἦν (was) ὁ (-) Πέτρος (Peter) κοιμώμενος (sleeping) μεταξὺ (between) δύο (two) στρατιωτῶν (soldiers), δεδεμένος (having been bound) ἀλύσεσιν (with chains) δυσίν (two), φύλακές (guards) τε (also) πρὸ (before) τῆς (the) θύρας (door) ἐτήρουν (were watching) τὴν (the) φυλακήν (prison). **7** καὶ (And) ἴδού (behold), ἄγγελος (an angel) Κυρίου (of the Lord) ἐπέστη (stood by), καὶ (and) φῶς (a light) ἔλαμψεν (shone) ἐν (in) τῷ (the) οἰκήματι (cell). πατάξας (Having struck) δὲ (then) τὴν (the) πλευρὰν (side) τοῦ (-)

Πέτρου (of Peter), ἤγειρεν (he woke up) αὐτὸν (him), λέγων (saying),  
“Ἀνάστα (Rise up) ἐν (in) τάχει (haste).” καὶ (And) ἐξέπεσαν (fell) αὐτοῦ (of him)  
αἱ (the) ἀλύσεις (chains) ἐκ (off) τῶν (the) χειρῶν (hands). **8** εἶπεν (Said) δὲ (then)  
ὁ (the) ἄγγελος (angel) πρὸς (to) αὐτόν (him), “Ζῶσαι (Gird yourself about) καὶ (and)  
ὑπόδησαι (put on) τὰ (the) σανδάλια (sandals) σου (of you).” ἐποίησεν (He did)  
δὲ (and) οὕτως (so). καὶ (And) λέγει (he says) αὐτῷ (to him),  
“Περιβαλοῦ (Wrap around you) τὸ (the) ἴματιόν (cloak) σου (of you) καὶ (and)  
ἀκολούθει (follow) μοι (me).”

**9** Καὶ (And) ἐξελθὼν (having gone forth), ἤκολούθει (he was following) καὶ (and)  
οὐκ (not) ἤδει (did know) ὅτι (that) ἀληθές (real) ἔστιν (is) τὸ (what)  
γινόμενον (is happening) διὰ (by means of) τοῦ (the) ἄγγέλου (angel);  
ἐδόκει (he was thinking) δὲ (however) ὄραμα (a vision) βλέπειν (he saw).

**10** διελθόντες (Having passed through) δὲ (then) πρώτην (a first) φυλακὴν (guard)  
καὶ (and) δευτέραν (a second), ἥλθαν (they came) ἐπὶ (to) τὴν (the) πύλην (gate) τὴν (-)  
σιδηρᾶν (iron) τὴν (-) φέρουσαν (leading) εἰς (into) τὴν (the) πόλιν (city), ᾧτις (which)  
αὐτομάτῃ (by itself) ἤνοιγη (opened) αὐτοῖς (to them). καὶ (And)  
ἐξελθόντες (having gone out) προῆλθον (they went on through) ρύμην (street)  
μίαν (one), καὶ (and) εὐθέως (immediately) ἀπέστη (departed) ὁ (the) ἄγγελος (angel)  
ἀπ' (from) αὐτοῦ (him).

**11** Καὶ (And) ὁ (-) Πέτρος (Peter) ἐν (to) ἔαυτῷ (himself) γενόμενος (having come),  
εἶπεν (said), “Νῦν (Now) οἶδα (I know) ἀληθῶς (truly) ὅτι (that)  
ἐξαπέστειλεν (has sent forth) ὁ (the) Κύριος (Lord) τὸν (the) ἄγγελον (angel)  
αὐτοῦ (of Him) καὶ (and) ἐξείλατό (delivered) με (me) ἐκ (out of) χειρὸς (the hand)  
Ἡρώδου (of Herod) καὶ (and) πάσης (all) τῆς (the) προσδοκίας (expectation)  
τοῦ (of the) λαοῦ (people) τῶν (of the) Ιουδαίων (Jews).”

**12** Συνιδών (Having considered it) τε (also), ἥλθεν (he came) ἐπὶ (to) τὴν (the)  
οἰκίαν (house) τῆς (of) Μαρίας (Mary) τῆς (the) μητρὸς (mother) Ἰωάννου (of John),  
τοῦ (who) ἐπικαλουμένου (is called) Μάρκου (Mark), οὗ (where) ἦσαν (were)  
ἴκανοί (many) συνηθροισμένοι (having gathered together) καὶ (and)  
προσευχόμενοι (praying). **13** κρούσαντος (Having knocked) δὲ (then) αὐτοῦ (of him)  
τὴν (at the) θύραν (door) τοῦ (of the) πυλῶνος (gate), προσῆλθεν (came)  
παιδίσκη (a girl) ὑπακοῦσαι (to answer), ὀνόματι (named) Ρόδη (Rhoda). **14** καὶ (And)  
ἐπιγνοῦσα (having recognized) τὴν (the) φωνὴν (voice) τοῦ (-) Πέτρου (of Peter),  
ἀπὸ (from) τῆς (-) χαρᾶς (joy) οὐκ (not) ἤνοιξεν (she opened) τὸν (the) πυλῶνα (gate),  
εἰσδραμοῦσα (having run in); δὲ (but) ἀπήγγειλεν (she reported)  
ἔσταντι (to be standing) τὸν (-) Πέτρον (Peter) πρὸ (before) τοῦ (the) πυλῶνος (gate).

**15** Οἱ (-) δὲ (And) πρὸς (to) αὐτὴν (her) εἶπαν (they said),  
“Μαίνῃ (You are out of your mind).” ἡ (-) δὲ (But) διῆσχυρίζετο (she kept insisting)  
οὕτως (it so) ἔχειν (to be). οἱ (-) δὲ (And) ἔλεγον (they kept saying), “Ο (The)  
ἄγγελός (angel) ἐστιν (it is) αὐτοῦ (of him).”

**16** Ο (-) δὲ (But) Πέτρος (Peter) ἐπέμενεν (continued) κρούων (knocking);  
ἀνοίξαντες (having opened it) δὲ (then), εἶδαν (they saw) αὐτὸν (him) καὶ (and)  
ἐξέστησαν (were amazed). **17** κατασείσας (Having made a sign) δὲ (then)  
αὐτοῖς (to them) τῇ (with the) χειρὶ (hand) σιγᾶν (to be silent), διηγήσατο (he related)  
αὐτοῖς (to them) πῶς (how) ὁ (the) Κύριος (Lord) αὐτὸν (him) ἐξήγαγεν (had brought)  
ἐκ (out of) τῆς (the) φυλακῆς (prison). εἶπεν (He said) τε (then),  
“Ἀπαγγείλατε (Report) Ἰακώβῳ (to James) καὶ (and) τοῖς (to the) ἀδελφοῖς (brothers)  
ταῦτα (these things).” καὶ (And) ἐξελθὼν (having gone out), ἐπορεύθη (he went)  
εἰς (to) ἔτερον (another) τόπον (place).

**18** Γενομένης (Having come) δὲ (now) ἡμέρας (day), ἦν (there was)  
τάραχος (disturbance) οὐκ (no) ὀλίγος (small) ἐν (among) τοῖς (the)  
στρατιώταις (soldiers), τί (what) ἄρα (then of) ὁ (-) Πέτρος (Peter)  
ἐγένετο (has become). **19** Ἡρώδης (Herod) δὲ (then) ἐπιζητήσας (having sought after)  
αὐτὸν (him), καὶ (and) μὴ (not) εὑρὼν (having found him),  
ἀνακρίνας (having examined) τοὺς (the) φύλακας (guards),  
ἐκέλευσεν (he commanded them) ἀπαχθῆναι (to be led away to death). καὶ (And)  
κατελθὼν (having gone down) ἀπὸ (from) τῆς (-) Ιουδαίας (Judea) εἰς (to)  
Καισάρειαν (Caesarea), διέτριψεν (he stayed there).

## The Death of Herod

**20** Ἦν (He had been) δὲ (now) θυμομαχῶν (furiously angry) Τυρίοις (with the Tyrians)  
καὶ (and) Σιδωνίοις (Sidonians); ὅμοθυμαδὸν (with one accord) δὲ (then)  
παρῆσαν (they came) πρὸς (to) αὐτόν (him). καὶ (And) πείσαντες (having gained)  
Βλάστον (Blastus), τὸν (who was) ἐπὶ (over) τοῦ (the) κοιτῶνος (bedchamber)  
τοῦ (of the) βασιλέως (king), ἥτοῦντο (they were seeking) εἰρήνην (peace),  
διὰ (because of) τὸ (-) τρέφεσθαι (being nourished) αὐτῶν (their) τὴν (-) χώραν (region)  
ἀπὸ (by) τῆς (the) βασιλικῆς (king's). **21** τακτῇ (On the appointed) δὲ (now)  
ἡμέρᾳ (day), ὁ (-) Ἡρώδης (Herod), ἐνδυσάμενος (having put on) ἐσθῆτα (apparel)  
βασιλικὴν (royal) καὶ (and) καθίσας (having sat) ἐπὶ (on) τοῦ (the) βῆματος (throne),  
ἐδημηγόρει (was making an address) πρὸς (to) αὐτούς (them). **22** ὁ (-) δὲ (And)  
δῆμος (the people) ἐπεφώνει (were crying out), “Θεοῦ (Of a god)  
φωνὴ (this is the voice), καὶ (and) οὐκ (not) ἀνθρώπου (of a man)!“

**23** Παραχρῆμα (Immediately) δὲ (then) ἐπάταξεν (struck) αὐτὸν (him) ἄγγελος (an angel) Κυρίου (of the Lord), ἀνθ' (in return) ὅν (for that) οὐκ (not) ἔδωκεν (he gave) τὴν (the) δόξαν (glory) τῷ (-) Θεῷ (to God); καὶ (and) γενόμενος (having been) σκωληκόβρωτος (eaten by worms), ἐξέψυξεν (he breathed his last).

**24** Ο (-) δὲ (But) λόγος (the word) τοῦ (-) θεοῦ\* (of God) ηὔξανεν (continued to grow) καὶ (and) ἐπληθύνετο (to multiply).

**25** Βαρνάβας (Barnabas) δὲ (then) καὶ (and) Σαῦλος (Saul) ὑπέστρεψαν (returned), εἰς\* (to) Ἱερουσαλήμ (Jerusalem) πληρώσαντες (having fulfilled) τὴν (the) διακονίαν (mission),<sup>a</sup> συμπαραλαβόντες (having taken with them) Ἰωάννην (John), τὸν (the one) ἐπικληθέντα (having been called) Μάρκον (Mark).

<sup>a</sup> 25 NE and TR ἐξ

## Acts 13

### Paul's First Missionary Journey

(Acts 15:36-41; Acts 18:23-28)

**1** Ἡσαν (There were) δὲ (now) ἐν (in) Αντιοχείᾳ (Antioch), κατὰ (in) τὴν (the) οὖσαν (being there) ἐκκλησίαν (church), προφῆται (prophets) καὶ (and) διδάσκαλοι (teachers), ὁ (-) τε (both) Βαρνάβας (Barnabas) καὶ (and) Συμεὼν (Simeon) ὁ (who) καλούμενος (was called) Νίγερ (Niger), καὶ (and) Λούκιος (Lucius) ὁ (the) Κυρηναῖος (Cyrenian), Μαναήν (Manaen) τε (also)— Ἡρώδου (Herod) τοῦ (the) τετραάρχου (tetrarch) σύντροφος (brought up with)— καὶ (and) Σαῦλος (Saul).

**2** Λειτουργούντων (As were ministering) δὲ (now) αὐτῶν (they) τῷ (to the) Κυρίῳ (Lord) καὶ (and) νηστευόντων (fasting), εἶπεν (said) τὸ (the) Πνεῦμα (Spirit) τὸ (-) Ἅγιον (Holy), “Ἄφορίσατε (Set apart) δή (then) μοι (to Me) τὸν (-) Βαρνάβαν (Barnabas) καὶ (and) Σαῦλον (Saul) εἰς (for) τὸ (the) ἔργον (work) ὃ (to which) προσκέλημαι (I have called) αὐτούς (them).” **3** τότε (Then) νηστεύσαντες (having fasted), καὶ (and) προσευξάμενοι (having prayed), καὶ (and) ἐπιθέντες (having laid) τὰς (the) χεῖρας (hands) αὐτοῖς (on them), ἀπέλυσαν (they sent them off).

### On Cyprus

**4** Αὐτοὶ (They) μὲν (indeed) οὖν (therefore) ἐκπεμφθέντες (having been sent forth) ὑπὸ (by) τοῦ (the) Ἅγιον (Holy) Πνεύματος (Spirit), κατῆλθον (went down) εἰς (to) Σελεύκειαν (Seleucia). ἐκεῖθέν (From there) τε (then) ἀπέπλευσαν (they sailed) εἰς (to)

Κύπρον (Cyprus). **5** καὶ (And) γενόμενοι (having come) ἐν (into) Σαλαμῖνι (Salamis), κατήγγελλον (they began proclaiming) τὸν (the) λόγον (word) τοῦ (-) Θεοῦ (of God) ἐν (in) ταῖς (the) συναγωγαῖς (synagogues) τῶν (of the) Ιουδαίων (Jews). εἶχον (They had) δὲ (now) καὶ (also) Ἰωάννην (John as) ύπηρέτην (a helper).

**6** Διελθόντες (Having passed through) δὲ (now) ὅλην (all) τὴν (the) νῆσον (island), ἄχρι (as far as) Πάφου (Paphos), εὗρον (they found) ἄνδρα (a man)— τινὰ (a certain) μάγον (magician), ψευδοπροφήτην (a false prophet) Ιουδαῖον (Jewish)— ὃ (whose) ὄνομα (name) Βαριησοῦ (was Bar-Jesus), **7** ὃς (who) ἦν (was) σὺν (with) τῷ (the) ἀνθυπάτῳ (proconsul) Σεργίῳ (Sergius) Παύλῳ (Paulus), ἄνδρι (man) συνετῷ (an intelligent). οὗτος (He) προσκαλεσάμενος (having called to him) Βαρνάβαν (Barnabas) καὶ (and) Σαῦλον (Saul), ἐπεζήτησεν (desired) ἀκοῦσαι (to hear) τὸν (the) λόγον (word) τοῦ (-) Θεοῦ (of God). **8** ἀνθίστατο (Was opposing) δὲ (however) αὐτοῖς (them) Ἐλύμας (Elymas) ὁ (the) μάγος (magician) — οὕτως (thus) γὰρ (for) μεθερμηνεύεται (means) τὸ (the) ὄνομα (name) αὐτοῦ (of him) — ζητῶν (seeking) διαστρέψαι (to turn away) τὸν (the) ἀνθύπατον (proconsul) ἀπὸ (from) τῆς (the) πίστεως (faith).

**9** Σαῦλος (Saul) δέ (then), ὁ (-) καὶ (also called) Παῦλος (Paul), πλησθεὶς (having been filled) Πνεύματος (the Spirit) Αγίου (Holy), ἀτενίσας (having looked intently) εἰς (upon) αὐτὸν (him), **10** εἶπεν (said), “Ω (O) πλήρης (full) παντὸς (of all) δόλου (deceit) καὶ (and) πάσης (all) ὁραιούργιας (craft), νιέ (son) διαβόλου (of the devil), ἔχθρὲ (enemy) πάσης (of all) δικαιοσύνης (righteousness), οὐ (not) παύσῃ (will you cease) διαστρέφων (perverting) τὰς (the) ὁδοὺς (ways) τοῦ (the) Κυρίου (of Lord) τὰς (-) εὐθείας (straight)? **11** καὶ (And) νῦν (now) ἴδού (behold), χεὶς (the hand) Κυρίου (of the Lord) ἐπὶ (is upon) σέ (you), καὶ (and) ἔσῃ (you will be) τυφλὸς (blind), μὴ (not) βλέπων (seeing) τὸν (the) ἥλιον (sun) ἄχρι (during) καιροῦ (a season).” παραχρῆμα (Immediately) δὲ (then) ἔπεσεν (fell) ἐπ’ (upon) αὐτὸν (him) ἄχλὺς (mist) καὶ (and) σκότος (darkness), καὶ (and) περιάγων (going about) ἐζήτει (he was seeking) χειραγωγούς (someone to lead him by the hand).

**12** Τότε (Then) ἴδων (having seen) ὁ (the) ἀνθύπατος (proconsul) τὸ (that) γεγονός (having happened), ἐπίστευσεν (he believed), ἐκπλησσόμενος (being astonished) ἐπὶ (at) τῇ (the) διδαχῇ (teaching) τοῦ (of the) Κυρίου (Lord).

## In Pisidian Antioch

**13** Άναχθέντες (*Having sailed*) δὲ (*then*) ἀπὸ (*from*) τῆς (-) Πάφου (*Paphos*) οἱ (*with those*) περὶ (*around him*), Παῦλον (*Paul*) ἤλθον (*came*) εἰς (*to*) Πέργην (*Perga*) τῆς (-) Παμφυλίας (*of Pamphylia*). Ἰωάννης (*John*) δὲ (*however*) ἀποχωρήσας (*having departed*) ἀπ' (*from*) αὐτῶν (*them*), ὑπέστρεψεν (*returned*) εἰς (*to*) Ἱερουσαλήμ (*Jerusalem*). **14** Αὐτοὶ (*They*) δὲ (*now*), διελθόντες (*having passed through*) ἀπὸ (*from*) τῆς (-) Πέργης (*Perga*), παρεγένοντο (*came*) εἰς (*to*) Ἀντιόχειαν (*Antioch*) τὴν (-) Πισιδίαν (*of Pisidia*), καὶ (*and*) εἰσελθόντες\* (*having gone*) εἰς (*into*) τὴν (*the*) συναγωγὴν (*synagogue*) τῇ (*on the*) ἡμέρᾳ (*day*) τῶν (*of the*) σαββάτων (*Sabbaths*), ἐκάθισαν (*they sat down*). **15** μετὰ (*After*) δὲ (*then*) τὴν (*the*) ἀνάγνωσιν (*reading*) τοῦ (*of the*) νόμου (*law*) καὶ (*and*) τῶν (*of the*) προφητῶν (*Prophets*), ἀπέστειλαν (*sent*) οἱ (*the*) ἀρχισυνάγωγοι (*rulers of the synagogue*) πρὸς (*to*) αὐτοὺς (*them*), λέγοντες (*saying*), “Ἄνδρες (*Men*), ἀδελφοί (*brothers*), εἴ (*if*) τίς (*any*) ἔστιν (*there is*) ἐν (*among*) ὑμῖν (*you*) λόγος (*a word*) παρακλήσεως (*of exhortation*) πρὸς (*toward*) τὸν (*the*) λαόν (*people*), λέγετε (*speak*).”

**16** Άναστας (*Having risen up*) δὲ (*then*) Παῦλος (*Paul*), καὶ (*and*) κατασείσας (*having made a sign*) τῇ (*with the*) χειρὶ (*hand*), εἶπεν (*he said*), “Ἄνδρες (*Men*), Ἰσραηλῖται (*Israelites*), καὶ (*and*) οἱ (*those*) φοβούμενοι (*fearing*) τὸν (-) Θεόν (*God*), ἀκούσατε (*listen*). **17** ὁ (*The*) Θεὸς (*God*) τοῦ (*of the*) λαοῦ (*people*) τούτου (*this*) Ἰσραὴλ (*of Israel*) ἐξελέξατο (*chose*) τοὺς (*the*) πατέρας (*fathers*) ἡμῶν (*of us*), καὶ (*and*) τὸν (*the*) λαὸν (*people*) ὕψωσεν (*exalted*) ἐν (*in*) τῇ (*the*) παροικίᾳ (*sojourn*) ἐν (*in*) γῇ (*the land*) Αἴγυπτου (*of Egypt*), καὶ (*and*) μετὰ (*with*) βραχίονος (*arm*) ὑψηλοῦ (*uplifted*), ἐξήγαγεν (*brought*) αὐτοὺς (*them*) ἐξ (*out of*) αὐτῆς (*it*), **18** καὶ (*and*) ὡς (*of about*) τεσσερακονταετῆ (*forty years*) χρόνον (*for a period*) ἐτοποφόρησεν (*He endured the ways*) αὐτοὺς (*their*) ἐν (*in*) τῇ (*the*) ἐρήμῳ (*wilderness*), **19** καὶ (*and*) καθελὼν (*having destroyed*) ἔθνη (*nations*) ἑπτὰ (*seven*) ἐν (*in*) γῇ (*the land*) Χανάαν (*of Canaan*), κατεκληρονόμησεν (*He gave as an inheritance*) τὴν (*the*) γῆν (*land*) αὐτῶν (*of them*)—**20** ὡς (*during*) ἔτεσιν (*years*) τετρακοσίοις (*four hundred*) καὶ (*and*) πεντήκοντα (*fifty*).

Καὶ (*And*) μετὰ (*after*) ταῦτα (*these things*), ἔδωκεν (*He gave them*) κριτὰς (*judges*) ἔως (*until*) Σαμουὴλ (*Samuel*) ‹τοῦ› (*the*) προφήτου (*prophet*). **21** κἀκεῖθεν (*Then*) ἥτησαντο (*they asked for*) βασιλέα (*a king*), καὶ (*and*) ἔδωκεν (*gave*) αὐτοῖς (*to them*) ὁ (-) Θεὸς (*God*), τὸν (-) Σαοὺλ (*Saul*) υἱὸν (*son*) Κίς (*of Kish*), ἄνδρα (*a man*) ἐκ (*of the*) φυλῆς (*tribe*) Βενιαμίν (*of Benjamin*), ἔτη (*years*) τεσσεράκοντα (*forty*). **22** καὶ (*And*) μεταστήσας (*having removed*) αὐτὸν (*him*), ἤγειρεν (*He raised up*) τὸν (-) Δαυὶδ (*David*) αὐτοῖς (*to them*) εἰς (*as*) βασιλέα (*king*), ὦ (*to whom*) καὶ (*also*) εἶπεν (*He said*), μαρτυρήσας (*having carried witness*): ‘Εὗρον (*I have found*)

Δαυὶδ (David) τὸν (the) τοῦ (son) Ἰεσσαί (of Jesse) ἄνδρα (a man) κατὰ (according to) τὴν (the) καρδίαν (heart) μου (of Me), ὃς (who) ποιήσει (will do) πάντα (all) τὰ (the) θελήματά (will) μου (of Me).'

**23** Τούτου (Of this man) ὁ (-) Θεὸς (God), ἀπὸ (of) τοῦ (the) σπέρματος (seed), κατ' (according to) ἐπαγγελίαν (promise), ἤγαγεν (has brought) τῷ (-)

Ισραὴλ (to Israel) Σωτῆρα (the Savior) Ἰησοῦν (Jesus) —

**24** προκηρύξαντος (having proclaimed) Ἰωάννου (John) πρὸ (before the) προσώπου (face) τῆς (of the) εἰσόδου (coming) αὐτοῦ (of Him) βάπτισμα (a baptism) μετανοίας (of repentance) παντὶ (to all) τῷ (the) λαῷ (people) Ισραὴλ (of Israel).

**25** ὡς (While) δὲ (then) ἐπλήρου (was fulfilling) Ἰωάννης (John) τὸν (the) δρόμον (course), ἔλεγεν (he was saying), 'Τί (Whom) ἔμε (me) ὑπονοεῖτε (do you suppose) εἶναι (to be)? οὐκ (Not) εἰμὶ (am) ἐγώ (I he), ἀλλ' (but) ίδού (behold), ἔρχεται (He comes) μετ' (after) ἔμε (me), οὗ (of whom) οὐκ (not) εἰμὶ (I am) ἄξιος (worthy) τὸ (a) ύπόδημα (sandal) τῶν (of the) ποδῶν (feet) λῦσαι (to untie).'

**26** Ἀνδρες (Men), ἀδελφοί (brothers), γινόμενοι (sons) γένους (of the family) Αβραὰμ (of Abraham), καὶ (and) οἱ (those) ἐν (among) ὑμῖν (you) φοβούμενοι (fearing) τὸν (-) Θεόν (God), ἡμῖν (to us) ὁ (the) λόγος (message) τῆς (of the) σωτηρίας (salvation) ταύτης (this) ἐξαπεστάλη (has been sent). **27** οἱ (Those) γὰρ (for) κατοικοῦντες (dwelling) ἐν (in) Ἱερουσαλήμ (Jerusalem) καὶ (and) οἱ (the) ἀρχοντες (rulers) αὐτῶν (of them), τοῦτον (Him) ἀγνοήσαντες (not having known), καὶ (and) τὰς (the) φωνὰς (voices) τῶν (of the) προφητῶν (prophets) τὰς (that) κατὰ (on) πᾶν (every) σάββατον (Sabbath) ἀναγινωσκομένας (are being read), κρίναντες (having condemned Him) ἐπλήρωσαν (they fulfilled them). **28** καὶ (And) μηδεμίαν (no) αἰτίαν (cause) θανάτου (of death) εὑρόντες (having found), ἥτησαντο (they begged) Πιλάτον (Pilate) ἀναιρεθῆναι (to put to death) αὐτόν (him).

**29** Ως (When) δὲ (then) ἐτέλεσαν (they had finished) πάντα (all) τὰ (the things) περὶ (about) αὐτοῦ (Him) γεγραμμένα (having been written), καθελόντες (having taken Him down) ἀπὸ (from) τοῦ (the) ξύλου (tree), ἔθηκαν (they put Him) εἰς (in) μνημεῖον (a tomb). **30** ὁ (-) δὲ (But) Θεὸς (God) ἤγειρεν (raised) αὐτὸν (Him) ἐκ (out from) νεκρῶν (the dead), **31** ὃς (who) ὀφθῇ (appeared) ἐπὶ (for) ἡμέρας (days) πλείους (many) τοῖς (to those) συναναβᾶσιν (having come up with) αὐτῷ (Him) ἀπὸ (from) τῆς (-) Γαλιλαίας (Galilee) εἰς (to) Ἱερουσαλήμ (Jerusalem), οἵτινες (who) νῦν (now) εἰσιν (are) μάρτυρες (witnesses) αὐτοῦ (of Him) πρὸς (to) τὸν (the) λαόν (people).

**32** Καὶ (And) ἡμεῖς (we) ύμᾶς (to you) εὐαγγελιζόμεθα (preach the gospel), τὴν (the) πρὸς (to) τοὺς (the) πατέρας (fathers) ἐπαγγελίαν (promise) γενομένην (having been made), **33** ὅτι (that) ταύτην (this) ὁ (-) Θεὸς (God) ἐκπεπλήρωκεν (has fulfilled), τοῖς (to the) τέκνοις (children) [αὐτῶν] (of them), ἡμῶν (to us), ἀναστήσας (having raised up) Ἰησοῦν (Jesus), ὡς (as) καὶ (also) ἐν (in) τῷ (the) ψαλμῷ (psalm) γέγραπται (it has been written), τῷ (the) δευτέρῳ (second):

‘Τίος (Son) μου (of Me) εἰ (are) σύ (You),  
ἐγὼ (I) σήμερον (today) γεγέννηκά (have begotten) σε (you).’<sup>a</sup>

**34** Ὁτι (That) δὲ (then) ἀνέστησεν (He raised) αὐτὸν (Him) ἐκ (out from) νεκρῶν (the dead), μηκέτι (no more) μέλλοντα (being about) ὑποστρέφειν (to return) εἰς (to) διαφθοράν (decay), οὕτως (thus) εἶρηκεν (He spoke) ὅτι (-):

‘Δώσω (I will give) ύμῖν (to you) τὰ (the) ὁσια (holy blessings) Δαυὶδ (of David), τὰ (the) πιστά (sure blessings).’<sup>b</sup>

**35** Διότι (Therefore) καὶ (also) ἐν (in) ἐτέρῳ (another) λέγει (He says):

‘Οὐ (Not) δώσεις (You will allow) τὸν (the) Ὁσιόν (Holy One) σου (of you) ἰδεῖν (to see) διαφθοράν (decay).’<sup>c</sup>

**36** Δαυὶδ (David) μὲν (indeed) γὰρ (for) ἴδιᾳ (in his own) γενεᾷ (generation) ὑπηρετήσας (having served) τῇ (the) τοῦ (-) Θεοῦ (of God) βουλῇ (purpose), ἐκοιμήθη (fell asleep) καὶ (and) προσετέθη (was added) πρὸς (to) τοὺς (the) πατέρας (fathers) αὐτοῦ (of him), καὶ (and) εἶδεν (saw) διαφθοράν (decay).

**37** ὁν (The One) δὲ (however) ὁ (-) Θεὸς (God) ἤγειρεν (raised up) οὐκ (not) εἶδεν (did see) διαφθοράν (decay).

**38** Γνωστὸν (Known) οὖν (therefore) ἔστω (be it) ύμῖν (to you), ἄνδρες (men), ἀδελφοί (brothers), ὅτι (that) διὰ (through) τούτου (this One), ύμῖν (to you) ἄφεσις (forgiveness) ἀμαρτιῶν (of sins) καταγγέλλεται (is proclaimed). **39** καὶ (And) ἀπὸ (from) πάντων (all things) ὃν (from which) οὐκ (not) ἦδυνήθητε (you were able) ἐν (in) νόμῳ (the law) Μωϋσέως (of Moses) δικαιωθῆναι (to be justified), ἐν (in) τούτῳ (Him) πᾶς (everyone) ὁ (-) πιστεύων (believing) δικαιοῦται (is justified). **40** βλέπετε (Take heed) οὖν (therefore), μὴ (lest) ἐπέλθῃ (might come about) τὸ (that) εἰρημένον (having been said) ἐν (in) τοῖς (the) προφήταις (prophets):

**41** Ἰδετε (Behold), οἱ (-) καταφρονηταί (scoffers),  
καὶ (and) θαυμάσατε (wonder) καὶ (and) ἀφανίσθητε (perish);

ὅτι (for) ἔργον (a work) ἐργάζομαι (am working) ἐγώ (I) ἐν (in) ταῖς (the)  
ἡμέραις (days) ύμῶν (of you),  
ἔργον (a work) ὁ (that) οὐ (never) μὴ (not) πιστεύσητε (you would believe),  
ἐάν (even if) τις (one) ἐκδιηγῆται (should declare it) ύμῖν (to you).'<sup>d</sup>"

## The Gentiles Ask to Hear the Gospel

**42** Ἐξιόντων (Having departed) δὲ (then), αὐτῶν (they) παρεκάλουν (were begging)  
εἰς (on) τὸ (the) μεταξὺ (next) σάββατον (Sabbath) λαληθῆναι (to be spoken)  
αὐτοῖς (to them) τὰ (the) ϕήματα (words) ταῦτα (these).

**43** λυθείσης (Having broken up) δὲ (then) τῆς (the) συναγωγῆς (synagogue),  
ἡκολούθησαν (followed) πολλοὶ (many) τῶν (of the) Ιουδαίων (Jews) καὶ (and)  
τῶν (of the) σεβομένων (worshipping) προσηλύτων (converts) τῷ (-) Παύλῳ (Paul)  
καὶ (and) τῷ (-) Βαρνάβᾳ (Barnabas), οἵτινες (who) προσλαλοῦντες (speaking)  
αὐτοῖς (to them) ἔπειθον (kept persuading) αὐτοὺς (them) προσμένειν (to continue)  
τῇ (in the) χάριτι (grace) τοῦ (-) Θεοῦ (of God).

**44** Τῷ (On the) δὲ (now) ἔρχομένω (coming) σαββάτῳ (Sabbath), σχεδὸν (almost)  
πᾶσα (all) ἡ (the) πόλις (city) συνήχθη (was gathered together) ἀκοῦσαι (to hear)  
τὸν (the) λόγον (word) τοῦ (-) κυρίου\* (of the Lord). **45** ιδόντες (Having seen)  
δὲ (however) οἱ (the) Ιουδαῖοι (Jews) τοὺς (the) ὄχλους (crowds),  
ἐπλήσθησαν (they were filled) ζῆλου (with jealousy) καὶ (and)  
ἀντέλεγον (began contradicting) τοῖς (the things) ύπό (by) Παύλου (Paul)  
λαλούμενοις (spoken), βλασφημοῦντες (blaspheming).

**46** Παρρησιασάμενοί (Having spoken boldly) τε (also), ὁ (-) Παῦλος (Paul) καὶ (and)  
ὁ (-) Βαρνάβας (Barnabas) εἶπαν (said), "Ὦ μῆν (To you) ἦν (it was)  
ἀναγκαῖον (necessary) πρῶτον (first) λαληθῆναι (to be spoken) τὸν (the) λόγον (word)  
τοῦ (-) Θεοῦ (of God); ἐπειδὴ (but since) ἀπωθεῖσθε (you thrust away) αὐτὸν (it)  
καὶ (and) οὐκ (not) ἀξίους (worthy) κρίνετε (you judge) ἑαυτοὺς (yourselves) τῇ (-)  
αἰώνιον (of eternal) ζωῆς (life), ιδοὺ (behold), στρεφόμεθα (we are turning) εἰς (to)  
τὰ (the) ἔθνη (Gentiles). **47** οὕτως (Thus) γὰρ (for) ἐντέταλται (has commanded)  
ἡμῖν (us) ὁ (the) Κύριος (Lord):

'Τέθεικά (I have set) σε (you) εἰς (for) φῶς (a light) ἔθνῶν (of the Gentiles),  
τοῦ (-) εἶναι (to be) σε (you) εἰς (for) σωτηρίαν (salvation) ἔως (to)  
ἐσχάτου (the uttermost part) τῆς (of the) γῆς (earth).'<sup>e</sup>"

**48** Άκουόντα (Hearing it) δὲ (then), τὰ (the) ἔθνη (Gentiles) ἔχαιρον (were rejoicing)  
καὶ (and) ἐδόξαζον (glorifying) τὸν (the) λόγον (word) τοῦ (of the) Κυρίου (Lord),

καὶ (and) ἐπίστευσαν (believed) ὥσοι (as many as) ἦσαν (were) τεταγμένοι (appointed) εἰς (to) ζωὴν (life) αἰώνιον (eternal). **49** διεφέρετο (Was carried) δὲ (then) ὁ (the) λόγος (word) τοῦ (of the) Κυρίου (Lord) δι’ (through) ὅλης (all) τῆς (the) χώρας (region).

**50** Οἱ (The) δὲ (but) Ἰουδαῖοι (Jews) παρώτρυναν (incited) τὰς (the) σεβομένας (worshipping) γυναικας (women) τὰς (-) εὐσχήμονας (of honorable position), καὶ (and) τοὺς (the) πρώτους (principals) τῆς (of the) πόλεως (city), καὶ (and) ἐπήγειραν (they stirred up) διωγμὸν (a persecution) ἐπὶ (against) τὸν (-) Παῦλον (Paul) καὶ (and) Βαρνάβαν (Barnabas), καὶ (and) ἐξέβαλον (expelled) αὐτοὺς (them) ἀπὸ (from) τῶν (the) ὁρίων (district) αὐτῶν (of them). **51** οἱ (-) δὲ (But) ἐκτιναξάμενοι (having shaken off) τὸν (the) κονιορτὸν (dust) τῶν (of the) ποδῶν (feet) ἐπ' (against) αὐτοὺς (them), ἦλθον (they went) εἰς (to) Ἰκόνιον (Iconium); **52** οἱ (-) τε (and) μαθηταὶ (the disciples) ἐπληροῦντο (were filled) χαρᾶς (with joy) καὶ (and the) Πνεύματος (Spirit) Αγίου (Holy).

a 33 Psalm 2:7

b 34 Isaiah 55:3

c 35 Psalm 16:10

d 41 Habakkuk 1:5

e 47 Isaiah 49:6

## Acts 14

### Paul and Barnabas at Iconium

**1** Ἐγένετο (It came to pass) δὲ (now) ἐν (in) Ἰκονίῳ (Iconium), κατὰ (according to) τὸ (the) αὐτὸ (same) εἰσελθεῖν (entered) αὐτοὺς (they) εἰς (into) τὴν (the) συναγωγὴν (synagogue) τῶν (of the) Ἰουδαίων (Jews) καὶ (and) λαλῆσαι (spoke) οὕτως (so) ὡστε (that) πιστεῦσαι (believed) Ἰουδαίων (of Jewish) τε (both) καὶ (and) Ἑλλήνων (Greeks) πολὺ (a great) πλῆθος (number). **2** οἱ (The) δὲ (however) ἀπειθήσαντες (unbelieving) Ἰουδαῖοι (Jews) ἐπήγειραν (stirred up) καὶ (and) ἐκάκωσαν (poisoned) τὰς (the) ψυχὰς (minds) τῶν (of the) ἔθνῶν (Gentiles) κατὰ (against) τῶν (the) ἀδελφῶν (brothers). **3** ἵκανὸν (A long) μὲν (indeed) οὖν (therefore) χρόνον (time) διέτριψαν (they stayed), παρησιαζόμενοι (speaking boldly) ἐπὶ (for) τῷ (the) Κυρίῳ (Lord), τῷ (the One) μαρτυροῦντι (bearing witness) ἐπὶ (to) τῷ (the) λόγῳ (word) τῆς (of the) χάριτος (grace) αὐτοῦ (of Him), διδόντι (granting) σημεῖα (signs) καὶ (and) τέρατα (wonders) γίνεσθαι (to be done) διὰ (through) τῶν (the) χειρῶν (hands) αὐτῶν (of them).

**4** Εσχίσθη (Was divided) δὲ (now) τὸ (the) πλῆθος (multitude) τῆς (of the) πόλεως (city), καὶ (and) οἱ (some) μὲν (indeed) ἦσαν (were) σὺν (with) τοῖς (the) Ιουδαίοις (Jews); οἱ (some) δὲ (however) σὺν (with) τοῖς (the) ἀπόστολοις (apostles).  
**5** ὡς (When) δὲ (then) ἐγένετο (there was) ὁρμὴ (a rush) τῶν (of the) ἔθνῶν (Gentiles) τε (both) καὶ (and) Ιουδαίων (Jews), σὺν (with) τοῖς (the) ἄρχουσιν (rulers) αὐτῶν (of them), ὑβρίσαι (to mistreat) καὶ (and) λιθοβολῆσαι (to stone) αὐτούς (them),  
**6** συνιδόντες (having become aware), κατέφυγον (they fled) εἰς (to) τὰς (the) πόλεις (cities) τῆς (-) Λυκαονίας (of Lycaonia), Λύστραν (Lystra), καὶ (and) Δέρβην (Derbe), καὶ (and) τὴν (the) περίχωρον (surrounding region),  
**7** καὶ (and there) εὐαγγελιζόμενοι (preaching the gospel) ἦσαν (they continued).

### The Visit to Lystra and Derbe

**8** Καὶ (And) τις (a certain) ἀνὴρ (man) ἀδύνατος (crippled), ἐν (in) Λύστροις (Lystra), τοῖς (in the) ποσὶν (feet), ἐκάθητο (was sitting), χωλὸς (lame) ἐκ (from) κοιλίας (the womb) μητρὸς (of the mother) αὐτοῦ (of him), ὃς (who) οὐδέποτε (never) περιεπάτησεν (had walked). **9** Οὗτος (This man) ἤκουσεν\* (heard) τοῦ (-) Παύλου (Paul) λαλοῦντος (speaking), ὃς (who), ἀτενίσας (having looked intently) αὐτῷ (at him) καὶ (and) ἴδων (having seen) ὅτι (that) ἔχει (he has) πίστιν (faith) τοῦ (-) σωθῆναι (to be healed), **10** εἶπεν (said) μεγάλῃ (in a loud) φωνῇ (voice), “Ἄναστηθι (Stand) ἐπὶ (on) τοὺς (the) πόδας (feet) σου (of you) ὁρθός (upright)!” καὶ (And) ἥλατο (he sprang up) καὶ (and) περιεπάτει (began to walk).

**11** Οἱ (-) τε (And) ὄχλοι (the crowds) ἴδοντες (having seen) ὃ (what) ἐποίησεν (had done) Παῦλος (Paul), ἐπῆραν (lifted up) τὴν (the) φωνὴν (voice) αὐτῶν (of them) Λυκαονιστὶ (in Lycaonian), λέγοντες (saying), “Οἱ (The) θεοὶ (gods), ὅμοιωθέντες (having become like) ἀνθρώποις (men), κατέβησαν (have come down) πρὸς (to) ἡμᾶς (us).” **12** ἐκάλουν (They began calling) τε (then) τὸν (-) Βαρνάβαν (Barnabas) Δία (Zeus), τὸν (-) δὲ (and) Παῦλον (Paul) Ἡρμῆν (Hermes), ἐπειδὴ (because) αὐτὸς (he) ἦν (was) ὁ (the) ἡγούμενος (leading) τοῦ (-) λόγου (speaker). **13** ὃ (-) τε (And) ἱερεὺς (the priest) τοῦ (-) Διὸς (of Zeus), τοῦ (-) ὄντος (being) πρὸς (just outside) τῆς (the) πόλεως (city), ταύρους (oxen) καὶ (and) στέμματα (wreaths) ἐπὶ (to) τοὺς (the) πυλῶνας (gates) ἐνέγκας (having brought), σὺν (with) τοῖς (the) ὄχλοις (crowds) ἥθελεν (was desiring) θύειν (to sacrifice).

**14** Ἀκούσαντες (Having heard) δὲ (however), οἱ (the) ἀπόστολοι (apostles) Βαρνάβας (Barnabas) καὶ (and) Παῦλος (Paul), διαρρήξαντες (having torn) τὰ (the) ἴματια (garments) αὐτῶν\* (of them), ἐξεπήδησαν (rushed out) εἰς (into) τὸν (the) ὄχλον (crowd), κράζοντες (crying out) **15** καὶ (and) λέγοντες (saying), “Ἄνδρες (Men), τί (why) ταῦτα (these things) ποιεῖτε (do you)? καὶ (Also) ἡμεῖς (we)

όμοιοπαθεῖς (of like nature) ἐσμεν (are) ύμῖν (with you) ἀνθρωποι (men), εὐαγγελιζόμενοι (proclaiming the gospel) ύμᾶς (to you), ἀπὸ (from) τούτων (these) τῶν (-) ματαίων (vanities) ἐπιστρέφειν (to turn) ἐπὶ (to) θεὸν (God) ζῶντα (the living), ὃς (who) ἐποίησεν (made) τὸν (the) οὐρανὸν (heaven) καὶ (and) τὴν (the) γῆν (earth) καὶ (and) τὴν (the) θάλασσαν (sea) καὶ (and) πάντα (all) τὰ (the things) ἐν (in) αὐτοῖς (them), **16** ὃς (who) ἐν (in) ταῖς (the) παρωχημέναις (past) γενεαῖς (generations) εἴσασεν (allowed) πάντα (all) τὰ (the) ἔθνη (nations) πορεύεσθαι (to go) ταῖς (the) ὁδοῖς (ways) αὐτῶν (of them). **17** καίτοι (And yet) οὐκ (not) ἀμάρτυρον (without witness) αὐτὸν (Himself) ἀφῆκεν (He has left), ἀγαθουργῶν (doing good), οὐρανόθεν (from heaven) ύμῖν (to you) ύετοὺς (rains) διδοὺς (giving) καὶ (and) καιροὺς (seasons) καρποφόρους (fruitful), ἐμπιπλῶν (filling) τροφῆς (with food) καὶ (and) εὐφροσύνης (gladness) τὰς (the) καρδίας (hearts) ύμῶν (of you)."

**18** Καὶ (And) ταῦτα (these things) λέγοντες (saying), μόλις (hardly) κατέπαυσαν (they stopped) τοὺς (the) ὄχλους (crowds) τοῦ (-) μὴ (not) θύειν (sacrificing) αὐτοῖς (to them).

**19** Ἐπῆλθαν (Came) δὲ (however) ἀπὸ (from) Αντιοχείας (Antioch) καὶ (and) Ικονίου (Iconium) Ἰουδαῖοι (Jews), καὶ (and) πείσαντες (having persuaded) τοὺς (the) ὄχλους (crowds), καὶ (and) λιθάσαντες (having stoned) τὸν (-) Παῦλον (Paul), ἔσυρον (they dragged him) ἔξω (outside) τῆς (the) πόλεως (city), νομίζοντες (supposing) αὐτὸν (him) τεθνηκέναι (to have died).

**20** κυκλωσάντων (Having surrounded) δὲ (however) τῶν (the) μαθητῶν (disciples) αὐτὸν (him), ἀναστὰς (having risen up), εἰσῆλθεν (he entered) εἰς (into) τὴν (the) πόλιν (city). Καὶ (And) τῇ (on the) ἐπαύριον (next day) ἐξῆλθεν (he went away) σὺν (with) τῷ (-) Βαρνάβᾳ (Barnabas) εἰς (to) Δέρβην (Derbe).

## The Return to Syrian Antioch

**21** Εὐαγγελισάμενοί\* (Having proclaimed the gospel to) τε (then) τὴν (the) πόλιν (city) ἐκείνην (that), καὶ (and) μαθητεύσαντες (having discipled) ἱκανούς (many), ύπερστρεψαν (they returned) εἰς (to) τὴν (-) Λύστραν (Lystra), καὶ (and) εἰς (to) Ικόνιον (Iconium), καὶ (and) εἰς (to) Αντιόχειαν (Antioch),

**22** ἐπιστροίζοντες (strengthening) τὰς (the) ψυχὰς (souls) τῶν (of the) μαθητῶν (disciples), παρακαλοῦντες (exhorting them) ἐμμένειν (to continue) τῇ (in the) πίστει (faith), καὶ (and) ὅτι (that) "Διὰ (through) πολλῶν (many) θλίψεων (tribulations) δεῖ (it behooves) ήμᾶς (us) εἰσελθεῖν (to enter) εἰς (into) τὴν (the) βασιλείαν (kingdom) τοῦ (-) Θεοῦ (of God)."

**23** Χειροτονήσαντες (Having chosen) δὲ (now) αὐτοῖς (for them) κατ' (in every) ἐκκλησίαν (church) πρεσβυτέρους (elders), προσευξάμενοι (having prayed), μετὰ (with) νηστειῶν (fasting) παρέθεντο (they committed) αὐτοὺς (them) τῷ (to the) Κυρίῳ (Lord), εἰς (in) ὃν (whom) πεπιστεύκεισαν (they had believed).

**24** Καὶ (And) διελθόντες (having passed through) τὴν (-) Πισιδίαν (Pisidia), ἥλθον (they came) εἰς (to) τὴν (-) Παμφυλίαν (Pamphylia), **25** καὶ (and) λαλήσαντες (having spoken) ἐν (in) Πέργῃ (Perga) τὸν (the) λόγον (word), κατέβησαν (they went down) εἰς (to) Αττάλειαν (Attalia).

## The Report to the Church at Antioch

**26** Κἀκεῖθεν (And from there) ἀπέπλευσαν (they sailed) εἰς (to) Αντιόχειαν (Antioch), ὅθεν (from where) ἦσαν (they had) παραδεδομένοι (been committed) τῇ (to the) χάριτι (grace) τοῦ (-) Θεοῦ (of God) εἰς (for) τὸ (the) ἔργον (work) ὃ (that) ἐπλήρωσαν (they had fulfilled). **27** Παραγενόμενοι (Having arrived) δὲ (now) καὶ (and) συναγαγόντες (having gathered together) τὴν (the) ἐκκλησίαν (church), ἀνήγγελλον (they began declaring) ὅσα (all that) ἐποίησεν (had done) ὁ (-) Θεὸς (God) μετ' (with) αὐτῶν (them), καὶ (and) ὅτι (that) ἤνοιξεν (He had opened) τοῖς (to the) ἔθνεσιν (Gentiles) θύραν (a door) πίστεως (of faith). **28** διέτοιβον (They remained) δὲ (then) χρόνον (time) οὐκ (no) ὀλίγον (little) σὺν (with) τοῖς (the) μαθηταῖς (disciples).

## Acts 15

### The Dispute over Circumcision

(Genesis 17:9-27; Leviticus 12:1-8; Joshua 5:1-9)

**1** Καί (And) τινες (certain ones) κατελθόντες (having come down) ἀπὸ (from) τῆς (-) Ιουδαίας (Judea) ἐδίδασκον (were teaching) τοὺς (the) ἀδελφοὺς (brothers) ὅτι (-), “Ἐὰν (If) μὴ (not) περιτμηθῆτε (you are circumcised) τῷ (according to the) ἔθει (custom) τῷ (-) Μωϋσέως (of Moses), οὐ (not) δύνασθε (you are able) σωθῆναι (to be saved).” **2** γενομένης (Having been brought about) δὲ (then) στάσεως (commotion) καὶ (and) ζητήσεως (discussion) οὐκ (no) ὀλίγης (small) τῷ (-) Παύλῳ (by Paul) καὶ (and) τῷ (-) Βαρνάβᾳ (Barnabas) πρὸς (with) αὐτοὺς (them), ἔταξαν (they appointed) ἀναβαίνειν (to go up) Παῦλον (Paul) καὶ (and) Βαρνάβαν (Barnabas) καί (and) τινας (certain) ἄλλους (others) ἐξ (out from) αὐτῶν (them), πρὸς (to) τοὺς (the) ἀποστόλους (apostles) καὶ (and) πρεσβυτέρους (elders), εἰς (to) Ἱερουσαλήμ (Jerusalem), περὶ (about) τοῦ (the) ζητήματος (question) τούτου (this).

**3** Οἱ (They) μὲν (indeed) οὖν (therefore) προπεμφθέντες (having been sent forward) ὑπὸ (by) τῆς (the) ἐκκλησίας (church) διήρχοντο (were passing through) τήν (-) τε (both) Φοινίκην (Phoenicia) καὶ (and) Σαμάρειαν (Samaria), ἐκδιηγούμενοι (relating in detail) τὴν (the) ἐπιστροφὴν (conversion) τῶν (of the) ἔθνῶν (Gentiles), καὶ (and) ἐποίουν (they were bringing) χαρὰν (joy) μεγάλην (great) πᾶσιν (to all) τοῖς (the) ἀδελφοῖς (brothers). **4** παραγενόμενοι (Having come) δὲ (then) εἰς (to) Ἱερουσάλημα (Jerusalem), παρεδέχθησαν (they were welcomed) ἀπὸ (by) τῆς (the) ἐκκλησίας (church) καὶ (and) τῶν (the) ἀποστόλων (apostles) καὶ (and) τῶν (the) πρεσβυτέρων (elders). ἀνήγγειλάν (They declared) τε (then) ὅσα (all that) ὁ (-) Θεὸς (God) ἐποίησεν (had done) μετ' (with) αὐτῶν (them).

## The Council at Jerusalem

**5** Ἐξανέστησαν (Rose up) δέ (now) τινες (certain) τῶν (of those) ἀπὸ (of) τῆς (the) αἵρεσεως (sect) τῶν (of the) Φαρισαίων (Pharisees) πεπιστευκότες (who believed), λέγοντες (saying) ὅτι (-), “Δεῖ (It is necessary) περιτέμνειν (to circumcise) αὐτοὺς (them), παραγγέλλειν (to command them) τε (then) τηρεῖν (to keep) τὸν (the) νόμον (law) Μωϋσέως (of Moses).” **6** Συνήχθησάν (Were gathered together) τε (then) οἱ (the) ἀπόστολοι (apostles) καὶ (and) οἱ (the) πρεσβύτεροι (elders) ἴδεῖν (to see) περὶ (about) τοῦ (the) λόγου (matter) τούτου (this).

**7** Πολλῆς (Of much) δὲ (now) ζητήσεως (discussion) γενομένης (having taken place), ἀναστὰς (having risen up), Πέτρος (Peter) εἶπεν (said) πρὸς (to) αὐτούς (them), “Ἄνδρες (Men), ἀδελφοί (brothers), ὑμεῖς (you) ἐπίστασθε (know) ὅτι (that) ἀφ' (from) ἡμερῶν (days) ἀρχαίων (early), ἐν (among) ὑμῖν (you) ἐξελέξατο (chose) ὁ (-) Θεὸς (God) διὰ (by) τοῦ (the) στόματός (mouth) μου (of me) ἀκοῦσαι (to hear) τὰ (the) ἔθνη (Gentiles) τὸν (the) λόγον (word) τοῦ (of the) εὐαγγελίου (gospel), καὶ (and) πιστεῦσαι (to believe). **8** καὶ (And) ὁ (the) καρδιογνώστης (heart-knowing) Θεὸς (God) ἐμαρτύρησεν (bore witness) αὐτοῖς (to them), δοὺς (having given them) τὸ (the) Πνεῦμα (Spirit) τὸ (-) Ἅγιον (Holy), καθὼς (as) καὶ (also) ἡμῖν (to us), **9** καὶ (and) οὐθὲν (not one) διέκρινεν (He made distinction) μεταξὺ (between) ἡμῶν (us) τε (also) καὶ (and) αὐτῶν (them), τῇ (by the) πίστει (faith) καθαρίσας (having purified) τὰς (the) καρδίας (hearts) αὐτῶν (of them).

**10** Νῦν (Now) οὖν (therefore), τί (why) πειράζετε (are you testing) τὸν (-) Θεόν (God), ἐπιθεῖναι (to put) ζυγὸν (a yoke) ἐπὶ (upon) τὸν (the) τράχηλον (neck) τῶν (of the) μαθητῶν (disciples) ὃν (that) οὔτε (neither) οἱ (the) πατέρες (fathers) ἡμῶν (of us), οὔτε (nor) ὑμεῖς (we), ισχύσαμεν (have been able) βαστάσαι (to bear)? **11** ἀλλὰ (But) διὰ (by) τῆς (the) χάριτος (grace) τοῦ (of) Κυρίου (the Lord) Ἰησοῦ (Jesus),

πιστεύομεν (we believe) σωθῆναι (to be saved), καθ' (in) ὁν (the same) τρόπον (manner as) κἀκεῖνοι (they also)."

**12** Ἐσίγησεν (Kept silent) δὲ (now) πᾶν (all) τὸ (the) πλῆθος (multitude), καὶ (and) ἦκουον (were listening to) Βαρνάβα (Barnabas) καὶ (and) Παύλου (Paul) ἐξηγουμένων (relating) ὅσα (what) ἔποιησεν (had done) ὁ (-) Θεὸς (God), σημεῖα (signs) καὶ (and) τέρατα (wonders), ἐν (among) τοῖς (the) ἔθνεσιν (Gentiles) δι' (by) αὐτῶν (them). **13** Μετὰ (After) δὲ (now) τὸ (-) σιγῆσαι (were silent) αὐτοὺς (they), ἀπεκρίθη (answered) Ἰάκωβος (James), λέγων (saying), "Ἄνδρες (Men), ἀδελφοί (brothers), ἀκούσατέ (hear) μου (me). **14** Συμεὼν (Simeon)<sup>a</sup> ἐξηγήσατο (has related) καθὼς (how) πρῶτον (first) ὁ (-) Θεὸς (God) ἐπεσκέψατο (visited), λαβεῖν (to take) ἐξ (out of) ἔθνῶν (the Gentiles) λαὸν (a people) τῷ (for the) ὄνοματι (name) αὐτοῦ (of Him). **15** καὶ (And) τούτῳ (with this) συμφωνοῦσιν (agree) οἱ (the) λόγοι (words) τῶν (of the) προφητῶν (prophets), καθὼς (as) γέγραπται (it is written):

**16** Μετὰ (After) ταῦτα (these things) ἀναστρέψω (I will return) καὶ (and) ἀνοικοδομήσω (will rebuild) τὴν (the) σκηνὴν (tabernacle) Δαυὶδ (of David) τὴν (which) πεπτωκυῖαν (has fallen), καὶ (and) τὰ (the) κατεσκαμμένα\* (ruins) αὐτῆς (of it) ἀνοικοδομήσω (I will rebuild), καὶ (and) ἀνορθώσω (I will set upright) αὐτήν (it), **17** ὅπως (so that) ἀν (-) ἐκζητήσωσιν (may seek out) οἱ (the) κατάλοιποι (remnant) τῶν (-) ἀνθρώπων (of men) τὸν (the) Κύριον (Lord), καὶ (and) πάντα (all) τὰ (the) ἔθνη (Gentiles), ἐφ' (upon) οὓς (whom) ἐπικέκληται (has been called) τὸ (the) ὄνομά (name) μου (of Me) ἐπ' (upon) αὐτούς (them), λέγει (says) Κύριος (the Lord), ποιῶν (doing) ταῦτα (these things), **18** γνωστὰ (known) ἀπ' (from) αἰώνος (eternity).<sup>b</sup>

**19** Διὸ (Therefore) ἐγὼ (I) κρίνω (judge) μὴ (not) παρενοχλεῖν (to trouble) τοῖς (those who), ἀπὸ (from) τῶν (the) ἔθνῶν (Gentiles), ἐπιστρέφουσιν (are turning) ἐπὶ (to) τὸν (-) Θεόν (God), **20** ἀλλὰ (but) ἐπιστεῖλαι (to write) αὐτοῖς (to them) τοῦ (-) ἀπέχεσθαι (to abstain from) τῶν (the) ἀλισγημάτων (pollutions) τῶν (of the) εἰδώλων (idols), καὶ (and) τῆς (-) πορνείας (sexual immorality), καὶ (and) τοῦ (that) πνικτοῦ (which is strangled), καὶ (and) τοῦ (from) αἵματος (blood). **21** Μωϋσῆς (Moses) γὰρ (for) ἐκ (from) γενεῶν (generations) ἀρχαίων (of old), κατὰ (in every) πόλιν (city) τοὺς (ones) κηρύσσοντας (proclaiming) αὐτὸν (him) ἔχει (has), ἐν (in) ταῖς (the) συναγωγαῖς (synagogues) κατὰ (on) πᾶν (every) σάββατον (Sabbath) ἀναγινωσκόμενος (being read)."

## The Letter to the Gentile Believers

**22** Τότε (Then) ἔδοξε (it seemed good) τοῖς (to the) ἀποστόλοις (apostles) καὶ (and) τοῖς (to the) πρεσβυτέροις (elders), σὺν (with) ὅλῃ (all) τῇ (the) ἐκκλησίᾳ (church), ἐκλεξαμένους (having chosen) ἄνδρας (men) ἐξ (out from) αὐτῶν (them), πέμψαι (to send) εἰς (to) Ἀντιόχειαν (Antioch) σὺν (with) τῷ (-) Παύλῳ (Paul) καὶ (and) Βαρνάβᾳ (Barnabas): Ιούδαν (Judas) τὸν (-) καλούμενον (called) Βαρσαββᾶν (Barsabbas), καὶ (and) Σιλᾶν (Silas), ἄνδρας (men) ἡγουμένους (leading) ἐν (among) τοῖς (the) ἀδελφοῖς (brothers), **23** γράψαντες (having written) διὰ (by) χειρὸς (the hand) αὐτῶν (of them):

“Οἱ (The) ἀπόστολοι (apostles) καὶ (and) οἱ (the) πρεσβύτεροι (elders), ἀδελφοὶ (brothers),

Τοῖς (To those) κατὰ (in) τὴν (-) Ἀντιόχειαν (Antioch) καὶ (and) Συρίᾳν (Syria) καὶ (and) Κιλικίᾳν (Cilicia), ἀδελφοῖς (brothers) τοῖς (-) ἐξ (among) ἑθνῶν (the Gentiles):

Χαίρετεν (Greetings).

**24** Ἐπειδὴ (Inasmuch as) ἡκούσαμεν (we have heard) ὅτι (that) τινὲς (some) ἐξ (from) ἡμῶν (us) <ἐξελθόντες> (went out) ἐτάραξαν (troubled) ὑμᾶς (you) λόγοις (by words), ἀνασκευάζοντες (upsetting) τὰς (the) ψυχὰς (minds) ὑμῶν (of you), οἷς (to whom) οὐ (not) διεστειλάμεθα (we had given instructions),<sup>c</sup> **25** ἔδοξεν (it seemed good) ἡμῖν (to us) γενομένοις (having come) ὁμοθυμαδὸν (with one accord), ἐκλεξαμένοις\* (having chosen) ἄνδρας (men), πέμψαι (to send) πρὸς (to) ὑμᾶς (you), σὺν (with) τοῖς (the) ἀγαπητοῖς (beloved) ἡμῶν (of us), Βαρνάβᾳ (Barnabas) καὶ (and) Παύλῳ (Paul), **26** ἀνθρώποις (men) παραδεδωκόσι (having handed over) τὰς (the) ψυχὰς (lives) αὐτῶν (of them) ὑπὲρ (for) τοῦ (the) ὄνόματος (name) τοῦ (of the) Κυρίου (Lord) ἡμῶν (of us), Ἰησοῦ (Jesus) Χριστοῦ (Christ).

**27** ἀπεστάλκαμεν (We have sent) οὖν (therefore) Ιούδαν (Judas) καὶ (and) Σιλᾶν (Silas), καὶ (and) αὐτοὺς (they) διὰ (by) λόγου (word of mouth) ἀπαγγέλλοντας (are telling you) τὰ (the) αὐτά (same things).

**28** Ἐδοξεν (It seemed good) γὰρ (for) τῷ (to the) Πνεύματι (Spirit) τῷ (-) Ἅγιῳ (Holy) καὶ (and) ἡμῖν (to us), μηδὲν (no) πλέον (further) ἐπιτίθεσθαι (to lay) ὑμῖν (upon you) βάρος (burden), πλὴν (except) τούτων (these) τῶν (-) ἐπάναγκες (necessary things):

**29** ἀπέχεσθαι (to abstain) εἰδωλοθύτων (from things sacrificed to idols), καὶ (and) αἵματος (from blood), καὶ (and) πνικτῶν (from what is strangled), καὶ (and)

πορνείας (from sexual immorality). ἐξ (From) ὅν (these) διατηροῦντες (keeping) ἑαυτοὺς (yourselves), εὖ (well) πράξετε (you will do).

Ἐρωσθε (Farewell)."

### The Believers at Antioch Rejoice

**30** Οἱ (They) μὲν (indeed) οὖν (therefore), ἀπολυθέντες (having been sent off), κατῆλθον (went) εἰς (to) Ἀντιόχειαν (Antioch), καὶ (and) συναγαγόντες (having gathered) τὸ (the) πλῆθος (multitude), ἐπέδωκαν (they delivered) τὴν (the) ἐπιστολήν (letter). **31** ἀναγνόντες (Having read it) δὲ (now), ἔχαρησαν (they rejoiced) ἐπὶ (at) τῇ (the) παρακλήσει (encouragement).

**32** Ιούδας (Judas) τε (both) καὶ (and) Σιλᾶς (Silas), καὶ (also) αὐτοὶ (themselves) προφῆται (prophets) ὄντες (being), διὰ (by) λόγου (talk) πολλοῦ (much) παρεκάλεσαν (exhorted) τοὺς (the) ἀδελφοὺς (brothers) καὶ (and) ἐπεστήριξαν (strengthened them). **33** ποιήσαντες (Having continued) δὲ (then) χρόνον (a time), ἀπελύθησαν (they were sent away) μετ' (in) εἰρήνης (peace) ἀπὸ (from) τῶν (the) ἀδελφῶν (brothers) πρὸς (to) τοὺς (those) ἀποστείλαντας (having sent) αὐτούς (them).<sup>d</sup> **35** Παῦλος (Paul) δὲ (however) καὶ (and) Βαρνάβας (Barnabas) διέτοιβον (stayed) ἐν (in) Ἀντιοχείᾳ (Antioch), διδάσκοντες (teaching) καὶ (and) εὐαγγελιζόμενοι (proclaiming the good news), μετὰ (with) καὶ (also) ἑτέρων (others) πολλῶν (many), τὸν (the) λόγον (word) τοῦ (of the) Κυρίου (Lord).

### Paul's Second Missionary Journey

(Acts 13:1-3; Acts 18:23-28)

**36** Μετὰ (After) δέ (now) τινας (some) ἡμέρας (days), εἶπεν (said) πρὸς (to) Βαρνάβαν (Barnabas), Παῦλος (Paul), "Ἐπιστρέψαντες (Having turned back) δὴ (indeed) ἐπισκεψώμεθα (let us look after) τοὺς (the) ἀδελφοὺς (brothers) κατὰ (in) πόλιν (city) πᾶσαν (every) ἐν (in) αἷς (which) κατηγγείλαμεν (we have announced) τὸν (the) λόγον (word) τοῦ (of the) Κυρίου (Lord), πῶς (how) ἔχουσιν (they are)."

**37** Βαρνάβας (Barnabas) δὲ (now) ἐβούλετο (purposed) συμπαραλαβεῖν (to take along) καὶ (also) τὸν (-) Ἰωάννην (John) τὸν (-) καλούμενον (called) Μάρκον (Mark);

**38** Παῦλος (Paul) δὲ (however) ἤξιον (thought fit), τὸν (the one) ἀποστάντα (having withdrawn) ἀπ' (from) αὐτῶν (them) ἀπὸ (from) Παμφυλίας (Pamphylia) καὶ (and) μὴ (not) συνελθόντα (having gone with) αὐτοῖς (them) εἰς (to) τὸ (the) ἔργον (work), μὴ (not) συμπαραλαμβάνειν (to take along) τοῦτον (him).

**39** Ἐγένετο (Arose) δὲ (therefore) παροξυσμός (a sharp disagreement), ὅστε (so that) ἀποχωρισθῆναι (separated) αὐτοὺς (they) ἀπ' (from) ἀλλήλων (one another); τόν (-) τε (and) Βαρνάβαν (Barnabas), παραλαβόντα (having taken) τὸν (-) Μάρκον (Mark), ἐκπλεῦσαι (sailed) εἰς (to) Κύπρον (Cyprus). **40** Παῦλος (Paul) δὲ (however), ἐπιλεξάμενος (having chosen) Σιλᾶν (Silas), ἐξῆλθεν (went forth), παραδοθεὶς (having been committed) τῇ (to the) χάριτι (grace) τοῦ (of the) Κυρίου (Lord) ὑπὸ (by) τῶν (the) ἀδελφῶν (brothers).

**41** διήρχετο (He was passing through) δὲ (then) τὴν (-) Συρίαν (Syria) καὶ (and) τὴν (-) Κιλικίαν (Cilicia), ἐπιστηρίζων (strengthening) τὰς (the) ἐκκλησίας (churches).

a 14 Greek *Simeon*, a variant of Simon

b 16-18 Amos 9:11,12. BYZ and TR ἔγει κύριος ὁ ποιῶν ταῦτα πάντα 18 Γνωστά ἀπ' αἰῶνός ἔστιν τῷ θεῷ πάντα τὰ ἔργα αὐτοῦ.

c 24 BYZ and TR include λέγοντες περιτέμνεσθαι καὶ πρεεῖν τὸν νόμον

d 33 TR includes 34 ἔδοξε δὲ τῷ Σίλᾳ ἐπιμεῖναι αὐτοῦ.

## Acts 16

### Timothy Joins Paul and Silas

**1** Κατήντησεν (He came) δὲ (then) καὶ (also) εἰς (to) Δέρβην (Derbe) καὶ (and) εἰς (to) Λύστραν (Lystra). καὶ (And) ἰδοὺ ( behold), μαθητής (a disciple) τις (certain) ἦν (was) ἐκεῖ (there), ὀνόματι (named) Τιμόθεος (Timothy), υἱὸς (the son) γυναικὸς (of a woman) Ἰουδαίας (Jewish) πιστῆς (believing), πατρὸς (father) δὲ (however) Ἕλληνος (a Greek), **2** δος (who) ἐμαρτυρεῖτο (was well spoken of) ὑπὸ (by) τῶν (the) ἐν (in) Λύστροις (Lystra) καὶ (and) Ἰκονίῳ (Iconium) ἀδελφῶν (brothers). **3** τοῦτον (This one) ἤθελησεν (wanted) ὁ (-) Παῦλος (Paul) σὺν (with) αὐτῷ (him) ἐξελθεῖν (to go forth), καὶ (and) λαβὼν (having taken), περιέτεμεν (he circumcised) αὐτὸν (him) διὰ (on account of) τοὺς (the) Ἰουδαίους (Jews) τοὺς (-) ὄντας (being) ἐν (in) τοῖς (the) τόποις (parts) ἐκείνοις (those); ἥδεισαν (they knew) γὰρ (for) ἄπαντες (all) ὅτι (that) Ἕλλην (a Greek) ὁ (the) πατὴρ (father) αὐτοῦ (of him) ὑπῆρχεν (was).

**4** Ως (While) δὲ (then) διεπορεύοντο (they were passing through) τὰς (the) πόλεις (cities), παρεδίδοσαν (they were delivering) αὐτοῖς (to them) φυλάσσειν (to keep) τὰ (the) δόγματα (decrees) τὰ (-) κεκριμένα (decided on) ὑπὸ (by) τῶν (the) ἀποστόλων (apostles) καὶ (and) πρεσβυτέρων (elders) τῶν (who were) ἐν (in) Ιερουσαλύμοις (Jerusalem). **5** Αἱ (The) μὲν (indeed) οὖν (therefore) ἐκκλησίαι (churches) ἐστερεοῦντο (were strengthened) τῇ (in the) πίστει (faith), καὶ (and) ἐπερίσσευον (were increasing) τῷ (-) ἀριθμῷ (in number) καθ' (every) ἡμέραν (day).

### Paul's Vision of the Macedonian

**6** Διῆλθον (Having passed through) δὲ (then) τὴν (-) Φρυγίαν (Phrygia) καὶ (and) Γαλατικὴν (the Galatian) χώραν (region), κωλυθέντες (having been forbidden) ὑπὸ (by) τοῦ (the) Ἅγιου (Holy) Πνεύματος (Spirit) λαλῆσαι (to speak) τὸν (the) λόγον (word) ἐν (in) τῇ (-) Ασίᾳ (Asia), **7** ἐλθόντες (having come) δὲ (then) κατὰ (down to) τὴν (-) Μυσίαν (Mysia), ἐπείραζον (they were attempting) εἰς (into) τὴν (-) Βιθυνίαν (Bithynia) πορευθῆναι (to go); καὶ (and) οὐκ (not) εἴασεν (did allow) αὐτοὺς (them) τὸ (the) Πνεῦμα (Spirit) Ἰησοῦ (of Jesus);  
**8** παρελθόντες (having passed by) δὲ (then) τὴν (-) Μυσίαν (Mysia), κατέβησαν (they came down) εἰς (to) Τρῳάδα (Troas).

**9** Καὶ (And) ὄραμα (a vision) διὰ (during) [τῆς] (the) νυκτὸς (night) τῷ (-) Παύλῳ (to Paul) ὥφθη (appeared): ἀνὴρ (A man) Μακεδῶν (of Macedonia) τις (certain) ἦν (was) ἑστὼς (standing) καὶ (and) παρακαλῶν (beseeching) αὐτὸν (him) καὶ (and) λέγων (saying), “Διαβάς (Having passed over) εἰς (into) Μακεδονίαν (Macedonia), βοήθησον (help) ἡμῖν (us).” **10** ὡς (When) δὲ (now) τὸ (the) ὄραμα (vision) εἶδεν (he had seen), εὐθέως (immediately) ἐζητήσαμεν (we sought) ἐξελθεῖν (to go forth) εἰς (to) Μακεδονίαν (Macedonia), συμβιβάζοντες (concluding) ὅτι (that) προσκέληται (had called) ἡμᾶς (us) ὁ (-) Θεὸς (God) εὐαγγελίσασθαι (to preach the gospel) αὐτούς (to them).

## Lydia's Conversion in Philippi

(Revelation 2: 18-29)

**11** Αναχθέντες (Having sailed) δὲ (then) ἀπὸ (from) Τρῳάδος (Troas), εὐθυδρομήσαμεν (we made a straight course) εἰς (to) Σαμοθράκην (Samothrace), τῇ (-) δὲ (and) ἐπιούσῃ (the following day), εἰς (to) Νέαν (Nea) Πόλιν (Polis),  
**12** καὶ κεῖθεν (and from there) εἰς (to) Φιλίππους (Philippi), ἣτις (which) ἐστὶν (is) πρώτη (the leading) τῆς (of the) ⇔ μερίδος (district) Μακεδονίας (of Macedonia) πόλις (city), κολωνία (a colony). Ἡμεν (We were) δὲ (now) ἐν (in) ταύτῃ (this) τῇ (-) πόλει (city) διατρίβοντες (staying) ἡμέρας (days) τινάς (some).

**13** Τῇ (On the) τε (then) ἡμέρᾳ (day) τῶν (of the) σαββάτων (Sabbaths), ἐξήλθομεν (we went forth) ἔξω (outside) τῆς (the) πύλης (city gate), παρὰ (by) ποταμὸν (a river), οὗ (where) ἐνομίζομεν (was customary) προσευχὴν (a place of prayer) εἶναι (to be). καὶ (And) καθίσαντες (having sat down), ἐλαλοῦμεν (we began speaking) ταῖς (to the) συνελθούσαις (having gathered) γυναιξίν (women).

**14** Καί (And) τις (a certain) γυνὴ (woman) ὀνόματι (named) Λυδία (Lydia), πορφυρόπωλις (a seller of purple) πόλεως (of the city) Θυατείρων (of Thyatira),

σεβομένη (worshiping) τὸν (-) Θεόν (God), ἥκουεν (was listening), ἵς (of whom) ὁ (the) Κύριος (Lord) διήνοιξεν (opened) τὴν (the) καρδίαν (heart) προσέχειν (to attend) τοῖς (to the things) λαλουμένοις (being spoken) ὑπὸ (by) <τοῦ> (-) Παύλου (Paul).

**15** ὡς (When) δὲ (then) ἐβαπτίσθη (she was baptized), καὶ (and) ὁ (the) οἶκος (house) αὐτῆς (of her), παρεκάλεσεν (she begged), λέγουσα (saying), “Εἰ (If) κεκρίκατέ (you have judged) με (me) πιστὴν (faithful) τῷ (to the) Κυρίῳ (Lord) εἶναι (to be), εἰσελθόντες (having entered) εἰς (into) τὸν (the) οἶκόν (house) μου (of me), μένετε (abide).” καὶ (And) παρεβιάσατο (she persuaded) ἡμᾶς (us).

## Paul and Silas Imprisoned

**16** Έγένετο (It happened) δὲ (now), πορευομένων (going) ἡμῶν (of us) εἰς (to) τὴν (the) προσευχὴν (place of prayer), παιδίσκην (a girl) τινὰ (certain), ἔχουσαν (having) πνεῦμα (a spirit) Πύθωνα (of Python),<sup>a</sup> ὑπαντῆσαι (met) ἡμῖν (us), ἣτις (who) ἐργασίαν (gain) πολλὴν (much) παρεῖχεν (was bringing) τοῖς (the) κυρίοις (masters) αὐτῆς (of her) μαντευομένη (by fortune-telling). **17** αὕτη (She), κατακολουθοῦσα (having followed) τῷ (-) Παύλῳ (Paul) καὶ (and) ἡμῖν (us), ἔκραζεν (was crying out), λέγουσα (saying), “Οὗτοι (These) οἱ (-) ἄνθρωποι (men) δοῦλοι (servants) τοῦ (of the) Θεοῦ (God) τοῦ (-) Υψίστου (Most High) εἰσίν (are), οἵτινες (who) καταγγέλλουσιν (proclaim) ὑμῖν (to you) ὁδὸν (the way) σωτηρίας (of salvation).”

**18** Τοῦτο (This) δὲ (then) ἐποίει (she continued) ἐπὶ (for) πολλὰς (many) ἡμέρας (days). διαπονηθεὶς (Having been distressed) δὲ (then) Παῦλος (Paul), καὶ (and) ἐπιστρέψας (having turned) τῷ (to the) πνεύματι (spirit), εἶπεν (he said), “Παραγγέλλω (I command) σοι (you) ἐν (in) ὀνόματι (the name) Ἰησοῦ (of Jesus) Χριστοῦ (Christ) ἐξελθεῖν (to come out) ἀπ' (from) αὐτῆς (her).” καὶ (And) ἐξῆλθεν (it came out) αὐτῇ (the same) τῇ (-) ὥρᾳ (hour).

**19** Ιδόντες (Having seen) δὲ (now) οἱ (the) κύριοι (masters) αὐτῆς (of her) ὅτι (that) ἐξῆλθεν (was gone) ἡ (the) ἐλπὶς (hope) τῆς (of the) ἐργασίας (profit) αὐτῶν (of them), ἐπιλαβόμενοι (having taken hold of) τὸν (-) Παῦλον (Paul) καὶ (and) τὸν (-) Σιλᾶν (Silas), εἴλκυσαν (they dragged them) εἰς (into) τὴν (the) ἀγορὰν (marketplace) ἐπὶ (before) τοὺς (the) ἀρχοντας (rulers); **20** καὶ (and) προσαγαγόντες (having brought up) αὐτοὺς (them) τοῖς (to the) στρατηγοῖς (magistrates), εἶπαν (they said), “Οὗτοι (These) οἱ (-) ἄνθρωποι (men) ἐκταράσσουσιν (exceedingly trouble) ἡμῶν (of us) τὴν (the) πόλιν (city), Ιουδαῖοι (Jews) ὑπάρχοντες (being), **21** καὶ (and) καταγγέλλουσιν (preach) ἔθη (customs), ἢ (that) οὐκ (not) ἐξεστιν (it is lawful) ἡμῖν (for us)

παραδέχεσθαι (to accept) ούδè (nor) ποιεῖν (to practice), Ρωμαίοις (Romans) οὖσιν (being)."

**22** Καὶ (And) συνεπέστη (rose up together) ὁ (the) ὥχλος (crowd) κατ' (against) αὐτῶν (them), καὶ (and) οἱ (the) στρατηγοὶ (magistrates) περιφέρειντες (having torn off) αὐτῶν (of them) τὰ (the) ἱμάτια (garments), ἐκέλευνον (were commanding that) ὅαβδίζειν (they be beaten with rods).

**23** πολλάς (Many) τε\* (then) ἐπιθέντες (having laid) αὐτοῖς (on them) πληγὰς (blows), ἔβαλον (they cast them) εἰς (into) φυλακήν (prison), παραγγείλαντες (having charged) τῷ (the) δεσμοφύλακι (jailer) ἀσφαλῶς (securely) τηρεῖν (to keep) αὐτούς (them),

**24** ὃς (who) παραγγελίαν (an order) τοιαύτην (such) λαβὼν (having received), ἔβαλεν (threw) αὐτοὺς (them) εἰς (into) τὴν (the) ἐσωτέραν (inner) φυλακήν (prison), καὶ (and) τοὺς (the) πόδας (feet) ἡσφαλίσατο (fastened) αὐτῶν (of them) εἰς (in) τὸ (the) ξύλον (stocks).

## The Conversion of the Jailer

**25** Κατὰ (Toward) δὲ (now) τὸ (-) μεσονύκτιον (midnight), Παῦλος (Paul) καὶ (and) Σιλᾶς (Silas), προσευχόμενοι (praying), ὕμνουν (were singing praises to) τὸν (-) Θεόν (God). ἐπηκροῶντο (Were listening) δὲ (now) αὐτῶν (to them) οἱ (the) δέσμιοι (prisoners). **26** ἄφνω (Suddenly) δὲ (then) σεισμὸς (earthquake) ἐγένετο (there was) μέγας (a great), ὡστε (so that) σαλευθῆναι (were shaken) τὰ (the) θεμέλια (foundations) τοῦ (of the) δεσμωτηρίου (prison house); ἥνεώχθησαν (were opened) δὲ (then) παραχρῆμα (immediately) αἱ (the) θύραι (doors) πᾶσαι (all), καὶ (and) πάντων (of all), τὰ (the) δεσμὰ (chains) ἀνέθη (were loosed).

**27** Ἔξυπνος (Awoken) δὲ (then) γενόμενος (having been) ὁ (the) δεσμοφύλαξ (jailer), καὶ (and) ἰδὼν (having seen) ἀνεῳγμένας (open) τὰς (the) θύρας (doors) τῆς (of the) φυλακῆς (prison), σπασάμενος (having drawn) τὴν (his) μάχαιραν (sword), ἥμελλεν (he was about) ἔαυτὸν (himself) ἀναιρεῖν (to kill), νομίζων (supposing) ἐκπεφυγέναι (to have escaped) τοὺς (the) δεσμίους (prisoners).

**28** ἐφώνησεν (Called out) δὲ (however) «Ὄ (-) Παῦλος» (Paul) ⇔ «μεγάλῃ (loud) φωνῇ» (in a voice), λέγων (saying), “Μηδὲν (Not) πράξῃς (do) σεαυτῷ (to yourself) κακόν (harm); ἀπαντες (all) γάρ (for) ἐσμεν (we are) ἐνθάδε (here).”

**29** Αἰτήσας (Having called for) δὲ (now) φῶτα (lights), εἰσεπήδησεν (he rushed in), καὶ (and) ἐντρομος (terrified) γενόμενος (having become), προσέπεσεν (he fell down before) τῷ (-) Παύλῳ (Paul) καὶ (and) τῷ (-) Σιλᾶ (Silas).

**30** καὶ (And) προαγαγὼν (having brought) αὐτοὺς (them) ἔξω (out)

ἔφη (he was saying), “Κύριοι (Sirs), τί (what) με (of me) δεῖ (is necessary) ποιεῖν (to do), ἵνα (that) σωθῶ (I may be saved)?”

**31** Οἱ (-) δὲ (And) εἶπαν (they said), “Πίστευσον (Believe) ἐπὶ (on) τὸν (the) Κύριον (Lord) Ἰησοῦν (Jesus), καὶ (and) σωθήσῃ (you will be saved), σὺ (you) καὶ (and) ὁ (the) οἶκός (household) σου (of you).” **32** καὶ (And) ἐλάλησαν (they spoke) αὐτῷ (to him) τὸν (the) λόγον (word) τοῦ (of the) κυρίου\* (Lord), σὺν (along with) πᾶσιν (all) τοῖς (those) ἐν (in) τῇ (the) οἰκίᾳ (house) αὐτοῦ (of him). **33** καὶ (And) παραλαβὼν (having taken) αὐτοὺς (them) ἐν (in) ἐκείνῃ (that) τῇ (-) ὥρᾳ (hour) τῆς (of the) νυκτὸς (night), ἔλουσεν (he washed them) ἀπὸ (from) τῶν (the) πληγῶν (wounds); καὶ (and) ἐβαπτίσθη (he was baptized), αὐτὸς (he) καὶ (and) οἱ (the household) αὐτοῦ (of him) πάντες\* (all) παραχρῆμα (immediately).

**34** ἀναγαγών (Having brought) τε (then) αὐτοὺς (them) εἰς (into) τὸν (the) οἶκον (house), παρέθηκεν (he laid) τράπεζαν (a table for them), καὶ (and) ἤγαλλιάσατο (rejoiced) πανοικεὶ (with all his household), πεπιστευκὼς (having believed) τῷ (-) Θεῷ (in God).

## An Official Apology

**35** Ήμέρας (Day) δὲ (then) γενομένης (having come), ἀπέστειλαν (sent) οἱ (the) στρατηγοὶ (magistrates) τοὺς (the) ὄχιδούχους (officers), λέγοντες (saying), “Ἄπολυσον (Release) τοὺς (the) ἀνθρώπους (men) ἐκείνους (those).”

**36** Απήγγειλεν (Reported) δὲ (then) ὁ (the) δεσμοφύλαξ (jailer) τοὺς (the) λόγους (words) τούτους (these) πρὸς (to) τὸν (-) Παῦλον (Paul) ὅτι (-): “Ἄπεσταλκαν (Have sent) οἱ (the) στρατηγοὶ (captains), ἵνα (that) ἀπολυθῆτε (you may be let go). νῦν (Now) οὖν (therefore) ἐξελθόντες (having gone out), πορεύεσθε (depart) ἐν (in) εἰρήνῃ (peace).”

**37** Ο (-) δὲ (But) Παῦλος (Paul) ἔφη (was saying) πρὸς (to) αὐτούς (them), “Δείραντες (Having beaten) ἡμᾶς (us) δημοσίᾳ (publicly), ἀκατακρίτους (uncondemned) ἀνθρώπους (men), Ρωμαίους (Romans) ὑπάρχοντας (being), ἔβαλαν (they cast us) εἰς (into) φυλακήν (prison), καὶ (and) νῦν (now) λάθρᾳ (secretly) ἡμᾶς (us) ἐκβάλλουσιν (do they throw out)? οὐ (No) γάρ (indeed)! ἀλλὰ (Instead), ἐλθόντες (having come) αὐτοὶ (themselves), ἡμᾶς (us) ἐξαγαγέτωσαν (let them bring out).”

**38** Απήγγειλαν (Reported) δὲ (then) τοῖς (to the) στρατηγοῖς (captains) οἱ (the) ὄχιδούχοι (officers) τὰ (the) ὄγματα (words) ταῦτα (these). ἐφοβήθησαν (They were afraid) δὲ (then), ἀκούσαντες (having heard) ὅτι (that)

Πρωμαῖοί (Romans) εἰσιν (they are). **39** καὶ (And) ἐλθόντες (having come), παρεκάλεσαν (they appealed to) αὐτούς (them), καὶ (and) ἔξαγαγόντες (having brought them out), ἤρώτων (they were asking them) ἀπελθεῖν (to go out) ἀπὸ (of) τῆς (the) πόλεως (city).  
**40** ἔξελθόντες (Having gone forth) δὲ (then) ἀπὸ (out of) τῆς (the) φυλακῆς (prison), εἰσῆλθον (they came) πρὸς (to) τὴν (-) Λυδίαν (Lydia); καὶ (and) ἴδόντες (having seen them), παρεκάλεσαν (they exhorted) τοὺς (the) ἀδελφοὺς (brothers) καὶ (and) ἔξηλθαν (departed).

a **16** Greek *Python*, a spirit of divination named after the mythical serpent slain by Apollo

## Acts 17

### Paul Preaches at Thessalonica

**1** Διοδεύσαντες (Having passed through) δὲ (then) τὴν (-) Αμφίπολιν (Amphipolis) καὶ (and) τὴν (-) Απολλωνίαν (Apollonia), ἦλθον (they came) εἰς (to) Θεσσαλονίκην (Thessalonica), ὅπου (where) ἦν (was) συναγωγὴ (a synagogue) τῶν (of the) Ιουδαίων (Jews). **2** κατὰ (According to) δὲ (now) τὸ (the) εἰωθὸς (custom) τῷ (-) Παύλῳ (with Paul), εἰσῆλθεν (he went in) πρὸς (to) αὐτοὺς (them), καὶ (and) ἐπὶ (for) σάββατα (Sabbaths) τρία (three) διελέξατο (he reasoned) αὐτοῖς (with them) ἀπὸ (from) τῶν (the) γραφῶν (Scriptures), **3** διανοίγων (opening) καὶ (and) παρατιθέμενος (setting forth) ὅτι (that) τὸν (the) Χριστὸν (Christ) ἔδει (it behooved) παθεῖν (to have suffered), καὶ (and) ἀναστῆναι (to have risen) ἐκ (out from) νεκρῶν (the dead), καὶ (and) ὅτι (that) “Οὗτός (this) ἐστιν (is) ὁ (the) Χριστός (Christ) ὁ (-) Ἰησοῦς (Jesus), ὃν (whom) ἐγὼ (I) καταγγέλλω (preach) ύμῖν (to you).” **4** καί (And) τινες (some) ἔξ (of) αὐτῶν (them) ἐπείσθησαν (were obedient) καὶ (and) προσεκληρώθησαν (joined themselves) τῷ (-) Παύλῳ (to Paul) καὶ (and) τῷ (-) Σιλᾶ (to Silas), τῶν (-) τε (along with) σεβομένων (worshipping) Ἕλλήνων (Greeks) πλῆθος (a multitude) πολὺ (great), γυναικῶν (women) τε (then) τῶν (of the) πρώτων (leading) οὐκ (not) ὀλίγαι (a few).

### The Uproar in Thessalonica

**5** Ζηλώσαντες (Having become jealous) δὲ (now) οἱ (the) Ιουδαῖοι (Jews), καὶ (and) προσλαβόμενοι (having taken to them) τῶν (of the) ἀγοραίων (market-loungers) ἄνδρας (men) τινὰς (certain) πονηροὺς (wicked), καὶ (and) ὀχλοποιήσαντες (having collected a crowd), ἐθορύβουν (they set in uproar) τὴν (the) πόλιν (city); καὶ (and) ἐπιστάντες (having assailed) τῇ (the) οἰκίᾳ (house) Ἰάσονος (of Jason), ἐζήτουν (they were seeking) αὐτοὺς (them) προαγαγεῖν (to bring out) εἰς (to) τὸν (the) δῆμον (people). **6** μὴ (Not)

εύροντες (having found) δὲ (however) αὐτοὺς (them), ἔσυρον (they dragged) Ιάσονα (Jason) καὶ (and) τινας (certain) ἀδελφοὺς (brothers) ἐπὶ (before) τοὺς (the) πολιτάρχας (city authorities), βοῶντες (crying out) ὅτι (-), “Οἱ (The ones) τὴν (the) οἰκουμένην (world) ἀναστατώσαντες (having upset), οὗτοι (these) καὶ (also) ἐνθάδε (here) πάρεισιν (are come), <sup>7</sup> οὓς (whom) ὑποδέδεκται (has received) Ιάσων (Jason). καὶ (And) οὗτοι (these) πάντες (all), ἀπέναντι (contrary to) τῶν (the) δογμάτων (decrees) Καίσαρος (of Caesar) πράσσουσι\* (do), βασιλέα (king) ἔτερον (another) λέγοντες (proclaiming) εἶναι (to be): Ἰησοῦν (Jesus).”

**8** Ετάραξαν (They stirred up) δὲ (then) τὸν (the) ὥχλον (crowd), καὶ (and) τοὺς (the) πολιτάρχας (city authorities), ἀκούοντας (hearing) ταῦτα (these things). **9** καὶ (And) λαβόντες (having taken) τὸ (-) ἱκανὸν (security) παρὰ (from) τοῦ (-) Ιάσονος (Jason) καὶ (and) τῶν (the) λοιπῶν (rest), ἀπέλυσαν (they let go) αὐτούς (them).

## The Character of the Bereans

**10** Οἱ (-) δὲ (And) ἀδελφοὶ (the brothers) εὐθέως (immediately) διὰ (by) νυκτὸς (night) ἔξεπεμψαν (sent away) τὸν (-) τε (both) Παῦλον (Paul) καὶ (and) τὸν (-) Σιλᾶν (Silas) εἰς (to) Βέροιαν (Berea), οἵτινες (who) παραγενόμενοι (having arrived), εἰς (into) τὴν (the) συναγωγὴν (synagogue) τῶν (of the) Ιουδαίων (Jews) ἀπῆσαν (went).

**11** οὗτοι (These) δὲ (now) ἦσαν (were) εὐγενέστεροι (more noble) τῶν (than those) ἐν (in) Θεσσαλονίκῃ (Thessalonica), οἵτινες (who) ἐδέξαντο (received) τὸν (the) λόγον (word) μετὰ (with) πάσης (all) προθυμίας (readiness), τὸ (on the) καθ' (every) ἡμέραν (day) ἀνακρίνοντες (examining) τὰς (the) γραφὰς (Scriptures) εἰ (if) ἔχοι (were) ταῦτα (these things) οὕτως (so). **12** πολλοὶ (Many) μὲν (indeed) οὖν (therefore) ἐξ (of) αὐτῶν (them) ἐπίστευσαν (believed), καὶ (and) τῶν (of the) Ἑλληνίδων (Grecian) γυναικῶν (women) τῶν (-) εὐσχημόνων (prominent) καὶ (and) ἀνδρῶν (men) οὐκ (not) ὄλιγοι (a few).

**13** Ως (When) δὲ (however) ἔγνωσαν (knew) οἱ (those) ἀπὸ (from) τῆς (-) Θεσσαλονίκης (Thessalonica) Ιουδαῖοι (Jews) ὅτι (that) καὶ (also) ἐν (in) τῇ (-) Βέροιᾳ (Berea) κατηγγέλη (was proclaimed) ὑπὸ (by) τοῦ (-) Παύλου (Paul) ὁ (the) λόγος (word) τοῦ (-) Θεοῦ (of God), ἦλθον (they came) κἀκεῖ (there also), σαλεύοντες (stirring up) καὶ (and) ταράσσοντες (agitating) τοὺς (the) ὥχλους (crowds).

**14** εὐθέως (Immediately) δὲ (also) τότε (then), τὸν (-) Παῦλον (Paul) ἔξαπέστειλαν (sent away) οἱ (the) ἀδελφοὶ (brothers) πορεύεσθαι (to go) ἔως (as) ἐπὶ (to) τὴν (the) θάλασσαν (sea); ὑπέμεινάν (remained) τε (but) ὅ (-) τε (both) Σιλᾶς (Silas) καὶ (and) ὁ (-) Τιμόθεος (Timothy) ἐκεῖ (there). **15** οἱ (Those) δὲ (now) καθιστάνοντες (escorting) τὸν (-) Παῦλον (Paul) ἤγαγον (brought him) ἔως (unto) Αθηνῶν (Athens); καὶ (and) λαβόντες (having received) ἐντολὴν (a command)

πρὸς (unto) τὸν (-) Σιλᾶν (Sila) καὶ (and) τὸν (-) Τιμόθεον (Timothy) ἵνα (that) ὡς (as) τάχιστα (quickly as possible) ἔλθωσιν (they should come) πρὸς (to) αὐτὸν (him), ἐξῆσαν (they departed).

## Paul in Athens

**16** Ἐν (In) δὲ (now) ταῖς (-) Ἀθήναις (Athens), ἐκδεχομένου (waiting for) αὐτοὺς (them) τοῦ (-) Παύλου (of Paul), παρωξύνετο (was provoked) τὸ (the) πνεῦμα (spirit) αὐτοῦ (of him) ἐν (in) αὐτῷ (him), θεωροῦντος (seeing) κατείδωλον (utterly idolatrous) οὖσαν (to be) τὴν (the) πόλιν (city). **17** διελέγετο (He was reasoning) μὲν (indeed) οὖν (therefore) ἐν (in) τῇ (the) συναγωγῇ (synagogue) τοῖς (with the) Ἰουδαίοις (Jews) καὶ (and) τοῖς (those) σεβομένοις (worshiping), καὶ (and) ἐν (in) τῇ (the) ἀγορᾷ (marketplace) κατὰ (on) πᾶσαν (every) ἡμέραν (day) πρὸς (with) τοὺς (those) παρατυγχάνοντας (meeting him).

**18** Τινὲς (Some) δὲ (then) καὶ (also) τῶν (of the) Ἐπικουρείων\* (Epicureans) καὶ (and) Στοϊκῶν (Stoics), φιλοσόφων (philosophers), συνέβαλλον (encountered) αὐτῷ (him). καὶ (And) τινες (some) ἔλεγον (were saying), “Τί (What) ἂν (-) θέλοι (may desire) ὁ (of the) σπερμολόγος (babble) οὗτος (this) λέγειν (to say)?” οἱ (Others) δέ (however), “Ξένων (Of foreign) δαιμονίων (gods) δοκεῖ (he seems) καταγγελεὺς (a proclaimer) εἶναι (to be),” ὅτι (because) τὸν (-) Ἰησοῦν (Jesus) καὶ (and) τὴν (the) ἀνάστασιν (resurrection) εὐηγγελίζετο (he was proclaiming the gospel of).

**19** Ἐπιλαβόμενοί (Having taken hold) τε\* (also) αὐτοῦ (of him), ἐπὶ (to) τὸν (the) Ἄρειον (Ares) πάγον (Hill) ἤγαγον (they brought him), λέγοντες (saying), “Δυνάμεθα (Are we able) γνῶναι (to know) τίς (what is) ἡ (the) καινὴ (new) αὕτη (this), ἡ (which) ὑπὸ (by) σοῦ (you) λαλουμένη (is spoken), διδαχὴ (teaching)? **20** Ξενίζοντα (Strange things) γάρ (for) τινα (some) εἰσφέρεις (you are bringing) εἰς (to) τὰς (the) ἀκοὰς (ears) ἡμῶν (of us). βουλόμεθα (We resolve) οὖν (therefore) γνῶναι (to know) τίνα (what) θέλει (wish) ταῦτα (these things) εἶναι (to be).” **21** Ἀθηναῖοι (The Athenians) δὲ (now) πάντες (all), καὶ (and) οἱ (the) ἐπιδημοῦντες (visiting) ξένοι (strangers), εἰς (in) οὐδὲν (nothing) ἔτερον (else) ηὐκαίρουν (spent their time) ἢ (than) λέγειν (to tell) τι (something) ἢ (and) ἀκούειν (to hear) τι (something) καινότερον (new).

## Paul Before the Areopagus

**22** Σταθεὶς (Having stood) δὲ (then) [ό] (-) Παῦλος (Paul) ἐν (in) μέσῳ (the midst) τοῦ (of the) Ἄρειου (Ares) Πάγου (Hill), ἔφη (he was saying), “Ἄνδρες (Men), Ἀθηναῖοι (Athenians), κατὰ (in) πάντα (all things) ὡς (as)

δεισιδαιμονεστέρους (very religious) ύμᾶς (you) θεωρῶ (I behold).

**23** διερχόμενος (Passing through) γὰρ (for) καὶ (and) ἀναθεωρῶν (beholding) τὰ (the) σεβάσματα (objects of worship) ύμῶν (of you), εὗρον (I found) καὶ (even) βωμὸν (an altar) ἐν (on) ᾧ (which) ἐπεγέγραπτο (had been inscribed):

ΑΓΝΩΣΤΩ (TO AN UNKNOWN) ΘΕΩ (GOD).

‘Ο (Whom) οὖν (therefore) ἀγνοοῦντες (not knowing) εὔσεβεῖτε (you worship), τοῦτο (Him) ἐγὼ (I) καταγγέλλω (proclaim) ύμῖν (to you).

**24** Ο (The) Θεὸς (God) ὁ (-) ποιήσας (having made) τὸν (the) κόσμον (world) καὶ (and) πάντα (all things) τὰ (that are) ἐν (in) αὐτῷ (it), οὗτος (He) οὐρανοῦ (of heaven) καὶ (and) γῆς (earth) ύπαρχων (being) Κύριος (Lord), οὐκ (not) ἐν (in) χειροποιήτοις (hand-made) ναοῖς (temples) κατοικεῖ (dwells), **25** οὐδὲ (nor) ύπὸ (by) χειρῶν (hands) ἀνθρωπίνων (of men) θεραπεύεται (is He served), προσδεόμενός (as needing) τινος (anything), αὐτὸς (Himself) διδοὺς (giving) πᾶσι (to all) ζωὴν (life) καὶ (and) πνοὴν (breath), καὶ (and) τὰ (the) πάντα (all); **26** ἐποίησέν (He made) τε (then) ἐξ (of) ἑνὸς (one), πᾶν (every) ἔθνος (nation) ἀνθρώπων (of men), κατοικεῖν (to dwell) ἐπὶ (upon) παντὸς (all) προσώπου (the face) τῆς (of the) γῆς (earth), ὁρίσας (having determined) προστεταγμένους (the appointed) καιροὺς (times) καὶ (and) τὰς (the) ὁροθεσίας (boundaries) τῆς (of the) κατοικίας (habitation) αὐτῶν (of them), **27** ζητεῖν (to seek) τὸν (-) Θεὸν (God), εἰ (if) ἄρα (perhaps) γε (indeed) ψηλαφήσειαν (they might palpate for) αὐτὸν (Him), καὶ (and) εὑροιεν (might find Him). καί (And) γε (indeed), οὐ (not) μακρὰν (far) ἀπὸ (from) ἑνὸς (one) ἐκάστου (each) ύμῶν (of us) ύπαρχοντα (He is).

**28** ‘Ἐν (In) αὐτῷ (Him) γὰρ (for) ζῶμεν (we live) καὶ (and) κινούμεθα (move) καὶ (and) ἐσμέν (are).’<sup>a</sup> ὡς (As) καί (also) τινες (some) τῶν (of the) καθ' (among) ύμᾶς (you) ποιητῶν (poets) εἰρήκασιν (have said), ‘Τοῦ (Of Him) γὰρ (for) καὶ (also) γένος (offspring) ἐσμέν (we are).’<sup>b</sup> **29** γένος (Offspring) οὖν (therefore) ύπαρχοντες (being) τοῦ (-) Θεοῦ (of God), οὐκ (not) ὀφείλομεν (we ought) νομίζειν (to consider) χρυσῷ (to gold), ἢ (or) ἀργύρῳ (to silver), ἢ (or) λίθῳ (to stone), χαράγματι (a graven thing), τέχνης (of craft) καὶ (and) ἐνθυμήσεως (imagination) ἀνθρώπου (of man), τὸ (the) Θεῖον (Divine Being) εἶναι (to be) ὅμοιον (like).

**30** Τοὺς (The) μὲν (indeed) οὖν (therefore) χρόνους (times) τῆς (-) ἀγνοίας (of ignorance) ύπεριδῶν (having overlooked) ὁ (-) Θεὸς (God), τὰ (-) νῦν (now) παραγγέλλει\* (He commands) τοῖς (-) ἀνθρώποις (men) πάντας (all) πανταχοῦ (everywhere) μετανοεῖν (to repent), **31** καθότι (because) ἔστησεν (He set) ώμέραν (a day) ἐν (in) ᾧ (which) μέλλει (He is about) κρίνειν (to judge) τὴν (the)

οἰκουμένην (world) ἐν (in) δικαιοσύνῃ (righteousness), ἐν (by) ἀνδρὶ (a man) ὁ (whom) ὅρισεν (He appointed), πίστιν (a guarantee) παρασχὼν (having provided) πᾶσιν (to all), ἀναστήσας (having raised) αὐτὸν (Him) ἐκ (out from) νεκρῶν (the dead)."

**32** Ακούσαντες (Having heard of) δὲ (now) ἀνάστασιν (a resurrection) νεκρῶν (of the dead), οἱ (some) μὲν (indeed) ἐχλεύαζον (began to mock him); οἱ (some) δὲ (however) εἶπαν (said), "Ακουσόμεθά (We will hear) σου (you) περὶ (concerning) τούτου (this) καὶ (also) πάλιν (again)." **33** οὕτως (Thus) ὁ (-) Παῦλος (Paul) ἔξηλθεν (went out) ἐκ (from) μέσου (the midst) αὐτῶν (of them). **34** τινὲς (Some) δὲ (however) ἄνδρες (men), κολληθέντες (having joined themselves) αὐτῷ (to him), ἐπίστευσαν (believed), ἐν (among) οἷς (whom) καὶ (also) Διονύσιος (were Dionysius) ὁ (the) Ἀρεοπαγίτης (Areopagite), καὶ (and) γυνὴ (a woman) ὀνόματι (named) Δάμαρις (Damaris), καὶ (and) ἕτεροι (others) σὺν (with) αὐτοῖς (them).

a 28 Probably a quote from the Cretan philosopher Epimenides

b 28 Probably from the poem 'Phainomena' by the Cilician philosopher Aratus

## Acts 18

### Paul's Ministry in Corinth

**1** Μετὰ (And after) ταῦτα (these things), χωρισθεὶς (having departed) ἐκ (from) τῶν (-) Αθηνῶν (Athens), ἦλθεν (he came) εἰς (to) Κόρινθον (Corinth). **2** καὶ (And) εὑρών (having found) τινα (a certain) Ιουδαῖον (Jew) ὀνόματι (named) Ακύλαν (Aquila), Ποντικὸν (of Pontus) τῷ (-) γένει (a native), προσφάτως (recently) ἐληλυθότα (having come) ἀπὸ (from) τῆς (-) Ιταλίας (Italy), καὶ (and) Πρίσκιλλαν (Priscilla) γυναῖκα (wife) αὐτοῦ (of him), διὰ (because of) τὸ (-) διατεταχέναι (having commanded) Κλαύδιον (Claudius) χωρίζεσθαι (to depart) πάντας (all) τοὺς (the) Ιουδαίους (Jews) ἀπὸ (out of) τῆς (-) Ρώμης (Rome), προσῆλθεν (he came) αὐτοῖς (to them), **3** καὶ (and) διὰ (due to) τὸ (of the) ὁμότεχνον (same trade) εἶναι (being), ἔμενεν (he stayed) παρ' (with) αὐτοῖς (them) καὶ (and) ἤργαζετο\* (worked); ἦσαν (they were) γὰρ (for) σκηνοποιοὶ (tentmakers) τῇ (by the) τέχνῃ (trade).

**4** Διελέγετο (He was reasoning) δὲ (now) ἐν (in) τῇ (the) συναγωγῇ (synagogue) κατὰ (on) πᾶν (every) σάββατον (Sabbath), ἔπειθέν (persuading) τε (both) Ιουδαίους (Jews) καὶ (and) Ἕλληνας (Greeks). **5** Ως (When) δὲ (now) κατῆλθον (came down) ἀπὸ (from) τῆς (-) Μακεδονίας (Macedonia) ὁ (-) τε (both) Σιλᾶς (Silas) καὶ (and) ὁ (-) Τιμόθεος (Timothy), συνείχετο (was occupied) τῷ (with the) λόγῳ (word) ὁ (-) Παῦλος (Paul), διαμαρτυρόμενος (earnestly testifying)

τοῖς (to the) Ιουδαίοις (Jews) εἶναι (to be) τὸν (the) Χριστὸν (Christ) Ἰησοῦν (Jesus).

**6** ἀντιτασσομένων (Opposing) δὲ (however) αὐτῶν (of them) καὶ (and) βλασφημούντων (reviling him), ἐκτιναξάμενος (having shaken out) τὰ (the) ἴματα (garments), εἶπεν (he said) πρὸς (to) αὐτούς (them), “Τὸ (The) αἷμα (blood) ὑμῶν (of You) ἐπὶ (be upon) τὴν (the) κεφαλὴν (head) ὑμῶν (of you); καθαρὸς (clean) ἐγώ (I am). ἀπό (From) τοῦ (-) νῦν (now on), εἰς (to) τὰ (the) ἔθνη (Gentiles) πορεύσομαι (I will go).”

**7** Καὶ (And) μεταβὰς (having departed) ἐκεῖθεν (from there) εἰσῆλθεν\* (he came) εἰς (to the) οἰκίαν (house) τινὸς (of a certain one) ὀνόματι (named) Τιτίου (Titius) Ιούστου (Justus), σεβομένου (worshiping) τὸν (-) Θεόν (God), οὗ (of whom) ἡ (the) οἰκία (house) ἦν (was) συνομοροῦσα (adjoining) τῇ (the) συναγωγῇ (synagogue).

**8** Κρίσπος (Crispus) δὲ (now), ὁ (the) ἀρχισυνάγωγος (ruler of the synagogue), ἐπίστευσεν (believed) τῷ (in the) Κυρίῳ (Lord), σὺν (with) ὅλῳ (all) τῷ (the) οἴκῳ (household) αὐτοῦ (of him). καὶ (And) πολλοὶ (many) τῶν (of the) Κορινθίων (Corinthians) ἀκούοντες (hearing), ἐπίστευον (believed) καὶ (and) ἐβαπτίζοντο (were baptized).

**9** Εἶπεν (Said) δὲ (now) ὁ (the) Κύριος (Lord) ἐν (in the) νυκτὶ (night) δι' (through) ὄραματος (a vision) τῷ (-) Παύλῳ (to Paul), “Μὴ (Not) φοβοῦ (fear), ἀλλὰ (but) λάλει (continue speaking), καὶ (and) μὴ (not) σιωπήσῃς (be silent), **10** διότι (because) ἐγώ (I) εἰμι (am) μετὰ (with) σοῦ (you), καὶ (and) οὐδεὶς (no one) ἐπιθήσεται (will lay a hand on) σοι (you) τοῦ (-) κακῶσαι (to harm) σε (you), διότι (because) λαός (people) ἔστι (there are) μοι (to me) πολὺς (many) ἐν (in) τῇ (the) πόλει (city) ταύτῃ (this).” **11** Ἐκάθισεν (He remained) δὲ (now) ἐνιαυτὸν (a year) καὶ (and) μῆνας (months) ἔξ (six), διδάσκων (teaching) ἐν (among) αὐτοῖς (them) τὸν (the) λόγον (word) τοῦ (-) Θεοῦ (of God).

## Paul Before Gallio

**12** Γαλλίωνος (Gallio) δὲ (however) ἀνθυπάτου (proconsul) ὄντος (being) τῆς (of) Αχαΐας (Achaia), κατεπέστησαν (rose up against) ὁμοθυμαδὸν (with one accord) οἱ (the) Ιουδαῖοι (Jews) τῷ (-) Παύλῳ (Paul), καὶ (and) ἤγαγον (led) αὐτὸν (him) ἐπὶ (to) τὸ (the) βῆμα (judgment seat), **13** λέγοντες (saying) ὅτι (-), “Παρὰ (Contrary to) τὸν (the) νόμον (law), ἀναπείθει (persuades) οὗτος (this man) τοὺς (-) ἀνθρώπους (men) σέβεσθαι (to worship) τὸν (-) Θεόν (God).”

**14** Μέλλοντος (Being about) δὲ (now) τοῦ (-) Παύλου (Paul) ἀνοίγειν (to open) τὸ (the) στόμα (mouth), εἶπεν (said) ὁ (-) Γαλλίων (Gallio) πρὸς (to) τοὺς (the) Ιουδαίους (Jews), “Εἰ (If) μὲν (indeed) ἦν (it was) ἀδίκημά (unrighteousness) τι (some)

ἢ (or) ύκαδιούργημα (crime) πονηρόν (wicked), ὁ (O) Ἰουδαῖοι (Jews), κατὰ (according to) λόγον (reason) ἀν (-) ἀνεσχόμην (I would have endured with) ὑμῶν (you); **15** εἰ (if) δὲ (however) ζητήματά (a question) ἐστιν (it is) περὶ (about) λόγου (a word), καὶ (and) ὄνομάτων (names), καὶ (and) νόμου (law) τοῦ (-) καθ' (in reference to) ὑμᾶς (your), ὅψεσθε (you will see) αὐτοί (to it yourselves); κριτῆς (a judge) ἐγὼ (I) τούτων (of these things) οὐ (not) βούλομαι (resolve) εἶναι (to be)." **16** καὶ (And) ἀπήλασεν (he drove) αὐτοὺς (them) ἀπὸ (from) τοῦ (the) βῆματος (judgment seat).

**17** Ἐπιλαβόμενοι (Having seized) δὲ (then) πάντες (all of them) Σωσθένην (Sosthenes), τὸν (the) ἀρχισυνάγωγον (ruler of the synagogue), ἔτυπτον (they began to beat him) ἔμπροσθεν (before) τοῦ (the) βῆματος (judgment seat). καὶ (And) οὐδὲν (nothing) τούτων (about these things) τῷ (-) Γαλλίωνι (to Gallio) ἔμελεν (it mattered).

## Paul Returns to Antioch

**18** Ο (-) δὲ (Now) Παῦλος (Paul), ἔτι (more) προσμείνας (having remained) ἡμέρας (days) ἱκανὰς (many), τοῖς (the) ἀδελφοῖς (brothers) ἀποταξάμενος (having taken leave of), ἐξέπλει (sailed away) εἰς (to) τὴν (-) Συρίαν (Syria)— καὶ (and) σὺν (with) αὐτῷ (him) Πρισκιλλα (Priscilla) καὶ (and) Ακύλας (Aquila)— κειράμενος (having shaved) ἐν (in) Κενχρεαῖς (Cenchrea) τὴν (the) κεφαλήν (head); εἶχεν (he had) γὰρ (for) εὐχήν (a vow).

**19** Κατήντησαν (They came) δὲ (now) εἰς (to) Ἔφεσον (Ephesus), κἀκείνους (and them) κατέλιπεν (left) αὐτοῦ (there). αὐτὸς (He himself) δὲ (then) εἰσελθὼν (having entered) εἰς (into) τὴν (the) συναγωγὴν (synagogue), διελέξατο (he reasoned) τοῖς (with the) Ἰουδαίοις (Jews). **20** ἐρωτώντων (Asking him) δὲ (now) αὐτῶν (of them) ἐπὶ (for) πλείονα (a longer) χρόνον (time) μεῖναι (to remain), οὐκ (not) ἐπένευσεν (he did consent), **21** ἀλλὰ (but) ἀποταξάμενος (having taken leave) καὶ (and) εἰπών (having said),<sup>a</sup> "Πάλιν (Again) ἀνακάμψω (I will return) πρὸς (to) ὑμᾶς (you), τοῦ (-) Θεοῦ (God) θέλοντος (willing)," ἀνήχθη (he sailed) ἀπὸ (from) τῆς (-) Ἔφέσου (Ephesus), **22** καὶ (and) κατελθὼν (having landed) εἰς (at) Καισάρειαν (Caesarea), ἀναβὰς (having gone up) καὶ (and) ἀσπασάμενος (having greeted) τὴν (the) ἐκκλησίαν (church), κατέβη (he went down) εἰς (to) Ἀντιόχειαν (Antioch).

## Paul's Third Missionary Journey

(Acts 13:1-3; Acts 15:36-41)

**23** Καὶ (And) ποιήσας (having stayed) χρόνον (time) τινὰ (some), ἐξῆλθεν (he went forth), διερχόμενος (passing through) καθεξῆς (successively)

τὴν (the) Γαλατικὴν (Galatian) χώραν (region) καὶ (and) Φρυγίαν (Phrygia), στηρίζων (strengthening) πάντας (all) τοὺς (the) μαθητάς (disciples).

**24** Ιουδαῖος (A Jew) δέ (now) τις (certain), Ἀπολλῶς (Apollos) ὄνόματι (named), Αλεξανδρεὺς (of Alexandria) τῷ (-) γένει (a native), ἀνὴρ (a man) λόγιος (eloquent), κατήντησεν (came) εἰς (to) Ἔφεσον (Ephesus), δυνατὸς (mighty) ὡν (being) ἐν (in) ταῖς (the) γραφαῖς (Scriptures). **25** οὗτος (He) ἦν (was) κατηχημένος (instructed in) τὴν (the) ὁδὸν (way) τοῦ (of the) Κυρίου (Lord). καὶ (And) ζέων (being fervent) τῷ (-) πνεύματι (in spirit), ἐλάλει (he was speaking) καὶ (and) ἐδίδασκεν (was teaching) ἀκριβῶς (earnestly) τὰ (the things) περὶ (concerning) τοῦ (-) Ἰησοῦ (Jesus), ἐπιστάμενος (knowing) μόνον (only) τὸ (the) βάπτισμα (baptism) Ἰωάννου (of John). **26** οὗτός (He) τε (then) ἤρξατο (began) παρρησιάζεσθαι (to speak boldly) ἐν (in) τῇ (the) συναγωγῇ (synagogue). ἀκούσαντες (Having heard) δὲ (however) αὐτοῦ (him) Πρισκιλλα (Priscilla) καὶ (and) Ἀκύλας (Aquila), προσελάβοντο (they took to them) αὐτὸν (him) καὶ (and) ἀκριβέστερον (more accurately) αὐτῷ (to him) ἔξεθεντο (expounded) τὴν (the) ὁδὸν (way) τοῦ (of) Θεοῦ (God).

**27** Βουλομένου (Resolving) δὲ (then) αὐτοῦ (he) διελθεῖν (to pass through) εἰς (into) τὴν (-) Αχαΐαν (Achaia), προτρέψαμενοι (having encouraged him), οἱ (the) ἀδελφοὶ (brothers) ἔγραψαν (wrote) τοῖς (to the) μαθηταῖς (disciples) ἀποδέξασθαι (to welcome) αὐτόν (him), δις (who) παραγενόμενος (having arrived), συνεβάλετο (helped) πολὺ (greatly) τοῖς (those) πεπιστευκόσιν (having believed) διὰ (through) τῆς (-) χάριτος (grace). **28** εὐτόνως (Powerfully) γὰρ (for) τοῖς (the) Ιουδαίοις (Jews) διακατηλέγχετο (he was refuting) δημοσίᾳ (publicly), ἐπιδεικνὺς (showing) διὰ (by) τῶν (the) γραφῶν (Scriptures) εἶναι (to be) τὸν (the) Χριστὸν (Christ) Ἰησοῦν (Jesus).

a 21 BYZ and TR include Δεῖ με πάντας τὴν ἔορτὴν τὴν ἐρχομένην ποιῆσαι εἰς Ἱεροσόλυμα· πάλιν δέ

## Acts 19

### The Holy Spirit Received at Ephesus

(Joel 2:28-32; John 14:15-26; John 16:5-16; Acts 2:1-13; Acts 10:44-48)

**1** Ἐγένετο (It came to pass) δὲ (now), ἐν (while) τῷ (-) τὸν (-) Ἀπολλῶ (Apollos) εἶναι (was) ἐν (in) Κορίνθῳ (Corinth), Παῦλον (Paul) διελθόντα (having passed through) τὰ (the) ἀνωτερικὰ (upper) μέρη (parts)<sup>a</sup> ἐλθεῖν (to come) εἰς (to) Ἔφεσον (Ephesus), καὶ (and) εὑρεῖν (having found) τινας (certain) μαθητάς (disciples), **2** εἶπεν (he said) τε (also) πρὸς (to) αὐτούς (them), “Εἰ (If) Πνεῦμα (the Spirit) Ἅγιον (Holy) ἐλάβετε (did you receive), πιστεύσαντες (having believed)?”

Οί (-) δὲ (And they said) πρὸς (to) αὐτόν (him), “Ἄλλ’ (But) οὐδέ (not even) εἰ (that a) Πνεῦμα (Spirit) Ἅγιον (Holy) ἔστιν (there is), ἡκούσαμεν (did we hear).”

**3** Εἶπέν (He said) τε (then), “Εἰς (Into) τί (what) οὖν (then) ἐβαπτίσθητε (were you baptized)?”

Οί (-) δὲ (And) εἶπαν (they said), “Εἰς (Into) τὸ (-) Ἰωάννου (John's) βάπτισμα (baptism).”

**4** Εἶπεν (Said) δὲ (then) Παῦλος (Paul), “Ιωάννης (John) ἐβάπτισεν (baptized) βάπτισμα (a baptism) μετανοίας (of repentance), τῷ (the) λαῷ (people) λέγων (telling) εἰς (in) τὸν (the One) ἐρχόμενον (coming) μετ’ (after) αὐτὸν (him) ἵνα (that) πιστεύσωσιν (they should believe), τοῦτ’ (that) ἔστιν (is), εἰς (in) τὸν (-) Ἰησοῦν (Jesus).”

**5** Άκούσαντες (Having heard) δὲ (then), ἐβαπτίσθησαν (they were baptized) εἰς (in) τὸ (the) ὄνομα (name) τοῦ (of the) Κυρίου (Lord) Ἰησοῦ (Jesus). **6** καὶ (And) ἐπιθέντος (having laid) αὐτοῖς (on them) τοῦ (-) Παύλου (Paul) [τὰς] (the) χεῖρας (hands), ἦλθε (came) τὸ (the) Πνεῦμα (Spirit) τὸ (-) Ἅγιον (Holy) ἐπ' (upon) αὐτούς (them); ἐλάλουν (they were speaking) τε (then) γλώσσαις (in tongues) καὶ (and) ἐπροφήτευν (prophesying). **7** ἦσαν (There were) δὲ (then) οἱ (the) πάντες (in all) ἄνδρες (men) ὥσει (about) δώδεκα (twelve).

## Paul Ministers in Ephesus

(Revelation 2:1-7)

**8** Εἰσελθὼν (Having entered) δὲ (then) εἰς (into) τὴν (the) συναγωγὴν (synagogue), ἐπαρρησιάζετο (he was speaking boldly) ἐπὶ (for) μῆνας (months) τρεῖς (three), διαλεγόμενος (reasoning) καὶ (and) πείθων (persuading) [τὰ] (-) περὶ (concerning) τῆς (the) βασιλείας (kingdom) τοῦ (-) Θεοῦ (of God). **9** ὡς (When) δέ (however) τινες (some) ἐσκληρύνοντο (were hardened) καὶ (and) ἡπείθουν (were disbelieving), κακολογοῦντες (speaking evil of) τὴν (the) Ὁδὸν (Way) ἐνώπιον (before) τοῦ (the) πλήθους (multitude), ἀποστὰς (having departed) ἀπ' (from) αὐτῶν (them), ἀφώρισεν (he took separately) τοὺς (the) μαθητὰς (disciples), καθ' (every) ἡμέραν (day) διαλεγόμενος (reasoning) ἐν (in) τῇ (the) σχολῇ (lecture hall) Τυράννου (of Tyrannus). **10** τοῦτο (This) δὲ (then) ἐγένετο (continued) ἐπὶ (for) ἔτη (years) δύο (two), ὥστε (so that) πάντας (all) τοὺς (those) κατοικοῦντας (inhabiting) τὴν (-) Ασίαν (Asia) ἀκοῦσαι (heard) τὸν (the) λόγον (word) τοῦ (of the) Κυρίου (Lord), Ιουδαίους (Jews) τε (both) καὶ (and) Ἕλληνας (Greeks).

**11** Δυνάμεις (Miracles) τε (then) οὐ (not) τὰς (-) τυχούσας (being ordinary), ὁ (-) Θεὸς (God) ἐποίει (was performing) διὰ (by) τῶν (the) χειρῶν (hands) Παύλου (of Paul), **12** ὥστε (so that) καὶ (even) ἐπὶ (to) τοὺς (the) ἀσθενοῦντας (ailing) ἀποφέρεσθαι (were brought) ἀπὸ (from) τοῦ (the) χρωτὸς (skin) αὐτοῦ (of him) σουδάρια (handkerchiefs) ή (or) σιμικίνθια (aprons), καὶ (and) ἀπαλλάσσεσθαι (departed) ἀπ' (from) αὐτῶν (them) τὰς (the) νόσους (diseases), τὰ (the) τε (also) πνεύματα (spirits) τὰ (-) πονηρὰ (evil) ἐκπορεύεσθαι (left).

## The Sons of Sceva

**13** Ἐπεχείρησαν (Attempted) δέ (now) τινες (some of) καὶ (also) τῶν (of the) περιερχομένων (itinerant) Ιουδαίων (Jews), ἔξορκιστῶν (exorcists), ὀνομάζειν (to invoke) ἐπὶ (over) τοὺς (those) ἔχοντας (having) τὰ (-) πνεύματα (spirits) τὰ (-) πονηρὰ (evil) τὸ (the) ὄνομα (name) τοῦ (of the) Κυρίου (Lord) Ἰησοῦ (Jesus), λέγοντες (saying), “Ορκίζω (I adjure) ὑμᾶς (you) τὸν (by) Ἰησοῦν (Jesus) ὃν (whom) Παῦλος (Paul) κηρύσσει (proclaims).” **14** ἦσαν (They were) δέ (now) τινος (certain) Σκευᾶ (of Sceva), Ιουδαίου (a Jew), ἀρχιερέως (a high priest), ἑπτὰ (seven) υἱοὶ (sons), τοῦτο (this) ποιοῦντες (were doing).

**15** ἀποκριθὲν (Answering) δὲ (however), τὸ (the) πνεῦμα (spirit) τὸ (-) πονηρὸν (evil) εἶπεν (said) αὐτοῖς (to them) Τὸν (-), “[Μὲν] (-) Ἰησοῦν (Jesus) γινώσκω (I know), καὶ (and) τὸν (-) Παῦλον (Paul) ἐπίσταμαι (I am acquainted with); ὑμεῖς (you) δὲ (however), τίνες (who) ἐστέ (are you)?” **16** καὶ (And) ἐφαλόμενος (having leapt) ὁ (the) ἄνθρωπος (man) ἐπ' (on) αὐτοὺς (them) ἐν (in) ᾧ (whom) ἦν (was) τὸ (the) πνεῦμα (spirit) τὸ (-) πονηρὸν (evil), κατακυριεύσας (having overpowered) ἀμφοτέρων (them all), ἴσχυσεν (he prevailed) κατ' (against) αὐτῶν (them) ὥστε (so that) γυμνοὺς (naked) καὶ (and) τετραυματισμένους (wounded) ἐκφυγεῖν (they fled) ἐκ (out of) τοῦ (the) οἴκου (house) ἐκείνου (that).

**17** Τοῦτο (This) δὲ (now) ἐγένετο (became) γνωστὸν (known) πᾶσιν (to all) Ιουδαίοις (Jews) τε (both) καὶ (and) Ἕλλησιν (Greeks), τοῖς (those) κατοικοῦσιν (inhabiting) τὴν (-) Ἔφεσον (Ephesus); καὶ (and) ἐπέπεσεν (fell) φόβος (fear) ἐπὶ (upon) πάντας (all) αὐτούς (them), καὶ (and) ἐμεγαλύνετο (was being magnified) τὸ (the) ὄνομα (name) τοῦ (of the) Κυρίου (Lord) Ἰησοῦ (Jesus). **18** πολλοί (Many) τε (then) τῶν (of those) πεπιστευκότων (having believed) ἥρχοντο (were coming), ἔξομολογούμενοι (confessing) καὶ (and) ἀναγγέλλοντες (declaring) τὰς (the) πράξεις (deeds) αὐτῶν (of them). **19** ἵκανοὶ (Many) δὲ (now) τῶν (of those) τὰ (the) περίεργα (magic arts) πραξάντων (having practiced), συνενέγκαντες (having brought) τὰς (the) βίβλους (books), κατέκαιον (burned them) ἐνώπιον (before) πάντων (all). καὶ (And) συνεψήφισαν (they counted up) τὰς (the) τιμὰς (prices) αὐτῶν (of them)

καὶ (and) εὗρον (found it) ἀργυρίου (of silverlings) μυριάδας (myriads) πέντε (five).<sup>b</sup>

20 Οὕτως (Thus) κατὰ (with) κράτος (might) τοῦ (of the) Κυρίου (Lord) ὁ (the) λόγος (word) ηὔξανεν (continued to increase) καὶ (and) ἴσχυεν (prevail).

## The Riot in Ephesus

21 Ως (After) δὲ (now) ἐπληρώθη (were fulfilled) ταῦτα (these things), ἔθετο (purposed) ὁ (-) Παῦλος (Paul) ἐν (in) τῷ (the) πνεύματι (Spirit), διελθὼν (having passed through) τὴν (-) Μακεδονίαν (Macedonia) καὶ (and) Αχαΐαν (Achaia), πορεύεσθαι (to go) εἰς (to) Ιερουσαλύμα (Jerusalem), εἰπὼν (having said) ὅτι (-), “Μετὰ (After) τὸ (-) γενέσθαι (having been) με (my) ἐκεῖ (there), δεῖ (it behooves) με (me) καὶ (also) Ρώμην (Rome) οἶδεν (to see).” 22 ἀποστείλας (Having sent) δὲ (then) εἰς (into) τὴν (-) Μακεδονίαν (Macedonia) δύο (two) τῶν (of those) διακονούντων (ministering) αὐτῷ (to him), Τιμόθεον (Timothy) καὶ (and) Ἐραστὸν (Erastus), αὐτὸς (he) ἐπέσχεν (remained) χρόνον (for a time) εἰς (in) τὴν (-) Ασίαν (Asia).

23 Ἐγένετο (Arose) δὲ (now) κατὰ (at) τὸν (the) καιρὸν (time) ἐκείνον (same) τάραχος (a disturbance) οὐκ (not) ὀλίγος (small) περὶ (concerning) τῆς (the) Όδοῦ (Way). 24 Δημήτριος (Demetrius) γάρ (for) τις (a certain man) ὀνόματι (named), ἀργυροκόπος (a silversmith), ποιῶν (making) ναοὺς (shrines) ἀργυροῦς (silver) Ἀρτέμιδος (of Artemis), παρείχετο (was bringing) τοῖς (to the) τεχνίταις (craftsmen) οὐκ (no) ὀλίγην (little) ἐργασίαν (business), 25 οὓς (whom) συναθροίσας (having brought together), καὶ (also) τοὺς (the) περὶ (in) τὰ (such) τοιαῦτα (things) ἐργάτας (workmen), εἶπεν (he said), “Ἄνδρες (Men), ἐπίστασθε (you know) ὅτι (that) ἐκ (from) ταύτης (this) τῆς (-) ἐργασίας (business) ἡ (the) εὐπορία (wealth) ἡμῖν (of us) ἐστιν (is). 26 καὶ (And) θεωρεῖτε (you see) καὶ (and) ἀκούετε (hear) ὅτι (that) οὐ (not) μόνον (only) Ἐφέσου (in Ephesus), ἀλλὰ (but) σχεδὸν (almost) πάσης (all) τῆς (-) Ασίας (of Asia), ὁ (-) Παῦλος (Paul), οὗτος (this) πείσας (having persuaded them), μετέστησεν (has turned away) ἵκανὸν (a great many) ὄχλον (people), λέγων (saying) ὅτι (that) οὐκ (not) εἰσὶν (they are) θεοὶ (gods) οἱ (-) διὰ (by) χειρῶν (hands) γινόμενοι (being made). 27 οὐ (Not) μόνον (only) δὲ (but) τοῦτο (this) κινδυνεύει (is endangered) ἡμῖν (to us), τὸ (the) μέρος (business) εἰς (into) ἀπελεγμὸν (disrepute) ἐλθεῖν (to come), ἀλλὰ (but) καὶ (also) τὸ (the) τῆς (of the) μεγάλης (great) θεᾶς (goddess) Ἀρτέμιδος (Artemis) ἰερὸν (temple) εἰς (for) οὐθὲν (nothing) λογισθῆναι (to be reckoned), μέλλειν (to be) τε (and) καὶ (also) καθαιρεῖσθαι (deposed) τῆς (the) μεγαλειότητος (majesty) αὐτῆς (of her), ἥν (whom) ὅλη (all) ἡ (-) Ασία (Asia) καὶ (and) ἡ (the) οἰκουμένη (world) σέβεται (worship).”

**28** Ἀκούσαντες (*Having heard*) δὲ (*then*) καὶ (*and*) γενόμενοι (*having become*) πλήρεις (*full*) θυμοῦ (*of rage*), ἔκραζον (*they were crying out*), λέγοντες (*saying*), “Μεγάλη (*Great is*) ή (-) Ἄρτεμις (*Artemis*) Ἐφεσίων (*of the Ephesians*).” **29** καὶ (*And*) ἐπλήσθη (*was filled*) ή (*the*) πόλις (*city*) τῆς (*whole*) συγχύσεως (*with confusion*); ὅμηρόν (*they rushed*) τε (*and*) ὁμοθυμαδὸν (*with one accord*) εἰς (*to*) τὸ (*the*) θέατρον (*theatre*), συναρπάσαντες (*having dragged off*) Γάϊον (*Gaius*) καὶ (*and*) Ἀρίσταρχον (*Aristarchus*), Μακεδόνας (*Macedonians*), συνεκδήμους (*fellow travelers*) Παύλου (*of Paul*).

**30** Παύλου (*Of Paul*) δὲ (*however*) βουλομένου (*intending*) εἰσελθεῖν (*to go in*) εἰς (*to*) τὸν (*the*) δῆμον (*people*), οὐκ (*not*) εἴων (*would allow*) αὐτὸν (*him*) οἱ (*the*) μαθηταί (*disciples*). **31** τινὲς (*Some*) δὲ (*then*) καὶ (*also*) τῶν (*of the*) Ἀσιαρχῶν (*Asiarchs*), ὄντες (*being*) αὐτῷ (*to him*) φίλοι (*friends*), πέμψαντες (*having sent*) πρὸς (*to*) αὐτὸν (*him*), παρεκάλουν (*were urging him*) μὴ (*not*) δοῦναι (*to venture*) ἐαυτὸν (*himself*) εἰς (*into*) τὸ (*the*) θέατρον (*theatre*).

**32** Ἀλλοι (*Others*) μὲν (*indeed*) οὖν (*therefore*) ἄλλο (*some*) τι (*thing*) ἔκραζον (*were crying out*); ἦν (*was*) γὰρ (*for*) ή (*the*) ἐκκλησία (*assembly*) συγκεχυμένη (*confused*), καὶ (*and*) οἱ (-) πλείους (*most*) οὐκ (*not*) ἤδεισαν (*did know*) τίνος (*for what*) ἔνεκα (*cause*) συνεληλύθεισαν (*they were assembled*). **33** ἐκ (*Out of*) δὲ (*now*) τοῦ (*the*) ὄχλου (*crowd*) συνεβίβασαν (*to explain himself*) Αλέξανδρον (*Alexander*), προβαλόντων (*having thrust forward*) αὐτὸν (*him*) τῶν (*the*) Ιουδαίων (*Jews*). ὁ (-) δὲ (*And*) Αλέξανδρος (*Alexander*), κατασείσας (*having motioned with*) τὴν (*the*) χεῖρα (*hand*), ἥθελεν (*was wanting*) ἀπολογεῖσθαι (*to make a defense*) τῷ (*to the*) δῆμῳ (*people*). **34** ἐπιγνόντες (*Having recognized*) δὲ (*however*) ὅτι (*that*) Ἰουδαῖός (*a Jew*) ἐστιν (*he is*), φωνὴ (*a cry*) ἐγένετο (*there was*) μία (*one*) ἐκ (*from*) πάντων (*all*), ὡς (*about*) ἐπὶ (*ongoing*) ὥρας (*hours*) δύο (*two*) κραζόντων\* (*crying out*), “Μεγάλη (*Great is*) ή (-) Ἄρτεμις (*Artemis*) Ἐφεσίων (*of the Ephesians*).”

**35** Καταστείλας (*Having calmed*) δὲ (*then*) ὁ (*the*) γραμματεὺς (*town clerk*) τὸν (*the*) ὄχλον (*crowd*), φησίν (*he says*), “Ἄνδρες (*Men*), Ἐφέσιοι (*Ephesians*), τίς (*what*) γάρ (*for*) ἐστιν (*is there*) ἀνθρώπων (*man*) δος (*who*) οὐ (*not*) γινώσκει (*knows*) τὴν (*the*) Ἐφεσίων (*of the Ephesians*) πόλιν (*city*) νεωκόρον (*temple-keeper*) οὖσαν (*as being*) τῆς (*of the*) μεγάλης (*great*) Ἄρτεμιδος (*Artemis*), καὶ (*and*) τοῦ (*of that*) διοπετοῦς (*fallen from the sky*)? **36** ἀναντιρρήτων (*Undeniable*) οὖν (*therefore*) ὄντων (*being*) τούτων (*these things*), δέον (*necessary*) ἐστὶν (*it is*) ὑμᾶς (*for you*) κατεσταλμένους (*calm*) ὑπάρχειν (*to be*), καὶ (*and*) μηδὲν (*nothing*) προπετὲς (*rash*) πράσσειν (*to do*). **37** ἡγάγετε (*You brought*) γὰρ (*for*) τοὺς (*the*)

ἄνδρας (men) τούτους (these), οὔτε (neither) ἵεροσύλους (temple plunderers) οὔτε (nor) βλασφημοῦντας (blaspheming) τὴν (the) θεὸν (goddess) ἡμῶν (of us).

**38** Εἰ (If) μὲν (indeed) οὖν (therefore) Δημήτριος (Demetrius) καὶ (and) οἱ (the) σὺν (with) αὐτῷ (him) τεχνῖται (craftsmen) ἔχουσι (have) πρός (against) τινα (anyone) λόγον (a matter), ἀγοραῖοι (courts) ἄγονται (are conducted), καὶ (and) ἀνθύπατοί (proconsuls) εἰσιν (there are); ἐγκαλεῖτωσαν (let them accuse) ἀλλήλοις (one another). **39** εἰ (If) δέ (however) τι (anything) περαιτέρω (beyond this) ἐπιζητεῖτε (you inquire), ἐν (in) τῇ (the) ἐννόμῳ (lawful) ἐκκλησίᾳ (assembly) ἐπιλυθήσεται (it will be solved). **40** καὶ (And) γὰρ (for) κινδυνεύομεν (we are in danger of) ἐγκαλεῖσθαι (being accused) στάσεως (of insurrection) περὶ (in regard to) τῆς (-) σήμερον (this day), μηδενὸς (not one) αἰτίου (cause) ὑπάρχοντος (there existing) περὶ (concerning) οὗ (which) οὐ (not) δυνησόμεθα (we will be able) ἀποδοῦναι (to give) λόγον (a reason) περὶ (for) τῆς (the) συστροφῆς (commotion) ταύτης (this)."

**41** Καὶ (And) ταῦτα (these things) εἰπὼν (having said), ἀπέλυσεν (he dismissed) τὴν (the) ἐκκλησίαν (assembly).

a 1 Or *highland*

b 19 Or *fifty thousand drachmas*. A drachma was a silver coin worth about one day's wages.

## Acts 20

### Paul in Macedonia and Greece

**1** Μετὰ (After) δὲ (now) τὸ (-) παύσασθαι (had ceased) τὸν (the) θόρυβον (uproar), μεταπεμψάμενος (having called to him) ὁ (-) Παῦλος (Paul) τοὺς (the) μαθητὰς (disciples) καὶ (and) παρακαλέσας (having encouraged), ἀσπασάμενος (having said farewell), ἐξῆλθεν (he departed) πορεύεσθαι (to go) εἰς (to) Μακεδονίαν (Macedonia). **2** διελθὼν (Having passed through) δὲ (then) τὰ (the) μέρη (districts) ἐκεῖνα (those), καὶ (and) παρακαλέσας (having exhorted) αὐτοὺς (them) λόγῳ (with talk) πολλῷ (much), ἦλθεν (he came) εἰς (to) τὴν (-) Ἑλλάδα (Greece). **3** ποιήσας (Having continued) τε (then) μῆνας (months) τρεῖς (three), γενομένης (having been made) ἐπιβουλῆς (a plot) αὐτῷ (against him) ὑπὸ (by) τῶν (the) Ἰουδαίων (Jews), μέλλοντι (he being about) ἀνάγεσθαι (to sail) εἰς (into) τὴν (-) Συρίαν (Syria), ἐγένετο (arose) γνώμης (a purpose) τοῦ (-) ὑποστρέφειν (to return) διὰ (through) Μακεδονίας (Macedonia).

**4** Συνείπετο (Was accompanied by) δὲ (then) αὐτῷ (he) Σώπατρος (Sopater) Πύρρου (Pyrrhus), Βεροιαῖος (a Berean); Θεσσαλονικέων (of the Thessalonians)

δὲ (now), Ἀρισταρχος (Aristarchus) καὶ (and) Σεκοῦνδος (Secundus); καὶ (and) Γάϊος (Gaius) Δερβαῖος (of Derbe) καὶ (and) Τιμόθεος (Timothy); Ἀσιανοὶ (the Asians) δὲ (now), Τυχικὸς (Tychicus) καὶ (and) Τρόφιμος (Trophimus). **5** οὗτοι (These) δὲ (also) προελθόντες (having gone ahead), ἔμενον (waited for) ἡμᾶς (us) ἐν (in) Τρωάδι (Troas). **6** ἡμεῖς (We) δὲ (then) ἐξεπλεύσαμεν (sailed away) μετὰ (after) τὰς (the) ἡμέρας (days) τῶν (of the) ἀζύμων (Unleavened Bread), ἀπὸ (from) Φιλίππων (Philippi), καὶ (and) ἥλθομεν (we came) πρὸς (to) αὐτοὺς (them) εἰς (at) τὴν (-) Τρωάδα (Troas) ἄχρι (within) ἡμερῶν (days) πέντε (five), ὅπου (where) διετρύψαμεν (we stayed) ἡμέρας (days) ἑπτά (seven).

## Eutychus Revived at Troas

(John 11:38-44)

**7** Ἐν (In) δὲ (then) τῇ (the) μιᾷ (first day) τῶν (of the) σαββάτων (week), συνηγμένων (having come together) ἡμῶν (we) κλάσαι (to break) ἄρτον (bread), ὁ (-) Παῦλος (Paul) διελέγετο (talked) αὐτοῖς (to them), μέλλων (about) ἐξιέναι (to depart) τῇ (on the) ἐπαύριον (next day); παρέτεινέν (he continued) τε (then) τὸν (the) λόγον (talk) μέχρι (until) μεσονυκτίου (midnight).

**8** Ἡσαν (There were) δὲ (now) λαμπάδες (lamps) ἵκαναι (many) ἐν (in) τῷ (the) ὑπερῷῳ (upper room) οὗ (where) ἦμεν (we were) συνηγμένοι (assembled).  
**9** καθεζόμενος (Was sitting) δέ (then) τις (a certain) νεανίας (young man) ὀνόματι (named) Εὔτυχος (Eutychus) ἐπὶ (by) τῆς (the) θυρίδος (window), καταφερόμενος (overpowered) ὑπνῳ (by sleep) βαθεῖ (deep) διαλεγομένου (as talked) τοῦ (-) Παύλου (Paul) ἐπὶ (on) πλεῖον (longer); κατενεχθεὶς (having been overpowered) ἀπὸ (by) τοῦ (the) ὑπνου (sleep), ἔπεσεν (he fell) ἀπὸ (from) τοῦ (the) τριστέγου (third story) κάτω (down), καὶ (and) ἤρθη (was picked up) νεκρός (dead). **10** καταβὰς (Having descended) δὲ (however), ὁ (-) Παῦλος (Paul) ἐπέπεσεν (fell upon) αὐτῷ (him), καὶ (and) συμπεριλαβὼν (having embraced him), εἶπεν (said), “Μή (Not) θιούβεισθε (be alarmed), ἡ (the) γὰρ (for) ψυχὴ (life) αὐτοῦ (of him) ἐν (in) αὐτῷ (him) ἔστιν (is).”

**11** Ἄναβὰς (Having gone up) δὲ (then), καὶ (and) κλάσας (having broken) τὸν (the) ἄρτον (bread), καὶ (and) γευσάμενος (having eaten), ἐφ' (for) ἵκανόν (long) τε (and) ὅμιλήσας (having talked) ἄχρι (until) αὐγῆς (daybreak), οὕτως (so) ἐξῆλθεν (he departed). **12** ἤγαγον (They brought) δὲ (then) τὸν (the) παῖδα (boy) ζῶντα (alive), καὶ (and) παρεκλήθησαν (were comforted) οὐ (not) μετρίως (a little).

## From Troas to Miletus

**13** Ήμεῖς (We) δὲ (however), προελθόντες (having gone ahead) ἐπὶ (to) τὸ (the) πλοῖον (ship), ἀνήχθημεν (sailed) ἐπὶ (to) τὴν (-) Ἀσσον (Assos), ἐκεῖθεν (there) μέλλοντες (being about) ἀναλαμβάνειν (to take in) τὸν (-) Παῦλον (Paul). οὕτως (Thus) γὰρ (for) διατεταγμένος (having arranged), ἦν (he was) μέλλων (readying) αὐτὸς (himself) πεζεύειν (to go on foot). **14** ὡς (When) δὲ (now) συνέβαλλεν (he met with) ἡμῖν (us) εἰς (at) τὴν (-) Ἀσσον (Assos), ἀναλαβόντες (having taken in) αὐτὸν (him), ἤλθομεν (we came) εἰς (to) Μιτυλήνην (Mitylene). **15** κακεῖθεν (And from there) ἀποπλεύσαντες (having sailed away), τῇ (on the) ἐπιούσῃ (following day) κατηντήσαμεν (we arrived) ἄντικους (opposite) Χίου (Chios); τῇ (-) δὲ (then) ἔτερᾳ (the next day) παρεβάλομεν (we arrived) εἰς (at) Σάμον (Samos);<sup>a</sup> τῇ (the) δὲ (now) ἔχομένη (following day) ἤλθομεν (we came) εἰς (to) Μίλητον (Miletus).

**16** Κεκρίκει (Had decided) γὰρ (for) ὁ (-) Παῦλος (Paul) παραπλεῦσαι (to sail by) τὴν (-) Ἔφεσον (Ephesus), ὅπως (so that) μὴ (not) γένηται (it might come upon) αὐτῷ (to him) χρονοτριβῆσαι (to spend time) ἐν (in) τῇ (-) Ασίᾳ (Asia); ἔσπευδεν (he was hastened) γὰρ (for), εἰ (if) δυνατὸν (possible) εἴη (it was) αὐτῷ (for him), τὴν (on the) ἡμέραν (day) τῆς (-) Πεντηκοστῆς (of Pentecost) γενέσθαι (to be) εἰς (in) Ιεροσόλυμα (Jerusalem).

## Paul's Farewell to the Ephesians

**17** Απὸ (From) δὲ (then) τῆς (-) Μιλήτου (Miletus), πέμψας (having sent) εἰς (to) Ἔφεσον (Ephesus), μετεκαλέσατο (he called for) τοὺς (the) πρεσβυτέρους (elders) τῆς (of the) ἐκκλησίας (church).

**18** Ως (When) δὲ (then) παρεγένοντο (they had come) πρὸς (to) αὐτὸν (him), εἶπεν (he said) αὐτοῖς (to them), “Ταῦτα (These) ἐπίστασθε (know) ἀπὸ (from) πρώτης (the first) ἡμέρας (day) ἀφ' (on) ἣς (which) ἐπέβην (I arrived) εἰς (in) τὴν (-) Ασίαν (Asia), πῶς (how) μεθ' (with) ὑμῶν (you) τὸν (the) πάντα (whole) χρόνον (time) ἐγενόμην (I was), **19** δουλεύων (serving) τῷ (the) Κυρίῳ (Lord) μετὰ (with) πάσης (all) ταπεινοφροσύνης (humility), καὶ (and) δακρύων (tears), καὶ (and) πειρασμῶν (trials) τῶν (-) συμβάντων (having befallen) μοι (me) ἐν (in) ταῖς (the) ἐπιβουλαῖς (plots) τῶν (of the) Ιουδαίων (Jews); **20** ὡς (how) οὐδὲν (nothing) ὑπεστειλάμην (I did shrink back) τῶν (of that) συμφερόντων (being profitable), τοῦ (-) μὴ (not) ἀναγγεῖλαι (to declare) ὑμῖν (to you), καὶ (and) διδάξαι (to teach) ὑμᾶς (you) δημοσίᾳ (publicly) καὶ (and) κατ' (from) οἴκους (house to house), **21** διαμαρτυρόμενος (earnestly testifying) Ιουδαίοις (to the Jewish) τε (both) καὶ (and) Ἑλλησιν (to Greeks), τὴν (-) εἰς (in) Θεὸν (God) μετάνοιαν (repentance) καὶ (and) πίστιν (faith) εἰς (in) τὸν (the) Κύριον (Lord) ἡμῶν (of us), Ἰησοῦν (Jesus).<sup>b</sup>

**22** Καὶ (And) νῦν (now), ἰδοὺ (behold), δεδεμένος (bound) ἐγὼ (I) τῷ (in the) πνεύματι (Spirit) πορεύομαι (go) εἰς (to) Ἱερουσαλήμ (Jerusalem), τὰ (what) ἐν (in) αὐτῇ (it) συναντήσοντά (will happen) μοι\* (to me) μὴ (not) εἰδώς (knowing),  
**23** πλὴν (except) ὅτι (that) τὸ (the) Πνεῦμα (Spirit) τὸ (-) Ἅγιον (Holy) κατὰ (in every) πόλιν (city) διαμαρτύρεται (fully testifies) μοι (to me), λέγον (saying) ὅτι (that) δεσμὰ (chains) καὶ (and) θλίψεις (tribulations) με (me) μένουσιν (await). **24** ἀλλ' (But) οὐδενὸς (not any) λόγου (account) ποιοῦμαι (I make) τὴν (my) ψυχὴν (life) τιμίαν (dear) ἐμαυτῷ (to myself), ὡς (so as) τελειῶσαι\* (to finish) τὸν (the) δρόμον (course) μου (of me), καὶ (and) τὴν (the) διακονίαν (ministry) ἣν (that) ἔλαβον (I received) παρὰ (from) τοῦ (the) Κυρίου (Lord) Ἰησοῦ (Jesus), διαμαρτύρασθαι (to testify fully) τὸ (the) εὐαγγέλιον (gospel) τῆς (of the) χάριτος (grace) τοῦ (-) Θεοῦ (of God).

**25** Καὶ (And) νῦν (now), ἰδοὺ (behold), ἐγὼ (I) οἶδα (know) ὅτι (that) οὐκέτι (no more) ὄψεσθε (you will see) τὸ (the) πρόσωπόν (face) μου (of me), ὑμεῖς (you) πάντες (all) ἐν (among) οἷς (whom) διῆλθον (I have gone about) κηρύσσων (proclaiming) τὴν (the) βασιλείαν (kingdom). **26** διότι (Therefore) μαρτύρομαι (I testify) ὑμῖν (to you) ἐν (in) τῇ (-) σήμερον (this) ἡμέρᾳ (day), ὅτι (that) καθαρός (innocent) εἰμι (I am) ἀπὸ (of) τοῦ (the) αἵματος (blood) πάντων (of all); **27** οὐ (not) γὰρ (for) ὑπεστειλάμην (I shrunk back) τοῦ (-) μὴ (not) ἀναγγεῖλαι (from declaring) πᾶσαν (all) τὴν (the) βουλὴν (counsel) τοῦ (-) Θεοῦ (of God) ὑμῖν (to you).

**28** Προσέχετε (Take heed) ἔαυτοῖς (to yourselves) καὶ (and) παντὶ (to all) τῷ (the) ποιμνίῳ (flock) ἐν (among) ᾧ (which) ὑμᾶς (you) τὸ (the) Πνεῦμα (Spirit) τὸ (-) Ἅγιον (Holy) ἔθετο (has set) ἐπισκόπους (overseers), ποιμαίνειν (to shepherd) τὴν (the) ἐκκλησίαν (church) τοῦ (-) Θεοῦ (of God),<sup>c</sup> ἣν (which) περιεποίησατο (He purchased) διὰ (with) τοῦ (-) αἵματος (blood) τοῦ (the) ιδίου (own).<sup>d</sup> **29** ἐγὼ (I) οἶδα (know) ὅτι (that) εἰσελεύσονται (will come in) μετὰ (after) τὴν (the) ἀφιξίν (departure) μου (of me) λύκοι (wolves) βαρεῖς (grievous) εἰς (among) ὑμᾶς (you), μὴ (not) φειδόμενοι (sparing) τοῦ (the) ποιμνίου (flock), **30** καὶ (and) ἐξ (out from) ὑμῶν (your own) αὐτῶν (selves) ἀναστήσονται (will rise up) ἄνδρες (men) λαλοῦντες (speaking) διεστραμμένα (perverse things), τοῦ (-) ἀποσπᾶν (to draw away) τοὺς (-) μαθητὰς (disciples) ὡπίσω (after) ἔαυτῶν (them).  
**31** διὸ (Therefore) γρηγορεῖτε (stay awake), μνημονεύοντες (remembering) ὅτι (that) τριετίαν (three years), νύκτα (night) καὶ (and) ἡμέραν (day), οὐκ (not) ἐπανσάμην (I ceased) μετὰ (with) δακρύων (tears) νουθετῶν (admonishing) ἕνα (one) ἔκαστον (each).

**32** Καὶ (And) τὰ (-) νῦν (now) παρατίθεμαι (I commit) ὑμᾶς (you) τῷ (to) θεῷ\* (God) καὶ (and) τῷ (to the) λόγῳ (word) τῆς (of the) χάριτος (grace) αὐτοῦ (of Him), τῷ (-)

δυναμένω (being able) οἰκοδομῆσαι (to build up) καὶ (and) δοῦναι (to give) τὴν (you) κληρονομίαν (an inheritance) ἐν (among) τοῖς (those) ἡγιασμένοις (having been sanctified) πᾶσιν (all).

**33** Άργυρίου (Silver) ἢ (or) χρυσίου (gold) ἢ (or) ἱματισμοῦ (clothing) οὐδενὸς (of no one) ἐπεθύμησα (I coveted). **34** αὐτοὶ (You yourselves) γινώσκετε (know) ὅτι (that) ταῖς (the) χρείαις (needs) μου (of me) καὶ (and) τοῖς (to those) οὖσιν (being) μετ' (with) ἐμοῦ (me), ὑπηρέτησαν (ministered to) αἱ (the) χεῖρες (hands) αὗται (these). **35** πάντα (In everything) ὑπέδειξα (I showed) ὑμῖν (you) ὅτι (that) οὕτως (by thus) κοπιῶντας (straining) δεῖ (it behooves us) ἀντιλαμβάνεσθαι (to aid) τῶν (those) ἀσθενούντων (being weak), μνημονεύειν (to remember) τε (and also) τῶν (the) λόγων (words) τοῦ (of the) Κυρίου (Lord) Ἰησοῦ (Jesus), ὅτι (how) αὐτὸς (He Himself) εἶπεν (said), ‘Μακάριόν (Blessed) ἔστιν (it is) μᾶλλον (more) διδόναι (to give) ἢ (than) λαμβάνειν (to receive).’”

**36** Καὶ (And) ταῦτα (these things) εἰπὼν (having said), θεὶς (having bowed) τὰ (the) γόνατα (knee) αὐτοῦ (of him), σὺν (with) πᾶσιν (all) αὐτοῖς (them) προσηύξατο (he prayed). **37** ἵκανὸς (Much) δὲ (then) κλαυθμὸς (weeping) ἐγένετο (there was) πάντων (among all); καὶ (and) ἐπιπεσόντες (having fallen) ἐπὶ (upon) τὸν (the) τράχηλον (neck) τοῦ (-) Παύλου (of Paul), κατεφίλουν (they were kissing) αὐτὸν (him), **38** ὁδυνώμενοι (sorrowing) μάλιστα (especially) ἐπὶ (over) τῷ (the) λόγῳ (word) ὃ (that) εἰρήκει (he had spoken), ὅτι (that) οὐκέτι (no more) μέλλουσιν (they are about) τὸ (the) πρόσωπον (face) αὐτοῦ (of him) θεωρεῖν (to see). προέπεμπον (They accompanied) δὲ (then) αὐτὸν (him) εἰς (to) τὸ (the) πλοῖον (ship).

a 15 BYZ and TR include *καὶ μείναντες ἐν Τραγυλλίῳ*

b 21 TR *τὸν Κύριον ἡμῶν Ἰησοῦν Χριστόν*

c 28 BYZ and Tischendorf *τοῦ κυρίου*

d 28 Or *with the blood of his own Son.*

## Acts 21

### Paul's Journey to Jerusalem

**1** Ως (After) δὲ (then) ἐγένετο (it happened) ἀναχθῆναι (sailing) ἡμᾶς (our), ἀποσπασθέντας (having drawn away) ἀπ' (from) αὐτῶν (them), εὐθυδρομήσαντες (having run directly) ἥλθομεν (we came) εἰς (to) τὴν (-) Κῶ (Cos), τῇ (-) δὲ (and) ἔξῆς (the next day) εἰς (to) τὴν (-) Ρόδον (Rhodes), κακεῖθεν (and from there) εἰς (to) Πάταρα (Patara). **2** καὶ (And)

εύροντες (having found) πλοῖον (a boat) διαπερῶν (passing over) εἰς (into) Φοινίκην (Phoenicia), ἐπιβάντες (having gone on board), ἀνήχθημεν (we set sail).  
**3** ἀναφάναντες (Having sighted) δὲ (then) τὴν (-) Κύπρον (Cyprus) καὶ (and) καταλιπόντες (having left) αὐτὴν (it) εὐώνυμον (on the left), ἐπλέομεν (we kept sailing) εἰς (to) Συρίαν (Syria) καὶ (and) κατήλθομεν (landed) εἰς (at) Τύρον (Tyre). ἐκεῖσε (There) γὰρ (for) τὸ (the) πλοῖον (ship) ἦν (was) ἀποφορτιζόμενον (unloading) τὸν (the) γόμον (cargo).

**4** Ἀνευρόντες (Having sought out) δὲ (then) τοὺς (the) μαθητὰς (disciples), ἐπεμείναμεν (we remained) αὐτοῦ (there) ἡμέρας (days) ἑπτά (seven), οἵτινες (who) τῷ (-) Παύλῳ (to Paul) ἔλεγον (kept telling) διὰ (through) τοῦ (the) Πνεύματος (Spirit) μὴ (not) ἐπιβαίνειν (to go up) εἰς (to) Ἱερουσόλυμα (Jerusalem). **5** ὅτε (When) δὲ (then) ἐγένετο (it happened that) ἐξαρτίσαι (had completed) ⇔ ἡμᾶς (we) τὰς (the) ἡμέρας (days), ἐξελθόντες (having set out), ἐπορευόμεθα (we journeyed), προπεμπόντων (accompanying) ἡμᾶς (us) πάντων (all) σὺν (with) γυναιξὶ (wives) καὶ (and) τέκνοις (children), ἔως (as far as) ἔξω (outside) τῆς (the) πόλεως (city). καὶ (And) θέντες (having bowed) τὰ (the) γόνατα (knees) ἐπὶ (on) τὸν (the) αἰγιαλὸν (shore), προσευξάμενοι (having prayed),  
**6** ἀπησπασάμεθα (having said farewell) ἀλλήλους (to one another), καὶ (then) ἐνέβημεν (we went up) εἰς (into) τὸ (the) πλοῖον (boat); ἐκεῖνοι (they) δὲ (then) ὑπέστρεψαν (returned) εἰς (to) τὰ (the) ἴδια (own).

**7** Ήμεῖς (We) δὲ (then), τὸν (the) πλοῦν (voyage) διανύσαντες (having completed) ἀπὸ (from) Τύρου (Tyre), κατηντήσαμεν (came down) εἰς (to) Πτολεμαΐδα (Ptolemais), καὶ (and) ἀσπασάμενοι (having greeted) τοὺς (the) ἀδελφοὺς (brothers), ἐμείναμεν (we stayed) ἡμέραν (day) μίαν (one) παρ' (with) αὐτοῖς (them).

## Paul Visits Philip the Evangelist

**8** Τῇ (On the) δὲ (now) ἐπαύριον (next day), ἐξελθόντες (having gone forth), ἥλθομεν (we came) εἰς (to) Καισάρειαν (Caesarea); καὶ (and) εἰσελθόντες (having entered) εἰς (into) τὸν (the) οἶκον (house) Φιλίππου (of Philip) τοῦ (the) εὐαγγελιστοῦ (evangelist), ὅντος (being) ἐκ (of) τῶν (the) ἑπτά (seven), ἐμείναμεν (we stayed) παρ' (with) αὐτῷ (him). **9** τούτῳ (With this man) δὲ (now) ἦσαν (there were) θυγατέρες (daughters) τέσσαρες (four), παρθένοι (virgins), προφητεύονται (prophesying).

**10** Ἐπιμενόντων (Remaining) δὲ (now) ἡμέρας (days) πλείους (many), κατῆλθέν (came down) τις (a certain one) ἀπὸ (from) τῆς (-) Ιουδαίας (Judea), προφήτης (a prophet) ὀνόματι (named) Ἀγαβός (Agabus); **11** καὶ (and)

ἐλθὼν (having come) πρὸς (to) ἡμᾶς (us), καὶ (and) ἔρας (having taken) τὴν (the) ζώνην (belt) τοῦ (-) Παύλου (of Paul), δήσας (having bound) ἑαυτοῦ (of himself) τοὺς (the) πόδας (feet) καὶ (and) τὰς (the) χεῖρας (hands), εἶπεν (he said), “Τάδε (Thus) λέγει (says) τὸ (the) Πνεῦμα (Spirit) τὸ (-) Ἅγιον (Holy), ‘Τὸν (The) ἄνδρα (man) οὗ (of whom) ἐστιν (is) ἡ (the) ζώνη (belt) αὕτη (this), οὕτως (in this way) δήσουσιν (will bind) ἐν (in) Ἱερουσαλήμ (Jerusalem) οἱ (the) Ιουδαῖοι (Jews) καὶ (and) παραδώσουσιν (will deliver him) εἰς (into) χεῖρας (the hands) ἑθνῶν (of the Gentiles).’”

**12**ώς (When) δὲ (then) ἤκουσαμεν (we had heard) ταῦτα (these things), παρεκαλοῦμεν (began begging) ἡμεῖς (we) τε (both) καὶ (and) οἱ (those) ἐντόπιοι (of that place), τοῦ (-) μὴ (not) ἀναβαίνειν (to go up) αὐτὸν (him) εἰς (to) Ἱερουσαλήμ (Jerusalem).

**13**Τότε (Then) ἀπεκρίθη (answered) ὁ (-) Παῦλος (Paul), “Τί (What) ποιεῖτε (are you doing), κλαίοντες (weeping) καὶ (and) συνθρύπτοντές (breaking) μου (my) τὴν (-) καρδίαν (heart)? ἐγὼ (I) γὰρ (for) οὐ (not) μόνον (only) δεθῆναι (to be bound), ἀλλὰ (but) καὶ (also) ἀποθανεῖν (to die) εἰς (at) Ἱερουσαλήμ (Jerusalem), ἔτοιμως (readiness) ἔχω (have), ὑπὲρ (for) τοῦ (the) ὄνόματος (name) τοῦ (of the) Κυρίου (Lord) Ἰησοῦ (Jesus).” **14**μὴ (Not) πειθομένου (being persuaded) δὲ (then) αὐτοῦ (of him), ἡσυχάσαμεν (we were silent), εἰπόντες (having said), “Τοῦ (Of the) Κυρίου (Lord) τὸ (the) θέλημα (will) γινέσθω (be done).”

**15**Μετὰ (After) δὲ (now) τὰς (the) ἡμέρας (days) ταύτας (these), ἐπισκευασάμενοι (having packed the baggage), ἀνεβαίνομεν (we started on our way up) εἰς (to) Ἱεροσόλυμα (Jerusalem).

**16**συνῆλθον (Went) δὲ (then) καὶ (also some) τῶν (of the) μαθητῶν (disciples) ἀπὸ (from) Καισαρείας (Caesarea) σὺν (with) ἡμῖν (us), ἄγοντες (bringing one) παρ' (with) ὧ (whom) ξενισθῶμεν (we would lodge), Μνάσωνί (Mnason), τινι (a certain) Κυπρίῳ (Cypriot), ἀρχαίῳ (an early) μαθητῇ (disciple).

## Paul's Arrival at Jerusalem

**17**Γενομένων (Having arrived) δὲ (now) ἡμῶν (we) εἰς (at) Ἱεροσόλυμα (Jerusalem), ἀσμένως (gladly) ἀπεδέξαντο (received) ἡμᾶς (us) οἱ (the) ἀδελφοί (brothers).

**18**τῇ (On the) δὲ (now) ἐπιούσῃ (following day), εἰσήγει (went in) ο (-) Παῦλος (Paul) σὺν (with) ἡμῖν (us) πρὸς (unto) Ἰάκωβον (James), πάντες (all) τε (and) παρεγένοντο (arrived) οἱ (the) πρεσβύτεροι (elders). **19**καὶ (And) ἀσπασάμενος (having greeted) αὐτοὺς (them), ἐξηγεῖτο (he began to relate), καθ' (by) ἓν (one) ἔκαστον (each), ὃν (the things) ἐποίησεν (had done) ο (-) Θεὸς (God)

ἐν (among) τοῖς (the) ἔθνεσιν (Gentiles) διὰ (through) τῆς (the) διακονίας (ministry) αὐτοῦ (of him).

**20** Οἱ (Those) δὲ (then) ἀκούσαντες (having heard) ἐδόξαζον (began glorifying) τὸν (-) Θεόν (God). εἶπόν\* (They said) τε (then) αὐτῷ (to him), “Θεωρεῖς (You see), ἀδελφέ (brother), πόσαι (how many) μυριάδες (myriads) εἰσὶν (there are) ἐν (among) τοῖς (the) Ἰουδαίοις (Jews) τῶν (-) πεπιστευκότων (having believed), καὶ (and) πάντες (all) ζηλωταὶ (zealous ones) τοῦ (for the) νόμου (law) ύπαρχουσιν (are).

**21** κατηχήθησαν (They have been informed) δὲ (now) περὶ (about) σοῦ (you), ὅτι (that) ἀποστασίαν (apostasy) διδάσκεις (you teach), ἀπὸ (from) Μωϋσέως (Moses), τοὺς (those) κατὰ (among) τὰ (the) ἔθνη (Gentiles) πάντας (all) Ἰουδαίους (Jews), λέγων (telling) μὴ (not) περιτέμνειν (to circumcise) αὐτοὺς (them) τὰ (the) τέκνα (children), μηδὲ (nor) τοῖς (in the) ἔθεσιν (customs) περιπατεῖν (to walk).

**22** τί (What) οὖν (then) ἐστιν (is it)? πάντως (Certainly) ἀκούσονται (they will hear) ὅτι (that) ἐλήλυθας (you have come).

**23** Τοῦτο (This) οὖν (therefore) ποίησον (do you) ὁ (what) σοι (to you) λέγομεν (we say). εἰσὶν (There are) ἡμῖν (with us) ἄνδρες (men) τέσσαρες (four), εὐχὴν (a vow) ἔχοντες (having) ἐφ' (on) ἑαυτῶν (themselves). **24** τούτους (These men) παραλαβὼν (having taken), ἀγνίσθητι (be purified) σὺν (with) αὐτοῖς (them) καὶ (and) δαπάνησον (bear expense) ἐπ' (for) αὐτοῖς (them), ἵνα (so that) ξυρήσονται (they will shave) τὴν (the) κεφαλήν (head), καὶ (and) γνώσονται (will know) πάντες (all) ὅτι (that) ὃν (of which) κατήχηνται (they have been informed) περὶ (about) σοῦ (you) οὐδέν (nothing) ἐστιν (is), ἀλλὰ (but) στοιχεῖς (you walk orderly) καὶ (also) αὐτὸς (yourself), φυλάσσων (keeping) τὸν (the) νόμον (law).

**25** Περὶ (Concerning) δὲ (now) τῶν (those) πεπιστευκότων (having believed) ἔθνῶν (of the Gentiles), ἡμεῖς (we) ἐπεστείλαμεν (wrote), κρίναντες (having adjudged) φυλάσσεσθαι (to keep from) αὐτοὺς (them), τό (the things) τε (both) εἰδωλόθυτον (sacrificed to idols), καὶ (and) αἷμα (blood), καὶ (and) πνικτὸν (what is strangled), καὶ (and) πορνείαν (sexual immorality). ”

**26** Τότε (Then) ὁ (-) Παῦλος (Paul), παραλαβὼν (having taken) τοὺς (the) ἄνδρας (men), τῇ (on the) ἔχομένῃ (following) ἡμέρᾳ (day), σὺν (with) αὐτοῖς (them) ἀγνισθεὶς (having been purified), εἰσήει (entered) εἰς (into) τὸ (the) ἱερόν (temple), διαγγέλλων (declaring) τὴν (the) ἐκπλήρωσιν (fulfillment) τῶν (of the) ἡμερῶν (days) τοῦ (of the) ἀγνισμοῦ (purification) ἕως (until) οὗ (that) προσηνέχθη (was offered) ύπερ (for) ἑνὸς (one) ἐκάστου (each) αὐτῶν (of them) ἡ (the) προσφορά (sacrifice).

## Paul Seized in the Temple

**27** Ως (When) δὲ (now) ἔμελλον (were about) αἱ (the) ἑπτὰ (seven) ἡμέραι (days) συντελεῖσθαι (to be completed), οἱ (the) ἀπὸ (from) τῆς (-) Ασίας (Asia), Ιουδαῖοι (Jews), θεασάμενοι (having seen) αὐτὸν (him) ἐν (in) τῷ (the) ἱερῷ (temple), συνέχεον (began stirring up) πάντα (all) τὸν (the) ὄχλον (crowd) καὶ (and) ἐπέβαλον\* (laid) ἐπ' (upon) αὐτὸν (him) τὰς (the) χεῖρας (hands),  
**28** κράζοντες (crying out), “Ἄνδρες (Men), Ἰσραηλῖται (Israelites), βοηθεῖτε (help)! οὗτός (This) ἐστιν (is) ὁ (the) ἄνθρωπος (man) ὁ (who) κατὰ (against) τοῦ (the) λαοῦ (people) καὶ (and) τοῦ (the) νόμου (law) καὶ (and) τοῦ (the) τόπου (place) τούτου (this) πάντας (all those) πανταχῇ (everywhere) διδάσκων (teaching); ἔτι (besides) τε (and) καὶ (also) Ἕλληνας (Greeks) εἰσήγαγεν (he has brought) εἰς (into) τὸ (the) ἱερὸν (temple) καὶ (and) κεκοίνωκεν (defiled) τὸν (the) ἅγιον (holy) τόπον (place) τοῦτον (this).” **29** ἦσαν (It was they) γὰρ (for) προεωρακότες (having previously seen) Τρόφιμον (Trophimus) τὸν (the) Ἐφέσιον (Ephesian) ἐν (in) τῇ (the) πόλει (city) σὺν (with) αὐτῷ (him), δὸν (whom) ἐνόμιζον (they were supposing) ὅτι (that) εἰς (into) τὸ (the) ἱερὸν (temple) εἰσήγαγεν (had brought) ὁ (-) Παῦλος (Paul).

**30** Ἐκινήθη (Was thrown into commotion) τε (also) ἡ (the) πόλις (city) ὅλη (whole), καὶ (and) ἐγένετο (there was) συνδρομὴ (a rushing together) τοῦ (of the) λαοῦ (people). καὶ (And) ἐπιλαβόμενοι (having laid hold) τοῦ (-) Παύλου (of Paul), εἷλκον (they dragged) αὐτὸν (him) ἔξω (outside) τοῦ (the) ἱεροῦ (temple), καὶ (and) εὐθέως (immediately) ἐκλείσθησαν (were shut) αἱ (the) θύραι (doors).

**31** Ζητούντων (Of them seeking) τε (then) αὐτὸν (him) ἀποκτεῖναι (to kill), ἀνέβη (there came) φάσις (a report) τῷ (to the) χιλιάρχῳ (commander) τῆς (of the) σπείρης (cohort) ὅτι (that) ὅλη (all) συνχύννεται (was in an uproar) Ἱερουσαλήμ (Jerusalem), **32** ὃς (who) ἐξαντῆς (at once), παραλαβὼν (having taken with him) στρατιώτας (soldiers) καὶ (and) ἑκατοντάρχας (centurions), κατέδραμεν (ran down) ἐπ' (upon) αὐτούς (them). οἱ (-) δὲ (And) ιδόντες (having seen) τὸν (the) χιλιάρχον (commander) καὶ (and) τοὺς (the) στρατιώτας (soldiers), ἐπαύσαντο (they stopped) τύπτοντες (beating) τὸν (-) Παῦλον (Paul).

**33** Τότε (Then) ἐγγίσας (having drawn near), ὁ (the) χιλιάρχος (commander) ἐπελάβετο (laid hold) αὐτοῦ (of him) καὶ (and) ἐκέλευσεν (commanded him) δεθῆναι (to be bound) ἀλύσεσι (with chains) δυσὶ (two), καὶ (and) ἐπυνθάνετο (began inquiring) τίς (who) εἴη (he might be) καὶ (and) τί (what) ἐστιν (it is) πεποιηκώς (he has been doing).

**34** Ἀλλοι (Others) δὲ (however), ἄλλο (another or) τι (one thing) ἐπεφώνουν (were crying out) ἐν (in) τῷ (the) ὅχλῳ (crowd). μὴ (Not) δυναμένου (being able) δὲ (now) αὐτοῦ (he) γνῶναι (to know) τὸ (the) ἀσφαλὲς (facts) διὰ (on account of) τὸν (the) θόρυβον (uproar), ἐκέλευσεν (he ordered) ἄγεσθαι (to be brought) αὐτὸν (him) εἰς (into) τὴν (the) παρεμβολήν (barracks).

**35** ὅτε (When) δὲ (now) ἐγένετο (he came) ἐπὶ (to) τοὺς (the) ἀναβαθμούς (stairs), συνέβη (it happened that) βαστάζεσθαι (was carried) αὐτὸν (he) ὑπὸ (by) τῶν (the) στρατιωτῶν (soldiers), διὰ (because of) τὴν (the) βίαν (violence) τοῦ (of the) ὅχλου (crowd). **36** ἡκολούθει (Were following) γὰρ (for) τὸ (the) πλῆθος (multitude) τοῦ (of the) λαοῦ (people), κράζοντες (crying out), “Ἄλε (Away with) αὐτόν (him).”

## Paul Speaks to the People

**37** Μέλλων (Being about) τε (then) εἰσάγεσθαι (to be brought) εἰς (into) τὴν (the) παρεμβολὴν (barracks), ὁ (-) Παῦλος (Paul) λέγει (says) τῷ (to the) χιλιάρχῳ (commander), “Εἰ (If) ἔξεστίν (is it permitted) μοι (to me) εἰπεῖν (to say) τι (something) πρὸς (to) σέ (you)?”

Ο (-) δὲ (Then) ἔφη (he was saying), “Ἐλληνιστὶ (Greek) γινώσκεις (do you know)? **38** οὐκ (Not) ἄρα (then) σὺ (you) εἶ (are) ὁ (the) Αἰγύπτιος (Egyptian) ὁ (-) πρὸ (before) τούτων (these) τῶν (the) ἡμερῶν (days) ἀναστατώσας (having led a revolt) καὶ (and) ἔξαγαγὼν (having led out) εἰς (into) τὴν (the) ἔρημον (wilderness) τοὺς (the) τετρακισχιλίους (four thousand) ἄνδρας (men) τῶν (of the) ‘Σικαρίων (Assassins)?’”

**39** Εἶπεν (Said) δὲ (however) ὁ (-) Παῦλος (Paul), “Ἐγὼ (I) ἄνθρωπος (a man) μέν (indeed) εἰμι (am) Ἰουδαῖος (a Jew) Ταρσεὺς (of Tarsus), τῆς (-) Κιλικίας (of Cilicia), οὐκ (not of an) ἀσήμου (insignificant) πόλεως (city) πολίτης (a citizen). δέομαι (I implore) δέ (now) σου (you), ἐπίτρεψόν (allow) μοι (me) λαλῆσαι (to speak) πρὸς (to) τὸν (the) λαόν (people).”

**40** ἐπιτρέψαντος (Having allowed him) δὲ (then) αὐτοῦ (he), ὁ (-) Παῦλος (Paul), ἐστὼς (having stood) ἐπὶ (on) τῶν (the) ἀναβαθμῶν (stairs), κατέσεισεν (made a sign) τῇ (with the) χειρὶ (hand) τῷ (to the) λαῷ (people); πολλῆς (great) δὲ (then) σιγῆς (silence) γενομένης (having taken place), προσεφώνησεν (he spoke to them) τῇ (in the) Ἐβραϊδὶ (Hebrew) διαλέκτῳ (language),<sup>a</sup> λέγων (saying):

<sup>a</sup> 40 Or Aramaic

## Acts 22

### Paul's Defense to the Crowd

(Acts 9:1-9; Acts 26:1-23)

**1** “Ἄνδρες (Men), ἀδελφοὶ (brothers), καὶ (and) πατέρες (fathers), ἀκούσατέ (hear) μου (of me) τῆς (the) πρὸς (to) ὑμᾶς (you) νυνὶ (now) ἀπολογίας (defense).”

**2** ἀκούσαντες (Having heard) δὲ (then) ὅτι (that) τῇ (in the) Ἐβραϊδι (Hebrew) διαλέκτῳ (language)<sup>a</sup> προσεφώνει (he was addressing) αὐτοῖς (them), μᾶλλον (even more) παρέσχον (they became) ἡσυχίαν (quiet).

Καὶ (And) φησίν (he says), **3** “Ἐγώ (I) εἰμι (am) ἀνὴρ (a man), Ἰουδαῖος (a Jew), γεγεννημένος (born) ἐν (in) Ταρσῷ (Tarsus) τῆς (-) Κιλικίας (of Cilicia), ἀνατεθραμμένος (brought up) δὲ (now) ἐν (in) τῇ (the) πόλει (city) ταύτῃ (this) παρὰ (at) τοὺς (the) πόδας (feet) Γαμαλιήλ (of Gamaliel), πεπαιδευμένος (having been instructed) κατὰ (according to the) ἀκρίβειαν (exactness) τοῦ (of the) πατρῷου (of our Fathers) νόμου (law), ζηλωτὴς (a zealous one) ὑπάρχων (being) τοῦ (-) Θεοῦ (for God), καθὼς (even as) πάντες (all) ὑμεῖς (you) ἔστε (are) σήμερον (this day); **4** ὃς (who) ταύτην (this) τὴν (-) Ὁδὸν (Way) ἐδίωξα (persecuted) ἄχρι (as far as) θανάτου (death), δεσμεύων (binding) καὶ (and) παραδιδοὺς (betraying) εἰς (to) φυλακὰς (prisons) ἀνδρας (men) τε (both) καὶ (and) γυναῖκας (women), **5** ὡς (as) καὶ (also) ὁ (the) ἀρχιερεὺς (high priest) μαρτυρεῖ (bears witness) μοι (to me), καὶ (and) πᾶν (all) τὸ (the) πρεσβυτερίον (eldership); παρ' (from) ὃν (whom) καὶ (also) ἐπιστολὰς (letters), δεξάμενος (having received) πρὸς (to) τοὺς (the) ἀδελφοὺς (brothers), εἰς (to) Δαμασκὸν (Damascus) ἐπορευόμην (I was on my way) ἀξων (to bring) καὶ (also) τοὺς (those) ἐκεῖσε (there) ὄντας (being), δεδεμένους (bound) εἰς (to) Ἱερουσαλήμ (Jerusalem), ἵνα (in order that) τιμωρηθῶσιν (they might be punished).

**6** Ἐγένετο (It happened) δέ (however) μοι (to me) πορευομένω (journeying) καὶ (and) ἐγγίζοντι (drawing near) τῇ (-) Δαμασκῷ (to Damascus), περὶ (about) μεσημβρίαν (noon), ἐξαίφνης (suddenly) ἐκ (out of) τοῦ (-) οὐρανοῦ (heaven) περιαστράψαι (shone) φῶς (a light) ἱκανὸν (great) περὶ (around) ἐμέ (me).

**7** ἐπεσά (I fell) τε (then) εἰς (to) τὸ (the) ἔδαφος (ground) καὶ (and) ἤκουσα (heard) φωνῆς (a voice) λεγούσης (saying) μοι (to me), ‘Σαοὺλ (Saul), Σαούλ (Saul), τί (why) με (Me) διώκεις (persecute you)?’

**8** Ἐγὼ (I) δὲ (then) ἀπεκρίθην (answered), ‘Τίς (Who) εἶ (are You), Κύριε (Lord)?’

Εἶπέν (He said) τε (then) πρὸς (to) ἐμέ (me), ‘Ἐγώ (I) εἰμι (am) Ἰησοῦς (Jesus) ὁ (of) Ναζωραῖος (Nazareth), δὸν (whom) σὺ (you) διώκεις (are persecuting).’ **9** οἱ (Those) δὲ (then) σὺν (with) ἐμοὶ (me) ὄντες (being), τὸ (the) μὲν (indeed) φῶς (light) ἐθεάσαντο (beheld); τὴν (the) δὲ (however) φωνὴν (voice) οὐκ (not) ἤκουσαν (did they hear) τοῦ (of the One) λαλοῦντός (speaking) μοι (to me).

**10** Εἶπον (I said) δέ (then), ‘Τί (What) ποιήσω (shall I do), Κύριε (Lord)?’

Ο (-) δὲ (And) Κύριος (the Lord) εἶπεν (said) πρός (to) με (me),  
‘Αναστὰς (Having risen up) πορεύου (go) εἰς (to) Δαμασκόν (Damascus),  
κἀκεῖ (and there) σοι (you) λαληθήσεται (it will be told) περὶ (concerning)  
πάντων (all things) ὃν (that) τέτακται (it has been appointed) σοι (you)  
ποιῆσαι (to do).’

**11** Ως (While) δὲ (now), οὐκ (not) ἐνέβλεπον (I could see) ἀπὸ (from) τῆς (the)  
δόξης (brightness) τοῦ (of the) φωτὸς (light) ἐκείνου (that),  
χειραγωγούμενος (being led by the hand) ὑπὸ (by) τῶν (those) συνόντων (being with)  
μοι (me), ἥλθον (I came) εἰς (to) Δαμασκόν (Damascus). **12** Άνανίας (Ananias) δέ (then)  
τις (certain), ἀνὴρ (a man) εὐλαβῆς (devout) κατὰ (according to) τὸν (the) νόμον (law),  
μαρτυρούμενος (borne witness to) ὑπὸ (by) πάντων (all) τῶν (the)  
κατοικούντων (dwelling there) Ιουδαίων (Jews), **13** ἐλθὼν (having come) πρὸς (to)  
ἐμὲ (me) καὶ (and) ἐπιστὰς (having stood by me), εἶπεν (said) μοι (to me), ‘Σαοὺλ (Saul)  
ἀδελφέ (brother), ἀνάβλεψον (receive your sight).’ καγὼ (And I) αὐτῇ (the same) τῇ (-)  
ώρᾳ (hour) ἀνέβλεψα (looked up) εἰς (at) αὐτόν (him).

**14** Ο (-) δὲ (And) εἶπεν (he said), ‘Ο (The) Θεὸς (God) τῶν (of the) πατέρων (fathers)  
ἡμῶν (of us) προεχειρίσατό (has appointed) σε (you) γνῶναι (to know) τὸ (the)  
θέλημα (will) αὐτοῦ (of Him), καὶ (and) ἴδειν (to see) τὸν (the)  
Δίκαιον (Righteous One), καὶ (and) ἀκοῦσαι (to hear) φωνὴν (the voice) ἐκ (out of)  
τοῦ (the) στόματος (mouth) αὐτοῦ (of Him). **15** ὅτι (For) ἔσῃ (you will be)  
μάρτυς (a witness) αὐτῷ (for Him) πρὸς (to) πάντας (all) ἀνθρώπους (men)  
ῶν (of what) ἐώρακας (you have seen) καὶ (and) ἤκουσας (heard). **16** καὶ (And)  
νῦν (now) τί (why) μέλλεις (delay you)? ἀναστὰς (Having arisen),  
βάπτισαι (be baptized) καὶ (and) ἀπόλουσαι (wash away) τὰς (the) ἀμαρτίας (sins)  
σου (of you), ἐπικαλεσάμενος (calling on) τὸ (the) ὄνομα (name) αὐτοῦ (of Him).’

**17** Ἐγένετο (It happened) δέ (then) μοι (to me), ὑποστρέψαντι (having returned) εἰς (to)  
Ιερουσαλήμ (Jerusalem), καὶ (and) προσευχομένου (praying) μου (of my) ἐν (in)  
τῷ (the) ἱερῷ (temple), γενέσθαι (fell) με (I) ἐν (into) ἐκστάσει (a trance) **18** καὶ (and)  
ἴδειν (saw) αὐτὸν (Him) λέγοντά (saying) μοι (to me), ‘Σπεῦσον (Make haste) καὶ (and)  
ἔξελθε (go away) ἐν (with) τάχει (speed) ἐξ (out of) Ιερουσαλήμ (Jerusalem),  
διότι (because) οὐ (not) παραδέξονται (they will receive) σου (your)  
μαρτυρίαν (testimony) περὶ (about) ἐμοῦ (Me).’

**19** Καγὼ (And I) εἶπον (said), ‘Κύριε (Lord), αὐτοὶ (they themselves) ἐπίστανται (know)  
ὅτι (that) ἐγὼ (I) ἦμην (was) φυλακίζων (imprisoning) καὶ (and) δέρων (beating)

κατὰ (in each) τὰς (of those) συναγωγὰς (synagogues) τοὺς (those) πιστεύοντας (believing) ἐπὶ (on) σέ (You). **20** καὶ (And) ὅτε (when) ἔξεχύννετο (was poured out) τὸ (the) αἷμα (blood) Στεφάνου (of Stephen), τοῦ (the) μάρτυρός (witness) σου (of You), καὶ (also) αὐτὸς (I myself) ἦμην (was) ἐφεστὼς (standing by), καὶ (and) συνευδοκῶν (consenting), καὶ (and) φυλάσσων (watching over) τὰ (the) ἱμάτια (garments) τῶν (of those) ἀναιρούντων (killing) αὐτόν (him).'

**21** Καὶ (And) εἶπεν (He said) πρός (to) με (me), ‘Πορεύου (Go), ὅτι (for) ἐγὼ (I) εἰς (to) ἔθνη (the Gentiles) μακρὰν (far away) ἔξαποστελῶ (will send) σε (you).’”

### Paul the Roman Citizen

**22** Ἡκουον (They were listening) δὲ (now) αὐτοῦ (to him) ἄχρι (until) τούτου (this) τοῦ (-) λόγου (word), καὶ (and) ἐπῆραν (they lifted up) τὴν (the) φωνὴν (voice) αὐτῶν (of them), λέγοντες (saying), “Ἄλλε (Away with) ἀπὸ (from) τῆς (the) γῆς (earth), τὸν (the) τοιοῦτον (such). οὐ (Not) γὰρ (for) καθῆκεν (it is fit) αὐτὸν (he) ζῆν (to live)!”

**23** Κραυγαζόντων (Were crying out) τε (then) αὐτῶν (they), καὶ (and) ὁπτούντων (casting off) τὰ (the) ἱμάτια (garments), καὶ (and) κονιορτὸν (dust) βαλλόντων (throwing) εἰς (into) τὸν (the) ἀέρα (air). **24** ἐκέλευσεν (Ordered) ὁ (the) χιλίαρχος (commander) εἰσάγεσθαι (to be brought) αὐτὸν (him) εἰς (into) τὴν (the) παρεμβολήν (barracks), εἴπας (having directed) μάστιξιν (by flogging) ἀνετάζεσθαι (to be examined) αὐτὸν (him), ἵνα (so that) ἐπιγνῷ (he might know) δι’ (for) ἃν (what) αἰτίαν (cause) οὕτως (like this) ἐπεφώνουν (they were crying out) αὐτῷ (against him).

**25** Ως (As) δὲ (however) προέτειναν (he stretched forward) αὐτὸν (him) τοῖς (with the) ἱμάσιν (straps), εἶπεν (said) πρὸς (to) τὸν (the) ἑστῶτα (standing by) ἐκατόνταρχον (centurion) ὁ (-) Παῦλος (Paul), “Εἰ (If) ἄνθρωπον (a man), Ρωμαῖον (a Roman) καὶ (and) ἀκατάκριτον (uncondemned), ἔξεστιν (it is lawful) ὑμῖν (to you) μαστίζειν (to flog)?”

**26** Ἀκούσας (Having heard) δὲ (then) ὁ (the) ἐκατοντάρχης (centurion), προσελθών (having gone) τῷ (to the) χιλιάρχῳ (commander), ἀπήγγειλεν (he reported it), λέγων (saying), “Τί (What) μέλλεις (are you going) ποιεῖν (to do)? ὁ (The) γὰρ (for) ἄνθρωπος (man) οὗτος (this) Ρωμαῖός (a Roman) ἔστιν (is).”

**27** Προσελθὼν (Having come near) δὲ (then), ὁ (the) χιλίαρχος (commander) εἶπεν (said) αὐτῷ (to him), “Λέγε (Tell) μοι (me), σὺ (you) Ρωμαῖος (a Roman) εἶ (are)?”

Ο (-) δὲ (And) ἔφη (he was saying), “Ναὶ (Yes).”

**28** Απεκρίθη (Answered) δὲ (then) ὁ (the) χιλίαρχος (commander), “Ἐγὼ (I) πολλοῦ (with a great) κεφαλαίου (sum) τὴν (the) πολιτείαν (citizenship) ταύτην (this) ἐκτησάμην (bought).” ὁ (-)

Δὲ (But) Παῦλος (Paul) ἔφη (was saying), “Ἐγὼ (I) δὲ (however) καὶ (even) γεγέννημαι (was born so).”

**29** Εὐθέως (Immediately) οὖν (therefore) ἀπέστησαν (departed) ἀπ' (from) αὐτοῦ (him) οἱ (those) μέλλοντες (being about) αὐτὸν (him) ἀνετάζειν (to examine), καὶ (and) ὁ (the) χιλίαρχος (commander) δὲ (also) ἔφοβήθη (was afraid), ἐπιγνοὺς (having ascertained) ὅτι (that) Ρωμαῖος (a Roman) ἐστιν (he is), καὶ (and) ὅτι (because) αὐτὸν (him) ἦν (he had) δεδεκώς (bound).

**30** Τῇ (On the) δὲ (now) ἐπαύριον (next day), βουλόμενος (desiring) γνῶναι (to know) τὸ (-) ἀσφαλὲς (for certain) τὸ (-) τί (why) κατηγορεῖται (he is accused) ὑπὸ (by) τῶν (the) Ιουδαίων (Jews), ἔλυσεν (he unbound) αὐτόν (him) καὶ (and) ἐκέλευσεν (commanded) συνελθεῖν (to assemble) τοὺς (the) ἀρχιερεῖς (chief priests) καὶ (and) πᾶν (all) τὸ (the) συνέδριον (council). καὶ (And) καταγαγὼν (having brought down) τὸν (-) Παῦλον (Paul), ἔστησεν (he set him) εἰς (among) αὐτούς (them).

a 2 Or *Aramaic*

## Acts 23

### Paul Before the Sanhedrin

**1** Ἄτενίσας (Having looked intently) δὲ (then) ὁ (-) Παῦλος (Paul) τῷ (at the) συνεδρίῳ (Council), εἶπεν (he said), “Ἄνδρες (Men), ἀδελφοί (brothers), ἐγὼ (I) πάσῃ (in all) συνειδήσει (conscience) ἀγαθῇ (good) πεπολίτευμαι (have lived as a citizen) τῷ (-) Θεῷ (to God) ἄχρι (unto) ταύτης (this) τῆς (-) ημέρας (day).” **2** ὁ (-) δὲ (Then) ἀρχιερεὺς (the high priest) Ἀνανίας (Ananias) ἐπέταξεν (commanded) τοῖς (those) παρεστῶσιν (standing by) αὐτῷ (him) τύπτειν (to strike) αὐτοῦ (of him) τὸ (the) στόμα (mouth).

**3** Τότε (Then) ὁ (-) Παῦλος (Paul) πρὸς (to) αὐτὸν (him) εἶπεν (said),  
“Τύπτειν (To strike) σε (you) μέλλει (is about) ὁ (-) Θεός (God), τοῖχε (wall)  
κεκονιαμένε (whitewashed)! καὶ (And) σὺ (you), κάθη (do you sit) κρίνων (judging)  
με (me) κατὰ (according to) τὸν (the) νόμον (law), καὶ (and)  
παρανομῶν (violating law), κελεύεις (command) με (me) τύπτεσθαι (to be struck)?”

**4** Οἱ (Those who) δὲ (now) παρεστῶτες (stood by) εἶπαν (said), “Τὸν (The)  
ἀρχιερέα (high priest) τοῦ (-) Θεοῦ (of God) λοιδορεῖς (do you insult)?”

**5** Ἐφη (Was saying) τε (then) ὁ (-) Παῦλος (Paul), “Οὐκ (Not) ἤδειν (I was aware),  
ἀδελφοί (brothers), ὅτι (that) ἐστὶν (he is) ἀρχιερέυς (high priest);  
γέγραπται (it has been written) γὰρ (for) ὅτι (-): Ἀρχοντα (The ruler) τοῦ (of the)  
λαοῦ (people) σου (of you), οὐκ (not) ἐρεῖς (you shall speak) κακῶς (evil of).”<sup>a</sup>

**6** Γνοὺς (Having known) δὲ (then) ὁ (-) Παῦλος (Paul) ὅτι (that) τὸ (the) ἐν (one)  
μέρος (part) ἐστὶν (consists) Σαδδουκαίων (of Sadducees), τὸ (-) δὲ (but)  
ἄτερον (the other) Φαρισαίων (of Pharisees), ἔκραζεν (he began crying out) ἐν (in)  
τῷ (the) συνεδρίῳ (Council), “Ἄνδρες (Men), ἀδελφοί (brothers), ἐγώ (I)  
Φαρισαῖός (a Pharisee) εἰμι (am), νίος (the son) Φαρισαίων (of a Pharisee);  
περὶ (concerning) ἐλπίδος (the hope) καὶ (and) ἀναστάσεως (resurrection)  
νεκρῶν (of the dead) <ἐγώ> (I) κρίνομαι (am judged).”

**7** Τοῦτο (This) δὲ (then) αὐτοῦ (of him) λαλοῦντος (saying), ἐγένετο (arose)  
στάσις (a dissension) τῶν (between the) Φαρισαίων (Pharisees) καὶ (and)  
Σαδδουκαίων (Sadducees), καὶ (and) ἐσχίσθη (was divided) τὸ (the) πλῆθος (crowd).  
**8** Σαδδουκαῖοι (Sadducees) <μὲν> (indeed) γὰρ (for) λέγουσιν (say) μὴ (not)  
εἶναι (there to be) ἀνάστασιν (resurrection), μήτε (nor) ἄγγελον (angel), μήτε (nor)  
πνεῦμα (spirit); Φαρισαῖοι (Pharisees) δὲ (however) ὅμολογοῦσιν (confess) τὰ (-)  
ἀμφότερα (both).

**9** Ἐγένετο (Arose) δὲ (then) κραυγὴ (a clamor) μεγάλη (great), καὶ (and)  
ἀναστάντες (having risen up) τινὲς (some) τῶν (of the) γραμματέων (scribes)  
τοῦ (of the) μέρους (party) τῶν (of the) Φαρισαίων (Pharisees),  
διεμάχοντο (they were contending), λέγοντες (saying), “Οὐδὲν (Nothing) κακὸν (evil)  
εὑρίσκομεν (we find) ἐν (in) τῷ (the) ἀνθρώπῳ (man) τούτῳ (this). εἰ (What if)  
δὲ (now) πνεῦμα (a spirit) ἐλάλησεν (has spoken) αὐτῷ (to him), ἢ (or)  
ἄγγελος (an angel)?” **10** πολλῆς (Great) δὲ (then) γινομένης (arising)  
στάσεως (dissension), φοβηθεὶς (having feared) ὁ (the) χιλίαρχος (commander),  
μὴ (lest) διασπασθῇ (should be torn to pieces) ὁ (-) Παῦλος (Paul) ὑπ' (by)  
αὐτῶν (them), ἐκέλευσεν (he commanded) τὸ (the) στρατευμα (troop),

καταβὰν (having gone down), ἀρπάσαι (to take by force) αὐτὸν (him) ἐκ (from) μέσου (midst) αὐτῶν (of them), ἄγειν (to bring him) τε (then) εἰς (into) τὴν (the) παρεμβολὴν (barracks).

**11** Τῇ (-) δὲ (But) ἐπιούσῃ (the following) νυκτὶ (night), ἐπιστὰς (having stood by) αὐτῷ (him), ὁ (the) Κύριος (Lord) εἶπεν (said), “Θάρσει (Take courage), ὡς (as) γὰρ (for) διεμαρτύρω (you have fully testified) τὰ (-) περὶ (about) ἐμοῦ (Me) εἰς (at) Ἱερουσαλήμ (Jerusalem), οὕτω (so) σε (you) δεῖ (it behooves) καὶ (also) εἰς (in) Ρώμην (Rome) μαρτυρῆσαι (to testify).”

## The Plot to Kill Paul

(John 16:1-4)

**12** Γενομένης (When it was) δὲ (then) ἡμέρας (day), ποιήσαντες (having made) συστροφὴν (a conspiracy), οἱ (the) Ιουδαῖοι (Jews) ἀνεθεμάτισαν (put under an oath) ἑαυτοὺς (themselves), λέγοντες (declaring) μήτε (neither) φαγεῖν (to eat) μήτε (nor) πιεῖν (to drink) ἔως (until) οὗ (that) ἀποκτείνωσιν (they should kill) τὸν (-) Παῦλον (Paul). **13** ἦσαν (There were) δὲ (now) πλείους (more than) τεσσεράκοντα (forty), οἱ (-) ταύτην (this) τὴν (-) συνωμοσίαν (plot) ποιησάμενοι (having made), **14** οἵτινες (who), προσελθόντες (having come) τοῖς (to the) ἀρχιερεῦσιν (chief priests) καὶ (and) τοῖς (the) πρεσβυτέροις (elders), εἶπαν (said), “Ἄναθέματι (With an oath) ἀνεθεματίσαμεν (we have bound) ἑαυτοὺς (ourselves), μηδενὸς (nothing) γεύσασθαι (to eat) ἔως (until) οὗ (that) ἀποκτείνωμεν (we should kill) τὸν (-) Παῦλον (Paul). **15** νῦν (Now) οὖν (therefore) ὑμεῖς (you), ἐμφανίσατε (make a report) τῷ (to the) χιλιάρχῳ (commander) σὺν (along with) τῷ (the) συνεδρίᾳ (Council), ὅπως (so that) καταγάγῃ (he might bring down) αὐτὸν (him) εἰς (to) ὑμᾶς (you), ὡς (as) μέλλοντας (being about) διαγινώσκειν (to examine) ἀκριβέστερον (more earnestly) τὰ (the things) περὶ (about) αὐτοῦ (him); ἡμεῖς (we) δὲ (then), πρὸ (before) τοῦ (-) ἐγγίσαι (drawing near) αὐτὸν (his), ἔτοιμοι (ready) ἐσμεν (are) τοῦ (-) ἀνελεῖν (to kill) αὐτόν (him).”

**16** Ἀκούσας (Having heard) δὲ (however) ὁ (the) υἱὸς (son) τῆς (of the) ἀδελφῆς (sister) Παύλου (of Paul) τὴν (of the) ἐνέδραν (ambush), παραγενόμενος (having come near) καὶ (and) εἰσελθὼν (having entered) εἰς (into) τὴν (the) παρεμβολὴν (barracks), ἀπήγγειλεν (he reported it) τῷ (-) Παύλῳ (to Paul).

**17** προσκαλεσάμενος (Having called to him) δὲ (then) ὁ (-) Παῦλος (Paul) ἔνα (one) τῶν (of the) ἑκατονταρχῶν (centurions), ἔφη (he was saying), “Τὸν (The) νεανίαν (young man) τοῦτον (this) ἄπαγε (take) πρὸς (to) τὸν (the)

χιλίαρχον (commander); ἔχει (he has) γὰρ (for) ἀπαγγεῖλαί (to report) τι (something) αὐτῷ (to him)."

**18** Ο (The one) μὲν (indeed) οὖν (therefore) παραλαβὼν (having taken) αὐτὸν (him) ἤγαγεν (brought him) πρὸς (to) τὸν (the) χιλίαρχον (commander), καὶ (and) φησίν (he says), "Ο (The) δέσμιος (prisoner) Παῦλος (Paul), προσκαλεσάμενός (having called to) με (me), ἡρώτησεν (asked me) τοῦτον (this) τὸν (-) νεανίσκον (young man) ἀγαγεῖν (to lead) πρὸς (to) σέ (you), ἔχοντά (having) τι (something) λαλῆσαι (to say) σοι (to you)."

**19** Ἐπιλαβόμενος (Having taken hold) δὲ (then) τῆς (the) χειρὸς (hand) αὐτοῦ (of him) ο (the) χιλίαρχος (commander), καὶ (and) ἀναχωρήσας (having withdrawn) κατ' (in) ιδίαν (private), ἐπυνθάνετο (he began to inquire), "Τί (What) ἐστιν (is it) ὁ (that) ἔχεις (you have) ἀπαγγεῖλαί (to report) μοι (to me)?"

**20** Εἶπεν (He said) δὲ (then) ὅτι (-), "Οἱ (The) Ἰουδαῖοι (Jews) συνέθεντο (have agreed) τοῦ (-) ἐρωτῆσαι (to ask) σε (you) ὅπως (that) αὔριον (tomorrow) τὸν (-) Παῦλον (Paul) καταγάγης (you might bring down) εἰς (into) τὸ (the) συνέδριον (Council), ὡς (as) μέλλον\* (being about) τι (something) ἀκριβέστερον (more earnestly) πυνθάνεσθαι (to inquire) περὶ (about) αὐτοῦ (him). **21** σὺ (You) οὖν (therefore) μὴ (not) πεισθῆς (should be persuaded) αὐτοῖς (by them). ἐνεδρεύουσιν (Lie in wait) γὰρ (indeed) αὐτὸν (for him) ἐξ (of) αὐτῶν (them) ἄνδρες (men) πλείους (more than) τεσσεράκοντα (forty), οἵτινες (who) ἀνεθεμάτισαν (have put under an oath) ἑαυτοὺς (themselves) μήτε (neither) φαγεῖν (to eat) μήτε (nor) πιεῖν (to drink) ἔως (until) οὗ (that) ἀνέλωσιν (they have killed) αὐτόν (him); καὶ (and) νῦν (now) εἰσιν (they are) ἔτοιμοι (ready), προσδεχόμενοι (awaiting) τὴν (the) ἀπὸ (from) σοῦ (you) ἐπαγγελίαν (promise)."

**22** Ο (-) μὲν (Indeed) οὖν (therefore) χιλίαρχος (the commander) ἀπέλυσε (dismissed) τὸν (the) νεανίσκον (young man), παραγγείλας (having instructed him), "Μηδενὶ (No one) ἐκλαλῆσαι (tell) ὅτι (that) ταῦτα (these things) ἐνεφάνισας (you have reported) πρὸς (to) ἐμέ (me)."

## Paul Sent to Felix

**23** Καὶ (And) προσκαλεσάμενός (having called to him) τινας (certain) ⇔ δύο (two) τῶν (of the) ἑκατονταρχῶν (centurions), εἶπεν (he said), "Ἐτοιμάσατε (Prepare) στρατιώτας (soldiers) διακοσίους (two hundred), ὅπως (so that) πορευθῶσιν (they might go) ἔως (as far as) Καισαρείας (Caesarea), καὶ (and) ἵππεis (horsemen) ἑβδομήκοντα (seventy), καὶ (and) δεξιολάβους (spearmen)

διακοσίους (two hundred), ἀπὸ (for) τρίτης (the third) ὡρας (hour) τῆς (of the) νυκτός (night). **24** κτήνη (Mounts) τε (then) παραστῆσαι (provide), ἵνα (so that) ἐπιβιβάσαντες (having set upon them) τὸν (-) Παῦλον (Paul), διασώσωσι (they might bring him safely) πρὸς (to) Φήλικα (Felix) τὸν (the) ἡγεμόνα (governor)," **25** γράψας (having written) ἐπιστολὴν (a letter), ἔχουσαν (having) τὸν (the) τύπον (form) τοῦτον (this):

**26** "Κλαύδιος (Claudius) Λυσίας (Lysias),

Τῷ (To the) κρατίστῳ (most excellent) ἡγεμόνι (governor), Φήλικι (Felix):

Χαίρειν (Greetings).

**27** Τὸν (The) ἄνδρα (man) τοῦτον (this), συλλημφθέντα (having been seized) ὑπὸ (by) τῶν (the) Ιουδαίων (Jews), καὶ (and) μέλλοντα (being about) ἀναιρεῖσθαι (to be killed) ὑπ' (by) αὐτῶν (them), ἐπιστὰς (having come up) σὺν (with) τῷ (the) στρατεύματι (troop), ἐξειλάμην (I rescued him), μαθὼν (having learned) ὅτι (that) Ρωμαῖος (a Roman) ἐστιν (he is). **28** βουλόμενός (Resolving) τε (then) ἐπιγνῶναι (to know) τὴν (the) αἰτίαν (charge) δι' (on account of) ἣν (which) ἐνεκάλουν (they were accusing) αὐτῷ (him), κατήγαγον (I brought him down) εἰς (to) τὸ (the) συνέδριον (council) αὐτῶν (of them), **29** ὃν (whom) εὗρον (I found) ἐγκαλούμενον (being accused) περὶ (concerning) ζητημάτων (questions) τοῦ (of the) νόμου (law) αὐτῶν (of them), μηδὲν (no) δὲ (however) ἄξιον (worthy) θανάτου (of death) ἢ (or) δεσμῶν (of chains) ἔχοντα (having) ἔγκλημα (accusation).

**30** Μηνυθείσης (It having been disclosed) δέ (then) μοι (to me) ἐπιβουλῆς (of a plot that) εἰς (against) τὸν (the) ἄνδρα (man) ἔσεσθαι (would be), ἐξαυτῆς (at once) ἐπεμψα (I sent him) πρὸς (to) σέ (you), παραγγείλας (having instructed) καὶ (also) τοῖς (the) κατηγόροις (accusers) λέγειν (to speak) [τὰ] (these things) πρὸς (against) αὐτὸν (him) ἐπὶ (before) σοῦ (you)."

**31** Οἱ (-) μὲν (Indeed) οὖν (therefore) στρατιῶται (the soldiers), κατὰ (according to) τὸ (that) διατεταγμένον (having been ordered) αὐτοῖς (them), ἀναλαβόντες (having taken) τὸν (-) Παῦλον (Paul), ἤγαγον (brought him) διὰ (by) νυκτὸς (night) εἰς (to) τὴν (-) Ἀντιπατρίδα (Antipatris). **32** τῇ (On the) δὲ (now) ἐπαύριον (next day), ἐάσαντες (having allowed) τοὺς (the) ἵππεῖς (horsemen) ἀπέρχεσθαι (to go) σὺν (with) αὐτῷ (him), ὑπέστρεψαν (they returned) εἰς (to) τὴν (the) παρεμβολήν (barracks), **33** οἵτινες (who) εἰσελθόντες (having entered) εἰς (into) τὴν (-) Καισάρειαν (Caesarea) καὶ (and) ἀναδόντες (having delivered)

τὴν (the) ἐπιστολὴν (letter) τῷ (to the) ἡγεμόνι (governor), παρέστησαν (presented) καὶ (also) τὸν (-) Παῦλον (Paul) αὐτῷ (to him).

**34** Ἀναγνοὺς (Having read it) δὲ (then), καὶ (and) ἐπερωτήσας (having asked) ἐκ (from) ποίας (what) ἐπαρχείας (province) ἐστὶν (he is), καὶ (and) πυθόμενος (having learned) ὅτι (that) ἀπὸ (from) Κιλικίας (Cilicia he is), **35** “Διακούσομαι (I will hear fully) σου (you),” ἔφη (he was saying), “Οταν (when) καὶ (also) οἱ (the) κατήγοροι (accusers) σου (of you) παραγένωνται (may have arrived),” κελεύσας (having commanded) ἐν (in) τῷ (the) πραιτωρίῳ (Praetorium) τοῦ (-) Ἡρώδου (of Herod) φυλάσσεσθαι (to be guarded) αὐτόν (him).

a 5 Exodus 22:28

## Acts 24

### Tertullus Prosecutes Paul

**1** Μετὰ (After) δὲ (then) πέντε (five) ἡμέρας (days), κατέβη (came down) ὁ (the) ἀρχιερεὺς (high priest) Ἄνανιας (Ananias), μετὰ (with) πρεσβυτέρων (elders) τινῶν (some) καὶ (and) ὁρτορος (an orator) Τερτύλλου (Tertullus) τινός (certain), οἵτινες (who) ἐνεφάνισαν (made a representation) τῷ (to the) ἡγεμόνι (governor) κατὰ (against) τοῦ (-) Παύλου (Paul).

**2** Κληθέντος (Having been called) δὲ (then) αὐτοῦ (of him), ἥρξατο (began) κατηγορεῖν (to accuse) ὁ (-) Τέρτυλλος (Tertullus), λέγων (saying), “Πολλῆς (Great) εἰρήνης (peace) τυγχάνοντες (we are attaining) διὰ (through) σοῦ (you), καὶ (and) διορθωμάτων (excellent measures) γινομένων (are being done) τῷ (to the) ἔθνει (nation) τούτῳ (this) διὰ (through) τῆς (-) σῆς (your) προνοίας (foresight), **3** πάντῃ (in every way) τε (both) καὶ (and) πανταχοῦ (everywhere), ἀποδεχόμεθα (we gladly accept it), κράτιστε (most excellent) Φήλιξ (Felix), μετὰ (with) πάσης (all) εὐχαριστίας (thankfulness). **4** ἵνα (In order that) δὲ (however) μὴ (not) ἐπὶ (to) πλεῖόν (any longer) σε (you) ἐνκόπτω (I should be a hindrance), παρακαλῶ (I implore) ἀκοῦσαι (to hear) σε (you) ἡμῶν (us) συντόμως (briefly), τῇ (in) σῇ (your) ἐπιεικείᾳ (kindness).

**5** Εύροντες (Having found) γὰρ (for) τὸν (the) ἄνδρα (man) τοῦτον (this) λοιμὸν (a pest), καὶ (and) κινοῦντα (stirring) στάσεις (insurrection) πᾶσιν (among all) τοῖς (the) Ἰουδαίοις (Jews) τοῖς (-) κατὰ (in) τὴν (the) οἰκουμένην (world), πρωτοστάτην (a leader) τε (then) τῆς (of the) τῶν (of the) Ναζωραίων (Nazarenes) αἱρέσεως (sect), **6** ὃς (who) καὶ (even) τὸ (the) ἱερὸν (temple) ἐπείρασεν (attempted) βεβηλῶσαι (to profane), δν (whom) καὶ (also) ἐκρατήσαμεν (we seized).<sup>a</sup> **8** παρ' (From)

οῦ (him) δυνήσῃ (you will be able) αὐτὸς (yourself), ἀνακρίνας (having examined *him*) περὶ (concerning) πάντων (all) τούτων (these things), ἐπιγνῶναι (to know) ὧν (of which) ήμεῖς (we) κατηγοροῦμεν (accuse) αὐτοῦ (him)."

**9** Συνεπέθεντο (Agreed) δὲ (then) καὶ (also) οἱ (the) Ιουδαῖοι (Jews), φάσκοντες (declaring) ταῦτα (these things) οὕτως (so) ἔχειν (to be).

### Paul's Defense to Felix

**10** Άπεκριθη (Answered) τε (then) ὁ (-) Παῦλος (Paul), νεύσαντος (having made a sign) αὐτῷ (to him) τοῦ (the) ἥγεμόνος (governor) λέγειν (to speak): "Ἐκ (For) πολλῶν (many) ἑτῶν (years), ὅντα (as being) σε (you) κριτὴν (judge) τῷ (to) ἔθνει (nation), τούτῳ (this) ἐπιστάμενος (knowing), εὐθύμως (cheerfully) τὰ (to the things) περὶ (concerning) ἐμαυτοῦ (myself) ἀπολογοῦμαι (I make a defense).

**11** δυναμένου (Being able) σου (you) ἐπιγνῶναι (to know) ὅτι (that) οὐ (not) πλείους (more than) εἰσίν (there are) μοι (to me) ήμέραι (days) δώδεκα (twelve), ἀφ' (from) ἣς (which) ἀνέβην (I went up) προσκυνήσων (to worship) εἰς (in) Ἱερουσαλήμ (Jerusalem). **12** καὶ (And) οὔτε (neither) ἐν (in) τῷ (the) ἱερῷ (temple) εὗρόν (did they find) με (me) πρός (with) τινα (anyone) διαλεγόμενον (reasoning), ἢ (or) ἐπίστασιν (a tumultuous gathering) ποιοῦντα (making) ὅχλου (of a crowd), οὔτε (nor) ἐν (in) ταῖς (the) συναγωγαῖς (synagogues), οὔτε (nor) κατὰ (in) τὴν (the) πόλιν (city). **13** οὐδὲ (Nor) παραστῆσαι (to prove) δύνανται (are they able) σοι (to you), περὶ (concerning) ὧν (the things of which) νυνὶ (now) κατηγορούσιν (they accuse) μου (me).

**14** Όμολογῶ (I confess) δὲ (however) τοῦτο (this) σοι (to you), ὅτι (that) κατὰ (according to) τὴν (the) Ὁδὸν (Way) ἣν (which) λέγουσιν (they call) αἵρεσιν (a sect), οὕτως (so) λατρεύω (I serve) τῷ (the) πατρῷ (of our fathers) Θεῷ (God), πιστεύων (believing) πᾶσι (all things) τοῖς (-) κατὰ (throughout) τὸν (the) νόμον (law), καὶ (and) τοῖς (that) ἐν (in) τοῖς (the) προφήταις (Prophets) γεγραμμένοις (have been written), **15** ἐλπίδα (a hope) ἔχων (having) εἰς (in) τὸν (-) Θεόν (God) ἣν (which) καὶ (also) αὐτοὶ (they) οὗτοι (themselves) προσδέχονται (await), ἀνάστασιν (that a resurrection) μέλλειν (there is about) ἔσεσθαι (to be) δικαίων (of the just) τε (both) καὶ (and) ἀδίκων (of the unjust). **16** ἐν (In) τούτῳ (this) καὶ (also) αὐτὸς (I myself) ἀσκῶ (strive), ἀπρόσκοπον (without offense) συνείδησιν (a conscience) ἔχειν (to have) πρὸς (toward) τὸν (-) Θεὸν (God) καὶ (and) τοὺς (-) ἀνθρώπους (men), διὰ (through) παντός (everything).

**17** Δι' (After) ἑτῶν (years) δὲ (now) πλειόνων (many), ἐλεημοσύνας (alms) ποιήσων (to bring) εἰς (to) τὸ (the) ἔθνος (nation) μου (of me), παρεγενόμην (I arrived),

καὶ (and) προσφοράς (offerings), **18** ἐν (during) αἷς (which) εὗρόν (they found) με (me) ἡγνισμένον (purified) ἐν (in) τῷ (the) ἱερῷ (temple), οὐ (not) μετὰ (with) ὅχλου (a crowd), οὐδὲ (nor) μετὰ (in) θορύβου (tumult). τινὲς (Some) δὲ (however are) ἀπὸ (from) τῆς (-) Ἀσίας (Asia), Ἰουδαῖοι (Jews) **19** οὓς (who) ἔδει (ought) ἐπὶ (before) σοῦ (you) παρεῖναι (to appear) καὶ (and) κατηγορεῖν (to make accusation), εἴ (if) τι (anything) ἔχοιεν (they may have) πρὸς (against) ἐμέ (me). **20** Ἡ (Otherwise) αὐτοὶ (themselves) οὗτοι (it) εἰπάτωσαν (let them say) τί (any) εὗρον (they found) ἀδίκημα (unrighteousness), στάντος (having stood) μου (in me) ἐπὶ (before) τοῦ (the) συνεδρίου (Council), **21** Ἡ (other than) περὶ (concerning) μιᾶς (one) ταύτης (this) φωνῆς (voice) ἣς (which) ἐκέραξα (I cried out) ἐν (among) αὐτοῖς (them) ἑστῶς (standing) ὅτι (-): ‘Περὶ (Concerning) ἀναστάσεως (the resurrection) νεκρῶν (of the dead) ἐγὼ (I) κρίνομαι (am judged) σήμερον (this day) ἐφ' (by) ύμῶν (you).’”

## The Verdict Postponed

**22** Ανεβάλετο (Put off) δὲ (however) αὐτοὺς (them) ὁ (-) Φῆλιξ (Felix), ἀκριβέστερον (more precisely) εἰδὼς (having knowledge of) τὰ (the things) περὶ (concerning) τῆς (the) Ὁδοῦ (Way), εἶπας (having said), “Οταν (When) Λυσίας (Lysias) ὁ (the) χιλίαρχος (commander) καταβῆ (might have come down), διαγνώσομαι (I will examine) τὰ (the things) καθ' (as to) ύμᾶς (you),” **23** διαταξάμενος (having commanded) τῷ (the) ἑκατοντάρχῃ (centurion) τηρεῖσθαι (to keep) αὐτὸν (him), ἔχειν (to let him have) τε (then) ἄνεσιν (ease), καὶ (and) μηδένα (not) κωλύειν (to forbid) τῶν (the) ἰδίων (own) αὐτοῦ (of him) ὑπηρετεῖν (to minister) αὐτῷ (to him).

**24** Μετὰ (After) δὲ (then) ἡμέρας (days) τινὰς (some), παραγενόμενος (having arrived) ὁ (-) Φῆλιξ (Felix) σὺν (with) Δρουσίλλῃ (Drusilla), τῇ (the) ἰδίᾳ (own) γυναικὶ (wife), οὖσῃ (being) Ἰουδαίᾳ (a Jewess), μετεπέμψατο (he sent for) τὸν (-) Παῦλον (Paul) καὶ (and) ἤκουσεν (heard) αὐτοῦ (him) περὶ (concerning) τῆς (the) εἰς (in) Χριστὸν (Christ) Ἰησοῦν (Jesus) πίστεως (faith). **25** διαλεγομένου (Reasoning) δὲ (then) αὐτοῦ (he) περὶ (concerning) δικαιοσύνης (righteousness) καὶ (and) ἐγκρατείας (self-control) καὶ (and) τοῦ (the) κρίματος (judgment) τοῦ (-) μέλλοντος (coming), ἔμφοβος (frightened) γενόμενος (having become), ὁ (-) Φῆλιξ (Felix) ἀπεκρίθη (answered), “Τὸ (For the) νῦν (present) ἔχον (being) πορεύονται (go away); καιρὸν (opportunity) δὲ (then) μεταλαβὼν (having found), μετακαλέσομαι (I will call for) σε (you).” **26** Ἄμα (At the same time) καὶ (also), ἐλπίζων (he is hoping) ὅτι (that) χρήματα (riches) δοθήσεται (will be given) αὐτῷ (him) ύπό (by) τοῦ (-) Παύλου (Paul). διὸ (Therefore) καὶ (also)

πυκνότερον (often) αὐτὸν (him) μεταπεμπόμενος (sending for),  
ώμιλει (he was talking) αὐτῷ (with him).

**27** Διετίας (Two years) δὲ (however) πληρωθείσης (having been completed),  
ἔλαβεν (received as) διάδοχον (successor) ὁ (-) Φῆλιξ (Felix), Πόρκιον (Porcius)  
Φῆστον (Festus); θέλων (wishing) τε (then) χάριτα (favor)  
καταθέσθαι (to acquire for himself) τοῖς (with the) Ιουδαίοις (Jews), ὁ (-) Φῆλιξ (Felix)  
κατέλιπε (left) τὸν (-) Παῦλον (Paul) δεδεμένον (imprisoned).

α 6 BYZ and TR include καὶ κατὰ τὸν ἡμέτερον νόμον ἥθελήσαμεν κρῖναι. 7 Παρελθὼν δὲ Λυσίας ὁ χιλιάρχος μετὰ πολλῆς βίᾳς ἐκ τῶν χειρῶν ἡμῶν ἀπήγαγεν, 8 κελεύσας τοὺς κατηγόρους αὐτοῦ ἔρχεσθαι ἐπὶ σέ

## Acts 25

### Paul's Trial Before Festus

**1** Φῆστος (Festus) οὖν (therefore) ἐπιβὰς (having arrived in) τῇ (the)  
ἐπαρχείᾳ\* (province), μετὰ (after) τρεῖς (three) ἡμέρας (days) ἀνέβη (he went up)  
εἰς (to) Ιεροσόλυμα (Jerusalem) ἀπὸ (from) Καισαρείας (Caesarea).  
**2** ἐνεφάνισάν (Made a presentation before) τε (then) αὐτῷ (him) οἱ (the)  
ἀρχιερεῖς (chief priests) καὶ (and) οἱ (the) πρῶτοι (chiefs) τῶν (of the) Ιουδαίων (Jews),  
κατὰ (against) τοῦ (-) Παύλου (Paul), καὶ (and) παρεκάλουν (they were begging)  
αὐτὸν (him), **3** αἰτούμενοι (asking) χάριν (a favor) κατ' (against) αὐτοῦ (him),  
ὅπως (that) μεταπέμψηται (he would summon) αὐτὸν (him) εἰς (to)  
Ιερουσαλήμ (Jerusalem), ἐνέδραν (an ambush) ποιοῦντες (forming) ἀνελεῖν (to kill)  
αὐτὸν (him) κατὰ (on) τὴν (the) ὁδόν (way).

**4** Ο (-) μὲν (Indeed) οὖν (therefore) Φῆστος (Festus) ἀπεκρίθη (answered that)  
τηρεῖσθαι (is to be kept) τὸν (-) Παῦλον (Paul) εἰς (in) Καισάρειαν (Caesarea);  
ἔχαντὸν (he himself) δὲ (now) μέλλειν (is about) ἐν (in) τάχει (quickness)  
ἐκπορεύεσθαι (to set out). **5** “Οἱ (Those) οὖν (therefore) ἐν (among) ὑμῖν (you),”  
φησίν (he says), “Δυνατοὶ (those in power), συνκαταβάντες (having gone down too),  
εἴ (if) τί (anything) ἔστιν (there is) ἐν (in) τῷ (the) ἀνδρὶ (man) ἄτοπον (wrong),  
κατηγορείτωσαν (let them accuse) αὐτοῦ (him).”

**6** Διατρίψας (Having spent) δὲ (then) ἐν (with) αὐτοῖς (them) ἡμέρας (days) οὐ (not)  
πλείους (more than) ὀκτὼ (eight) ἢ (or) δέκα (ten), καταβὰς (having gone down)  
εἰς (to) Καισάρειαν (Caesarea), τῇ (on the) ἐπαύριον (next day) καθίσας (having sat)  
ἐπὶ (on) τοῦ (the) βῆματος (judgment seat), ἐκέλευσεν (he commanded) τὸν (-)  
Παῦλον (Paul) ἀχθῆναι (to be brought). **7** παραγενομένου (Having arrived) δὲ (then)  
αὐτοῦ (he), περιέστησαν (stood around) αὐτὸν (him) οἱ (the) ἀπὸ (from)

Τεροσολύμων (Jerusalem) καταβεβηκότες (having come down) Ιουδαῖοι (Jews), πολλὰ (many) καὶ (and) βαρέα (heavy) αἰτιώματα (charges) καταφέροντες (bringing), ἀ (which) οὐκ (not) ἴσχυον (they were able) ἀποδεῖξαι (to prove).

**8** Τοῦ (-) Παύλου (Paul) ἀπολογούμένου (made his defense) ὅτι (-): “Οὔτε (Neither) εἰς (against) τὸν (the) νόμον (law) τῶν (of the) Ιουδαίων (Jews), οὔτε (nor) εἰς (against) τὸ (the) ἱερὸν (temple), οὔτε (nor) εἰς (against) Καίσαρά (Caesar), τι (in anything) ἥμαρτον (have I sinned).”

**9** Ο (-) Φῆστος (Festus) δὲ (however), θέλων (wishing) τοῖς (on the) Ιουδαίοις (Jews) χάριν (a favor) καταθέσθαι (to lay), ἀποκριθεὶς (answering) τῷ (-) Παύλῳ (Paul), εἶπεν (said), “Θέλεις (Are you willing) εἰς (to) Τεροσόλυμα (Jerusalem) ἀναβὰς (having gone up), ἐκεῖ (there) περὶ (concerning) τούτων (these things) κριθῆναι (to be judged) ἐπ' (before) ἐμοῦ (me)?”

## The Appeal to Caesar

**10** Εἶπεν (Said) δὲ (then) ὁ (-) Παῦλος (Paul), “Ἐστὼς (Standing) ⇔ «ἐπὶ (before) τοῦ (the) βῆματος (judgment seat) Καίσαρος» (of Caesar) εἰμι (I am), οὗ (where) με (me) δεῖ (it behooves) κρίνεσθαι (to be judged). Ιουδαίους (To the Jews) οὐδὲν (nothing) ἡδίκησα\* (I have done wrong), ὡς (as) καὶ (also) σὺ (you) κάλλιον (very well) ἐπιγινώσκεις (know). **11** εἰ (If) μὲν (indeed) οὖν (therefore) ἀδικῶ (I do wrong), καὶ (and) ἄξιον (worthy) θανάτου (of death) πέπραχά (have done) τι (anything), οὐ (not) παραίτοῦμαι (I do refuse) τὸ (-) ἀποθανεῖν (to die). εἰ (If) δὲ (however) οὐδέν (nothing) ἔστιν (there is) ὃν (of which) οὗτοι (they) κατηγοροῦσίν (can accuse) μου (me), οὐδείς (no one) με (me) δύναται (can) αὐτοῖς (to them) χαρίσασθαι (give up). Καίσαρα (To Caesar) ἐπικαλοῦμαι (I appeal)!”

**12** Τότε (Then) ὁ (-) Φῆστος (Festus), συλλαλήσας\* (having conferred) μετὰ (with) τοῦ (the) συμβουλίου (Council), ἀπεκρίθη (answered), “Καίσαρα (To Caesar) ἐπικέκλησαι (You have appealed); ἐπὶ (to) Καίσαρα (Caesar) πορεύσῃ (you will go)!”

## Festus Consults King Agrippa

**13** Ήμερῶν (Days) δὲ (now) διαγενομένων (having passed) τινῶν (some), Ἀγρίππας (Agrippa) ὁ (the) βασιλεὺς (king) καὶ (and) Βερνίκη (Bernice) κατήντησαν (came down) εἰς (to) Καισάρειαν (Caesarea), ἀσπασάμενοι (greeting) τὸν (-) Φῆστον (Festus). **14** ὡς (As) δὲ (now) πλείους (many) ἡμέρας (days) διέτριψον (they stayed) ἐκεῖ (there), ὁ (-) Φῆστος (Festus), τῷ (the) βασιλεῖ (king) ἀνέθετο (laid before), τὰ (the things) κατὰ (relating to) τὸν (-) Παῦλον (Paul),

λέγων (saying), “Ἄνήρ (A man) τίς (certain) ἐστιν (there is) καταλελειμμένος (left) ύπὸ (by) Φήλικος (Felix) δέσμιος (as a prisoner), **15** περὶ (concerning) οὗ (whom), γενομένου (having been) μου (my) εἰς (in) Ἱεροσόλυμα (Jerusalem), ἐνεφάνισαν (made a presentation) οἱ (the) ἀρχιερεῖς (chief priests) καὶ (and) οἱ (the) πρεσβύτεροι (elders) τῶν (of the) Ιουδαίων (Jews), αἰτούμενοι (asking) κατ' (against) αὐτοῦ (him) καταδίκην (judgment), **16** πρὸς (to) οὓς (whom) ἀπεκρίθην (I answered) ὅτι (that) οὐκ (not) ἐστιν (it is) ἔθος (the custom) Ρωμαίοις (with Romans) χαρίζεσθαι (to give up) τινα (any) ἄνθρωπον (man) πρὶν (before) ἡ (that) ὁ (the one) κατηγορούμενος (being accused) κατὰ (to) πρόσωπον (face) ἔχοι (may have it) τοὺς (the) κατηγόρους (accusers) τόπον (the opportunity), τε (and) ἀπολογίας (of defense) λάβοι (he may have) περὶ (concerning) τοῦ (the) ἐγκλήματος (accusation).

**17** Συνελθόντων (Having come together) οὖν (therefore) [αὐτῶν] (of them) ἐνθάδε (here), ἀναβολὴν (delay) μηδεμίαν (no) ποιησάμενος (having made), τῇ (the) ἔξῆς (next day) καθίσας (having sat) ἐπὶ (on) τοῦ (the) βῆματος (judgment seat), ἐκέλευσα (I commanded) ἀχθῆναι (to be brought) τὸν (the) ἄνδρα (man),

**18** περὶ (concerning) οὗ (whom), σταθέντες (having stood up), οἱ (the) κατήγοροι (accusers) οὐδεμίαν (no) αἰτίαν (charge) ἔφερον (were bringing) ὃν (of which) ἐγὼ (I) ὑπενόουν (was expecting) πονηρῶν (crimes).

**19** ζητήματα (Questions) δέ (however) τινα (certain) περὶ (concerning) τῆς (the) ἰδίας (own) δεισιδαιμονίας (religion) εἶχον (they had) πρὸς (against) αὐτὸν (him), καὶ (and) περὶ (concerning) τινος (a certain) Ἰησοῦ (Jesus) τεθνηκότος (having been dead), δὲν (whom) ἔφασκεν (was affirming) ό (-) Παῦλος (Paul) ζῆν (to be alive).

**20** Απορούμενος (Being perplexed) δὲ (now), ἐγὼ (I) τὴν (-) περὶ (concerning) τούτων (this) ζήτησιν (inquiry) ἔλεγον (was asking) εἰ (if) βούλοιτο (he was willing) πορεύεσθαι (to go) εἰς (to) Ἱεροσόλυμα (Jerusalem) κἀκεῖ (and there) κρίνεσθαι (to be judged) περὶ (concerning) τούτων (these things). **21** τοῦ (-) δὲ (But) Παύλου (of Paul) ἐπικαλεσαμένου (having appealed for) τηρηθῆναι (to be kept) αὐτὸν (himself) εἰς (for) τὴν (the) τοῦ (-) Σεβαστοῦ (Emperor's) διάγνωσιν (decision), ἐκέλευσα (I commanded) τηρεῖσθαι (to be kept) αὐτὸν (him) ἕως (until) οὗ (that) ἀναπέμψω (I might send) αὐτὸν (him) πρὸς (to) Καίσαρα (Caesar)."

**22** Αγρίππας (Agrippa) δὲ (then) πρὸς (said to) τὸν (-) Φῆστον (Festus), “Ἐβουλόμην (I have been wanting) καὶ (also) αὐτὸς (myself) τοῦ (the) ἄνθρωπου (man) ἀκοῦσαι (to hear).”

“Αὔριον (Tomorrow),” φησίν (he says), “Ἀκούσῃ (you will hear) αὐτοῦ (him).”

## Paul Before Agrippa and Bernice

**23** Τῇ (On the) οὖν (therefore) ἐπαύριον (next day), ἐλθόντος (having come) τοῦ (-) Αγρίππα (Agrippa) καὶ (and) τῆς (-) Βερνίκης (Bernice) μετὰ (with) πολλῆς (great) φαντασίας (pomp), καὶ (and) εἰσελθόντων (having entered) εἰς (into) τὸ (the) ἀκροατήριον (audience hall), σύν (with) τε (both) χιλιάρχοις (the commanders) καὶ (and) ἀνδράσιν (men) τοῖς (-) κατ' (in) ἐξοχὴν (prominence) τῆς (in the) πόλεως (city), καὶ (and) κελεύσαντος (having commanded) τοῦ (-) Φήστου (Festus), ἦχθη (was brought in) ὁ (-) Παῦλος (Paul).

**24** Καί (And) φησιν (says) ὁ (-) Φήστος (Festus), “Αγρίππα (Agrippa) βασιλεὺς (King), καὶ (and) πάντες (all) οἱ (the) συμπαρόντες (being present with) ἡμῖν (us) ἄνδρες (men), θεωρεῖτε (you see) τοῦτον (this one), περὶ (concerning) οὗ (whom) ἄπαν (all) τὸ (the) πλῆθος (multitude) τῶν (of the) Ιουδαίων (Jews) ἐνέτυχόν (pleaded) μοι (with me), ἐν (in) τε (both) Ιερουσαλύμοις (Jerusalem) καὶ (and) ἐνθάδε (here), βοῶντες (crying out *that*) μὴ (not) δεῖν (he ought) αὐτὸν (of him) ζῆν (to live) μηκέτι (no longer). **25** ἐγὼ (I) δὲ (however), κατελαβόμην (having understood) μηδὲν (nothing) ἄξιον (worthy) αὐτὸν (him) θανάτου (of death) πεπραχέναι (to have done), αὐτοῦ (himself) δὲ (and) τούτου (of this one) ἐπικαλεσαμένου (having appealed to) τὸν (the) Σεβαστὸν (Emperor), ἔκρινα (I determined) πέμπειν (to send *him*), **26** περὶ (concerning) οὗ (whom), ἀσφαλές (definite) τι (anything) γράψαι (to write) τῷ (to) κυρίῳ (my lord), οὐκ (not) ἔχω (I have). διὸ (Therefore) προήγαγον (I have brought) αὐτὸν (him) ἐφ' (before) ὑμῶν (you all), καὶ (and) μάλιστα (especially) ἐπὶ (before) σοῦ (you), βασιλεὺς (King) Αγρίππα (Agrippa), ὅπως (so that) τῆς (the) ἀνακρίσεως (examination) γενομένης (having taken place), σχῶ (I might have) τί (something) γράψω (to write). **27** ἄλογον (Absurd) γάρ (for) μοι (to me) δοκεῖ (it seems) πέμποντα (in sending) δέσμιον (a prisoner), μὴ (not) καὶ (also) τὰς (the) κατ' (against) αὐτοῦ (him) αἰτίας (charges) σημᾶναι (to specify).”

## Acts 26

### Paul's Testimony to Agrippa

(Acts 9:1-9; Acts 22:1-21)

**1** Αγρίππας (Agrippa) δὲ (then) πρὸς (to) τὸν (-) Παῦλον (Paul) ἔφη (was saying), “Ἐπιτρέπεται (It is permitted) σοι (you) ὑπὲρ (for) σεαυτοῦ (yourself) λέγειν (to speak).”

Τότε (Then) ὁ (-) Παῦλος (Paul), ἐκτείνας (having stretched out) τὴν (the) χεῖρα (hand), ἀπελογεῖτο (began his defense): <sup>2</sup>“Περὶ (Concerning) πάντων (all) ὧν (of which) ἔγκαλοῦμαι (I am accused) ὑπὸ (by) Ἰουδαίων (the Jews), βασιλεῦ (King) Ἀγρίππα (Agrippa), ἥγημαι (I esteem) ἐμαυτὸν (myself) μακάριον (fortunate) ἐπὶ (before) σοῦ (you), μέλλων (being about) σήμερον (today) ἀπολογεῖσθαι (to defend myself). <sup>3</sup>μάλιστα (Especially) γνώστην (acquainted) ὄντα (being) σε (you) πάντων (with all) τῶν (the) κατὰ (of) Ἰουδαίους (the Jews) ἐθῶν (customs), τε (and) καὶ (also) ζητημάτων (controversies); διὸ (therefore) δέομαι (I implore you) μακροθύμως (patiently) ἀκοῦσαι (to hear) μου (me).

<sup>4</sup>Τὴν (The) μὲν (indeed) οὖν (then) βίωσίν (manner of life) μου (of me), <sup>τὴν</sup> (which is) ἐκ (from) νεότητος (youth), τὴν (-) ἀπ' (from its) ἀρχῆς (beginning) γενομένην (having been) ἐν (among) τῷ (the) ἔθνει (nation) μου (of me), ἐν (in) τε (also) Ἱεροσολύμοις (Jerusalem), ἴσασι (know) πάντες (all) [οἱ] (the) Ἰουδαῖοι (Jews), <sup>5</sup>προγινώσκοντές (knowing) με (me) ἀνωθεν (from the first), ἐὰν (if) θέλωσι (they would be willing) μαρτυρεῖν (to testify), ὅτι (that) κατὰ (according to) τὴν (the) ἀκριβεστάτην (strictest) αἵρεσιν (sect) τῆς (-) ἡμετέρας (of our) θρησκείας (religion) ἔζησα (I lived as) Φαρισαῖος (a Pharisee).

<sup>6</sup>Καὶ (And) νῦν (now) ἐπ' (for the) ἐλπίδι (hope) τῆς (of the) εἰς (to) τοὺς (the) πατέρας (fathers) ἡμῶν (of us) ἐπαγγελίας (promise) γενομένης (having been made) ὑπὸ (by) τοῦ (-) Θεοῦ (God), ἔστηκα (I stand) κρινόμενος (being judged), <sup>7</sup>εἰς (to) ἣν (which) τὸ (the) δωδεκάφυλον (twelve tribes) ἡμῶν (of us) ἐν (in) ἐκτενείᾳ (earnestness), νύκτα (night) καὶ (and) ἡμέραν (day), λατρεῦον (serving), ἐλπίζει (hope) καταντῆσαι (to attain); περὶ (concerning) ἣς (which) ἐλπίδος (hope) ἔγκαλοῦμαι (I am accused) ὑπὸ (by) Ἰουδαίων (the Jews), βασιλεῦ (O king). <sup>8</sup>τί (Why) ἀπιστον (incredible) κρίνεται (is it judged) παρ' (by) ὑμῖν (you) εἰ (if) ὁ (-) Θεὸς (God) νεκροὺς (the dead) ἔγείρει (raises)?

<sup>9</sup>Ἐγὼ (I) μὲν (indeed) οὖν (therefore) ἔδοξα (thought) ἐμαυτῷ (in myself) πρὸς (to) τὸ (the) ὄνομα (name) Ἰησοῦ (of Jesus) τοῦ (-) Ναζωραίου (of Nazareth), δεῖν (I ought) πολλὰ (many things) ἐναντία (contrary) πρᾶξαι (to do), <sup>10</sup>ὅ (which) καὶ (also) ἐποίησα (I did) ἐν (in) Ἱεροσολύμοις (Jerusalem); καὶ (and) πολλούς (many) τε (also) τῶν (of the) ἀγίων (saints) ἐγὼ (I) ἐν (in) φυλακαῖς (prisons) κατέκλεισα (locked up), τὴν (the) παρὰ (from) τῶν (the) ἀρχιερέων (chief priests) ἔξουσίαν (authority) λαβών (having received); ἀναιρουμένων (being put to death) τε (then) αὐτῶν (they), κατήνεγκα (I cast against them) ψῆφον (a vote). <sup>11</sup>καὶ (And) κατὰ (in) πάσας (all) τὰς (the) συναγωγὰς (synagogues), πολλάκις (often) τιμωρῶν (punishing) αὐτοὺς (them), ἤναγκαζον (I was compelling them) βλασφημεῖν (to blaspheme). περισσῶς (Exceedingly) τε (then) ἐμμαινόμενος (being furious) αὐτοῖς (against them),

ἐδίωκον (I kept persecuting *them*) ἔως (as far as) καὶ (even) εἰς (to) τὰς (-) ἔξω (foreign) πόλεις (cities), **12**Ἐν (during) οἵς (which), πορευόμενος (journeying) εἰς (to) τὴν (-) Δαμασκὸν (Damascus) μετ' (with) ἐξουσίας (the authority) καὶ (and) ἐπιτροπῆς (commission) τῆς (of) τῶν (the) ἀρχιερέων (chief priests), **13**ἡμέρας (day) μέσης (mid) κατὰ (on) τὴν (the) ὁδὸν (road) εἶδον (I saw), βασιλεῦ (O king), οὐρανόθεν (from heaven) ὑπὲρ (above), τὴν (the) λαμπρότητα (brightness) τοῦ (of the) ἥλιου (sun), περιλάμψαν (having shone around) με (me), φῶς (a light); καὶ (and) τοὺς (those) σὺν (with) ἐμοὶ (me) πορευομένους (journeying). **14**πάντων (All) τε (and) καταπεσόντων (having fallen down) ἡμῶν (of us) εἰς (to) τὴν (the) γῆν (ground), ἤκουσα (I heard) φωνὴν (a voice) λέγουσαν (saying) πρός (to) με (me) τῇ (in the) Ἑβραϊδὶ (Hebrew) διαλέκτῳ (language),<sup>a</sup> ‘Σαούλ (Saul), Σαούλ (Saul), τί (why) με (Me) διώκεις (persecute you)? σκληρόν (It is hard) σοι (for you) πρὸς (against) κέντρα (the goads) λακτίζειν (to kick).’

**15**Ἐγὼ (I) δὲ (then) εἶπα (said), ‘Τίς (Who) εἰ (are You), Κύριε (Lord)?’

Ο (-) δὲ (And) Κύριος (the Lord) εἶπεν (said), ‘Ἐγώ (I) εἰμι (am) Ἰησοῦς (Jesus), ὃν (whom) σὺ (you) διώκεις (are persecuting). **16**ἀλλὰ (But) ἀνάστηθι (rise up) καὶ (and) στῆθι (stand) ἐπὶ (on) τοὺς (the) πόδας (feet) σου (of you); εἰς (for this) τοῦτο (purpose) γὰρ (for) ὄφθην (I have appeared) σοι (to you), προχειρίσασθαί (to appoint) σε (you) ὑπηρέτην (a servant) καὶ (and) μάρτυρα (a witness) ὃν (of that which) τε (both) εἶδες (you have seen) με (of Me), ὃν (of the things in which) τε (then) ὄφθήσομαι (I will appear) σοι (to you), **17**ἐξαἰρούμενός (delivering) σε (you) ἐκ (out from) τοῦ (the) λαοῦ (people) καὶ (and) ἐκ (from) τῶν (the) ἔθνῶν (Gentiles), εἰς (to) οὓς (whom) ἐγὼ (I) ἀποστέλλω (am sending) σε (you), **18**ἀνοῖξαι (to open) ὄφθαλμοὺς (eyes) αὐτῶν (of them), τοῦ (that) ἐπιστρέψαι (they may turn) ἀπὸ (from) σκότους (darkness) εἰς (to) φῶς (light), καὶ (and) τῆς (from the) ἐξουσίας (power) τοῦ (-) Σατανᾶ (of Satan) ἐπὶ (to) τὸν (-) Θεόν (God), τοῦ (that) λαβεῖν (may receive) αὐτοὺς (they) ἀφεσιν (forgiveness) ἀμαρτιῶν (of sins) καὶ (and) κλῆρον (an inheritance) ἐν (among) τοῖς (those) ἡγιασμένοις (having been sanctified) πίστει (by faith) τῇ (that is) εἰς (in) ἐμέ (Me).’

**19**“Οθεν (So then), βασιλεῦ (O king) Ἀγρίππα (Agrippa), οὐκ (not) ἐγενόμην (I was) ἀπειθῆς (disobedient) τῇ (to the) οὐρανίῳ (heavenly) ὄπτασίᾳ (vision), **20**ἀλλὰ (but) τοῖς (to those) ἐν (in) Δαμασκῷ (Damascus) πρῶτον (first), τε (both) καὶ (and) Ιερουσαλύμοις (Jerusalem) πᾶσάν (all), τε (and) τὴν (the) χώραν (region) τῆς (-) Ιουδαίας (of Judea), καὶ (and) τοῖς (to the) ἔθνεσιν (Gentiles), ἀπήγγελον (I kept declaring) μετανοεῖν (to repent) καὶ (and) ἐπιστρέφειν (to turn) ἐπὶ (to) τὸν (-) Θεόν (God), ἄξια (worthy) τῆς (-) μετανοίας (of repentance)

ἔργα (works) πράσσοντας (doing). **21** ἐνεκα (On account of) τούτων (these things), με (me) Ἰουδαῖοι (the Jews) συλλαβόμενοι (having seized) [ὄντα] (being) ἐν (in) τῷ (the) ἱερῷ (temple), ἐπειρῶντο (they were attempting) διαχειρίσασθαι (to kill).

**22** Ἐπικουρίας (Help) οὖν (therefore) τυχὼν (having obtained) τῆς (-) ἀπὸ (from) τοῦ (-) Θεοῦ (God) ἀχρι (unto) τῆς (the) ἡμέρας (day) ταύτης (this), ἔστηκα (I have stood), μαρτυρόμενος (bearing witness) μικρῷ (to small) τε (both) καὶ (and) μεγάλῳ (to great), οὐδὲν (nothing) ἐκτὸς (other) λέγων (saying) ὡν (than what) τε (both) οἱ (the) προφῆται (prophets) ἐλάλησαν (said) μελλόντων (was about) γίνεσθαι (to happen), καὶ (and) Μωϋσῆς (Moses), **23** εἰ (that) παθητὸς (would suffer) ὁ (the) Χριστός (Christ); εἰ (as) πρῶτος (first) ἐξ (through) ἀναστάσεως (resurrection) νεκρῶν (from the dead), φῶς (light) μέλλει (He is about) καταγγέλλειν (to preach) τῷ (to) τε (both) λαῷ (our people) καὶ (and) τοῖς (to the) ἔθνεσιν (Gentiles)."

### Festus Interrupts Paul's Defense

**24** Ταῦτα (These things) δὲ (now) αὐτοῦ (of him) ἀπολογουμένου (saying in his defense), ὁ (-) Φῆστος (Festus) μεγάλῃ (in a loud) τῇ (-) φωνῇ (voice) φησιν (said), "Μαίνῃ (You are insane), Παῦλε (Paul)! τὰ (The) πολλά (great) σε (of you) γράμματα (learning), εἰς (to) μανίαν (insanity) περιτρέπει (turns you)!"

**25** Ο (-) δὲ (But) Παῦλος (Paul), "Οὐ (Not) μαίνομαι (I am insane)," φησίν (says), "Κράτιστε (most excellent) Φῆστε (Festus), ἀλλὰ (but) ἀληθείας (of truth) καὶ (and) σωφροσύνης (sobriety) όχηματα (words) ἀποφθέγγομαι (I utter).

**26** ἐπίσταται (Understands) γὰρ (for) περὶ (concerning) τούτων (these things) ὁ (the) βασιλεύς (king), πρὸς (to) ὃν (whom) καὶ (also) παρρησιαζόμενος (using boldness) λαλῶ (I speak). λανθάνειν (Are hidden from) γὰρ (for) αὐτὸν (him) [τι] (any) τούτων (of these things) οὐ (not). πείθομαι (I am persuaded) οὐθέν (none) οὐ (not) γάρ (for) ἐστιν (is) ἐν (in) γωνίᾳ (a corner) πεπραγμένον (done), τοῦτο (of these things). **27** πιστεύεις (Believe you), βασιλεὺς (King) Ἀγρίππα (Agrippa), τοῖς (the) προφήταις (prophets)? οἶδα (I know) ὅτι (that) πιστεύεις (you believe)."

**28** Ο (-) δὲ (Then) Ἀγρίππας (Agrippa) πρὸς (said to) τὸν (-) Παῦλον (Paul), "Ἐν (Within) ὀλίγῳ (so little) με (me) πείθεις (do you persuade) Χριστιανὸν (a Christian) ποιῆσαι (to become)?"

**29** Ο (-) δὲ (And) Παῦλος (Paul said), "Εὐξαίμην (I would wish) ἀν (-) τῷ (-) Θεῷ (to God), καὶ (both) ἐν (in) ὀλίγῳ (a little) καὶ (and) ἐν (in) μεγάλῳ (much), οὐ (not) μόνον (only) σὲ (you) ἀλλὰ (but) καὶ (also) πάντας (all) τοὺς (those)

ἀκούοντάς (hearing) μου (me) σήμερον (this day), γενέσθαι (to become) τοιούτους (such) όποιος (as) καὶ (also) ἐγώ (I) εἰμι (am), παρεκτὸς (except) τῶν (the) δεσμῶν (chains) τούτων (these)."

**30** Άνέστη (Rose up) τε (then) ὁ (the) βασιλεὺς (king) καὶ (and) ὁ (the) ἡγεμὼν (governor) ἥ (-) τε (and) Βερνίκη (Bernice) καὶ (and) οἱ (those) συνκαθήμενοι (sitting with) αὐτοῖς (them), **31** καὶ (and) ἀναχωρήσαντες (having withdrawn), ἐλάλουν (they began speaking) πρὸς (to) ἄλλήλους (one another) λέγοντες (saying) ὅτι (-), "Οὐδὲν (Nothing) θανάτου (of death) ἢ (or) δεσμῶν (of chains) ἄξιον (worthy) τινα (any) πράσσει (is doing) ὁ (the) ἄνθρωπος (man) οὗτος (this)."

**32** Αγρίππας (Agrippa) δὲ (then) τῷ (to) Φήστω (Festus) ἔφη (was saying), "Ἄπολελύσθαι (Have been released) ἐδύνατο (could) ὁ (the) ἄνθρωπος (man) οὗτος (this), εἰ (if) μὴ (not) ἐπεκέκλητο (he had appealed) Καίσαρα (to Caesar)."

a 14 Or Aramaic

## Acts 27

### Paul Sails for Rome

**1** Ως (When) δὲ (now) ἐκρίθη (was determined) τοῦ (-) ἀποπλεῖν (sailing) ἡμᾶς (our) εἰς (to) τὴν (-) Ιταλίαν (Italy), παρεδίδουν (they delivered) τόν (-) τε (both) Παῦλον (Paul) καὶ (and) τινας (certain) ἑτέρους (other) δεσμώτας (prisoners) ἑκατοντάρχη (to a centurion), ὃνόματι (named) Ιουλίω (Julius) σπείρης (of the cohort) Σεβαστῆς (of Augustus). **2** ἐπιβάντες (Having boarded) δὲ (then) πλοιῷ (a ship) Ἀδραμυττηνῷ (of Adramyttium) μέλλοντι (being about) πλεῖν (to sail) εἰς (to) τοὺς (the) κατὰ (along) τὴν (-) Ασίαν (Asia) τόπους (places), ἀνήχθημεν (we set sail) — ὅντος (being) σὺν (with) ἡμῖν (us) Αριστάρχου (Aristarchus), Μακεδόνος (a Macedonian) Θεσσαλονικέως (of Thessalonica).

**3** Τῇ (The) τε (then) ἑτέρᾳ (next day), κατήχθημεν (we landed) εἰς (at) Σιδῶνα (Sidon).

φιλανθρώπως (Considerately) τε (then) ὁ (-) Ιούλιος (Julius), τῷ (-) Παύλῳ (Paul) χρησάμενος (having treated), ἐπέτρεψεν (allowed him) πρὸς (to) τοὺς (his) φίλους (friends) πορευθέντι (having gone), ἐπιμελείας (care) τυχεῖν (to receive).

**4** κακεῖθεν (And from there) ἀναχθέντες (having set sail), ὑπεπλεύσαμεν (we sailed under) τὴν (-) Κύπρον (Cyprus), διὰ (because of) τὸ (-) τοὺς (the) ἀνέμους (winds) εἶναι (being) ἐναντίους (contrary). **5** τό (-) τε (And) πέλαγος (then) τὸ (-) κατὰ (along) τὴν (-) Κιλικίαν (Cilicia) καὶ (and) Παμφυλίαν (Pamphylia), διαπλεύσαντες (having sailed across the sea),

κατήλθομεν\* (we came) εἰς (to) Μύρα\* (Myra) τῆς (-) Λυκίας (of Lycia).

**6** Κἀκεῖ (And there), εὑρὼν (having found) ὁ (the) ἐκατοντάρχης (centurion) πλοιον (a ship) Ἀλεξανδρῖνον (of Alexandria) πλέον (sailing) εἰς (to) τὴν (-) Ιταλίαν (Italy), ἐνεβίβασεν (he placed) ἡμᾶς (us) εἰς (into) αὐτό (it).

**7** Ἐν (For) ἵκαναις (many) δὲ (now) ἡμέραις (days), βραδυπλοοῦντες (sailing slowly) καὶ (and) μόλις (with difficulty), γενόμενοι (having arrived) κατὰ (off) τὴν (-) Κνίδον (Cnidus), μὴ (not) προσεῶντος (permitting) ἡμᾶς (us) τοῦ (the) ἀνέμου (wind), ὑπεπλεύσαμεν (we sailed under) τὴν (-) Κρήτην (Crete), κατὰ (off) Σαλμώνην (Salmone). **8** μόλις (With difficulty) τε (and) παραλεγόμενοι (coasting along) αὐτὴν (it), ἥλθομεν (we came) εἰς (to) τόπον (a place) τινὰ (certain) καλούμενον (called) Καλοὺς (Fair) Λιμένας (Havens), ὃ (to which) ἐγγὺς (near) ἦν (was) ⇔ πόλις (the city) Λασαία (of Lasea).

**9** Ἰκανοῦ (Much) δὲ (now) χρόνου (time) διαγενομένου (having passed), καὶ (and) ὄντος (being) ἥδη (already) ἐπισφαλοῦς (dangerous) τοῦ (the) πλοὸς (voyage), διὰ (because of) τὸ (-) καὶ (even) τὴν (the) Νηστείαν (Fast)<sup>a</sup> ἥδη (already) παρεληλυθέναι (being over), παρήνει (was admonishing them) ὁ (-) Παῦλος (Paul), **10** λέγων (saying) αὐτοῖς (to them), “Ἄνδρες (Men), θεωρῶ (I understand) ὅτι (that) μετὰ (with) ὕβρεως (disaster) καὶ (and) πολλῆς (much) ζημίας (loss), οὐ (not) μόνον (only) τοῦ (of the) φορτίου (cargo) καὶ (and) τοῦ (of the) πλοίου (ship), ἀλλὰ (but) καὶ (also) τῶν (the) ψυχῶν (lives) ἡμῶν (of us), μέλλειν (is about) ἔσεσθαι (to be) τὸν (the) πλοῦν (voyage).”

**11** Ο (-) δὲ (But) ἐκατοντάρχης (the centurion) τῷ (by the) κυβερνήτῃ (pilot) καὶ (and) τῷ (the) ναυκλήρῳ (ship owner) μᾶλλον (rather) ἐπείθετο (was persuaded), ἢ (than) τοῖς (by the things) ὑπὸ (by) Παύλου (Paul) λεγομένοις (spoken).

**12** ἀνευθέτου (Unsuitable) δὲ (now) τοῦ (the) λιμένος (harbor) ὑπάρχοντος (being) πρὸς (to) παραχειμασίαν (winter in), οἱ (the) πλείονες (majority) ἔθεντο (reached) βουλὴν (a decision) ἀναχθῆναι (to set sail) ἐκεῖθεν (from there), εἴ (if) πως (somehow) δύναιντο (they might be able), καταντήσαντες (having arrived) εἰς (at) Φοίνικα (Phoenix), παραχειμάσαι (to winter there) — λιμένα (a harbor) τῆς (-) Κρήτης (of Crete), βλέποντα (looking) κατὰ (toward) λίβα (the southwest) καὶ (and) κατὰ (toward) χῶρον (the northwest).

## The Storm at Sea

(Jeremiah 6:10-21; Jeremiah 25:15-33; Jonah 1:4-10; Romans 1:18-32)

**13** Ὑποπνεύσαντος (Having blown gently) δὲ (now) νότου (a south wind), δόξαντες (having thought) τῆς (the) προθέσεως (purpose)

κεκρατηκέναι (to have obtained), ἄραντες (having weighed anchor), ἀσσον (very near) παρελέγοντο (they began coasting along) τὴν (-) Κρήτην (Crete). **14** μετ' (After) οὐ (not) πολὺ (long) δὲ (however), ἔβαλεν (there came) κατ' (down) αὐτῆς (from it) ἄνεμος (a wind) τυφωνικὸς (tempestuous), ὁ (-) καλούμενος (called) Εύρακύλων (the Northeaster). **15** συναρπασθέντος (Having been caught) δὲ (then) τοῦ (the) πλοίου (ship), καὶ (and) μὴ (not) δυναμένου (being able) ἀντοφθαλμεῖν (to face) τῷ (to the) ἄνεμῳ (wind), ἐπιδόντες (having given way) ἐφερόμεθα (we were driven along).

**16** Νησίον (An Island) δέ (then) τι (certain) ὑποδραμόντες (having run under), καλούμενον (called) Καῦδα (Cauda),<sup>b</sup> ισχύσαμεν (we were able) μόλις (with difficulty) περικρατεῖς (control) γενέσθαι (to gain) τῆς (of the) σκάφης (lifeboat), **17** ἣν (which) ἄραντες (having taken up), βοηθείας (supports) ἔχοντο (they began using), ὑποζωννύντες (undergirding) τὸ (the) πλοῖον (ship). φοβούμενοί (Fearing) τε (then) μὴ (lest) εἰς (into) τὴν (the) Σύρτιν (sandbars of Syrtis) ἐκπέσωσιν (they should fall), χαλάσσαντες (having lowered) τὸ (the) σκεῦος (gear),<sup>c</sup> οὕτως (thus) ἐφέροντο (they were driven along).

**18** Σφοδρῶς (Violently) δὲ (now) χειμαζομένων (being storm-tossed) ἡμῶν (of us), τῇ (on the) ἔξῆς (next day) ἐκβολὴν (a jettison of cargo) ἐποιοῦντο (they began to make), **19** καὶ (and) τῇ (on the) τρίτῃ (third day), αὐτόχειρες (with their own hands) τὴν (the) σκευὴν (tackle) τοῦ (of the) πλοίου (ship) ἔρριψαν\* (they cast away). **20** μήτε (Neither) δὲ (now) ἥλιον (sun) μήτε (nor) ἀστρων (stars) ἐπιφαινόντων (appearing) ἐπὶ (for) πλείονας (many) ἡμέρας (days), χειμῶνός (tempest) τε (and) οὐκ (no) ὄλιγου (small) ἐπικειμένου (lying on us), λοιπὸν (from then on) περιηρεῖτο (was abandoned) ἐλπὶς (hope) πᾶσα (all) τοῦ (-) σώζεσθαι (being saved) ἡμᾶς (of us).

**21** Πολλῆς (Much) τε (also) ἀσιτίας (time without food) ὑπαρχούσης (there being), τότε (at that time) σταθεὶς (having stood up) ὁ (-) Παῦλος (Paul) ἐν (in) μέσῳ (midst) αὐτῶν (of them), εἶπεν (he said), “Ἐδει (It behooved you) μέν (indeed), ὡ (O) ἄνδρες (men), πειθαρχήσαντάς (having been obedient) μοι (to me), μὴ (not) ἀνάγεσθαι (to have set sail) ἀπὸ (from) τῆς (-) Κρήτης (Crete), κερδῆσαι (to have incurred) τε (then) τὴν (the) ὑβριν (disaster) ταύτην (this) καὶ (and) τὴν (-) ζημίαν (loss). **22** καὶ (And yet) τὰ (-) νῦν (now) παραινῶ (I exhort) ὑμᾶς (you) εὐθυμεῖν (to keep up your courage); ἀποβολὴ (loss) γὰρ (for) ψυχῆς (of life) οὐδεμίᾳ (none) ἔσται (there will be) ἐξ (from among) ὑμῶν (you), πλὴν (only) τοῦ (of the) πλοίου (ship). **23** παρέστη (Stood by) γάρ (for) μοι (me) ταύτῃ (this) τῇ (-) νυκτὶ (night) τοῦ (-), Θεοῦ (of God), οὗ (whose) εἰμι (am) [ἐγώ] (I) ὡ (whom) καὶ (and) λατρεύω (I serve), ἄγγελος (an angel), **24** λέγων (saying), ‘Μὴ (Not) φοβοῦ (fear), Παῦλε (Paul); Καίσαρί (Caesar) σε (you) δεῖ (it behooves)

παραστῆναι (to stand before). καὶ (And) ἰδοὺ (behold), κεχάρισται (has granted) σοι (to you) ὁ (-) Θεὸς (God) πάντας (all) τοὺς (those) πλέοντας (sailing) μετὰ (with) σοῦ (you).'

**25** Διὸ (Therefore) εὐθυμεῖτε (take courage), ἄνδρες (men); πιστεύω (I believe) γὰρ (for) τῷ (-) Θεῷ (God) ὅτι (that) οὕτως (thus) ἔσται (it will be), καθ' (according to) ὃν (the) τρόπον (way) λελάληται (it has been said) μοι (to me). **26** εἰς (Upon) νῆσον (an island) δέ (however) τινα (certain) δεῖ (it behooves) ἡμᾶς (us) ἐκπεσεῖν (to fall)."

## The Shipwreck

**27** Ως (When) δὲ (then) τεσσαρεσκαιδεκάτη (the fourteenth) νὺξ (night) ἐγένετο (had come), διαφερομένων (being driven about) ἡμῶν (of us) ἐν (in) τῷ (the) Αδριατικῷ (Adriatic),<sup>d</sup> κατὰ (toward) μέσον (the middle) τῆς (of the) νυκτὸς (night), ὑπενόουν (began sensing) οἱ (the) ναῦται (sailors) προσάγειν (to be drawing near) τινὰ (some) αὐτοῖς (to them) χώραν (land). **28** καὶ (And) βολίσαντες (having taken soundings), εὗρον (they found) ὀργυιὰς (fathoms) εἴκοσι (twenty).<sup>e</sup> βραχὺ (A little) δὲ (then) διαστήσαντες (having gone farther) καὶ (and) πάλιν (again) βολίσαντες (having taken soundings), εὗρον (they found) ὀργυιὰς (fathoms) δεκαπέντε (fifteen).<sup>f</sup> **29** φοβούμενοί (Fearing) τε (then) μή (lest) που (somewhere) κατὰ (on) τραχεῖς (rocky) τόπους (places) ἐκπέσωμεν (we might fall), ἐκ (out of the) πρύμνης (stern) ὁρίψαντες (having cast) ἀγκύρας (anchors) τέσσαρας (four), ηὔχοντο (they were praying for) ἡμέραν (day) γενέσθαι (to come).

**30** Τῶν (Of the) δὲ (then) ναυτῶν (sailors) ζητούντων (seeking) φυγεῖν (to flee) ἐκ (out of) τοῦ (the) πλοίου (ship) καὶ (and) χαλασάντων (having let down) τὴν (the) σκάφην (lifeboat) εἰς (into) τὴν (the) θάλασσαν (sea) προφάσει (under pretense) ὡς (as) ἐκ (from) πρώρης (the bow) ἀγκύρας (anchors) μελλόντων (being about) ἐκτείνειν (to cast out), **31** εἶπεν (said) ὁ (-) Παῦλος (Paul) τῷ (to the) ἑκατοντάρχῃ (centurion) καὶ (and) τοῖς (to the) στρατιώταις (soldiers), "Ἐὰν (If) μή (not) οὗτοι (these) μείνωσιν (remain) ἐν (in) τῷ (the) πλοίῳ (ship), ὑμεῖς (you) σωθῆναι (to be saved) οὐ (not) δύνασθε (are able)." **32** τότε (Then) ἀπέκοψαν (cut away) οἱ (the) στρατιώται (soldiers) τὰ (the) σχοινία (ropes) τῆς (of the) σκάφης (lifeboat), καὶ (and) εἴασαν (allowed) αὐτὴν (her) ἐκπεσεῖν (to fall away).

**33** Ἀχρι (Until) δὲ (then) οὖ (that) ἡμέρα (day) ἥμελλεν (was about) γίνεσθαι (to come), παρεκάλει (kept urging) ὁ (-) Παῦλος (Paul) ἄπαντας (all) μεταλαβεῖν (to partake) τροφῆς (of food), λέγων (saying), "Τεσσαρεσκαιδεκάτην (The fourteenth) σήμερον (today) ἡμέραν (is day) προσδοκῶντες (watching) ἀσιτοι (without eating)

διατελεῖτε (you continue), μηθὲν (nothing) προσλαβόμενοι (having taken).

**34** διὸ (Therefore) παρακαλῶ (I exhort) ὑμᾶς (you) μεταλαβεῖν (to take) τροφῆς (food); τοῦτο (this) γὰρ (indeed) πρὸς (for) τῆς (-) ὑμετέρας (of you) σωτηρίας (preservation) ὑπάρχει (is); οὐδενὸς (not one) γὰρ (for) ὑμῶν (of you) θρὶξ (a hair) ἀπὸ (of) τῆς (the) κεφαλῆς (head) ἀπολεῖται (will perish)."

**35** Εἶπας (Having said) δὲ (now) ταῦτα (these things) καὶ (and) λαβὼν (having taken) ἄρτον (bread), εὐχαρίστησεν (he gave thanks) τῷ (-) Θεῷ (to God) ἐνώπιον (before) πάντων (all), καὶ (and) κλάσας (having broken it), ἤρξατο (he began) ἐσθίειν (to eat).

**36** εὐθυμοί (Encouraged) δὲ (then) γενόμενοι (having been), πάντες (all) καὶ (also) αὐτοὶ (themselves) προσελάβοντο (took) τροφῆς (food). **37** ἡμεθα (We were) δὲ (then) αἱ (the) πᾶσαι (altogether) ψυχαὶ (souls) ἐν (in) τῷ (the) πλοίῳ (ship), διακόσιαι (two hundred) ἑβδομήκοντα (seventy) ἔξ (six).<sup>8</sup>

**38** κορεσθέντες (Having been filled) δὲ (then) τροφῆς (with food), ἐκούφιζον (they began to lighten) τὸ (the) πλοῖον (ship), ἐκβαλλόμενοι (casting out) τὸν (the) σῖτον (wheat) εἰς (into) τὴν (the) θάλασσαν (sea).

**39** Ὄτε (When) δὲ (now) ἡμέρα (day) ἐγένετο (it was), τὴν (the) γῆν (land) οὐκ (not) ἐπεγίνωσκον (they did recognize); κόλπον (a bay) δέ (however) τινα (certain) κατενόουν (they noticed), ἔχοντα (having) αἰγιαλὸν (a shore), εἰς (on) ὃν (which) ἐβουλεύοντο (they determined), εἰ (if) δύναιντο (they should be able), ἐξωσαι (to drive) τὸ (the) πλοῖον (ship). **40** καὶ (And) τὰς (the) ἀγκύρας (anchors) περιελόντες (having cut away), εἴων (they left them) εἰς (in) τὴν (the) θάλασσαν (sea), ἅμα (at the same time) ἀνέντες (having loosened) τὰς (the) ζευκτηρίας (ropes) τῶν (of the) πηδαλίων (rudders). καὶ (And) ἐπάραντες (having hoisted) τὸν (the) ἀρτέμωνα (foresail) τῇ (to the) πνεούσῃ (blowing wind), κατεῖχον (they began making) εἰς (for) τὸν (the) αἰγιαλόν (shore). **41** περιπεσόντες (Having fallen) δὲ (however) εἰς (into) τόπον (a place) διθάλασσον (between two seas), ἐπέκειλαν (they ran aground) τὴν (the) ναῦν (vessel); καὶ (and) ἡ (the) μὲν (indeed) πρῶρα (bow) ἐρείσασα (having stuck fast), ἔμεινεν (it remained) ἀσάλευτος (immovable), ἡ (-) δὲ (and) πρύμνα (the stern) ἐλύετο (was being broken up) ὑπὸ (by) τῆς (the) βίας (violence) [τῶν (of the) κυμάτων] (waves).

**42** Τῶν (Of the) δὲ (now) στρατιωτῶν (soldiers), βουλὴ (the plan) ἐγένετο (was) ἵνα (that) τοὺς (the) δεσμώτας (prisoners) ἀποκτείνωσιν (they should kill), μή (lest) τις (anyone), ἐκκολυμβήσας (having swum away), διαφύγῃ (should escape). **43** ο (-) δὲ (But) ἑκατοντάρχης (the centurion), βουλόμενος (desiring) διασῶσαι (to save) τὸν (-) Παῦλον (Paul), ἐκάλυσεν (hindered) αὐτοὺς (them) τοῦ (of) βουλήματος (the purpose); ἐκέλευσέν (he commanded) τε (then) τοὺς (those)

δυναμένους (being able) κολυμβᾶν (to swim), ἀπορύψαντας (having cast *themselves off*) πρώτους (first), ἐπὶ (on) τὴν (the) γῆν (land) ἐξιέναι (to go out), <sup>44</sup>καὶ (and) τοὺς (the) λοιποὺς (rest), οὓς (some) μὲν (indeed) ἐπὶ (on) σανίσιν (boards), οὓς (some) δὲ (then) ἐπὶ (on) τινων (things) τῶν (-) ἀπὸ (from) τοῦ (the) πλοίου (ship). καὶ (And) οὕτως (thus) ἐγένετο (it came to pass that) πάντας (all)  
διασωθῆναι (were brought safely) ἐπὶ (to) τὴν (the) γῆν (land).

a 9 That is, Yom Kippur, the Day of Atonement

b 16 NE, BYZ, and TR *Κλαῦδα*

c 17 Or *the sails*

d 27 The Adriatic Sea referred to an area also extending well south of Italy.

e 28 About 120 feet or 37 meters

f 28 About 90 feet or 27 meters

g 37 WH *πλοίῳ ὡς ἐβδομήκοντα ἔξ*

## Acts 28

### Ashore on Malta

**1**Καὶ (And) διασωθέντες (having been saved), τότε (then) ἐπέγνωμεν (we found out) ὅτι (that) Μελίτη (Malta) ἡ (the) νῆσος (island) καλεῖται (is called). **2**οἵ (-) τε (And) βάρβαροι (the natives) παρεῖχον\* (were showing) οὐ (not just) τὴν (the) τυχοῦσαν (ordinary) φιλανθρωπίαν (kindness) ἡμῖν (to us). ἄψαντες (Having kindled) γὰρ (for) πυρὰν (a fire), προσελάβοντο (they received) πάντας (all) ἡμᾶς (of us) διὰ (because of) τὸν (the) ύετὸν (rain) τὸν (-) ἐφεστῶτα (coming on) καὶ (and) διὰ (because) τὸ (of the) ψῦχος (cold).

**3**Συστρέψαντος (Having gathered) δὲ (now) τοῦ (-) Παύλου (Paul) φουγάνων (of sticks) τι (a) πλῆθος (quantity), καὶ (and) ἐπιθέντος (having laid *them*) ἐπὶ (on) τὴν (the) πυράν (fire), ἔχιδνα (a viper) ἀπὸ (out from) τῆς (the) θέρμης (heat) ἐξελθοῦσα (having come), καθῆψεν (fastened) τῆς (on the) χειρὸς (hand) αὐτοῦ (of him). **4**ώς (When) δὲ (then) εἶδον (saw) οἱ (the) βάρβαροι (natives) κρεμάμενον (hanging) τὸ (the) θηρίον (beast) ἐκ (from) τῆς (the) χειρὸς (hand) αὐτοῦ (of him), πρὸς (to) ἀλλήλους (one another) ἔλεγον (they began to say), “Πάντως (By all means) φονεύς (a murderer) ἐστιν (is) ὁ (the) ἀνθρωπος (man) οὗτος (this), ὃν (whom) διασωθέντα (having been saved) ἐκ (from) τῆς (the) θαλάσσης (sea), ἡ (-) Δίκη (Justice)<sup>a</sup> ζῆν (to live) οὐκ (not) εἴασεν (has permitted).” **5**ό (The one) μὲν (indeed) οὖν (then), ἀποτινάξας (having shaken off) τὸ (the) θηρίον (creature) εἰς (into) τὸ (the) πῦρ (fire), ἔπαθεν (he suffered) οὐδέν (no) κακόν (injury). **6**οἵ (-) δὲ (But) προσεδόκων (they were expecting) αὐτὸν (him) μέλλειν (to be about) πίμπρασθαι (to become inflamed), ἥ (or) καταπίπτειν (to fall down) ἄφνω (suddenly) νεκρόν (dead). ἐπὶ (A while) πολὺ (great)

δὲ (however) αὐτῶν (of them) προσδοκώντων (waiting) καὶ (and) θεωρούντων (seeing) μηδὲν (nothing) ἄτοπον (amiss) εἰς (to) αὐτὸν (him) γινόμενον (happening), μεταβαλόμενοι (having changed their opinion), ἔλεγον (they began declaring) αὐτὸν (him) εἶναι (to be) θεόν (a god).

7 Ἐν (In) δὲ (now) τοῖς (the parts) περὶ (around) τὸν (the) τόπον (place) ἐκεῖνον (that) ὑπῆρχεν (were) χωρία (lands) τῷ (belonging to the) πρώτῳ (chief) τῆς (of the) νήσου (island), ὀνόματι (named) Ποπλίω (Publius), ὃς (who) ἀναδεξάμενος (having received) ἡμᾶς (us) ἡμέρας (days) ⇌ τρεῖς (three), φιλοφρόνως (hospitably) ἐξένισεν (entertained us). 8 ἐγένετο (It came to pass) δὲ (then), τὸν (the) πατέρα (father) τοῦ (-) Ποπλίου (of Publius), πυρετοῖς (fevers) καὶ (and) δυσεντερίᾳ (dysentery) συνεχόμενον (oppressed with), κατακεῖσθαι (was lying), πρὸς (toward) ὃν (whom) ὁ (-) Παῦλος (Paul), εἰσελθὼν (having entered) καὶ (and) προσευξάμενος (having prayed), ἐπιθεὶς (having laid) τὰς (the) χεῖρας (hands) αὐτῷ (on him), ιάσατο (healed) αὐτόν (him). 9 τούτου (Of this) δὲ (then) γενομένου (having taken place), καὶ (also) οἱ (the) λοιποὶ (rest) οἱ (-) ἐν (in) τῇ (the) νήσῳ (island) ἔχοντες (having) ἀσθενείας (infirmities) προσήρχοντο (were coming) καὶ (and) ἐθεραπεύοντο (were healed), 10 οἵ (who) καὶ (also) πολλαῖς (with many) τιμαῖς (honors) ἐτίμησαν (honored) ἡμᾶς (us), καὶ (and) ἀναγομένοις (on setting sail), ἐπέθεντο (they laid on us) τὰ (the things) πρὸς (for) τὰς (the) χρείας (needs).

## Paul Arrives in Italy

11 Μετὰ (After) δὲ (then) τρεῖς (three) μῆνας (months), ἀνήχθημεν (we sailed) ἐν (in) πλοίῳ (a ship) παρακεχειμακότι (having wintered) ἐν (in) τῇ (the) νήσῳ (island), Ἀλεξανδρινῷ (Alexandrian), παρασήμῳ (with a figurehead of) Διοσκούρων (the Dioscuri).<sup>b</sup> 12 καὶ (And) καταχθέντες (having put in) εἰς (at) Συρακούσας (Syracuse), ἐπεμείναμεν (we stayed) ἡμέρας (days) τρεῖς (three), 13 ὅθεν (from where) περιελόντες\* (having gone around), κατηντήσαμεν (we arrived) εἰς (at) Ρήγιον (Rhegium). καὶ (And) μετὰ (after) μίαν (one) ἡμέραν (day), ἐπιγενομένου (having come on) νότου (a south wind), δευτεραῖοι (on the second day) ἥλθομεν (we came) εἰς (to) Ποτιόλους (Puteoli), 14 οὖς (where) εὑρόντες (having found) ἀδελφοὺς (some brothers), παρεκλήθημεν (we were entertained) παρ' (with) αὐτοῖς (them) ἐπιμεῖναι (to remain) ἡμέρας (days) ἑπτά (seven). καὶ (And) οὕτως (so) εἰς (to) τὴν (-) Ρώμην (Rome) ἥλθαμεν (we came).

15 Κἀκεῖθεν (And from there) οἱ (the) ἀδελφοὶ (brothers), ἀκούσαντες (having heard) τὰ (the things) περὶ (concerning) ἡμῶν (us), ἥλθαν (came out) εἰς (to) ἀπάντησιν (meet) ἡμῖν (us) ἄχρι (as far as) Ἀππίου (of Appius) Φόρου (the market) καὶ (and) Τριῶν (the Three) Ταβερνῶν (Taverns), οὓς (whom) οἶδαν (having seen) ὁ (-)

Παῦλος (Paul), εὐχαριστήσας (having given thanks) τῷ (to) Θεῷ (God), ἔλαβε (took) θάρσος (courage).

## Paul Preaches at Rome

**16** Ὄτε (When) δὲ (now) εἰσήλθομεν (we came) εἰς (to) Ρώμην (Rome),<sup>c</sup> ἐπετράπη (was allowed) τῷ (-) Παύλῳ (Paul) μένειν (to stay) καθ' (by) ἑαυτὸν (himself), σὺν (with) τῷ (the) φυλάσσοντι (guarding) αὐτὸν (him) στρατιώτῃ (soldier).

**17** Ἐγένετο (It came to pass) δὲ (then), μετὰ (after) ἡμέρας (days) τρεῖς (three) συνκαλέσασθαι (called together) αὐτὸν (he) τοὺς (those) ὄντας (being) τῶν (of the) Ἰουδαίων (Jews) πρώτους (leaders). συνελθόντων (Having come together) δὲ (then) αὐτῶν (of them), ἔλεγεν (he was saying) πρὸς (to) αὐτούς (them), “Ἐγώ (I), ἄνδρες (men), ἀδελφοί (brothers), οὐδὲν (nothing) ἐναντίον (against) ποιήσας (having done) τῷ (the) λαῷ (people) ἢ (or) τοῖς (the) ἐθεσι (customs) τοῖς (-) πατρώοις (of our fathers), δέσμιος (a prisoner) ἐξ (from) Ἱεροσολύμων (Jerusalem) παρεδόθην (was delivered) εἰς (into) τὰς (the) χεῖρας (hands) τῶν (of the) Ρωμαίων (Romans), **18** οἵτινες (who) ἀνακρίναντές (having examined) με (me), ἐβούλοντο (were wanting) ἀπολῦσαι (to let me go), διὰ (on account of) τὸ (-) μηδεμίαν (not one) αἰτίαν (cause) θανάτου (of death) ὑπάρχειν (existing) ἐν (in) ἐμοί (me). **19** ἀντιλεγόντων (Objecting) δὲ (however) τῶν (of the) Ἰουδαίων (Jews), ἦναγκάσθην (I was compelled) ἐπικαλέσασθαι (to appeal to) Καίσαρα (Caesar), οὐχ (not) ὡς (as) τοῦ (the) ἔθνους (nation) μου (of me) ἔχων (having) τι (anything) κατηγορεῖν (to lay against). **20** διὰ (For) ταύτην (this) οὖν (therefore) τὴν (-) αἰτίαν (cause) παρεκάλεσα (I have called) ὑμᾶς (you), ἵδειν (to see) καὶ (and) προσλαλῆσαι (to speak to you); ἐνεκεν\* (because of) γὰρ (for) τῆς (the) ἐλπίδος (hope) τοῦ (-) Ἰσραὴλ (of Israel), τὴν (the) ἄλυσιν (chain) ταύτην (this) περίκειμαι (I have around me).”

**21** Οἱ (-) δὲ (And) πρὸς (to) αὐτὸν (him) εἶπαν (they said), “Ἡμεῖς (We) οὔτε (neither) γράμματα (letters) περὶ (concerning) σοῦ (you) ἐδεξάμεθα (received) ἀπὸ (from) τῆς (-) Ἰουδαίας (Judea), οὔτε (nor) παραγενόμενός (having arrived) τις (any) τῶν (of the) ἀδελφῶν (brothers) ἀπήγγειλεν (reported) ἢ (or) ἐλάλησέν (said) τι (anything) περὶ (concerning) σοῦ (you) πονηρόν (evil).

**22** ἀξιοῦμεν (We deem it worthy) δὲ (however) παρὰ (from) σοῦ (you) ἀκοῦσαι (to hear) ἃ (what) φρονεῖς (you think), περὶ (concerning) μὲν (truly) γὰρ (for) τῆς (the) αἱρέσεως (sect) ταύτης (this), γνωστὸν (known) ἡμῖν (to us) ἐστιν (it is) ὅτι (that) πανταχοῦ (everywhere) ἀντιλέγεται (it is spoken against).”

**23** Ταξάμενοι (Having appointed) δὲ (then) αὐτῷ (him) ἡμέραν (a day), ἦλθον (came) πρὸς (to) αὐτὸν (him) εἰς (to) τὴν (the) ξενίαν (lodging) πλείονες (many), οἷς (to whom) ἐξετίθετο (he expounded), διαμαρτυρόμενος (fully testifying) τὴν (to the) βασιλείαν (kingdom) τοῦ (-) Θεοῦ (of God), πείθων (persuading) τε (then) αὐτοὺς (them) περὶ (concerning) τοῦ (-) Ἰησοῦ (Jesus) ἀπό (from) τε (both) τοῦ (the) νόμου (law) Μωϋσέως (of Moses) καὶ (and) τῶν (the) προφητῶν (Prophets), ἀπὸ (from) πρωῒ (morning) ἔως (to) ἐσπέρας (evening).

**24** Καὶ (And) οἱ (some) μὲν (indeed) ἐπείθοντο (were persuaded of) τοῖς (the things) λεγομένοις (he is speaking); οἱ (some) δὲ (however) ἡπίστουν (refused to believe).

**25** ἀσύμφωνοι (Discordant) δὲ (then) ὄντες (being) πρὸς (with) ἀλλήλους (one another), ἀπελύοντο (they began to leave), εἰπόντος (having spoken) τοῦ (-) Παύλου (Paul) ὁῆμα (word) ἐν (one) ὅτι (-): “Καλῶς (Rightly) τὸ (the) Πνεῦμα (Spirit) τὸ (-) Ἅγιον (Holy) ἐλάλησεν (spoke) διὰ (by) Ἰσαΐου (Isaiah) τοῦ (the) προφήτου (prophet) πρὸς (to) τοὺς (the) πατέρας (fathers) ὑμῶν (of you), **26** λέγων (saying):

‘Πορεύθητι (Go) πρὸς (to) τὸν (the) λαὸν (people) τοῦτον (this) καὶ (and) εἰπόν (say),

“Ἄκοη (In hearing) ἀκούσετε (you will hear) καὶ (and) οὐ (no) μὴ (not) συνῆτε (understand);

καὶ (and) βλέποντες (in seeing) βλέψετε (you will see) καὶ (and) οὐ (no) μὴ (not) ἴδητε (perceive).”

**27** ἐπαχύνθη (Has grown dull) γὰρ (for) ἡ (the) καρδία (heart) τοῦ (of the) λαοῦ (people) τούτου (this),

καὶ (and) τοῖς (with the) ὡσὶν (ears) βαρέως (barely) ἥκουσαν (they hear),  
καὶ (and) τοὺς (the) ὄφθαλμοὺς (eyes) αὐτῶν (of them)  
ἐκάμμυσαν (they have closed),

μή (lest) ποτε (ever) ἴδωσιν (they should see) τοῖς (with the) ὄφθαλμοῖς (eyes),

καὶ (and) τοῖς (with the) ὡσὶν (ears) ἀκούσωσιν (they should hear),

καὶ (and) τῇ (with the) καρδίᾳ (heart) συνῶσιν (they should understand),

καὶ (and) ἐπιστρέψωσιν (should turn),

καὶ (and) ιάσομαι (I will heal) αὐτούς (them).’<sup>d</sup>

**28** Γνωστὸν (Known) οὖν (therefore) ἔστω (be it) ὑμῖν (to you) ὅτι (that) τοῖς (to the) ἔθνεσιν (Gentiles) ἀπεστάλη (has been sent) τοῦτο (this) τὸ (-) σωτήριον (salvation) τοῦ (-) Θεοῦ (of God); αὐτοὶ (they) καὶ (then) ἀκούσονται (will listen)!<sup>e</sup>

**30** Ἐνέμεινεν (He stayed) δὲ (then) διετίαν (two years) ὅλην (whole) ἐν (in) ἰδίῳ (his own) μισθώματι (rented house), καὶ (and) ἀπεδέχετο (was welcoming) πάντας (all) τοὺς (-) εἰσπορευομένους (coming) πρὸς (unto) αὐτόν (him),

**31** κηρύσσων (proclaiming) τὴν (the) βασιλείαν (kingdom) τοῦ (-) Θεοῦ (of God)  
καὶ (and) διδάσκων (teaching) τὰ (the things) περὶ (concerning) τοῦ (the) Κυρίου (Lord)  
Ιησοῦ (Jesus) Χριστοῦ (Christ) μετὰ (with) πάσης (all) παρογησίας (boldness)  
ἀκωλύτως (unhinderedly).

a 4 Greek *Dike*, that is, the Greek goddess of justice

b 11 Greek *Dioscuri*, that is, the Greek gods Castor and Pollux

c 16 BYZ and TR include ὁ ἑκατόνταρχος παρέδωκεν τοὺς δεσμίους τῷ στρατοπεδάρχῃ· τῷ δὲ

d 26-27 Isaiah 6:9,10

e 28 BYZ and TR include 29 *Kai tauta autou eipontos, apirlithon ois Ioudaioi, pollijn echontes en eautois suzjptosin.*

# Romans

## Romans 1

### Greeting the Saints in Rome

**1**Παῦλος (Paul), δοῦλος (a servant) Χριστοῦ (of Christ) Ἰησοῦ (Jesus), κλητὸς (a called) ἀπόστολος (apostle) ἀφωρισμένος (having been set apart) εἰς (for) εὐαγγέλιον (the gospel) Θεοῦ (of God), **2**οὗ (which) προεπιγγείλατο (He promised beforehand) διὰ (through) τῶν (the) προφητῶν (prophets) αὐτοῦ (of Him) ἐν (in) γραφαῖς (the Scriptures) ἁγίαις (Holy), **3**περὶ (concerning) τοῦ (the) Υἱοῦ (Son) αὐτοῦ (of Him), τοῦ (-) γενομένου (having come) ἐκ (of the) σπέρματος (seed) Δαυὶδ (of David) κατὰ (according to) σάρκα (flesh), **4**τοῦ (-) ὁρισθέντος (having been declared) Υἱοῦ (Son) Θεοῦ (of God) ἐν (in) δυνάμει (power) κατὰ (according to the) πνεῦμα (Spirit) ἁγιωσύνης (of holiness) ἐξ (by) ἀναστάσεως (resurrection) νεκρῶν (from the dead), Ἰησοῦ (Jesus) Χριστοῦ (Christ), τοῦ (the) Κυρίου (Lord) ἡμῶν (of us); **5**δι' (through) οὗ (whom) ἐλάβομεν (we have received) χάριν (grace) καὶ (and) ἀποστολὴν (apostleship) εἰς (unto) ὑπακοὴν (obedience) πίστεως (of faith) ἐν (among) πᾶσιν (all) τοῖς (the) ἔθνεσιν (Gentiles) ὑπὲρ (on behalf of) τοῦ (the) ὄνόματος (name) αὐτοῦ (of Him), **6**ἐν (among) οἷς (whom) ἐστε (are) καὶ (also) ὑμεῖς (you) κλητοὶ (called) Ἰησοῦ (of Jesus) Χριστοῦ (Christ).

**7**Πᾶσιν (To all) τοῖς (those) οὖσιν (being) ἐν (in) Τρόμη (Rome), ἀγαπητοῖς (beloved) Θεοῦ (of God), κλητοῖς (called) ἁγίοις (saints):

Χάρις (Grace) ύμῖν (to you) καὶ (and) εἰρήνη (peace) ἀπὸ (from) Θεοῦ (God) Πατρὸς (the Father) ἡμῶν (of us) καὶ (and) Κυρίου (the Lord) Ἰησοῦ (Jesus) Χριστοῦ (Christ).

### Paul's Desire to Visit Rome

(1 Thessalonians 2:17-20)

**8**Πρῶτον (First) μὲν (indeed), εὐχαριστῶ (I thank) τῷ (the) Θεῷ (God) μου (of me) διὰ (through) Ἰησοῦ (Jesus) Χριστοῦ (Christ) περὶ (for) πάντων (all) ὑμῶν (of you), ὅτι (because) ἡ (the) πίστις (faith) ύμῶν (of you) καταγγέλλεται (is being proclaimed) ἐν (in) ὅλῳ (all) τῷ (the) κόσμῳ (world). **9**μάρτυς (Witness) γάρ (for) μού (my) ἐστιν (is) ὁ (-) Θεός (God), ὃ (whom) λατρεύω (I serve) ἐν (in) τῷ (the) πνεύματί (spirit) μου (of me) ἐν (in) τῷ (the) εὐαγγελίῳ (gospel) τοῦ (of the) Υἱοῦ (Son)

αύτοῦ (of Him), ώς (how) ἀδιαλείπτως (unceasingly) μνείαν (mention) ύμῶν (of you) ποιοῦμαι (I make), **10** πάντοτε (always) ἐπὶ (upon) τῶν (the) προσευχῶν (prayers) μου (of me) δεόμενος (imploring), εἴ (if) πως (perhaps) ἦδη (now) ποτὲ (at last) εὐδοκῶθησομαι (I will make a prosperous journey) ἐν (by) τῷ (the) θελήματι (will) τοῦ (-) Θεοῦ (of God), ἐλθεῖν (to come) πρὸς (to) ύμᾶς (you). **11** ἐπιποθῶ (I long) γὰρ (for) ιδεῖν (to see) ύμᾶς (you), ἵνα (that) τι (some) μεταδῶ (I may impart) χάρισμα (gift) ύμῖν (to you) πνευματικὸν (spiritual), εἰς (to) τὸ (the) στηριχθῆναι (strengthening) ύμᾶς (of you), **12** τοῦτο (that) δέ (now) ἐστιν (is), συμπαρακληθῆναι (to be encouraged together) ἐν (among) ύμῖν (you), διὰ (through) τῆς (the) ἐν (among) ἀλλήλοις (one another) πίστεως (faith) ύμῶν (of you) τε (both) καὶ (and) ἐμοῦ (of me).

**13** Οὐ (Not) θέλω (I do want) δὲ (now) ύμᾶς (you) ἀγνοεῖν (to be ignorant), ἀδελφοί (brothers), ὅτι (that) πολλάκις (many times) προεθέμην (I purposed) ἐλθεῖν (to come) πρὸς (to) ύμᾶς (you), καὶ (and) ἐκωλύθην (was hindered), ἥχοι (until) τοῦ (the) δεῦρο (present), ἵνα (that) τινὰ (some) καρπὸν (fruit) σχῶ (I might have) καὶ (also) ἐν (among) ύμῖν (you), καθὼς (as) καὶ (even) ἐν (among) τοῖς (the) λοιποῖς (other) ἔθνεσιν (Gentiles). **14** Ἔλλησίν (To Greeks) τε (both) καὶ (and) Βαρβάροις (to barbarians), σοφοῖς (to the wise) τε (both) καὶ (and) ἀνοήτοις (the foolish), ὁφειλέτης (a debtor) εἰμί (I am). **15** οὕτως (Thus) τὸ (-) κατ' (as to) ἐμὲ (me there is) πρόθυμον (readiness) καὶ (also) ύμῖν (to you) τοῖς (who are) ἐν (in) Ρώμῃ (Rome), εὐαγγελίσασθαι (to preach the gospel).

## Unashamed of the Gospel

**16** Οὐ (Not) γὰρ (for) ἐπαισχύνομαι (I am ashamed of) τὸ (the) εὐαγγέλιον (gospel), δύναμις (the power) γὰρ (for) Θεοῦ (of God) ἐστιν (it is), εἰς (unto) σωτηρίαν (salvation) παντὶ (to everyone) τῷ (-) πιστεύοντι (believing) — Ιουδαίω (to Jewish) τε (both) πρῶτον (first) καὶ (and) Ἔλληνι (to Greek). **17** δικαιοσύνη (The righteousness) γὰρ (for) Θεοῦ (of God) ἐν (in) αὐτῷ (it) ἀποκαλύπτεται (is revealed), ἐκ (from) πίστεως (faith) εἰς (to) πίστιν (faith), καθὼς (as) γέγραπται (it has been written): “Ο (-) δὲ (And) δίκαιος (the righteous) ἐκ (by) πίστεως (faith) ζήσεται (will live).”<sup>a</sup>

## God's Wrath against Sin

(Jeremiah 6:10-21; Jeremiah 25:15-33; Jonah 1:4-10; Acts 27:13-26)

**18** Ἀποκαλύπτεται (Is revealed) γὰρ (for) ὁργὴ (the wrath) Θεοῦ (of God) ἀπ' (from) οὐρανοῦ (heaven) ἐπὶ (upon) πᾶσαν (all) ἀσέβειαν (ungodliness) καὶ (and) ἀδικίαν (unrighteousness) ἀνθρώπων (of men), τῶν (-) τῆν (the) ἀλήθειαν (truth)

ἐν (by) ἀδικίᾳ (unrighteousness) κατεχόντων (suppressing), **19** διότι (because) τὸ (the) γνωστὸν (known) τοῦ (-) Θεοῦ (of God) φανερόν (manifest) ἐστιν (is) ἐν (among) αὐτοῖς (them), ὁ (-) θεὸς (God) γὰρ (for) αὐτοῖς (to them) ἐφανέρωσεν (has revealed it). **20** τὰ (The) γὰρ (for) ἀόρατα (invisible qualities) αὐτοῦ (of Him) ἀπὸ (from) κτίσεως (the creation) κόσμου (of the world), τοῖς (by the) ποιήμασιν (things made) νοούμενα (being understood), καθορᾶται (are clearly seen), ἡ (the) τε (both) ἀϊδιος (eternal) αὐτοῦ (of Him) δύναμις (power) καὶ (and) θειότης (divinity), εἰς (for) τὸ (-) εἶναι (to be) αὐτοὺς (them) ἀναπολογήτους (without excuse).

**21** Διότι (For) γνόντες (having known) τὸν (-) Θεὸν (God), οὐχ (not) ὡς (as) Θεὸν (God) ἐδόξασαν (they glorified Him), ἢ (or) ηὐχαρίστησαν (were thankful), ἀλλὰ (but) ἐματαιώθησαν (they became futile) ἐν (in) τοῖς (the) διαλογισμοῖς (thinking) αὐτῶν (of them), καὶ (and) ἐσκοτίσθη (was darkened) ἡ (the) ἀσύνετος (foolish) αὐτῶν (of them) καρδία (heart). **22** φάσκοντες (Professing) εἶναι (to be) σοφοὶ (wise), ἐμωράνθησαν (they became fools), **23** καὶ (and) ἥλλαξαν (they changed) τὴν (the) δόξαν (glory) τοῦ (of the) ἀφθάρτου (immortal) Θεοῦ (God) ἐν (into) δόμοιώματι (a likeness) εἰκόνος (of an image) φθαρτοῦ (of mortal) ἀνθρώπου (man) καὶ (and) πετεινῶν (birds) καὶ (and) τετραπόδων (quadrupeds) καὶ (and) ἔρπετῶν (creeping things).

**24** Διὸ (Therefore) παρέδωκεν (gave up) αὐτοὺς (them) ὁ (-) Θεὸς (God) ἐν (in) ταῖς (the) ἐπιθυμίαις (desires) τῶν (of the) καρδιῶν (hearts) αὐτῶν (of them) εἰς (to) ἀκαθαρσίαν (impurity) τοῦ (-) ἀτιμάζεσθαι (to dishonor) τὰ (the) σώματα (bodies) αὐτῶν (of them) ἐν (between) αὐτοῖς (themselves), **25** οἵτινες (who) μετήλλαξαν (changed) τὴν (the) ἀλήθειαν (truth) τοῦ (-) Θεοῦ (of God) ἐν (into) τῷ (the) ψεύδει (falsehood), καὶ (and) ἐσεβάσθησαν (reverenced) καὶ (and) ἐλάτρευσαν (served) τῇ (the) κτίσει (created thing) παρὰ (beyond) τὸν (the One) Κτίσαντα (having created it), ὃς (who) ἐστιν (is) εὐλογητὸς (blessed) εἰς (to) τοὺς (the) αἰῶνας (ages)! ἀμήν (Amen).

**26** Διὰ (Because of) τοῦτο (this) παρέδωκεν (gave up) αὐτοὺς (them) ὁ (-) Θεὸς (God) εἰς (to) πάθη (passions) ἀτιμίας (of dishonor). αὕ (-) τε (Even) γὰρ (for) θήλειαι (females) αὐτῶν (of them) μετήλλαξαν (changed) τὴν (the) φυσικὴν (natural) χρῆσιν (use) εἰς (into) τὴν (that) παρὰ (contrary to) φύσιν (nature). **27** ὅμοιώς (Likewise) τε (then) καὶ (also) οἱ (the) ἄρσενες (males), ἀφέντες (having left) τὴν (the) φυσικὴν (natural) χρῆσιν (use) τῆς (of the) θηλείας (female), ἐξεκαύθησαν (were inflamed) ἐν (in) τῇ (the) ὁρέξει (desire) αὐτῶν (of them) εἰς (toward) ἀλλήλους (one another), ἄρσενες (males) ἐν (with) ἄρσεσιν (males), τὴν (the) ἀσχημοσύνην (shame) κατεργαζόμενοι (working out), καὶ (and) τὴν (the)

ἀντιμισθίαν (recompense) ἦν (which) ἔδει (was fitting) τῆς (of the) πλάνης (error) αὐτῶν (of them), ἐν (in) ἑαυτοῖς (themselves) ἀπολαμβάνοντες (receiving).

**28** Καὶ (And) καθὼς (as) οὐκ (not) ἐδοκίμασαν (they did see fit) τὸν (-) Θεὸν (God) ἔχειν (to have) ἐν (in their) ἐπιγνώσει (knowledge), παρέδωκεν (gave up) αὐτοὺς (them) ὁ (-) Θεὸς (God) εἰς (to) ἀδόκιμον (a depraved) νοῦν (mind), ποιεῖν (to do) τὰ (things) μὴ (not) καθήκοντα (being proper);

**29** πεπληρωμένους (being filled with) πάσῃ (all) ἀδικίᾳ (unrighteousness), πονηρίᾳ (wickedness), πλεονεξίᾳ (covetousness), κακίᾳ (malice); μεστοὺς (full) φθόνου (of envy), φόνου (murder), ἔριδος (strife), δόλου (deceit), κακοηθείας (maliciousness); ψιθυριστάς (gossips), **30** καταλάλους (slanderers), θεοστυγεῖς (hateful to God), ύβριστάς (insolent), ύπερογφάνους (arrogant), ἀλαζόνας (boastful); ἐφευρετάς (inventors) κακῶν (of evil things), γονεῦσιν (to parents) ἀπειθεῖς (disobedient); **31** ἀσυνέτους (foolish), ἀσυνθέτους (untrustworthy), ἀστόργους (heartless), ἀνελεήμονας (unmerciful); **32** οἵτινες (who) τὸ (the) δικαίωμα (righteous decree) τοῦ (-) Θεοῦ (of God) ἐπιγνόντες (having known), ὅτι (that) οἱ (those) τὰ (such) τοιαῦτα (things) πράσσοντες (doing), ἄξιοι (worthy) θανάτου (of death) εἰσίν (are), οὐ (not) μόνον (only) αὐτὰ (them) ποιοῦσιν (are practicing), ἀλλὰ (but) καὶ (also) συνευδοκοῦσιν (are approving of) τοῖς (those) πράσσουσιν (practicing them).

a 17 Habakkuk 2:4

## Romans 2

### God's Righteous Judgment

(Genesis 4:1-7; Jude 1:3-16)

**1** Διὸ (Therefore) ἀναπολόγητος (inexcusable) εἶ (you are), ὁ (O) ἄνθρωπε (man), πᾶς (each one) ὁ (who) κρίνων (is judging). ἐν (In) ὃ (that which) γὰρ (for) κρίνεις (you judge) τὸν (the) ἔτερον (other), σεαυτὸν (yourself) κατακρίνεις (you are condemning); τὰ (-) γὰρ (for) αὐτὰ (the same things) πράσσεις (you do), ὁ (the one) κρίνων (judging). **2** οἴδαμεν (We know) δὲ (however) ὅτι (that) τὸ (the) κρίμα (judgment) τοῦ (-) Θεοῦ (of God) ἐστιν (is) κατὰ (according to) ἀλήθειαν (truth), ἐπὶ (upon) τοὺς (those) τὰ (-) τοιαῦτα (such things) πράσσοντας (practicing). **3** λογίζη (Suppose you) δὲ (now) τοῦτο (this), ὁ (O) ἄνθρωπε (man), ὁ (the one) κρίνων (judging) τοὺς (those) τὰ (-) τοιαῦτα (such things) πράσσοντας (practicing), καὶ (and) ποιῶν (doing) αὐτά (them yourself), ὅτι (that) σὺ (you) ἐκφεύξῃ (will escape) τὸ (the) κρίμα (judgment) τοῦ (-) Θεοῦ (of God)? **4** ἢ (Or) τοῦ (the) πλούτου (riches) τῆς (of the) χρηστότητος (kindness) αὐτοῦ (of Him), καὶ (and) τῆς (the) ἀνοχῆς (forbearance), καὶ (and) τῆς (the) μακροθυμίας (patience)

καταφρονεῖς (despise you), ἀγνοῶν (not knowing) ὅτι (that) τὸ (the) χρηστὸν (kindness) τοῦ (-) Θεοῦ (of God) εἰς (to) μετάνοιάν (repentance) σε (you) ἄγει (leads)?

5 Κατὰ (Because of) δὲ (however) τὴν (the) σκληρότητά (hardness) σου (of you) καὶ (and) ἀμετανόητον (unrepentant) καρδίαν (heart), θησαυρίζεις (you are treasuring up) σεαυτῷ (to yourself) ὁργὴν (wrath) ἐν (in) ἡμέρᾳ (the day) ὁργῆς (of wrath) καὶ (and) ἀποκαλύψεως (revelation) δικαιοκρισίας (of righteous judgement) τοῦ (-) Θεοῦ (of God), 6 ὃς (who) “Ἄποδώσει (will give) ἑκάστῳ (to each), κατὰ (according to) τὰ (the) ἔργα (works) αὐτοῦ (of him),”<sup>a</sup> 7 τοῖς (to those who) μὲν (indeed) καθ’ (with) ὑπομονὴν (endurance) ἔργου (in work) ἀγαθοῦ (good), δόξαν (glory) καὶ (and) τιμὴν (honor) καὶ (and) ἀφθαρσίαν (immortality) ζητοῦσιν (are seeking), ζωὴν (life) αἰώνιον (eternal); 8 τοῖς (to those) δὲ (however) ἐξ (of) ἐριθείας (self-interest) καὶ (and) ἀπειθοῦσι (disobeying) τῇ (the) ἀληθείᾳ (truth), πειθομένοις (being persuaded about) δὲ (however) τῇ (-) ἀδικίᾳ (unrighteousness), ὁργὴ (wrath) καὶ (and) θυμός (anger); 9 θλῖψις (tribulation) καὶ (and) στενοχωρία (distress) ἐπὶ (upon) πᾶσαν (every) ψυχὴν (soul) ἀνθρώπου (of man) τοῦ (-) κατεργαζομένου (working) τὸ (-) κακόν (evil), Ἰουδαίου (of Jewish) τε (both) πρῶτον (first), καὶ (and also) Ἕλληνος (of Greek); 10 δόξα (glory) δὲ (however), καὶ (and) τιμὴ (honor), καὶ (and) εἰρήνη (peace) παντὶ (to everyone) τῷ (-) ἔργαζομένῳ (doing) τὸ (-) ἀγαθόν (good), Ἰουδαίῳ (to Jewish) τε (both) πρῶτον (first), καὶ (and) Ἕλληνι (to Greek). 11 οὐ (Not) γάρ (for) ἔστιν (there is) προσωπολημψία (partiality) παρὰ (with) τῷ (-) Θεῷ (God).

12 Ὅσοι (As many as) γάρ (for) ἀνόμως (without the Law) ἥμαρτον (have sinned), ἀνόμως (without the Law) καὶ (also) ἀπολοῦνται (will perish); καὶ (and) ὅσοι (as many as) ἐν (in) νόμῳ (the Law) ἥμαρτον (have sinned), διὰ (by) νόμου (the Law) κριθήσονται (will be judged); 13 οὐ (not) γάρ (for) οἱ (the) ἀκροαταὶ (hearers) νόμου (of the law are) δίκαιοι (righteous) παρὰ (with) τῷ (-) Θεῷ (God), ἀλλ’ (but) οἱ (the) ποιηταὶ (doers) νόμου (of the law) δικαιωθήσονται (will be justified).

14 Ὄταν (When) γάρ (for) ἔθνη (Gentiles), τὰ (-) μὴ (not) νόμον (the law) ἔχοντα (having), φύσει (by nature) τὰ (the things) τοῦ (of the) νόμου (law) ποιῶσιν (do), οὗτοι (these) νόμον (the Law) μὴ (not) ἔχοντες (having) ἔαυτοῖς (to themselves) εἰσιν (are) νόμος (a law), 15 οἵτινες (who) ἐνδείκνυνται (show) τὸ (the) ἔργον (work) τοῦ (of the) νόμου (law), γραπτὸν (written) ἐν (in) ταῖς (the) καρδίαις (hearts) αὐτῶν (of them), συμμαρτυρούσης (bearing witness) αὐτῶν (their) τῆς (-) συνειδήσεως (conscience), καὶ (and) μεταξὺ (between) ἀλλήλων (one another), τῶν (the) λογισμῶν (thoughts) κατηγορούντων (accusing) ἢ (or) καὶ (also)

ἀπολογουμένων (defending *them*) **16** ἐν (on) <ῃ> (*that*) ήμέρᾳ (day) <ὅτε> (when) κρίνει (will judge) ὁ (-) Θεὸς (God) τὰ (the) κρυπτὰ (secrets) τῶν (-) ἀνθρώπων (of men), κατὰ (according to) τὸ (the) εὐαγγέλιον (gospel) μου (of me), διὰ (by) Χριστοῦ (Christ) Ἰησοῦ (Jesus).

## The Jews and the Law

**17** Εἰ (If) δὲ (however) σὺ (you) Ἰουδαῖος (a Jew) ἐπονομάζῃ (are called), καὶ (and) ἐπαναπαύῃ (rely on) νόμῳ (the law), καὶ (and) καυχᾶσαι (boast) ἐν (in) Θεῷ (God); **18** καὶ (and) γινώσκεις (know) τὸ (the) θέλημα (will), καὶ (and) δοκιμάζεις (approve) τὰ (the things) διαφέροντα (being superior), κατηχούμενος (being instructed) ἐκ (out of) τοῦ (the) νόμου (law); **19** πέποιθάς (are persuaded *that*) τε (then) σεαυτὸν (you yourself) ὁδηγὸν (a guide) εἶναι (are), τυφλῶν (of the blind), φῶς (a light) τῶν (to those) ἐν (in) σκότει (darkness), **20** παιδευτὴν (an instructor) ἀφρόνων (of the foolish), διδάσκαλον (a teacher) νηπίων (of infants), ἔχοντα (having) τὴν (the) μόρφωσιν (embodiment) τῆς (-) γνώσεως (of knowledge) καὶ (and) τῆς (of the) ἀληθείας (truth) ἐν (in) τῷ (the) νόμῳ (law) — **21** ὁ (you) οὖν (then) διδάσκων (teaching) ἔτερον (another), σεαυτὸν (yourself) οὐ (not) διδάσκεις (do you teach)? ὁ (You) κηρύσσων (preaching) μὴ (not) κλέπτειν (to steal), κλέπτεις (do you steal)? **22** ὁ (You) λέγων (saying) μὴ (not) μοιχεύειν (to commit adultery), μοιχεύεις (do you commit adultery)? ὁ (You) βδελυσόμενος (abhorring) τὰ (-) εἴδωλα (idols), ἴεροσυλεῖς (do you rob temples)? **23** ὃς (You who) ἐν (in) νόμῳ (law) καυχᾶσαι (boast), διὰ (through) τῆς (the) παραβάσεως (transgression) τοῦ (of the) νόμου (law), τὸν (-) Θεὸν (God) ἀτιμάζεις (dishonor you)? **24** τὸ (-) γὰρ (For), “Ονομα (The name) τοῦ (-) Θεοῦ (of God) δι’ (through) ύμᾶς (you) βλασφημεῖται (is blasphemed) ἐν (among) τοῖς (the) ἔθνεσιν (Gentiles),”<sup>b</sup> καθὼς (as) γέγραπται (it has been written).

**25** Περιτομὴ (Circumcision) μὲν (indeed) γὰρ (-) ὡφελεῖ (profits), ἐὰν (if) νόμον (the law) πράσσης (you do); ἐὰν (if) δὲ (however) παραβάτης (a transgressor) νόμου (of law) ἦς (you are), ἡ (the) περιτομή (circumcision) σου (of you) ἀκροβυστία (uncircumcision) γέγονεν (has become). **26** ἐὰν (If) οὖν (therefore) ἡ (the) ἀκροβυστία (uncircumcision), τὰ (the) δικαιώματα (requirements) τοῦ (of the) νόμου (law) φυλάσσῃ (keeps), οὐχ (not) ἡ (the) ἀκροβυστία (uncircumcision) αὐτοῦ (of him) εἰς (for) περιτομὴν (circumcision) λογισθήσεται (will be reckoned)? **27** καὶ (And) κρίνει (will judge) ἡ (the) ἐκ (by) φύσεως (nature) ἀκροβυστία (uncircumcision), τὸν (the) νόμον (law) τελοῦσα (fulfilling), σὲ (you) τὸν (who) διὰ (with) γράμματος (the letter) καὶ (and) περιτομῆς (circumcision) παραβάτην (are a transgressor) νόμου (of law).

**28** Οὐ (Not) γὰρ (for) ὁ (the one) ἐν (on) τῷ (the) φανερῷ (outward) Ἰουδαῖός (a Jew) ἐστιν (is); οὐδὲ (neither) ἡ (the one) ἐν (outwardly), τῷ (the) φανερῷ (outward) ἐν (in) σαρκὶ (flesh), περιτομή (is circumcision); **29** ἀλλ' (but) ὁ (he who is) ἐν (on) τῷ (the) κρυπτῷ (inward) Ἰουδαῖος (a Jew is one); καὶ (and) περιτομὴ (circumcision is) καρδίας (of heart), ἐν (in) πνεύματι (spirit), οὐ (not) γράμματι (in letter); οὗ (of whom) ὁ (the) ἔπαινος (praise) οὐκ (is not) ἐξ (of) ἀνθρώπων (men), ἀλλ' (but) ἐκ (of) τοῦ (-) Θεοῦ (God).

a 6 Psalm 62:12

b 24 Isaiah 52:5

## Romans 3

### God Remains Faithful

(*Psalm 147:1-20; Hebrews 10:1-18*)

**1** Τί (What) οὖν (then is) τὸ (the) περισσὸν (superiority) τοῦ (of the) Ἰουδαίου (Jew)? ἢ (Or) τίς (what is) ἡ (the) ὠφέλεια (benefit) τῆς (of the) περιτομῆς (circumcision)? **2** πολὺ (Much) κατὰ (in) πάντα (every) τρόπον (way). πρῶτον (Chiefly) μὲν (indeed) γὰρ (for) ὅτι (that) ἐπιστεύθησαν (they were entrusted with) τὰ (the) λόγια (oracles) τοῦ (-) Θεοῦ (of God).

**3** Τί (What) γάρ (for) εἰ (if) ἡπίστησάν (disbelieved) τινες (some)? μὴ (Not) ἡ (the) ἀπιστία (unbelief) αὐτῶν (of them), τὴν (the) πίστιν (faithfulness) τοῦ (-) Θεοῦ (of God) καταργήσει (will nullify)? **4** μὴ (Never) γένοιτο (may it be)! γινέσθω (Let be) δὲ (however) ὁ (-) Θεὸς (God) ἀληθής (true), πᾶς (every) δὲ (now) ἀνθρωπος (man) ψεύστης (a liar), καθὼς\* (as) γέγραπται (it has been written):

“Οπως (That) ἀν (-) δικαιωθῆς (You may be justified) ἐν (in) τοῖς (the) λόγοις (words) σου (of You),  
καὶ (and) νικήσεις (will prevail) ἐν (in) τῷ (-) κρίνεσθαι (being judged)  
σε (Your).”<sup>a</sup>

**5** Εἰ (If) δὲ (however) ἡ (the) ἀδικία (unrighteousness) ἡμῶν (of us), Θεοῦ (God's) δικαιοσύνην (righteousness) συνίστησιν (shows), τί (what) ἐροῦμεν (shall we say)? μὴ (Is) ἄδικος (unrighteous) ὁ (-) Θεὸς (God), ὁ (-) ἐπιφέρων (inflicting) τὴν (the) ὀργήν (wrath)? κατὰ (According to) ἀνθρωπον (man) λέγω (I speak). **6** μὴ (Never) γένοιτο (may it be)! ἐπεὶ (Otherwise), πῶς (how) κρινεῖ (will judge) ὁ (-) Θεὸς (God) τὸν (the) κόσμον (world)? **7** εἰ (If) δὲ (however) ἡ (the) ἀλήθεια (truth) τοῦ (-) Θεοῦ (of God), ἐν (in) τῷ (-) ἐμῷ (my) ψεύσματι (lie), ἐπερίσσευσεν (abounded) εἰς (to) τὴν (the) δόξαν (glory) αὐτοῦ (of Him), τί (why) ἔτι (still) καὶ γὼ (also I) ὡς (as)

άμαρτωλὸς (a sinner) κρίνομαι (am judged)? **8** καὶ (And is it) μὴ (not), καθὼς (as) βλασφημούμεθα (we are slanderously charged), καὶ (and) καθὼς (as) φασίν (affirm) τινες (some that) ἡμᾶς (us) λέγειν (to say) ὅτι (-), “Ποιήσωμεν (Let us do) τὰ (things) κακὰ (evil), ἵνα (that) ἔλθῃ (may come) τὰ (the) ἀγαθά (good things)?” ὅν (Their) τὸ (-) κρίμα (condemnation) ἔνδικόν (just) ἐστιν (is).

## There is No One Righteous

(*Psalm 14:1-7*)

**9** Τί (What) οὖν (then)? προεχόμεθα (Are we better)? οὐ (Not) πάντως (at all). προητιασάμεθα (We have already charged) γὰρ (for) Ἰουδαίους (Jews) τε (both) καὶ (and) Ἑλληνας (Greeks) πάντας (all) ὑφ' (under) ἀμαρτίαν (sin) εἶναι (to be). **10** καθὼς (As) γέγραπται (it has been written) ὅτι (-):

“Οὐκ (None) ἐστιν (there is) δίκαιος (righteous),  
οὐδὲ (not even) εἷς (one);

**11** οὐκ (none) ἐστιν (there is) ὁ (-) συνίων (understanding);  
οὐκ (none) ἐστιν (there is) ὁ (-) ἐκζητῶν (seeking after) τὸν (-) Θεόν (God).

**12** πάντες (All) ἐξέκλιναν (have turned away),  
ἀμα (together they) ἡχρεώθησαν (have become worthless);

οὐκ (none) ἐστιν (there is) ὁ (who) ποιῶν (is practicing) χρηστότητα (good),  
οὐκ (not) ἐστιν (there is) ἔως (so much as) ἐνός (one).<sup>b</sup>

**13** τάφος (A grave) ἀνεῳγμένος (having been opened) ὁ (the) λάρυγξ (throat)  
αὐτῶν (of them is);

ταῖς (with the) γλώσσαις (tongues) αὐτῶν (of them)  
ἐδολιοῦσαν (they keep practicing deceit);<sup>c</sup>

ἰὸς (the venom) ἀσπίδων (of vipers) ὑπὸ (is under) τὰ (the) χείλη (lips)  
αὐτῶν (of them),<sup>d</sup>

**14** ὅν (of whom) τὸ (the) στόμα (mouth) ἀρᾶς (of cursing) καὶ (and)  
πικρίας (of bitterness) γέμει (is full);<sup>e</sup>

**15** ὄξεῖς (swift are) οἱ (the) πόδες (feet) αὐτῶν (of them) ἐκχέαι (to shed)  
αἷμα (blood);

**16** σύντριψα (ruin) καὶ (and) ταλαιπωρία (misery) ἐν (are in) ταῖς (the)  
όδοις (paths) αὐτῶν (of them);

**17** καὶ (and) ὁδὸν (the way) εἰρήνης (of peace) οὐκ (not)  
ἔγνωσαν (they have known).<sup>f</sup>

**18** οὐκ (Not) ἐστιν (there is) φόβος (fear) Θεοῦ (of God) ἀπέναντι (before) τῶν (the)  
οφθαλμῶν (eyes) αὐτῶν (of them).”<sup>g</sup>

**19** Οἶδαμεν (We know) δὲ (now) ὅτι (that) ὅσα (whatever) ὁ (the) νόμος (law) λέγει (says), τοῖς (to those) ἐν (under) τῷ (the) νόμῳ (law) λαλεῖ (it speaks), ἵνα (so that) πᾶν (every) στόμα (mouth) φραγῇ (may be stopped), καὶ (and) ὑπόδικος (under judgment) γένηται (may be) πᾶς (all) ὁ (the) κόσμος (world) τῷ (-) Θεῷ (to God). **20** διότι (Therefore) ἐξ (by) ἔργων (works) νόμου (of the Law) οὐ (not) δικαιωθήσεται (will be justified) πᾶσα (any) σὰρξ (flesh) ἐνώπιον (before) αὐτοῦ (Him); διὰ (through) γὰρ (for) νόμου (the Law) ἐπίγνωσις (is knowledge) ἀμαρτίας (of sin).

## Righteousness through Faith

**21** Νυνὶ (Now) δὲ (however), χωρὶς (apart from) νόμου (law), δικαιοσύνη (the righteousness) Θεοῦ (of God) πεφανέρωται (has been revealed), μαρτυρουμένη (being borne witness to) ὑπὸ (by) τοῦ (the) νόμου (Law) καὶ (and) τῶν (the) προφητῶν (Prophets), **22** δικαιοσύνη (the righteousness) δὲ (now) Θεοῦ (of God) διὰ (through) πίστεως (faith) Ἰησοῦ (from Jesus) Χριστοῦ (Christ) εἰς (toward) πάντας (all) τοὺς (those) πιστεύοντας (believing). οὐ (Not) γάρ (for) ἔστιν (there is) διαστολή (distinction). **23** πάντες (All) γὰρ (for) ἡμαρτον (have sinned) καὶ (and) ὑστεροῦνται (fall short) τῆς (of the) δόξης (glory) τοῦ (-) Θεοῦ (of God), **24** δικαιούμενοι (being justified) δωρεὰν (freely) τῇ (by the) αὐτοῦ (of Him) χάριτι (grace) διὰ (through) τῆς (the) ἀπολυτρώσεως (redemption) τῆς (that) ἐν (is in) Χριστῷ (Christ) Ἰησοῦ (Jesus), **25** ὃν (whom) προέθετο (set forth as) ὁ (-) Θεὸς (God) ἴλαστήριον (a propitiation), διὰ (through) [τῆς] (-) πίστεως (faith) ἐν (in) τῷ (-) αὐτοῦ (His) αἷματι (blood), εἰς (for) ἐνδειξιν (a showing forth) τῆς (of the) δικαιοσύνης (righteousness) αὐτοῦ (of Him), διὰ (because of) τὴν (the) πάρεσιν (forbearance) τῶν (of the) προγεγονότων (having taken place beforehand) ἀμαρτημάτων (sins) — **26** ἐν (in) τῇ (the) ἀνοχῇ (forbearance) τοῦ (-) Θεοῦ (of God); πρὸς (for) τὴν (of) ἐνδειξιν (the showing forth) τῆς (the) δικαιοσύνης (righteousness) αὐτοῦ (of Him) ἐν (in) τῷ (the) νῦν (present) καιρῷ (time), εἰς (for) τὸ (-) εἶναι (to be) αὐτὸν (Him) δίκαιον (just) καὶ (and) δικαιοῦντα (justifying) τὸν (the one) ἐκ (of) πίστεως (faith) Ἰησοῦ (of Jesus).

**27** Ποῦ (Where) οὖν (then is) ἡ (the) καύχησις (boasting)? ἐξεκλείσθη (It has been excluded). διὰ (Through) ποίου (what) νόμου (principle)? τῶν (That) ἔργων (of works)? οὐχί (No), ἀλλὰ (but) διὰ (through) νόμου (the principle) πίστεως (of faith). **28** λογιζόμεθα (We reckon) γὰρ (therefore) δικαιοῦσθαι (to be justified) πίστει (by faith) ἄνθρωπον (a man), χωρὶς (apart from) ἔργων (works) νόμου (of the Law).

**29** Ἡ (Or) Ἰουδαίων (of Jews) ὁ (is He the) Θεὸς (God) μόνον (only), οὐχὶ (not) καὶ (also) ἐθνῶν (of Gentiles)? ναὶ (Yes), καὶ (also) ἐθνῶν (of Gentiles), **30** εἴπερ (since indeed) εἷς (One) ὁ (-) Θεός (God is), ὃς (who) δικαιώσει (will justify) περιτομὴν (the circumcision) ἐκ (by) πίστεως (faith) καὶ (and) ἀκροβυστίαν (the uncircumcision) διὰ (through) τῆς (the same) πίστεως (faith).

**31** Νόμον (Law) οὖν (then) καταργοῦμεν (do we nullify) διὰ (through) τῆς (-) πίστεως (faith)? μὴ (Never) γένοιτο (may it be)! ἀλλὰ (Instead), νόμον (law) ιστάνομεν (we uphold).

a 4 Psalm 51:4

b 10-12 Psalms 14:1-3; 53:1-3

c 13 Psalm 5:9

d 13 Psalm 140:3

e 14 Psalm 10:7

f 15-17 Isaiah 59:7,8

g 18 Psalm 36:1

## Romans 4

### Abraham Justified by Faith

(Genesis 15:1-7; Galatians 3:1-9; Hebrews 11:8-19; James 2:14-26)

**1** Τί (What) οὖν (then) ἔροῦμεν (shall we say) εύρηκεναι (discovered) Αβραὰμ (Abraham), τὸν (the) προπάτορα (father) ἡμῶν (of us), κατὰ (according to) σάρκα (the flesh)? **2** εἰ (If) γὰρ (for) Αβραὰμ (Abraham) ἐξ (by) ἔργων (works) ἐδικαιώθη (was justified), ἔχει (he has) καύχημα (ground of boasting), ἀλλ' (but) οὐ (not) πρὸς (toward) Θεόν (God). **3** τί (What) γὰρ (for) ἡ (the) γραφὴ (Scripture) λέγει (says)? “Ἐπίστευσεν (Believed) δὲ (then) Αβραὰμ (Abraham) τῷ (-) Θεῷ (God), καὶ (and) ἐλογίσθη (it was reckoned) αὐτῷ (to him) εἰς (for) δικαιοσύνην (righteousness).”<sup>a</sup>

**4** Τῷ (To the one) δὲ (now) ἔργαζομένῳ (working), ὁ (the) μισθὸς (reward) οὐ (not) λογίζεται (is reckoned) κατὰ (according to) χάριν (grace), ἀλλὰ (but) κατὰ (according to) ὀφείλημα (debt). **5** τῷ (To the one) δὲ (however) μὴ (not) ἔργαζομένῳ (working), πιστεύοντι (believing) δὲ (however) ἐπὶ (on) τὸν (the One) δικαιοῦντα (justifying) τὸν (the) ἀσεβῆ (ungodly), λογίζεται (is reckoned) ἡ (the) πίστις (faith) αὐτοῦ (of him) εἰς (for) δικαιοσύνην (righteousness), **6** καθάπερ (just as) καὶ (also) Δαυὶδ (David) λέγει (declares) τὸν (the) μακαρισμὸν (blessedness) τοῦ (of the) ἀνθρώπου (man) ὅ (to whom) ὁ (-) Θεὸς (God) λογίζεται (credits) δικαιοσύνην (righteousness) χωρὶς (apart from) ἔργων (works):

**7** "Μακάριοι (Blessed) ὅν (are they of whom) ἀφέθησαν (are forgiven) αἱ (the) ἀνομίαι (lawless deeds),  
καὶ (and) ὅν (of whom) ἐπεκαλύφθησαν (are covered) αἱ (the) ἀμαρτίαι (sins);  
**8** μακάριος (blessed) ἀνὴρ (the man) οὐ (against whom)  
οὐ (no) μὴ (not) λογίσηται (will reckon) Κύριος (the Lord) ἀμαρτίαν (sin)." <sup>b</sup>

**9** Ο (Is the) μακαρισμὸς (blessing) οὖν (then) οὗτος (this) ἐπὶ (on) τὴν (the)  
περιτομὴν (circumcision), ἢ (or) καὶ (also) ἐπὶ (on) τὴν (the)  
ἀκροβυστίαν (uncircumcision)? λέγομεν (We are saying) γάρ (for)  
Ἐλογίσθη (was credited) τῷ (-) Αβραὰμ (to Abraham) ἡ (the) πίστις (faith) εἰς (as)  
δικαιοσύνην (righteousness). **10** πῶς (How) οὖν (then) ἐλογίσθη (was it credited)?  
ἐν (In) περιτομῇ (circumcision) ὄντι (being), ἢ (or) ἐν (in)  
ἀκροβυστίᾳ (uncircumcision)? οὐκ (Not) ἐν (in) περιτομῇ (circumcision), ἀλλ' (but)  
ἐν (in) ἀκροβυστίᾳ (uncircumcision).

**11** Καὶ (And) σημεῖον (the sign) ἔλαβεν (he received) περιτομῆς (of circumcision),  
σφραγῖδα (a seal) τῆς (of the) δικαιοσύνης (righteousness) τῆς (of the) πίστεως (faith)  
τῆς (that he had) ἐν (while in) τῇ (the) ἀκροβυστίᾳ (uncircumcision), εἰς (for) τὸ (the)  
εἶναι (to be) αὐτὸν (him) πατέρα (father) πάντων (of all) τῶν (those)  
πιστεύοντων (believing), δι' (in) ἀκροβυστίας (uncircumcision), εἰς (for) τὸ (-)  
λογισθῆναι (to be credited) [καὶ] (also) αὐτοῖς (to them) τὴν (the)  
δικαιοσύνην (righteousness), **12** καὶ (and) πατέρα (father) περιτομῆς (of circumcision)  
τοῖς (to those) οὐκ (not) ἐκ (of) περιτομῆς (circumcision) μόνον (only), ἀλλὰ (but)  
καὶ (also) τοῖς (to those) στοιχοῦσιν (walking) τοῖς (in the) ἵχνεσιν (steps) τῆς (of the)  
ἐν (during) ἀκροβυστίᾳ (uncircumcision) πίστεως (faith) τοῦ (of the) πατρὸς (father)  
ἡμῶν (of us), Αβραὰμ (Abraham).

## Abraham Receives the Promise

(Genesis 15:8-21; Numbers 34:1-15)

**13** Οὐ (Not) γὰρ (for) διὰ (through) νόμου (the Law) ἡ (the) ἐπαγγελία (promise was)  
τῷ (-) Αβραὰμ (to Abraham) ἢ (or) τῷ (the) σπέρματι (descendants) αὐτοῦ (of him)  
τὸ (that) κληρονόμον (heir) αὐτὸν (he) εἶναι (should be) κόσμου (of the world),  
ἀλλὰ (but) διὰ (through) δικαιοσύνης (the righteousness) πίστεως (of faith). **14** εἰ (If)  
γὰρ (for) οἵ (those) ἐκ (of) νόμου (the Law are) κληρονόμοι (heirs),  
κεκένωται (has been made void) ἡ (-) πίστις (faith), καὶ (and)  
κατήργηται (made of no effect) ἡ (the) ἐπαγγελία (promise). **15** ο (-) γὰρ (For)  
νόμος (law) ὁργὴν (wrath) κατεργάζεται (brings); οὖ (where) δὲ (now) οὐκ (no)  
ἔστιν (there is) νόμος (law), οὐδὲ (neither is) παράβασις (transgression).

**16** Διὰ (Therefore) τοῦτο (it is) ἐκ (of) πίστεως (faith), ἵνα (that it may be) κατὰ (according to) χάριν (grace), εἰς (for) τὸ (-) εἶναι (to be) βεβαίαν (sure) τὴν (the) ἐπαγγελίαν (promise) παντὶ (to all) τῷ (the) σπέρματι (seed), οὐ (not) τῷ (to that) ἐκ (of) τοῦ (the) νόμου (law) μόνον (only), ἀλλὰ (but) καὶ (also) τῷ (to that) ἐκ (of the) πίστεως (faith) Ἀβραὰμ (of Abraham), ὃς (who) ἐστιν (is) πατὴρ (the father) πάντων (of all) ἡμῶν (of us) — **17** καθὼς (as) γέγραπται (it has been written) ὅτι (-): “Πατέρα (A father) πολλῶν (of many) ἐθνῶν (nations) τέθεικά (I have made) σε (you).”<sup>c</sup> — κατέναντι (before) οὗ (whom) ἐπίστευσεν (he believed) Θεοῦ (God), τοῦ (the One) ζωοποιοῦντος (giving life) τοὺς (to the) νεκροὺς (dead) καὶ (and) καλοῦντος (calling) τὰ (the things) μὴ (not) ὄντα (into being) ὡς (even) ὄντα (existing), **18** ὃς (who) παρ' (against) ἐλπίδα (hope), ἐπ' (in) ἐλπίδι (hope) ἐπίστευσεν (believed), εἰς (for) τὸ (-) γενέσθαι (to become) αὐτὸν (him) πατέρα (the father) πολλῶν (of many) ἐθνῶν (nations), κατὰ (according to) τὸ (that) εἰρημένον (having been spoken), “Οὕτως (So) ἔσται (shall be) τὸ (the) σπέρμα (offspring) σου (of you).”<sup>d</sup> **19** καὶ (And) μὴ (not) ἀσθενήσας (having become weak) τῇ (in the) πίστει (faith), κατενόησεν (he considered) τὸ (-) ἔαυτοῦ (of himself) σῶμα (the body) [ἥδη] (already) νενεκρωμένον (having become dead), ἑκατονταετής (a hundred years old) που (about) ὑπάρχων (being), καὶ (and) τῇν (the) νέκρωσιν (lifelessness) τῆς (of the) μήτρας (womb) Σάρρας (of Sarah). **20** εἰς (At) δὲ (however) τῇν (the) ἐπαγγελίαν (promise) τοῦ (-) Θεοῦ (of God), οὐ (not) διεκρίθη (he did waver) τῇ (-) ἀπιστίᾳ (through unbelief), ἀλλὰ (but) ἐνεδυναμώθη (was strengthened) τῇ (-) πίστει (in faith), δοὺς (having given) δόξαν (glory) τῷ (-) Θεῷ (to God), **21** καὶ (and) πληροφορηθεὶς (having been fully assured) ὅτι (that) ὁ (what) ἐπήγγελται (He had promised), δυνατός (able) ἔστιν (He is) καὶ (also) ποιῆσαι (to do). **22** διὸ (Therefore) καὶ (also) “Ἐλογίσθη (it was credited) αὐτῷ (to him) εἰς (unto) δικαιοσύνην (righteousness).”<sup>e</sup>

**23** Οὐκ (Not) ἐγράφη (it was written) δὲ (now) δι' (on account of) αὐτὸν (him) μόνον (alone) ὅτι (that) “Ἐλογίσθη (it was credited) αὐτῷ (to him),” **24** ἀλλὰ (but) καὶ (also) δι' (on account of) ἡμᾶς (us), οἷς (to whom) μέλλει (it is about) λογίζεσθαι (to be credited), τοῖς (to those) πιστεύουσιν (believing) ἐπὶ (on) τὸν (the One) ἐγείραντα (having raised) Ἰησοῦν (Jesus) τὸν (the) Κύριον (Lord) ἡμῶν (of us) ἐκ (out from) νεκρῶν (the dead), **25** ὃς (who) παρεδόθη (was delivered over) διὰ (for) τὰ (the) παραπτώματα (trespasses) ἡμῶν (of us), καὶ (and) ἤγερθη (was raised) διὰ (for) τὴν (the) δικαίωσιν (justification) ἡμῶν (of us).

a 3 Genesis 15:6

b 7-8 Psalm 32:1,2

c 17 Genesis 17:5

d 18 Genesis 15:5

e 22 Genesis 15:6

## Romans 5

### The Triumph of Faith

(John 14:27-31)

**1** Δικαιωθέντες (Having been justified) οὖν (therefore) ἐκ (by) πίστεως (faith), εἰρήνην (peace) ἔχομεν\* (we have)<sup>a</sup> πρὸς (with) τὸν (-) Θεὸν (God), διὰ (through) τοῦ (the) Κυρίου (Lord) ἡμῶν (of us) Ἰησοῦ (Jesus) Χριστοῦ (Christ), **2** δι' (through) οὗ (whom) καὶ (also) τὴν (-) προσαγωγὴν (access) ἐσχήκαμεν (we have) τῇ (by the) πίστει (faith) εἰς (into) τὴν (the) χάριν (grace) ταύτην (this) ἐν (in) ᾧ (which) ἐστήκαμεν (we stand); καὶ (and) καυχώμεθα (we boast) ἐπ' (in) ἐλπίδι (hope) τῆς (of the) δόξης (glory) τοῦ (-) Θεοῦ (of God).

**3** Οὐ (Not) μόνον (only so) δέ (now), ἀλλὰ (but) καὶ (also) καυχώμεθα (we glory) ἐν (in) ταῖς (-) θλίψεσιν (tribulations), εἰδότες (knowing) ὅτι (that) ἡ (-) θλῖψις (tribulation), ὑπομονὴν (perseverance) κατεργάζεται (produces); **4** ἡ (-) δὲ (And) ὑπομονὴ (perseverance), δοκιμήν (character); ἡ (-) δὲ (and) δοκιμὴ (character), ἐλπίδα (hope). **5** ἡ (-) δὲ (And) ἐλπὶς (hope) οὐ (not) καταισχύνει (does make us ashamed), ὅτι (because) ἡ (the) ἀγάπη (love) τοῦ (-) Θεοῦ (of God) ἐκκέχυται (has been poured out) ἐν (into) ταῖς (the) καρδίαις (hearts) ἡμῶν (of us) διὰ (through) Πνεύματος (the Spirit) Ἅγιου (Holy), τοῦ (the One) δοθέντος (having been given) ἡμῖν (to us).

### Christ's Sacrifice for the Ungodly

(Genesis 22:1-10; John 3:16-21)

**6** Ἔτι (Yet) γὰρ (indeed) Χριστὸς (Christ), ὄντων (being) ἡμῶν (of us) ἀσθενῶν (without strength) ἔτι (still), κατὰ (according to) καιρὸν (the right time), ὑπὲρ (for) ἀσεβῶν (the ungodly) ἀπέθανεν (died). **7** μόλις (Rarely) γὰρ (indeed) ὑπὲρ (for) δικαίου (a righteous man) τις (anyone) ἀποθανεῖται (will die); ὑπὲρ (on behalf of) γὰρ (though) τοῦ (the) ἀγαθοῦ (good man), τάχα (perhaps) τις (someone) καὶ (even) τολμᾶ (would dare) ἀποθανεῖν (to die).

**8** συνιστησιν (Demonstrates) δὲ (however) τὴν (the) ἑαυτοῦ (of Himself) ἀγάπην (love) εἰς (to) ἡμᾶς (us) ὁ (-) Θεὸς (God), ὅτι (that) ἔτι (still) ἀμαρτωλῶν (sinners) ὄντων (being) ἡμῶν (of us), Χριστὸς (Christ) ὑπὲρ (for) ἡμῶν (us) ἀπέθανεν (died).

**9** Πολλῷ (Much) οὖν (therefore) μᾶλλον (more), δικαιωθέντες (having been justified) νῦν (now) ἐν (by) τῷ (the) αἷματι (blood) αὐτοῦ (of Him), σωθησόμεθα (we will be saved) δι' (by) αὐτοῦ (Him) ἀπὸ (from) τῆς (the)

όργης (wrath)! **10** εἰ (If) γὰρ (for), ἐχθροὶ (enemies) ὄντες (being), κατηλλάγημεν (we were reconciled) τῷ (-) Θεῷ (to God) διὰ (through) τοῦ (the) θανάτου (death) τοῦ (of the) Υἱοῦ (Son) αὐτοῦ (of Him), πολλῷ (much) μᾶλλον (more), καταλλαγέντες (having been reconciled), σωθησόμεθα (shall we be saved) ἐν (in) τῇ (the) ζωῇ (life) αὐτοῦ (of Him)! **11** οὐ (Not) μόνον (only so) δέ (now), ἀλλὰ (but) καὶ (also) καυχώμενοι (we are rejoicing) ἐν (in) τῷ (-) Θεῷ (God) διὰ (through) τοῦ (the) Κυρίου (Lord) ἡμῶν (of us) Ἰησοῦ (Jesus) Χριστοῦ (Christ), δι' (through) οὗ (whom) νῦν (now) τὴν (the) καταλλαγὴν (reconciliation) ἐλάβομεν (we have received).

## Death in Adam, Life in Christ

(Genesis 3:1-7; Genesis 7:1-5; 2 Peter 3:1-9)

**12** Διὰ (Because of) τοῦτο (this), ὥσπερ (just as) δι' (through) ἐνὸς (one) ἀνθρώπου (man) ἡ (-) ἀμαρτία (sin) εἰς (into) τὸν (the) κόσμον (world) εἰσῆλθεν (entered), καὶ (and) διὰ (through) τῆς (-) ἀμαρτίας (sin), ὁ (-) θάνατος (death); καὶ (also) οὕτως (thus) εἰς (to) πάντας (all) ἀνθρώπους (men) ὁ (-) θάνατος (death) διῆλθεν (passed), ἐφ' (for) ᾧ (that) πάντες (all) ἤμαρτον (sinned).

**13** ἅχρι (Until) γὰρ (for) νόμου (the law), ἀμαρτία (sin) ἦν (was) ἐν (in the) κόσμῳ (world); ἀμαρτία (sin) δὲ (however) οὐκ (not) ἐλλογεῖται (is imputed), μὴ (not) ὄντος (there being) νόμου (law). **14** ἀλλὰ (Nevertheless) ἐβασίλευσεν (reigned) ὁ (-) θάνατος (death) ἀπὸ (from) Ἀδὰμ (Adam) μέχρι (until) Μωϋσέως (Moses), καὶ (even) ἐπὶ (over) τοὺς (those) μὴ (not) ἀμαρτήσαντας (having sinned) ἐπὶ (in) τῷ (the) ὁμοιώματι (likeness) τῆς (of the) παραβάσεως (transgression) Ἀδάμ (of Adam), ὃς (who) ἐστιν (is) τύπος (a type) τοῦ (of the) μέλλοντος (coming One).

**15** Ἀλλ' (But) οὐχ (is not) ως (like) τὸ (the) παραπτωμα (trespass) οὕτως (so) καὶ (also) τὸ (the) χάρισμα (gift). εἰ (If) γὰρ (for) τῷ (by the) τοῦ (of the) ἐνὸς (one) παραπτώματι (trespass), οἱ (the) πολλοὶ (many) ἀπέθανον (died), πολλῷ (how much) μᾶλλον (more) ἡ (the) χάρις (grace) τοῦ (-) Θεοῦ (of God) καὶ (and) ἡ (the) δωρεὰ (gift) ἐν (in) χάριτι (grace) τῇ (which is) τοῦ (of the) ἐνὸς (one) ἀνθρώπου (man), Ἰησοῦ (Jesus) Χριστοῦ (Christ), εἰς (to) τοὺς (the) πολλοὺς (many) ἐπερίσσευσεν (did abound)! **16** καὶ (And) οὐχ (is not) ως (as) δι' (through) ἐνὸς (one) ἀμαρτήσαντος (having sinned), τὸ (the) δώρημα (gift). τὸ (The) μὲν (truly) γὰρ (for) κρίμα (judgment was), ἐξ (of) ἐνὸς (one) εἰς (was unto) κατάκριμα (condemnation); τὸ (-) δὲ (but) χάρισμα (the gift) ἐκ (is out of) πολλῶν (many) παραπτωμάτων (trespasses), εἰς (unto) δικαίωμα (justification). **17** εἰ (If) γὰρ (for), τῷ (by the) τοῦ (of the) ἐνὸς (one) παραπτώματι (trespass), ὁ (-) θάνατος (death) ἐβασίλευσεν (reigned) διὰ (through) τοῦ (the) ἐνὸς (one), πολλῷ (how much) μᾶλλον (more) οἱ (those) τὴν (the) περισσείαν (abundance) τῆς (-) χάριτος (of grace), καὶ (and) τῆς (of the) δωρεᾶς (gift) τῆς (-) δικαιοσύνης (of righteousness)

λαμβάνοντες (receiving), ἐν (in) ζωῇ (life) βασιλεύσουσιν (will reign) διὰ (through) τοῦ (the) ἐνὸς (one), Ἰησοῦ (Jesus) Χριστοῦ (Christ)!

**18** Ἄρα (So) οὖν (then), ώς (just as) δι' (by) ἐνὸς (one) παραπτώματος (trespass), εἰς (to) πάντας (all) ἀνθρώπους (men) εἰς (it is unto) κατάκριμα (condemnation), οὕτως (so) καὶ (also) δι' (by) ἐνὸς (one) δικαιώματος (act of righteousness), εἰς (to) πάντας (all) ἀνθρώπους (men) εἰς (it is unto) δικαιώσιν (justification) ζωῆς (of life).

**19** ὥσπερ (For as) γὰρ (for) διὰ (through) τῆς (the) παρακοῆς (disobedience) τοῦ (of the) ἐνὸς (one) ἀνθρώπου (man), ἀμαρτωλοὶ (sinners) κατεστάθησαν (were made) οἱ (the) πολλοί (many), οὕτως (so) καὶ (also) διὰ (through) τῆς (the) ὑπακοῆς (obedience) τοῦ (of the) ἐνὸς (One), δίκαιοι (righteous) κατασταθήσονται (will be made) οἱ (the) πολλοί (many).

**20** Νόμος (The law) δὲ (now) παρεισῆλθεν (entered), ἵνα (so that) πλεονάσῃ (might abound) τὸ (the) παράπτωμα (trespass); οὗ (where) δὲ (however) ἐπλεόνασεν (abounded) ἡ (-) ἀμαρτία (sin), ὑπερεπερίσσευσεν (overabounded) ἡ (-) χάρις (grace), **21** ἵνα (so that) ὥσπερ (just as) ἐβασίλευσεν (reigned) ἡ (the) ἀμαρτία (sin) ἐν (in) τῷ (-) θανάτῳ (death), οὕτως (so) καὶ (also) ἡ (-) χάρις (grace) βασιλεύσῃ (might reign) διὰ (through) δικαιοσύνης (righteousness), εἰς (unto) ζωὴν (life) αἰώνιον (eternal), διὰ (through) Ἰησοῦ (Jesus) Χριστοῦ (Christ) τοῦ (the) Κυρίου (Lord) ἡμῶν (of us).

a 1 WH and NE ἔχωμεν

## Romans 6

### Dead to Sin, Alive to God

(*2 Corinthians 4:7-18*)

**1** Τί (What) οὖν (then) ἐροῦμεν (will we say)? ἐπιμένωμεν (Shall we continue) τῇ (-) ἀμαρτίᾳ (in sin), ἵνα (that) ἡ (-) χάρις (grace) πλεονάσῃ (may abound)? **2** μὴ (Never) γένοιτο (may it be)! οἵτινες (Who) ἀπεθάνομεν (we died) τῇ (-) ἀμαρτίᾳ (to sin), πῶς (how) ἔτι (still) ζήσομεν (shall we live) ἐν (in) αὐτῇ (it)? **3** ἢ (Or) ἀγνοεῖτε (are you unaware) ὅτι (that) ὅσοι (as many as) ἐβαπτίσθημεν (have been baptized) εἰς (into) Χριστὸν (Christ) Ἰησοῦν (Jesus), εἰς (into) τὸν (the) θάνατον (death) αὐτοῦ (of Him) ἐβαπτίσθημεν (have been baptized)?

**4** συνετάφημεν (We were buried) οὖν (therefore) αὐτῷ (with Him) διὰ (through) τοῦ (-) βαπτίσματος (baptism) εἰς (into) τὸν (-) θάνατον (death), ἵνα (so that) ὥσπερ (just as) ἦγέρθη (was raised up) Χριστὸς (Christ) ἐκ (out from) νεκρῶν (the dead) διὰ (by) τῆς (the) δόξης (glory) τοῦ (of the) Πατρός (Father), οὕτως (so) καὶ (also) ἡμεῖς (we) ἐν (in) καινότητι (newness) ζωῆς (of life) περιπατήσωμεν (should walk).

**5** Εἰ (If) γὰρ (for) σύμφυτοι (united) γεγόναμεν (we have become) τῷ (in the) ὁμοιώματι (likeness) τοῦ (of the) θανάτου (death) αὐτοῦ (of Him), ἀλλὰ (certainly) καὶ (also) τῆς (of the) ἀναστάσεως (resurrection) ἐσόμεθα (we will be); **6** τοῦτο (this) γινώσκοντες (knowing), ὅτι (that) ὁ (-) παλαιὸς (old) ἡμῶν (of us) ἄνθρωπος (self) συνεσταυρώθη (was crucified with Him), ἵνα (so that) καταργηθῇ (might be annulled) τὸ (the) σῶμα (body) τῆς (-) ἀμαρτίας (of sin), τοῦ (that) μηκέτι (no longer) δουλεύειν (are enslaved) ἡμᾶς (we) τῇ (-) ἀμαρτίᾳ (to sin). **7** ὁ (The one) γὰρ (for) ἀποθανὼν (having died) δεδικαίωται (has been freed) ἀπὸ (from) τῆς (-) ἀμαρτίας (sin).

**8** Εἰ (If) δὲ (now) ἀπεθάνομεν (we died) σὺν (with) Χριστῷ (Christ), πιστεύομεν (we believe) ὅτι (that) καὶ (also) συζήσομεν\* (we will live with) αὐτῷ (Him), **9** εἰδότες (knowing) ὅτι (that) Χριστὸς (Christ), ἐγερθεὶς (having been raised up) ἐκ (out from) νεκρῶν (the dead), οὐκέτι (no more) ἀποθνήσκει (dies). Θάνατος (Death) αὐτοῦ (Him) οὐκέτι (no longer) κυριεύει (rules over). **10** ὁ (That which) γὰρ (for) ἀπέθανεν (He died), τῇ (-) ἀμαρτίᾳ (to sin) ἀπέθανεν (He died) ἐφάπαξ (once for all); ὁ (that which) δὲ (however) ζῇ (He lives), ζῇ (He lives) τῷ (-) Θεῷ (to God). **11** οὕτως (So) καὶ (also) ὑμεῖς (you), λογίζεσθε (consider) ἔαυτοὺς (yourselves) εἶναι (to be) νεκροὺς (dead) μὲν (indeed) τῇ (-) ἀμαρτίᾳ (to sin), ζῶντας (living) δὲ (however) τῷ (-) Θεῷ (to God) ἐν (in) Χριστῷ (Christ) Ἰησοῦ (Jesus).

**12** Μὴ (Not) οὖν (therefore) βασιλευέτω (let reign) ἡ (-) ἀμαρτία (sin) ἐν (in) τῷ (the) θνητῷ (mortal) ὑμῶν (of you) σώματι (body), εἰς (in order) τὸ (-) ὑπακούειν (to obey) ταῖς (the) ἐπιθυμίαις (desires) αὐτοῦ (of it). **13** μηδὲ (Neither) παριστάνετε (yield) τὰ (the) μέλη (members) ὑμῶν (of you) ὅπλα (as instruments) ἀδικίας (of unrighteousness) τῇ (-) ἀμαρτίᾳ (to sin), ἀλλὰ (but) παραστήσατε (yield) ἔαυτοὺς (yourselves) τῷ (-) Θεῷ (to God), ὥσει (as) ἐκ (out from) νεκρῶν (the dead) ζῶντας (living), καὶ (and) τὰ (the) μέλη (members) ὑμῶν (of you), ὅπλα (as instruments) δικαιοσύνης (of righteousness) τῷ (-) Θεῷ (to God). **14** ἀμαρτία (Sin) γὰρ (for) ὑμῶν (you) οὐ (not) κυριεύσει (will rule over), οὐ (not) γάρ (for) ἐστε (you are) ὑπὸ (under) νόμον (law), ἀλλὰ (but) ὑπὸ (under) χάριν (grace).

## The Wages of Sin (1 Peter 3:14-22)

**15** Τί (What) οὖν (then)? ἀμαρτήσωμεν (Shall we sin) ὅτι (because) οὐκ (not) ἐσμὲν (we are) ὑπὸ (under) νόμον (law), ἀλλὰ (but) ὑπὸ (under) χάριν (grace)? μὴ (Never) γένοιτο (may it be)! **16** οὐκ (Not) οἴδατε (know you) ὅτι (that) ὁ (to whom) παριστάνετε (you yield) ἔαυτοὺς (yourselves) δούλους (as slaves) εἰς (for)

ύπακοήν (obedience), δοῦλοί (slaves) ἐστε (you are) ω̄ (to him whom) οὐπακούετε (you obey), ἢτοι (whether) ἀμαρτίας (of sin) εἰς (to) θάνατον (death), ή̄ (or) οὐπακοῆς (of obedience) εἰς (to) δικαιοσύνην (righteousness)? **17** χάρις (Thanks be) δὲ (however) τῷ (-) Θεῷ (to God) ὅτι (that) ἦτε (you used to be) δοῦλοι (slaves) τῆς (-) ἀμαρτίας (of sin), οὐπηκούσατε (you have become obedient) δὲ (now) ἐκ (from the) καρδίας (heart), εἰς (to) ὃν (which) παρεδόθητε (you were handed over) τύπον (to the form) διδαχῆς (of teaching). **18** ἐλευθερωθέντες (Having been set free) δὲ (now) ἀπὸ (from) τῆς (-) ἀμαρτίας (sin), ἐδουλώθητε (you have become slaves) τῇ (-) δικαιοσύνῃ (to righteousness).

**19** Άνθρωπινον (In human terms) λέγω (I speak) διὰ (on account of) τὴν (the) ἀσθένειαν (weakness) τῆς (of the) σαρκὸς (flesh) ύμῶν (of you). ὡσπερ (For as) γὰρ (for) παρεστήσατε (you yielded) τὰ (the) μέλη (members) ύμῶν (of you) δοῦλα (in bondage) τῇ (-) ἀκαθαρσίᾳ (to impurity) καὶ (and) τῇ (to) ἀνομίᾳ (lawlessness) εἰς (unto) τὴν (-) ἀνομίαν (lawlessness), οὕτως (so) νῦν (now) παραστήσατε (yield) τὰ (the) μέλη (members) ύμῶν (of you) δοῦλα (in bondage) τῇ (-) δικαιοσύνῃ (to righteousness) εἰς (unto) ἀγιασμόν (sanctification).

**20** Ὄτε (When) γὰρ (for) δοῦλοι (slaves) ἦτε (you were) τῆς (-) ἀμαρτίας (of sin), ἐλεύθεροι (free) ἦτε (you were) τῇ (-) δικαιοσύνῃ (from righteousness). **21** τίνα (What) οὖν (therefore) καρπὸν (fruit) εἶχετε (had you) τότε (then) ἐφ' (in the things) οἵς (of which) νῦν (now) ἐπαισχύνεσθε (you are ashamed)? τὸ (The) γὰρ (for) τέλος (end) ἐκείνων (of those things) θάνατος (is death). **22** νῦν (Now) δέ (however), ἐλευθερωθέντες (having been set free) ἀπὸ (from) τῆς (-) ἀμαρτίας (sin), δουλωθέντες (having become slaves) δὲ (now) τῷ (-) Θεῷ (to God), ἔχετε (you have) τὸν (the) καρπὸν (fruit) ύμῶν (of you) εἰς (unto) ἀγιασμόν (sanctification); τὸ (-) δὲ (now) τέλος (the end) ζωὴν (is life) αἰώνιον (eternal). **23** τὰ (The) γὰρ (for) ὀψώνια (wages) τῆς (-) ἀμαρτίας (of sin) θάνατος (is death); τὸ (-) δὲ (but) χάρισμα (the gift) τοῦ (-) Θεοῦ (of God), ζωὴ (life) αἰώνιος (eternal) ἐν (in) Χριστῷ (Christ) Ἰησοῦ (Jesus) τῷ (the) Κυρίῳ (Lord) ύμῶν (of us).

## Romans 7

### Release from the Law

(Galatians 3:15-25)

**1** Ἡ (Or) ἀγνοεῖτε (are you ignorant), ἀδελφοί (brothers)— γινώσκουσιν (to those knowing) γὰρ (for) νόμον (law) λαλῶ (I speak)— ὅτι (that) ὁ (the) νόμος (law) κυριεύει (rules over) τοῦ (the) ἀνθρώπου (man) ἐφ' (for)

ὅσον (as long as) χρόνον (the time) ζῆ (he is alive)? **2** ἡ (The) γὰρ (for) ὑπανδρος (married) γυνὴ (woman), τῷ (to the) ζῶντι (living) ἀνδρὶ (husband) δέδεται (is bound) νόμῳ (by law); εἰν (if) δὲ (however) ἀποθάνῃ (should die) ὁ (the) ἀνήρ (husband), κατήργηται (she is cleared) ἀπὸ (from) τοῦ (the) νόμου (law) τοῦ (of the) ἀνδρός (husband). **3** ἄρα (Then) οὖν (therefore), ζῶντος (being alive) τοῦ (the) ἀνδρὸς (husband), μοιχαλὶς (an adulteress) χρηματίσει (she will be called) εἰν (if) γένηται (she is) ἀνδρὶ (to man) ἔτερῳ (another); εἰν (if) δὲ (however) ἀποθάνῃ (should die) ὁ (the) ἀνήρ (husband), ἐλευθέρα (free) ἐστὶν (she is) ἀπὸ (from) τοῦ (the) νόμου (law), τοῦ (so as for) μὴ (not) εἶναι (to be) αὐτὴν (her) μοιχαλίδα (an adulteress), γενομένην (having been) ἀνδρὶ (to man) ἔτερῳ (another).

**4** Ωστε (Likewise), ἀδελφοί (brothers) μου (of me), καὶ (also) ὑμεῖς (you) ἐθανατώθητε (have been put to death) τῷ (to the) νόμῳ (law) διὰ (through) τοῦ (the) σώματος (body) τοῦ (-) Χριστοῦ (of Christ), εἰς (for) τὸ (-) γενέσθαι (to belong) ὑμᾶς (you) ἔτερῳ (to another), τῷ (to the One) ἐκ (out from) νεκρῶν (the dead) ἐγερθέντι (having been raised), ἵνα (so that) καρποφορήσωμεν (we should bear fruit) τῷ (-) Θεῷ (to God). **5** ὅτε (While) γὰρ (for) ἡμεν (we were) ἐν (in) τῇ (the) σαρκὶ (flesh), τὰ (the) παθήματα (passions) τῶν (-) ἀμαρτιῶν (of sins) τὰ (that were) διὰ (through) τοῦ (the) νόμου (law) ἐνηργεῖτο (were at work) ἐν (in) τοῖς (the) μέλεσιν (members) ἡμῶν (of us), εἰς (to) τὸ (the) καρποφορήσαι (bringing forth of fruit) τῷ (-) θανάτῳ (to death). **6** νυνὶ (Now) δὲ (however) κατηργήθημεν (we have been released) ἀπὸ (from) τοῦ (the) νόμου (law), ἀποθανόντες (having died) ἐν (to) ᾧ (that which) κατειχόμεθα (we were bound), ὥστε (in order for) δουλεύειν (to serve) ἡμᾶς (us) ἐν (in) καινότητι (newness) πνεύματος (of the Spirit), καὶ (and) οὐ (not) παλαιότητι (in oldness) γράμματος (of the letter).

## God's Law is Holy

**7** Τί (What) οὖν (then) ἔροῦμεν (shall we say)? ὁ (Is the) νόμος (law) ἀμαρτία (sin)? μὴ (Never) γένοιτο (may it be)! ἀλλὰ (But) τὴν (-) ἀμαρτίαν (sin) οὐκ (not) ἔγνων (I have known), εἰ (if) μὴ (not) διὰ (by) νόμου (law); τὴν (-) τε (then) γὰρ (for) ἐπιθυμίαν (covetousness), οὐκ (not) ἤδειν (I had been conscious of), εἰ (if) μὴ (not) ὁ (the) νόμος (law) ἔλεγεν (had said), “Οὐκ (Not) ἐπιθυμήσεις (you shall covet).”<sup>a</sup> **8** ἀφορμὴν (An occasion) δὲ (however) λαβοῦσα (having taken) ἡ (-) ἀμαρτία (sin) διὰ (by) τῆς (the) ἐντολῆς (commandment), κατειργάσατο (it produced) ἐν (in) ἔμοι (me) πᾶσαν (all) ἐπιθυμίαν (covetousness); χωρὶς (apart from) γὰρ (for) νόμου (the Law), ἀμαρτία (sin) νεκρά (is dead).

**9** Ἔγὼ (I) δὲ (however) ἔζων (was alive) χωρὶς (apart from) νόμου (law) ποτέ (once); ἐλθούσης (having come) δὲ (however) τῆς (the) ἐντολῆς (commandment), ἡ (the)

ἀμαρτία (sin) ἀνέζησεν (revived); ἐγὼ (I) δὲ (then) ἀπέθανον (died). **10** καὶ (And) εύρεθη (proved to be) μοι (me) ἡ (the) ἐντολὴ (commandment) ἡ (that was) εἰς (to) ζωὴν (life), αὕτη (this) εἰς (to) θάνατον (death). **11** ἡ (The) γὰρ (for) ἀμαρτία (sin), ἀφορμὴν (an occasion) λαβοῦσα (having taken) διὰ (by) τῆς (the) ἐντολῆς (commandment), ἐξηπάτησέν (deceived) με (me), καὶ (and) δι' (by) αὐτῆς (it) ἀπέκτεινεν (put me to death).

**12** Ωστε (So) ὁ (-) μὲν (indeed) νόμος (the law is) ἅγιος (holy), καὶ (and) ἡ (the) ἐντολὴ (commandment is) ἅγια (holy) καὶ (and) δικαία (righteous) καὶ (and) ἀγαθή (good).

## Struggling with Sin

**13** Τὸ (That which) οὖν (then) ἀγαθὸν (is good), ἐμοὶ (to me) ἐγένετο (has become) θάνατος (death)? μὴ (Never) γένοιτο (may it be)! ἀλλὰ (But) ἡ (-) ἀμαρτία (sin), ἵνα (in order that) φανῇ (it might be shown to be) ἀμαρτία (sin), διὰ (through) τοῦ (that which is) ἀγαθοῦ (good) μοι (to me) κατεργάζομένη (is working out) θάνατον (death); ἵνα (so that) γένηται (might become) καθ' (beyond) ὑπερβολὴν (excess) ἀμαρτωλὸς (sinful), ἡ (-) ἀμαρτία (sin) διὰ (through) τῆς (the) ἐντολῆς (commandment).

**14** Οἶδαμεν (We know) γὰρ (for) ὅτι (that) ὁ (the) νόμος (Law) πνευματικός (spiritual) ἔστιν (is); ἐγὼ (I) δὲ (however) σάρκινός (fleshly) εἰμι (am), πεπραμένος (having been sold) ὑπὸ (under) τὴν (-) ἀμαρτίαν (sin). **15** Ὁ (What) γὰρ (for) κατεργάζομαι (I do), οὐ (not) γινώσκω (I understand); οὐ (not) γὰρ (for) ὁ (what) θέλω (I want), τοῦτο (this) πράσσω (I do); ἀλλ' (but) ὁ (what) μισῶ (I hate), τοῦτο (this) ποιῶ (I do). **16** εἰ (If) δὲ (now) ὁ (that which) οὐ (not) θέλω (I do want), τοῦτο (this) ποιῶ (I do), σύμφημι (I consent) τῷ (to the) νόμῳ (law), ὅτι (that it is) καλός (good). **17** νῦν (In that case) δὲ (now), οὐκέτι (no longer) ἐγὼ (I) κατεργάζομαι (am doing) αὐτὸ (it), ἀλλὰ (but) ἡ (the) οὐκοῦσα\* (dwelling) ἐν (in) ἐμοὶ (me) ἀμαρτία (sin).

**18** Οἶδα (I know) γὰρ (for) ὅτι (that) οὐκ (nothing) οἰκεῖ (there dwells) ἐν (in) ἐμοί (me), τοῦτ' (that) ἔστιν (is) ἐν (in) τῇ (the) σαρκί (flesh) μου (of me), ἀγαθόν (good); τὸ (-) γὰρ (for) θέλειν (to will) παράκειται (is present with) μοι (me), τὸ (-) δὲ (but) κατεργάζεσθαι (to do) τὸ (the) καλὸν (good), οὐ (not). **19** οὐ (Not) γὰρ (for) ὁ (that) θέλω (I desire) ποιῶ (I do) ἀγαθόν (good), ἀλλὰ (but) ὁ (that) οὐ (not) θέλω (I do want) κακὸν (evil), τοῦτο (this) πράσσω (I practice). **20** εἰ (If) δὲ (now) ὁ (what) οὐ (not) θέλω (I do want), ἐγὼ (I) τοῦτο (this) ποιῶ (do), οὐκέτι (it is no longer) ἐγὼ (I)

κατεργάζομαι (who do) αύτὸ (it), ἀλλὰ (but) ή (-) οἰκοῦσα (dwelling) ἐν (in) ἐμοὶ (me) ἀμαρτία (sin).

**21** Εύρισκω (I find) ἄρα (so) τὸν (the) νόμον (principle), τῷ (that) θέλοντι (desiring) ἐμοὶ (me) ποιεῖν (to do) τὸ (-) καλὸν (good), ὅτι (that) ἐμοὶ (me) τὸ (-) κακὸν (evil) παράκειται (is present with). **22** συνήδομαι (I delight) γὰρ (for) τῷ (in the) νόμῳ (law) τοῦ (-) Θεοῦ (of God), κατὰ (according to) τὸν (the) ἔσω (inward) ἀνθρωπον (man); **23** βλέπω (I see) δὲ (however) ἔτερον (another) νόμον (law) ἐν (in) τοῖς (the) μέλεσίν (members) μου (of me), ἀντιστρατεύμενον (warring against) τῷ (the) νόμῳ (law) τοῦ (of the) νοός (mind) μου (of me), καὶ (and) αἰχμαλωτίζοντά (making captive) με (me) ἐν (to) τῷ (the) νόμῳ (law) τῆς (-) ἀμαρτίας (of sin), τῷ (-) ὄντι (being) ἐν (in) τοῖς (the) μέλεσίν (members) μου (of me). **24** Ταλαίπωρος (O wretched) ἐγὼ (I am) ἀνθρωπος (man)! τίς (Who) με (me) ὁύσεται (will deliver) ἐκ (out of) τοῦ (the) σώματος (body) τοῦ (-) θανάτου (of death) τούτου (this)? **25** χάρις (Thanks be) [δὲ] (then) τῷ (to) Θεῷ (God), διὰ (through) Ἰησοῦ (Jesus) Χριστοῦ (Christ) τοῦ (the) Κυρίου (Lord) ἡμῶν (of us)!

Ἄρα (Then) οὖν (so), αὐτὸς (myself) ἐγὼ (I) τῷ (with the) μὲν (indeed) νοῇ (mind) δουλεύω (serve) νόμῳ (law) Θεοῦ (God's), τῇ (-) δὲ (but with) σαρκὶ (the flesh) νόμῳ (the law) ἀμαρτίας (of sin).

a 7 Exodus 20:17; Deuteronomy 5:21

## Romans 8

### Living in the Spirit (Galatians 5:16-26)

**1** Οὐδὲν (There is no) ἄρα (therefore) νῦν (now) κατάκριμα (condemnation) τοῖς (to those) ἐν (in) Χριστῷ (Christ) Ἰησοῦ (Jesus).<sup>a</sup> **2** ὁ (-) γὰρ (For) νόμος (the law) τοῦ (of the) Πνεύματος (Spirit) τῆς (of) ζωῆς (life) ἐν (in) Χριστῷ (Christ) Ἰησοῦ (Jesus) ἥλευθέρωσέν (has set free) σε (you)<sup>b</sup> ἀπὸ (from) τοῦ (the) νόμου (law) τῆς (-) ἀμαρτίας (of sin) καὶ (and) τοῦ (-) θανάτου (of death). **3** τὸ (-) γὰρ (For) ἀδύνατον (powerless being) τοῦ (the) νόμου (law), ἐν (in) ᾧ (that) ἦσθενει (it was weak) διὰ (through) τῆς (the) σαρκός (flesh), ὁ (-) Θεός (God), τὸν (-) ἔαυτοῦ (of Himself) Γίὸν (Son) πέμψας (having sent), ἐν (in) ὁμοιώματι (likeness) σαρκὸς (of flesh) ἀμαρτίας (of sin), καὶ (and) περὶ (for) ἀμαρτίας (sin), κατέκρινεν (condemned) τὴν (-) ἀμαρτίαν (sin) ἐν (in) τῇ (the) σαρκὶ (flesh), **4** ἵνα (so that) τὸ (the) δικαίωμα (righteousness) τοῦ (of the) νόμου (law) πληρωθῇ (should be fulfilled) ἐν (in) ἡμῖν (us) τοῖς (-) μὴ (not) κατὰ (according to) σάρκα (the flesh) περιπατοῦσιν (walking), ἀλλὰ (but) κατὰ (according to) πνεῦμα (the Spirit).

**5** Οἱ (Those) γὰρ (for) κατὰ (according to) σάρκα (flesh) ὄντες (being), τὰ (the things) τῆς (of the) σαρκὸς (flesh) φρονοῦσιν (mind); οἱ (those) δὲ (however) κατὰ (according to) πνεῦμα (Spirit), τὰ (the things) τοῦ (of the) πνεύματος (Spirit).

**6** τὸ (The) γὰρ (for) φρόνημα (mind) τῆς (of the) σαρκὸς (flesh) θάνατος (is death); τὸ (the) δὲ (but) φρόνημα (mind) τοῦ (of the) πνεύματος (Spirit), ζωὴ (Life) καὶ (and) εἰρήνη (peace), **7** διότι (because) τὸ (the) φρόνημα (mind) τῆς (of the) σαρκὸς (flesh) ἔχθρα (is hostility) εἰς (toward) Θεόν (God); τῷ (to) γὰρ (for) νόμῳ (the law) τοῦ (-) Θεοῦ (of God) οὐχ (not) ύποτάσσεται (it is subject), οὐδὲ (nor even) γὰρ (for) δύναται (can it be). **8** οἱ (Those) δὲ (now) ἐν (in) σαρκὶ (flesh) ὄντες (being), Θεῶ (God) ἀρέσαι (to please) οὐ (not) δύνανται (are able).

**9** Υμεῖς (You) δὲ (now) οὐκ (not) ἐστὲ (are) ἐν (in) σαρκὶ (flesh), ἀλλὰ (but) ἐν (in) πνεύματι (Spirit), εἴπερ (if indeed the) Πνεῦμα (Spirit) Θεοῦ (of God) οἰκεῖ (dwells) ἐν (in) ύμῖν (you); εἰ (if) δέ (however) τις (anyone) Πνεῦμα (the Spirit) Χριστοῦ (of Christ) οὐκ (not) ἔχει (has), οὗτος (he) οὐκ (not) ἔστιν (is) αὐτοῦ (of Him).

**10** εἰ (If) δὲ (however) Χριστὸς (Christ) ἐν (is in) ύμῖν (you), τὸ (the) μὲν (indeed) σῶμα (body is) νεκρὸν (dead) διὰ (on account of) ἀμαρτίαν (sin), τὸ (the) δὲ (however) πνεῦμα (Spirit) ζωὴ (is life) διὰ (on account of) δικαιοσύνην (righteousness). **11** εἰ (If) δὲ (now) τὸ (the) Πνεῦμα (Spirit) τοῦ (of the One) ἐγείραντος (having raised up) τὸν (-) Ἰησοῦν (Jesus) ἐκ (out from) νεκρῶν (the dead) οἰκεῖ (dwells) ἐν (in) ύμῖν (you), ὁ (the One) ἐγείρας (having raised up) «ἐκ (out from) νεκρῶν» (the dead) ⇔ Χριστὸν (Christ) Ἰησοῦν (Jesus)<sup>c</sup> ζωοποιήσει (will give life) καὶ (also) τὰ (to the) θνητὰ (mortal) σώματα (bodies) ύμῶν (of you), διὰ (on account of) τοῦ (-) ἐνοικοῦντος (dwelling) αὐτοῦ (His) Πνεύματος (Spirit) ἐν (in) ύμῖν (you).

## Heirs with Christ

(Genesis 21:1-8; Galatians 4:1-7)

**12** Ἄρα (So) οὖν (then), ἀδελφοί (brothers), ὀφειλέται (debtors) ἐσμέν (we are), οὐ (not) τῇ (to the) σαρκὶ (flesh), τοῦ (-) κατὰ (according to) σάρκα (flesh) ζῆν (to live). **13** εἰ (If) γὰρ (for) κατὰ (according to) σάρκα (flesh) ζῆτε (you live), μέλλετε (you are about) ἀποθνήσκειν (to die); εἰ (if) δὲ (however) πνεύματι (by the Spirit) τὰς (the) πράξεις (deeds) τοῦ (of the) σώματος (body) θανατοῦτε (you put to death), ζήσεσθε (you will live). **14** ὅσοι (As many as) γὰρ (for) Πνεύματι (by the Spirit) Θεοῦ (of God) ἀγονται (are led), οὗτοι (these) υἱοί (sons) εἰσιν (are) ⇔ Θεοῦ (of God).

**15** Οὐ (Not) γὰρ (for) ἐλάβετε (you have received) πνεῦμα (a spirit) δουλείας (of bondage) πάλιν (again) εἰς (to) φόβον (fear), ἀλλὰ (but) ἐλάβετε (you have received) πνεῦμα (the Spirit) υἱοθεσίας (of divine adoption as sons), ἐν (by) ω̄ (whom) κράζομεν (we cry), “Ἄββᾶ (Abba)! ο (-) Πατήρ (Father)!”

**16** αὐτὸν (**Himself**) τὸ (**the**) Πνεῦμα (**Spirit**) συμμαρτυρεῖ (**bears witness with**) τῷ (**the**) πνεύματι (**spirit**) ἡμῶν (**of us**) ὅτι (**that**) ἐσμὲν (**we are**) τέκνα (**children**) Θεοῦ (**of God**).  
**17** εἰ (**If**) δὲ (**now**) τέκνα (**children**), καὶ (**also**) κληρονόμοι (**heirs**), κληρονόμοι (**heirs**) μὲν (**indeed**) Θεοῦ (**of God**), συνκληρονόμοι (**joint-heirs**) δὲ (**now**) Χριστοῦ (**of Christ**), εἴπερ (**if indeed**) συμπάσχομεν (**we suffer with Him**), ἵνα (**so that**) καὶ (**also**) συνδοξασθῶμεν (**we may be glorified together**).

## Future Glory

(*2 Corinthians 5:1-10*)

**18** Λογίζομαι (**I reckon**) γὰρ (**for**) ὅτι (**that**) οὐκ (**not**) ἀξια (**comparable**) τὰ (**the**) παθήματα (**sufferings**) τοῦ (**of the**) νῦν (**present**) καιροῦ (**time are**) πρὸς (**to**) τὴν (**the**) μέλλουσαν (**coming**) δόξαν (**glory**) ἀποκαλυφθῆναι (**to be revealed**) εἰς (**to**) ἡμᾶς (**us**).  
**19** ἡ (**The**) γὰρ (**for**) ἀποκαραδοκία (**earnest expectation**) τῆς (**of the**) κτίσεως (**creation**), τὴν (**the**) ἀποκάλυψιν (**revelation**) τῶν (**of the**) νἱῶν (**sons**) τοῦ (-) Θεοῦ (**of God**) ἀπεκδέχεται (**awaits**). **20** τῇ (**To the**) γὰρ (**for**) ματαιότητι (**futility**), ἡ (**the**) κτίσις (**creation**) ὑπετάγη (**was subjected**), οὐχ (**not**) ἐκοῦσα (**willingly**), ἀλλὰ (**but**) διὰ (**because of**) τὸν (**the One**) ὑποτάξαντα (**having subjected it**), ἐφ' (**in**) ἐλπίδι (**hope**)  
**21** ὅτι\* (**that**) καὶ (**also**) αὐτὴ (**itself**) ἡ (**the**) κτίσις (**creation**) ἐλευθερωθῆσεται (**will be set free**) ἀπὸ (**from**) τῆς (**the**) δουλείας (**bondage**) τῆς (-) φθορᾶς (**of decay**), εἰς (**into**) τὴν (**the**) ἐλευθερίαν (**freedom**) τῆς (**of the**) δόξης (**glory**) τῶν (**of the**) τέκνων (**children**) τοῦ (-) Θεοῦ (**of God**).

**22** Οἶδαμεν (**We know**) γὰρ (**for**) ὅτι (**that**) πᾶσα (**all**) ἡ (**the**) κτίσις (**creation**) συστενάζει (**groans together**) καὶ (**and**) συνωδίνει (**travails together**) ἄχρι (**until**) τοῦ (-) νῦν (**now**). **23** οὐ (**Not**) μόνον (**only so**) δέ (**now**), ἀλλὰ (**but**) καὶ (**even**) αὐτοὶ (**ourselves**), τὴν (**the**) ἀπαρχὴν (**firstfruit**) τοῦ (**of the**) Πνεύματος (**Spirit**) ἔχοντες (**having**), ἡμεῖς (**we**) καὶ (**also**) αὐτοὶ (**ourselves**) ἐν (**in**) ἑαυτοῖς (**ourselves**) στενάζομεν (**groan**), νιόθεσίαν (**divine adoption as sons**) ἀπεκδεχόμενοι (**awaiting**), τὴν (**the**) ἀπολύτωσιν (**redemption**) τοῦ (**of the**) σώματος (**body**) ἡμῶν (**of us**). **24** τῇ (**In this**) γὰρ (**for**) ἐλπίδι (**hope**) ἐσώθημεν (**we were saved**); ἐλπὶς (**hope**) δὲ (**however**) βλεπομένη (**being seen**), οὐκ (**not**) ἔστιν (**is**) ἐλπὶς (**hope**); ὁ (**what**) γὰρ (**for**) βλέπει (**sees**) τις (**any**) τί (**one**), ἐλπίζει (**does he hope for**)? **25** εἰ (**If**) δὲ (**however**), ὁ (**what**) οὐ (**not**) βλέπομεν (**we see**) ἐλπίζομεν (**we hope for**), δι' (**in**) ὑπομονῆς (**patience**) ἀπεκδεχόμεθα (**we await**).

**26** Ωσαύτως (**Likewise**) δὲ (**now**) καὶ (**also**), τὸ (**the**) Πνεῦμα (**Spirit**) συναντιλαμβάνεται (**joins to help**) τῇ (**the**) ἀσθενείᾳ (**weakness**) ἡμῶν (**of us**); τὸ (**the**) γὰρ (**for**) τί (**things which**) προσευξώμεθα (**we should pray for**) καθὸ (**as**) δεῖ (**it behooves**), οὐκ (**not**) οἶδαμεν (**we know**), ἀλλὰ (**but**) αὐτὸν (**Himself**) τὸ (**the**)

Πνεῦμα (Spirit) ὑπερεντυγχάνει (makes intercession), στεναγμοῖς (with groanings) ἀλαλήτοις (inexpressible). **27** ὁ (The One) δὲ (now) ἐραυνῶν (searching) τὰς (-) καρδίας (hearts) οἶδεν (knows) τί (what is) τὸ (the) φρόνημα (mindset) τοῦ (of the) Πνεύματος (Spirit), ὅτι (because) κατὰ (according to) Θεὸν (God), ἐντυγχάνει (He intercedes) ὑπὲρ (for) ἀγίων (the saints).

## God Works In All Things

(Ephesians 1:3-14)

**28** Οἴδαμεν (We know) δὲ (now) ὅτι (that) τοῖς (to those) ἀγαπῶσιν (loving) τὸν (-) Θεὸν (God), πάντα (all things) συνεργεῖ (works together) (ο (-) θεὸς) (God) εἰς (for) ἀγαθόν (good), τοῖς (to those) κατὰ (according to) πρόθεσιν (His purpose) κλητοῖς (called) οὖσιν (being). **29** ὅτι (For) οὓς (those whom) προέγνω (He foreknew), καὶ (also) προώρισεν (He predestined to be) συμμόρφους (conformed to) τῆς (the) εἰκόνος (image) τοῦ (of the) Υἱοῦ (Son) αὐτοῦ (of Him), εἰς (for) τὸ (-) εἶναι (to be) αὐτὸν (Him) πρωτότοκον (firstborn) ἐν (among) πολλοῖς (many) ἀδελφοῖς (brothers). **30** οὓς (Those whom) δὲ (then) προώρισεν (He predestined), τούτους (these) καὶ (also) ἐκάλεσεν (He called); καὶ (and) οὓς (whom) ἐκάλεσεν (He called), τούτους (these) καὶ (also) ἐδικαίωσεν (He justified); οὓς (whom) δὲ (then) ἐδικαίωσεν (He justified), τούτους (these) καὶ (also) ἐδόξασεν (He glorified).

**31** Τί (What) οὖν (then) ἐροῦμεν (will we say) πρὸς (to) ταῦτα (these things)? εἰ (If) ὁ (-) Θεὸς (God is) ὑπὲρ (for) ἡμῶν (us), τίς (who can be) καθ' (against) ἡμῶν (us)? **32** ὃς (He who) γε (indeed) τοῦ (the) ἰδίου (own) Υἱοῦ (Son) οὐκ (not) ἐφείσατο (spared), ἀλλὰ (but) ὑπὲρ (for) ἡμῶν (us) πάντων (all) παρέδωκεν (gave up) αὐτὸν (Him), πῶς (how) οὐχὶ (not) καὶ (also) σὺν (with) αὐτῷ (Him), τὰ (things) πάντα (all) ἡμῖν (us) χαρίσεται (will He grant)? **33** τίς (Who) ἐγκαλέσει (will bring an accusation) κατὰ (against) ἐκλεκτῶν (the elect) Θεοῦ (of God)? Θεὸς (God is) ὁ (the One) δικαιῶν (justifying). **34** τίς (Who is) ὁ (the one) κατακρινῶν (condemning)? Χριστὸς (For it is Christ) Ἰησοῦς (Jesus), ὁ (the one) ἀποθανὼν (having died), μᾶλλον (rather) δὲ (now) ἐγερθείς (having been raised up), ὃς (who) καὶ (also) ἔστιν (is) ἐν (at the) δεξιᾷ (right hand) τοῦ (-) Θεοῦ (of God), ὃς (who) καὶ (and) ἐντυγχάνει (is interceding) ὑπὲρ (for) ἡμῶν (us).

## More than Conquerors

(Psalm 44:1-26)

**35** Τίς (Who) ἡμᾶς (us) χωρίσει (will separate) ἀπὸ (from) τῆς (the) ἀγάπης (love) τοῦ (-) Χριστοῦ (of Christ)? Θλῖψις (Tribulation), ἢ (or) στενοχωρία (distress), ἢ (or) διωγμὸς (persecution), ἢ (or) λιμὸς (famine), ἢ (or) γυμνότης (nakedness), ἢ (or)

κίνδυνος (danger), ἢ (or) μάχαιρα (sword)? **36** καθὼς (As)  
γέγραπται (it has been written) ὅτι (-):

“Ἐνεκεν (For the sake) σοῦ (of you), θανατούμεθα (we face death) ὅλην (all)  
τὴν (the) ἡμέραν (day);  
ἐλογίσθημεν (we were regarded) ὡς (as) πρόβατα (sheep)  
σφαγῆς (of slaughter).”<sup>d</sup>

**37** Άλλ’ (But) ἐν (in) τούτοις (these things) πᾶσιν (all),  
ὑπερνικῶμεν (we more than conquer) διὰ (through) τοῦ (the One)  
ἀγαπήσαντος (having loved) ἡμᾶς (us). **38** πέπεισμαι (I am persuaded) γὰρ (for)  
ὅτι (that) οὔτε (neither) θάνατος (death), οὔτε (nor) ζωὴ (life), οὔτε (nor)  
ἄγγελοι (angels), οὔτε (nor) ἀρχαὶ (principalities), οὔτε (nor)  
ἐνεστῶτα (things present), οὔτε (nor) μέλλοντα (things to come), οὔτε (nor)  
δυνάμεις (powers), **39** οὔτε (nor) ὕψωμα (height), οὔτε (nor) βάθος (depth), οὔτε (nor)  
τις (any) κτίσις (created thing) ἔτέρα (other), δυνήσεται (will be able) ἡμᾶς (us)  
χωρίσαι (to separate) ἀπὸ (from) τῆς (the) ἀγάπης (love) τοῦ (-) Θεοῦ (of God) τῆς (-)  
ἐν (in) Χριστῷ (Christ) Ἰησοῦ (Jesus) τῷ (the) Κυρίῳ (Lord) ἡμῶν (of us).

a 1 BYZ and TR include μὴ κατὰ σάρκα περιπατοῦσιν, ἀλλὰ κατὰ πνεῦμα.

b 2 BYZ and TR ἡλευθέρωσέν με

c 11 NA, BYZ, and TR Χριστὸν

d 36 Psalm 44:22

## Romans 9

### Paul's Concern for the Jews

**1** Άλήθειαν (The truth) λέγω (I speak) ἐν (in) Χριστῷ (Christ). οὐ (Not)  
ψεύδομαι (I am lying), συμμαρτυρούσης (bearing witness with) μοι (me) τῆς (the)  
συνειδήσεώς (conscience) μου (of me) ἐν (in the) Πνεύματι (Spirit) Ἅγιῳ (Holy),  
**2** ὅτι (that) λύπη (grief) μοί (to me) ἐστιν (is) μεγάλη (great), καὶ (and)  
ἀδιάλειπτος (unceasing) ὁδύνη (sorrow) τῇ (in the) καρδίᾳ (heart) μου (of me).  
**3** ηὐχόμην (Could wish) γὰρ (for) ἀνάθεμα (a curse) εἶναι (to be) αὐτὸς (myself)  
ἐγὼ (I), ἀπὸ (separated from) τοῦ (-) Χριστοῦ (Christ) ὑπὲρ (for) τῶν (the)  
ἀδελφῶν (brothers) μου (of me), τῶν (-) συγγενῶν (kinsmen) μου (of me),  
κατὰ (according to) σάρκα (the flesh); **4** οἵτινές (who) εἰσιν (are) Ἰσραηλῖται (Israelites),  
ῶν (whose is) ἡ (the) υἱοθεσία (divine adoption as sons), καὶ (and) ἡ (the) δόξα (glory),  
καὶ (and) αἱ (the) διαθῆκαι (covenants), καὶ (and) ἡ (the) νομοθεσία (lawgiving),  
καὶ (and) ἡ (the) λατρεία (service), καὶ (and) αἱ (the) ἐπαγγελίαι (promises);  
**5** ὕν (whose are) οἱ (the) πατέρες (patriarchs); καὶ (and) ἐξ (from) ὕν (whom is) ὁ (-)

Χριστὸς (Christ) τὸ (-) κατὰ (according to) σάρκα (the flesh), ὁ (-) ὄν (being) ἐπὶ (over) πάντων (all) Θεὸς (God), εὐλογητὸς (blessed) εἰς (to) τοὺς (the) αἰῶνας (ages). ἀμήν (Amen).

## God's Sovereign Choice

(Genesis 25: 19-28; Malachi 1: 1-5)

**6** Οὐχ (It is not) οἶν (as) δὲ (however), ὅτι (that) ἐκπέπτωκεν (has failed) ὁ (the) λόγος (word) τοῦ (-) Θεοῦ (of God). οὐ (Not) γὰρ (for) πάντες (all) οἱ (who are) ἐξ (of) Ἰσραὴλ (Israel), οὗτοι (are these) Ἰσραὴλ (Israel). **7** οὐδέ' (Nor) ὅτι (because) εἰσὶν (they are) σπέρμα (seed) Αβραάμ (of Abraham) πάντες (are all) τέκνα (children); ἀλλ' (rather), “Ἐν (In) Ἰσαὰκ (Isaac) κληθήσεται (will be named) σοι (to you) σπέρμα (offspring)”<sup>a</sup> **8** τοῦτ' (That) ἔστιν (is), οὐ (not) τὰ (the) τέκνα (children) τῆς (of the) σαρκὸς (flesh), ταῦτα (these are) τέκνα (children) τοῦ (-) Θεοῦ (of God); ἀλλὰ (but) τὰ (the) τέκνα (children) τῆς (of the) ἐπαγγελίας (promise) λογίζεται (are regarded) εἰς (as) σπέρμα (offspring). **9** ἐπαγγελίας (Of the promise) γὰρ (for), ὁ (the) λόγος (word) οὗτος (is this): “Κατὰ (At) τὸν (the) καιρὸν (time) τοῦτον (this), ἐλεύσομαι (I will come), καὶ (and) ἔσται (there will be) τῇ (-) Σάρρᾳ (to Sarah) υἱός (a son).”<sup>b</sup>

**10** Οὐ (Not) μόνον (only) δέ (then), ἀλλὰ (but) καὶ (also) Τεβέκκα (Rebecca), ἐξ (by) ἑνὸς (one) κοίτην (conception), ἔχουσα (having) Ἰσαὰκ (Isaac) τοῦ (the) πατρὸς (father) ἡμῶν (of us), **11** μήπω (not yet) γὰρ (for) γεννηθέντων (having been born), μηδὲ (nor) πραξάντων (having done) τι (anything) ἀγαθὸν (good) ἢ (or) φαῦλον (evil), ἵνα (so that) ἡ (the) κατ' (according to) ἐκλογὴν (election) πρόθεσις (purpose) τοῦ (-) Θεοῦ (of God) μένῃ (might stand), **12** οὐκ (not) ἐξ (of) ἔργων (works), ἀλλ' (but) ἐκ (of) τοῦ (the One) καλοῦντος (calling), ἐρρέθη (it was said) αὐτῇ (to her) ὅτι (-), “Ο (The) μείζων (older) δουλεύσει (will serve) τῷ (the) ἐλάσσονι (younger).”<sup>c</sup> **13** καθὼς\* (As) γέγραπται (it has been written) Τὸν (-): “Ιακὼβ (Jacob) ἤγάπησα (I loved), τὸν (-) δὲ (but) Ἡσαῦ (Esau) ἐμίσησα (I hated).”<sup>d</sup>

**14** Τί (What) οὖν (then) ἐροῦμεν (shall we say)? μὴ (Not) ἀδικία (injustice) παρὰ (with) τῷ (-) Θεῷ (God is there)? μὴ (Never) γένοιτο (may it be)! **15** τῷ (To) Μωϋσεῖ (Moses) γὰρ (for) λέγει (He says):

“Ἐλεήσω (I will show mercy to) ὃν (whom) ἀν (-) ἐλεῶ (I may show mercy), καὶ (and) οἰκτιρήσω\* (I will have compassion on) ὃν (whom) ἀν (-) οἰκτίω\* (I may have compassion).”<sup>e</sup>

**16** Ἄρα (So) οὖν (then), οὐ (it is not) τοῦ (of the) θέλοντος (willing), οὐδὲ (nor) τοῦ (of the) τρέχοντος (running), ἀλλὰ (but) τοῦ (-) ἐλεῶντος (showing mercy) Θεοῦ (of God). **17** λέγει (Says) γὰρ (for) ἡ (the) γραφὴ (Scripture) τῷ (to) Φαραὼ (Pharaoh) ὅτι (-): “Εἰς (For) αὐτὸ (this very) τοῦτο (therefore) ἔξήγειρά (I have raised up) σε (you), ὅπως (so that) ἐνδείξωμαι (I might show) ἐν (in) σοὶ (you) τὴν (the) δύναμιν (power) μου (of Me), καὶ (and) ὅπως (that) διαγγελῇ (should be declared) τὸ (the) ὄνομά (name) μου (of Me) ἐν (in) πάσῃ (all) τῇ (the) γῆ (earth).”<sup>f</sup> **18** Ἄρα (So) οὖν (then), δὸν (to whom) θέλει (He wants), ἐλεεῖ (He shows mercy); δὸν (whom) δὲ (now) θέλει (He wants), σκληρύνει (He hardens).

## The Calling of the Gentiles

**19** Ἐρεῖς (You will say) μοι (to me) οὖν (then), “Τί (Why) <οὖν> (then) ἔτι (still) μέμφεται (does He find fault)? τῷ (The) γὰρ (for) βουλήματι (purpose) αὐτοῦ (of Him), τίς (who) ἀνθέστηκεν (is resisting)?” **20** ὁ (O) ἀνθρώπε (man), μενοῦνγε (but rather), σὺ (you) τίς (who) εἶ (are) ὁ (-) ἀνταποκρινόμενος (answering against) τῷ (-) Θεῷ (God)? μὴ (Not) ἐρεῖ (will say) τὸ (the) πλάσμα (thing formed) τῷ (to the One) πλάσαντι (having formed it), “Τί (Why) με (me) ἐποίησας (have you made) οὕτως (like this)?”<sup>g</sup> **21** ἢ (Or) οὐκ (not) ἔχει (has) ἐξουσίαν (authority) ὁ (the) κεραμεὺς (potter) τοῦ (over the) πηλοῦ (clay), ἐκ (out of) τοῦ (the) αὐτοῦ (same) φυράματος (lump) ποιῆσαι (to make) ὁ (one) μὲν (indeed) εἰς (unto) τιμὴν (honor) σκεῦος (vessel), ὁ (one) δὲ (however) εἰς (unto) ἀτιμίαν (dishonor)?

**22** Εἰ (What if) δὲ (now) θέλων (desiring) ὁ (-) Θεὸς (God) ἐνδείξασθαι (to show) τὴν (the) ὀργὴν (wrath) καὶ (and) γνωρίσαι (to make known) τὸ (the) δυνατὸν (power) αὐτοῦ (of Him), ἥνεγκεν (bore) ἐν (with) πολλῇ (much) μακροθυμίᾳ (patience), σκεύη (the vessels) ὀργῆς (of wrath), κατηρτισμένα (having been fitted) εἰς (for) ἀπώλειαν (destruction), **23** καὶ (also) ἵνα (that) γνωρίσῃ (He might make known) τὸν (the) πλοῦτον (riches) τῆς (of the) δόξης (glory) αὐτοῦ (of Him) ἐπὶ (upon) σκεύη (the vessels) ἐλέους (of mercy), ἣ (which) προητοίμασεν (He prepared beforehand) εἰς (for) δόξαν (glory), **24** οὓς (whom) καὶ (even) ἐκάλεσεν (He has called), ἡμᾶς (us) οὐ (not) μόνον (only) ἐξ (out from) Ἰουδαίων (the Jews), ἀλλὰ (but) καὶ (also) ἐξ (out from) ἐθνῶν (the Gentiles)? **25** ὡς (As) καὶ (also) ἐν (in) τῷ (-) Ωσῆ (Hosea) λέγει (He says):

“Καλέσω (I will call) τὸν (that which is) οὐ (not) λαόν (people) μου (of Me), λαόν (people) μου (of Me);  
καὶ (and) τὴν (her) οὐκ (not) ἡγαπημένην (having been loved),  
ἡγαπημένην (having been loved),”<sup>h</sup>

**26** Καὶ (and),

“Ἐσται (It will happen that) ἐν (in) τῷ (the) τόπῳ (place) οὗ (where) ἐρρέθη (it was said) αὐτοῖς (to them),  
‘Οὐ (Not) λαός (people) μου (My are) ύμεις (You),’  
ἐκεῖ (there) κληθήσονται (they will be called)  
‘Υἱοὶ (sons) Θεοῦ (of God) ζῶντος (the living).’”<sup>i</sup>

**27** Ἡσαΐας (Isaiah) δὲ (also) κράζει (cries out) ύπερ (concerning) τοῦ (-) Ἰσραὴλ (Israel):

“Εὰν (Though) η̄ (shall be) ὁ (the) ἀριθμὸς (number) τῶν (of the) νίῶν (sons) Ἰσραὴλ (of Israel) ὡς (as) η̄ (the) ἄμμος (sand) τῆς (of the) θαλάσσης (sea),  
τὸ (only the) ύπόλειμμα (remnant) σωθήσεται (will be saved).

**28** λόγον (The sentence) γὰρ (for) συντελῶν (concluding) καὶ (and)  
συντέμνων (bringing swiftly),  
ποιήσει (will perform the) Κύριος (Lord) ἐπὶ (upon) τῆς (the) γῆς (earth).”<sup>j</sup>

**29** Καὶ (And), καθὼς (as) προείρηκεν (foretold) Ἡσαΐας (Isaiah):

“Εἰ (If) μὴ (not) Κύριος (the Lord) Σαβαὼθ (of Hosts) ἐγκατέλιπεν (had left)  
ἡμῖν (us) σπέρμα (descendants),  
ώς (like) Σόδομα (Sodom) ἀν (-) ἐγενήθημεν (we would have become),  
καὶ (and) ώς (like) Γόμορρα (Gomorrah) ἀν (-)  
ώμοιώθημεν (we would have been made).”<sup>k</sup>

## Israel's Unbelief

**30** Τί (What) οὖν (then) ἐροῦμεν (will we say)? ὅτι (That) ἔθνη (Gentiles) τὰ (-) μὴ (not)  
διώκοντα (pursuing) δικαιοσύνην (righteousness), κατέλαβεν (have attained)  
δικαιοσύνην (righteousness), δικαιοσύνην (righteousness) δὲ (now) τὴν (that is) ἐκ (by)  
πίστεως (faith); **31** Ἰσραὴλ (Israel) δὲ (however), διώκων (pursuing) νόμον (a law)  
δικαιοσύνης (of righteousness), εἰς (to) νόμον (that law) οὐκ (not) ἔφθασεν (did attain).  
**32** διὰ (Because of) τί (why)? ὅτι (Because it was) οὐκ (not) ἐκ (by) πίστεως (faith),  
ἀλλ' (but) ώς (as) ἐξ (by) ἔργων (works). προσέκοψαν (They stumbled) τῷ (over the)  
λίθῳ (stone) τοῦ (-) προσκόμματος (of stumbling), **33** καθὼς (as)  
γέγραπται (it has been written):

“Ιδοὺ (Behold) τίθημι (I lay) ἐν (in) Σιὼν (Zion) λίθον (a stone)  
προσκόμματος (of stumbling),  
καὶ (and) πέτραν (a rock) σκανδάλου (of offense);  
καὶ (and) ὁ (the one) πιστεύων (believing) ἐπ' (on) αὐτῷ (Him),

οὐ (never) καταισχυνθήσεται (will be put to shame)."<sup>i</sup>

a 7 Genesis 21:12

b 9 Genesis 18:10,14

c 12 Genesis 25:23

d 13 Malachi 1:2,3

e 15 Exodus 33:19

f 17 Exodus 9:16

g 20 Isaiah 29:16; 45:9; Jeremiah 18:6

h 25 Hosea 2:23

i 26 Hosea 1:10

j 27-28 Isaiah 10:22,23

k 29 Isaiah 1:9

l 33 Isaiah 8:14; 28:16

## Romans 10

### The Word Brings Salvation

**1** Ἄδελφοί (Brothers), ή (the) μὲν (indeed) εὐδοκία (desire) τῆς (-) ἐμῆς (of my) καρδίας (heart) καὶ (and) ή (the) δέησις (supplication) πρὸς (to) τὸν (-) Θεὸν (God) ὑπὲρ (on behalf of) αὐτῶν (them) εἰς (is for) σωτηρίαν (salvation).

**2** μαρτυρῶ (I bear witness) γὰρ (for) αὐτοῖς (about them), ὅτι (that) ζῆλον (zeal) Θεοῦ (for God) ἔχουσιν (they have), ἀλλ' (but) οὐ (not) κατ' (according to) ἐπίγνωσιν (knowledge). **3** ἀγνοοῦντες (Being ignorant of) γὰρ (for) τὴν (the) τοῦ (-) Θεοῦ (of God) δικαιοσύνην (righteousness), καὶ (and) τὴν (the) ἰδίαν (own) [δικαιοσύνη] (righteousness) ζητοῦντες (seeking) στήσαι (to establish), τῇ (to the) δικαιοσύνῃ (righteousness) τοῦ (-) Θεοῦ (of God), οὐχ (not) ὑπετάγησαν (they submitted). **4** τέλος (The end) γὰρ (for) νόμου (of law) Χριστὸς (is Christ), εἰς (unto) δικαιοσύνην (righteousness) παντὶ (to everyone) τῷ (-) πιστεύοντι (believing).

**5** Μωϋσῆς (Moses) γὰρ (for) γράφει (writes) ὅτι (-) τὴν (of the) δικαιοσύνην (righteousness) τὴν (that is) ἐκ (of) τοῦ (the) νόμου (law), [ὅτι] (that) “Ο (The) ποιήσας (having done) [αὐτὰ] (these things) ἄνθρωπος (man), ζήσεται (will live) ἐν (by) αὐτῇ (them).”<sup>a</sup> **6** ή (The) δὲ (however) ἐκ (of) πίστεως (faith) δικαιοσύνη (righteousness), οὕτως (thus) λέγει (speaks): “Μὴ (Not) εἴπης (you should say) ἐν (in) τῇ (the) καρδίᾳ (heart) σου (of you), ‘Τίς (Who) ἀναβήσεται (will ascend) εἰς (into) τὸν (-) οὐρανόν (heaven)?’<sup>b</sup> τοῦτ’ (that) ἔστιν (is), Χριστὸν (Christ) καταγαγεῖν (to bring down), **7** ἢ (or), ‘Τίς (Who) καταβήσεται (will descend) εἰς (into) τὴν (the) ἀβύσσον (abyss)?’<sup>c</sup> τοῦτ’ (that) ἔστιν (is), Χριστὸν (Christ) ἐκ (out from) νεκρῶν (the dead) ἀναγαγεῖν (to bring up).”

**8** Άλλα (But) τί (what) λέγει (says it)? “Εγγύς (Near) σου (you) τὸ (the) όχημά (word) ἐστιν (is), ἐν (in) τῷ (the) στόματί (mouth) σου (of you) καὶ (and) ἐν (in) τῇ (the) καρδίᾳ (heart) σου (of you).”<sup>d</sup> τοῦτ’ (That) ἔστιν (is), τὸ (the) όχημα (word) τῆς (-) πίστεως (of faith) ὃ (which) κηρύσσομεν (we proclaim), **9** ὅτι (that) ἐὰν (if) ὄμολογήσῃς (you confess) ἐν (with) τῷ (the) στόματί (mouth) σου (of you), “Κύριον (The Lord is) Ἰησοῦν (Jesus),” καὶ (and) πιστεύσῃς (believe) ἐν (in) τῇ (the) καρδίᾳ (heart) σου (of you), ὅτι (that) ὃ (-) Θεός (God) αὐτὸν (Him) ἤγειρεν (raised) ἐκ (out from) νεκρῶν (the dead), σωθήσῃ (you will be saved). **10** καρδίᾳ (In the heart) γὰρ (for) πιστεύεται (is belief) εἰς (unto) δικαιοσύνην (righteousness); στόματι (in the mouth) δὲ (now) ὄμολογεῖται (is confession) εἰς (unto) σωτηρίαν (salvation).

**11** Λέγει (Says) γὰρ (for) ἡ (the) γραφή (Scripture), “Πᾶς (Everyone) ὁ (-) πιστεύων (believing) ἐπ' (on) αὐτῷ (Him) οὐ (not) καταισχυνθήσεται (will be put to shame).”<sup>e</sup> **12** οὐ (Not) γάρ (for) ἐστιν (there is) διαστολὴ (difference) Ἰουδαίου (Jew) τε (between) καὶ (and) Ἑλληνος (Greek); ὁ (-) γὰρ (for) αὐτὸς (the same) Κύριος (Lord) πάντων (of all) πλούτων (is rich) εἰς (toward) πάντας (all) τοὺς (those) ἐπικαλούμένους (calling) αὐτόν (Him). **13** “Πᾶς (Whoever) γὰρ (for) ὃς (that) ἀν (-) ἐπικαλέσηται (shall call upon) τὸ (the) ὄνομα (name) Κυρίου (of the Lord) σωθήσεται (will be saved).”<sup>f</sup>

**14** Πῶς (How) οὖν (then) ἐπικαλέσωνται (shall they call) εἰς (on Him) δὸν (whom) οὐκ (not) ἐπίστευσαν (they believed)? πῶς (How) δὲ (now) πιστεύσωσιν (shall they believe on Him) οὗ (of whom) οὐκ (not) ἤκουσαν (they have heard)? πῶς (How) δὲ (now) ἀκούσωσιν (shall they hear) χωρὶς (apart from) κηρύσσοντος (preaching)? **15** πῶς (How) δὲ (now) κηρύξωσιν (shall they preach) ἐὰν (if) μὴ (not) ἀποσταλῶσιν (they are sent)? καθὼς\* (As) γέγραπται (it has been written): “Ως (How) ὥραιοι (beautiful) οἱ (the) πόδες (feet) τῶν (of those)<sup>g</sup> εὐαγγελιζομένων (proclaiming good news) τὰ (of) ἀγαθά (good things)! ”<sup>h</sup>

**16** Άλλ' (But) οὐ (not) πάντες (all) ὑπήκουσαν (heeded) τῷ (the) εὐαγγελίῳ (good news). Ἡσαΐας (Isaiah) γὰρ (for) λέγει (says), “Κύριε (Lord), τίς (who) ἐπίστευσεν (has believed) τῇ (the) ἀκοῇ (report) ήμῶν (of us)?”<sup>i</sup> **17** ἄρα (So) ἡ (-) πίστις (faith is) ἐξ (from) ἀκοῆς (hearing), ἡ (-) δὲ (and) ἀκοή (hearing) διὰ (through) όχηματος (the word) Χριστοῦ (of Christ).

**18** Άλλα (But) λέγω (I ask), μὴ (no) οὐκ (not) ἤκουσαν (did they hear)? μενοῦνγε (Indeed):

“Εἰς (Into) πᾶσαν (all) τὴν (the) γῆν (earth) ἔξηλθεν (has gone out) ὁ (the) φθόγγος (voice) αὐτῶν (of them);  
καὶ (and) εἰς (to) τὰ (the) πέρατα (ends) τῆς (of the) οἰκουμένης (world),  
τὰ (the) ρήματα (words) αὐτῶν (of them).”<sup>j</sup>

**19** Άλλα (But) λέγω (I ask), μὴ (not) Ἰσραὴλ (Israel) οὐκ (not) ἔγνω (did know)?  
πρῶτος (First), Μωϋσῆς (Moses) λέγει (says):

“Ἐγὼ (I) παραζηλώσω (will provoke to jealousy) ὑμᾶς (you) ἐπ' (by those) οὐκ (not)  
ἐθνεῖ (a nation);  
ἐπ' (by) ἐθνεῖ (a nation) ἀσυνέτω (without understanding),  
παροργιῶ (I will anger) ὑμᾶς (you).”<sup>k</sup>

**20** Ἡσαϊας (Isaiah) δὲ (then) ἀποτολμᾶ (is very bold) καὶ (and) λέγει (says):

“Εὑρέθην (I was found) <ἐν> (by) τοῖς (those) ἐμὲ (Me) μὴ (not) ζητοῦσιν (seeking);  
ἐμφανῆς (manifest) ἐγενόμην (I became) τοῖς (to those) ἐμὲ (Me) μὴ (not)  
ἐπερωτῶσιν (inquiring after).”<sup>l</sup>

**21** Πρὸς (As for) δὲ (however), τὸν (-) Ἰσραὴλ (Israel), λέγει (he says):

“Ολην (All) τὴν (the) ἡμέραν (day), ἐξεπέτασα (I have stretched out) τὰς (the)  
χεῖράς (hands) μου (of Me),  
πρὸς (to) λαὸν (a people) ἀπειθοῦντα (disobeying) καὶ (and)  
ἀντιλέγοντα (contradicting).”<sup>m</sup>

a 5 Leviticus 18:5

b 6 Deuteronomy 30:12

c 7 Deuteronomy 30:13

d 8 Deuteronomy 30:14

e 11 Isaiah 28:16

f 13 Joel 2:32

g 15 BYZ and TR include εὐαγγελιζομένων εἰρήνην, τῶν

h 15 Isaiah 52:7

i 16 Isaiah 53:1

j 18 Psalm 19:4

k 19 Deuteronomy 32:21

l 20 Isaiah 65:1

m 21 Isaiah 65:2

## Romans 11

### The Remnant of Israel

**1** Λέγω (I ask) οὖν (then), μὴ (not) ἀπώσατο (did reject) ὁ (-) Θεὸς (God) τὸν (the) λαὸν (people) αὐτοῦ (of Him)? μὴ (Never) γένοιτο (may it be)! καὶ (Also) γὰρ (for) ἐγὼ (I) Ἰσραηλίτης (an Israelite) εἰμί (am), ἐκ (of the) σπέρματος (seed) Ἀβραάμ (of Abraham), φυλῆς (of the tribe) Βενιαμίν (of Benjamin). **2** οὐκ (Not) ἀπώσατο (did reject) ὁ (-) Θεὸς (God) τὸν (the) λαὸν (people) αὐτοῦ (of Him), ὃν (whom) προέγνω (He foreknew). ἢ (Or) οὐκ (not) οἴδατε (know you) ἐν (in) Ἡλίᾳ (Elijah) τί (what) λέγει (says) ἡ (the) γραφή (Scripture), ὡς (how) ἐντυγχάνει (he pleads) τῷ (-) Θεῷ (with God) κατὰ (against) τοῦ (-) Ἰσραήλ (Israel): **3** “Κύριε (Lord), τοὺς (the) προφήτας (prophets) σου (of You) ἀπέκτειναν (they have killed); τὰ (the) θυσιαστήρια (altars) σου (of You) κατέσκαψαν (they have torn down); καὶ γὼ (and I) ὑπελείφθην (have been left) μόνος (alone), καὶ (and) ζητοῦσιν (they are seeking) τὴν (the) ψυχήν (life) μου (of me).”<sup>a</sup>

**4** Ἀλλὰ (But) τί (what was) λέγει (spoken) αὐτῷ (to him) ὁ (the) χρηματισμός (divine answer)? “Κατέλιπον (I have left) ἐμαυτῷ (to Myself) ἑπτακισχιλίους (seven thousand) ἄνδρας (men) οἵτινες (who) οὐκ (not) ἔκαμψαν (have bowed) γόνυ (the knee) τῇ (-) Βάαλ (to Baal).”<sup>b</sup>

**5** Οὕτως (Thus) οὖν (then) καὶ (also), ἐν (in) τῷ (the) νῦν (present) καιρῷ (time), λεῖμμα\* (a remnant) κατ' (according to) ἐκλογὴν (the election) χάριτος (of grace) γέγονεν (there has been). **6** εἰ (If) δὲ (now) χάριτι (by grace), οὐκέτι (no longer) ἐξ (from) ἔργων (works); ἐπεὶ (otherwise) ή (-) χάρις (grace) οὐκέτι (no longer) γίνεται (would be) χάρις (grace).<sup>c</sup>

**7** Τί (What) οὖν (then)? ὁ (What) ἐπιζητεῖ (is seeking) Ἰσραήλ (Israel), τοῦτο (this) οὐκ (not) ἐπέτυχεν (it has obtained); ή (-) δὲ (but) ἐκλογὴ (the elect) ἐπέτυχεν (obtained it). οἱ (The) δὲ (now) λοιποὶ (rest) ἐπωρώθησαν (were hardened), **8** καθὼς\* (as) γέγραπται (it has been written):

“Ἐδωκεν (Gave) αὐτοῖς (them) ὁ (-) Θεὸς (God) πνεῦμα (a spirit)  
κατανύξεως (of stupor),  
οὐφθαλμοὺς (eyes) τοῦ (-) μὴ (not) βλέπειν (to see),  
καὶ (and) ὠτα (ears) τοῦ (-) μὴ (not) ἀκούειν (to hear),  
ἔως (unto) τῆς (the) σήμερον (today) ἡμέρας (day).”<sup>d</sup>

**9** Καὶ (And) Δαυὶδ (David) λέγει (says):

“Γενηθήτω (Let be) ή (the) τράπεζα (table) αὐτῶν (of them) εἰς (for) παγίδα (a snare) καὶ (and) εἰς (for) θήραν (a trap),

καὶ (and) εἰς (for) σκάνδαλον (a stumbling block) καὶ (and) εἰς (for)  
ἀνταπόδομα (a retribution) αὐτοῖς (to them);  
**10** σκοτισθήτωσαν (let be darkened) οἱ (the) ὄφθαλμοι (eyes) αὐτῶν (of them),  
τοῦ (-) μὴ (not) βλέπειν (to see),  
καὶ (and) τὸν (the) νῶτον (backs) αὐτῶν (of them), διὰ (for) παντὸς (ever)  
σύνκαμψον (bent over)."<sup>e</sup>

## The Ingrafting of the Gentiles

**11** Λέγω (I ask) οὖν (then), μὴ (not) ἔπταισαν (did they stumble) ἵνα (that)  
πέσωσιν (they might fall)? μὴ (Never) γένοιτο (may it be)! ἀλλὰ (But) τῷ (in the)  
αὐτῶν (of them) παραπτώματι (trespass) ή (-) σωτηρία (is salvation) τοῖς (to the)  
ἔθνεσιν (Gentiles), εἰς (so as) τὸ (-) παραζηλῶσαι (to provoke to jealousy)  
αὐτούς (them). **12** εἰ (If) δὲ (however), τὸ (the) παράπτωμα (trespass) αὐτῶν (of them)  
πλοῦτος (is riches) κόσμου (of the world), καὶ (and) τὸ (the) ἥττημα (failure)  
αὐτῶν (of them) πλοῦτος (is the riches) ἔθνῶν (of the Gentiles), πόσῳ (how much)  
μᾶλλον (more) τὸ (the) πλήρωμα (fullness) αὐτῶν (of them)!

**13** Υμῖν (To you) δὲ (now) λέγω (I am speaking), τοῖς (the) ἔθνεσιν (Gentiles).  
ἐφ' (Upon) ὅσον (as much as) μὲν (indeed) οὖν (therefore) εἰμι (am) ἐγὼ (I)  
ἔθνῶν (of the Gentiles) ἀπόστολος (apostle), τὴν (the) διακονίαν (ministry) μου (of me)  
δοξάζω (I magnify), **14** εἰ (if) πως (at all) παραζηλώσω (I shall provoke to jealousy)  
μου (of me) τὴν (the) σάρκα (flesh), καὶ (and) σώσω (shall save) τινὰς (some) ἐξ (of)  
αὐτῶν (them). **15** εἰ (If) γὰρ (for) ή (the) ἀποβολὴ (rejection) αὐτῶν (of them)  
καταλλαγὴ (is the reconciliation) κόσμου (of the world), τίς (what will be) ή (the)  
πρόσλημψις (acceptance), εἰ (if) μὴ (not) ζωὴ (life) ἐκ (out from) νεκρῶν (the dead)?  
**16** εἰ (If) δὲ (now) ή (the) ἀπαρχὴ (firstfruit) ἀγία (is holy), καὶ (also) τὸ (the)  
φύραμα (lump); καὶ (and) εἰ (if) ή (the) ρίζα (root) ἀγία (is holy), καὶ (also) οἱ (the)  
κλάδοι (branches).

**17** Εἰ (If) δέ (however) τινες (some) τῶν (of the) κλάδων (branches)  
ἐξεκλάσθησαν (were broken off), σὺ (you) δὲ (now), ἀγριέλαιος (a wild olive tree)  
ὦν (being), ἐνεκεντρίσθης (were grafted in) ἐν (among) αὐτοῖς (them), καὶ (and)  
συνκοινωνὸς (a fellow-partaker) τῆς (of the) ρίζης (root) τῆς (of the) πιότητος (fatness)  
τῆς (of the) ἐλαίας (olive tree) ἐγένου (have become), **18** μὴ (not)  
κατακαυχῶ (boast over) τῶν (the) κλάδων (branches). εἰ (If) δὲ (now)  
κατακαυχᾶσαι (you boast against them), οὐ (not) σὺ (you) τὴν (the) ρίζαν (root)  
βαστάζεις (support), ἀλλὰ (but) ή (the) ρίζα (root) σέ (you).

**19** Ἐρεῖς (You will say) οὖν (then), “Ἐξεκλάσθησαν (Were broken off) κλάδοι (branches), ἵνα (that) ἐγὼ (I) ἐγκεντροισθῶ (might be grafted in).”

**20** καλῶς (Rightly so); τῇ (by the) ἀπιστίᾳ (unbelief) ἔξεκλάσθησαν (they were broken off); σὺ (you) δὲ (however) τῇ (-) πίστει (by faith) ἔστηκας (stand). μὴ (Not) ὑψηλὰ (high) φρόνει (be minded), ἀλλὰ (but) φοβοῦ (be afraid). **21** εἰ (If) γὰρ (for) ὁ (-) Θεὸς (God) τῶν (the) κατὰ (according to) φύσιν (nature) κλάδων (branches) οὐκ (not) ἐφείσατο (spared), [μή (not) πως] (at all) οὐδὲ (neither) σοῦ (you) φείσεται (will He spare).

**22** Ἰδε (Behold) οὖν (therefore) χρηστότητα (the kindness) καὶ (and) ἀποτομίαν (severity) Θεοῦ (of God); ἐπὶ (upon) μὲν (indeed) τοὺς (those) πεσόντας (having fallen), ἀποτομία (severity); ἐπὶ (toward) δὲ (however) σὲ (you), χρηστότης (kindness) Θεοῦ (of God), ἐὰν (if) ἐπιμένης (you continue in) τῇ (the) χρηστότητι (kindness); ἐπεὶ (otherwise) καὶ (also) σὺ (you) ἐκκοπήσῃ (will be cut off).

**23** κἀκεῖνοι (Even they) δέ (now) ἐὰν (if) μὴ (not) ἐπιμένωσιν (they continue) τῇ (-) ἀπιστίᾳ (in unbelief), ἐνκεντροισθῶσιν (will be grafted in); δυνατὸς (able) γὰρ (for) ἐστιν (is) ὁ (-) Θεὸς (God) πάλιν (again) ἐνκεντρίσαι (to graft in) αὐτούς (them).

**24** εἰ (If) γὰρ (for) σὺ (you), ἐκ (out of) τῆς (the) κατὰ (according to) φύσιν (nature) ἔξεκόπης (were cut off) ἀγριελαίου (a wild olive tree), καὶ (and), παρὰ (contrary to) φύσιν (nature), ἐνεκεντρίσθης (were grafted) εἰς (into) καλλιέλαιον (a cultivated olive tree), πόσῳ (how much) μᾶλλον (more) οὗτοι (these), οἵ (who) κατὰ (according to) φύσιν (nature are), ἐνκεντροισθῶσι (will be grafted into) τῇ (the) ἰδίᾳ (own) ἐλαίᾳ (olive tree)!

## All Israel Shall Be Saved

**25** Οὐ (Not) γὰρ (for) θέλω (I want) ὑμᾶς (you) ἀγνοεῖν (to be ignorant), ἀδελφοί (brothers), τὸ (of the) μυστήριον (mystery) τοῦτο (this), ἵνα (that) μὴ (not) ἥτε (you may be) ἐν (in) ἑαυτοῖς (yourselves) φρόνιμοι (wise), ὅτι (that) πώρωσις (a hardening) ἀπὸ (in) μέρους (part) τῷ (-) Ἰσραὴλ (to Israel) γέγονεν (has happened), ἄχρι (until) οὗ (that) τὸ (the) πλήρωμα (fullness) τῶν (of the) ἔθνῶν (Gentiles) εἰσέλθῃ (may come in); **26** καὶ (and) οὕτως (so) πᾶς (all) Ἰσραὴλ (Israel) σωθήσεται (will be saved), καθὼς (as) γέγραπται (it has been written):

“Ἡξει (Will come) ἐκ (out of) Σιῶν (Zion) ὁ (the One) Τυόμενος (Delivering), ἀποστρέψει (He will remove) ἀσεβείας (ungodliness) ἀπὸ (from) Ἰακώβ (Jacob).

**27** καὶ (And) αὕτη (this is) αὐτοῖς (to them) ἡ (the) παρ' (from) ἐμοῦ (Me) διαθήκη (covenant),

ὅταν (when) ἀφέλωμαι (I shall take away) τὰς (the) ἄμαρτίας (sins)  
αὐτῶν (of them)."<sup>f</sup>

**28** Κατὰ (As regards) μὲν (indeed) τὸ (the) εὐαγγέλιον (gospel),  
ἐχθροὶ (they are enemies) δι' (on account of) ύμᾶς (you); κατὰ (As regards) δὲ (however)  
τὴν (the) ἐκλογὴν (election), ἀγαπητοὶ (beloved) διὰ (on account of) τοὺς (the)  
πατέρας (patriarchs). **29** ἀμεταμέλητα (Irrevocable) γὰρ (for) τὰ (are the)  
χαρίσματα (gifts) καὶ (and) ἡ (the) κλῆσις (calling) τοῦ (-) Θεοῦ (of God).

**30** "Ωσπερ (Just as) γὰρ (for) ύμεις (you) ποτε (once) ἤπειθήσατε (were disobedient)  
τῷ (-) Θεῷ (to God), νῦν (now) δὲ (however) ἥλεήθητε (have been shown mercy)  
τῇ (the) τούτων (of these) ἀπειθείᾳ (disobedience), **31** οὕτως (so) καὶ (also) οὗτοι (these)  
νῦν (now) ἤπειθησάν (have been disobedient), τῷ (the) ύμετέρῳ (for your)  
ἔλεει (mercy), ἵνα (so that) καὶ (also) αὐτοὶ (they) νῦν (now)  
ἥλεήθωσιν (may have mercy shown them). **32** συνέκλεισεν (Has bound up) γὰρ (for)  
ὁ (-) Θεός (God) τοὺς (-) πάντας (all) εἰς (in) ἀπείθειαν (disobedience), ἵνα (that)  
τοὺς (-) πάντας (all) ἔλεήσῃ (He may show mercy to).

## A Hymn of Praise

(Romans 16:25-27; Jude 1:24-25)

**33** Ω (O), βάθος (the depth) πλούτου (of riches),  
καὶ (both) σοφίας (of wisdom) καὶ (and) γνώσεως (knowledge) Θεοῦ (of God)!  
ώς (How) ἀνεξεραύνητα (unsearchable) τὰ (the) κρίματα (judgments)  
αὐτοῦ (of Him),  
καὶ (and) ἀνεξιχνίαστοι (untraceable) αἱ (the) ὁδοὶ (ways) αὐτοῦ (of Him)!  
**34** "Τίς (Who) γὰρ (for) ἔγνω (has known) νοῦν (the mind) Κυρίου (of the Lord),  
ἢ (or) τίς (who) σύμβουλος (counselor) αὐτοῦ (of Him) ἐγένετο (has been)?"<sup>g</sup>  
**35** "Η (Or) τίς (who) προέδωκεν (has first given) αὐτῷ (to Him),  
καὶ (and) ἀνταποδοθήσεται (it will be recompensed) αὐτῷ (to him)?"<sup>h</sup>  
**36** ὅτι (For) ἐξ (from) αὐτοῦ (Him), καὶ (and) δι' (through) αὐτοῦ (Him), καὶ (and)  
εἰς (unto) αὐτὸν (Him) τὰ (-) πάντα (are all things).  
αὐτῷ (To Him be) ἡ (the) δόξα (glory) εἰς (to) τοὺς (the) αἰώνας (ages)!  
ἀμήν (Amen).

a 3 1 Kings 19:10,14

b 4 1 Kings 19:18

c 6 BYZ and TR include *Eἰ δὲ ἐξ ἔργων, οὐκέτι ἔστιν χάρις· ἐπεὶ τὸ ἔργον οὐκέτι ἔστιν ἔργον.*

d 8 Isaiah 29:10; Deuteronomy 29:4

e 9-10 Psalm 69:22,23

f 26-27 Isaiah 59:20,21; 27:9

g 34 Isaiah 40:13

h 35 Job 41:11

## Romans 12

### Living Sacrifices

(1 Corinthians 3:16-18; 1 Corinthians 6:18-20)

**1** Παρακαλῶ (I exhort) οὖν (therefore) ὑμᾶς (you), ἀδελφοί (brothers), διὰ (through) τῶν (the) οἰκτιόμων (compassions) τοῦ (-) Θεοῦ (of God), παραστῆσαι (to present) τὰ (the) σώματα (bodies) ὑμῶν (of you) θυσίαν (a sacrifice) ζῶσαν (living), ἁγίαν (holy), «τῷ (-) Θεῷ» (to God) ⇔ εὐάρεστον (well-pleasing), τὴν (which is) λογικὴν (the reasonable) λατρείαν (service) ὑμῶν (of you). **2** καὶ (And) μὴ (not) συσχηματίζεσθε (be conformed) τῷ (to the) αἰώνι (age) τούτῳ (this), ἀλλὰ (but) μεταμορφουόσθε (be transformed) τῇ (by the) ἀνακαίνωσει (renewing) τοῦ (of the) νοός (mind), εἰς (for) τὸ (-) δοκιμάζειν (to prove) ὑμᾶς (by you), τί (what is) τὸ (the) θέλημα (will) τοῦ (-) Θεοῦ (of God), τὸ (-) ἀγαθὸν (good) καὶ (and) εὐάρεστον (well-pleasing) καὶ (and) τέλειον (perfect).

**3** Λέγω (I say) γὰρ (for) διὰ (through) τῆς (the) χάριτος (grace) τῆς (-) δοθείσης (having been given) μοι (to me) παντὶ (to everyone) τῷ (-) ὄντι (being) ἐν (among) ὑμῖν (you), μὴ (not) ὑπερφρονεῖν (to be high-minded) παρ' (above) δ (what) δεῖ (it behooves you) φρονεῖν (to think), ἀλλὰ (but) φρονεῖν (to think) εἰς (so as) τὸ (-) σωφρονεῖν (to be sober-minded), ἐκάστῳ (to each) ὡς (as) ο (-) Θεὸς (God) ἐμέρισεν (has allotted) μέτρον (a measure) πίστεως (of faith).

**4** καθάπερ (Just as) γὰρ (for), ἐν (in) ἑνὶ (one) σώματι (body) πολλὰ (many) μέλη (members) ἔχομεν (we have), τὰ (-) δὲ (now) μέλη (the members) πάντα (all) οὐ (not) τὴν (the) αὐτὴν (same) ἔχει (have) πρᾶξιν (function); **5** οὕτως (so) οἱ (the) πολλοὶ (many), ἐν (one) σῶμα (body) ἐσμεν (we are) ἐν (in) Χριστῷ (Christ); τὸ (-) δὲ (and) καθ' (individually) εἰς (one) ἀλλήλων (of another) μέλη (members).

**6** Ἔχοντες (We are having) δὲ (however) χαρίσματα (gifts) κατὰ (according to) τὴν (the) χάριν (grace) τὴν (-) δοθεῖσαν (having been given) ὑμῖν (to us) διάφορα (different): εἴτε (if) προφητείαν (prophecy), κατὰ (according to) τὴν (the) ἀναλογίαν (proportion) τῆς (of the) πίστεως (faith); **7** εἴτε (or) διακονίαν (service), ἐν (in) τῇ (the) διακονίᾳ (service); εἴτε (or) ο (-) διδάσκων (teaching), ἐν (in) τῇ (the) διδασκαλίᾳ (teaching); **8** εἴτε (or) ο (-) παρακαλῶν (exhorting), ἐν (in) τῇ (the) παρακλήσει (exhortation); ο (-) μεταδιδοὺς (giving), ἐν (in) ἀπλότητι (generosity); ο (-) προϊστάμενος (leading), ἐν (with) σπουδῇ (diligence); ο (-) ἐλεῶν (showing mercy), ἐν (with) ἴλαρότητι (cheerfulness).

## **Love, Zeal, Hope, Hospitality**

(John 13:31-35; 1 John 3:11-24)

**9** Ή (Let) ἀγάπη (love be) ἀνυπόκριτος (unfeigned): ἀποστυγοῦντες (abhorring) τὸ (-) πονηρόν (evil), κολλώμενοι (cleaving to) τῷ (-) ἀγαθῷ (good), **10** τῇ (-) φιλαδελφίᾳ (in brotherly love) εἰς (to) ἀλλήλους (one another) φιλόστοργοι (devoted) τῇ (-) τιμῇ (in honor), ἀλλήλους (one another) προηγούμενοι (esteeming), **11** τῇ (-) σπουδῇ (in diligence) μὴ (not) ὀκνηροί (lagging), τῷ (-) πνεύματι (in spirit) ζέοντες (being fervent), τῷ (the) Κυρίῳ (Lord) δουλεύοντες (serving), **12** τῇ (-) ἐλπίδι (in hope) χαίροντες (rejoicing), τῇ (-) θλίψει (in tribulation) ὑπομένοντες (being patient), τῇ (-) προσευχῇ (in prayer) προσκαρτεροῦντες (being constant), **13** ταῖς (to the) χρείαις (needs) τῶν (of the) ἁγίων (saints) κοινωνοῦντες (contributing), τὴν (-) φιλοξενίαν (hospitality) διώκοντες (pursuing).

## **Forgiveness**

(Matthew 18:21-35)

**14** Εὐλογεῖτε (Bless) τοὺς (those) διώκοντας (persecuting) [ύμᾶς] (you). εὐλογεῖτε (Bless) καὶ (and) μὴ (not) καταρᾶσθε (curse); **15** χαίρειν (to rejoice) μετὰ (with the) χαιρόντων (rejoicing), κλαίειν (to weep) μετὰ (with the) κλαιόντων (weeping); **16** τὸ (the) αὐτὸ (same thing) εἰς (toward) ἀλλήλους (one another) φρονοῦντες (minding), μὴ (not) τὰ (the things) ύψηλὰ (haughty) φρονοῦντες (minding), ἀλλὰ (but) τοῖς (with the) ταπεινοῖς (lowly) συναπαγόμενοι (going along). μὴ (Not) γίνεσθε (be) φρόνιμοι (wise) παρ' (in) ἔαυτοῖς (yourselves). **17** μηδενὶ (To no one) κακὸν (evil) ἀντὶ (for) κακοῦ (evil) ἀποδιδόντες (repaying), προνοοῦμενοι (providing) καλὰ (right) ἐνώπιον (before) πάντων (all) ἀνθρώπων (men); **18** εἰ (if) δυνατόν (possible) τὸ (-) ἐξ (of) ύμῶν (you), μετὰ (with) πάντων (all) ἀνθρώπων (men) εἰρηνεύοντες (living at peace); **19** μὴ (never) ἔαυτοὺς (yourselves) ἐκδικοῦντες (avenging), ἀγαπητοί (beloved); ἀλλὰ (instead) δότε (give) τόπον (place) τῇ (-) ὄργῃ (to wrath); γέγραπται (it has been written) γάρ (for): “Ἐμοὶ (Mine is) ἐκδίκησις (vengeance), ἐγὼ (I) ἀνταποδώσω (will repay), λέγει (says the) Κύριος (Lord).”<sup>a</sup>

**20** Ἀλλὰ (On the contrary),

“Ἐὰν (If) πεινᾷ (should hunger) ὁ (the) ἐχθρός (enemy) σου (of you), ψώμιζε (feed) αὐτόν (him);

ἐὰν (if) διψᾷ (he should thirst), πότιζε (give drink) αὐτόν (him); τοῦτο (this) γὰρ (for) ποιῶν (doing),

ἀνθρακας (coals) πυρὸς (of fire) σωρεύσεις (you will heap) ἐπὶ (upon) τὴν (the) κεφαλὴν (head) αὐτοῦ (of him)." <sup>b</sup>

**21** Μὴ (Not) νικῶ (be overcome) ὑπὸ (by) τοῦ (-) κακοῦ (evil), ἀλλὰ (but) νίκα (overcome) ἐν (with) τῷ (-) ἀγαθῷ (good) τὸ (-) κακόν (evil).

a 19 Deuteronomy 32:35

b 20 Proverbs 25:21,22

## Romans 13

### Submission to Authorities

(1 Peter 2:13-20)

**1** Πᾶσα (Every) ψυχὴ (soul) ἐξουσίαις (to the authorities) ὑπερεχούσαις (being above him) ὑποτασσέσθω (let be subject). οὐ (Not) γὰρ (for) ἔστιν (there is) ἐξουσία (authority), εἰ (if) μὴ (not) ὑπὸ (by) Θεοῦ (God); αἱ (those) δὲ (however) οὖσαι (existing), ὑπὸ (by) Θεοῦ (God) τεταγμέναι (having been instituted) εἰσὶν (are). **2** ὥστε (Therefore) ὁ (the one) ἀντιτασσόμενος (resisting) τῇ (the) ἐξουσίᾳ (authority), τῇ (the) τοῦ (-) Θεοῦ (of God) διαταγῇ (ordinance) ἀνθέστηκεν (has resisted); οἵ (those) δὲ (now) ἀνθεστηκότες (having resisted) ἐαυτοῖς (upon themselves) κρίμα (judgment) λήμψονται (will bring). **3** οἱ (The) γὰρ (for) ἄρχοντες (rulers) οὐκ (not) εἰσὶν (are) φόβος (a terror) τῷ (-) ἀγαθῷ (to good) ἔργω (works), ἀλλὰ (but) τῷ (-) κακῷ (to evil). Θέλεις (Do you desire) δὲ (now) μὴ (not) φοβεῖσθαι (to fear) τὴν (the) ἐξουσίαν (authority)? τὸ (The) ἀγαθὸν (good) ποίει (do), καὶ (and) ἔξεις (you will have) ἔπαινον (praise) ἐξ (from) αὐτῆς (him). **4** Θεοῦ (Of God) γὰρ (for) διάκονός (servant) ἔστιν (he is) σοὶ (to you) εἰς (for) τὸ (-) ἀγαθόν (good). ἐὰν (If) δὲ (however) τὸ (-) κακὸν (evil) ποιῆς (you do), φοβοῦ (be afraid), οὐ (not) γὰρ (for) εἰκῇ (in vain) τὴν (the) μάχαιραν (sword) φορεῖ (he bears); Θεοῦ (of God) γὰρ (for) διάκονός (a servant) ἔστιν (He is), ἔκδικος (an avenger) εἰς (for) ὄργὴν (wrath) τῷ (to the one) τὸ (-) κακὸν (evil) πράσσοντι (doing).

**5** Διὸ (Therefore) ἀνάγκη (necessary it is) ὑποτάσσεσθαι (to be subject), οὐ (not) μόνον (only) διὰ (on account of) τὴν (the) ὄργὴν (wrath), ἀλλὰ (but) καὶ (also) διὰ (on account of) τὴν (the) συνείδησιν (conscience). **6** διὰ (Because of) τοῦτο (this) γὰρ (for), καὶ (also) φόρους (taxes) τελεῖτε (pay you); λειτουργοὶ (servants) γὰρ (for) Θεοῦ (of God) εἰσιν (they are), εἰς (upon) αὐτὸ (this very) τοῦτο (thing) προσκαρτεροῦντες (attending continually). **7** ἀπόδοτε (Render) πᾶσιν (to all) τὰς (their) ὀφειλάς (dues), τῷ (to whom) τὸν (the) φόρον (tax), τὸν (the) φόρον (tax); τῷ (to whom) τὸ (the) τέλος (revenue), τὸ (the) τέλος (revenue); τῷ (to whom) τὸν (the)

φόβον (respect), τὸν (the) φόβον (respect); τῷ (to whom) τὴν (the) τιμὴν (honor), τὴν (the) τιμὴν (honor).

## Love Fulfills the Law

(Leviticus 19:9-18)

**8** Μηδενὶ (To no one) μηδὲν (nothing) ὀφείλετε (owe), εἰ (if) μὴ (not) τὸ (-) ἀλλήλους (one another) ἀγαπᾶν (to love); ὁ (the one) γὰρ (for) ἀγαπῶν (loving) τὸν (the) ἔτερον (other), νόμον (the Law) πεπλήρωκεν (has fulfilled). **9** τὸ (-) γάρ (For), “Οὐ (Not) μοιχεύσεις (you shall commit adultery),” “Οὐ (Not) φονεύσεις (you shall murder),” “Οὐ (Not) κλέψεις (you shall steal),” “Οὐκ (Not) ἐπιθυμήσεις (you shall covet),”<sup>a</sup> καὶ (and) εἴ (if) τις (any) ἔτερα (other) ἐντολή (commandment), ἐν (in) τῷ (the) λόγῳ (word) τούτῳ (this) ἀνακεφαλαιοῦται (it is summed up), ἐν (in) τῷ (the saying): “Ἄγαπήσεις (You shall love) τὸν (the) πλησίον (neighbor) σου (of you) ὡς (as) σεαυτόν (yourself).”<sup>b</sup> **10** ἡ (-) ἀγάπη (Love) τῷ (to the) πλησίον (neighbor) κακὸν (evil) οὐκ (not) ἐργάζεται (does do); πλήρωμα (the fulfillment) οὖν (therefore) νόμου (of the law) ἡ (-) ἀγάπη (love is).

## Put On Christ

**11** Καὶ (And) τοῦτο (this), εἰδότες (knowing) τὸν (the) καιρόν (time), ὅτι (that it is the) ὥρα (hour) ἥδη (already) ὑμᾶς (for you) ἐξ (out of) ὑπνου (sleep) ἐγερθῆναι (to awaken); νῦν (now) γὰρ (for) ἐγγύτερον (nearer) ἡμῶν (is of us) ἡ (the) σωτηρία (salvation) ἡ (than) ὅτε (when first) ἐπιστεύσαμεν (we believed). **12** ἡ (The) νὺξ (night) προέκοψεν (is nearly over), ἡ (-) δὲ (and) ἡμέρα (the day) ἤγγικεν (has drawn near). ἀποθάμεθα (We should cast off) οὖν (therefore) τὰ (the) ἐργα (works) τοῦ (-) σκότους (of darkness); ἐνδυσώμεθα (we should put on) δὲ (now) τὰ (the) ὅπλα (armor) τοῦ (-) φωτός (of light). **13** ὡς (As) ἐν (in) ἡμέρᾳ (daytime), εὐσχημόνως (properly) περιπατήσωμεν (we should walk), μὴ (not) κώμοις (in reveling) καὶ (and) μέθαις (drinking), μὴ (not) κοίταις (in sexual immorality) καὶ (and) ἀσελγείαις (sensuality), μὴ (not) ἔριδι (in dissension) καὶ (and) ζήλῳ (jealousy). **14** ἀλλὰ (But) ἐνδύσασθε (put on) τὸν (the) Κύριον (Lord) Ἰησοῦν (Jesus) Χριστόν (Christ), καὶ (and) τῆς (of the) σαρκὸς (flesh) πρόνοιαν (provision) μὴ (not) ποιεῖσθε (make) εἰς (for) ἐπιθυμίας (desires).

<sup>a</sup> **9** Exodus 20:13-17; Deuteronomy 5:17-21

<sup>b</sup> **9** Leviticus 19:18

## The Law of Liberty

(Matthew 7:1-6; Luke 6:37-42)

**1** Τὸν (The one) δὲ (now) ἀσθενοῦντα (being weak) τῇ (in the) πίστει (faith), προσλαμβάνεσθε (receive), μὴ (not) εἰς (for) διακρίσεις (passing judgment) διαλογισμῶν (on reasonings). **2** ὁς (One) μὲν (indeed) πιστεύει (believes) φαγεῖν (to eat) πάντα (all things); ὁ (the one) δὲ (however) ἀσθενῶν (being weak), λάχανα (vegetables) ἐσθίει (eats). **3** ὁ (The one) ἐσθίων (eating), τὸν (the one) μὴ (not) ἐσθίοντα (eating) μὴ (not) ἔξουθενείτω (let him despise); ὁ (the one) δὲ (now) μὴ (not) ἐσθίων (eating), τὸν (him) ἐσθίοντα (eating) μὴ (not) κρινέτω (let him judge), ὁ (-) Θεὸς (God) γὰρ (for) αὐτὸν (him) προσελάβετο (has received). **4** σὺ (You) τίς (who) εἶ (are), ὁ (-) κρίνων (judging) ἀλλότριον (another's) οἰκέτην (servant)? τῷ (To the) ἰδίῳ (own) κυρίῳ (master) στήκει (he stands) ἢ (or) πίπτει (falls). σταθήσεται (He will be upheld) δέ (however); δυνατεῖ (able is) γὰρ (for) ὁ (the) Κύριος (Lord) στῆσαι (to uphold) αὐτόν (him).

**5** Ὅς (One) μὲν (truly) γὰρ (for) κρίνει (judges) ἡμέραν (a day) παρ' (to be above) ἡμέραν (another day); ὃς (one) δὲ (however) κρίνει (judges) πᾶσαν (every) ἡμέραν (day alike). ἕκαστος (Each) ἐν (in) τῷ (the) ἰδίῳ (own) νοῒ (mind), πληροφορείσθω (let be fully assured). **6** ὁ (The one) φρονῶν (regarding) τὴν (the) ἡμέραν (day), Κυρίῳ (to the Lord) φρονεῖ (regards it);<sup>a</sup> ὁ (the one) ἐσθίων (eating), Κυρίῳ (to the Lord) ἐσθίει (eats), εὐχαριστεῖ (he gives thanks) γὰρ (for) τῷ (-) Θεῷ (to God); καὶ (and) ὁ (the one) μὴ (not) ἐσθίων (eating), Κυρίῳ (to the Lord) οὐκ (not) ἐσθίει (he eats), καὶ (and) εὐχαριστεῖ (he gives thanks) τῷ (-) Θεῷ (to God).

**7** Οὐδεὶς (No one) γὰρ (for) ἡμῶν (of us) ἔαυτῷ (to himself) ζῇ (lives), καὶ (and) οὐδεὶς (no one) ἔαυτῷ (to himself) ἀποθνήσκει (dies). **8** ἐάν (If) τε (both) γὰρ (for) ζῶμεν (we should live), τῷ (to the) Κυρίῳ (Lord) ζῶμεν (we live); ἐάν (if) τε (also) ἀποθνήσκωμεν (we should die), τῷ (to the) Κυρίῳ (Lord) ἀποθνήσκομεν (we die). ἐάν (If) τε (both) οὖν (therefore) ζῶμεν (we should live), ἐάν (if) τε (also) ἀποθνήσκωμεν (we should die), τοῦ (the) Κυρίου (Lord's) ἐσμέν (we are). **9** εἰς (Unto) τοῦτο (this) γὰρ (for), Χριστὸς (Christ) ἀπέθανεν (died) καὶ (and) ἐζησεν (lived again), ἵνα (that) καὶ (both the) νεκρῶν (dead) καὶ (and) ζώντων (living) κυριεύσῃ (He might rule over).

**10** Σὺ (You) δὲ (however), τί (why) κρίνεις (judge you) τὸν (the) ἀδελφόν (brother) σου (or you), ἢ (or) καὶ (also) σὺ (you) τί (why) ἔξουθενεῖς (do despise) τὸν (the) ἀδελφόν (brother) σου (of you)? πάντες (All) γὰρ (for) παραστησόμεθα (we will stand before) τῷ (the) βῆματι (judgment seat) τοῦ (of) Θεοῦ (God). **11** γέγραπται (It has been written) γὰρ (for):

“Ζῶ (Live) ἐγώ (I), λέγει (says) Κύριος (the Lord),  
ὅτι (that) ἔμοὶ (to Me) κάμψει (will bow) πᾶν (every) γόνυ (knee),  
καὶ (and) πᾶσα (every) γλῶσσα (tongue) ἐξομολογήσεται (will confess)<sup>b</sup> τῷ (-)  
Θεῷ (to God).”<sup>c</sup>

**12** Ήρα (So) οὖν (then), ἕκαστος (each) ὑμῶν (of us) περὶ (concerning) ἑαυτοῦ (himself),  
λόγον (account) δώσει (will give) τῷ (-) Θεῷ (to God).

## The Law of Love

(Ezekiel 14:1-11; 1 Corinthians 8:1-13)

**13** Μηκέτι (No longer) οὖν (therefore) ἀλλήλους (one another)  
κρίνωμεν (should we judge); ἀλλὰ (but) τοῦτο (this) κρίνατε (determine)  
μᾶλλον (rather), τὸ (-) μὴ (not) τιθέναι (to put) πρόσκομμα (any stumbling block)  
τῷ (before your) ἀδελφῷ (brother), ἢ (or) σκάνδαλον (snare).

**14** Οἶδα (I know) καὶ (and) πέπεισμαι (I am persuaded) ἐν (in the) Κυρίῳ (Lord)  
Ιησοῦ (Jesus) ὅτι (that) οὐδὲν (nothing is) κοινὸν (unclean) δι' (of) ἑαυτοῦ (itself); εἰ (if)  
μὴ (not) τῷ (to him) λογιζομένῳ (reckoning) τι (anything) κοινὸν (unclean)  
εἶναι (to be), ἐκείνῳ (to that one) κοινόν (unclean it is). **15** εἰ (If) γὰρ (for)  
διὰ (on account of) βρῶμα (food), ὁ (the) ἀδελφός (brother) σου (of you)  
λυπεῖται (is grieved), οὐκέτι (no longer) κατὰ (according to) ἀγάπην (love)  
περιπατεῖς (are you walking). μὴ (Not) τῷ (with the) βρῶματί (food) σου (of you)  
ἐκεῖνον (that one) ἀπόλλυε (destroy), ὑπὲρ (for) οὗ (whom) Χριστὸς (Christ)  
ἀπέθανεν (died).

**16** Μὴ (Not) βλασφημείσθω (let be spoken of as evil), οὖν (therefore), ύμῶν (your) τὸ (-)  
ἀγαθόν (good). **17** οὐ (Not) γάρ (for) ἐστιν (is) ἡ (the) βασιλείᾳ (kingdom) τοῦ (-)  
Θεοῦ (of God) βρῶσις (eating) καὶ (and) πόσις (drinking), ἀλλὰ (but)  
δικαιοσύνη (righteousness) καὶ (and) εἰρήνη (peace) καὶ (and) χαρὰ (joy) ἐν (in the)  
Πνεύματι (Spirit) Ἅγιῳ (Holy). **18** ὁ (The one) γὰρ (for) ἐν (in) τούτῳ (these things)  
δουλεύων (serving) τῷ (-) Χριστῷ (Christ) εὐάρεστος (is well-pleasing) τῷ (-)  
Θεῷ (to God) καὶ (and) δόκιμος (approved) τοῖς (-) ἀνθρώποις (by men).

**19** Ήρα (So) οὖν (then), τὰ (the things) τῆς (-) εἰρήνης (of peace)  
διώκωμεν\* (we should pursue), καὶ (and) τὰ (the things) τῆς (-)  
οἰκοδομῆς (for edification) τῆς (-) εἰς (among) ἀλλήλους (each other). **20** μὴ (Not)  
ἔνεκεν (for the sake of) βρῶματος (food), κατάλυε (destroy) τὸ (the) ἔργον (work)  
τοῦ (-) Θεοῦ (of God). πάντα (All things) μὲν (indeed are) καθαρά (clean), ἀλλὰ (but)  
κακὸν (it is wrong) τῷ (to the) ἀνθρώπῳ (man) τῷ (-) διὰ (through)

προσκόμματος (a stumbling block) ἐσθίοντι (eating). **21** καλὸν (It is good) τὸ (-) μὴ (neither) φαγεῖν (to eat) κρέα (meat), μηδὲ (nor) πιεῖν (to drink) οἶνον (wine), μηδὲ (nor anything) ἐν (in) ω̄ (which) ὁ (the) ἀδελφός (brother) σου (of you) προσκόπτει (stumbles).<sup>d</sup>

**22** Σὺ (You) πίστιν (the faith) ἦν (that) ἔχεις (have), κατὰ (to) σεαυτὸν (yourself) ἔχεις (keep) ἐνώπιον (before) τοῦ (-) Θεοῦ (God). μακάριος (Blessed is) ὁ (the one) μὴ (not) κρίνων (judging) ἑαυτὸν (himself) ἐν (in) ω̄ (what) δοκιμάζει (he approves).

**23** ὁ (The one) δὲ (however) διακρινόμενος (doubting), ἐὰν (if) φάγῃ (he eats), κατακέκριται (has been condemned), ὅτι (because it is) οὐκ (not) ἐκ (of) πίστεως (faith); πᾶν (everything) δὲ (now) ὁ (that is) οὐκ (not) ἐκ (of) πίστεως (faith), ἀμαρτία (sin) ἐστίν (is).<sup>e</sup>

a 6 BYZ and TR include *καὶ ὁ μὴ φρονῶν τὴν ἡμέραν, κυρίῳ οὐ φρονεῖ*

b 11 Or *will give praise*

c 11 Isaiah 45:23

d 21 SBL, BYZ and TR include *ἡ σκανδαλίζεται ἡ ἀσθενεῖ*

e 23 Some manuscripts place Romans 16:25-27 here, or after Romans 15:33.

## Romans 15

### Accept One Another

**1** Οφείλομεν (We ought) δὲ (now), ἡμεῖς (we) οἱ (who are) δυνατοὶ (strong), τὰ (the) ἀσθενήματα (weaknesses) τῶν (of the) ἀδυνάτων (weak) βαστάζειν (to bear), καὶ (and) μὴ (not) ἑαυτοῖς (ourselves) ἀρέσκειν (to please). **2** ἔκαστος (Each) ἡμῶν (of us) τῷ (the) πλησίον (neighbor) ἀρέσκετω (let please), εἰς (unto) τὸ (the) ἀγαθὸν (good), πρὸς (for) οἰκοδομήν (edification). **3** καὶ (Even) γὰρ (for) ὁ (-) Χριστὸς (Christ) οὐχ (not) ἑαυτῷ (Himself) ἥρεσεν (pleased), ἀλλὰ (but) καθὼς (as) γέγραπται (it has been written): “Οἱ (The) ὄνειδισμοὶ (reproaches) τῶν (of those) ὄνειδιζόντων (reproaching) σε (You) ἐπέπεσαν (have fallen) ἐπ' (on) ἐμέ (Me).”<sup>a</sup> **4** ὅσα (Whatever) γὰρ (for) προεγράφη (was written in the past), (πάντα) (all) εἰς (for) τὴν (-) ἡμετέραν (our) διδασκαλίαν (instruction) ἐγράφη (was written), ἵνα (so that) διὰ (through) τῆς (-) ὑπομονῆς (endurance) καὶ (and) διὰ (through) τῆς (the) παρακλήσεως (encouragement) τῶν (of the) γραφῶν (Scriptures), τὴν (-) ἐλπίδα (hope) ἔχωμεν (we might have).

**5** Ο (The) δὲ (now) Θεὸς (God) τῆς (-) ὑπομονῆς (of endurance) καὶ (and) τῆς (-) παρακλήσεως (encouragement), δώῃ (may He give) ὑμῖν (you) τὸ (the) αὐτὸ (same) φρονεῖν (to be of mind) ἐν (with) ἀλλήλοις (one another), κατὰ (according to) Χριστὸν (Christ) Ἰησοῦν (Jesus), **6** ἵνα (so that) ὁμοθυμαδὸν (with one accord), ἐν (with)

ἐνὶ (one) στόματι (mouth), δοξάζητε (you may glorify) τὸν (the) Θεὸν (God) καὶ (and) Πατέρα (Father) τοῦ (of the) Κυρίου (Lord) ἡμῶν (of us) Ἰησοῦ (Jesus) Χριστοῦ (Christ).

### Christ the Servant of Jews and Gentiles

**7** Διὸ (Therefore) προσλαμβάνεσθε (receive) ἀλλήλους (one another) καθὼς (as) καὶ (also) ὁ (-) Χριστὸς (Christ) προσελάβετο (received) ὑμᾶς\* (you), εἰς (to) δόξαν (the glory) τοῦ (-) Θεοῦ (of God). **8** λέγω (I say) γὰρ (for), Χριστὸν (Christ) διάκονον (a servant) γεγενῆσθαι (to have become) περιτομῆς (of the circumcision) ὑπὲρ (for) ἀληθείας (the truth) Θεοῦ (of God), εἰς (in order) τὸ (-) βεβαιῶσαι (to confirm) τὰς (the) ἐπαγγελίας (promises given) τῶν (to the) πατέρων (fathers), **9** τὰ (-) δὲ (and for) ἔθνη (the Gentiles), ὑπὲρ (for) ἐλέους (mercy), δοξάσαι (to glorify) τὸν (-) Θεόν (God), καθὼς (as) γέγραπται (it has been written):

“Διὰ (Because of) τοῦτο (this) ἔξομολογήσομαι (I will praise) σοι (You) ἐν (among) ἔθνεσιν (the Gentiles),  
καὶ (and) τῷ (to the) ὄνοματί (name) σου (of You) ψαλῶ (will I sing).”<sup>b</sup>

**10** Καὶ (And) πάλιν (again) λέγει (it says):

“Εὐφράνθητε (Rejoice you) ἔθνη (Gentiles), μετὰ (with) τοῦ (the) λαοῦ (people) αὐτοῦ (of Him).”<sup>c</sup>

**11** Καὶ (And) πάλιν (again):

“Αἰνεῖτε (Praise) πάντα (all) τὰ (the) ἔθνη (Gentiles), τὸν (the) Κύριον (Lord);  
καὶ (and) ἐπαινεσάτωσαν (praise) αὐτὸν (Him), πάντες (all) οἱ (the)  
λαοί (peoples).”<sup>d</sup>

**12** Καὶ (And) πάλιν (again), Ἰησαϊας (Isaiah) λέγει (says):

“Ἐσται (There will be) ἡ (the) ρίζα (root) τοῦ (-) Ἰεσσαί (of Jesse),  
καὶ (and) ὁ (the One) ἀνιστάμενος (arising) ἄρχειν (to rule over)  
ἔθνῶν (Gentiles);  
ἐπ' (in) αὐτῷ (Him) ἔθνη (the Gentiles) ἐλπιοῦσιν (will hope).”<sup>e</sup>

**13** Ο (-) δὲ (And) Θεὸς (the God) τῆς (-) ἐλπίδος (of hope) πληρώσαι (may fill)  
ὑμᾶς (you) πάσης (with all) χαρᾶς (joy) καὶ (and) εἰρήνης (peace), ἐν (in) τῷ (-)  
πιστεύειν (believing); εἰς (for) τὸ (-) περισσεύειν (to abound) ὑμᾶς (you) ἐν (in) τῇ (-)  
ἐλπίδι (hope) ἐν (in) δυνάμει (the power) Πνεύματος (of the Spirit) Ἅγιου (Holy).

## Paul the Minister to the Gentiles

**14** Πέπεισμαι (I am persuaded) δέ (now), ἀδελφοί (brothers) μου (of me), καὶ (also) αὐτὸς (myself) ἐγὼ (I) περὶ (concerning) ὑμῶν (you), ὅτι (that) καὶ (also) αὐτοὶ (you yourselves) μεστοί (full) ἐστε (are) ἀγαθωσύνης (of goodness), πεπληρωμένοι (being filled) πάσης (with all) τῆς (-) γνώσεως (knowledge), δυνάμενοι (being able) καὶ (also) ἀλλήλους (one another) νουθετεῖν (to admonish).

**15** τολμηρότερον\* (More boldly) δὲ (however) ἔγραψα (I have written) ὑμῖν (to you), ἀπὸ (in) μέρους (part), ὡς (as) ἐπαναμιμνήσκων (reminding) ὑμᾶς (you), διὰ (because of) τὴν (the) χάριν (grace) τὴν (-) δοθεῖσάν (having been given) μοι (to me) ὑπὸ\* (by) τοῦ (-) Θεοῦ (God) **16** εἰς (for) τὸ (-) εἶναί (to be) με (me) λειτουργὸν (a minister) Χριστοῦ (Christ) Ἰησοῦ (of Jesus) εἰς (to) τὰ (the) ἔθνη (Gentiles), ἵερουργοῦντα (administering the sacred service) τὸ (of the) εὐαγγέλιον (gospel) τοῦ (-) Θεοῦ (of God), ἵνα (so that) γένηται (might become) ἡ (the) προσφορὰ (offering) τῶν (of the) ἔθνῶν (Gentiles) εὐπρόσδεκτος (acceptable), ἡγιασμένη (having been sanctified) ἐν (in the) Πνεύματι (Spirit) Αγίῳ (Holy).

**17** Ἔχω οὖν (therefore) τὴν (the) καύχησιν (boasting) ἐν (in) Χριστῷ (Christ) Ἰησοῦ (Jesus), τὰ (in the things) πρὸς (pertaining to) τὸν (-) Θεόν (God). **18** οὐ (Not) γὰρ (for) τολμήσω (will I dare) τι (anything) λαλεῖν (to speak of), ὅν (what) οὐ (except) κατειργάσατο (has accomplished) Χριστός (Christ) δι' (through) ἐμοῦ (me), εἰς (unto the) ὑπακοὴν (obedience) ἐθνῶν (of the Gentiles), λόγῳ (by word) καὶ (and) ἔργῳ (deed), **19** ἐν (in the) δυνάμει (power) σημείων (of signs) καὶ (and) τεράτων (wonders), ἐν (in the) δυνάμει (power) Πνεύματος (of the Spirit) [θεοῦ] (of God); ὥστε (so as) με (for me) ἀπὸ (from) Ἱερουσαλὴμ (Jerusalem), καὶ (and) κύκλῳ (around) μέχρι (unto) τοῦ (-) Ἰλλυρικοῦ (Illyricum), πεπληρωκέναι (to have fully proclaimed) τὸ (the) εὐαγγέλιον (gospel) τοῦ (-) Χριστοῦ (of Christ), **20** οὕτως (thus) δὲ (now) φιλοτιμούμενον (being ambitious) εὐαγγελίζεσθαι (to preach the gospel) οὐχ (not) ὅπου (where) ὀνομάσθη (had been named) Χριστός (Christ), ἵνα (so that) μὴ (not) ἐπ' (upon) ἀλλότριον (another's) θεμέλιον (foundation) οἰκοδομῶ (I might build).

**21** ἀλλὰ (Rather), καθὼς (as) γέγραπται (it has been written):

“Οψονται (They will see), ⇔ «οἵς (to whom) οὐκ (not) ἀνηγγέλη (it was proclaimed) περὶ (concerning) αὐτοῦ» (Him); καὶ (and) οἵ (those that) οὐκ (not) ἀκηκόασιν (have heard) συνήσουσιν (will understand).”<sup>f</sup>

**22** Διὸ (Therefore) καὶ (also) ἐνεκοπτόμην (I have been hindered) τὰ (-) πολλὰ (many times) τοῦ (-) ἐλθεῖν (to come) πρὸς (to) ὑμᾶς (you).

## Paul's Travel Plans

(1 Corinthians 16:5-9)

**23** Νυνὶ (Now) δὲ (however), μηκέτι (no longer) τόπον (a place) ἔχων (having) ἐν (in) τοῖς (the) κλίμασι (regions) τούτοις (these), ἐπιποθίαν (a great desire) δὲ (now) ἔχων (having had) τοῦ (-) ἐλθεῖν (to come) πρὸς (to) ὑμᾶς (you) ἀπὸ (for) ἵκανῶν (many) ἔτῶν (years), **24** ὡς (whenever) ἀν (-) πορεύωμαι (I may go) εἰς (to) τὴν (-) Σπανίαν (Spain) ἐλπίζω (I hope) γὰρ (for) διαπορευόμενος (going through) θεάσασθαι (to see) ὑμᾶς (you), καὶ (and) ύφ' (by) ὑμῶν (you) προπεμφθῆναι (to be equipped) ἐκεῖ (there), ἐὰν (if) ὑμῶν (of you) πρῶτον (first) ἀπὸ (in) μέρους (part) ἐμπλησθῶ (I should be filled).

**25** Νυνὶ (Now) δὲ (however) πορεύομαι (I am going) εἰς (to) Ἱερουσαλὴμ (Jerusalem), διακονῶν (ministering) τοῖς (to the) ἀγίοις (saints). **26** εὐδόκησαν\* (Were pleased) γὰρ (for) Μακεδονία (Macedonia) καὶ (and) Αχαΐα (Achaia) κοινωνίαν (a contribution) τινὰ (certain) ποιήσασθαι (to make) εἰς (for) τοὺς (the) πτωχοὺς (poor) τῶν (among the) ἀγίων (saints) τῶν (-) ἐν (in) Ἱερουσαλὴμ (Jerusalem).

**27** εὐδόκησαν\* (They were pleased) γάρ (for), καὶ (and) ὀφειλέται (debtors) εἰσὶν (they are) αὐτῶν (of them). εἰ (If) γὰρ (for) τοῖς (the things) πνευματικοῖς (spiritual) αὐτῶν (of them) ἔκοινώνησαν (have shared in) τὰ (the) ἔθνη (Gentiles), ὀφείλουσιν (they ought) καὶ (also) ἐν (in) τοῖς (the) σαρκικοῖς (material things) λειτουργῆσαι (to minister) αὐτοῖς (to them).

**28** Τοῦτο (This) οὖν (therefore) ἐπιτελέσας (having finished) καὶ (and) σφραγισάμενος (having sealed) αὐτοῖς (to them) τὸν (the) καρπὸν (fruit) τοῦτον (this), ἀπελεύσομαι (I will set off) δι' (through) ὑμῶν (you) εἰς (into) Σπανίαν (Spain).  
**29** οἶδα (I know) δὲ (now) ὅτι (that) ἐρχόμενος (coming) πρὸς (to) ὑμᾶς (you), ἐν (in) πληρώματι (the fullness) εὐλογίας (of the blessing)<sup>g</sup> Χριστοῦ (of Christ) ἐλεύσομαι (I will come).

**30** Παρακαλῶ (I exhort) δὲ (now) ὑμᾶς (you), ἀδελφοί (brothers), διὰ (by) τοῦ (the) Κυρίου (Lord) ἡμῶν (of us) Ἰησοῦ (Jesus) Χριστοῦ (Christ) καὶ (and) διὰ (by) τῆς (the) ἀγάπης (love) τοῦ (of the) Πνεύματος (Spirit), συναγωνίσασθαι (to strive together with) μοι (me) ἐν (in) ταῖς (the) προσευχαῖς (prayers) ὑπὲρ (for) ἐμοῦ (me) πρὸς (to) τὸν (-) Θεόν (God), **31** ἵνα (so that) ὁνθῶ (I may be delivered) ἀπὸ (from) τῶν (those) ἀπειθούντων (refusing to be persuaded) ἐν (in) τῇ (-) Ιουδαίᾳ (Judea), καὶ (and) ἡ (the) διακονία (service) μου (of me), ἡ (which is) εἰς (in) Ἱερουσαλὴμ (Jerusalem), εὐπρόσδεκτος (acceptable) τοῖς (to the) ἀγίοις (saints) γένηται (may be), **32** ἵνα (so that) ἐν (in) χαρᾶ (joy), ἐλθὼν (having come) πρὸς (to) ὑμᾶς (you) διὰ (by the)

θελήματος (will) Θεοῦ (of God), συναναπαύσωμαι (I may be refreshed with) ύμῖν (you).

**33** Ο (-) δὲ (And) Θεὸς (the God) τῆς (-) εἰρήνης (of peace) μετὰ (be with) πάντων (all) ύμῶν (of you). ἀμήν (Amen).

a 3 Psalm 69:9

b 9 2 Samuel 22:50; Psalm 18:49

c 10 Deuteronomy 32:43

d 11 Psalm 117:1

e 12 Isaiah 11:10

f 21 Isaiah 52:15

g 29 TR and BYZ include τοῦ εὐαγγελίου τοῦ

## Romans 16

### Personal Greetings and Love

**1** Συνίστημι (I commend) δὲ (now) ύμῖν (to you) Φοίβην (Phoebe), τὴν (the) ἀδελφὴν (sister) ύμῶν (of us), οὖσαν (being) καὶ (also) διάκονον (a servant)<sup>a</sup> τῆς (of the) ἐκκλησίας (church) τῆς (-) ἐν (in) Κενχρεαῖς (Cenchrea), **2** ἵνα (that) αὐτὴν (her) προσδέξησθε (you might receive) ἐν (in the) Κυρίῳ (Lord) ἀξίως (worthily) τῶν (-) ἁγίων (of the saints), καὶ (and) παραστῆτε (you might assist) αὐτῇ (her) ἐν (in) ὧ (whatever) ἀν (-) ύμῶν (of you) χρήζῃ (she may need) πράγματι (matter). καὶ (Also) γὰρ (for) αὐτῇ (she) προστάτις (a patroness) πολλῶν (of many) ἐγενήθη (has been), καὶ (and) ἐμοῦ (of me) αὐτοῦ (myself).

**3** Ἀσπάσασθε (Greet) Πρίσκαν (Prisca)<sup>b</sup> καὶ (and) Ἀκύλαν (Aquila), τοὺς (the) συνεργούς (fellow workers) μου (of me) ἐν (in) Χριστῷ (Christ) Ἰησοῦ (Jesus) —

**4** οἵτινες (who) ὑπέρ (for) τῆς (the) ψυχῆς (life) μου (of me), τὸν (the) ἔαυτῶν (of them) τράχηλον (neck) ὑπέθηκαν (have lain down), οἵς (whom) οὐκ (not) ἐγὼ (I) μόνος (only) εὐχαριστῶ (thank), ἀλλὰ (but) καὶ (also) πᾶσαι (all) αἱ (the) ἐκκλησίαι (churches) τῶν (of the) ἔθνῶν (Gentiles) — **5** καὶ (and) τὴν (the) κατ' (at) οἴκον (house) αὐτῶν (their) ἐκκλησίαν (church).

Ἀσπάσασθε (Greet) Ἐπαίνετον (Epenetus), τὸν (the) ἀγαπητόν (beloved) μου (of me), ὃς (who) ἐστιν (is) ἀπαρχὴ (a firstfruit) τῆς (-) Ἀσίας (of Asia) εἰς (for) Χριστόν (Christ).

**6** Ἀσπάσασθε (Greet) Μαριάν (Mary), ἡτις (who) πολλὰ (much) ἐκοπίασεν (toiled) εἰς (for) ύμᾶς (you).

**7** Ασπάσασθε (Greet) Ἀνδρόνικον (Andronicus) καὶ (and) Ἰουνίαν (Junias), τοὺς (-) συγγενεῖς (kinsmen) μου (of me) καὶ (and) συναιχμαλώτους (fellow prisoners) μου (with me), οἵτινές (who) εἰσιν (are) ἐπίσημοι (of note) ἐν (among) τοῖς (the) ἀποστόλοις (apostles), οἱ (who) καὶ (also) πρὸ (before) ἐμοῦ (me) γέγοναν (were) ἐν (in) Χριστῷ (Christ).

**8** Ασπάσασθε (Greet) Ἀμπλιάτον (Ampliatus), τὸν (-) ἀγαπητόν (beloved) μου (of me) ἐν (in the) Κυρίῳ (Lord).

**9** Ασπάσασθε (Greet) Οὐρβανὸν (Urbanus), τὸν (the) συνεργὸν (fellow worker) ἡμῶν (of us) ἐν (in) Χριστῷ (Christ), καὶ (and) Στάχυν (Stachys) τὸν (the) ἀγαπητόν (beloved) μου (of me).

**10** Ασπάσασθε (Greet) Ἀπελλῆν (Apelles), τὸν (the) δόκιμον (approved) ἐν (in) Χριστῷ (Christ).

Ασπάσασθε (Greet) τοὺς (those) ἐκ (of) τῶν (the household)  
Ἀριστοβούλου (of Aristobulus).

**11** Ασπάσασθε (Greet) Ἡρῳδίωνα (Herodion), τὸν (the) συγγενῆ (kinsman) μου (of me).

Ασπάσασθε (Greet) τοὺς (those) ἐκ (of) τῶν (the household) Ναρκίσσου (of Narcissus), τοὺς (-) ὄντας (being) ἐν (in the) Κυρίῳ (Lord).

**12** Ασπάσασθε (Greet) Τρύφαιναν (Tryphena) καὶ (and) Τρυφῶσαν (Tryphosa), τὰς (those) κοπιώσας (toiling) ἐν (in the) Κυρίῳ (Lord).

Ασπάσασθε (Greet) Περσίδα (Persis), τὴν (the) ἀγαπητήν (beloved), ἥτις (who) πολλὰ (much) ἐκοπίασεν (toiled) ἐν (in the) Κυρίῳ (Lord).

**13** Ασπάσασθε (Greet) Ροῦφον (Rufus), τὸν (the) ἐκλεκτὸν (chosen) ἐν (in the) Κυρίῳ (Lord), καὶ (and) τὴν (the) μητέρα (mother) αὐτοῦ (of him) καὶ (and) ἐμοῦ (of me).

**14** Ασπάσασθε (Greet) Ἀσύνκριτον (Asynditus), Φλέγοντα (Phlegon), Ἔρμην (Hermes), Πατρόβαν (Patrobas), Ἐρμᾶν (Hermas), καὶ (and) τοὺς (the) σὺν (with) αὐτοῖς (them) ἀδελφούς (brothers).

**15** Ασπάσασθε (Greet) Φιλόλογον (Philologus) καὶ (and) Ἰουλίαν (Julia), Νηρέα (Nereus) καὶ (and) τὴν (the) ἀδελφὴν (sister) αὐτοῦ (of him), καὶ (and)

Ολυμπᾶν (Olympas) καὶ (and) τοὺς (the) σὺν (with) αὐτοῖς (them) πάντας (all) ἀγίους (saints).

**16** Ασπάσασθε (Greet) ἀλλήλους (one another) ἐν (with) φιλήματι (a kiss) ἀγίω (holy).

Ασπάζονται (Greet) ύμᾶς (you), αἱ (the) ἐκκλησίαι (churches) πᾶσαι (all) τοῦ (-) Χριστοῦ (of Christ).

## Avoid Divisions

**17** Παρακαλῶ (I exhort) δὲ (now) ύμᾶς (you), ἀδελφοί (brothers), σκοπεῖν (to watch out for) τοὺς (those) τὰς (-) διχοστασίας (divisions) καὶ (and) τὰ (-) σκάνδαλα (obstacles) παρὰ (contrary to) τὴν (the) διδαχὴν (teaching) ἣν (that) ύμεις (you) ἐμάθετε (have learned) ποιοῦντας (causing), καὶ (and) ἐκκλίνετε (turn away) ἀπ' (from) αὐτῶν (them). **18** οἱ (-) γὰρ (For) τοιοῦτοι (such) τῷ (the) Κυρίῳ (Lord) ἡμῶν (of us) Χριστῷ (Christ) οὐ (not) δουλεύουσιν (serve), ἀλλὰ (but) τῇ (the) ἔαυτῶν (of themselves) κοιλίᾳ (belly); καὶ (and) διὰ (by) τῆς (-) χρηστολογίας (smooth talk) καὶ (and) εὐλογίας (flattery) ἐξαπατῶσιν (they deceive) τὰς (the) καρδίας (hearts) τῶν (of the) ἀκάκων (naive).

**19** Ή (The) γὰρ (for) ύμῶν (of you) ύπακοή (obedience), εἰς (to) πάντας (all) ἀφίκετο (has reached). ἐφ' (Over) ύμῖν (you), οὖν (therefore) χαίρω (I rejoice); θέλω (I wish) δὲ (however) ύμᾶς (you) σοφοὺς (wise) εἶναι (to be) εἰς (to) τὸ (-) ἀγαθόν (good), ἀκεραίους (innocent) δὲ (however) εἰς (to) τὸ (-) κακόν (evil).

**20** Ο (The) δὲ (now) Θεὸς (God) τῆς (-) εἰρήνης (of peace) συντρίψει (will crush) τὸν (-) Σατανᾶν (Satan) ύπὸ (under) τοὺς (the) πόδας (feet) ύμῶν (of you) ἐν (in) τάχει (a short time). Ή (The) χάρις (grace) τοῦ (of the) Κυρίου (Lord) ἡμῶν (of us) Ἰησοῦ (Jesus) ὁ Χριστός (Christ) μεθ' (be with) ύμῶν (you).

## Greetings from Paul's Companions

**21** Ασπάζεται (Greets) ύμᾶς (you) Τιμόθεος (Timothy), ὁ (the) συνεργός (fellow worker) μου (of me), καὶ (also) Λούκιος (Lucius), καὶ (and) Ἰάσων (Jason), καὶ (and) Σωσίπατρος (Sosipater), οἱ (the) συγγενεῖς (kinsmen) μου (of me).

**22** Ασπάζομαι (Greet) ύμᾶς (you) ἐγὼ (I), Τέρτιος (Tertius), ὁ (the one) γράψας (having written down) τὴν (this) ἐπιστολὴν (letter), ἐν (in the) Κυρίῳ (Lord).

**23** Ασπάζεται (Greets) ύμᾶς (you) Γάϊος (Gaius), ὁ (the) ξένος (host) μου (of me), καὶ (and) ὅλης (of all) τῆς (the) ἐκκλησίας (church).

Ασπάζεται (Greets) ύμᾶς (you) Ἐραστος (Erastus), ὁ (the) οἰκονόμος (steward) τῆς (of the) πόλεως (city), καὶ (and) Κούαρτος (Quartus), ὁ (the) ἀδελφός (brother).<sup>c</sup>

## Doxology

(Romans 11:33-36; Jude 1:24-25)

**25** Τῷ (To Him) δὲ (now) δυναμένῳ (being able) ύμᾶς (you) στηρίξαι (to strengthen), κατὰ (according to) τὸ (-) εὐαγγέλιον (gospel) μου (my) καὶ (and) τὸ (the) κήρυγμα (preaching) Ἰησοῦ (of Jesus) Χριστοῦ (Christ), κατὰ (according to) ἀποκάλυψιν (the revelation) μυστηρίου (of the mystery), χρόνοις (in times) αἰώνιοις (of the ages) σεσιγημένου (having been kept secret),

**26** φανερωθέντος (having been made manifest) δὲ (however) νῦν (now), διά (through) τε (also) γραφῶν (Scriptures) προφητικῶν (prophetic), κατ' (according to) ἐπιταγὴν (the commandment) τοῦ (of the) αἰώνιου (Eternal) Θεοῦ (God), εἰς (unto the) ὑπακοὴν (obedience) πίστεως (of faith) — εἰς (to) πάντα (all) τὰ (the) ἔθνη (Gentiles) γνωρισθέντος (having been made known) — **27** μόνῳ (to the only) σοφῷ (wise) Θεῷ (God), διὰ (through) Ἰησοῦ (Jesus) Χριστοῦ (Christ) ὃ (which is), ἡ (be the) δόξα (glory) εἰς (to) τοὺς (the) αἰῶνας (ages) 〈τῶν (of the) αἰώνων〉 (ages), ἀμήν (Amen).

a 1 Or deaconess

b 3 Or Priscilla

c 23 SBL, BYZ, and TR include 24 Ἡ χάρις τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ μετά πάντων ύμῶν. Ἀμήν.

# 1 Corinthians

## 1 Corinthians 1

### Greetings from Paul

(*2 Corinthians 1:1-2*)

**1** Παῦλος (Paul), κλητὸς (a called) ἀπόστολος (apostle) Χριστοῦ (of Christ)

Ιησοῦ (Jesus) διὰ (by the) θελήματος (will) Θεοῦ (of God), καὶ (and)

Σωσθένης (Sosthenes), ὁ (the) ἀδελφὸς (brother),

**2** Τῇ (To the) ἐκκλησίᾳ (church) τοῦ (-) Θεοῦ (of God) «τῇ (-) οὖσῃ (being) ἐν (in) Κορίνθῳ» (Corinth), ⇔ «ἡγιασμένοις (having been sanctified) ἐν (in) Χριστῷ (Christ) Ιησοῦ» (Jesus), κλητοῖς (called) ἀγίοις (holy), σὺν (together with) πᾶσιν (all) τοῖς (those) ἐπικαλουμένοις (calling on) τὸ (the) ὄνομα (name) τοῦ (of the) Κυρίου (Lord) ἡμῶν (of us) Ιησοῦ (Jesus) Χριστοῦ (Christ) ἐν (in) παντὶ (every) τόπῳ (place), αὐτῶν (both theirs) καὶ (and) ἡμῶν (ours):

**3** Χάρις (Grace) ὑμῖν (to you) καὶ (and) εἰρήνη (peace) ἀπὸ (from) Θεοῦ (God)

Πατρὸς (Father) ἡμῶν (of us) καὶ (and) Κυρίου (the Lord) Ιησοῦ (Jesus)

Χριστοῦ (Christ).

### Thanksgiving

(*Philippians 1:3-11; Colossians 1:3-14; 2 Thessalonians 1:3-4*)

**4** Εὐχαριστῶ (I thank) τῷ (the) Θεῷ (God) *·μου* (of me) πάντοτε (always)

περὶ (concerning) ὑμῶν (you) ἐπὶ (for) τῇ (the) χάριτι (grace) τοῦ (-) Θεοῦ (of God)

τῇ (-) δοθείσῃ (having been given) ὑμῖν (you) ἐν (in) Χριστῷ (Christ) Ιησοῦ (Jesus),

**5** ὅτι (that) ἐν (in) παντὶ (everything) ἐπλουτίσθητε (you have been enriched) ἐν (in)

αὐτῷ (Him), ἐν (in) παντὶ (all) λόγῳ (speech) καὶ (and) πάσῃ (all) γνώσει (knowledge),

**6** καθὼς (as) τὸ (the) μαρτύριον (testimony) τοῦ (about) Χριστοῦ (Christ)

ἐβεβαιώθη (was confirmed) ἐν (in) ὑμῖν (you), **7** ὥστε (so as for) ὑμᾶς (you) μὴ (not)

ὑστερεῖσθαι (to be lacking) ἐν (in) μηδενὶ (not one) χαρίσματι (gift),

ἀπεκδεχομένους (eagerly awaiting) τὴν (the) ἀποκάλυψιν (revelation) τοῦ (of the)

Κυρίου (Lord) ἡμῶν (of us) Ιησοῦ (Jesus) Χριστοῦ (Christ), **8** δὲς (who) καὶ (also)

βεβαιώσει (will sustain) ὑμᾶς (you) ἔως (to the) τέλους (end), ἀνεγκλήτους (blameless)

ἐν (in) τῇ (the) ἡμέρᾳ (day) τοῦ (of the) Κυρίου (Lord) ἡμῶν (of us) Ιησοῦ (Jesus)

Χριστοῦ (Christ). **9** πιστὸς (Faithful is) ὁ (-) Θεός (God), δι' (by) οὗ (whom)

ἐκλήθητε (you were called) εἰς (into) κοινωνίαν (fellowship) τοῦ (with the) Υἱοῦ (Son) αὐτοῦ (of Him), Ἰησοῦ (Jesus) Χριστοῦ (Christ), τοῦ (the) Κυρίου (Lord) ἡμῶν (of us).

## Unity in the Church

(*Psalm 133:1-3; Ephesians 4:1-16*)

**10** Παρακαλῶ (I exhort) δὲ (now) ὑμᾶς (you), ἀδελφοί (brothers), διὰ (by) τοῦ (the) ὄνόματος (name) τοῦ (of the) Κυρίου (Lord) ἡμῶν (of us) Ἰησοῦ (Jesus) Χριστοῦ (Christ), ἵνα (that) τὸ (the) αὐτὸ (same thing) λέγητε (you speak) πάντες (all), καὶ (and) μὴ (not) ἦ (there be) ἐν (among) ὑμῖν (you) σχίσματα (divisions); ἦτε (you may be) δὲ (however) κατηρτισμένοι (having been knit together) ἐν (in) τῷ (the) αὐτῷ (same) νοῇ (mind) καὶ (and) ἐν (in) τῇ (the) αὐτῇ (same) γνώμῃ (judgment). **11** ἐδηλώθη (It was shown) γάρ (for) μοι (to me) περὶ (concerning) ὑμῶν (you), ἀδελφοί (brothers) μου (of me), ὑπὸ (by) τῶν (those) Χλόης (of Chloe), ὅτι (that) ἔριδες (quarrels) ἐν (among) ὑμῖν (you) εἰσιν (there are). **12** λέγω (I mean) δὲ (now) τοῦτο (this), ὅτι (that) ἕκαστος (each) ὑμῶν (of you) λέγει (says), “Ἐγὼ (I) μέν (indeed) εἰμι (am) Παύλου (of Paul),” “Ἐγὼ (I) δὲ (and) Ἀπολλῶ (of Apollos),” “Ἐγὼ (I) δὲ (and) Κηφᾶ (of Cephas),”<sup>a</sup> “Ἐγὼ (I) δὲ (and) Χριστοῦ (of Christ).”

**13** Μεμέρισται (Has been divided) ὁ (-) Χριστός (Christ)? μὴ (Not) Παῦλος (Paul) ἐσταυρώθη (was crucified) ὑπὲρ (for) ὑμῶν (you)? ἢ (Or) εἰς (into) τὸ (the) ὄνομα (name) Παύλου (of Paul) ἐβαπτίσθητε (were you baptized)?

**14** εὐχαριστῶ (I thank) [τῷ (-) Θεῷ] (God) ὅτι (that) οὐδένα (no one) ὑμῶν (of you) ἐβάπτισα (I baptized), εἰ (if) μὴ (not) Κρίσπον (Crispus) καὶ (and) Γάϊον (Gaius),

**15** ἵνα (so that) μὴ (not) τις (anyone) εἴπῃ (should say) ὅτι (that) εἰς (into) τὸ (-) ἐμὸν (my) ὄνομα (name) ἐβαπτίσθητε (you were baptized). **16** ἐβάπτισα (I baptized) δὲ (now) καὶ (also) τὸν (the) Στεφανᾶ (of Stephanas) οἶκον (household); λοιπὸν (as to the rest), οὐκ (not) οἶδα (I know) εἴ (whether) τινα (any) ἄλλον (other) ἐβάπτισα (I baptized). **17** οὐ (Not) γὰρ (for) ἀπέστειλέν (sent) με (me) Χριστὸς (Christ) βαπτίζειν (to baptize), ἀλλὰ (but) εὐαγγελίζεσθαι (to preach the gospel), οὐκ (not) ἐν (in) σοφίᾳ (wisdom) λόγου (of discourse), ἵνα (that) μὴ (not) κενωθῇ (be emptied of power) ὁ (the) σταυρὸς (cross) τοῦ (of the) Χριστοῦ (Christ).

## The Message of the Cross

**18** Ο (The) λόγος (message) γὰρ (for) ὁ (-) τοῦ (of the) σταυροῦ (cross), τοῖς (to those) μὲν (indeed) ἀπολλυμένοις (perishing) μωρία (foolishness) ἐστίν (is); τοῖς (those) δὲ (however) σωζομένοις (being saved), ἡμῖν (to us), δύναμις (power) Θεοῦ (of God) ἐστιν (it is). **19** γέγραπται (It has been written) γάρ (for):

“Ἀπολῶ (I will destroy) τὴν (the) σοφίαν (wisdom) τῶν (of the) σοφῶν (wise),

καὶ (and) τὴν (the) σύνεσιν (intelligence) τῶν (of the) συνετῶν (intelligent)  
ἀθετήσω (I will frustrate).”<sup>b</sup>

**20** Ποῦ (Where is the) σοφός (wise)? ποῦ (Where the) γραμματεύς (scribe)?  
ποῦ (Where the) συζητητής (debater) τοῦ (the) αἰῶνος (age) τούτου (of this)? οὐχὶ (Not)  
ἐμώρανεν (has made foolish) ὁ (-) Θεὸς (God) τὴν (the) σοφίαν (wisdom) τοῦ (of the)  
κόσμου (world)? **21** ἐπειδὴ (Since) γὰρ (for) ἐν (in) τῇ (the) σοφίᾳ (wisdom) τοῦ (-)  
Θεοῦ (of God), οὐκ (not) ἔγνω (knew) ὁ (the) κόσμος (world) διὰ (through) τῆς (the)  
σοφίας (wisdom) τὸν (-) Θεόν (God), εὐδόκησεν (was pleased) ὁ (-) Θεὸς (God),  
διὰ (through) τῆς (the) μωρίας (foolishness) τοῦ (of the) κηρύγματος (proclamation),  
σῶσαι (to save) τοὺς (those) πιστεύοντας (believing).

**22** Ἐπειδὴ (Seeing that) καὶ (both) Ἰουδαῖοι (Jews) σημεῖα (signs) αἰτοῦσιν (ask for),  
καὶ (and) Ἕλληνες (Greeks) σοφίαν (wisdom) ζητοῦσιν (seek), **23** ἡμεῖς (we)  
δὲ (however) κηρύσσομεν (preach) Χριστὸν (Christ)  
ἔσταυρωμένον (having been crucified), Ἰουδαίοις (to the Jewish) μὲν (indeed)  
σκάνδαλον (a stumbling block), ἔθνεσιν (to Gentiles) δὲ (now) μωρίαν (foolishness);  
**24** αὐτοῖς (to them) δὲ (however) τοῖς (the) κλητοῖς (called), Ἰουδαίοις (Jews) τε (both)  
καὶ (and) Ἕλλησιν (Greeks), Χριστὸν (Christ) Θεοῦ (of God) δύναμιν (the power)  
καὶ (and) Θεοῦ (of God) σοφίαν (the wisdom).

**25** Ὡτι (For) τὸ (the) μωρὸν (foolishness) τοῦ (-) Θεοῦ (of God) σοφώτερον (wiser)  
τῶν (-) ἀνθρώπων (than men) ἐστίν (is), καὶ (and) τὸ (the) ἀσθενὲς (weakness) τοῦ (-)  
Θεοῦ (of God) ἰσχυρότερον (stronger) τῶν (-) ἀνθρώπων (than men).

## Wisdom from God

**26** Βλέπετε (Consider) γὰρ (for) τὴν (the) κλῆσιν (calling) ὑμῶν (of you),  
ἀδελφοί (brothers), ὅτι (that) οὐ (not) πολλοὶ (many) σοφοὶ (wise) κατὰ (according to)  
σάρκα (flesh were), οὐ (not) πολλοὶ (many) δυνατοί (powerful), οὐ (not) πολλοὶ (many)  
εὐγενεῖς (of noble birth). **27** ἀλλὰ (But) τὰ (the) μωρὰ (foolish things) τοῦ (of the)  
κόσμου (world) ἐξελέξατο (has chosen) ὁ (-) Θεός (God) ἵνα (that)  
καταισχύνῃ (He might shame) τοὺς (the) σοφούς (wise); καὶ (and) τὰ (the)  
ἀσθενῆ (weak things) τοῦ (of the) κόσμου (world) ἐξελέξατο (chose) ὁ (-) Θεός (God)  
ἵνα (that) καταισχύνῃ (He might shame) τὰ (the) ἰσχυρά (strong); **28** καὶ (and) τὰ (the)  
ἀγενῆ (low-born) τοῦ (of the) κόσμου (world), καὶ (and) τὰ (the things)  
ἐξουθενημένα (being despised), ἐξελέξατο (chose) ὁ (-) Θεός (God), (καὶ) (and)  
τὰ (the things) μὴ (not) ὄντα (being), ἵνα (that) τὰ (the things) ὄντα (being)  
καταργήσῃ (He might annul), **29** ὅπως (so that) μὴ (not) καυχήσηται (might boast)  
πᾶσα (all) σὰρξ (flesh) ἐνώπιον (before) τοῦ (-) Θεοῦ (God).

**30** Εξ (Out of) αὐτοῦ (Him) δὲ (however), ύμεις (you) ἐστε (are) ἐν (in) Χριστῷ (Christ) Ἰησοῦ (Jesus), ὃς (who) ἐγενήθη (has been made) σοφία (wisdom) ἡμῖν (unto us) ἀπὸ (from) Θεοῦ (God), δικαιοσύνη (righteousness) τε (and) καὶ (also) ἁγιασμὸς (sanctification) καὶ (and) ἀπολύτρωσις (redemption), **31** ἵνα (in order that), καθὼς (as) γέγραπται (it has been written): “Ο (The one) καυχώμενος (boasting), ἐν (in the) Κυρίῳ (Lord) καυχάσθω (let him boast).”<sup>c</sup>

a 12 That is, Peter

b 19 Isaiah 29:14

c 31 Jeremiah 9:24

## 1 Corinthians 2

### Paul's Message by the Spirit's Power

**1** Κἀγὼ (And I), ἐλθὼν (having come) πρὸς (to) ύμᾶς (you), ἀδελφοί (brothers), ἦλθον (came) οὐ (not) καθ' (according to) ὑπεροχὴν (excellency) λόγου (of speech), ἢ (or) σοφίας (wisdom), καταγγέλλων (proclaiming) ύμῖν (to you) τὸ (the) μαρτύριον (testimony) τοῦ (-) Θεοῦ (of God). **2** οὐ (Nothing) γὰρ (for) ἔκρινά (I decided) τι (anything) εἰδέναι (to know) ἐν (among) ύμῖν (you), εἰ (if) μὴ (not) Ἰησοῦν (Jesus) Χριστὸν (Christ), καὶ (and) τοῦτον (Him) ἐσταυρωμένον (having been crucified). **3** κἀγὼ (And I), ἐν (in) ἀσθενείᾳ (weakness), καὶ (and) ἐν (in) φόβῳ (fear), καὶ (and) ἐν (in) τρόμῳ (trembling) πολλῷ (much), ἐγενόμην (was) πρὸς (with) ύμᾶς (you). **4** καὶ (And) ὁ (the) λόγος (message) μου (of me) καὶ (and) τὸ (the) κήρυγμα (preaching) μου (of me) οὐκ (were not) ἐν (in) πειθοῖς (persuasive) σοφίας (of wisdom) λόγοις (words), ἀλλ' (but) ἐν (in) ἀποδείξει (demonstration) Πνεύματος (of the Spirit) καὶ (and) δυνάμεως (of power), **5** ἵνα (so that) ἡ (the) πίστις (faith) ύμῶν (of you) μὴ (not) ἥ (might be) ἐν (in) σοφίᾳ (wisdom) ἀνθρώπων (of men), ἀλλ' (but) ἐν (in) δυνάμει (power) Θεοῦ (of God).

### Spiritual Wisdom

**6** Σοφίαν (Wisdom) δὲ (however) λαλοῦμεν (we speak) ἐν (among) τοῖς (the) τελείοις (mature); σοφίαν (wisdom) δὲ (however), οὐ (not) τοῦ (the) αἰῶνος (age) τούτου (of this), οὐδὲ (nor) τῶν (of the) ἀρχόντων (rulers) τοῦ (the) αἰῶνος (age) τούτου (of this), τῶν (who) καταργουμένων (are coming to naught). **7** ἀλλὰ (But) λαλοῦμεν (we speak) Θεοῦ (of God) σοφίαν (wisdom) ἐν (in) μυστηρίῳ (a mystery), τὴν (-) ἀποκεκρυμμένην (having been hidden), ἣν (which) προάριστεν (foreordained) ὁ (-) Θεὸς (God) πρὸ (before) τῶν (the) αἰώνων (ages) εἰς (for) δόξαν (glory) ύμῶν (of us), **8** ἣν (which) οὐδεὶς (none) τῶν (of the) ἀρχόντων (rulers) τοῦ (the) αἰῶνος (age) τούτου (of this) ἔγνωκεν (has understood); εἰ (if) γὰρ (for)

ἔγνωσαν (they had understood it), οὐκ (not) ἀν (-) τὸν (the) Κύριον (Lord) τῆς (-) δόξης (of glory) ἐσταύρωσαν (they would have crucified), <sup>9</sup>ἀλλὰ (but) καθὼς (as) γέγραπται (it has been written):

“Ἄ (What) ὁφθαλμὸς (eye) οὐκ (not) εἶδεν (has seen),  
καὶ (and) οὖς (ear) οὐκ (not) ἤκουσεν (has heard),  
καὶ (and) ἐπὶ (into) καρδίαν (heart) ἀνθρώπου (of man) οὐκ (not)  
ἀνέβη (has entered),  
ὅσα (what) ἡτοίμασεν (has prepared) ὁ (-) Θεὸς (God) τοῖς (for those)  
ἀγαπῶσιν (loving) αὐτόν (Him).”<sup>a</sup>

**10** Ήμῖν (To us) γὰρ (for) ἀπεκάλυψεν (has revealed it) ὁ (-) Θεὸς (God) διὰ (through) τοῦ (the) Πνεύματος (Spirit).

Τὸ (The) γὰρ (for) Πνεῦμα (Spirit) πάντα (all things) ἔρχεται (searches), καὶ (even) τὰ (the) βάθη (depths) τοῦ (-) Θεοῦ (of God). **11** τίς (Who) γὰρ (for) οἶδεν (knows) ἀνθρώπων (among men) τὰ (the things) τοῦ (of the) ἀνθρώπου (man), εἰ (if) μὴ (not) τὸ (the) πνεῦμα (spirit) τοῦ (of the) ἀνθρώπου (man) τὸ (that is) ἐν (within) αὐτῷ (him)? οὕτως (So) καὶ (also) τὰ (the things) τοῦ (-) Θεοῦ (of God) οὐδεὶς (no one) ἔγνωκεν (knows), εἰ (if) μὴ (not) τὸ (the) Πνεῦμα (Spirit) τοῦ (-) Θεοῦ (of God).

**12** ήμεῖς (We) δὲ (now), οὐ (not) τὸ (the) πνεῦμα (spirit) τοῦ (of the) κόσμου (world) ἐλάβομεν (have received), ἀλλὰ (but) τὸ (the) πνεῦμα (Spirit) τὸ (who is) ἐκ (from) τοῦ (-) Θεοῦ (God), ἵνα (that) εἰδῶμεν (we may know) τὰ (the things) ὑπὸ (by) τοῦ (-) Θεοῦ (God) χαρισθέντα (having been granted) ήμῖν (to us), **13** ἢ (which) καὶ (also) λαλοῦμεν (we speak), οὐκ (not) ἐν (in) διδακτοῖς (taught) ἀνθρωπίνης (of human) σοφίας (wisdom) λόγοις (words), ἀλλ' (but) ἐν (in those) διδακτοῖς (taught) Πνεύματος (of the Spirit), πνευματικοῖς (by spiritual means) πνευματικὰ (spiritual things) συνκρίνοντες (communicating).

**14** Ψυχικὸς (The natural) δὲ (however) ἀνθρωπος (man) οὐ (not) δέχεται (accepts) τὰ (the things) τοῦ (of the) Πνεύματος (Spirit) τοῦ (-) Θεοῦ (of God); μωρία (foolishness) γὰρ (for) αὐτῷ (to him) ἔστιν (they are), καὶ (and) οὐ (not) δύναται (he is able) γνῶναι (to understand them), ὅτι (because) πνευματικῶς (spiritually) ἀνακρίνεται (they are discerned). **15** ὁ (He who is) δὲ (however) πνευματικὸς (spiritual) ἀνακρίνει (judges) τὰ\* (-) πάντα (all things) αὐτὸς (he himself), δὲ (however) ὑπ' (by) οὐδενὸς (no one) ἀνακρίνεται (is judged).

**16** “Τίς (Who) γὰρ (for) ἔγνω (has known) νοῦν (the mind) Κυρίου (of the Lord)? ὃς (Who) συμβιβάσει (will instruct) αὐτόν (Him)?”<sup>b</sup> ήμεῖς (We) δὲ (however) νοῦν (the mind) Χριστοῦ (of Christ) ἔχομεν (have).

a 9 Isaiah 64:4

b 16 Isaiah 40:13

## 1 Corinthians 3

### God's Fellow Workers

**1** Καγώ (And I) ἀδελφοί (brothers) οὐκ (not) ἦδυνήθην (was able) λαλῆσαι (to speak) ύμῖν (to you) ως (as) πνευματικοῖς (to spiritual), ἀλλ' (but) ως (as) σαρκίνοις (to fleshly), ως (as) νηπίοις (to infants) ἐν (in) Χριστῷ (Christ). **2** γάλα (Milk) ύμᾶς (you) ἐπότισα (I gave to drink), οὐ (not) βρῶμα (solid food), οὕπω (not yet) γὰρ (for) ἐδύνασθε (were you able). Ἀλλ' (In fact), οὐδὲ (not) ἔτι (still) νῦν (now) δύνασθε (are you able); **3** ἔτι (still) γὰρ (for) σαρκικοί (fleshly) ἐστε (you are). ὅπου (Where) γὰρ (for) ἐν (are among) ύμῖν (you) ζῆλος (jealousy) καὶ (and) ἔρις (strife), οὐχὶ (not) σαρκικοί (fleshly) ἐστε (are you), καὶ (and) κατὰ (according to) ἄνθρωπον (man) περιπατεῖτε (are walking)? **4** ὅταν (When) γὰρ (for) λέγῃ (might say) τις (one), “Ἐγὼ (I) μέν (indeed) εἰμι (am) Παύλου (of Paul),” ἔτερος (another) δέ (however), “Ἐγὼ (I) Ἀπολλῶ (of Apollos),” οὐκ (not) ἄνθρωποί (fleshly) ἐστε (are you)?

**5** Τί (Who) οὖν (then) ἐστιν (is) Ἀπολλῶς (Apollos)? τί (Who) δέ (now) ἐστιν (is) Παῦλος (Paul)? διάκονοι (Servants) δι' (through) ὃν (whom) ἐπιστεύσατε (you believed), καὶ (also) ἐκάστῳ (to each) ως (as) ὁ (the) Κύριος (Lord) ἔδωκεν (has given)? **6** ἐγὼ (I) ἐφύτευσα (planted), Ἀπολλῶς (Apollos) ἐπότισεν (watered), ἀλλὰ (but) ὁ (-) Θεὸς (God) ηὔξανεν (kept it growing). **7** ὥστε (So) οὔτε (neither) ὁ (the one) φυτεύων (planting) ἐστίν (is) τι (anything), οὔτε (nor) ὁ (the one) ποτίζων (watering), ἀλλ' (but only) ὁ (the One) αὐξάνων (giving growth)—Θεός (God). **8** ὁ (The one) φυτεύων (planting) δὲ (now) καὶ (and) ὁ (the one) ποτίζων (watering), ἐν (one) εἰσιν (are); ἕκαστος (each) δὲ (now) τὸν (the) ἴδιον (own) μισθὸν (reward) λήμψεται (will receive), κατὰ (according to) τὸν (the) ἴδιον (own) κόπον (labor). **9** Θεοῦ (Of God) γάρ (for) ἐσμεν (we are) συνεργοί (fellow workers); Θεοῦ (God's) γεώργιον (field), Θεοῦ (God's) οἰκοδομή (building) ἐστε (you are).

### Christ Our Foundation

(Isaiah 28:14-22; 1 Peter 2:4-12)

**10** Κατὰ (According to) τὴν (the) χάριν (grace) τοῦ (-) Θεοῦ (of God) τὴν (-) δοθεῖσάν (having been given) μοι (to me), ως (as) σοφὸς (a wise) ἀρχιτέκτων (master builder) θεμέλιον (the foundation) ἔθηκα (I have laid); ἄλλος (another) δὲ (however) ἐποικοδομεῖ (is building upon it). ἕκαστος (Each one) δὲ (however) βλεπέτω (let take heed) πῶς (how) ἐποικοδομεῖ (he builds upon it).

**11** Θεμέλιον (Foundation) γὰρ (for) ἄλλον (another), οὐδεὶς (no one) δύναται (is able) θεῖναι (to lay), παρὰ (besides) τὸν (the one) κείμενον (being already laid), ὃς (which) ἔστιν (is) Ἰησοῦς (Jesus) Χριστός (Christ).

**12** Εἰ (If) δέ (now) τις (anyone) ἐποικοδομεῖ (builds) ἐπὶ (upon) τὸν (the) Θεμέλιον (foundation) χρυσόν\* (gold), ἀργυρὸν (silver), λίθους (stones) τιμίους (precious), ξύλα (wood), χόρτον (hay), καλάμην (straw), **13** ἐκάστου (of each) τὸ (the) ἔργον (work) φανερὸν (manifest) γενήσεται (will become); ἡ (the) γὰρ (for) ἡμέρα (day) δηλώσει (will disclose it), ὅτι (because) ἐν (in) πυρὶ (fire) ἀποκαλύπτεται (it is revealed); καὶ (and) ἐκάστου (of each) τὸ (the) ἔργον (work), ὅποιόν (what sort) ἔστιν (it is), τὸ (the) πῦρ (fire) αὐτὸ (itself) δοκιμάσει (will prove). **14** εἰ (If) τινος (of anyone) τὸ (the) ἔργον (work) μενεῖ (will remain) ὁ (which) ἐποικοδόμησεν (he built up), μισθὸν (a reward) λήμψεται (he will receive). **15** εἰ (If) τινος (of anyone) τὸ (the) ἔργον (work) κατακαήσεται (will be burned up), ζημιωθήσεται (he will suffer loss); αὐτὸς (he himself) δὲ (however) σωθήσεται (will be saved), οὕτως (so) δὲ (however) ὡς (as) διὰ (through) πυρός (fire).

## You are God's Temple

(Romans 12:1-8; 1 Corinthians 6:18-20)

**16** Οὐκ (Not) οἴδατε (know you) ὅτι (that) ναὸς (temple) Θεοῦ (of God) ἔστε (you yourselves are), καὶ (and) τὸ (the) Πνεῦμα (Spirit) τοῦ (-) Θεοῦ (of God) «ἐν (in) ὑμῖν» (you) ⇔ οἴκει (dwells)? **17** εἰ (If) τις (anyone) τὸν (the) ναὸν (temple) τοῦ (-) Θεοῦ (of God) φθείρει (destroys), φθερεῖ (will destroy) τοῦτον (him) ὁ (-) Θεός (God); ὁ (-) γὰρ (for) ναὸς (the temple) τοῦ (-) Θεοῦ (of God) ἅγιός (holy) ἔστιν (is), οἵτινές (which) ἔστε (are) ὑμεῖς (you).

## Worldly Wisdom

**18** Μηδεὶς (No one) ἔαυτὸν (himself) ἐξαπατάτω (let deceive); εἰ (if) τις (anyone) δοκεῖ (thinks himself) σοφὸς (wise) εἶναι (to be) ἐν (among) ὑμῖν (you) ἐν (in) τῷ (the) αἰῶνι (age) τούτῳ (this), μωρὸς (foolish) γενέσθω (let him become), ἵνα (so that) γένηται (he may become) σοφός (wise). **19** ἡ (The) γὰρ (for) σοφία (wisdom) τοῦ (of the) κόσμου (world) τούτου (this), μωρία (foolishness) παρὰ (with) τῷ (-) Θεῷ (God) ἔστιν (is). γέγραπται (It has been written) γάρ (for): “Ο (He is the One) δρασσόμενος (catching) τοὺς (the) σοφοὺς (wise) ἐν (in) τῇ (the) πανουργίᾳ (craftiness) αὐτῶν (of them).”<sup>a</sup> **20** καὶ (And) πάλιν (again), “Κύριος (The Lord) γινώσκει (knows) τοὺς (the) διαλογισμοὺς (thoughts) τῶν (of the) σοφῶν (wise), ὅτι (that) εἰσὶν (they are) μάταιοι (futile).”<sup>b</sup>

**21** Ωστε (Therefore) μηδεὶς (no one) καυχάσθω (let boast) ἐν (in) ἀνθρώποις (men). πάντα (All things) γὰρ (for) ύμῶν (of you) ἔστιν (are), **22** εἴτε (whether) Παῦλος (Paul), εἴτε (or) Ἀπολλῶς (Apollos), εἴτε (or) Κηφᾶς (Cephas),<sup>c</sup> εἴτε (or the) κόσμος (world), εἴτε (or) ζωὴ (life), εἴτε (or) θάνατος (death), εἴτε (or) ἐνεστῶτα (things present), εἴτε (or) μέλλοντα (things to come)— πάντα (all) ύμῶν (yours), **23** ύμεῖς (you) δὲ (now) Χριστοῦ (of Christ), Χριστὸς (Christ) δὲ (now) Θεοῦ (of God).

a 19 Job 5:13

b 20 Psalm 94:11

c 22 That is, Peter

## 1 Corinthians 4

### Servants of Christ

**1** Οὕτως (So) ήμας (us), λογιζέσθω (let regard) ἀνθρωπος (a man) ως (as) ύπηρέτας (servants) Χριστοῦ (of Christ) καὶ (and) οἰκονόμους (stewards) μυστηρίων (of the mysteries) Θεοῦ (of God). **2** ὅδε (In this case) λοιπὸν (moreover), ζητεῖται (it is required) ἐν (in) τοῖς (the) οἰκονόμοις (stewards), ἵνα (that) πιστός (faithful) τις (one) εὑρεθῇ (shall be found).

**3** Ἐμοὶ (Me) δὲ (however) εἰς (to) ἐλάχιστόν (the smallest matter) ἔστιν (it is), ἵνα (that) ὑφ' (by) ύμῶν (you) ἀνακριθῶ (I be examined), ἢ (or) ὑπὸ (by) ἀνθρωπίνης (a human) ήμέρας (court). ἀλλ' (In fact) οὐδὲ (neither) ἐμαυτὸν (myself) ἀνακρίνω (do I examine). **4** οὐδὲν (Nothing) γὰρ (for) ἐμαυτῷ (against myself) σύνοιδα (I am conscious of), ἀλλ' (yet) οὐκ (not) ἐν (by) τούτῳ (this) δεδικαίωμαι (have I been justified); ὁ (the One) δὲ (however) ἀνακρίνων (judging) με (me) Κύριός (the Lord) ἔστιν (is).

**5** Ωστε (So then), μὴ (not) πρὸ (before the) καιροῦ (time) τι (anything) κρίνετε (judge), ἔως (until) ἀν (-) ἔλθῃ (shall have come) ὁ (the) Κύριος (Lord), δις (who) καὶ (both) φωτίσει (will bring to light) τὰ (the) κρυπτὰ (hidden things) τοῦ (-) σκότους (of darkness), καὶ (and) φανερώσει (will make manifest) τὰς (the) βουλὰς (motives) τῶν (of the) καρδιῶν (hearts); καὶ (and) τότε (then) ὁ (the) ἔπαινος (praise) γενήσεται (will come) ἐκάστῳ (to each) ἀπὸ (from) τοῦ (-) Θεοῦ (God).

### Fools for Christ

**6** Ταῦτα (These things) δέ (now), ἀδελφοί (brothers), μετεσχημάτισα (I have applied) εἰς (to) ἐμαυτὸν (myself) καὶ (and) Ἀπολλῶν (Apollos) δι' (on account of) ύμας (you), ἵνα (so that) ἐν (in) ήμῖν (us) μάθητε (you may learn) τό (-), “Μὴ (not) υπὲρ (beyond) ἃ (what) γέγραπται (has been written),” ἵνα (that) μὴ (not) εἰς (one) υπὲρ (for) τοῦ (-)

ένδος (one) φυσιοῦσθε (you be puffed up) κατὰ (over) τοῦ (the) ἑτέρου (other).

7 τίς (Who) γάρ (for) σε (you) διακρίνει (makes different)? τί (What) δὲ (now) ἔχεις (have you) ὁ (which) οὐκ (not) ἔλαβες (you did receive)? εἰ (If) δὲ (now) καὶ (also) ἔλαβες (you did receive it), τί (why) καυχᾶσαι (boast you) ώς (as) μὴ (not) λαβών (having received it)?

8 ἥδη (Already) κεκορεσμένοι (satiated) ἐστέ (you are); ἥδη (already) ἐπλουτήσατε (you have been enriched); χωρὶς (apart from) ἡμῶν (us) ἐβασιλεύσατε (you reigned), καὶ (and) ὅφελόν (I wish that) γε (really) ἐβασιλεύσατε (you did reign), ἵνα (so that) καὶ (also) ἡμεῖς (we) ὑμῖν (you) συμβασιλεύσωμεν\* (might reign with). 9 δοκῶ (I think) γάρ (for), ὁ (-) Θεὸς (God) ἡμᾶς (us) τοὺς (-) ἀποστόλους (apostles) ἐσχάτους (last) ἀπέδειξεν (has exhibited), ώς (as) ἐπιθανατίους (appointed to death), ὅτι (because) θέατρον (a spectacle) ἐγενήθημεν (we have become) τῷ (to the) κόσμῳ (world), καὶ (both) ἀγγέλοις (to angels) καὶ (and) ἀνθρώποις (to men).

10 Ἡμεῖς (We) μωροὶ (are fools) διὰ (on account of) Χριστόν (Christ), ὑμεῖς (you) δὲ (however) φρόνιμοι (wise) ἐν (in) Χριστῷ (Christ); ἡμεῖς (we) ἀσθενεῖς (weak), ὑμεῖς (you) δὲ (however) ἰσχυροί (strong); ὑμεῖς (You) ἔνδοξοι (honored), ἡμεῖς (we) δὲ (however) ἄτιμοι (without honor). 11 ἄχρι (As far as) τῆς (the) ἀρτί (present) ὥρας (hour), καὶ (both) πεινῶμεν (we hunger) καὶ (and) διψῶμεν (thirst), καὶ (and) γυμνιτεύομεν (are poorly clad), καὶ (and) κολαφιζόμεθα (are buffeted), καὶ (and) ἀστατοῦμεν (wander homeless), 12 καὶ (and) κοπιῶμεν (we toil), ἐργαζόμενοι (working) ταῖς (with our) ἴδιαις (own) χερσίν (hands). λοιδορούμενοι (Being reviled), εὐλογοῦμεν (we bless); διωκόμενοι (being persecuted), ἀνεχόμεθα (we endure); 13 δυσφημούμενοι (being slandered), παρακαλοῦμεν (we entreat). ώς (As) περικαθάρματα (the scum) τοῦ (of the) κόσμου (earth) ἐγενήθημεν (we have become), πάντων (of all the) περίψημα (refuse), ἔως (until) ἀρτί (now).

## Paul's Warns his Children

14 Οὐκ (Not) ἐντρέπων (shaming) ὑμᾶς (you) γράφω (do I write) ταῦτα (these things), ἀλλ' (but) ώς (as) τέκνα (children) μου (my) ἀγαπητὰ (beloved), νούθετῶν (admonishing you). 15 ἐὰν (If) γάρ (for) μυρίους (ten thousand) παιδαγωγοὺς (guardians) ἔχητε (you should have) ἐν (in) Χριστῷ (Christ), ἀλλ' (yet) οὐ (not) πολλοὺς (many) πατέρας (fathers); ἐν (in) γάρ (for) Χριστῷ (Christ) Ἰησοῦ (Jesus), διὰ (through) τοῦ (the) εὐαγγελίου (gospel), ἐγὼ (I) ὑμᾶς (you) ἐγέννησα (have begotten). 16 παρακαλῶ (I exhort) οὖν (therefore) ὑμᾶς (you), μιμηταί (imitators) μου (of me) γίνεσθε (become).

**17** Διὰ (On account of) τοῦτο (this) ἀντὸς (it is) ἔπεμψα (I sent) ύμῖν (to you) Τιμόθεον (Timothy), ὃς (who) ἐστίν (is) μου (my) τέκνον (child), ἀγαπητὸν (beloved) καὶ (and) πιστὸν (faithful) ἐν (in the) Κυρίῳ (Lord), ὃς (who) ύμᾶς (you) ἀναμνήσει (will remind of) τὰς (the) ὁδούς (ways) μου (of me) τὰς (that are) ἐν (in) Χριστῷ (Christ) Ἰησοῦ (Jesus),<sup>a</sup> καθὼς (as) πανταχοῦ (everywhere) ἐν (in) πάσῃ (every) ἐκκλησίᾳ (church) διδάσκω (I teach).

**18** Ως (As to) μὴ (not) ἐρχομένου (coming) δέ (now) μου (of me) πρὸς (to) ύμᾶς (you), ἐφυσιώθησάν (have become puffed up) τινες (some). **19** ἐλεύσομαι (I will come) δὲ (however) ταχέως (shortly) πρὸς (to) ύμᾶς (you), εἰς (if) ὁ (the) Κύριος (Lord) θελήσῃ (wills), καὶ (and) γνώσομαι (I will find out) οὐ (not) τὸν (the) λόγον (talk) τῶν (of those) πεφυσιωμένων (being puffed up), ἀλλὰ (but) τὴν (the) δύναμιν (power). **20** οὐ (Not) γάρ (for) ἐν (in) λόγῳ (word) ἡ (the) βασιλείᾳ (kingdom) τοῦ (-) Θεοῦ (of God is), ἀλλ' (but) ἐν (in) δυνάμει (power). **21** τί (What) θέλετε (desire you)? ἐν (With) ὅρβδῳ (a rod) ἔλθω (I should come) πρὸς (to) ύμᾶς (you), ἢ (or) ἐν (in) ἀγάπῃ (love), πνεύματί (a spirit) τε (then) πραΰτητος (of gentleness)?

<sup>a</sup> 17 BYZ and TR ὁδούς μου τὰς ἐν χριστῷ.

## 1 Corinthians 5

### Immorality Rebuked

(Leviticus 20:10-21; Proverbs 5:1-23)

**1** Όλως (Actually) ἀκούεται (is reported) ἐν (among) ύμῖν (you) πορνείᾳ (sexual immorality), καὶ (and) τοιαύτῃ (such) πορνείᾳ (sexual immorality) ἦτις (as) οὐδὲ (not even) ἐν (among) τοῖς (the) ἔθνεσιν (pagans), ὥστε (so as for) γυναῖκά (the wife) τινα (one) τοῦ (of the) πατρὸς (father) ἔχειν (to have). **2** καὶ (And) ύμεις (you) πεφυσιωμένοι (puffed up) ἐστέ (are), καὶ (and) οὐχὶ (not) μᾶλλον (rather) ἐπενθήσατε (have mourned), ἵνα (so that) ἀρθῆ (might be taken) ἐκ (out of) μέσου (midst) ύμῶν (of you) ὁ (the one) τὸ (the) ἔργον (deed) τοῦτο (this) πράξας (having done)!

**3** Εγὼ (I) μὲν (indeed), γάρ (though) ἀπών (being absent) τῷ (-) σώματι (in body), παρών (being present) δὲ (now) τῷ (-) πνεύματι (in spirit), ἥδη (already) κέκρικα (have judged) ὡς (as) παρών (being present) τὸν (the one) οὕτως (so) τοῦτο (this) κατεργασάμενον (having produced), **4** ἐν (in) τῷ (the) ὄνοματι (name) τοῦ (of the) Κυρίου (Lord) ἡμῶν (our) Ἰησοῦ (Jesus) συναχθέντων (having been gathered together) ύμῶν (you), καὶ (and) τοῦ (-) ἐμοῦ (of me) πνεύματος (in spirit), σὺν (with) τῇ (the) δυνάμει (power) τοῦ (of the) Κυρίου (Lord) ἡμῶν (of us) Ἰησοῦ (Jesus), **5** παραδοῦναι (to deliver) τὸν (-)

τοιοῦτον (such a one) τῷ (-) Σατανᾶ (to Satan) εἰς (for) ὄλεθρον (destruction) τῆς (of the) σαρκός (flesh), ἵνα (so that) τὸ (the) πνεῦμα (spirit) σωθῇ (may be saved) ἐν (in) τῇ (the) ἡμέρᾳ (day) τοῦ (of the) Κυρίου (Lord).<sup>a</sup>

**6** Οὐ (Not) καλὸν (good is) τὸ (the) καύχημα (boasting) ύμῶν (of you). οὐκ (Not) οἴδατε (know you) ὅτι (that) μικρὰ (a little) ζύμη (leaven) ὅλον (all) τὸ (the) φύραμα (lump) ζυμοῖ (leavens)? **7** ἐκκαθάρατε (Cleanse out) τὴν (the) παλαιὰν (old) ζύμην (leaven), ἵνα (that) ἥτε (you may be) νέον (a new) φύραμα (lump), καθώς (as) ἔστε (you are), ἀζυμοὶ (unleavened). καὶ (Also) γάρ (for) τὸ (the) πάσχα (Passover lamb) ἡμῶν (of us) ἐτύθη (has been sacrificed), Χριστός (Christ), **8** ὥστε (so that) ἐορτάζωμεν (we might celebrate the feast), μὴ (not) ἐν (with) ζύμη (leaven) παλαιᾶ (old), μηδὲ (not) ἐν (with) ζύμη (leaven) κακίας (of malice) καὶ (and) πονηρίας (wickedness), ἀλλ' (but) ἐν (with) ἀζύμοις (unleavened bread) εἰλικρινείας (of sincerity) καὶ (and) ἀληθείας (of truth).

## Expel the Immoral Brother

**9** Ἐγραψα (I wrote) ύμῖν (to you) ἐν (in) τῇ (the) ἐπιστολῇ (letter) μὴ (not) συναναμίγνυσθαι (to associate with) πόρνοις (the sexually immoral), **10** οὐ (not) πάντας (altogether) τοῖς (with the) πόρνοις (sexually immoral) τοῦ (the) κόσμου (world) τούτου (of this), ἢ (or) τοῖς (with the) πλεονέκταις (covetous) καὶ (and) ἀρπαξιν (swindlers), ἢ (or) εἰδωλολάτραις (idolaters) — ἐπεὶ (since) ὡφείλετε (you would need) ἄρα (then) ἐκ (from) τοῦ (the) κόσμου (world) ἐξελθεῖν (to depart). **11** νῦν (Now) δὲ (however), ἔγραψα (I wrote) ύμῖν (to you) μὴ (not) συναναμίγνυσθαι (to associate with him) ἐάν (if) τις (anyone) ἀδελφὸς (a brother) ὀνομαζόμενος (being designated), ἢ (he is) πόρνος (sexually immoral) ἢ (or) πλεονέκτης (a coveter), ἢ (or) εἰδωλολάτρης (an idolater) ἢ (or) λοίδορος (verbal abuser), ἢ (or) μέθυσος (a drunkard), ἢ (or) ἀρπαξ (swindler) — τῷ (with) τοιούτῳ (such a one) μηδὲ (not even) συνεσθίειν (to eat).

**12** Τί (What) γάρ (for) μοι (is it to me) τοὺς (those) ἔξω (outside) κρίνειν (to judge)? οὐχὶ (Not) τοὺς (those) ἔσω (within) ύμεῖς (you) κρίνετε (do judge)? **13** τοὺς (Those) δὲ (however) ἔξω (outside) ὁ (-) Θεὸς (God) κρίνει (will judge). “Ἐξάρατε (Expel) τὸν (the) πονηρὸν (evil) ἔξ (out from) ύμῶν (yourselves) αὐτῶν (that).”<sup>b</sup>

a 5 BYZ and TR τοῦ κυρίου Ἰησοῦ

b 13 Deuteronomy 17:7

## Lawsuits among Believers

**1** Τολμᾶ (Dare) τις (anyone) ύμῶν (of you), πρᾶγμα (a matter) ἔχων (having) πρὸς (against) τὸν (the) ἔτερον (other), κρίνεσθαι (go to law) ἐπὶ (before) τῶν (the) ἀδίκων (unrighteous), καὶ (and) οὐχὶ (not) ἐπὶ (before) τῶν (the) ἁγίων (saints)? **2** Ἡ (Or) οὐκ (not) οἴδατε (know you) ὅτι (that) οἱ (the) ἁγιοι (saints) τὸν (the) κόσμον (world) κρινοῦσιν (will judge)? καὶ (And) εἰ (if) ἐν (by) ύμῖν (you) κρίνεται (is to be judged) ὁ (the) κόσμος (world), ἀνάξιοι (unworthy) ἐστε (are you) κριτηρίων (of cases) ἐλαχίστων (of the smallest)? **3** οὐκ (Not) οἴδατε (know you) ὅτι (that) ἀγγέλους (angels) κρινοῦμεν (we will judge)? μήτιγε (How much more) βιωτικά (the things of this life)?

**4** Βιωτικὰ (The things of this life) μὲν (indeed) οὖν (so), κριτήρια (judgment *as to*) ἐὰν (if) ἔχητε (you have), τοὺς (the ones) ἔξουθενημένους (being despised) ἐν (in) τῇ (the) ἐκκλησίᾳ (church), τούτους (those) καθίζετε (set you up)! **5** πρὸς (For) ἐντροπὴν (shame) ύμῖν (to you) λέγω (I say this). οὕτως (Thus) οὐκ (not) ἔνι (is there) ἐν (among) ύμῖν (you) οὐδεὶς (no one), σοφὸς (a wise man), ὃς (who) δυνήσεται (will be able) διακρῖναι (to decide) ἀνὰ (in) μέσον (between) τοῦ (the) ἀδελφοῦ (brother) αὐτοῦ (of him)? **6** ἀλλὰ (Instead), ἀδελφὸς (brother) μετὰ (against) ἀδελφοῦ (brother) κρίνεται (goes to law), καὶ (and) τοῦτο (this) ἐπὶ (before) ἀπίστων (unbelievers)!

**7** ἡδη (Already) μὲν (indeed) οὖν (therefore) ὅλως (altogether) ἥττημα (a defeat) ύμῖν (for you) ἐστιν (it is), ὅτι (that) κρίματα (lawsuits) ἔχετε (you have) μεθ' (among) ἔαυτῶν (one another). διὰ (Because of) τί (why) οὐχὶ (not) μᾶλλον (rather) ἀδικεῖσθε (suffer wrong)? διὰ (Because of) τί (why) οὐχὶ (not) μᾶλλον (rather) ἀποστερεῖσθε (be defrauded)? **8** ἀλλὰ (But) ύμεις (you) ἀδικεῖτε (do wrong) καὶ (and) ἀποστερεῖτε (defraud), καὶ (and) τοῦτο (these things) ἀδελφούς (to brothers)!

## Members of Christ

**9** Ἡ (Or) οὐκ (not) οἴδατε (know you) ὅτι (that) ἀδικοι (the unrighteous ones) Θεοῦ (of God) βασιλείαν (the kingdom) οὐ (not) κληρονομήσουσιν (will inherit)? μὴ (Not) πλανᾶσθε (be deceived): οὔτε (neither) πόρνοι (the sexually immoral), οὔτε (nor) εἰδωλολάτραι (idolaters), οὔτε (nor) μοιχοὶ (adulterers), οὔτε (nor) μαλακοὶ (effeminate), οὔτε (nor) ἀρσενοκοῖται (homosexuals), **10** οὔτε (nor) κλέπται (thieves), οὔτε (nor) πλεονέκται (coveters), οὐ (not) μέθυσοι (drunkards), οὐ (nor) λοίδοροι (verbal abusers), οὐχ (nor) ἄρπαγες (swindlers), βασιλείαν (the kingdom) Θεοῦ (of God) κληρονομήσουσιν (will inherit). **11** καὶ (And) ταῦτά (such) τινες (some of) ἦτε (you were); ἀλλὰ (but) ἀπελούσασθε (you were washed), ἀλλὰ (but) ἡγιάσθητε (you were sanctified),

ἀλλὰ (but) ἐδικαιώθητε (you were justified), ἐν (in) τῷ (the) ὄνόματι (name) τοῦ (of the) Κυρίου (Lord) Ἰησοῦ (Jesus) Χριστοῦ (Christ) καὶ (and) ἐν (by) τῷ (the) Πνεύματι (Spirit) τοῦ (of the) Θεοῦ (God) ἡμῶν (of us).

**12** “Πάντα (All things) μοι (to me) ἔξεστιν (are lawful),” ἀλλ’ (but) οὐ (not) πάντα (all things) συμφέρει (do profit). “Πάντα (All things) μοι (to me) ἔξεστιν (are lawful),” ἀλλ’ (but) οὐκ (not) ἐγὼ (I) ἔξουσιασθήσομαι (will be mastered) ὑπό (by) τινος (anything). **13** “Τὰ (The) βρώματα (foods) τῇ (for the) κοιλίᾳ (belly) καὶ (and) ἡ (the) κοιλίᾳ (belly) τοῖς (the) βρώμασιν (for foods),” ὁ (-) δὲ (but) Θεὸς (God) καὶ (both) ταύτην (this) καὶ (and) ταῦτα (these) καταργήσει (will destroy); τὸ (-) δὲ (and) σῶμα (the body is) οὐ (not) τῇ (-) πορνείᾳ (for sexual immorality), ἀλλὰ (but) τῷ (for the) Κυρίῳ (Lord), καὶ (and) ὁ (the) Κύριος (Lord) τῷ (for the) σώματι (body). **14** ὁ (-) δὲ (And) Θεὸς (God) καὶ (both) τὸν (the) Κύριον (Lord) ἤγειρεν (has raised up), καὶ (and) ἡμᾶς (us) ἔξεγερεῖ (will raise out), διὰ (by) τῆς (the) δυνάμεως (power) αὐτοῦ (of Him).

**15** Οὐκ (Not) οἴδατε (know you) ὅτι (that) τὰ (the) σώματα (bodies) ὑμῶν (of you) μέλη (members) Χριστοῦ (of Christ) ἔστιν (are)? ἔχας (Having taken) οὖν (then) τὰ (the) μέλη (members) τοῦ (of the) Χριστοῦ (Christ), ποιήσω (shall I make) πόρονης (them of a prostitute) μέλη (members)? μὴ (Never) γένοιτο (may it be)! **16** Ἡ (Or) οὐκ (not) οἴδατε (know you) ὅτι (that) ὁ (the one) κολλώμενος (being joined) τῇ (to the) πόρονῃ (prostitute), ἐν (one) σῶμά (body) ἔστιν (is)? “Ἐσονται (Will become),” γάρ (for) φησίν (it says), “Οἱ (the) δύο (two) εἰς (into) σάρκα (flesh) μίαν (one).”<sup>a</sup> **17** ὁ (The one) δὲ (however) κολλώμενος (being joined) τῷ (to the) Κυρίῳ (Lord), ἐν (one) πνεῦμα (spirit) ἔστιν (is).

## The Temple of the Holy Spirit

(Romans 12:1-8; 1 Corinthians 3:16-18)

**18** Φεύγετε (Flee) τὴν (-) πορνείαν (sexual immorality). πᾶν (Every) ἀμάρτημα (sin), ὃ (whatever) ἔὰν (if) ποιήσῃ (might do) ἄνθρωπος (a man), ἐκτὸς (outside) τοῦ (the) σώματός (body) ἔστιν (is); ὁ (the one) δὲ (however) πορνεύων (sinning sexually), εἰς (against) τὸ (the) ἴδιον (own) σῶμα (body) ἀμαρτάνει (sins). **19** Ἡ (Or) οὐκ (not) οἴδατε (know you) ὅτι (that) τὸ (the) σῶμα (body) ὑμῶν (of you) ναὸς (a temple) τοῦ (of the) ἐν (in) ὑμῖν (you) Ἁγίου (Holy) Πνεύματός (Spirit) ἔστιν (is), οὗ (whom) ἔχετε (you have) ἀπὸ (from) Θεοῦ (God)? καὶ (And) οὐκ (not) ἔστε (you are) ἔαυτῶν (your own), **20** ἥγοράσθητε (you were bought) γὰρ (for) τιμῆς (with a price); δοξάσατε (glorify) δὴ (therefore) τὸν (-) Θεὸν (God) ἐν (in) τῷ (the) σώματι (body) ὑμῶν (of you).<sup>b</sup>

a 16 Genesis 2:24

b 20 BYZ and TR include καὶ ἐν τῷ πνεύματι ὑμῶν, ἅπινά ἔστιν τοῦ θεοῦ

## 1 Corinthians 7

### Principles of Marriage

**1** Περὶ (Concerning) δὲ (now) ὧν (the things about which) ἐγράψατε (you wrote): καλὸν (It is good) ἀνθρώπῳ (for a man) γυναικὸς (a woman) μὴ (not) ἄπτεσθαι (to touch). **2** διὰ (Because of) δὲ (however) τὰς (-) πορνείας (sexual immorality), ἕκαστος (each man) τὴν (the own) ἔαυτοῦ (of him) γυναικα (wife) ἔχετω (let have), καὶ (and) ἕκαστη (each woman) τὸν (the) ἴδιον (own) ἀνδρα (husband) ἔχετω (let have).

**3** Τῇ (To the) γυναικὶ (wife), ὁ (the) ἀνήρ (husband) τὴν (the) ὄφειλήν (duty) ἀποδιδότω (let fulfill); ὁμοίως (likewise) δὲ (now) καὶ (also), ἡ (the) γυνὴ (wife) τῷ (to the) ἀνδρὶ (husband). **4** ἡ (The) γυνὴ (wife), τοῦ (the) ἴδιου (own) σώματος (body) οὐκ (not) ἔξουσιάζει (has authority over), ἀλλὰ (but) ὁ (the) ἀνήρ (husband); ὁμοίως (likewise) δὲ (now), καὶ (also) ὁ (the) ἀνήρ (husband) τοῦ (of the) ἴδιου (own) σώματος (body) οὐκ (not) ἔξουσιάζει (has authority over), ἀλλὰ (but) ἡ (the) γυνὴ (wife).

**5** Μὴ (Not) ἀποστερεῖτε (deprive) ἀλλήλους (one another), εἰ (if) μήτι (not) ἀν (-) ἐκ (by) συμφώνου (mutual agreement), πρὸς (for) καιρὸν (a time), ἵνα (that) σχολάσητε (you might be at leisure) τῇ (-) προσευχῇ (for prayer); καὶ (and) πάλιν (again), ἐπὶ (together) τῷ (the) αὐτῷ (same) ἦτε (be), ἵνα (so that) μὴ (not) πειράζῃ (may tempt) ύμᾶς (you) ὁ (-) Σατανᾶς (Satan), διὰ (through) τὴν (the) ἀκρασίαν (lack of self-control) ύμῶν (of you). **6** τοῦτο (This) δὲ (now) λέγω (I say) κατὰ (by way of) συνγνώμην (concession), οὐ (not) κατ' (by way of) ἐπιταγῆν (command). **7** Θέλω (I wish) δὲ (now) πάντας (all) ἀνθρώπους (men) εἶναι (to be) ως (like) καὶ (even) ἐμαυτόν (myself). ἀλλὰ (But) ἕκαστος (each) ἴδιον (his own) ἔχει (has) χάρισμα (gift) ἐκ (from) Θεοῦ (God); ὁ (one has) μὲν (indeed) οὕτως (this), ὁ (one) δὲ (however) οὕτως (that).

**8** Λέγω (I say) δὲ (now) τοῖς (to the) ἀγάμοις (unmarried) καὶ (and) ταῖς (to the) χήραις (widows), καλὸν (it is good) αὐτοῖς (for them) ἐὰν (if) μείνωσιν (they should remain) ως (as) κἀγώ (even I). **9** εἰ (If) δὲ (however) οὐκ (not) ἐγκρατεύονται (they have self-control), γαμησάτωσαν (let them marry); κρείττον (better) γάρ (for) ἔστιν (it is) γαμῆσαι\* (to marry) ἢ (than) πυροῦσθαι (to burn with passion).

**10** Τοῖς (To those) δὲ (now) γεγαμηκόσιν (having married) παραγγέλλω (I give this charge)— οὐκ (not) ἐγὼ (I), ἀλλὰ (but) ὁ (the) Κύριος (Lord)— γυναῖκα (A wife) ἀπὸ (from) ἀνδρὸς (a husband) μὴ (not) χωρισθῆναι (is to be separated); **11** ἐὰν (if) δὲ (however) καὶ (indeed) χωρισθῆ (she is separated), μενέτω (let her remain) ἄγαμος (unmarried), ἢ (or) τῷ (to the) ἀνδρὶ (husband) καταλλαγήτω (be reconciled); καὶ (and) ἀνδρα (a husband) γυναῖκα (a wife) μὴ (not) ἀφίέναι (is to send away).

**12** Τοῖς (To the) δὲ (now) λοιποῖς (rest) λέγω (I say)— ἐγὼ (I) οὐχ (not) ὁ (the) Κύριος (Lord): εἴ (If) τις (any) ἀδελφὸς (brother) γυναῖκα (a wife) ἔχει (has) ἀπιστον (unbelieving), καὶ (and) αὕτη (she) συνευδοκεῖ (consents) οἰκεῖν (to dwell) μετ' (with) αὐτοῦ (him), μὴ (not) ἀφίέτω (let him divorce) αὐτήν (her). **13** καὶ (And) γυνὴ (a woman) εἴ (if) τις (any) ἔχει (has) ἀνδρα (a husband) ἀπιστον (unbelieving), καὶ (and) οὗτος (he) συνευδοκεῖ (consents) οἰκεῖν (to dwell) μετ' (with) αὐτῆς (her), μὴ (not) ἀφίέτω (let her divorce) τὸν (the) ἀνδρα (husband). **14** ἡγίασται (Is sanctified) γὰρ (for) ὁ (the) ἀνὴρ (husband) ὁ (-) ἀπιστος (unbelieving), ἐν (in) τῇ (the) γυναικί (wife); καὶ (and) ἡγίασται (is sanctified) ἡ (the) γυνὴ (wife) ἡ (-) ἀπιστος (unbelieving), ἐν (in) τῷ (the) ἀδελφῷ (husband); ἐπεὶ (else) ἀρα (then) τὰ (the) τέκνα (children) ύμῶν (of you) ἀκάθαρτά (unclean) ἐστιν (are); νῦν (now) δὲ (however) ἅγια (holy) ἐστιν (they are).

**15** Εἴ (If) δὲ (however) ὁ (the) ἀπιστος (unbeliever) χωρίζεται (separates himself), χωριζέσθω (let him separate himself); οὐ (not) δεδούλωται (is under bondage) ὁ (the) ἀδελφὸς (brother) ἢ (or) ἡ (the) ἀδελφὴ (sister) ἐν (in) τοῖς (-) τοιούτοις (such cases). ἐν (Into) δὲ (however) εἰρήνῃ (peace) κέκληκεν (has called) ύμᾶς\* (you)<sup>a</sup> ὁ (-) Θεός (God). **16** τί (How) γὰρ (for) οἶδας (know you), γύναι (wife), εἰ (if) τὸν (the) ἀνδρα (husband) σώσεις (you will save)? ἢ (Or) τί (how) οἶδας (know you), ἀνερ (husband), εἰ (if) τὴν (the) γυναῖκα (wife) σώσεις (you will save)?

## Live Your Calling

**17** Εἴ (If) μὴ (not) ἐκάστω (to each), ως (as) ἐμέρισεν\* (has assigned) ὁ (the) Κύριος (Lord), ἐκαστον (to each) ως (as) κέκληκεν (has called) ὁ (-) Θεός (God), οὕτως (so) περιπατείτω (let him walk). καὶ (And) οὕτως (thus) ἐν (in) ταῖς (the) ἐκκλησίαις (churches) πάσαις (all) διατάσσομαι (I prescribe).

**18** περιτετμημένος (Having been circumcised) τις (anyone) ἐκλήθη (was called)? μὴ (Not) ἐπισπάσθω (let him be uncircumcised). ἐν (In) ἀκροβυστίᾳ (uncircumcision) κέκληται (was called) τις (anyone)? μὴ (Not) περιτεμνέσθω (let Him be circumcised).

**19** ἡ (-) περιτομή (Circumcision) οὐδέν (nothing) ἐστιν (is), καὶ (and) ἡ (-)

ἀκροβυστία (uncircumcision) οὐδέν (nothing) ἐστιν (is), ἀλλὰ (but) τήρησις (keeping) ἐντολῶν (the commandments) Θεοῦ (of God).

**20** Ἔκαστος (Each) ἐν (in) τῇ (the) κλήσει (calling) ἢ (in which) ἐκλήθη (he has been called), ἐν (in) ταύτῃ (this) μενέτω (let him abide).

**21** δοῦλος (Slave being) ἐκλήθης (were you called), μή (not) σοι (to you) μελέτω (let it be a care); ἀλλ' (but) εἰ (if) καὶ (also) δύνασαι (you are able) ἐλεύθερος (free) γενέσθαι (to become), μᾶλλον (rather) χρῆσαι (take advantage).

**22** ὁ (The one) γὰρ (for) ἐν (in) Κυρίῳ (the Lord) κληθεὶς (having been called) δοῦλος (being a slave), ἀπελεύθερος (a freedman) Κυρίου (of the Lord) ἐστίν (is); δόμοίως (likewise) ὁ (the one) ἐλεύθερος (free) κληθεὶς (having been called), δοῦλός (a slave) ἐστιν (is) Χριστοῦ (of Christ).

**23** Τιμῆς (With a price) ἡγοράσθητε (you were bought); μὴ (not) γίνεσθε (become) δοῦλοι (slaves) ἀνθρώπων (of men). **24** Ἔκαστος (Each) ἐν (wherein) ὃ (that) ἐκλήθη (he was called), ἀδελφοί (brothers), ἐν (in) τούτῳ (that) μενέτω (let him abide) παρὰ (with) Θεῷ (God).

## The Unmarried and Widowed

**25** Περὶ (Concerning) δὲ (now) τῶν (the) παρθένων (virgins), ἐπιταγὴν (a commandment) Κυρίου (of the Lord) οὐκ (not) ἔχω (I have); γνώμην (judgment) δὲ (however) δίδωμι (I give), ὡς (as) ἡλεημένος (having received mercy) ὑπὸ (from) Κυρίου (the Lord), πιστὸς (trustworthy) εἶναι (to be). **26** Νομίζω (I think) οὖν (therefore) τοῦτο (this) καλὸν (good) ὑπάρχειν (is), διὰ (because of) τὴν (the) ἐνεστῶσαν (present)<sup>b</sup> ἀνάγκην (necessity), ὅτι (that) καλὸν (it is good) ἀνθρώπῳ (for a man) τὸ (-) οὕτως (in the same manner) εἶναι (to remain). **27** δέδεσαι (Have you been bound) γυναικί (to a wife)? μὴ (Not) ζήτει (seek) λύσιν (to be loosed). λέλυσαι (Have you been loosed) ἀπὸ (from) γυναικός (a wife)? μὴ (Not) ζήτει (seek) γυναικά (a wife). **28** ἐὰν (If) δὲ (however) καὶ (also) γαμήσης (you shall have married), οὐχ (not) ἥμαρτες (you did sin); καὶ (and) ἐὰν (if) γήμῃ (shall have married) ἡ (the) παρθένος (virgin), οὐχ (not) ἥμαρτεν (she did sin); θλῖψιν (tribulation) δὲ (however) τῇ (in the) σαρκὶ (flesh) ἔξουσιν (will have) οἱ (-) τοιοῦτοι (such); ἐγὼ (I) δὲ (now) ὑμῶν (you) φείδομαι (am sparing).

**29** Τοῦτο (This) δέ (now) φημι (I say), ἀδελφοί (brothers): ὁ (The) καιρὸς (season) συνεσταλμένος (shortened) ἐστίν (is). τὸ (-) λοιπὸν (From now on) ἵνα (that) καὶ (both) οἱ (those) ἔχοντες (having) γυναικας (wives), ὡς (as) μὴ (none) ἔχοντες (having) ὕσιν (should be); **30** καὶ (and) οἱ (those) κλαίοντες (weeping), ὡς (as) μὴ (not)

κλαίοντες (weeping); καὶ (and) οἱ (those) χαίροντες (rejoicing), ὡς (as) μὴ (not) χαίροντες (rejoicing); καὶ (and) οἱ (those) ἀγοράζοντες (buying), ὡς (as) μὴ (not) κατέχοντες (possessing); **31** καὶ (and) οἱ (those) χρώμενοι (using) τὸν (the) κόσμον (world), ὡς (as) μὴ (not) καταχρώμενοι (using it as their own). παράγει (Is passing away) γὰρ (for) τὸ (the) σχῆμα (present form) τοῦ (of the) κόσμου (world) τούτου (this).

**32** Θέλω (I desire) δὲ (now) ὑμᾶς (you) ἀμερίμνους (without concern) εἶναι (to be). ὁ (The) ἄγαμος (unmarried man) μεριμνᾷ (cares for) τὰ (the things) τοῦ (of the) Κυρίου (Lord), πῶς (how) ἀρέσῃ (he should please) τῷ (the) Κυρίῳ (Lord); **33** ὁ (the one) δὲ (however) γαμήσας (having been married), μεριμνᾷ (cares for) τὰ (the things) τοῦ (of the) κόσμου (world), πῶς (how) ἀρέσῃ (he should please) τῇ (the) γυναικί (wife), **34** καὶ (and) μεμέρισται (is divided). καὶ (And) ἡ (the) γυνὴ (woman) ἡ (-) ἄγαμος (unmarried) καὶ (and) ἡ (-) παρθένος (virgin), μεριμνᾷ (cares for) τὰ (the things) τοῦ (of the) Κυρίου (Lord), ἵνα (that) ἥ (she should be) ἀγία (holy) καὶ (both) τῷ (in) σώματι (body) καὶ (and) τῷ (in) πνεύματι (spirit); ἡ (the one) δὲ (however) γαμήσασα (having been married), μεριμνᾷ (cares for) τὰ (the things) τοῦ (of the) κόσμου (world), πῶς (how) ἀρέσῃ (she should please) τῷ (the) ἀνδρὶ (husband).

**35** Τοῦτο (This) δὲ (now) πρὸς (for) τὸ (the) ὑμῶν (of you) αὐτῶν (yourselves) σύμφορον (benefit) λέγω (I say), οὐχ (not) ἵνα (that) βρόχον (a restraint) ὑμῖν (you) ἐπιβάλω (I might place upon), ἀλλὰ (but) πρὸς (for) τὸ (what) εὔσχημον (is seemly) καὶ (and) εὐπάρεδρον (devoted) τῷ (to the) Κυρίῳ (Lord), ἀπερισπάστως (without distraction).

**36** Εἰ (If) δέ (however) τις (anyone) ἀσχημονεῖν (to be behaving improperly) ἐπὶ (to) τὴν (the) παρθένον (virgin) αὐτοῦ (of him) νομίζει (supposes), ἐὰν (if) ἥ (she is) ὑπέρακμος (beyond youth), καὶ (and) οὕτως (so) ὀφείλει (it ought) γίνεσθαι (to be), δ (what) θέλει (he wills) ποιείτω (let him do); οὐχ (not) ἀμαρτάνει (he does sin); γαμείτωσαν (let them marry). **37** ὃς (He who) δὲ (however) ἔστηκεν (stands) ἐν (in) τῇ (the) καρδίᾳ (heart) αὐτοῦ (of him) ἔδραῖος (firm), μὴ (not) ἔχων (having) ἀνάγκην (necessity), ἔξουσίαν (authority) δὲ (however) ἔχει (having) περὶ (over) τοῦ (the) ἰδίου (own) θελήματος (will), καὶ (and) τοῦτο (this) κέρδικεν (has judged), ἐν (in) τῇ (the) ἰδίᾳ (own) καρδίᾳ (heart), τηρεῖν (to keep) τὴν (-) ἔαυτοῦ (the) παρθένον (virgin), καλῶς (well) ποιήσει (he will do).

**38** Ωστε (So then) καὶ (also), ὁ (the one) γαμίζων (marrying) τὴν (the) ἔαυτοῦ (own) ⇔ παρθένον (virgin), καλῶς (well) ποιεῖ (does); καὶ (and) ὁ (the one) μὴ (not) γαμίζων (marrying), κρεῖσσον (better) ποιήσει (will do).

**39** Γυνὴ (A wife) δέδεται (is bound) ἐφ' (for) ὅσον (as long as) χρόνον (time) ζῇ (may live) ὁ (the) ἀνήρ (husband) αὐτῆς (of her); ἐὰν (if) δὲ (however) κοιμηθῇ (shall have died) ὁ (the) ἀνήρ (husband), ἐλευθέρα (free) ἐστὶν (she is) ὦ (to whom) θέλει (she wills) γαμηθῆναι (to be married), μόνον (only) ἐν (in) Κυρίῳ (the Lord). **40** μακαριωτέρα (More blessed) δέ (however) ἐστιν (she is), ἐὰν (if) οὕτως (in the same manner) μείνῃ (she should remain), κατὰ (according to) τὴν (-) ἐμὴν (my) γνώμην (judgment); δοκῶ (I think) δὲ (now) κἀγὼ (myself also) Πνεῦμα (the Spirit) Θεοῦ (of God) ἔχειν (to have).

a 15 SBL, BYZ, and TR *ἡμᾶς*

b 26 Or *impending*

## 1 Corinthians 8

### Food Sacrificed to Idols

(Ezekiel 14:1-11; Romans 14:13-23)

**1** Περὶ (Concerning) δὲ (now) τῶν (the things) εἰδωλοθύτων (sacrificed to idols), οἴδαμεν (we know) ὅτι (indeed) πάντες (all) γνῶσιν (knowledge) ἔχομεν (we have). ἡ (-) γνῶσις (Knowledge) φυσιοῖ (puffs up), ἡ (-) δὲ (but) ἀγάπη (love) οἰκοδομεῖ (builds up). **2** εἰ (If) τις (anyone) δοκεῖ (thinks) ἐγνωκέναι (to have known) τι (anything), οὐπω (not yet) ἐγνω (does he know) καθὼς (as) δεῖ (it is necessary) γνῶναι (to know). **3** εἰ (If) δέ (however) τις (anyone) ἀγαπᾷ (loves) τὸν (-) Θεόν (God), οὗτος (he) ἐγνωσταί (is known) ὑπ' (by) αὐτοῦ (Him).

**4** Περὶ (Concerning) τῆς (the) βρώσεως (eating) οὖν (therefore) τῶν (of the) εἰδωλοθύτων (things sacrificed to idols), οἴδαμεν (we know) ὅτι (that) οὐδὲν (nothing) εἰδωλον (an idol) ἐν (is in) κόσμῳ (the world), καὶ (and) ὅτι (that there is) οὐδεὶς (no) Θεός (God), εἰ (if) μὴ (not) εἷς (one). **5** καὶ (Even) γὰρ (truly) εἴπερ (if indeed) εἰσὶν (there are) λεγόμενοι (those called) θεοὶ (gods), εἴτε (whether) ἐν (in) οὐρανῷ (heaven) εἴτε (or) ἐπὶ (on) γῆς (earth), ὥσπερ (as) εἰσὶν (there are) θεοὶ (gods) πολλοὶ (many), καὶ (and) κύριοι (lords) πολλοί (many), **6** ἀλλ' (yet) ἡμῖν (to us) εἶς (there is one) Θεός (God), ὁ (the) Πατήρ (Father), ἐξ (of) οὗ (whom are) τὰ (the things) πάντα (all), καὶ (and) ἡμεῖς (we) εἰς (for) αὐτόν (Him); καὶ (and) εῖς (one) Κύριος (Lord), Ἰησοῦς (Jesus) Χριστός (Christ), δι' (by) οὗ (whom are) τὰ (the things) πάντα (all), καὶ (and) ἡμεῖς (we) δι' (through) αὐτοῦ (Him).

**7** Ἀλλ' (But) οὐκ (not) ἐν (in) πᾶσιν (all is) ἡ (this) γνῶσις (knowledge). τινὲς (Some) δὲ (now), τῇ (-) συνηθείᾳ (by habit) ἔως (until) ἦστι (now), τοῦ (of the) εἰδώλου (idol) ὡς (as of) εἰδωλόθυτον (a thing sacrificed to an idol) ἐσθίουσιν (eat); καὶ (and) ἡ (the) συνείδησις (conscience) αὐτῶν (of them) ἀσθενής (weak) οὖσα (being),

μολύνεται (it is defiled). **8** βρῶμα (Food) δὲ (however) ἡμᾶς (us) οὐ (not) παραστήσει (will command) τῷ (to) Θεῷ (God); οὔτε (neither) ἐὰν (if) μὴ (not) φάγωμεν (we should eat) ύστερούμεθα (do we come short), οὔτε (nor) ἐὰν (if) μὴ (not) φάγωμεν (we should eat) περισσεύομεν (have we an advantage).

**9** Βλέπετε (Be careful) δὲ (however), μὴ (lest) πως (somehow) ἡ (the) ἔξουσία (right) ὑμῶν (of you) αὕτη (this) πρόσκομμα (an occasion of stumbling) γένηται (becomes) τοῖς (to those) ἀσθενέσιν (being weak). **10** ἐὰν (If) γάρ (for) τις (anyone) ὁδηγεῖ (sees) σὲ (you), τὸν (-) ἔχοντα (having) γνῶσιν (knowledge), ἐν (in) εἰδωλείῳ (an idol's temple) κατακείμενον (eating), οὐχὶ (not) ἡ (the) συνείδησις (conscience) αὐτοῦ (of him) ἀσθενοῦς (weak) ὄντος (being), οἰκοδομηθήσεται (will be built up), εἰς (so as) τὸ (the) τὰ (things) εἰδωλόθυτα (sacrificed to idols) ἐσθίειν (to eat)? **11** ἀπόλλυται (Is destroyed) γάρ (for) ὁ (the one) ἀσθενῶν (being weak) ἐν (through) τῇ (-) σῇ (your) γνώσει (knowledge), ὁ (the) ἀδελφὸς (brother) δι' (for) ὃν (whom) Χριστὸς (Christ) ἀπέθανεν (died). **12** Οὕτως (Thus) δὲ (then) ἀμαρτάνοντες (sinning) εἰς (against) τοὺς (the) ἀδελφοὺς (brothers) καὶ (and) τύπτοντες (wounding) αὐτῶν (their) τὴν (-) συνείδησιν (conscience) ἀσθενοῦσαν (being weak), εἰς (against) Χριστὸν (Christ) ἀμαρτάνετε (you sin).

**13** Διόπερ (Therefore) εἰ (if) βρῶμα (food) σκανδαλίζει (snares) τὸν (the) ἀδελφόν (brother) μου (of me), οὐ (never) μὴ (not) φάγω (shall I eat) κρέα (meat) εἰς (to) τὸν (the) αἰῶνα (age), ἵνα (so that) μὴ (not) τὸν (the) ἀδελφόν (brother) μου (of me) σκανδαλίσω (I might snare).

## 1 Corinthians 9

### The Rights of an Apostle

(Deuteronomy 18:1-8)

**1** Οὐκ (Not) εἰμὶ (am I) ἐλεύθερος (free)? οὐκ (Not) εἰμὶ (am I) ἀπόστολος (an apostle)? οὐχὶ (Not) Ἰησοῦν (Jesus) τὸν (the) Κύριον (Lord) ἡμῶν (of us) ἔόρακα (have I seen)? οὐ (Not) τὸ (the) ἔργον (work) μου (of me), ὑμεῖς (you) ἐστε (are), ἐν (in) Κυρίῳ (the Lord). **2** εἰ (If) ἄλλοις (to others) οὐκ (not) εἰμὶ (I am) ἀπόστολος (an apostle), ἀλλά (yet) γε (at least) ὑμῖν (to you) εἰμι (I am); ἡ (the) γὰρ (for) σφραγίς (seal) μου (of my) τῆς (the) ἀποστολῆς (apostleship), ὑμεῖς (you) ἐστε (are) ἐν (in) Κυρίῳ (the Lord).

**3** Ή (-) ἐμὴ (My) ἀπολογία (defense) τοῖς (to those) ἐμὲ (me) ἀνακρίνουσίν (examining) ἐστιν (is) αὕτη (this). **4** μὴ (No) οὐκ (not) ἔχομεν (have we) ἔξουσίαν (the right)

φαγεῖν (to eat) καὶ (and) πεῖν (to drink)? **5** μὴ (No) οὐκ (not) ἔχομεν (have we) ἔξουσίαν (authority) ἀδελφὴν (a sister), γυναικα (a wife), περιάγειν (to take about), ὡς (as) καὶ (also) οἱ (the) λοιποὶ (other) ἀπόστολοι (apostles), καὶ (and) οἱ (the) ἀδελφοὶ (brothers) τοῦ (of the) Κυρίου (Lord), καὶ (and) Κηφᾶς (Cephas)?<sup>a</sup> **6** ἢ (Or) μόνος (only) ἐγὼ (I) καὶ (and) Βαρνάβας (Barnabas), οὐκ (not) ἔχομεν (have we) ἔξουσίαν (authority) μὴ (not) ἐργάζεσθαι (to work)?

**7** Τίς (Who) στρατεύεται (serves as a soldier) ιδίοις (at his own) ὀψωνίοις (expense) ποτέ (at any time)? τίς (Who) φυτεύει (plants) ἀμπελῶνα (a vineyard), καὶ (and) τὸν (the) καρπὸν (fruit) αὐτοῦ (of it) οὐκ (not) ἐσθίει (does eat)? ἢ (Or) τίς (who) ποιμαίνει (shepherds) ποίμνην (a flock), καὶ (and) ἐκ (from) τοῦ (the) γάλακτος (milk) τῆς (of the) ποίμνης (flock) οὐκ (not) ἐσθίει (does drink)?

**8** Μὴ (Not) κατὰ (according to) ἄνθρωπον (man), ταῦτα (these things) λαλῶ (do I speak)? ἢ (Or) καὶ (also) ὁ (the) νόμος (law) ταῦτα (these things) οὐ (not) λέγει (says)? **9** ἐν (In) γὰρ (for) τῷ (the) Μωϋσέως (of Moses) νόμῳ (law), γέγραπται (it has been written): “Οὐ (Not) κημώσεις (you shall muzzle) βοῦν (an ox) ἀλοῶντα (treading out grain).”<sup>b</sup> μὴ (Not) τῶν (for the) βοῶν (oxen) μέλει (is there care) τῷ (-) Θεῷ (with God)? **10** ἢ (Or) δι' (because of) ἡμᾶς (us) πάντως (entirely) λέγει (is He speaking)? δι' (For sake of) ἡμᾶς (us) γὰρ (for) ἐγράφη (it was written), ὅτι (because) ὀφείλει (ought) ἐπ' (in) ἐλπίδι (hope) ὁ (the one) ἀροτριῶν (plowing) ἀροτριᾶν (to plow), καὶ (and) ὁ (the one) ἀλοῶν (threshing), ἐπ' (in) ἐλπίδι (hope) τοῦ (-) μετέχειν (to partake).

**11** Εἰ (If) ἡμεῖς (we) ὑμῖν (among you) τὰ (-) πνευματικὰ (spiritual things) ἐσπείραμεν (have sown), μέγα (is it a great thing) εἰ (if) ἡμεῖς (we), ὑμῶν (from you) τὰ (-) σαρκικὰ (material things) θερίσομεν (will reap)? **12** εἰ (If) ἄλλοι (others) τῆς (of the) ὑμῶν (over you) ἔξουσίας (authority) μετέχουσιν (partake), οὐ (should not) μᾶλλον (more) ἡμεῖς (we)? ἀλλ' (But) οὐκ (not) ἐχρησάμεθα (we did use) τῇ (the) ἔξουσίᾳ (right) ταύτῃ (this). ἀλλὰ (Instead), πάντα (all things) στέγομεν (we bear), ἵνα (so that) μή (not) τινα (any) ἐνκοπὴν (hindrance) δῶμεν (we should place) τῷ (to the) εὐαγγελίῳ (gospel) τοῦ (of) Χριστοῦ (Christ).

**13** Οὐκ (Not) οἴδατε (know you) ὅτι (that) οἱ (those) τὰ (in the) ἱερὰ (temple) ἐργάζομενοι (working), τὰ (the things) ἐκ (of) τοῦ (the) ἱεροῦ (temple) ἐσθίουσιν (eat); οἱ (those) τῷ (at the) θυσιαστηρίῳ (altar) παρεδρεύοντες (attending), τῷ (in the) θυσιαστηρίῳ (altar) συμμερίζονται (partake)? **14** οὕτως (So) καὶ (also), ὁ (the) Κύριος (Lord) διέταξεν (has prescribed) τοῖς (to those) τὸ (the) εὐαγγέλιον (gospel) καταγγέλλουσιν (proclaiming) ἐκ (from) τοῦ (the) εὐαγγελίου (gospel) ζῆν (to live). **15** ἐγὼ (I) δὲ (however) οὐ (not) κέχρημαι (have used) οὐδενὶ (none) τούτων (of these).

οὐκ (Neither) ἔγραψα (have I written) δὲ (now), ταῦτα (these things) ἵνα (that) οὕτως (thus) γένηται (it should be) ἐν (with) ἐμοί (me); καλὸν (it were good) γάρ (for) μοι (me) μᾶλλον (rather) ἀποθανεῖν (to die), ἢ (than) τὸ (the) καύχημά (boasting) μου (of me), οὐδεὶς (anyone) κενώσει (will make void).

**16** Εὰν (If) γὰρ (for) εὐαγγελίζωμαι (I preach the gospel), οὐκ (nothing) ἔστιν (there is) μοι (to me) καύχημα (boasting); ἀνάγκη (necessity) γάρ (for) μοι (me) ἐπίκειται (is laid upon). οὐαὶ (Woe) γάρ (however) μοι (to me) ἔστιν (be), ἐὰν (if) μὴ (not) εὐαγγελίσωμαι (I should preach the gospel). **17** εἰ (If) γὰρ (for) ἐκὼν (willingly) τοῦτο (this) πράσσω (I do), μισθὸν (a reward) ἔχω (I have); εἰ (if) δὲ (however) ἄκων (unwillingly), οἰκονομίαν (a stewardship) πεπίστευμαι (I am entrusted with). **18** τίς (What) οὖν (then) μού (of me) ἔστιν (is) ό (the) μισθός (reward)? ἵνα (That) εὐαγγελιζόμενος (in preaching the gospel) ἀδάπτανον (free of charge), θήσω (I should offer) τὸ (the) εὐαγγέλιον (gospel), εἰς (so as) τὸ (-) μὴ (not) καταχρήσασθαι (to use up) τῇ (the) ἐξουσίᾳ (right) μου (of me) ἐν (in) τῷ (the) εὐαγγελίῳ (gospel).

## Paul the Servant to All

**19** Ἐλεύθερος (Free) γὰρ (for) ὡν (being) ἐκ (from) πάντων (all), πᾶσιν (to all) ἐμαυτὸν (myself) ἐδούλωσα (I became servant), ἵνα (so that) τοὺς (the) πλείονας (more) κερδήσω (I might gain). **20** καὶ (And) ἐγενόμην (I became) τοῖς (to the) Ιουδαίοις (Jews), ώς (like) Ιουδαῖος (a Jew), ἵνα (so that) Ιουδαίους (Jews) κερδήσω (I might win). τοῖς (To those) ὑπὸ (under) νόμον (the Law), ώς (as) ὑπὸ (under) νόμον (the law) — μὴ (not) ὡν (being) αὐτὸς (myself) ὑπὸ (under) νόμον (the law) — ἵνα (so that) τοὺς (those) ὑπὸ (under) νόμον (the law) κερδήσω (I might win). **21** τοῖς (To those) ἀνόμοις (outside the Law), ώς (like) ἀνομος (outside the Law) — μὴ (not) ὡν (being) ἀνομος (outside the law) Θεοῦ (of God), ἀλλ' (but) ἐννομος (under the law) Χριστοῦ (to Christ) — ἵνα (so that) κερδάνω (I might win) τοὺς (those) ἀνόμους (outside the Law). **22** ἐγενόμην (I became) τοῖς (to the) ἀσθενέσιν (weak), ἀσθενῆς (weak), ἵνα (that) τοὺς (the) ἀσθενεῖς (weak) κερδήσω (I might win). τοῖς (These things) πᾶσιν (to all) γέγονα (I have become) πάντα (all), ἵνα (so that) πάντως (by all means), τινὰς (some) σώσω (I might save).

**23** Πάντα (All things) δὲ (now) ποιῶ (I do) διὰ (on account of) τὸ (the) εὐαγγέλιον (gospel), ἵνα (that) συνκοινωνὸς (a fellow partaker) αὐτοῦ (with it) γένωμαι (I might become).

## Run Your Race to Win

**24** Οὐκ (Not) οἴδατε (know you) ὅτι (that) οἱ (those) ἐν (in) σταδίῳ (a race course) τρέχοντες (running), πάντες (all) μὲν (indeed) τρέχουσιν (run); εἷς (one) δὲ (however) λαμβάνει (receives) τὸ (the) βραβεῖον (prize)? οὕτως (Thus) τρέχετε (run), ἵνα (that) καταλάβητε (you might obtain it). **25** πᾶς (Everyone) δὲ (now) ὁ (-) ἀγωνιζόμενος (striving), πάντα (in all things) ἐγκρατεύεται (controls himself); ἔκεινοι (they) μὲν (indeed) οὖν (then), ἵνα (that) φθαρτὸν (a perishable) στέφανον (crown) λάβωσιν (they might receive), ήμεῖς (we) δὲ (however) ἄφθαρτον (an imperishable). **26** ἐγὼ (I) τοίνυν (therefore) οὕτως (thus) τρέχω (run), ως (as) οὐκ (not) ἀδήλως (uncertainly); οὕτως (so) πυκτεύω (I fight), ως (as) οὐκ (not) ἀέρα (the air) δέρων (beating). **27** ἀλλὰ (But) ὑπωπιάζω (I batter) μου (of me) τὸ (the) σῶμα (body) καὶ (and) δουλαγωγῶ (bring it into servitude), μή (not) πως (hardly) ἄλλοις (to others) κηρύξας (having preached), αὐτὸς (myself) ἀδόκιμος (disqualified) γένωμαι (I might be).

a 5 That is, Peter

b 9 Deuteronomy 25:4

## 1 Corinthians 10

### Warnings from Israel's Past

(Numbers 16:41-50; Numbers 25:1-5)

**1** Οὐ (Not) θέλω (I want) γὰρ (for) νῦμας (you) ἀγνοεῖν (to be ignorant), ἀδελφοί (brothers), ὅτι (that) οἱ (the) πατέρες (fathers) ήμῶν (of us) πάντες (all) ὑπὸ (under) τὴν (the) νεφέλην (cloud) ἦσαν (were), καὶ (and) πάντες (all) διὰ (through) τῆς (the) θαλάσσης (sea) διῆλθον (passed), **2** καὶ (and) πάντες (all) εἰς (into) τὸν (-) Μωϋσῆν (Moses) ἐβαπτίσαντο (were baptized), ἐν (in) τῇ (the) νεφέλῃ (cloud) καὶ (and) ἐν (in) τῇ (the) θαλάσσῃ (sea), **3** καὶ (and) πάντες (all) τὸ (the) αὐτὸ (same) πνευματικὸν (spiritual) βρῶμα (food) ἔφαγον (ate), **4** καὶ (and) πάντες (all) τὸ (the) αὐτὸ (same) πνευματικὸν (spiritual) ἔπιον (drank) πόμα (drink); ἔπινον (they were drinking) γὰρ (for) ἐκ (from) πνευματικῆς (the spiritual) ἀκολουθούσης (accompanying them) πέτρας (rock); ἡ (the) πέτρα (rock) δὲ (then) ἦν (was) ὁ (-) Χριστός (Christ). **5** ἀλλ' (Nevertheless) οὐκ (not) ἐν (with) τοῖς (-) πλείοσιν (most) αὐτῶν (of them) εὐδόκησεν (was well pleased) ὁ (-) Θεός (God); κατεστρώθησαν (they were strewn) γὰρ (for) ἐν (in) τῇ (the) ἐρήμῳ (wilderness).

**6** Ταῦτα (These things) δὲ (now), τύποι (types) ήμῶν (to us) ἐγενήθησαν (have become), εἰς (for) τὸ (-) μή (not) εἶναι (to be) ήμας (us) ἐπιθυμητὰς (desirers) κακῶν (of evil things), καθὼς (as) κἀκεῖνοι (they also) ἐπεθύμησαν (desired).

**7** μηδὲ (Neither) εἰδωλολάτραι (idolaters) γίνεσθε (are you to be), καθὼς (as) τινες (some) αὐτῶν (of them); ὥσπερ (as) γέγραπται (it has been written):

“Εκάθισεν (Sat down) ὁ (the) λαὸς (people) φαγεῖν (to eat) καὶ (and) πεῖν (to drink), καὶ (and) ἀνέστησαν (rose up) παίζειν (to play).”<sup>a</sup> **8** μηδὲ (Neither) πορνεύωμεν (should we commit sexual immorality), καθὼς (as) τινες (some) αὐτῶν (of them) ἐπόρνευσαν (committed sexual immorality), καὶ (and) ἔπεσαν (fell) μιᾶ (in one) ἡμέρᾳ (day) εἴκοσι (twenty) τρεῖς (three) χιλιάδες (thousand). **9** μηδὲ (Neither) ἐκπειράζωμεν (should we test) τὸν (the) Χριστόν\* (Christ),<sup>b</sup> καθὼς (as) τινες (some) αὐτῶν (of them) ἐπείρασαν (tested), καὶ (and) ὑπὸ (by) τῶν (-) ὄφεων (serpents) ἀπώλλυντο (were destroyed). **10** μηδὲ (Neither) γογγύζετε (are you to grumble), καθάπερ (as) τινὲς (some) αὐτῶν (of them) ἐγόγγυσαν (grumbled), καὶ (and) ἀπώλοντο (perished) ὑπὸ (by) τοῦ (the) ὀλοθρευτοῦ (Destroyer).

**11** Ταῦτα (These things) δὲ (now) τυπικῶς (as types) συνέβαινεν (happened) ἐκείνοις (to them), ἐγράφη (were written) δὲ (then) πρὸς (for) νουθεσίαν (admonition) ἡμῶν (of us), εἰς (to) οὓς (whom) τὰ (the) τέλη (ends) τῶν (of the) αἰώνων (ages) κατήντηκεν (are arrived). **12** Ωστε (Therefore) ὁ (the one) δοκῶν (thinking) ἐστάναι (to stand), βλεπέτω (let him take heed), μὴ (lest) πέσῃ (he fall). **13** πειρασμὸς (Temptation) ὑμᾶς (you) οὐκ (not) εἷληφεν (has seized), εἰ (if) μὴ (not) ἀνθρώπινος (what is common to man); πιστὸς (faithful) δὲ (now) ὁ (-) Θεός (is God), δος (who) οὐκ (not) ἔάσει (will allow) ὑμᾶς (you) πειρασθῆναι (to be tempted) ὑπὲρ (beyond) ὁ (what) δύνασθε (you are able), ἀλλὰ (but) ποιήσει (will provide), σὺν (with) τῷ (the) πειρασμῷ (temptation), καὶ (also) τὴν (the) ἔκβασιν (escape), τοῦ (-) δύνασθαι (to be able) ὑπενεγκεῖν (to endure it).

## Flee from Idolatry

(Exodus 20:22-23; Leviticus 19:1-8)

**14** Διόπερ (Therefore), ἀγαπητοί (beloved) μοι (of me), φεύγετε (flee) ἀπὸ (from) τῆς (-) εἰδωλολατρίας (idolatry). **15** ὡς (As) φρονίμοις (to sensible ones) λέγω (I speak); κρίνατε (judge) ὑμεῖς (for yourselves) ὅ (what) φημι (I say). **16** Τὸ (The) ποτήριον (cup) τῆς (-) εὐλογίας (of blessing) ὅ (that) εὐλογοῦμεν (we bless), οὐχὶ (not) κοινωνίᾳ (a participation) ἐστὶν (is it) τοῦ (in the) αἵματος (blood) τοῦ (-) Χριστοῦ (of Christ)? τὸν (The) ἄρτον (bread) ὃν (that) κλῶμεν (we break), οὐχὶ (not) κοινωνίᾳ (a participation) τοῦ (in the) σώματος (body) τοῦ (-) Χριστοῦ (of Christ) ἐστιν (is it)? **17** ὅτι (Because there is) εἷς (one) ἄρτος (loaf), ἐν (one) σῶμα (body) οἱ (the) πολλοί (many) ἐσμεν (we are); οἱ (-) γὰρ (for) πάντες (all) ἐκ (of) τοῦ (the) ἐνὸς (one) ἄρτου (loaf) μετέχομεν (we partake). **18** βλέπετε (Consider) τὸν (-) Ἰσραὴλ (Israel) κατὰ (according to) σάρκα (flesh): οὐχ (Not) οἱ (those) ἐσθίοντες (eating) τὰς (the) θυσίας (sacrifices), κοινωνοὶ (fellow partakers) τοῦ (in the) θυσιαστηρίου (altar) εἰσίν (are)?

**19** Τί (What) οὖν (then) φημι (do I mean)? ὅτι (That)  
εἰδωλόθυτόν (what is sacrificed to an idol) τί (anything) ἐστιν (is), ἢ (or) ὅτι (that)  
εἴδωλόν (an idol) τί (anything) ἐστιν (is)? **20** ἀλλ' (Rather) ὅτι (that) ἢ (what)  
θύουσιν (sacrifice) (τὰ (the) ἔθνη) (Gentiles), δαιμονίοις (to demons) καὶ (and) οὐ (not)  
Θεῷ (to God) θύουσιν (they sacrifice). οὐ (Not) θέλω (I do wish) δὲ (now), ύμᾶς (you)  
κοινωνοὺς (fellow partakers) τῶν (-) δαιμονίων (with demons) γίνεσθαι (to be).  
**21** οὐ (Not) δύνασθε (you are able) ποτήριον (the cup) Κυρίου (of the Lord)  
πίνειν (to drink), καὶ (and) ποτήριον (the cup) δαιμονίων (of demons). οὐ (Not)  
δύνασθε (you are able) τραπέζης (of the table) Κυρίου (of the Lord)  
μετέχειν (to partake), καὶ (and) τραπέζης (of the table) δαιμονίων (of demons). **22** ἢ (Or)  
παραζηλοῦμεν (do we provoke to jealousy) τὸν (the) Κύριον (Lord)? μὴ (Not)  
ἰσχυρότεροι (stronger) αὐτοῦ (than He) ἐσμεν (are we)?

## All to God's Glory

**23** “Πάντα (All things) ἔξεστιν (are lawful),” ἀλλ' (but) οὐ (not) πάντα (all things)  
συμφέρει (are profitable). “Πάντα (All things) ἔξεστιν (are lawful),” ἀλλ' (but) οὐ (not)  
πάντα (all) οἰκοδομεῖ (edify). **24** μηδεὶς (No one) τὸ (the good) ἑαυτοῦ (of himself)  
ζητείτω (let seek), ἀλλὰ (but) τὸ (that) τοῦ (of the) ἑτέρου (other).

**25** Πᾶν (Everything) τὸ (-) ἐν (in) μακέλλω (the meat market) πωλούμενον (being sold),  
ἐσθίετε (eat), μηδὲν (nothing) ἀνακρίνοντες (inquiring) διὰ (on account of) τὴν (-)  
συνείδησιν (conscience), **26** “Τοῦ (The) Κυρίου (Lord's),” γὰρ (for), “Ἡ (is the)  
γῆ (earth), καὶ (and) τὸ (the) πλήρωμα (fullness) αὐτῆς (of it).”<sup>c</sup>

**27** Εἴ (If) τις (anyone) καλεῖ (invites) ύμᾶς (you) τῶν (of the) ἀπίστων (unbelieving),  
καὶ (and) θέλετε (you wish) πορεύεσθαι (to go), πᾶν (everything) τὸ (-)  
παρατιθέμενον (being set before) ύμῖν (you) ἐσθίετε (eat), μηδὲν (nothing)  
ἀνακρίνοντες (inquiring) διὰ (on account of) τὴν (-) συνείδησιν (conscience). **28** ἐὰν (If)  
δέ (however) τις (anyone) ύμῖν (to you) εἴπῃ (should say), “Τοῦτο (This)  
ιερόθυτόν (offered to an idol) ἐστιν (is),” μὴ (not) ἐσθίετε (do eat), δι' (on account of)  
ἔκεινον (him) τὸν (-) μηνύσαντα (having shown it), καὶ (and) τὴν (-)  
συνείδησιν (conscience) — **d** **29** συνείδησιν (the conscience) δὲ (now),  
λέγω (I am saying), οὐχὶ (not) τὴν (-) ἑαυτοῦ (your own), ἀλλὰ (but) τὴν (that)  
τοῦ (of the) ἑτέρου (other); ἵνα (that) τί (what) γὰρ (for) ἡ (the) ἐλευθερία (freedom)  
μου (of me) κρίνεται (is judged) ύπο (by) ἄλλης (another's) συνειδήσεως (conscience)?  
**30** εἰ (If) ἐγὼ (I) χάριτι (with thankfulness) μετέχω (partake), τί (why)  
βλασφημοῦμαι (am I denounced) ύπερ (for) οὗ (that which) ἐγὼ (I)  
εὐχαριστῶ (give thanks)?

**31** Εἰτε (Whether) οὖν (therefore) ἐσθίετε (you eat), εἴτε (or) πίνετε (drink), εἴτε (or) τι (whatever) ποιεῖτε (you do), πάντα (all things) εἰς (to the) δόξαν (glory) Θεοῦ (of God) ποιεῖτε (do). **32** ἀπόδοσκοποι (Without offense) καὶ (both) Ιουδαίοις (to Jews) γίνεσθε (be you), καὶ (and) Ἕλλησιν (Greeks), καὶ (and) τῇ (to the) ἐκκλησίᾳ (church) τοῦ (-) Θεοῦ (of God) — **33** καθὼς (as) καὶ γώ (I also) πάντα (all) πᾶσιν (in all things) ἀρέσκω (please), μὴ (not) ζητῶν (seeking) τὸ (the) ἐμαυτοῦ (of myself) σύμφορον (profit), ἀλλὰ (but) τὸ (that) τῶν (of the) πολλῶν (many), ἵνα (that) σωθῶσιν (they may be saved).

a 7 Exodus 32:6

b 9 WH, NE, and Tischendorf τὸν κύριον

c 26 Psalm 24:1

d 28 BYZ and TR καὶ τὴν συνείδησιν· Τοῦ γάρ κυρίου ἡ γῆ καὶ τὸ πλήρωμα αὐτῆς

## 1 Corinthians 11

### Roles in Worship

**1** Μιμηταί (Imitators) μου (of me) γίνεσθε (be), καθὼς (as) καὶ γώ (I also am) Χριστοῦ (of Christ). **2** Ἐπαινῶ (I commend) δὲ (now) ύμᾶς (you) ὅτι (that) πάντα (in all things) μου (me) μέμνησθε (you have remembered), καὶ (and) καθὼς (as) παρέδωκα (I delivered) ύμῖν (to you), τὰς (the) παραδόσεις (teachings) κατέχετε (you are keeping). **3** Θέλω (I want) δὲ (however) ύμᾶς (you) εἰδέναι (to know) ὅτι (that) παντὸς (of every) ἀνδρὸς (man) ἡ (the) κεφαλὴ (head) ὁ (-) Χριστός (Christ) ἐστιν (is), κεφαλὴ (the head) δὲ (now) γυναικὸς (of the woman is) ὁ (the) ἀνήρ (man), κεφαλὴ (the head) δὲ (now) τοῦ (-) Χριστοῦ (of Christ) ὁ (-) Θεός (God).

**4** Πᾶς (Every) ἀνήρ (man) προσευχόμενος (praying) ἢ (or) προφητεύων (prophesying), κατὰ (anything on) κεφαλῆς (his head) ἔχων (having), καταισχύνει (dishonors) τὴν (the) κεφαλὴν (head) αὐτοῦ (of him). **5** πᾶσα (Every) δὲ (now) γυνὴ (woman) προσευχομένη (praying) ἢ (or) προφητεύουσα (prophesying), ἀκατακαλύπτω (uncovered) τῇ (with the) κεφαλῇ (head), καταισχύνει (dishonors) τὴν (the) κεφαλὴν (head) αὐτῆς (of her); ἐν (one) γάρ (for) ἐστιν (it is), καὶ (and) τὸ (the) αὐτὸ (same), τῇ (-) ἐξυρημένῃ (with having been shaven). **6** εἰ (If) γὰρ (for) οὐ (not) κατακαλύπτεται (covers her head) γυνὴ (a woman), καὶ (also) κειράσθω (let her be shorn). εἰ (If it is) δὲ (now) αἰσχρὸν (disgraceful) γυναικὶ (to a woman) τὸ (-) κείρασθαι (to be shorn) ἢ (or) ξυρᾶσθαι (to be shaven), κατακαλυπτέσθω (let her cover her head).

**7** Ἀνήρ (A man) μὲν (truly) γὰρ (for) οὐκ (not) ὄφείλει (ought) κατακαλύπτεσθαι (to cover) τὴν (the) κεφαλήν (head), εἰκὼν (image) καὶ (and)

δόξα (glory) Θεοῦ (of God) ύπάρχων (being); ἡ (the) γυνὴ (woman) δὲ (however), δόξα (the glory) ἀνδρός (of man) ἐστιν (is). **8** οὐ (Not) γάρ (for) ἐστιν (is) ἀνήρ (man) ἐκ (of) γυναικός (woman), ἀλλὰ (but) γυνὴ (woman) ἐξ (of) ἀνδρός (man). **9** καὶ (Truly) γὰρ (for) οὐκ (not) ἐκτίσθη (was created) ἀνήρ (man) διὰ (on account of) τὴν (the) γυναικα (woman), ἀλλὰ (but) γυνὴ (woman) διὰ (on account of) τὸν (the) ἄνδρα (man). **10** διὰ (Because of) τοῦτο (this), ὀφείλει (ought) ἡ (the) γυνὴ (woman) ἔξουσίαν (authority) ἔχειν (to have) ἐπὶ (on) τῆς (the) κεφαλῆς (head), διὰ (on account of) τοὺς (the) ἀγγέλους (angels).

**11** Πλὴν (However), οὔτε (neither is) γυνὴ (woman) χωρὶς (separate from) ἀνδρός (man), οὔτε (nor) ἀνήρ (man) χωρὶς (separate from) γυναικὸς (woman), ἐν (in) Κυρίῳ (the Lord). **12** ὡσπερ (Just as) γὰρ (for) ἡ (the) γυνὴ (woman) ἐκ (of) τοῦ (the) ἀνδρός (man is), οὕτως (so) καὶ (also) ὁ (the) ἀνήρ (man) διὰ (by) τῆς (the) γυναικός (woman is); τὰ (the) δὲ (however) πάντα (all things) ἐκ (of) τοῦ (-) Θεοῦ (God).

**13** Ἐν (In) ύμῖν (you) αὐτοῖς (yourselves) κρίνατε (judge): πρόπον (Becoming) ἐστὶν (is it) γυναικα (for a woman) ἀκατακάλυπτον (revealed), τῷ (-) Θεῷ (to God) προσεύχεσθαι (to pray)? **14** οὐδὲ (Not even) ἡ (-) φύσις (nature) αὐτῇ (itself) διδάσκει (does teach) ύμᾶς (you) ὅτι (that) ἀνήρ (a man) μὲν (indeed), ἐὰν (if) κομᾶ (he has long hair), ἀτιμία (a dishonor) αὐτῷ (to him) ἐστιν (it is); **15** γυνὴ (a woman) δὲ (however) εἰν (if) κομᾶ (she has long hair), δόξα (glory) αὐτῇ (to her) ἐστιν (it is)? ὅτι (For) ἡ (the) κόμη (long hair) ἀντὶ (instead) περιβολαίου (of a covering) δέδοται (is given) αὐτῇ (to her). **16** Εἰ (If) δέ (now) τις (anyone) δοκεῖ (is inclined) φιλόνεικος (contentious) εἶναι (to be), ήμεῖς (we) τοιαύτην (such) συνήθειαν (custom) οὐκ (no other) ἔχομεν (have), οὐδὲ (nor) αἱ (the) ἐκκλησίαι (churches) τοῦ (-) Θεοῦ (of God).

## Sharing in the Lord's Supper

(Matthew 26:26-30; Mark 14:22-26; Luke 22:14-23)

**17** Τοῦτο (In this) δὲ (now) παραγγέλλων (instructing), οὐκ (not) ἐπαινῶ (I do praise), ὅτι (because) οὐκ (not) εἰς (for) τὸ (the) κρεῖσσον (better), ἀλλὰ (but) εἰς (for) τὸ (the) ἔσσον (worse), συνέρχεσθε (you come together). **18** πρῶτον (First) μὲν (indeed), γὰρ (for) συνερχομένων (coming together) ύμῶν (you) ἐν (in) ἐκκλησίᾳ (an assembly), ἀκούω (I hear) σχίσματα (divisions) ἐν (among) ύμῖν (you) ύπάρχειν (there to be), καὶ (and) μέρος (in part) τι (it) πιστεύω (I believe). **19** δεῖ (It behooves) γὰρ (for) καὶ (also) αἵρεσεις (factions) ἐν (among) ύμῖν (you) εἶναι (there to be), ἵνα (so that) καὶ (also) οἱ (the) δόκιμοι (approved), φανεροὶ (evident) γένωνται (should become) ἐν (among) ύμῖν (you).

**20** Συνερχομένων (Coming) οὖν (therefore) ύμῶν (of you) ἐπὶ (together) τὸ (in one) αὐτὸ (place), οὐκ (not) ἔστιν (it is) κυριακὸν (the Lord's) δεῖπνον (supper) φαγεῖν (to eat). **21** ἔκαστος (One) γὰρ (for) τὸ (the) ἴδιον (own) δεῖπνον (supper) προλαμβάνει (takes first) ἐν (in) τῷ (-) φαγεῖν (eating); καὶ (and) ὃς (this one) μὲν (indeed) πεινᾶ (is hungry), ὃς (that one) δὲ (however) μεθύει (is drunken).

**22** μὴ (No) γὰρ (indeed) οἰκίας (houses) οὐκ (not) ἔχετε (have you) εἰς (in) τὸ (which) ἐσθίειν (to eat) καὶ (and) πίνειν (to drink)? ἢ (Or) τῆς (the) ἐκκλησίας (church) τοῦ (-) Θεοῦ (of God) καταφρονεῖτε (do you despise) καὶ (and) καταισχύνετε (put to shame) τοὺς (those) μὴ (nothing) ἔχοντας (having)? τί (What) εἴπω (shall I say) ύμῖν (to you)? ἐπαινέσω (Shall I praise) ύμᾶς (you) ἐν (in) τούτῳ (this)? οὐκ (Not) ἐπαινῶ (I praise you)!

**23** Ἔγὼ (I) γὰρ (for) παρέλαβον (received) ἀπὸ (from) τοῦ (the) Κυρίου (Lord) ὃ (that which) καὶ (also) παρέδωκα (I delivered) ύμῖν (to you), ὅτι (that) ὁ (the) Κύριος (Lord) Ἰησοῦς (Jesus) ἐν (in) τῇ (the) νυκτὶ (night) ἣ (in which) παρεδίδετο (He was betrayed), ἔλαβεν (took) ἄρτον (bread), **24** καὶ (and) εὐχαριστήσας (having given thanks), ἐκλασεν (He broke it) καὶ (and) εἶπεν (said), “Τοῦτό (This) μού (of Me) ἔστιν (is) τὸ (the) σῶμα (body), τὸ (which is) ὑπὲρ (for) ύμῶν (you);<sup>a</sup> τοῦτο (this) ποιεῖτε (do) εἰς (in) τὴν (-) ἐμὴν (of Me) ἀνάμνησιν (remembrance).” **25** ὡσαύτως (Likewise) καὶ (also) τὸ (the) ποτήριον (cup), μετὰ (after) τὸ (-) δειπνῆσαι (having supped), λέγων (saying), “Τοῦτο (This) τὸ (-) ποτήριον (cup) ἡ (the) καινὴ (new) διαθήκη (covenant) ἔστιν (is) ἐν (in) τῷ (-) ἐμῷ (My) αἷματι (blood); τοῦτο (this) ποιεῖτε (do), ὀσάκις (as often as) ἐὰν (if) πίνητε (you might drink it), εἰς (in) τὴν (-) ἐμὴν (of Me) ἀνάμνησιν (remembrance).” **26** ὀσάκις (As often as) γὰρ (for) ἐὰν (if) ἐσθίητε (you may eat) τὸν (the) ἄρτον (bread) τοῦτον (this), καὶ (and) τὸ (the) ποτήριον (cup) πίνητε (may drink), τὸν (the) θάνατον (death) τοῦ (of the) Κυρίου (Lord) καταγγέλλετε (you proclaim) ἄχρι (until) οὗ (that) ἔλθῃ (He should come).

**27** Ὡστε (Therefore) ὃς (whoever) ἀν (-) ἐσθίῃ (should eat) τὸν (the) ἄρτον (bread) ἢ (or) πίνῃ (should drink) τὸ (the) ποτήριον (cup) τοῦ (of the) Κυρίου (Lord) ἀναξίως (unworthily), ἔνοχος (guilty) ἔσται (will be) τοῦ (of the) σώματος (body) καὶ (and) τοῦ (of the) αἵματος (blood) τοῦ (of the) Κυρίου (Lord).

**28** δοκιμαζέτω (Let examine) δὲ (however) ἀνθρωπος (a man) ἔαυτόν (himself), καὶ (and) οὕτως (in this manner) ἐκ (of) τοῦ (the) ἄρτου (bread) ἐσθιέτω (let him eat), καὶ (and) ἐκ (of) τοῦ (the) ποτηρίου (cup) πινέτω (let him drink). **29** ὁ (The one) γὰρ (for) ἐσθίων (eating) καὶ (and) πίνων (drinking) κρίμα (judgment) ἔαυτῷ (on himself), ἐσθίει (eats) καὶ (and) πίνει (drinks) μὴ (not) διακρίνων (discerning) τὸ (the) σῶμα (body). **30** διὰ (Because of) τοῦτο (this), ἐν (among) ύμῖν (you) πολλοὶ (many)

ἀσθενεῖς (*are weak*) καὶ (*and*) ἄρρωστοι (*sick*), καὶ (*and*) κοιμῶνται (*are fallen asleep*) ἵκανοί (*many*).

**31** Εἰ (*If*) δὲ (*for*) ἔαυτοὺς (*ourselves*) διεκρίνομεν (*we were judging*), οὐκ (*not*) ἀν (-) ἐκρινόμεθα (*we would come under judgment*). **32** κρινόμενοι (*Being judged*) δὲ (*however*) ὑπὸ (*by*) τοῦ (*the*) Κυρίου (*Lord*), παιδευόμεθα (*we are disciplined*), ἵνα (*so that*) μὴ (*not*) σὺν (*with*) τῷ (*the*) κόσμῳ (*world*) κατακριθῶμεν (*we should be condemned*).

**33** Ὡστε (*So then*), ἀδελφοί (*brothers*) μου (*of me*), συνερχόμενοι (*coming together*) εἰς (*in order*) τὸ (-) φαγεῖν (*to eat*), ἀλλήλους (*one another*) ἐκδέχεσθε (*wait for*).

**34** εἴ (*If*) τις (*anyone*) πεινᾷ (*is hungry*), ἐν (*at*) οἴκῳ (*home*) ἐσθιέτω (*let him eat*), ἵνα (*so that*) μὴ (*not*) εἰς (*for*) κρίμα (*judgment*) συνέρχησθε (*you might come together*). Τὰ (-) δὲ (*And*) λοιπὰ (*the other things*), ὡς (*as soon as*) ἀν (-) ἔλθω (*I might come*), διατάξομαι (*I will set in order*).

a **24** BYZ and TR τὸ ὑπέρ ὑμῶν κλώμενον

## 1 Corinthians 12

### Spiritual Gifts

**1** Περὶ (*Concerning*) δὲ (*now*) τῶν (-) πνευματικῶν (*spiritual gifts*), ἀδελφοί (*brothers*), οὐ (*not*) θέλω (*I do want*) ὑμᾶς (*you*) ἀγνοεῖν (*to be ignorant*). **2** Οἶδατε (*You know*) ὅτι (*that*) ὅτε (*when*) ἔθνη (*pagans*) ἦτε (*you were*), πρὸς (*to*) τὰ (-) εἴδωλα (*idols*) τὰ (-) ἄφωνα (*mute*), ὡς (*even as*) ἀν (-) ἤγεσθε (*you were led*), ἀπαγόμενοι (*being carried away*). **3** διὸ (*Therefore*) γνωρίζω (*I make known*) ὑμῖν (*to you*) ὅτι (*that*) οὐδεὶς (*no one*) ἐν (*in*) Πνεύματι (*the Spirit*) Θεοῦ (*of God*) λαλῶν (*speaking*), λέγει (*says*) “Ἄναθεμα (*Accursed is*) ΙΗΣΟΥΣ (*Jesus*),” καὶ (*and*) οὐδεὶς (*no one*) δύναται (*is able*) εἰπεῖν (*to say*), “Κυριος (*Lord is*) ΙΗΣΟΥΣ (*Jesus*),” εἰ (*if*) μὴ (*not*) ἐν (*in*) Πνεύματι (*the Spirit*) Ἅγιω (*Holy*).

**4** Διαιρέσεις (*Varieties*) δὲ (*now*) χαρισμάτων (*of gifts*) εἰσίν (*there are*), τὸ (-) δὲ (*but*) αὐτὸ (*the same*) Πνεῦμα (*Spirit*); **5** καὶ (*and*) διαιρέσεις (*varieties*) διακονιῶν (*of services*) εἰσίν (*there are*), καὶ (*but*) ὁ (*the*) αὐτὸς (*same*) Κύριος (*Lord*); **6** καὶ (*and*) διαιρέσεις (*varieties*) ἐνεργημάτων (*of workings*) εἰσίν (*there are*), ὁ (*the*) δὲ (*but*) αὐτὸς (*same*) Θεός (*God*) ὁ (-) ἐνεργῶν (*is working*) τὰ (*the*) πάντα (*all things*) ἐν (*in*) πᾶσιν (*everyone*).

**7** Ἐκάστῳ (*To each*) δὲ (*now*) δίδοται (*is given*) ἡ (*the*) φανέρωσις (*manifestation*) τοῦ (*of the*) Πνεύματος (*Spirit*) πρὸς (*for*) τὸ (*the*) συμφέρον (*common profiting*).

**8** Ὡς (To one) μὲν (truly) γὰρ (for) διὰ (through) τοῦ (the) Πνεύματος (Spirit) δίδοται (is given) λόγος (a word) σοφίας (of wisdom), ἀλλω (to another) δὲ (now) λόγος (a word) γνώσεως (of knowledge), κατὰ (according to) τὸ (the) αὐτὸ (same) Πνεῦμα (Spirit), **9** ἐτέρῳ (and to a different one), πίστις (faith) ἐν (by) τῷ (the) αὐτῷ (same) Πνεύματι (Spirit), ἀλλω (to another) δὲ (now) χαρίσματα (gifts) ιαμάτων (of healing) ἐν (in) τῷ (that) ἑνὶ (one) Πνεύματι (Spirit), **10** ἀλλω (to another) δὲ (now) ἐνεργήματα (working) δυνάμεων (of miracles), ἀλλω (to another) δὲ (now) προφητεία (prophecy), ἀλλω (to another) δὲ (now) διακρίσεις (distinguishing) πνευμάτων (of spirits), ἐτέρῳ (and to a different one) γένη (various kinds) γλωσσῶν (of tongues), ἀλλω (to another) δὲ (now) ἐρμηνεία (interpretation) γλωσσῶν (of tongues). **11** πάντα (All) δὲ (now) ταῦτα (these things) ἐνεργεῖ (works) τὸ (the) ἐν (one) καὶ (and) τὸ (the) αὐτὸ (same) Πνεῦμα (Spirit), διαιροῦν (apportioning) ιδίᾳ (individually) ἔκαστω (to each) καθὼς (as) βούλεται (He wills).

## The Body of Christ

**12** Καθάπερ (Just as) γὰρ (for) τὸ (the) σῶμα (body) ἐν (one) ἐστιν (is), καὶ (and) μέλη (members) πολλὰ (many) ἔχει (has), πάντα (all) δὲ (now) τὰ (the) μέλη (members) τοῦ (of the) σώματος (body), πολλὰ (many) ὄντα (being), ἐν (one) ἐστιν (are) σῶμα (body); οὕτως (so) καὶ (also is) ὁ (-) Χριστός (Christ). **13** καὶ (Also) γὰρ (for) ἐν (in) ἑνὶ (one) Πνεύματι (Spirit), ἡμεῖς (we) πάντες (all) εἰς (into) ἐν (one) σῶμα (body) ἐβαπτίσθημεν (were baptized), εἴτε (whether) Ἰουδαῖοι (Jews) εἴτε (or) Ἑλληνες (Greeks), εἴτε (whether) δοῦλοι (slaves) εἴτε (or) ἐλεύθεροι (free); καὶ (and) πάντες (all) ἐν (one) Πνεῦμα (Spirit) ἐποτίσθημεν (we were made to drink).

**14** Καὶ (Also) γὰρ (for) τὸ (the) σῶμα (body) οὐκ (not) ἐστιν (is) ἐν (one) μέλος (member), ἀλλὰ (but) πολλά (many). **15** ἐὰν (If) εἴπῃ (should say) ὁ (the) πούς (foot), “Οτι (Because) οὐκ (not) εἰμὶ (I am) χείρ (a hand), οὐκ (not) εἰμὶ (I am) ἐκ (of) τοῦ (the) σώματος (body),” οὐ (not) παρὰ (on account of) τοῦτο (this), οὐκ (not) ἐστιν (is it) ἐκ (of) τοῦ (the) σώματος (body). **16** καὶ (And) ἐὰν (if) εἴπῃ (should say) τὸ (the) οὖς (ear), “Οτι (Because) οὐκ (not) εἰμὶ (I am) ὀφθαλμός (an eye), οὐκ (not) εἰμὶ (I am) ἐκ (of) τοῦ (the) σώματος (body),” οὐ (not) παρὰ (on account of) τοῦτο (this), οὐκ (not) ἐστιν (is it) ἐκ (of) τοῦ (the) σώματος (body). **17** εἰ (If) ὅλον (all) τὸ (the) σῶμα (body were) ὀφθαλμός (an eye), ποῦ (where) ἥ (would be the) ἀκοή (hearing)? εἰ (If) ὅλον (all) ἀκοή (were hearing), ποῦ (where) ἥ (would be the) ὄσφρησις (sense of smell)?

**18** Νυνὶ\* (Now) δὲ (however), ὁ (-) Θεὸς (God) ἔθετο (has arranged) τὰ (the) μέλη (members), ἐν (one) ἔκαστον (each) αὐτῶν (of them) ἐν (in) τῷ (the)

σώματι (body), καθὼς (as) ἡθέλησεν (He desired). **19** εἰ (If) δὲ (now) ἦν (were) τὰ (-) πάντα (all) ἐν (one) μέλος (member), ποῦ (where) τὸ (would be the) σῶμα (body)? **20** νῦν (Now) δὲ (however), πολλὰ (many) μὲν (even) μέλη (are the members), ἐν (one) δὲ (however) σῶμα (body).

**21** Οὐ (Not) δύναται (is able) δὲ (now) ὁ (the) ὀφθαλμὸς (eye) εἰπεῖν (to say) τῇ (to the) χειρὶ (hand), “Χρείαν (Need) σου (of you) οὐκ (not) ἔχω (I have).” ἢ (Or) πάλιν (again) ἡ (the) κεφαλὴ (head) τοῖς (to the) ποσίν (feet), “Χρείαν (Need) ὑμῶν (of you) οὐκ (not) ἔχω (I have).” **22** ἀλλὰ (But) πολλῷ (much) μᾶλλον (rather), τὰ (those) δοκοῦντα (seeming) μέλη (members) τοῦ (of the) σώματος (body) ἀσθενέστερα (weaker) ὑπάρχειν (to be), ἀναγκαῖα (indispensable) ἐστιν (are); **23** καὶ (and) ἃ (those which) δοκοῦμεν (we think) ἀτιμότερα (less honorable) εἶναι (to be) τοῦ (of the) σώματος (body), τούτοις (these) τιμὴν (honor) περισσοτέραν (more abundant) περιτίθεμεν (we bestow); καὶ (and) τὰ (the) ἀσχήμονα (unpresentable parts) ὑμῶν (of us), εὐσχημοσύνην (decorum) περισσοτέραν (more abundant) ἔχει (have); **24** τὰ (-) δὲ (and) εὐσχήμονα (the presentable parts) ὑμῶν (of us), οὐ (no) χρείαν (need) ἔχει (have).

Ἄλλὰ (But) ὁ (-) Θεὸς (God) συνεκέρασεν (has composed) τὸ (the) σῶμα (body), τῷ (to the parts) ὑστερούμενῳ (being deficient) περισσοτέραν (more abundant) δοὺς (having given) τιμὴν (honor), **25** ἵνα (that) μὴ (not) ἥ (there should be) σχίσμα (division) ἐν (in) τῷ (the) σώματι (body), ἀλλὰ (but) τὸ (the) αὐτὸ (same) ὑπὲρ (for) ἀλλήλων (one another) μεριμνῶσιν (should have concern), τὰ (the) μέλη (members). **26** καὶ (And) εἴτε (if) πάσχει (suffers) ἐν (one) μέλος (member), συμπάσχει (suffer with it) πάντα (all) τὰ (the) μέλη (members); εἴτε (if) δοξάζεται (is honored) [ἐν] (one) μέλος (member), συνχαίρει (rejoice with it) πάντα (all) τὰ (the) μέλη (members).

## The greater gifts

**27** Υμεῖς (You) δέ (now) ἐστε (are) σῶμα (the body) Χριστοῦ (of Christ), καὶ (and) μέλη (members) ἐκ (in) μέρους (particular). **28** Καὶ (And) οὓς (some) μὲν (indeed) ἔθετο (has appointed) ὁ (-) Θεὸς (God) ἐν (in) τῇ (the) ἐκκλησίᾳ (church), πρῶτον (first) ἀποστόλους (apostles), δεύτερον (secondly) προφήτας (prophets), τρίτον (third) διδασκάλους (teachers), ἔπειτα (then) δυνάμεις (miracles), ἔπειτα (then) χαρίσματα (gifts) ιαμάτων (of healing), ἀντιλήμψεις (helping), κυβερνήσεις (administering), γένη (various kinds) γλωσσῶν (of tongues). **29** μὴ (Not are) πάντες (all) ἀπόστολοι (apostles)? μὴ (Not) πάντες (all) προφῆται (prophets)? μὴ (Not) πάντες (all) διδάσκαλοι (teachers)? μὴ (Not have) πάντες (all) δυνάμεις (miracles)? **30** μὴ (Not) πάντες (all) χαρίσματα (gifts)

ἔχουσιν (have) ἰαμάτων (of healings)? μὴ (Not) πάντες (all) γλώσσαις (in tongues)  
λαλοῦσιν (do speak)? μὴ (Not) πάντες (all) διερμηνεύουσιν (do interpret)?  
**31** ζηλοῦτε (Be desirous of) δὲ (however) τὰ (the) χαρίσματα (gifts) τὰ (-)  
μείζονα (greater).

Καὶ (And) ἔτι (now), καθ' (according to) ὑπερβολὴν (a more surpassing) ὁδὸν (way),  
ὑμῖν (to you) δείκνυμι (I show).

## 1 Corinthians 13

### Love

**1** Ἐὰν (If) ταῖς (in the) γλώσσαις (tongues) τῶν (-) ἀνθρώπων (of men) λαλῶ (I speak),  
καὶ (and) τῶν (-) ἀγγέλων (of angels), ἀγάπην (love) δὲ (however) μὴ (not) ἔχω (have),  
γέγονα (I have become) χαλκὸς (a brass) ἡχῶν (sounding), ἢ (or) κύμβαλον (a cymbal)  
ἀλαλάζον (clanging). **2** καὶ (And) ἐὰν (if) ἔχω (I should have) προφητείαν (prophecy)  
καὶ (and) εἰδῶ (understand) τὰ (the) μυστήρια (mysteries) πάντα (all), καὶ (and)  
πᾶσαν (all) τὴν (the) γνῶσιν (knowledge), καὶ (and) ἐὰν (if) ἔχω (I should have)  
πᾶσαν (all) τὴν (the) πίστιν (faith), ὥστε (so as) ὅρη (mountains)  
μεθιστάναι (to remove), ἀγάπην (love) δὲ (however) μὴ (not) ἔχω (have),  
οὐθέν (nothing) εἰμι (I am). **3** καὶ (And) ἐὰν (if) ψωμίσω (I may give away) πάντα (all)  
τὰ (the) ὑπάρχοντά (possessions) μου (of me), καὶ (and) ἐὰν (if)  
παραδῶ (I may deliver up) τὸ (the) σῶμά (body) μου (of me) ἵνα (that)  
[καυχήσωμαι] (I may boast),<sup>a</sup> ἀγάπην (love) δὲ (however) μὴ (not) ἔχω (have),  
οὐδὲν (nothing) ὠφελοῦμαι (I am profited).

**4** Η (-) ἀγάπη (Love) μακροθυμεῖ (is patient), χρηστεύεται (is kind); ή (-) ἀγάπη (love)  
οὐ (not) ζηλοῖ (is envious); ή (-) ἀγάπη (love) οὐ (not) περπερεύεται (is boastful),  
οὐ (not) φυσιοῦται (is puffed up), **5** οὐκ (not) ἀσχημονεῖ (acts unbecomingly); οὐ (not)  
ζητεῖ (seeks) τὰ (the things) ἑαυτῆς (of its own), οὐ (not)  
παροξύνεται (is easily provoked), οὐ (not) λογίζεται (it keeps account) τὸ (-)  
κακόν (of wrongs); **6** οὐ (not) χαίρει (delights) ἐπὶ (at) τῇ (-) ἀδικίᾳ (unrighteousness),  
συνχαίρει (rejoices) δὲ (however) τῇ (in the) ἀληθείᾳ (truth). **7** πάντα (All things)  
στέγει (it bears), πάντα (all things) πιστεύει (believes), πάντα (all things)  
ἐλπίζει (hopes), πάντα (all things) ὑπομένει (endures).

**8** Η (-) ἀγάπη (Love) οὐδέποτε (never) πίπτει (fails); εἴτε (if) δὲ (however)  
προφητεῖαι (there are prophesies), καταργηθήσονται (they will be done away); εἴτε (if)  
γλώσσαι (tongues), παύσονται (they will be ceased); εἴτε (if) γνῶσις (knowledge)

καταργηθήσεται (it will pass away). **9** ἐκ (In) μέρους (part) γὰρ (for) γινώσκομεν (we know), καὶ (and) ἐκ (in) μέρους (part) προφητεύομεν (we prophesy); **10** ὅταν (when) δὲ (however) ἔλθῃ (should come) τὸ (the) τέλειον (perfect), τὸ (the) ἐκ (in) μέρους (part) καταργηθήσεται (will be done away).

**11** Ὄτε (When) ἦμην (I was) νήπιος (a child), ἐλάλουν (I was speaking) ώς (like) νήπιος (a child), ἐφρόνουν (I was thinking) ώς (like) νήπιος (a child), ἐλογιζόμην (I was reasoning) ώς (like) νήπιος (a child); ὅτε (when) γέγονα (I became) ἀνήρ (a man), κατήργηκα (I did away with) τὰ (the things) τοῦ (of the) νηπίου (child). **12** βλέπομεν (We see) γὰρ (for) ἄρτι (presently), δι' (through) ἐσόπτρου (a glass) ἐν (in) αἰνίγματι (obscurity); τότε (then) δὲ (however), πρόσωπον (face) πρὸς (to) πρόσωπον (face); ἄρτι (presently), γινώσκω (I know) ἐκ (in) μέρους (part); τότε (then) δὲ (however) ἐπιγνώσομαι (I will know fully), καθὼς (as) καὶ (also) ἐπεγνώσθην (I have been fully known).

**13** Νυνὶ (Now) δὲ (however) μένει (abide) πίστις (faith), ἐλπίς (hope), ἀγάπη (love), τὰ (the things) τρία (three) ταῦτα (these); μείζων (the greatest) δὲ (however) τούτων (of these is) ή (-) ἀγάπη (love).

a 3 SBL, NE, BYZ, and TR *καυθήσομαι*

## 1 Corinthians 14

### Prophecy and Tongues

**1** Διώκετε (Earnestly pursue) τὴν (-) ἀγάπην (love); ζηλοῦτε (earnestly desire) δὲ (now) τὰ (-) πνευματικά (spiritual gifts), μᾶλλον (especially) δὲ (now) ἵνα (that) προφητεύητε (you might prophesy). **2** ὁ (The one) γὰρ (for) λαλῶν (speaking) γλώσσῃ (in a tongue), οὐκ (not) ἀνθρώποις (to men) λαλεῖ (speaks), ἀλλὰ (but) Θεῷ (to God); οὐδεὶς (no one) γὰρ (for) ἀκούει (hears); πνεύματι (in the Spirit) δὲ (however), λαλεῖ (he utters) μυστήρια (mysteries). **3** ὁ (The one) δὲ (however) προφητεύων (prophesying), ἀνθρώποις (to men) λαλεῖ (speaks for) οἰκοδομὴν (edification), καὶ (and) παράκλησιν (encouragement), καὶ (and) παραμυθίαν (consolation). **4** ὁ (The one) λαλῶν (speaking) γλώσσῃ (in a tongue), ἔχοντὸν (himself) οἰκοδομεῖ (edifies); ὁ (the one) δὲ (however) προφητεύων (prophesying), ἐκκλησίαν (the church) οἰκοδομεῖ (edifies).

**5** Θέλω (I desire) δὲ (now) πάντας (all) ὑμᾶς (you) λαλεῖν (to speak) γλώσσαις (in tongues), μᾶλλον (rather) δὲ (however) ἵνα (that) προφητεύητε (you should prophesy); μείζων (greater is) δὲ (now) ὁ (the one) προφητεύων (prophesying) ή (than) ὁ (the one) λαλῶν (speaking)

γλώσσαις (*in tongues*), ἐκτὸς (*except*) εἰ (*if*) μὴ (*not*) διερμηνεύῃ (*he should interpret*), ἵνα (*so that*) ή (*the*) ἐκκλησίᾳ (*church*) οἰκοδομὴν (*edification*) λάβῃ (*might receive*).

**6** Νῦν (*Now*) δέ (*however*) ἀδελφοί (*brothers*), ἐὰν (*if*) ἔλθω (*I should come*) πρὸς (*to*) ὑμᾶς (*you*) γλώσσαις (*in tongues*) λαλῶν (*speaking*), τί (*what*) ὑμᾶς (*you*) ὡφελήσω (*will I profit*), ἐὰν (*if*) μὴ (*not*) ὑμῖν (*to you*) λαλήσω (*I should speak*) ή (*either*) ἐν (*in*) ἀποκαλύψει (*revelation*), ή (*or*) ἐν (*in*) γνώσει (*knowledge*), ή (*or*) ἐν (*in*) προφητείᾳ (*prophecy*), ή (*or*) ἐν (*in*) διδαχῇ (*teaching*)? **7** ὅμως (*Even*) τὰ (-) ἄψυχα (*lifeless things*) φωνὴν (*a sound*) διδόντα (*giving*), εἴτε (*whether*) αὐλός (*flute*) εἴτε (*or*) κιθάρα (*harp*), ἐὰν (*if*) διαστολὴν (*distinction*) τοῖς (*to the*) φθόγγοις (*sounds*) μὴ (*not*) δῶ (*they give*), πῶς (*how*) γνωσθήσεται (*will it be known*) τὸ (*what is*) αὐλούμενον (*being piped*) ή (*or*) τὸ (-) κιθαριζόμενον (*being harped*)?

**8** Καὶ (*Also*) γὰρ (*for*) ἐὰν (*if*) ἄδηλον (*indistinct*) σάλπιγξ (*the trumpet*) ⇔ φωνὴν (*sound*) δῶ (*gives*), τίς (*who*) παρασκευάσεται (*will prepare himself*) εἰς (*for*) πόλεμον (*battle*)? **9** Οὕτως (*So*) καὶ (*also*) ὑμεῖς (*you*), διὰ (*with*) τῆς (*the*) γλώσσης (*tongue*) ἐὰν (*if*) μὴ (*not*) εὔσημον (*intelligible*) λόγον (*speech*) δῶτε (*you give*), πῶς (*how*) γνωσθήσεται (*will it be known*) τὸ (*what is*) λαλούμενον (*being spoken*)? ἔσεσθε (*You will be*) γὰρ (*for*) εἰς (*into*) ἀέρα (*the air*) λαλοῦντες (*speaking*).

**10** Τοσαῦτα (*So many*) εἰ (*if*) τύχοι (*it may be*) γένη (*kinds*) φωνῶν (*of languages*) εἰσιν (*there are*) ἐν (*in*) κόσμῳ (*the world*), καὶ (*and*) οὐδὲν (*none*) ἄφωνον (*without meaning*). **11** ἐὰν (*If*) οὖν (*therefore*) μὴ (*not*) εἰδῶ (*I know*) τὴν (*the*) δύναμιν (*power*) τῆς (*of the*) φωνῆς (*sound*), ἔσομαι (*I will be*) τῷ (*to the one*) λαλοῦντι (*speaking*) βάρβαρος (*a foreigner*), καὶ (*and*) ó (*the one*) λαλῶν (*speaking*) ἐν (*to*) ἐμοὶ (*me*) βάρβαρος (*a foreigner*).

**12** Οὕτως (*So*) καὶ (*also*) ὑμεῖς (*you*), ἐπεὶ (*since*) ζηλωταί (*zealous*) ἐστε (*you are*) πνευμάτων (*of spiritual gifts*), πρὸς (*for*) τὴν (*the*) οἰκοδομὴν (*edification*) τῆς (*of the*) ἐκκλησίας (*church*), ζητεῖτε (*search*) ἵνα (*that*) περισσεύητε (*you should cause it to abound*). **13** Διὸ (*Therefore*) ó (*the one*) λαλῶν (*speaking*) γλώσσῃ (*in a tongue*), προσευχέσθω (*let him pray*) ἵνα (*that*) διερμηνεύῃ (*he might interpret*). **14** ἐὰν (*If*) γὰρ (*for*) προσεύχωμαι (*I pray*) γλώσσῃ (*in a tongue*), τὸ (*the*) πνεῦμα (*spirit*) μου (*of me*) προσεύχεται (*prays*), ó (-) δὲ (*but*) νοῦς (*the mind*) μου (*of me*) ἄκαρπός (*unfruitful*) ἐστιν (*is*).

**15** Τί (*What*) οὖν (*then*) ἐστιν (*is it*)? προσεύξομαι (*I will pray*) τῷ (*with the*) πνεύματι (*spirit*), προσεύξομαι (*I will pray*) δὲ (*however*) καὶ (*also*) τῷ (*with the*) νοΐ (*mind*). ψαλῶ (*I will sing praise*) τῷ (*with the*) πνεύματι (*spirit*),

ψαλῶ (I will sing praise) δὲ (however) καὶ (also) τῷ (with the) νοῖ (mind).  
16 ἐπεὶ (Otherwise) ἐὰν (if) εὐλογῆς (you bless) [ἐν] (with the) πνεύματι (spirit),  
ό (the one) ἀναπληρῶν (filling) τὸν (the) τόπον (place) τοῦ (of the)  
ἰδιώτου (uninstructed), πῶς (how) ἐρεῖ (will he say) τὸ (the) “Ἄμήν (Amen)” ἐπὶ (at)  
τῇ (-) σῇ (your) εὐχαριστίᾳ (thanksgiving), ἐπειδὴ (since) τί (what) λέγεις (you say)  
οὐκ (not) οἶδεν (he knows)? 17 σὺ (You) μὲν (truly) γὰρ (for) καλῶς (well)  
εὐχαριστεῖς (are giving thanks), ἀλλ' (but) ό (the) ἔτερος (other) οὐκ (not)  
οἰκοδομεῖται (is edified).

18 Εὐχαριστῶ (I thank) τῷ (-) Θεῷ (God) πάντων (than all) ὑμῶν (of you)  
μᾶλλον (more), γλώσσαις (in tongues) λαλῶ (speaking); 19 ἀλλὰ (but) ἐν (in)  
ἐκκλησίᾳ (the church), θέλω (I desire) πέντε (five) λόγους (words) τῷ (with)  
νοῖ (the mind) μου (of me) λαλῆσαι (to speak) ἵνα (that) καὶ (also) ἄλλους (others)  
κατηχήσω (I might instruct), ἢ (rather than) μυρίους (ten thousand) λόγους (words)  
ἐν (in) γλώσσῃ (a tongue).

20 Ἀδελφοί (Brothers), μὴ (not) παιδία (children) γίνεσθε (be) ταῖς (in the)  
φρεσίν (minds). ἀλλὰ (Yet) τῇ (in the) κακίᾳ (evil), νηπιάζετε (be little children);  
ταῖς (in the) δὲ (however) φρεσὶν (thinking), τέλειοι (full grown) γίνεσθε (be). 21 ἐν (In)  
τῷ (the) νόμῳ (law) γέγραπται (it has been written) ὅτι (-):

“Ἐν (By) ἔτερογλώσσοις (other tongues),  
καὶ (and) ἐν (by) χείλεσιν (lips) ἔτέρων (other),  
λαλήσω (I will speak) τῷ (to the) λαῷ (people) τούτῳ (this),  
καὶ (and) οὐδέ (not even) οὕτως (thus) εἰσακούσονται (will they hear) μου (Me),  
λέγει (says) Κύριος (the Lord).”<sup>a</sup>

22 Ὡστε (So then) αἱ (-) γλώσσαι (tongues) εἰς (for) σημεῖόν (a sign) εἰσιν (are), οὐ (not)  
τοῖς (to those) πιστεύουσιν (believing), ἀλλὰ (but) τοῖς (to the) ἀπίστοις (unbelieving);  
ἡ (-) δὲ (but) προφητείᾳ (prophecy) οὐ (is not) τοῖς (to the) ἀπίστοις (unbelieving),  
ἀλλὰ (but) τοῖς (to the) πιστεύουσιν (believing).

23 Ἔὰν (If) οὖν (therefore) συνέλθῃ (gathers) ἡ (the) ἐκκλησία (church) ὅλη (whole)  
ἐπὶ (together) τὸ (the) αὐτὸ (place), καὶ (and) πάντες (all) λαλῶσιν (should speak)  
γλώσσαις (in tongues), εἰσέλθωσιν (come in) δέ (however) ιδιώται (uninstructed ones)  
ἢ (or) ἀπιστοι (unbelievers), οὐκ (not) ἐροῦσιν (will they say) ὅτι (that)  
μαίνεσθε (you are mad)? 24 ἐὰν (If) δὲ (however) πάντες (all)  
προφητεύωσιν (prophesy), εἰσέλθῃ (should come in) δέ (then) τις (some)  
ἀπιστος (unbeliever) ἢ (or) ιδιώτης (uninstructed), ἐλέγχεται (he is convicted) ὑπὸ (by)  
πάντων (all), ἀνακρίνεται (he is examined) ὑπὸ (by) πάντων (all), 25 τὰ (the)

κρυπτὰ (secrets) τῆς (of the) καρδίας (heart) αὐτοῦ (of him) φανερὰ (manifest) γίνεται (become). καὶ (And) οὕτως (thus) πεσὼν (having fallen) ἐπὶ (upon) πρόσωπον (his face), προσκυνήσει (he will worship) τῷ (-) Θεῷ (God), ἀπαγγέλλων (declaring) ὅτι (that) Ὅντως (certainly) ὁ (-) Θεὸς (God) ἐν (among) ὑμῖν (you) ἔστιν (is).

## Orderly Worship

**26** Τί (What) οὖν (then) ἔστιν (is it), ἀδελφοί (brothers)? ὅταν (When) συνέρχοσθε (you may come together), ἔκαστος (each) ψαλμὸν (a psalm) ἔχει (has), διδαχὴν (a teaching) ἔχει (has), ἀποκάλυψιν (a revelation) ἔχει (has), γλῶσσαν (a tongue) ἔχει (has), ἐρμηνείαν (an interpretation) ἔχει (has). πάντα (All things) πρὸς (for) οἰκοδομὴν (edification) γινέσθω (let be done).

**27** Εἴτε (If) γλώσσῃ (with a tongue) τις (anyone) λαλεῖ (speaks), κατὰ (let it be by) δύο (two) ἢ (or) τὸ (the) πλεῖστον (most) τρεῖς (three), καὶ (and) ἀνὰ (in) μέρος (turn); καὶ (and) εἷς (one) διερμηνεύετω (let interpret). **28** ἐὰν (If) δὲ (however) μὴ (not) ἦ (there is) διερμηνευτής (an interpreter), σιγάτω (let him be silent) ἐν (in) ἐκκλησίᾳ (the church); ἔαυτῷ (to himself) δὲ (then) λαλείτω (let him speak), καὶ (and) τῷ (-) Θεῷ (to God).

**29** Προφῆται (Prophets) δὲ (then), δύο (two) ἢ (or) τρεῖς (three) λαλείτωσαν (let speak), καὶ (and) οἱ (the) ἄλλοι (others) διακρινέτωσαν (let discern). **30** ἐὰν (If) δὲ (however) ἄλλῳ (to another) ἀποκαλυφθῇ (a revelation should be made) καθημένῳ (sitting by), ὁ (the) πρῶτος (first) σιγάτω (let be silent). **31** δύνασθε (You are able) γάρ (for) καθ' (one by) ἔνα (one) πάντες (all) προφητεύειν (to prophesy), ἵνα (so that) πάντες (all) μανθάνωσιν (may learn) καὶ (and) πάντες (all) παρακαλῶνται (may be exhorted). **32** καὶ (And) πνεύματα (spirits) προφητῶν (of prophets), προφήταις (to prophets) ὑποτάσσεται (are subject). **33** οὐ (Not) γάρ (for) ἔστιν (He is) ἀκαταστασίας (of disorder) ὁ (the) Θεὸς (God), ἀλλὰ (but) εἰρήνης (of peace).

Ως (As) ἐν (in) πάσαις (all) ταῖς (the) ἐκκλησίαις (churches) τῶν (of the) ἀγίων (saints), **34** αἵ (the) γυναῖκες (women) ἐν (in) ταῖς (the) ἐκκλησίαις (churches) σιγάτωσαν (let them be silent). οὐ (Not) γάρ (for) ἐπιτρέπεται (it is allowed) αὐταῖς (to them) λαλεῖν (to speak), ἀλλὰ (but) ὑποτασσέσθωσαν (to be in submission), καθὼς (as) καὶ (also) ὁ (the) νόμος (law) λέγει (says). **35** εἰ (If) δέ (however) τι (anything) μαθεῖν (to learn) θέλουσιν (they desire), ἐν (at) οἴκῳ (home) τοὺς (the) ἰδίους (own) ἄνδρας (husbands) ἐπερωτάτωσαν (let them ask); αἰσχρὸν (shameful)

γάρ (for) ἐστιν (it is) γυναικὶ (for a woman) λαλεῖν (to speak) ἐν (in) ἐκκλησίᾳ (the church).

**36** Ἡ (Or) ἀφ' (from) ύμῶν (you) ὁ (the) λόγος (word) τοῦ (-) Θεοῦ (of God) ἔξηλθεν (has gone out)? ἢ (Or) εἰς (to) ύμᾶς (you) μόνους (only) κατήντησεν (has it come)? **37** Εἴ (If) τις (anyone) δοκεῖ (considers) προφήτης (a prophet) εἶναι (himself to be), ἢ (or) πνευματικός (spiritual), ἐπιγινωσκέτω (let him recognize) ἀ (the things) γράφω (I write) ύμῖν (to you) ὅτι (that) Κυρίου (of the Lord) ἐστὶν (are) ἐντολή (the commands). **38** εἰ (If) δέ (however) τις (anyone) ἀγνοεῖ (is ignorant), ἀγνοεῖται (let him be ignored).<sup>b</sup>

**39** Ωστε (So), ἀδελφοί (brothers) μου (of me), ζηλοῦτε (earnestly desire) τὸ (-) προφητεύειν (to prophesy), καὶ (and) τὸ (-) λαλεῖν (to speak) μὴ (not) κωλύετε (do forbid) γλώσσαις (in tongues). **40** πάντα (All things) δὲ (however) εὐσχημόνως (properly) καὶ (and) κατὰ (with) τάξιν (order) γινέσθω (let be done).

a 21 Isaiah 28:11,12

b 38 BYZ and TR ἀγνοεῖτω

## 1 Corinthians 15

### The Resurrection of Christ

**1** Γνωρίζω (I make known) δὲ (now) ύμῖν (to you), ἀδελφοί (brothers), τὸ (the) εὐαγγέλιον (gospel) ὃ (that) εὐηγγελισάμην (I proclaimed) ύμῖν (to you), ὃ (which) καὶ (also) παρελάβετε (you received), ἐν (in) ὧ (which) καὶ (also) ἐστήκατε (you stand), **2** δι' (by) οὗ (which) καὶ (also) σώζεσθε (you are being saved), τίνι (to the) λόγῳ (word) εὐηγγελισάμην (I proclaimed) ύμῖν (to you), εἰ (if) κατέχετε (you hold fast); ἐκτὸς (unless) εἰ (if) μὴ (not), εἰκῇ (in vain) ἐπιστεύσατε (you have believed).

**3** Παρέδωκα (I delivered) γὰρ (for) ύμῖν (to you) ἐν (in) πρώτοις (the foremost) ὃ (what) καὶ (also) παρέλαβον (I received), ὅτι (that) Χριστὸς (Christ) ἀπέθανεν (died) ὑπὲρ (for) τῶν (the) ἀμαρτιῶν (sins) ἡμῶν (of us) κατὰ (according to) τὰς (the) γραφάς (Scriptures), **4** καὶ (and) ὅτι (that) ἐτάφη (He was buried), καὶ (and) ὅτι (that) ἐγήγερται (He was raised) τῇ (the) ἡμέρᾳ (day) τῇ (the) τρίτῃ (third) κατὰ (according to) τὰς (the) γραφάς (Scriptures), **5** καὶ (and) ὅτι (that) ὥφθη (He appeared) Κηφᾶ (to Cephas),<sup>a</sup> εἶτα (then) τοῖς (to the) δώδεκα (Twelve). **6** ἐπειτα (Thereafter) ὥφθη (He appeared) ἐπάνω (to more than) πεντακοσίοις (five hundred) ἀδελφοῖς (brothers) ἐφάπαξ (at once), ἐξ (of) ὧν (whom) οἱ (the) πλείονες (greater part) μένουσιν (remain) ἔως (until) ἄρτι (now); τινὲς (some) δὲ (however) ἐκοιμήθησαν (have fallen asleep). **7** ἐπειτα (Then) ὥφθη (He appeared)

Ιακώβω (to James), εἶτα (then) τοῖς (to the) ἀποστόλοις (apostles) πᾶσιν (all).

8 ἔσχατον (Last) δὲ (then) πάντων (of all), ὡσπερεὶ (as) τῷ (the)

ἐκτρώματι (untimely birth), ὥφθη (He appeared) κάμοι (also to me).

9 Ἐγὼ (I) γάρ (for) εἰμι (am) οὐ (not) εἰμὶ (am) ἐλάχιστος (least) τῶν (of the) ἀποστόλων (apostles), ὃς (who) οὐκ (not) εἰμὶ (am) ἴκανὸς (fit) καλεῖσθαι (to be called) ἀπόστολος (an apostle), διότι (because) ἐδίωξα (I persecuted) τὴν (the) ἐκκλησίαν (church) τοῦ (-) Θεοῦ (of God). 10 χάριτι (By the grace) δὲ (however) Θεοῦ (of God), εἰμι (I am) ὅ (what) εἰμι (I am), καὶ (and) ή (the) χάρις (grace) αὐτοῦ (of Him) ή (-) εἰς (toward) ἐμὲ (me) οὐ (not) κενὴ (void) ἐγενήθη (has been). ἀλλὰ (Rather), περισσότερον (more abundantly) αὐτῶν (than them) πάντων (all) ἐκοπίασα (I toiled), οὐκ (not) ἐγὼ (I) δὲ (however), ἀλλὰ (but) ή (the) χάρις (grace) τοῦ (-) Θεοῦ (of God) <ή> (that was) σὺν (with) ἐμοί (me). 11 εἴτε (Whether) οὖν (therefore) ἐγὼ (I) εἴτε (or) ἐκεῖνοι (they), οὕτως (thus) κηρύσσομεν (we preach), καὶ (and) οὕτως (thus) ἐπιστεύσατε (you believed).

## The Resurrection of the Dead

12 Εἰ (If) δὲ (now) Χριστὸς (Christ) κηρύσσεται (is preached) ὅτι (that) ἐκ (out from) νεκρῶν (the dead) ἐγήγερται (He has been raised), πῶς (how) λέγουσιν (say) ἐν (among) ὑμῖν (you) τινες (some) ὅτι (that) ἀνάστασις (a resurrection) νεκρῶν (of the dead) οὐκ (not) ἔστιν (there is)? 13 εἰ (If) δὲ (however) ἀνάστασις (a resurrection) νεκρῶν (of the dead) οὐκ (not) ἔστιν (there is), οὐδὲ (neither) Χριστὸς (Christ) ἐγήγερται (has been raised); 14 εἰ (if) δὲ (then) Χριστὸς (Christ) οὐκ (not) ἐγήγερται (has been raised), κενὸν (is void) ἄρα (then) [καὶ] (also) τὸ (the) κήρυγμα (preaching) ὑμῶν (of us), κενὴ (void) καὶ (also) ή (the) πίστις (faith) ὑμῶν (of you). 15 εὑρισκόμεθα (We are found) δὲ (then) καὶ (also) ψευδομάρτυρες (false witnesses) τοῦ (-) Θεοῦ (of God), ὅτι (because) ἐμαρτυρήσαμεν (we have witnessed) κατὰ (concerning) τοῦ (-) Θεοῦ (God), ὅτι (that) ἤγειρεν (He raised up) τὸν (-) Χριστόν (Christ), δὸν (whom) οὐκ (not) ἤγειρεν (He has raised) εἴπερ (if) ἄρα (then) νεκροὶ (the dead) οὐκ (not) ἐγείρονται (are raised).

16 Εἰ (If) γάρ (for) νεκροὶ (the dead) οὐκ (not) ἐγείρονται (are raised), οὐδὲ (neither) Χριστὸς (Christ) ἐγήγερται (has been raised); 17 εἰ (if) δὲ (then) Χριστὸς (Christ) οὐκ (not) ἐγήγερται (has been raised), ματαία (futile) ή (the) πίστις (faith) ὑμῶν (of you) (ἐστίν) (is); ἔτι (still) ἐστὲ (you are) ἐν (in) ταῖς (the) ἀμαρτίαις (sins) ὑμῶν (of you). 18 ἄρα (Then) καὶ (also) οἱ (those) κοιμηθέντες (having fallen asleep) ἐν (in) Χριστῷ (Christ) ἀπώλοντο (have perished). 19 εἰ (If) ἐν (in) τῇ (the) ζωῇ (life) ταύτῃ (this), ἐν (in) Χριστῷ (Christ) ἡλπικότες (having hope) ἐσμὲν (we are),

μόνον (only), ἐλεεινότεροι (more to be pitied) πάντων (than all) ἀνθρώπων (men) ἐσμέν (we are).

## The Order of Resurrection

**20** Νυνὶ (Now) δὲ (however) Χριστὸς (Christ) ἐγήγερται (has been raised) ἐκ (out from) νεκρῶν (the dead), ἀπαρχὴ (firstfruit) τῶν (of those)

κεκοιμημένων (having fallen asleep). **21** ἐπειδὴ (Since) γὰρ (for) δι' (by) ἀνθρώπου (a man came) θάνατος (death), καὶ (also) δι' (by) ἀνθρώπου (a man) ἀνάστασις (resurrection) νεκρῶν (of the dead). **22** ὥσπερ (For as) γὰρ (indeed) ἐν (in) τῷ (-) Ἀδὰμ (Adam) πάντες (all) ἀποθνήσκουσιν (die), οὕτως (so) καὶ (also) ἐν (in) τῷ (-) Χριστῷ (Christ), πάντες (all) ζωοποιηθήσονται (will be made alive).

**23** Ἐκαστος (Each) δὲ (however) ἐν (in) τῷ (the) ἰδίῳ (own) τάγματι (order): ἀπαρχὴ (the firstfruit) Χριστός (Christ), ἔπειτα (then) οἱ (those) τοῦ (of) Χριστοῦ (Christ) ἐν (at) τῇ (the) παρουσίᾳ (coming) αὐτοῦ (of Him); **24** εἶτα (then) τὸ (the) τέλος (end), ὅταν (when) παραδιδῷ\* (He shall hand over) τὴν (the) βασιλείαν (kingdom) τῷ (to the) Θεῷ (God) καὶ (and) Πατρὶ (Father), ὅταν (when) καταργήσῃ (He shall have annulled) πᾶσαν (all) ἀρχὴν (dominion) καὶ (and) πᾶσαν (all) ἐξουσίαν (authority) καὶ (and) δύναμιν (power). **25** δεῖ (It behooves) γὰρ (for) αὐτὸν (Him) βασιλεύειν (to reign) ἄχρι (until) οὗ (that) θῆ (He shall have put) πάντας (all) τοὺς (the) ἐχθροὺς (enemies) ὑπὸ (under) τοὺς (the) πόδας (feet) αὐτοῦ (of Him). **26** ἔσχατος (The last) ἐχθρὸς (enemy) καταργεῖται (to be abolished is) ὁ (-) θάνατος (death). **27** “Πάντα (All things),” γὰρ (for)

“Ὑπέταξεν (He has put in subjection), ὑπὸ (under) τοὺς (the) πόδας (feet) αὐτοῦ (of Him).”<sup>b</sup> ὅταν (When) δὲ (however) εἴπη (it may be said) ὅτι (that) πάντα (all things) ὑποτέτακται (have been put in subjection), δῆλον (it is evident) ὅτι (that) ἐκτὸς (is excepted) τοῦ (the One) ὑποτάξαντος (having put in subjection) αὐτῷ (to Him) τὰ (-) πάντα (all things). **28** ὅταν (When) δὲ (now) ὑποταγῇ (shall have been put in subjection) αὐτῷ (to Him) τὰ (-) πάντα (all things), τότε (then) καὶ (also) αὐτὸς (Himself) ὁ (the) Υἱὸς (Son) ὑποταγήσεται (will be put in subjection) τῷ (to the One) ὑποτάξαντι (having put in subjection) αὐτῷ (to Him) τὰ (-) πάντα (all things), ἵνα (so that) ἥ (may be) ὁ (-) Θεὸς (God) [τὰ] (-) πάντα (all) ἐν (in) πᾶσιν (all).

**29** Ἐπεὶ (Otherwise) τί (what) ποιήσουσιν (will they do) οἱ (who) βαπτιζόμενοι (are baptized) ὑπὲρ (for) τῶν (the) νεκρῶν (dead)? εἰ (If) ὅλως (at all) νεκροὶ (the dead) οὐκ (not) ἐγείρονται (are raised), τί (why) καὶ (also) βαπτίζονται (are they baptized) ὑπὲρ (for) αὐτῶν (them)? **30** τί (Why) καὶ (also), ἡμεῖς (we) κινδυνεύομεν (are in danger) πᾶσαν (every) ὥραν (hour)? **31** καθ' (Every) ἡμέραν (day) ἀποθνήσκω (I die), νὴ (as surely as) τὴν (the) ὑμετέραν (in you)

καύχησιν (boasting), ἀδελφοί (brothers) ἦν (which) ἔχω (I have) ἐν (in) Χριστῷ (Christ) Ἰησοῦ (Jesus) τῷ (the) Κυρίῳ (Lord) ἡμῶν (of us). **32** εἰ (If) κατὰ (according to) ἄνθρωπον (man), ἐθηριομάχησα (I fought wild beasts) ἐν (in) Ἐφέσῳ (Ephesus), τί (what) μοι (to me) τὸ (the) ὕφελος (profit)? εἰ (If) νεκροὶ (the dead) οὐκ (not) ἐγείρονται (are raised),

“Φάγωμεν (Let us eat) καὶ (and) πίωμεν (let us drink),  
αὔριον (tomorrow) γὰρ (for) ἀποθνήσκομεν (we die).”<sup>c</sup>

**33** Μὴ (Not) πλανᾶσθε (be misled): “Φθείρουσιν (Do corrupt) ἥθη (morals) χρηστὰ (good), ὁμιλίαι (companionships) κακαί (bad).”<sup>d</sup> **34** ἐκνήψατε (Sober up) δικαίως (righteously) καὶ (and) μὴ (not) ἀμαρτάνετε (sin); ἀγνωσίαν (ignorance) γὰρ (for) Θεοῦ (of God) τινες (some) ἔχουσιν (have); πρός (to) ἐντροπὴν (the shame) ὑμῖν (of you) λαλῶ (I speak).

## The Resurrection Body

**35** Άλλὰ (But) ἐρεῖ (will say) τις (someone), “Πῶς (How) ἐγείρονται (are raised) οἱ (the) νεκροί (dead)? ποίῳ (With what) δὲ (then) σώματι (body) ἔρχονται (do they come)?”

**36** ἄφορων (Fool) σὺ (you)! ὁ (What) σπείρεις (you sow) οὐ (not) ζωοποιεῖται (does come to life), ἐὰν (if) μὴ (not) ἀποθάνῃ (it dies). **37** καὶ (And) ὁ (what) σπείρεις (you sow), οὐ (not) τὸ (the) σῶμα (body) τὸ (that) γενησόμενον (will be) σπείρεις (you sow), ἀλλὰ (but) γυμνὸν (a bare) κόκκον (grain), εἰ (if) τύχοι (it may be) σίτου (of wheat), ἢ (or) τινος (of some) τῶν (of the) λοιπῶν (rest). **38** ὁ (-) δὲ (But) Θεὸς (God) δίδωσιν (gives) αὐτῷ (it) σῶμα (a body), καθὼς (as) ἡθέλησεν (He has willed), καὶ (and) ἐκάστῳ (to each) τῶν (of the) σπερμάτων (seeds), ἴδιον (its own) σῶμα (body).

**39** Οὐ (Not) πᾶσα (all) σὰρξ (flesh is) ἡ (the) αὐτὴ (same) σὰρξ (flesh), ἀλλὰ (but) ἄλλη (one) μὲν (indeed) ἀνθρώπων (of men), ἄλλη (another) δὲ (now) σὰρξ (flesh) κτηνῶν (of beasts), ἄλλη (another) δὲ (now) σὰρξ (flesh) πτηνῶν (of birds), ἄλλη (another) δὲ (now) ἰχθύων (of fish). **40** καὶ (And) σώματα (bodies there are) ἐπουρανία (heavenly), καὶ (and) σώματα (bodies) ἐπίγεια (earthly). ἀλλὰ (But) ἐτέρα (one) μὲν (truly) ἡ (is the) τῶν (of the) ἐπουρανίων (heavenly) δόξα (glory), ἐτέρα (another) δὲ (now) ἡ (that) τῶν (of the) ἐπιγείων (earthly). **41** ἄλλη (One is) δόξα (the glory) ἥλιου (of the sun), καὶ (and) ἄλλη (another) δόξα (the glory) σελήνης (of the moon), καὶ (and) ἄλλη (another) δόξα (the glory) ἀστέρων (of the stars); ἀστὴρ (star) γὰρ (for) ἀστέρος (from star) διαφέρει (differs) ἐν (in) δόξῃ (glory).

**42** Οὗτως (So) καὶ (also is) ἡ (the) ἀνάστασις (resurrection) τῶν (of the) νεκρῶν (dead). σπείρεται (It is sown) ἐν (in) φθορᾷ (decay), ἐγείρεται (it is raised) ἐν (in) ἀφθαρσίᾳ (immortality). **43** σπείρεται (It is sown) ἐν (in) ἀτιμίᾳ (dishonor), ἐγείρεται (it is raised) ἐν (in) δόξῃ (glory). σπείρεται (It is sown) ἐν (in) ἀσθενείᾳ (weakness), ἐγείρεται (it is raised) ἐν (in) δυνάμει (power).

**44** σπείρεται (It is sown) σῶμα (a body) ψυχικόν (natural), ἐγείρεται (it is raised) σῶμα (a body) πνευματικόν (spiritual). Εἰ (If) ἔστιν (there is) σῶμα (a body) ψυχικόν (natural), ἔστιν (there is) καὶ (also) πνευματικόν (spiritual). **45** οὕτως (So) καὶ (also) γέγραπται (it has been written): “Ἐγένετο (Became) ὁ (the) πρῶτος (first) ἄνθρωπος (man) Ἀδὰμ (Adam) εἰς (into) ψυχὴν (a soul) ζῶσαν (living); ὁ (the) ἐσχατος (last) Ἀδὰμ (Adam) εἰς (into) πνεῦμα (a spirit) ζωοποιοῦν (life-giving).”<sup>e</sup>

**46** Άλλ’ (However) οὐ (not) πρῶτον (first was) τὸ (the) πνευματικὸν (spiritual), ἀλλὰ (but) τὸ (the) ψυχικόν (natural), ἐπειτα (then) τὸ (the) πνευματικόν (spiritual).

**47** ὁ (The) πρῶτος (first) ἄνθρωπος (man) ἐκ (was from) γῆς (the earth), χοϊκός (made of dust); ὁ (the) δεύτερος (second) ἄνθρωπος (man) ἐξ (from) οὐρανοῦ (heaven). **48** οἶος (As) ὁ (the one) χοϊκός (made of dust), τοιοῦτοι (so) καὶ (also are) οἱ (those) χοϊκοί (of the earth); καὶ (and) οἶος (as) ὁ (the) ἐπουρανιος (heavenly one), τοιοῦτοι (so) καὶ (also) οἱ (those) ἐπουρανιοι (of heaven). **49** καὶ (And) καθὼς (as) ἐφορέσαμεν (we have born) τὴν (the) εἰκόνα (image) τοῦ (of the) χοϊκοῦ (earthly), φορέσομεν (we shall bear) καὶ (also) τὴν (the) εἰκόνα (image) τοῦ (of the) ἐπουρανίου (heavenly).

## Where O Death is Your Victory?

(Isaiah 57:1-2; Hosea 13:14)

**50** Τοῦτο (This) δέ (now) φημι (I say), ἀδελφοί (brothers), ὅτι (that) σὰρξ (flesh) καὶ (and) αἷμα (blood), βασιλείαν (the kingdom) Θεοῦ (of God) κληρονομήσαι (to inherit) οὐ (not) δύναται (is able), οὐδὲ (nor) ἡ (the) φθορὰ (decay), τὴν (the) ἀφθαρσίαν (immortality) κληρονομεῖ (does inherit).

**51** Ιδοὺ (Behold), μυστήριον (a mystery) ὑμῖν (to you) λέγω (I tell). πάντες (All) οὐ (not) κοιμηθησόμεθα (we will sleep); πάντες (all) δὲ (however) ἀλλαγησόμεθα (we will be changed) — **52** ἐν (in) ἀτόμῳ (an instant), ἐν (in) ὁιπῇ (the twinkling) ὄφθαλμοῦ (of an eye), ἐν (at) τῇ (the) ἐσχάτῃ (last) σάλπιγγι (trumpet). σαλπίσει (The trumpet will sound) γάρ (for), καὶ (and) οἱ (the) νεκροὶ (dead) ἐγερθήσονται (will be raised) ἀφθαρτοί (imperishable), καὶ (and) ήμεῖς (we) ἀλλαγησόμεθα (will be changed). **53** δεῖ (It behooves) γάρ (for) τὸ (the) φθαρτὸν (perishable) τοῦτο (this), ἐνδύσασθαι (to put on) ἀφθαρσίαν (imperishable);

καὶ (and) τὸ (the) θνητὸν (mortal) τοῦτο (this), ἐνδύσασθαι (to put on) ἀθανασίαν (immortality).

**54** Ὄταν (When) δὲ (now) τὸ (the) φθαρτὸν (perishable) τοῦτο (this) ἐνδύσηται (shall have put on) (τὴν) (the) ἀφθαρσίαν (imperishable), καὶ (and) τὸ (the) θνητὸν (mortal) τοῦτο (this) ἐνδύσηται (shall have put on) ἀθανασίαν (immortality), τότε (then) γενήσεται (will come to pass) ὁ (the) λόγος (word) ὁ (-) γεγραμμένος (having been written): “Κατεπόθη (Has been swallowed up) ὁ (-) θάνατος (death) εἰς (in) νῖκος (victory).”<sup>f</sup>

**55** “Ποῦ (Where) σου (of you), θάνατε (O death), τὸ (the) νῖκος (victory)? ποῦ (Where) σου (of you), θάνατε (O death), τὸ (the) κέντρον (sting)?”<sup>g</sup>

**56** Τὸ (-) δὲ (And) κέντρον (the sting) τοῦ (-) θανάτου (of death is) ἡ (-) ἀμαρτία (sin); ἡ (-) δὲ (and) δύναμις (the power) τῆς (-) ἀμαρτίας (of sin), ὁ (the) νόμος (law); **57** τῷ (to) δὲ (however) Θεῷ (God) χάρις (be thanks), τῷ (the One) διδόντι (giving) ἡμῖν (us) τὸ (the) νῖκος (victory) διὰ (through) τοῦ (the) Κυρίου (Lord) ἡμῶν (of us) Ἰησοῦ (Jesus) Χριστοῦ (Christ).

**58** Ωστε (Therefore), ἀδελφοί (brothers) μου (of me) ἀγαπητοί (beloved), ἔδραιοι (steadfast) γίνεσθε (be), ἀμετακίνητοι (immovable), περισσεύοντες (abounding) ἐν (in) τῷ (the) ἔργῳ (work) τοῦ (of the) Κυρίου (Lord) πάντοτε (always), εἰδότες (knowing) ὅτι (that) ὁ (the) κόπος (toil) ὑμῶν (of you) οὐκ (not) ἔστιν (is) κενὸς (in vain) ἐν (in) Κυρίῳ (the Lord).

a 5 That is, Peter

b 27 Psalm 8:6

c 32 Isaiah 22:13

d 33 Probably a quote from the Greek comedy 'Thais' by Menander

e 45 Genesis 2:7

f 54 Isaiah 25:8

g 55 Hosea 13:14

## 1 Corinthians 16

### The Collection for the Saints

**1** Περὶ (Concerning) δὲ (now) τῆς (the) λογείας\* (collection) τῆς (which is) εἰς (for) τοὺς (the) ἀγίους (saints), ὥσπερ (as) διέταξα (I have directed) ταῖς (the) ἐκκλησίαις (churches) τῆς (-) Γαλατίας (of Galatia), οὕτως (so) καὶ (also) ὑμεῖς (you) ποιήσατε (are to do). **2** κατὰ (Every) μίαν (first) σαββάτου (of the week), ἔκαστος (each) ὑμῶν (of you) παρ' (aside) ἔαυτῷ (him) τιθέτω (let put), θησαυρίζων (treasuring up)

ὅτι (what) ἐὰν (if) εὐοδῶται (he may be prospered in), ἵνα (so that) μὴ (not) ὅταν (when) ἔλθω (I might come) τότε (then) λογεῖται\* (collections) γίνωνται (there should be). **3**ὅταν (When) δὲ (then) παραγένωμαι (I shall have arrived), οὖς (whomever) ἐὰν (if) δοκιμάσητε (you might approve), δι' (with) ἐπιστολῶν (letters) τούτους (these) πέμψω (I will send) ἀπενεγκεῖν (to carry) τὴν (the) χάριν (bounty) ὑμῶν (of you) εἰς (to) Ἱερουσαλήμ (Jerusalem). **4**ἐὰν (If) δὲ (then) ἄξιον (suitable) ἦ (it is) τοῦ (for) κἀμὲ (me also) πορεύεσθαι (to go), σὺν (with) ἐμοὶ (me) πορεύονται (they will go).

## Paul's Travel Plans

(Romans 15:23-33)

**5**Ἐλεύσομαι (I will come) δὲ (however) πρὸς (to) ὑμᾶς (you), ὅταν (when) Μακεδονίαν (Macedonia) διέλθω (I shall have gone through); Μακεδονίαν (Macedonia) γὰρ (for) διέρχομαι (I am going through). **6**πρὸς (With) ὑμᾶς (you) δὲ (then) τυχὸν (possibly) παραμενῶ\* (I will stay), ἢ (or) καὶ (even) παραχειμάσω (I will winter), ἵνα (so that) ὑμεῖς (you) με (me) προπέμψητε (may equip), οὗ (wherever) ἐὰν (if) πορεύωμαι (I may go). **7**οὐ (Not) θέλω (I want) γὰρ (for) ὑμᾶς (you) ἄρτι (now) ἐν (in) παρόδῳ (passing) ἴδειν (to see); ἔλπιζω (I hope) γὰρ (indeed) χρόνον (a time) τινὰ (certain) ἐπιμεῖναι (to remain) πρὸς (with) ὑμᾶς (you), ἐὰν (if) ὁ (the) Κύριος (Lord) ἐπιτρέψῃ (permits). **8**ἐπιμενῶ (I will remain) δὲ (however) ἐν (in) Ἐφέσω (Ephesus) ἕως (until) τῆς (-) Πεντηκοστῆς (Pentecost). **9**θύρα (A door) γάρ (for) μοι (to me) ἀνέῳγεν (has opened) μεγάλη (great) καὶ (and) ἐνεργῆς (productive), καὶ (and) ἀντικείμενοι (are opposing) πολλοί (many).

## Timothy Commended

**10**Ἐὰν (If) δὲ (now) ἔλθῃ (comes) Τιμόθεος (Timothy), βλέπετε (see) ἵνα (that) ἀφόβως (without fear) γένηται (he might be) πρὸς (with) ὑμᾶς (you); τὸ (the) γὰρ (for) ἔργον (work) Κυρίου (of the Lord) ἐργάζεται (he is doing), ὡς (as) κἀγώ (also I). **11**μὴ (Not) τις (anyone) οὖν (therefore) αὐτὸν (him) ἐξουθενήσῃ (should despise). προπέμψατε (Equip) δὲ (however) αὐτὸν (him) ἐν (in) εἰρήνῃ (peace), ἵνα (so that) ἔλθῃ (he might come) πρός (to) με (me); ἐκδέχομαι (I am expecting) γὰρ (for) αὐτὸν (him), μετὰ (with) τῶν (the) ἀδελφῶν (brothers).

**12**Περὶ (Concerning) δὲ (now) Ἀπολλῶ (Apollos) τοῦ (the) ἀδελφοῦ (brother), πολλὰ (greatly) παρεκάλεσα (I exhorted) αὐτὸν (him) ἵνα (that) ἔλθῃ (he should go) πρὸς (to) ὑμᾶς (you) μετὰ (with) τῶν (the) ἀδελφῶν (brothers), καὶ (and) πάντας (at all) οὐκ (not) ἦν (was) θέλημα (his will) ἵνα (that) νῦν (now)

ἔλθῃ (he should come); ἐλεύσεται (he will come) δὲ (however) ὅταν (when) εὐκαιρήσῃ (he shall have opportunity).

## Concluding Exhortations

**13** Γρηγορεῖτε (Watch you); στήκετε (stand firm) ἐν (in) τῇ (the) πίστει (faith); ἀνδρίζεσθε (act like men); κραταιοῦσθε (be strong). **14** πάντα (All things) ὑμῶν (of you), ἐν (in) ἀγάπῃ (love) γινέσθω (let be done).

**15** Παρακαλῶ (I exhort) δὲ (now) ὑμᾶς (you), ἀδελφοί (brothers), οἴδατε (you know) τὴν (the) οἰκίαν (house) Στεφανᾶ (of Stephanas), ὅτι (that) ἐστὶν (it is) ἀπαρχὴ (firstfruit) τῆς (-) Ἀχαϊας (of Achaia), καὶ (and) εἰς (to) διακονίαν (service) τοῖς (to the) ἁγίοις (saints), ἔταξαν (they have devoted) ἑαυτούς (themselves),

**16** ἵνα (that) καὶ (also) ὑμεῖς (you) ὑποτάσσησθε (be subject) τοῖς (-) τοιούτοις (to such as these), καὶ (and) παντὶ (to everyone) τῷ (-) συνεργοῦντι (joining in the work) καὶ (and) κοπιῶντι (laboring).

**17** Χαίρω (I rejoice) δὲ (however) ἐπὶ (at) τῇ (the) παρουσίᾳ (coming) Στεφανᾶ (of Stephanas), καὶ (and) Φορτουνάτου (Fortunatus), καὶ (and) Ἀχαϊκοῦ (Achaicus); ὅτι (because) τὸ (-) ὑμέτερον (your) ὑστέρημα (deficiency), οὗτοι (these) ἀνεπλήρωσαν (have filled up). **18** ἀνέπαυσαν (They refreshed) γὰρ (for) τὸ (-) ἐμὸν (my) πνεῦμα (spirit) καὶ (and) τὸ (-) ὑμῶν (yours). ἐπιγινώσκετε (Recognize) οὖν (therefore) τοὺς (-) τοιούτους (such as these).

## Final Greetings

(2 Thessalonians 3:16-18)

**19** Ασπάζονται (Greet) ὑμᾶς (you), αἱ (the) ἐκκλησίαι (churches) τῆς (-) Ασίας (of Asia).

Ασπάζεται (Greet) ὑμᾶς (you) ἐν (in) Κυρίῳ (the Lord) πολλὰ (heartily), Ακύλας (Aquila) καὶ (and) Πρίσκα (Prisca),<sup>a</sup> σὺν (with) τῇ (the) κατ' (at) οἶκον (house) αὐτῶν (of them) ἐκκλησίᾳ (church).

**20** Ασπάζονται (Greet) ὑμᾶς (you), οἱ (the) ἀδελφοὶ (brothers) πάντες (all).

Ασπάσασθε (Greet) ἀλλήλους (one another) ἐν (with) φιλήματι (a kiss) ἀγίω (holy).

**21** Ο (The) ἀσπασμὸς (greeting), τῇ (the) ἐμῇ (own) χειρὶ (hand) Παύλου (of Paul).

**22** Εἴ (If) τις (anyone) οὐ (not) φιλεῖ (loves) τὸν (the) Κύριον (Lord), ἥτω (let him be) ἀνάθεμα (accursed). Μαράνα\* (Marana) θά\* (tha)!<sup>b</sup>

**23** Ἡ (The) χάρις (grace) τοῦ (of the) Κυρίου (Lord) Ἰησοῦ (Jesus) μεθ' (be with) ὑμῶν (you).

**24** Ἡ (The) ἀγάπη (love) μου (of Me) μετὰ (be with) πάντων (all) ὑμῶν (you) ἐν (in) Χριστῷ (Christ) Ἰησοῦ (Jesus).

⟨Ἄμην⟩ (Amen).<sup>c</sup>

a 19 Or *Priscilla*

b 22 Greek *Maranatha* (a transliteration of Aramaic)

c 24 SBL, WH, and NA do not include *Ἄμην*

# 2 Corinthians

## 2 Corinthians 1

### Paul Greets the Corinthians

(1 Corinthians 1:1-3)

**1**Παῦλος (Paul), ἀπόστολος (apostle) Χριστοῦ (of Christ) Ἰησοῦ (Jesus) διὰ (by) θελήματος (the will) Θεοῦ (of God), καὶ (and) Τιμόθεος (Timothy), ὁ (the) ἀδελφὸς (brother),

Τῇ (To the) ἐκκλησίᾳ (church) τοῦ (-) Θεοῦ (of God) τῇ (-) οὖσῃ (being) ἐν (in) Κορίνθῳ (Corinth), σὺν (with) τοῖς (the) ἁγίοις (saints) πᾶσιν (all) τοῖς (-) οὖσιν (being) ἐν (in) ὅλῃ (all) τῇ (-) Αχαΐᾳ (Achaia).

**2**Χάρις (Grace) ύμῖν (to you) καὶ (and) εἰρήνη (peace) ἀπὸ (from) Θεοῦ (God) Πατρὸς (the Father) ἡμῶν (of us) καὶ (and) Κυρίου (the Lord) Ἰησοῦ (Jesus) Χριστοῦ (Christ).

### The God of All Comfort

**3**Εὐλογητὸς (Blessed be) ὁ (the) Θεὸς (God) καὶ (and) Πατὴρ (Father) τοῦ (of the) Κυρίου (Lord) ἡμῶν (of us) Ἰησοῦ (Jesus) Χριστοῦ (Christ), ὁ (the) Πατὴρ (Father) τῶν (-) οἰκτιῷμῶν (of compassions), καὶ (and) Θεὸς (God) πάσης (of all) παρακλήσεως (comfort), **4**ὁ (the One) παρακαλῶν (comforting) ἡμᾶς (us) ἐπὶ (in) πάσῃ (all) τῇ (the) θλίψει (tribulation) ἡμῶν (of us), εἰς (for) τὸ (-) δύνασθαι (to be able) ἡμᾶς (us) παρακαλεῖν (to comfort) τοὺς (those) ἐν (in) πάσῃ (every) θλίψει (tribulation) διὰ (through) τῆς (the) παρακλήσεως (comfort) ἡς (with which) παρακαλούμεθα (we are comforted) αὐτοὶ (ourselves) ὑπὸ (by) τοῦ (-) Θεοῦ (God), **5**ὅτι (because) καθὼς (as) περισσεύει (abound) τὰ (the) παθήματα (sufferings) τοῦ (of the) Χριστοῦ (Christ) εἰς (toward) ἡμᾶς (us), οὕτως (thus so) διὰ (through) τοῦ (-) Χριστοῦ (Christ) περισσεύει (abounds) καὶ (also) ἡ (the) παράκλησις (comfort) ἡμῶν (of us).

**6**Εἴτε (If) δὲ (however) θλιβόμεθα (we are constricted), ὑπὲρ (it is for) τῆς (-) ὑμῶν (your) παρακλήσεως (comfort) καὶ (and) σωτηρίας (salvation); εἴτε (if) παρακαλούμεθα (we are encouraged), ὑπὲρ (it is for) τῆς (-) ὑμῶν (your) παρακλήσεως (comfort), τῆς (-) ἐνεργουμένης (operating) ἐν (in) ὑπομονῆ (the endurance) τῶν (of the) αὐτῶν (same) παθημάτων (sufferings) ὃν (that)

καὶ (also) ήμεῖς (we) πάσχομεν (suffer). **7** καὶ (And) ἡ (the) ἐλπὶς (hope) ήμῶν (of us) βεβαία (is steadfast) ύπερ (for) ύμῶν (you), εἰδότες (knowing) ὅτι (that) ὡς (as) κοινωνοί (partners) ἔστε (you are) τῶν (of the) παθημάτων (sufferings), οὕτως (so) καὶ (also) τῆς (of the) παρακλήσεως (comfort).

**8** Οὐ (Not) γὰρ (for) θέλομεν (do we want) ύμᾶς (you) ἀγνοεῖν (to be ignorant) ἀδελφοί (brothers), ύπερ (as to) τῆς (the) θλίψεως (affliction) ήμῶν (of us) τῆς (-) γενομένης (having happened) ἐν (in) τῇ (-) Ασίᾳ (Asia), ὅτι (that) καθ' (against) ύπερβολὴν (excessively) ύπερ (beyond our) δύναμιν (power), ἐβαρήθημεν (we were weighed), ὥστε (so as) ἐξαπορηθῆναι (to despair) ήμᾶς (for us) καὶ (even) τοῦ (-) ζῆν (to live). **9** ἀλλὰ (But) αὐτοὶ (we) ἐν (in) ἑαυτοῖς (ourselves), τὸ (the) ἀπόκριμα (sentence) τοῦ (-) θανάτου (of death) ἐσχήκαμεν (had), ἵνα (in order that) μὴ (not) πεποιθότες (trusting) ὕμεν (we should be) ἐφ' (in) ἑαυτοῖς (ourselves), ἀλλ' (but) ἐπὶ (in) τῷ (-) Θεῷ (God), τῷ (the One) ἐγείροντι (raising) τοὺς (the) νεκρούς (dead), **10** ὃς (who) ἐκ (from) τηλικούτου (such a great) θανάτου (a death) ἐρρύσατο (has delivered) ήμᾶς (us), καὶ (and) ὁύσεται (will deliver us), εἰς (in) δὸν (whom) ἡλπίκαμεν (we have hope) ὅτι (that) καὶ (also) ἔτι (still) ὁύσεται (He will deliver us),  
**11** συνυπουργούντων (joining together) καὶ (also) ύμῶν (of you) ύπερ (for) ήμῶν (us) τῇ (by) δεήσει (supplication), ἵνα (so that) ἐκ (by) πολλῶν (many) προσώπων (persons), τὸ (for the) εἰς (toward) ήμᾶς (us) χάρισμα (grace bestowed), διὰ (through) πολλῶν (many), εὐχαριστηθῆ (thanks may be given) ύπερ (for) ήμῶν (us).

## Paul's Change of Plans

**12** Ή (-) γὰρ (For) καύχησις (the boasting) ήμῶν (of us) αὕτη (this) ἔστιν (is), τὸ (the) μαρτύριον (testimony) τῆς (of the) συνειδήσεως (conscience) ήμῶν (of us), ὅτι (that) ἐν (in) ἀγιότητι (the holiness) καὶ (and) εἰλικρινείᾳ (sincerity) τοῦ (-) Θεοῦ (of God), [καὶ] (and) οὐκ (not) ἐν (in) σοφίᾳ (wisdom) σαρκικῇ (fleshly), ἀλλ' (but) ἐν (in) χάριτι (the grace) Θεοῦ (of God), ἀνεστράφημεν (we have conducted ourselves) ἐν (in) τῷ (the) κόσμῳ (world), περισσοτέρως (more abundantly) δὲ (now) πρὸς (toward) ύμᾶς (you). **13** οὐ (No) γὰρ (for) ἄλλα (other things) γράφομεν (we write) ύμῖν (to you), ἀλλ' (other) ἢ (than) ἀ (what) ἀναγινώσκετε (you read) ἢ (or) καὶ (even) ἐπιγινώσκετε (understand); ἐλπίζω (I hope) δὲ (now) ὅτι (that) ἔως (to the) τέλους (end) ἐπιγνώσεσθε (you will understand), **14** καθὼς (as) καὶ (also) ἐπέγνωτε (you have understood) ήμᾶς (us) ἀπὸ (in) μέρους (part), ὅτι (so that) καύχημα (boasting) ύμῶν (of you) ἔσμεν (we are), καθάπερ (even as) καὶ (also) ήμεῖς (you are) ήμῶν (ours), ἐν (in) τῇ (the) ήμέρᾳ (day) τοῦ (of the) Κυρίου (Lord) ήμῶν (of us) Ἰησοῦ (Jesus).

**15** Καὶ (And) ταύτῃ (with this) τῇ (-) πεποιθήσει (confidence)  
ἐβουλόμην (I was planning) πρότερον (previously) πρὸς (to) ὑμᾶς (you)  
ἔλθεῖν (to come), ἵνα (so that) δευτέραν (a second) χάριν (blessing of grace)  
σχῆτε (you might have), **16** καὶ (and) δι' (through) ὑμῶν (you)  
διελθεῖν (to pass through) εἰς (into) Μακεδονίαν (Macedonia), καὶ (and) πάλιν (again)  
ἀπὸ (from) Μακεδονίας (Macedonia) ἔλθεῖν (to come) πρὸς (to) ὑμᾶς (you), καὶ (and)  
νόφ' (by) ὑμῶν (you) προπεμφθῆναι (to be set forward) εἰς (to) τὴν (-) Ἰουδαίαν (Judea).

**17** Τοῦτο (Thus) οὖν (therefore) βουλόμενος (purposing), μήτι (not) ἄρα (then) τῇ (-)  
ἐλαφρίᾳ (lightness) ἔχοησάμην (did I use)? ἢ (Or) ἀ (what) βουλεύομαι (I purpose),  
κατὰ (according to) σάρκα (flesh) βουλεύομαι (do I purpose), ἵνα (so that)  
ἡ (there should be) παρ' (with) ἐμοὶ (me) τό (-) "Ναί (Yes), ναὶ (yes)," καὶ (and) τὸ (-)  
"Οὐ (No), οὐ (no)?"? **18** πιστὸς (Faithful) δὲ (however) ὁ (-) Θεός (God is), ὅτι (that)  
ὁ (the) λόγος (word) ἡμῶν (of us) ὁ (-) πρὸς (to) ὑμᾶς (you) οὐκ (not) ἔστιν (was)  
"Ναί (Yes)" καὶ (and) "Οὐ (No)." **19** ὁ (The) τοῦ (-) Θεοῦ (of God) γὰρ (for) Γιὸς (Son),  
Χριστὸς (Christ) ⇔ Ἰησοῦς (Jesus), ὁ (the One) ἐν (among) ὑμῖν (you) δι' (by) ἡμῶν (us)  
κηρυχθείς (having been proclaimed) δι' (by) ἐμοῦ (me) καὶ (and) Σιλουανοῦ (Silvanus)<sup>a</sup>  
καὶ (and) Τιμοθέου (Timothy), οὐκ (not) ἐγένετο (was) "Ναί (Yes)" καὶ (and)  
"Οὐ (No)," ἀλλὰ (but) "Ναί (Yes)" ἐν (in) αὐτῷ (Him) γέγονεν (it has always been).  
**20** ὥσαι (As many as) γὰρ (for) ἐπαγγελίαι (promises) Θεοῦ (of God there are), ἐν (in)  
αὐτῷ (Him) τὸ (is the) "Ναί (Yes)." διὸ (Therefore) καὶ (also) δι' (in) αὐτοῦ (Him)  
τὸ (the) "Ἄμην (Amen)" τῷ (-) Θεῷ (to God) πρὸς (is for) δόξαν (glory) δι' (by)  
ἡμῶν (us).

**21** Ο (The One) δὲ (now) βεβαιῶν (establishing) ἡμᾶς (us) σὺν (with) ὑμῖν (you)  
εἰς (unto) Χριστὸν (Christ), καὶ (and) χρίσας (having anointed) ἡμᾶς (us),  
Θεός (is God), **22** ὁ (the One) καὶ (also) σφραγισάμενος (having sealed) ἡμᾶς (us),  
καὶ (and) δοὺς (having given) τὸν (the) ἀρραβώνα (pledge) τοῦ (of the)  
Πνεύματος (Spirit) ἐν (in) ταῖς (the) καρδίαις (hearts) ἡμῶν (of us). **23** Εγὼ (I)  
δὲ (however), μάρτυρα (as witness) τὸν (-) Θεόν (God) ἐπικαλοῦμαι (call) ἐπὶ (upon)  
τὴν (-) ἐμὴν (my) ψυχὴν (soul), ὅτι (that) φειδόμενος (sparing) ὑμῶν (you),  
οὐκέτι (not yet) ἦλθον (have I come) εἰς (to) Κόρινθον (Corinth). **24** οὐχ (Not) ὅτι (that)  
κυριεύομεν (we lord it over) ὑμῶν (your) τῇσ (-) πίστεως (faith), ἀλλὰ (but)  
συνεργοί (fellow workers) ἐσμεν (are) τῆς (of the) χαρᾶς (joy) ὑμῶν (with you);  
τῇ (in the) γὰρ (for) πίστει (faith) ἐστήκατε (you stand firm).

<sup>a</sup> **19** That is, Silas

## Reaffirm Your Love

**1**Ἐκρινα (I judged) γὰρ\* (for) ἐμαυτῷ (within myself) τοῦτο (this), τὸ (-) μὴ (not) πάλιν (again) ἐν (in) λύπῃ (grief) πρὸς (to) ὑμᾶς (you) ἐλθεῖν (to come). **2**εἰ (If) γὰρ (for) ἐγὼ (I) λυπῶ (grieve) ὑμᾶς (you) καὶ (again), τίς (who) ὁ (-) εὐφραίνων (is gladdening) με (me), εἰ (if) μὴ (not) ὁ (the one) λυπούμενος (being grieved) ἐξ (by) ἐμοῦ (me)? **3**καὶ (And) ἔγραψα (I wrote) τοῦτο (this) αὐτὸ (same thing), ἵνα (so that) μὴ (not), ἐλθὼν (having come), λύπην (grief) σχῶ (I might have) ἀφ' (from those) ὅν (of whom) ἔδει (it behooves) με (me) χαίρειν (to rejoice), πεποιθώς (trusting) ἐπὶ (in) πάντας (all) ὑμᾶς (you), ὅτι (that) ή (-) ἐμὴ (my) χαρὰ (joy) πάντων (of all) ὑμῶν (of you) ἐστιν (is). **4**ἐκ (Out of) γὰρ (for) πολλῆς (much) θλίψεως (affliction) καὶ (and) συνοχῆς (anguish) καρδίας (of heart) ἔγραψα (I wrote) ὑμῖν (to you) διὰ (through) πολλῶν (many) δακρύων (tears), οὐχ (not) ἵνα (that) λυπηθῆτε (you might be grieved), ἀλλὰ (but) τὴν (the) ἀγάπην (love) ἵνα (that) γνῶτε (you might know) ἥν (that) ἔχω (I have) περισσότερως (more abundantly) εἰς (toward) ὑμᾶς (you).

**5**Εἰ (If) δέ (however) τις (anyone) λελύπηκεν (has caused grief), οὐκ (not) ἐμὲ (me) λελύπηκεν (has he grieved), ἀλλὰ (but) ἀπὸ (in) μέρους (part)— ἵνα (that) μὴ (not) ἐπιβαρῶ (I might put it too severely)— πάντας (all) ὑμᾶς (you). **6**ἴκανὸν (Sufficient) τῷ (to) τοιούτῳ (such a one) ή (is the) ἐπιτιμίᾳ (punishment) αὕτη (this), ή (which is) ὑπὸ (by) τῶν (the) πλειόνων (majority), **7**ἄστε (so that) τούναντίον (on the contrary) μᾶλλον (rather) ὑμᾶς (for you) χαρίσασθαι (to forgive) καὶ (and) παρακαλέσαι (to comfort him), μή (lest) πως (perhaps) τῇ (-) περισσότερα (by more abundant) λύπῃ (sorrow) καταποθῆ (should be overwhelmed) ὁ (-) τοιοῦτος (such a one). **8**διὸ (Therefore) παρακαλῶ (I exhort) ὑμᾶς (you) κυρῶσαι (to confirm) εἰς (toward) αὐτὸν (him) ἀγάπην (love).

**9**Εἰς (For) τοῦτο (this) γὰρ (indeed) καὶ (also) ἔγραψα (did I write), ἵνα (so that) γνῶ (I might know) τὴν (the) δοκιμὴν (proof) ὑμῶν (of you), εἰ (whether) εἰς (to) πάντα (everything) ὑπήκοοί (obedient) ἐστε (you are). **10**ὦ (To whomever) δέ (now) τι (anything) χαρίζεσθε (you forgive), κἀγώ (I also); καὶ (and) γὰρ (for) ἐγὼ (I), ὁ (to whom) κεχάρισμαι (I have forgiven), εἰ (if) τι (anything) κεχάρισμαι (I have forgiven), δι' (it is for the sake of) ὑμᾶς (you) ἐν (in) προσώπῳ (the person) Χριστοῦ (of Christ), **11**ἵνα (so that) μὴ (not) πλεονεκτηθῶμεν (we should be outwitted) ὑπὸ (by) τοῦ (-) Σατανᾶ (Satan); οὐ (not) γὰρ (for) αὐτοῦ (of his) τὰ (-) νοήματα (schemes) ἀγνοοῦμεν (we are ignorant).

## Triumph in Christ

**12** Ἐλθὼν (Having come) δὲ (now) εἰς (to) τὴν (-) Τρῳάδα (Troas) εἰς (for) τὸ (the) εὐαγγέλιον (gospel) τοῦ (-) Χριστοῦ (of Christ), καὶ (also) θύρας (a door) μοι (to me) ἀνεῳγμένης (having been opened) ἐν (in) Κυρίῳ (the Lord), **13** οὐκ (not) ἔσχηκα (I had) ἄνεσιν (rest) τῷ (in the) πνεύματί (spirit) μου (of me), τῷ (in the) μὴ (not) εὑρεῖν (finding) με (my) Τίτον (Titus) τὸν (the) ἀδελφόν (brother) μου (of me); ἀλλὰ (instead), ἀποταξάμενος (having taken leave of) αὐτοῖς (them), ἐξῆλθον (I went out) εἰς (to) Μακεδονίαν (Macedonia).

**14** Τῷ (To) δὲ (however) Θεῷ (God) χάρις (be thanks), τῷ (the One) πάντοτε (always) θριαμβεύοντι (leading in triumph) ὑμᾶς (us) ἐν (in) τῷ (-) Χριστῷ (Christ), καὶ (and) τὴν (the) ὄσμήν (fragrance) τῆς (of the) γνώσεως (knowledge) αὐτοῦ (of Him) φανεροῦντι (making manifest) δι' (through) ὑμῶν (us) ἐν (in) παντὶ (every) τόπῳ (place). **15** ὅτι (For) Χριστοῦ (of Christ) εὐωδίᾳ (a sweet perfume) ἐσμὲν (we are) τῷ (-) Θεῷ (to God) ἐν (in) τοῖς (those) σωζομένοις (being saved) καὶ (and) ἐν (in) τοῖς (those) ἀπολλυμένοις (perishing); **16** οἵτις (to one) μὲν (indeed) ὄσμὴ (an odor) ἐκ (from) θανάτου (death) εἰς (to) θάνατον (death), οἵτις (to one) δὲ (now), ὄσμὴ (a fragrance) ἐκ (from) ζωῆς (life) εἰς (to) ζωήν (life). καὶ (And) πρὸς (for) ταῦτα (these things) τίς (who is) ἵκανός (sufficient)?

**17** Οὐ (Not) γάρ (for) ἐσμεν (we are), ὡς (like) οἱ (the) πολλοὶ (many), καπηλεύοντες (peddling) τὸν (the) λόγον (word) τοῦ (-) Θεοῦ (of God); ἀλλ' (but) ὡς (as) ἐξ (of) εἰλικρινείας (sincerity), ἀλλ' (but) ὡς (as) ἐκ (of) Θεοῦ (God), κατέναντι (before) Θεοῦ (God) ἐν (in) Χριστῷ (Christ) λαλοῦμεν (we speak).

## 2 Corinthians 3

### Ministers of a New Covenant

**1** Άρχόμεθα (Are we beginning) πάλιν (again) ἔαυτοὺς (ourselves) συνιστάνειν (to commend)? ἢ (Or) μὴ (not) χρήζομεν (we need), ὡς (like) τινες (some), συστατικῶν (commendatory) ἐπιστολῶν (letters) πρὸς (to) ὑμᾶς (you) ἢ (or) ἐξ (from) ὑμῶν (you)? **2** ἡ (The) ἐπιστολὴ (letter) ὑμῶν (of us) ὑμεῖς (you) ἐστε (are), ἐνγεγραμμένη (having been inscribed) ἐν (in) ταῖς (the) καρδίαις (hearts) ὑμῶν (of us), γινωσκομένη (being known) καὶ (and) ἀναγινωσκομένη (being read) ὑπὸ (by) πάντων (all) ἀνθρώπων (men), **3** φανερούμενοι (being revealed) ὅτι (that) ἐστὲ (you are) ἐπιστολὴ (a letter) Χριστοῦ (of Christ), διακονηθεῖσα (having been ministered to) ὑφ' (by) ὑμῶν (us), ἐνγεγραμμένη (having been inscribed) οὐ (not) μέλανι (in ink) ἀλλὰ (but) Πνεύματι (with the Spirit) Θεοῦ (of God) ζῶντος (the living), οὐκ (not) ἐν (on)

πλαξὶν (tablets) λιθίναις (of stone) ἀλλ' (but) ἐν (on) πλαξὶν (tablets)  
καρδίαις (of hearts) σαρκίναις (human).

**4** Πεποίθησιν (Confidence) δὲ (now) τοιαύτην (such) ἔχομεν (we have) διὰ (through)  
τοῦ (-) Χριστοῦ (Christ) πρὸς (toward) τὸν (-) Θεόν (God). **5** οὐχ (Not) ὅτι (that)  
ἀφ' (from) ἑαυτῶν (ourselves) ἱκανοί (sufficient) ἐσμεν (we are)  
λογίσασθαι (to reckon) τι (anything) ὡς (as) ἐξ (of) ἑαυτῶν (ourselves), ἀλλ' (but)  
ἡ (the) ἱκανότης (sufficiency) ἡμῶν (of us) ἐκ (is of) τοῦ (-) Θεοῦ (God), **6** ὃς (who)  
καὶ (also) ἱκάνωσεν (has made competent) ἡμᾶς (us as) διακόνους (ministers)  
καινῆς (of a new) διαθήκης (covenant), οὐ (not) γράμματος (of the letter) ἀλλὰ (but)  
πνεύματος (of the Spirit); τὸ (the) γὰρ (for) γράμμα (letter) ἀποκτέννει\* (kills), τὸ (-)  
δὲ (but) πνεῦμα (the Spirit) ζωοποιεῖ (gives life).

## The Glory of the New Covenant

(Exodus 34:29-35)

**7** Εἰ (If) δὲ (now) ἡ (the) διακονία (ministry) τοῦ (-) θανάτου (of death), ἐν (in)  
γράμμασιν (letters) ἐντευπωμένη (having been engraved) λίθοις (on stones),  
ἐγενήθη (was produced) ἐν (in) δόξῃ (glory), ὥστε (so as for) μὴ (not)  
δύνασθαι (to be able) ἀτενίσαι (to look intently) τοὺς (the) υἱοὺς (sons)  
Ἰσραὴλ (of Israel) εἰς (into) τὸ (the) πρόσωπον (face) Μωϋσέως (of Moses),  
διὰ (on account of) τὴν (the) δόξαν (glory) τοῦ (of the) προσώπου (face) αὐτοῦ (of him),  
τὴν (which) καταργουμένην (is fading), **8** πῶς (how) οὐχὶ (not) μᾶλλον (more), ἡ (the)  
διακονία (ministry) τοῦ (of the) πνεύματος (Spirit) ἔσται (will be) ἐν (in) δόξῃ (glory)?  
**9** εἰ (If) γὰρ (for) τῇ\* (in the) διακονίᾳ (ministry) τῆς (-)  
κατακρίσεως (of condemnation was) δόξα (glory), πολλῷ (much) μᾶλλον (more)  
περισσεύει (abounds) ἡ (the) διακονία (ministry) τῆς (-) δικαιοσύνης (of righteousness)  
δόξῃ (in glory)! **10** καὶ (Even) γὰρ (for), οὐ (not) δεδόξασται (has been glorified) τὸ (that)  
δεδοξασμένον (having been made glorious) ἐν (in) τούτῳ (this) τῷ (-) μέρει (respect),  
εἶνεκεν (on account of) τῆς (the) ὑπερβαλλούσης (surpassing it) δόξης (glory). **11** εἰ (If)  
γὰρ (for) τὸ (that which) καταργούμενον (is fading away) διὰ (was through)  
δόξης (glory), πολλῷ (much) μᾶλλον (more is) τὸ (that) μένον (remaining) ἐν (in)  
δόξῃ (glory)!

**12** Ἐχοντες (Having) οὖν (therefore) τοιαύτην (such) ἐλπίδα (hope), πολλῇ (great)  
παροησίᾳ (boldness) χρώμεθα (we use), **13** καὶ (and) οὐ (not) καθάπερ (as)  
Μωϋσῆς (Moses) ἐτίθει (would put) κάλυμμα (a veil) ἐπὶ (over) τὸ (the)  
πρόσωπον (face) αὐτοῦ (of himself), πρὸς (for) τὸ (-) μὴ (not) ἀτενίσαι (to look intently)  
τοὺς (the) υἱοὺς (sons) Ἰσραὴλ (of Israel) εἰς (into) τὸ (the) τέλος (end) τοῦ (of that)  
καταργουμένου (fading away).

**14** Άλλα (But) ἐπωρώθη (were hardened) τὰ (the) νοήματα (minds) αὐτῶν (of them). ἄχοι (Until) γὰρ (for) τῆς (the) σήμερον (present) ἡμέρας (day), τὸ (the) αὐτὸ (same) κάλυμμα (veil) ἐπὶ (at) τῇ (the) ἀναγνώσει (reading) τῆς (of the) παλαιᾶς (old) διαθήκης (covenant) μένει (remains), μὴ (not) ἀνακαλυπτόμενον (being lifted), ὅτι (which) ἐν (in) Χριστῷ (Christ) καταργεῖται (is being removed). **15** ἀλλ' (But) ἔως (unto) σήμερον (this day), ἡνίκα (when) ἀν (-) ἀναγινώσκηται (shall be read) Μωϋσῆς (Moses), κάλυμμα (a veil) ἐπὶ (over) τὴν (the) καρδίαν (heart) αὐτῶν (of them) κεῖται (lies). **16** ἡνίκα (Whenever) δὲ (however) ἐὰν (if) ἐπιστρέψῃ (one shall have turned) πρὸς (to) Κύριον (the Lord), περιαρεῖται (is taken away) τὸ (the) κάλυμμα (veil).

**17** Ο (The) δὲ (now) Κύριος (Lord) τὸ (the) Πνεῦμα (Spirit) ἐστιν (is); οὗ (where) δὲ (now) τὸ (the) Πνεῦμα (Spirit) Κυρίου (of the Lord is), ἐλευθερία (there is freedom).

**18** ἡμεῖς (We) δὲ (now) πάντες (all), ἀνακεκαλυμμένω (having been unveiled) προσώπῳ (in face), τὴν (the) δόξαν (glory) Κυρίου (of the Lord) κατοπτριζόμενοι (beholding as in a mirror), τὴν (the) αὐτὴν (same) εἰκόνα (image) μεταμορφούμεθα (are being transformed into), ἀπὸ (from) δόξης (glory) εἰς (to) δόξαν (glory), καθάπερ (even as) ἀπὸ (from) Κυρίου (the Lord), Πνεύματος (the Spirit).

## 2 Corinthians 4

### The Light of the Gospel

**1** Διὰ (Because of) τοῦτο (this), ἔχοντες (having) τὴν (the) διακονίαν (ministry) ταύτην (this), καθὼς (as) ἡλεήθημεν (we received mercy), οὐκ (not) ἐγκακοῦμεν (we lose heart). **2** ἀλλὰ (But) ἀπειπάμεθα (we have renounced) τὰ (the) κρυπτὰ (hidden things) τῆς (-) αἰσχύνης (of shame), μὴ (not) περιπατοῦντες (walking) ἐν (in) πανουργίᾳ (craftiness) μηδὲ (nor) δολοῦντες (falsifying) τὸν (the) λόγον (word) τοῦ (-) Θεοῦ (of God), ἀλλὰ (but) τῇ (-) φανερώσει (by manifestation) τῆς (of the) ἀληθείας (truth) συνιστάνοντες (commending) ἔαυτοὺς (ourselves) πρὸς (to) πᾶσαν (every) συνείδησιν (conscience) ἀνθρώπων (of men) ἐνώπιον (before) τοῦ (-) Θεοῦ (God).

**3** Εἰ (If) δὲ (however) καὶ (indeed) ἔστιν (is) κεκαλυμμένον (concealed) τὸ (the) εὐαγγέλιον (gospel) ἡμῶν (of us), ἐν (to) τοῖς (those who) ἀπολλυμένοις (are perishing) ἔστιν (it is) κεκαλυμμένον (concealed), **4** ἐν (in) οἷς (whom) ὁ (the) θεός (god) τοῦ (of the) αἰῶνος (age) τούτου (this) ἐτύφλωσεν (has blinded) τὰ (the) νοήματα (minds) τῶν (of the) ἀπίστων (unbelieving), εἰς (so as for) τὸ (-) μὴ (not) αὐγάσαι (to beam forth) τὸν (the) φωτισμὸν (illumination)

τοῦ (of the) εὐαγγελίου (gospel) τῆς (of the) δόξης (glory) τοῦ (-) Χριστοῦ (of Christ), ὃς (who) ἐστιν (is) εἰκὼν (the image) τοῦ (-) Θεοῦ (of God).

**5** Οὐ (Not) γὰρ (for) ἔαυτοὺς (ourselves) κηρύσσομεν (do we proclaim), ἀλλὰ (but) Χριστὸν (Christ) ⇔ Ἰησοῦν (Jesus) Κύριον (Lord); ἔαυτοὺς (ourselves) δὲ (now), δούλους (servants) ὑμῶν (of you), διὰ (for the sake of) Ἰησοῦν (Jesus). **6** ὅτι (For it is) ὁ (-) Θεὸς (God), ὁ (-) εἰπών (having said), “Ἐκ (Out of) σκότους (darkness) φῶς (light) λάμψει (shall shine),”<sup>a</sup> ὃς (who) ἔλαμψεν (shone) ἐν (in) ταῖς (the) καρδίαις (hearts) ὑμῶν (of us) πρὸς (for the) φωτισμὸν (radiance) τῆς (of the) γνώσεως (knowledge) τῆς (of the) δόξης (glory) τοῦ (-) Θεοῦ (of God) ἐν (in) προσώπῳ (the face) [Ἰησοῦ] (of Jesus) Χριστοῦ (Christ).<sup>b</sup>

## Treasures in Jars of Clay

(Romans 6: 1-14)

**7** Ἐχομεν (We have) δὲ (now) τὸν (the) θησαυρὸν (treasure) τοῦτον (this) ἐν (in) ὄστρακίοις (earthen) σκεύεσιν (vessels), ἵνα (that) ἡ (the) ὑπερβολὴ (surpassingness) τῆς (of the) δυνάμεως (power) ἥ (may be) τοῦ (-) Θεοῦ (from God), καὶ (and) μὴ (not) ἐξ (from) ὑμῶν (us), **8** ἐν (in) παντὶ (every way) θλιβόμενοι (being hard pressed), ἀλλ' (but) οὐ (not) στενοχωρούμενοι (being crushed); ἀπορούμενοι (being perplexed), ἀλλ' (but) οὐκ (not) ἐξαπορούμενοι (despairing); **9** διωκόμενοι (being persecuted), ἀλλ' (but) οὐκ (not) ἐγκαταλειπόμενοι (being forsaken); καταβαλλόμενοι (being struck down), ἀλλ' (but) οὐκ (not) ἀπολλύμενοι (being destroyed); **10** πάντοτε (always) τὴν (the) νέκρωσιν (death) τοῦ (-) Ἰησοῦ (of Jesus) ἐν (in) τῷ (our) σώματι (body) περιφέροντες (carrying around), ἵνα (so that) καὶ (also) ἡ (the) ζωὴ (life) τοῦ (-) Ἰησοῦ (of Jesus) ἐν (in) τῷ (the) σώματι (body) ὑμῶν (of us) φανερωθῇ (should be manifested); **11** ἀεὶ (always) γὰρ (for) ὑμεῖς (we) οἱ (the) ζῶντες (living) εἰς (to) θάνατον (death) παραδιδόμεθα (are being delivered) διὰ (on account of) Ἰησοῦν (Jesus), ἵνα (so that) καὶ (also) ἡ (the) ζωὴ (life) τοῦ (-) Ἰησοῦ (of Jesus) φανερωθῇ (may be manifested) ἐν (in) τῇ (the) θνητῇ (mortal) σαρκὶ (flesh) ὑμῶν (of us). **12** Ὡστε (So then), ὁ (-) θάνατος (death) ἐν (in) ὑμῖν (us) ἐνεργεῖται (works), ἡ (-) δὲ (but) ζωὴ (life) ἐν (in) ὑμῖν (you).

**13** Ἐχοντες (Having) δὲ (however) τὸ (the) αὐτὸ (same) πνεῦμα (spirit) τῆς (-) πίστεως (of faith), κατὰ (according to) τὸ (that) γεγραμμένον (having been written): “Ἐπίστευσα (I believed), διὸ (therefore) ἐλάλησα (I have spoken),”<sup>c</sup> καὶ (also) ὑμεῖς (we) πιστεύομεν (believe), διὸ (therefore) καὶ (also) λαλοῦμεν (speak),

**14** εἰδότες (knowing) ὅτι (that) ὁ (the One) ἐγείρας (having raised up) τὸν (the) Κύριον (Lord) Ἰησοῦν (Jesus), καὶ (also) ὑμᾶς (us) σὺν (through) Ἰησοῦ (Jesus)

ἐγερεῖ (will raise up) καὶ (and) παραστήσει (will present us) σὺν (with) ὑμῖν (you).  
**15** τὰ (-) γὰρ (For) πάντα (all things are) δι' (for the sake of) ὑμᾶς (you), ἵνα (so that) ή (the) χάρις (grace) πλεονάσασα (having abounded) διὰ (through) τῶν (-) πλειόνων (more and more) τὴν (the) εὐχαριστίαν (thanksgiving) περισσεύσῃ (may increase) εἰς (to) τὴν (the) δόξαν (glory) τοῦ (-) Θεοῦ (of God).

**16** Διὸ (Therefore) οὐκ (not) ἐγκακοῦμεν (we lose heart); ἀλλ' (but) εἰ (if) καὶ (indeed) ὁ (the) ἔξω (outward) ἡμῶν (of us) ἀνθρώπος (man) διαφθείρεται (is being brought to decay), ἀλλ' (yet) ὁ (the) ἔσω (inner) ἡμῶν (of us) ἀνακαίνουται (is being renewed) ἡμέρᾳ (day) καὶ (and) ἡμέρᾳ (day). **17** τὸ (The) γὰρ (for) παραυτίκα (momentary) ἐλαφρὸν (lightness) τῆς (-) θλίψεως (affliction) «ἡμῶν» (of us), καθ' (far) ὑπερβολὴν (surpassing) εἰς (to) ὑπερβολὴν (excessiveness) αἰώνιον (an eternal) βάρος (weight) δόξης (of glory) κατεργάζεται (is producing) ὑμῖν (for us), **18** μὴ (not) σκοπούντων (are looking at) ἡμῶν (we) τὰ (the things) βλεπόμενα (being seen), ἀλλὰ (but) τὰ (the things) μὴ (not) βλεπόμενα (being seen). τὰ (The things) γὰρ (for) βλεπόμενα (being seen are) πρόσκαιρα (temporary); τὰ (the things) δὲ (however) μὴ (not) βλεπόμενα (being seen) αἰώνια (are eternal).

a 6 Genesis 1:3

b 6 SBL, NE, and WH *προσώπῳ Χριστοῦ*

c 13 Psalm 116:10

## 2 Corinthians 5

### Our Eternal Dwelling

(Romans 8:18-27)

**1** Οἴδαμεν (We know) γὰρ (for) ὅτι (that) ἐὰν (if) ή (-) ἐπίγειος (earthly) ἡμῶν (of us) οἰκία (house), τοῦ (the) σκήνους (tent), καταλυθῆ (should be destroyed), οἰκοδομὴν (a building) ἐκ (from) Θεοῦ (God) ἔχομεν (we have), οἰκίαν (a house) ἀχειροποίητον (not made with hands), αἰώνιον (eternal) ἐν (in) τοῖς (the) οὐρανοῖς (heavens). **2** καὶ (And) γὰρ (indeed), ἐν (in) τούτῳ (this) στενάζομεν (we groan), τὸ (the) οἰκητήριον (dwelling) ἡμῶν (of us) τὸ (which is) ἐξ (from) οὐρανοῦ (heaven) ἐπενδύσασθαι (to be clothed with) ἐπιποθοῦντες (longing). **3** εἴ (If) γε (indeed) καὶ (also) ἐνδυσάμενοι (having been clothed), οὐ (not) γυμνοὶ (naked) εὑρεθησόμεθα (we will be found). **4** καὶ (And) γὰρ (for), οἱ (-) ὄντες (being) ἐν (in) τῷ (the) σκήνει (tent), στενάζομεν (we groan), βαρούμενοι (being burdened), ἐφ' (because) ὡς (that) οὐ (not) θέλομεν (we do wish) ἐκδύσασθαι (to be unclothed) ἀλλ' (but) ἐπενδύσασθαι (to be clothed), ἵνα (that) καταποθῆ (may be swallowed up) τὸ (the) θνητὸν (mortal) ὑπὸ (by) τῆς (-) ζωῆς (life). **5** οἱ (The One) δὲ (now)

κατεργασάμενος (having prepared) ήμας (us) εἰς (for) αὐτὸ (very) τοῦτο (this) Θεός (is God), ὁ (-) δοὺς (having given) ήμιν (to us) τὸν (the) ἀρραβώνα (pledge) τοῦ (of the) Πνεύματος (Spirit), <sup>6</sup>Θαρροῦντες (being confident) οὖν (therefore) πάντοτε (always) καὶ (and) εἰδότες (knowing) ὅτι (that), ἐνδημοῦντες (being at home) ἐν (in) τῷ (the) σώματι (body), ἐκδημοῦμεν (we are absent) ἀπὸ (from) τοῦ (the) Κυρίου (Lord); <sup>7</sup>διὰ (by) πίστεως (faith) γὰρ (for) περιπατοῦμεν (we walk), οὐ (not) διὰ (by) εἶδους (sight).

**8**Θαρροῦμεν (We are confident) δὲ (now), καὶ (and) εὐδοκοῦμεν (are pleased), μᾶλλον (rather) ἐκδημῆσαι (to be absent) ἐκ (out of) τοῦ (the) σώματος (body), καὶ (and) ἐνδημῆσαι (to be at home) πρὸς (with) τὸν (the) Κύριον (Lord).  
**9**διὸ (Therefore) καὶ (also) φιλοτιμούμεθα (we are ambitious), εἴτε (whether) ἐνδημοῦντες (being at home) εἴτε (or) ἐκδημοῦντες (being away), εὐάρεστοι (well-pleasing) αὐτῷ (to Him) εἶναι (to be). **10**τοὺς (-) γὰρ (For) πάντας (all) ήμας (of us) φανερωθῆναι (to be revealed) δεῖ (it behooves) ἔμπροσθεν (before) τοῦ (the) βήματος (judgment seat) τοῦ (-) Χριστοῦ (of Christ), ἵνα (that) κομίσηται (may receive back) ἕκαστος (each) τὰ (the things done) διὰ (in) τοῦ (the) σώματος (body), πρὸς (according to) ἃ (what) ἔπραξεν (he did), εἴτε (whether) ἀγαθὸν (good) εἴτε (or) φαῦλον (evil).

## Ambassadors for Christ

**11**Εἰδότες (Knowing) οὖν (therefore) τὸν (the) φόβον (fear) τοῦ (of the) Κυρίου (Lord), ἀνθρώπους (men) πείθομεν (we persuade) Θεῷ (to God) δὲ (and) πεφανερώμεθα (we have been made manifest); ἐλπίζω (I hope) δὲ (now) καὶ (also) ἐν (in) ταῖς (the) συνειδήσεσιν (consciences) ὑμῶν (of you) πεφανερῶσθαι (to have been made manifest). **12**οὐ (Not) πάλιν (again) ἔαυτοὺς (ourselves) συνιστάνομεν (are we commanding) ὑμῖν (to you), ἀλλὰ (but) ἀφορμὴν (occasion) διδόντες (are giving) ὑμῖν (to you) καυχήματος (of boasting) ὑπὲρ (on behalf of) ήμῶν (us), ἵνα (so that) ἔχητε (you may have *an answer*) πρὸς (toward) τοὺς (those) ἐν (in) προσώπῳ (appearance) καυχωμένους (boasting), καὶ (and) μὴ (not) ἐν (in) καρδίᾳ (the heart).

**13**Εἴτε (If) γὰρ (for) ἐξέστημεν (we are beside ourselves), Θεῷ (it is to God); εἴτε (or if) σωφρονοῦμεν (we are sober-minded) ὑμῖν (it is for you). **14**ἡ (The) γὰρ (for) ἀγάπη (love) τοῦ (-) Χριστοῦ (of Christ) συνέχει (compels) ήμας (us), κρίναντας (having concluded) τοῦτο (this), ὅτι (that) εἷς (One) ὑπὲρ (for) πάντων (all) ἀπέθανεν (has died), ἄρα (therefore) οἱ (-) πάντες (all) ἀπέθανον (have died).  
**15**καὶ (And) ὑπὲρ (for) πάντων (all) ἀπέθανεν (He died), ἵνα (that) οἱ (those) ζῶντες (living), μηκέτι (no longer) ἔαυτοῖς (to themselves) ζῶσιν (should live),

ἀλλὰ (but) τῷ (to the One) ὑπὲρ (for) αὐτῶν (them) ἀποθανόντι (having died) καὶ (and) ἐγερθέντι (having been raised again).

**16** Ωστε (Therefore) ήμεῖς (we) ἀπὸ (from) τοῦ (-) νῦν (now) οὐδένα (no one) οἴδαμεν (regard) κατὰ (according to) σάρκα (the flesh). εἰ (Though) καὶ (even) ἐγνώκαμεν (we have regarded) κατὰ (according to) σάρκα (flesh) Χριστόν (Christ), ἀλλὰ (yet) νῦν (now) οὐκέτι (no longer) γινώσκομεν (we regard Him thus).

**17** ὥστε (Therefore) εἰ (if) τις (anyone) ἐν (is in) Χριστῷ (Christ), καὶνὴ (he is a new) κτίσις (creation).<sup>a</sup> τὰ (The) ἀρχαῖα (old things) παρῆλθεν (have passed away); ἴδοὺ (behold), γέγονεν (has come into being) καινά (the new).

**18** Τὰ (-) δὲ (And) πάντα (all things) ἐκ (are of) τοῦ (-) Θεοῦ (God), τοῦ (the One) καταλλάξαντος (having reconciled) ήμᾶς (us) ἐαυτῷ (to Himself) διὰ (through) Χριστοῦ (Christ), καὶ (and) δόντος (having given) ήμῖν (to us) τὴν (the) διακονίαν (ministry) τῆς (-) καταλαγῆς (of reconciliation), **19** ὡς (how) ὅτι (that) Θεὸς (God) ἦν (was) ἐν (in) Χριστῷ (Christ) κόσμον (the world) καταλλάσσων (reconciling) ἐαυτῷ (to Himself), μὴ (not) λογιζόμενος (reckoning) αὐτοῖς (to them) τὰ (the) παραπτώματα (trespasses) αὐτῶν (of them), καὶ (and) θέμενος (having put) ἐν (into) ήμῖν (us) τὸν (the) λόγον (word) τῆς (-) καταλαγῆς (of reconciliation).

**20** Υπὲρ (For) Χριστοῦ (Christ) οὖν (therefore) πρεσβεύομεν (we are ambassadors), ὡς (as though) τοῦ (-) Θεοῦ (God) παρακαλοῦντος (is beseeching) δι' (through) ήμῶν (us). δεόμεθα (We implore) ὑπὲρ (on behalf) Χριστοῦ (of Christ): καταλλάγητε (Be reconciled) τῷ (-) Θεῷ (to God). **21** τὸν (The One) μὴ (not) γνόντα (having known) ἄμαρτίαν (sin), ὑπὲρ (for) ήμῶν (us) ἄμαρτίαν (sin)<sup>b</sup> ἐποίησεν (He made), ἵνα (so that) ήμεῖς (we) γενώμεθα (might become) δικαιοσύνη (the righteousness) Θεοῦ (of God) ἐν (in) αὐτῷ (Him).

<sup>a</sup> 17 Or creature

<sup>b</sup> 21 Or be a sin offering

## 2 Corinthians 6

### Paul's Hardships and God's Grace

**1** Συνεργοῦντες (Working together) δὲ (now) καὶ (also) παρακαλοῦμεν (we exhort) μὴ (not) εἰς (in) κενὸν (vain) τὴν (the) χάριν (grace) τοῦ (-) Θεοῦ (of God) δέξασθαι (to receive) ὑμᾶς (you). **2** λέγει (He says) γάρ (for):

“Καιρῷ (In a time) δεκτῷ (acceptable) ἐπήκουσά (I listened to) σου (you),

καὶ (and) ἐν (in) ἡμέρᾳ (a day) σωτηρίας (of salvation) ἐβοήθησά (I helped) σοι (you)."<sup>a</sup>

Ίδοὺ (Behold), νῦν (now) καιρὸς (is the time) εὐπρόσδεκτος (of favor); ίδοὺ (behold), νῦν (now) ἡμέρᾳ (is the day) σωτηρίας (of salvation).

**3** Μηδεμίαν (Nothing) ἐν (before) μηδενὶ (no one) διδόντες (placing) προσκοπήν (an obstacle), ἵνα (so that) μὴ (not) μωμηθῇ (should be blemished) ἡ (the) διακονία (ministry), **4** ἀλλ' (rather), ἐν (in) παντὶ (everything), συνιστάνοντες (we are commending) ἔαυτοὺς (ourselves) ως (as) Θεοῦ (God's) διάκονοι (servants), ἐν (in) ὑπομονῇ (endurance) πολλῇ (great), ἐν (in) θλίψεσιν (tribulations), ἐν (in) ἀνάγκαις (hardships), ἐν (in) στενοχωρίαις (distresses), **5** ἐν (in) πληγαῖς (beatings), ἐν (in) φυλακαῖς (imprisonments), ἐν (in) ἀκαταστασίαις (riots), ἐν (in) κόποις (labors), ἐν (in) ἀγρυπνίαις (watchings), ἐν (in) νηστείαις (fastings); **6** ἐν (in) ἀγνότητι (purity), ἐν (in) γνώσει (knowledge), ἐν (in) μακροθυμίᾳ (patience), ἐν (in) χρηστότητι (kindness), ἐν (in the) Πνεύματι (Spirit) Άγιω (Holy), ἐν (in) ἀγάπῃ (love) ἀνυποκρίτῳ (genuine); **7** ἐν (in the) λόγῳ (word) ἀληθείας (of truth), ἐν (in the) δυνάμει (power) Θεοῦ (of God); διὰ (with) τῶν (the) ὅπλων (weapons) τῆς (-) δικαιοσύνης (of righteousness) τῶν (for the) δεξιῶν (right hand) καὶ (and) ἀριστερῶν (for the left); **8** διὰ (through) δόξης (glory) καὶ (and) ἀτιμίας (dishonor), διὰ (through) δυσφημίας (bad report) καὶ (and) εὐφημίας (good report); ως (as) πλάνοι (imposters), καὶ (and yet) ἀληθεῖς (true); **9** ως (as) ἀγνοούμενοι (being unknown), καὶ (and yet) ἐπιγινωσκόμενοι (being well-known); ως (as) ἀποθνήσκοντες (dying), καὶ (and yet) ίδοὺ (behold), ζῶμεν (we live); ως (as) παιδεύομενοι (being disciplined), καὶ (and yet) μὴ (not) θανατούμενοι (being killed); **10** ως (as) λυπούμενοι (being sorrowful), ἀεὶ (always) δὲ (yet) χαίροντες (rejoicing); ως (as) πτωχοὶ (poor), πολλοὺς (many) δὲ (yet) πλουτίζοντες (enriching); ως (as) μηδὲν (nothing) ἔχοντες (having), καὶ (and yet) πάντα (all things) κατέχοντες (possessing).

**11** Τὸ (The) στόμα (mouth) ἡμῶν (of us) ἀνέῳγεν (has been opened) πρὸς (to) ὑμᾶς (you), Κορίνθιοι (Corinthians); ἡ (the) καρδία (heart) ἡμῶν (of us) πεπλάτυνται (has been expanded). **12** οὐ (Not) στενοχωρεῖσθε (you are restrained) ἐν (by) ἡμῖν (us); στενοχωρεῖσθε (you are restrained) δὲ (however) ἐν (in) τοῖς (the) σπλάγχνοις (affections) ὑμῶν (of you). **13** τὴν (-) δὲ (Now) αὐτὴν (as the same) ἀντιμισθίαν (recompense), ως (as) τέκνοις (to children) λέγω (I speak), πλατύνθητε (be expanded) καὶ (also) ὑμεῖς (you).

## Do Not Be Unequally Yoked

(Exodus 29:45-46)

**14** Μὴ (Not) γίνεσθε (become) ἔτεροζυγοῦντες (unequally yoked together) ἀπίστοις (with unbelievers); τίς (what) γὰρ (for) μετοχὴ (partnership have) δικαιοσύνη (righteousness) καὶ (and) ἀνομίᾳ (lawlessness)? ἢ (Or) τίς (what) κοινωνίᾳ (fellowship) φωτὶ (light) πρὸς (with) σκότῳς (darkness)? **15** τίς (What) δὲ (now) συμφώνησις (harmony) Χριστοῦ (Christ) πρὸς (with) Βελιάρ (Belial)? ἢ (Or) τίς (what) μερὶς (part) πιστῷ (to a believer) μετὰ (with) ἀπίστου (an unbeliever)? **16** τίς (What) δὲ (now) συνκατάθεσις (agreement) ναῷ (the temple) Θεοῦ (of God) μετὰ (with) εἰδώλων (idols)? ἡμεῖς (We) γὰρ (for) ναὸς (the temple) Θεοῦ (of God) ἐσμεν (are), ζῶντος (the living), καθὼς (as) εἶπεν (has said) ὁ (-) Θεὸς (God) ὅτι (-):

“Ἐνοικήσω (I will dwell) ἐν (in) αὐτοῖς (them),  
καὶ (and) ἐμπεριπατήσω\* (will walk among them);  
καὶ (and) ἔσομαι (I will be) αὐτῶν (their) Θεός (God),  
καὶ (and) αὐτοὶ (they) ἔσονται (will be) μου (to Me) λαός (a people).”<sup>b</sup>

**17** “Διὸ (Therefore) ἐξέλθατε (come out) ἐκ (from) μέσου (the midst)  
αὐτῶν (of them)

καὶ (and) ἀφορίσθητε (be separate), λέγει (says) Κύριος (the Lord),  
καὶ (and) ἀκαθάρτου (unclean) μὴ (nothing) ἄπτεσθε (touch),  
καὶ γὰρ (and I) εἰσδέξομαι (will receive) ὑμᾶς (you).”<sup>c</sup>

**18** Καὶ (and)

“Ἐσομαι (I will be) ὑμῖν (to you) εἰς (for) Πατέρα (a father),  
καὶ (and) ὑμεῖς (you) ἔσεσθέ (will be) μοι (to Me) εἰς (for) υἱοὺς (sons) καὶ (and)  
θυγατέρας (daughters),  
λέγει (says) Κύριος (the Lord) Παντοκράτωρ (Almighty).”

a 2 Isaiah 49:8

b 16 Leviticus 26:12; Ezekiel 37:27

c 17 Isaiah 52:11; Ezekiel 20:34

## 2 Corinthians 7

### Paul's Joy in the Corinthians

**1** Ταύτας (These) οὖν (therefore) ἔχοντες (having) τὰς (-) ἐπαγγελίας (promises), ἀγαπητοί (beloved), καθαρίσωμεν (we should cleanse) ἔαυτοὺς (ourselves) ἀπὸ (from) παντὸς (every) μολυσμοῦ (defilement) σαρκὸς (of flesh) καὶ (and) πνεύματος (spirit), ἐπιτελοῦντες (perfecting) ἀγιωσύνην (holiness) ἐν (in) φόβῳ (the fear) Θεοῦ (of God).

**2** Χωρήσατε (Make room for) ήμας (us); οὐδένα (no one)  
ἡδικήσαμεν (we have wronged), οὐδένα (no one) ἐφθείραμεν (we have corrupted),  
οὐδένα (no one) ἐπλεονεκτήσαμεν (we have exploited). **3** πρὸς (For)  
κατάκρισιν (condemnation) οὐ (not) λέγω (I speak); προείρηκα (I have before said)  
γὰρ (for) ὅτι (that) ἐν (in) ταῖς (the) καρδίαις (hearts) ήμῶν (of us) ἔστε (you are),  
εἰς (for us) τὸ (-) συναποθανεῖν (to die together), καὶ (and) συζῆν\* (to live together).  
**4** πολλή (Great is) μοι (my) παρρησία (boldness) πρὸς (toward) ήμας (you);  
πολλή (great) μοι (my) καύχησις (boasting) ὑπὲρ (on behalf of) ήμῶν (you);  
πεπλήρωμαι (I have been filled) τῇ (-) παρακλήσει (with encouragement);  
ὑπερπερισσεύομαι (I overabound) τῇ (-) χαρᾶ (with joy) ἐπὶ (upon) πάσῃ (all) τῇ (the)  
θλίψει (affliction) ήμῶν (of us).

**5** Καὶ (And) γὰρ (for) ἐλθόντων (having come) ήμῶν (of us) εἰς (into)  
Μακεδονίαν (Macedonia), οὐδεμίαν (no) ἔσχηκεν (had) ἄνεσιν (rest) ἡ (the)  
σὰρξ (flesh) ήμῶν (of us); ἀλλ' (but) ἐν (in) παντὶ (every way)  
θλιβόμενοι (we are being pressed): ἔξωθεν (on the outside) μάχαι (conflicts),  
ἔσωθεν (within) φόβοι (fears). **6** ἀλλ' (But) ὁ (the One) παρακαλῶν (comforting)  
τοὺς (the) ταπεινοὺς (downcast) παρεκάλεσεν (comforted) ήμας (us), ὁ (-) Θεὸς (God),  
ἐν (by) τῇ (the) παρουσίᾳ (coming) Τίτου (of Titus), **7** οὐ (not) μόνον (only) δὲ (now)  
ἐν (by) τῇ (the) παρουσίᾳ (coming) αὐτοῦ (of him), ἀλλὰ (but) καὶ (also) ἐν (by) τῇ (the)  
παρακλήσει (comfort) ἦ (with which) παρεκλήθη (he was comforted) ἐφ' (as to)  
ὑμῖν (you); ἀναγγέλλων (relating) ήμῖν (to us) τὴν (-) ήμῶν (your)  
ἐπιπόθησιν (earnest desire), τὸν (-) ήμῶν (your) ὀδυρμόν (mourning), τὸν (-)  
ημῶν (your) ζῆλον (zeal) ὑπὲρ (for) ἐμοῦ (me), ὡστε (so as) με (for me)  
μᾶλλον (the more) χαρῆναι (to rejoice).

**8** Ὅτι (For) εἰ (if) καὶ (also) ἐλύπησα (I have grieved) ήμας (you) ἐν (in) τῇ (the)  
ἐπιστολῇ (letter), οὐ (not) μεταμέλομαι (I do regret it). εἰ (Though) καὶ (even)  
μετεμελόμην (I did regret it); βλέπω (I see) [γὰρ] (indeed) ὅτι (that) ἡ (the)  
ἐπιστολὴ (letter) ἐκείνη (that), εἰ (if) καὶ (even) πρὸς (for) ὥραν (an hour),  
ἐλύπησεν (grieved) ήμας (you). **9** νῦν (Now) χαίρω (I rejoice), οὐχ (not) ὅτι (that)  
ἐλυπήθητε (you were grieved), ἀλλ' (but) ὅτι (that) ἐλυπήθητε (you were grieved)  
εἰς (unto) μετάνοιαν (repentance); ἐλυπήθητε (you were grieved) γὰρ (for)  
κατὰ (according to) Θεόν (God), ἵνα (so that) ἐν (in) μηδενὶ (nothing)  
ζημιωθῆτε (you might suffer loss) ἐξ (through) ήμῶν (us). **10** ἡ (The) γὰρ (for),  
κατὰ (according to) Θεόν (God) λύπη (grief), μετάνοιαν (repentance) εἰς (to)  
σωτηρίαν (salvation) ἀμεταμέλητον (without regret) ἐργάζεται (produces); ἡ (-)  
δὲ (and) τοῦ (the of the) κόσμου (world) λύπη (grief), θάνατον (death)  
κατεργάζεται (produces).

**11** Ιδοὺ (Behold) γὰρ (for), αὐτὸ (this very) τοῦτο (same) τὸ (thing), κατὰ (according to) Θεὸν (God) λυπηθῆναι (to have been grieved), πόσην (how much) κατειργάσατο (has produced) ύμῖν (in you) σπουδήν (earnestness), ἀλλὰ (but instead) ἀπολογίαν (reasoned defense), ἀλλὰ (but) ἀγανάκτησιν (indignation), ἀλλὰ (but) φόβον (fear), ἀλλὰ (but) ἐπιπόθησιν (longing), ἀλλὰ (but) ζῆλον (zeal), ἀλλὰ (but) ἐκδίκησιν (vindication)! ἐν (In) παντὶ (everything), συνεστήσατε (you have proved) ἔαυτοὺς (yourselves) ἀγνούνς (innocent) εἶναι (to be) τῷ (in this) πράγματι (matter).

**12** ἄρα (So) εἰ (if) καὶ (even) ἔγραψα (I wrote) ύμῖν (to you), οὐχ (it was not) ἔνεκεν (for the sake of) τοῦ (the one) ἀδικήσαντος (having done wrong), οὐδὲ (nor) ἔνεκεν (for the sake of) τοῦ (the one) ἀδικηθέντος (having suffered wrong), ἀλλ' (but rather) ἔνεκεν (for the sake of) τοῦ (-) φανερωθῆναι (being revealed) τὴν (the) σπουδὴν (earnestness) ύμῶν (of you), τὴν (which is) ὑπὲρ (for) ἡμῶν (us) πρὸς (to) ύμᾶς (you) ἐνώπιον (before) τοῦ (-) Θεοῦ (God). **13** διὰ (On account of) τοῦτο (this), παρακεκλήμεθα (we have been comforted).

Ἐπὶ (Besides) δὲ (now) τῇ (the) παρακλήσει (comfort) ἡμῶν (of us), περισσοτέρως (the more abundantly) μᾶλλον (rather) ἔχαρημεν (we have rejoiced) ἐπὶ (at) τῇ (the) χαρᾶ (joy) Τίτου (of Titus), ὅτι (because) ἀναπέπαυται (has been refreshed) τὸ (the) πνεῦμα (spirit) αὐτῷ (of him) ἀπὸ (by) πάντων (all) ύμῶν (of you). **14** ὅτι (For) εἴ (if) τι (anything) αὐτῷ (to him) ὑπὲρ (about) ύμῶν (you) κεκαύχημαι (I have boasted), οὐ (not) κατησχύνθην (I was put to shame); ἀλλ' (but) ως (as) πάντα (all things) ἐν (in) ἀληθείᾳ (truth) ἐλαλήσαμεν (we have spoken) ύμῖν (to you), οὕτως (so) καὶ (also) ἡ (the) καύχησις (boasting) ἡμῶν (of us) ἢ (-) ἐπὶ (to) Τίτου (Titus), ἀλήθεια (truth) ἐγενήθη (became). **15** καὶ (And) τὰ (the) σπλάγχνα (affections) αὐτῷ (of him) περισσοτέρως (more abundantly) εἰς (toward) ύμᾶς (you) ἔστιν (are), ἀναμιμνησκομένου (remembering) τὴν (the) πάντων (of all) ύμῶν (of you) ὑπακοήν (obedience), ως (how) μετὰ (with) φόβου (fear) καὶ (and) τρόμου (trembling) ἐδέξασθε (you received) αὐτόν (him). **16** χαίρω (I rejoice) ὅτι (that) ἐν (in) παντὶ (everything) θαρρῶ (I am confident) ἐν (in) ύμῖν (you).

## 2 Corinthians 8

### Generosity Commended

**1** Γνωρίζομεν (We make known) δὲ (now) ύμῖν (to you), ἀδελφοί (brothers), τὴν (the) χάριν (grace) τοῦ (-) Θεοῦ (of God) τὴν (-) δεδομένην (having been bestowed) ἐν (among) ταῖς (the) ἐκκλησίαις (churches) τῆς (-) Μακεδονίας (of Macedonia), **2** ὅτι (that) ἐν (in) πολλῇ (much) δοκιμῆ (proof) θλίψεως (of tribulation), ἡ (the)

περισσεία (abundance) τῆς (of the) χαρᾶς (joy) αὐτῶν (of them) καὶ (and) ἡ (-) κατὰ (of) βάθους (deep) πτωχεία (poverty) αὐτῶν (of them) ἐπερίσσευσεν (abounded) εἰς (into) τὸ (the) πλούτος (riches) τῆς (the) ἀπλότητος (generosity) αὐτῶν (of them). **3** ὅτι (For) κατὰ (according to) δύναμιν (their ability), μαρτυρῶ (I testify that), καὶ (and) παρὰ (beyond) δύναμιν (their ability), αὐθαίρετοι (they were willing of themselves), **4** μετὰ (with) πολλῆς (much) παρακλήσεως (entreaty) δεόμενοι (imploring) ἡμῶν (of us), τὴν (for the) χάριν (grace) καὶ (and) τὴν (the) κοινωνίαν (fellowship) τῆς (of the) διακονίας (service) τῆς (-) εἰς (among) τοὺς (the) ἁγίους (saints). **5** καὶ (And) οὐ (not only) καθὼς (as) ἡλπίσαμεν (we had hoped), ἀλλ᾽\* (but) ἐαυτοὺς (themselves) ἔδωκαν (they gave), πρῶτον (first) τῷ (to the) Κυρίῳ (Lord), καὶ (and then) ἡμῖν (to us), διὰ (by the) θελήματος (will) Θεοῦ (of God).

**6** Εἰς (Accordingly) τὸ (-) παρακαλέσαι (exhorted) ἡμᾶς (we) Τίτον (Titus), ἵνα (that) καθὼς (as) προενήρξατο (he had begun), οὕτως (so) καὶ (also) ἐπιτελέσῃ (he might complete) εἰς (with) ὑμᾶς (you) καὶ (as well), τὴν (the) χάριν (grace) ταύτην (this). **7** ἀλλ' (But) ὥσπερ (even as) ἐν (in) παντὶ (every way) περισσεύετε (you abound), πίστει (in faith), καὶ (and) λόγῳ (speech), καὶ (and) γνώσει (knowledge), καὶ (and) πάσῃ (all) σπουδῇ (earnestness), καὶ (and) τῇ (in the) ἐξ (from) ἡμῶν (us) ἐν (to) ὑμῖν (you) ἀγάπῃ (love), ἵνα (that) καὶ (also) ἐν (in) ταύτῃ (this) τῇ (-) χάριτι (grace) περισσεύητε (you should abound). **8** Οὐ (Not) κατ' (as) ἐπιταγὴν (a command) λέγω (do I speak), ἀλλὰ (but) διὰ (through) τῆς (the) ἑτέρων (of others) σπουδῆς (earnestness), καὶ (also) τὸ (the) τῆς (-) ὑμετέρας (of your) ἀγάπης (love) γνήσιον (genuineness) δοκιμάζων (proving).

## Christ's Example

**9** Γινώσκετε (You know) γὰρ (for) τὴν (the) χάριν (grace) τοῦ (of the) Κυρίου (Lord) ἡμῶν (of us) Ἰησοῦ (Jesus) Χριστοῦ (Christ), ὅτι (that) δι' (for the sake of) ὑμᾶς (you) ἐπτάχευσεν (He became poor), πλούσιος (rich) ὢν (being), ἵνα (so that) ὑμεῖς (you) τῇ (-) ἐκείνου (through that) πτωχείᾳ (poverty) πλουτήσητε (might be enriched). **10** καὶ (And) γνώμην (a judgment) ἐν (in) τούτῳ (this matter) δίδαμι (I give), τοῦτο (this) γὰρ (indeed) ὑμῖν (for you) συμφέρει (is profitable), οἵτινες (who) οὐ (not) μόνον (only) τὸ (-) ποιῆσαι (to act), ἀλλὰ (but) καὶ (also) τὸ (-) θέλειν (to will), προενήρξασθε (have begun) ἀπὸ (from) πέρυσι (a year ago). **11** νῦν (Now) δὲ (then) καὶ (also) τὸ (the) ποιῆσαι (doing) ἐπιτελέσατε (complete); ὅπως (so that) καθάπερ (just as) ἡ (there was the) προθυμία (readiness) τοῦ (of the) θέλειν (to will), οὕτως (so) καὶ (also) τὸ (the) ἐπιτελέσαι (to complete), ἐκ (out of) τοῦ (that which) ἔχειν (you have). **12** εἰ (If) γὰρ (for) ἡ (the) προθυμία (readiness) πρόκειται (is present), καθὸς (as) ἔὰν (if) ἔχῃ (he might have) εὐπρόσδεκτος (acceptable), οὐ (not) καθὸς (as) οὐκ (not) ἔχει (he does have).

**13** Οὐ (Not) γὰρ (for) ἵνα (that) ἄλλοις (to others *there may be*) ἀνεσις (ease) ὑμῖν (but for you) θλῖψις (affliction), ἀλλ' (but) ἐξ (of) ἴσοτητος (equality). **14** ἐν (At) τῷ (the) νῦν (present) καιρῷ (time), τὸ (-) ὑμῶν (your) περίσσευμα (abundance) εἰς (will be for) τὸ (the) ἐκείνων (of those) ὑστέρημα (need), ἵνα (so that) καὶ (also) τὸ (-) ἐκείνων (their) περίσσευμα (abundance) γένηται (may be) εἰς (for) τὸ (the) ὑμῶν (of you) ὑστέρημα (need), ὅπως (so that) γένηται (there may be) ἴσοτης (equality). **15** καθὼς (As) γέγραπται (it has been written):

“Ο (He) τὸ (the) πολὺ (much) οὐκ (not) ἐπλεόνασεν (did abound), καὶ (and) ὁ (he) τὸ (the) ὀλίγον (little) οὐκ (not) ἤλαττόνησεν (had lack).”<sup>a</sup>

## **Titus Comended**

(*Titus 1:1-4*)

**16** Χάρις (Thanks) δὲ (however) τῷ (-) Θεῷ (to God), τῷ (the One) διδόντι (putting) τὴν (the) αὐτὴν (same) σπουδὴν (earnestness) ὑπὲρ (for) ὑμῶν (you) ἐν (into) τῇ (the) καρδίᾳ (heart) Τίτου (of Titus). **17** ὅτι (For) τὴν (our) μὲν (indeed) παρακλησιν (appeal) ἐδέξατο (he accepted), σπουδαιότερος (very earnest) δὲ (however) ὑπάρχων (being), αὐθαίρετος (of his own accord) ἐξῆλθεν (he has gone out) πρὸς (to) ὑμᾶς (you).

**18** Συνεπέμψαμεν (We have sent) δὲ (now) μετ' (with) αὐτοῦ (him) τὸν (the) ἀδελφὸν (brother) οὗ (whose) ὁ (-) ἔπαινος (praise) ἐν (is in) τῷ (the) εὐαγγελίῳ (gospel) διὰ (through) πασῶν (all) τῶν (of the) ἐκκλησιῶν (churches); **19** οὐ (not) μόνον (only) δὲ (now), ἀλλὰ (but) καὶ (also) χειροτονηθεὶς (having been chosen) ὑπὸ (by) τῶν (the) ἐκκλησιῶν (churches) συνέκδημος (fellow traveler) ἡμῶν (of us), σὺν\* (with) τῇ (-) χάριτι (grace) ταύτῃ (this) τῇ (that is) διακονουμένῃ (being administered) ὑφ' (by) ἡμῶν (us) πρὸς (toward) τὴν (the) αὐτοῦ (himself) τοῦ (of the) Κυρίου (Lord) δόξαν (glory), καὶ (and) προθυμίαν (readiness) ἡμῶν (of us), **20** στελλόμενοι (avoiding) τοῦτο (this), μή (lest) τις (anyone) ἡμᾶς (us) μωμήσηται (should blame) ἐν (in) τῇ (the) ἀδρότητι (abundance) ταύτῃ (this) τῇ (-) διακονουμένῃ (being administered) ὑφ' (by) ἡμῶν (us). **21** προνοοῦμεν (We are taking great care to do) γὰρ (for) καλὰ (what is right), οὐ (not) μόνον (only) ἐνώπιον (before) Κυρίου (the Lord), ἀλλὰ (but) καὶ (also) ἐνώπιον (before) ἀνθρώπων (men).

**22** Συνεπέμψαμεν (We sent with) δὲ (now) αὐτοῖς (them) τὸν (the) ἀδελφὸν (brother) ἡμῶν (of us), ὃν (whom) ἐδοκιμάσαμεν (we have proven) ἐν (in) πολλοῖς (many things) πολλάκις (often) σπουδαῖον (earnest) ὄντα (to be), νῦν (now) δὲ (however) πολὺ (much) σπουδαιότερον (earnest) πεποιθήσει (by his confidence) πολλῇ (more) τῇ (which is) εἰς (in) ὑμᾶς (you). **23** εἴτε (Whether) ὑπὲρ (as regards)

Τίτου (Titus), κοινωνὸς (*he is partner*) ἐμὸς (*my*) καὶ (*and*) εἰς (*for*) ύμᾶς (*you*) συνεργός (*a fellow worker*); εἴτε (*or*) ἀδελφοὶ (*brothers*) ἡμῶν (*our*), ἀπόστολοι (*they are apostles*) ἐκκλησιῶν (*of the churches*), δόξα (*the glory*) Χριστοῦ (*of Christ*). **24** τὴν (-) οὖν (*Therefore*) ἔνδειξιν (*the proof*) τῆς (*of the*) ἀγάπης (*love*) ύμῶν (*of you*) καὶ (*and*) ἡμῶν (*of our*) καυχήσεως (*boasting*) ὑπὲρ (*about*) ύμῶν (*you*), εἰς (*to*) αὐτοὺς (*them*) ἔνδεικνύμενοι (*show*) εἰς (*in*) πρόσωπον (*face*) τῶν (*of the*) ἐκκλησιῶν (*churches*).

a 15 Exodus 16:18

## 2 Corinthians 9

### God Loves a Cheerful Giver

(Leviticus 22:17-33)

**1** Περὶ (*Concerning*) μὲν (*now*) γὰρ (*for*) τῆς (*the*) διακονίας (*service*) τῆς (-) εἰς (*for*) τοὺς (*the*) ἀγίους (*saints*), περισσόν (*superfluous*) μοί (*for me*) ἐστιν (*it is*) τὸ (-) γράφειν (*to write*) ύμῖν (*to you*). **2** οἶδα (*I know*) γὰρ (*for*) τὴν (*the*) προθυμίαν (*readiness*) ύμῶν (*of you*), ἣν (*which*) ὑπὲρ (*concerning*) ύμῶν (*you*) καυχῶμαι (*I boast of*) Μακεδόσιν (*to Macedonians*), ὅτι (*that*) Αχαΐα (*Achaia*) παρεσκεύασται (*has been prepared*) ἀπὸ (*from*) πέρυσι (*a year ago*), καὶ (*and*) τὸ (-) ύμῶν (*your*) ζῆλος (*zeal*) ἥρεθισεν (*has been provoking*) τοὺς (*the*) πλείονας (*greater number*).

**3** Ἐπεμψα (*I have sent*) δὲ (*however*) τοὺς (*the*) ἀδελφούς (*brothers*), ἵνα (*that*) μὴ (*not*) τὸ (*the*) καύχημα (*boasting*) ἡμῶν (*of us*) τὸ (*which is*) ὑπὲρ (*about*) ύμῶν (*you*) κενωθῇ (*should be made void*) ἐν (*in*) τῷ (*the*) μέρει (*matter*) τούτῳ (*this*), ἵνα (*that*) καθὼς (*as*) ἔλεγον (*I have been saying*), παρεσκευασμένοι (*prepared*) ἦτε (*you may be*). **4** μὴ (*Not*) πως (*perhaps*) ἐὰν (*if*) ἔλθωσιν (*should come*) σὺν (*with*) ἐμοὶ (*me*) Μακεδόνες (*Macedonians*) καὶ (*and*) εὑρώσιν (*find*) ύμᾶς (*you*) ἀπαρασκευάστους (*unprepared*), καταισχυνθῶμεν (*would be put to shame*) ἡμεῖς (*we*) — ἵνα (*that*) μὴ (*not*) λέγωμεν (*we might say*) ύμεις (*you*) — ἐν (*in*) τῇ (*the*) ὑποστάσει (*confidence*) ταύτῃ (*this*). **5** ἀναγκαῖον (*Necessary*) οὖν (*therefore*) ἡγησάμην (*I esteemed it*) παρακαλέσαι (*to exhort*) τοὺς (*the*) ἀδελφοὺς (*brothers*) ἵνα (*that*) προέλθωσιν (*they should go before*) εἰς (*unto*) ύμᾶς (*you*) καὶ (*and*) προκαταρτίσωσιν (*should complete beforehand*) τὴν (*the*) προεπηγγελμένην (*foreannounced*) εὐλογίαν (*blessing*) ύμῶν (*of you*) ταύτην (*this*), ἔτοιμην (*ready*) εἶναι (*to be*) οὕτως (*thus*) ὡς (*as*) εὐλογίαν (*a blessing*), καὶ (*and*) μὴ (*not*) ὡς (*as*) πλεονεξίαν (*covetousness*).

**6** Τοῦτο (This) δέ (now): ὁ (The one) σπείρων (sowing) φειδομένως (sparingly), φειδομένως (sparingly) καὶ (also) θερίσει (will reap); καὶ (and) ὁ (the one) σπείρων (sowing) ἐπ' (upon) εὐλογίαις (blessings), ἐπ' (upon) εὐλογίαις (blessings) καὶ (also) θερίσει (will reap), **7** ἔκαστος (each) καθὼς (as) προήρηται (he purposes) τῇ (in the) καρδίᾳ (heart), μὴ (not) ἐκ (out of) λύπης (regret) ἢ (or) ἐξ (of) ἀνάγκης (necessity); ἵλαρὸν (a cheerful) γὰρ (for) δότην (giver) ἀγαπᾷ (loves) ὁ (-) Θεός (God). **8** δυνατεῖ (Able is) δὲ (now) ὁ (-) Θεὸς (God) πᾶσαν (all) χάριν (grace) περισσεῦσαι (to make abound) εἰς (to) ύμᾶς (you), ἵνα (so that) ἐν (in) παντὶ (every way), πάντοτε (always), πᾶσαν (all) αὐτάρκειαν (sufficiency) ἔχοντες (having), περισσεύητε (you may abound) εἰς (in) πᾶν (every) ἔργον (work) ἀγαθόν (good). **9** καθὼς (As) γέγραπται (it has been written):

“Ἐσκόρπισεν (He has scattered abroad),  
ἔδωκεν (He has given) τοῖς (to the) πένησιν (poor),  
ἡ (the) δικαιοσύνη (righteousness) αὐτοῦ (of Him) μένει (abides) εἰς (to) τὸν (the)  
αἰῶνα (age).”<sup>a</sup>

**10** Ο (The One) δὲ (now) ἐπιχορηγῶν (supplying) σπόρουν\* (seed) τῷ (to him) σπείροντι (sowing) καὶ (and) ἄρτον (bread) εἰς (for) βρῶσιν (food) χορηγήσει (will supply) καὶ (and) πληθυνεῖ (will multiply) τὸν (the) σπόρουν (seed for sowing) ύμῶν (of you) καὶ (and) αὔξησει (will increase) τὰ (the) γενήματα (fruits) τῆς (of the) δικαιοσύνης (righteousness) ύμῶν (of you), **11** ἐν (in) παντὶ (every way) πλουτιζόμενοι (enriching you) εἰς (to) πᾶσαν (all) ἀπλότητα (generosity), ἣτις (which) κατεργάζεται (produces), δι' (through) ἡμῶν (us), εὐχαριστίαν (thanksgiving) τῷ (-) Θεῷ (to God). **12** ὅτι (For) ἡ (the) διακονία (ministry) τῆς (of the) λειτουργίας (service) ταύτης (this) οὐ (not) μόνον (only) ἐστὶν (is) προσαναπληροῦσα (completely filling up) τὰ (the) ύστερήματα (needs) τῶν (of the) ἀγίων (saints), ἀλλὰ (but) καὶ (also) περισσεύουσα (is overflowing) διὰ (through) πολλῶν (many) εὐχαριστιῶν (thanksgivings) τῷ (-) Θεῷ (to God), **13** διὰ (through) τῆς (the) δοκιμῆς (proof) τῆς (of the) διακονίας (service) ταύτης (this), δοξάζοντες (they glorifying) τὸν (-) Θεὸν (God) ἐπὶ (at) τῇ (the) ύποταγῇ (submission) τῆς (of the) ὁμολογίας (of confession) ύμῶν (of you) εἰς (to) τὸ (the) εὐαγγέλιον (gospel) τοῦ (-) Χριστοῦ (of Christ) καὶ (and) ἀπλότητι (the generosity) τῆς (of the) κοινωνίας (participation) εἰς (toward) αὐτοὺς (them) καὶ (and) εἰς (toward) πάντας (all); **14** καὶ (and) αὐτῶν (their) δεήσει (supplication) ύπερ (is for) ύμῶν (you), ἐπιποθούντων (a longing) ύμᾶς (for you) διὰ (on account of) τὴν (the) ύπερβάλλουσαν (surpassing) χάριν (grace) τοῦ (-) Θεοῦ (of God) ἐφ' (upon) ύμῖν (you). **15** Χάρις (Thanks be) τῷ (-) Θεῷ (to God) ἐπὶ (for) τῇ (the) ἀνεκδιηγήτῳ (indescribable) αὐτοῦ (of Him) δωρεᾶ (gift)!

## 2 Corinthians 10

### Paul's Apostolic Authority

**1** Αὐτὸς (*Myself*) δὲ (*now*) ἐγὼ (*I*), Παῦλος (*Paul*), παρακαλῶ (*exhort*) ὑμᾶς (*you*) διὰ (*by*) τῆς (*the*) πραΰτητος (*meekness*) καὶ (*and*) ἐπιεικείας (*gentleness*) τοῦ (-) Χριστοῦ (*of Christ*), ὃς (*who*) κατὰ (*as to*) πρόσωπον (*appearance*) μὲν (*indeed*) ταπεινὸς (*am humble*) ἐν (*among*) ὑμῖν (*you*), ἀπὼν (*being absent*) δὲ (*however*) θαρρῶ (*am bold*) εἰς (*toward*) ὑμᾶς (*you*). **2** δέομαι (*I implore you*) δὲ (*now*) τὸ (*that*), μὴ (*not*) παρὼν (*being present*), θαρρῆσαι (*to be bold*) τῇ (*with the*) πεποιθήσει (*confidence*) ἥ (*with which*) λογίζομαι (*I reckon*) τολμῆσαι (*to be daring*) ἐπὶ (*toward*) τινας (*some*) τοὺς (-) λογιζομένους (*reckoning*) ἡμᾶς (*us*) ὡς (*as*) κατὰ (*according to*) σάρκα (*flesh*) περιπατοῦντας (*walking*).

**3** Ἐν (*In*) σαρκὶ (*flesh*) γὰρ (*for*) περιπατοῦντες (*walking*), οὐ (*not*) κατὰ (*according to*) σάρκα (*flesh*) στρατευόμεθα (*do we wage war*). **4** τὰ (*The*) γὰρ (*for*) ὅπλα (*weapons*) τῆς (*of the*) στρατείας (*warfare*) ἡμῶν (*of us*) οὐ (*are not*) σαρκικὰ (*fleshly*), ἀλλὰ (*but*) δυνατὰ (*powerful*) τῷ (-) Θεῷ (*divinely*) πρὸς (*to*) καθαιρεσιν (*the demolition*) ὄχυρωμάτων (*of strongholds*), **5** λογισμοὺς (*arguments*) καθαιροῦντες (*overthrowing*), καὶ (*and*) πᾶν (*every*) ὕψωμα (*high thing*) ἐπαιρόμενον (*lifting itself up*) κατὰ (*against*) τῆς (*the*) γνώσεως (*knowledge*) τοῦ (-) Θεοῦ (*of God*), καὶ (*and*) αἱχμαλωτίζοντες (*taking captive*) πᾶν (*every*) νόημα (*thought*) εἰς (*into*) τὴν (*the*) ὑπακοὴν (*obedience*) τοῦ (-) Χριστοῦ (*of Christ*), **6** καὶ (*and*) ἐν (*in*) ἔτοιμῳ (*readiness*) ἔχοντες (*having*), ἐκδικῆσαι (*to avenge*) πᾶσαν (*all*) παρακοήν (*disobedience*), ὅταν (*when*) πληρωθῇ (*might have been fulfilled*) ὡμῶν (*your*) ἥ (-) ὑπακοή (*obedience*).

**7** Τὰ (*The things*) κατὰ (*according to*) πρόσωπον (*appearance*) βλέπετε (*are you looking*). εἴ (*If*) τις (*anyone*) πέποιθεν (*is persuaded*) ἔαυτῷ (*in himself*) Χριστοῦ (*of Christ*) εἶναι (*to be*), τοῦτο (*this*) λογιζέσθω (*let him reckon*) πάλιν (*again*) ἐφ' (*within*) ἔαυτοῦ (*himself*), ὅτι (*that*) καθὼς (*as*) αὐτὸς (*he*) Χριστοῦ (*is of Christ*), οὕτως (*so*) καὶ (*also are*) ἡμεῖς (*we*). **8** ἐάν (*If*) τε (*even*) γὰρ (*for*) περισσότερόν (*more abundantly*) τι (*somewhat*) καυχήσωμαι (*I should boast*) περὶ (*concerning*) τῆς (*the*) ἐξουσίας (*authority*) ἡμῶν (*of us*), ἣς (*which*) ἔδωκεν (*has given us*) ὁ (*the*) Κύριος (*Lord*) εἰς (*for*) οἰκοδομὴν (*building you up*) καὶ (*and*) οὐκ (*not*) εἰς (*for*) καθαιρεσιν (*tearing down*) ὡμῶν (*you*), οὐκ (*not*) αἰσχυνθήσομαι (*I will be ashamed*), **9** ἵνα (*that*) μὴ (*not*) δόξω (*I might seem*) ως (*as if*) ἀν (-) ἐκφοβεῖν (*to frighten*) ὑμᾶς (*you*) διὰ (*by means of*)

τῶν (the) ἐπιστολῶν (letters). **10** “Οτι (For) Αἱ (the) ἐπιστολαὶ (letters),” μέν (indeed) φησίν (they say), “Βαρεῖαι (are weighty) καὶ (and) ἰσχυραί (strong), ἡ (-) δὲ (but) παρουσία (the presence) τοῦ (of the) σώματος (body) ἀσθενῆς (weak), καὶ (and) ὁ (the) λόγος (speech) ἔξουθενημένος (having been ignored).” **11** τοῦτο (This) λογιζέσθω (let reckon) ὁ (-) τοιοῦτος (such a one), ὅτι (that) οἷοί (such as) ἐσμεν (we are) τῷ (-) λόγῳ (in word) δι' (by) ἐπιστολῶν (letters) ἀπόντες (being absent), τοιοῦτοι (such we are) καὶ (also) παρόντες (being present) τῷ (-) ἔργῳ (in action).

**12** Οὐ (Not) γὰρ (for) τολμῶμεν (dare we) ἐνκρῖναι (to classify) ἢ (or) συνκρῖναι (to compare) ἐαυτούς (ourselves with) τισιν (some) τῶν (-) ἐαυτοὺς (themselves) συνιστανόντων (commending); ἀλλὰ (but) αὐτοὶ (these) ἐν (by) ἐαυτοῖς (themselves), ἐαυτοὺς (themselves) μετροῦντες (measuring), καὶ (and) συνκρίνοντες (comparing) ἐαυτοὺς (themselves) ἐαυτοῖς (with themselves), οὐ (not) συνιᾶσιν (understand). **13** ήμεῖς (We) δὲ (however) οὐκ (not) εἰς (into) τὰ (the things) ἄμετρα (beyond measure) καυχησόμεθα (will boast), ἀλλὰ (but) κατὰ (according to) τὸ (the) μέτρον (measure) τοῦ (of the) κανόνος (area) οὗ (that) ἐμέρισεν (has assigned) ήμῖν (to us) ὁ (-) Θεὸς (God), μέτρου (a measure) ἐφικέσθαι (to reach) ἄχρι (as far as) καὶ (also) ύμῶν (you). **14** οὐ (Not) γὰρ (for) ως (as) μὴ (not) ἐφικνούμενοι (reaching) εἰς (to) ύμᾶς (you), ύπερεκτείνομεν (we are overextending) ἐαυτούς (ourselves); ἄχρι (as far as) γὰρ (for) καὶ (also) ύμῶν (you), ἐφθάσαμεν (we came) ἐν (in) τῷ (the) εὐαγγελίῳ (gospel) τοῦ (-) Χριστοῦ (of Christ), **15** οὐκ (not) εἰς (to) τὰ (the things) ἄμετρα (beyond measure) καυχώμενοι (boasting) ἐν (in) ἀλλοτρίοις (others') κόποις (labors), ἐλπίδα (hope) δὲ (however) ἔχοντες (having), αὐξανομένης (increasing) τῆς (the) πίστεως (faith) ύμῶν (of you), ἐν (among) ήμῖν (you) μεγαλυνθῆναι (to be enlarged) κατὰ (according to) τὸν (the) κανόνα (area) ήμῶν (of us), εἰς (to) περισσείαν (abundance), **16** εἰς (so as) τὰ (that) ύπερέκεινα (beyond) ύμῶν (you) εὐαγγελίσασθαι (to preach the gospel), οὐκ (not) ἐν (in) ἀλλοτρίῳ (another's) κανόνι (area), εἰς (in) τὰ (things) ἔτοιμα (ready) καυχήσασθαι (to boast).

**17** “Ο (The one) δὲ (however) καυχώμενος (boasting), ἐν (in) Κυρίῳ (the Lord) καυχάσθω (let him boast).”<sup>a</sup> **18** οὐ (Not) γὰρ (for) ὁ (the one) ἐαυτὸν (himself) συνιστάνων (commending), ἐκεῖνός (this one) ἐστιν (is) δόκιμος (approved), ἀλλὰ (but) ὁν (the one whom) ὁ (the) Κύριος (Lord) συνίστησιν (commends).

<sup>a</sup> 17 Jeremiah 9:24

## Paul and the False Apostles

**1** Οφελον (I wish) ἀνείχεσθέ (you were bearing with) μου (me) μικρόν (little) τι (a) ἀφροσύνης (in foolishness), ἀλλὰ (but) καὶ (indeed) ἀνέχεσθέ (you do bear with) μου (me). **2** ζηλῶ (I am jealous as to) γὰρ (for) ὑμᾶς (you) Θεοῦ (of God) ζήλω (with the jealousy); ἡρμοσάμην (I have betrothed) γὰρ (for) ὑμᾶς (you) ἐνὶ (to one) ἀνδρὶ (husband), παρθένον (a virgin) ἀγνῆν (pure) παραστῆσαι (to present) τῷ (-) Χριστῷ (to Christ).

**3** Φοβοῦμαι (I am afraid) δὲ (however), μή (lest) πως (by any means) ως (as) ὁ (the) ὄφις (serpent) ἐξηπάτησεν (deceived) Εὔαν (Eve) ἐν (in) τῇ (the) πανουργίᾳ (craftiness) αὐτοῦ (of him), φθαρῇ (might be corrupted) τὰ (the) νοήματα (minds) ὑμῶν (of you) ἀπὸ (from) τῆς (the) ἀπλότητος (simplicity) καὶ (and) τῆς (the) ἀγνότητος (purity) τῆς (-) εἰς (in) τὸν (-) Χριστόν (Christ). **4** εἰ (If) μὲν (indeed) γὰρ (for) ὁ (the one) ἐρχόμενος (coming), ἄλλον (another) Ἰησοῦν (Jesus) κηρύσσει (proclaims), ὃν (whom) οὐκ (not) ἐκηρύξαμεν (we did proclaim), ἢ (or) πνεῦμα (a spirit) ἔτερον (different) λαμβάνετε (you receive) ὃ (which) οὐκ (not) ἐλάβετε (you did receive), ἢ (or) εὐαγγέλιον (glad tidings) ἔτερον (different) ὃ (which) οὐκ (not) ἐδέξασθε (you did accept), καλῶς (well) ἀνέχεσθε (are you bearing with it).

**5** Λογίζομαι (I reckon) γὰρ (for) μηδὲν (in nothing) ὑστερηκέναι (to have been inferior) τῶν (to those) “Τπερλίαν (most eminent) ἀποστόλων (apostles).” **6** εἰ (If) δὲ (however), καὶ (even) ἴδιωτης (unpolished) τῷ (-) λόγῳ (in speech I am), ἀλλ’ (yet) οὐ (not) τῇ (-) γνώσει (in knowledge); ἀλλ’ (but) ἐν (in) παντὶ (every way), φανερώσαντες (we have been made manifest) ἐν (in) πᾶσιν (all things) εἰς (to) ὑμᾶς (you).

**7** Ή (Or) ἀμαρτίαν (a sin) ἐποίησα (did I commit), ἐμαυτὸν (myself) ταπεινῶν (humbling) ἵνα (so that) ὑμεῖς (you) ὑψωθῆτε (might be exalted), ὅτι (because) δωρεὰν (freely) τὸ (the) τοῦ (-) Θεοῦ (of God) εὐαγγέλιον (gospel) εὐηγγελισάμην (I preached) ὑμῖν (to you)? **8** ἄλλας (Other) ἐκκλησίας (churches) ἐσύλησα (I robbed), λαβὼν (having received) ὄψώνιον (support) πρὸς (for) τὴν (the) ὑμῶν (toward you) διακονίαν (service). **9** καὶ (And) παρὼν (being present) πρὸς (with) ὑμᾶς (you) καὶ (and) ὑστερηθεὶς (having been in need), οὐ (not) κατενάρκησα (I did burden) οὐθενός (no one); τὸ (-) γὰρ (for) ὑστέρημά (the need) μου (of me) προσανεπλήρωσαν (completely filled up) οἱ (the) ἀδελφοὶ (brothers) ἐλθόντες (having come) ἀπὸ (from) Μακεδονίας (Macedonia), καὶ (and) ἐν (in) παντὶ (everything) ἀβαρῇ (unburdensome) ἐμαυτὸν (myself) ὑμῖν (to you) ἐτήρησα (I kept), καὶ (and) τηρήσω (will keep). **10** ἔστιν (Is) ἀλήθεια (the truth) Χριστοῦ (of Christ) ἐν (in) ἐμοὶ (me), ὅτι (that) ἡ (the) καύχησις (boasting) αὕτη (this)

οὐ (not) φραγήσεται (will be sealed up) εἰς (of) ἐμὲ (mine) ἐν (in) τοῖς (the) κλίμασιν (regions) τῆς (-) Αχαϊας (of Achaia). **11** διὰ (Because of) τί (why)? ὅτι (Because) οὐκ (not) ἀγαπῶ (I do love) ύμᾶς (you)? ὁ (-) Θεὸς (God) οἶδεν (knows I do)!

**12** Ο (What) δὲ (however) ποιῶ (I do), καὶ (also) ποιήσω (I will do), ἵνα (so that) ἐκκόψω (I might cut off) τὴν (the) ἀφορμὴν (opportunity) τῶν (of those) θελόντων (desiring) ἀφορμὴν (an opportunity) ἵνα (that) ἐν (in) ὃ (what) καυχῶνται (they are boasting), εὑρεθῶσιν (they might be found) καθὼς (as) καὶ (also) ἡμεῖς (we). **13** οἱ (-) γὰρ (For) τοιοῦτοι (such are) ψευδαπόστολοι (false apostles), ἐργάται (workers) δόλιοι (deceitful), μετασχηματίζομενοι (disguising themselves) εἰς (as) ἀποστόλους (apostles) Χριστοῦ (of Christ). **14** καὶ (And) οὐ (no) θαῦμα (wonder); αὐτὸς (himself) γὰρ (for) ὁ (-) Σατανᾶς (Satan) μετασχηματίζεται (masquerades) εἰς (as) ἄγγελον (an angel) φωτός (of light). **15** οὐ (It is not) μέγα (surprising) οὖν (therefore), εἰ (if) καὶ (also) οἱ (the) διάκονοι (servants) αὐτοῦ (of him) μετασχηματίζονται (masquerade) ὡς (as) διάκονοι (servants) δικαιοσύνης (of righteousness), ὃν (whose) τὸ (-) τέλος (end) ἔσται (will be) κατὰ (according to) τὰ (the) ἔργα (deeds) αὐτῶν (of them).

## Paul's Suffering and Service

(Colossians 1:24-29)

**16** Πάλιν (Again) λέγω (I say), μή (no) τίς (one) με (me) δόξῃ (should think) ἄφρονα (a fool) εἶναι (to be); εἰ (if) δὲ (however) μή! γε (otherwise) κἀν (even) ὡς (as) ἄφρονα (a fool) δέξασθέ (receive) με (me), ἵνα (that) κἀγώ (I also) μικρόν (little) τι (a) καυχήσωμαι (may boast). **17** δ (What) λαλῶ (I am saying), οὐ (not) κατὰ (according to) Κύριον (the Lord) λαλῶ (am I saying), ἀλλ' (but) ὡς (as) ἐν (in) ἀφροσύνη (foolishness), ἐν (in) ταύτῃ (this) τῇ (the) ὑποστάσει (confidence) τῆς (-) καυχήσεως (of boasting).

**18** ἐπεὶ (Since) πολλοὶ (many) καυχῶνται (boast) κατὰ (according to) τὴν (the) σάρκα (flesh), κἀγώ (I also) καυχήσομαι (will boast). **19** ήδέως (Gladly) γὰρ (for) ἀνέχεσθε (you bear with) τῶν (-) ἀφρόνων (fools), φρόνιμοι (wise) ὄντες (being)!

**20** ἀνέχεσθε (You bear it) γὰρ (for) εἴ (if) τις (anyone) ύμᾶς (you) καταδουλοῖ (enslaves), εἴ (if) τις (anyone) κατεσθίει (devours you), εἴ (if) τις (anyone) λαμβάνει (takes from you), εἴ (if) τις (anyone) ἐπαίρεται (exalts himself), εἴ (if) τις (anyone) εἰς (in) πρόσωπον (the face) ύμᾶς (of you) δέρει (strikes you).

**21** κατὰ (As to) ἀτιμίαν (dishonor) λέγω (I speak), ὡς (as) ὅτι (that) ἡμεῖς (we) ἦσθενήκαμεν (have been weak)!

Ἐν (In) ὃ (whatever) δ' (however) ἂν (-) τις (anyone) τολμᾶ (might be daring) — ἐν (in) ἀφροσύνη (foolishness) λέγω (I speak) — τολμῶ (am daring) κἀγώ (I also).

**22** Ἐβραῖοί (Hebrews) εἰσιν (are they)? κἀγώ (I also). Ἰσραηλῖται (Israelites)

εἰσιν (are they)? καὶ γώ (I also). σπέρμα (Descendants) Ἀβραάμ (of Abraham)  
εἰσιν (are they)? καὶ γώ (I also). **23** διάκονοι (Servants) Χριστοῦ (of Christ)  
εἰσιν (are they)? παραφρονῶν (As being beside myself) λαλῶ (I speak)  
ὑπὲρ (above measure): ἐγώ (I too), ἐν (in) κόποις (labors)  
περισσοτέρως (more abundantly), ἐν (in) φυλακαῖς (imprisonments)  
περισσοτέρως (more abundantly), ἐν (in) πληγαῖς (beatings)  
ὑπερβαλλόντως (above measure), ἐν (in) θανάτοις (deaths) πολλάκις (often).

**24** Υπὸ (From) Ἰουδαίων (the Jews) πεντάκις (five times) τεσσεράκοντα (forty lashes)  
παρὰ (minus) μίαν (one) ἔλαβον (I received). **25** τρὶς (Three times)  
ἔραβδίσθην (I was beaten with rods), ἅπαξ (once) ἐλιθάσθην (I was stoned),  
τρὶς (three times) ἐνανάγησα (I was shipwrecked), νυχθήμερον (a night and a day)  
ἐν (in) τῷ (the) βυθῷ (deep sea) πεποίηκα (I have passed);  
**26** ὀδοιπορίαις (in journeyings) πολλάκις (often), κινδύνοις (in perils)  
ποταμῶν (of rivers), κινδύνοις (in perils) ληστῶν (of robbers); κινδύνοις (in perils)  
ἐκ (from my own) γένους (race), κινδύνοις (in perils) ἐξ (from) ἑθνῶν (the Gentiles);  
κινδύνοις (in perils) ἐν (in) πόλει (the city), κινδύνοις (in perils) ἐν (in)  
ἐρημίᾳ (the wilderness); κινδύνοις (in perils) ἐν (on) θαλάσσῃ (the sea),  
κινδύνοις (in perils) ἐν (among) ψευδαδέλφοις (false brothers); **27** κόπῳ (in labor)  
καὶ (and) μόχθῳ (toil), ἐν (in) ἀγρυπνίαις (watchings) πολλάκις (often); ἐν (in)  
λιμῷ (hunger) καὶ (and) δίψῃ (thirst), ἐν (in) νηστείαις (fastings) πολλάκις (often);  
ἐν (in) ψύχει (cold) καὶ (and) γυμνότητι (nakedness).

**28** Χωρὶς (Besides) τῶν (the things) παρεκτὸς (external), ἡ (the) ἐπίστασίς (pressure)  
μοι (on me) ἡ (-) καθ' (on every) ἡμέραν (day) ἡ (is my) μέριμνα (care) πασῶν (for all)  
τῶν (the) ἐκκλησιῶν (churches). **29** τίς (Who) ἀσθενεῖ (is weak), καὶ (and) οὐκ (not)  
ἀσθενῶ (I am weak)? τίς (Who) σκανδαλίζεται (is led into sin), καὶ (and) οὐκ (not)  
ἐγὼ (I) πυροῦμαι (do burn inwardly)?

**30** Εἰ (If) καυχᾶσθαι (to boast) δεῖ (it behooves me), τὰ (in the things) τῆς (of the)  
ἀσθενίας (weakness) μου (of me) καυχήσομαι (I will boast). **31** ὁ (The) Θεὸς (God)  
καὶ (and) Πατὴρ (Father) τοῦ (of the) Κυρίου (Lord) Ἰησοῦ (Jesus) οἶδεν (knows),  
ὁ (the One) ὃν (being) εὐλογητὸς (blessed) εἰς (to) τοὺς (the) αἰώνας (ages), ὅτι (that)  
οὐ (not) ψεύδομαι (I am lying). **32** ἐν (In) Δαμασκῷ (Damascus) ὁ (the)  
ἐθνάρχης (governor) Ἀρέτα (under Aretas) τοῦ (the) βασιλέως (king)  
ἐφρούρει (was guarding) τὴν (the) πόλιν (city) Δαμασκηνῶν (of the Damascenes)  
πιάσαι (to seize) με (me). **33** καὶ (But) διὰ (through) θυρίδος (a window) ἐν (in)  
σαργάνῃ (a basket) ἐχαλάσθην (I was let down) διὰ (through) τοῦ (the) τείχους (wall),  
καὶ (and) ἐξέφυγον (I escaped) τὰς (the) χεῖρας (hands) αὐτοῦ (of him).

## 2 Corinthians 12

### Paul's Revelation

**1** Κανχᾶσθαι (To boast) δεῖ (it behooves me); οὐ (not) συμφέρον (is it profitable) μέν (indeed). ἐλεύσομαι (I will go on) δὲ (however) εἰς (to) ὀπτασίας (visions) καὶ (and) ἀποκαλύψεις (revelations) Κυρίου (of the Lord). **2** οἶδα (I know) ἄνθρωπον (a man) ἐν (in) Χριστῷ (Christ), πρὸ (ago) ἑτῶν (years) δεκατεσσάρων (fourteen)— εἴτε (whether) ἐν (in) σώματι (the body), οὐκ (not) οἶδα (I know), εἴτε (or) ἐκτὸς (out of) τοῦ (the) σώματος (body), οὐκ (not) οἶδα (I know), ὁ (-) Θεὸς (God) οἶδεν (knows)— ἀρπαγέντα (having been caught up) τὸν (-) τοιοῦτον (such a man) ἔως (to) τρίτου (the third) οὐρανοῦ (heaven). **3** καὶ (And) οἶδα (I know) τὸν (-) τοιοῦτον (such) ἄνθρωπον (a man)— εἴτε (whether) ἐν (in) σώματι (the body) εἴτε (or) χωρὶς (out of) τοῦ (the) σώματος (body), οὐκ (not) οἶδα (I know), ὁ (-) Θεὸς (God) οἶδεν (knows)— **4** ὅτι (that) ἡρπάγη (he was caught up) εἰς (into) τὸν (-) Παράδεισον (Paradise), καὶ (and) ἤκουσεν (he heard) ἄρρητα (inexpressible) όγματα (words), ἀ (-) οὐκ (not) ἐξὸν (being permitted) ἀνθρώπῳ (to man) λαλῆσαι (to speak).

### Paul's Thorn and God's Grace

**5** Υπὲρ (Concerning) τοῦ (-) τοιοῦτον (such a man) καυχήσομαι (I will boast); ὑπὲρ (concerning) δὲ (however) ἐμαυτοῦ (myself), οὐ (not) καυχήσομαι (I will boast), εἰ (if) μὴ (not) ἐν (in) ταῖς (the) ἀσθενείαις (weaknesses). **6** ἐὰν (If) γὰρ (for) θελήσω (I should desire) καυχήσασθαι (to boast), οὐκ (not) ἔσομαι (I will be) ἄφρων (a fool); ἀλήθειαν (the truth) γὰρ (for) ἐρῶ (I will be speaking). φείδομαι (I refrain) δέ (however), μή (lest) τις (anyone) εἰς (to) ἐμὲ (me) λογίσηται (should credit) ὑπὲρ (more than) ὃ (what) βλέπει (he sees) με (in me), ἢ (or) ἀκούει (hears) τι (anyone) ἐξ (of) ἐμοῦ (me), **7** καὶ (and) τῇ (the) ὑπερβολῇ (surpassingness) τῶν (of the) ἀποκαλύψεων (revelations).

Διὸ (Therefore) ἵνα (that) μὴ (not) ὑπεραίρωμαι (I should become conceited), ἐδόθη (was given) μοι (to me) σκόλοψ (a thorn) τῇ (in my) σαρκὶ (flesh), ἄγγελος (a messenger) Σατανᾶ (of Satan), ἵνα (that) με (me) κολαφίζῃ (he might buffet), ἵνα (so that) μὴ (not) ὑπεραίρωμαι (I should become conceited). **8** ὑπὲρ (For) τούτου (this), τρὶς (three times) τὸν (the) Κύριον (Lord) παρεκάλεσα (I begged), ἵνα (that) ἀποστῆ (it might depart) ἀπ' (from) ἐμοῦ (me). **9** καὶ (And) εἶρηκέν (He said) μοι (to me), “Ἄρκεῖ (Suffices) σοι (you) ἡ (the) χάρις (grace) μου (of Me); ἡ (the) γὰρ (for) δύναμις (power) ἐν (in)

ἀσθενείᾳ (weakness) τελεῖται (is perfected).” Ἡδιστα (Most gladly) οὖν (therefore) μᾶλλον (rather) καυχήσομαι (will I boast) ἐν (in) ταῖς (the) ἀσθενείαις (weaknesses) «μου» (of me), ἵνα (so that) ἐπισκηνώσῃ (may rest) ἐπ' (upon) ἐμὲ (me) ἡ (the) δύναμις (power) τοῦ (-) Χριστοῦ (of Christ). **10** διὸ (Therefore) εὐδοκῶ (I take pleasure) ἐν (in) ἀσθενείαις (weaknesses), ἐν (in) ὕβρεσιν (insults), ἐν (in) ἀνάγκαις (hardships), ἐν (in) διωγμοῖς (persecutions), καὶ (and) στενοχωρίαις (difficulties) ὑπὲρ (for) Χριστοῦ (Christ); ὅταν (when) γὰρ (for) ἀσθενῶ (I might be weak), τότε (then) δυνατός (strong) εἰμι (I am).

## Concern for the Corinthians

**11** Γέγονα (I have become) ἄφορων (a fool); ύμεις (you) με (me) ἡναγκάσατε (compelled). ἐγὼ (I) γὰρ (for) ὕφειλον (ought) ὑφ' (by) ύμῶν (you) συνίστασθαι (to have been commended). οὐδὲν (In no way) γὰρ (for) ὑστέρησα (was I inferior) τῶν (to those) “Τυπερλίαν (most eminent) ἀποστόλων (apostles),” εἰ (though) καὶ (even) οὐδέν (nothing) εἰμι (I am). **12** τὰ (The) μὲν (indeed) σημεῖα (signs) τοῦ (of the) ἀποστόλου (apostle) κατειργάσθη (were performed) ἐν (among) ύμῖν (you) ἐν (in) πάσῃ (all) ύπομονῇ (perseverance), σημείοις (in signs) τε (both), καὶ (and) τέρασιν (wonders), καὶ (and) δυνάμεσιν (miracles). **13** τί (In what) γάρ (for) ἐστιν (is it) ὁ (that) ἡσσώθητε (you were inferior) ὑπὲρ (beyond) τὰς (the) λοιπὰς (rest) ἐκκλησίας (of the churches), εἰ (if) μὴ (not) ὅτι (that) αὐτὸς (myself) ἐγὼ (I) οὐ (not) κατενάρκησα (did burden) ύμῶν (you)? χαρίσασθέ (Forgive) μοι (me) τὴν (the) ἀδικίαν (wrong) ταύτην (this)!

**14** Ιδοὺ (Behold), τρίτον (third time) τοῦτο (this), ἔτοίμως (ready) ἔχω (I am) ἐλθεῖν (to come) πρὸς (to) ύμᾶς (you), καὶ (and) οὐ (not) καταναρκήσω (I will burden you); οὐ (not) γὰρ (for) ζητῶ (I seek) τὰ (what is) ύμῶν (yours), ἀλλὰ (but) ύμᾶς (you). οὐ (Not) γὰρ (for) ὕφειλει (ought) τὰ (the) τέκνα (children) τοῖς (for the) γονεῦσιν (parents) θησαυρίζειν (to treasure up), ἀλλὰ (but) οἱ (the) γονεῖς (parents) τοῖς (for the) τέκνοις (children). **15** ἐγὼ (I) δὲ (now) ἥδιστα (most gladly) δαπανήσω (will spend), καὶ (and) ἐκδαπανηθήσομαι (will be utterly spent), ὑπὲρ (for) τῶν (the) ψυχῶν (souls) ύμῶν (of you). εἰ (If) περισσοτέρως (more abundantly) ύμᾶς (you) ἀγαπῶν\* (loving), ἥσσον (less) ἀγαπῶμαι (I am loved)?

**16** Ἔστω (Be it so) δέ (however), ἐγὼ (I) οὐ (not) κατεβάρησα (did burden) ύμᾶς (you); ἀλλὰ (but) ύπάρχων (being) πανούργος (crafty), δόλω (by trickery) ύμᾶς (you) ἔλαβον (I caught). **17** μή (Not) τινα (any) ὅν (of whom) ἀπέσταλκα (I have sent) πρὸς (to) ύμᾶς (you), δι' (by) αὐτοῦ (him) ἐπλεονέκτησα (did I exploit) ύμᾶς (you)?

**18** παρεκάλεσα (I urged) Τίτον (Titus to go), καὶ (and) συναπέστειλα (sent with him) τὸν (the) ἀδελφόν (brother). μήτι (Not) ἐπλεονέκτησεν (did exploit) ύμᾶς (you) Τίτος (Titus)? οὐ (Not) τῷ (in the) αὐτῷ (same) Πνεύματι (spirit) περιεπατήσαμεν (did we walk)? οὐ (Not) τοῖς (in the) αὐτοῖς (same) ἔχνεσιν (steps)?

**19** Πάλαι (All along) δοκεῖτε (have you been thinking) ὅτι (that) ύμῖν (to you) ἀπολογούμεθα (we have been making a defense)? κατέναντι (Before) Θεοῦ (God) ἐν (in) Χριστῷ (Christ) λαλοῦμεν (we speak), τὰ (-) δὲ (but) πάντα (all things), ἀγαπητοί (beloved), ὑπὲρ (for) τῆς (-) ύμῶν (your) οἰκοδομῆς (edification).

**20** φοβοῦμαι (I fear) γὰρ (for) μή (lest) πως (perhaps), ἐλθὼν (having come), οὐχ (not) οἵους (such as) θέλω (I wish) εὑρώ (I may find) ύμᾶς (you), κἀγὼ (and I) εὑρεθῶ (might be found) ύμῖν (by you) οἷον (such as) οὐ (not) θέλετε (you do wish); μή (lest) πως (perhaps) ἔρις (quarreling), ζῆλος (jealousy), θυμοί (anger), ἔριθεῖαι (contentions), καταλαλιαί (slander), ψιθυρισμοί (gossip), φυσιώσεις (conceit), ἀκαταστασίαι (disorder); **21** μή (lest) πάλιν (again) ἐλθόντος (having come) μου (of me), ταπεινώσῃ (should humble) με (me) ὁ (the) Θεός (God) μου (of me) πρὸς (as to) ύμᾶς (you), καὶ (and) πενθήσω (I should mourn over) πολλοὺς (many) τῶν (of those) προημαρτηκότων (having before sinned) καὶ (and) μή (not) μετανοησάντων (having repented) ἐπὶ (of) τῇ (the) ἀκαθαρσίᾳ (impurity) καὶ (and) πορνείᾳ (sexual immorality) καὶ (and) ἀσελγείᾳ (sensuality) ἡ (that) ἔπραξαν (they have practiced).

## 2 Corinthians 13

### Examine Yourselves

**1** Τρίτον (Third) τοῦτο (this time) ἔρχομαι (I am coming) πρὸς (to) ύμᾶς (you). “Ἐπὶ (In the) στόματος (mouth) δύο (of two) μαρτύρων (witnesses) καὶ (or) τριῶν (three), σταθήσεται (will be established) πᾶν (every) όχημα (matter).”<sup>a</sup>

**2** Προείρηκα (I have warned) καὶ (and) προλέγω (I warn), ως (as) παρὼν (being present) τὸ (the) δεύτερον (second time), καὶ (and) ἀπὼν (being absent) νῦν (now) τοῖς (those) προημαρτηκόσιν (having sinned before), καὶ (and) τοῖς (the) λοιποῖς (rest) πᾶσιν (all), ὅτι (that) ἐὰν (if) ἐλθω (I come) εἰς (to) τὸ (the same) πάλιν (again), οὐ (not) φείσομαι (I will spare anyone), **3** ἐπεὶ (since) δοκιμὴν (a proof) ζητεῖτε (you seek), τοῦ (-) ἐν (in) ἐμοὶ (me) λαλοῦντος (speaking) Χριστοῦ (of Christ), δος (who) εἰς (toward) ύμᾶς (you) οὐκ (not) ἀσθενεῖ (is weak), ἀλλὰ (but) δυνατεῖ (is powerful) ἐν (among) ύμῖν (you). **4** καὶ (And) γὰρ (for) ἐσταυρώθη (He was crucified) ἐξ (in) ἀσθενείας (weakness), ἀλλὰ (yet) ζῇ (He lives)

ἐκ (by) δυνάμεως (power) Θεοῦ (God's). καὶ (Also) γὰρ (for) ἡμεῖς (we) ἀσθενοῦμεν (are weak) ἐν (in) αὐτῷ (Him), ἀλλὰ (but) ζήσομεν (we will live) σὺν (with) αὐτῷ (Him) ἐκ (by) δυνάμεως (power) Θεοῦ (God's) εἰς (toward) ὑμᾶς (you).

**5** Εαυτοὺς (Yourselves) πειράζετε (examine) εἰ (whether) ἐστὲ (you are) ἐν (in) τῇ (the) πίστει (faith); έαυτοὺς (yourselves) δοκιμάζετε (test). ἢ (Or) οὐκ (not) ἐπιγινώσκετε (do you recognize) έαυτοὺς (yourselves) ὅτι (that) Ἰησοῦς (Jesus) Χριστὸς (Christ is) ἐν (in) ὑμῖν (you), εἰ (if) μήτι (not) ἀδόκιμοι (unapproved) ἐστε (you are)? **6** ἐλπίζω (I hope) δὲ (now) ὅτι (that) γνώσεσθε (you will know) ὅτι (that) ἡμεῖς (we) οὐκ (not) ἐσμὲν (are) ἀδόκιμοι (unapproved).

**7** Εὔχόμεθα (We pray) δὲ (now) πρὸς (to) τὸν (-) Θεὸν (God), μὴ (not) ποιῆσαι (to do) ὑμᾶς (you) κακὸν (wrong) μηδέν (nothing), οὐχ (not) ἵνα (that) ἡμεῖς (we) δόκιμοι (approved) φανῶμεν (might appear), ἀλλ' (but) ἵνα (that) ὑμεῖς (you) τὸ (what is) καλὸν (right) ποιῆτε (may do); ἡμεῖς (we) δὲ (though) ὡς (as) ἀδόκιμοι (unapproved) ὥμεν (might appear). **8** οὐ (Nothing) γὰρ (for) δυνάμεθά (have we power) τι (any) κατὰ (against) τῆς (the) ἀληθείας (truth), ἀλλὰ (but) ὑπὲρ (for) τῆς (the) ἀληθείας (truth). **9** χαίρομεν (We rejoice) γὰρ (for) ὅταν (when) ἡμεῖς (we) ἀσθενῶμεν (might be weak), ὑμεῖς (you) δὲ (however) δυνατοὶ (strong) ἦτε (might be). τοῦτο (But this) καὶ (also): εὔχόμεθα (We pray for) τὴν (the) ὑμῶν (of you) κατάρτισιν (perfection).

**10** Διὰ (Because of) τοῦτο (therefore) ταῦτα (these things), ἀπὼν (being absent) γράφω (I write), ἵνα (so that) παρὼν (being present), μὴ (not) ἀποτόμως (with severity) χρήσωμαι (I should treat you), κατὰ (according to) τὴν (the) ἐξουσίαν (authority) ἦν (that) ὁ (the) Κύριος (Lord) ἔδωκέν (has given) μοι (me), εἰς (for) οἰκοδομὴν (building up) καὶ (and) οὐκ (not) εἰς (for) καθαίρεσιν (tearing down).

## Final Greetings and Blessing

**11** Λοιπόν (Finally), ἀδελφοί (brothers), χαίρετε (rejoice)! καταρτίζεσθε (Be perfected), παρακαλεῖσθε (be exhorted),<sup>b</sup> τὸ (be of the) αὐτὸ (same) φρονεῖτε (mind), εἰρηνεύετε (be at peace). καὶ (And) ὁ (the) Θεὸς (God) τῆς (-) ἀγάπης (of love) καὶ (and) εἰρήνης (peace) ἔσται (will be) μεθ' (with) ὑμῶν (you).

**12** Ασπάσασθε (Greet) ἀλλήλους (one another) ἐν (with) ἀγίῳ (a holy) φιλήματι (kiss).

**13** Ασπάζονται (Greet) ὑμᾶς (you), οἱ (the) ἄγιοι (saints) πάντες (all).

**14** Ἡ (The) χάρις (grace) τοῦ (of the) Κυρίου (Lord) Ἰησοῦ (Jesus) Χριστοῦ (Christ),  
καὶ (and) ἡ (the) ἀγάπη (love) τοῦ (of) Θεοῦ (God), καὶ (and) ἡ (the)  
κοινωνία (fellowship) τοῦ (of the) Αγίου (Holy) Πνεύματος (Spirit), μετὰ (be with)  
πάντων (all) ύμῶν (of you).<sup>c</sup>

a 1 Deuteronomy 19:15

b 11 Or *listen to my appeal*

c 14 Texts vary in verse numbering for the last three verses of 2 Corinthians 13. BYZ ends with *Αμήν*.

# Galatians

## Galatians 1

### Paul's Greeting to the Galatians

1 Παῦλος (Paul), ἀπόστολος (an apostle), οὐκ (not) ἀπ' (from) ἀνθρώπων (men), οὐδὲ (nor) δι' (through) ἀνθρώπου (man), ἀλλὰ (but) διὰ (through) Ἰησοῦ (Jesus) Χριστοῦ (Christ), καὶ (and) Θεοῦ (God) Πατρὸς (the Father), τοῦ (the One) ἐγείραντος (having raised) αὐτὸν (Him) ἐκ (out from) νεκρῶν (the dead) — 2 καὶ (and) οἱ (the) σὺν (with) ἐμοὶ (me) πάντες (all) ἀδελφοί (brothers),

Ταῖς (To the) ἐκκλησίαις (churches) τῆς (-) Γαλατίας (of Galatia):

3 Χάρις (Grace) ύμιν (to you) καὶ (and) εἰρήνη (peace) ἀπὸ (from) Θεοῦ (God) Πατρὸς (Father) ἡμῶν (of us) ⇔ «καὶ (and) Κυρίου» (the Lord) Ἰησοῦ (Jesus) Χριστοῦ (Christ), 4 τοῦ (the One) δόντος (having given) ἔαυτὸν (Himself) ὑπὲρ (for) τῶν (the) ἀμαρτιῶν (sins) ἡμῶν (of us), ὅπως (so that) ἐξέληται (He might deliver) ἡμᾶς (us) ἐκ (out of) τοῦ (the) αἰῶνος (age) τοῦ (of) ἐνεστῶτος (having come presently) πονηροῦ (evil), κατὰ (according to) τὸ (the) θέλημα (will) τοῦ (of the) Θεοῦ (God) καὶ (and) Πατρὸς (Father) ἡμῶν (of us), 5 ὃ (to whom be) ἡ (the) δόξα (glory) εἰς (to) τοὺς (the) αἰῶνας (ages) τῶν (of the) αἰώνων (ages). ἀμήν (Amen).

### No Other Gospel

6 Θαυμάζω (I am astonished) ὅτι (that) οὕτως (so) ταχέως (quickly) μετατίθεσθε (you are deserting) ἀπὸ (from) τοῦ (the One) καλέσαντος (having called) ύμᾶς (you) ἐν (in) χάριτι (the grace) Χριστοῦ (of Christ), εἰς (to) ἔτερον (a different) εὐαγγέλιον (gospel), 7 ὃ (which) οὐκ (not) ἔστιν (is) ἄλλο (another); εἰ (if) μή (not) τινές (some) εἰσιν (there are) οἱ (who) ταράσσοντες (are troubling) ύμᾶς (you), καὶ (and) θέλοντες (are desiring) μεταστρέψαι (to pervert) τὸ (the) εὐαγγέλιον (gospel) τοῦ (-) Χριστοῦ (of Christ).

8 Ἀλλὰ (But) καὶ (even) ἐὰν (if) ἡμεῖς (we) ἦν (or) ἄγγελος (an angel) ἐξ (out of) οὐρανοῦ (heaven) εὐαγγελίζηται\* (should preach a gospel) ύμιν (to you) παρ' (contrary to) ὃ (what) εὐηγγελισάμεθα (we proclaimed) ύμιν (to you), ἀνάθεμα (accursed) ἔστω (let him be)! 9 ὡς (As) προειρήκαμεν (we have said before), καὶ (even) ἔρτι (now) πάλιν (again) λέγω (I say), εἴ (if) τις (anyone) ύμᾶς (to you)

εὐαγγελίζεται (is preaching a gospel) παρό' (contrary to) ὁ (what)  
παρελάβετε (you received), ἀνάθεμα (accursed) ἔστω (let him be)!

## Paul Preaches the Gospel

**10** Ἄρτι (Presently) γὰρ (for) ἀνθρώπους (of men) πείθω (do I seek approval), ή (or)  
τὸν (-) Θεόν (God)? ή (Or) ζητῶ (do I seek) ἀνθρώποις (men) ἀρέσκειν (to please)?  
εἰ (For if) ἔτι (yet) ἀνθρώποις (men) ἥρεσκον (I were pleasing), Χριστοῦ (of Christ)  
δοῦλος (a servant) οὐκ (not) ἀν (-) ἦμην (I would be). **11** γνωρίζω (I make known)  
γὰρ (for) ὑμῖν (to you), ἀδελφοί (brothers), τὸ (the) εὐαγγέλιον (gospel) τὸ (-)  
εὐαγγελισθὲν (having been preached) ὑπ' (by) ἐμοῦ (me), ὅτι (that) οὐκ (not)  
ἔστιν (it is) κατὰ (according to) ἀνθρωπον (man). **12** οὐδὲ (Neither) γὰρ (for) ἐγὼ (I)  
παρὰ (from) ἀνθρώπου (man) παρέλαβον (received) αὐτό (it), οὔτε (nor)  
ἐδιδάχθην (was I taught it), ἀλλὰ (but) δι' (by) ἀποκαλύψεως (a revelation)  
Ιησοῦ (of Jesus) Χριστοῦ (Christ).

**13** Ἕκουσατε (You have heard of) γὰρ (for) τὴν (-) ἐμὴν (my) ἀναστροφήν (way of life)  
ποτε (former) ἐν (in) τῷ (-) Ιουδαϊσμῷ (Judaism), ὅτι (that) καθ' (beyond)  
ὑπερβολὴν (exceeding measure), ἐδίωκον (I was persecuting) τὴν (the)  
ἐκκλησίαν (church) τοῦ (-) Θεοῦ (of God) καὶ (and) ἐπόρθουν (was destroying)  
αὐτήν (it). **14** καὶ (And) προέκοπτον (I was advancing) ἐν (in) τῷ (-)  
Ιουδαϊσμῷ (Judaism) ὑπὲρ (beyond) πολλοὺς (many) συνηλικιώτας (contemporaries)  
ἐν (in) τῷ (the) γένει (countrymen) μου (of me), περισσοτέρως (more abundantly)  
ζηλωτὴς (zealous) ὑπάρχων (being) τῶν (of the) πατρικῶν (fathers) μου (of me)  
παραδόσεων (traditions).

**15** Ὅτε (When) δὲ (however) εὐδόκησεν (was pleased) [ό (-) θεὸς] (God) ὁ (the One)  
ἀφορίσας (having selected) με (me) ἐκ (from) κοιλίας (the womb) μητρός (of mother)  
μου (of me), καὶ (and) καλέσας (having called me) διὰ (by) τῆς (the) χάριτος (grace)  
αὐτοῦ (of Him), **16** ἀποκαλύψαι (to reveal) τὸν (the) Υἱὸν (Son) αὐτοῦ (of Him) ἐν (in)  
ἐμοὶ (me), ἵνα (that) εὐαγγελίζωμαι (I might preach) αὐτὸν (Him) ἐν (among) τοῖς (the)  
ἔθνεσιν (Gentiles), εὐθέως (immediately) οὐ (not) προσανεθέμην (I consulted)  
σαρκὶ (with flesh) καὶ (and) αἷματι (blood), **17** οὐδὲ (nor) ἀνῆλθον (did I go up) εἰς (to)  
Ιεροσόλυμα (Jerusalem) πρὸς (to) τοὺς (the) πρὸ (before) ἐμοῦ (me)  
ἀποστόλους (apostles), ἀλλὰ (but) ἀπῆλθον (I went away) εἰς (into) Αραβίαν (Arabia),  
καὶ (and) πάλιν (again) ὑπέστρεψα (returned) εἰς (to) Δαμασκόν (Damascus).

**18** Ἔπειτα (Then) μετὰ (after) τρία (three) ⇔ ἔτη (years), ἀνῆλθον (I went up) εἰς (to)  
Ιεροσόλυμα (Jerusalem) ἰστορῆσαι (to make acquaintance with) Κηφᾶν (Cephas),<sup>a</sup>  
καὶ (and) ἐπέμεινα (I remained) πρὸς (with) αὐτὸν (him) ἡμέρας (days)

δεκαπέντε (fifteen). **19** ἔτερον (Other) δὲ (however) τῶν (of the) ἀποστόλων (apostles) οὐκ (none) εἶδον (I saw), εἰ (if) μὴ (not) Ἰάκωβον (James), τὸν (the) ἀδελφὸν (brother) τοῦ (of the) Κυρίου (Lord). **20** ἀ (In what) δὲ (now) γράφω (I write) ὑμῖν (to you), ἰδοὺ (behold), ἐνώπιον (before) τοῦ (-) Θεοῦ (God) ὅτι (-), οὐ (not) ψεύδομαι (I lie).

**21** Ἔπειτα (Then) ἦλθον (I went) εἰς (into) τὰ (the) κλίματα (regions) τῆς (-) Συρίας (of Syria) καὶ (and) τῆς (-) Κιλικίας (Cilicia). **22** ἦμην (I was) δὲ (then) ἀγνοούμενος (unknown) τῷ (-) προσώπῳ (by face) ταῖς (to the) ἐκκλησίαις (churches) τῆς (-) Ἰουδαίας (of Judea) ταῖς (that are) ἐν (in) Χριστῷ (Christ). **23** μόνον (Only) δὲ (however) ἀκούοντες (hearing) ἦσαν (they were) ὅτι (that) “Ο (the one) διώκων (persecuting) ήμᾶς (us) ποτε (formerly), νῦν (now) εὐαγγελίζεται (is preaching) τὴν (the) πίστιν (faith) ἣν (which) ποτε (once) ἐπόρθει (he was destroying).” **24** καὶ (And) ἐδόξαζον (they were glorifying) ἐν (in) ἐμοὶ (me) τὸν (-) Θεόν (God).

a **18** That is, Peter

## Galatians 2

### The Council at Jerusalem

**1** Ἔπειτα (Then) διὰ (after) δεκατεσσάρων (fourteen) ἔτῶν (years) πάλιν (again) ἀνέβην (I went up) εἰς (to) Ἱεροσόλυμα (Jerusalem) μετὰ (with) Βαρνάβᾳ (Barnabas), συμπαραλαβὼν (having taken with me) καὶ (also) Τίτον (Titus). **2** ἀνέβην (I went up) δὲ (now) κατὰ (according to) ἀποκάλυψιν (a revelation) καὶ (and) ἀνεθέμην (set before) αὐτοῖς (them) τὸ (the) εὐαγγέλιον (gospel) ὃ (that) κηρύσσω (I proclaim) ἐν (among) τοῖς (the) ἔθνεσιν (Gentiles) — κατ' (apart) ἴδιαν (individually) δὲ (however) τοῖς (to those) δοκοῦσιν (esteemed) — μή (lest) πως (hardly) εἰς (in) κενὸν (vain) τρέχω (I should be running) ἢ (or) ἔδραμον (have run). **3** ἀλλ' (But) οὐδὲ (not even) Τίτος (Titus) ὁ (who was) σὺν (with) ἐμοὶ (me), Ἐλλην (a Greek) ὡν (being), ἡναγκάσθη (was compelled) περιτμηθῆναι (to be circumcised), **4** διὰ (because of) δὲ (even) τοὺς (the) παρεισάκτους (brought in secretly) ψευδαδέλφους (false brothers), οἵτινες (who) παρεισῆλθον (came in by stealth) κατασκοπῆσαι (to spy out) τὴν (the) ἐλευθερίαν (freedom) ἡμῶν (of us) ἣν (which) ἔχομεν (we have) ἐν (in) Χριστῷ (Christ) Ἰησοῦ (Jesus), ἵνα (that) ήμᾶς (us) καταδουλώσουσιν (they will enslave), **5** οἵς (to whom) οὐδὲ (not even) πρὸς (for) ὥραν (an hour) εἴξαμεν (did we yield) τῇ (-) ὑποταγῇ (in subjection), ἵνα (so that) ἡ (the) ἀλήθεια (truth) τοῦ (of the) εὐαγγελίου (gospel) διαμείνῃ (might continue) πρὸς (with) ὑμᾶς (you).

**6** Ἀπὸ (Of) δὲ (now) τῶν (those) δοκούντων (esteemed) εἶναι (to be) τι (something)—όποιοί (whatsoever) ποτε (formerly) ἦσαν (they were), οὐδέν (not) μοι (to me) διαφέρει (makes a difference); πρόσωπον (the person) ὁ (-) Θεὸς (God) ἀνθρώπου (of a man) οὐ (not) λαμβάνει (does accept)—έμοὶ (to me) γὰρ (for) οἱ (the) δοκοῦντες (esteemed) οὐδὲν (nothing) προσανέθεντο (added). **7** ἀλλὰ (But) τούναντίον (on the contrary), ιδόντες (having seen) ὅτι (that) πεπίστευμαι (I have been entrusted with) τὸ (the) εὐαγγέλιον (gospel) τῆς (of the) ἀκροβυστίας (uncircumcision),<sup>a</sup> καθὼς (just as) Πέτρος (Peter with that) τῆς (of the) περιτομῆς (circumcision)<sup>b</sup> — **8** ὁ (the One) γὰρ (for) ἐνεργήσας (having worked) Πέτρῳ (in Peter) εἰς (for) ἀποστολὴν (apostleship) τῆς (of the) περιτομῆς (circumcision) ἐνήργησεν (did) καὶ (also) ἔμοὶ (in me) εἰς (toward) τὰ (the) ἔθνη (Gentiles) — **9** καὶ (and) γνόντες (having known) τὴν (the) χάριν (grace) τὴν (-) δοθεῖσάν (having been given) μοι (to me), Ἰάκωβος (James) καὶ (and) Κηφᾶς (Cephas)<sup>c</sup> καὶ (and) Ἰωάννης (John), οἱ (those) δοκοῦντες (esteemed) στῦλοι (pillars) εἶναι (to be), δεξιὰς (the right hands) ἔδωκαν (gave) ἔμοὶ (to me) καὶ (and) Βαρνάβᾳ (Barnabas), κοινωνίας (of fellowship), ἵνα (that) ἡμεῖς (we should go) εἰς (to) τὰ (the) ἔθνη (Gentiles); αὐτοὶ (they) δὲ (however) εἰς (to) τὴν (the) περιτομήν (circumcision). **10** μόνον (Only they asked) τῶν (the) πτωχῶν (poor) ἵνα (that) μνημονεύωμεν (we should remember), ὃ (that) καὶ (also) ἐσπούδασα (I was eager) αὐτὸ (the same) τοῦτο (thing) ποιῆσαι (to do).

## Paul Confronts Cephas

**11** Ὄτε (When) δὲ (however) ἦλθεν (came) Κηφᾶς (Peter) εἰς (to) Ἀντιόχειαν (Antioch), κατὰ (to) πρόσωπον (face) αὐτῷ (his) ἀντέστην (I opposed him), ὅτι (because) κατεγνωσμένος (condemned) ἦν (he stood). **12** πρὸ (Before) τοῦ (-) γὰρ (for), ἐλθεῖν (came) τινας (certain ones) ἀπὸ (from) Ἰακώβου (James), μετὰ (with) τῶν (the) ἔθνῶν (Gentiles) συνήσθιεν (he was eating); ὅτε (when) δὲ (however) ἦλθον (they came), ὑπέστελλεν (he was drawing back) καὶ (and) ἀφώριζεν (was separating) ἑαυτόν (himself), φοβούμενος (being afraid of) τοὺς (those) ἐκ (of) περιτομῆς (the circumcision). **13** καὶ (And) συνυπεκρίθησαν (acted hypocritically) αὐτῷ (with him) καὶ (also) οἱ (the) λοιποὶ (rest) Ἰουδαῖοι (of the Jews), ὥστε (so that) καὶ (even) Βαρνάβας (Barnabas) συναπήχθη (was carried away) αὐτῶν (of them) τῇ (by the) ὑποκρίσει (hypocrisy).

**14** Ἀλλ' (But) ὅτε (when) εἶδον (I saw) ὅτι (that) οὐκ (not) ὄρθιοποδοῦσιν (they are walking uprightly) πρὸς (according to) τὴν (the) ἀλήθειαν (truth) τοῦ (of the) εὐαγγελίου (gospel), εἶπον (I said) τῷ (-) Κηφᾷ (to Peter) ἔμπροσθεν (before) πάντων (all), “Εἰ (If) σὺ (you), Ἰουδαῖος (a Jew) ὑπάρχων (being), ἔθνικῶς (like a Gentile) καὶ (and) οὐκ (not) Ἰουδαϊκῶς (like a Jew) ζῆς (live), πῶς (why)

τὰ (the) ἔθνη (Gentiles) ἀναγκάζεις (do you compel) ιουδαιϊζειν (to Judaize)?  
**15** Ήμεῖς (We), φύσει (by birth) Ιουδαῖοι (Jews), καὶ (and) οὐκ (not) ἐξ (of) ἔθνῶν (the Gentiles) ‘Ἀμαρτωλοί (sinners),’ **16** εἰδότες (knowing) δὲ (nevertheless) ὅτι (that) οὐ (not) δικαιοῦται (is justified) ἀνθρωπος (a man) ἐξ (by) ἔργων (works) νόμου (of law), ἐὰν (if) μὴ (not) διὰ (through) πίστεως (faith) Χριστοῦ (Christ) ⇌ Ιησοῦ (from Jesus); καὶ (even) ήμεῖς (we) εἰς (in) Χριστὸν (Christ) Ιησοῦν (Jesus) ἐπιστεύσαμεν (have believed), ἵνα (that) δικαιωθῶμεν (we may be justified) ἐκ (by) πίστεως (faith) Χριστοῦ (from Christ), καὶ (and) οὐκ (not) ἐξ (by) ἔργων (works) νόμου (of the Law); ὅτι (because) ἐξ (by) ἔργων (works) νόμου (of the Law) οὐ (not) δικαιωθήσεται (will be justified) πᾶσα (any) σάρξ (flesh).

**17** Εἰ (If) δὲ (however) ζητοῦντες (seeking) δικαιωθῆναι (to be justified) ἐν (in) Χριστῷ (Christ), εὑρέθημεν (have been found) καὶ (also) αὐτοὶ (we ourselves) ἀμαρτωλοί (sinners), ἥρα (is then) Χριστὸς (Christ) ἀμαρτίας (of sin) διάκονος (a minister)? μὴ (Never) γένοιτο (may it be)! **18** εἰ (If) γὰρ (for) ἀ (that) κατέλυσα (I had torn down), ταῦτα (these things) πάλιν (again) οἰκοδομῶ (I build), παραβάτην (a transgressor) ἐμαυτὸν (myself) συνιστάνω (I prove). **19** ἐγὼ (I) γὰρ (for), διὰ (through) νόμου (the Law) νόμω (to the Law) ἀπέθανον (died), ἵνα (that) Θεῷ (to God) ζήσω (I might live). **20** Χριστῷ (Christ)  
συνεστάρωμαι (I have been crucified with); ζῶ (I live) δὲ (then), οὐκέτι (no longer) ἐγὼ (I); ζῇ (lives) δὲ (however) ἐν (in) ἐμοὶ (me) Χριστός (Christ); ὁ (that which) δὲ (now) νῦν (now) ζῶ (I live) ἐν (in) σαρκὶ (the flesh), ἐν (through) πίστει (faith) ζῶ (I live), τῇ (that) τοῦ (from the) Υἱοῦ (Son) τοῦ (-) Θεοῦ (of God), τοῦ (the One) ἀγαπήσαντός (having loved) με (me) καὶ (and) παραδόντος (having given up) ἔαυτὸν (Himself) ὑπὲρ (for) ἐμοῦ (me). **21** Οὐκ (Not) ἀθετῶ (I do set aside) τὴν (the) χάριν (grace) τοῦ (-) Θεοῦ (of God); εἰ (if) γὰρ (for) διὰ (through) νόμου (the Law) δικαιοσύνη (righteousness is), ἥρα (then) Χριστὸς (Christ) δωρεὰν (for naught) ἀπέθανεν (died).”<sup>d</sup>

a **7** Literal, *the uncircumcision*

b **7** Literal, *the circumcision*; also in verses 8 and 9

c **9** That is, Peter; also in verses 11 and 14

d **21** Some interpreters close the quotation after verse 14 or 16.

## Galatians 3

### Faith and Belief

(Genesis 15:1-7; Romans 4:1-12; Hebrews 11:8-19; James 2:14-26)

**1** Ω (O) ἀνόητοι (foolish) Γαλάται (Galatians)! τίς (Who) ὑμᾶς (you) ἐβάσκανεν (has bewitched), οἵς (whose) κατ' (before) ὄφθαλμοὺς (eyes) Ιησοῦς (Jesus)

Χριστὸς (Christ) προεγράφη (was publicly portrayed)  
ἐσταυρωμένος (as having been crucified)? **2** τοῦτο (This) μόνον (only) θέλω (I wish)  
μαθεῖν (to learn) ἀφ' (from) ύμῶν (you), ἐξ (by) ἔργων (works) νόμου (of the Law)  
τὸ (the) Πνεῦμα (Spirit) ἐλάβετε (did you receive), ἢ (or) ἐξ (by) ἀκοῆς (hearing)  
πίστεως (of faith)?

**3** Οὕτως (So) ἀνόητοί (foolish) ἐστε (are you)? ἐναρξάμενοι (Having begun)  
Πνεύματι (in the Spirit), νῦν (now) σαρκὶ (in the flesh)  
ἐπιτελεῖσθε (are you being perfected)? **4** τοσαῦτα (So many things)  
ἐπάθετε (did you suffer) εἰκῇ (in vain), εἴ (if) γε (indeed) καὶ (also) εἰκῇ (in vain)?  
**5** δό (The One) οὖν (therefore) ἐπιχορηγῶν (supplying) ύμῖν (to you) τὸ (the)  
Πνεῦμα (Spirit) καὶ (and) ἐνεργῶν (working) δυνάμεις (miracles) ἐν (among)  
ὑμῖν (you), ἐξ (is it out of) ἔργων (works) νόμου (of the Law) ἢ (or) ἐξ (out of)  
ἀκοῆς (hearing) πίστεως (of faith)?

**6** Καθὼς (So also), “Ἄβραὰμ (Abraham) ἐπίστευσεν (believed) τῷ (-) Θεῷ (God),  
καὶ (and) ἐλογίσθη (it was reckoned) αὐτῷ (to him) εἰς (as)  
δικαιοσύνην (righteousness).”<sup>a</sup> **7** Γινώσκετε (Know) ἄρα (then) ὅτι (that) οἱ (those)  
ἐκ (of) πίστεως (faith), οὗτοι (these) υἱοί (sons) εἰσιν (are) Αβραάμ (of Abraham).  
**8** προϊδοῦσα (Having foreseen) δὲ (then) ἡ (the) γραφὴ (Scripture) ὅτι (that) ἐκ (by)  
πίστεως (faith) δικαιοῖ (justifies) τὰ (the) ἔθνη (Gentiles) ὁ (-) Θεὸς (God),  
προευηγγείσατο (foretold the gospel) τῷ (-) Αβραὰμ (to Abraham) ὅτι (-):  
“Ἐνευλογηθήσονται (Will be blessed) ἐν (in) σοὶ (you) πάντα (all) τὰ (the)  
ἔθνη (nations).”<sup>b</sup> **9** ὥστε (So then), οἱ (those) ἐκ (of) πίστεως (faith)  
εὐλογοῦνται (are blessed) σὺν (along with) τῷ (the) πιστῷ (believing)  
Αβραάμ (Abraham).

## Christ Redeemed Us

(Deuteronomy 21:22-23)

**10** Όσοι (As many as) γὰρ (for) ἐξ (of) ἔργων (works) νόμου (of the Law) εἰσὶν (are),  
ὑπὸ (under) κατάραν (a curse) εἰσίν (are); γέγραπται (it has been written) γὰρ (for)  
ὅτι (-): “Ἐπικατάρατος (Cursed is) πᾶς (everyone) ὃς (who) οὐκ (not)  
ἐμμένει (does continue) πᾶσιν (all things) τοῖς (-) γεγραμμένοις (having been written)  
ἐν (in) τῷ (the) βιβλίῳ (book) τοῦ (of the) νόμου (Law), τοῦ (-) ποιῆσαι (to do)  
αὐτά (them).”<sup>c</sup> **11** ὅτι (That) δὲ (now) ἐν (by) νόμῳ (the law) οὐδεὶς (no one)  
δικαιοῦται (is justified) παρὰ (before) τῷ (-) Θεῷ (God) δῆλον (is evident), ὅτι (because)  
“Ο (The) δίκαιος (righteous) ἐκ (by) πίστεως (faith) ζήσεται (will live).”<sup>d</sup> **12** ο (-)  
δὲ (And) νόμος (the Law) οὐκ (not) ἔστιν (is) ἐκ (of) πίστεως (faith); ἀλλ' (rather),

“Ο (The one) ποιήσας (having done) αὐτὰ (these things) ζήσεται (will live) ἐν (by) αὐτοῖς (them).”<sup>e</sup>

**13** Χριστὸς (Christ) ἡμᾶς (us) ἐξηγόρασεν (redeemed) ἐκ (from) τῆς (the) κατάρας (curse) τοῦ (of the) νόμου (Law), γενόμενος (having become) ὑπὲρ (for) ἡμῶν (us) κατάρα (a curse), ὅτι (for) γέγραπται (it has been written):

“Ἐπικατάρατος (Cursed is) πᾶς (everyone) ὁ (-) κρεμάμενος (hanging) ἐπὶ (on) ξύλου (a tree)”<sup>f</sup> — **14** ἵνα (so that) εἰς (to) τὰ (the) ἔθνη (Gentiles) ἡ (the) εὐλογία (blessing) τοῦ (-) Ἀβραὰμ (of Abraham) γένηται (might come), ἐν (in) Ἰησοῦ (Jesus) ⇔ Χριστῷ (Christ), ἵνα (so that) τὴν (the) ἐπαγγελίαν (promise) τοῦ (of the) Πνεύματος (Spirit) λάβωμεν (we might receive), διὰ (through) τῆς (-) πίστεως (faith).

## The Purpose of the Law

(Romans 7:1-6)

**15** Ἄδελφοί (Brothers), κατὰ (according to) ἄνθρωπον (man) λέγω (I am speaking). ὅμως (Even) ἀνθρώπου (of man) κεκυρωμένην (having been ratified) διαθήκην (a covenant), οὐδεὶς (no one) ἀθετεῖ (sets aside) ἢ (or) ἐπιδιατάσσεται (adds thereto). **16** τῷ (-) δὲ (And) Ἀβραὰμ (to Abraham) ἐρρέθησαν (were spoken) αἱ (the) ἐπαγγελίαι (promises), καὶ (and) τῷ (to the) σπέρματι (seed) αὐτοῦ (of him). οὐ (Not) λέγει (it does say), “Καὶ (and) τοῖς (-) σπέρμασιν (to seeds),” ὡς (as) ἐπὶ (of) πολλῶν (many); ἀλλ' (but) ὡς (as) ἐφ' (of) ἑνός (One), “Καὶ (and) τῷ (to the) σπέρματι (seed) σου (of you),”<sup>g</sup> ὃς (who) ἐστιν (is) Χριστός (Christ).

**17** Τοῦτο (This) δὲ (now) λέγω (I say): διαθήκην (The covenant), προκεκυρωμένην (having been confirmed beforehand) ὑπὸ (by) τοῦ (-) Θεοῦ (God), ὁ (-) μετὰ (afterward) τετρακόσια (four hundred) καὶ (and) τριάκοντα (thirty) ἔτη (years) γεγονὼς (having come), νόμος (the law) οὐκ (not) ἀκυροῖ (does annul), εἰς (so as) τὸ (-) καταργῆσαι (to nullify) τὴν (the) ἐπαγγελίαν (promise). **18** εἰ (If) γὰρ (for) ἐκ (by) νόμου (the Law is) ἡ (the) κληρονομία (inheritance), οὐκέτι (it is no longer) ἐξ (by) ἐπαγγελίας (a promise); τῷ (-) δὲ (but) Ἀβραὰμ (to Abraham) δι' (through) ἐπαγγελίας (a promise) κεχάρισται (has granted it) ὁ (-) Θεός (God).

**19** Τί (Why) οὖν (then) ὁ (the) νόμος (Law)? τῶν (-) παραβάσεων (Transgressions) χάριν (on account of), προστέθη (it was added), ἄχρις (until) οὐ\* (that) ἔλθῃ (should have come) τὸ (the) σπέρμα (seed) ὦ (to whom) ἐπήγγελται (promise has been made), διαταγεὶς (having been ordained) δι' (through)

ἀγγέλων (angels) ἐν (in) χειρὶ (the hand) μεσίτου (of a mediator). **20**ό (-) δὲ (However), μεσίτης (a mediator) ἐνὸς (of one person) οὐκ (not) ἔστιν (is); ο (-) δὲ (but) Θεὸς (God) εἷς (one) ἔστιν (is).

**21**Ο (The) οὖν (therefore) νόμος (Law) κατὰ (is contrary to) τῶν (the) ἐπαγγελιῶν (promises) τοῦ (-) Θεοῦ (of God)? μὴ (Never) γένοιτο (may it be)! εἰ (If) γὰρ (for) ἐδόθη (had been given) νόμος (a law) ο (-) δυνάμενος (being able) ζωοποιῆσαι (to impart life), ὅντως (indeed) ἐκ (from out of) νόμου (the Law) ἀν (-) ἦν (would have emerged) ή (-) δικαιοσύνη (righteousness); **22**ἀλλὰ (but) συνέκλεισεν (imprisoned) ή (the) γραφὴ (Scripture) τὰ (things) πάντα (all) ὑπὸ (under) ἄμαρτίαν (sin), ἵνα (so that) ή (the) ἐπαγγελία (promise), ἐκ (by) πίστεως (faith) Ἰησοῦ (from Jesus) Χριστοῦ (Christ), δοθῇ (might be given) τοῖς (to those) πιστεύουσιν (believing).

**23**Πρὸ (Before) τοῦ (-) δὲ (now) ἐλθεῖν (came) τὴν (-) πίστιν (faith), ὑπὸ (under) νόμου (the Law) ἐφρουρούμεθα (we were held in custody), συνκλειόμενοι (having been locked up) εἰς (until) τὴν (the) μέλλουσαν (being about) πίστιν (faith) ἀποκαλυφθῆναι (to be revealed), **24**ὅστε (so that) ο (the) νόμος (Law) παιδαγωγὸς (trainer) ήμῶν (of us) γέγονεν (has become), εἰς (unto) Χριστόν (Christ), ἵνα (so that) ἐκ (by) πίστεως (faith) δικαιωθῶμεν (we might be justified).  
**25**ἐλθούσης (Having come) δὲ (now) τῆς (-) πίστεως (faith), οὐκέτι (no longer) ὑπὸ (under) παιδαγωγόν (a trainer) ἐσμεν (we are).

## Sons Through Faith in Christ

**26**Πάντες (All) γὰρ (for) υἱοὶ (sons) Θεοῦ (of God) ἔστε (you are) διὰ (through) τῆς (-) πίστεως (faith) ἐν (in) Χριστῷ (Christ) Ἰησοῦ (Jesus). **27**ὅσοι (As many as) γὰρ (for) εἰς (into) Χριστὸν (Christ) ἐβαπτίσθητε (you were baptized), Χριστὸν (Christ) ἐνεδύσασθε (you have put on). **28**οὐκ (Neither) ἔνι (there is) Ιουδαῖος (Jew) οὐδὲ (nor) Ἑλλην (Greek); οὐκ (neither) ἔνι (there is) δοῦλος (slave) οὐδὲ (nor) ἐλεύθερος (free); οὐκ (neither) ἔνι (there is) ἄρσεν (male) καὶ (and) θῆλυ (female); πάντες (all) γὰρ (for) ὑμεῖς (you) εἰς (one) ἔστε (are) ἐν (in) Χριστῷ (Christ) Ἰησοῦ (Jesus). **29**εἰ (If) δὲ (now) ὑμεῖς (you are) Χριστοῦ (Christ's), ἄρα (then) τοῦ (-) Αβραὰμ (Abraham's) σπέρμα (seed) ἔστέ (you are), κατ' (according to) ἐπαγγελίαν (the promise) κληρονόμοι (heirs).

a 6 Genesis 15:6

b 8 Genesis 12:3; 18:18; 22:18

c 10 Deuteronomy 27:26

d 11 Habakkuk 2:4

e 12 Leviticus 18:5

f 13 Deuteronomy 21:23

g 16 Genesis 12:7; 13:15

## Galatians 4

### Sons and Heirs

(Genesis 21:1-8; Romans 8:12-17)

**1** Λέγω (I say) δέ (now), ἐφ' (for) ὅσον (as long as) χρόνον (time) ὁ (the) κληρονόμος (heir) νήπιός (a child) ἐστιν (is), οὐδὲν (not) διαφέρει (he differs) δούλου (from a slave), κύριος (though owner) πάντων (of everything) ὃν (being).  
**2** ἀλλὰ (Instead), ύπὸ (under) ἐπιτρόπους (guardians) ἐστὶν (he is), καὶ (and) οἰκονόμους (trustees), ἄχρι (until) τῆς (the) προθεσμίας (time appointed) τοῦ (by his) πατρός (father). **3** οὕτως (So) καὶ (also) ἡμεῖς (we), ὅτε (when) ἡμεν (we were) νήπιοι (children), ύπὸ (under) τὰ (the) στοιχεῖα (basic principles)<sup>a</sup> τοῦ (of the) κόσμου (world) ἡμεθα (were) δεδουλωμένοι (held in bondage).

**4** Ὁτε (When) δὲ (however) ἦλθεν (had come) τὸ (the) πλήρωμα (fullness) τοῦ (of the) χρόνου (time), ἐξαπέστειλεν (sent forth) ὁ (-) Θεὸς (God) τὸν (the) Υἱὸν (Son) αὐτοῦ (of him), γενόμενον (having been born) ἐκ (of) γυναικός (a woman), γενόμενον (having been born) ύπὸ (under) νόμου (the Law), **5** ἵνα (that) τοὺς (those) ύπὸ (under) νόμου (the Law) ἐξαγοράσῃ (He might redeem), ἵνα (so that) τὴν (the) νίοθεσίαν (divine adoption as sons) ἀπολάβωμεν (we might receive). **6** Ὁτι (Because) δέ (now) ἐστε (you are) υἱοί (sons), ἐξαπέστειλεν (sent forth) ὁ (-) Θεὸς (God) τὸ (the) Πνεῦμα (Spirit) τοῦ (of the) Υἱοῦ (Son) αὐτοῦ (of Him) εἰς (into) τὰς (the) καρδίας (hearts) ἡμῶν (of us), κράζον (crying out), “Ἄββα (Abba), ὁ (-) Πατήρ (Father)!” **7** ὥστε (So) οὐκέτι (no longer) εἰ (you are) δοῦλος (a slave), ἀλλὰ (but) υἱός (a son); εἰ (if) δὲ (now) υἱός (a son), καὶ (also) κληρονόμος (an heir) διὰ (through) Θεοῦ (God).

### Paul's Fears for the Galatians

**8** Ἀλλὰ (But) τότε (at that time) μὲν (indeed) οὐκ (not) εἰδότες (knowing) Θεὸν (God), ἐδουλεύσατε (you were enslaved) τοῖς (to those) φύσει (by nature) μὴ (not) οὖσιν (being) θεοῖς (gods); **9** νῦν (now) δὲ (however), γνόντες (having known) Θεόν (God), μᾶλλον (rather) δὲ (however) γνωσθέντες (having been known) ύπὸ (by) Θεοῦ (God), πῶς (how) ἐπιστρέψετε (do you turn) πάλιν (again) ἐπὶ (to) τὰ (the) ἀσθενῆ (weak) καὶ (and) πτωχὰ (destitute) στοιχεῖα (principles), οἷς (to which) πάλιν (again) ἀνωθεν (anew) δουλεύειν\* (to be enslaved) θέλετε (you desire)?  
**10** ἡμέρας (Days) παρατηρεῖσθε (you observe), καὶ (and) μῆνας (months) καὶ (and) καιροὺς (seasons) καὶ (and) ἐνιαυτούς (years). **11** φοβοῦμαι (I fear) ύμᾶς (for you),

μή (lest) πως (perhaps) εἰκῇ (in vain) κεκοπίακα (I have toiled) εἰς (for) ύμᾶς (you).

**12** Γίνεσθε (Become) ώς (as) ἐγώ (I am), ὅτι (because) κἀγὼ (I also have become) ώς (as) ύμεῖς (you), ἀδελφοί (brothers), δέομαι (I implore) ύμῶν (you). οὐδέν (In nothing) με (me) ἡδικήσατε (have You wronged).

**13** Οἶδατε (You know) δὲ (now) ὅτι (that) δι' (in) ἀσθένειαν (weakness) τῆς (of the) σαρκὸς (flesh) εὐηγγελισάμην (I proclaimed the gospel) ύμῖν (to you) τὸ (at the) πρότερον (first); **14** καὶ (and) τὸν (the) πειρασμὸν (test) ύμῶν (of you) ἐν (in) τῇ (the) σαρκὶ (flesh) μου (of me), οὐκ (not) ἔξουθενήσατε (you did despise me), οὐδὲ (nor) ἔξεπτύσατε (reject me with contempt); ἀλλὰ (but) ώς (as) ἄγγελον (an angel) Θεοῦ (of God), ἐδέξασθέ (you received) με (me) ώς (even as) Χριστὸν (Christ) Ἰησοῦν (Jesus). **15** ποῦ (What) οὖν (then) ὁ (the) μακαρισμὸς (blessedness) ύμῶν (of you)? μαρτυρῶ (I bear witness) γὰρ (for) ύμῖν (to you) ὅτι (that), εἰ (if) δυνατὸν (possible), τοὺς (the) ὄφθαλμοὺς (eyes) ύμῶν (of you) ἔξορύξαντες (having gouged out), ἐδώκατε (you would have given them) μοι (to me). **16** ὥστε (So) ἐχθρὸς (enemy) ύμῶν (of you) γέγονα (have I become), ἀληθεύων (speaking truth) ύμῖν (to you)?

**17** Ζηλοῦσιν (They are zealous after) ύμᾶς (you) οὐ (not) καλῶς (rightly), ἀλλὰ (but) ἐκκλεῖσαι (to exclude) ύμᾶς (you from us). Θέλουσιν (They desire) ἵνα (so that) αὐτοὺς (them) ζηλοῦτε (you might be zealous after). **18** καλὸν (Good it is) δὲ (now) ζηλοῦσθαι (to be zealous) ἐν (in) καλῷ (a right thing) πάντοτε (at all times), καὶ (and) μὴ (not) μόνον (only) ἐν (in) τῷ (-) παρεῖναι (being present) με (my) πρὸς (with) ύμᾶς (you).

**19** Τέκνα (Children) μου (of me), οὓς (of whom) πάλιν (again) ὠδίνω (I travail) μέχρις (until) οὗ (that) μορφωθῇ (shall have been formed) Χριστὸς (Christ) ἐν (in) ύμῖν (you), **20** ἥθελον (I was wishing) δὲ (indeed) παρεῖναι (to be present) πρὸς (with) ύμᾶς (you) ἄρτι (presently) καὶ (and) ἀλλάξαι (to change) τὴν (the) φωνήν (tone) μου (of me), ὅτι (because) ἀποροῦμαι (I am perplexed) ἐν (as to) ύμῖν (you).

## Hagar and Sarah

**21** Λέγετέ (Tell) μοι (me), οἵ (those) ύπὸ (under) νόμον (the Law) θέλοντες (wishing) εἶναι (to be), τὸν (the) νόμον (Law) οὐκ (not) ἀκούετε (you do listen to)?

**22** γέγραπται (It has been written) γὰρ (for) ὅτι (that) Ἀβραὰμ (Abraham) δύο (two) υἱοὺς (sons) ἔσχεν (had), ἕνα (one) ἐκ (of) τῆς (the) παιδίσκης (slave woman) καὶ (and) ἕνα (one) ἐκ (of) τῆς (the) ἐλευθέρας (free). **23** ἀλλ' (But) ὁ (the one) μὲν (indeed) ἐκ (of) τῆς (the) παιδίσκης (slave woman), κατὰ (according to) σάρκα (flesh) γεγέννηται (has been born); ὁ (the one) δὲ (but) ἐκ (of) τῆς (the) ἐλευθέρας (free),

δι'\* (through) της (the) ἐπαγγελίας (promise), **24** ἃτινά (which things) ἐστιν (are) ἀλληγορούμενα (allegorized); αὗται (these) γάρ (for) εἰσιν (are) δύο (two) διαθῆκαι (covenants): μία (one) μὲν (indeed) ἀπὸ (from) ὄρους (Mount) Σινᾶ (Sinai), εἰς (unto) δουλείαν (slavery) γεννῶσα (begetting), ἥτις (which) ἐστὶν (is) Αγάρ (Hagar). **25** τὸ (-) δὲ (And) Αγὰρ (Hagar) Σινᾶ (Sinai) ὄρος (Mount) ἐστὶν (is), ἐν (in) τῇ (-) Αραβίᾳ (Arabia); συστοιχεῖ (she corresponds) δὲ (now) τῇ (to the) νῦν (present) Ἱερουσαλήμ (Jerusalem), δουλεύει (she is in slavery) γὰρ (for) μετὰ (with) τῶν (the) τέκνων (children) αὐτῆς (of her). **26** ἡ (-) δὲ (But) ἄνω (the above) Ἱερουσαλήμ (Jerusalem) ἐλευθέρα (free) ἐστίν (is), ἥτις (who) ἐστὶν (is) μήτηρ (mother) ἡμῶν (of us). **27** γέγραπται (It has been written) γάρ (for):

“Εὐφράνθητι (Rejoice), στείρα (O barren woman),  
 ἡ (the one) οὐ (not) τίκτουσα (bearing);  
 ὅρξον (break forth) καὶ (and) βόησον (call aloud),  
 ἡ (the one) οὐκ (not) ὠδίνουσα (travailing);  
 ὅτι (because) πολλὰ (many) τὰ (are the) τέκνα (children) τῆς (of the)  
 ἐρήμου (desolate woman) μᾶλλον (more),  
 ἡ (than) τῆς (of her) ἔχούσης (having) τὸν (the) ἄνδρα (husband).”<sup>b</sup>

**28** Υμεῖς (You)<sup>c</sup> δέ (now), ἀδελφοί (brothers), κατὰ (like) Ἰσαὰκ (Isaac), ἐπαγγελίας (of promise) τέκνα (children) ἐστέ (are). **29** ἀλλ' (But) ὡσπερ (just as) τότε (at that time) ὁ (the one) κατὰ (according to) σάρκα (flesh) γεννηθεὶς (having been born) ἐδίωκεν (was persecuting) τὸν (the one born) κατὰ (according to) Πνεῦμα (Spirit), οὕτως (so) καὶ (also) νῦν (it is now).

**30** Ἀλλὰ (But) τί (what) λέγει (says) ἡ (the) γραφή (Scripture)? “Ἐκβαλε (Cast out) τὴν (the) παιδίσκην (slave woman) καὶ (and) τὸν (the) υἱὸν (son) αὐτῆς (of her); οὐ (no) γὰρ (for) μὴ (not) κληρονομήσει (will inherit) ὁ (the) υἱός (son) τῆς (of the) παιδίσκης (slave woman) μετὰ (along with) τοῦ (the) υἱοῦ (son) τῆς (of the) ἐλευθέρας (free).”<sup>d</sup> **31** διό (So then), ἀδελφοί (brothers), οὐκ (not) ἐσμὲν (we are) παιδίσκης (of the slave woman) τέκνα (children), ἀλλὰ (but) τῆς (of the) ἐλευθέρας (free).

a 3 Or forces; also in verse 9

b 27 Isaiah 54:1

c 28 WH, BYZ, and TR ἡμεῖς

d 30 Genesis 21:10

## Galatians 5

### Freedom in Christ

**1** Τῇ (In) ἐλευθερίᾳ (freedom), ἡμᾶς (us) Χριστὸς (Christ) ἡλευθέρωσεν (has set free); στήκετε (stand firm), οὖν (therefore), καὶ (and) μὴ (not) πάλιν (again) ζυγῷ (in a yoke) δουλείας (of slavery) ἐνέχεσθε (entangle yourselves).

**2** Ἰδε (Behold), ἐγὼ (I) Παῦλος (Paul) λέγω (say) ὑμῖν (to you) ὅτι (that) ἐὰν (if) περιτέμνησθε (you shall become circumcised), Χριστὸς (Christ) ὑμᾶς (you) οὐδὲν (nothing) ὀφελήσει (will profit). **3** μαρτύρομαι (I testify) δὲ (now) πάλιν (again) παντὶ (to every) ἀνθρώπῳ (man) περιτεμνομένῳ (being circumcised) ὅτι (that) ὁφειλέτης (a debtor) ἐστὶν (he is) ὅλον (all) τὸν (the) νόμον (Law) ποιῆσαι (to keep). **4** κατηργήθητε (You are severed) ἀπὸ (from) Χριστοῦ (Christ), οἵτινες (whoever) ἐν (in) νόμῳ (the Law) δικαιοῦσθε (are being justified); τῆς (from) χάριτος (grace) ἐξεπέσατε (you have fallen away).

**5** Ήμεῖς (We) γὰρ (for), Πνεύματι (through the Spirit) ἐκ (by) πίστεως (faith), ἐλπίδᾳ (the hope) δικαιοσύνης (of righteousness) ἀπεκδεχόμεθα (eagerly await). **6** ἐν (In) γὰρ (for) Χριστῷ (Christ) Ἰησοῦ (Jesus), οὔτε (neither) περιτομῇ (circumcision) τι (any) ἰσχύει (has power), οὔτε (nor) ἀκροβυστίᾳ (uncircumcision); ἀλλὰ (but only) πίστις (faith) δι' (through) ἀγάπης (love) ἐνεργούμενη (working).

**7** Ἐτρέχετε (You were running) καλῶς (well). τίς (Who) ὑμᾶς (you) ἐνέκοψεν (cut into), «τῇ» (the) ἀληθείᾳ (truth) μὴ (not) πείθεσθαι (to obey)? **8** ἦ (This) πεισμονὴ (persuasion is) οὐκ (not) ἐκ (of) τοῦ (the One) καλοῦντος (calling) ὑμᾶς (you). **9** μικρὰ (A little) ζύμη (leaven) ὅλον (whole) τὸ (the) φύραμα (lump) ζυμοῖ (leavens). **10** ἐγὼ (I) πέποιθα (am confident) εἰς (as to) ὑμᾶς (you) ἐν (in) Κυρίῳ (the Lord), ὅτι (that) οὐδὲν (no) ἄλλο (other) φρονήσετε (mind will you have). ὁ (The one) δὲ (however) ταράσσων (troubling) ὑμᾶς (you) βαστάσει (will bear) τὸ (the) κρίμα (judgment), δόστις (whoever) ἐὰν (if) ἥ (he might be).

**11** Ἐγὼ (I) δέ (now), ἀδελφοί (brothers), εἰ (if) περιτομὴν (circumcision) ἔτι (still) κηρύσσω (proclaim), τί (why) ἔτι (still) διώκομαι (am I persecuted)? ἔρω (In that case) κατήργηται (has been abolished) τὸ (the) σκάνδαλον (offense) τοῦ (of the) σταυροῦ (cross). **12** Ὁφελον (I wish) καὶ (also) ἀποκόψονται (will emasculate themselves) οἱ (those) ἀναστατοῦντες (upsetting) ὑμᾶς (you).

**13** Ύμεῖς (You) γὰρ (for) ἐπ' (to) ἐλευθερίᾳ (freedom) ἐκλήθητε (were called), ἀδελφοί (brothers); μόνον (but) μὴ (not) τὴν (the) ἐλευθερίαν (freedom) εἰς (for) ἀφορμὴν (an opportunity) τῇ (to the) σαρκὶ (flesh). ἀλλὰ (Rather) διὰ (through) τῆς (-) ἀγάπης (love), δουλεύετε (serve) ἀλλήλοις (one another). **14** ὁ (-) γὰρ (For) πᾶς (the entire) νόμος (Law) ἐν (in) ἑνὶ (one) λόγῳ (word) πεπλήρωται (is fulfilled)

ἐν (in) τῷ (this): “Ἄγαπήσεις (You shall love) τὸν (the) πλησίον (neighbor) σου (of you) ώς (as) σεαυτόν (yourself).”<sup>a</sup> **15** εἰ (If) δὲ (however) ἀλλήλους (one another) δάκνετε (you bite) καὶ (and) κατεσθίετε (devour), βλέπετε (take heed), μὴ (lest) ὑπ’ (by) ἀλλήλων (one another) ἀναλωθῆτε (you might be consumed).

## Living by the Spirit

(Romans 8:9-11)

**16** Λέγω (I say) δέ (now), Πνεύματι (by the Spirit) περιπατεῖτε (walk), καὶ (and) ἐπιθυμίαν (the desire) σαρκὸς (of the flesh) οὐ (no) μὴ (not) τελέσητε (you should gratify). **17** ἡ (The) γὰρ (for) σὰρξ (flesh) ἐπιθυμεῖ (desires), κατὰ (against) τοῦ (the) Πνεύματος (Spirit), τὸ (-) δὲ (and) Πνεῦμα (the Spirit) κατὰ (against) τῆς (the) σαρκός (flesh); ταῦτα (these) γὰρ (for) ἀλλήλοις (to one another) ἀντίκειται (are opposed), ἵνα (in order) μὴ (not) ἡ (that) ἐὰν (if) θέλητε (you might wish) ταῦτα (those things) ποιῆτε (you should do). **18** εἰ (If) δὲ (however) Πνεύματι (the Spirit) ἄγεσθε (you are led by), οὐκ (not) ἔστε (you are) ὑπὸ (under) νόμον (the Law).

**19** Φανερὰ (Evident) δέ (now) ἔστιν (are) τὰ (the) ἔργα (works) τῆς (of the) σαρκός (flesh), ἄτινά (which) ἔστιν (are) πορνεία (sexual immorality), ἀκαθαρσία (impurity), ἀσέλγεια (sensuality), **20** εἰδωλολατρία (idolatry), φαρμακεία (sorcery), ἔχθραι (enmities), ἔρις (strife), ζῆλος (jealousy), θυμοί (outbursts of anger), ἔριθεῖαι (contentions), διχοστασίαι (dissensions), αἵρεσεις (factions), **21** φθόνοι (envyings), μέθαι (drunkenesses), κῶμοι (carousing), καὶ (and) τὰ (things) ὅμοια (like) τούτοις (these), ἡ (as to which) προλέγω (I forewarn) ὑμῖν (you), καθὼς (even as) προεἶπον (I warned before), ὅτι (that) οἱ (those) τὰ (such) τοιαῦτα (things) πράσσοντες (doing), βασιλείαν (kingdom) Θεοῦ (God's) οὐ (not) κληρονομήσουσιν (will inherit).

**22** Ο (-) δὲ (But) καρπὸς (the fruit) τοῦ (of the) Πνεύματος (Spirit) ἔστιν (is) ἀγάπη (love), χαρά (joy), εἰρήνη (peace), μακροθυμία (patience), χρηστότης (kindness), ἀγαθωσύνη (goodness), πίστις (faithfulness), **23** πραΰτης (gentleness), ἐγκράτεια (self-control); κατὰ (against) τῶν (things) τοιούτων (such), οὐκ (no) ἔστιν (there is) νόμος (law).

**24** Οἱ (Those) δὲ (now) τοῦ (-) Χριστοῦ (of Christ) Ἰησοῦ (Jesus), τὴν (the) σάρκα (flesh) ἔσταύρωσαν (have crucified) σὺν (with) τοῖς (its) παθήμασιν (passions) καὶ (and) ταῖς (-) ἐπιθυμίαις (desires). **25** Εἰ (If) ζῶμεν (we live) Πνεύματι (by the Spirit), Πνεύματι (by the Spirit) καὶ (also) στοιχῶμεν (we should walk). **26** μὴ (Not)

γινώμεθα (we should become) κενόδοξοι (boastful), ἀλλήλους (one another) προκαλούμενοι (provoking), ἀλλήλοις (one another) φθονοῦντες (envying).

a 14 Leviticus 19:18

## Galatians 6

### Carry One Another's Burdens

**1** Άδελφοί (Brothers), ἐὰν (if) καὶ (even) προλημφθῇ (should be overcome) ἄνθρωπος (a man) ἐν (in) τινι (some) παραπτώματι (trespass), ὑμεῖς (you), οἱ (the) πνευματικοὶ (spiritual ones), καταρτίζετε (restore) τὸν (-) τοιοῦτον (such a one) ἐν (in) πνεύματι (a spirit) πραΰτητος (of gentleness), σκοπῶν (considering) σεαυτόν (yourself), μὴ (lest) καὶ (also) σὺ (you) πειρασθῆς (be tempted).

**2** Άλλήλων (One another's) τὰ (-) βάρη (burdens) βαστάζετε (bear you), καὶ (and) οὕτως (thus) ἀναπληρώσετε (you shall fulfill) τὸν (the) νόμον (law) τοῦ (-) Χριστοῦ (of Christ). **3** εἰ (If) γὰρ (for) δοκεῖ (thinks himself) τις (anyone) εἶναι (to be) τι (something), μηδὲν (nothing) ὡν (being), φρεναπατᾶ (he deceives) ἔαυτόν (himself).

**4** Τὸ (-) δὲ (But) ἔργον (the work) ἔαυτοῦ (of himself) δοκιμαζέτω (test) ἔκαστος (each), καὶ (and) τότε (then) εἰς (as to) ἔαυτὸν (himself) μόνον (alone), τὸ (the) καύχημα (ground of boasting) ἔξει (he will have), καὶ (and) οὐκ (not) εἰς (as to) τὸν (-) ἔτερον (another). **5** ἔκαστος (Each) γὰρ (for) τὸ (-) ἴδιον (his own) φορτίον (load) βαστάσει (shall bear). **6** Κοινωνείτω (Let share) δὲ (now) ὁ (the one) κατηχούμενος (being taught) τὸν (in the) λόγον (word), τῷ (with the one) κατηχοῦντι (teaching), ἐν (in) πᾶσιν (all) ἀγαθοῖς (good things).

**7** Μὴ (Not) πλανᾶσθε (be misled); Θεὸς (God) οὐ (not) μυκτηρίζεται (is mocked). ὁ (Whatever) γὰρ (for) ἐὰν (if) σπείρῃ (might sow) ἄνθρωπος (a man), τοῦτο (that) καὶ (also) θερίσει (he will reap). **8** ὅτι (For) ὁ (the one) σπείρων (sowing) εἰς (to) τὴν (the) σάρκα (flesh) ἔαυτοῦ (of himself), ἐκ (from) τῆς (the) σαρκὸς (flesh) θερίσει (will reap) φθοράν (decay). ὁ (The one) δὲ (however) σπείρων (sowing) εἰς (to) τὸ (the) Πνεῦμα (Spirit), ἐκ (from) τοῦ (the) Πνεύματος (Spirit) θερίσει (will reap) ζωὴν (life) αἰώνιον (eternal).

**9** Τὸ (-) δὲ (And) καλὸν (in well) ποιοῦντες (doing), μὴ (not) ἐνκακῶμεν (we should grow weary); καιρῷ (in time) γὰρ (for) ἵδιῳ (due), θερίσομεν (we will reap a harvest) μὴ (not) ἐκλυόμενοι (giving up). **10** Αρα (So) οὖν (then), ὡς (as) καιρὸν (occasion) ἔχομεν\* (we have), ἐργαζώμεθα (we should work) τὸ (-) ἀγαθὸν (good) πρὸς (toward) πάντας (all),

μάλιστα (especially) δὲ (now) πρὸς (toward) τοὺς (those) οἰκείους (of the household) τῆς (of the) πίστεως (of faith).

## Paul's Final Warning

**11** Ἰδετε (See) πηλίκοις (in how large) ύμῖν (to you) γράμμασιν (letters) ἔγραψα (I have written) τῇ (with) ἐμῇ (my own) χειρὶ (hand).

**12** Όσοι (As many as) θέλουσιν (wish) εὐπροσωπῆσαι (to have a fair appearance) ἐν (in) σαρκὶ (the flesh), οὗτοι (these) ἀναγκάζουσιν (compel) ύμᾶς (you) περιτέμνεσθαι (to be circumcised), μόνον (only) ἵνα (that) τῷ (for the) σταυρῷ (cross) τοῦ (-) Χριστοῦ (of Christ) μὴ (not) διώκωνται (they might be persecuted).

**13** οὐδὲ (Not even) γὰρ (for) οἵ (those) περιτεμνόμενοι (being circumcised) αὐτοὶ (themselves) νόμον (the Law) φυλάσσουσιν (keep), ἀλλὰ (but) θέλουσιν (they desire) ύμᾶς (you) περιτέμνεσθαι (to be circumcised), ἵνα (so that) ἐν (in) τῇ (-) ύμετέρᾳ (your) σαρκὶ (flesh) καυχήσωνται (they may boast).

**14** Εμοὶ (For me) δὲ (however), μὴ (never) γένοιτο (may it be) καυχᾶσθαι (to boast), εἰ (if) μὴ (never) ἐν (in) τῷ (the) σταυρῷ (cross) τοῦ (of the) Κυρίου (Lord) ἡμῶν (of us) Ἰησοῦ (Jesus) Χριστοῦ (Christ), δι' (through) οὗ (which)<sup>a</sup> ἐμοὶ (to me) κόσμος (the world) ἐσταύρωται (has been crucified), κἀγὼ (and I) κόσμῳ (to the world).

**15** οὔτε (Neither) γὰρ (for) περιτομή (circumcision) τί (anything) ἐστιν (is), οὔτε (nor) ἀκροβυστία (uncircumcision); ἀλλὰ (instead) καὶνὴ (a new) κτίσις (creation).

## Benediction

**16** Καὶ (And) ὅσοι (as many as) τῷ (those who) κανόνι (rule) τούτῳ (by this) στοιχήσουσιν (will walk), εἰρήνῃ (peace be) ἐπ' (upon) αὐτοὺς (them), καὶ (and) ἔλεος (mercy); καὶ (and) ἐπὶ (upon) τὸν (the) Ἰσραὴλ (Israel) τοῦ (-) Θεοῦ (of God).

**17** Τοῦ (The) λοιποῦ (henceforth), κόπους (troubles) μοι (to me) μηδεὶς (no one) παρεχέτω (let give); ἐγὼ (I) γὰρ (for) τὰ (the) στίγματα (marks) τοῦ (-) Ἰησοῦ (of Jesus) ἐν (on) τῷ (of the) σώματί (body) μου (of me) βαστάζω (bear).

**18** Η (The) χάρις (grace) τοῦ (of the) Κυρίου (Lord) ἡμῶν (of us) Ἰησοῦ (Jesus) Χριστοῦ (Christ) μετὰ (be with) τοῦ (the) πνεύματος (spirit) ύμῶν (of you), ἀδελφοί (brothers).

Ἄμην (Amen).

<sup>a</sup> 14 Or through whom

# Ephesians

## Ephesians 1

### Paul's Greeting to the Ephesians

**1**Παῦλος (Paul), ἀπόστολος (an apostle) Χριστοῦ (of Christ) Ἰησοῦ (Jesus) διὰ (by) θελήματος (the will) Θεοῦ (of God),

Τοῖς (To the) ἀγίοις (saints) τοῖς (-) οὖσιν (being) ἐν (in) Ἐφέσω (Ephesus),<sup>a</sup> καὶ (and) πιστοῖς (faithful) ἐν (in) Χριστῷ (Christ) Ἰησοῦ (Jesus).

**2**Χάρις (Grace) ύμῖν (to you) καὶ (and) εἰρήνη (peace) ἀπὸ (from) Θεοῦ (God) Πατρὸς (the Father) ἡμῶν (of us) καὶ (and) Κυρίου (the Lord) Ἰησοῦ (Jesus) Χριστοῦ (Christ).

### Spiritual Blessings

(Romans 8:28-34)

**3**Εὐλογητὸς (Blessed be) ὁ (the) Θεὸς (God) καὶ (and) Πατὴρ (Father) τοῦ (of the) Κυρίου (Lord) ἡμῶν (of us) Ἰησοῦ (Jesus) Χριστοῦ (Christ), ὁ (the One) εὐλογήσας (having blessed) ἡμᾶς (us) ἐν (with) πάσῃ (every) εὐλογίᾳ (blessing) πνευματικῇ (spiritual) ἐν (in) τοῖς (the) ἐπουρανίοις (heavenly realms) ἐν (in) Χριστῷ (Christ), **4**καθὼς (just as) ἐξελέξατο (He chose) ἡμᾶς (us) ἐν (in) αὐτῷ (Him) πρὸ (before) καταβολῆς (the foundation) κόσμου (of the world), εἶναι (to be) ἡμᾶς (for us) ἀγίους (holy) καὶ (and) ἀμώμους (blameless) κατενώπιον (before) αὐτοῦ (Him), ἐν (in) ἀγάπῃ (love) **5**προορίσας (having predestined) ἡμᾶς (us) εἰς (for) νίοθεσίαν (divine adoption as sons) διὰ (through) Ἰησοῦ (Jesus) Χριστοῦ (Christ), εἰς (to) αὐτόν (Himself), κατὰ (according to) τὴν (the) εὐδοκίαν (good pleasure) τοῦ (of the) θελήματος (will) αὐτοῦ (of Him), **6**εἰς (to) ἔπαινον (the praise) δόξης (of the glory) τῆς (of the) χάριτος (of grace) αὐτοῦ (of Him), ᾧς (which) ἔχαριτωσεν (He has freely given) ἡμᾶς (us) ἐν (in) τῷ (the) Ἡγαπημένῳ (Beloved One), **7**ἐν (in) ὧ (whom) ἔχομεν (we have) τὴν (-) ἀπολύτρωσιν (redemption) διὰ (through) τοῦ (the) αἵματος (blood) αὐτοῦ (of Him), τὴν (the) ἄφεσιν (forgiveness) τῶν (-) παραπτωμάτων (of trespasses), κατὰ (according to) τὸ (the) πλοῦτος (riches) τῆς (of the) χάριτος (grace) αὐτοῦ (of Him), **8**ἥς (which) ἐπερίσσευσεν (He lavished) εἰς (upon) ἡμᾶς (us) ἐν (in) πάσῃ (all) σοφίᾳ (wisdom) καὶ (and) φρονήσει (understanding), **9**γνωρίσας (having made known) ἡμῖν (to us) τὸ (the) μυστήριον (mystery) τοῦ (of the) θελήματος (will) αὐτοῦ (of Him) κατὰ (according to)

τὴν (the) εὐδοκίαν (pleasure) αὐτοῦ (of Him), ἣν (which) προέθετο (He purposed)  
 ἐν (in) αὐτῷ (Him) **10** εἰς (for) οἰκονομίαν (the administration) τοῦ (of the)  
 πληρώματος (fullness) τῶν (of the) καιρῶν (times),  
 ἀνακεφαλαιώσασθαι (to bring together) τὰ (the) πάντα (all things) ἐν (in) τῷ (-)  
 Χριστῷ (Christ), τὰ (the things) ἐπὶ (in) τοῖς (the) οὐρανοῖς (heavens) καὶ (and)  
 τὰ (the things) ἐπὶ (upon) τῆς (the) γῆς (earth), **11** ἐν (in) αὐτῷ (Him), ἐν (in) ὧ (whom)  
 καὶ (also) ἐκληρώθημεν (we have obtained an inheritance),  
 προορισθέντες (having been predestined) κατὰ (according to) πρόθεσιν (the purpose)  
 τοῦ (of the One) τὰ (-) πάντα (all things) ἐνεργοῦντος (working) κατὰ (according to)  
 τὴν (the) βουλὴν (counsel) τοῦ (of the) θελήματος (will) αὐτοῦ (of Him), **12** εἰς (for)  
 τὸ (-) εἶναι (to be) ὑμᾶς (us) εἰς (to) ἔπαινον (the praise) δόξης (of the glory)  
 αὐτοῦ (of Him), τοὺς (the ones) προηλπικότας (having first trusted) ἐν (in) τῷ (-)  
 Χριστῷ (Christ), **13** ἐν (in) ὧ (whom) καὶ (also) ὑμεῖς (you), ἀκούσαντες (having heard)  
 τὸν (the) λόγον (word) τῆς (-) ἀληθείας (of truth), τὸ (the) εὐαγγέλιον (gospel)  
 τῆς (of the) σωτηρίας (salvation) ὑμῶν (of you), ἐν (in) ὧ (whom) καὶ (also)  
 πιστεύσαντες (having believed), ἐσφραγίσθητε (you were sealed) τῷ (with the)  
 Πνεύματι (Spirit) τῆς (-) ἐπαγγελίας (of promise) τῷ (-) Ἁγίῳ (Holy), **14** ὅ\* (who)  
 ἐστιν (is) ἀρραβὼν (the guarantee) τῆς (of the) κληρονομίας (inheritance) ὑμῶν (of us),  
 εἰς (to) ἀπολύτρωσιν (the redemption) τῆς (of the) περιποίησεως (acquired possession),  
 εἰς (to) ἔπαινον (the praise) τῆς (of the) δόξης (glory) αὐτοῦ (of Him).

## Spiritual Wisdom

**15** Διὰ (Because of) τοῦτο (this) κἀγώ (I also), ἀκούσας (having heard of) τὴν (the)  
 καθ' (among) ὑμᾶς (you) πίστιν (faith) ἐν (in) τῷ (the) Κυρίῳ (Lord) Ἰησοῦ (Jesus)  
 καὶ (and) τὴν (the) ἀγάπην (love) τὴν (-) εἰς (toward) πάντας (all) τοὺς (the)  
 ἀγίους (saints), **16** οὐ (not) παύομαι (do cease) εὐχαριστῶν (giving thanks) ὑπὲρ (for)  
 ὑμῶν (you), μνείαν (mention) ποιούμενος (making) ἐπὶ (in) τῶν (the)  
 προσευχῶν (prayers) μου (of me), **17** ἵνα (that) ὁ (the) Θεὸς (God) τοῦ (of the)  
 Κυρίου (Lord) ὑμῶν (of us) Ἰησοῦ (Jesus) Χριστοῦ (Christ), ὁ (the) Πατὴρ (Father)  
 τῆς (-) δόξης (of glory), δώῃ (may give) ὑμῖν (to you) πνεῦμα (a spirit)  
 σοφίας (of wisdom) καὶ (and) ἀποκαλύψεως (revelation) ἐν (in)  
 ἐπιγνώσει (the knowledge) αὐτοῦ (of Him), **18** πεφωτισμένους (being enlightened)  
 τοὺς (the) ὄφθαλμοὺς (eyes) τῆς (of the) καρδίας (heart) ὑμῶν (of you),  
 εἰς (in order for) τὸ (-) εἰδέναι (to know) ὑμᾶς (you) τίς (what) ἐστιν (is) ἡ (the)  
 ἐλπὶς (hope) τῆς (of the) κλήσεως (calling) αὐτοῦ (of Him), τίς (what) ὁ (are the)  
 πλοῦτος (riches) τῆς (of the) δόξης (glory) τῆς (of the) κληρονομίας (inheritance)  
 αὐτοῦ (of Him) ἐν (in) τοῖς (the) ἀγίοις (saints), **19** καὶ (and) τί (what) τὸ (is the)  
 ὑπερβάλλον (surpassing) μέγεθος (greatness) τῆς (of the) δυνάμεως (power)

αὐτοῦ (of Him) εἰς (toward) ήμᾶς (us), τοὺς (those) πιστεύοντας (believing) κατὰ (according to) τὴν (the) ἐνέργειαν (working) τοῦ (of the) κράτους (might) τῆς (of the) ἵσχυος (strength) αὐτοῦ (of Him), **20** ἣν (which) ἐνήργηκεν (He worked) ἐν (in) τῷ (-) Χριστῷ (Christ), ἐγείρας (having raised) αὐτὸν (Him) ἐκ (out from) νεκρῶν (the dead) καὶ (and) καθίσας (having set *Him*) ἐν (at) δεξιᾷ (the right hand) αὐτοῦ (of Him) ἐν (in) τοῖς (the) ἐπουρανίοις (heavenly realms), **21** ὑπεράνω (above) πάσης (every) ἀρχῆς (principality) καὶ (and) ἐξουσίας (authority) καὶ (and) δυνάμεως (power) καὶ (and) κυριότητος (dominion), καὶ (and) παντὸς (every) ὄνοματος (name) ὄνομαζομένου (being named), οὐ (not) μόνον (only) ἐν (in) τῷ (the) αἰώνι (age) τούτῳ (this), ἀλλὰ (but) καὶ (also) ἐν (in) τῷ (the one) μέλλοντι (coming). **22** καὶ (And) πάντα (all things) ὑπέταξεν (He put) ὑπὸ (under) τοὺς (the) πόδας (feet) αὐτοῦ (of Him), καὶ (and) αὐτὸν (Him) ἔδωκεν (gave) κεφαλὴν (to be head) ὑπὲρ (over) πάντα (all things) τῇ (to the) ἐκκλησίᾳ (church), **23** ᾧτις (which) ἐστὶν (is) τὸ (the) σῶμα (body) αὐτοῦ (of Him), τὸ (the) πλήρωμα (fullness) τοῦ (of the One) τὰ (-) πάντα (all) ἐν (in) πᾶσιν (all) πληρουμένου (filling).

<sup>a</sup> 1 Some manuscripts do not include ἐν Εφέσῳ

## Ephesians 2

### Alive with Christ

**1** Καὶ (And) ὑμᾶς (you), ὄντας (being) νεκροὺς (dead) τοῖς (in the) παραπτώμασιν (trespasses) καὶ (and) ταῖς (the) ἀμαρτίαις (sins) ὑμῶν (of you), **2** ἐν (in) αἷς (which) ποτε (once) περιεπατήσατε (you walked), κατὰ (according to) τὸν (the) αἰώνα (age), τοῦ (the) κόσμου (world) τούτου (of this), κατὰ (according to) τὸν (the) ἀρχοντα (ruler) τῆς (of the) ἐξουσίας (authority) τοῦ (of the) ἀέρος (air), τοῦ (the) πνεύματος (spirit) τοῦ (-) νῦν (now) ἐνεργοῦντος (working) ἐν (in) τοῖς (the) υἱοῖς (sons) τῆς (-) ἀπειθείας (of disobedience), **3** ἐν (among) οἷς (whom) καὶ (also) ἡμεῖς (we) πάντες (all) ἀνεστράφημέν (lived) ποτε (once) ἐν (in) ταῖς (the) ἐπιθυμίαις (desires) τῆς (of the) σαρκὸς (flesh) ὑμῶν (of us), ποιοῦντες (doing) τὰ (the) θελήματα (things willed) τῆς (of the) σαρκὸς (flesh), καὶ (and) τῶν (of its) διανοιῶν (thoughts); καὶ (and) ἡμεθα (we were) τέκνα (children), φύσει (by nature), ὀργῆς (of wrath), ώς (as) καὶ (even) οἱ (the) λοιποί (rest).

**4** Ο (-) δὲ (But) Θεὸς (God), πλούσιος (rich) ὡν (being) ἐν (in) ἐλέει (mercy), διὰ (because of) τὴν (the) πολλὴν (great) ἀγάπην (love) αὐτοῦ (of Him) ἦν (with which) ἡγάπησεν (He loved) ήμᾶς (us), **5** καὶ (even) ὄντας (being) ήμᾶς (we) νεκροὺς (dead) τοῖς (-) παραπτώμασιν (in trespasses), συνεζωοποίησεν (made us alive with) τῷ (-) Χριστῷ (Christ) – χάριτί (by grace)

ἐστε (you are) σεσωσμένοι (saved) — **6** καὶ (and) συνήγειρεν (He raised us up together) καὶ (and) συνεκάθισεν (seated us together) ἐν (in) τοῖς (the) ἐπουρανίοις (heavenly realms) ἐν (in) Χριστῷ (Christ) Ἰησοῦ (Jesus), **7** ἵνα (in order that) ἐνδείξηται (He might show) ἐν (in) τοῖς (the) αἰώσιν (ages) τοῖς (that) ἐπερχομένοις (are coming) τὸ (the) ὑπερβάλλον (surpassing) πλοῦτος (riches) τῆς (of the) χάριτος (grace) αὐτοῦ (of Him) ἐν (in) χρηστότητι (kindness) ἐφ' (toward) ἡμᾶς (us) ἐν (in) Χριστῷ (Christ) Ἰησοῦ (Jesus).

**8** Τῇ (-) γὰρ (For) χάριτί (by grace) ἐστε (you are) σεσωσμένοι (saved) διὰ (through) πίστεως (faith), καὶ (and) τοῦτο (this) οὐκ (not) ἐξ (of) ὑμῶν (yourselves); Θεοῦ (it is of God) τὸ (the) δῶρον (gift), **9** οὐκ (not) ἐξ (as a result of) ἔργων (works), ἵνα (so that) μή (not) τις (anyone) καυχήσηται (may boast). **10** αὐτοῦ (Of Him) γάρ (for) ἐσμεν (we are) ποίημα (workmanship), κτισθέντες (having been created) ἐν (in) Χριστῷ (Christ) Ἰησοῦ (Jesus) ἐπὶ (for) ἔργοις (works) ἀγαθοῖς (good), οἷς (which) προητοίμασεν (prepared beforehand) ὁ (-) Θεὸς (God), ἵνα (that) ἐν (in) αὐτοῖς (them) περιπατήσωμεν (we should walk).

## One in Christ

**11** Διὸ (Therefore) μνημονεύετε (remember) ὅτι (that) ποτὲ (formerly) ὑμεῖς (you) τὰ (the) ἔθνη (Gentiles) ἐν (in) σαρκὶ (the flesh), οἱ (the ones) λεγόμενοι (being called) ἀκροβυστία (the uncircumcision) ὑπὸ (by) τῆς (that) λεγομένης (being called) περιτομῆς (the circumcision), ἐν (in) σαρκὶ (the flesh) χειροποιήτου (made by hands) — **12** ὅτι (that) ἦτε (you were) τῷ (at the) καιρῷ (time) ἐκείνῳ (that) χωρὶς (separate from) Χριστοῦ (Christ), ἀπηλλοτριωμένοι (alienated from) τῆς (the) πολιτείας (commonwealth) τοῦ (-) Ἰσραὴλ (of Israel), καὶ (and) ξένοι (strangers) τῶν (to the) διαθηκῶν (covenants) τῆς (of the) ἐπαγγελίας (promise), ἐλπίδα (hope) μὴ (not) ἔχοντες (having) καὶ (and) ἄθεοι (without God) ἐν (in) τῷ (the) κόσμῳ (world). **13** νῦν (Now) δὲ (however) ἐν (in) Χριστῷ (Christ) Ἰησοῦ (Jesus), ὑμεῖς (you) οἱ (the ones) ποτε (once) ὄντες (being) μακρὰν (far off) ἐγενήθητε (have become) ἐγγὺς (near) ἐν (by) τῷ (the) αἵματι (blood) τοῦ (-) Χριστοῦ (of Christ).

**14** Αὐτὸς (He Himself) γάρ (for) ἐστιν (is) ἡ (the) εἰρήνη (peace) ἡμῶν (of us), ὁ (-) ποιήσας (having made) τὰ (-) ἀμφότερα (both) ἐν (one), καὶ (and) τὸ (the) μεσότοιχον (barrier) τοῦ (of the) φραγμοῦ (fence) λύσας (having broken down), τὴν (the) ἔχθραν (hostility), **15** ἐν (in) τῇ (the) σαρκὶ (flesh) αὐτοῦ (of Him), τὸν (the) νόμον (law) τῶν (-) ἐντολῶν (of commandments) ἐν (in) δόγμασιν (ordinances) καταργήσας (having annulled), ἵνα (so that) τοὺς (the) δύο (two) κτίσῃ (He might create) ἐν (in) αὐτῷ (Himself) εἰς (into) ἓνα (one) καινὸν (new)

ἄνθρωπον (man), ποιῶν (making) εἰρήνην (peace); **16** καὶ (and) ἀποκαταλλάξῃ (He might reconcile) τοὺς (-) ἀμφοτέρους (both) ἐν (in) ἑνὶ (one) σώματι (body) τῷ (-) Θεῷ (to God) διὰ (through) τοῦ (the) σταυροῦ (cross), ἀποκτείνας (having slain) τὴν (the) ἔχθραν (hostility) ἐν (by) αὐτῷ (it).

**17** Καὶ (And) ἐλθὼν (having come), εὐηγγελίσατο (He proclaimed the gospel): εἰρήνην (peace) ὑμῖν (to you), τοῖς (the ones) μακρὰν (far off), καὶ (and) εἰρήνην (peace) τοῖς (to those) ἐγγύς (near). **18** ὅτι (For) δι' (through) αὐτοῦ (Him) ἔχομεν (we have) τὴν (the) προσαγωγὴν (access) οἱ (-) ἀμφότεροι (both) ἐν (by) ἑνὶ (one) Πνεύματι (Spirit) πρὸς (to) τὸν (the) Πατέρα (Father).

## A Temple in the Lord

**19** Ἄρα (So) οὖν (then) οὐκέτι (no longer) ἐστὲ (are you) ξένοι (strangers) καὶ (and) πάροικοι (aliens), ἀλλὰ (but) ἐστὲ (are) συμπολῖται (fellow citizens) τῶν (of the) ἁγίων (saints) καὶ (and) οἰκεῖοι (of the household) τοῦ (-) Θεοῦ (of God),  
**20** ἐποικοδομηθέντες (having been built) ἐπὶ (upon) τῷ (the) θεμελίῳ (foundation) τῶν (of the) ἀποστόλων (apostles) καὶ (and) προφητῶν (prophets), ὅντος (being) ἀκρογωνιαίου (the cornerstone) αὐτοῦ (Himself) Χριστοῦ (Christ) Ἰησοῦ (Jesus),  
**21** ἐν (in) ᾧ (whom) πᾶσα (the whole) οἰκοδομή (building), συναρμολογούμένη (being fitted together), αὔξεται (is increasing) εἰς (into) ναὸν (a temple), ἁγιον (holy) ἐν (in) Κυρίῳ (the Lord), **22** ἐν (in) ᾧ (whom) καὶ (also) ὑμεῖς (you) συνοικοδομεῖσθε (are being built together) εἰς (for) κατοικητήριον (a habitation) τοῦ (-) Θεοῦ (of God) ἐν (in) Πνεύματι (the Spirit).

## Ephesians 3

### The Mystery of the Gospel

**1** Τούτου (Of this) χάριν (for reason), ἐγὼ (I) Παῦλος (Paul), ὁ (the) δέσμιος (prisoner) τοῦ (-) Χριστοῦ (of Christ) Ἰησοῦ (Jesus), ὑπὲρ (for) ὑμῶν (you) τῶν (-) ἔθνῶν (Gentiles)...

**2** Εἴ (If) γε (indeed) ἡκούσατε (you have heard of) τὴν (the) οἰκονομίαν (administration) τῆς (of the) χάριτος (grace) τοῦ (-) Θεοῦ (of God), τῆς (-) δοθείσης (having been given) μοι (to me) εἰς (toward) ὑμᾶς (you), **3** ὅτι (that) κατὰ (by) ἀποκάλυψιν (revelation) ἐγνωρίσθη (He made known) μοι (to me) τὸ (the) μυστήριον (mystery), καθὼς (just as) προέγραψα (I have written before) ἐν (in) ὀλίγῳ (brief), **4** πρὸς (by) ὃ (which) δύνασθε (you are able), ἀναγινώσκοντες (reading it), νοῆσαι (to understand) τὴν (the) σύνεσίν (insight) μου (of me) ἐν (into) τῷ (the) μυστηρίῳ (mystery) τοῦ (-)

Χριστοῦ (of Christ), **5** ὃ (which) ἐτέραις (in other) γενεαῖς (generations) οὐκ (not) ἐγνωρίσθη (was made known) τοῖς (to the) υἱοῖς (sons) τῶν (-) ἀνθρώπων (of men), ὡς (as) νῦν (now) ἀπεκαλύφθη (it has been revealed) τοῖς (to) ἁγίοις (holy) ἀποστόλοις (apostles) αὐτοῦ (His) καὶ (and) προφήταις (prophets) ἐν (in) Πνεύματι (the Spirit), **6** εἶναι (are) τὰ (the) ἔθνη (Gentiles) συνκληρονόμα (joint-heirs), καὶ (and) σύσσωμα (a joint-body), καὶ (and) συμμέτοχα (joint-partakers) τῆς (of the) ἐπαγγελίας (promise) ἐν (in) Χριστῷ (Christ) Ἰησοῦ (Jesus), διὰ (through) τοῦ (the) εὐαγγελίου (gospel), **7** οὗ (of which) ἐγενήθην (I became) διάκονος (servant) κατὰ (according to) τὴν (the) δωρεὰν (gift) τῆς (of the) χάριτος (grace) τοῦ (-) Θεοῦ (of God) τῆς (-), δοθείσης (having been given) μοι (to me) κατὰ (according to) τὴν (the) ἐνέργειαν (working) τῆς (of the) δυνάμεως (power) αὐτοῦ (of Him).

**8** Ἐμοὶ (To me), τῷ (the) ἐλαχιστοτέρῳ (very least) πάντων (of all) ἁγίων (saints), ἐδόθη (was given) ἡ (the) χάρις (grace) αὕτη (this): τοῖς (to the) ἔθνεσιν (Gentiles) εὐαγγελίσασθαι (to preach) τὸ (the) ἀνεξιχνίαστον (unsearchable) πλοῦτος (riches) τοῦ (-) Χριστοῦ (of Christ), **9** καὶ (and) φωτίσαι (to enlighten) <πάντας> (all) τίς (what is) ἡ (the) οἰκονομία (administration) τοῦ (of the) μυστηρίου (mystery) τοῦ (-) ἀποκεκρυμμένου (having been hidden) ἀπὸ (from) τῶν (the) αἰώνων (ages) ἐν (in) τῷ (-) Θεῷ (God), τῷ (the One) τὰ (-) πάντα (all things) κτίσαντι (having created), **10** ἵνα (so that) γνωρισθῇ (should be made known) νῦν (now) ταῖς (to the) ἀρχαῖς (rulers) καὶ (and) ταῖς (the) ἐξουσίαις (authorities) ἐν (in) τοῖς (the) ἐπουρανίοις (heavenly realms), διὰ (through) τῆς (the) ἐκκλησίας (church), ἡ (the) πολυποίκιλος (manifold) σοφία (wisdom) τοῦ (-) Θεοῦ (of God), **11** κατὰ (according to) πρόθεσιν (the purpose) τῶν (of the) αἰώνων (ages), ἣν (which) ἐποίησεν (He accomplished) ἐν (in) τῷ (-) Χριστῷ (Christ) Ἰησοῦ (Jesus) τῷ (the) Κυρίῳ (Lord) ἡμῶν (of us), **12** ἐν (in) ὦ (whom) ἔχομεν (we have) τὴν (-) παροχησίαν (boldness) καὶ (and) προσαγωγὴν (access) ἐν (in) πεποιθήσει (confidence), διὰ (by) τῆς (the) πίστεως (faith) αὐτοῦ (from Him).

**13** Διὸ (Therefore) αἰτοῦμαι (I implore you) μὴ (not) ἐνκακεῖν (to lose heart) ἐν (at) ταῖς (the) θλίψεσιν (tribulations) μου (of me) ὑπὲρ (for) ὑμῶν (you), ᾧτις (which) ἔστιν (is) δόξα (glory) ὑμῶν (of you).

## Paul's Prayer for the Ephesians

**14** Τούτου (... of this) χάριν (for reason) κάμπτω (I bow) τὰ (the) γόνατά (knees) μου (of me) πρὸς (to) τὸν (the) Πατέρα (Father), **a** **15** ἐξ (from) οὗ (whom) πᾶσα (every) πατριὰ (family) ἐν (in) οὐρανοῖς (the heavens) καὶ (and) ἐπὶ (on) γῆς (earth) ὄνομάζεται (is named), **16** ἵνα (that) δῷ (He might give) ὑμῖν (you) κατὰ (according to) τὸ (the) πλοῦτος (riches) τῆς (of the) δόξης (glory) αὐτοῦ (of Him),

δυνάμει (with power), κραταιωθῆναι (to be strengthened) διὰ (by) τοῦ (the) Πνεύματος (Spirit) αὐτοῦ (of Him) εἰς (in) τὸν (the) ἔσω (inner) ἄνθρωπον (man), **17** κατοικῆσαι (for to dwell) τὸν (-) Χριστὸν (Christ) διὰ (through) τῆς (-) πίστεως (faith) ἐν (in) ταῖς (the) καρδίαις (hearts) ύμῶν (of you), ἐν (in) ἀγάπῃ (love) ἐρχόμενοι (being rooted) καὶ (and) τεθεμελιωμένοι (being founded), **18** ἵνα (so that) ἔξισχύσητε (you may be fully able) καταλαβέσθαι (to comprehend) σὺν (with) πᾶσιν (all) τοῖς (the) ἀγίοις (saints) τί (what is) τὸ (the) πλάτος (breadth) καὶ (and) μῆκος (length) καὶ (and) ὕψος (height) καὶ (and) βάθος (depth), **19** γνῶναι (to know) τε (then) τὴν (the) ὑπερβάλλουσαν (surpassing) τῆς (-) γνώσεως (knowledge) ἀγάπην (love) τοῦ (-) Χριστοῦ (of Christ), ἵνα (so that) πληρωθῆτε (you may be filled) εἰς (unto) πᾶν (all) τὸ (the) πλήρωμα (fullness) τοῦ (-) Θεοῦ (of God).

**20** Τῷ (To the One) δὲ (now) δυναμένω (being able) ὑπὲρ (above) πάντα (all things) ποιῆσαι (to do) ὑπερεκπερισσοῦ (exceedingly) ὡν (that) αἰτούμεθα (we ask) ἢ (or) νοοῦμεν (think), κατὰ (according to) τὴν (the) δύναμιν (power) τὴν (-) ἐνεργουμένην (working) ἐν (in) ἡμῖν (us), **21** αὐτῷ (to Him be) ἡ (the) δόξα (glory) ἐν (in) τῇ (the) ἐκκλησίᾳ (church) καὶ (and) ἐν (in) Χριστῷ (Christ) Ἰησοῦ (Jesus) εἰς (to) πάσας (all) τὰς (the) γενεὰς (generations) τοῦ (of the) αἰώνος (age) τῶν (of the) αἰώνων (ages). ἀμήν (Amen).

a **14** BYZ and TR include τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ χριστοῦ

## Ephesians 4

### Unity in the Body

(*Psalm 133:1-3; 1 Corinthians 1:10-17*)

**1** Παρακαλῶ (Exhort) οὖν (therefore) ύμᾶς (you) ἐγὼ (I), ὁ (the) δέσμιος (prisoner) ἐν (in) Κυρίῳ (the Lord), ἀξίως (worthily) περιπατῆσαι (to walk) τῆς (of the) κλήσεως (calling) ἣς (to which) ἐκλήθητε (you were called), **2** μετὰ (with) πάσης (all) ταπεινοφροσύνης (humility) καὶ (and) πραΰτητος (gentleness), μετὰ (with) μακροθυμίας (patience), ἀνεχόμενοι (bearing with) ἀλλήλων (one another) ἐν (in) ἀγάπῃ (love), **3** σπουδάζοντες (being diligent) τηρεῖν (to keep) τὴν (the) ἐνότητα (unity) τοῦ (of the) Πνεύματος (Spirit) ἐν (in) τῷ (the) συνδέσμῳ (bond) τῆς (-) εἰρήνης (of peace); **4** ἐν (one) σῶμα (body) καὶ (and) ἐν (one) Πνεῦμα (Spirit), καθὼς (just as) καὶ (also) ἐκλήθητε (you were called) ἐν (into) μιᾷ (one) ἐλπίδι (hope) τῆς (of the) κλήσεως (calling) ύμῶν (of you); **5** εἷς (one) Κύριος (Lord), μία (one) πίστις (faith), ἐν (one) βάπτισμα (baptism); **6** εἷς (one) Θεὸς (God) καὶ (and) Πατὴρ (Father) πάντων (of all), ὁ (who is) ἐπὶ (over) πάντων (all) καὶ (and) διὰ (through) πάντων (all) καὶ (and) ἐν (in) πᾶσιν (all).

**7**Ἐνὶ (One) δὲ (now) ἐκάστῳ (to each) ἡμῶν (of us) ἐδόθη (has been given) ἡ (-) χάρις (grace) κατὰ (according to) τὸ (the) μέτρον (measure) τῆς (of the) δωρεᾶς (gift) τοῦ (-) Χριστοῦ (of Christ). **8**διὸ (Therefore) λέγει (it says):<sup>a</sup>

“Ἄναβάς (Having ascended) εἰς (on) ὑψος (high),  
ἡχμαλώτευσεν (He led captive) αἰχμαλωσίαν (captivity),  
(καὶ) (and) ἔδωκεν (gave) δόματα (gifts) τοῖς (-) ἀνθρώποις (to men).”<sup>b</sup>

**9**Τὸ (-) δὲ (And), “Ἄνέβη (He ascended),” τί (what) ἐστιν (is) εἰ (if) μὴ (not) ὅτι (that) καὶ (also) κατέβη (He descended) εἰς (into) τὰ (the) κατώτερα (lower) μέρη (regions) τῆς (of the) γῆς (earth)? **10**ό (The One) καταβὰς (having descended), αὐτός (the same) ἐστιν (is) καὶ (also) ὁ (one) ἀναβὰς (having ascended) ὑπεράνω (above) πάντων (all) τῶν (the) οὐρανῶν (heavens), ἵνα (so that) πληρώσῃ (He might fill) τὰ (-) πάντα (all things).

**11**Καὶ (And) αὐτὸς (He) ἔδωκεν (gave) τοὺς (some) μὲν (indeed) ἀποστόλους (to be apostles), τοὺς (some) δὲ (now) προφήτας (prophets), τοὺς (some) δὲ (now) εὐαγγελιστάς (evangelists), τοὺς (some) δὲ (now) ποιμένας (shepherds) καὶ (and) διδασκάλους (teachers), **12**πρὸς (toward) τὸν (the) καταρτισμὸν (perfecting) τῶν (of the) ἀγίων (saints), εἰς (for) ἔργον (the work) διακονίας (of ministry), εἰς (for) οἰκοδομὴν (the building up) τοῦ (of the) σώματος (body) τοῦ (-) Χριστοῦ (of Christ), **13**μέχρι (until) καταντήσωμεν (we may attain) οἱ (-) πάντες (all) εἰς (to) τὴν (the) ἐνότητα (unity) τῆς (of the) πίστεως (faith) καὶ (and) τῆς (of the) ἐπιγνώσεως (knowledge) τοῦ (of the) Υἱοῦ (Son) τοῦ (-) Θεοῦ (of God), εἰς (unto) ἄνδρα (a man) τέλειον (a complete), εἰς (to) μέτρον (the measure) ἡλικίας (of the stature) τοῦ (of the) πληρώματος (fullness) τοῦ (-) Χριστοῦ (of Christ), **14**ἵνα (so that) μηκέτι (no longer) ὠμεν (we might be) νήπιοι (infants), κλυδωνιζόμενοι (being tossed by waves) καὶ (and) περιφερόμενοι (being carried about) παντὶ (by every) ἀνέμῳ (wind) τῆς (-) διδασκαλίας (of teaching), ἐν (in) τῇ (the) κυβείᾳ\* (cunning) τῶν (-) ἀνθρώπων (of men) ἐν (in) πανουργίᾳ (craftiness), πρὸς (with a view to) τὴν (the) μεθοδείαν (scheming) τῆς (-) πλάνης (of deceit). **15**ἀληθεύοντες (Speaking the truth) δὲ (however) ἐν (in) ἀγάπῃ (love), αὐξήσωμεν (we should grow up) εἰς (into) αὐτὸν (Him) τὰ (in) πάντα (all things) ὃς (who) ἐστιν (is) ἡ (the) κεφαλή (head), Χριστός (Christ), **16**ἐξ (from) οὗ (whom) πᾶν (all) τὸ (the) σῶμα (body), συναρμολογούμενον (being joined together) καὶ (and) συμβιβαζόμενον (being held together) διὰ (by) πάσης (every) ἀφῆς (ligament) τῆς (of its) ἐπιχορηγίας (supply), κατ' (according to) ἐνέργειαν (the working) ἐν (in) μέτρῳ (the measure) ἐνὸς (individual) ἐκάστου (of each) μέρους (part), τὴν (the) αὔξησιν (increase) τοῦ (of the) σώματος (body) ποιεῖται (makes for itself) εἰς (to) οἰκοδομὴν (the building up) ἐαυτοῦ (of itself) ἐν (in) ἀγάπῃ (love).

## New Life in Christ

**17** Τοῦτο (This) οὖν (therefore) λέγω (I say) καὶ (and) μαρτύρομαι (testify) ἐν (in) Κυρίῳ (the Lord): μηκέτι (No longer) ύμᾶς (are you) περιπατεῖν (to walk) καθὼς (as) καὶ (also) τὰ (the) ἔθνη (Gentiles) περιπατεῖ (are walking), ἐν (in) ματαιότητι (the futility) τοῦ (of the) νοὸς (mind) αὐτῶν (of them),

**18** ἐσκοτωμένοι (being darkened) τῇ (in the) διανοίᾳ (understanding), ὄντες (being) ἀπηλλοτριωμένοι (alienated from) τῆς (the) ζωῆς (life) τοῦ (-) Θεοῦ (of God), διὰ (because of) τὴν (the) ἀγνοιαν (ignorance) τὴν (-) οὖσαν (being) ἐν (in) αὐτοῖς (them), διὰ (on account of) τὴν (the) πάρωσιν (hardness) τῆς (of the) καρδίας (heart) αὐτῶν (of them), **19** οἵτινες (who) ἀπηλγηκότες (having cast off all feeling), ἔαυτοὺς (themselves) παρέδωκαν (have given up) τῇ (to) ἀσελγείᾳ (sensuality), εἰς (for) ἐργασίαν (the working) ἀκαθαρσίας (of impurity), πάσης (all) ἐν (with) πλεονεξίᾳ (greediness).

**20** Υμεῖς (You) δὲ (however) οὐχ (not) οὕτως (this way) ἐμάθετε (learned) τὸν (-) Χριστόν (Christ), **21** εἴ (if) γε (indeed) αὐτὸν (Him) ἠκούσατε (you have heard) καὶ (and) ἐν (in) αὐτῷ (Him) ἐδιδάχθητε (have been taught), καθὼς (just as) ἐστιν (is) ἀλήθεια (the truth) ἐν (in) τῷ (-) Ἰησοῦ (Jesus). **22** ἀποθέσθαι (Are to have put off) ύμᾶς (you), κατὰ (concerning) τὴν (the) προτέραν (former) ἀναστροφὴν (way of life), τὸν (the) παλαιὸν (old) ἀνθρώπον (man), τὸν (which) φθειρόμενον (is being corrupted), κατὰ (according to) τὰς (its) ἐπιθυμίας (desires) τῆς (-) ἀπάτης (of deceit), **23** ἀνανεοῦσθαι (to be renewed) δὲ (then) τῷ (in the) πνεύματι (spirit) τοῦ (of the) νοὸς (mind) ύμῶν (of you), **24** καὶ (and) ἐνδύσασθαι (to have put on) τὸν (the) καινὸν (new) ἀνθρώπον (man), τὸν (-) κατὰ (according to) Θεὸν (God) κτισθέντα (having been created) ἐν (in) δικαιοσύνῃ (righteousness) καὶ (and) ὁσιότητι (holiness) τῆς (-) ἀληθείας (of truth).

**25** Διὸ (Therefore) ἀποθέμενοι (having put off) τὸ (-) ψεῦδος (falsehood), λαλεῖτε (let speak) ἀλήθειαν (truth) ἕκαστος (each one) μετὰ (with) τοῦ (the) πλησίον (neighbor) αὐτοῦ (of him), ὅτι (because) ἐσμὲν (we are) ἀλλήλων (of one another) μέλη (members). **26** “Οργίζεσθε (Be angry), καὶ (and yet) μὴ (not) ἀμαρτάνετε (sin).”<sup>c</sup> οἱ (The) ἥλιος (sun) μὴ (not) ἐπιδυέτω (let set) ἐπὶ (upon) [τῷ] (-) παροργισμῷ (anger) ύμῶν (of you); **27** μηδὲ (neither) δίδοτε (give) τόπον (opportunity) τῷ (to the) διαβόλῳ (devil).

**28** Οἱ (The one) κλέπτων (stealing), μηκέτι (no longer) κλεπτέω (let him steal); μᾶλλον (rather) δὲ (however) κοπιάτω (let him toil), ἐργαζόμενος (working) ταῖς (with the) ἰδίαις (own) χερσὶν (hands) τὸ (what) ἀγαθόν (is good), ἵνα (so that)

ἔχη (he may have something) μεταδιδόναι (to impart) τῷ (to the one) χρείαν (need) ἔχοντι (having).

**29** Πᾶς (Any) λόγος (word) σαπρὸς (unwholesome) ἐκ (out of) τοῦ (the) στόματος (mouth) ύμῶν (of you) μὴ (not) ἐκπορευέσθω (let go forth), ἀλλὰ (but) εἰ (if) τις (any) ἀγαθὸς (good) πρὸς (for) οἰκοδομὴν (edification) τῆς (of the) χρείας (need), ἵνα (so that) δῷ (it may give) χάριν (grace) τοῖς (to those) ἀκούουσιν (hearing).

**30** Καὶ (And) μὴ (not) λυπεῖτε (grieve) τὸ (the) Πνεῦμα (Spirit) τὸ (-) Ἅγιον (Holy) τοῦ (-) Θεοῦ (of God), ἐν (in) ὧ (whom) ἐσφραγίσθητε (you were sealed) εἰς (for) ἡμέραν (the day) ἀπολυτρώσεως (of redemption).

**31** Πᾶσα (All) πικρία (bitterness), καὶ (and) θυμὸς (rage), καὶ (and) ὀργὴ (anger), καὶ (and) κραυγὴ (clamor), καὶ (and) βλασφημία (slander), ἀρθήτω (let be removed) ἀφ' (from) ύμῶν (you), σὺν (along with) πάσῃ (all) κακίᾳ (malice). **32** γίνεσθε (Be) δὲ (now) εἰς (to) ἀλλήλους (one another) χρηστοί (kind), εὔσπλαγχνοι (tender-hearted), χαριζόμενοι (forgiving) ἑαυτοῖς (each other), καθὼς (as) καὶ (also) ὁ (-) Θεὸς (God) ἐν (in) Χριστῷ (Christ) ἐχαρίσατο (forgave) ύμῖν (you).

a 8 Or *He says*

b 8 Psalm 68:18

c 26 Psalm 4:4

## Ephesians 5

### Imitators of God

**1** Γίνεσθε (Be) οὖν (therefore) μιμηταὶ (imitators) τοῦ (-) Θεοῦ (of God), ὡς (as) τέκνα (children) ἀγαπητά (beloved), **2** καὶ (and) περιπατεῖτε (walk) ἐν (in) ἀγάπῃ (love), καθὼς (just as) καὶ (also) ὁ (-) Χριστὸς (Christ) ἡγάπησεν (loved) ἡμᾶς\* (us) καὶ (and) παρέδωκεν (gave up) ἑαυτὸν (himself) ὑπὲρ (for) ἡμῶν (us) προσφορὰν (as an offering) καὶ (and) θυσίαν (a sacrifice) τῷ (-) Θεῷ (to God), εἰς (into) ὄσμὴν (an aroma) εὐωδίας (of a sweet smell).

**3** Πορνεία (Sexual immorality) δὲ (however), καὶ (and) ἀκαθαρσία (impurity) πᾶσα (all), ἥ (or) πλεονεξία (covetousness), μηδὲ (not even) ὀνομαζέσθω (let be named) ἐν (among) ύμῖν (you), καθὼς (as also) πρέπει (is proper) ἀγίοις (to saints), **4** καὶ (and) αἰσχρότης (filthiness), καὶ (and) μωρολογία (foolish talking), ἥ (or) εὐτραπελία (crude joking), ἢ (which) οὐκ (not) ἀνήκεν (are fitting); ἀλλὰ (but) μᾶλλον (rather) εὐχαριστία (thanksgiving).

**5**τοῦτο (This) γὰρ (for) ἴστε (you know), γινώσκοντες (realizing) ὅτι (that) πᾶς (any) πόρνος (fornicator), ἢ (or) ἀκάθαρτος (unclean person), ἢ (or) πλεονέκτης (covetous man), ὁ (who) ἐστιν (is) εἰδωλολάτρης (an idolater), οὐκ (not) ἔχει (has) κληρονομίαν (inheritance) ἐν (in) τῇ (the) βασιλείᾳ (kingdom) τοῦ (-) Χριστοῦ (of Christ), καὶ (and) Θεοῦ (of God).

**6**Μηδεὶς (No one) ύμᾶς (you) ἀπατάτω (let deceive) κενοῖς (with empty) λόγοις (words), διὰ (because of) ταῦτα (these things) γὰρ (for) ἔρχεται (comes) ἡ (the) ὄργὴ (wrath) τοῦ (-) Θεοῦ (of God) ἐπὶ (upon) τοὺς (the) υἱοὺς (sons) τῆς (-) ἀπειθείας (of disobedience). **7**μὴ (Not) οὖν (therefore) γίνεσθε (be) συμμέτοχοι (partakers) αὐτῶν (with them).

## Children of Light

**8**Ἡτε (You were) γάρ (for) ποτε (once) σκότος (darkness); νῦν (now) δὲ (however), φῶς (light) ἐν (in) Κυρίῳ (the Lord); ὡς (as) τέκνα (children) φωτὸς (of light) περιπατεῖτε (walk) — **9**ὁ (-) γὰρ (for) καρπὸς (the fruit) τοῦ (of the) φωτὸς (light is) ἐν (in) πάσῃ (all) ἀγαθωσύνῃ (goodness) καὶ (and) δικαιοσύνῃ (righteousness) καὶ (and) ἀληθείᾳ (truth) — **10**δοκιμάζοντες (discerning) τί (what) ἐστιν (is) εὐάρεστον (well-pleasing) τῷ (to the) Κυρίῳ (Lord).

**11**Καὶ (And) μὴ (not) συνκοινωνεῖτε (have fellowship with) τοῖς (the) ἔργοις (works) τοῖς (-) ἀκάρποις (unfruitful) τοῦ (-) σκότους (of darkness); μᾶλλον (rather) δὲ (however) καὶ (even) ἐλέγχετε (expose them); **12**τὰ (the things) γὰρ (for) κρυφῇ (in secret) γινόμενα (being done) ὑπ' (by) αὐτῶν (them), αἰσχρόν (shameful) ἐστιν (it is) καὶ (even) λέγειν (to mention). **13**τὰ (-) δὲ (But) πάντα (everything) ἐλεγχόμενα (being exposed) ὑπὸ (by) τοῦ (the) φωτὸς (light) φανεροῦται (is made visible), πᾶν (everything) γὰρ (for) τὸ (-) φανερούμενον (becoming visible) φῶς (light) ἐστιν (is). **14**διὸ (Therefore) λέγει (it says):

“Ἐγειρε (Awake you), ὁ (the one) καθεύδων (sleeping),  
καὶ (and) ἀνάστα (rise up) ἐκ (out from) τῶν (the) νεκρῶν (dead),  
καὶ (and) ἐπιφαύσει (will shine upon) σοι (you) ὁ (-) Χριστός (Christ).”

**15**Βλέπετε (Take heed) οὖν (therefore) ἀκριβῶς (carefully) πῶς (how) περιπατεῖτε (you walk), μὴ (not) ὡς (as) ἄσοφοι (unwise), ἀλλ' (but) ὡς (as) σοφοί (wise), **16**ἐξαγοραζόμενοι (redeeming) τὸν (the) καιρόν (time), ὅτι (because) αἱ (the) ἡμέραι (days) πονηραί (evil) εἰσιν (are). **17**διὰ (Because of) τοῦτο (this), μὴ (not) γίνεσθε (be) ἄφονες (foolish), ἀλλὰ (but) συνίετε (understand) τί (what) τὸ (the)

θέλημα (will) τοῦ (of the) Κυρίου (Lord is). **18** καὶ (And) μὴ (not) μεθύσκεσθε (to be drunk) οἶνῳ (with wine), ἐν (in) ὧ (which) ἔστιν (is) ἀσωτίᾳ (debauchery). ἀλλὰ (Instead) πληροῦσθε (be filled) ἐν (with) Πνεύματι (the Spirit), **19** λαλοῦντες (speaking) ἑαυτοῖς (to each other) [ἐν] (in) ψαλμοῖς (psalms) καὶ (and) ὕμνοις (hymns) καὶ (and) ψόδαις (songs) πνευματικαῖς (spiritual), ᾠδοντες (singing) καὶ (and) ψάλλοντες (making melody) τῇ (in the) καρδίᾳ (heart) ὑμῶν (of you) τῷ (to the) Κυρίῳ (Lord), **20** εὐχαριστοῦντες (giving thanks) πάντοτε (at all times) ὑπὲρ (for) πάντων (all things) ἐν (in) ὀνόματι (the name) τοῦ (the) Κυρίου (Lord) ἡμῶν (of us) Ἰησοῦ (Jesus) Χριστοῦ (Christ) τῷ (to the) Θεῷ (God) καὶ (and) Πατρὶ (Father).

## **Wives and Husbands**

(Song of Solomon 1:1-3; 1 Peter 3:1-7)

**21** Υποτασσόμενοι (Be submitting yourselves) ἀλλήλοις (to one another) ἐν (in) φόβῳ (reverence) Χριστοῦ (of Christ): **22** Αἱ (-) γυναῖκες (wives), τοῖς (to the) ἰδίοις (own) ἀνδράσιν (husbands), ὡς (as) τῷ (to the) Κυρίῳ (Lord); **23** ὅτι (for) ἀνήρ (the husband) ἔστιν (is) κεφαλὴ (head) τῆς (of the) γυναικὸς (wife), ὡς (as) καὶ (also) ὁ (-) Χριστὸς (Christ) κεφαλὴ (is the head) τῆς (of the) ἐκκλησίας (church), αὐτὸς (He Himself) σωτῆρ (Savior) τοῦ (of the) σώματος (body). **24** ἀλλὰ (But) ὡς (even as) ἡ (the) ἐκκλησία (church) ὑποτάσσεται (is subjected) τῷ (-) Χριστῷ (to Christ), οὕτως (so) καὶ (also) αἱ (-) γυναῖκες (wives) τοῖς (to the own) ἀνδράσιν (husbands) ἐν (in) παντὶ (everything).

**25** Οἱ (-) ἀνδρες (Husbands), ἀγαπᾶτε (love) τὰς (the) γυναικας (wives), καθὼς (just as) καὶ (also) ὁ (-) Χριστὸς (Christ) ἤγαπησεν (loved) τὴν (the) ἐκκλησίαν (church) καὶ (and) ἑαυτὸν (Himself) παρέδωκεν (gave up) ὑπὲρ (for) αὐτῆς (her), **26** ἵνα (so that) αὐτὴν (her) ἀγιάσῃ (He might sanctify), καθαρίσας (having cleansed her) τῷ (by the) λουτρῷ (washing) τοῦ (-) ὕδατος (of water) ἐν (by) ὁρίματι (the word), **27** ἵνα (so that) παραστήσῃ (might present) αὐτὸς (He) ἑαυτῷ (to Himself) ἐνδοξον (in glory) τὴν (the) ἐκκλησίαν (church), μὴ (not) ἔχουσαν (having) σπίλον (spot) ἢ (or) ρυτίδα (wrinkle) ἢ (or) τι (any) τῶν (of the) τοιούτων (such things), ἀλλ' (but) ἵνα (that) ἢ (it would be) ἀγία (holy) καὶ (and) ἄμωμος (blameless).

**28** Οὕτως (So) ὀφείλουσιν (ought) καὶ (also) οἱ (-) ἀνδρες (husbands) ἀγαπᾶν (to love) τὰς (the) ἑαυτῶν (of themselves) γυναικας (wives), ὡς (as) τὰ (the) ἑαυτῶν (of themselves) σώματα (bodies). ὁ (The one) ἀγαπῶν (loving) τὴν (the) ἑαυτοῦ (of himself) γυναικα (wife), ἑαυτὸν (himself) ἀγαπᾷ (loves). **29** οὐδεὶς (No one) γάρ (for) ποτε (at any time) τὴν (the) ἑαυτοῦ (of himself) σάρκα (flesh) ἐμίσησεν (hated), ἀλλὰ (but) ἐκτρέφει (he nourishes) καὶ (and) θάλπει (cherishes)

αὐτήν (it), καθὼς (just as) καὶ (also does) ὁ (-) Χριστὸς (Christ) τὴν (the) ἐκκλησίαν (church); **30** ὅτι (for) μέλη (members) ἐσμὲν (we are) τοῦ (of the) σώματος (body) αὐτοῦ (of Him).<sup>a</sup>

**31** “Ἄντι (Because of) τούτου (this), καταλείψει (will leave) ἄνθρωπος (a man) τὸν (his) πατέρα (father) καὶ (and) τὴν (-) μητέρα (mother) καὶ (and) προσκολληθήσεται (be joined) πρὸς (to) τὴν (the) ⇔ γυναικα (wife) αὐτοῦ (of him), καὶ (and) ἔσονται (will be) οἱ (the) δύο (two) εἰς (into) σάρκα (flesh) μίαν (one).”<sup>b</sup>

**32** τὸ (The) μυστήριον (mystery) τοῦτο (this) μέγα (great) ἐστίν (is); ἐγὼ (I) δὲ (however) λέγω (speak) εἰς (as to) Χριστὸν (Christ), καὶ (and) εἰς (as to) τὴν (the) ἐκκλησίαν (church). **33** πλὴν (However) καὶ (also) ὑμεῖς (you) οἱ (-) καθ' (according to) ἔνα (individual), ἕκαστος (each) τὴν (the) ἑαυτοῦ (of himself) γυναικα (wife), οὕτως (so) ἀγαπάτω (let love) ὡς (as) ἑαυτόν (himself); ή (-) δὲ (and) γυνὴ (the wife) ἵνα (that) φοβῆται (she may respect) τὸν (the) ἄνδρα (husband).

a 30 BYZ and TR include ἐκ τῆς σαρκὸς αὐτοῦ καὶ ἐκ τῶν ὄστεῶν αὐτοῦ

b 31 Genesis 2:24

## Ephesians 6

### Children and Parents (Deuteronomy 6:20-25)

**1** Τὰ (-) τέκνα (Children), ὑπακούετε (obey) τοῖς (the) γονεῦσιν (parents) ὑμῶν (of you) ἐν (in) Κυρίῳ (the Lord); τοῦτο (this) γάρ (for) ἐστιν (is) δίκαιον (right). **2** “Τίμα (Honor) τὸν (the) πατέρα (Father) σου (of you) καὶ (and) τὴν (-) μητέρα (mother),” ἵτις (which) ἐστὶν (is) ἐντολὴ (the commandment) πρώτη (first) ἐν (with) ἐπαγγελίᾳ (a promise), **3** “Ἴνα (that) εὖ (well) σοι (with you) γένηται (it may be), καὶ (and) ἔσῃ (you will be) μακροχρόνιος (long-lived) ἐπὶ (upon) τῆς (the) γῆς (earth).”<sup>a</sup>

**4** Καὶ (And) οἱ (-) πατέρες (fathers), μὴ (not) παροργίζετε (provoke) τὰ (the) τέκνα (children) ὑμῶν (of you), ἀλλὰ (but) ἐκτρέφετε (bring up) αὐτὰ (them) ἐν (in) παιδείᾳ (the discipline) καὶ (and) νουθεσίᾳ (admonition) Κυρίου (of the Lord).

### Slaves and Masters (1 Timothy 6:1-2)

**5** Οἱ (-) δοῦλοι (Slaves), ὑπακούετε (obey) τοῖς (the) κατὰ (according to) σάρκα (flesh) κυρίοις (masters) μετὰ (with) φόβου (fear) καὶ (and) τρόμου (trembling), ἐν (in) ἀπλότητι (sincerity) τῆς (of the) καρδίας (heart) ὑμῶν (of you), ὡς (as) τῷ (to) Χριστῷ (Christ), **6** μὴ (not) κατ' (with) ὀφθαλμοδουλίαν (eye-service) ὡς (as) ἀνθρωπάρεσκοι (men-pleasers), ἀλλ' (but) ὡς (as) δοῦλοι (servants of)

Χριστοῦ (Christ), ποιοῦντες (doing) τὸ (the) θέλημα (will) τοῦ (-) Θεοῦ (of God)  
ἐκ (from) ψυχῆς (the heart), **7** μετ' (with) εὐνοίας (good will)  
δουλεύοντες (rendering service), ὡς (as) τῷ (to the) Κυρίῳ (Lord) καὶ (and) οὐκ (not)  
ἀνθρώποις (to men), **8** εἰδότες (knowing) ὅτι (that) ἕκαστος (each one), ἐάν (if)  
τι (whatever) ποιήσῃ (he might have done) ἀγαθόν (good), τοῦτο (this)  
κομίσεται (he will receive back) παρὰ (from) Κυρίου (the Lord), εἴτε (whether)  
δοῦλος (slave) εἴτε (or) ἐλεύθερος (free).

**9** Καὶ (And) οἱ (-) κύριοι (masters), τὰ (the same things) αὐτὰ (them) ποιεῖτε (do)  
πρὸς (toward) αὐτούς (them), ἀνιέντες (giving up) τὴν (the) ἀπειλήν (threatening),  
εἰδότες (knowing) ὅτι (that) καὶ (also) αὐτῶν (of them) καὶ (and) ὑμῶν (of you) ὁ (the)  
Κύριός (master) ἔστιν (is) ἐν (in) οὐρανοῖς (the heavens), καὶ (and)  
προσωπολημψίᾳ (partiality) οὐκ (not) ἔστιν (there is) παρ' (with) αὐτῷ (Him).

## The Armor of God

**10** Τοῦ (-) λοιποῦ (Henceforth) ἐνδυναμοῦσθε (be empowered) ἐν (in) Κυρίῳ (the Lord),  
καὶ (and) ἐν (in) τῷ (the) κράτει (strength) τῆς (of the) ἵσχύος (might) αὐτοῦ (of Him).

**11** ἐνδύσασθε (Put on) τὴν (the) πανοπλίαν (complete armor) τοῦ (-) Θεοῦ (of God),  
πρὸς (for) τὸ (-) δύνασθαι (to be able) ὑμᾶς (you) στῆναι (to stand) πρὸς (against)  
τὰς (the) μεθοδείας (schemes) τοῦ (of the) διαβόλου (devil), **12** ὅτι (because) οὐκ (not)  
ἔστιν (is) ἡμῖν (to us) ἡ (the) πάλη (wrestling) πρὸς (against) αἷμα (blood) καὶ (and)  
σάρκα (flesh), ἀλλὰ (but) πρὸς (against) τὰς (the) ἀρχάς (rulers), πρὸς (against)  
τὰς (the) ἔξουσίας (authorities), πρὸς (against) τοὺς (the)  
κοσμικράτορας (cosmic powers) τοῦ (of the) σκότους (darkness) τούτου (this),  
πρὸς (against) τὰ (the) πνευματικὰ (spiritual forces) τῆς (-) πονηρίας (of evil) ἐν (in)  
τοῖς (the) ἐπουρανίοις (heavenly realms).

**13** Διὰ (Because of) τοῦτο (this), ἀναλάβετε (take up) τὴν (the)  
πανοπλίαν (complete armor) τοῦ (-) Θεοῦ (of God), ἵνα (so that)  
δυνηθῆτε (you may be able) ἀντιστῆναι (to withstand) ἐν (in) τῇ (the) ἡμέρᾳ (day)  
τῇ (-) πονηρᾷ (evil), καὶ (and) ἄπαντα (all things) κατεργασάμενοι (having done),  
στῆναι (to stand). **14** στῆτε (Stand) οὖν (therefore), περιζωσάμενοι (having girded)  
τὴν (the) ὀσφὺν (loins) ὑμῶν (of you) ἐν (with) ἀληθείᾳ (truth), καὶ (and)  
ἐνδυσάμενοι (having put on) τὸν (the) θώρακα (breastplate) τῆς (-)  
δικαιοσύνης (of righteousness), **15** καὶ (and) ὑποδησάμενοι (having shod) τοὺς (the)  
πόδας (feet) ἐν (with) ἔτοιμασίᾳ (the readiness) τοῦ (of the) εὐαγγελίου (gospel) τῆς (-)  
εἰρήνης (of peace); **16** ἐν (besides) πᾶσιν (all), ἀναλαβόντες (having taken up) τὸν (the)  
θυρεὸν (shield) τῆς (-) πίστεως (of faith), ἐν (with) ᾧ (which)  
δυνήσεσθε (you will be able) πάντα (all) τὰ (the) βέλη (arrows) τοῦ (of the)

πονηροῦ (evil one) τὰ (-) πεπυρωμένα (flaming) σβέσαι (to quench). **17** καὶ (And) τὴν (the) περικεφαλαίαν (helmet) τοῦ (-) σωτηρίου (of salvation) δέξασθε (take), καὶ (and) τὴν (the) μάχαιραν (sword) τοῦ (of the) Πνεύματος (Spirit), ὃ (which) ἐστιν (is) ὁμιλία (the word) Θεοῦ (of God), **18** διὰ (through) πάσης (all) προσευχῆς (prayer) καὶ (and) δεήσεως (supplication), προσευχόμενοι (praying) ἐν (in) παντὶ (every) καιρῷ (season) ἐν (in) Πνεύματι (the Spirit), καὶ (and) εἰς (unto) αὐτὸν (this very thing), ἀγρυπνοῦντες (watching) ἐν (with) πάσῃ (all) προσκαρτερήσει (perseverance) καὶ (and) δεήσει (supplication) περὶ (for) πάντων (all) τῶν (-) ἀγίων (saints), **19** καὶ (and also) ὑπὲρ (for) ἐμοῦ (me), ἵνα (that) μοι (to me) δοθῇ (may be given) λόγος (divine utterance) ἐν (in) ἀνοίξει (the opening) τοῦ (of the) στόματός (mouth) μου (of me), ἐν (with) παρρησίᾳ (boldness) γνωρίσαι (to make known) τὸ (the) μυστήριον (mystery) τοῦ (of the) εὐαγγελίου (gospel), **20** ὑπὲρ (for) οὗ (which) πρεσβεύω (I am an ambassador) ἐν (in) ἀλύσει (a chain), ἵνα (that) ἐν (in) αὐτῷ (it) παρρησιάσωμαι (I may be bold), ὡς (as) δεῖ (it behooves) με (me) λαλῆσαι (to speak).

## Final Greetings

**21** Ἰνα (That) δὲ (now) εἰδῆτε (may know) καὶ (also) ὑμεῖς (you) τὰ (the things) κατ' (concerning) ἐμέ (me), τί (what) πράσσω (I am doing), πάντα (all things) γνωρίσει (will make known) ὑμῖν (to you) Τυχικός (Tychicus), ὃ (the) ἀγαπητὸς (beloved) ἀδελφὸς (brother) καὶ (and) πιστὸς (faithful) διάκονος (servant) ἐν (in) Κυρίῳ (the Lord), **22** ὃν (whom) ἔπειμψα (I have sent) πρὸς (to) ὑμᾶς (you) εἰς (for) αὐτὸν (this very) τούτῳ (purpose), ἵνα (that) γνῶτε (you may know) τὰ (the things) περὶ (concerning) ἡμῶν (us), καὶ (and) παρακαλέσῃ (he may encourage) τὰς (the) καρδίας (hearts) ὑμῶν (of you).

**23** Εἰρήνη (Peace) τοῖς (to the) ἀδελφοῖς (brothers) καὶ (and) ἀγάπη (love) μετὰ (with) πίστεως (faith) ἀπὸ (from) Θεοῦ (God) Πατρὸς (the Father) καὶ (and) Κυρίου (the Lord) Ἰησοῦ (Jesus) Χριστοῦ (Christ).

**24** Ή (-) χάρις (Grace) μετὰ (be with) πάντων (all) τῶν (those) ἀγαπώντων (loving) τὸν (the) Κύριον (Lord) ἡμῶν (of us) Ἰησοῦν (Jesus) Χριστὸν (Christ) ἐν (in) ἀφθαρσίᾳ (incorruptibility).

a 2-3 Deuteronomy 5:16

# Philippians

## Philippians 1

### Greetings from Paul and Timothy

(*2 Samuel 6:12-15; 1 Chronicles 15:1-14; Colossians 1:1-2*)

**1**Παῦλος (Paul) καὶ (and) Τιμόθεος (Timothy), δοῦλοι (servants) Χριστοῦ (of Christ) Ἰησοῦ (Jesus),

Πᾶσιν (To all) τοῖς (the) ἀγίοις (saints) ἐν (in) Χριστῷ (Christ) Ἰησοῦ (Jesus) τοῖς (-) οὖσιν (being) ἐν (in) Φιλίπποις (Philippi), σὺν (with) ἐπισκόποις (the overseers) καὶ (and) διακόνοις (deacons):

**2**Χάρις (Grace) ὑμῖν (to you) καὶ (and) εἰρήνη (peace) ἀπὸ (from) Θεοῦ (God) Πατρὸς (Father) ἡμῶν (of us) καὶ (and) Κυρίου (the Lord) Ἰησοῦ (Jesus) Χριστοῦ (Christ).

### Thanksgiving and Prayer

(*1 Corinthians 1:4-9; Colossians 1:3-14; 2 Thessalonians 1:3-4*)

**3**Εὐχαριστῶ (I thank) τῷ (the) Θεῷ (God) μου (of me) ἐπὶ (upon) πάσῃ (every) τῇ (-) μνείᾳ (remembrance) ὑμῶν (of you), **4**πάντοτε (always) ἐν (in) πάσῃ (every) δεήσει (supplication) μου (of me) ὑπὲρ (for) πάντων (all) ὑμῶν (of you), μετὰ (with) χαρᾶς (joy) τὴν (the) δέησιν (supplication) ποιούμενος (making) **5**ἐπὶ (for) τῇ (the) κοινωνίᾳ (partnership) ὑμῶν (of you) εἰς (in) τὸ (the) εὐαγγέλιον (gospel) ἀπὸ (from) τῆς (the) πρώτης (first) ἡμέρας (day) ἄχρι (until) τοῦ (-) νῦν (now), **6**πεποιθὼς (being persuaded of) αὐτῷ (the very thing) τοῦτο (this), ὅτι (that) ὁ (the One) ἐναρξάμενος (having begun) ἐν (in) ὑμῖν (you) ἔργον (a work) ἀγαθὸν (good) ἐπιτελέσει (will complete it) ἄχρι (until) ἡμέρας (the day) Χριστοῦ (of Christ) Ἰησοῦ (Jesus).

**7**Καθώς (Accordingly), ἐστιν (it is) δίκαιον (right) ἐμοὶ (for me) τοῦτο (this) φρονεῖν (to feel) ὑπὲρ (about) πάντων (all) ὑμῶν (of you), διὰ (since) τὸ (-) ἔχειν (have) με (I) ἐν (in) τῇ (the) καρδίᾳ (heart) ὑμᾶς (you); ἐν (in) τε (both) τοῖς (the) δεσμοῖς (chains) μου (of me), καὶ (and) ἐν (in) τῇ (the) ἀπολογίᾳ (defense) καὶ (and) βεβαιώσει (confirmation) τοῦ (of the) εὐαγγελίου (gospel), συνκοινωνούς (fellow partakers) μου (with me) τῆς (of) χάριτος (grace) πάντας (all) ὑμᾶς (you) ὄντας (are). **8**μάρτυς (Witness) γάρ (for) μου (my) ὁ (-) Θεός (God is),

ώς (how) ἐπιποθῶ (I long after) πάντας (all) ύμᾶς (you) ἐν (in) σπλάγχνοις (the affection) Χριστοῦ (of Christ) Ἰησοῦ (Jesus).

**9** Καὶ (And) τοῦτο (this) προσεύχομαι (I pray), ἵνα (that) ἡ (the) ἀγάπη (love) ύμῶν (of you), ἔτι (yet) μᾶλλον (more) καὶ (and) μᾶλλον (more) περισσεύῃ (may abound) ἐν (in) ἐπιγνώσει (knowledge) καὶ (and) πάσῃ (all) αἰσθήσει (discernment), **10** εἰς (for) τὸ (-) δοκιμάζειν (to approve) ύμᾶς (you) τὰ (the things) διαφέροντα (being excellent), ἵνα (so that) ἥτε (you may be) εἰλικρινεῖς (pure) καὶ (and) ἀπόσκοποι (blameless) εἰς (unto) ἡμέραν (the day) Χριστοῦ (of Christ), **11** πεπληρωμένοι (being filled) καρπὸν (with the fruit) δικαιοσύνης (of righteousness) τὸν (that is) διὰ (through) Ἰησοῦ (Jesus) Χριστοῦ (Christ), εἰς (to) δόξαν (the glory) καὶ (and) ἔπαινον (praise) Θεοῦ (of God).

## Paul's Trials Advance the Gospel

(James 1:2-8)

**12** Γινώσκειν (To know) δὲ (now) ύμᾶς (you), βούλομαι (I want), ἀδελφοί (brothers), ὅτι (that) τὰ (the things) κατ' (concerning) ἐμὲ (me), μᾶλλον (really) εἰς (to) προκοπὴν (the advancement) τοῦ (of the) εὐαγγελίου (gospel) ἐλήλυθεν (have turned out), **13** ὥστε (so as for) τοὺς (the) δεσμούς (chains) μου (of me) φανεροὺς (clearly known) ἐν (in) Χριστῷ (Christ) γενέσθαι (to have become) ἐν (in) ὅλῳ (all) τῷ (the) πραιτωρίῳ (palace guard),<sup>a</sup> καὶ (and) τοῖς (to the) λοιποῖς (rest) πᾶσιν (all); **14** καὶ (and) τοὺς (-) πλείονας (most) τῶν (of the) ἀδελφῶν (brothers), ἐν (in) Κυρίῳ (the Lord) πεποιθότας (trusting) τοῖς (by the) δεσμοῖς (chains) μου (of me), περισσοτέρως (more abundantly) τολμᾶν (to dare) ἀφόβως (fearlessly) τὸν (the) λόγον (word)<sup>b</sup> λαλεῖν (to speak).

**15** Τινὲς (Some) μὲν (indeed) καὶ (even) διὰ (from) φθόνον (envy) καὶ (and) ἔριν (strife), τινὲς (some) δὲ (however) καὶ (also) δι' (from) εὐδοκίαν (goodwill) τὸν (-) Χριστὸν (Christ) κηρύσσουσιν (are proclaiming) — **16** οἱ (the ones) μὲν (indeed) ἐξ (out of) ἀγάπης (love), εἰδότες (knowing) ὅτι (that) εἰς (for) ἀπολογίαν (defense) τοῦ (of the) εὐαγγελίου (gospel) κεῖμαι (I am appointed); **17** οἱ (the ones) δὲ (however) ἐξ (out of) ἐριθείας (selfish ambition) τὸν (-) Χριστὸν (Christ) καταγγέλλουσιν (are proclaiming), οὐχ (not) ἀγνῶς (purely), οἰόμενοι (supposing) θλῖψιν (tribulation) ἐγείρειν (to add) τοῖς (to the) δεσμοῖς (chains) μου (of me).

**18** Τί (What) γάρ (then)? πλὴν (Only) ὅτι (that) παντὶ (in every) τρόπῳ (way), εἴτε (whether) προφάσει (in pretext) εἴτε (or) ἀληθείᾳ (in truth), Χριστὸς (Christ) καταγγέλλεται (is proclaimed). καὶ (And) ἐν (in) τούτῳ (this) χαίρω (I rejoice). ἀλλὰ (Yes), καὶ (and) χαρήσομαι (I will rejoice). **19** οἶδα (I know) γὰρ (for) ὅτι (that)

τοῦτό (this) μοι (for me) ἀποβήσεται (will turn out) εἰς (to) σωτηρίαν (deliverance)  
διὰ (through) τῆς (-) ύμῶν (your) δεήσεως (prayer) καὶ (and)  
ἐπιχορηγίας (the provision) τοῦ (of the) Πνεύματος (Spirit) Ἰησοῦ (of Jesus)  
Χριστοῦ (Christ), **20**κατὰ (according to) τὴν (the) ἀποκαραδοκίαν (earnest expectation)  
καὶ (and) ἐλπίδα (hope) μου (of me) ὅτι (that) ἐν (in) οὐδενὶ (nothing)  
αἰσχυνθήσομαι (I will be ashamed), ἀλλ' (but) ἐν (in) πάσῃ (all) παρρησίᾳ (boldness),  
ώς (as) πάντοτε (always) καὶ (also) νῦν (now), μεγαλυνθήσεται (will be magnified)  
Χριστὸς (Christ) ἐν (in) τῷ (the) σώματί (body) μου (of me), εἴτε (whether) διὰ (by)  
ζωῆς (life) εἴτε (or) διὰ (by) θανάτου (death).

## To Live is Christ

**21**Ἐμοὶ (To me) γὰρ (for) τὸ (-) ζῆν (to live) Χριστὸς (is Christ), καὶ (and) τὸ (-)  
ἀποθανεῖν (to die) κέρδος (is gain). **22**εἰ (If I am) δὲ (however) τὸ (-) ζῆν (to live) ἐν (in)  
σαρκὶ (flesh), τοῦτό (this) μοι (for me) καρπὸς (is the fruit) ἔργου (of labor). καὶ (And)  
τί (what) αἱρήσομαι (shall I choose)? οὐ (Not) γνωρίζω (I know)!  
**23**συνέχομαι (I am pressed) δὲ (however) ἐκ (between) τῶν (the) δύο (two), τὴν (the)  
ἐπιθυμίαν (desire) ἔχων (having) εἰς (for myself) τὸ (-) ἀναλῦσαι (to depart) καὶ (and)  
σὺν (with) Χριστῷ (Christ) εἶναι (to be), πολλῷ (very much) γὰρ (for) μᾶλλον (more)  
κρείσσον (better); **24**τὸ (-) δὲ (but) ἐπιμένειν (to remain) <ἐν> (in) τῇ (the) σαρκὶ (flesh)  
ἀναγκαιότερον (is more necessary) δι' (for the sake of) ύμᾶς (you).

**25**Καὶ (And) τοῦτο (this) πεποιθὼς (having been persuaded of), οἶδα (I know) ὅτι (that)  
μενῶ (I will remain) καὶ (and) παραμενῶ (will continue with) πᾶσιν (all) ύμῖν (of you)  
εἰς (for) τὴν (-) ύμῶν (your) προκοπὴν (progress) καὶ (and) χαρὰν (joy) τῆς (of the)  
πίστεως (faith), **26**ίνα (so that) τὸ (the) καύχημα (boasting) ύμῶν (of you)  
περισσεύῃ (may abound) ἐν (to) Χριστῷ (Christ) Ἰησοῦ (Jesus) ἐν (in) ἐμοὶ (me)  
διὰ (through) τῆς (-) ἐμῆς (my) παρουσίας (coming) πάλιν (again) πρὸς (to)  
ύμᾶς (you).

## Worthy of the Gospel

**27**Μόνον (Only) ἀξίως (worthily) τοῦ (of the) εὐαγγελίου (gospel) τοῦ (-)  
Χριστοῦ (of Christ) πολιτεύεσθε (conduct yourselves), ἵνα (so that) εἴτε (whether)  
ἐλθὼν (having come) καὶ (and) ἴδων (having seen) ύμᾶς (you), εἴτε (or)  
ἀπὼν (being absent), ἀκούω (I might hear) τὰ (the things) περὶ (concerning)  
ύμῶν (you), ὅτι (that) στήκετε (you are standing firm) ἐν (in) ἑνὶ (one)  
πνεύματι (spirit), μιᾷ (with one) ψυχῇ (mind) συναθλοῦντες (striving together)  
τῇ (for the) πίστει (faith) τοῦ (of the) εὐαγγελίου (gospel), **28**καὶ (and) μὴ (not)  
πτυχόμενοι (being frightened) ἐν (in) μηδενὶ (nothing) ύπο (by) τῶν (those)

ἀντικειμένων (*opposing you*), ἦτις (*which*) ἐστὶν (*is*) αὐτοῖς (*to them*) ἔνδειξις (*a demonstration*) ἀπωλείας (*of destruction*); ὑμῶν (*to you*) δὲ (*however*) σωτηρίας (*of salvation*), καὶ (*and*) τοῦτο (*this*) ἀπὸ (*from*) Θεοῦ (*God*). **29** ὅτι (*For*) ὑμῖν (*to you*) ἐχαρίσθη (*it has been granted*) τὸ (-) ὑπὲρ (*concerning*) Χριστοῦ (*Christ*), οὐ (*not*) μόνον (*only*) τὸ (-) εἰς (*in*) αὐτὸν (*Him*) πιστεύειν (*to believe*), ἀλλὰ (*but*) καὶ (*also*) τὸ (-) ὑπὲρ (*concerning*) αὐτοῦ (*Him*) πάσχειν (*to suffer*), **30** τὸν (*the*) αὐτὸν (*same*) ἀγῶνα (*conflict*) ἔχοντες (*having*), οἷον (*such as*) εἶδετε (*you saw*) ἐν (*in*) ἐμοὶ (*me*) καὶ (*and*) νῦν (*now*) ἀκούετε (*hear of*) ἐν (*in*) ἐμοί (*me*).

a 13 Or *palace*

b 14 NE and WH λόγον τοῦ Θεοῦ

## Philippians 2

### One in Christ

**1** Εἴ (*If there is*) τις (*any*) οὖν (*therefore*) παράκλησις (*encouragement*) ἐν (*in*) Χριστῷ (*Christ*), εἴ (*if*) τι (*any*) παραμύθιον (*comfort*) ἀγάπης (*of love*), εἴ (*if*) τις (*any*) κοινωνία (*fellowship*) Πνεύματος (*of the Spirit*), εἴ (*if*) τις (*any*) σπλάγχνα (*affections*) καὶ (*and*) οἰκτισμοί (*compassions*), **2** πληρώσατέ (*fulfill*) μου (*my*) τὴν (-) χαρὰν (*joy*) ἵνα (*so that*) τὸ (*the*) αὐτὸν (*same*) φρονῆτε (*you may be minded*), τὴν (*the*) αὐτὴν (*same*) ἀγάπην (*love*) ἔχοντες (*having*), σύμψυχοι (*united in soul*), τὸ (*the*) ἐν (*same thing*) φρονοῦντες (*minding*), **3** μηδὲν (*nothing*) κατ' (*according to*) ἐριθείαν (*self-interest*) μηδὲ (*or*) κατὰ (*according to*) κενοδοξίαν (*vain conceit*), ἀλλὰ (*but*) τῇ (-) ταπεινοφροσύνῃ (*in humility*) ἀλλήλους (*one another*) ἥγούμενοι (*be esteeming*) ὑπερέχοντας (*surpassing*) ἔαυτῶν (*themselves*), **4** μὴ (*not*) τὰ (*the things*) ἔαυτῶν (*of themselves*) ἔκαστοι (*each*) σκοποῦντες (*considering*), ἀλλὰ (*but*) καὶ (*also*) τὰ (*the things*) ἔτερων (*of others*) ἔκαστοι (*each*).

### The Attitude of Christ

(*Isaiah 52:13-15*)

**5** Τοῦτο (*This*) φρονεῖτε (*let mind be*) ἐν (*in*) ὑμῖν (*you*) ὃ (*which*) καὶ (*also*) ἐν (*in*) Χριστῷ (*Christ*) Ἰησοῦ (*Jesus was*):

**6** Ὡς (*Who*) ἐν (*in*) μορφῇ (*the form*) Θεοῦ (*of God*) ὑπάρχων (*existing*), οὐχ (*not*) ἀρπαγμὸν (*something to be grasped*) ἡγήσατο (*considered*) τὸ (-) εἶναι (*to be*) ἴσα (*equal*) Θεῷ (*with God*), **7** ἀλλὰ (*but*) ἔαυτὸν (*Himself*) ἐκένωσεν (*emptied*), μορφὴν (*the form*) δούλου (*of a servant*) λαβών (*having taken*),

ἐν (in) ὁμοιώματι (the likeness) ἀνθρώπων (of men)  
γενόμενος (having been made).

**8** καὶ (And) σχήματι (in appearance) εὑρεθεὶς (having been found) ὡς (as)  
ἀνθρωπος (a man),  
ἐταπείνωσεν (He humbled) ἑαυτὸν (Himself),  
γενόμενος (having become) ύπτικοος (obedient) μέχρι (unto) θανάτου (death),  
θανάτου (the death) δὲ (even) σταυροῦ (of the cross).

**9** Διὸ (Therefore) καὶ (also) ὁ (-) Θεὸς (God) αὐτὸν (Him)  
ὑπερψύψωσεν (highly exalted),  
καὶ (and) ἐχαρίσατο (granted) αὐτῷ (to Him) τὸ (the) ὄνομα (name) τὸ (-)  
ὑπὲρ (above) πᾶν (every) ὄνομα (name),  
**10** ἵνα (that) ἐν (at) τῷ (the) ὄνοματι (name) Ἰησοῦ (of Jesus) πᾶν (every)  
γόνυ (knee) κάμψῃ (should bow),  
ἐπουρανίων (in the heavens) καὶ (and) ἐπιγείων (on earth) καὶ (and)  
καταχθονίων (under the earth),  
**11** καὶ (and) πᾶσα (every) γλῶσσα (tongue) ἔξομολογήσηται (should confess)  
ὅτι (that) ΚΥΡΙΟΣ (is Lord) ΙΗΣΟΥΣ (Jesus) ΧΡΙΣΤΟΣ (Christ),  
εἰς (to) δόξαν (the glory) Θεοῦ (of God) Πατρός (the Father).

## Shining as Stars

(Matthew 5:13-16)

**12** Ωστε (Therefore), ἀγαπητοί (beloved) μου (of me), καθὼς (just as) πάντοτε (always)  
ὑπηκούσατε (you have obeyed), μὴ (not) ὡς (as) ἐν (in) τῇ (the) παρουσίᾳ (presence)  
μου (of me) μόνον (only), ἀλλὰ (but) νῦν (now) πολλῷ (much) μᾶλλον (more) ἐν (in)  
τῇ (the) ἀπουσίᾳ (absence) μου (of me), μετὰ (with) φόβου (fear) καὶ (and)  
τρόμου (trembling) τὴν (-) ἑαυτῶν (your own) σωτηρίαν (salvation)  
κατεργάζεσθε (work out). **13** Θεὸς (God) γάρ (for) ἐστιν (is) ὁ (the One)  
ἐνεργῶν (working) ἐν (in) ὑμῖν (you) καὶ (both) τὸ (-) θέλειν (to will) καὶ (and) τὸ (-)  
ἐνεργεῖν (to work) ὑπὲρ (according to) τῆς (His) εὐδοκίας (good pleasure).

**14** Πάντα (All things) ποιεῖτε (do) χωρὶς (without) γογγυσμῶν (murmurings) καὶ (and)  
διαλογισμῶν (disputings), **15** ἵνα (so that) γένησθε (you may be) ἀμεμπτοι (blameless)  
καὶ (and) ἀκέραιοι (innocent), τέκνα (children) Θεοῦ (of God), ἀμωμα (unblemished)  
μέσον (in the midst) γενεᾶς (of a generation) σκολιᾶς (crooked) καὶ (and)  
διεστραμμένης (perverted),<sup>a</sup> ἐν (among) οἷς (whom) φαίνεσθε (you shine) ὡς (as)  
φωστῆρες (lights) ἐν (in) κόσμῳ (the world), **16** λόγον (the word) ζωῆς (of life)  
ἐπέχοντες (holding forth), εἰς (unto) καύχημα (a boast) ἐμοὶ (to me) εἰς (in)

ήμέραν (*the day*) Χριστοῦ (*of Christ*) ὅτι (*that*) οὐκ (*not*) εἰς (*in*) κενὸν (*vain*) ἔδραμον (*I did run*) οὐδὲ (*nor*) εἰς (*in*) κενὸν (*vain*) ἐκοπίασα (*toil*).

**17** Άλλὰ (*But*) εἰ (*if*) καὶ (*even*) σπένδομαι (*I am being poured out as a drink offering*) ἐπὶ (*on*) τῇ (*the*) θυσίᾳ (*sacrifice*) καὶ (*and*) λειτουργίᾳ (*service*) τῆς (*of the*) πίστεως (*faith*) ὑμῶν (*of you*), χαίρω (*I am glad*) καὶ (*and*) συνχαίρω (*rejoice with*) πᾶσιν (*all*) ὑμῖν (*you*). **18** τὸ (-) δὲ (*And*) αὐτὸς (*likewise*) καὶ (*also*) ὑμεῖς (*you*) χαίρετε (*be glad*) καὶ (*and*) συνχαίρετε (*rejoice with*) μοι (*me*).

## Timothy and Epaphroditus

**19** Ἐλπίζω (*I hope*) δὲ (*however*) ἐν (*in*) Κυρίῳ (*the Lord*) Ἰησοῦ (*Jesus*), Τιμόθεον (*Timothy*) ταχέως (*soon*) πέμψαι (*to send*) ὑμῖν (*to you*), ἵνα (*that*) κἀγὼ (*I also*) εὐψυχῶ (*may be encouraged*), γνοὺς (*having known*) τὰ (*the things*) περὶ (*concerning*) ὑμῶν (*you*). **20** οὐδένα (*No one*) γὰρ (*for*) ἔχω (*I have*) ἴσοψυχον (*like-minded*), ὅστις (*who*) γνησίως (*genuinely*) τὰ (*the things*) περὶ (*relative to*) ὑμῶν (*you*) μεριμνήσει (*will care for*). **21** οἱ (*Those*) πάντες (*all*) γὰρ (*for*) τὰ (*the things*) ἔαυτῶν (*of themselves*) ζητοῦσιν (*are seeking*), οὐ (*not*) τὰ (*the things*) Χριστοῦ (*of Christ*) ⇔ Ιησοῦ (*Jesus*). **22** τὴν (-) δὲ (*But*) δοκιμὴν (*the proven worth*) αὐτοῦ (*of him*) γινώσκετε (*you know*), ὅτι (*that*) ὡς (*as*) πατῷ (*a father with*) τέκνου (*a child*), σὺν (*with*) ἐμοὶ (*me*) ἐδούλευσεν (*he has served*) εἰς (*in*) τὸ (*the*) εὐαγγέλιον (*gospel*). **23** Τοῦτον (*Him*) μὲν (*indeed*) οὖν (*therefore*) ἐλπίζω (*I hope*) πέμψαι (*to send*), ὡς (*when*) ἀν (-) ἀφίδω (*I shall have seen*) τὰ (*the things*) περὶ (*concerning*) ἐμὲ (*me*), ἐξαυτῆς (*immediately*). **24** πέποιθα (*I am persuaded*) δὲ (*now*) ἐν (*in*) Κυρίῳ (*the Lord*) ὅτι (*that*) καὶ (*also*) αὐτὸς (*I myself*) ταχέως (*soon*) ἐλεύσομαι (*I will come*).

## Epaphroditus Commended

**25** Αναγκαῖον (*Necessary*) δὲ (*now*) ἡγησάμην (*I esteemed it*), Έπαφρόδιτον (*Epaphroditus*), τὸν (*the*) ἀδελφὸν (*brother*) καὶ (*and*) συνεργὸν (*fellow worker*) καὶ (*and*) συστρατιώτην (*fellow soldier*) μου (*of me*), ὑμῶν (*of you*) δὲ (*now*) ἀπόστολον (*messenger*) καὶ (*and*) λειτουργὸν (*minister*) τῆς (*of the*) χρείας (*need*) μου (*of me*), πέμψαι (*to send*) πρὸς (*to*) ὑμᾶς (*you*), **26** ἐπειδὴ (*since*) ἐπιποθῶν (*longing after*) ἦν (*he was*) πάντας (*all*) ὑμᾶς (*you*) καὶ (*and*) ἀδημονῶν (*being deeply distressed*) διότι (*because*) ἠκούσατε (*you heard*) ὅτι (*that*) ἦσθενησεν (*he was ill*). **27** καὶ (*And*) γὰρ (*indeed*) ἦσθενησεν (*he was sick*) παραπλήσιον (*nearly*) θανάτῳ (*unto death*), ἀλλὰ (*but*) ὁ (-) Θεὸς (*God*) ἥλεησεν (*had mercy on*) αὐτὸν (*him*); οὐκ (*not*) αὐτὸν (*on him*) δὲ (*now*) μόνον (*alone*),

ἀλλὰ (but) καὶ (also) ἐμέ (on me), ἵνα (that) μὴ (not) λύπην (sorrow) ἐπὶ (upon) λύπην (sorrow) σχῶ (I should have).

**28** Σπουδαιοτέρως (All the more speedily) οὖν (therefore) ἔπειμψα (I have sent) αὐτὸν (him), ἵνα (that) ιδόντες (having seen) αὐτὸν (him) πάλιν (again), χαρῆτε (you may rejoice), καὶ γὰρ (and I) ἀλυπότερος (less anxious) ὡς (might be).

**29** προσδέχεσθε (Receive) οὖν (therefore) αὐτὸν (him) ἐν (in) Κυρίῳ (the Lord) μετὰ (with) πάσης (all) χαρᾶς (joy), καὶ (and) τοὺς (-) τοιούτους (such) ἐντίμους (in honor) ἔχετε (hold), **30** ὅτι (because) διὰ (for the sake of) τὸ (the) ἔργον (work) Χριστοῦ (of Christ), μέχρι (unto) θανάτου (death) ἥγγισεν (he came near), παραβολευσάμενος (having disregarded) τὴν (his) ψυχὴν (life) ἵνα (so that) ἀναπληρώσῃ (he might fill up) τὸ (the) ύμῶν (of you) ύστερημα (deficit) τῆς (of) πρός (toward) με (me) λειτουργίας (service).

a 15 Deuteronomy 32:5

## Philippians 3

### Righteousness through Faith

**1** Τὸ (-) λοιπόν (Finally), ἀδελφοί (brothers) μου (of me), χαίρετε (rejoice) ἐν (in) Κυρίῳ (the Lord). τὰ (The) αὐτὰ (same things) γράφειν (to write) ύμῖν (to you), ἐμοὶ (to me) μὲν (indeed) οὐκ (is not) ὀκνηρόν (troublesome); ύμῖν (for you) δὲ (now) ἀσφαλές (is safe).

**2** Βλέπετε (Beware of) τοὺς (the) κύνας (dogs); βλέπετε (beware of) τοὺς (the) κακοὺς (evil) ἐργάτας (workers); βλέπετε (beware of) τὴν (the) κατατομήν (false circumcision). **3** ήμεῖς (We) γάρ (for) ἐσμεν (are) ή (the) περιτομή (circumcision), οἵ (those) Πνεύματι (in the Spirit) Θεοῦ (of God) λατρεύοντες (worshiping) καὶ (and) καυχώμενοι (glorying) ἐν (in) Χριστῷ (Christ) Ἰησοῦ (Jesus), καὶ (and) οὐκ (not) ἐν (in) σαρκὶ (the flesh) πεποιθότες (having put confidence), **4** καίπερ (though) ἐγὼ (I) ἔχων (have) πεποίθησιν (confidence) καὶ (even) ἐν (in) σαρκὶ (the flesh).

Εἰ (If) τις (any) δοκεῖ (thinks) ἄλλος (other) πεποιθέναι (to have confidence) ἐν (in) σαρκὶ (the flesh), ἐγὼ (I) μᾶλλον (more): **5** περιτομή (circumcision) ὀκταήμερος (on the eighth day); ἐκ (of) γένους (the nation) Ἰσραήλ (of Israel), φυλῆς (of the tribe) Βενιαμίν (of Benjamin); Ἐβραῖος (a Hebrew) ἐξ (of) Ἐβραίων (Hebrews); κατὰ (according to) νόμον (the Law), Φαρισαῖος (a Pharisee); **6** κατὰ (according to) ζῆλος (zeal), διώκων (persecuting) τὴν (the) ἐκκλησίαν (church);

κατὰ (according to) δικαιοσύνην (righteousness) τὴν (which is) ἐν (in) νόμῳ (the Law), γενόμενος (having become) ἄμεμπτος (faultless).

## Knowing Christ Above All Else

**7** Άλλὰ (But) ἀτινα (whatever things) ἦν (were) μοι (to me) κέρδη (gain), ταῦτα (these) ἔγημαι (I have esteemed), διὰ (because of) τὸν (-) Χριστὸν (Christ), ζημίαν (loss).  
**8** ἀλλὰ (But) μὲν (-), οὖν (therefore) γε (indeed), καὶ (also) ἔγοῦμαι (I count) πάντα (all things) ζημίαν (loss) εἶναι (to be) διὰ (because of) τὸ (the) ὑπερέχον (excelling) τῆς (-) γνώσεως (knowledge) Χριστοῦ (of Christ) Ἰησοῦ (Jesus) τοῦ (the) Κυρίου (Lord) μου (of me), δι' (because of) ὃν (whom) τὰ (-) πάντα (all things) ἔζημιώθην (I have lost), καὶ (and) ἔγοῦμαι (esteem them) σκύβαλα (rubbish), ἵνα (that) Χριστὸν (Christ) κερδήσω (I may gain) **9** καὶ (and) εὑρεθῶ (be found) ἐν (in) αὐτῷ (Him), μὴ (not) ἔχων (having) ἔμήν (my own) δικαιοσύνην (righteousness), τὴν (which is) ἐκ (of) νόμου (the Law), ἀλλὰ (but) τὴν (that) διὰ (through) πίστεως (faith) Χριστοῦ (from Christ), τὴν (the) ἐκ (of) Θεοῦ (God) δικαιοσύνην (righteousness) ἐπὶ (on the basis of) τῇ (-) πίστει (faith), **10** τοῦ (-) γνῶναι (to know) αὐτὸν (Him) καὶ (and) τὴν (the) δύναμιν (power) τῆς (of the) ἀναστάσεως (resurrection) αὐτοῦ (of Him), καὶ (and) [τὴν] (the) κοινωνίαν (fellowship) [τῶν] (of) παθημάτων (sufferings) αὐτοῦ (of Him), συμμορφιζόμενος (being conformed) τῷ (to the) θανάτῳ (death) αὐτοῦ (of Him), **11** εἴ (if), πως (by any means), κατατήσω (I may attain) εἰς (to) τὴν (the) ἐξανάστασιν (resurrection) τὴν (-) ἐκ (out from) νεκρῶν (dead).

## Pressing Toward the Goal

**12** Οὐχ (Not) ὅτι (that) ἥδη (already) ἔλαβον (I have obtained it), ἢ (or) ἥδη (already) τετελείωμαι (have been perfected); διώκω (I am pursuing) δὲ (however), εἰ (if) καὶ (also) καταλάβω (I may lay hold) ἐφ' (of) ὧ (that for which) καὶ (also) κατελήμφθην (I was laid hold of) ὑπὸ (by) Χριστοῦ (Christ) Ἰησοῦ (Jesus).

**13** ἀδελφοί (Brothers), ἐγὼ (I) ἐμαυτὸν (myself) οὐ\* (not) λογίζομαι (do consider) κατειληφέναι (to have taken hold of it). Ἐν (One thing) δέ (however): τὰ (The things) μὲν (indeed) ὀπίσω (behind) ἐπιλανθανόμενος (forgetting), τοῖς (to the things) δὲ (now) ἐμπροσθεν (ahead) ἐπεκτεινόμενος (reaching forward), **14** κατὰ (toward) σκοπὸν (the goal) διώκω (I press on) εἰς (for) τὸ (the) βραβεῖον (prize) τῆς (of the) ἀνω (upward) κλήσεως (calling) τοῦ (-) Θεοῦ (of God) ἐν (in) Χριστῷ (Christ) Ἰησοῦ (Jesus).

**15** Ὅσοι (As many as) οὖν (therefore) τέλειοι (are mature), τοῦτο (this) φρονῶμεν (should be of mind); καὶ (and) εἴ (if in) τι (anything) ἐτέρως (differently)

φορονεῖτε (you are minded), καὶ (even) τοῦτο (this) ὁ (-) Θεὸς (God) ύμῖν (to you) ἀποκαλύψει (will reveal). **16** πλὴν (Nevertheless) εἰς (to) ὃ (that which) ἐφθάσαμεν (we have attained), τῷ (by the) αὐτῷ (same) στοιχεῖν (to walk).

## Citizenship in Heaven

**17** Συμμιμηταί (Imitators together) μου (of me) γίνεσθε (be), ἀδελφοί (brothers), καὶ (and) σκοπεῖτε (observe) τοὺς (those) οὕτω\* (thus) περιπατοῦντας (walking), καθὼς (as) ἔχετε (you have) τύπον (for a pattern) ἡμᾶς (us). **18** πολλοὶ (Many) γὰρ (for) περιπατοῦσιν (are walking) — οὓς (of whom) πολλάκις (often) ἔλεγον (I told) ύμῖν (you), νῦν (now) δὲ (indeed) καὶ (even) κλαίων (weeping) λέγω (I say) — τοὺς (-) ἔχθροὺς (as enemies) τοῦ (of the) σταυροῦ (cross) τοῦ (-) Χριστοῦ (of Christ), **19** ὅν (whose) τὸ (-) τέλος (end is) ἀπώλεια (destruction), ὅν (whose) ὁ (-) Θεὸς (God is) ἡ (the) κοιλία (belly), καὶ (and) ἡ (-) δόξα (glory) ἐν (is in) τῇ (the) αἰσχύνῃ (shame) αὐτῶν (of them), οἱ (those) τὰ (things) ἐπίγεια (earthly) φρονοῦντες (minding).

**20** Ήμῶν (Of us) γὰρ (for) τὸ (the) πολίτευμα (citizenship) ἐν (in) οὐρανοῖς (the heavens) ύπάρχει (exists), ἐξ (from) οὗ (whence) καὶ (also) Σωτῆρα (a Savior) ἀπεκδεχόμεθα (we are awaiting), Κύριον (the Lord) Ἰησοῦν (Jesus) Χριστόν (Christ), **21** δις (who) μετασχηματίσει (will transform) τὸ (the) σῶμα (body) τῆς (-) ταπεινώσεως (of humiliation) ἡμῶν (of us), σύμμορφον (conformed) τῷ (to the) σώματι (body) τῆς (of the) δόξης (glory) αὐτοῦ (of Himself), κατὰ (according to) τὴν (the) ἐνέργειαν (working) τοῦ (-) δύνασθαι (enabling) αὐτὸν (Him) καὶ (even) ύποτάξαι (to subdue) αὐτῷ (to Himself) τὰ (-) πάντα (all things).

## Philippians 4

### Stand Firm in the Lord

**1** Ωστε (Therefore), ἀδελφοί (brothers) μου (of me), ἀγαπητοὶ (beloved) καὶ (and) ἐπιπόθητοι (longed for), χαρὰ (the joy) καὶ (and) στέφανός (crown) μου (of me), οὕτως (in this way) στήκετε (stand firm) ἐν (in) Κυρίῳ (the Lord), ἀγαπητοί (beloved).

**2** Εὐοδίαν (Euodia) παρακαλῶ (I exhort) καὶ (and) Συντύχην (Syntyche) παρακαλῶ (I exhort), τὸ (the) αὐτὸ (same) φρονεῖν (to be of mind) ἐν (in) Κυρίῳ (the Lord). **3** ναὶ (Yes), ἐρωτῶ (I ask) καὶ (also) σέ (you), γνήσιε (true) σύζυγε (yokefellow), συλλαμβάνου\* (help) αὐταῖς (these women), αἵτινες (who) ἐν (in) τῷ (the) εὐαγγελίῳ (gospel) συνήθλησάν (labored together) μοι (with me), μετὰ (with) καὶ (also) Κλήμεντος (Clement) καὶ (and) τῶν (the) λοιπῶν (rest)

συνεργῶν (*of the fellow workers*) μου (*of me*), ὅν (*whose*) τὰ (-) ὄνόματα (*names are*) ἐν (*in*) βίβλῳ (*the book*) ζωῆς (*of life*).

**4** Χαίρετε (*Rejoice*) ἐν (*in*) Κυρίῳ (*the Lord*) πάντοτε (*always*); πάλιν (*again*) ἔρω (*I will say*), χαίρετε (*rejoice*)! **5** τὸ (*The*) ἐπιεικὲς (*gentleness*) ὑμῶν (*of you*) γνωσθήτω (*let be known*) πᾶσιν (*to all*) ἀνθρώποις (*men*). ὁ (*The*) Κύριος (*Lord*) ἐγγύς (*is near*).

**6** Μηδὲν (*Nothing*) μεριμνᾶτε (*be anxious about*), ἀλλ' (*but*) ἐν (*in*) παντὶ (*everything*), τῇ (*by*) προσευχῇ (*prayer*) καὶ (*and*) τῇ (-) δεήσει (*supplication*), μετὰ (*with*) εὐχαριστίας (*thanksgiving*), τὰ (*the*) αἰτήματα (*requests*) ὑμῶν (*of you*) γνωριζέσθω (*let be made known*) πρὸς (*to*) τὸν (-) Θεόν (*God*). **7** καὶ (*And*) ἡ (*the*) εἰρήνη (*peace*) τοῦ (-) Θεοῦ (*of God*) ἡ (-) ὑπερέχουσα (*surpassing*) πάντα (*all*) νοῦν (*understanding*) φρουρήσει (*will guard*) τὰς (*the*) καρδίας (*hearts*) ὑμῶν (*of you*) καὶ (*and*) τὰ (*the*) νοήματα (*minds*) ὑμῶν (*of you*) ἐν (*in*) Χριστῷ (*Christ*) Ιησοῦ (*Jesus*).

## Think on These Things

**8** Τὸ (-) λοιπόν (*Finally*), ἀδελφοί (*brothers*), ὅσα (*whatever*) ἐστὶν (*is*) ἀληθῆ (*true*), ὅσα (*whatever*) σεμνά (*venerable*), ὅσα (*whatever*) δίκαια (*right*), ὅσα (*whatever*) ἀγνά (*pure*), ὅσα (*whatever*) προσφιλῆ (*lovely*), ὅσα (*whatever*) εὐφημα (*admirable*) – εἴ (*if*) τις (*any*) ἀρετὴ (*excellence*) καὶ (*and*) εἴ (*if*) τις (*any*) ἔπαινος (*praise*) – ταῦτα (*these things*) λογίζεσθε (*think on*). **9** ἀ (*What*) καὶ (*also*) ἐμάθετε (*you have learned*) καὶ (*and*) παρελάβετε (*have received*) καὶ (*and*) ἤκουσατε (*have heard*) καὶ (*and*) εἶδετε (*have seen*) ἐν (*in*) ἐμοί (*me*), ταῦτα (*these things*) πράσσετε (*practice*); καὶ (*and*) ὁ (*the*) Θεὸς (*God*) τῆς (-) εἰρήνης (*of peace*) ἔσται (*will be*) μεθ' (*with*) ὑμῶν (*you*).

## The Generosity of the Philippians

**10** Ἐχάρην (*I rejoiced*) δὲ (*however*) ἐν (*in*) Κυρίῳ (*the Lord*) μεγάλως (*greatly*) ὅτι (*that*) ἥδη (*now*) ποτὲ (*at last*) ἀνεθάλετε (*you revived*) τὸ (*the*) ὑπὲρ (*for*) ἐμοῦ (*me*) φρονεῖν (*caring*); εφ' (*wherein*) ὃ (*which*) καὶ (*also*) ἐφρονεῖτε (*you were concerned*), ἥκαιρεῖσθε (*you were lacking opportunity*) δέ (*however*). **11** οὐχ (*Not*) ὅτι (*that*) καθ' (*as to*) ὑστέρησιν (*destitution*) λέγω (*I speak*); ἐγὼ (*I*) γὰρ (*for*) ἔμαθον (*have learned*) ἐν (*in*) οἷς (*that which*) εἰμι (*I am*), αὐτάρκης (*content*) εῖναι (*to be*). **12** οἶδα (*I know*) καὶ (*also*) ταπεινοῦσθαι (*how to be brought low*), οἶδα (*I know*) καὶ (*also*) περισσεύειν (*how to abound*). ἐν (*In*) παντὶ (*everything*) καὶ (*and*) ἐν (*in*) πᾶσιν (*all things*), μεμύημαι (*I have learned the secret*) καὶ (*also*) χορτάζεσθαι (*to be full*) καὶ (*and*) πεινᾶν (*to hunger*), καὶ (*also*)

περισσεύειν (to abound) καὶ (and) ύστεροισθαι (to be deficient).

**13** πάντα (For all things) ἵσχυω (I have strength) ἐν (in) τῷ (the One) ἐνδυναμοῦντί (strengthening) με (me).

**14** Πλὴν (But) καλῶς (well) ἐποίησατε (you did),

συνκοινωνήσαντές (having fellowship in) μου (my) τῇ (-) θλίψει (affliction).

**15** οἴδατε (Know) δὲ (now) καὶ (also) ύμεῖς (you), Φιλιππησιοι (Philippians), ὅτι (that) ἐν (in) ἀρχῇ (the beginning) τοῦ (of the) εὐαγγελίου (gospel), ὅτε (when) ἔξηλθον (I went out) ἀπὸ (from) Μακεδονίας (Macedonia), οὐδεμία (not one) μοι (with me) ἐκκλησίᾳ (church) ἐκοινώνησεν (had partnership) εἰς (with regard to) λόγον (the matter) δόσεως (of giving) καὶ (and) λήμψεως (receiving), εἰ (if) μὴ (not) ύμεῖς (you) μόνοι (alone). **16** ὅτι (For) καὶ (even) ἐν (in) Θεσσαλονίκῃ (Thessalonica), καὶ (both) ἄπαξ (once) καὶ (and) δὶς (twice), εἰς (for) τὴν (the) χρείαν (needs) μοι (of me) ἐπέμψατε (you sent).

**17** Οὐχ (Not) ὅτι (that) ἐπιζητῶ (I seek after) τὸ (the) δόμα (gift), ἀλλὰ (but) ἐπιζητῶ (I seek after) τὸν (the) καρπὸν (fruit) τὸν (-) πλεονάζοντα (abounding) εἰς (to) λόγον (the account) ύμῶν (of you). **18** ἀπέχω (I have) δὲ (however) πάντα (all things) καὶ (and) περισσεύω (abound); πεπλήρωμαι (I am full), δεξάμενος (having received) παρὰ (from) Ἐπαφροδίτου (Epaphroditus) τὰ (the things) παρ' (from) ύμῶν (you), ὀσμὴν (an odor) εὐωδίας (of a sweet smell), θυσίαν (a sacrifice) δεκτήν (acceptable), εὐάρεστον (well-pleasing) τῷ (-) Θεῷ (to God).

**19** Ο (-) δὲ (And) Θεός (the God) μου (of me) πληρώσει (will fill up) πᾶσαν (all) χρείαν (the needs) ύμῶν (of you), κατὰ (according to) τὸ (the) πλοῦτος (riches) αὐτοῦ (of Him) ἐν (in) δόξῃ (glory) ἐν (in) Χριστῷ (Christ) Ἰησοῦ (Jesus). **20** τῷ (To) δὲ (now) Θεῷ (the God) καὶ (and) Πατρὶ (Father) ἡμῶν (of us is) ἡ (be the) δόξα (glory) εἰς (to) τοὺς (the) αἰῶνας (ages) τῶν (of the) αἰώνων (ages). ἀμήν (Amen).

## Final Greetings

**21** Ασπάσασθε (Greet) πάντα (every) ἄγιον (saint) ἐν (in) Χριστῷ (Christ) Ἰησοῦ (Jesus).

Ασπάζονται (Greet) ύμᾶς (you), οἱ (the) σὺν (with) ἐμοὶ (me) ἀδελφοί (brothers).

**22** Ασπάζονται (Greet) ύμᾶς (you), πάντες (all) οἱ (the) ἄγιοι (saints), μάλιστα (especially) δὲ (now) οἱ (those) ἐκ (from) τῆς (-) Καίσαρος (Caesar's) οἰκίας (household).

**23** Ή (The) χάρις (grace) τοῦ (of the) Κυρίου (Lord) Ἰησοῦ (Jesus) Χριστοῦ (Christ) μετὰ (be with) τοῦ (the) πνεύματος (spirit) ύμῶν (of you).<sup>a</sup>

a 23 BYZ and TR include *Ἀμήν*.

# Colossians

## Colossians 1

### Greetings from Paul and Timothy

(*2 Samuel 6:12-15; 1 Chronicles 15:1-14; Philippians 1:1-2*)

**1**Παῦλος (Paul) ἀπόστολος (an apostle) Χριστοῦ (of Christ) Ἰησοῦ (Jesus) διὰ (by) θελήματος (the will) Θεοῦ (of God), καὶ (and) Τιμόθεος (Timothy) ὁ (the) ἀδελφὸς (brother),

**2**Τοῖς (To the) ἐν (in) Κολοσσαῖς (Colossae) ἀγίοις (saints) καὶ (and) πιστοῖς (faithful) ἀδελφοῖς (brothers) ἐν (in) Χριστῷ (Christ):

Χάρις (Grace) ύμῖν (to you) καὶ (and) εἰρήνη (peace) ἀπὸ (from) Θεοῦ (God) Πατρὸς (the Father) ἡμῶν (of us).<sup>a</sup>

### Thanksgiving and Prayer

(*1 Corinthians 1:4-9; Philippians 1:3-11; 2 Thessalonians 1:3-4*)

**3**Εὐχαριστοῦμεν (We give thanks) τῷ (to the) Θεῷ (God) Πατρὶ (and Father) τοῦ (of the) Κυρίου (Lord) ἡμῶν (of us) Ἰησοῦ (Jesus) Χριστοῦ (Christ), πάντοτε (continually) περὶ (for) ύμῶν (you) προσευχόμενοι (praying), **4**ἀκούσαντες (having heard of) τὴν (the) πίστιν (faith) ύμῶν (of you) ἐν (in) Χριστῷ (Christ) Ἰησοῦ (Jesus) καὶ (and) τὴν (the) ἀγάπην (love) ἦν (that) ἔχετε (you have) εἰς (toward) πάντας (all) τοὺς (the) ἀγίους (saints), **5**διὰ (because of) τὴν (the) ἐλπίδα (hope) τὴν (-) ἀποκειμένην (being laid up) ύμῖν (for you) ἐν (in) τοῖς (the) οὐρανοῖς (heavens), ἦν (which) προηκούσατε (you heard of before) ἐν (in) τῷ (the) λόγῳ (word) τῆς (of) ἀληθείας (truth), τοῦ (the) εὐαγγελίου (gospel), **6**τοῦ (the one) παρόντος (being present) εἰς (unto) ύμᾶς (you), καθὼς (just as) καὶ (also) ἐν (in) παντὶ (all) τῷ (the) κόσμῳ (world) ἐστὶν (it is) καρποφορούμενον (bearing fruit) καὶ (and) αὔξανόμενον (increasing), καθὼς (just as) καὶ (also) ἐν (among) ύμῖν (you), ἀφ' (from) ἣς (the) ἡμέρας (day) ἤκουσατε (you heard) καὶ (and) ἐπέγνωτε (knew) τὴν (the) χάριν (grace) τοῦ (-) Θεοῦ (of God) ἐν (in) ἀληθείᾳ (truth), **7**καθὼς (just as) ἐμάθετε (you learned) ἀπὸ (from) Ἐπαφρᾶ (Epaphras), τοῦ (the) ἀγαπητοῦ (beloved) συνδούλου (fellow bond-servant) ἡμῶν (of us), ὃς (who) ἐστιν (is) πιστὸς (faithful) ὑπὲρ (on behalf of) ἡμῶν\* (us), **b** διάκονος (a servant) τοῦ (-) Χριστοῦ (of Christ), **8**ὁ (the one) καὶ (also) δηλώσας (having made known) ἡμῖν (to us) τὴν (-) ύμῶν (your) ἀγάπην (love) ἐν (in) Πνεύματι (the Spirit).

**9** Διὰ (Because of) τοῦτο (this) καὶ (also) ἡμεῖς (we) ἀφ' (from) ἡς (the) ἡμέρας (day)  
 ἡκούσαμεν (we heard), οὐ (not) παυόμεθα (cease) ὑπὲρ (for) ὑμῶν (you)  
 προσευχόμενοι (praying) καὶ (and) αἰτούμενοι (asking) ἵνα (that)  
 πληρωθῆτε (you may be filled with) τὴν (the) ἐπίγνωσιν (knowledge) τοῦ (of the)  
 θελήματος (will) αὐτοῦ (of Him) ἐν (in) πάσῃ (all) σοφίᾳ (wisdom) καὶ (and)  
 συνέσει (understanding) πνευματικῇ (spiritual), **10** περιπατῆσαι (to walk)  
 ἀξίως (worthily) τοῦ (of the) Κυρίου (Lord): εἰς (in) πᾶσαν (all) ἀρεσκείαν (pleasing),  
 ἐν (in) παντὶ (every) ἔργῳ (work) ἀγαθῷ (good),  
 καρποφοροῦντες (bringing forth fruit) καὶ (and) αὐξανόμενοι (growing) τῇ (in the)  
 ἐπιγνώσει (knowledge) τοῦ (-) Θεοῦ (of God), **11** ἐν (with) πάσῃ (all) δυνάμει (power)  
 δυναμούμενοι (being strengthened) κατὰ (according to) τὸ (the) κράτος (might) τῆς (-)  
 δόξης (glorious) αὐτοῦ (of Him) εἰς (unto) πᾶσαν (all) ὑπομονὴν (endurance) καὶ (and)  
 μακροθυμίαν (patience) μετὰ (with) χαρᾶς (joy), **12** εὐχαριστοῦντες (giving thanks)  
 τῷ (to the) Πατρὶ (Father), τῷ (the One) ἱκανώσαντι (having qualified) ὑμᾶς (you)<sup>c</sup>  
 εἰς (for) τὴν (the) μερίδα (share) τοῦ (of the) κλήρου (inheritance) τῶν (of the)  
 ἁγίων (saints) ἐν (in) τῷ (the) φωτί (light), **13** ὃς (who) ἐρρύσατο (has delivered)  
 ὑμᾶς (us) ἐκ (from) τῆς (the) ἐξουσίας (dominion) τοῦ (-) σκότους (of darkness)  
 καὶ (and) μετέστησεν (transferred us) εἰς (into) τὴν (the) βασιλείαν (kingdom)  
 τοῦ (of the) Υἱοῦ (Son) τῆς (-) ἀγάπης (beloved) αὐτοῦ (of Him), **14** ἐν (in) ᾧ (whom)  
 ἔχομεν (we have) τὴν (-) ἀπολύτωσιν (redemption), τὴν (the) ἀφεσιν (forgiveness)  
 τῶν (-) ἀμαρτιῶν (of sins).

## The Supremacy of Christ

(Hebrews 1:1-14)

**15** Ὡς (He) ἐστιν (is) εἰκὼν (the image) τοῦ (of the) Θεοῦ (God) τοῦ (-)  
 ἀοράτου (invisible), πρωτότοκος (the firstborn) πάσης (over all) κτίσεως (creation),  
**16** ὅτι (because) ἐν (in) αὐτῷ (Him) ἐκτίσθη (were created) τὰ (-) πάντα (all things)  
 ἐν (in) τοῖς (the) οὐρανοῖς (heavens) καὶ (and) ἐπὶ (upon) τῆς (the) γῆς (earth), τὰ (the)  
 ὄρατὰ (visible) καὶ (and) τὰ (the) ἀόρατα (invisible), εἴτε (whether) θρόνοι (thrones)  
 εἴτε (or) κυριότητες (dominions) εἴτε (or) ἀρχαὶ (rulers) εἴτε (or) ἐξουσίαι (authorities);  
 τὰ (-) πάντα (all things) δι' (through) αὐτοῦ (Him) καὶ (and) εἰς (unto) αὐτὸν (Him)  
 ἐκτισται (have been created).

**17** Καὶ (And) αὐτός (He) ἐστιν (is) πρὸ (before) πάντων (all things), καὶ (and) τὰ (-)  
 πάντα (all things) ἐν (in) αὐτῷ (Him) συνέστηκεν (hold together). **18** καὶ (And)  
 αὐτός (He) ἐστιν (is) ἡ (the) κεφαλὴ (head) τοῦ (of the) σώματος (body), τῆς (the)  
 ἐκκλησίας (church), ὃς (who) ἐστιν (is) (ἡ) (the) ἀρχή (beginning),  
 πρωτότοκος (firstborn) ἐκ (out from) τῶν (the) νεκρῶν (dead), ἵνα (so that)  
 γένηται (might be) ἐν (in) πᾶσιν (all things) αὐτός (He)

πρωτεύων (holding preeminence), **19** ὅτι (because) ἐν (in) αὐτῷ (Him) εὐδόκησεν (was pleased) πᾶν (all) τὸ (the) πλήρωμα (fullness) κατοικῆσαι (to dwell), **20** καὶ (and) δι' (by) αὐτοῦ (Him) ἀποκαταλάξαι (to reconcile) τὰ (-) πάντα (all things) εἰς (to) αὐτόν (Himself), εἰρηνοποιήσαις (having made peace) διὰ (by) τοῦ (the) αἵματος (blood) τοῦ (of the) σταυροῦ (cross) αὐτοῦ (of Him), δι' (through) αὐτοῦ (Him), εἴτε (whether) τὰ (the things) ἐπὶ (on) τῆς (the) γῆς (earth), εἴτε (or) τὰ (the things) ἐν (in) τοῖς (the) οὐρανοῖς (heavens).

**21** Καὶ (And) ύμᾶς (you), ποτε (once) ὄντας (being) ἀπηλλοτριωμένους (alienated) καὶ (and) ἔχθροὺς (hostile) τῇ (-) διανοίᾳ (in mind) ἐν (in) τοῖς (the) ἔργοις (deeds) τοῖς (-) πονηροῖς (evil), **22** νῦν (now) δὲ (however) ἀποκατήλαξεν (He has reconciled You) ἐν (in) τῷ (the) σώματι (body) τῆς (of the) σαρκὸς (flesh) αὐτοῦ (of Him) διὰ (through) τοῦ (-) θανάτου (death), παραστῆσαι (to present) ύμᾶς (you) ἀγίους (holy) καὶ (and) ἀμώμους (unblemished) καὶ (and) ἀνεγκλήτους (blameless) κατενώπιον (before) αὐτοῦ (Him), **23** εἴ (if) γε (indeed) ἐπιμένετε (you continue) τῇ (-) πίστει (in the faith), τεθεμελιωμένοι (established) καὶ (and) ἔδραῖοι (firm), καὶ (and) μὴ (not) μετακινούμενοι (being moved away) ἀπὸ (from) τῆς (the) ἐλπίδος (hope) τοῦ (of the) εὐαγγελίου (gospel) οὖ (that) ἡκούσατε (you have heard), τοῦ (-) κηρυχθέντος (having been proclaimed) ἐν (in) πάσῃ (all) κτίσει (creation)<sup>d</sup> τῇ (-) ὑπὸ (under) τὸν (-) οὐρανὸν (heaven), οὗ (of which) ἐγενόμην (have become) ἐγὼ (I) Παῦλος (Paul) διάκονος (a minister).

## Paul's Suffering for the Church

(*2 Corinthians 11:16-33*)

**24** Νῦν (Now) χαίρω (I rejoice) ἐν (in) τοῖς (the) παθήμασιν (sufferings) ύπερ (for) ύμῶν (you), καὶ (and) ἀνταναπληρῶ (I am filling up) τὰ (that which) ύστερήματα (is lacking) τῶν (of the) θλίψεων (tribulations) τοῦ (-) Χριστοῦ (of Christ) ἐν (in) τῇ (the) σαρκὶ (flesh) μου (of me) ύπερ (for) τοῦ (the) σώματος (body) αὐτοῦ (of Him) ὃ (which) ἐστιν (is) ἡ (the) ἐκκλησία (church), **25** ἡς (of which) ἐγενόμην (became) ἐγὼ (I) διάκονος (a minister), κατὰ (according to) τὴν (the) οἰκονομίαν (administration) τοῦ (-) Θεοῦ (of God) τὴν (-) δοθεῖσάν (having been given) μοι (me) εἰς (toward) ύμᾶς (you), πληρῶσαι (to complete) τὸν (the) λόγον (word) τοῦ (-) Θεοῦ (of God), **26** τὸ (the) μυστήριον (mystery) τὸ (-) ἀποκεκρυμμένον (having been hidden) ἀπὸ (from) τῶν (the) αἰώνων (ages) καὶ (and) ἀπὸ (from) τῶν (the) γενεῶν (generations), νῦν (now) δὲ (however) ἐφανερώθη (having been manifested) τοῖς (to the) ἀγίοις (saints) αὐτοῦ (of Him), **27** οἷς (to whom) ἡθέλησεν (has willed) ὁ (-) Θεὸς (God) γνωρίσαι (to make known) τί (what is) τὸ (the) πλοῦτος (riches) τῆς (of the) δόξης (glory) τοῦ (of the)

μυστηρίου (mystery) τούτου (this) ἐν (among) τοῖς (the) ἔθνεσιν (Gentiles), ὅ\* (which) ἔστιν (is) Χριστὸς (Christ) ἐν (in) ύμῖν (you), ἡ (the) ἐλπὶς (hope) τῆς (-) δόξης (of glory), <sup>28</sup> ὃν (whom) ἡμεῖς (we) καταγγέλλομεν (preach), νουθετοῦντες (admonishing) πάντα (every) ἄνθρωπον (man) καὶ (and) διδάσκοντες (teaching) πάντα (every) ἄνθρωπον (man) ἐν (in) πάσῃ (all) σοφίᾳ (wisdom), ἵνα (so that) παραστήσωμεν (we may present) πάντα (every) ἄνθρωπον (man) τέλειον (perfect) ἐν (in) Χριστῷ (Christ).

**29** Εἰς (Unto) ὁ (this) καὶ (also) κοπιῶ (I toil), ἀγωνιζόμενος (striving) κατὰ (according to) τὴν (the) ἐνέργειαν (energy) αὐτοῦ (of Him) τὴν (-) ἐνεργούμενην (working) ἐν (in) ἐμοὶ (me) ἐν (in) δυνάμει (power).

a 2 BYZ and TR θεοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ κυρίου Ἰησοῦ χριστοῦ

b 7 NE, NA, BYZ, and TR ύμῶν

c 12 BYZ and TR ἡμᾶς

d 23 Or to every creature

## Colossians 2

### Absent in Body, Present in Spirit

(Revelation 3: 14-22)

**1** Θέλω (I want) γὰρ (for) ύμᾶς (you) εἰδέναι (to know) ἡλίκον (how great) ἀγῶνα (a struggle) ἔχω (I am having) ὑπὲρ (for) ύμῶν (you), καὶ (and) τῶν (those) ἐν (in) Λαοδικείᾳ (Laodicea), καὶ (and) ὥστι (as many as) οὐχ (not) ἐόρακαν (have seen) τὸ (the) πρόσωπόν (face) μου (of me) ἐν (in) σαρκὶ (the flesh), **2** ἵνα (that) παρακληθῶσιν (may be encouraged) αἱ (the) καρδίαι (hearts) αὐτῶν (of them), συμβιβασθέντες (having been knit together) ἐν (in) ἀγάπῃ (love), καὶ (and) εἰς (to) πᾶν (all) πλοῦτος (the riches) τῆς (of the) πληροφορίας (full assurance) τῆς (-) συνέσεως (of understanding), εἰς (to) ἐπίγνωσιν (the knowledge) τοῦ (of the) μυστηρίου (mystery) τοῦ (-) Θεοῦ (of God), Χριστοῦ (which is Christ), **3** ἐν (in) ᾧ (whom) εἰσιν (are) πάντες (all) οἱ (the) θησαυροὶ (treasures) τῆς (-) σοφίας (of wisdom) καὶ (and) γνώσεως (of knowledge) ἀπόκρυφοι (hidden).

**4** Τοῦτο (This) λέγω (I say) ἵνα (so that) μηδεὶς (no one) ύμᾶς (you) παραλογίζηται (might delude) ἐν (by) πιθανολογίᾳ (persuasive speech). **5** εἰ (If) γὰρ (truly) καὶ (indeed) τῇ (in the) σαρκὶ (flesh) ἀπειμι (I am absent), ἀλλὰ (yet) τῷ (-) πνεύματι (in spirit) σὺν (with) ύμῖν (you) εἰμι (I am), χαίρων (rejoicing) καὶ (and) βλέπων (seeing) ύμῶν (your) τὴν (-) τάξιν (good order) καὶ (and) τὸ (the) στερέωμα (firmness) τῆς (of the) εἰς (in) Χριστὸν (Christ) πίστεως (faith) ύμῶν (of you).

## Alive in Christ

**6** Ως (Just as) οὖν (therefore) παρελάβετε (you have received) τὸν (-) Χριστὸν (Christ)  
Ιησοῦν (Jesus) τὸν (the) Κύριον (Lord), ἐν (in) αὐτῷ (Him) περιπατεῖτε (walk),  
**7** ἐργιζωμένοι (having been rooted) καὶ (and) ἐποικοδομούμενοι (being built up) ἐν (in)  
αὐτῷ (Him), καὶ (and) βεβαιούμενοι (being strengthened in) τῇ (the) πίστει (faith)  
καθὼς (just as) ἐδιδάχθητε (you were taught), περισσεύοντες (abounding) ἐν (with)  
εὐχαριστίᾳ (thanksgiving).

**8** Βλέπετε (Take heed) μή (lest) τις (anyone) ύμᾶς (you) ἔσται (there will be) ὁ (-)  
συλαγωγῶν (taking captive) διὰ (through) τῆς (-) φιλοσοφίας (philosophy) καὶ (and)  
κενῆς (empty) ἀπάτης (deceit), κατὰ (according to) τὴν (the) παράδοσιν (tradition)  
τῶν (-) ἀνθρώπων (of men), κατὰ (according to) τὰ (the) στοιχεῖα (principles)  
τοῦ (of the) κόσμου (world) καὶ (and) οὐ (not) κατὰ (according to) Χριστόν (Christ).  
**9** ὅτι (For) ἐν (in) αὐτῷ (Him) κατοικεῖ (dwells) πᾶν (all) τὸ (the) πλήρωμα (fullness)  
τῆς (of the) Θεότητος (Deity) σωματικῶς (bodily); **10** καὶ (and) ἔστε (you are) ἐν (in)  
αὐτῷ (Him) πεπληρωμένοι (complete), ὃς (who) ἔστιν (is) ἡ (the) κεφαλὴ (head)  
πάσης (of all) ἀρχῆς (rule) καὶ (and) ἔξουσίας (authority), **11** ἐν (in) ᾧ (whom) καὶ (also)  
περιετμήθητε (you were circumcised) περιτομῇ (with the circumcision)  
ἀχειροποιήτῳ (made without hands), ἐν (in) τῇ (the) ἀπεκδύσει (removal) τοῦ (of the)  
σώματος (body) τῆς (of the) σαρκός (flesh), ἐν (in) τῇ (the) περιτομῇ (circumcision)  
τοῦ (-) Χριστοῦ (of Christ), **12** συνταφέντες (having been buried with) αὐτῷ (Him)  
ἐν (in) τῷ (-) βαπτισμῷ\* (baptism), ἐν (in) ᾧ (which) καὶ (also)  
συνηγέρθητε (you were raised with Him) διὰ (through) τῆς (the) πίστεως (faith)  
τῆς (of the) ἐνεργείας (working) τοῦ (-) Θεοῦ (of God), τοῦ (the One)  
ἔγειραντος (having raised) αὐτὸν (Him) ἐκ (out from) νεκρῶν (the dead).

**13** Καὶ (And) ύμᾶς (you) νεκροὺς (dead) ὄντας (being) <ἐν> (in) τοῖς (the)  
παραπτώμασιν (trespasses) καὶ (and) τῇ (in the) ἀκροβυστίᾳ (uncircumcision)  
τῆς (of the) σαρκὸς (flesh) ύμῶν (of you), συνεζωοποίησεν (He made alive together)  
ύμᾶς (you) σὺν (with) αὐτῷ (Him), χαρισάμενος (having forgiven) ἡμῖν (us)  
πάντα (all) τὰ (the) παραπτώματα (transgressions), **14** ἐξαλείψας (having blotted out)  
τὸ (the) καθ' (against) ἡμῶν (us) χειρόγραφον (handwriting) τοῖς (in the)  
δόγμασιν (decrees), ὃ (which) ἦν (was) ὑπεναντίον (adverse) ἡμῖν (to us); καὶ (and)  
αὐτὸ (it) ἤρκεν (He has taken) ἐκ (out of) τοῦ (the) μέσου (way),  
προσηλώσας (having nailed) αὐτὸ (it) τῷ (to the) σταυρῷ (cross).

**15** ἀπεκδυσάμενος (Having disarmed) τὰς (the) ἀρχὰς (rulers) καὶ (and) τὰς (the)  
ἔξουσίας (authorities), ἐδειγμάτισεν (He made a show of them) ἐν (in)  
παρησίᾳ (public), θριαμβεύσας (having triumphed) αὐτοὺς (over them) ἐν (in)  
αὐτῷ (it).

**16** Μὴ (Not) οὖν (therefore) τις (anyone) ύμας (you) κρινέτω (let judge) ἐν (in regard to) βρώσει (food), καὶ (or) ἐν (in regard to) πόσει (drink), ἢ (or) ἐν (in) μέρει (regard) ἔορτῆς (to a feast), ἢ (or) νεομηνίας (a New Moon), ἢ (or) σαββάτων (Sabbaths),  
**17** ἀ (which) ἐστιν (are) σκιὰ (a shadow) τῶν (the things) μελλόντων (coming); τὸ (the) δὲ (however) σῶμα (body is) τοῦ (-) Χριστοῦ (of Christ). **18** μηδεὶς (No one) ύμας (you) καταβραβευέτω (let disqualify), θέλων (delighting) ἐν (in) ταπεινοφροσύνῃ (humility) καὶ (and) θρησκείᾳ (the worship) τῶν (of the) ἀγγέλων (angels), ἀ (which) ἔόρακεν (he has seen) ἐμβατεύων (detailing), εἰκῇ (vainly) φυσιούμενος (being puffed up) ὑπὸ (by) τοῦ (the) νοὸς (mind) τῆς (of the) σαρκὸς (flesh) αὐτοῦ (of him), **19** καὶ (and) οὐ (not) κρατῶν (holding fast) τὴν (to the) Κεφαλήν (head), ἐξ (from) οὗ (whom) πᾶν (all) τὸ (the) σῶμα (body), διὰ (by) τῶν (the) ἀφῶν (joints) καὶ (and) συνδέσμων (ligaments) ἐπιχορηγούμενον (being supplied) καὶ (and) συμβιβαζόμενον (being knit together), αὔξει (increases) τὴν (with the) αὔξησιν (increase) τοῦ (-) Θεοῦ (of God).

**20** Εἰ (If) ἀπεθάνετε (you have died) σὺν (with) Χριστῷ (Christ) ἀπὸ (away from) τῶν (the) στοιχείων (principles) τοῦ (of the) κόσμου (world), τί (why) ως (as if) ζῶντες (living) ἐν (in) κόσμῳ (the world), δογματίζεσθε (do you submit to decrees):

**21** “Μὴ (Not) ἄψῃ (you should handle)! μηδὲ (Not) γεύσῃ (you should taste)! μηδὲ (Not) θίγῃς (you should touch)!?” — **22** ἀ (which) ἐστιν (are) πάντα (all) εἰς (unto) φθορὰν (decay) τῇ (with the) ἀποχρήσει (use), κατὰ (according to) τὰ (the) ἐντάλματα (commandments) καὶ (and) διδασκαλίας (teachings) τῶν (-) ἀνθρώπων (of men), **23** ἄτινά (which) ἐστιν (are) λόγον (an appearance) μὲν (indeed) ἔχοντα (having) σοφίας (of wisdom), ἐν (in) ἐθελοθρησκίᾳ (self-imposed worship) καὶ (and) ταπεινοφροσύνῃ (humility) καὶ (and) ἀφειδίᾳ (harsh treatment) σώματος (of the body), οὐκ (not) ἐν (of) τιμῇ (honor) τινι (a certain), πρὸς (against) πλησμονὴν (the indulgence) τῆς (of the) σαρκός (flesh).

## Colossians 3

### Putting on the New Self

**1** Εἰ (If) οὖν (then) συνηγέρθητε (you have been raised with) τῷ (-) Χριστῷ (Christ), τὰ (the things) ἀνω (above) ζητεῖτε (seek), οὗ (where) ὁ (-) Χριστός (Christ) ἐστιν (is) ἐν (at the) δεξιᾷ (right hand) τοῦ (-) Θεοῦ (of God) καθήμενος (sitting). **2** τὰ (The things) ἀνω (above) φρονεῖτε (set your minds on), μὴ (not) τὰ (the things) ἐπὶ (on) τῆς (the) γῆς (earth). **3** ἀπεθάνετε (You have died) γάρ (for), καὶ (and) ἡ (the) ζωὴ (life) ύμῶν (of you) κέκρυπται (has been hidden) σὺν (with) τῷ (-) Χριστῷ (Christ) ἐν (in) τῷ (-) Θεῷ (God). **4** ὅταν (When) ὁ (-) Χριστὸς (Christ) φανερωθῇ (may be revealed),

ἡ (the) ζωὴ (life) ύμῶν\* (of you),<sup>a</sup> τότε (then) καὶ (also) ύμεις (you) σὺν (with) αὐτῷ (Him) φανερωθήσεσθε (will appear) ἐν (in) δόξῃ (glory).

5 Νεκρώσατε (Put to death) οὖν (therefore) τὰ (the) μέλη (members) τὰ (which are) ἐπὶ (upon) τῆς (the) γῆς (earth): πορνείαν (sexual immorality), ἀκαθαρσίαν (impurity), πάθος (passion), ἐπιθυμίαν (desire) κακήν (evil), καὶ (and) τὴν (-) πλεονεξίαν (covetousness), ἣτις (which) ἐστὶν (is) εἰδωλολατρία (idolatry),  
6 δι' (because of) ἡ (which things) ἔρχεται (is coming) ἡ (the) ὁργὴ (wrath) τοῦ (-) Θεοῦ (of God) ἐπὶ (on) τοὺς (the) υἱοὺς (sons) τῆς (of) ἀπειθείας (disobedience),<sup>b</sup>  
7 ἐν (in) οἷς (which) καὶ (also) ύμεις (you) περιεπατήσατέ (walked) ποτε (once) ὅτε (when) ἐζῆτε (you were living) ἐν (in) τούτοις (them). 8 νυνὶ (Now) δὲ (however), ἀπόθεσθε (put off) καὶ (also) ύμεις (you) τὰ (-) πάντα (all these things): ὁργὴν (anger), θυμόν (rage), κακίαν (malice), βλασφημίαν (slander), αἰσχρολογίαν (foul language) ἐκ (out of) τοῦ (the) στόματος (mouth) ύμῶν (of you).

9 Μὴ (Not) ψεύδεσθε (do lie) εἰς (to) ἀλλήλους (one another), ἀπεκδυσάμενοι (having put off) τὸν (the) παλαιὸν (old) ἄνθρωπον (man) σὺν (with) ταῖς (the) πράξεσιν (practices) αὐτοῦ (of him), 10 καὶ (and) ἐνδυσάμενοι (having put on) τὸν (the) νέον (new), τὸν (the one) ἀνακαινούμενον (being renewed) εἰς (in) ἐπίγνωσιν (knowledge) κατ' (according to) εἰκόνα (the image) τοῦ (of the one) κτίσαντος (having created) αὐτόν (him),  
11 ὅπου (where) οὐκ (not) ἔνι (there is) Ἑλλην (Greek) καὶ (and) Ἰουδαῖος (Jew), περιτομὴ (circumcision) καὶ (and) ἀκροβυστία (uncircumcision), βάρβαρος (Barbarian), Σκύθης (Scythian), δοῦλος (slave), ἐλεύθερος (free); ἀλλὰ (but) τὰ (-) πάντα (all) καὶ (and) ἐν (in) πᾶσιν (all) Χριστός (Christ is).

12 Ἐνδύσασθε (Put on) οὖν (therefore), ὡς (as) ἐκλεκτοὶ (the elect) τοῦ (-) Θεοῦ (of God), ἅγιοι (holy) καὶ (and) ἡγαπημένοι (beloved), σπλάγχνα (hearts) οἰκτιόμοι (of compassion), χρηστότητα (kindness), ταπεινοφροσύνην (humility), πραΰτητα (gentleness), μακροθυμίαν (and patience); 13 ἀνεχόμενοι (bearing with) ἀλλήλων (each other) καὶ (and) χαριζόμενοι (forgiving) ἑαυτοῖς (each other). ἐάν (If) τις (anyone) πρός (against) τινα (another) ἔχῃ (should have) μοιφήν (a complaint), καθὼς (even as) καὶ (also) ὁ (the) Κύριος (Lord) ἔχαριστο (has forgiven) ύμῖν (you), οὕτως (so) καὶ (also) ύμεις (you). 14 ἐπὶ (Beyond) πᾶσιν (all) δὲ (now) τούτοις (these), τὴν (put on the) ἀγάπην (love), ὃ (which) ἐστὶν (is) σύνδεσμος (the bond) τῆς (-) τελειότητος (of perfect unity). 15 καὶ (And) ἡ (the) εἰρήνη (peace) τοῦ (-) Χριστοῦ (from Christ) βραβευέτω (let rule) ἐν (in) ταῖς (the) καρδίαις (hearts) ύμῶν (of you), εἰς (to) ἥν (which) καὶ (also) ἐκλήθητε (you were called) ἐν (in) ἐνὶ (one) σώματι (body). καὶ (And) εὐχάριστοι (thankful) γίνεσθε (be).

**16** Ο (The) λόγος (word) τοῦ (-) Χριστοῦ (of Christ) ἐνοικείτω (let dwell) ἐν (in) ὑμῖν (you) πλουσίως (richly), ἐν (in) πάσῃ (all) σοφίᾳ (wisdom) διδάσκοντες (teaching) καὶ (and) νουθετοῦντες (admonishing) ἔαυτοὺς (each other) ψαλμοῖς (in psalms), ὅμνοις (hymns), ὡδαῖς (and songs) πνευματικαῖς (spiritual), ἐν (with) τῇ (-) χάριτι (grace) ᾠδοντες (singing), ἐν (in) ταῖς (the) καρδίαις (hearts) ὑμῶν (of you), τῷ (to) Θεῷ (God). **17** καὶ (And) πᾶν (everything), ὃ (which) τι (what) ἐὰν (if) ποιῆτε (you might do) ἐν (in) λόγῳ (word) ἢ (or) ἐν (in) ἔργῳ (deed), πάντα (all) ἐν (in) ὀνόματι (the name) Κυρίου (of the Lord) Ἰησοῦ (Jesus), εὐχαριστοῦντες (giving thanks) τῷ (-) Θεῷ (to God) Πατρὶ (the Father) δι' (through) αὐτοῦ (Him).

## Christian Households

**18** Αἱ (-) γυναῖκες (Wives), ὑποτάσσεσθε (submit yourselves) τοῖς (to the) ἀνδράσιν (husbands), ὡς (as) ἀνήκεν (is fitting) ἐν (in) Κυρίῳ (the Lord).

**19** Οἱ (-) ἄνδρες (Husbands), ἀγαπᾶτε (love) τὰς (the) γυναῖκας (wives), καὶ (and) μὴ (not) πικραίνεσθε (be harsh) πρὸς (toward) αὐτάς (them).

**20** Τὰ (-) τέκνα (Children), ὑπακούετε (obey) τοῖς (the) γονεῦσιν (parents) κατὰ (in) πάντα (all things); τοῦτο (this) γὰρ (for) εὐάρεστόν (pleasing) ἐστιν (is) ἐν (in) Κυρίῳ (the Lord).

**21** Οἱ (-) πατέρες (Fathers), μὴ (not) ἐρεθίζετε (do provoke) τὰ (the) τέκνα (children) ὑμῶν (of you), ἵνα (that) μὴ (not) ἀθυμῶσιν (they might become discouraged).

**22** Οἱ (-) δοῦλοι (Slaves), ὑπακούετε (obey) κατὰ (in) πάντα (all things) τοῖς (the) κατὰ (according to) σάρκα (flesh) κυρίοις (masters), μὴ (not) ἐν (with) ὀφθαλμοδουλίαις (eye-services) ὡς (as) ἀνθρωπάρεσκοι (men-pleasers), ἀλλ' (but) ἐν (in) ἀπλότητι (sincerity) καρδίας (of heart), φοβούμενοι (fearing) τὸν (the) Κύριον (Lord).

**23** Ο (Whatever) ἐὰν (if) ποιῆτε (you might do), ἐκ (from) ψυχῆς (the soul) ἐργάζεσθε (work), ὡς (as) τῷ (to the) Κυρίῳ (Lord) καὶ (and) οὐκ (not) ἀνθρώποις (to men), **24** εἰδότες (knowing) ὅτι (that) ἀπὸ (from) Κυρίου (the Lord) ἀπολήμψεσθε (you will receive) τὴν (the) ἀνταπόδοσιν (reward) τῆς (of the) κληρονομίας (inheritance). τῷ (The) Κυρίῳ (Lord) Χριστῷ (Christ) δουλεύετε (you serve). **25** ὁ (The one) γὰρ (for) ἀδικῶν (doing wrong) κομίσεται (will be repaid for) ὁ (what) ἥδικησεν (he has done wrong), καὶ (and) οὐκ (not) ἔστιν (there is) προσωπολημψία (partiality).

a 4 NE, WH, BYZ, and TR *ημῶν*

b 6 NE, WH, and Tischendorf do not include *ἐπὶ τοὺς οὐιούς τῆς ἀπειθείας*

## Colossians 4

### Fellow Workers

**1** Οἱ (-) κύριοι (Masters), τὸ (that which) δίκαιον (is righteous) καὶ (and) τὴν (that which) ἰσότητα (is equal), τοῖς (to the) δούλοις (slaves) παρέχεσθε (give), εἰδότες (knowing) ὅτι (that) καὶ (also) ὑμεῖς (you) ἔχετε (have) Κύριον (a Master) ἐν (in) οὐρανῷ (heaven).

**2** Τῇ (-) προσευχῇ (In prayer) προσκαρτερεῖτε (continue steadfastly), γρηγοροῦντες (watching) ἐν (in) αὐτῇ (it) ἐν (with) εὐχαριστίᾳ (thanksgiving), **3** προσευχόμενοι (praying) ἅμα (at the same time) καὶ (also) περὶ (for) ήμῶν (us), ἵνα (that) ὁ (-) Θεός (God) ἀνοίξῃ (may open) ἡμῖν (to us) θύραν (a door) τοῦ (for the) λόγου (word), λαλῆσαι (to declare) τὸ (the) μυστήριον (mystery) τοῦ (-) Χριστοῦ (of Christ), δι' (on account of) ὃ (which) καὶ (also) δέδεμαι (I have been bound), **4** ἵνα (so that) φανερώσω (I should make clear) αὐτὸ (it), ὡς (as) δεῖ (it behooves) με (me) λαλῆσαι (to speak).

**5** Ἐν (In) σοφίᾳ (wisdom) περιπατεῖτε (walk) πρὸς (toward) τοὺς (those) ἔξω (outside), τὸν (the) καιρὸν (time) ἐξαγοραζόμενοι (redeeming). **6** ὁ (-) λόγος (Let the speech) ὑμῶν (of you) πάντοτε (be always) ἐν (in) χάριτι (grace), ἀλατὶ (with salt) ἥρτυμένος (having been seasoned), εἰδέναι (to know) πῶς (how) δεῖ (it behooves) ὑμᾶς (you) ἐνὶ (one) ἑκάστῳ (each) ἀποκρίνεσθαι (to answer).

### Final Greetings

**7** Τὰ (The things) κατ' (concerning) ἐμὲ (me) πάντα (all) γνωρίσει (will make known) ὑμῖν (to you) Τυχικὸς (Tychicus), ὁ (the) ἀγαπητὸς (beloved) ἀδελφὸς (brother) καὶ (and) πιστὸς (faithful) διάκονος (servant) καὶ (and) σύνδουλος (fellow bond-servant) ἐν (in) Κυρίῳ (the Lord), **8** ὃν (whom) ἔπεμψα (I sent) πρὸς (to) ὑμᾶς (you) εἰς (for) αὐτὸ (this very) τοῦτο (purpose), ἵνα (that) γνῶτε (you might know) τὰ (the things) περὶ (concerning) ήμῶν (us), καὶ (and) παρακαλέσῃ (he may encourage) τὰς (the) καρδίας (hearts) ὑμῶν (of you), **9** σὺν (with) Ὀνησίμῳ (Onesimus), τῷ (the) πιστῷ (faithful) καὶ (and) ἀγαπητῷ (beloved) ἀδελφῷ (brother), ὃς (who) ἐστιν (is) ἐξ (one of) ὑμῶν (you). πάντα (All things) ὑμῖν (to you) γνωρίσουσιν (they will make known) τὰ (-) ὅδε (here).

**10** Ἀσπάζεται (Greets) ὑμᾶς (you), Ἀρισταρχος (Aristarchus) ὁ (the) συναιχμάλωτος (fellow prisoner) μου (of me), καὶ (and) Μᾶρκος (Mark), ὁ (the)

ἀνεψιὸς (cousin) Βαρνάβα (of Barnabas), περὶ (concerning) οὐ (whom) ἐλάβετε (you have received) ἐντολὰς (instructions) — ἐὰν (if) ἔλθῃ (he comes) πρὸς (to) ὑμᾶς (you), δέξασθε (welcome) αὐτόν (him) — **11** καὶ (and also) Ἰησοῦς (Jesus) ὁ (-) λεγόμενος (called) Ἰοῦστος (Justus), οἱ (-) ὄντες (being) ἐκ (among) περιτομῆς (the circumcision) οὗτοι (these) μόνοι (only) συνεργοὶ (fellow workers) εἰς (for) τὴν (the) βασιλείαν (kingdom) τοῦ (-) Θεοῦ (of God), οἵτινες (who) ἐγενήθησάν (have been) μοι (to me) παρηγορία (a comfort).

**12** Ασπάζεται (Greets) ὑμᾶς (you), Ἐπαφρᾶς (Epaphras) ὁ (who is) ἐξ (one of) ὑμῶν (you), δοῦλος (a servant) Χριστοῦ (of Christ) Ἰησοῦ (Jesus), πάντοτε (always) ἀγωνιζόμενος (struggling) ὑπὲρ (for) ὑμῶν (you) ἐν (in) ταῖς (the) προσευχαῖς (prayers), ἵνα (so that) σταθῆτε (you may stand) τέλειοι (mature) καὶ (and) πεπληροφορημένοι (fully assured) ἐν (in) παντὶ (all) θελήματι (the will) τοῦ (-) Θεοῦ (of God). **13** μαρτυρῶ (I bear witness) γὰρ (for) αὐτῷ (to him) ὅτι (that) ἔχει (he has) πολὺν (great) πόνον (concern) ὑπὲρ (for) ὑμῶν (you) καὶ (and) τῶν (those) ἐν (in) Λαοδικείᾳ (Laodicea) καὶ (and) τῶν (them) ἐν (in) Ἱερα (Hierapolis) πόλει (polis).

**14** Ασπάζεται (Greets) ὑμᾶς (you), Λουκᾶς (Luke) ὁ (the) ἰατρὸς (physician) ὁ (-) ἀγαπητὸς (beloved), καὶ (and also) Δημᾶς (Demas).

**15** Ασπάσασθε (Greet) τοὺς (the) ἐν (in) Λαοδικείᾳ (Laodicea) ἀδελφοὺς (brothers), καὶ (and also) Νύμφαν (Nympha), καὶ (and) τὴν (the) κατ' (in) οἶκον (house) αὐτῆς (of her) ἐκκλησίαν (church).

## Sharing This Letter

**16** Καὶ (And) ὅταν (when) ἀναγνωσθῇ (shall be read) παρ' (among) ὑμῖν (you) ἡ (the) ἐπιστολή (letter), ποιήσατε (cause) ἵνα (that) καὶ (also) ἐν (in) τῇ (the) Λαοδικέων (of the Laodiceans) ἐκκλησίᾳ (church) ἀναγνωσθῇ (it may be read), καὶ (and) τὴν (the one) ἐκ (from) Λαοδικείας (Laodicea) ἵνα (that) καὶ (also) ὑμεῖς (you) ἀναγνῶτε (may read).

**17** Καὶ (And) εἴπατε (say) Ἀρχίππῳ (to Archippus), “Βλέπε (Take heed to) τὴν (the) διακονίαν (ministry) ἣν (that) παρέλαβες (you have received) ἐν (in) Κυρίῳ (the Lord), ἵνα (that) αὐτὴν (it) πληροῖς (you may fulfill).”

**18** Ο (The) ἀσπασμὸς (greeting) τῇ (is in the) ἡμῇ (own) χειρὶ (hand) — Παύλου (Paul).

Μνημονεύετέ (Remember) μου (my) τῶν (-) δεσμῶν (chains).

Ἡ (-) χάρις (Grace be) μεθ' (with) ὑμῶν (you).<sup>a</sup>

a 18 BYZ and TR include *Ἀμήν*.

# 1 Thessalonians

## 1 Thessalonians 1

### Greetings to the Thessalonians

(*2 Thessalonians 1:1-2; Philemon 1:1-3*)

**1**Παῦλος (Paul) καὶ (and) Σιλουανὸς (Silvanus)<sup>a</sup> καὶ (and) Τιμόθεος (Timothy),

Τῇ (To the) ἐκκλησίᾳ (church) Θεσσαλονικέων (of the Thessalonians) ἐν (in) Θεῷ (God) Πατρὶ (the Father) καὶ (and) Κυρίῳ (the Lord) Ἰησοῦ (Jesus) Χριστῷ (Christ):

Χάρις (Grace) ύμῖν (to you) καὶ (and) εἰρήνη (peace).<sup>b</sup>

**2**Εὐχαριστοῦμεν (We give thanks) τῷ (to) Θεῷ (God) πάντοτε (always) περὶ (concerning) πάντων (all) ύμῶν (of you), μνείαν (mention) ποιούμενοι (making) ἐπὶ (in) τῶν (the) προσευχῶν (prayers) ἡμῶν (of us), **3**ἀδιαλείπτως (unceasingly) μνημονεύοντες (remembering) ύμῶν (your) τοῦ (-) ἔργου (work) τῆς (-) πίστεως (of faith) καὶ (and) τοῦ (-) κόπου (labor) τῆς (-) ἀγάπης (of love), καὶ (and) τῆς (the) ὑπομονῆς (endurance) τῆς (of the) ἐλπίδος (hope) τοῦ (of the) Κυρίου (Lord) ἡμῶν (of us) Ἰησοῦ (Jesus) Χριστοῦ (Christ), ἔμπροσθεν (before) τοῦ (the) Θεοῦ (God) καὶ (and) Πατρὸς (Father) ἡμῶν (of us), **4**εἰδότες (knowing), ἀδελφοὶ (brothers) ἡγαπημένοι (beloved) ὑπὸ (by) τοῦ (-) Θεοῦ (God), τὴν (the) ἐκλογὴν (election) ύμῶν (of you), **5**ὅτι (because) τὸ (the) εὐαγγέλιον (gospel) ἡμῶν (of us) οὐκ (not) ἐγενήθη (came) εἰς (to) ύμᾶς (you) ἐν (in) λόγῳ (word) μόνον (only), ἀλλὰ (but) καὶ (also) ἐν (in) δυνάμει (power) καὶ (and) ἐν (in) Πνεύματι (the Spirit) Άγιῳ (Holy), καὶ (and) [ἐν] (with) πληροφορίᾳ (full assurance) πολλῇ (much), καθὼς (just as) οἴδατε (you know) οἵοι (what) ἐγενήθημεν (we were) ἐν (among) ύμῖν (you) δι' (on account of) ύμᾶς (you).

**6**Καὶ (And) ύμεις (you) μιμηταὶ (imitators) ἡμῶν (of us) ἐγενήθητε (became), καὶ (and) τοῦ (of the) Κυρίου (Lord), δεξάμενοι (having received) τὸν (the) λόγον (word) ἐν (in) θλίψει (tribulation) πολλῇ (much), μετὰ (with) χαρᾶς (the joy) Πνεύματος (of the Spirit) Άγίου (Holy), **7**ὡστε (so as for) γενέσθαι (to became) ύμᾶς (you) τύπον (an example) πᾶσιν (to all) τοῖς (the) πιστεύουσιν (believing ones) ἐν (in) τῇ (-) Μακεδονίᾳ (Macedonia) καὶ (and) ἐν (in) τῇ (-) Αχαΐᾳ (Achaia). **8**ἀφ' (From) ύμῶν (you) γὰρ (for) ἐξήχηται (has sounded forth) ὁ (the) λόγος (word) τοῦ (of the) Κυρίου (Lord), οὐ (not) μόνον (only) ἐν (in) τῇ (-) Μακεδονίᾳ (Macedonia) καὶ (and) [ἐν (in) τῇ] (-) Αχαΐᾳ (Achaia), ἀλλ' (but) ἐν (in) παντὶ (every) τόπῳ (place) ἡ (the)

πίστις (faith) ύμῶν (of you) ἡ (-) πρὸς (toward) τὸν (-) Θεὸν (God)  
 ἐξελήλυθεν (has gone abroad), ὥστε (so as for) μὴ (no) χρείαν (need) ἔχειν (to have)  
 ἡμᾶς (us) λαλεῖν (to say) τι (anything). **9** αὐτοὶ (They themselves) γὰρ (for)  
 περὶ (concerning) ἡμῶν (us) ἀπαγγέλλουσιν (report) ὅποιαν (what)  
 εἴσοδον (reception) ἔσχομεν (we had) πρὸς (from) ύμᾶς (you), καὶ (and) πῶς (how)  
 ἐπεστρέψατε (you turned) πρὸς (to) τὸν (-) Θεὸν (God) ἀπὸ (from) τῶν (-)  
 εἰδώλων (idols), δουλεύειν (to serve) Θεῷ (the God) ζῶντι (living) καὶ (and)  
 ἀληθινῷ (true), **10** καὶ (and) ἀναμένειν (to await) τὸν (the) Υἱὸν (Son) αὐτοῦ (of Him)  
 ἐκ (from) τῶν (the) οὐρανῶν (heavens), ὃν (whom) ἤγειρεν (He raised) ἐκ (out from)  
 τῶν (the) νεκρῶν (dead), Ἰησοῦν (Jesus), τὸν (the one) ὁυόμενον (delivering) ἡμᾶς (us)  
 ἐκ (from) τῆς (the) ὄργῆς (wrath) τῆς (-) ἐρχομένης (coming).

a 1 That is, Silas

b 1 BYZ and TR include ἀπὸ Θεοῦ πατρὸς ἡμῶν, καὶ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ

## 1 Thessalonians 2

### Paul's Ministry

**1** Αὐτοὶ (You yourselves) γὰρ (for) οἴδατε (know), ἀδελφοί (brothers), τὴν (the) εἴσοδον (coming) ἡμῶν (of us) τὴν (-) πρὸς (to) ύμᾶς (you) ὅτι (that) οὐ (not) κενὴ (in vain) γέγονεν (has been); **2** ἀλλὰ (but) προπαθόντες (having previously suffered) καὶ (and) ὑβρισθέντες (having been mistreated) καθὼς (just as) οἴδατε (you know), ἐν (in) Φιλίπποις (Philippi), ἐπαρρησιασάμεθα (we had boldness) ἐν (in) τῷ (the) Θεῷ (God) ἡμῶν (of us), λαλῆσαι (to speak) πρὸς (to) ύμᾶς (you) τὸ (the) εὐαγγέλιον (gospel) τοῦ (-) Θεοῦ (of God) ἐν (amid) πολλῷ (much) ἀγῶνι (conflict).

**3** Ή (-) γὰρ (For) παράκλησις (the exhortation) ἡμῶν (of us) οὐκ (is not) ἐκ (of) πλάνης (error), οὐδὲ (nor) ἐξ (of) ἀκαθαρσίας (impurity), οὐδὲ (nor) ἐν (in) δόλῳ (trickery); **4** ἀλλὰ (but) καθὼς (just as) δεδοκιμάσμεθα (we have been approved) ὑπὸ (by) τοῦ (-) Θεοῦ (God) πιστευθῆναι (to be entrusted with) τὸ (the) εὐαγγέλιον (gospel), οὕτως (so) λαλοῦμεν (we speak), οὐχ (not) ὡς (as) ἀνθρώποις (men) ἀρέσκοντες (pleasing), ἀλλὰ (but) Θεῷ (God), τῷ (the One) δοκιμάζοντι (examining) τὰς (the) καρδίας (hearts) ἡμῶν (of us). **5** Οὔτε (Never) γάρ (for) ποτε (at any time) ἐν (with) λόγῳ (word) κολακείας\* (of flattery) ἐγενήθημεν (were we), καθὼς (just as) οἴδατε (you know), οὔτε (nor) ἐν (with) προφάσει (a pretext) πλεονεξίας (for greed) — Θεὸς (God is) μάρτυς (witness) — **6** οὔτε (nor) ζητοῦντες (seeking) ἐξ (from) ἀνθρώπων (men) δόξαν (glory), οὔτε (nor) ἀφ' (from) ύμῶν (you), οὔτε (nor) ἀπ' (from) ἄλλων (others),

δυνάμενοι (*though having authority*) ἐν (*with*) βάρει (*weight*) εῖναι (*to be*), ως (*as*) Χριστοῦ (*Christ's*) ἀπόστολοι (*apostles*).

**7** Άλλὰ (*But*) ἐγενήθημεν (*we were*) ἥπιοι (*gentle*) ἐν (*in*) μέσῳ (*the midst*) ύμῶν (*of you*), ως (*as*) ἐὰν (*if*) τροφὸς (*a nursing mother*) θάλπῃ (*would cherish*) τὰ (-) ἔαυτῆς (*her own*) τέκνα (*children*). **8** Οὕτως (*So*) ὄμειρόμενοι (*yearning over*) ύμῶν (*you*), εὐδοκοῦμεν (*we were pleased*) μεταδοῦναι (*to have imparted*) ύμῖν (*to you*) οὐ (*not*) μόνον (*only*) τὸ (*the*) εὐαγγέλιον (*gospel*) τοῦ (-) Θεοῦ (*of God*), ἀλλὰ (*but*) καὶ (*also*) τὰς (*our*) ἔαυτῶν (*own*) ψυχάς (*lives*), διότι (*because*) ἀγαπητοὶ (*beloved*) ήμῖν (*to us*) ἐγενήθητε (*you have become*).

**9** Μνημονεύετε (*You remember*) γάρ (*for*), ἀδελφοί (*brothers*), τὸν (*the*) κόπον (*labor*) ήμῶν (*of us*) καὶ (*and*) τὸν (-) μόχθον (*hardship*): νυκτὸς (*Night*) καὶ (*and*) ήμέρας (*day*) ἐργαζόμενοι (*working*), πρὸς (*in order*) τὸ (-) μὴ (*not*) ἐπιβαρῆσαι (*to burden*) τινα (*anyone*) ύμῶν (*of you*), ἐκηρύξαμεν (*we proclaimed*) εἰς (*to*) ύμᾶς (*you*) τὸ (*the*) εὐαγγέλιον (*gospel*) τοῦ (-) Θεοῦ (*of God*). **10** Ὕμεις (*You are*) μάρτυρες (*witnesses*), καὶ (*and*) ὁ (-) Θεός (*God*), ως (*how*) ὁσίως (*holily*), καὶ (*and*) δικαίως (*righteously*), καὶ (*and*) ἀμέμπτως (*blamelessly*), ύμῖν (*toward you*), τοῖς (*those*) πιστεύουσιν (*believing*), ἐγενήθημεν (*we were*); **11** καθάπερ (*just as*) οἴδατε (*you know*) ως (*how*) ἕνα (*one*) ἕκαστον (*each*) ύμῶν (*of you*), ως (*as*) πατὴρ (*a father*) τέκνα (*children*) ἔαυτοῦ (*his own*), **12** παρακαλοῦντες (*exhorting*) ύμᾶς (*you*) καὶ (*and*) παραμυθούμενοι (*comforting*) καὶ (*and*) μαρτυρόμενοι (*charging*) εἰς (*unto*) τὸ (-) περιπατεῖν (*to walk*) ύμᾶς (*you*) ἀξίως (*worthily*) τοῦ (-) Θεοῦ (*of God*), τοῦ (*who*) καλοῦντος (*calls*) ύμᾶς (*you*) εἰς (*into*) τὴν (*the*) ἔαυτοῦ (*of Himself*) βασιλείαν (*kingdom*) καὶ (*and*) δόξαν (*glory*).

**13** Καὶ (*And*) διὰ (*because of*) τοῦτο (*this*) καὶ (*also*), Ὕμεις (*we*) εὐχαριστοῦμεν (*give thanks*) τῷ (-) Θεῷ (*to God*) ἀδιαλείπτως (*unceasingly*) ὅτι (*that*), παραλαβόντες (*having received*) λόγον (*the word*) ἀκοῆς (*by your hearing*) παρ' (*from*) ήμῶν (*us*) τοῦ (-) Θεοῦ (*of God*), ἐδέξασθε (*you accepted*) οὐ (*not*) λόγον (*the word*) ἀνθρώπων (*of men*), ἀλλὰ (*but*) καθὼς (*even as*) ἀληθῶς (*truly*) ⇔ ἔστιν (*it is*), λόγον (*the word*) Θεοῦ (*of God*), ὃς (*which*) καὶ (*also*) ἐνεργεῖται (*works*) ἐν (*in*) ύμῖν (*you*) τοῖς (*who*) πιστεύουσιν (*believe*).

**14** Ύμεις (*You*) γάρ (*for*) μιμηταὶ (*imitators*) ἐγενήθητε (*became*), ἀδελφοί (*brothers*), τῶν (*of the*) ἐκκλησιῶν (*churches*) τοῦ (-) Θεοῦ (*of God*) τῶν (-) οὖσῶν (*being*) ἐν (*in*) τῇ (-) Ἰουδαίᾳ (*Judea*) ἐν (*in*) Χριστῷ (*Christ*) Ἰησοῦ (*Jesus*). ὅτι (*For*) τὰ (*the same*) αὐτὰ (*as them*), ἐπάθετε (*suffered*) καὶ (*also*) ύμεις (*you*) ὑπὸ (*from*) τῶν (*the*) ἴδιων (*own*) συμφυλετῶν (*countrymen*), καθὼς (*as*) καὶ (*also did*) αὐτοὶ (*they*) ὑπὸ (*from*) τῶν (*the*) Ἰουδαίων (*Jews*), **15** τῶν (*who*) καὶ (*both*) τὸν (*the*) Κύριον (*Lord*)

ἀποκτεινάντων (having killed), Ἰησοῦν (Jesus), καὶ (and) τοὺς (their own) προφήτας (prophets), καὶ (and) ἡμᾶς (us) ἐκδιωξάντων (having driven out), καὶ (and) Θεῷ (God) μὴ (not) ἀρεσκόντων (pleasing), καὶ (and) πᾶσιν (all) ἀνθρώποις (men) ἐναντίων (who are set against), **16** καλυόντων (hindering) ἡμᾶς (us) τοῖς (to the) ἔθνεσιν (Gentiles) λαλῆσαι (to speak), ἵνα (that) σωθῶσιν (they might be saved), εἰς (so as) τὸ (-) ἀναπληρῶσαι (to fill up) αὐτῶν (their) τὰς (-) ἀμαρτίας (sins) πάντοτε (always). ἔφθασεν (Has come) δὲ (now) ἐπ' (upon) αὐτοὺς (them) ἡ (the) ὁργὴ (wrath) εἰς (to the) τέλος (utmost).

## Paul's Longing to Visit

(Romans 1:8-15)

**17** Ήμεῖς (We) δέ (however), ἀδελφοί (brothers), ἀπορφανισθέντες (having been bereaved) ἀφ' (of) ὑμῶν (you) πρὸς (for) καιρὸν (the time) ὥρας (of an hour), προσώπῳ (in face), οὐ (not) καρδίᾳ (in heart), περισσοτέρως (more abundantly) ἐσπουδάσαμεν (were eager) τὸ (the) πρόσωπον (face) ὑμῶν (of you) ἰδεῖν (to see) ἐν (with) πολλῇ (great) ἐπιθυμίᾳ (desire). **18** διότι (Therefore) ἡθελήσαμεν (we wanted) ἐλθεῖν (to come) πρὸς (to) ὑμᾶς (you) — ἐγὼ (I) μὲν (indeed) Παῦλος (Paul), καὶ (both) ἅπαξ (once) καὶ (and) δύς (twice) — καὶ (and) ἐνέκοψεν (hindered) ἡμᾶς (us) ὁ (-) Σατανᾶς (Satan). **19** τίς (Who is) γὰρ (for) ὑμῶν (our) ἐλπὶς (hope), ἢ (or) χαρὰ (joy), ἢ (or) στέφανος (crown) καυχήσεως (of boasting)? ἢ (Or) οὐχὶ (are not) καὶ (even) ὑμεῖς (you), ἔμπροσθεν (before) τοῦ (the) Κυρίου (Lord) ὑμῶν (of us) Ἰησοῦ (Jesus), ἐν (at) τῇ (-) αὐτοῦ (His) παρουσίᾳ (coming)? **20** ὑμεῖς (You) γάρ (for) ἐστε (are) ἡ (the) δόξα (glory) ὑμῶν (of us), καὶ (and) ἡ (-) χαρά (joy).

## 1 Thessalonians 3

### Timothy's Visit

**1** Διὸ (Therefore) μηκέτι (no longer) στέγοντες (enduring), εὐδοκήσαμεν\* (we thought it best) καταλειφθῆναι (to be left behind) ἐν (in) Αθήναις (Athens) μόνοι (alone), **2** καὶ (and) ἐπέμψαμεν (we sent) Τιμόθεον (Timothy), τὸν (the) ἀδελφὸν (brother) ὑμῶν (of us) καὶ (and) συνεργὸν\* (fellow worker) τοῦ (-) Θεοῦ (of God) ἐν (in) τῷ (the) εὐαγγελίῳ (gospel) τοῦ (-) Χριστοῦ (of Christ), εἰς (in order) τὸ (-) στηρίξαι (to strengthen) ὑμᾶς (you) καὶ (and) παρακαλέσαι (to encourage) ὑπὲρ (concerning) τῆς (the) πίστεως (faith) ὑμῶν (of you), **3** τὸ (that) μηδένα (no one) σαίνεσθαι (be moved) ἐν (in) ταῖς (the) θλίψεσιν (tribulations) ταύταις (these). αὐτοὶ (Yourselves) γὰρ (for) οἴδατε (you know) ὅτι (that) εἰς (for) τοῦτο (this) κείμεθα (we are destined). **4** καὶ (And) γάρ (indeed),

ὅτε (when) πρὸς (with) ὑμᾶς (you) ἦμεν (we were),  
προελέγομεν (we were telling beforehand) ὑμῖν (you) ὅτι (that)  
μέλλομεν (we are about) θλίβεσθαι (to suffer affliction), καθὼς (just as) καὶ (also)  
ἐγένετο (it came to pass), καὶ (and) οἴδατε (you know). **5** διὰ (Because of) τοῦτο (this)  
καὶ (I also), μηκέτι (no longer) στέγων (enduring), ἔπειψα (sent) εἰς (in order) τὸ (-)  
γνῶναι (to know) τὴν (the) πίστιν (faith) ὑμῶν (of you), μή (lest) πως (somehow)  
ἐπειράσεν (had tempted) ὑμᾶς (you) ὁ (the one) πειράζων (tempting), καὶ (and) εἰς (in)  
κενὸν (vain) γένηται (would be) ὁ (the) κόπος (labor) ὑμῶν (of us).

## Timothy's Encouraging Report

**6** Ἄρτι (Presently) δὲ (however), ἐλθόντος (having come) Τιμοθέου (Timothy) πρὸς (to)  
ὑμᾶς (us) ἀφ' (from) ὑμῶν (you), καὶ (and)  
εὐαγγελισαμένου (having brought good news) ὑμῖν (to us) τὴν (of the) πίστιν (faith)  
καὶ (and) τὴν (the) ἀγάπην (love) ὑμῶν (of you), καὶ (and) ὅτι (that) ἔχετε (you have)  
μνείαν (a remembrance) ὑμῶν (of us) ἀγαθὴν (good) πάντοτε (always),  
ἐπιποθοῦντες (longing) ὑμᾶς (us) ἰδεῖν (to see), καθάπερ (just as) καὶ (also) ὑμεῖς (we)  
ὑμᾶς (you), **7** διὰ (because of) τοῦτο (this) παρεκλήθημεν (we were encouraged),  
ἀδελφοί (brothers), ἐφ' (as to) ὑμῖν (you), ἐπὶ (in) πάσῃ (all) τῇ (the) ἀνάγκῃ (distress)  
καὶ (and) θλύψει (tribulation) ὑμῶν (of us), διὰ (through) τῆς (-) ὑμῶν (your)  
πίστεως (faith). **8** ὅτι (For) νῦν (now) ζῶμεν (we live), ἐὰν (if) ὑμεῖς (you)  
στήκετε (are standing firm) ἐν (in) Κυρίῳ (the Lord).

**9** Τίνα (What) γὰρ (for) εὐχαριστίαν (thanksgiving) δυνάμεθα (are we able) τῷ (-)  
Θεῷ (to God) ἀνταποδοῦναι (to give) περὶ (concerning) ὑμῶν (you) ἐπὶ (in return for)  
πάσῃ (all) τῇ (the) χαρᾶ (joy) ἡ (that) χαίρομεν (we rejoice) δι' (because of) ὑμᾶς (you),  
ἔμπροσθεν (before) τοῦ (the) Θεοῦ (God) ὑμῶν (of us), **10** νυκτὸς (night) καὶ (and)  
ἡμέρας (day), ὑπερεκπερισσοῦ (exceedingly) δεόμενοι (imploring) εἰς (for us) τὸ (-)  
ἰδεῖν (to see) ὑμῶν (your) τὸ (-) πρόσωπον (face) καὶ (and) καταρτίσαι (to supply)  
τὰ (the things) ὑστερήματα (lacking) τῆς (in the) πίστεως (faith) ὑμῶν (of you)?

**11** Αὐτὸς (Himself) δὲ (now) ὁ (the) Θεὸς (God) καὶ (and) Πατὴρ (Father) ὑμῶν (of us),  
καὶ (and) ὁ (the) Κύριος (Lord) ὑμῶν (of us) Ἰησοῦς (Jesus), κατευθύναι (may direct)  
τὴν (the) ὁδὸν (way) ὑμῶν (of us) πρὸς (to) ὑμᾶς (you). **12** ὑμᾶς (You) δὲ (now), ὁ (the)  
Κύριος (Lord) πλεονάσαι (may make to increase), καὶ (and) περισσεύσαι (to abound)  
τῇ (-) ἀγάπῃ (in love) εἰς (toward) ἀλλήλους (one another), καὶ (and) εἰς (toward)  
πάντας (all), καθάπερ (just as) καὶ (also) ὑμεῖς (we) εἰς (toward) ὑμᾶς (you),  
**13** εἰς (in order) τὸ (-) στηρίξαι (to strengthen) ὑμῶν (your) τὰς (-) καρδίας (hearts),  
ἀμέμπτους (blameless) ἐν (in) ἀγιωσύνῃ (holiness) ἔμπροσθεν (before) τοῦ (the)  
Θεοῦ (God) καὶ (and) πατρὸς (Father) ὑμῶν (of us) ἐν (at) τῇ (the) παρουσίᾳ (coming)

τοῦ (of the) Κυρίου (Lord) ἡμῶν (of us) Ἰησοῦ (Jesus), μετὰ (with) πάντων (all) τῶν (the) ἀγίων (saints) αὐτοῦ (of Him). [ἀμήν] (Amen).

## 1 Thessalonians 4

### Living to Please God

**1** Λοιπὸν (Finally) οὖν (then), ἀδελφοί (brothers), ἐρωτῶμεν (we implore) ὑμᾶς (you) καὶ (and) παρακαλοῦμεν (exhort) ἐν (in) Κυρίῳ (the Lord) Ἰησοῦ (Jesus) ἵνα (that), καθὼς (just as) παρελάβετε (you have received) παρ' (from) ἡμῶν (us) τὸ (-) πῶς (in what manner) δεῖ (it behooves) ὑμᾶς (you) περιπατεῖν (to walk) καὶ (and) ἀρέσκειν (to please) Θεῷ (God), καθὼς (just as) καὶ (even) περιπατεῖτε (you walk now), ἵνα (so) περισσεύητε (you should abound) μᾶλλον (more). **2** Οἶδατε (You know) γὰρ (for) τίνας (what) παραγγελίας (instructions) ἐδώκαμεν (we gave) ὑμῖν (you), διὰ (through) τοῦ (the) Κυρίου (Lord) Ἰησοῦ (Jesus).

**3** Τοῦτο (This) γάρ (for) ἔστιν (is) θέλημα (the will) τοῦ (-) Θεοῦ (of God), ὁ (the) ἀγιασμὸς (sanctification) ὑμῶν (of you): ἀπέχεσθαι (To abstain) ὑμᾶς (you are) ἀπὸ (from) τῆς (-) πορνείας (sexual immorality); **4** εἰδέναι (to know) ἕκαστον (each) ὑμῶν (of you how) τὸ (the) ἔαυτοῦ (of himself) σκεῦος (vessel) κτᾶσθαι (to control) ἐν (in) ἀγιασμῷ (holiness) καὶ (and) τιμῇ (honor), **5** μὴ (not) ἐν (in) πάθει (the passion) ἐπιθυμίας (of lust), καθάπερ (as) καὶ (also) τὰ (the) ἔθνη (Gentiles), τὰ (-) μὴ (not) εἰδότα (knowing) τὸν (-) Θεόν (God); **6** τὸ (-) μὴ (not) ὑπερβαίνειν (to go beyond) καὶ (and) πλεονεκτεῖν (to overreach) ἐν (in) τῷ (the) πράγματι (matter), τὸν (the) ἀδελφὸν (brother) αὐτοῦ (of him), διότι (because) ἔκδικος (avenging is) Κύριος (the Lord) περὶ (concerning) πάντων (all) τούτων (these things), καθὼς (just as) καὶ (also) προείπαμεν (we told before) ὑμῖν (you), καὶ (and) διεμαρτυράμεθα (thoroughly warned). **7** οὐ (Not) γὰρ (for) ἐκάλεσεν (has called) ὑμᾶς (us) ὁ (-) Θεός (God) ἐπὶ (to) ἀκαθαρσίᾳ (impurity), ἀλλ' (but) ἐν (into) ἀγιασμῷ (holiness). **8** τοιγαροῦν (So then), ὁ (the one) ἀθετῶν (rejecting this), οὐκ (not) ἄνθρωπον (man) ἀθετεῖ (disregards), ἀλλὰ (but) τὸν (-) Θεόν (God), τὸν (the One) καὶ (also) διδόντα (giving) τὸ (the) Πνεῦμα (Spirit) αὐτοῦ (of Him) τὸ (-) ἅγιον (Holy) εἰς (to) ὑμᾶς (you).

**9** Περὶ (Concerning) δὲ (now) τῆς (-) φιλαδελφίας (brotherly love), οὐ (no) χρείαν (need) ἔχετε (you have for me) γράφειν (to write) ὑμῖν (to you), αὐτοὶ (yourselves) γὰρ (for) ὑμεῖς (you) θεοδίδακτοί (taught by God) ἔστε (are), εἰς (in order) τὸ (-) ἀγαπᾶν (to love) ἀλλήλους (one another). **10** καὶ (And) γὰρ (for) ποιεῖτε (you are doing) αὐτὸ (this) εἰς (toward) πάντας (all) τοὺς (the)

ἀδελφοὺς (brothers), τοὺς (the ones) ἐν (in) ὅλῃ (all) τῇ (-) Μακεδονίᾳ (Macedonia).  
Παρακαλοῦμεν (We exhort) δὲ (however) ὑμᾶς (you), ἀδελφοί (brothers),  
περισσεύειν (to abound) μᾶλλον (more and more), **11** καὶ (and)  
φιλοτιμεῖσθαι (to strive earnestly) ἡσυχάζειν (to live quietly) καὶ (and)  
πράσσειν (to attend to) τὰ (the) ἴδια (own), καὶ (and) ἐργάζεσθαι (to work with)  
ταῖς (the) [ἰδίαις] (own) χερσὶν (hands) ὑμῶν (of you), καθὼς (just as) ὑμῖν (you)  
παρηγγείλαμεν (we commanded), **12** ἵνα (so that) περιπατῆτε (you may walk)  
εὐσχημόνως (properly) πρὸς (toward) τοὺς (those) ἔξω (outside), καὶ (and)  
μηδενὸς (of no one) χρείαν (need) ἔχητε (may have).

## The Return of the Lord

**13** Οὐ (Not) θέλομεν (we do want) δὲ (but) ὑμᾶς (you) ἀγνοεῖν (to be ignorant),  
ἀδελφοί (brothers), περὶ (concerning) τῶν (those) κοιμωμένων (having fallen asleep),  
ἵνα (so that) μὴ (not) λυπήσθε (you should be grieved), καθὼς (just as) καὶ (also)  
οἱ (the) λοιποὶ (rest), οἱ (those) μὴ (not) ἔχοντες (having) ἐλπίδα (hope). **14** εἰ (If)  
γὰρ (for) πιστεύομεν (we believe) ὅτι (that) Ἰησοῦς (Jesus) ἀπέθανεν (died) καὶ (and)  
ἀνέστη (rose again), οὕτως (so) καὶ (also) ὁ (-) Θεὸς (God), τοὺς (those)  
κοιμηθέντας (having fallen asleep) διὰ (through) τοῦ (-) Ἰησοῦ (Jesus), ἔξει (will bring)  
σὺν (with) αὐτῷ (Him).

**15** Τοῦτο (This) γὰρ (for) ὑμῖν (to you) λέγομεν (we declare) ἐν (in) λόγῳ (the word)  
Κυρίου (of the Lord), ὅτι (that) ἡμεῖς (we) οἱ (the) ζῶντες (living) οἱ (-)  
περιλειπόμενοι (remaining), εἰς (unto) τὴν (the) παρουσίαν (coming) τοῦ (of the)  
Κυρίου (Lord) οὐ (no) μὴ (not) φθάσωμεν (shall precede) τοὺς (those)  
κοιμηθέντας (having fallen asleep), **16** ὅτι (because) αὐτὸς (Himself) ὁ (the)  
Κύριος (Lord) ἐν (with) κελεύσματι (a loud command), ἐν (with) φωνῇ (the voice)  
ἀρχαγγέλου (of an archangel), καὶ (and) ἐν (with) σάλπιγγι (the trumpet)  
Θεοῦ (of God), καταβήσεται (will descend) ἀπ' (from) οὐρανοῦ (heaven), καὶ (and)  
οἱ (the) νεκροὶ (dead) ἐν (in) Χριστῷ (Christ) ἀναστήσονται (will rise) πρῶτον (first).  
**17** ἔπειτα (Then) ἡμεῖς (we) οἱ (the) ζῶντες (living) οἱ (-) περιλειπόμενοι (remaining),  
ἄμα (together) σὺν (with) αὐτοῖς (them), ἀρπαγησόμεθα (will be caught away) ἐν (in)  
νεφέλαις (the clouds) εἰς (for) ἀπάντησιν (the meeting) τοῦ (of the) Κυρίου (Lord)  
εἰς (in) ἀέρα (the air); καὶ (and) οὕτως (so) πάντοτε (always) σὺν (with)  
Κυρίῳ (the Lord) ἐσόμεθα (we will be).

**18** Ωστε (Therefore) παρακαλεῖτε (encourage) ἀλλήλους (one another) ἐν (with)  
τοῖς (the) λόγοις (words) τούτοις (these).

## 1 Thessalonians 5

### The Day of the Lord

(Zephaniah 1:7-18; 2 Peter 3:8-13)

**1**Περὶ (Concerning) δὲ (now) τῶν (the) χρόνων (times) καὶ (and) τῶν (the) καιρῶν (seasons), ἀδελφοί (brothers), οὐ (no) χρείαν (need) ἔχετε (you have) ὑμῖν (to you) γράφεσθαι (to be written). **2**αὐτοὶ (Yourselves) γὰρ (for) ἀκριβῶς (fully) οἴδατε (you know) ὅτι (that) ἡμέρα (the day) Κυρίου (of the Lord), ώς (as) κλέπτης (a thief) ἐν (by) νυκτὶ (night), οὕτως (in this manner) ἔρχεται (comes).

**3**ὅταν (For when) λέγωσιν (they might say), “Εἰρήνη (Peace) καὶ (and) ἀσφάλεια (security),” τότε (then) αἱφνίδιος (suddenly) αὐτοῖς (upon them) ἐφίσταται\* (comes) ὀλεθρος (destruction), ὥσπερ (as) ἡ (the) ὠδὸν (labor pains) τῇ (to her) ἐν (in) γαστρὶ (womb) ἔχούσῃ (having); καὶ (and) οὐ (no) μὴ (not) ἐκφύγωσιν (shall they escape).

**4**Τοιμεῖς (You) δέ (however), ἀδελφοί (brothers), οὐκ (not) ἔστε (are) ἐν (in) σκότει (darkness), ἵνα (that) ἡ (the) ἡμέρα (day) ὑμᾶς (you) ώς (like) κλέπτης (a thief) καταλάβῃ (should overtake). **5**πάντες (All) γὰρ (for) ὑμεῖς (you), υἱοὶ (sons) φωτός (of light) ἔστε (are), καὶ (and) υἱοὶ (sons) ἡμέρας (of day). Οὐκ (Not) ἔσμεν (we are) νυκτὸς (of night) οὐδὲ (nor) σκότους (of darkness). **6**ἄρα (So) οὖν (then) μὴ (not) καθεύδωμεν (we should sleep) ώς (as) οἱ (the) λοιποί (others), ἀλλὰ (but) γρηγορῶμεν (we should watch) καὶ (and) νήφωμεν (we should be sober). **7**οἱ (Those) γὰρ (for) καθεύδοντες (sleeping), νυκτὸς (by night) καθεύδουσιν (sleep); καὶ (and) οἱ (those) μεθυσκόμενοι (becoming drunk), νυκτὸς (by night) μεθύουσιν (get drunk).

**8**ἡμεῖς (We) δέ (however), ἡμέρας (of the day) ὄντες (being), νήφωμεν (should be sober), ἐνδυσάμενοι (having put on) θώρακα (the breastplate) πίστεως (of faith) καὶ (and) ἀγάπης (love), καὶ (and) περικεφαλαίαν (the helmet) ἐλπίδα (the hope) σωτηρίας (of salvation), **9**ὅτι (because) οὐκ (not) ἔθετο (has destined) ὑμᾶς (us) ὁ (-) Θεός (God) εἰς (for) ὀργὴν (wrath), ἀλλὰ (but) εἰς (for) περιποίησιν (obtaining) σωτηρίας (salvation) διὰ (through) τοῦ (the) Κυρίου (Lord) ὑμῶν (of us) Ἰησοῦ (Jesus) Χριστοῦ (Christ), **10**τοῦ (the One) ἀποθανόντος (having died) περὶ (for) ὑμῶν (us), ἵνα (so that) εἴτε (whether) γρηγορῶμεν (we might watch) εἴτε (or) καθεύδωμεν (we might sleep), ἅμα (together) σὺν (with) αὐτῷ (Him) ζήσωμεν (we may live). **11**Διὸ (Therefore) παρακαλεῖτε (encourage) ἀλλήλους (one another) καὶ (and) οἰκοδομεῖτε (build up) εἰς (one) τὸν (-) ἕνα (another), καθὼς (just as) καὶ (also) ποιεῖτε (you are doing).

### Christian Living

**12** Ερωτῶμεν (We implore) δὲ (however) ύμᾶς (you), ἀδελφοί (brothers), εἰδέναι (to appreciate) τοὺς (those) κοπιῶντας (toiling) ἐν (among) ύμῖν (you) καὶ (and) προϊσταμένους (taking the lead) ύμῶν (over you) ἐν (in) Κυρίῳ (the Lord), καὶ (and) νουθετοῦντας (admonishing) ύμᾶς (you), **13** καὶ (and) ἡγεῖσθαι (to esteem) αὐτοὺς (them) ύπερεκπερισσοῦ\* (exceedingly) ἐν (in) ἀγάπῃ (love), διὰ (because of) τὸ (the) ἔργον (work) αὐτῶν (of them). εἰρηνεύετε (Be at peace) ἐν (among) ἑαυτοῖς (yourselves).

**14** Παρακαλοῦμεν (We exhort) δὲ (now) ύμᾶς (you), ἀδελφοί (brothers), νουθετεῖτε (to admonish) τοὺς (the) ἀτάκτους (unruly), παραμυθεῖσθε (encourage) τοὺς (the) ὄλιγοψύχους (fainthearted), ἀντέχεσθε (help) τῶν (the) ἀσθενῶν (weak), μακροθυμεῖτε (be patient) πρὸς (toward) πάντας (all).

**15** Ορᾶτε (See that) μή (no) τις (one) κακὸν (evil) ἀντὶ (for) κακοῦ (evil) τινι (to anyone) ἀποδῷ (has repaid), ἀλλὰ (but) πάντοτε (always) τὸ (the) ἀγαθὸν (good) διώκετε (pursue) [καὶ] (also) εἰς (toward) ἀλλήλους (one another) καὶ (and) εἰς (toward) πάντας (all).

**16** Πάντοτε (Always) χαίρετε (rejoice). **17** ἀδιαλείπτως (Unceasingly) προσεύχεσθε (pray). **18** ἐν (In) παντὶ (everything) εὐχαριστεῖτε (give thanks); τοῦτο (this) γὰρ (for) θέλημα (is the will) Θεοῦ (of God) ἐν (in) Χριστῷ (Christ) Ἰησοῦ (Jesus) εἰς (toward) ύμᾶς (you).

**19** Τὸ (The) Πνεῦμα (Spirit) μὴ (not) σβέννυτε (do quench). **20** προφητείας (Prophecies) μὴ (not) ἔξουθενεῖτε (do despise). **21** πάντα (All things) δὲ (however) δοκιμάζετε (test). τὸ (To the) καλὸν (good) κατέχετε (hold fast). **22** ἀπὸ (From) παντὸς (every) εἴδους (form) πονηροῦ (of evil) ἀπέχεσθε (abstain).

## Final Blessings

**23** Αὐτὸς (Himself) δὲ (now), ὁ (the) Θεὸς (God) τῆς (-) εἰρήνης (of peace) ἀγιάσαι (may sanctify) ύμᾶς (you) ὅλοτελεῖς (completely); καὶ (and) ὅλόκληρον (entirely) ύμῶν (your) τὸ (-) πνεῦμα (spirit) καὶ (and) ἡ (-) ψυχὴ (soul) καὶ (and) τὸ (-) σῶμα (body), ἀμέμπτως (blameless) ἐν (at) τῇ (the) παρουσίᾳ (coming) τοῦ (of the) Κυρίου (Lord) ἡμῶν (of us) Ἰησοῦ (Jesus) Χριστοῦ (Christ), τηρηθείη (may be preserved). **24** πιστὸς (Is faithful) ὁ (the One) καλῶν (calling) ύμᾶς (you), ὃς (who) καὶ (also) ποιήσει (will do it).

**25** Ἀδελφοί (Brothers), προσεύχεσθε (pray) [καὶ] (also) περὶ (for) ἡμῶν (us).

**26** Ασπάσασθε (Greet) τοὺς (the) ἀδελφοὺς (brothers) πάντας (all) ἐν (with) φιλήματι (a kiss) ἀγίω (holy).

**27** Ἐνορκίζω (I adjure) ύμᾶς (you) τὸν (by the) Κύριον (Lord) ἀναγνωσθῆναι (to be read) τὴν (this) ἐπιστολὴν (letter) πᾶσιν (to all) τοῖς (the) ἀδελφοῖς (brothers).

**28** Ή (The) χάρις (grace) τοῦ (of the) Κυρίου (Lord) ἡμῶν (of us) Ἰησοῦ (Jesus) Χριστοῦ (Christ) μεθ' (be with) ύμῶν (you).<sup>a</sup>

<sup>a</sup> 28 BYZ and TR include *Ἀμήν*.

# 2 Thessalonians

## 2 Thessalonians 1

### Greetings to the Thessalonians

(1 Thessalonians 1:1-10; Philemon 1:1-3)

**1**Παῦλος (Paul) καὶ (and) Σιλουανὸς (Silvanus)<sup>a</sup> καὶ (and) Τιμόθεος (Timothy),

Τῇ (To the) ἐκκλησίᾳ (church) Θεσσαλονικέων (of the Thessalonians) ἐν (in) Θεῷ (God)  
Πατρὶ (the Father) ἡμῶν (of us) καὶ (and) Κυρίῳ (the Lord) Ἰησοῦ (Jesus)  
Χριστῷ (Christ):

**2**Χάρις (Grace) ὑμῖν (to you) καὶ (and) εἰρήνη (peace) ἀπὸ (from) Θεοῦ (God)  
Πατρὸς (the Father) [ἡμῶν] (of us) καὶ (and) Κυρίου (the Lord) Ἰησοῦ (Jesus)  
Χριστοῦ (Christ).

**3**Εὐχαριστεῖν (To thank) ὁφείλομεν (we ought) τῷ (-) Θεῷ (God) πάντοτε (always)  
περὶ (concerning) ὑμῶν (you), ἀδελφοί (brothers), καθὼς (just as) ἄξιόν (fitting)  
ἐστιν (it is), ὅτι (because) ὑπεραυξάνει (is increasing exceedingly) ἡ (the) πίστις (faith)  
ὑμῶν (of you), καὶ (and) πλεονάζει (is abounding) ἡ (the) ἀγάπη (love) ἐνὸς (of one)  
ἕκαστου (each) πάντων (of all) ὑμῶν (you) εἰς (to) ἀλλήλους (one another);

**4**Ἄστε (so as for) αὐτοὺς (ourselves), ἡμᾶς (us) ἐν (in) ὑμῖν (you)  
ἐνκαυχᾶσθαι (to boast), ἐν (in) ταῖς (the) ἐκκλησίαις (churches) τοῦ (-) Θεοῦ (of God),  
ὑπὲρ (about) τῆς (the) ὑπομονῆς (perseverance) ὑμῶν (of you), καὶ (and)  
πίστεως (faith) ἐν (in) πᾶσιν (all) τοῖς (the) διωγμοῖς (persecutions) ὑμῶν (of you),  
καὶ (and) ταῖς (in the) θλίψεσιν (tribulations) αἵς (that) ἀνέχεσθε (you are bearing).

### Christ's Coming

**5**Ἐνδειγμα (This is a plain token) τῆς (of the) δικαίας (righteous) κρίσεως (judgment)  
τοῦ (-) Θεοῦ (of God), εἰς (unto) τὸ (-) καταξιωθῆναι (to be accounted worthy)  
ἡμᾶς (you) τῆς (of the) βασιλείας (kingdom) τοῦ (-) Θεοῦ (of God), ὑπὲρ (for)  
ἥς (which) καὶ (also) πάσχετε (you suffer). **6** εἴπερ (For indeed) δίκαιον (righteous it is)  
παρὰ (with) Θεῷ (God) ἀνταποδούναι (to repay) τοῖς (those) θλίβουσιν (oppressing)  
ἡμᾶς (you) θλῖψιν (with affliction), **7** καὶ (and) ὑμῖν (to you) τοῖς (-)  
θλιβούμενοις (being oppressed), ἀνεσιν (repose) μεθ' (with) ἡμῶν (us) ἐν (at) τῇ (the)  
ἀποκαλύψει (revelation) τοῦ (of the) Κυρίου (Lord) Ἰησοῦ (Jesus) ἀπ' (from)  
οὐρανοῦ (heaven), μετ' (with) ἀγγέλων (the angels) δυνάμεως (mighty) αὐτοῦ (of Him)

**8** ἐν (in) πυρὶ (a fire) ⇔ φλογός (of flame), διδόντος (inflicting) ἐκδίκησιν (vengeance) τοῖς (on those) μὴ (not) εἰδόσιν (knowing) Θεὸν (God) καὶ (and) τοῖς (on those) μὴ (not) ὑπακούουσιν (obeying) τῷ (the) εὐαγγελίῳ (gospel) τοῦ (of the) Κυρίου (Lord) ἡμῶν (of us) Ἰησοῦ (Jesus), **9** οἵτινες (who) δίκην (the penalty) τίσουσιν (will suffer) ὅλεθρον (of destruction) αἰώνιον (eternal), ἀπὸ (away from) προσώπου (the presence) τοῦ (of the) Κυρίου (Lord) καὶ (and) ἀπὸ (from) τῆς (the) δόξης (glory) τῆς (of the) ἴσχύος (power) αὐτοῦ (of Him), **10** ὅταν (when) ἔλθῃ (He shall come) ἐνδοξασθῆναι (to be glorified) ἐν (in) τοῖς (the) ἀγίοις (saints) αὐτοῦ (of Him), καὶ (and) θαυμασθῆναι (to be marveled at) ἐν (among) πᾶσιν (all) τοῖς (those) πιστεύσασιν (having believed), ὅτι (because) ἐπιστεύθη (was believed) τὸ (the) μαρτύριον (testimony) ἡμῶν (of us) ἐφ' (to) ὑμᾶς (you) ἐν (in) τῇ (the) ἡμέρᾳ (day) ἐκείνῃ (that), **11** Εἰς (for) ὃ (which) καὶ (also) προσευχόμεθα (we pray) πάντοτε (always) περὶ (for) ὑμῶν (you), ἵνα (that) ὑμᾶς (you) ἀξιώσῃ (He may count worthy) τῆς (of the) κλήσεως (calling) ὃ (of the) Θεὸς (God) ἡμῶν (of us), καὶ (and) πληρώσῃ (He may fulfill) πᾶσαν (every) εὐδοκίαν (good pleasure) ἀγαθωσύνης (of goodness) καὶ (and) ἔργον (work) πίστεως (of faith) ἐν (with) δυνάμει (power), **12** ὅπως (so that) ἐνδοξασθῇ (may be glorified) τὸ (the) ὄνομα (name) τοῦ (of the) Κυρίου (Lord) ἡμῶν (of us) Ἰησοῦ (Jesus) ἐν (in) ὑμῖν (you), καὶ (and) ὑμεῖς (you) ἐν (in) αὐτῷ (Him), κατὰ (according to) τὴν (the) χάριν (grace) τοῦ (of the) Θεοῦ (God) ἡμῶν (of us) καὶ (and) Κυρίου (the Lord) Ἰησοῦ (Jesus) Χριστοῦ (Christ).

a 1 That is, Silas

## 2 Thessalonians 2

### The Man of Lawlessness

**1** Ἐρωτῶμεν (We implore) δὲ (now) ὑμᾶς (you), ἀδελφοί (brothers), ὑπὲρ (by) τῆς (the) παρουσίας (coming) τοῦ (of the) Κυρίου (Lord) ἡμῶν (of us) Ἰησοῦ (Jesus) Χριστοῦ (Christ) καὶ (and) ἡμῶν (our) ἐπισυναγωγῆς (gathering together) ἐπ' (unto) αὐτόν (Him), **2** εἰς (for) τὸ (-) μὴ (not) ταχέως (quickly) σαλευθῆναι (to be shaken) ὑμᾶς (you) ἀπὸ (in) τοῦ (-) νοὸς (mind) μηδὲ (nor) θροεῖσθαι (to be troubled), μήτε (neither) διὰ (by) πνεύματος (spirit), μήτε (nor) διὰ (by) λόγου (word), μήτε (nor) δι' (by) ἐπιστολῆς (letter), ὡς (as if) δι' (by) ἡμῶν (us), ὡς (as) ὅτι (that) ἐνέστηκεν (is present) ἡ (the) ἡμέρᾳ (day) τοῦ (of the) Κυρίου (Lord). **3** μή (No) τις (one) ὑμᾶς (you) ἐξαπατήσῃ (should deceive) κατὰ (in) μηδένα (not one) τρόπον (way), ὅτι (because it is) ἐὰν (if) μὴ (not until) ἔλθῃ (shall have come) ἡ (the) ἀποστασία (apostasy) πρῶτον (first), καὶ (and) ἀποκαλυφθῇ (shall have been revealed) ὁ (the) ἄνθρωπος (man) τῆς (-) ἀνομίας (of lawlessness), ὁ (the) υἱὸς (son) τῆς (-)

ἀπωλείας (of destruction), **4** ὁ (the one) ἀντικείμενος (opposing) καὶ (and) ὑπεραιρόμενος (exalting himself) ἐπὶ (above) πάντα (every) λεγόμενον (so-called) Θεὸν (god) ἢ (or) σέβασμα (object of worship), ὥστε (so as for) αὐτὸν (him) εἰς (in) τὸν (the) ναὸν (temple) τοῦ (-) Θεοῦ (of God) καθίσαι (to sit down), ἀποδεικνύντα (setting forth) ἔαυτὸν (he himself) ὅτι (that) ἔστιν (is) Θεός (God).

**5** Οὐ (Not) μνημονεύετε (do you remember) ὅτι (that), ἔτι (yet) ὡν (being) πρὸς (with) ὑμᾶς (you), ταῦτα (these things) ἔλεγον (I was saying) ὑμῖν (to you)? **6** καὶ (And) νῦν (now) τὸ (that which) κατέχον (is restraining), οἴδατε (you know), εἰς (for) τὸ (-) ἀποκαλυφθῆναι (to be revealed) αὐτὸν (him) ἐν (in) τῷ (-) ἔαυτοῦ\* (his) καιρῷ (time). **7** τὸ (The) γὰρ (for) μυστήριον (mystery) ἥδη (already) ἐνεργεῖται (is working) τῆς (-) ἀνομίας (of lawlessness); μόνον (only there is) ὁ (the one) κατέχων (restraining it) ἔργοι (at present) ἔως (until) ἐκ (out of) μέσου (the midst) γένηται (he might be gone). **8** καὶ (And) τότε (then) ἀποκαλυφθήσεται (will be revealed) ὁ (the) ἄνομος (lawless one), ὃν (whom) ὁ (the) Κύριος (Lord) Ἰησοῦς (Jesus) ἀνελεῖ (will slay) τῷ (with the) πνεύματι (breath) τοῦ (of the) στόματος (mouth) αὐτοῦ (of Him) καὶ (and) καταργήσει (will annul) τῇ (by the) ἐπιφανείᾳ (appearing) τῆς (of the) παρουσίας (coming) αὐτοῦ (of Him), **9** οὐ (whose) ἔστιν (is) ἡ (-) παρουσία (coming), κατ' (according to) ἐνέργειαν (the working) τοῦ (-) Σατανᾶ (of Satan), ἐν (in) πάσῃ (every) δυνάμει (power), καὶ (and) σημείοις (in signs), καὶ (and) τέρασιν (in wonders) ψεύδους (of falsehood), **10** καὶ (and) ἐν (in) πάσῃ (every) ἀπάτῃ (deceit) ἀδικίας (of wickedness) τοῖς (unto those) ἀπολλυμένοις (perishing), ἀνθ' (in return for) ὡν (which) τῇ (the) ἀγάπην (love) τῆς (of the) ἀληθείας (truth) οὐκ (not) ἐδέξαντο (they received), εἰς (in order for) τὸ (-) σωθῆναι (to be saved) αὐτούς (them). **11** καὶ (And) διὰ (because of) τοῦτο (this), πέμπει (will send) αὐτοῖς (to them) ὁ (-) Θεός (God) ἐνέργειαν (a working) πλάνης (of delusion), εἰς (for) τὸ (-) πιστεῦσαι (to believe) αὐτοὺς (them) τῷ (what) ψεύδει (is false), **12** ἵνα (in order that) κριθῶσιν (should be judged) πάντες (all) οἱ (those) μὴ (not) πιστεύσαντες (having believed) τῇ (the) ἀληθείᾳ (truth), ἀλλὰ (but) εὐδοκήσαντες (having delighted) τῇ (-) ἀδικίᾳ (in unrighteousness).

## Stand Firm

**13** Ήμεῖς (We) δὲ (however) ὀφείλομεν (ought) εὐχαριστεῖν (to give thanks) τῷ (-) Θεῷ (to God) πάντοτε (always) περὶ (concerning) ὑμῶν (you), ἀδελφοὶ (brothers) ἡγαπημένοι (beloved) ὑπὸ (by) Κυρίου (the Lord), ὅτι (that) εἴλατο (has chosen) ὑμᾶς (you) ὁ (-) Θεός (God) ἀπ' (from) ἀρχῆς (the beginning),<sup>a</sup> εἰς (unto) σωτηρίαν (salvation) ἐν (in) ἀγιασμῷ (the sanctification) Πνεύματος (of the Spirit), καὶ (and) πίστει (by faith) ἀληθείας (of the truth); **14** εἰς (to) ὁ (this) καὶ (also) ἐκάλεσεν (He called) ὑμᾶς (you), διὰ (through) τοῦ (the) εὐαγγελίου (gospel)

ήμῶν (of us), εἰς (to) περιποίησιν (the obtaining) δόξης (of the glory) τοῦ (of the) Κυρίου (Lord) ήμῶν (of us) Ἰησοῦ (Jesus) Χριστοῦ (Christ). **15** Άρα (So) οὖν (then), ἀδελφοί (brothers), στήκετε (stand firm) καὶ (and) κρατεῖτε (hold fast) τὰς (to the) παραδόσεις (traditions) ἃς (that) ἐδιδάχθητε (you were taught), εἴτε (whether) διὰ (by) λόγου (word), εἴτε (or) δι' (by) ἐπιστολῆς (letter) ήμῶν (from us).

**16** Αὐτὸς (Himself) δὲ (now) ὁ (the) Κύριος (Lord) ήμῶν (of us) Ἰησοῦς (Jesus) Χριστὸς (Christ), καὶ (and) ὁ (-) Θεὸς (God), ὁ (the) Πατὴρ (Father) ήμῶν (of us), ὁ (the One) ἀγαπήσας (having loved) ήμᾶς (us) καὶ (and) δοὺς (having given us) παρακλησιν (comfort) αἰώνιαν (eternal) καὶ (and) ἐλπίδα (hope) ἀγαθὴν (good) ἐν (by) χάριτι (grace), **17** παρακαλέσαι (may He encourage) ὑμῶν (your) τὰς (-) καρδίας (hearts) καὶ (and) στηρίξαι (may He strengthen them) ἐν (in) παντὶ (every) ἔργῳ (work) καὶ (and) λόγῳ (word) ἀγαθῷ (good).

a 13 Or God has chosen you as the firstfruits

## 2 Thessalonians 3

### Request for Prayer

**1** Τὸ (-) λοιπὸν (Finally), προσεύχεσθε (pray), ἀδελφοί (brothers), περὶ (for) ήμῶν (us), ἵνα (that) ὁ (the) λόγος (word) τοῦ (of the) Κυρίου (Lord) τρέχῃ (may spread quickly) καὶ (and) δοξάζηται (may be glorified), καθὼς (just as) καὶ (also) πρὸς (with) ήμᾶς (you), **2** καὶ (and) ἵνα (that) ὁυσθῶμεν (we may be delivered) ἀπὸ (from) τῶν (-) ἀτόπων (perverse) καὶ (and) πονηρῶν (evil) ἀνθρώπων (men); οὐ (not) γὰρ (for) πάντων (all are) ἡ (of the) πίστις (faith). **3** Πιστὸς (Faithful) δέ (however) ἐστιν (is) ὁ (the) Κύριος (Lord), ὃς (who) στηρίξει (will strengthen) ήμᾶς (you) καὶ (and) φυλάξει (will keep you) ἀπὸ (from) τοῦ (-) πονηροῦ (evil).

**4** πεποίθαμεν (We are persuaded) δὲ (now) ἐν (in) Κυρίῳ (the Lord) ἐφ' (as to) ήμᾶς (you), ὅτι (that) ἀ (the things that) παραγγέλλομεν (we command), καὶ (both) ποιεῖτε (you are doing) καὶ (and) ποιήσετε (you will do). **5** Ο (-) δὲ (And) Κύριος (the Lord) κατευθύναι (may direct) ήμῶν (your) τὰς (-) καρδίας (hearts) εἰς (into) τὴν (the) ἀγάπην (love) τοῦ (-) Θεοῦ (of God) καὶ (and) εἰς (into) τὴν (the) ὑπομονὴν (steadfastness) τοῦ (-) Χριστοῦ (of Christ).

### Warning against Irresponsibility

**6** Παραγγέλλομεν (We command) δὲ (now) ήμῖν (you), ἀδελφοί (brothers), ἐν (in) ὀνόματι (the name) τοῦ (of the) Κυρίου (Lord) <ήμῶν> (of us) Ἰησοῦ (Jesus) Χριστοῦ (Christ), στέλλεσθαι (are to withdraw) ήμᾶς (you) ἀπὸ (from) παντὸς (every) ἀδελφοῦ (brother) ἀτάκτως (idly) περιπατοῦντος (walking) καὶ (and) μὴ (not)

κατὰ (according to) τὴν (the) παράδοσιν (tradition) ἡν (that)  
παρελάβοσαν\* (you received) παρ' (from) ήμῶν (us). **7** αὐτοὶ (Yourselves) γὰρ (for)  
οἴδατε (you know) πῶς (how) δεῖ (it behooves you) μιμεῖσθαι (to imitate) ήμᾶς (us),  
ὅτι (because) οὐκ (not) ἦτακτήσαμεν (we were idle) ἐν (among) ὑμῖν (you), **8** οὐδὲ (nor)  
δωρεὰν (without payment) ἄρτον (bread) ἐφάγομεν (did we eat) παρά (from)  
τίνος (anyone), ἀλλ' (but) ἐν (in) κόπῳ (labor) καὶ (and) μόχθῳ (hardship),  
νυκτὸς (night) καὶ (and) ήμέρας (day) ἐργαζόμενοι (working), πρὸς (in order) τὸ (-)  
μὴ (not) ἐπιβαρῆσαί (to be burdensome to) τινα (any) ήμῶν (of you), **9** οὐχ (not)  
ὅτι (that) οὐκ (not) ἔχομεν (we have) ἐξουσίαν (the right), ἀλλ' (but) ἵνα (that)  
ἔαυτοὺς (ourselves) τύπον (as an example) δῶμεν (we may offer) ὑμῖν (to you), εἰς (for)  
τὸ (-) μιμεῖσθαι (you to imitate) ήμᾶς (us). **10** καὶ (Even) γὰρ (for) ὅτε (when)  
ήμεν (we were) πρὸς (with) ήμᾶς (you), τοῦτο (this)  
παρηγέλλομεν (we were commanding) ὑμῖν (you), ὅτι (that) “Εἴ (if) τις (anyone)  
οὐ (not) θέλει (is willing) ἐργάζεσθαι (to work), μηδὲ (neither) ἐσθιέτω (let him eat).”

**11** Ακούομεν (We hear) γάρ (for) τινας (some) περιπατοῦντας (are walking) ἐν (among)  
ὑμῖν (you) ἀτάκτως (idly), μηδὲν (not at all) ἐργαζομένους (working), ἀλλὰ (but)  
περιεργαζομένους (being busybodies). **12** τοῖς (To) δὲ (now) τοιούτοις (such),  
παραγγέλλομεν (we warn) καὶ (and) παρακαλοῦμεν (exhort) ἐν (by) Κυρίῳ (our Lord)  
Ιησοῦ (Jesus) Χριστῷ (Christ), ἵνα (so that), μετὰ (with) ήσυχίας (quietness)  
ἐργαζόμενοι (working), τὸν (-) ἔαυτῶν (their own) ἄρτον (bread)  
ἐσθίωσιν (they may eat). **13** Υμεῖς (You) δέ (now), ἀδελφοί (brothers), μὴ (not)  
ἐγκακήσητε (shall grow weary) καλοποιοῦντες (in well-doing).

**14** Εἴ (If) δέ (then) τις (anyone) οὐχ (not) ὑπακούει (obey) τῷ (this) λόγῳ (instruction)  
ήμῶν (of us) διὰ (through) τῆς (the) ἐπιστολῆς (letter), τοῦτον (of this man)  
σημειοῦσθε (take note) μὴ (not) συναναμίγνυσθαι (to mix with) αὐτῷ (him),  
ἵνα (so that) ἐντραπῇ (he may be ashamed). **15** καὶ (And yet) μὴ (not) ὡς (as)  
έχθρὸν (an enemy) ήγεῖσθε (esteem him), ἀλλὰ (but) νουθετεῖτε (admonish him)  
ὡς (as) ἀδελφόν (a brother).

## Paul's Final Greetings

(1 Corinthians 16:19-24)

**16** Αὐτὸς (Himself) δὲ (now) ὁ (the) Κύριος (Lord) τῆς (-) εἰρήνης (of peace)  
δώῃ (may give) ὑμῖν (you) τὴν (-) εἰρήνην (peace) διὰ (through) παντὸς (all), ἐν (in)  
παντὶ (every) τρόπῳ (way). ὁ (The) Κύριος (Lord be) μετὰ (with) πάντων (all)  
ήμῶν (of you).

**17** Ο (The) ἀσπασμὸς (greeting) τῇ (-) ἐμῇ (in my own) χειρὶ (hand) — Παύλου (Paul),  
ὅ (which) ἔστιν (is) σημεῖον (my sign) ἐν (in) πάσῃ (every) ἐπιστολῇ (letter).  
οὕτως (In this manner) γράφω (I write).

**18** Ή (The) χάρις (grace) τοῦ (of the) Κυρίου (Lord) ἡμῶν (of us) Ἰησοῦ (Jesus)  
Χριστοῦ (Christ) μετὰ (be with) πάντων (all) ύμῶν (of you).<sup>a</sup>

<sup>a</sup> 18 BYZ and TR include *Ἄμήν.*

# 1 Timothy

## 1 Timothy 1

### Paul's Greeting to Timothy

(2 Timothy 1:1-2)

**1**Παῦλος (Paul), ἀπόστολος (an apostle) Χριστοῦ (of Christ) Ἰησοῦ (Jesus) κατ' (according to) ἐπιταγὴν (the command) Θεοῦ (of God) Σωτῆρος (the Savior) ἡμῶν (of us), καὶ (and) Χριστοῦ (of Christ) Ἰησοῦ (Jesus), τῆς (the) ἐλπίδος (hope) ἡμῶν (of us),

**2**Τιμοθέω (To Timothy), γνησίω (my true) τέκνω (child) ἐν (in) πίστει (the faith):

Χάρις (Grace), ἔλεος (mercy), εἰρήνη (and peace) ἀπὸ (from) Θεοῦ (God) πατρὸς (the Father), καὶ (and) Χριστοῦ (Christ) Ἰησοῦ (Jesus), τοῦ (the) κυρίου (Lord) ἡμῶν (of us).

### Warning against False Teaching

**3**Καθὼς (Just as) παρεκάλεσά (I urged) σε (you) προσμεῖναι (to remain) ἐν (in) Ἐφέσῳ (Ephesus), πορευόμενος (when I was going) εἰς (to) Μακεδονίαν (Macedonia), ἵνα (so that) παραγγείλης (you might warn) τισὶν (certain men) μὴ (not) ἔτεροδιδασκαλεῖν (to teach other doctrines), **4**μηδὲ (nor) προσέχειν (to give heed) μύθοις (to myths) καὶ (and) γενεαλογίαις (genealogies) ἀπεράντοις (endless), αἵτινες (which) ἐκζητήσεις (speculations) παρέχουσιν (bring), μᾶλλον (rather) ἢ (than) οἰκονομίαν (stewardship) Θεοῦ (of God), τὴν (which is) ἐν (in) πίστει (faith).

**5**Τὸ (-) δὲ (And) τέλος (the goal) τῆς (of our) παραγγελίας (instruction) ἐστὶν (is) ἀγάπη (love) ἐκ (out of) καθαρᾶς (a pure) καρδίας (heart) καὶ (and) συνειδήσεως (a conscience) ἀγαθῆς (good) καὶ (and) πίστεως (a faith) ἀνυποκρίτου (sincere), **6**ῶν (from which) τινες (some), ἀστοχήσαντες (having missed the mark), ἐξετραπησαν (have turned aside) εἰς (to) ματαιολογίαν (meaningless discourse), **7**θέλοντες (desiring) εἶναι (to be) νομοδιδάσκαλοι (teachers of the Law), μὴ (not) νοοῦντες (understanding) μήτε (neither) ἢ (what) λέγουσιν (they are saying), μήτε (nor) περὶ (that about) τίνων (which) διαβεβαιοῦνται (they confidently assert).

**8**Οἴδαμεν (We know) δὲ (now) ὅτι (that) καλὸς (good is) ὁ (the) νόμος (law), ἐάν (if) τις (one) αὐτῷ (it) νομίμως (lawfully) χρῆται (uses), **9**εἰδὼς (knowing) τοῦτο (this),

ὅτι (that) δικαίω (for a righteous one) νόμος (law) οὐ (not) κεῖται (is enacted),  
ἀνόμοις (for the lawless) δὲ (however), καὶ (and) ἀνυποτάκτοις (insubordinate),  
ἀσεβέσι (for the ungodly) καὶ (and) ἀμαρτωλοῖς (sinful), ἀνοσίοις (for the unholy)  
καὶ (and) βεβήλοις (profane), πατρολώαις (for murderers of fathers) καὶ (and)  
μητρολώαις (murderers of mothers), ἀνδροφόνοις (for slayers of man),  
**10** πόρνοις (for the sexually immoral), ἀρσενοκοίταις (homosexuals),  
ἀνδραποδισταῖς (enslavers), ψεύσταις (liars), ἐπιόρκοις (perjurors), καὶ (and) εἰ (if)  
τι (anything) ἔτερον (other), τῇ (in the) ὑγιαινούσῃ (being sound)  
διδασκαλίᾳ (teaching), ἀντίκειται (is opposed to), **11** κατὰ (according to) τὸ (the)  
εὐαγγέλιον (gospel) τῆς (of the) δόξης (glory) τοῦ (of the) μακαρίου (blessed)  
Θεοῦ (God), ὃ (with which) ἐπιστεύθην (have been entrusted) ἐγώ (I).

## God's Grace to Paul

**12** Χάριν (Thankfulness) ἔχω (I have) τῷ (for the One)  
ἐνδυναμώσαντί (having strengthened) με (me), Χριστῷ (Christ) Ἰησοῦ (Jesus) τῷ (the)  
Κυρίῳ (Lord) ἡμῶν (of us), ὅτι (that) πιστόν (faithful) με (me) ἡγήσατο (He esteemed),  
θέμενος (having appointed me) εἰς (to) διακονίαν (service), **13** τὸ (-)  
πρότερον (formerly) ὄντα (being) βλάσφημον (a blasphemer), καὶ (and)  
διώκτην (a persecutor), καὶ (and) ὑβριστήν (insolent); ἀλλὰ (but)  
ἡλεήθην (I was shown mercy), ὅτι (because) ἀγνοῶν (being ignorant), ἐποίησα (I did it)  
ἐν (in) ἀπιστίᾳ (unbelief). **14** ὑπερεπλεόνασεν (Surpassingly increased) δὲ (then) ἡ (the)  
χάρις (grace) τοῦ (of the) Κυρίου (Lord) ἡμῶν (of us), μετὰ (with) πίστεως (the faith)  
καὶ (and) ἀγάπης (love), τῆς (that are) ἐν (in) Χριστῷ (Christ) Ἰησοῦ (Jesus).

**15** Πιστὸς (Trustworthy is) ὁ (the) λόγος (saying) καὶ (and) πάσης (of full)  
ἀποδοχῆς (acceptance) ἄξιος (worthy), ὅτι (that) Χριστὸς (Christ) Ἰησοῦς (Jesus)  
ἥλθεν (came) εἰς (into) τὸν (the) κόσμον (world) ἀμαρτωλοὺς (sinners)  
σῶσαι (to save), ὃν (of whom) πρῶτος (the foremost) εἰμι (am) ἐγώ (I). **16** ἀλλὰ (But)  
διὰ (because of) τοῦτο (this), ἡλεήθην (I was shown mercy), ἵνα (that) ἐν (in) ἔμοι (me),  
πρῶτῳ (the foremost), ἐνδείξηται (might display) Ἰησοῦς (Jesus) ⇔ Χριστὸς (Christ)  
τὴν (-) ἀπασταν (perfect) μακροθυμίαν (patience), πρὸς (as) ὑποτύπωσιν (a pattern)  
τῶν (for those) μελλόντων (being about) πιστεύειν (to believe) ἐπ' (on) αὐτῷ (Him),  
εἰς (to) ζωὴν (life) αἰώνιον (eternal). **17** Τῷ (To) δὲ (now) Βασιλεῖ (the King) τῶν (of the)  
αἰώνων (ages), ἀφθάρτῳ (the immortal), ἀοράτῳ (invisible), μόνῳ (only) Θεῷ (God),  
τιμῇ (be honor) καὶ (and) δόξᾳ (glory), εἰς (to) τοὺς (the) αἰῶνας (ages) τῶν (of the)  
αἰώνων (ages). ἀμήν (Amen).

**18** Ταύτην (This) τὴν (-) παραγγελίαν (charge) παρατίθεμαί (I commit) σοι (to you),  
τέκνον (my child) Τιμόθεε (Timothy), κατὰ (according to) τὰς (the)

προαγούσας (going before) ἐπὶ (as to) σὲ (you) προφητείας (prophecies), ἵνα (that) στρατεύῃ (you might war) ἐν (by) αὐταῖς (them) τὴν (the) καλὴν (good) στρατείαν (warfare), **19** ἔχων (holding) πίστιν (faith) καὶ (and) ἀγαθὴν (a good) συνείδησιν (conscience), ἦν (which) τινες (some), ἀπωσάμενοι (having cast away), περὶ (concerning) τὴν (the) πίστιν (faith) ἐναυάγησαν (have caused a shipwreck), **20** ὅν (among whom) ἐστιν (are) Υμέναιος (Hymenaeus) καὶ (and) Ἀλέξανδρος (Alexander), οὓς (whom) παρέδωκα (I have handed over) τῷ (-) Σατανᾷ (to Satan) ἵνα (that) παιδευθῶσιν (they may be disciplined) μὴ (not) βλασphemεῖν (to blaspheme).

## 1 Timothy 2

### A Call to Prayer

**1**Παρακαλῶ (I exhort) οὖν (therefore), πρῶτον (first) πάντων (of all), ποιεῖσθαι (to be made) δεήσεις (entreaties), προσευχάς (prayers), ἐντεύξεις (intercessions), εὐχαριστίας (and thanksgivings), ὑπὲρ (on behalf of) πάντων (all) ἀνθρώπων (men), **2**ὑπὲρ (for) βασιλέων (kings) καὶ (and) πάντων (all) τῶν (those) ἐν (in) ὑπεροχῇ (authority) ὄντων (being), ἵνα (so that) ἡρεμον (a tranquil) καὶ (and) ἡσύχιον (quiet) βίον (life) διάγωμεν (we may lead), ἐν (in) πάσῃ (all) εὐσεβείᾳ (godliness) καὶ (and) σεμνότητι (dignity). **3**τοῦτο (This) καλὸν (is good) καὶ (and) ἀπόδεκτον (acceptable) ἐνώπιον (before) τοῦ (the) Σωτῆρος (Savior) ἡμῶν (of us), Θεοῦ (God), **4**ὅς (who) πάντας (all) ἀνθρώπους (men) θέλει (desires) σωθῆναι (to be saved), καὶ (and) εἰς (to) ἐπίγνωσιν (the knowledge) ἀληθείας (of the truth) ἐλθεῖν (to come).

**5**Εἶς (One) γὰρ (for) Θεός (God *there is*), εἷς (one) καὶ (then) μεσίτης (mediator) Θεοῦ (between God) καὶ (and) ἀνθρώπων (men), ἀνθρωπος (the man) Χριστὸς (Christ) Ἰησοῦς (Jesus), **6**ό (the One) δοὺς (having given) ἐαυτὸν (Himself) ἀντίλυτρον (as a ransom) ὑπὲρ (for) πάντων (all), τὸ (the) μαρτύριον (testimony) καιροῖς (in proper times) ἰδίοις (their own), **7**εἰς (in regard to) ὃ (which) ἐτέθην (was appointed) ἐγὼ (I) κῆρυξ (a herald) καὶ (and) ἀπόστολος (an apostle)— ἀλήθειαν (the truth) λέγω (I am speaking); οὐ (not) ψεύδομαι (I do lie)— διδάσκαλος (a teacher) ἐθνῶν (of the Gentiles), ἐν (in) πίστει (faith) καὶ (and) ἀληθείᾳ (truth).

**8**Βούλομαι (I desire) οὖν (therefore) προσεύχεσθαι (to pray) τοὺς (the) ἄνδρας (men) ἐν (in) παντὶ (every) τόπῳ (place), ἐπαίροντας (lifting up) ὁσίους (holy) χεῖρας (hands), χωρὶς (apart from) ὀργῆς (anger) καὶ (and) διαλογισμοῦ (dissension).

## Instructions to Women

**9** Ωσαύτως (Likewise) <καὶ> (also) γυναῖκας (women), ἐν (in) καταστολῇ (apparel) κοσμίω (respectable), μετὰ (with) αἰδοῦς (modesty) καὶ (and) σωφροσύνης (self-control), κοσμεῖν (should adorn) ἑαυτάς (themselves), μὴ (not) ἐν (with) πλέγμασιν (braided hair), καὶ (or) χρυσίω (gold), ἢ (or) μαργαρίταις (pearls), ἢ (or) ίματισμῷ (clothing) πολυτελεῖ (costly), **10** ἀλλ' (but) ὁ (with what) πρέπει (is becoming) γυναιξὶν (to women) ἐπαγγελλομέναις (professing) θεοσέβειαν (the fear of God), δι' (through) ἔργων (works) ἀγαθῶν (good).

**11** Γυνὴ (A woman)<sup>a</sup> ἐν (in) ἡσυχίᾳ (quietness) μανθανέτω (let learn) ἐν (in) πάσῃ (all) ὑποταγῇ (submissiveness). **12** διδάσκειν (To teach) δὲ (however), γυναικὶ (a woman) οὐκ (not) ἐπιτρέπω (I do permit), οὐδὲ (nor) αὐθεντεῖν (to use authority over) ἀνδρός (a man),<sup>b</sup> ἀλλ' (but) εἶναι (to be) ἐν (in) ἡσυχίᾳ (quietness). **13** Ἀδὰμ (Adam) γὰρ (for) πρῶτος (first) ἐπλάσθη (was formed), εἶτα (then) Εὔα (Eve). **14** καὶ (And) Ἀδὰμ (Adam) οὐκ (not) ἦπατήθη (was deceived); ἢ (-) δὲ (but) γυνὴ (the woman), ἐξαπατηθεῖσα (having been deceived), ἐν (into) παραβάσει (transgression) γέγονεν (has come). **15** σωθήσεται (She will be saved) δὲ (however) διὰ (through) τῆς (-) τεκνογονίας (childbearing), ἐὰν (if) μείνωσιν (they abide) ἐν (in) πίστει (faith) καὶ (and) ἀγάπῃ (love) καὶ (and) ἀγιασμῷ (holiness), μετὰ (with) σωφροσύνης (self-restraint).

<sup>a</sup> 11 Or *wife*; also in verse 12

<sup>b</sup> 12 Or *over her husband*

## 1 Timothy 3

### Qualifications for Overseers

**1** Πιστὸς (Trustworthy is) ὁ (the) λόγος (saying): εἴ (If) τις (anyone) ἐπισκοπῆς (overseership) ὄρέγεται (aspires to), καλοῦ (of good) ἔργου (a work) ἐπιθυμεῖ (he is desirous). **2** δεῖ (It behooves) οὖν (therefore) τὸν (the) ἐπίσκοπον (overseer) ἀνεπίλημπτον (above reproach) εἶναι (to be), μιᾶς (of one) γυναικὸς (wife) ἄνδρα (the husband), νηφάλιον (sober), σώφρονα (self-controlled), κόσμιον (respectable), φιλόξενον (hospitable), διδακτικόν (able to teach), **3** μὴ (not) πάροινον (given to wine), μὴ (not) πλήκτην (a striker), ἀλλὰ (but) ἐπιεικῆ (gentle), ἄμαχον (peaceable), ἀφιλάργυρον (not loving money), **4** τοῦ (the) ἰδίου (own) οἴκου (house) καλῶς (well) προϊστάμενον (managing), τέκνα (children) ἔχοντα (having) ἐν (in) ὑποταγῇ (submission), μετὰ (with) πάσης (all) σεμνότητος (dignity) — **5** εἰ (if) δέ (but) τις (one) τοῦ (the) ἰδίου (own) οἴκου (household) προστῆναι (to manage) οὐκ (not) οἶδεν (knows), πῶς (how)

ἐκκλησίας (*the church*) Θεοῦ (*of God*) ἐπιμελήσεται (*how will he care for*)? — **6** μὴ (*not*) νεόφυτον (*a novice*), ἵνα (*that*) μὴ (*not*) τυφωθεὶς (*having been puffed up*), εἰς (*into*) κρίμα (*the judgment*) ἐμπέσῃ (*he might fall*) τοῦ (*of the*) διαβόλου (*devil*).

**7** δεῖ (*It behooves him*) δὲ (*now*) καὶ (*also*) μαρτυρίαν (*a testimony*) καλὴν (*good*) ἔχειν (*to have*) ἀπὸ (*from*) τῶν (*those*) ἔξωθεν (*outside*), ἵνα (*so that*) μὴ (*not*) εἰς (*into*) ὄνειδισμὸν (*reproach*) ἐμπέσῃ (*he might fall*), καὶ (*and*) παγίδα (*the snare*) τοῦ (*of the*) διαβόλου (*devil*).

## Qualifications for Deacons

(*Acts 6:1-7*)

**8** Διακόνους (*Deacons*) ὡσαύτως (*likewise*) σεμνούς (*must be dignified*), μὴ (*not*) διλόγους (*double-tongued*), μὴ (*not*) οἴνῳ (*to wine*) πολλῷ (*much*) προσέχοντας (*being given*), μὴ (*not*) αἰσχροκερδεῖς (*greedy of dishonest gain*), **9** ἔχοντας (*holding*) τὸ (*to the*) μυστήριον (*mystery*) τῆς (*of the*) πίστεως (*faith*) ἐν (*with*) καθαρῷ (*clear*) συνειδήσει (*a conscience*). **10** καὶ (*Also*) οὗτοι (*these*) δὲ (*now*), δοκιμαζέσθωσαν (*let them be tested*) πρῶτον (*first*); εἶτα (*then*) διακονείτωσαν (*let them serve*), ἀνέγκλητοι (*blameless*) ὄντες (*being*).

**11** Γυναικας (*Women*)<sup>a</sup> ὡσαύτως (*likewise*) σεμνάς (*must be dignified*), μὴ (*not*) διαβόλους (*slanderers*), νηφαλίους (*clear-minded*), πιστὰς (*faithful*) ἐν (*in*) πᾶσιν (*all things*).

**12** Διάκονοι (*Deacons*) ἔστωσαν (*let be*) μιᾶς (*of one*) γυναικὸς (*wife*) ἄνδρες (*husbands*), τέκνων (*their children*) καλῶς (*well*) προϊστάμενοι (*managing*) καὶ (*and*) τῶν (*the*) ἰδίων (*own*) οἴκων (*households*). **13** οἱ (*Those*) γὰρ (*for*) καλῶς (*well*) διακονήσαντες (*having served*), βαθμὸν (*a standing*) ἔαυτοῖς (*for themselves*) καλὸν (*good*) περιποιοῦνται (*acquire*), καὶ (*and*) πολλὴν (*great*) παροχησίαν (*confidence*) ἐν (*in*) πίστει (*the faith*) τῇ (*that is*) ἐν (*in*) Χριστῷ (*Christ*) Ἰησοῦ (*Jesus*).

## The Mystery of Godliness

**14** Ταῦτά (*These things*) σοι (*to you*) γράφω (*I am writing*), ἐλπίζων (*hoping*) ἐλθεῖν (*to come*) πρὸς (*to*) σὲ (*you*) ἐν (*in*) τάχει (*a short time*), **15** ἐὰν (*if*) δὲ (*however*) βραδύνω (*I should delay*), ἵνα (*so that*) εἰδῆς (*you may know*) πῶς (*how*) δεῖ (*it behooves one*) ἐν (*in*) οἴκῳ (*the household*) Θεοῦ (*of God*) ἀναστρέφεσθαι (*to conduct oneself*), ἣτις (*which*) ἐστὶν (*is*) ἐκκλησία (*the church*) Θεοῦ (*of God*) ζῶντος (*the living*), στῦλος (*the pillar*) καὶ (*and*) ἑδραίωμα (*base*) τῆς (*of the*) ἀληθείας (*truth*).

**16** Καὶ (And) ὁμολογουμένως (confessedly), μέγα (great) ἐστὶν (is) τὸ (the) τῆς (-) εὐσεβείας (of godliness) μυστήριον (mystery):

“Ος (Who) ἐφανερώθη (was revealed) ἐν (in) σαρκὶ (the flesh),  
ἐδικαιώθη (was justified) ἐν (in) πνεύματι (the Spirit),<sup>b</sup>  
ὥφθη (was seen) ἀγγέλοις (by angels),  
ἐκηρύχθη (was proclaimed) ἐν (among) ἔθνεσιν (the nations),  
ἐπιστεύθη (was believed on) ἐν (in) κόσμῳ (the world),  
ἀνελήμφθη (was taken up) ἐν (in) δόξῃ (glory).

a 11 Or *their wives*

b 16 Or *vindicated in spirit*

## 1 Timothy 4

### Warnings against False Teachers

**1** Τὸ (-) δὲ (But) πνεῦμα (the Spirit) ὁητῶς (expressly) λέγει (states) ὅτι (that) ἐν (in) ὑστέροις (later) καιροῖς (times), ἀποστήσονται (will depart from) τινες (some) τῆς (the) πίστεως (faith), προσέχοντες (giving heed) πνεύμασιν (to spirits) πλάνοις (deceitful) καὶ (and) διδασκαλίαις (teachings) δαιμονίων (of demons), **2** ἐν (in) ὑποκρίσει (hypocrisy) ψευδολόγων (of speakers of lies), κεκαυστηριασμένων (having been seared) τὴν (in the) ἴδιαν (own) συνείδησιν (conscience), **3** κωλυόντων (forbidding) γαμεῖν (to marry), ἀπέχεσθαι (commanding to abstain) βρωμάτων (from foods) ἢ (that) ὁ (-) Θεὸς (God) ἔκτισεν (created) εἰς (for) μετάλημψιν (reception) μετὰ (with) εὐχαριστίας (thanksgiving) τοῖς (by the) πιστοῖς (faithful) καὶ (and) ἐπεγνωκόσι (those knowing) τὴν (the) ἀλήθειαν (truth). **4** ὅτι (For) πᾶν (every) κτίσμα (creature) Θεοῦ (of God) καλόν (is good), καὶ (and) οὐδὲν (nothing is) ἀπόβλητον (to be rejected), μετὰ (with) εὐχαριστίας (thanksgiving) λαμβανόμενον (being received); **5** ἀγιάζεται (it is sanctified) γὰρ (for) διὰ (by) λόγου (the word) Θεοῦ (of God) καὶ (and) ἐντεύξεως (prayer).

### A Good Minister of Jesus Christ

(Leviticus 21: 1-17)

**6** Ταῦτα (These things) ὑποτιθέμενος (laying before) τοῖς (the) ἀδελφοῖς (brothers), καλὸς (good) ἔσῃ (you will be) διάκονος (a servant) Χριστοῦ (of Christ) Ἰησοῦ (Jesus), ἐντρεφόμενος (being nourished) τοῖς (in the) λόγοις (words) τῆς (of the) πίστεως (faith) καὶ (and) τῆς (of the) καλῆς (good) διδασκαλίας (teaching) ἡ (that) παρηκολούθηκας (you have closely followed).

**7** Τοὺς (-) δὲ (But) βεβήλους (profane) καὶ (and) γραώδεις (silly) μύθους (fables) παραίτοῦ (refuse). γύμναζε (Train) δὲ (rather) σεαυτὸν (yourself) πρὸς (to) εὐσέβειαν (godliness). **8** ἡ (-) γὰρ (For) σωματικὴ (bodily) γυμνασία (exercise) πρὸς (of) ὀλίγον (a little) ἐστὶν (is) ὡφέλιμος (profit), ἡ (-) δὲ (but) εὐσέβεια (godliness) πρὸς (for) πάντα (everything) ὡφέλιμός (profitable) ἐστιν (is), ἐπαγγελίαν (the promise) ἔχουσα (holding) ζωῆς (of life) τῆς (of the) νῦν (present), καὶ (and) τῆς (of the one) μελλούσης (coming). **9** πιστὸς (Trustworthy is) ὁ (the) λόγος (saying), καὶ (and) πάσης (of full) ἀποδοχῆς (acceptance) ἄξιος (worthy).

**10** Εἰς (For) τοῦτο (this) γὰρ (for) κοπιῶμεν (we toil) καὶ (and) ἀγωνιζόμεθα (strive),<sup>a</sup> ὅτι (because) ἡλπίκαμεν (we have hope) ἐπὶ (on) Θεῷ (God) ζῶντι (the living), ὃς (who) ἐστιν (is) Σωτὴρ (the Savior) πάντων (of all) ἀνθρώπων (men), μάλιστα (especially) πιστῶν (of believers). **11** Παράγγελλε (Command) ταῦτα (these things) καὶ (and) δίδασκε (teach).

**12** Μηδείς (No one) σου (your) τῆς (-) νεότητος (youth) καταφρονείτω (let despise), ἀλλὰ (but) τύπος (a pattern) γίνου (be) τῶν (for the) πιστῶν (believers) ἐν (in) λόγῳ (speech), ἐν (in) ἀναστροφῇ (conduct), ἐν (in) ἀγάπῃ (love), ἐν (in) πίστει (faith), ἐν (in) ἀγνείᾳ (purity). **13** ἔως (Until) ἔρχομαι (I come), πρόσεχε (give heed) τῇ (to the) ἀναγνώσει (public reading of Scripture), τῇ (to) παρακλήσει (exhortation), τῇ (to) διδασκαλίᾳ (teaching).

**14** Μὴ (Not) ἀμέλει (be negligent) τοῦ (of the) ἐν (in) σοὶ (you) χαρίσματος (gift), ὃ (which) ἐδόθη (was given) σοι (to you) διὰ (through) προφητείας (prophecy), μετὰ (with) ἐπιθέσεως (the laying on) τῶν (of the) χειρῶν (hands) τοῦ (of the) πρεσβυτερίου (eldership). **15** ταῦτα (These things) μελέτα (ponder); ἐν (in) τούτοις (them) ἵσθι (be absorbed), ἵνα (so that) σου (your) ἡ (-) προκοπὴ (progress) φανερὰ (evident) ἥ (may be) πᾶσιν (to all). **16** ἔπεχε (Give heed) σεαυτῷ (to yourself) καὶ (and) τῇ (to the) διδασκαλίᾳ (teaching). ἐπίμενε (Continue) αὐτοῖς (in them), τοῦτο (this) γὰρ (for) ποιῶν (doing), καὶ (both) σεαυτὸν (yourself) σώσεις (you will save) καὶ (and) τοὺς (those) ἀκούοντάς (hearing) σου (you).

<sup>a</sup> **10** SBL, BYZ, and TR ὀνειδίζομεθα

## 1 Timothy 5

### Guidelines for Reproof

**1** Πρεσβυτέρω (An elder) μὴ (not) ἐπιπλήξῃς (do rebuke), ἀλλὰ (but) παρακάλει (exhort him) ὡς (as) πατέρα (a father); νεωτέρους (younger men) ὡς (as) ἀδελφούς (brothers); **2** πρεσβυτέρας (elder women) ὡς (as) μητέρας (mothers);

νεωτέρας (*and younger women*) ώς (*as*) ἀδελφὰς (*sisters*), ἐν (*in*) πάσῃ (*all*) ἀγνείᾳ (*purity*).

## Support for Widows

(*Ruth 1:1-5*)

**3** Χήρας (*Widows*) τίμα (*honor*), τὰς (*who are*) ὄντως (*truly*) χήρας (*widows*). **4** εἰ (*If*) δέ (*however*) τις (*any*) χήρα (*widow*), τέκνα (*children*) ἢ (*or*) ἔκγονα (*grandchildren*) ἔχει (*has*), μανθανέτωσαν (*let them learn*) πρῶτον (*first*) τὸν (*to the*) ἴδιον (*own*) οἶκον (*household*) εὐσεβεῖν (*to be devout*) καὶ (*and*) ἀμοιβὰς (*recompense*) ἀποδιδόναι (*to give*) τοῖς (*to*) προγόνοις (*parents*); τοῦτο (*this*) γάρ (*for*) ἐστιν (*is*) ἀπόδεκτον (*pleasing*) ἐνώπιον (*before*) τοῦ (-) Θεοῦ (*God*).

**5** Ή (*She who is*) δὲ (*now*) ὄντως (*indeed*) χήρα (*a widow*), καὶ (*and*) μεμονωμένη (*being left alone*), ἡλπικεν (*has hope*) ἐπὶ (*in*) Θεὸν (*God*), καὶ (*and*) προσμένει (*continues*) ταῖς (-) δεήσεσιν (*in supplications*) καὶ (*and*) ταῖς (-) προσευχαῖς (*prayers*) νυκτὸς (*night*) καὶ (*and*) ἡμέρας (*day*). **6** ή (*She*) δὲ (*however*) σπαταλῶσα (*living in self-indulgence*), ζῶσα (*while living*) τέθνηκεν (*is dead*).

**7** Καὶ (*Also*) ταῦτα (*these things*) παραγγελλε (*command*), ἵνα (*so that*) ἀνεπίλημπτοι (*above reproach*) ὁσιν (*they should be*). **8** εἰ (*If*) δέ (*now*) τις (*anyone*) τῶν (*the*) ἴδιων (*own*), καὶ (*and*) μάλιστα (*especially his*) οἰκείων (*household*), οὐ (*not*) προνοεῖ (*does provide for*), τὴν (*the*) πίστιν (*faith*) ἥρνηται (*he has denied*), καὶ (*and*) ἔστιν (*he is*) ἀπίστου (*than an unbeliever*) χείρων (*worse*).

**9** Χήρα (*A widow*) καταλεγέσθω (*let be enrolled*) μὴ (*not*) ἐλαττον (*less than*) ἑτῶν (*years old*) ἔξήκοντα (*sixty*), γεγονυῖα (*being*) ἐνὸς (*of one*) ἀνδρὸς (*man*) γυνή (*the wife*), **10** ἐν (*in*) ἔργοις (*works*) καλοῖς (*good*) μαρτυρουμένη (*being borne witness to*), εἰ (*if*) ἐτεκνοτρόφησεν (*she has brought up children*), εἰ (*if*) ἐξενοδόχησεν (*she entertained strangers*), εἰ (*if*) ἀγίων (*saints'*) πόδας (*feet*) ἔνιψεν (*she has washed*), εἰ (*if to those*) θλιβομένοις (*being oppressed*) ἐπήρκεσεν (*she has imparted relief*), εἰ (*if*) παντὶ (*every*) ἔργῳ (*work*) ἀγαθῷ (*good*) ἐπηκολούθησεν (*she has followed after*).

**11** Νεωτέρας (*Younger*) δὲ (*however*) χήρας (*widows*) παραιτοῦ (*refuse*); ὅταν (*when*) γάρ (*for*) καταστρηνάσωσιν (*they might grow wanton against*) τοῦ (-) Χριστοῦ (*Christ*), γαμεῖν (*to marry*) θέλουσιν (*they desire*), **12** ἔχουσαι (*incurring*) κρίμα (*judgment*) ὅτι (*because*) τὴν (*the*) πρώτην (*first*) πίστιν (*faith*) ἥθέτησαν (*they have cast off*). **13** ἅμα (*At the same time*) δὲ (*then*) καὶ (*also*)

ἀργαὶ (*to be idle*) μανθάνουσιν (*they learn*), περιερχόμεναι (*going about*) τὰς (-) οἰκίας (*house to house*); οὐ (*not*) μόνον (*only*) δὲ (*then*) ἀργαὶ (*idle*), ἀλλὰ (*but*) καὶ (*also*) φλύαροι (*gossips*) καὶ (*and*) περιεργοι (*busybodies*), λαλοῦσαι (*speaking*) τὰ (*things*) μὴ (*not*) δέοντα (*being proper*).

**14** Βούλομαι (*I want*) οὖν (*therefore*) νεωτέρας (*the younger ones*) γαμεῖν (*to marry*), τεκνογονεῖν (*to bear children*), οἰκοδεσποτεῖν (*to manage their households*), μηδεμίαν (*no*) ἀφορμήν (*occasion*) διδόναι (*to give*) τῷ (*the one*) ἀντικειμένῳ (*opposing*) λοιδορίᾳς (*of reproach*) χάριν (*on account*). **15** ἥδη (*Already*) γάρ (*for*) τινες (*some*) ἐξετράπησαν (*have turned aside*) ὀπίσω (*after*) τοῦ (-) Σατανᾶ (*Satan*).

**16** Εἴ (*If*) τις (*any*) πιστὴ (*believing woman*) ἔχει (*has*) χήρας (*dependent widows*), ἐπαρκείτω (*let her impart relief*) αὐταῖς (*to them*), καὶ (*and*) μὴ (*not*) βαρείσθω (*let be burdened*) ἡ (*the*) ἐκκλησίᾳ (*church*), ἵνα (*so that*) ταῖς (*to those who are*) ὄντως (*truly*) χήραις (*widows*) ἐπαρκέσῃ (*it may impart relief*).

## Honoring Elders

**17** Οἱ (*The*) καλῶς (*well*) προεστῶτες (*ruling*) πρεσβύτεροι (*elders*), διπλῆς (*of double*) τιμῆς (*honor*) ἀξιούσθωσαν (*let be counted worthy*), μάλιστα (*especially*) οἱ (*those*) κοπιῶντες (*straining*) ἐν (*in*) λόγῳ (*the word*) καὶ (*and*) διδασκαλίᾳ (*the teaching*).

**18** λέγει (*Says*) γὰρ (*for*) ἡ (*the*) γραφή (*Scripture*), “Βοῦν (*An ox*) ἀλοῶντα (*treading out grain*) οὐ (*not*) φιμώσεις (*you shall muzzle*),”<sup>a</sup> καὶ (*and*), “Ἄξιος (*Worthy is*) ὁ (*the*) ἐργάτης (*workman*) τοῦ (*of the*) μισθοῦ (*wages*) αὐτοῦ (*of him*).”<sup>b</sup>

**19** Κατὰ (*Against*) πρεσβυτέρου (*an elder*) κατηγορίαν (*an accusation*) μὴ (*not*) παραδέχου (*do receive*), ἐκτὸς (*except*) εἰ (*if*) μὴ (*not*) ἐπὶ (*upon*) δύο (*two*) ἢ (*or*) τριῶν (*three*) μαρτύρων (*witnesses*). **20** Τοὺς (*Those*) (δὲ) (*however*) ἀμαρτάνοντας (*sinning*) ἐνώπιον (*before*), πάντων (*all*) ἔλεγχε (*rebuke*), ἵνα (*so that*) καὶ (*also*) οἱ (*the*) λοιποὶ (*rest*), φόβον (*fear*) ἔχωσιν (*might have*).

## A Charge to Timothy

**21** Διαμαρτύρομαι (*I earnestly testify*) ἐνώπιον (*before*) τοῦ (-) Θεοῦ (*God*) καὶ (*and*) Χριστοῦ (*Christ*) Ἰησοῦ (*Jesus*) καὶ (*and*) τῶν (*the*) ἐκλεκτῶν (*elect*) ἀγγέλων (*angels*) ἵνα (*that*) ταῦτα (*these things*) φυλάξῃς (*you should keep*), χωρὶς (*apart from*) προκρίματος (*prejudice*), μηδὲν (*nothing*) ποιῶν (*doing*) κατὰ (*out of*) πρόσκλισιν (*partiality*).

**22** Χεῖρας (**Hands**) ταχέως (**hastily**) μηδενὶ (**on no one**) ἐπιτίθει (**lay**), μηδὲ (**nor**) κοινώνει (**share**) ἀμαρτίαις (**in the sins**) ἀλλοτρίαις (**of others**); σεαυτὸν (**yourself**) ἀγνὸν (**pure**) τήρει (**keep**).

**23** Μηκέτι (**No longer**) ύδροπότει (**drink only water**), ἀλλὰ (**but**) οἶνῳ (**wine**) ὀλίγῳ (**a little**) χρῶ (**use**), διὰ (**because of**) τὸν (**the**) στόμαχον (**stomach**) καὶ (**and**) τὰς (**the**) πυκνάς (**frequent**) σου (**of you**) ἀσθενείας (**ailments**).

**24** Τινῶν (**Of some**) ἀνθρώπων (**men**) αἱ (**the**) ἀμαρτίαι (**sins**) πρόδηλοί (**manifest**) εἰσιν (**are**), προάγουσαι (**going before them**) εἰς (**to**) κρίσιν (**judgment**); τισὶν (**of some**) δὲ (**however**) καὶ (**also**) ἐπακολουθοῦσιν (**they appear later**). **25** ὡσαύτως (**Likewise**) καὶ (**also**), τὰ (**the**) ἔργα (**works**) τὰ (-) καλὰ (**good**) πρόδηλα (**are evident**), καὶ (**and even**) τὰ (**those**) ἄλλως (**otherwise**) ἔχοντα (**being**), κρυβῆναι (**to be concealed**) οὐ (**not**) δύνανται (**able**).

a 18 Deuteronomy 25:4

b 18 Luke 10:7

## 1 Timothy 6

### Instructions to Servants

(*Ephesians 6:5-9*)

**1** Οσοι (**As many as**) εἰσὶν (**are**) ὑπὸ (**under**) ζυγὸν (**a yoke**) δοῦλοι (**as slaves**), τοὺς (**the**) ιδίους (**own**) δεσπότας (**masters**) πάσης (**of all**) τιμῆς (**honor**) ἀξίους (**worthy**) ἥγείσθωσαν (**let them esteem**), ἵνα (**so that**) μὴ (**not**) τὸ (**the**) ὄνομα (**name**) τοῦ (-) Θεοῦ (**of God**) καὶ (**and**) ἡ (**the**) διδασκαλία (**teaching**) βλασφημῆται (**should be blasphemed**). **2** οἱ (**Those**) δὲ (**now**) πιστοὺς (**believing**) ἔχοντες (**having**) δεσπότας (**masters**), μὴ (**not**) καταφρονείτωσαν (**let them despise them**) ὅτι (**because**) ἀδελφοί (**brothers**) εἰσιν (**they are**); ἀλλὰ (**but**) μᾶλλον (**rather**) δουλευέτωσαν (**let them serve them**), ὅτι (**because**) πιστοί (**believing ones**) εἰσιν (**they are**), καὶ (**and**) ἀγαπητοὶ (**beloved**), οἱ (-) τῆς (**by the**) εὐεργεσίας (**good service**) ἀντιλαμβανόμενοι (**being helped**). Ταῦτα (**These things**) δίδασκε (**teach**) καὶ (**and**) παρακάλει (**exhort**).

### Reject False Doctrines

**3** Εἴ (**If**) τις (**anyone**) ἐτεροδιδασκαλεῖ (**teaches another doctrine**) καὶ (**and**) μὴ (**not**) προσέρχεται (**draws near**) ὑγιαίνουσιν (**the being sound**) λόγοις (**words**) τοῖς (-) τοῦ (**of the**) Κυρίου (**Lord**) ἡμῶν (**of us**) Ἰησοῦ (**Jesus**) Χριστοῦ (**Christ**) καὶ (**and**) τῇ (**the**) κατ' (**according to**) εὐσέβειαν (**godliness**) διδασκαλίᾳ (**teaching**), **4** τετύφωται (**he is puffed up**), μηδὲν (**nothing**) ἐπιστάμενος (**knowing**) ἀλλὰ (**but**)

νοσῶν (*unhealthy*) περὶ (*about*) ζητήσεις (*controversies*) καὶ (*and*) λογομαχίας (*disputes about words*), ἐξ (*out of*) ὧν (*which*) γίνεται (*come*) φθόνος (*envy*), ἔρις (*strife*), βλασφημίᾳ (*slander*), ύπόνοιαι (*suspicions*) πονηραί (*evil*), <sup>5</sup>διαπαρατριβαὶ (*and constant frictions*) διεφθαρμένων (*corrupted*) ἀνθρώπων (*among men*) τὸν (-) νοῦν (*in mind*), καὶ (*and*) ἀπεστερημένων (*destitute*) τῆς (*of the*) ἀληθείας (*truth*), νομιζόντων (*holding*) πορισμὸν (*a means of gain*) εῖναι (*to be*) τὴν (-) εὐσέβειαν (*godliness*).<sup>a</sup>

## Contentment in Godliness

**6**Ἐστιν (*Is*) δὲ (*however*) πορισμὸς (*gain*) μέγας (*great*) ἡ (-) εὐσέβεια (*godliness*) μετὰ (*with*) αὐταρκείας (*contentment*). **7**οὐδὲν (*Nothing*) γὰρ (*for*) εἰσηνέγκαμεν (*we brought*) εἰς (*into*) τὸν (*the*) κόσμον (*world*), ὅτι (*because*)<sup>b</sup> οὐδὲ (*neither*) ἔξενεγκεῖν (*to carry out*) τι (*anything*) δυνάμεθα (*are we able*). **8**ἔχοντες (*Having*) δὲ (*however*) διατροφὰς (*sustenance*) καὶ (*and*) σκεπάσματα (*coverings*), τούτοις (*with these*) ἀρκεσθησόμεθα (*we will be content*).

**9**Οἱ (*Those*) δὲ (*however*) βουλόμενοι (*desiring*) πλούτεῖν (*to be rich*) ἐμπίπτουσιν (*fall*) εἰς (*into*) πειρασμὸν (*temptation*) καὶ (*and*) παγίδα (*a snare*), καὶ (*and*) ἐπιθυμίας (*desires*) πολλὰς (*many*) ἀνοήτους (*foolish*) καὶ (*and*) βλαβεράς (*harmful*), αἵτινες (*which*) βυθίζουσιν (*plunge*) τοὺς (-) ἀνθρώπους (*men*) εἰς (*into*) ὄλεθρον (*ruin*) καὶ (*and*) ἀπώλειαν (*destruction*). **10**ὅτις (*A root*) γὰρ (*for*) πάντων (*of all kinds*) τῶν (-) κακῶν (*of evils*) ἐστιν (*is*) ἡ (*the*) φιλαργυρία (*love of money*), ἣς (*which*) τινες (*some*) ὀρεγόμενοι (*stretching after*) ἀπεπλανήθησαν (*have been seduced*) ἀπὸ (*away from*) τῆς (*the*) πίστεως (*faith*), καὶ (*and*) ἑαυτοὺς (*themselves*) περιέπειραν (*have pierced*) ὁδύναις (*with sorrows*) πολλαῖς (*many*).

## Fight the Good Fight

**11**Σὺ (*You*) δέ (*however*), ὦ (*O*) ἄνθρωπε (*man*) Θεοῦ (*of God*), ταῦτα (*these things*) φεῦγε (*flee*); δίωκε (*pursue*) δὲ (*now*) δικαιοσύνην (*righteousness*), εὐσέβειαν (*godliness*), πίστιν (*faith*), ἀγάπην (*love*), ύπομονήν (*endurance*), πραϋπαθίαν (*and gentleness*). **12**ἀγωνίζου (*Fight*) τὸν (*the*) καλὸν (*good*) ἀγῶνα (*fight*) τῆς (*of the*) πίστεως (*faith*). ἐπιλαβοῦ (*Lay hold*) τῆς (*of the*) αἰώνιου (*eternal*) ζωῆς (*life*), εἰς (*to*) ἣν (*which*) ἐκλήθης (*you were called*), καὶ (*and also*) ὠμολόγησας (*did confess*) τὴν (*the*) καλὴν (*good*) ὁμολογίαν (*confession*) ἐνώπιον (*before*) πολλῶν (*many*) μαρτύρων (*witnesses*).

**13** Παραγγέλλω (*I charge*) <σοι (*you*) ἐνώπιον (*before*) τοῦ (-) Θεοῦ (*God*),  
τοῦ (*the One*) ζωογονοῦντος (*giving life*) τὰ (*to*) πάντα (*all things*), καὶ (*and*)  
Χριστοῦ (*Christ*) Ἰησοῦ (*Jesus*), τοῦ (*the One*) μαρτυρήσαντος (*having testified*)  
ἐπὶ (*before*) Ποντίου (*Pontius*) Πιλάτου (*Pilate*) τὴν (*the*) καλὴν (*good*)  
όμολογίαν (*confession*), **14** τηρῆσαι (*to keep*) σε (*you*) τὴν (*the*)  
ἐντολὴν (*commandment*) ἄσπιλον (*without stain*), ἀνεπίλημπτον (*above reproach*),  
μέχρι (*until*) τῆς (*the*) ἐπιφανείας (*appearing*) τοῦ (*of the*) Κυρίου (*Lord*) ἡμῶν (*of us*)  
Ἰησοῦ (*Jesus*) Χριστοῦ (*Christ*), **15** ἣν (*which*) καιροῖς (*seasons*) ἴδιοις (*in the own*)  
δείξει (*He will display*), ὁ (*the*) μακάριος (*blessed*) καὶ (*and*) μόνος (*alone*)  
Δυνάστης (*Sovereign*), ὁ (*the*) Βασιλεὺς (*King*) τῶν (*of those*)  
βασιλευόντων (*being kings*), καὶ (*and*) Κύριος (*the Lord*) τῶν (*of those*)  
κυριευόντων (*being lords*), **16** ὁ (-) μόνος (*alone*) ἔχων (*having*)  
ἀθανασίαν (*immortality*), φῶς (*in light*) οἰκῶν (*dwelling*) ἀπρόσιτον (*unapproachable*),  
ὅν (*whom*) εἶδεν (*has seen*) οὐδεὶς (*no one*) ἀνθρώπων (*of men*) οὐδὲ (*nor*) ἴδειν (*to see*)  
δύναται (*is able*), ὦ (*to whom be*) τιμὴ (*honor*) καὶ (*and*) κράτος (*dominion*)  
αἰώνιον (*eternal*). ἀμήν (*Amen*).

## A Charge to the Rich

**17** Τοῖς (*To the*) πλουσίοις (*rich*) ἐν (*in*) τῷ (*the*) νῦν (*present*) αἰῶνι (*age*),  
παραγγελλε (*instruct them*) μὴ (*not*) ύψηλοφρονεῖν (*to be high-minded*), μηδὲ (*nor*)  
ἡλπικέναι (*to have hope*) ἐπὶ (*in*) πλούτου (*of riches*) ἀδηλότητι (*the uncertainty*),  
ἀλλ' (*but*) ἐπὶ (*on*) Θεῷ (*God*) τῷ (*the One*) παρέχοντι (*providing*) ἡμῖν (*us*)  
πάντα (*all things*) πλουσίως (*richly*) εἰς (*for*) ἀπόλαυσιν (*enjoyment*),  
**18** ἀγαθοεργεῖν (*to do good*), πλούτειν (*to be rich*) ἐν (*in*) ἔργοις (*works*) καλοῖς (*good*),  
εὐμεταδότους (*generous in distributing*) εἶναι (*to be*), κοινωνικούς (*ready to share*),  
**19** ἀποθησαυρίζοντας (*treasuring up*) ἑαυτοῖς (*for themselves*) θεμέλιον (*a foundation*)  
καλὸν (*good*) εἰς (*for*) τὸ (*the*) μέλλον (*future*), ἵνα (*so that*)  
ἐπιλάβωνται (*they may take hold*) τῆς (*of*) ὄντως (*that which is indeed*) ζωῆς (*life*).

## Final Guidance

**20** Ω (*O*) Τιμόθεε (*Timothy*), τὴν (*the*) παραθήκην (*deposit committed to you*)  
φύλαξον (*guard*), ἐκτρεπόμενος (*avoiding*) τὰς (-) βεβήλους (*profane*),  
κενοφωνίας (*empty babblings*) καὶ (*and*) ἀντιθέσεις (*opposing arguments*) τῆς (-)  
ψευδωνύμου (*falsely called*) γνώσεως (*knowledge*), **21** ἣν (*which*) τινες (*some*)  
ἐπαγγελλόμενοι (*professing*), περὶ (*from*) τὴν (*the*) πίστιν (*faith*)  
ἥστοχησαν (*have gone astray*).

Ἡ (-) χάρις (*Grace be*) μεθ' (*with*) ὑμῶν (*you all*).<sup>c</sup>

a 5 BYZ and TR include *Ἀφίστασο ἀπὸ τῶν τοιούτων*

b 7 BYZ and TR *κόσμον, δῆλον*

c 21 BYZ and TR include *Ἀμήν.*

# 2 Timothy

## 2 Timothy 1

### Paul's Greeting to Timothy

(1 Timothy 1:1-2)

**1**Παῦλος (Paul), ἀπόστολος (an apostle) Χριστοῦ (of Christ) Ἰησοῦ (Jesus) διὰ (by) θελήματος (the will) Θεοῦ (of God), κατ' (according to) ἐπαγγελίαν (the promise) ζωῆς (of life) τῆς (-) ἐν (in) Χριστῷ (Christ) Ἰησοῦ (Jesus),

**2**Τιμοθέῳ (To Timothy) ἀγαπητῷ (my beloved) τέκνῳ (child):

Χάρις (Grace), ἔλεος (mercy), εἰρήνη (and peace) ἀπὸ (from) Θεοῦ (God) Πατρὸς (the Father) καὶ (and) Χριστοῦ (Christ) Ἰησοῦ (Jesus) τοῦ (the) Κυρίου (Lord) ἡμῶν (of us).

### Encouragement to Be Faithful

**3**Χάριν (Thankful) ἔχω (I am) τῷ (-) Θεῷ (to God), ὃ (whom) λατρεύω (I serve) ἀπὸ (from) προγόνων (my forefathers) ἐν (with) καθαρῷ (a pure) συνειδήσει (conscience), ὡς (as) ἀδιάλειπτον (unceasingly) ἔχω (I have) τὴν (the) περὶ (of) σοῦ (you) μνείαν (remembrance) ἐν (in) ταῖς (the) δεήσεσίν (prayers) μου (of me) νυκτὸς (night) καὶ (and) ἡμέρας (day), **4**ἐπιποθῶν (longing) σε (you) ἰδεῖν (to see), μεμνημένος (recalling) σου (your) τῶν (-) δακρύων (tears), ἵνα (so that) χαρᾶς (with joy) πληρωθῶ (I may be filled), **5**ὑπόμνησιν (remembrance) λαβὼν (having taken) τῆς (of the) ἐν (within) σοὶ (you) ἀνυποκρίτου (sincere) πίστεως (faith), ἣτις (which) ἐνώκησεν (dwelt) πρῶτον (first) ἐν (in) τῇ (the) μάμμη (grandmother) σου (of you), Λωΐδη (Lois), καὶ (and) τῇ (in the) μητρὶ (mother) σου (of you), Εὐνίκη (Eunice); πέπεισμαι (I am persuaded) δὲ (now) ὅτι (that) καὶ (also) ἐν (it is in) σοί (you).

### Patience in Persecution

(Matthew 10:16-25)

**6**Δι' (For) ᾧ (this) αἰτίαν (reason) ἀναμιμνήσκω (I remind) σε (you) ἀναζωπυρεῖν (to kindle anew) τὸ (the) χάρισμα (gift) τοῦ (-) Θεοῦ (of God), ὃ (which) ἔστιν (is) ἐν (in) σοὶ (you) διὰ (by) τῆς (the) ἐπιθέσεως (laying on) τῶν (of the) χειρῶν (hands) μου (of me). **7**οὐ (Not) γὰρ (for) ἔδωκεν (has given) ἡμῖν (us) ὁ (-)

Θεὸς (God) πνεῦμα (a spirit) δειλίας (of cowardice), ἀλλὰ (but) δυνάμεως (of power), καὶ (and) ἀγάπης (of love), καὶ (and) σωφρονισμοῦ (of self-control).

**8** Μὴ (Not) οὖν (therefore) ἐπαισχυνθῆς (you should be ashamed of) τὸ (the) μαρτύριον (testimony) τοῦ (of the) Κυρίου (Lord) ἡμῶν (of us), μηδὲ (nor) ἐμὲ (of me) τὸν (the) δέσμιον (prisoner) αὐτοῦ (of Him); ἀλλὰ (but) συνκακοπάθησον (suffer together) τῷ (for the) εὐαγγελίῳ (gospel), κατὰ (according to) δύναμιν (the power) Θεοῦ (of God), **9** τοῦ (the One) σώσαντος (having saved) ἡμᾶς (us), καὶ (and) καλέσαντος (having called us) κλήσει (with a calling) ἁγίᾳ (holy), οὐ (not) κατὰ (according to) τὰ (the) ἔργα (works) ἡμῶν (of us), ἀλλὰ (but) κατὰ (according to) ιδίαν (His own) πρόθεσιν (purpose) καὶ (and) χάριν (grace), τὴν (-) δοθεῖσαν (having been given) ἡμῖν (us) ἐν (in) Χριστῷ (Christ) Ἰησοῦ (Jesus) πρὸ (before) χρόνων (time) αἰωνίων (eternal), **10** φανερωθεῖσαν (having been made manifest) δὲ (also) νῦν (now) διὰ (by) τῆς (the) ἐπιφανείας (appearing) τοῦ (of the) Σωτῆρος (Savior) ἡμῶν (of us), Χριστοῦ (Christ) Ἰησοῦ (Jesus), καταργήσαντος (having abolished) μὲν (indeed) τὸν (-) θάνατον (death), φωτίσαντος (having brought to light) δὲ (now) ζωὴν (life) καὶ (and) ἀφθαρσίαν (immortality), διὰ (through) τοῦ (the) εὐαγγελίου (gospel), **11** εἰς (to) ὃ (which) ἐτέθην (was appointed) ἐγὼ (I) κήρυξ (a herald), καὶ (and) ἀπόστολος (an apostle), καὶ (and) διδάσκαλος (a teacher).

**12** Δι' (For) ἦν (this) αἰτίαν (reason) καὶ (also) ταῦτα (these things) πάσχω (I suffer). ἀλλ' (But) οὐκ (not) ἐπαισχύνομαι (I am ashamed); οἶδα (I know) γὰρ (for) ὃ (whom) πεπίστευκα (I have believed), καὶ (and) πέπεισμαι (I am persuaded) ὅτι (that) δυνατός (able) ἐστιν (He is) τὴν (the) παραθήκην (deposit entrusted) μου (of me) φυλάξαι (to guard) εἰς (for) ἐκείνην (that) τὴν (-) ἡμέραν (day).

## Hold to Sound Teaching

**13** Υποτύπωσιν (The pattern) ἔχε (retain) ὑγιαινόντων (of sound) λόγων (words), ὃν (which) παρ' (from) ἐμοῦ (me) ἤκουσας (you did hear), ἐν (in) πίστει (the faith) καὶ (and) ἀγάπῃ (love) τῇ (that are) ἐν (in) Χριστῷ (Christ) Ἰησοῦ (Jesus). **14** τὴν (The) καλὴν (good) παραθήκην (deposit entrusted to you) φύλαξον (keep), διὰ (by) Πνεύματος (the Spirit) Ἅγιου (Holy), τοῦ (the One) ἐνοικοῦντος (dwelling) ἐν (in) ἡμῖν (us).

**15** Οἶδας (You know) τοῦτο (this), ὅτι (that) ἀπεστράφησάν (turned away from) με (me) πάντες (all) οἱ (those) ἐν (in) τῇ (-) Ἀσίᾳ (Asia), ὃν (among whom) ἐστιν (are) Φύγελος (Phygelus) καὶ (and) Ἐρμογένης (Hermogenes).

**16** Δώῃ (May grant) ἔλεος (mercy) ὁ (the) Κύριος (Lord) τῷ (to the) Όνησιφόρου (of Onesiphorus) οἴκῳ (household), ὅτι (because) πολλάκις (often) με (me) ἀνέψυξεν (he refreshed), καὶ (and) τὴν (the) ἄλυσίν (chain) μου (of me) οὐκ (not) ἐπαισχύνθη (he was ashamed of). **17** ἀλλὰ (But) γενόμενος (having arrived) ἐν (in) Ρώμῃ (Rome), σπουδαίως (earnestly) ἐζήτησέν (he sought out) με (me) καὶ (and) εὗρεν (found me).

**18** Δώῃ (May grant) αὐτῷ (unto him) ὁ (the) Κύριος (Lord) εύρεῖν (to find) ἔλεος (mercy) παρὰ (from) Κυρίου (the Lord) ἐν (in) ἐκείνῃ (that) τῇ (-) ἡμέρᾳ (day)! καὶ (And) ὥστα (how much) ἐν (in) Ἐφέσῳ (Ephesus) διηκόνησεν (he served) βέλτιον (very well), σὺ (you) γινώσκεις (know).

## 2 Timothy 2

### Grace and Perseverance

(Hebrews 12: 1-3)

**1** Σὺ (You) οὖν (therefore), τέκνον (child) μου (of me), ἐνδυναμοῦ (be strong) ἐν (in) τῇ (the) χάριτι (grace) τῇ (that is) ἐν (in) Χριστῷ (Christ) Ἰησοῦ (Jesus). **2** καὶ (And) ἀ (the things which) ἤκουσας (you have heard) παρ' (from) ἐμοῦ (me) διὰ (among) πολλῶν (many) μαρτύρων (witnesses), ταῦτα (these) παράθου (entrust) πιστοῖς (to faithful) ἀνθρώποις (men), οἵτινες (such as) ἱκανοὶ (sufficient) ἔσονται (will be) καὶ (also) ἑτέρους (others) διδάξαι (to teach).

**3** Συνκακοπάθησον (Share in suffering) ὡς (as) καλὸς (a good) στρατιώτης (soldier) Χριστοῦ (of Christ) Ἰησοῦ (Jesus). **4** οὐδεὶς (No one) στρατευόμενος (serving as a soldier) ἐμπλέκεται (entangles himself) ταῖς (in the) τοῦ (of this) βίου (life) πραγματείαις (affairs), ἵνα (that) τῷ (the one) στρατολογήσαντι (having enlisted him), ἀρέσῃ (he might please). **5** ἐὰν (If) δὲ (now) καὶ (also) ἀθλῆ (competes) τις (anyone), οὐ (not) στεφανοῦται (he is crowned), ἐὰν (if) μὴ (not) νομίμως (lawfully) ἀθλήσῃ (he shall have competed). **6** τὸν (For the) κοπιῶντα (hardworking) γεωργὸν (farmer) δεῖ (it is necessary) πρῶτον (first) τῶν (of the) καρπῶν (fruits) μεταλαμβάνειν (to partake). **7** νόει (Consider) ὁ (the things) λέγω (I am saying); δώσει (will give) γάρ (for) σοι (you) ὁ (the) Κύριος (Lord) σύνεσιν (understanding) ἐν (in) πᾶσιν (all things).

**8** Μνημόνευε (Remember) Ἰησοῦν (Jesus) Χριστὸν (Christ), ἐγηγερμένον (having been raised) ἐκ (out from) νεκρῶν (the dead), ἐκ (of the) σπέρματος (seed) Δαυίδ (of David), κατὰ (according to) τὸ (-) εὐαγγέλιον (gospel) μου (my), **9** ἐν (in) ᾧ (which) κακοπαθῶ (I suffer hardship), μέχρι (even to)

δεσμῶν (chains) ὡς (as) κακοῦργος (an evildoer). ἀλλὰ (But) ὁ (the) λόγος (word) τοῦ (-) Θεοῦ (of God) οὐ (not) δέδεται (is bound)! **10** διὰ (Because of) τοῦτο (this), πάντα (all things) ὑπομένω (I endure) διὰ (for the sake of) τοὺς (the) ἐκλεκτούς (elect), ἵνα (so that) καὶ (also) αὐτοὶ (they) σωτηρίας (the salvation) τύχωσιν (may obtain) τῆς (that is) ἐν (in) Χριστῷ (Christ) Ἰησοῦ (Jesus), μετὰ (with) δόξης (glory) αἰωνίου (eternal).

**11** Πιστὸς (Trustworthy is) ὁ (the) λόγος (saying):

Εἰ (If) γὰρ (for) συναπεθάνομεν (we have died together *with Him*),  
καὶ (also) συζήσομεν (we will live together *with Him*);  
**12** εἰ (if) ὑπομένομεν (we endure),  
καὶ (also) συμβασιλεύσομεν\* (we will reign together *with Him*);  
εἰ (if) ἀρνησόμεθα (we will deny *Him*),  
κἀκεῖνος (He also) ἀρνήσεται (will deny) ἡμᾶς (us);  
**13** εἰ (if) ἀπιστοῦμεν (we are faithless),  
ἐκεῖνος (He) πιστὸς (faithful) μένει (remains);  
ἀρνήσασθαι (to deny) γὰρ (for) ἑαυτὸν (Himself), οὐ (not) δύναται (He is able).

## The Lord's Approved Workman

**14** Ταῦτα (These things) ὑπομίμνησκε (remind *them*),  
διαμαρτυρόμενος (solemnly charging *them*) ἐνώπιον (before) τοῦ (-) Θεοῦ (God)<sup>a</sup>  
μὴ (not) λογομαχεῖν (to quarrel about words), ἐπ' (for) οὐδὲν (nothing)  
χρήσιμον (profitable) ἐπὶ (but to) καταστροφῇ (the subversion) τῶν (of those)  
ἀκουόντων (hearing).

**15** Σπούδασον (Hasten) σεαυτὸν (yourself), δόκιμον (approved)  
παραστῆσαι (to present) τῷ (-) Θεῷ (to God) ἐργάτην (a workman)  
ἀνεπαίσχυντον (not ashamed), ὀρθοτομοῦντα (accurately handling) τὸν (the)  
λόγον (word) τῆς (-) ἀληθείας (of truth).

**16** Τὰς (-) δὲ (But) βεβήλους (worldly), κενοφωνίας (empty babblings)  
περιῆστασο (avoid), ἐπὶ (on) πλεῖον (to more) γὰρ (for) προκόψουσιν (they will lead)  
ἀσεβείας (ungodliness), **17** καὶ (and) ὁ (the) λόγος (talk) αὐτῶν (of them) ὡς (like)  
γάγγραινα (gangrene) νομὴν (pasture to grow) ἔξει (will have), ὃν (among whom)  
ἐστιν (are) Υμέναιος (Hymenaeus) καὶ (and) Φιλητός (Philetus), **18** οἵτινες (who)  
περὶ (concerning) τὴν (the) ἀλήθειαν (truth) ἡστόχησαν (have gone astray),  
λέγοντες (asserting) [τὴν] (the) ἀνάστασιν (resurrection) ἥδη (already)

γεγονέναι (to have taken place); καὶ (and) ἀνατρέπουσιν (they are overthrowing)  
τήν (the) τινῶν (of some) πίστιν (faith).

**19** Ο (-) μέντοι (Nevertheless), στερεὸς (the firm) θεμέλιος (foundation) τοῦ (of)  
Θεοῦ (God) ἔστηκεν (stands), ἔχων (having) τὴν (the) σφραγῖδα (seal) ταύτην (this):  
“Ἐγνω (Knows) Κύριος (the Lord) τοὺς (those) ὄντας (being) αὐτοῦ (His),” καὶ (and),  
“Ἄποστήτω (Let depart) ἀπὸ (from) ἀδικίας (iniquity) πᾶς (everyone) ὁ (-)  
ὄνομάζων (naming) τὸ (the) ὄνομα (name) Κυρίου (of the Lord).”

**20** Ἐν (In) μεγάλῃ (a great) δὲ (now) οἰκίᾳ (house), οὐκ (not) ἔστιν (there are)  
μόνον (only) σκεύη (vessels) χρυσᾶ (golden) καὶ (and) ἀργυρᾶ (silver), ἀλλὰ (but)  
καὶ (also) ξύλινα (wooden) καὶ (and) ὀστράκινα (earthen); καὶ (and) ἀ (some)  
μὲν (indeed) εἰς (unto) τιμὴν (honor), ἀ (some) δὲ (however) εἰς (unto)  
ἀτιμίαν (dishonor). **21** ἐὰν (If) οὖν (therefore) τις (anyone)  
ἐκκαθάρῃ (shall have cleansed) ἔαυτὸν (himself) ἀπὸ (from) τούτων (these),  
ἔσται (he will be) σκεῦος (a vessel) εἰς (for) τιμὴν (honor),  
ἡγιασμένον (having been sanctified), εὔχορηστον (useful) τῷ (to the) δεσπότῃ (Master),  
εἰς (for) πᾶν (every) ἔργον (work) ἀγαθὸν (good)  
ἡτοιμασμένον (having been prepared).

**22** Τὰς (-) δὲ (And) νεωτερικὰς (youthful) ἐπιθυμίας (lusts) φεῦγε (flee); δίωκε (pursue)  
δὲ (now) δικαιοσύνην (righteousness), πίστιν (faith), ἀγάπην (love),  
εἰρήνην (and peace), μετὰ (along with) τῶν (those) ἐπικαλουμένων (calling on)  
τὸν (the) Κύριον (Lord) ἐκ (out of) καθαρᾶς (pure) καρδίας (a heart).

**23** Τὰς (-) δὲ (And) μωρὰς (foolish) καὶ (and) ἀπαιδεύτους (ignorant)  
ζητήσεις (speculations) παραιτοῦ (refuse), εἰδὼς (knowing) ὅτι (that)  
γεννῶσιν (they breed) μάχας (quarrels). **24** δοῦλον (The bond-servant) δὲ (now)  
Κυρίου (of the Lord), οὐ (not) δεῖ (it behooves) μάχεσθαι (to quarrel), ἀλλὰ (but)  
ἥπιον (gentle) εἶναι (to be) πρὸς (toward) πάντας (all), διδακτικόν (able to teach),  
ἀνεξίκακον (forbearing), **25** ἐν (in) πραΰτητι (gentleness) παιδεύοντα (disciplining)  
τοὺς (those) ἀντιδιατιθεμένους (opposing), μή (lest) ποτε (ever) δώῃ (may give)  
αὐτοῖς (them) ὁ (-) Θεὸς (God) μετάνοιαν (repentance), εἰς (unto)  
ἐπίγνωσιν (a knowledge) ἀληθείας (of the truth), **26** καὶ (and)  
ἀνανήψωσιν (they might come to their senses) ἐκ (out of) τῆς (the) τοῦ (of the)  
διαβόλου (devil) παγίδος (snare), ἐζωγρημένοι (having been captured) ὑπ' (by)  
αὐτοῦ (him) εἰς (for) τὸ (-) ἐκείνου (his) θέλημα (will).

## 2 Timothy 3

### Evil in the Last Days

**1** Τοῦτο (This) δὲ (however) γίνωσκε (realize), ὅτι (that) ἐν (in) ἐσχάταις (the last) ἡμέραις (days) ἐνστήσονται (will be present) καιροὶ (times) χαλεποί (difficult).

**2** ἔσονται (Will be) γὰρ (for) οἱ (-) ἀνθρώποι (men) φίλαυτοι (lovers of self), φιλάργυροι (lovers of money), ἀλαζόνες (boastful), ὑπερήφανοι (proud), βλάσφημοι (abusive), γονεῦσιν (to parents) ἀπειθεῖς (disobedient), ἀχάριστοι (ungrateful), ἀνόσιοι (unholy), **3** ἄστοργοι (unloving), ἄσπονδοι (implacable), διάβολοι (slanderous), ἀκρατεῖς (without self-control), ἀνήμεροι (savage), ἀφιλάγαθοι (without love of good), **4** προδόται (treacherous), προπετεῖς (reckless), τετυφωμένοι (puffed up), φιλήδονοι (lovers of pleasure) μᾶλλον (rather) ἢ (than) φιλόθεοι (lovers of God), **5** ἔχοντες (having) μόρφωσιν (a form) εὐσεβείας (of godliness) τὴν (-) δὲ (but) δύναμιν (the power) αὐτῆς (of it) ἡρνημένοι (denying). καὶ (And) τούτους (these) ἀποτρέπου (turn away from).

**6** Ἐκ (Out of) τούτων (this sort) γάρ (for) εἰσιν (are) οἱ (those) ἐνδύνοντες (entering) εἰς (into) τὰς (-) οἰκίας (households) καὶ (and) αἰχμαλωτίζοντες (taking captive) γυναικάρια (weak women), σεσωρευμένα (burdened) ἀμαρτίαις (with sins), ἀγόμενα (being led away) ἐπιθυμίαις (by passions) ποικίλαις (various), **7** πάντοτε (always) μανθάνοντα (learning) καὶ (and) μηδέποτε (never) εἰς (to) ἐπίγνωσιν (a knowledge) ἀληθείας (of the truth) ἐλθεῖν (to come) δυνάμενα (being able). **8** ὃν (By which) τρόπον (way) δὲ (now) Ἰάννης (Jannes) καὶ (and) Ἰαμβρῆς (Jambres) ἀντέστησαν (opposed) Μωϋσεῖ (Moses), οὕτως (so) καὶ (also) οὗτοι (these) ἀνθίστανται (oppose) τῇ (the) ἀληθείᾳ (truth), ἀνθρώποι (men) κατεφθαρμένοι (being depraved) τὸν (-) νοῦν (in mind), ἀδόκιμοι (disqualified) περὶ (regarding) τὴν (the) πίστιν (faith). **9** ἀλλ' (But) οὐ (not) προκόψουσιν (they will advance) ἐπὶ (further) πλεῖον (much), ἢ (-) γὰρ (for) ἄνοια (the folly) αὐτῶν (of them) ἔκδηλος (plain) ἔσται (will be) πᾶσιν (to all), ὡς (as) καὶ (also) ἢ (that) ἐκείνων (of those two) ἐγένετο (became).

### All Scripture is God-Breathed

**10** Σὺ (You) δὲ (however) παρηκολούθησάς (have closely followed) μου (my) τῇ (-) διδασκαλίᾳ (teaching), τῇ (-) ἀγωγῇ (conduct), τῇ (-) προθέσει (purpose), τῇ (-) πίστει (faith), τῇ (-) μακροθυμίᾳ (patience), τῇ (-) ἀγάπῃ (love), τῇ (-) ὑπομονῇ (endurance), **11** τοῖς (-) διωγμοῖς (persecutions), τοῖς (-) παθήμασιν (sufferings) οἵα (such as) μοι (to me) ἐγένετο (happened) ἐν (in)

Ἀντιοχείᾳ (Antioch), ἐν (in) Ἰκονίῳ (Iconium), ἐν (in) Λύστραις (Lystra);  
οἵους (what manner of) διωγμοὺς (persecutions) ὑπήνεγκα (I endured)! καὶ (And yet)  
ἐκ (out of) πάντων (all), με (me) ἐρρύσατο (delivered) ὁ (the) Κύριος (Lord).  
**12** καὶ (Also) πάντες (all) δὲ (now) οἱ (-) θέλοντες (desiring) ζῆν (to live) ⇔  
εὐσεβῶς (piously) ἐν (in) Χριστῷ (Christ) Ἰησοῦ (Jesus)  
διωχθήσονται (will be persecuted). **13** πονηροὶ (Evil) δὲ (however) ἄνθρωποι (men)  
καὶ (and) γόντες (impostors) προκόψουσιν (will advance) ἐπὶ (to) τὸ (-) χεῖρον (worse),  
πλανῶντες (deceiving) καὶ (and) πλανώμενοι (being deceived).

**14** Σὺ (You) δὲ (however), μένε (abide) ἐν (in) οἷς (the things) ἔμαθες (you have learned)  
καὶ (and) ἐπιστώθης (have been assured of), εἰδὼς (having known) παρὰ (from)  
τίνων (whom) ἔμαθες (you learned them), **15** καὶ (and) ὅτι (that) ἀπὸ (from)  
βρέφους (childhood) [τὰ] (the) ἱερὰ (sacred) γράμματα (writings)  
οἶδας (you have known), τὰ (-) δυνάμενά (being able) σε (you) σοφίσαι (to make wise)  
εἰς (unto) σωτηρίαν (salvation), διὰ (through) πίστεως (faith), τῆς (-) ἐν (in)  
Χριστῷ (Christ) Ἰησοῦ (Jesus). **16** πᾶσα (Every) γραφὴ (Scripture is)  
θεόπνευστος (God-breathed) καὶ (and) ὡφέλιμος (profitable) πρὸς (for)  
διδασκαλίαν (instruction), πρὸς (for) ἐλεγμόν (conviction), πρὸς (for)  
ἐπανόρθωσιν (correction), πρὸς (and for) παιδείαν (training) τὴν (-) ἐν (in)  
δικαιοσύνῃ (righteousness), **17** ἵνα (so that) ἄρτιος (complete) ἥ (may be) ὁ (the) τοῦ (-)  
Θεοῦ (of God) ἄνθρωπος (man), πρὸς (toward) πᾶν (every) ἔργον (work)  
ἀγαθὸν (good) ἐξηρτισμένος (having been fully equipped).

## 2 Timothy 4

### Preach the Word

**1** Διαμαρτύρομαι (I earnestly declare) ἐνώπιον (before) τοῦ (-) Θεοῦ (God) καὶ (and)  
Χριστοῦ (Christ) Ἰησοῦ (Jesus), τοῦ (the One) μέλλοντος (being about)  
κρίνειν (to judge) ζῶντας (the living) καὶ (and) νεκρούς (the dead), καὶ (and)  
τὴν (by the) ἐπιφάνειαν (appearing) αὐτοῦ (of Him) καὶ (and) τὴν (the)  
βασιλείαν (kingdom) αὐτοῦ (of Him): **2** κήρυξον (Preach) τὸν (the) λόγον (word);  
ἐπίστηθι (be ready) εὐκαίρως (in season) ἀκαίρως (and out of season);  
ἔλεγξον (convict), ἐπιτίμησον (rebuke), παρακάλεσον (and exhort), ἐν (with)  
πάσῃ (complete) μακροθυμίᾳ (patience) καὶ (and) διδαχῇ (instruction).

**3** Ἐσται (There will be) γὰρ (for) καιρὸς (a time) ὅτε (when) τῆς (-) ὑγιαινούσης (sound)  
διδασκαλίας (teaching) οὐκ (not) ἀνέξονται (they will endure), ἀλλὰ (but)  
κατὰ (according to) τὰς (the) ἰδίας (own) ἐπιθυμίας (desires), ἔαυτοῖς (to themselves)

ἐπισωρεύσουσιν (they will gather around *them*) διδασκάλους (teachers), κνηθόμενοι (having an itching) τὴν (-) ἀκοήν (ear), **4** καὶ (and) ἀπὸ (from) μὲν (indeed) τῆς (the) ἀληθείας (truth) τὴν (-) ἀκοήν (hearing), ἀποστρέψουσιν (they will turn away); ἐπὶ (unto) δὲ (then) τοὺς (-) μύθους (myths) ἐκτραπήσονται (they will be turned aside).

**5** Σὺ (You) δὲ (however), νῆφε (be sober) ἐν (in) πᾶσιν (all things), κακοπάθησον (endure afflictions), ἔργον (the work) ποίησον (do) εὐαγγελιστοῦ (of an evangelist), τὴν (the) διακονίαν (ministry) σου (of you) πληροφόρησον (fully carry out). **6** Ἐγὼ (I) γάρ (for) ἥδη (already) σπένδομαι (am being poured out), καὶ (and) ὁ (the) καιρὸς (time) τῆς (of the) ἀναλύσεώς (departure) μου (of me) ἐφέστηκεν (is come). **7** τὸν (The) καλὸν (good) ἀγῶνα (fight) ἡγώνισμαι (I have fought), τὸν (the) δρόμον (race) τετέλεκα (I have finished), τὴν (the) πίστιν (faith) τετήρηκα (I have kept). **8** λοιπὸν (From now on) ἀπόκειται (is laid up) μοι (for me) ὁ (the) τῆς (-) δικαιοσύνης (of righteousness) στέφανος (crown), ὃν (which) ἀποδώσει (will award) μοι (to me) ὁ (the) κύριος (Lord) ἐν (in) ἐκείνῃ (that) τῇ (-) ἡμέρᾳ (day), ὁ (the) δίκαιος (righteous) κριτής (judge); οὐ (not) μόνον (only) δὲ (however) ἐμοὶ (to me), ἀλλὰ (but) καὶ (also) πᾶσι (to all) τοῖς (those) ἡγαπηκόσι (loving) τὴν (the) ἐπιφάνειαν (appearing) αὐτοῦ (of Him).

## Personal Concerns

**9** Σπούδασον (Be diligent) ἐλθεῖν (to come) πρός (to) με (me) ταχέως (quickly);

**10** Δημᾶς (Demas) γάρ (for) με (me) ἐγκατέλιπεν (has deserted), ἀγαπήσας (having loved) τὸν (the) νῦν (present) αἰῶνα (age), καὶ (and) ἐπορεύθη (he has gone) εἰς (to) Θεσσαλονίκην (Thessalonica), Κρήσκης (Crescens) εἰς (to) Γαλατίαν (Galatia), Τίτος (and Titus) εἰς (to) Δαλματίαν (Dalmatia).

**11** Λουκᾶς (Luke) ἐστιν (is) μόνος (alone) μετ' (with) ἐμοῦ (me). Μᾶρκον (Mark) ἀναλαβὼν (having taken), ἄγε (bring him) μετὰ (with) σεαυτοῦ (you); ἐστιν (he is) γάρ (for) μοι (to me) εὔχρηστος (useful) εἰς (for) διακονίαν (the ministry).

**12** Τυχικὸν (Tychicus) δὲ (however) ἀπέστειλα (I have sent) εἰς (to) Ἔφεσον (Ephesus).

**13** τὸν (The) φαιλόνην\* (cloak) ὃν (that) ἀπέλιπον (I left) ἐν (in) Τρωάδι (Troas) παρὰ (with) Κάρπω (Carpus), ἐρχόμενος (upon coming) φέρε (bring), καὶ (and) τὰ (the) βιβλία (books), μάλιστα (especially) τὰς (the) μεμβράνας (parchments).

**14** Ἀλέξανδρος (Alexander) ὁ (the) χαλκεὺς (coppersmith) πολλά (great) μοι (to me) κακὰ (harm) ἐνεδείξατο (did). ἀποδώσει (Will render) αὐτῷ (to him) ὁ (the) Κύριος (Lord) κατὰ (according to) τὰ (the) ἔργα (deeds) αὐτοῦ (of him), **15** ὃν (whom)

καὶ (also) σὺ (you) φυλάσσου (beware of), λίαν (exceedingly) γὰρ (for) ἀντέστη (he has opposed) τοῖς (-) ἡμετέροις (our) λόγοις (message).

## The Lord Remains Faithful

**16** Ἐν (In) τῇ (-) πρώτῃ (first) μου (of me) ἀπολογίᾳ (defense), οὐδείς (no one) μοι (me) παρεγένετο (has stood with), ἀλλὰ (but) πάντες (all) με (me) ἐγκατέλιπον (deserted). μὴ (Not) αὐτοῖς (to them) λογισθείη (may it be charged)! **17** ὁ (-) δὲ (And) Κύριός (the Lord) μοι (me) παρέστη (stood by) καὶ (and) ἐνεδυνάμωσέν (strengthened) με (me), ἵνα (so that) δι' (through) ἐμοῦ (me) τὸ (the) κήρυγμα (proclamation) πληροφορηθῇ (would be fully accomplished), καὶ (and) ἀκούσωσιν (should hear) πάντα (all) τὰ (the) ἔθνη (Gentiles). καὶ (And) ἐρρύσθην (I was delivered) ἐκ (out of) στόματος (the mouth) λέοντος (of the lion). **18** ὁρύσεται (Will deliver) με (me) ὁ (the) Κύριος (Lord) ἀπὸ (from) παντὸς (every) ἔργου (deed) πονηροῦ (evil) καὶ (and) σώσει (will bring me safely) εἰς (into) τὴν (the) βασιλείαν (kingdom) αὐτοῦ (of Him) τὴν (-) ἐπουρανίον (heavenly), ὃ (to whom is) ἡ (the) δόξα (glory) εἰς (unto) τοὺς (the) αἰῶνας (ages) τῶν (of the) αἰώνων (ages). ἀμήν (Amen).

## Final Greetings

**19** Ἀσπασαι (Greet) Πρίσκαν (Prisca)<sup>a</sup> καὶ (and) Ακύλαν (Aquila), καὶ (and) τὸν (the) Όνησιφόρου (of Onesiphorus) οἶκον (house).

**20** Ἔραστος (Erastus) ἔμεινεν (remained) ἐν (in) Κορίνθῳ (Corinth); Τρόφιμον (Trophimus) δὲ (however) ἀπέλιπον (I left) ἐν (in) Μιλήτῳ (Miletus) ἀσθενοῦντα (ailing).

**21** Σπουδασον (Be earnest) πρὸ (before) χειμῶνος (winter) ἐλθεῖν (to come).

Ἀσπάζεται (Greets) σε (you) Εὐβουλος (Eubulus), καὶ (and) Πούδης (Pudens), καὶ (and) Λίνος (Linus), καὶ (and) Κλαυδία (Claudia), καὶ (and) οἱ (the) ἀδελφοὶ (brothers) πάντες (all).

**22** Ο (The) Κύριος (Lord) μετὰ (be with) τοῦ (the) πνεύματός (spirit) σου (of you). ἡ (-) χάρις (Grace be) μεθ' (with) ύμῶν (you all).<sup>b</sup>

<sup>a</sup> 19 That is, Priscilla

<sup>b</sup> 22 BYZ and TR include Άμην.

# Titus

## Titus 1

### Paul's Greeting to Titus

(*2 Corinthians 8:16-24*)

**1** Παῦλος (Paul), δοῦλος (a servant) Θεοῦ (of God), ἀπόστολος (an apostle) δὲ (now) Ιησοῦ (of Jesus) Χριστοῦ (Christ), κατὰ (according to) πίστιν (the faith) ἐκλεκτῶν (of the elect) Θεοῦ (of God), καὶ (and) ἐπίγνωσιν (knowledge) ἀληθείας (of the truth), τῆς (which is) κατ' (according to) εὐσέβειαν (godliness), **2** ἐπ' (in) ἐλπίδι (the hope) ζωῆς (of life) αἰωνίου (eternal), ἣν (which) ἐπηγγείλατο (promised) ὁ (-) ἀψευδῆς (who cannot lie), Θεὸς (God), πρὸ (before) χρόνων (time) αἰωνίων (eternal); **3** ἐφανέρωσεν (He revealed) δὲ (now), καιροῖς (in seasons) ἰδίοις (His own), τὸν (in the) λόγον (word) αὐτοῦ (of Him), ἐν (in) κηρύγματι (the proclamation) ὃ (with which) ἐπιστεύθην (have been entrusted) ἐγώ (I), κατ' (according to) ἐπιταγὴν (the commandment) τοῦ (of the) Σωτῆρος (Savior) ἡμῶν (of us), Θεοῦ (God).

**4** Τίτῳ (To Titus), γνησίῳ (my true) τέκνῳ (child) κατὰ (according to) κοινὴν (our common) πίστιν (faith):

Χάρις (Grace) καὶ (and) εἰρήνη (peace) ἀπὸ (from) Θεοῦ (God) Πατρὸς (the Father) καὶ (and) Χριστοῦ (Christ) Ιησοῦ (Jesus) τοῦ (the) Σωτῆρος (Savior) ἡμῶν (of us).

### Appointing Elders on Crete

**5** Τούτου (Of this) χάριν (on account), ἀπέλιπόν (I left) σε (you) ἐν (in) Κρήτῃ (Crete), ἵνα (so that) τὰ (the things) λείποντα (lacking) ἐπιδιορθώσῃ (you might set in order), καὶ (and) καταστήσῃς (might appoint) κατὰ (in every) πόλιν (town) πρεσβυτέρους (elders), ὡς (as) ἐγώ (I) σοι (you) διεταξάμην (directed), **6** εἴ (if) τίς (anyone) ἔστιν (is) ἀνέγκλητος (blameless), μιᾶς (of one) γυναικὸς (wife) ἀνήρ (the husband), τέκνα (children) ἔχων (having) πιστά (believing), μὴ (not) ἐν (under) κατηγορίᾳ (accusation) ἀσωτίας (of debauchery), ἢ (or) ἀνυπότακτα (insubordinate).

**7** Δεῖ (It behooves) γὰρ (for) τὸν (the) ἐπίσκοπον (overseer) ἀνέγκλητον (blameless) εἶναι (to be), ὡς (as) Θεοῦ (God's) οἰκονόμον (steward); μὴ (not) αὐθάδη (self-willed), μὴ (not) ὀργίλον (quick tempered), μὴ (not) πάροινον (given to wine), μὴ (not)

πλήκτην (**a striker**), μὴ (**not**) αἰσχροκερδῆ (**greedy of base gain**), <sup>8</sup>ἀλλὰ (**but**) φιλόξενον (**hospitable**), φιλάγαθον (**a lover of good**), σώφρονα (**self-controlled**), δίκαιον (**upright**), ὅσιον (**holy**), ἐγκρατῆ (**and disciplined**); <sup>9</sup>ἀντεχόμενον (**holding to**) τοῦ (**the**) κατὰ (**according to**) τὴν (**the**) διδαχὴν (**teaching**) πιστοῦ (**faithful**) λόγου (**word**), ἵνα (**that**) δυνατὸς (**able**) ἥτις (**he may be**) καὶ (**both**) παρακαλεῖν (**to encourage**) ἐν (**with**) τῇ (-) διδασκαλίᾳ (**teaching**) τῇ (-) ὑγιαινούσῃ (**sound**), καὶ (**and**) τοὺς (**those**) ἀντιλέγοντας (**contradicting it**) ἐλέγχειν (**to convict**).

## Correcting False Teachers

**10** Εἰσὶν (**There are**) γὰρ (**for**) πολλοὶ (**many**) καὶ (**also**) ἀνυπότακτοι (**insubordinate**), ματαιολόγοι (**empty talkers**), καὶ (**and**) φρεναπάται (**deceivers**), μάλιστα (**especially**) οἱ (**those**) ἐκ (**of**) τῆς (**the**) περιτομῆς (**circumcision**), **11** οὓς (**whom**) δεῖ (**it is necessary**) ἐπιστομίζειν (**to silence**), οἵτινες (**who**) ὅλους (**whole**) οἴκους (**households**) ἀνατρέπουσιν (**overthrow**), διδάσκοντες (**teaching**) ἄτα (**things that they**) μὴ (**not**) δεῖ (**ought**), αἰσχροῦ (**base**) κέρδους (**gain**) χάριν (**for the sake of**). **12** εἶπέν (**Said**) τις (**one**) ἐξ (**of**) αὐτῶν (**them**), ἴδιος (**own**) αὐτῶν (**of them**), προφήτης (**a prophet**), “Κρῆτες (**Cretans**) ἀεὶ (**are always**) ψεῦσται (**liars**), κακὰ (**evil**) θηρία (**beasts**), γαστέρες (**gluttons**) ἀργαῖ (**lazy**).<sup>a</sup>

**13** Ή (**The**) μαρτυρία (**testimony**) αὕτη (**this**) ἐστὶν (**is**) ἀληθής (**true**), δι' (**for**) ἣν (**which**) αἰτίαν (**cause**) ἔλεγχε (**rebuke**) αὐτοὺς (**them**) ἀποτόμως (**severely**), ἵνα (**so that**) ὑγιαίνωσιν (**they may be sound**) ἐν (**in**) τῇ (**the**) πίστει (**faith**), **14** μὴ (**not**) προσέχοντες (**giving heed**) Ἰουδαϊκοῖς (**to Jewish**) μύθοις (**myths**) καὶ (**and**) ἐντολαῖς (**the commandments**) ἀνθρώπων (**of men**), ἀποστρεφομένων (**turning away from**) τὴν (**the**) ἀλήθειαν (**truth**).

**15** Πάντα (**All things are**) καθαρὰ (**pure**) τοῖς (**to the**) καθαροῖς (**pure**); τοῖς (**to those**) δὲ (**however**) μεμιαμμένοις (**being defiled**) καὶ (**and**) ἀπίστοις (**unbelieving**), οὐδὲν (**nothing**) καθαρόν (**is pure**); ἀλλὰ (**Instead**), μεμίανται (**are defiled**) αὐτῶν (**their**) καὶ (**both**) ὁ (-) νοῦς (**mind**) καὶ (**and**) ἡ (-) συνείδησις (**conscience**).

**16** Θεὸν (**God**) ὁμολογοῦσιν (**they profess**) εἰδέναι (**to know**); τοῖς (**in**) δὲ (**however**) ἔργοις (**works**), ἀρνοῦνται (**they deny Him**), βδελυκτοὶ (**detestable**) ὄντες (**being**) καὶ (**and**) ἀπειθεῖς (**disobedient**), καὶ (**and**) πρὸς (**for**) πᾶν (**any**) ἔργον (**work**) ἀγαθὸν (**good**), ἀδόκιμοι (**unfit**).

<sup>a</sup> **12** This quote has been attributed to the Cretan philosopher Epimenides

## Teaching Sound Doctrine

**1** Σὺ (You) δὲ (however) λάλει (speak) ἃ (the things that) πρέπει (are consistent with) τῇ (-) ύγιαινούσῃ (sound) διδασκαλίᾳ (doctrine).

**2** Πρεσβύτας (*The aged men*) νηφαλίους (*sober-minded*) εἶναι (are to be), σεμνούς (*dignified*), σώφρονας (*self-controlled*), ύγιαινοντας (*sound*) τῇ (-) πίστει (*in faith*), τῇ (-) ἀγάπῃ (*in love*), τῇ (-) ὑπομονῇ (*in endurance*);  
**3** πρεσβύτιδας (*the aged women*) ὡσαύτως (*likewise*), ἐν (*in*) καταστήματι (*behavior*) ἰεροπρεπεῖς (*reverent*), μὴ (*not*) διαβόλους (*slanderers*), μηδὲ (*not*) οἴνῳ (*to wine*) πολλῷ (*much*) δεδουλωμένας (*being enslaved*), καλοδιδασκάλους (*teachers of what is good*), **4** ἵνα (so that) σωφρονίζωσιν (*they may train*) τὰς (*the*) νέας (*young women*) φιλάνδρους (*lovers of their husbands*) εἶναι (*to be*), φιλοτέκνους (*loving their children*), **5** σώφρονας (*self-controlled*), ἀγνάς (*pure*), οἰκουργούς (*keepers at home*), ἀγαθάς (*kind*), ὑποτασσομένας (*being subject*) τοῖς (*to the*) ἰδίοις (*own*) ἀνδράσιν (*husbands*), ἵνα (so that) μὴ (*not*) ὁ (*the*) λόγος (*word*) τοῦ (-) Θεοῦ (*of God*) βλασφημῆται (*should be maligned*).

**6** Τοὺς (The) νεωτέρους (*younger men*), ὡσαύτως (*likewise*), παρακάλει (*exhort*) σωφρονεῖν (*to be self-controlled*).

**7** Περὶ (In) πάντα (all things) σεαυτὸν (*yourself*) παρεχόμενος (*be holding forth*) τύπον (*as a pattern*) καλῶν (*of good*) ἔργων (*works*); ἐν (*in*) τῇ (*the*) διδασκαλίᾳ (*teaching*) ἀφθορίαν (*integrity*), σεμνότητα (*dignity*), **8** λόγον (*speech*) ύγιη (*sound*), ἀκατάγνωστον (*beyond reproach*), ἵνα (so that) ὁ (*he who is*) ἐξ (*of the*) ἐναντίας (*contrary*) ἐντραπῇ (*may be ashamed*), μηδὲν (*nothing*) ἔχων (*having*) λέγειν (*to say*) περὶ (*concerning*) ἡμῶν (*us*) φαῦλον (*evil*).

**9** Δούλους (*Servants*) ἰδίοις (*to their own*) δεσπόταις (*masters*) ύποτάσσεσθαι (*are to be subject*), ἐν (*in*) πᾶσιν (*everything*) εὐαρέστους (*well-pleasing*) εἶναι (*to be*), μὴ (*not*) ἀντιλέγοντας (*gainsaying*), **10** μὴ (*not*) νοσφιζομένους (*pilfering*), ἀλλὰ (*but*) πᾶσαν (*all*) πίστιν (*fidelity*) ἐνδεικνυμένους (*showing*) ἀγαθήν (*good*), ἵνα (so that) τὴν (*the*) διδασκαλίαν (*doctrine*) τὴν (*of*) τοῦ (*the*) Σωτῆρος (*Savior*) ἡμῶν (*of us*), Θεοῦ (*God*), κοσμῶσιν (*they may adorn*) ἐν (*in*) πᾶσιν (*all things*).

## God's Grace Brings Salvation

**11** Ἐπεφάνη (*Has appeared*) γὰρ (*for*) ἡ (*the*) χάρις (*grace*) τοῦ (-) Θεοῦ (*of God*), σωτήριος (*bringing salvation*) πᾶσιν (*to all*) ἀνθρώποις (*men*),

**12** παιδεύουσα (instructing) ήμας (us) ἵνα (that), ἀρνησάμενοι (having denied) τὴν (-) ἀσέβειαν (ungodliness) καὶ (and) τὰς (-) κοσμικὰς (worldly) ἐπιθυμίας (passions), σωφρόνως (discreetly) καὶ (and) δικαίως (righteously) καὶ (and) εὐσεβῶς (piously) ζήσωμεν (we should live) ἐν (in) τῷ (the) νῦν (present) αἰώνι (age),  
**13** προσδεχόμενοι (awaiting) τὴν (the) μακαρίαν (blessed) ἐλπίδα (hope) καὶ (and) ἐπιφάνειαν (the appearing) τῆς (of the) δόξης (glory) τοῦ (of the) μεγάλου (great) Θεοῦ (God) καὶ (and) Σωτῆρος (Savior) ήμῶν (of us), Χριστοῦ (Christ) ⇔ Ἰησοῦ (Jesus),  
**14** ὃς (who) ἔδωκεν (gave) ἑαυτὸν (Himself) ὑπὲρ (for) ήμῶν (us), ἵνα (that) λυτρώσηται (He might redeem) ήμας (us) ἀπὸ (from) πάσης (all) ἀνομίας (lawlessness), καὶ (and) καθαρίσῃ (might purify) ἑαυτῷ (to Himself) λαὸν (a people) περιουσιον (specially chosen), ζηλωτὴν (zealous) καλῶν (of good) ἔργων (works).

**15** Ταῦτα (These things) λάλει (speak), καὶ (and) παρακάλει (exhort), καὶ (and) ἔλεγχε (rebuke) μετὰ (with) πάσης (all) ἐπιταγῆς (authority). μηδείς (No one) σου (you) περιφρονείτω (let despise).

## Titus 3

### Obedience to Authorities

**1** Γιπομίμνησκε (Remind) αὐτοὺς (them) ἀρχαῖς (to rulers), ἐξουσίαις (to authorities), ὑποτάσσεσθαι (to be subject), πειθαρχεῖν (to be obedient); πρὸς (for) πᾶν (every) ἔργον (work) ἀγαθὸν (good), ἐτοίμους (ready) εἶναι (to be); **2** μηδένα (no one) βλασφημεῖν (to speak evil of), ἀμάχους (peaceable) εἶναι (to be), ἐπιεικεῖς (gentle), πᾶσαν (all) ἐνδεικνυμένους (showing) πραΰτητα (humility) πρὸς (toward) πάντας (all) ἀνθρώπους (men).

### God's Mercy to Us

**3** Ἡμεν (Were) γάρ (for) ποτε (once) καὶ (also) ήμεις (we ourselves) ἀνόητοι (foolish), ἀπειθεῖς (disobedient), πλανώμενοι (being deceived), δουλεύοντες (serving) ἐπιθυμίαις (lusts) καὶ (and) ἡδοναῖς (pleasures) ποικίλαις (various), ἐν (in) κακίᾳ (malice) καὶ (and) φθόνῳ (envy) διάγοντες (living), στυγητοί (hateful), μισοῦντες (hating) ἀλλήλους (one another).

**4** Ὄτε (When) δὲ (however) ἡ (the) χρηστότης (kindness) καὶ (and) ἡ (the) φιλανθρωπία (love of mankind) ἐπεφάνη (appeared), τοῦ (of the) Σωτῆρος (Savior) ήμῶν (of us), Θεοῦ (God), **5** οὐκ (not) ἐξ (by) ἔργων (works) τῶν (-) ἐν (in) δικαιοσύνῃ (righteousness) ἀ (that) ἐποιήσαμεν (did) ήμεις (we), ἀλλὰ (but)

κατὰ (according to) τὸ (-) αὐτοῦ (His) ἔλεος (mercy), ἔσωσεν (He saved) ἡμᾶς (us) διὰ (through) λουτροῦ (the washing) παλιγγενεσίας (of regeneration) καὶ (and) ἀνακαινώσεως (renewing) Πνεύματος (of the Spirit) Αγίου (Holy), <sup>6</sup>οῦ (whom) ἐξέχεεν (He poured out) ἐφ' (on) ἡμᾶς (us) πλούσιως (richly) διὰ (through) Ἰησοῦ (Jesus) Χριστοῦ (Christ), τοῦ (the) Σωτῆρος (Savior) ἡμῶν (of us), <sup>7</sup>ἵνα (so that), δικαιωθέντες (having been justified) τῇ (-) ἐκείνου (by that) χάριτι (grace), κληρονόμοι (heirs) γενηθῶμεν (we should become) κατ' (according to) ἐλπίδα (the hope) ζωῆς (of life) αἰωνίου (eternal). <sup>8</sup>Πιστὸς (Trustworthy is) ὁ (the) λόγος (saying), καὶ (and) περὶ (concerning) τούτων (these things) βούλομαι (I want) σε (you) διαβεβαιοῦσθαι (to affirm strongly), ἵνα (so that) φροντίζωσιν (may take care) καλῶν (good) ἔργων (works) προϊστασθαι (to be devoted to), οἱ (those) πεπιστευκότες (believing) Θεῷ (God). ταῦτα (These things) ἔστιν (are) καλὰ (excellent) καὶ (and) ὀφέλιμα (profitable) τοῖς (-) ἀνθρώποις (to men).

## Avoiding Divisions

<sup>9</sup>Μωρὰς (Foolish) δὲ (however) ζητήσεις (controversies) καὶ (and) γενεαλογίας (genealogies) καὶ (and) ἔρεις\* (arguments) καὶ (and) μάχας (quarrels) νομικὰς (about the Law), περιῆστασο (avoid); εἰσὶν (they are) γὰρ (for) ἀνωφελεῖς (unprofitable) καὶ (and) μάταιοι (worthless). <sup>10</sup>αἱρετικὸν (A factious) ἄνθρωπον (man), μετὰ (after) μίαν (one) καὶ (and) δευτέραν (a second) νουθεσίαν (admonition), παραίτου (reject), <sup>11</sup>εἰδὼς (knowing) ὅτι (that) ἐξέστραπται (is corrupt) ὁ (-) τοιοῦτος (such a man), καὶ (and) ἀμαρτάνει (is sinning), ὃν (being) αὐτοκατάκριτος (self-condemned).

## Final Remarks and Greetings

<sup>12</sup>Οταν (When) πέμψω (I shall send) Ἀρτεμᾶν (Artemas) πρὸς (to) σὲ (you), ἢ (or) Τυχικόν (Tychicus), σπουδασον (be diligent) ἐλθεῖν (to come) πρός (to) με (me) εἰς (into) Νικόπολιν (Nicopolis); ἐκεῖ (there) γὰρ (for) κέκρικα (I have decided) παραχειμάσαι (to winter). <sup>13</sup>Ζηνᾶν (Zenas) τὸν (the) νομικὸν (lawyer) καὶ (and) Ἀπολλῶν (Apollos) σπουδαίως (earnestly) πρόπεμψον (equip), ἵνα (so that) μηδὲν (nothing) αὐτοῖς (to them) λείπῃ (should be lacking).

<sup>14</sup>μανθανέτωσαν (Let learn) δὲ (now) καὶ (also) οἱ (-) ἡμέτεροι (our people) καλῶν (good) ἔργων (works) προϊστασθαι (to devote themselves to), εἰς (for) τὰς (-) ἀναγκαίας (necessary) χρείας (needs), ἵνα (so that) μὴ (not) ὕστιν (they should be) ἄκαρποι (unfruitful).

<sup>15</sup>Ἄσπαζονται (Greet) σε (you), οἱ (those) μετ' (with) ἐμοῦ (me) πάντες (all).

Ἄσπασαι (**Greet**) τοὺς (**those**) φιλοῦντας (**loving**) ἡμᾶς (**us**) ἐν (**in**) πίστει (**the faith**).

Ἡ (-) χάρις (**Grace be**) μετὰ (**with**) πάντων (**all**) ύμῶν (**of you**).<sup>a</sup>

<sup>a</sup> 15 BYZ and TR include *Αμήν*.

# Philemon

## Philemon 1

### Greetings from Paul and Timothy

(1 Thessalonians 1:1-10; 2 Thessalonians 1:1-2)

**1**Παῦλος (Paul), δέσμιος (a prisoner) Χριστοῦ (of Christ) Ἰησοῦ (Jesus), καὶ (and) Τιμόθεος (Timothy), ὁ (our) ἀδελφὸς (brother),

Φιλήμονι (To Philemon), τῷ (the) ἀγαπητῷ (beloved) καὶ (and) συνεργῷ (fellow worker) ἡμῶν (of us), **2**καὶ (and) Ἀπφίᾳ (to Apphia) τῇ (our) ἀδελφῇ (sister), καὶ (and) Ἀρχίππῳ (to Archippus) τῷ (the) συστρατιώτῃ (fellow soldier) ἡμῶν (of us), καὶ (and) τῇ (to the) κατ' (at) οἴκον (the house) σου (of you) ἐκκλησίᾳ (church):

**3**Χάρις (Grace) ὑμῖν (to you) καὶ (and) εἰρήνη (peace) ἀπὸ (from) Θεοῦ (God) Πατρὸς (Father) ἡμῶν (of us) καὶ (and) Κυρίου (the Lord) Ἰησοῦ (Jesus) Χριστοῦ (Christ).

### Philemon's Faith and Love

**4**Εὐχαριστῶ (I thank) τῷ (the) Θεῷ (God) μου (of me) πάντοτε (always), μνείαν (mention) σου (of you) ποιούμενος (making) ἐπὶ (upon) τῶν (the) προσευχῶν (prayers) μου (of me), **5**ἀκούων (hearing) σου (of your) τὴν (-) ἀγάπην (love) καὶ (and) τὴν (the) πίστιν (faith) ἣν (that) ἔχεις (you have) πρὸς (toward) τὸν (the) Κύριον (Lord) Ἰησοῦν (Jesus) καὶ (and) εἰς (toward) πάντας (all) τοὺς (the) ἀγίους (saints), **6**ὅπως (so that) ἡ (the) κοινωνία (fellowship) τῆς (of the) πίστεώς (faith) σου (of you), ἐνεργής (effective) γένηται (might become) ἐν (in) ἐπιγνώσει (the acknowledgment) παντὸς (of every) ἀγαθοῦ (good thing) τοῦ (that is) ἐν (in) ἡμῖν (us), εἰς (in) Χριστόν (Christ). **7**χαρὰν (Joy) γὰρ (for) πολλὴν (great) ἔσχον (I have), καὶ (and) παράκλησιν (encouragement) ἐπὶ (by occasion of) τῇ (the) ἀγάπῃ (love) σου (of you), ὅτι (because) τὰ (the) σπλάγχνα (hearts) τῶν (of the) ἀγίων (saints) ἀναπέπαυται (have been refreshed) διὰ (by) σοῦ (you), ἀδελφέ (brother).

### Paul's Appeal for Onesimus

**8**Διό (Therefore) πολλὴν (much) ἐν (in) Χριστῷ (Christ) παροησίαν (boldness) ἔχων (having), ἐπιτάσσειν (to order) σοι (you) τὸ (what is) ἀνῆκον (befitting),

**9** διὰ (for the sake of) τὴν (-) ἀγάπην (love), μᾶλλον (rather) παρακαλῶ (I exhort you), τοιοῦτος (such a one) ὡν (being), ὡς (as) Παῦλος (Paul) πρεσβύτης (aged), νυνὶ (now) δὲ (then) καὶ (also) δέσμιος (a prisoner) Χριστοῦ (of Christ) Ἰησοῦ (Jesus).

**10** Παρακαλῶ (I exhort) σε (you) περὶ (for) τοῦ (-) ἐμοῦ (my) τέκνου (child), δὸν (whom) ἔγέννησα (I have begotten) ἐν (in) τοῖς (-) δεσμοῖς (chains), Ὀνήσιμον (Onesimus),<sup>a</sup>

**11** τόν (-) ποτέ (once) σοι (to you) ἄχρηστον (useless), νυνὶ (now) δὲ (however) καὶ (both) σοὶ (to you) καὶ (and) ἐμοὶ (to me) εὔχρηστον (useful), **12** δὸν (whom) ἀνέπεμψά (I have sent back) σοι (to you) αὐτόν (in person) — τοῦτ' (he who) ἔστιν (is) τὰ (-) ἐμὰ (my) σπλάγχνα (very heart) — **13** δὸν (whom) ἐγὼ (I) ἐβουλόμην (was wishing) πρὸς (with) ἐμαυτὸν (myself) κατέχειν (to keep), ἵνα (so that) ὑπὲρ (on behalf of) σοῦ (you), μοι (me) διακονῆ (he might serve) ἐν (in) τοῖς (the) δεσμοῖς (chains) τοῦ (of the) εὐαγγελίου (gospel).

**14** Χωρὶς (Apart from) δὲ (however) τῆς (-) σῆς (your) γνώμης (consent), οὐδὲν (nothing) ἤθέλησα (I wished) ποιῆσαι (to do), ἵνα (so that) μὴ (not) ὡς (as) κατὰ (according to) ἀνάγκην (necessity), τὸ (the) ἀγαθόν (good) σου (of you) ἥ (may be), ἀλλὰ (but) κατὰ (according to) ἐκουσιον (willingness). **15** τάχα (Perhaps) γὰρ (for) διὰ (because of) τοῦτο (this), ἐχωρίσθη (he was separated from you) πρὸς (for) ὥραν (a time), ἵνα (so that) αἰώνιον (eternally) αὐτὸν (him) ἀπέχης (you might possess), **16** οὐκέτι (no longer) ὡς (as) δοῦλον (a slave), ἀλλὰ (but) ὑπὲρ (above) δοῦλον (a slave), ἀδελφὸν (a brother) ἀγαπητόν (beloved), μάλιστα (especially) ἐμοὶ (to me), πόσῳ (how much) δὲ (however) μᾶλλον (more) σοὶ (to you), καὶ (both) ἐν (in) σαρκὶ (the flesh) καὶ (and) ἐν (in) Κυρίῳ (the Lord).

**17** Εἰ (If) οὖν (therefore) με (me) ἔχεις (you consider) κοινωνόν (a partner), προσλαβοῦ (receive) αὐτὸν (him) ὡς (as) ἐμέ (me). **18** εἰ (If) δέ (however) τι (in any way) ἤδικησέν (he has wronged) σε (you), ἢ (or) ὁφείλει (he owes you), τοῦτο (this) ἐμοὶ (to me) ἐλλόγα (charge). **19** ἐγὼ (I) Παῦλος (Paul) ἔγραψα (did write) τῇ (with) ἐμῇ (my own) χειρὶ (hand). ἐγὼ (I) ἀποτίσω (will repay it); ἵνα (that) μὴ (not) λέγω (I may say) σοι (to you), ὅτι (that) καὶ (even) σεαυτόν (yourself) μοι (to me) προσοφείλεις (you owe also).

**20** Ναί (Yes), ἀδελφέ (brother), ἐγώ (I) σου (from you) ὀναίμην (may have profit) ἐν (in) Κυρίῳ (the Lord). ἀνάπαυσόν (Refresh) μου (my) τὰ (-) σπλάγχνα (heart) ἐν (in) Χριστῷ (Christ).

**21** Πεποιθώς (Being persuaded of) τῇ (the) ὑπακοῇ (obedience) σου (of you), ἔγραψά (I write) σοι (to you), εἰδὼς (knowing) ὅτι (that) καὶ (even) ὑπὲρ (above) ἃ (what) λέγω (I say), ποιήσεις (you will do).

**22** Ἄμα (At the same time) δὲ (now), καὶ (also) ἐτοίμαζέ (prepare) μοι (for me) ξενίαν (a lodging); ἐλπίζω (I hope) γὰρ (for) ὅτι (that) διὰ (through) τῶν (the) προσευχῶν (prayers) ὑμῶν (of you), χαρισθήσομαι (I will be granted) ὑμῖν (to you).

## Additional Greetings

**23** Ἀσπάζεται (Greets) σε (you) Ἐπαφρᾶς (Epaphras), ὁ (-)  
συναιχμάλωτός (fellow prisoner) μου (my) ἐν (in) Χριστῷ (Christ) Ἰησοῦ (Jesus),

**24** Μᾶρκος (as do Mark), Ἀρισταρχος (Aristarchus), Δημᾶς (Demas), Λουκᾶς (and Luke),  
οἱ (the) συνεργοί (fellow workers) μου (of me).

**25** Ή (The) χάρις (grace) τοῦ (of the) Κυρίου (Lord) Ἰησοῦ (Jesus) Χριστοῦ (Christ)  
μετὰ (be with) τοῦ (the) πνεύματος (spirit) ὑμῶν (of you).<sup>b</sup>

a 10 Onesimus means useful (see verse 11) or beneficial (see verse 20)

b 25 BYZ and TR include Άμην.

# Hebrews

## Hebrews 1

### The Supremacy of the Son

(Colossians 1:15-23)

**1** Πολυμερῶς (In many portions) καὶ (and) πολυτρόπως (in many ways), πάλαι (long ago) ὁ (-) Θεὸς (God) λαλήσας (having spoken) τοῖς (to the) πατράσιν (fathers) ἐν (in) τοῖς (the) προφήταις (prophets), **2** ἐπ' (in) ἐσχάτου (last) τῶν (-) ἡμερῶν (days) τούτων (these) ἐλάλησεν (has spoken) ἡμῖν (to us) ἐν (in) Υἱῷ (His Son), ὃν (whom) ἔθηκεν (He appointed) κληρονόμον (heir) πάντων (of all things), δι' (through) οὐ (whom) καὶ (also) ἐποίησεν (He made) τοὺς (the) αἰώνας (ages), **3** ὃς (who) ὢν (being) ἀπαύγασμα (the radiance) τῆς (of His) δόξης (glory) καὶ (and) χαρακτὴρ (the exact expression) τῆς (of the) ὑποστάσεως (substance) αὐτοῦ (of Him), φέρων (upholding) τε (then) τὰ (-) πάντα (all things) τῷ (by the) ὁρήματι (word) τῆς (of the) δυνάμεως (power) <δι'> (through) αὐτοῦ (of Himself), καθαρισμὸν (the purification) τῶν (-) ἀμαρτιῶν (of sins) ποιησάμενος (having made), ἐκάθισεν (sat down) ἐν (at) δεξιᾷ (the right hand) τῆς (of the) Μεγαλωσύνης (Majesty) ἐν (on) ὑψηλοῖς (high). **4** τοσούτῳ (By so much) κρείττων (superior) γενόμενος (having become) τῶν (to the) ἀγγέλων (angels), ὅσῳ (as much as) διαφορώτερον (more excellent) παρ' (beyond) αὐτοὺς (theirs), κεκληρονόμηκεν (He has inherited) ὄνομα (a name).

**5** Τίνι (To which) γὰρ (for) εἶπεν (did He say) ποτε (ever) τῶν (of the) ἀγγέλων (angels):

“Υἱός (Son) μου (of me) εἰ (are) σύ (You);  
ἐγὼ (I) σήμερον (today) γεγέννηκά (have begotten) σε (You)?”<sup>a</sup>

Καὶ (And) πάλιν (again):

“Ἐγὼ (I) ἔσομαι (will be) αὐτῷ (to Him) εἰς (for) Πατέρα (a Father),  
καὶ (and) αὐτὸς (He) ἔσται (will be) μοι (to Me) εἰς (for) Υἱόν (a Son)?”<sup>b</sup>

**6** Ὄταν (When) δὲ (then) πάλιν (again) εἰσαγάγῃ (He brings) τὸν (the) πρωτότοκον (Firstborn) εἰς (into) τὴν (the) οὐκουμένην (world), λέγει (He says):

“Καὶ (And) προσκυνησάτωσαν (let worship) αὐτῷ (Him) πάντες (all)  
ἄγγελοι (the angels) Θεοῦ (of God).”<sup>c</sup>

**7** Καὶ (And) πρὸς (as to) μὲν (indeed) τοὺς (the) ἀγγέλους (angels) λέγει (He says):

“Ο (The One) ποιῶν (making) τοὺς (the) ἀγγέλους (angels) αὐτοῦ (of Him) πνεύματα (winds),  
καὶ (and) τοὺς (the) λειτουργοὺς (ministers) αὐτοῦ (of Him), πυρὸς (of fire) φλόγα (a flame).”<sup>d</sup>

**8** Πρὸς (Unto) δὲ (however) τὸν (the) Υἱόν (Son):

“Ο (The) θρόνος (throne) σου (of You), ο (O) Θεὸς (God), εἰς (is to) τὸν (the) αἰῶνα (age) τοῦ (of the) αἰῶνος (age),  
καὶ (and) ἡ (the) ράβδος (scepter) τῆς (of) εὐθύτητος (righteousness is) ράβδος (the scepter) τῆς (of the) βασιλείας (kingdom) σου\* (of You).

**9** ἡγάπησας (You have loved) δικαιοσύνην (righteousness) καὶ (and) ἐμίσησας (have hated) ἀνομίαν (wickedness);

διὰ (because of) τοῦτο (this),  
ἔχοισέν (has anointed) σε (You) ο (-) Θεός (God), ο (the) Θεός (God) σου (of You),  
ἔλαιον (with the oil) ἀγαλλιάσεως (of exultation),  
παρὰ (above) τοὺς (the) μετόχους (companions) σου (of You).”<sup>e</sup>

**10** Καὶ (And):

“Σὺ (You) κατ' (in) ἀρχάς (the beginning), Κύριε (Lord), τὴν (of the) γῆν (earth)  
ἐθεμελίωσας (laid the foundation),

καὶ (and) ἔργα (works) τῶν (of the) χειρῶν (hands) σού (of You) εἰσιν (are)  
οἱ (the) οὐρανοί (heavens).

**11** αὐτοὶ (They) ἀπολοῦνται (will perish); σὺ (You) δὲ (however) διαμένεις (remain);  
καὶ (and) πάντες (all) ὡς (like) ἴματιον (a garment)  
παλαιωθήσονται (will grow old);

**12** καὶ (and) ὡσεὶ (like) περιβόλαιον (a robe) ἐλίξεις (You will roll up)  
αὐτούς (them),

ὡς (like) ἴματιον (a garment)<sup>f</sup> καὶ (also) ἀλλαγήσονται (they will be changed);  
σὺ (You) δὲ (however) ο (the) αὐτὸς (same) εῖ (are),

καὶ (and) τὰ (the) ἔτη (years) σου (of You) οὐκ (not)  
ἐκλείψουσιν (will never end).”<sup>g</sup>

**13** Πρὸς (To) τίνα (which) δὲ (now) τῶν (of the) ἀγγέλων (angels) εἶρηκέν (did He say)  
ποτε (ever):

“Κάθου (Sit) ἐκ (at) δεξιῶν (the right hand) μου (of Me),

ἔως (until) ἀν (-) θῶ (I may place) τοὺς (the) ἐχθρούς (enemies) σου (of You)  
ὑποπόδιον (as a footstool) τῶν (for the) ποδῶν (feet) σου (of You)<sup>h</sup>?

**14** Οὐχὶ (Not) πάντες (all) εἰσὶν (are they) λειτουργικὰ (ministering) πνεύματα (spirits),  
εἰς (for) διακονίαν (service) ἀποστελλόμενα (being sent forth), διὰ (for the sake of)  
τοὺς (those) μέλλοντας (being about) κληρονομεῖν (to inherit) σωτηρίαν (salvation)?

a 5 Psalm 2:7

b 5 2 Samuel 7:14; 1 Chronicles 17:13

c 6 Deuteronomy 32:43

d 7 Psalm 104:4

e 8-9 Psalm 45:6,7

f 12 BYZ and TR do not include ὡς ἴμάτιον

g 10-12 Psalm 102:25-27

h 13 Psalm 110:1

## Hebrews 2

### Salvation Confirmed

**1** Διὰ (Because of) τοῦτο (this), δεῖ (it behooves) περισσοτέρως (more abundantly)  
προσέχειν (to give heed) ἡμᾶς (us) τοῖς (to the things) ἀκουσθεῖσιν (we have heard),  
μήτ (lest) ποτε (ever) παρασύμεν (we should drift away). **2** εἰ (If) γὰρ (for) ὁ (the)  
δι' (by) ἀγγέλων (angels) λαληθεὶς (having been spoken) λόγος (word) ἐγένετο (was)  
βέβαιος (unalterable), καὶ (and) πᾶσα (every) παράβασις (transgression) καὶ (and)  
παρακοὴ (disobedience) ἔλαβεν (received) ἔνδικον (a just)  
μισθαποδοσίαν (recompense), **3** πῶς (how) ἡμεῖς (we) ἐκφευξόμεθα (will escape)  
τηλικαύτης (such a great) ἀμελήσαντες (having neglected) σωτηρίας (a salvation),  
ἥτις (which) ἀρχὴν (a commencement) λαβοῦσα (having received),  
λαλεῖσθαι (declared) διὰ (by) τοῦ (the) Κυρίου (Lord), ὑπὸ (by) τῶν (those)  
ἀκουσάντων (having heard), εἰς (to) ἡμᾶς (us) ἐβεβαιώθη (it was confirmed),  
**4** συνεπιμαρτυροῦντος (bearing witness) τοῦ (-) Θεοῦ (God) σημείοις (by signs)  
τε (together with them) καὶ (and) τέρασιν (wonders), καὶ (and) ποικίλαις (by various)  
δυνάμεσιν (miracles), καὶ (and) Πνεύματος (of the Spirit) Αγίου (Holy)  
μερισμοῖς (distributions), κατὰ (according to) τὴν (the) αὐτοῦ (of Him) θέλησιν (will).

### Jesus Like His Brothers

**5** Οὐ (Not) γὰρ (for) ἀγγέλοις (to angels) ὑπέταξεν (did He subject) τὴν (the)  
οἰκουμένην (world) τὴν (that) μέλλουσαν (is coming), περὶ (of) ἣς (which)  
λαλοῦμεν (we are speaking). **6** διεμαρτύρατο (Has testified) δέ (however)  
πού (somewhere) τις (someone), λέγων (saying),

“Τί (What) ἔστιν (is) ἄνθρωπος (man), ὅτι (that) μιμνήσκῃ (You are mindful) αὐτοῦ (of him),

ἢ (or) υἱὸς (the son) ἀνθρώπου (of man), ὅτι (that) ἐπισκέπτῃ (You care for) αὐτόν (him)?

7 ἡλάττωσας (You made lower)<sup>a</sup> αὐτὸν (him) βραχύ (a little) τι (some) παρ' (than) ἀγγέλους (the angels);

δόξῃ (with glory) καὶ (and) τιμῇ (honor) ἐστεφάνωσας (You crowned) αὐτόν (him),<sup>b</sup>

8 πάντα (all things) ύπέταξας (You have put in subjection) ύποκάτω (under) τῶν (the) ποδῶν (feet) αὐτοῦ (of him).<sup>c</sup>

Ἐν (In) τῷ (-) γὰρ (for) ύποτάξαι (subjecting) αὐτῷ (to him) τὰ (-) πάντα (all things), οὐδὲν (nothing) ἀφῆκεν (He left) αὐτῷ (to him) ἀνυπότακτον (unsubject).

νῦν (At present) δὲ (however), οὐπω (not yet) δορῶμεν (do we see) αὐτῷ (to Him) τὰ (-) πάντα (all things) ύποτεταγμένα (having been subjected). 9 τὸν (Who) δὲ (however) βραχύ (a little) τι (one) παρ' (than) ἀγγέλους (the angels), ἡλαττωμένον (having been made lower), βλέπομεν (we see), Ἰησοῦν (Jesus), διὰ (because of) τὸ (the) πάθημα (suffering) τοῦ (-) θανάτου (of death), δόξῃ (with glory) καὶ (and) τιμῇ (with honor) ἐστεφανωμένον (having been crowned), ὅπως (so that) χάριτι (by the grace) Θεοῦ (of God) ύπερ (for) παντὸς (everyone) γεύσηται (He might taste) θανάτου (death).

10 Ἔπειτα (It was fitting) γὰρ (for) αὐτῷ (to Him), δι' (for) ὃν (whom are) τὰ (-) πάντα (all things) καὶ (and) δι' (by) οὗ (whom are) τὰ (-) πάντα (all things), πολλοὺς (many) υἱὸὺς (sons) εἰς (to) δόξαν (glory) ἀγαγόντα (having brought), τὸν (the) ἀρχηγὸν (archetype) τῆς (of the) σωτηρίας (salvation) αὐτῶν (of them), διὰ (through) παθημάτων (sufferings) τελειῶσαι (to make perfect). 11 ὁ (The One) τε (both) γὰρ (for) ἀγιάζων (sanctifying), καὶ (and) οἵ (those) ἀγιαζόμενοι (being sanctified), ἐξ (of) ἑνὸς (one) πάντες (are all); δι' (for) ἣν (which) αἰτίαν (reason), οὐκ (not) ἐπαισχύνεται (He is ashamed) ἀδελφοὺς (brothers) αὐτοὺς (them) καλεῖν (to call), 12 λέγων (saying):

“Ἄπαγγελῶ (I will declare) τὸ (the) ὄνομά (name) σου (of You) τοῖς (to the) ἀδελφοῖς (brothers) μου (of Me);

ἐν (in) μέσῳ (the midst) ἐκκλησίας (of the congregation)  
ύμνησω (I will sing praises) σε (of you).”<sup>d</sup>

13 Καὶ (And) πάλιν (again):

“Ἐγὼ (I) ἔσομαι (will be) πεποιθὼς (trusting) ἐπ' (in) αὐτῷ (Him).”<sup>e</sup>

Καὶ (And) πάλιν (again):

“Ιδοὺ (Behold), ἐγὼ (I) καὶ (and) τὰ (the) παιδία (children) ὃ (whom) μοι (to Me) ἔδωκεν (has given) ὁ (-) Θεός (God).”<sup>f</sup>

**14** Ἐπεὶ (Since) οὖν (therefore) τὰ (the) παιδία (children) κεκοινώνηκεν (have partaken) αἵματος (of blood) καὶ (and) σαρκός (of flesh) καὶ (also), αὐτὸς (He) παραπλησίως (likewise) μετέσχεν (took part in) τῶν (the) αὐτῶν (same things), ἵνα (so that) διὰ (through) τοῦ (His) θανάτου (death), καταργήσῃ (He might destroy) τὸν (the one) τὸ (the) κράτος (power) ἔχοντα (holding) τοῦ (-) θανάτου (of death), τοῦτ' (that) ἔστιν (is), τὸν (the) διάβολον (devil), **15** καὶ (and) ἀπαλλάξῃ (might set free) τούτους (those) ὅσοι (who) φόβῳ (fear) θανάτου (of death) διὰ (through) παντὸς (all) τοῦ (their time) ζῆν (to live), ἔνοχοι (subject) ἦσαν (were) δουλείας (to slavery).

**16** Οὐ (Not) γὰρ (for) δή (surely) που (in that place) ἀγγέλων (the angels) ἐπιλαμβάνεται (He helps), ἀλλὰ (but) σπέρματος (the seed) Ἀβραὰμ (of Abraham) ἐπιλαμβάνεται (He helps). **17** Ὡθεν (Therefore) ὥφειλεν (it behooved Him) κατὰ (in) πάντα (all things) τοῖς (His) ἀδελφοῖς (brothers) ὁμοιωθῆναι (to be made like), ἵνα (so that) ἐλεήμων (a merciful) γένηται (He might become), καὶ (and) πιστὸς (faithful), ἀρχιερεὺς (high priest) τὰ (in things) πρὸς (relating to) τὸν (-) Θεόν (God), εἰς (in order) τὸ (-) ἱλάσκεσθαι (to make propitiation for) τὰς (the) ἀμαρτίας (sins) τοῦ (of the) λαοῦ (people). **18** ἐν (In) ὃ (that) γὰρ (for) πέπονθεν (has suffered) αὐτὸς (He Himself), πειρασθείς (having been tempted), δύναται (He is able) τοῖς (those) πειραζομένοις (being tempted) βοηθῆσαι (to help).

a 7 Or a little while lower; also in verse 9

b 7 WH and TR include καὶ κατέστησας αὐτὸν ἐπὶ τὰ ἔργα τῶν χειρῶν σου

c 6-8 Psalm 8:4-6

d 12 Psalm 22:22

e 13 Isaiah 8:17

f 13 Isaiah 8:18

## Hebrews 3

### Jesus Our Apostle and High Priest

**1** Ὁθεν (Therefore), ἀδελφοὶ (brothers) ἄγιοι (holy), κλήσεως (of the calling) ἐπουρανίου (heavenly) μέτοχοι (partakers), κατανοήσατε (carefully consider) τὸν (the) Απόστολον (apostle) καὶ (and) ἀρχιερέα (high priest) τῆς (of the) ὁμολογίας (confession) ἡμῶν (of us), Ἰησοῦν (Jesus), **2** πιστὸν (faithful) ὄντα (being) τῷ (to the One) ποιήσαντι (having appointed) αὐτὸν (Him), ὡς (as) καὶ (also) Μωϋσῆς (Moses) ἐν (in) ὅλῳ (all) τῷ (the) οἴκῳ (house) αὐτοῦ (of Him).

**3**Πλείονος (Of greater) γὰρ (for) οὗτος (He) δόξης (glory) παρὰ (than) Μωϋσῆν (Moses) ἡξίωται (has been counted worthy), καθ' (by) ὅσον (so much as) πλείονα (greater) τιμὴν (honor) ἔχει (has) τοῦ (than the) οἴκου (house itself), ὁ (the one) κατασκευάσας (having built) αὐτόν (it). **4**πᾶς (Every) γὰρ (for) οἶκος (house) κατασκευάζεται (is built) ὑπό (by) τινος (someone); ὁ (the One) δὲ (however) πάντα (everything) κατασκευάσας (having built is) Θεός (God).

**5**Καὶ (And) Μωϋσῆς (Moses) μὲν (indeed) πιστὸς (was faithful) ἐν (in) ὅλῳ (all) τῷ (the) οἴκῳ (house) αὐτοῦ (of Him) ὡς (as) θεοπάντιον (a servant),<sup>a</sup> εἰς (unto) μαρτύριον (a testimony) τῶν (of the things) λαληθησομένων (going to be spoken); **6**Χριστὸς (Christ) δὲ (however) ὡς (as) υἱὸς (the Son) ἐπὶ (over) τὸν (the) οἴκον (house) αὐτοῦ (of Him), οὗ (whose) οἶκός (house) ἐσμεν (are) ἡμεῖς (we), ἐὰν (if indeed) τὴν (our) παρογησίαν (confidence), καὶ (and) τὸ (the) καύχημα (boast) τῆς (of our) ἐλπίδος (hope), κατάσχωμεν (we should hold).<sup>b</sup>

## Do Not Harden Your Hearts

**7**Διό (Therefore), καθὼς (just as) λέγει (says) τὸ (the) Πνεῦμα (Spirit) τὸ (-) Άγιον (Holy):

“Σήμερον (Today) ἐὰν (if) τῆς (the) φωνῆς (voice) αὐτοῦ (of Him) ἀκούσητε (you should hear),

**8**μὴ (not) σκληρύνητε (harden) τὰς (the) καρδίας (hearts) ὑμῶν (of you), ὡς (as) ἐν (in) τῷ (the) παραπιρασμῷ (rebellion),

κατὰ (in) τὴν (the) ἡμέραν (day) τοῦ (-) πειρασμοῦ (of testing) ἐν (in) τῇ (the) ἐρήμῳ (wilderness),

**9**οὗ (where) ἐπείρασαν (tried Me) οἱ (the) πατέρες (fathers) ὑμῶν (of you) ἐν (by) δοκιμασίᾳ (testing),

καὶ (and) εἶδον (saw) τὰ (the) ἔργα (works) μου (of Me) τεσσεράκοντα (forty) ἔτη (years).

**10**διὸ (Therefore) προσώχθισα (I was angry) τῇ (with the) γενεᾷ (generation) ταύτῃ (that),

καὶ (and) εἶπον (I said),

‘Ἄει (Always) πλανῶνται (they go astray) τῇ (-) καρδίᾳ (in the heart) αὐτοὶ (of them);

δὲ (and) οὐκ (not) ἔγνωσαν (have they known) τὰς (the) ὁδούς (ways) μου (of Me);’

**11**ώς (so) ὥμοσα (I swore) ἐν (in) τῇ (the) ὄργῃ (wrath) μου (of Me),

‘Εἰ (not) εἰσελεύσονται (shall they enter) εἰς (into) τὴν (the) κατάπαυσίν (rest) μου (of Me).’”<sup>c</sup>

## The Peril of Unbelief

**12** Βλέπετε (Take heed), ἀδελφοί (brothers), μή (lest) ποτε (ever) ἔσται (there will be) ἐν (in) τινι (any) ύμῶν (of you) καρδία (a heart) πονηρὰ (evil) ἀπιστίας (of unbelief), ἐν (into) τῷ (-) ἀποστῆναι (falling away) ἀπὸ (from) Θεοῦ (God) ζῶντος (the living).

**13** ἀλλὰ (But) παρακαλεῖτε (encourage) ἑαυτοὺς (other) καθ' (each) ἐκάστην (every) ἡμέραν (day), ἄχρις (while) οὗ (-) τὸ (-) Σήμερον (today) καλεῖται (it is called), ἵνα (so that) μὴ (not) σκληρυνθῇ (may be hardened) τις (one) ἐξ (of) ύμῶν (you) ἀπάτῃ (by the deceitfulness) τῆς (-) ἀμαρτίας (of sin).

**14** Μέτοχοι (Partakers) γὰρ (for) τοῦ (-) Χριστοῦ (of Christ) γεγόναμεν (we have become), ἐάνπερ (if indeed) τὴν (from the) ἀρχὴν (beginning) τῆς (the) ὑποστάσεως (assurance) μέχρι (unto) τέλους (the end) βεβαίαν (firm) κατάσχωμεν (we should hold). **15** ἐν (As) τῷ (-) λέγεσθαι (it is said):

“Σήμερον (Today) ἐὰν (if) τῆς (the) φωνῆς (voice) αὐτοῦ (of Him) ἀκούσητε (you should hear),

Μὴ (not) σκληρύνητε (harden) τὰς (the) καρδίας (hearts) ύμῶν (of you), ὡς (as) ἐν (in) τῷ (the) παραπιρασμῷ (rebellion).”<sup>a</sup>

**16** Τίνες (Who) γὰρ (for) ἀκούσαντες (were those having heard), παρεπίκραναν (rebelled), ἀλλ' (but) οὐ (not) πάντες (all) οἱ (those) ἐξελθόντες (having come) ἐξ (out of) Αἰγύπτου (Egypt) διὰ (by the leading of) Μωϋσέως (Moses)? **17** τίσιν (With whom) δὲ (now) προσώχθισεν (was He indignant) τεσσεράκοντα (forty) ἔτη (years), οὐχὶ (if not) τοῖς (with those) ἀμαρτήσασιν (having sinned), ὃν (whose) τὰ (-) κῶλα (bodies) ἔπεσεν (fell) ἐν (in) τῇ (the) ἐρήμῳ (wilderness)? **18** τίσιν (To whom) δὲ (then) ὥμοσεν (did He swear that) μὴ (not) εἰσελεύσεσθαι (shall they enter) εἰς (into) τὴν (the) κατάπαυσιν (rest) αὐτοῦ (of Him), εἰ (if) μὴ (not) τοῖς (to those) ἀπειθήσασιν (having disobeyed)? **19** καὶ (And) βλέπομεν (we see) ὅτι (that) οὐκ (not) ἤδυνήθησαν (they were able) εἰσελθεῖν (to enter in) δι' (because of) ἀπιστίαν (unbelief).

a 5 Numbers 12:7

b 6 NE, WH, BYZ, and TR include μέχρι τέλους βεβαίαν

c 7-11 Psalm 95:7-11

d 15 Psalm 95:7,8

## Hebrews 4

### The Sabbath Rest

(Genesis 2:1-3; Exodus 16:22-36)

**1**Φοβηθῶμεν (We should fear) οὖν (therefore), μή (lest) ποτε (ever) καταλειπομένης (left remaining), ἐπαγγελίας (of the promise) εἰσελθεῖν (to enter) εἰς (into) τὴν (the) κατάπαυσιν (rest) αὐτοῦ (of Him), δοκῆ (should seem) τις (any) ἔξ (of) ύμῶν (you) ὑστερηκέναι (to have fallen short). **2**καὶ (And) γάρ (for) ἐσμεν (we are those) εὐηγγελισμένοι (having had the gospel preached) καθάπερ (just as) κἀκεῖνοι (they did); ἀλλ' (but) οὐκ (not) ὠφέλησεν (did profit) ὁ (the) λόγος (message) τῆς (of their) ἀκοῆς (hearing) ἐκείνους (them), μὴ (not) συγκεκερασμένους\* (having been united with) τῇ (the) πίστει (faith) τοῖς (of those) ἀκούσασιν (having heard). **3**Εἰσερχόμεθα (We enter) γὰρ (for) εἰς (into) τὴν (the) κατάπαυσιν (rest), οἱ (those) πιστεύσαντες (having believed); καθὼς (as) εἶρηκεν (He has said):

“Ως (So) ὡμοσα (I swore) ἐν (in) τῇ (the) ὄργῃ (wrath) μου (of me),  
‘Εἰ (Not) εἰσελεύσονται (shall they enter) εἰς (into) τὴν (the) κατάπαυσίν (rest)  
μου (of Me).’”<sup>a</sup>

Καίτοι (And yet) τῶν (the) ἔργων (works) ἀπὸ (from) καταβολῆς (the foundation) κόσμου (of the world) γενηθέντων (have been finished). **4**εἶρηκεν (He has spoken) γάρ (for) που (somewhere) περὶ (concerning) τῆς (the) ἑβδόμης (seventh day) οὕτως (in this way), “Καὶ (And) κατέπαυσεν (rested) ὁ (-) Θεὸς (God) ἐν (on) τῇ (the) ἡμέρᾳ (day) τῇ (-) ἑβδόμῃ (seventh) ἀπὸ (from) πάντων (all) τῶν (the) ἔργων (works) αὐτοῦ (of Him).”<sup>b</sup> **5**καὶ (And) ἐν (in) τούτῳ (this passage) πάλιν (again), “Εἰ (Not) εἰσελεύσονται (shall they enter) εἰς (into) τὴν (the) κατάπαυσίν (rest) μου (of Me).”

**6**Ἐπεὶ (Since) οὖν (therefore) ἀπολείπεται (it remains for) τινὰς (some) εἰσελθεῖν (to enter) εἰς (into) αὐτήν (it), καὶ (and) οἱ (those) πρότερον (formerly) εὐαγγελισθέντες (having received the good news), οὐκ (not) εἰσῆλθον (did enter in) δι' (because of) ἀπείθειαν (disobedience), **7**πάλιν (again) τινὰ (a certain) ὁρίζει (He appoints) ἡμέραν (day) “Σήμερον (Today),” ἐν (through) Δαυὶδ (David) λέγων (saying) μετὰ (after) τοσοῦτον (so long) χρόνον (a time), καθὼς (just as) προείρηται (it has been said), “Σήμερον (Today), ἐὰν (if) τῆς (the) φωνῆς (voice) αὐτοῦ (of Him) ἀκούσητε (you shall hear), μὴ (not) σκληρύνητε (harden) τὰς (the) καρδίας (hearts) ύμῶν (of you).”<sup>c</sup>

**8**Εἰ (If) γὰρ (for) αὐτοὺς (to them) Ἰησοῦς (Joshua) κατέπαυσεν (had given rest), οὐκ (not) ἀν (-) περὶ (about) ἄλλης (another) ἐλάλει (He would have spoken) μετὰ (after) ταῦτα (this) ἡμέρας (day). **9**ἄρα (So then) ἀπολείπεται (there remains) σαββατισμὸς (a Sabbath rest) τῷ (for the) λαῷ (people) τοῦ (-) Θεοῦ (of God). **10**ὁ (The one) γὰρ (for) εἰσελθὼν (having entered) εἰς (into) τὴν (the) κατάπαυσιν (rest) αὐτοῦ (of Him), καὶ (also) αὐτὸς (he) κατέπαυσεν (rested) ἀπὸ (from) τῶν (the)

ἔργων (works) αὐτοῦ (of him), ὡσπερ (as) ἀπὸ (from) τῶν (the) ἰδίων (own) ὁ (-) Θεός (God did). **11** Σπουδάσωμεν (We should be diligent) οὖν (therefore) εἰσελθεῖν (to enter) εἰς (into) ἐκείνην (that) τὴν (-) κατάπαυσιν (rest), ἵνα (so that) μὴ (not) ἐν (by) τῷ (the) αὐτῷ (same) τις (anyone) ὑποδείγματι (example) πέσῃ (should fall) τῆς (-) ἀπειθείας (of disobedience).

## God's Word is Living and Active

**12** Ζῶν (Living is) γὰρ (for) ὁ (the) λόγος (word) τοῦ (-) Θεοῦ (of God), καὶ (and) ἐνεργής (active), καὶ (and) τομώτερος (sharper) ὑπὲρ (than) πᾶσαν (any) μάχαιραν (sword) δίστομον (two-edged), καὶ (even) διϊκνούμενος (penetrating) ἄχρι (as far as) μερισμοῦ (the division) ψυχῆς (of soul) καὶ (and) πνεύματος (spirit), ἀρμῶν (of joints) τε (and) καὶ (also) μυελῶν (marrows), καὶ (and) κριτικὸς (able to judge) ἐνθυμήσεων (the thoughts) καὶ (and) ἐννοιῶν (intentions) καρδίας (of the heart). **13** καὶ (And) οὐκ (not) ἔστιν (there is) κτίσις (creature) ἀφανῆς (hidden) ἐνώπιον (before) αὐτοῦ (Him); πάντα (all things) δὲ (however) γυμνὰ (are uncovered) καὶ (and) τετραχηλισμένα (laid bare) τοῖς (to the) ὀφθαλμοῖς (eyes) αὐτοῦ (of Him) πρὸς (to) ὃν (whom) ἡμῖν (is our) ὁ (-) λόγος (reckoning).

## Jesus the Great High Priest

**14** Ἐχοντες (Having) οὖν (therefore) ἀρχιερέα (a high priest) μέγαν (great), διεληλυθότα (having passed through) τοὺς (the) οὐρανούς (heavens), Ἰησοῦν (Jesus), τὸν (the) Υἱὸν (Son) τοῦ (-) Θεοῦ (of God), κρατῶμεν (we should hold firmly) τῆς (to our) ὁμολογίας (confession). **15** οὐ (Not) γὰρ (for) ἔχομεν (have we) ἀρχιερέα (a high priest) μὴ (not) δυνάμενον (being able) συμπαθῆσαι (to sympathize) ταῖς (with the) ἀσθενείαις (weaknesses) ἡμῶν (of us); πεπειρασμένον (one having been tempted) δὲ (however) κατὰ (in) πάντα (all things) καθ' (by) ὁμοιότητα (the same way), χωρὶς (without) ἀμαρτίας (sin). **16** προσερχώμεθα (We should come) οὖν (therefore) μετὰ (with) παρρησίας (boldness) τῷ (to the) θρόνῳ (throne) τῆς (-) χάριτος (of grace), ἵνα (so that) λάβωμεν (we may receive) ἔλεος (mercy) καὶ (and) χάριν (grace) εὑρωμεν (may find) εἰς (for) εὔκαιρον (in time of need) βοήθειαν (help).

a 3 Psalm 95:11; also in verse 5

b 4 Genesis 2:2

c 7 Psalm 95:7,8

## The Perfect High Priest

(Psalm 110:1-7)

**1** Πᾶς (Every) γὰρ (for) ἀρχιερεὺς (high priest), ἐξ (from among) ἀνθρώπων (men) λαμβανόμενος (being taken), ὑπὲρ (on behalf of) ἀνθρώπων (men) καθίσταται (is appointed), τὰ (in things) πρὸς (relating to) τὸν (-) Θεόν (God) ἵνα (that) προσφέρῃ (he should offer) δῶρά (gifts) τε (both) καὶ (and) θυσίας (sacrifices) ὑπὲρ (for) ἀμαρτιῶν (sins), **2** μετριοπαθεῖν (to exercise forbearance) δυνάμενος (being able), τοῖς (with those) ἀγνοοῦσιν (being ignorant) καὶ (and) πλανωμένοις (going astray), ἐπεὶ (since) καὶ (also) αὐτὸς (he himself) περίκειται (is encompassed by) ἀσθένειαν (weakness); **3** καὶ (and) δι' (because of) αὐτὴν (this) ὀφείλει (he is obligated), καθὼς (just as) περὶ (for) τοῦ (the) λαοῦ (people), οὕτως (so) καὶ (also) περὶ (for) αὐτοῦ\* (himself), προσφέρειν (to offer sacrifices) περὶ (for) ἀμαρτιῶν (sins).

**4** Καὶ (And) οὐχ (not) ἔαυτῷ (upon himself) τις (anyone) λαμβάνει (takes) τὴν (the) τιμήν (honor), ἀλλὰ (but rather) καλούμενος (being called) ὑπὸ (by) τοῦ (-) Θεοῦ (God), καθώσπερ (just as) καὶ (also) Ααρὼν (Aaron). **5** Οὕτως (So) καὶ (also) ὁ (-) Χριστὸς (Christ) οὐχ (not) ἔαυτὸν (Himself) ἐδόξασεν (did glorify) γενηθῆναι (to become) ἀρχιερέα (a high priest), ἀλλ' (but) ὁ (the One) λαλήσας (having said) πρὸς (to) αὐτὸν (Him):

“Υἱός (Son) μου (of Me) εἰ (are) σύ (You),  
ἐγὼ (I) σήμερον (today) γεγέννηκά (have begotten) σε (You).”<sup>a</sup>

**6** Καθὼς (Just as) καὶ (also) ἐν (in) ἑτέρῳ (another place) λέγει (He says):

“Σὺ (You are) ἱερεὺς (a priest) εἰς (to) τὸν (the) αἰῶνα (age),  
κατὰ (according to) τὴν (the) τάξιν (order) Μελχισέδεκ (of Melchizedek).”<sup>b</sup>

**7** Ος (He) ἐν (in) ταῖς (the) ἡμέραις (days) τῆς (of the) σαρκὸς (flesh) αὐτοῦ (of Him), δεήσεις (prayers) τε (both) καὶ (and) ἵκετηρίας (supplications), πρὸς (to) τὸν (the One) δυνάμενον (being able) σώζειν (to save) αὐτὸν (Him) ἐκ (from) θανάτου (death), μετὰ (with) κραυγῆς (crying) ἴσχυρᾶς (loud) καὶ (and) δακρύων (tears) προσενέγκας (having offered up), καὶ (and) εἰσακουσθεὶς (having been heard), ἀπὸ (because of) τῆς (-) εὐλαβείας (reverence), **8** καίπερ (though) ὡν (being) Υἱός (a Son), ἔμαθεν (He learned) ἀφ' (from) ὡν (the things) ἔπαθεν (He suffered), τὴν (-) ὑπακοήν (obedience), **9** καὶ (and) τελειωθεὶς (having been perfected), ἐγένετο (He became) πᾶσιν (to all) τοῖς (those) ὑπακούουσιν (obeying) αὐτῷ (Him), αἴτιος (the author) σωτηρίας (of salvation) αἰωνίου (eternal),

**10** προσαγορευθεὶς (having been designated) ὑπὸ (by) τοῦ (-) Θεοῦ (God)  
ἀρχιερεὺς (a high priest) κατὰ (according to) τὴν (the) τάξιν (order)  
Μελχισέδεκ (of Melchizedek).

## Warning against Drifting Away

**11** Περὶ (Concerning) οὗ (this) πολὺς (there is much) ἡμῖν (from us) ὁ (-) λόγος (speech),  
καὶ (and) δυσερμήνευτος (difficult in interpretation) λέγειν (to speak), ἐπεὶ (since)  
νωθροὶ (sluggish) γεγόνατε (you have become) ταῖς (in the) ἀκοαῖς (hearings).

**12** καὶ (Even) γὰρ (for) ὀφείλοντες (you ought) εἶναι (to be) διδάσκαλοι (teachers)  
διὰ (by) τὸν (the) χρόνον (time), πάλιν (again) χρείαν (need of) ἔχετε (you have)  
τοῦ (one) διδάσκειν (to teach) ὑμᾶς (you) τινα (what is) τὰ (the) στοιχεῖα (principles)  
τῆς (of the) ἀρχῆς (beginning) τῶν (of the) λογίων (oracles) τοῦ (-) Θεοῦ (of God);  
καὶ (and) γεγόνατε (you have become) χρείαν (need) ἔχοντες (those having)  
γάλακτος (of milk), [καὶ] (and) οὐ (not) στερεᾶς (of solid) τροφῆς (food).

**13** πᾶς (Everyone) γὰρ (for) ὁ (-) μετέχων (partaking only) γάλακτος (of milk)  
ἄπειρος (is inexperienced) λόγου (in the word) δικαιοσύνης (of righteousness);  
νήπιος (an infant) γάρ (for) ἐστιν (he is); **14** τελείων (for the mature) δέ (however)  
ἐστιν (is) ή (-) στερεὰ (solid) τροφή (food), τῶν (the ones) διὰ (by) τὴν (-)  
ἔξιν (constant use) τὰ (the) αἰσθητήρια (senses) γεγυμνασμένα (training)  
ἔχοντων (having) πρὸς (for) διάκρισιν (distinguishing) καλοῦ (good) τε (both)  
καὶ (and) κακοῦ (evil).

a 5 Psalm 2:7

b 6 Psalm 110:4

## Hebrews 6

### A Call to Maturity

**1** Διὸ (Therefore), ἀφέντες (having left) τὸν (the) τῆς (-) ἀρχῆς (beginning) τοῦ (of the)  
Χριστοῦ (Christ) λόγον (teaching), ἐπὶ (to) τὴν (-) τελειότητα (maturity)  
φερόμεθα (we should go on), μὴ (not) πάλιν (again) θεμέλιον (a foundation)  
καταβαλλόμενοι (laying) μετανοίας (of repentance) ἀπὸ (from) νεκρῶν (dead)  
ἔργων (works),<sup>a</sup> καὶ (and) πίστεως (faith) ἐπὶ (in) Θεόν (God),

**2** βαπτισμῶν (about baptisms)<sup>b</sup> διδαχὴν (instruction), ἐπιθέσεώς (of laying on) τε (then)  
χειρῶν (of hands), ἀναστάσεώς (of the resurrection) <τε> (both) νεκρῶν (of the dead)  
καὶ (and) κρίματος (of judgment) αἰώνιου (eternal). **3** καὶ (And) τοῦτο (this)  
ποιήσομεν (we will do), ἐάνπερ (if) ἐπιτρέπῃ (permits) ὁ (-) Θεός (God).

**4** Ἀδύνατον (*It is impossible*) γὰρ (for) τοὺς (to those) ἄπαξ (once) φωτισθέντας (having been enlightened), γευσαμένους (having tasted) τε (then) τῆς (of the) δωρεᾶς (gift) τῆς (-) ἐπουρανίου (heavenly), καὶ (and) μετόχους (partakers) γενηθέντας (having become) Πνεύματος (of the Spirit) Ἅγιου (Holy), **5** καὶ (and) καλὸν (the goodness) γευσαμένους (having tasted) Θεοῦ (of God's) ὁρμα (word), δυνάμεις (the power) τε (also) μέλλοντος (of the coming) αἰῶνος (age) — **6** καὶ (and then) παραπεσόντας (having fallen away) — πάλιν (again) ἀνακαινίζειν (to restore *them*) εἰς (to) μετάνοιαν (repentance), ἀνασταυροῦντας (crucifying) ἑαυτοῖς (in themselves) τὸν (the) Υἱὸν (Son) τοῦ (-) Θεοῦ (of God) καὶ (and) παραδειγματίζοντας (subjecting *Him* to open shame).

**7** Γῆ (Land) γὰρ (for) ἡ (-) πιοῦσα (having drunk in) τὸν (the) ἐπ' (upon) αὐτῆς (it) ἔρχομενον (coming) πολλάκις (often) ύετόν (rain), καὶ (and) τίκτουσα (producing) βιτάνην (vegetation) εὔθετον (useful) ἐκείνοις (for those) δι' (for the sake of) οὓς (whom) καὶ (also) γεωργεῖται (it is tilled), μεταλαμβάνει (partakes) εὐλογίας (of blessing) ἀπὸ (from) τοῦ (-) Θεοῦ (God). **8** ἐκφέρουσα (That bringing forth) δὲ (however) ἀκάνθας (thorns) καὶ (and) τριβόλους (thistles) ἀδόκιμος (is worthless) καὶ (and) κατάρας (a curse) ἐγγύς (near to), ἣς (of which) τὸ (the) τέλος (end is) εἰς (unto) καῦσιν (burning).

**9** Πεπείσμεθα (We are persuaded) δὲ (however) περὶ (concerning) ύμῶν (you), ἀγαπητοί (beloved), τὰ (of) κρείσσονα (better *things*), καὶ (and) ἔχόμενα (things accompanying) σωτηρίας (salvation), εἰ (if) καὶ (even) οὕτως (like this) λαλοῦμεν (we speak). **10** οὐ (Not) γὰρ (for) ἄδικος (unjust is) ὁ (-) Θεὸς (God), ἐπιλαθέσθαι (to forget) τοῦ (the) ἔργου (work) ύμῶν (of you) καὶ (and) τῆς (the) ἀγάπης (love) ἣς (that) ἐνεδείξασθε (you have shown) εἰς (toward) τὸ (the) ὄνομα (name) αὐτοῦ (of Him), διακονήσαντες (having ministered) τοῖς (to the) ἀγίοις (saints) καὶ (and) διακονοῦντες (still ministering).

**11** Ἐπιθυμοῦμεν (We desire) δὲ (now), ἔκαστον (each) ύμῶν (of you) τὴν (the) αὐτὴν (same) ἐνδείκνυσθαι (to show), σπουδὴν (earnestness), πρὸς (toward) τὴν (the) πληροφορίαν (full assurance) τῆς (of the) ἐλπίδος (hope) ἄχρι (unto) τέλους (the end), **12** ἵνα (so that) μὴ (not) νωθροὶ (sluggish) γένησθε (you may be), μιμηταὶ (imitators) δὲ (however) τῶν (of those) διὰ (through) πίστεως (faith) καὶ (and) μακροθυμίας (patience) κληρονομοῦντων (inheriting) τὰς (the) ἐπαγγελίας (promises).

## God's Unchangeable Promise

**13** Τῷ (-) γὰρ (For) Ἀβραὰμ (to Abraham) ἐπαγγειλάμενος (having made His promise),  
 ó (-) Θεός (God), ἐπεὶ (since) κατ' (by) οὐδενὸς (no one) εἶχεν (He had)  
 μείζονος (greater) ὅμοσαι (to swear), ὡμοσεν (He swore) καθ' (by) ἔαυτοῦ (Himself),  
**14** λέγων (saying), “Εἰ (If) μὴν (surely) εὐλογῶν (blessing) εὐλογήσω (I will bless)  
 σε (you), καὶ (and) πληθύνων (multiplying) πληθυνῶ (I will multiply) σε (you).”<sup>c</sup>  
**15** καὶ (And) οὕτως (thus) μακροθυμήσας (having waited patiently),  
 ἐπέτυχεν (he obtained) τῆς (the) ἐπαγγελίας (promise).

**16** Ἀνθρώποι (Men) γὰρ (for) κατὰ (by) τοῦ (one) μείζονος (greater) ὅμνουσιν (swear),  
 καὶ (and) πάσης (of all) αὐτοῖς (their) ἀντιλογίας (disputes) πέρας (an end), εἰς (for)  
 βεβαίωσιν (confirmation), ó (is the) ὄρκος (oath), **17** ἐν (in) ᾧ (which)  
 περισσότερον (more abundantly) βουλόμενος (desiring) ó (-) Θεὸς (God)  
 ἐπιδεῖξαι (to show) τοῖς (to the) κληρονόμοις (heirs) τῆς (of the) ἐπαγγελίας (promise)  
 τὸ (the) ἀμετάθετον (unchangeableness) τῆς (of the) βουλῆς (purpose) αὐτοῦ (of Him),  
 ἐμεσίτευσεν (guaranteed it) ὄρκω (by an oath), **18** ἵνα (so that) διὰ (by) δύο (two)  
 πραγμάτων (things) ἀμεταθέτων (unchangeable), ἐν (in) οἷς (which)  
 ἀδύνατον (it is impossible) ψεύσασθαι (to lie) [τὸν] (-) Θεόν (for God), ἰσχυρὰν (strong)  
 παράκλησιν (encouragement) ἔχωμεν (we may have), οἱ (-)  
 καταφυγόντες (having fled for refuge), κρατῆσαι (to take hold) τῆς (of the)  
 προκειμένης (being set before us) ἐλπίδος (hope), **19** ἦν (which) ὡς (as)  
 ἄγκυραν (an anchor) ἔχομεν (we have) τῆς (of the) ψυχῆς (soul), ἀσφαλῆ (sure)  
 τε (both) καὶ (and) βεβαίαν (unshakable) καὶ (and) εἰσερχομένην (entering) εἰς (into)  
 τὸ (that) ἐσώτερον (within) τοῦ (the) καταπετάσματος (veil), **20** ὅπου (where)  
 πρόδορος (the forerunner) ὑπὲρ (for) ἡμῶν (us) εἰσῆλθεν (has entered),  
 Ἰησοῦς (Jesus), κατὰ (according to) τὴν (the) τάξιν (order)  
 Μελχισέδεκ (of Melchizedek), ἀρχιερεὺς (a high priest) γενόμενος (having become)  
 εἰς (to) τὸν (the) αἰῶνα (age).

a 1 Or from pointless rituals

b 2 Or cleansing rites

c 14 Genesis 22:17

## Hebrews 7

### Melchizedek and Abraham

(Genesis 14:17-24)

**1** Οὗτος (This) γὰρ (for) ó (-) Μελχισέδεκ (Melchizedek), βασιλεὺς (King)  
 Σαλήμ (of Salem), ἱερεὺς (priest) τοῦ (-) Θεοῦ (of God) τοῦ (-) Υψίστου (Most High),  
 ó (-) συναντήσας (having met) Ἀβραὰμ (Abraham) ὑποστρέφοντι (returning)  
 ἀπὸ (from) τῆς (the) κοπῆς (slaughter) τῶν (of the) βασιλέων (kings) καὶ (and)

εὐλογήσας (having blessed) αὐτόν (him), **2** ὁ (is he to whom) καὶ (also) δεκάτην (a tenth) ἀπὸ (of) πάντων (all) ἐμέρισεν (apportioned) Αβραάμ (Abraham), πρῶτον (first) μὲν (indeed) ἔρμηνευόμενος (being translated), “Βασιλεὺς (king) δικαιοσύνης (of righteousness);” ἔπειτα (then) δὲ (and) καὶ (also), “Βασιλεὺς (king) Σαλήμ (of Salem),” ὁ (which) ἐστιν (is), “Βασιλεὺς (king) εἰρήνης (of peace).”

**3** ἀπάτωρ (Without father), ἀμήτωρ (without mother), ἀγενεαλόγητος (without genealogy), μήτε (neither) ἀρχὴν (beginning) ἡμερῶν (of days) μήτε (nor) ζωῆς (of life) τέλος (end) ἔχων (having), ἀφωμοιωμένος (having been made like) δὲ (however) τῷ (the) Υἱῷ (Son) τοῦ (-) Θεοῦ (of God), μένει (he remains) ἵερεὺς (a priest) εἰς (unto) τὸ (-) διηνεκές (all time).

**4** Θεωρεῖτε (Consider) δὲ (now) πηλίκος (how great) οὗτος (this one was), ὁ (to whom) [καὶ] (even) δεκάτην (a tenth) Αβραάμ (Abraham) ἔδωκεν (gave) ἐκ (out of) τῶν (the) ἀκροθινίων (best spoils), ὁ (the) πατριάρχης (patriarch). **5** καὶ (And) οἱ (those) μὲν (indeed), ἐκ (out from) τῶν (the) γιῶν (sons) Λευὶ (of Levi), τὴν (the) ἱερατείαν (priestly office) λαμβάνοντες (receiving), ἐντολὴν (a commandment) ἔχουσιν (have) ἀποδεκατοῦν (to take a tenth) τὸν (from the) λαὸν (people) κατὰ (according to) τὸν (the) νόμον (law), τοῦτ' (that) ἐστιν (is), τοὺς (from the) ἀδελφοὺς (brothers) αὐτῶν (of them), καίπερ (though) ἐξεληλυθότας (having come) ἐκ (out of) τῆς (the) ὄσφύος (loin) Αβραάμ (of Abraham). **6** ὁ (The one) δὲ (however) μὴ (not) γενεαλογούμενος (tracing his ancestry) ἐξ (from) αὐτῶν (them) δεδεκάτωκεν (has collected a tenth) Αβραάμ (from Abraham), καὶ (and) τὸν (the one) ἔχοντα (having) τὰς (the) ἐπαγγελίας (promises) εὐλόγηκεν (has blessed).

**7** χωρὶς (Apart from) δὲ (now) πάσης (all) ἀντιλογίας (dispute), τὸ (the) ἔλαττον (inferior) ὑπὸ (by) τοῦ (the) κρείττονος (superior) εὐλογεῖται (is blessed).

**8** Καὶ (And) ὅδε (here) μὲν (indeed) δεκάτας (tithes), ἀποθνήσκοντες (dying) ἄνθρωποι (men) λαμβάνουσιν (receive); ἐκεῖ (in that place) δὲ (however), μαρτυρούμενος (it is testified) ὅτι (that) ζῇ (he lives on). **9** καὶ (And) ὡς (so), ἔπος (a word) εἰπεῖν (to speak), δι' (through) Αβραὰμ (Abraham) καὶ (also), Λευὶ (Levi), ὁ (the one) δεκάτας (tithes) λαμβάνων (receiving), δεδεκάτωται (paid the tithe). **10** ἔτι (Still) γὰρ (for) ἐν (in) τῇ (the) ὄσφυῖ (loin) τοῦ (of his) πατρὸς (father) ἦν (he was), ὅτε (when) συνήντησεν (met) αὐτῷ (him) Μελχισέδεκ (Melchizedek).

## A Superior Priesthood

**11** Εἰ (If) μὲν (indeed) οὖν (then) τελείωσις (perfection) διὰ (by) τῆς (the) Λευιτικῆς (Levitical) ἱερωσύνης (priesthood) ἦν (were)— ὁ (the) λαὸς (people) γὰρ (for) ἐπ' (upon) αὐτῆς (it) νενομοθέτηται (had received the Law)— τίς (what)

ἔτι (still) χρεία (need was there), κατὰ (according to) τὴν (the) τάξιν (order) Μελχισέδεκ (of Melchizedek), ἔτερον (for another) ἀνίστασθαι (to arise) ιερέα (priest) καὶ (and) οὐ (not) κατὰ (according to) τὴν (the) τάξιν (order) Ααρὼν (of Aaron) λέγεσθαι (to be named)? **12** μετατιθεμένης (Being changed) γὰρ (for) τῆς (of the) ιερωσύνης (priesthood), ἐξ (from) ἀνάγκης (necessity) καὶ (also), νόμου (of law) μετάθεσις (a change) γίνεται (takes place).

**13** Ἐφ' (He concerning) ὃν (whom) γὰρ (for) λέγεται (are said) ταῦτα (these things) φυλῆς (a tribe) ἔτέρας (another) μετέσχηκεν (belonged to), ἀφ' (from) ἣς (which) οὐδεὶς (no one) προσέσχηκεν (has served) τῷ (at the) θυσιαστηρίῳ (altar).

**14** πρόδηλον (It is evident) γὰρ (for) ὅτι (that) ἐξ (out of) Ἰουδα (Judah) ἀνατέταλκεν (has sprung) ὁ (the) Κύριος (Lord) ἡμῶν (of us), εἰς (as to) ἣν (which) φυλὴν (a tribe), περὶ (concerning) ιερέων (priests), οὐδὲν (nothing) Μωϋσῆς (Moses) ἐλάλησεν (spoke).

**15** Καὶ (And) περισσότερον (more abundantly) ἔτι (yet) κατάδηλόν (evident) ἐστιν (it is), εἰ (if) κατὰ (according to) τὴν (the) ὄμοιότητα (likeness) Μελχισέδεκ (of Melchizedek) ἀνίσταται (arises) ιερεὺς (a priest) ἔτερος (another), **16** ὃς (who) οὐ (not) κατὰ (according to) νόμον (a law) ἐντολῆς (of a commandment) σαρκίνης (fleshly) γέγονεν (has been constituted), ἀλλὰ (but) κατὰ (according to) δύναμιν (the power) ζωῆς (of a life) ἀκαταλύτου (indestructible).

**17** μαρτυρεῖται (It is testified) γὰρ (for) ὅτι (-):

“Σὺ (You are) ιερεὺς (a priest) εἰς (to) τὸν (the) αἰῶνα (age),  
κατὰ (according to) τὴν (the) τάξιν (order) Μελχισέδεκ (of Melchizedek).”<sup>a</sup>

**18** Αθέτησις (A putting away) μὲν (indeed) γὰρ (for) γίνεται (there is) προαγούσης (of the preceding) ἐντολῆς (commandment), διὰ (because of) τὸ (-) αὐτῆς (its) ἀσθενὲς (weakness) καὶ (and) ἀνωφελές (uselessness) — **19** οὐδὲν (nothing) γὰρ (for) ἐτελείωσεν (perfected) ὁ (the) νόμος (law) — ἐπεισαγωγὴ (the introduction) δὲ (then) κρείττονος (of a better) ἐλπίδος (hope), δι' (by) ἣς (which) ἐγγίζομεν (we draw near) τῷ (-) Θεῷ (to God).

**20** Καὶ (And) καθ' (to) ὅσον (as much as) οὐ (not) χωρὶς (apart from) ὁρκωμοσίας (an oath), οἱ (those ones) μὲν (truly) γὰρ (for) χωρὶς (without) ὁρκωμοσίας (an oath) εἰσὶν (are) ιερεῖς (priests) γεγονότες (becoming), **21** ὁ (He) δὲ (however) μετὰ (with) ὁρκωμοσίας (an oath), διὰ (through) τοῦ (the One) λέγοντος (saying) πρὸς (to) αὐτόν (Him):

"Ωμοσεν (Has sworn) Κύριος (the Lord), καὶ (and) οὐ (not)  
μεταμεληθήσεται (will change His mind),  
'Σὺ (You are) ἱερεὺς (a priest) εἰς (to) τὸν (the) αἰῶνα (age).'"<sup>b</sup>

**22**Κατὰ (By) τοσοῦτο (so much) καὶ (also) κρείττονος (of a better) διαθήκης (covenant) γέγονεν (has become) ἔγγυος (the guarantee) Ἰησοῦς (Jesus).

**23**Καὶ (And) οἱ (those) μὲν (indeed) πλείονές (many) εἰσιν (are) γεγονότες (having become) ἱερεῖς (priests), διὰ (because of) τὸ (-) θανάτῳ (by death) κωλύεσθαι (being prevented from) παραμένειν (continuing). **24**ό (-) δὲ (But) διὰ (because of) τὸ (the) μένειν (abiding) αὐτὸν (of Him) εἰς (to) τὸν (the) αἰῶνα (age), ἀπαράβατον (a permanent) ἔχει (He holds) τὴν (-) ἱερωσύνην (priesthood), **25**ὅθεν (wherefore) καὶ (also), σώζειν (to save) εἰς (to) τὸ (the) παντελὲς (uttermost)<sup>c</sup> δύναται (He is able), τοὺς (those) προσερχομένους (drawing near) δι' (through) αὐτοῦ (Him) τῷ (-) Θεῷ (to God), πάντοτε (always) ζῶν (living) εἰς (for) τὸ (-) ἐντυγχάνειν (to intercede) ὑπὲρ (for) αὐτῶν (them).

**26**Τοιοῦτος (Such) γὰρ (indeed) ἡμῖν (for us) καὶ (also) ἔπειτεν (was fitting) ἀρχιερεύς (a high priest), ὅσιος (holy), ἄκακος (innocent), ἀμίαντος (undefiled), κεχωρισμένος (having been separated) ἀπὸ (from) τῶν (-) ἀμαρτωλῶν (sinners), καὶ (and) ὑψηλότερος (higher) τῶν (than the) οὐρανῶν (heavens) γενόμενος (having become), **27**ὅς (who) οὐκ (not) ἔχει (has) καθ' (every) ἡμέραν (day) ἀνάγκην (need), ὡσπερ (as) οἱ (the) ἀρχιερεῖς (high priests), πρότερον (first) ὑπὲρ (for) τῶν (the) ἰδίων (own) ἀμαρτιῶν (sins), θυσίας (sacrifices) ἀναφέρειν (to offer up), ἔπειτα (then) τῶν (for those) τοῦ (of the) λαοῦ (people); τοῦτο (this) γὰρ (for) ἐποίησεν (He did) ἐφάπαξ (once for all), ἔαυτὸν (Himself) ἀνενέγκας (having offered up). **28**ό (The) νόμος (law) γὰρ (for) ἀνθρώπους (men) καθίστησιν (appoints) ἀρχιερεῖς (as high priests), ἔχοντας (having) ἀσθένειαν (weakness); ὁ (the) λόγος (word) δὲ (however) τῆς (of the) ὁρκωμοσίας (oath), τῆς (which is) μετὰ (after) τὸν (the) νόμον (law), Υἱόν (a Son) εἰς (to) τὸν (the) αἰῶνα (age), τετελειωμένον (having been perfected).

a 17 Psalm 110:4

b 21 Psalm 110:4

c 25 Or forever

## Hebrews 8

### Christ's Eternal Priesthood

**1** Κεφάλαιον (*The sum*) δὲ (now) ἐπὶ (of) τοῖς (the things) λεγομένοις (being spoken of is that) τοιοῦτον (such) ἔχομεν (we have), ἀρχιερέα (a high priest) ὃς (who) ἐκάθισεν (sat down) ἐν (at) δεξιᾷ (the right hand) τοῦ (of the) θρόνου (throne) τῆς (of the) Μεγαλωσύνης (Majesty) ἐν (in) τοῖς (the) οὐρανοῖς (heavens), **2** τῶν (in the) ἁγίων (holy places) λειτουργὸς (a minister), καὶ (and) τῆς (in the) σκηνῆς (tabernacle) τῆς (-) ἀληθινῆς (true), ἣν (which) ἔπιξεν (has pitched) ὁ (the) Κύριος (Lord), οὐκ (not) ἄνθρωπος (man).

**3** Πᾶς (Every) γὰρ (for) ἀρχιερεὺς (high priest), εἰς (in order) τὸ (-) προσφέρειν (to offer) δῶρα (gifts) τε (both), καὶ (and) θυσίας (sacrifices), καθίσταται (is appointed); ὅθεν (wherefore it was) ἀναγκαῖον (necessary) ἔχειν (to have) τι (something) καὶ (also) τοῦτον (for this One) ὃ (that) προσενέγκη (He might offer). **4** εἰ (If) μὲν (certainly) οὖν (then) ἢν (He were) ἐπὶ (on) γῆς (earth), οὐδέ (not even) ἀν (-) ἢν (would He be) ιερεὺς (a priest), ὅντων (there being) τῶν (those) προσφερόντων (offering) κατὰ (according to) νόμον (law) τὰ (the) δῶρα (gifts), **5** οἵτινες (who) ὑποδείγματι (a copy) καὶ (and) σκιᾶ (shadow) λατρεύουσιν (serve) τῶν (of the) ἐπουρανίων (heavenly), καθὼς (as) κεχρημάτισται (was divinely instructed) Μωϋσῆς (Moses), μέλλων (being about) ἐπιτελεῖν (to complete) τὴν (the) σκηνήν (tabernacle). “Ορα (See that),” γὰρ (for) φησίν (He says), “Ποιήσεις (you shall make) πάντα (all things) κατὰ (according to) τὸν (the) τύπον (pattern) τὸν (-) δειχθέντα (having been shown) σοι (you) ἐν (in) τῷ (the) ὄρει (mountain).”<sup>a</sup>

## The New Covenant

**6** Νυνὶ\* (Now), δὲ (however), διαφορωτέρας (more excellent) τέτυχεν (He has obtained) λειτουργίας (a ministry), ὥστε (as much as) καὶ (also) κρείττονός (of a better) ἐστιν (He is) διαθήκης (covenant) μεσίτης (the mediator), ἣτις (which) ἐπὶ (upon) κρείττονιν (better) ἐπαγγελίαις (promises) νενομοθέτηται (has been enacted). **7** εἰ (If) γὰρ (for) ἡ (the) πρώτη (first) ἐκείνη (that) ἢν (had been) ἀμεμπτος (faultless), οὐκ (not) ἀν (-) δευτέρας (for a second) ἐζητεῖτο (would have been sought) τόπος (a place). **8** μεμφόμενος (Finding fault) γὰρ (for) αὐτοὺς (with them), λέγει (He says):

“Ιδοὺ (Behold), ἡμέραι (the days) ἔρχονται (are coming), λέγει (says) Κύριος (the Lord),  
καὶ (and) συντελέσω (I will ratify)  
ἐπὶ (with) τὸν (the) οἶκον (house) Ἰσραὴλ (of Israel)  
καὶ (and) ἐπὶ (with) τὸν (the) οἶκον (house) Ἰούδα (of Judah),  
διαθήκην (a covenant) καινήν (new),

**9** οὐ (not) κατὰ (according to) τὴν (the) διαθήκην (covenant) ἦν (that)  
ἐποίησα (I made) τοῖς (with) πατρόσιν (fathers) αὐτῶν (of them),  
ἐν (in) ἡμέρᾳ (the day) ἐπιλαβομένου (of having taken hold of) μου (by Me)  
τῆς (the) χειρὸς (hand) αὐτῶν (of them),  
ἔξαγαγεῖν (to lead) αὐτοὺς (them) ἐκ (out of) γῆς (the land)  
Αἰγύπτου (of Egypt),  
ὅτι (because) αὐτοὶ (they) οὐκ (not) ἐνέμειναν (did continue) ἐν (in) τῇ (the)  
διαθήκῃ (covenant) μου (of Me),  
καὶ (and) ἡμέλησα (disregarded) αὐτῶν (them), λέγει (says)  
Κύριος (the Lord).

**10** ὅτι (For) αὕτη (this is) ἡ (the) διαθήκη (covenant) ἦν (that)  
διαθήσομαι (I will make) τῷ (with the) οἴκῳ (house) Ἰσραὴλ (of Israel),  
μετὰ (after) τὰς (the) ἡμέρας (days) ἐκείνας (those), λέγει (says)  
Κύριος (the Lord),  
διδοὺς (putting) νόμους (Laws) μου (of Me) εἰς (into) τὴν (the) διάνοιαν (mind)  
αὐτῶν (of them),  
καὶ (and) ἐπὶ (upon) καρδίας (hearts) αὐτῶν (of them)  
ἐπιγράψω (I will inscribe) αὐτούς (them);  
καὶ (and) ἔσομαι (I will be) αὐτοῖς (to them) εἰς (for) Θεόν (God),  
καὶ (and) αὐτοὶ (they) ἔσονται (will be) μοι (to Me) εἰς (for) λαόν (a people).  
**11** καὶ (And) οὐ (no) μὴ (not) διδάξωσιν (shall they teach) ἔκαστος (each) τὸν (the)  
πολίτην (neighbor) αὐτοῦ (of him), καὶ (and) ἔκαστος (each) τὸν (the)  
ἀδελφὸν (brother) αὐτοῦ (of him)  
λέγων (saying), ‘Τνῶθι (Know) τὸν (the) Κύριον (Lord),’  
ὅτι (because) πάντες (all) εἰδήσουσίν (will know) με (Me),  
ἀπὸ (from) μικροῦ (the least) ἔως (to the) μεγάλου (greatest) αὐτῶν (of them),  
**12** ὅτι (because) ἥλεως (merciful) ἔσομαι (I will be) ταῖς (toward the)  
ἀδικίαις (iniquities) αὐτῶν (of them),  
καὶ (and) τῶν (the) ἀμαρτιῶν (sins) αὐτῶν (of them) οὐ (no) μὴ (not)  
μνησθῶ (I shall remember) ἔτι (more).<sup>b</sup>

**13** Ἐν (In) τῷ (-) λέγειν (saying), “Καινὴν (new),” πεπαλαίωκεν (He has made obsolete)  
τὴν (the) πρώτην (first); τὸ (that) δὲ (then) παλαιούμενον (growing old) καὶ (and)  
γηράσκον (aging) ἐγγὺς (is near) ἀφανισμοῦ (vanishing).

a 5 Exodus 25:40

b 8-12 Jeremiah 31:31-34

## The Earthly Tabernacle

(Exodus 25:1-9; Exodus 40:1-33)

**1** Εἶχε (Had) μὲν (indeed) οὖν (therefore) καὶ (also) ἡ (the) πρώτη (first), δικαιώματα (regulations) λατρείας (of worship) τό (-) τε (and) ἄγιον (a sanctuary) κοσμικόν (earthly). **2** σκηνὴ (A tabernacle) γὰρ (for) κατεσκευάσθη (was prepared), ἡ (the) πρώτη (first room) — ἐν (in) ἣ (which were) ἡ (-) τε (both) λυχνία (the lampstand), καὶ (and) ἡ (the) τράπεζα (table), καὶ (and) ἡ (of the) πρόθεσις (presentation) τῶν (the) ἄρτων (bread) — ἥτις (which) λέγεται (is called) Ἅγια (the Holy Place). **3** μετὰ (Behind) δὲ (now) τὸ (the) δεύτερον (second) καταπέτασμα (veil) σκηνὴ (was a tabernacle), ἡ (-) λεγομένη (being called) Ἅγια (the Holy) ἀγίων (of Holies), **4** χρυσοῦν (the golden) ἔχουσα (having) θυμιατήριον (altar of incense), καὶ (and) τὴν (the) κιβωτὸν (ark) τῆς (of the) διαθήκης (covenant), περικεκαλυμμένην (having been covered around) πάντοθεν (in every part) χρυσίῳ (with gold), ἐν (in) ἣ (which) στάμνος (was the jar) χρυσῇ (golden) ἔχουσα (having) τὸ (the) μάννα (manna), καὶ (and) ἡ (the) όάρδος (staff) Ἀαρὼν (of Aaron) ἡ (-) βλαστήσασα (having budded), καὶ (and) αἱ (the) πλάκες (tablets) τῆς (of the) διαθήκης (covenant). **5** ὑπεράνω (Above) δὲ (then) αὐτῆς (it) Χερουβὶν (were the cherubim) δόξης (of glory), κατασκιάζοντα (overshadowing) τὸ (the) ἱλαστήριον (mercy seat); περὶ (concerning) ὧν (which) οὐκ (not) ἔστιν (it is) νῦν (now the time) λέγειν (to speak) κατὰ (in) μέρος (detail).

**6** Τούτων (These things) δὲ (now) οὕτως (thus) κατεσκευασμένων (having been prepared), εἰς (into) μὲν (indeed) τὴν (the) πρώτην (first) σκηνὴν (tabernacle) διὰ (at all times) παντὸς (everything) εἰσίασιν (enter) οἱ (the) ἱερεῖς (priests), τὰς (the) λατρείας (sacred services) ἐπιτελοῦντες (accomplishing). **7** εἰς (Enters into) δὲ (however) τὴν (the) δευτέραν (second), ἅπαξ (once) τοῦ (in the) ἐνιαυτοῦ (year) μόνος (only), ὁ (the) ἀρχιερεύς (high priest), οὐ (not) χωρὶς (without) αἵματος (blood), ὃ (which) προσφέρει (he offers) ὑπὲρ (for) ἑαυτοῦ (himself) καὶ (and) τῶν (the) τοῦ (of the) λαοῦ (people) ἀγνοημάτων (sins of ignorance).

**8** Τοῦτο (By this) δηλοῦντος (was signifying) τοῦ (the) Πνεύματος (Spirit) τοῦ (-) Ἅγιου (Holy) μήπω (that not yet) πεφανερῶσθαι (has been made manifest) τὴν (the) τῶν (into the) ἀγίων (holy places) ὁδὸν (way), ἔτι (still) τῆς (the) πρώτης (first) σκηνῆς (tabernacle) ἔχούσης (having) στάσιν (a standing), **9** ἥτις (which is) παραβολὴ (a symbol) εἰς (for) τὸν (the) καιρὸν (time) τὸν (-) ἐνεστηκότα (present), καθ' (in) ἣν (which) δῶρά (gifts) τε (both) καὶ (and) θυσίαι (sacrifices) προσφέρονται (are offered), μὴ (not) δυνάμεναι (being able) κατὰ (in regard to) συνείδησιν (conscience) τελειώσαι (to make perfect) τὸν (the one)

λατρεύοντα (worshiping), **10** μόνον (consisting only) ἐπὶ (in) βρώμασιν (foods) καὶ (and) πόμασιν (drinks) καὶ (and) διαφόροις (various) βαπτισμοῖς (washings), δικαιώματα (ordinances) σαρκὸς (of the flesh), μέχρι (until) καιροῦ (the time) διορθώσεως (of reformation) ἐπικείμενα (being imposed).

## Redemption through His Blood

**11** Χριστὸς (Christ) δὲ (however), παραγενόμενος (having appeared as) ἀρχιερεὺς (high priest) τῶν (of the) γενομένων (having come)<sup>a</sup> ἀγαθῶν (good things), διὰ (by) τῆς (the) μείζονος (greater) καὶ (and) τελειοτέρας (more perfect) σκηνῆς (tabernacle) οὐ (not) χειροποιήτου (made by hands), τοῦτ' (that) ἔστιν (is), οὐ (not) ταύτης (of this) τῆς (-) κτίσεως (creation), **12** οὐδὲ (nor) δι' (by) αἵματος (blood) τράγων (of goats) καὶ (and) μόσχων (calves), διὰ (through) δὲ (however) τοῦ (the) ἰδίου (own) αἵματος (blood), εἰσῆλθεν (He entered) ἐφάπαξ (once for all) εἰς (into) τὰ (the) ἁγια (holy places), αἰωνίαν (eternal) λύτρωσιν (redemption) εύραμενος (having obtained).

**13** Εἰ (If) γὰρ (for) τὸ (the) αἷμα (blood) τράγων (of goats), καὶ (and) ταύρων (of bulls), καὶ (and) σπιδός (the ashes) δαμάλεως (of a heifer), ὁρτίζουσα (sprinkling) τοὺς (the) κεκοινωμένους (having been defiled), ἀγιάζει (sanctify them) πρὸς (for) τὴν (the) τῆς (of the) σαρκὸς (flesh) καθαρότητα (purification), **14** πόσῳ (how much) μᾶλλον (more) τὸ (the) αἷμα (blood) τοῦ (-) Χριστοῦ (of Christ), ὃς (who) διὰ (through) Πνεύματος (the Spirit) αἰωνίου (eternal), ἐαυτὸν (Himself) προσήνεγκεν (offered) ἄμωμον (unblemished) τῷ (-) Θεῷ (to God), καθαριεῖ (will purify) τὴν (the) συνείδησιν (conscience) ἡμῶν (of us)<sup>b</sup> ἀπὸ (from) νεκρῶν (dead) ἔργων (works), εἰς (in order) τὸ (-) λατρεύειν (to serve) Θεῷ (God) ζῶντι (the living)!

**15** Καὶ (And) διὰ (because of) τοῦτο (this), διαθήκης (of a covenant) καινῆς (new) μεσίτης (the mediator) ἔστιν (He is), ὅπως (so that), θανάτου (death) γενομένου (having taken place), εἰς (for) ἀπολύτρωσιν (redemption) τῶν (of the) ἐπὶ (under) τῇ (the) πρώτῃ (first) διαθήκῃ (covenant) παραβάσεων (transgressions), τὴν (the) ἐπαγγελίαν (promise) λάβωσιν (might receive) οἱ (those) κεκλημένοι (having been called), τῆς (of the) αἰωνίου (eternal) κληρονομίας (inheritance).

**16** Ὁπου (Where) γὰρ (for) διαθήκη (there is a will), θάνατον (the death) ἀνάγκη (it is necessary) φέρεσθαι (to establish) τοῦ (of the one) διαθεμένου (having made it). **17** διαθήκη (A will) γὰρ (for) ἐπὶ (after) νεκροῖς (death) βεβαία (is affirmed), ἐπεὶ (since) μή (not) ποτε (at the time) ισχύει (it is in force), ὅτε (when) ζῆ (is living) ὁ (the one) διαθέμενος (having made it), **18** Οθεν (wherefore)

οὐδὲ (neither) ἡ (the) πρώτη (first), χωρὶς (apart from) αἵματος (blood) ἐνκεκαίνισται (has been inaugurated). **19** λαληθείσης (Having been spoken) γὰρ (for) πάσης (of every) ἐντολῆς (commandment) κατὰ (according to) τὸν (the) νόμον (law) ὑπὸ (by) Μωϋσέως (Moses) παντὶ (to all) τῷ (the) λαῷ (people), λαβὼν (having taken) τὸ (the) αἷμα (blood) τῶν (-) μόσχων (of calves) καὶ (and) τῶν (-) τράγων (of goats), μετὰ (with) ὕδατος (water), καὶ (and) ἔριου (wool) κοκκίνου (scarlet), καὶ (and) ὑσσώπου (hyssop), αὐτό (itself) τε (both) τὸ (the) βιβλίον (book) καὶ (and) πάντα (all) τὸν (the) λαὸν (people) ἐράντισεν (he sprinkled), **20** λέγων (saying), “Τοῦτο (This is) τὸ (the) αἷμα (blood) τῆς (of the) διαθήκης (covenant), ἣς (which) ἐνετείλατο (commanded) πρὸς (unto) ὑμᾶς (you) ὁ (-) Θεός (God).”<sup>c</sup>

**21** Καὶ (And) τὴν (the) σκηνὴν (tabernacle) δὲ (then), καὶ (and) πάντα (all) τὰ (the) σκεύη (vessels) τῆς (of the) λειτουργίας (ministry) τῷ (with) αἵματι (blood) δόμοίως (likewise) ἐράντισεν (he sprinkled). **22** καὶ (And) σχεδὸν (almost) ἐν (with) αἵματι (blood) πάντα (all things) καθαρίζεται (are purified), κατὰ (according to) τὸν (the) νόμον (law), καὶ (and) χωρὶς (apart from) αἱματεκχυσίας (blood-shedding), οὐ (not) γίνεται (there is) ἄφεσις (forgiveness).

**23** Άναγκη (It was necessary) οὖν (then for) τὰ (the) μὲν (indeed) ὑποδείγματα (representations) τῶν (of the things) ἐν (in) τοῖς (the) οὐρανοῖς (heavens), τούτοις (with these) καθαρίζεσθαι (to be purified), αὐτὰ (themselves) δὲ (however) τὰ (the) ἐπουράνια (heavenly things) κρείττοσιν (with better) θυσίαις (sacrifices) παρὰ (than) ταύτας (these). **24** οὐ (Not) γὰρ (for) εἰς (into) χειροποίητα (made by hands) εἰσῆλθεν (has entered) ἀγια (holy places) Χριστός (Christ), ἀντίτυπα (copies) τῶν (of the) ἀληθινῶν (true ones), ἀλλ' (but) εἰς (into) αὐτὸν (itself) τὸν (-) οὐρανόν (heaven), νῦν (now) ἐμφανισθῆναι (to appear) τῷ (in the) προσώπῳ (presence) τοῦ (-) Θεοῦ (of God) ὑπὲρ (for) ἡμῶν (us), **25** οὐδέ (nor) ἵνα (that) πολλάκις (repeatedly) προσφέρῃ (He should offer) ἐαυτόν (Himself), ὥσπερ (just as) ὁ (the) ἀρχιερεὺς (high priest) εἰσέρχεται (enters) εἰς (into) τὰ (the) ἀγια (holy places) κατ' (every) ἐνιαυτὸν (year) ἐν (with) αἵματι (the blood) ἀλλοτρίω (of another).

**26** Ἐπεὶ (Otherwise) ἔδει (it was necessary for) αὐτὸν (Him) πολλάκις (repeatedly) παθεῖν (to have suffered) ἀπὸ (from) καταβολῆς (the foundation) κόσμου (of the world). νῦν (Now) δὲ (however) ἅπαξ (once) ἐπὶ (in) συντελείᾳ (the consummation) τῶν (of the) αἰώνων (ages), εἰς (for) ἀθέτησιν (the putting away) τῆς (of) ἀμαρτίας (sin), διὰ (by) τῆς (the) θυσίας (sacrifice) αὐτοῦ (of Himself) πεφανέρωται (He has been revealed).

**27** Καὶ (And) καθ' (in) ὅσον (as much as) ἀπόκειται (it is apportioned) τοῖς (-) ἀνθρώποις (to men) ἄπαξ (once) ἀποθανεῖν (to die), μετὰ (after) δὲ (then) τοῦτο (this) κρίσις (to face judgment), **28** οὕτως (so) καὶ (also) ὁ (-) Χριστός (Christ), ἄπαξ (once) προσενεχθεὶς (having been offered) εἰς (in order) τὸ (-) πολλῶν (of many) ἀνενεγκεῖν (to bear) ἀμαρτίας (the sins), ἐκ (for) δευτέρου (a second time), χωρὶς (apart from) ἀμαρτίας (sin), ὀφθήσεται (will appear) τοῖς (to those) αὐτὸν (Him) ἀπεκδεχομένοις (awaiting) εἰς (for) σωτηρίαν (salvation).

a 11 BYZ and TR μελόντων

b 14 BYZ and TR ὕμῶν

c 20 Exodus 24:8

## Hebrews 10

### Christ's Perfect Sacrifice

(*Psalm 147:1-20; Romans 3:1-8*)

**1** Σκιὰν (A shadow) γὰρ (for) ἔχων (having) ὁ (the) νόμος (law) τῶν (of the) μελλόντων (coming) ἀγαθῶν (good things), οὐκ (not) αὐτὴν (themselves) τὴν (the) εἰκόνα (form) τῶν (of the) πραγμάτων (things), κατ' (each) ἐνιαυτὸν (year) ταῖς (with the) αὐταῖς (same) θυσίαις (sacrifices), ἃς (which) προσφέρουσιν (they offer) εἰς (to) τὸ (the) διηνεκὲς (continuous), οὐδέποτε (never) δύναται (is able) τοὺς (those) προσερχομένους (drawing near) τελειῶσαι (to perfect). **2** ἐπεὶ (Otherwise) οὐκ (not) ἂν (-) ἐπαύσαντο (would they have ceased) προσφερόμεναι (being offered), διὰ (because of) τὸ (-) μηδεμίαν (none) ἔχειν (having) ἔτι (any longer) συνείδησιν (conscience) ἀμαρτιῶν (of sins), τοὺς (those) λατρεύοντας (serving) ἄπαξ (once) κεκαθαρισμένους (having been cleansed)?

**3** Ἀλλ' (But) ἐν (in) αὐταῖς (these), ἀνάμνησις (there is a reminder) ἀμαρτιῶν (of sins) κατ' (every) ἐνιαυτόν (year). **4** ἀδύνατον (Impossible it is) γὰρ (indeed) αἷμα (for the blood) ταύρων (of bulls) καὶ (and) τράγων (of goats) ἀφαιρεῖν (to take away) ἀμαρτίας (sins). **5** Διὸ (Therefore) εἰσερχόμενος (coming) εἰς (into) τὸν (the) κόσμον (world), λέγει (He says):

“Θυσίαν (Sacrifice) καὶ (and) προσφορὰν (offering) οὐκ (not) ἡθέλησας (You have desired),

Σῶμα (a body) δὲ (however) κατηρτίσω (You have prepared) μοι (me).

**6** Ολοκαυτώματα (Burnt offerings) καὶ (and) περὶ (offerings for) ἀμαρτίας (sin)

Οὐκ (not) εὐδόκησας (You have delighted in).

**7** Τότε (Then) εἶπον (I said), Ἰδοὺ (Behold), ἥκω (I have come) —

Ἐν (in) κεφαλίδι (the scroll) βιβλίου (of the book) γέγραπται (it is written)  
περὶ (of) ἐμοῦ (Me) —  
Τοῦ (-) ποιῆσαι (to do), ὁ (-) Θεός (O God), τὸ (the) θέλημά (will)  
σου (of You).”<sup>a</sup>

**8** Ἀνώτερον (Above) λέγων (saying) ὅτι (-), “Θυσίας (Sacrifice), καὶ (and)  
προσφορὰς (offering), καὶ (and) ὀλοκαυτάματα (burnt offerings), καὶ (and)  
περὶ (offerings for) ἄμαρτίας (sin), οὐκ (not) ἡθέλησας (You have desired), οὐδὲ (nor)  
εὐδόκησας (have You delighted in),” αἵτινες (which) κατὰ (according to)  
νόμον (the Law) προσφέρονται (are offered); **9** τότε (then) εἰρηκεν (He said),  
“Ιδοὺ (Behold), ἥκω (I have come) τοῦ (-) ποιῆσαι (to do) τὸ (the) θέλημά (will)  
σου (of You).” ἀναιρεῖ (He takes away) τὸ (the) πρῶτον (first), ἵνα (that) τὸ (the)  
δεύτερον (second) στήσῃ (He might establish). **10** ἐν (By) ὃ (that) θελήματι (will),  
ἥγιασμένοι (having been sanctified) ἐσμὲν (we are), διὰ (through) τῆς (the)  
προσφορᾶς (offering) τοῦ (of the) σώματος (body) Ἰησοῦ (of Jesus) Χριστοῦ (Christ)  
ἐφάπαξ (once for all).

**11** Καὶ (And) πᾶς (every) μὲν (indeed) ἱερεὺς (priest) ἔστηκεν (stands) καθ' (every)  
ἡμέραν (day) λειτουργῶν (ministering), καὶ (and) τὰς (the) αὐτὰς (same)  
πολλάκις (repeatedly) προσφέρων (offering) θυσίας (sacrifices), αἵτινες (which)  
οὐδέποτε (never) δύνανται (are able) περιελεῖν (to take away) ἄμαρτίας (sins).

**12** οὗτος (This One) δὲ (however), μίαν (one) ὑπὲρ (for) ἄμαρτιῶν (sins)  
προσενέγκας (having offered) θυσίαν (sacrifice) εἰς (in) τὸ (-) διηνεκὲς (perpetuity),  
ἐκάθισεν (sat down) ἐν (at) δεξιᾷ (the right hand) τοῦ (-) Θεοῦ (of God), **13** τὸ (the)  
λοιπὸν (henceforth) ἐκδεχόμενος (awaiting) ἕως (until) τεθῶσιν (should be placed)  
οἱ (the) ἔχθροὶ (enemies) αὐτοῦ (of Him) ὑποπόδιον (as a footstool) τῶν (for the)  
ποδῶν (feet) αὐτοῦ (of Him). **14** μιᾶ (By one) γὰρ (for) προσφορᾶ (offering),  
τετελείωκεν (He has perfected) εἰς (for) τὸ (-) διηνεκὲς (all time) τοὺς (those)  
ἀγιαζομένους (being sanctified).

**15** Μαρτυρεῖ (Bears witness) δὲ (now) ἡμῖν (to us) καὶ (also) τὸ (the) Πνεῦμα (Spirit)  
τὸ (-) Ἅγιον (Holy); μετὰ (after) γὰρ (for) τὸ (-) εἰρηκέναι (having said):

**16** “Αὕτη (This is) ἡ (the) διαθήκη (covenant) ἦν (that) διαθήσομαι (I will make)  
πρὸς (with) αὐτοὺς (them),

μετὰ (after) τὰς (the) ἡμέρας (days) ἐκείνας (those), λέγει (says)  
Κύριος (the Lord),

διδοὺς (putting) νόμους (the laws) μου (of Me) ἐπὶ (into) καρδίας (the hearts)  
αὐτῶν (of them),

καὶ (and) ἐπὶ (into) τὴν (the) διάνοιαν (mind) αὐτῶν (of them),  
ἐπιγράψω (I will inscribe) αὐτούς (them),"<sup>b</sup>

**17** Καὶ (and),

"Τῶν (The) ἀμαρτιῶν (sins) αὐτῶν (of them), καὶ (and) τῶν (the)  
ἀνομιῶν (lawless acts) αὐτῶν (of them),  
οὐ (no) μὴ (not) μνησθήσομαι (will I remember) ἔτι (any more)."<sup>c</sup>

**18** Ὄπου (Where) δὲ (now) ἄφεσις (forgiveness) τούτων (of these is),  
οὐκέτι (no longer is there) προσφορὰ (an offering) περὶ (for) ἀμαρτίας (sin).

## A Call to Persevere

(Jude 1:17-23)

**19** Ἐχοντες (Having) οὖν (therefore), ἀδελφοί (brothers), παροησίαν (confidence)  
εἰς (for) τὴν (the) εἰσόδον (entering) τῶν (the) ἁγίων (holy places) ἐν (by) τῷ (the)  
αἵματι (blood) Ἰησοῦ (of Jesus), **20** ἦν (which) ἐνεκαίνισεν (He dedicated) ἡμῖν (for us)  
όδὸν (a way) πρόσφατον (new), καὶ (and) ζῶσαν (living), διὰ (through) τοῦ (the)  
καταπετάσματος (veil), τοῦτ' (that) ἔστιν (is), τῆς (the) σαρκὸς (flesh) αὐτοῦ (of Him),  
**21** καὶ (and having) ἱερέα (a priest) μέγαν (great) ἐπὶ (over) τὸν (the) οἶκον (house)  
τοῦ (-) Θεοῦ (of God), **22** προσερχώμεθα (we should draw near) μετὰ (with)  
ἀληθινῆς (a sincere) καρδίας (heart) ἐν (in) πληροφορίᾳ (full assurance)  
πίστεως (of faith), ὁραντισμένοι (having been sprinkled clean) τὰς (our)  
καρδίας (hearts) ἀπὸ (from) συνειδήσεως (a conscience) πονηρᾶς (evil), καὶ (and)  
λελουσμένοι (having been washed) τὸ (our) σῶμα (body) ὕδατι (with water)  
καθαρῷ (pure).

**23** Κατέχωμεν (We should hold fast) τὴν (to the) ὁμολογίαν (confession) τῆς (of our)  
ἐλπίδος (hope), ἀκλινῆ (firmly); πιστὸς (faithful) γὰρ (for is) ὁ (the One)  
ἐπαγγειλάμενος (having promised). **24** καὶ (And) κατανοῶμεν (we should think)  
ἀλλήλους (one another), εἰς (toward) παροξυσμὸν (stirring up) ἀγάπης (to love)  
καὶ (and) καλῶν (to good) ἔργων (works), **25** μὴ (not) ἐγκαταλείποντες (forsaking)  
τὴν (the) ἐπισυναγωγὴν (assembling together) ἑαυτῶν (of ourselves) καθὼς (as)  
ἔθος (is the custom) τισίν (with some), ἀλλὰ (but)  
παρακαλοῦντες (encouraging one another), καὶ (and) τοσούτῳ (so much)  
μᾶλλον (more) ὅσῳ (as) βλέπετε (you see) ἐγγίζουσαν (drawing near) τὴν (the)  
ἡμέραν (Day).

**26** Ἐκουσίως (If willingly) γὰρ (for), ἀμαρτανόντων (sin) ἡμῶν (we), μετὰ (after we are)  
τὸ (-) λαβεῖν (to receive) τὴν (the) ἐπίγνωσιν (knowledge) τῆς (of the) ἀληθείας (truth),

οὐκέτι (no longer) περὶ (for) ἀμαρτιῶν (sins) ἀπολείπεται (remains) θυσίᾳ (a sacrifice),  
27 φοβερὰ (terrifying) δέ (however) τις (a certain) ἐκδοχὴ (expectation)  
κρίσεως (of judgment) καὶ (and) πυρὸς (of fire) ζῆλος (fury) ἐσθίειν (to devour)  
μέλλοντος (being about) τοὺς (the) ύπεναντίους (adversaries).

28 ἀθετήσας (Having set aside) τις (anyone) νόμον (the law) Μωϋσέως (of Moses),  
χωρὶς (without) οἰκτιρμῶν (mercies) ἐπὶ (on the basis of) δυσὶν (two) ἢ (or)  
τρισὶν (three) μάρτυσιν (witnesses), ἀποθνήσκει (he dies). 29 πόσῳ (How much)  
δοκεῖτε (think you) χείρονος (worse) ἀξιωθήσεται (will he deserve)  
τιμωρίας (punishment), ὁ (the one) τὸν (the) Υἱὸν (Son) τοῦ (-) Θεοῦ (of God)  
καταπατήσας (having trampled upon), καὶ (and) τὸ (the) αἷμα (blood) τῆς (of the)  
διαθήκης (covenant) κοινὸν (ordinary) ἡγησάμενος (having esteemed), ἐν (by)  
ῷ (which) ἡγιάσθη (he was sanctified), καὶ (and) τὸ (the) Πνεῦμα (Spirit) τῆς (-)  
χάριτος (of grace) ἐνυβρίσας (having insulted)?

30 Οἶδαμεν (We know) γὰρ (for) τὸν (the One) εἰπόντα (having said), “Ἐμοὶ (Mine)  
ἐκδίκησις (is vengeance); ἐγὼ (I) ἀνταποδώσω (will repay),”<sup>d</sup> καὶ (and) πάλιν (again),  
“Κρινεῖ (Will judge) Κύριος (the Lord) τὸν (the) λαὸν (people) αὐτοῦ (of Him).”<sup>e</sup>  
31 φοβερὸν (It is a fearful thing) τὸ (-) ἐμπεσεῖν (to fall) εἰς (into) χεῖρας (the hands)  
Θεοῦ (of God) ζῶντος (the living).

32 Αναμιμνήσκεσθε (Remember) δὲ (however) τὰς (the) πρότερον (former)  
ἡμέρας (days) ἐν (in) αἷς (which), φωτισθέντες (having been enlightened),  
πολλὴν (a great) ἄθλησιν (conflict) ύπεμείνατε (you endured)  
παθημάτων (of sufferings), 33 τοῦτο (this) μὲν (indeed), ὄνειδισμοῖς (by revilings)  
τε (both) καὶ (and) θλίψειν (tribulations) θεατριζόμενοι (being made a spectacle);  
τοῦτο (this) δὲ (now), κοινωνοὶ (partners) τῶν (of those) οὕτως (thus)  
ἀναστρεφομένων (passing through them) γενηθέντες (having become). 34 καὶ (Both)  
γὰρ (for) τοῖς (with the) δεσμίοις (prisoners) συνεπαθήσατε (you sympathized),  
καὶ (and) τὴν (the) ἀρπαγὴν (plundering) τῶν (of the) ύπαρχόντων (possessions)  
ὑμῶν (of you) μετὰ (with) χαρᾶς (joy) προσεδέξασθε (you accepted),  
γινώσκοντες (knowing) ἔχειν (to have) ἑαυτοὺς (yourselves) κρείττονα\* (a better)  
ὑπαρξίαν (possession), καὶ (and) μένουσαν (abiding).

35 Μή (Not) ἀποβάλητε (throw away) οὖν (therefore) τὴν (the) παροησίαν (boldness)  
ὑμῶν (of you), ἣτις (which) ἔχει (has) μεγάλην (a great) μισθαποδοσίαν (reward).

36 ύπομονῆς (Of endurance) γὰρ (for) ἔχετε (You have) χρείαν (need), ἵνα (so that),  
τὸ (the) θέλημα (will) τοῦ (-) Θεοῦ (of God) ποιήσαντες (having done),  
κομίσησθε (you may receive) τὴν (the) ἐπαγγελίαν (promise). 37 ἔτι (Yet) γὰρ (for),

“Μικρὸν (A little) ὅσον (very) ὅσον (while),

ό (the One) ἐρχόμενος (coming) ήξει (will come), καὶ (and) οὐ (not) χρονίσει (will delay).

**38** δέ (The one)<sup>f</sup> δὲ (however) δίκαιος (righteous) μου (of Mine) ἐκ (by) πίστεως (faith) ζήσεται (will live);  
καὶ (and) εἰς (if) ὑποστείληται (he might shrink back),  
οὐκ (not) εὐδοκεῖ (takes pleasure) ή (the) ψυχή (soul) μου (of Me) ἐν (in) αὐτῷ (him).<sup>g</sup>

**39** Ήμεῖς (We) δὲ (however) οὐκ (not) ἐσμὲν (are) ὑποστολῆς (of those drawing back) εἰς (to) ἀπώλειαν (destruction), ἀλλὰ (but) πίστεως (of faith) εἰς (to) περιποίησιν (the preserving) ψυχῆς (of the soul).

a 5-7 Psalm 40:6-8

b 16 Jeremiah 31:33

c 17 Jeremiah 31:34

d 30 Deuteronomy 32:35

e 30 Deuteronomy 32:36; Psalm 135:14

f 38 BYZ and TR Ο δέ δίκαιος

g 38 Habakkuk 2:3,4

## Hebrews 11

### Faith and Assurance

**1** Εστιν (Is) δὲ (now) πίστις (faith) ἐλπιζομένων (of things hoped for) ὑπόστασις (the assurance), πραγμάτων (of things) ἔλεγχος (the conviction) οὐ (not) βλεπομένων (being seen). **2** ἐν (In) ταύτῃ (this) γὰρ (for) ἐμαρτυρήθησαν (were commended) οἱ (the) πρεσβύτεροι (ancients).

**3** Πίστει (By faith) νοοῦμεν (we understand) κατηρτίσθαι (to have been formed) τοὺς (the) αἰῶνας (universe) ὡήματι (by the word) Θεοῦ (of God), εἰς (so that) τὸ (which) μὴ (not) ἐκ (from things) φαίνομένων (being visible), τὸ (the things) βλεπόμενον (being seen) γεγονέναι (have been made).

### The Faith of Abel, Enoch, Noah

**4** Πίστει (By faith) πλείονα (a more excellent) θυσίαν (sacrifice) Ἄβελ (Abel) παρὰ (than) Κάϊν (Cain) προσήνεγκεν (offered) τῷ (-) Θεῷ (to God), δι' (through) ής (which) ἐμαρτυρήθη (he was testified) εἶναι (to be) δίκαιος (righteous), μαρτυροῦντος (bearing witness) ἐπὶ (to) τοῖς (the) δώροις (gifts) αὐτοῦ (of him) τοῦ (-) Θεοῦ (God); καὶ (and) δι' (through) αὐτῆς (it), ἀποθανὼν (having died), ἔτι (still) λαλεῖ (he speaks).

**5** Πίστει (By faith) Ἐνὼχ (Enoch) μετετέθη (was translated), τοῦ (-) μὴ (not) ἰδεῖν (to see) θάνατον (death); καὶ (and) οὐχ (not) ηύρισκετο (was he found), διότι (because) μετέθηκεν (had taken up) αὐτὸν (him) ὁ (-) Θεός (God).<sup>a</sup> πρὸ (Before) γὰρ (for) τῆς (the) μεταθέσεως (translation), μεμαρτύρηται (he was commended) εὐαρεστηκέναι (to have pleased) τῷ (-) Θεῷ (God). **6** χωρὶς (Without) δὲ (now) πίστεως (faith), ἀδύνατον (it is impossible) εὐαρεστῆσαι (to please Him). πιστεῦσαι (To believe) γὰρ (for) δεῖ (it behooves) τὸν (the one) προσερχόμενον (drawing near) τῷ (-) Θεῷ (to God), ὅτι (that) ἔστιν (He exists), καὶ (and that) τοῖς (to those) ἐκζητοῦσιν (earnestly seeking out) αὐτὸν (Him), μισθαποδότης (a rewarder) γίνεται (He becomes).

**7** Πίστει (By faith) χρηματισθεὶς (having been divinely instructed) Νῶε (Noah) περὶ (concerning) τῶν (the things) μηδέπω (not yet) βλεπομένων (seen), εὐλαβηθεὶς (having been moved with fear), κατεσκεύασεν (prepared) κιβωτὸν (an ark) εἰς (for) σωτηρίαν (the salvation) τοῦ (of the) οἴκου (household) αὐτοῦ (of him), δι' (by) ᾧς (which) κατέκρινεν (he condemned) τὸν (the) κόσμον (world), καὶ (and) τῆς (of the) κατὰ (according to) πίστιν (faith) δικαιοσύνης (righteousness that is), ἐγένετο (he became) κληρονόμος (heir).

## The Faith of Abraham and Sarah

(Genesis 15:1-7; Romans 4:1-12; Galatians 3:1-9; James 2:14-26)

**8** Πίστει (By faith) καλούμενος (being called), Ἀβραὰμ (Abraham) ὑπήκουσεν (obeyed) ἐξελθεῖν (to go out) εἰς (into) τόπον (a place) ὃν (that) ἤμελλεν (he was going) λαμβάνειν (to receive) εἰς (for) κληρονομίαν (an inheritance), καὶ (and) ἐξῆλθεν (went out), μὴ (not) ἐπιστάμενος (knowing) ποῦ (where) ἔρχεται (he is going). **9** Πίστει (By faith) παρώκησεν (he sojourned) εἰς (in) γῆν (the land) τῆς (of the) ἐπαγγελίας (promise), ὡς (as in) ἀλλοτρίαν (a foreign country), ἐν (in) σκηναῖς (tents) κατοικήσας (having dwelt) μετὰ (with) Ἰσαὰκ (Isaac) καὶ (and) Ἰακὼβ (Jacob), τῶν (the) συνκληρονόμων (joint-heirs) τῆς (of the) ἐπαγγελίας (promise) τῆς (-) αὐτῆς (same). **10** ἐξεδέχετο (He was awaiting) γὰρ (for) τὴν (the) τοὺς (-) θεμελίους (foundations) ἔχουσαν (having) πόλιν (city), ἣς (of which) τεχνίτης (the architect) καὶ (and) δημιουργός (builder is) ὁ (-) Θεός (God).

**11** Πίστει (By faith) καὶ (also), αὐτῇ (herself) Σάρρα (Sarah) [στεῖρα] (barren), δύναμιν (power) εἰς (for) καταβολὴν (the conception) σπέρματος (of seed) ἔλαβεν (received), καὶ (even) παρὰ (beyond) καιρὸν (the opportune) ἡλικίας (age), ἐπεὶ (since) πιστὸν (faithful) ἡγήσατο (she considered) τὸν (the One) ἐπαγγειλάμενον (having promised). **12** διὸ (Therefore) καὶ (also) ἀφ' (from)

ένδος (one man) ἐγεννήθησαν (were born), καὶ (and) ταῦτα (he) νενεκρωμένου (having been as good as dead), καθὼς (as) τὰ (the) ἄστρα (stars) τοῦ (of) οὐρανοῦ (heaven) τῷ (-) πλήθει (in multitude), καὶ (and) ὡς (as) ἡ (the) ἄμμος (sand) ἡ (-) παρὰ (by) τὸ (the) χεῖλος (shore) τῆς (of the) θαλάσσης (sea) ἡ (-) ἀναριθμητος (countless).

**13** Κατὰ (In) πίστιν (faith) ἀπέθανον (died) οὗτοι (these) πάντες (all), μὴ (not) κομισάμενοι (having received) τὰς (the) ἐπαγγελίας (promises), ἀλλὰ (but) πόρρωθεν (from afar) αὐτὰς (them) ἴδόντες (having seen), καὶ (and) ἀσπασάμενοι (having embraced them), καὶ (and) ὅμολογήσαντες (having confessed) ὅτι (that) ξένοι (strangers) καὶ (and) παρεπίδημοι (sojourners) εἰσιν (they are) ἐπὶ (on) τῆς (the) γῆς (earth). **14** οἱ (Those) γὰρ (for) τοιαῦτα (such things) λέγοντες (saying) ἐμφανίζουσιν (make manifest) ὅτι (that their) πατρίδα (own country) ἐπιζητοῦσιν (they are seeking). **15** καὶ (And) εἰ (if) μὲν (indeed) ἐκείνης (that) ἔμνημόνευον (they had been remembering) ἀφ' (from) ἣς (where) ἔξεβησαν (they came out), εἶχον (they would have had) ἀν (-) καιρὸν (opportunity) ἀνακάμψαι (to return). **16** νῦν (Now) δὲ (however) κρείττονος (a better one) ὁρέγονται (they stretch forward to), τοῦτ' (that) ἔστιν (is), ἐπουρανίου (a heavenly one). διὸ (Therefore) οὐκ (not) ἐπαισχύνεται (is ashamed of) αὐτοὺς (them) ὁ (-) Θεὸς (God), Θεὸς (God) ἐπικαλεῖσθαι (to be called) αὐτῶν (of them); ἡτοίμασεν (He has prepared) γὰρ (indeed) αὐτοῖς (for them) πόλιν (a city).

**17** Πίστει (By faith) προσενήνοχεν (has offered up) Ἀβραὰμ (Abraham) τὸν (-) Ἰσαὰκ (Isaac). πειραζόμενος (Being tested), καὶ (even) τὸν (his) μονογενῆ (only begotten son) προσέφερεν (was offering up) ὁ (the one) τὰς (the) ἐπαγγελίας (promises) ἀναδεξάμενος (having received), **18** πρὸς (as to) ὃν (whom) ἐλαλήθη (it was said) ὅτι (-), “Ἐν (In) Ἰσαὰκ (Isaac) κληθήσεται (will be reckoned) σοι (your) σπέρμα (offspring),”<sup>b</sup> **19** λογισάμενος (having reasoned) ὅτι (that) καὶ (even) ἐκ (out from) νεκρῶν (the dead) ἐγείρειν (to raise), δυνατὸς (able was) ὁ (-) Θεός (God), ὅθεν (from where) αὐτὸν (him) καὶ (also) ἐν (in) παραβολῇ (a simile), ἐκομίσατο (he received).

## The Faith of Isaac, Jacob, Joseph

**20** Πίστει (By faith) καὶ (also) περὶ (concerning) μελλόντων (the things coming), εὐλόγησεν (blessed) Ἰσαὰκ (Isaac) τὸν (-) Ἱακὼβ (Jacob) καὶ (and) τὸν (-) Ἡσαῦ (Esau).

**21** Πίστει (By faith) Ἱακὼβ (Jacob), ἀποθνήσκων (dying), ἔκαστον (each) τῶν (of the) υἱῶν (sons) Ἰωσὴφ (of Joseph) εὐλόγησεν (blessed), καὶ (and)

προσεκύνησεν (worshiped) ἐπὶ (on) τὸ (the) ἄκρον (top) τῆς (of the) ράβδου (staff)  
αὐτοῦ (of him).

**22** Πίστει (By faith) Ἰωσὴφ (Joseph), τελευτῶν (dying), περὶ (concerning) τῆς (the)  
ἐξόδου (exodus) τῶν (of the) υἱῶν (sons) Ἰσραὴλ (of Israel)  
ἔμνημόνευσεν (made mention), καὶ (and) περὶ (concerning) τῶν (the) ὀστέων (bones)  
αὐτοῦ (of him) ἐνετείλατο (gave instructions).

## The Faith of Moses

**23** Πίστει (By faith) Μωϋσῆς (Moses), γεννηθεὶς (having been born),  
ἐκρύβη (was hidden) τρίμηνον (three months) ὑπὸ (by) τῶν (the) πατέρων (parents)  
αὐτοῦ (of him), διότι (because) εἶδον (they saw) ἀστεῖον (was beautiful) τὸ (the)  
παιδίον (little child), καὶ (and) οὐκ (not) ἐφοβήθησαν (they did fear) τὸ (the)  
διάταγμα (edict) τοῦ (of the) βασιλέως (king).

**24** Πίστει (By faith) Μωϋσῆς (Moses), μέγας (grown) γενόμενος (having become),  
ἥρνήσατο (refused) λέγεσθαι (to be called) υἱὸς (the son) θυγατρὸς (of the daughter)  
Φαραὼ (of Pharaoh), **25** μᾶλλον (rather) ἐλόμενος (having chosen)  
συνκακουχεῖσθαι (to suffer affliction with) τῷ (the) λαῷ (people) τοῦ (-) Θεοῦ (of God)  
ἢ (than) πρόσκαιρον (the temporary) ἔχειν (to have) ἀμαρτίας (of sin)  
ἀπόλαυσιν (enjoyment), **26** μείζονα (greater) πλοῦτον (wealth)  
ἥγησάμενος (having esteemed) τῶν (than the) Αἰγύπτου (of Egypt)  
θησαυρῶν (treasures) τὸν (the) ὄνειδισμὸν (reproach) τοῦ (-) Χριστοῦ (of Christ);  
ἀπέβλεπεν (he was looking) γὰρ (for) εἰς (toward) τὴν (the) μισθαποδοσίαν (reward).

**27** Πίστει (By faith) κατέλιπεν (he left) Αἴγυπτον (Egypt), μὴ (not)  
φοβηθεὶς (having feared) τὸν (the) θυμὸν (anger) τοῦ (of the) βασιλέως (king);  
τὸν (the) γὰρ (for) ἀόρατον (Invisible One) ὡς (as) ὄρων (seeing),  
ἐκαρτέρησεν (he persevered). **28** Πίστει (By faith) πεποίηκεν (he has kept) τὸ (the)  
πάσχα (Passover) καὶ (and) τὴν (the) πρόσχυσιν (sprinkling) τοῦ (of the)  
αἵματος (blood), ἵνα (so that) μὴ (not) ὁ (the one) ὀλοθρεύων (destroying) τὰ (the)  
πρωτότοκα (firstborn) θίγῃ (would touch) αὐτῶν (them).

**29** Πίστει (By faith) διέβησαν (they passed through) τὴν (the) Ἐρυθρὰν (Red)  
Θάλασσαν (Sea), ὡς (as) διὰ (through) ξηρᾶς (dry) γῆς (land), ἣς (which)  
πειρᾶν (an attempt) λαβόντες (having made), οἱ (the) Αἰγύπτιοι (Egyptians)  
κατεπόθησαν (were swallowed up).

## The Faith of Many

**30** Πίστει (By faith) τὰ (the) τείχη (walls) Ἱεριχὼ (of Jericho) ἔπεσαν (fell), κυκλωθέντα (having been encircled) ἐπὶ (for) ἑπτὰ (seven) ήμέρας (days).

**31** Πίστει (By faith) Ραὰβ (Rahab) ἡ (the) πόρνη (prostitute) οὐ (not) συναπώλετο (did perish with) τοῖς (those) ἀπειθήσασιν (having disobeyed), δεξαμένη (having received) τοὺς (the) κατασκόπους (spies) μετ' (with) εἰρήνης (peace).

**32** Καὶ (And) τί (what) ἔτι (more) λέγω (shall I say)? ἐπιλείψει (Will fail) με (me) γὰρ (for) διηγούμενον (telling) ὁ (the) χρόνος (time), περὶ (of) Γεδεών (Gideon), Βαράκ (Barak), Σαμψών (Samson), Ἰεφθάε (Jephthah), Δαυίδ (David) τε (also), καὶ (and) Σαμουὴλ (Samuel), καὶ (and) τῶν (the) προφητῶν (prophets), **33** οἵ (who) διὰ (by) πίστεως (faith) κατηγωνίσαντο (conquered) βασιλείας (kingdoms), εἰργάσαντο\* (administered) δικαιοσύνην (justice), ἐπέτυχον (obtained) ἐπαγγελιῶν (promises); ἔφραξαν (shut) στόματα (the mouths) λεόντων (of lions), **34** ἐσβεσαν (quenched) δύναμιν (the power) πυρός (of fire), ἔφυγον (escaped) στόματα (the mouths) μαχαίρης (of the sword); ἐδυναμώθησαν (acquired strength) ἀπὸ (out of) ἀσθενείας (weakness), ἐγενήθησαν (became) ἰσχυροὶ (mighty) ἐν (in) πολέμῳ (war), παρεμβολὰς (the armies) ἔκλιναν (put to flight) ἀλλοτρίων (of foreigners).

**35** Ἐλαβον (Received back) γυναῖκες (women) ἐξ (by) ἀναστάσεως (resurrection) τοὺς (the) νεκροὺς (dead) αὐτῶν (of them); ἄλλοι (others) δὲ (then) ἐτυμπανίσθησαν (were tortured), οὐ (not) προσδεξάμενοι (having accepted) τὴν (-) ἀπολύτρωσιν (release), ἵνα (so that) κρείττονος (a better) ἀναστάσεως (resurrection) τύχωσιν (they might obtain). **36** ἔτεροι (Others) δὲ (then) ἐμπαιγμῶν (of mockings) καὶ (and) μαστίγων (of scourgings), πειραν (trial) ἔλαβον (received); ἔτι (in addition), δὲ (also) δεσμῶν (of chains) καὶ (and) φυλακῆς (imprisonment).

**37** Ἐλιθάσθησαν (They were stoned), ἐποίσθησαν (they were sawed in two),<sup>c</sup> ἐν (by) φόνῳ (slaughter) μαχαίρης (of the sword) ἀπέθανον (they were killed); περιῆλθον (they wandered) ἐν (in) μηλωταῖς (sheepskins), ἐν (in) αἰγείοις (goats') δέρμασιν (skins), ὑστερούμενοι (being destitute), θλιβόμενοι (being oppressed), κακουχούμενοι (being mistreated); **38** ὃν (of whom) οὐκ (not) ἦν (was) ἄξιος (worthy) ὁ (the) κόσμος (world); ἐπὶ (in) ἐρημίαις (deserts) πλανώμενοι (wandering), καὶ (and) ὅρεσιν (mountains), καὶ (and) σπηλαίοις (caves), καὶ (and) ταῖς (-) ὄπαῖς (holes) τῆς (of the) γῆς (earth).

**39** Καὶ (And) οὗτοι (these) πάντες (all), μαρτυρηθέντες (having been commended) διὰ (through) τῆς (the) πίστεως (faith), οὐκ (not) ἐκομίσαντο (did receive) τὴν (the)

ἐπαγγελίαν (promise), **40** τοῦ (-) Θεοῦ (God) περὶ (for) ἡμῶν (us) κρεῖττόν (better) τι (something) προβλεψαμένου (having planned), ἵνα (so that) μὴ (not) χωρὶς (apart from) ἡμῶν (us) τελειωθῶσιν (they should be made perfect).

a 5 Genesis 5:24

b 18 Genesis 21:12

c 37 NE, WH, BYZ, and TR include ἐπειράσθησαν,

## Hebrews 12

### The Call to Endurance

(2 Timothy 2:1-13)

**1** Τοιγαροῦν (Therefore) καὶ (also) ἡμεῖς (we), τοσοῦτον (such a great) ἔχοντες (having) περικείμενον (encompassing) ἡμῖν (us) νέφος (a cloud) μαρτύρων (of witnesses), ὅγκον (weight) ἀποθέμενοι (having laid aside) πάντα (every), καὶ (and) τὴν (the) εὐπερίστατον (easily entangling) ἀμαρτίαν (sin), δι' (with) ὑπομονῆς (endurance) τρέχωμεν (should run) τὸν (the) προκείμενον (lying before) ἡμῖν (us) ἀγῶνα (race), **2** ἀφορῶντες (looking) εἰς (to) τὸν (the) τῆς (of our) πίστεως (faith) ἀρχηγὸν (founder) καὶ (and) τελειωτὴν (perfecter), Ἰησοῦν (Jesus), δος (who) ἀντὶ (in view of) τῆς (the) προκειμένης (lying before) αὐτῷ (Him) χαρᾶς (joy), ὑπέμεινεν (endured) σταυρὸν (the cross), αἰσχύνης (its shame) καταφρονήσας (having despised), ἐν (at) δεξιᾷ (right hand) τε (and) τοῦ (of the) θρόνου (throne) τοῦ (-) Θεοῦ (of God) κεκάθικεν (sat down). **3** ἀναλογίσασθε (Consider fully) γὰρ (for), τὸν (the One) τοιαύτην (such great) ὑπομεμενηκότα (having endured) ὑπὸ (from) τῶν (-) ἀμαρτωλῶν (sinners) εἰς (against) ἔαυτὸν (Himself) ἀντιλογίαν (hostility), ἵνα (so that) μὴ (not) κάμητε (you shall grow weary), ταῖς (in the) ψυχαῖς (souls) ὑμῶν (of you) ἐκλυόμενοι (fainting).

### God Disciplines His Sons

**4** Οὕπω (Not yet) μέχρις (unto) αἵματος (blood) ἀντικατέστητε (have you resisted), πρὸς (against) τὴν (-) ἀμαρτίαν (sin) ἀνταγωνιζόμενοι (struggling), **5** καὶ (and) ἐκλέλησθε (you have forgotten) τῆς (the) παρακλήσεως (exhortation) ἥτις (that) ὑμῖν (you) ὡς (as) υἱοῖς (to sons) διαλέγεται (addresses):

“Γίέ (Son) μου (of Me), μὴ (not) ὀλιγώρει (regard lightly) παιδείας (the discipline) Κυρίου (of the Lord),

μηδὲ (nor) ἐκλύου (faint), ὑπ' (by) αὐτοῦ (Him) ἐλεγχόμενος (being reproved).

**6** ὃν (Whom) γὰρ (for) ἀγαπᾷ (He loves), Κύριος (the Lord) παιδεύει (disciplines); μαστιγοῖ (He scourges) δὲ (now) πάντα (every) υἱὸν (son) ὃν (whom) παραδέχεται (He receives).<sup>a</sup>

**7** Εἰς (As) παιδείαν (discipline) ύπομένετε (endure), ὡς (as) νίοῖς (sons) ὑμῖν (you) προσφέρεται (is treating) ὁ (-) Θεός (God); τίς (what) γὰρ (for) νίὸς (son is there) ὃν (whom) οὐ (not) παιδεύει (disciplines) πατήρ (his father)? **8** εἰ (If) δὲ (however) χωρίς (without) ἐστε (you are) παιδείας (of discipline), ἵς (of which) μέτοχοι (partakers) γεγόνασιν (they have become) πάντες (all), ἀλλα (then) νόθοι (illegitimate children) καὶ (and) οὐχ (not) νίοί (sons) ἐστε (you are).

**9** εἴτα (Furthermore) τοὺς (-) μὲν (indeed) τῆς (of the) σαρκὸς (flesh) ἡμῶν (of us) πατέρας (fathers) εἴχομεν (we have had) παιδευτὰς (correctors), καὶ (and) ἐνετερόμεθα (we respected them); οὐ (not) πολὺ (much) [δὲ] (and) μᾶλλον (more) ὑποταγησόμεθα (shall we be in subjection) τῷ (to the) Πατρὶ (Father) τῶν (-) πνευμάτων (of spirits), καὶ (and) ζήσομεν (shall live)?

**10** Οἱ (-) μὲν (Truly) γὰρ (indeed) πρὸς (for) ὥλιγας (a few) ἡμέρας (days), κατὰ (according to) τὸ (that) δοκοῦν (seeming good) αὐτοῖς (to them), ἐπαίδευνον (they were disciplining us); ὁ (-) δὲ (but He) ἐπὶ (for) τὸ (our) συμφέρον (benefiting), εἰς (in order) τὸ (-) μεταλαβεῖν (to share) τῆς (of the) ἀγιότητος (holiness) αὐτοῦ (of Him). **11** πᾶσα (All) δὲ\* (now) παιδεία (discipline), πρὸς (for) μὲν (indeed) τὸ (those) παρὸν (being present), οὐ (not) δοκεῖ (seems) χαρᾶς (of joy) εἶναι (to be), ἀλλὰ (but) λύπης (of grief); ὑστερον (afterward) δὲ (however), καρπὸν (the fruit) εἰρηνικὸν (peaceable), τοῖς (to those) δι' (by) αὐτῆς (it) γεγυμνασμένοις (having been trained), ἀποδίδωσιν (it yields) δικαιοσύνης (of righteousness).

**12** Διὸ (Therefore) τὰς (the) παρειμένας (drooping) χεῖρας (hands) καὶ (and) τὰ (the) παραλελυμένα (enfeebled) γόνατα (knees) ἀνορθώσατε (lift up), **13** καὶ (and) τροχιὰς (paths) ὀρθὰς (straight) ποιεῖτε (make) τοῖς (for the) ποσὶν (feet) ὑμῶν (of you), ἵνα (so that) μὴ (not) τὸ (the) χωλὸν (lame) ἐκτραπῇ (should be put out of joint), ιαθῇ (should be healed) δὲ (however) μᾶλλον (rather).

## A Call to Holiness (1 Peter 1:13-21)

**14** Εἰρήνην (Peace) διώκετε (pursue) μετὰ (with) πάντων (all), καὶ (and) τὸν (-) ἀγιασμόν (holiness), οὗ (which) χωρὶς (without) οὐδεὶς (no one) ὄψεται (will see) τὸν (the) Κύριον (Lord), **15** ἐπισκοποῦντες (observing) μή (lest) τις (any) ὑστερῶν (be failing) ἀπὸ (of) τῆς (the) χάριτος (grace) τοῦ (-) Θεοῦ (of God), μή (lest) τις (any) ρίζα (root) πικρίας (of bitterness) ἀνω (up) φύουσα (springing) ἐνοχλῇ (should trouble you), καὶ (and) δι'\* (by) αὐτῆς\* (this), μιανθῶσιν (might be defiled) οἵ (the) πολλοί (many), **16** μή (lest there be) τις (any)

πόρνος (fornicator) ἢ (or) βέβηλος (profane person), ώς (as) Ἰσαῦ (Esau), ὃς (who) ἀντὶ (for) βρώσεως (meal) μιᾶς (one) ἀπέδετο (sold) τὰ (the) πρωτοτόκια (birthright) ἔαυτοῦ (of himself). **17** Ιστε (You know) γὰρ (for) ὅτι (that) καὶ (even) μετέπειτα (afterward), θέλων (wishing) κληρονομῆσαι (to inherit) τὴν (the) εὐλογίαν (blessing), ἀπεδοκιμάσθη (he was rejected); μετανοίας (of repentance) γὰρ (for) τόπον (place) οὐχ (not) εὗρεν (he found), καίπερ (although) μετὰ (with) δακρύων (tears) ἐκζητήσας (having earnestly sought) αὐτήν (it).

## An Unshakable Kingdom

(Exodus 20:18-21; Deuteronomy 5:22-33)

**18** Οὐ (Not) γὰρ (for) προσεληλύθατε (you have come to) ψηλαφωμένω (that being touched) καὶ (and) κεκαυμένῳ (having been kindled) πυρὶ (with fire), καὶ (and) γνόφῳ (to darkness), καὶ (and) ζόφῳ (to gloom), καὶ (and) θυέλλῃ (to storm), **19** καὶ (and) σάλπιγγος (of a trumpet) ἥχῳ (to the sound), καὶ (and) φωνῇ (to a voice) ρήμάτων (of words), ἣς (which) οἱ (those) ἀκούσαντες (having heard) παρητήσαντο (excused themselves), μὴ (asking not) προστεθῆναι (to be addressed) αὐτοῖς (to them) λόγον (the word), **20** οὐκ (not) ἔφερον (they could bear) γὰρ (for) τὸ (that) διαστελλόμενον (being commanded): “Κὰν (If even) θηρίον (a beast) θίγῃ (should touch) τοῦ (the) ὄρους (mountain), λιθοβοληθήσεται (it shall be stoned).”<sup>b</sup> **21** καὶ (And) οὕτω (so) φοβερὸν (fearful) ἦν (was) τὸ (the thing) φανταζόμενον (appearing that) Μωϋσῆς (Moses) εἶπεν (said), “Ἐκφοβός (Greatly afraid) εἰμι (I am), καὶ (and) ἔντρομος (trembling).”<sup>c</sup>

**22** Άλλὰ (But) προσεληλύθατε (you have come to) Σιῶν (Zion) ὅρει (Mount), καὶ (and) πόλει (the city) Θεοῦ (of God) ζῶντος (the living), Ἱερουσαλὴμ (the Jerusalem) ἐπουρανίῳ (heavenly), καὶ (and) μυριάσιν (to myriads) ἀγγέλων (of angels), **23** πανηγύρει (to the assembly), καὶ (and) ἐκκλησίᾳ (to the church) πρωτοτόκων (of the firstborn) ἀπογεγραμμένων (having been enrolled) ἐν (in) οὐρανοῖς (the heavens), καὶ (and) Κριτῇ (to the judge) Θεῷ (God) πάντων (of all), καὶ (and) πνεύμασι (to the spirits) δικαίων (of the righteous) τετελειωμένων (having been perfected), **24** καὶ (and) διαθήκης (of a covenant) νέας (new) μεσίτῃ (the mediator), Ἰησοῦ (to Jesus), καὶ (and) αἵματι (to the blood) ὁαντισμοῦ (of sprinkling) κρείττον (better things) λαλοῦντι (speaking) παρὰ (than) τὸν (that of) Ἀβελ (Abel).

**25** Βλέπετε (Take heed) μὴ (lest) παραιτήσθε (you refuse) τὸν (the One) λαλοῦντα (speaking). εἰ (If) γὰρ (for) ἐκεῖνοι (they) οὐκ (not) ἐξέφυγον (escaped), ἐπὶ (on) γῆς (earth) παραιτησάμενοι (having refused) τὸν (the One) χρηματίζοντα (divinely instructing them), πολὺ (much) μᾶλλον (less) ἡμεῖς (we) οἱ (-)

τὸν (the *One*) ἀπ' (from) οὐρανῶν (the *heavens*) ἀποστρεφόμενοι (turning away from),  
**26** οὗ (whose) ἡ (-) φωνὴ (voice) τὴν (the) γῆν (earth) ἐσάλευσεν (shook)  
 τότε (at that time); νῦν (now) δὲ (however) ἐπήγγελται (He has promised),  
 λέγων (saying), “Ἐτι (Yet) ἄπαξ (once more) ἐγὼ (I) σείσω (will shake) οὐ (not)  
 μόνον (only) τὴν (the) γῆν (earth), ἀλλὰ (but) καὶ (also) τὸν (-) οὐρανὸν (heaven).”<sup>d</sup>  
**27** τὸ (This) δὲ (now), “Ἐτι (Yet) ἄπαξ (once more),” δηλοῖ (signifies) τὴν (the)  
 τῶν (of the *things*) σαλευομένων (being shaken) μετάθεσιν (removing), ὡς (as)  
 πεποιημένων (having been created), ἵνα (so that) μείνῃ (should remain) τὰ (the things)  
 μὴ (not) σαλευόμενα (being shaken).

**28** Διὸ (Therefore) βασιλείαν (a kingdom) ἀσάλευτον (not to be shaken)  
 παραλαμβάνοντες (receiving), ἔχωμεν (we may have) χάριν (grace), δι’ (by) ἣς (which)  
 λατρεύωμεν (we may serve) εὐαρέστως (well pleasingly) τῷ (-) Θεῷ (God), μετὰ (with)  
 εὐλαβείας (reverence) καὶ (and) δέους (awe). **29** καὶ (Also) γὰρ (for) ὁ (the) Θεὸς (God)  
 ἡμῶν (of us) πῦρ (is a fire) καταναλίσκον (consuming).<sup>e</sup>

a 5-6 Proverbs 3:11,12

b 20 Exodus 19:12,13

c 21 See Deuteronomy 9:19

d 26 Haggai 2:6

e 29 Deuteronomy 4:24

## Hebrews 13

### Love for Brothers

**1** Ή (-) φιλαδελφία (Brotherly love) μενέτω (let abide). **2** τῆς (-)  
 φιλοξενίας (Of hospitality) μὴ (not) ἐπιλανθάνεσθε (be forgetful); διὰ (through)  
 ταύτης (this) γὰρ (for), ἔλαθόν (unawares) τινες (some) ξενίσαντες (have entertained)  
 ἀγγέλους (angels). **3** μιμνήσκεσθε (Remember) τῶν (-) δεσμίων (prisoners) ὡς (as)  
 συνδεδεμένοι (being bound with them), τῶν (those) κακουχουμένων (being mistreated)  
 ὡς (as) καὶ (also) αὐτοὶ (yourselves) ὄντες (being) ἐν (in) σώματι (the body).

**4** Τίμιος (Honorable let) ὁ (-) γάμος (marriage be) ἐν (in) πᾶσιν (all), καὶ (and) ἡ (the)  
 κοίτη (marriage bed) ἀμίαντος (undefiled); πόρνους (the sexually immoral) γὰρ (for)  
 καὶ (and) μοιχοὺς (adulterers) κρινεῖ (will judge) ὁ (-) Θεός (God).

### Christ's Unchanging Nature

**5** Ἀφιλάργυρος (Let be without covetousness) ὁ (your) τρόπος (manner of life),  
 ἀρκούμενοι (being satisfied) τοῖς (with the) παροῦσιν (present); αὐτὸς (He Himself)  
 γὰρ (for) εἰρηκεν (has said):

“Οὐ (Never) μή (not) σε (you) ἀνῶ (will I leave),  
οὐδέ (nor) οὐ (never) μή (not) σε (you) ἐγκαταλίπω (will I forsake).”<sup>a</sup>

6 Όστε (So) θαρροῦντας (are confident) ήμας (we) λέγειν (to say):

“Κύριος (The Lord is) ἐμοὶ (my) βοηθός (helper), [καὶ] (and) οὐ (not)  
φοβηθήσομαι (I will be afraid);  
τί (what) ποιήσει (shall do) μοι (to me) ἄνθρωπος (man)?”<sup>b</sup>

7 Μνημονεύετε (Remember) τῶν (those) ἡγουμένων (leading) ύμῶν (you),  
οἵτινες (who) ἐλάλησαν (spoke) ύμῖν (to you) τὸν (the) λόγον (word) τοῦ (-)  
Θεοῦ (of God), ὃν (of whom), ἀναθεωροῦντες (considering) τὴν (the)  
ἐκβασιν (outcome) τῆς (of their) ἀναστροφῆς (way of life), μιμεῖσθε (imitate) τὴν (the)  
πίστιν (faith). 8 Ιησοῦς (Jesus) Χριστὸς (Christ) ἐχθὲς (yesterday) καὶ (and)  
σήμερον (today) ὁ (is the) αὐτός (same), καὶ (and) εἰς (to) τοὺς (the) αἰώνας (ages).

9 Διδαχαῖς (By teachings) ποικίλαις (various) καὶ (and) ξέναις (strange), μὴ (not)  
παραφέρεσθε (be carried away); καλὸν (it is good) γὰρ (for) χάριτι (by grace)  
βεβαιοῦσθαι (to be strengthened) τὴν (for the) καρδίαν (heart), οὐ (not)  
βρώμασιν (foods), ἐν (in) οἷς (which) οὐκ (not) ὥφελήθησαν (were profited) οἱ (those)  
περιπατοῦντες (being devoted). 10 Έχομεν (We have) θυσιαστήριον (an altar) ἐξ (from)  
οὗ (which) φαγεῖν (to eat), οὐκ (not) ἔχουσιν (have) ἐξουσίαν (authority), οἱ (those)  
τῇ (in the) σκηνῇ (tabernacle) λατρεύοντες (serving).

11 Όν (Whose) γὰρ (for) εἰσφέρεται (is brought) ζῷων (of animals) τὸ (the)  
αἷμα (blood as sacrifices) περὶ (for) ἀμαρτίας (sin), εἰς (into) τὰ (the) ἀγια (holy places)  
διὰ (by) τοῦ (the) ἀρχιερέως (high priest); τούτων (of those) τὰ (the) σώματα (bodies)  
κατακαίεται (are burned) ἔξω (outside) τῆς (the) παρεμβολῆς (camp). 12 Διὸ (Therefore)  
καὶ (also) Ιησοῦς (Jesus), ἵνα (so that) ἀγιάσῃ (he might sanctify) διὰ (by) τοῦ (the)  
ἴδιου (own) αἵματος (blood) τὸν (the) λαόν (people), ἔξω (outside) τῆς (the)  
πύλης (gate) ἔπαθεν (suffered). 13 τοίνυν (Therefore) ἐξερχόμεθα (we should go forth)  
πρὸς (to) αὐτὸν (Him) ἔξω (outside) τῆς (the) παρεμβολῆς (camp), τὸν (the)  
ὄνειδισμὸν (reproach) αὐτοῦ (of Him) φέροντες (bearing). 14 οὐ (Not) γὰρ (for)  
ἔχομεν (we have) ὅδε (here) μένουσαν (an abiding) πόλιν (city), ἀλλὰ (but) τὴν (the)  
μέλλουσαν (coming one) ἐπιζητοῦμεν (we are seeking for).

## Sacrifice, Obedience, and Prayer

15 Δι' (Through) αὐτοῦ (Him) οὖν (then) ἀναφέρωμεν (we should offer)  
θυσίαν (the sacrifice) αἰνέσεως (of praise) διὰ (through) παντὸς (everything) τῷ (to)

Θεῶ (God), τοῦτ' (that) ἔστιν (is), καρπὸν (the fruit) χειλέων (of the lips) ὁμολογούντων (confessing) τῷ (the) ὄνόματι (name) αὐτοῦ (of Him). **16** τῆς (-) δὲ (And) εὐποιῆς (the good) καὶ (and) κοινωνίας (of sharing), μὴ (not) ἐπιλαχθάνεσθε (be forgetful); τοιαύταις (with such) γὰρ (for) θυσίας (sacrifices) εὐάρεστεῖται (is well pleased) ὁ (-) Θεός (God).

**17** Πείθεσθε (Obey) τοῖς (those) ἡγουμένοις (leading) ὑμῶν (you), καὶ (and) ὑπείκετε (be submissive); αὐτοὶ (they) γὰρ (for) ἀγρυπνοῦσιν (watch) ὑπὲρ (over) τῶν (the) ψυχῶν (souls) ὑμῶν (of you), ὡς (as) λόγον (account) ἀποδώσοντες (about to give); ἵνα (that) μετὰ (with) χαρᾶς (joy) τοῦτο (this) ποιῶσιν (they might do), καὶ (and) μὴ (not) στενάζοντες (groaning), ἀλυσιτελὲς (unprofitable) γὰρ (indeed) ὑμῖν (for you is) τοῦτο (this).

**18** Προσεύχεσθε (Pray) περὶ (for) ἡμῶν (us); πειθόμεθα (we are persuaded) γὰρ (for) ὅτι (that) καλὴν (a good) συνείδησιν (conscience) ἔχομεν (we have), ἐν (in) πᾶσιν (all things) καλῶς (well) θέλοντες (desiring) ἀναστρέφεσθαι (to conduct ourselves). **19** περισσοτέρως (More abundantly) δὲ (now) παρακαλῶ (I exhort you) τοῦτο (this) ποιῆσαι (to do), ἵνα (so that) τάχιον (more quickly) ἀποκατασταθῶ (I may be restored) ὑμῖν (to you).

## Benediction and Farewell

**20** Ο (May the) δὲ (now) Θεὸς (God) τῆς (-) εἰρήνης (of peace), ὁ (-) ἀναγαγὼν (having brought) ἐκ (out from) νεκρῶν (the dead) τὸν (the) ποιμένα (Shepherd) τῶν (of the) προβάτων (sheep) τὸν (-) μέγαν (great), ἐν (by) αἵματι (the blood) διαθήκης (of the covenant) αἰωνίου (eternal), τὸν (the) Κύριον (Lord) ἡμῶν (of us) Ἰησοῦν (Jesus), **21** καταρτίσαι (equip) ὑμᾶς (you) ἐν (in) παντὶ (everything) ἀγαθῷ (good),<sup>c</sup> εἰς (in order) τὸ (-) ποιῆσαι (to do) τὸ (the) θέλημα (will) αὐτοῦ (of Him), ποιῶν (working) ἐν (in) ἡμῖν (us)<sup>d</sup> τὸ (that which is) εὐάρεστον (well pleasing) ἐνώπιον (before) αὐτοῦ (Him), διὰ (through) Ἰησοῦ (Jesus) Χριστοῦ (Christ), ὡς (to whom be) ἡ (the) δόξα (glory) εἰς (to) τοὺς (the) αἰῶνας (ages) τῶν (of the) αἰώνων (ages). ἀμήν (Amen).

**22** Παρακαλῶ (I exhort) δὲ (now) ὑμᾶς (you), ἀδελφοί (brothers), ἀνέχεσθε (bear with) τοῦ (the) λόγου (word) τῆς (-) παρακλήσεως (of exhortation); καὶ (only) γὰρ (for) διὰ (in) βραχέων (few words) ἐπέστειλα (I have written) ὑμῖν (to you).

**23** Γινώσκετε (You know) τὸν (the) ἀδελφὸν (brother) ἡμῶν (of us) Τιμόθεον (Timothy) ἀπολελυμένον (has been released), μεθ' (with) οὖ (whom) ἐὰν (if) τάχιον (sooner) ἔρχηται (he should come), δύψομαι (I will see) ὑμᾶς (you).

**24** Ασπάσασθε (Greet) πάντας (all) τοὺς (those) ἡγουμένους (leading) ύμῶν (you), καὶ (and) πάντας (all) τοὺς (the) ἀγίους (saints).

Ασπάζονται (Greet) ύμᾶς (you), οἱ (those) ἀπὸ (from) τῆς (-) Ἰταλίας (Italy).

**25** Ἡ (-) χάρις (Grace be) μετὰ (with) πάντων (all) ύμῶν (of you).<sup>e</sup>

a 5 Deuteronomy 31:6

b 6 Psalm 118:6

c 21 BYZ and TR *παντὶ ἔργῳ ἀγαθῷ*

d 21 BYZ and TR *ὑμῖν*

e 25 BYZ and TR include *Ἄμην.*

# James

## James 1

### Greetings from James

(*Jude 1:1-2*)

**1** Ιάκωβος (James), Θεοῦ (of God) καὶ (and) Κυρίου (of the Lord) Ἰησοῦ (Jesus) Χριστοῦ (Christ) δοῦλος (a servant),

Ταῖς (To the) δώδεκα (twelve) φυλαῖς (tribes) ταῖς (-) ἐν (in) τῇ (the) Διασπορᾷ (Dispersion):

Χαιρεῖν (Greetings).

### Rejoicing in Trials

(*Philippians 1:12-20*)

**2** Πᾶσαν (All) χαρὰν (joy) ἡγήσασθε (esteem it), ἀδελφοί (brothers) μου (of me), ὅταν (when) πειρασμοῖς (trials) περιπέσητε (you might fall into) ποικίλοις (various), **3** γινώσκοντες (knowing) ὅτι (that) τὸ (the) δοκίμιον (testing) ύμῶν (of your) τῆς (-) πίστεως (faith) κατεργάζεται (produces) ύπομονήν (endurance). **4** ἡ (-) δὲ (And) ύπομονὴ (endurance), ἔργον (work) τέλειον (its perfect) ἔχετω (let have), ἵνα (so that) ἦτε (you may be) τέλειοι (perfect) καὶ (and) ὀλόκληροι (complete), ἐν (in) μηδενὶ (nothing) λειπόμενοι (lacking).

**5** Εἰ (If) δέ (now) τις (any) ύμῶν (of you) λείπεται (lacks) σοφίας (wisdom), αἰτείτω (let him ask) παρὰ (from) τοῦ (the One) διδόντος (giving), Θεοῦ (God), πᾶσιν (to all) ἀπλῶς (generously), καὶ (and) μὴ (not) ὄνειδίζοντος (finding fault), καὶ (and) δοθήσεται (it will be given) αὐτῷ (to him). **6** αἰτείτω (Let him ask) δὲ (however) ἐν (in) πίστει (faith), μηδὲν (nothing) διακρινόμενος (doubting). ὁ (The one) γὰρ (for) διακρινόμενος (doubting) ἔοικεν (is like) κλύδωνι (a wave) θαλάσσης (of the sea), ἀνεμιζομένῳ (being blown by the wind) καὶ (and) ὁριζομένῳ (being tossed by the wind). **7** μὴ (Not) γὰρ (for) οἰέσθω (let suppose) ὁ (the) ἄνθρωπος (man) ἐκεῖνος (that), ὅτι (that) λήμψεται (he will receive) τι (anything) παρὰ (from) τοῦ (the) Κυρίου (Lord). **8** ἀνὴρ (He is a man) δίψυχος (double-minded), ἀκατάστατος (unstable) ἐν (in) πάσαις (all) ταῖς (the) ὁδοῖς (ways) αὐτοῦ (of him).

**9** Καυχάσθω (Let boast) δὲ (however) ὁ (the) ἀδελφὸς (brother) ὁ (-) ταπεινὸς (of low degree) ἐν (in) τῷ (the) ὑψει (exaltation) αὐτοῦ (of him);

**10** ὁ (he who is) δὲ (then) πλούσιος (rich), ἐν (in) τῇ (the) ταπεινώσει (humiliation) αὐτοῦ (of him), ὅτι (because) ως (like) ἄνθος (a flower) χόρτου (of grass) παρελεύσεται (he will pass away). **11** ἀνέτειλεν (Has risen) γὰρ (for) ὁ (the) ἥλιος (sun) σὺν (with) τῷ (its) καύσωνι (burning heat) καὶ (and) ἔξηρανεν (withered) τὸν (the) χόρτον (grass), καὶ (and) τὸ (the) ἄνθος (flower) αὐτοῦ (of it) ἔξεπεσεν (has fallen), καὶ (and) ἡ (the) εὐπρέπεια (beauty) τοῦ (of the) προσώπου (appearance) αὐτοῦ (of it) ἀπώλετο (has perished). οὕτως (Thus) καὶ (also) ὁ (the) πλούσιος (rich man) ἐν (in the midst of) ταῖς (the) πορείαις (pursuits) αὐτοῦ (of him) μαρανθήσεται (will fade away).

**12** Μακάριος (Blessed is the) ἀνὴρ (man) ὃς (who) ὑπομένει (endures) πειρασμόν (trial), ὅτι (because) δόκιμος (approved) γενόμενος (having been), λήμψεται (he will receive) τὸν (the) στέφανον (crown) τῆς (-) ζωῆς (of life) ὃν (that) ἐπηγγείλατο (He has promised) τοῖς (to those) ἀγαπῶσιν (loving) αὐτόν (Him).

## Good and Perfect Gifts

**13** Μηδεὶς (No one) πειραζόμενος (being tempted) λεγέτω (let say) ὅτι (-), “Ἄπὸ (By) Θεοῦ (God) πειράζομαι (I am being tempted).” ὁ (-) γὰρ (For) Θεὸς (God) ἀπειραστός (unable to be tempted) ἐστιν (is) κακῶν (by evils); πειράζει (tempts) δὲ (now) αὐτὸς (He Himself) οὐδένα (no one). **14** ἔκαστος (A man) δὲ (however) πειράζεται (is tempted), ὑπὸ (by) τῆς (the) ἰδίας (own) ἐπιθυμίας (desire) ἐξελκόμενος (being drawn away) καὶ (and) δελεαζόμενος (being enticed).

**15** εἶτα (Then) ἡ (-) ἐπιθυμία (desire), συλλαβοῦσα (having conceived), τίκτει (gives birth to) ἀμαρτίαν (sin); ἡ (-) δὲ (and) ἀμαρτία (sin) ἀποτελεσθεῖσα (having become fully grown), ἀποκύει (brings forth) θάνατον (death).

**16** Μή (Not) πλανᾶσθε (be misled), ἀδελφοί (brothers) μου (my) ἀγαπητοί (beloved).

**17** πᾶσα (Every) δόσις (act of giving) ἀγαθὴ (good), καὶ (and) πᾶν (every) δώρημα (gift) τέλειον (perfect), ἄνωθέν (from above) ἐστιν (is), καταβαῖνον (coming down) ἀπὸ (from) τοῦ (the) Πατρὸς (Father) τῶν (-) φώτων (of lights), παρ' (with) ὧ (whom) οὐκ (not) ἔνι (there is) παραλλαγὴ (variation) ἢ (or) τροπῆς (of shifting) ἀποσκίασμα (shadow). **18** βουληθεὶς (Having willed it), ἀπεκύησεν (He brought forth) ἡμᾶς (us) λόγῳ (by the word) ἀληθείας (of truth), εἰς (for) τὸ (-) εἶναι (to be) ἡμᾶς (us) ἀπαρχῇν (firstfruits) τινα (a certain) τῶν (-) αὐτοῦ (of His) κτισμάτων (creatures).

## Hearing and Doing

**19** Ιστε (Know this), ἀδελφοί (brothers) μου (my) ἀγαπητοί (beloved). ἔστω (Let be) δὲ (however) πᾶς (every) ἄνθρωπος (man) ταχὺς (swift) εἰς (unto) τὸ (-)

ἀκοῦσαι (to hear), βραδὺς (slow) εἰς (unto) τὸ (-) λαλῆσαι (to speak), βραδὺς (slow) εἰς (unto) ὀργὴν (anger); **20** ὀργὴ (the anger) γὰρ (for) ἀνδρὸς (of man), δικαιοσύνην (the righteousness) Θεοῦ (of God) οὐκ (not) ἐργάζεται (produces). **21** διὸ (Therefore), ἀποθέμενοι (having put aside) πᾶσαν (all) ύπαρχίαν (filthiness) καὶ (and) περισσείαν (abounding) κακίας (of wickedness), ἐν (in) πραΰτητι (humility) δέξασθε (receive) τὸν (the) ἔμφυτον (implanted) λόγον (word), τὸν (-) δυνάμενον (being able) σῶσαι (to save) τὰς (the) ψυχὰς (souls) ὑμῶν (of you).

**22** Γίνεσθε (Be) δὲ (however) ποιηταὶ (doers) λόγου (of the word), καὶ (and) μὴ (not) ἀκροαταὶ (hearers) ⇔ μόνον (only), παραλογιζόμενοι (deceiving) ἑαυτούς (yourselves), **23** ὅτι (because) εἴ (if) τις (anyone) ἀκροατὴς (a hearer) λόγου (of the word) ἐστὶν (is) καὶ (and) οὐ (not) ποιητής (a doer), οὗτος (this one) ἔοικεν (is like) ἀνδρὶ (a man) κατανοοῦντι (looking) τὸ (at) πρόσωπον (the face) τῆς (-) γενέσεως (natural) αὐτοῦ (of him) ἐν (in) ἐσόπτρῳ (a mirror); **24** κατενόησεν (he has viewed) γὰρ (for) ἑαυτὸν (himself) καὶ (and) ἀπελήλυθεν (has gone away) καὶ (and) εὐθέως (immediately) ἐπελάθετο (he has forgotten) ὅποιος (what like) ἦν (he was). **25** ὁ (The one) δὲ (however) παρακύψας (having looked intently) εἰς (into) νόμον (the law) τέλειον (perfect), τὸν (that) τῆς (-) ἐλευθερίας (of freedom), καὶ (and) παραμείνας (having continued in it), οὐκ (not) ἀκροατὴς (a hearer) ἐπιλησμονῆς (forgetful) γενόμενος (having been), ἀλλὰ (but) ποιητής (a doer) ἐργού (of the work) – οὗτος (this one) μακάριος (blessed) ἐν (in) τῇ (the) ποιήσει (work) αὐτοῦ (of him) ἔσται (will be).

**26** Εἴ (If) τις (anyone) δοκεῖ (seems) θρησκὸς (religious) εἶναι (to be), μὴ (not) χαλιναγωγῶν (bridling) γλῶσσαν (the tongue) αὐτοῦ\* (of himself), ἀλλὰ (but) ἀπατῶν (deceiving) καρδίαν (the heart) αὐτοῦ\* (of himself), τούτου (of this one) μάταιος (worthless is) ἡ (the) θρησκεία (religion). **27** θρησκεία (Religion) καθαρὰ (pure) καὶ (and) ἀμίαντος (undefiled) παρὰ (before) τῷ (the) Θεῷ (God) καὶ (and) Πατρὶ (Father) αὕτη (this) ἔστιν (is), ἐπισκέπτεσθαι (to visit) ὄρφανοὺς (orphans) καὶ (and) χήρας (widows) ἐν (in) τῇ (the) θλίψει (tribulation) αὐτῶν (of them); ἀσπιλον (unstained) ἑαυτὸν (oneself) τηρεῖν (to keep) ἀπὸ (from) τοῦ (the) κόσμου (world).

## James 2

### A Warning against Favoritism

**1** Ἄδελφοί (Brothers) μου (of Me), μὴ (not) ἐν (with) προσωπολημψίαις (partiality) ἔχετε (hold) τὴν (the) πίστιν (faith) τοῦ (of the) Κυρίου (Lord) ἡμῶν (of us) Ἰησοῦ (Jesus) Χριστοῦ (Christ) τῆς (-) δόξης (of glory).

**2** Εὰν (If) γὰρ (for) εἰσέλθῃ (might come) εἰς (into) συναγωγὴν (assembly) ὑμῶν (of you) ἀνὴρ (a man) χρυσοδακτύλιος (with a gold ring) ἐν (in) ἐσθῆτι (apparel) λαμπρῷ (splendid), εἰσέλθῃ (might come in) δὲ (then) καὶ (also) πτωχὸς (a poor man) ἐν (in) ψυπαρῷ (shabby) ἐσθῆτι (apparel), **3** ἐπιβλέψητε (you should look) δὲ (also) ἐπὶ (upon) τὸν (the one) φοροῦντα (wearing) τὴν (the) ἐσθῆτα (apparel) τὴν (-) λαμπρὰν (splendid) καὶ (and) εἴπητε (should say), “Σὺ (You) κάθου (sit you) ὅδε (here) καλῶς (honorable),” καὶ (and) τῷ (to the) πτωχῷ (poor) εἴπητε (should say), “Σὺ (You) στῆθι (stand) ἐκεῖ (there),” «ἢ (or), “Κάθου» (Sit) ⇔ ὑπὸ (under) τὸ (the) ὑποπόδιόν (footstool) μου (of me),” **4** [καὶ] (then) οὐ (not) διεκρίθητε (have you made a distinction) ἐν (among) ἑαυτοῖς (yourselves) καὶ (and) ἐγένεσθε (have become) κριταὶ (judges with) διαλογισμῶν (thoughts) πονηρῶν (evil)?

**5** Ἀκούσατε (Listen), ἀδελφοί (brothers) μου (my) ἀγαπητοί (beloved). οὐχ (Not) ὁ (-) Θεὸς (God) ἐξελέξατο (has chosen) τοὺς (the) πτωχοὺς (poor) τῷ (-) κόσμῳ (in this world) πλουσίους (to be rich) ἐν (in) πίστει (faith) καὶ (and) κληρονόμους (heirs) τῆς (of the) βασιλείας (kingdom) ἣς (that) ἐπηγγείλατο (He promised) τοῖς (to those) ἀγαπῶσιν (loving) αὐτόν (Him)?

**6** ὑμεῖς (You) δὲ (however) ἡτιμάσατε (have dishonored) τὸν (the) πτωχόν (poor). οὐχ (Not) οἱ (the) πλούσιοι (rich) καταδυναστεύουσιν (are oppressing) ὑμῶν (you) καὶ (and) αὐτοὶ (they) ἔλκουσιν (dragging) ὑμᾶς (you) εἰς (into) κριτήρια (court)?

**7** οὐκ (Not) αὐτοὶ (they) βλασφημοῦσιν (are blaspheming) τὸ (the) καλὸν (good) ὄνομα (Name) τὸ (-) ἐπικληθὲν (having been called) ἐφ' (upon) ὑμᾶς (you)?

**8** Εἰ (If) μέντοι (indeed) νόμον (the law) τελεῖτε (you keep) βασιλικὸν (royal), κατὰ (according to) τὴν (the) γραφήν (Scripture), “Ἄγαπήσεις (You shall love) τὸν (the) πλησίον (neighbor) σου (of you) ὡς (as) σεαυτόν (yourself),”<sup>a</sup> καλῶς (well) ποιεῖτε (you are doing). **9** εἰ (If) δὲ (however) προσωπολημπτεῖτε (you show partiality), ἀμαρτίαν (sin) ἐργάζεσθε (you are committing), ἐλεγχόμενοι (being convicted) ὑπὸ (by) τοῦ (the) νόμου (law) ὡς (as) παραβάται (transgressors).

**10** Ὅστις (Whoever) γὰρ (for) ὅλον (all) τὸν (the) νόμον (law) τηρήσῃ (shall keep), πταίσῃ (shall stumble) δὲ (but) ἐν (in) ἑνὶ (one point), γέγονεν (he has become) πάντων (of all) ἔνοχος (guilty). **11** ὁ (The One) γὰρ (for) εἰπών (having said), “Μὴ (Not) μοιχεύσῃς (you shall commit adultery),”<sup>b</sup> εἶπεν (said) καί (also), “Μὴ (Not) φονεύσῃς (you shall murder).”<sup>c</sup> εἰ (If) δὲ (however) οὐ (not)

μοιχεύεις (you do commit adultery), φονεύεις (do commit murder) δέ (however), γέγονας (you have become) παραβάτης (a transgressor) νόμου (of the law).

**12** Οὗτως (So) λαλεῖτε (speak) καὶ (and) οὕτως (so) ποιεῖτε (act) ὡς (as) διὰ (by) νόμου (the law) ἐλευθερίας (of freedom) μέλλοντες (being about) κρίνεσθαι (to be judged). **13** ἡ (-) γὰρ (For) κρίσις (judgment) ἀνέλεος (without mercy will be) τῷ (to the one) μὴ (not) ποιήσαντι (having shown) ἔλεος (mercy). κατακαυχᾶται (Triumphs over) ἔλεος (mercy) κρίσεως (judgment).

## Faith and Works

(*Genesis 15:1-7; Romans 4:1-12; Galatians 3:1-9; Hebrews 11:8-19*)

**14** Τί (What is) τὸ (the) ὄφελος (profit), ἀδελφοί (brothers) μου (of me), ἐὰν (if) πίστιν (faith) λέγῃ (says) τις (anyone) ἔχειν (to have), ἔργα (works) δὲ (however) μὴ (not) ἔχῃ (he has)? μὴ (Not) δύναται (is able) ἡ (the) πίστις (faith) σῶσαι (to save) αὐτόν (him)? **15** ἐὰν (Now if) ἀδελφὸς (a brother) ἢ (or) ἀδελφὴ (a sister) γυμνοὶ (without clothes) ὑπάρχωσιν (is), καὶ (and) λειπόμενοι (lacking) τῆς (-) ἐφημέρου (of daily) τροφῆς (food), **16** εἶπη (says) δὲ (then) τις (anyone) αὐτοῖς (to them) ἐξ (out from) ύμῶν (you), “Ὑπάγετε (Go) ἐν (in) εἰρήνῃ (peace); θερμαίνεσθε (be warmed) καὶ (and) χορτάζεσθε (be filled),” μὴ (not) δῶτε (gives) δὲ (however) αὐτοῖς (to them) τὰ (the) ἐπιτήδεια (needful things) τοῦ (for the) σώματος (body), τί (what is) τὸ (the) ὄφελος (profit)? **17** οὕτως (So) καὶ (also) ἡ (-) πίστις (faith), ἐὰν (if) μὴ (not) ἔχῃ (it has) ἔργα (works), νεκρά (dead) ἐστιν (is), καθ' (by) ἑαυτήν (itself).

**18** Άλλ' (But) ἐρεῖ (will say) τις (someone), “Σὺ (You) πίστιν (faith) ἔχεις (have), κἀγὼ (and I) ἔργα (works) ἔχω (have).” δεῖξόν (Show) μοι (me) τὴν (the) πίστιν (faith) σου (of you) χωρὶς (without) τῶν (-) ἔργων (works), κἀγώ (and I) σοι (you) δείξω (will show) ἐκ (by) τῶν (the) ἔργων (works) μου (of me), τὴν (-) πίστιν (faith).

**19** σὺ (You) πιστεύεις (believe) ὅτι (that) εἷς (one) ἐστιν (is) ὁ (-) Θεός (God). καλῶς (Well) ποιεῖς (you are doing)! καὶ (Even) τὰ (the) δαιμόνια (demons) πιστεύουσιν (believe that), καὶ (and) φοίσσουσιν (shudder)!

**20** Θέλεις (Do you want) δὲ (however) γνῶναι (to come to know), ὁ (O) ἄνθρωπε (man) κενέ (foolish), ὅτι (that) ἡ (-) πίστις (faith) χωρὶς (apart from) τῶν (-) ἔργων (works) ἀργή (worthless)<sup>d</sup> ἐστιν (is)? **21** Ἀβραὰμ (Abraham) ὁ (the) πατὴρ (father) ἡμῶν (of us), οὐκ (not) ἐξ (by) ἔργων (works) ἐδικαιώθη (was justified), ἀνενέγκας (having offered) Ἰσαὰκ (Isaac) τὸν (the) υἱὸν (son) αὐτοῦ (of him) ἐπὶ (upon) τὸ (the) θυσιαστήριον (altar)? **22** βλέπεις (You see) ὅτι (that) ἡ (his) πίστις (faith) συνήργει (was working with) τοῖς (the) ἔργοις (works) αὐτοῦ (of him), καὶ (and) ἐκ (by)

τῶν (*his*) ἔργων (*works*), ἡ (*his*) πίστις (*faith*) ἐτελειώθη (*was perfected*). **23** καὶ (And) ἐπληρώθη (*was fulfilled*) ἡ (the) γραφὴ (*Scripture*) ἡ (-) λέγουσα (*saying*), “Ἐπίστευσεν (*Believed*) δὲ (then) Αβραὰμ (*Abraham*) τῷ (-) Θεῷ (*God*), καὶ (and) ἐλογίσθη (*it was counted*) αὐτῷ (*to him*) εἰς (for) δικαιοσύνην (*righteousness*),”<sup>e</sup> καὶ (and) φίλος (*a friend*) Θεοῦ (*of God*) ἐκλήθη (*he was called*). **24** ὅρατε (*You see*) ὅτι (that) ἐξ (*by*) ἔργων (*works*) δικαιοῦται (*is justified*) ἄνθρωπος (*a man*), καὶ (and) οὐκ (*not*) ἐκ (*by*) πίστεως (*faith*) μόνον (*alone*).

**25** Όμοίως (*Likewise*) δὲ (then) καὶ (also) Ραὰβ (*Rahab*) ἡ (the) πόρνη (*prostitute*) οὐκ (*not*) ἐξ (*by*) ἔργων (*works*) ἐδικαιώθη (*was justified*), ὑποδεξαμένη (*having received*) τοὺς (the) ἀγγέλους (*messengers*) καὶ (and) ἐτέρᾳ (*by another*) ὁδῷ (*way*) ἐκβαλοῦσα (*having sent them forth*)?<sup>b</sup> **26** ὡσπερ (*Just as*) γὰρ (*for*) τὸ (the) σῶμα (*body*) χωρὶς (*apart from*) πνεύματος (*spirit*) νεκρόν (*dead*) ἔστιν (*is*), οὕτως (*so*) καὶ (also) ἡ (-) πίστις (*faith*) χωρὶς (*apart from*) ἔργων (*works*) νεκρά (*dead*) ἔστιν (*is*).

a 8 Leviticus 19:18

b 11 Exodus 20:14; Deuteronomy 5:18

c 11 Exodus 20:13; Deuteronomy 5:17

d 20 BYZ and TR *νεκρά*

e 23 Genesis 15:6

## James 3

### Taming the Tongue

**1** Μὴ (*Not*) πολλοὶ (*many of you*) διδάσκαλοι (*teachers*) γίνεσθε (*let be*), ἀδελφοί (*brothers*) μου (*of mine*), εἰδότες (*knowing*) ὅτι (that) μεῖζον (*greater*) κρίμα (*judgment*) λημψόμεθα (*we will receive*). **2** πολλὰ (*In many ways*) γὰρ (*for*) πταίομεν (*we stumble*) ἀπαντες (*all*). εἴ (*If*) τις (*anyone*) ἐν (in) λόγῳ (*what he says*) οὐ (*not*) πταίει (*does stumble*), οὗτος (*this one is*) τέλειος (*a perfect*) ἄνηρ (*man*), δυνατὸς (*able*) χαλιναγωγῆσαι (*to bridle*) καὶ (indeed) ὅλον (*all*) τὸ (the) σῶμα (*body*).

**3** Εἴ (*If*) δὲ (now), τῶν (*of the*) ἵππων (*horses*) τοὺς (-) χαλινοὺς (*bits*) εἰς (into) τὰ (the) στόματα (*mouths*) βάλλομεν (*we put*) εἰς (for) τὸ (-) πείθεσθαι (*to obey*) αὐτὸὺς (*them*) ἡμῖν (*us*), καὶ (even) ὅλον (*all*) τὸ (the) σῶμα (*body*) αὐτῶν (*of them*) μετάγομεν (*we turn about*). **4** ἴδού (*Behold*), καὶ (also) τὰ (the) πλοῖα (*ships*), τηλικαῦτα (*so great*) ὅντα (*being*) καὶ (and) ὑπὸ (by) ἀνέμων (*winds*) σκληρῶν (*strong*) ἐλαυνόμενα (*being driven*), μετάγεται (*are turned about*) ὑπὸ (by) ἐλαχίστου (*a very small*) πηδαλίου (*rudder*) ὅπου (*wherever*) ἡ (the) ὁρμὴ (*impulse*) τοῦ (*of the one*) εὐθύνοντος (*steering*) βούλεται (*resolves*).

**5** Οὕτως (Thus) καὶ (also) ἡ (the) γλῶσσα (tongue) μικρὸν (a small) μέλος (member) ἐστὶν (is), καὶ (and) μεγάλα (exceeding things) αὐχεῖ (it boasts). ἴδοὺ (Behold) ἥλικον (a small) πῦρ (fire), ἥλικην (how great) ὄλην (a forest) ἀνάπτει (it kindles).

**6** καὶ (Also) ἡ (the) γλῶσσα (tongue is) πῦρ (a fire), ὁ (the) κόσμος (world) τῆς (-) ἀδικίας (of iniquity). ἡ (The) γλῶσσα (tongue) καθίσταται (is set) ἐν (among) τοῖς (the) μέλεσιν (members) ἡμῶν (of us), ἡ (-) σπιλοῦσα (defiling) ὅλον (all) τὸ (the) σῶμα (body), καὶ (and) φλογίζουσα (setting on fire) τὸν (the) τροχὸν (course) τῆς (-) γενέσεως (of nature), καὶ (and *itself*) φλογιζομένη (being set on fire) ὑπὸ (by) τῆς (-) γεέννης (hell).

**7** Πᾶσα (All) γὰρ (for) φύσις (kinds) θηρίων (of beasts) τε (both) καὶ (and) πετεινῶν (of birds), ἔρπετῶν (of creeping things) τε (both) καὶ (and) ἐναλίων (things of the sea), δαμάζεται (is subdued) καὶ (and) δεδάμασται (has been subdued) τῇ (by the) φύσει (race) τῇ (of the) ἀνθρώπινῃ (human), **8** τὴν (-) δὲ (but) γλῶσσαν (the tongue) οὐδεὶς (no one) δαμάσαι (to subdue) δύναται (is able) ἀνθρώπων (of men); ἀκατάστατον (it is an unruly) κακόν (evil), μεστή (full) ιοῦ (of poison) θανατηφόρου (deadly).

**9** Ἐν (With) αὐτῇ (it) εὐλογοῦμεν (we bless) τὸν (our) Κύριον (Lord) καὶ (and) Πατέρα (Father), καὶ (and) ἐν (with) αὐτῇ (it) καταράμεθα (we curse) τοὺς (-) ἀνθρώπους (men), τοὺς (those) καθ' (according to) ὁμοίωσιν (the likeness) Θεοῦ (of God) γεγονότας (being made). **10** ἐκ (Out of) τοῦ (the) αὐτοῦ (same) στόματος (mouth) ἐξέρχεται (proceed forth) εὐλογία (blessing) καὶ (and) κατάρα (cursing). οὐ (Not) χρή (ought), ἀδελφοί (brothers) μου (of Me), ταῦτα (these things) οὕτως (so) γίνεσθαι (to be). **11** μήτι (Not) ἡ (the) πηγὴ (spring) ἐκ (out) τῆς (of the) αὐτῆς (same) ὀπῆς (opening) βρύει (pours forth) τὸ (-) γλυκὺ (both fresh) καὶ (and) τὸ (-) πικρόν (bitter)? **12** μὴ (Not) δύναται (is able), ἀδελφοί (brothers) μου (of me), συκῆ (a fig tree) ἐλαίας (olives) ποιῆσαι (to produce)? ἢ (Or) ἄμπελος (a vine), σῦκα (figs)? οὔτε (Nor) ἀλυκὸν (a salt spring), γλυκὺ (fresh) ποιῆσαι (to produce) ὕδωρ (water).

## The Wisdom from Above

**13** Τίς (Who) σοφὸς (is wise) καὶ (and) ἐπιστήμων (understanding) ἐν (among) ὑμῖν (you); δειξάτω (let him show) ἐκ (out of) τῆς (the) καλῆς (good) ἀναστροφῆς (conduct) τὰ (the) ἔργα (works) αὐτοῦ (of him), ἐν (in) πρᾳϋτητι (the humility) σοφίας (of wisdom). **14** εἰ (If) δὲ (however) ζῆλον (jealousy) πικρὸν (bitter) ἔχετε (you have), καὶ (and) ἐριθείαν (self-interest) ἐν (in) τῇ (the) καρδίᾳ (heart) ὑμῶν (of you), μὴ (not) κατακαυχᾶσθε (boast of it) καὶ (and)

ψεύδεσθε (*lie*) κατὰ (*against*) τῆς (*the*) ἀληθείας (*truth*). **15** οὐκ (*Not*) ἔστιν (*is*) αὕτη (*this*) ἡ (*the*) σοφία (*wisdom*) ἄνωθεν (*from above*) κατερχομένη (*coming down*), ἀλλὰ (*but*) ἐπίγειος (*is earthly*), ψυχική (*unspiritual*), δαιμονιώδης (*demonic*).

**16** ὅπου (*Where*) γὰρ (*for*) ζῆλος (*jealousy*) καὶ (*and*) ἐριθεία (*self-interest exist*), ἐκεῖ (*there will be*) ἀκαταστασία (*disorder*) καὶ (*and*) πᾶν (*every*) φαῦλον (*evil*) πρᾶγμα (*thing*).

**17** Ή (-) δὲ (*But*) ἄνωθεν (*the from above*) σοφία (*wisdom*) πρῶτον (*first*) μὲν (*indeed*) ἀγνή (*pure*) ἔστιν (*is*), ἐπειτα (*then*) εἰρηνική (*peaceable*), ἐπιεικής (*gentle*), εὐπειθής (*reasonable*), μεστὴ (*full*) ἐλέους (*of mercy*) καὶ (*and*) καρπῶν (*of fruits*) ἀγαθῶν (*good*), ἀδιάκριτος (*impartial*), ἀνυπόκριτος (*sincere*). **18** καρπὸς (*The fruit*) δὲ (*now*) δικαιοσύνης (*of righteousness*) ἐν (*in*) εἰρήνῃ (*peace*) σπείρεται (*is sown*) τοῖς (*by those*) ποιοῦσιν (*making*) εἰρήνην (*peace*).

## James 4

### Warning against Pride

**1** Πόθεν (*From where*) πόλεμοι (*come disputes*) καὶ (*and*) πόθεν (*from where*) μάχαι (*quarrels*) ἐν (*among*) ύμῖν (*you*)? οὐκ (*Is it not*) ἐντεῦθεν (*from there*), ἐκ (*out of*) τῶν (*the*) ἡδονῶν (*passions*) ύμῶν (*of you*) τῶν (-) στρατευομένων (*warring*) ἐν (*in*) τοῖς (*the*) μέλεσιν (*members*) ύμῶν (*of you*)? **2** ἐπιθυμεῖτε (*You desire*), καὶ (*and*) οὐκ (*not*) ἔχετε (*have*); φονεύετε (*you kill*) καὶ (*and*) ζηλοῦτε (*covet*), καὶ (*and*) οὐ (*not*) δύνασθε (*are able*) ἐπιτυχεῖν (*to obtain*); μάχεσθε (*You quarrel*) καὶ (*and*) πολεμεῖτε (*wrangle*). οὐκ (*Not*) ἔχετε (*you have*), διὰ (*because*) τὸ (-) μὴ (*not*) αἰτεῖσθαι (*ask*) ύμᾶς (*you*). **3** αἰτεῖτε (*You ask*) καὶ (*and*) οὐ (*not*) λαμβάνετε (*receive*), διότι (*because*) κακῶς (*wrongly*) αἰτεῖσθε (*you ask*), ἵνα (*that*) ἐν (*in*) ταῖς (*the*) ἡδοναῖς (*pleasures*) ύμῶν (*of you*), δαπανήσητε (*you may spend it*).

**4** Μοιχαλίδες (*Adulteresses*)!<sup>a</sup> οὐκ (*Not*) οἴδατε (*know you*) ὅτι (*that*) ἡ (*the*) φιλία (*friendship*) τοῦ (*with the*) κόσμου (*world*), ἔχθρα (*hostility*) τοῦ (*with*) Θεοῦ (*God*) ἔστιν (*is*)? ὃς (*Whoever*) ἐὰν (*if*) οὖν (*therefore*) βουληθῇ (*has chosen*) φίλος (*a friend*) εἶναι (*to be*) τοῦ (*of the*) κόσμου (*world*), ἔχθρὸς (*an enemy*) τοῦ (-) Θεοῦ (*of God*) καθίσταται (*is appointed*). **5** Ἡ (*Or*) δοκεῖτε (*think you*) ὅτι (*that*) κενῶς (*in vain*) ἡ (*the*) γραφὴ (*Scripture*) λέγει (*says*), “Πρὸς (*With*) φθόνον (*envy*) ἐπιποθεῖ (*yearns*) τὸ (*the*) πνεῦμα (*Spirit*) ὃ (*that*) κατώκισεν (*He has made to dwell*) ἐν (*in*) ἡμῖν (*us*)?” **6** μείζονα (*Greater*) δὲ (*however*) δίδωσιν (*He gives*) χάριν (*grace*). διὸ (*Therefore*) λέγει (*it says*):

“Ο (-) Θεὸς (God) ὑπερηφάνοις (the proud) ἀντιτάσσεται (opposes), ταπεινοῖς (to the humble) δὲ (however) δίδωσιν (gives) χάριν (grace).”<sup>b</sup>

## Drawing Near to God

**7** Υποτάγητε (Subject yourselves) οὖν (therefore) τῷ (-) Θεῷ (to God). ἀντίστητε (Resist) δὲ (however) τῷ (the) διαβόλῳ (devil), καὶ (and) φεύξεται (he will flee) ἀφ' (from) ὑμῶν (you). **8** ἐγγίσατε (Draw near) τῷ (-) Θεῷ (to God), καὶ (and) ἐγγιεῖ\* (He will draw near) ὑμῖν (to you). καθαρίσατε (Cleanse) χεῖρας (your hands), ἀμαρτωλοί (you sinners), καὶ (and) ἀγνίσατε (have purified) καρδίας (hearts), δίψυχοι (you double-minded). **9** ταλαιπωρήσατε (Be grieved), καὶ (and) πενθήσατε (mourn), καὶ (and) κλαύσατε (weep). ὁ (The) γέλως (laughter) ὑμῶν (of you), εἰς (to) πένθος (mourning) μετατραπήτω (let be turned), καὶ (and) ἡ (the) χαρὰ (joy) εἰς (to) κατήφειαν (gloom). **10** ταπεινώθητε (Humble yourselves) ἐνώπιον (in the presence of) Κυρίου (the Lord), καὶ (and) ὑψώσει (He will exalt) ὑμᾶς (you).

**11** Μὴ (Not) καταλαλεῖτε (speak against) ἀλλήλων (one another), ἀδελφοί (brothers). ὁ (The one) καταλαλῶν (speaking against) ἀδελφοῦ (his brother) ἢ (or) κρίνων (judging) τὸν (the) ἀδελφὸν (brother) αὐτοῦ (of him), καταλαλεῖ (speaks against) νόμου (the Law) καὶ (and) κρίνει (judges) νόμον (the Law). εἰ (If) δὲ (however) νόμον (the Law) κρίνεις (you judge), οὐκ (not) εἶ (you are) ποιητής (a doer) νόμου (of the Law), ἀλλὰ (but) κριτής (a judge). **12** εἰς (One) ἔστιν (there is) [ό] (-) νομοθέτης (Lawgiver) καὶ (and) κριτής (Judge), ὁ (the One) δυνάμενος (being able) σῶσαι (to save) καὶ (and) ἀπολέσαι (to destroy). σὺ (You) δὲ (however), τίς (who) εἶ (are) ὁ (-) κρίνων (judging) τὸν (the) πλησίον (neighbor)?

## Do Not Boast of Tomorrow

**13** Ἄγε (Come) νῦν (now), οἱ (those) λέγοντες (saying), “Σήμερον (Today) ἢ (or) αὔριον (tomorrow) πορευσόμεθα (we will go) εἰς (into) τήνδε (such) τὴν (-) πόλιν (city), καὶ (and) ποιήσομεν (will spend) ἐκεῖ (there) ἐνιαυτὸν (a year), καὶ (and) ἐμπορευσόμεθα (will trade), καὶ (and) κερδήσομεν (will make a profit),” **14** οἵτινες (who) οὐκ (not) ἐπίστασθε (know) <τὸ> (what is) τῆς (on the) αὔριον (next day is). ποίᾳ (What is) ἡ (the) ζωὴ (life) ὑμῶν (of you)? ἀτμὶς (A vapor) γάρ (just) ἔστε (it is), ἡ (-) πρὸς (for) ὀλίγον (a little while) φαινομένη (appearing), ἔπειτα (then) καὶ (also) ἀφανιζομένη (vanishing).

**15** Αντὶ (Instead ought) τοῦ (-) λέγειν (to say) ὑμᾶς (you), “Εὰν (If) ὁ (the) Κύριος (Lord) θελήσῃ (should will), καὶ (both) ζήσομεν (we will live) καὶ (and)

ποιήσομεν (we will do) τοῦτο (this) ἢ (or) ἐκεῖνο (that)." **16** νῦν (Now) δὲ (however) καυχᾶσθε (you boast) ἐν (in) ταῖς (the) ἀλαζονείαις\* (arrogance) ύμῶν (of you). πᾶσα (All) καύχησις (boasting) τοιαύτη (such) πονηρά (evil) ἔστιν (is). **17** εἰδότι (To him knowing) οὖν (therefore) καλὸν (good) ποιεῖν (to do), καὶ (and) μὴ (not) ποιοῦντι (doing), ἀμαρτία (sin) αὐτῷ (to him) ἔστιν (it is).

a 4 See Hosea 3:1

b 6 Proverbs 3:34

## James 5

### Warning to the Rich

**1** Ἄγε (Come) νῦν (now), οἱ (you) πλούσιοι (rich), κλαύσατε (weep), ὀλολύζοντες (wailing) ἐπὶ (over) ταῖς (the) ταλαιπωρίαις (miseries) ύμῶν (upon you) ταῖς (that are) ἐπερχομέναις (coming). **2** ὁ (The) πλοῦτος (riches) ύμῶν (of You) σέσηπεν (have rotted), καὶ (and) τὰ (the) ἱμάτια (garments) ύμῶν (of you) σητόβρωτα (moth-eaten) γέγονεν (have become). **3** ὁ (The) χρυσὸς (gold) ύμῶν (of you) καὶ (and) ὁ (the) ἄργυρος (silver) κατίωται (have corroded), καὶ (and) ὁ (the) ἰὸς (rust) αὐτῶν (of them) εἰς (for) μαρτύριον (a testimony) ύμῖν (against you) ἔσται (will be), καὶ (and) φάγεται (will eat) τὰς (the) σάρκας (flesh) ύμῶν (of you) ὡς (like) πῦρ (fire).

Ἐθησαυρίσατε (You have treasured up) ἐν (in) ἐσχάταις (the last) ἡμέραις (days).

**4** Ιδοὺ (Behold), ὁ (the) μισθὸς (wage) τῶν (of the) ἐργατῶν (workmen) τῶν (-) ἀμησάντων (having harvested) τὰς (the) χώρας (fields) ύμῶν (of you), ὁ (-) ἀφυστερημένος (having been kept back) ἀφ' (by) ύμῶν (you), κράζει (cries out), καὶ (and) αἱ (the) βοαὶ (cries) τῶν (of those) θερισάντων (having harvested), εἰς (into) τὰ (the) ὥτα (ears) Κυρίου (of the Lord) Σαβαὼθ (of Hosts) εἰσεληλύθασιν\* (have entered).

**5** Ἐτρυφήσατε (You lived in luxury) ἐπὶ (upon) τῆς (the) γῆς (earth), καὶ (and) ἐσπαταλήσατε (lived in self-indulgence). ἐθρέψατε (You have fattened) τὰς (the) καρδίας (hearts) ύμῶν (of you) ἐν (in) ἡμέρᾳ (the day) σφαγῆς (of slaughter).

**6** κατεδικάσατε (You have condemned) ἐφονεύσατε (and have put to death) τὸν (the) δίκαιον (righteous); οὐκ (not) ἀντιτάσσεται (does he resist) ύμῖν (you).

### Patience in Suffering

(Job 1:1-5)

**7** Μακροθυμήσατε (Be patient) οὖν (therefore), ἀδελφοί (brothers), ἔως (until) τῆς (the) παρουσίας (coming) τοῦ (of the) Κυρίου (Lord). Ιδοὺ (Behold), ὁ (the) γεωργὸς (farmer) ἐκδέχεται (awaits) τὸν (the) τίμιον (precious) καρπὸν (fruit) τῆς (of the) γῆς (earth),

μακροθυμῶν (being patient) ἐπ' (for) αὐτῷ (it) ἔως (until) λάβῃ (it receives) πρόīμον (the early) καὶ (and) ὕψιμον (latter rains). **8** μακροθυμήσατε (Be patient) καὶ (also) ὑμεῖς (you); στηρίξατε (strengthen) τὰς (the) καρδίας (hearts) ὑμῶν (of you), ὅτι (because) ἡ (the) παρουσία (coming) τοῦ (of the) Κυρίου (Lord) ἥγγικεν (has drawn near). **9** μὴ (Not) στενάζετε (grumble) ἀδελφοί (brothers) κατ' (against) ἀλλήλων (one another), ἵνα (so that) μὴ (not) κριθῆτε (you may be condemned). Ἰδοὺ (Behold), ὁ (the) κριτής (Judge) πρὸ (before) τῶν (the) θυρῶν (doors) ἔστηκεν (is standing).

**10** Υπόδειγμα (As an example) λάβετε (take), ἀδελφοί (brothers), τῆς (-) κακοπαθίας (of suffering evils) καὶ (and) τῆς (-) μακροθυμίας (of patience), τοὺς (the) προφήτας (prophets) οἵ (who) ἐλάλησαν (spoke) ἐν (in) τῷ (the) ὄνόματι (name) Κυρίου (of the Lord). **11** Ἰδοὺ (Behold), μακαρίζομεν (we count blessed) τοὺς (those) ὑπομείναντας (having persevered). τὴν (The) ὑπομονὴν (perseverance) Ἰὼβ (of Job) ἠκούσατε (you have heard of), καὶ (and) τὸ (the) τέλος (outcome) Κυρίου (from the Lord) εἴδετε (you have seen), ὅτι (that) πολύσπλαγχνός (full of compassion) ἐστιν (is) ὁ (the) Κύριος (Lord), καὶ (and) οἰκτίομων (is merciful).

**12** Πρὸ (Before) πάντων (all things) δέ (however), ἀδελφοί (brothers) μου (of me), μὴ (not) ὀμνύετε (swear), μήτε (neither by) τὸν (-) οὐρανὸν (heaven), μήτε (nor) τὴν (the) γῆν (earth), μήτε (nor) ἄλλον (other) τινὰ (any) ὁρκον (oath). ἦτω (Be) δὲ (however) ὑμῶν (of you) τὸ (the) "Ναὶ (Yes)," ναί (yes), καὶ (and) τὸ (the) "Οὐ (No)," οὐ (no), ἵνα (so that) μὴ (not) ὑπὸ (under) κρίσιν (judgment) πέσητε (you might fall).

## The Prayer of Faith

**13** Κακοπαθεῖ (Is suffering hardships) τις (anyone) ἐν (among) ὑμῖν (you)? προσευχέσθω (Let him pray). εὐθυμεῖ (Is cheerful) τις (anyone)? ψαλλέτω (Let him sing praises). **14** ἀσθενεῖ (Is sick) τις (anyone) ἐν (among) ὑμῖν (you)? προσκαλεσάσθω (Let him call near) τοὺς (the) πρεσβυτέρους (elders) τῆς (of the) ἐκκλησίας (church), καὶ (and) προσευξάσθωσαν (let them pray) ἐπ' (over) αὐτὸν (him), ἀλείφαντες (having anointed) ἀντὸν (him) ἐλαίῳ (with oil) ἐν (in) τῷ (the) ὄνόματι (name) τοῦ (of the) Κυρίου (Lord). **15** καὶ (And) ἡ (the) εὐχὴ (prayer) τῆς (-) πίστεως (of faith) σώσει (will save) τὸν (the one) κάμνοντα (ailing), καὶ (and) ἐγερεῖ (will raise up) αὐτὸν (him) ὁ (the) Κύριος (Lord), καὶ (and if) ἀμαρτίας (sins) ἦ (he might be one) πεποιηκώς (having committed), ἀφεθήσεται (it will be forgiven) αὐτῷ (him).

**16** Εξομολογεῖσθε (Confess) οὖν (therefore) ἀλλήλοις (to one another) τὰς (the) ἀμαρτίας (sins), καὶ (and) εὔχεσθε\* (pray) ύπερ (for) ἀλλήλων (one another), ὅπως (so that) ιαθῆτε (you may be healed). πολὺ (Much) ισχύει (prevails) δέησις (the prayer) δικαίου (of a righteous man) ἐνεργουμένη (being made effective).

**17** Ἡλίας (Elijah) ἄνθρωπος (a man) ἦν (was) ὁμοιοπαθὴς (of like nature) ἡμῖν (to us), καὶ (and) προσευχῇ (with fervent prayer) προσηύξατο (he prayed for it) τοῦ (-) μὴ (not) βρέξαι (to rain), καὶ (and) οὐκ (not) ἔβρεξεν (it did rain) ἐπὶ (upon) τῆς (the) γῆς (earth) ἐνιαυτοὺς (years) τρεῖς (three) καὶ (and) μῆνας (months) ἔξι (six). **18** καὶ (And) πάλιν (again) προσηύξατο (he prayed), καὶ (and) ὁ (the) οὐρανὸς (heaven) ὑετὸν (rain) ἔδωκεν (gave), καὶ (and) ἡ (the) γῆ (earth) ἐβλάστησεν (produced) τὸν (the) καρπὸν (fruit) αὐτῆς (of it).

## Restoring a Sinner

**19** Ἄδελφοί (Brothers) μου (of Me), εάν (if) τις (anyone) ἐν (among) ὑμῖν (you) πλανηθῇ (might wander) ἀπὸ (from) τῆς (the) ἀληθείας (truth), καὶ (and) ἐπιστρέψῃ (should bring back) τις (someone) αὐτόν (him),  
**20** γινωσκέτω\* (let him know) ὅτι (that) ὁ (the one) ἐπιστρέψας (having brought back) ἀμαρτωλὸν (a sinner) ἐκ (from) πλάνης (the error) ὁδοῦ (of the way) αὐτοῦ (of him) σώσει (will save) ψυχὴν (the soul) αὐτοῦ (of him) ἐκ (from) θανάτου (death) καὶ (and) καλύψει (will cover over) πλῆθος (a multitude) ἀμαρτιῶν (of sins).

# 1 Peter

## 1 Peter 1

### Greetings from Peter

(2 Peter 1:1-2)

**1**Πέτρος (Peter), ἀπόστολος (an apostle) Ἰησοῦ (of Jesus) Χριστοῦ (Christ),

Ἐκλεκτοῖς (To the elect) παρεπιδήμοις (sojourners) Διασπορᾶς (of the Dispersion)  
Πόντου (of Pontus), Γαλατίας (Galatia), Καππαδοκίας (Cappadocia), Ασίας (Asia),  
καὶ (and) Βιθυνίας (Bithynia), **2**κατὰ (according to) πρόγνωσιν (the foreknowledge)  
Θεοῦ (of God) Πατρός (the Father), ἐν (by) ἀγιασμῷ (the sanctification)  
Πνεύματος (of the Spirit), εἰς (unto) ὑπακοὴν (the obedience) καὶ (and)  
χάντισμὸν (sprinkling) αἵματος (of the blood) Ἰησοῦ (of Jesus) Χριστοῦ (Christ):

Χάρις (Grace) ὑμῖν (to you) καὶ (and) εἰρήνη (peace) πληθυνθείη (may be multiplied).

### A Living Hope

**3**Εὐλογητὸς (Blessed be) ὁ (the) Θεὸς (God) καὶ (and) Πατὴρ (Father) τοῦ (of the)  
Κυρίου (Lord) ἡμῶν (of us) Ἰησοῦ (Jesus) Χριστοῦ (Christ), ὁ (the One)  
κατὰ (according to) τὸ (the) πολὺ (great) αὐτοῦ (of Him) ἔλεος (mercy)  
ἀναγεννήσας (having begotten again) ἡμᾶς (us) εἰς (to) ἐλπίδα (a hope)  
ζῶσαν (living), δι' (through) ἀναστάσεως (the resurrection) Ἰησοῦ (of Jesus)  
Χριστοῦ (Christ) ἐκ (out from) νεκρῶν (the dead), **4**εἰς (to)  
κληρονομίᾳν (an inheritance) ἀφθαρτον (imperishable) καὶ (and) ἀμίαντον (undefiled)  
καὶ (and) ἀμάραντον (unfading), τετηρημένην (being reserved) ἐν (in)  
οὐρανοῖς (the heavens) εἰς (for) ὑμᾶς (you), **5**τοὺς (who) ἐν (by) δυνάμει (the power)  
Θεοῦ (of God) φρουρούμενους (are being guarded) διὰ (through) πίστεως (faith),  
εἰς (for) σωτηρίαν (the salvation) ἔτοιμην (ready) ἀποκαλυφθῆναι (to be revealed)  
ἐν (in) καιρῷ (the time) ἐσχάτῳ (last), **6**ἐν (in) ᾧ (which)  
ἀγαλλιᾶσθε (you greatly rejoice), ὄλιγον (for a little while) ἀρτί (at present), εἰ (if)  
δέον (being necessary) [ἐστὶν] (it is), λυπηθέντες (having been put to grief) ἐν (by)  
ποικίλοις (various) πειρασμοῖς (trials), **7**ἵνα (so that) τὸ (the)  
δοκίμιον (proven genuineness) ὑμῶν (of your) τῆς (-) πίστεως (faith),  
πολυτιμότερον (more precious) χρυσίου (than gold), τοῦ (-) ἀπολλυμένου (perishing),  
διὰ (by) πυρὸς (fire) δὲ (though) δοκιμαζομένου (being refined),  
εὑρεθῆ (may be discovered) εἰς (to result in) ἔπαινον (praise) καὶ (and) δόξαν (glory)

καὶ (and) τιμὴν (honor) ἐν (in) ἀποκαλύψει (the revelation) Ἰησοῦ (of Jesus) Χριστοῦ (Christ), **8** δὲν (whom) οὐκ (not) ιδόντες (having seen) ἀγαπᾶτε (you love), εἰς (on) δὲν (whom) ἀρτί (now though) μὴ (not) ὁρῶντες (seeing) πιστεύοντες (believing) δὲ (now) ἀγαλλιάσθε (you exult) χαρᾶ (with joy) ἀνεκλαλήτω (inexpressible) καὶ (and) δεδοξασμένη (filled with glory), **9** κομιζόμενοι (receiving) τὸ (the) τέλος (outcome) τῆς (of the) πίστεως (faith) «ὑμῶν» (of you), σωτηρίαν (the salvation) ψυχῶν (of your souls).

**10** Περὶ (Concerning) ᾧς (this) σωτηρίας (salvation), ἐξεζήτησαν (sought out) καὶ (and) ἐξηραύνησαν (searched out diligently) προφῆται (the prophets), οἱ (-) περὶ (of) τῆς (the) εἰς (toward) ὑμᾶς (you) χάριτος (grace) προφητεύσαντες (having prophesied), **11** ἐραυνῶντες (inquiring) εἰς (into) τίνα (what) ἢ (or) ποιὸν (what manner of) καιρὸν (time) ἐδήλου (was signifying) τὸ (the) ἐν (in) αὐτοῖς (them) Πνεῦμα (Spirit) Χριστοῦ (of Christ), προμαρτυρόμενον (testifying beforehand) τὰ (-) εἰς (unto) Χριστὸν (Christ's) παθήματα (sufferings) καὶ (and) τὰς (the) μετὰ (after) ταῦτα (these) δόξας (glories), **12** οἷς (to whom) ἀπεκαλύφθη (it was revealed) ὅτι (that) οὐχ (not) ἔαυτοῖς (themselves), ὑμῖν (you) δὲ (however), διηκόνουν (they were serving) αὐτά (in those things) ἣ (which) νῦν (now) ἀνηγγέλη (have been proclaimed) ὑμῖν (to you) διὰ (by) τῶν (those) εὐαγγελισαμένων (having proclaimed the gospel to) ὑμᾶς (you) ἐν (by) Πνεύματι (the Spirit) Ἅγιῷ (Holy) ἀποσταλέντι (having been sent) ἀπ' (from) οὐρανοῦ (heaven), εἰς (into) ἣ (which) ἐπιθυμοῦσιν (desire) ἄγγελοι (angels) παρακύψαι (to look).

## A Call to Holiness

(Hebrews 12:14-17)

**13** Διὸ (Therefore) ἀναζωσάμενοι (having girded up) τὰς (the) ὁσφύας (loins) τῆς (of the) διανοίας (mind) ὑμῶν (of you), νήφοντες (being sober-minded), τελείως (fully) ἐλπίσατε (set your hope) ἐπὶ (upon) τὴν (the) φερομένην (being brought) ὑμῖν (to you) χάριν (grace) ἐν (in) ἀποκαλύψει (the revelation) Ἰησοῦ (of Jesus) Χριστοῦ (Christ), **14** ὡς (as) τέκνα (children) ὑπακοῆς (of obedience), μὴ (not) συσχηματιζόμενοι (fashioning yourselves) ταῖς (to the) πρότερον (former) ἐν (in) τῇ (the) ἀγνοίᾳ (ignorance) ὑμῶν (of you) ἐπιθυμίαις (desires). **15** ἀλλὰ (But) κατὰ (as) τὸν (the One) καλέσαντα (having called) ὑμᾶς (you) ἄγιον (is holy), καὶ (also) αὐτοὶ (yourselves) ἄγιοι (holy) ἐν (in) πάσῃ (all) ἀναστροφῇ (your conduct) γενήθητε (be), **16** διότι (because) γέγραπται (it has been written) «ὅτι (-): “Ἄγιοι (Holy) ἔσεσθε (you shall be), ὅτι (because) ἐγὼ (I) ἄγιος (holy) [εἰμι] (am).”<sup>a</sup>

**17** Καὶ (And) εἰ (if) Πατέρα (as Father) ἐπικαλεῖσθε (you call on) τὸν (the One) ἀπόσωπολήμπτως (impartially) κρίνοντα (judging) κατὰ (according to) τὸ (the) ἔκάστου (of each) ἔργον (work), ἐν (in) φόβῳ (fear) τὸν (during the) τῆς (of the) παροικίας (sojourn) ύμῶν (of you) χρόνον (time) ἀναστράφητε (conduct yourselves),  
**18** εἰδότες (knowing) ὅτι (that) οὐ (not) φθαρτοῖς (by perishable things) – ἀργυρίῳ (by silver) ἢ (or) χρυσῷ (by gold) – ἐλυτρώθητε (you were redeemed) ἐκ (from) τῆς (the) ματαίας (futile) ύμῶν (of you) ἀναστροφῆς (manner of life) πατροπαραδότου (handed down from your fathers), **19** ἀλλὰ (but) τιμῷ (by the precious) αἵματι (blood), ὡς (as) ἀμνοῦ (of a lamb) ἀμώμου (without blemish) καὶ (and) ἀσπίλου (without spot), Χριστοῦ (of Christ),  
**20** προεγνωσμένου (having been foreknown) μὲν (indeed) πρὸ (before) καταβολῆς (the foundation) κόσμου (of the world), φανερωθέντος (having been revealed) δὲ (however) ἐπ' (in) ἐσχάτου (the last) τῶν (-) χρόνων (times) δι' (for the sake of) ύμᾶς (you), **21** τοὺς (who) δι' (by) αὐτοῦ (Him) πιστοὺς (believe) εἰς (in) Θεὸν (God), τὸν (the one) ἐγείραντα (having raised up) αὐτὸν (Him) ἐκ (out from) νεκρῶν (the dead) καὶ (and) δόξαν (glory) αὐτῷ (Him) δόντα (having given), ὥστε (so as for) τὴν (the) πίστιν (faith) ύμῶν (of you), καὶ (and) ἐλπίδα (hope), εἶναι (to be) εἰς (in) Θεόν (God).

## The Word of the Lord Stands (Isaiah 40:6-8)

**22** Τὰς (The) ψυχὰς (souls) ύμῶν (of you) ἡγνικότες (having purified) ἐν (by) τῇ (-) ὑπακοῇ (obedience) τῆς (to the) ἀληθείας (truth) εἰς (unto) φιλαδελφίαν (brotherly love) ἀνυπόκριτον (sincere), ἐκ (out of) [καθαρᾶς] (purity) καρδίας (of heart),<sup>b</sup> ἀλλήλους (one another) ἀγαπήσατε (love) ἐκτενῶς (fervently).  
**23** ἀναγεγεννημένοι (Having been born again), οὐκ (not) ἐκ (of) σπορᾶς (seed) φθαρτῆς (perishable), ἀλλὰ (but) ἀφθάρτου (of imperishable), διὰ (by) λόγου (the word) ζῶντος (living) Θεοῦ (of God), καὶ (and) μένοντος (abiding),  
**24** διότι (because),

“Πᾶσα (All) σὰρξ (flesh is) ως (like) χόρτος (grass),  
καὶ (and) πᾶσα (all) δόξα (the glory) αὐτῆς (of it) ως (like) ἄνθος (the flower)  
χόρτου (of grass).  
ἐξηράνθη (Withers) ὁ (the) χόρτος (grass), καὶ (and) τὸ (the) ἄνθος (flower)  
ἐξέπεσεν (falls away),  
**25** τὸ (-) δὲ (but) ὁμιλία (the word) Κυρίου (of the Lord) μένει (abides) εἰς (to)  
τὸν (the) αἰῶνα (age).”<sup>c</sup>

Τοῦτο (This) δέ (now) ἐστιν (is) τὸ (the) ὁρμα (word) τὸ (-)  
εὐαγγελισθὲν (having been proclaimed) εἰς (to) ύμᾶς (you).

a 16 Leviticus 11:44,45; 19:2; 20:7

b 22 SBL, NE, and WH ἐκ καρδίας

c 24-25 Isaiah 40:6-8

## 1 Peter 2

### The Lord is Good

1 Ἀποθέμενοι (Having put aside) οὖν (therefore) πᾶσαν (all) κακίαν (malice), καὶ (and) πάντα (all) δόλον (deceit), καὶ (and) ύποκρίσεις (hypocrisy), καὶ (and) φθόνους (envies), καὶ (and) πάσας (all) καταλαλιάς (evil speakings), 2 ὡς (like) ἀρτιγέννητα (newborn) βρέφη (babies), τὸ (-) λογικὸν (reasonable) ἄδολον (pure) γάλα (milk) ἐπιποθήσατε (crave), ἵνα (so that) ἐν (by) αὐτῷ (it) αὔξηθῆτε (you may grow up) εἰς (in respect to) σωτηρίαν (salvation), 3 εἰ (if indeed) ἐγεύσασθε (you have tasted) ὅτι (that) χρηστὸς (is good) ὁ (the) Κύριος (Lord).

### The Living Stone

(Isaiah 28:14-22; 1 Corinthians 3:10-15)

4 Πρὸς (To) ὃν (whom) προσερχόμενοι (coming), λίθον (a stone) ζῶντα (living), ὑπὸ (by) ἀνθρώπων (men) μὲν (indeed) ἀποδεδοκιμασμένον (rejected), παρὰ (in the sight of) δὲ (however) Θεῷ (God) ἐκλεκτὸν (chosen) ἔντιμον (and precious), 5 καὶ (also) αὐτοὶ (you yourselves) ὡς (as) λίθοι (stones) ζῶντες (living), οἰκοδομεῖσθε (are being built up) οἶκος (as a house) πνευματικὸς (spiritual) εἰς (into) ιεράτευμα (a priesthood) ἄγιον (holy), ἀνενέγκαι (to offer) πνευματικὰς (spiritual) θυσίας (sacrifices) εὐπροσδέκτους (acceptable) [τῷ] (-) Θεῷ (to God) διὰ (through) Ἰησοῦ (Jesus) Χριστοῦ (Christ). 6 διότι (Therefore) περιέχει (it is contained) ἐν (in) γραφῇ (Scripture):

“Ιδοὺ (Behold), τίθημι (I lay) ἐν (in) Σιὼν (Zion) λίθον (a stone),  
ἐκλεκτὸν (a chosen) ⇔ ἀκρογωνιαῖον (cornerstone), ἔντιμον (precious);  
καὶ (and) ὁ (the one) πιστεύων (believing) ἐπ' (on) αὐτῷ (Him),  
οὐ (no) μὴ (not) καταισχυνθῇ (shall be put to shame).”<sup>a</sup>

7 Υμῖν (To you) οὖν (therefore is) ἡ (the) τιμὴ (preciousness), τοῖς (-)  
πιστεύουσιν (believing); ἀπιστοῦσιν (to those disobeying), δὲ (however),

“Λίθος (The stone) ὃν (which) ἀπεδοκίμασαν (have rejected) οἱ (those)  
οἰκοδομοῦντες (building),

οὗτος (this) ἐγενήθη (has become) εἰς (into) κεφαλὴν (the head)  
γωνίας (of the corner),”<sup>b</sup>

**8** Καὶ (and),

“Λίθος (A stone) προσκόμματος (of stumbling)  
καὶ (and) πέτρα (a rock) σκανδάλου (of offense).”<sup>c</sup>

Οἱ (They) προσκόπτουσιν (stumble at), τῷ (to the) λόγῳ (word)  
ἀπειθοῦντες (being disobedient), εἰς (to) ὃ (which) καὶ (also)  
ἐτέθησαν (they were appointed).

**9** Υμεῖς (You) δὲ (however) γένος (are a race) ἐκλεκτόν (chosen), βασίλειον (a royal)  
ἱεράτευμα (priesthood), ἔθνος (a nation) ἄγιον (holy), λαὸς (a people) εἰς (for His)  
περιποίησιν (possession), ὅπως (so that) τὰς (the) ἀρετὰς (excellencies)  
ἔξαγγείλητε (you may proclaim) τοῦ (of the One) ἐκ (out of) σκότους (darkness)  
ὑμᾶς (you) καλέσαντος (having called), εἰς (to) τὸ (the) θαυμαστὸν (marvelous)  
αὐτοῦ (of Him) φῶς (light), **10** οἵ (who) ποτε (once were) οὐ (not) λαὸς (a people),  
νῦν (now) δὲ (however) λαὸς (the people) Θεοῦ (of God); οἵ (those) οὐκ (not)  
ἡλεημένοι (having received mercy), νῦν (now) δὲ (however)  
ἐλεηθέντες (having received mercy).

**11** Αγαπητοί (Beloved), παρακαλῶ (I exhort you) ὡς (as) παροίκους (aliens) καὶ (and)  
παρεπιδήμους (sojourners), ἀπέχεσθαι (to abstain) τῶν (from) σαρκικῶν (fleshly)  
ἐπιθυμιῶν (desires), αἵτινες (which) στρατεύονται (war) κατὰ (against) τῆς (the)  
ψυχῆς (soul), **12** τὴν (the) ἀναστροφὴν (conduct) ὑμῶν (of you) ἐν (among) τοῖς (the)  
ἔθνεσιν (Gentiles) ἔχοντες (keeping) καλήν (honorable), ἵνα (so that) ἐν (wherein)  
ῳ (which) καταλαλοῦσιν (they speak against) ὑμῶν (you) ὡς (as)  
κακοποιῶν (evildoers), ἐκ (through) τῶν (the) καλῶν (good) ἔργων (deeds)  
ἐποπτεύοντες (having witnessed), δοξάσωσιν (they may glorify) τὸν (-) Θεὸν (God)  
ἐν (in) ἡμέρᾳ (the day) ἐπισκοπῆς (of visitation).

## Submission to Authorities

(Romans 13:1-7)

**13** Υποτάγητε (Be in subjection) πάσῃ (to every) ἀνθρωπίνῃ (human)  
κτίσει (institution) διὰ (for the sake of) τὸν (the) Κύριον (Lord), εἴτε (whether)  
βασιλεῖ (to the king) ὡς (as) ὑπερέχοντι (being supreme), **14** εἴτε (or)  
ἥγεμόσιν (to governors), ὡς (as) δι' (by) αὐτοῦ (him) πεμπομένοις (being sent) εἰς (for)  
ἐκδίκησιν (vengeance) κακοποιῶν (to evildoers), ἐπαινον (praise) δὲ (then)  
ἀγαθοποιῶν (to well doers), **15** ὅτι (because) οὕτως (this) ἐστὶν (is) τὸ (the)

θέλημα (will) τοῦ (-) Θεοῦ (of God), ἀγαθοποιοῦντας (doing good), φιμοῦν (to put to silence) τὴν (the) τῶν (-) ἀφρόνων (of foolish) ἀνθρώπων (men) ἀγνωσίαν (ignorance), **16** ως (as) ἐλεύθεροι (free), καὶ (and) μὴ (not) ως (as) ἐπικάλυμμα (a cover-up) ἔχοντες (having) τῆς (for) κακίας (evil) τὴν (the) ἐλευθερίαν (freedom), ἀλλ' (but) ως (as) Θεοῦ (of God) δοῦλοι (servants).

**17** Πάντας (Everyone) τιμήσατε (honor): τὴν (The) ἀδελφότητα (brotherhood) ἀγαπᾶτε (love), τὸν (-) Θεὸν (God) φοβεῖσθε (fear), τὸν (the) βασιλέα (king) τιμᾶτε (honor).

**18** Οἱ (-) οἰκέται (Servants), ύποτασσόμενοι (be subject) ἐν (with) παντὶ (all) φόβῳ (fear) τοῖς (to) δεσπόταις (masters), οὐ (not) μόνον (only) τοῖς (to the) ἀγαθοῖς (good) καὶ (and) ἐπιεικέσιν (gentle), ἀλλὰ (but) καὶ (also) τοῖς (to the) σκολιοῖς (unreasonable). **19** τοῦτο (This) γὰρ (for) χάρις (is acceptable), εἰ (if) διὰ (for sake of) συνείδησιν (conscience) Θεοῦ (toward God), ύποφέρει (endures) τις (anyone) λύπας (griefs), πάσχων (suffering) ἀδίκως (unjustly).  
**20** ποῖον (What kind of) γὰρ (for) κλέος (credit is it), εἰ (if) ἀμαρτάνοντες (sinning) καὶ (and) κολαφιζόμενοι (being struck) ύπομενεῖτε (you shall endure)? ἀλλ' (But) εἰ (if) ἀγαθοποιοῦντες (doing good) καὶ (and) πάσχοντες (suffering) ύπομενεῖτε (you shall endure), τοῦτο (this is) χάρις (commendable) παρὰ (before) Θεῷ (God).

### Christ's Example of Suffering

(Isaiah 53:1-8; Matthew 26:57-68; Mark 14:53-65; John 18:19-24)

**21** Εἰς (To this) τοῦτο (hereunto) γὰρ (for) ἐκλήθητε (you have been called), ὅτι (because) καὶ (also) Χριστὸς (Christ) ἐπαθεν (suffered) ύπὲρ (for) ύμῶν (you), ύμῖν (you) ύπολιμπάνων (leaving) ύπογραμμὸν (an example) ἵνα (that) ἐπακολουθήσητε (you should follow after) τοῖς (the) ἔχνεσιν (steps) αὐτοῦ (of Him):

**22** “Ος (Who) ἀμαρτίαν (sin) οὐκ (not) ἐποίησεν (committed), οὐδὲ (neither) εὑρέθη (was found) δόλος (trickery) ἐν (in) τῷ (the) στόματι (mouth) αὐτοῦ (of Him).”<sup>d</sup>

**23** ὃς (Who) λοιδορούμενος (being reviled), οὐκ (not) ἀντελοιδόρει (reviled in return); πάσχων (suffering) οὐκ (not) ἡπείλει (threatened); παρεδίδου (He gave Himself over) δὲ (however) τῷ (to Him) κρίνοντι (judging) δικαίως (justly).

**24** δές (Who) τὰς (the) ἀμαρτίας (sins) ἡμῶν (of us) αὐτὸς (Himself) ἀνήνεγκεν (bore) ἐν (in) τῷ (the) σώματι (body) αὐτοῦ (of Him) ἐπὶ (on) τὸ (the) ξύλον (tree),

ἵνα (so that), ταῖς (-) ἀμαρτίαις (to sins) ἀπογενόμενοι (having been dead), τῇ (-) δικαιοσύνῃ (to righteousness) ζήσωμεν (we might live).

“Οὖ (By whose) τῷ (-) μώλωπι (wounds) ιάθητε (you have been healed).”<sup>e</sup>

**25** Ἡτε (You were) γάρ (for) ως (like) πρόβατα (sheep) πλανώμενοι (going astray),<sup>f</sup> ἀλλὰ (but) ἐπεστράφητε (you have returned) νῦν (now) ἐπὶ (to) τὸν (the) Ποιμένα (Shepherd) καὶ (and) Ἐπίσκοπον (Overseer) τῶν (of the) ψυχῶν (souls) ὑμῶν (of you).

a 6 Isaiah 28:16

b 7 Psalm 118:22

c 8 Isaiah 8:14

d 22 Isaiah 53:9

e 24 Isaiah 53:5

f 25 Isaiah 53:6

## 1 Peter 3

### Wives and Husbands

(Song of Solomon 1:1-3; Ephesians 5:22-33)

**1** Όμοιώς (Likewise) [αἱ] (-) γυναῖκες (wives), ύποτασσόμεναι (be subject) τοῖς (to the) ιδίοις (own) ἀνδράσιν (husbands), ἵνα (so that), καὶ (even) εἴ (if) τινες (any) ἀπειθοῦσιν (are disobedient) τῷ (to the) λόγῳ (word), διὰ (by) τῆς (the) τῶν (of the) γυναικῶν (wives) ἀναστροφῆς (conduct), ἀνευ (without) λόγου (word), κερδηθήσονται (they will be won over), **2** ἐποπτεύσαντες (having witnessed) τὴν (the) ἐν (in) φόβῳ (respect) ἀγνήν (pure) ἀναστροφὴν (conduct) ὑμῶν (of you), **3** ὃν (whose) ἔστω (let it be) οὐχ (not) ὁ (the) ἔξωθεν (external) ἐμπλοκῆς (of braiding) τριχῶν (of hair) καὶ (and) περιθέσεως (putting around) χρυσίων (of gold), ἢ (or) ἐνδύσεως (putting on) ἱματίων (of garments) κόσμος (adorning), **4** ἀλλ' (but) ὁ (the) κρυπτὸς (hidden) τῆς (of the) καρδίας (heart) ἄνθρωπος (man), ἐν (in) τῷ (the) ἀφθάρτῳ (imperishable) τοῦ (of the) πραέως (gentle) καὶ (and) ήσυχίου (quiet) πνεύματος (spirit), ὁ (which) ἔστιν (is) ἐνώπιον (before) τοῦ (-) Θεοῦ (God) πολυτελές (of great worth).

**5** Οὕτως (In this way) γάρ (for) ποτε (formerly) καὶ (also) αἱ (the) ἅγιαι (holy) γυναῖκες (women) αἱ (-) ἐλπίζουσαι (hoping) εἰς (in) Θεὸν (God) ἐκόσμουν (used to adorn) ἔαυτάς (themselves), ύποτασσόμεναι (being subject) τοῖς (to the) ιδίοις (own) ἀνδράσιν (husbands), **6** ως (as) Σάρρα (Sarah)

ύπήκουσεν (*obeyed*) τῷ (-) Ἀβραάμ (*Abraham*), κύριον (*lord*) αὐτὸν (*him*)  
καλοῦσα (*calling*), ἡς (*of whom*) ἐγενήθητε (*you have become*) τέκνα (*children*),  
ἀγαθοποιοῦσαι (*doing good*) καὶ (*and*) μὴ (*not*) φοβούμεναι (*fearing*)  
μηδεμίαν (*not one*) πτόησιν (*consternation*).

**7** Οἱ (-) ἄνδρες (*Husbands*) ὁμοίως (*likewise*), συνοικοῦντες (*dwelling with them*)  
κατὰ (*according to*) γνῶσιν (*knowledge*), ὡς (*as*) ἀσθενεστέρω (*with a weaker*)  
σκεύει (*vessel*) τῷ (*with the*) γυναικείῳ (*female*), ἀπονέμοντες (*rendering*)  
τιμήν (*honor*), ὡς (*as*) καὶ (*also*) συνκληρονόμοις (*joint-heirs*) χάριτος (*of the grace*)  
ζωῆς (*of life*), εἰς (*so as for*) τὸ (-) μὴ (*not*) ἐνκόπτεσθαι (*to be hindered*) τὰς (*the*)  
προσευχὰς (*prayers*) ὑμῶν (*of you*).

## Turning from Evil

**8** Τὸ (-) δὲ (*Now*) τέλος (*the end*): πάντες (*All be*) ὁμόφρονες (*single-minded*),  
συμπαθεῖς (*sympathetic*), φιλάδελφοι (*loving as brothers*),  
εὔσπλαγχνοι (*tender-hearted*), ταπεινόφρονες (*humble*), **9** μὴ (*not*)  
ἀποδιδόντες (*repaying*) κακὸν (*evil*) ἀντὶ (*for*) κακοῦ (*evil*) ἢ (*or*) λοιδορίαν (*insult*)  
ἀντὶ (*for*) λοιδορίας (*insult*); τούναντίον (*on the contrary*) δὲ (*however*),  
εὐλογοῦντες (*blessing*), ὅτι (*because*) εἰς (*to*) τοῦτο (*this*) ἐκλήθητε (*you were called*),  
ἵνα (*so that*) εὐλογίαν (*blessing*) κληρονομήσητε (*you should inherit*).

**10** “Ο (*The one*) γὰρ (*for*) θέλων (*desiring*) ζωὴν (*life*) ἀγαπᾶν (*to love*),  
καὶ (*and*) ἴδειν (*to see*) ήμέρας (*days*) ἀγαθὰς (*good*),  
παυσάτω (*let him keep*) τὴν (*the*) γλῶσσαν (*tongue*) ἀπὸ (*from*) κακοῦ (*evil*),  
καὶ (*and*) χείλη (*lips*) τοῦ (-) μὴ (*not*) λαλῆσαι (*to speak*) δόλον (*deceit*).  
**11** ἐκκλινάτω (*Let him turn away*) δὲ (*also*) ἀπὸ (*from*) κακοῦ (*evil*), καὶ (*and*)  
ποιησάτω (*let him do*) ἀγαθόν (*good*).

ζητησάτω (*Let him seek*) εἰρήνην (*peace*) καὶ (*and*) διωξάτω (*let him pursue*)  
αὐτήν (*it*).

**12** ὅτι (*Because*) ὄφθαλμοὶ (*the eyes*) Κυρίου (*of the Lord*) ἐπὶ (*are on*)  
δικαίους (*the righteous*),  
καὶ (*and*) ὠταὶ (*the ears*) αὐτοῦ (*of Him*) εἰς (*toward*) δέησιν (*prayer*)  
αὐτῶν (*of them*).

πρόσωπον (*The face*) δὲ (*however*) Κυρίου (*of the Lord*) ἐπὶ (*is against*)  
ποιοῦντας (*those doing*) κακά (*evil*).”<sup>a</sup>

**13** Καὶ (*And*) τίς (*who is*) ὁ (*he who*) κακώσων (*will harm*) ὑμᾶς (*you*), ἐὰν (*if*)  
τοῦ (*for that which is*) ἀγαθοῦ (*good*), ζηλωταὶ (*zealous*) γένησθε (*you should be*)?

## Suffering for Righteousness

(Romans 6:15-23)

**14** Άλλ' (But) εἰ (if) καὶ (even) πάσχοιτε (you should suffer) διὰ (because of) δικαιοσύνην (righteousness), μακάριοι (you are blessed). “Τὸν (-) δὲ (And) φόβον (the threats) αὐτῶν (of them) μὴ (not) φοβηθῆτε (you should be afraid of),<sup>b</sup> μηδὲ (neither) ταραχθῆτε (should you be troubled).”<sup>c</sup> **15** Κύριον (As Lord) δὲ (however), τὸν (-) Χριστὸν (Christ) ἀγιάσατε (sanctify) ἐν (in) ταῖς (the) καρδίαις (hearts) ὑμῶν (of you), ἔτοιμοι (ready) ἀεὶ (always) πρὸς (for) ἀπολογίαν (a defense) παντὶ (to everyone) τῷ (-) αὐτοῦντι (asking) ύμᾶς (you) λόγον (an account) περὶ (concerning) τῆς (the) ἐν (in) ύμῖν (you) ἐλπίδος (hope); ἀλλὰ (yet) μετὰ (with) πραΰτητος (gentleness) καὶ (and) φόβου (fear), **16** συνείδησιν (a conscience) ἔχοντες (having) ἀγαθήν (good), ἵνα (so that) ἐν (in) ᾧ (this) καταλαλεῖσθε (they might speak against you), καταισχυνθῶσιν (they shall be ashamed) οἱ (those) ἐπηρεάζοντες (reviling) ὑμῶν (your) τὴν (-) ἀγαθήν (good) ἐν (in) Χριστῷ (Christ) ἀναστροφήν (manner of life). **17** κρεῖττον (It is better) γὰρ (for) ἀγαθοποιοῦντας (doing good) εἰ (if) θέλοι (wills it) τὸ (the) θέλημα (will) τοῦ (-) Θεοῦ (of God), πάσχειν (to suffer), ἢ (than) κακοποιοῦντας (doing evil), **18** ὅτι (because) καὶ (also) Χριστὸς (Christ) ἀπαξ (once) περὶ (for) ἀμαρτιῶν (sins) ἐπαθεν\* (suffered),<sup>d</sup> δίκαιος (the righteous) ύπερ (for) ἀδίκων (the unrighteous), ἵνα (so that) ύμᾶς (you) προσαγάγῃ (He might bring) τῷ (-) Θεῷ (to God), θανατωθεὶς (having been put to death) μὲν (indeed) σαρκὶ (in the flesh), ζωοποιηθεὶς (having been made alive) δὲ (however) πνεύματι (in the spirit), **19** ἐν (in) ᾧ (which) καὶ (also) τοῖς (to the) ἐν (in) φυλακῇ (prison) πνεύμασιν (spirits), πορευθεὶς (having gone) ἐκήρυξεν (He preached), **20** ἀπειθήσασίν (having disobeyed) ποτε (at one time), ὅτε (when) ἀπεξεδέχετο (was waiting) ἡ (the) τοῦ (-) Θεοῦ (of God) μακροθυμίᾳ (longsuffering) ἐν (in) ἡμέραις (the days) Νῶε (of Noah), κατασκευαζομένης (being prepared) κιβωτοῦ (of the ark), εἰς (in) ἣν (which) ὄλιγοι (a few) — τοῦτ' (that) ἔστιν (is), ὀκτὼ (eight) ψυχαί (souls) — διεσώθησαν (were saved) δι' (through) ὕδατος (water), **21** ὁ (which) καὶ (also) ύμᾶς (you) ἀντίτυπον (prefigures) νῦν (now) σώζει (saving) βάπτισμα (baptism), οὐ (not) σαρκὸς (of flesh) ἀπόθεσις (a putting away) ὃύπου (of the filth), ἀλλὰ (but) συνειδήσεως (of a conscience) ἀγαθῆς (good), ἐπερώτημα (the demand) εἰς (toward) Θεόν (God), δι' (through) ἀναστάσεως (the resurrection) Ἰησοῦ (of Jesus) Χριστοῦ (Christ), **22** ὃς (who) ἔστιν (is) ἐν (at) δεξιᾷ (the right hand) [τοῦ] (-) Θεοῦ (of God), πορευθεὶς (having gone) εἰς (into) οὐρανόν (heaven), ύποταγέντων (having been subjected) αὐτῷ (to Him) ἀγγέλων (angels) καὶ (and) ἔξουσιῶν (authorities) καὶ (and) δυνάμεων (powers).

a 10-12 Psalm 34:12-16

b 14 Or *fear what they fear*

c 14 Isaiah 8:12

d 18 NE and WH ἀπέθανεν

## 1 Peter 4

### Living for God's Glory

**1** Χριστοῦ (Christ) οὖν (therefore) παθόντος (having suffered)<sup>a</sup> σαρκὶ (in the flesh), καὶ (also) ύμεῖς (you) τὴν (the) αὐτὴν (same) ἔννοιαν (mind) ὅπλίσασθε (arm yourselves with), ὅτι (because) ὁ (the one) παθὼν (having suffered) σαρκὶ (in the flesh) πέπαυται (is done with) ἀμαρτίας (sin), **2** εἰς (so as) τὸ (-) μηκέτι (no longer) ἀνθρώπων (to men's) ἐπιθυμίαις (desires) ἀλλὰ (but) θελήματι (to the will) Θεοῦ (of God), τὸν (the) ἐπίλοιπον (remaining) ἐν (in) σαρκὶ (the flesh) βιῶσαι (to live) χρόνον (time). **3** ἀρκετὸς (Is sufficient) γὰρ (for) ὁ (the) παρεληλυθώς (past) χρόνος (time) τὸ (the) βούλημα (desire) τῶν (of the) ἔθνῶν (Gentiles) κατειργάσθαι (to have carried out), πεπορευμένους (having walked) ἐν (in) ἀσελγείαις (sensuality), ἐπιθυμίαις (lusts), οἰνοφλυγίαις (drunkenness), κώμοις (orgies), πότοις (carousing), καὶ (and) ἀθεμίτοις (abominable) εἰδωλολατρίαις (idolatries).

**4** Ἐν (With respect to) ὧ (this) ξενίζονται (they think it strange), μὴ (not) συντρεχόντων (running with them) ύμῶν (of you) εἰς (into) τὴν (the) αὐτὴν (same) τῆς (-) ἀσωτίας (of debauchery) ἀνάχυσιν (overflow), βλασφημοῦντες (speaking evil of you), **5** οἵ (who) ἀποδώσουσιν (will give) λόγον (account) τῷ (to Him who) ἔτοιμως (ready) ἔχοντι (is) κρῖναι (to judge) ζῶντας (the living) καὶ (and) νεκρούς (the dead). **6** εἰς (To) τοῦτο (this end) γὰρ (indeed), καὶ (even) νεκροῖς (to the dead) εὐηγγελίσθη (the gospel was proclaimed), ἵνα (so that) κριθῶσι (they might be judged) μὲν (indeed) κατὰ (according to) ἀνθρώπους (men) σαρκὶ (in the flesh); ζῶσι (they might live) δὲ (however) κατὰ (according to) Θεὸν (God) πνεύματι (in the spirit).

**7** Πάντων (Of all) δὲ (now) τὸ (the) τέλος (end) ἥγγικεν (has drawn near). σωφρονήσατε (Be clear minded) οὖν (therefore), καὶ (and) νήψατε (sober) εἰς (for the purpose of) προσευχάς (prayers), **8** πρὸ (above) πάντων (all things), τὴν (-) εἰς (among) ἔαυτοὺς (yourselves) ἀγάπην (love) ἐκτενῆ (fervent) ἔχοντες (having), ὅτι (because) ἀγάπη (love) καλύπτει (covers over) πλῆθος (a multitude) ἀμαρτιῶν (of sins), **9** φιλόξενοι (hospitable) εἰς (to) ἀλλήλους (one another), ἀνευ (without) γογγυσμοῦ (complaint), **10** ἔκαστος (each) καθὼς (as) ἔλαβεν (has received) χάρισμα (a gift), εἰς (to) ἔαυτοὺς (each other) αὐτὸ (them)

διακονοῦντες (serving), ώς (as) καλοὶ (good) οἰκονόμοι (stewards) ποικίλης (of the manifold) χάριτος (grace) Θεοῦ (of God); **11** εἴ (if) τις (anyone) λαλεῖ (speaks), ώς (as) λόγια (oracles) Θεοῦ (of God); εἴ (if) τις (anyone) διακονεῖ (serves), ώς (as) ἐξ (of) ἵσχυος (strength) ἣς (which) χορηγεῖ (supplies) ὁ (-) Θεός (God), ἵνα (so that) ἐν (in) πᾶσιν (all things) δοξάζηται (may be glorified) ὁ (-) Θεός (God) διὰ (through) Ἰησοῦ (Jesus) Χριστοῦ (Christ), ὡς (to whom) ἔστιν (be) ἡ (the) δόξα (glory) καὶ (and) τὸ (the) κράτος (power) εἰς (to) τοὺς (the) αἰῶνας (ages) τῶν (of the) αἰώνων (ages). ἀμήν (Amen).

## Suffering as Christians

**12** Αγαπητοί (Beloved), μὴ (not) ξενίζεσθε (be surprised at) τῇ (the) ἐν (among) ὑμῖν (you) πυρώσει (fire) πρὸς (for) πειρασμὸν (a trial) ὑμῖν (to you) γινομένῃ (taking place), ώς (as if) ξένου (a strange thing) ὑμῖν (to you) συμβαίνοντος (were happening). **13** ἀλλὰ (But) καθὸ (as) κοινωνεῖτε (you have shared) τοῖς (in the) τοῦ (-) Χριστοῦ (of Christ) παθήμασιν (sufferings), χαίρετε (rejoice), ἵνα (so that) καὶ (also) ἐν (in) τῇ (the) ἀποκαλύψει (revelation) τῆς (of the) δόξης (glory) αὐτοῦ (of Him), χαρήτε (you may rejoice) ἀγαλλιώμενοι (exulting).

**14** Εἴ (If) ὄνειδίζεσθε (you are insulted) ἐν (in) ὄνόματι (the name) Χριστοῦ (of Christ), μακάριοι (you are blessed), ὅτι (because) τὸ (the) τῆς (-) δόξης (of glory) καὶ (and) τὸ (-) τοῦ (-) Θεοῦ (of God) Πνεῦμα (Spirit) ἐφ' (upon) ὑμᾶς (you) ἀναπαύεται (rests).<sup>b</sup>

**15** μὴ (Not) γάρ (for) τις (any) ὑμῶν (of you) πασχέτω (let suffer) ώς (as) φονεὺς (a murderer), ἢ (or) κλέπτης (a thief), ἢ (or) κακοποιὸς (an evildoer), ἢ (or) ώς (as) ἀλλοτριεπίσκοπος (a troublesome meddler); **16** εἴ (if) δὲ (however) ώς (as) Χριστιανός (a Christian), μὴ (not) αἰσχυνέσθω (let him be ashamed); δοξαζέτω (let him glorify) δὲ (however) τὸν (-) Θεὸν (God) ἐν (in) τῷ (the) ὄνόματι (name) τούτῳ (this).<sup>c</sup> **17** ὅτι (For it is) ὁ (the) καιρὸς (time for) τοῦ (-) ἀρχασθαι (to have begun) τὸ (the) κρίμα (judgment) ἀπὸ (from) τοῦ (the) οἴκου (house) τοῦ (-) Θεοῦ (of God); εἴ (if) δὲ (now) πρῶτον (first) ἀφ' (from) ἡμῶν (us), τί (what will be) τὸ (the) τέλος (outcome) τῶν (of those) ἀπειθούντων (disobeying) τῷ (the) τοῦ (-) Θεοῦ (of God) εὐαγγελίῳ (gospel)? **18** καὶ (And),

“Εἴ (If) ὁ (the) δίκαιος (righteous one) μόλις (with difficulty) σώζεται (is saved), ὁ (the) ἀσεβὴς (ungodly) καὶ (and) ἀμαρτωλὸς (sinner) ποῦ (where) φανεῖται (will appear)?”<sup>d</sup>

**19** Ωστε (Therefore) καὶ (also), οἱ (those) πάσχοντες (suffering) κατὰ (according to) τὸ (the) θέλημα (will) τοῦ (-) Θεοῦ (of God), πιστῷ (to the faithful) Κτίστη (Creator)

παρατιθέσθωσαν (let them commit) τὰς (the) ψυχὰς (souls) αὐτῶν (of them) ἐν (in) ἀγαθοποιΐᾳ (well doing).

a 1 BYZ and TR include ὑπέρ ἡμῶν

b 14 BYZ and TR include κατὰ μὲν αὐτοὺς βλασφημεῖται, κατὰ δὲ ὑμᾶς δοξάζεται.

c 16 NA μέρει

d 18 Proverbs 11:31

## 1 Peter 5

### Instructions to Elders

**1**Πρεσβυτέρους (Elders) [τοὺς] (-) ἐν (among) ὑμῖν (you), παρακαλῶ (I exhort),<sup>a</sup> ο (-) συμπρεσβύτερος (a fellow elder) καὶ (and) μάρτυς (witness) τῶν (of the) τοῦ (-) Χριστοῦ (of Christ) παθημάτων (sufferings), ο (who am) καὶ (also) τῆς (of the) μελλούσης (being about) ἀποκαλύπτεσθαι (to be revealed) δόξης (glory) κοινωνός (partaker): **2**ποιμάνατε (Shepherd) τὸ (the) ἐν (among) ὑμῖν (you) ποίμνιον (flock) τοῦ (-) Θεοῦ (of God), <ἐπισκοποῦντες> (exercising oversight)<sup>b</sup> μὴ (not) ἀναγκαστῶς (under compulsion), ἀλλὰ (but) ἐκουσίως (willingly), κατὰ (according to) Θεόν (God);<sup>c</sup> μηδὲ (and not) αἰσχροκερδῶς (for base gain), ἀλλὰ (but) προθύμως (eagerly); **3**μηδ' (not) ὡς (as) κατακυριεύοντες (exercising lordship over) τῶν (-) κλήρων (those in your charge), ἀλλὰ (but) τύποι (examples) γινόμενοι (being) τοῦ (to the) ποιμνίου (flock). **4**καὶ (And) φανερωθέντος (having been revealed) τοῦ (the) Αρχιποίμενος (Chief Shepherd), κομιεῖσθε (you will receive) τὸν (the) ἀμαράντινον (unfading) τῆς (-) δόξης (of glory) στέφανον (crown).

### Cast Your Cares on Him

**5**Όμοιώς (Likewise), νεώτεροι (younger ones), ὑποτάγητε (be subject) πρεσβυτέροις (to your elders). πάντες (All) δὲ (now) ἀλλήλοις (one to another) τὴν (-) ταπεινοφροσύνην (humility) ἐγκομβώσασθε (gird on), ὅτι (because),

“Ο (-) Θεὸς (God) ὑπερηφάνοις (the proud) ἀντιτάσσεται (opposes), ταπεινοῖς (to the humble) δὲ (however) δίδωσιν (He gives) χάριν (grace).”<sup>d</sup>

**6**Ταπεινώθητε (Be humbled) οὖν (therefore) ὑπὸ (under) τὴν (the) κραταιὰν (mighty) χειρα (hand) τοῦ (-) Θεοῦ (of God), ἵνα (so that) ὑμᾶς (you) ὑψώσῃ (He may exalt) ἐν (in) καιρῷ (due time), **7**πᾶσαν (all) τὴν (the) μέριμναν (anxiety) ὑμῶν (of you) ἐπιρίψαντες (having cast) ἐπ' (upon) αὐτόν (Him), ὅτι (because) αὐτῷ (with Him) μέλει (there is care) περὶ (about) ὑμῶν (you).

**8** Νήψατε (Be sober-minded); γρηγορήσατε (watch). ὁ (The) ἀντίδικος (adversary) ύμῶν (of You), διάβολος (the devil), ὡς (as) λέων (a lion) ὠρυόμενος (roaring) περιπατεῖ (prowls about), ζητῶν (seeking) τινα (whom) καταπιεῖν (to devour),  
**9** ὃ (whom) ἀντίστητε (you should resist), στερεοὶ (firm) τῇ (in the) πίστει (faith), εἰδότες (knowing) τὰ (the) αὐτὰ (same) τῶν (-) παθημάτων (sufferings) τῇ (-) ἐν (throughout) τῷ (the) κόσμῳ (world) ύμῶν (in your) ἀδελφότητι (brotherhood) ἐπιτελεῖσθαι (to be accomplished).

## Benediction and Farewell

**10** Ο (The) δὲ (now) Θεὸς (God) πάσης (of all) χάριτος (grace), ὁ (the one) καλέσας (having called) ύμᾶς (you) εἰς (to) τὴν (the) αἰώνιον (eternal) αὐτοῦ (of Him) δόξαν (glory) ἐν (in) Χριστῷ (Christ),<sup>e</sup> ὥλιγον (a little while) παθόντας (of you having suffered), αὐτὸς (He Himself) καταρτίσει (will perfect), στηρίξει (will confirm), σθενώσει (will strengthen), θεμελιώσει (and will establish you).  
**11** αὐτῷ (To Him be) τὸ (the) κράτος (power) εἰς (to) τοὺς (the) αἰώνας (ages) τῶν (of the) αἰώνων (ages). ἀμήν (Amen).

**12** Διὰ (Through) Σιλουανοῦ (Silvanus),<sup>f</sup> ύμῖν (to you) τοῦ (the) πιστοῦ (faithful) ἀδελφοῦ (brother) ὡς (as) λογίζομαι (I regard him), δι' (through) ὥλιγων (few words) ἔγραψα (I have written), παρακαλῶν (exhorting) καὶ (and) ἐπιμαρτυρῶν (testifying) ταύτην (this) εἶναι (to be) ἀληθῆ (the true) χάριν (grace) τοῦ (-) Θεοῦ (of God), εἰς (in) ἣν (which) στῆτε (you stand).

**13** Ασπάζεται (Greets) ύμᾶς (you) ἦ (she) ἐν (in) Βαβυλῶνι (Babylon), συνεκλεκτὴ (elected with you), καὶ (and) Μάρκος (Mark), ὁ (the) νίος (son) μου (of me).

**14** Ασπάσασθε (Greet) ἀλλήλους (one another) ἐν (with) φιλήματι (a kiss) ἀγάπης (of love).

Εἰρήνη (Peace be) ύμῖν (to you) πᾶσιν (all) τοῖς (who are) ἐν (in) Χριστῷ (Christ).<sup>g</sup>

a 1 SBL, NE, and WH *οὖν*

b 2 NE and WH do not include *έπισκοποῦντες*

c 2 WH, BYZ, and TR do not include *κατὰ θεόν*

d 5 Proverbs 3:34

e 10 BYZ and TR *ἐν χριστῷ Ἰησοῦ*

f 12 That is, Silas

g 14 BYZ and TR include *Αμήν.*

# 2 Peter

## 2 Peter 1

### Greetings from Peter

(1 Peter 1:1-2)

**1** Συμεὼν (**Simon**) Πέτρος (**Peter**), δοῦλος (**a servant**) καὶ (**and**) ἀπόστολος (**apostle**) Ἰησοῦ (**of Jesus**) Χριστοῦ (**Christ**),

Τοῖς (**To those**) ἴσοτιμον (**equally precious**) ἡμῖν (**with ours**) λαχοῦσιν (**having obtained**) πίστιν (**a faith**), ἐν (**through**) δικαιοσύνῃ (**the righteousness**) τοῦ (**of the**) Θεοῦ (**God**) ἡμῶν (**of us**) καὶ (**and**) Σωτῆρος (**Savior**), Ἰησοῦ (**Jesus**) Χριστοῦ (**Christ**):

**2** Χάρις (**Grace**) ὑμῖν (**to you**) καὶ (**and**) εἰρήνη (**peace**) πληθυνθείη (**be multiplied**) ἐν (**in**) ἐπιγνώσει (**the knowledge**) τοῦ (-) Θεοῦ (**of God**) καὶ (**and**) Ἰησοῦ (**of Jesus**) τοῦ (**the**) Κυρίου (**Lord**) ἡμῶν (**of us**).

### Partakers of the Divine Nature

**3** Ως (**Accordingly**), ⟨τὰ⟩ (-) πάντα (**all things**) ἡμῖν (**to us**) τῆς (**the**) θείας (**divine**) δυνάμεως (**power**) αὐτοῦ (**of Him**) τὰ (-) πρὸς (**toward**) ζωὴν (**life**) καὶ (**and**) εὐσέβειαν (**godliness**) δεδωρημένης (**has given**), διὰ (**through**) τῆς (**the**) ἐπιγνώσεως (**knowledge**) τοῦ (**of the One**) καλέσαντος (**having called**) ἡμᾶς (**us**) ιδίᾳ (**by His own**) δόξη (**glory**) καὶ (**and**) ἀρετῇ (**excellence**), **4** δι’ (**through**) ὃν (**which**) τὰ (**the**) τίμια (**precious**) καὶ (**and**) μέγιστα (**magnificent**) ἡμῖν (**to us**) ἐπαγγέλματα (**promises**) δεδώρηται (**He has given**), ἵνα (**so that**) διὰ (**through**) τούτων (**these**) γένησθε (**you might become**) θείας (**of the divine**) κοινωνοὶ (**partakers**) φύσεως (**nature**), ἀποφυγόντες (**having escaped**) τῆς (**the**) ἐν (**in**) τῷ (**the**) κόσμῳ (**world**) ἐν (**in**) ἐπιθυμίᾳ (**desire**), φθορᾶς (**decay**).

**5** Καὶ (**And**) αὐτὸ (**very reason**) τοῦτο (**for this**) δὲ (**now**), σπουδὴν (**earnestness**) πᾶσαν (**all**) παρεισενέγκαντες (**having brought in**), ἐπιχορηγήσατε (**supplement**) ἐν (**into**) τῇ (**the**) πίστει (**faith**) ὑμῶν (**of you**) τὴν (-) ἀρετὴν (**virtue**), ἐν (**into**) δὲ (**and**) τῇ (-) ἀρετῇ (**virtue**) τὴν (-) γνῶσιν (**knowledge**), **6** ἐν (**into**) δὲ (**then**) τῇ (-) γνῶσει (**knowledge**) τὴν (-) ἐγκράτειαν (**self-control**), ἐν (**into**) δὲ (**then**) τῇ (-) ἐγκρατείᾳ (**self-control**) τὴν (-) ὑπομονήν (**endurance**), ἐν (**into**) δὲ (**then**) τῇ (-) ὑπομονῇ (**endurance**) τὴν (-) εὐσέβειαν (**godliness**), **7** ἐν (**in**) δὲ (**then**) τῇ (-)

εύσεβεία (godliness) τὴν (-) φιλαδελφίαν (brotherly affection), ἐν (in) δὲ (then) τῇ (-) φιλαδελφίᾳ (brotherly affection) τὴν (-) ἀγάπην (love). **8** ταῦτα (These things) γὰρ (for) ὑμῖν (in you) ὑπάρχοντα (being) καὶ (and) πλεονάζοντα (abounding), οὐκ (neither) ἀργοὺς (idle) οὐδὲ (nor) ἀκάρπους (unfruitful) καθίστησιν (make you), εἰς (as to) τὴν (the) τοῦ (of the) Κυρίου (Lord) ἡμῶν (of us) Ἰησοῦ (Jesus) Χριστοῦ (Christ), ἐπίγνωσιν (knowledge). **9** Ὡς (In whomever) γὰρ (for) μὴ (not) πάρεστιν (are present) ταῦτα (these things), τυφλός (blind) ἔστιν (he is), μωπάζων (being short sighted), λήθην (forgetfulness) λαβὼν (having received) τοῦ (of the) καθαρισμοῦ (purification) τῶν (the) πάλαι (former) αὐτοῦ (of him) ἄμαρτιῶν (sins).

**10** Διὸ (Therefore) μᾶλλον (rather), ἀδελφοί (brothers), σπουδάσατε (be diligent), βεβαίαν (sure) ὑμῶν (your) τὴν (-) κλῆσιν (calling) καὶ (and) ἐκλογὴν (election) ποιεῖσθαι (to make), ταῦτα (these things) γὰρ (for) ποιοῦντες (practicing) οὐ (never) μὴ (not) πταίσητέ (shall you stumble) ποτε (at any time). **11** Οὕτως (In this way) γὰρ (for) πλουσίως (richly) ἐπιχορηγήθήσεται (will be supplied) ὑμῖν (to you) ἡ (the) εἴσοδος (entrance) εἰς (into) τὴν (the) αἰώνιον (eternal) βασιλείαν (kingdom) τοῦ (of the) Κυρίου (Lord) ἡμῶν (of us) καὶ (and) Σωτῆρος (Savior), Ἰησοῦ (Jesus) Χριστοῦ (Christ).

**12** Διὸ (Therefore) μελλήσω (I will be ready) ἀεὶ (always) ὑμᾶς (you) ὑπομιμνήσκειν (to remind) περὶ (concerning) τούτων (these things), καίπερ (though) εἰδότας (knowing them) καὶ (and) ἐστηριγμένους (having been strengthened) ἐν (in) τῇ (the) παρούσῃ (being present in you) ἀληθείᾳ (truth). **13** δίκαιοιν (Right) δὲ (now) ἡγοῦμαι (I esteem it), ἐφ' (as) ὅσον (long as) εἰμὶ (I am) ἐν (in) τούτῳ (this) τῷ (-) σκηνώματι (tabernacle), διεγείρειν (to stir up) ὑμᾶς (you) ἐν (by) ὑπομνήσει (putting you in remembrance), **14** εἰδώς (knowing) ὅτι (that) ταχινή (impending) ἔστιν (is) ἡ (the) ἀπόθεσις (putting off) τοῦ (of the) σκηνώματός (tabernacle) μου (of me), καθὼς (as) καὶ (also) ὁ (the) Κύριος (Lord) ἡμῶν (of us) Ἰησοῦς (Jesus) Χριστὸς (Christ) ἐδήλωσέν (has made clear) μοι (to me). **15** σπουδάσω (I will be diligent) δὲ (now) καὶ (also) ἐκάστοτε (at every time), ἔχειν (to have) ὑμᾶς (for you) μετὰ (after) τὴν (-) ἐμὴν (my) ἔξοδον (departure), τὴν (-) τούτων (these things) μνήμην (a lasting remembrance) ποιεῖσθαι (to make).

## Eyewitnesses of His Majesty

(Matthew 17:1-13; Mark 9:1-13; Luke 9:28-36)

**16** Οὐ (Not) γὰρ (for) σεσοφισμένοις (cleverly devised) μύθοις (fables) ἐξακολουθήσαντες (having followed out), ἐγνωρίσαμεν (we have made known) ὑμῖν (to you) τὴν (the) τοῦ (of the) Κυρίου (Lord) ἡμῶν (of us) Ἰησοῦ (Jesus) Χριστοῦ (Christ) δύναμιν (power) καὶ (and) παρουσίαν (coming), ἀλλ' (but)

ἐπόπται (eyewitnesses) γενηθέντες (having been) τῆς (-) ἐκείνου (of His) μεγαλειότητος (majesty). **17** λαβὼν (Having received) γὰρ (for) παρὰ (from) Θεοῦ (God) Πατρὸς (the Father) τιμὴν (honor) καὶ (and) δόξαν (glory), φωνῆς (a voice) ἐνεχθείσης (was brought) αὐτῷ (to Him), τοιᾶσδε (such as follows) ὑπὸ (by) τῆς (the) μεγαλοπρεποῦς (Majestic) δόξης (Glory): “Ο (The) Γιός (Son) μου (of Me), ο (-) ἀγαπητός (beloved) μου (of Me), οὗτός (this) ἐστιν (is), εἰς (in) δὲν (whom) ἔγώ (I) εύδοκησα (have found delight).”<sup>a</sup> **18** καὶ (And) ταύτην (this) τὴν (-) φωνὴν (voice) ἡμεῖς (we) ἤκουσαμεν (heard) ἐξ (from) οὐρανοῦ (heaven), ἐνεχθεῖσαν (having been brought) σὺν (with) αὐτῷ (Him), ὄντες (being) ἐν (in) τῷ (the) ἁγίῳ (holy) ὄρει (mountain).

**19** Καὶ (And) ἔχομεν (we have) βεβαιότερον (more certain) τὸν (the) προφητικὸν (prophetic) λόγον (word), ὃ (to which) καλῶς (well) ποιεῖτε (you do) προσέχοντες (taking heed), ως (as) λύχνῳ (to a lamp) φαίνοντι (shining) ἐν (in) αὐχμηρῷ (a dark) τόπῳ (place), ἕως (until) οὗ (this) ἡμέρα (day) διαυγάσῃ (shall have dawned) καὶ (and) φωσφόρος (the morning star) ἀνατείλῃ (shall have arisen) ἐν (in) ταῖς (the) καρδίαις (hearts) ὑμῶν (of you), **20** τοῦτο (this) πρῶτον (first) γινώσκοντες (knowing), ὅτι (that) πᾶσα (any) προφητεία (prophecy) γραφῆς (of Scripture) ἴδιας (of its own) ἐπιλύσεως (interpretation) οὐ (not) γίνεται (is). **21** οὐ (Not) γὰρ (for) θελήματι (by the will) ἀνθρώπου (of man) ἦνεχθη (was brought) προφητεία (prophecy) ποτέ (at any time), ἀλλὰ (but) ὑπὸ (by) Πνεύματος (the Spirit) Ἅγιου (Holy) φερόμενοι (being carried), ἐλάλησαν (spoke) ἀπὸ (from) Θεοῦ (God) ἀνθρώποι (men).

<sup>a</sup> **17** Matthew 17:5; Mark 9:7; Luke 9:35

## 2 Peter 2

### Deliverance from False Prophets

**1** Ἔγένοντο (There were) δὲ (however) καὶ (also) ψευδοπροφῆται (false prophets) ἐν (among) τῷ (the) λαῷ (people), ως (as) καὶ (also) ἐν (among) ὑμῖν (you) ἔσονται (there will be) ψευδοδιδάσκαλοι (false teachers), οἵτινες (who) παρεισάξουσιν (will stealthily introduce) αἱρέσεις (heresies) ἀπωλείας (destructive), καὶ (even) τὸν (the) ἀγοράσαντα (having bought) αὐτοὺς (them) δεσπότην (Master) ἀρνούμενοι (denying), ἐπάγοντες (bringing upon) ἔαυτοῖς (themselves) ταχινὴν (swift) ἀπώλειαν (destruction). **2** καὶ (And) πολλοὶ (many) ἔξακολουθήσουσιν (will follow after) αὐτῶν (their) ταῖς (-) ἀσελγείαις (sensuality), δι' (through) οὓς (whom) ἡ (the) ὁδὸς (way) τῆς (of the) ἀληθείας (truth)

βλασφημηθήσεται (will be maligned). **3** καὶ (And) ἐν (through) πλεονεξίᾳ (covetousness) πλαστοῖς (with fabricated) λόγοις (words) ὑμᾶς (you) ἐμπορεύσονται (they will exploit), οἵς (for whom) τὸ (the) κρίμα (judgment) ἔκπαλαι (of long ago) οὐκ (not) ἀργεῖ (is idle), καὶ (and) ἡ (the) ἀπώλεια (destruction) αὐτῶν (of them) οὐ (not) νυστάζει (slumbers).

**4** Εἰ (If) γὰρ (for) ὁ (-) Θεὸς (God) ἀγγέλων (the angels) ἀμαρτησάντων (having sinned), οὐκ (not) ἐφείσατο (spared), ἀλλὰ (but) σειραῖς\* (in chains) ζόφου (of gloomy darkness)<sup>a</sup> ταρταρώσας (having cast *them* down to Tartarus), παρέδωκεν (delivered *them*), εἰς (for) κρίσιν (judgment) τηρουμένους (being kept); **5** καὶ (and) ἀρχαίου (the ancient) κόσμου (world) οὐκ (not) ἐφείσατο (He spared), ἀλλὰ (but) ὅγδοον (one of eight), Νῶε (Noah) δικαιοσύνης (of righteousness) κήρυκα (a herald) ἐφύλαξεν (preserved), κατακλυσμὸν (the flood upon) κόσμῳ (the world) ἀσεβῶν (of the ungodly) ἐπάξας (having brought in); **6** καὶ (and) πόλεις (the cities) Σοδόμων (of Sodom) καὶ (and) Γομόρρας (Gomorrah) τεφρώσας (having reduced to ashes), καταστροφῆ (to destruction) κατέκρινεν (He condemned *them*),<sup>b</sup> ὑπόδειγμα (an example) μελλόντων (of what is coming on) <ἀσεβέσιν> (the ungodly)<sup>c</sup> τεθεικῶς (having set); **7** καὶ (and) δίκαιον (righteous) Λὼτ (Lot), καταπονούμενον (being distressed) ὑπὸ (by) τῆς (the) τῶν (of the) ἀθέσμων (lawless) ἐν (in) ἀσελγείᾳ (sensuality) ἀναστροφῆς (conduct), ἐρρύσατο (He rescued) — **8** βλέψατι (through seeing) γὰρ (for) καὶ (and) ἀκοῇ (hearing) ὁ (that) δίκαιος (righteous man), ἐνκατοικῶν (dwelling) ἐν (among) αὐτοῖς (them) ἡμέραν (day) ἐξ (after) ἡμέρας (day), ψυχὴν (in his soul) δικαίαν (righteous) ἀνόμοις (with their lawless) ἔργοις (deeds) ἐβασάνιζεν (was tormented) — **9** οἶδεν (then knows) Κύριος (the Lord) εὐσεβεῖς (the devout) ἐκ (out of) πειρασμοῦ (temptation) ὁύεσθαι (to deliver); ἀδίκους (the unrighteous) δέ (then) εἰς (unto) ἡμέραν (the day) κρίσεως (of judgment) κολαζομένους (being punished) τηρεῖν (to keep); **10** μάλιστα (especially) δὲ (then) τοὺς (those) ὀπίσω (after) σαρκὸς (the flesh) ἐν (in) ἐπιθυμίᾳ (the passion) μιασμοῦ (of defilement) πορευομένους (walking) καὶ (and) κυριότητος (authority) καταφρονοῦντας (despising). τολμηταὶ (Bold), αὐθάδεις (self-willed), δόξας (glorious ones) οὐ (not) τρέμουσιν (they tremble) βλασφημοῦντες (blaspheming), **11** ὅπου (whereas) ἄγγελοι (angels), ἵσχυΐ (in strength) καὶ (and) δυνάμει (power) μείζονες (greater) ὄντες (being), οὐ (not) φέρουσιν (do bring) κατ' (against) αὐτῶν (them) παρὰ (before) Κυρίω (the Lord) βλάσφημον (a reviling) κρίσιν (judgment).

**12** Οὗτοι (These) δέ (however), ως (like) ἄλογα (irrational) ζῶα (animals), γεγεννημένα (having been born) φυσικὰ (as creatures of instinct) εἰς (for)

ἄλωσιν (*capture*) καὶ (*and*) φθοράν (*destruction*), ἐν (*in*) οἵς (*what*)  
ἀγνοοῦσιν (*they are ignorant of*), βλασφημοῦντες (*blaspheming*), ἐν (*in*) τῇ (*the*)  
φθορᾷ (*destruction*) αὐτῶν (*of them*) καὶ (*also*) φθαρήσονται (*will be destroyed*),  
**13** ἀδικούμενοι (*suffering wrong*) μισθὸν (*as the wage*) ἀδικίας (*of unrighteousness*);  
ἡδονὴν (*as pleasure*) ἡγούμενοι (*esteeming*) τὴν (-) ἐν (*in*) ἡμέρᾳ (*daytime*)  
τρυφῆν (*carousal*); σπίλοι (*blots*) καὶ (*and*) μῶμοι (*blemishes*), ἐντρυφῶντες (*reveling*)  
ἐν (*in*) ταῖς (*the*) ἀπάταις (*deceptions*) αὐτῶν (*of them*),  
συνευωχούμενοι (*feasting with*) ύμῖν (*you*); **14** ὀφθαλμοὺς (*eyes*) ἔχοντες (*having*)  
μεστοὺς (*full*) μοιχαλίδος (*of adultery*), καὶ (*and*) ἀκαταπαύστους (*unceasing*)  
ἀμαρτίας (*from sin*), δελεάζοντες (*enticing*) ψυχὰς (*souls*)  
ἀστηρίκτους (*unestablished*); καρδίαν (*a heart*)  
γεγυμνασμένην (*having been exercised*) πλεονεξίας (*in craving*) ἔχοντες (*having*) –  
κατάρας (*of a curse*) τέκνα (*children*)!

**15** Καταλιπόντες (*Having left*) εὐθεῖαν (*the straight*) ὁδὸν (*way*),  
ἐπλανήθησαν (*they have gone astray*), ἐξακολουθήσαντες (*having followed*)  
τῇ (*in the*) ὁδῷ (*way*) τοῦ (-) Βαλαὰμ (*of Balaam*) τοῦ (-) Βοσὸρ\* (*son of Bosor*), ὃς (*who*)  
μισθὸν (*the wage*) ἀδικίας (*of unrighteousness*) ἡγάπησεν (*loved*); **16** ἔλεγξιν (*reproof*)  
δὲ (*however*) ἔσχεν (*he had*) ἰδίας (*for his own*) παρανομίας (*transgression*)  
ὑποζύγιον (*by a donkey*) ἄφωνον (*mute*); ἐν (*in*) ἀνθρώπου (*a man's*) φωνῇ (*voice*)  
φθεγξάμενον (*having spoken*), ἐκάλυσεν (*it restrained*) τὴν (*the*) τοῦ (*of the*)  
προφήτου (*prophet*) παραφρονίαν (*madness*).

**17** Οὗτοί (*These*) εἰσιν (*are*) πηγαὶ (*springs*) ἄνυδροι (*without water*) καὶ (*and*)  
όμιχλαι (*mists*) ὑπὸ (*by*) λαίλαπος (*storm*) ἐλαυνόμεναι (*being driven*), οἵς (*for whom*)  
ό (-) ζόφος (*gloom*) τοῦ (-) σκότους (*of darkness*) τετήρηται (*has been reserved*).

**18** ὑπέρογκα (*Arrogant*) γὰρ (*for*) ματαιότητος (*of vanity*)  
φθεγγόμενοι (*speaking words*), δελεάζουσιν (*they entice*) ἐν (*with*)  
ἐπιθυμίαις (*the passions*) σαρκὸς (*of the flesh*) ἀσελγείαις (*to sensuality*) τοὺς (*those*)  
όλιγως (*barely*) ἀποφεύγοντας (*escaping*) τοὺς (*from those*) ἐν (*in*) πλάνῃ (*error*)  
ἀναστρεφομένους (*living*), **19** ἐλευθερίαν (*freedom*) αὐτοῖς (*them*)  
ἐπαγγελόμενοι (*promising*), αὐτοὶ (*themselves*) δοῦλοι (*slaves*) ὑπάρχοντες (*being*)  
τῆς (-) φθορᾶς (*of corruption*). Ὡς (*By what*) γάρ (*for*) τις (*anyone*)  
ἥττηται (*has been subdued*), τούτῳ (*by that*) καὶ (*also*) δεδούλωται (*he is enslaved*).

**20** Εἰ (*If*) γὰρ (*for*) ἀποφυγόντες (*having escaped*) τὰ (*the*) μιάσματα (*pollutions*)  
τοῦ (*of the*) κόσμου (*world*) ἐν (*through*) ἐπιγνώσει (*the knowledge*) τοῦ (*of the*)  
Κυρίου (*Lord*) καὶ (*and*) Σωτῆρος (*Savior*) Ἰησοῦ (*Jesus*) Χριστοῦ (*Christ*),<sup>d</sup>  
τούτοις (*in these*) δὲ (*now*) πάλιν (*again*) ἐμπλακέντες (*having been entangled*)  
ἥττῶνται (*they are subdued*), γέγονεν (*has become*) αὐτοῖς (*to them*) τὰ (*the*)

ἔσχατα (last state) χείρονα (worse) τῶν (than the) πρώτων (first). **21** κρεῖττον (Better) γὰρ (for) ἦν (it would have been) αὐτοῖς (for them) μὴ (not) ἐπεγνωκέναι (to have known) τὴν (the) ὁδὸν (way) τῆς (-) δικαιοσύνης (of righteousness), ἢ (than) ἐπιγνοῦσιν (having known it), ὑποστρέψαι (to have turned) ἐκ (from) τῆς (the) παραδοθείσης (having been delivered) αὐτοῖς (to them) ἀγίας (holy) ἐντολῆς (commandment). **22** συμβέβηκεν (Has happened) αὐτοῖς (to them) τὸ (the thing) τῆς (of the) ἀληθοῦς (true) παροιμίας (proverb): “Κύων (A dog) ἐπιστρέψας (having returned) ἐπὶ (to) τὸ (its) ἰδιον (own) ἔξεραμα (vomit),”<sup>e</sup> καὶ (and), “Τζ (A sow) λουσαμένη (having washed), εἰς (to her) κυλισμὸν (rolling place) βορβόρου (in the mire).”

a 4 Or *in gloomy dungeons*

b 6 WH Σοδόμων καὶ Γομόρρας τεφρώσας κατέκρινεν

c 6 NE, NA, BYZ, and TR ἀσεβεῖν

d 20 Some manuscripts τοῦ κυρίου ἡμῶν καὶ σωτῆρος

e 22 Proverbs 26:11

## 2 Peter 3

### The Coming Judgment

(Genesis 3: 1-7; Genesis 7: 1-5; Romans 5: 12-21)

**1** Ταύτην (This) ἥδη (now), ἀγαπητοί (beloved), δευτέραν (is the second) ὑμῖν (to you) γράφω (I am writing) ἐπιστολήν (letter), ἐν (in) αἷς (which) διεγείρω (I am stirring up) ὑμῶν (of you) ἐν (in) ὑπομνήσει (putting you in remembrance) τὴν (-) εἰλικρινῆ (pure) διάνοιαν (mind), **2** μνησθῆναι (to remember) τῶν (the) προειρημένων (having been spoken beforehand) ὄγημάτων (words)— ὑπὸ (by) τῶν (the) ἀγίων (holy) προφητῶν (prophets) καὶ (and) τῆς (of the) τῶν (-) ἀποστόλων (apostles) ὑμῶν (through your)— ἐντολῆς (commandment) τοῦ (of the) Κυρίου (Lord) καὶ (and) Σωτῆρος (Savior), **3** τοῦτο (this) πρῶτον (first) γινώσκοντες (knowing), ὅτι (that) ἐλεύσονται (will come) ἐπ' (in) ἐσχάτων (the last) τῶν (of the) ἡμερῶν (days) ἐν (with) ἐμπαιγμονῇ (scoffing) ἐμπαῖκται (scoffers), κατὰ (according to) τὰς (-) ἰδίας (own) ἐπιθυμίας (evil desires) αὐτῶν (of them) πορευόμενοι (following) **4** καὶ (and) λέγοντες (saying), “Ποῦ (Where) ἐστιν (is) ἡ (the) ἐπαγγελία (promise) τῆς (of the) παρουσίας (coming) αὐτοῦ (of Him)? ἀφ' (From) ἣς (the time that) γὰρ (for) οἱ (the) πατέρες (fathers) ἐκοιμήθησαν (fell asleep), πάντα (all things) οὖτως (as they were) διαμένει (continue) ἀπ' (from) ἀρχῆς (the beginning) κτίσεως (of creation).”

**5** Λανθάνει (It is concealed from) γὰρ (indeed) αὐτοὺς (them) τοῦτο (this) θέλοντας (willingly), ὅτι (that) οὐρανοὶ (heavens) ἦσαν (existed) ἔκπαλαι (long ago),

καὶ (and) γῆ (the earth) ἐξ (out of) ὕδατος (water) καὶ (and) δι' (through) ὕδατος (water) συνεστῶσα (having been composed) τῷ (by the) τοῦ (-) Θεοῦ (of God) λόγῳ (word),  
δι' (through) ᾧ (which)<sup>a</sup> ὁ (the) τότε (at that time) κόσμος (world), ὕδατι (with water) κατακλυσθεὶς (having been deluged), ἀπώλετο (perished). **7**οἱ (-) δὲ (But) νῦν (now) οὐρανοὶ (the heavens) καὶ (and) ἡ (the) γῆ (earth), τῷ (by the) αὐτῷ (same) λόγῳ (word) τεθησαυρισμένοι (having been stored up) εἰσὶν (exist), πυρὶ (for fire) τηρούμενοι (being kept) εἰς (unto) ἡμέραν (the day) κρίσεως (of judgment) καὶ (and) ἀπωλείας (destruction) τῶν (-) ἀσεβῶν (of ungodly) ἀνθρώπων (men).

## The Day of the Lord

(Zephaniah 1:7-18; 1 Thessalonians 5:1-11)

**8**Ἐν (This one) δὲ (however) τοῦτο (thing) μὴ (not) λανθανέτω (let be hidden from) ὑμᾶς (you), ἀγαπητοί (beloved), ὅτι (that) μία (one) ἡμέρα (day) παρὰ (with the) Κυρίῳ (Lord is) ως (like) χίλια (a thousand) ἔτη (years), καὶ (and) χίλια (a thousand) ἔτη (years) ως (like) ἡμέρα (day) μία (one). **9**οὐ (Not) βραδύνει (does delay) Κύριος (the Lord) τῆς (the) ἐπαγγελίας (promise), ως (as) τινες (some) βραδύτητα (slowness) ἡγοῦνται (esteem), ἀλλὰ (but) μακροθυμεῖ (is patient) εἰς (toward) ὑμᾶς (you), μὴ (not) βουλόμενός (willing) τινας (for any) ἀπολέσθαι (to perish), ἀλλὰ (but) πάντας (all) εἰς (to) μετάνοιαν (repentance) χωρῆσαι (to come).

**10**Ἡξει (Will come) δὲ (however) ἡμέρᾳ (the day) Κυρίου (of the Lord) ως (like) κλέπτης (a thief), ἐν (in) ᾧ (which) οἱ (the) οὐρανοὶ (heavens) ὁιζηδὸν (with a roar) παρελεύσονται (will pass away), στοιχεῖα (elements) δὲ (then) καυσούμενα (burning with heat) λυθήσεται (will be dissolved), καὶ (and) γῆ (the earth) καὶ (and) τὰ (the) ἐν (in) αὐτῇ (it) ἔργα (works) [οὐχ] (not) εὑρεθήσεται (will be found).<sup>b</sup>

**11**Τούτων (These things) οὕτως (in this way) πάντων (all) λυομένων (being dissolved), ποταποὺς (what kind) δεῖ (ought) ὑπάρχειν (to be) ὑμᾶς (you)? ἐν (In) ἀγίαις (holy) ἀναστροφαῖς (conduct) καὶ (and) εὐσεβείαις (godliness), **12**προσδοκῶντας (expecting) καὶ (and) σπεύδοντας (hastening) τὴν (the) παρουσίαν (coming) τῆς (of the) τοῦ (-) Θεοῦ (of God) ἡμέρας (day), δι' (by reason of) ἣν (which) οὐρανοὶ (the heavens) πυρούμενοι (being set on fire) λυθήσονται (will be dissolved), καὶ (and) στοιχεῖα (the elements) καυσούμενα (burning with heat) τήκεται (are melting).

**13**καινοὺς (New) δὲ (however) οὐρανοὺς (heavens), καὶ (and) γῆν (earth) καινὴν (a new), κατὰ (according to) τὸ (the) ἐπάγγελμα (promise) αὐτοῦ (of Him), προσδοκῶμεν (we are awaiting), ἐν (in) οἷς (which) δικαιοσύνη (righteousness) κατοικεῖ (dwells).

## Final Exhortations

**14** Διό (Therefore), ἀγαπητοί (beloved), ταῦτα (these things) προσδοκῶντες (expecting), σπουδάσατε (be diligent) ἄσπιλοι (without spot) καὶ (and) ἀμώμητοι (without blemish) αὐτῷ (by Him) εὑρεθῆναι (to be found), ἐν (in) εἰρήνῃ (peace).

**15** Καὶ (And) τὴν (the) τοῦ (of the) Κυρίου (Lord) ἡμῶν (of us) μακροθυμίαν (patience) σωτηρίαν (as salvation) ἡγεῖσθε (esteem), καθὼς (just as) καὶ (also) ὁ (-) ἀγαπητὸς (beloved) ἡμῶν (of us) ἀδελφὸς (brother) Παῦλος (Paul), κατὰ (according to) τὴν (the) δοθεῖσαν (having been given) αὐτῷ (to him) σοφίαν (wisdom), ἔγραψεν (wrote) ὑμῖν (to you), **16** ὡς (as) καὶ (also) ἐν (in) πάσαις (all) ταῖς (the) ἐπιστολαῖς (letters),<sup>c</sup> λαλῶν (speaking) ἐν (in) αὐταῖς (them) περὶ (concerning) τούτων (these things), ἐν (among) αἷς (which) ἐστιν (are) δυσνόητά (difficult to be understood) τινα (some things), ἢ (which) οἱ (the) ἀμαθεῖς (ignorant) καὶ (and) ἀστήρικτοι (unestablished) στρεβλοῦσιν (distort),<sup>d</sup> ὡς (as) καὶ (also) τὰς (the) λοιπὰς (other) γραφὰς (Scriptures), πρὸς (to) τὴν (the) ἰδίαν (own) αὐτῶν (of them) ἀπώλειαν (destruction).

**17** Υμεῖς (You) οὖν (therefore), ἀγαπητοί (beloved), προγινώσκοντες (knowing *this* beforehand), φυλάσσεσθε (beware), ἵνα (that) μὴ (not) τῇ (by the) τῶν (of the) ἀθέσμων (lawless) πλάνῃ (error) συναπαχθέντες (having been led away), ἐκπέσητε (you should fall from) τοῦ (the) ἰδίου (own) στηριγμοῦ (steadfastness). **18** αὐξάνετε (Grow) δὲ (however) ἐν (in) χάριτι (grace), καὶ (and) γνώσει (in knowledge) τοῦ (of the) Κυρίου (Lord) ἡμῶν (of us) καὶ (and) Σωτῆρος (Savior) Ἰησοῦ (Jesus) Χριστοῦ (Christ). αὐτῷ (To Him be) ἡ (the) δόξα (glory) καὶ (both) νῦν (now) καὶ (and) εἰς (to) ἡμέραν (the day) αἰῶνος (of eternity).

«Ἄμην» (Amen).<sup>e</sup>

a 6 NA ὅν

b 10 BYZ and TR *κατακαήσεται*; SBL, NE, WH *ἔργα εύρεθήσεται*

c 16 Or *in all the letters*

d 16 NA *στρεβλώσουσιν*

e 18 NE, WH, and NA do not include *Ἄμην*.

# 1 John

## 1 John 1

### The Word of Life

(Luke 24:36-43; John 20:19-23)

**1** Ο (That which) ἦν (was) ἀπ' (from) ἀρχῆς (the beginning), ὁ (that which) ἀκηκόαμεν (we have heard), ὁ (that which) ἐωράκαμεν (we have seen) τοῖς (with the) ὄφθαλμοῖς (eyes) ἡμῶν (of us), ὁ (that which) ἐθεασάμεθα (we have gazed upon) καὶ (and) αἱ (the) χεῖρες (hands) ἡμῶν (of us) ἐψηλάφησαν (have handled), περὶ (concerning) τοῦ (the) Λόγου (Word) τῆς (-) ζωῆς (of life) — **2** καὶ (and) ἡ (the) ζωὴ (Life) ἐφανερώθη (was made manifest), καὶ (and) ἐωράκαμεν (we have seen) καὶ (and) μαρτυροῦμεν (bear witness), καὶ (and) ἀπαγγέλλομεν (we proclaim) ὑμῖν (to you) τὴν (the) ζωὴν (life) τὴν (-) αἰώνιον (eternal) ἥτις (which) ἦν (was) πρὸς (with) τὸν (the) Πατέρα (Father) καὶ (and) ἐφανερώθη (was revealed) ἡμῖν (to us) — **3** ὁ (that which) ἐωράκαμεν (we have seen) καὶ (and) ἀκηκόαμεν (have heard), ἀπαγγέλλομεν (we proclaim) καὶ (also) ὑμῖν (to you), ἵνα (so that) καὶ (also) ὑμεῖς (you) κοινωνίαν (fellowship) ἔχητε (may have) μεθ' (with) ἡμῶν (us). καὶ (Indeed) ἡ (the) κοινωνία (fellowship) δὲ (now) ἡ (-) ἡμετέρα (of us) μετὰ (is with) τοῦ (the) Πατρὸς (Father), καὶ (and) μετὰ (with) τοῦ (the) Υἱοῦ (Son) αὐτοῦ (of Him), Ἰησοῦ (Jesus) Χριστοῦ (Christ). **4** καὶ (And) ταῦτα (these things) γράφομεν (write) ὑμεῖς (we) ἵνα (so that) ἡ (the) χαρὰ (joy) ἡμῶν (of us)<sup>a</sup> ἢ (might be) πεπληρωμένη (complete).

### Walking in the Light

(John 8:12-30)

**5** Καὶ (And) ἔστιν (is) αὕτη (this) ἡ (the) ἀγγελία (message) ἦν (that) ἀκηκόαμεν (we have heard) ἀπ' (from) αὐτοῦ (Him), καὶ (and) ἀναγγέλλομεν (we preach) ὑμῖν (to you), ὅτι (that) ὁ (-) Θεὸς (God) φῶς (light) ἔστιν (is), καὶ (and) σκοτία (darkness) ἐν (in) αὐτῷ (Him), οὐκ (not) ἔστιν (is) οὐδεμία (none). **6** Ἐὰν (If) εἴπωμεν (we should say) ὅτι (that) κοινωνίαν (fellowship) ἔχομεν (we have) μετ' (with) αὐτοῦ (Him), καὶ (and yet) ἐν (in) τῷ (the) σκότει (darkness) περιπατῶμεν (should walk), ψευδόμεθα (we lie) καὶ (and) οὐ (not) ποιοῦμεν (do practice) τὴν (the) ἀλήθειαν (truth). **7** Ἐὰν (If) δὲ (however)<sup>b</sup> ἐν (in) τῷ (the) φωτὶ (light) περιπατῶμεν (we should walk) ὡς (as) αὐτός (He) ἔστιν (is) ἐν (in) τῷ (the) φωτί (light), κοινωνίαν (fellowship) ἔχομεν (we have) μετ' (with) ἀλλήλων (one another), καὶ (and) τὸ (the) αἷμα (blood) Ἰησοῦ (of Jesus), τοῦ (the)

Υἱοῦ (Son) αὐτοῦ (of Him), καθαρίζει (cleanses) ἡμᾶς (us) ἀπὸ (from) πάσης (all) ἀμαρτίας (sin).

**8** Εὰν (If) εἴπωμεν (we should say) ὅτι (that) ἀμαρτίαν (sin) οὐκ (not) ἔχομεν (we have), ἐαυτοὺς (ourselves) πλανῶμεν (we deceive), καὶ (and) ἡ (the) ἀλήθεια (truth) οὐκ (not) ἔστιν (is) ἐν (in) ἡμῖν (us). **9** ἐὰν (If) ὁμολογῶμεν (we should confess) τὰς (the) ἀμαρτίας (sins) ἡμῶν (of us), πιστός (faithful) ἔστιν (He is) καὶ (and) δίκαιος (just), ἵνα (that) ἀφῇ (He may forgive) ἡμῖν (us) τὰς (our) ἀμαρτίας (sins), καὶ (and) καθαρίσῃ (might cleanse) ἡμᾶς (us) ἀπὸ (from) πάσης (all) ἀδικίας (unrighteousness). **10** ἐὰν (If) εἴπωμεν (we should say) ὅτι (that) οὐχ (not) ἡμαρτήκαμεν (we have sinned), ψεύστην (a liar) ποιοῦμεν (we make) αὐτὸν (Him), καὶ (and) ὁ (the) λόγος (word) αὐτοῦ (of Him) οὐκ (not) ἔστιν (is) ἐν (in) ἡμῖν (us).

a 4 BYZ and TR *ὑμῖν*

b 7 NA does Not include *δε*

## 1 John 2

### Jesus Our Advocate

**1** Τεκνία (Little children) μου (of me), ταῦτα (these things) γράφω (I am writing) ὑμῖν (to you) ἵνα (so that) μὴ (not) ἀμάρτητε (you might sin). καὶ (And) ἐὰν (if) τις (anyone) ἀμάρτη (should sin), Παράκλητον (an advocate) ἔχομεν (we have) πρὸς (with) τὸν (the) Πατέρα (Father), Ἰησοῦν (Jesus) Χριστὸν (Christ) δίκαιον (the Righteous One). **2** καὶ (And) αὐτὸς (He) ἴλασμός (the propitiation) ἔστιν (is) περὶ (for) τῶν (the) ἀμαρτιῶν (sins) ἡμῶν (of us); οὐ (not) περὶ (for) τῶν (the) ἡμετέρων (of ours) δὲ (and) μόνον (only), ἀλλὰ (but) καὶ (also) περὶ (for) ὅλου (all) τοῦ (the) κόσμου (world).

**3** Καὶ (And) ἐν (by) τούτῳ (this) γινώσκομεν (we know) ὅτι (that) ἐγνώκαμεν (we have come to know) αὐτόν (Him), ἐὰν (if) τὰς (the) ἐντολὰς (commandments) αὐτοῦ (of Him) τηρῶμεν (we should keep). **4** ὁ (The one) λέγων (saying) ὅτι (-), “Ἐγνωκα (I have known) αὐτόν (Him),” καὶ (and) τὰς (the) ἐντολὰς (commandments) αὐτοῦ (of Him) μὴ (not) τηρῶν (keeping), ψεύστης (a liar) ἔστιν (he is), καὶ (and) ἐν (in) τούτῳ (him) ἡ (the) ἀλήθεια (truth) οὐκ (not) ἔστιν (is). **5** ὃς (Whoever) δ' (however) ἀν (-) τηρῇ (may keep) αὐτοῦ (His) τὸν (-) λόγον (word), ἀληθῶς (truly) ἐν (in) τούτῳ (him) ἡ (the) ἀγάπη (love) τοῦ (-) Θεοῦ (of God) τετελείωται (has been perfected). Ἐν (By) τούτῳ (this) γινώσκομεν (we know) ὅτι (that) ἐν (in) αὐτῷ (Him) ἐσμεν (we are): **6** ὁ (The one) λέγων (claiming) ἐν (in) αὐτῷ (Him)

μένειν (to abide), ὁφείλει (ought) καθὼς (just as) ἐκεῖνος (that) περιπάτησεν (walk) καὶ (also) αὐτὸς (He) οὕτως (in the same way) περιπατεῖν (walked).

## A New Commandment

**7** Ἀγαπητοί (Beloved), οὐκ (not) ἐντολὴν (a commandment) καινὴν (new) γράφω (I am writing) ὑμῖν (to you), ἀλλ' (but) ἐντολὴν (a commandment) παλαιὰν (old), ἣν (which) εἶχετε (you have had) ἀπ' (from) ἀρχῆς (the beginning). ἡ (The) ἐντολὴ (commandment) ἡ (-) παλαιά (old) ἔστιν (is) ὁ (the) λόγος (word) ὃν (that) ἡκούσατε (you have heard). **8** πάλιν (Again), ἐντολὴν (a commandment) καινὴν (new) γράφω (I am writing) ὑμῖν (to you), ὅ (which) ἔστιν (is) ἀληθὲς (true) ἐν (in) αὐτῷ (Him) καὶ (and) ἐν (in) ὑμῖν (you), ὅτι (because) ἡ (the) σκοτία (darkness) παράγεται (is passing away), καὶ (and) τὸ (the) φῶς (light) τὸ (-) ἀληθινὸν (true) ἥδη (already) φαίνει (shines).

**9** Ο (The one) λέγων (claiming) ἐν (in) τῷ (the) φωτὶ (light) εἶναι (to be) καὶ (and) τὸν (the) ἀδελφὸν (brother) αὐτοῦ (of him) μισῶν (hating), ἐν (in) τῇ (the) σκοτίᾳ (darkness) ἔστιν (is) ἔως (even until) ἄρτι (now). **10** ὁ (The one) ἀγαπῶν (loving) τὸν (the) ἀδελφὸν (brother) αὐτοῦ (of him), ἐν (in) τῷ (the) φωτὶ (light) μένει (abides), καὶ (and) σκάνδαλον (cause for stumbling) ἐν (in) αὐτῷ (him) οὐκ (not) ἔστιν (there is). **11** ὁ (The one) δὲ (however) μισῶν (hating) τὸν (the) ἀδελφὸν (brother) αὐτοῦ (of him), ἐν (in) τῇ (the) σκοτίᾳ (darkness) ἔστιν (is), καὶ (and) ἐν (in) τῇ (the) σκοτίᾳ (darkness) περιπατεῖ (walks); καὶ (and) οὐκ (not) οἴδεν (does he know) ποῦ (where) ὑπάγει (he is going), ὅτι (because) ἡ (the) σκοτία (darkness) ἐτύφλωσεν (has blinded) τοὺς (the) ὄφθαλμοὺς (eyes) αὐτοῦ (of him).

**12** Γράφω (I am writing) ὑμῖν (to you), τεκνία (little children), ὅτι (because) ἀφέωνται (have been forgiven) ὑμῖν (your) αἱ (-) ἀμαρτίαι (sins) διὰ (for the sake of) τὸ (the) ὄνομα (name) αὐτοῦ (of Him).

**13** Γράφω (I am writing) ὑμῖν (to you), πατέρες (fathers), ὅτι (because) ἐγνώκατε (you have known) τὸν (Him who is) ἀπ' (from) ἀρχῆς (the beginning).

Γράφω (I am writing) ὑμῖν (to you), νεανίσκοι (young men), ὅτι (because) νενικήκατε (you have overcome) τὸν (the) πονηρόν (evil one).

Ἐγραψα (I have written) ὑμῖν (to you), παιδία (little children), ὅτι (because) ἐγνώκατε (you know) τὸν (the) Πατέρα (Father).

**14** Ἐγραψα (I have written) ὑμῖν (to you), πατέρες (fathers), ὅτι (because) ἐγνώκατε (you know) τὸν (Him who is) ἀπ' (from) ἀρχῆς (the beginning).

Ἐγραψα (I have written) ὑμῖν (to you), νεανίσκοι (young men), ὅτι (because) ἰσχυροί (strong) ἔστε (you are), καὶ (and) ὁ (the) λόγος (word) τοῦ (-) Θεοῦ (of God) ἐν (in) ὑμῖν (you) μένει (abides), καὶ (and) νενικήκατε (you have overcome) τὸν (the) πονηρόν (evil one).

## Do Not Love the World

**15** Μὴ (Not) ἀγαπᾶτε (love) τὸν (the) κόσμον (world) μηδὲ (nor) τὰ (the things) ἐν (in) τῷ (the) κόσμῳ (world). ἐάν (If) τις (anyone) ἀγαπᾷ (should love) τὸν (the) κόσμον (world), οὐκ (not) ἔστιν (is) ἡ (the) ἀγάπη (love) τοῦ (of the) Πατρὸς (Father) ἐν (in) αὐτῷ (him), **16** ὅτι (because) πᾶν (all) τὸ (that is) ἐν (in) τῷ (the) κόσμῳ (world), ἡ (the) ἐπιθυμία (desire) τῆς (of the) σαρκὸς (flesh), καὶ (and) ἡ (the) ἐπιθυμία (desire) τῶν (of the) ὀφθαλμῶν (eyes), καὶ (and) ἡ (the) ἀλαζονεία\* (vaunting) τοῦ (of) βίου (life), οὐκ (not) ἔστιν (is) ἐκ (from) τοῦ (the) πατρὸς (Father), ἀλλὰ (but) ἐκ (from) τοῦ (the) κόσμου (world) ἔστιν (is). **17** καὶ (And) ὁ (the) κόσμος (world) παράγεται (is passing away), καὶ (and) ἡ (the) ἐπιθυμία (desire) αὐτοῦ (of it); ὁ (the one) δὲ (however) ποιῶν (doing) τὸ (the) θέλημα (will) τοῦ (-) Θεοῦ (of God) μένει (abides) εἰς (to) τὸν (the) αἰώνα (age).

## Beware of Antichrists

**18** Παιδία (Little children), ἐσχάτη (the last) ᾥρα (hour) ἔστιν (it is), καὶ (and) καθὼς (as) ἡκούσατε (you have heard) ὅτι (that) ἀντίχριστος (antichrist) ἔρχεται (is coming), καὶ (even) νῦν (now) ἀντίχριστοι (antichrists) πολλοὶ (many) γεγόνασιν (have arisen), ὅθεν (whereby) γινώσκομεν (we know) ὅτι (that) ἐσχάτη (the last) ᾥρα (hour) ἔστιν (it is). **19** ἐξ (From among) ἡμῶν (us) ἐξῆλθαν (they went out), ἀλλ' (but) οὐκ (not) ἦσαν (they were) ἐξ (of) ἡμῶν (us); εἰ (if) γὰρ (for) ἐξ (of) ἡμῶν (us) ἦσαν (they had been), μεμενήκεισαν (they would have remained) ἀν (-) μεθ' (with) ἡμῶν (us). ἀλλ' (But) ἵνα (it is so that) φανερωθῶσιν (it might be made manifest) ὅτι (that) οὐκ (not) εἰσὶν (they are) πάντες (all) ἐξ (of) ἡμῶν (us).

**20** Καὶ (And) ὑμεῖς (you) χρῖσμα (the anointing) ἔχετε (have) ἀπὸ (from) τοῦ (the) Ἁγίου (Holy One), καὶ (and) οἴδατε (know you) πάντες (all).<sup>a</sup> **21** οὐκ (Not) ἐγραψα (I have written) ὑμῖν (to you) ὅτι (because) οὐκ (not) οἴδατε (you know) τὴν (the) ἀλήθειαν (truth), ἀλλ' (but) ὅτι (because) οἴδατε (you know) αὐτήν (it), καὶ (and) ὅτι (because) πᾶν (any) ψεῦδος (lie), ἐκ (of) τῆς (the) ἀληθείας (truth) οὐκ (not) ἔστιν (is). **22** Τίς (Who) ἔστιν (is) ὁ (the) ψεύστης (liar), εἰ (if) μὴ (not) ὁ (the one) ἀρνούμενος (denying) ὅτι (that) Ἰησοῦς (Jesus) οὐκ (not) ἔστιν (is) ὁ (the) Χριστός (Christ)? οὗτός (This) ἔστιν (is) ὁ (the) ἀντίχριστος (antichrist), ὁ (the one) ἀρνούμενος (denying) τὸν (the) Πατέρα (Father) καὶ (and) τὸν (the) Υἱόν (Son).

**23** πᾶς (Everyone) ὁ (-) ἀρνούμενος (denying) τὸν (the) Υἱὸν (Son), οὐδὲ (neither) τὸν (the) Πατέρα (Father) ἔχει (has he). ὁ (The one) ὁμολογῶν (confessing) τὸν (the) Υἱὸν (Son), καὶ (also) τὸν (the) Πατέρα (Father) ἔχει (has).

## Continue in Him

**24** Υμεῖς (You), ὁ (what) ἡκούσατε (you have heard) ἀπ' (from) ἀρχῆς (the beginning), ἐν (in) ὑμῖν (you) μενέτω (let it abide). ἐὰν (If) ἐν (in) ὑμῖν (you) μείνῃ (should abide) ὁ (what) ἀπ' (from) ἀρχῆς (the beginning) ἡκούσατε (you have heard), καὶ (also) ὑμεῖς (you) ἐν (in) τῷ (the) Υἱῷ (Son) καὶ (and) ἐν (in) τῷ (the) Πατρὶ (Father) μενεῖτε (will abide). **25** καὶ (And) αὕτη (this) ἐστὶν (is) ἡ (the) ἐπαγγελία (promise) ἣν (that) αὐτὸς (He) ἐπηγγείλατο (promised) ὑμῖν (us): τὴν (-) ζωὴν (life) τὴν (-) αἰώνιον (eternal).

**26** Ταῦτα (These things) ἔγραψα (I have written) ὑμῖν (to you) περὶ (concerning) τῶν (those) πλανώντων (leading astray) ὑμᾶς (you). **27** καὶ (And) ὑμεῖς (you), τὸ (the) χρῖσμα (anointing) ὁ (that) ἐλάβετε (you received) ἀπ' (from) αὐτοῦ (Him), μένει (abides) ἐν (in) ὑμῖν (you), καὶ (and) οὐ (not) χρείαν (need) ἔχετε (you have) ἵνα (that) τις (anyone) διδάσκῃ (should teach) ὑμᾶς (you). ἀλλ' (But) ὡς (just as) τὸ (the) αὐτοῦ (same) χρῖσμα (anointing) διδάσκει (teaches) ὑμᾶς (you) περὶ (concerning) πάντων (all things), καὶ (and) ἀληθές (true) ἐστιν (is), καὶ (and) οὐκ (not) ἐστιν (is) ψεῦδος (a lie); καὶ (and) καθὼς (just as) ἐδίδαξεν (it has taught) ὑμᾶς (you), μένετε (you shall abide) ἐν (in) αὐτῷ (Him).

**28** Καὶ (And) νῦν (now), τεκνία (little children), μένετε (abide) ἐν (in) αὐτῷ (Him), ἵνα (so that) ἐὰν (when) φανερωθῇ (He appears) σχῶμεν (we might have) παρρησίαν (boldness) καὶ (and) μὴ (not) αἰσχυνθῶμεν (be ashamed) ἀπ' (before) αὐτοῦ (Him) ἐν (at) τῇ (the) παρουσίᾳ (coming) αὐτοῦ (of Him).

**29** Ἐὰν (If) εἰδῆτε (you know) ὅτι (that) δίκαιος (righteous) ἐστιν (He is), γινώσκετε (you know) ὅτι (that) καὶ (also) πᾶς (everyone) ὁ (-) ποιῶν (practicing) τὴν (-) δικαιοσύνην (righteousness), ἐξ (of) αὐτοῦ (Him) γεγέννηται (has been begotten).

a **20** BYZ and TR *οἴδατε πάντα*

## 1 John 3

### Children of God

**1** Ιδετε (Behold) ποταπήν (what) ἀγάπην (love) δέδωκεν (has given) ἡμῖν (to us) ὁ (the) Πατὴρ (Father), ἵνα (that) τέκνα (children) Θεοῦ (of God) κληθῶμεν (we should be called) – καὶ (and) ἐσμέν (we are)! διὰ (Because of) τοῦτο (this), ὁ (the) κόσμος (world) οὐ (not) γινώσκει (knows) ἡμᾶς (us), ὅτι (because) οὐκ (not) ἔγνω (it knew) αὐτόν (Him). **2** Ἀγαπητοί (Beloved), νῦν (now) τέκνα (children) Θεοῦ (of God) ἐσμεν (are we), καὶ (and) οὔπω (not yet) ἐφανερώθη (has been revealed) τί (what) ἐσόμεθα (we will be). οἴδαμεν (We know) ὅτι (that) ἐὰν (when) φανερωθῇ (He appears),<sup>a</sup> ὥμοιοι (like) αὐτῷ (Him) ἐσόμεθα (we will be), ὅτι (for) ὁψόμεθα (we will see) αὐτὸν (Him) καθὼς (as) ἐστιν (He is). **3** καὶ (And) πᾶς (everyone) ὁ (-) ἔχων (having) τὴν (the) ἐλπίδα (hope) ταύτην (this) ἐπ' (in) αὐτῷ (Him), ἀγνίζει (purifies) ἑαυτὸν (himself), καθὼς (just as) ἐκεῖνος (He) ἀγνός (pure) ἐστιν (is).

**4** Πᾶς (Everyone) ὁ (-) ποιῶν (committing) τὴν (-) ἀμαρτίαν (sin), καὶ (also) τὴν (-) ἀνομίαν (lawlessness) ποιεῖ (commits); καὶ (and) ἡ (-) ἀμαρτία (sin) ἐστὶν (is) ἡ (-) ἀνομία (lawlessness). **5** καὶ (And) οἴδατε (you know) ὅτι (that) ἐκεῖνος (He) ἐφανερώθη (appeared) ἵνα (so that) τὰς (-) ἀμαρτίας (sins) ἄρῃ (He might take away); καὶ (and) ἀμαρτία (sin) ἐν (in) αὐτῷ (Him) οὐκ (not) ἔστιν (there is). **6** πᾶς (Anyone) ὁ (-) ἐν (in) αὐτῷ (Him) μένων (abiding), οὐχ (not) ἀμαρτάνει (sins); πᾶς (anyone) ὁ (-) ἀμαρτάνων (sinning), οὐχ (not) ἔώρακεν (has seen) αὐτὸν (Him), οὐδὲ (nor) ἔγνωκεν (has he known) αὐτόν (Him).

**7** Τεκνία (Little children),<sup>b</sup> μηδεὶς (no one) πλανάτω (let lead astray) ὑμᾶς (you); ὁ (the one) ποιῶν (practicing) τὴν (-) δικαιοσύνην (righteousness), δίκαιος (righteous) ἐστιν (is), καθὼς (just as) ἐκεῖνος (He) δίκαιος (righteous) ἐστιν (is). **8** ὁ (The one) ποιῶν (practicing) τὴν (-) ἀμαρτίαν (sin), ἐκ (of) τοῦ (the) διαβόλου (devil) ἐστίν (is), ὅτι (because) ἀπ' (from) ἀρχῆς (the beginning) ὁ (the) διάβολος (devil) ἀμαρτάνει (has been sinning). εἰς (For) τοῦτο (this reason) ἐφανερώθη (was revealed) ὁ (the) Υἱὸς (Son) τοῦ (-) Θεοῦ (of God), ἵνα (so that) λύσῃ (He might destroy) τὰ (the) ἔργα (works) τοῦ (of the) διαβόλου (devil).

**9** Πᾶς (Anyone) ὁ (-) γεγεννημένος (having been born) ἐκ (of) τοῦ (-) Θεοῦ (God), ἀμαρτίαν (sin) οὐ (not) ποιεῖ (practices), ὅτι (because) σπέρμα (seed) αὐτοῦ (of Him) ἐν (in) αὐτῷ (him) μένει (abides), καὶ (and) οὐ (not) δύναται (he is able) ἀμαρτάνειν (to continue sinning), ὅτι (because) ἐκ (of) τοῦ (-) Θεοῦ (God) γεγέννηται (he has been born). **10** ἐν (Through) τούτῳ (this) φανερά (manifest) ἐστιν (are) τὰ (the) τέκνα (children) τοῦ (-) Θεοῦ (of God) καὶ (and) τὰ (the) τέκνα (children) τοῦ (of the) διαβόλου (devil): πᾶς (Anyone) ὁ (-) μὴ (not) ποιῶν (practicing) δικαιοσύνην (righteousness) οὐκ (not) ἔστιν (is) ἐκ (of) τοῦ (-)

Θεοῦ (God), καὶ (and also) ὁ (the one) μὴ (not) ἀγαπῶν (loving) τὸν (the) ἀδελφὸν (brother) αὐτοῦ (of him).

## Love One Another

(John 13:31-35; Romans 12:9-13)

**11** Ὁτι (For) αὕτη (this) ἐστὶν (is) ἡ (the) ἀγγελία (message) ἦν (that) ἡκούσατε (you have heard) ἀπ' (from) ἀρχῆς (the beginning), ἵνα (that) ἀγαπῶμεν (we should love) ἀλλήλους (one another), **12** οὐ (not) καθὼς (as) Κάϊν (Cain), ἐκ (who of) τοῦ (the) πονηροῦ (evil one) ἦν (was) καὶ (and) ἔσφαξεν (slew) τὸν (the) ἀδελφὸν (brother) αὐτοῦ (of him). καὶ (And) χάριν (because of) τίνος (what) ἔσφαξεν (he slayed) αὐτόν (him)? ὅτι (Because) τὰ (the) ἔργα (works) αὐτοῦ (of him) πονηρὰ (evil) ἦν (were), τὰ (those) δὲ (however) τοῦ (of the) ἀδελφοῦ (brother) αὐτοῦ (of him), δίκαια (righteous). **13** [καὶ] (And) Μὴ (not) θαυμάζετε (be surprised), ἀδελφοί (brothers), εἰ (if) μισεῖ (hates) ὑμᾶς (you) ὁ (the) κόσμος (world).

**14** Ήμεῖς (We) οἴδαμεν (know) ὅτι (that) μεταβεβήκαμεν (we have passed) ἐκ (from) τοῦ (-) θανάτου (death) εἰς (to) τὴν (-) ζωὴν (life), ὅτι (because) ἀγαπῶμεν (we love) τοὺς (our) ἀδελφούς (brothers). ὁ (The one) μὴ (not) ἀγαπῶν (loving) μένει (abides) ἐν (in) τῷ (-) θανάτῳ (death). **15** πᾶς (Everyone) ὁ (-) μισῶν (hating) τὸν (the) ἀδελφὸν (brother) αὐτοῦ (of him) ἀνθρωποκτόνος (a murderer) ἐστίν (is); καὶ (and) οἴδατε (you know) ὅτι (that) πᾶς (any) ἀνθρωποκτόνος (murderer), οὐκ (not) ἔχει (has) ζωὴν (life) αἰώνιον (eternal) ἐν (in) αὐτῷ (him) μένουσαν (abiding).

**16** Ἐν (By) τούτῳ (this) ἐγνώκαμεν (we have known) τὴν (-) ἀγάπην (love), ὅτι (because) ἐκεῖνος (He) ὑπὲρ (for) ἡμῶν (us) τὴν (the) ψυχὴν (life) αὐτοῦ (of Him) ἔθηκεν (laid down); καὶ (and) ήμεῖς (we) ὀφείλομεν (ought) ὑπὲρ (for) τῶν (our) ἀδελφῶν (brothers), τὰς (our) ψυχὰς (lives) θεῖναι (to lay down). **17** ὃς (Whoever) δ' (now) ἀν (-) ἔχῃ (might have) τὸν (the) βίον (goods) τοῦ (of the) κόσμου (world), καὶ (and) θεωρῇ (might see) τὸν (the) ἀδελφὸν (brother) αὐτοῦ (of him) χρείαν (need) ἔχοντα (having), καὶ (and) κλείσῃ (might close up) τὰ (the) σπλάγχνα (heart) αὐτοῦ (of him) ἀπ' (from) αὐτοῦ (him), πῶς (how) ἡ (the) ἀγάπη (love) τοῦ (-) Θεοῦ (of God) μένει (abides) ἐν (in) αὐτῷ (him)?

**18** Τεκνία (Little children), μὴ (not) ἀγαπῶμεν (we should love) λόγῳ (in word), μηδὲ (nor) τῇ (in) γλώσσῃ (tongue), ἀλλὰ (but) ἐν (in) ἔργῳ (action) καὶ (and) ἀληθείᾳ (in truth). **19** [καὶ] (And) ἐν (by) τούτῳ (this) γνωσόμεθα (we will know) ὅτι (that) ἐκ (of) τῆς (the) ἀληθείας (truth) ἐσμέν (we are), καὶ (and) ἔμπροσθεν (before) αὐτοῦ (Him) πείσομεν (we will assure) τὴν (the) καρδίαν (heart) ἡμῶν (of us), **20** ὅτι (that) ἐὰν (if) καταγινώσκῃ (should condemn us) ἡμῶν (our) ἡ (-)

καρδία (heart), ὅτι (that) μείζων (greater than) ἐστὶν (is) ό (-) Θεὸς (God) τῆς (the) καρδίας (heart) ήμῶν (of us), καὶ (and) γινώσκει (He knows) πάντα (all things).

**21** Ἀγαπητοί (Beloved), ἐὰν (if) ή (the) καρδία (heart) «ἡμῶν» (of us) ⇔ «μὴ (not) καταγινώσκῃ» (should condemn us), παρορθίαν (confidence) ἔχομεν (we have) πρὸς (toward) τὸν (-) Θεόν (God), **22** καὶ (and) ὁ (whatever) ἐὰν (if) αἰτῶμεν (we might ask), λαμβάνομεν (we receive) ἀπ' (from) αὐτοῦ (Him), ὅτι (because) τὰς (the) ἐντολὰς (commandments) αὐτοῦ (of Him) τηροῦμεν (we keep), καὶ (and) τὰ (the things) ἀρεστὰ (pleasing) ἐνώπιον (before) αὐτοῦ (Him) ποιοῦμεν (we do). **23** καὶ (And) αὕτη (this) ἐστὶν (is) ή (the) ἐντολὴ (commandment) αὐτοῦ (of Him), ἵνα (that) πιστεύσωμεν (we should believe) τῷ (in the) ὄνόματι (name) τοῦ (the) Υἱοῦ (Son) αὐτοῦ (of Him), Ἰησοῦ (Jesus) Χριστοῦ (Christ), καὶ (and) ἀγαπῶμεν (we should love) ἀλλήλους (one another), καθὼς (just as) ἔδωκεν (He gave) ἐντολὴν (the commandment) ήμῖν (to us). **24** καὶ (And) ό (the one) τηρῶν (keeping) τὰς (the) ἐντολὰς (commandments) αὐτοῦ (of Him), ἐν (in) αὐτῷ (Him) μένει (abides), καὶ (and) αὐτὸς (He) ἐν (in) αὐτῷ (him). καὶ (And) ἐν (by) τούτῳ (this) γινώσκομεν (we know) ὅτι (that) μένει (He abides) ἐν (in) ήμῖν (us), ἐκ (by) τοῦ (the) Πνεύματος (Spirit) οὗ (whom) ήμῖν (to us) ἔδωκεν (He has given).

a 2 Or when it appears

b 7 NA Παιδία

## 1 John 4

### Testing the Spirits

**1** Ἀγαπητοί (Beloved), μὴ (not) παντὶ (every) πνεύματι (spirit) πιστεύετε (believe), ἀλλὰ (but) δοκιμάζετε (test) τὰ (the) πνεύματα (spirits), εἰ (whether) ἐκ (of) τοῦ (-) Θεοῦ (God) ἐστιν (they are), ὅτι (because) πολλοὶ (many) ψευδοπροφῆται (false prophets) ἔξεληλύθασιν (have gone out) εἰς (into) τὸν (the) κόσμον (world). **2** Ἐν (By) τούτῳ (this) γινώσκετε (you know) τὸ (the) Πνεῦμα (Spirit) τοῦ (-) Θεοῦ (of God): πᾶν (Every) πνεῦμα (spirit) ὃ (that) ὁμολογεῖ (confesses) Ἰησοῦν (Jesus) Χριστὸν (Christ) ἐν (in) σαρκὶ (the flesh) ἐληλυθότα (having come), ἐκ (of) τοῦ (-) Θεοῦ (God) ἐστιν (is); **3** καὶ (and) πᾶν (any) πνεῦμα (spirit) ὃ (that) μὴ (not) ὁμολογεῖ (confesses) τὸν (-) Ιησοῦν (Jesus),<sup>a</sup> ἐκ (from) τοῦ (-) Θεοῦ (God) οὐκ (not) ἐστιν (is). καὶ (And) τοῦτό (this) ἐστιν (is) τὸ (that) τοῦ (of the) ἀντιχρίστου (antichrist), ὃ (which) ἀκηκόατε (you heard) ὅτι (that) ἔρχεται (is coming), καὶ (and) νῦν (now) ἐν (in) τῷ (the) κόσμῳ (world) ἐστὶν (is) ἥδη (already).

**4** Υμεῖς (You) ἐκ (from) τοῦ (-) Θεοῦ (God) ἐστε (are), τεκνία (little children), καὶ (and) νενικήκατε (have overcome) αὐτούς (them), ὅτι (because) μείζων (greater) ἐστὶν (is)

ό (the *One*) ἐν (in) ύμιν (you) ἢ (than) ο (the *one*) ἐν (in) τῷ (the) κόσμῳ (world).  
**5** αὐτοὶ (They) ἐκ (of) τοῦ (the) κόσμου (world) εἰσίν (are); διὰ (because of) τοῦτο (this) ἐκ (from out) τοῦ (of the) κόσμου (world) λαλοῦσιν (they speak), καὶ (and) ο (the) κόσμος (world) αὐτῶν (them) ἀκούει (listens to). **6** ήμεῖς (We) ἐκ (of) τοῦ (-) Θεοῦ (God) ἔσμεν (are). ο (The *one*) γινώσκων (knowing) τὸν (-) Θεὸν (God) ἀκούει (listens to) ήμῶν (us). ὅς (He who) οὐκ (not) ἔστιν (is) ἐκ (from) τοῦ (-) Θεοῦ (God), οὐκ (not) ἀκούει (listens to) ήμῶν (us). ἐκ (By) τούτου (this) γινώσκομεν (we know) τὸ (the) πνεῦμα (Spirit)<sup>b</sup> τῆς (-) ἀληθείας (of truth) καὶ (and) τὸ (the) πνεῦμα (spirit) τῆς (-) πλάνης (of falsehood).

## Love Comes from God

**7** Αγαπητοί (Beloved), ἀγαπῶμεν (we should love) ἀλλήλους (one another), ὅτι (because) ή (-) ἀγάπη (love) ἐκ (from) τοῦ (-) Θεοῦ (God) ἔστιν (is); καὶ (and) πᾶς (everyone) ο (-) ἀγαπῶν (loving), ἐκ (from) τοῦ (-) Θεοῦ (God) γεγέννηται (has been born), καὶ (and) γινώσκει (knows) τὸν (-) Θεόν (God).  
**8** ο (The *one*) μὴ (not) ἀγαπῶν (loving), οὐκ (not) ἔγνω (has known) τὸν (-) Θεόν (God), ὅτι (because) ο (-) Θεὸς (God) ἀγάπη (love) ἔστιν (is).

**9** Ἐν (In) τούτῳ (this) ἐφανερώθη (has been revealed) ή (the) ἀγάπη (love) τοῦ (-) Θεοῦ (of God) ἐν (among) ήμιν (us), ὅτι (that) τὸν (the) Υἱὸν (Son) αὐτοῦ (of Him), τὸν (the) μονογενῆ (one and only), ἀπέσταλκεν (has sent) ο (-) Θεὸς (God) εἰς (into) τὸν (the) κόσμον (world), ἵνα (so that) ζήσωμεν (we might live) δι' (through) αὐτοῦ (Him). **10** Ἐν (In) τούτῳ (this) ἔστιν (is) ή (-) ἀγάπη (love), οὐχ (not) ὅτι (that) ήμεῖς (we) ἡγαπήκαμεν (loved) τὸν (-) Θεόν (God), ἀλλ' (but) ὅτι (that) αὐτὸς (He) ἡγάπησεν (loved) ήμᾶς (us) καὶ (and) ἀπέστειλεν (sent) τὸν (the) Υἱὸν (Son) αὐτοῦ (of Him) ἱλασμὸν (as a propitiation) περὶ (for) τῶν (the) ἀμαρτιῶν (sins) ήμῶν (of us).

**11** Αγαπητοί (Beloved), εἰ (if) οὕτως (so) ο (-) Θεὸς (God) ἡγάπησεν (loved) ήμᾶς (us), καὶ (also) ήμεῖς (we) ὀφείλομεν (ought) ἀλλήλους (one another) ἀγαπᾶν (to love).  
**12** Θεὸν (God) οὐδεὶς (no one) πάποτε (at any time) τεθέαται (has seen); ἐὰν (if) ἀγαπῶμεν (we should love) ἀλλήλους (one another), ο (-) Θεὸς (God) ἐν (in) ήμιν (us) μένει (abides) καὶ (and) ή (the) ἀγάπη (love) αὐτοῦ (of Him) τετελειωμένη (having been perfected) ⇔ «ἐν (in) ήμιν» (us) ἔστιν (is). **13** Ἐν (By) τούτῳ (this) γινώσκομεν (we know) ὅτι (that) ἐν (in) αὐτῷ (Him) μένομεν (we abide), καὶ (and) αὐτὸς (He) ἐν (in) ήμιν (us), ὅτι (because) ἐκ (from out) τοῦ (the) Πνεύματος (Spirit) αὐτοῦ (of Him) δέδωκεν (He has given) ήμῖν (to us). **14** καὶ (And) ήμεῖς (we) τεθεάμεθα (have seen) καὶ (and) μαρτυροῦμεν (testify) ὅτι (that) ο (the)

Πατὴρ (Father) ἀπέσταλκεν (has sent) τὸν (the) Υἱὸν (Son as) Σωτῆρα (Savior) τοῦ (of the) κόσμου (world).

**15** Ὁς (Whoever) ἐὰν (if) ὁμολογήσῃ (shall confess) ὅτι (that) Ἰησοῦς (Jesus) ἐστιν (is) ὁ (the) Υἱὸς (Son) τοῦ (-) Θεοῦ (of God), ὁ (-) Θεὸς (God) ἐν (in) αὐτῷ (him) μένει (abides), καὶ (and) αὐτὸς (he) ἐν (in) τῷ (-) Θεῷ (God). **16** καὶ (And) ἡμεῖς (we) ἐγνώκαμεν (have come to know) καὶ (and) πεπιστεύκαμεν (have come to believe) τὴν (the) ἀγάπην (love) ἡν (that) ἔχει (has) ὁ (-) Θεὸς (God) ἐν (as to) ἡμῖν (us). Ο (-) Θεὸς (God) ἀγάπη (love) ἐστίν (is), καὶ (and) ὁ (the one) μένων (abiding) ἐν (in) τῇ (-) ἀγάπῃ (love), ἐν (in) τῷ (-) Θεῷ (God) μένει (abides), καὶ (and) ὁ (-) Θεὸς (God) ἐν (in) αὐτῷ (him) μένει (abides). **17** Ἐν (In) τούτῳ (this) τετελείωται (has been perfected) ἡ (-) ἀγάπη (love) μεθ' (with) ἡμῶν (us), ἵνα (so that) παροησίαν (confidence) ἔχωμεν (we may have) ἐν (in) τῇ (the) ἡμέρᾳ (day) τῆς (-) κρίσεως (of judgment), ὅτι (that) καθὼς (just as) ἐκεῖνός (He) ἐστιν (is), καὶ (also) ἡμεῖς (we) ἐσμεν (are) ἐν (in) τῷ (the) κόσμῳ (world) τούτῳ (this).

**18** Φόβος (Fear) οὐκ (no) ἐστιν (there is) ἐν (in) τῇ (-) ἀγάπῃ (love), ἀλλ' (but) ἡ (-) τελεία (perfect) ἀγάπη (love) ἔξω (out) βάλλει (casts) τὸν (-) φόβον (fear), ὅτι (because) ὁ (the) φόβος (fear) κόλασιν (punishment) ἔχει (has); ὁ (the one) δὲ (now) φοβούμενος (fearing), οὐ (not) τετελείωται (has been perfected) ἐν (in) τῇ (-) ἀγάπῃ (love). **19** Ἡμεῖς (We) ἀγαπῶμεν (love) ὅτι (because) αὐτὸς (He) πρῶτος (first) ἡγάπησεν (loved) ἡμᾶς (us).

**20** Ἐάν (If) τις (anyone) εἴπῃ (should say) ὅτι (-), “Ἄγαπῶ (I love) τὸν (-) Θεόν (God),” καὶ (and) τὸν (the) ἀδελφὸν (brother) αὐτοῦ (of him) μισῇ (should hate), ψεύστης (a liar) ἐστίν (he is). ὁ (The one) γὰρ (for) μὴ (not) ἀγαπῶν (loving) τὸν (the) ἀδελφὸν (brother) αὐτοῦ (of him), δὸν (whom) ἐώρακεν (he has seen), τὸν (-) Θεόν (God), δὸν (whom) οὐχ (not) ἐώρακεν (he has seen), οὐ (not) δύναται (is he able) ἀγαπᾶν (to love). **21** καὶ (And) ταύτην (this) τὴν (the) ἐντολὴν (commandment) ἔχομεν (we have) ἀπ' (from) αὐτοῦ (Him), ἵνα (that) ὁ (the one) ἀγαπῶν (loving) τὸν (-) Θεόν (God) ἀγαπᾷ (should love) καὶ (also) τὸν (the) ἀδελφὸν (brother) αὐτοῦ (of him).

a 3 BYZ and TR Ἰησοῦν χριστὸν ἐν σαρκὶ ἐληλυθότα

b 6 Or spirit

## 1 John 5

### Overcoming the World

**1** Πᾶς (Everyone) ὁ (-) πιστεύων (believing) ὅτι (that) Ἰησοῦς (Jesus) ἐστιν (is) ὁ (the) Χριστὸς (Christ), ἐκ (of) τοῦ (-) Θεοῦ (God) γεγέννηται (has been born), καὶ (and)

πᾶς (everyone) ὁ (-) ἀγαπῶν (loving) τὸν (the One) γεννήσαντα (having begotten Him), ἀγαπᾷ (loves) καὶ (also) τὸν (the one) γεγεννημένον (having been begotten) ἐξ (from) αὐτοῦ (Him). **2** ἐν (By) τούτῳ (this) γινώσκομεν (we know) ὅτι (that) ἀγαπῶμεν (we love) τὰ (the) τέκνα (children) τοῦ (-) Θεοῦ (of God), ὅταν (when) τὸν (-) Θεὸν (God) ἀγαπῶμεν (we love) καὶ (and) τὰς (the) ἐντολὰς (commandments) αὐτοῦ (of Him) ποιῶμεν (keep). **3** αὕτῃ (This) γάρ (for) ἐστιν (is) ἡ (the) ἀγάπη (love) τοῦ (-) Θεοῦ (of God), ἵνα (that) τὰς (the) ἐντολὰς (commandments) αὐτοῦ (of Him) τηρῶμεν (we should keep); καὶ (and) αἱ (the) ἐντολαὶ (commandments) αὐτοῦ (of Him) βαρεῖαι (burdensome) οὐκ (not) εἰσίν (are). **4** ὅτι (For) πᾶν (everyone) τὸ (-) γεγεννημένον (having been born) ἐκ (of) τοῦ (-) Θεοῦ (God) νικᾷ (overcomes) τὸν (the) κόσμον (world); καὶ (and) αὕτῃ (this) ἐστὶν (is) ἡ (the) νίκη (victory) ἡ (-) νικήσασα (having overcome) τὸν (the) κόσμον (world): ἡ (the) πίστις (faith) ἡμῶν (of us).

**5** Τίς (Who) <δέ> (now) ἐστιν (is) ὁ (the one) νικῶν (overcoming) τὸν (the) κόσμον (world), εἰ (if) μὴ (not) ὁ (the one) πιστεύων (believing) ὅτι (that) Ἰησοῦς (Jesus) ἐστιν (is) ὁ (the) Γίὸς (Son) τοῦ (-) Θεοῦ (of God)? **6** Οὗτός (This) ἐστιν (is) ὁ (the One) ἐλθὼν (having come) δι' (by) ὕδατος (water) καὶ (and) αἵματος (blood), Ἰησοῦς (Jesus) Χριστός (Christ); οὐκ (not) ἐν (by) τῷ (-) ὕδατι (water) μόνον (only), ἀλλ' (but) ἐν (by) τῷ (-) ὕδατι (water) καὶ (and) ἐν (by) τῷ (-) αἷματι (blood). καὶ (And) τὸ (the) Πνεῦμα (Spirit) ἐστιν (is) τὸ (the One) μαρτυροῦν (testifying), ὅτι (because) τὸ (the) Πνεῦμα (Spirit) ἐστιν (is) ἡ (the) ἀλήθεια (truth). **7** ὅτι (For) τρεῖς (three) εἰσιν (there are) οἱ (-) μαρτυροῦντες (bearing testimony):<sup>a</sup> **8** τὸ (the) Πνεῦμα (Spirit) καὶ (and) τὸ (the) ὕδωρ (water) καὶ (and) τὸ (the) αἷμα (blood)— καὶ (and) οἱ (these) τρεῖς (three) εἰς (in) τὸ (-) ἐν (one) εἰσιν (are).

## God's Testimony about His Son

**9** Εἰ (If) τὴν (the) μαρτυρίαν (testimony) τῶν (-) ἀνθρώπων (of men) λαμβάνομεν (we receive), ἡ (the) μαρτυρία (testimony) τοῦ (-) Θεοῦ (of God) μείζων (greater) ἐστίν (is). ὅτι (For) αὕτῃ (this) ἐστὶν (is) ἡ (the) μαρτυρία (testimony) τοῦ (-) Θεοῦ (of God) ὅτι (that) μεμαρτύρηκεν (He has testified) περὶ (concerning) τοῦ (the) Γίοῦ (Son) αὐτοῦ (of Him). **10** ὁ (The one) πιστεύων (believing) εἰς (in) τὸν (the) Γίον (Son) τοῦ (-) Θεοῦ (of God) ἔχει (has) τὴν (the) μαρτυρίαν (testimony) ἐν (in) αὐτῷ (himself). ὁ (The one) μὴ (not) πιστεύων (believing) τῷ (-) Θεῷ (God), ψεύστην (a liar) πεποίηκεν (has made) αὐτόν (Him), ὅτι (because) οὐ (not) πεπίστευκεν (he has believed) εἰς (in) τὴν (the) μαρτυρίαν (testimony) ἦν (that) μεμαρτύρηκεν (has testified) ὁ (-) Θεὸς (God) περὶ (concerning) τοῦ (the) Γίοῦ (Son) αὐτοῦ (Him).

**11** Καὶ (And) αὕτη (this) ἐστὶν (is) ἡ (the) μαρτυρία (testimony), ὅτι (that) ζωὴν (life) αἰώνιον (eternal) ἔδωκεν (has given) «ὁ (-) Θεὸς» (God) ⇔ ήμῖν (to us), καὶ (and) αὕτη (this) ἡ (the) ζωὴ (life) ἐν (in) τῷ (the) Υἱῷ (Son) αὐτοῦ (His) ἐστιν (is).

**12** ὁ (The one) ἔχων (having) τὸν (the) Υἱὸν (Son) ἔχει (has) τὴν (-) ζωὴν (life); ὁ (the one) μὴ (not) ἔχων (having) τὸν (the) Υἱὸν (Son) τοῦ (-) Θεοῦ (of God), τὴν (-) ζωὴν (life) οὐκ (not) ἔχει (has).

## Effective Prayer

**13** Ταῦτα (These things) ἔγραψα (have I written) ὑμῖν (to you) ἵνα (so that) εἰδῆτε (you may know) ὅτι (that) ζωὴν (life) ἔχετε (you have) αἰώνιον (eternal),<sup>b</sup> τοῖς (to those) πιστεύουσιν (believing) εἰς (in) τὸ (the) ὄνομα (name) τοῦ (of the) Υἱοῦ (Son) τοῦ (-) Θεοῦ (of God). **14** Καὶ (And) αὕτη (this) ἐστὶν (is) ἡ (the) παρογησία (confidence) ἡν (that) ἔχομεν (we have) πρὸς (toward) αὐτόν (Him), ὅτι (that) ἐάν (if) τι (anything) αἰτῶμεθα (we might ask) κατὰ (according to) τὸ (the) θέλημα (will) αὐτοῦ (of Him), ἀκούει (He hears) ἡμῶν (us). **15** καὶ (And) ἐὰν (if) οἴδαμεν (we know) ὅτι (that) ἀκούει (He hears) ἡμῶν (us), δο (whatever) ἐὰν (if) αἰτῶμεθα (we might ask), οἴδαμεν (we know) ὅτι (that) ἔχομεν (we have) τὰ (the) αἰτήματα (requests) ἀ (that) ἡτήκαμεν (we have asked) ἀπ' (from) αὐτοῦ (Him).

**16** Ἔάν (If) τις (anyone) ἴδῃ (should see) τὸν (the) ἀδελφὸν (brother) αὐτοῦ (of him) ἀμαρτάνοντα (sinning) ἀμαρτίαν (a sin) μὴ (not) πρὸς (unto) θάνατον (death), αἰτήσει (he shall ask), καὶ (and) δώσει (He will give) αὐτῷ (him) ζωὴν (life), τοῖς (to those) ἀμαρτάνουσιν (sinning) μὴ (not) πρὸς (unto) θάνατον (death). ἐστιν (There is) ἀμαρτία (a sin) πρὸς (unto) θάνατον (death); οὐ (not) περὶ (concerning) ἐκείνης (that) λέγω (do I say) ἵνα (that) ἐρωτήσῃ (he should implore). **17** πᾶσα (All) ἀδικία (unrighteousness) ἀμαρτία (sin) ἐστίν (is), καὶ (and) ἐστιν (there is) ἀμαρτία (sin) οὐ (not) πρὸς (unto) θάνατον (death).

## Concluding Remarks

**18** Οἴδαμεν (We know) ὅτι (that) πᾶς (everyone) ὁ (-) γεγεννημένος (having been born) ἐκ (of) τοῦ (-) Θεοῦ (God) οὐχ (not) ἀμαρτάνει (continues to sin), ἀλλ' (but) ὁ (the One) γεννηθεὶς (having been begotten) ἐκ (of) τοῦ (-) Θεοῦ (God) τηρεῖ (protects) αὐτόν (him),<sup>c</sup> καὶ (and) ὁ (the) πονηρὸς (evil one) οὐχ (not) ἀπτεται (does touch) αὐτοῦ (him). **19** Οἴδαμεν (We know) ὅτι (that) ἐκ (of) τοῦ (-) Θεοῦ (God) ἐσμεν (we are), καὶ (and) ὁ (the) κόσμος (world) ὅλος (whole), ἐν (in) τῷ (the) πονηρῷ (evil one) κεῖται (lies). **20** Οἴδαμεν (We know) δὲ (now) ὅτι (that) ὁ (the) Υἱὸς (Son) τοῦ (-) Θεοῦ (of God) ἥκει (is come), καὶ (and) δέδωκεν (has given) ἡμῖν (us) διάνοιαν (understanding), ἵνα (so that) γινώσκωμεν\* (we may know) τὸν (Him who is)

ἀληθινόν (**true**); καὶ (**and**) ἐσμὲν (**we are**) ἐν (**in**) τῷ (**Him who is**) ἀληθινῷ (**true**),  
ἐν (**in**) τῷ (**the**) Υἱῷ (**Son**) αὐτοῦ (**of Him**), Ἰησοῦ (**Jesus**) Χριστῷ (**Christ**). οὗτός (**He**)  
ἐστιν (**is**) ὁ (**the**) ἀληθινὸς (**true**) Θεὸς (**God**) καὶ (**and**) ζωὴ (**life**) αἰώνιος (**eternal**).

**21** Τεκνία (**Little children**), φυλάξατε (**keep**) ἔαυτὰ (**yourselves**) ἀπὸ (**from**) τῶν (-)  
εἰδώλων (**idols**).<sup>d</sup>

a 7 TR and GOC include *εν τῷ ούρανῳ, ὁ πατήρ, ὁ λόγος, καὶ τὸ ἅγιον Πνεῦμα· καὶ οὗτοι οἱ τρεῖς ἐν είσι. 8 καὶ τρεῖς είσιν οἱ μαρτυροῦντες ἐν τῇ γῇ.*

b 13 BYZ and TR include *καὶ ἵνα πιστεύητε εἰς τὸ ὄνομα τοῦ υἱοῦ τοῦ θεοῦ.*

c 18 NA, BYZ, and TR *έαυτὸν*

d 21 BYZ and TR include *Ἄμην.*

# 2 John

## 2 John 1

### Greeting from the Elder

(3 John 1:1-4)

**1** Ο (The) πρεσβύτερος (elder),

Ἐκλεκτῇ (To the elect) κυρίᾳ (lady) καὶ (and) τοῖς (the) τέκνοις (children) αὐτῆς (of her), οὓς (whom) ἐγὼ (I) ἀγαπῶ (love) ἐν (in) ἀληθείᾳ (truth), καὶ (and) οὐκ (not) ἐγὼ (I) μόνος (only), ἀλλὰ (but) καὶ (also) πάντες (all) οἱ (those) ἐγνωκότες (having known) τὴν (the) ἀλήθειαν (truth) — **2** διὰ (because of) τὴν (the) ἀλήθειαν (truth) τὴν (-) μένουσαν (abiding) ἐν (in) ἡμῖν (us) καὶ (and) μεθ' (with) ἡμῶν (us) ἔσται (that will be) εἰς (to) τὸν (the) αἰώνα (age):

**3** Ἐσται (Will be) μεθ' (with) ἡμῶν (us) χάρις (grace), ἔλεος (mercy), εἰρήνη (and peace) παρὰ (from) Θεοῦ (God) Πατρός (the Father) καὶ (and) παρὰ (from) Ἰησοῦ (Jesus) Χριστοῦ (Christ), τοῦ (the) γίνοντος (Son) τοῦ (of the) Πατρός (Father), ἐν (in) ἀληθείᾳ (truth) καὶ (and) ἀγάπῃ (love).

### Walking in the Truth

(John 8:30-41)

**4** Ἐχάρην (I rejoiced) λίαν (exceedingly) ὅτι (that) εὗρηκα (I have found) ἐκ (some of) τῶν (the) τέκνων (children) σου (of you) περιπατοῦντας (walking) ἐν (in) ἀληθείᾳ (truth), καθὼς (just as) ἐντολὴν (commandment) ἐλάβομεν (we received) παρὰ (from) τοῦ (the) Πατρός (Father). **5** καὶ (And) νῦν (now) ἐρωτῶ (I implore) σε (you), κυρίᾳ (lady), οὐχ (not) ὡς (as) ἐντολὴν (a commandment) «γράφων (I am writing) σοι» (to you) ⇔ καινὴν (new), ἀλλὰ (but) ἣν (that which) εἴχομεν\* (we have had) ἀπ' (from) ἀρχῆς (the beginning), ἵνα (that) ἀγαπῶμεν (we should love) ἀλλήλους (one another). **6** καὶ (And) αὕτη (this) ἔστιν (is) ἡ (-) ἀγάπῃ (love), ἵνα (that) περιπατῶμεν (we should walk) κατὰ (according to) τὰς (the) ἐντολὰς (commandments) αὐτοῦ (of Him). αὕτη (This) ἡ (the) ἐντολὴ (commandment) ἔστιν (is) καθὼς (just as) ἡκούσατε (you have heard) ἀπ' (from) ἀρχῆς (the beginning), ἵνα (so that) ἐν (in) αὕτη (it) περιπατῆτε (you should walk).

### Beware of Deceivers

**7** Οτι (For) πολλοὶ (many) πλάνοι (deceivers) ἐξῆλθον (have entered) εἰς (into) τὸν (the) κόσμον (world), οἱ (those) μὴ (not) ὁμολογοῦντες (confessing) Ἰησοῦν (Jesus) Χριστὸν (Christ) ἐρχόμενον (coming) ἐν (in) σαρκὶ (flesh). οὗτός (This) ἐστιν (is) ὁ (the) πλάνος (deceiver) καὶ (and) ὁ (the) ἀντίχριστος (antichrist). **8** βλέπετε (Watch) ἔαυτούς (yourselves), ἵνα (so that) μὴ (not) ἀπολέσητε (you should lose) ἀ (what things) εἰργασάμεθα\* (we have worked for),<sup>a</sup> ἀλλὰ (but) μισθὸν (a reward) πλήρη (full) ἀπολάβητε (you may receive). **9** πᾶς (Anyone) ὁ (-) προάγων (going on ahead) καὶ (and) μὴ (not) μένων (abiding) ἐν (in) τῇ (the) διδαχῇ (teaching) τοῦ (-) Χριστοῦ (of Christ), Θεὸν (God) οὐκ (not) ἔχει (has). ὁ (The one) μένων (abiding) ἐν (in) τῇ (the) διδαχῇ (teaching), οὗτος (this one) καὶ (both) τὸν (the) Πατέρα (Father) καὶ (and) τὸν (the) Γιὸν (Son) ἔχει (has).

**10** Εἴ (If) τις (anyone) ἔρχεται (comes) πρὸς (to) ὑμᾶς (you) καὶ (and) ταύτην (this) τὴν (-) διδαχὴν (teaching) οὐ (not) φέρει (does bring), μὴ (not) λαμβάνετε (receive) αὐτὸν (him) εἰς (into) οἰκίαν (the house), καὶ (and) χαίρειν (to rejoice) αὐτῷ (him) μὴ (not) λέγετε (tell); **11** ὁ (the one) λέγων (telling) γὰρ (for) αὐτῷ (him) χαίρειν (to rejoice) κοινωνεῖ (partakes) τοῖς (in the) ἔργοις (works) αὐτοῦ (of him) τοῖς (-) πονηροῖς (evil).

## Final Greetings

**12** Πολλὰ (Many things) ἔχων (having) ὑμῖν (to you) γράφειν (to write), οὐκ (not) ἔβουλήθην (I purposed) διὰ (with) χάρτου (paper) καὶ (and) μέλανος (ink); ἀλλὰ (but) ἐλπίζω (I hope) γενέσθαι (to come) πρὸς (to) ὑμᾶς (you), καὶ (and) στόμα (mouth) πρὸς (to) στόμα (mouth) λαλῆσαι (to speak), ἵνα (so that) ἡ (the) χαρὰ (joy) ἡμῶν (of us) πεπληρωμένη (having been completed) ἥ (may be).

**13** Άσπαζεταί (Greet) σε (you), τὰ (the) τέκνα (children) τῆς (of the) ἀδελφῆς (sister) σου (of you) τῆς (-) ἐκλεκτῆς (elect).<sup>b</sup>

<sup>a</sup> 8 NE and WH *ἡργασάμεθα*

<sup>b</sup> 13 BYZ and TR include *Αμήν.*

# 3 John

## 3 John 1

### Greeting to Gaius from the Elder

(2 John 1:1-3)

**1** Ο (The) πρεσβύτερος (elder),

Γαϊω (To Gaius) τῷ (the) ἀγαπητῷ (beloved), ὁν (whom) ἐγὼ (I) ἀγαπῶ (love) ἐν (in) ἀληθείᾳ (truth).

**2** Ἀγαπητέ (Beloved), περὶ (concerning) πάντων (all things) εὔχομαι (I pray) σε (you) εὐοδοῦσθαι (to prosper) καὶ (and) ύγιαίνειν (to be in good health), καθὼς (just as) εὐοδοῦται (prospers) σου (your) ἡ (-) ψυχή (soul). **3** ἐχάρην (I rejoiced) γὰρ (for) λίαν (exceedingly) ἐρχομένων (coming) ἀδελφῶν (of the brothers) καὶ (and) μαρτυρούντων (bearing witness) σου (of your) τῇ (-) ἀληθείᾳ (truth), καθὼς (just as) σὺ (you) ἐν (in) ἀληθείᾳ (truth) περιπατεῖς (are walking). **4** μειζοτέραν (Greater) τούτων (than these things) οὐκ (not) ἔχω (I have) χαράν (joy), ἵνα (that) ἀκούω (I should hear of) τὰ (-) ἐμὰ (my) τέκνα (children) ἐν (in) τῇ (the) ἀληθείᾳ (truth) περιπατοῦντα (walking).

### Gaius Commended for His Hospitality

**5** Ἀγαπητέ (Beloved), πιστὸν (faithfully) ποιεῖς (you are doing) ὃ (whatever) ἐὰν (if) ἐργάσῃ (you might have done) εἰς (toward) τοὺς (the) ἀδελφοὺς (brothers), καὶ (and) τοῦτο (they are) ξένους (strangers), **6** οἱ (who) ἐμαρτύρησάν (testified) σου (of your) τῇ (-) ἀγάπῃ (love) ἐνώπιον (before) ἐκκλησίας (the church), οὓς (whom) καλῶς (well) ποιήσεις (you will do), προπέμψας (having set forward) ἀξίως (worthily) τοῦ (-) Θεοῦ (of God). **7** ὑπὲρ (On behalf) γὰρ (for) τοῦ (of the) ὄνοματος (name) ἐξῆλθον\* (they went forth), μηδὲν (nothing) λαμβάνοντες (accepting) ἀπὸ (from) τῶν (the) ἐθνικῶν (Gentiles). **8** ἡμεῖς (We) οὖν (therefore) ὀφείλομεν (ought) ὑπολαμβάνειν (to receive) τοὺς (-) τοιούτους (such men), ἵνα (so that) συνεργοὶ (fellow workers) γινώμεθα (we may be) τῇ (in the) ἀληθείᾳ (truth).

### Diotrephes and Demetrius

**9** Ἔγραψά (I have written) τι (something) τῇ (to the) ἐκκλησίᾳ (church); ἀλλ' (but) ὃ (the one) φιλοπρωτεύων (loving to be first) αὐτῶν (among them), Διοτρεφὴς (Diotrephes), οὐκ (not) ἐπιδέχεται (welcomes) ἡμᾶς (us). **10** διὰ (Because of)

τοῦτο (this), ἐὰν (if) ἔλθω (I might come), ύπομνήσω (I will bring to remembrance) αὐτοῦ (of him) τὰ (the) ἔργα (works) ἢ (which) ποιεῖ (he is doing), λόγοις (with words) πονηροῖς (evil) φλυαρῶν (prating against) ήμᾶς (us); καὶ (and) μὴ (not) ἀρκούμενος (being satisfied) ἐπὶ (with) τούτοις (these), οὔτε (neither) αὐτὸς (himself) ἐπιδέχεται (he receives) τοὺς (the) ἀδελφοὺς (brothers), καὶ (and) τοὺς (those) βουλομένους (purposing), κωλύει (he forbids), καὶ (and) ἐκ (from) τῆς (the) ἐκκλησίας (church) ἐκβάλλει (he casts them out).

**11** Άγαπητέ (Beloved), μὴ (not) μιμοῦ (do imitate) τὸ (what is) κακὸν (evil), ἀλλὰ (but) τὸ (what is) ἀγαθόν (good). ὁ (The one) ἀγαθοποιῶν (doing good), ἐκ (of) τοῦ (-) Θεοῦ (God) ἐστιν (is); ὁ (the one) κακοποιῶν (doing evil), οὐχ (not) ἐώρακεν (has seen) τὸν (-) Θεόν (God).

**12** Δημητρίῳ (To Demetrius) μεμαρτύρηται (witness has been given) ύπὸ (by) πάντων (all), καὶ (and) ύπὸ (by) αὐτῆς (itself) τῆς (the) ἀληθείας (truth); καὶ (and) ήμεῖς (we) δὲ (also) μαρτυροῦμεν (bear witness), καὶ (and) οἶδας (you know) ὅτι (that) ἡ (the) μαρτυρία (testimony) ήμῶν (of us) ἀληθής (true) ἐστιν (is).

## Conclusion

**13** Πολλὰ (Many things) εἶχον (I had) γράψαι (to write) σοι (to you), ἀλλ' (but) οὐ (not) θέλω (I desire) διὰ (with) μέλανος (ink) καὶ (and) καλάμου (pen) σοι (to you) γράφειν (to write). **14** ἐλπίζω (I hope) δὲ (however) εὐθέως (soon), σε (you) ιδεῖν (to see), καὶ (and) στόμα (mouth) πρὸς (to) στόμα (mouth) λαλήσομεν (we will speak).

Εἰρήνη (Peace) σοι (to you).

Ἄσπαζονται (Greet) σε (you), οἱ (the) φίλοι (friends).

Ἄσπαζου (Greet) τοὺς (the) φίλους (friends) κατ' (by) ὄνομα (name).

# Jude

## Jude 1

### Greetings from Jude

(James 1:1-1)

**1** Ιούδας (Jude), Ἰησοῦ (of Jesus) Χριστοῦ (Christ) δοῦλος (servant), ἀδελφὸς (brother) δὲ (then) Ἰακώβου (of James),

Τοῖς (To those) ἐν (in) Θεῷ (God) Πατρὶ (the Father) ἡγαπημένοις (having been loved) καὶ (and) Ἰησοῦ (in Jesus) Χριστῷ (Christ) τετηρημένοις (having been kept) κλητοῖς (called).

**2** Ἐλεος (Mercy) ὑμῖν (to you) καὶ (and) εἰρήνη (peace) καὶ (and) ἀγάπη (love) πληθυνθείη (be multiplied).

### God's Judgment on the Ungodly

(Genesis 4:1-7; Romans 2:1-16)

**3** Ἀγαπητοί (Beloved), πᾶσαν (all) σπουδὴν (diligence) ποιούμενος (using) γράφειν (to write) ὑμῖν (to you) περὶ (concerning) τῆς (-) κοινῆς (common) ἡμῶν (of us) σωτηρίας (salvation), ἀνάγκην (necessity) ἔσχον (I had) γράψαι (to write) ὑμῖν (to you), παρακαλῶν (exhorting you) ἐπαγωνίζεσθαι (to contend earnestly) τῇ (for the) ἀπαξ (once for all) παραδοθείσῃ (having been delivered) τοῖς (to the) ἁγίοις (saints) πίστει (faith). **4** παρεισέδυσαν\* (Came in stealthily) γάρ (for) τινες (certain) ἄνθρωποι (men), οἵ (those) πάλαι (long ago) προγεγραμμένοι (having been designated) εἰς (unto) τοῦτο (this) τὸ (-) κρίμα (condemnation), ἀσεβεῖς (ungodly ones), τὴν (the) τοῦ (of the) Θεοῦ (God) ἡμῶν (of us) χάριτα (grace) μετατιθέντες (changing) εἰς (into) ἀσέλγειαν (sensuality), καὶ (and) τὸν (the) μόνον (only) Δεσπότην (master) καὶ (and) Κύριον (Lord) ἡμῶν (of us) Ἰησοῦν (Jesus) Χριστὸν (Christ) ἀρνούμενοι (denying).

**5** Υπομνήσαι (To remind) δὲ (now) ὑμᾶς (you) βούλομαι (I want), εἰδότας (having known) ὑμᾶς (you) ἀπαξ (at one time) ⇔ «πάντα (all this), ὅτι (that) Ἰησοῦς» (Jesus)<sup>a</sup> λαὸν (a people) ἐκ (out of) γῆς (the land) Αἴγυπτου (of Egypt) σώσας (having saved), τὸ (-) δεύτερον (afterward) τοὺς (those) μὴ (not) πιστεύσαντας (having believed), ἀπώλεσεν (He destroyed). **6** ἀγγέλους (The angels) τε (both) τοὺς (-) μὴ (not) τηρήσαντας (having kept) τὴν (own) ἔαυτῶν (their) ἀρχὴν (domain), ἀλλὰ (but) ἀπολιπόντας (having left) τὸ (the) ἴδιον (own)

οἰκητήριον (dwelling), εἰς (unto) κρίσιν (the judgment) μεγάλης (of the great)  
ήμέρας (day), δεσμοῖς (in chains) ἀϊδίοις (eternal) ύπὸ (under) ζόφον (darkness)  
τετήρηκεν (He keeps), <sup>7</sup>ώς (just as) Σόδομα (Sodom) καὶ (and) Γόμορρα (Gomorrah)  
καὶ (and) αἱ (the) περὶ (around) αὐτὰς (them) πόλεις (cities), τὸν (-) ὅμοιον (in like)  
τρόπον (manner) τούτοις (with them)

ἐκπορνεύσασαι (having indulged in sexual immorality) καὶ (and)  
ἀπελθοῦσαι (having gone) ὀπίσω (after) σαρκὸς (flesh) ἔτερας (strange),  
πρόκεινται (are set forth as) δεῖγμα (an example) πυρὸς (of fire) αἰωνίου (eternal)  
δίκην (the penalty) ύπέχουσαι (undergoing).

**8** Όμοίως (Likewise) μέντοι (yet) καὶ (also) οὗτοι (these)  
ἐνυπνιαζόμενοι (dreaming ones), σάρκα (the flesh) μὲν (indeed) μιαίνουσιν (defile),  
κυριότητα (authority) δὲ (then) ἀθετοῦσιν (set aside), δόξας (glorious ones) δὲ (and)  
βλασφημοῦσιν (blaspheme). **9** ὁ (-) δὲ (But) Μιχαὴλ (Michael) ὁ (the)  
ἀρχάγγελος (archangel), ὅτε (when) τῷ (with the) διαβόλῳ (devil)  
διακρινόμενος (disputing), διελέγετο (he was reasoning) περὶ (about) τοῦ (-)  
Μωϋσέως (Moses') σώματος (body), οὐκ (not) ἐτόλμησεν (did dare)  
κρίσιν (a judgment) ἐπενεγκεῖν (to bring against him) βλασφημίας (blasphemous),  
ἀλλὰ (but) εἶπεν (said), “Ἐπιτιμήσαι (Rebuke) σοι (you), Κύριος (the Lord).”<sup>b</sup>

**10** Οὗτοι (These) δὲ (however), ὅσα (whatever things) μὲν (indeed) οὐκ (not)  
οἴδασιν (they have seen) βλασφημοῦσιν (they speak evil of); ὅσα (whatever things)  
δὲ (then) φυσικῶς (naturally), ὡς (as) τὰ (the) ἄλογα (irrational) ζῶα (animals),  
ἐπίστανται (they understand), ἐν (in) τούτοις (these things)  
φθείρονται (they corrupt themselves). **11** οὐαὶ (Woe) αὐτοῖς (to them), ὅτι (because)  
τῇ (in the) ὁδῷ (way) τοῦ (-) Καΐν (of Cain) ἐπορεύθησαν (they went), καὶ (and)  
τῇ (to the) πλάνῃ (error) τοῦ (-) Βαλαὰμ (of Balaam) μισθοῦ (for reward)  
ἐξεχύθησαν (they rushed), καὶ (and) τῇ (in the) ἀντιλογίᾳ (rebellion) τοῦ (-)  
Κόρε (of Korah) ἀπώλοντο (they perished).

**12** Οὗτοί (These) εἰσιν (are) οἱ (the ones) ἐν (in) ταῖς (the) ἀγάπαις (love feasts)  
ὑμῶν (of you), σπιλάδες (hidden reefs),<sup>c</sup> συνευωχούμενοι (feasting together with you)  
ἀφόβως (fearlessly), ἔαυτοὺς (themselves) ποιμαίνοντες (shepherding);  
νεφέλαι (clouds) ἀνυδροι (without water), ύπὸ (by) ἀνέμων (winds)  
παραφερόμεναι (being carried about); δένδρα (trees) φθινοπωρινὰ (autumnal)  
ἄκαρπα (without fruit), δις (twice) ἀποθανόντα (having died),  
ἐκριζωθέντα (having been uprooted); **13** κύματα (waves) ἄγρια (wild)  
θαλάσσης (of the sea), ἐπαφρίζοντα (foaming out) τὰς (-) ἔαυτῶν (of their)  
αἰσχύνας (shame); ἀστέρες (stars) πλανῆται (wandering), οἵς (to whom) ὁ (the)

ζόφος (gloom) τοῦ (-) σκότους (of darkness) εἰς (to) αἰῶνα (the age)  
τετήρηται (has been reserved).

**14** Προεφήτευσεν\* (Prophesied) δὲ (then) καὶ (also) τούτοις (as to these) ἔβδομος (the seventh) ἀπὸ (from) Αδὰμ (Adam), Ἐνὼχ (Enoch), λέγων (saying): “Ιδοὺ (Behold), ἥλθεν (has come) Κύριος (the Lord) ἐν (amidst) ἀγίαις (holy ones) μυριάσιν (myriads) αὐτοῦ (of His), **15** ποιῆσαι (to execute) κρίσιν (judgment) κατὰ (against) πάντων (all), καὶ (and) ἐλέγξαι (to convict) πάντας (all) τοὺς (the) ἀσεβεῖς (ungodly) περὶ (concerning) πάντων (all) τῶν (the) ἔργων (works) ἀσεβείας (of ungodliness) αὐτῶν (of them) ὧν (which) ἡσέβησαν (they have done in an ungodly way), καὶ (and) περὶ (concerning) πάντων (all) τῶν (the) σκληρῶν (harsh things) ὧν (that) ἐλάλησαν (have spoken) κατ' (against) αὐτοῦ (Him) ἀμαρτωλοὶ (sinners) ἀσεβεῖς (ungodly).”<sup>d</sup>

**16** Οὗτοί (These) εἰσιν (are) γογγυσταί (grumblers), μεμψίμοιδοι (discontented), κατὰ (after) τὰς (the) ἐπιθυμίας (lusts) αὐτῶν (own) πορευόμενοι (following); καὶ (and) τὸ (the) στόμα (mouth) αὐτῶν (of them) λαλεῖ (speaks) ὑπέρογκα (great swelling words), θαυμάζοντες (flattering) πρόσωπα (faces) ὡφελείας (profit) χάριν (for the sake of).

## A Call to Persevere (Hebrews 10:19-39)

**17** Υμεῖς (You) δέ (however), ἀγαπητοί (beloved), μνήσθητε (remember) τῶν (the) ὁρμάτων (words) τῶν (-) προειρημένων (having been spoken beforehand) ὑπὸ (by) τῶν (the) ἀποστόλων (apostles) τοῦ (of the) Κυρίου (Lord) ἡμῶν (of us) Ἰησοῦ (Jesus) Χριστοῦ (Christ), **18** ὅτι (that) ἔλεγον (they were saying) ὑμῖν (to you), “Ἐπ’ (In) ἐσχάτου (the last) τοῦ (-) χρόνου (time) ἔσονται (there will be) ἐμπαῖκται (scoffers), κατὰ (after) τὰς (-) ἑαυτῶν (their own) ἐπιθυμίας (passions) πορευόμενοι (following), τῶν (-) ἀσεβειῶν (of ungodlinesses).” **19** Οὗτοί (These) εἰσιν (are) οἱ (those) ἀποδιορίζοντες (causing divisions), ψυχικοί (worldly-minded), Πνεῦμα (the Spirit) μὴ (not) ἔχοντες (having).

**20** Υμεῖς (You) δέ (however), ἀγαπητοί (beloved), ἐποικοδομοῦντες (building up) ἑαυτὸὺς (yourselves), τῇ (in the) ἀγιωτάτῃ (most holy) ὑμῶν (of you) πίστει (faith) ἐν (in) Πνεύματι (the Spirit) Ἅγιώ (Holy) προσευχόμενοι (praying), **21** ἑαυτὸὺς (yourselves) ἐν (in) ἀγάπῃ (the love) Θεοῦ (of God) τηρήσατε (keep), προσδεχόμενοι (awaiting) τὸ (the) ἔλεος (mercy) τοῦ (of the) Κυρίου (Lord) ἡμῶν (of us) Ἰησοῦ (Jesus) Χριστοῦ (Christ), εἰς (unto) ζωὴν (life) αἰώνιον (eternal).

**22** Καὶ (And) οὓς (those who) μὲν (indeed) ἐλεᾶτε (have mercy on),  
διακρινομένους (are doubting); **23** οὓς (others) δὲ (also) σώζετε (save), ἐκ (out of)  
πυρὸς (the fire) ἀρπάζοντες (snatching); οὓς (to others) δὲ (then) ἐλεᾶτε (show mercy)  
ἐν (with) φόβῳ (fear), μισοῦντες (hating) καὶ (even) τὸν (the) ἀπὸ (by) τῆς (the)  
σαρκὸς (flesh) ἐσπιλωμένον (having been stained) χιτῶνα (clothing).

## Doxology

(Romans 11:33-36; Romans 16:25-27)

**24** Τῷ (To Him) δὲ (now) δυναμένῳ (being able) φυλάξαι (to keep) ὑμᾶς (you)  
ἀπταίστους (from stumbling) καὶ (and) στήσαι (to present you)  
κατενώπιον (in the presence of) τῆς (the) δόξης (glory) αὐτοῦ (of Him),  
ἀμώμους (blameless) ἐν (with) ἀγαλλιάσει (exultation) — **25** μόνῳ (to the only)  
Θεῷ (God) Σωτῆρι (Savior) ἡμῶν (of us), διὰ (through) Ἰησοῦ (Jesus) Χριστοῦ (Christ)  
τοῦ (the) Κυρίου (Lord) ἡμῶν (of us), δόξᾳ (be glory), μεγαλωσύνῃ (majesty),  
κράτος (dominion), καὶ (and) ἐξουσίᾳ (authority), πρὸ (before) παντὸς (all) τοῦ (-)  
αιῶνος (time) καὶ (and) νῦν (now), καὶ (and) εἰς (to) πάντας (all) τοὺς (the)  
αιῶνας (ages).

Ἄμην (Amen).

a 5 NE, WH, BYZ, and TR *Kύριος*

b 9 See the Testament of Moses

c 12 Or *blemishes*

d 15 See the First Book of Enoch

# Revelation

## Revelation 1

### Prologue

(Daniel 12:1-13)

**1** Αποκάλυψις (*The revelation*) Ἰησοῦ (*of Jesus*) Χριστοῦ (*Christ*), ἣν (*which*) ἔδωκεν (*gave*) αὐτῷ (*Him*) ὁ (-) Θεός (*God*), δεῖξαι (*to show*) τοῖς (*to the*) δούλοις (*bond-servants*) αὐτοῦ (*of Him*) ἀ (what things) δεῖ (*it behooves*) γενέσθαι (*to take place*) ἐν (*in*) τάχει (*quickness*). καὶ (*And*) ἐσήμανεν (*He signified it*), ἀποστείλας (*having sent*) διὰ (*through*) τοῦ (*the*) ἀγγέλου (*angel*) αὐτοῦ (*of Him*), τῷ (*to the*) δούλῳ (*servant*) αὐτοῦ (*of Him*), Ἰωάννῃ (*John*), **2** ὃς (*who*) ἐμαρτύρησεν (*testified*) τὸν (*to the*) λόγον (*word*) τοῦ (-) Θεοῦ (*of God*) καὶ (*and*) τὴν (*to the*) μαρτυρίαν (*testimony*) Ἰησοῦ (*of Jesus*) Χριστοῦ (*Christ*), ὅσα (*as much as*) εἶδεν (*he saw*).

**3** Μακάριος (*Blessed is*) ὁ (*the one*) ἀναγινώσκων (*reading*), καὶ (*and*) οἱ (*those*) ἀκούοντες (*hearing*) τοὺς (*the*) λόγους (*words*) τῆς (*of the*) προφητείας (*prophecy*), καὶ (*and*) τηροῦντες (*keeping*) τὰ (*the things*) ἐν (*in*) αὐτῇ (*it*) γεγραμμένα (*having been written*); ὁ (-) γὰρ (*for*) καιρὸς (*the time is*) ἐγγύς (*near*).

### John Greets the Seven Churches

**4** Ἰωάννης (*John*),

Ταῖς (*To the*) ἑπτά (*seven*) ἐκκλησίαις (*churches*) ταῖς (-) ἐν (*in*) τῇ (-) Ασίᾳ (*Asia*):

Χάρις (*Grace*) ύμῖν (*to you*) καὶ (*and*) εἰρήνη (*peace*) ἀπὸ (*from*) ὁ (*Him*) ὡν (*being*) καὶ (*and*) ὁ (*who*) ἦν (*was*) καὶ (*and*) ὁ (*who*) ἐρχόμενος (*is coming*), καὶ (*and*) ἀπὸ (*from*) τῶν (*the*) ἑπτά (*seven*) Πνευμάτων (*Spirits*)<sup>a</sup> ἀ (-) ἐνώπιον (*before*) τοῦ (*the*) θρόνου (*throne*) αὐτοῦ (*of Him*), **5** καὶ (*and*) ἀπὸ (*from*) Ἰησοῦ (*Jesus*) Χριστοῦ (*Christ*), ὁ (*the*) μάρτυς (*witness*) ὁ (-) πιστός (*faithful*), ὁ (*the*) πρωτότοκος (*firstborn*) τῶν (*of the*) νεκρῶν (*dead*) καὶ (*and*) ὁ (*the*) ἄρχων (*ruler*) τῶν (*of the*) βασιλέων (*kings*) τῆς (*of the*) γῆς (*earth*).

Τῷ (*To the One*) ἀγαπῶντι (*loving*) ἡμᾶς (*us*) καὶ (*and*) λύσαντι (*releasing*) ἡμᾶς (*us*) ἐκ (*from*) τῶν (*the*) ἀμαρτιῶν (*sins*) ἡμῶν (*of us*) ἐν (*through*) τῷ (*the*) αἵματι (*blood*) αὐτοῦ (*of Him*) — **6** καὶ (*and*) ἐποίησεν (*He has made*) ἡμᾶς (*us*) βασιλείαν (*a kingdom*), ἵερεis (*priests*) τῷ (*to the*) Θεῷ (*God*) καὶ (*and*) Πατρὶ (*Father*)

αὐτοῦ (of Him) — αὐτῷ (to Him *be*) ἡ (the) δόξα (glory), καὶ (and) τὸ (the) κράτος (dominion) εἰς (to) τοὺς (the) αἰῶνας (ages) τῶν (of the) αἰώνων (ages). ἀμήν (Amen).

**7** Ιδοὺ (Behold), ἔρχεται (He is coming) μετὰ (with) τῶν (the) νεφελῶν (clouds), καὶ (and) ὄψεται (will see) αὐτὸν (Him) πᾶς (every) ὀφθαλμὸς (eye), καὶ (and) οἵτινες (those who) αὐτὸν (Him) ἐξεκέντησαν (pierced), καὶ (and) κόψονται (will wail) ἐπ' (because of) αὐτὸν (Him) πᾶσαι (all) αἱ (the) φυλαὶ (tribes) τῆς (of the) γῆς (earth). ναί (Yes)! ἀμήν (Amen)!

**8** “Ἐγώ (I) εἰμι (am) τὸ (the) Ἄλφα (Alpha) καὶ (and) τὸ (the) Ω (Omega),”<sup>b</sup> λέγει (says) Κύριος (Lord) ὁ (-) Θεός (God), ὁ (the One) ὁν (being), καὶ (and) ὁ (who) ἦν (was), καὶ (and) ὁ (who) ἔρχόμενος (is coming), ὁ (the) Παντοκράτωρ (Almighty).

## John's Vision on Patmos

**9** Ἐγὼ (I) Ἰωάννης (John), ὁ (the) ἀδελφὸς (brother) ὑμῶν (of you), καὶ (and) συνκοινωνὸς (fellow-partaker) ἐν (in) τῇ (the) θλίψει (tribulation) καὶ (and) βασιλείᾳ (kingdom) καὶ (and) ὑπομονῇ (endurance) ἐν (in) Ἰησοῦ (Jesus), ἐγενόμην (was) ἐν (in) τῇ (the) νήσῳ (island) τῇ (-) καλούμενῃ (called) Πάτμῳ (Patmos), διὰ (on account of) τὸν (the) λόγον (word) τοῦ (-) Θεοῦ (of God) καὶ (and) τὴν (the) μαρτυρίαν (testimony) Ἰησοῦ (of Jesus). **10** ἐγενόμην (I was) ἐν (in) Πνεύματι (the Spirit) ἐν (on) τῇ (the) κυριακῇ (Lord's) ἡμέρᾳ (day), καὶ (and) ἤκουσα (I heard) ὅπιστος (behind) μου (me) φωνὴν (a voice) μεγάλην (loud), ὡς (like that) σάλπιγγος (of a trumpet), **11** λεγούσης (saying),<sup>c</sup> “Ο (What) βλέπεις (you see), γράψον (write) εἰς (in) βιβλίον (a book), καὶ (and) πέμψον (send) ταῖς (to the) ἑπτά (seven) ἐκκλησίαις (churches), εἰς (to) Ἔφεσον (Ephesus), καὶ (and) εἰς (to) Σμύρναν (Smyrna), καὶ (and) εἰς (to) Πέργαμον (Pergamum), καὶ (and) εἰς (to) Θυάτειρα (Thyatira), καὶ (and) εἰς (to) Σάρδεις (Sardis), καὶ (and) εἰς (to) Φιλαδέλφειαν (Philadelphia), καὶ (and) εἰς (to) Λαοδίκειαν (Laodicea).”

**12** Καὶ (And) ἐπέστρεψα (I turned) βλέπειν (to see) τὴν (the) φωνὴν (voice) ἥτις (that) ἐλάλει (was speaking) μετ' (with) ἐμοῦ (me). καὶ (And) ἐπιστρέψας (having turned), εἶδον (I saw) ἑπτά (seven) λυχνίας (lampstands) χρυσᾶς (golden), **13** καὶ (and) ἐν (in) μέσῳ (the midst) τῶν (of the) λυχνιῶν (lampstands), ὅμοιον (One like) νίδιον (the Son) ἀνθρώπου (of Man),<sup>d</sup> ἐνδεδυμένον (having been clothed) ποδήρῃ (to the feet), καὶ (and) περιεζωσμένον (having been girded about) πρὸς (at) τοῖς (the) μαστοῖς (breasts) ζώνην (with a sash) χρυσᾶν (golden). **14** ἡ (-) δὲ (And) κεφαλὴ (the head) αὐτοῦ (of Him) καὶ (and) αἱ (the) τρίχες (hairs) λευκαὶ (are white), ὡς (as if) ἔριον (wool), λευκόν (white) ὡς (as) χιών (snow); καὶ (and) οἱ (the) ὀφθαλμοὶ (eyes)

αὐτοῦ (of Him) ὡς (are like) φλὸξ (a flame) πυρός (of fire); **15** καὶ (and) οἱ (the) πόδες (feet) αὐτοῦ (of Him) ὅμοιοι (are like) χαλκολιβάνω (fine bronze), ὡς (as) ἐν (in) καμίνῳ (a furnace) πεπυρωμένης (having been refined); καὶ (and) ἡ (the) φωνὴ (voice) αὐτοῦ (of Him) ὡς (is like) φωνὴ (the voice) ὑδάτων (of waters) πολλῶν (many); **16** καὶ (and) ἔχων (He is holding) ἐν (in) τῇ (the) δεξιᾷ (right) χειρὶ (hand) αὐτοῦ (of Him) ἀστέρας (stars) ἑπτά (seven), καὶ (and) ἐκ (out of) τοῦ (the) στόματος (mouth) αὐτοῦ (of Him) ὁμοφαίᾳ (a sword) δίστομος (two-edged) ὀξεῖα (sharp) ἐκπορευομένη (is going forth); καὶ (and) ἡ (the) ὄψις (face) αὐτοῦ (of Him) ὡς (is like) ὁ (the) ἥλιος (sun) φαίνει (shining) ἐν (in) τῇ (the) δυνάμει (full strength) αὐτοῦ (of it).

**17** Καὶ (And) ὅτε (when) εἶδον (I saw) αὐτόν (Him), ἔπεσα (I fell) πρὸς (at) τοὺς (the) πόδας (feet) αὐτοῦ (of Him) ὡς (as though) νεκρός (dead). καὶ (And) ἔθηκεν (He placed) τὴν (the) δεξιὰν (right hand) αὐτοῦ (of Him) ἐπ' (upon) ἐμὲ (me), λέγων (saying), “Μὴ (Not) φοβοῦ (fear). ἐγώ (I) εἰμι (am) ὁ (the) πρῶτος (First) καὶ (and) ὁ (the) ἐσχατος (Last), **18** καὶ (and) ὁ (the) Ζῶν (Living One); καὶ (and) ἐγενόμην (I was) νεκρός (dead), καὶ (and) ἴδού (behold) ζῶν (living) εἰμι (I am) εἰς (to) τοὺς (the) αἰώνας (ages) τῶν (of the) αἰώνων (ages), καὶ (and) ἔχω (I have) τὰς (the) κλεῖς (keys) τοῦ (of) θανάτου (Death) καὶ (and) τοῦ (of) ἄδου (Hades).

**19** Γράψον (Write) οὖν (therefore) ἀ (the things that) εἶδες (you have seen), καὶ (and) ἀ (the things that) εἰσὶν (are), καὶ (and) ἀ (the things that) μέλλει (are about) γενέσθαι (to take place) μετὰ (after) ταῦτα (these), **20** τὸ (the) μυστήριον (mystery) τῶν (of the) ἑπτὰ (seven) ἀστέρων (stars), οὓς (which) εἶδες (you saw) ἐπὶ (on) τῆς (the) δεξιᾶς (right hand) μου (of Me), καὶ (and) τὰς (the) ἑπτὰ (seven) λυχνίας (lampstands) τὰς (-) χρυσᾶς (golden): οἱ (The) ἑπτὰ (seven) ἀστέρες (stars) ἄγγελοι (the angels) τῶν (of the) ἑπτὰ (seven) ἐκκλησιῶν (churches) εἰσὶν (are), καὶ (and) αἱ (the) λυχνίαι (lampstands) αἱ (-) ἑπτὰ (seven) ἑπτὰ (the seven) ἐκκλησίαι (churches) εἰσὶν (are).

a 4 Or *sevenfold Spirit*; also in chapters 3, 4, and 5

b 8 TR includes *ἀρχὴ καὶ τέλος*

c 11 TR includes *Ἐγώ εἰμι τὸ Α καὶ τὸ Ω, ὁ πρῶτος καὶ ὁ ἐσχατος· καὶ*

d 13 See Daniel 7:13

## Revelation 2

### To the Church in Ephesus

(Acts 19:8-12)

**1**Τῷ (To the) ἀγγέλῳ (messenger) τῆς (of the) ἐν (in) Ἔφεσῳ (Ephesus) ἐκκλησίᾳς (church) γράψον (write):

Τάδε (These things) λέγει (says) ὁ (the One) κρατῶν (holding) τοὺς (the) ἑπτὰ (seven) ἀστέρας (stars) ἐν (in) τῇ (the) δεξιᾷ (right hand) αὐτοῦ (of Him), ὁ (-) περιπατῶν (walking) ἐν (in) μέσῳ (the midst) τῶν (of the) ἑπτὰ (seven) λυχνιῶν (lampstands) τῶν (-) χρυσῶν (golden).

**2**Οἶδα (I know) τὰ (the) ἔργα (works) σου (of you), καὶ (and) τὸν (the) κόπον (labor) καὶ (and) τὴν (-) ὑπομονὴν (endurance) σου (of you), καὶ (and) ὅτι (that) οὐ (not) δύνῃ (you are able) βαστάσαι (to tolerate) κακούς (evil ones). καὶ (And) ἐπείρασας (you have tested) τοὺς (those) λέγοντας (claiming) ἔαυτοὺς (to be) ἀποστόλους (apostles) καὶ (and) οὐκ (not) εἰσίν (are), καὶ (and) εὑρες (you have found) αὐτοὺς (them) ψευδεῖς (false). **3**καὶ (And) ὑπομονὴν (perseverance) ἔχεις (you have), καὶ (and) ἐβάστασας (have endured) διὰ (for the sake of) τὸ (the) ὄνομά (name) μου (of Me) καὶ (and) οὐ (not) κεκοπίακες (have grown weary).

**4**Ἀλλὰ (But) ἔχω (I have) κατὰ (against) σοῦ (you) ὅτι (that) τὴν (the) ἀγάπην (love) σου (of you) τὴν (-) πρώτην (first), ἀφῆκες (you have abandoned).

**5**μνημόνευε (Remember) οὖν (therefore) πόθεν (from where) πέπτωκας\* (you have fallen), καὶ (and) μετανόησον (repent), καὶ (and) τὰ (the) πρῶτα (first) ἔργα (works) ποίησον (do). εἰ (If) δὲ (however) μή (not), ἔχομαι (I am coming) σοι (to you), καὶ (and) κινήσω (I will remove) τὴν (the) λυχνίαν (lampstand) σου (of you) ἐκ (out of) τοῦ (the) τόπου (place) αὐτῆς (of it), ἐὰν (if) μὴ (not) μετανοήσῃς (you should repent).

**6**Ἀλλὰ (But) τοῦτο (this) ἔχεις (you have), ὅτι (that) μισεῖς (you hate) τὰ (the) ἔργα (works) τῶν (of the) Νικολαϊτῶν (Nicolaitans), ἢ (which) κἀγὼ (I also) μισῶ (hate).

**7**Ο (The one) ἔχων (having) οὖς (an ear), ἀκουσάτω (let him hear) τί (what) τὸ (the) Πνεῦμα (Spirit) λέγει (says) ταῖς (to the) ἐκκλησίαις (churches). Τῷ (To the one) νικῶντι (overcoming), δώσω (I will give) αὐτῷ (to him) φαγεῖν (to eat) ἐκ (of) τοῦ (the) ξύλου (tree) τῆς (-) ζωῆς (of life), ὃ (which) ἐστιν (is) ἐν (in) τῷ (the) Παραδείσῳ (paradise) τοῦ (-) Θεοῦ (of God).

## To the Church in Smyrna

**8**Καὶ (And) τῷ (to the) ἀγγέλῳ (messenger) τῆς (of) ἐν (in) Σμύρνῃ (Smyrna) ἐκκλησίᾳς (the church) γράψον (write):

Τάδε (These things) λέγει (says) ὁ (the) πρῶτος (First) καὶ (and) ὁ (the) ἔσχατος (Last), ὃς (who) ἐγένετο (became) νεκρὸς (dead) καὶ (and) ἐζησεν (came to life).

**9** Οἶδα (I know) σου (your) τὴν (-) θλῖψιν (tribulation) καὶ (and) τὴν (-) πτωχείαν (poverty) – ἀλλὰ (but) πλούσιος (rich) εἰ (you are) – καὶ (and) τὴν (the) βλασφημίαν (slander) ἐκ (of) τῶν (those) λεγόντων (claiming) Ιουδαίους (Jews) εἶναι (to be) ἑαυτούς (themselves), καὶ (and) οὐκ (not) εἰσίν (are), ἀλλὰ (but) συναγωγὴ (a synagogue) τοῦ (-) Σατανᾶ (of Satan).

**10** Μηδὲν\* (Not) φοβοῦ (fear) ἀ (what) μέλλεις (you are about) πάσχειν (to suffer). Ιδοὺ (Behold), μέλλει (is about) βάλλειν (to cast) ὁ (the) διάβολος (devil) ἐξ (some of) ὑμῶν (you) εἰς (into) φυλακὴν (prison), ἵνα (so that) πειρασθῆτε (you might be tested); καὶ (and) ἔξετε (you shall have) θλῖψιν (tribulation) ἡμερῶν (days) δέκα (ten). γίνου (Be) πιστὸς (faithful) ἄχρι (unto) θανάτου (death), καὶ (and) δώσω (I will give) σοι (to you) τὸν (the) στέφανον (crown) τῆς (-) ζωῆς (of life).

**11** Ο (The one) ἔχων (having) οὖς (an ear), ἀκουσάτω (let him hear) τί (what) τὸ (the) Πνεῦμα (Spirit) λέγει (says) ταῖς (to the) ἐκκλησίαις (churches). Ο (The one) νικῶν (overcoming) οὐ (no) μὴ (not) ἀδικηθῆ (shall be injured) ἐκ (by) τοῦ (the) θανάτου (death) τοῦ (-) δευτέρου (second).

## To the Church in Pergamum

**12** Καὶ (And) τῷ (to) ἀγγέλῳ (the messenger) τῆς (of the) ἐν (in) Περγάμῳ (Pergamum) ἐκκλησίᾳς (church) γράψον (write):

Τάδε (These things) λέγει (says) ὁ (the One) ἔχων (having) τὴν (the) ὅμοφαίαν (sword) τὴν (-) δίστομον (two-edged) τὴν (-) ὀξεῖαν (sharp).

**13** Οἶδα (I know) ποῦ (where) κατοικεῖς (you dwell), ὅπου (where) ὁ (the) θρόνος (throne) τοῦ (-) Σατανᾶ (of Satan is); καὶ (and) κρατεῖς (you hold fast to) τὸ (the) ὄνομά (name) μου (of Me), καὶ (and) οὐκ (not) ἡρνήσω (you have denied) τὴν (the) πίστιν (faith) μου (of Me), καὶ (even) ἐν (in) ταῖς (the) ἡμέραις (days) Ἀντιπᾶς (of Antipas), ὁ (the) μάρτυς (witness) μου (of Me), ὁ (the) πιστός (faithful one) μου (of Me) ὃς (who) ἀπεκτάνθη (was killed) παρ' (among) ὑμῖν (you), ὅπου (where) ὁ (-) Σατανᾶς (Satan) κατοικεῖ (dwells).

**14** Ἀλλ' (But) ἔχω (I have) κατὰ (against) σοῦ (you) ὀλίγα (a few things), ὅτι (because) ἔχεις (you have) ἐκεῖ (some there) κρατοῦντας (holding) τὴν (the) διδαχὴν (teaching) Βαλαὰμ (of Balaam), ὃς (who) ἐδίδασκεν (would teach) τῷ (-) Βαλὰκ (Balak) βαλεῖν (to cast) σκάνδαλον (a snare) ἐνώπιον (before) τῶν (the) υἱῶν (sons)

Ισραήλ (of Israel), φαγεῖν (to eat) εἰδωλόθυτα (things sacrificed to idols), καὶ (and) πορνεῦσαι (to commit sexual immorality). **15** οὕτως (So) ἔχεις (have) καὶ (also) σὺ (you) κρατοῦντας (some holding) τὴν (the) διδαχὴν (teaching) τῶν (of the) Νικολαϊτῶν (Nicolaitans) ὄμοιώς (likewise). **16** μετανόησον (Repent) οὖν (therefore)! εἰ (If) δὲ (however) μή (not), ἔρχομαι (I am coming) σοι (to you) ταχύ (quickly), καὶ (and) πολεμήσω (I will make war) μετ' (against) αὐτῶν (them) ἐν (with) τῇ (the) ρόμφαιᾳ (sword) τοῦ (of the) στόματός (mouth) μου (of Me).

**17** Ο (The one) ἔχων (having) οὓς (an ear), ἀκουσάτω (let him hear) τί (what) τὸ (the) Πνεῦμα (Spirit) λέγει (says) ταῖς (to the) ἐκκλησίαις (churches). Τῷ (The one) νικῶντι (overcoming), δώσω (I will give) αὐτῷ (to him) τοῦ (the) μάννα (manna) τοῦ (-) κεκρυμμένου (having been hidden); καὶ (and) δώσω (I will give) αὐτῷ (to him) ψῆφον (stone) λευκήν (white), καὶ (and) ἐπὶ (on) τὴν (the) ψῆφον (stone) ὄνομα (a name) καινὸν (new) γεγραμμένον (having been written), ὃ (which) οὐδεὶς (no one) οἶδεν (has known), εἰ (if) μή (not) ὁ (the one) λαμβάνων (receiving it).

## To the Church in Thyatira

(Acts 16:11-15)

**18** Καὶ (And) τῷ (to) ἀγγέλῳ (the messenger) τῆς (of the) ἐν (in) Θυατείροις (Thyatira) ἐκκλησίας (church) γράψον (write):

Τάδε (These things) λέγει (says) ὁ (the) Γίὸς (Son) τοῦ (-) Θεοῦ (of God), ὁ (the One) ἔχων (having) τοὺς (the) ὄφθαλμοὺς (eyes) αὐτοῦ (of Him) ώς (like) φλόγα (a flame) πυρός (of fire), καὶ (and) οἱ (the) πόδες (feet) αὐτοῦ (of Him) ὄμοιοι (like) χαλκολιβάνω (burnished bronze).

**19** Οἶδά (I know) σου (your) τὰ (-) ἔργα (works), καὶ (and) τὴν (-) ἀγάπην (love), καὶ (and) τὴν (-) πίστιν (faith), καὶ (and) τὴν (-) διακονίαν (service), καὶ (and) τὴν (the) ὑπομονήν (perseverance) σου (of you); καὶ (and) τὰ (the) ἔργα (works) σου (of you), τὰ (the) ἔσχατα (latter) πλείονα (are greater) τῶν (than the) πρώτων (first).

**20** Άλλὰ (But) ἔχω (I have) κατὰ (against) σοῦ (you) ὅτι (that) ἀφεῖς (you tolerate) τὴν (the) γυναικα (woman) Ιεζάβελ (Jezebel), ἡ (the one) λέγουσα (calling) ἔαυτὴν (herself) προφῆτιν (a prophetess) καὶ (and) διδάσκει (teaching) καὶ (and) πλανᾶ (misleading) τοὺς (-) ἐμοὺς (My) δούλους (servants) πορνεῦσαι (to commit sexual immorality), καὶ (and) φαγεῖν (to eat) εἰδωλόθυτα (things sacrificed to idols). **21** καὶ (And) ἔδωκα (I have given) αὐτῇ (her) χρόνον (time) ἵνα (that) μετανοήσῃ (she might repent), καὶ (and) οὐ (not)

θέλει (she is willing) μετανοῆσαι (to repent) ἐκ (of) τῆς (the)  
πορνείας (sexual immorality) αὐτῆς (of her).

**22** Ιδοὺ (Behold), βάλλω (I will cast) αὐτὴν (her) εἰς (into) κλίνην (a sickbed), καὶ (and) τοὺς (those) μοιχεύοντας (committing adultery) μετ' (with) αὐτῆς (her) εἰς (into) θλῖψιν (tribulation) μεγάλην (great), ἐὰν (if) μὴ (not) μετανοήσωσιν\* (they shall repent) ἐκ (of) τῶν (the) ἔργων (deeds) αὐτῆς (of her).  
**23** καὶ (And) τὰ (the) τέκνα (children) αὐτῆς (of her) ἀποκτενῶ (I will kill) ἐν (with) θανάτῳ (death), καὶ (and) γνώσονται (will know) πᾶσαι (all) αἱ (the) ἐκκλησίαι (churches) ὅτι (that) ἐγώ (I) εἰμι (am) ὁ (the One) ἐραυνῶν (searching) νεφροὺς (affections) καὶ (and) καρδίας (hearts); καὶ (and) δώσω (I will give) ὑμῖν (of you) ἐκάστῳ (to each) κατὰ (according to) τὰ (the) ἔργα (works) ὑμῶν (of you).

**24** Υμῖν (To you) δὲ (however) λέγω (I say), τοῖς (to the) λοιποῖς (rest) τοῖς (of those) ἐν (in) Θυατείροις (Thyatira), ὅσοι (as many as) οὐκ (not) ἔχουσιν (have) τὴν (the) διδαχὴν (teaching) ταύτην (this), οἵτινες (who) οὐκ (not) ἔγνωσαν (have known) τὰ (the) βαθέα (depths) τοῦ (-) Σατανᾶ (of Satan), ὡς (as) λέγουσιν (they say): οὐ (Not) βάλλω (I will cast) ἐφ' (upon) ὑμᾶς (you) ἄλλο (any other) βάρος (burden).

**25** πλὴν (But) ὃ (to what) ἔχετε (you have), κρατήσατε (hold fast) ἄχρι (until) οὗ (which time) ἂν (-) ἥξω (I might come). **26** Καὶ (And) ὁ (the one) νικῶν (overcoming) καὶ (and) ὁ (-) τηρῶν (keeping) ἄχρι (until) τέλους (the end) τὰ (the) ἔργα (works) μου (of Me), δώσω (I will give) αὐτῷ (to him) ἐξουσίαν (authority) ἐπὶ (over) τῶν (the) ἐθνῶν (nations), **27** καὶ (and) ποιμανεῖ (he will shepherd) αὐτοὺς (them) ἐν (with) ὁρίῳ (a rod) σιδηρῷ (of iron), ὡς (as) τὰ (the) σκεύη (vessels of) τὰ (the) κεραμικὰ (potter) συντρίβεται (are broken in pieces),<sup>a</sup> — ὡς (just as) κἀγὼ (I also) εἴληφα (have received) παρὰ (from) τοῦ (the) Πατρός (Father) μου (of Me). **28** καὶ (And) δώσω (I will give) αὐτῷ (to him) τὸν (the) ἀστέρα (star) τὸν (-) πρωΐνόν (morning).

**29** Ο (The one) ἔχων (having) οὖς (an ear), ἀκουσάτω (let him hear) τί (what) τὸ (the) Πνεῦμα (Spirit) λέγει (says) ταῖς (to the) ἐκκλησίαις (churches).

<sup>a</sup> 26-27 Psalm 2:8,9

## Revelation 3

### To the Church in Sardis

**1** Καὶ (And) τῷ (to the) ἀγγέλῳ (messenger) τῆς (of the) ἐν (in) Σάρδεσιν (Sardis) ἐκκλησίας (church) γράψον (write):

Τάδε (These things) λέγει (says) ὁ (the *One*) ἔχων (having) τὰ (the) ἑπτὰ (seven)  
Πνεύματα (Spirits) τοῦ (-) Θεοῦ (of God), καὶ (and) τοὺς (the) ἑπτὰ (seven)  
ἀστέρας (stars).

Οἶδα (I know) σου (your) τὰ (-) ἔργα (deeds), ὅτι (that) ὄνομα (*the characterization*)  
ἔχεις (you have) ὅτι (that) ζῆς (you are alive), καὶ (and yet) νεκρὸς (dead) εἰ (you are).  
<sup>2</sup> γίνου (Be) γρηγορῶν (watching), καὶ (and) στήρισον (strengthen) τὰ (the things)  
λοιπὰ (that remain), ᾧ (which) ἔμελλον (are about) ἀποθανεῖν (to die); οὐ (not)  
γὰρ (for) εὑρηκά (I have found) σου (your) τὰ (-) ἔργα (works)  
πεπληρωμένα (having been completed) ἐνώπιον (in the sight of) τοῦ (the) Θεοῦ (God)  
μου (of Me). <sup>3</sup> μνημόνευε (Remember) οὖν (therefore) πῶς (what)  
εἴληφας (you have received) καὶ (and) ἤκουσας (heard) — καὶ (and) τήρει (keep it)  
καὶ (and) μετανόησον (repent). ἐὰν (If) οὖν (therefore) μὴ (not)  
γρηγορήσῃς (you shall watch), ἥξω (I will come) ως (like) κλέπτης (a thief), καὶ (and)  
οὐ (no) μὴ (not) γνῶς (shall you know) ποίαν (at what) ὥραν (hour) ἥξω (I will come)  
ἐπὶ (upon) σέ (you).

<sup>4</sup> Άλλὰ (But) ἔχεις (you have) ὄλιγα (a few) ὄνόματα (people) ἐν (in) Σάρδεσιν (Sardis)  
αἱ (who) οὐκ (not) ἐμόλυναν (have soiled) τὰ (the) ἱμάτια (garments) αὐτῶν (of them),  
καὶ (and) περιπατήσουσιν (they will walk) μετ' (with) ἐμοῦ (Me) ἐν (in)  
λευκοῖς (white), ὅτι (because) ἀξιοί (worthy) εἰσιν (they are). <sup>5</sup> Ο (The *one*)  
νικῶν (overcoming), οὕτως (thus) περιβαλεῖται (will be clothed) ἐν (in)  
ἱματίοις (garments) λευκοῖς (white). καὶ (And) οὐ (no) μὴ (not)  
ἐξαλείψω (will I blot out) τὸ (the) ὄνομα (name) αὐτοῦ (of him) ἐκ (from) τῆς (the)  
βίβλου (book) τῆς (-) ζωῆς (of life), καὶ (and) ὁμολογήσω (I will confess) τὸ (the)  
ὄνομα (name) αὐτοῦ (of him) ἐνώπιον (before) τοῦ (the) Πατρός (Father) μου (of Me),  
καὶ (and) ἐνώπιον (before) τῶν (the) ἀγγέλων (angels) αὐτοῦ (of Him).

<sup>6</sup> Ο (The *one*) ἔχων (having) οὖς (an ear), ἀκουσάτω (let him hear) τί (what) τὸ (the)  
Πνεῦμα (Spirit) λέγει (says) ταῖς (to the) ἐκκλησίαις (churches).

## To the Church in Philadelphia

<sup>7</sup> Καὶ (And) τῷ (to) ἀγγέλῳ (the messenger) τῆς (of the) ἐν (in)  
Φιλαδελφείᾳ (Philadelphia) ἐκκλησίᾳς (church) γράψον (write):

Τάδε (These things) λέγει (says) ὁ (the) ἅγιος (Holy *One*), ὁ (the) ἀληθινός (True *One*),  
ὁ (-) ἔχων (having) τὴν (the) κλεῖν (key) Δαυίδ (of David), ὁ (the *One*)  
ἀνοίγων (opening) καὶ (and) οὐδεὶς (no one) κλείσει (will shut), καὶ (and)  
κλείων (shutting) καὶ (and) οὐδεὶς (no one) ἀνοίγει (opens).

**8** Οἶδά (I know) σου (your) τὰ (-) ἔργα (deeds). ἰδοὺ (Behold), δέδωκα (I have set) ἐνώπιόν (before) σου (you) θύραν (a door) ἡνεῳγμένην (having been opened), ἣν (which) οὐδεὶς (no one) δύναται (is able) κλεῖσαι (to shut) αὐτήν (it), ὅτι (because) μικρὸν (little) ἔχεις (you have) δύναμιν (power), καὶ (and yet) ἐτήρησάς (you have kept) μου (My) τὸν (-) λόγον (word) καὶ (and) οὐκ (not) ἡρνήσω (have denied) τὸ (the) ὄνομά (name) μου (of Me). **9** ἰδοὺ (Behold), διδῶ (I give) ἐκ (those from) τῆς (the) συναγωγῆς (synagogue) τοῦ (-) Σατανᾶ (of Satan)— τῶν (those) λεγόντων (declaring) ἑαυτοὺς (themselves) Ιουδαίους (Jews) εἶναι (to be), καὶ (and) οὐκ (not) εἰσὶν (are), ἀλλὰ (but) ψεύδονται (they lie)— ἰδοὺ (behold), ποιήσω (I will cause) αὐτοὺς (them) ἵνα (that) ἥξουσιν (they will come) καὶ (and) προσκυνήσουσιν (will worship) ἐνώπιον (before) τῶν (the) ποδῶν (feet) σου (of you), καὶ (and) γνῶσιν (they shall know) ὅτι (that) ἐγὼ (I) ἠγάπησά (have loved) σε (you).

**10** Ὁτι (Because) ἐτήρησάς (you have kept) τὸν (the) λόγον (word) τῆς (of the) ὑπομονῆς (patient endurance) μου (of Me), κἀγώ (I also) σε (you) τηρήσω (will keep) ἐκ (out of) τῆς (the) ᾧρας (hour) τοῦ (of the) πειρασμοῦ (trial) τῆς (-) μελλούσης (being about) ἔρχεσθαι (to come) ἐπὶ (upon) τῆς (the) οἰκουμένης (inhabited world) ὅλης (whole), πειράσαι (to try) τοὺς (those) κατοικοῦντας (dwelling) ἐπὶ (upon) τῆς (the) γῆς (earth). **11** ἔρχομαι (I am coming) ταχύ (quickly). κράτει (Hold fast) ὁ (to what) ἔχεις (you have), ἵνα (so that) μηδεὶς (no one) λάβῃ (may take) τὸν (the) στέφανόν (crown) σου (of you).

**12** Ο (The one) νικῶν (overcoming), ποιήσω (I will make) αὐτὸν (him) στῦλον (a pillar) ἐν (in) τῷ (the) ναῷ (temple) τοῦ (of the) Θεοῦ (God) μου (of Me), καὶ (and) ἔξω (out) οὐ (no) μὴ (not) ἔξελθῃ (shall he go) ἔτι (anymore). καὶ (And) γράψω (I will write) ἐπ' (upon) αὐτὸν (him) τὸ (the) ὄνομα (name) τοῦ (of the) Θεοῦ (God) μου (of Me), καὶ (and) τὸ (the) ὄνομα (name) τῆς (of the) πόλεως (city) τοῦ (of the) Θεοῦ (God) μου (of Me), τῆς (the) καινῆς (new) Ἱερουσαλήμ (Jerusalem), ἡ (-) καταβαίνουσα (coming down) ἐκ (out of) τοῦ (-) οὐρανοῦ (heaven) ἀπὸ (from) τοῦ (the) Θεοῦ (God) μου (of Me), καὶ (and) τὸ (the) ὄνομα (name) μου (of Me) τὸ (-) καινόν (new).

**13** Ο (The one) ᔁχων (having) οὖς (an ear), ἀκουσάτω (let him hear) τί (what) τὸ (the) Πνεῦμα (Spirit) λέγει (says) ταῖς (to the) ἐκκλησίαις (churches).

## To the Church in Laodicea

(Colossians 2:1-5)

**14** Καὶ (And) τῷ (to the) ἀγγέλῳ (messenger) τῆς (of the) ἐν (in) Λαοδικείᾳ (Laodicea) ἐκκλησίας (church) γράψον (write):

Τάδε (These things) λέγει (says) ὁ (the) Ἄμην (Amen), ὁ (the) μάρτυς (Witness) ὁ (-) πιστὸς (faithful) καὶ (and) ἀληθινός (true), ἡ (the) ἀρχὴ (Beginning) τῆς (of the) κτίσεως (creation) τοῦ (-) Θεοῦ (of God).

**15** Οἶδά (I know) σου (your) τὰ (-) ἔργα (works), ὅτι (that) οὔτε (neither) ψυχρὸς (cold) εἶ (you are) οὔτε (nor) ζεστός (hot). ὅφελον (I wish) ψυχρὸς (cold) ἦς (you would be) ἢ (or) ζεστός (hot). **16** Οὕτως (So) ὅτι (because) χλιαρὸς (lukewarm) εἶ (you are), καὶ (and) οὔτε (neither) ζεστός (hot) οὔτε (nor) ψυχρός (cold), μέλλω (I am about) σε (you) ἐμέσαι (to spit) ἐκ (out of) τοῦ (the) στόματός (mouth) μου (of Me).

**17** Ὅτι (For) λέγεις (you say) ὅτι (-), 'Πλούσιός (Rich) εἰμι (I am), καὶ (and) πεπλούτηκα (I have grown rich), καὶ (and) οὐδὲν (of nothing) χρείαν (need) ἔχω (I have).' καὶ (And) οὐκ (not) οἶδας (do you realize) ὅτι (that) σὺ (you) εἶ (are) ὁ (-) ταλαίπωρος (wretched), καὶ (and) ἐλεεινὸς (miserable), καὶ (and) πτωχὸς (poor), καὶ (and) τυφλὸς (blind), καὶ (and) γυμνός (naked). **18** συμβουλεύω (I counsel) σοι (you) ἀγοράσαι (to buy) παρ' (from) ἐμοῦ (Me) χρυσίον (gold) πεπυρωμένον (having been refined) ἐκ (by) πυρὸς (fire) ἵνα (so that) πλουτήσης (you may be rich), καὶ (and) ἴματια (garments) λευκὰ (white) ἵνα (so that) περιβάλῃ (you may be clothed) καὶ (and) μὴ (not) φανερωθῇ (might be made manifest) ἡ (the) αἰσχύνη (shame) τῆς (of the) γυμνότητός (nakedness) σου (of you), καὶ (and) κολλούριον (eye-salve) ἐγχρῖσαι (to anoint) τοὺς (the) ὄφθαλμούς (eyes) σου (of you) ἵνα (so that) βλέπης (you may see). **19** ἐγὼ (I) ὥσους (as many as) ἐὰν (if) φιλῶ (might love), ἐλέγχω (I rebuke) καὶ (and) παιδεύω (discipline); ζήλευε (be zealous) οὖν (therefore) καὶ (and) μετανόησον (repent).

**20** Ιδοὺ (Behold), ἔστηκα (I stand) ἐπὶ (at) τὴν (the) θύραν (door) καὶ (and) κρούω (knock). ἐάν (If) τις (anyone) ἀκούσῃ (should hear) τῆς (the) φωνῆς (voice) μου (of Me) καὶ (and) ἀνοίξῃ (open) τὴν (the) θύραν (door), **καὶ** (then) εἰσελεύσομαι (I will come in) πρὸς (to) αὐτὸν (him), καὶ (and) δειπνήσω (will dine) μετ' (with) αὐτοῦ (him), καὶ (and) αὐτὸς (he) μετ' (with) ἐμοῦ (Me). **21** Ο (The one) νικῶν (overcoming), δώσω (I will give) αὐτῷ (to him) καθίσαι (to sit) μετ' (with) ἐμοῦ (Me) ἐν (on) τῷ (the) θρόνῳ (throne) μου (of Me), ὡς (as) κἀγὼ (I also) ἐνίκησα (overcame) καὶ (and) ἐκάθισα (sat down) μετὰ (with) τοῦ (the) Πατρός (Father) μου (of Me) ἐν (on) τῷ (the) θρόνῳ (throne) αὐτοῦ (of Him).

**22** Ο (The one) ἔχων (having) οὖς (an ear), ἀκουσάτω (let him hear) τί (what) τὸ (the) Πνεῦμα (Spirit) λέγει (says) ταῖς (to the) ἐκκλησίαις (churches)."

## The Throne in Heaven

1 Μετὰ (After) ταῦτα (these things) εἶδον (I looked), καὶ (and) ἴδοὺ (behold), θύρα (a door) ἡνεῳγμένη (was standing open) ἐν (in) τῷ (-) οὐρανῷ (heaven), καὶ (and) ἡ (the) φωνὴ (voice) ἡ (-) πρώτῃ (first) ἦν (that) ἥκουσα (I heard) ὡς (like) σάλπιγγος (a trumpet) λαλούσης (was speaking) μετ' (with) ἐμοῦ (me), λέγων (saying), “Ἄναβα (Come up) ὅδε (here), καὶ (and) δείξω (I will show) σοι (to you) ἃ (what) δεῖ (it behooves) γενέσθαι (to take place) μετὰ (after) ταῦτα (these things).” 2 εὐθέως (Immediately) ἐγενόμην (I was) ἐν (in) Πνεύματι (the Spirit), καὶ (and) ἴδοὺ (behold), θρόνος (a throne) ἔκειτο (was set) ἐν (in) τῷ (-) οὐρανῷ (heaven), καὶ (and) ἐπὶ (upon) τὸν (the) θρόνον (throne) καθήμενος (One sitting), 3 καὶ (and) ὁ (the One) καθήμενος (sitting) ὅμοιος (was like) ὁράσει (in appearance) λίθῳ (stone), ἵασπιδι (jasper) καὶ (and) σαρδίῳ (sardius). καὶ (And) Ἱρις (a rainbow) κυκλόθεν (was around) τοῦ (the) θρόνου (throne), ὅμοιος (like) ὁράσει (in appearance) σμαραγδίνῳ (an emerald). 4 καὶ (And) κυκλόθεν (around) τοῦ (the) θρόνου (throne), θρόνους (thrones) εἴκοσι (were twenty) τέσσαρες (four); καὶ (and) ἐπὶ (on) τοὺς (the) θρόνους (thrones) εἴκοσι (twenty) τέσσαρας (four) πρεσβυτέρους (elders) καθημένους (sitting), περιβεβλημένους (having been clothed) ἐν (in) ἱματίοις (garments) λευκοῖς (white); καὶ (and) ἐπὶ (on) τὰς (the) κεφαλὰς (heads) αὐτῶν (of them), στεφάνους (crowns) χρυσοῦς (golden).

## Worship of the Creator

5 Καὶ (And) ἐκ (out of) τοῦ (the) θρόνου (throne) ἐκπορεύονται (come) ἀστραπαὶ (flashes of lightning), καὶ (and) φωναὶ (voices), καὶ (and) βρονταί (thunderings). καὶ (And) ἐπτὰ (there were seven) λαμπάδες (lamps) πυρὸς (of fire) καιόμεναι (burning) ἐνώπιον (before) τοῦ (the) θρόνου (throne), ἃ (which) εἰσιν (are) τὰ (the) ἐπτὰ (seven) Πνεύματα (Spirits) τοῦ (-) Θεοῦ (of God). 6 καὶ (And) ἐνώπιον (before) τοῦ (the) θρόνου (throne) ὡς (was something like) θάλασσα (a sea) ύαλίνη (of glass), ὅμοία (like) κρυστάλλῳ (crystal). καὶ (And) ἐν (in) μέσῳ (the midst) τοῦ (of the) θρόνου (throne) καὶ (and) κύκλῳ (around) τοῦ (the) θρόνου (throne) τέσσαρα (were four) ζῷα (living creatures), γέμοντα (being full) ὄφθαλμῶν (of eyes) ἔμπροσθεν (in front) καὶ (and) ὄπισθεν (behind). 7 καὶ (And) τὸ (the) ζῷον (living creature) τὸ (-) πρῶτον (first) ὅμοιον (was like) λέοντι (a lion), καὶ (and) τὸ (the) δεύτερον (second) ζῷον (living creature) ὅμοιον (like) μόσχῳ (a calf), καὶ (and) τὸ (the) τρίτον (third) ζῷον (living creature) ἔχων (having) τὸ (the) πρόσωπον (face) ὡς (as) ἀνθρώπου (of a man), καὶ (and) τὸ (the) τέταρτον (fourth) ζῷον (living creature) ὅμοιον (like) ἀετῷ (an eagle) πετομένῳ (flying). 8 καὶ (And) τὰ (the) τέσσαρα (four) ζῷα (living creatures), ἐν (one) καθ' (for) ἐν (one)

αὐτῶν (of them) ἔχων (had) ἀνὰ (respectively) πτέρυγας (wings) ἕξ (six),  
κυκλόθεν (all around) καὶ (and) ἐσωθεν (within) γέμουσιν (full) ὁφθαλμῶν (of eyes);  
καὶ (and) ἀνάπαυσιν (rest) οὐκ (not) ἔχουσιν (they have) ἡμέρας (day) καὶ (and)  
νυκτὸς (night), λέγοντες (saying):

“Ἄγιος (Holy), ἄγιος (Holy), ἄγιος (Holy),  
Κύριος (Lord) ὁ (-) Θεός (God) ὁ (-) Παντοκράτωρ (Almighty),  
ὁ (the One) ἦν (having been), καὶ (and) ὁ (the One) ὢν (being), καὶ (and) ὁ (the One)  
ἐρχόμενος (coming).”

**9** Καὶ (And) ὅταν (whenever) δώσουσιν (will give) τὰ (the) ζῶα (living creatures)  
δόξαν (glory) καὶ (and) τιμὴν (honor) καὶ (and) εὐχαριστίαν (thanksgiving)  
τῷ (to the One) καθημένῳ (sitting) ἐπὶ (upon) τῷ (the) θρόνῳ (throne), τῷ (the One)  
ζῶντι (living) εἰς (to) τοὺς (the) αἰώνας (ages) τῶν (of the) αἰώνων (ages),  
**10** πεσοῦνται (will fall) οἱ (the) εἴκοσι (twenty) τέσσαρες (four) πρεσβύτεροι (elders)  
ἐνώπιον (before) τοῦ (the One) καθημένου (sitting) ἐπὶ (upon) τοῦ (the)  
θρόνου (throne), καὶ (and) προσκυνήσουσιν (they will worship) τῷ (the One)  
ζῶντι (living) εἰς (to) τοὺς (the) αἰώνας (ages) τῶν (of the) αἰώνων (ages), καὶ (and)  
βαλοῦσιν (they will cast) τοὺς (the) στεφάνους (crowns) αὐτῶν (of them)  
ἐνώπιον (before) τοῦ (the) θρόνου (throne), λέγοντες (saying):

**11** “Ἄξιος (Worthy) εἶ (are You), ὁ (the) Κύριος (Lord) καὶ (and) ὁ (-) Θεός (God)  
ἡμῶν (of us),  
λαβεῖν (to receive) τὴν (-) δόξαν (glory) καὶ (and) τὴν (-) τιμὴν (honor)  
καὶ (and) τὴν (-) δύναμιν (power);  
ὅτι (for) σὺ (You) ἐκτισας (created) τὰ (-) πάντα (all things),  
καὶ (and) διὰ (because of) τὸ (the) θέλημά (will) σου (of You)  
ἦσαν (they existed), καὶ (and) ἐκτίσθησαν (were created).”

## Revelation 5

### The Scroll with Seven Seals

**1** Καὶ (And) εἶδον (I saw) ἐπὶ (on) τὴν (the) δεξιὰν (right hand) τοῦ (of the One)  
καθημένου (sitting) ἐπὶ (upon) τοῦ (the) θρόνου (throne) βιβλίον (a scroll),  
γεγραμμένον (having been written) ἐσωθεν (inside) καὶ (and) ὅπισθεν (on the back),  
κατεσφραγισμένον (having been sealed) σφραγῖσιν (with seals) ἑπτά (seven).  
**2** καὶ (And) εἶδον (I saw) ἄγγελον (an angel) ἰσχυρὸν (strong),  
κηρύσσοντα (proclaiming) ἐν (in) φωνῇ (a voice) μεγάλῃ (loud), “Τίς (Who is)

ἀξιος (worthy) ἀνοιξαι (to open) τὸ (the) βιβλίον (scroll), καὶ (and) λῦσαι (to break) τὰς (the) σφραγῖδας (seals) αὐτοῦ (of it)?”

**3** Καὶ (And) οὐδεὶς (no one) ἐδύνατο (was able) ἐν (in) τῷ (-) οὐρανῷ (heaven), οὐδὲ (nor) ἐπὶ (upon) τῆς (the) γῆς (earth), οὐδὲ (nor) ὑποκάτω (under) τῆς (the) γῆς (earth), ἀνοιξαι (to open) τὸ (the) βιβλίον (scroll), οὔτε (nor) βλέπειν (to see) αὐτό (it). **4** καὶ (And) «ἐγὼ» (I) ἔκλαιον (was weeping) πολὺ (loudly), ὅτι (because) οὐδεὶς (no one) ἄξιος (worthy) εὑρέθη (was found) ἀνοιξαι (to open) τὸ (the) βιβλίον (scroll), οὔτε (nor) βλέπειν (to see) αὐτό (it).

## The Lamb is Worthy

**5** Καὶ (And) εἷς (one) ἐκ (of) τῶν (the) πρεσβυτέρων (elders) λέγει (says) μοι (to me), “Μή (Not) κλαῖε (do weep). Ιδού (Behold), ἐνίκησεν (has overcome) ὁ (the) Λέων (Lion) ὁ (-) ἐκ (of) τῆς (the) φυλῆς (tribe) Ἰουδα (of Judah), ἡ (the) Πίζα (root) Δαυίδ (of David), ἀνοιξαι (to open) τὸ (the) βιβλίον (scroll) καὶ (and) τὰς (the) ἑπτὰ (seven) σφραγῖδας (seals) αὐτοῦ (of it).”

**6** Καὶ (And) εἶδον (I saw) ἐν (in) μέσῳ (the midst) τοῦ (of the) θρόνου (throne) καὶ (and) τῶν (of the) τεσσάρων (four) ζώων (living creatures), καὶ (and) ἐν (in) μέσῳ (the midst) τῶν (of the) πρεσβυτέρων (elders), Αρνίον (a Lamb) ἐστηκὼς (standing) ὡς (as) ἐσφαγμένον (having been slain), ἔχων (having) κέρατα (horns) ἑπτὰ (seven) καὶ (and) ὀφθαλμοὺς (eyes) ἑπτά (seven), οἵ (which) εἰσιν (are) τὰ (the) ἑπτὰ (seven) Πνεύματα (Spirits) τοῦ (-) Θεοῦ (of God), ἀπεσταλμένοι (having been sent out) εἰς (into) πᾶσαν (all) τὴν (the) γῆν (earth). **7** καὶ (And) ἦλθεν (He came) καὶ (and) εἴληφεν (took it) ἐκ (out of) τῆς (the) δεξιᾶς (right hand) τοῦ (of the One) καθημένου (sitting) ἐπὶ (on) τοῦ (the) θρόνου (throne).

**8** Καὶ (And) ὅτε (when) ἔλαβεν (He had taken) τὸ (the) βιβλίον (scroll), τὰ (the) τέσσαρα (four) ζῶα (living creatures) καὶ (and) οἱ (the) εἴκοσι (twenty) τέσσαρες (four) πρεσβύτεροι (elders) ἔπεσαν (fell down) ἐνώπιον (before) τοῦ (the) Αρνίου (Lamb), ἔχοντες (having) ἕκαστος (each) κιθάραν (a harp) καὶ (and) φιάλας (bowls) χρυσᾶς (golden) γεμούσας (being full) θυμιαμάτων (of incenses), αἵ (which) εἰσιν (are) αἱ (the) προσευχαὶ (prayers) τῶν (of the) ἀγίων (saints). **9** καὶ (And) ἄδουσιν (they are singing) ψῶν (a song) καινὴν (new), λέγοντες (saying),

“Ἄξιος (Worthy) εἶ (are You) λαβεῖν (to take) τὸ (the) βιβλίον (scroll), καὶ (and) ἀνοιξαι (to open) τὰς (the) σφραγῖδας (seals) αὐτοῦ (of it), ὅτι (because) ἐσφάγης (You were slain),

καὶ (and) ἡγόρασας (You purchased) τῷ (-) Θεῷ (to God) ἐν (by) τῷ (the)  
 αἷματί (blood) σου (of You),  
 ἐκ (out of) πάσης (every) φυλῆς (tribe) καὶ (and) γλώσσης (tongue) καὶ (and)  
 λαοῦ (people) καὶ (and) ἔθνους (nation),  
**10** καὶ (and) ἐποίησας (You have made) αὐτοὺς (them) τῷ (to the) Θεῷ (God)  
 ἡμῶν (of us),  
 βασιλείαν (a kingdom) καὶ (and) ἱερεῖς (priests);  
 καὶ (and) βασιλεύσουσιν (they will reign)<sup>a</sup> ἐπὶ (upon) τῆς (the) γῆς (earth)."

## The Lamb Exalted

**11** Καὶ (And) εἶδον (I looked), καὶ (and) ἤκουσα (I heard) φωνὴν (the voice)  
 ἀγγέλων (of angels) πολλῶν (many) κύκλῳ (around) τοῦ (the) θρόνου (throne),  
 καὶ (and) τῶν (of the) ζῷων (living creatures), καὶ (and) τῶν (of the)  
 πρεσβυτέρων (elders); καὶ (and) ἦν (was) ὁ (the) ἀριθμὸς (number) αὐτῶν (of them)  
 μυριάδες (myriads) μυριάδων (of myriads) καὶ (and) χιλιάδες (thousands)  
 χιλιάδων (of thousands), **12** λέγοντες (saying) φωνῇ (in a voice) μεγάλῃ (loud):

"Ἄξιόν\* (Worthy) ἐστιν (is) τὸ (the) Αρνίον (Lamb) τὸ (-)  
 ἐσφαγμένον (having been slain),  
 λαβεῖν (to receive) τὴν (the) δύναμιν (power) καὶ (and) πλοῦτον (riches)  
 καὶ (and) σοφίαν (wisdom) καὶ (and) ἵσχυν (strength)  
 καὶ (and) τιμὴν (honor) καὶ (and) δόξαν (glory) καὶ (and) εὐλογίαν (blessing)!"

**13** Καὶ (And) πᾶν (every) κτίσμα (creature) ὃ (which) ἐν (in) τῷ (-) οὐρανῷ (heaven),  
 καὶ (and) ἐπὶ (upon) τῆς (the) γῆς (earth), καὶ (and) ὑποκάτω (under) τῆς (the)  
 γῆς (earth), καὶ (and) ἐπὶ (on) τῆς (the) θαλάσσης (sea) ἐστίν (is), καὶ (and) τὰ (-)  
 ἐν (in) αὐτοῖς (them) πάντα (everything), ἤκουσα (I heard) λέγοντας (saying):

"Τῷ (To the One) καθημένῳ (sitting) ἐπὶ (on) τῷ (the) θρόνῳ (throne),  
 καὶ (and) τῷ (to the) Αρνίῳ (Lamb),  
 ἡ (-) εὐλογία (blessing) καὶ (and) ἡ (-) τιμὴ (honor) καὶ (and) ἡ (-) δόξα (glory)  
 καὶ (and) τὸ (-) κράτος (might)  
 εἰς (to) τοὺς (the) αἰώνας (ages) τῶν (of the) αἰώνων (ages)."

**14** Καὶ (And) τὰ (the) τέσσαρα (four) ζῷα (living creatures) ἔλεγον (kept saying),  
 "Ἄμην (Amen)." καὶ (And) οἱ (the) πρεσβύτεροι (elders) ἔπεσαν (fell down) καὶ (and)  
 προσεκύνησαν (worshiped).<sup>b</sup>

<sup>a</sup> 10 WH βασιλεύουσιν

<sup>b</sup> 14 TR includes ζῶντι εἰς τοὺς αἰώνας τῶν αἰώνων

## Revelation 6

### The First Seal: The White Horse

**1** Καὶ (And) εἶδον (I watched) ὅτε (when) ἤνοιξεν (opened) τὸ (the) Λόγιον (Lamb) μίαν (one) ἐκ (of) τῶν (the) ἑπτὰ (seven) σφραγίδων (seals), καὶ (and) ἤκουσα (I heard) ἐνὸς (one) ἐκ (of) τῶν (the) τεσσάρων (four) ζῷων (living creatures) λέγοντος (saying), ὡς (like) φωνῇ (a voice) βροντῆς (of thunder), “Ἐρχου (Come)!”

**2** Καὶ (And) εἶδον (I looked), καὶ (and) ἴδοὺ (behold), ἵππος (a horse) λευκός (white), καὶ (and) ὁ (the one) καθήμενος (sitting) ἐπ' (on) αὐτὸν (it) ἔχων (having) τόξον (a bow); καὶ (and) ἐδόθη (was given) αὐτῷ (to him) στέφανος (a crown), καὶ (and) ἐξῆλθεν (he went forth) νικῶν (overcoming), καὶ (and) ἵνα (that) νικήσῃ (he might conquer).

### The Second Seal: War

**3** Καὶ (And) ὅτε (when) ἤνοιξεν (He opened) τὴν (the) σφραγίδα (seal) τὴν (-) δευτέραν (second), ἤκουσα (I heard) τοῦ (the) δευτέρου (second) ζῷου (living creature) λέγοντος (saying), “Ἐρχου (Come)!”

**4** Καὶ (And) ἐξῆλθεν (went forth) ἄλλος (another) ἵππος (horse) πυρρός (bright red); καὶ (and) τῷ (to the one) καθημένῳ (sitting) ἐπ' (on) αὐτὸν (it) ἐδόθη (was granted) αὐτῷ (to him) λαβεῖν (to take) τὴν (the) εἰρήνην (peace) ἐκ (from) τῆς (the) γῆς (earth), καὶ (and) ἵνα (that) ἀλλήλους (one another) σφάζουσιν (they will slay); καὶ (and) ἐδόθη (was given) αὐτῷ (to him) μάχαιρα (a sword) μεγάλη (great).

### The Third Seal: Famine

**5** Καὶ (And) ὅτε (when) ἤνοιξεν (He opened) τὴν (the) σφραγίδα (seal) τὴν (-) τρίτην (third), ἤκουσα (I heard) τοῦ (the) τρίτου (third) ζῷου (living creature) λέγοντος (saying), “Ἐρχου (Come)!”

Καὶ (And) εἶδον (I looked), καὶ (and) ἴδοὺ (behold), ἵππος (a horse) μέλας (black), καὶ (and) ὁ (the one) καθήμενος (sitting) ἐπ' (on) αὐτὸν (it) ἔχων (having) ζυγὸν (a pair of scales) ἐν (in) τῇ (the) χειρὶ (hand) αὐτοῦ (of him). **6** καὶ (And) ἤκουσα (I heard) ὡς (something like) φωνῇ (a voice) ἐν (in) μέσῳ (the midst) τῶν (of the) τεσσάρων (four) ζῷων (living creatures), λέγουσαν (saying), “Χοῖνιξ (A choenix) σίτου (of wheat) δηναρίου (for a denarius),<sup>a</sup> καὶ (and) τρεῖς (three) χοίνικες (choenixes) κριθῶν (of barley) δηναρίου (for a denarius); καὶ (and) τὸ (the) ἔλαιον (oil) καὶ (and) τὸν (the) οἶνον (wine) μὴ (not) ἀδικήσῃς (you should injure).”

## The Fourth Seal: Death

7 Καὶ (And) ὅτε (when) ἤνοιξεν (He opened) τὴν (the) σφραγῖδα (seal) τὴν (-) τετάρτην (fourth), ἤκουσα (I heard) φωνὴν (the voice) τοῦ (of the) τετάρτου (fourth) ζῷου (living creature) λέγοντος (saying), “Ἐρχου (Come)! ”

8 Καὶ (And) εἶδον (I looked), καὶ (and) ἴδοὺ (behold), ἵππος (a horse) χλωρός (pale), καὶ (and) ὁ (the one) καθήμενος (sitting) ἐπάνω (on) αὐτοῦ (it), ὄνομα (the name) αὐτῷ (of him was) Ο (-) Θάνατος (Death), καὶ (and) ὁ (-) ἄδης (Hades) ἡκολούθει (was following) μετ' (with) αὐτοῦ (him); καὶ (and) ἐδόθη (was given) αὐτοῖς (to them) ἐξουσία (authority) ἐπὶ (over) τὸ (the) τέταρτον (fourth) τῆς (of the) γῆς (earth), ἀποκτεῖναι (to kill) ἐν (with) ὁμοφαίᾳ (sword), καὶ (and) ἐν (with) λιμῷ (famine), καὶ (and) ἐν (with) θανάτῳ (plague), καὶ (and) ὑπὸ (by) τῶν (the) θηρίων (beasts) τῆς (of the) γῆς (earth).

## The Fifth Seal: The Martyrs

9 Καὶ (And) ὅτε (when) ἤνοιξεν (He opened) τὴν (the) πέμπτην (fifth) σφραγῖδα (seal), εἶδον (I saw) ὑποκάτω (under) τοῦ (the) θυσιαστηρίου (altar) τὰς (the) ψυχὰς (souls) τῶν (of those) ἐσφαγμένων (having been slain) διὰ (because of) τὸν (the) λόγον (word) τοῦ (-) Θεοῦ (of God), καὶ (and) διὰ (because of) τὴν (the) μαρτυρίαν (testimony) ἣν (which) εἶχον (they had upheld). 10 καὶ (And) ἔκραξαν (they were crying) φωνῇ (in a voice) μεγάλῃ (loud), λέγοντες (saying), “Ἐως (Until) πότε (when), ὁ (O) Δεσπότης (Lord), ὁ (-) ἅγιος (holy) καὶ (and) ἀληθινός (true), οὐ (not) κρίνεις (do You judge), καὶ (and) ἐκδικεῖς (avenge) τὸ (the) αἷμα (blood) ἡμῶν (of us) ἐκ (from) τῶν (those) κατοικούντων (dwelling) ἐπὶ (upon) τῆς (the) γῆς (earth)? ”

11 Καὶ (And) ἐδόθη (were given) αὐτοῖς (to them) ἕκαστῳ (each) στολὴ (robes) λευκή (white), καὶ (and) ἐρρέθη (it was said) αὐτοῖς (to them) ἵνα (that) ἀναπαύσονται (they shall rest) ἔτι (yet) χρόνον (a time) μικρόν (little), ἔως (until) πληρωθῶσιν (would be fulfilled) καὶ (also) οἱ (the) σύνδουλοι (fellow servants) αὐτῶν (of them), καὶ (and) οἱ (the) ἀδελφοὶ (brothers) αὐτῶν (of them), οἱ (those) μέλλοντες (being about) ἀποκτέννεσθαι (to be killed) ὡς (as) καὶ (also had been) αὐτοί (they).

## The Sixth Seal: Terror

12 Καὶ (And) εἶδον (I saw) ὅτε (when) ἤνοιξεν (He opened) τὴν (the) σφραγῖδα (seal) τὴν (-) ἔκτην (sixth), καὶ (and) σεισμὸς (an earthquake) μέγας (great) ἐγένετο (there was), καὶ (and) ὁ (the) ἥλιος (sun) ἐγένετο (became) μέλας (black) ὡς (as) σάκκος (sackcloth) τρίχινος (of hair), καὶ (and) ἡ (the) σελήνη (moon)

ὅλη (whole) ἐγένετο (became) ώς (like) αἷμα (blood), **13** καὶ (and) οἱ (the) ἀστέρες (stars) τοῦ (of) οὐρανοῦ (heaven) ἔπεσαν (fell) εἰς (to) τὴν (the) γῆν (earth), ώς (as) συκῆ (a fig tree) βάλλει (casts) τοὺς (the) ὀλύνθους (unripe figs) αὐτῆς (of it), ὑπὸ (by) ἀνέμου (a wind) μεγάλου (great) σειωμένη (being shaken). **14** καὶ (And) ὁ (-) οὐρανὸς (heaven) ἀπεχωρίσθη (departed) ώς (like) βιβλίον (a scroll) ἐλισσόμενον (being rolled up), καὶ (and) πᾶν (every) ὄρος (mountain) καὶ (and) νῆσος (island) ἐκ (out of) τῶν (the) τόπων (places) αὐτῶν (of them) ἐκινήθησαν (were moved).

**15** Καὶ (And) οἱ (the) βασιλεῖς (kings) τῆς (of the) γῆς (earth), καὶ (and) οἱ (the) μεγιστᾶνες (great ones), καὶ (and) οἱ (the) χιλίαρχοι (commanders), καὶ (and) οἱ (the) πλούσιοι (rich), καὶ (and) οἱ (the) ἰσχυροὶ (powerful), καὶ (and) πᾶς (every) δοῦλος (slave) καὶ (and) ἐλεύθερος (free), ἔκρυψαν (hid) ἑαυτοὺς (themselves) εἰς (in) τὰ (the) σπήλαια (caves), καὶ (and) εἰς (among) τὰς (the) πέτρας (rocks) τῶν (of the) ὄρέων (mountains). **16** καὶ (And) λέγουσιν (they say) τοῖς (to the) ὄρεσιν (mountains) καὶ (and) ταῖς (to the) πέτραις (rocks), “Πέσετε (Fall) ἐφ' (on) ἡμᾶς (us) καὶ (and) κρύψατε (hide) ἡμᾶς (us)<sup>b</sup> ἀπὸ (from) προσώπου (the face) τοῦ (of the One) καθημένου (sitting) ἐπὶ (on) τοῦ (the) θρόνου (throne), καὶ (and) ἀπὸ (from) τῆς (the) ὀργῆς (wrath) τοῦ (of the) Λαόνιου (Lamb), **17** ὅτι (because) ἦλθεν (has come) ἡ (the) ἡμέρα (day) ἡ (-) μεγάλη (great) τῆς (of the) ὀργῆς (wrath) αὐτῶν (of Them),<sup>c</sup> καὶ (and) τίς (who) δύναται (is able) σταθῆναι (to stand)?”

a 6 A choenix was a Greek dry measure, equivalent to 1.92 pints. A denarius was customarily a day's wage for a laborer (see Matthew 20:2)

b 16 See Hosea 10:8

c 17 BYZ and TR *αὐτοῦ*

## Revelation 7

### 144,000 Sealed

**1** Μετὰ (After) τοῦτο (these things) εἶδον (I saw) τέσσαρας (four) ἀγγέλους (angels) ἐστῶτας (standing) ἐπὶ (upon) τὰς (the) τέσσαρας (four) γωνίας (corners) τῆς (of the) γῆς (earth), κρατοῦντας (holding) τοὺς (the) τέσσαρας (four) ἀνέμους (winds) τῆς (of the) γῆς (earth), ἵνα (so that) μὴ (no) πνέῃ (would blow) ἄνεμος (wind) ἐπὶ (on) τῆς (the) γῆς (earth), μήτε (nor) ἐπὶ (on) τῆς (the) θαλάσσης (sea), μήτε (nor) ἐπὶ (on) πᾶν (any) δένδρον (tree). **2** καὶ (And) εἶδον (I saw) ἄλλον (another) ἄγγελον (angel), ἀναβαίνοντα (having ascended) ἀπὸ (from) ἀνατολῆς (the rising) ἥλιου (of the sun), ἔχοντα (having) σφραγῖδα (the seal) Θεοῦ (of God) ζῶντος (the living). καὶ (And) ἔκραξεν (he cried) φωνῇ (in a voice) μεγάλῃ (loud) τοῖς (to the) τέσσαρσιν (four) ἀγγέλοις (angels) οἵς (to whom) ἐδόθη (it had been given) αὐτοῖς (to them)

ἀδικῆσαι (to harm) τὴν (the) γῆν (earth) καὶ (and) τὴν (the) θάλασσαν (sea),  
3 λέγων (saying), “Μὴ (Not) ἀδικήσητε (harm) τὴν (the) γῆν (earth), μήτε (nor)  
τὴν (the) θάλασσαν (sea), μήτε (nor) τὰ (the) δένδρα (trees), ἔχοι (until)  
σφραγίσωμεν (we shall have sealed) τοὺς (the) δούλους (servants) τοῦ (of the)  
Θεοῦ (God) ἡμῶν (of us), ἐπὶ (on) τῶν (the) μετώπων (foreheads) αὐτῶν (of them).”

4 Καὶ (And) ἤκουσα (I heard) τὸν (the) ἀριθμὸν (number) τῶν (of those)  
ἐσφραγισμένων (having been sealed), ἑκατὸν (one hundred) τεσσεράκοντα (forty)  
τέσσαρες (four) χιλιάδες (thousand), ἐσφραγισμένοι (having been sealed) ἐκ (out of)  
πάσης (every) φυλῆς (tribe) υἱῶν (of the sons) Ἰσραὴλ (of Israel):

5 Ἐκ (Out of) φυλῆς (the tribe) Ἰούδα (of Judah) δώδεκα (twelve)  
χιλιάδες (thousand) ἐσφραγισμένοι (having been sealed),  
ἐκ (out of) φυλῆς (the tribe) Ρουθὴν (of Reuben) δώδεκα (twelve)  
χιλιάδες (thousand),  
ἐκ (out of) φυλῆς (the tribe) Γαδ (of Gad) δώδεκα (twelve) χιλιάδες (thousand),

6 Ἐκ (out of) φυλῆς (the tribe) Ἀσὴρ (of Asher) δώδεκα (twelve) χιλιάδες (thousand),  
ἐκ (out of) φυλῆς (the tribe) Νεφθαλὶμ (of Naphtali) δώδεκα (twelve)  
χιλιάδες (thousand),  
ἐκ (out of) φυλῆς (the tribe) Μανασσῆ (of Manasseh) δώδεκα (twelve)  
χιλιάδες (thousand),

7 Ἐκ (out of) φυλῆς (the tribe) Συμεὼν (of Simeon) δώδεκα (twelve)  
χιλιάδες (thousand),  
ἐκ (out of) φυλῆς (the tribe) Λευὶ (of Levi) δώδεκα (twelve) χιλιάδες (thousand),  
ἐκ (out of) φυλῆς (the tribe) Ἰσααχὰρ (of Issachar) δώδεκα (twelve)  
χιλιάδες (thousand),

8 Ἐκ (out of) φυλῆς (the tribe) Ζαβουλὼν (of Zebulun) δώδεκα (twelve)  
χιλιάδες (thousand),  
ἐκ (out of) φυλῆς (the tribe) Ἰωσὴφ (of Joseph) δώδεκα (twelve)  
χιλιάδες (thousand),  
ἐκ (out of) φυλῆς (the tribe) Βενιαμὶν (of Benjamin) δώδεκα (twelve)  
χιλιάδες (thousand) ἐσφραγισμένοι (having been sealed).

## Praise from the Great Multitude

9 Μετὰ (After) ταῦτα (these things) εἶδον (I looked), καὶ (and) ἴδοὺ (behold),  
ὄχλος (a multitude) πολὺς (great), ὃν (which) ἀριθμῆσαι (to number) αὐτὸν (it)

οὐδεὶς (no one) ἐδύνατο (was able), ἐκ (out of) παντὸς (every) ἔθνους (nation), καὶ (and) φυλῶν (tribes), καὶ (and) λαῶν (peoples), καὶ (and) γλωσσῶν (tongues), ἔστωτες (standing) ἐνώπιον (before) τοῦ (the) θρόνου (throne) καὶ (and) ἐνώπιον (before) τοῦ (the) Αρνίου (Lamb), περιβεβλημένους (having been clothed with) στολὰς (robes) λευκάς (white), καὶ (and) φοίνικες (palm branches) ἐν (in) ταῖς (the) χερσὶν (hands) αὐτῶν (of them). **10** καὶ (And) κράζουσιν (they were crying out) φωνῇ (in a voice) μεγάλῃ (loud), λέγοντες (saying):

“**Ἔ** (-) σωτηρία (Salvation) τῷ (to the) Θεῷ (God) ἡμῶν (of us), τῷ (the One) καθημένῳ (sitting) ἐπὶ (on) τῷ (the) θρόνῳ (throne), καὶ (and) τῷ (to the) Αρνίῳ (Lamb)!”

**11** Καὶ (And) πάντες (all) οἱ (the) ἄγγελοι (angels) εἰστήκεισαν (stood) κύκλῳ (around) τοῦ (the) θρόνου (throne), καὶ (and) τῶν (the) πρεσβυτέρων (elders), καὶ (and) τῶν (the) τεσσάρων (four) ζώων (living creatures), καὶ (and) ἔπεσαν (they fell) ἐνώπιον (before) τοῦ (the) θρόνου (throne) ἐπὶ (upon) τὰ (the) πρόσωπα (faces) αὐτῶν (of them), καὶ (and) προσεκύνησαν (worshiped) τῷ (-) Θεῷ (God), **12** λέγοντες (saying), “Ἄμήν (Amen)! ἡ (-) εὐλογία (Blessing), καὶ (and) ἡ (-) δόξα (glory), καὶ (and) ἡ (-) σοφία (wisdom), καὶ (and) ἡ (-) εὐχαριστία (thanksgiving), καὶ (and) ἡ (-) τιμὴ (honor), καὶ (and) ἡ (-) δύναμις (power), καὶ (and) ἡ (-) ἴσχυς (strength), τῷ (to the) Θεῷ (God) ἡμῶν (of us), εἰς (to) τοὺς (the) αἰώνας (ages) τῶν (of the) αἰώνων (ages)! ἀμήν (Amen).”

**13** Καὶ (And) ἀπεκρίθη (answered) εἷς (one) ἐκ (of) τῶν (the) πρεσβυτέρων (elders), λέγων (saying) μοι (to me), “Οὗτοι (These) οἱ (-) περιβεβλημένοι (having been clothed with) τὰς (the) στολὰς (robes) τὰς (-) λευκὰς (white), τίνες (who) εἰσὶν (are they), καὶ (and) πόθεν (from where) ἥλθον (have they come)?”

**14** Καὶ (And) εἶρηκα (I said) αὐτῷ (to him), “Κύριέ (Lord) μου (of me), σὺ (you) οἶδας (know).”

Καὶ (And) εἶπέν (he said) μοι (to me), “Οὗτοί (These) εἰσιν (are) οἱ (the ones) ἐρχόμενοι (coming) ἐκ (out of) τῆς (the) θλίψεως (tribulation) τῆς (-) μεγάλης (great), καὶ (and) ἔπλυναν (they have washed) τὰς (the) στολὰς (robes) αὐτῶν (of them) καὶ (and) ἐλεύκαναν (made white) αὐτὰς (them) ἐν (in) τῷ (the) αἵματι (blood) τοῦ (of the) Αρνίου (Lamb). **15** διὰ (Because of) τοῦτο (this),

‘Εἰσιν (They are) ἐνώπιον (before) τοῦ (the) θρόνου (throne) τοῦ (-) Θεοῦ (of God),

καὶ (and) λατρεύουσιν (serve) αὐτῷ (Him) ἡμέρας (day) καὶ (and) νυκτὸς (night) ἐν (in) τῷ (the) ναῷ (temple) αὐτοῦ (of Him);  
καὶ (and) ὁ (the One) καθήμενος (sitting) ἐπὶ (on) τοῦ (the) θρόνου (throne)  
σκηνώσει (will tabernacle) ἐπ' (over) αὐτούς (them).

**16** οὐ (Not) πεινάσουσιν (they will hunger) ἔτι (any more),  
οὐδὲ (neither) διψήσουσιν (will they thirst) ἔτι (anymore),  
οὐδὲ (nor) μὴ (at all) πέσῃ (shall fall) ἐπ' (upon) αὐτοὺς (them) ὁ (the) ἥλιος (sun),  
οὐδὲ (nor) πᾶν (any) καῦμα (scorching heat);<sup>a</sup>  
**17** ὅτι (because) τὸ (the) Αρνίον (Lamb) τὸ (-) ἀνὰ (in the) μέσον (center) τοῦ (of the)  
θρόνου (throne)  
ποιμανεῖ (will shepherd) αὐτούς (them),<sup>b</sup>  
καὶ (and) ὁδηγήσει (He will lead) αὐτοὺς (them) ἐπὶ (to) ζωῆς (living)  
πηγὰς (fountains) ὑδάτων (of waters),<sup>c</sup>  
καὶ (and) ἔξαλείψει (will wipe away) ὁ (-) Θεὸς (God) πᾶν (every)  
δάκρυον (tear) ἐκ (from) τῶν (the) ὄφθαλμῶν (eyes) αὐτῶν (of them).'<sup>d</sup>"

a 16 Isaiah 49:10

b 17 Psalm 23:1

c 17 Psalm 23:2

d 17 Isaiah 25:8

## Revelation 8

### The Seventh Seal

**1** Καὶ (And) ὅταν (when) ἦνοιξεν (He opened) τὴν (the) σφραγῖδα (seal) τὴν (-)  
ἔβδομην (seventh), ἐγένετο (there was) σιγὴ (silence) ἐν (in) τῷ (-) οὐρανῷ (heaven)  
ὡς (for about) ἡμιώριον (half an hour). **2** καὶ (And) εἶδον (I saw) τοὺς (the) ἑπτὰ (seven)  
ἀγγέλους (angels) οἵ (who) ἐνώπιον (before) τοῦ (-) Θεοῦ (God) ἐστήκασιν (stand),  
καὶ (and) ἐδόθησαν (were given) αὐτοῖς (to them) ἑπτὰ (seven) σάλπιγγες (trumpets).

**3** Καὶ (And) ἄλλος (another) ἄγγελος (angel) ἤλθεν (came) καὶ (and) ἐστάθη (stood)  
ἐπὶ (at) τοῦ (the) θυσιαστηρίου (altar), ἔχων (having) λιβανωτὸν (a censer)  
χρυσοῦν (golden); καὶ (and) ἐδόθη (was given) αὐτῷ (to him) θυμιάματα (incense)  
πολλὰ (much), ἵνα (that) δώσει (he will offer it) ταῖς (with the) προσευχαῖς (prayers)  
τῶν (of the) ἀγίων (saints) πάντων (all) ἐπὶ (upon) τὸ (the) θυσιαστήριον (altar) τὸ (-)  
χρυσοῦν (golden) τὸ (-) ἐνώπιον (before) τοῦ (the) θρόνου (throne). **4** καὶ (And)  
ἀνέβη (went up) ὁ (the) καπνὸς (smoke) τῶν (of the) θυμιαμάτων (incense)  
ταῖς (with the) προσευχαῖς (prayers) τῶν (of the) ἀγίων (saints) ἐκ (out of)  
χειρὸς (the hand) τοῦ (of the) ἀγγέλου (angel), ἐνώπιον (before) τοῦ (-) Θεοῦ (God).

**5** Καὶ (And) εἴληφεν (took) ó (the) ἄγγελος (angel) τὸν (the) λιβανωτόν (censer), καὶ (and) ἐγέμισεν (filled) αὐτὸν (it) ἐκ (from) τοῦ (the) πυρὸς (fire) τοῦ (of the) θυσιαστηρίου (altar), καὶ (and) ἔβαλεν (cast it) εἰς (to) τὴν (the) γῆν (earth); καὶ (and) ἐγένοντο (there were) βρονταὶ (thunders), καὶ (and) φωναὶ (rumblings), καὶ (and) ἀστραπαὶ (flashes of lightning), καὶ (and) σεισμός (an earthquake).

## The First Four Trumpets

**6** Καὶ (And) οἱ (the) ἑπτὰ (seven) ἄγγελοι (angels) οἱ (-) ἔχοντες (having) τὰς (the) ἑπτὰ (seven) σάλπιγγας (trumpets) ἡτοίμασαν (prepared) αὐτοὺς (themselves) ἵνα (that) σαλπίσωσιν (they might sound the trumpets).

**7** Καὶ (And) ó (the) πρῶτος (first) ἐσάλπισεν (sounded his trumpet), καὶ (and) ἐγένετο (there was) χάλαζα (hail), καὶ (and) πῦρ (fire) μεμιγμένα (having been mixed) ἐν (with) αἷματι (blood), καὶ (and) ἐβλήθη (it was cast) εἰς (upon) τὴν (the) γῆν (earth). καὶ (And) τὸ (a) τρίτον (third) τῆς (of) γῆς (the earth) κατεκάη (was burned up), καὶ (and) τὸ (a) τρίτον (third) τῶν (of the) δένδρων (trees) κατεκάη (were burned up), καὶ (and) πᾶς (all) χόρτος (the grass) χλωρὸς (green) κατεκάη (was burned up).

**8** Καὶ (And) ó (the) δεύτερος (second) ἄγγελος (angel) ἐσάλπισεν (sounded his trumpet), καὶ (and) ώς (something like) ὄρος (a mountain) μέγα (great), πυρὶ (with fire) καιόμενον (burning), ἐβλήθη (was cast) εἰς (into) τὴν (the) θάλασσαν (sea). καὶ (And) ἐγένετο (became) τὸ (a) τρίτον (third) τῆς (of the) θαλάσσης (sea) αἷμα (blood), **9** καὶ (and) ἀπέθανεν (died) τὸ (a) τρίτον (third) τῶν (of the) κτισμάτων (creatures) τῶν (-) ἐν (in) τῇ (the) θαλάσσῃ (sea) τὰ (-) ἔχοντα (having) ψυχάς (life), καὶ (and) τὸ (a) τρίτον (third) τῶν (of the) πλοίων (ships) διεφθάρησαν (were destroyed).

**10** Καὶ (And) ó (the) τρίτος (third) ἄγγελος (angel) ἐσάλπισεν (sounded his trumpet), καὶ (and) ἔπεσεν (fell) ἐκ (out of) τοῦ (-) οὐρανοῦ (heaven) ἀστὴρ (a star) μέγας (great), καιόμενος (burning) ώς (like) λαμπάς (a torch). καὶ (And) ἔπεσεν (it fell) ἐπὶ (upon) τὸ (a) τρίτον (third) τῶν (of the) ποταμῶν (rivers), καὶ (and) ἐπὶ (upon) τὰς (the) πηγὰς (springs) τῶν (of) ύδατων (waters). **11** καὶ (And) τὸ (the) ὄνομα (name) τοῦ (of the) ἀστέρος (star) λέγεται (is called) Ὁ (-) Ἄψινθος (Wormwood). καὶ (And) ἐγένετο (became) τὸ (a) τρίτον (third) τῶν (of the) ύδατων (waters) εἰς (into) ἄψινθον (wormwood), καὶ (and) πολλοὶ (many) τῶν (of the) ἀνθρώπων (men) ἀπέθανον (died) ἐκ (from) τῶν (the) ύδατων (waters), ὅτι (because) ἐπικράνθησαν (they were made bitter).

**12** Καὶ (And) ὁ (the) τέταρτος (fourth) ἄγγελος (angel) ἐσάλπισεν (sounded *his trumpet*), καὶ (and) ἐπλήγη (was struck) τὸ (a) τρίτον (third) τοῦ (of the) ἥλιου (sun), καὶ (and) τὸ (a) τρίτον (third) τῆς (of the) σελήνης (moon), καὶ (and) τὸ (a) τρίτον (third) τῶν (of the) ἀστέρων (stars), ἵνα (so that) σκοτισθῇ (should be darkened) τὸ (a) τρίτον (third) αὐτῶν (of them), καὶ (and) ἡ (the) ἡμέρα (day) μὴ (not) φάνη (should appear *for*) τὸ (a) τρίτον (third) αὐτῆς (of it), καὶ (and) ἡ (the) νὺξ (night) ὁμοίως (likewise).

**13** Καὶ (And) εἶδον (I looked), καὶ (and) ἤκουσα (I heard) ἑνὸς (one) ἀετοῦ (eagle) πετομένου (flying) ἐν (in) μεσουρανήματι (mid-heaven), λέγοντος (saying) φωνῇ (in a voice) μεγάλῃ (loud), “Οὐαὶ (Woe)! οὐαὶ (Woe)! οὐαὶ (Woe) τοὺς (to those) κατοικοῦντας (dwelling) ἐπὶ (on) τῆς (the) γῆς (earth), ἐκ (because of) τῶν (the) λοιπῶν (remaining) φωνῶν (voices) τῆς (of the) σάλπιγγος (trumpet) τῶν (of the) τριῶν (three) ἄγγέλων (angels) τῶν (-) μελλόντων (being about) σαλπίζειν (to sound *their trumpets*)!”

## Revelation 9

### The Fifth Trumpet

**1** Καὶ (And) ὁ (the) πέμπτος (fifth) ἄγγελος (angel) ἐσάλπισεν (sounded *his trumpet*), καὶ (and) εἶδον (I saw) ἀστέρα (a star) ἐκ (out of) τοῦ (-) οὐρανοῦ (heaven) πεπτωκότα (having fallen) εἰς (to) τὴν (the) γῆν (earth), καὶ (and) ἐδόθη (was given) αὐτῷ (to it) ἡ (the) κλεῖς (key) τοῦ (of the) φρέατος (pit) τῆς (of the) ἀβύσσου (abyss).

**2** καὶ (And) ἤνοιξεν (he opened) τὸ (the) φρέαρ (pit) τῆς (of the) ἀβύσσου (abyss), καὶ (and) ἀνέβη (went up) καπνὸς (smoke) ἐκ (out of) τοῦ (the) φρέατος (pit), ώς (like) καπνὸς (the smoke) καμίνου (of a furnace) μεγάλης (great), καὶ (and) ἐσκοτώθη (were darkened) ὁ (the) ἥλιος (sun) καὶ (and) ὁ (the) ἀήρ (air) ἐκ (by) τοῦ (the) καπνοῦ (smoke) τοῦ (of the) φρέατος (pit).

**3** Καὶ (And) ἐκ (out of) τοῦ (the) καπνοῦ (smoke) ἐξῆλθον (came forth) ἀκρίδες (locusts) εἰς (unto) τὴν (the) γῆν (earth), καὶ (and) ἐδόθη (was given) αὐταῖς\* (to them) ἔξουσία (power), ώς (like) ἔχουσιν (have) ἔξουσίαν (power) οἱ (the) σκορπίοι (scorpions) τῆς (of the) γῆς (earth). **4** καὶ (And) ἐρρέθη (it was said) αὐταῖς\* (to them), ἵνα (that) μὴ (not) ἀδικήσουσιν (they shall harm) τὸν (the) χόρτον (grass) τῆς (of the) γῆς (earth), οὐδὲ (nor) πᾶν (any) χλωρὸν (green thing), οὐδὲ (nor) πᾶν (any) δένδρον (tree), εἰ (if) μὴ (not) τοὺς (the) ἀνθρώπους (men) οἴτινες (-) οὐκ (not) ἔχουσι\* (having) τὴν (the) σφραγῖδα (seal) τοῦ (-) Θεοῦ (of God) ἐπὶ (on) τῶν (the) μετώπων (foreheads). **5** καὶ (And) ἐδόθη (it was granted)

αύτοῖς (to them) ἵνα (that) μὴ (not) ἀποκτείνωσιν (they should kill) αὐτούς (them), ἀλλ' (but) ἵνα (that) βασανισθήσονται (they shall torment *them*) μῆνας (months) πέντε (five). καὶ (And) ὁ (the) βασανισμὸς (torment) αὐτῶν (of them) ὡς (was like) βασανισμὸς (torment) σκορπίου (of a scorpion), ὅταν (when) παίσῃ (it might strike) ἄνθρωπον (a man). **6** καὶ (And) ἐν (in) ταῖς (the) ἡμέραις (days) ἐκείναις (those), ζητήσουσιν (will seek) οἱ (-) ἄνθρωποι (men) τὸν (-) θάνατον (death), καὶ (and) οὐ (not) μὴ (no more) εὑρήσουσιν (will find) αὐτόν (it); καὶ (and) ἐπιθυμήσουσιν (they will long) ἀποθανεῖν (to die), καὶ (and) φεύγει (shall flee) ὁ (-) θάνατος (death) ἀπ' (from) αὐτῶν (them).

**7** Καὶ (And) τὰ (the) ὅμοιώματα (appearance) τῶν (of the) ἀκρίδων (locusts was) ὅμοια\* (like) ἵπποις (horses) ἥτοιμασμένοις (having been prepared) εἰς (for) πόλεμον (battle), καὶ (and) ἐπὶ (upon) τὰς (the) κεφαλὰς (heads) αὐτῶν (of them) ὡς (were something like) στέφανοι (crowns), ὅμοιοι (like) χρυσῷ (gold); καὶ (and) τὰ (the) πρόσωπα (faces) αὐτῶν (of them) ὡς (like) πρόσωπα (the faces) ἄνθρωπων (of men). **8** καὶ (And) εἶχον\* (they had) τρίχας (hair) ὡς (like) τρίχας (hair) γυναικῶν (of women), καὶ (and) οἱ (the) ὀδόντες (teeth) αὐτῶν (of them) ὡς (like those) λεόντων (of lions) ἦσαν (were). **9** καὶ (And) εἶχον (they had) θώρακας (breastplates) ὡς (like) θώρακας (breastplates) σιδηροῦς (of iron), καὶ (and) ἡ (the) φωνὴ (sound) τῶν (of the) πτερύγων (wings) αὐτῶν (of them) ὡς (was as) φωνὴ (the sound) ἀρμάτων (of chariots) ἵππων (of horses) πολλῶν (many) τρεχόντων (rushing) εἰς (into) πόλεμον (battle). **10** καὶ (And) ἔχουσιν (they have) οὐρὰς (tails) ὅμοιας (like) σκορπίοις (scorpions) καὶ (and) κέντρα (stingers), καὶ (and) ἐν (in) ταῖς (the) οὐραῖς (tails) αὐτῶν (of them) ἡ (is the) ἐξουσία (power) αὐτῶν (of them) ἀδικῆσαι (to injure) τοὺς (-) ἄνθρωπους (men) μῆνας (for months) πέντε (five). **11** ἔχουσιν (They have) ἐπ' (over) αὐτῶν (them) βασιλέα (a king), τὸν (the) ἄγγελον (angel) τῆς (of the) ἀβύσσου (abyss). ὄνομα (The name) αὐτῷ (of Him) Ἐβραϊστί (in Hebrew) Ἀβαδδὼν (is Abaddon),<sup>a</sup> καὶ (and) ἐν (in) τῇ (the) Ἑλληνικῇ (Greek), ὄνομα (the name) ἔχει (he has) Ἀπολλύων (Apollyon).<sup>b</sup>

**12** Ή (-) Οὐαὶ (Woe) ἡ (the) μία (first) ἀπῆλθεν (has passed). Ἰδοὺ (Behold), ἔρχεται (are coming) ἔτι (still) δύο (two) Οὐαὶ (woes) μετὰ (after) ταῦτα (these things).

## The Sixth Trumpet

**13** Καὶ (And) ὁ (the) ἕκτος (sixth) ἄγγελος (angel) ἐσάλπισεν (sounded his trumpet), καὶ (and) ἤκουσα (I heard) φωνὴν (voice) μίαν (one) ἐκ (from) τῶν (the) τεσσάρων (four) κεράτων (horns) τοῦ (of the) θυσιαστηρίου (altar) τοῦ (-) χρυσοῦ (golden) τοῦ (-) ἐνώπιον (before) τοῦ (-) Θεοῦ (God), **14** λέγοντα (saying) τῷ (to the) ἕκτῳ (sixth) ἄγγέλῳ (angel), ὁ (the one) ἔχων (having) τὴν (the)

σάλπιγγα (trumpet), “Λῦσον (Release) τοὺς (the) τέσσαρας (four) ἀγγέλους (angels), τοὺς (those) δεδεμένους (having been bound) ἐπὶ (at) τῷ (the) ποταμῷ (river) τῷ (-) μεγάλῳ (great) Εὐφράτῃ (Euphrates).” **15** καὶ (And) ἐλύθησαν (were released) οἱ (the) τέσσαρες (four) ἄγγελοι (angels) οἱ (-) ἡτοιμασμένοι (having been prepared) εἰς (for) τὴν (the) ὥραν (hour) καὶ (and) ἡμέραν (day) καὶ (and) μῆνα (month) καὶ (and) ἑνιαυτόν (year), ἵνα (so that) ἀποκτείνωσιν (they might kill) τὸ (a) τρίτον (third) τῶν (-) ἀνθρώπων (of mankind). **16** καὶ (And) ὁ (the) ἀριθμὸς (number) τῶν (of the) στρατευμάτων (armies) τοῦ (of the) ἵππικοῦ (cavalry was) δισμυριάδες\* (twice ten thousand) μυριάδων (ten thousands); ἤκουσα (I heard) τὸν (the) ἀριθμὸν (number) αὐτῶν (of them).

**17** Καὶ (And) οὕτως (thus) εἶδον (I saw) τοὺς (the) ἵππους (horses) ἐν (in) τῇ (the) ὄρασει (vision), καὶ (and) τοὺς (those) καθημένους (sitting) ἐπ' (on) αὐτῶν (them), ἔχοντας (having) θώρακας (breastplates) πυρίνους (fiery) καὶ (and) ὑακινθίνους (hyacinthine) καὶ (and) θειώδεις (brimstone). καὶ (And) αἱ (the) κεφαλαὶ (heads) τῶν (of the) ἵππων (horses were) ώς (like) κεφαλαὶ (heads) λεόντων (of lions), καὶ (and) ἐκ (out of) τῶν (the) στομάτων (mouths) αὐτῶν (of them) ἐκπορεύεται (proceed) πῦρ (fire), καὶ (and) καπνὸς (smoke), καὶ (and) θείον (brimstone). **18** ἀπὸ (By) τῶν (-) τριῶν (three) πληγῶν (plagues) τούτων (these) ἀπεκτάνθησαν (was killed) τὸ (a) τρίτον (third) τῶν (of) ἀνθρώπων (mankind), ἐκ (by) τοῦ (the) πυρὸς (fire), καὶ (and) τοῦ (by the) καπνοῦ (smoke), καὶ (and) τοῦ (by the) θείου (brimstone), τοῦ (-) ἐκπορευομένου (proceeding) ἐκ (out of) τῶν (the) στομάτων (mouths) αὐτῶν (of them). **19** ἡ (The) γὰρ (for) ἐξουσία (powers) τῶν (of the) ἵππων (horses) ἐν (in) τῷ (the) στόματι (mouths) αὐτῶν (of them) ἔστιν (are), καὶ (and) ἐν (in) ταῖς (the) οὐραῖς (tails) αὐτῶν (of them); αἱ (the) γὰρ (for) οὐραὶ (tails) αὐτῶν (of them) ὅμοιαι (are like) ὄφεσιν (serpents), ἔχουσαι (having) κεφαλάς (heads), καὶ (and) ἐν (with) αὐταῖς (them) ἀδικοῦσιν (they injure).

**20** **καὶ (And)** οἱ (the) λοιποὶ (rest) τῶν (of the) ἀνθρώπων (men) οἱ (who) οὐκ (not) ἀπεκτάνθησαν (were killed) ἐν (by) ταῖς (the) πληγαῖς (plagues) ταύταις (these) οὐδὲ (not even) μετενόησαν (repented) ἐκ (of) τῶν (the) ἔργων (works) τῶν (of the) χειρῶν (hands) αὐτῶν (of them), ἵνα (so that) μὴ (not) προσκυνήσουσιν (they will worship) τὰ (the) δαιμόνια (demons), καὶ (and) τὰ (the) εἴδωλα (idols) τὰ (-) χρυσᾶ (golden) καὶ (and) τὰ (-) ἀργυρᾶ (silver) καὶ (and) τὰ (-) χαλκᾶ (bronze) καὶ (and) τὰ (-) λίθινα (stone) καὶ (and) τὰ (-) ξύλινα (wooden), ἃ (which) οὔτε (neither) βλέπειν (to see) δύνανται (are able), οὔτε (nor) ἀκούειν (to hear), οὔτε (nor) περιπατεῖν (to walk). **21** καὶ (And) οὐ (not) μετενόησαν (they repented) ἐκ (of) τῶν (the) φόνων (murders) αὐτῶν (of them), οὔτε (nor) ἐκ (of) τῶν (the) φαρμάκων (sorceries) αὐτῶν (of them), οὔτε (nor) ἐκ (of)

τῆς (the) πορνείας (sexual immorality) αὐτῶν (of them), οὔτε (nor) ἐκ (of) τῶν (the) κλεμμάτων (thefts) αὐτῶν (of them).

a 11 Abaddon means destruction

b 11 Apollyon means destroyer

## Revelation 10

### The Angel and the Small Scroll

1 Καὶ (And) εἶδον (I saw) ἄλλον (another) ἄγγελον (angel) ἰσχυρὸν (mighty) καταβαίνοντα (coming down) ἐκ (out of) τοῦ (-) οὐρανοῦ (heaven), περιβεβλημένον (clothed with) νεφέλην (a cloud), καὶ (and) ἡ (a) ἵρις (rainbow) ἐπὶ (upon) τὴν (the) κεφαλὴν (head) αὐτοῦ (of him), καὶ (and) τὸ (the) πρόσωπον (face) αὐτοῦ (of him) ὡς (was like) ὁ (the) ἥλιος (sun), καὶ (and) οἱ (the) πόδες (feet) αὐτοῦ (of him) ὡς (like) στῦλοι (pillars) πυρός (of fire), 2 καὶ (and) ἔχων (having) ἐν (in) τῇ (the) χειρὶ (hand) αὐτοῦ (of him) βιβλαρίδιον (a little scroll) ἡνεῳγμένον (being open). καὶ (And) ἔθηκεν (he placed) τὸν (the) πόδα (foot) αὐτοῦ (of him) τὸν (-) δεξιὸν (right) ἐπὶ (upon) τῆς (the) θαλάσσης (sea), τὸν (the) δὲ (and) εὐώνυμον (left) ἐπὶ (upon) τῆς (the) γῆς (earth). 3 καὶ (And) ἔκραξεν (he cried out) φωνῇ (in a voice) μεγάλῃ (loud) ὥσπερ (as) λέων (a lion) μυκάται (roars). καὶ (And) ὅτε (when) ἔκραξεν (he cried out), ἐλάλησαν (sounded) αἱ (the) ἑπτὰ (seven) βρονταὶ (thunders), τὰς (the) ἑαυτῶν (of themselves) φωνάς (voice).

4 Καὶ (And) ὅτε (when) ἐλάλησαν (had spoken) αἱ (the) ἑπτὰ (seven) βρονταί (thunders), ἥμελλον (I was about) γράφειν (to write). καὶ (But) ἤκουσα (I heard) φωνὴν (a voice) ἐκ (out of) τοῦ (-) οὐρανοῦ (heaven), λέγουσαν (saying), “Σφράγισον (Seal) ἀ (what) ἐλάλησαν (have spoken) αἱ (the) ἑπτὰ (seven) βρονταί (thunders), καὶ (and) μή (not) αὐτὰ (them) γράψης (write).”

5 Καὶ (And) ὁ (the) ἄγγελος (angel) ὃν (whom) εἶδον (I saw) ἐστῶτα (standing) ἐπὶ (on) τῆς (the) θαλάσσης (sea) καὶ (and) ἐπὶ (on) τῆς (the) γῆς (land) ὥρεν (lifted up) τὴν (the) χεῖρα (hand) αὐτοῦ (of him) τὴν (the) δεξιὰν (right) εἰς (to) τὸν (-) οὐρανόν (heaven), 6 καὶ (and) ὠμοσεν (he swore) ἐν (by) τῷ (the One) ζῶντι (living) εἰς (to) τοὺς (the) αἰῶνας (ages) τῶν (of the) αἰώνων (ages), ὃς (who) ἐκτισεν (created) τὸν (-) οὐρανὸν (heaven) καὶ (and) τὰ (the things) ἐν (in) αὐτῷ (it), καὶ (and) τὴν (the) γῆν (earth) καὶ (and) τὰ (the things) ἐν (in) αὐτῇ (it), καὶ (and) τὴν (the) θάλασσαν (sea) καὶ (and) τὰ (the things) ἐν (in) αὐτῇ (it) ὅτι (-), “Χρόνος (Delay) οὐκέτι (no longer) ἔσται (will there be)! 7 ἀλλ' (But) ἐν (in) ταῖς (the) ημέραις (days) τῆς (of the) φωνῆς (voice) τοῦ (of the) ἑβδόμου (seventh) ἄγγέλου (angel), ὅταν (when)

μέλλη (he is about) σαλπίζειν (to sound *the trumpet*), καὶ (then) ἐτελέσθη (would be completed) τὸ (the) μυστήριον (mystery) τοῦ (-) Θεοῦ (of God), ὡς (as) εὐηγγέλισεν (proclaimed) τοὺς (the) ἑαυτοῦ (of Himself) δούλους (servants), τοὺς (the) προφήτας (prophets)."

**8** Καὶ (And) ἡ (the) φωνὴ (voice) ἦν (that) ἥκουσα (I heard) ἐκ (out of) τοῦ (-) οὐρανοῦ (heaven) πάλιν (again) λαλοῦσαν (was speaking) μετ' (with) ἐμοῦ (me), καὶ (and) λέγουσαν (saying), “Ὑπαγε (Go), λάβε (take) τὸ (the) βιβλίον (little scroll) τὸ (-) ἡνεῳγμένον (having been opened) ἐν (in) τῇ (the) χειρὶ (hand) τοῦ (of the) ἀγγέλου (angel) τοῦ (-) ἑστῶτος (standing) ἐπὶ (upon) τῆς (the) θαλάσσης (sea), καὶ (and) ἐπὶ (upon) τῆς (the) γῆς (land).”

**9** Καὶ (And) ἀπῆλθα (I went) πρὸς (to) τὸν (the) ἄγγελον (angel), λέγων (saying) αὐτῷ (to him) “Δοῦναί (Give) μοι (me) τὸ (the) βιβλαρίδιον (little scroll).”

Καὶ (And) λέγει (he says) μοι (to me), “Λάβε (Take) καὶ (and) κατάφαγε (eat) αὐτό (it); καὶ (and) πικρανεῖ (it will make bitter) σου (your) τὴν (-) κοιλίαν (stomach), ἀλλ' (but) ἐν (in) τῷ (the) στόματί (mouth) σου (of you) ἔσται (it will be) γλυκὺ (sweet) ὡς (as) μέλι (honey).”<sup>a</sup>

**10** Καὶ (And) ἔλαβον (I took) τὸ (the) βιβλαρίδιον (little scroll) ἐκ (out of) τῆς (the) χειρὸς (hand) τοῦ (of the) ἀγγέλου (angel), καὶ (and) κατέφαγον (I ate) αὐτό (it); καὶ (and) ἦν (it was) ἐν (in) τῷ (the) στόματί (mouth) μου (of me) ὡς (as) μέλι (honey) γλυκύ (sweet); καὶ (and) ὅτε (when) ἔφαγον (I had eaten) αὐτό (it), ἐπικράνθη (was made bitter) ἡ (the) κοιλία (stomach) μου (of me).

**11** Καὶ (And) λέγουσίν (they say) μοι (to me), “Δεῖ (It is necessary) σε (for you) πάλιν (again) προφητεῦσαι (to prophesy) ἐπὶ (concerning) λαοῖς (peoples), καὶ (and) ἔθνεσιν (nations), καὶ (and) γλώσσαις (tongues), καὶ (and) βασιλεῦσιν (kings) πολλοῖς (many).”

a 9 Numbers 5:24; Ezekiel 3:3

## Revelation 11

### The Two Witnesses

**1** Καὶ (And) ἐδόθη (was given) μοι (to me) κάλαμος (a measuring rod) ὁμοιος (like) ὁάβδῳ (a staff), λέγων (saying), “Ἐγειρε (Rise) καὶ (and) μέτρησον (measure) τὸν (the) ναὸν (temple) τοῦ (-) Θεοῦ (of God), καὶ (and) τὸ (the) θυσιαστήριον (altar), καὶ (and) τοὺς (those) προσκυνοῦντας (worshiping) ἐν (in) αὐτῷ (it). **2** καὶ (And) τὴν (the)

αὐλὴν (courtyard) τὴν (-) ἔξωθεν (outside) τοῦ (the) ναοῦ (temple), ἐκβαλε (leave) ἔξωθεν (out), καὶ (and) μὴ (not) αὐτὴν (it) μετρήσῃς (measure), ὅτι (because) ἐδόθη (it has been given up) τοῖς (to the) ἔθνεσιν (nations), καὶ (and) τὴν (the) πόλιν (city) τὴν (-) ἀγίαν (holy) πατήσουσιν (they will trample upon) μῆνας (months) τεσσεράκοντα (forty) [καὶ] (and) δύο (two). <sup>3</sup>καὶ (And) δῶσω (I will grant) τοῖς (to the) δυσὶν (two) μάρτυσίν (witnesses) μου (of me), καὶ (and) προφητεύσουσιν (they will prophesy) ήμέρας (days) χιλίας (a thousand) διακοσίας (two hundred) ἔξήκοντα (sixty), περιβεβλημένοι (clothed in) σάκκους (sackcloth)."

**4**Οὗτοί (These) εἰσιν (are) αἱ (the) δύο (two) ἑλαῖαι (olive trees) καὶ (and) αἱ (the) δύο (two) λυχνίαι (lampstands) αἱ (-) ἐνώπιον (before) τοῦ (the) Κυρίου (Lord) τῆς (of the) γῆς (earth) ἐστῶτες (standing).<sup>a</sup> **5**καὶ (And) εἴ (if) τις (anyone) αὐτοὺς (them) θέλει (should desire) ἀδικῆσαι (to harm), πῦρ (fire) ἐκπορεύεται (goes out) ἐκ (of) τοῦ (the) στόματος (mouth) αὐτῶν (of them) καὶ (and) κατεσθίει (devours) τοὺς (the) ἔχθροὺς (enemies) αὐτῶν (of them). καὶ (And) εἴ (if) τις (anyone) θελήσῃ (should desire) αὐτοὺς (them) ἀδικῆσαι (to harm), οὕτως (thus) δεῖ (it is necessary) αὐτὸν (for him) ἀποκτανθῆναι (to be killed). **6**οὗτοι (These) ἔχουσιν (have) τὴν (the) ἔξουσίαν (power) κλεῖσαι (to shut) τὸν (the) οὐρανόν (sky), ἵνα (so that) μὴ (no) ύετὸς (rain) βρέχῃ (shall fall) τὰς (in the) ήμέρας (days) τῆς (of the) προφητείας (prophecy) αὐτῶν (of them); καὶ (and) ἔξουσίαν (power) ἔχουσιν (they have) ἐπὶ (over) τῶν (the) ὑδάτων (waters), στρέψειν (to turn) αὐτὰ (them) εἰς (into) αἷμα (blood), καὶ (and) πατάξαι (to strike) τὴν (the) γῆν (earth) ἐν (with) πάσῃ (every) πληγῇ (plague), ὡσάκις (as often as) ἐὰν (if) θελήσωσιν (they might desire).

## The Witnesses Killed and Raised

**7**Καὶ (And) ὅταν (when) τελέσωσιν (they shall have completed) τὴν (the) μαρτυρίαν (testimony) αὐτῶν (of them), τὸ (the) θηρίον (beast) τὸ (-) ἀναβαῖνον (coming up) ἐκ (out of) τῆς (the) ἀβύσσου (abyss) ποιήσει (will make) μετ' (with) αὐτῶν (them) πόλεμον (war), καὶ (and) νικήσει (will overcome) αὐτοὺς (them), καὶ (and) ἀποκτενεῖ (will kill) αὐτούς (them). **8**καὶ (And) τὸ (the) πτῶμα (body) αὐτῶν (of them) ἐπὶ (will be upon) τῆς (the) πλατείας (street) τῆς (of) πόλεως (city) τῆς (the) μεγάλης (great), ᾧ τις (which) καλεῖται (is called) πνευματικῶς (figuratively) Σόδομα (Sodom) καὶ (and) Αἴγυπτος (Egypt), ὅπου (where) καὶ (also) ὁ (the) Κύριος (Lord) αὐτῶν (of them) ἐσταυρώθη (was crucified). **9**καὶ (And) βλέπουσιν (gaze) ἐκ (those of) τῶν (the) λαῶν (peoples) καὶ (and) φυλῶν (tribes) καὶ (and) γλωσσῶν (tongues) καὶ (and) ἔθνῶν (nations) τὸ (upon the) πτῶμα (bodies) αὐτῶν (of them), ήμέρας (days) τρεῖς (three) καὶ (and) ἥμισυ (a half), καὶ (and) τὰ (the)

πτώματα (bodies) αὐτῶν (of them) οὐκ (not) ἀφίουσιν (they will allow) τεθῆναι (to be put) εἰς (into) μνῆμα (a tomb). **10** καὶ (And) οἱ (those) κατοικοῦντες (dwelling) ἐπὶ (on) τῆς (the) γῆς (earth) χαίρουσιν (rejoice) ἐπ' (over) αὐτοῖς (them) καὶ (and) εὐφραίνονται (make merry), καὶ (and) δῶρα (gifts) πέμψουσιν (will send) ἀλλήλοις (to one another), ὅτι (because) οὗτοι (these) οἱ (-) δύο (two) προφῆται (prophets) ἐβασάνισαν (have tormented) τοὺς (those) κατοικοῦντας (dwelling) ἐπὶ (upon) τῆς (the) γῆς (earth).

**11** Καὶ (And) μετὰ (after) τὰς (the) τρεῖς (three) ἡμέρας (days) καὶ (and) ἥμισυ (a half), πνεῦμα (the spirit) ζωῆς (of life) ἐκ (from) τοῦ (-) Θεοῦ (God) εἰσῆλθεν (entered) ἐν (into) αὐτοῖς (them), καὶ (and) ἔστησαν (they stood) ἐπὶ (upon) τοὺς (the) πόδας (feet) αὐτῶν (of them); καὶ (and) φόβος (fear) μέγας (great) ἐπέπεσεν (fell) ἐπὶ (upon) τοὺς (those) θεωροῦντας (beholding) αὐτούς (them). **12** καὶ (And) ἤκουσαν (they heard) φωνῆς (a voice) μεγάλης (great) ἐκ (out of) τοῦ (-) οὐρανοῦ (heaven), λεγούσης (saying) αὐτοῖς (to them), “Ἄναβατε (Come up) ὅδε (here).” καὶ (And) ἀνέβησαν (they went up) εἰς (to) τὸν (-) οὐρανὸν (heaven) ἐν (in) τῇ (the) νεφέλῃ (cloud); καὶ (and) ἐθεώρησαν (beheld) αὐτοὺς (them) οἱ (the) ἔχθροὶ (enemies) αὐτῶν (of them).

**13** Καὶ (And) ἐν (in) ἐκείνῃ (that) τῇ (-) ὥρᾳ (hour) ἐγένετο (there was) σεισμὸς (an earthquake) μέγας (great), καὶ (and) τὸ (a) δέκατον (tenth) τῆς (of the) πόλεως (city) ἐπεσεν (fell), καὶ (and) ἀπεκτάνθησαν (were killed) ἐν (in) τῷ (the) σεισμῷ (earthquake), ὄνόματα (names) ἀνθρώπων (of men) χιλιάδες (thousand) ἑπτά (seven). καὶ (And) οἱ (the) λοιποὶ (rest) ἐμφοβοὶ (terrified) ἐγένοντο (became) καὶ (and) ἔδωκαν (gave) δόξαν (glory) τῷ (to the) Θεῷ (God) τοῦ (of) οὐρανοῦ (heaven).

**14** Ἡ (The) Οὐαὶ (woe) ἡ (-) δευτέρᾳ (second) ἀπῆλθεν (has passed). Ἰδοὺ (Behold), ἡ (the) Οὐαὶ (woe) ἡ (-) τρίτῃ (third) ἔρχεται (is coming) ταχύ (quickly).

## The Seventh Trumpet

**15** Καὶ (And) ὁ (the) ἔβδομος (seventh) ἄγγελος (angel) ἐσάλπισεν (sounded his trumpet), καὶ (and) ἐγένοντο (there were) φωναὶ (voices) μεγάλαι (great) ἐν (in) τῷ (-) οὐρανῷ (heaven), λέγοντες (saying):

“Ἐγένετο (Has become) ἡ (the) βασιλεία (kingdom) τοῦ (of the) κόσμου (world), τοῦ (that of the) Κυρίου (Lord) ἡμῶν (of us),  
καὶ (and) τοῦ (of the) Χριστοῦ (Christ) αὐτοῦ (of Him),

καὶ (and) βασιλεύσει (He will reign) εἰς (to) τοὺς (the) αἰῶνας (ages) τῶν (of the) αἰώνων (ages)."

**16** Καὶ (And) οἱ (the) εἴκοσι (twenty) τέσσαρες (four) πρεσβύτεροι (elders) οἱ (-) ἐνώπιον (before) τοῦ (-) Θεοῦ (God) καθήμενοι (sitting) ἐπὶ (on) τοὺς (the) θρόνους (thrones) αὐτῶν (of them) ἔπεσαν (fell) ἐπὶ (upon) τὰ (the) πρόσωπα (faces) αὐτῶν (of them) καὶ (and) προσεκύνησαν (worshiped) τῷ (-) Θεῷ (God),

**17** λέγοντες (saying):

"Εὐχαριστοῦμέν (We give thanks) σοι (to You), Κύριε (Lord) ὁ (-) Θεός (God) ὁ (-) Παντοκράτωρ (Almighty),

οὐ (the One) ὁν (being), καὶ (and) οὐ (who) ἦν (was),<sup>b</sup>  
ὅτι (that) εἴληφας (You have taken) τὴν (the) δύναμιν (power) σου (of You) τὴν (-)  
μεγάλην (great),

καὶ (and) ἐβασίλευσας (have begun to reign).

**18** καὶ (And) τὰ (the) ἔθνη (nations) ὥργισθησαν (were enraged), καὶ (and)  
ἥλθεν (came) ἡ (the) ὀργή (wrath) σου (of You),

καὶ (and) οὐ (the) καιρὸς (time) τῶν (for the) νεκρῶν (dead)

κριθῆναι (to be judged),

καὶ (and) δοῦναι (to give) τὸν (the) μισθὸν (reward) τοῖς (to the) δούλοις (servants)  
σου (of You), τοῖς (the) προφήταις (prophets),

καὶ (and) τοῖς (to the) ἀγίοις (saints),

καὶ (and) τοῖς (to those) φοβουμένοις (fearing) τὸ (the) ὄνομά (name) σου (of You),  
τοὺς\* (the) μικροὺς\* (small) καὶ (and) τοὺς\* (the) μεγάλους\* (great),

καὶ (and) διαφθεῖραι (to destroy) τοὺς (those who) διαφθείροντας (are destroying)  
τὴν (the) γῆν (earth)."

**19** Καὶ (And) ἤνοιγη (was opened) οὐ (the) ναὸς (temple) τοῦ (-) Θεοῦ (of God) ὁ (-)  
ἐν (in) τῷ (-) οὐρανῷ (heaven), καὶ (and) ὥφθη (was seen) ἡ (the) κιβωτὸς (ark)  
τῆς (of the) διαθήκης (covenant) αὐτοῦ (of Him) ἐν (in) τῷ (the) ναῷ (temple)  
αὐτοῦ (of Him). καὶ (And) ἐγένοντο (there were) ἀστραπαὶ (flashes of lightning),  
καὶ (and) φωναὶ (voices), καὶ (and) βρονταὶ (thunders), καὶ (and)  
σεισμὸς (an earthquake), καὶ (and) χάλαζα (hail) μεγάλη (great).

a 4 Zechariah 4:3,11,14.

b 17 TR includes καὶ ὁ ἐρχόμενος

## Revelation 12

### The Woman and the Dragon

**1** Καὶ (And) σημεῖον (a sign) μέγα (great) ὥφθη (appeared) ἐν (in) τῷ (-) οὐρανῷ (heaven): γυνὴ (a woman) περιβεβλημένη (clothed with) τὸν (the) ἥλιον (sun), καὶ (and) ἡ (the) σελήνη (moon) ύποκάτω (under) τῶν (the) ποδῶν (feet) αὐτῆς (of her), καὶ (and) ἐπὶ (on) τῆς (the) κεφαλῆς (head) αὐτῆς (of her) στέφανος (a crown) ἀστέρων (of stars) δώδεκα (twelve), **2** καὶ (and) ἐν (in) γαστρὶ (womb) ἔχουσα (having). καὶ (And) κράζει (she cries out), ὠδίνουσα (being in travail), καὶ (and) βασανιζομένη (being in pain) τεκεῖν (to bring forth).

**3** Καὶ (And) ὥφθη (was seen) ἄλλο (another) σημεῖον (sign) ἐν (in) τῷ (-) οὐρανῷ (heaven), καὶ (and) ἴδοὺ (behold), δράκων (a dragon) πυρός (red) ⇔ μέγας (great), ἔχων (having) κεφαλὰς (heads) ἑπτὰ (seven), καὶ (and) κέρατα (horns) δέκα (ten), καὶ (and) ἐπὶ (upon) τὰς (the) κεφαλὰς (heads) αὐτοῦ (of him), ἑπτὰ (seven) διαδήματα (royal crowns). **4** καὶ (And) ἡ (the) οὐρὰ (tail) αὐτοῦ (of him) σύρει (drags) τὸ (a) τρίτον (third) τῶν (of the) ἀστέρων (stars) τοῦ (of) οὐρανοῦ (heaven), καὶ (and) ἔβαλεν (he cast) αὐτοὺς (them) εἰς (to) τὴν (the) γῆν (earth). καὶ (And) ὁ (the) δράκων (dragon) ἔστηκεν (stands) ἐνώπιον (before) τῆς (the) γυναικὸς (woman) τῆς (-) μελλούσης (being about) τεκεῖν (to bring forth), ἵνα (so that) ὅταν (when) τέκῃ (she should bring forth), τὸ (the) τέκνον (child) αὐτῆς (of her) καταφάγη (he might devour).

**5** Καὶ (And) ἤτεκεν (she brought forth) νίόν (a son) ἄρσεν (male), ὃς (who) μέλλει (is about) ποιμαίνειν (to rule) πάντα (all) τὰ (the) ἔθνη (nations) ἐν (with) ὁρόβιῳ (a rod) σιδηρᾷ (of iron);<sup>a</sup> καὶ (and) ἡρπάσθη (was caught up) τὸ (the) τέκνον (child) αὐτῆς (of her) πρὸς (to) τὸν (-) Θεὸν (God), καὶ (and) πρὸς (to) τὸν (the) θρόνον (throne) αὐτοῦ (of Him). **6** καὶ (And) ἡ (the) γυνὴ (woman) ἔφυγεν (fled) εἰς (into) τὴν (the) ἔρημον (wilderness), ὅπου (where) ἔχει (she has) ἐκεῖ (there) τόπον (a place) ἡτοιμασμένον (having been prepared) ἀπὸ (by) τοῦ (-) Θεοῦ (God), ἵνα (so that) ἐκεῖ (there) τρέφωσιν (they should nourish) αὐτὴν (her) ἡμέρας (days) χιλίας (one thousand) διακοσίας (two hundred) ἔξήκοντα (sixty).

## The War in Heaven

**7** Καὶ (And) ἐγένετο (there was) πόλεμος (war) ἐν (in) τῷ (-) οὐρανῷ (heaven): ὁ (-) Μιχαὴλ (Michael) καὶ (and) οἱ (the) ἄγγελοι (angels) αὐτοῦ (of him) τοῦ (-) πολεμῆσαι (warred) μετὰ (against) τοῦ (the) δράκοντος (dragon), καὶ (and) ὁ (the) δράκων (dragon) ἐπολέμησεν (warred back), καὶ (and) οἱ (the) ἄγγελοι (angels) αὐτοῦ (of him). **8** καὶ (And) οὐκ (not) ἴσχυσεν\* (had he strength), οὐδὲ (nor) τόπος (a place) εὑρέθη (was found) αὐτῶν (for them) ἔτι (any longer) ἐν (in) τῷ (-) οὐρανῷ (heaven). **9** καὶ (And) ἐβλήθη (was thrown out) ὁ (the) δράκων (dragon) ὁ (-)

μέγας (great), ὁ (the) ὄφις (serpent) ὁ (-) ἀρχαῖος (ancient), ὁ (who) καλούμενος (is called) Διάβολος (the devil) καὶ (and) Ο (-) Σατανᾶς (Satan), ὁ (-) πλανῶν (deceiving) τὴν (the) οἰκουμένην (inhabited world) ὅλην (whole). ἐβλήθη (He was thrown down) εἰς (to) τὴν (the) γῆν (earth), καὶ (and) οἱ (the) ἄγγελοι (angels) αὐτοῦ (of him) μετ' (with) αὐτοῦ (him) ἐβλήθησαν (were thrown down).

**10** Καὶ (And) ἤκουσα (I heard) φωνὴν (a voice) μεγάλην (great) ἐν (in) τῷ (-) οὐρανῷ (heaven), λέγουσαν (saying):

“Ἄρτι (Now) ἐγένετο (have come) ἡ (the) σωτηρία (salvation), καὶ (and) ἡ (the) δύναμις (power),

καὶ (and) ἡ (the) βασιλεία (kingdom) τοῦ (of the) Θεοῦ (God) ἡμῶν (of us),

καὶ (and) ἡ (the) ἐξουσία (authority) τοῦ (the) Χριστοῦ (Christ) αὐτοῦ (of Him),

ὅτι (because) ἐβλήθη (has been thrown down) ὁ (the) κατήγωρ (accuser)

τῶν (of the) ἀδελφῶν (brothers) ἡμῶν (of us),

ὁ (the one) κατηγορῶν (accusing) αὐτοὺς (them) ἐνώπιον (before) τοῦ (the)

Θεοῦ (God) ἡμῶν (of us) ἡμέρας (day) καὶ (and) νυκτός (night).

**11** καὶ (And) αὐτοὶ (they) ἐνίκησαν (have overcome) αὐτὸν (him) διὰ (by reason) τὸ (of the) αἷμα (blood) τοῦ (of the) Αρνίου (Lamb),

καὶ (and) διὰ (by reason of) τὸν (the) λόγον (word) τῆς (of the)

μαρτυρίας (testimony) αὐτῶν (of them);

καὶ (and) οὐκ (not) ἡγάπησαν (they have loved) τὴν (the) ψυχὴν (life)

αὐτῶν (of them)

ἀχρι (unto) θανάτου (death).

**12** διὰ (Because of) τοῦτο (this), εὐφραίνεσθε (rejoice) οἱ (O) οὐρανοὶ (heavens),

καὶ (and) οἱ (those) ἐν (in) αὐτοῖς (them) σκηνοῦντες (dwelling)!

οὐαὶ (Woe to) τὴν (the) γῆν (earth) καὶ (and) τὴν (the) θάλασσαν (sea),

ὅτι (because) κατέβη (has come down) ὁ (the) διάβολος (devil) πρὸς (to)

ὑμᾶς (you), ἔχων (having) θυμὸν (fury) μέγαν (great),

εἰδὼς (knowing) ὅτι (that) ὀλίγον (a short) καιρὸν (time) ἔχει (he has).”

## The Woman Persecuted

**13** Καὶ (And) ὅτε (when) εἶδεν (saw) ὁ (the) δράκων (dragon) ὅτι (that) ἐβλήθη (he had been thrown down) εἰς (to) τὴν (the) γῆν (earth), ἐδίωξεν (he pursued) τὴν (the) γυναικα (woman) ἥτις (who) ἔτεκεν (had brought forth) τὸν (the) ἄρσενα (male child). **14** καὶ (And) ἐδόθησαν (were given) τῇ (to the) γυναικὶ (woman) αἱ (the) δύο (two) πτέρυγες (wings) τοῦ (of the) ἀετοῦ (eagle) τοῦ (-) μεγάλου (great), ἵνα (so that) πέτηται (she could fly) εἰς (into) τὴν (the) ἔρημον (wilderness), εἰς (into)

τὸν (the) τόπον (place) αὐτῆς (of her), ὅπου (where) τρέφεται (she is nourished) ἐκεῖ (there) καιρὸν (a time), καὶ (and) καιροὺς (times), καὶ (and) ἥμισυ (half) καιροῦ (a time) ἀπὸ (from) προσώπου (the face) τοῦ (of the) ὄφεως (serpent).

**15** Καὶ (And) ἔβαλεν (cast) ὁ (the) ὄφις (serpent) ἐκ (out of) τοῦ (the) στόματος (mouth) αὐτοῦ (of him) ὡπίσω (after) τῆς (the) γυναικὸς (woman) ὕδωρ (water) ὡς (as) ποταμόν (a river), ἵνα (so that) αὐτὴν (her) ποταμοφόρητον (carried away by a flood) ποιήσῃ (he might cause to be). **16** καὶ (And) ἐβοήθησεν (helped) ἡ (the) γῆ (earth) τῇ (the) γυναικί (woman), καὶ (and) ἤνοιξεν (opened) ἡ (the) γῆ (earth) τὸ (the) στόμα (mouth) αὐτῆς (of it) καὶ (and) κατέπιεν (swallowed up) τὸν (the) ποταμὸν (river), ὃν (which) ἔβαλεν (had cast) ὁ (the) δράκων (dragon) ἐκ (out of) τοῦ (the) στόματος (mouth) αὐτοῦ (of him). **17** καὶ (And) ὠργίσθη (was angry) ὁ (the) δράκων (dragon) ἐπὶ (with) τῇ (the) γυναικί (woman), καὶ (and) ἀπῆλθεν (went) ποιῆσαι (to make) πόλεμον (war) μετὰ (with) τῶν (the) λοιπῶν (rest) τοῦ (of the) σπέρματος (children) αὐτῆς (of her) τῶν (-) τηρούντων (keeping) τὰς (the) ἐντολὰς (commandments) τοῦ (-) Θεοῦ (of God) καὶ (and) ἔχόντων (holding) τὴν (the) μαρτυρίαν (testimony) Ἰησοῦ (of Jesus).

Καὶ (And) ἐστάθη (he stood) ἐπὶ (upon) τὴν (the) ἄμμον (sand) τῆς (of the) θαλάσσης (sea).<sup>b</sup>

a 5 Psalm 2:9

b 17 BYZ and TR *Kai ἐστάθην ἐπὶ τὴν ἄμμον τῆς θαλάσσης*. Some texts number this sentence as verse 18, and others include it with 13:1.

## Revelation 13

### The Beast from the Sea

**1** Καὶ (And) εἶδον (I saw) ἐκ (out of) τῆς (the) θαλάσσης (sea) θηρίον (a beast) ἀναβαῖνον (rising), ἔχον (having) κέρατα (horns) δέκα (ten), καὶ (and) κεφαλὰς (heads) ἑπτά (seven), καὶ (and) ἐπὶ (on) τῶν (the) κεράτων (horns) αὐτοῦ (of it), δέκα (ten) διαδήματα (royal crowns), καὶ (and) ἐπὶ (upon) τὰς (the) κεφαλὰς (heads) αὐτοῦ (of it), ὄνόματα (names) βλασφημίας (of blasphemy).

**2** καὶ (And) τὸ (the) θηρίον (beast) ὁ (that) εἶδον (I saw) ἦν (was) ὅμοιον (like) παρδάλει (a leopard), καὶ (and) οἱ (the) πόδες (feet) αὐτοῦ (of it) ὡς (like) ἄρκου (a bear's), καὶ (and) τὸ (the) στόμα (mouth) αὐτοῦ (of it) ὡς (like) στόμα (the mouth) λέοντος (of a lion). καὶ (And) ἔδωκεν (gave) αὐτῷ (to it) ὁ (the) δράκων (dragon) τὴν (the) δύναμιν (power) αὐτοῦ (of him), καὶ (and) τὸν (the) θρόνον (throne) αὐτοῦ (of him), καὶ (and) ἔξουσίαν (authority) μεγάλην (great).

**3** Καὶ (And) μίαν (one) ἐκ (of) τῶν (the) κεφαλῶν (heads) αὐτοῦ (of it) ὡς (was as) ἐσφαγμένην (having been slain) εἰς (to) θάνατον (death). καὶ (And) ἡ (the) πληγὴ (wound) τοῦ (of) θανάτου (death) αὐτοῦ (of it) ἐθεραπεύθη (was healed), καὶ (and) ἐθαυμάσθη (marveled) ὅλη (all) ἡ (the) γῆ (earth) ὀπίσω (after) τοῦ (the) θηρίου (beast). **4** καὶ (And) προσεκύνησαν (they worshiped) τῷ (the) δράκοντι (dragon), ὅτι (who) ἔδωκεν (had given) τὴν (-) ἐξουσίαν (authority) τῷ (to the) θηρίῳ (beast); καὶ (and) προσεκύνησαν (they worshiped) τῷ (the) θηρίῳ (beast), λέγοντες (saying), “Τίς (Who) ὅμοιος (is like) τῷ (the) θηρίῳ (beast)? καὶ (And) τίς (who) δύναται (is able) πολεμῆσαι (to make war) μετ' (against) αὐτοῦ (it)?”

**5** Καὶ (And) ἐδόθη (was given) αὐτῷ (to it) στόμα (a mouth) λαλοῦν (speaking) μεγάλα (great things) καὶ (and) βλασφημίας (blasphemy); καὶ (and) ἐδόθη (was given) αὐτῷ (to it) ἐξουσία (authority) ποιῆσαι (to act) μῆνας (months) τεσσεράκοντα (forty) [καὶ] (and) δύο (two). **6** καὶ (And) ἤνοιξεν (it opened) τὸ (the) στόμα (mouth) αὐτοῦ (of it) εἰς (unto) βλασφημίας (blasphemies) πρὸς (against) τὸν (-) Θεόν (God), βλασφημῆσαι (to blaspheme) τὸ (the) ὄνομα (name) αὐτοῦ (of Him), καὶ (and) τὴν (the) σκηνὴν (tabernacle) αὐτοῦ (of Him), τοὺς (those) ἐν (in) τῷ (-) οὐρανῷ (heaven) σκηνοῦντας (dwelling).

**7** Καὶ (And) ἐδόθη (there was given) αὐτῷ (to it) ποιῆσαι (to make) πόλεμον (war) μετὰ (with) τῶν (the) ἁγίων (saints), καὶ (and) νικῆσαι (to overcome) αὐτούς (them). καὶ (And) ἐδόθη (was given) αὐτῷ (to it) ἐξουσία (authority) ἐπὶ (over) πᾶσαν (every) φυλὴν (tribe) καὶ (and) λαὸν (people) καὶ (and) γλῶσσαν (tongue) καὶ (and) ἔθνος (nation). **8** καὶ (And) προσκυνήσουσιν (will worship) αὐτὸν (it) πάντες (all) οἱ (-) κατοικοῦντες (dwelling) ἐπὶ (on) τῆς (the) γῆς (earth), οὗ (of whom) οὐ (not) γέγραπται (have been written) τὸ (the) ὄνομα (names) αὐτοῦ (of them) ἐν (in) τῷ (the) βιβλίῳ (book) τῆς (-) ζωῆς (of life) τοῦ (of the) Ἀρνίου (Lamb) τοῦ (-) ἐσφαγμένου (having been slain), ἀπὸ (from) καταβολῆς (the founding) κόσμου (of the world).

**9** Εἴ (If) τις (anyone) ἔχει (has) οὖς (an ear), ἀκουσάτω (let him hear).

**10** “Εἴ (If) τις (anyone is to go) εἰς (into) αἰχμαλωσίαν (captivity), εἰς (into) αἰχμαλωσίαν (captivity) ὑπάγει (he goes); εἴ (If) τις (anyone) ἐν (with) μαχαίρῃ (the sword) ἀποκτανθῆναι\* (is to be killed),<sup>a</sup> ⟨δεῖ⟩ (it is necessary for) αὐτὸν (him) ἐν (by) μαχαίρῃ (the sword) ἀποκτανθῆναι (to be killed).”<sup>b</sup>

Ωδέ (Here) ἐστιν (is) ή (the) ύπομονή (endurance) καὶ (and) ή (the) πίστις (faith) τῶν (of the) ἀγίων (saints).

## The Beast from the Earth

**11** Καὶ (And) εἶδον (I saw) ἄλλο (another) θηρίον (beast) ἀναβαῖνον (rising) ἐκ (out of) τῆς (the) γῆς (earth), καὶ (and) εἶχεν (it had) κέρατα (horns) δύο (two) ὁμοια (like) ἀρνίῳ (a lamb), καὶ (and) ἐλάλει (it was speaking) ὡς (like) δράκων (a dragon).

**12** καὶ (And) τὴν (the) ἐξουσίαν (authority) τοῦ (of the) πρώτου (first) θηρίου (beast) πᾶσαν (all) ποιεῖ (it exercises) ἐνώπιον (on behalf) αὐτοῦ (of it), καὶ (and) ποιεῖ (causes) τὴν (the) γῆν (earth) καὶ (and) τοὺς (those) ἐν (in) αὐτῇ (it) κατοικοῦντας (dwelling), ἵνα (that) προσκυνήσουσιν (they will worship) τὸ (the) θηρίου (beast) τὸ (-) πρώτον (first), οὓς (of whom) ἐθεραπεύθη (had been healed) ή (the) πληγὴ (wound) τοῦ (-) θανάτου (fatal) αὐτοῦ (of it).

**13** Καὶ (And) ποιεῖ (it works) σημεῖα (signs) μεγάλα (great), ἵνα (so that) καὶ (even) πῦρ (fire) ποιῆ (it should cause) ἐκ (out of) τοῦ (-) οὐρανοῦ (heaven) καταβαίνειν (to come down) εἰς (to) τὴν (the) γῆν (earth) ἐνώπιον (in the presence) τῶν (-) ἀνθρώπων (of men). **14** καὶ (And) πλανᾷ (it deceives) τοὺς (those) κατοικοῦντας (dwelling) ἐπὶ (on) τῆς (the) γῆς (earth), διὰ (by reason of) τὰ (the) σημεῖα (signs) ἃ (that) ἐδόθη (were given) αὐτῷ (to it) ποιῆσαι (to perform) ἐνώπιον (before) τοῦ (the) θηρίου (beast), λέγων (telling) τοῖς (those) κατοικοῦσιν (dwelling) ἐπὶ (on) τῆς (the) γῆς (earth) ποιῆσαι (to make) εἰκόνα (an image) τῷ (to the) θηρίῳ (beast) ὃς (that) ἔχει (has) τὴν (the) πληγὴν (wound) τῆς (of the) μαχαίρης (sword) καὶ (and) ἔζησεν (has lived).

**15** καὶ (And) ἐδόθη (there was given) αὐτῷ (to it) δοῦναι (to give) πνεῦμα (breath) τῇ (to the) εἰκόνι (image) τοῦ (of the) θηρίου (beast), ἵνα (so that) καὶ (also) λαλήσῃ (should speak) ή (the) εἰκὼν (image) τοῦ (of the) θηρίου (beast), καὶ (and) ποιήσῃ (should cause) ἵνα (that) ὅσοι (as many as) ἐὰν (if) μὴ (not) προσκυνήσωσιν (would worship) τῇ (the) εἰκόνι (image) τοῦ (of the) θηρίου (beast) ἀποκτανθῶσιν (would be killed).

## The Mark of the Beast

**16** Καὶ (And) ποιεῖ (it causes) πάντας (all) τοὺς (the) μικροὺς (small) καὶ (and) τοὺς (the) μεγάλους (great), καὶ (and) τοὺς (the) πλουσίους (rich) καὶ (and) τοὺς (the) πτωχούς (poor), καὶ (and) τοὺς (the) ἐλευθέρους (free) καὶ (and) τοὺς (the) δούλους (servants), ἵνα (that) δῶσιν (it should give) αὐτοῖς (them) χάραγμα (a mark) ἐπὶ (on) τῆς (the) χειρὸς (hand) αὐτῶν (of them) τῆς (-) δεξιᾶς (right), ἥ (or) ἐπὶ (on) τὸ (the) μέτωπον (forehead) αὐτῶν (of them), **17** καὶ (and) ἵνα (that) μή (no) τις (one)

δύνηται (should be able) ἀγοράσαι (to buy) ἢ (or) πωλῆσαι (to sell), εἰ (if) μὴ (not) ὁ (the one) ἔχων (having) τὸ (the) χάραγμα (mark) — τὸ (the) ὄνομα (name) τοῦ (of the) θηρίου (beast), ἢ (or) τὸν (the) ἀριθμὸν (number) τοῦ (of the) ὄνόματος (name) αὐτοῦ (of it).

**18** Ωδε (Here) ἡ (the) σοφία (wisdom) ἐστίν (is). ὁ (The one) ἔχων (having) νοῦν (understanding), ψηφισάτω (let him count) τὸν (the) ἀριθμὸν (number) τοῦ (of the) θηρίου (beast); ἀριθμὸς (number) γὰρ (for) ἀνθρώπου (a man's) ἐστίν (it is), καὶ (and) ὁ (the) ἀριθμὸς (number is) αὐτοῦ (of it), ἔξακόσιοι (six hundred) ἔξήκοντα (sixty) ἔξ (six).<sup>c</sup>

a 10 NE, WH, and BYZ ἀποκτενεῖ

b 10 Jeremiah 15:2

c 18 Some manuscripts ἔξακόσιοι δεκα ἔξ

## Revelation 14

### The Lamb and the 144,000

**1** Καὶ (And) εἶδον (I looked), καὶ (and) ἴδοὺ (behold), τὸ (the) Αρνίον (Lamb) ἐστὸς (was standing) ἐπὶ (upon) τὸ (-) ὅρος (Mount) Σιών (Zion), καὶ (and) μετ' (with) αὐτοῦ (Him) ἑκατὸν (one hundred) τεσσεράκοντα (forty) τέσσαρες (four) χιλιάδες (thousand), ἔχουσαι (having) τὸ (the) ὄνομα (name) αὐτοῦ (of Him) καὶ (and) τὸ (the) ὄνομα (name) τοῦ (of the) Πατρὸς (Father) αὐτοῦ (of Him) γεγραμμένον (having been written) ἐπὶ (on) τῶν (the) μετώπων (foreheads) αὐτῶν (of them). **2** καὶ (And) ἤκουσα (I heard) φωνὴν (a voice) ἐκ (out of) τοῦ (-) οὐρανοῦ (heaven), ὡς (as) φωνὴν (the sound) ὑδάτων (of waters) πολλῶν (many), καὶ (and) ὡς (as) φωνὴν (the sound) βροντῆς (of thunder) μεγάλης (loud). καὶ (And) ἡ (the) φωνὴ (voice) ἦν (that) ἤκουσα (I heard), ὡς (was like that) κιθαρῳδῶν (of harpists) κιθαριζόντων (harping) ἐν (with) ταῖς (the) κιθάραις (harps) αὐτῶν (of them).

**3** Καὶ (And) ᾠδουσιν (they are singing) ὡς (as) ὠδὴν (a song) καινὴν (new) ἐνώπιον (before) τοῦ (the) θρόνου (throne), καὶ (and) ἐνώπιον (before) τῶν (the) τεσσάρων (four) ζῷων (living creatures), καὶ (and) τῶν (the) πρεσβυτέρων (elders). καὶ (And) οὐδεὶς (no one) ἐδύνατο (was able) μαθεῖν (to learn) τὴν (the) ὠδὴν (song), εἰ (if) μὴ (not) αἱ (the) ἑκατὸν (one hundred) τεσσεράκοντα (forty) τέσσαρες (four) χιλιάδες (thousand) οἱ (-) ἡγορασμένοι (having been redeemed) ἀπὸ (from) τῆς (the) γῆς (earth). **4** Οὗτοί (These) εἰσιν (are) οἱ (they who) μετὰ (with) γυναικῶν (women) οὐκ (not) ἐμολύνθησαν (have not been defiled); παρθένοι (pure) γάρ (for) εἰσιν (they are), οὗτοι (these) οἱ (-) ἀκολουθοῦντες (following) τῷ (the) Αρνίῳ (Lamb)

ὅπου (wherever) ἀν (-) ύπάγη (He shall go). οὗτοι (These)  
ἡγοράσθησαν (have been redeemed) ἀπὸ (out from) τῶν (-) ἀνθρώπων (men)  
ἀπαρχὴ (as firstfruits) τῷ (-) Θεῷ (to God) καὶ (and) τῷ (to the) Αρνίῳ (Lamb).  
**5** καὶ (And) ἐν (in) τῷ (the) στόματι (mouth) αὐτῶν (of them) οὐχ (not)  
εὑρέθη (was found) ψεῦδος (a lie); ἀμωμοί (blameless) εἰσιν (they are).<sup>a</sup>

## The Three Angels and Babylon's Fall

**6** Καὶ (And) εἶδον (I saw) ἄλλον (another) ἄγγελον (angel) πετόμενον (flying) ἐν (in) μεσουρανήματι (mid-heaven), ἔχοντα (having) εὐαγγέλιον (the glad tidings) αἰώνιον (everlasting) εὐαγγελίσαι (to preach) ἐπὶ (upon) τοὺς (those) καθημένους (dwelling) ἐπὶ (on) τῆς (the) γῆς (earth), καὶ (and) ἐπὶ (upon) πᾶν (every) ἔθνος (nation) καὶ (and) φυλὴν (tribe) καὶ (and) γλῶσσαν (tongue) καὶ (and) λαόν (people), **7** λέγων (saying) ἐν (in) φωνῇ (a voice) μεγάλῃ (loud), “Φοβήθητε (Fear) τὸν (-) Θεὸν (God), καὶ (and) δότε (give) αὐτῷ (Him) δόξαν (glory), ὅτι (because) ἥλθεν (has come) ἡ (the) ᾧρα (hour) τῆς (of the) κρίσεως (judgment) αὐτοῦ (of Him). καὶ (And) προσκυνήσατε (worship) τῷ (the One) ποιήσαντι (having made) τὸν (-) οὐρανὸν (heaven), καὶ (and) τὴν (the) γῆν (earth), καὶ (and) θάλασσαν (sea), καὶ (and) πηγὰς (springs) ὑδάτων (of waters).”

**8** Καὶ (And) ἄλλος (another) ἄγγελος (angel), ⇔ δεύτερος (a second) ἡκολούθησεν (followed), λέγων (saying), “Ἐπεσεν (Fallen), ἔπεσεν (Fallen is) Βαβυλὼν (Babylon) ἡ (the) μεγάλῃ (great),<sup>b</sup> ἡ (who) ἐκ (of) τοῦ (the) οἴνου (wine) τοῦ (-) θυμοῦ (of wrath) τῆς (for the) πορνείας (immorality) αὐτῆς (of her), πεπότικεν (she has given to drink) πάντα (all) τὰ (the) ἔθνη (Gentiles).”

**9** Καὶ (And) ἄλλος (another) ἄγγελος (angel), τρίτος (a third), ἡκολούθησεν (followed) αὐτοῖς (them), λέγων (saying) ἐν (in) φωνῇ (a voice) μεγάλῃ (loud), “Εἴ (If) τις (anyone) προσκυνεῖ (worships) τὸ (the) θηρίον (beast) καὶ (and) τὴν (the) εἰκόνα (image) αὐτοῦ (of it), καὶ (and) λαμβάνει (receives) χάραγμα (a mark) ἐπὶ (on) τοῦ (the) μετώπου (forehead) αὐτοῦ (of him), ἢ (or) ἐπὶ (upon) τὴν (the) χειρα (hand) αὐτοῦ (of him), **10** καὶ (also) αὐτὸς (he) πίεται (will drink) ἐκ (of) τοῦ (the) οἴνου (wine) τοῦ (of the) θυμοῦ (anger) τοῦ (-) Θεοῦ (of God), τοῦ (-) κεκερασμένου (having been mixed) ἀκράτου (undiluted) ἐν (in) τῷ (the) ποτηρίῳ (cup) τῆς (of the) ὁργῆς (wrath) αὐτοῦ (of Him); καὶ (and) βασανισθήσεται (he will be tormented) ἐν (in) πυρὶ (fire) καὶ (and) θείῳ (brimstone), ἐνώπιον (before) ἄγγέλων (the angels) ἀγίων (holy), καὶ (and) ἐνώπιον (before) τοῦ (the) Αρνίου (Lamb). **11** καὶ (And) ὁ (the) καπνὸς (smoke) τοῦ (of the) βασανισμοῦ (torment) αὐτῶν (of them) εἰς (to) αἰώνας (ages) αἰώνων (of ages) ἀναβαίνει (goes up); καὶ (and) οὐκ (not) ἔχουσιν (have) ἀνάπαυσιν (rest) ἡμέρας (day)

καὶ (and) νυκτός (night) οἱ (those) προσκυνοῦντες (worshiping) τὸ (the) θηρίον (beast) καὶ (and) τὴν (the) εἰκόνα (image) αὐτοῦ (of it), καὶ (and) εἴ (if) τις (anyone) λαμβάνει (receives) τὸ (the) χάραγμα (mark) τοῦ (of the) ὄνοματος (name) αὐτοῦ (of it)."

**12** Ωδε (Here) ἡ (the) ύπομονὴ (endurance) τῶν (of the) ἀγίων (saints) ἐστίν (is), οἱ (those) τηροῦντες (keeping) τὰς (the) ἐντολὰς (commandments) τοῦ (-) Θεοῦ (of God), καὶ (and) τὴν (the) πίστιν (faith) Ἰησοῦ (of Jesus).

**13** Καὶ (And) ἤκουσα (I heard) φωνῆς (a voice) ἐκ (out of) τοῦ (-) οὐρανοῦ (heaven), λεγούσης (saying) "Γράψον (Write), 'Μακάριοι (Blessed are) οἱ (the) νεκροὶ (dead) οἱ (-) ἐν (in) Κυρίῳ (the Lord) ἀποθνήσκοντες (dying) ἀπ' (from) ἦρτι (now on)."

"Ναί (Yes)," λέγει (says) τὸ (the) Πνεῦμα (Spirit), "Ινα (so that) ἀναπαήσονται (they will rest) ἐκ (from) τῶν (the) κόπων (labors) αὐτῶν (of them); τὰ (-) γὰρ (for) ἔργα (the works) αὐτῶν (of them) ἀκολουθεῖ (follow) μετ' (with) αὐτῶν (them)."

## The Harvest of the Earth

**14** Καὶ (And) εἶδον (I looked), καὶ (and) ἴδοὺ (behold), νεφέλη (a cloud) λευκή (white), καὶ (and) ἐπὶ (upon) τὴν (the) νεφέλην (cloud) καθήμενον (is sitting One) ὅμοιον (like) νίὸν (the Son) ἀνθρώπου (of Man),<sup>c</sup> ἔχων (having) ἐπὶ (on) τῆς (the) κεφαλῆς (head) αὐτοῦ (of Him) στέφανον (a crown) χρυσοῦν (golden), καὶ (and) ἐν (in) τῇ (the) χειρὶ (hand) αὐτοῦ (of Him) δρέπανον (a sickle) ὀξύ (sharp).

**15** Καὶ (And) ἄλλος (another) ἄγγελος (angel) ἐξῆλθεν (came out) ἐκ (of) τοῦ (the) ναοῦ (temple), κράζων (crying) ἐν (in) φωνῇ (a voice) μεγάλῃ (loud) τῷ (to the One) καθημένῳ (sitting) ἐπὶ (on) τῆς (the) νεφέλης (cloud), "Πέμψον (Put forth) τὸ (the) δρέπανόν (sickle) σου (of You) καὶ (and) θέρισον (reap), ὅτι (because) ἥλθεν (has come) ἡ (the) ὥρα (hour) θερίσαι (to reap), ὅτι (because) ἐξηράνθη (has ripened) ὁ (the) θερισμὸς (harvest) τῆς (of the) γῆς (earth)." **16** Καὶ (And) ἔβαλεν (swung) ὁ (the One) καθήμενος (sitting) ἐπὶ (upon) τῆς (the) νεφέλης (cloud) τὸ (the) δρέπανον (sickle) αὐτοῦ (of Him) ἐπὶ (upon) τὴν (the) γῆν (earth), καὶ (and) ἐθερίσθη (was harvested) ἡ (the) γῆ (earth).

**17** Καὶ (And) ἄλλος (another) ἄγγελος (angel) ἐξῆλθεν (came) ἐκ (out of) τοῦ (the) ναοῦ (temple) τοῦ (-) ἐν (in) τῷ (-) οὐρανῷ (heaven), ἔχων (having) καὶ (also) αὐτὸς (he) δρέπανον (a sickle) ὀξύ (sharp). **18** Καὶ (And) ἄλλος (another) ἄγγελος (angel) ἐξῆλθεν (came) ἐκ (out of) τοῦ (the) θυσιαστηρίου (altar), ὁ (-)

ἔχων (having) ἔξουσίαν (authority) ἐπὶ (over) τοῦ (the) πυρός (fire), καὶ (and) ἐφώνησεν (he called) φωνῇ (in a voice) μεγάλῃ (loud) τῷ (to the one) ἔχοντι (having) τὸ (the) δρέπανον (sickle) τὸ (-) ὀξὺ (sharp), λέγων (saying), “Πέμψον (Put forth) σου (your) τὸ (-) δρέπανον (sickle) τὸ (-) ὀξὺ (sharp), καὶ (and) τρύγησον (gather) τοὺς (the) βότρυας (clusters) τῆς (from the) ἄμπελου (vine) τῆς (of the) γῆς (earth), ὅτι (because) ἥκμασαν (have fully ripened) αἱ (the) σταφυλαὶ (grapes) αὐτῆς (of it).”

**19** Καὶ (And) ἔβαλεν (put forth) ὁ (the) ἄγγελος (angel) τὸ (the) δρέπανον (sickle) αὐτοῦ (of him) εἰς (to) τὴν (the) γῆν (earth), καὶ (and) ἐτρύγησεν (gathered) τὴν (the) ἄμπελον (vine) τῆς (of the) γῆς (earth), καὶ (and) ἔβαλεν (cast them) εἰς (into) τὴν (the) ληνὸν (winepress) τοῦ (of the) θυμοῦ (wrath) τοῦ (-) Θεοῦ (of God) τὸν (-) μέγαν (great). **20** καὶ (And) ἐπατήθη (was trodden) ἡ (the) ληνὸς (winepress) ἔξωθεν (outside) τῆς (the) πόλεως (city), καὶ (and) ἐξῆλθεν (flowed) αἷμα (blood) ἐκ (out of) τῆς (the) ληνοῦ (winepress), ἄχρι (as high as) τῶν (the) χαλινῶν (bridles) τῶν (of the) ἵππων (horses), ἀπὸ (to the distance of) σταδίων (stadia) χιλίων (one thousand) ἔξακοσίων (six hundred).<sup>d</sup>

a 5 BYZ and TR include ἐνώπιον τοῦ θρόνου τοῦ Θεοῦ

b 8 Isaiah 21:9; Daniel 4:30

c 14 See Daniel 7:13

d 20 About 183 miles or 29 kilometers

## Revelation 15

### The Song of Moses and the Lamb

**1** Καὶ (And) εἶδον (I saw) ἄλλο (another) σημεῖον (sign) ἐν (in) τῷ (-) οὐρανῷ (heaven), μέγα (great) καὶ (and) θαυμαστόν (wonderful), ἄγγέλους (angels) ἐπτὰ (seven) ἔχοντας (having) πληγὰς (plagues) ἐπτὰ (seven) — τὰς (the) ἐσχάτας (last), ὅτι (because) ἐν (in) αὐταῖς (them) ἐτελέσθη (was completed) ὁ (the) θυμὸς (wrath) τοῦ (-) Θεοῦ (of God).

**2** Καὶ (And) εἶδον (I saw) ὡς (something like) θάλασσαν (a sea) ὑαλίνην (of glass) μεμιγμένην (mingled) πυρί (with fire), καὶ (and) τοὺς (those) νικῶντας (conquering) ἐκ (over) τοῦ (the) θηρίου (beast), καὶ (and) ἐκ (of) τῆς (the) εἰκόνος (image) αὐτοῦ (of it), καὶ (and) ἐκ (over) τοῦ (the) ἀριθμοῦ (number) τοῦ (of the) ὀνόματος (name) αὐτοῦ (of it), ἐστῶτας (standing) ἐπὶ (upon) τὴν (the) θάλασσαν (sea) τὴν (of the) ὑαλίνην (glass), ἔχοντας (having) κιθάρας (harps) τοῦ (-) Θεοῦ (of God). **3** καὶ (And) ᾠδούσιν (they are singing) τὴν (the) ὠδὴν (song) Μωϋσέως (of Moses), τοῦ (the) δούλου (servant) τοῦ (of) Θεοῦ (God), καὶ (and) τὴν (the) ὠδὴν (song) τοῦ (of the) Λαονίου (Lamb), λέγοντες (saying):

“Μεγάλα (Great) καὶ (and) θαυμαστὰ (wonderful are) τὰ (the) ἔργα (works) σου (of You),

Κύριε (Lord) ὁ (-) Θεός (God) ὁ (the) Παντοκράτωρ (Almighty)!  
δίκαιαι (Righteous) καὶ (and) ἀληθιναὶ (true are) αἱ (the) ὁδοί (ways) σου (of You),  
ὁ (O) Βασιλεὺς (King) τῶν (of the) ἐθνῶν (nations)!<sup>a</sup>

**4**τίς (Who) οὐ (no) μὴ (not) φοβηθῇ (should fear You), Κύριε (O Lord),  
καὶ (and) δοξάσει (will glorify) τὸ (the) ὄνομά (name) σου (of You)?  
ὅτι (For You) μόνος (alone are) ὅσιος (holy).  
ὅτι (For) πάντα (all) τὰ (the) ἐθνη (nations) ἥξουσιν (will come) καὶ (and)  
προσκυνήσουσιν (will worship) ἐνώπιόν (before) σου (You),  
ὅτι (because) τὰ (the) δικαιώματά (righteous acts) σου (of You)  
ἐφανερώθησαν (have been revealed).”

## Preparation for Judgment

**5**Καὶ (And) μετὰ (after) ταῦτα (these things) εἶδον (I looked), καὶ (and)  
ἡνοίγη (was opened) ὁ (the) ναὸς (temple) τῆς (of the) σκηνῆς (tabernacle) τοῦ (of the)  
μαρτυρίου (testimony) ἐν (in) τῷ (-) οὐρανῷ (heaven). **6**καὶ (And) ἐξῆλθον (came forth)  
οἱ (the) ἑπτὰ (seven) ἄγγελοι (angels) οἱ (-) ἔχοντες (having) τὰς (the) ἑπτὰ (seven)  
πληγὰς (plagues) ἐκ (out) τοῦ (of the) ναοῦ (temple),  
ἐνδεδυμένοι (having been clothed in) λίνον (linen) καθαρὸν (pure) λαμπρὸν (bright),  
καὶ (and) περιεζωσμένοι (having been girded with) περὶ (around) τὰ (the)  
στήθη (chests) ζώνας (sashes) χρυσᾶς (golden).

**7**Καὶ (And) ἐν (one) ἐκ (of) τῶν (the) τεσσάρων (four) ζῷων (living creatures)  
ἔδωκεν (gave) τοῖς (to the) ἑπτὰ (seven) ἄγγέλοις (angels) ἑπτὰ (seven) φιάλας (bowls)  
χρυσᾶς (golden) γεμούσας (full) τοῦ (of the) θυμοῦ (wrath) τοῦ (-) Θεοῦ (of God),  
τοῦ (the One) ζῶντος (living) εἰς (to) τοὺς (the) αἰῶνας (ages) τῶν (of the)  
αἰώνων (ages). **8**καὶ (And) ἐγεμίσθη (was filled) ὁ (the) ναὸς (temple)  
καπνοῦ (with smoke) ἐκ (from) τῆς (the) δόξης (glory) τοῦ (-) Θεοῦ (of God), καὶ (and)  
ἐκ (from) τῆς (the) δυνάμεως (power) αὐτοῦ (of Him); καὶ (and) οὐδεὶς (no one)  
ἐδύνατο (was able) εἰσελθεῖν (to enter) εἰς (into) τὸν (the) ναὸν (temple) ἄχρι (until)  
τελεσθῶσιν (were completed) αἱ (the) ἑπτὰ (seven) πληγαὶ (plagues) τῶν (of the)  
ἑπτὰ (seven) ἄγγέλων (angels).

<sup>a</sup> 3 SBL and WH *αιώνων*, TR *ἄγιων*

## Revelation 16

### The First Six Bowls of Wrath

**1** Καὶ (And) ἤκουσα (I heard) μεγάλης (a loud) φωνῆς (voice) ἐκ (from) τοῦ (the) ναοῦ (temple) λεγούσης (saying) τοῖς (to the) ἑπτὰ (seven) ἀγγέλοις (angels), “Ὕπάγετε (Go) καὶ (and) ἐκχέετε (pour out) τὰς (the) ἑπτὰ (seven) φιάλας (bowls) τοῦ (of the) θυμοῦ (wrath) τοῦ (-) Θεοῦ (of God) εἰς (into) τὴν (the) γῆν (earth).”

**2** Καὶ (And) ἀπῆλθεν (departed) ὁ (the) πρῶτος (first), καὶ (and) ἐξέχεεν (poured out) τὴν (the) φιάλην (bowl) αὐτοῦ (of him) εἰς (into) τὴν (the) γῆν (earth); καὶ (and) ἐγένετο (came) ἔλκος (a sore), κακὸν (evil) καὶ (and) πονηρὸν (grievous), ἐπὶ (upon) τοὺς (the) ἀνθρώπους (men) τοὺς (-) ἔχοντας (having) τὸ (the) χάραγμα (mark) τοῦ (of the) θηρίου (beast) καὶ (and) τοὺς (those) προσκυνοῦντας (worshiping) τῇ (the) εἰκόνι (image) αὐτοῦ (of it).

**3** Καὶ (And) ὁ (the) δεύτερος (second) ἐξέχεεν (poured out) τὴν (the) φιάλην (bowl) αὐτοῦ (of him) εἰς (into) τὴν (the) θάλασσαν (sea), καὶ (and) ἐγένετο (it became) αἷμα (blood), ὡς (as) νεκροῦ (of one dead); καὶ (and) πᾶσα (every) ψυχὴ (soul) ζωῆς (living) ἀπέθανεν (died) τὰ (that was) ἐν (in) τῇ (the) θαλάσσῃ (sea).

**4** Καὶ (And) ὁ (the) τρίτος (third) ἐξέχεεν (poured out) τὴν (the) φιάλην (bowl) αὐτοῦ (of him) εἰς (into) τοὺς (the) ποταμοὺς (rivers) καὶ (and) τὰς (the) πηγὰς (springs) τῶν (of the) ὕδατων (waters), καὶ (and) ἐγένετο (they became) αἷμα (blood). **5** Καὶ (And) ἤκουσα (I heard) τοῦ (the) ἀγγέλου (angel) τῶν (of the) ὕδατων (waters) λέγοντος (saying):

“Δίκαιος (Righteous) εἶ (are You),  
οὐ (the One) ὄν (being), καὶ (and) οὐ (-) ἦν (having been), οὐ (O) Ὅσιος (holy One),  
ὅτι (because) ταῦτα (these things) ἔκρινας (You have judged),  
**6** ὅτι (because) αἷμα (the blood) ἀγίων (of saints) καὶ (and) προφητῶν (of prophets)  
ἐξέχεαν (they have poured out),  
καὶ (and) αἷμα (blood) αὐτοῖς (to them) δέδωκας (You have given)  
πιεῖν\* (to drink);  
ἀξιοί (worthy) εἰσιν (they are).”

**7** Καὶ (And) ἤκουσα (I heard) τοῦ (the) θυσιαστηρίου (altar) λέγοντος (saying):

“Ναί (Yes), Κύριε (Lord) οὐ (-) Θεός (God) οὐ (-) Παντοκράτωρ (Almighty),  
ἀληθιναὶ (true) καὶ (and) δίκαιαι (righteous are) αἱ (the) κρίσεις (judgments)  
σου (of You).”

**8** Καὶ (And) ὁ (the) τέταρτος (fourth) ἐξέχεεν (poured out) τὴν (the) φιάλην (bowl) αὐτοῦ (of him) ἐπὶ (upon) τὸν (the) ἥλιον (sun), καὶ (and) ἐδόθη (there was given)

αὐτῷ (to it) καυματίσαι (to scorch) τοὺς (-) ἀνθρώπους (men) ἐν (with) πυρὶ (fire).

**9** καὶ (And) ἐκαυματίσθησαν (were scorched) οἱ (the) ἀνθρωποι (men) καῦμα (with heat) μέγα (great), καὶ (and) ἐβλασφήμησαν (they cursed) τὸ (the) ὄνομα (name) τοῦ (-) Θεοῦ (of God), τοῦ (the One) ἔχοντος (having) τὴν (-) ἐξουσίαν (authority) ἐπὶ (over) τὰς (the) πληγὰς (plagues) ταύτας (these); καὶ (and) οὐ (not) μετενόησαν (did they repent) δοῦναι (to give) αὐτῷ (Him) δόξαν (glory).

**10** Καὶ (And) ὁ (the) πέμπτος (fifth) ἐξέχεεν (poured out) τὴν (the) φιάλην (bowl) αὐτοῦ (of him) ἐπὶ (upon) τὸν (the) θρόνον (throne) τοῦ (of the) θηρίου (beast), καὶ (and) ἐγένετο (became) ἡ (the) βασιλεία (kingdom) αὐτοῦ (of it) ἐσκοτωμένη (darkened), καὶ (and) ἐμασῶντο (they were gnawing) τὰς (the) γλώσσας (tongues) αὐτῶν (of them) ἐκ (for) τοῦ (the) πόνου (distress), **11** καὶ (and) ἐβλασφήμησαν (they cursed) τὸν (the) Θεὸν (God) τοῦ (of) οὐρανοῦ (heaven) ἐκ (on account of) τῶν (the) πόνων (distresses) αὐτῶν (of them), καὶ (and) ἐκ (on account of) τῶν (the) ἑλκῶν (sores) αὐτῶν (of them); καὶ (and) οὐ (not) μετενόησαν (they did repent) ἐκ (of) τῶν (the) ἔργων (works) αὐτῶν (of them).

**12** Καὶ (And) ὁ (the) ἕκτος (sixth) ἐξέχεεν (poured out) τὴν (the) φιάλην (bowl) αὐτοῦ (of him) ἐπὶ (upon) τὸν (the) ποταμὸν (river) τὸν (-) μέγαν (great) τὸν (-) Εὐφράτην (Euphrates), καὶ (and) ἐξηράνθη (was dried up) τὸ (the) ὕδωρ (water) αὐτοῦ (of it), ἵνα (so that) ἐτοιμασθῇ (might be prepared) ἡ (the) ὁδὸς (way) τῶν (of the) βασιλέων (kings) τῶν (-) ἀπὸ (of the) ἀνατολῆς (rising) ἡλίου (of the sun).

**13** Καὶ (And) εἶδον (I saw coming) ἐκ (out of) τοῦ (the) στόματος (mouth) τοῦ (of the) δράκοντος (dragon), καὶ (and) ἐκ (out of) τοῦ (the) στόματος (mouth) τοῦ (of the) θηρίου (beast), καὶ (and) ἐκ (out of) τοῦ (the) στόματος (mouth) τοῦ (of the) ψευδοπροφήτου (false prophet), πνεύματα (spirits) τρία (three) ἀκάθαρτα (unclean), ὡς (like) βάτραχοι (frogs); **14** εἰσὶν (they are) γὰρ (for) πνεύματα (spirits) δαιμονίων (of demons) ποιοῦντα (performing) σημεῖα (signs), ἣ (which) ἐκπορεύεται (go forth) ἐπὶ (to) τοὺς (the) βασιλεῖς (kings) τῆς (of the) οἰκουμένης (inhabited world) ὅλης (whole), συναγαγεῖν (to gather together) αὐτὸὺς (them) εἰς (unto) τὸν (the) πόλεμον (battle) τῆς (of the) ἡμέρας (day) τῆς (-) μεγάλης (great) τοῦ (-) Θεοῦ (of God) τοῦ (the) Παντοκράτορος (Almighty).

**15** “Ιδοὺ (Behold), ἔρχομαι (I am coming) ὡς (like) κλέπτης (a thief). μακάριος (Blessed is) ὁ (the one) γρηγορῶν (watching) καὶ (and) τηρῶν (keeping) τὰ (the) ἴμάτια (garments) αὐτοῦ (of him), ἵνα (so that) μὴ (not) γυμνὸς (naked) περιπατῇ (he should walk) καὶ (and) βλέπωσιν (they might see) τὴν (the) ἀσχημοσύνην (shame) αὐτοῦ (of him).”

**16** Καὶ (And) συνήγαγεν (he gathered together) αὐτοὺς (them) εἰς (unto) τὸν (the) τόπον (place) τὸν (-) καλούμενον (called) Ἐβραϊστὶ (in Hebrew) Αρμαγεδών (Armageddon).

## The Seventh Bowl of Wrath

**17** Καὶ (And) ὁ (the) ἕβδομος (seventh) ἐξέχεεν (poured out) τὴν (the) φιάλην (bowl) αὐτοῦ (of him) ἐπὶ (upon) τὸν (the) ἀέρα (air), καὶ (and) ἐξῆλθεν (came out) φωνὴ (a voice) μεγάλῃ (loud) ἐκ (from) τοῦ (the) ναοῦ (temple) ἀπὸ (from) τοῦ (the) θρόνου (throne), λέγουσα (saying), “Γέγονεν (It is done)!”

**18** Καὶ (And) ἐγένοντο (there were) ἀστραπαὶ (flashes of lightning), καὶ (and) φωναὶ (voices), καὶ (and) βρονταί (thunders); καὶ (and) σεισμὸς (an earthquake) ἐγένετο (there was) μέγας (great), οἷος (such as) οὐκ (not) ἐγένετο (had there been) ἀφ' (since) οὗ (-) ἀνθρώποις (men) ⇔ ἐγένετο (were) ἐπὶ (upon) τῆς (the) γῆς (earth), τηλικοῦτος (so great) σεισμὸς (was the earthquake), οὕτω (so) μέγας (mighty).

**19** καὶ (And) ἐγένετο (was split) ἡ (the) πόλις (city) ἡ (-) μεγάλη (great) εἰς (into) τρία (three) μέρη (parts), καὶ (and) αἱ (the) πόλεις (cities) τῶν (of the) ἐθνῶν (nations) ἔπεσαν (fell); καὶ (and) Βαβυλὼν (Babylon) ἡ (the) μεγάλη (great) ἐμνήσθη (was remembered) ἐνώπιον (before) τοῦ (-) Θεοῦ (God), δοῦναι (to give) αὐτῇ (her) τὸ (the) ποτήριον (cup) τοῦ (of the) οἴνου (wine) τοῦ (of the) θυμοῦ (fury) τῆς (the) ὀργῆς (wrath) αὐτοῦ (of Him).

**20** Καὶ (And) πᾶσα (every) νῆσος (island) ἔφυγεν (fled), καὶ (and) ὅρη (mountains) οὐχ (not) εὑρέθησαν (were to be found). **21** καὶ (And) χάλαζα (a hail) μεγάλη (great), ὡς (about) ταλαντιαίᾳ (a talent weight),<sup>a</sup> καταβαίνει (comes down) ἐκ (out of) τοῦ (-) οὐρανοῦ (heaven) ἐπὶ (upon) τοὺς (the) ἀνθρώπους (men). καὶ (And) ἐβλασφήμησαν (blasphemed) οἱ (the) ἀνθρώποι (men) τὸν (-) Θεὸν (God) ἐκ (on account of) τῆς (the) πληγῆς (plague) τῆς (of the) χαλάζης (hail), ὅτι (for) μεγάλη (severe) ἐστὶν (is) ἡ (the) πληγὴ (plague) αὐτῆς (of it) σφόδρα (exceedingly).

<sup>a</sup> **21** Greek *a talent in weight*, or about 45 kilograms

## Revelation 17

### The Woman on the Beast

**1** Καὶ (And) ἦλθεν (came) εἷς (one) ἐκ (of) τῶν (the) ἑπτὰ (seven) ἀγγέλων (angels) τῶν (-) ἔχοντων (having) τὰς (the) ἑπτὰ (seven) φιάλας (bowls), καὶ (and) ἐλάλησεν (spoke) μετ' (with) ἐμοῦ (me), λέγων (saying), “Δεῦρο (Come here), δείξω (I will show) σοι (you) τὸ (the) κρίμα (punishment) τῆς (of the)

πόρνης (prostitute) τῆς (-) μεγάλης (great), τῆς (the one) καθημένης (sitting) ἐπὶ (upon) ὑδάτων (waters) πολλῶν (many), <sup>2</sup>μεθ' (with) ἡς (whom) ἐπόρνευσαν (have committed sexual immorality) οἱ (the) βασιλεῖς (kings) τῆς (of the) γῆς (earth), καὶ (and) ἐμεθύσθησαν (have been made drunk) οἱ (those that) κατοικοῦντες (dwelling) τὴν (on the) γῆν (earth) ἐκ (with) τοῦ (the) οἴνου (wine) τῆς (of the) πορνείας (sexual immorality) αὐτῆς (of her)."

<sup>3</sup>Καὶ (And) ἀπήνεγκέν (he carried away) με (me) εἰς (into) ἔρημον (a wilderness) ἐν (in) Πνεύματι (the Spirit), καὶ (and) εἶδον (I saw) γυναῖκα (a woman) καθημένην (sitting) ἐπὶ (upon) θηρίον (a beast) κόκκινον (scarlet), γέμοντα (being full) ὄνόματα (of names) βλασφημίας (of blasphemy), ἔχων (having) κεφαλὰς (heads) ἑπτὰ (seven) καὶ (and) κέρατα (horns) δέκα (ten). <sup>4</sup>καὶ (And) ἡ (the) γυνὴ (woman) ἦν (was) περιβεβλημένη (clothed in) πορφυροῦν (purple) καὶ (and) κόκκινον (scarlet), καὶ (and) κεχρυσωμένη (adorned) χρυσίῳ (with gold) καὶ (and) λίθῳ (stone) τιμίῳ (precious) καὶ (and) μαργαρίταις (pearls), ἔχουσα (holding) ποτήριον (a cup) χρυσοῦν (golden) ἐν (in) τῇ (the) χειρὶ (hand) αὐτῆς (of her), γέμον (being full) βδελυγμάτων (of abominations) καὶ (and) τὰ (the) ἀκάθαρτα (impurity) τῆς (of the) πορνείας (sexual immorality) αὐτῆς (of her). <sup>5</sup>καὶ (And) ἐπὶ (upon) τὸ (the) μέτωπον (forehead) αὐτῆς (of her) ὄνομα (a name) γεγραμμένον (was written), μυστήριον (a mystery):

ΒΑΒΥΛΩΝ (BABYLON) Ο\* (THE) ΜΕΓΑΛΗ (GREAT),  
 Ο\* (THE) ΜΗΘΡ (MOTHER) ΤΩΝ (OF THE) ΠΟΡΝΩΝ (PROSTITUTES),  
 ΚΑΙ (AND) ΤΩΝ (OF THE) ΒΔΕΛΥΓΜΑΤΩΝ (ABOMINATIONS) ΤΗΣ (OF THE)  
 ΓΗΣ (EARTH).

### The Mystery Explained

<sup>6</sup>Καὶ (And) εἶδον (I saw) τὴν (the) γυναῖκα (woman) μεθύουσαν (being drunk) ἐκ (with) τοῦ (the) αἵματος (blood) τῶν (of the) ἀγίων (saints), καὶ (and) ἐκ (with) τοῦ (the) αἵματος (blood) τῶν (of the) μαρτύρων (witnesses) Ἰησοῦ (of Jesus). Καὶ (And) ἐθαύμασα (I marveled), ἴδων (having seen) αὐτὴν (her), θαῦμα (with wonder) μέγα (great).

<sup>7</sup>Καὶ (And) εἶπέν (said) μοι (to me) ὁ (the) ἄγγελος (angel), “Διὰ (Because of) τί (why) ἐθαύμασας (did you marvel)? ἐγὼ (I) ἐρῶ (will tell) σοι (you) τὸ (the) μυστήριον (mystery) τῆς (of the) γυναικὸς (woman), καὶ (and) τοῦ (of the) θηρίον (beast) τοῦ (-) βαστάζοντος (carrying) αὐτήν (her), τοῦ (-) ἔχοντος (having) τὰς (the) ἑπτὰ (seven) κεφαλὰς (heads), καὶ (and) τὰ (the) δέκα (ten) κέρατα (horns).

**8** Τὸ (The) θηρίον (beast) ὁ (that) εἶδες (you saw) ἦν (was), καὶ (and) οὐκ (not) ἔστιν (is), καὶ (and) μέλλει (is about) ἀναβαίνειν (to come up) ἐκ (out of) τῆς (the) ἀβύσσου (abyss) καὶ (and) εἰς (into) ἀπώλειαν (destruction) ὑπάγει (go); καὶ (and) θαυμασθήσονται (will wonder) οἱ (those) κατοικοῦντες (dwelling) ἐπὶ (on) τῆς (the) γῆς (earth), ὃν (whose) οὐ (not) γέγραπται (are written) τὸ (-) ὄνομα (names) ἐπὶ (in) τὸ (the) βιβλίον (book) τῆς (-) ζωῆς (of life) ἀπὸ (from) καταβολῆς (the foundation) κόσμου (of the world), βλεπόντων (seeing) τὸ (the) θηρίον (beast) ὅτι (which) ἦν (was), καὶ (and) οὐκ (not) ἔστιν (is), καὶ (and yet) παρέσται (will be).

**9** Ωδε (Here is) ὁ (the) νοῦς (mind) ὁ (-) ἔχων (having) σοφίαν (wisdom): αἱ (The) ἑπτὰ (seven) κεφαλαὶ (heads), ἑπτὰ (seven) ὄρη (mountains) εἰσίν (are), ὅπου (where) ἡ (the) γυνὴ (woman) κάθηται (sits) ἐπ' (on) αὐτῶν (them). **10** καὶ (And) βασιλεῖς (kings) ἑπτά (seven) εἰσιν (there are). οἱ (The) πέντε (five) ἔπεσαν (are fallen), ὁ (the) εἷς (one) ἔστιν (is), ὁ (the) ἄλλος (other) οὐπω (not yet) ἥλθεν (has come); καὶ (and) ὅταν (when) ἔλθῃ (he shall have come), ὀλίγον (a little while) αὐτὸν (him) δεῖ (it behooves) μεῖναι (to remain).

**11** Καὶ (And) τὸ (the) θηρίον (beast) ὁ (which) ἦν (was), καὶ (and) οὐκ (not) ἔστιν (is), καὶ (also) αὐτὸς (himself) ὄγδοός (an eighth) ἔστιν (is), καὶ (and) ἐκ (of) τῶν (the) ἑπτά (seven) ἔστιν (is), καὶ (and) εἰς (into) ἀπώλειαν (destruction) ὑπάγει (goes).

**12** καὶ (And) τὰ (the) δέκα (ten) κέρατα (horns) ἀ (which) εἶδες (you saw), δέκα (ten) βασιλεῖς (kings) εἰσιν (are), οἵτινες (who) βασιλείαν (a kingdom) οὐπω (not yet) ἔλαβον (have received), ἀλλὰ (but) ἔξουσίαν (authority) ὡς (as) βασιλεῖς (kings) μίαν (one) ὥραν (hour) λαμβάνουσιν (receive), μετὰ (along with) τοῦ (the) θηρίου (beast). **13** οὗτοι (These) μίαν (one) γνώμην (mind) ἔχουσιν (have), καὶ (and) τὴν (the) δύναμιν (power) καὶ (and) ἔξουσίαν (authority) αὐτῶν (of themselves), τῷ (to the) θηρίῳ (beast) διδόασιν (they shall give up).

## The Victory of the Lamb

**14** Οὗτοι (These) μετὰ (with) τοῦ (the) Ἀρνίου (Lamb) πολεμήσουσιν (war will make), καὶ (and) τὸ (the) Ἀρνίον (Lamb) νικήσει (will overcome) αὐτούς (them), ὅτι (because) Κύριος (Lord) κυρίων (of lords) ἔστιν (He is), καὶ (and) Βασιλεὺς (King) βασιλέων (of kings); καὶ (and) οἱ (those) μετ' (with) αὐτοῦ (Him) κλητοὶ (are called) καὶ (and) ἐκλεκτοὶ (chosen) καὶ (and) πιστοὶ (faithful)."

**15** Καὶ (And) λέγει (he says) μοι (to me), "Τὰ (The) ὕδατα (waters) ἀ (that) εἶδες (you saw), οὗ (where) ἡ (the) πόρνη (prostitute) κάθηται (sits), λαοὶ (peoples) καὶ (and) ὥχλοι (multitudes) εἰσὶν (are), καὶ (and) ἔθνη (nations) καὶ (and) γλῶσσαι (tongues). **16** καὶ (And) τὰ (the) δέκα (ten) κέρατα (horns) ἀ (that)

εἶδες (you saw), καὶ (and) τὸ (the) θηρίον (beast), οὗτοι (these) μισήσουσιν (will hate) τὴν (the) πόρνην (prostitute), καὶ (and) ἡρημωμένην (desolate) ποιήσουσιν (will make) αὐτὴν (her), καὶ (and) γυμνήν (naked); καὶ (and) τὰς (the) σάρκας (flesh) αὐτῆς (of her) φάγονται (they will eat), καὶ (and) αὐτὴν (her) κατακαύσουσιν (they will burn) ἐν (with) πυρί (fire). **17** ὁ (-) γὰρ (For) Θεὸς (God) ἔδωκεν (has put) εἰς (into) τὰς (the) καρδίας (hearts) αὐτῶν (of them) ποιῆσαι (to do) τὴν (the) γνώμην (purpose) αὐτοῦ (of Him), καὶ (and) ποιῆσαι (to do) μίαν (one) γνώμην (purpose), καὶ (and) δοῦναι (to give) τὴν (the) βασιλείαν (kingdom) αὐτῶν (of them) τῷ (to the) θηρίῳ (beast), ἕως (until) τελεσθήσονται (will be fulfilled) οἱ (the) λόγοι (words) τοῦ (-) Θεοῦ (of God). **18** καὶ (And) ἡ (the) γυνὴ (woman) ἣν (whom) εἶδες (you saw) ἔστιν (is) ἡ (the) πόλις (city) ἡ (-) μεγάλη (great), ἡ (-) ἔχουσα (having) βασιλείαν (kingship) ἐπὶ (over) τῶν (the) βασιλέων (kings) τῆς (of the) γῆς (earth)."

## Revelation 18

### Babylon is Fallen

**1** Μετὰ (After) ταῦτα (these things) εἶδον (I saw) ἄλλον (another) ἄγγελον (angel) καταβαίνοντα (descending) ἐκ (out of) τοῦ (-) οὐρανοῦ (heaven), ἔχοντα (having) ἔξουσίαν (authority) μεγάλην (great); καὶ (and) ἡ (the) γῆ (earth) ἐφωτίσθη (was illuminated) ἐκ (from) τῆς (the) δόξης (glory) αὐτοῦ (of him).  
**2** καὶ (And) ἔκραξεν (he cried out) ἐν (in) ἵσχυρᾳ (a mighty) φωνῇ (voice), λέγων (saying):

“Ἐπεσεν (Fallen), ἔπεσεν (Fallen is) Βαβυλὼν (Babylon) ἡ (the) μεγάλη (great)!<sup>a</sup> καὶ (And) ἐγένετο (she has become) κατοικητήριον (a habitation) δαιμονίων (of demons), καὶ (and) φυλακὴ (a prison) παντὸς (of every) πνεύματος (spirit) ἀκαθάρτου (unclean), καὶ (and) φυλακὴ (a prison) παντὸς (of every) ὄρνέου (bird) ἀκαθάρτου (unclean), «καὶ (and) φυλακὴ (a prison) παντὸς (of every) θηρίου (creature) ἀκαθάρτου» (unclean)<sup>b</sup> καὶ (and) μεμισημένου (having been hated).

**3** ὅτι (For) ἐκ (of) τοῦ (the) οἴνου (wine) τοῦ (of the) θυμοῦ (wrath) τῆς (of the) πορνείας (sexual immorality) αὐτῆς (of her), πέπωκαν (have drunk)<sup>c</sup> πάντα (all) τὰ (the) ἔθνη (nations); καὶ (and) οἱ (the) βασιλεῖς (kings) τῆς (of the) γῆς (earth) μετ' (with) αὐτῆς (her) ἐπόρνευσαν (have committed sexual immorality);

καὶ (and) οἱ (the) ἔμποροι (merchants) τῆς (of the) γῆς (earth)  
ἐκ (through) τῆς (the) δυνάμεως (power) τοῦ (of the) στρήνους (sensuality)  
αὐτῆς (of her) ἐπλούτησαν (have been enriched)."

**4** Καὶ (And) ἤκουσα (I heard) ἄλλην (another) φωνὴν (voice) ἐκ (from) τοῦ (-)  
οὐρανοῦ (heaven), λέγουσαν (saying):

"Εξέλθατε (Come) ὁ (the) λαός (people) μου (of me), ἐξ (out of) αὐτῆς (her),<sup>d</sup>  
ἵνα (so that) μὴ (not) συνκοινωνήσῃτε (you may have fellowship) ταῖς (in the)  
ἀμαρτίαις (sins) αὐτῆς (of her),  
καὶ (and) ἐκ (of) τῶν (the) πληγῶν (plagues) αὐτῆς (of her) ἵνα (so that)  
μὴ (not) λάβητε (you may receive).

**5** ὅτι (For) ἐκολλήθησαν (have been heaped) αὐτῆς (her) αἱ (-) ἀμαρτίαι (sins)  
ἄχρι (as high as) τοῦ (-) οὐρανοῦ (heaven),  
καὶ (and) ἐμνημόνευσεν (has remembered) ὁ (-) Θεὸς (God) τὰ (the)  
ἀδικήματα (iniquities) αὐτῆς (of her).

**6** ἀπόδοτε (Give back) αὐτῇ (to her) ὡς (as) καὶ (also) αὐτῇ (she)  
ἀπέδωκεν (has rendered);

καὶ (and) διπλώσατε (pay back double) τὰ (to her), διπλᾶ (twofold)  
κατὰ (according to) τὰ (the) ἔργα (works) αὐτῆς (of her).

ἐν (In) τῷ (the) ποτηρίῳ (cup) ὃ (which) ἐκέρασεν (she has mixed),  
κεράσατε (mix) αὐτῇ (to her) διπλοῦν (double).

**7** ὅσα (So much as) ἐδόξασεν (she has glorified) αὐτὴν (herself) καὶ (and)  
ἐστρηνίασεν (lived in luxury),  
τοσοῦτον (as much) δότε (give) αὐτῇ (to her) βασανισμὸν (torment) καὶ (and)  
πένθος (misery),

ὅτι (because) ἐν (in) τῇ (the) καρδίᾳ (heart) αὐτῆς (of herself) λέγει (she says) ὅτι (-),  
‘Κάθημαι (I sit) βασίλισσα (as a queen),  
καὶ (and) χήρα (a widow) οὐκ (never) εἰμί (I am),  
καὶ (and) πένθος (mourning) οὐ (never) μὴ (not) ἴδω (shall I see).’

**8** διὰ (Because of) τοῦτο (this), ἐν (in) μιᾷ (one) ἡμέρᾳ (day) ἥξουσιν (will come)  
αἱ (the) πληγαὶ (plagues) αὐτῆς (of her),

θάνατος (death) καὶ (and) πένθος (misery) καὶ (and) λιμός (famine);

καὶ (and) ἐν (with) πυρὶ (fire) κατακαυθήσεται (she will be burned up),

ὅτι (because) ἰσχυρὸς (mighty is the) Κύριος (Lord) ὁ (-) Θεὸς (God), ὁ (the One)  
κρίνας (having judged) αὐτήν (her)."

## Lament over Babylon

**9** Καὶ (And) κλαύσουσιν (will weep) καὶ (and) κόψονται (will wail) ἐπ' (for) αὐτὴν (her) οἱ (the) βασιλεῖς (kings) τῆς (of the) γῆς (earth), οἱ (the ones) μετ' (with) αὐτῆς (her) πορνεύσαντες (having committed sexual immorality) καὶ (and) στρηνιάσαντες (having lived luxuriously), ὅταν (when) βλέπωσιν (they see) τὸν (the) καπνὸν (smoke) τῆς (of the) πυρώσεως (burning) αὐτῆς (of her), **10** ἀπὸ (from) μακρόθεν (afar) ἐστηκότες (standing) διὰ (because of) τὸν (the) φόβον (fear) τοῦ (of the) βασανισμοῦ (torment) αὐτῆς (of her), λέγοντες (saying):

“Οὐαὶ (Woe), οὐαί (woe), ἡ (the) πόλις (city) ἡ (-) μεγάλη (great),  
Βαβυλὼν (Babylon),  
ἡ (the) πόλις (city) ἡ (-) ἰσχυρά (strong)!  
ὅτι (For in) μιᾶ (one) ᾧρα (hour) ἥλθεν (has come)  
ἡ (the) κρίσις (judgment) σου (of you).”

**11** Καὶ (And) οἱ (the) ἔμποροι (merchants) τῆς (of the) γῆς (earth) κλαίουσιν (weep) καὶ (and) πενθοῦσιν (mourn) ἐπ' (for) αὐτὴν (her), ὅτι (because) τὸν (the) γόμον (cargo) αὐτῶν (of them), οὐδεὶς (no one) ἀγοράζει (buys) οὐκέτι (no longer) — **12** γόμον (cargo) χρυσοῦ (of gold), καὶ (and) ἀργύρου (of silver), καὶ (and) λίθου (of stone) τιμίου (precious), καὶ (and) μαργαριτῶν (of pearls); καὶ (and) βυσσίνου (of fine linen), καὶ (and) πορφύρας (of purple), καὶ (and) σιρικοῦ (of silk), καὶ (and) κοκκίνου (of scarlet); καὶ (and) πᾶν (all) ξύλου (wood) θύϊνον (citron) καὶ (and) πᾶν (every) σκεῦος (article) ἐλεφάντινον (of ivory) καὶ (and) πᾶν (every) σκεῦος (article) ἐκ (of) ξύλου (wood) τιμιωτάτου (most precious); καὶ (and) χαλκοῦ (of bronze), καὶ (and) σιδήρου (of iron), καὶ (and) μαρμάρου (of marble); **13** καὶ (and) κιννάμωμον (cinnamon), καὶ (and) ἄμωμον (spice), καὶ (and) θυμιάματα (incense), καὶ (and) μύρον (myrrh), καὶ (and) λίβανον (frankincense); καὶ (and) οἴνον (wine), καὶ (and) ἔλαιον (oil), καὶ (and) σεμίδαλιν (finest flour), καὶ (and) σῖτον (wheat); καὶ (and) κτήνη (cattle), καὶ (and) πρόβατα (sheep), καὶ (and) ἵππων (of horses), καὶ (and) ὁρδῶν (of chariots); καὶ (and) σωμάτων (of slaves) καὶ (and) ψυχὰς (souls) ἀνθρώπων (of men).

**14** “Καὶ (And) ἡ (the) ὄπωρα (ripe fruit) σου (of you) τῆς (of the) ἐπιθυμίας (desire) τῆς (of the) ψυχῆς (soul)  
ἀπῆλθεν (are departed) ἀπὸ (from) σοῦ (you),  
καὶ (and) πάντα (all) τὰ (the) λιπαρὰ (sumptuous things) καὶ (and) τὰ (the) λαμπρὰ (splendid things) ἀπώλετο (have departed) ἀπὸ (from) σοῦ (you),  
καὶ (and) οὐκέτι (no longer) οὐ (no) μὴ (not) αὐτὰ (them)  
εὑρήσουσιν (they will find).”

**15** Οἱ (The) ἔμποροι (merchants) τούτων (of these things) οἱ (-) πλουτήσαντες (having been enriched) ἀπ' (from) αὐτῆς (her), ἀπὸ (from) μακρόθεν (afar) στήσονται (will stand), διὰ (because of) τὸν (the) φόβον (fear) τοῦ (of the) βασανισμοῦ (torment) αὐτῆς (of her), κλαίοντες (weeping) καὶ (and) πενθοῦντες (mourning), **16** λέγοντες (saying):

“Οὐαὶ (Woe), οὐαὶ (woe), ἡ (the) πόλις (city) ἡ (-) μεγάλη (great), ἡ (-) περιβεβλημένη (having been clothed with) βύσσινον (fine linen) καὶ (and) πορφυροῦν (purple) καὶ (and) κόκκινον (scarlet), καὶ (and) κεχρυσωμένη (having been adorned) ἐν (with) χρυσῷ (gold) καὶ (and) λίθῳ (stone) τιμίῳ (precious) καὶ (and) μαργαρίτῃ (pearl)! **17** ὅτι (For in) μιᾶ (one) ᾧρᾳ (hour) ἡρημώθῃ (has been brought to desolation) ὁ (-) τοσοῦτος (such great) πλοῦτος (wealth).”

Καὶ (And) πᾶς (every) κυβερνήτης (shipmaster), καὶ (and) πᾶς (all) ὁ (those) ἐπὶ (to) τόπον (a place) πλέων (sailing), καὶ (and) ναῦται (sailors), καὶ (and) ὥστοι (as many as) τὴν (the) θάλασσαν (sea) ἐργάζονται (trade by), ἀπὸ (at) μακρόθεν (a distance) ἔστησαν (stood), **18** καὶ (and) ἔκραζον (were crying out), βλέποντες (seeing) τὸν (the) καπνὸν (smoke) τῆς (of the) πυρώσεως (burning) αὐτῆς (of her), λέγοντες (saying), ‘Τίς (What is) ὁμοία (like) τῇ (the) πόλει (city) τῇ (-) μεγάλῃ (great)?’

**19** Καὶ (And) ἔβαλον (they cast) χοῦν (dust) ἐπὶ (upon) τὰς (the) κεφαλὰς (heads) αὐτῶν (of them), καὶ (and) ἔκραζον (they were crying out), κλαίοντες (weeping) καὶ (and) πενθοῦντες (mourning), λέγοντες (saying):

“Οὐαὶ (Woe), οὐαὶ (woe), ἡ (the) πόλις (city) ἡ (-) μεγάλη (great), ἐν (in) ἣ (which) ἐπλούτησαν (were enriched) πάντες (all) οἱ (those) ἔχοντες (having) τὰ (-) πλοῖα (ships) ἐν (in) τῇ (the) θαλάσσῃ (sea) ἐκ (through) τῆς (the) τιμιότητος (wealth) αὐτῆς (of her)! ὅτι (For) μιᾶ (in one) ᾧρᾳ (hour) ἡρημώθῃ (she has been brought to desolation).”

**20** “Εὐφραίνου (Rejoice) ἐπ' (over) αὐτῇ (her), οὐρανέ (O heaven), καὶ (and) οἱ (-) ἄγιοι (you saints), καὶ (and) οἱ (-) ἀπόστολοι (apostles), καὶ (and) οἱ (-) προφῆται (prophets), ὅτι (because) ἔκρινεν (did judge) ὁ (-) Θεὸς (God) τὸ (the) κρίμα (judgment) ὑμῶν (for you) ἐξ (against) αὐτῆς (her).”

## The Doom of Babylon

**21** Καὶ (And) ἤρεν (took up) εἷς (one) ἄγγελος (angel) ἵσχυρὸς (a mighty) λίθον (stone), ὡς (like) μύλινον (a millstone) μέγαν (great), καὶ (and) ἔβαλεν (cast it) εἰς (into) τὴν (the) θάλασσαν (sea), λέγων (saying):

“Οὕτως (Thus) ὁρμήματι (with violence) βληθήσεται (will be cast down)

Βαβυλὼν (Babylon) ἡ (the) μεγάλη (great) πόλις (city),

καὶ (and) οὐ (no) μὴ (not) εὑρεθῇ (shall be found) ἔτι (any longer).

**22** καὶ (And) φωνὴ (sound) κιθαρῶν (of harpists) καὶ (and)

μουσικῶν (musicians),

καὶ (and) αὐλητῶν (flute players) καὶ (and) σαλπιστῶν (trumpeters),

οὐ (no) μὴ (not) ἀκουσθῇ (shall be heard) ἐν (in) σοὶ (you) ἔτι (any longer).

καὶ (And) πᾶς (any) τεχνίτης (craftsmen) πάσης (of any) τέχνης (craft)

οὐ (no) μὴ (not) εὑρεθῇ (shall be found) ἐν (in) σοὶ (you) ἔτι (any longer),

καὶ (and) φωνὴ (the sound) μύλου (of a millstone)

οὐ (no) μὴ (not) ἀκουσθῇ (shall be heard) ἐν (in) σοὶ (you) ἔτι (any longer).

**23** καὶ (And) φῶς (the light) λύχνου (of lamp),

οὐ (no) μὴ (not) φάνη (shall shine) ἐν (in) σοὶ (you) ἔτι (any longer);

καὶ (and) φωνὴ (the voice) νυμφίου (of a bridegroom) καὶ (and) νύμφης (a bride),

οὐ (no) μὴ (not) ἀκουσθῇ (shall be heard) ἐν (in) σοὶ (you) ἔτι (any longer);

ὅτι (for) οἱ (the) ἔμποροι (merchants) σου (of you) ἦσαν (were) οἱ (the)

μεγιστᾶνες (great ones) τῆς (of the) γῆς (earth),

ὅτι (because) ἐν (by) τῇ (the) φαρμακείᾳ (sorcery) σου (of you)

ἐπλανήθησαν (were deceived) πάντα (all) τὰ (the) ἔθνη (nations).”

**24** Καὶ (And) ἐν (in) αὐτῇ (her) αἷμα (the blood) προφητῶν (of prophets) καὶ (and) ἀγίων (of saints) εὑρέθη (was found), καὶ (and) πάντων (of all) τῶν (those) ἐσφαγμένων (having been slain) ἐπὶ (on) τῆς (the) γῆς (earth).

a 2 Isaiah 21:9; Daniel 4:30

b 2 NE, WH, BYZ, and TR do not include *καὶ φυλακὴ παντὸς θηρίου ἀκαθάρτου*

c 3 SBL and WH *πέπτωκαν*

d 4 Jeremiah 51:45

## Revelation 19

### Rejoicing in Heaven

**1** Μετὰ (After) ταῦτα (these things) ἤκουσα (I heard) ὡς (something like) φωνὴν (a voice) μεγάλην (loud) ὅχλου (of a multitude) πολλοῦ (great) ἐν (in) τῷ (-) οὐρανῷ (heaven), λεγόντων (crying out):

“Ἄλληλουϊά (Hallelujah)!

ἡ (The) σωτηρία (salvation) καὶ (and) ἡ (the) δόξα (glory) καὶ (and) ἡ (the) δύναμις (power) τοῦ (to the) Θεοῦ (God) ἡμῶν (of us)!

2 ὅτι (For) ἀληθιναὶ (true) καὶ (and) δίκαιαι (righteous are) αἱ (the) κρίσεις (judgments) αὐτοῦ (of Him),  
ὅτι (because) ἔκρινεν (He has judged) τὴν (the) πόρνην (prostitute) τὴν (-)  
μεγάλην (great),  
ἥτις (who) ἔφθειρεν (had corrupted) τὴν (the) γῆν (earth) ἐν (with) τῇ (the)  
πιορνείᾳ (sexual immorality) αὐτῆς (of her),  
καὶ (and) ἐξεδίκησεν (He has avenged) τὸ (the) αἷμα (blood) τῶν (of the)  
δούλων (servants) αὐτοῦ (of Him),  
ἐκ (out of) χειρὸς (the hand) αὐτῆς (of her).”

3 Καὶ (And) δεύτερον (a second time) εἶρηκαν (they said):

“Ἄλληλουϊά (Hallelujah)!

καὶ (And) ὁ (the) καπνὸς (smoke) αὐτῆς (of her) ἀναβαίνει (goes up) εἰς (to)  
τοὺς (the) αἰῶνας (ages) τῶν (of the) αἰώνων (ages).”

4 Καὶ (And) ἔπεσαν (fell down) οἱ (the) πρεσβύτεροι (elders) οἱ (-) εἴκοσι (twenty)  
τέσσαρες (four) καὶ (and) τὰ (the) τέσσαρα (four) ζῷα (living creatures), καὶ (and)  
προσεκύνησαν (they worshiped) τῷ (-) Θεῷ (God), τῷ (the One) καθημένῳ (sitting)  
ἐπὶ (on) τῷ (the) θρόνῳ (throne), λέγοντες (saying):

“Ἄμην (Amen), Ἄλληλουϊά (Hallelujah)!”

5 Καὶ (And) φωνὴ (a voice) ἀπὸ (from) τοῦ (the) θρόνου (throne) ἐξῆλθεν (came forth),  
λέγουσα (saying):

“Αἰνεῖτε (Praise) τῷ (the) Θεῷ (God) ἡμῶν (of us),  
πάντες (all) οἱ (the) δοῦλοι (servants) αὐτοῦ (of Him),  
·καὶ (and) οἱ (those) φοβούμενοι (fearing) αὐτόν (Him),  
οἱ (the) μικροὶ (small) καὶ (and) οἱ (the) μεγάλοι (great)!”

## The Marriage of the Lamb

6 Καὶ (And) ἤκουσα (I heard) ὡς (something like) φωνὴν (the voice)  
ὄχλου (of a multitude) πολλοῦ (great), καὶ (and) ὡς (like) φωνὴν (the sound)  
ύδατων (of waters) πολλῶν (many), καὶ (and) ὡς (like) φωνὴν (a sound)  
βροντῶν (of thunders) ἰσχυρῶν (mighty), λεγόντων (saying):

“Αλληλουϊά (Hallelujah)!

ὅτι (For) ἐβασίλευσεν (has reigned) Κύριος (the Lord) ο (-) Θεός (God)  
ἡμῶν (of us) ο (the) Παντοκράτωρ (Almighty).

**7** χαίρωμεν (We should rejoice) καὶ (and) ἀγαλλιῶμεν (should exult),  
καὶ (and) δώσομεν (will give) τὴν (the) δόξαν (glory) αὐτῷ (to Him),  
ὅτι (because) ἦλθεν (has come) ο (the) γάμος (marriage) τοῦ (of the)  
Ἄρνιου (Lamb),  
καὶ (and) ή (the) γυνὴ (bride) αὐτοῦ (of Him) ἡτοίμασεν (has made ready)  
έαυτήν (herself).

**8** καὶ (And) ἐδόθη (it was given) αὐτῇ (to her)  
ἵνα (that) περιβάληται (she should be clothed in) βύσσινον (fine linen),  
λαμπρὸν (bright), καθαρόν (pure).”

Τὸ (-) γὰρ (For) βύσσινον (the fine linen), τὰ (the) δικαιώματα (righteous acts)  
τῶν (of the) ἀγίων (saints) ἔστιν (is).

**9** Καὶ (And) λέγει (he says) μοι (to me), “Γράψον (Write), ‘Μακάριοι (Blessed are)  
οἱ (those) εἰς (to) τὸ (the) δεῖπνον (supper) τοῦ (of the) γάμου (marriage) τοῦ (of the)  
Ἄρνιου (Lamb) κεκλημένοι (having been invited).’” καὶ (And) λέγει (he says)  
μοι (to me), “Οὗτοι (These) οἱ (the) λόγοι (words) ἀληθινοὶ (true) τοῦ (-) Θεοῦ (of God)  
εἰσιν (are).”

**10** Καὶ (And) ἔπεσα (I fell) ἔμπροσθεν (before) τῶν (the) ποδῶν (feet) αὐτοῦ (of him)  
προσκυνήσαι (to worship) αὐτῷ (to him). καὶ (And) λέγει (he says) μοι (to me),  
“Ορα (See that you) μή (not). σύνδουλός (A fellow servant) σου (with you) εἰμι (I am),  
καὶ (and) τῶν (the) ἀδελφῶν (brothers) σου (of you), τῶν (-) ἔχοντων (holding)  
τὴν (the) μαρτυρίαν (testimony) Ἰησοῦ (of Jesus). τῷ (-) Θεῷ (God)  
προσκύνησον (worship)! ή (The) γὰρ (for) μαρτυρία (testimony) Ἰησοῦ (of Jesus)  
ἔστιν (is) τὸ (the) πνεῦμα (spirit) τῆς (-) προφητείας (of prophecy).”

## The Rider on the White Horse

**11** Καὶ (And) εἶδον (I saw) τὸν (-) οὐρανὸν (heaven) ἡνεῳγμένον (having been opened),  
καὶ (and) ἴδοὺ (behold), ἵππος (a horse) λευκός (white), καὶ (and) ο (the One)  
καθήμενος (sitting) ἐπ' (upon) αὐτὸν (it), καλούμενος (called) ⇔ Πιστὸς (Faithful)  
καὶ (and) Ἀληθινός (True), καὶ (and) ἐν (in) δικαιοσύνῃ (righteousness)  
κρίνει (He judges) καὶ (and) πολεμεῖ (makes war). **12** οἱ (-) δὲ (And) ὄφθαλμοὶ (the eyes)  
αὐτοῦ (of Him) [ώς] (are like) φλὸξ (a flame) πυρός (of fire), καὶ (and) ἐπὶ (upon)  
τὴν (the) κεφαλὴν (head) αὐτοῦ (of Him) διαδήματα (royal crowns) πολλά (many),  
ἔχων (having) ὄνομα (a name) γεγραμμένον (having been written), ο (which)

οὐδεὶς (no one) οἶδεν (knows), εἰ (if) μὴ (not) αὐτός (He Himself), **13** καὶ (and) περιβεβλημένος (having been clothed with) ἱμάτιον (a garment) βεβαμένον (having been dipped) αἷματι (in blood).<sup>a</sup> καὶ (And) κέκληται (is called) τὸ (the) ὄνομα (name) αὐτοῦ (of Him), Ο (The) Λόγος (Word) τοῦ (-) Θεοῦ (of God).

**14** Καὶ (And) τὰ (the) στρατεύματα (armies) τὰ (who were) ἐν (in) τῷ (-) οὐρανῷ (heaven) ἡκολούθει (were following) αὐτῷ (Him) ἐφ' (upon) ἵπποις (horses) λευκοῖς (white), ἐνδεδυμένοι (having been clothed in) βύσσινον (fine linen), λευκὸν (white), καθαρόν (pure). **15** καὶ (And) ἐκ (out of) τοῦ (the) στόματος (mouth) αὐτοῦ (of Him) ἐκπορεύεται (goes forth) ϕόμφαία (a sword) ὀξεῖα (sharp), ἵνα (so that) ἐν (with) αὐτῇ (it) πατάξῃ (He may strike down) τὰ (the) ἔθνη (nations); καὶ (and) αὐτὸς (He) ποιμανεῖ (will shepherd) αὐτοὺς (them) ἐν (with) ϕάρα (a rod) σιδηρῷ (of iron).<sup>b</sup> καὶ (And) αὐτὸς (He) πατεῖ (treads) τὴν (the) ληνὸν (press) τοῦ (of the) οἴνου (wine) τοῦ (of the) θυμοῦ (fury) τῆς (of the) ὁργῆς (wrath) τοῦ (-) Θεοῦ (of God) τοῦ (the) Παντοκράτορος (Almighty). **16** καὶ (And) ἔχει (He has) ἐπὶ (upon) τὸ (the) ἱμάτιον (robe) καὶ (and) ἐπὶ (upon) τὸν (the) μηρὸν (thigh) αὐτοῦ (of Him) ὄνομα (a name) γεγραμμένον (having been written):

ΒΑΣΙΛΕΥΣ (KING) ΒΑΣΙΛΕΩΝ (OF KINGS) ΚΑΙ (AND) ΚΥΡΙΟΣ (LORD)  
ΚΥΡΙΩΝ (OF LORDS).

### Defeat of the Beast and False Prophet

**17** Καὶ (And) εἶδον (I saw) ἐνα (one) ἄγγελον (angel) ἑστῶτα (standing) ἐν (in) τῷ (the) ἥλιῳ (sun), καὶ (and) ἔκραξεν (he cried out) ἐν (in) φωνῇ (a voice) μεγάλῃ (loud), λέγων (saying) πᾶσιν (to all) τοῖς (the) ὄρνεοις (birds) τοῖς (-) πετομένοις (flying) ἐν (in) μεσουρανήματι (mid-heaven), “Δεῦτε (Come), συνάχθητε (gather yourselves) εἰς (unto) τὸ (the) δεῖπνον (supper) τὸ (-) μέγα (great) τοῦ (-) Θεοῦ (of God),

**18** ἵνα (so that) φάγητε (you may eat) σάρκας (the flesh) βασιλέων (of kings), καὶ (and) σάρκας (the flesh) χιλιάρχων (of commanders), καὶ (and) σάρκας (the flesh) ἰσχυρῶν (of mighty men), καὶ (and) σάρκας (the flesh) ἵππων (of horses) καὶ (and) τῶν (of those) καθημένων (sitting) ἐπ' (on) αὐτῶν (them), καὶ (and) σάρκας (the flesh) πάντων (of all), ἐλευθέρων (free) τε (both) καὶ (and) δούλων (slaves), καὶ (and) μικρῶν (small) καὶ (and) μεγάλων (great).”

**19** Καὶ (And) εἶδον (I saw) τὸ (the) θηρίον (beast), καὶ (and) τοὺς (the) βασιλεῖς (kings) τῆς (of the) γῆς (earth), καὶ (and) τὰ (the) στρατεύματα (armies) αὐτῶν (of them), συνηγμένα (having been gathered together) ποιῆσαι (to make) τὸν (-) πόλεμον (war) μετὰ (with) τοῦ (the One) καθημένου (sitting) ἐπὶ (on) τοῦ (the) ἵππου (horse) καὶ (and) μετὰ (with) τοῦ (the) στρατεύματος (army) αὐτοῦ (of Him). **20** καὶ (And)

ἐπιάσθη (was captured) τὸ (the) θηρίον (beast), καὶ (and) μετ' (with) αὐτοῦ (him) ὁ (the) ψευδοπρόφητης (false prophet), ὁ (the one) ποιήσας (having done) τὰ (the) σημεῖα (signs) ἐνώπιον (before) αὐτοῦ (him), ἐν (by) οἷς (which) ἐπλάνησεν (he deceived) τοὺς (those) λαβόντας (having received) τὸ (the) χάραγμα (mark) τοῦ (of the) θηρίου (beast) καὶ (and) τοὺς (those) προσκυνοῦντας (worshiping) τῇ (the) εἰκόνι (image) αὐτοῦ (of it), ζῶντες (living) ἐβλήθησαν (were cast) οἱ (the) δύο (two) εἰς (into) τὴν (the) λίμνην (lake) τοῦ (-) πυρὸς (of fire), τῆς (-) καιομένης (burning) ἐν (with) θείῳ (brimstone). **21** καὶ (And) οἱ (the) λοιποὶ (rest) ἀπεκτάνθησαν (were killed) ἐν (with) τῇ (the) ὅμοφαίᾳ (sword) τοῦ (of the One) καθημένου (sitting) ἐπὶ (on) τοῦ (the) ἵππου (horse) τῇ (-) ἐξελθούσῃ (having gone forth) ἐκ (out of) τοῦ (the) στόματος (mouth) αὐτοῦ (of him).

Καὶ (And) πάντα (all) τὰ (the) ὄρνεα (birds) ἔχορτάσθησαν (were filled) ἐκ (with) τῶν (the) σαρκῶν (flesh) αὐτῶν (of them).

a 13 WH *ῥέραντισμένον*

b 15 Psalm 2:9

## Revelation 20

### Satan Bound

**1** Καὶ (And) εἶδον (I saw) ἄγγελον (an angel) καταβαίνοντα (descending) ἐκ (out of) τοῦ (-) οὐρανοῦ (heaven), ἔχοντα (holding) τὴν (the) κλεῖν (key) τῆς (of the) ἀβύσσου (Abyss), καὶ (and) ἄλυσιν (a chain) μεγάλην (great) ἐπὶ (in) τὴν (the) χεῖρα (hand) αὐτοῦ (of him). **2** καὶ (And) ἐκράτησεν (he seized) τὸν (the) δράκοντα (dragon), ὁ (the) ὄφις (serpent) ὁ (-) ἀρχαῖος (ancient), ὃς (who) ἐστιν (is) Διάβολος (the devil) καὶ (and) Ο (-) Σατανᾶς (Satan), καὶ (and) ἔδησεν (bound) αὐτὸν (him) χίλια (for a thousand) ἔτη (years). **3** καὶ (And) ἔβαλεν (he cast) αὐτὸν (him) εἰς (into) τὴν (the) ἀβύσσον (Abyss), καὶ (and) ἔκλεισεν (shut) καὶ (and) ἐσφράγισεν (sealed it) ἐπάνω (over) αὐτοῦ (him), ἵνα (so that) μὴ (not) πλανήσῃ (he should deceive) ἔτι (any longer) τὰ (the) ἔθνη (nations), ἄχρι (until) τελεσθῆ (were completed) τὰ (the) χίλια (thousand) ἔτη (years). μετὰ (After these) ταῦτα (things), δεῖ (it is necessary for) λυθῆναι (to be released) αὐτὸν (him) μικρὸν (for a little) χρόνον (time).

**4** Καὶ (And) εἶδον (I saw) θρόνους (thrones), καὶ (and) ἐκάθισαν (they sat) ἐπ' (upon) αὐτούς (them), καὶ (and) κρίμα (judgment) ἐδόθη (was given) αὐτοῖς (to them), καὶ (and) τὰς (the) ψυχὰς (souls) τῶν (of those) πεπελεκισμένων (having been beheaded) διὰ (because of) τὴν (the) μαρτυρίαν (testimony) Ἰησοῦ (of Jesus) καὶ (and) διὰ (because of) τὸν (the)

λόγον (word) τοῦ (-) θεοῦ (of God), καὶ (and) οἵτινες (those who) οὐ (not) προσεκύνησαν (did worship) τὸ (the) θηρίον (beast), οὐδὲ (nor) τὴν (the) εἰκόνα (image) αὐτοῦ (of him), καὶ (and) οὐκ (not) ἔλαβον (did take) τὸ (the) χάραγμα (mark) ἐπὶ (upon) τὸ (the) μέτωπον (forehead), καὶ (and) ἐπὶ (upon) τὴν (the) χεῖρα (hand) αὐτῶν (of them). καὶ (And) ἔζησαν (they lived) καὶ (and) ἐβασίλευσαν (reigned) μετὰ (with) τοῦ (-) χριστοῦ (Christ) χίλια (a thousand) ἔτη (years).

**5** Οἱ (The) λοιποὶ (rest) τῶν (of the) νεκρῶν (dead) οὐκ (not) ἔζησαν (lived again) ἄχρι (until) τελεσθῆ (shall have been completed) τὰ (the) χίλια (thousand) ἔτη (years). αὕτη (This is) ἡ (the) ἀνάστασις (resurrection) ἡ (-) πρώτη (first). **6** μακάριος (Blessed) καὶ (and) ἅγιος (holy is) ὁ (the one) ἔχων (having) μέρος (a part) ἐν (in) τῇ (the) ἀναστάσει (resurrection) τῇ (-) πρώτῃ (first)! ἐπὶ (Over) τούτων (these) ὁ (the) δεύτερος (second) θάνατος (death) οὐκ (not) ἔχει (has) ἐξουσίαν (power), ἀλλ' (but) ἔσονται (they will be) ἴερεῖς (priests) τοῦ (-) Θεοῦ (of God) καὶ (and) τοῦ (-) Χριστοῦ (of Christ), καὶ (and) βασιλεύσουσιν (will reign) μετ' (with) αὐτοῦ (Him) τὰ (a) χίλια (thousand) ἔτη (years).

## Satan Cast into the Lake of Fire

**7** Καὶ (And) ὅταν (when) τελεσθῆ (shall have been completed) τὰ (the) χίλια (thousand) ἔτη (years), λυθήσεται (will be released) ὁ (-) Σατανᾶς (Satan) ἐκ (out of) τῆς (the) φυλακῆς (prison) αὐτοῦ (of him), **8** καὶ (and) ἐξελεύσεται (will go out) πλανῆσαι (to deceive) τὰ (the) ἔθνη (nations) τὰ (-) ἐν (in) ταῖς (the) τέσσαροιν (four) γωνίαις (corners) τῆς (of the) γῆς (earth), τὸν (-) Γὼγ (Gog) καὶ (and) Μαγώγ (Magog), συναγαγεῖν (to gather together) αὐτοὺς (them) εἰς (unto) τὸν (the) πόλεμον (war), ὃν (of whom) ὁ (the) ἀριθμὸς (number is) αὐτῶν (of them) ώς (like) ἡ (the) ἄμμος (sand) τῆς (of the) θαλάσσης (sea).

**9** Καὶ (And) ἀνέβησαν (they marched up) ἐπὶ (over) τὸ (the) πλάτος (breadth) τῆς (of the) γῆς (earth) καὶ (and) ἐκύκλευσαν (encircled) τὴν (the) παρεμβολὴν (camp) τῶν (of the) ἀγίων (saints) καὶ (and) τὴν (the) πόλιν (city) τὴν (-) ἥγαπημένην (having been beloved). καὶ (But) κατέβη (came down) πῦρ (fire) ἐκ (out of) τοῦ (-) οὐρανοῦ (heaven)<sup>a</sup> καὶ (and) κατέφαγεν (devoured) αὐτούς (them). **10** καὶ (And) ὁ (the) διάβολος (devil), ὁ (the one) πλανῶν (deceiving) αὐτοὺς (them), ἐβλήθη (was cast) εἰς (into) τὴν (the) λίμνην (lake) τοῦ (-) πυρὸς (of fire) καὶ (and) θείου (of sulfur), ὅπου (where are) καὶ (also) τὸ (the) θηρίον (beast) καὶ (and) ὁ (the) ψευδοπρόφητης (false prophet); καὶ (and) βασανισθήσονται (they will be tormented) ἡμέρας (day) καὶ (and) νυκτὸς (night) εἰς (to) τοὺς (the) αἰώνας (ages) τῶν (of the) αἰώνων (ages).

## The Final Judgment

**11** Καὶ (And) εἶδον (I saw) θρόνον (a throne) μέγαν (great) λευκὸν (white), καὶ (and) τὸν (the One) καθήμενον (sitting) ἐπ' (on) αὐτόν (it), οὗ (whose) ἀπὸ (from) τοῦ (-) προσώπου (face) ἔφυγεν (fled) ἡ (the) γῆ (earth) καὶ (and) ὁ (-) οὐρανός (heaven), καὶ (and) τόπος (place) οὐχ (not) εὑρέθη (was found) αὐτοῖς (for them). **12** καὶ (And) εἶδον (I saw) τοὺς (the) νεκρούς (dead), τοὺς (-) μεγάλους (great) καὶ (and) τοὺς (-) μικρούς (small), ἑστῶτας (standing) ἐνώπιον (before) τοῦ (the) θρόνου (throne), καὶ (and) βιβλία (books) ἤνοιχθησαν (were opened).

Καὶ (And) ἄλλο (another) βιβλίον (book) ἤνοιχθη (was opened), ὃ (which) ἐστιν (is) τῆς (the one) ζωῆς (of life). καὶ (And) ἐκρίθησαν (were judged) οἱ (the) νεκροὶ (dead) ἐκ (out of) τῶν (the things) γεγραμμένων (having been written) ἐν (in) τοῖς (the) βιβλίοις (books), κατὰ (according to) τὰ (the) ἔργα (deeds) αὐτῶν (of them).

**13** καὶ (And) ἔδωκεν (gave up) ἡ (the) θάλασσα (sea) τοὺς (the) νεκρούς (dead) τοὺς (who were) ἐν (in) αὐτῇ (it); καὶ (and) ὁ (-) θάνατος (Death) καὶ (and) ὁ (-) ᾅδης (Hades) ἔδωκαν (gave up) τοὺς (the) νεκροὺς (dead) τοὺς (who were) ἐν (in) αὐτοῖς (them); καὶ (and) ἐκρίθησαν (they were judged) ἕκαστος (each of them) κατὰ (according to) τὰ (the) ἔργα (works) αὐτῶν (of them).

**14** Καὶ (And) ὁ (-) θάνατος (Death) καὶ (and) ὁ (-) ᾅδης (Hades) ἐβλήθησαν (were cast) εἰς (into) τὴν (the) λίμνην (lake) τοῦ (-) πυρός (of fire). οὗτος (This) ὁ (the) θάνατος (death) ὁ (-) δεύτερος (second) ἐστιν (is) ἡ (the) λίμνη (lake) τοῦ (of) πυρός (fire). **15** καὶ (And) εἴ (if) τις (anyone) οὐχ (not) εὑρέθη (was found) ἐν (in) τῇ (the) βίβλῳ (book) τῆς (-) ζωῆς (of life) γεγραμμένος (having been written), ἐβλήθη (he was cast) εἰς (into) τὴν (the) λίμνην (lake) τοῦ (-) πυρός (of fire).

a 9 BYZ and TR include τοῦ θεοῦ

## Revelation 21

### A New Heaven and a New Earth

**1** Καὶ (And) εἶδον (I saw) οὐρανὸν (a heaven) καινὸν (new), καὶ (and) γῆν (an earth) καινήν (new),<sup>a</sup> ὁ (-) γὰρ (for) πρῶτος (the first) οὐρανὸς (heaven) καὶ (and) ἡ (the) πρώτη (first) γῆ (earth) ἀπῆλθαν (had passed away), καὶ (and) ἡ (the) θάλασσα (sea) οὐκ (not) ἐστιν (is) ἔτι (any longer). **2** καὶ (And) τὴν (the) πόλιν (city) τὴν (-) ἁγίαν (holy), Ἱερουσαλήμ (the Jerusalem) καινὴν (new), εἶδον (I saw) καταβαίνουσαν (coming down) ἐκ (out of) τοῦ (-) οὐρανοῦ (heaven) ἀπὸ (from) τοῦ (-) Θεοῦ (God), ἡτοιμασμένην (having been prepared) ὡς (as) νύμφην (a bride) κεκοσμημένην (having been adorned) τῷ (for the) ἀνδρὶ (husband) αὐτῆς (of her).

**3** Καὶ (And) ἤκουσα (I heard) φωνῆς (a voice) μεγάλης (great) ἐκ (from) τοῦ (the) θρόνου (throne), λεγούσης (saying):

“Ιδοὺ (Behold), ἡ (the) σκηνὴ (tabernacle) τοῦ (-) Θεοῦ (of God) μετὰ (is with) τῶν (-) ἀνθρώπων (men),

καὶ (and) σκηνώσει (He will tabernacle) μετ' (with) αὐτῶν (them),  
καὶ (and) αὐτοὶ (they) λαοὶ (peoples) αὐτοῦ (of Him) ἔσονται (will be),

καὶ (and) αὐτὸς (Himself) ὁ (-) Θεὸς (God) μετ' (with) αὐτῶν (them)  
ἔσται (will be) [αὐτῶν (as their) θεός] (God).<sup>b</sup>

**4** καὶ (And) ἔξαλείψει (He will wipe away) πᾶν (every) δάκρυον (tear) ἐκ (from) τῶν (the) ὄφθαλμῶν (eyes) αὐτῶν (of them),<sup>c</sup>

καὶ (and) ὁ (-) θάνατος (death) οὐκ (not) ἔσται (will be) ἔτι (any longer)  
οὔτε (nor) πένθος (mourning) οὔτε (nor) κραυγὴ (crying) οὔτε (nor)  
πόνος (pain);

οὐκ (not) ἔσται (they will be) ἔτι (any longer),

ὅτι (because) τὰ (the) πρῶτα (former things) ἀπῆλθαν (have passed away).”

**5** Καὶ (And) εἶπεν (said) ὁ (the One) καθήμενος (sitting) ἐπὶ (on) τῷ (the) θρόνῳ (throne), “Ιδοὺ (Behold), καὶ νῦν (new) ποιῶ (I make) πάντα (all things).”  
καὶ (And) λέγει (He says), “Γράψον (Write this), ὅτι (because) οὗτοι (these) οἱ (the) λόγοι (words) πιστοὶ (faithful) καὶ (and) ἀληθινοί (true) εἰσιν (are).” **6** καὶ (And) εἶπεν (He said) μοι (to me), “Γέγοναν (It is done)! ἐγὼ (I) [εἰμι] (am) τὸ (the) Ἄλφα (Alpha) καὶ (and) τὸ (the) Ω (Omega), ἡ (the) ἀρχὴ (beginning) καὶ (and) τὸ (the) τέλος (end). ἐγὼ (I) τῷ (to the one) διψῶντι (thirsting) δώσω (will give) ἐκ (of) τῆς (the) πηγῆς (spring) τοῦ (of the) ὕδατος (water) τῆς (-) ζωῆς (of life) δωρεάν (freely).  
**7** ὁ (The one) νικῶν (overcoming) κληρονομήσει (will inherit) ταῦτα (all things),  
καὶ (and) ἔσομαι (I will be) αὐτῷ (his) Θεὸς (God), καὶ (and) αὐτὸς (he) ἔσται (will be) μοι (My) υἱός (son).

**8** Τοῖς (-) δὲ (But) δειλοῖς (to the cowardly) καὶ (and) ἀπίστοις (unbelieving) καὶ (and) ἐβδελυγμένοις (having become abominable) καὶ (and) φονεῦσιν (murderers) καὶ (and) πόρνοις (the sexually immoral) καὶ (and) φαρμακοῖς (sorcerers) καὶ (and) εἰδωλολάτραις (idolaters) καὶ (and) πᾶσιν (all) τοῖς (-) ψευδέσιν (liars), τὸ (the) μέρος (portion) αὐτῶν (of them) ἐν (is in) τῇ (the) λίμνῃ (lake) τῇ (-) καιομένῃ (burning) πυρὶ (with fire) καὶ (and) θείῳ (brimstone), ὃ (which) ἔστιν (is) ὁ (the) θάνατος (death) ὁ (-) δεύτερος (second).”

## The New Jerusalem

**9** Καὶ (And) ἦλθεν (came) εἷς (one) ἐκ (of) τῶν (the) ἑπτὰ (seven) ἀγγέλων (angels), τῶν (-) ἔχόντων (having) τὰς (the) ἑπτὰ (seven) φιάλας (bowls) τῶν (-) γεμόντων (being full) τῶν (of the) ἑπτὰ (seven) πληγῶν (plagues) τῶν (-) ἐσχάτων (last), καὶ (and) ἐλάλησεν (spoke) μετ' (with) ἐμοῦ (me), λέγων (saying), “Δεῦρο (Come here), δείξω (I will show) σοι (you) τὴν (the) νύμφην (bride), τὴν (the) γυναῖκα (wife) τοῦ (of the) ἄρνιου (Lamb).”

**10** Καὶ (And) ἀπήνεγκεν (he carried away) με (me) ἐν (in) Πνεύματι (the Spirit) ἐπὶ (to) ὅρος (a mountain) μέγα (great) καὶ (and) ὑψηλόν (high), καὶ (and) ἔδειξεν (he showed) μοι (me) τὴν (the) πόλιν (city) τὴν (-) ἀγίαν (holy) Ἱερουσαλήμ (Jerusalem), καταβαίνουσαν (descending) ἐκ (out of) τοῦ (-) οὐρανοῦ (heaven) ἀπὸ (from) τοῦ (-) Θεοῦ (God), **11** ἔχουσαν (having) τὴν (the) δόξαν (glory) τοῦ (-) Θεοῦ (of God). ὁ (The) φωστὴρ (radiance) αὐτῆς (of it) ὅμοιος (was like) λίθῳ (a stone) τιμιωτάτῳ (most precious), ὡς (like) λίθῳ (a stone) ἵασπιδι (jasper) κρυσταλλίζοντι (being clear as crystal), **12** ἔχουσα (having) τεῖχος (a wall) μέγα (great) καὶ (and) ὑψηλόν (high), ἔχουσα (having) πυλῶνας (gates) δώδεκα (twelve), καὶ (and) ἐπὶ (at) τοῖς (the) πυλῶσιν (gates) ἀγγέλους (angels) δώδεκα (twelve), καὶ (and) ὄνόματα (names) ἐπιγεγραμένα (having been inscribed), ᾧ (which) ἐστιν (are) [τὰ (the) ὄνόματα] (names) τῶν (of the) δώδεκα (twelve) φυλῶν (tribes) σιῶν (of the sons) Ἰσραὴλ (of Israel). **13** ἀπὸ (On) ἀνατολῆς (the east) πυλῶνες (were gates) τρεῖς (three), καὶ (and) ἀπὸ (on) βορρᾶ (the north) πυλῶνες (gates) τρεῖς (three), καὶ (and) ἀπὸ (on) νότου (the south) πυλῶνες (gates) τρεῖς (three), καὶ (and) ἀπὸ (on) δυσμῶν (the west) πυλῶνες (gates) τρεῖς (three). **14** καὶ (And) τὸ (the) τεῖχος (wall) τῆς (of the) πόλεως (city) ἔχων (had) θεμελίους (foundations) δώδεκα (twelve), καὶ (and) ἐπ' (in) αὐτῶν (them) δώδεκα (the twelve) ὄνόματα (names) τῶν (of the) δώδεκα (twelve) ἀποστόλων (apostles) τοῦ (of the) ἄρνιου (Lamb).

**15** Καὶ (And) ὁ (the one) λαλῶν (speaking) μετ' (with) ἐμοῦ (me) εἶχεν (had) μέτρον (a measuring) κάλαμον (reed) χρυσοῦν (golden), ἵνα (so that) μετρήσῃ (he could measure) τὴν (the) πόλιν (city), καὶ (and) τοὺς (the) πυλῶνας (gates) αὐτῆς (of it), καὶ (and) τὸ (the) τεῖχος (wall) αὐτῆς (of it). **16** καὶ (And) ἡ (the) πόλις (city) τετράγωνος (foursquare) κεῖται (lies), καὶ (and) τὸ (the) μῆκος (length) αὐτῆς (of it is) ὅσον (the same as) [καὶ] (also) τὸ (the) πλάτος (width), καὶ (And) ἐμέτρησεν (he measured) τὴν (the) πόλιν (city) τῷ (with the) καλάμῳ (reed), ἐπὶ (at) σταδίων (stadia) δώδεκα (twelve) χιλιάδων (thousand).<sup>a</sup> τὸ (The) μῆκος (length) καὶ (and) τὸ (the) πλάτος (breadth) καὶ (and) τὸ (the) ὕψος (height) αὐτῆς (of it) ἴσα (equal) ἐστίν (are). **17** καὶ (And) ἐμέτρησεν (he measured) τὸ (the) τεῖχος (wall) αὐτῆς (of it), ἑκατὸν (one hundred) τεσσεράκοντα (forty)

τεσσάρων (four) πηχῶν (cubits),<sup>e</sup> μέτρου (the measure) ἀνθρώπου (of man), ὅ (that) ἐστιν (is) ἀγγέλου (of the angel).

**18** Καὶ (And) ἡ (the) ἐνδώμησις (structure) τοῦ (of the) τείχους (wall) αὐτῆς (of it) ἵασπις (was jasper), καὶ (and) ἡ (the) πόλις (city) χρυσίον (gold) καθαρὸν (pure), ὅμοιον (like) ύάλῳ (glass) καθαρῷ (clear), **19** οἱ (the) θεμέλιοι (foundations) τοῦ (of the) τείχους (wall) τῆς (of the) πόλεως (city), παντὶ (with every) λίθῳ (stone) τιμίῳ (precious) κεκοσμημένοι (having been adorned): ὁ (the) θεμέλιος (foundation) ὁ (-) πρῶτος (first) ἵασπις (jasper), ὁ (the) δεύτερος (second) σάπφιρος (sapphire), ὁ (the) τρίτος (third) χαλκηδὼν (chalcedony), ὁ (the) τέταρτος (fourth) σμάραγδος (emerald), **20** ὁ (the) πέμπτος (fifth) σαρδόνυξ (sardonyx), ὁ (the) ἕκτος (sixth) σάρδιον (sardius), ὁ (the) ἔβδομος (seventh) χρυσόλιθος (chrysolite), ὁ (the) ὅγδοος (eighth) βήρυλλος (beryl), ὁ (the) ἑνατος (ninth) τοπάζιον (topaz), ὁ (the) δέκατος (tenth) χρυσόπρασος (chrysoprase), ὁ (the) ἑνδέκατος (eleventh) ψάκινθος (jacinth), ὁ (the) δωδέκατος (twelfth) ἀμέθυστος (amethyst).

**21** Καὶ (And) οἱ (the) δώδεκα (twelve) πυλῶνες (gates were) δώδεκα (twelve) μαργαρῖται (pearls); ἀνὰ (respectively) εἷς (one) ἕκαστος (each) τῶν (of the) πυλώνων (gates) ἦν (was) ἐξ (of) ἑνὸς (one) μαργαρίτου (pearl). καὶ (and) ἡ (the) πλατεῖα (street) τῆς (of the) πόλεως (city) χρυσίον (gold), καθαρὸν (pure) ὡς (as) ψαλος (glass) διαυγής (transparent).

**22** Καὶ (And) ναὸν (temple) οὐκ (not) εἶδον (I saw) ἐν (in) αὐτῇ (it); ὁ (-) γὰρ (for) Κύριος (the Lord) ὁ (-) Θεὸς (God) ὁ (-) Παντοκράτωρ (Almighty), ναὸς (temple) αὐτῆς (of it) ἐστιν (is), καὶ (and) τὸ (the) Αρνίον (Lamb). **23** καὶ (And) ἡ (the) πόλις (city) οὐ (no) χρείαν (need) ἔχει (has) τοῦ (of the) ἥλιου (sun), οὐδὲ (nor) τῆς (of the) σελήνης (moon), ἵνα (that) φαίνωσιν (they should shine) αὐτῇ (in it); ἡ (the) γὰρ (for) δόξα (glory) τοῦ (-) Θεοῦ (of God) ἐφώτισεν (enlightened) αὐτήν (it), καὶ (and) ὁ (the) λύχνος (lamp) αὐτῆς (of it) τὸ (is the) Αρνίον (Lamb). **24** καὶ (And) περιπατήσουσιν (will walk) τὰ (the) ἔθνη (nations) διὰ (by) τοῦ (the) φωτὸς (light) αὐτῆς (of it), καὶ (and) οἱ (the) βασιλεῖς (kings) τῆς (of the) γῆς (earth) φέρουσιν (bring) τὴν (the) δόξαν (glory)<sup>f</sup> αὐτῶν (of them) εἰς (into) αὐτήν (it). **25** καὶ (And) οἱ (the) πυλῶνες (gates) αὐτῆς (of it) οὐ (no) μὴ (not) κλεισθῶσιν (shall be shut) ἡμέρας (by day), νὺξ (night) γὰρ (for) οὐκ (not) ἔσται (will be) ἐκεῖ (there).

**26** Καὶ (And) οἴσουσιν (they will bring) τὴν (the) δόξαν (glory) καὶ (and) τὴν (the) τιμὴν (honor) τῶν (of the) ἔθνῶν (nations) εἰς (into) αὐτήν (it). **27** καὶ (And) οὐ (no) μὴ (not) εἰσέλθῃ (shall enter) εἰς (into) αὐτήν (it) πᾶν (anything) κοινὸν (defiling), καὶ (and) ὁ (those) ποιῶν (practicing) βδέλυγμα (abomination) καὶ (and) ψεῦδος (a lie),

εἰ (if) μὴ (not) οἱ (those) γεγραμμένοι (having been written) ἐν (in) τῷ (the) βιβλίῳ (book) τῆς (-) ζωῆς (of life) τοῦ (of the) Αρνίου (Lamb).

a 1 Isaiah 65:17; 66:22

b 3 SBL, NE, WH, and BYZ do not include *as their God*

c 4 Isaiah 25:8

d 16 About 1,370 miles or 2,200 kilometers

e 17 That is, about 200 feet or 65 meters. The measure could indicate either height or thickness.

f 24 BYZ and TR include *καὶ τημήν*

## Revelation 22

### The River of Life

1 Καὶ (And) ἔδειξέν (he showed) μοι (me) ποταμὸν (a river) ὕδατος (of water) ζωῆς (of life), λαμπρὸν (clear) ὡς (as) κρύσταλλον (crystal), ἐκπορευόμενον (flowing) ἐκ (out of) τοῦ (the) θρόνου (throne) τοῦ (-) Θεοῦ (of God) καὶ (and) τοῦ (of the) Αρνίου (Lamb). 2 ἐν (In) μέσῳ (the middle) τῆς (of the) πλατείας (street) αὐτῆς (of it) καὶ (and) τοῦ (of the) ποταμοῦ (river), ἐντεῦθεν (on this side) καὶ (and) ἐκεῖθεν (on that side), ξύλον (was a tree) ζωῆς (of life), ποιοῦν (producing) καρποὺς (fruits) δώδεκα (twelve), κατὰ (according to) μῆνα (month), ἕκαστον (each) ἀποδιδοῦν (yielding) τὸν (the) καρπὸν (fruit) αὐτοῦ (of it); καὶ (and) τὰ (the) φύλλα (leaves) τοῦ (of the) ξύλου (tree) εἰς (are for) θεραπείαν (the healing) τῶν (of the) ἑθνῶν (nations).

3 Καὶ (And) πᾶν (any) κατάθεμα (curse) οὐκ (not) ἔσται (there will be) ἔτι (any longer). καὶ (And) ὁ (the) θρόνος (throne) τοῦ (-) Θεοῦ (of God) καὶ (and) τοῦ (of the) Αρνίου (Lamb) ἐν (in) αὐτῇ (it) ἔσται (will be), καὶ (and) οἱ (the) δοῦλοι (servants) αὐτοῦ (of Him) λατρεύσουσιν (will serve) αὐτῷ (Him). 4 καὶ (And) ὅψονται (they will see) τὸ (the) πρόσωπον (face) αὐτοῦ (of Him), καὶ (and) τὸ (the) ὄνομα (name) αὐτοῦ (of Him) ἐπὶ (will be on) τῶν (the) μετώπων (foreheads) αὐτῶν (of them). 5 καὶ (And) νὺξ (night) οὐκ (not) ἔσται (there will be) ἔτι (there), καὶ (and) οὐκ (not) ἔχουσιν (they have) χρείαν (need) φωτὸς (of the light) λύχνου (of a lamp) καὶ (and) φωτὸς (of the light) ἥλιου (of the sun), ὅτι (because) Κύριος (the Lord) ὁ (-) Θεὸς (God) φωτίσει (will enlighten) ἐπ' (upon) αὐτούς (them), καὶ (and) βασιλεύσουσιν (they will reign) εἰς (to) τοὺς (the) αἰώνας (ages) τῶν (of the) αἰώνων (ages).

### Jesus is Coming

6 Καὶ (And) εἶπέν (he said) μοι (to me), “Οὗτοι (These) οἱ (-) λόγοι (words) πιστοὶ (are faithful) καὶ (and) ἀληθινοί (true). καὶ (And) ὁ (the) Κύριος (Lord), ὁ (the)

Θεὸς (God) τῶν (of the) πνευμάτων (spirits) τῶν (of the) προφητῶν (prophets), ἀπέστειλεν (sent) τὸν (the) ἄγγελον (angel) αὐτοῦ (of Him), δεῖξαι (to show) τοῖς (the) δούλοις (servants) αὐτοῦ (of Him) ἀ (the things that) δεῖ (must) γενέσθαι (come to pass) ἐν (in) τάχει (quickness)."

7 "Καὶ (And) Ιδοὺ (behold), ἔρχομαι (I am coming) ταχύ (quickly). μακάριος (Blessed is) ὁ (the one) τηρῶν (keeping) τοὺς (the) λόγους (words) τῆς (of the) προφητείας (prophecy) τοῦ (of the) βιβλίου (book) τούτου (this)."

8 Κἀγὼ (And I), Ἰωάννης (John), ὁ (am the one) ἀκούων (hearing) καὶ (and) βλέπων (seeing) ταῦτα (these things). καὶ (And) ὅτε (when) ἤκουσα (I heard) καὶ (and) ἤβλεψα (saw), ἔπεισα (I fell down) προσκυνῆσαι (to worship) ἔμπροσθεν (before) τῶν (the) ποδῶν (feet) τοῦ (of the) ἄγγελου (angel) τοῦ (-) δεικνύοντός (showing) μοι (me) ταῦτα (these things). 9 καὶ (And) λέγει (he says) μοι (to me), "Ορα (See that you) μή (not). σύνδουλός (Fellow servant) σού (of you) εἰμι (I am), καὶ (and) τῶν (with the) ἀδελφῶν (brothers) σου (of you) τῶν (the) προφητῶν (prophets), καὶ (and) τῶν (with those) τηρούντων (keeping) τοὺς (the) λόγους (words) τοῦ (of the) βιβλίου (book) τούτου (this). τῷ (-) Θεῷ (God) προσκύνησον (worship)!"

10 Καὶ (And) λέγει (he says) μοι (to me), "Μὴ (Not) σφραγίσῃς (seal) τοὺς (the) λόγους (words) τῆς (of the) προφητείας (prophecy) τοῦ (of the) βιβλίου (book) τούτου (this); ὁ (the) καιρὸς (time) γὰρ (for) ἐγγύς (near) ἐστιν (is). 11 ὁ (The one) ἀδικῶν (being unrighteous), ἀδικησάτω (let him be unrighteous) ἔτι (still); καὶ (and) ὁ (he who) ρύπανθός (is filthy), ρύπανθήτω (let him be filthy) ἔτι (still); καὶ (and) ὁ (he who) δίκαιος (is righteous), δικαιοσύνην (righteousness) ποιησάτω (let him practice) ἔτι (still); καὶ (and) ὁ (he who is) ἅγιος (holy), ἀγιασθήτω (let him be holy) ἔτι (still)."

12 "Ιδοὺ (Behold), ἔρχομαι (I am coming) ταχύ (quickly), καὶ (and) ὁ (the) μισθός (reward) μου (of Me) μετ' (is with) ἐμοῦ (Me), ἀποδοῦναι (to give) ἑκάστῳ (to each) ως (as) τὸ (the) ἔργον (work) ἐστὶν (is) αὐτοῦ (his). 13 ἐγὼ (I am) τὸ (the) Ἄλφα (Alpha) καὶ (and) τὸ (the) Ω (Omega), ὁ (the) πρῶτος (First) καὶ (and) ὁ (the) ἐσχατος (Last), ἡ (the) ἀρχὴ (Beginning) καὶ (and) τὸ (the) τέλος (End)."

14 Μακάριοι (Blessed are) οἱ (those) πλύνοντες (washing) τὰς (the) στολὰς (robes) αὐτῶν (of them),<sup>a</sup> ἵνα (that) ἔσται (will be) ἡ (the) ἔξουσία (right) αὐτῶν (of them) ἐπὶ (to) τὸ (the) ξύλον (tree) τῆς (-) ζωῆς (of life), καὶ (and) τοῖς (by the) πυλῶσιν (gates) εἰσέλθωσιν (they shall enter) εἰς (into) τὴν (the) πόλιν (city).

15 ἔξω (Outside are) οἱ (the) κύνες (dogs), καὶ (and) οἱ (the) φάρμακοι (sorcerers),

καὶ (and) οἱ (the) πόρνοι (sexually immoral), καὶ (and) οἱ (the) φονεῖς (murderers), καὶ (and) οἱ (the) εἰδωλολάτραι (idolaters), καὶ (and) πᾶς (everyone) φιλῶν (loving) καὶ (and) ποιῶν (practicing) ψεῦδος (falsehood).

**16** Ἔγὼ (I), Ἰησοῦς (Jesus), ἔπειμψα (have sent) τὸν (the) ἄγγελόν (angel) μου (of Me) μαρτυρῆσαι (to testify) ὑμῖν (to you) ταῦτα (these things) ἐπὶ (in) ταῖς (the) ἐκκλησίαις (churches). Ἐγώ (I) εἰμι (am) ἡ (the) ρίζα (root) καὶ (and) τὸ (the) γένος (offspring) Δαυΐδ (of David), ὁ (the) ἀστὴρ (star) ὁ (-) λαμπρός (bright) ὁ (-) πρωΐνός (morning)."

**17** Καὶ (And) τὸ (the) Πνεῦμα (Spirit) καὶ (and) ἡ (the) νύμφη (bride) λέγουσιν (say), "Ἐρχου (Come)!" καὶ (And) ὁ (the one) ἀκούων (hearing), εἰπάτω (let him say), "Ἐρχου (Come)!" καὶ (And) ὁ (the one) διψῶν (thirsting) ἐρχέσθω (let him come); ὁ (the one) θέλων (desiring), λαβέτω (let him take) ὕδωρ (the water) ζωῆς (of life) δωρεάν (freely).

## Nothing May Be Added

**18** Μαρτυρῶ (Testify) Ἐγώ (I) παντὶ (to everyone) τῷ (-) ἀκούοντι (hearing) τοὺς (the) λόγους (words) τῆς (of the) προφητείας (prophecy) τοῦ (of the) βιβλίου (book) τούτου (this): ἐάν (If) τις (anyone) ἐπιθῇ (should add) ἐπ' (to) αὐτά (these things), ἐπιθήσει (will add) ὁ (-) Θεός (God) ἐπ' (unto) αὐτὸν (him) τὰς (the) πληγὰς (plagues) τὰς (-) γεγραμμένας (having been written) ἐν (in) τῷ (the) βιβλίῳ (book) τούτῳ (this).

**19** καὶ (And) ἐάν (if) τις (anyone) ἀφέλῃ (should take away) ἀπὸ (from) τῶν (the) λόγων (words) τοῦ (of the) βιβλίου (book) τῆς (of the) προφητείας (prophecy) ταύτης (this), ἀφελεῖ (will take away) ὁ (-) Θεός (God) τὸ (the) μέρος (part) αὐτοῦ (of him) ἀπὸ (from) τοῦ (the) ξύλου (tree) τῆς (-) ζωῆς (of life), καὶ (and) ἐκ (out of) τῆς (the) πόλεως (city) τῆς (-) ἁγίας (holy), τῶν (of those) γεγραμμένων (having been written) ἐν (in) τῷ (the) βιβλίῳ (book) τούτῳ (this).

**20** Λέγει (Says) ὁ (the One) μαρτυρῶν (testifying) ταῦτα (these things), "Ναι (Yes), ἔρχομαι (I am coming) ταχύ (quickly)." Ἄμην (Amen). ἔρχου (Come), Κύριε (Lord) Ἰησοῦ (Jesus)!

**21** Ή (The) χάρις (grace) τοῦ (of the) Κυρίου (Lord) Ἰησοῦ (Jesus)<sup>b</sup> μετὰ (be with) πάντων (all) οἱαγίων (the saints).<sup>c</sup>

Ἄμην (Amen).<sup>d</sup>

a 14 BYZ and TR ποιοῦντες τὰς ἐντολὰς

b 21 WH and BYZ τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ. TR τοῦ Κυρίου ημῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ

<sup>c</sup> 21 SBL, WH, NE, and TR do not include *ἀγιῶν*

<sup>d</sup> 21 SBL, WH, NE, and NA do not include *Ἀμήν*.